Mesîru Umûmi'l-Muvahhidîn
Şerh u Terceme-i Kitâb-ı İhyâu Ulûmi'd-Dîn

İHYÂ TERCÜME VE ŞERHİ

YUSUF SIDKÎ EL-MARDİNÎ

9. CİLT

TÜRKİYE YAZMA ESERLER KURUMU BAŞKANLIĞI YAYINLARI: 50

Dinî İlimler Serisi	: 9
Kitabın Adı	: MESÎRU UMÛMİ'L-MUVAHHİDÎN ŞERH U TERCEME-İ KİTÂB-I İHYÂU ULÛMİ'D-DÎN İHYÂ TERCÜME VE ŞERHİ, 9. CİLT
Metin	: İmâm Gazzâlî (ö. 505/1111)
Tercüme ve Şerh	: Yusuf Sıdkî el-Mardinî (ö. 1319/1902)
Özgün Dili	: Osmanlı Türkçesi
Yayına Hazırlayanlar	: Prof. Dr. Mustafa Koç Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Emekli Öğretim Üyesi Prof. Dr. Eyyüp Tanrıverdi Dicle Üniversitesi Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı
Editör	: Doç. Dr. Göker İnan
Son Okuma	: Muhammed Said Güler, Yasin Coşkun
Arşiv Kayıt	: İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, No. 5858
Kitap Tasarım	: Abdusselam Ferşatoğlu
Yapım	: Fotografika Ltd. Şti. (fotografika.com.tr)
Baskı	: Matsis Matbaa Hizmetleri San. ve Tic. Ltd. Şti. Tevfikbey Mah. Dr. Ali Demir Cad. No: 51 34290 Sefaköy - İstanbul Tel.: +90 (212) 624 21 11, matbaasistemleri.com, Sertifika No: 40421
Baskı Yeri ve Yılı	: İstanbul 2023
Baskı Miktarı	: 1. Baskı, 1000 adet

KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI
Library of Congress A CIP Catalog Record

Yusuf Sıdkî el-Mardinî
Mesîru Umûmi'l-Muvahhidîn Şerh u Terceme-i Kitâb-ı İhyâu Ulûmi'd-Dîn
İhyâ Tercüme ve Şerhi, 9. Cilt

1. İhyâ, 2. Dinî İlimler, 3. Ahlâk, 4. Gazzâlî, 5. Yusuf Sıdkî el-Mardinî

ISBN: 978-975-17-3772-4 (Takım) 978-975-17-5623-7 (9. Cilt)

T. C. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı
Süleymaniye Mah. Kanuni Medresesi Sok. No: 5 34116 Fatih / İstanbul
Tel. : +90 (212) 511 36 37
Faks : +90 (212) 511 37 00
info@yek.gov.tr
www.yek.gov.tr

MESÎRU UMÛMİ'L-MUVAHHİDÎN
ŞERH U TERCEME-İ KİTÂB-I İHYÂU ULÛMİ'D-DÎN

İHYÂ TERCÜME VE ŞERHİ

(ÇEVİRİ YAZI - TIPKIBASIM)

9. CİLT

YUSUF SIDKÎ EL-MARDİNÎ
(ö. 1902)

Yayına Hazırlayanlar
Mustafa Koç
Eyyüp Tanrıverdi



TÜRKİYE
YAZMA
ESERLER
KURUMU
BAŞKANLIĞI

İÇİNDEKİLER

Bismillāhirrahmānirrahīm

RUBᶜU'R-RĀBİᶜU MİN *İHYĀʾİ ULŪMİ'D-DĪN*

[ربع الرابع من احياء علوم الدين]

KİTĀBU'T-TEVBETİ VE HÜVE'L-EVVELÜ MİN RUBᶜİ'L-MÜNCİYĀTİ MİN KİTĀBİ *İHYĀᵓİ ᶜULŪMİ'D-DĪN*

[كتاب التوبة وهو الأول من ربع المنجيات من كتاب إحياء علوم الدين]

Mebde-i kitābda zikri mesbūk olan *İhyāu 'Ulūmi'd-Dīn* nām kütübün cümlesinden işbu kitāb-ı tevbenin kitābıdır ki rubᶜ-ı münciyātın evvelidir.

[بسم الله الرحمن الرحيم]

[الحمد لله الذي بتحميده يستفتح كل كتاب وبذكره يصدر كل خطاب وبحمده يتنعم أهل النعيم في دار الثواب وباسمه يتسلى الأشقياء وإن أرخي دونهم الحجاب وضرب بينهم وبين السعداء بسور له باب باطنه فيه الرحمة وظاهره من قبله العذاب ونتوب إليه توبة من يوقن أنه رب الأرباب ومسبب الأسباب ونرجوه رجاء من يعلم أنه الملك الرحيم الغفور التواب ونمزج الخوف برجائنا مزج من لا يرتاب أنه مع كونه غافر الذنب وقابل التوب شديد العقاب ونصلي على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه صلاة تنقذنا من هول المطلع يوم العرض والحساب وتمهد لنا عند الله زلفى وحسن مآب]

O ki onun tahmīdiyle istiftāh olunur, her bir kitāb ve onun zikri ile tasdīr olunur her bir hitāb. Hazret-i Kerīm-i mālikü'r-rikāba hemīşe hamd olsun ki onun hamdiyle ehl-i naᶜīm dār-ı sevābda tenaᶜᶜum eder ve ism-i sāmīsi ile ehl-i ᶜıkāb tesellī eyler velev ki onların önlerinde hicāb irhā edip onlarla suᶜadā beyninde kapılı bir sedd darb olunur da ki bātınında rahmet ve zāhiri kalbinde ᶜazāb vardır. Ve ona o kimsenin tevbesini tevbe ederiz ki kendisi rabbü'l-erbāb ve müsebbibü'l-esbāb olduğuna müteyakkin olmuş ve onu o kimsenin recāsını recā ederiz ki melik-i rahīm ve gafūr ve tevvāb olduğunu bilmiş. Ve havfı recāmıza öyle bir ādemin mezcini mezc edip katarız ki Zāt-ı zü'l-celāl gāfirü'z-zenb ve kābilü't-tevbe olmaklığıyla bir emr-i şedīdü'l-ᶜıkāb olduğuna irtiyāb etmez. Ve yevm-i ᶜarz u hesābda hevl-i mutliᶜden bizi inkāz ve tahlīs ve ᶜindallāh bize zülfā hüsn-i meᵓābı temhīd ve tahsīs eden salāt u selāmı dahi rehber-i hüdā ve peygāmber-i hüdā Muhammed el-Mustafā ile onun āl ve sahb-ı emcedlerine ᶜarz ve ihdā eyleriz.

[أما بعد فإن التوبة عن الذنوب بالرجوع إلى ستار العيوب وعلام الغيوب مبدأ طريق السالكين ورأس مال الفائزين وأول أقدام المريدين ومفتاح استقامة المائلين ومطلع الاصطفاء والاجتباء للمقربين ولأبينا آدم عليه الصلاة والسلام وعلى سائر الأنبياء أجمعين وما أجدر

بالأولاد الإقتداء بالآباء والأجداد فلا غرو إن أذنب الآدمي واجترم فهي شنشنة نعرفها من أخزم ومن أشبه أباه فما ظلم ولكن الأب إذا جبر بعد ما كسر وعمر بعد أن هدم فليكن النزوع إليه في كلا طرفي النفي والإثبات والوجود والعدم ولقد قرع آدم سن الندم وتندم على ما سبق منه وتقدم فمن اتخذه قدوة في الذنب دون التوبة فقد زلت به القدم بل التجرد لمحض الخير دأب الملائكة المقربين والتجرد للشر دون التلافي سجية الشياطين والرجوع إلى الخير بعد الوقوع في الشر ضرورة الآدميين فالمتجرد للخير ملك مقرب عند الملك الديان والمتجرد للشر شيطان والمتلافي للشر بالرجوع إلى الخير بالحقيقة إنسان فقد ازدوج في طينة الإنسان شائبتان واصطحب فيه سجيتان وكل عبد مصحح نسبه إما إلى الملك أو إلى آدم أو إلى الشيطان فالتائب قد أقام البرهان على صحة نسبه إلى آدم بملازمة حد الإنسان والمصر على الطغيان مسجل على نفسه بنسب الشيطان فإما تصحيح النسب إلى الملائكة بالتجرد لمحض الخير فخارج عن حيز الإمكان فإن الشر معجون مع الخير في طينة آدم عجناً محكماً لا يخلصه إلا إحدى النارين نار الندم أو نار جهنم فالإحراق بالنار ضروري في تخليص جوهر الإنسان من خبائث الشيطان وإليك الآن اختيار أهون النارين والمبادرة إلى أخف الشرين قبل أن يطوى بساط الاختيار ويساق إلى دار الاضطرار إما إلى الجنة وإما إلى النار]

Pes ez-īn [5] maᶜlūm olsun ki settār-ı ᶜuyūb ve ᶜallām-ı guyūba rücūᶜ ve inābe ile evzār u zünūbdan tevbe etmek mebde-i tarīk-i sālikīn ve sermāye-i māl-ı fāizīn ve evvel-i akdām-ı mürīdīn ve miftāh-ı istikāme-i māilīn ve matlaᶜ-ı ıstıfā ve ictibā-yı mukarrebīndir ki peder-i vālā-güherimiz Hazret-i Ādem ᶜaleyhi's-selām ile evlād-ı emcādından olan enbiyā ve mürselīn ᶜaleyhimü's-salātu ve't-teslīmāt ecmaᶜīn hazerātının ᶜādāt-ı saᶜādet-āyātlarındandır. Ve ābā ve ecdāda iktidā etmek, evlād ve ahfād için ne ᶜaceb sezā ve lāyıktır. Ve hem dahi taᶜaccüb olunmaz ki merd-i ādemī bir zenb ve cürm işlerse, zīrā bir şinşine-i dīrīnedir ki onu cürm eden kimse bilir ve o ki babasına müşābih olur, zulm etmez.

Bu ᶜibārenin bir kelime-i belīga ile bir beyt-i meşhūra telmīh ve temlīh-i haseni vardır, nitekim fakīrin eser-i hāmesi olan *Mehāsinü'l-Hüsām* nām kitābın harf-i şīn kelimātı bahsinde vārid olmuştur ki ᶜAllāme Zemahşerī demiş ki شقشقة هدرت لعجلا شنشنة عرفها من سحبان

"Şinşine", ᶜādet ve huluk ve tabīᶜat maᶜnāsınadır ki mahsūl-i kelime ᶜAclān b. Sahbān ağzından sādır olan şıkşıka yaᶜnī ağız kükremesi ki elfāz-ı fasīha vü belīgası onun babası belīg-i meşhūr olan Sahbān'dan müntakil ve mūris bir hilkat ve tabīᶜat-ı garīzedir ve beyt-i meşhūr ise o dahi budur:

بأبه اقتدى عدي في الكرم
ومن يشابه أبه فما ظلم

Yaᶜnī "Sehā ve keremde ᶜAdī, babasına iktidā etmiş ve o ki babasına müşābehet eder, zulm etmemiş" olur demektir, intehā.

Velākin baba çün kesr ettikten sonra cebr eder ve hedm ettikten sonra taᶜmīr eyler, elbette nefy ü isbāt ve vücūd u ᶜademin iki taraflarında dahi ona nüzūᶜ etmek gerektir, kaldı ki Ādem ᶜaleyhi's-selām atamız sinn-i nedem ile isbaᶜ-ı hasret ü peşīmānī çalıp mütekaddim olan zenbi üzerine nedāmet etmiş.

Ve o ki onu zenbinde pīşvā eder de tevbede onu muktedā etmez, onunla ayağı kayıp helāke düşmüş olur, çünkü mahz-ı hayrda tecerrüd ancak deᵓb-i melāike-i mukarrebīndir ve telākī-i mā-fāta kıyām etmeksizin hemīşe şerre tecerrüd etmek dahi hūy-ı şeyātīndir ve şerre düştükten sonra hayra dönmek zarūret-i ādemiyāndır. Ve hāl böyle olunca hayra mütecerrid olan zāt, ferişte ve melek-sīrettir ki Melik-i Deyyān katında mukarreb ve mühezzebdir. Ve şerre mütecerrid olan şahs şeytān-sıfattır ve telāfi-i mā-fāt için hayra dönüp rücūᶜ eden zāt bi'l-hakīka insāndır.

Ve bu sūrette tıynet-i insānda iki şāibe müzdevic olup çiftleşmiş ve iki hūy ve tabīᶜat mustahib ve müterāfık olmuş ve her bir ᶜabd nesebine musahhıhtır yaᶜnī fiᶜliyle nesebini tashīh eder ki fiᶜl-i hayra tecerrüd ve mülāzemetle nesebi ferişteye vāsıl olduğunu isbāt eder ve cürm ve maᶜsiyetle giriftār olduktan sonra hayra dönüp tevbe etmekle nesebini Hazret-i Ādem'e peyveste eder ve şerre tecerrüd ve maᶜsiyetlere ısrār ile şeytāna intisābını tahkīk eyler. Kaldı ki tevbe eden zāt, Ādem'e olan nesebinin sıhhati üzerine ikāme-i beyyine eder ve mülāzemet-i hadd-i insānī ile tashīh-i nisbet etmiş olur ve tugyāna musırr olan şahs neseb-i şeytān ile kendi nefsi üzerine hükm ve tescīl eylemiş olur.

Ve çün melāike-i mukarrebīne mahz-ı hayra tecerrüdle tashīh-i neseb mümkin olmaz, çünkü Ādem ᶜaleyhi's-selāmın tıynetinde muhkem olarak hayr ile şerr yoğrulup maᶜcūn olmuş ki onun izālesi pek çok zordur, zīrā onu o āfetten yā nār-ı nedem halās eder veyāhūd nār-ı cehennem kurtarır ki bu iki āteşin biriyle yanmadıkça ondan kurtulup halāsı mümkin değildir. Kaldı ki insānın cevheri habāis-i şeytāndan tahlīsi ancak ihrāk iledir. Ve binābeīn āteş ile yanmak emr-i zarūrī olmakla ve şol iki āteşin en ziyāde kolay ve ehvenini ihtiyār etmek emri dahi sana ᶜāid bulunmakla var sen kendi nefsine el-ān en ziyāde āsān gördüğün nārı ihtiyār eyle de mülāzemet eyle ve ehven-i nāreyn elbette nār-ı nedem olup imdi ehaff-ı şerreyne bisāt-ı ihtiyārı bükülmeden ve dār-ı ıztırārī olan cennet veyā nāra sevk olmadan ona mübāderet ve müsāraᶜat ile.

[وإذا كانت التوبة موقعها من الدين هذا الموقع وجب تقديمها في صدر ربع المنجيات بشرح حقيقتها وشروطها وسببها وعلامتها وثمرتها والآفات المانعة منها والأدوية الميسرة لها ويتضح ذلك بذكر أربعة أركان]

Ve dīnde tevbenin mevkiᶜi bu mevkiᶜ olunca artık onu rubᶜ-ı münciyātın sadrında takdīmi vācib oldu ki onun hakīkat ve şurūt ve sebeb ve ᶜalāmet ve semeresini ve ondan māniᶜ olan āfāt ile edviye-i müyesseresini şerh etmek lüzūmu göründü ve dört erkānın zikriyle işbu umūru muttazıh ve āşikār olur şöyle ki:

[الركن الأول في نفس التوبة وبيان حدها وحقيقتها وأنها واجبة على الفور وعلى جميع الأشخاص وفي جميع الأحوال وأنها إذا صحت كانت مقبولة]

Onun birinci rüknü nefs-i tevbe ile onun hadd ve hakīkat-i sahīhasını beyān ede ve ᶜale'l-fevr cemīᶜ-i ahvālde cemīᶜ-i eşhās üzerine vācib ve mefrūz bulunduğunu izhār eyleye ve sahīha olursa makbūle olacağını bildire.

[الركن الثاني فيما عنه التوبة وهو الذنوب وبيان انقسامها إلى صغائر وكبائر وما يتعلق بالعباد وما يتعلق بحق الله تعالى وبيان كيفية توزع الدرجات والدركات على الحسنات والسيئات وبيان الأسباب التي بها تعظم الصغائر]

Ve ikinci rüknü ondan tevbe olunan nesnenin beyānında ola ki zünūbun ecnās ve envāᶜıyla sagāir ve kebāire keyfiyyet-i inkısāmı ve ᶜibāda müteᶜallik olan umūr ile Allāhu taᶜālānın hakkına müteᶜallik bulunan mevāddı ve hasenāt ve seyyiāt üzerine derecāt ve derekātın keyfiyyet-i tevezzuᶜ ve inkısāmı ve onunla zünūb-ı sagāir kesb-i ᶜizam eden esbābın beyānı zikrinde ola.

[الركن الثالث في بيان شروط التوبة ودوامها وكيفية تدارك ما مضى من المظالم وكيفية تكفير الذنوب وبيان أقسام التائبين في دوام التوبة]

Ve üçüncü rüknü tebvenin şurūtu ve onun devāmı ve mezālimden geçip māzī olan nesnenin keyfiyyete tedārükü ile tekfīr-i zünūb keyfiyyeti ve devām-ı tevbede tevbekārānın aksāmı beyānı zikrinde ola. [6]

[الركن الرابع في المسبب الباعث على التوبة وكيفية العلاج في حل عقدة الإصرار من المذنبين ويتم المقصود بهذه الأركان الأربعة إن شاء الله عز وجل]

Ve dördüncü rüknü tevbeye bāᶜis olan sebeb ile günahkārānın ᶜukde-i ısrārlarının hallinde olan muᶜālecenin keyfiyyeti beyānında ola. Ve inşāallāhu taᶜālā bu erkān-ı erbaᶜa ile maksūd tamām olur ve minallāhi'l-meded ve't-tevfīk.

er-Rüknü'l-Evvel Fī Nefsi't-Tevbeti ve Beyāni Haddihā ve Hakīkatihā

[الركن الأول في نفس التوبة وبيان حدها وحقيقتها]

[اعلم أن التوبة عبارة عن معنى ينتظم ويلتئم من ثلاثة أمور مرتبة علم وحال وفعل فالعلم الأول والحال الثاني والفعل الثالث والأول موجبٌ للثاني والثاني موجبٌ للثالث إيجابًا اقتضاه اطراد سنة الله في الملك والملكوت]

Ve nefs-i tevbede olan rükn-i evvel ise işte bu mebhastır ve hakīkat ve haddinin beyānı ise o dahi işte bu fasldır. Şöylece bil ve āgāh ol ki tevbe ancak o nesnedir ki umūr-ı selāseden muntazam ve mülteim olur yaᶜnī ᶜilm ve hāl ve fiᶜlden muntazam olan maᶜnādan ᶜibārettir ki birincisi ᶜilm ve ikincisi hāl ve üçüncüsü fiᶜldir ve ikinciye mūcib olan şey ancak birincisidir ve üçüncüye mūcib olan şey dahi onun ikincisidir, zīrā ki mülk ve melekūtta cārī olan ᶜādet-i ilāhiyye onu ıttırāden iktizā eder.

[أما العلم فهو معرفة عظم ضرر الذنوب وكونها حجاباً بين العبد وبين كل محبوبٍ فإذا عرف ذلك معرفةً محققةً بيقينٍ غالبٍ على قلبه ثار من هذه المعرفة تألمٌ للقلب بسبب فوات المحبوب فإن القلب مهما شعر بفوات محبوبه تألم فإن كان فواته بفعله تأسف على الفعل المفوت فيسمى تألمه بسبب فعله المفوت لمحبوبه ندمًا فإذا غلب هذا الألم على القلب واستولى وانبعث من هذا الألم في القلب حالةٌ أخرى تسمى إرادةً وقصدًا إلى فعلٍ له تعلقٌ بالحال والماضي وبالاستقبال أما تعلقه بالحال فبالترك للذنب الذي كان ملابسًا وأما بالاستقبال فبالعزم على ترك الذنب المفوت للمحبوب إلى آخر العمر وأما بالماضي فبتلافي ما فات بالجبر والقضاء إن كان قابلاً للخير فالعلم هو الأول وهو مطلع هذه الخيرات وأعني بهذا العلم الإيمان واليقين فإن الإيمان عبارة عن التصديق بأن الذنوب سموم مهلكة واليقين عبارة عن تأكد هذا التصديق وانتفاء الشك عنه واستيلائه على القلب فيثمر نور هذا الإيمان مهما أشرق على القلب نار الندم فيتألم بها القلب حيث يبصر بإشراق نور الإيمان أنه صار محجوباً عن محبوبه كمن يشرق عليه نور الشمس وقد كان في ظلمة فيسطع النور عليه بانقشاع سحاب أو انحسار حجاب فرأى محبوبه وقد أشرف على الهلاك فتشعل نيران الحب في قلبه وتنبعث تلك النيران بإرادته للانتهاض للتدارك فالعلم والندم والقصد المتعلق بالترك في الحال والاستقبال والتلافي للماضي ثلاثة معان مرتبة في الحصول فيطلق اسم التوبة على مجموعها]

ᶜİlm ise zarar-ı zünūbun ᶜizamını bilmektir ve dahi zenb-i ᶜabd ile her bir mahbūbunun beyninde hicāb olduğunu anlamaktır. Vaktā ki kalbine gālib olan bir yakīn ile onu maᶜrifet-i muhakkaka ile bilir, mahbūbun fevātı sebebiyle kalbe bu maᶜrifetten bir incinik ve teellüm ᶜārız ve sāir olur, zīrā ki kalb her ne vakt fevāt-ı mahbūnu anlarsa lā-mahāle incinip müteellim olur

ve eğer onun fevātı kendi fiᶜliyle vākiᶜ olmuş ise elbette o fiᶜl-i müfevvete teessüf edip peşīmānī eder.

Ve mahbūbuna müfevvit olan fiᶜlin sebebi ile hāsıl olan teellüme "nedem" denilir yaᶜnī "peşīmānī" tesmiye olunur. Ve vaktā ki bu elem ve nedāmet-i kalbe gālib ve müstevlī olur, işbu elemden kalbde dīger bir hālet dahi münbaᶜis olur ki hāl ve müstakbel ve māzīye taᶜalluku olan fiᶜlin kasd ve irādesidir ve ona "irāde" tesmiye olunur. Hāle taᶜalluku mülābisi bulunduğu zenbin terkiyledir ve istikbāle taᶜalluku dahi mahbūba müfevvit olan zenbin āhir-i ᶜömre kadar terk etmek azmidir ve māzīye taᶜalluku hayr ile telāfī-i mā-fāt kaziyyesidir ve eğer hayra kābil ise onun kazāsıdır. Kaldı ki ᶜilm ancak birinci ve evvelidir ve bu hayrātın matlaᶜıdır.

Ve bu ᶜilmden benim murādım ancak īmān ve yakīndir, zīrā ki īmān ᶜale't-tahkīk zenb ve günāh bir semm-i kattāl olduğuna tasdīk etmekten ᶜibārettir ve yakīn dahi kalbde bu tasdīkin teekküdü ve ondan şekkin intifāsıyla kalb üzerine istīlāsından ᶜibārettir ki bu īmān kalbe müşrif oldukça āteş-i peşīmānī ve nār-ı nedemi ismār eder ve onunla kalb müteellim olur o haysiyyetle ki nūr-ı īmān ile görür ki mahbūbundan mahcūb olmuştur, nitekim helāke müşrif olan kimsenin zulmiyyette iken üzerine dırahşānī-i mihr işrāk edip de tābānī-i hūrşīd ona sutūᶜ ve tārīkī-i sehāb zehābıyla veyāhūd hicābın inkişāfıyla mahbūbunu görür de helāke müşrif bulunduğu ecelden mahbūbun fevātı sebebiyle kalbinde āteş-i hubb yanıp müştaᶜil olur ve irādesiyle o āteş tedārük için intihāza münbaᶜis olur ve hāl böyle olunca ᶜilm ve nedem ile hāl ve istikbāl ve māzīye müteᶜallik olan kasd-ı terk-i zenb ve telāfī-i mā-fāt husūlde olan mertebede üç maᶜnā oldu ki mecmūᶜuna ism-i "tevbe" ıtlāk olunur. [7]

[وكثيرًا ما يطلق اسم التوبة على معنى الندم وحده ويجعل العلم كالسابق والمقدمة والترك كالثمرة والتابع المتأخر وبهذا الاعتبار قال صلى الله عليه وسلم الندم توبة إذ لا يخلو الندم عن علم أوجبه وأثمره وعن عزم يتبعه ويتلوه فيكون الندم محفوفا بطرفيه فيه أعني ثمرته ومثمره وبهذا الاعتبار قيل في حد التوبة إنه ذوبان الحشا لما سبق من الخطأ فإن هذا يعرض لمجرد الألم ولذلك قيل هو نار في القلب تلتهب وصدع في الكبد لا ينشعب وباعتبار معنى الترك قيل في حد التوبة إنه خلع لباس الجفاء ونشر بساط الوفاء وقال سهل ابن عبد الله التستري التوبة تبديل الحركات المذمومة بالحركات المحمودة ولا يتم ذلك إلا بالخلوة والصمت وأكل الحلال وكأنه أشار إلى المعنى الثالث من التوبة والأقاويل في حدود التوبة لا تنحصر وإذا فهمت هذه المعاني الثلاثة وتلازمها وترتيبها عرفت أن جميع ما قيل في حدودها قاصر عن الإحاطة بجميع معانيها وطلب العلم بحقائق الأمور أهم من طلب الألفاظ المجردة]

Ve pek çok kerre ism-i tevbe yalnız nedem ve peşīmānīye ıtlāk olunur ki ᶜilmi ona sābık ve mukaddime sayılır da terk dahi ona tābiᶜ-i müteahhir ve semere gibi ᶜadd olunur ve bu iᶜtibār ile ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz الندم توبة buyurmuştur yaᶜnī "Nedem dahi tevbedir", çünkü nedem onu īcāb ve ismār eden ᶜilm ve onu itbā ve tilv eden ᶜazmden hālī olmaz ki elbette bir ᶜamelden mütevellid olmuş ve bir ᶜazme müstevcibdir, çünkü bī-ᶜilm nedem hāsıl olmaz ve nedem olursa lābüdd bir ᶜazm iktizā eder ki yekdīgerine lāzım ve melzūmdurlar ve bu sūrette iki tarafla mahfūf olmuş olur yaᶜnī onu müsmir ve semeresiyle mashūb olur. Ve bu iᶜtibār ile tevbenin hadd ve taᶜrīfinde denilmiş ki tevbe hatāen sābıktan zevebān-ı haşādır yaᶜnī sebkat eden kusūrdan gönül erimektir, çünkü bu erimek mücerred eleme ᶜārız olur ve onun için dilde yanan bir āteştir ve kebidde münşaᶜib olmaz bir yarılmaktır denilmiş. Ve terklik maᶜnāsı iᶜtibārıyla tevbenin haddinde denilmiş ki "Halᶜ-i libās-ı cefā ve neşr-i bisāt-ı vefādır."

Ve Sehl b. ᶜAbdulāh et-Tusterī demiş ki "Tevbe, harekāt-ı mahmūdeye harekāt-ı mezmūmenin tebdīlidir ve bu hāl ancak halvet ve samt ve ekl-i helāl ile tamām olur." Sanki bu kelām ile tevbenin maᶜnā-yı sālisine işāret etmiştir, mā-hasal tevbenin hudūdunda olan ekāvīl münhasıra olmaz.

Ve çün işbu maᶜānī-i selāseyi fehm edersin ve onların telāzüm ve tertīblerini anlarsın, bilirsin ki tevbenin haddinde denilen cemīᶜ-i ekāvīl onun cemīᶜ-i maᶜānīsinin ihātasından kāsırlardır ve hakāyık-ı umūrun ᶜilmini istemek elbette elfāz-ı mücerredeyi istemekten daha ziyāde ehemm ve elzemdir.

Beyānu Vücūbi't-Tevbe ve Fazlihā

[بيان وجوب التوبة وفضلها]

[اعلم أن وجوب التوبة ظاهرٌ بالأخبار والآيات وهو واضحٌ بنور البصيرة عند من انفتحت بصيرته وشرح الله بنور الإيمان صدره حتى اقتدرت على أن يسعى بنوره الذي بين يديه في ظلمات الجهل مستغنياً عن قائد يقوده في كل خطوة فالسالك إما أعمى لا يستغني عن القائد في خطوه وإما بصير يهدى إلى أول الطريق ثم يهتدي بنفسه وكذلك الناس في طريق الدين ينقسمون هذا الانقسام فمن قاصر لا يقدر على مجاوزة التقليد في خطوه فيفتقر إلى أن يسمع في كل قدم نصاً من كتاب الله أو سنة رسوله وربما يعوزه ذلك فيتحير فسير هذا وإن طال عمره وعظم جده مختصر وخطاه قاصرة]

Ve vücūb-ı tevbe ve fezāilinin beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Bil ve āgāh ol ki tevbenin vücūbu ahbār-ı sahīha ve āyāt-ı beyyināt ile zāhirdir. Ve o ki hidāyetle onun basīresi açılmış ve Hakk subhānehu ve taᶜālā onun sadrını nūr-ı īmān ile şerh etmiştir, o kimsenin katında dahi nūr-ı basīretle vāzıh ve āşikārdır yaᶜnī zulumāt-ı cehl içinde önündeki nūr ile yürümeğe muktedir olup onu her bir adımda çekip götüren kāid ve rehberden müstagnī bulunan ehl-i basīret ve meşrūhu's-sadrın ᶜindinde dahi vücūb-ı tevbe vāzıhtır. Ve sālik ise yā her bir hatvesinde kāidden istignā etmeyen kördür veyā evvel-i tarīka mühtedī olmakla kendi nefsi ile ihtidā eden basīrdir. Ve tarīk-i dīnde nās dahi bu inkısām ile münkasım olurlar ki onların baᶜzısı kāsır olup adım ve hatvelerinde mücāvezet-i taklīde muktedir değillerdir ki her bir kadem ve hatvesinde kitābullāhtan ve resūlünün sünnetinden bir nassın istimāᶜına muhtāc ve müftekır olurlar ve ola ki bununla dahi müktefī olamayıp daha ziyādeye muhtāc olurlar da mütehayyir kalırlar. İşte bu kabīleden olan ādem velev ki ᶜömrü uzar da haylice muᶜtemir olur ve onun cidd ve ictihādı ᶜazīm olur, onun yürüyüşü ve seyri muhtasar olur da adımları kūtāh ve kısa ve hatveleri kāsır olur.

[ومن سعيد شرح الله صدره للإسلام فهو على نور من ربه فيتنبه بأدنى إشارة لسلوك طريق معوصة وقطع عقبات متعبة ويشرق في قلبه نور القرآن ونور الإيمان وهو لشدة نور باطنه يجتزىء بأدنى بيان فكأنه يكاد زيته يضيء ولو لم تمسسه نار فإذا مسته نار فهو نور على نور يهدي الله لنوره من يشاء وهذا لا يحتاج إلى نص منقول في كل واقعة]

Ve baᶜzı nās saᶜīd olup Zāt-ı Zi'l-Celāl onun sadrını İslām'a şerh etmiş ki Rabbisi tarafından bir nūr üzere bulunur da saᶜbu'l-mürūr olan tarīk-i

müşkil ü şedīdin sülūküne ve ᶜakabāt-ı mütᶜibenin katᶜına ednā bir işāret ile mütenebbih ve āgāh olur ki kalbinde nūr-ı Kurᵓān ve nūr-ı īmān işrāk eder ve nūr-ı bātınīsinin şiddetinden ednā bir beyān ile iktifā eder, sanki onun zeyti velev ki ona āteş değmez de hodbehod ışık (yışık) ve ziyā verir ve vaktā ki ona āteş mess eder, nūrun ᶜalā nūr olur. Ve Zāt-ı Zi'l-Celāl dilediği kimseyi kendi nūruna hidāyet eder ve bu kimse ise her bir vākıᶜada bir nass-ı menkūl istimāᶜına müftekır ve muhtāc olmaz yaᶜnī bu saᶜīd olan kimse kāid-i dāimīden müstagnī olup onun her bir hatvesinde ona muhtāc olmaz. [8]

[فمن هذا حاله إذا أراد أن يعرف وجوب التوبة فينظر أولاً بنور البصيرة إلى التوبة ما هي ثم إلى الوجوب ما معناه ثم يجمع بين معنى الوجوب والتوبة فلا يشك في ثبوته لها وذلك بأن يعلم بأن معنى الواجب ما هو واجب في الوصول إلى سعادة الأبد والنجاة من هلاك الأبد فإنه لولا تعلق السعادة والشقاوة بفعل الشيء وتركه لم يكن لوصفه بكونه واجباً معنى وقول القائل صار واجباً بالإيجاب حديث محض فإن مالا غرض لنا آجلاً وعاجلاً في فعله وتركه فلا معنى لاشتغالنا به أوجبه علينا غيرنا أو لم يوجبه فإذا عرف معنى الوجوب وأنه الوسيلة إلى سعادة الأبد وعلم أن لا سعادة في دار البقاء إلا في لقاء الله تعالى وأن كل محجوبٍ عنه يشقى لا محالة محولٌ بينه وبين ما يشتهي محترق بنار الفراق ونار الجحيم وعلم أنه لا مبعد عن لقاء الله إلا اتباع الشهوات والأنس بهذا العالم الفاني والإكباب على حب ما لا بد من فراقه قطعاً وعلم أنه لا مقرب من لقاء الله إلا قطع علاقة القلب عن زخرف هذا العالم والإقبال بالكلية على الله طلباً للأنس به بدوام ذكره وللمحبة له بمعرفة جلاله وجماله على قدر طاقته وعلم أن الذنوب التي هي إعراض عن الله وإتباع لمحاب الشياطين أعداء الله المبعدين عن حضرته سبب كونه محجوبًا مبعدًا عن الله تعالى فلا يشك في أن الانصراف عن طريق البعد واجبٌ للوصول إلى القرب وإنما يتم الانصراف بالعلم والندم والعزم فإنه ما لم يعلم أن الذنوب أسباب البعد عن المحبوب لم يندم ولم يتوجع بسبب سلوكه في طريق البعد وما لم يتوجع فلا يرجع ومعنى الرجوع الترك والعزم فلا يشك في أن المعاني الثلاثة ضرورية في الوصول إلى المحبوب وهكذا يكون الإيمان الحاصل عن نور البصيرة]

Ve o ki onun hāli budur vücūb-ı tevbeyi bilmek isterse evvel emirde nūr-ı basīretle tevbeye bakar ki tevbe nedir sonra vücūba dahi bakar ki o dahi ne maᶜnādadır sonra maᶜnā-yı vücūb ile maᶜnā-yı tevbenin beyninde cemᶜ eder de o hālde tevbeye vücūbun sübūtunda şekk ve şübhe etmez ve keyfiyyet-i nazarı şu sūretledir ki hakīkaten vācibin maᶜnāsı helāk-ı ebedīden necāt ile saᶜādet-i ebediyyenin vusūlünde vācib olan nesne olduğunu bile, zīrā ki bir nesnenin fiᶜl ve terkine saᶜādet ve şakāvetin taᶜalluku olmasaydı vācib olduğunun vasfına bir maᶜnā olmazdı. Ve īcāb ile vācib

oldu diyen ādemin demekliği bir hadīs-i mahzdır, zīrā o nesnenin ki fiᶜl veyāhūd terkine ācil veyāhūd ᶜācilde bizim bir garazımız olmaz, onunla bizim iştigālimize bir maᶜnā yoktur, dīgerimiz onu īcāb etse etmese hesāb birdir, yaᶜnī bī-meziyyet ve bī-garaz olan īcāb için maᶜnā olmaz ve vācib olmaz demektir.

Ve çün bu vechle maᶜnā-yı vücūbu bilir de saᶜādet-i ebediyyeye vesīle olduğunu anlar ve dār-ı bekāda saᶜādet ancak likāullāhta olduğunu ve ondan her bir mahcūb ve mahrūm lā-mahāle şakī olduğunu bilir de mahrūm-ı likā olanın kendisiyle ārzūsu beyninde bir hāil vukūᶜuyla nār-ı firāk ve nār-ı cahīm ile muhtarak ve sūhte olduğunu anar ve likāullāhtan mübaᶜᶜad ve dūr eden şey ancak ittibāᶜ-ı şehevāt ve istīnās-ı ᶜālem-i fānī ile firākından katᶜā infikākı olmayan nesnenin ikbāb ve mülāzemeti olduğunu ve likāullāha mukarreb eden şey dahi ancak bu ᶜālem-i fānī zuhrufundan ᶜalāka-i kalbin inkıtāᶜıyla Zāt-ı Zi'l-Celāl'e külliyyen ikbāl ü teveccüh ve onunla istīnās yaᶜnī onun zikri devāmıyla ve celāl ve cemālinin kudreti mūcebince maᶜrifetiyle muhabbet etmekle kulluk etmek māddesi olduğunu ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'den iᶜrāz olan zünūb ve hatāyā ve hazret-i ilāhiyyeden mübaᶜᶜad olan aᶜdāullāh yaᶜnī şeyātīnin ittibāᶜ-ı muhābbleri zāt-ı kibriyādan baᶜīd ve mahcūb olduğuna sebeb olduklarını bilir, elbette o vaktte tarīk-i buᶜddan ᶜudūl ve insırāf etmek vusūl-i kurb için vācib olduğuna aslā şekk ve şübhe eylemez. Ve insırāf dahi ancak ᶜilm ve nedem ve ᶜazm ile tamām olur, zīrā ki zünūb ve hatāyāsı mahbūbundan buᶜdiyyetine esbāb olduklarını bilmedikçe peşīmān olmaz ve tarīk-i buᶜdde sülūkünün sebebi ile incinip müteellim olmaz ve incinmedikçe dönmez ve maᶜnā-yı rücūᶜ ise ancak terk ve ᶜazm etmektir. Ve bināberīn vusūl-i mahbūbda işbu maᶜānī-i selāse emr-i zarūrī olduğuna şekk ve şübhe etmez, işte nūr-ı basīretten hāsıl olan īmān böylecedir.

[وأما من لم يترشح لمثل هذا المقام المرتفع ذروته عن حدود أكثر الخلق ففي التقليد والاتباع له مجال رحب يتوصل به إلى النجاة من الهلاك فليلاحظ فيه قول الله وقول رسوله وقول السلف الصالحين فقد قال الله تعالى ﴿وَتُوبُوا اِلَى اللّٰهِ جَميعاً اَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾ وهذا أمر على العموم وقال الله تعالى ﴿يَا اَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا تُوبُوا اِلَى اللّٰهِ تَوْبَةً نَصُوحاً﴾ الآية ومعنى النصوح الخالص لله تعالى خاليًا عن الشوائب مأخوذ من النصح ويدل على فضل التوبة قوله تعالى ﴿اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ﴾]

Ve o ki ekser-i halkın hudūdundan onun rütbesi yüce olan işbu makām gibi bir makāma müstereşşih olamaz, onun için taklīd ve ittibāᶜda güzel bir geniş meydān ve vesīᶜ mecāl vardır ki onunla helāk-ı ebedīden necāt-ı ser-

mediyyeye mütevassıl olur. Hemān kavl-i Cenāb-ı Bārī ve hadīs-i Hazret-i Resūl-i Kirdgārī'ye bi'l-mülāhaza hemīşe akvāl-i selef-i sālihīn ile müstevsak olsun ki Hakk subhānehu ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿وَتُوبُوا إِلَى اللّٰهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾[1] Bu nass-ı celīl sūre-i Nūr'un otuz birinci āyetindendir, yaᶜnī "Ey mü'minler, sizden sudūr eden taksīrāttan Allāhu taᶜālāya tevbe ve rücūᶜ edin şāyed ki o tevbe ile felāh bulup dünyā ve āhiret saᶜādetine nāil olasız." Ve bu emrdir ki ᶜale'l-ᶜumūm kāffe-i ehl-i īmāna hitāben şeref-yāfte-i sudūr olmuştur. Ve dahi Zāt-ı Zi'l-Celāl buyurmuş ki ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تُوبُوا إِلَى اللّٰهِ تَوْبَةً نَصُوحًا﴾[2] Ve bu nass-ı münīf dahi sūre-i Tahrīm'in sekizinci āyetindendir yaᶜnī "Ey mü'minler, siz Allāhu taᶜālāya günāhınızdan tevbe edin şöyle ki ile'l-mevt bir dahi günāhı işlememek üzere nefsine nasīhat eden tāibler gibi tevbe edin. Şāyed ki Rabbiniz ᶜazze şānuhu günāhlarınızı setr edip ağaçları altından ırmaklar akar [9] cennetlere idhāl ede."

Musannif-i merhūm "nasūh" lafz-ı şerīfinin tefsīrinde der ki nasūh odur ki şevāibden hālī ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'e hālis olan nesnedir ki "nush"tan me'hūzdur. Ve dahi tevbenin fazlına Zāt-ı Zi'l-Celāl'in ﴿إِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ﴾[3] kavl-i ᶜālīsi delālet eder. Bu nass-ı kerīm dahi sūre-i Bakara'nın iki yüz yirmi birinci āyetindendir yaᶜnī "Tahkīk Allāhu ᶜazīmü'ş-şān menāhīden tevbe edicileri ve fevāhişten tahāret edicileri sever."

[وقال صلى الله عليه وسلم التائب حبيب الله والتائب من الذنب كمن لا ذنب له وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم الله أفرح بتوبة العبد المؤمن من رجل نزل في أرض دوية مهلكة معه راحلته عليها طعامه وشرابه فوضع رأسه فنام نومة فاستيقظ وقد ذهبت راحلته فطلبها حتى إذا اشتد عليه الحر والعطش أو ما شاء الله قال أرجع إلى مكاني الذي كنت فيه فأنام حتى أموت فوضع رأسه على ساعده ليموت فاستيقظ فإذا راحلته عنده عليها زاده وشرابه فالله تعالى أشد فرحاً بتوبة العبد المؤمن من هذا براحلته وفي بعض الألفاظ قال من شدة فرحه إذ أراد شكر الله أنا ربك وأنت عبدي]

Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki التائب حبيب الله yaᶜnī "Menāhīden tevbe eden tāib Allāhu taᶜālānın sevgilisidir ve günāhtan tevbekār olan kimse günāhsız olan ādem gibidir." Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki لله افرح توبة العبد ki "Tahkīkan Zāt-ı Zi'l-Celāl ᶜabd-i mü'minin tevbesiyle olan ferahı bādiye-i kafrā ve nebāttan ᶜārī olan sahrāda bir arz-ı mühlikede inip beytūtiyyet eden kimsenin rāhilesi cemīᶜ-i taᶜām ve şarāb ve tūşe ve zādını hāmil olarak zāyiᶜ ve lede't-taharrī

1 Nur, 24/31.
2 Tahrīm, 66/8.
3 Bakara, 2/222.

iştidād-ı harr ve ᶜataş ve sāir gūnā olan renc ve mihen ve meşākkı galebesine dek arayıp da ve dest-resliğinden nā-ümīd ve meyūs kalmış ve ᶜataş ve cūᶜundan helākine müteyakkin olup onun aramasından ferāgatle olduğu mahallinde ölünceye dek uykuya varmış ve bir lahzacık uykudan sonra da uyanıp devesini yüküyle kendi yanında görmüş olan ādemin kendi yüküyle rāhilesine hāsıl olan sevinçinden daha ziyāde çoktur." Ve baᶜzı rivāyette من شدة فرحه diye hadīs vārid olmuş yaᶜnī "Şiddet-i ferahından kul şükr etmek istedikte Allāhu taᶜālā ona buyurur ki ben senin Rabbinim ve sen benim kulumsun."

[ويروى عن الحسن قال لما تاب الله عز وجل على آدم عليه السلام هنأته الملائكة وهبط عليه جبريل وميكائيل عليهما السلام فقالا يا آدم قرت عينك بتوبة الله عليك فقال آدم عليه السلام يا جبريل فإن كان بعد هذه التوبة سؤال فأين مقامي فأوحى الله إليه يا آدم ورثت ذويك التعب والنصب وورثتهم التوبة فمن دعاني منهم لبيته كما لبيتك ومن سألني المغفرة لم أبخل عليه لأني قريب مجيب يا آدم وأحشر التائبين من القبور مستبشرين ضاحكين ودعاؤهم مستجاب والأخبار والآثار في ذلك لا تحصى]

Ve Hasan-ı Basrī üzerine mervī olup demiş ki Zāt-ı Zi'l-Celāl, Ādem ᶜaleyhi's-selām üzerine tevbe ettikte melāike-i kirām onu tehniye ettiler ve Cebrāīl ve Mīkāīl ᶜaleyhime's-selām dahi ona hübūt ve nüzūl edip يا آدم dediklerinde yaᶜnī "Ey Ādem, Allāhu taᶜālā senin üzerine tevbe etmekle senin gözün şād ve sākin ve karīr oldu" ki gözün aydı diye tehniye eylediklerinde, Ādem ᶜaleyhi's-selām: "Yā Cebrāīl, eğer bu tevbeden sonra suʾāl var ise benim makāmım nerededir?" diye sormuş. Ve Hakk ᶜazze ve celle dahi يا آدم diye emr u fermān buyurmuş yaᶜnī "Ey Ādem, sen kendi zürriyyetine yorgunluk ve zahmeti tevrīs ettin ve kezālik tevbeyi dahi onlara mīrās bıraktık, kaldı ki onlardan kim ki beni duᶜā ederse ben ona icābet ederim, nitekim sana icābet ettim ve kim ki benden magfireti dilerse ben onun üzerine buhl etmem, çünkü ben karīb ve mücībim. Ey Ādem, ben zümre-i tevbekārānı dāhık ve müstebşir yaᶜnī handān ve şādān olarak onların mezārlarından haşr ederim ve onların duᶜāları dahi müstecābdır." Artık bunda olan ahbār ve āsār hasr u ihsā olmaz.

[والإجماع منعقد من الأمة على وجوبها إذ معناه العلم بأن الذنوب والمعاصي مهلكات ومبعدات من الله تعالى وهذا داخل في وجوب الإيمان ولكن قد تدهش الغفلة عنه فمعنى هذا العلم إزالة هذه الغفلة ولا خلاف في وجوبها ومن معانيها ترك المعاصي في الحال والعزم على تركها في الاستقبال وتدارك ما سبق من التقصير في سابق الأحوال وذلك لا يشك في وجوبه وأما التندم على ما سبق والتحزن عليه فواجب وهو روح التوبة وبه تمام التلافي فكيف

لا يكون واجباً بل هو نوع ألم يحصل لا محالة عقيب حقيقة المعرفة بما فات من العمر وضاع في سخط الله]

Ve dahi vücūb-ı tevbeye icmāᶜ-ı ümmet dahi münᶜakiddir, çünkü onun maᶜnāsı zünūb ve meᶜāsī, mühlik olup Allāhu taᶜālādan ᶜabīdini tebᶜīd edici olduklarını bilmektir ve bu ᶜilm ise vücūb-ı īmānda dāhildir. Velākin gaflet ondan ᶜakl-ı insānı medhūş eder ve bu takdīrde bu ᶜilmin maᶜnāsı bu gafletin izālesidir ve öyle olunca onun vücūbunda bir hilāf yoktur ve dahi onun maᶜānīsinden vakt-i hāl ü hāzırda meᶜāsīnin terkidir ve gelecek zamānda dahi meᶜāsīnin terkine ᶜazm ü cezm etmektir ve ahvāl-i sābıkada geçmiş olan cürm ve kusūrdan vukūᶜa gelen zarar u ziyānın tedārüküdür yaᶜnī telāfī-i mā-fāt kaziyyesidir ve bunun vücūbunda dahi şekk ve şübhe olunmaz. Ve mā-sebak olan zenb ve günāh üzerine teneddüm ve tahazzün ve tahassür etmek dahi vācibdir ki tevbenin rūhudur ve telāfī-i mā-fātın itmāmı onunladır ve o dahi nice vācib olmaz, belki sahat-ı Bārī'de ᶜömrden geçip zāyiᶜ olan zamān-ı ᶜömr için hakīkat-i maᶜrifet ᶜakībinde lā-mahāle hāsıl olan elemin bir nevᶜidir ki hükm-i vücūbda dāhildir demek olur.

[فإن قلت تألم القلب أمر ضروري لا يدخل تحت الاختيار فكيف يوصف بالوجوب فاعلم أن سببه تحقيق العلم بفوات المحبوب وله سبيل إلى تحصيل سببه وبمثل هذا المعنى دخل العلم تحت الوجوب لا بمعنى أن العلم يخلقه العبد ويحدثه في نفسه فإن ذلك محال بل العلم والندم والفعل والإرادة والقدرة والقادر الكل من خلق الله وفعله والله خلقكم وما تعملون هذا هو الحق عند ذوي الأبصار وما سوى هذا ضلال]

Ve kalbin teellümü emr-i zarūrī olup ihtiyār altına girmez iken vücūb ile nice vasf olunur der isen buna dahi cevāben deriz ki sen bil ve āgāh ol ki onun sebebi ancak fevāt-ı mahbūba ᶜilmin tahkīkidir ve sebebinin tahsīline bir yol ve sebīl vardır. Ve bu maᶜnānın misli ile ᶜilm dahi taht-ı vücūba dāhil oldu, değil ki ᶜabd o ᶜilmi halk eder de onu nefsinde ihdās eder, zīrā ki o halk ve ihdās muhāldir. ᶜİlm ve nedem ve fiᶜl [10] ve irāde ve fiᶜl ve kudret ve kādir olmaklığı ancak Allāhu taᶜālānın halkından ve fiᶜlindendir; Zāt-ı Zi'l-Celāl sizi ve işlediğiniz işleri halk etmiştir ki zevi'l-ebsār katında hakk odur ve mā-sivāsı dalāldir.

[فإن قلت أفليس للعبد اختيار في الفعل والترك قلنا نعم وذلك لا يناقض قولنا إن الكل من خلق الله تعالى بل الاختيار أيضاً من خلق الله والعبد مضطر في الاختيار الذي له فإن الله إذا خلق اليد الصحيحة وخلق الطعام اللذيذ وخلق الشهوة للطعام في المعدة وخلق العلم في القلب بأن هذا الطعام يسكن الشهوة وخلق الخواطر المتعارضة في أن هذا الطعام هل فيه مضرة

مع أنه يسكن الشهوة وهل دون تناوله مانع يتعذر معه تناوله أم لا ثم خلق العلم بأنه لا مانع ثم عند اجتماع هذه الأسباب تنجزم الإرادة الباعثة على التناول فانجزام الإرادة بعد تردد الخواطر المتعارضة وبعد وقوع الشهوة للطعام يسمى اختياراً ولا بد من حصوله عند تمام أسبابه فإذا حصل انجزام الإرادة بخلق الله تعالى إياها تحركت اليد الصحيحة إلى جهة الطعام لا محالة إذ بعد تمام الإرادة والقدرة يكون حصول الفعل ضرورياً فتحصل الحركة فتكون الحركة بخلق الله تعالى بعد حصول القدرة وانجزام الإرادة وهما أيضاً من خلق الله وانجزام الإرادة يحصل بعد صدق الشهوة والعلم بعدم الموانع وهما أيضاً من خلق الله تعالى]

Ve terk ve fiᶜlde ᶜabd için ihtiyār yok mudur der isen biz deriz ki evet ihtiyārı vardır velākin kāffesi Allāh'ın halkındandır ki dediğimize münākız olmaz ancak onun ihtiyārı dahi Allāhu taᶜālānın halkındandır ve ᶜabd dahi māliki bulunduğu ihtiyārda muztarrdır, zīrā ki Hallāk-ı müteᶜāl sağ ve sahīh ve sālim olan eli halk etse ve taᶜām-ı lezīzi dahi yaratsa ve şehvet-i taᶜāmı miᶜdede halk eylese kalb-i insānda bu taᶜām şehvet-i tenāvül ü ekli teskīn ettiğinin ᶜilmi dahi halk eyler ve kalbe havātır-ı müteᶜārızayı dahi halk eder ki bu taᶜāmda bir mazarrat var mıdır yaᶜnī teskīn-i şehvetle berāber vücūduna zarar verip vermeyeceği dağdağasının ᶜārızası ve onun tenāvülüne bir māniᶜ var mıdır ki o māniᶜ ile onun tenāvülü müteᶜazzir olup olmayacağı endīşesi dahi yaratır sonra bir māniᶜ olmadığının ᶜilmini halk eyler sonra bu esbābın ictimāᶜında tenāvüle bāᶜis olan irāde müncezim olur. İşte havātır-ı müteᶜārıza tereddüdünden ve taᶜāma şehvet vukūᶜundan sonra irādenin cezmine "ihtiyār" tesmiye olunur ki esbābının tamāmında onun husūlü emr-i lābüddür. Ve çün hāsıl olur yaᶜnī Allāhu taᶜālānın halkıyla çün incizām-ı irāde dahi hāsıl olur, lā-mahāle yemek cihetine sağlam ve sālim olan el müteharrik olur, çünkü irādet ve kudret tamāmından sonra fiᶜlin husūlü zarūrī kalır ki o hālde hareket hāsıl olur ve hareket dahi Allāhu taᶜālānın halkıyla husūl-i kudret ve incizām-ı irādetten sonra olur ve onların ikisi dahi Allāhu taᶜālānın halkındandır ve irādenin incizāmı ancak sıdk-ı şehvet ve ᶜadem-i mevāniᶜe ᶜilmin taᶜallukundan sonradır ki bunların ikisi dahi yine Allāhu taᶜālā onun halkındandır.

[ولكن بعض هذه المخلوقات يترتب على البعض ترتيباً جرت به سنة الله تعالى في خلقه ﴿وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللهِ تَبْدِيلا﴾ فلا يخلق الله حركة اليد بكتابة منظومة ما لم يخلق فيها صفة تسمى قدرة وما لم يخلق فيها حياة وما لم يخلق إرادة مجزومة ولا يخلق الإرادة المجزومة ما لم يخلق شهوة وميلاً في النفس ولا ينبعث هذا الميل انبعاثاً تاماً ما لم يخلق علماً بأنه موافق للنفس إما في الحال أو في المآل ولا يخلق العلم أيضا إلا بأسباب أخر ترجع إلى حركة وإرادة وعلم فالعلم والميل الطبيعي أبداً يستتبع الإرادة الجازمة والقدرة والإرادة أبداً تستردف الحركة

وهكذا الترتيب في كل فعل والكل من اختراع الله تعالى ولكن بعض مخلوقاته شرط لبعض فلذلك يجب تقدم البعض وتأخر البعض كما لا تخلق الإرادة إلا بعد العلم ولا يخلق العلم إلا بعد الحياة ولا تخلق الحياة إلا بعد الجسم فيكون خلق الجسم شرطاً لحدوث الحياة لا أن الحياة تتولد من الجسم ويكون خلق الحياة شرطاً لخلق العلم لا أن العلم يتولد من الحياة ولكن لا يستعد المحل لقبول العلم إلا إذا كان حياً ويكون خلق العلم شرطاً لجزم الإرادة لا أن العلم يولد الإرادة ولكن لا يقبل الإرادة إلا جسم حي عالم ولا يدخل في الوجود إلا ممكن والإمكان ترتيب لا يقبل التغيير لأن تغييره محال فمهما وجد شرط الوصف استعد المحل به لقبول الوصف فحصل ذلك الوصف من الجود الإلهي والقدرة الأزلية عند حصول الاستعداد ولما كان للاستعداد بسبب الشروط ترتيب كان لحصول الحوادث بفعل الله تعالى ترتيب والعبد مجري هذه الحوادث المرتبة وهي مرتبة في قضاء الله تعالى الذي هو واحد كلمح البصر ترتيباً كلياً لا يتغير وظهورها بالتفصيل مقدر بقدر لا يتعداها وعنه العبارة بقوله تعالى ﴿إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ﴾ وعن القضاء الكلي الأزلي العبارة بقوله تعالى ﴿وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ﴾]

Velākin işbu mahlūkāt halkında ʿādet-i cāriye-i ilāhiyye īcābınca baʿzısı baʿzısına müterettibdir ve ʿādet-i ilāhiyyeye sen bir tebdīli bulamazsın. Meselā insānda kudret ismiyle müsemmā olan sıfatı yaratmadıkça manzūm yazıya yedin hareketi yaratmaz ve hayātı yaratmadıkça kudreti yaratmaz ve irāde-i meczūmeyi yaratmadıkça fiʿl-i kitābeti yaratmaz ve nefste şehvet ve meyli halk etmedikçe irāde-i meczūmeyi halk etmez ve hāl veyāhūd meʾālde nefse muvāfık olduğuna bir ʿilm yaratmadıkça bu meyl dahi tamāmen münbaʿis olmaz ve hareket ve irādet ve ʿilme rāciʿ olan dīger bir esbābı yaratmadıkça o ʿilmi dahi yaratmaz, kaldı ki ʿilm ve meyl-i tabʿı ebeden irāde-i cāzime ve kudrete istitbāʿ eder ve irādet dahi ebeden harekete müsterdiftir ve her bir fiʿlde tertīb böylecedir ve cemīʿisi Allāhu taʿālānın ihtirāʿındandır. Velākin mahlūkātının baʿzısı baʿzısına şart kılınmıştır ve onun için baʿzısının takdīm ve baʿzısının teʾhīri vācib olur ki ʿilm halk olmadıktan sonra irādet halk olunmaz ve hayāt ve zindelik halk olmadıkça ʿilm halk olunmaz ve cism halk olmadıktan sonra hayāt halk olunmaz ve bu sūrette hudūs-ı hayāt için halk-ı cism şart olur değil ki hayāt cismden tevellüd eder ve dahi halk-ı ʿilm için halk-ı hayāt şart olur, değil ki ʿilm hayāttan tevellüd eder velākin kabūl-i ʿilme mahall müstaʿid olmaz, mādām ki hayy değildir yaʿnī diri ve zinde olmayınca kabūl-i ʿilm için mahal müstaʿid olamaz demektir. Ve dahi cezm-i irādet için halk-ı ʿilm şart olur, değil ki ʿilm irādeti tevlīd eder velākin irādeyi ancak hayy ve ʿālim olan cism kabūl eder ki bī-ʿilm ve hayāt olan cism irādeye kābil ve müstaʿid değildir, zīrā ki vü-

cūdda mümkinden gayrı bir şey girmez yaᶜnī muhāl ve mümteniᶜü'l-imkān [11] olan şey vücūdda dāhil olmaz ancak dāhil-i vücūd olan nesne mümkin olan şeydir ve imkān için bir tertīb vardır ki tagyīri aslā kabūl etmez, çünkü onun tagyīri muhāldir kaldı ki vasfın şartı bulundukça onunla kabūl-i vasfa mahall müstaᶜid olur, o vakt yaᶜnī istiᶜdādın husūlü katında cūd-ı ilāhī ve kudret-i ezeliyyeden o vasf hāsıl olur.

Ve çün şurūtun sebebiyle istiᶜdād için tertīb vardır, kezālik Allāhu taᶜālānın fiᶜliyle husūl-i havādise dahi tertīb vardır ve ᶜabd ancak bu havādis-i mürettebeyi Allāh'ın işāetiyle icrā eder ki kāffesi vāhid ke-lemhi'l-basar olan kazā-yı rabbānīde mürettebdirler, öyle bir tertīb ki aslā ve katᶜā tagyīr olunmaz ve tafsīlen zuhūru dahi kezālik bir kader ile mukadderdir ki onu aslā tecāvüz ve taᶜaddī edemez ki ﴿إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ﴾[4] kavl-i celīli ᶜibāresi dahi ondandır yaᶜnī bu nass-ı ᶜālī müfādı ancak buna işāret ve ondan ᶜibārettir ki tafsīl ile zuhūr-ı havādis ancak bir kader-i mukadder iledir ki o kaderde taᶜaddī ve tecāvüz edemez.

Ve ve ﴿وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ﴾[5] diye diye beyān-ı celīli dahi o kazā-yı küllī ve ezelīye bir işārettir ki bu ᶜibāre ile o hāli dahi bildirmiştir bu āyetler sūre-i Kamer'in kırk dokuz ve ellinci āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Biz her şeyi müretteb takdīr ve muktezā-yı hikmetimiz üzere halk ettik. Bir şeyin īcādında veyāhūd kıyām-ı kıyāmette bizim emrimiz ancak bir kelime-i "kün" lafzıdır gözün sürᶜatle hareketi kadar zamānda o vücūd bulur."

[وأما العباد فإنهم مسخرون تحت مجاري القضاء والقدر ومن جملة القدر خلق حركة في يد الكاتب بعد خلق صفة مخصوصة في يده تسمى القدرة وبعد خلق ميل قوى جازم في نفسه يسمى القصد وبعد علم بما إليه ميله يسمى الإدراك والمعرفة فإذا ظهرت من باطن الملكوت هذه الأمور الأربعة على جسم عبد مسخر تحت قهر التقدير سبق أهل عالم الملك والشهادة المحجوبون عن عالم الغيب والملكوت وقالوا يا أيها الرجل قد تحركت ورميت وكتبت ونودي من وراء حجاب الغيب وسرادقات الملكوت وما رميت إذ رميت ولكن الله رمى وما قتلت إذ قتلت ولكن قاتلوهم يعذبهم الله بأيديكم وعند هذا تتحير عقول القاعدين في بحبوحة عالم الشهادة فمن قائل إنه جبر محض ومن قائل إنه اختراع صرف ومن متوسط مائل إلى أنه كسب ولو فتح لهم أبواب السماء فنظروا إلى عالم الغيب والملكوت لظهر لهم أن كل واحد صادق من وجه وأن القصور شامل لجميعهم فلم يدرك واحد منهم كنه هذا الأمر ولم يحط علمه بجوانبه وتمام علمه ينال بإشراق النور من كوة نافذة إلى عالم الغيب وأنه تعالى عالم

4 Kamer, 54/49.
5 Kamer, 54/50.

الغيب والشهادة لا يظهر على غيبه أحداً إلا من ارتضى من رسول وقد يطلع على الشهادة من لم يدخل في حيز الارتضاء ومن حرك سلسلة الأسباب والمسببات وعلم كيفية تسلسلها ووجه ارتباط مناط سلسلتها بمسبب الأسباب انكشف له سر القدر وعلم علماً يقيناً أن لا خالق إلا الله ولا مبدع سواه]

Ve ᶜibād ise bī-reyb ü şekk kazā ve kaderin mecārīsi altında müsahharlardır, kaldı ki şahs-ı kātibin zātında kudret ismiyle müsemmā olan sıfat-ı mahsūsanın ve nefsinde kasd tesmiye olunan meyl-i kaviyy-i cāzimin ve kalbinde idrāk ve maᶜrifet tesmiye olunan ᶜilm, emr-i maksūdun hilkatinden sonra kātibin yedinde olan hareketin halkı dahi cümle-i kaderdendir. Vaktā ki bātın-ı melekūttan işbu umūr-ı erbaᶜa takdīrin zīr-i kahrında müsahhar olan bir ᶜabdin cismi üzerine zāhir olurlar, ᶜālem-i gayb ü melekūttan mahcūb olan ᶜālem-i mülk ü şehādet ahālīsini sebkat eder de ona derler ki ey ādem, senin elin müteharrik olup yazıyı yazdın veyāhūd oku vurdun ve o hālde hicāb-ı gayb ve sürādikāt-ı melekūtun arkasından münādāt olunur ki sen oku remy ve ilkā ettiğin vaktte sen kendin remy etmedin, ancak Allāhu taᶜālā onu remy etmiş ve sen onu öldürdüğün vaktte sen öldürmedin velākin siz onlarla mukātele ediniz ki tebāreke ve taᶜālā sizin ellerinizle onları taᶜzīb eder şīvesidir. Ve bunun ᶜindinde ᶜālem-i şehādet buhbūhasında kāᶜid olan kesānın ᶜaklları mütehayyir olurlar da kimisi bu bir cebr-i mahzdır der ve kimisi bir ihtirāᶜ-ı sırftır der ve mütevassıt ve orta hālli olanlar ki ᶜabdin kesbi olduğuna meyl ederler, ammā onlara ebvāb-ı semā açılıp ᶜālem-i gayb u melekūta nazar etmiş olsalar her biri kendi sözünde min vechin sādık olduğu ve kāffesine kusūr muhīt ve şāmil olup onların hiçbiri künh-i emre müdrik ve müşᶜir olmadığı zāhir ü nümāyān olurdu yaᶜnī böylece diyenler cümlelerinin ᶜilmi bu emrin cevānibine muhīt olamadığı maᶜlūm olurdu.

Ve tamām-ı ᶜilminin neyli ancak ᶜālem-i gayba nāfize olan kevve ve pencereden işrāk olunan nūr iledir ve ᶜālem-i gayb u şehādet ise o dahi ancak zāt-ı müteᶜāldir ki gaybına ancak irtizā ettiği resūl zāhir olur yaᶜnī başka bir kimse onun gaybına muttaliᶜ ve zāhir olmaz. Ve baᶜzen dahi ᶜālem-i şehādete hayyiz-i irtizāya dāhil olmayan zevāt muttaliᶜ olurlar, ammā o ki silsile-i esbāb ve müsebbibātı tahrīk eder de keyfiyyet-i teselsül ve müsebbibü'l-esbāba silsiselisinin vech-i menāt u irtibātlarını bilir, sırr-ı kader ona münkeşif olur ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'den gayrı dīger bir hālık ve mübdiᶜ olmadığını ᶜilm-i yakīni ile bilir de müteyakkin olur.

[فإن قلت قد قضيت على كل واحد من القائلين بالجبر والاختراع والكسب أنه صادق

من وجه وهو مع صدقه قاصر وهذا تناقض فكيف يمكن فهم ذلك وهل يمكن إيصال ذلك إلى الإفهام بمثال فاعلم أن جماعة من العميان قد سمعوا أنه حمل إلى البلدة حيوان عجيب يسمى الفيل وما كانوا قط شاهدوا صورته ولا سمعوا اسمه فقالوا لا بد لنا من مشاهدته ومعرفته باللمس الذي نقدر عليه فطلبوه فلما وصلوا إليه لمسوه فوقع يد بعض العميان على رجليه ووقع يد بعضهم على نابه ووقع يد بعضهم على أذنه فقالوا قد عرفنا انصرفوا سألهم بقية العميان فاختلفت أجوبتهم فقال الذي لمس الرجل إن الفيل ما هو إلا مثل أسطوانة خشنة الظاهر إلا أنه ألين منها وقال الذي لمس الناب ليس كما يقول بل هو صلب لا لين فيه وأملس لا خشونة فيه وليس في غلظ الأسطوانة أصلاً بل هو مثل عمود وقال الذي لمس الأذن لعمري هو لين وفيه خشونة فصدق أحدهما فيه ولكن قال ما هو مثل عمود ولا هو مثل أسطوانة وإنما هو مثل جلد عريض غليظ فكل واحد من هؤلاء صدق من وجه إذ أخبر كل واحد عما أصابه من معرفة الفيل ولم يخرج واحد في خبره عن وصف الفيل ولكنهم بحملتهم قصروا عن الإحاطة بكنه صورة الفيل فاستبصر بهذا المثال واعتبر به فإنه مثال أكثر ما اختلف الناس فيه وإن كان هذا كلاماً يناطح علوم المكاشفة ويحرك أمواجها وليس ذلك [12] من غرضنا فلنرجع إلى ما كنا بصدده وهو بيان أن التوبة واجبة بجميع أجزائها الثلاثة العلم والندم والترك وأن الندم داخل في الوجوب لكونه واقعاً في جملة أفعال الله المحصورة بين علم العبد وإرادته وقدرته المتخللة بينها وما هذا وصفه فاسم الوجوب يشمله]

Ve eğer sen cebr ve ihtirāᶜ ve kesbī diyenlerin her biri sözünde bir vechden sādık olduğuna ve bu sıdk ile beraber kāsır olduğuna hükm ettin dedikte, bu hāl ise tenākuzdur. Eyā bir misāl ile bunun efhāma īsāli mümkin müdür ve onun fehmi nice mümkin olur der isen burasını dahi şöylece bil ki fi'l-misāl kör ve nā-bīnālardan bir cemāᶜat memlekete fīl adlı bir ᶜacīb hayvān haml ve nakl olunduğunu işitip ve aslā o ᶜumyān onun ismini işitmemiştiler ve sūretini dahi görmemiştiler ve el ile lems ve maᶜrifete kādir bulundukları tarīk ile isābet etmekle işte biz onu bildik diye savuşup gitmişler ve bakiyye-i ᶜumyān onlardan suʾāl ettiklerinde fīlin taᶜrīfinde vākiᶜ olan ecvibeleri muhtelif oldu, şöyle ki ayağını lems eden kimse "Fīl ancak iri bir ustuvāne gibidir ammā onun zāhir-i cismi iri ve katı olan ustuvāneden daha ziyāde yumuşaktır" demiş ve o ki dişini lems etmiş, "Hayır bunun taᶜrīfi gibi değildir, onun ne huşūneti vardır ve ne de ustuvāne yoğunluk ve gılazındadır, ancak sulb ve katıdır ki onda bir yumuşaklık yoktur velākin mühreli ve saykallı emles bir şeydir belki direk ve ᶜamūd gibidir" demiş ve o ki onun kulağını lems etmiş, "Ben kendi ᶜömrüme kasem ederim ki yumuşaktır, ammā onda ne bir huşūnet vardır ve ne ᶜamūd ve ne de ustuvāne gibidir, ancak enli ve yoğun bir deri gibidir" demiş ki onların biri tasdīk etmiş. İşte bunların her biri bir vechden doğru ve gerçek söyleyip

sıdk etmiştir ki herkes fīlden isābet ettiği maᶜrifetle haber vermiş ve onların hiçbiri haberinde fīlin vasfından hurūc etmemiştir velākin cemīᶜleri sūret-i fīlin künhüne ihāta etmekten kāsır kalmışlar, zīrā ki her biri yalnız bir cüzᵓünü lems etmiş ve lems ettiği yeri vasf etmiştir ki eli değmediği yerden bī-haber kalmıştır. Kaldı ki sen bu misāl ile istibsār edip onunla ᶜibret al, zīrā ki nās onunla muhtelif bulundukları umūrun ekserlerine misāldir yaᶜnī muhtelefün fīh olan mevāddın en çoğuna misāl olabilir demektir. Ve bizim işbu kelāmımız velev ki ᶜulūm-ı mükāşefeye münātaha edip onun emvācını tahrīk eylerse de lākin ᶜulūm-ı mükāşefeden bahs etmek bizim garazımızdan değildir.

Artık sadedinde bulunduğumuz vücūb-ı tevbenin bahsine dönelim de hülāsa-i hükmü verelim ki cemīᶜ-i eczā-yı selāsesiyle yaᶜnī ᶜilm ve nedem ve terk ile vücūb-ı tevbeye netīce verelim ve nedem dahi vücūbda dāhildir diyelim, çünkü ᶜabdin ᶜilmi ile irādet ve kudreti beyninde vākiᶜ ve mütehallel olan efᶜāl-i ilāhiyyenin bir cümlesinde vākiᶜdir ve o ki onun vasfı budur ism-i vücūb ona şāmil olur.

Beyānu Enne Vücūbe't-Tevbeti ᶜAle'l-Fevri

[بيان أن وجوب التوبة على الفور]

[أما وجوبها على الفور فلا يستراب فيه إذ معرفة كون المعاصي مهلكاتٍ من نفس الإيمان وهو واجبٌ على الفور والمتفصي عن وجوبه هو الذي عرفه معرفة زجره ذلك عن الفعل المكروه فإن هذه المعرفة ليست من علوم المكاشفات التى لا تتعلق بعمل بل هي من علوم المعاملة وكل علم يراد ليكون باعثاً على عمل فلا يقع التفصي عن عهدته ما لم يصر باعثاً عليه فالعلم بضرر الذنوب إنما أريد ليكون باعثاً على تركها فمن لم يتركها فهو فاقدٌ لهذا الجزء من الإيمان وهو المراد بقوله صلى الله عليه وسلم لا يزني الزاني حين يزني وهو مؤمنٌ وما أراد به نفي الإيمان الذي يرجع إلى علوم المكاشفة كالعلم بالله ووحدانيته وصفاته وكتبه ورسله فإن ذلك لا ينفيه الزنا والمعاصي وإنما أراد به نفي الإيمان لكون الزنا مبعدًا عن الله تعالى موجبًا للمقت كما إذا قال الطبيب هذا سم فلا تتناوله فإذا تناوله يقال تناول وهو غير مؤمن لا بمعنى أنه غير مؤمن بوجود الطبيب وكونه طبيباً وغير مصدق به بل المراد أنه غير مصدق بقوله إنه سم مهلك فإن العالم بالسم لا يتناوله أصلاً فالعاصي بالضرورة ناقص الإيمان وليس الإيمان باباً واحداً بل هو نيف وسبعون باباً أعلاها شهادة أن لا إله إلا الله وأدناها إماطة الأذى عن الطريق]

Ve ʿale'l-fevr vücūb-ı tevbenin beyānı ise o dahi bu mebhastır, şöyle ki ʿale'l-fevr vücūbunda aslā reyb olunmaz, çünkü zünūb ve meʿāsī mühlik olduklarını bilmek nefs-i īmāndandır ve īmān ise ʿale'l-fevr vācibdir. Ve vücūbundan mütefassī ve mütehallis olan kimse ancak o kimsedir ki onu böyle bir maʿrifet ile bilmiş ki o maʿrifet onu işlemekten zecr ve menʿ etmiştir, zīrā ki bu maʿrifet ʿamele müteʿallik olmayan ʿulūm-ı mükāşefeden değildir, ancak ʿulūm-ı muʿāmeledendir. Ve her bir ʿilm ki ʿamele bāʿis olmak için murād olunur, onun ʿuhdesinden tefassī ve tahallus vākiʿ olmaz mādām ki ʿamele bāʿis olmamıştır ve zarar-ı zünūb u meʿāsīye olan ʿilm ancak terklerine bāʿis olmak için murād olunmuştur. Ve o ki meʿāsī ve zünūbu terk etmez, īmāndan bu cüzʾe fākıddır ki ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin لا يزني الزاني hadīs-i şerīfiyle murād buyurulan maʿnā dahi budur ki ʿulūm-ı mükāşefeye rāciʿ olan īmānı zānīden nefy etmek murād etmemiştir ki Allāh'ın birlik ve vahdāniyyetine ve ulūhiyyet ve sıfāt ve kütüb ve rüsülüne olan īmānı zānīden nefy etmek murād buyurmamıştır, çünkü zinā ve meʿāsī bu īmāna münāfī olmaz, ancak zinā günāhı Allāhu taʿālādan mübʿid olduğuna ve makt ve bugzuna mūcib olduğuna olan īmānı murād buyurmuştur ki zānī buna īmānı olmuş olsaydı zinā etmezdi ve mādām ki zinā etti buna mü'min değildir demek olur, işte bu nefy-i īmānı bu hadīste murād buyurulmuştur, nitekim bir tabīb-i hāzık bir kimseye dese ki "Bu ağu ve semm-i kātildir, onu yeme!" Ve çün o kimse tutup o semmi tenāvül eder, denilir ki mü'min olmadığı hālde onu tenāvül etmiştir.

Ve "Gayr-i müʾmin onu tenāvül etti" demekten murād değil ki tabībin vücūduna veyāhūd tabīb olduğuna gayr-i musaddik maʿnāsınadır belki tabībin vücūduna ve tabīb olduğuna musaddik olduğu hālde tenāvül edip ancak yalnız o nesne semm ve ağu olduğuna gayr-i musaddik olarak tenāvül ettiği onunla murād olunur, zīrā ki semm-i kattāle ʿālim ve musaddık olan kimse onu aslā tenāvül etmez, kaldı ki bi'z-zarūre mezheb-i Şāfiʿī hükmü üzere şahs-ı ʿāsī ve günahkār nākısu'l-īmāndır yaʿnī bu fehvā mūcebince günahkārın īmānı bi'z-zarūre eksiktir [13] demek olur.

Īmān yalnız bir bāb değildir, ancak yetmiş bu kadar bābdır ki aʿlāsı kelime-i şehādeti söylemektir ve ednāsı yoldan ezānın imāta ve izālesidir.

[ومثاله قول القائل ليس الإنسان موجوداً واحداً بل هو نيف وسبعون موجوداً أعلاها القلب والروح وأدناها إماطة الأذى عن البشرة بأن يكون مقصوص الشارب مقلوم الأضافر نقى البشرة عن الخبث حتى يتميز عن البهائم المرسلة الملوثة بأرواثها المستكرهة الصور بطول مخالبها وأظلافها وهذا مثال مطابق فالإيمان كالإنسان وفقد شهادة التوحيد يوجد البطلان بالكلية كفقد

الروح والذي ليس له إلا شهادة التوحيد والرسالة هو كإنسان مقطوع الأطراف مفقوء العينين فاقد لجميع أعضائه الباطنة والظاهرة لا أصل الروح وكما أن من هذا حاله قريب من أن يموت فتزايله الروح الضعيفة المنفردة التي تخلف عنها الأعضاء التي تمدها وتقويها فكذلك من ليس له إلا أصل الإيمان وهو مقصر في الأعمال قريب من أن تقتلع شجرة إيمانه إذا صدمتها الرياح العاصفة المحركة للإيمان في مقدمة قدوم ملك الموت ووروده فكل إيمان لم يثبت في اليقين أصله ولم تنتشر في الأعمال فروعه لم يثبت على عواصف الأهوال عند ظهور ناصية ملك الموت وخيف عليه سوء الخاتمة لا ما يسقى بالطاعات على توالي الأيام والساعات حتى رسخ وثبت وقول العاصي للمطيع إني مؤمن كما أنك مؤمن كقول شجرة القرع لشجرة الصنوبر أنا شجرة وأنت شجرة وما أحسن جواب شجرة الصنوبر إذ قالت ستعرفين اغترارك بشمول الاسم إذا عصفت رياح الخريف فعند ذلك تنقطع أصولك وتتناثر أوراقك وينكشف غرورك بالمشاركة في اسم الشجرة مع الغفلة عن أسباب ثبوت الأشجار

وسوف ترى إذا انجلى الغبار ... أفرس تحتك أم حمار

وهذا أمر يظهر عند الخاتمة]

Ve bunun misāli o kāilin kavlidir ki insān yalnız bir mevcūd değildir belki yetmiş bu kadar mevcuddur ki aᶜlāsı rūh ve kalbdir ve ednāsı beşereden ezānın izālesidir ki maksūsu'ş-şārib ve maklūmu'l-azfār, nakiyyu'l-beşere olmaktır yaᶜnī cesedi hubsten pāk olmaktır tā ki fışkısıyla bulaşık olan behāyim-i mürsele vü sāimeden mümtāz ola ve dahi tūl-i mehālib ve azlāf ile kılığı müstekreh olan hayvānāt-ı vahşiyyeden mütemeyyiz ola. Ve bu misāl ancak mutābık bir misāldir ki īmān fi'l-misl insān gibidir ve şehādet-i tevhīdin fakdı külliyyen butlān-ı īmāna mūcibdir, nitekim fakd-ı rūh butlān-ı cesed-i insānīye mūcibdir.

Ve o ki şehādet-i tevhīd ü risāletten gayrı onun dīger bir ᶜāmeli ve tāᶜatı olmaz, maktūᶜu'l-etrāf ve mefkūᵓu'l-ᶜayneyn ve fākıdu'l-aᶜzā gibidir yaᶜnī el ve ayakları kesik ve gözleri kopuk, bī-burun ve bī-kulak ve bī-diş ve bī-semᶜ ve bī-basar ve bī-dil olan ādeme benzer ki yalnız bir rūhu vardır ve nitekim o kimsenin ki hāli böyle ola o kimse ölümden yakın olur da hemān rūhu çıkmak ve zāil olmak sadedindedir yaᶜnī onu imdād ve takviyet eden aᶜzā ondan tahallüf edince münferid ve zebūn kalan cān zevāl derecesine gelip ölümden nice mütekārib olur da helāke müşrif olursa kezālik asl-ı īmāndan gayrı onun bir ᶜamel ve tāᶜatı olmayan kimsenin dahi aᶜmālde mukassır bulunduğu haysiyyetle melek-i mevtin kudūm ve vürūdunda zuhūra gelen fırtınalara lede't-tesādüf onun īmānı tahrīk eden riyāh-ı ᶜavāsıfın müsādemesiyle şecere-i īmānı kalbinden kopup mukteliᶜ olmaya mütekā-

ribdir. Kaldı ki her bir īmān ki onun aslı yakīnde sābit olmaz ve fürūᶜu aᶜmālde münteşir olmaz melek-i mevtin nāsıyesi zuhūrunda ᶜavāsıf-ı ehvāl üzerine sebāt edemez ve onun üzerine sū-i hātimeden havf olunur meğer ki o īmān tevālī-i eyyām u sāᶜāt üzere tāᶜāt ile bākī kalır da tā ki gereği gibi kalbinde sābit ve rāsih olur.

Ve ᶜāsīnin mutīᶜe "Ben dahi senin gibi mü'minim!" demesi ancak kabak ağacının çam ağacına "Ben dahi senin gibi şecere ve ağacım!" demesi gibidir ki çam ağacının o vakt ne ᶜaceb güzel cevābı vardır dense ki "Senin şümūl-i ism ile olan igtirārını güz mevsiminin riyāh-ı ᶜavāsıfı hübūbunda bileceksin ki ᶜavāsıf-ı riyāh-ı harīf esip senin köklerin zemīnden katᶜ ve yaprakların dahi dağıtıp nesr ettiği zamānda esbāb-ı sübūt-ı eşcārdan gafletle ism-i şecerde olan müşārekeye senin vākiᶜ olan gurūrun açılıp münkeşif olur." Beyt:

وسوف ترى إذا انجلى الغبار ... أفرس تحتك أم حمار

Yaᶜnī "Gerd-i rāh ve gubār-ı zemīn yakın vaktte açılıp müncelī olacak ve o vaktte sana maᶜlūm olacak ki senin altında at mıdır yoksa merkep!" Ve bu bir emrdir ki hātime ᶜindinde zāhir olur.

[وإنما انقطع نياط العارفين خوفاً من دواعي الموت ومقدماته الهائلة التي لا يثبت عليها إلا الأقلون فالعاصي إذا كان لا يخاف الخلود في النار بسبب معصيته كالصحيح المنهمك في الشهوات المضرة إذا كان لا يخاف الموت بسبب صحته وأن الموت غالباً لا يقع فجأة فيقال له الصحيح يخاف المرض ثم إذا مرض خاف الموت وكذلك العاصي يخاف سوء الخاتمة ثم إذا ختم له بالسوء والعياذ بالله وجب الخلود في النار فالعاصى للإيمان كالمأكولات المضرة للأبدان فلا تزال تجتمع في الباطن حتى تغير مزاج الأخلاط وهو لا يشعر بها إلى أن يفسد المزاج فيمرض دفعة ثم يموت دفعة فكذلك المعاصي فإذا كان الخائف من الهلاك في هذه الدنيا المنقضية يجب عليه ترك السموم وما يضره من المأكولات في كل حال وعلى الفور فالخائف من هلاك الأبد أولى بأن يجب عليه ذلك وإذا كان متناول السم إذا ندم يجب عليه أن يتقيأ ويرجع عن تناوله بإبطاله وإخراجه عن المعدة على سبيل الفور والمبادرة تلافياً لبدنه المشرف على هلاك لا يفوت عليه إلا هذه الدنيا الفانية فمتناول سموم الدين وهي الذنوب أولى بأن يجب عليه الرجوع عنها بالتدارك الممكن ما دام يبقى للتدارك مهلة وهو العمر فإن المخوف من هذا السم فوات الآخرة الباقية التي فيها النعيم المقيم والملك العظيم وفي فواتها نار الجحيم والعذاب المقيم الذى تتصرم أضعاف أعمار الدنيا دون عشر عشير مدته إذ ليس لمدته آخر البتة]

Ve ᶜārifīnin yürek askıları olan damarlarının inkıtāᶜı ancak devāᶜī-i mevt

ve ekallerin gayrısı ona sebāt edemeyen mukaddimāt-ı hāile vü muhavvifenin korkusundandır ve hāl bu minvāl üzere olıcak şahs-ı ʿāsī ve günahkār kendi maʿsiyesi sebebiyle āteşe hulūdundan havfı olmazsa, nitekim şehevāt-ı muzırreye münhemik olan sıhhatli ādem gibi sıhhati sebebiyle ölümden havf etmez ve fi'l-agleb ölüm fecʾeten vākiʿ olmaz, ona denilir ki sıhhatli olan kimse hastalıktan korkar sonra hasta olursa ölümden havf eyler. İşte şahs-ı ʿāsī ve günahkār dahi böylecedir, evvelā sū-i hātimeden korkar ve'l-ʿıyāzu billāh sonra eğer sūʾ ve yaramazlık ile ona hatm olunup da yaʿnī īmānsızın ona hatm olunursa o vakt āteşe muhalled kalmak ona vācib olur, kaldı ki īmāna meʿāsīnin zararı ebdāna meʾkūlāt-ı muzırranın zararı gibidir ki me'kūlāt-ı muzırra miʿdede ictimāʿ etmekten zāil olmaz ve miʿdede bilikip müctemiʿ oldukça emzice-i ahlātı tagyīr eylemekten dahi hālī ve fārig olmaz ve mizācını bozup ifsād edinceye dek onun şeʾnini idrāk etmez de ifsādını bilmez. Ve çün hasta olur, vefāt dahi eder ki bir kerre de ondan hasta olur ve dīger kerre de vefāt eder, işte meʿāsī dahi [14] böylecedir.

Ve bu dünyā-yı münkaziyede helākten havf eden kimseye beher hālde fevren terk-i sümūm ve terk-i meʾkūlāt-ı muzirre vācib olunca helāk-ı ebedden havf eden kimseye beher hāl fevren terk-i meʿāsī vücūbu bi-tarīki'l-evlādır. Ve semm ve ağuyu tenāvül ve ekl eden kimseye peşīmānī geldikte kusup kayʾ etmek ve helāke müşrif olan bedenine telāfī-i mā-fāt için ʿalā-sebīli'l-fevr ve'l-mübādere kendi miʿdesinden o taʿām-ı mesmūmun ihrāc ve ibtāliyle tenāvülünden dönmek vācib olunca ki o semm ancak onun üzerine bu dünyā-yı fāniyeyi geçirip tefvīt eder, artık sümūm-ı dīni yaʿnī zünūb ve hatāyāyı tenāvül edene dahi bi-tarīki'l-evlā vācibdir ki kendisi ʿömründen bākī kalan müddetçe ve tedārüke mühlet buldukça o zünūb ve meʿāsīden tedārük-i mümkin ile rücūʿ eyleye, zīrā ki bundan havf olunan şey āhiret-i bākıyenin fevātıdır ve onda naʿīm-i mukīm ve mülk-i ʿazīm vardır ki onun fevātıyla bunlar dahi fāit olur da nār-ı cahīm ve ʿazāb-ı mukīm cezāsı mütekarrir olur ve o ʿazāb-ı mukīm dahi böyle bir uzun ʿazābdır ki aʿmār-ı dünyānın azʿāfı münsarım olur da geçer ve onun ʿaşr-ı ʿaşīr müddetine vāsıl olamaz, çünkü elbette onun müddetine bir nihāyet ve āhir yoktur.

[فالبدار البدار إلى التوبة قبل أن تعمل سموم الذنوب بروح الإيمان عملاً يجاوز الأمر فيه الأطباء واختيارهم ولا ينفع بعده الاحتماء فلا ينجح بعد ذلك نصح الناصحين ووعظ الواعظين وتحق الكلمة عليه بأنه من الهالكين ويدخل تحت عموم قوله تعالى ﴿إِنَّا جَعَلْنَا فِيٓ اَعْنَاقِهِمْ

اَغْلَالاً فَهِيَ اِلَى الْاَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ اَيْديهِمْ سَداً وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَداً فَاَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ وَسَوَّاءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ ولا يغرنك لفظ الإيمان فنقول المراد بالآية الكافر إذ بين لك أن الإيمان بضع وسبعون باباً وأن الزاني لا يزني حين يزني وهو مؤمن فالمحجوب عن الإيمان الذي هو شعب وفروع سيحجب في الخاتمة عن الإيمان الذي هو أصل كما أن الشخص الفاقد لجميع الأطراف التي هي حروف وفروع سيساق إلى الموت المعدم للروح التي هي أصل فلا بقاء للأصل دون الفرع ولا وجود للفرع دون الأصل ولا فرق بين الأصل والفرع إلا في شيء واحد وهو أن وجود الفرع وبقاءه جميعاً يستدعي وجود الأصل وأما وجود الأصل فلا يستدعي وجود الفرع فبقاء الأصل بالفرع ووجود الفرع بالأصل فعلوم المكاشفة وعلوم المعاملة متلازمة كتلازم الفرع والأصل فلا يستغني أحدهما عن الآخر وإن كان أحدهما في رتبة الأصل والآخر في رتبة التابع وعلوم المعاملة إذا لم تكن باعثة على العمل فعدمها خير من وجودها فإن هي لم تعمل عملها الذي تراد له قامت مؤيدة للحجة على صاحبها ولذلك يزاد في عذاب العالم الفاجر على عذاب الجاهل الفاجر كما أوردنا من الأخبار في كتاب العلم]

Kaldı ki tevbeye siz çabuk çabuk müsāraᶜa ve mübādere ediniz de sümūm-ı meᶜāsī ve zünūb rūh-ı īmāna etıbbāyı tecāvüz ve ihtiyārlarını iᶜcāz edecek bir ᶜameli işlemeden siz īmānın muhāfazasına yetişiniz ki eğer etıbbāyı tecāvüz ve ihtiyārlarını ibtāl edecek bir ᶜameli işlerse o vakt hımye ve müdāvāt-ı tabīb ona bir nefᶜ vermez ve nāsıhların nushu ve vaᶜᶜāzların vaᶜzı dahi teˀsīr eylemez ve hālikīnden olduğuna kelime-i vaᶜīd dahi onun üzerine hakk olur da tebāreke ve taᶜālānın ﴿إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾[6] kavl-i ᶜālīsinin ᶜumūmu altına dāhil olur ve üzerine kelime-i hakk olur demesi ancak ﴿لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾[7] nass-ı celīline bir telmīhtir ki bu āyetin tefsīrinde denilmiş ki "Onların ekserinin üzerine ﴿وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ﴾[8] vaᶜīd kavli mūcibince ᶜazāb hakk oldu, onlar īmāna gelmezler." İşte kelimeden murād bu vaᶜīddir ki bu vaᶜīd mūcibince muᶜazzeb olmaları hakk olur demektir. Ve ﴿إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾[9] Sūre-i Yāsīn'in yedinci ve sekizinci ve dokuzuncu āyetleridir ki bunların hülāsa-i tefsīrlerinde dahi denilmiş ki "Biz onların boyunlarına lāleler kılmışızdır ki çenelerine çıkıp başlarını kaldırmışlar ve gözlerini kapamışlardır, hakka

6 Yāsīn, 36/8-10.
7 Yāsīn, 36/7.
8 Secde, 32/13.
9 Yāsīn, 36/8-10.

boyunlarını eğmezler ve iltifāt ve nazar etmezler biz onların önlerine tūl-i emeli ve ardlarına geçmiş günāhlarından gafleti sedd ve gözlerini bend ettik ki delāil-i kudreti ve rāh-ı hidāyeti görmezler. Sen onları korkutur musun korkutmaz mısın onların ᶜindinde berāberdir, īmān etmezler, zīrā meşiyette onların katl ve mevti küfrle olacağı hükm olunmuştur, işte bu gibi bir hāle uğramadan siz tevbeye mübāderet ediniz" demektir.

Sakın ki bu āyetlerde mezkūr olan lafz-ı īmān seni aldatıp bu āyetten murād küfrdür demeyesin, çünkü sana beyān buyuruldu ki īmān yetmiş bu kadar bābdır ve "Zānī zinā ederken mü'min olduğu hālde zinā etmez" müfādını nātık olan hadīs-i şerīf dahi burayı tebyīn etmiş, çünkü şuᶜab ve fürūᶜ olan īmāndan mahcūb olan kimse hātimede dahi asl olan īmāndan dahi mahcūb olacaktır, nitekim hurūf ve fürūᶜ olan cemīᶜ-i etrāfın fākıdı olan ādem yaᶜnī el ve ayakları kesik bī-etrāf kalan şahs asl olan rūha muᶜdim olan ölüme sevk olunacaktır, zīrā ki ferᶜsizin aslın bekāsı olmaz ve aslsızın dahi ferᶜ vücūda gelmez ve asl ile ferᶜ beyninde ancak bir şey'-i vāhidde fark vardır ki başkasında bir fark olmaz, o dahi ferᶜin vücūb ve bekāsı cemīᶜan vücūd-ı asla müstedᶜīdir. Ammā vücūd-ı asl mütelāzımdırlar ki yekdīgerinden müstagnī olamazlar velev ki birisi asl ve dīgeri tābiᶜ rütbelerindedir.

Ve ᶜulūm-ı muᶜāmele ᶜamele bāᶜis olmazsa onun ᶜademi vücūdundan yeğdir ki onunla murād olan ᶜamele bāᶜis ve ᶜāmil olmazsa onun sāhibi üzerine huccete müeyyid bir beyyine ve burhān kıyām eder ve onun için cāhil-i fācirin ᶜazābı üzerine ᶜālim-i fācirin ᶜazābı daha ziyāde olur, nitekim kitābü'l-ᶜilmde īrād ettiğimiz ahbārdan maᶜlūm oldu.

Beyānu Enne Vücūbe't-Tevbeti ᶜĀmmün Fi'l-Eşhāsi ve'l-Ahvāli ve'l-Ahvāli Fe-Lā Yenfekkü Anhü Ehadün Elbettete

[بيان أن وجوب التوبة عام في الأشخاص والأحوال فلا ينفك عنه أحد البتة]

[اعلم أن ظاهر الكتاب قد دل على هذا إذ قال تعالى ﴿وَتُوبُوا اِلَى اللهِ جَميعاً اَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾ فعمم الخطاب ونور البصيرة أيضاً يرشد إليه إذ معنى التوبة الرجوع عن الطريق المبعد عن الله المقرب إلى الشيطان ولا يتصور ذلك إلا من عاقل ولا تكمل غريزة العقل إلا بعد كمال غريزة الشهوة والغضب وسائر الصفات المذمومة التي هي [15] وسائل الشيطان إلى إغواء الإنسان]

Ve dahi ʿāmme-i eşhāsa cemīʿ-i ahvālde vücūb-ı tevbenin elbette hiçbir kimse ondan vāreste ve münfekk olmadığının bahsi ise o dahi şu mebhastır, şöylece bil ve āgāh ol ki nass-ı kitābın zāhiri buna delālet etmiştir, çünkü Zāt-ı zü'l-celāl ﴿وَتُوبُوا إِلَى اللهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾[10] diye emr ü fermān buyurmuştur ki hitābı ʿumūm-ı nāsa taʿmīm etmiş ve nūr-ı basīret dahi ona irşād eder, zīrā ki tevbenin maʿnāsı onun zāt-ı kibriyādan baʿīd eden yoldan dönmektir yaʿnī şeytāna mukarrib ve Rahmān'dan mübaʿʿid olan tarīkten rücūʿ ve ʿavdet etmek maʿnāsınadır ve bu hāl ise ancak şahs-ı ʿākıldan mutasavver olur hālbuki igvā-yı insāna vesāil-i şeytān olan sıfāt-ı mezmūme ile garīze-i şehvet ve gazab-ı ādemde kāmil olmadıkça garīze-i ʿakl ü hired dahi mükemmil olmaz.

[إذ كمال العقل إنما يكون عند مقارنة الأربعين وأصله إنما يتم عند مراهقة البلوغ ومباديه تظهر بعد سبع سنين والشهوات جنود الشيطان والعقول جنود الملائكة فإذا اجتمعا قام القتال بينهما بالضرورة إذ لا يثبت أحدهما للآخر لأنهما ضدان فالتطارد بينهما كالتطارد بين الليل والنهار والنور والظلمة ومهما غلب أحدهما أزعج الآخر بالضرورة]

Çünkü ʿaklın kemāli ancak mukārene-i erbaʿīn iledir ki kırk seneyi tekmīl etmedikçe insānın ʿaklı kāmil olmaz ve ʿaklın aslı ancak mürāhaka-i bülūg ile tamām olur ve onun mebādīsi dahi ancak yedi seneye bülūgundan sonra zāhir olur yaʿnī her bir insān eğerçi garīze-i ʿakl ile māye-i fıtriyyesi yoğrulmuş velākin hengām-ı tufūliyyetinde nūr-ı ʿakl ve tābānī-i hiredi nühüfte olup sinni yediye varmadıkça mebādī-i ʿakl zātında zāhir olmaz ve çün sinni yedi seneyi geçip tecāvüz eder, āsār-ı ʿakl tedrīcen harekāt ve sekenātında nümāyān olur velākin bülūga yaklaşmadıkça asl-ı ʿaklı tamām olamaz ve bālig olunca eğerçi aslı tamām olmuşsa da velākin işrāk-ı nūru zaʿīf ve zebūn olur tā ki sinni kırk seneye bālig ola ki o vakt māye-i nūru kāmil olur da bedīdār olur.

Ve şehevāt-ı nefsāniyye ise şeyātīnin cünūd ve leşkeridir ve ʿukūl ise feriştegān ve melāikenin cünūd ve cüyūşudur. Ve şol cünūd ve cüyūş-ı müteʿādiye birleşip müctemiʿ olunca lā-mahāle onların beynlerinde bi'z-zarūre bir ceng ü kıtāl kāim olur, zīrā yekdīgerine sebāt etmez, çünkü azdāddırlar ve hemīşe beynlerinde tetārud vardır, nitekim leyl ile nehār ve nūr ile zulmet beynlerinde dāimā tetārud vardır yaʿnī gece gündüzü ve karanlık ışıklığı kovar gibi leşker-i melāike olan cüyūş-ı hūş cünd-i şeyātīn olan sipāh-ı bāh ve şehvet ve gazabı kovalar durur ve her ne vakt ki birisi āhere gālib gelir lā-mahāle bi'z-zarūre ceyş-i maglūbu izʿāc eder.

---

10 Nur, 24/31.

[وإذا كانت الشهوات تكمل في الصبا والشباب قبل كمال العقل فقد سبق جند الشيطان واستولى على المكان ووقع للقلب به أنس وإلف لا محالة مقتضيات الشهوات بالعادة وغلب ذلك عليه ويعسر عليه النزوع عنه ثم يلوح العقل الذي هو حزب الله وجنده ومنقذ أوليائه من أيدي أعدائه شيئاً فشيئاً على التدريج فإن لم يقو ولم يكمل سلمت مملكة القلب للشيطان وأنجز اللعين موعده حيث قال ﴿لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلًا﴾ وإن كمل العقل وقوي كان أول شغله قمع جنود الشيطان بكسر الشهوات ومفارقة العادات ورد الطبع على سبيل القهر إلى العبادات ولا معنى للتوبة إلا هذا وهو الرجوع عن طريق دليله الشهوة وخفيره الشيطان إلى طريق الله تعالى]

Ve hāl bu minvāl üzere olup ᶜaklın kemālinden akdem hengām-ı cevānī ve evān-ı sabā vü şebābīde şehevāt-ı nefsāniyye ten-i insānda kāmil olunca bī-şekk ü reyb cünd-i laᶜīn hısn-ı hasīn-i kalbe sebkat edip kalᶜa-i fuādı istīlā eder ve onunla kalb için bir ülf ve ünsiyyet hāsıl olur ki lā-mahāle bi'l-ᶜāde mukteziyāt-ı şehevāt ile istīnās eder de onları muhabbet eder ve bu hāl ona gālib olur da ondan nezᶜi güç ve ᶜasīr olur sonra hizbullāh ve ceyşi olup aᶜdānın pençe ve dest-i kahr u istīlāsından evliyāsını tedrīcen inkāz ve tahlīs eden leşker-i hūş dahi zuhūra gelir de kılāᶜ ve bikāᶜ-ı kalbe tasallut ve istīlā etmek ister. Ve çün hısn-ı haşin-i kalbi yed-i aᶜdādan kurtarmaya tāb-āver olamaz, artık hāh u nā-hāh memleket-i kalb şeytān-ı laᶜīne teslīm olunur ve o dahi onda vaᶜīdini incāz eder, zīrā ki ceddimize ᶜadāvetini izhār ettiği vaktte ﴿لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلًا﴾[11] diye tehdīd etmiş ki bu nass sūre-i İsrā'nın altmış ikinci āyetindedir ve hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "İblīs dedi ki yā Rabb, bana haber ver, o hāktan ben āteşten iken niçin onu benim üzerine tekrīm ve tafdīl ettin? Eğer benim mevtimi kıyāmete tehīr edersen elbette ben onun zürriyyetini igvā ile ᶜazābına vāsıl ederim meğer az kimse ki senin himāyet ve ᶜismetin sebebi ile ıdlāle kudretim olmaya." İntehā.

Ve eğer ᶜakl kāmil ve mütekavvī olduysa elbette evvel-i emrde onun ilk işi ve iştigāli cünūd-ı şeytānın kamᶜ ve kalᶜ ve defᶜidir ki kesr-i şehevāt ve müfāraka-i ᶜādāt ile tabᶜı ᶜalā-sebīli'l-kahr ᶜibādete redd eder ve bu sūretle kılāᶜ ve bikāᶜ-ı kalbden cünūd-ı iblīsiyyeyi tard eyler ve tevbenin ise işte bundan başka dīger bir maᶜnāsı yoktur, zīrā ki tevbe ve inābe ancak insānın, delīli şehvet ve hafīr ve nigehbānı şeytān olan tarīkten Allāhu taᶜālānın tarīkine dönüp ᶜavdet ve rücūᶜ etmek şeʾnidir.

---

11 İsrā, 17/62.

[وليس في الوجود آدمي إلا وشهوته سابقة على عقله وغريزته التي هي عدة الشيطان متقدمة على غريزته التي هي عدة الملائكة فكان الرجوع عما سبق إليه على مساعدة الشهوات ضرورياً في حق كل إنسان نبياً كان أو غبياً فلا تظنن [16] أن هذه الضرورة اختصت بآدم عليه السلام وقد قيل

فلا تحسبن هنداً لها الغدر وحدها ... سجية نفس كل غانية هند

بل هو حكم أزلي مكتوب على جنس الإنس لا يمكن فرض خلافه ما لم تتبدل السنة الإلهية التي لا مطمع في تبديلها]

Kaldı ki vücūdda bir insān yoktur ki onun şehvet-i nefsāniyyesi kendi ᶜaklına sebkat etmemiş ve ᶜudde-i şeytān olan garīzesi ᶜudde-i melāike-i Rahmān olan garīzesi üzerine mütekaddim olmamıştır ve öyle olunca her bir insān nebī olsun gabī olsun her ne olur ise olsun müsāᶜade-i şehevāt ile ona sebkat ettiği tarīkten dönmek ona bir emr-i zarūrīdir. Sakın sen bu zarūret yalnız Hazret-i Ādem ᶜaleyhi's-selāma muhtass olduğunu zann etmeyesin, hālbuki denilmiş ki

فلا تحسبن هنداً لها الغدر وحدها ... سجية نفس كل غانية هند

ki hülāsa-i meʾāl-i meāl-i beyt: "Sen zann etmeyesin ki gadr yalnız Hind'indir! bu bir meleke ve seciyye-i nefsiyyedir ki her bir gāniye Hind gibidir" yaᶜnī her bir güzel mahbūbenin şīvesidir, çünkü fıtriyye-i zātiyye-nin iktizāsıdır belki cins-i ins üzerine bir hükm-i ezelī olup onun tebdīlinde matmaᶜ olmayan sünnet-i ilāhiyye mütebeddil olmadıkça onun hilāfının farz ve takdīri mümkin olmaz yaᶜnī bunun hilāfı emr-i muhāldir demek olur.

[فإذن كل من بلغ كافراً جاهلاً فعليه التوبة من جهله وكفره فإذا بلغ مسلماً تبعاً لأبويه غافلاً عن حقيقة إسلامه فعليه التوبة من غفلته بتفهم معنى الإسلام فإنه لا يغني عنه إسلام أبويه شيئاً ما لم يسلم بنفسه فإن فهم ذلك فعليه الرجوع عن عادته وإلفه للاسترسال وراء الشهوات من غير صارف بالرجوع إلى قالب حدود الله في المنع والإطلاق والانفكاك والاسترسال وهو من أشق أبواب التوبة وفيه هلك الأكثرون إذ عجزوا عنه وكل هذا رجوع وتوبة فدل على أن التوبة فرض عين في حق كل شخص يتصور أن يستغني عنها أحد من البشر كما لم يستغن آدم فخلقة الولد لا تتسع لما لم يتسع له خلقة الوالد أصلاً]

Kaldı ki bu ᶜālem-i fānīde kim ki kāfir veyāhūd cāhil-i bālig olduysa onun küfr ve cehlinden rücūᶜ ve tevbe etmek ona vācibdir ve o ki ebevey-nine tebeᶜiyyet ile hakīkat-i islāmdan gāfil olduğu hālde müslümān olarak bālig olmuş, o dahi İslām'ın maᶜnāsını fehm etmek ve kendi müslümān

olmadıkça onun babasının islāmı ona bir nefᶜ ve necāt veremeyeceğini cezm etmekle kendi gafletinden rücūᶜ ve tevbe etmek dahi ona vācib olur yaᶜnī çün bunu fehm eylerse menᶜ ve ıtlāk ve infikāk ve istirsālinde hudūd-ı ilāhiyyenin kālıbına kendi ᶜādet ve ilf ve min-gayri sārif verā-yı şehevāta olan istirsālinden dönüp rücūᶜ etmek dahi ona vācib olur ve bu ise ebvāb-ı tevbenin en ziyāde eşedd olan bābıdır ki hālik olanların ekseri bu bābda helāk etmişler, çünkü ondan ᶜāciz kaldılar yaᶜnī kendi ilf ve ᶜādetinden ve şehveti arkasına düşüp gitmekten ādem dönüp rücūᶜ etmezse elbette hālik olur ve bunlar kāffesi rücūᶜ ve tevbedirler.

İşte bu tafsīl ve beyān delālet etti ki tevbe her bir ferd-i beşere farz-ı ᶜayndır ve ondan bir merd-i beşer müstagnī olması mümkin ve mutasavver değildir nitekim atamız Ādem ᶜaleyhi's-selām ondan müstagnī olamadı ve asl olan pederin hilkati sığamadığı nesneye ferzendin hilkati sığamayacağı dahi emr-i mukarrerdir yaᶜnī aslın kudret ve tākati hāricinde kalıp ona tāb-āver olamadığı nesneye onun ferᶜi nice tākatmend olabilir, elbette vālidin hilkati müttesiᶜ olamadığı şeye veledin hilkati dahi ona müttesiᶜ olmaz demektir.

[وأما بيان وجوبها على الدوام وفي كل حالٍ فهو أن كل بشرٍ فلا يخلو عن معصيةٍ بجوارحه إذ لم يخل عنه الأنبياء كما ورد في القرآن والأخبار من خطايا الأنبياء وتوبتهم وبكائهم على خطاياهم فإن خلا في بعض الأحوال عن معصية الجوارح فلا يخلو عن الهم بالذنوب بالقلب فإن خلا في بعض الأحوال عن الهم فلا يخلو عن وسواس الشيطان بإيراد الخواطر المتفرقة المذهلة عن ذكر الله فإن خلا عنه فلا يخلو عن غفلةٍ وقصورٍ في العلم بالله وصفاته وأفعاله وكل ذلك نقصٌ وله أسباب وترك أسبابه بالتشاغل بأضدادها رجوعٌ عن طريقٍ إلى ضده والمراد بالتوبة الرجوع]

Ve her bir hālde ᶜale'd-devām vücūb-ı tevbenin beyānı ise o dahi şu vechledir ki her bir beşer maᶜsiyet-i cevārihten hālī olamaz, çünkü Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şānda ve ahbār-ı sahīha-i nebeviyyede vārid olan beyān mūcebince enbiyā-ı ᶜizām ᶜaleyhimü's-salātu ve's-selām ondan hālī olamadılar ve hatāyalarından tevbe ve zārī edegeldikleri dahi nusūs-ı ᶜaliyyede musarrahtır. Ve bi'l-farz maᶜsiyet-i cevārihten baᶜzı ahvālde hālī olsa bile kalben zünūba ihtimām etmekten hālī olamaz ve baᶜzı ahvālde dahi o ihtimāmdan hālī olsa bile vesvese-i şeytāndan hālī olamaz ki zikrullāhtan müzhil olan havātır-ı müteferrika hātıra īrādıyla kalbe bir dağdağa verir ve bu dağdağadan insān hālī olamaz ve ondan dahi hālī olursa lā-mahāle Zāt-ı Zi'l-Celāl'in maᶜrifetinde ve sıfāt ve efᶜālinin ᶜilm ve maᶜrifetlerinde bir gaflet

ve kusūrdan hālī kalamaz ve bunun cemīᶜisi naks ve eksikliktir ve onun esbābı vardır ve azdādıyla iştigāl etmekle esbābının terki bu tarīkten zıddı olan tarīka dönmektir ve tevbeden murād olan şey ise rücūᶜ ve ᶜavdettir ki bu hāl dahi tevbe demektir.

[ولا يتصور الخلو في حق الآدمي عن هذا النقص وإنما يتفاوتون في المقادير فأما الأصل فلا بد منه ولهذا قال عليه السلام إنه ليغان على قلبي حتى أستغفر الله في اليوم والليلة سبعين مرةً الحديث ولذلك أكرمه الله تعالى بأن قال ﴿لِيَغْفِرَ لَكَ اللهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطاً مُسْتَقيماً﴾ وإذا كان هذا حاله فكيف حال غيره]

Ve hulüvv-ı naks ü āsām ādemī hakkında mutasavver olmaz yaᶜnī hiçbir insān yoktur ki noksāndan hālī ve vāreste ola ki eksikliğinden hālī olmak insān hakkında mutasavver değildir demek olur, ancak mekādīrinde mütefāvit olurlar ki kimisinin noksānı az ve kimisi çok olur, yoksa onun aslı mevcūddur, ondan infikāk mümkin olmaz ve onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki انه ليغان على قلبي ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Benim gönlüme bir kifāyet ᶜārız olur tā ki gece ve gündüzde yetmiş kerre istigfār ederim." Ve onun için Hakk subhānehu ve taᶜālā ona ikrām edip [17] buyurmuş ki ﴿لِيَغْفِرَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا﴾[12] Bu nass-ı ᶜālī sūre-i Feth'in ikinci āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Tā ki Allāhu taᶜālā zamān-ı cāhiliyyette tekaddüm eden ve bu āyet-i kerīme nüzūlüne dek teehhür eden tefrīti magfiret ede." Ve mahbūb-ı Hudā'nın hāli böyle olunca onun dīgerinin hāli nice olur?

[فإن قلت لا يخفى أن ما يطرأ على القلب من الهموم والخواطر نقص وأن الكمال في الخلو عنه وأن القصور عن معرفة كنه جلال الله نقص وإنه كلما ازدادت المعرفة زاد الكمال وأن الانتقال إلى الكمال من أسباب النقصان رجوع والرجوع توبة ولكن هذه فضائل لا فرائض وقد أطلقت القول بوجوب التوبة في كل حال والتوبة عن هذه الأمور ليست بواجبة إذ إدراك الكمال غير واجب في الشرع فما المراد بقولك التوبة واجبة في كل حال فاعلم أنه قد سبق أن الإنسان لا يخلو في مبدأ خلقته من اتباع الشهوات أصلًا وليس معنى التوبة تركها فقط بل تمام التوبة بتدارك ما مضى وكل شهوةٍ اتبعها الإنسان ارتفع منها ظلمةٌ إلى قلبه كما يرتفع عن نفس الإنسان ظلمةٌ إلى وجه المرآة الصقيلة فإن تراكمت ظلمة الشهوات صار ريناً كما يصير بخار النفس في وجهه المرآة عند تراكمه خبثًا كما قال تعالى ﴿كَلَّا بَلْ رَانَ عَلٰى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ﴾ فإذا تراكم الرين صار طبعًا فيطبع على قلبه كالخبث على وجه المرآة إذا تراكم وطال زمانه غاص في جرم الحديد وأفسده وصار لا يقبل الصقل بعده وصار كالمطبوع من الخبث ولا يكفي في تدارك اتباع الشهوات تركها في المستقبل بل لا بد من محو تلك الأريان التي

12 Feth, 48/2.

انطبعت في القلب كما لا يكفي في ظهور الصور في المرآة قطع الانفاس والبخارت المسودة لوجهها في المستقبل ما لم يشتغل بمحو ما انطبع فيها من الأريان وكما يرتفع إلى القلب ظلمةٌ من المعاصي والشهوات فيرتفع إليه نورٌ من الطاعات وترك الشهوات فتنمحي ظلمة المعصية بنور الطاعة وإليه الإشارة بقوله عليه السلام أتبع السيئة الحسنة تمحها فإذًا لا يستغني العبد في حالٍ من أحواله عن محو آثار السيئات عن قلبه بمباشرة حسناتٍ تضاد آثارها آثار تلك السيئات]

Ve eğer hümūm ve havātırdan kalbe tārī ve ᶜārız olan dağdağa eksiklik-tir ve kemāl ancak ondan hālī olmaklığıyladır ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'in künh-i maᶜrifetinden olan kusūr dahi nakstır ve maᶜrifet müzdād oldukça kemāl dahi müzdād olur ve esbāb-ı noksāndan ikmāle intikāl etmek dahi rücūᶜdur ve rücūᶜ tevbedir. Velākin bunlar fezāillerdir, ferāiz değildirler, hālbuki sen beher hālde tevbe insāna vācibe olduğuna kavli ıtlāk edip bir kayd ile onu takyīd etmemişsin, maᶜa-hāzā bu gibi umūrdan tevbe etmek vācib de-ğildir, çünkü idrāk-ı kemāl şerᶜan vācib değildir.

Kaldı ki sen beher hālde tevbe vācibdir dediğin ve işbu kelām-ı ᶜumūmī-den senin murādın nedir der isen, burasını dahi şöylece bil ki fī-mā te-kaddem sebkat etmiş ki insān mebde-i hilkatinde ittibāᶜ-ı şehevāttan aslā hālī olmaz ve müstakbelde terk-i ittibāᶜ-ı şehevāt yalnız tevbenin maᶜnāsı değildir, ancak tevbenin tamāmı geçmiş olan kusūrun tedārükü iledir yaᶜnī telāfī-i mā-fāt iledir, zīrā her bir şehvet ki insān onu ittibāᶜ eder, lābüdd onun kalbine ondan bir zulmet mürtefiᶜ olur, nitekim nefes-i insānīden cilālı ve saykallı olan vech-i mirᵓāta bir zulmet mürtefiᶜ olur ve zulmet-i şehevāt müterākim olunca lā-mahāle o zulumāt-ı müterākime kalbe bir reyn hāsıl olur yaᶜnī bir gönül karalığı olur, nitekim terāküm-i enfāstan ayna yüzünde bir pās ve habs mütekevvin olur ki tebāreke ve taᶜālā bu-yurmuş ki ﴿كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ﴾[13] Yaᶜnī "Dedikleri gibi değil-dir, belki onların kesb ettikleri günāh kalbleri üzerine perde olmuştur." Ve ber-minvāl-i muharrer gönül karanlılığı müterākim olıcak o sevād-ı kalbi dahi hūy ve tabīᶜat olur da kalbi üzerine tabᶜ olunup perde gibi kapanır ki ayna yüzüne kir ve pās terākümü gibi. Çün zamānı uzarsa onun hubsü demire batar, belki cirm-i āhenīne bile teᵓsīr eder de bozar ki baᶜdehu cilā ve saykallığı kabūl etmez de sanki hubsten matbūᶜ olmuş olur ve o hālde onun ittibāᶜ-ı şehevātın tedārüküne müstakbelde olan terki kifāyet etmez, belki kalbde müntabiᶜ olan sevādın mahv ve izālesi lāzım ve lābüdd olur, nitekim zuhūr-ı suver için aynanın yüzünü karalayan enfās ve buhārātın

13 Mutaffifīn, 83/14.

katʿı ona kifāyet etmez ki gelecek zamānda aynadan enfāsı kesip katʿ ederse o katʿ-ı nefes aynanın yüzünü pāk etmez ve o kir ve pās mahv olmadıkça vech-i mirʾātta bir sūret görünmez, ancak bir taraftan eski siyāhlığını izāle etmek cilāsı ve dīger taraftan ondan enfāsı kesmek ile irtikāsı o rūy-i āyīne sāfī eder tā ki onda muhāzīsi olan sūretler zuhūr eyler. Ve maʿlūmdur ki şehevāt ve meʿāsīden kalbe nice bir karalık ve karanlılık kalkıp mürtefiʿ olursa, kezālik terk-i şehevāt ve tāʿāt nūrlarından dahi öylece bir nūr ve ziyā kalbe mürtefiʿ olur da zulmet-i maʿsiyet nūr-ı tāʿāt ile mahv olur gider, hattā ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin اتبع السيئة diye nass-ı ʿālīsinin işāreti bunadır yaʿnī "Sen seyyiʾeye haseneyi ittibāʿ eyle ki hasene seyyieyi mahv eder" demektir. Kaldı ki ʿabdin kāffe-i ahvālinden hiçbir hālde onun kalbinden āsār-ı seyyieyi mahv edecek bir hasene-i mütezāddeye iştigāl ve mübāşeret etmekten kendisi müstagnī olmaz ki āsār-ı seyyiʾātın azdādı olan āsār-ı hasenāta hemīşe muhtācdır.

[هذا في قلب حصل أولاً صفاؤه وجلاؤه ثم أظلم بأسباب عارضة فأما التصقيل الأول ففيه يطول الصقل إذ ليس شغل الصقل في إزالة الصدأ عن المرآة كشغله في عمل أصل المرآة فهذه أشغال طويلة لا تنقطع أصلاً وكل ذلك يرجع إلى التوبة فأما قولك إن هذا لا يسمى واجباً بل هو فضل وطلب كمال فاعلم أن الواجب له معنيان أحدهما ما يدخل في فتوى الشرع ويشترك فيه كافة الخلق وهو القدر الذي لو اشتغل به كافة الخلق لم يخرب العالم فلو كلف الناس كلهم أن يتقوا الله حق تقاته لتركوا المعايش ورفضوا الدنيا بالكلية ثم يؤدي ذلك إلى بطلان التقوى بالكلية فإنه مهما فسدت المعايش لم يتفرغ أحد للتقوى بل شغل الحياكة والحراثة والخبز يستغرق جميع العمر من كل واحد فيما يحتاج إليه فجميع هذه الدرجات ليست بواجبة بهذا الاعتبار والواجب الثاني هو الذي لا بد منه للوصول به إلى القرب المطلوب من رب العالمين [18] والمقام المحمود بين الصديقين والتوبة عن جميع ما ذكرناه واجبةٌ في الوصول إليه كما يقال الطهارة واجبةٌ في الصلاة للتطوع أي لمن يريدها فإنه لا يتوصل إليه إلا بها فأما من رضي بالنقصان والحرمان عن فضل صلاة التطوع فالطهارة ليست واجبة عليه لأجلها كما يقال العين والأذن واليد والرجل شرط في وجود الإنسان يعني أنه شرط لمن يريد أن يكون إنساناً كاملاً ينتفع بإنسانيته ويتوصل بها إلى درجات العلا في الدنيا فأما من قنع بأصل الحياة ورضي أن يكون كلحم على وضم وكخرقة مطروحة فليس يشترط لمثل هذه الحياة عين ويد ورجل فأصل الواجبات الداخلة في فتوى العامة لا يوصل إلا إلى أصل النجاة وأصل النجاة كأصل الحياة وما وراء أصل النجاة من السعادات التي بها تنتهي الحياة يجري مجرى الأعضاء والآلات التي بها تتهيأ الحياة وفيه سعي الأنبياء والأولياء والعلماء والأمثل فالأمثل وعليه كان حرصهم وحواليه كان تطوافهم ولأجله كان رفضهم لملاذ الدنيا بالكلية]

Ve bu tedbīr ancak evvelden safā ve incilāsı hāsıl olup sonra esbāb-ı

ᶜārıza ile muzlim ve karanlık olan kalbe içindir. Ammā o taskīl evvel ise onda olan maskalalık işi be-gāyet uzun olur ki öyle bir kolaylık ile müncelī ve saykallı olmaz, zīrā aynanın yüzünden gubār ve pāsın izālesi işi asl aynanın iᶜmāl ve icādı işi gibi olmaz, elbette asl mirʾātın ᶜameli işi daha ziyāde çoktur ve uzundur. İşte bu işler dahi uzun bir iştirler ki aslā kesilip munkatıᶜ olmaz ve bunun kāffesi tevbeye rāciᶜ olur.

Ve senin buna vācib denilmez ancak bir fazīlet ve taleb-i kemāldir deyişin cevābı dahi böylece bil ki vācib için iki maᶜnā vardır ki birisi fetvā-yı şerᶜde dāhil olup kāffe-i halk onda müşterek olan vācibdir ve o vācib o mikdārdır ki kāffe-i halk onunla meşgūl olsa ᶜālem harāb olmaz, zīrā ki kāffe-i nās Hakk subhānehu ve taᶜālānın hakk-ı tükātıyla ittikā etmeye mükellef olmuş olsalar kāffeten kendi maᶜāyişlerini külliyyen bırakıp rafz ve terk ederlerdi ve bi'l-külliyye dünyāyı rafz ederlerdi ve bu ise bi'l-külliyye butlān-ı takvāya müʾeddī olurdu, zīrā ki maᶜāyiş-i beşeriyye fesāda vardıkça bir kimse takvāya boş kalıp fārig olmaz, belki çulhalık ve ekincilik ve ekmekçilik işleri her bir ferdin muhtācı bulunduğu nesnede cemīᶜ-i ᶜömrünü istigrāk ederdi, işte bu derecātın cemīᶜisi bu iᶜtibār ile vācib olmaz. Ve ikinci vācib ise o dahi o bir vācibdir ki rabbü'l-ᶜālemīnden matlūb olan kurbün vusūlüne ve beyne's-sıddīkīn mergūb olan makām-ı mahmūdun visāline sebeb olan vācibdir ki o vücūba temessükle bu makām ve bu dereceye vāsıl olurlar, kaldı ki kurb-i Yezdānī ve makām-ı mukarrebīne vusūl bulmak için bu zikr ettiğimiz cemīᶜ-i umūrdan tevbe etmek vācibdir ki o tevbe ile ancak ona vāsıl olur, nitekim salavāt-ı tatavvuᶜda tahāret vācibdir denilir yaᶜnī tatavvuᶜan namāz kılmak isteyen ādeme tahāret vācibdir ki o tahāret olmadıkça o namāza vāsıl olamaz. Ammā o kimse ki noksān-ı ecr ve hırmān-ı fazīlete rāzī olmuş, artık o kimseye tahāret vācib olmaz, nitekim denilir ki vücūd-ı insāna göz ve kulak ve el ve ayak şarttırlar yaᶜnī insān-ı kāmil olmak ve kendi insāniyyetiyle müntefiᶜ ve dünyāda derecāt-ı ᶜaliyye vāsıl olmak isteyen ādem için bu aᶜzā şarttırlar, yoksa o kimse ki asl-ı hayāta kāniᶜ olup tahtaya konulan gūşt pārçası gibi tahtaya konulmuş gūşt olmaya veyā yere atılmış bir paçavra gibi kalmaya rāzī olana şart değildirler, zīrā bu gibi hayāta göz ve kulak ve el ve ayak şart değildirler, kaldı ki fetvā-yı ᶜāmmede dāhil olan vācibātın aslı ancak asl-ı necāta insānı vāsıl etmez ve asl-ı necāt ise asl-ı hayāt gibidir ve asl-ı necātın mā-verāsında olup müntehā-yı hayāt olan saᶜādāt ve derecāt-ı ᶜāliye ancak hayāt onunla müteheyyiᶜ bulunduğu aᶜzā ve ālātın mecrālarında cārī olur ve enbiyā ve evliyā ve ᶜulemā ve sulehā el-emsel fe'l-emsel onda saᶜy etmişler ve hırsla-

rı dahi o vācibāt üzerine muktasır idi, hemīşe onun etrāfında tavāf ederlerdi ve bi'l-külliyye melāz-ı dünyā onların terkleri ancak onun için idi.

[حتى انتهى عيسى عليه السلام إلى أن توسد حجراً في منامه فجاء إليه الشيطان وقال أما كنت تركت الدنيا للآخرة فقال نعم وما الذي حدث فقال توسدك لهذا الحجر تنعم في الدنيا فلم لا تضع رأسك على الأرض فرمى عيسى عليه السلام بالحجر ووضع رأسه على الأرض وكان رميه للحجر توبة عن ذلك التنعم أفترى أن عيسى عليه السلام لم يعلم أن وضع الرأس على الأرض لا يسمى واجباً في فتاوي العامة أفترى أن نبينا محمداً صلى الله عليه وسلم لما شغله الثوب الذي كان عليه علم فى صلاته حتى نزعه وشغله شراك نعله الذي جدده حتى أعاد الشراك الخلق لم يعلم أن ذلك ليس واجباً في شرعه الذي شرعه لكافة عباده فإذا علم ذلك فلم تاب عنه بتركه وهل كان ذلك إلا لأنه رآه مؤثراً في قلبه أثراً يمنعه عن بلوغ المقام المحمود الذي قد وعد به أفترى أن الصديق رضي الله عنه بعد أن شرب اللبن وعلم أنه على غير وجه أدخل إصبعه في حلقه ليخرجه حتى كاد يخرج معه روحه ما علم من الفقه هذا القدر وهو أن ما أكله عن جهل فهو غير آثم به ولا يجب في فتوى الفقه إخراجه فلم تاب عن شرابه بالتدارك على حسب إمكانه بتخلية المعدة عنه وهل كان ذلك إلا لسر وقر في صدره عرفه ذلك السر أن فتوى العامة حديث آخر وأن خطر طريق الآخرة لا يعرفه إلا الصديقون]

Tā ki ʿĪsā ʿaleyhi's-selām o hāle vardı ki uykusunda başını bir taşa kodu ve şeytān ʿaleyhi'l-laʿne gelip ona dedi ki "Sen āhiret için dünyāyı terk etmemiştin." Ve ʿĪsā: "Evet, o ki hudūs etmiş nedir?" diye sorunca şeytān-ı laʿīn: "Senin bu taşa başın komaklığın dünyāda bir tenaʿʿumdur, niçin yere kendi başını komazsın?" dedi. O dahi taşı atıp başını yere kodu. İşte taşın atması o tenaʿʿumdan tevbe idi, eyā sen ne zann edersin yere baş komaklık fetāvā-yı ʿāmmede vācib tesmiye olunmadığını bilmez mi idi ve ne zann edersin bizim nebī-i zī-şānımız sultān-ı rüsül Hazret-i Muhammedü'l-Mustafā ʿaleyhi minallāhi efdalü't-tahāyā ʿalemli olan sevbi namāzda onu meşgūl ettikte derhāl nezʿ ve ilkā etti ve nāleynin cedīd olan bağı ile dahi müştagil olunca köhne bağını iʿāde etti. Eyā kendisi bilmez miydi ki Allāhu taʿālānın kāffe-i ʿibādına kendi şerʿ ettiği şerīʿatte o sevbin nezʿi ve o bağın iʿādesi [19] vācib değildir, niçin onu terk etmekle ondan tevbe etti ve onun şol tevbesi ancak mevʿūdu bulunan makām-ı mahmūddan onu menʿ edecek bir esere müʾessir olduğuna vākıf olmasından değil miydi? Sen ne zann edersin?

Hazret-i yār-ı gār Sıddīk-i ekber ʿaleyhi'r-rıdvān bir mikdār sütü içip sonra şübheli olduğu hissedince parmağını boğazına sokup ihrāc ve istifrāgına çalışarak onunla berāber cānı çıkacak rāddeye dek kusmağına ihtimāmı ʿabes miydi? Eyā ʿilm-i fıkhtan bu kadarcık şey bilmez miydi ki

ʿan-cehl bilmeyerek ekl ettiği şübheli nesne ile āsim değildir ve fetāvā-yı fıkhta karnından ihrācı vācib olmaz, niçin bu tedārük ile ondan tevbe etti de bi-hasebi'l-imkān miʿdesini ondan tahliye etmeye saʿy eyledi? Onun bu fiʿli ancak sadrında muvakkar olan sırdan değil miydi ki o sır ona bildirip taʿrīf etmişti ki fetvā-yı ʿāmme başka bir hadīstir, kaldı ki rāh-ı āhiretin hatarı ancak zümre-i mukarrebīn bilirler ki başkaları bilmezler.

[فتأمل أحوال هؤلاء الذين هم أعرف خلق الله بالله وبطريق الله وبمكر الله وبمكامن الغرور بالله وإياك مرة واحدة أن تغرك الحياة الدنيا وإياك ثم إياك ألف ألف مرة أن يغرك بالله الغرور فهذه أسرار من استنشق مبادىء روائحها علم أن لزوم التوبة النصوح ملازم للعبد السالك في طريق الله تعالى في كل نفس من أنفاسه ولو عمر عمر نوح وأن ذلك واجب على الفور من غير مهلة ولقد صدق أبو سليمان الداراني حيث قال لو لم يبك العاقل فيما بقي من عمره إلا على تفويت ما مضى منه في غير الطاعة لكان خليقًا أن يحزنه ذلك إلى الممات فكيف من يستقبل ما بقي من عمره بمثل ما مضى من جهله وإنما قال هذا لأن العاقل إذا ملك جوهرةً نفيسةً وضاعت منه بغير فائدةٍ بكى عليها لا محالة وإن ضاعت منه وصار ضياعها سبب هلاكه كان بكاؤه منها أشد وكل ساعةٍ من العمر بل كل نفسٍ جوهرةٌ نفيسةٌ لا خلف لها ولا بدل منها فإنها صالحة لأن توصلك إلى سعادة الأبد وتنقذك من شقاوة الأبد وأي جواهر أنفس من هذا فإذا ضيعتها في الغفلة فقد خسرت خسراناً مبيناً وإن صرفتها إلى معصية فقد هلكت هلاكاً فاحشاً]

İşte sen Zāt-ı Zi'l-Celāl'e cümle-i halktan ziyāde ʿārif ve tarīkullāha ve mekrullāha cümleden ziyāde ʿālim ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'e olan gurūrun mekāminine kāffeden ziyādeye āgāh olan, işbu zevāt-ı ʿizāmın ahvāline teʾemmül eyle de sakın bir kerre hayāt-ı dünyāviyye seni aldatmaya ve zinhār zinhār bin kerre bin kerre sakın ki gurūr seni Allāhu taʿāla ile magrūr eylemeye. İşte bunlar birtakım esrārdırlar ki onların mebādīlerinin rāyihasını koklayıp istinşāk eden kimse bilir ki tarīkullāhta sālik olan kimseye velev ki ʿömr-i Nūh gibi bir ʿömre muʿammer olsa bile onun her bir nefesinde tevbe-i nasūh ona mülāzım olmaklığı lāzımdır ve ʿale'l-fevr dahi min gayr-i mühlet ona vācib ve mefrūzdur. Hakkā Ebū Süleymān-ı Dārānī doğru ve gerçek söyleyip sıdk etmiş ki demiş ki "Tāʿātin gayrısında geçmiş olan ʿömrü üzerine bakiyye-i ʿömründe ağlayıp girye vü zārī etse sezā ve lāyıktır ki ölüme dek o hāl onu mahzūn eyleye ve nice kalır o kimse ki kendi cehlinden bakiyye-i ʿömründe dahi geçmiş geçmiş olan ʿömrü üzerine bakiyye-i ʿömründe ağlayıp girye vü zārī etse sezā ve lāyıktır" ki ölüme dek o hāl onu mahzūn eyleye ve nice kalır o kimse ki kendi cehlinden bakiyye-i ʿömründe dahi geçmiş olan ʿömründe ettiği meʿāsī gibi bir cerāime istikbāl ede ve onun böylece söyleyişi ancak bu haysiyyetledir ki şahs-ı

hūşmend bir cevhereye mālik olsa ve o cevhere bī-sūd ve bī-fāide ondan zāyiᶜ olup da onu gāib etse lā-mahāle ki ona hüzn edip ağlar ve eğer ondan gāib olmakla onun zıyāᶜı helākine dahi sebeb olsa lābüdd ki onun bükāsı ondan daha ziyāde şedīd olur. Ve ᶜömrün her bir sāᶜati belki her bir nefsi bir dürr-i yektādır ki onun halefi yoktur ve ona bir bedel bulunmaz, zīrā ki seni saᶜādet-i ebediyyeye īsāl ve şakāvet-i sermediyyeden kurtarıp seni inkāz ve tahlīse sālihtir ve hangi cevheredir ki bu cevhereden daha ziyāde enfes ola. Vaktā ki gaflette sen onu zāyiᶜ edersin, açık ve āşikār olarak bir ziyān ile mütezarrır ve ziyānkār olmuş olursun ve eğer onu bir maᶜsiyete sarf edip de gāib etmişsen, artık helāk-ı fāhiş ile hālik olmuş olursun.

[فإن كنت لا تبكي على هذه المعصية فذلك لجهلك ومصيبتك بجهلك أعظم من كل مصيبة لكن الجهل مصيبة لا يعرف المصاب بها أنه صاحب مصيبة فإن نوم الغفلة يحول بينه وبين معرفته والناس نيامٌ فإذا ماتوا انتبهوا فعند ذلك ينكشف لكل مفلسٍ إفلاسه ولكل مصابٍ مصيبته وقد رفع الناس عن التدارك قال بعض العارفين إن ملك الموت عليه السلام إذا ظهر للعبد أعلمه أنه بقي من عمرك ساعة وأنك لا تستأخر عنها طرفة عين فيبدو للعبد من الأسف والحسرة ما لو كانت له الدنيا بحذافيرها لخرج منها على أن يضم إلى تلك الساعة ساعة أخرى ليستعتب فيها ويتدارك تفريطه فلا يجد إليه سبيلاً وهو أول ما يظهر من معاني قوله تعالى ﴿وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِاَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ اِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ﴾ وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿وَاَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَأْتِيَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَٓا اَخَّرْتَنِي اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيبٍ فَاَصَّدَّقَ وَاَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ﴾ ولن يؤخر الله نفسًا إذا جاء أجلها فقيل الأجل القريب الذي يطلبه معناه أنه يقول عند كشف الغطاء للعبد يا ملك الموت أخرني يوماً أعتذر فيه إلى ربي وأتوب وأتزود صالحًا لنفسي فيقول فنيت الأيام فلا يوم فيقول فأخرني ساعةً فيقول فنيت الساعات فلا ساعة فيغلق عليه باب التوبة فيتغرغر بروحه وتتردد أنفاسه في شراسفه ويتجرع غصة اليأس عن التدارك وحسرة الندامة على تضييع العمر فيضطرب أصل إيمانه في صدمات تلك الأحوال فإذا زهقت نفسه فإن كان سبقت له من الله الحسنى خرجت روحه على التوحيد فذلك حسن الخاتمة وإن سبق له القضاء بالشقوة والعياذ بالله خرجت روحه على الشك والاضطراب وذلك سوء الخاتمة]

Ve eğer sen bu musībet üzerine ağlamaz isen o hāl senin cehlindendir ve kendi cehlin ile olan musībetin her bir musībetten daha ziyāde aᶜzamdır, lākin cehl böyle bir musībettir ki onunla giriftār bulunan kimse kendisi musībetli olduğunu bilmez, zīrā gaflet uykusu onunla maᶜrifeti mā-beyninde hāil olmuştur, zīrā mukarrerdir ki kāffe-i nās uykudadırlar, her ne vakt ki ölürlerse o vaktte uyanırlar da o vaktte her bir müflise kendi iflāsı ve her bir musībetliye kendi musībeti açılıp münkeşif olur hālbuki tedārükten nās merfūᶜ olmuşlar ki telāfī-i mā-fātın imkānı kalmamıştır.

Baᶜzu'l-ᶜārifīn demiş ki melekü'l-mevt, ᶜaleyhi's-selām Ādem'e zuhūr ettiği vaktte onun ᶜömründen yalnız bir sāᶜat kaldığını ona haber verip bildirir ki bu sāᶜatten sonra bir lahza ve bir tarfa-i ᶜayn geriye kalıp müteahhir olamazsın der ve o vaktte öyle bir hasret ve esef o kimseye gelip zuhūr eder ki büsbütün dünyāya mālik olmuş olsa tevbe ve inābe ve iᶜtizār ile tefrītinin tedārükü için o sāᶜate dīger bir sāᶜatin zamm ve ᶜilāvesi bābında o mā-melekten çıkar da onu ona fedā eder de velākin yine ona bir yol ve mecāl bulmaz. Ve hakkında Hakk subhānehu ve taᶜālānın ﴿وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ﴾[14] kavl-i ᶜālīsinin maᶜānīsinden en evvel zāhir olan maᶜnā budur ﴿وَأَنْفِقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ﴾[15] diye şeref-vārid olan emr-i celīlin işāreti dahi bunadır. Bu nusūs-ı ᶜaliyye Kurᵓān-ı kerīmde [20] vārid olmuşlar ki ﴿وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ﴾[16] nass-ı sūre-i Sebe'nin elli dördüncü āyetinde mezkūrdur ve hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Onlar ile iştihā ettikleri tevbe ve īmān ve dünyāya rücūᶜ beyninde ᶜadem-i kabūl hāil olmuş." ﴿وَأَنْفِقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ﴾[17] āyetleri dahi sūre-i Münāfikīn'in onuncu ve on birinci āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Sizin birinize mevt gelmezden mukaddem bizim size verdiğimiz rızktan hukūk-ı vācibeye infāk edin. O mevt geldikte yeᵓsle diye ki yā Rabb, az zamāna dek benim mevtimi teᵓhīr etseydin tā ki tasadduk edip zekātı edā edeydim ve kusūrumu tekmīl ile sālihlerden olaydım. Allāhu taᶜālā bir nefsin eceli geldikte mevtini teᵓhīr etmez hayr ve şerr aᶜmālinize Allāhu taᶜālā habīrdir." Ve dahi teᵓvīlinde denilmiş ki onun taleb ettiği ecel-i karībin maᶜnāsı odur ki ᶜinde keşfi'l-gıtā mevte muhtazır olan kimse melek-i mevte der ki "Benim Rabbime tevbe ve iᶜtizār edip onda benim nefsime bir ᶜamel-i sālih işlemek üzere bir gün beni teᵓhīr eyle!" Ve melekü'l-mevt ona der ki "Sen kendi kāffe-i eyyāmını ifnā edip bitirdin, artık senin için bir gün kalmamıştır!" Ve o muhtazır ona: "Bari beni bir sāᶜat teᵓhīr eyle!" der ve o dahi: "Sen kendi kāffe-i sāᶜātını ifnā edip bitirmişsin ki bir sāᶜat dahi kalmamıştır" der ve der-ᶜakab onun üzerine tevbe kapısı bağlanıp rūhu ile gargaraya düşer de kendi enfāsı onun eyegü kemiğinin yumuşak cānibinde yaᶜnī göğsünde tereddüd etmeye başlar ve dahi tazyīᶜ-i ᶜömr üzerine gussa-i hasreti çeker de tedārükten meᵓyūs kal-

14 Sebe, 34/54.
15 Münāfikūn, 63/10.
16 Sebe, 34/54.
17 Münāfikūn, 63/10.

maklığın gussasını esef-i peşīmānī vü nedāmetle tecerruᶜ eder ve o hālde asl īmānı dahi bu ahvālin sademātında ıztırāb eyler. Vaktā ki çün cānı çıkıp rūhu teninden ayrılıp müfārakat etmek ister, eğer fi'l-ezel cennet-i ᶜulyā ona sebkat etmişse onun rūhu tevhīd üzerine hāric olur ki hüsn-i hātime odur ve eğer ezelde, Allāh'a sığındık, şakāvetle hükm ve kazā ona sebkat etmişse artık el-ᶜıyāzu billāh şekk ve ıztırāb üzere cānı çıkar ki sū-i hātime odur.

[ولمثل هذا يقال ﴿وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتّٰى اِذَا حَضَرَ اَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ اِنّي تُبْتُ الْـٰنَ وَلَا الَّذينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ اُولٰٓئِكَ اَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَاباً اَليماً﴾ وقوله ﴿اِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللّٰهِ لِلَّذينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَريبٍ﴾ ومعناه عن قرب عهدٍ بالخطيئة بأن يتندم عليها ويمحو أثرها بحسنةٍ يردفها بها قبل أن يتراكم الرين على القلب فلا يقبل المحو ولذلك قال صلى الله عليه وسلم أتبع السيئة الحسنة تمحها ولذلك قال لقمان لابنه يا بني لا تؤخر التوبة فإن الموت يأتي بغتة ومن ترك المبادرة إلى التوبة بالتسويف كان بين خطرين عظيمين {أحدهما} أن تتراكم الظلمة على قلبه من المعاصي حتى يصير رينًا وطبعًا فلا يقبل المحو الثاني أن يعاجله المرض أو الموت فلا يجد مهلةً للاشتغال بالمحو]

Ve bunun misāline denilir ki ﴿وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْآنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا﴾[18] ki bu āyet-i kerīme sūre-i Nisā'nın on yedinci āyetidir, hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şol kimseler ki efᶜāl-i kabīhaya musırr iken onların birine mevt hāzır olup yeᵓs derecesine geldikte seyyiātıma tevbe eyledim der, o kimseler için ᶜindallāh kabūl-i tevbe olmadı." Ve ve dahi ﴿إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللّٰهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ﴾[19] denilir ki bu āyet dahi sūre-i mezkūrenin on altıncı āyetidir, hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Allāhu taᶜālānın tevbe kabūlüne vaᶜd-i kerīmi mūcebince Hakk celle ve ᶜalānın tevbe kabūlü ancak şol kimseler içindir ki cāhillikle sū-i ᶜamel işleyip sonra ᶜan-karīb tevbe ederler, Allāhu taᶜālā o kimselerin tevbesini kabūl eder" yaᶜnī hatīenin kurb-i ᶜahdinde ona nedāmet ve peşīmānī eder de onun āsārını kalb üzerine terāküm edip reyn olursa mahva kābil kalmaz. Ve onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām buyurmuş ki اتبع السيئة yaᶜnī "Seyyieye hasaneyi itbāᶜ eyle de onu mahv eder." Ve onun için Lokmān dahi oğluna demiş ki "Ey benim oğlum, sen tevbeyi tehīr eyleme, zīrā ki ölüm fecᵓeten ve nāgehān gelir."

Ve o ki tesvīf ile mübādere-i tevbeyi terk eder, o kimse iki ᶜazīm bir hatarların aralarına geçmiş olur: Birincisi şol hatardır ki meᶜāsīden kalbi

18 Nisā, 4/18.
19 Nisā, 4/17.

üzere terākum eden zulumāttır ki sonra reyn ve tabᶜ olunur da bir dahi mahvı kabūl etmez ve ikinci hatarın ise o dahi maraz-ı mevtin müsāraᶜat ve muᶜālecesidir ki mahvına iştigāl etmeye bir vakt bulamaz.

[ولذلك ورد في الخبر إن أكثر صياح أهل النار من التسويف فما هلك من هلك إلا بالتسويف فيكون تسويده القلب نقداً وجلاؤه بالطاعة نسيئة إلى أن يختطفه الموت فيأتي الله بقلبٍ غير سليمٍ ولا ينجو إلا من أتى الله بقلب سليم فالقلب أمانة الله تعالى عند عبده والعمر أمانة الله عنده وكذا سائر أسباب الطاعة فمن خان في الأمانة ولم يتدارك خيانته فأمره مخطر قال بعض العارفين إن لله تعالى إلى عبده سرين يسرهما إليه على سبيل الإلهام {أحدهما} إذا خرج من بطن أمه يقول له عبدي قد أخرجتك إلى الدنيا طاهراً نظيفاً واستودعتك عمرك وائتمنتك عليه فانظر كيف تحفظ الأمانة وانظر إلى كيف تلقاني والثاني عند خروج روحه يقول عبدي ماذا صنعت في أمانتي عندك هل حفظتها حتى تلقاني على العهد فألقاك على الوفاء أو أضعتها فألقاك بالمطالبة والعقاب وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿يَا بَنِيٓ اِسْرَٓائِلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِيٓ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَوْفُوا بِعَهْدِي اُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَاِيَّايَ فَارْهَبُونِ﴾ وبقوله تعالى ﴿وَالَّذِينَ هُمْ لِاَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَۙ﴾]

Ve onun için haberde vārid olmuş ki ehl-i āteşin en çok ziyāde feryādları ancak tesvīftendir ki hālik olanlar ancak tesvīf ile hālik olmuşlar, kaldı ki günāh ve maᶜsiyetin kalbe tesvīdi nakd olup ve ölüm onu kapıp götürünceye dek onun cilāsı vaᶜdeli nesīe ki deyn-i müᵓecceldir. Ve çün tevbe ile onu cilā etmezse artık gayr-i selīm bir kalb ile huzūr-ı rabbānīye gelir ve kalb-i selīm ile gelen ādemler ancak necāt bulurlar ki gayr-i selīm bir kalb ile gelen kimse hālik olup necāt bulmaz demektir.

Ve maᶜlūmdur ki kalb ancak Allāhu taᶜālānın kulu ᶜindinde emāneten müveddaᶜ bir vedīᶜadır ve ᶜömr dahi kezālik onun ᶜindinde bir emānettir ve tāᶜatın esbāb-ı sāiresi dahi kezālik onun yanında bir emanettir. Ve o ki emānete taᶜaddī ve hıyānet eder de emrini tevbe ile tedārük etmez, onun emri tehlükeli ve muhataralıdır. Hattā baᶜzu'l-ᶜārifīn demiş ki "Allāhu taᶜālānın ᶜabdi katında iki rāzı vardır ki ᶜalā-sebīli'l-ilhām ona sırren īdāᶜ eder: Birincisi o sırdır ki anası karnından çıktığı vaktte ona der ki "Ey benim kulum, işte ben seni pāk ve tāhir olarak dünyāya çıkardım ve senin kendi ᶜömrünü sana istīdāᶜ edip onu [21] sende vedīᶜa bırakıp onun üzerine seni iᵓtimān eyledim, artık sen bak ki emāneti nice hıfz edeceksin ve dahi bak ki sen bana nice mülākī olacaksın. Ve onun ikinci sırrı rūhu çıktığı vakttedir ki o vaktte dahi ona der ki "Ey benim kulum, benim sende bıraktığım emānete sen ne işledin, sen beni ᶜahd ve ben seni vefā üzere mülākāt edinceye dek onu saklayıp hıfz ettin mi yoksa onu zāyiᶜ ettikte tā ki sana mütālebe ve

ᶜıkāb ile mülākī olayım?" Ve ﴿وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ﴾[20] kavl-i ᶜālīsiyle olan işāret dahi ancak bunadır, yaᶜnī "Siz benim ᶜahdime vefā ediniz de ben dahi ᶜahdinize vefā edeyim" demektir. ﴿وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ﴾[21] nass-ı celīlinin fehvāsı dahi buna işārettir ki vasflarında demiş ki "Şol kimseler ki kendi emānetlerine ve ᶜahdlerine mürāᶜīlerdir."

Beyānu Enne't-Tevbete İza'stecmeᶜat Şerāitahā Fe-Hiye Makbūletün Lā Mahāle

[بيان أن التوبة إذا استجمعت شرائطها فهي مقبولةٌ لا محالة]

[اعلم أنك إذا فهمت معنى القبول لم تشك في أن كل توبة صحيحة فهي مقبولة فالناظرون بنور البصائر المستمدون من أنوار القرآن علموا أن كل قلب سليم مقبول عند الله ومتنعم في الآخرة في جوار الله تعالى ومستعد لأن ينظر بعينه الباقية إلى وجه الله تعالى وعلموا ان القلب خلق سليماً في الأصل وكل مولود يولد على الفطرة وإنما تفوته السلامة بكدورة ترهق وجهه من غبرة الذنوب وظلمتها وعلموا أن نار الندم تحرق تلك الغبرة وأن نور الحسنة يمحو عن وجه القلب ظلمة السيئات وأنه لا طاقة لظلام المعاصي مع نور الحسنات كما لا طاقة لظلام الليل مع نور النهار بل كما لا طاقة لكدورة الوسخ مع بياض الصابون وكما أن الثوب الوسخ لا يقبله الملك لأن يكون لباسه فالقلب المظلم لا يقبله الله تعالى لأن يكون في جواره وكما أن استعمال الثوب في الأعمال الخسيسة يوسخ الثوب وغسله بالصابون والماء الحار ينظفه لا محالة فاستعمال القلب في الشهوات يوسخ القلب وغسله بماء الدموع وحرقة الندم ينظفه ويطهره ويزكيه]

Ve şerāitine müstecmiᶜ olduğu hālde lā-mahāle tevbe makbūle olduğunun beyānı ise o dahi bu mebhastır. Şöylece bil ki sen kabūl-i maᶜnāsını fehm eder isen her bir tevbe-i sahīha makbūle olduğuna şekk ve şübhe etmezsin, zīrā nūr-ı besāir ile nāzır ve envār-ı Kurᵓāniyye'den müstemidd olan ehl-i dāniş ü ᶜirfān bilmişler ki her bir kalb-i selīm ᶜindallāh makbūl ve āhirette Allāhu taᶜālānın civārında mütenaᶜᶜim ve ᶜayn-ı bākiye ile vechullāha bakmaya āmāde ve müstaᶜiddir.

Ve dahi bilmişler ki kalb-i insān selīm olarak halk olunmuş ve her bir

20 Bakara, 2/40.
21 Mü'minūn, 23/8; Meᶜāric, 70/32.

mevlūd fıtrat üzere vilādet olunur da sonra gerd-i günāh ve gubār-ı zünūbdan kalbinin yüzüne bir küdūret ve zulmet luhūkuyla selāmeti fāit ve gāib olur. Ve dahi bilmişler ki nār-ı nedem ve āteş-i peşīmānī o gubārlığı yakıp ihrāk eder ve nūr-ı hasene vech-i kalbden zulmet-i seyyieyi mahv eder de nūr-ı hasenāt ile maᶜan zalām-ı maᶜsiyetin tākatı yoktur, nitekim nūr-ı nehār ile maᶜan zulmet-i leylin tākat ü tüvānı yoktur, belki beyāz sābūn ile pās ve kirin tākatı olmadığı gibidir ve nitekim kirli olan sevb onun libāsı olmak üzere melikin makbūlü olmaz. Kezālik Zāt-ı zü'l-celāl dahi onun civārında bulunmak üzere karanlık olan kalbi kabūl etmez ve nitekim aᶜmāl-i hasīsede sevbin istiᶜmāli onu kirli ve pāslı eder yaᶜnī lā-mahāle aᶜmāl-i hasīse sevbi kirli ettiği gibi ve sābūn ve sıcak su ile onun yıkaması dahi onu pāk ve temiz eder gibi. Kezālik şehevātta kalbin istiᶜmāli kalbi kirli kılar ve göz yaşı ile gasli ve peşīmānīnin hurkatiyle tanzīfi onu pāk ve tāhir eder.

[وكل قلبٍ زكي طاهرٍ فهو مقبولٌ كما أن كل ثوب نظيف فهو مقبولٌ فإنما عليك التزكية والتطهير وأما القبول فمبذولٌ قد سبق به القضاء الأزلي الذي لا مرد له وهو المسمى فلاحًا في قوله {﴿قَدْ اَفْلَحَ مَنْ زَكّٰيهَاۙ﴾ ومن لم يعرف على سبيل التحقيق معرفة أقوى وأجلى من المشاهدة بالبصر أن القلب يتأثر بالمعاصي والطاعات تأثراً متضادا يستعار لأحدهما لفظ الظلمة كما يستعار للجهل ويستعار للآخر لفظ النور كما يستعار للعلم وأن بين النور والظلمة تضاداً ضرورياً لا يتصور الجمع بينهما فكأنه لم يبق من الدين إلا قشوره ولم يعلق به إلا أسماؤه وقلبه في غطاء كثيف عن حقيقة الدين بل عن حقيقة نفسه وصفات نفسه ومن جهل نفسه فهو بغيره أجهل وأعني به قلبه إذ بقلبه يعرف غير قلبه فكيف يعرف غيره وهو لا يعرف قلبه]

Ve her bir zekī ve tāhir olan kalb lā-mahāle makbūldür, nitekim her bir pāk ve temiz olan sevb makbuldür, kaldı ki sana lāzım ve vācib olan şey ancak tezkiye ve tathīr etmek ᶜamelidir, yoksa kabūl māddesi mebzūldür, onun mereddi olmayan hükm ve kazā-yı ezelī ona sebkat etmiştir ki "felāh" ismi ile müsemmā olmuştur, yaᶜnī tebāreke ve taᶜālānın ﴿قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا﴾[22] kavl-i ᶜālīsinde o kazā için "felāh" ismi tesmiye buyurmuştur ki maᶜnāsı: "Tahkīk ve tahkīkan felāh buldu o kimse ki nefsini pāk ve ıslāh edip tāᶜata meşgūl oldu." Ve o kimse ki ᶜalā-sebīli't-tahkīk müşāhede-i basardan eclā ve akvā bir maᶜrifet ile kendisi bilmez ki kalb tāᶜāt ve meᶜāsī ile yekdīgerine mütezādıd bir eserle müteᵓessir olur da o eserin birisine lafz-ı "zulm"e ki "cehl"e istiᶜāre olunduğu gibi ve dīgerine lafz-ı "nūr" ki "ᶜilm"e istiᶜāre olunduğu gibi istiᶜāre olunmuş ve nūr-ı zulmet beyninde zarūrī olarak bir müzādde olup ki beynlerinde cemᶜ etmek hāli aslā muta-

22 Şems, 91/9.

savver olmaz, sanki o kimse dīnden ancak onun kabuğunu bırakmış ve ona ancak onun esmāsı taᶜalluk etmiştir ki onun kalbi hakīkat-i dīnden belki nefsinin hakīkatinden ve sıfātından kaba [22] ve kesīf ve galīz bir gıtā ve örtü altındadır. Ve o ki kendi nefsini bilmez, dīgerine bilmemezliği daha ziyāde çoktur yaᶜnī o ki kendi kalbini bilmez, dīgerini nice bilebilir, çünkü kendi kalbi ile kalbinin gayrısını bilir ve çün kendi kalbini bilmez de onun dīgerini nice bilir?

[فمن يتوهم أن التوبة تصح ولا تقبل كمن يتوهم أن الشمس تطلع والظلام لا يزول والثوب يغسل بالصابون والوسخ لا يزول إلا أن يغوص الوسخ لطول تراكمه في تجاويف الثوب وخلله فلا يقوى الصابون على قلعه فمثال ذلك أن تتراكم الذنوب حتى تصير طبعًا ورينًا على القلب فمثل هذا القلب لا يرجع ولا يتوب نعم قد يقول باللسان تبت فيكون ذلك كقول القصار بلسانه قد غسلت الثوب وذلك لا ينظف الثوب أصلًا ما لم يغير صفة الثوب باستعمال ما يضاد الوصف المتمكن به فهذا حال امتناع أصل التوبة وهو غير بعيدٍ بل هو الغالب على كافة الخلق المقبلين على الدنيا المعرضين عن الله بالكلية فهذا البيان كافٍ عند ذوي البصائر في قبول التوبة]

Ve o kimse ki tevehhüm eder ki tevbe sahīh olur da makbūl olmaz, o kimseye benzer ki şems tulūᶜuna tevehhüm eder de lākin zalām zāil olmadığını dahi tevehhüm eyler veyāhūd sevbin sābūn ile gasl olunduğunu tevehhüm eder de kiri zāil olmadığını dahi tevehhüm eder ki bu gibi tevehhüm galat ve nā-maᶜkūldur, meğer ki kir ve pās onda tūl-i zamān ve imtidād-ı terākümü ile sevbin içi vetārı arasına batıp da cevfine dek gavs ve hulūl etmiş ola ki onun kalᶜına sābūn tāb-āver olamaz. Ve bunun misāli ise o kimsedir ki kalbine sevād-ı zünūb müterākim olmuş tā ki kalb noktası üzerine perde ve tabīᶜat olmuş, işte bu gibi kalb rücūᶜ ve tevbe etmez. Evet, şifāhen lisānıyla tevbe ettim der ve onun bu kavl-i mücerredi o kassārın kavline benzer ki sevbi gasl etmeksizin ben sevbi gasl ettim der ki onun işbu kavli sevābı aslā pāk etmez yanī sevbin sıfatına mugāyir ve müzādid olan bir vasf-ı mütemekkine bir ᶜamelin istiᶜmāliyle tagyīr etmedikçe ben sevbi yıkadım demesi onun aslā sevbe bir eser vermez, işte asl-ı tevbenin hāl-i imtināᶜı budur. Ve baᶜīd değildir belki bi'l-külliyye Zāt-ı Zi'l-Celāl'den muᶜriz ve dünyāya mukbil olan kāffe-i halka gālib dahi oldur ve bu kadar beyān besāirli olanların ᶜindlerinde kabūl-i tevbe için kāfīdir.

[ولكنا نعضد جناحه بنقل الآيات والأخبار والآثار فكل استبصارٍ لا يشهد له الكتاب والسنة لا يوثق به وقد قال تعالى ﴿وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُوا عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ﴾ وقال تعالى ﴿غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ﴾ إلى غير ذلك من

الآيات وقال صلى الله عليه وسلم لله أفرح بتوبة أحدكم الحديث والفرح وراء القبول فهو دليل على القبول وزيادة وقال صلى الله عليه وسلم إن الله عز وجل يبسط يده بالتوبة لمسيء الليل إلى النهار ولمسيء النهار إلى الليل حتى تطلع الشمس من مغربها وبسط اليد كنايةٌ عن طلب التوبة والطالب وراء القابل فرب قابل ليس بطالب ولا طالب إلا وهو قابل وقال صلى الله عليه وسلم لو عملتم الخطايا حتى تبلغ السماء ثم ندمتم لتاب الله عليكم وقال أيضاً إن العبد ليذنب فيدخل به الجنة فقيل كيف ذلك يا رسول الله قال يكون نصب عينه تائباً منه فاراً حتى يدخل الجنة وقال صلى الله عليه وسلم كفارة الذنب الندامة وقال صلى الله عليه وسلم التائب من الذنب كمن لا ذنب له ويروى أن حبشياً قال يا رسول الله إني كنت أعمل الفواحش فهل لي من توبة قال نعم فولى ثم رجع فقال يا رسول الله أكان يراني وأنا أعملها قال نعم فصاح الحبشي صيحة خرجت فيها روحه ويروى إن الله عز وجل لما لعن إبليس سأله النظرة فأنظره إلى يوم القيامة فقال وعزتك لا خرجت من قلب ابن آدم ما دام فيه الروح فقال الله تعالى وعزتى وجلالى لا حجبت عنه التوبة ما دام الروح فيه وقال صلى الله عليه وسلم إن الحسنات يذهبن السيئات كما يذهب الماء الوسخ والأخبار في هذا لا تحصى]

Velākin biz āyāt ve ahbār ve āsārın nakliyle bu beyānın kanadına yardım edip iᶜāne edelim, zīrā her bir istibsār ki kitāb ve sünnet ona şehādet etmez, onunla vüsūk ve iᶜtimād hāsıl olmaz. Bu husūsta Hakk celle ve ᶜalā buyurmuş ki ﴿غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ﴾[23] Yaᶜnī "Zāt-ı Zi'l-Celāl zenbine magfiret edici ve tevbeye kabūl edicidir." Ve sāir bu gibi nusūs-ı Kurᵓāniyye ve āyāt-ı beyyināt vārid olmuştur. Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki افرح بتوبة Yaᶜnī "Ben sizin birinizin tevbesiyle sevinip şād olurdum." Ve ferah ise elbette kabūlün mā-verāsıdır ki maᶜa'z-ziyāde kabūle delālet eder. Ve dahi buyurmuş ki إن الله عز وجل يبسط يده "Zāt-ı Zi'l-Celāl gecenin müsīi ve günahkārı olan kimseye tā-be-sabāh tevbe ile yedini bast eder ve nehārın müsīᵓi ve günahkārına tā-be-mesā tevbe ile yedini bast eyler tā ki güneş magribinden tulūᶜ ede." Ve bast-ı yed ise o dahi taleb-i tevbeden kināyettir yaᶜnī merd-i müsīᵓden hemīşe tevbeyi ister demektir. Ve taleb edici, kabūl edicinin mā-verāsıdır ki taleb edici istediği şeye elbette kabūl eder, ammā kabūl edici dilerse kabūl eder ve dilerse redd eder ki bir tālib yoktur ki kābil değildir, ammā olur ki tālib değil iken kabūl eder. Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki لو عملتم الخطايا ki hülāsa-i meᵓāl-i şerifi: "Siz güne bālig oluncaya dek günāhı işlemiş olsanız da sonra peşīmān olsanız yine Allāhu taᶜālā sizin tevbenizi kabūl eder de üzerinize tāib olur." Ve dahi buyurmuş ki إن العبد ليذنب Yaᶜnī tahkīkan olur ki bir kul bir günāhı işler de onunla cennete gi-

23 Gāfir, 40/3.

rer. Ve "Yā Resūlallāh, bu nice olur?" denildikte buyurdu ki يكون نصب عينه Yaᶜnī "O günāh hemīşe onun pīş-i çeşmi kalır da kendisi nādim ve peşīmān ve ondan tevbe edici olduğu hālde cennete girinceye dek gürīzān ve kaçgın olur." Ve dahi buyurmuş ki كفارة الذنب Yaᶜnī "Günāhın keffāreti ancak nedāmettir." Ve dahi buyurmuş ki التائب من الذنب كمن لا ذنب له Yaᶜnī "Günāhtan tevbe eden kimse günāhı olmayan kimse gibidir", yāᶜnī günāhı işlemeyen ādem gibidir. Ve dahi rivāyet olunur ki bir Habeşī, zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye gelip demiş ki "Yā Resūlallāh, ben fevāhişi işler idim, eyā benim için bir tevbe var mıdır?" [23] Ve efendimiz "neᶜam" buyurunca savuşup gitti. Sonra bir dahi dönüp geldi ve "Yā Resūlallāh, ben o fevāhişi işlerken beni görür mü idi?" diye suᵓāl ve efendimiz "neᶜam" buyurdukta Habeşī hemān bir naᶜrā vurup onunla cānı çıktı. Ve dahi rivāyet olunur ki Hakk subhānehu ve taᶜālā iblīsi laᶜnet ettiği vaktte iblīs yevm-i kıyāmete dek intizārını diledi ve Zāt-ı zü'l-celāl dahi intizārına irādesi şeref-müteallik oldukta iblīs: "Senin ᶜizzetin hakkı için ibn-i ādemin rūhu çıktıktan sonra ben onun kalbinden çıkmam!" diye kasem ettikte tebāreke ve taᶜālā hazretleri dahi "Benim ᶜizzet ve celālim hakkı için o dahi rūhlu durdukça ben dahi ondan tevbeyi menᶜ etmem" diye fermān buyurmuştur. Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki إن الحسنات يذهبن Yaᶜnī "Tahkīk ve tahkīkan su kir ve terini giderir gibi hasenāt dahi seyyiātı giderir." Ve'l-hāsıl bu bābda vārid olan ahbār-ı sahīha hasr u ihsāya gelmez.

[وأما الآثار فقد قال سعيد بن المسيب أنزل قوله تعالى إنه كان للأوابين غفوراً في الرجل يذنب ثم يتوب ثم يذنب ثم يتوب]

Ammā bu bābda vārid olan āsār ise o dahi ez-cümle Saᶜīd b. el-Müseyyeb ᶜaleyhi'r-rahmenin kavlidir ki buyurmuş ki "Zāt-ı zü'l-celāl إنه كان للأوابين nass-ı ᶜālīsini o kimsenin şānında inzāl etmiş ki günāh eder de sonra tevbe eder sonra günāhı işler de sonra tevbe eder."

[وقال الفضيل قال الله تعالى بشر المذنبين بأنهم إن تابوا قبلت منهم وحذر الصديقين أني إن وضعت عليهم عدلي عذبتهم]

Ve Fudayl ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Zāt-ı zü'l-celāl emr etmiş ki günahkārāna sen müjde ver ki onlar eğer tevbe edip maᶜsiyetlerine nādim olurlarsa ben onların tevbelerini kabūl ederim ve sıddīkīni tahzīr eyle ki ben eğer kendi ᶜadlimi onlara koyarsam onları muᶜazzeb ederim."

[وقال طلق بن حبيب إن حقوق الله أعظم من أن يقوم بها العبد ولكن أصبحوا تائبين وأمسوا تائبين]

Ve Talk b. Habīb ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Hukūk-ı rabbāniyyeye kıyām etmek kulun hadd-i iktidārının mā-fevkindedir ki mertebe-i kıyāmdan aᶜzamdır. Siz hemān be-her sabāh ve mesāda tevbeye mülāzemet ediniz" yaᶜnī hukūkunun ᶜizamından onunla kıyām etmek kimseye mümkin değildir. Ve çün hukūkunun kıyāmında insānın kusūru mukarrerdir, gerektir ki siz bu kusūrdan dahi maᶜfüvv ve magfūr olmanız için hemān tevbe edici olduğunuz hālde sabāh ediniz ve tevbe edici olduğunuz hālde akşam ediniz ki ᶜale'd-devām ve'l-istimrār demādem yaᶜnī bī-terāhī ve bī-inkıtāᶜ olarak dāimā ve mütevāliyen tevbe ediniz demektir.

[وقال عبد الله بن عمر رضي الله عنهما من ذكر خطيئة ألم بها فوجل منها قلبه محيت عنه في أم الكتاب]

Ve ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Kim ki müsāb ve mübtelā bulunduğu hatīet ve maᶜsiyetini yād eder de kalbi ondan korkarsa o hatīet onun üzerinden ümmü'l-kitābda mahv olur" ki o korkusu dahi bir hasene olur da ona o günāhı mahv ve tekfīr eder demek olur.

[ويروى أن نبينا من أنبياء بنى إسرائيل أذنب فأوحى الله تعالى إليه وعزتي لئن عدت لأعذبنك فقال يا رب أنت أنت وأنا أنا وعزتك إن لم تعصمني لأعودن فعصمه الله تعالى وقال بعضهم إن العبد ليذنب الذنب فلا يزال نادماً حتى يدخل الجنة فيقول إبليس ليتني لم أوقعه في الذنب]

Ve dahi rivāyet olunur ki Benī İsrāīl enbiyāsından bir nebī-i ᶜālī-cāh bir günāh işlemiş de Hakk subhānehu ve taᶜālā ona vahy etmiş ki "Benim ᶜizzetim hakkı için bir daha ᶜavdet eder isen ben seni taᶜzīb ederim!" Ve o dahi demiş ki "Yā Rabbi, sen sen ve ben ve ben senin ᶜizzetin hakkı için eğer beni ᶜismet etmez isen yine ben ᶜadet edeceğim" ki o vakt Allāhu taᶜālā onu ᶜismet etti. Ve baᶜzu's-selef demiş ki "Tahkīkan kul bir günāhı işler de dāimā o günāhtan kendisi peşīmānlık eder de tā ki o nedāmet sebebi ile cennete dāhil olur ve o vaktte iblīs der ki kāşki ben o günāha onu düşürmemiş olaydım."

[وقال حبيب بن ثابت تعرض على الرجل ذنوبه يوم القيامة فيمر بالذنب فيقول أما إني قد كنت مشفقاً منه فيغفر له ويروى أن رجلاً سأل ابن مسعود عن ذنب ألم به هل له من توبة فأعرض عنه ابن مسعود ثم التفت إليه فرأى عينيه تذرفان فقال له إن للجنة ثمانية أبواب كلها تفتح وتغلق إلا باب التوبة فإن عليه ملكاً موكلاً به لا يغلق فاعمل ولا تيأس]

Ve Habīb b. Sābit ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Rūz-i cezāda ādem, üzerine kendi günāhları ᶜarz olunur da onunla mürūr edip giderken der ki "Ben

isem ben bundan korkak ve müşfik idim" dedi ki o vaktte ona o günāhlar ᶜafv ü magfiret olunurlar. Ve dahi bir ādem ᶜAbdullāh b. Mesᶜūd'dan isābet edegeldiği bir günāh üzerine sorup demiş ki "Eyā bunun bir tevbesi var mıdır?" Ve İbn Mesᶜūd ise ondan yüz çevirmiş sonra ona iltifāt edip gördü ki onun iki gözü gözyaşı dökerler ve o vaktte İbn Mesᶜūd ona demiş ki "Behişt için sekiz kapı vardır ki cemīᶜisi açılıp kapanır da meğer ki tevbe kapısı ki onun üstünde müekkel ve me'mūr olarak bir ferişte vardır ki o kapı kilitlenmez, kaldı ki sen ᶜamel-i sālihi işle de sen yeᵓs etme."

[وقال عبد الرحمن بن أبي القاسم تذاكرنا مع عبد الرحيم توبة الكافر وقول الله تعالى ﴿قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا اِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَۚ وَاِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْاَوَّلِينَ﴾ فقال إني لأرجو أن يكون المسلم عند الله أحسن حالاً ولقد بلغني أن توبة المسلم كإسلام بعد إسلام وقال عبد الله بن سلام لا أحدثكم إلا عن نبي مرسل أو كتاب منزل إن العبد إذا عمل ذنباً ثم ندم عليه طرفة عين سقط عنه أسرع من طرفة عين قال عمر رضي الله عنه اجلسوا إلى التوابين فإنهم أرق أفئدة]

Ve ᶜAbdurrahmān b. Ebi'l-Kāsım demiş ki "ᶜAbdurrahīm ile kāfirin tevbesi üzerine ve Hakk subhānehu ve taᶜālā onun ﴿قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ﴾[24] kavl-i ᶜālīsi üzerine müzākere ettik. ᶜAbdurrahīm bana dedi ki "Müslim olan kimsenin hāli daha ziyade güzel ve ahsen olmaklığını ben recā ederim. Tahkīkan bana bālig olmuş ki müslimin tevbesi İslāmlıktan sonra İslāmlık gibidir." Ve ᶜAbdullāh b. Selām demiş ki "Ben ancak nebī-i mürsel ve kitāb-ı münezzel üzerine rivāyeten size tahdīs edip söylerim ki bir kul eğer bir günāhı işleyip de bir tarfa-i ᶜayn ve lahza mikdārınca üzerine teessüf edip nedāmet eylerse tarfa-i ᶜayndan daha ziyāde sürᶜat ile o günāh ondan sākıt olur." [24] Ve dahi ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Siz tevbe edicilerle mücālese ediniz, zīrā ki onların fuᵓādları cümleden daha ziyāde yufkadırlar."

[وقال بعضهم أنا أعلم متى يغفر الله لي قيل ومتى قال إذا تاب علي وقال آخر أنا من أن أحرم التوبة أخوف من أن أحرم المغفرة أي المغفرة من لوازم التوبة وتوابعها لا محالة ويروى أنه كان في بني إسرائيل شاب عبد الله تعالى عشرين سنة ثم عصاه عشرين سنة ثم نظر في المرآة فرأى الشيب في لحيته فساءه ذلك فقال إلهى أطعتك عشرين سنة ثم عصيتك عشرين سنة فإن رجعت إليك أتقبلني فسمع قائلاً يقول ولا يرى شخصاً أحببتنا فأحببناك وتركتنا فتركناك وعصيتنا فأمهلناك وإن رجعت إلينا قبلناك]

Ve dahi baᶜzu's-selefi's-sālihīn demiş ki "Ben bilirim ki Zāt-ı zü'l-celāl

24 Enfāl, 8/38.

ne vakt bana magfiret edecek.” Ve “Ne vakt?” dīvānda soruldukta, “Bana tevbem kabūl ettiği vaktte” demiştir. Ve dīger bir zāt demiş ki “Ben tevbeden mahrūm olmaklıktan olan korkum, magfiretten mahrūm olmaklığın havfından daha ziyadedir” yaᶜnī magfiret tevbenin levazımındandır, eğer tevbeden mahrūm olmadımsa magfiretten mahrūm olmam demektir ki havf ancak tevbeden mahrūm olmaklıktadır, yoksa magfiret tevbeye lā-mahāle tābiᶜ ve lāzımdır. Ve dahi rivāyet olunur ki Benū İsrāīl kavminden bir nev-civān, Zāt-ı zü'l-celāle yirmi sene ᶜibādet ettikten sonra ona yirmi sene dahi ᶜisyān etmiş sonra eline aynayı alıp baktıkda eser-i şeyb ü pīrī sakalında gördü ve onun hāl-i ahīri onu dil-hūn ve mahzūn ettikte: “Ey benim ilāhım, ben sana yirmi sene itāᶜat ettim sonra sana yirmi sene dahi ᶜisyān ettim. Eğer ben sana rücūᶜ edip döndümse sen beni kabūl eder misin?” diye münācāt ettikte, der-ᶜakab şahsı görmeden bir mütekellimin sesini işitti ki o mütekellim der ki “Sen bizi sevdikte biz dahi seni sevdik sonra bizi terk ettikte biz dahi seni terk ettik ve dahi sen bize ᶜisyān ettinse de biz sana mühlet verip senin mücāzātını taᶜcīl etmedik. Eğer bize dönüp rücūᶜ eder isen biz seni kabūl ederiz.”

[وقال ذو النون المصري رحمه الله تعالى إن لله عباداً نصبوا أشجار الخطايا نصب روامق القلوب وسقوها بماء التوبة فأثمرت ندماً وحزناً فجنوا من غير جنون وتلذذوا من غير عي ولا بكم وإنهم هم البلغاء الفصحاء العارفون بالله ورسوله ثم شربوا بكأس الصفاء فورثوا الصبر على طول البلاء ثم تولهت قلوبهم في الملكوت وجالت أفكارهم بين سرايا حجب الجبروت واستظلوا تحت رواق الندم وقرءوا صحيفة الخطايا فأورثوا أنفسهم الجزع حتى وصلوا إلى علو الزهد بسلم الورع فاستعذبوا مرارة الترك للدنيا واستلانوا خشونة المضجع حتى ظفروا بحبل النجاة وعروة السلامة وسرحت أرواحهم في العلا حتى أناخوا في رياض النعيم وخاضوا في بحر الحياة وردموا خنادق الجزع وعبروا جسور الهوى حتى نزلوا بفناء العلم واستقوا من غدير الحكمة وركبوا سفينة الفطنة وأقلعوا بريح النجاة في بحر السلامة حتى وصلوا إلى رياض الراحة ومعدن العز والكرامة]

Ve dahi Zünnūn-ı Mısrī ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki “Allāhu taᶜālānın birtakım ᶜibādı vardır ki kulūbun revāmık ve besāiri önünde eşcār-ı zünūb u hatāyāyı dikip kurtulur ve tevbenin suyu ile onu soldururlar da o eşcār onlara hüzn ve peşīmānī ismār edip meyve verdiler ve onlar bī-cünūn onu cināyet ettiler ve bī-ᶜayy ve bī-bükm olarak onunla mütelezziz oldular. Onlar öyle zātlardır ki Zāt-ı zü'l-celāl ve resūl bi-icmāl ve kemaline ᶜārif olan fusahā ve bülegālardır. Ondan sonra o dānişmendān-ı pür-ᶜirfān keʾs-i safā ile şarāb-ı hubbu içip reyyān oldular ve tūl-i belāya sabr etmekliği dahi

mīrās aldılar. Sonra melekūtta gönülleri mütevellih olup cüyūş-ı efkārları hucub-i ceberrūtun serāyāsı beyninde cevelān etmekle eyvān-ı nedem altında müstezıll olup sahāyif-i hatāyāyı okudular ve onunla nefslerine bir cezaᶜ ve fezaᶜı īrās ettiler tā ki veraᶜ merdiveniyle ᶜulüvv-i zühd ü perhīzkārīye vāsıl oldular ve o vakt terk-i dünyānın acılığı isti ᶜzāb edip onu şīrin buldular ve mazcaᶜın huşk u huşūnetini istilāne edip yumuşak gördüler tā ki habl-i necāt ve halka-i selāmete zafer bulup destres oldular da ervāh-ı mukaddeseleri ᶜulāda gezdi tā kim riyāz-ı naᶜīmde metāyālarını ināha ettiler ve bahr-i hayāta dalıp hanādik-i cezaᶜı redm edip düz ettiler ve havānın köprüleri üzerine geçip fenā-i ᶜilmde nāzil oldular ve gadīr-i hikmetten zülāl-ü bī-ᶜadīl ü bī-misāli çekip vücūda ihrāc ettiler ve sefīne-i fıtnata süvār olup bahr-i selāmette rīh-i necāt ile bādbānı açtılar tā ki riyāz-ı rāhat ve āsāyişe ve maᶜden-i ᶜizz ve kerāmete vāsıl oldular."

[فهذا القدر كاف في بيان أن كل توبة صحيحة مقبولة لا محالة فإن قلت أفتقول ما قالته المعتزلة من أن قبول التوبة واجب على الله فأقول لا أعني بما ذكرته من وجوب قبول التوبة على الله إلا ما يريده القائل بقوله إن الثوب إذا غسل بالصابون وجب زوال الوسخ وإن العطشان إذا شرب الماء وجب زوال العطش وانه إذا منع الماء مدة وجب العطش وأنه إذا دام العطش وجب الموت وليس في شيء من ذلك ما يريده المعتزلة بالإيجاب على الله تعالى بل أقول خلق الله تعالى الطاعة مكفرة للمعصية والحسنة ماحية للسيئة كما خلق الماء مزيلاً للعطش والقدرة متسعة بخلافه لو سبقت به المشيئة فلا واجب على الله تعالى ولكن ما سبقت به إرادته الأزلية فواجب كونه لا محالة]

İşte bu kadarcık beyān her bir tevbe-i sahīha lā-mahāle makbūle olduğuna burhān-ı kāfīdir. Ve eğer sen Muᶜtezilenin Allāhu taᶜālāya kabūl-i tevbenin vücūbuna dediklerini söyler misin? [25] Der isen derim ki Allāhu taᶜālāya kabūl-i tevbenin vücūbundan benim zikr ettiğim şey ancak o kāilin kavlidir ki sevb sābūn ile yıkanırsa onun kirinin zevāli vācib olur ve susuz kimse su içerse susuzluğunun zevāli vācib olur ve bir müddet sudan memnūᶜ olursa susuz olmaklığı vācib olur ve susuzluğu bir müddet devām ederse onun helāki vācib olur ki bunda Zāt-ı zü'l-celāle īcābdan Muᶜtezilenin murād ettiği şeyden bir nesne yoktur. Belki ben derim ki Allāhu taᶜālā tāᶜatı maᶜsiyete mükeffir yaratmış ve haseneyi seyyieye māhī halk etmiş, nitekim suyu susuzluğa müzīl yarattı ve onun kudreti ise meşīet-i ezeliyyesi onun hilāfına müteᶜallik olmuş olsa ona vāsiᶜdir, kaldı ki Allāhu taᶜālāya bir vācib yoktur velākin irāde-i ezeliyyesi ona sebkat eden şey lā-mahāle o şeyin kevni vācibdir yaᶜnī ᶜalā-külli hāl vefk-ı irāde-i müteᶜallika üzere onun vücūdu mukarrer olur demektir, yoksa dīger vech ile ona bir nesnenin

vücūbu mümkin ve mutasavver olmaz, çünkü mālikü'l-mülktür, dilediği gibi mülkünü mutasarrıftır ve her bir şeye kādirdir ki onun bir māniᶜ ve müzāhimi yoktur.

[فإن قلت فما من تائب إلا وهو شاك في قبول توبته والشارب للماء لا يشك في زوال عطشه فلم يشك فيه فأقول شكه في القبول كشكه في وجود شرائط الصحة فإن للتوبة أركاناً وشروطاً دقيقة كما سيأتي وليس يتحقق وجود جميع شروطها كالذي يشك في دواء شربه للإسهال فإنه هل يسهل وذلك لشكه في حصول شرائط الإسهال في الدواء باعتبار الحال والوقت وكيفية خلط الدواء وطبخه وجودة عقاقيره وأدويته فهذا وأمثاله موجب للخوف بعد التوبة وموجب للشك في قبولها لا محالة على ما سيأتي في شروطها إن شاء الله تعالى]

Ve eğer sen dedin ki bir tāib yoktur ki kabūl-i tevbesinde şekk etmez yaᶜnī her bir tāib kendi tevbesinin kabūlünde iştibāhı var ve suyu içen susuz adam ise onun susuzluğu şürb-i mā ile zāil olacağına iştibāh edip şekk etmez, kaldı ki tevbe-i sahīhanın kabūlü lābüdd ise o tāib onun kabūlünde niçin müştebih olup da şekk eder der isen, buna dahi ben derim ki onun kabūl-i tevbede olan şekk ve şübhesi şerāit-i sıhhat vücūdunda olan iştibāh ve şekki gibidir, çünkü vārid olacak taᶜrīf mūcebince tevbenin birtakım erkān ve şurūtu vardır ve cemīᶜ-i şerāitinin vücūdu mütehakkık olamaz, nitekim ᶜilāc-ı müshili içen kimsenin şekki gibi ki o ᶜilāc ishāl edecek mi? Onun o şekki ancak ᶜilācda iᶜtibār-ı hāl ve vaktten ve keyfiyyet-i halt-ı devāʾ ve tabh ve dārūlarının güzellik ve redāet ve yaramazlık ve ᶜadem-i cevdetleri ile olan şerāit-i ishālin husūlündedir ki ictimāᶜ-ı şurūt meşkūktür. İşte bu ve onun emsāli beyān-ı ātī mūcebince baᶜde't-tevbe lā-mahāle kabūlü için şekke dāᶜī ve müstevcib olur.

er-Rüknü's-Sānī Fī-mā Anhü't-Tevbeti ve Hiye'z-Zünūbu Sagāiruhā ve Kebāiruhā

[الركن الثاني فيما عنه التوبة وهي الذنوب صغائرها وكبائرها]

[اعلم أن التوبة ترك الذنب ولا يمكن ترك الشيء إلا بعد معرفته وإذا كانت التوبة واجبةً كان ما لا يتوصل إليها إلا به واجباً فمعرفة الذنوب إذا واجبةٌ والذنب عبارةٌ عن كل ما هو مخالفٌ لأمر الله تعالى في تركٍ أو فعل وتفصيل ذلك يستدعي شرح التكليفات من أولها إلى آخرها وليس ذلك من غرضنا ولكنا نشير إلى مجامعها وروابط أقسامها والله الموفق للصواب برحمته]

Ve rükn-i sānīsinin beyānı ise yaᶜnī ondan tevbe olunan zünūbun sagāir ve kebārinin taᶜrīf ve tibyānı ile bahs ve tafsīli ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki tevbe ancak günāhın terkidir ve bir nesne bilinmedikçe onun terki mümkin olmaz ve ber-minvāl-i meşrūh tevbe vācibe olunca tevbeye mūsıl olan şey dahi vācib olur, kaldı ki maᶜrifet-i zünūb dahi vācib oldu ve zenb ise itāᶜatte terk veyā fiᶜlde emr-i rabbānīye muhālif olan nesnedir yaᶜnī her ne ki emr-i rabbānīye mugāyir düşer, o şey zenb ve günahtır. Ve bunun tafsīli ise evvelinden āhirine dek tafsīlāt-ı mübeyyenenin şerhine müstedᶜī olur ve şerh-i tafsīli ise bizim garazımızdan değildir velākin biz onun mecāmiᶜine ve aksāmı revābıtına işāret ederiz ve doğru yola muvaffak ve savāba mürşid ancak Allāhu taᶜālādır ki rahmeti ile bize tevfīk eder.

Beyānu Aksāmi'z-Zünūbi Bi'l-İzāfeti İlā Sıfāti'l-ᶜAbdi

[بيان أقسام الذنوب بالإضافة إلى صفات العبد]

[اعلم أن للإنسان أوصافاً وأخلاقاً كثيرة على ما عرف شرحه في كتاب عجائب القلب وغوائله ولكن تنحصر مثارات الذنوب في أربع صفاتٍ صفاتٍ ربوبيةٍ وصفاتٍ شيطانيةٍ وصفات بهيمية وصفات سبعية وذلك لأن طينة الإنسان عجنت من أخلاط مختلفة فاقتضى كل واحد من الأخلاط في المعجون منه أثراً من الآثار كما يقتضي السكر والخل والزعفران في السكنجبين آثاراً مختلفة]

Ve ᶜabdin sıfātına izāfetle aksām-ı zünūbun beyānı ise o dahi bu bahstir. Şöyle ki sen bil ve dānā ol ki insān için ᶜacāibü'l-kalb kitābında maᶜlūm olduğu [26] vech üzere evsāf ve ahlāk-ı kesīre vardır velākin mesārāt-ı zünūb dört sıfatta münhasıra olur ki sıfāt-ı rabbāniyye ve sıfāt-ı şeytāniyye ve sıfāt-ı behīmiyye ve sıfāt-ı sibāᶜiyye münhasıra olur, o dahi insānın tīneti ahlāk-ı muhtelifeden yoğrulduğu içindir ki ahlātın her birisi māye-i asliyyesinden onda bir eserin īsārına muktezī oldu, nitekim şarāb-ı sikencebīnde müctemiᶜ olan şeker ve sirke ve zaᶜferānın eczāsı gibi ki her birinin birer gūnā āsārı vardır.

[فأما ما يقتضي النزوع إلى الصفات الربوبية فمثل الكبر والفخر والجبرية وحب المدح والثناء والعز والغنى وحب دوام البقاء وطلب الاستعلاء على الكافة حتى كأنه يريد أن يقول أنا ربكم الأعلى وهذا يتشعب منه جملةٌ من كبائر الذنوب غفل عنها الخلق ولم يعدوها ذنوبًا وهي المهلكات العظيمة التي هي كالأمهات لأكثر المعاصي كما استقصيناه في ربع المهلكات]

Ve o ki sıfāt-ı rübūbiyyeye intizāᶜa muktezī olan şey ise o dahi kibr ve fahr ve cebriyye ve hubb-ı medh ü senā ve ᶜizz ve gınā ve hubb-ı devām-ı bekā ve taleb-i cāh ve kāffe-i halk üzerine yücelenip teᶜallī etmek istemek gibi şeylerdir tā ki o dereceye varır sanki ben sizin rabb-i aᶜlānızım demek ister ve bu ululanmak şānından birtakım zünūb-ı kebāir müteşaᶜᶜib olur ki halk onlardan gaflet edip onları zenb ve günāh saymamışlardır hālbuki rubᶜ-ı mühlikāt kitāblarında bizim zikr ve istiksā ettiğimiz gibi mühlikāt-ı ᶜazīme onlardır ki ekser-i meᶜāsīye ümm ve asl ve esās gibidirler.

[الثانية هي الصفة الشيطانية التي منها يتشعب الحسد والبغي والحيلة والخداع والأمر بالفساد والمكر وفيه يدخل الغش والنفاق والدعوة إلى البدع والضلال]

Ve ikinci sıfat ki sıfāt-ı şeytāniyye idi, o dahi şol sıfattır ki ondan bagy ve hased ve hīle ve hudāᶜ ve emr-i fesād ve münker teşaᶜᶜub eder ki bunda gaşş ve nifāk ve daᶜvet-i dalāl ve bidaᶜ dahi dāhil olur.

[الثالثة الصفة البهيمية ومنها يتشعب الشره والكلب والحرص على قضاء شهوة البطن والفرج ومنه يتشعب الزنا واللوط والسرقة وأكل مال الأيتام وجمع الحطام لأجل الشهوات]

Ve üçüncüsü ki sıfat-ı behīmiyye idi, o dahi ondan yemeğe şereh ve keleb ve şehevāt-ı batn ve fercin kazāsı üzerine tekevvün eden hırs teşaᶜᶜub eder ki bundan zinā ve livāta ve sirkat ve ekl-i māl-ı eytām ve cemᶜ-i māl-ı harām ve kazā-yı şehevāt için iddihār-ı hutām müteşaᶜᶜib olur.

[الرابعة الصفة السبعية ومنها يتشعب الغضب والحقد والتهجم على الناس بالضرب والشتم والقتل واستهلاك الأموال ويتفرع عنها جملٌ من الذنوب]

Ve dördüncüsü ki sıfat-ı sebuᶜiyye idi, o dahi ondan gazab ve hıkd-ı nās üzerine darb ve şetm ve katl ve istihlāk-ı emvāl ile muhāceme etmek kārı müteşaᶜᶜib olur ve bunlardan dahi gūnāgūn zünūb u evzārın cümleleri müteferrig olur.

[وهذه الصفات لها تدريج في الفطرة فالصفة البهيمية هي التي تغلب أولاً ثم تتلوها الصفة السبعية ثانياً ثم إذا اجتمعا استعملا العقل في الخداع والمكر والحيلة وهي الصفة الشيطانية ثم بالآخرة تغلب الصفات الربوبية وهي الفخر والعز والعلو وطلب الكبرياء وقصد الاستيلاء على جميع الخلق فهذه أمهات الذنوب ومنابعها ثم تنفجر الذنوب من هذه المنابع على الجوارح فبعضها في القلب خاصةً كالكفر والبدعة والنفاق وإضمار السوء للناس وبعضها على العين والسمع وبعضها على اللسان وبعضها على البطن والفرج وبعضها على اليدين والرجلين وبعضها على جميع البدن ولا حاجة إلى بيان تفصيل ذلك فإنه واضح]

Ve fıtratta işbu sıfātın tedrīci vardır ki şeyʾen-fe-şeyʾen tārī ve ᶜārız olur ve en evvel sıfat-ı behīmiyye hāsıl olur, belki evvelen gālib olan sıfāt dahi odur, zīrā velādetiyle berber ekl ve şürbe harīs olur ve gittikçe hırsı mütezāyid olup tā ki şereh ve tekalüb eder ve vara vara kazā-yı şehvet-i batn u ferce nefsi müştedd olup o yolda dahi zinā ve livāta ve cemᶜ-i emvāl-i harāma tasaddī eyler sonra sıfat-ı sebuᶜiyye dahi buna tālī ve tābiᶜ olup artık kazā-ı şehveteyn bābında gazab ve hıkd ve hiddet eder, belki darb ve şetm ile halka hücūm ve tasallut etmek ister ve buna dāir olan batşa muktezī olan efᶜāle tasaddī etmeye başlar. Ve çün bu iki sıfat onda güzelce müctemiᶜ ve mütekarrir olurlar, o vakt cevher-i ᶜaklı dahi mekr ve hudāᶜ ve hīle ve keydde istiᶜmāl ederler ki bu hāl redīf-i sıfat-ı şeytāniyye idi. Ve vaktā ki insānın vücūdunda şol üç sıfat tamāmen bilikip yerleşmiş olurlar, fi'l-āhir sıfat-ı rübūbiyye dahi hādib ve gālib gelir tā ki fahr ve ᶜizz ve ᶜulüvv ve taleb-i kibriyā ve cemīᶜ-i halk üzerine istīlā etmek hısāline teşebbüs eder. İşte ümmehāt-ı zünūb bunlardır ki günāhların menābiᶜidirler sonra işbu menābiᶜden cevārih üzerine süyūl-i evzār mütefeccir ve reftār olurlar da baᶜzıları kalbde sākin ve ber-karār olur ki küfr ve nifāk ve izmār-ı sū ve şerāir-i ahlāk gibi ki gönüle muhtass kalırlar ve baᶜzıları ᶜayn ve semᶜ üzerine zuhūr ederler ve baᶜzıları lisān ve baᶜzıları batn ve ferc ve baᶜzıları el ve ayak ve baᶜzıları cemiᶜ-i beden üzere cārī olurlar ve keyfiyyet-i cereyān ve tareyānları vāzıh ve ᶜayān olduğundan ᶜale'l-infirād onun tafsīlinin beyānına hācet yoktur.

[قسمة ثانية اعلم أن الذنوب تقسم إلى ما بين العبد وبين الله تعالى وإلى ما يتعلق بحقوق العباد فما يتعلق بالعبد خاصة كترك الصلاة والصوم والواجبات الخاصة به وما يتعلق بحقوق

العباد كتركه الزكاة وقتله النفس وغصبه الأموال وشتمه الأعراض وكل متناول من حق الغير فإما نفس أو طرف أو مال أو عرض أو دين أو جاه وتناول الدين بالإغواء والدعاء إلى البدعة والترغيب في المعاصي وتهييج أسباب الجراءة على الله تعالى كما يفعله بعض الوعاظ بتغليب جانب الرجاء على جانب الخوف وما يتعلق بالعباد فالأمر فيه أغلظ وما بين العبد وبين الله تعالى إذا لم يكن شركاً فالعفو فيه أرجى وأقرب وقد جاء في الخبر الدواوين ثلاثة ديوان يغفر وديوان لا يغفر وديوان لا يترك فالديوان الذي يغفر ذنوب العباد بينهم وبين الله تعالى وأما الديوان الذي لا يغفر فالشرك بالله تعالى وأما الديوان الذي لا يترك فمظالم العباد أي لا بد وأن يطالب بها حتى يعفى عنها]

Ve dahi taksīm-i zünūb için dīger bir tarīk [27] kısmet vardır ki ikinci kısmetidir. Şöyle ki zünūb beynallāh ve beyne'l-ᶜibāda münkasım olur ve birtakımı dahi hukūk-ı ᶜibāda taᶜalluku vardır ve o ki hāssaten yalnız ᶜabde müteᶜalliktir, terk-i namāz u sıyām ve zātına ᶜale'l-husūs müteᶜallik olan vācibātın terkidir. Ve hukūk-ı ᶜibāda müteᶜallik olan zünūb ise terk-i zekāt ve katl-i nefs ve gasb-ı māl ve şetm-i ᶜırz gibi evzārdır. Mā-hasal her bir kimse ki dīgerinin hakkını alır yā nefsini veyā bir tarafını veyā bir mālını veyāhūd ᶜırz veyā dīn veyā cāhını alır ve deyn alışı onu igvā ve dalālete daᶜvet ve bidᶜate sevk ve meᶜāsīye tergīb ve hakk-ı Subhānehu ve taᶜālānın üzerine cürᵓet etmek için birtakım esbābı tehyīc etmekledir, nitekim baᶜzı vaᶜᶜāz onu işlerler ki cānib-i havf üzerine cānib-i recāyı taglīb ederler.

Ve ᶜibāda müteᶜallik olan evzārın emri daha ziyāde aᶜzam olur ve beynehu ve beynallāh ile olan kusūru ise o kusūr eğer şirk ve küfr olmazsa onun ᶜafvı daha ziyāde akreb ve mercūdur, zīrā haberde gelmiş ki dīvānlar üçtürler ki bir dīvān ᶜafv ü magfiret olunur ve bir dīvān magfiret olunmaz ve bir dīvān terk olunmaz. Ve o dīvān ki ᶜafv ü magfiret olunur, beyne'l-ᶜabd ve beynallāh olan zünūbdur. Ve magfiret olunmayan dīvān işrāk günahıdır. Ve terk olunmayan dīvān, ᶜibādın mezālimidir ki lābüdd onunla mütālebe olunur da ta ki ᶜafv oluna yaᶜnī sāhibi onu ᶜafv edinceye dek onunla mütālebe olunur demektir.

[قسمة ثالثة اعلم أن الذنوب تنقسم إلى صغائر وكبائر وقد كثر اختلاف الناس فيها فقال قائلون لا صغيرة ولا كبيرة بل كل مخالفةٍ لله فهي كبيرةٌ وهذا ضعيف إذ قال تعالى ﴿اِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلاً كَرِيماً﴾ وقال تعالى ﴿اَلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْاِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ اِلَّا اللَّمَمَ اِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ﴾ وقال صلى الله عليه وسلم الصلوات الخمس والجمعة إلى الجمعة يكفرن ما بينهن إن اجتنبت الكبائر وفي لفظ آخر كفارات لما بينهن إلا الكبائر وقد قال صلى الله عليه وسلم فيما رواه عبد الله بن عمرو بن العاص الكبائر الإشراك بالله وعقوق الوالدين وقتل النفس واليمين الغموس]

Ve üçüncü kısmet dahi budur ki bil ki kāffe-i zünūb sagāir ve kebāire münkasım olur, onda nās pek çok ihtilāf etmişlerdir ki kimisi demiş ki ne sagīre var ve ne de kebīre, ancak Allāhu taᶜālānın her bir muhālefeti kebīredir. Ve bu kavl zaᶜīftir, çünkü tebāreke ve taᶜālā demiş ki ﴿إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا﴾[25] Yaᶜnī "Siz eğer nehy olunduğunuz günāh-ı kebāirden ictināb ederseniz sagāirinizi ᶜafv ve aᶜmāliniz defterinden mahv ederiz ve sizi keremen ve ikrāmen cennete idhāl ederiz yāhūd mekān-ı kerīme idhāl ederiz." Ve dahi dīger bir āyette buyurmuş ki [26] ﴿الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ﴾ Yaᶜnī "Şunlar ki günāh-ı kebāirden ve fevāhişten ictināb edip ancak baᶜzı sagāirde vākiᶜ olurlarsa dahi tahkīk Rabbin taᶜālā vāsiᶜü'l-magfirettir, onların sagāirini magfiret eder." Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الصلوات الخمس" ki hülāsa-i meᵓāl-i şerifi: "Beş vaktin namāzı ve bir cumᶜa namāzından öbür cumᶜa namāzına dek yaᶜnī bir haftalık salavāt-ı mefrūzeleri ile cumᶜa namāzları zünūb-ı kebāirden ictināb edilmiş olsa zünūb-ı sagāire mükeffirelerdir." Ve dīger lafzda gelmiş ki كفارات لما Yaᶜnī "Kebāirin gayrısına mā-beynlerinde olan zamānların günāhlarına mükeffirlerdir." Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin üzerine ᶜAbdullāh b. ᶜAmr b. el-ᶜĀs ᶜaleyhi'r-rıdvānın rivāyetiyle mervī olan hadīs-i şerīfte الكبائر الاشراك vārid olmuştur yaᶜnī "Kebāir-i zünūb ancak Zāt-ı zü'l-celāle ortak tutmak ve ebeveynin rızalarından çıkmak ve haksız olarak nefsi öldürmek ve bilerekten yalan yere kasem ve yemīn etmektir."

[واختلف الصحابة والتابعون في عدد الكبائر من أربع إلى سبع إلى تسع إلى إحدى عشرة فما فوق ذلك فقال ابن مسعود هن أربع وقال ابن عمر هن سبع وقال عبد الله بن عمرو هن تسع وكان ابن عباس إذا بلغه قول ابن عمر الكبائر سبع يقول هن إلى سبعين أقرب منها إلى سبع وقال مرة كل ما نهى الله عنه فهو كبيرة وقال غيره كل ما أوعد الله عليه بالنار فهو من الكبائر وقال بعض السلف كل ما أوجب عليه الحد في الدنيا فهو كبيرة وقيل إنها مبهمة لا يعرف عددها كليلة القدر وساعة يوم الجمعة وقال ابن مسعود لما سئل عنها اقرأ من أول سورة النساء إلى رأس ثلاثين آية منها عند قوله ﴿إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلاً كَرِيماً﴾ فكل ما نهى الله عنه في هذه السورة إلى هنا فهو كبيرة]

Ve kebāirin ᶜadedinde dahi sahābe-i güzīn ᶜaleyhimü'r-rıdvān ihtilāf etmişlerdir ki dörde ve yediye ve dokuz ve on bir ve daha ziyādeye söylemişler. ᶜAbdullāh b. Mesᶜūd kebāir dörttür demiş ve ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer b. el-Hattāb yedidir demiş ve ᶜAbdullāh b. ᶜAmr dokuzdur demiş. Ve ᶜAbdulāh b. ᶜAb-

25 Nisā, 4/31.
26 Necm, 53/32.

bās, İbn ʿÖmer'in yedidir dediği bālig olduğu vaktte: "Yetmişe olan kurbü yediye olan kurbünden daha ziyādedir" yaʿnī yedi değildirler daha ziyādeler ki yetmişin lafzı kesretten kināyedir. Ve dīger bārda da demiş ki "Herhangi günāh ki Zāt-ı zü'l-celāl ondan nehy etmiş, o günāh-ı kebīredir." Ve dīger bir sahābī demiş ki "Herhangi günāh ki Zāt-ı zü'l-celāl ona vaʿīdi taʿlīk etmiş, o günāh-ı kebāirdendir." Ve baʿzu's-selef demiş ki "Herhangi maʿsiyet ki Hakk taʿālā ona dünyāda bir hadd emr etmiştir, onun günāhı kebīredir." Ve dahi denilmiş ki leyle-i kadr ve yevm-i cumʿadan olan sāʿat-ı icābet gibi günāh-ı kebāir için de mübhemdirler ve o cihetle ʿadedleri maʿlūm değildir. Ve bir kerre onların üzerine İbn Mesʿūd'dan suʾāl olundukta sūre-i Nisā'nın ibtidāsından otuzuncu āyete kadar okumuş tā ki ﴿إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا﴾[27] nass-ı celīlini tilāvet etti: "Buraya dek bu sūre-i kerīmede her ne ki ondan nehy olundu cümlesinin maʿsiyetleri zünūb-ı kebāirdir" demiş ki bu yüzden ona bir ʿadd ve ihsa göstermemiştir.

[وقال أبو طالب المكي الكبائر سبع عشرة جمعتها من جملة الأخبار وجملة ما اجتمع من قول ابن عباس وابن مسعود وابن عمر [28] وغيرهم اربعة في القلب وهي الشرك بالله والإصرار على معصيته والقنوط من رحمته والأمن من مكره واربع في اللسان وهي وشهادة الزور وقذف المحصن واليمين الغموس وهي التي يحق بها باطلا او يبطل ببها حقا وقيل هي التي يقتطع بها مال امرئ مسلم باطلا ولو سواكا من اراك وسميت غموساً لأنها تغمس صاحبها في النار والسحر وهو كل كلام يغير الإنسان وسائر الأجسام عن موضوعات الخلقة وثلاث في البطن وهي شرب الخمر والسكر من كل شرابٍ وأكل مال اليتيم ظلمًا وأكل الربا وهو يعلم واثنتان في الفرج وهما الزنا واللواط واثنتان في اليدين وهما القتل والسرقة وواحدة في الرجلين وهي الفرار من الزحف الواحد من اثنتين والعشرة من العشرين وواحدةٌ في جميع الجسد وهي عقوق الوالدين قال وجملة عقوقهما أن يقسما عليه في حق فلا يبر قسمهما وإن سألاه حاجةً فلا يعطيهما وإن يسباه فيضربهما ويجوعان فلا يطعمهما هذا ما قاله وهو قريب]

Ve Ebū Tālib el-Mekkī ʿaleyhi'r-rahme demiş ki "Zünūb-ı kebāir on yedidirler ki ben onları ahbār-ı sahīhdan cemʿ etmişim." Ve İbn Mesʾūd ve İbn ʿAbbās ve İbn ʿÖmer ve dīgerleri akvāllerinden müctemiʿ olan, kebāirin cümlelerinin ʿadedi ise dört kebīre kalbin maʿsiyetlerindendir ki Zāt-ı Zü'l-Celal ile maʿan ʿibādette ortak tutmak ve maʿsiyet işlemesine ısrār etmek ve Allāhu taʿālānın rahmetinden yeʾs ve nā-ümīd olmak ve mekrinden emīn olmak günāhlarıdır ve dört ʿaded kebīre lisānın maʿsiyetlerindendir ki yalan yere şehādet-i zūr eylemek ve muhsan ādemi kazf etmek ve yalan yere yemīn-i gamūs eylemek.

---

27 Nisā, 4/31.

Yemīn-i gamīs odur ki onunla bir hakkı bātıl veyā bir bātılı hakk ede veyāhūd onunla bir müslim ādemin mālını bātılan kesip iktitāᶜ ede velev ki bir cüzᵓī şey ola ki erāk ağacından bir misvāk ola. Ve buna gamūs denilmesi ancak sāhibini āteşe gams etmesi cihetiyledir yaᶜnī onu āteşe batırması haysiyyetiyledir.

Ve dahi efsūnluk. Ve efsūnluk o sözdür ki heyᵓet-i ecsāmı vazᶜ-ı halkīsinden tagyīr eder yaᶜnī her bir kelām ki insānın teni veyā sāirenin ecsāmını mevzūāt-ı halkiyyesinden tagyīr eder, o nesne efsūndur ve günāh-ı kebāirdendir .

Ve üç kebīre dahi karnın maᶜsiyetlerindendir ki hamr ve sair müskir olan rakı ve şarāb içmek ve öksüzün mālını zulmen yemek ve fāiz ve ribā ve güzeşte akçesini bilerekten yemektir.

Ve iki kebīre dahi fercin maᶜsiyetlerindendir ki zinā ve livātalık etmektir. Ve iki kebīre ellerin maᶜsiyetlerindendir ki öldürmek ve hırsızlık etmektir.

Ve bir kebīre ayakların maᶜsiyetlerindendir ki zehaftan kaçmaktır yaᶜnī küffār ile gazā ve cihād ederken iki muhārib kişiden bir kişi kaçmak ve harb eden yirmi kişiden on kişi kaçıp firār etmek günāhı kebāirdendir.

Ve bir kebīre cemīᶜ-i cesedin maᶜsiyetlerindendir ki o dahi ᶜukūk-ı vālideyn günāhıdır: Onların cümle-i ᶜukūklarından bu ᶜukūklardır ki onun hakkında bir husūstan dolayı yemīn ve kasem ederlerse yemīnlerini yerine getirmez ve bir nesneyi ondana isterlerse vermez ve onu sebeb ederlerse onları döver ve aç olurlarsa onlara bir nesneyi yedirmez. İşte Ebū Tālib'in dediği şey budur ve bu sözü vākiᶜden karībdir.

[ولكن ليس يحصل به تمام الشفاء إذ يمكن الزيادة عليه والنقصان منه فإنه جعل أكل الربا ومال اليتيم من الكبائر وهي جناية على الأموال ولم يذكر في كبائر النفوس إلا القتل فأما فقء العين وقطع اليدين وغير ذلك من تعذيب المسلمين بالضرب وأنواع العذاب فلم يتعرض له وضرب اليتيم وتعذيبه وقطع أطرافه لا شك في أنه أكبر من أكل ماله كيف وفي الخبر من الكبائر السبتان بالسبة ومن الكبائر استطالة الرجل في عرض أخيه المسلم وهذا زائد على قذف المحصن وقال أبو سعيد الخدري وغيره من الصحابة إنكم لتعملون أعمالاً هي أدق في أعينكم من الشعر كنا نعدها على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم من الكبائر وقالت طائفة كل عمد كبيرة وكل ما نهى عنه فهو كبيرة وكشف الغطاء عن هذا أن نظر الناظر في السرقة أهى كبيرة أم لا لا يصح ما لم يفهم معنى الكبيرة والمراد بها كقول القائل السرقة حرام أم لا ولا مطمع في تعريفه إلا بعد تقرير معنى الحرام أولا ثم البحث عن وجوده في السرقة]

Velākin bununla tamām-ı şifā hāsıl olmaz, çünkü ona ziyāde ve noksān etmek mümkin olur, zīrā ki ekl-i ribā ve māl-ı yetīm kebāirden kıldı ve bu ise māla bir cināyettir. Ve kebāir-i nüfūstan yalnız katl-i nefsi zikr etmiş ki göz çıkarmak ve el kesmek ve sāir gūnā bir rencīde ile onu incitmek veyā bir müslimi darb veyā bir nevᶜ ᶜazāb ile taᶜzīb etmek günāhını söylememiştir ve ona bir gūnā taᶜarruz etmemiştir. Ve öksüzün darb ve taᶜzībi ile etrāfının katᶜı günāhı ise mālının ekli günāhtan daha ziyāde büyük olmaklığında bir şekk yoktur ve nice böyle olmaya o hāl ile ki haberde gelmiş ki السبتان بالسبة Yaᶜnī "Bir sebb ve şetme iki kerre sebb ve şetm etmek kebīredir" denilmiş. Ve müslim birāderinin ᶜırzına istitāle etmek dahi kebāirdendir denilmiş ve bu günāh kazf-ı mahzın günāhından ezyeddir.

Ve Ebū Saᶜīd el-Hudrī ile dīger sahābīler demişler ki "Siz tahkīkan birtakım aᶜmāli işlerseniz de gözünüzde kıldan edakk ve ondan ziyāde ufak görürsüz, hālbuki biz ᶜasr-ı saᶜādet ve ᶜahd-i nebevīde onları kebāirden sayardık." Ve bir tāife demiş ki "Her bir günāh ki tasavvur ve tasmīm ile ᶜamden vākiᶜ olur yaᶜnī kasden ve bilerekten o günāh işlenmiş olur, o günāh kebiredir. Ve her bir günāh ki Zāt-ı zü'l-celāl ondan nehy etmiş o günāh kebīredir."

Ve bu maᶜnādan gıtā ve kapağı kaldırıp onu keşf ve açık etmek ancak bu tarīk iledir ki bir kimse meselā sirkate nazar edip kebīre olup olmadığını bilmek istese kebīre maᶜnāsını fehm etmedikçe onun nazarı sahīh olamaz yaᶜnī bununla murād olunan şey ise meselā bir kāilin kavlidir ki sirkat harām mıdır yoksa yok, işte bu gibi suᵓāle cevāb vermek ancak o vakt sahīh olur ki evvel-i emrde harāmın maᶜnāsını bilip de fehminde onu takrīr ettikten sonra o maᶜnā [29] sirkatte mevcūd olup olmadığına bahs eyleye, zīrā ki evvel-i emrde lafz-ı harāmın maᶜnāsı mütekarrir olmadıkça onun taᶜrīfinde bir matmaᶜ olmaz.

[فالكبيرة من حيث اللفظ مبهم ليس له موضوع خاص في اللغة ولا في الشرع وذلك لأن الكبير والصغير من المضافات وما من ذنب إلا وهو كبير بالإضافة إلى ما دونه وصغير بالإضافة إلى ما فوقه فالمضاجعة مع الأجنبية بالإضافة إلى النظرة صغيرة بالإضافة إلى الزنا وقطع يد المسلم كبيرة إلى ضربه صغيرة بالإضافة إلى قتله نعم للإنسان أن يطلق على ما يوعد بالنار على فعله خاصة اسم الكبيرة ونعني بوصفه بالكبيرة أن العقوبة بالنار عظيمة وله أن يطلق على ما أوجب الحد عليه مصيراً إلى أن ما عجل عليه في الدنيا عقوبة واجبة عظيم وله أن يطلق على ما ورد في نص الكتاب النهي عنه فيقول تخصيصه بالذكر في القرآن يدل على عظمه ثم يكون عظيماً وكبيرة لا محالة بالإضافة إذ منصوصات القرآن أيضاً تتفاوت درجاتها فهذه

الإطلاقات لا حرج فيها وما نقل من ألفاظ الصحابة يتردد بين هذه الجهات ولا يبعد تنزيلها على شيء من هذه الاحتمالات]

Kaldı ki min haysü'l-lafz "kebīre" kelimesinin maᶜnāsı mübhemdir, çünkü onun ne lügat ve ne de şerᶜde bir mevzūᶜ-ı mahsūsu yoktur, zīrā ki kebīr ve sagīr lafzları lisān-ı ᶜArabīde muzāf olan kelimāttandırlar. Ve bir zenb ve günāh yoktur ki onun mā-fevkine izāfetle sagīr olmaya ve mā-dūnuna izāfetle sagīr olmaya, meselā nā-mahrem bir ecnebī hatun kişi ile bir yatakta uzanmak nā-mahrem olan hatun kişiye bakmak günāhına nisbet ile kebīredir ve zināya nisbet ile sagīredir. Ve kezālik bir müslim ādemin elini bi-gayri hakkin kesmek onun darbına nisbet ile kebīredir ve külliyyen onun katl ve iᶜdāmına nisbetle sagīredir. Evet insāna cāizdir ki hāssaten onun fiᶜline ᶜazāb-ı nār vaᶜīdi müteᶜallik olan maᶜsiyetin günāhına lafz-ı kebīreyi ıtlāk ede yaᶜnī kebīre ismi ile onu tesmiye ede, zīrā kebīre ile onun vasfından murādımız ancak āteş ile ᶜukūbet görmek, ᶜazīm bir cezā ve ezā içindir ve dahi o fiᶜl ki Hakk taᶜālā ona bir hadd farz ve īcāb etmiş. Zīnā ve sirkat ve şürb-i hamr ve hadd-i kazf gibi bir cināyāta dahi kebīrenin ismi ıtlāk olunabilir ki buna dahi ıtlākı o masīr ve haysiyyetledir ki dünyāda onun ᶜukūbeti taᶜcīl ve īcābı ancak onun ᶜizamında nāşīdir ki ᶜazīm ve kebīr bir günāh olmamış olaydı dünyāda dahi ona bir ᶜukūbet ve cezā farz ve īcāb olunup taᶜcīl olunmazdı. Ve dahi o fiᶜl ki ondan nass-ı sarīh-i Kurᵓānī ile nehy ve menᶜ olunmuştur, ona dahi ism-i kebīre ıtlākı cāiz olabilir ki Kurᵓān'da zikr ile onun tahsīsi onun ᶜizamına delālet eder denilir. Sonra bu günāhlar dahi mā-fevk ve mā-dūnlarına izāfetle lā-mahāle kebīr ve sagīr ve ᶜazīm ve hakīr olurlar, çünkü mansūsāt-ı Kurᵓāniyyenin derecātı dahi mütefāvitlerdir ve bu cihāt ile bu ıtlākātta bir harac ve meşakkat ve vebāl ve zillet yoktur, belki elfāz-ı sahābeden menkūl olan kelām ve akvāl bu cihetlerin beyninde tereddüd eder ve şol ihtimālāttan bir nesneye tenzīli dahi baᶜīd ve uzak olmaz.

[نعم من المهمات أن تعلم معنى قول الله تعالى ﴿إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلاً كَرِيماً﴾ وقول رسول الله صلى الله عليه وسلم الصلوات كفارات لما بينهن إلا الكبائر فإن هذا إثبات حكم الكبائر والحق في ذلك أن الذنوب منقسمةٌ في نظر الشرع إلى ما يعلم استعظامه إياها وإلى ما يعلم أنها معدودةٌ في الصغائر وإلى ما يشك فيه فلا يدرى حكمه فالطمع في معرفة حد حاصر أو عدد جامع مانع طلب لما لم يمكن فإن ذلك لا يمكن إلا بالسماع من رسول الله صلى الله عليه وسلم بأن يقول إني أردت بالكبائر عشراً أو خمساً ويفصلها فإن لم يرد هذا بل ورد في بعض الألفاظ ثلاث من الكبائر وفي بعضها سبع من

الكبائر ثم ورد أن السبتين بالسبة الواحدة من الكبائر وهو خارج عن السبع والثلاث علم أنه لم يقصد به العدد بما يحصر فكيف يطمع في عدد ما لم يعده الشرع وربما قصد الشرع إبهامه ليكون العباد منه على وجل كما أبهم ليلة القدر ليعظم جد الناس في طلبها]

Evet Zāt-ı zü'l-celālin ﴿إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا﴾[28] nass-ı celīlinin maᶜnāsını bilmek mühimmāt-ı umūrdandır ve kezālik ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin الصلوات كفارات لما hadīs-i şerīfinin maᶜnāsını bilmek dahi mühimmāttandır, zīrā ki kebāirin hükmüne bu nass bir işārettir. Ve bunda hakk odur ki zünūb-ı ᶜibād nazar-ı şerᶜde istiᶜzāmı maᶜlūm olan günāhlar ile sagāirde maᶜdūd olduğu maᶜlūm olan günāhlara ve meşkūk olup hükmü maᶜlūm olmayan günāhlara münkasımdır ve öyle olduğu hālde bir hadd-i hāsır ve ᶜaded ve cāmiᶜ ve māniᶜin maᶜrifetine tamaᶜ etmek gayr-i mümkine bir tamaᶜ ve talebdir ki böyle bir şeyi zāt-ı ᶜālī-i risālet-penāhīden istimāᶜ etmekle mümkin olur ki zāt-ı ᶜālī-i risālet-penāhī ben kebāʾirden ancak on veyāhūd beş günāhı murād ettim ve onlar dahi şudur şudur diye tafsīlen onları zikr ü beyān eyleye. Ve çün böyle vārid olmayıp da ancak baᶜzı elfāzda ثلاث من الكبائر Yaᶜnī "Üç maᶜsiyet kebāirdendir" diye buyurulmuş ve dīger lafzda سبع من الكبائر Yaᶜnī "Yedi maᶜsiyet kebāirdendir" diye buyurulmuş ve sonra ان السبتين بالسبة الواحدة Yaᶜnī "Bir sebbe-i vāhideye iki sebbe dahi kebāirdendir" diye buyurulmuş ve bu kebīre ise o kebāir-i selāse ve sebᶜada mezkūr değildir.

Bundan bilinip maᶜlūm oldu ki bu hadīs-i şerīflerle hasr-ı ᶜaded murād buyurulmamıştır ve böyle olunca şerᶜ-i şerīf ᶜadd etmediği ᶜadedde nice tamaᶜ olunabilir ve ola ki halk u ᶜālem ondan havf ve korkuda bulunmak için talebine ᶜālim cehd ve cidd etmek üzere ibhām olunan leyle-i kadr gibi bu kebāirin ᶜadedi dahi mübhem ve gayr-i mahsūr olmak murād buyurulmuş.

[نعم لنا سبيل كلي يمكننا أن نعرف به أجناس الكبائر وأنواعها بالتحقيق وأما أعيانها فنعرفها بالظن والتقريب ونعرف أيضاً أكبر الكبائر فأما أصغر الصغائر فلا سبيل إلى معرفته وبيانه أنا نعلم بشواهد الشرع وأنوار البصائر جميعاً أن مقصود الشرائع كلها سياقة الخلق إلى جوار الله تعالى وسعادة لقائه وأنه لا وصول لهم إلى ذلك إلا بمعرفة الله تعالى ومعرفة صفاته وكتبه ورسله وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْاِنْسَ اِلَّا لِيَعْبُدُونِ﴾ أي ليكونوا عبيدا لي ولا يكون العبد عبداً ما لم يعرف ربه بالربوبية ونفسه بالعبودية ولا بد أن يعرف نفسه وربه فهذا هو المقصود الأقصى ببعثة الأنبياء ولكن لا يتم هذا إلا في الحياة الدنيا وهو المعنى بقوله عليه الصلاة والسلام الدنيا مزرعة الآخرة [30] فصار حفظ الدنيا أيضاً مقصوداً تابعاً للدين لأنه

28 Nisā, 4/31.

وسيلة إليه والمتعلق من الدنيا بالآخرة شيئان النفوس والأموال فكل ما يسد باب معرفة الله تعالى فهو أكبر الكبائر]

Evet günāh-ı kebārin tahkīkan cins ve nevᶜini bilmeye bizim bir küllī yolumuz vardır yaᶜnī bi-vechi't-tahkīk onların maᶜrifetine bizim bir sebīl-i küllīmiz vardır ki onunla zünūb-ı kebāirin cins ve nevᶜini yakīnen biliriz. Ammā onun aᶜyānını ancak zann ve takarrüb ile biliriz ve kezālik onunla ekber-i kebāiri dahi biliriz. Ve sagāirin asgarı ise onun maᶜrifetine bir yol yoktur. Ve onun beyānı şu vechledir ki biz şevāhid-i şerᶜiyye ve envār-ı besāir ile biliriz ki şerāiᶜin maksūdu ancak kāffe-i mahlūkātı Zāt-ı Zi'l-Celāl'in civārlığına ve likāsının saᶜādetine sevk etmekliktir ve onların bunlara vusūlleri ancak Zāt-ı Zi'l-Celāl'in maᶜrifeti ve sıfātının maᶜrifeti ve kütüb ve rüsülünün maᶜrifetleridir ve Hakk subhānehu ve taᶜālānın ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ﴾[29] kavl-i ᶜālīsinin işāreti bunadır yaᶜnī "Ben cinn ve insi ancak bana ᶜibādet etmek için halk ettim." Ve ᶜibādet etmek kulluk etmek demektir ki bana kul olmak için ben yaratmışım demek olur. Ve kulluk ile nefsini rübūbiyetle rabbini bilmedikçe ādem kul olmaz, kaldı ki ādem nefsini ve rabbini bilmek bir emr-i lāzım ve lābüddür ve baᶜs-i enbiyādan dahi maksūd dahi odur. Velākin bu hāl ancak hayāt-ı dünyāda tamām olur ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "الدنيا مزرعة" kavl-i ᶜālīsinden dahi murād olan maᶜnā odur ve bu cihetle dünyānın hıfzı dahi kezālik bi't-tebeᶜiyyet maksūd oldu, çünkü dīne olan vesīle odur. Ve dünyādan āhirete müteᶜallik olan şey iki nesnedir ki nüfūs ve emvāldir. Ve her nesne ki maᶜrifetin kapısını sedd eder, o şey kebāirdendir belki ekber-i kebāirdendir.

[ويليه ما يسد باب حياة النفوس ويليه باب ما يسد المعايش التي بها حياة الناس فهذه ثلاث مراتب فحفظ لا يتصور أن يختلف فيها الملل فلا يجوز أن الله تعالى يبعث نبياً يريد ببعثه إصلاح الخلق في دينهم ودنياهم ثم يأمرهم بما يمنعهم عن معرفته ومعرفة رسله أو يأمرهم بإهلاك النفوس وإهلاك الأموال فحصل من هذا أن الكبائر على ثلاث مراتب]

Ve hayāt-ı nüfūsun kapısını sedd eden şey dahi buna tālī olur ve kezālik hayāt-ı nefs onunla kāim olan meᶜāyişin kapılarını sedd eden şey dahi buna tālī olur. İşte bunlar üç mertebedirler ki onlarda ihtilāf-ı milel cāiz olmaz ve cāiz olmaz ki Zāt-ı zü'l-celāl bir peygamberi gönderip ve onun baᶜs ve irsāliyle dīn ve dünyālarında halkın ıslāhını murād eder de sonra onları kendi maᶜrifetinden ve mersūl olan peygamberānın maᶜrifetlerinden menᶜ

---

29 Zāriyāt, 51/56.

ede veyāhūd nüfūs ve emvālin helākine emr eder. Ve bundan hāsıl oldu ki kebāir üç mertebe üzerinedir.

[الأولى ما يمنع من معرفة الله تعالى ومعرفة رسله وهو الكفر فلا كبيرة فوق الكفر إذ الحجاب بين الله وبين العبد هو الجهل والوسيلة المقربة له إليه هو العلم والمعرفة وقربه بقدر معرفته وبعده بقدر جهله ويتلو الجهل الذي يسمى كفراً الأمن من مكر الله والقنوط من رحمته فإن هذا أيضاً عين الجهل فمن عرف الله لم يتصور أن يكون آمناً ولا أن يكون آيساً ويتلو هذه الرتبة البدع كلها المتعلقة بذات الله وصفاته وأفعاله وبعضها أشد من بعض وتفاوتها على حسب تفاوت الجهل بها وعلى حسب تعلقها بذات الله سبحانه وبأفعاله وشرائعه وبأوامره ونواهيه ومراتب ذلك لاتنحصر وهي تنقسم إلى ما يعلم أنها داخلة تحت ذكر الكبائر المذكورة في القرآن وإلى ما يعلم أنه لا يدخل وإلى ما يشك فيه وطلب دفع الشك في القسم المتوسط طمع في غير مطمع]

Dördüncüsü ki Allāhu taᶜālānın maᶜrifetinden ve rüsül ve peygamberlerinin maᶜrifetinden menᶜ eden şey ise ki küfrdür ve küfrün mā-fevkinde bir kebīre yoktur, çünkü beynallāh ve beyne'l-ᶜibād olan perde ve hicāb nādānlıktır. Ve Allāhu taᶜālāya takrīb eden vesīle maᶜrifet ve ᶜameldir ki onunla kurbü onun maᶜrifetine göre ve onun buᶜdiyyeti dahi onun nādānlığına göredir ki her ne kadar maᶜrifeti var ise o kadar kurbü vardır. Ve küfr tesmiye olunan cehle mekrullāhtan emīn olmak ve rahmetinden me'yūs ve nā-ümīd olmak maᶜsiyyeti dahi tālī olur, zīrā ki bu dahi ᶜayn-ı cehldir. Ve şekk yoktur ki o kimse ki Allāhu taᶜālāyı bilir de onun mekrinden emīn ve rahmetinden me'yūs ve nā-ümīd olmak hāli ona mutasavver olmaz. Ve Zāt-ı zü'l-celāl hazretlerinin zāt ve sıfāt ve efᶜāline müteᶜallik olan cemīᶜ-i bidaᶜ mertebeleri dahi bu mertebeye tālī olur ki bunların baᶜzıları dīger baᶜzılarından eşedd olup ve ona olan cehl ve nādānlığın tefāvütüne göre mütefāvit olurlar yaᶜnī Zāt-ı zü'l-celālin zāt-ı mukaddeslerine taᶜalluku hasebince yaᶜnī onun zāt-ı pākinin ve sıfāt ve efᶜāl ile nevāhī ve evāmir ve şerāyiᶜinin taᶜalluku hasebiyle onun derecātı tefāvüt eder de merātibi münhasır olmaz. Ancak Kur'ān'da mezkūr olan kebāirin zikri altına dāhil olan ve onların zikri altına dāhil olamayan ve dāhil olup olmadığına meşkūkün fīh ve müştebeh bulunana münkasım olur ve kısm-ı mütevassıtta olan şekkin defᶜini istemek matmaᶜsız bir tamaᶜdır.

[المرتبة الثانية النفوس إذ ببقائها وحفظها تدوم الحياة وتحصل المعرفة بالله فقتل النفس لا محالة من الكبائر وإن كان دون الكفر لأن ذلك يصدم عين المقصود وهذا يصدم وسيلة المقصود إذ حياة الدنيا لا تراد إلا للآخرة والتوصل إليها بمعرفة الله تعالى ويتلو هذه الكبيرة قطع الأطراف وكل ما يفضي إلى الهلاك حتى الضرب وبعضها أكبر من بعض ويقع في هذه

الرتبة تحريم الزنا واللواط لأنه لو اجتمع الناس على الاكتفاء بالذكور في قضاء الشهوات انقطع النسل ودفع الموجود قريب من قطع الوجود وأما الزنا فإنه لا يفوت أصل الوجود ولكن يشوش الأنساب ويبطل التوارث والتناصر وجملة من الأمور التي لا ينتظم العيش إلا بها بل كيف يتم النظام مع إباحة الزنا ولا ينتظم أمور البهائم ما لم يتميز الفحل منها بإناث يختص بها عن سائر الفحول ولذلك لا يتصور أن يكون الزنا مباحاً في أصل شرع قصد به الإصلاح [31] وينبغي أن يكون الزنا في الرتبة دون القتل لأنه ليس يفوت دوام الوجود ولا يمنع أصله ولكنه يفوت تمييز الأنساب ويحرك من الأسباب ما يكاد يفضي إلى التقاتل وينبغي أن يكون أشد من اللواط لأن الشهوة داعية إليه من الجانبين فيكثر وقوعه ويعظم أثر الضرر بكثرته]

Ve ikinci mertebesi nüfūstur, çünkü onun devām ve hıfzıyla hayāt dāim olur ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'e maᶜrifet hāsıl olur ve öyle olunca katl-i nefs dahi lā-mahāle kebāirden olur velev ki küfrün dūnudur, çünkü küfr ᶜayn-ı maksūda müsādemet eder ve katl-i nefs ancak vesīle-i maksūda müsādemet eyler, zīrā ki hayāt-ı dünyā ancak āhiret için murād olunur ki Allāhu taᶜālānın maᶜrifetiyle ona vāsıl olur. Ve bu kebīreye dahi etrāfın katᶜı yaᶜnī el ve ayak kesmesi ile helāke müfzī ve müeddī olan şey tālī olur, hattā helāke müeddī olan darb dahi tābiᶜ olur. Ve bu dahi baᶜzıları baᶜzından ekberdir ve tahrīm-i zinā ve livāta bu rütbede vākiᶜ olur, çünkü kāffe-i nās kazā-yı şehevātta zükūr ile iktifā etmek üzerine bilikip müctemiᶜ olsalar nesl munkatıᶜ olurdu ve mevcūdun defᶜi katᶜ-ı vücūddan karībdir. Ve zinā ise eğerçi asl-ı vücūdu fāit etmezse de velākin ensābı teşvīş eder ve tevārüs ve tenāsuru ibtāl eder ve māye-i intizām-ı ᶜayş olan birtakım umūru ibtāl eder belki daha ziyāde intizām-ı ᶜayşın butlānına sebeb olur. Ve nice ibāha-i zinā ile nizām-ı ᶜālem tamām olur o hāl ile ki koçu birtakım koyunlara tahsīs olunmadıkça ve sāir koçlardan tefrīk ve temyīz etmedikçe umūr-ı behāyim muntazam olmaz ve bunun için o asl-ı şerᶜ ki onunla ıslāh-ı ᶜālem murād olunmuş, onda zinā mübāh olmak mutasavver olmaz velākin rütbece katl-i nefsin mā-dūnu olmak gerektir, çünkü onunla devām-ı vücūd fāit olmaz, fakat onda temyīz-i ensāb fāit olur ve kıtāle mūcib olan esbābı tahrīk eder. Ammā livātadan daha ziyāde eşedd olmak gerektir, zīrā ki zināya iki cānibden şehvet dāᶜiye olur da vukūᶜu çoklaşır ve onun çokluğuyla eser-i zarar ᶜazīm olur.

[المرتبة الثالثة الأموال فإنها معايش الخلق فلا يجوز تسلط الناس على تناولها كيف شاءوا حتى بالاستيلاء والسرقة وغيرهما بل ينبغي أن تحفظ لتبقى ببقائها النفوس إلا أن الأموال إذا أخذت أمكن استردادها وإن أكلت أمكن تغريمها فليس يعظم الأمر فيها نعم إذا جرى تناولها بطريق يعسر التدارك له فينبغي أن يكون ذلك من الكبائر وذلك بأربع طرق أحدها الخفية وهي السرقة فإنه إذا لم يطلع عليه غالباً كيف يتدارك الثانى أكل مال اليتيم وهذا أيضاً من الخفية

وأعني به في حق الولي والقيم فإنه مؤتمن فيه وليس له خصم سوى اليتيم وهو صغير لا يعرفه فتعظيم الأمر فيه واجب بخلاف الغصب فإنه ظاهر يعرف وبخلاف الخيانة في الوديعة فإن المودع خصم فيه ينتصف لنفسه الثالث تفويتها بشهادة الزور الرابع أخذ الوديعة وغيرها باليمين الغموس فإن هذه طريق لا يمكن فيها التدارك ولا يجوز أن تختلف الشرائع في تحريمها أصلاً وبعضها أشد من بعض وكلها دون الرتبة الثانية المتعلقة بالنفوس وهذه الأربعة جديرة بأن تكون مرادة بالكبائر وإن لم يوجب الشرع الحد في بعضها ولكن أكثر الوعيد عليها وعظم في مصالح الدنيا تأثيرها]

Ve üçüncü mertebe ise ki emvāl idi, o dahi halkın maᶜāyişidir ve o cihetle ahzına nāsın tasallutu cāiz olmaz, her nice olur ise olsun diledikleri gibi onun tenāvülü cāiz olmaz velev ki sirkat ve istīlā ile ola, ancak hıfzı gerektir tā ki onun bekāsıyla nüfūs bākıye ola. Velākin emvāl ahz olunurlarsa istirdādları mümkin olur ve ekl ve istihlāk olunmuş olsa bile onun zamān ve tagrīmi mümkindir katl-i nefs gibi emr onda pek çok ᶜazīm olamaz. Evet emri onda bir cihet ile ᶜazīm olabilir ki tedārükü müteᶜassir bir sūretle ahzı cārī olursa ve o hālde kebāirden olmak gerektir. O dahi dört tarīk ile olur yaᶜnī āti'z-zikr olan turuk-ı erbaᶜanın herhangisi ile tenāvülü cārī olur ise onun ahzı kebāirden olmak gerektir ki birinci tarīk onu gizlilik ile almaktır ki hırsızlık ile onu sirkat ve ahz etmektir, zīrā fi'l-gālib çün ahzına ıttılāᶜ mümkin olmayıp onun tedārükü nice mümkin olabilir. Ve ikinci tarīk velī veyāhūd vasīsi tarafına öksüzün mālı yemektir ki bu dahi gizlilik ile olan ahzdan maᶜdūddur, zīrā ki māl-ı yetīmde müᵓtemen odur ve öksüzden mā-ᶜadā onun bir hasmı yoktur ve öksüz sagīr olup onu bilmez ve bu haysiyyetle emr onda ᶜazīm olmak vācibdir. Ammā gasb-ı māl böyle değildir, zīrā ki maᶜrūf ve zāhirdir ve emānette hıyānet etmek dahi böyledir, zīrā ki mūdaᶜ onda hasm olunup nefsine intisāf edebilir. Ve üçüncü tarīk şehādet-i zūr ile emvālin tefvītidir. Ve dördüncü tarīk yemīn-i gamūs veyā dīger bir hīle ile vedīᶜayı almaktır, zīrā bunlar bir yoldurlar ki onda tedārük etmek mümkin olmaz ve tahrīminde aslā ihtilaf-ı şerāyiᶜ cāiz olmaz ve baᶜzısı baᶜzısından eşeddir ve kāffesi müteᶜallik olan mertebe-i sāniyeden dūndurlar. Ve kebāirden murād dahi bu dört tarīk ile alınan māl olmak sezādır velev ki baᶜzısında hadd-i şerᶜī vārid olmamıştır, zīrā hakkında vaᶜīdi teksīr etmiştir ve mesālih-i dünyāda dahi onun teᵓsīri ᶜazīm olmuştur.

[وأما أكل الربا فليس إلا أكل مال الغير بالتراضي مع الإخلال بشرط وضعه الشرع ولا يبعد أن تختلف الشرائع في مثله وإذا لم يجعل الغصب الذي هو أكل مال الغير بغيره رضاه وبغير رضا الشرع من الكبائر فأكل الربا أكل برضا المالك ولكن دون رضا الشرع وإن عظم

الشرع الزنا بالزجر عنه فقد عظم أيضاً الظلم بالغصب وغيره وعظم الخيانة والمصير إلى أن أكل دانق بالخيانة أو الغصب من الكبائر فيه نظر وذلك واقع في مظنة الشك وأكثر ميل الظن إلى أنه غير [32] داخل تحت الكبائر بل ينبغي أن تختص الكبيرة بما لا يجوز اختلاف الشرع فيه ليكون ضرورياً في الدين فيبقى مما ذكره أبو طالب المكي القذف والشرب والسحر والفرار من الزحف وحقوق الوالدين]

Ve güzeştehorluk yaᶜnī fāiz ve ribā mālını yemek maᶜsiyyeti ise onda ancak mevzūᶜ-ı şerᶜī olan bir şartın ihlāliyle dīgerin mālını sāhib-i mālın rızāsıyla ekl etmek günāhı vardır ki başka gūnā bir vizr ü ziyānı yoktur. Ve bu gibi bir günāh maᶜsiyet-i kebīre olup olmadığına ihtilāf-ı şerāyiᶜ vukūᶜu baᶜīd olmaz. Ve çün dīgerin mālını sāhibinin rızāsı olmaksızın tarīk-i gazabda kebāirden olmadı, bu dahi kebāirden olmazsa pek uzak görünmez, zīrā ki ekl-i māl-ı ribā mālikinin rızāsıyla bir ekldir, ancak onda rızā-yı şerᶜī yoktur ve ondan zecr ve menᶜ etmekle şerᶜ-i şerīf māl-ı ribānın eklini taᶜzīm ederse gasb ile olan zulm ve sāireyi ve vedīᶜanın hıyānetini dahi taᶜzīm etmiştir. Ve māl-ı magsūb ve hıyānetten bir dānıkın ekli kebāirden olmaya zāhib olmak emr-i müştebehtir ki onda bir nazar vardır ve bu yüzden dolayı mazinne-i şekkte vākiᶜ olup zīrā ki taht-ı kebāire dāhil olmaya, ekser meyl-i zann vākiᶜ olur. Kaldı ki lāyık odur ki onda ihtilāf-ı şerᶜ cāiz olmayan meᶜāsīye ihtisās-ı kebīre gerektir tā ki dīnde bir emr-i zarūrī ola ve bu sūrette Ebū Tālib el-Mekkī zikr ettiği meᶜāsīden kazf-ı muhsana ve şürb-i hamr ve efsūnkārlık ve gazā kaçgınlığı ve ᶜukūk-ı vālideyn günāhları kaldı.

[أما الشرب لما يزيل العقل فهو جدير بأن يكون من الكبائر وقد دل عليه تشديدات الشرع وطريق النظر أيضاً لأن العقل محفوظ كما أن النفس محفوظة بل لا خير في النفس دون العقل فإزالة العقل من الكبائر ولكن هذا لا يجري في قطرة من الخمر فلا شك في أنه لو شرب ماء فيه قطرة من الخمر لم يكن ذلك كبيرة وإنما هو شرب ماء نجس والقطرة وحدها في محل الشك وإيجاب الشرع الحد به يدل على تعظيم أمره فيعد ذلك من الكبائر بالشرع وليس في قوة البشرية الوقوف على جميع أسرار الشرع فإن ثبت إجماع في أنه كبيرة وجب الاتباع ولا فللتوقف فيه مجال]

Ve meyhorluk günāhı ise o dahi mādām ki ᶜaklı izāle eder, kebāirden olmaya pek çok sezā ve lāyıktır ve şerᶜ-i şerīfin teşdīdātı ona delālet etmiştir. Ve onda olan nazarın yolu bu sūretledir ki ᶜakl dahi nefs gibi mahfūzdur belki bī-ᶜakl olan nefste hayr yoktur ve böyle olunca izāle-i ᶜakl kebāirden olur. Ammā bu hāl bir katre-i şarābda cārī olmaz, zīrā şekk yoktur ki suya karışmış olan bir damlasının içmesi kebīre olmaz, ancak o şarāb nā-pāk

bir suyun şürbüdür ki yalnız o damlanın hükmü meşkūkün fīh olup cāy-ı iştibāhtır ve emrinin taᶜzīmine hadd-i şerᶜīnin vücūbu dahi delālet eyler de onu şerᶜan kebāirden ᶜadd eder. Ve çün cemīᶜ-i esrār-ı şerᶜiyyeye kesb-i vukūf etmek kuvve-i beşeriyyede bir tākat yoktur, kaldı ki eğer bir icmāᶜ onda sābit olduysa ki kebīre sayılmıştır, ittibāᶜ-ı icmāᶜ vācib olur, yoksa tevakkuf için onda bir mecāl vardır.

[وأما القذف فليس فيه إلا تناول الأعراض والأعراض دون الأموال في الريبة ولتناولها مراتب وأعظمها التناول بالقذف بالإضافة إلى فاحشة الزنا وقد عظم الشرع أمره وأظن ظنا غالباً أن الصحابة كانوا يعدون كل ما يجب به الحد كبيرة فهو بهذا الاعتبار لا تكفره الصلوات الخمس وهو الذي نريده بالكبيرة الآن ولكن من حيث إنه يجوز أن تختلف فيه الشرائع فالقياس بمجرده لا يدل على كبره وعظمته بل كان يجوز أن يرد الشرع بأن العدل الواحد إذا رأى إنساناً يزني فله أن يشهد ويجلد المشهود عليه بمجرد شهادته فإن لم تقبل شهادته فحده ليس ضرورياً في مصالح الدنيا وإن كان على الجملة من المصالح الظاهرة الواقعة في رتبة الحاجات فإذا هذا أيضاً يلحق بالكبائر في حق من عرف حكم الشرع فأما من ظن أن له أن يشهد وحده أو ظن أنه يساعده على شهادة غيره فلا ينبغي أن يجعل في حقه من الكبائر]

Ve kazf-ı muhsana ise onda tenāvül-i aᶜrāzdan gayrı bir ziyān yoktur ve aᶜrāz ise rütbece mālın mā-dūnudur ki onun tenāvülüne dahi mertebeler vardır. Ve en ziyāde aᶜzamları ise zināya nisbetle kazf etmektir, hālbuki şerᶜ onun emrini taᶜzīm eylemiştir. Ve ben zann-ı gālib ile zann ederim ki sahābe-i ᶜizām ᶜaleyhimü'r-rıdvān her bir maᶜsiyet ki ona hadd-i şerᶜī vārid olmuş, onu kebīre ᶜadd ederlerdi, kaldı ki bu iᶜtibār ile kazfın günāhına beş vakt namāz kılmaklığın sevābı tekfīr edemez. Ve el-ān kebīreden bizim murādımız ancak o günāhtır ki salavāt-ı hamse onu tekfīr etmez velākin onda ihtilāf-ı şerāyiᶜin cevāzı haysiyyetle bi-hasebi'l-kıyās onun ᶜadem-i tekfīri yalnız olarak onun kibr ve ᶜazametine delālet edemez belki cāizdir ki şerᶜ-i şerīf vārid ola ki bir ᶜadl-i vāhid vaktā ki bir müslümānı zinā etmekte görür, ona mesāg-ı şerᶜī vardır ki onunla ona şehādet ede, şehādet-i mücerredesiyle o meşhūdün ᶜaleyh olan müslim dahi hadd oluna. Ve çün şehādeti makbūle olamaz, onun hakkında haddin icrāsı mesālih-i dīnde bir emr-i zarūrī değildir velev ki ᶜale'l-cümle rütbe-i hācātta vākiᶜ olan mesālih-i zāhiredendir ve bu takdīrce işbu günāh hükm-i şerᶜi bilen kimsenin hakkında zünūb-ı kebāire ilhāk oluna. Ammā o kimse ki zann etmiş ki ona şehādet etmek cevāzı vardır ki velev ki yalnız ola veyāhūd zann etmiş ki dīger bir ᶜadl dahi bu şehādet üzerine müsāᶜade edip o dahi şehādet edecektir, işte o kimsenin hakkında kebāirden olmamak gerektir.

[وأما السحر فإن كان فيه كفر فكبيرة وإلا فعظمته بحسب الضرر الذي يتولد منه من هلاك نفس أو مرض أو غيره وأما الفرار من الزحف وعقوق الوالدين فهذا أيضاً ينبغي أن يكون [33] من حيث القياس في محل التوقف وإذا قطع بأن سب الناس بكل شيء سوى الزنا وضربهم والظلم لهم بغصب أموالهم وإخراجهم من مساكنهم وبلادهم وإجلائهم من أوطانهم ليس من الكبائر إذ لم ينقل ذلك في السبع عشرة كبيرة وهو أكبر ما قيل فيه فالتوقف في هذا أيضاً غير بعيد ولكن الحديث يدل على تسميته كبيرة فليحلق بالكبائر فإذا رجع حاصل الأمر إلى أنا نعني بالكبيرة ما لا تكفره الصلوات بحكم الشرع وذلك مما انقسم إلى ما علم أنه لا تكفره قطعاً وإلى ما ينبغي أن تكفره وإلى ما يتوقف فيه والمتوقف فيه بعضه مظنون للنفي والإثبات وبعضه مشكوك فيه وهو شك لا يزيله إلا نص كتاب أو سنة وإذن لا مطمع فيه فطلب رفع الشك فيه محال]

Ve efsūnluğun günāhı ise eğer onda bir küfr var ise o dahi kebīredir yoksa onun büyüklüğü zarar u ziyān-ı mütevelidine göredir yaᶜnī sihrden mütevellid ve hāsıl olan zarar ne mikdār ise o günāh dahi o kadardır yaᶜnī ondan helāk-ı nefs ve zevāl-i ᶜakl gibi bir zarar olur ise onun günāhı katl-i nefs ve selb-i ᶜakl gibidir yaᶜnī onun ism-i kebīri vardır. Ve hastalık ve sāir gūnā ile bir zarar ise o dahi o dereceye göre ism ve vezr-i kebīri vardır.

Ve muhārebe-i aᶜdādan kaçmak ve vālideyni incitip rızālarından çıkmak günāhları ise onlar dahi min-haysü'l-kıyās cāy-ı tevakkuftadırlar yaᶜnī kebīre olup olmadığına bi-hasebi'l-kıyās hükm verilemeyip ancak mahall-i tevakkuftadır. Ve eğer katᶜ olunur ki lafz-ı zinānın mā-ᶜadāsıyla nāsın sebb ve şetmi her ne gūne sebb olur ise olsun ve onların döğmeleri ve onlara zulm ve şetm etmek ezā ve cefāları ve māllarının gasb ve nehbi ve meᵓvā ve meskenlerinden ihrāc ve memleket ve vatanlarından nefy ve tebᶜīdleri kebāirden değildir, zīrā ki on yedi kebīrelerde maᶜdūd oldukları nakl olunmamış hālbuki kebāirde denilen nesnelerin en ziyāde kebīrleridir. Artık bunda dahi tevakkuf etmek uzak değildir lākin hadīs-i şerīf-i nebevī kebīre ile tesmiye olunmasına delālet etmiştir kebāire ilhāk olunmalıdırlar. Eğer hāsıl-ı emr rāciᶜ oldu ki biz kebāirden murādımız namāz ile tekfīr olunmayan günāhlardır, çünkü bunların günāhı bi-hükmi'ş-şerᶜ o kabīldendir.

Ve vaktā ki maᶜlūm oldu ki kāffe-i evzār katᶜā tekfīr olunmayan ve tekfīri lāyık görünen ve hāli mütevakkıf bulunan zünūba münkasımdır. Ve mütevakkaf fīh olan zünūbun dahi baᶜzısı nefy ve isbāt için maznūn olup ve baᶜzısı meşkūkün fīh olup da onun şekk ve şübhesi ancak nass-ı kitāb veyāhūd nass-ı sünnet izāle eder, o vakt onda bir matmaᶜ kalmaz da ondan şekkin refᶜ ve izālesi muhāldir.

[فإن قلت فهذا إقامة برهان على استحالة معرفة حدها فكيف يرد الشرع بما يستحيل معرفة

حده فاعلم أن كل ما يتعلق به حكم في الدنيا فيجوز أن يتطرق إليه الإبهام لأن دار التكليف هي دار الدنيا والكبيرة على الخصوص لا حكم لها في الدنيا من حيث إنها كبيرة بل كل موجبات الحدود معلومة بأسمائها كالسرقة والزنا وغيرهما وإنما حكم الكبيرة أن الصلوات الخمس لا تكفرها وهذا أمر يتعلق بالآخرة والإبهام أليق به حتى يكون الناس على وجل وحذر فلا يتجرءون على الصغائر اعتماداً على الصلوات الخمس]

Ve eğer sen bu kebāirin haddi maᶜrifetin istihālesi üzerine bu burhāndır yaᶜnī hadd-i kebāirin maᶜrifeti muhāl olduğuna sen bir delīl ve huccet ikāmet ettin, yā maᶜrifet-i haddi müstahīl olana şerᶜ nice vārid olur der isen, orası dahi şöylece bil ki herhangi maᶜsiyetin hükm-i şerᶜī ziyāde ona taᶜalluk eder cāizdir ki ibhām ona mütetarrık ola, çünkü dār-ı dünyā dār-ı teklīftir ve ᶜale'l-husūs her bir seyyie-i kebīre kebīre olduğu haysiyyetle dünyāda ona bir hükm taᶜalluk etmez, ancak mūcibāt-ı hadd olan meᶜāsī esāmīsiyle maᶜlūmdur sirkat ve zinā ve dīgeri gibi, fakat kebīrenin hükmü ancak salavāt-ı hamse onu tekfīr etmediği kaziyyesidir ve bu ise āhirete müteᶜallik bir emr olup halk u ᶜālem ondan havf u hazer üzere bulunmaları için yaᶜnī salavāt-ı hamse onu tekfīr eder iᶜtimādıyla onun irtikābına cürᵓet etmemeleri için hükmünün mübhem ve gayr-i maᶜlūm olmaklığı onun şeᵓnine daha ziyāde lāyık ve çesbāndır.

[وكذلك اجتناب الكبائر يكفر الصغائر بموجب قوله تعالى ﴿إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلاً كَرِيماً﴾ ولكن اجتناب الكبيرة إنما يكفر الصغيرة إذا اجتنبها مع القدرة والإرادة كمن يتمكن من امرأةٍ ومن مواقعتها فيكف نفسه عن الوقاع فيقتصر على نظر أو لمس فإن مجاهدة نفسه بالكف عن الوقاع أشد تأثيراً في تنوير قلبه من إقدامه على النظر في إظلامه فهذا معنى تكفيره فإن كان عنينا أو لم يكن امتناعه إلا بالضرورة للعجز أو كان قادراً ولكن امتنع لخوف أمر آخر فهذا لا يصلح للتكفير أصلاً وكل من يشتهي الخمر بطبعه ولو أبيح له لما شربه فاجتنابه لا يكفر عنه الصغائر التي هي مقدماته كسماع الملاهي والأوتار نعم من يشتهي الخمر وسماع الأوتار فيمسك نفسه بالمجاهدة عن الخمر ويطلقها في السماع فمجاهدته النفس بالكف ربما تمحو عن قلبه الظلمة التي ارتفعت إليه من معصية السماع]

Ve kezālik ictināb-ı kebāir salavāt-ı hamse gibi zünūb-ı sagāiri tekfīr eder, nitekim Hakk subhānehu ve taᶜālānın kavl-i ᶜālīsi olan nass-ı sarīhten maᶜlūm olur ki buyurmuş ki ﴿إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا﴾[30] Velākin ictināb-ı kebāir ancak o hālde sagāiri tekfīr eder ki o maᶜsiyet-i kebīre maᶜa'l-kudret ve'l-irāde terk olunup ictināb olunmuş ola, nitekim bir kimse ki bir hatun kişinin kurb ve muvāsalatından

30 Nisā, 4/31.

mütemekkin olup da Allāhu taālānın gazabı korkusundan onun vikāᶜ ve mücāmaᶜatından içtināb ede ve nazra ve lems üzerine iktisār edip de muvāsalatından keff-i nefs eyleye, zīrā ki nefsinin mücāhedesi yaᶜnī vikāᶜdan menᶜine olan mesāᶜīsi o nazraya ikdāmından hāsıl olan zalām ve karanlıkta kalbinin tenvīrine olan te'sīri daha ziyāde şedīd olur. İşte tekfīrinin maᶜnāsı budur, yoksa o [34] şahs-ı ᶜinnīn ki mücāmaᶜaya muktedir değildir.

Eğer ecnebiyyenin müvākaᶜasından çekinip ictināb ederse onun hacri ile o ictinābı sagāire mükeffir değildir ve kezālik dīger bir māniᶜ veyā bir emr-i dünyevī için olan ictinābı mükeffir-i sagāir olamaz. İşte bu gibi ictināb aslā mükeffir olmaya sezā ve sālih olamaz.

Ve her kim ki tamaᶜan hamre imrenmez ki onun şürbü ona ibāhat olunmuş olsa onu içmezdi işte onun o ictinābı onun mukaddimātından olan semāᶜ-ı lehv ü evtār gibi evzārın sagāirini tekfīr etmez. Evet o ki hamr ve semāᶜ-ı evtārı imrenir de ammā havf-ı rabbānīden hamrı terk eder de ictinābı için nefsine mücāhede eder ve semāᶜa nefsini ıtlāk eder, ola ki onun keff-i nefsinde olan mücāhedesi onun maᶜsiyet-i semāᶜdan gönlüne mürtefiᶜ olan karanlığı kalbden mahv eder.

[فكل هذه أحكام أخروية ويجوز أن يبقى بعضها في محل الشك وتكون من المتشابهات فلا يعرف تفصيلها إلا بالنص ولم يرد النص بعد ولا حد جامعٌ بل ورد بألفاظٍ مختلفات فقد روى أبو هريرة رضي الله عنه أنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم الصلاة إلى الصلاة كفارة ورمضان إلى رمضان كفارة إلا من ثلاث إشراك بالله وترك السنة ونكث الصفقة قيل ما ترك السنة قيل الخروج عن الجماعة ونكث الصفقة أن يبايع رجلاً ثم يخرج عليه بالسيف يقاتله فهذا وأمثاله من الألفاظ لا يحيط بالعدد كله ولا يدل على حد جامع فيبقى لا محالة مبهماً]

İşte bunlar kāffesi ahkām-ı uhreviyyedirler ve cāizdir ki onların baᶜzıları mahall-i şekkte kalıp da müteşābihāttan olalar ki tafsīli ancak nass-ı kitāb ile bilinir, hālbuki onun ᶜaddine ve hadd-i cāmiᶜine bir nass vārid olmamıştır, ancak hakkında vārid olan ahbār-ı elfāz-ı muhtelife iledir, ez-cümle Ebū Hüreyre ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الصلاة كفارة" ki hülāsa-i meᵓāli "Namāzdan namāza keffārettir ve Ramazāndan Ramazāna keffārettir, meğer üç günāha keffāret olamazlar ki Zāt-ı Zi'l-Celāl'e şerīk ittihāzı ve sünnetin terki ve safkanın neksi." Ve çün terk-i sünnet ve neks-i safka nedir denildikte, terk-i sünnet cemāᶜatten hurūc etmektir ve neks-i safka odur ki bir kişiye beyᶜat edip sonra onun beyᶜasından çıkıp üzerine seyf ile hurūc ve bagy eylemektir. İşte bu ve elfāzdan onun emsāli bulunan ahbār adedinin tamāmı tamāmı-

na muhīt olamaz ve bir hadd-i cāmiᶜi üzerine delālet eylemez ve o vaktte lā-mahāle ᶜalā-hālihi mübhem kalır.

[فإن قلت الشهادة لا تقبل إلا ممن يجتنب الكبائر والورع عن الصغائر ليس شرطاً في قبول الشهادة وهذا من أحكام الدنيا فاعلم أنا لا نخصص رد الشهادة بالكبائر فلا خلاف في أن من يسمع الملاهي ويلبس الديباج ويتختم بخاتم الذهب ويشرب في أواني الذهب والفضة لا تقبل شهادته ولم يذهب أحد إلى أن هذه الأمور من الكبائر وقال الشافعي رضي الله عنه إذا شرب الحنفي النبيذ حددته ولم أرد شهادته فقد جعله كبيرة بإيجاب الحد ولم يرد به الشهادة فدل على أن الشهادة نفياً وإثباتاً لا تدور على الصغائر والكبائر بل كل الذنوب تقدح في العدالة إلا ما لا يخلو الإنسان عنه غالباً بضرورة مجاري العادات كالغيبة والتجسس وسوء الظن والكذب في بعض الأقوال وسماع الغيبة وترك الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وأكل الشبهات وسب الولد والغلام وضربهما بحكم الغضب زائداً على المصلحة وإكرام السلاطين الظلمة ومصادقة الفجار والتكاسل عن تعليم الأهل والولد جميع ما يحتاجون إليه من أمر الدين فهذه ذنوب لا يتصور أن ينفك الشاهد عن قليلها أو كثيرها إلا بأن يعتزل الناس ويتجرد لأمور الآخرة ويجاهد نفسه مدة بحيث يبقي على سمعته مع المخالفة بعد ذلك ولو لم يقبل إلا قول مثله لعز وجوده وبطلت الأحكام والشهادات وليس لبس الحرير وسماع الملاهي واللعب بالنرد ومجالسة أهل الشرب في وقت الشرب والخلوة بالأجنبيات وأمثال هذه الصغائر من هذا القبيل فإلى مثل هذا المنهاج ينبغي أن ينظر في قبول الشهادة وردها لا إلى الكبيرة والصغيرة ثم آحاد هذه الصغائر التي لا ترد الشهادة بها لو واظب عليها لأثر في رد الشهادة كمن اتخذ الغيبة وثلب الناس عادة وكذلك مجالسة الفجار ومصادقتهم والصغيرة تكبر بالمواظبة كما أن المباح يصير صغيرة بالمواظبة كاللعب بالشطرنج والترنم بالغناء على الدوام وغيره فهذا بيان حكم الصغائر والكبائر]

Ve eğer sen dedin ki şehādet ancak müctenib-i kebāirden kabūl olunur ve kabūl-i şehādette içtināb-ı sagāir şart değildir ve bu dahi ahkām-ı dünyeviyyeden bir hükmdür der isen, bunu dahi şöylece bil ki biz redd-i şehādeti zünūb-ı kebīre tahsīs etmeyiz, çünkü zünūb-ı sagāir dahi şehādeti redd ederiz, ona bir hilāf yoktur ki istimāᶜ-ı melāhī ve lübs-i harīr ve hātem-i zer ve istiᶜmāl-i evānī-i zer ü sīm kabūl-i şehādete māniᶜ olmaya yaᶜnī bu zünūb-ı sagāir dahi şehādeti redd eder ve bunların zünūb-ı kebāirden olduğuna bir kimse zāhib olmamıştır. Ve ammā Şāfiᶜī ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki Hanefiyyü'l-mezheb olan kimse nebīz-i temr içerse ben onu hadd ederim ve şehādetini redd etmem ki şürb-i nebīz īcāb-ı hadd ile kebīre kılmıştır ve maᶜa-zālik onunla kabūl-i şehādetine zāhib olmuştur.

İşte bu ahkām delālet etti ki nefyen ve isbāten şehādet-i kebāir ve sagāir üzerine dāir olmaz, çünkü kebīre ᶜadd olunan şürb-i nebīz ile kabūl olundu ve sagāirden maᶜdūd olan āsām ile merdūd oldu, belki cemīᶜ-i zünūb ᶜadālete kadh eder de redd-i şehādete mūcib olur meğer ki bi'z-zarūre mecārī-i

ᶜādātta fi'l-gālib insān ondan hālī olamadığı bir zünūb ola ki gıybet ve tecessüs ve sū-i zann ve iftirā baᶜzı akvāl ve semāᶜ-ı gıybet ve terk-i emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker ve ekl-i şübühāt ve bi-hükmi'l-gazab hadd-i maslahattan ziyāde veled ve gulāmın darb ve sebbleri gibi ve ikrām-ı mülūk-ı zaleme ve müsādaka-i ficār ve emr-i dīnde ehl ve evlādının muhtāc bulundukları ᶜulūmun taᶜlīmlerinde olan kesel evzārı gibi ki bu mislli sagāir-i zarūriyye ᶜadālete kadh etmezler, zīrā bunlar birtakım günāhlardır ki onların kalīl ve kesīrinden infikāk şāhid-i mutasavver olmaz meğer ki ᶜuzlet-nişīn bir ādem olup da umūr-ı āhirete mütecerrid olmuş ve ᶜinde'l-muhālata hālet ve semti üzerine kalmak üzere [35] bir müddet nefsi ile mücāhede eylemiş ola. Ve misli olmayan kimsenin şehādeti tutulmamış olsaydı makbūlü'ş-şehādet ādemin vücūdu şāzz ve nādir kalıp ᶜazīz olmuş olurdu ve ahkām ve şehādāt muᶜattal ve bātıl olurdu ve lübs-i dībāc u harīr ve semāᶜ-ı melāhī ve luᶜb-i nerd ve mücālese-i meyhorān der-hālet-i nūşīden ve halvet-i ecnebiyye.

Ve bu gibi sagāirler bu kabīldendir ve şehādetin kabūl ve reddinde bu gibi bir tarīk ile nazar etmek gerektir ki orada kebīre ve sagīreye bakmamalıdır. Ve onunla şehādet redd olunmayan bu gibi sagāirin efrādına muvāzabet etmiş olsa elbette onun o sagīreye olan ısrār ve muvāzabeti onun redd-i şehādetine bir teᵓsīri olurdu, nitekim zemm ve gıybeti ᶜādet ittihāz eden kimse gibi ve mücālese-i fesaka vü füccār ve dostdārlıkları gibi.

Mā-hasal seyyie-i sagīre devām ve muvāzabetle kebīre olur, nitekim ᶜādāt-ı mübāha devām ve muvāzabet ile sagīre olur, luᶜb-i şatranc ve nagme-sāzlık gibi. İşte sagāir ve kebāirinin hükmü beyānı budur.

Beyānu Keyfiyyeti Tevezzuᶜı'd-Derecāti ve'd-Derekāti Fi'l-Āhireti ᶜAle'l-Hasenāti ve's-Seyyiāti Fi'd-Dünyā

[بيان كيفية توزع الدرجات والدركات في الآخرة على الحسنات والسيئات في الدنيا]

[اعلم أن الدنيا من عالم الملك والشهادة والآخرة من عالم الغيب والملكوت وأعني بالدنيا حالتك قبل الموت وبالآخرة حالتك بعد الموت في فدنياك وآخرتك صفاتك وأحوالك يسمى القريب الداني منها دنيا والمتأخر آخرة ونحن الآن نتكلم من الدنيا في الآخرة فإنا الآن نتكلم في الدنيا وهو عالم الملك وغرضنا شرح الآخرة وهي عالم الملكوت ولا يتصور شرح عالم الملكوت في عالم الملك إلا بضرب الأمثال ولذلك قال تعالى ﴿وَتِلْكَ الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُـهَٓا اِلَّا الْعَالِمُونَ﴾]

Ve derecāt-ı āhiretin dünyādaki hasenāt ve seyyiʾāt üzerine keyfiyyet-i tevezzuᶜ ve kısmetinin beyānı ise o dahi şu mebhastır:

Böylece bil ve āgāh ol ki dünyā ᶜālem-i mülk ü şehādettendir ve āhiret ᶜālem-i gayb u melekūttandır. Ve dünyādan benim murādım ancak senin kable'l-mevt olan hāletindir ve āhiretten dahi benim murādım baᶜde'l-mevt olan hāletindir ve böyle olunca senin dünyā ve āhiretin senin sıfāt ve ahvālindir ki senden karīb ve dānī olan şey senin dünyāndır ve müteahhir olan şey senin āhiretindir.

İmdi biz ancak āhirete dünyādan tekellüm ederiz, zīrā ki bu demde biz dünyāda tekellüm ederiz ve o ᶜālem-i mülktür. Ve garazımız ise ancak ᶜālem-i melekūt olan āhiretin şerhidir ve ᶜālem-i mülkte ᶜālem-i melekūtun şerhi mutasavver olmaz meğer ki darb-ı emsāl ile ola ve onun için Hakk subhānehu ve taᶜālā buyurdu ki ﴿وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ﴾[31] Yaᶜnī "Bu meselleri ki biz nāsa beyān ederiz, onları taᶜakkul edip nefᶜlenmezler meğer ki eşyānın hakāyıkına vākıf ᶜālimler olalar."

[وهذا لأن عالم الملك نوم بالإضافة إلى عالم الملكوت ولذلك قال صلى الله عليه وسلم الناس نيام فإذا ماتوا انتبهوا وما سيكون في اليقظة لا يتبين لك في النوم إلا بضرب الأمثال المحوجة إلى التعبير فكذلك ما سيكون في يقظة الآخرة لا يتبين في نوم الدنيا إلا في كثرة الأمثال وأعني بكثرة الأمثال ما نعرفه من علم التعبير ويكفيك منه إن كنت فطناً ثلاثة أمثلة فقد جاء رجل إلى ابن سرين فقال رأيتك كأن في يدي خاتماً أختم به أفواه الرجال وفروج النساء فقال إنك مؤذن تؤذن في رمضان قبل طلوع الفجر قال صدقت وجاء رجل آخر فقال رأيت

31 Ankebūt, 29/43.

كأني أصب الزيت في الزيتون فقال إن كان تحتك جارية اشتريتها ففتش عن حالها فإن أمك سبيت في صغرك لأن الزيتون أصل الزيت فهو يرد إلى الأصل فنظر فإذا جاريته كانت أمه وقد سبيت في صغره وقال له آخر رأيت كأني أقلد الدر في أعناق الخنازير فقال إنك تعلم الحكمة غير أهلها فكان كما قال والتعبير من أوله إلى آخره أمثال تعرفك طريق ضرب الأمثال]

Ve bunun sebebi ise ʿālem-i melekūta nisbetle ʿālem-i mülk uykuluktur ve onun için ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الناس نيام فإذا ماتوا انتبهوا" yaʿnī "Nās uykudadırlar, vaktā ki ölürler uyanık olurlar." Ve uyanıklıkta olan umūr senin uykuluğunda ancak taʿbīre muhtāc olan emsālin darbıyla sana nümāyān olur. İşte bunun gibi āhiretin uyanıklığında hāsıl olacak umūr dahi nevm-i dünyāda ancak emsāl-i kesīrenin darbıyla sana müstebān olur.

Ve kesret-i emsālden benim murādım ancak ʿilm-i taʿbīrden bildiğimiz şeydir. Ve eğer sen fatīn isen sana üç misāl ondan kifāyet eder:

Şöyle ki bir ādem İbn Sīrīn ʿaleyhi'r-rahmeye gelip dedi ki "Ben ʿālem-i rüʾyāda gördüm, sanki ben efvāh-ı ricāl ve fürūc-ı nisāya bir hātem vurup mühürlüyorum." Ve taʿbīrinde İbn Sīrīn demiş ki "Sen ezān-hān bir ādemsin, Ramazān-ı şerīfte tulūʿ-ı fecrden akdem ezān okuyorsun." Ve o ādem "Gerçek söyleyip taʿbīrinde sıdk etmişsin" dedi.

Ve dīger bir ādem gelip ona dedi ki "Ben ʿālem-i rüʾyāda gördüm ki ben zeyt yağı zeytūn dāneleriyle döküp dolduruyorum." Ve bunun tefsīrinde İbn Sīrīn demiş ki "Senin milk-i yemīninde istifrāş edilmiş bir cāriyen vardır ki onu satın almışsın, sen onun hāli üzerine sorup teftīş eyle, zīrā senin anandır ki senin hālet-i sıgarında alınıp esīr olmuştur, çünkü zeyt yağının aslı zeytūn dāneleridir ve kendisi ise zeyti aslına redd eder." Ve o ādem dahi nazar edip gördü ki fi'l-hakīka onun cāriyesi kendi anasıdır ki onun hālet-i sıgarında seby olunup esīren satılmıştır.

Ve āher bir kimse ona dedi ki "Ben ʿālem-i rüʾyāda gördüm ki ben dür-r-i semīni cānverlerin boyunlarına asıp yaʿnī rakabelerine taʿlīk ederim." Ve o dahi taʿbīrinde "Sen hikmeti nā-ehle öğretip taʿlīm edersin" dedi. Ve fi'l-hakīka onun söylediği gibi zāhir oldu yaʿnī fi'l-vākiʿ nā-ehle hikmeti taʿlīm ettiği nümāyān oldu, kaldı ki taʿbīr-i rüʾyā evvelinden āhirine dek birtakım meseldirler ki sana darb-ı mesel tarīkini taʿlīm ederler. [36]

[وإنما نعني بالمثل أداء المعنى في صورة إن نظر إلى معناه وجده صادقاً وإن نظر إلى صورته وجده كاذباً فالمؤذن إن نظر إلى صورة الخاتم والختم به على الفروج رآه كاذباً فإنه لم

يختم به قط وإن نظر إلى معناه وحده صادقاً إذ صدر منه روح الختم ومعناه وهو المنع الذي يراد الختم له وليس للأنبياء أن يتكلموا مع الخلق إلا بضرب الأمثال لأنهم كلفوا أن يكلموا الناس على قدر عقولهم وقدر عقولهم أنهم في النوم والنائم لا يكشف له عن شيء إلا بمثل فإذا ماتوا انتبهوا وعرفوا أن المثل صادق ولذلك قال صلى الله عليه وسلم قلب المؤمن بين إصبعين من أصابع الرحمن وهو من المثال الذي لا يعقله إلا العالمون فأما الجاهل فلا يجاوز قدره ظاهر المثال لجهله بالتفسير الذي يسمى تأويلاً كما يسمى تفسير ما يرى من الأمثلة في النوم تعبيراً فيثبت لله تعالى يداً وإصبعاً تعالى الله عن قوله علواً كبيراً وكذلك في قوله صلى الله عليه وسلم إن الله خلق آدم على صورته فإنه لا يفهم من الصورة إلا اللون والشكل والهيئة فيثبت لله تعالى مثل ذلك تعالى الله عن قوله علواً كبيراً]

Ve meselden bizim murādımız ancak maᶜnāyı bir sūrette edā etmektir ki eğer onun maᶜnāsına nazar ederse onu sādık bulur ve eğer onun sūretine bakarsa onu kizb bulur. Meselā müezzin olan kimse eğer hātemin fürūca darbını ve hātemin sūretini teemmül edip bakarsa onu kāzib görür, zīrā ki o hātem ile aslā mühürlememiştir ve eğer maᶜnāsına bakarsa onu sādık bulur, çünkü ondan rūh-ı hātem sādır olmuştur ki maᶜnāsı o menᶜdir ki mühürlenmekle murād olunur.

Hālbuki peygamberān ancak darb-ı mesel ile halka tekellüm ederler, çünkü ᶜukūllarına göre nās ile tekellüm etmeye mükellef olmuşlar ve ᶜukūllarına göre olacak kelām ise ancak temsīl-i maᶜnādır, zīrā ki onların ᶜakl-ları şol mikdārdır ki bī-mesel bir şey bilmez, çünkü onlar uykudadırlar ve uykuda olan kimseye ancak mesel ile emr münkeşif olur ki meselsizin bir şey aslā nāim olan ādeme münkeşif olmaz ve böyle olduğu hālde vaktā ki vefāt ederler, uyanıp bilirler ki bu mesel doğru ve gerçektir yaᶜnī beyānında sādıktır. Ve onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "قلب المؤمن بين إصبعين من أصابع الرحمن" yaᶜnī "Müʾminin kalbi, Rahmān'ın parmaklarından iki parmakları arasındadır." Ve bu ise ancak onu ᶜulemā-ı hūşmendān bildikleri emsileden bir meseldir ki zümre-i dānişverāndan gayrı dīger bir kimse onu taᶜakkul edip bilemez, zīrā ki şahs-ı cāhil ü nādān teʾvīl ile müsemmā olan tefsīrine kendi cehlinden nāşī artık zāhir-i misālin kadrini tecāvüz etmeyip yaᶜnī emsileden uykuda gördüğü nesnenin tefsīri "taᶜbīr" tesmiye olunduğu gibi bu emsilenin tefsīri dahi "teʾvīl" ile tesmiye olunmuş ve şahs-ı cāhīl ise buna vākıf ve āşinā olmadığından zāhir-i misāl üzere durur ki kadr-i zāhirden taᶜaddī ve tecāvüz eylemez ve bu cihetle hāşā sümme hāşā nādānlığından Zāt-ı zü'l-celāle el ve parmak kılar, hālbuki onun bu makāl-i bātılından onun şeʾn-i bülendi pek çok ᶜālī ve yücedir ki misl ve şebīh ve nidd ve nazīrden zāt-ı pākī münezzeh ve mukaddestir.

Ve kezālik dīger bir hadīs-i şerīfte ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "ان الله خلق آدم على صورته" ilh. Yaʿnī "Atamız Hazret-i Ādem ʿaleyhi's-selām ve't-tahiyyeyi kendi sūreti üzerine yaratmıştır." Ve çün nādān ve cāhil, sūretten ancak renk ve şekl ve kılık ve heyʾet onlarda başka bir şey fehm etmez, onun bu cehlinden nāşī hāşā sümme hāşā Zāt-ı zü'l-celāle o gibi mesel isbāt eder ve'l-hāl onun şeʾn-i bālāsı bu gibi cāhilin kavlinden pek büyük bir yücelikle müteʿallī ve mürtefiʿdir.

[من ههنا زل من زل في صفات إلهية حتى في الكلام وجعلوه صوتاً وحرفاً إلى غير ذلك من الصفات والقول فيه يطول وكذلك قد يرد في أمر الآخرة ضرب أمثلة يكذب بها الملحد بجمود نظره على ظاهر المثال وتناقضه عنده كقوله صلى الله عليه وسلم يؤتى بالموت يوم القيامة في صورة كبش أملح فيذبح فيثور الملحد الأحمق ويكذب ويستدل به على كذب الأنبياء ويقول يا سبحان الله الموت عرض والكبش جسم فكيف ينقلب العرض جسماً وهل هذا إلا محال ولكن الله تعالى عزل هؤلاء الحمقى عن معرفة أسراره فقال ﴿وَمَا يَعْقِلُهَا اِلَّا الْعَالِمُونَ﴾ ولا يدري المسكين أن من قال رأيت في منامي أنه جيء بكبش وقيل هذا هو الوباء الذي في البلد وذبح فقال المعبر صدقت والأمر رأيت وهذا يدل على أن هذا الوباء ينقطع ولا يعود قط لأن المذبوح وقع اليأس منه فإذن المعبر صادق في تصديقه وهو صادق في رؤيته وترجع حقيقة ذلك إلى أن الموكل بالرؤيا وهو الذي يطلع الأرواح عند النوم على ما في اللوح المحفوظ عرفه بما في اللوح المحفوظ بمثال ضربه له لأن النائم إنما يحتمل المثال فكان مثاله صادقاً وكان معناه صحيحاً فالرسل أيضاً إنما يكلمون الناس في الدنيا وهي بالإضافة إلى الآخرة نوم فيوصلون المعاني إلى أفهامهم بالأمثلة حكمة من الله ولطفاً بعباده وتيسيراً لإدراك ما يعجزون عن إدراكه دون ضرب المثل فقوله يؤتى بالموت في صورة كبش أملح مثال ضربه ليوصل إلى الأفهام حصول اليأس من الموت]

Ve sıfāt-ı ilāhiyyede zellet eden kimse dahi bundan pāy-ı şuʿūru kayıp zelel etmiştir. Ve bu bābda bahs etmek uzun olur da kavl ve kelāmı tavīl olur.

Ve kezālik āhirette dahi darb-ı emsile vārid olur ki şahs-ı mülhid zāhir-i misālden dolayı cümūd-ı nazarından ve emsālin zāhiri tenākuzundan nāşī o emsilenin tekzībine kıyām eder, nitekim ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "يؤتى بالموت يوم القيامة في كبش أملح" ilh. hadīs-i şerīfinin müfādına vākiʿ olan ilişiği gibi yaʿnī "Yevm-i kıyāmette ölümü bir kebş-i emlah sūretinde celb ve zebh olunur" fehvāsınca şeref-vārid olan işbu hadīs-i şerīfin hakkında ilişip der ki "Subhānallāh, mevt arazdır, ʿaraz nice cisme münkalib olur ki bu şey muhāl değil midir?" der ve bununla enbiyā-ı ʿizāmı tekzīb eder de bu hadīsin lafzı ile istidlāl eder velākin Hakk subhānehu

ve taᶜālā kendi esrārı maᶜrifetinden bu gürūh-ı hamkāyı ᶜazl edip buyurdu ki ﴿وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ﴾[32] Ve o miskīn bilmez ki o kimse ki "Ben uykumda gördüm ki bir koçu getirip boğazladılar da işte bu beldede olan vebā ve ölümdür" denildi [37] ve rüʾyā muᶜabbiri "Sıdk edip gerçek söyledin, zīrā emr senin dediğin gibidir, senin bu rüʾyān delālet eder ki vebā kesilip gidecek, bir dahi aslā dönmeyecektir" der, çünkü boğazlanan hayvāndan yeʾs ve nevmīdi vākiᶜ olur ve o vaktte muᶜabbir işbu taᶜbīrinde sādıktır, onun tasdīk ve taᶜbīri doğrudur ve sāhib-i rüʾyā dahi onun rüʾyetinde sādıktır. Ve o hālde onun hakīkati o şeʾne rāciᶜ olur ki rüʾyāya müekkel olan melek ve feriştedir ki ᶜinde'n-nevm ᶜālem-i maᶜnāda ervāhı levh-i mahfūzda mektūb bulunan umūra vākıf ve muttaliᶜ eder ki levh-i mahfūzdaki umūru ona bildirmiştir ki darb-ı mesel ile ona taᶜrīf etmiştir, çünkü şahs-ı nāim ancak misāle muhtemil olur ve bu sūrette olan misāl sādık ve maᶜnāsı sahīh olmuş olur.

Kaldı ki rüsül-i kirām ᶜaleyhi's-selām hazerātı dahi ancak halka dünyāda tekellüm ederler ve dünyā ise āhirete nisbetle uykudur ve bināen ᶜaleyh maᶜānī-i matlūbe emsāl ile efhām-ı ᶜālime īsāl ederler ve bu dahi Allāhu taᶜālādan bir hikmettir ki onun kullarına bir lutuftur ki bī-darb-ı meselden idrākinden onlar ᶜāciz kaldıkları umūrun maᶜrifet ve idrāki için bir teysīr kılmıştır. İşte bu beyāz bir koçun kılık ve şeklinde ölümü celb ve zebh olunur, onun dışı bir meseldir ki ölümden husūl-i yeʾs kaziyyesi ᶜālimin efhāmına īsāl eder.

[وقد جبلت القلوب على التأثر بالأمثلة وثبوت المعاني فيها بواسطتها ولذلك عبر القرآن بقوله ﴿كُنْ فَيَكُونُ﴾ عن نهاية القدرة وعبر صلى الله عليه وسلم بقوله قلب المؤمن بين إصبعين من أصابع الرحمن عن سرعة التقليب وقد أشرنا إلى حكمة ذلك في كتاب قواعد العقائد من ربع العبادات فلنرجع الآن إلى الغرض فالمقصود أن تعريف توزع الدرجات والدركات على الحسنات والسيئات لا يمكن إلا بضرب المثال فلنفهم من المثل الذي نضربه معناه لا صورته فنقول الناس في الآخرة ينقسمون أصنافاً وتتفاوت درجاتهم ودركاتهم في السعادة والشقاوة تفاوتاً لا يدخل تحت الحصر كما تفاوتوا في سعادة الدنيا وشقاوتها ولا تفارق الآخرة في هذا المعنى أصلاً البتة فإن مدبر الملك والملكوت واحد لا شريك له وسنته الصادرة عن إرادته الأزلية مطردة لا تبديل لها إلا أنا إن عجزنا عن إحصاء آحاد الدرجات فلا نعجز عن إحصاء الأجناس]

Hālbuki emsile ile müteʾessire olmak ve onun vāsıtasıyla maᶜānī-i matlūbe onda sābit olmak üzere cibillet-i kulūb yoğrulup münfetıra olmuştur,

32 Ankebūt, 29/43.

belki onun için Kurʾān-ı ʿazīmü'ş-şān ﴿كُنْ فَيَكُونُ﴾[33] kavliyle nihāye-i kudret üzerine taʿbīr etmiştir ve ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz dahi sürʿatü'l-kulūb üzerine "قلب المؤمن بين اصبعين" kavliyle taʿbīr eylemiştir ve biz kavāʿidu'l-ʿakāidin kitābında yaʿnī rubʿ-ı ʿibādāt mücelledinde onun hikmetine işāret etmişiz.

İmdi biz garazımıza dönüp mā-nahnü fī sadedihi tamāmen zikr edelim. Şöyle ki bizim bundan olan murād ve maksūdumuz ancak ber-minvāl-i muharrer darb-ı emsāl olmayınca hasenāt ile seyyiātın üzerine inkısām ve tevezzuʿ-i derecāt u derekātın taʿrīfi mümkin olmaması beyānıdır. Gerektir ki sen bizim bu darb edeceğimiz meselden ancak onun maʿnāsını fehm etmelisin, değil ki sūreti. Ve bināen ʿaleyh biz deriz ki yarın rūz-i cezāda kāffe-i efrād-ı beşer envāʿ-ı müteʿaddideye münkasim olurlar ki saʿādet ve şakāvette onların derecāt ve derekātları mütefāvit olur da bir hasr altına girmez, nitekim dünyānın saʿādet ve şakāvetlerinde mütefāvit oldular. Ve bu maʿnāda aslā āhiret dünyāyı müfārakat etmez, zīrā ki müdebbirü'l-mülk ve'l-melekūt birdir ve onun ortak ve şerīki yoktur. Ve o ʿādet ki onun irāde-i ezeliyyesinden sādır olur, lā-mahāle o sünnet muttaride olup onun tebdīli yoktur velev ki biz ʿale'l-infirād onun taʿrīfine kudret ve tākatimiz olmaz. Ve eğer biz āhād-ı derecātın ihsāsından ʿāciz kalıp dermānde olur isek de onun ecnāsı ihsāsından ʿāciz olmayız.

[فنقول الناس ينقسمون في الآخرة بالضرورة إلى أربعة أقسام هالكين ومعذبين وناجين وفائزين ومثاله في الدنيا أن يستولي ملك من الملوك على إقليم فيقتل بعضهم فهم الهالكون ويعذب بعضهم مدة ولا يقتلهم فهم المعذبون ويخلى بعضهم فهم الناجون ويخلع على بعضهم فهم الفائزون فإن كان الملك عادلاً لم يقسمهم كذلك إلا باستحقاق فلا يقتل إلا جاحداً لاستحقاق الملك معانداً له في أصل الدولة ولا يعذب إلا من قصر في خدمته مع الاعتراف بملكه وعلو درجته ولا يخلي إلا معترفاً له برتبة الملك لكنه لم يقصر ليعذب ولم يخدم ليخلع عليه ولا يخلع إلا على من أبلى عمره في الخدمة والنصرة]

Ve bināberīn deriz ki āhirette halk u ʿālem bi'z-zarūre dört kısma bölünüp münkasim olurlar ki bir kısmı hālik olanlar ve bir kısmı muʿazzeb olanlar ve dīger kısmı necāt bulanlar ve dördüncü kısmı fevz ve felāh bulanlardır.

Ve dünyāda olan misāli ise o dahi şu sūretledir ki mülūk-i rūy-i zemīnden bir melik çün bir kişvere müstevlī olur da o kişverin baʿzı ahālīsini külliyyen katl ve iʿdām eder ve baʿzısını incitip taʿzīb eder ve birtakım-

33 Bakara, 2/117.

larına ilişmeyip kendi hālleri üzerine bırakır gider ve baᶜzılarına hilaᶜ ve ᶜatiyyeler ihsanıyla taltīf ve iltifāt eyler ve o melik ᶜādil ve dādkār olur ise onun katl ettiği kimseleri ancak bi-hakkin katl edip ki mülkünü inkār ve tasarrufuna mümānaᶜat eden cināyetkārānı katl eder ve taᶜzīb ettiği kesānı dahi kezālik cünha ve kabāhatleriyle muᵓāheze edip teᵓdīb eder yaᶜnī ancak o kimseleri rencīde eder ki kendi mülküne ve ᶜulüvv-i cāhına mukırr ve muᶜterif olur da onun hizmetine mukassır bulunur ve ilişmediği ādemleri o ādemlerdir ki rütbe-i mülkdārı ile ona ikrār ederler de cezāya mūcib bir kusūrları olmaz ve ikrām ve hüsn-i iltifāta bāᶜis bir hizmetleri olmaz ve lutf ve iltifātı ancak o zevātadır ki onun nusretinde kendi ᶜömrlerini sarf edip hüsn-i hizmetinde kendi ᶜömrlerini tüketmişler yaᶜnī şu dört kısma onların taksīmleri dahi ancak ᶜadl ve istihkāk ile eder de bī-hakk ve bī-hikmet bir lutf ve bir cefāsı olmaz demektir.

[ثم ينبغي أن تكون خلع الفائزين متفاوتة الدرجات بحسب درجاتهم في الخدمة وإهلاك الهالكين إما تحقيقا بجز الرقبة أو تنكيلاً بالمثلة بحسب درجاتهم في المعاندة وتعذيب المعذبين في الخفة والشدة وطول المدة وقصرها واتحاد أنواعها واختلاقها بحسب درجات تقصيرهم فتقسم كل رتبة من هذه الرتب إلى درجات لا تحصى ولا تنحصر فكذلك فافهم أن الناس في الآخرة هكذا يتفاوتون فمن هالك ومن معذب مدة ومن [38] ناج يحل في دار السلامة ومن فائز والفائزون ينقسمون إلى من يحلون في جنات عدن أو جنات المأوى أو جنات الفردوس والمعذبون ينقسمون إلى من يعذب قليلاً وإلى من يعذب ألف سنة إلى سبعة آلف سنة وذلك آخر من يخرج من النار كما ورد في الخبر وكذلك الهالكون الآيسون من رحمة الله تتفاوت دركاتهم وهذه الدرجات بحسب اختلاف الطاعات والمعاصي]

Sonra gerektir ki fāizlerin hilᶜaları derecātı dahi hizmette olan derecelerine göre mütefāvite olur ve kezā hālik olanların helāki dahi yā tahkīkan başlarını kesmekle ola veyāhūd muᶜānedede olan derecelerine göre bi'l-mümāsele tenkīlen ola ve muᶜazzeb olanların ᶜazābı dahi hiffet ve şiddet ve tūl ü kısar-ı müddet ve ihtilāf-ı nevᶜ ü sıfat ile taksīrāt ve cināyetlerine göre muhtelif ola. İşte bu rütbelerin her biri hasr u ihsāya gelmez derecelere münkasım olur. Ve bunun gibi sen dahi yakīnen fehm edip anla ki āhirette nāsın dahi bu sūrette mütefāvit olurlar ki baᶜzıları hālik ve baᶜzıları bir müddet muᶜazzeb ve rencīde olur ve baᶜzıları dārü's-selāmede hulūl eden nāciyān ve baᶜzıları fevz ve felāh bulan zümre-i mukarrebīn olarak mütefāvit olurlar. Ve zümre-i fāizīn dahi kezālik behişt-i ᶜadn ve behişt-i meᵓvā ve behişt-i firdevse hulūl eden sunūfa münkasım olurlar. Ve muᶜazzeb olan gürūh dahi kezālik ᶜazābı az ve ᶜazābı çok ādemlere münkasım olurlar ki kimi bin sene ve kimi iki ve üç bin ve daha ziyadeye tā ki yedi

bin seneye dek muᶜazzeb olurlar. Ve o ki yedi bin senelik ᶜazābını çeker, o kimse āteşten çıkan cürm-kārānın en son kimseleridir, nitekim haberde gelmiştir. Ve hālik olup rahmet ve necāttan yeᵓs eden cināyetkārānın derekātları dahi dūzahta kezālik mütefāvite olur ve bu derecāt ancak ihtilāf-ı tāᶜāt u meᶜāsī hasebiyle hāsıl olur.

[فلنذكر كيفية توزعها عليها الرتبة الأولى وهي رتبة الهالكين ونعني بالهالكين الآيسين من رحمة الله تعالى إذ الذي قتله الملك في المثال الذي ضربناه آيس من رضا الملك وإكرامه فلا تغفل عن معاني المثال وهذه الدرجة لا تكون إلا للجاحدين والمعرضين المتجردين للدنيا المكذبين بالله ورسله وكتبه فإن السعادة الأخروية في القرب من الله والنظر إلى وجهه وذلك لا ينال أصلاً إلا بالمعرفة التي يعبر عنها بالإيمان والتصديق والجاحدون هم المنكرون والمكذبون هم الآيسون من رحمة الله تعالى أبد الآباد وهم الذين يكذبون برب العالمين وبأنبيائه المرسلين إنهم عن ربهم يومئذ لمحجوبون لا محالة وكل محجوب من محبوبه فمحول بينه وبين ما يشتهيه لا محالة فهو لا محالة يكون مخترقا نار جهنم بنار الفراق ولذلك قال العارفون ليس خوفنا من نار جهنم ولا رجاؤنا للحور العين وإنما مطالبنا اللقاء ومهربنا من الحجاب فقط وقالوا من يعبد الله بعوض فهو لئيم كأن يعبده لطلب جنته أو لخوف ناره بل العارف يعبده لذاته فلا يطلب إلا ذاته فقط فأما الحور العين والفواكه فقد لا يشتهيها وأما النار فقد لا يتقيها إذ نار الفراق إذا استولت ربما غلبت النار المحرقة للأجسام فإن نار الفراق نار الله الموقدة التي تطلع على الأفئدة ونار جهنم لا شغل لها إلا مع الأجسام وألم الأجسام يستحقر مع ألم الفؤاد ولذلك قيل

وفي فؤاد المحب نار جوى ... أحر نار الجحيم أبردها]

Kaldı ki biz tāᶜāt ve meᶜāsī üzerine keyfiyyet-i inkısām ve tevezzuᶜunu beyān ve zikr edelim:

Şöyle ki birinci rütbe ki rütbe-i hālikīn idi, bizim hālik olan kimseden murādımız o kimselerdir ki Allāhu taᶜālānın rahmetinden yeᵓs edip nā-ümīd olanlardır, çünkü īrād ettiğimiz misāl-i mezkūrda kişvere mālik olan melikin katl ettiği kimse onun rızā ve ikrāmından meᵓyūs ve nā-ümīd olur, sen hemān maᶜānī-i misālden gāfil olmayasın. Ve bu derece ancak Zāt-ı Zi'l-Celāl'e ve onun enbiyā ve rüsül ve melāike ve kütübüne tekzīb eden kefere ve cāhidlerindir ki bi'l-külliyye zāt-ı kibriyādan yüz çevirip dünyāya mütecerrid olmuşlar, zīrā ki saᶜādet-i uhreviyye ancak kurb-i Yezdānī ve nazar-ı vechi iledir ve bu kurb ve nazara ancak ona īmān ve tasdīk denilen maᶜrifet ile hāsıl olur ki bunsuz aslā o niᶜmet-i ᶜuzmā hāsıl olmaz.

Ve cāhidler şol kimselerdir ki inkār-ı ulūhiyyet ü vahdāniyyet ve tekzīb-i enbiyā vü kütüb eden münkir ve mükezziblerdir ki ebede'l-ābād rahmet-i

ilāhiyyeden yeʾs etmiş olan kefere ve müşrikīn ve münāfikīn gürūhudur. Ve şol kesān ki rabbü'l-ʿālemīn ile enbiyā ve mürsellerini tekzīb ederler, onlar yevm-i āhirette lā-mahāle Allāhu taʿālādan mahcūblardır ve her bir mahcūb ki mahbūbundan memnūʿ olur lā-mahāle onun müştehāsı ile onun nefsi mā-beyninde bir hāil vākiʿ olur yaʿnī neyl-i merāmından onu menʿ edecek bir hācize uğrar da hicāb arkasında kalır ki mahbūbuna vāsıl olamaz ve o vaktte hirkat-ı nār-ı cahīm ile maʿan hirkat-ı nār-ı firāka dahi giriftār olur yaʿnī hem āteş-i firāk ve hem dahi āteş-i dūzah ile yanıp sūzān olur. Ve onun için ehl-i irfān demişler ki "Bizim korkumuz nār-ı cehennemden değildir ve bizim recāmız hūr-ı ʿīn değildir, ancak bizim havfimiz hicābdan olup matlabımız dahi yalnız likādır." Ve dahi demişler ki "O ki ʿıvaz ve bedel ile Allāhu taʿālāya ʿibādet eder, leīmdir, sanki onun cenneti talebi için veyāhūd āteşi havfından ʿibādet eder." Ve bu kār kār-ı dāniş-mendān değildir, ancak merd-i dānişver ve ʿārif yalnız onun zātı için onu ʿibādet eder ve onun zātından gayrı dīger bir kimseyi istemez ve perī ve hūr-ı ʿīn ve fevākih-i cinān-ı berīn ise mümkin ki onlara imrenmez ve āteş-i sūzān ise ola ki ondan sakınmaz olur, çünkü nār-ı firāk kalbe müstevlī olunca ola ki ecsāmı hark eden āteşe galebe eder, zīrā ki nār-ı firāk efʾide ve kulūb üzerine çıkıp muttaliʿ olan nār-ı mūkadedir ve öyle olunca āteş-i dūzahın eseri ancak ecsāmadır ve elem-i fuʾāda nisbetle elem-i ecsām hīç sayılır da hakīr görünür ve onun için şāir demiş ki beyt: "وفي فؤاد المحب" ilh. Yaʿnī "Muhibbin fuʾādında şiddet-i ʿaşk ve galebe-i garām āteşi vardır, eyā nār-ı cahīmin harāreti mi onu soğuk etti?

[ولا ينبغي أن تنكر هذا في عالم الآخرة إذ له نظير مشاهد في عالم الدنيا فقد رؤي من غلب عليه الوجد فغدا على النار وعلى أصول القصب الجارحة للقدم وهو لا يحس به لفرط غلبة ما في قلبه وترى الغضبان يستولي عليه الغضب في القتال فتصيبه جراحات وهو لا يشعر بها في الحال لأن الغضب [39] نار في القلب قال رسول الله صلى الله عليه وسلم الغضب قطعة من النار واحتراق الفؤاد أشد من احتراق الأجساد والأشد يبطل الإحساس بالأضعف كما تراه فليس الهلاك من النار والسيف إلا من حيث أنه يفرق بين جزءين يرتبط أحدهما بالآخر برابطة التأليف الممكن في الأجسام فالذي يفرق بين القلب وبين محبوبه الذي يرتبط به برابطه تأليف أشد إحكاماً من تأليف الأجسام فهو أشد إيلاماً إن كنت من أرباب البصائر وأرباب القلوب ولا يبعد أن لا يدرك من لا قلب له شدة هذا الألم ويستحقره بالإضافة إلى ألم الجسم فالصبي لو خير بين ألم الحرمان على الكرة والصولجان وبين ألم الحرمان عن رتبة السلطان لم يحس بألم الحرمان عن رتبة السلطان أصلاً ولم يعد ذلك ألماً وقال العدو في الميدان مع الصولجان أحب إلي من ألف سرير

للسلطان مع الجلوس عليه بل من تغلبه شهوة البطن لو خير بين الهريسة والحلواء وبين فعل جميل يقهر به الأعداء ويفرح به الأصدقاء لآثر الهريسة والحلواء]

Ve ālem-i āhirette bunu inkār etmemek gerektir, çünkü ᶜālem-i dünyāda onun nazīri görülüp müşāhede olunur, zīrā görülmüş ki o kimse ki maglūb-ı vecd olmuş, āteş ve kamışın kesik yerleri üzerine geçip mürūr etmiş ve o kamışın keskin dipleri onun ayaklarını kesip zahm-dār etmiş de kendisi kalbinde olan galebe-i vecdin fartından onu hiss etmemiştir. Ve dahi görürsün ki gücenip gazab etmiş olan bir cengāver meydān-ı muhbede çün gazab ona müstevlī olur, kavgada onun cismine isābet eden cürūhātı duymaz da hālen onu idrāk edemez, çünkü gazab dahi kalbde bir āteştir, nitekim ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الغضب قطعة من النار" yaᶜnī "Gazab, āteşten bir kıtᶜadır" ve fuʾādın ihtirākı ecsādın ihtirākından daha ziyāde şedīddir.

Ve maᶜlūmdur ki eşedd olan acılık, zebūn olan acılığın ihsāsını ibtāl eder, nitekim bu ᶜālemde onu görüp müşāhede edersin. Ve nār ve seyf ile olan helāk ve telef ancak o haysiyyet iledir ki yekdīğerine mürtebit bulunan iki cüzʾün beyninde ayırıp tefrīk ederler yaᶜnī ecsāmda mümkin olan teʾlīf ile mürtebit bulunan iki cüzʾün mā-beyninde īkāᶜ ettiği ayrılık ve iftirāk haysiyyetiyle tīg ve āteş ecsāmı helāk ve telef ederler. Ve o ki kalb ile mahbūbun beyninde teʾlīf-i ecsāmdan daha ziyāde muhkem bir teʾlīf ki rābıtasıyla mürtebit bulunan ᶜalākayı kesip beyne'l-kalb ve'l-mahbūb tefrīk eder, elbette onun elemi daha ziyāde şedīddir eğer sen erbāb-ı besāir ü kulūbdan isen. Ve dahi uzak olmaz ki kalbi olmayan kimse ona bir şiddeti idrāk etmez yaᶜnī bu elemin şiddeti anılmayıp da elem-i cisme nisbetle onu istihkār eder, zīrā ki sabī ve tıfl-ı sagīr luᶜb-i küre ve savlecānın hirmānı ile rütbe-i şāhī hirmānı mā-beyninde tahyīr olunmuş olsa rütbe-i şāhīnin hirmānın elemine aslā hiss etmez de onu elem saymaz ve meydānda savlecān ile seğirmek bin ᶜaded serīr-i şāhī ile serīr-i şāhīye cülūs etmekten bana daha ziyade hoş ve sevgilidir der. Belki şehvet-i batn ona galebe eden kimse eğer herīse ve helvā ile düşmānı kahr ve dostu şadān edecek bir ᶜamel-i cemīl beyninde tahyīr olunmuş olsa herīse ve helvānın eklini ihtiyār eder de onu o ᶜamel-i cemīl üzerine īsār ve tercīh eyler.

[وهذا كله لفقد المعنى الذي بوجوده يصير الجاه محبوباً ووجود المعنى الذي بوجوده يصير الطعام لذيذاً وذلك لمن استرقته صفات البهائم والسباع ولم تظهر فيه صفات الملائكة التي لا يناسبها ولا يلذها إلا القرب من رب العالمين ولا يؤلمها إلا البعد والحجاب وكما لا يكون الذوق إلا في اللسان والسمع إلا في الآذان فلا تكون هذه الصفة إلا في القلب فمن

لا قلب له ليس له هذا الحس كمن لا سمع له ولا بصر ليس له لذة الألحان وحسن الصور والألوان وليس لكل إنسان قلب ولو كان لما صح قوله تعالى ﴿إِنَّ في ذٰلِكَ لَذِكْرٰى لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ اَوْ اَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ﴾ فجعل من لم يتذكر بالقرآن مفلساً من القلب ولست أعني بالقلب هذا الذي تكتنفه عظام الصدر بل أعني به السر الذي هو من عالم الأمر واللحم الذي هو من عالم الخلق عرشه والصدر كرسيه وسائر الأعضاء عالمه ومملكته ولله الخلق والأمر جميعاً]

Ve bunun cemīᶜisi cāh onunla mahbūb olan maᶜnānın fikdān ve onunla taᶜām lezīz olan maᶜnānın vicdānı, o dahi sıfāt-ı behāyim ü sibāᶜ onu istirkāk edip de onda sıfāt-ı melāike zuhūr etmeyen ādem içindir, zīrā ki sıfāt-ı melāike ile muttasıf olan kimse ancak kurb-i Yezdānī ile lezzet bulur ve onunla münāsebet olur yaᶜnī rencīde eden ancak buᶜd ve hicābdır. Ve çün bu sıfāt o kimsede bulunmaz olur, o maᶜnā dahi bulunmaz olur.

Ve dahi nice ki zevk ancak lisān iledir ve semᶜ ancak kulak iledir, kezālik bu sıfāt dahi ancak kalb iledir ve o ki bī-kalbdir, ona bu ihsās yoktur, nitekim semᶜi olmayan kimse ki lezzet-i elhān ile müsteliz olmaz ve basarı olmayan kimsenin hüsn-i suver ve elvān ile müsteliz olamaz. Ve her bir insānın kalbi olmaz, yoksa eğer herkese kalb olmuş olsa Hakk subhānehu ve taᶜālānın işbu kavl-i ᶜālīsi sahīh olmazdı ki buyurmuş ki ﴿إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ﴾[34] ki Kurᵓān ile mütezekkir olmayan kimseyi kalbden müflis kılmıştır yaᶜnī onu bī-kalb ᶜadd etmiştir. Ve benim kalbden murādım, onu göğüs kemiklerini ihāta ve iktināf eden nesne değildir, ancak o sırdır ki ᶜālem-i emrdendir ki onun ᶜarzı ancak ᶜālem-i halktan olan gūşttur ve gerisi göğüstür ve memleket ve ᶜālemi aᶜzā-yı sāiredir ve halk u emr ikisi dahi cemīᶜan Allāhu taᶜālānındır.

[ولكن ذلك السر الذي قال الله تعالى فيه ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ اَمْرِ رَبّي وَمَّا اُوتيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَليلاً﴾ هو الأمير والملك لأن بين عالم الأمر وعالم الخلق ترتيباً وعالم الأمر أمير على عالم الخلق وهو اللطيفة التي إذا صلحت صلح لها سائر الجسد من عرفها فقد عرف نفسه ومن عرف نفسه فقد عرف ربه وعند ذلك يشم العبد مبادىء روائح المعنى المطوي تحت قوله صلى الله عليه وسلم إن الله خلق آدم على صورته ونظر بعين الرحمة إلى الحاملين له على ظاهر لفظه وإلى المتعسفين في طريق تأويله وإن كانت رحمته للحاملين على اللفظ أكثر من رحمته للمتعسفين في التأويل لأن الرحمة على قدر المصيبة ومصيبة أولئك أكثر وإن اشتركوا في مصيبة الحرمان من حقيقة الأمر فالحقيقة فضل الله يؤتيه من يشاء والله ذو الفضل العظيم وحكمته يختص بها من يشاء ومن يؤت الحكمة فقد أوتي خيراً كثيراً]

34 Kāf, 50/37.

Velākin o sırr ki onun şeʾninde Hakk subhānehu ve taʿālā buyurmuş ki [35]﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا﴾ Hakkā o sırr ancak iklīm-i insānın emīr ve sultānıdır, çünkü ʿālem-i emr ile ʿālem-i halk beyninde bir tertīb vardır ve ʿālem-i emr ʿālem-i halka [40] sultāndır ve zātı o latīfedir ki sālih olursa kāffe-i cesed sālih olur. Ve o ki onu bilir, nefsini bilir ve o ki nefsini bilir, onun Rabbisini bilmiş olur ve o vaktte kavl-i ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "إنّ الله خلق آدم على صورته" hadīs-i şerīfinin altında matvī bulunan maʿnānın rāyihasını koklamış olur da onu zāhir-i lafzına haml edenlere ʿayn-ı rahmetle nazar eder de tarīk-i teʾvīlinde taʿassüf edenleri bilir velev ki onun rikkat-i kalb ve şefkati onu zāhr-i lafzına haml edenlere müteʿassiflerin hakkında olan merhametinden daha ziyāde çok ola, çünkü rahmet ancak musībet mikdārıncadır ve onların musībetleri daha ziyāde çoktur velev ki hakīkat-i emrden olan hırmānda ikisi müştereklerdir, zīrā ki hakīkat-i emr Allāhu taʿālānın fazlıdır ki onu dilediğine verir. Ve Zāt-ı Zi'l-Celāl fazl-ı ʿazīm sāhibidir ve onun fazl-ı ʿazīmi dahi ancak onun hikmetidir ki dilediği kimseyi onunla muhtass eder ve o ki ona hikmet verilir, elbette ona hayr-ı kesīr verilmiş olur.

[ولنعد إلى الغرض فقد أرخينا الطول وطولنا النفس في أمر هو أعلى من علوم المعاملات التي نقصدها في هذا الكتاب فقد ظهر أن رتبة الهلاك ليس إلا للجهال المكذبين وشهادة ذلك من كتاب الله وسنة رسوله صلى الله عليه وسلم لا تدخل تحت الحصر فلذلك لم نوردها]

Artık biz garaz ve maksadımıza dönelim, zīrā ʿinān-ı güftārı gevşek edip rişte-i sühanı uzattık ve bu kitābda kasd edegeldiğimiz ʿulūm-ı muʿāmeleden yüce ve bālāter olan bir emre nefsi tatvīl eyledik. Bundan yaʿnī bu beyān ve tafsīlden maʿlūm ve nümāyān ve zāhir oldu ki āhirette rütbe-i helāk ancak mükezzib olan cehelenindir ve buna kitābullāhtan ve sünnet-i seniyye-i resūlden olan şehādeti hasr altına girmez pek çok nusūs idüğünden biz onları burada īrād etmedik.

[الرتبة الثانية رتبة المعذبين وهذه رتبة من تحلى بأصل الإيمان ولكن قصر في الوفاء بمقتضاه فإن رأس الإيمان هو التوحيد وهو أن لا يعبد إلا الله ومن اتبع هواه فقد اتخذ إلهه هواه فهو موحد بلسانه لا بالحقيقة بل معنى قولك لا إله إلا الله معنى قوله تعالى ﴿قُلِ اللّٰهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ﴾ وهو أن تذر في بالكلية غير الله ومعنى قوله تعالى ﴿إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا﴾ ولما كان الصراط المستقيم الذي لا يكمل التوحيد إلا بالاستقامة عليه أدق من الشعرة وأحد من السيف مثل الصراط الموصوف في الآخرة فلا ينفك بشر عن ميل عن الاستقامة ولو في أمر يسير إذ لا يخلو عن اتباع الهوى ولو في فعل قليل وذلك قادح في كمال

35 İsrā, 17/85.

التوحيد بقدر ميله عن الصراط المستقيم فذلك يقتضي لا محالة نقصاناً في درجات القرب ومع كل نقصان ناران نار الفراق لذلك الكمال الفائت بالنقصان ونار جهنم كما وصفها القرآن فيكون كل مائل عن الصراط المستقيم معذباً مرتين من وجهين ولكن شدة ذلك العذاب وخفته وتفاوته بحسب طول المدة إنما يكون بسبب أمرين أحدهما قوة الإيمان وضعفه والثاني كثرة اتباع الهوى وقلته وإذ لا يخلو بشر في غالب الأمر عن واحد من الأمرين]

Ve ikinci rütbe ise ki rütbe-i muᶜazzebīndir, onun beyānı dahi şöylecedir ki bu rütbe īmān ile müzeyyen ve mütehallī olan muvahhidin mertebesidir ki īmānın mukteziyātında taksīri vākiᶜ olmuştur, zīrā ki reᵓs-i īmān ancak tevhīd eylemektir ve tevhīd etmek odur ki Allāhu taᶜālānın gayrısına kulluk etmemektir. Ve o ki hevāsına uyup arzū-yı nefsine ittibāᶜ eder, o kimse onun hevāsına kulluk edip kendi hevā ve hevesini maᶜbūd ittihāz etmiş olur, hakīkaten muvahhid değildir, ancak lisānıyla muvahhiddir. Belki senin lā-ilāhe illallāh demekliğin maᶜnāsı Hakk celle ve ᶜalānın ﴿قُلِ اللّٰهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ﴾[36] kavl-i ᶜālīsinin maᶜnāsıdır ki bi'l-külliyye Zāt-ı Zi'l-Celāl'in gayrısını terk etmektir ve dahi subhānehu ve taᶜālānın ﴿إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا﴾[37] kelām-ı sāmīsinin maᶜnāsıdır.

Ve çün ona istikāmet olmayınca tevhīd mükemmel olmaz. Tarīki sırāt-ı müstakīmdir ve bu sırāt böyle bir sırāttır ki mūdan ince ve kılıçtan keskindir ki āhirette olan sırāt gibidir, artık onda istikāmetten meyl ve ᶜudūl eylemekten bir ferd-i beşer vāreste olamaz velev ki bir emr-i yesīrde ola. Çünki fiᶜl-i kalīlde ittibāᶜ-ı hevādan hālī olamaz ve onun bu fiᶜli sırāt-ı müstakīmden meyli mikdārınca kemāl-i tevhīde kādihtir ve lā-mahāle derecāt-ı kurbde ona bir eksiklik ve noksān muktezīdir velev ki bir fiᶜl-i kalīl ola.

Ve her bir noksān ile maᶜan iki āteş vardır ki bir āteş, noksān ile fāit olan hayr ve menfaᶜatin firākınadır ve bir āteş, āteş-i dūzahtır, nitekim Kur'ān-ı ᶜazīmü'ş-şān onu vasf etmiş. Ve bu sūrette sırāt-ı müstakīmden meyl eden her bir mücrim iki vechten olarak iki kerre muᶜazzebdir. Ammā o ᶜazābın tūl-i müddet hasebiyle şiddet ve hiffetinin tefāvütü ancak iki emrden bir emrin sebebi ile olur ki o emrlerin birisi īmānın kuvvet ve zaᶜfıdır ve ikincisi ittibāᶜ-ı hevānın kesret ve kılletidir. Ve çün fi'l-gālib insān şol iki emrin birisinden tehī ve hālī olmaz, elbette az çok bir cürm ve kusūru vākiᶜ olacaktır.

[قال الله تعالى ﴿وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلٰى رَبِّكَ حَتْماً مَقْضِياًّ ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا

36 Enᶜām, 6/91.
37 Fussilet, 41/30.

وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِياًّ﴾ ولذلك قال الخائفون من السلف إنما خوفنا لأنا تيقنا أنا على النار واردون وشككنا في النجاة ولما روى الحسن الخبر الوارد فيمن يخرج من النار بعد ألف عام وأنه ينادي يا حنان يا منان قال الحسن يا ليتني كنت ذلك الرجل واعلم أن في الأخبار ما يدل على أن آخر من يخرج من النار بعد سبعة آلاف سنة وأن الاختلاف في المدة بين اللحظة وبين سبعة آلاف سنة حتى قد يجوز بعضهم على النار كبرق خاطف ولا يكون له فيها لبث وبين اللحظة وبين سبعة آلاف سنة درجات [متفاوتة] من اليوم والأسبوع والشهر وسائر المدد وأن الاختلاف بالشدة لا نهاية لأعلاه وأدناه التعذيب بالمناقشة في الحساب كما أن الملك قد يعذب بعض المقصرين في الأعمال بالمناقشة في الحساب ثم يعفو وقد يضرب بالسياط وقد يعذب بنوع آخر من العذاب ويتطرق إلى العذاب اختلاف ثالث في غير المدة والشدة وهو اختلاف الأنواع إذ ليس من يعذب بمصادرة المال فقط كمن يعذاب بأخذ المال وقتل الولد واستباحة الحريم وتعذيب الأقارب والضرب وقطع اللسان واليد والأنف والأذن وغيره فهذه الاختلافات ثابتة في عذاب الآخرة دل عليها قواطع الشرع وهي بحسب اختلاف قوة الإيمان وضعفه وكثرة الطاعات وقلتها وكثرة السيئات وقلتها]

Hakk subhānehu ve taᶜālā [41] buyurmuş ki ﴿وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا﴾[38] yaᶜnī "Tahkīkan sizden kimse yoktur illā o āteşe uğrar. O cehennemin āteşine uğramaklık Rabbin taᶜālānın cezmi ve katᶜī hükm ve kazāsı oldu. Bundan sonra şirkten ittikā edenleri nārdan ihrāc ile halās ederiz ve kāfirleri o nārdan dizleri üzerine çökmüş olarak terk ederiz." Ve dahi onun selef-i sālihīnden havflı olanlar demişler ki "Bizim havf ve korkumuz ancak o sebebdendir ki biz yakīn etmişiz ki āteş üzerine geçeceğiz ve necāt bulmaktan şekk etmeyiz." ve Hasan-ı Basrī ᶜaleyhi'r-rahme bin seneden sonra āteşten hurūc edip yā Hannān ve yā Mennān diyenin hakkında olan haberi rivāyet ettikte "Kāşki ben o ādem olaydım!" demiş. Ve dahi bil ki ahbār-ı sahīhada delālet gelmiş ki "Yedi bin seneden sonra āteşten hurūc eden ādem vardır ki o kimse en son çıkan ādemlerin āhiridir." Ve ihtilāf bir lahza ile yedi bin senenin nihāyetine dek çıkanların müddetleri beyninde düşer ki baᶜzıları bī-tevakkuf berk-ı hātıf gibi geçer ve baᶜzıları tevakkuf ederekten geçer ve baᶜzıları içinde bir müddet kalır da sonra çıkar ve kiminin müddeti kısa ve kimi uzun olur, mā-hasal bir lahza ile yedi senin hitamın dek mā-beyninde olan ezmine ve müddetlerin ihtilāf ve tefāvüt derecātı vardır ki yevm ve üsbūᶜ ve şühūr ve sinīn gibi arada mütefāvit ezmine ve müdedler bulunur.

Ve şiddet ile olan ihtilāfın aᶜlāsına bir nihāyet yoktur, fakat ednāsı münākaşa-i hesāb ile vākiᶜ olan taᶜzībdir, nitekim melik-i rūy-i zemīn ᶜum-

38 Meryem, 19/71-72.

mālından birtakım ādemleri hizmette vukūᶜ bulan kusūrları için taᶜzīb etmek isterse onların baᶜzılarını münākaşa-i hesāb ile taᶜzīb eder de baᶜdehu onları ᶜafv eder ve baᶜzılarına değnek darbıyla taᶜzīr eder ve baᶜzılarını dahi dīger gūnā bir rencīdelik ile onları incitip āzürde eder.

Ve dahi ᶜazāba bunlardan gayrı dīger bir ihtilāf mütetarrık olur ki ihtilāfın vech-i sālisi olur, şöyle ki müddet ve şiddetin tefāvütü mā-ᶜadāsında ᶜazābın nevᶜi ihtilāfı ile dīger bir taᶜzīb dahi vākiᶜ olur, nitekim cihānda sultān-ı zamānın olur ki yalnız mālı müsādere etmekle taᶜzīb eder ve olur ki ahz-ı māl ve katl ile maᶜan taᶜzīb eyler veyāhūd katl-i veled ve istibāha-i harīm ve taᶜzīb-i akārib ve darb ve katᶜ-ı lisān u yed ve burun ve kulak gibi sāir gūnā bir āzürdelik ile incitip mücrimīni taᶜzīb eder. İşte bu ihtilāfāt ᶜazāb-ı āhirette dahi vākiᶜ olduğuna delālet-i kaviyye ile sābit olmuştur ki kavātıᶜ-ı şerᶜ ona delālet etmiş ve şol ihtilāfāt ancak īmānın kuvvet ve zaᶜf ve tāᶜātın kesret ve kılleti ve seyyiātın vefret ve kılleti hasebiyledir.

[أما شدة العذاب فبشدة قبح السيئات وكثرتها وأما كثرته فبكثرتها وأما اختلاف أنواعه فباختلاف أنواع السيئات وقد انكشف هذا لأرباب القلوب مع شواهد القرآن بنور الإيمان وهو المعني بقوله تعالى ﴿وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ﴾ وبقوله تعالى ﴿اَلْيَوْمَ تُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ اِنَّ اللهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ﴾ وبقوله تعالى ﴿وَاَنْ لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعٰى﴾ وبقوله تعالى ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْراً يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَراً يَرَهُ﴾ إلى غير ذلك مما ورد في الكتاب والسنة من كون العقاب والثواب جزاء على الأعمال وكل ذلك بعدل لا ظلم فيه وجانب العفو والرحمة أرجح إذ قال تعالى فيما أخبر عنه نبينا صلى الله عليه وسلم سبقت رحمتى غضبي وقال تعالى ﴿اِنَّ اللهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَاِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ اَجْراً عَظِيمًا﴾]

Ve ᶜazābın şiddeti ise kubh-ı seyyiātın şiddet ve kesretiyledir ve ᶜazābın kesreti dahi seyyiātın kesretiyledir; ihtilāf-ı envāᶜı ise o dahi envāᶜ-ı seyyiātın ihtilāfıyladır ve bu ahvānen nūr-ı īmān ile erbāb-ı kulūba şevāhid-i Kurᵓāniyye ile maᶜan zāhir ve münkeşif olmuştur ki tebareke ve taᶜālānın ﴿وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ﴾[39] kavl-i ᶜālīsinden murād olunan maᶜnā budur yaᶜnī "Senin Rabbin kullarına zulmedici değildir." Ve dahi ﴿الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللّٰهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ﴾[40] kavl-i celīlinin maᶜnāsıdır ki el-yevm her bir nefs cihānda kendisi gibi ettiği şey ile mücāzāt olunur. Ve dahi ﴿وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى﴾[41] diye beyān vārid olmuştur ki her bir insānın

39 Fussilet, 41/46.
40 Gāfir, 40/17.
41 Necm, 53/39.

ancak kendi saᶜy ettiği nesnesi vardır. Ve dahi ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ﴾[42] diye vaᶜd ve vaᶜīdiyle var olan işbu kelām-ı ᶜālīsinin maᶜnāsıdır ki hülāsa-i mefhūmu "Kim ki zerre mikdārı hayr işlemiş ise onu görür ve zerre mikdārı şerr işlemiş olsa o dahi onu görür." Ve sāir bu gibi nusūs-ı ᶜaliyyenin mantūklarıyla o ahvāli bilip keşf etmişler, zīrā ki kitāb ve sünnette vārid olan akvāl kāffesi delālet eder ki sevāb ve ᶜıkāb aᶜmāle göredir ve kāffesi ᶜadl ve hakk üzere olup onda bir zulm ve taᶜaddī yoktur ve rahmet ve ᶜafvın cānibi daha ziyāde ercahtır, çünkü nebī-i ᶜālī-şānımızın tebāreke ve taᶜālānın üzerine rivāyet ve ihbār ettiği bir hadīs-i kudsīde gelmiş ki Allāhu taālā buyurmuş ki "سبقت رحمتي غضبي" yaᶜnī "Benim rahmetim gazabımı sebkat etmiştir." Ve Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şānda buyurulmuş ki ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا﴾[43] ki hülāsa-i müfād-ı münīfi "Ve yalnız bir hasene olmuş olsa onu da muzāᶜaf edip kendi yanından ecr-i ᶜazīmi verir" demektir.

[فإذا هذه الأمور الكلية من ارتباط الدرجات والدركات بالحسنات والسيئات معلومة بقواطع الشرع ونور المعرفة فأما التفصيل فلا يعرف إلا ظناً ومستنده ظواهر الأخبار ونوع حدس يستمد من أنوار الاستبصار بعين الاعتبار فنقول كل من أحكم أصل الإيمان واجتنب جميع الكبائر وأحسن جميع الفرائض أعني الأركان الخمسة ولم يكن منه إلا صغائر متفرقة لم يصر عليها فيشبه أن يكون عذابه المناقشة في الحساب فقط فإنه إذا حوسب رجحت حسناته على سيئاته إذ ورد في الأخبار إن الصلوات الخمسة والجمعة وصوم رمضان كفارات لما بينهن وكذلك اجتناب الكبائر بحكم نص القرآن مكفراً للصغائر وأقل درجات التكفير أن يدفع العذاب إن لم يدفع الحساب]

Kaldı ki hasenāt ve seyyiāta derecāt ve derekātın irtibātından olan işbu umūr-ı külliye kavātıᶜ-ı şerᶜ ve nūr-ı maᶜrifetle maᶜlūmdur, ammā tafsīli ancak zann ve gümān ile bilinir. Ve zannın müstenedi ancak zavāhir-i ahbār ile envār-ı istibsārdan müstemidd olan bir nevᶜ hadstir ki ᶜayn-ı iᶜtibār ile hāsıl olur ve bināen ᶜalā-zālik biz deriz ki bir muvahhid ki kendi kalbinde asl-ı īmānı tahkīm edip cemīᶜ-i kebāiri dahi ictināb etmiş ve dahi ferāizi ahsen-i vech üzere edā edip yaᶜnī erkān-ı hamseyi ke-mā yenbagī ityān etmişde sagāir-i müteferrikadan gayrı bir cürm ü cināyeti olmazsa ve zünūb-ı sagāire dahi ısrār eylemezse onun ᶜazābı yalnız münākaşa-i hesāb gibi bir ᶜazāb olmaya benzer, zīra ki muhāsebe olundukta onun hasenātı seyyiātına müreccah gelir, çünkü ahbārda vārid olmuş ki beş vakt namāz kılmak ve cumᶜa namāzını kılmak Ramazānın orucunu tutmak beynlerinde olan ez-

42 Zelzele, 99/7-8.
43 Nisā, 4/40.

minenin zünūb-ı sagāirine keffārelerdir ve nass-ı Kurʾān'ın hükmü mūcebince [42] ictināb-ı kebāir dahi sagāire mükeffirdir ve derecāt-ı tekfīrin en ziyāde ekalli ʿazābı defʿ etmektir velev ki hesābı defʿ edemez.

[وكل من هذا حاله فقد ثقلت موازينه فينبغي أن يكون بعد ظهور الرجحان في الميزان وبعد الفراغ من الحساب في عيشة راضية نعم التحاقه باصحاب اليمين أو بالمقربين ونزوله في جنات عدن أو في الفردوس الأعلى فكذلك يتبع أصناف الإيمان لأن الإيمان إيمانان تقليدي كإيمان العوام يصدقون بما يستمعون ويستمرون عليه وإيمان كشفي يحصل بانشراح الصدر بنور الله حتى ينكشف فيه الوجود كله على ما هو عليه فيتضح أن الكل إلى الله مرجعه ومصيره إذ ليس في الوجود إلا الله تعالى وصفاته وأفعاله فهذا الصنف هم المقربون النازلون في الفردوس الأعلى وهم على غاية القرب من الملأ الأعلى وهم أيضاً على أصناف فمنهم السابقون ومنهم من دونهم وتفاوتهم بحسب تفاوت معرفتهم بالله تعالى ودرجات العارفين في المعرفة بالله تعالى لا تنحصر إذ الإحاطة بكلمة جلال الله غير ممكنة وبحر المعرفة ليس له ساحل وعمق وإنما يغوص فيه الغواصون بقدر قواهم وبقدر ما سبق لهم من الله تعالى في الأزل فالطريق إلى الله تعالى لا نهاية لمنازله فالسالكون سبيل الله لا نهاية لدرجاتهم]

Ve her kim ki onun hali budur, onun mevāzīni ağırlaşıp sakīl olur ve gerektir ki mīzānda zuhūr-ı rüchān ve hesābdan vukūʿ-ı ferāgdan sonra o kimse ʿīşet-i rāzıyede ola. Evet, ashāb-ı yemīn veyāhūd zümre-i mukarrebīne onun iltihākı ve cennāt-ı ʿadn veyāhūd firdevs-i aʿlāya nüzūlü kezālik asnāf-ı īmāna tābiʿ olur, zīrā ki īmān iki türlüdür birisi īmān-ı ʿavām gibi taklīdīdir ki işittikleri nesneyi tasdīk edip üzerine devām ve istimrār ederler ve dīger bir nevʿi īmān-ı keşfīdir ki nūr-ı ilāhī ile olan inşirāh-ı sadr ile hāsıl olur tā ki kāffe-i vücūd ʿalā-mā hüve ʿaleyhi ona münkeşif olur ve vāzıh ve āşikār olur ki kāffeten Zāt-ı zü'l-celāla müntehī ve rāciʿdir yaʿnī her bir mevcūdun merciʿ ve masīri ancak Zāt-ı zü'l-celāldir, çünkü Zāt-ı zü'l-celāl ile efʿāl ve sıfātından gayrı vücūdda bir şey yoktur.

Ve bu sınf yaʿnī īman-ı keşfī ile müʾmin olan muvahhidīn sınfı firdevs-i aʿlāya nāzil ve mele-i aʿlādan müntehā-yı gāye-i kurb ile mütekarrib olan zümre-i mukarrebīndirler. Ve bunlar dahi kezālik envāʿ üzere muhtelif olurlar ki kimi zümre-i sābıkīn ve kimi mā-dūnları bulunan gürūh-ı sıddīkīn ü ebrārdırlar ve onların derecāt-ı ʿalā ve kurbiyyetleri Zāt-ı zü'l-celāle olan maʿrifetlerinin derecātına göredir. Ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'in maʿrifetinde olan derecāt-ı ʿārifīnin hasrı mümkin olmaz, çünkü Zāt-ı Zi'l-Celāl'in künh-i celālini ihāta etmek mümkin değildir, bahr-i maʿrifetin sāhil ve kaʿrı yoktur ki ʿarz ve ʿumku bilinmez ve bu bahrin gavvāsları ise ancak her bir gavvāsın gavsı onun kuvvet ve kudretine göredir ve fi'l-ezel onlara sebkat

eden mikdāra göredir ve bu cihetle Zāt-ı zü'l-celāle olan tarīkin menāziline bir gāye ve nihāyet ve pāyān yoktur ve sebīl-i ilāhīye sālik olanların derecātlarına dahi nihāyet ve pāyān yoktur.

[وأما المؤمن إيماناً تقليدياً فهو من أصحاب اليمين ودرجته دون درجة المقربين وهم أيضاً على درجات فالأعلى من درجات أصحاب اليمين تقارب رتبته رتبة الأدنى من درجات المقربين هذا حال من اجتنب كل الكبائر وأدى الفرائض كلها أعني الأركان الخمسة التي هى النطق بكلمة الشهادة باللسان والصلاة والزكاة والصوم والحج فأما من ارتكب كبيرة أو كبائر أو أهمل بعض أركان الإسلام فإن تاب توبةً نصوحاً قبل قرب الأجل التحق بمن لم يرتكب لأن التائب من الذنب كمن لا ذنب له والثوب المغسول كالذي لم يتوسخ أصلاً وإن مات قبل التوبة فهذا أمر مخطر عند الموت إذ ربما يكون موته على الإصرار سبباً لتزلزل إيمانه فيختم له بسوء الخاتمة لا سيما إذا كان إيمانه تقليدياً فإن التقليد وإن كان جزما فهو قابل للانحلال بادنى شك وخيال والعارف البصير أبعد أن يخاف عليه سوء الخاتمة وكلاهما إن ماتا على الإيمان يعذبان إلا أن يعفو الله عذاباً يزيد على عذاب المناقشة في الحساب]

Ve īmān-ı taklīdī ile müʾmin olan kimse ise o kimse ashāb-ı yemīndendir ve onun derecesi derece-i mukarrebīnden dūn ve nāzildir. Ve onlar dahi kezālik derecāt-ı muhtelife üzerinedirler ki ashāb-ı yemīnden onun derecesi en çok ziyāde yüce ve ʿālī olan ādemin menzilesi derecāt-ı mukarrebīnden en ziyāde derecesi dūn ve nāzil olan kimsenin derecesine mütekārib olur. İşte kāffe-i kebāiri ictināb edip kāffe-i erkānı edā ve cemīʿ-i ferāizi īkā eden yaʿnī erkān-ı hamse olan nutk-ı kelime-i şehādet ve namāz kılmak ve zekātı vermek ve oruç tutmak ve beyt-i mükerremi hacc etmek ʿibādātı işleyen kimsenin hāli budur. Ve o kimse ki kebāirden bir kebīreye mürtekib olmuş veyāhūd erkān-ı İslāmın baʿzısını ihmāl ve terk etmiş, eğer kurb-i ecelden evvel tevbe-i nasūh olarak tevbe ederse mürtekib olmayana mültehık olur, çünkü günāhtan tevbe eden kimse günāhı olmayan kimse gibidir, zīrā gasl olunup yıkanmış olan sevb asla kirlenmemiş olan sevb gibidir ve eğer tevbe etmekten akdem vefāt ederse işte bu bir emr-i hatīr ve tehlükelidir, çünkü mümkin ki ısrār üzere vākiʿ olan vefātı ʿinde'l-mevt tezelzül-i īmānına sebeb olur ki ona sū-i hātime ile hatm olunur lā-siyyemā onun īmānı taklīdī olursa, çünkü īmān-ı taklīdī cezm olsa da ednā bir şekk ve hayāl ile çözülüp münhall olmaya kābiliyyetlidir. Ve basīretli olan ʿārif ona sū-i hātime ile hatm etmek korkusundan daha ziyāde uzak ve baʿīddir. Ve eğer ikisi īmān üzere vefāt ederler ise hesābda olan münākaşanın ʿazābından zāid bir ʿazāb ile muʿazzeb olurlar meğer ki Allāhu taʿālā onlara o cürmü ʿafv ü magfiret eder.

[وتكون كثرة العقاب من حيث المدة بحسب كثرة مدة الإصرار ومن حيث الشدة بحسب قبح الكبائر ومن حيث اختلاف النوع بحسب اختلاف أصناف السيئات وعند انقضاء مدة العذاب ينزل البله المقلدون في درجات أصحاب اليمين والعارفون المستبصرون في أعلى عليين ففي الخبر آخر من يخرج من النار يعطى مثل الدنيا كلها عشرة أضعاف فلا تظن أن المراد به تقديره بالمساحة لأطراف الأجسام [43] كان يقابل فرسخ بفرسخين أو عشرة بعشرين فإن هذا جهل بطريق ضرب الأمثال بل هذا كقول القائل أخذ منه جملاً واعطاه عشرة أمثاله وكان الجمل يساوي عشرة دنانير فأعطاه مائة دينار فإن لم يفهم من المثل إلا المثل في الوزن والثقل فلا تكون مائة دينار لو وضعت في كفة الميزان والجمل في الكفة الأخرى عشر عشيره بل هو موازنة معاني الأجسام وارواحها دون أشخاصها وهياكلها فإن الجمل لا يقصد لثقله وطوله وعرضه ومساحته بل لماليته فروحه المالية وجسمه اللحم والدم ومائة دينار عشرة أمثاله بالموازنة الروحانية لا بالموازنة الجسمانية وهذا صادق عند من يعرف روح المالية من الذهب والفضة بل لو أعطاه جوهرة وزنها مثقال وقيمتها مائة دينار وقال أعطيته عشرة امثاله كان صادقاً ولكن لا يدرك صدقه إلا الجوهريون فإن روح الجوهرية لا تدرك بمجرد البصر بل بفطنة أخرى وراء البصر فلذلك يكذب به الصبي بل القروي والبدوي ويقول ما هذه الجوهرة إلا حجر وزنه مثقال ووزن الجمل ألف ألف مثقال فقد كذب في قوله إني أعطيته عشرة امثاله والكاذب بالتحقيق هو الصبي ولكن لا سبيل إلى تحقيق ذلك عنده إلا بأن ينتظر به البلوغ والكمال وأن يحصل في قلبه النور الذي يدرك به أرواح الجواهر وسائر الأموال فعند ذلك ينكشف له الصدق]

Ve dahi kesret-i ᶜıkāb min-haysü'l-müdde ve müddet-i ısrārın kesretine göre vākiᶜ olur ve kezālik min-haysü'ş-şidde olan taᶜzīb dahi kebāirin kubhüne göre olur ve ihtilāf nevᶜ haysiyyetiyle vākiᶜ olan taᶜzīb o dahi envāᶜ-ı ihtilāfına göredir. Ve müddet-i ᶜazābın inkızāsından sonra bön ve beleh olan mukallidler ashāb-ı yemīn derecātında nāzil olurlar ve müstabsır olan ᶜārifīn aᶜlā-yı ᶜilliyyīnde nāzil olurlar.

Ve haberde gelmiş ki "Cehennemden en son çıkan ādeme dünyanın on kat misli verilir" yaᶜnī büsbütün dünyā ile onun on kat daᶜfı ona verilir demektir. Sakın sen dünyanın on kat daᶜfından murād olunan maᶜnā etrāf-ı ecsām mesāhasıyla olan mikdār zann etmeyesin, ancak kıymet iᶜtibārıyla murād olunan rūh-ı dünyādır yaᶜnī bir fersah mesāhası ile iki fersah mesāhasına veyāhūd on fersah ile yirmi fersah mesāhasına mukābil ve muhāzī olan ölçü murād değildir, belki onun değeri olan bahānın on kat bahāsını değer bir misli iᶜtāsı murād buyurulmuş. Ve o ki keyl ve mesāhası maᶜnāsına gider, artık o kimse tarīk-i emsāle āşinā değildir, zīrā ki bu maᶜnāya varmaklık tarīk-i emsālin cehlindendir, zīrā ki bununla murād olunan maᶜnā

o kāilin kavli ki bu ādem şol ādemden bir deve aldıysa da ammā onun on kat mislini ona vermiştir ki devesinin kıymeti on dīnār değer iken kendisi ona yüz dīnār vermiş demektir ve maᶜa-hāzā deve terāziye konulmuş olsa ve o yüz dīnār dahi mukābelesinde konulup vezn olunmuş olsa veznen devenin ᶜuşrᶜ-ı ᶜaşrına bālig olmaz. Kaldı ki ondan murād olunan maᶜnā ancak maᶜānī-i ecsām ve ervāhının müvāzenesidir, yoksa eşhās ve heyākili değildir, zīrā ki deve onun ağırlığı veyāhūd uzunluğu veyāhūd enliği için değildir, ancak māliyesi için maksūddur ve bināen ᶜaleyh onun rūhu māliyedir ve cismi gūşt ve kandır ve o yüz dīnār muvāzene-i rūhāniyyece onun mislidir, ammā muvāzene cismāniyyece değil. Ve bu kavl ancak sīm ve zerden rūh-ı māliyeyi bilen ādemin ᶜindinde sadıktır, belki ona yüz dīnār kıymetli bir cevhereyi verip de ben ona devenin on kat mislini verdim dese kavlinde sādık olurdu, ammā onun sıdkını ancak güherdārān bilirler, zīrā ki rūh-ı cevheriyye basar-ı mücerredle idrāk olunmaz, ancak dīger bir fıtnat ile idrāk olunur ki o fıtnat mā-verā-yı basardır. Ve onun için dūne'l-bulūg olan sabī ve sabī değil belki bedevī ve karavī olanlar bunu tekzīb ederler de derler ki "Bu ancak bir miskāl vezninde bir taştır ve devenin vezni ise bin kerre bin miskāldır, artık ona on kat mislini verdim demesinde yalan söylemiştir." Hālbuki bunda kāzib olan kimse o sabī veyā karavī ve bedevīdir ki onun ᶜindinde bunun tahkīkine bir yol yoktur meğer ki bulūg ve kemāle muntazır olup da onunla ervāh-ı cevāhir ve emvāl-i sāireyi idrāk edecek bir nūr-ı kalbī husūlüne dek muntazır ola ki o vaktte onun sıdkı onun yanında zāhir ve münkeşif olur.

[والعارف عاجز عن تفهيم المقلد القاصر صدق رسول الله صلى الله عليه وسلم في هذه الموازنة إذ يقول صلى الله عليه وسلم الجنة في السموات كما ورد في الأخبار والسموات من الدنيا فكيف يكون عشرة أمثال الدنيا في الدنيا وهذا كما يعجز البالغ عن تفهيم الصبي تلك الموازنة وكذلك تفهيم البدوي وكما أن الجوهري مرحوم إذا بلي بالبدوي والقروي في تفهيم تلك الموازنة فالعارف مرحوم إذ يلى بالبليد الأبلة في تفهيم هذه الموازنة ولذلك قال صلى الله عليه وسلم ارحموا ثلاثة عالماً بين الجهال وغني قوم افتقر وعزيز قوم ذل والأنبياء مرحومون بين الأمة بهذا السبب ومقاساتهم لقصور عقول الأمة فتنة لهم وامتحان وابتلاء من الله وبلاء موكل بهم سبق بتوكيله القضاء الأزلي وهو المعنى بقوله صلى الله عليه وسلم البلاء موكل بالأنبياء ثم الأولياء ثم الأمثل فالأمثل فلا تظنن أن البلاء بلاء أيوب عليه السلام وهو الذى ينزل بالبدن فإن بلاء نوح عليه السلام أيضاً من البلاء العظيم إذ بلي بجماعة كان لا يزيدهم دعاؤه إلى الله إلا فرارا]

Ve ᶜārif olan kimse ise ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin bu mü-

vāzenede olan sıdkını kāsır olan mukallide tefhīm edemez, çünkü ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurur ki "الجنة في السموات" yaʿnī "Behişt göklerdedir", nitekim ahbārda gelmiştir ve gökler ise onlar dünyādandırlar ve böyle olunca dünyānın on kat misli dünyāda nice olabilir! İşte bu sūrette onun ʿaczi sabīye o müvāzenenin taʿrīfinden şahs-ı bāligin ʿaczi gibidir veyāhūd bedevī ve karavīye hadarīnin tefhīminde olan ʿaczi gibidir. Ve şol müvāzenenin tefhīminde merd-i güherdār şahs-ı karavī ve bedevī ile mübtelā olduğu vaktte nice merhūm ise merd-i ʿārif dahi belīd-i ebleh ile işbu müvāzenenin tefhīminde mübtelā olur ise merhūmdur ve onun için ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "ارحموا ثلاثة" ilh. ki hülāsa-i mefhūm-ı hālīsi "Siz üç takım ādemlere merhamet ediniz ki nādān içinde olan ʿālim-i dānişmendi ve kavmin müftekır olan ganīsini ve kavmin ʿazīzi iken zelīl düşeni siz merhamet ediniz" demektir. Ve bu sebebden dolayı ümmet beyninde peygamberān-ı şāndārān merhūmlardır, çünkü ümmetin kusūr-ı ʿukūllarından görüp mükāsāt ettikleri cefā onlara bir fitne ve imtihāndır yaʿnī Allāhu taʿalādan bir ibtilādır ki kazā-yı ezelī hükmünce onlara şol belā müekkel olup onun tevkīline kazā-yı ezelī sebkat eylemiştir. Ve dahi ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "البلاء مؤكل بالأنبياء" ilh. kavl-i ʿālīsi ile murād olunan maʿnā dahi odur ki hülāsa-i meāl-i münīfi "Belā evvelā enbiyā sonra evliyāya sonra el-emsel fe'l-emsel olan sulehāya müekkeldir." Sakın sen belāyı Hazret-i Eyyūb ʿaleyhi's-selāma kendi bedeninde nāzil olan musībet zann [44] etmeyesin, zīrā ki Nūh ʿaleyhi's-selāmın belāsı dahi belā-yı ʿazīmdendir, çünkü bir cemāʿate mübtelā olmuştu ki onun duʿāsı ile onların Allāhu taʿālāya ancak firārlıkları müzdād olurdu.

[ولذلك لما تأذى رسول الله صلى الله عليه وسلم بكلام بعض الناس قال رحم الله اخي موسى لقد اوذي بأكثر من هذا فصبر فإذن لا تخلو الأنبياء عن الابتلاء بالجاحدين ولا تخلو الأولياء والعلماء عن الابتلاء بالجاهلين ولذلك قلما ينفك الأولياء عن ضروب من الإيذاء وأنواع البلاء بالإخراج من البلاد والسعاية بهم إلى السلاطين والشهادة عليهم بالكفر والخروج عن الدين وواجب أن يكون أهل المعرفة عند أهل الجهل من الكافرين كما يجب أن يكون المعتاض عن الجمل الكبير جوهرة صغيرة عند الجاهلين من المبذرين المضيعين فإذا عرفت هذه الدقائق فآمن بقوله عليه الصلاة والسلام أنه يعطى آخر من يخرج من النار مثل الدنيا عشر مرات وإياك أن تقتصر بتصديقك على ما يدركه البصر والحواس فقط فتكون حماراً برجلين لأن الحمار يشاركك في الحواس الخمس وإنما أنت مفارق للحمار بسر إلهي عرض على السموات والأرض والجبال فأبين أن يحملنه وأشفقن منه فإدراك ما يخرج عن عالم الحواس الخمس لا يصادف إلا في عالم ذلك السر الذي فارقت به الحمار وسائر البهائم]

Ve onun için ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz nāsın sözleriyle āzürde oldukta "رحم الله" ilh. buyurmuştur ki hülāsa-i meāli: "Hakk subhā-nehu ve taʿālā benim birāderim Mūsā ʿaleyhi's-selāmı merhamet eyleye ki bundan ziyāde bir ezā ile āzürde olmuş da sabr etmiştir." Kaldı ki enbiyā-ı ʿizām, cāhidlerin ibtilālarından ve evliyā ve ʿulemā-ı kirām, cāhilerin ib-tilālarından hālī olamazlar ve onun için evliyā-yı kirām envāʿ-ı ezā ve belā-dan vāreste ve āzāde olamadılar ki ihrāc ve tagrīb ve mülūka saʿy ile ızrār ve tetʿīb ve üzerlerine küfr ile şehādet edip hurūc-ı dīnden dolayı onlara taʿzīb vākiʿ olmuştur.

Ve vācibdir ki nādānān katında ehl-i maʿrifet kāfirlerden olalar, nitekim büyük devenin ʿıvazında sagīr cevhereyi ahz eden kimse ki nādānān katın-da mübezzir ve muzayyiʿlerden olması iktizā eder. Ve çün sen bu dekāyıkı bildin, kaldı ki ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "أنه يعطى آخر من يخرج من النار مثل الدنيا عشر مرات" kavl-i ʿālīsi ile īmān eyle de sakın yalnız basar ve hevāss ile idrāk olunan nesnenin tasdīki üzerine iktisār eyleme, zīrā ki eğer ona iktisār eder isen iki ayaklı merkeb ʿadd olunursun, çünkü merkeb havāss-ı hams ile sana müşāreket eder de sen ondan ancak semāvāt ve zemīn ve cibāle ʿarz olunup onun hamlinden ibā ve havf ettikleri bir sırr-ı ilāhī ile müfārık ve mümtāz olmuşsun. Ve o ki havāss-ı hamsin mā-ʿa-dāsıyla bilinip yaʿnī havāss-ı hamsenin idrākinden hāric bulunan nesneye ancak sen onunla hımār ve behāyim-i sāireden müfārakat edip de mümtāz olduğun sırrın ʿāleminde müsādefet olunur.

[فمن ذهل عن ذلك وعطله وأهمله وقنع بدرجة البهائم ولم يجاوز المحسوسات فهو الذي أهلك نفسه بتعطيلها ونسيها بالإعراض عنها فلا تكونوا كالذين نسوا الله فأنساهم أنفسهم فكل من لم يعرف إلا المدرك بالحواس فقد نسى الله إذ ليس ذات الله مدركاً في هذا العالم بالحواس الخمس وكل من نسي الله أنساه الله لا محالة نفسه ونزل إلى رتبة البهائم وترك الترقي إلى الأفق الأعلى وخان في الأمانة التي أودعه الله تعالى وانعم عليه كافراً لأنعمه ومتعرضاً لنقمته إلا أنه أسوأ حالاً من البهيمة فإن البهيمة تتخلص بالموت وأما هذا فعنده أمانة سترجع لا محالة إلى مودعها فإليه مرجع الأمانة ومصيرها وتلك الأمانة كالشمس الزاهرة وإنما هبطت إلى هذه القالب الفاني وغربت فيه وستطلع هذه الشمس عند خراب هذا القالب من مغربها وتعود إلى بارئها وخالقها إما مظلمة منكسفة وإما زاهرة مشرقة والزاهرة المشرقة غير محجوبة عن حضرة الربوبية والمظلمة أيضاً راجعة إلى الحضرة إذ المرجع والمصير للكل إليه إلا أنها ناكسة رأسها عن جهة أعلى عليين إلى جهة أسفل سافلين ولذلك قال تعالى ﴿وَلَوْ تَرَى اِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُؤُسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا اَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحاً اِنَّا مُوقِنُونَ﴾ فبين أنهم عند ربهم إلا أنهم منكوسون قد انقلبت وجوههم إلى أقفيتهم وانتكست رءوسهم عن جهة فوق إلى جهة

أسفل وذلك حكم الله فيمن حرمه توفيقه ولم يهده طريقه فنعوذ بالله من الضلال والنزول إلى منازل الجهال فهذا حكم انقسام من يخرج من النار ويعطى مثل عشرة أمثال الدنيا أو أكثر]

Ve o ki bundan gāfil olur da onu ihmāl ve taᶜtīl eder ve derece-i behāime kanāᶜat eyler de mahsūsātı mücāvezet etmez, işte nefsini ihlāk eden ādem odur ki ondan yüz çevirip de iᶜrāz ile onu ferāmūş eder ve taᶜtīl ile onu ihlāk eder. Kaldı ki siz Allāhu taᶜālāyı unutan ādemler gibi olmayınız ki o Allāhu taᶜālāyı unutan kesān, Allāhu taᶜālā dahi onların nefslerini onlara unutturdu. Ve her kim ki havāss ile idrāk olunan nesnenin gayrısını idrāk etmez, o kimse Zāt-ı Zi'l-Celāl'i unutmuş olur, çünkü bu ᶜālemde Zāt-ı Zi'l-Celāl havāss-ı hams ile müdrek değildir. Ve her kim ki Zāt-ı Zi'l-Celāl'i unutur da lā-mahāle Zāt-ı zü'l-celāl dahi onun nefsini ona unutturur ve rütbe-i behāime inip ufk-ı aᶜlānın terakkīsini terk eder ki Hakk taᶜālā ona inᶜām edip ᶜindinde vazᶜ ettiği emānete hıyānet etmiş olur ve dahi Allāhu taᶜālānın niᶜmetine cāhid ve nikmetine müteᶜarrızdır ve onun hāli behīmenin hālinden daha ziyāde seyyi' ve yaramazdır, zīrā ki behīme ölüm ile kurtulup mütehallıs olur ve bu ādem ise onun yanında emānet vardır ki lā-mahāle o emānet onun müveddiᶜine dönüp rāciᶜ olacaktır ve merciᶜ-i emānet ve masīri ancak o zāt-ı celīldir ki o emānet ancak hūrşīd-i tābān ve mühr-i dırahşān gibidir. Ammā bu kālıb-ı fānīye hübūt ve onda gurūb etmiştir ki kālıbı harābdan sonra bu mihr-i dırahşān magribinden çıkıp kendi hālıkına ᶜavdet edecektir veyā tābān ve dırahşān ve rabbından gayr-ı mahcūb olarak döner veyāhūd karanlık ve münkesif olarak rücūᶜ eyler. Ve muzlime olan emānet kezālik [45] Hazret-i rübūbiyyete ᶜāid ve rāciᶜdir, çünkü ᶜāmmenin masīr ve merciᶜ onadır. Fakat muzlimenin reˀsi aᶜlā-yı ᶜilliyyīnden esfel-i sāfilīne menkūs ve ser-nigūn olur da onun için Bārī-i müteᶜāl buyurmuş ki ﴿وَلَوْ تَرَى إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ﴾[44] ki bu nass-ı ᶜālī ile beyān etmiş ki "Onlar yaᶜnī mücrim olanlar, rabbleri ᶜindinde başları menkūs ve ser-nigūndur" yaᶜnī arkalarına yüzleri dönmüştür ve başları cihet-i fevkāniyyeden cihet-i süflāyā müntekis olmuştur ve bu tevkīften mahrūm olup da tarīkine hidāyet etmediği günahkārānın hakkında olan hükm-i ilāhī odur, kaldı ki dalāl ve menāzil-i cühhāle nüzūl etmekten biz Allāhu taᶜālāya sığınırız. İşte o ki āteşten çıkıp ona dünyānın on misli ve daha ziyāde veriligelen kesānın hükm-i inkısāmı budur.

[ولا يخرج من النار إلا موحد ولست أعني بالتوحيد ان يقول بلسانه لا إله إلا الله فإن اللسان

44 Secde, 32/12.

من عالم الملك والشهادة فلا ينفع إلا في عالم الملك فيدفع السيف عن رقبته وأيدي الغانمين عن ماله ومدة الرقبة والمال مدة الحياة فحيث لا تبقى رقبة ولا مال لا ينفع القول باللسان وإنما ينفع الصدق في التوحيد وكمال التوحيد أن لا يرى الأمور كلها إلا من الله وعلامته أن لا يغضب على أحد من الخلق بما يجري عليه إذ لا يرى الوسائط وإنما يرى مسبب الأسباب كما سيأتي تحقيقه في التوكل وهذا التوحيد متفاوت فمن الناس من له من التوحيد مثل الجبال ومنهم من له مثقال ومنهم من له مقدار خردلة وذرة فمن في قلبه مثقال دينار من إيمان فهو أول من يخرج من النار وفي الخبر يقال أخرجوا من النار من في قلبه مثقال دينار من إيمان وآخر من يخرج من في قلبه مثقال ذرة من إيمان وما بين المثقال والذرة على قدر تفاوت درجاتهم يخرجون بين طبقة المثقال وبين طبقة الذرة والموازنة بالمثقال والذرة على سبيل ضرب المثل كما ذكرنا في الموازنة بين أعيان الأموال وبين النقود]

Ve müᵓmin-i muvahhidden gayrı bir kimse āteşten çıkmaz. Ve tevhīd-den murādım benim ancak o tevhīddir ki kāffe-i umūru Zāt-ı Zi'l-Celāl'den göre değil ki o kavl-i mücerred ki yalnız lisānıyla lā-ilāhe illallāh diye, zīrā ki lisān ᶜālem-i mülk ü şehādettendir ve ᶜālem-i mülk ve şehādetten olan şey ancak ᶜālem-i mülkte menfaᶜat verir ki rakabesinden seyfi ve mālından eydī-i gānimīni defᶜ eder. Ve rakabe ve mālın müddetleri ise ancak hayātın müddetidir, vaktā ki rakabe ve māl kalmaz kavl-i lisāna dahi bir fāide ve nefᶜ kalmaz ve o vakt tevhīdde olan sıdk menfaᶜat verir.

Ve kemāl-i tevhīd ancak o sıdk-ı taviyyedir ki kāffe-i şuūnāt-ı ᶜalemi yalnız Zāt-ı zü'l-celālden görüp de hiçbir şeyi dīgerinden görmeye. Ve ᶜalāmeti odur ki üzerine cārī olan umūrdan dolayı hiçbir mahlūk üzerine gücenmeye, çünkü o hālde vesāiti görmez de ancak müsebbibü'l-esbābı görür, nitekim tahkīki tevekkül kitābında gelecektir. Ve bu denli olan tevhīd beyne'n-nās mütefāvit olup bir rāddede değildir ki baᶜzu'n-nās tevhīd-den dağlar gibi sıdk ve yakīni vardır ve kimisinin bir miskāl tevhīdi vardır ve kimisinin bir hardele ve zerre mikdārı vardır. Ve o ki kalbinde īmāndan bir dīnār miskāli kadar vardır, o kimse en evvel āteşten çıkacak ādemdir ki haberde gelmiş ki "O vaktte denilecek ki kalbinde īmāndan bir miskāl dīnārı olan kimseyi āteşten çıkarınız." Ve āteşten en son çıkacak ādem dahi o kimsedir ki kalbinde īmāndan bir zerre miskāli kadar īmānı vardır ve miskāl ile zerre mā-beyninde olan īmānlılar derecātlarının tefāvütüne göre tabaka-i miskāl ile tabaka-i zerre beyninde çıkarlar. Ve miskāl ve zerre ile olan müvāzene ancak darb-ı emsāl tarīkincedir, nitekim aᶜyān-ı emvāl ile nukūd beyninde olan müvāzenenin zikrinde beyān etmişiz.

[وأكثر ما يدخل الموحدين النار مظالم العباد فديوان العباد هو الديوان الذي لا يترك فأما

بقية السيئات فيتسارع العفو والتكفير إليها ففي الأثر إن العبد ليوقف بين يدي الله تعالى وله من الحسنات أمثال الجبال لو سلمت له لكان من أهل الجنة فيقوم أصحاب المظالم فيكون قد سب عرض هذا وأخذ مال هذا وضرب هذا فيقضى من حسناته حتى لا تبقى له حسنة فتقول الملائكة يا ربنا هذا قد فنيت حسناته وبقي طالبون كثير فيقول الله تعالى ألقوا من سيئاتهم على سيئاته وصكوا له صكاً إلى النار وكما يهلك هو بسيئة غيره بطريق القصاص فكذلك ينجو المظلوم بحسنة الظالم إذ ينقل إليه عوضاً عما ظلم به وقد حكي عن ابن الجلاء أن بعض إخوانه اغتابه ثم أرسل إليه يستحله فقال لا أفعل ليس في صحيفتي حسنة أفضل منها فكيف أمحوها وقال هو وغيره ذنوب إخواني من حسناتي أريد أن أزين بها صحيفتي]

Ve muvahhidleri āteşe idhāl eden şey fi'l-ekser mezālim-i ᶜibāddır, zīrā ki dīvān-ı ᶜibād terk olunmayan dīvāndır, yoksa bakiyye-i seyyiātı ᶜafv ve tekfīr müsāraᶜat eder, zīrā eserde gelmiş ki "ان العبد ليوقف" ilh. Hadīs ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Tahkīkan kul, Allāhu taᶜālānın huzūrunda tevkīf kılınıp muhāsebe olunur ve'l-hāl dağlar gibi hasenātı vardır ki ona teslīm olunmuş olsalar cennet ehlinden olurdu velākin dünyāda bunu sebb ve ᶜırzını şetm ve şunun mālını gasb ve buna darb etmiş olduğundan onun hasenātından onların hukūku kazā olur da tā ki ona bir hasene kalmaz. Ve melāike onları "Bizim Rabbimiz bu ādemin hasenātı fānī olup bitti, hālā çok alacaklısı vardır" derler de tebāreke ve taᶜālā dahi buyurur ki "Onların seyyiātlarından bunun seyyiātı üzerine ilkā edip āteşe onun duhūlüne siz bir sakkı sakk ediniz."

Ve dīgerinin seyyiātıyla bi-tarīki'l-kısās ādem hālik olduğu gibi zālimin hasenātıyla mazlūm dahi necāt bulur, çünkü onunla mazlūm olunageldiği nesnenin bedel ve ᶜıvazı onun hasenātından ona nakl ve taᶜvīz olunur ki İbn Celā üzerine mahkī olmuş ki onun baᶜzı ihvānı onu fasl u gıybet etmiş sonra ona haber gönderip ondan istihlāl etmiş ve İbn Celā ise "Ben bunu işlemem!" yaᶜnī onu helāl etmem, "zīrā ki benim suhufumda bundan efdal bir hasene yoktur, ben onu nice mahv ederim?" demiş. Ve dīger bār kendisi ve dīgeri dahi demişler ki "Benim ihvānım günāhları benim hasenatımdandırlar, ben onunla sahīfemi bezetmek isterim."

[فهذا ما أردنا أن نذكره من اختلاف العباد في المعاد في درجات السعادة والشقاوة وكل ذلك حكم بظاهر أسباب يضاهي حكم الطبيب على مريض بانه يموت لا محالة ولا يقبل العلاج وعلى مريض آخر بأن عارضه خفيف وعلاجه هين فإن ذلك ظن يصيب في أكثر الأحوال ولكن قد تثوب إلى المشرف على الهلاك نفسه من حيث لا يشعر الطبيب وقد يساق إلى ذي العارض الخفيف أجله من حيث لا يطلع عليه وذلك من أسرار الله تعالى الخفية في أرواح الأحياء وغموض الأسباب التي رتبها مسبب الأسباب بقدر معلوم إذ ليس في قوة البشر

الوقوف على كنهها [46] فكذلك النجاة والفوز في الآخرة لهما أسباب خفية ليس في قوة البشر الاطلاع عليها يعبر عن ذلك السبب الخفي المفضي إلى النجاة بالعفو والرضا عما يفضي إلى الهلاك بالغضب والانتقام ووراء ذلك سر المشيئة الإلهية الأزلية التي لا يطلع الخلق عليها فلذلك يجب علينا أن نجوز العفو عن المعاصي وإن كثرت سيئاته الظاهرة والغضب على المطيع وإن كثرت طاعاته الظاهرة فإن الاعتماد على التقوى والتقوى في القلب وهو أغمض من أن يطلع عليه صاحبه فكيف غيره ولكن قد انكشف لأرباب القلوب أنه لا عفو عن عبد إلا بسبب خفي فيه يقتضي العفو ولا غضب إلا بسبب باطن يقتضي البعد عن الله تعالى ولولا ذلك لم يكن العفو والغضب جزاء على الأعمال والأوصاف ولو لم يكن جزاء لم يكن عدلاً ولو لم يكن عدلاً لم يصح قوله تعالى ﴿وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ﴾ ولا قوله تعالى ﴿اِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ﴾ وكل ذلك صحيح ﴿وَاَنْ لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعٰى﴾ وسعيه هو الذي يرى و﴿كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ﴾ ﴿فَلَمَّا زَاغُوا اَزَاغَ اللّٰهُ قُلُوبَهُمْ﴾ ولما غيروا ما بانفسهم غير الله ما بهم تحقيقاً لقوله تعالى ﴿اِنَّ اللّٰهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوا مَا بِاَنْفُسِهِمْ﴾ وهذا كله قد انكشف لأرباب القلوب انكشافاً اوضح من المشاهدة بالبصر إذ للبصر يمكن الغلط فيه إذ قد يرى البعيد قريباً والكبير صغيراً ومشاهدة القلب لا يمكن الغلط فيها وإنما الشأن في انفتاح بصيرة القلب وإلا فما يرى بها بعد الانفتاح فلا يتصور فيه الكذب وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَاٰى﴾]

İşte bu beyān ve tafsīldir ki biz meᶜādda derecāt-ı saᶜādet ü şakāvette ᶜibādın vākiᶜ olan ihtilāfından zikr etmek istedik. Ve bunun cemīᶜisi ancak tabībīn zāhir esbāba nazaran marīzin vefāt ve ᶜadem-i vefātı için sādır olan hükmü gibi bir hükmdür ki zāhir-i esbāb ile zannen vākiᶜ olur, nitekim bir tabīb ki bir hastaya "Lā-mahāle olur da ᶜilāc kabūl etmez" der ve dīger bir hasta için "Bunun ᶜārızı hafīf ve ᶜilācı kolaydır" der ve onun bu hükmü ise ancak zannī olup esbāb-ı zāhireye müsteniddir. Ekser-i ahvālde eğerçi isābet edip doğru çıkarsa da ammā baᶜzı ahyānda ağır olup helāke müşrif olan kimsenin nefsi tabībīn idrāk edemediği bir yerden heyecān eder de vefāt etmez ve olur ki o hasta ki onun hastalığı hafīf ve muᶜālecesi āsān idi, nagehān tabīb muttaliᶜ olamadığı bir yerden onun eceli sevk olunur da gider ve o ᶜilāc ile şifā-yāb olamaz. Kaldı ki bu hāl ancak ervāh-ı ahyāda Zāt-ı Zi'l-Celāl'in esrār-ı hafiyyesindendir ki müsebbibü'l-esbāb kader-i maᶜlūm ile tertīb ettiği esbābın en ziyāde dakīk ve gāmız kıldığı baᶜzı esbābdandır, çünkü kuvve-i beşeriyyede onların künhüne vākıf olmaklığın iktidārı yoktur. İşte āhirette dahi necāt ve fevz için birtakım esbāb-ı hafiyye vardır ki ona ıttılāᶜ etmek kudreti kuvve-i beşeriyyede yoktur ki necāt ve fevze müfzī olan sebeb-i hafī üzerine "ᶜafv" ve "rızā" diye taᶜbīr olunur ve helāke müfzī olan sebeb için "gazab" ve "intikām" diye taᶜbīr olunup

ism konulmuştur. Ve bunun mā-verāsında bir sırr-ı meşiyyet vardır yaᶜnī ona halāyıktan muttaliᶜ olamayan bir meşīet-i ezeliyye-i ilāhiyyenin sırrı vardır. Ve onun için bize vācib olur ki günahkārın zünūbu zāhirde her ne kadar mütekāsir olsa da ona ᶜafv-i ilāhīnin husūlünü cāiz görelim ve mutīᶜin āhirde tāᶜātı dahi her ne kadar çok olsa da ona gazabın vukūᶜu cāiz görelim, zīrā ki iᶜtimād ancak takvā üzerinedir ve takvā ise kalbedir ve ona sāhibi vākıf olmaktan daha ziyāde gāmızdır yaᶜnī kendi sāhibi ona vākıf ve muttaliᶜ olamaz, nice kaldı ki onun dīgeri ki aslā ona agyārın vukūfu mümkin değildir.

Velākin erbāb-ı kulūba münkeşif olmuş ki ᶜafve muktezī bir sebeb-i hafī olmayınca bir kimseye ᶜafv vākiᶜ olmaz ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'den buᶜdiyyete muktezī bir sebeb-i bātınī olmayınca bir kula gazab vākiᶜ ve hāsıl olmaz. Ve böyle olmamış olsaydı ᶜafv ve gazab aᶜmāl ve evsāfa cezā olmazdı ve cezā olmasaydı ᶜadālet olmazdı ve ᶜadālet olmayınca tebāreke ve taᶜālānın ﴿وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ﴾[45] kavl-i ᶜālīsi dahi sahīh olmazdı ve kezālik ﴿إِنَّ لِلّٰهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ﴾[46] kavl-i ᶜālīsi dahi sahīh olmazdı, hālbuki cemīᶜisi sahīhadırlar. Ve saᶜyından gayrı insānın bir nesnesi olmaz ve onun saᶜyı görülen şeydir ki her bir nefs kendi kesb edip kazandığı nesneye merhūnedir. Ve çün rāh-ı rāsttan halk meyl ve ᶜudūl ettiler, Zāt-ı zü'l-celāl dahi onların gönüllerini tarīk-i vuslattan meyl ettirdi. Ve çün kendi nefslerindeki māye-i fıtriyye-i selīmeyi tagyīr ve ahkām-ı evāmir ü menāhīden çıkıp emāneti hıyānete tebdīl eylediler, Allāhu taᶜālā dahi onlarda olan niᶜmeti tagyīr eyledi tā ki ﴿إِنَّ اللّٰهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ﴾[47] kavl-i ᶜālīsi ahkāmı mütehakkık olsun. Ve böylece olarak bunun kāffesi müşāhede-i basardan evdah ve daha ziyāde açık olarak bir inkişāf ile erbāb-ı kulūba nūr-ı besāir ile münkeşif olmuştur ki bunda bir şübhe yoktur, çünkü basarın keşfinde mümkin ki bir galat vākiᶜ olur, zīrā ki basarla baᶜīdi karīb ve kebīri sagīr görmek hāli mümkindir. Ammā müşāhede-i kalbde galat vukūᶜu mümkin olmaz, ancak iş basīre-i kalbin infitāhındadır, yoksa küşāde olduktan sonra tasavvur-ı kizb onda mümkin olmaz, ancak ﴿مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى﴾[48] nass-ı ᶜālīsinin işāreti dahi bunadır.

[الرتبة الثالثة رتبة الناجين وأعني بالنجاة السلامة فقط دون السعادة والفوز وهم قوم لم يخدموا فيخلع عليهم ولم يقصروا فيعذبوا ويشبه أن يكون هذا حال المجانين والصبيان من

45 Fussilet, 41/46.
46 Nisā, 4/40.
47 Raᶜd, 13/11.
48 Necm, 53/11.

الكفار والمعتوهين والذين لم تبلغهم الدعوة في أطراف البلاد وعاشوا على البله وعدم المعرفة فلم يكن لهم معرفة ولا جحود ولا طاعة ولا معصية فلا وسيلة تقربهم ولا جناية تبعدهم فما هم من أهل الجنة ولا من أهل النار بل ينزلون في منزلة بين المنزلتين ومقام [47] بين المقامين عبر الشرع عنه بالأعراف وحلول طائفة من الخلق فيه معلوم يقيناً من الآيات والأخبار ومن انوار الاعتبار فأما الحكم على العين كالحكم مثلا بأن الصبيان منهم فهذا مظنون وليس بمستيقن والإطلاع عليه تحقيقا في عالم النبوة ويبعد ان ترتقي اليه رتبة الأولياء والعلماء والأخيار في حق الصبيان ايضا متعارضة حتى قالت عائشة رضي الله عنها لما مات بعض الصبيان عصفور من عصافير الجنة فأنكر ذلك رسول الله صلى الله عليه وسلم وقال وما يدريك فإذا الإشكال والإشتباه في هذا المقام]

Ve üçüncü rütbe ki nācīn idi ve necāttan benim murādım, yalnız selāmet emridir ki saᶜādet ve fevz değildir. Onlar şöyle bir kavmdir ki ne hizmet etmişler ki hilᶜat ve ikrāma sezā olmuşlar ve ne de taksīr etmişler ki renc ve ᶜazāba müstehakk olmuşlar. Ve bu hāl yā dīvāne ve deli ve sıbyān-ı kefere ve eşhās-ı maᶜtūhe veyāhūd etrāf-ı bilādda olup daᶜvet-i İslām onlara bālig ve vāsıl olmayan ᶜadīmü'l-maᶜrifet ve eblehān olan kesānın hāllerine müşābih olur ki beleh ve bī-maᶜrifet olarak yaşayıp taᶜayyüş etmişler yaᶜnī onlara ne maᶜrifet ve ne de cuhūd ve ne tāᶜat ve ne de maᶜsiyet ve kusūrları vardır ki onları takrīb eder bir vesīle veyāhūd onları tebᶜīd eder bir cināyetleri yoktur ve bu cihetle ne ehl-i cennet ve ne de ehl-i āteştirler, belki şol iki menzilet arasında olan bir menzilede veyā şol iki makāmınn mā-beyninde olan bir makāma nāzil olurlar ki o makām için şerᶜ-i şerīf "aᶜrāf" diye taᶜbīr etmiştir. Ve fi'l-hakīka aᶜrāfta halktan bir tāifenin hulūlü eğerçi maᶜlūm olup āyāt-ı beyyināt ile ahbār-ı sıhhat-şiᶜārdan yakīnen mütahakkık ve nūr iᶜtibārıyla müstebān olmuştur. Velākin ᶜale'l-ᶜayn hükm etmek, meselā sıbyān-ı kefere ona hulūl edecek diye katᶜiyyen hükm etmek gibi bir yakīn müteᶜassirdir, çünkü bu bir emr-i zannīdir, müsteykan değildir ve tahkīkan ona muttaliᶜ olur, ancak ᶜālem-i nübüvvettedir ki ona rütbe-i evliyā ve ᶜulemānın irtikāsı uzakçadır.

Ve sıbyān hakkında olan ahbār yekdīgerine müteᶜārızdırlar, hattā bir sabīnin vefātında Hazret-i ᶜĀişe ᶜaleyha'r-rıdvān demiş ki "Cennetin serçelerinden bir serçedir. Ve derhāl ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz üzerine inkār edip buyurdu ki "وما يدريك" yaᶜnī "Sen ne ile bildin?" diye ᶜĀişe üzerine inkār etmiştir ve böyle olunca artık işkāl ve işbāh işbu makāmdadır.

[الرتبة الرابعة رتبة الفائزين وهم العارفون دون المقلدين وهم المقربون السابقون فإن المقلد

وإن كان له فوز على الجملة بمقام في الجنة فهو من أصحاب اليمين وهؤلاء هم المقربون وما يلقى هؤلاء يجاوز حد البيان والقدر الممكن ذكره ما فصله القرآن فليس بعد بيان الله بيان والذي لا يمكن التعبير عنه في هذا العالم فهو الذى أجمله قوله تعالى ﴿فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ اَعْيُنٍ جَزَآءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ وقوله عز وجل أعددت لعبادي الصالحين ما لا عينٌ رأت ولا أذنٌ سمعت ولا خطر عل قلب بشر والعارفون مطلبهم تلك الحالة التي لا يتصور أن تخطر على قلب بشر في هذا العالم]

Ve dördüncü rütbe ki rütbe-i fāizīn idi, onlar dahi mukallid olmayan ehl-i dāniş ü ᶜirfāndırlar ki mukarrebūn-ı sābikūn onlardır, çünkü mukallid olan kimse velev ki cennette ona ᶜale'l-cümle bir fevzi vardır ve behiştten bir makām sāhibi ise velākin ashāb-ı yemīndendir ve bunlar ise zümre-i sıddīkīn ve mukarrebīndirler ki bunlar cennette görüp mülākī olacakları şey hadd-i beyānı tecāvüz eder, fakat ondan zikri mümkin olan muktedir ancak Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şānın tafsīlen zikr ü beyān ettiği şeydir ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'in beyānından sonra bir beyān yoktur. Ve o ki bu ᶜālemde ondan taᶜbīr etmek mümkin olmaz, ancak Hakk subhānehu ve taᶜālānın ﴿فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾[49] kavl-i ᶜālīsinin icmāli tahtında nühüfte ve mestūr olan niᶜamdırlar ki bir hadīs-i kudsīde dahi ona işāret edip buyurmuş ki "اعدت لعبادي الصالحين" ilh. el-hadīs yaᶜnī "Ben sālih olan kullarıma kendi āmāde ettiğim şey böyle bir nādīde ve nā-şenīdedir ki aslā bu ᶜālemde onu bir beşerin gözü görmemiştir ve bir beşerin kulağı işitmemiştir ve bir beşerin kalbine dahi hutūr etmemiştir" ki şol mertebede ᶜazīm ve nefīs bir niᶜamdır ki onların vasf ve taᶜrīf ile cihānda der-hātır ve tasavvurları mümkin olmaz demektir.

[وأما الحور والقصور والفاكهة واللبن والعسل والخمر والحلي والأساور فإنهم لا يحرصون عليها ولو أعطوها لم يقنعوا بها ولا يطلبون إلا لذة النظر إلى وجه الله تعالى الكريم فهي غاية السعادات ونهاية اللذات ولذلك قيل لرابعة العدوية رحمة الله عليها كيف رغبتك في الجنة فقالت الجار ثم الدار فهؤلاء قوم شغلهم حب رب الدار عن الدار وزينتها بل عن كل شيء سواه حتى عن أنفسهم ومثالهم مثال العاشق المستهتر بمعشوقه المستوفي همه بالنظر إلى وجهه والفكر فيه فإنه في حال الاستغراق غافل عن نفسه لا يحس بما يصيبه في بدنه ويعبر على هذه الحالة بأنه فنى عن نفسه ومعناه أنه صار مستغرقاً بغيره وصارت همومه هماً واحداً وهو محبوبه ولم يبق فيه متسع لغير محبوبه حتى يلتفت إليه لانفسه ولا غير نفسه وهذه الحالة هي التي توصل في الآخرة إلى قرة عين لا يتصور أن تخطر في هذا العالم على قلب بشر كما لا يتصور أن تخطر صورة الألوان والألحان على قلب الأصم والأكمه إلا أن يرفع الحجاب عن

49 Secde, 32/17.

سمعه وبصره فعند ذلك يدرك حاله ويعلم قطعاً أنه لم يتصور أن تخطر بباله قبل ذلك صورته فالدنيا حجاب على التحقيق وبرفعه ينكشف الغطاء فعند ذلك يدرك ذوق الطيبة ﴿وَإِنَّ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُۘ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ فهذا القدر كاف في بيان توزع الدرجات على الحسنات والله الموفق بلطفه]

Ve hūr ve kusūr ve fākihe ve süt ve bal ve hamr ve huliyy ve esāvir ise, onlar bunlara harīs olmazlar ve onlara verilmiş olsa onunla kāniᶜ olmazlar ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'in vech-i kerīmine nazarın lezzetinden gayrı bir şey istemezler ki gāye-i saᶜādāt ve nihāye-i lezzāt odur ki ve onun için Rābiᶜa-yı ᶜAdeviyye ᶜaleyha'r-rahmeye denildi ki "Cennette senin ragbetin nicedir?" Ve o dahi: "Evvelā cār sonra dārdır." Bunlar böyle bir kavmdir ki rabbü'd-dārın hubbu onları dārın hubbundan ve zīnet ve ārāyişin hubbundan meşgūl etmiş, belki onun mā-sivāsı bulunan her bir şeyden hattā kendi nefslerinden bile onları meşgūl etmiş. Ve onların misāli maᶜşūkuna müstehtir ve fānī olan ᶜāşıkın misālidir ki maᶜşūkun yüzüne bakıp tefekkür etmeye onun hemmi müstevfā olmuş, zīrā ki hāl-i istigrākta kendi nefsinden gāfil olup kendi bedenine isābet eden nesneyi duyup hiss etmez. Ve bu [48] hālet üzerine "fenā-i nefs" ile taᶜbīr olunur ki onun maᶜnāsı dīgerine müstagrak olup onun hemmi yalnız bir hemm-i vāhid olmuştur ki o dahi onun mahbūbudur ve mahbūnun gayrısına nefsinde aslā bir müttesaᶜ kalmaz tā ki ona iltifāt edene kendi nefsi ve ne de onun dīgeri ve āhirette kurret-i ᶜayna vāsıl eden hālet budur. Bu ᶜālemde bir beşerin hātırına huzūru mutasavver değildir, nitekim sūret-i elvān u elhān asamm ve ebkem ve ekmeh olanların kalblerine hutūrları mutasavver olmaz meğer ki onun semᶜ ve basarından hicāb-ı hāciz mürtefiᶜ olur ki o vaktte kendi hālini idrāk eder, katᶜā bilir ki ondan akdem onun hātırına bunun sūreti tahattur etmek mutasavver değildir, kaldı ki dünyā tahkīk üzerine bir hicābdır ve onun refᶜiyle örtüsü açılıp kapağı münkeşif olur ve o vaktte hayāt-ı tayyibenin zevkini tadar da ﴿وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾[50] nass-ı celīlinin maᶜnāsını idrāk eyler yaᶜnī "Bilmiş olsalar ancak hayāt ve zindegānī yalnız dār-ı āhiret ü cezādır." İşte bu kadarcık beyān ile hasenāta tevezzuᶜ-ı derecātın tefhīmi kāfīdir ve kendi kerem ve lutfuyla ᶜibādını muvaffak eden ancak Hazret-i Allāh'tır.

---

50 Ankebūt, 29/64.

Beyānu Mā-Taᶜazzame Bihi's-Sagāirü Mine'z-Zünūbi

[بيان ما تعظم به الصغائر من الذنوب]

[اعلم أن الصغيرة تكبر بأسباب منها الإصرار والمواظبة ولذلك قيل لا صغيرة مع إصرارٍ ولا كبيرة مع استغفارٍ فكبيرةٌ واحدةٌ تنصرم ولا يتبعها مثلها لو تصور ذلك كان العفو عنها أرجى من صغيرة يواظب العبد عليها ومثال ذلك قطراتٌ من الماء تقع على الحجر على توالٍ فتؤثر فيه وذلك القدر من الماء لو صب عليه دفعةً واحدةً لم يؤثر ولذلك قال رسول الله صلى الله عليه وسلم خير الأعمال أدومها وإن قل والأشياء تستبان بأضدادها وإن كان النافع من العمل هو الدائم وإن قل فالكثير المنصرم قليل النفع في تنوير القلب وتطهيره فكذلك القليل من السيئات إذا دام عظم تأثيره في إظلام القلب]

Ve dahi zünūb-ı sagāirin zünūb-ı kebāir olmasına mūcib olan nesnenin beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki seyyie-i sagīre birtakım esbāb ile kebīre olur, ez-cümle ısrār ve muvāzabe ile seyyie-i sagīre kebīre olur. Ve onun için denilmiş ki ısrār ile bir sagīre yoktur ve istigfār ile bir kebīre yoktur, yaᶜnī sagīreye çün muvāzabet ve ısrār eder ise kebīre olur da sagīre kalmaz; seyyie-i kebīreye istigfār eylerse o dahi ᶜafv olunur gider de kebīre kalmaz, zīrā ki kebīre-i vāhide kesilip munsarım olursa onun dīgeri ona tetābuᶜ ve telāhuk etmezse elbette. Çün mutasavver olur ise onu ᶜafvı şol sagīreden ki ᶜabd ona muvāzabet eder, daha ziyāde mercūdur. Ve bunun misāli şol katrenin misālidir ki damla damla mütevāliyen düşüp bir taşa isābet eder, elbette o taşta onun bir teˀsīri olur, ammā o damlayan suyun mikdārı bir defᶜa-i vāhide olarak ona sabb olunup döküldüyse onda onun bir eseri olmaz ve onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "خير الاعمال ادومها" yaᶜnī "Aᶜmālin en ziyāde hayırlısı en ziyāde olan devamlısıdır" velev ki az ola da.

Ve maᶜlūmdur ki eşyā ancak azdādıyla bilinir ve ᶜamelden dāim olan şey velev ki az olsa nāfiᶜ olacak kalīlü'n-nefᶜ olan kesīr-i munsarım dahi kalbin tenvīr ve tathīrinde bir teˀsīri olmaz da lā-şey hükmünde kalır, işte seyyiˀātın kalīli dahi devām ederse kezālik kalbin azlāmında onun teˀsīri ᶜazīm olur.

[إلا أن الكبيرة قلما يتصور الهجوم عليها بغتة من غير سوابق ولو احق من جملة الصغائر فقلما يزني الزاني بغتة من غير مراودة ومقدمات وقلما يقتل بغتة من غير مشاحة سابقة ومعاداة فكل كبيرة تكتنفها صغائر سابقة ولاحقة ولو تصورت كبيرة وحدها بغتة ولم يتفق إليها عود

ربما كان العفو فيها أرجى من صغيرة واطب الإنسان عليها عمره]

Fakat cümle-i sagāirden bir sevābık ve levāhıksız olarak nāgehān bir seyyie-i kebīreye hücūm etmez, az olur, meselā mürāvedesizin ve mukaddimātı geçmeksizin bir zānī nāgehān zinā etmesi pek azdır ki elbette kable vukūᶜi'z-zinā mürāvede ve mukaddimāt sebkat eder. Ve dahi müşāhha-i sābıka ve muᶜādāt-ı mukaddime vukūᶜ bulmaksızın bagteten bir katl vukūᶜu dahi az olur ve bu mukaddimāt ise zünūb-ı sagāirden, kaldı ki her bir kebīreye sābıka ve lāhıka olarak birtakım zünūb-ı sagāir iktināf eder. Ve bī-mukaddime yalnız bir kebīrenin vukūᶜu mutasavver olmuş olsa ve o kebīreye ᶜavdet dahi müttefik olmaz ise onun ᶜafvı insān tūl-i ᶜömründe ona muvāzabet bulunduğu bir sagīrenin ᶜafvından daha ziyāde mercūdur.

[ومنها أن يستصغر الذنب فإن الذنب كلها استعظمه العبد من نفسه صغر عند الله تعالى لأن استعظامه يصدر عن نفور القلب عنه وكراهيته له وذلك النفور يمنع من شدة تأثره به واستصغاره يصدر عن الإلف به وذلك يوجب شدة الأثر في القلب والقلب هو المطلوب تنويره بالطاعات والمحذور تسويده بالسيئات ولذلك لا يؤاخذ بما يجري عليه في الغفلة فإن القلب لا يتأثر بما يجري في الغفلة وقد جاء في الخبر المؤمن يرى ذنبه كالجبل فوقه يخاف أن يقع عليه والمنافق يرى ذنبه كذباب مر على أنفه فأطاره وقال بعضهم الذنب الذي لا يغفر قول العبد ليت كل ذنب عملته مثل هذا وإنما يعظم الذنب في قلب المؤمن لعلمه بجلال الله فإذا نظر إلى عظم من عصى به رأى الصغيرة كبيرة وقد أوحى الله تعالى إلى بعض [49] أنبيائه لا تنظر إلى قلة الهدية وانظر إلى عظم مهديها ولا تنظر إلى صغر الخطيئة وانظر إلى كبرياء من واجهته بها]

Ve istisgār-ı zenb dahi o esbābdandır yaᶜnī kendi günāhının küçük görmekliği onu kebāirden eder, zīrā ki zenbin istiᶜzāmı onun nefretinden sādır olur ve onun hoşlanmaması ve nefreti hāli onu onunla müteᵓessir olmaktan menᶜ eder. Ve zenbin istisgārı yaᶜnī küçük ve cüzᵓī görmekliği onunla olan ilf ve muhabbetinden sādır olur ki onun ilfi kalbdeki olan teᵓsīrinin şiddetine mūcib olur ve kalb ise tāᶜāt ile tenvīri matlūbdur ve günāhlarla karalaması mahzūrdur. Ve onun için gaflette iken üzerine cārī olan nesne ile muᵓāhaze olmaz, zīrā ki gaflette iken üzerine cārī bulunan nesne ile müteᵓessir olmaz; haberde gelmiş ki "المؤمن يرى ذنبه" yaᶜnī ilh. el-hadīs "Müᵓmin olan kimse kendi nefsinin günāh ve cürmünü üstünde bir dağ ve kūh gibi görür de üzerine düşüp onu helāk etmekliğinden korkar ve şahs-ı münāfık kendi zenb ve günāhını ancak burnu üstünde konup uçurduğu bir sinek gibi lā-şey görür." Ve baᶜzu's-selef demiştir ki "ᶜAfv ü magfiret olunmayan günāh o günāhtır ki kul çün hafīfçe bir cürüm ve günāh işler, der ki kāşki benim her bir işlediğim günāh bunun gibi olaydı ki böyle bir

söz söylemekliğin günāhı bağışlanmaz" demiştir. Ve müʾminin kalbinde günāh ancak bu nazarla ʿazīm olunur ki bilir ki Allāhu taʿālānın celāline göre onun kusūru her ne kadar cüzʾī ve yesīr ve lā-şey ve hakīr ise de ona ʿisyān ve muhālefet emrine cürʾet ettiği zāt-ı kibriyānın ʿizam-ı celālinden ve şiddet-i beʾs ü batş vusūlünden dolayı pek çok ʿazīm ve kebīrdir yaʿnī ādem çün onunla ʿisyān ettiği zātın ʿizamını görür de işlediği cürm-i sagīri kebīr görür demektir. Ve Hakk subhānehu ve taʿālā baʿzı enbiyāsına vahy edip buyurmuş ki "لا تنظر إلى قلة الهدية" yaʿnī "Sen hediyyenin azlığına bakma, onun mehdīsinin ʿizamına bak ve günāhın sıgarına bakma, sen su günāh ile müvācehe ettiğin zātın kibriyāsına bak."

[وبهذا الاعتبار قال بعض العارفين لا صغيرة بل كل مخالفة فهي كبيرة وكذلك قال بعض الصحابة رضي الله عنهم للتابعين وإنكم لتعملون أعمالاً هي في أعينكم أدق من الشعر كنا نعدها على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم من الموبقات إذ كانت معرفة الصحابة بجلال الله أتم فكانت الصغائر عندهم بالإضافة إلى جلال الله تعالى من الكبائر وبهذا السبب يعظم من العالم ما لا يعظم من الجاهل ويتجاوز عن العامي في أمورٍ لا يتجاوز في أمثالها عن العارف لأن الذنب والمخالفة يكبر بقدر معرفة المخالف]

Ve bu iʿtibār ile baʿzu'l-ʿārifīn demiş ki "Sagīr bir günāh yoktur, ancak her bir muhālefet-i emr ve ʿisyān kebīredir." Ve kezālik baʿzu's-sahābe dahi tābiʿīne demiş ki "Siz birtakım işleri işlersiniz ki o işler sizin gözlerinizde kıldan ufak ve mūdan ince ve daha ziyāde dakīk görünür, hālbuki biz ʿahd-i peygamberīde onları mūbikāttan sayıp ʿadd eder idik." Çünkü zāt-ı kibriyānın celāline sahābe-i kirāmın maʿrifetleri tamām idi ve celāl-i ilāhīye izāfetle o sagāir onların katlarında kebāirden idiler ve bu sebeb ile nādāndan ʿazīm olmayan kusūr ve cürüm ʿulemādan ʿazīm olur. Ve baʿzı hatādan şahs-ı ʿāmmī üzerine tecāvüz olunur ki emsālinden zāt-ı ʿārif üzerine tecāvüz olunmaz, çünkü zenb ve muhālefet muhālifin maʿrifetine göre büyüklenip yaʿnī ʿirfānı kadrince cürmü kebīr olur.

[ومنها السرور بالصغيرة والفرح والتبجح بها واعتداد التمكن من ذلك نعمة والغفلة عن كونه سبب الشقاوة فكلما غلبت حلاوة الصغيرة عند العبد كبرت الصغيرة وعظم أثرها في تسويد قلبه حتى إن من المذنبين من يتمدح بذنبه ويتبجح به لشدة فرحه بمقارفته إياه كما يقول أما رأيتني كيف مزقت عرضه ويقول المناظر في مناظرته أما رأيتني كيف فضحته وكيف ذكرت مساويه حتى خجلته وكيف استخففت به وكيف لبست عليه ويقول المعامل في التجارة أما رأيت كيف روجت عليه الزائف وكيف خدعته وكيف غبنته في ماله وكيف استحمقته فهذا وأمثاله تكبر به الصغائر فإن الذنوب مهلكات وإذا دفع العبد إليها وظفر الشيطان به في الحمل

عليها فينبغي أن يكون في مصيبة وتأسف بسبب غلبة العدو عليه وبسبب بعده من الله تعالى فالمريض الذي يفرح بأن ينكسر إناؤه الذي فيه دواؤه حتى يتخلص من ألم شربه لا يرجى شفاؤه]

Ve dahi o esbābdandır ki seyyie-i sagīre ile şād olmak ki o sevinç ve ferah ile o sagīre, kebīre olur yaᶜnī günāh-ı sagīrin fiᶜliyle şādumān olmak ve ondan temekkünü Allāhu taᶜālādan niᶜmet ᶜadd etmek ve sebeb-i şakāvet olduğuna gaflet eylemek ahvāli, o fiᶜlin günāhı kebāirden olmaya sebeb olur ve ᶜabdin katında sagīrenin tatlılığı galebe ettikçe sagīre dahi kebīre olup tesvīd-i kalbinde olan eseri ᶜazīm olur, hattā müzebzebīnden birtakım ādemler vardır ki kendi cürm ve günāhıyla nefsini medh eder de onunla sevinip o günāhın iktisābına olan şiddet-i ferahından izhār-ı āsār-ı mesār u şādumānī eyler, nitekim müftehirāne söyler ki "Sen görmedin mi ki ben onun ᶜırzını nice pāreleyip temzīk ettim!" ve münāzarasında münāzır der ki "Sen hele görmedin mi ben onu nice rüsvāy edip ᶜaybını zikr ettim tā ki onu mahcūl ve şermsār eyledim! ve "Nice ben onu istihfāf ettim! ve "Nice ben onun üzerine telbīs edip aldattım!" Ve kezālik ticārette onun muᶜāmelesinde tācir der ki "Sen görmedin mi ki ben nice o çürük ve kalb olan nukūd-ı magşūşe vü zāifeyi tervīc edip ona verdim ve ben nice onu hudᶜa ile aldattım ve mālında onu magbūn eyledim ve nice ben onu şaşgın edip bönlüğe çektim!" İşte bu türlü olan günāh ve emsāli şol denli sevinç ve fahr ve tebāhī ile kebāir olurlar, zīrā ki evzār u zünūb kāffeten semm-i kātil ve girdāb-ı ᶜadem gibi mūbık ve mühliklerdir.

Ve çün nefs-i emmāre insānı o helāke iteleyip ve maᶜsiyet irtikābına şeytān-ı laᶜīn onu haml eylemeğe zafer bulur, gerektir insān kendi nefsini onda musībetli görür de düşmānın galebesine ve Zāt-ı zü'l-celālden vukūᶜ bulan buᶜdiyyetine müte'essif ve mahzūn ola, zīrā ki o şahs-ı marīz ü bīmār çün ᶜilācının şişesi kırılıp da ᶜilācının şürbü acılığından kurtulmak üzere onun kabı kesr ve dārūsunun dökülüp telefiyle sevinip şādān olur, elbette onun şifāsı mercū olmaz.

[ومنها أن يتهاون بستر الله عليه وحلمه عنه وإمهاله إياه ولا يدري أنه إنما يمهل مقتًا ليزداد بالإمهال إثمًا فيظن أن تمكنه من المعاصي عناية من الله تعالى به فيكون ذلك لأمنه [50]من مكر الله وجهله بمكامن الغرور بالله كما قال تعالى ﴿وَيَقُولُونَ فِيٓ اَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللّٰهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُۚ يَصْلَوْنَهَاۚ فَبِئْسَ الْمَصِيرُ﴾]

Ve günāhı setrine olan imhāl-i rabbānī ile kendi cürmüne tehāvün etmek dahi o esbābdandır ki onunla zünūb-ı sagāir kebāir olur yaᶜnī vākiᶜ olan ᶜis-

yānına ᶜazābın ᶜadem-i taᶜcīli ve cürmüne setr-i Bārī vukūᶜu ve hakkında olan hükm ve imhāl-i rabbānī ile aldanıp da kusūrunu mühimsememezlikle tevbe ve nedāmete olan tehāvünü onun zenb-i sagīri kebīr olmaya sebeb olur, zīrā ki o hālde kendisi bilmez ki onun imhāli ancak makt ve gazab-ı Bārī'dendir. İsmi müzdād olmak için imhāl olunmuş, belki kendisi cehlen zann eder ki o setr ve imhāl ona Allāhu taᶜālādan bir ᶜināyettir ve bunun menşei ise mekr-i ilāhīden emīn ve Zāt-ı Zi'l-Celāl'in gurūru mekāminine cāhil olmaklığı haysiyyettir nitekim tebāreke ve taᶜālā buyurmuş ﴿وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمَصِيرُ﴾[51] Bu nass-ı celīl sūre-i Mücādele'nin sekizinci āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Beynlerinde derler ki eğer Muhammed nebī olsa bizim bu kavlimiz sebebiyle Allāhu taᶜālā bize ᶜazāb etmez miydi? Onlara cehennem kāfīdir, ona vāsıl olurlar. O cehennem ne kabīh mekāndır!"

[ومنها أن يأتي الذنب ويظهره بأن يذكره بعد إتيانه أو يأتيه في مشهد غيره فإن ذلك جنايةٌ منه على ستر الله الذي سدله عليه وتحريكٌ لرغبة الشر فيمن أسمعه ذنبه أو أشهده فعله فهما جنايتان انضمتا إلى جنايته فغلظت به فإن انضاف إلى ذلك الترغيب للغير فيه والحمل عليه وتهيئة الأسباب له صارت جناية رابعه وتفاحش الأمر وفي الخبر كل الناس معافى إلا المجاهرين يبيت أحدهم على ذنب قد ستره الله عليه فيصبح فيكشف ستر الله ويتحدث بذنبه وهذا لأن من صفات الله ونعمه أنه يظهر الجميل ويستر القبيح ولا يهتك الستر فالإظهار كفران لهذه النعمة وقال بعضهم لا تذنب فإن كان ولا بد فلا ترغب غيرك فيه فتذنب ذنبين ولذلك قال تعالى ﴿اَلْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ اَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللّٰهَ فَنَسِيَهُمْ اِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ﴾ وقال بعض السلف ما انتهك المرء من أخيه حرمة أعظم من أن يساعده على معصية ثم يهونها عليه]

Ve dahi gizli işlediği günāhın izhārı veyāhūd dīgerinin huzūrunda bir maᶜsiyet-i fāhişenin irtikābı o esbābdandır ki onunla zünūb-ı sagāir kebāir olurlar yaᶜnī bir fāhiş günāha vardıktan sonra çıkıp onu halka hikāye ve beyān edip onun izhār edişi veyāhūd onun o fāhiş işi āherinin huzūr ve müşāhedesinde işleyişi o günāhın seyyiesi kebīre olmaya sebeb olur, zīrā ki onun o cürmünün izhārı ancak Hakk taᶜālānın lutf u kereminden ona o hālde mesdūl olan setri üzerine bir başkaca cināyet ve cürümdür ve onu işiten ve görene dahi bu gibi setrin irtikābına teşvīk ve tergībdir ve belki onların ragbetlerine bir tahrīktir ki bunlar dahi dīger iki gūnā cünha ve cināyetlerdir ki işlemiş bulunduğu cināyete munzamm olurlar ve onunla o cināyeti galīz olur. Ve eğer buna dīgerlerinin tergībi ve bu ᶜamele āherlerin

51 Mücādele, 58/8.

haml ve sevki ve onlara esbāb-ı fuhşun tehyiʾesi dahi muzāf olur ise artık o vakt bu cināyet dahi ona cināyet-i rābiᶜa olur da onun emri mütefāhiş olur, zīrā ki haberde gelmiş ki "كل الناس معافى إلا المجاهرين" ilh. ki hülāsa-i mefhūmu "Kāffe-i nās muᶜāfādır meğer ki maᶜsiyetleriyle mücāhir olanlar ki onların biri bir zenb üzerine beytūtiyyet eder de tebāreke ve taᶜālā üzerine onun o fiᶜlini setr etmiş iken kendisi ᶜala's-sabāh bī-şerm ü hayā Allāhu taᶜālānın setrini keşf edip günāhı ile halka haber verip onunla söyleşir." Ve bu hāl ise ancak Allāhu taᶜālānın sıfat-ı ᶜaliyye ve niᶜam-ı seniyyesindendir ki mezīd-i lutf u ihsānından kullarının efᶜāl-i cemīlelerini izhār ve ifşā eder de efᶜāl-i kabīhalarını setr ve ihfā eyler ki perde-i setrlerini hetk etmez, kaldı ki maᶜsiyet-i mestūrenin izhār ve iᶜlānı bu niᶜmete küfrāndır. Ve baᶜzu's-selef demiş ki "Sen bir günāh işleme ve eğer günāh işlemeye muztarr olup onun fiᶜli sana bir emr-i lābüdd olduysa bari dīgerini onda tergīb eyleme ve çün onu açık işleyip de onda dīgerini tergīb ettin, iki günāh işlemiş olursun." Hattā onun için Kerīm-i Girdigār buyurmuş ki ﴿الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللّٰهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ﴾[52] yaᶜnī "Münāfıklar ve münāfıkalar baᶜzıları baᶜzındandırlar, münker ile emr ve maᶜrūftan nehy ederler." Ve baᶜzu's-selef demiş ki "Bir ādem kendi birāderinden bu hürmetten aᶜzam dīger bir hürmeti intihāk etmez ki bir maᶜsiyet üzerine ona müsāᶜade edip de o maᶜsiyeti ona kolay eder."

[ومنها أن يكون المذنب عالمًا يقتدى به فإذا فعله بحيث يرى ذلك منه كبر ذنبه كلبس العالم الإبريسم وركوبه مراكب الذهب وأخذه مال الشبهة من أموال السلاطين ودخوله على السلاطين وتردده عليهم ومساعدته إياهم بترك الإنكار عليهم وإطلاق اللسان في الأعراض وتعديه باللسان في المناظرة وقصده الاستخفاف واشتغاله من العلوم بما لا يقصد منه إلا الجاه كعلم الجدل والمناظرة فهذه ذنوب يتبع العالم عليها فيموت العالم ويبقى شره مستطيراً في العالم آماد متطاولة فطوبى لمن إذا مات ماتت ذنوبه معه وفي الخبر من سن سنةً سيئةً فعليه وزرها ووزر من عمل بها لا ينقص من أوزارهم شيئاً قال تعالى ﴿إِنَّا نَحْنُ نُحْيِ الْمَوْتٰى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَاٰثَارَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ اَحْصَيْنَاهُ فِي اِمَامٍ مُبِينٍ﴾ والآثار ما يلحق من الأعمال بعد انقضاء العمل والعامل وقال ابن عباس ويل للعالم من الاتباع يزل زلة فيرجع عنها ويحملها الناس فيذهبون بها في الآفاق وقال بعضهم مثل زلة العالم مثل انكسار السفينة تغرق ويغرق أهلها]

Ve dahi o esbābdandır ki o şahs-ı mücrim muktedā-bih bir ᶜālim olsa da ki o hāl ile onun işlediği bir zenb-i sagīri kebīr olur yaᶜnī o fiᶜl-i mahrem ondan görülmek üzere çün işlerse onun o günāhı sagāirden olsa da

52 Tevbe, 9/67.

muktedā bih olduğu haysiyyetle kebāirden sayılır da günāhı onunla kebīre olur, meselā merd-i dānişmendin harīr libāsını giymek gibi ve merākib-i mezhebiyyeye rükūb ve emvāl-i selātīnden emvāl-i müştebeheyi ahz ve mülūk-ı sitem-kārāna duhūl ve tereddüd etmek ve onların üzerine terk-i inkār [51] ile onlara müsāᶜade eylemek ve halkın aᶜrāzında ıtlāk-ı lisān etmek ve münāzarada lisān ile taᶜaddī eylemek ve onunla kasdı istihfāf olup da münāzırı bu yüzden hor ve hakīr etmek ve ᶜulūmdan cāhdan başka bir nesne hāsıl olmayan bir ᶜilm ile iştigāl etmek ki meselā ᶜilm-i cedel ve münāzara gibi bir ᶜilm ile vakt geçirmek gibi evzārı eğerçi sāireden sagāir ise de ammā halka pīşvā ve muktedā olursa ondan kebāir hükmündedirler. Çünkü bunlar böyle bir zenb ve günāhlardır ki ᶜālim olan kimse onunla mütteba ᶜ olur ki o ᶜālim vefāt ederse de onun şerri āmād-ı mütetāvilede āfāk ve aktār-ı ᶜālemde müstatīr kalır. Şol kimseye tūbā ola ki vefāt ettiği hālde onun zünūb u evzārı dahi berāberce vefāt ederler.

Ve haberde gelmiş ki "من سن" ilh. ki hülāsa-i meᵓāl-i münīfi "Kim ki bir ᶜādet-i seyyie ihdās edip de ᶜādet ederse onun günāhı ve kıyāmete dek onunla işleyen kesānın günāhları ona vācib olur o hāl ile ki onunla ᶜamel edenlerin günāhlarından bir nesne eksilmez." Ve dahi tebāreke ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿إِنَّا نَحْنُ نُحْيِ الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُبِينٍ﴾[53] Yaᶜnī "Biz herkesin gönderdikleri hayr ve şerr ᶜamellerini yazarız ve eser-i hasenelerini dahi yazarız" ki ᶜalā-kavlin āsār şol aᶜmāldir ki ᶜamelin inkızā ve ᶜāmilin inᶜidāmından sonra aᶜmāle lāhık olalar. Ve İbn ᶜAbbās demiş ki "İttibāᶜından dolayı ᶜālime yazıklar olsun ki kendisi eğer ayağı kayıp bir kerre zellet ederse artık kendisi ondan dönüp rücūᶜ ederse de halk onu haml edip āfāka götürürler de o zelletin rücūᶜu mümkin kalmaz." Ve baᶜzu's-selef demiş ki "ᶜĀlimin zellesi sefīnenin inkisārı gibidir ki sefīne de gark olur ve içinde bulunan ādemler de gark olunurlar."

[وفي الإسرائيليات أن عالماً كان يضل الناس بالبدعة ثم أدركته توبة فعمل في الإصلاح دهراً فأوحى الله تعالى إلى نبيهم قل له إن ذنبك لو كان فيما بيني وبينك لغفرته لك ولكن كيف بمن أضللت من عبادي فأدخلتهم النار فبهذا يتضح أن أمر العلماء مخطر فعليهم وظيفتان إحداهما ترك الذنب والأخرى إخفاءه وكما تتضاعف أوزارهم على الذنوب فكذلك يتضاعف ثوابهم على الحسنات إذا اتبعوا فإذا ترك التجمل والميل إلى الدنيا وقنع منها باليسير ومن الطعام بالقوت ومن الكسوة بالخلق فيتبع عليه ويقتدي به العلماء والعوام فيكون له مثل ثوابهم وإن مال إلى التجمل مالت طباع من دونه إلى التشبه به ولا يقدرون على التجمل إلا بخدمة

53 Yāsīn, 36/12.

السلاطين وجمع الحطام من الحرام ويكون هو السبب في جميع ذلك فحركات العلماء في طوري الزيادة والنقصان تتضاعف آثارها إما بالربح وإما بالخسران وهذا القدر كاف في تفاصيل الذنوب التى التوبة توبة عنها]

Ve dahi İsrāiliyyāt'ta gelmiş ki bir ᶜālim kendi zamānında bir bidᶜat ile halkı ızrār ederdi sonra ona bir tevbe idrāk edip uzun bir zamān içinde ıslāha çalışıp ᶜamel-i sālih işledi sonra Allāhu taᶜālā o vaktin peygamberine vahy edip buyurdu ki "Sen o ᶜālime de ki senin zenbin benimle senin beyninde olmuş olaydı ben onu sana bağışlardım lākin benim ᶜibādımdan ıdlāl edip āteşe idhāl ettiğin bunca ādemlere nice olur?" İşte bununla vāzıh ve āşikār olur ki ᶜulemānın emri muhātaralıdır ki onların üzerlerine iki vazīfe vācibdir ki birisi günāhın terkidir ve dīgeri kazārā işledikleri günāhın setr ve ihfāsıdır. Ve zünūb üzerine evzārları müteząᶜaf olduğu gibi sevābları üzerine hasenātları dahi kezālik müteząᶜaf olurlar eğer işledikleri emr hayrda ittibāᶜ olunurlarsa. Meselā bir ᶜālim eğer tecemmülü ve dünyāya meyl etmekliği terk edip ondan az bir şey ile kanāᶜat eylerse ve taᶜāmdan dahi kūt ve kisve ve cāmeden bir delk ve palās ile kanāᶜat ederse lābüdd halk dahi ona uyup bu husūslarda ittibāᶜ ederler yaᶜnī hāss ve ᶜāmm ᶜulemā ve ᶜavāmm çün bu libās-ı palās ve kanāᶜat ve iktisādında ona iktidā edip bu ᶜāmelde ittibāᶜ ederler, onların sevābları gibi bir sevāb ona hāsıl olur velākin eğer tecemmül ve ārāyişe meyl ederse onun mā-dūnu bulunan kesānın tıbāᶜı dahi onunla müteşebbih olmaya meyl ederler. Ve bu zīnet ve zībāyişe ancak hizmet-i mülūk ve harāmdan emvāl ve hutām cemᶜiyle muktedir olacağından ve bunun cemīᶜisinde o ᶜālim sebeb olmuş olur. Kaldı ki ᶜulemānın harekātı ziyāde ve noksānın iki tavrlarındadır gerek ribh ve gerek ziyānda āsārları müteząᶜaf olur ve bu kadarca bir taᶜrīf ondan tevbe olunan zünūbun tafsīlinde kāfīdir.

er-Rüknü's-Sālisü Fī Tamāmi't-Tevbeti ve Şurūtihā ve Devāmihā İlā Āhiri'l-ᶜUmri

[الركن الثالث في تمام التوبة وشروطها ودوامها إلى آخر العمر]

[قد ذكرنا أن التوبة عبارةٌ عن ندمٍ يورث عزماً وقصداً وذلك الندم أورثه العلم بكون المعاصي حائلاً بينه وبين محبوبه ولكل واحد من العلم والندم والعزم دوام وتمام ولتمامها علامة ولدوامها شرط فلا بد من بيانها]

Ve üçüncü rüknün beyānı ki tevbenin tamām ve ᶜömrün āhirine dek onun devāmı ve şurūtunun tafsīlinde idi, o dahi işte bu mebhastır: Şöyle ki fī-mā tekaddem biz zikr ü beyān etmiş idik ki tevbe, nedemden ᶜibārettir, öyle bir nedem ki ᶜazm ve kasd īrās eder ve o nedem kendisi ile mahbūbu beyninde meᶜāsī hāciz ve hāil olduğuna bir ilm ve āgehī dahi īrās eder ve her birinin yaᶜnī ᶜilm ve nedem ve ᶜazmin her birine devām ve tamām vardır ve onun tamāmına ᶜalāmet ve devāmına şurūt vardır ki lāzım ve lābüddür.

[أما العلم فالنظر فيه نظر في سبب التوبة وسيأتي]

Ve ilm ise onda olan nazar tevbenin sebebinde olan nazardır ki fī-mā baᶜd gelecektir.

[وأما الندم فهو توجع القلب عند شعوره بفوات المحبوب وعلامته طول الحسرة والحزن وانسكاب الدمع وطول البكاء والفكر فمن استشعر عقوبة نازلة بولده أو ببعض أعزته طال عليه مصيبته وبكاؤه وأي عزيزٍ أعز عليه من نفسه وأي عقوبةٍ أشد من النار وأي شيء أدل على نزول العقوبة من المعاصي وأي مخبرٍ أصدق من الله ورسوله ولو حدثه [52] إنسان واحد يسمى طبيباً أن مرض ولده المريض لا يبرأ وأنه سيموت منه لطال في الحال حزنه فليس ولده بأعز من نفسه ولا الطبيب بأعلم ولا أصدق من الله ورسوله ولا الموت بأشد من النار ولا المرض بأدل على الموت من المعاصي على سخط الله تعالى والتعرض بها للنار فألم الندم كلما كان أشد كان تكفير الذنوب به أرجى فعلامة صحة الندم رقة القلب وغزارة الدمع وفي الخبر جالسوا التوابين فإنهم أرق أفئدة]

Ve nedem ise ᶜāşık mahbūnunun fevātına ᶜilmi lāhık olduğu onda onun kalbinde tekevvün eden acılık ve elemdir. Ve onun ᶜalāmeti ise tūl-i hasret ü hüzn ile gözyaşının insikābı ve girye vü zārīnin uzamaklığı ve fikr ve endīşenin çokluğudur, zīrā o ki onun oğluna veyāhūd onun baᶜzı eᶜizze-i ahbābına bir musībet nüzūlünü ihsās ve teferrüs eder, elbette onun musībeti ona uzar da feryād ve figānı çok olur ve kendi nefsinden ona daha ziyāde

ağır hangi şeydir ve āteşten eşedd olan ᶜukūbete ve ᶜazāb hangi ᶜukūbettir ve ᶜukūbetin nüzūlüne meᶜāsīden ziyāde delālet eden şey hangi şeydir ve zāt-ı kibriyā ve resūlü ᶜaleyhi't-tehāyādan asdak olan muhbir hangi muhbirdir? Farazā tabīb adlı bir insān-ı vāhid ona haber verse ki onun hasta ve bīmār olan oğlu hastalığından sağalmaz da elbette onun bu hastalığıyla ölecektir, lā-mahāle fi'l-hāl onun gam ve gussa ve hüzn ve kaygısı uzardı. Ve oğlu ise kendi nefsinden daha ziyade ağır değildir ve tabīb ise Allāhu taᶜālā ve resūlü ᶜaleyhi's-selāmdan daha ziyāde sādık değildir ve ölüm ise āteşten daha ziyāde şedīd değildir ve ölüme hastalığın delāleti sehat-ı Bārī'ye meᶜāsīden ziyāde değildir ki meᶜāsī ile nāra taᶜarruz ve gazabullāha dūçār olacağını bilir ki buna meᶜāsīnin delāleti ölüme bīmārlığın delāletinden daha ziyādedir, çünkü onun delāleti katᶜī ve hastalığın delāleti zannīdir. Kaldı ki nedemin elemi müzdād ve müştedd oldukça onunla zünūbun ᶜafv ve tekfīri daha ziyāde mercūdur. Ve dahi sıhhat-ı nedemin ᶜalāmeti kalbin rikkat ve yufkalığıdır, zīrā ki haberde gelmiş ki "جالسوا التوابين فإنهم أرق أفئدة" yaᶜnī "Siz tevbe edicilerle hemnişīn olunuz ki onların cümleden ziyāde gönülleri yufka ve rakīktir" demek olur.

[ومن علامته أن تتمكن مرارة تلك الذنوب في قلبه بدلاً عن حلاوتها فيستبدل بالميل كراهية وبالرغبة نفرة وفي الإسرائيليات أن الله سبحانه وتعالى قال لبعض أنبيائه وقد سأله قبول توبة عبد بعد أن اجتهد سنين قي العبادة ولم ير قبول توبته فقال وعزتي وجلالي لو شفع فيه أهل السموات والأرض ما قبلت توبته وحلاوة ذلك الذنب الذي تاب منه في قلبه فإن قلت فالذنوب هي أعمال مشتهاة بالطبع فكيف يجد مرارتها فأقول من تناول عسلاً كان فيه سم ولم يدركه بالذوق واستلذه ثم مرض وطال مرضه وألمه وتناثر شعره وفلجت أعضاؤه فإذا قدم إليه عسل فيه مثل ذلك السم وهو في غاية الجوع والشهوة للحلاوة فهل تنفر نفسه عن ذلك العسل أم لا فإن قلت لا فهو جحد للمشاهدة والضرورة بل ربما تنفر عن العسل الذي ليس فيه سم أيضاً لشبهه به فوجدان التائب مرارة الذنب كذلك يكون وذلك لعلمه بأن كل ذنبٍ فذوقه ذوق العسل وعمله عمل السم ولا تصح التوبة ولا تصدق إلا بمثل هذا الإيمان ولم عز مثل هذا الإيمان عزت التوبة والتائبون فلا ترى إلا معرضًا عن الله تعالى متهاونًا بالذنوب مصرا عليها فهذا شرط تمام الندم وينبغي أن يدوم إلى الموت وينبغي أن يجد هذه المرارة في جميع الذنوب وإن لم يكن قد ارتكبها من قبل كما يجد متناول السم في العسل النفرة من الماء البارد مهما علم ان فيه مثل ذلك السم إذ لم يكن ضرره من العسل بل مما فيه ولم يكن ضرر التائب من سرقته وزناه من حيث إنه سرقة وزنا بل من حيث إنه من مخالفة أمر الله تعالى وذلك جار في كل ذنب]

Ve dahi onun ᶜalāmetindendir ki günāhın acılığı kalbinde onun tatlılığı yerinde bulup da hemīşe ondan müteneffir ola ki meyli kerāhete ve ragbe-

ti nefrete tebdīl eyleye. İsrāīliyyāt'ta vārid olmuş ki Hakk subhānehu ve taᶜālā baᶜzı enbiyāsına ki bir ᶜabdin ᶜibādete pek çok senelerde ictihād edip ve onun kabūl-i tevbesini görememesi üzerine o peygamber ona şefāᶜat ederek kabūl-i tevbesini suʾāl ve tevakkuᶜ ettikte vahy edip buyurmuş ki "وعزتي وجلالي" ilh. el-hadīs Yaᶜnī "Benim ᶜizzet ve celālim hakkı için āsumān ve zemīn ahālīleri cümleten buna şefāᶜat etseler ondan tāib bulunduğu günāhın celādetini kendi kalbinde buldukça ben onun tevbesini kabūl etmem!" demektir.

Ve eğer sen dedin ki zünūb u evzār tabᶜan müştehā olan aᶜmāldir ve tabᶜan ārzū ve müştehā olan şey kalbinde nice acı olur tā ki onun acılığını kalbinde bula yaᶜnī bi't-tabᶜ müntehī olan nesnenin acılığını nice bulabilir der isen ben derim ki o ki zehrli balı içip de zevkan onun zehrini idrāk etmemekle o bal ile istilzāz eder de sonra onun ağusundan hastalanıp ve bir müddet onun hastalığı uzayıp acılığı mümtedd ve müştedd olmakla tüyü dökülüp aᶜzāsı fālic ve ᶜamel-mānde olduktan sonra çün bir dahi böyle ağulu balı ona takdīm olunursa kendisi be-gāyet aç ve tatlılığa müştāk olmuş olsa da āyā onun nefsi o zehrli baldan nefret eder mi yoksa yok? Ve eğer yok der isen müşāhede ve zarūrete inkār etmiş olursun, değil ki o ağulu baldan nefret eder belki ağusu olmayan baldan bile nefret eder, zīrā ki o bala benzer. İşte tāʾibin dahi merāret-i zenbi bu vechle bulur, çünkü bilir ki her bir günāhın tadı balın tadı gibidir ve ᶜameli zehr ve ağunun ᶜameli gibidir. Kaldı ki böyle bir īmān olmayınca günahkārın tevbesi sahīh ve sādık olmaz. Ve çün bu gibi īmān ᶜazīz ve nādir kaldı, tevbe ve tevbe ediciler dahi ᶜazīz ve şāzz oldu, zīrā hep gördüğün ādem ᶜumūmen Zāt-ı Zi'l-Celāl'den muᶜrız ve günāhlarda mütehāvin ve zünūb ve meᶜāsīye musırlardır. İşte tamām-ı nedemin şartı budur ve ölüme dek dāim olmak gerektir ve bu acılığı her bir günāhta yaᶜnī cemīᶜ-i meᶜāsīde bulmak gerektir velev ki fī-mā tekaddem onu irtikāb etmemiş ola, nitekim zehrli balı tenāvül eden kimse soğuk suda öyle bir zehr olduğunu bilse o soğuk sudan dahi nefret eder, çünkü onun zararı o baldan değil idi, ancak baldan olan ağudan idi. Ve sirkat ve zinādan tevbe eden kimsenin zararı dahi cürmü sirkat veyā zinā olduğu haysiyyetle [53] değildir, ancak Allāhu taᶜālānın emrine muhālefet olduğu haysiyyetledir ve bu ise her bir zenbde cārīdir.

[وأما القصد الذى ينبعث منه هو إرادة التدارك فله تعلقٌ بالحال وهو يوجب ترك كل محظورٍ هو ملابسٌ له وأداء كل فرضٍ وهو متوجهٌ عليه في الحال وله تعلقٌ بالماضي وهو تدارك ما فرط وبالمستقبل وهو دوام الطاعة ودوام ترك المعصية إلى الموت]

Ve ondan münbaᶜis olan kasd ise o dahi irāde-i tedārüktür ki bunun hem hāl ve hem dahi māzīye taᶜalluku vardır. Ve hāle olan taᶜalluku ise mülābisi bulunduğu her bir mahzūrun terkine ve fi'l-hāl ona mukbil ve müteveccih bulunduğu her bir farzın edāsına mūcib olur. Ve dahi zamān-ı māzīye taᶜalluku vardır ki o dahi tedārük-i mā-fāt ve telāfī-i mā-farat kaziyyesidir ve zamān-ı müstakbele dahi taᶜalluku vardır ki o dahi ölüme dek devām-ı tāᶜat ve devām-ı terk-i maᶜsiyettir.

[وشرط صحتها فيما يتعلق بالماضي أن يرد فكره إلى أول يوم بلغ فيه بالسن او الاحتلام ويفتش عما مضى من عمره سنة سنة وشهراً شهرا ويوما يوماً ونفساً نفساً وينظر إلى الطاعات ما الذي قصر فيه منها وإلى المعاصي ما الذي قارفه منها فإن كان قد ترك صلاة او صلاها في ثوب نجس أو صلاها في بنية غير صحيحة لجهلة بشرط النية فيقضيها عن آخرها فإن شك في عدد ما فاته منها حسب من مدة بلوغه وترك القدر الذي يستيقن انه أداه ويقضي الباقي وله أن ياخذ فيه بغالب الظن ويصل إليه على سبيل التحري والاجتهاد]

Ve māzīye müteᶜallik olan tāᶜātte sıhhatinin şartı odur ki kendi fikrini zamān-ı bülūgunun en evvel gününe redd edip tefekkür eyleye yaᶜnī gerek ihtilām ve gerek sinn hesābıyla bālig olur ise olsun onun vakt-i bülūgunun birinci gününden beri vakt-i hāzırına değin düşünüp kendi nefsini ᶜömründe geçmiş olan ezmine ve evkātta yoklanıp senesine ve māh-be-māh ve gün-be-gün ve nefs-be-nefste teftīş eder de tāᶜātına nazar eder ki hangi tāᶜatta onun bir kusūru vākiᶜ olmuş ve meᶜāsīden hangi maᶜsiyete giriftār ve mukterif olmuştur. Ve eğer bir namāzı terk etmiş veyāhūd onu bir murdār sevb ile kılmış veyāhūd sahīh olmayan bir niyyet ile ki niyyetin şartına olan nādānlığı hasebiyle edā etmiş ise artık o namāzları tamāmen ᶜan-āhirihā kazā eder ve eğer üzerine geçmiş olan namāzın ᶜadedinde şekk ve şübhe ederse o vakt yevm-i bülūgundan beri o namāzı sayıp hesāb eder ve edāsını yakīn ettiği namāzları bırakır da kusūrunu kazā eyler. Ve gālib-i zann ile olmaya dahi ona mesāg ve cevāz vardır ki ᶜalā-sebīli't-taharrī ve'l-ictihād ona vāsıl olur yaᶜnī taharrī ve ictihād ile her kaç farz ona geçtiğine zann-ı gālibi taᶜalluk eylerse o kadar farzı kazā edebilir demektir.

[وأما الصوم فإن كان قد تركه في سفر ولم يقضه أو أفطر عمداً أو نسى النبة بالليل ولم يقض فيتعرف مجموع ذلك بالتحرى والاجتهاد ويشتغل بقضائه]

Ve eğer onun kusūru oruç tutmakta ise ki sıyām-ı mefrūzdan bir kaç gün seferde terk edip de onu henüz kazā edememiş ise veyāhūd ᶜamden sıyāmını bozmuş veyāhūd sıyām-ı mefrūzda gecede niyyeti unutup sehv etmekle orucu fesāda uğramış ve o vakte kadar onu kazā edememiş, onun

kazāsına iştigāl eder ve bunun maʿrifeti dahi taharrī ve ictihād ile olur, yaʿnī ona vācib olan kazā-yı sıyāmı taharrī ve ictihād ile beller demektir.

[وأما الزكاة فيحسب جميع ماله وعدد السنين من أول ملكه لا من زمان البلوغ فإن الزكاة واجبة في مال الصبي فيؤدي ما علم بغالب الظن أنه في ذمته فإن أداه لا على وجه يوافق مذهبه بان لم يصرف إلى الأصناف الثمانية أو أخرج البدل وهو على مذهب الشافعي رحمه الله تعالى فيقضي جميع ذلك فإن ذلك لا يجزيه اصلاً وحساب الزكاة ومعرفة ذلك يطول ويحتاج فيه إلى تأمل شاف ويلزمه أن يسأل عن كيفية الخروج عنه من العلماء]

Ve eğer onun kusūru edā-yı zekātta ise gerektir ki cemīʿ-i mālını yevm-i mülkünden iʿtibāren hesāb ede ki zamān-ı bülūgundan onu hesāb etmeye eğer Şāfiʿiyyü'l-mezheb ise, zīrā ki mezheb-i Şāfiʿīde māl-ı sabīye zekāt vācib olur, ammā onun mezhebi Hanefī olur ise yevm-i bülūgundan iʿtibāren mālını hesāb eder, çünkü mezheb-i Hanefī'de zekāt ancak bālig olan kimseye mefrūz olur ki māl-ı sabīye vācib olmaz. Ve galebe-i zannı ile onun zimmetinde mütebākī görünen māl-ı zekātı mezhebi mūcebince edā ede. Ve kendisi Şāfiʿiyyü'l-mezheb olup da mezhebinin hilāfında zekātı sarf ettiği nümāyān olur ise ki asnāf-ı semāniyyeye onu sarf etmemiş veyāhūd ʿaynen onu çıkarmayıp da bedel-i zekātını vermiş bulunursa onu dahi kazā eyler, zīrā ki mezhebi hükmünce o sarfı ona kifāyet vermez; ammā Hanefiyyü'l-mezheb olur ise ona kazāsı vācib olmaz. Ve zekātın hesāb ve maʿrifeti uzun olur ki teʾemmül-i şāfīye muhtācdır ʿuhdesinden çıkmak üzere ʿulemādan keyfiyyet-i kazāsı üzerine sorup suʾāl ve taʿallüm etmek emri dahi ona lāzım olur.

[وأما الحج فإن كان قد استطاع في بعض السنين ولم يتفق له الخروج والآن قد أفلس فعليه الخروج فإن لم يقدر مع الإفلاس فعليه أن يكتسب من الحلال قدر الزاد فإن لم يكن له كسب ولا مال فعليه أن يسأل الناس ليصرف إليه الزكاة او الصدقات ما يحج به فإن إن مات قبل الحج مات عاصياً قال عليه السلام من مات ولم يحج فليمت إن شاء يهودياً وإن شاء نصرانيا والعجز الطارىء بعد القدرة لا يسقط عنه الحج]

Ve onun kusūru haccın edāsında ise ki baʿzu's-sinīnde edā-yı hacca istitāʿat ve kudreti olmuş da lākin vaktiyle onu edā etmemiş sonra iflās ve ʿacz tārī olup baʿdehu edā-yı hacca hurūc etmek dahi ona müttefik olmamış ve el-hāletu hāzihi maʿa'l-iflās edāsına muktedir değildir, işte bunun dahi ona tedārükü lāzım gelir ki zādı mikdārınca helālden mālı kazanmak ona vācib olur. Ve eğer kesb ve mālı olmazsa gerektir ki onunla hacc edecek mikdārı māl-ı zekāt ve sadakāttan ona sarf olunmak üzere agniyādan dileyip suʾāl eyleye, zīrā ki kable'l-hacc vefātı vākiʿ olur ise günahkār ve ʿāsī

olarak vefāt eder, zīrā ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "من مات ولم يحج" ilh el-hadīs ki hülāsa-i meʾāli "O ki hacc edāsı ona farz olur da hacc etmez ve hacc etmeden vefātı vākiʿ olur, isterse yehūdī ve isterse nasrānī vefāt etsin!" demek olur, çünkü baʿde'l-kudret tārī olan ʿacz vücūbuna müskıt olamaz ve bu hükm ise ancak ʿale'l-fevr vücūbuna zāhib olanların katındadır. Ammā ʿale't-terāhī vücūbuna zāhib olanların katında kable'l-hacc vefātı vākiʿ olursa ʿāsī olmaz, belki edāsına borçlu kalır da vārisi veyā vasīsi tarafından ona hacc ettirilirse üzerinden farz sākıt olur ve Allāhu aʿlemu.

Musannif-i merhūm bunda mezheb-i Şāfiʿī hükmünce işbu mesʾeleyi ʿale'l-ıtlāk zikr ve taʿlīl edip bu vechle tafsīl etmiştir, yoksa mezāhib-i sāirenin ahkāmı üzere āsim olmaklığına başka kuyūd vardır. [54]

[فهذا طريق تفتيشه عن الطاعات وتداركها وأما المعاصي فيجب أن يفتش من أول بلوغه عن سمعه وبصره ولسانه وبطنه ويده ورجله وفرجه وسائر جوارحه ثم ينظر في جميع أيامه وساعاته ويفصل عند نفسه ديوان معاصيه حتى يطلع على جميعها صغائرها وكبائرها ثم ينظر فيها فما كان من ذلك بينه وبين الله تعالى من حيث لا يتعلق بمظلمة العباد كنظر إلى غير محرم وقعود في مسجد مع الجنابة ومس مصحف بغير وضوء واعتقاد بدعة وشرب خمر وسماع ملاه وغيره ذلك مما لا يتعلق بمظالم العباد فالتوبة عنها بالندم والتحسر عليها وبأن يحسب مقدارها من حيث الكبر ومن حيث المدة ويطلب لكل معصية منها حسنة تناسبها فيأتي من الحسنات بمقدار تلك السيئات أخذاً من قوله صلى الله عليه وسلم اتق الله حيث كنت وأتبع السيئة تمحها بل من قوله تعالى إن الحسنات يذهبن السيئات فيكفر سماع الملاهي بسماع القرآن وبمجالس الذكر ويكفر القعود في المسجد جنباً بالاعتكاف فيه مع الاشتغال بالعبادة ويكفر مس المصحف محدثاً بإكرام المصحف وكثرة قراءة القرآن منه وكثرة تقبيله بأن يكتب مصحفاً ويجعله وقفاً ويكفر شرب الخمر بالتصدق بشراب حلال هو أطيب منه وأحب إليه]

İşte tāʿāt üzerine teftīş edip onları tedārük etmek tarīki budur. Ve meʿāsī ise onların dahi tarīk-i teftīş ve tedārükleri odur ki ibtidā-yı bülūgundan beri kendi semʿ ve basar ve lisān ve ferc ve batn ve yed ve ricl ve cevārih-i sāiresi üzerine teftīş edip nazar eder ki cemīʿ-i eyyām u sāʿātinde ne hālde bulunmuş ve kendi nefsi katında dīvān-ı meʿāsīsini tafsīl eder tā ki cemīʿisine vākıf ve muttaliʿ olup sagāir ve kebāirine āgāh ola sonra onlar da nazar edip bakar ki o maʿsiyet ki kendisi ile Allāhu taʿālānın beyninde olup ʿibādın mazlemesine onun bir ilişik ve taʿalluku yoktur, meselā gayr-i mahreme bakmak ve cenābetli mescide oturmak ve tahāretsiz Mushaf'ı tutup mess etmek ve bir bidʿatı iʿtikād etmek ve hamrı içmek ve ālāt-ı lehvi istimāʿ etmek gibi bir zünūb u evzār ise artık onlardan yaʿnī mezālim-i ʿibāda

müteᶜallik olmayan bu gibi günāhlardan tevbe etmek, ancak onlardan ferāgat ve nedem ve hasret ve teᵓessüfledir hemān derhāl min-haysü'l-müddet ve min-haysü'l-kiber onlarnı mikdārlarını hesāb eder de her bir maᶜsiyete onu tekfīr edecek bir hasene-i münāsibeyi taleb edip o seyyiᵓātın mikdārına göre hasenātı işler ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "إتق الله حيث" ilh. el-hadīs müfād-ı ᶜālīsinden o yolu almış ola, belki tebāreke ve taᶜālā-nın "ان الحسنات يذهبن السيئات" nass-ı celīlinden onu almış ola yaᶜnī istimāᶜ-ı melāhīyi semāᶜ-ı kırāᵓat-ı Kurᵓān ile ve semāᶜ-ı evzār-ı mecālisi zikr ile tekfīr eder ve cenābetli olarak mescidde kuᶜūdunun günāhını mescidde iᶜtikāf edip ᶜibādāta iştigāl etmekle tekfīr eyler ve tahāretsizin Mushaf'ı mess etmek günāhını dahi Mushaf'ın ikrāmı ile ki ondan tilāvet ve kırāᵓatı teksīr edip pek çok takbīl ile kendi el yazısı ile bir Mushaf'ı yazıp da vakf etmekle tekfīr eyler ve şürb-i hamrını dahi kendi ᶜindinde ondan ve daha ziyāde hoş ve çok sevgili bir şarāb-ı helāli fukarāya tasadduk etmekle tekfīr ede.

[وعد جميع المعاصى غير ممكن وإنما المقصود سلوك الطريق المضادة فإن المرض يعالج بضده فكل ظلمة ارتفعت إلى القلب بمعصية فلا يمحوها إلا نور يرتفع إليها بحسنة تضادها والمتضادات هي المتناسبات فلذلك ينبغي أن تمحى كل سيئة بحسنة من جنسها لكن تضادها فإن البياض يزال بالسواد لا بالحرارة والبرودة وهذا التدريج والتحقيق من التلطف في طريق المحو فالرجاء فيه أصدق والثقة به أكثر من أن يواظب على نوع واحد من العبادات وإن كان ذلك أيضاً مؤثراً في المحو]

Cemīᶜ-i meᶜāsīnin ᶜadd ve hasrı mümkin değildir velākin bundan maksad ancak tarīk-i zıddıyyetin sülūküdür, zīrā ki hastalık onun zıddıyla muᶜālece olunur ve her bir maᶜsiyetten kalbe mürtefiᶜ olan karanlılığı ancak onun zıddı bulunan haseninin ziyāsından kalbe mürtefiᶜ olan nūr ile mahv olur. Ve mütezādd olan aᶜmāl ise mütenāsib olan aᶜmāldir ve onun için her bir seyyie onun cinsinden olan bir hasene ile mahv olmak gerektir, zīrā ki beyāz ancak karalıkla zāil olur ki harāret ve bürūdetle zāil olmaz ve bu tedrīc ve tahkīk yaᶜnī tarīk-i mahvde olan telattuftan vākiᶜ olan bu gibi tedrīc ve tahkīk ancak tekfīr-i evzārda daha ziyāde mercū ve asdak ve ona iᶜtimād etmeye daha ziyāde sezā olur yaᶜnī ᶜibādāttan dīger bir nevᶜ ᶜibādetin üzerine muvāzabet eylemekten daha ziyāde hoştur velev ki āher bir nevᶜ ᶜibādet üzerine olan müdāvemetten iktisāb olunan hasenāt dahi mahv-ı seyyiātta müessirdir, çünkü cinsinden olan hasene ile o seyyienin tekfīri hikmetçe daha ziyāde mercū olur.

[فهذا حكم ما بينه وبين الله تعالى ويدل على أن الشيء يكفر بضده أن حب الدنيا رأس كل

خطيئة وأثر اتباع الدنيا في القلب السرو بها والحنين إليها فلا جرم كان كل أذى يصيب المسلم ينبو بسببه قلبه عن الدنيا يكون كفارة له إذ القلب يتجافى بالهموم والغموم عن دار الهموم قال صلى الله عليه وسلم من الذنوب ذنوب لا يكفرها إلا الهموم وفي لفظ آخر إلا الهم بطلب المعيشة وفي حديث عائشة رضي الله عنها إذا كثرت ذنوب العبد ولم تكن له أعمال تكفرها أدخل الله تعالى عليه الهموم فتكون كفارة لذنوبه ويقال إن الهم الذي يدخل على القلب والعبد لا يعرف هو ظلمة الذنوب والهم بها وشعور القلب بوقفه الحساب وهول المطلع فإن قلت هم الإنسان غالبا بما له وولده وجاهه وهو خطيئة فكيف يكون كفارة فاعلم أن الحب له خطيئة والحرمان عنه كفارة ولو تمتع به لتمت الخطيئة فقد روي أن جبريل عليه السلام دخل على يوسف عليه السلام في السجن فقال له كيف تركت الشيخ الكئيب فقال قد حزن عليك حزن مائة ثكلى قال فما له عند الله قال أجر مائة شهيد فإذن الهموم ايضاً مكفرات حقوق الله فهذا حكم ما بينه وبين الله تعالى]

Ve bu tedārük ve telāfī-i mā-fāt ise ancak kendisi ile Allāhu taᶜālānın beyninde olan hatīātın hükmüdür. Ve dahi zıddıyla günāhların tekfīr olunduklarına "حب الدنيا رأس كل خطيئة" hadīs-i şerīfinin mefhūmu dahi delālet eder.

Ve çün kalbinde ittibāᶜ-ı dünyānın eseri, [55] onunla gönül şād olmak ve dünyāya hınnet etmektir. Fe-lā-cereme her bir renc ü ezā ki müslime isābet eder de onun sebebi ile kalbi dünyādan mürtefiᶜ olur, usanır, ona keffāret olur, çünkü gönül hümūm ve gumūm ile dār-ı hümūmdan mübāᶜadet eder ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "من الذنوب ذنوب لا يكفرها إلا الهموم" yaᶜnī "Günāhdan birtakım günāhlar vardır ki onları ancak hümūm ve gumūm tekfīr eder." Ve āher bir lafzda "إلا الهم بطلب المعيشة" vārid olmuştur, yaᶜnī "Onu ancak hemm-i taleb-i maᶜīşet tekfīr eder" demektir ve Ümmü'l-müʾminīn ᶜĀişetü's-Sıddīka radıyallāhu ᶜanhānın hadīs-i şerīfinde gelmiş ki "إذا كثربت ذنوب العبد" ilh. El-hadīs ki hülāsa-i meʾāl-i münīfi "ᶜAbdin günāhları çoklaşıp da onları tekfīr edecek onun aᶜmāli olmazsa Zāt-ı zü'l-celāl onun kalbine hümūmu idhāl eder tā ki onun zünūbuna keffāret ola." Ve dahi denilir ki kalb üzerine dāhil olan hemm ki ᶜabd onu bilmez, o hemm günāhların karanlılığıdır ve onunla olan hemm ve kederdir ki kalb vukūf-ı hesāb ve hevl-i muttaliᶜa olan şuᶜūr ve idrākinden mütevellid olur.

Ve eğer sen insānın hemmi fi'l-gālib māl ve cāh ve veledinedir ve o dahi günāhtır ve günāh olunca nice dīger günāha keffāret olur der isen onu dahi şöylece bil ki māl ve cāh ve velede olan meyl ve hubbu günāhtır ve ondan mahrūm olmaklığı dahi o günāha kefarettir. Ammā onunla temettuᶜ etmiş olsa o vakt günāhı tamām olmuş olurdu, zīrā mervīdir ki

Cibrīl ᶜaleyhi's-selām zindānda iken Hazret-i Yūsuf ᶜaleyhi's-selāma varıp görüşmüş ve ona "Şeyh-i hazīni nice bıraktın?" diye peder-i ᶜālī-güherinin ahvāli üzerine suʾāl ettikte, Cibrīl "Senin üzerine evlādını fakd eden yüz ᶜaded hatunun hüznleri kadar hüzn etmiş!" diye ihbār ve Yūsuf ona "ᶜİndallāh ne kadar ecr ve ne gūnā sevāb vardır?" diye istifsār ettikte Cibrīl "Yüz ᶜaded şehīdin ecri kadar sevāb vardır" diye tebşīr etmiş. Kaldı ki hümūm ve gumūm dahi hukūk-ı ilāhiyyeye mükeffirdirler, işte zāt-ı kibriyā ile onun mā-beyninde olan cürüm ve kusūrunun hükmü budur.

[وأما مظالم العباد ففيها أيضاً معصية وجناية على حق الله تعالى فإن الله تعالى نهى عن ظلم العباد أيضاً فما يتعلق منه بحق الله تعالى تداركه بالندم والتحسر وترك مثله في المستقبل والإتيان بالحسنات التي هي أضدادها فيقابل إيذاءه الناس بالإحسان إليهم ويكفر غصب أموالهم بالتصدق بملكه الحلال ويكفر تناول أعراضهم بالغيبة والقدح فيهم بالثناء على أهل الدين وإظهار ما يعرف من خصال الخير من أقرانه وأمثاله ويكفر قتل النفوس بإعتاق الرقاب لأن تلك إحياء إذ العبد مفقود لنفسه موجود لسيده والإعتاق إيجاد لا يقدر الإنسان على أكثر منه فيقابل الإعدام بالإيجاد وبهذا تعرف أن ما ذكرناه من سلوك طريق المضادة في التكفير والمحو مشهود له في الشرع حيث كفر القتل بإعتاق رقبة ثم إذا فعل ذلك كله لم يكفه ما لم يخرج عن مظالم العباد]

Ve mezālim-i ᶜibād ise onda dahi bir maᶜsiyet ve hakk-ı ilāhīye bir cināyet vardır, zīrā ki Hakk subhānehu ve taᶜālā zulm-i ᶜibāddan dahi nehy etmiştir ve böyle olunca artık ondan hakkullāha müteᶜallik olan nesneye nedem ve tahassür ile tedārük edersin ve fī-mā baᶜd gelecek zamānda dahi onun mislini işlememeye ᶜazm ü cezm edersin ve azdādı bulunan hasenātı işlersin ki rencīde-i nāsa mukābil halka rāhat ve nāsa ihsān edersin ve gasb māllarının hatīesini kendi mülk-i helālinden o mikdār mālı fukarāya tasadduk eylersin ve onların fasl u gıybet ve zemm ü kadhlerinin günāhlarını onların dīndārları üzerine senā ve kendi emsāl ve akrānından görüp müşāhede ettiğin hayrlı hasletlerini kendi bildiğine göre izhār ve ifşā edersin ve katl-i nüfūs günāhlarını dahi iᶜtāk-ı rikāb ile tekfīr eylersin, çünkü iᶜtāk-ı rakabe dahi ihyā ve zinde kılmaktır, zīrā ki memlūkun nefsi kendi zātına nazaran mefkūd ve efendisine nazaran mevcūddur ve iᶜtāk yaᶜnī āzād etmeklik ise nevᶜan-mā īcāddır ki ondan çok ve ekser bir īcāda insān-ı kısmı muktedir olamaz ve bu sūretle iᶜdāma īcādı mukābele eder de katl-i nüfūsun evzārını tekfīr ettirir. Ve bununla senin maᶜlūmun olur ki mahv ve tekfīre tarīk-i müzādde bizim sülūk ettiğimiz sebīl için şerᶜ-i şerīfinden dahi şāhid vardır şol haysiyyet ile ki katli iᶜtāk-ı rakabe ile tekfīr etmiştir ve bi'l-farz bunun kāffesini işlerse de bu aᶜmāl ve efᶜāl onu kurtarıp da

nācī kılmaz, zīrā ki mezālim-i ʿibāddan çıkmadıkça bu aʿmāl-i hasene ona kifāyet eylemez demektir.

[ومظالم العباد إما في النفوس أو الأموال أو الأعراض أو القلوب أعني به الإيذاء المحض أما النفوس فإن جرى عليه قتل خطأ فنوبته بتسليم الدية ووصولها إلى المستحق إما منه او من عاقلته وهو في عهدة ذلك قبل الوصول وإن كان عمداً موجباً للقصاص فبالقصاص فإن لم يعرف فيجب عليه أن يتعرف عند ولي الدم ويحكمه في روحه فإن شاء عفا عنه وإن شاء قتله ولا تسقط عهدته إلا بهذا ولا يجوز له الإخفاء وليس هذا كما لو زنى أو شرب او سرق أو قطع الطريق أو باشر ما يجب عليه فيه حد الله تعالى فإنه لا يلزمه في التوبة أن يفضح نفسه ويهتك ستره ويلتمس من الوالي استيفاء حق الله تعالى بل عليه أن بستر الله تعالى ويقيم حد الله على نفسه بانواع المجاهدة والتعذيب فالعفو في محض حقوق الله تعالى قريب من التائبين النادمين]

Ve ʿibādın mezālimi ise yā nüfūsta veyāhūd emvālde veyā aʿrāzda veyāhūd kulūbda olacak. Ve kulūbda olandan murādım benim īzā-ı mahzdır nüfūstan olursa. Eğer hatāen bir katl ondan sādır olmuş ise onun tevbesi maktūlün diyetini müstehakkına vermektir yaʿnī kendinden olsun veyāhūd ʿākılesi tarafından olsun diyet-i maktūlün vusūlüyle tevbesi hāsıl olur, zīrā ki vusūlünden akdem kendisi o cināyetin ʿuhdesindedir. Ve eğer ʿamden kısāsa mūcib olan bir katl ile bir kimseyi katl etmiş ise onun tevbesi ancak onun kısāsı iledir. Ve eğer velī maktūl katında bilinmemiş ise ona vācibdir ki nefsini ona taʿrīf edip de kendi cānına onu tahkīm ede ve o hālde velī-i maktūl dilerse ona ʿafv eder ve dilerse kısāsan onu katl eder, zīrā ki ancak bununla ʿuhde-i katl sākıt olur yaʿnī gizletmek ve hāl ve fiʿlini ihfā etmek ona cāiz olmaz demektir ki bu katl cināyeti zinā ve şürb-i hamr ve sirkat ve katʿ-ı tarīk ve sāir mūcib-i hadd-i şerʿī olan cināyet gibi değildir [56], çünkü bunların tevbelerinde kendi nefsini rüsvāy edip fazīhat ile rāzını ifşā etmek ona lāzım yaʿnī setrini hetk edip de kendinden hakkullāhın istīfāsı için vālīye mürācaat etmek ona vācib değildir, belki Allāhu taʿālānın setriyle tesettür edip kendisi envāʿ-ı mücāhede ve taʿzīb ile kendi nefsine haddullāhı ikāmet etmek gerektir, zīrā ki tevbe ve nedāmet edicilerden mahz-ı hukūk-ı ilāhiyyenin ʿafvı muʾāhazeden daha ziyāde karībdir.

[فإن أمر هذه إلى الوالي حتى أقام عليه الحد وقع موقعه وتكون توبته صحيحة مقبولة عند الله تعالى بدليل ما روي أن ماعز بن مالك أتى رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال يا رسول الله إني قد ظلمت نفسي وزنيت وإنى أريد أن تطهرني فرده فلما كان من الغد اتاه فقال يا رسول الله إني قد زنيت فرده الثانية فلما كان في الثالثة أمر به فحفر له حفرة ثم أمر به فرجم فكان الناس فيه فريقين فقائل يقول لقد هلك وأحاطت به خطيئته وقائل يقول ما توبة أصدق من

توبته فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم لقد تاب توبة لو قسمت بين أمة لوسعتهم وجاءت الغامدية فقالت يا رسول الله إني قد زنيت فطهرني فردها فلما كان من الغد قالت يا رسول الله لم تردني لعلك تريد أن تردني كما رددت ما عزا فو الله إني لحبلى فقال صلى الله عليه وسلم أما الآن فاذهبي حتى تضعي فلما ولدت أتت بالصبي في خرقة فقالت هذا قد ولدته قال اذهبي فأرضعيه حتى تفطميه فلما فطمته أتت بالصبي وفي يده كسرة خبز فقالت يانبى الله قد فطمته وقد أكل الطعام فدفع الصبي إلى رجل من المسلمين ثم أمر بها فحفر لها إلى صدرها وأمر الناس فرجموها فأقبل خالد بن الوليد بحجر فرمى رأسها فتنضح الدم على وجهه فسبها فسمع رسول الله صلى الله عليه وسلم سبه إياها فقال مهلا يا خالد فو الذى نفسي بيده لقد تابت توبة لو تابها صاحب مكس لغفر له ثم أمر بها فصلي عليها ودفت]

Ve eğer kendi emrini bir vāliye refᶜ edip de üzerine hadd-i şerᶜī ikāme eylerse o hadd mevkiᶜine düşüp onun tevbesi sahīh olur ve ᶜindallāhi taᶜālā makbūl olur o delīl ile ki Māᶜiz b. Mālik'in üzerine mervī olmuş ki Māᶜiz, ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimize gelip "Yā Resūlallāh, ben kendi nefsimi zulm edip zinā etmişim! İmdi beni o günāhtan sen pāk etmek isterim" dedikte efendimiz onu çevirip redd etmiş sonra ferdāsı günü gelip "Yā Resūlallāh, tahkīkan ben zinā etmişim!" diye bir dahi ikrār ettikte kezālik efendimiz çevirip onu redd etti ve üçüncü defᶜada gelip bir dahi ikrār edince efendimiz ona bir çukur kazınması fermān buyurdu sonra onun recmine emr ü fermān buyurdu. Ve onun şe'ninde nās iki fırkaya bölündü ki birtakımı helāk olup onu günāhı ona ihāta etti der idi ve dīger takımı bunun tevbesinden daha ziyāde sādık bir tevbe olmaz diye tahsīn etti. Ve o vakt ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām "تاب توبة لو قسمت بين أمة لوسعتهم" yaᶜnī "Böyle bir tevbede tevbe etmiş ki o tevbe bir ümmet beyninde taksīm olunmuş olsaydı onlara sığardı."

Ve dahi Gāmidiye nām hatun, ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimize gelip "Yā Resūlallāh, tahkīkan ben zinā etmişim! Artık sen beni o günāhtan pāk eyle" demiş ve efendimiz onu çevirip redd ettiyse de ferdāsı günü gelip "Yā Resūlallāh, beni niçin çeviriyorsun, ola ki Māᶜiz'i redd ettiğin gibi beni redd etmek istersin. İşte vallāhi ben hāmileyim!" yaᶜnī benim bu ikrārımda bir hilāfım yoktur diye tevbesini dileyince ᶜaleyhi's-selām efendimiz "أما الآن فاذهبي حتى تضعي" diye fermān buyurdu yaᶜnī "Şimdilik ise sen git sabr eyle de tā ki vazᶜ-ı haml edesin." Ve o dahi varıp sabr ettikten sonra çün vazᶜ-ı haml etti, çocuk ile gelip ki çocuğu bir parça bez ile sarmış olduğu hālde getirmiş, "Çocuk işte budur, doğurmuşum!" dedikte efendimiz "اذهبي فارضعيه حتى" diye emr eyledi yaᶜnī "Git onu sütten kesinceye dek onu irdāᶜ eyle" buyurmuş. Ve çün onu sütten kesti, elinde bir parça ekmek

olduğu hālde çocuğu getirip "Yā Nebiyyallāh, işte ben onu sütten kestim ve ta^cām etmeye alışmış, imdi kendisi yemek yiyor" deyince efendimiz çocuğu bir müslümān ādeme verip merkūmeye bir hafrenin hafrini emr etti ve sīnesine gelir bir çukurluk ona kazıldıkta onun recmine halka emr etti. Ve nās gelip onu recm ettiklerinde Hālid b. el-Velīd dahi bir taş ile gelip onun başına darb etmekle onun kanı onun yüzüne sıçrayıp isābet ettikte Hālid dahi onu sebb etti ve efendimiz onu işitince "مهلا يا خالد" ilh. el-hadīs diye fermān buyurdu ya^cnī "Te^ɔennī eyle ey Hālid, o ki benim nefsim onun yed-i kudretindedir, ben onunla yemīn edip kasem ederim ki böyle bir tevbe tevbe etmiş ki şahs-ı mekkās onu tevbe etmiş olsaydı ona ^cafv ü magfiret olunurdu." Sonra efendimiz onun techīz ve tekfīne emr edip üzerine namāz kıldı ve mükerreme olarak defn olundu.

[وأما القصاص وحد القذف فلا بد من تحليل صاحبه المستحق فيه وإن كان المتناول مالا تناوله بغصبٍ أو خيانةٍ أو غبنٍ في معاملةٍ بنوع تلبيسٍ كترويج زائفٍ أو ستر عيبٍ من المبيع أو نقص أجرة أجيرٍ أو منع أجرته فكل ذلك يجب أن يفتش عنه لا من حد بلوغه بل من أول مدة وجوده فإن ما يجب في مال الصبي يجب على الصبي إخراجه بعد البلوغ إن كان الولي قد قصر فيه فإن لم يفعل كان ظالماً مطالباً به إذ يستوي في الحقوق المالية الصبي والبالغ وليحاسب نفسه على الحبات والدوانق من أول يوم حياته إلى يوم توبته قبل أن يحاسب في القيامة وليناقش قبل أن يناقش فمن لم يحاسب نفسه في الدنيا طال في الآخرة حسابه]

Ve kısās ise veyāhūd kazf onların tevbelerinde o hukūka müstehakk bulunanın helālleşmekleri lāzımdır. Ve eğer bir kimsenin mālını bi-gayri hakkin almış ise meselā bir gasb ve nehb gibi veyā bir hıyānet ve hud^ca ve mekr ile onu almış veyā bir mu^cāmelede bir kimseyi alışverişte aldatıp da gabn etmiş ki bir nev^c telbīs ile onu magrūr ve magbūn etmiş, meselā ki ona kalb akçe vermek veyā ona sattığı nesnenin ^caybını setr edip ihfā etmek veyā bir ecīrin ücretini tenkīs edip veyā külliyyen ücretini men^c etmek gibi bir desīse ile mālını alıp yenmiş, gerektir ki bunu kāffesinden nefsini yoklayıp o zünūb u evzārın üzerine teftīş eyleye. Ammā onun hadd-i bülūgundan değil, ancak vücūdunun en evvel vaktinden onu taharrī ve teftīş ede, zīrā ki sabīnin mālında vācib olan şey bülūgundan sonra ihrācı sabī üzerine vācib olur eğer onun velīsi onda taksīr etmiştir ve etmezse zālim olmuş olur da onunla mütālebe olunur, çünkü hukūk-ı māliyede sabī ile bālig siyyāndırlar. Ve dahi habbāt ve devānık üzerine kendi nefsi ile muhāsebe etsin ve o dahi yevm-i hayātının birinci gününden ola ya^cnī rūz-i cezāda muhāsebe olmazdan akdem yevm-i vilādetinden tevbesi gününe dek bu gibi hukūk üzerine kendi nefsiyle muhāsebe göre ve yevm-i kıyāmette

münākaşa olmazdan akdem nefsine [57] münākaşa ede. Ve o ki dünyāda kendi nefsi ile muhāsebe görmez, āhirette onun hesābı uzun olur.

[فإذا حصل مجموع ما عليه بظن غالب ونوع من الاجتهاد ممكن فليكتبه وليكتب أسامي أصحاب المظالم واحداً واحداً وليطف في نواحي العالم وليطلبهم وليستحلهم أو ليؤد حقوقهم وهذه التوبة تشق على الظلمة وعلى التجار فإنهم لا يقدرون على طلب المعاملين كلهم ولا على طلب ورثتهم ولكن على كل واحد منهم أن يفعل منه ما يقدر عليه فإن عجز فلا يبقى له طريقٌ إلا أن يكثر من الحسنات حتى تفيض عنه يوم القيامة فتؤخذ حسناته وتوضع في موازين أرباب المظالم ولكن كثرة حسناته بقدر كثرة مظالمه فإنه إن لم تف بها حسناته حمل من سيئاته أرباب المظالم فيهلك بسيئات غيره فهذا طريق كل تائبٍ في رد المظالم وهذا يوجب استغراق العمر في الحسنات لو طال العمر بحسب طول مدة الظلم فكيف وذلك مما لا يعرف وربما يكون الأجل قريباً فينبغي أن يكون تشميره للحسنات والوقت ضيق أشد من تشميره الذي كان في المعاصي في متسع الأوقات هذا حكم المظالم الثابتة في ذمته أما أمواله الحاضرة فليرد إلى المالك ما يعرف له مالكًا معينًا وما لا يعرف له مالكًا فعليه أن يتصدق به فإن اختلط الحلال بالحرام فعليه أن يعرف قدر الحرام بالاجتهاد ويتصدق بذلك المقدار كما سبق تفصيله في كتاب الحلال والحرام]

Ve çün bir zann-ı gālib ve ictihādın bir nevᶜ-i mümkini ile onun üzerine müterākim bulunan hukūku bilip mecmūᶜu hāsıl olur, gerektir ki onları bir deftere kayd edip yazsın ve dahi ashāb-ı mezālimin esāmisīni berāber berāber yazsın ve nevāhī-i ᶜāleme tavāf edip onları taleb etsin ve onlardan istihlāl etsin veyāhūd hakklarını onlara edā etsin. Ve bu bir tevbedir ki zaleme ve tüccār üzerine meşakkatli gelir, zīrā onlarla muᶜāmele edenlerin kāffelerini taleb etmeye veyāhūd onların vereselerini istemeğe muktedir olamazlar velākin onların her birine vācibdir ki ondan gücü yetip ona muktedir bulunduğu nesneyi işleye. Ve çün kusūrundan ᶜāciz kalır, artık ona teksīr-i hasenāttan gayrı dīger bir yol kalmaz, gerektir ki rūz-i cezāda ondan artıp erbāb-ı mezālimin mevāzīnine konulmak üzere birçokça hasenātın tedārüküne saᶜy ve gayret eyleye tā ki onun hasenātının çokluğu onun mezāliminin çokluğuna göre ola, zīrā ki eğer onun hasenātı onun mezālimine vefā etmez ise o mazlūmun seyyiātından hukūkuna göre bir mikdār alınıp ona tahmīl olunur ve o vakt dīgerinin seyyiātıyla hālik olur. İşte redd-i mezālimde her bir tevbe edicinin tarīki budur ve bu tarīk ise hasenāt işlemekte istigrāk-ı ᶜömre mūcib olur. O dahi eğer müddet-i zulme göre ᶜömrü uzanıp tavīl olur ise ve nice olabilir o hāl ile ki ne kadar yaşayacağı bilinmez, çünkü bu şey bilinmez olan umūrdandır ve mümkin ki onun hulūl-i eceli karīb ola. Kaldı ki vaktin darlığında tahsīl-i hasenāta teşmīr-i

bāzū-yı miknet ve iktidārı vaktinin genişliğinde iktisāb-ı seyyiāt ve ityān-ı meᶜāsīye olan teşmīri sāᶜid-i gayretten ziyāde eşedd ola işte zimmetinde sābit olan mezālimin hükmü budur ve onun emvāl-i hāzırasının ahkāmı ise o dahi eğer māliki maᶜlūm olarak yedine bir māl var ise hemān derhāl onun mālikine redd ve teslīm eyleye. Ve o ki muᶜayyen bir māliki yoktur ve sāhibi belli ve maᶜrūf değildir, artık onunla fukarāya tasadduk ede. Ve eğer harām ile helāl karışıp muhtelit olmuş ise ona vācibdir ki ictihād ile harāmın mikdārını bilip de o mikdār ile fukarāya tasadduk eyleye, nitekim helāl ve harām kitābında tafsīli mesbūk olmuştur.

[وأما الجناية على القلوب بمشافهة الناس بما يسوؤهم أو يعيبهم في الغيبة فيطلب كل من تعرض له بلسان أو آذى قلبه بفعل من أفعاله وليستحل واحداً واحداً منهم ومن مات أو غاب فقد فات أمره ولا يتدارك إلا بتكثير الحسنات لتؤخذ منه عوضاً في القيامة وأما من وجده وأحله بطيب قلبٍ منه فذلك كفارته وعليه أن يعرفه قدر جنايته وتعرضه له فالاستحلال المبهم لا يكفي وربما لو عرف ذلك وكثرة تعديه عليه لم تطب نفسه بالإحلال وادخر ذلك في القيامة ذخيرة يأخذها من حسناته أو يحمله من سيئاته فإن كان في جملة جنايته على الغير ما لو ذكره وعرفه لتأذى بمعرفته كزناه بجاريته أو أهله أو نسبته باللسان إلى عيب من خفايا عيوبه يعظم آذاه مهما شوفه به فقد انسد عليه طريق الاستحلال فليس له إلا أن يستحل منها ثم تبقى له مظلمة فليجبرها بالحسنات كما يجبر مظلمة الميت والغائب وأما الذكر والتعريف فهو سيئة جديدة يجب الاستحلال منها]

Ve kulūba olan cināyet ise, o dahi nāsı incitip veyā bir yaramaz söz ile halka söyleşip tekellüm eder veyāhūd gıyāblarında onların ᶜuyūb ve nevākısları zikriyle onları zemm ve fasl u gıybetlerine dil uzatır da gönülleri rencīde kılar, işte bu gibi meᶜāsī ve cināyātın tevbesi için evvel-i emrde her kime ki kendi lisānıyla taᶜarruz etmiş veyāhūd onun kalbi dīger günā bir fiᶜl ile rencīde kılmış, gerektir ki onların her birinden yegāne yegāne olarak istihlāl etsin. Ve o ki onlardan vefāt etmiş veyāhūd uzak bir yere gidip gāib olmuş, artık onun emri geçmiştir yaᶜnī onlardan istihlāl etmek emri güç ve müteᶜassir olmuş ki teksīr-i hasenātın gayrısıyla onun bir çāresi kalmaz tā ki onun o hasenātından rūz-i kıyāmette ᶜıvaz verilip de o emri tedārük oluna. Ve o ki onu bulup ondan istihlāl eder ve o dahi tīb-i kalb ile onu helāl eder, işte o istihlāl ona keffārettir. Ammā ona vācibdir ki onun kusūru yaᶜnī ona ettiği cināyeti bildire tā ki ne sūrette ona taᶜarruz etmiş ve ne günā ona cürm işlemiş ise ondan āgāh ola ve bilerekten ondan hoşnūdī-i dil ile helāl ede, çünkü istihlāl-i mübhem kifāyet etmez ve ola ki onun cürmünü bilmiş olsa onu ᶜafv etmez de hakkı āhirete bırakır veyāhūd onun taᶜaddīsi çokluğundan onu helāl etmeye nefsi hoş olmaz da zahīresi olmak üzere

kendi hakkını āhirete iddihār eder tā ki onun hasenātından hakkını ahz ede veyāhūd kendi seyyiātından ona tahmīl eyleye. Ve eğer dīgerin hakkında olan cināyātı içinde birtakım cināyet vardır ki onu bilmiş olsa onun maʿrifetiyle müteʾezzī olur, meselā onun cāriyesine veyā onun ehline zinā etmek gibi bir cürmü vardır veyāhūd onun gizli olan ʿuyūbundan lisānen bir ʿayba nisbet etmiş ki ona ıttılāʿı ile onun cefā ve ezāsı ʿazīm olur, artık keşf-i rāz ile o vakt bu gibi cināyātın istihlāline mecāli olmaz da tarīk-i istihlāli sedd ü bend olmuş olur, çünkü ona bir mesāg olmaz ki bu gibi şeylerden istihlāl ede, zīrā ki zikr ü taʿrīfi dahi ona bir seyyie-i cedīde olur ki ondan dahi istihlāl etmek lāzım gelir. Fakat istihlāli cāiz ve mümkin olan kusūrdan istihlāl eder de yalnız onun bir mazlimesi onun zimmetinde bākī ve pesmānde kalır ve onu dahi teksīr-i hasenāt ile cebr eder, nitekim gāib ve müteveffā olanların mazlimelerini teksīr-i hasenāt ile cebr eder. [58]

[ومهما ذكر جنايته وعرفه المجني عليه فلم تسمح نفسه بالاستحلال بقيت المظلمة عليه فإن هذا حقه فعليه أن يتلطف به ويسعى في مهماته وأغراضه ويظهر من حبه والشفقة عليه ما يستميل به قلبه فإن الإنسان عبد الإحسان وكل من نفر بسيئة مال بحسنة فإذا طاب قلبه بكثرة تودده وتلطفه سمحت نفسه بالإحلال فإن أبى إلا الإصرار فيكون تلطفه به واعتذاره إليه من جملة حسناته التي يمكن أن يجبر بها في القيامة جنايته وليكن قدر سعيه في فرحه وسرور قلبه بتودده وتلطفه كقدر سعيه في أذاه حتى إذا قاوم أحدهما الآخر أو زاد عليه أخذ ذلك منه عوضاً في القيامة بحكم الله به عليه كمن أتلف في الدنيا ما لا فجاء بمثله فامتنع من له المال من القبول وعن الإبراء فإن الحاكم يحكم عليه بالقبض منه شاء أم أبى فكذلك يحكم في صعيد القيامة أحكم الحاكمين وأعدل المقسطين وفي المتفق عليه من الصحيحين عن أبي سعيد الخدري أن نبي الله صلى الله عليه وسلم كان فيمن كان قبلكم رجل قتل تسعة وتسعين نفساً فسأل عن أعلم أهل الأرض فدل على راهب فأتاه فقال إنه قتل تسعة وتسعين نفساً فهل له من توبة قال لا فقتله فكمل به مائة ثم سأل عن أعلم أهل الأرض فدل على رجل عالم فقال له إنه قتل مائة نفس فهل له من توبة قال نعم ومن يحول بينه وبين التوبة انطلق إلى الأرض كذا وكذا فإن بها أناساً يعبدون الله عز وجل فاعبد الله معهم ولا ترجع إلى أرضك فإنها أرض سوء فانطلق حتى إذا نصف الطريق أتاه الموت فاختصمت فيه ملائكة الرحمة وملائكة العذاب فقالت ملائكة الرحمة جاء تائباً مقبلاً بقلبه إلى الله وقالت ملائكة العذاب إنه لم يعمل خيراً قط فأتاهم ملك في صورة آدمي فجعلوه حكماً بينهم فقال قيسوا ما بين الأرضين فإلى أيتهما كان أدنى فهو له فقاسوا فوجوده أدنى إلى الأرض التي أراد فقبضته ملائكة الرحمة وفي رواية فكان إلى القرية الصالحة أقرب منها بشبر فجعل من أهلها وفي رواية فأوحى الله تعالى إلى هذه أن تباعدي وإلى هذه أن تقربي وقال قيسوا ما بينهما فوجدوه إلى هذه أقرب بشبر فغفر له فبهذا تعرف أنه لاخلاص إلا برجحان ميزان الحسنات ولو بمثقال ذرة فلا بد للتائب من تكثير الحسنات]

Ve kaçan ki kendi cināyetini ona zikr edip ve o dahi onu bilip onu helāl etmeye nefsi semāhat etmez, artık o mazlime onun üstünde bākī kalır da sākıt olmaz, zīrā ki onun hakkı budur ve ona vācibdir ki hemīşe onunla telattuf ede ve onun umūr ve mehāmmına saᶜy u gūşiş edip çalışa ve agrāz ve hācātına gūşiş eyleye ve onun kalbini tarafına meyl ettirecek mihr ve muhabbeti ve ona o rikkat ve şefkati izhār eyleye, zīrā ki insān ihsānın kuludur ve her kim ki bir seyyie ile nefret eder elbette bir hasene ile meyl eder. Vaktā ki onun kesret-i teveddüd ü telattufundan gönlü hoş olur, onu helāl etmeye nefsi semāhat eder. Ve eğer yine ondan ibā ve ᶜadem-i ᶜafvına ısrār ederse o vakt onun o telattuf ve iᶜtizārı ona kıyāmette cināyeti onunla cebr edişi mümkin olan hasenāttan bir hasene olmuş olur.

Ve dahi sürūr-ı kalb ve ferahına onun teveddüd ve telattufuyla olan saᶜy u gūşişi onun renc ü ezāsında olan saᶜy u gūşişi mikdārınca olmak gerektir tā ki yekdigerine mukāveme ve mukābele ede. Ve eğer zāid olursa onu bi-hükmillāhi taᶜālā rūz-i kıyāmette cināyetine bedel ve hakkına ᶜıvaz olarak ahz eyleye, nitekim dünyāda çün bir kimse dīger bir kimsenin mālını telef eder de onun mislini bedelen vermek ister ve māl sāhibi onun bedeli kabūlünden ve zimmeti ibrāsından ibā ve imtināᶜ eyler de hākimü'ş-şerᶜ ister istemez ondan onu kabz etmeye hükm ve kazā eder, işte onun gibi ahkemü'l-hākimīn ve aᶜdelü'l-muksitīn olan Hazret-i Rabbü'l-ᶜālemīn saᶜīd-i kıyāmette kulları beyninde hükm ve kazā eyler. Ve *Sahīhayn* yaᶜnī Müslim ve Buhārī kitāblarında mezkūr ve sıhhatına müttefakun ᶜaleyh olan bir hadīs-i şerīfte Hazret-i Ebī Saᶜīd el-Hudrī ᶜaleyhi'r-rıdvānın rivāyetiyle gelmiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "كان فيمن كان قبلكم رجل" ilh. el-hadīs ki hülāsa-i meᵓāl-i münīfi "Sizden akdem olan kavmin içinde bir ādem var idi ki doksan dokuz ādemi katl etmiş idi ve çün aᶜlem-i ehl-i arz üzerine suᵓāl ve bir rāhibin üzerine idlāl olundu. Bir gün o rāhibe varıp tevbesi olup olmadığını sormuş ve o rāhib tevbesi yoktur diye ona cevāb verdikte o rāhibi dahi katl ve iᶜdām edip bir dahi aᶜlem-i ehl-i zemīn üzerine suᵓāl ve dīger bir ᶜālimin haberini almakla o ᶜālime varıp "Ben yüz ādemi katl ettim, benim için bir tevbe var mı?" diye istiftā ve o ᶜālim dahi "Evet tevben vardır, seninle tevben arasında kim hāil olur, sen filānca yere git de onda Allāhu taᶜālāya ᶜibādet eden ādemler vardır, sen dahi onlarla berāber Allāhu taᶜālāya ᶜibādet eyle ve bir dahi kendi yerine rücūᶜ etme, zīrā ki yaramaz bir zemīndir" dedikte o dahi o yere müteveccihen ᶜazīmet etti. Ve çün yolun yarısına vardı, ecel-i mahtūmuyla onda vefāt etti ve hakkında melāike-i rahmet ile melāike-i ᶜazāb muhāsabe edip melāike-i

rahmet "Bu ādem, Allāhu taᶜālāya müteveccih ve tāib olarak gelmiş" diye daᶜvā ve melāike-i ᶜazāb dahi "Bu ādem aslā bir hayr işlememiştir" diye cevāb vermeleriyle ādem kılığında olarak onlara bir ferişte geldi ve beynlerinde şu husūmetin faslı için onu hakem nasb ettiler ve o hakem "Siz şol iki zemīnin beyninde olan mesāfeyi mukāyese ediniz de herhangisine yakın ise oranındır" diye hükm ve lede'l-mukāyese onu tarafına müteveccih bulunduğu yere akreb bulunmakla melāike-i rahmet onu alıp götürdüler. Ve dīger bir rivāyette karye-i sālihaya bir karış akreb görünmekle onun ehlinden kılındı. Ve āher bir rivāette Allāhu taᶜālā bu karyeye tebāᶜud ve o karyeye takarrüb etmeye vahy etti ve mā-beynlerinde olan mesāfenin mesāhasına emr edip onu mukāyese ediniz diye fermān etti ve mukāyese olunca müteveccih bulunduğu karyeye bir karış daha ziyāde yakın göründü ve ona ᶜafv ü magfiret olundu. İşte bununla bilirsin ki kurtulmak ancak rüchān-ı mīzān iledir velev ki bir miskāl zerre ile olsun kaldı ki tevbe ediciye teksīr-i hasenāt lābüdd ve lāzımdır.

[هذا حكم القصد المتعلق بالماضي وأما العزم المرتبط بالاستقبال فهو أن يعقد مع الله عقداً مؤكداً ويعاهده بعهد وثيق أن لا يعود إلى تلك الذنوب ولا إلى أمثالها كالذي يعلم في مرضه أن الفاكهة تضره مثلاً فيعزم عزماً جزماً أنه لا يتناول الفاكهة ما لم يزل مرضه فإن هذا العزم يتأكد في الحال وإن كان يتصور أن تغلبه الشهوة في ثاني الحال ولكن لا يكون تائباً ما لم يتأكد عزمه في الحال ولا يتصور أن يتم ذلك للتائب في أول أمره إلا بالعزلة والصمت وقلة الأكل والنوم وإحراز قوت حلال فإن كان له مال موروث حلال أو كانت له حرفة يكتسب بها قدر الكفاية فليقتصر عليه فإن رأس [59] المعاصي أكل الحرام فكيف يكون تائباً مع الإصرار عليه ولا يكتفي بالحلال وترك الشبهات من لا يقدر على ترك الشهوات في المأكولات والملبوسات وقد قال بعضهم من صدق في ترك شهوة وجاهد نفسه لله سبع مرار لم يبتل بها وقال آخر من تاب من ذنب واستقام سبع سنين لم يعد إليه أبداً]

İşte tāibin māzī olan hāline müteᶜallik olan hükm budur. Ve müstakbel olan hāline müteᶜallik olan ᶜazm-i mürtebit ise o dahi Allāhu taᶜālāya bir ᶜakd-i ekīd ile ᶜakd eder ki baᶜde-mā o zünūba dönmeye ve onun emsāline ᶜavdet etmemek üzere bir ᶜahd-i vesīk ile muᶜāhede ede şol marīz olan kimse gibi ki hastalığında bir türlü yemişten zarar-dīde olur de hasta durdukça onun hastalığına muzırr olan işbu fākiheyi tenāvül etmemeğe ᶜazm ü cezm eyler ve bu ᶜazm ise fi'l-hāl müteekkid olur velev ki hāl-i sānīde ona galebe-i şehveti mutasavver olur. Kaldı ki fi'l-hāl terk-i zünūba ᶜazmi müteekkid olmadıkça merd-i tevbekār tāib olmaz. Ve evvel-i emrinde teʾkīd-i ᶜazmi ancak ᶜuzlet ve samt ve kıllet-i ekl ü nevm ve ihrāz-ı kūt-ı helāl iledir

ki bu ahvāl kendinde bulunmadıkça onun ᶜazmi tamāmen müteekkid olmaz, belki bunlarla ᶜazmi tamām olur yaᶜnī eğer onun helāl olarak bir māl-ı mevrūsu var ise veyāhūd onunla mikdār-ı kifāyeyi kesb edecek bir kār u sanᶜatı var ise hemān onun üzerine iktisār etsin, zīrā ki reᵓs-i meᶜāsī ancak ekl-i harāmdır ve ekl-i harām üzere musırr olduğu hālde nice tāib olabilir. Ve meᵓkūlāta ve melbūsātında olan şehevātın terkine muktedir olmayan kimse şübühātı terk ve helāl ile iktifāya muktedir olamaz. Baᶜzu's-selef demiş ki "O ki şehvetin terkinde sıdk edip Allāhu taᶜālā için yedi kerre kendi nefsi ile mücāhede eder, bir dahi onunla mübtelā olmaz." Ve dīgeri demiş ki "O ki bir günāhtan tevbe edip yedi sene istikāmet eyler, bir dahi ona ᶜavdet etmez."

[ومن مهمات التائب إذا لم يكن عالمًا أن يتعلم ما يجب عليه في المستقبل وما يحرم عليه حتى يمكنه الاستقامة وإن لم يؤثر العزلة لم تتم له الاستقامة المطلقة إلا أن يتوب عن بعض الذنوب كالذي يتوب عن الشرب والزنا والغصب مثلاً وليست هذه توبة مطلقة وقد قال بعض الناس إن هذه التوبة لا تصح وقال قائلون تصح ولفظ الصحة في هذا المقام مجمل بل نقول لمن قال لا تصح إن عنيت به أن تركه بعض الذنوب لا يفيد أصلاً بلا وجوده كعدمه فما أعظم خطأك فإنا نعلم أن كثرة الذنوب سبب لكثرة العقاب وقلتها سبب لقلته ونقول لمن قال تصح إن أردت به أن التوبة عن بعض الذنوب توجب قبولاً يوصل إلى النجاة أو الفوز فهذا أيضاً خطأ بل النجاة والفوز بترك الجميع هذا حكم الظاهر ولسنا نتكلم في خفايا أسرار عفو الله فإن قال من ذهب إلى أنها لا تصح إني أردت به أن التوبة عبارة عن الندم وإنما يندم على السرقة مثلاً لكونها معصية لا لكونها سرقة ويستحيل أن يندم عليها دون الزنا إن كان توجعه لأجل المعصية فإن العلة شاملة لهما إذ من يتوجع على قتل ولده بالسيف يتوجع على قتله بالسكين لأن توجعه بفوات محبوبه سواء كان بالسيف أو بالسكين فكذلك توجع العبد بفوات محبوبه وذلك بالمعصية سواء عصى بالسرقة أو الزنا فكيف يتوجع على البعض دون البعض فالندم حالة يوجبها العلم بكون المعصية مفوتة للمحبوب من حيث إنها معصية فلا يتصور أن يكون على بعض المعاصي دون البعض ولو جاز هذا لجاز أن يتوب من شرب الخمر من أحد الدنين دون الآخر فإن استحال ذلك من حيث إن المعصية في الخمرين واحد وإنما الدنان ظروف فكذلك أعيان المعاصي آلات للمعصية والمعصية من حيث مخالفة الأمر واحدة]

Ve dahi tevbekārın ᶜilmi olmazsa müstakbelde ona vācib olan şey ve muharrem olan nesnenin ᶜilmini öğrenmek ona cümle-i mühimmāttandır tā ki ona istikāmet mümkin ola. Ve ᶜuzleti īsār etmedikçe istikāmet-i mutlaka ona tamām olmaz meğer ki baᶜzı günāhtan tevbe ede, nitekim şürb-i hamr ve zinā ve gasbdan tevbe eden kimse gibi. Ve bu gibi tevbe-i mukayyede tevbe-i mutlaka değildir, hattā baᶜzu'n-nās bu tevbe sahīha olmaz ve baᶜ-

zu'n-nās sahīha olur demişler. Ve "sıhhat" lafzı bunda yaʿnī bu makāmda mücmeldir, belki biz sahīh olmaz diyen kimseye deriz ki eğer sen bu ʿadem-i sıhhatten ʿadem-i fāide murād ettinse ki baʿzı zünūbun terki aslā fāide vermez de vücūdu ʿadem gibidir der isen senin bunda olan hatān ne ʿaceb ʿazīm bir hatādır, zīrā ki biz biliriz zünūbun kesreti ʿıkābın kesretine sebebdir ve onun kılleti ʿıkābın kılletine mūcibdir. Ve tevbesi sahīh olur diyene dahi deriz ki eğer sen bu sıhhattan murād ettin ki baʿzı günāhtan tevbe etmek necāt ve fevze mūcib bir kabūlü īcāb eder, bu da hatādır necāt ve fevz ancak cemīʿ-i zünūbun terkiyledir, zīrā ki zāhirin hükmü budur ve biz isek ʿafv-ı ilāhīnin esrārı hafāyāsında mütekellim değiliz. Ve sahīh olmayana zāhib olan kimse eğer ben ʿadem-i sıhhatinde murādım tevbe nedemden ʿibāret olup meselā onun hırsızlığa peşīmānlığı ancak maʿsiyet olduğu haysiyyetledir, yoksa sirkat olduğu haysiyyetle değildir ve bu cihetle çün hırsızlığa nedāmet eder, artık zināya nedāmet etmemekliği müstahīl kalır ve eğer onun elem ve teveccuʿu ona maʿsiyet olduğu içindir, işte o ʿillet ikisine şāmildir, çünkü o kimse ki şemşīr ile katl olunan oğluna keder eder, elbette bıçak ile vākiʿ olan katline dahi keder eyler, çünkü onun kederi mahbūbunun fevātı içindir, isterse şemşīr ile olsun ve isterse bıçak ile olsun ikisi hükmde siyyāndırlar. İşte bunun gibi ʿabdin fevāt-ı mahbūbuna dahi keder eder ve mahbūbunun fevātı maʿsiyetledir, isterse maʿsiyet sirkat olsun isterse zinā olsun ve böyle olunca nice baʿzısına keder eder de baʿzısına keder etmez. Kaldı ki nedem böyle bir hālettir ki maʿsiyet maʿsiyet olduğu haysiyyetle mahbūbu mefūt olduğunun ʿilmi onu īcāb eder ve böyle olunca mutasavver olmaz ki meʿāsīnin baʿzısına ola ve baʿzısına olmaya. Ve bu cāiz olmuş olsa hamrın iki küpünün birisinden tevbe edip ve dīgerinden tevbe etmemek cāiz olurdu ve çün iki küpten hamr içmek maʿsiyeti bir olduğu haysiyyetle birisinden tevbe etmek ve dīgerinden tevbe etmemek cevāzı müstahīl oldu, zīrā küpler ancak hamre bir kap olup ve tevbe o hamrdendir, fe-kezālik aʿyān-ı meʿāsī dahi maʿsiyetlere ālāttır, zīrā ki muhālefet-i emr edenlerde birdir.

[فإذا معنى عدم الصحة ان الله تعالى وعد التائبين رتبة وتلك الرتبة لا تنال إلا بالندم ولا يتصور الندم على بعض المتماثلات فهو كالملك المرتب على الإيجاب والقبول فإنه إذا لم يتم الإيجاب والقبول نقول إن العقد لا يصح أي لم تترتب عليه الثمرة وهو الملك وتحقيق هذا ان ثمرة مجرد الترك ان ينقطع عنه عقاب ما تركه وثمرة الندم تكفير ما سبق فترك السرقة لا يكفر السرقة بل الندم عليها ولا يتصور الندم إلا لكونها معصية وذلك يعم جميع المعاصي وهو كلام مفهوم واقع يستنطق المنصف بتفضيل به ينكشف الغطاء]

Kaldı ki ᶜadem-i sıhhatin maᶜnāsı odur ki tebāreke ve taᶜālā tevbekārlara bir rütbe vaᶜd etmiş ki o rütbe ancak nedemle hāsıl olur. Ve mutasavver olmaz ki [60] mütemāsilātın baᶜzısına nedem ede de baᶜzısına etmez, īcāb ve kabūle müretteb olan melik gibidir, zīrā ki īcāb ve kabūl tamām olmayınca biz deriz ki ᶜakd sahīh olmaz yaᶜnī semere-i matlūbe müterettib olmaz yaᶜnī mülk hāsıl olmaz. Ve bunun tahkīki ise terk-i mücerredin semeresi ancak terk ettiği maᶜsiyetin ᶜıkābı munkatıᶜ olmaktır ve nedem ve peşīmānīnin semeresi sebkat eden günāhın tekfīridir. Ve böyle olunca hırsızlığın terki hırsızlık günāhı tekfīr etmez belki hırsızlığına olan nedāmeti onun günāhı tekfīr eyler ve hırsızlığa nedāmeti ancak maᶜsiyet olduğu haysiyyetledir, yoksa maᶜsiyet olmaklığı haysiyyeti olmazsa ona nedāmeti mutasavver olmazdı ve bu ise ᶜamme-i meᶜāsīye şümūlü vardır yaᶜnī her bir maᶜsiyete nedāmet hāsıl olur. Ve bu bir kelām-ı mefhūm u vākiᶜdir ki munsıf olan kimse onunla bir tafsīli istintāk eder ki o tafsīl ile bu dakīkanın yüzünden örtü açılıp rūy-i maᶜnā münkeşif olur.

[فنقول التوبة عن بعض الذنوب لا تخلو إما أن تكون عن الكبائر دون الصغائر أو عن الصغائر دون الكبائر أو عن كبيرة دون كبيرة أما التوبة عن الكبائر دون الصغائر فأمر ممكن لأنه يعلم أن الكبائر أعظم عند الله وأجلب لسخط الله ومقته والصغائر أقرب إلى تطرق العفو إليها فلا يستحيل أن يتوب عن الأعظم ويتندم عليه كالذي يجني على أهل الملك وحرمه ويجني على دابته فيكون خائفاً من الجناية على الأهل مستحقراً للجناية على الدابة والندم بحسب استعظام الذنب واعتقاد كونه مبعداً عن الله تعالى وهذا ممكن وجوده في الشرع فقد كثر التائبون في الأعصار الخالية ولم يكن أحد منهم معصوماً فلا تستدعي التوبة العصمة والطبيب قد يحذر المريض العسل تحذيراً شديداً ويحذره السكر تحذيراً أخف منه على وجه يشعر معه أنه ربما لا يظهر ضرر السكر أصلاً فيتوب المريض بقوله عن العسل دون السكر فهذا غير محال وجوده وإن أكلهما جميعاً بحكم شهوته ندم على أكل العسل دون السكر]

Şöyle ki biz deriz ki zünūbun baᶜzısından tevbe etmek bu üç vechin birisinden hālī olmaz ki yā kebāirden tevbe eder de sagāirden etmez veyāhūd sagāirden eder de kebāirden etmez veyāhūd kebāirin baᶜzısından eder de ᶜumūm-ı meᶜāsīden etmez. Ve kebāirden edip sagāirden etmemek şıkkı ise artık bu nevᶜ ile olan tevbe emr-i mümkindir, çünkü yakīnen bilir ki ᶜindallāh zünūb-ı kebāirin günāhı pek büyük ᶜazīmdir ve onun saht ve makt ve gazabına daha ziyāde cālib ve müeyyiddir. Ve zünūb-ı sagāir tetarruk-ı ᶜafve daha ziyāde yakın ve akrebdir ve bu cihetle aᶜzam olan günāhtan tevbe edip onun vākiᶜ olan cināyetinden çok havf etmez de onu cüzʾī ve hakīr görür. İşte bunun gibi bu zenb-i kebīr dahi zāt-ı kibriyādan mübᶜid olduğu

iᶜtikādıyla onun ᶜizamına göre ādemin nedāmeti vākiᶜ olur ve bu ise şerᶜde vücūdu mümkindir, zīrā ki aᶜsār-ı hāliyede tevbekārān çok olmuştu, hālbuki onların birisi maᶜsūm değil idi ki kāffe-i meᶜāsīden vāreste olmazdı. Kaldı ki tevbe ᶜismeti istidᶜā etmez, zīrā fi'l-mesel olur ki tabīb-i hāzık bir marīzi balın tenāvül ve eklinden pek çok teʾkīd ile şedīden tahzīr eder ve dahi şekerin tenāvülünden dahi hafīfçe olarak tahzīr eder de bir vechle ki olur ki şekerin bir zararı aslā zuhūr etmez diye bir īmā gösterir. Ve hasta olan kimse onun sözüyle baldan tevbe eder de şekerden tevbe etmez. İşte bunun vücūdu muhāl değildir ve çün kendi şehvetinin hükmüyle ikisini tenāvül eder olur ki balın ekline nedāmet eder de şekere etmez.

[الثاني أن يتوب عن بعض الكبائر دون بعض وهذا أيضاً ممكن لاعتقاده أن بعض الكبائر أشد وأغلظ عند الله كالذي يتوب عن القتل والنهب والظلم ومظالم العباد لعلمه أن ديوان العباد لا يترك وما بينه وبين الله يتسارع العفو إليه فهذا أيضاً ممكن كما في تفاوت الكبائر والصغائر لأن الكبائر أيضاً متفاوتة في أنفسها وفي اعتقاد مرتكبها ولذلك قد يتوب عن بعض الكبائر التي لا تتعلق بالعباد كما يتوب عن شرب الخمر دون الزنا مثلاً إذ يتضح له أن الخمر مفتاح الشرور وأنه إذا زال عقله ارتكب جميع المعاصي وهو لا يدرى فبحسب ترجح شرب الخمر عنده ينبعث منه خوف يوجب ذلك تركا في المستقبل وندماً على الماضي]

Ve vech-i sānī ki baᶜzı kebāirden tevbe edip kusūr-ı meᶜāsīden tevbe etmemek idi, bu dahi mümkindir, çünkü iᶜtikād eder ki baᶜzı kebāir-i meᶜāsī baᶜzısından daha ziyāde eşedd ve ᶜindallāh daha ziyāde ᶜazīm ve galīzdir. Meselā katl-i nefs ve nehb-i māl ve zulm-i nās ve sāir bu gibi mezālim-i ᶜibād ve sitemhā-yı halk, çünkü bilir ki dīvān-ı ᶜibād terk olunmaz ve beynehu ve beynallāh olan cürm ü cināyete ᶜafv-ı rabbānī mütesāriᶜ olur ve bu dahi mümkindir, nitekim kebāir ile sagāir tefāvüt ederler, çünkü fī nefsihā ve onun mürtekibi iᶜtikādında zünūb-ı kebāir dahi mütefāvite olurlar. Ve onun için baᶜzı ādem ᶜibāda müteᶜallik olmayan baᶜzı zünūb-ı kebāirden dahi tevbe eder, nitekim şürb-i hamrdan tevbe eder de zinādan etmez, çünkü ona müttezıh ve āşikār olur ki hamr kāffe-i şürūrun anahtarıdır, zīrā ki ᶜaklı şürb-i hamr ile zāil olursa olur ki ᶜadem-i idrāk ü şuᶜūr ile kāffe-i meᶜāsīyi irtikāb eder ve bu cihetle onun katında şürb-i hamrın zararı müteреccih olur da ondan bir korku münbaᶜis olur ki o korku gelecek zamānda onu terke ve geçmiş olan zamānda vākiᶜ olan irtikābına bir peşīmānī ve nedeme mūcib olur.

[الثالث أن يتوب عن صغيرة أو صغائر وهو مصر على كبيرة يعلم أنها كبيرة كالذي يتوب عن الغيبة أو عن النظر إلى غير المحرم أو ما يجري مجراه وهو مصر على شرب الخمر فهو

أيضاً ممكن ووجه إمكانه أنه ما من مؤمن إلا وهو خائف من معاصيه ونادم على فعله ندماً إما ضعيفاً وإما قوياً ولكن تكون لذة نفسه في تلك المعصية أقوى من ألم قلبه في الخوف منها لأسباب توجب ضعف الخوف من الجهل والغفلة وأسباب توجب قوة الشهوة فيكون الندم موجوداً ولكن لا يكون ملياً بتحريك العزم ولا قوياً عليه فإن سلم عن شهوة أقوى منه بأن لم يعارضه إلا ما هو أضعف قهر الخوف الشهوة وغلبها وأوجب ذلك ترك المعصية وقد تشتد ضراوة الفاسق بالخمر فلا يقدر على الصبر عنه وتكون له ضراوة ما بالغيبة وثلب الناس والنظر إلى غير المحرم وخوفه من الله قد بلغ مبلغاً يقمع هذه الشهوة الضعيفة دون القوية فيوجب عليه جند الخوف انبعاث العزم للترك بل يقول هذا الفاسق في نفسه إن قهرني الشيطان بواسطة غلبة الشهوة في بعض المعاصي فلا ينبغي أن أخلع العذار [61]وأرخي العنان بالكلية بل أجاهده في بعض المعاصي فعساني أغلبه فيكون قهري له في البعض كفارة لبعض ذنوبي ولو لم يتصور هذا لما تصور من الفاسق أن يصلي ويصوم ولقيل له إن كانت صلاتك لغير الله فلا تصح وإن كانت لله فاترك الفسق لله فإن أمر الله فيه واحد فلا يتصور أن تقصد بصلاتك التقرب إلى الله تعالى ما لم تتقرب بترك الفسق وهذا محال بأن يقول لله تعالى على أمران ولي على المخالفة فيهما عقوبتان وأناملي في أحدهما بقهر الشيطان عاجز عنه في الآخر فأنا أقهره فيما أقدر عليه وأرجو بمجاهدتي فيه أن يكفر عني بعض ما عجزت عنه بفرط شهوتي فكيف لا يتصور هذا وهو حال كل مسلم إذ لا مسلم إلا وهو جامع بين طاعة الله ومعصيته ولاسبب له إلا هذا]

Ve üçüncü vech ki bir sagīreden veyāhūd birtakım sagāirden bir kebīreye ʿālim ve musırr olduğu hālde tevbe etmek idi, meselā şürb-i hamre musırr olup ve şürb-i hamr kebāirden olduğuna ʿālim olduğu hālde gıybet ve nā-mahreme bakmak gibi zünūb-ı sagāirden tevbe eden kimse gibi ki bu dahi mümkindir. Ve onun vech-i imkānı odur ki bir müʾmin yok ki kendi günāhından hāif ve fiʿline nādim olmaya, ister nedemi zebūn ve isterse nedemi kavī olsun. Velākin olur ki onun mürtekib bulunduğu meʿāsīden bir maʿsiyete onun lezzet-i nefsi ondan olan havf u hirāsı ve korkusundan daha ziyāde kavī ola, çünkü birtakım esbāba dūçār olmuş ki o esbāb onun o maʿsiyetinin havfini cehl ve gafletinden zebūn eder ve kuvvet-i şehveti onu īcāb eder ki bu sūrette dahi nedem mevcūd olmuş olur velākin tahrīk-i ʿazm ile melī olmaz ve üzerine kavī olmaz. Ve eğer ondan akvā bir şehvetten sālim olup onun mā-dūnu bulunan nesnenin gayrısıyla müteʿārız olmazsa artık o vakt havf-ı Bārī onun şehvetini kahr ve galebe eder de terk-i maʿsiyete ve nedeme mūcib olur. Ve baʿzen şürb-i hamre fāsıkın darāvet ve mümārese ve ʿādeti müştedd olup ondan sabr etmeye kudreti kalmaz ve dahi gıybete ve ihtilās-ı emvāl-i nāsa ve nazar-ı gayr-i mahreme dahi nevʿan-mā bir ʿādet ve mümāresesi var ve Hakk subhānehu ve taʿālādan havf u hirās ve korkusu bir meblaga varıp bālig olmuş ki yalnız işbu şehevāt-ı zaʿīfenin

kalᶜına muktedir olur da kaviyyesinin kalᶜına muktedir olmaz. Ve çend havf u hirās bu maᶜsiyātın terkine, inbiᶜās-ı ᶜazme mūcib olur, artık o şahs-ı fāsık kendi nefsinde der ki eğer galebe-i şehvetle şeytān-ı laᶜīn baᶜzı maᶜsiyetlerde beni kahr ettiyse de artık bi'l-külliyye başımdan yuları çıkarıp ᶜizārı halᶜ ve meᶜāsīye irhā-yı ᶜinān etmekliğim lāzım gelmez, belki baᶜzı meᶜāsīde muhālefetle şeytāna mücāhede etmeliyim ki o maᶜsiyetlerin terkiyle ona gālib gelip de onu kahr eder isem onda olan kahrım benim baᶜzı zünūbuma keffāret olur. Ve bu hāl mutasavver olmamış olsa merd-i fāsıktan namāz kılmak ve oruç tutmak mutasavver olmazdı. Ve fāsıka denilirdi ki eğer sen Zāt-ı Zi'l-Celāl'in gayrısına namāzı kılarsan senin namāzın sahīh olmaz ve eğer sen Allāhu taᶜālāya kılarsan Allāh için fıskı dahi terk eyle, zīrā ki mutasavver olamaz ki terk-i fısk ile takarrüb etmeksizin senin bu kıldığın namāz ile zāt-ı kibriyāya takarrübü kasd edesin. Maᶜa-hāzā bu gibi söz söylemek muhāldir, zīrā o kimse der ki "Allāhu taᶜālānın benim üzerimde mefrūz iki emri vardır ve muhālefetleri için benim üzerime iki ᶜukūbeti vācibdir ve ben isem onların birisinde kahr-ı şeytāna oldukça biraz kudretim vardır ve dīgerinde ᶜācizim, kaldı ki ben ona muktedir bulunduğum şeyde şeytāna kahr edeyim de o bābda olan mücāhedem ile recā ederim ki Allāhu taᶜālā dahi benim fart-ı şehvetimle ondan ᶜāciz kaldığım baᶜzı maᶜsiyetlerin günāhlarını bana tekfīr eyleye." Ve bu hāl nice mutasavver olmaz o hāl ile ki bu cihānda her bir müslimin hālidir, çünkü dünyāda hiçbir müslim yoktur ki Allāhu taᶜālānın tāᶜātı ile maᶜsiyetleri beyninde cāmiᶜ olmaya ve onun şol sebebden gayrı aslā dīger bir sebebi yoktur.

[وإذا فهم هذا فهم أن غلبة الخوف للشهوة في بعض الذنوب ممكن وجودها والخوف إذا كان من فعل ماض أورث الندم والندم يورث العزم وقد قال النبي صلى الله عليه وسلم الندم توبة ولم يشترط الندم على كل ذنب وقال التائب من الذنب كمن لا ذنب له ولم يقل التائب من الذنوب كلها وبهذه المعاني تبين سقوط قول القائل أن التوبة عن بعض الذنوب غير ممكنة لأنها متماثلة في حق الشهوة وفي حق التعرض إلى سخط الله تعالى نعم يجوز أن يتوب عن شرب الخمر دون النبيذ لتفاوتهما في اقتضاء السخط ويتوب عن الكثير دون القليل لأن لكثرة الذنوب تأثيراً في كثرة العقوبة فيساعد الشهوة بالقدر الذي يعجز عنه ويترك بعض شهوته لله تعالى كالمريض الذي حذره الطبيب الفاكهة فإنه قد يتناول قليلها ولكن لا يستكثر منها فقد حصل من هذا أنه لا يمكن أن يتوب عن شيء ولا يتوب عن مثله بل لا بد وأن يكون ما تاب عنه مخالفاً لما بقي عليه إما في شدة المعصية وإما في غلبة الشهوة وإذا حصل هذا التفاوت في اعتقاد التائب تصور اختلاف حاله في الخوف والندم فيتصور اختلاف حاله في الترك فندمه على ذلك الذنب ووفاؤه بعزمه على الترك يلحقه بمن لم يذنب وإن لم يكن قد أطاع الله في جميع الأوامر والنواهي]

Ve çün bu zikr ü tafsīl mefhūm olur, ondan maᶜlūm ve mefhūm olur ki baᶜzı zünūbda şehvete havfın galebesi mümkinü'l-vücūddur. Ve o havf eğer bir geçmiş şey üzerine hāsıl olmuş ise lā-mahāle nedeme mūris olur ve nedem dahi müstakbelde o denli günāhın terkine muktezī olan ᶜazmi īrās eder. Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الندم توبة" yaᶜnī "Nedem, tevbedir" ve her bir zenbe onu şart etmemiştir. Ve dahi "التائب من الذنب كمن لا ذنب له" buyurmuştur yaᶜnī "Günāhtan tevbe eden kimse günāhı olmayan kimse gibidir" ki kāffe-i zünūbdan tevbe eden kimse buyurmamıştır. Ve bu maᶜnālarla nümāyān oldu ki baᶜzı zünūbdan tevbe etmek mümkindir, çünkü şehvet hakkında ve saht-ı rabbānīye taᶜarruzu hükmünde mütemāsildir diyen ādemin sözü sākıt olur ki galat ve hatā bir söz olduğu bununla maᶜlūm olur,

Evet, cāiz olur ki hamr içmesinden tevbe ede de şürb-i nebīzden tevbe etmeye, çünkü iktizā-yı gazab u sahtta mütefāvitlerdir. Ve dahi kesīrden tevbe ede de kalīlden etmeye, çünkü kesret-i ᶜukūbette kesret-i zünūbun te'sīri vardır. Ve mümkindir ki şehvetinin terkinden ᶜāciz kaldığı nesnede şehvete müsāᶜade ede ve şehvetin [62] baᶜzısını Allāhu taᶜālā için terk ede şol hasta gibi ki fevākihin eklinden tabīb onu tahzīr etmiş ki baᶜzu'l-ahyānda fevākihten az bir şey tenāvül eder de ondan istiksār etmez ve tenāvül ettiği mikdār-ı kalīl ona pek çok zarar vermez. Velākin bu tafsīl ve taᶜlīlden hāsıl oldu ki o kimse ki bir günāhtan tevbe eder, o günāhın mislinden tevbe etmemek mümkin olmaz yaᶜnī o ki onun mislinden tevbe edememiş, ondan tevbe etmek ancak onun emsālinden tevbe etmekle mümkin olur, belki ondan tevbe ettiği şey onun üstünde kalıp ondan tevbe etmediği zenbin muhālifi olmak gerektir ki yā maᶜsiyetin şiddetinde veyāhūd galebe-i şehvette onun muhālifi olmak lāzım ve lābüddür. Ve çün işbu tefāvüt tāibin iᶜtikādında hāsıl olur, havf ve nedemde onun ihtilāf-ı hāli mutasavver olur yaᶜnī terkinde onun ihtilāf-ı hāli mutasavver olur ve o zenbe onun peşīmānī ve nedemi ve terki ᶜazmine olan vefāsı onu zenb etmeyen kimseye ilhāk eder velev ki Zāt-ı Zi'l-Celāl'e cemīᶜ-i evāmir ü nevāhīsinde itāᶜat etmemiş ola.

[فإن قلت هل تصح توبة العنين من الزنا الذي قارفه قبل طريان العنة فأقول لا لأن التوبة عبارة عن ندم يبعث العزم على الترك فيما يقدر على فعله وما لا يقدر على فعله فقد انعدم بنفسه لا بتركه إياه ولكني أقول لو طرأ عليه بعد العنة كشف ومعرفة تحقق به ضرر الزنا الذي قارفه وثار منه احتراق وتحسر وندم بحيث لو كانت شهوة الوقاع به باقية لكانت حرقة الندم تقمع تلك الشهوة وتغلبها فإني أرجو أن يكون ذلك مكفراً لذنبه وما حيا عنه سيئته إذ لا خلاف

في أنه لو تاب قبل طريان العنة ومات عقيب التوبة كان من التائبين وإن لم يطرأ عليه حالة تهيج فيها الشهوة وتتيسر أسباب قضاء الشهوة ولكنه تائب باعتبار أن ندمه بلغ مبلغاً أوجب صرف قصده عن الزنا لو ظهر قصده فإذن لا يستحيل أن تبلغ قوة الندم في حق العنين هذا المبلغ إلا أنه لا يعرفه من نفسه فإن كل من لا يشتهي شيئاً يقدر نفسه قادراً على تركه بأدنى خوف والله تعالى مطلع على ضميره وعلى مقدار ندمه فعساه يقبله منه بل الظاهر أنه يقبله والحقيقة في هذا كله ترجع إلى ظلمة المعصية تنمحي عن القلب بشيئين أحدهما حرقة الندم والآخر شدة المجاهدة بالترك في المستقبل وقد امتنعت المجاهدة بزوال الشهوة ولكن ليس محالاً أن يقوى الندم بحيث يقوى على محوها دون المجاهدة ولولا هذا لقلنا إن التوبة لا تقبل ما لم يعش التائب بعد التوبة مدة يجاهد نفسه في عين تلك الشهوة مرات كثيرة وذلك مما لا يدل ظاهر الشرع على اشتراطه أصلاً]

Ve kudret-i vikāᶜdan mahrūm olan ᶜinnīnin zātına o ᶜinnet ve ᶜacz tārī olmazdan akdem mukterif olduğu zinā maᶜsiyetinin günāhından tevbesi sahīh olur mu der isen ben derim ki yok, yaᶜnī sahīh olmaz, çünkü tevbe nedemden ᶜibārettir ve öyle bir nedemden ᶜibārettir ki onun fiᶜline muktedir bulunduğu maᶜsiyetin terkine bir ᶜazme bāᶜis ola ve fiᶜline muktedir bulunmadığı şey kendi nefsi ile maᶜdūm olmuştur ki onun ona vākiᶜ olan terkiyle maᶜdūm olmamıştır. Velākin ben derim ki ᶜinnet ve ᶜaczin tareyānından sonra ona bir keşf ve maᶜrifet tārī ve ᶜārız olup da onunla uğradığı işbu maᶜsiyetin günāhı yaᶜnī iktirāf ettiği zinānın günāhı zararı tahkīk etmiş olsa ve kalbde o tahkīkten bir sūziş ü ihtirāk ve tahassür-i nedāmet kopup şöyle ki o hurkat ve peşīmānī kendinde şehvet-i vikāᶜ bākī olmuş olsa da onu galebe edip o şehveti ondan kalᶜ ve kamᶜ ederdi. Recā ederim yaᶜnī ümīdvārım ki o denli olan hasret ve sūziş ve nedāmeti onun o günāhına mükeffir ola da o seyyieyi mahv ede, çünkü bir hilāf yoktur ki bir kimseye ᶜinnet ve ᶜacz-i vikāᶜ tārī olmazdan akdem zinādan tevbe etmiş olsa ve tevbenin ᶜakībinde vefātı vākiᶜ olsa o kimse tevbekārāndan olur velev ki ona şehvet-i vikāᶜı tehyīc eder ve kazā-yı şehvetin esbābını teysīr eyler bir hālet ona tārī olmamış, zīrā kendisi böyle bir iᶜtibār ile tāibdir ki onun hasret ve nedemi bir dereceye varmış ki zināya kasdı zāhir olmuş olsa da onun kasdını zinādan sarf ve tahvīl eder.

Ve ᶜinnīn hakkında dahi peşīmānī ve nedemin kuvveti böyle bir dereceye varmaklığı müstahīl olmaz, ammā kendisi bunu kendi nefsinden bilmez, çünkü her kim ki bir nesneyi emr etmez de Allāhu taᶜālādan ednā bir havf ile onun terkine nefsini muktedir sanır yaᶜnī onun nefsini ona muktedir takdīr eyler, hālbuki Zāt-ı zü'l-celāl onun zamīrine muttaliᶜ ve peşīmānī

ve nedāmeti mikdārına vākıf ve āgāhtır, ola ki ondan kabūl eder ve belki zāhir-i nusūs ahkāmınca kabūlü daha ziyāde mercūdur. Ve bunun cemīᶜi-sinde hakīkat-i emr o mertebeye rāciᶜdir ki maᶜsiyet karanlığı kalb-i insān-dan iki nesne ile mahv olunur ki birisi hurkat-ı nedemdir ve dīgeri gelecek zamānda o gibi maᶜsiyetin terkine olan ᶜazm ve şiddet-i mücāhededir: Ve bu meselede eğerçi zevāl-i şehvetle mücāhede mümteniᶜ olmuş ise de velā-kin muhāl değildir, onun peşīmānī ve nedemi o mertebeye varıp kavī olur ki bī-mücāhede onun mahvına tākat-mend ola. Ve bu imkān ve kābiliyyet olmamış olaydı biz der idik ki tevbekār olan kimse baᶜde't-tevbe o şehvetin ᶜinnīne pek çok kerrede nefsine mücāhede edecek bir müddet yaşamadıkça onun o tevbesi makbūl değildir ve bunun ise onun lüzūm ve iştirātı üzerine zāhir-i şerᶜ aslā delālet etmez.

[فإن قلت إذا فرضنا تائبين أحدهما سكنت نفسه عن النزوع إلى الذنب والآخر بقي في نفسه نزوع إليه وهو يجاهدها ويمنعها فأيهما أفضل فاعلم أن هذا مما اختلف العلماء فيه فقال أحمد بن أبي الحواري وأصحاب أبي سليمان الداراني إن المجاهد أفضل لأن له مع التوبة فضل الجهاد وقال علماء البصرة ذلك الآخر أفضل لأنه لو فتر في توبته كان أقرب إلى السلامة من المجاهد الذي هو في عرضة الفتور عن المجاهدة وما قاله كل واحد من الفريقين لا يخلو عن حق وعن قصور عن كمال الحقيقة والحق فيه أن الذي انقطع نزوع نفسه له حالتان]

Ve sen eğer dedin ki biz iki tevbekārı farz etsek ki onların birisi günāha nüzūᶜ etmekten nefsi durup sākin olmuş ve dīgerinde günāha nüzūᶜ etmek için bir heves kalıp kendi nefsinde bakiyye-i iştihā kalmış velākin onunla mücāhede edip o maᶜsiyeti irtikāb etmekten menᶜ eder, bunların hangisi efdaldir? O dahi şöylece bil ve āgāh ol ki bu mesele [63] ᶜulemā beyninde muhtelefün fīh olan mesāildendir. Ahmed b. Ebi'l-Havārā ile Ebū Süley-mān-ı Dārānī ashābı demişler ki "Mücāhid olan kimse daha ziyāde efdal-dir, çünkü onun tevbe ile berāber cihādın fazlı vardır." Ve Basra ᶜuleması demişler ki "Öteki efdaldir, çünkü tevbesinde fütūr etmiş olsa selāmete daha ziyāde akrebdir" yaᶜnī ᶜurza-i fütūrda olan mücāhidden sāhil-i selā-mete daha ziyāde yakındır. Ve her bir ferīkin söylediği sözü hakktan ve kemāl-i hakīkat kusūrundan hālī değildir, zīrā ki bunda tarīk-i savāb ve hakk odur ki o kimse ki günāha nüzūᶜ etmekten nefsi durup sākin ve mun-katıᶜ olmuştur, onun iki hāleti vardır:

[إحداهما أن يكون انقطاع نزوعه إليها بفتور في نفس الشهوة فقط فالمجاهد أفضل من هذا إذ تركه بالمجاهدة قد دل على قوة نفسه واستيلاء دينه على شهوته فهو دليل قاطع على قوة اليقين وعلى قوة الدين وأعني بقوة الدين قوة الإرادة التي تنبعث بإشارة اليقين وتقمع الشهوة المنبعثة

بإشارة الشياطين فهاتان قوتان تدل المجاهدة عليهما قطعاً وقول القائل إن هذا أسلم إذ لو فتر لا يعود إلى الذنب فهذا صحيح ولكن استعمال لفظ الأفضل فيه خطأ وهو كقول القائل العنين أفضل من الفحل لأنه في أمن من خطر الشهوة والصبي أفضل من البالغ لأنه أسلم والمفلس أفضل من الملك القاهر القامع لأعدائه لأن المفلس لا عدو له والملك ربما يغلب مرة وإن غلب مرات وهذا كلام رجل سليم القلب قاصر النظر على الظواهر غير عالم بأن العز في الأخطار وأن العلو شرطه اقتحام الأغرار بل كقول القائل الصياد الذي ليس له فرس ولا كلب أفضل في صناعة الاصطياد وأعلى رتبة من صاحب الكلب والفرس لأنه آمن من أن يجمح به فرسه فتنكسر أعضاؤه عند السقوط على الأرض وآمن من أن يعضه الكلب ويعتدي عليه وهذا خطأ بل صاحب الفرس والكلب إذا كان قوياً عالماً بطريق تأديبهما أعلى رتبة وأحرى بدرك سعادة الصيد]

Ki birincisi nefs-i şehvette olan fütūr ile günāhtan nüzūᶜunun inkıtāᶜı olmuş ola ki bu sūrette olan tevbekārdan mücāhede eden kimse daha ziyāde efdaldir, çünkü mücāhede ile olan terki onun kuvvet-i nefsi üzerine ve şehvetine dīnini istilāsına delālet eder ve bu delālet ise onun kuvvet-i yakīnine delīl-i kātıᶜdır. Ve kuvvet-i dīnden benim murādım ancak işāret-i şeyātīn ile münbaᶜis olan şehvetin kamᶜına işāret-i yakīn ile münbaᶜis olan kuvvet-i irādettir, işte bunlar iki kuvvettirler ki mücāhede onlara katᶜan delālet eder.

Ve kāilin o kavli ki bu tevbekārın hālī daha ziyāde eslemdir, zīrā ki fütūr etmiş olsa da bir dahi günāha ᶜavdet etmez demesi vākıᶜan eğerçi sahihtir. Velākin bunda bu lafz-ı efdaliyyetin istiᶜmāli hatādır, zīrā ki o kāilin ki ᶜinnīn fahlden efdaldir demesine benzer, çünkü şehvetin hatarından daha ziyāde emīndir veyāhūd sabī, bāligden efdaldir, zīrā ki daha ziyāde eslemdir diyen ādemin sözüne benzer veyāhūd müflis olan zāt, aᶜdāsına kāhir ve kāmiᶜ olan melikten efdaldir, çünkü müflisin ᶜadüvvü yoktur ve melik pek çok kerrede düşmanına galebe ederse de ola ki bir kerre de maglūb olur diyen ādemin sözüne benzer. Ve bu bir kelāmdır ki zavāhire kısar-ı nazar eden selīmü'l-kalb olan ādemin sözüdür ki ᶜizz hatarlarda olduğunu bilmez ve iktihām-ı agrār şart-ı ᶜulüvv olduğunu anlamaz, belki onun bu sözü esb ve tāzīsi olmayan avcı avcılık kārında sāhib-i esb ü tāzīden efdaldir ve onun rütbesi ondan daha ziyāde yücedir, çünkü onunla esbi tekerlenip de yere düşmesiyle aᶜzāsı kırılıp da rencīde vü āzürde olmak hatarından vāreste ve daha ziyāde emīndir ve hem dahi tāzī ısırmasından ve ona taᶜaddī edip dişlemesinden daha ziyāde emīndir diyen ādemin sözü gibidir ki bu söz mahz-ı hatādır. Belki sāhib-i esb ü tāzī onların teʾdīblerinin yoluna ᶜālim olup da istihdāmlarında kavī olursa onun rütbesi bī-esb ve bī-tāzī olan sayyāddan berterdir ve saᶜādet-i saydın idrākine daha ziyāde ahrā ve elyaktır.

[الحالة الثانية أن يكون بطلان النزوع بسبب قوة اليقين وصدق المجاهدة السابقة إذ بلغ مبلغاً قمع هيجان الشهوة حتى تأدبت بأدب الشرع فلا تهيج إلا بالإشارة من الدين وقد سكنت بسبب استيلاء الدين عليها فهذا أعلى رتبة من المجاهد المقاسي لهيجان الشهوة وقمعها وقول القائل ليس لذلك فضل الجهاد قصور عن الإحاطة بمقصود الجهاد فإن الجهاد كان مقصوداً لعينه بل المقصود قطع ضراوة العدو حتى لا يستجرك إلى شهواته وإن عجز عن استجرارك فلا يصدك عن سلوك طريق الدين فإذا قهرته وحصلت المقصود فقد ظفرت وما دمت في المجاهدة فأنت بعد في طلب الظفر]

Ve ikinci hāleti onun nüzūʿunun butlānı kuvvet-i yakīn ve mücāhede-i sābıkanın sıdkı sebebleriyle olmaktır ki sıdkı böyle bir dereceye varmış ki nefsinden heyecān-ı şehveti koparmış tā ki edeb-i şerʿ ile müteeddib olmuş da bir dahi dīnden bir işāret olmadıkça şehveti hāyic olmaz, zīrā ki ona dīnin istīlāsı sebebi ile sākin olmuş. Ve bu sūrette olan tevbekārın rütbesi heyecān-ı şehvete mukāsī ve kamʿına çalışan mücāhidin rütbesinden berterdir. Ve ona fazl-ı cihād yoktur diyen ādemin sözü ancak maksūd-ı cihādın ihātası kusūrundandır, zīrā ki cihād li-ʿaynihi maksūd değildir, ancak ʿādet-i ʿadüvvün katʿına maksūddur tā ki düşman seni kendi şehevātına çekip götürmeye ve eğer seni şehvetine çekip götürmekten ʿāciz olursa seni tarīk-i dīnin sülūkünden sadd ve menʿ eylemeye. Ve çün sen onu kahr edip de ona gālib oldun ve maksūdu tahsīl ettin, artık murādına zafer bulmuş olursun ve mücāhedede durdukça sen henüz zaferin talebindesin.

[ومثاله كمثال من قهر العدو واسترقه بالإضافة إلى من هو مشغول بالجهاد في صف القتال ولا يدري كيف يسلم ومثاله أيضاً مثال من علم كلب الصيد وراض الفرس فهما نائمان عنده بعد ترك الكلب الضراوة والفرس الجماح بالإضافة إلى من هو مشغول بمقاساة التأديب بعد ولقد زل في هذا فريق فظنوا أن الجهاد هو المقصود الأقصى ولم يعلموا أن ذلك طلب للخلاص من عوائق الطريق وظن آخرون أن قمع الشهوات وإماطتها بالكلية مقصود حتى جرب بعضهم نفسه فعجز عنه فقال هذا محال [64] فكذب بالشرع وسلك سبيل الإباحة واسترسل في إتباع الشهوات وكل ذلك جهل وضلال وقد قررنا ذلك في كتاب رياضة النفس من ربع المهلكات]

Ve bunun misāli o ādemin misālidir ki adüvvi kahr edip onu istirkāk etmiş de hālā miyān-ı vegā ve saff-ı kıtālde müştagil olup nice selāmet bulacağını bilmez olan kimseye nisbetle onun hāli nice ise veyahut onun misāli şol ādemin misālidir ki avcılık fennini tāzīsine öğretmiş ve esbi dahi bu harekāt-ı saydiyye ile alıştırıp yatırmış da ikisi tamām muallem olarak yani kelbi ādet-i kelbiyyeyi terk etmiş ve esbi hūy-ı serkeştī vü şemūsīden kurtarılmış olduğu hālde yanında yatarlar ki onun avcılık için henüz esb ve tāzīsinin taʿlīmlerine mükāsāt eden kimseye izāfetle hāli nice ise o da

böyledir. Ve bu yolda kavmin ayağı kayıp da zillet etmişler ki cihād ancak maksūd-ı aksādır yani avāik-i tarīkten kurtulmak talebi olduğunu bilmemişler. Ve dīger kavm zann etmişler ki bi'l-külliyye şehevātın kamᶜıyla imātasıdır ki maksūd odur. Hattā nefslerini tecribe edip ondan āciz kaldılar da bu muhāldir diye şerᶜ-i şerīfi tekzīb etmişler de sebīl-i ibāhatı sülūk edip ittibāᶜ-ı şehevātta nefslerini koyuvermişler. Ve bunun cemīᶜi ancak cehl ve dalāldir, biz rubᶜ-ı mühlikāttan riyāzet-i nefs kitābında onu takrīr etmişiz.

[فإن قلت فما قولك في تائبين أحدهما نسي الذنب ولم يشتغل بالتفكر فيه والآخر جعله نصب عينه ولا يزال بتفكر فيه ويحترق ندماً عليه فأيهما أفضل فاعلم أن هذا أيضاً قد اختلفوا فيه فقال بعضهم حقيقة التوبة أن تنصب ذنبك بين عينيك وقال آخر حقيقة التوبة أن تنسى ذنبك وكل واحد من المذنبين عندنا على حق ولكن بالإضافة إلى حالين

وكلام المتصوفة أبداً يكون قاصراً فإن عادة كل واحد منهم أن يخبر عن حال نفسه فقط ولا يهمه حال غيره فتختلف الأجوبة لاختلاف الأحوال وهذا نقصان بالإضافة إلى الهمة والإرادة والجد حيث يكون صاحبه مقصور النظر على حال نفسه لا يهمه أمر غيره إذ طريقه إلى الله نفسه ومنازله أحواله وقد يكون طريق العبد إلى الله العلم فالطرق إلى الله تعالى كثيرة وإن كانت مختلفة في القرب والعبد والله أعلم بمن هو أهدى سبيلاً مع الاشتراك في أصل الهداية]

Ve eğer sen dedin ki iki tevbekārın ki birisi kendi günāhını unutup tefekküründe iştigāl etmez ve dīgeri onun günāhını kendi nefsine nasb-ı ᶜayn edip pīş-i çeşm etmekle hemīşe ona tefekkür ve nār-ı hasret ü nedāmetle yanıp durur, āyā onların hangisi efdaldir der isen bunu dahi şöylece bil ki bu bir hāldir ki ᶜulemā-ı ᶜārifīn onda ihtilāf etmişler ki bir fırkaları demiş ki "Tevbenin hakīkati odur ki sen kendi günāhını iki gözün beyninde nasb edip onu pīş-i çeşm eylersin." Ve dīgerleri demiş ki "Tevbenin hakīkati odur ki sen kendi günāhını nisyān edesin." Ve iki hāle izāfetle bizde bu mezheblerin her biri hakktır ve mutasavvifenin kelāmı ebeden kāsır olur, zīrā ki onların her biri yalnız kendi hālinden haber verir de dīgerinin hāli ona mübhem olmaz ve bu cihetten ihtilāf-ı ahvāl için ecvibeler dahi muhtelif olur. Ve cidd ve irāde ve himmete nisbetle bu hāl noksāndır o haysiyyetle ki onun sāhibi ahvāl-i nefsine nazarı maksūr olur da dīgerinin emri ona mühimm olmaz, çünkü Zāt-ı Zi'l-Celāl'e onun yolu kendi nefsidir ve onun menāzili kendi ahvālidir. Ve baᶜzen ᶜilm dahi ᶜabdin tarīki olur, kaldı ki Allāhu taᶜālāya olan turuk çoktur velev ki yakınlık ve uzaklıkta muhtelif olur ve asl-ı hidāyette iştirākleriyle berāber hangisi sebebiyle daha ziyādece āşinā ve hidāyetli olduğuna Zāt-ı Zi'l-Celāl aᶜlemdir.

[فأقول تصور الذنب وذكره والتفجع عليه كمال في حق المبتدىء لأنه إذا نسيه لم يكثر احتراقه فلا تقوى إرادته وانبعاثه لسلوك الطريق لأن ذلك يستخرج منه الحزن والخوف الوازع عن الرجوع إلى مثله فهو بالإضافة إلى الغافل كمال ولكنه بالإضافة إلى سالك الطريق نقصان فإنه شغل مانع عن سلوك الطريق بل سالك الطريق ينبغي أن لا يعرج على غير السلوك فإن ظهر له مبادى الوصول وانكشف له أنوار المعرفة ولو امع الغيب استغرقه ذلك ولم يبق متسع للالتفات إلى ما سبق من أحواله وهو الكمال بل لو عاق المسافر عن الطريق إلى بلد من البلاد نهر حاجز طال تعب المسافر في عبوره مدة من حيث إنه كان قد خرب جسره من قبل ولو جلس على شاطىء البحر بعد عبوره يبكي متأسفاً على تخريبه الجسر كان هذا مانعاً آخر اشتغل به بعد الفراغ من ذلك المانع نعم إن لم يكن الوقت وقت الرحيل بأن كان ليلاً فتعذر السلوك أو كان على طريقة أنهار وهو يخاف على نفسه أن يمر بها فليطل بالليل بكاؤه وحزنه على تخريب الجسر ليتأكد بطول الحزن عزمه على أن لا يعود إلى مثله فإن حصل له من التنبيه ما وثق بنفسه أنه لا يعود إلى مثله فسلوك الطريق أولى به من الاشتغال بذكر تخريب الجسر والبكاء عليه وهذا لا يعرفه إلا من عرف الطريق والمقصد والعائق وطريق السلوك وقد أشرنا إلى تلويحات منه في كتاب العلم وفي ربع المهلكات]

Ve binâen ʿaleyh ben derim ki mübtedī hakkında günāhın tasavvur ve zikri ve irtikābına tefeccuʿ ve teveccuʿ ve teessüfü kemāldir, çünkü eğer onu unutursa onun sūziş ü ihtirākı çoklaşmaz da sülūk-ı tarīk için onun irādet ve inbiʿāsı olmaz, zīrā ki onun tasavvur ve zikrinden hüzn ve havf istihrāc olunur, öyle bir havf çıkar ki onu o günāhın mislini irtikāb etmekten menʿ ve ıslāh eder ve bu cihetle tezekkürü gāfile nisbet ile kemāldir velākin sālik-i rāha izāfetle vehn ve noksāndır, zīrā ki ona sülūk-i tarīkten şāgıldır. Belki sālik-i tarīka lāyık odur ki ona mebādī-i vusūl zuhūr edip envār-ı maʿrifet münkeşif olur da levāmiʿ-i gayb ona nümāyān oldukta o hāl onu istigrāk ede de ahvālinden geçmiş olan şeye iltifāt etmek yeri onda kalmaya ve sülūkun gayrısına bir meyl ve iltifātı olmaya ki ona göre kemāl odur. Belki bilādına müsāfir olan kimseye esnā-yı tarīkinde bilāddan bir nehr-i māniʿ onu yolundan taʿvīk etmiş olsa onun o nehrin üstünde tahrīb ettiği köprünün tezekkürü ile bir zamān onun ʿubūr u mürūrunda onun yorgunluğu uzar ve çün o nehri geçip ʿubūrundan sonra nehrin sāhilinde oturur da köprünün tahrībine vākiʿ olan kusūru için ağlayıp teessüf eyler, onun bu hāli o māniʿden sonra dīger bir māniʿ olur ve bu haysiyyetle o kusūrun tezekkürü mürūruna naks [65] vermiş olur. Evet, eğer o vakt vakt-i rahīl olmayıp ki gece olursa ve o sebeble sülūk-ı rāh ona müteʿazzir olur veyāhūd yolu üstünde hatarlı enhār bulunup da mürūr u ʿubūrlarından nefsi üzerine korkarsa artık o hālde onun ağlamayı gecelerde uzatsın ve köprünün tahrībine hüznü çoklaşsın tā ki bir dahi onun

misline ʿavdet etmemek için onun ʿazmi müteekkid olsun. Ve eğer tenbīhten misline ʿavdet etmemek için bir emniyet ona hāsıl olup nefsine bir vüsūk ve iʿtimādı olursa o hālde sülūk-ı tarīk ona tahrīb-i cisrin zikri iştigālinden evlā ve ahrā olur yaʿnī geçmiş olan cürme ağlamaktan ona yeğ olur ve bunu ancak o kimse bilir ki tarīk ve maksad ve ʿāik ve sebīl-i sülūku bilmiş ola, yoksa başkası onu bilmez ve biz kitābü'l-ʿilmde ve rubʿu'l-mühlikāt kütübünde onun baʿzı telvīhātına işāret etmişiz.

[بل نقول شرط دوام التوبة أن يكون كثير الفكر في النعيم فى الآخرة لتزيد غبته ولكن إن كان شاباً فلا ينبغي أن يطيل فكره فى كل ما له نظير في الدنيا كالحور والقصور فإن ذلك الفكر ربما يحرك رغبته فيطلب العاجلة ولا يرضى بالآجلة بل ينبغي أن يتفكر في لذة النظر إلى وجه الله تعالى فقط فذلك لا نظير له في الدنيا فكذلك تذكر الذنب قد يكون محركا للشهوة فالمبتدى أيضاً قد يستضر به فيكون النسيان أفضل له عند ذلك ولا يصدنك عن التصديق بهذا التحقيق ما يحكى لك من بكاء داود ونياحته عليه السلام فإن قياسك نفسك على الأنبياء قياس في غاية الاعوجاج لأنهم قد ينزلون في أقوالهم وأفعالهم إلى الدرجات اللائقة بأممهم فإنهم ما بعثوا إلا لإرشادهم فعليهم التلبس بما تنتفع أممهم بمشاهدته وإن كان ذلك نازلاً عن ذروة مقامهم]

Belki biz deriz ki devām-ı tevbenin şartı odur ki naʿīm-i āhirette kesīrü'l-fikr ola tā ki onun ragbeti ziyāde ola. Velākin nevcivān olursa gerektir ki naʿīm-i āhiretten dünyāda nazīri bulunan niʿmetlere meselā hūr ve kusūr gibi niʿama fikri uzatmaya, zīrā o fikr ola ki onun ragbetini tahrīk eder de döner ʿācileyi taleb eder ve ācileye rāzī olmaz. Belki yalnız nazar vech-i Bārī lezzetine nazar etmek gerektir, zīrā ki onun nazīri dünyāda yoktur. Ve dahi zenbin tezekkürü kezālik baʿzı vaktte şehvete muharrik olur ve o vakt mübtedī olan kimse onunla baʿzen zarar-dīde olur ki o hālde dahi nisyān-ı zenb ona göre efdal kalır. Ve Dāvūd ʿaleyhi's-selāmın girye vü zārīsinden sana hikāyet olunan kıssa, sakın seni işbu tarīk-i tahkīkten sadd ve menʿ etmesin, zīrā ki kendi nefsini enbiyā-ı ʿizām efendimiz hazerātına kıyās edişin senin eğriliğin son derecesindedir, çünkü peygamberān-ı ʿizām ʿaleyhimü's-salātu ve's-selām efendilerimiz hazerātı baʿzen akvāl ve efʿāllerinde kendi ümmetlerine sezā ve lāyık olan derecāta indirirler, zīrā ki onlar ancak ümmetin irşādına baʿs ve irsāl olunurlar da ve o cihetle onun görmesiyle ümmetleri müntefiʿ olan nesneye mültebis olmaları cāiz olur, belki lāzımdır velev ki onların o hālleri makāmları rütbesinden nāzil ve alçaktır.

[فلقد كان في الشيوخ من لا يشير على مريده بنوع رياضة إلا ويخوض معه فيها وقد كان مستغنياً عنها لفراغه عن المجاهدة وتأديب النفس تسهيلاً للأمر على المريد ولذلك قال صلى الله عليه وسلم أما إني لا أنسى ولكنى أنسى لأشرع وفي لفظ إنما أسهو لأسن ولا تعجب

من هذا فإن الأمم في كنف شفقة الأنبياء كالصبيان في كنف شفقة الآباء وكالمواشي في كنف الرعاة أما ترى الأب إذا أراد أن يستنطق ولده الصبي كيف ينزل إلى درجة نطق الصبي كما قال صلى الله عليه وسلم للحسن كخ كخ لما أخذ تمرة من تمر الصدقة ووضعها في فيه وما كانت فصاحته تقصر عن أن يقول ارم هذه التمرة فإنها حرام ولكنه لما علم أنه لا يفهم منطقة ترك الفصاحة ونزل إلى لكنته بل الذي يعلم شاة أو طائراً يصوت به رغاءً أو صفيراً تشبهاً بالبهيمة والطائر تلطفاً في تعليمه فإياك أن تغفل عن أمثال هذه الدقائق إنها مزلة أقدام العارفين فضلاً عن الغافلين نسأل الله حسن التوفيق بلطفه وكرمه]

Ve tahkīkan şüyūh-ı ᶜārifīn içinde baᶜzı pīr-i perverde var idi ki kendi mürīdine bir nevᶜ riyāzat işāret etmez de illā ki kendisi dahi bi'z-zāt mürīdiyle berāber o riyāzatte havz etmez yaᶜnī her ne riyāzat ki mürīdine emr eylerse, kendisi dahi onunla berāber onda havz ederdi, maᶜa-ennehu kendisi mücāhede ve saᶜy ve teʾdīb-i nefsten fārig olduğu ecldem o riyāzatten müstagnī ve gayr-i muhtāc idi, ancak mürīd üzerine emri teshīl etmek için onu işlerdi. Ve onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أما إني لا أنسى" ilh. el-hadīs ki hülāsa-i meāl-i münīfi "Ben isem kendim nisyān etmem velākin nisyān ederim tā ki o nesneyi meşrūᶜ edeyim." Ve dīger bir lafz ile bu hadīs-i şerīf rivāyet olunmuş ki efendimiz buyurmuş ki "إنما أسهو لأسن" ilh. el-hadīs yaᶜnī "Ben ancak onu sünnet etmek için sehv eylerim." Sen bundan taᶜaccüb etme, zīrā ki ümem şefkat-i enbiyānın zıll-ı vikāyesindedirler, nitekim sıbyān ve etfāl pederlerinin şefkatleri zıllındadırlar ve mevāşī ve enᶜām, rüᶜāt ve çobanların himāye ve riᶜāyetlerindedirler. Hele sen görmez misin ki peder, sagīr evlādını söylettirecek olursa nice kendisi nutk-ı sabī derecesine inip nāzil olur, nitekim ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz Hazret-i Hasan temr sadakasından bir dāne hurmāyı alıp ağzına kodukta "kıh kıh" diye fermān buyurmuş, hālbuki ᶜaleyhi's-selām efendimiz ona bu hurmā dānesini çıkarıp ilkā eyle, zīrā ki harāmdır diye söylemekten onun derece-i fesāhat u nutku kāsır olmazdı velākin çün onun mantıkını fehm edemeyeceğini bildi, kendi fesāhatini terk edip sabīnin peltekliğine inip ona "kıh kıh" demiştir. Belki koyun ve kuşu taᶜlīm eden kimse āvāz-ı enᶜām ve lugāt-ı tuyūr ile behāim ve tuyūra teşebbühen onları öğretmek için taᶜlīmlerinde bir telattuf olmak üzere seslenir de āvāz eder. Kaldı ki sen zinhār bu gibi dekāyık ve nükāttan gaflet etmeyesin, [66] zīrā ki gāfilīnin değil belki ᶜārifīnin mezelle-i akdāmları yeridir yaᶜnī bu dakīkalarda ᶜārifīnin ayakları kayar da nerede kalır ki kuddām-ı gāfilīn ki behemehāl onların ikdāmı onlarda kayıp zellet edeceği bī-iştibāhtır. Kaldı ki biz tebāreke ve taᶜālānın lutf u keremiyle hüsn-i tevfīki Zāt-ı zü'l-celālden dileriz.

Beyānu Aksāmi'l-ᶜİbādi Fī Devāmi't-Tevbeti

[بيان أقسام العباد في دوام التوبة]

[اعلم أن طبقات التائبين في التوبة على أربع طبقاتٍ الطبقة الأولى أن يتوب العاصي ويستقيم على التوبة إلى آخر عمره فيتدارك ما فرط من أمره ولا يحدث نفسه بالعود إلى ذنوبه إلا الزلات التي لا ينفك البشر عنها في العادات مهما لم يكن في رتبة النبوة فهذا هو الاستقامة على التوبة وصاحبه هو السابق بالخيرات المستبدل بالسيئات حسناتٍ واسم هذه التوبة التوبة النصوح واسم هذه النفس الساكنة النفس المطمئنة التي ترجع إلى ربها راضيةً مرضية وهؤلاء هم الذين إليهم الإشارة بقوله صلى الله عليه وسلم سبق المفردون المستهترون بذكر الله تعالى وضع الذكر عنهم أوزارهم فوردوا القيامة خفافاً فإن فيه إشارة إلى أنهم كانوا تحت أوزار وضعها الذكر عنهم]

Ve dahi devām-ı tevbede aksām-ı ᶜibādın beyānı ise onu dahi şöylece bil ve āgāh ol ki tevbede tevbekārānın tabakaları dört kat üzeredir:

Birinci katı, meᶜāsīden tevbe edip ᶜömrünün āhirine dek tevbesi üzerine istikāmet eder de emrinden tefrīt ettiğini tedārük eder, fi'l-ᶜāde nebī olmadıkça hasebe'l-beşeriyyet ondan infikākı kābil olmayan zellātın gayrısına dönmek husūsu ile nefsini tahdīs etmez. İşte tevbeye istikāmet odur ki sāhibi hayrāta müstebık ve hasenāta seyyiātını müstebdildir. Ve bu tevbenin ismi "tevbe-i nasūh"tur ve bu nefs-i sākinenin ismi dahi "nefs-i mutmainne"dir ki rādıyeten mardiyyeten Tanrısına rücūᶜ eder. Ve bunlar şol kimselerdir ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "سبق المفردون" ilh. el-hadīs kavl-i ᶜālīsi onlara işāret etmiştir ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Zikrullāha ᶜāşık ve müstehtir olan muvahhidlerdir ki sebkat etmişler de zikrullāh onların günāhlarını vazᶜ edip komuştur tā ki sebükbār olarak kıyāmete gelip vārid oldular" yaᶜnī bunda bir işāret vardır ki onlar günāh ve āzār altında idiler ki zikrullāh onlardan o zünūb ve āsāmı komuştur.

[وأهل هذه الطبقة على رتب من حيث النزوع إلى الشهوات فمن تائب سكنت شهواته تحت قهر المعرفة ففتر نزاعها ولم يشغله عن السلوك صرعها وإلى من لا ينفك عن منازعة النفس ولكنه ملي بمجاهدتها وردها ثم تتفاوت درجات النزاع أيضاً بالكثرة والقلة وباختلاف المدة وباختلاف الأنواع وكذلك يختلفون من حيث طول العمر فمن مختطف يموت قريباً من توبته يغبط على ذلك لسلامته وموته قبل الفترة ومن ممهل طال جهاده وصبره وتمادت استقامته وكثرت حسناته وحال هذا أعلى وأفضل إذ كل سيئة فإنما تمحوها حسنة حتى قال

بعض العلماء إنما يكفر الذنب الذي ارتكبه العاصي أن يتمكن منه عشر مرات مع صدق الشهوة ثم يصبر عنه ويكسر شهوته خوفاً من الله تعالى واشتراط هذا بعيد وإن كان لا ينكر عظم أثره لو فرض ولكن لا ينبغي للمريد الضعيف أن يسلك هذا الطريق فتهيج الشهوة وتحضر الأسباب حتى يتمكن ثم يطمع في الانكفاف فإنه لا يؤمن خروج عنان الشهوة عن اختياره فيقدم على المعصية وينقض توبته بل طريقها الفرار من ابتداء أسبابه الميسرة له حتى يسد طرقها على نفسه ويسعى مع ذلك في كسر شهوته بما يقدر عليه فبه تسلم توبته في الابتداء]

Ve bu birinci tabakanın ahālīsi ise onlar rüteb-i müteᶜaddide üzeredir ki şehevāta nüzūᶜun haysiyyetiyle rütbeleri taᶜaddüd etmiş ki birtakım ādem vardır ki meᶜāsīden tevbe edip de maᶜrifet kahrı altında şehveti sākine olmuş ki nizāᶜı fātir ve sülūk-ı tarīkten onun sırāᶜı kāsır olur da onu sülūk-ı tarīkten meşgūl etmez. Ve birtakım ādem vardır ki münāzaᶜa-i nefsten münfekk olmaz velākin nefsin mücāhedesine melī ve kuvvetli olur da onu ārzūsundan redd eder.

Sonra nizāᶜın derecātı dahi mütefāvit olur ki kesret ve kıllet ve ihtilāf-ı müddetle ihtilāf-ı envāᶜ ve tūl u kısar-ı aᶜmār ile muhtelif olup tefāvüt eder. Ve tūl-i ᶜömr ile ihtilāf ve tefāvütü şu sūretle olur ki kimisi ᶜakībü't-tevbe ölüm onu yakın vaktte kapıp götürür ve bu gibi tevbekāra kable'l-fetre vefāt ve neyl-i selāmet ü necāttan dolayı gıbta olunur. Ve kimi imhāl olunup da cihādı uzar da sabrı tavīl olur ve istikāmeti mümtedd olup hasenātı mütekāsir olur ve bunun hāli daha ziyāde aᶜlā ve efdaldir, çünkü her bir seyyie ancak bir hasene ile mahv olunur. Hattā baᶜzu'l-ᶜulemā demiş ki "ᶜĀsīnin mürtekibi bulunduğu zenbin günāhı baᶜde't-tevbe ancak on kerre o gibi maᶜsiyete mütemekkin olup da maᶜa-sıdkı'ş-şehvet havfen minallāhi taᶜālā onu terk edip de ondan sabr ve şehvetini kesr eder" ki onun hasenesi tekfīr eder demektir. Ammā bunun iştirātı baᶜīddir velev ki onun ᶜizam-ı eseri inkār olunmaz yaᶜnī vukūᶜu farz olunursa. Eğerçi onun ᶜizam-ı eseri inkāra gelmezse de velākin devām-ı tevbeye iştirātı uzakçadır. Zebūn olan mürīd bu tarīka sülūk etmemek gerektir, zīrā ki bu tarīkte sülūk ederse ola ki onun şehveti azgın olup hāyic olur ve ondan mütemekkin olmaya dahi esbāb hāzır eder de sonra ondan keff-i nefs etmeye tamaᶜ ederse de lākin ᶜinān-ı ihtiyārı elden çıkıp sabr etmeye muktedir olamaz yaᶜnī ᶜinān-ı şehveti o dakīkada yed-i kudret ü ihtiyārından hurūc ile maᶜsiyete kudūm ve hücūm etmekten ona emniyyet olunmaz ki o hālde nakz-ı tevbe vukūᶜundan ona havf olunur. Belki yolunu nefsine sedd ü bend etmek için ibtidā-yı emrde esbāb-ı müyesseresinden kaçıp kudreti yettiği mertebede şehveti kesrine çalışıp saᶜy etmek tarīki mürīd-i zaᶜīfe daha ziyāde evlā ve

onun hāline sezā ve elyaktır, çünkü bu tarīk ile ibtidāen tevbesi sālim olur da nakz-ı tevbe hatarından emīn olur, yoksa teyessür-i esbāb temekkünde maglūb-ı nefs olmak ihtimāli aglebdir. [67]

[الطبقة الثانية تائبٌ سلك طريق الاستقامة في أمهات الطاعات وترك كبائر الفواحش كلها إلا أنه ليس ينفك عن ذنوبٍ تعتريه لا عن عمد وتجريد قصد ولكن يبتلى بها في مجاري أحواله من غير أن يقدم عزمًا على الإقدام عليها ولكنه كلما أقدم عليها لام نفسه وندم وتأسف وجدد عزمه على أن يتشمر للاحتراز من أسبابها التي تعرضه لها وهذه النفس جديرةٌ بأن تكون هي النفس اللوامة إذ تلوم صاحبها على ما تستهدف له من الأحوال الذميمة لا عن تصميم عزم وتخمين رأي وقصدٍ وهذه أيضًا رتبةٌ عاليةٌ وإن كانت نازلةً عن الطبقة الأولى وهي أغلب أحوال التائبين لأن الشر معجونٌ بطينة الآدمي قلما ينفك عنه وإنما غاية سعيه أن يغلب خيره شره حتى يثقل ميزانه فترجح كفة الحسنات فأما أن تخلو بالكلية كفة السيئات فذلك في غاية البعد وهؤلاء لهم حسن الوعد من الله تعالى إذ قال تعالى ﴿اَلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٓائِرَ الْاِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ اِلَّا اللَّمَمَ اِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ﴾ فكل إلمامٍ يقع بصغيرةٍ لا عن توطين نفسه عليه فهو جديرٌ بأن يكون من اللمم المعفو عنه قال تعالى ﴿وَالَّذِينَ اِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً اَوْ ظَلَمُٓوا اَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللّٰهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ اِلَّا اللّٰهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلٰى مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ﴾ فأثنى عليهم مع ظلمهم لأنفسهم لتندمهم ولومهم أنفسهم عليه]

Ve tabaka-i sāniye o tevbekārdır ki asl-ı tāᶜātte tarīk-i istikāmeti sülūk etmiş ve kebāir-i fevāhişi dahi kāmilen terk eylemiş velākin bī-ihtiyār ki tecrīd-i kasd etmeksizin min-dūni taᶜammüdin ona tārī ve muᶜterī olan günāhlardan münfekk ve vāreste olamaz yaᶜnī mecārī-i ahvālinde onun üzerine ikdām etmeye takdīm-i ᶜazm etmeksizin o zünūb u evzār ile mübtelā ve giriftār olur velākin ona ikdām ettikçe nefsini levm edip nedāmet eyler ve ibtilāsına hüzn ve teessüf edip fī-mā baᶜd ihtirāz için teşmīr-i sāᶜid-i ᶜiffet ü istikāmete tecdīd-i ᶜazm eder ve o meᶜāsīye kendisini taᶜarruz ettiren esbābdan tehāşī etmeye dahi teşmīr-i sāk-ı cezme ᶜazmini tecdīd ve terdīd eyler. Ve bu nefs ise nefs-i levvāme olmaklığa pek çok sezā ve lāyıktır, çünkü bī-tahmīn-i reᵓy ü kasd ve bilā-tasmīm kendi sāhibine ahvāl-i zemīmeden müstehdif edegeldiği ahvāl üzerine levm eder. Ve bu dahi yüce ve ᶜālī bir rütbedir velev ki tabaka-i ūlānın mertebesinden onun mertebesi alçak ve nāzildir, belki agleb-i ahvāl tevbekārān odur, çünkü tīnet-i ādemīde māye-i şerr maᶜcūn bulunmuş ki ondan infikākı az olur. Ve onun gāye-i saᶜy u gūşişi ancak hayrı şerrine gālib olmaktır tā ki onun mīzān-ı hasenātı müreccah ve eᶜazz olur, yoksa keffe-i seyyiātı külliyyen hālī ve boş kalmak kaziyyesi gāye-i buᶜddedir. Ve bu gibi tevbekārān için Allāhu taᶜālā tarafından hüsn-i vaᶜd vardır, çünkü buyurmuş ki ﴿اَلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ

﴿إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ﴾[54] yaʿnī "Şunlar ki günāh-ı kebāirden ve fevāhişten ictināb edip ancak baʿzı sagāirde vākiʿ olurlarsa dahi tahkīk Rabbin taʿālā vāsiʿu'l-magfirettir, onların sagāirini magfiret eder" demektir. Ve her bir ilmām ki ona tavtīn-i nefs etmeksizin bir maʿsiyet-i sagīreye vākiʿ olur, maʿfüvv ve magfūrun ʿanh olan zünūb-ı sagāirden olmaya pek çok sezā ve lāyıktır. Tebāreke ve taʿālā buyurmuş ki ﴿وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ﴾[55] yaʿnī "Ve dahi şol kimseler ki fāhişe işledikleri yāhūd nefslerine zulm ettikleri zamān Allāhu taʿālānın vaʿīd ve ʿıkābını tezekkür edip günāhlarından tevbe ederler ve günāhları magfiret eder ancak Allāhu taʿālā idüğünü bilirler" ki Hakk subhānehu ve taʿālā onları nefslerine ettikleri zulm ve sitemle berāber peşīmānī ve nedāmet ve nefslerine melāmet ettikleri için medh ü senā buyurmuştur.

[وإلى مثل هذه الرتبة الإشارة بقوله صلى الله عليه وسلم فيما رواه عنه علي كرم الله وجهه خياركم كل مفتن تواب وفي خبر آخر المؤمن كالسنبلة يفيء أحياناً ويميل أحياناً وفي الخبر لا بد للمؤمن من ذنبٍ يأتيه الفينة بعد الفينة أي الحين بعد الحين فكل ذلك أدلةٌ قاطعةٌ على أن هذا القدر لا ينقض التوبة ولا يلحق صاحبها بدرجة المصرين ومن يؤيس مثل هذا عن درجة التائبين كالطبيب الذي يؤيس الصحيح عن دوام الصحة بما يتناوله من الفواكه والأطعمة الحارة مرة بعد أخرى من غير مداومة واستمرار وكالفقيه الذي يؤيس المتفقه عن نيل درجة الفقهاء بفتوره عن التكرار والتعليق في أوقات نادرة غير متطاولة ولا كثيرة وذلك يدل على نقصان الطبيب والفقيه بل الفقيه في الدين هو الذي لا يؤيس الخلق عن درجات السعادات بما يتفق لهم من الفترات ومقارفة السيئات المختطفات قال النبي صلى الله عليه وسلم كل بنى آدم خطاءون وخير الخطائين التوابون المستغفرون وقال ايضا المؤمن واه راقع فخيرهم من مات على رقعة اي واه بالذنوب راقع بالتوبة والندم وقال تعالى ﴿أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَؤُنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ﴾ فما وصفهم بعدم السيئة أصلاً]

Ve Hazret-i ʿAlī kerremallāhu vechehunun rivāyetiyle ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz üzerine mervī bulunan işbu hadīs-i şerīfin işāreti dahi bu gibi rütbeyedir ki buyurmuş ki خياركم كل مفتن تواب yaʿnī "Sizin hıyārınız ancak her bir müfettin-i tevvābdır." Ve āher bir haberde gelmiş ki المؤمن كالسنبلة يفيء أحياناً ويميل أحياناً yaʿnī "Mü'min olan kimse sünbüle gibidir, gāhī döner de gāhi meyl eder." Ve dīger bir haberde vārid olmuş ki لا بد للمؤمن من ذنبٍ يأتيه الفينة بعد الفينة yaʿnī "Müʾmine bir kusūr lābüddür ki hīnen baʿde-hīnin ona gelir de dūçār olur." Ve bunların kāffesi delīl-i katʿīlerdir

54 Necm, 53/32.
55 Ālu İmrān, 3/135.

ki bu kadarcık bir cürüm ve günāh tevbeyi bozmaz da sāhibini musırr olanların derecelerine ilhāk etmez.

Ve kim ki bu gibi tevbekārānı tevbekārānın derecelerinden meyūs ederse, o kimse şol tabībe benzer ki sahīhü'l-cism olanları devām-ı sıhhatten müdāvemet ve istimrār etmeksizin merraten baᶜde-uhrā yaᶜnī aralıkta ahyānen tenāvül ettiği fevākih ve etᶜime-i hārre ile [68] meyūs eder. Ve o fakīhe benzer ki mütetāvil ve kesīr olmayarak evkāt-ı nādirede ᶜacz ile tekrār ve taᶜlīki terk eden mütefakkihi derecāt-ı fukahānın neylinden meyūs eder ve bu hāl ise tabīb ve fakīhin noksān-ı ᶜilmlerine delālet eder. Belki dīnde fakīh ancak o kimsedir ki halkı onlara müttefik olan feterāt ve muhtetıf olan seyyiāt-ı müteferrika ile derecāt-ı saᶜādāttan meyūs etmez, zīrā ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki كل بنى آدم خطاءون وخير الخطائين التوابون المستغفرون ki hülāsa-i meāl-i ᶜālīsi "Benū ādem cümlesi hatākārdırlar ve hatākārānın hayrlısı ancak zümre-i müstagfirān ve tevbekārāndır." Ve dahi buyurmuş ki المؤمن واه راقع فخيرهم من مات على رقعة yaᶜnī "Mü'min olan kimse günāh ile yırtıcı ve vāhī ve tevbe ve nedem ile yamalayıcıdır ve onların hayrlıları o kimsedir ki kendi rukᶜası üzere vefāt eder" yaᶜnī kendi tevbe ve nedāmet ve peşīmānī ve hasreti üzere vefāt eyler. Ve dahi tebāreke ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ اَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَؤُنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ﴾[56] yaᶜnī "Onlara sabr etmeleri sebebiyle ecrleri iki kerre verilir ve tāᶜat ile maᶜsiyeti defᶜ ederler" ki aslā ᶜadem-i seyyie ile onları vasf etmemiştir.

[الطبقة الثالثة أن يتوب ويستمر على الاستقامة مدة ثم تغلبه الشهوات فى بعض الذنوب فيقدم عليها عن صدق وقصد شهوة لعجزه عن قهر الشهوة إلا أنه مع ذلك مواظبٌ على الطاعات وتاركٌ جملةً من الذنوب مع القدرة والشهوة وإنما قهرته هذه الشهوة الواحدة أو الشهوتان وهو يود لو أقدره الله تعالى على قمعها وكفاه شرها هذا أمنيته في حال قضاء الشهوة عند الفراغ يتندم ويقول ليتني لم أفعله وسأتوب عنه وأجاهد نفس في قهرها لكنه تسول نفسه ويسوف توبته مرة بعد أخرى ويوماً بعد يومٍ فهذه النفس هي النفس المسولة وصاحبها من الذين قال الله تعالى فيهم ﴿وَاٰخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلاً صَالِحاً وَاٰخَرَ سَيِّئاً﴾ فأمره من حيث مواظبته على الطاعات وكراهته لما تعاطاه مرجو فعسى الله أن يتوب عليه وعاقبته مخطرةٌ من حيث تسويفه وتأخيره فربما بختطف قبل التوبة ويقع أمره في المشيئة فإن تداركه الله بفضله وجبر كسره وامتن عليه بالتوبة التحق بالسابقين وإن غلبته شقوته وقهرته شهوته فيخشى أن يحق عليه في الخاتمة ما سبق عليه من القول في الأزل لأنه مهما تعذر على المتفقه مثلاً الاحتراز عن شواغل التعلم دل تعذره على أنه سبق له في الأزل أن يكون من الجاهلين فيضعف الرجاء

56 Kasas, 28/54.

في حقه وإذا يسرت له أسباب المواظبة على التحصيل دل على أنه سبق له في الأزل أن يكون من جملة العالمين]

Ve üçüncü tabaka odur ki ādem tevbe eder ve bir müddet istikāmet üzere müstemirr olur sonra baᶜzı günāhlarda nefs ona galebe eder de ᶜan-sıdk kasd-ı şehvetle o günāha ikdām eder. Ve o dahi şehveti kısarından ᶜāciz kalması ecldendir velākin bununla berāber tāᶜata muvāzabet eder ve maᶜa'l-kudret ve'ş-şehvet zünūb u evzārdan haylice meᶜāsī vü āsāmı terk eyler de fakat o şehvet-i vāhide veyā o iki şehvet onu kahr etmiş o hāl ile ki hemīşe temennī ve muhabbet eder ki o şehvetin kamᶜına Cenāb-ı Hakk onu muvaffak ve muktedir eyleye ve şerrinden onu kifāyet ede ki şehveti kazāsı hāletinde onun ümniyye ve āmāli budur. Ve kazā-yı şehvetten ferāgati katında teneddüm edip der ki "Kāşki bunu işlemeyeydim ve bundan elbette tevbe edeceğim ve kahrında nefsimle mücāhede edeceğim!" Velākin nefsi o maᶜsiyeti ona tezyīn eder ve tevbesini merraten baᶜde uhrā tesvīf edip yevmen baᶜde yevmin teʾhīr ve tevkīf eder. İşte bu nefs ancak nefs-i müsevvele vü müzeyyenedir ve onun sāhibi o kimselerdendir ki şeʾnlerinde Hakk subhānehu ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا﴾[57] yaᶜnī "Ve dīgerleri kendi günāhlarına iᶜtirāf edip aᶜmāl-i sālihalarına dīger ᶜamel-i seyyi'i karıştırmışlar." Ve bu gibi tevbekārın emri tāᶜāta muvāzabeti ve teᶜātī ettiği ᶜamele kerāheti haysiyyetle eğerçi mercū olup ola ki Hakk subhānehu ve taᶜālā onun üzerine tevbe eder velākin tevbeye teʾhīr ve tesvīfi haysiyyetle onun ᶜākıbeti muhataralıdır. Mümkin ki kable't-tevbe ölüm onu ansızın fecʾeten kapıp ihtitāf eder ve emri meşīet-i ilāhiyyeye düşer. Eğer Hakk subhānehu ve taᶜālā kendi fazlı ile onu tedārük edip kesrini cebr eder de ona bir tevbesi ihsān ve imtinān buyurduysa sābıkīne mültehık olur. Ve eğer onun şakāveti ona galebe eder de şehveti onu kahr ettiyse ᶜākıbet-i emr ve hātimesinde hakkında ezelde sebkat eden kavl-i kadīm ona muhıkk olmaktan korkulup havf olunur, çünkü her ne vakt ki merd-i mütefekkıha meselā şevāgıl-ı taᶜallüm ihtirāzı müteᶜazzir olur, onun taᶜazzürü delālet eder ki ezelde ona sebkat etmiş ki kendisi gürūh-ı cāhilīnden ola ve hakkında recā zebūn ve zaᶜīf olur. Ve çün tahsīle muvāzabet etmekliğin esbābı ona kolay ve müteyessir olur, delālet eder ki onun cümle-i ᶜālemīnden olmaklığına ezelde kavl-i ᶜālī sebkat etmiştir.

[فكذلك ارتباط سعادات الآخرة ودركاتها بالحسنات والسيئات بحكم تقدير مسبب الأسباب كارتباط المرض والصحة بتناول الأغذية والأدوية وارتباط حصول فقه النفس الذي به تستحق

57 Tevbe, 9/112.

المناصب العلية في الدنيا بترك الكسل والمواظبة على تفقيه النفس فكما لا يصلح لمنصب الرياسة والقضاء والتقدم بالعلم إلا نفس صارت فقيهة بطول التفقيه فلا يصلح لملك الآخرة ونعيمها ولا للقرب من رب العالمين إلا قلب سليم صار طاهراً بطول التزكية والتطهير هكذا سبق في الأزل بتدبير رب الأرباب ولذلك قال تعالى ﴿وَنَفْسٍ وَمَا سَوّٰيهَاۙ فَاَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوٰيهَاۙ قَدْ اَفْلَحَ مَنْ زَكّٰيهَاۙ وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسّٰيهَا﴾ فمهما وقع العبد في ذنب فصار الذنب نقداً والتوبة نسيئة كان هذا من علامات الخذلان قال صلى الله عليه وسلم إن العبد ليعمل بعمل أهل الجنة سبعين سنة حتى يقول الناس إنه من أهلها ولا يبقى بينه وبين الجنة إلا شبر فيسبق عليه الكتاب فيعمل بعمل أهل النار فيدخلها فإذن الخوف من الخاتمة قبل التوبة وكل نفس فهو خاتمة ما قبله إذ يمكن أن يكون الموت متصلاً به فليراقب الأنفاس وإلا وقع في المحذور ودامت الحسرات حين لا ينفع التحسر]

İşte dār-ı āhiretin saᶜādāt ve derekātı müsebbibü'l-esbābın hükmü takdīrince hasenāt ve seyyiāta irtibātı böylecedir, nitekim tenāvül-i agziye vü edviyeye maraz ve sıhhat mürtebit olur. Ve nitekim dünyāda menāsıb-ı ᶜaliyyenin sebeb-i istihkākı olan husūl-i fıkh-ı nefs terk-i kesel ve tefkīh-i nefs muvāzabetine mürtebit olur ve dahi nitekim mansıb-ı riyāset ve kazā ve tekaddüm-i ᶜilmi ancak tūl-i tefkīh ile fakīh olmuş olan nefse sahīh olur da başkasına olmaz. Kezālik mülk-i āhirete ve naᶜīm-i āhirete ve kurb-i rabbānīye dahi ancak tūl-i tezkiye ve tathīr ile pāk ve tāhir olmuş olan kalb-i selīm sālih olur ki başka bir kalb onlara sālih olmaz [69], zīrā ki ezelde Rabbü'l-erbābın tedbīri ile böylece sebkat etmiş ve onun için tebāreke ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا﴾[58] Ve bu āyāt-ı ᶜaliyye sūre-i Şems'in yedinci ve sekizinci ve dokuzuncu āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Ve nefs-i ādem ve onu aᶜzā ve ihsās ile tesviye eden hakk için o nefse fücūr ve takvāyı ilhām etti, felāh buldu o kimse ki nefsini pāk ve ıslāh edip tāᶜata meşgūl oldu ve hāib ü mahrūm oldu o kimse ki nefsini ıdlāl ve ihlāk edip ve defn ve mahv oldu." Ve kaçan ki kul bir günāha düşer de o zenb ona nakd ve onun tevbesi veresiye kalır, onun bu hāli ᶜalāmāt-ı hizlāndan bir ᶜalāmettir ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki إن العبد ليعمل ilh. el-hadīs ki hülāsa-i meᵓāl-i şerīfi "Tahkīkan kul yetmiş senede ehl-i cennet ᶜamelini işler de tā ki halk ve ᶜālim ehl-i cennettir der ve kendisi ile cennet beyninde ancak bir karış kadar mesāfe kalır da sonra hakkında ezelden levhte yazılı gelen kazānın hükmü ona sebkat edip āhir-i ᶜömründe ehl-i nārın ᶜamelini işler de āteşe girer." Kaldı ki korkuluk ancak tevbeden akdem vākiᶜ olan hātimedendir ve insānın her birisi onun mā-kabline nisbetle hātimedir,

58 Şems, 91/7-10.

çünkü mümkindir ki onunla muttasıl olarak ölümü vākiᶜ olur da ona son nefs kalır. Ve bināen ᶜaleyh enfāsa murākabe etmelidir, yoksa mahzūra düşer de tahassür menfaᶜat vermediği zamānda onun hasretleri dāimī olur.

[الطبقة الرابعة أن يتوب ويجري مدةً على الاستقامة ثم يعود إلى مقارفة الذنب أو الذنوب من غير أن يحدث نفسه بالتوبة ومن غير أن يتأسف على فعله بل ينهمك انهماك الغافل في اتباع شهواته فهذا من جملة المصرين وهذه النفس هي النفس الأمارة بالسوء الفرارة من الخير ويخاف على هذا سوء الخاتمة وأمره في مشيئة الله فإن ختم له بالسوء شقي شقاوة لا آخر لها وإن ختم له بالحسنى حتى مات على التوحيد فينتظر له الخلاص من النار ولو بعد حين ولا يستحيل أن يشمله عموم العفو بسبب خفي لا تطلع عليه كما لا يستحل أن يدخل الإنسان خراباً ليجد كنزاً فيتفق أن يجده وأن يجلس في البيت ليجعله الله عالماً بالعلوم من غير تعلم كما كان الأنبياء صلوات الله عليهم]

Ve dördüncü tabaka odur ki ādem tevbe edip de bir müddet istikāmet üzere cereyān ede sonra iktirāf-ı zenb veyāhūd iktisāb-ı zünūba ᶜavdet eder de nefsini aslā tevbe ile tahdīs etmez ve fiᶜline teessüf ve nedāmet eylemez, belki ittibāᶜ-ı şehevātında inhimāk-ı gāfil gibi inhimāk eder, işte bu tevbekār cümle-i musirrīndendir. Ve bu nefs dahi yaramaz ve sū'a emr eden bir nefs-i emmāredir ve hayrdan kaçan nefs-i ferrāredir ki sū-i hātimeden bu ādeme havf olunur da emri Allāhu taᶜālānın meşīetindedir. Eğer yaramazlık ve sū ile ona hatm olunursa āhir ve pāyānı yok bir şakī olur ve eğer güzellik ve hüsnü ile ona hatm olunup da tevhīd üzere vefāt ederse ona āteşten kurtulmak hālī intizār olunur velev ki bir hīnden sonra ola. Ve ona ıttılāᶜımız olmayan bir sebeb-i hafī ile ᶜafv-ı ᶜumūmīnin şümūlü dahi ona muhāl olmaz, nitekim bir insān ki bir defīne ve kenzi bulmak üzere bir harabeye girer de ittifākan onu bulur ki kenze bi'l-ittifāk rāst gelip bulması onun hakkında ibtidā-yı emrde muhāl olmaz ve nitekim bir kimse ki peygamberān-ı ᶜizām ᶜaleyhimü's-selām hazerātı gibi min-gayri taᶜallüm hod-be-hod ᶜālim olmak üzere kendi hānesine girip oturur da Hakk taᶜālā ona ᶜilmi ilhām eder ki bu dahi müstahīl olmaz.

[فطلب المغفرة بالطاعات كطلب العلم بالجهد والتكرار وطلب المال بالتجارة وركوب البحار وطلبها بمجرد الرجاء مع خراب الأعمال كطلب الكنور في المواضع الخربة وطلب العلوم من تعليم الملائكة وليت من اجتهد تعلم وليت من اتجر استغنى وليت من صام وصلى غفر له فالناس كلهم محرومون إلا العالمون والعالمون كلهم محرومون إلا العاملون والعاملون كلهم محرومون إلا المخلصون والمخلصون على خطر عظيم وكما أن من خرب بيته وضيع ماله وترك نفسه وعياله جياعًا يزعم أنه ينتظر فضل الله بأن يرزقه كنزًا يجده تحت الأرض في

بيته الخرب يعد عنه ذوي البصائر من الحمقى والمغرورين وإن كان ما ينتظره غير مستحيل في قدرة الله تعالى وفضله فكذلك من ينتظر المغفرة من فضل الله تعالى وهو مقصر عن الطاعة مصر على الذنوب غير سالك سبيل المغفرة يعد عند أرباب القلوب من المعتوهين والعجب من عقل هذا المعتوه وترويجه حماقته في صيغة حسنة إذ يقول إن الله كريمٌ وجنته ليست تضيق على مثلي ومعصيتي ليست تضره ثم تراه يركب البحار ويقتحم الأوعار في طلب الدينار وإذا قيل له إن الله كريمٌ ودنانير خزائنه ليست تقصر على فقرك وكسلك بترك التجارة ليس يضرك فاجلس في بيتك فعساه يرزقك من حيث لا تحتسب فيستحمق قائل هذا الكلام ويستهزىء به ويقول ما هذا الهوس السماء لا تمطر ذهبًا ولا فضةً وإنما ينال ذلك بالكسب وهكذا قدره مسبب الأسباب وأجرى به سنته ولا تبديل لسنة الله ولا يعلم المغرور أن رب الآخرة ورب الدنيا واحدٌ وأن سنته لا تبديل لها فيهما جميعًا وأنه قد أخبر إذ قال ﴿وَاَنْ لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعٰىۙ﴾ فكيف يعتقد أنه كريم في الآخرة وليس بكريم في الدنيا وكيف يقول ليس مقتضى الكرم الفتور عن كسب المال ومقتضاه الفتور عن العمل للملك لذلك المقيم والنعيم الدائم وأن ذلك بحكم الكرم يعطيه من غير جهد في الآخرة وهذا يمنعه مع شدة الاجتهاد في غالب الأمر في الدنيا وينسى قوله تعالى ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾]

Kaldı ki tāᶜāt ile taleb-i mağfiret, cehd ve tekrār ile ᶜilmin talebi gibidir ve dahi ticāret ve rükūb-ı bihār ile mālın talebi gibidir ve harāb-ı aᶜmāl ile maᶜan recā-yı mücerredle magfiretin talebi harābezār yerlerde künūz ve defāinin talebi gibidir ve dahi firiştegān taᶜlīminden ᶜulūmun talebi gibidir. Kāşki de kim ki ictihād ederse taᶜallüm etseydi ve kāşki kim ki itticār eylerse zengin olup ganī olmuş olaydı. Ve kim ki oruç tutup namāz kılarsa ona ᶜafv ü magfiret buyurulmuş olaydı, zīrā ki kāffe-i nās mahrūmdurlar meğer ki ᶜulemā ve kāffe-i ᶜulemā mahrūmlardır meğer ki ᶜamel eden ᶜulemā ve ᶜamel eden ᶜulemā dahi mahrūmdurlar meğer ki ihlās ile ᶜamel eden ᶜulemā ve ihlās ile ᶜamel eden ᶜulemā dahi ᶜazīm bir hatar ve tehlükededirler. Ve nitekim o kimse ki kendi hānesini harāb eder, kendi mālını kayıp ve zāyiᶜ eder ve nefs ve ᶜayālini aç ve muhtāc bırakır da zuᶜm eder ki kendisi fazlullāha muntazırdır tā ki zīr-i zemīnde bulmak üzere o harāb olunan hānesi içinde bir kenz ile merzūk ola ki o kimse besāirlilerin ᶜindlerinde bön ve şaşkın ve magrūr ve mebgūnlardan sayılır velev ki Allāhu taᶜālānın kudretinde ve onun fazl u kereminde onun o muntazarı müstahīl değildir.

İşte o ki fazlullāhtan [70] kendisi tāᶜatte mukassır ve zünūba musırr ve sebīl-i magfirete gayr-i sālik olduğu hālde magfirete muntazır olur, o dahi erbāb-ı kulūb ᶜindinde bunamış ve maᶜtūh olanlardan ᶜadd olunur. Ve ᶜaceb o maᶜtūhun ᶜaklından ki onun şaşkınlığı ne ᶜaceb, onun bönlüğü bir kelime-i hasīnede tervīc etmiş ki magrūren der ki "Tahkīk ve tahkīkan Zāt-ı

zü'l-celāl kerīmdir ve onun behişti benim gibi ādem üzerine dar olmaz ve benim günāh ve maᶜsiyetim ona muzırr değildir!" sonra görürsün ki bihāra binip düşvār olan kār ve evᶜāra dīnār ve dirhemin talebinde iktihām eder ve çün kendisine "Zāt-ı Zi'l-Celāl kerīmdir ve hazīnelerinin derāhim ve denānīri senin fakr ve yoksulluğunuzdan kāsır olmaz ve terk-i ticārete senin bu kesel ve tembelliğin sana bir zarar vermez, sen kendi hānende otur, ola ki senin sanmadığın bir yerden senin rızkını verir" denilirse kendisi bunu söyleyen ādemi istihmāk edip şaşkın tutar da üzerine istihzā edip der ki "Senin bu heves ü hevān nedir? Gök sīm ve zeri yağdırmaz, altın ve gümüş ancak kazanmak ve kesb ile hāsıl olur ki müsebbibü'l-esbāb onu böylece takdīr edip ve ᶜādeti onunla öylece cārī olmuş ve ᶜādet-i ilāhīye tebdīl yoktur!" Hālbuki o magrūr bilmez ki dünyā ve āhiretin rabbleri birdir ve ikisinde dahi onun ᶜādetine tebdīl yoktur. Ve zāt-ı kibriyāsı kendi kavl-i kerīminde buyurmuş ki ﴿وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى﴾[59] Ve nice āhirette kerīm olduğuna iᶜtikād eder de dünyāda kerīm olduğuna iᶜtikād etmez! Ve dahi kesb-i māldan fütūr ve ᶜacz keremin muktezāsı değildir der de mülk-i mukīm ve naᶜīm-i dā'ime ᶜamelden fütūr ve ᶜacz etmek muktezā-yı keremdir der ki bu mülk-i mukīm ve naᶜīm-i dāimi keremi hükmünce bī-cidd ü ictihād āhirette verir de bunu dünyāda şiddet-i ictihād ile fī gālibi'l-emr menᶜ eder diye Allāhu taᶜālānın ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾[60] kelām-ı celīlinin mefhūmunu unutur.

[فنعوذ بالله من العمى والضلال فما هذا إلا انتكاس على أم الرأس وانغماس في ظلمات الجهل وصاحب هذا جدير بأن يكون داخلاً تحت قوله تعالى ﴿وَلَوْ تَرَى إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُؤُسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا اَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحاً اِنَّا مُوقِنُونَ﴾ أي أبصرنا أنك صدقت إذ قلت وأن ليس للإنسان إلا ما سعى فأرجعنا نسعى وعند ذلك لا يمكن من الانقلاب ويحق عليه العذاب فنعوذ بالله من دواعي الجهل والشك والارتياب السائق بالضرور إلى سوء المنقلب والمآب]

Kaldı ki biz körlük ve dalālden Allāhu taᶜālāya sığınıp da onunla onlardan taᶜavvüz ederiz. Ve bu fikr-i fāsid ve re'y-i kāsid sāhibi, Hakk subhānehu ve taᶜālānın ﴿وَلَوْ تَرَى إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ﴾[61] nass-ı celīlinin mefhūmu altına dāhil olmaya pek çok sezā ve lāyıktır. Bu āyet-i kerīmenin hülāsa-i tefsīrinde buyurulmuş ki "Yā Muhammed, eğer sen görseydin ki şol vaktte ki müşrikler kıyāmette Rabb-

59 Necm, 53/39.
60 Zāriyāt, 51/22.
61 Secde, 32/12.

leri ᶜindinde hacālet ve nedāmetten başlarını eğip diyeler ki “Yā Rabbenā, vaᶜd ettiğin ᶜazābı gördük ve peygamberlerin sıdkını işittik, bizi geri dünyāya gönder ki ᶜamel-i sālih işleyelim, zīrā inkār ettiğimiz baᶜs ve kıyāmeti cümle müşāhede ve hakīkatini teyakkun ettik!” Lākin o kelāmları onlara hīç nefᶜ etmeye.”

Ve musannif-i merhūm onun baᶜzı kelimātı tefsīrinde der ki o gürūh-ı mücrimīn yevm-i kıyāmette derler ki “Biz gördük ki sen sıdk etmiş de demişsin ki insān için kendi saᶜy ve kesbi yaᶜnī kazandığı nesnenin gayrısı yoktur, bārī bizi geriye ircāᶜ eyle tā ki saᶜy edelim!” Ve o vaktte inkılābdan mütemekkin olmazlar da hakklarında ᶜazāb hakk olur. Artık biz devāᶜī-i cehl ve şekk ve nādānīden Allāhu taᶜālā ile sığınıp taᶜavvüz ederiz yaᶜnī sū-i münkaleb ve meāba bi'z-zarūre sāik olan irtiyāb ve nādānīden Zāt-ı Zi'l-Celāl'e sığınırız demektir.

Beyānu Mā-Yenbagī En-Yübādire İleyhi't-Tāibü

[بيان ما ينبغي أن يبادر إليه التائب]

[إن جرى عليه ذنبٌ إما عن قصدٍ وشهوةٍ غالبة أو عن إلمام بحكم الاتفاق اعلم أن الواجب عليه التوبة والندم والاشتغال بالتكفير بحسنة تضاده كما ذكرنا طريقه فإن لم تساعده النفس على العزم على الترك لغلبة الشهوة فقد عجز عن أحد الواجبين فلا ينبغي أن يترك الواجب الثاني وهو أن يدرأ بالحسنة السيئة ليمحوها فيكون ممن خلط عملًا صالحًا وآخر سيئًا فالحسنات المكفرة للسيئات إما بالقلب وإما باللسان وإما بالجوارح ولتكن الحسنة في محل السيئة وفيما يتعلق بأسبابها]

Ve tevbekāra ᶜan-kasdin galebe-i şehvetle veyāhūd bī-tasavvur ve taᶜmīm kusārā bi-hükmi'l-ittifāk bir günah isābet ettiği vaktte ona mübāderesi lāzım gelen tedbīrin beyānı ise o dahi işte bu mebhastır:

Şöylece bil ki o tevbekāra vācib olan şey ancak tevbe ve nedem ile onun işlediği günāhın zıddı bulunan bir hasene ile onun seyyiesinin tekfīridir, nitekim fī-mā sebak onun tarīkini zikr ettik. Ve eğer galebe-i şehvetten onun terkine ᶜazm etmeye nefsi müsāᶜade etmezse, artık şol iki vācibin birisinden ᶜaczi hāsıl olmuş olur da ikinci vācibi terk etmemek gerektir yaᶜnī çün ondan tevbe ve nedāmet ile terkine ᶜazm etmek ona müteyessir olmaz,

gerektir ki onu bir hasene ile tekfīr etmekten hālī kalmaya tā ki seyyieyi hasene ile defᶜ edip onu mahv ede ve ᶜamel-i sālihe dīger bir ᶜamel-i seyyiʾi karıştırıp halt-ı aᶜmāl-i hayr ü şerr eden gürūhtan ola, zīrā ki hasenāt seyyiāta mükeffirlerdir ve o hasene yā kalb veyāhūd lisān veyā aᶜzā ve cevārih ile ola tā ki o hasene seyyienin mahallinde ola ve esbābına müteᶜallik olan nesnede ola.

[فأما بالقلب فليكفره بالتضرع إلى الله تعالى في سؤال المغفرة والعفو ويتذلل تذلل العبد الآبق ويكون ذله بحيث يظهر لسائر العباد وذلك بنقصان كبره فيما بينهم فما للعبد الآبق المذنب وجه للتكبر على سائر العباد وكذلك يضمر بقلبه الخيرات للمسلمين والعزم على الطاعات وأما باللسان فبالاعتراف بالظلم والاستغفار فيقول رب ظلمت نفسي وعملت سوءًا فاغفر لي ذنوبي وكذلك يكثر من ضروب الاستغفار كما أوردناه في كتاب الدعوات والأذكار [71] وأما بالجوارح فبالطاعات والصدقات وأنواع العبادات]

Ve kalb ile olan maᶜsiyet ise onu Allāhu taᶜālāya suāl-i ᶜafv ü magfirette tazarruᶜ ve tezellül ile tekfīr ede, öyle bir tezellül ki efendisinden kaçıp firār eden ᶜabd-i ābıkın tezellülü gibi. Ve ᶜibād-ı sāireye zāhir ola ki mā-beynlerinde olan kibrinin noksānı ile ola, zīrā ki ᶜabd-i ābıka ᶜibād-ı sāireye tekebbür etmek vechi yoktur. Ve kezālik cemīᶜ-i müslimīne hayr etmek dahi kalbinde ızmār eyleye ve hem dahi tāᶜāta ᶜazm etmekliği dahi ızmār eyleye.

Ve lisān ile olan günāhın tekfīri ise o dahi iᶜtirāf-ı zulm ve istigfār iledir ki derhāl günāhtan istigfār edip diye ki "Yā Rabb, ben kendi nefsimi zulm ettim ve yaramaz bir iş işledim, sen benim günāhlarımı ᶜafv ü magfiret eyle!" Ve dahi envāᶜ-ı istigfārdan teksīr eyleye, nitekim daᶜavāt ve ezkār kitābında onu zikr ve īrād etmişiz. Ve aᶜzā ve cevārih-i sāire ile vākiᶜ olan günāhı ise o dahi tāᶜāt ve envā-ı ᶜibādāt ile tekfīr eyleye.

[وفي الآثار ما يدل على أن الذنب إذا اتبع بثمانية أعمال كان العفو عنه مرجواً أربعة من أعمال القلوب وهي التوبة أو العزم على التوبة وحب الإقلاع عن الذنب وتخوف العقاب عليه ورجاء المغفرة له وأربعة من أعمال الجوارح وهي أن تصلي عقيب الذنب ركعتين ثم تستغفر الله تعالى بعدهم سبعين مرة وتقول سبحان الله العظيم وبحمده مائة مرة ثم تتصدق بصدقة ثم تصوم يوماً وفي بعض الآثار تسبغ الوضوء وتدخل المسجد وتصلى ركعتين وفى بعض الأخبار تصلي أربع ركعات وفى الخبر إذا عملت سيئة فأتبعها حسنة تكفرها السر بالسر والعلانية بالعلانية ولذلك قيل صدقة السر تكفر ذنوب الليل وصدقة الجهر تكفر ذنوب النهار وفي الخبر الصحيح أن رجلاً قال لرسول الله صلى الله عليه وسلم إني عالجت امرأة فأصبت منها كل شيء إلا المسيس فاقض علي بحكم الله تعالى فقال صلى الله عليه وسلم أو ما صليت معنا صلاة

الغداة قال بلى فقال صلى الله عليه وسلم أن الحسنات يذهبن السيئات وهذا يدل على أن ما دون الزنا من معالجة النساء صغيرة إذ جعل الصلاة كفارة له بمقتضى قوله صلى الله عليه وسلم الصلوات الخمس كفارات لما بينهن إلا الكبائر]

Ve dahi āsārda baᶜzı edille vārid olmuş ki o āsār delālet eyler ki günāha sekiz ᶜameli ittibāᶜ olunmuş olsa ondan ᶜafv olmak mercū olur ki dört ᶜamel aᶜmāl-i kulūbdandır ki tevbe veyā tevbeye ᶜazm etmek ve o günāhtan kopmak muhabbeti yaᶜnī ondan kurtulup halās bulmak muhabbeti ve o günāh üzerine ᶜıkāb görmek korkusu ve o günāha magfiret recāsı. Ve dört aᶜmāl dahi aᶜmāl-i cevārihtendir ki o zenbin ᶜakībinde iki rekᶜat namāz kılmak ve ondan sonra yetmiş kerre istigfār etmek ve yüz kerre subhānallāhi'l-ᶜazīm ve bi-hamdihi söylemek sonra bir sadaka ile tasadduk eylemek sonra bir gün oruç tutmak. Ve baᶜzu'l-āsārda o zenbin isābeti ᶜakībinde güzelce bir ābdest almak ve mescide varıp dāhil olduktan sonra iki rekᶜat namāz kılmak ᶜibāresi vārid olmuştur. Ve baᶜzu'l-ahbārda "dört rekᶜat namāz kılmak" ᶜibāresi dahi vārid olmuştur.

Ve dahi ahbārda gelmiş ki "Eğer sen bir günāhı işledinse onu tekfīr eder bir haseneyi ona itbāᶜ eyle de gizli seyyieye gizli hasene ve ᶜalāniyyenin seyyiesine ᶜalāniyye hasenesi tekfīr eder." Ve onun için denilmiş ki "Gizlinin sadakası gecenin günāhını tekfīr eder ve cehrin sadakası gündüzlerin günāhlarını tekfīr eder." Ve dahi haber-i sahīhte vārid olmuş ki bir ādem, ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimize demiş ki "Ben hatun kişi ile muᶜālece edip onun her bir nesnesini isābet ettim meğer ki mesīs yeri yaᶜnī mestūr olan mahallini değmedim. Artık sen Allāhu taᶜālānın hükmü ile benim üzerime hükm eyle" dedikte, ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz أو ما صليت معنا صلاة الغداة diye fermān buyurdu, yaᶜnī "Bizimle sen sabāh namāzını kılmadın mı?" diye suāl etti. Ve o dahi "belī" deyince, efendimiz أن الحسنات يذهبن السيئات diye buyurdu yaᶜnī "Tahkīkan hasenāt, seyyiātı izhāb eder" buyurdu. Ve bu hadīs-i şerīf delālet eder ki zinānın gayrısı olan nisā muᶜālecesi günāhı zünūb-ı sagāirdendir, çünkü namāz kılmaklığı ona keffāret kılmıştır, nitekim الصلوات الخمس كفارات لما بينهن إلا الكبائر kavl-i ᶜālīsi onu iktizā eder, yaᶜnī "Beş vakt namāz kılmak sevābları namāzların arasında vākiᶜ olan ezminenin zünūb ve hatāyālarına kefarettir, meğer ki zünūb-ı kebāir ki zünūb-ı kebāire keffāret değillerdir." İşte bu hadīs-i şerīfin hükmü muktezāsınca mā-dūne'z-zinā olan muᶜālece-i nisā ki sagīredir, namāz kılmak ona keffāret olur.

[فعلى الأحوال كلها ينبغي أن يحاسب نفسه كل يومٍ ويجمع سيئاته ويجتهد في دفعها

بالحسنات فإن قلت فكيف يكون الاستغفار نافعاً من غير حل عقدة الإصرار وفي الخبر المستغفر من الذنب وهو مصر عليه كالمستهزىء بآيات الله وكان بعضهم يقول استغفر الله من قولي أستغفر الله وقيل الاستغفار باللسان توبة الكذابين وقالت رابعة العدوية استغفارنا يحتاج إلى استغفار كثير فاعلم أنه قد ورد في فضل الاستغفار أخبار خارجة عن الحصر ذكرناها في كتاب الأذكار والدعوات حتى قرن الله الاستغفار ببقاء الرسول صلى الله عليه وسلم فقال تعالى ﴿وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَاَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللّٰهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ﴾ فكان بعض الصحابة يقول كان لنا أمانان ذهب أحدهما وهو كون الرسول فينا وبقي الاستغفار معنا فإن ذهب هلكنا فنقول الاستغفار الذي هو توبة الكذابين هو الاستغفار بمجرد اللسان من غير أن يكون للقلب فيه شركةٌ كما يقول الإنسان بحكم العادة وعن رأس الغفلة أستغفر الله وكما يقول إذا سمع صفة النار نعوذ بالله منها من غير أن يتأثر به قلبه وهذا يرجع إلى مجرد حركة اللسان ولا جدوى له فأما إذا انضاف إليه تضرع القلب إلى الله تعالى وابتهاله في سؤال المغفرة عن صدق إرادةٍ وخلوص نيةٍ ورغبةٍ فهذه حسنةٌ في نفسها فتصلح لأن تدفع بها السيئة وعلى هذا تحمل الأخبار الواردة في فضل الاستغفار حتى قال صلى الله عليه وسلم ما أصر من استغفر ولو عاد في اليوم سبعين مرة وهو عبارة عن الاستغفار بالقلب]

Ve ᶜalā-külli hāl gerektir ki insān beher günde kendi nefsi ile bir muhāsebe görüp de cemīᶜ-i seyyiātını biliktirip cemᶜ ede ve hasenāt ile defᶜine ictihād eyleye. Ve eğer sen ᶜukde-i ısrārı hall etmezden akdem istigfār nice nāfiᶜ olur o hāl ile ki haberde gelmiş ki المستغفر من الذنب وهو مصر عليه كالمستهزىء بآيات الله [72] yaᶜnī "Maᶜsiyete musırr olduğu hālde günāhtan istigfār eden kimse, Allāhu taᶜālānın āyātına istihzā eden kimse gibidir. Ve baᶜzu's-selef derdi ki "Beni estagfirullāh dediğimin günāhından istigfār ederim." Ve dahi denilmiş ki "Lisān ile istigfār etmek, yalancıların tevbesidir." Ve Rābiᶜatü'l-ᶜAdeviyye demiş ki "Bizim istigfārımız pek çok istigfāra muhtācdır." Yaᶜnī bizim istigfārımızın günāhı tekfīr edecek istigfār-ı kesīr gerektir der isen burasını dahi şöylece bil ki fazl-ı istigfārda hasr u ihsādan hāric pek çok ahbār-ı sahīha vārid olmuş, nitekim biz onu zikr ve daᶜavāt kitābında zikr etmişiz. Hattā Hakk subhānehu ve taᶜālā istigfārı bekā-yı resūle mukārin etmiş ki buyurmuş ki ﴿وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ﴾[62] yaᶜnī "Siz onların içinde olduğunuz hālde Allāhu taᶜālā onları taᶜzīb edecek değil idi." Ve ﴿وَمَا كَانَ اللّٰهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ﴾[63] yaᶜnī "Onlar istigfār eder bulundukları hālde Allāhu taᶜālā onları taᶜzīb edecek değil idi" ki istigfārları defᶜ-i ᶜazābda bekā-yı resūl gibi kılmıştır. Ve baᶜzu's-sahābe derdi ki "Bizim iki emānımız var idi: Birisi zāhib oldu ki içimizde Resūl-i ekrem

62 Enfāl, 8/33.
63 Enfāl, 8/33.

bekāsı idi ve birisi bizimle berāber kalmış ki istiğfārdır, eğer o da giderse artık cümlemiz hālik oluruz." Kaldı ki biz deriz ki tevbe-i kezzābīn olan istigfār, kalbin müşārekesi olmaksızın lisān-ı mücerred ile vākiᶜ olan istiğfārdır, nitekim bi-hükmi'l-ᶜādet ve ᶜan-reᵓsi'l-gaflet ādem "estagfirullāh" der veyā āteşin vasfı işitirken ondan "Allāh'a sığındık" der de kalbi onunla müteessir olmaz ve bu ise lisānın hareke-i mücerredesine rāciᶜ olur ki bunun bir fāidesi olmaz. Ammā Zāt-ı kibriyāya magfiret talebinde hulūs-ı niyyet ve sıdk-ı irāde ve taviyyet ve ragbetle maᶜa'l-ibtihāl kalbin huzūᶜ ve huşūᶜu buna munzamm olursa işte bu bir hasenedir ki fī-haddi zātihā defᶜ-i seyyieye sāliha olur ve fazl-ı istigfārda vārid olan ahbār dahi buna haml olunur. Hattā ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ما أصر من استغفر ولو عاد في اليوم سبعين مرة yaᶜnī "Musırr olmaz o kimse ki istigfār eder velev ki günde yetmiş kerre o günāha ᶜavdet ede" ki bu istigfār ancak kalb ile olan istigfārdan ᶜibārettir.

[وللتوبة والاستغفار درجات وأوائلها لا تخلو عن الفائدة وإن لم تنته إلى أواخرها ولذلك قال سهل لا بد للعبد في كل حال من مولاه فأحسن أحواله أن يرجع إليه في كل شيء فإن عصى قال يا رب استر علي فإذا فرغ من المعصية قال يا رب تب علي فإذا تاب قال يا رب ارزقني العصمة وإذا عمل قال يا رب تقبل مني وسئل أيضاً عن الاستغفار الذي يكفر الذنوب فقال أول الاستغفار الاستجابة ثم الإنابة ثم التوبة فالاستجابة أعمال الجوارح والإنابة أعمال القلوب والتوبة إقباله على مولاه بأن يترك الخلق ثم يستغفر الله من تقصيره الذي هو فيه ومن الجهل بالنعمة وترك الشكر فعند ذلك يغفر له ويكون عنده مأواه ثم التنقل إلى الانفراد ثم الثبات ثم البيان ثم الفكر ثم المعرفة ثم المناجاة ثم المصافاة ثم الموالاة ثم محادثة السر وهو الخلة ولا يستقر هذا في قلب عبد حتى يكون العلم غذاءه والذكر قوامه والرضا زاده والتوكل صاحبه ثم ينظر الله إليه فيرفعه إلى العرش فيكون مقامه مقام حملة العرش وسئل أيضاً عن قوله صلى الله عليه وسلم التائب حبيب الله فقال إنما يكون حبيباً إذا كان فيه جميع ما ذكر في قوله تعالى ﴿اَلتَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْاٰمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللّٰهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ﴾ وقال الحبيب هو الذي لا يدخل فيما يكرهه حبيبه]

Ve tevbe ve istigfār için derecāt-ı müteᶜaddide vardır. Ve evāili evāhirine varmazsa da fāideden tehī ve hālī olmaz ve onun için Sehl ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Her bir hālde kul, efendisi ona lāzım ve lābüddür ki ondan ayrılmaya ve münfekk olmaya ve onun ahsen-i hāli ancak o hāldir ki her bir şeyde kendi efendisine mürācaᶜat edip ᶜavdet ede ki eğer onun emr veyā nehyine muhālefet edip ᶜisyān ederse derhāl "Ey Rabbī, benim üzerime kusūru setr edip sen beni rüsvāy eyleme!" diye ve maᶜsiyetten fārig

oldukta "Sen yā Rabb, benim üzerime tevbe edip kusūrumla beni muāhaze eyleme!" diye. Ve çün günāhtan tevbe edip nādim olur, "Yā Rabb, sen ᶜismeti rızk ve nasīb eyle" diye. Ve vaktā ki ᶜamel-i sālih işlersin, "Yā Rabb, benden bu ᶜameli kabūl eyle!" diye.

Ve dahi zünūbu tekfīr eden istigfār üzerine Sehl ᶜaleyhi'r-rahmeden suāl vākiᶜ oldukta "O istigfār isticābettir sonra inābet sonra tevbedir" dedi. Ve "isticābe" ise ancak cevārih ve aᶜzānın aᶜmālidir ve "ināhe" kulūbun aᶜmālidir ve "tevbe" efendisine olan ikbāl ve tevcīhtir ki kāffe-i halkı bırakır da kendi taksīrinden yaᶜnī niᶜmete cehlinden ve şükrü terkinden ve içinde giriftār olduğu cürüm ve cināyetten istigfār eyleye ki o vaktte ona ᶜafv ü magfiret olunur da onun meᵓvāsı onun yanında olur sonra infirāda sonra sebāta sonra beyāna sonra fikre sonra maᶜrifete sonra münācāta sonra musāfāta sonra müvālāta sonra muhādese-i sırra yaᶜnī hillete tenakul eder. Ve bu hāl ise bir ᶜabdin kalbinde müstekarr olmaz, tā ki onun gızāsı hamele-i ᶜarş makāmı olur. Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin التائب حبيب الله kavl-i ᶜālīsi üzerine ondan suāl olundukta tāib ancak o vakt ᶜindallāh habīb olur ki ﴿التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ﴾[64] nass-ı celīlinde mezkūr olan cemīᶜ-i sıfāt onda mevcūd ola. Bu āyet sūre-i Tevbe'nin yüz on üçüncü āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şirk ve nifāktan tevbe edenlere ve ihlās [ile] Hakk taᶜālāya ᶜibādet edenler ve her hālini niᶜam-ı ilāhī bilip dāimā hamd edenler ve sāim ve seyāhat ve cihād edenler ve huzūᶜ ile rükūᶜ ve sücūd edenler ve īmān ve tāᶜāt ve sünnet-i hazret-i risālete tebeᶜiyyet-i emr edenler ve küfr ve maᶜsiyetten nehy edenler ve Allāhu taᶜālānın ahkām ve şerāyiᶜinin hudūdunu hıfz ve riᶜāyet edenler, işte bu sıfatlarla mevsūf mü'minleri cennetle tebşīr eyle." Ve dahi Sehl demiş ki "Habīb ancak o kimsedir ki habībinin hoşlanmayıp kerh ettiği nesneye girmez."

[والمقصود إن للتوبة ثمرتين {إحداهما} تكفير السيئات حتى يصير كمن لا ذنب له والثانية نيل الدرجات حتى يصير حبيباً وللتكفير أيضًا درجاتٌ فبعضه محوٌ لأصل الذنب بالكلية وبعضه تخفيفٌ له ويتفاوت ذلك بتفاوت درجات التوبة فالاستغفار بالقلب والتدارك بالحسنات وإن خلا عن حل عقدة الإصرار من أوائل الدرجات فليس يخلو عن الفائدة أصلًا فلا ينبغي أن تظن أن وجودها كعدمها بل عرف أهل المشاهدة وأرباب القلوب معرفة لا ريب فيها أن قول الله تعالى ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْراً يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَراً يَرَهُ﴾ صدق وأنه لا تخلو ذرة من الخير عن أثرٍ كما لا تخلو شعيرةٌ تطرح في الميزان عن أثر ولو خلت الشعيرة الأولى

64 Tevbe, 9/112.

عن أثر لكانت الثانية مثلها ولكان لا يرجح الميزان بأحمال الذرات وذلك [73] بالضرورة محال بل ميزان الحسنات يرجح بذرات الخير إلى أن يثقل فترفع كفة السيئات فإياك أن تستصغر ذرات الطاعات فلا تأتيها وذرات المعاصي فلا تنفيها كالمرأة الخرقاء تكسل عن الغزل تعللاً بأنها لا تقدر في كل ساعة إلا على خيط واحد وتقول أي غني يحصل بخيط وما وقع ذلك في الثياب ولا تدري المعتوهة أن ثياب الدنيا اجتمعت خيطاً خيطاً وأن أجسام العالم مع اتساع أقطاره اجتمعت ذرة فإذن التضرع والاستغفار بالقلب حسنةٌ لا تضيع عند الله أصلًا]

Ve maksūd odur ki tevbenin iki semeresi vardır ki birisi tekfīr-i seyyiāttır tā ki zenbi olmayan kimse gibi ola ve ikincisi neyl-i derecāttır tā ki habīb ola. Ve dahi tekfīr için derecāt vardır ki baᶜzısı külliyyen asl-ı zenbi mahv etmektir ve baᶜzısı günāha bir tahfīftir ki tevbenin derecātı tefāvütüyle mütefāvit olur. Kaldı ki kalb ile istigfār ve hasenāt ile tedārük-i zenb ve telāfī-i mā-fāt velev ki evāil-i derecātta ᶜukde-i ısrārın hallinden hālī olursa da yine külliyyen ve aslen fāideden boş ve hālī olmaz. Zinhār ki onun vücūdu ᶜadem gibi sanmayasın, belki ehl-i müşāhede ve erbāb-ı kulūb şekk ve reybi olmayan bir maᶜrifet ile bilmişler ki Hakk subhānehu ve taᶜālānın ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ﴾[65] kavl-i ᶜālīsi sıdk ve gerçektir ki zerre dahi bir eserden hālī olmaz, nitekim terāzīye vadᶜ olunan bir şaᶜīr dānesi ki eserden hālī olmaz. Ve bir dānesi eserden hālī olmuş olsa şaᶜīrin ikinci dānesi dahi onun gibi bī-eser olurdu ki ahmāl-i zerrāt ile keffe-i mīzān mütereccah olmazdı. Ve ᶜadem tereccuhu bi'z-zarūre muhāldir, belki mīzān-ı hasenāt zerrāt-ı hayr ile mütereccah olur da tā ki ağırlaşıp keffe-i seyyiātı kaldırır. Kaldı ki sen sakın ki zerrāt-ı tāᶜātı istisgār edip de ona varmazlık etmeyesin ve zerrāt-ı meᶜāsīyi dahi istiklāl edip onu neyf etmezlik edesin o bunamış tenbel kadın kişi gibi ki gazl etmez de taᶜallül eder, der ki "Kendisi sāᶜatte yalnız bir tār iplikten gayrı bir şey gazl etmeye tākatmend olamaz ve yalnız bir tār-ı vāhid neye yarar ve sevbden onun vakᶜı ne olur da onda hangi gınā hāsıl olur?" Ve o maᶜtūh bilmez ki esvāb-ı dünyā kāffesi birer birer tārdan toplanmış ve aktārı seᶜatıyla berāber işbu ecsām-ı ᶜālem zerre zerre bilikip müctemiᶜ olmuştur, kaldı ki tazarruᶜ ve istigfār dahi hasenedir ᶜindallāh aslā zāyiᶜ olmaz.

[بل أقول الاستغفار باللسان أيضًا حسنةٌ إذ حركة اللسان بها عن غفلةٍ خير من حركة اللسان في تلك الساعة بغيبة مسلم أو فضول كلام بل هو خير من السكوت عنه فيظهر فضله بالإضافة إلى السكوت عنه وإنما يكون نقصاناً بالإضافة إلى عمل القلب ولذلك قال بعضهم لشيخه أبي عثمان المغربي إن لساني في بعض الأحوال يجري بالذكر والقرآن وقلبي غافل

65 Zelzele, 99/7-8.

فقال اشكر الله إذ استعمل جارحة من جوارحك في الخير وعوده الذكر ولم يستعمله في الشر ولم يعوده الفضول وما ذكره حق فإن تعود الجوارح للخيرات حتى يصير لها ذلك كالطبع يدفع جملة من المعاصي فمن تعود لسانه الاستغفار إذا سمع من غيره كذباً سبق لسانه إلى ما تعود فقال أستغفر الله ومن تعود الفضول سبق لسانه إلى قول ما أحمقك وما أقبح كذبك ومن تعود الاستعاذة إذا حدث بظهور مبادىء الشر من شرير قال بحكم سبق اللسان نعوذ بالله وإذا تعود الفضول قال لعنه الله فيعصي في إحدى الكلمتين ويسلم في الأخرى وسلامته أثر اعتياد لسانه الخير وهو من جملة معاني قوله تعالى ﴿إِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِينَ﴾ ومعاني قوله تعالى ﴿إِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَاِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ اَجْراً عَظِيماً﴾ فانظر كيف ضاعفها إذ جعل الاستغفار في الغفلة عادة اللسان حتى دفع بتلك العادة شر العصيان بالغيبة واللعن والفضول هذا تضعيف في الدنيا لأدنى الطاعات وتضعيف الآخرة ﴿اَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾]

Belki ben derim ki lisān ile olan istigfār dahi hasenedir, çünkü ᶜan-gafletin onunla olan hareket-i lisān o ānda bir müslimin gıybet ve zemminden yeğdir ve fudūl-ı kelāmdan hayrlıdır, belki sükūt ve hāmūşīden dahi hayrlıdır ki ondan sükūt etmek hāline izāfetle fazlı zāhir olur. Ancak ᶜamel-i kalbe izāfetle noksān olur ve onun için baᶜzu's-selef kendi şeyhi Ebī ᶜOsmān-ı Magribī'ye demiş ki "Benim lisānım baᶜzı ahvālde benim kalbim gāfil olduğu hālde zikr ve Kurᵓān ile cārī olur." O dahi "Sen Allāhu taᶜālāya şükr eyle ki senin cevārihinden bir cārihayı hayırda istiᶜmāl edip de zikr ile onu taᶜvīd etmiş ki onu şerrde istiᶜmāl etmeyip fudūlluğu ona taᶜvīd etmemiş." Ve fi'l-hakīka onun bu zikr ettiği şey haktır, zīrā ki cevārihin hayrāt ile taᶜvīdleri tā ki o ᶜādet ona bir tabᶜ ve hūy ola, onun üzerinden meᶜāsī ve günāhlardan bir cümle-i zünūb u āsāmı defᶜ eder, zīrā o ki lisānı istigfār ile alışır da müteᶜavvid olur, dīgerinden bir yalan sözü istimāᶜ ederse lisānı müteᶜavvid bulunduğu kelāma sebkat eder de estagfirullāh der. Ve o ki fudūlluğa alışır, taᶜavvüd eder, onun lisānı ne ᶜaceb ahmaksın ve bu senin yalanın ne çirkīn yalandır demeğe sebkat eyler. Ve o ki lisānı istiᶜāzeye taᶜavvüd eder, şerīr ādemden mebādī-i şerr hudūs ve zuhūrunda sebk-i lisān hükmünce neᶜūzü billāhi yaᶜnī Allāha sığındık der. Ve eğer fudūlluğa alışıp taᶜavvüd etmiş ise ona laᶜnet olsun der. İşte insān iki kelimenin birisi ile ᶜāsī ve dīger birisi ile sālim olur ve onun selāmeti ise ancak hayra iᶜtiyād-ı lisānın eseridir. Ve bu dahi Hakk subhānehu ve taᶜālānın ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ﴾[66] kavl-i ᶜālīsinin cümle-i maᶜānīsindendir ve dahi ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا﴾[67] kavl-i celīli-

66 Tevbe, 9/120.
67 Nisā, 4/40.

nin cümle-i maᶜānīsindendir. Artık sen bak ki onu nice muzāᶜaf etmiştir ki gaflette lisānın ᶜādeti istigfār kıldı tā ki bu ᶜādet ile gıybet ve laᶜn ve fudūl ᶜisyānının şerrini defᶜ etti ve bu ise dünyāda ednā-yı tāᶜāta bir tadᶜīftir ve bilmiş olsaydılar āhiretin tadᶜīfi daha ziyāde büyüktür.

[فإياك وأن تلمح في الطاعات مجرد الآفات فتفتر رغبتك عن العبادات فإن هذه مكيدة روجها الشيطان بلعنته على المغرورين وخيل إليهم أنهم أرباب البصائر وأهل التفطن للخفايا والسرائر فأي خير في ذكرنا باللسان مع غفلة القلب فانقسم الخلق في هذه المكيدة إلى ثلاثة أقسام ظالم لنفسه ومقتصد وسابق بالخيرات أما السابق فقال صدقت يا ملعون ولكن هي كلمة حق أردت بها باطلاً فلا جرم أعذبك مرتين وأرغم أنفك من وجهين فأضيف إلى حركة اللسان حركة القلب فكان كالذي داوى جرح الشيطان بنثر[74] الملح عليه]

Kaldı ki zinhār ve zinhār sen tāᶜātte olan āfātı yalnız görüp de muhsinātına medd-i enzār-ı dikkat etmeyesin ki o āfātı ᶜibādāt ve hayrāta olan ragbetine fütūr verir, zīrā ki bu dahi şeytānın mekr ü mekīdelerinden bir mekīdedir ki laᶜneti ile şeytān-ı laᶜīn gürūh-ı magrūrīne onu tervīh eder de onlar erbāb-ı besāir oldukları hafāyā-yı umūr ve serāir-i ᶜibādāta vākıf ve āgāh bulunduklarını onlara tahyīl edip dediler ki "Gaflet-i kalb ile lisānen vākiᶜ olan zikrimizde hangi hayr vardır?" Ve halk u ᶜālem bunda üç kısma münkasım oldular ki zālim li-nefsihi ve muktesıd ve sābik bi'l-hayrāt fırkaları oldular. Ve hayrāta sābık olan fırka ise şeytāna "Ey melᶜūn, sen bu sözü gerçek söyledin velākin bu bir kelime-i haktır, sen onunla bātıl murād etmişsin. Fe-lā-cereme ben bunda iki kerre seni muᶜazzeb edip iki vechten senin burnunu ufalatıp sana rağm gam ederim" ki hareket-i lisānı hareket-i kalbi dahi izāfe ederim der. Ve o fırka o kimseye benzer ki şeytānın zahmını ona tuz sepmekle müdāvāt ve tīmār eder.

[وأما الظالم المغرور فاستشعر في نفسه خيلاء الفطنة لهذه الدقيقة ثم عجز عن الإخلاص بالقلب فترك مع ذلك تعويد اللسان بالذكر فأسعف الشيطان وتدلى بحبل غروره فتمت بينهما المشاركة والموافقة كما قيل وافق شن طبقه وافقه فاعتنقه]

Ve magrūr olan zālim fırkası ise o dahi kendi nefsinde bu dakīkanın fıtnatını huyelāsı istişᶜār etmiş ve ihlās-ı kalbden dahi ᶜaczini hiss ettiğinden zikre olan taᶜvīd-i lisānını külliyyen terk ve bu bābda olan şeytānın maksadını isᶜāf edip onun habl-i gurūruyla cāh-ı dalāla tedellī etti de beynlerinde müşāreket ve muvāfakat tamām oldu, nitekim denilmiş ki وافق شن طبقه وافقه فاعتنقه yaᶜnī "Şenn tabakasına rāst geldi, o dahi onunla muvāfakat edip onu kucakladı." Bu bir kelāmdır ki darb-ı meselde kullanılır.

[وأما المقتصد فلم يقدر على إرغامه بإشراك القلب في العمل وتفطن لنقصان حركة اللسان بالإضافة إلى القلب ولكن اهتدى إلى كماله بالإضافة إلى السكوت والفضول فاستمر عليه وسأل الله تعالى أن يشرك القلب مع اللسان في اعتياد الخير فكان السابق كالحائك الذي ذمت حياكته فتركها وأصبح كاتباً والظالم المتخلف كالذي ترك الحياكة أصلاً وأصبح كناساً والمقتصد كالذي عجز عن الكتابة فقال لا أنكر مقدمة الحياكة ولكن الحائك مذموم بالإضافة إلى الكاتب لا بالإضافة إلى الكناس فإذا عجزت عن الكتابة فلا أترك الحياكة ولذلك قالت رابعة العدوية استغفارنا يحتاج إلى استغفار كثير فلا تظن أنها تذم حركة اللسان من حيث أنه ذكر الله بل تذم غفلة القلب فهو محتاجٌ إلى الاستغفار من غفلة قلبه لا من حركة لسانه فإن سكت عن الاستغفار باللسان أيضاً احتاج إلى استغفارين لا إلى استغفار واحد]

Ve muktesıd takımı ise o dahi istigfārda kalbin işrākiyle şeytānı ragm etmekten ʿāciz ve kāsır ve kalbe izāfetle hareket-i lisānın noksānına mütefattın olup fakat fudūl ve sükūta izāfetle kemāline mühtedī olunca onun üzerine müstemirr olur da iʿtiyād-ı hayrda kalbi lisān ile müşterek etmek husūsunu dahi Allāh'tan dileyip suāl eder. Ve bu sūrete sınf-ı sābık o çulhacıya benzemiş ki cünhalığı zemm olunca onu terk edip kitābet sanʿatına el uzatıp yazıcı olduğu hālde sabāha dāhil olmuş. Ve sınf-ı zālim ve mütehallif dahi o kimseye benzer ki kendisi çulhacı idi ve çün cünhacılık kārı zemm olundu artık çulhacılığı külliyyen terk edip süpürücü sanʿatına el uzatıp süpürücü olduğu hālde sabāha dāhil oldu. Ve muktesıd sınıfı ise o dahi o kimseye benzer ki kitābet sanʿatından ʿāciz kalır da yaʿnī yazıya kudreti olmaz da der ki "Ben çulhacılığın zemmini inkār etmem velākin çulhacılık kārı kitābet sanʿatına nisbetle mezmūm olur, yoksa süpürücülük sanʿatına izāfeten mezmūm değildir ve ben isem yazı yazmaktan ʿāciz kaldımsa da ben çulhacılığı terk etmem." Ve onun için Rābiʿatü'l-ʿAdeviyye demiş ki "Bizim istigfārımız pek çok istigfāra muhtācdır." Sen sakın zann etmeyesin ki Rābiʿa hareket-i lisānı zemm etmiştir o haysiyyetle ki Allāh'ın zikriyle olur, ancak onda olan gaflet-i kalbi zemm eylemiştir ki lisān ile istigfār eden kimse gaflet-i kalbden dolayı istigfāra muhtāc olur, yoksa zikr ile olan hareket-i lisānından istigfāra muhtāc olmaz, zīrā ki lisān ile istigfārdan sükūt etmiş olsa yine iki istigfāra muhtāc olur, zīrā ki o hālde istigfār-ı vāhid ona kifāyet etmez yaʿnī istigfārdan sükūtu yalnız bir istigfār-ı vāhide muhtāc değildir belki iki istigfāra muhtācdır.

[فهكذا ينبغي أن تفهم ذم ما يذم وحمد ما يحمد وإلا جهلت معنى ما قال القائل الصادق حسنات الأبرار سيئات المقربين فإن هذه أمور تثبت بالإضافة فلا ينبغي أن تؤخذ من غير إضافة بل ينبغي أن لا تستحقر ذرات الطاعات والمعاصي ولذلك قال جعفر الصادق إن الله تعالى خبأ

ثلاثاً في ثلاث رضاه في طاعته فلا تحقروا منها شيئاً فلعل رضاه فيه وغضبه في معاصيه فلا تحقروا منها شيئاً فلعل غضبه فيه وخبأ ولايته في عباده فلا تحقروا منهم أحداً فلعله ولي الله تعالى وزاد وخبأ إجابته في دعائه فلا تتركوا الدعاء فربما كانت الإجابة فيه]

İşte zemm olunan nesnenin zemmini böylece fehm etmek gerektir ve hamd olunan nesnenin hamdini dahi böylece anlamalısın, yoksa kāil-i sādıkın حسنات الأبرار سيئات المقربين kavl-i ʿālīsinin maʿnāsını cehl etmiş olursun, zīrā ki bunlar birtakım umūrdur ki ancak dīgerlerine nisbet ve izāfetle sābit olurlar, onları izāfesizin ahz olunmamak gerektir, belki tāʿāt ve meʿāsīnin zerrātı dahi istihkār olunmamak gerektir. Ve onun için Caʿfer-i Sādık demiş ki "Tebāreke ve taʿālā üç nesneyi üç nesnede gizletip saklamıştır ki kendi rızāsını kendi tāʿātında gizletmiştir. Sakın siz ondan bir şey istihkār etmeyesiz, ola ki onun rızāsı onun içinde ola ve dahi gazabını meʿāsīsinde gizletmiş sakın siz ondan bir nesneyi hakīr görmeyesiz ola ki onun gazabı onun içinde olur ve dahi velāyetini kendi ʿibādında gizletip saklamıştır, siz onlardan bir kimseyi istihkār etmeyesiz, ola ki Allāhu taʿālānın dostu ve velīsidir." Ve dahi ziyāde edip dedi ki "Kendi icābetini dahi duʿāsında saklatıp ihfā etmiştir, kaldı ki siz duʿāyı aslā terk etmeyiniz ola ki icābet ondadır."

er-Rüknü'r-Rābiʿu Fī Devāi't-Tevbeti ve Tarīki'l-ʿİlācı Li-Halli ʿUkdeti'l-Israr

[الركن الرابع في دواء التوبة وطريق العلاج لحل عقدة الإصرار]

[75] [اعلم أن الناس قسمان شاب لا صبوة له نشأ على الخير واجتناب الشر وهو الذي قال فيه رسول الله صلى الله عليه وسلم تعجب ربك من شاب ليست له صبوة وهذا عزيز نادر والقسم الثاني هو الذي لا يخلو عن مقارفة الذنوب ثم هم ينقسمون إلى مصرين وإلى تائبين وغرضنا أن نبين العلاج في حل عقدة الإصرار ونذكر الدواة فيه]

Ve dahi tevbenin devāsında ve ʿukde-i ısrārın halline olan ʿilāc tarīkinde olan tevbenin rükn-i rābiʿi ise o dahi işte şu mebhastır: Bil ve āgāh ol ki nās ve ʿālem, cihānda iki kısmdırlar ki bir kısmı reh-i hayr ve ictināb-ı şerr üzere münteşī civānāndır ki aslā reh-i necāttan bir zeyg ve inhirāfları olmamıştır. Ve bunlar o nevcivānāndır ki şeʾnlerinde ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki تعجب ربك من شاب ليست له صبوة yaʿnī "Senin

Rabbin sabvesi olmayan nev-civāndan taᶜaccüb etmiştir." Ve bu kısm pek çok ᶜazīz ve nādirdir. Ve ikinci kısmı o kimselerdir ki iktirāf-ı zünūb ve iktisāb-ı hatāyādan hālī değildirler. Sonra bunlar dahi iki kısma münkasım olurlar ki bir kısmı günāhın efᶜāline musırr ve dīger kısmı tevbekārāndır ve bizim garazımız ise ᶜukde-i ısrārın halline muktezī olan ᶜilācın beyānı ve devāsının zikridir.

[فاعلم أن شفاء التوبة لا يحصل إلا بالدواء ولا يقف على الدواء من لا يقف على الداء إذ لا معنى للدواء إلا مناقضة أسباب الداء فكل داء حصل من سبب فدواؤه حل ذلك السبب ورفعه وإبطاله ولا يبطل الشيء إلا بضده ولا سبب للإصرار إلا الغفلة والشهوة ولا يضاد الغفلة إلا العلم ولا يضاد الشهوة إلا الصبر على قطع الأسباب المحركة للشهوة والغفلة رأس الخطايا قال الله تعالى ﴿أُولٰٓئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَاَبْصَارِهِمْۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ لَا جَرَمَ اَنَّهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾ فلا دواء إذن للتوبة إلا معجون يعجن من حلاوة العلم ومرارة الصبر وكما يجمع السكنجبين بين حلاوة السكر وحموضة الخل ويقصد بكل منهما غرض آخر في العلاج بمجموعهما فيقمع الأسباب المهيجة للصفراء]

Ve bināen ᶜaleyh sen bil ki tevbenin şifāsı ancak devā ile hāsıl olur ve dāʾa vākıf olmayan kimse devāya vākıf olmaz, çünkü esbāb-ı dāʾın münākazası mā-ᶜadāsından devāya bir maᶜnā yoktur. Her bir dāʾ ki esbābdan bir sebeb ile hāsıl olur, onun devāsı onun o sebebinin hallidir ve onun refᶜ ve ibtālidir ki zıddı ile her bir şey bātıl olur. Ve gaflet ve şehvetin mā-ᶜadāsı ısrāra bir sebeb yoktur ve gafletin zıddı ancak ᶜilmdir ve şehvetin zıddı ancak şehvete muharrik olan esbābın katᶜına sabr etmektir ve gaflet ise hatāyānın başıdır ki tebāreke ve taᶜālā buyurmuş ku ﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾[68] yaᶜnī "Onlar gāfil ve bī-haberlerdir hakkā ki onlar dünyāda ᶜömrlerini beyhūde zāyiᶜ etmekle āhirette ziyān ve hüsrāndadırlar." Kaldı ki halāvet-i ᶜilm ve merāret-i sabrdan yoğrulan maᶜcūndan başka tevbeye maᶜcūn yoktur, nitekim sikencebīn şürbü ki şeker tatlılığı ile sirkenin eşkiliği beyninde cemᶜ eder de her birine ᶜilācda bir garaz kasd olunur da mecmūᶜları ile safrāyı tehyīc eden esbābı kamᶜ eder.

[فهكذا ينبغي أن تفهم علاج القلب مما به من مرض الإصرار فإن لهذا الدواء أصلان أحدهما العلم والآخر الصبر ولا بد من بيانهما فإن قلت أينفع كل علم لحل الإصرار أم لا بد من علم مخصوص فاعلم أن العلوم بجملتها أدوية لأمراض القلوب ولكن لكل مرض

68 Nahl, 16/108-109.

علم يخصه كما أن علم الطب نافع في علاج الأمراض بالجملة ولكن يخص كل علة علم مخصوص فكذلك دواء الإصرار فلنذكر خصوص ذلك العلم على موازنة مرض الأبدان ليكون أقرب إلى الفهم فنقول يحتاج المريض إلى التصديق بأمور]

İşte ısrār hastalığından kalbin ʿilācını böylece anlamak gerektir ve böyle olunca bu devānın iki [aslı] vardır ki birisi ʿilm ve dīgeri sabrdır, onların beyānı lāzım ve lābüddür. Ve eğer sen her bir ʿilm hall-i ısrāra menfaʿat verir mi yoksa başka başka bir ʿilm-i mahsūs ona lābüddür der isen, burasını dahi şöylece bil ki kāffe-i ʿulūm bi-cümletihā emrāz-ı kulūba edviyedir velākin her bir maraz için bir ʿilm-i mahsūs vardır ki ona muhtasstır, nitekim ʿilm-i tıbb bi'l-cümle emrāzın ʿilācına nāfiʿdir velākin her bir ʿillete birer gūnā nā-muhtass bir ʿilm-i mahsūs vardır, işte ısrārın devāsı dahi böylecedir. Kaldı ki biz müvāzene-i ebdān üzere o ʿilmin husūsunu zikr edelim tā ki fehme daha ziyāde karīb ola. Ve bināen ʿaleyh deriz ki marīz olan zāt birtakım umūrun tasdīkine muhtāc olur.

[{الأول} أن يصدق على الجملة بأن للمرض والصحة أسباباً يتوصل إليها بالاختيار على ما رتبه مسبب الأسباب وهذا هو الإيمان بأصل الطب فإن من لا يؤمن به لا يشتغل بالعلاج ويحق عليه الهلاك وهذا وزانه مما نحن فيه الإيمان بأصل الشرع وهو أن للسعادة في الآخرة سبباً هو الطاعة وللشقاوة سبباً هو المعصية وهذا هو الإيمان بأصل الشرائع وهذا لا بد من حصوله إما عن تحقيق أو تقليد وكلاهما من جملة الإيمان]

Birinci emr odur ki sıhhat ve maraza esbāb olmaklığa ʿale'l-cümle tasdīk etmektir ki müsebbibü'l-esbāb halk ve tertīb ettiği minvāl üzere bi'l-ihtiyār onlara mütevassıl olur ve bu tasdīk ise asl-ı tıbba olan īmān odur, zīrā o ki buna īmān etmez, ʿilāca müştagil olmaz ve üzerine helāk hakk olur. Ve bunun mā-nahnu fī-sadedihi olan vizānı ancak asl-ı şerʿe īmān etmektir, şöyle ki tahkīḳ ve tahkīkan āhiret saʿādeti için bir sebeb vardır ki o sebeb tāʿattır ve dahi şakāvet için bir sebeb vardır ve o dahi maʿsiyettir ve asl-ı şerāyiʿa olan īmān dahi budur. Ve bunun husūlü ez her-cihet lāzım ve lābüddür, ister tarīk-i tahkīk ile ola, ister tarīk-i taklīd ile olsun ki ikisi cümle-i īmāndandır.

[الثاني أنه لا بد أن يعتقد المريض في طبيب معين أنه عالم بالطب حاذق فيه صادق فيما يعبر عنه لا يلبس ولا يكذب فإن إيمانه بأصل الطب لا ينفعه بمجرده دون هذا الإيمان ووزانه مما نحن فيه العلم بصدق الرسول صلى الله عليه وسلم والإيمان بأن كل ما يقوله حق وصدق لا كذب فيه ولا خلف]

Ve ikince emr odur ki marīz olan zāt, bir tabīb-i muʿayyene ʿilm-i tıb

ile ᶜālim ve hāzık ve sādık olduğuna iᶜtikād etmektir ki taᶜbīr ettiği şeylerde yalan söylemez ve hīle ve telbīs etmez, zīrā ki bu gibi īmān olmaksızın asl-ı tıbba olan īmān ona menfaᶜat etmez. Ve bizim sadedinde bulunduğumuz nesneden vizānı ise Resūl-i ekrem sallallāhu ᶜaleyhi ve sellem efendimizin tasdīkidir ki sıdkına īmān eyleye ve onun her bir sözüne hakk ve sıdk olup onda bir yalan ve hılf olmadığına īmān ve tasdīk ve iᶜtikād eyleye.

[الثالث أنه لا بد أن يصغي إلى الطبيب فيما يحذره عنه من تناول الفواكه والأسباب المضرة على الجملة حتى يغلب عليه الخوف في ترك الاحتماء فتكون شدة الخوف باعثة له على الاحتماء ووزانه من الدين الإصغاء إلى الآيات والأخبار المشتملة على الترغيب في التقوى والتحذير [76]من ارتكاب الذنوب واتباع الهوى والتصديق بجميع ما يلقى إلى سمعه من ذلك من غير شك واسترابة حتى ينبعث به الخوف المقوي على الصبر الذي هو الركن الآخر في العلاج]

Ve üçüncü emr odur ki tabībe ısgā etmektir ki tenāvül-i fevākih ve esbāb-ı muzırradan dolayı ona vākiᶜ olacak tahzīrine kulak verip sözüne ısgā eyleye ki ᶜale'l-cümle onun tedbīrine muvāfakat ede tā ki terk-i hımyenin korkusu ona gālib gele de onun şiddet-i havf u hirāsı ihtimāya bāᶜis ola. Ve bunun dīnde vizānı takvāya tergīb ve irtikāb-ı zünūb ve ittibāᶜ-ı hevādan tahzīr eden ahbār ve āyāta ısgā etmektir ki bu bābda semᶜine ilkā olunan cemīᶜ-i evāmir ü nevāhīye bī-şekk ve bī-istirābe tasdīk ede tā ki onun bu korkusu ᶜilācdaki rükn-i āher olan sabra ona mukavvī ve sāik ola yaᶜnī sabr ve şekībāya bāᶜis ola da tahammülde tākatmend ola.

[الرابع أن يصغي إلى الطبيب فيما يخص مرضه وفيما يلزمه في نفسه الاحتماء عنه ليعرفه أولاً تفصيل ما يضره من أفعاله وأحواله ومأكوله ومشروبه فليس على كل مريض الاحتماء عن كل شيء ولا ينفعه كل دواء بل لكل علة خاصة علم خاص وعلاج خاص ووزانه من الدين أن كل عبد فليس يبتلى بكل شهوة وارتكاب ذنب بل لكل مؤمن ذنب مخصوص أو ذنوب مخصوصة وإنما حاجته في الحال مرهقة إلى العلم بأنها ذنوب ثم إلى العلم بآفاتها وقدر ضررها ثم العلم بكيفية التوصل إلى الصبر عنها ثم إلى العلم بكيفية تكفير ما سبق منها فهذه علوم يختص بها أطباء الدين وهم العلماء الذين هم ورثة الأنبياء فالعاصي إن علم عصيانه فعليه طلب العلاج من الطبيب وهو العالم وإن كان لا يدري أن ما يرتكبه ذنب فعلى العالم أن يعرفه ذلك]

Ve dördüncü emr odur ki marazına muhtass olan eşyāda ve fī-nefsihi ondan sakınması lāzım gelen efᶜāl ve ahvālde tabībe ısgā eylemektir tā ki evvelā ona muzırr olan nesneyi taᶜrīf ede yaᶜnī efᶜāl ve aᶜhvālinden ve meᵓkūl ve meşrūbundan ona zarar verip ve ziyān eden şeyleri tafsīlen bil-

dire, zirā ki her bir marīza her bir şeyden sakınmak lāzım gelmez ve her bir devā ona menfaᶜat vermez, ancak her bir ᶜillet-i mahsūsaya hāss bir ᶜilm ve hāss bir ᶜilāc vardır. Ve bunun dīnde vizānı ise her bir müᵓmin her bir şehvet ve her bir zenb irtikābıyla mübtelā olmaz, belki her bir müᵓmin için birer zenb-i mahsūs vardır veyāhūd zünūb-ı mahsūsa vardır velākin hāl-i hāzırda onun hāceti ancak o efᶜāl zünūb olmaklığına ᶜilmi rāhık olmaktır sonra onların āfātını bilmektir ve zararının mikdārını anlamaktır sonra ondan sabr etmeye bāᶜis olan nesnenin keyfiyyetini bilmektir sonra geçmiş olan günāhın keyfiyyet-i tekfīrini bilmektir ki ᶜale't-tedrīc bu ᶜulūma hāceti rāhıkadır. Ve bunlar birtakım ᶜulūmdur ki ᶜulemā-ı ᶜārifīn olan verese-i enbiyā vü mürselīn yaᶜnī dānişverān-ı rāh ü āyīn olan etıbbā-yı dīn onunla muhtass olurlar. Kaldı ki cāhile taᶜallüm ve ᶜālime taᶜlīm gerektir.

Ve ᶜāsī olan kimse eğer ᶜisyānını bilirse tabīb-i dīnden ᶜilācını istemek vācibdir ki tabīb-i dīn merd-i dānişmenddir. Ve eğer maᶜsiyetin bilmezse yaᶜnī onun işlediği ᶜamel maᶜsiyet olduğunu eylemezse ᶜālim ādeme vācibdir ki onun mūcebāt-ı fiᶜlini ve günāh ve maᶜsiyet olduğunu ona taᶜrīf ede.

[وذلك بأن يتكفل كل عالم بإقليم أو بلدة أو محلة أو مسجد أو مشهد فيعلم أهله دينهم ويميز ما يضرهم عما ينفعهم وما يشقيهم عما يسعدهم ولا ينبغي أن يصبر إلى أن يسئل عنه بل ينبغي أن يتصدى لدعوة الناس إلى نفسه فإنهم ورثة الأنبياء والأنبياء ما تركوا الناس على جهلهم بل كانوا ينادونهم في مجامعهم ويدورون على أبواب دورهم في الابتداء ويطلبون واحداً واحداً فيرشدونهم فإن مرضى القلوب لا يعرفون مرضهم كما أن الذي ظهر على وجهه برص ولا مرآة معه لا يعرف برصه ما لم يعرفه غيره وهذا فرض عين على العلماء كافة وعلى السلاطين كافة أن يرتبوا في كل قرية وفي كل محلة فقيهاً متديناً يعلم الناس دينهم فإن الخلق لا يولدون إلا جهالاً فلا بد من تبليغ الدعوة إليهم في الأصل والفرع والدنيا دار المرضى إذ ليس في بطن الأرض إلا ميت ولا على ظهرها إلا سقيم ومرض القلوب أكثر من مرض الأبدان والعلماء أطباء والسلاطين قوام دار المرضى فكل مريض لم يقبل العلاج بمداواة العالم يسلم إلى السلطان ليكف شره كما يسلم الطبيب المريض الذي لا يحتمي أو الذي غلب عليه الجنون إلى القيم ليقيده بالسلاسل والأغلال ويكف شره عن نفسه وعن سائر الناس]

Ve o dahi her bir iklīm veyāhūd her bir belde veyā her bir mahalle veyā her bir mescid veyā her bir meşhedi bir ᶜālime tekeffül etmekledir ki o ᶜālim o mahallin ahālīsine umūr-ı dīniylerini taᶜlīm ede ve onlara nefᶜ veren şeyden zarar u ziyān veren nesneyi temyīz eyleye ve onlara saᶜādet veren nesnelerden onları şakī eden nesneleri beyān ve tefhīm eyleye. Ve ondan bunu suᵓāl edinceye dek sabr etmemek gerektir, ancak bī-iltimās ve bilā-taleb kendisi nefsine daᶜvet-i nāsa kıyām ede, zīrā ki ᶜulemā enbiyānın

vereseleridir ve enbiyā ise nāsı cehllerine bırakmadılar, ancak onlar evvel-i emrde nāsı mecāmiᶜlerine çağırdılar ve hāneleri kapılarına dolaşıp onları yegān yegān istediler ki böyle böyle onları irşād ederlerdi, zīrā ki dil-hastegān kendi hastalıklarını bilmezler nitekim o kimse ki yüzü üstüne eser-i baras zuhūr etmiş ve aynası olmadığından kendi hālinden bī-haber kalmıştır ki bu gibi ᶜilletlinin dīger bir kimse ona ᶜilletini taᶜrīf etmezse kendisi hod be-hod ᶜilletini bilmez olur. Ve bu ᶜāmel kāffe-i ᶜulemā ve selātīne farz-ı ᶜayndır tā ki her bir karyeye birer mütedeyyin fakīhi tertīb ve taᶜyīn edeler tā ki o fakīh nāsa dīnlerini taᶜlīm ede, zīrā ki mahlūkāt ancak cāhil halk olunurlar, ᶜālim olarak halk olunmazlar ve asl ve ferᶜde onlara teblīg-i daᶜvet lāzım ve lābüddür. Ve cihān hastahāne ve tīmārhānedir, çünkü batn-ı zemīnde ölüden gayrı bir şey yoktur ve rūy-i zemīn üzere olanlar cümlesi sakīm ve bīmārdırlar ve dil-hastegān olanlar ise marīz-i ebdān olanlardan daha ziyāde çoktur ve gürūh-ı ᶜulemā etıbbādırlar ve zümre-i selātīn hastahāne müdīrleridir.

Ve her bir bīmār ki tīmār-ı tabībi tavᶜan kabūl etmez yaᶜnī tedābīr ü müdāvāt-ı ᶜālimin ᶜilācına rām olmaz, nefsinden ve āherlardan şerrini keff etmek üzere ᶜālim onu sultāna teslīm eder, nitekim himāye ve perhīzliği kabūl etmeyen hasta veyāhūd maglūb-ı derd-i sevdā olan mecnūn ki tabīb tarafından hastahāne ve tīmārhāne müdīrlerine teslīm olunur tā ki onu kayd u bend yaᶜnī silsile ve zincīrlerle tutup da şerrini nefsinden ve sāir nāsın üzerinden keff eyleye onu hıfz u himāye ede.

[وإنما صار مرض القلوب أكثر من مرض الأبدان لعلل ثلاث إحداها أن المريض به لا يدري أنه مريض والثانية أن عاقبته [77] غير مشاهدة في هذا العالم بخلاف مرض البدن فإن عاقبته موت مشاهد تنفر الطباع منه وما بعد الموت غير مشاهد وعاقبة الذنوب موت القلب وهو غير مشاهد في هذا العالم فقلت النفرة عن الذنوب وإن علمها مرتكبها فلذلك تراه يتكل على فضل الله في مرض القلب ويجتهد في علاج مرض البدن من غير اتكال]

Ve maraz-ı kūlubun kesreti ancak üç ᶜillet içindir yaᶜnī dil hastalığının ebdān hastalığından çokluğu ancak üç ᶜillettendir ki birisi onunla mübtelā bulunan kimse hastalığını bilmez yaᶜnī bīmār olduğunu bilmez. Ve ikinci ᶜillet onun ᶜākıbeti bu ᶜālemde müşāhede değildir ki maraz-ı ebdān böyle değildir, zīrā ki maraz-ı ebdānın ᶜākıbeti ölümdür ve ölüm bu ᶜālemde meşhūddur ve tabāyiᶜ-i beşeriyye ondan müteneffir olurlar ve ölümden sonra olan ahvāl ise bu ᶜālemde müşāhed ve manzūr değildirler ve zünūbun ᶜākıbetleri ise kalbin mevtidir ki bu ᶜālemde müşāhed ve manzūr değildir ve bu cihetle nefret-i zünūb azaldı velev ki mürtekibi onu bilmiş ola ve bu-

nun için görürsün ki maraz-ı kalbde Allāhu taᶜālānın fazlına ittikāl eder de onu muᶜālece etmez ve maraz-ı ebdānın muᶜālecelerine ittikāl etmeksizin cehd eyler.

[والثالثة وهو الداء العضال فقد الطبيب فإن الأطباء هم العالمون وقد مرضوا في هذه الأعصار مرضاً شديداً عجزوا عن علاجه وصارت لهم سلوى في عموم المرض حتى لا يظهر نقصانهم فاضطروا إلى إغواء الخلق والإشارة عليهم بما يزيدهم مرضاً لأن الداء المهلك هو حب الدنيا وقد غلب هذا الداء على الأطباء فلم يقدروا على تحذير الخلق منه استنكافاً من أن يقال لهم فما بالكم تأمرون بالعلاج وتنسون أنفسكم فبهذا السبب عم على الخلق الداء وعظم الوباء وانقطع الدواء وهلك الخلق لفقد الأطباء]

Ve üçüncü ᶜillet fakd-ı tabībdir ki ᶜilācı mümteniᶜ olan dāʾ-ı ᶜudāl odur, çünkü bu derdin etıbbāsı ᶜulemā-ı ᶜāmilīndir. Hālbuki onlar dahi bu ᶜasrlarda şedīd bir hastalıkla hasta ve bīmār olmuşlardır ki ᶜilācından ᶜāciz kalmışlar ve ᶜumūm hastegānīde onlara bir tesliyet hāsıl olmuştur tā ki noksānlara halka zāhir olmaya ve bu sebeble halkın igvālarına muztarr oldular da onların hastalıklarını artırıp ziyāde eden meşveretlerle halka işāret ederler, zīra ki derd-i mühlik ancak hubb-ı dünyādır. Ve bu derd ise etıbbāya galebe etmiş öyle ki tahzīr-i halka onların bir tāb u tüvānları kalmamış o korkudan ki onlara denile ki "Yā sizin neyiniz vardır ki siz ᶜilāc ile emr edip de kendi nefsinizi unutursunuz?" İşte bu sebeb ile derd halka ᶜāmm oldu ve vebā ᶜazīm oldu ve ᶜilāc kesildi ve halk dahi fakd-ı etıbbādan dolayı hālik oldu.

[بل اشتغل الأطباء بفنون الإغواء فليتهم إذ لم ينصحوا لم يغشوا وإذا لم يصلحوا لم يفسدوا وليتهم سكتوا وما نطقوا فإنهم إذا تكلموا لم يهمهم في مواعظهم إلا ما يرغب العوام ويستميل قلوبهم ولا يتوصلون إلى ذلك إلا بالإرجاء وتغليب أسباب الرجاء وذكر دلائل الرحمة لأن ذلك ألذ في الأسماع وأخف على الطباع فتنصرف الخلق عن مجالس الوعظ وقد استفادوا مزيد جراءة على المعاصي ومزيد ثقة بفضل الله ومهما كان الطبيب جاهلاً أو خائباً أهلك بالدواء حيث يضعه في غير موضعه فالرجاء والخوف دواءان ولكن لشخصين متضادي العلة أما الذي غلب عليه الخوف حتى هجر الدنيا بالكلية وكلف نفسه ما لا تطيق وضيق العيش على نفسه بالكلية فتكسر سورة إسرافه في الخوف بذكر أسباب الرجاء ليعود إلى الاعتدال وكذلك المصر على الذنوب المشتهى للتوبة الممتنع عنها بحكم القنوط واليأس استعظاماً لذنوبه التي سبقت يعالج أيضاً بأسباب الرجاء حتى يطمع في قبول التوبة فيتوب فأما معالجة المغرور المسترسل في المعاصي بذكر أسباب الرجاء فيضاهي معالجة المحرور بالعسل طلباً للشفاء وذلك من دأب الجهال والأغبياء فإذن فساد الأطباء هي المعضلة الزباء التي لا تقبل الدواء أصلاً]

Belki şol etıbbā fünūn-ı firīb ve igvā ile meşgūl oldular. Nush etmezlerse de kāşki ᶜālemi aldatıp gaşş etmeyeydiler ve sulh etmezlerse de fesād etmeyeler ve kāşki sükūt edip nutk etmeyeydiler, zīrā ki tekellüm ederlerse mevᶜizelerinde ᶜavāmı istimāle edip onları tergīb eder kelāmdan gayrı bir kelām onlara mühimm olmaz ve buna ancak ircā ile mütevassıl olurlar ki esbāb-ı recā taglībi ile ikbāl-i ᶜavāmma vāsıl olurlar yaᶜnī delāil-i rahmenin zikriyle ümniyyelerine ererler, çünkü bu gibi mevᶜizenin istimāᶜı kulūba elezz ve tıbāᶜa ehafftır ki meᶜāsīye mezīd-i cürᵓete müstefīd oldukları hālde halk mecālis-i vaᶜzdan munsarif olurlar ve fazlullāha sika ve iᶜtimādları bu nush ve mevᶜiza ile müzdād olur. Ve tabīb, nādān veyā hāin oldukça devā ile hastegānı ihlāk eder, çünkü dermānı yerine komaz da gayr-i mahalline vazᶜıyla bīmārları telef eyler.

Ve fi'l-hakīka havf ve recā, ikisi eğerçi devādırlar velākin ᶜilletleri mütezādıd olan iki nevᶜ eşhāsa devādırlar, şöyle ki havf ve haşyet ona galebe edip bi'l-külliyye dünyāyı hecr ile tākatından zāid nefsine birtakım meşākkı tahmīl ve bi'l-külliyye nefsine ᶜayşı tazyīk eden kimsenin havfta olan isrāfının hiddet ve sevresini esbāb-ı recānın zikriyle kesr olunur tā ki mertebe-i iᶜtidāle ᶜavdet ede. Ve kezālik zünūba musırr olan günahkār ki tevbeye müştehī olup sebkat eden zünūbuna istiᶜzāmından dolayı yeᵓs ve kunūt hükmünce tevbeden imtināᶜ eden kimseyi dahi tevbeye tamaᶜ etmek için esbāb-ı recā ile muᶜālece olunur tā ki tevbe ede, yoksa meᶜāsīye müstersil olan magrūru esbāb-ı recā zikriyle muᶜālece etmek o muᶜāleceye benzer ki şifā recāsıyla ısıtma o kimseyi bal tenāvül ettirir. Ve bu gibi tīmār ve terbiye deᵓb-i cehele vü agbiyādandır ve bu sūrette olan fesād-ı etıbbā ise aslā devāyı kabūl etmeyen ᶜillet-i müzmine-i muᶜaddaladır.

[فإن قلت فاذكر الطريق الذي ينبغي أن يسلكه الواعظ في طريق الوعظ مع الخلق فاعلم أن ذلك يطول ولا يمكن استقصاؤه نعم نشير إلى الأنواع النافعة في حل عقدة الإصرار وحمل الناس على ترك الذنوب وهي أربعة أنواعٍ]

Ve eğer sen dedin ki tarīk-i vaᶜzda halk ile sülūku vaᶜize lāyık olan tarīki sen zikr eyledin ki o tarīk nice der isen onu dahi şöylece bil ki o bir uzun bahstir ki zikri uzun olur da onun istiksāsı mümkin olmaz. Evet ᶜukde-i ısrārın hallinde nāfiᶜ [78] ve terk-i zünūba nāsı hāmil olan nesne dört nevᶜdir:

[الأول أن يذكر ما في القرآن من الآيات المخوفة للمذنبين والعاصين وكذلك ما ورد من الأخبار والآثار مثل قوله صلى الله عليه وسلم ما من يوم طلع فجره ولا ليلة غاب شفقها إلا وملكان يتجاوبان بأربعة أصوات يقول أحدهما يا ليت هذا الخلق لم يخلقوا ويقول الآخر يا

ليتهم إذ خلقوا علموا لماذا خلقوا فيقول الآخر يا ليتهم إذ علموا لماذا خلقوا عملوا بما علموا وفي بعض الروايات ليتهم تجالسوا فتذكروا ما علموا ويقول الآخر يا ليتهم إذ لم يعلموا بما يعملوا تابوا مما عملوا]

Birinci nevᶜ odur ki müznib ve ᶜāsīleri tahvīf eden āyāt-ı Kurᵓāniyye ve ehādīs-i şerīfe-i nebeviyye ve āsār-ı selef-i hayriyyeyi tezkīr etmektir yaᶜnī vaᶜzında bu gibi ahbār ve edille ve nusūsu zikr ede, meselā ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ما من يوم طلع فجره ilh. el-hadīs kavl-i ᶜālīsi gibi bir hadīsi söyler ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Bir gün yok ki onun fecri tulūᶜ edip başkalanmaz ve bir gece yok ki onun şafağı kaybolmaz illā ki iki ferişte dört ᶜaded āvāz ile mütecāvib olmazlar yaᶜnī beher gün ve beher gecede ᶜale'd-devām ve'l-istimrār iki melek bu kelimāt-ı erbaᶜada söyleşip yekdīgerine mütecāvib olurlar ki birisi der ki "Kāşki bu halk halk olunmaydılar!" Ve dīger melek der ki "Kāşki halk oldukları vaktte bildiler ki ne için halk olundular!" Ve dīgeri der ki "Niçin halk olunduklarını bilmedikleri vaktte kendi bildikleriyle ᶜamel edeydiler!" Ve baᶜzu'r-rivāyātta der ki "Kāşki mücālese edip bildikleri nesne ile müzākere edeydiler!" Ve dīgeri der ki "Kāşki bildikleriyle ᶜamel etmedikleri vaktte artık işledikleri şeyden tevbe edeydiler!"

[وقال بعض السلف إذا أذنب العبد أمر صاحب اليمين صاحب الشمال وهو أمير عليه أن يرفع القلم عنه ست ساعات فإن تاب واستغفر لم يكتبها عليه وإن لم يستغفر كتبها وقال بعض السلف ما من عبد يعصى إلا استأذن مكانه من الأرض أن تخسف له واستأذن سقفه من السماء أن يسقط عليه كسفاً فيقول الله تعالى للأرض والسماء كفا عن عبدي وأمهلاه فإنكما لم تخلقاه ولو خلقتماه لرحمتماه ولعله يتوب إلي فأغفر له ولعله يستبدل صالحاً فأبدله له حسنات فذلك معنى قوله تعالى إن الله يمسك السموات والأرض أن تزولا ولئن زالتا إن أمسكهما من أحد من بعده]

Ve baᶜzu's-selef demiş ki "Kul günāh işlediği vaktte sāhibü'l-yemīn olan ferişte sāhibü'ş-şimāl olan ferişteye emr eder ki sāhibü'l-yemīn sāhibü'ş-şimāl üzerine āmirdir: "Sen kalemi o günāhkārın üzerinden kaldırıp işlediği günāhı altı sāᶜate kadar teᵓhīr edip yazmayasın!" Ve eğer o kimse o zamān içinde tevbe edip istigfār ederse o günāhı yazmaz ve eğer istigfār etmezse altı sāᶜat mürūrundan sonra onu yazar." Ve dahi baᶜzu's-selef demiş ki "Bir ᶜabd yok ki bir ᶜisyān ettiği vaktte onun mekānı yerden istīzān etmez ki onunla hasf olunup yere geçe ve sakfı dahi semādan istīzān eder ki onun üzerine kesfi iskāt ede." Ve Hakk subhānehu ve taᶜālā yer ve göğe der ki "Siz benim kulumun üzerinden keff ve imsāk edip ona mühlet veriniz.

Siz onu yaratmamışsınız, siz onu yaratmış olaydınız ona merhamet ederdiniz ola ki bana tevbe eder de ben ona magfiret ederim ve ola ki ᶜamel-i seyyiᵓi ile bir ᶜamel-i sālihi istibdāl eder de ben o günāhı ona hasenāt ile değiştirip tebdīl eylerim."

[وفي حديث عمر بن الخطاب رضي الله تعالى عنه الطابع معلق بقائمة العرش فإذا انتهكت الحرمات واستحلت المحارم أرسل الله الطابع فيطبع على القلوب بما فيها وفي حديث مجاهد القلب مثل الكف المفتوحة كلما أذنب العبد ذنباً انقبضت إصبع حتى تنقبض الأصابع كلها فيسد على القلب فذلك هو الطبع وقال الحسن إن بين العبد وبين الله حداً من المعاصي معلوماً إذا بلغه العبد طبع الله على قلبه فلم يوفقه بعدها لخير والأخبار والآثار في ذم المعاصي ومدح التائبين لا تحصى فينبغي أن يستكثر الواعظ منها إن كان وارث رسول الله صلى الله عليه وسلم فإنه ما خلف ديناراً ولا درهماً إنما خلف العلم والحكمة وورثه كل عالم بقدر ما أصابه]

Ve ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvānın hadīsinde gelmiş ki "Tābıᶜ olan hātem ᶜarşın kāimesine asılıdır, vaktā ki hurumātı müntehik olup mahārimi istihlāl olunur, Hakk celle ve ᶜalā o tābıᶜı gönderip kulūb üzerine derūnunda kāin olan nesne ile maᶜan hatm ve tabᶜ eder" yaᶜnī kulūbda pinhān her ne ki var ise kalbde kapanıp kalmak üzere o hātem ile kulūba tabᶜ olunur da o hāli ona müstemirr kalır. Ve hadīs-i Mücāhid'de dahi vārid olmuş ki "Gönül aya gibi açıktır, kul günāh işledikçe parmaklardan birer parmak ayaya kapanıp münkabız olur tā ki parmaklar kāffesi kapanıp münkabız olurlar ve o vechle kalb üzerine sedd ü bend hāsıl olur ki tabᶜ odur." Ve Hasan-ı Basrī demiş ki "ᶜAbd ile Allāhu taᶜālānın beyninde meᶜāsīden bir hadd-i maᶜlūm vardır, vaktā ki bir kul o hadde varıp bālig olur, Allāhu taᶜālā onun kalbi üzerine tabᶜ eder ki baᶜde-mā onu bir hayra muvaffak etmez."

Ve zemm-i meᶜāsī ve medh-i tāibīnde vārid olan ahbār ve āsār hasr u ihsāya gelmez. Gerektir ki vāᶜiz vāris-i Resūl ise hemān ondan istiksār ede, zīrā ki Resūl-i kibriyā sīm ve zerī ümmetine mīrās komamıştır yaᶜnī altın ve dirhemi irsen terk etmemiştir, ancak ᶜilm ve hikmeti terk etmiştir ve her bir ᶜālim behresine göre onu mīrās olarak almıştır.

[النوع الثاني حكايات الأنبياء والسلف الصالحين وما جرى عليهم من المصائب بسبب ذنوبهم فذلك شديد الوقع ظاهر النفع في قلوب الخلق مثل أحوال آدم صلى الله عليه وسلم في عصيانه وما لقيه من الإخراج من الجنة حتى روى أنه لما أكل من الشجرة تطايرت الحلل عن جسده وبدت عورته فاستحيا التاج والإكليل من وجهه أن يرتفعا عنه فجاءه جبريل عليه السلام فأخذ التاج عن رأسه وحل الإكليل عن جبينه ونودي من فوق العرش اهبطا من جواري فإنه لا يجاورني من عصاني قال فالتفت آدم إلى حواء باكياً وقال هذا أول شؤم المعصية أخرجنا

مـن جـوار الحبيـب وروى أن سـليمان بـن داود عليهمـا السـلام لمـا عوقـب علـى خطيئتـه لأجـل التمثـال الـذي عبـد فـي داره أربعيـن يومـاً وقيـل لأن المـرأة سـألته أن يحكـم لأبيهـا فقـال نعـم ولـم يفعل وقيل بل أحب بقلبه أن يكون الحكم لأبيها على خصمه لمكانها منه فسلب ملكه أربعين يوماً فهـرب تائهاً علـى وجهـه فكان يسـأل بكفـه فلا يطعـم فـإذا قـال أطعموني فإنـي سـليمان بـن داود رشـج وطـرد وضـرب وحكـى أنـه استطعم مـن بيـت لامرأتـه فطردتـه وبصقـت فـي وجهـه وفـي رواية أخرجت عجوز جرة فيها بول فصبته على رأسه إلى أن أخرج الله الخاتم من بطن الحوت فلبسـه بعـد انقضـاء الأربعيـن أيـام العقوبـة قـال فجـاءت الطيـور فعكفـت علـى رأسـه وجـاءت الجـن والشـياطين والوحـوش فاجتمعـت حولـه فاعتـذر إليـه بعـض مـن كان جنـى عليـه فقـال لا ألومكـم فيمـا فعلتـم مـن قبـل ولا أحمدكـم فـي عذركـم الآن إن هـذا أمـر كان مـن السـماء ولا بـد منـه] [79]

Ve nevᶜ-i sānī dahi hikāyāt-ı ahvāl-i enbiyā ve kıssahā-yı selef-i sālihīndir ki maᶜsiyetleriyle başlarına gelip üzerlerine cārī olan musībetleri nakl ü beyān eyleye, zīrā ki bu vekāyiᶜin hikāyesi şedīdü'l-vakᶜ ve kaviyyü't-teʾsīr ve zāhirü'n-nefᶜdir yaᶜnī kulūb-i nāsta onun teʾsīri çok olur. Meselā Ādem ᶜaleyhi's-selāmın ahvāli kıssası gibi ki Ādem ᶜaleyhi's-selām kendi ᶜisyānında gördüğü mesāib ve meşākk ki hurūc-ı cennet ve zehāb-ı hulel ve zuhūr-ı ᶜavret ve hübūt-ı zemīn ve müşāhede-i ᶜanā vü zahmet ve müfāraka-i refīka ile keşīde-i hasret gibi vekāyiᶜin kıssaları şöyle mervīdir ki Ādem ᶜaleyhi's-selām şecere-i kamhdan tenāvül ve ekl ettiği ānda zīver-i dūşu olan hullehā-i girān-bahā ten ü cesedinden tetāyür edip ᶜavreti nümāyān oldukta serpūşu olan tāc ü iklīl vech-i cemīlinden istihyāen mürtefiᶜ olamayıp ancak Cibrīl ᶜaleyhi's-selām gelip başından tācı alıp cennetten cebīninden dahi iklīli açmıştır. Ve min-fevki'l-ᶜarş ona bir nidā geldi ki "Siz ikiniz yaᶜnī Ādem ve Havvā, benim civārımdan rūy-i zemīne inip nüzūl ediniz, zīrā ki beni ᶜisyān eden kimse benimle mücāveret etmez!" Ve o vakt Ādem ᶜaleyhi's-selām Hazret-i Havvā'ya ağlayarak iltifāt edip dedi ki "İşte şūm-ı maᶜsiyetin evveli budur ki habībin civārından ihrāc olunduk!"

Ve dahi mervīdir ki Süleymān b. Dāvūd ᶜaleyhime's-selām hatīesi için muᶜākabe olunduğu vaktte ki hānesinde vukūᶜ bulan timsālin ᶜibādeti için kırk gün mücāzāt olunduğu hengāmda ve bir kavlde imre'enin babasına hükm etmek için vākiᶜ olan iltimāsına evet dediği için yaᶜnī iltimāsı işlemeksizin fakat ona evet demesi için muāhaze olundukta ve dīger kavlde babasına hasmı üzerine hükm etmek imre'enin hātırası için hubb-ı kalbīsi hāsıl olduğuna mebnī mülkünden kırk gün selb olunup yüzü üzere tāyih ve hayrān ve sergerdān olarak firār ettiğinde gelip feth-i keff ile dilenip itᶜām-ı taᶜām istedikçe bir kimse ona bir nesneyi itᶜām etmezdi ve "Ben Süleymān

b. Dāvūd'um, bana bir nesneyi itᶜām ediniz!" dedikte başını zahmdār ederek onu tard ve darb ederlerdi. Ve hikāye olunur ki kendi hānesinden onun bir zevcesinden suāl ettikte yaᶜnī ona bir nesnenin itᶜāmını kendi zevcesinden diledikte onu tard edip yüzüne tükürmüş ve āher bir rivāyette bir koca karı bir çömleği çıkarıp içindeki sidiği onun başı üzerine döküp sabb etmiş tā ki Hakk subhānehu ve taᶜālā balığın gelip karnından hātemini çıkarıp ona giydirdi yaᶜnī eyyām-ı ᶜukūbesi olan kırk günün inkızāsından sonra batn-ı hūttan onun hātemini eline alıp giydikte kuşlar gelip başı üstünde ᶜākif durdular ve cinn ve şeyātīn ve vuhūş gelip onun etrāfında biliktiler de onlardan ona cināyet edenler dahi iᶜtizār ettiler. Ve o dahi "Fī-mā sebak sizin işlediğiniz şey için ben sizi levm etmem ve el-hāletü hāzihi sizin bu iᶜtizārınız üzerine sizi medh etmem, ancak bu bir emr-i semāvī ve mukadder idi bana vukūᶜu lābüdd idi" demiştir.

[وروي في الإسرائيليات أن رجلاً تزوج امرأة من بلدة أخرى فأرسل عبده ليحملها إليه فراودته نفسه وطالبته بها فجاهدها واستعصم قال فنبأه الله ببركة تقواه فكان نبياً في بني إسرائيل وفي قصص موسى عليه السلام أنه قال للخضر عليه السلام بم أطلعك الله على علم الغيب قال بتركي المعاصي لأجل الله تعالى وروي أن الريح كانت تسير بسليمان عليه السلام فنظر إلى قميصه نظرة وكان جديدا فكأنه أعجبه قال فوضعته الريح فقال لم فعلت هذا ولم آمرك قالت إنما نطيعك إذا أطعت الله]

Ve dahi İsrāiliyyāt'ta mervīdir ki bir kimse dīger bir beldeden bir hatun kişiye mütezevvic olup beldesine nakli için kölesini gönderdikte kölesinin nefsi, müvākaᶜasına hāhişger olup onu bu fiᶜl-i fāhiş ile mütālebe ettikte kendisi nefsine uymayıp ᶜismet rāhına sülūk ve nefsine mücāhede etmekle Cenāb-ı ᶜĀlimü's-sırr ve'l-hafiyyāt dahi takvāsı berekātıyla onu peygamber kıldı ki Benī İsrāīl kavminde nebī oldu.

Ve dahi Mūsā ᶜaleyhi's-selāmın kıssalarında gelmiş ki bir gün Hıdr ᶜaleyhi's-selāma demiş ki "ᶜİlm-i gaybe seni Hakk subhānehu ve taᶜālā ne ile muttaliᶜ kıldı?" O dahi: "Zāt-ı Zi'l-Celāl'e itāᶜat ve meᶜāsīyi terk etmekle" dedi. Ve dahi mervīdir ki bir gün rūzgār, Süleymān ᶜaleyhi's-selām ile seyr edip geçerken Süleymān kendi kamīsine nazar edip beğenmiş ki cedīd bir göynek idi, sanki onunla ᶜucb etti. Ve derhāl rūzgār onu yere kodukta Süleymān "Ben sana emr etmediğim hālde sen niçin bunu işledin?" diye levm ve rūzgār "Biz sana ancak Allāhu taᶜālāya itāᶜat ettiğin vaktte itāᶜat ederiz" demiştir.

[وروي أن الله تعالى أوحى إلى يعقوب عليه السلام أتدري لم فرقت بينك وبين ولدك

يوسف قال لا قال لقولك لأخوته ﴿وَاَخَافُ اَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَاَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ﴾ لم خفت عليه الذئب ولم ترجني ولم نظرت إلى غفلة أخوته ولم تنظر إلى حفظي له وتدري لم رددته عليك قال لا قال لأنك رجوتني وقلت ﴿عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَميعاً﴾ وبما قلت ﴿يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَاَخيهِ وَلَا تَايْئَسُوا مِنْ رَوْحِ اللّٰهِ﴾ وكذلك لما قال يوسف لصاحب الملك ﴿اذْكُرْني عِنْدَ رَبِّكَ﴾ قال الله تعالى ﴿فَاَنْسيهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّه فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ﴾]

Ve dahi rivāyet olunur ki tebāreke ve taᶜālā hazretleri Yaᶜkūb ᶜaleyhi's-selāma vahy edip buyurmuş ki "Ben seninle oğlun Yūsuf'un beyninde niçin tefrīk ettiğimi sen bilir misin?" Ve o dahi "Yok" yaᶜni bilmem dedikte, Hakk subhānehu ve taᶜālā buyurmuş ki senin ﴿وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ﴾[69] dediğin için yaᶜnī "Ben siz ondan gāfil olduğunuz hālde kurt onu ekl etmekten havf ederim!" demekliğin için ben sizin aranızı tefrīk ettim ki beni recā etmeyip de onun üzerine kurttan korktun ve sen onun birāderlerinin gafletine bakıp da benim ona olan hıfzımı gözetmedin! Ve ben sana onu niçin redd ettiğimi sen bilir misin suāl ve o dahi "yok" diye cevāb iᶜtāsında Hakk taᶜālā "Sen beni recā ettiğin için ki ﴿عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا﴾[70] dediğin için ve dahi ﴿يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيْأَسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ﴾[71] dediğin için yaᶜnī "Siz gidip Yūsuf ve birāderini arayıp ahbārlarını tecessüs ediniz de siz meʾyūs olmayınız." [80] ve kezālik Yūsuf ᶜaleyhi's-selām mülkün sāhibine ﴿اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ﴾[72] yaᶜnī "Sen beni Rabbin ᶜindinde yād eyle" dediği için Allāhu taᶜālā buyurdu ki ﴿فَأَنْسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ﴾[73] yaᶜnī "Şeytān ᶜaleyhi mā-yestahikku o ānda onun Rabbisinin zikrini ona unutturdu ve bu sebeble bizᶜ-ı sinīn sicnde durdu."

[وأمثال هذه الحكايات لا تنحصر ولم يرد بها القرآن والأخبار ورود الأسمار بل الغرض بها الاعتبار والاستبصار لتعلم أن الأنبياء عليهم السلام لم يتجاوز عنهم في الذنوب الصغار فكيف يتجاوز عن غيرهم في الذنوب الكبار نعم كانت سعادتهما في أن عوجلوا بالعقوبة ولم يؤخروا إلى الآخرة والأشقياء يمهلون ليزدادوا إثماً ولأن عذاب الآخرة أشد وأكبر فهذا أيضًا مما ينبغي أن يكثر جنسه على أسماع المصرين فإنه نافعٌ في تحريك دواعي التوبة]

Ve bu hikāyātın emsāli münhasıra olmaz ve gecelik müsāmeresi için Kurʾān onunla vārid olmadı, ancak onunla ᶜibret almak ve müstebsar olmak için Kurʾān onunla vārid olmuştur tā ki sen bilesin ki sagāir için peygamberān-ı ᶜizām üzerine tecāvüz etmemiştir, nerede kaldı ki zünūb-ı kebāir-

---

69 Yūsuf, 12/13.
70 Yūsuf, 12/83.
71 Yūsuf, 12/87.
72 Yūsuf, 12/47.
73 Yūsuf, 12/47.

dir yaᶜnī dīgerleri üzerine zünūb-ı kebāire nice tecāvüz eder. Evet, onların saᶜādeti ᶜukūbetlerinin taᶜcīllerinde idi ki āhirete mücāzātları teʾhīr olunmadı. Ve eşkıyā ise ismleri müzdād olmak için imhāl olunurlar ve dahi ᶜazāb-ı āhiret ᶜazāb-ı dünyādan eşedd ve ekber olduğu için onları āhirete dek imhāl olunurlar. Ve bu nevᶜ mevᶜizanın dahi musırrların ismāᶜına teksīri īcāb eden mevāᶜizin cinsindendir, zīrā ki devāᶜī-i tevbenin tahrīkine nāfiᶜdir.

[النوع الثالث أن يقرر عندهم أن تعجيل العقوبة في الدنيا متوقعٌ على الذنوب وأن كل ما يصيب العبد من المصائب فهو بسبب جناياته فرب عبد يتساهل في أمر الآخرة ويخاف من عقوبة الله في الدنيا أكثر لفرط جهله فينبغي أن يخوف به فإن الذنوب كلها يتعجل في الدنيا شؤمها في غالب الأمر كما حكي في قصة داود وسليمان عليهما السلام حتى إنه قد يضيق على العبد رزقه بسبب ذنوبه وقد تسقط منزلته من القلوب ويستولي عليه أعداؤه قال صلى الله عليه وسلم إن العبد ليحرم الرزق بالذنب يصيبه وقال ابن مسعود إني لأحسب أن العبد ينسى العلم بالذنب يصيبه وهو معنى قوله عليه السلام من قارف ذنباً فارقه عقل لا يعود إليه أبداً وقال بعض السلف ليست اللعنة سوادًا في الوجه ونقصاً في المال إنما اللعنة أن لا تخرج من ذنبٍ إلا وقعت في مثله أو شر منه وهو كما قال لأن اللعنة هي الطرد والإبعاد فإذا لم يوفق للخير ويسر له الشر فقد أبعد والحرمان عن رزق التوفيق أعظم حرمانٍ وكل ذنبٍ فإنه يدعو إلى ذنبٍ آخر ويتضاعف فيحرم العبد به عن رزقه النافع من مجالسة العلماء المنكرين للذنوب ومن مجالسة الصالحين بل يمقته الله تعالى ليمقته الصالحون]

Ve üçüncü nevᶜ odur ki halkın katında dünyāda zünūb üzerine taᶜcīl-i ᶜukūbet mütevakkaᶜ olduğu takrīr ve beyān etmektir ki dünyāda cināyātı sebebi ile ᶜabd musībetlere dūçār olur da her ne gūnā musībete uğrarsa onun cürm ve cināyetiyledir, zīrā mümkin ki baᶜzı ādemler vardır ki ki umūr-ı āhirete tesāhül eder ve fart-ı cehlinden nāşī dünyāda ᶜukūbet-i ilāhīye dūçār olmaktan daha ziyāde korkar ki ᶜukūbet-i dünyādan havfı ᶜukūbet-i āhiretten daha ziyāde çok olur, zīrā ki kāffe-i zünūbun şuʾmü fi'l-agleb dünyāda taᶜcīl olunur, nitekim Dāvūd ve Süleymān ᶜaleyhime's-selām kıssalarında hikāyet olunmuştur. Hattā ādemin rızk ve nasībi dünyāda zünūbu sebebiyle onun üzerine darlaşır da tazyīk olunur ve kulūb-i nāstan menzilesi dahi sākıt olur ve düşmānı ona müstevlī olur ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz إن العبد ليحرم الرزق بالذنب يصيبه buyurmuştur yaᶜnī "Tahkīk ve tahkīkan ādem isābet ettiği günāh ile rızktan mahrūm olur."

Ve ᶜAbdullāh b. Mesᶜūd ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Ben sanırım ki ādem isābet ettiği günāh ile ᶜilmi unutur ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin من قارف ذنباً فارقه عقل لا يعود إليه أبداً buyurduğu hadīs-i şerīfin maᶜnāsıdır yaᶜnī "Kim ki bir günāhı kazanıp iktirāf eder, ondan bir ᶜakl müfārakat edip

gider ki o ᶜakl ebeden bir dahi ona ᶜavdet etmez." Ve baᶜzu's-selef demiş ki "Laᶜnet, dünyāda yüz karalığı ve mālın noksānı değildir; laᶜnet, ancak bir günāhtan çıkmaz illā ki onun gibi veyāhūd ondan daha ziyāde şerrli bir zenbe düşmez şe'nidir" yaᶜnī laᶜnet dār-ı dünyāda mütevāliyen zenbden zenbe düşmektir ve fi'l-vākiᶜ onun dediği gibidir, çünkü laᶜnet tard ve ibᶜāddır, vaktā ki hayra muvaffak olmaz ve şerr ona kolay ve müyesser olur, işte ibᶜād olunmuş olur.

Ve rızk-ı tevfīkten dahi hırmānı ᶜazīm bir hırmāndır ki her bir günāh dīger bir günāha dāᶜī olur da kat-ender-kat müzdād ve mütezāᶜaf olur ve o vakt zünūba münkir olan ᶜulemānın mücāleseleri rızk-ı nāfiᶜinden dahi mahrūm kalır ve dahi sālihīnin mücāleselerinden müstefīd olacağı rızk-ı nāfiᶜden tehī-dest ve mahrūm kalır, belki Hakk celle ve ᶜalā hazretleri onu bugz ve makt eder tā ki zümre-i sulehā dahi onu bugz ve makt edeler.

[وحكي عن بعض العارفين أنه كان يمشي في الوحل جامعا ثيابه محترزا عن زلقة رجله حتى زلقت رجله وسقط فقام وهو يمشي في وسط الوحل ويبكي ويقول هذا مثل العبد لا يزال يتوقى الذنوب ويجانبها حتى يقع فى ذنب وذنبين فعندها يخوض في الذنوب خوضاً وهو إشارة إلى أن الذنب تتعجل عقوبته بالانجرار إلى ذنب آخر ولذلك قال الفضيل ما أنكرت من تغير الزمان وجفاء الإخوان فذنوبك ورثتك ذلك وقال بعضهم إني لأعرف عقوبة ذنبي في سوء خلق حماري وقال آخر أعرف العقوبة حتى في فأر بيتي وقال بعض صوفية الشام نظرت إلى غلام نصراني حسن الوجه فوقفت أنظر إليه فمر بي ابن الجلاء الدمشقي فأخذ بيدي فاستحييت منه فقلت يا أبا عبد الله سبحان الله تعجبت من هذه الصورة الحسنة وهذه الصنعة المحكمة كيف خلقت للنار فغمز يدي وقال لتجدن عقوبتها بعد حين قال فعوقبت بها بعد ثلاثين سنة وقال أبو سليمان الداراني الاحتلام عقوبة وقال لا يفوت أحداً صلاة جماعة إلا بذنب يذنبه وفي الخبر ما أنكرتم من زمانكم فبما غيرتم من أعمالكم وفي الخبر يقول الله تعالى إن أدنى ما أصنع بالعبد إذا آثر شهوته على طاعتي أن أحرمه لذيذ مناجاتي]

Ve dahi baᶜzu'l-ᶜārifīn üzerine mahkī olmuş ki bir gün bir çamurluk içinde yürürdü ki siyābını devşirip dāmenlerini toplayıp ayağı kaymaktan sakınarak muhteriz olduğu hālde yürürken kazārā ayağı kayıp yere düştü sonra kıyām edip bī-ihtirāz çamur içinde yürüyüp gitti ve ağlayarak derdi ki "Bu ᶜabd için misāldir ki evvelā zünūbdan sakınıp tecānüb ve tevakkī etmekten zāil olmaz tā ki bir veyāhūd iki günāha düşer de sonra günāhlara dalıp bī-bāk ve bī-pervā olarak onun deryāsına yüzer geçer." Ve bu dahi işārettir ki zenbin ᶜukūbeti [81] dīger günāha müncer olmasıyla taᶜcīl olunur ve onun için Fudayl ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Senin tagayyür-i zamān cefā-i ihvāndan inkār ettiğin şey, ancak senin zünūbun onu īrās etmiştir."

Ve dahi baᶜzu's-sālihīn demiş ki "Ben kendi günāhımın ᶜukūbetini hımārımın sū-i hūyundan bilirim" yaᶜnī merkebim hūysuzluğu ile kendi günāhıma istidlāl ederim ki günāh işlediğim vakt benim eşeğim bed-hū olurdu. Ve dīgeri demiş ki "Ben ᶜukūbeti kendi hānemin sıçanlarından bilirim." Ve dahi sūfiyān-ı Şāmiyye'nin baᶜzısı demiş ki "Bana bir gün bir tersā-beççenin yüzüne bakıp onun güzelliği benim hoşuma geldi ki ol gulām-ı Nasrānī hūb-rū bir dilber civān idi ve durup onun yüzüne bakarken İbnü'l-Celā ed-Dımaşkī gelip geçti ve benim elimden tuttu. Ben dahi ondan utanıp şermsār olduğumdan "Ey Ebū ᶜAbdullāh, subhānallāh, ben bu sūret-i hasene ve sanᶜat-ı muhkemeden taᶜaccüb ettim ki āteşe nice yaratılmış?" dedim. Ve o dahi elimi sıkıp gamz etmekle "Tahkīkan bunun ᶜukūbetini bir hīnden sonra bulacaksın!" dedi. Ve fi'l-hakīka otuz seneden sonra onunla muᶜākabe oldum. Ve Ebū Süleymān-ı Dārānī demiş ki "İhtilām dahi ᶜukūbettir." Ve dahi demiş ki "Bir kimse bir cemāᶜati geçirmez illā ki bir günāh işlemiş ola" yaᶜnī cemāᶜatten mahrūm olmak ancak günāh işlemekle olur. Ve dahi haberde vārid olmuş ki "Sizin kendi zamānınızdan inkār ettiğiniz şey ancak sizin kendi aᶜmālinizden tagyīr ettiğiniz nesne iledir." Ve dahi haberde gelmiş ki "Hakk subhānehu ve taᶜālā buyurur benim bir kulum kendi şehvetini benim tāᶜatim üzerine īsār ve tercīh ettiği vaktte benim onunla olan sunᶜumun en ednāsı odur ki ben onu münācātımın lezzetinden mahrūm ederim."

[وحكي عن أبي عمرو بن علوان في قصة يطول ذكرها قال فيها كنت قائماً ذات يوم أصلى فخار قلبي هوى طاولته بفكرتي حتى تولد منه شهوة الرجال فوقعت إلى الأرض واسود جسدي كله فاستترت في البيت فلم أخرج ثلاثة أيام وكنت أعالج غسله في الحمام بالصابون فلا يزداد إلا سواداً حتى انكشف بعد ثلاث فلقيت الجنيد وكان قد وجه إلي فأشخصني من الرقة فلما أتيته قال لي أما استحييت من الله تعالى كنت قائماً بين يديه فساررت نفسك بشهوة حتى استولت عليك برقة وأخرجتك من بين يدي الله تعالى فلولا أني دعوت الله لك وتبت إليه عنك للقيت الله بذلك اللون قال فعجبت كيف علم بذلك وهو ببغداد وأنا بالرقة]

Ve dahi Ebī ᶜAmr b. ᶜUlvān ᶜaleyhi'r-rahmenin üzerine uzun bir kıssada hikāyet olunmuş ki o kıssayı tamāmen nakl etsek zikri uzun olur, şöyle ki Ebū ᶜAmr demiş ki "Ben bir gün namāza durmuş iken benim kalbime bir hevā gelip muhāmere etti ve ben dahi kendi fikretimle uzatıp onu mutāvele ettim tā ki şehvet-i ricāl ondan mütevellid oldu. Ve çün ol şehvet zuhūr etti, derhāl yere düşüp cemīᶜ-i cesedim siyāh olup karalandı ve şermsārlığımdan kendi hānemde gizlenip müstetir oldum ki üç gün hāneden dışarıya çıkmadım ve onu muᶜālece edip sābūn ile hammāmda pek çok kerre gasl

edip yaykadımsa da siyāhlığın ziyādeliğinden gayrı bir şey hāsıl edemedim, ancak benim muᶜālecem onun ile siyāhlığı müzdād oldu, tā ki üç gün mürūr etti de sonra o karalığı münkeşif olup geçti. Ve o aralıkta Cüneyd-i Bagdādī kuddise sırruhu'l-ᶜālī bana haber gönderip Bagdād'a ᶜazīmetimi istemişti ve ben dahi emrine imtisālen Rakka'dan hareket ve teveccüh ve Bagdād'a ᶜazīmetle müşārünileyhe mülākāt edince bana dedi ki "Sen Allāhu taᶜālādan utanıp hayā etmedin mi ki Allāhu taᶜālānın huzūrunda dururken sen kendi nefsinde şehvetle isrār edip tahdīs ettin tā ki sana bir tükürük müstevlī oldu! Ben Allāhu taᶜālāya senden yana tevbe edip sana duᶜā etmemiş olaydım bu renk ile sen Allāhu taᶜālāya mülākī olurdun!" Ve Ebū ᶜAmr dedi ki "Ben taᶜaccüb ettim ki kendisi Bagdād'da ve ben Rakka'da olduğum hālde bununla nice vākıf ve āgāh oldu da benim o hālimi bildi!"

[واعلم انه لا يذنب العبد ذنباً إلا ويسود وجه قلبه فإن كان سعيداً أظهر السواد على ظاهره لينزجر وإن كان شقياً أخفى عنه حتى ينهمك ويستوجب النار والأخبار كثيرة في آفات الذنوب في الدنيا من الفقر والمرض وغيره بل من شؤم الذنب في الدنيا على الجملة أن يكسب ما بعده صفته فإن ابتلي بشيء كان عقوبة له ويحرم جميل الرزق حتى يتضاعف شقاؤه وإن أصابته نعمةٌ كانت استدراجًا له ويحرم جميل الشكر حتى يعاقب على كفرانه وأما المطيع فمن بركة طاعته أن تكون كل نعمةٍ في حقه جزاءً على طاعته ويوفق لشكرها وكل بليةٍ كفارةٌ لذنوبه وزيادةٌ في درجاته]

Ve dahi bil ki bir kul yok ki bir maᶜsiyet işlediği vaktte onun kalbinin yüzü kara olmaya. Ve eğer o kimse saᶜīd ise onun zāhirine dahi o karalık zuhūr eder de tā ki maᶜsiyet işlemekten münzecir ve mümteniᶜ olur ve eğer o kimse şakī ise o karalığı ondan gizli kalır da tā ki günāhlara münhemik olup da āteşe müstevcib ola.

Ve dünyāda olan zünūbun āfātı hakkında vārid olan ahbār pek çoktur ki yoksulluk ve hastalık ve dīger gūnā mihen ü meşākk gibi ezā ve ᶜanālar kāffesi dünyāda zenb ve günāhın şuʾmündendir, belki ᶜale'l-cümle şuʾmü dünyāda odur ki onun mā-baᶜzı dahi onun sıfatını iktisāb eder ki çün bir nesne ile mübtelā olur, ona o zenbin ᶜukūbeti olur ve dahi cemīl-i rızktan mahrūm olur tā ki şekāsı mütezāᶜaf ola ve eğer bir niᶜmet ona isābet ederse ona istidrāc olmuş olur ve cemīl zikrden dahi mahrūm olur, hattā küfrānı üzerine muᶜākabe olur. Ve mutīᶜ ise onun tāᶜatı berekātından her bir niᶜmet onun tāᶜatı üzerine ona cezā olur da şükrüne dahi muvaffak olur ve ona icābet eden her bir belā ve musībet dahi onun zünūbuna keffāret olur ve dahi onun derecātında bir ziyādelik olur.

[النوع الرابع ذكر ما ورد من العقوبات على آحاد الذنوب كالخمر والزنا والسرقة والقتل والغيبة والكبر والحسد وكل ذلك مما لا يمكن حصره وذكره مع غير أهله وضع الدواء في غير موضعه بل ينبغي أن يكون العالم كالطبيب الحاذق فيستدل أولاً بالنبض والسحنة ووجود الحركات على العلل الباطنة ويشتغل بعلاجها فيستدل بقرائن الأحوال على خفايا الصفات وليتعرض لما وقف عليه اقتداءً برسول الله صلى الله عليه وسلم حيث قال له واحد أوصني يا رسول الله ولا تكثر علي قال لا تغضب وقال له آخر أوصني يا رسول الله فقال عليك السلام عليك باليأس مما في أيدي الناس فإن ذلك هو الغنى وإياك والطمع فإنه الفقر الحاضر وصل صلاة مودع وإياك وما يعتذر منه وقال رجل لمحمد بن واسع أوصني فقال أوصيك أن تكون ملكاً في الدنيا والآخرة قال وكيف لي بذلك قال الزم الزهد في الدنيا فكأنه صلى الله عليه وسلم توسم في السائل الأول مخايل الغضب فنهاه عنه وفي السائل [82] الآخر مخايل الطمع في الناس وطول الأمل وتخيل محمد بن واسع في السائل مخايل الحرص على الدنيا وقال رجل لمعاذ أوصني فقال كن رحيماً أكن لك بالجنة زعيماً فكأنه تفرس فيه آثار الفظاظة والغلظة]

Ve nevᶜ-i rābiᶜ āhād-ı zenb üzerine ᶜukūbāttan vārid olan ahbār ve āsārın zikridir, meselā hamr ve zinā ve sirkat ve katl ve gıybet ve kibr ve hased gibi āsāmın hakkında olan ᶜukūbātın beyānı zikr etmektir. Ve kāffesinin hasrı, mümkin olmayan umūrdandır ve nā-ehline zikri dahi devā ve ᶜilācın mevziᶜi olmayan mahalle komak gibidir. Gerektir ki ᶜālim dahi tabīb-i hāzık gibi ola ki karāin-i ahvāl ile sıfāt-ı hafiyyeye istidlāl ede de üzerine vākıf olduğu nesneye yalnız taᶜarruz eyleye ki bu husūsta ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimize iktidā ede, zīrā ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden bir ādem vasiyyet ve nasīhat dilemiş ve efendimiz "Ona gazab etme!" diye vasiyyet etmiş ve dīger bir ādem gelip nush ve vasiyyeti taleb ettikte ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki عليك باليأس مما في أيدي الناس ilh. el-hadīs ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Sen eydī-i nāsta olan eşyādan yeᵓs etmeye iltizām eyle ki gınā ve zenginlik odur ve tamaᶜdan sakın ki fakr-ı hāzır odur ve dünyāyı tevdīᶜ eden ādemin namāzı gibi namāz kıl ve dahi ondan iᶜtizār etmek lāzım gelen şeyden sakınıp hazer eyle." Ve bir kimse Muhammed b. Vāsiᶜ'a "Bana nush ve vasiyyet eyle!" diye pend istedikte Muhammed ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Ben sana dünyā ve āhirette melek olmaklığına vasiyyet ederim." Ve o dahi "Bu nice olur?" diye istifsār ettikte, Muhammed: "Dünyāda zühdü iltizām eyle" diye vasiyyeti teᵓvīl etmiştir.

Sanki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz, sāil-i evvelden ᶜalāmāt-ı gazabı görmüş de onu gazabdan nehy etmiş ve dīger sāilden dahi nāsın māl

u menāllerine tamaᶜı ve tūl-i emeli tahayyül etmiştir ki eydī-i nāsta olan nesneden yeˀs etmek ve tamaᶜı terk etmek ve dünyāyı tevdīᶜ eden ādemin namāzı gibi namāz kılmakla vasiyyet edip ki onu tamaᶜ ve tūl-i emelden nehy etmiştir. Ve Muhammed b. Vāsiᶜ dahi o müstensıhtan hırs-ı dünyāyı teferrüs ve tahayyül edip onu zühd ile vasiyyet etmiştir.

Ve bir kimse Muᶜāz b. Cebel ᶜaleyhi'r-rıdvāna "Bana bir pend ile vasiyet eyle!" dedikte Muᶜāz: "Sen rahīm ol da ben dahi cennetle sana zaᶜīm olurum" demiştir yaᶜnī ben sana cennetle tekeffül ederim, sanki onda āsār-ı fezāzat u gılzat teferrüs etmişti.

[وقال رجل لإبراهيم بن أدهم أوصني فقال إياك والناس وعليك بالناس ولا بد من الناس فإن الناس هم الناس وليس كل الناس بالناس ذهب الناس وبقي النسناس وما أراهم بالناس بل غمسوا في ماء الياس فكأنه تفرس فيه آفة المخالطة وأخبر عما كان هو الغالب على حاله في وقته وكان الغالب أذاه بالناس والكلام على قدر حال السائل أولى من أن يكون بحسب حال القائل]

Ve bir kimse dahi İbrāhīm b. Edhem ᶜaleyhi'r-rahmeye "Bana bir pend ile vasiyyet eyle!" dedikte, İbrāhīm: "Sen nāstan sakın ve nāsa iltizām eyle ki nās lābüddür, zīrā nās ancak nāstır ve nās kāffesi nās değildir ve nās geçip zāhib olmuştur. İmdi dünyāda ancak nesnās kalmıştır ki ben onları nās göremem belki mā-i yeˀste magmūs olmuşlar" dedi, sanki onda muhālata-i nāsın āfeti teferrüs etmiş de vaktinde onun hāline gālib olan nesnenin üzerine ihbār etmiştir, zīrā ki onun agleb-i ezāsı nās ile idi ve kelām sāilin hāline göre olmaklığı kāilin hāline göre olmaktan daha ziyāde evlādır.

Bu makālenin hülāsası odur ki muhālat-i nāsın āfeti vardır, ondan hazer etmek gerektir. Ve nāsın hayırlısı dahi vardır ki onu bulduğun vaktte ona mülāzemet eyle. Ve nāsı bi'l-külliyye hecr etmek mümkin değildir, çünkü insān istīnāsa muhtācdır ki vücūd-ı nās bir emr-i lāzım u lābüddür. Ve nās ise ancak nāstırlar velākin her bir nās nās değildir. Ve nāsın iyisi geçmiştir ki iyileri az ve nādir kalmıştır, geri kalanlar nesnās gibidirler. "Nesnās", lügatte koğuculuk ve dinicilik eden kişi, nemmām gibi ve maymūn dedikleri cānvere ıtlāk olunmuştur. Ve baᶜzı rāvī eydür ki Hindistān'da Serendīb kurbünde bir yüce dağ vardır, "Zātü'l-Aᶜvām" derler, nesnās onda çok olur bir nevᶜ tāifedir ki kāmetleri yüce ve gövdeleri kıllı ve renkleri gök ve kılları kızıl ve başlarının iki yanında yüzü ve iki yanında gözü var; her birisi erkek ve hem dişi olur ve her birisi yüklü olup doğurur ve ikisi bir fīli tutup

yerler, henüz dahi doymazlar; be-gāyet yüğrük olurlar. Ve ᶜinde'l-baᶜz denizde bir cānverdir ki şekli ādem gibidir. Ve rivāyet olunur ki ᶜādīlerden bir kabīle, peygamberlerine ᶜāsī olmağın Hakk taᶜālā onlara hışm edip nesnās şekline koydu ki her birisinin bir eli ve bir ayağı ve yarım başı ve bir gözü olur, nīm-tendir.

[وكتب معاوية رحمه الله إلى عائشة رضي الله عنها أن اكتبي لي كتاباً توصيني فيه ولا تكثري فكتبت إليه من عائشة إلى معاوية سلام الله عليك أما بعد فإني سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول من التمس رضا الله بسخط الناس كفاه الله مؤنة الناس ومن التمس سخط الله برضا الناس وكله الله إلى الناس والسلام عليك فانظر إلى فقهها كيف تعرضت للآفة التي تكون الولاة بصددها وهي مراعاة الناس وطلب مرضاتهم وكتبت إليه مرة أخرى أما بعد فاتق الله فإنك إذا اتقيت الله كفاك الناس وإذا اتقيت الناس لم يغنوا عنك من الله شيئاً والسلام]

Ve dahi Muᶜāviye ᶜaleyhi'r-rahme, Ümmü'l-müᵓminīn Hazret-i ᶜĀişetü's-sıddīka ᶜaleyhe'r-rıdvāna bir nāme yazıp "Bana bir nāmeyi yazıp da onda beni nush edesin, ammā teksīr-i makāl etmeyesin!" diye vasiyyet istedikte, Hazret-i ᶜĀişe ona bir nāmeyi yazıp dedi ki من عائشة إلى معاوية سلام الله عليك أما بعد فإني سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم ilh. el-hadīs yaᶜnī "Bu nāme, Hazret-i ᶜĀişe'den Muᶜāviye'yedir ki senin üzerine selām olsun. Pes ez-īn belki ᶜale't-tahkīk ben, ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden işittim buyururdu ki من التمس رضا الله ilh. el-hadīs ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Kim ki gazab-ı nās ile Allāhu taᶜālānın rızāsını iltimās ederse Allāhu taᶜālā onu meūnet-i nāstan kifāyet eder ve kim ki rızā-yı nās ile sehatullāhı iltimās eylerse Allāhu taᶜālā onu nāsa tevkīl eder yaᶜnī nāsın idāresine bırakır da onu yardım etmez ve's-selāmu ᶜaleyke" diye hatm-i kelām etmiştir. Artık sen onun fehmine bak ki nice vülātın sadedinde bulundukları āfete taᶜarruz etmiş ki mürāᶜāt-ı nās ve taleb-i rızāları āfetine ilişip de böyle bir vasiyyet yazmıştır.

Ve dīger bārda dahi ona dīger bir nāmeyi yazıp demiş ki اما بعد ilh. yaᶜnī "Pes ez-īn sen bil ki Allāhu taᶜālādan havf edip onun gazabından ittikā edesin, zīrā ki eğer Allāhu taᶜālāyı ittikā ettinse seni nāsın ᶜanāsından kifāyet [83] eder ve eğer sen nāstan ittikā ettinse nās sana bir fāide vermez de Allāhu taᶜālānın gazabı ve ᶜazābı senin üzerinden defᶜ edemezler yaᶜnī seni kurtaramazlar ve's-selām."

[فإذن على كل ناصح أن تكون عنايته مصروفة إلى تفرس الصفات الخفية وتوسم الأحوال اللائقة ليكون اشتغاله بالمهم فإن حكاية جميع مواعظ الشرع مع كل واحد غير ممكنة والاشتغال بوعظه بما هو مستغن عن التوعظ فيه تضييع زمان]

Kaldı ki her bir nāsıha vācib odur ki onun ᶜināyeti sıfāt-ı hafiyyenin teferrüsüne ve ahvāl-i lāyıkanın tevessümüne masrūf ola tā ki onun iştigāli mühimm nesne ile ola, zīrā ki mevāiz-i şerᶜiyyenin cemīᶜisini hikāye etmek mümkin değildir yaᶜnī her bir ferde cemīᶜ-i mevāiz-i şerᶜiyyenin hikāyesi kābil değildir ve onunla mütteᶜiz olmaktan müstagnī bulunduğu mevᶜize ile iştigāli dahi tazyīᶜ-i vakt ü zamāndır yaᶜnī beyhūde bir iştigāldir.

[فإن قلت فإن كان الواعظ يتكلم في جمع أو سأله من لا يدرى باطن حاله أن يعظه فكيف يفعل فاعلم أن طريقه في ذلك أن يعظه بما يشترك كافة الخلق في الحاجة إليه إما على العموم وإلا على الأكثر فإن في علوم الشرع أغذية وأدوية فالأغذية للكافة والأدوية لأرباب العلل ومثاله ما روي أن رجلاً قال لأبي سعيد الخدري أوصني قال عليك بتقوى الله عز وجل فإنها رأس كل خير وعليك بالجهاد فإنه رهبانية الإسلام وعليك بالقرآن فإنه نور لك في أهل الأرض وذكر لك في أهل السماء وعليك بالصمت إلا من خيرٍ فإنك بذلك تغلب الشيطان]

Ve eğer vāᶜiz bir cemᶜiyyet içinde tekellüm eder veyāhūd onun bātın-ı hāli bilmediği bir ādem ondan bir nush ve vasiyyet dilemiş olsa o hālde nice işler der isen, onu dahi şöylece bil ki onun tarīki odur ki o sāile ihtiyācında kāffe-i halk onunla müşterek bulunduğu bir pend ile onu nush eyleye veyāhūd ekser-i nās ihtiyācında onunla müşterek bulundukları bir mevᶜize ile vasiyyet eyleye, zīrā ki ᶜulūm-ı şerᶜiyyede ᶜumūm-ı nās için agziye ve edviye vardır ve agziye ise kāffe-i nāsa lüzūmu vardır ve edviye ise ancak erbāb-ı ᶜilele lāzımdır. Ve bunun misāli ise mervī bulunan işbu kıssadır ki bir ādem, Ebī Saᶜīd-i Hudrī ᶜaleyhi'r-rıdvāndan bir nasīhat istemiş, o dahi: "Sen takvallāha mülāzemet edip onu iltizām eyle, zīrā ki her bir hayrın başıdır ve mücāhedeyi iltizām eyle, zīrā ki islāmın ruhbāniyyesidir ve Kurᵓān'ı iltizām eyle, zīrā ki sana ehl-i arz içinde nūrdur ve ehl-i semā içinde dahi sana bir zikrdir ve samt ü sükūtu iltizām eyle, meğer ki bir hayr ile tekellüm edesin ki bununla şeytāna gālib gelirsin" diye nush etmiştir.

[وقال رجل للحسن أوصني فقال أعز أمر الله يعزك الله وقال لقمان لابنه يا بني زاحم العلماء بركبتيك ولا تجادلهم فيمقتوك وخذ من الدنيا بلاغك وأنفق فضول كسبك لآخرتك ولا ترفض الدنيا كل الرفض فتكون عيالاً وعلى أعناق الرجال كلاً وصم صوماً يكسر شهوتك ولا تصم صوماً يضر بصلاتك فإن الصلاة أفضل من الصوم ولا تجالس السفيه ولا تخالط ذا الوجهين وقال أيضاً لابنه يا بني لا تضحك من غير عجب ولا تمش في غير أرب ولا تسأل عما لا يعنيك ولا تضيع مالك وتصلح مال غيرك فإن مالك ما قدمت ومال غيرك ما تركت يا بني إن من يرحم يرحم ومن يصمت يسلم ومن يقل الخير يغنم ومن يقل الشر يأثم ومن لا يملك لسانه يندم]

Ve dahi bir ādem, Hasan-ı Basrī ᶜaleyhi'r-rahmeye demiş ki "Beni nush edip vasiyyet eyle!" Ve o dahi: "Sen Allāhu taᶜālānın emrini iᶜzāz eyle tā ki Allāhu taᶜālā dahi seni ᶜazīz ede." Ve Lokmān-ı Hakīm, oğluna demiş ki "Ey benim oğlum, ᶜulemāya ziyādesiyle takarrüb edip hemīşe sık sık görüşüp mücālese eyle ve onlarla sen mücādele etme, zīrā ki eğer onlarla mücādele eder isen seni bugz ederler. Ve dünyādan senin kifāyetin mikdārını al da fazla-i kesbin āhiretin için infāk eyle. Ve bi'l-külliyye sen dünyāyı rafz ve terk etme tā ki halka ᶜayāl kalıp da aᶜnāk-ı ricāle bār olmayasın ve ağırlık olup da onlara öksüz kalmayasın" yaᶜnī nefsini halka tahmīl etmeye ve ᶜāleme ağırlık olma ve öksüz gibi ricāle bār olma demektir. "Ve şehvetini kırıp kesr edecek bir oruç ile sen oruç tut, seni bī-tāb ve bī-tüvān düşürüp namāzına zarar verecek bir gūnā oruç ile oruç tutma, zīrā ki namāz kılmak oruç tutmaktan efdaldir. Ve sefīh ile sen mücālese etme ve iki yüzlü münāfık kimselerle muhālata eyleme." Ve dahi oğluna demiş ki "Ey benim oğlum, sen bī-ᶜaceb olarak gülme yaᶜnī bilā mūcib dıhk etmeyesin ve bī-cā yere hande-zen olmayasın. Ve maslahatsız olarak yürümeyesin. Ve sana lāzım olmayan nesne üzerine sormayasın. Ve dīgerin mālını ıslāh edip de kendi mālını zāyiᶜ etmeyesin, zīrā ki āhiretine gönderip takdīm ettiğin şey senin mālındır ve vereseye terk edecek şey dīgerin mālıdır. Ey benim oğlum, merhamet edene merhamet olur yaᶜnī kim ki rahmet ederse ona dahi merhamet olur. Ve kim ki sükūt edip söyleşmezse selāmet bulur ve kim ki hayr sözü söylerse ganīmet bulur ve kim ki şerr söz söylerse günahkār ve āsim olur ve kim ki lisānını zabd edip diline mālik olursa nādim ve peşīmān olmaz."

[وقال رجل لأبي حازم أوصني فقال كل ما لو جاءك الموت عليه فرأيته غنيمة فالزمه وكل ما لو جاءك الموت عليه فرأيته مصيبة فاجتنبه وقال موسى للخضر عليهما السلام أوصني فقال كن بساماً ولا تكن غضاباً وكن نفاعاً ولا تكن ضراراً وانزع عن اللجاجة ولا تمش في غير حاجة ولا تضحك من غير عجب ولا تعير الخطائين بخطاياهم وابك على خطيئتك يا ابن عمران]

Ve dahi bir ādem, Ebī Hāzim'e "Sen bana bir vasiyyet edip nush eyle!" dedikte, Ebū Hāzim ona demiş ki "Her ne ki onun üzerine sana ölüm geldiği vaktte onu ganīmet görürsün, sen o nesneyi iltizām eyle ve her ne ki onun üzerinde sana ölüm geldiği vaktte [84] onu musībet görürsün, o nesneden ictināb eyle." Ve dahi Mūsā ᶜaleyhi's-selām, Hızır ᶜaleyhi's-selāma "Bana nush edip vasiyyet eyle!" dedikte, Hızır ᶜaleyhi's-selām ona: "Sen dāimā mübtesim ol, gazablı olma yaᶜnī yüzün gülücü olup türş ve

gazab-nāk ve çehreli durma ve nefᶜ edici ol, zarar edici olma ve dahi lecācetinden vazgeç, lecūc olma ve bī-ihtiyāc yürüme ve bi-gayri ᶜaceb gülme ve hatākārānı kendi hatālarıyla taᶜyīr ve taᶜyīb etme; ey ᶜİmrān oğlu, sen kendi hatīetine ağla."

[وقال رجل لمحمد بن كرام أوصني فقال اجتهد في رضا خالقك بقدر ما تجتهد في رضا نفسك وقال رجل لحامد اللفاف أوصني فقال اجعل لدينك غلافاً كغلاف المصحف أن تدنسه الآفات قال وما غلاف الدين قال ترك طلب الدنيا إلا مالا بد منه وترك كثرة الكلام إلا فيما لا بد منه وترك مخالطة الناس إلا فيما لا بد منه وكتب الحسن إلى عمر بن عبد العزيز رحمهم الله تعالى أما بعد فخف مما خوفك الله واحذر مما حذرك الله وخذ مما في يديك لما بين يديك فعند الموت يأتيك الخبر اليقين والسلام وكتب عمر بن عبد العزيز إلى الحسن يسأل أن يعظه فكتب إليه أما بعد فإن الهول الأعظم والأمور المفظعات أمامك ولا بد لك من مشاهدة ذلك إما بالنجاة وإما بالعطب واعلم أن من حاسب نفسه ربح ومن غفل عنها خسر ومن نظر في العواقب نجا ومن أطاع هواه ضل ومن حلم غنم ومن خاف أمن ومن أمن اعتبر ومن اعتبر أبصر ومن أبصر فهم ومن فهم علم فإذا زللت فارجع وإذا ندمت فأقلع وإذا جهلت فاسأل وإذا غضبت فأمسك]

Ve dahi bir ᶜādem, Muhammed b. Kirām'a "Bana bir nush edip vasiyyet eyle!" dedikte Muhammed: "Sen kendi nefsinin rızāsına cehd ve cidd ettiğin mikdāra göre kendi hālıkının rızāsına ictihād eyle" demiştir. Ve dahi bir zāt, Hāmid el-Leffāf'a "Bana bir nush edip vasiyyet eyle!" dedikte, o dahi: "Sen kendi dīnine āfāt-ı zünūb onu kirletmemek için Mushaf-ı şerīf kılıf ve kīsesi gibi bir kılıf ve mahfaza kıl" dedi. Ve o kimse: "Dīnin gılāfı nedir?" diye sorunca, o dahi: "Sen taleb-i dünyāyı terk eyle meğer ki lābüdd ve lāzım şey ola. Ve dahi kesret-i kelāmı terk eyle meğer ki lāzım ve lābüdd ola." Ve muhālata-i nāsı terk eyle meğer ki bir lāzım ve lābüdd bir muhālata ola."

Ve Hasanü'l-Basrī ᶜaleyhi'r-rahme, ᶜÖmer b. ᶜAbdülᶜazīz'e bir pendnāme yazıp göndermiş ve o nāmede yazmıştı ki "Sen, Allāhu taᶜālā seni tahvīf ettiği nesneden havf eyle ve seni tahzīr ettiği şeyden dahi hazer eyle ve senin önündeki bir nesneyi al ki ölüm ᶜindinde sana hayır yakīn gelecektir ve's-selām." Ve dahi ᶜÖmer b. ᶜAbdülᶜazīz, Hasan-ı Basrī'ye bir nāmeyi yazıp ona bir vaᶜz u nasīhat etmek istemiş ve Hasan-ı Basrī dahi ona bir kitāb yazıp içinde demiş ki اما بعد ilh. yaᶜnī "Pes ez-īn sen bil ve āgāh ol ki korkuluk ᶜazīmdir ve havf-ı aᶜzam ve umūr-ı müfziᶜa senin önündedir, onları görüp müşāhede eylemek bir emr-i lābüddür ki yā necāt veyāhūd helāk ile o havf-ı aᶜzamı ve o umūr-ı şedīde vü sakīleyi göreceksin. Ve dahi bil

ki kim ki kendi nefsi ile muhāsebe görürse ribh edip kār eder ve kim ki ondan gaflet ederse hasāret edip ziyānı görür ve kim ki ᶜavākıba bakıp nazar ederse necātı bulur ve kim ki hevā-yı nefsine itāᶜat eylerse dalālet eder ve kim ki hilm ederse ganīmet bulur ve kim ki korkarsa emīn olur ve kim ki emīn olursa ᶜibret alır ve o ki ᶜibret alır, görür ve kim ki görürse, anlar ve kim ki anlarsa, bilir. Vaktā ki ayağın kayıp bir günāha düşersin, der-ᶜakab ondan rücūᶜ eyle ve çün nādim olursun derhāl ondan kalᶜ eyle. Ve eğer bir nesneyi bilmedinse sen onu suāl eyle ve gazab ettiğin vaktte kendini tut da ondan imsāk eyle."

[وكتب مطرف بن عبد الله إلى عمر بن عبد العزيز رحمه الله أما بعد فإن الدنيا دار عقوبة ولها يجمع من من لا عقل له وبها يغتر من لا علم عنده فكن فيها يا أمير المؤمنين كالمداوي جرحه يصبر على شدة الدواء لما يخاف من عاقبة الداء وكتب عمر بن عبد العزيز رضي الله عنه إلى عدي بن أرطأة أما بعد فإن الدنيا عدوة أولياء الله وعدوة أعداء الله فأما أولياؤه فغمتهم وأما أعداؤه فغرتهم وكتب أيضاً إلى بعض عماله أما بعد فقد أمكنتك القدرة من ظلم العباد فإذا هممت بظلم أحد فاذكر قدرة الله عليك واعلم أنك لا تأتي إلى الناس شيئاً إلا كان زائلاً عنهم باقياً عليك واعلم إن الله عز وجل آخذ للمظلومين من الظالمين والسلام]

Ve dahi Mutarrif b. ᶜAbdullāh ᶜaleyhi'r-rahme, ᶜÖmer b. ᶜAbdülᶜazīz ᶜaleyhi'r-rahmeye yazmış ki "Pes ez-īn bil ki tahkīkan dünyā dār-ı ᶜukūbettir, ᶜaklı olmayan kimse ona biliktirip cemᶜ eder ve ᶜilmi olmayan kimse onunla mugterr olur. Ey emīrü'l-müᵓminīn, sen onun içinde zahmını müdāvāt eden kimse gibi ol ki ᶜilletin ᶜākıbesinden havf ile ᶜilācın şiddetine sabr eder." Ve ᶜÖmer b. ᶜAbdülᶜazīz, ᶜAdī b. Ertāt nām kimseye yazmış ki "Baᶜde ez-īn bil ve āgāh ol ki dünyā, Allāhu taᶜālānın evliyāsına düşmāndır ve dahi Allāhu taᶜālānın ᶜadüvlerine düşmāndır ki evliyāsına keder verir ve aᶜdāsını aldatır." Ve dahi baᶜzı ᶜummāline yazmış ki "Pes ez-īn bil ve āgāh ol ki zulm-i ᶜibāddan kudret seni mütemekkin kılmış. Eğer bir kimsenin zulmüne tasaddī ve ihtimām edecek oldunsa artık senin üzerinde olan Allāhu taᶜālānın kudretini yād eyle. Ve dahi bil ki sen onlara her ne eder isen onlar da kalmaz; lābüdd ki onlardan zāil olur ve senin üzerine vizr ve günāhı bākī kalır. Ve dahi bil ki Hakk ᶜazze ve celle mazlūmīnin hakk ve intikāmlarını elbette zālimlerden alacaktır ve's-selām."

[فهكذا ينبغي أن يكون وعظ العامة ووعظ من لا يدري خصوص واقعته فهذه المواعظ مثل الأغذية التي يشترك الكافة في الانتفاع بها

ولأجل فقد مثل هؤلاء الوعاظ انحسم باب الاتعاظ وغلبت المعاصي واستسرى الفساد وبلي الخلق بوعاظ يزخرفون أسجاعاً وينشدون أبياتاً ويتكلفون ذكر ما ليس في سعة علمهم

ويتشبهون بحال غيرهم فسقط عن قلوب العامة وقارهم ولم يكن كلامهم صادراً [85] من القلب ليصل إلى القلب بل القائل متصلف والمستمع متكلف وكل واحد منهما مدبر ومتخلف فإذن كان طلب الطبيب أول علاج المرضى وطلب العلماء أول علاج العاصين فهذا أحد أركان العلاج وأصوله]

İşte ᶜāmmenin vaᶜzı böylece olmak gerektir ve dahi husūs-ı vākıᶜası bilemediği kimsenin vaᶜzı dahi böylece olmak gerektir. İşte bu mevāᶜiz, agziye gibidir ki intifāᶜında kāffe-i nās müştereklerdir. Ve bu gibi vāᶜizlerin fikdānından bāb-ı ittiᶜāz kapanıp meᶜāsī gālib oldu ve fesād satın ile alındı ve halk u ᶜālem birtakım vāᶜizlere mübtelā oldular ki o vaᶜza birtakım müseccaᶜ hurūf ile kelāmı bezetip zīnetlendirirler ve makāle-i müseccaᶜlarını o zuhruf ile halka ilkā ve birtakım ebyātı dahi bu bābda inşād ederler ve seᶜat-ı ᶜilmlerinde olmayan nesnenin zikriyle tekellüf ederler ve dīgerlerinin hālleriyle teşebbüh ederler tā ki kulūb-i ᶜāmmeden vakārları sākıt oldu. Onların sözleri kalben sādır değil idi ki kalbe vāsıl ola yaᶜnī onların sözleri kulūb-i nāsa vāsıl olmaz ki kulūb-i halkta onun bir vakᶜ ve te'sīri olmaz, çünkü onların kalblerinden sādır değildir, belki kāil onunla mütesallıftır ve müstemiᶜ dahi mütekelliftir ve her biri müdebbir ve mütehalliftir. "Tasalluf", lügatte öğünmek ve laf vurmak maᶜnāsına gelmiştir ve dahi nāsa tekebbür veyā temelluk etmek için tekellüfle söz söylemek ıtlāk olunmuştur. Ve hāl bu minvāl üzere olunca ᶜilāc-ı marīdin ibtidāsı taleb-i tabīb oldu ve günahkārların evvel ᶜilācları taleb-i ᶜulemā oldu ve muᶜālece vü müdāvātın rüknlerinden bu da bir rükn oldu ve asl-ı muᶜālece vü tīmār oldu.

[الأصل الثاني الصبر ووجه الحاجة إليه أن المريض إنما يطول مرضه لتناوله ما يضره وإنما يتناول ذلك إما لغفلته عن مضرته وإما لشدة غلبة شهوته فله سببان فما ذكرناه هو علاج الغفلة فيبقى علاج الشهوة وطريق علاجها قد ذكرناه في كتاب رياضة النفس وحاصله أن المريض إذا اشتدت ضراوته لمأكول مضر فطريقه أن يستشعر عظم ضرره ثم يغيب ذلك عن عينه فلا يحضره ثم يتسلى عنه بما يقرب منه في صورته ولا يكثر ضرره ثم يصبر بقوة الخوف على الألم الذي يناله في تركه فلا بد على كل حال من مرارة الصبر فكذلك يعالج الشهوة في المعاصي كالشاب مثلاً إذا غلبته الشهوة فصار لا يقدر على حفظ عينه ولا حفظ قلبه أو حفظ جوارحه في السعي وراء شهوته فينبغي أن يستشعر ضرر ذنبه بأن يستقري المخلوقات التي جاءت فيه من كتاب الله تعالى وسنة رسوله صلى الله عليه وسلم فإذا اشتد خوفه تباعد من الأسباب المهيجة لشهوته ومهيج الشهوة من خارج هو حضور المشتهى والنظر إليه وعلاجه الهرب والعزلة ومن داخل تناول لذائذ الأطعمة وعلاجه الجوع والصوم الدائم وكل ذلك لا يتم إلا بصبر ولا يصبر إلا عن خوف ولا يخاف إلا عن علم ولا يعلم إلا عن بصيرة وافتكار أو عن سماع وتقليد]

Ve asl-ı sānī dahi sabrdır. Ve ona olan vech-i ihtiyāc odur ki marīz olan kimsenin hastalığı ancak ona muzırr olan nesnenin ekl ve tenāvülüyle olur ve o dahi yā gafletinden olur yaᶜnī muzırr olduğunu bilmemekliğinden olur veyāhūd galebe-i şehvetin şiddetinden olur ve bu sūrette onun iki sebebi olmuş olur. Ve fī-mā tekaddeme bizim bu zikr ettiğimiz ᶜilāc ancak gafletin ᶜilācı idi. Kaldı ki ᶜilāc-ı şehvetin beyānı ve ᶜilācının tarīki ise biz onu riyāzet-i nefs kitābında zikr etmişiz. Hāsılı odur ki marīzin muzırr bir meᵓkūle onun ᶜādeti müştedd olursa, onun tarīki odur ki evvelā onun ᶜizam-ı zararını idrāk edip sonra o nesne onun gözü önünden gāib ede ki bir dahi onu yanına ihzār etmeye sonra ondan sūreten karīb olup zararı çok olmayan bir nesne ile tesellī ede sonra korkunun kuvvetiyle onun terkinden nāil olduğu elemin üzerine sabr eyleye. Ve ᶜalā-külli hāl merāret-i sabrı tatmak emr-i lāzım ve lābüddür.

İşte meᶜāsīde olan şehveti dahi böylece muᶜālece etmek lāzımdır, meselā şābb-ı nev-resīde ve civān-ı tāze çün şehveti ona galebe eder de gözünün hıfzına ve kalbinin hıfzına ve şehveti verāsına gitmekten cevārihin hıfzına tāb ü tüvānı kalmaz, gerektir ki zenbi hakkında kitāb ve sünnette vārid olan muhavvifātın istikrāsıyla istişᶜār ede ve nefsine olan zararını güzelce fehm ve idrāk eyleye. Ve çün havfı müştedd olur, şehvetine müheyyic olan esbābdan mübāᶜadet ede ki hāricden müheyyic-i şehvet ancak huzūr-ı müştehā ile müştehīnin nazar ve rüᵓyetidir ve bunun ᶜilācı ise ondan firār ve ᶜuzlettir.

Ve dāhilden müheyyic-i şehvet lezāiz-i etᶜimenin tenāvül ve eklidir. Ve onun ᶜilācı ise o dahi cūᶜ ve sıyām-ı dāimdir ve bunun cemīᶜisi ancak sabr ile tamām olur. Ve korkusu olmadıkça sabr edemez ve ᶜilmi olmadıkça havf etmez ve basīresi olmayınca ᶜilmi olmaz yaᶜnī ᶜilm dahi ancak basīret ve iftikār veyāhūd semāᶜ ve taklīd ile hāsıl olur.

[فأول الأمر حضور مجالس الذكر ثم الاستماع من قلب مجرد عن سائر الشواغل مصروف إلى السماع ثم التفكر فيه لتمام الفهم وينبعث من تمامه لا محالة خوفه وإذا قوي الخوف تيسر بمعونته الصبر وانبعثت الدواعي لطلب العلاج وتوفيق الله وتيسيره من وراء ذلك فمن أعطى من قلبه حسن الإصغاء واستشعر الخوف فاتقى وانتظر الثواب وصدق بالحسنى فسييسره والله تعالى لليسرى وأما من بخل واستغنى وكذب بالحسنى فسييسره الله للعسرى فلا يغني عنه ما اشتغل به من ملاذ الدنيا مهما هلك وتردى وما على الأنبياء إلا شرح طرق الهدى وإنما لله الآخرة والأولى]

Ve bu sūrette evvel-i emr mecālis-i zikrin huzūru oldu sonra şevāgıl-ı

sāireden mücerred ve semāᶜa masrūf olan kalbden mevāᶜizi işitmek ve tamām-ı fehm için sonra işittiği mevāᶜize tefekkür eylemek. Ve o hālde onun tamāmından lā-mahāle bir havf münbaᶜis olur ve o havf kuvvetlenirse onun meᶜūnesiyle sabr dahi münbaᶜis ve müteyessir olur da taleb-i ᶜilāc için devāᶜī-i kalb münbaᶜis olur ki Hakk subhānehu ve taᶜālānın tevfīki ve bu ümniyyenin teysīri onun mā-verāsındadır. Ve o ki kendi kalbinden hüsn-i ısgā ona verilmiş ki havfı istişᶜār edip de sevāba muntazır ve hüsnāya musaddık [86] olmuş, Allāhu taᶜālā onu yüsrāya müyesser eder. Ve o ki buhl ve istignā edip hüsnāya mükezzib oldu, onu Hakk subhānehu ve taᶜālā ᶜusrāya müyesser edecektir. Ve hālik ve mütereddī oldukça mele-i dünyādan onunla müştagil bulunduğu şey ondan bir nesneyi defᶜ edemez yaᶜnī ᶜazābullāhtan onu kurtaramaz. Ve enbiyā-ı ᶜizāma vācib ancak turuk-ı hüdānın şerhidir ve āhiret ve dünyā ancak Allāhu taᶜālānındır.

[فإن قلت فقد رجع الأمر كله إلى الإيمان لأن ترك الذنب لا يمكن إلا بالصبر عنه والصبر لا يمكن إلا بمعرفة الخوف والخوف لا يكون إلا بالعلم والعلم لا يحصل إلا بالتصديق بعظم بعزم ضرر الذنوب والتصديق بعظم ضرر الذنوب هو تصديق الله ورسوله وهو الإيمان فكأن من أصر على الذنب لم يصر عليه إلا لأنه غير مؤمن فاعلم أن هذا لا يكون لفقد الإيمان بل يكون لضعف الإيمان إذ كل مؤمن مصدق بأن المعصية سبب البعد من الله تعالى وسبب العقاب في الآخرة ولكن سبب وقوعه في الذنب أمور أحدها أن العقاب الموعود غيب ليس بحاضر والنفس جبلت متأثرة بالحاضر فتأثرها بالموعود ضعيف بالإضافة إلى تأثرها بالحاضر]

Ve eğer bu beyān üzere emr kāffesi īmāna rāciᶜ oldu, çünkü zenbin terki ancak sabr ile mümkin olur ve sabr dahi ancak maᶜrifet-i havf ile mümkin olur ve havf dahi ancak ᶜilm ile olur ve ᶜilm ancak zarar-ı zünūbun ᶜizamı tasdīki ile hāsıl olur ve tasdīk ise ancak Allāhu taᶜālā ile resūlünün tasdīkidir ki īmān odur. Ve buna nazaran zenb üzerine ısrār eden kimse sanki mü'min olmamasıyla ona musırr olmuş olur der isen bunu dahi böylece bil ki bu ısrār yalnız fakd-ı īmān için olmaz, belki zaᶜf-ı īmān ile de vākiᶜ olur, çünkü her bir müʾmin maᶜsiyet Hakk subhānehu ve taᶜlādan buᶜdiyyete sebeb olduğuna ve āhirette dahi sebeb-i ᶜıkāb olduğuna musaddıktır. Velākin onun zenbe vukūᶜuna sebeb birkaç emr vardır ki birisi ᶜıkāb-ı mevᶜūd-ı gāibdir ki hāzır ve manzūr değildir ve nefs ise ancak hāzır ile müteessir olmak üzere mecbūl olmuştur, kaldı ki mevᶜūd ile olan teessürü hāzırla olan teessürüne nisbetle zaᶜīf ve zebūn olur.

[الثاني أن الشهوات الباعثة على الذنوب لذاتها ناجزة وهي في الحال آخذة بالمخنق وقد قوي ذلك واستولى عليها بسبب الاعتياد والإلف والعادة طبيعة خامسة والنزوع عن العاجل

لخوف الآجل شديد على النفس ولذلك قال تعالى ﴿كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَۙ وَتَذَرُونَ الْاٰخِرَةَ﴾ وقال عز وجل ﴿بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا﴾ وقد عبر عن شدة الأمر قول رسول الله صلى الله عليه وسلم حفت الجنة بالمكاره وحفت النار بالشهوات وقوله صلى الله عليه وسلم إن الله تعالى خلق النار فقال لجبريل عليه السلام اذهب فانظر إليها فنظر فقال وعزتك لا يسمع بها أحد فيدخلها فحفها بالشهوات ثم قال اذهب فانظر إليها فنظر فقال وعزتك لقد خشيت أن لا يبقى أحد إلا دخلها وخلق الجنة فقال لجبريل عليه السلام اذهب فانظر إليها فنظر فقال وعزتك لا يسمع بها أحد إلا دخلها فحفها بالمكاره ثم قال اذهب فانظر إليها فنظر إليها فقال وعزتك لقد خشيت أن لا يدخلها أحد فإذاً كون الشهوة مرهقة في الحال وكون العقاب متأخراً إلى المآل سببان ظاهران في الاسترسال مع حصول أصل الإيمان فليس كل من يشرب في مرضه ماء الثلج لشدة عطشه مكذباً بأصل الطب ولا مكذباً بأن ذلك مضر في حقه ولكن الشهوة تغلبه وألم الصبر عنه ناجز فيهون عليه الألم المنتظر]

Ve ikinci emr odur ki zünūba bāᶜis olan şehevātın lezzātı hāl-i hāzırda nāçiz olup insānın boğazına āhizdir ve dahi kuvvetlenip tabīᶜat-ı hāmise olan ᶜādet ve ilf ve iᶜtiyād ile ona müstevlī olmuştur ve ᶜācilden havf-ı ācil için nüzūᶜ etmek dahi nefse şedīddir ve onun için tebāreke ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَۙ وَتَذَرُونَ الْاٰخِرَةَ﴾[74] yaᶜnī "İnsān sizin zannınız gibi değildir, belki siz ᶜacele ile gidici dünyāya muhabbet edersiz ve āhiret-i bākīyi terk edersiz." Ve dahi dīger bir āyet-i kerīmede buyurmuş ki ﴿بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا﴾[75] yaᶜnī "Belki siz hayāt-ı dünyāviyyeyi āhiret üzerine ihtiyār edersiz." Ve emrin şiddetine ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin حفت الجنة بالمكاره وحفت النار بالشهوات kavl-i ᶜālīsi taᶜbīr etmiştir yaᶜnī "Cennet mekārih ile mahfūf olmuş ve āteş şehevāt ile mahfūf olmuştur." Ve dahi efendimizin إن الله تعالى خلق النار ilh. el-hadīs kavl-i ᶜālīsi bunu taᶜbīr etmiştir ki "Tahkīkan Hakk subhānehu ve taᶜālā āteşi halk etti ve Cibrīl ᶜaleyhi's-selāma "Git ona nazar eyle" diye fermān buyurdu. Ve Cibrīl varıp ona bakınca dedi ki "Senin ᶜizzetin hakkı için bir kimse yok ki onunla istimāᶜ eder de ona girer ki kim ki onun vasfını işitirse ona dāhil olmaz" yaᶜnī idhāline mūcib olan fiᶜl ve ᶜāmeli işlemez demektir. Sonra onu şehevāt ile zīnetlendirdi ve Cibrīl ᶜaleyhi's-selāma "Git ona nazar eyle" diye emr ve o dahi varıp onu görünce "Senin ᶜizzetin hakkı için korktum ki bir kimse kalmaz illā ki ona dāhil olmaz!" dedi. Ve cenneti halk etti ve Cibrīl ᶜaleyhi's-selāma "Git ona nazar eyle" diye fermān buyurdu ve Cibrīl varıp onu gördükte "Senin ᶜizzetin hakkı için bir kimse yok ki bunun vasfıyla istimāᶜ eder de ona dāhil olmaz" dedi yaᶜnī kim ki onun vasfını işitirse elbette ona

74 Kıyāmet, 75/20.
75 Aᶜlā, 87/16.

dāhil olur ki duhūlüne bāᶜis olan aᶜmāl-i haseneyi işler demektir. Sonra o dahi mekārih ile mahfūf etti ve Cibrīl ᶜaleyhi's-selāma "Git nazar eyle" diye emr ve o dahi varıp onu mekārih ile mahfūf görünce "Senin ᶜizzetin hakkı için ben korktum ki ona bir kimse dāhil olmaya" dedi. Kaldı ki fi'l-hāl şehvet mürhik olunca ve ᶜıkāb dahi mā lehu müteehhir bulunca artık bunların ikisi istirsāle husūl asl-ı īmān ile maᶜan zāhir sebeblerdir, zīrā ki susuzluğun şiddetinden hastalığı hālinde kar suyu içen her bir bīmār kendini asl-ı tıbba veyāhūd onun hakkında bunun muzırr olduğuna mükezzib olmaz velākin şehvet onu galebe eder de artık ondan sabr etmek elemi hāl-i hāzırda nāçiz bulunduğundan şürbüyle muntazar olan elem ona kolay ve heyyin gelir yaᶜnī asl-ı tıbba musaddık ve şürbü nefsine muzırr olduğunu müteyakkin olduğu hālde tutar da onu içer demektir.

[الثالث أنه ما من مذنب مؤمن إلا وهو فى الغالب عازم على التوبة وتكفير السيئات بالحسنات وقد وعد بأن ذلك يخبره إلا أن طول الأمل غالب على الطباع فلا يزال يسوف التوبة والتكفير فمن حيث رجاؤه التوفيق للتوبة ربما يقدم عليه مع الإيمان]

Ve üçüncü emr odur ki bir günahkār mü'min yoktur illā ki fi'l-gālib tevbeye ᶜāzim olmaya ve hasenāt ile tekfīr-i seyyiāt etmek tasavvur etmeye yaᶜnī her bir günahkār mü'min tevbeye ᶜāzim ve hasenāt ile tekfīr-i seyyiāta mutasavver olur, zīrā ki bununla cebr-i kesr etmek mevᶜūd olmuştur velākin tūl-i emel tıbāᶜa gālib olduğundan hemīşe tevbe ve tekfīri tesvīf eder de teʾhīrden zāil olmaz yaᶜnī tevbeye muvaffak olmaklığın recāsı haysiyyetle mümkindir ki maᶜa'l-īmān ısrāra ikdām etmiş olur demektir.

[الرابع أنه ما من مؤمن [87] موقن إلا وهو معتقد أن الذنوب لا توجب العقوبة إيجاباً لا يمكن العفو عنها فهو يذنب وينتظر العفو عنها اتكالاً على فضل الله تعالى فهذه أسباب أربعة موجبة للإصرار على الذنب مع بقاء أصل الإيمان نعم قد يقدم المذنب بسبب خامس يقدح في أصل إيمانه وهو كونه شاكاً في صدق الرسل وهذا هو الكفر كالذي يحذره الطبيب عن تناول ما يضره في المرض فإن كان المحذر ممن لا يعتقد فيه أنه عالم بالطب فيكذبه أو يشك فيه فلا يبالي به فهذا هو الكفر]

Ve dördüncü emr odur ki cihānda bir müʾmin ve mūkın yoktur illā ki zünūb ᶜafvı mümkin olmayan bir ᶜukūbete mūcib olmadığına muᶜtekıd olmaz yaᶜnī eğerçi zünūb ᶜukūbete mūcib olduğunu iᶜtikād eder de velākin o ᶜukūbetin ᶜafvı mümkin olmayıcak bir īcāb ile mūcib olduğunu iᶜtikād eylemez, çünkü her bir ᶜukūbet-i vācibenin ᶜafvı mümkin olduğunu iᶜtikād eder ve bināen ᶜalā-zālik müʾmin olduğu hālde günāhı işler de fazl-ı ilāhīye ittikālen o günāhın ᶜafvına muntazır olur. İşte bunlar dört sebebler ki asl-ı

īmānın bekāsıyla maᶜan ısrār-ı zünūba mūcib olurlar yaᶜnī günāh üzerine müᵓminin ısrārı ancak bu esbāb iledir. Evet, olur ki baᶜzı eşhās beşinci sebeb ile günāha ikdām ederler ve o sebeb asl-ı īmānına kadh eder ve o dahi ancak o sebebdir ki sıdk-ı rüsülde şekk ve şübhe eder ve bu ise ᶜayn-ı küfrdür, şol kimse gibi ki marazda tenāvülü muzırr olan nesnenin tenāvülünden tabīb onu tahzīr eder velākin kendisi tıbba ᶜālim olduğuna muᶜtekıd olmayıp ancak onu cehle nisbetle tekzīb eder veyāhūd tahzīrinde şekk ve şübhe eder de onun tahzīriyle bir mübālātı olmaz ki bu gibi şekk ve şübhe tasdīk-i rüsülde olursa īmāna kādihtir ve küfr dahi odur.

[فإن قلت فما علاج الأسباب الخمسة فأقول هو الفكر وذلك بأن يقرر على نفسه في السبب الأول وهو تأخر العقاب أن كل ما هو آت آت وأن غداً للناظرين قريب وأن الموت أقرب إلى كل أحد من شراك نعله فما يدريه لعل الساعة قريب والمتأخر إذا وقع صار ناجزاً ويذكر نفسه أنه أبداً في دنياه يتعب في الحال لخوف أمر فى الاستقبال إذ يركب البحار ويقاسي الأسفار لأجل الربح الذي يظن أنه قد يحتاج إليه في ثاني الحال بل لو مرض فأخبره طبيبٌ نصراني بأن شرب الماء البارد يضره ويسوقه إلى الموت وكان الماء البارد ألذ الأشياء عنده تركه مع أن الموت آلمه لحظة إذا لم يخف ما بعده ومفارقته للدنيا لا بد منها فكم نسبة وجوده في الدنيا إلى عدمه أزلا وأبداً فلينظر كيف يبادر إلى ترك ملاذه بقول ذمي لم تقم معجزة على طبه فيقول كيف يليق بعقلي أن يكون قول الأنبياء المؤيدين بالمعجزات عندي دون قول نصراني يدعي الطب لنفسه بلا معجزة على طبه ولا يشهد له إلا عوام الخلق]

Ve eğer bu esbāb-ı hamsenin ᶜilācı nedir der isen ben derim ki fikrdir. Şöyle ki birinci sebebde ki teᵓhīr-i ᶜıkāb idi, kendi nefsi üzerine takrīr eder ki her ne ki gelicidir, lābüdd ki gelecektir ve yarınki gün nazarkārāna karībdir ve ölüm insāna şirāk-ı naᶜlinden daha ziyāde karībdir ve ne ile bilir ola ki sāᶜat kārīb ola ve müteᵓehhir mütevekkaᶜ olunca nācizdir. Ve dahi nefsine tezkīr ede ki kendisi dünyāda istikbālde vākiᶜ olacak bir emrin korkusundan dolayı hālā yorgunluk çeker, çünkü hāl-i sānīde ona ihtiyācı muhtemel ve maznūn bir hācet için kār ve ticāret ribhi kasdında deryāya binip şedāid-i esfāra mükāsāt eder, belki bīmār olup da bir tabīb-i zimmī ona hayr verse ki soğuk su içmek ona muzırrdır ve onu ölüme sevk eder, o soğuk su içmek onun katında kāffe-i eşyādan elezz olsa da onu terk eder; maᶜa-ennehu mā-baᶜdinden havfı olmazsa ölümün elemi bir lahzadır ve onun dünyāya müfārakati bir emr-i lābüddür ve ezel ve ebedde olan ᶜademine nisbetle dünyāda onun vücūdu ne kadardır! Artık baksın ki bir zimmīnin kavli ile onun tıbbına ber-muᶜcize kıyām etmediği hālde nice terk-i melāzzına mübāderet eder ve dahi diye ki muᶜcizāt ile müeyyed

olan enbiyā-ı ᶜizāmın kavli onun tıbbına ber-muᶜcize kıyām etmeyen tabīb-i nasrānīnin kavlinden dūn olmak benim ᶜaklıma nice yakışır o hāl ile ki o tabīb-i zımmīnin tıbbına ᶜavāmm-ı halktan gayrı bir gūnā şāhid yoktur.

[وكيف يكون عذاب النار عندي أخف من عذاب المرض وكل يومٍ في الآخرة بمقدار خمسين ألف سنة من أيام الدنيا وبهذا التفكر بعينه يعالج اللذة الغالبة عليه ويكلف نفسه تركها ويقول إذا كنت لا أقدر على ترك لذاتي أيام العمر وهي أيام قلائل فكيف أقدر على ذلك أبد الآباد وإذا كنت لا أطيق ألم الصبر فكيف أطيق ألم النار وإذا كنت لا أصبر عن زخارف الدنيا مع كدوراتها وتنغصها وامتزاج صفوها بكدرها فكيف أصبر عن نعيم الآخرة]

Ve benim ᶜindimde ᶜazāb-ı nār, ᶜazāb-ı marazdan nice hafīf olur o hāl ile ki āhiretin her bir günü eyyām-ı dünyādan elli bin sene mikdārıncadır. Ve dahi bu tefekkürün ᶜaynıyla sebeb-i sānīyi muᶜālece eder yaᶜnī ona gālib olan şehvetini dahi bu fikr ve tedebbür ile muᶜālece edip terk-i şehvetle nefsini teklīf eyler ki nefsinde der ki ben eyyām-ı kalīle olan eyyām-ı ᶜömrde kendi lezzātımın terkine muktedir olamadığım takdīrde ebede'l-ābāda olan lezzātımın terkine ben nice muktedir olurum ve elem-i sabra tākatmend olamazsam elem-i nāra nice tāb-āver olabilirim ve dünyānın zahārifinden şu küdūrāt ve tenaggusātı ile berāber ve safvına küdūrātın ihtilātıyla maᶜan sabr edemediğim hālde naᶜīm-i āhiretten ben nice sabr edebilirim.

[وأما تسويف التوبة فيعالجه بالفكر في إن أكثر صياح أهل النار من التسويف لأن المسوف يبني الأمر على ما ليس إليه وهو البقاء فلعله لا يبقى وإن بقي فلا يقدر على الترك غدا كما لا يقدر عليه اليوم فليت شعري هل عجز في الحال إلا لغلبة الشهوة والشهوة ليست تفارقه غداً بل تتضاعف إذ تتأكد بالاعتياد فليست الشهوة التي أكدها الإنسان بالعادة كالتي لم يؤكدها وعن هذا هلك المسوفون لأنهم يظنون الفرق بين المتماثلين ولا يظنون أن الأيام متشابهة في أن ترك الشهوات فيها أبداً شاق وما مثال المسوف إلا مثاله من احتاج إلى قلع شجرة فرآها قوية لا تنقلع إلا بمشقة شديدة فقال أؤخرها سنة ثم أعود إليها وهو يعلم أن الشجرة كلما بقيت ازداد رسوخها وهو كلما طال عمره ازداد ضعفه فلا حماقة في الدنيا أعظم من حماقته إذ عجز مع قوته [88] عن مقاومة ضعيف فأخذ ينتظر الغلبة عليه إذا ضعف هو في نفسه وقوي الضعيف]

Ve tesvīf-i tevbenin muᶜālecesi ise o dahi ehl-i āteşin kesret-i figān u feryādları ancak tesvīften olduğuna tefekkür etmektedir, çünkü müsevvif emri onun yed-i kudretinde olmayan bir nesneye binā eder ki dünyāda olan bekāsıdır ve ola ki bākī kalmaz ve dediği vakte kadar bākī kalsa bile yine şehveti terkine muktedir olamaz, zīrā ki bu günde terkine muktedir olmazsa yarınki gününde dahi terkine muktedir olamaz. Kāşki bileydim ki onun hāl-i hāzırda olan ᶜaczi onun galebe-i şehvetinden gayrı ona dīger bir se-

beb var mıdır ve şehvet ise onun yarınki gününde dahi ondan müfārakat edecek değildir, belki kat kat müzdād ve iᶜtiyād ile müteekkid ve mütezāᶜif olur, zīrā ki insānın iᶜtiyād ile müteekkid olan şehveti müteekkid olmayan şehvet gibi değildir yaᶜnī şehvet-i meʾlūfe vü muᶜtādenin terki daha ziyāde güç ve düşvārdır ve bu yüzden müsevvifler helāke uğramışlar, çünkü mütemāsileyn beyninde bir fark zann ederler de eyyām ve aᶜvāma müşābihe olduğunu zann eylemezler yaᶜnī kāffe-i eyyāmında terk-i şehvet ona ebeden güç olduğuna varmaz.

Ve şol müsevvifin misāli ancak şol ādemin misālidir ki bir şecerenin kalᶜına muhtāc olmuş ve yerinden onu koparıp kalᶜ edecek oldukta kopmaz derecede onu kuvvetli görür ki bir meşakkat-ı şedīde ile ancak kopar o dahi der ki ben onu gelecek seneye dek teʾhīr ederim ki sonra onun kalᶜına dönüp mübāşeret eylerim, hālbuki kendisi bilir ki ağaç yerde durdukça onun kökleri kuvvetlenir de sebātı daha ziyāde müstahkem olur ve kendisi muᶜammer ve müsinn oldukça zaᶜf ve zebūnluğu artar. İşte dünyāda bunun hamākatinden aᶜzam bir hamākat olmaz, çünkü kendi kuvvetiyle bir zaᶜīfin mukāvemesinden ᶜāciz kalmış iken tutup onun kuvveti hengāmında ve kendisinin zaᶜf ve zebūnluğunun mezīdi zamānında ona galebe etmeye emel edip de intizār eder.

[وأما المعنى الرابع وهو انتظار عفو الله تعالى فعلاجه ما سبق وهو كمن ينفق جميع أمواله ويترك نفسه وعياله فقراء منتظراً من فضل الله تعالى أن يرزقه العثور على كنز في أرض خربة فإن إمكان العفو عن الذنب مثل هذا الإمكان وهو مثل من يتوقع النهب من الظلمة في بلده وترك ذخائر أمواله في صحن داره وقدر على دفنها وإخفائها فلم يفعل وقال أنتظر من فضل الله تعالى أن يسلط غفلة أو عقوبة على الظالم الناهب حتى لا يتفرغ إلى داري أو إذا انتهى إلى داري مات على باب الدار فإن الموت ممكن والغفلة ممكنة وقد حكي في الأسمار أن مثل ذلك وقع فأنا أنتظر من فضل الله مثله فمنتظر هذا منتظر أمر ممكن ولكنه في غاية الحماقة والجهل إذ قد لا يمكن ولا يكون]

Ve dördüncü maᶜnā ise ki ᶜafv-ı ilāhīnin intizārıdır. Onun ᶜilācı dahi sebkat eden şeydir ve misāli şol ādemin misālidir ki kāffe-i māl u menāli infāk edip nefsi ve ᶜayāli fukarā ve dilenci bırakır da Allāhu taᶜālānın fazlından bir harābede bir kenze ᶜusūrünü gözetir ve bu sūretle merzūk olmasını ümīd eyler. İşte zenbin imkān-ı ᶜafvı işbu imkān gibidir. Ve dahi şol kimsenin misālidir ki kendisi sākin olduğu beldede nehb-i emvāl zulmünü zalemeden tevakkuᶜ eder de kendisinin zehāir ve emvālinin defn ve ihfālarına muktedir iken bī-muhāfaza onları hānesinin avlusunda terk eder

de yaᶜnī saklamaz da der ki "Ben Allāhu taᶜālānın fazlından muntazırım ki o zālim ve yağmagere bir gaflet veyā ᶜukūbet musallat ede tā ki benim hāneme gelmeye onun vakti olmaya veyā hāneme varırsa hānemin kapısında kendisi hālik ola, zīrā ki ölüm mümkindir ve gaflet dahi mümkinedir. Ve hikāyelerde mahkī olmuş ki bu gibi hādiseler vākiᶜ olmuştur ve ben dahi Allāhu taᶜālānın fazlından onun misline müterakkıb ve muntazırım." İşte bunun muntazırı eğerçi bir emr-i mümkindir velākin gāyet-i hamākat ü cehldedir, çünkü olur ki olmaz ve mümkin olmaz.

[وأما الخامس وهو شك فهذا كفر وعلاجه الأسباب التي تعرفه صدق الرسل وذلك يطول ولكن يمكن أن يعالج بعلم قريب يليق بحد عقله فيقال له ما قاله الأنبياء المؤيدون بالمعجزات هل صدقه ممكن أو تقول أعلم أنه محال كما أعلم استحالة شخص واحد في مكانين في حالة واحدة فإن قال أعلم استحالته كذلك فهو أخرق معتوه وكأنه لا وجود لمثل هذا في العقلاء وإن قال أنا شاك فيه فيقال لو أخبرك شخص واحد مجهول عند تركك طعامك في البيت لحظة أنه ولغت فيه حية وألقت سمها فيه وجوزت صدقه فهل تأكله أو تتركه وإن كان ألذ الأطعمة فيقول أتركه لا محالة لأني أقول إن كذب فلا يفوتني إلا هذا الطعام والصبر عنه وإن كان شديداً فهو قريب وإن صدق فتفوتني الحياة والموت بالإضافة إلى ألم الصبر عن الطعام وإضاعته شديد فيقال له يا سبحان الله كيف تؤخر صدق الأنبياء كلهم مع ما ظهر لهم من المعجزات وصدق كافة الأولياء والعلماء والحكماء بل جميع أصناف العقلاء ولست أعني بهم جهال العوام بل ذوي الألباب عن صدق رجل واحد مجهول لعل له غرضاً فيما يقول فليس في العقلاء إلا من صدق باليوم الآخر وأثبت ثواباً وعقاباً وإن اختلفوا في كيفيته فإن صدقوا فقد أشرفت على عذاب يبقى أبد الآباد وإن كذبوا فلا يفوتك إلا بعض شهوات هذه الدنيا الفانية المكدرة فلا يبقى له توقف إن كان عاقلاً مع هذا الفكر إذ لا نسبة لمدة العمر إلى أبد الآباد بل لو قدرنا الدنيا مملوءة بالذرة وقدرنا طائرا يلتقط فى كل ألف ألف سنة حبة واحدة منها لفنيت الذرة ولم ينقص أبد الآباد شيئاً فكيف يفتر رأي العاقل في الصبر عن الشهوات مائة سنة مثلاً لأجل سعادة تبقى أبد الآباد ولذلك قال أبو العلاء أحمد بن سليمان التنوخي المعري

قال المنجم والطبيب كلاهما ... لا تبعث الأموات قلت إليكما

إن صح قولكما فلست بخاسر ... أو صح قولي فالخسار عليكما

لذلك قال علي رضي الله عنه لبعض من قصر عقله عن فهم تحقيق الأمور وكان شاكاً إن صح ما قلت فقد تخلصنا جميعاً وإلا فقد تخلصت وهلكت أي العاقل يسلك طريق الأمن في جميع الأحوال]

Ve beşinci sebeb ise ki şekk idi, işte bu küfrdür. Ve onun ᶜilācı sıdk-ı rüsülü taᶜrīf eden esbābdır ve buraca kāffesinin zikri uzun bir mebāhis olur.

Velākin onun hadd-i ᶜaklına lāyık mütekārib bir ᶜilm ile [89] onun muᶜālecesi mümkin olur ki ona denilir ki "Muᶜcizāt ile müeyyed olan enbiyānın dedikleri nesnenin sıdkı mümkin olur mu, yoksa onu muhāl bilirim dersin, şöyle ki bir şahs-ı vāhid iki yerde bir hālet-i vāhidede bulunması muhāl bildiğim gibi onu muhāl bilirim dersin? Ve eğer "Onun muhāl olduğunu bilirim" derse artık bu şahs maᶜtūh ve bī-hıred olup ᶜukalā içinde ona bir mesīl bulunmaz. Ve "Eğer içinde müştebihim, sıdk olduğuna şekkim var!" der ise o vakt ona denilir ki "Sen kendi taᶜāmını kendi hānende bir lahzacık terk ettiğin vaktte bir şahs-ı mechūl sana haber verse ki bir yılan senin bu taᶜāmından yiyip içinde ağu ilkā etmiştir ve sözünde sādık olmak ihtimāliyle onun sıdkını tecvīz ettin, sen o taᶜāmı ekl eder misin yoksa onu terk edersin velev ki senin ᶜindinde etᶜimenin elezzi olsa"? O ādem "Lā-mahāle onu terk ederim, çünkü ben derim ki eğer kizb ettiyse taᶜāmdan gayrı bana bir nesne fāit olmaz, ancak benden geçip zāyiᶜ olan şey o taᶜām-ı kalīldir ve ondan sabr etmek eğerçi güç ise velākin karībdir ve eğer onun sözünde sıdk ettiyse benden hayāt geçip fāit olur ve taᶜāmından olan elem-i sabra ve zıyāᶜ-ı taᶜāma izāfetle ölüm daha ziyāde eşeddir." Ve o vaktte ona denilir ki "Yā subhānallāh, sen kāffe-i enbiyānın sıdkı onlara zāhir olan bunca muᶜcizelerle berāber ve kāffe-i evliyā ve ᶜulemā ve hukemānın sıdkları belki cemīᶜ-i asnāf-ı ᶜukalānın sıdkı, ᶜukalādan benim murādım cehele-i ᶜavāmm değildir, ancak zevü'l-elbāb olanlardır ki cehelenin sıdkları bir şahs-ı mechūlün sıdkından nice teʾhīr edip geriye bırakırsın ve ola ki o şahs-ı mechūl onun söylediği kelāmda dahi bir garazı vardır, zīrā ki ehl-i ᶜukūlden bir kimse yoktur ki yevm-i āhirete tasdīk ve sevāb ve ᶜıkābı isbāt eylemeye velev ki keyfiyyetlerinde ihtilāf etmişler yaᶜnī cemīᶜ-i hukemā ve ᶜukalā yevm-i āhirete musaddıklardır, işte bu ehl-i dāniş ü hıred ve cemīᶜ-i enbiyā ve evliyā ve hukemā eğer bu sözlerinde sıdk ettilerse sen ebede'l-ābāda bākī olan ᶜazāba müşrif olmuşsun ve eğer onlar yalan etmişlerse senden geçip fāit olan şey ancak işbu dünyā-yı fāniye vü mükeddirenin baᶜzı şehevātıdır ve ᶜākıl ise bununla o kimseye bir gūnā tevakkuf kalmaz yaᶜnī mütālaᶜa ve tefekkürle onun bir şekk ve şübhesi kalmaz, çünkü ebede'l-ābāda göre müddet-i ᶜömrün bir nisbeti yoktur. Biz dünyāyı zerreden dolu ve memlū farz etsek ve bin kerre bin senede bir kerre bir dāne-i vāhideyi iltikāt eden bir tāiri takdīr eylesek ve o tāirin iltikātıyla o zerre bitip fānī olmuş olsa yine ebede'l-ābāddan bir nesne eksilmezdi ve böyle olunca merd-i hūşmendin ebede'l-ābāda bākī olan saᶜādet için meselā şehevāttan yüz sene sabr etmekten reʾyi nice ᶜāciz ve fātir olur? Ve onun için Ebü'l-ᶜAlā Ahmed b. Süleymān et-Tenūhī el-Maᶜarrī nazmen demiş ki; rubāᶜī:

قال المنجم والطبيب كلاهما ... لا تبعث الأموات قلت إليكما

إن صح قولكما فلست بخاسر ... أو صح قولي فالخسار عليكما

Yaᶜnī "Müneccim ve tabīb ikisi birden dediler ki: "Emvāt baᶜs olunmazlar!" Ben dahi onlara dedim ki "Siz benden uzak olunuz da eğer sizin sözünüz sahīh olduysa ben ziyānkār değilim ve eğer benim sözüm sahīh olduysa artık zarar u ziyān sizin üzerinizdedir!" Ve onun için Hazret-i ᶜAlī radıyallāhu ᶜanhu tahkīk-i umūrun fehminden ᶜaklı kāsır olup yevm-i āhirette şekk eden baᶜzı cehade ve kūteh-nazarāna buyurmuş ki "Eğer senin bu söylediğin söz ve kelām doğru ve sahīh olduysa artık cümlemiz kurtulmuş oluruz ve eğer sahīh olmadıyla işte o vakt ben kurtulmuş olurum ve sen hālik olmuş olursun!" yaᶜnī ᶜākıl olan kimse cemīᶜ-i ahvālde tarīk-i emn ü āsāyişe sülūk eder de muhātaralı tarīkten ihtirāz ve tecennüb eyler demektir.

[فإن قلت هذه الأمور جلية ولكنها ليست تنال إلا بالفكر فما بال القلوب هجرت الفكر فيها واستثقلته وما علاج القلوب لردها إلى الفكر لا سيما من آمن بأصل الشرع وتفصيله فاعلم أن المانع من الفكر أمران أحدهما أن الفكر النافع هو الفكر في عقاب الآخرة وأهوالها وشدائدها وحسرات العاصين في الحرمان عن النعيم المقيم وهذا فكر لداغ مؤلم للقلب فينفر القلب عنه ويتلذذ بالفكر في أمور الدنيا على سبيل التفرج والاستراحة]

Ve eğer sen "Bunlar umūr-ı celiyyedirler velākin ancak tefekkürle neyl olunurlar. Ayā kulūbun ne hāli vardır ki bunlarda fikri hecr edip de onu istiskāl etmiştir ve bu fikre redd etmek üzere kulūbun ᶜilācı nedir, lā-siyyemā o kimse ki şerᶜ-i şerīfin asl ve tafsīline īmān etmiş" der isen, bunu dahi şöylece bil ki fikrden māniᶜ olan şey iki emrdirler ki birincisi odur ki fikr-i nāfiᶜ ancak āhiretin ᶜıkāb ve ehvāl ve şedāyidinde olan fikrdir ve naᶜīm-i mukīmin hırmānında olan günahkārın haserātı endīşesidir. Ve bu fikr ise kalbe müᵓlim ve leddāg bir fikrdir ki hātıra geldikte kalbe ᶜakreb gibi sokar da incitir ve bu cihetten kalb hemīşe ondan nefret eder de ᶜalā-sebīli't-teferrüc ve'l-istirāha umūr-ı dünyāda olan tefekkür ile telezzüz eyler.

[والثاني أن الفكر شغل في الحال مانع من لذائذ الدنيا وقضاء الشهوات وما من إنسان إلا وله في كل حالة من أحواله ونفس من أنفاسه شهوة قد تسلطت عليه واسترقته فصار عقله مسخراً لشهوته فهو مشغول بتدبير حيلته وصارت لذته في طلب الحيلة فيه أو في مباشرة قضاء الشهوة والفكر يمنعه من ذلك]

Ve ikinci emr odur ki fikr hālen meşgal ve lezāiz-i dünyādan māniᶜ ve kazā-yı şehevāttan hācizdir ve bir insān yoktur ki onun ahvālinden her bir hālet ve onun enfāsından her bir nefeste onun bir şehveti yoktur yaᶜnī onun her bir hālet ve nefsinde onun bir şehveti vardır ki o şehvet üzerine musal-

lat olup onu istirkāk etmiş ve bu cihetle onun ᶜaklı şehvetine mesh olmuş ki dāimā tedbīr-i hīletinde meşgūldur ve binā-berīn onun lezzeti onda olan hīletin talebinde veyāhūd kazā-yı şehveti mübāşeretindedir ve fikr ise onu ondan menᶜ eyler.

[وأما علاج هذين المانعين فهو أن يقول لقلبه ما أشد غباوتك في الاحتراز من الفكر في الموت وما بعده تألماً بذكره مع استحقار ألم مواقعته فكيف تصبر على مقاساته إذا وقع وأنت عاجز عن الصبر على تقدير الموت وما بعده ومتألم به وأما الثاني وهو كون الفكر مفوتاً للذات الدنيا فهو أن يتحقق أن فوات لذات الآخرة أشد وأعظم فإنها لا آخر لها ولا كدورة فيها ولذات الدنيا سريعة الدثور وهي مشوبة بالمكدرات فما فيها لذة صافية عن كدر وكيف وفي التوبة عن المعاصي والإقبال على الطاعة تلذذ بمناجاة الله تعالى واستراحة بمعرفته وطاعته وطول الأنس به ولو لم يكن للمطيع جزاء [90] على عمله إلا ما يجده من حلاوة الطاعة وروح الأنس بمناجاة الله تعالى لكان ذلك كافياً فكيف بما ينضاف إليه من نعيم الآخرة]

Ve şol iki māniᶜin ᶜilācları ise o dahi kendi kalbine diye ki "Senin ne ᶜaceb şedīd bir gabāvetin vardır ki zikriyle senin teellümün için ölümün fikrinden ve ölümden sonra olan ahvālin fikrinden ihtirāz edersin, hālbuki müvākaᶜasının elemini dahi istihkār eylersin! Yā vukūᶜ bulursa sen onun mükāsātı üzerine nice sabr edebilirsin o hāl ile ki sen mevtin takdīrine sabr etmekten ᶜācizsin ve mevtin mā-baᶜdi zikrinden ᶜācizsin ve müteellimsin?"

Ve ikinci māniᶜin ᶜilācı ise ki fikr-i lezzāt-ı dünyāviyyeye müfevvit olmaklığı haysiyyeti idi, onun dahi lezzāt-ı āhiretin fevātı lezzāt-ı dünyānın fevātından daha ziyāde eşedd ve aᶜzam olduğunu tahakkuk etmektir, zīrā ki onun pāyānı yoktur ve onda bir küdūret yoktur. Ve dünyānın lezzātı ise serīᶜatü'd-düsūr olup onda kederden sāfī bir lezzet yoktur ki cemīᶜ-i lezzātı mükeddirāt ile mahlūtadır ve nice olmaya o hāl ile ki meᶜāsīden tevbe etmekte ve tāᶜāta ikbāl ü teveccüh eylemekte münācāt-ı ilāhiyye ile bir telezzüz ve onun tāᶜāt ve maᶜrifetiyle bir istirāhat vardır ve onunla bir tūl-i ünsiyyet dahi vardır. Ve mutīᶜin ᶜameline tāᶜatten bulduğu halāvet ve münācāt-ı ilāhiyye ile olan ünsün rūhu mā-ᶜadāsından dīger bir gūnā cezāsı olmazsa bile o halāvet ve üns ona kāfī olurdu, yā naᶜīm-i āhiretten ona muzāf olan hāl ile nice olur?

[نعم هذه اللذة لا تكون في ابتداء التوبة ولكنها بعد ما يصير عليها مدة مديدة وقد صار الخير ديدناً كما كان الشر ديدناً

فالنفس قابلة ما عودتها تتعود...والخير عادة والشر لجاجة

فإذن هذه الأفكار هي المهيجة للخوف المهيج لقوة الصبر عن اللذات ومهيج هذه الأفكار

وعظ الوعاظ وتنبيهات تقع للقلب بأسباب تتفق لا تدخل في الحصر فيصير الفكر موافقاً للطبع فيميل القلب إليه ويعبر عن السبب الذي أوقع الموافقة بين الطبع والفكر الذي هو سبب الخير بالتوفيق إذ التوفيق هو التأليف بين الإرادة وبين المعنى الذي هو طاعة نافعة في الآخرة وقد روي في حديث طويل أنه قام عمار بن ياسر فقال لعلي بن أبي طالب كرم الله وجهه يا أمير المؤمنين أخبرنا عن الكفر على ماذا بني فقال علي رضي الله عنه بني على أربع دعائم على الجفاء والعمى والغفلة والشك فمن جفا احتقر الحق وجهر بالباطل ومقت العلماء ومن عمي نسي الذكر ومن غفل حاد عن الرشد ومن شك غرته الأماني فأخذته الحسرة والندامة وبدا له من الله ما لم يكن يحتسب فما ذكرناه بيان لبعض آفات الغفلة عن التفكر وهذا القدر في التوبة كاف وإذا كان الصبر ركناً من أركان دوام التوبة فلا بد من بيان الصبر فنذكره في كتاب مفرد إن شاء الله تعالى]

Evet bu lezzet tevbenin ibtidāsında olmaz velākin tevbeye bir müddet-i medīde sabr ettikten sonra olur ki hayr ona ʿādet olduğu zamānda olur nitekim şerr ona ʿādet olmuştu ve bu bābda nazmen denilmiş ki: فالنفس قابلة ما عودتها تتعود...والخير عادة والشر لجاجة Yaʿnī "taʿvīde nefsin kābiliyyeti vardır ki sen onu ne ile taʿvīd edersin onunla müteʿavved olur yaʿnī hayr ile taʿvīd eder isen ʿādeti hayr olur ve şerr ile taʿvīd eder isen ʿādeti şerr olur." Ammā hayr ʿādettir ve şerr lecācetir, kaldı ki havfa müheyyic olan efkār bunlardır ve lezzāttan sabr etmek kuvvetine müheyyic korkudur ve bu efkārın müheyyici vāʿizlerin vaʿzıdır.

Ve dahi ittifākan vākiʿ olup hasra gelmez birtakım esbāb ile kalbe vākiʿ olan tenbīhāttır ki onunla fikr tabʿa muvāfık olur da o vakt kalb dahi fikre meyl eder. Ve tabʿ ile hayrı olan fikrin beyninde muvāfakatı īkāʿ eden nesneye dahi "tevfīk" taʿbīr olunur, çünkü tevfīk odur ki āhirette tāʿat-ı nāfiʿa olan maʿnā ile irādet beyninde cāmiʿ olan teʾlīftir. Uzun bir hadīste rivāyet olunmuş ki bir gün ʿAmmār b. Yāsir kalkıp Emīrü'l-müʾminīn ʿAlī b. Ebī Tālib ʿaleyhi'r-rıdvāna demiş ki "Ey emīrü'l-müʾminīn, küfr üzerine sen bize haber ver ki küfr nenin üzerine binā olunur?" Ve o dahi: "Dört kāime üzerine binā olunmuştur ki cefā ve ʿamā ve gaflet ve şekk üzerine binā olunmuştur, zīrā kim ki cefā ederse hakkı ihtikār ve bātılı ichār ve ʿulemāyı bugz eder ve kim ki kör olursa zikri unutur ve kim ki gaflet ederse rüşdden sāyir ve kim ki şekk ederse ümniyyesi aldatır da hasret ve nedāmet onu alır ve hātır ve gümānına gelmeyen şey Allāhu taʿālānın tarafından ona zuhūr eder demiştir." İşte bu zikr ettiğimiz şey tefekkürden olan gaflete beyāndır ve bu kadar tafsīl tevbede kifāyet eder. Ve sabr devām-ı tevbenin erkānından bir rükn olunca artık sabrın beyānı dahi lāzım ve lābüdd oldu.

İnşāallāhu taʿālā müstakil bir kitābda müfreden onu zikr ederiz. [91]

Bismillāhirrahmānirrahīm

KİTĀBU'S-SABRİ VE'Ş-ŞÜKRİ HÜVE'L-KİTĀBU'S-SĀNĪ MİN RUBᶜİ'L-MÜNCİYĀTİ MİN KİTĀBİ *İHYĀʾİ ᶜULŪMİ'D-DĪN*

[كتاب الصبر والشكر وهو الكتاب الثاني من ربع المنجيات من كتاب إحياء علوم الدين]

İşbu kitāb ancak sabr u şükrün kitābıdır *ki İhyāu 'Ulūmi'd-Dīn* kütübünden rub'-ı münciyātın ikinci kitābı olup ber-vech-i ātī zikr ü beyān olunur ve minallāhi't-tevfīk.

[الحمد لله أهل الحمد والثناء المتفرد برداء الكبرياء المتوحد بصفات المجد والعلاء المؤيد صفوة الأولياء بقوة الصبر على السراء والضراء والشكر على البلاء والنعماء والصلاة على محمد سيد الأنبياء وعلى أصحابه سادة الأصفياء وعلى آله قادة البررة الأتقياء صلاة محروسة بالدوام عن الفناء ومصونة بالتعاقب عن التصرم والانقضاء]

Musannif-i merhūm deydene-i me'lūfe ve şenşene-i maᶜrūfesi üzere teyemmünen ve teberrüken işbu kitāb-ı hayr-nisābı dahi sünnet-i seniyyeye iktidāen besmele-i şerīfe ile bed' ve karīn-i mülāzımı olan senā-i cemīli dahi terdīf edip buyurdu ki "الحمد لله اهل الحمد والثناء، الخ" ya'nī ridā-yı kibriyā ile müteferrid ve sıfāt-ı mecd ü 'alā ile mütevahhid olan ehl-i hamd ü senā Hazret-i Zāt-ı zü'l-celāle hamd olsun ki safvet-i evliyāyı serrā ve darrā üzerine sabr etmek kuvvetiyle müeyyed ve belā ve na'mā üzerine şükr etmek kudretiyle müşeyyed kılmıştır. Ve dahi devām ile fenādan masūn ve mahrūs ve te'ākub ve tevālī ile hemīşe tasarrum ve inkızādan me'mūn ve me'nūs olan tuhfe-i salāt u selām-ı bī-'add u bī-hadd o server-i enbiyā-ı 'izām ve emced-i hazret-i sultān-ı rüsül Cenāb-ı Muhammed ile onun sāde-i asfiyā olan ashāb-ı kirām ve kāde-i berere-i etkıyā olan āl-i fihāmına merfū' ve mahfūf olsun.

[أما بعد فإن الإيمان نصفان نصف صبر ونصف شكر كما وردت به الآثار وشهدت له الأخبار وهما أيضاً وصفان من أوصاف الله تعالى واسمان من أسمائه الحسنى إذ سمى نفسه صبوراً وشكوراً فالجهل بحقيقة الصبر والشكر جهل بكلا شطري الإيمان ثم هو غفلة عن

وصفين من أوصاف الرحمن ولا سبيل إلى الوصول إلى القرب من الله تعالى إلا بالإيمان وكيف يتصور سلوك سبيل الإيمان دون معرفة ما به الإيمان ومن به الإيمان والتقاعد عن معرفة الصبر والشكر تقاعد عن معرفة من به الإيمان وعن إدراك ما به الإيمان فما أحوج كلا الشطرين إلى الإيضاح والبيان ونحن نوضح كلا الشطرين في كتاب واحد لارتباط أحدهما بالآخر إن شاء الله تعالى]

Pes ez-īn bil ve āgāh ol ki īmān iki nısftan ‘ibārettir ki bir nısfı sabr ve dīger nısfı şükrdür, nitekim onunla āsār vārid olmuş ve ahbār ona şehādet eylemiştir. Ve onlar ki sabr ve şükr, evsāf-ı Bārī'den iki vasftırlar ve onun esmā-yı hüsnāsından iki ismlerdir, çünkü Sabūr ve Şekūr ile nefsini tesmiye etmiştir. Ve sabr ve şükrün hakīkatlerini cehl etmek īmānın iki şatrına cehldir sonra evsāf-ı Rahmān'dan iki vasf üzerine gaflettir. Ve kurb-i rabbānīye vusūlün tarīki ancak īmāndır ki īmānın gayrısı ile vusūl-i kurb-i ilāhīye bir yol ve sebīl yoktur. Ve sebīl-i īmānın sülūkü nice mutasavver olur o hāl ile ki onunla īmān olunan umūr ve onunla īmān olunan Zāt-ı Celīlü's-sıfāt mechūl olalar ve bu sūrette ma‘rifet-i sabr ü şükrden tekā‘ud ancak onunla īmān olunan Zāt'ın ma‘rifetinden ve onunla īmān hāsıl olunan umūrun idrāk ve fehminden tekā‘uddur. Ve hāl bu minvāl üzere olunca işbu iki şatrın beyān u īzāha ihtiyācları ne ‘aceb çok ihtiyācdır. Kaldı ki biz inşāallāhu ta‘ālā şol iki şatrı bir kitāb-ı vāhidde beyān ve tavzīh ederiz, çünkü yekdīgere mürtebittirler.

[الشطر الأول في الصبروفيه بيان فضيلة الصبر وبيان حده وحقيقته وبيان كونه نصف الإيمان وبيان اختلاف أساميه باختلاف متعلقاته وبيان أقسامه بحسب اختلاف القوة والضعف وبيان مظان الحاجة إلى الصبر وبيان دواء الصبر وما يستعان به عليه فهي سبعة فصول تشتمل على جميع مقاصده إن شاء الله تعالى]

Ve şatr-ı evvel ki sabrın beyānında idi işte bu mebhastır. Şöyle ki işbu birinci şatrda fazīlet-i sabrın beyānı ve onun hadd ü hakīkatinin beyānı ve nısf-ı īmān olduğunun beyānı ve müte‘allikātının ihtilāfıyla esāmīsinin ihtilāfı beyānı ve kuvvet ve za‘fa göre onun aksāmının beyānı ve sabra olan hācetin mezānnı beyānı ve devā-yı sabr ve ona isti‘āne olunan nesnenin beyānı vardır ki yedi fasla muhīt ve cāmi‘dir ve bu fusūl-i seb‘adan inşāallāhu ta‘ālā onun cemī‘-i makāsıdına müştemil olur ve minallāhi'l-i‘ānetü ve'l-irşādü ilā sebīli's-sedād [92]

Beyānu Fazīleti's-Sabri

[بيان فضيلة الصبر]

[قد وصف الله تعالى الصابرين بأوصافٍ وذكر الصبرفي القرآن في نيفٍ وسبعين موضعًا وأضاف أكثر الدرجات والخيرات إلى الصبر وجعلها ثمرةً له فقال عز من قائلٍ ﴿وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ اَئِمَّةً يَهْدُونَ بِاَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِاٰيَاتِنَا يُوقِنُونَ﴾ وقال تعالى ﴿وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنٰى عَلٰى بَنِي اِسْرَٓائِلَ بِمَا صَبَرُوا﴾ وقال تعالى ﴿وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُٓوا اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ وقال تعالى ﴿اُو۬لٰٓئِكَ يُؤْتَوْنَ اَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا﴾ وقال تعالى ﴿اِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ اَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾ فما من قربةٍ إلا وأجرها بتقديرٍ وحسابٍ إلا الصبر ولأجل كون الصوم من الصبر وأنه نصف الصبر قال الله تعالى "فالصوم لي وأنا أجزي به فأضافه إلى نفسه من بين سائر العبادات ووعد الصابرين بأنه معهم فقال تعالى ﴿وَاصْبِرُوا اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصَّابِرِينَۚ﴾ وعلق النصرة على الصبر فقال تعالى ﴿بَلٰىۙ اِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فَوْرِهِمْ هٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ اٰلَافٍ مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ﴾ وجمع للصابرين بين أمورٍ لم يجمعها لغيرهم فقال تعالى ﴿اُو۬لٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَاُو۬لٰٓئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ﴾ فالهدى والرحمة والصلوة مجموعة للصابرين واستقصاء جميع الآيات في مقام الصبر يطول]

Ve fazīlet-i sabrın beyānı ise işte bu mebhastır. Şöyle ki Hakk subhānehu ve ta'ālā sabr edicileri evsāf-ı müte'addide ile vasf edip sabrı Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şānda yetmiş bu kadar yerde zikr etmiştir ve ekser-i derecāt ve hayrātı sabra izāfet edip onları ona semere kılmıştır ki tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ﴾[76] ya'nī "Sabr ettikleri için onlardan emrimizle hidāyet eden eimme kıldık." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا﴾[77] ya'nī "Benū İsrāīl sabr ettikleri için senin Rabbin kelime-i hüsnāsı onların üzerine tamām oldu." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾[78] ya'nī "'Ahde vefā ile fakr ü meşakkat tekālīfine ve ezā-yı küffāra sabr edenlerin elbette ecr mükāfātını a'māllerinden ahsen ve ziyāde ederiz." Ve dahi buyurmuş ki ﴿أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا﴾[79] ya'nī "Onlara iki kitāba

---

76 "Sabredip āyetlerimize kesin olarak inandıkları zaman içlerinden emrimizle doğru yola ileten önderler çıkardık." Secde, 32/24.

77 "Rabbinin İsrailoğullarına verdiği güzel söz, onların sabretmeleri karşılığında gerçekleşti." A'rāf, 7/137.

78 "Elbette sabredenlere, yapmakta olduklarının en güzeliyle mükafatlarını vereceğiz." Nahl, 16/96.

79 "İşte onların, sabretmeleri karşılığında, mükafatları kendilerine iki kez verilecektir." Kasas, 28/54.

īmānları ve iki dīnde sabr ü sebātları için iki kerre ecr verilir." Ve dahi buyurmuş ki ﴿إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾[80] ya'nī "Vatanından hicrete ve mihnete ve meşakkat-ı tā'ata sabr edenlerin āhirette ecrleri hesābsızdır. "

Haberde vardır ki kıyāmette namāz ve sadaka ve hacc eden, erbāb-ı mīzān kurulup ecrleri vezn olunurken belā-keşler bilā-vezn velā-hesāb cennete gittiklerini dünyāları rāhatla geçen mü'minler görüp "Kāşki dünyāda vücūdumuz mikrāzla pāre pāre olaydı da bu dereceyi bulaydık!" diyeler. Ve bināen 'alā-hāzā musannif-i merhūm dahi bu nassın tefsīrinde buyurdu ki her bir kurbe ve tā'atın ecri takdīr ve hesāb iledir meğer ki sabr ki onun ecri takdīr ve hesābsızdır. Ve oruç tutmak sabrdan olduğu haysiyyetle ve sabrın nısfı bulunduğu cihetle Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki "فَالصَّوْمِ لِي وَأَنَا أَجْزِي بِهِ"[81] ya'nī "Savm benim içindir ve mükāfātını ben veririm" ki 'ibādāt-ı sāire mā-beyninde onu nefsine izāfet etmiştir ve sabr edicilere va'd etmiş ki onun 'avn ü nusreti onlarla berāberdir ki bir nass-ı sarīh ile buyurmuş ki ﴿وَاصْبِرُوا إِنَّ اللهَ مَعَ الصَّابِرِينَ﴾[82] ya'nī "Li-vechillāh sabr ü sebāt edin ki tahkīk Allāhu 'azīmü'ş-şānın 'avn ü nusreti sabr ediciler iledir." Ve dahi nusreti sabra ta'līk edip buyurmuş ki ﴿بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ﴾[83] ya'nī "Belā; eğer siz sabr ederseniz ve peygamber 'aleyhi's-selāma muhālefetinden sakınırsanız ve düşmanlarınız size gazabla gelirlerse şimdi rabbiniz size beş bin nişānlı melekler ile imdād eder." Mervīdir ki yevm-i Bedr'de Hakk ta'ālā evvel bin sonra üç bin ve āhir beş bin melāike gönderdi ki beyāz 'imāme ve taylesān ile nişānlı idiler.

Ve dahi sābirīne birtakım umūru cem' etmiş ki dīgerlerine onları cem' etmemiştir ki tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ﴾[84] ya'nī "O kimseler ki mesāib vukū'unda ﴿إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾[85] onların üzerine rablerinden rahmet ve ni'met ve cennet vardır ve onlar hidāyeti bulmuşlardandır" ki hüdā ve rahmet ve salavāt, sabr edicilere mecmū'adır. Ve makām-ı sabrda olan āyātın kāffesi istiksā olunursa bahs uzun olur.

---

80 "Sabredenlere mükafatları elbette hesapsız olarak verilir." Zümer, 39/10.

81 Buhārī, savm, 2, 3/34; Müslim, sıyām 30; 2/807, no: 1151; *Muvatta*, 3/445; *Musnedu* Ahmed, 7/290; Dārimī, 2/1109; en-Nesāī, *es-Sünenu'l-Kubrā*, 3/130, no: 2532.

82 "Sabırlı olun. Çünkü Allah sabredenlerle beraberdir." Enfāl, 8/46.

83 "Evet, sabrettiğiniz ve Allah'a karşı gelmekten sakındığınız takdirde; onlar ansızın üzerinize gelseler bile Rabbiniz nişanlı beş bin melekle size yardım eder." Ālu İmrān, 3/125.

84 "İşte Rableri katından rahmet ve merhamet onlaradır. Doğru yola ulaştırılmış olanlar da işte bunlardır." Bakara, 2/157.

85 "Biz şüphesiz (her şeyimizle) Allah'a aidiz ve şüphesiz O'na döneceğiz." Bakara, 2/156.

[وأما الأخبار فقد قال صلى الله عليه وسلم ''الصبر نصف الإيمان'' على ما سيأتي وجه كونه نصفاً وقال صلى الله عليه وسلم ''من أقل ما أوتيتم اليقين وعزيمة الصبر ومن أعطي حظه منهما لم يبال بما فاته من قيام الليل وصيام النهار ولأن تصبروا على ما أنتم عليه أحب إلي من أن يوافيني كل امرىء منكم بمثل عمل جميعكم ولكني أخاف أن تفتح عليكم الدنيا بعدي فينكر بعضكم بعضاً وينكركم أهل السماء عند ذلك فمن صبر واحتسب ظفر بكمال ثوابه ثم قرأ قوله تعالى ﴿مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ الآية]

Ve fazīlet-i sabrın hakkında vārid olan ahbār-ı sahīha-i nebeviyye ise onlar dahi bunlardır ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''الصَّبْرُ نِصْفُ الْإِيمَانِ''[86] ya'nī "Sabr īmānın yarısıdır" nitekim yarısı olduğunun beyānı gelecektir. Ve dahi buyurmuş ki ''من أقل ما أوتيتم اليقين وعزيمة الصبر ومن أعطي حظه منهما لم يبال بما فاته من قيام الليل وصيام النهار ولأن تصبروا على ما أنتم عليه أحب إلي من أن يوافيني كل امرىء منكم بمثل عمل جميعكم ولكني أخاف أن تفتح عليكم الدنيا بعدي فينكر بعضكم بعضاً وينكركم أهل السماء عند ذلك فمن صبر واحتسب ظفر بكمال ثوابه''[87] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Size en ekall verilegelen 'atāyā-yı ilāhiyye ancak yakīn ve 'azīmet-i sabrdır ve o ki onun behresi ondan ona verilmiştir; kıyām-ı leyl ve sıyām-ı nehārdan ondan geçip fāit olan nesneye mübālāt etmez. Ve siz bulunduğunuz hāl üzere sabr etmekliğiniz bana sizden her bir ferd sizin cemī'inizin 'amelleri mislini īfā etmekten daha ziyāde sevgili ve ehabbdır velākin ben korkarım ki dünyā sizin üzerinize benden sonra açılır da ba'zınız ba'zı inkār eder ve ehl-i semā dahi o vaktte sizi [93] inkār eder ve o hālde kim ki Allāhu ta'ālā için sabr ve ihtisāb eder, kemāl-i sevābına zafer bulur." Sonra bu āyet-i kerīmeyi okudu ki ﴿مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾[88] ya'nī "Garaz-ı dünyāviyyelerden sizin 'indinizde olanlar fāniyedir, lākin Allāhu ta'ālā 'indinde olan hazāin-i rahmet dāim ve bākīdir. 'Ahde vefā ile fakr ve meşakkat tekālīfine ve ezā-yı küffāra sabr edenlerin elbette ecr ü mükāfātını a'māllerinden ahsen ve ziyāde ederiz."

[وروى جابر أنه سئل صلى الله عليه وسلم عن الإيمان فقال ''الصبر والسماحة'' وقال ايضا ''الصبر كنز من كنوز الجنة'' وسئل مرة ''ما الإيمان فقال الصبر'' وهذا يشبه قوله صلى الله عليه وسلم ''الحج عرفه معناه معظم الحج عرفة وقال أيضا صلى الله عليه وسلم ''أفضل الأعمال

86 *Şerhu'l-Kastallānī*, 3/343; *Şerhu'z-Zerkānī Ala'l-Muvatta*, 2/224; *et-Tavdīh li-Şerhi'l-Cāmi'i's-Sagīr*, 13/23; *Fethu'l-Mennān*, 4/34.

87 *Keşfu'l-Hafā*, 2/296, no: 802.

88 "Sizin yanınızdaki tükenir, Allah katında olan ise kalıcıdır. Elbette sabredenlere, yapmakta olduklarının en güzeliyle mükafatlarını vereceğiz." Nahl, 16/96.

ما أكرهت عليه النفوس'' وقيل أوحى الله تعالى إلى داود عليه السلام ''تخلق بأخلاقي وأن من أخلاقي أني أنا الصبور'' وفي حديث عطاء عن ابن عباس لما دخل رسول الله صلى الله عليه وسلم على الأنصار فقال ''أمؤمنون أنتم'' فسكتوا فقال عمر ''نعم يا رسول الله قال وما علامة إيمانكم قالوا نشكر على الرخاء ونصبر على البلاء ونرضى بالقضاء فقال صلى الله عليه وسلم مؤمنون ورب الكعبة'' وقال صلى الله عليه وسلم ''في الصبر على ما تكره خير كثير'' وقال المسيح عليه السلام ''إنكم لا تدركون ما تحبون إلا بصبركم على ما تكرهون'' وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم ''لو كان الصبر رجلاً لكان كريماً والله يحب الصابرين'' والأخبار في هذا لا تحصى]

Ve Cābir 'aleyhi'r-rıdvān rivāyet etmiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden īmān üzerine suāl olundukta "Sabr ve semāhattır" diye cevāb buyurulmuş ve dahi "الصبر كنز من كنوز الجنة"[89] buyurmuştur, ya'nī "Cennetin kenzlerinden bir kenzdir" demiş ve bir kerre de "Īmān nedir?" diye efendimizden sorulmuş ve o dahi "Sabrdır" diye cevāb vermiş. Ve bu cevābı efendimizin[90] "الحج عرفه" kavl-i 'ālīsine müşābih olur ki ma'nāsı "Mu'zam-ı hacc Arafat"tır. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "افضل الأعمال ما أكرهت عليه النفوس"[91] ya'nī "A'mālin efdali ancak o 'ameldir ki onun üzerine nefs ikrāh olunmuştur." Ve denilmiş ki Hakk subhānehu ve ta'ālā, Dāvūd 'aleyhi's-selāma vahy etmiş ki "تخلق بأخلاقي وأن من أخلاقي أني أنا الصبور" ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Sen benim ahlākım ile mütehallık ol ve 'ale't-tahkīk benim ahlākımdan o huluktur ki ben sabūrum." Ve 'Abdullāh b. 'Abbās üzerine 'Atā 'aleyhi'r-rahme rivāyet etti ki hadīste gelmiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz cem'iyyet-i Ensār üzerine duhūl ettikte "امؤمنون أنتم" diye fermān buyurmuş ki "Siz mü'min misiniz?" diye sormuş ve cemā'at sükūta varınca 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān "نعم يا رسول الله" diye cevāb vermiş ve o dahi "وما علامة إيمانكم" ya'nī "Sizin īmānınızın 'alāmeti nedir?" diye suāl buyurdukta, onlar dahi "Rehā üzerine şükr ederiz ve belā üzerine sabr ederiz ve kazāya rāzī oluruz" dediklerinde, efendimiz: "مؤمنون ورب الكعبة"[92] buyurmuş ya'nī "Rabb-i Ka'be hakkı için mü'minler" diye tasdīk etmiştir.

Ve dahi efendimiz 'aleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "في الصبر على ما تكره خير كثير"[93] ya'nī senin kerh ettiğin nesne üzerine sabr etmekte çok

89 *Keşfu'l-Hafā*, 2/296, no: 802.
90 *el-Makāsıdu'l-Hasene*, 301/392.
91 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 1/1400.
92 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 1/1401; *Mecma'uz-Zevāid*, 1/54, no: 171; İbnu's-Subkī, Tabakātu'ş-Şāfi'iyye, 6/359.
93 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2133.

hayr vardır." Ve 'Īsā el-Mesīh 'aleyhi's-selām buyurmuş ki "انكم لا تدركون ما تحبون إلا بصبركم على ما تكرهون" ya'nī "sizin sevdiğiniz nesneye idrāk ve bülūgunuz ancak kerh ettiğiniz nesnenin üzerine sabr etmekliğinizledir." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve etemmü's-selām efendimiz buyurmuş ki "لو كان الصبر رجلاً لكان كريماً والله يحب الصابرين"[94] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Sabr bir erkek kişi olmuş olsaydı kerīm olurdu ve Zāt-ı zü'l-celāl sābirleri muhabbet eder." Ve bunda olan ahbār hasr u ihsāya gelmez.

[وأما الآثار فقد وجد في رسالة عمر بن الخطاب رضي الله عنه إلى أبي موسى الأشعري عليك بالصبر واعلم أن الصبر صبران أحدهما أفضل من الآخر الصبر في المصيبات حسن وأفضل منه الصبر عما حرم الله تعالى واعلم أن الصبر ملاك الإيمان وذلك بأن التقوى أفضل البر والتقوى بالصبر وقال علي كرم الله وجهه بني الإيمان على أربع دعائم اليقين والصبر والجهاد والعدل وقال أيضاً الصبر من الإيمان بمنزلة الرأس من الجسد ولا جسد لمن لا رأس له ولا إيمان لمن لا صبر له وكان عمر رضي الله عنه يقول نعم العدلان ونعمت العلاوة للصابرين يعني بالعدلين الصلاة والرحمة وبالعلاوة الهدى والعلاوة ما يحمل فوق العدلين على البعير وأشار به إلى قوله تعالى ﴿أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ﴾ وكان حبيب بن أبي حبيب إذا قرأ هذه الآية ﴿إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِراً نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ﴾ بكى وقال "واعجباه أعطى وأثنى" أي هو المعطي للصبر وهو المثني وقال أبو الدرداء ذروة الإيمان الصبر للحكم والرضا بالقدر]

Ve āsār ise onlar dahi işbu rivāyāttır ki 'Ömer b. el-Hattāb 'aleyhi'r-rıdvānın Ebū Mūsā el-Eş'arīye mersūl olan risālesinde bulunmuş ki "عليك بالصبر" ilh. ya'nī "Sen sabrı iltizām eyle ve dahi bil ki sabr iki nev'dir ki birisi dīgerinden efdaldir, musībetlerde olan sabr güzeldir ve ondan efdal ancak o sabrdır ki Allāhu ta'ālānın tahrīm ettiği şey üzerine vāki' olur ya'nī muharremāttan sakınıp te'ātī ve tenāvülünden sabr etmek mesāib üzerine vāki' olan sabr-ı hasenden efdaldir. Ve dahi bil ki sabr mellāk-ı īmāndır şöyle ki birrin efdali takvādır. Ve takvā ancak sabr iledir." Ve dahi 'Alī b. Ebī Tālib 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Īmān dört kāime üzerine binā olunmuş ki yakīn ve sabr ve cihād ve 'adl üzerine kurulmuştur." Ve dahi buyurmuş ki "Sabrın īmāndan menzilesi ancak cesedden başın menzilesindedir ve başı olmayan nesnenin cesedi yoktur" ya'nī sabrı olmayan kimsenin dahi īmānı yoktur. Ve 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān buyururdu ki نعم العدلان ونعمت العلاوة للصابرين ya'nī "Zihī şol iki 'adl ve zihī şol 'ilāve!" ki iki "'adl"den murādı āyet-i kerīmede mezkūr olan salavāt ve rahmettir ve "'ilāve"den murādı hüdādır. 'İlāve o nesneye ıtlāk olunur ki devenin iki deng çuvalları

94 *Keşfu'l-Hafā*, 2/188; el-Makāsidu'l-hasene, 1/761; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2133.

mā-beyninde devenin arkası üzerine yüklenip tahmīl olunan şeydir ki bununla ﴿أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ﴾[95] āyet-i kerīmeye işāret etmiştir. Āyetin tefsīri sebkat etmiştir. [94] Ve Habīb bin Ebī Habīb çün bu āyet-i kerīmeyi okurdu ki ﴿إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ﴾[96] nass-ı celīlini tilāvet ederdi ağlayıp derdi ki "واعجباه أعطى وأثنى" ya'nī ne 'aceb 'azīm merhamet ve ihsāndır ki kendisi verdi ve üzerine kulunu medh ve senā etti ki sabrın mu'tīsi O'dur ve senā edici dahi O'dur. Ve Ebu'd-Derdā demiş ki īmānın zirvesi hükm ve kazāya sabr ve rızādır ki hükme sabr ve kadere rızā vermektir.

[هذا بيان فضيلة الصبر من حيث النقل وأما من حيث النظر بعين الاعتبار فلا تفهمه إلا بعد فهم حقيقة الصبر ومعناه إذ معرفة الفضيلة والرتبة معرفة صفة فلا تحصل قبل معرفة الموصوف فلنذكر حقيقته ومعناه وبالله التوفيق]

İşte min-haysü'n-nakl sabrın fazīleti beyānı budur, ammā min-haysü'n-nazar fazīlet-i sabrın beyānı ya'nī 'ayn-ı i'tibār ile fazīlet-i sabrın fehm ve idrāki ancak hakīkat-i sabrın fehminden sonradır ki hakīkat-i sabr ve ma'nāsını fehm ettikten sonra dīde-i i'tibār ile fazīlet-i sabrı görüp anlarsın, çünkü fazīlet ü rütbenin ma'rifeti bir sıfatın ma'rifetidir ve mevsūfun ma'rifeti hāsıl olmadan sıfatın ma'rifeti hāsıl olmaz, kaldı ki hakīkat ve ma'nāsını zikr edelim ve tevfīk ancak Zāt-ı zü'l-celāl iledir.

Beyānu Hakīkati's-Sabri ve Ma'nāhu

[بيان حقيقة الصبر ومعناه]

[اعلم أن الصبر مقام من مقامات الدين ومنزل من منازل السالكين وجميع مقامات الدين إنما تنتظم من ثلاثة أمور معارف وأحوال وأعمال فالمعارف هي الأصول وهي تورث الأحوال والأحوال تثمر الأعمال فالمعارف كالأشجار والأحوال كالأغصان والأعمال كالثمار وهذا مطرد في جميع منازل السالكين إلى الله تعالى واسم الإيمان تارة يختص بالمعارف وتارة يطلق على الكل كما ذكرناه في اختلاف اسم الإيمان والإسلام في كتاب قواعد العقائد وكذلك

95 "İşte Rableri katından rahmet ve merhamet onlaradır. Doğru yola ulaştırılmış olanlar da işte bunlardır." Bakara, 2/157.

96 "Gerçekten biz Eyyūb'u sabreden bir kimse olarak bulduk. O ne güzel bir kuldu! O, Allah'a çok yönelen bir kimse idi." Sād, 38/44.

الصبر لا يتم إلا بمعرفة سابقة وبحالة قائمة فالصبر على التحقيق عبارة عنها والعمل هو كالثمرة يصدر عنها]

Ve hakīkat-i sabr ile ma'nāsının beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki sabr makāmāt-ı dīnden bir makām ve menāzil-i sālikīnden bir menziledir. Ve makāmāt-ı dīnin cemī'isi ancak üç emrden muntazam olurlar ki ma'ārif ve ahvāl ve a'mālden intizām bulurlar. Ve ma'ārif ise usūllerdir ki ahvāli īrās ederler. Ve ahvāl dahi a'māli ismār eder. Kaldı ki ma'ārif eşcār gibidir ve ahvāl agsān gibidir ya'nī eşcārın dal ve budakları gibidir ve a'māl semereleri gibidir ve bu hāl Zāt-ı zü'l-celāle sülūk eden kāffe-i mürīdānın cemī'-i menāzillerinde muttarıddır. Ve nām-ı īmān bir kerre ma'ārife muhtass olur ve dīger kerre kāffelerine ya'nī ma'ārif ve ahvāl ve a'mālin mecmū'una ıtlāk olunur, nitekim Kavā'idu'l-'Akāid'in kitābında īmān ve islāmın ismi ihtilāfında zikr etmişiz. Ve kezālik sabr dahi ancak bir ma'rifet-i sābıka ve bir hālet-i kāime ile tamām olur ve böyle olunca 'ale't-tahkīk sabr ondan 'ibārettir ve 'amel semere gibidir ki ondan sādır olur.

[ولا يعرف هذا إلا بمعرفة كيفية الترتيب بين الملائكة والإنس والبهائم فإن الصبر خاصية الإنس ولا يتصور ذلك في البهائم والملائكة أما في البهائم فلنقصانها وأما في الملائكة فلكمالها وبيانه أن البهائم سلطت عليها الشهوات وصارت مسخرة لها فلا باعث لها على الحركة والسكون إلا الشهوة وليس فيها قوة تصادم الشهوة وتردها عن مقتضاها حتى يسمى ثبات تلك القوة في مقابلة مقتضى الشهوة صبراً وأما الملائكة عليهم السلام فإنهم جردوا للشوق إلى حضرة الربوبية والابتهاج بدرجة القرب منها ولم تسلط عليهم شهوة صارفة صادة عنها حتى يحتاج إلى مصادمة ما يصرفها عن حضرة الجلال بجند آخر يغلب الصوارف]

Ve bu hāl ancak melāike ve ins ve behāimin beynlerinde olan tertīb keyfiyyetinin ma'rifetiyle bilinir ya'nī o keyfiyyeti bilmedikçe bunu bilmez, zīrā ki sabr insin hāssiyyetidir ve bu hāssiyyet behāim ve melāikede mutasavver olamaz. Behāimde bulunmaması sebebi ise behāimin noksānıdır ve melāikede bulunmaması sebebi melāikenin kemālidir, çünkü behāime şehevāt-ı hayavāniyye musallat olmuştur ki behāim o şehevāta müsahhar ve mecbūr olmuştur, zīrā behāyimin hareket ve sükūnuna bā'is olan şey ancak şehvettir, çünkü onda tesādüm-i şehvet tevānī ve muktezāsından terdīdinin kuvvet ve iktidārı yoktur tā ki muktezā-yı şehvet mukābelesinde o kuvvetin sebātı sabr ile tesmiye olunmaya. Ve melāike ise onlar hazret-i rübūbiyyet şevkine mücerred olmuşlar da derece-i kurb ibtihācı ārzūsundadırlar, onları o hālden sadd ü sarf edecek bir şehvet onlara musallat ol-

mamıştır tā ki Hazret-i Celāl'den onu sarf edecek nesneye savārife gālib dīger bir cündün müsādemesine muhtāc olalar.

[وأما الإنسان فإنه خلق في ابتداء الصبا ناقصاً مثل البهيمة لم يخلق فيه إلا شهوة الغذاء الذي هو محتاج إليه ثم تظهر فيه شهوة اللعب والزينة ثم شهوة النكاح على الترتيب وليس له قوة الصبر البتة إذ الصبر عبارة عنثبات جند في مقابلة جند آخر قام القتال بينهما لتضاد مقتضياتهما ومطالبهما وليس في الصبي إلا جند الهوى كما في البهائم ولكن الله تعالى بفضله وسعة جوده أكرم بني آدم ورفع درجتهم عن درجة البهائم فوكل به عند كمال شخصه بمقاربة البلوغ ملكين أحدهما يهديه والآخر يقويه فتميز بمعونة الملكين عن البهائم واختص بصفتين إحداهما معرفة الله تعالى ومعرفة رسوله ومعرفة المصالح المتعلقة بالعواقب وكل ذلك حاصل من الملك الذي إليه الهداية والتعريف فالبهيمة لا معرفة لها ولا هداية إلى مصلحة العواقب بل إلى مقتضى شهواتها في الحال فقط فلذلك لا تطلب إلا اللذيذ وأما الدواء النافع مع كونه مضراً في الحال فلا تطلبه [95] ولا تعرفه فصار الإنسان بنور الهداية يعرف أن اتباع الشهوات له مغبات مكروهة في العاقبة]

Ve insān ise ibtidā-yı sıbāda behīme gibi nākıs halk olundu ki şehvet-i gızādan gayrı onda dīger bir şey yaratılmadı, zīrā ki o hālde onun ihtiyācı yalnız gızāya münhasırdır sonra ʻale't-tertīb oyun ve zīnet şehveti zāhir olur sonra şehvet-i nikāh onda zāhir olur ve kuvvet-i sabrı elbette yoktur, çünkü sabr ancak meydān-ı ceng ü vegāda metālibleri muhtelif ve mübāyin ve muktezāları mütezādıd olan iki leşkerin beynlerinde kıyām-ı kıtāl ve muhārebe hengāmında yekdīgerlerine vukūʻa gelen mukābelede ʻasākire mütekevvin olan karār ü sebāttan ʻibārettir.

Ve insān sabī iken behāim gibi cünd-i hevādan gayrı onda başka bir şey yoktur velākin tebāreke ve taʻālā hazretleri kendi fazl ü seʻat-ı cūdundan benī ādemi ikrām edip onların dereceleri behāimin derecelerinden ref' edip yüce etti ki insānın derece-i bülūga mukārebesiyle şahsının kemāli katında iki melek ona müekkel kıldı ki onların birisi onu hidāyet eder ve dīgeri onu takviye eder. Ve şol iki melekin muʻāvenetleriyle nev'-i beşer behāimden mümtāz olup iki sıfatla muhtass oldu ki bir sıfatı Zāt-ı zü'l-celāl ile resūl-i pür-kemālinin maʻrifetidir ve ikinci sıfatı ʻavākıba müteʻallik olan mesālihin maʻrifetidir ve bunun cemīʻisi taʻrīf ve hidāyete meʻmūr bulunan melekten hāsıl olur. Kaldı ki behīmenin maʻrifeti yoktur ve mesālih-i ʻavākıbe dahi onun hidāyeti yoktur, ancak fi'l-hāl yalnız muktezā-yı şehevātına hiss ve idrāki vardır ve onun için lezīzden gayrı bir şey istemez ve devā-ı nāfi' hālde muzırr olduğundan onu bilmez ve istemez ve bināen ʻaleyh insān ittibāʻ-ı hevā ʻākıbette ʻavākıb-ı mekrūhesi olduğunu nūr-ı hidāyetle bilmiş oldu.

[ولكن لم تكن هذه الهداية كافية ما لم تكن له قدرة على ترك ما هو مضر فكم من مضر يعرفه الإنسان كالمرض النازل به مثلاً ولكن لا قدرة له على دفعه فافتقر إلى قدرة وقوة يدفع بها في نحر الشهوات فيجاهدها بتلك القوة حتى يقطع عداوتها عن نفسه فوكل الله تعالى به ملكاً آخر يسدده ويؤيده ويقويه بجنود لم تروها وأمر هذا الجند بقتال جند الشهوة فتارة يضعف هذا الجند وتارة يقوي ذلك بحسب إمداد الله تعالى عبده بالتأييد كما أن نور الهداية أيضاً يختلف في الخلق اختلافاً لا ينحصر]

Velākin muzırr bulunan nesnenin terkine onun kudreti olmadıkça işbu hidāyet ona kāfiye olmaz. Nice muzırr şeyler vardır ki insān onu bilir de meselā onda nāzil olan hastalık gibi velākin onun def'ine kuvvet ve kudreti olmaz ve bu cihetle insān nahr-ı şehevātta ref' etmek üzere bir kudret ve kuvvete müftekır ve muhtāc oldu tā ki o kuvvet ile mücāhede edip de onunla nefsinden şehvetin 'adāvet ve düşmanlığı kesilip munkatı' ola. Ve o hālde Cenāb-ı Vācibü'l-vücūd onu tesdīd ve takviye ve teyīd eder, dīger bir meleki ona müekkel kıldı ki sizin görmediğiniz cünūd ile onu müeyyed kıldı ve cünd-i şehvetle mukātele etmek için işbu cünūda emr ü fermān etti. Ve gāhi bu cünd za'īf ü zebūn olur ve gāhī kuvvet bulur ya'nī teyīd ile Allāhu ta'ālānın 'abdine vāki' olan imdādına göre bir kerre bu cünd za'īf ve bir kerre kavī olur, nitekim halkta nūr-ı hidāyet hasra gelmez, zīrā ihtilāfāt ile muhtelif olur.

[فلنسم هذه الصفة التي بها فارق الإنسان البهائم في قمع الشهوات وقهرها باعثاً دينياً ولنسم مطالبة الشهوات بمقتضياتها باعث الهوى وليفهم أن القتال قائم بين باعث الدين وباعث الهوى والحرب بينهما سجال ومعركة هذا القتال قلب العبد ومدد باعث الدين من الملائكة الناصرين لحزب الله تعالى ومدد باعث الشهوة من الشياطين الناصرين لأعداء الله تعالى فالصبر عبارةٌ عن ثبات باعث الدين في مقابلة باعث الشهوة فإن ثبت حتى قهره واستمر على مخالفة الشهوة فقد نصر حزب الله والتحق بالصابرين وإن تخاذل وضعف حتى غلبته الشهوة ولم يصبر في دفعها التحق بأتباع الشياطين فإذا ترك الأعمال المشتهاة عمل يثمره حال يسمى الصبر وهو ثبات باعث الدين الذي هو في مقابلة باعث الشهوة]

Kaldı ki kahr kam'-ı şehevātta insān behāimden onunla müfārakat ettiği sıfatı "bā'is-i dīn" tesmiye edelüm ve muktezeyāt ile şehevātın mütālebesine dahi "bā'is-i hevā" ismi koyalım. Ve dahi ma'lūm olsun ki bā'is-i dīn ile bā'is-i hevā beyninde hemīşe ceng ü kıtāl kāimdir ki beynlerinde harb sicāldir, gāh bā'is-i dīn maglūb olur ve gāhī bā'is-i hevā maglūb olur. Ve bu mukātelenin ma'rekesi ancak 'abdin kalbidir ve bā'is-i dīnin meded ve feryād-res ve yāverliği hizb-i ilāhīnin nāsırları olan melāike-i kirāmdandır ve bā'is-i şehvetin meded ve yardımlığı a'dāullāha nāsır olan şeyātīn-

dendir. Ve sabr ancak bā'is-i şehvetin mukābelesinde olan bā'is-i dīnin sebātından 'ibārettir. Ve eğer kahrına kadar sābit olup muhālefet-i şehvet üzerine müstemirr olduysa o vakt hizb-i ilāhī müntasır olmuş olur ve o kimse sābirīne mültahık olmuş olur ve eğer mütehāzıl olup za'īf ve zebūn olduysa ve şehvet ona galebe edip onun def'ine sabr edemediyse o ādem ittibā'-ı şeyātīne mültehık olur ve böyle olunca ef'āl-i müştehānın terki bir semeredir ki onu bir hāl ismār eder de sabr tesmiye olunur ki bā'is-i şehvet mukābelesinde olan bā'is-i dīnin sebātıdır.

[وثبات باعث الدين حال تثمرها المعرفة بعداوة الشهوات ومضاداتها لأسباب السعادات في الدنيا والآخرة]

Ve bā'is-i dīnin sebātı bir hāldir ki şehevātın 'adāvetine ve dünyā ve āhirette esbāb-ı sa'ādātın müzāddātına olan ma'rifet ismār eder.

[فإذا قوي يقينه أعني المعرفة التي تسمى إيماناً وهو اليقين بكون الشهوة عدواً قاطعاً لطريق الله تعالى قوي ثبات باعث الدين وإذا قوي ثباته تمت الأفعال على خلاف ما تتقاضاه الشهوة فلا يتم ترك الشهوة إلا بقوة باعث الدين المضاد لباعث الشهوة وقوة المعرفة والإيمان تقبح مغبة الشهوات وسوء عاقبتها وهذان الملكان هما المتكفلان بهذين الجندين بإذن الله تعالى وتسخيره إياهما وهما من الكرام الكاتبين وهما الملكان الموكلان بكل شخص من الآدميين]

Ve eğer īmān ile müsemmā olan ma'rifet ve yakīni kavī olduysa ya'nī şehvet tarīk-i ilāhīye kātı' olduğunun 'ilm ü yakīni mütekavvī olduysa artık bā'is-i dīnin sebātı mütekavvī olur ve sebātı kavī olunca mütekāzā-yı şehvetin hilāfı üzere ef'āl tamām olur ve bu takdīrce terk-i şehvet ancak bā'is-i şehvete müzādid olan bā'is-i dīnin kuvvetiyle tamām olur [96] ve kuvve-i īmān ve ma'rifet 'avākıb-ı şehevāt ve sū-i 'ākıbetlerini takbīh eder. Ve şol iki leşkere Allāhu ta'ālānın izniyle ve onlara olan teshīriyle şol iki melekler mütekeffillerdir ki kirām-ı kātibīndendirler ve ādemiyāndan her bir şahsa müekkel olan iki meleklerdir.

[وإذا عرفت أن رتبة الملك الهادي أعلى من رتبة الملك المقوي لم يخف عليك أن جانب اليمين الذي هو أشرف الجانبين من جنبتي الدست الذي ينبغي أن يكون مسلماً له فهو إذن صاحب اليمين والآخر صاحب الشمال وللعبد طوران في الغفلة والفكر وفي الاسترسال والمجاهدة فهو بالغفلة معرض عن صاحب اليمين ومسيء إليه فيكتب أعراضه سيئة وبالفكر مقبل عليه ليستفيد منه الهداية فهو به محسن فيكتب إقباله له حسنة وكذا بالاسترسال هو معرض عن صاحب اليسار تارك للاستمداد منه فهو به مسيء إليه فيثبت عليه سيئة وبالمجاهدة مستمد من جنوده فيثبت له به حسنة وإنما ثبتت هذه الحسنات والسيئات بإثباتهما فلذلك سمياً

كراماً كاتبينأما الكرام فلانتفاع العبد بكرمهما ولأن الملائكة كلهم كرام بررة وأما الكاتبون فلإثباتهما الحسنات والسيئات]

Ve hidāyete me'mūr olan melekin rütbesi takviyeye me'mūr olan melekin kuvvetinden a'lā olduğunu bildiğin vaktte sana gizli ve mahfī kalmaz ki dört köşelinin cāniblerinin eşref olan cānibi ki sağ ve yemīn canibidir, o melek-i hādīye müsellem olmak gerektir ki sol cānibi sāhibü'ş-şimāle kalır da kendisi sāhibü'l-yemīn olur. Ve 'abd için gaflet ve fikr ve istirsāl ve mücāhedede iki tavr vardır ki gaflette sāhib-i yemīnden mu'rız ve ona müsī' olur ve onun o i'rāzı bir seyyie yazılır ve fikr ile sāhibü'l-yemīne mukbildir tā ki ondan hidāyeti istifāde eder ki o hāl ile sāhibü'l-yemīne muhsindir ve o vaktte onun o ikbāli ona bir hasene yazılır. Ve kezālik istirsālde dahi sāhib-i yesārdan mu'rız olur, zīrā ki ondan istimdāda tāriktir ya'nī ondan medēdi istememekle ondan mu'rızdır ve ona müsī'dir ki o hāl ile onun üzerine bir seyyie isbāt olunur. Ve mücāhedede onun cünūdundan müstemiddir ki o istimdād ile ona bir hasene sābit olur ve bu hasenāt ve seyyiāt ancak onların isbātlarıyla sābit olur ve onun için "kirāmen kātibin" tesmiye olunmuşlar. "Kirām" ile tesmiyelerinin vechi ancak melāike kāffesi kirām-ı berere oldukları haysiyyetten ve insān dahi onların keremleriyle müntefi' bulunduğu cihettendir. Ve "kātibin" ile tesmiye olunmalarının vechi dahi ber-minvāl-i meşrūh hasenāt ve seyyiātın müsbitleri bulunduğu ecldendir.

[وإنما يكتبان في صحائف مطوية في سر القلب ومطوية عن سر القلب حتى لا يطلع عليه في هذا العالم فإنهما وكتبتهما وخطهما وصحائفهما وجملة ما تعلق بهما من جملة عالم الغيب والملكوت لا من عالم الشهادة وكل شيء من عالم الملكوت لا تدركه الأبصار في هذا العالم ثم تنشر هذه الصحائف المطوية عنه مرتين مرة في القيامة الصغرى ومرة في القيامة الكبرى وأعني بالقيامة الصغرى حالة الموت إذ قال صلى الله صلى الله عليه وسلم "من مات فقد قامت قيامته وفي هذه القيامة يكون العبد وحده وعندها يقال ﴿وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادٰى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ﴾ وفيها يقال ﴿اِقْرَأْ كِتَابَكَ كَفٰى بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيباً﴾ أما في القيامة الكبرى الجامعة لكافة الخلائق فلا يكون وحده بل ربما يحاسب على ملأ من الخلق وفيها يساق المتقون إلى الجنة والمجرمون إلى النار زمراً لا آحاداً]

Ve yazıları ise ancak sırr-ı kalbden matviyye olarak sırr-ı kalbe matviyye bulunan sahāifte yazarlar tā ki bu 'ālemde ona ıttılā' olunmaya. Ve yazıları ve hatları ve sahīfeleri ve zātları ve onlara müte'allik bulunan cemī'-i umūrları 'ālem-i gayb u melekūtun cümlesindendirler ki 'ālem-i şehādetten değillerdir. Ve her bir şey ki 'ālem-i melekūttandır, bu 'ālemde ebsār-ı beşer onu idrāk etmez sonra işbu sahāyif-i matviyye iki kerre açılıp mün-

teşir olur ki bir kerre kıyāmet-i sugrāda ve dīger kerre kıyāmet-i kübrāda münteşir olur. Ve kıyāmet-i sugrādan benim murādım ancak onun hālet-i vefāt ve mevtidir, çünkü 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "مَنْ مَاتَ فَقَدْ قَامَتْ قِيَامَتُهُ"[97] ya'nī "Kim ki öldüyse kıyāmeti kalkmış olur" ki bu kıyāmet-i sugrāda ādem yalnızlı kalır ve onun 'indinde denilir ki ﴿وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ﴾[98] ya'nī "Tahkīk siz ibtidā halk ettiğimiz gibi 'uryān ve evlād ve ashābdan hālī, yalnızca hesāb ve cezā için tarafımıza gelirsiniz ve bizim 'atāmız olan māl ve mülkü gerinize bırakırsınız." Ve dahi bu kıyāmette denilir ki ﴿اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَى بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا﴾[99] ya'nī "Bugün hesābını görmeye kendi nefsin kāfīdir." Dünyāda okumak bilmeyen o günde okur. Ve kıyāmet-i kübrā ise ancak o kıyāmettir ki kāffe-i halāyıka cāmi'dir ki onda ādem yalnızlı olmaz da belki halktan mele-i nās üzere muhāsebe olunur ve onda zümre-i müttakīn cennete ve zümre-i mücrimīn āteşe zümre zümre sevk olunurlar ki yegān yegān değillerdir.

[والهول الأول هو هول القيامة الصغرى ولجميع أهوال القيامة الكبرى نظير في القيامة الصغرى مثل زلزلة الأرض مثلاً فإن أرضك الخاصة بك تزلزل في الموت فإنك تعلم أن الزلزلة إذا نزلت ببلدة صدق أن يقال قد زلزلت أرضهم وإن لم تزلزل البلاد المحيطة بها بل لو زلزل مسكن الإنسان وحده فقد حصلت الزلزلة في حقه لأنه إنما يتضرر عند زلزلة جميع الأرض بزلزلة مسكنه لا بزلزلة مسكن غيره فحصته من الزلزلة قد توفرت من غير نقصان]

Ve hevl-i evvel kıyāmet-i sugrānın hevlidir. Ve kıyāmet-i kübrānın cemī'-i ehvālinin nazīri kıyāmet-i sugrāda vardır, meselā zelzele-i arz gibi, zīrā ki seninle muhtass bulunan zemīn ölümde mütezelzil oldu, zīrā ki sen bilirsin ki hareket-i arz ve zelzele bir beldede nāzil olursa yerleri mütezelzil oldu denilmek sözü sādık olur velev ki onlara muhīt olan bilād mütezelzil olmaya, belki yalnız bir insānın meskeni mütezelzil olursa onun hakkında zelzele ve hareket-i arz hāsıl olmuş olur, çünkü cemī'-i arzın zelzelesiyle zarar-dīde olması ancak hāne ve meskenin zelzelesiyle olur, dīgerinin meskeni zelzelesiyle mütezarrır olmaz ki o hālde zelzeleden hissesi noksān olmaksızın müteveffir olmuş olur.

[واعلم أنك أرضى مخلوق من التراب وحظك الخاص من التراب بدنك فقط فأما بدن غيرك فليس بحظك والأرض التي أنت جالس عليها بالإضافة الى بدنك ظرف ومكان وإنما تخاف من [97] تزلزله أن يتزلزل بدنك بسببه وإلا فالهواء أبداً متزلزل وأنت لا تخشاه إذ ليس

97 *Keşfu'l-Hafā*, 2/335; *Masābīhu's-Sünne*, 3/517; *el-Makāsıdu'l-Hasene*, 670; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2134.

98 "Andolsun, sizi ilk defa yarattığımız gibi teker teker bize geldiniz." En'ām, 6/94.

99 "Oku kitabını! Bugün hesap sorucu olarak sana nefsin yeter" denilecektir." İsrā, 17/14.

يتزلزل به بدنك فحظك من زلزلة الأرض كلها زلزلة بدنك فقط فهي أرضك وترابك الخاص بك وعظامك جبال أرضك ورأسك سماء أرضك وقلبك شمس أرضك وسمعك وبصرك وسائر حواسك نجوم ومفيض العرق من بدنك بحر أرضك وشعورك نبات أرضك وشعورك نبات أرضك وأطرافك أشجار أرضك وهكذا إلى جميع أجزائك فإذا انهدم بالموت أركان بدنك فقد ﴿إِذَا زُلْزِلَتِ الْاَرْضُ زِلْزَالَهَا﴾ فإذا انفصلت العظام من اللحوم فقد حملت الأرض والجبال فدكتا دكة واحدة فإذا رمت العظام فقد نسفت الجبال نسفاً فإذا أظلم قلبك عند الموت فقد كورت الشمس تكويراً فإذا بطل سمعك وبصرك وسائر حواسك فقد انكدرت النجوم انكداراً فإذا انشق دماغك فقد انشقت السماء انشقاقاً فإذا انفجرت من هول الموت عرق جبينك فقد فجرت البحار تفجيراً فإذا التفت إحدى ساقيك بالأخرى وهما مطيتاك فقد عطلت العشار تعطيلاً فإذا فارقت الروح الجسد فقد حملت الأرض فمدت حتى ألقت ما فيها وتخلت]

Ve dahi sen bil ki sen arzîsin ya'nī sen yere mensūbsun ki senin teninde zemīnin kāffe-i ahvāl ü sıfātı vardır, çünkü baban Ādem 'aleyhi's-selām yerden halk olunmuş ki aslı bir kabza-i hāktır ve o cihet ile sen dahi hāktan mahlūk olmuş olursun. Ve hāktan senin behre-i muhtassan yalnız senin bedenindir, yoksa senin dīgerin bedeni senin behre ve hissen değildir. Ve üzerinde cālis bulunduğun zemīn, bedenine izāfetle ancak bir zarf ve mekādır. Ve onun tezelzülünden māye-i havfın ancak onun sebebiyle senin bedenin tezelzülü kaziyyesidir ki tezelzülüyle bedenin tezelzülünden korkarsın, yoksa rūzgār hemīşe mütezelzil ve müteharriktir, hālbuki onun hareketinden sen havf etmezsin, çünkü senin bedenin onun hareket ve tezelzülüyle müteharrik ve mütezelzil olmaz. Kaldı ki kāffe-i zemīnin tezelzülünden senin hazz ve nasībin yalnız senin bedenin hareket ve tezelzülüdür ve öyle olduğu hālde zemīn senin yerindir ya'nī senin arzındır ve zātına mahsūs olan hākındır. Ve senin kemiklerin, senin yerin dağlarıdır ve senin başın senin zemīnin göğüdür ya'nī semāsıdır ve senin gönlün senin zemīnin hūrşīdidir ve sem'in ve basarın ve havāss-ı sāiren senin göğün yıldız ve kevākibidir ve senin bedeninden 'arak ve terin müfīzi senin zemīnin deryāsıdır ve senin saçların senin yerin nebātātıdır ve etrāfın dahi senin zemīnin ağaçları ve eşcārlarıdır ve böyle böyle senin cemī'-i eczān hükmü böylecedir. Vaktā ki ölüm ile senin bedeninin erkānı yıkılıp münhedim, olur senin zemīnin mütezelzil olup ki ﴿إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا﴾[100] nassının mantūkuna mazhar olmuş olursun ya'nī 'alāmet-i kıyāmet sende peydā oldu, çünkü kıyām-ı kıyāmette arz şiddetle zelzele ve hareket eyler. Ve çün senin kemiklerin yekdīgerinden ayrılıp ondan munfasıl olurlar, ya'nī tenin gūştundan senin ustuhānların çıkıp dağılırlar, senin hakkında yer ve dağlar

100 "Yeryüzü kendine has bir sarsıntıya uğratıldığı zaman..." Zilzāl, 99/1.

yüklenip de pāre pāre olarak zerre gibi bir kerre dağılır gider ve kemikler dahi çürüyüp fersūde ve remīm olunca dağlar dahi tuz gibi uçup savurmuş hükmünde olur.

Ve ölüm katında senin gönlün karanlık olunca senin hakkında güneş tortop olup dürülmüş gibi olur ya'nī nūru zāil olmuş olur ve senin sem' ü basarın ve havāss-ı sāiren 'ātıl ve bātıl kalınca yıldızlar dahi kararıp yağmur gibi yere düşmüş gibi olur ve senin dimāgın yarılıp çatlayınca senin hakkında semā dahi münşakk olmuş olur ve ölümün korkusundan senin elinden ya'nī cebhe vü cebīninden terin çeşmeleri kaynayıp münfecir olunca artık deniz ve deryālar cümlesi birbirine akıp münfecir oldukları hālde birleşmiş gibi olurlar ve senin bir ayağın dīger ayağına sarılıp mülteff olıcak ki ikisi senin merkūb ve metāyān idiler, o vakt 'ışār mu'attal olmuş olur ya'nī Arapların hāmile develeri o hevl sebebiyle mu'attal bırakılmış olur.

Ubeyy b. Ka'b bu fehvāda olan āyāt-ı Kur'āniyyenin tefsīrlerinde demiş ki "Nās, çarşıda alışverişte iken şol altı āyette mezkūr olan 'alāmāt def'aten zuhūr eder ki ān-ı vāhidde güneş dürülür ve yıldızlar kararlar da yağmur gibi yere dökülürler ve dağlar mekānlarından kat'la havāda zerre gibi gezerler ve yüklü develer mu'attala kalıp hāmile olmazlar ve vuhūş ve cānverler birbiriyle ihtilāt edip birbirine ta'addī ve zarara mecālleri kalmaz ve deryālar tatlı ve acı birbirine karışıp kaynarlar veyāhūd kururlar. Ve çün rūh cesedden müfārakat eder bir dahi haml edip Rabbisinin emrini sezā ve hakk üzere istimā'la hemvār ve vüs'atlenip içinde olan mevtā ve hazīneleri ihrāc ile tahliye olunmuş olur. Bunda musannif-i merhūmun kıyāmet-i kübrā 'alāmātına dāir vārid olan āyāt-ı kerīmeye telmīh ederek işbu 'ibāreyi zikr ve īrād etmiştir ki kıyāmet-i sugrā kıyāmet-i kübrāya vech-i müşābehet ve mümāseletlerinin zikriyle emārāt-ı ma'neviyyelerini serd ve beyān etmiştir ve bināberīn demiş ki:

[ولست أطول بجميع موازنة الأحوال والأهوال ولكني أقول بمجرد الموت تقوم عليك هذه القيامة الصغرى ولا يفوتك من القيامة الكبرى شيء مما يخصك بل ما يخص غيرك فإن بقاء الكواكب في حق غيرك ماذا ينفعك وقد انتثرت حواسك التي بها تنتفع بالنظر إلى الكواكب والأعمى يستوى عنده الليل والنهار وكسوف الشمس وانجلاؤها لأنها قد كسفت في حقه دفعة واحدة وهو حصته منها فالانجلاء بعد ذلك حصة غيره ومن انشق رأسه فقد انشقت سماؤه إذ السماء عبارة عما يلي جهة الرأس فمن لا رأس له لا سماء له فمن أين ينفعه بقاء السماء لغيره فهذه هي القيامة الصغرى والخوف بعد أسفل والهول بعد مؤخر وذلك إذا جاءت

الطامة الكبرى وارتفع الخصوص وبطلت السموات والأرض ونسفت الجبال ونمت الأهوال]

Ben ahvāl ü ahvālin cemī'-i müvāzeneleriyle tatvīl edecek değilim, ancak ben derim ki mevtin mücerrediyle senin üzerine işbu kıyāmet-i sugrā koymuş olur ki kıyāmet-i kübrādan sana muhtass olan nesneden aslā senden bir şey geçip fāit olmaz, ancak senin dīgerine muhtass olan şey kalmış olur, zīrā ki bekā-yı kevākib senin dīgerinin hakkındadır ya'nī dīgerine göre bākī kalmış olur. [98] Onunla müstefīd ve müntefi' bulunduğun havāss telef ve zāyi' olduğu hālde senin bekā-yı kevākib ile ne fāide ve menfa'atin kalır, senin hakkında ma'dūm ve mefkūd hükmünde değil midirler? Zīrā ki kör ve nā-bīnāya göre leyl ü nehār mütesāvīdir ve şemsin küsūf ü incilāsı siyyāndır, çünkü onun hakkında bir def'a-i vāhidede münkesif olmuş olur ki ondan olan hissesi tamāmen münkesif olmuştur ve ondan sonra olan ancak dīgerinin hissesi kalmış ki dīgeri onunla müntefi' olacaktır. Ve o ki başı yarılıp münşakk olur, onun semāsı münşakk olmuş olur, çünkü semā ancak cihet-i re'sten olan taraftan 'ibārettir. Ve o ki başı yoktur, onun semāsı yoktur ve onun başı olmayınca dīgerine o bekā-yı āsmānī ona ne fāide ve menfa'at verir ve nereden ona nef'i olabilir? İşte kıyāmet-i sugrā odur ve korku henüz aşağıki hālindedir ya'nī ölümden sonra dūçār olacağı ahvāldedir ki hevl-i a'zam henüz geridedir ya'nī tāmme-i kübrā gelip de husūs mürtefi' olunca ve arz ve semā bātıl ve 'ātıl olup kūh ve cibāl dahi kopup yerinden münkali' olunca ve ehvāl-i şedīde tamām ve 'ayān olunca o vakt havf-ı 'azīm ve hevl-i hatīri görür demektir.

[واعلم أن هذه الصغرى وإن طولنا في وصفها فإنا لم نذكر عشر عشير أوصافها وهي بالنسبة إلى القيامة الكبرى كالولادة الصغرى بالنسبة إلى الولادة الكبرى فإن للإنسان ولادتين إحداهما الخروج من الصلب والترائب إلى مستودع الأرحام فهو في الرحم في قرار مكين إلى قدر معلوم وله في سلوكه إلى الكمال منازل وأطوار من نطفة وعلقة ومضغة وغيرها إلى أن يخرج من مضيق الرحم إلى فضاء العالم فنسبة عموم القيامة الكبرى إلى خصوص القيامة الصغرى كنسبة [سعة] فضاء العالم إلى سعة فضاء الرحم ونسبة [سعة] العالم الذي يقدم عليه العبد بالموت إلى سعة فضاء الدنيا كنسبة فضاء الدنيا أيضاً إلى الرحم بل أوسع وأعظم فقس الآخرة بالأولى فـ﴿مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ اِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ﴾ وما النشأة الثانية إلا على قياس النشأة الأولى بل أعداد النشآت ليست محصورة في اثنتين وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿وَنُنْشِئَكُمْ في مَا لَا تَعْلَمُونَ﴾]

Ve dahi bil ki işbu kıyāmet-i sugrā onun vasfında velev ki biz sözü uzattıksa da biz onun evsāfının 'aşr-ı 'uşeyrini zikr edememişiz. Ve kıyāmet-i kübrāya onun nisbeti ancak vilādet-i kübrāya vilādet-i sugrānın nisbeti

gibidir, zīrā ki insān için iki vilādet vardır birisi müstevda'-ı rahme sulb ve terāibden hurūcudur ki rahmde kadr-i ma'lūme değin karār-ı mekīndedir. Ve kemāle sülūkunda onun menāzil ü etvārı vardır ki nutfe ve 'alaka ve müdga ve dīgerden birtakım etvār ve ahvāli olur tā ki mazīk-i rahmden fezā-yı 'āleme hurūc ede. Kaldı ki 'umūm-ı kıyāmet-i kübrā husūs-ı kıyāmet-i sugrāya nisbeti, fezā-yı rahme fezā-yı 'ālemin nisbeti gibidir ve ba'de'l-mevt ona kādim bulunduğu 'ālemin fezā-yı dünyānın se'atına olan nisbeti kezālik fezā-yı 'ālem fezā-yı rahme olan nisbeti gibidir, belki ondan daha ziyāde evsa' ve a'zamdır. Artık var sen āhireti ūlāya kıyās eyle de ma'a-ennehu hakkında buyurulmuş ki ﴿مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ﴾[101] ya'nī "Sizin cümlenizin halk ve ba'siniz, Allāhu ta'ālānın 'indinde yalnız bir nefs halk ve ba's etmek gibidir." Ve nişāne-i sāniye ancak o neş'et-i ūlānın kıyāsı üzeredir, belki a'dād-ı neş'et ikide mahsūre değildir ki ﴿وَنُنْشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ﴾[102] nass-ı şerīfinin işāreti ancak bunadır ya'nī "Sizin bilmediğiniz sūretine tebdīle kādiriz" demektir.

[فالمقر بالقيامتين مؤمن بعالم الغيب والشهادة وموقن بالملك والملكوت والمقر بالقيامة الصغرى دون الكبرى ناظر بالعين العوراء إلى أحد العالمين وذلك هو الجهل والضلال والإقتداء بالأعور الدجال فما أعظم غفلتك يا مسكين وكلنا ذلك المسكين وبين يديك هذه الأهوال فإن كنت لا تؤمن بالقيامة الكبرى بالجهل والضلال أفلا تكفيك دلالة القيامة الصغرى أو ما سمعت قول سيد الأنبياء "كفى بالموت واعظًا" او ما سمعت بكربه عليه السلام عند الموت حتى قال صلى الله عليه وسلم اللهم "هون على محمد سكرات الموت أو ما تستحي من استبطائك هجوم الموت اقتداءً برعاع الغافلين الذين ﴿مَا يَنْظُرُونَ اِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَٓا اِلٰى اَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ﴾ فيأتيهم المرض نذيراً من الموت فلا ينزجرون ويأتيهم الشيب رسولاً منه فما يعتبرون فـ ﴿يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ اِلَّا كَانُوا بِه يَسْتَهْزِؤُنَ﴾ أفيظنون أنهم في الدنيا خالدون ﴿اَلَمْ يَرَوْا كَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ اَنَّهُمْ اِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ﴾ أم يحسبون أن الموتى سافروا من عندهم فهم معدمون ﴿وَاِنْ كُلٌّ لَمَّا جَميعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ﴾ ولكن ﴿وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ اٰيَةٍ مِنْ اٰيَاتِ رَبِّهِمْ اِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ﴾ وذلك لأنا ﴿وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ اَيْديهِمْ سَداً وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَداً فَاَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ وَسَوَٓاءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾]

Ve hāl bu minvāl üzere olunca şol iki kıyāmete mukırr ü musaddık olan kimse 'ālem-i gayb ü şehādete mü'min ve mülk ü melekūta mūkindir. Ve

101 "(Ey insanlar!) Sizin yaratılmanız ve öldükten sonra tekrar diriltilmeniz, ancak bir tek insanı yaratmak ve diriltmek gibidir." Lokmān, 31/28.

102 "Ve sizi bilemeyeceğiniz bir şekilde yeniden yaratmak üzere (aranızda ölümü biz takdir ettik)."Vākı'a, 56/61.

kıyāmet-i sugrāya musaddık olup kıyāmet-i kübrāya münkir olan şahs, bir kör göz ile ʻālemeynin birisine nāzırdır ve cehl ü dalāl odur ve gözü kör olan deccāla iktidā dahi odur. Artık sen ey miskīn, senin işbu gafletin ne ʻaceb ʻazīmdir! Ve biz cümlemiz, o miskīniz ki önünde işbu ehvāl vardır ve sen ondan gāfil ve mütezāhilsin. Eğer sen cehl ü dalāl ile kıyāmet-i kübrāya īmān etmez isen kıyāmet-i sugrānın delāleti sana kifāyet etmez mi? Server-i enbiyā-ı ʻizāmın işbu kavl-i ʻālīsini işitmedin mi ki buyurmuş ki [103]"كَفَى بِالْمَوْتِ وَاعِظًا" yaʻnī "Ölüm kāfī bir vāʻizdir." Onun ʻinde'l-mevt olan kürbünü işitmedin mi tā ki [104]"هون على محمد سكرات الموت" diye tazarruʻ ve niyāz etmiştir yaʻnī "Yā Rabb, sen Muhammed'in üzerine sekerāt-ı mevti āsān ve kolay eyle" buyurmuştur. Senin boğazına hizmet eden gāfil ve alçak ve ednā ādemler gibi hücūm-ı mevti istibtāndan utanmaz mısın ki o alçak kimseler ancak muhāsım oldukları hālde fec'eten onları ahz eden sayha-i vāhideye nazar ederler ki o hālde ne tavsiyeye kudret ve istitāʻatleri olur ve ne de ehllerine rücūʻ edebilirler ki bu bir āyet-i kerīmeye işāret ve telmīhtir, zīrā Kur'ān-ı ʻazīmü'ş-şānda gelmiştir ki ﴿مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَى أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ﴾[105] yaʻnī "Onlar ancak nefha-i ūlāya muntazırlardır ki onlar ticāret ve muhāsamelerinde iken o nefha onları ahz eder ki onlar pazarda [99] ticārette iken vasiyyet ve ehline rücūʻa vakt ve kudretleri olmayıp defʻaten fevt olurlar ve şol gürūh-ı gafeleye ölümden nezīr olarak hastalık gelir de onlar münzecir olmazlar ve dahi ölümden resūl ve elçi olarak şeyb gelir de onlar ʻibret almazlar." ﴿يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ﴾[106] yaʻnī "Ey dirīgā şol kullara ki her bār onlara peygamber geldikçe istihzā ederlerdi, āyā ne zann ederler ki dünyāda hālid olduklarını mı zann ederler?" ﴿أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ﴾[107] yaʻnī "Ehl-i Mekke bilmediler mi ki onlardan evvel gelen kurūndan nicelerini helāk ettik, onların hiçbiri geri dünyāya rücūʻ etmezler, yoksa onların yanlarından misāfir olarak giden mevtāyı maʻdūm mu sanırlar?" Hāşā [108]﴿وَإِنْ كُلٌّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ﴾ nassı mā-sadakınca haşr ü neşr olup kāffeleri huzūrumuzda duracaklar yaʻnī "Nāsın küllīsi kıyāmette bizim dergāhımıza ihzār olunurlar" diye fermān-ı

---

103 *Keşfu'l-Hafā*, 2/131; *Mecmaʿuz-Zevāid*, 10/308; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2134.

104 Tirmizī, 2/299, no: 978; "اللهم أعني على غمرات الموت أو سكرات الموت" şeklinde.

105 "Onlar ancak, çekişip dururlarken kendilerini yakalayacak korkunç bir ses bekliyorlar. Artık ne birbirlerine tavsiyede bulunabilirler ne de ailelerine dönebilirler." Yāsīn, 36/49-50.

106 "Yazık o kullara! Kendilerine bir peygamber gelmezdi ki, onunla alay ediyor olmasınlar." Yāsīn, 36/30.

107 "Kendilerinden önce nice nesilleri helak ettiğimizi; onların artık kendilerine dönmeyeceklerini görmediler mi?" Yāsīn, 36/31.

108 "Onların hepsi de mutlaka toplanıp (hesap için) huzurumuza çıkarılacaklardır." Yāsīn, 36/32.

ilāhī sādır olmuştur. ﴿وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ﴾[109] diye hakklarında ahbār vāki' olmuştur ya'nī "Rabları celle şānuhunun āyetlerinden onlara bir āyet gelmedi illā 'inātlarından nāşī ondan i'rāz eder oldular" ki bu hāl dahi ﴿وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾[110] hükm ü kazā-yı rabbānīnin muktezāsıdır, ya'nī "Biz onların önlerine tūl-i emeli ve ardlarına geçmiş günāhlarından gafleti sedd ve gözlerini bend ettik ki delāil-i kudreti ve rāh-ı hidāyeti görmezler. Sen onları korkutur musun korkutmaz mısın onların 'indlerinde berāberdir, īmān etmezler" mefhūmunca şeref-vārid olan akvāl-i 'ālī mā-sadakınca meşiyette onların katl ve mevti küfr ile olacağı hükm olunmuştur diye tefsīr ve beyān buyurulmuş.

[ولنرجع إلى الغرض فإن هذه تلويحات تشير إلى أمور هي أعلى من علوم المعاملة فنقول ظهر أن الصبر عبارةٌ عن ثبات باعث الدين في مقاومة باعث الهوى وهذه المقاومة من خاصة الآدميين لما وكل بهم من الكرام الكاتبين ولا يكتبان شيئاً عن الصبيان والمجانين إذ قد ذكرنا أن الحسنة في الإقبال على الاستفادة منهما والسيئة في الإعراض عنهما وما للصبيان والمجانين سبيل إلى الاستفادة فلا يتصور منهما إقبال وإعراض وهما لا يكتبان إلا الإقبال والإعراض من القادرين على الإقبال والإعراض]

Artık garaza rücū' edelim, zīrā ki bunlar bir telvīhāttır ki 'ulūm-ı mu'āmeleden a'lā olan 'ulūma işāret ederler ya'nī 'ulūm-ı mükāşefeye īmā ederler. İmdi biz deriz ki işbu beyān ü tafsīlden zāhir ü nümāyān oldu ki sabr ancak bā'is-i hevā mukābelesinde olan bā'is-i dīnīnin sebātından 'ibārettir ve bu mukāvemet ādemiyānın hāsselerindendir, çünkü onlara kirām-ı kātibīn müekkel kılınmış. Ve bu melekler sıbyān ve mecānīn üzerlerine bir nesneyi yazmazlar, çünkü fī-mā sebak biz zikr ettik ki onlardan istifādeye ikbāl ü teveccüh olduğu vaktte haseneyi yazarlar ve onlardan i'rāz olunduğu vaktte seyyieyi yazarlar ve sıbyān ve mecānīn için istifādeye yol yoktur, zīrā ki onlardan ikbāl ve i'rāz mutasavver olmaz. Ve şol iki melek ise onlar ancak ikbāl ve i'rāza muktedir olanların ikbāl ve i'rāzlarını yazarlar ya'nī onların ikbāl ve i'rāzlarının gayrısını yazmazlar.

[ولعمري إنه قد تظهر مباديء إشراق نور الهداية عند سن التمييز وتنمو على التدريج إلى سن البلوغ كما يبدو نور الصبح إلى أن يطلع قرص الشمس ولكنها هداية قاصرة لا ترشد إلى مضار الآخرة بل إلى مضار الدنيا فلذلك يضرب على ترك الصلوات ناجزاً ولا يعاقب على

109 "Onlara Rablerinin āyetlerinden bir āyet gelmez ki ondan yüz çeviriyor olmasınlar." Yāsīn, 36/46.

110 "Biz onların önlerine bir set, arkalarına da bir set çekip gözlerini perdeledik. Artık görmezler. Onları uyarsan da, uyarmasan da onlar için birdir, inanmazlar." Yāsīn, 36/9-10.

تركها في الآخرة ولا يكتب عليه من الصحائف ما ينشر في الآخرة بل على القيم العدل والولى البر الشفيقإن كان من الأبرار وكان على سمت الكرام الكاتبين البررة الأخيار أن يكتب على الصبي سيئته وحسنته على صحيفة قلبه فيكتبه عليه بالحفظ ثم ينشره عليه بالتعريف ثم يعذبه عليه بالضرب فكل ولي هذا سمته في حق الصبي فقد ورث أخلاق الملائكة واستعملها في حق الصبي فينال بها درجة القرب من رب العالمين كما نالته الملائكة فيكون مع النبيين والمقربين والصديقين وإليه الإشارة بقوله صلى الله عليه وسلم "أنا وكافل اليتيم في الجنة كهاتين" وأشار إلى إصبعيه الكريمتين صلى الله عليه وسلم]

Ve ben kendi ʻömrüme kasem eylerim ki baʻzen sinn-i temyīz ʻindinde işrāk-ı nūr-ı hidāyetin mebādīsi zāhir olur da sinn-i bulūga değin ʻale't-tedrīc nūr-ı sabāh gibi neşv ü nemā bulur, nitekim tulūʻ-ı kurs-ı āfitāba kadar nūr-ı sabāh müzdād ve mütekāsir olur velākin o hidāyet-i zāhire kāsıradır, madārr-ı āhirete irşād ve delālet etmez, ancak madārr-ı dünyāya irşād eyler. Ve onun için o hālde terk-i namāz için nācizen sabī-i mürāhık darb olunur da terki üzerine āhirette muʻākab olmaz ve āhirette üzerine neşr olunan sahāyifte yazılmaz. Belki onun kayyim ve vasī-i ʻadli üzerine veyā berr ve şefīk olan velīsi üzerine eğer ebrārdan olur da kirām-ı kātibīn ahyārın sıfat ve ʻalāmeti üstünde bulunursa vācib ve mütehattem odur ki o sabīnin seyyiāt ve hasenātını kendi sahīfe-i kalbinde hıfz ile yazıp sebt eyleye sonra taʻrīf ile onu neşr edip seyyiātı üzerine onu darb ile taʻzīb ede. Ve her bir velī ki sabī hakkında onu semt ü sıfatı böyle olur, o velī melāike-i kirāmın ahlākına vāris olmuş olur da sabī hakkında onu istiʻmāl etmiş olur ve onunla rabbü'l-ʻālemīnden derece-i kurbe dahi nāil olur, nitekim melāike-i kirām ona nāil olmuşlar ve āhirette enbiyā-ı ʻizām ve mukarrebīn ve sıddīkīn-i kirām ile berāberce hemnişīn olur ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "أَنَا وَكَافِلُ الْيَتِيمِ فِي الْجَنَّةِ كَهَاتَيْنِ"[111] hadīs-i şerīfiyle mübārek iki parmağına olan işāretinin īmāsı ancak bunadır.

111 Buhārī, 8/9, no: 6005; Tirmizī, 3/385, no: 1918; Ebū Dāvūd, 4/338, no: 5150.

Beyānu Kevni "es-Sabru Nısfu'l-Īmān"

[بيان كون الصبر نصف الإيمان]

[اعلم أن الإيمان تارة يختص في إطلاقه بالتصديقات بأصول الدين وتارة يختص بالأعمال الصالحة الصادرة منها وتارة يطلق عليهما جميعاً وللمعارف أبواب وللأعمال أبواب ولاشتمال لفظ الإيمان على جميعها كان الإيمان نيفاً وسبعين باباً واختلاف هذه الإطلاقات ذكرناه في كتاب قواعد العقائد من ربع العبادات ولكن الصبر نصف الإيمان باعتبارين وعلى مقتضى إطلاقين]

Ve sabr nısf-ı īmān olduğunun beyānı ise o dahi [100] işbu mebhastır. Şöylece ki bil ve āgāh ol ki ism-i īmān bir kerre ıtlākla usūl-i dīnin tasdīkātına ıtlāk olunur ve dīger kerre usūl-i dīnden sādır olan a'māl-i sālihaya ıtlāk olunur ve dīger bārda ikisine dahi ıtlāk olunur. Ve ma'ārif için ebvāb vardır ve a'māl için ebvāb vardır ve lafz-ı īmān ikisine iştimāli cihetle īmān için yetmiş bu kadar bāb olmuş ve bu ihtilāfātı biz kavā'idü'l-'akāidin kitābında zikr etmişiz ya'nī rub'-ı ibādāt mücelledinde kavā'idü'l-'akāidin kitābında ber-tafsīl işbu ihtilāfātı beyān eylemişiz demektir velākin sabr īmānın yarısı olduğu şol iki ıtlāk muktezāsınca ancak iki i'tibār iledir.

[أحدهما أن يطلق على التصديقات والأعمال جميعاً فيكون للإيمان ركنان أحدهما اليقينوالآخر الصبر والمراد باليقين المعارف القطعية الحاصلة بهداية الله تعالى عبده إلى أصول الدين والمراد بالصبر العمل بمقتضى اليقين إذ اليقين يعرفه أن المعصية ضارة والطاعة نافعة ولا يمكن ترك المعصية والمواظبة على الطاعة إلا بالصبر وهو استعمال باعث الدين في قهر باعث الهوى والكسل فيكون الصبر نصف الإيمان بهذا الاعتبار ولهذا جمع رسول الله صلى الله عليه وسلم بينهما فقال "من أقل ما أوتيتم اليقين وعزيمة الصبر"[112] الحديث إلى آخره]

Ve birinci i'tibār odur ki ism-i īmān tasdīkāt ve a'māle cemī'an ıtlāk olunması kaziyyesidir ki o hālde īmān için iki rükn olmuş olur ki bir rüknü yakīn ve dīger rüknü sabrdır. Ve "yakīn"den murād ancak usūl-i dīne Allāh'ın hidāyetiyle 'abd için hāsıl olan ma'ārif-i kat'iyyedir ve "sabr"-dan murād mukteżā-yı yakīn üzere olan 'ameldir, çünkü yakīn ona bildirip ta'rīf eder ki insāna ma'siyetzarar vericidir ve tā'at menfa'at vericidir ve ma'siyetin terki ve tā'ata muvāzabet eylemekliği ancak sabr ile mümkin olur ki bā'is-i kesel ve hevānın kahrında bā'is-i dīnī isti'māl etmektir ve bu

112 *Keşfu'l-Hafā*, 2/296, no: 802.

sūretle işbu i'tibār ile sabr īmānın yarısı oldu ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ikisi beyninde cem' edip buyurdu ki "من أقل ما أوتيتم اليقين وعزيمة الصبر"[113] bunun tercümesi fī-mā tekaddeme mürūr etmiştir.

[الاعتبار الثاني أن يطلق على الأحوال المثمرة للأعمال لا على المعارف وعند ذلك ينقسم جميع ما يلاقيه العبد إلى ما ينفعه في الدنيا والآخرة أو يضره فيهما وله بالإضافة إلى ما يضره حال الصبر وبالإضافة إلى ما ينفعه حال الشكر فيكون الشكر أحد شطري الإيمان بهذا الاعتبار كما أن اليقين أحد الشطرين بالاعتبار الأول وبهذا النظر قال ابن مسعود رضي الله عنه الإيمان نصفان نصف صبر ونصف شكر وقد يرفع أيضاً إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم]

Ve ikinci i'tibār yalnız a'māle müsmir olan ahvāle ıtlākı kaziyyesidir ki ma'ārife ıtlāk olunmadığı takdīrdedir. Ve o vakt 'abdin mülākī bulunduğu eşyānın cemī'isi iki kısma münkasım olur ki bir kısmı dünyā ve āhirette ona menfa'at veren şeydir ve ikinci kısmı dünyā ve āhirette ona zarar veren şeydir. Ve ona zarar verene izāfetle onun bir hāli var ki sabrdır ve ona menfa'at verene izāfetle onun dīger bir hāli var ki şükrdür. Ve bu sūrette işbu i'tibār ile şükr, īmānın iki şatrlarından bir şatr oldu, nitekim yakīn i'tibār-ı evvel ile iki şatr-ı īmānın bir şatrı oldu. Ve bu nazarla 'Abdullāh b. Mes'ūd 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Īmān iki nısftır ki bir nısfı sabr ve dīger nısfı şükrdür." Ve bu fehvāda olan hadīs-i şerīf Zāt-ı vālā-yı Hazret-i Risālet-penāhī'ye ref' olunur ki hadīs-i nebevīdir denilmiş.

[ولما كان الصبر صبراً عن باعث الهوى بثبات باعث الدين وكان باعث الهوى قسمين باعث من جهة الشهوة وباعث من جهة الغضب فالشهوة لطلب اللذيذ والغضب للهرب من المؤلم وكان الصوم صبراً عن مقتضى الشهوة فقط وهي شهوة البطن والفرج دون مقتضى الغضب قال صلى الله عليه وسلم بهذا الاعتبار "الصوم نصف الصبر"[114] لأن كمال الصبر بالصبر عن دواعي الشهوة ودواعي الغضب جميعاً فيكون الصوم بهذا الاعتبار ربع الإيمان فهكذا ينبغي أن تفهم تقديرات الشرع بحدود الأعمال والأحوال ونسبتها إلى الإيمان والأصل فيه أن تعرف كثرة أبواب الإيمان فإن اسم الإيمان يطلق على وجوه مختلفة]

Ve çün sabr sebāt-ı bā'is-i dīn ile bā'is-i hevādan sabr etmek oldu ve bā'is-i hevā dahi iki kısma münkasım bulundu ki bir kısmı cihet-i şehvetten bā'istir ve dīger kısmı cihet-i gazabdan bā'istir. Ve şehvet ancak lezīzin talebi içindir ve gazab dahi mü'lim ve rencīdelik edenden kaçmak içindir ve oruç tutmak dahi muktezā-yı şehvetten sabr etmektir ya'nī şeh-

113 *Keşfu'l-Hafā*, 2/296, no: 802.
114 İbn Şāhīn, *et-Tergīb Fī Fezā'ili'l-A'māl*, 89, no: 278; *Cāmi'u'l-Ulūm ve'l-Hikem*, 2/26; *Şerhu'l-Kastallānī*, 3/343; *Şerhu'z-Zerkānī Ala'l-Muvatta*, 2/224; *et-Tavdīh li-Şerhi'l-Cāmi'i's-Sagīr*, 13/23; *Fethu'l-Mennān*, 4/34.

vet-i batn u fercden nefsi tutmaktır ki muktezā-yı gazabdan tutmak ve sabr etmek olmayıp ancak yalnız şehvet-i batn u fercden sabr etmektir. İşte bu i'tibār ile 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الصَّوْمُ نِصْفُ الصَّبْرِ"[115] ya'nī "Oruç tutmak sabrın yarısıdır", çünkü sabrın kemāli ancak devā'ī-i şehvet ve devā'ī-i gazabın cümlelerinden sabr etmekledir. Kaldı ki bu i'tibār ile oruç tutmak dahi rub'-ı īmān oldu ve takdīrāt-ı şer'ī hudūd-ı a'māl ü ahvāl ile onların īmāna nisbet ve izāfetle böylece bilinmek gerektir velākin bunda asl odur ki ebvāb-ı īmānın ekserini bilmektir, zīrā ki ism-i īmān vücūh-ı muhtelifeye ıtlāk olunur.

Beyānu'l-Esāmilletī Tüteceddedü Li's-Sabri Bi'l-İzāfeti İlā Mā 'Anhü's-Sabr

[بيان الأسامي التي تتجدد للصبر بالإضافة إلى ما عنه الصبر]

[اعلم أن الصبر ضربان أحدهما ضرب بدني كتحمل المشاق بالبدن والثبات عليها وهو إما بالفعل كتعاطي الأعمال الشاقة إما من العبادات أو من غيرها وإما بالاحتمال كالصبر على الضرب الشديد والمرض العظيم والجراحات الهائلة وذلك قد يكون محموداً إذا وافق الشرعولكن المحمود التام هو الضرب الآخر وهو الصبر النفسي عن مشتهيات الطبع ومقتضيات الهوى ثم هذا الضرب إن كان صبراً على شهوة البطن والفرج سمي عفة وإن كان [101] عن احتمال مكروه اختلفت أساميه عند الناس باختلاف المكروه الذي غلب عليه الصبر فإن كان في مصيبة اقتصر على اسم الصبر وتضاده حالة تسمى الجزع والهلع وهو إطلاق دواعي الهوى ليسترسل في رفع الصوت وضرب الخدود وشق الجيوب وغيرها وإن كان في احتمال الغنى سمي ضبط النفس وتضاده حالة تسمى البطر وإن كان في حرب ومقاتلة سمي شجاعة ويضاده الجبن وإن كان في كظم الغيظ والغضب سمي حليماً ويضاده التذمر وإن كان في نائبة من نوائب الزمان مضجرة سمي سعة الصدر ويضاده الضجر والتبرم وضيق الصدر وإن كان في إخفاء كلام سمي كتمان السر وسمي صاحبه كتوماً وإن كان عن فضول العيش سمى زهدا ويضاده الحرص وإن كان صبراً على قدر يسير من الحظوظ سمي قناعة ويضاده الشره فأكثر أخلاق الإيمان داخل في الصبر]

Ve dahi ondan sabr olunan umūra nisbetle sabra teceddüd olan esāmī-

115 İbn Şāhīn, *et-Tergīb Fī Fezā'ili'l-A'māl*, 89, no: 278; *Cāmi'u'l-Ulūm ve'l-Hikem*, 2/26; *Şerhu'l-Kastallānī*, 3/343; *Şerhu'z-Zerkānī Ala'l-Muvatta*, 2/224; *et-Tavdīh li-Şerhi'l-Cāmi'i's-Sagīr*, 13/23; *Fethu'l-Mennān*, 4/34.

nin beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki sabr iki nev'dir:

Birisi bedenīdir ki beden ile meşakkatlerin tahammülü gibi ve dahi meşakkatlerin üzerine sabr etmek gibi. Ve o dahi yā fi'l ile ola, meselā te'ātī-i a'māl-i şākka gibi isterse 'ibādāttan ola ve isterse 'ibādātın gayrısından ola veyāhūd ihtimāl ile ola, meselā darb-ı şedīd ve maraz-ı 'azīm ve cirāhāt-ı hāilenin üzerine sabr etmek gibi. Ve o nev' ba'zen mahmūd olur ki eğer şer'a muvāfık gelirse velākin tamāmen mahmūd olan sabr ancak sonki nev'dir ki müşteheyāt-ı nefs ve tab'dan ve muktezā-yı hevādan olan sabr nefsidir. Sonra işbu nev' ile olan sabr eğer şehvet-i batn u fercden ise ona 'iffet denilir ki ismi "'iffet"tir ve eğer ihtimāl-i mekrūhtan ise ihtilāf-ı mekrūh ile onun esāmīsi 'inde'n-nās muhtelif olur ya'nī onun tesmiyesi ancak maglūb-ı sabr olan mekrūha göredir ve ona izāfetle ismi beyne'l-halk muhtelif olur ki eğer bir musībet ve dāhiye veyā beliyyenin üzerine vāki' olmuştur, o hālde "sabr-ı mutlak" ona ıtlāk olunur ya'nī ism-i sabr üzerine iktisār olunur ve bu sabrın hālet-i zıddına "ceza'" ve "hel'" denilir ki darb-ı cüzūd ve şakk-ı cüyūb gibi figān ve ref'-i savt ile girye vü zārīde istirsāl etmek için dā'ī-i hevānın ıtlākıdır ve eğer zenginlik ve gınā ve baylıkta ise ona "zabt-ı nefs" tesmiye olunur ve buna bir hālet-i müzādde vardır ki ona batar tesmiye olunur ve eğer cenk ve vigā ve harb ve mukātelede ise ona "şecā'at" tesmiye olunur ve buna bir hālet-i müzādde eder ki ona "cebn" tesmiye olunur ve eğer bir gayzın kazmında ise ya'nī hışm u gazabın kahrını tahammül etmekte ise ona "hilm" tesmiye olunur ki buna bir hālet müzādedet eder de ona "tezemmür" ya'nī ikdā etmek ve savaşmak denilir ve eğer nevāib-i zamāndan bir nāibe-i muzcirede ise ona "se'a-i sadr" tesmiye olunur ki ona zacr ve teberrüm ve zīk-ı sadr hālātı müzādedet eder ve eğer bir kelāmın ihfāsında ise ona "kitmān-ı sırr" tesmiye olunur ve sāhibi dahi "ketum" denilir ve eğer fuzūl-i 'ayştan ise ona "zühd" tesmiye olunur ki zıddı "hırs"tır ve eğer huzūz-ı zātiyyeden bir kadr-i yesīr ü kalīle sabr etmek ise ona "kanā'at" tesmiye olunur da "şereh" ona müzādedet eder. Kaldı ki ahlāk-ı īmānın ekserīsi sabrda dāhildir.

[ولذلك لما سئل عليه السلام مرة عن الإيمان قال هو الصبر لأنه أكثر أعماله وأعزها كما قال الحج عرفة وقد جمع الله تعالى أقسام ذلك وسمى الكل صبراً فقال تعالى ﴿وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ﴾ أي المصيبة والضراء أي الفقر وحين البأس أي المحاربة ﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ﴾ فإذن هذه أقسام الصبر باختلاف متعلقاتها ومن يأخذ المعاني من الأسامي يظن أن هذه الأحوال مختلفة في ذواتها وحقائقها من حيث رأى الأسامي

مختلفة والذي يسلك الطريق المستقيم وينظر بنور الله تعالى يلحظ المعاني أولاً فيطلع على حقائقها ثم يلاحظ الأسامي فإنها وضعت دالة على المعاني فالمعاني هي الأصول والألفاظ هي التوابع ومن يطلب الأصول من التوابع لا بد وأن يزل وإلى الفريقين الإشارة بقوله تعالى ﴿اَفَمَنْ يَمْشِي مُكِباً عَلٰى وَجْهِهٖٓ اَهْدٰٓى اَمَّنْ يَمْشِي سَوِياً عَلٰى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾ فإن الكفار لم يغلطوا فيما غلطوا فيه إلا بمثل هذه الانعكاسات نسأل الله حسن التوفيق بكرمه ولطفه]

Ve onun için ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden īmān üzerine suāl olundukta efendimiz هو الصبر buyurmuş ya‘nī "sabrdır", çünkü onun ekser-i a‘mālidir ve hem dahi e‘azzıdır, nitekim haccda buyurmuş ki "Hacc, ‘Arafat'tır." Ve Hakk subhānehu ve ta‘ālā īmānın aksāmını cem‘ edip de kāffesine sabr tesmiye etmiştir ki ﴿وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ﴾[116] buyurmuş ya‘nī "Musībetlerde ve fakrda ve muhārebede sabr edenler onlardır ki sıdk etmişler ve müttakī dahi onlardır." İşte aksām bunlardır ki müte‘allakātı ihtilāfıyla münkasım olmuştur.

Ve o ki ma‘ānīyi esāmīden ahz eder, zann eder ki bu ahvāl kendi zātlarında muhteliflerdir ya‘nī hakāyıkını muhtelif sanır, çünkü esāmīsini muhtelif görür. Ve o ki tarīk-i müstakīmde sālik olup Allāhu ta‘ālānın nūruyla nazar eder, evvelā ma‘ānīyi mülāhāza eder de onun hakāyıkına muttali‘ olur sonra esāmīye mülāhaza eder, çünkü esāmī ma‘ānīye delālet edici vaz‘ olunmuş ki usūl ancak ma‘ānīdir ve elfāz onlara tābi‘dir. Ve o ki usūlü tevābi‘den taleb eder, lābüdd ki ayağı kayıp dalālete düşer ki Hakk subhānehu ve ta‘ālānın ﴿أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾[117] kavl-i ‘ālīsinin işāreti ancak şol iki ferīka bir işārettir ki bu āyetin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Āyā bir kimse ki sağ ve solunu bilmez, yüz üzere düşerek yürüye ve bir kimse ki gözünün ve kalbinin nūruyla doğru ve sağ ve solunu müşāhede ederek sırāt-ı müstakīm üzere yürüye, bunların hangisi rāh-ı hidāyete vāsıl olur, zīrā ki küfre ancak bu gibi in‘ikāsāt ile galat edip dalālete düşmüşler." Artık onun lutf u kereminden olarak biz Allāhu ta‘ālādan hüsn-i tevfīki dileriz.

---

116 Bakara, 2/177.

117 "Şimdi, yüzüstü kapanarak düşe kalka yürüyen mi daha doğru gider, yoksa dosdoğru bir yolda dimdik yürüyen mi?" Mülk, 67/22.

Beyānu Aksāmi's-Sabri Bi-Hasebi İhtilāfi'l-Kuvveti ve'z-Za'fi

[بيان أقسام الصبر بحسب اختلاف القوة والضعف]

[بيان أقسام الصبر بحسب اختلاف القوة والضعف اعلم إن باعث الدين بالإضافة إلى باعث الهوى له ثلاث أحوالٍ أحدها أن يقهر داعي الهوى فلا تبقى له قوة المنازعة ويتوصل إليه بدوام الصبر وعند هذا يقال من صبر ظفر والواصلون إلى هذه الرتبة هم الأقلون فلا جرم هم الصديقون المقربون ﴿إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا﴾ [102] فهؤلاء لازموا الطريق المستقيم واستووا على الصراط القويم واطمأنت نفوسهم على مقتضى باعث الدين وإياهم ينادي المنادي ﴿يَا اَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ اِرْجِعٖي اِلٰى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً﴾]

Ve dahi kuvvet ve za'fı ihtilāfıyla aksām-ı sabrın beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki bā'is-i hevāya izāfetle bā'is-i dīnin üç hāli vardır ki birisi kuvve-i bā'is-i hevāyı külliyyen kahr edip o hāl ile ki münāza'aya onun aslā bir kuvvesi kalmaya. Ve bu hāle ancak devām-ı sabr ile insān vāsıl olabilir ki bunun 'indinde denilir ki kim ki sabr ederse zafer bulur ve bu rütbeye vāsıl olanlar ancak az kimselerdir ki lā-cereme mukarreb ve sıddīk olan zevāttırlar ki "Allāhu ta'ālā bizim Rabbimizdir" deyip de istikāmet eden kesānlardır ki bunlar tarīk-i müstakīme mülāzemet edip rāh-ı kavīm üzere müstevī olmuşlardır ve bā'is-i dīnin muktezāsına nefsleri mutmainn olmuştur ve ﴿يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً﴾[118] diye nidā eden münādī dahi ancak onları çağırıp münādāt eder.

[الحالة الثانية أن تغلب دواعي الهوى وتسقط بالكلية منازعة باعث الدين فيسلم نفسه إلى جند الشياطين ولا يجاهد ليأسه من المجاهدة وهؤلاء هم الغافلون وهم الأكثرون وهم الذين استرقتهم شهواتهم وغلبت عليهم شقوتهم فحكموا أعداء الله في قلوبهم التي هي سر من أسرار الله تعالى وأمر من أمور الله وإليهم الإشارة بقوله تعالى ﴿وَلَوْ شِئْنَا لَاٰتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدٰيهَا وَلٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنّٖي لَاَمْلَـَٔنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعٖينَ﴾ وهؤلاء هم الذين اشتروا الحياة الدنيا بالآخرة فخسرت صفقتهم وقيل لمن قصد إرشادهم ﴿فَاَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلّٰى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ اِلَّا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ﴾ وهذه الحالة علامتها اليأس والقنوط والغرور بالأماني وهو غاية الحمق كما قال صلى الله عليه وسلم "الكيس من دان نفسه وعمل لما بعد الموت، والأحمق من أتبع نفسه هواها وتمنى على الله وصاحب هذه الحالة إذا وعظ قال أنا مشتاق إلى التوبة ولكنها قد تعذرت علي فلست أطمع فيها أو لم يكن مشتاقاً إلى التوبة ولكن قال ﴿إِنَّ

118 "(Allah şöyle der:) "Ey huzur içinde olan nefis!" "Sen O'ndan razı, O da senden razı olarak Rabbine dön!"Fecr, 89/27-28.

الله غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ كريم فلا حاجة به إلى توبتي وهذا المسكين قد صار عقله رقيقاً لشهوته فلا يستعمل عقله إلا في استنباط دقائق الحيل التي بها يتوصل إلى قضاء شهوته فقد صار عقله في يد شهواته كمسلم أسير في أيدي الكفار فهم يستسخرونه في رعاية الخنازير وحفظ الخمور وحملها]

Ve ikinci hālet odur ki devā'ī-i hevā gālib olmaklıktır ki bā'is-i dīnin münāza'ası bi'l-külliyye düşer sākıt olur da kendi nefsini cünd-i şeyātī-ne teslīm eder ve mücāhededen ye'si hasebiyle bir dahi mücāhede etmez olur. Ve bu makūle kesān gürūh-ı gāfilīndirler ve ekser-i nās onlardır ki onların şehevātı onları istirkāk ve istīsār etmiştir ve şakāvetleri nefslerine galebe etmiştir tā ki a'dāullāhı kendi kalblerinde tahkīm ettiler o hāl ile ki onlar kalbleri Allāhu ta'ālānın esrārından bir sırr ve umūr-ı ilāhiyyeden bir emr idiler. Ve Allāhu ta'ālānın ﴿وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ﴾[119] kavl-i celīlinin işāreti dahi onlaradır ki bu āyet-i kerīmenin tefsīrinde denilmiş ki "Eğer biz murād edeydik her nefse īmān tarafına hidāyeti verirdik velākin bu hükm bizden sābit olmuştur ki cinn ve insāndan küffārın cemī'iyle cehennemi dolduravım. Ve bunlar o kimselerdir ki āhiretle hayāt-ı dünyāyı satın aldılar ve safkaları ziyān-dīde olup hasārete uğradılar." Ve onların irşādlarını kasd edenlere denilmiş ki ﴿فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ﴾[120] ya'nī "Yā Muhammed, şol kimseden i'rāz eyle ki o bizim zikrimiz olan Kur'ān'dan yüz çevirmiştir, onun murādı ancak dünyāda geçinmektir onların bu hayāt-ı dünyā 'amellerinin nihāyetidir."

Ve bu ikinci hāletin 'alāmeti ye's ve kunūt ve emānī-i gurūrudur ki gāye-i humk odur, nitekim 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الكَيِّسُ مَنْ دَانَ نَفْسَهُ وَعَمِلَ لِمَا بَعْدَ الْمَوْتِ , وَالْأَحْمَقُ مَنْ أَتْبَعَ نَفْسَهُ هَوَاهَا وَتَمَنَّى عَلَى اللهِ"[121] ya'nī "Merd-i 'ākıl ve dānā ve zekī ancak o kimsedir kendi nefsiyle muhāsebe görüp yevm-i āhiretine 'amel eder ve bön ve şaşkın ve ahmak o kimsedir ki nefsini hevāsına müttebi' kılar, Allāhu ta'ālānın üzerine temennī eder." Ve bu hālet sāhibi va'z olunduğu vaktte der ki "Ben tevbeye müştākım velākin benim üzerime tevbe müte'azzir olmuştur, artık ben onda benim bir tama'ım yoktur" ya'nī ta'azzürü cihetiyle ben tevbeye tāmi' değilim der veyāhūd tevbeye müştāk olmaz da velākin "Allāhu ta'ālā

119 "Eğer dileseydik herkese hidayetini verirdik. Fakat benim, "Andolsun, cehennemi hem cinlerden hem de insanlardan dolduracağım" sözüm gerçekleşecektir." Secde, 82/13.

120 "Öyle ise bizim zikrimizden (Kur'an'dan) yüz çeviren ve dünya hayatından başka bir şey istemeyen kimselerden yüz çevir. İşte onların ilimden ulaşabildikleri nokta!" Necm, 53/29-30.

121 Tirmizī, 4/219, no: 2459; *Musnedu* Ahmed, 28/350, no: 17123; İbn Māce, 2/1423, no: 4260.

gafūr ve rahīm ve kerīmdir, benim tevbeme ʻafvım için onun bir ihtiyācı yoktur" der ve bu bīçāre ve miskīn ʻaklı şehvetine rakīk ve memlūk olmuş, artık kazā-yı şehvetine onunla vāsıl olacak hiyel ve sanāyiʻin dakīkaları istinbātında onu istiʻmāl eder ki dīger şeyde ʻaklını istimāl etmez ve min külli'l-cihāt onun ʻaklı şehevātı bedende esīr olmuş, nitekim eydī-i küffār-da düşen esīr-i müslim gibi ki küffār onu canavar ve hanāzīrin çobanlıklarında ve hamrlar hıfz ü hamlinde kullanıp onu istishār ederler.

[ومحله عند الله تعالى محل من يقهر مسلماً ويسلمه إلى الكفار ويجعله أسيراً عندهم لأنه بفاحش جنايته يشبه أنه سخر ما كان حقه أن لا يستسخر وسلط ما حقه أن لا يتسلط عليه وإنما استحق المسلم أن يكون متسلطاً لما فيه من معرفة الله وباعث الدين وإنما استحق الكافر أن يكون مسلطاً عليه لما فيه من الجهل بالدين وباعث الشياطين وحق المسلم على نفسه أوجب من حق غيره عليه فمهما سخر المعنى الشريف الذي هو من حزب الله وجند الملائكة للمعنى الخسيس الذي هو من حزب الشياطين المبعدين عن الله تعالى كان كمن أرق مسلماً لكافر بل هو كمن قصد الملك المنعم عليه فأخذ أعز أولاده وسلمه إلى أبغض أعدائه فانظر كيف يكون كفرانه لنعمته واستيجابه لنقمته لأن الهوى أبغض إله عبد في الأرض عند الله تعالى والعقل أعز موجود خلق على وجه الأرض]

Ve ʻindallāh onun mahalli o kimsenin mahallidir ki bir müslimi kahr edip de onu küffāra teslīm etmiş ve onu yanlarında esīr ve müstaʻbed kılmıştır, çünkü onun cināyet-i fāhişesiyle o kimseye benzer ki onun hakkı istishār olunmayacak bir ādemi müsahhar eder ve hakkı musallatün ʻaleyh olmak lāzım gelen bir kimseyi musallat eyler. Ve merd-i müslim musallat olmaya istihkākı ancak zātında olan dīn maʻrifetiyledir, zīrā ki Allāhu taʻālānın bāʻisi dīndir ve kāfirin dahi musallatün ʻaleyh olmaya istihkākı ancak şahsında olan dīnin cehāletiyledir ki bāʻis-i şeyātīndir. Ve müslimin kendi nefsine vācib olan hakkı dīgerine vācib olan hakktan daha ziyādedir ve hizbullāh olup cünd-i melāike olan maʻnā-yı şerīfi Allāhu taʻālādan mübʻad olup hizb-i şeyātīnden olan maʻnā-yı hasīseye müsahhar kıldıkça onun şe'ni ancak o kimsenin şe'nidir ki [103] müslümānı bir kāfire rakīk ve memlūk kılmıştır, belki o kimsenin şe'nidir ki velī-niʻmet ve efendisi olan pādişāhın eʻazz-ı evlādını alıp onun en ziyāde çok mebgūzu olan düşmanına teslīm etmiş. Artık sen bak ki o ādemin efendisinin niʻmetine küfrānı nice çirkin ve kabīh olur ve onun nıkmet ve ʻazābını nice istīcāb ü istihkāk eder, çünkü hevā ʻindallāh zemīnde maʻbūd olan cemīʻ-i maʻbūd-ı bātılın ebgazıdır ve ʻakl dahi ʻindallāh yer yüzünde bulunan mahlūk-ı mevcūdun eʻazzıdır.

[الحالة الثالثة أن يكون الحرب سجالًا بين الجندين فتارةً له اليد عليها وتارةً لها عليه وهذا من المجاهدين يعد مثله لا من الظافرين وأهل هذه الحالة هم الذين ﴿وَاٰخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلاً صَالِحاً وَاٰخَرَ سَيِّئاً عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ اِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَحيمٌ﴾ هذا باعتبار القوة والضعف ويتطرق إليه أيضاً ثلاثة أحوال باعتبار عدد ما يصبر عنه فإنه إما أن يغلب جميع الشهوات أو لا يغلب شيئاً منها أو يغلب بعضها دون بعض وتنزيل قوله تعالى ﴿وَاٰخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلاً صَالِحاً وَاٰخَرَ سَيِّئاً عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ اِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَحيمٌ﴾ على من عجز عن بعض الشهوات دون بعض أولى والتاركون للمجاهدة مع الشهوات مطلقًا يشبهون بالأنعام بل هم أضل سبيلًا إذ البهيمة لم تخلق لها المعرفة والقدرة التي بها تجاهد مقتضى الشهوات وهذا قد خلق ذلك له وعطله فهو الناقص حقاً المدبر يقيناً ولذلك قيل

ولم أر في عيوب الناس عيباً ... كنقص القادرين على التمام]

Ve üçüncü hālet harb sicāl olmaktır ki beyne'l-cündeyn vāki' olan mukātelede bir kerre yed-i kāhire vü gālibe onun olur ve dīger kerre yed-i kāhire vü gālibe şehvetin olur. Bu hāl sāhibi zāfirīn hizbinden değildir, ancak zümre-i mücāhidīnden 'add olunur ya'nī onun emsāli mücāhidlerden sayılır. Ve bu hāletin ehli o kimselerdir ki a'māl-i sāliha ile dīger bir a'māl-i seyyieyi karıştırıp da hasenāt ile seyyiātları muhtelit olmuş ola ki Allāhu ta'ālā onların üzerine tevbe edip de onlara 'afv ü magfiret eder. Ve bu hāl ancak kuvvet ve za'f i'tibāriyledir. Ve bu hāl sāhibine üç hāl dahi mütetarrık olur ki o dahi ondan sabr ettiği nesnenin i'tibāriyledir, zīrā o kimse yā cemī'-i şehevātına gālib olur veyāhūd onların hiçbir şeyine gālib olmaz veyā ba'zısına gālib olur da ba'zısına gālib olmaz. Ve Hakk subhānehu ve ta'ālānın ﴿وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾[122] kavl-i 'ālīsi ise ba'zı şehevāttan 'āciz kalan kimsenin şe'nlerine tenzīli daha ziyāde münāsib ve evlā olur, zīrā ki bu āyetin tefsīrinde denilmiş ki "Ve münāfıklardan gayrı āher bir gürūh günāhlarına mu'terif olup sāir gazālarda ve 'amel-i sālihte bulunmuş iken bu def'a 'amel-i seyyieyi halt ettiklerini ikrār ettiler. Allāhu ta'ālānın va'd-i cemīli oldu ki onların tevbelerini kabūl ede. Tahkīk Allāhu ta'ālā tāibleri magfiret ve fazlıyla rahmet edicidir."

Ve şehevāt ile ma'an mücāhedeye tārik olanlar 'ale'l-ıtlāk en'āma benzerler, belki onlar en'āmdan ziyāde dalālettedirler, zīrā hayvānlar kendilere nef'i olan kimseye inkıyād ederler ve zarar gelecek şeyden ictināb

---

122 "Diğer bir kısmı ise, günahlarını itiraf ettiler. Bunlar salih amelle kötü ameli birbirine karıştırmışlardır. Umulur ki Allah tövbelerini kabul eder. Çünkü Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir." Tevbe, 9/102.

ederler, çünkü behīmeye onunla mukteżā-yı şehevāta mücāhede edecek bir ma'rifet ve kudret halk olunmamış. Ve bu kimse ise ona o ma'rifet ve kudret halk olunmuştur ve kendisi o ma'rifeti ve kudreti ta'tīl eylemiştir ki hakkan nākıs ve yakīnen müdebbir olan kimse odur ve onun için bir beytte nazmen denilmiş ki: ولم أر في عيوب الناس عيباً ... كنقص القادرين على التمام Ya'nī "Kemāl ü itmāma kādir olanların tamāma naksları 'aybı gibi 'uyūb-ı nās içinde ben bir 'ayb göremem."

[وينقسم الصبر أيضاً باعتبار اليسر والعسر إلى ما يشق على النفس فلا يمكن الدوام عليه إلا بجهد جهيد وتعب شديد ويسمى ذلك تصبراً وإلى ما يكون من غير شدة تعب بل يحصل بأدنى تحامل على النفس ويخص ذلك باسم الصبر وإذا دامت التقوى وقوي التصديق بما في العاقبة من الحسنى تيسر الصبر ولذلك قال تعالى ﴿فَاَمَّا مَنْ اَعْطٰى وَاتَّقٰى وَصَدَّقَ بِالْحُسْنٰى فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرٰى﴾ ومثال هذه القسمة قدرة المصارع على غيره فإن الرجل القوي يقدر على أن يصرع الضعيف بأدنى حملة وأيسر قوة بحيث لا يلقاه في مصارعته إعياء ولا لغوب ولا تضطرب فيه نفسه ولا ينبهر ولا يقوى على أن يصرع الشديد إلا بتعب ومزيد جهد وعرق جبين فهكذا تكون المصارعة بين باعث الدين وباعث الهوى فإنه على التحقيق صراع بين جنود الملائكة وجنود الشياطين ومهما أذعنت الشهوات وانقمعت وتسلط باعث الدين واستولى وتيسر الصبر بطول المواظبة أورث ذلك مقام الرضا كما سيأتي في كتاب الرضا فالرضا على من الصبر ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "اعبد الله على الرضا فإن لم تستطع ففي الصبر على ما تكره خير كثير"]

Ve dahi yüsr ve 'usr i'tibāriyle sabr iki kısma münkasım olur ki bir kısmı nefse meşakkatli olup nefs ancak bir cehd-i cehīd ve ta'ab-ı şedīd ile ona devāmı mümkin olur ve buna "tasabbür" denilir ve dīger kısmı şiddet-i ta'ab görmeksizin belki nefse ednā bir tehāmül ile sehl ve kolay olarak hāsıl olur ve bu "sabr" ismiyle muhtastır. Ve çün takvā dāim olup 'ākıbette hüsnādan bulunan nesnenin tasdīki kavī olur, sabr dahi müteyessir olur ve onun için tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى﴾[123] ya'nī "O kimse ki mālından hakkullāhı edā edip şirk ve 'isyāndan sakına ve ahsen olan kelime-i şehādeti yāhūd infāk ettiği mālın mukābili ve 'udde-i ilāhīyi tasdīk ede, biz ona āsān ve rāhata bādī ve duhūl-i cennete sebeb olur tarīki tevfīk ederiz." Ve bu kısmetin misāli güreş tutucunun dīgerine olan kudretinin misāli gibidir, zīrā ki kuvvetli olan kimse zebūn ve za'īf olan kimseyi ednā bir hamle ve eyser bir kuvve ile düşürüp masrū' edebilir o haysiyyet ile ki onun müsāra'asında bir yor-

123 "Onun için kim (elinde bulunandan) verir, Allah'a karşı gelmekten sakınır ve en güzel sözü (kelime-i tevhidi) tasdik ederse, biz onu en kolay olana kolayca iletiriz." Leyl, 92/5/7.

gunluk ve zahmet görmeye ve kendi nefsi kendinde muztarib olmaya ve nefsini tīz tīz verip solulanmaya ve kuvvetli olan kimseyi ancak kesret-i ta'ab ve mezīd-i cehd ve 'arak-ı cebīn ile düşürür, masrū' eder. İşte bā'is-i dīn ile bā'is-i hevā beyninde olan müsāra'a 'ale't-tahkīk böylecedir, zīrā ki cünūd-ı melāike ile cünūd-ı şeyātīn aralarında olan müdāfa'a 'ale't-tahkīk sırā' gibidir. Ve her ne vakt ki şehevāt iz'ān edip kuvveti zedelendi ve bā'is-i dīn şehevāta tasallut edip istīlā etti ve tūl-i muvāzabe ile sabr müteyessir oldu, o vakt onun o sabrı kitāb-ı rızāda gelecek beyān mūcebince makām-ı rızāyı īrās eder ve böyle olunca rızā sabrdan a'lā ve bālā oldu ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki اعبد الله على الرضا فإن لم تستطع ففي الصبر على ما تكره خير كثير[124] ki hülāsa-i me'āl-i şerīfi: "Sen Allāhu ta'ālāya hālet-i rızā üzere 'ibādet eyle ve eğer o hālet üzere 'ibādet etmeye muktedir olamadınsa artık senin kerh ettiğin nesnenin üzerine sabr etmekte hayr-ı kesīr vardır." [104]

[وقال بعض العارفين أهل الصبر على ثلاثة مقامات أولها ترك الشهوة وهذه درجة التائبين والثانية الرضا بالمقدور وهذه درجة الزاهدين والثالثة المحبة لما يصنع به مولاه وهذه درجة الصديقين وسنبين في كتاب المحبة أن مقام المحبة أعلى من مقام الرضا كما أن مقام الرضا أعلى من مقام الصبر وكأن هذا الانقسام يجري في صبر خاص وهو الصبر على المصائب والبلايا]

Ve dahi ba'zu'l-'ārifīn demiş ki ehl-i sabr üç makām üzeredirler: Makām-ı evvel terk-i şehvettir ve bu derece tevbekārānın dereceleridir ve makām-ı sānī makdūra rızādır ve bu derece dahi derece-i zāhidīn dereceleridir ve üçüncü makām muhabbettir ya'nī mevlāsının nefsine vāki' olan sun'unun muhabbetidir ve bu derece muhabbet kitābında beyān olunacak vech üzere sıddīkīnin derecesidir ve makām-ı rızādan yüce ve bālādır, nitekim makām-ı rızā makām-ı sabrdan a'lā ve bālā oldu. Ve bu inkısām sanki sabr-ı hāssta cārī olur ki mesāib ve belāyā üzerine vāki' olan sabrda cārī olur.

[واعلم أن الصبر أيضاً ينقسم باعتبار حكمه إلى فرض ونفل ومكروه ومحرم فالصبر عن المحظورات فرض وعلى المكاره نفل والصبر على الأذى المحظور محظور كمن تقطع يده أو يد ولده وهو يصبر عليه ساكتا وكمن يقصد حريمه بشهوة محظورة فتهيج غيرته فيصبر عن اظهاره الغيرة ويسكت على ما يجري على أهله فهذا الصبر محرم والصبر المكروه هو الصبر على أذى يناله بجهة مكروهة في الشرع فليكن الشرع محك الصبر فكون الصبر نصف الإيمان لا ينبغي أن يخيل إليك أن جميعه محمود بل المراد به أنواع من الصبر مخصوصة]

124 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2133.

Ve dahi bil ki sabrın hükmü i'tibārıyla farz ve nefl ve mekrūh ve muharreme dahi münkasım olur. Şöyle ki mahzūrāttan sabr etmek farzdır ve mekārih üzerine sabr etmek nefldir. Ve mahzūr bir ezā üzerine sabr etmek mahzūrdur, meselā bilā-mesāg şer'i kendi yedinin kat'ı üzerine veyāhūd oğlunun kat'-ı yedi üzerine sabr ve sükūt eder veyāhūd bir kimse bir şehvet-i mahzūre ile onun haremine kasd ettikte onun gayreti hāyic olur da kendisi izhār-ı gayretten sabr edip ehline cārī olan nesne üzerine sükūt eder mi? İşte sabr-ı muharrem budur. Ve sabr-ı mekrūh dahi odur ki şer'de mekrūh olan bir cihet ile ona isābet eden ezāya sabr etmektir. Hülāsa-i kelām sabrın mehekki şer'-i şerīf olmalı ki sabr īmānın yarısı olduğu sabrın cemī'isi mahmūd olduğunu sana tahyīl etmemek gerektir, belki ondan murād olunan sabr ancak sabrın ba'zı envā'-ı mahsūsasıdır.

Beyānu Mezānni'l-Hāceti İle's-Sabri ve Enne'l-Abde Lā Yüstagnī Anhü Fī Hālin Mine'l-Ahvāli

[بيان مظان الحاجة إلى الصبر وأن العبد لا يستغني عنه في حالٍ من الأحوال]

[اعلم أن جميع ما يلقى العبد في هذه الحياة لا يخلو من نوعين أحدهما هو الذي يوافق هواه والآخر هو الذي لا يوافقه بل يكرهه وهو محتاجٌ إلى الصبر في كل واحدٍ منهما وهو في جميع الأحوال لا يخلو عن أحد هذين النوعين أو عن كليهما فهو إذن لا يستغني قط عن الصبر]

Ve sabra mezānn-ı hācet beyānı ve bir kimse cihānda hiçbir hāl ile sabrdan müstagnī olamadığının ta'rīfi ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki işbu hayāt-ı dünyāviyyede ādem her ne ki görüp ona mülākī olur ise lā-mahāle iki nev'den hālī olmaz ki birinci nev'i onun hevāsına muvāfık olmaklığıdır ve ikinci nev'i onun hevāsına muvāfık olmamaklığıdır, belki onun kerh edip hoşlanmadığı şeydir. Ve kendisi bu iki nev'in her birisinde sabra muhtācdır ki cemī'-i ahvālinde kendisi bu nev'lerin ikisinden veyāhūd birisinden hālī ve vāreste olamaz, kaldı ki merd-i mü'min ebeden cihānda aslā ve kat'ā sabrdan müstagnī olamaz.

[النوع الأول ما يوافق الهوى وهو الصحة والسلامة والمال والجاه وكثرة العشيرة واتساع الأسباب وكثرة الأتباع والأنصار وجميع ملاذ الدنيا وما أحوج العبد إلى الصبر على هذه الأمور

فإنه إن لم يضبط نفسه عن الاسترسال والركون إليها والانهماك في ملاذها المباحة منها أخرجه ذلك إلى البطر والطغيان ﴿إِنَّ الْاِنْسَانَ لَيَطْغٰىۙ اَنْ رَاٰهُ اسْتَغْنٰى﴾ حتى قال بعض العارفين البلاء يصبر عليه المؤمن والعوافي لا يصبر عليها إلا صديق]

Ve nev'-i evvel ki hevāya muvāfık olan şey idi, meselā sıhhat ve selāmet ve māl ve cāh ve kesret-i 'işret ve ittisā'-ı esbāb-ı ma'īşet ve kesret-i etbā' u ensār ve cemī'-i melāzz-ı dünyā gibi ni'metlere sabr etmek lüzūmu beyānı ise artık bu şeylerde sabr etmeye insānın ihtiyācı 'aceb 'azīmdir, zīrā ki nefsini zabt etmezse ya'nī bu ni'metlerde istirsālden ve onlara meyl ve rükūn eylemekten ve mübāh olan lezzātına dalıp onda inhimāk etmekten kendi nefsini tutup saklamazsa o hāl onu batar ve tugyāna çıkarır, zīrā ki Kur'ān-ı kerīmde gelmiş ki ﴿إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيَطْغَى أَنْ رَآهُ اسْتَغْنَى﴾[125] ya'nī "Hakkā ki insān kendiyi ganī gördükte haddini tecāvüz edip Rabbisine tugyān ve kibr eder." Ve hattā ba'zu'l-'ārifīn demiş ki "Mü'min ancak belāya sabr eder, ammā 'avāfīye mukarreb ve sıddīk olanlar sabr ederler" ki zümre-i sıddīkīnin gayrısı 'avāfīye sabr edemezler demektir.

[وقال سهل الصبر على العافية أشد من الصبر على البلاء ولما فتحت أبواب الدنيا على الصحابة رضي الله عنهم قالوا ابتلينا بفتنة الضراء فصبرنا وابتلينا بفتنة السراء فلم نصبر ولذلك حذر الله عباده من فتنة المال والزوج والولد فقال تعالى ﴿يَٓا اَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ اَمْوَالُكُمْ وَلَٓا اَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِۚ وَمَنْ يَفْعَلْ ذٰلِكَ فَاُو۬لٰٓئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾ وقال عز وجل ﴿يَٓا اَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اِنَّ مِنْ اَزْوَاجِكُمْ وَاَوْلَادِكُمْ عَدُوّاً لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْۚ﴾ وقال صلى الله عليه وسلم "الولد مبخلةٌ مجبنةٌ محزنةٌ" ولما نظر عليه السلام إلى ولده الحسن رضي الله عنه يتعثر في قميصه نزل عن المنبر واحتضنه ثم قال صدق الله ﴿اِنَّمَٓا اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ﴾ إني لما رأيت ابني يتعثر لم أملك نفسي أن أخذته ففي ذلك عبرة لأولي الأبصار فالرجل كل الرجل من يصبر [105] على العافية ومعنى الصبر عليها أن لا يركن إليها ويعلم أن ذلك مستودع عنده وعسى أن يسترجع على القرب وأن لا يرسل نفسه في الفرح بها ولا ينهمك في التنعم واللذة واللهو واللعب وأن يرعى حقوق الله في ماله بالإنفاق وفي بدنه ببذل المعونة للخلق وفي لسانه ببذل الصدق وكذلك في سائر ما أنعم الله به عليه وهذا الصبر متصل بالشكر فلا يتم إلا بالقيام بحق الشكر كما سيأتي وإنما كان الصبر على السراء أشد لأنه مقرون بالقدرة ومن العصمة أن لا تقدر والصبر على الحجامة والقصد إذا تولاه غيرك أيسر من الصبر على فصدك نفسك وحجامتك نفسك والجائع عند غيبة الطعام أقدر على الصبر منه إذا حضرته الأطعمة الطيبة اللذيذة وقدر عليها فلهذا عظمت فتنة السراء]

Ve Sehl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "'Āfiyete sabr etmek, belāya sabr

125 "Hayır, insan kendini yeterli gördüğü için mutlaka azgınlık eder." Alak, 96/6-7.

etmekten daha ziyāde güç ve eşeddir." Ve ebvāb-ı dünyā sahābe 'aleyhimü'r-rıdvān üzerlerinde açıldığı vaktte "Biz fitne-i darrāya mübtelā oldukta sabr ettik velākin fitne-i serrāya mübtelā oldukta sabr etmedik" demişler ve onun için Hakk subhānehu ve ta'ālā 'ibādını fitne-i māl u zevc ü veledden tahzīr edip buyurmuş ki ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾[126] ya'nī "Ey mü'minler, emvāl ve evlādınızın umūrları sizi zikrullāh olan namāz ve sāir 'ibādetten alıkoymasın. Kim ki zikr-i ilāhī bırakıp emvāl ve evlādıyla meşgūl olursa 'azīm-i bākīyi hakīr-i fānīye tebdīl etmiş ziyānkārlardan olur." Ve dahi dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ﴾[127] ya'nī "Ey mü'minler, ezvāc ve evlādınızın size düşman olmakla onlardan hazer edin." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الْوَلَدُ مَبْخَلَةٌ مَجْبَنَةٌ مَحْزَنَةٌ"[128] ya'nī "Evlād-ı insāna hem mebhale ve hem mecbene ve hem dahi mahzenedir" ki onun imsāk ve havf ve hüznüne bā'is olur demektir. Ve 'aleyhi's-selām efendimiz minber üstünde hutbe okurken gördü ki sagīr torunu Hasan 'aleyhi'r-rıdvān ayakları eteklerine dolaşıp yüzü üstüne düşerekten yürüyor, hemān minberden inip gitti ve Hasan'ı kucağına alıp dedi ki صدق الله ilh. ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Allāhu ta'ālānın kelāmı sıdktır ki buyurmuş ki ﴿إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ﴾[129] ya'nī "Tahkīkan sizin emvāl ve evlādınız size ancak fitnedir." Vaktā ki ben kendi oğlumu göyneği eteğine ayakları dolaşıp da yüzü üstü düşerekten geliyor, artık ben kendime mālik olamadım tā ki gidip onu aldım."

İşte ulü'l-ebsār için bu vākı'ada bir 'ibret vardır ki peygamber-i 'ālīşān bu husūsta sabr etmeye tāb-āver olamayınca artık başkasının hāli nice olur. Kaldı ki tām ādem ancak o ādemdir ki 'āfiyet üzerine sabr ede. Ve bu bābda olan sabrın ma'nāsı odur ki o 'āfiyet ve ni'mete külliyyen meyl ve rükūn etmemekliktir ki o şey kendi 'indinde onu vedī'a ve emānet bilip ola ki 'ahd-i karībde sāhibine dönüp rücū' edecektir ya'nī bu yüzden şādlığında nefsini irsāl edip salıvermeye ve tena''um ve telezzüzde inhimāk eylemeye ve lehv ü la'ibde dalmaya ve hukūk-ı ilāhiyyeyi mürā'āt ve hıfz eyleye ki mālından infāk ve tasadduk ede ve bedeni ile halka mu'āvenet eyleye ve lisānını kelām-ı sıdk u hayra hasr eyleye ve kezālik ni'am-ı ilā-

---

126 "Ey iman edenler! Mallarınız ve evlatlarınız sizi, Allah'ı zikretmekten alıkoymasın. Her kim bunu yaparsa, işte onlar ziyana uğrayanların ta kendileridir." Münāfikūn, 63/9.

127 "Ey iman edenler! Eşlerinizden ve çocuklarınızdan size düşman olabilecekler vardır. Onlardan sakının." Tegābün, 64/14.

128 *Musnedu* Ahmed, 29/104, no: 17562; el-Hākim, *el-Mustedrek Ala's-Sahīhayn*, 3/179, no: 4771.

129 Tegābün, 64/15.

hiyye sāirenin hukūkunu gözetip ve icābetini edā ve īfā eyleye. Ve bu gūnā olan sabr, şükre muttasıldır vech-i ātī üzere, ancak hakk-ı şükrün kıyāmıyla tamām olur. Ve hālet-i serrā vü şādīye sabr etmek hālet-i darrā ve musībetten eşedd olması ancak o sebebdendir ki hālet-i serrāda sabr etmek kudrete makrūndur, yoksa ba'z-ı 'ismet 'adem-i kudretten olur ki bu gibi 'ismet emr-i ıztırārīdir, müstehakk-ı sitāyiş değildir, nitekim mesel-i meşhūrda gelmiş ki ومن العصمة أن لا نقدر ya'nī "'İsmetin ba'zısı dahi bizim 'adem-i iktidarımızdır." Ve senin fasd ü hacāmatına dīger bir kimsenin yediyle sabr etmek senin kendi elinle olan fasd ü hacāmata sabr etmekten daha ziyāde kolay ve āsāndır ve ta'āmın gıyāb ü fikdānında aç ve gürsine olan kimsenin sabrı et'ime-i tayyibe vü lezīzenin vücūd ü huzūrunda olan sabrından ehvendir ki onun hālet-i gıyābında sabra onun kudreti daha ziyādedir ve bunun için fitne-i serrā 'azīm olmuştur.

[النوع الثاني ما لا يوافق الهوى والطبع وذلك لا يخلو إما أن يرتبط باختيار العبد كالطاعات والمعاصي أو لا يرتبط باختياره كالمصائب والنوائب أولا يرتبط باختياره ولكن له اختيارٌ في إزالته كالتشفي من المؤذي بالانتقام منه فهذه ثلاثة أقسام]

Ve ikinci nev'i ki hevāya muvāfık olmayan şeyin görmesi ya'nī mugāyir-i tab' olan ahvālin rü'yet ve müsādefesi idi, o dahi üç hālden hālī değildir ki o mugāyir-i tab' u hevā olan şey yā tā'āt ve me'āsī gibi ihtiyār-ı 'abde onun bir irtibātı vardır veyāhūd mesāib ü nevāib gibi ihtiyār-ı 'abde onun bir irtibātı yoktur veyā ihtiyāra irtibātı olmaz da lākin izālesi için 'abdin ihtiyārı olur, meselā ona rencīdelik eden kimseden ahz-ı se'r ü intikām ile teşeffī-i sadr etmek gibi bir hāl olur ki bu takdīrde onun aksāmı üçtür:

[القسم الأول ما يرتبط باختياره وهو سائر أفعاله التي توصف بكونها طاعة أو معصية وهما ضربان]

Ve birinci kısmı ki onun ihtiyārına mürtebit olup tā'at ve ma'siyet ile muttasıf olan ef'āl-i sāiresidir, o dahi iki nev'dir:

[الضرب الأول الطاعة والعبد يحتاج إلى الصبر عليها فالصبر على الطاعة شديد لأن النفس بطبعها تنفر عن العبودية وتشتهي الربوبية ولذلك قال بعض العارفين ما من نفس إلا وهي مضمرة ما أظهر فرعون من قوله ﴿فَقَالَ اَنَا رَبُّكُمُ الْاَعْلٰى﴾ ولكن فرعون وجد له مجالاً وقبولاً فأظهره إذ استخف قومه فأطاعوه وما من أحد إلا وهو يدعي ذلك مع عبده وخادمه وأتباعه وكل من هو تحت قهره وطاعته وإن كان ممتنعاً من إظهاره فإن استشاطته وغيظه عند تقصيرهم في خدمته واستعباده ذلك ليس يصدر إلا عن إضمار الكبر ومنازعة الربوبية في رداء الكبرياء فإذًا العبودية شاقة على النفس مطلقا]

Ve birinci nev'i ki tā'at idi, onun tafsīli bu sūretledir ki 'abd tā'at üzerine sabr etmeye muhtācdır ve tā'at üzerine sabr etmek dahi güç ve şedīddir, şöyle ki nefs-i beşer tab'an 'ubūdiyyet ve rıkkiyyeten müteneffirdir, hemīşe sıfāt-ı rübūbiyyete gerdān-efrāzdır. Ve onun için ba'zu'l-'ārifīn demiş ki "Bir nefs yoktur ki fir'avnun ben sizin en yüce rabbinizim demekle izhār ettiği yüceliğe muzmer değildir ki her bir nefs bu yüceliği izmār eder velākin fir'avn buna kabūl ve mecāl bulup izhār etti, çünkü kendi kavmini istihfāf etti ve onlar dahi ona itā'at ettiler. Ve bir kimse yoktur ki kendi [106] memlūk ve hizmetçisi ve etbā'ı ve zīr-dest-i kahr ü itā'atinde bulunan ra'iyyesiyle bu da'vāyı etmeye velev ki onun izhārından mümteni' olur, zīrā ki hizmetinde vukū' bulan taksīrlerinden onun vukū'a gelen gayz ve gazab ve ihtirākı ve o hareketi onlardan istib'ādı onun bu hāl-i muzmerine delālet eder, çünkü onun bu hāli ancak izmār-ı kibr ve ridā-yı kibriyāda olan münāza'a-i rübūbiyyetten sādır olur ve hāl bu minvāl üzere olunca 'ubūdiyyet 'ale'l-ıtlāk nefse güç ve meşakkatli oldu.

[ثم من العبادات ما يكره بسبب الكسل كالصلاة ومنها ما يكره بسبب البخل كالزكاة ومنها ما يكره بسببهما جميعاً كالحج والجهاد فالصبر على الطاعة صبر على الشدائدويحتاج المطيع إلى الصبر على طاعته في ثلاث أحوال الأولى قبل الطاعة وذلك في تصحيح النية والإخلاص والصبر عن شوائب الرياء ودواعي الآفات وعقد العزم على الإخلاص والوفاء وذلك من الصبر الشديد عند من يعرف حقيقة النية والإخلاص وآفات الرياء ومكايد النفس وقد نبه صلى الله عليه وسلم إذ قال صلى الله عليه وسلم إ"إنما الأعمال بالنيات وإنما لكل امريءٍ ما نوى" وقال تعالى ﴿وَمَا أُمِرُوا اِلَّا لِيَعْبُدُوا اللّٰهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوا الزَّكٰوةَ وَذٰلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ﴾ ولهذا قدم الله تعالى الصبر على العمل فقال تعالى ﴿اِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ﴾]

Sonra 'ibādāttan ba'zı 'ibādet var ki kesel ve tenbellik ile nefs ondan hoşlanmaz, namāz kılmak gibi ve ba'zı 'ibādet var ki buhl u imsāk hasebiyle nefs ondan hoşlanmaz, zekātı vermek gibi ve ba'zı 'ibādet vardır ki kesel ve imsāk sebebleriyle nefs ondan hoşlanmaz, hacc ve cihād gibi. Kaldı ki tā'āt üzerine sabr etmek şedāide sabr etmektir.

Ve mutī' olan kimse kendi tā'ātında üç hālde olarak tā'at üzerine sabr etmeye muhtāc olur ki hālet-i ūlā tā'attan mukaddemdir ki tashīh-i niyyet ve ihlās ve şevāib-i riyā ve devā'i-i āfāttan sabr ve ihlās ve vefāya 'azmi 'akd etmek gibi ahvāldir. Ve bu ahvāle olan sabr ise hakīkat-i niyyet ve ihlās ve āfāt-ı ribā ve mekāyid-i nefsi bilir ādemin 'indinde pek çok güç ve şedīddir ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ وَإِنَّمَا لِكُلِّ

[130]"امْرِيءٍ مَا نَوَى" fehvāsıyla buna tenbīh etmiştir ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "A'māl-i sāliha ancak niyyāt iledir ve her bir ādeme ancak menvī-i zamīri var." Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ﴾[131] ya'nī "Onlar 'akāid-i bātıladan dīn-i İslām'a meyl ile o dīnde hālis olarak ancak Allāhu ta'ālāya 'ibādet etmek ve namāz-ı mefrūzayı vaktinde ve zekātı mahalline edā etmek için emr olundular." Ve bunun için Allāhu ta'ālā sabrı 'amele takdīm edip buyurdu ki ﴿إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ﴾[132] ya'nī "Meğer o kimseler ki sabr edip a'māl-i sālihayı işlemişler."

[الحالة الثانية حالة العمل كي لا يغفل عن الله في أثناء عمله ولا يتكاسل عن تحقيق آدابه وسننه ويدوم على شرط الأدب إلى آخر العمل الأخير فيلازم الصبر عن دواعي الفتور إلى الفراغ وهذا أيضاً من شدائد الصبر ولعله المراد بقوله تعالى ﴿نِعْمَ اَجْرُ الْعَامِلِينَ اَلَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ﴾ أي صبروا إلى تمام العمل]

Ve ikinci hālet ise hālet-i 'ameldir tā ki esnā-yı 'amelinde Allāhu ta'ālādan gaflet etmeye ve 'amelde tekāsül eylemeye ve ādāb ve sünen-i 'amelin tahkīkinden dahi ihmāl ü tekāsül etmeye ve 'amel-i ahīrin āhirine kadr-i şart-ı edeb üzere devām ede ki ferāga değin devā'ī-i fütūrdan sabra mülāzemet eyleye.

Ve sabr dahi şedāyid-i sabrdandır, mümkin ki Allāhu ta'ālā onun ﴿نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ﴾[133] nass-ı 'ālīsinde murād buyurulan sabr dahi bu ola, ya'nī "'Amelin tamāmına kadar sabr eden 'āmillerin ecri zihī bir ecrdir."

[الحالة الثالثة بعد الفراغ من العمل إذ يحتاج إلى الصبر عن إفشائه والتظاهر به للسمعة والرياء والصبر عن النظر إليه بعين العجب وعن كل ما يبطل عمله ويحبط أثره كما قال تعالى ﴿وَلَا تُبْطِلُوا اَعْمَالَكُمْ﴾ وكما قال تعالى ﴿يَا اَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْاَذٰى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ﴾ فمن لا يصبر بعد الصدقة عن المن والأذى فقد أبطل عمله]

Ve üçüncü hālet ise 'amelden ferāgattan sonradır ki o vakt dahi 'amelin ifşāsından ve sum'a ve riyā için onunla tezāhür etmekten sabra muhtāc olur

130 Buhārī, 1/6, no: 1; Müslim, imāret 45; 3/1515, no:1907.

131 "Halbuki onlara, ancak dini Allah'a has kılarak, hakka yönelen kimseler olarak O'na kulluk etmeleri, namazı kılmaları ve zekātı vermeleri emredilmişti. İşte bu dosdoğru dindir." Beyyine, 98/5.

132 "Ancak sabredip salih amel işleyenler böyle değildir." Hūd, 11/11.

133 "Çalışanların mükafatı ne güzeldir! Onlar, sabreden ve yalnız Rablerine tevekkül eden kimselerdir." Ankebūt, 29/58-59.

ve dahi ʻameline dīde-i ʻucb ile bakmaktan ve onu habt ü ibtāl eden her bir günā hereketten sabr etmeye muhtācdır, nitekim tebāreke ve taʻālā buyurmuş ki ﴿وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ﴾[134] yaʻnī "Siz kendi aʻmālinizi ibtāl etmeyiniz." Ve dahi buyurmuş ki ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى﴾[135] yaʻnī "Siz menn ü ezā ile kendi sadakātınızı ibtāl etmeyiniz." Ve o ki sadakadan sonra menn ü ezādan sabr etmez, kendi aʻmālini ibtāl olur.

[والطاعات تنقسم إلى فرض ونفل وهو محتاج إلى الصبر عليهما جميعاً وقد جمعهما الله تعالى في قوله ﴿إِنَّ اللهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ وَايتَآئِ ذِي الْقُرْبٰى وَيَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾ فالعدل هو الفرض والإحسان هو النفل وإيتاء ذي القربى هو المروءة وصلة الرحم وكل ذلك يحتاج إلى الصبر]

Ve tāʻāt farz ve nefle dahi münkasım olur ve onların ikisi üzerine sabr etmeye insān muhtāc olur ki Hakk subhānehu ve taʻālā hazretleri ﴿إِنَّ اللهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾[136] kavl-i celīlinde onları cemʻ eylemiştir yaʻnī "Zāt-ı zü'l-celāl ʻadl ü ihsān ve ītā-yı zi'l-kurbā ile emr ü fermān buyurur" demiştir. Ve ʻadl ise tāʻat farzdır ve ʻadl ise ʻibādet tatavvuʻ ve nefldir ve ītā-yı zi'l-kurbā efʻāl-i mürūet ve sıla-i rahmdir ve bunların cemīʻisi sabra muhtācdır.

[الضرب الثاني المعاصي فما أحوج العبد إلى الصبر عنها وقد جمع الله تعالى أنواع المعاصي في قوله تعالى ﴿وَيَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ﴾ وقال صلى الله عليه وسلم "المهاجر من هجر السوء والمجاهد من جاهد هواه والمعاصي مقتضى باعث الهوى وأشد أنواع الصبر الصبر عن المعاصي التي صارت مألوفة بالعادة فإن العادة طبيعة خامسة فإذا انضافت العادة إلى الشهوة تظاهر جندان من جنود الشيطان على جند الله تعالى فلا يقوى باعث الدين على قمعها ثم إن كان ذلك الفعل مما تيسر فعله كان الصبر عنه أثقل على النفس]

Ve nevʻ-i sānī ise ki meʻāsī idi, artık ondan sabr etmeye insānın ihtiyācı ne ʻaceb ʻazīm bir ihtiyācdır. Hakk subhānehu ve taʻālā envāʻ-ı meʻāsīye ﴿وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ﴾[137] kavl-i celīlinde cemʻ etmiştir yaʻnī Allāhu ʻazīmü'ş-şān efʻāl-i fuhş ü münker ü bagyden nehy eder demektir ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki المهاجر من هجر السوء

134 "Amellerinizi boşa çıkarmayın." Muhammed, 47/33.

135 "Ey iman edenler! Allah'a ve ahiret gününe inanmadığı halde insanlara gösteriş olsun diye malını harcayan kimse gibi, sadakalarınızı başa kakmak ve gönül kırmak suretiyle boşa çıkarmayın." Bakara, 2/264.

136 "Şüphesiz Allah, adaleti, iyilik yapmayı, yakınlara yardım etmeyi emreder; hayasızlığı, fenalık ve azgınlığı da yasaklar. O, düşünüp tutasınız diye size öğüt veriyor." Nahl, 16/90.

137 "Hayasızlığı, fenalık ve azgınlığı da yasaklar." Nahl, 16/90.

والمجاهد من جاهد هواه[138] ya'nī "Muhācir o kimsedir ki 'amel-i sū'u hecr etmiştir ki yaramaz bir iş işlemez ve mücāhid o kimsedir ki kendi hevāsı ile mücāhede eder." Ve me'āsī ise ancak bā'is-i hevānın muktezāsıdır. Ve me'āsīden sabr etmek envā'ının en ziyāde şedīdi ancak o sabrdır ki insāna me'lūf ve mu'tāde olmuş olan 'ādetten sabr etmektir, zīrā ki 'ādet dahi insāna tabī'at-ı hāmisedir. Ve çün 'ādet dahi şehvete muzāf ve munzamm olur, şeytān-ı la'īnin cüyūşundan iki cünd-i muhārib cünd-i ilāhī üzerine müzāhir olurlar ve o hālde onların kam'larına bā'is-i dīn kuvvetlenmez sonra o me'lūf ve mu'tād olan fi'l dahi eğer onun işlenmesi müteyessir ve kolay olan ef'ālden ise artık ondan sabr etmek nefse daha ziyāde ağır ve girān gelir.

[كالصبر عن معاصي اللسان من الغيبة والكذب والمراء والثناء على النفس تعريضًا وتصريحًا وأنواع المزح المؤذي للقلوب [107] وضروب الكلمات التي يقصد بها الإزراء والاستحقار وذكر الموتى والقدح فيهم وفي علومهم وسيرهم ومناصبهم فإن ذلك في ظاهره غيبة وفي باطنه ثناء على النفس فللنفس فيه شهوتان إحداهما نفي الغير والأخرى إثبات نفسه وبها تتم له الربوبية التي هي في طبعه وهي ضد ما أمر به من العبودية ولاجتماع الشهوتين وتيسر تحريك اللسان ومصير ذلك معتاداً في المحاورات يعسر الصبر عنها وهي أكبر الموبقات حتى بطل استنكارها واستقباحها من القلوب لكثرة تكريرها وعموم الأنس بها فترى الإنسان يلبس حريراً مثلاً فيستبعد غاية الاستبعاد ويطلق لسانه طول النهار في أعراض الناس ولا يستنكر ذلك مع ما ورد في الخبر من ان الغيبة أشد من الزنا ومن لم يملك لسانه في المحاورات ولم يقدر على الصبر عن ذلك يجب عليه العزلة والانفراد فلا ينجيه غيره فالصبر على الانفراد أهون من الصبر على السكوت مع المخالطة وتختلف شدة الصبر في آحاد المعاصي باختلاف داعية تلك المعصية في قوتها وضعفها وأيسر من حركة اللسان حركة الخواطر باختلاف الوساوس فلا جرم يبقى حديث النفس في العزلة ولا يمكن الصبر عنه أصلاً إلا بأن يغلب على القلب هم آخر في الدين يستغرقه كمن أصبح وهمومه هم واحد وإلا فإن لم يستعمل الفكر في شيء معين لم يتصور فتور الوسواس عنه]

Meselā me'āsī-i lisāndan gıybet ve kizb ve mirā ve sarīhan veyāhūd ta'rīzen nefse medh ü senā ve rencīde-i kulūbu müeddī olan suhriyye ve mizāh ve onunla dīgerinin tahkīr ve izdirāsı murād olunan envā'-ı kelimāt ve türrehāt ve zikr-i mevtā ve onlarda kadh etmek veyāhūd 'ilm ve sīret ve mansıblarına ta'n ve teşnī' etmek gibi tefevvühāttan sabr etmek gibi, zīrā ki bu gūnā olan kelāmın zāhirinde gıybet ve bātınında sitāyiş-i nefs vardır.

Ve nefs için onda iki gūnā şehvet vardır ki birisi dīgerinin nefyidir ve dī-

---

138 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2136.

geri kendi nefsinin isbātıdır ve onunla rübūbiyyet-i matlūbesi ya'nī tab'an hāhiş-i nefsi olan sıfāt-ı rübūbiyyete ona tamām olur ve bu ise me'mūru bulunduğu 'ubūdiyyetin zıddıdır. Ve bunda olan ictimā'-ı şehveteyn için ve tefevvühte hareket-i lisānın teyessürü ve bu gibi söyleşmek beyne'n-nās 'ādet-i me'lūfe olduğu için bu gūnā olan tefevvühāttan sabr etmek emr-i 'asīr olur, hālbuki ekber-i mūbikāt u mühlikāttır ve kesret-i i'tiyādından nāşī istinkār ve istikbāhı kulūbdan bātıl olmuş ya'nī kesret-i tekerrürün-den ve onunla 'umūm ünsiyyet husūlünden kulūb-i 'āmme onu takbīh ve inkār etmez oldu görürsün ki bir kimse meselā harīr ve dībācı giymiş olsa halk gāye-i istib'ād ile onu istib'ād ederler ve tūl-i leyl ü nehārında i'rāz-ı nāsa ıtlāk-ı lisān eylerse onun üzerine bir kimse tarafından inkār olunmaz. Ma'a-ennehu haberde vārid olmuş ki "Gıybet zinādan eşeddir." Ve o kim-se ki muhāverātta lisānına mālik olamaz ve ondan sabr etmeye tāb-āver olamaz, 'uzlet ve infirād ona vācib olur ki inzivā ve 'uzlet ile infirāddan gayrı dīger bir şey ona necāt vermez ve infirāda sabr etmek muhālata ile sükūta sabr etmekten ona daha ziyāde sehl ve kolay ve ehven ve eyserdir.

Ve efrād-ı me'āsīye ma'siyet dā'iyesinin kuvvet ve za'fına göre şiddet-i sabr dahi muhtelif olur. Ve hareke-i lisāndan eyser hareke-i havātırdır ki ihtilāc-ı vesāvis ile onun harekesi pek çok ziyāde sehl ve kolaydır. Lā-ce-reme 'uzlette dahi hadīs-i nefs bākī kalıp da ondan sabr etmek aslā mümkin olmaz meğer ki umūr-ı dīniyyeden onu istigrāk edecek bir hemm onun kalbine gālib gele, nitekim o kimse ki sabāha dāhil oldukta onun hemmi yalnız bir hemm-i vāhid olur, yoksa fikri mu'īn bir nesnede isti'māl etmez-se ondan fütūr-ı vesvese mutasavver olmaz.

[القسم الثاني مالا يرتبط هجومه باختياره وله اختيارٌ في دفعه كما لو أوذي بقول أو فعلٍ وجني عليه في نفسه أو ماله فالصبر على ذلك بترك المكافأة تارةً يكون واجبًا وتارةً يكون فضيلة قال بعض الصحابة رضوان الله عليهم ما كنا نعد إيمان الرجل إيماناً إذا لم يصبر على الأذى وقال تعالى ﴿وَلَنَصْبِرَنَّ عَلٰى مَٓا اٰذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ﴾ وقسم رسول الله صلى الله عليه وسلم مرة مالا فقال بعض الأعراب من المسلمين هذه قسمة ما أريد بها وجه الله فأخبر رسول الله فاحمرت وجنتاه ثم قال "يرحم الله أخي موسى لقد اوذي بأكثر من هذا فصبر" وقال تعالى ﴿وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ اَذٰيهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيلاً﴾ وقال تعالى ﴿وَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْراً جَمِيلاً﴾ وقال تعالى {﴿وَلَقَدْ نَعْلَمُ اَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ﴾ الآية وقال تعالى ﴿وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ اُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ اَشْرَكُوا اَذًى كَثِيراً وَاِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَاِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْاُمُورِ﴾ أي تصبروا عن المكافأة]

Ve ikinci kısmı ise ki hücūmu ihtiyārına mürtebit olmayıp ancak def'i-ne ihtiyārı var ki bir kavl veyā bir fi'l ile rencīde olmuş olan ādem gibi ya'nī nefsine veyā mālına kavlen veyā fi'len cināyet vukū'unda ona terk-i mükāfāt ile sabr etmek gibi. Ve bu gibi cināyetlere sabr etmek bir kerre vācib olur ve dīger kerre fazīlet olur. Ba'zu's-sahābe demiş ki "Biz ezā üzerine sabr etmeyen kimsenin īmānını īmān saymaz idik ya'nī ezā ve cefāya sabr etmedikçe ādemin īmānını īmān 'add etmez idik." Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَى مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ﴾[139] bu āyet-i kerīmenin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Bizim ne 'özrümüz var ki Allāhu ta'ālāya tevekkül etmeyelim, hālbuki o size onun kudret ve vahdāniyyetini bilip fehm etmemiz yolunu hidāyet eyledi ve sizin muhālefet ve tekzīb ile bize eziyyet ettiğinize sabr etmemizi irāde eyledi. Mütevekkiller Allāhu ta'ālāya tevekkülde sābit olsunlar." Ve bir kerre 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir mālı taksīm ettikte a'rāb-ı müslimīnden ba'zı kimseler "Bu kısmet ile vechullāh murād buyurulmamıştır" diye tefevvüh edip ve onun haberi zāt-ı 'ālī-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye vardıkta şiddet-i gazabından iki yanakları kızardı da sonra "يرحم الله أخي موسى لقد اوذي بأكثر من هذا فصبر"[140] buyurdu ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Rabbim ta'ālā benim birāderim Mūsā 'aleyhi's-selāmı rahmet eyleye ki bundan ziyāde bir ezā ile kavminden rencīde oldu da sabr etti" diye kazm-ı gayz etmiştir. Ve dahi tebāreke ve ta'ālā ﴿وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللهِ وَكَفَى بِاللهِ وَكِيلًا﴾[141] buyurmuştur ya'nī "Onların ezālarını bırak da sen Allāhu ta'ālāya tevekkül eyle." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا﴾[142] ya'nī "Onların dedikleri kelāmın ezāsı üzerine sabr eyle de onları hecr-i cemīl ile hecr eyle." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ﴾[143] ya'nī "Biz biliriz ki kāfirlerin Allāhu ta'ālāya şerīk ve ta'n-ı Kur'ān ve istihzā-yı kelāmlarına senin sadrın sıkılır. İmdi Rabbin ta'ālāya hamd ile mukārin tesbīh eyle ve mütevāzi'īn ve musallīnden ol." Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ﴾[144] bu āyet-i

139 "Bize yaptığınız eziyete elbette katlanacağız. Tevekkül edenler yalnız Allah'a tevekkül etsinler." İbrāhīm, 14/12.

140 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2101.

141 "Kāfirlere ve münafıklara itaat etme! Onların eziyetlerine aldırma ve Allah'a tevekkül et. Vekil olarak Allah yeter." Ahzāb, 33/48.

142 "Onların söylediklerine sabret ve onlardan güzellikle ayrıl." Müzzemmil, 73/10.

143 "Andolsun, onların söyledikleri şeylerden dolayı göğsünün daraldığını biliyoruz. O halde Rabbini hamd ile tesbih et (yücelt) ve secde edenlerden ol." Hicr, 15/97-98.

144 "Sizden önce kendilerine kitap verilenlerden ve Allah'a ortak koşanlardan üzücü birçok söz işiteceksiniz. Eğer sabreder ve Allah'a karşı gelmekten sakınırsanız bilin ki, bunlar (yapmaya

kerīmenin tefsīrinde denilmiş ki [108] "Be-hakk-ı Hudā siz emvālinizde telef ve sarfla ve nefslerinizde cihād ve maraz ve katl ve sāirle tecribe olunursunuz ve sizden mukaddem olan ehl-i kitāb ve müşriklerden hicv ve ta'n ve renc-i hātıra dāir çok eziyyet işitirsiz. Eğer bunlara sabr ederseniz emrullāha muhālefetten sakınırsınız. Tahkīk bu sabr ve ittikā-yı dīne hakla 'azm ü kasdındandır." Ehl-i şirk, Mekke'de ba'de'l-hicre muhācirīnin mālına ta'addī ve yehūd ve nasāra ehl-i İslām'ı hicv ve ta'n edeceklerini Allāhu ta'ālā kable'l-vukū' haber verip sabr ve ittikā ile emr buyurdu ya'nī mükāfāttan sabr ve ittikā etmeniz dīne hakla 'azm ve kasdındandır buyurulmuş.

[ولذلك مدح الله تعالى العافين عن حقوقهم في القصاص وغيره فقال تعالى ﴿وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ﴾ خير الصابرين وقال صلى الله عليه وسلم "صل من قطعك وأعط من حرمك واعف عمن ظلمك" ورأيت في الإنجيل قال عيسى بن مريم عليه السلام "لقد قيل لكم من قبل إن السن بالسن والأنف بالأنف وأنا أقول لكم لا تقاوموا بالشر بل من ضرب خدك الأيمن فحول إليها لخد الأيسر ومن أخذ رداءك فأعطه إزارك ومن سخرك لتسير معه ميلاً فسر معه ميلين" وكل ذلك أمر بالصبر على الأذى فالصبر على أذى الناس من أعلى مراتب الصبر لأنه يتعاون فيه باعث الدين وباعث الشهوة والغضب جميعا]

Ve onun için Allāhu ta'ālā kısās ve intikāmdan hukūkunu 'afv edenleri medh edip buyurdu ki ﴿وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ﴾[145] ya'nī "Eğer kimseye 'ikāb ederseniz 'ikāb olunduğunuz gibi 'ikāb edin ve eğer sabr edip mukābele-i bi'l-misli terk ederseniz o terk sabr edici müttakīlere hayrlıdır." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "صِلْ مَنْ قَطَعَكَ وَأَعْطِ مَنْ حَرَمَكَ وَاعْفُ عَمَّنْ ظَلَمَكَ"[146] ki hülāsa-i müfād-ı şerīfi "Seni kat' edene sen sıla et ve seni mahrūm edene sen ver ve seni zulm eden ādemin üzerine sen 'afv eyle." Ve dahi İncīl'de gördüm ki 'Īsā 'aleyhi's-selām kendi kavmine buyurmuş ki "لقد قيل لكم من قبل إن السن بالسن والأنف بالأنف وأنا أقول لكم لا تقاوموا بالشر بل من ضرب خدك الأيمن فحول إليها لخد الأيسر ومن أخذ رداءك فأعطه إزارك ومن سخرك لتسير معه ميلاً فسر معه ميلين" ki müfād-ı münīfi: "Tahkīkan fī-mā tekaddeme size denilmiştir ki diş ile diş ve burun ile burun alınıp kısās olunur velākin ben size derim ki siz şerri şerr ile mukāvemet etmeyiniz, ancak senin sağ yanağına darb eden kimseye sen sol yanağını tahvīl eyle ve senin ridānı alan kimseye sen kendi izārını ver

değer) azmi gerektiren işlerdendir." Ālu İmrān, 3/186.

145 "Eğer ceza verecekseniz size yapılanın misliyle cezalandırın. Eğer sabrederseniz, elbette bu, sabredenler için daha hayırlıdır." Nahl, 16/126.

146 *Musnedu*'l-Bezzār, 15/219, no: 8635; et-Taberānī, *el-Mu'cemu'l-Evsat*, 5/196; no:5064; et-Taberānī, *el-Mu'cemu'l-Kebīr*, 17/270, no: 740.

ve suhre olarak kendisiyle bir mīl mesāfeyi seyr etmek, seni teshīr eden kimse ile sen iki mīl mesāfesi seyr eyle" diye terk intikām ve sabr eyle tavsiye etmiştir. Ve bu kāffesi ancak ezā üzerine sabr etmeye emrdir. Kaldı ki ezā-yı nās üzerine sabr etmek merātib-i sabrın a'lāsındandır, çünkü bā'is-i dīn ile bā'is-i şehvet ü gazab onda cemī'an müte'āvin olurlar.

[القسم الثالث ما لا يدخل تحت حصر الاختيار أوله وآخره كالمصائب مثل موت الأعزة وهلاك الأموال وزوال الصحة بالمرض وعمى العين وفساد الأعضاء وبالجملة سائر أنواع البلاء فالصبر على ذلك من أعلى مقامات الصبر قال ابن عباس رضي الله عنهما الصبر في القرآن على ثلاثة أوجه صبر على أداء فرائض الله تعالى فله ثلثمائة درجة وصبر عن محارم الله تعالى فله ستمائة درجة وصبر على المصيبة عند الصدمة الأولى فله تسعمائة درجة وإنما فضلت هذه الرتبة مع أنها من الفضائل على ما قبلها وهي من الفرائض لأن كل مؤمن يقدر على الصبر عن المحارم فأما الصبر على بلاء الله تعالى فلا يقدر عليه إلا الأنبياء لأنه بضاعة الصديقين فإن ذلك شديد على النفس ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "أسألك من اليقين ما تهون علي به مصائب الدنيا" فهذا صبر مستنده حسن اليقين]

Ve üçüncü kısmı ki onun evvel ve āhiri bir hasr-ı ihtiyār altına dāhil olmayan umūr-ı gayr-i muvāfık hevā ve tab' idi o dahi mesāibe sabr etmektir, meselā mevt-i e'izze ve helāk-i emvāl ve hastalıkla zevāl-i sıhhat ve 'amā-yı 'ayn ve fesād-ı a'zā ve sāir bi'l-cümle envā'-ı belā ki isābetinde muktezī olan sabr gibi. İşte bu gibi devāhī ve musībetlere sabr etmek makāmāt-ı sabrın a'lāsındandır, 'Abdullāh b. 'Abbās 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Sabr, Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şānda üç vech üzeredir ki bir vechi Allāhu ta'ālānın edā-yı ferāizine sabr etmektir ve bunun üç yüz derecesi vardır ve dīger vechi Allāhu ta'ālānın mahāriminden sabr etmektir ve onun altı yüz derecesi vardır ve üçüncü vechi 'inde's-sadmeti'l-ūlā mesāib ve nevāibe vāki' olan sabrdır ve bunun dahi dokuz yüz derecesi vardır." Ve bu rütbe-i fezāilden olduğu hālde onun mā-kabli olan merātibe ferāizden oldukları hālde tafdīli ancak bizā'a-i sıddīkīn ve māye-i mukarrebīn olduğu haysiyet iledir, çünkü her bir mü'min mahārim üzerine sabr etmeye muktedir olur, ammā belā-yı ilāhīye sabr etmek ancak enbiyā-ı 'izām muktedir olabilirler ki enbiyādan gayrı beliyyāta bir kimse sabr etmeye muktedir olamaz, zīrā belāullāha sabr etmek bizā'a-i sıddīkīndir, çünkü nefse pek çok şedīd ve düşvārdır ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki اسألك من اليقين ما تهون علي به مصائب الدنيا[147] ya'nī "Ben senden yakīninden o mertebe yakīn dilerim ki sen o yakīn ile benim üzerime mesāib-i dünyāyı

147 *Enīsu's-Sārī*, 7/5018.

tehvīn edesin." İşte bu bir sabrdır ki onun müstenedi hüsn-i yakīndir.

[وقال أبو سليمان والله ما نصبر على ما نحب فكيف نصبر على ما نكره وقال النبي صلى الله عليه وسلم "قال الله عز وجل إذا وجهت إلى عبد من عبيدي مصيبة في بدنه أو ماله وولده ثم استقبل ذلك بصبر جميل استحييت منه يوم القيامة أن أنصب له ميزاناً أو أنشر له ديواناً" وقال صلى الله عليه وسلم "انتظار الفرج بالصبر عبادة" وقال صلى الله عليه وسلم "ما من عبد مؤمن أصيب بمصيبة فقال كما أمر الله تعالى ﴿إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾ "اللهم اؤجرني بمصيبتي وأعقبني خيراً منها" إلا فعل الله به ذلك"[148] وقال أنس حدثني رسول الله صلى الله عليه وسلم أن الله عز وجل قال "يا جبريل ما جزاء من سلبت كريمتيه قال سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا قال الله تعالى جزاؤه الخلود في داري والنظر إلى وجهي" وقال صلى الله عليه وسلم يقول الله عز وجل "إذا ابتليت عبدي ببلاءٍ فصبر ولم يشكني إلى عواده أبدلته لحماً خيراً من لحمه ودماً خيراً من دمه فإذا أبرأته أبرأته ولا ذنب له وإن توفيته فإلى رحمتي" وقال داود عليه السلام يا رب ما جزاء الحزين الذي يصبر على المصائب ابتغاء مرضاتك قال جزاؤه أن ألبسه لباس الإيمان فلا أنزعه عنه أبدا]

Ve Ebū Süleymān 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Vallāhi bizim sevdiğimize sabr edemeyiz, artık bizim kerh ettiğimiz nesneye nice sabr edebiliriz?" Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "قال الله عز وجل إذا وجهت إلى عبد من عبيدي مصيبة في بدنه أو ماله وولده ثم استقبل ذلك بصبر جميل استحييت منه يوم القيامة أن أنصب له ميزاناً أو أنشر له ديواناً"[149] ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Zāt-ı zü'l-celāl buyurur ki ben kendi kuluma beden veyā māl veyāhūd veledinde bir musībeti tevcīh ettiğim vaktte eğer kendisi sonra bir sabr-ı cemīl ile istikbāl ve telakkī ederse ben ona yevm-i kıyāmette bir mīzān [109] kurmak veyāhūd ona dīvān neşr etmekten utanıp istihyā ederim" ya'nī ona bir terāzīyi kurup onun a'māl-i sāliha vü seyyiesini vezn etmek için mīzānı nasb etmekten ve muhāsebesini görmek için ona onun defter-i a'mālini izhār ve neşr etmekten ben kendim hayā ederim ki bī-hesāb ve bī-'azāb olarak onu cennetime dāhil ederim demektir. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki انتظار الفرج بالصبر عبادة[150] ya'nī "Sabr ile ferecin intizārı 'ibādettir." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "ما من عبد مؤمن أصيب بمصيبة فقال كما أمر الله تعالى "﴿إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾[151] اللهم اؤجرني بمصيبتي وأعقبني خيراً منها" إلا فعل الله به ذلك"[152] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Bir 'abd-i mü'min yoktur ki bir musībete giriftār olup da sabr ve ihtisāb edip de ve

148 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2138.
149 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2137; Kenzu'l-ummāl, 3/282.
150 *Keşfu'l-Hafā*, 1/235; Kenzu'l-ummāl, 3/272.
151 "Biz şüphesiz (her şeyimizle) Allah'a aidiz ve şüphesiz O'na döneceğiz." Bakara, 2/156.
152 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2138.

"اللهم اؤجرني بمصيبتي وأعقبني خيراً منها" diye de ﴿إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾[153] diye du'ā eyleye illā ki subhānehu ve ta'ālā onunla onu işlemeye" ya'nī elbette Allāhu 'azīmü'ş-şān o kimseye o musībetin ecr ü sevābı ne ise onu verir ve ondan yeğ ve hayrlı bir bedel ve 'ıvazını ona verip de ondan ahsen bir hayr ile onu ta'kīb eder. Ve Enes 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bana emr ve irāde buyurdu ki"أن الله عز وجل قال يا جبريل ما جزاء من سلبت كريمتيه قال سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا قال الله تعالى جزاؤه الخلود في داري والنظر إلى وجهي"[154] ki hülāsa-i meāl-i şerifi: "Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki "Ey Cibrīl, o kimse ki gözünün nūru selb olunup onun iki gözü kör olmuş, onun cezāsı nedir? Ve Cebrāīl dahi "Yā Rabb, ancak sen bize ta'līm ettiğin 'ilmi biliriz, bizim başka bir 'ilmimiz yoktur!" diye cevāb verince tebāreke ve ta'ālā: "Onun cezāsı benim dārımda hulūd edip yüzüme bakmaktır" diye fermān buyurdu. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām buyurmuş ki "يقول الله عز وجل إذا ابتليت عبدي ببلاءٍ فصبر ولم يشكني إلى عواده أبدلته لحماً خيراً من لحمه ودماً خيراً من دمه فإذا أبرأته أبرأته ولا ذنب له وإن توفيته فإلى رحمتي"[155] ki hülāsa-i me'āl-i 'ālīsi: "Tebāreke ve ta'ālā buyurur ki "Eğer ben kendi kulumu bir belā ile ibtilā eder isem ve o dahi sabr edip de suāl-i hātırına giden kimseler beni şekvā etmezse artık ben onun gūştundan hayrlı bir gūşt ve kanından hayrlı bir kanı tebdīl ederim ve eğer onu sağ ve sālim eder isem onun bir günāhı olmadığı hālde sağ ve sālim eylerim ve eğer onu vefāt ettir isem benim rahmete vefāt ettiririm." Ve Dāvūd 'aleyhi's-selām miş ki "Yā Rabb, senin rızān talebi için musībetlere sabr eden hazīnin cezāsı nedir?" diye suāl ettikte Hakk subhānehu ve ta'ālā: "Onun cezāsı odur ki ben ona libās-ı īmānı giydiririm ki fī-mā ba'd onu ondan çıkarıp da ebeden nez' etmem" buyurmuş.

[وقال عمر بن عبد العزيز رحمه الله في خطبته ما أنعم الله على عبد نعمة فانتزعها منه وعوضه منها الصبر إلا كان ما عوضه منها أفضل مما انتزع منه وقرأ ﴿إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾ وسئل فضيل عن الصبر فقال هو الرضا بقضاء الله قيل وكيف ذلك قال الراضي لا يتمنى فوق منزلته وقيل حبس الشبلي رحمه الله في المارستان فدخل عليه جماعة فقال من أنتم قالوا أحباؤك جاءوك زائرين فأخذ يرميهم بالحجارة فأخذوا يهربون فقال لو كنتم أحبائي لصبرتم على بلائي وكان بعض العارفين في جيبه رقعة يخرجها كل ساعة ويطالعها وكان فيها ﴿وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا﴾ ويقال أن امرأة فتح الموصلي عثرت فانقطع ظفرها فضحكت فقيل لها أما تجدين الوجع فقالت إن لذة ثوابه أزالت عن قلبي مرارة وجعه وقال

153 "Biz şüphesiz (her şeyimizle) Allah'a aidiz ve şüphesiz O'na döneceğiz." Bakara, 2/156.
154 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/5139.
155 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2140; Kenzu'l-ummāl, 15/812.

داود لسليمان عليهما السلام يستدل على تقوى المؤمن بثلاث حسن التوكل فيما لم ينل وحسن الرضا فيما قد نال وحسن الصبر فيما قد فات وقال نبينا صلى الله عليه وسلم "من إجلال الله ومعرفة حقه أن لا تشكو وجعك ولا تذكر مصيبتك" ويروى عن بعض الصالحين أنه خرج يوماً وفي كمه صرة فافتقدها فإذا هي قد أخذت من كمه فقال بارك الله له فيها لعله أحوج إليها مني وروي عن بعضهم أنه قال مررت على سالم مولى أبي حذيفة في القتلى وبه رمق فقلت له أسقيك ماء فقال جرني قليلاً إلى العدو واجعل الماء في الترس فإني صائم فإن عشت إلى الليل شربته فهكذا كان صبر سالكي طريق الآخرة على بلاء الله تعالى]

Ve ʻÖmer b. ʻAbdülʻazīz ʻaleyhi'r-rahme hutbesinde demiş ki "Hakk subhānehu ve taʻālā kendi kuluna bir niʻmeti inʻām etmedi ki o niʻamını ondan nezʻ ve ona ondan sabr etmek kudreti ona taʻvīz edip illā ki ona taʻvīz ettiği şeye ondan efdal olmaya" yaʻnī elbette ʻabdine verip sonra ondan nezʻ ettiği niʻmete bedel ʻabdine taʻvīz ettiği sabrı o niʻmet-i menzūadan ona efdal ve daha ziyāde hayrlıdır diye sabra ʻālemi hass ve ﴿إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾[156] āyet-i celīlesi tilāvet etmiş yaʻnī "Sabr edicilerin ecr ve sevābları ancak hesābsızın īfā olunur." ve onun ʻadem-i hesābı kesret-i sevābından kināyedir. Ve Fudayl ʻaleyhi'r-rahmeden sabr üzerine suāl vākiʻ oldukta, "Sabr ancak kazāullāha bir rızādır" diye cevāb vermiş ve o nicedir denildikte Fudayl: "Kazāya rāzī olan kimse kendi menziletinin mā-fevkini temennī etmez." Ve dahi denilir ki Şiblī ʻaleyhi'r-rahme tīmārhānede habs olundukta onun yanına bir cemāʻat varmış ve onlara "Siz kimsiniz?" diye sordukta, onlar: "Senin ehibbālarından sana ziyāret edici gelmişler" diye cevāb vermeleriyle, Şiblī dahi taşları alıp onlara taş darb etmeye başlamış ve onlar kaçıp hezīmet ve firāra mübāderet ettiklerinde Şiblī: "Siz benim ahbābım olmuş olsaydınız benim belām üzerine sabr ederdiniz" demiş.

Ve baʻzu'l-ʻārifīnin cebinde bir rukʻa var imiş ki o rukʻada ﴿وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا﴾[157] nass-ı kerīmi yazılı imiş ve o zāt beher sāʻatte onu çıkarıp mütālaʻa eder imiş. Bu nass sūre-i Tūr'un kırk sekizinci āyetindendir ki bu āyetin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Yā Muhammed, Rabbin taʻālānın onlara imhāli hükmüne ve onların tekzīb ve ezālarına sabr et ki sen bizim nazar-ı himāyet u iltifātımızdasın ve meclisten kıyāmın vaktinde subhānekellāhumme ve bi-hamdike de." Denildi ki bu tesbīh meclisten kalktıkta denilse eğer meclis-i hayr ise ihsānını artırır ve eğer lehv ve lagv ise keffāret olur. Ve rivāyet olunur ki Feth el-Mavsılī'nin zevcesi yürürken yüzü

156 "Sabredenlere mükafatları elbette hesapsız olarak verilir." Zümer, 39/10.
157 Tūr, 52/48.

üstüne düşüp tırnağı kesildi ve kendisi ise gülüp şādlık gösterdi, o vaktte ona denildi ki "Sen bunun ağrısını bulmaz mısın?" O dahi: "Onun ecr ü sevābının lezzeti benim kalbimden ağrısının acılığı izāle etti" dedi. Ve Dāvūd 'aleyhi's-selām, oğlu Süleymān 'aleyhi's-selāma demiş ki "Mü'minin takvāsı üzerine üç nesne ile istidlāl olunur ki nāil olmadığı nesnede Allāhu ta'ālāya hüsn-i tevekkül etmek ve nāil bulunduğu nesneye hüsn-i rızā vermek ve ondan geçip fāit olmuş olan şey için hüsn-i sabr eylemek hālleridir." Ve bizim peygamber-i 'ālīşānımız buyurmuş ki "من إجلال الله ومعرفة حقه أن لا تشكو وجعك ولا تذكر مصيبتك"[158] ya'nī "Allāhu ta'ālānın iclāl ve hakkının ma'rifetinden odur ki sen kendi veca' ve ağrını şekvā etmeyesin ve dahi kendi musībetini zikr eylemeyesin."

Ve dahi ba'zu's-sālihīn [110] üzerine mervīdir ki bir gün kendi yeninde bir surre bağlı olduğu hālde hānesinden çıkmış sonra surreyi āstīninde iftikād edip bulamayınca ya'nī yeninden sirkat olunup alındığını anlayınca "Her kim onu aldıysa Allāhu ta'ālā onu ona mübārek eyleye, ola ki benden ziyāde ona muhtāc idi!" diye sārıkına hayrlı du'ā etmiş. Ve kezālik ba'zu's-sālihīn üzerine mervī olup demiş ki "Ben Ebū Huzeyfe'nin mevlāsı Sālim'in üzerine geçip mürūr ettiğimde onu maktūller arasında gördüm ki henüz hayāttan bir ramakı var idi, ona dedim ki "Sana bir içim su vereyim mi?" O dahi: "Beni azıcık 'adüvv tarafına çek de benim kalkanımda biraz su koy, zīrā ki ben oruçluyum eğer geceye dek yaşar isem ben onu içerim" diye mübtelā olduğu zahm ü elem ile beraber 'anā-yı cihād u sıyāma sābir idi. İşte belā-yı ilāhīye rāh-ı āhiret sāliklerinin sabrları böyle idi.

[فإن قلت فبماذا تنال درجة الصبر في المصائب وليس الأمر إلى اختياره فهو مضطر شاء أم أبى فإن كان المراد به أن لا تكون في نفسه كراهية المصيبة فذلك غير داخل في الاختيار فاعلم أنه إنما يخرج عن مقام الصابرين بالجزع وشق الجيوب وضرب الخدود والمبالغة في الشكوى وإظهار الكآبة وتغيير العادة في الملبس والمفرش والمطعم وهذه الأمور داخلةٌ تحت اختياره فينبغي أن يجتنب جميعها ويظهر الرضا بقضاء الله تعالى ويبقى مستمرا على عادته ويعتقد أن ذلك كان وديعةً فاسترجعت كما روي عن الرميصاء أم سليم رحمها الله أنها قالت توفي ابنٌ لي وزوجي أبو طلحة غائب فقمت فسجيته في ناحية البيت فقدم أبو طلحة فقمت فهيأت له إفطاره فجعل يأكل فقال كيف الصبي قلت بأحسن حال بحمد الله ومنه فإنه لم يكن منذ اشتكى بأسكن منه الليلة ثم تصنعت له أحسن ما كنت أتصنع له قبل ذلك حتى أصاب مني حاجته ثم قلت ألا تعجب من جيراننا قال ما لهم قلت أعيروا عاريةً فلما طلبت منهم واسترجعت جزعوا فقال بئس ما صنعوا فقلت هذا ابنك كان عاريةً من الله تعالى وإن الله قد قبضه إليه فحمد الله واسترجع

158 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2141; es-Subkī, Tabakātu'ş-Şāfi'iyye, 6/359.

ثم غدا على رسول الله صلى الله عليه وسلم فأخبره فقال "اللهم بارك لهما في ليلتهما" قال الراوي فلقد رأيت لهم بعد ذلك في المسجد سبعة كلهم قد قرؤوا القرآن وروى جابر أنه عليه السلام "قال رأيتني دخلت الجنة فإذا أنا بالرميصاء امرأة أبي طلحة"]

Ve eğer sen dedin ki derece-i sabr mesāiblerde ne ile hāsıl olur o hāl ile ki onun o bābda olan emr-i istıbārı yed-i ihtiyārında değildir, zīrā onda muztarr olup dilerse onu işāet etsin ve dilerse onu ibā etsin ya'nī mesāiblerde emr-i istıbār ıztırārī olunca o hāl ile derece-i sabrın neyl ü husūlü ne ile olur? Ve eğer kendi nefsinde kerāhet-i musībet olmamaklık murād ise o dahi ihtiyāra gayr-i dāhildir der isen buraları dahi şöylece bil ki kendisi makām-ı sābirīnden hurūcu ancak feza' ve ceza' ve şakk-ı cüyūb ve darb-ı hudūd ve temzīk-i cāme vü girībān ve latm-ı vech ve zeden-i dest ü rūy ve mübālaga-yı iştikā ve izhār-ı keābet ü hüzn ve tagyīr-i 'āde-i melbes ü mefreş ü mat'am iledir ki bu umūr ihtiyārı altında dāhildir, gerektir ki onun cemī'isinden ictināb ve mübā'adet ede ve kazā-yı rabbānīye izhār-ı rızā edip kendi 'ādātına müstemirr kala ve şey kendi yanında vedī'a ve emānet olduğunu bilip de sāhibine istirdād ve istircā' olunduğuna i'tikād eyleye, nitekim Ümmü Süleym, Rumeysā nām hātūn kişi üzerine mervī olmuş ki mūmā ileyhā nakl ü hikāye edip demiş ki "Benim bir oğlum vefāt etti ve benim zevcim Ebū Talha 'aleyhi'r-rıdvān gāib olup hānede yok idi, hemān kendim kalkıp onu hānenin bir kūşesinde koyup örttüm. Sonra Ebū Talha gelip kudūm ettikte 'ale'l-'āde iftārlığını hāzırladım ve tenāvül-i ta'ām u ekle başlayınca "Çocuk nicedir?" diye suāl etti. Ben dahi "Bi-hamdillāhi ta'ālānın kerem ü ihsānıyla ahsen-i hāl üzere olup hasta olalıdan beri bu gecedeki sükūnu gibi ziyādece sākin olamamıştır" diye cevāb verdim. Ve "Beher bār ona ettiğim tasannu'dan güzel ve daha ziyāde ahsen bir sūretle ona tasannu' ettim tā ki benden hācetini isābet ve kazā etti." Sonra ona dedim ki "Bizim komşumuzdan hele sen ta'accüb etmez misin?" O dahi: "Onların neleri vardır?" Ya'nī mūcib-i ta'accüb onların ne gibi hālleri var diye suāl ve ben dahi: "Onlarda bir 'āriyet var idi, vaktā ki o 'āriyet onlardan taleb ve istircā' olundu, onlar ceza' ve feza' ettiler" dedim. Ve o dahi: "Çirkīn bir sun' işlediler" deyince, ben dahi: "İşbu bu senin oğlun dahi Allāhu ta'ālānın taraf-ı 'ālīsinden bir 'āriyet idi ve el-ān onu istircā' edip kabz etti dedim." O dahi: "Allāhu ta'ālāya hamd edip istircā' eyledi", ya'nī ﴿إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾[159] kelime-i gam-fersāyı okudu sonra zāt-ı vālā-yı Hazret-i Risālet-penāhī'ye gidip vākı'ayı ihbār etti ve Sultān-ı enbiyā vü

159 "Biz şüphesiz (her şeyimizle) Allah'a aidiz ve şüphesiz O'na döneceğiz." Bakara, 2/156.

rüsül ʻaleyhi's-selām efendimiz اللهم بارك لهما في ليلتهما[160] diye duʻā buyurdu, yaʻnī "Ey bizim ilāhımız, sen onların ikisine kendi gecelerinde bir bereket ihsān edip onu onlara mübārek eyle" diye hüsn-i sabrlarına mükāfāt olarak onlara bereket diledi. Bu hadīs-i şerīfin rāvīsi der ki bu duʻānın eserinden olarak tahkīkan ben onların bu vākıʻadan sonra yedi ʻaded oğullarını gördüm ki cümleleri Kur'ān-ı ʻazīmü'ş-şānı okumuşlardı. Ve dahi Cābir ʻaleyhi'r-rıdvān rivāyet edip demiş ki ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "رأيتني دخلت الجنة فإذا أنا بالرميصاء امرأة أبي طلحة"[161] yaʻnī "Ben kendimi cennete dāhil olduğumu gördüm de nāgehān Ebū Talha'nın zevcesi Rumeysā'ya rāst geldim."

[وقد قيل الصبر الجميل هو ان لا يعرف صاحب المصيبة من غيره ولا يخرجه عن حد الصابرين توجع القلب ولا فيضان العين بالدمع إذ يكون من جميع الحاضرين لأجل الموت سواء ولأن البكاء توجع القلب على الميت فإن ذلك مقتضى البشرية ولا يفارق الإنسان إلى الموت ولذلك لما مات إبراهيم ولد النبي صلى الله عليه وسلم فاضت عيناه فقيل له أما نهيتنا عن هذا فقال "إن هذه رحمةٌ وإنما يرحم الله من عباده الرحماء" بل ذلك أيضاً لا يخرج عن مقام الرضا [111] فالمقدم على الحجامة والفصد راض به وهو متألم بسببه لا محالة وقد تفيض عيناه إذا عظم ألمه وسيأتي ذلك في كتاب الرضاء إن شاء الله تعالى]

Ve dahi denilmiş ki sabr-ı cemīl odur ki sāhib-i musībet mecliste dīgerinden fark olunmaya yaʻnī bir cemʻiyyet içinde olsa cemʻiyyetin efrādından musībetli olduğu bilinip de dīgerlerinden tefrīk olunmaya. Ve teveccuʻ-ı kalb ve füyūz-ı demʻ onu hadd-i sābirīnden ihrāc etmez, çünkü ölüm için hāzır olan zevātın cümlesinden olur da onlarla berāber hālet-i hüznde siyyān görünür, zīrā ki ağlamak dahi müteveffāya olan teveccuʻ-ı kalbdendir, çünkü beşeriyyetinin muktezāsıdır, ölüme dek insāna müfārakat etmez ve onun için ferzend-i risālet-penāhī İbrāhīm ʻaleyhi's-selāmın vefātı vukūʻunda ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin mübārek iki dīde-i nūrānīleri gözyaşından dolup sirişk-i çeşmi fāiz olunca efendimize "Siz bizi bundan nehy etmediniz mi?" diye sahābe tarafından suāl vākiʻ oldu ve efendimiz إن هذه رحمةٌ وإنما يرحم الله من عباده الرحماء diye cevāb buyurulmuş yaʻnī "Bu rahmettir, Hakk subhānehu ve taʻālā kullarından ancak merhametlileri merhamet eder." Ve bu sūrette olan bükāsı onu makām-ı rızādan dahi çıkarmaz, zīrā ki hacāmat ve fasda mukaddim olan kimse ki kendisi hacāmat ve fasd ile rāzīdir maʻa-hāzā hacāmat ve fasdın sebebiyle lā-mahāle müteellimdir ve baʻzen dahi elemi ʻazīm olduğu vaktte onun

160 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2142.
161 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2142.

gözleri gözyaşından dolup sirişki fāiz olur ve bunun bir tafsīl-i beyānı inşāallāhu ta'ālā rızā kitābında gelecektir.

[وكتب ابن أبي نجيح يعزي بعض الخلفاء إن أحق من عرف حق الله تعالى فيما أخذ منه من عظم حق الله تعالى عنده فيما أبقاه له واعلم أن الماضي قبلك هو الباقي لك والباقي بعدك هو المأجور فيك واعلم أن أجر الصابرين به فيما يصابون به أعظم من النعمة عليهم فيما يعافون منه فإذن مهما دفع الكراهة بالتفكر في نعمة الله تعالى عليه بالثواب نال درجة الصابرين نعم من كمال الصبر كتمان المرض والفقر وسائر المصائب وقد قيل من كنوز البر كتمان المصائب والأوجاع والصدقة]

Ve dahi İbn Necīh, hulefānın birisine bir ta'ziyetnāme yazıp demiş ki "Cihānda ondan alınıp onunla musībetli bulunduğunun emrinde Allāhu ta'ālānın hakkını bilenlerin en ziyāde ehakkı ancak onun yanında ibkā buyurduğu nesnenin hukūku a'zamındandır ve dahi belki senden akdem geçip gidendir, sana bākī ve dāim ya'nī sana bākī olan kimse ancak senden akdem geçip giden kimsedir yoksa senden sonra kalan kimse ancak sende me'cūrdur. Ve dahi bil ki musībetlere sabr edicilerin ecri tahkīkan onlarda olan ni'am-ı ilāhiyye-i ma'fiyenin a'zamıdır ya'nī mesāibe dūçār olanların musībette sabr etmeleriyle nāil oldukları ecr ü sevābın ni'meti onlardan mu'āfā olup da musībete uğramayan ni'am-ı ilāhiyyeden a'zamdır. Kaldı ki ādem musībetten dolayı Allāhu ta'ālādan mazhar olduğu ecr ü sevābın ni'metine bi't-tefekkür kerāhet-i hüznü def' ettikçe derece-i sābirīne nāil olur. Evet, ketm-i maraz u fakr ü mesāib-i sāire dahi kemāl-i sabrdandır, hattā ketm-i mesāib ü ālām ve sadaka, künūz-ı birr ü ihsāndandır" denilmiş.

[فقد ظهر لك بهذه التقسيمات أن وجوب الصبر عام في جميع الأحوال والأفعال فإن الذي كفى الشهوات كلها واعتزل وحده لا يستغني عن الصبر على العزلة والانفراد ظاهراً وعن الصبر عن وساوس الشيطان باطنًا فإن اختلاج الخواطر لا يسكن وأكثر جولان الخواطر إنما يكون في فائت لا تدارك له أو في مستقبل لا بد وأن يحصل منه ما هو مقدر فهو كيفما كان تضييع زمان وآلة العبد قلبه وبضاعته عمره فإذا غفل القلب في نفس واحد عن ذكر يستفيد به أنساً بالله تعالى أو عن فكر يستفيد به معرفة بالله تعالى ليستفيد بالمعرفة محبة الله تعالى فهو مغبون]

İşte bu taksīmāt ile sana zāhir ü nümāyān oldu ki kāffe-i ahvāl ü ef'ālde vücūb-ı sabr herkese 'āmmdır ya'nī her bir insānın her bir hāl ü kārında sabr etmek ona farz-ı 'ayndır, zīrā o kimse ki şehevāt şerrinden kifāyet olunup da kurtulmuş ve kūşe-i inzivāya çekilip de yalnızlı olarak nefsini ihtilāt-ı nāstan 'uzlet etmiştir, o dahi zāhiren 'uzlet ve infirāda sabr etmek-

ten ve bātınen vesāvis-i şeytāndan sabr eylemekten müstagnī olmaz ya'nī münzevī ve kūşe-nişīn olanlar bile sabrdan müstagnī olamazlar demektir, zīrā ki ihtilāc-ı havātır sākin olmaz. Ve havātırın ekser-i cevelānı ancak fī-mā sebak ondan geçip tedārükü gayr-i mümkin olan nesnededir veyāhūd fī-mā se-ye'tī zamān-ı müstakbelde ondan nasīb-i mukadderi olan nesnenin husūlü ona lābüdd olan şeydedir. Ve her ne hāl ve sūrette olur ise olsun tazyī'-i vakt u zamāndır, çünkü 'abdin āleti kendi kalbidir ve bizā'ası dahi kendi 'ömrüdür, vaktā ki onun kalbi üns-i zikr-i ilāhīye müstefīd olan nefs-i vāhidden gaflet eder veyāhūd onunla muhabbetullāhı istifāde eden bir ma'rifet-i ilāhiyyenin istifādesinden fikri müştagil ve zāhil olur, lābüdd ki o hālde kendisi magbūn ve ziyān-dīdedir.

[هذا إن كان فكره ووسواسه في المباحات مقصوراً عليه ولا يكون ذلك غالباً بل يتفكر في وجوه الحيل لقضاء الشهوات إذ لا يزال ينازع كل من تحرك على خلاف غرضه في جميع عمره أو من يتوهم أنه ينازعه ويخالف أمره أو غرضه بظهور أمارة له منه بل يقدر المخالفة من أخلص الناس في حبه حتى في أهله وولده ويتوهم مخالفتهم له ثم يتفكر في كيفية زجرهم وكيفية قهرهم وجوابهم عما يتعللون به في مخالفته ولا يزال في شغل دائم]

Ve bu zarar u ziyān ve gabn u hüsrān ancak o hāldedir ki onun fikri mübāhāt ile müştagil olup da dīger sūrette olmaya ya'nī mübāhāt üzerine fikri maksūr olup da me'āsīye masrūf olmaz ise. Hālbuki fi'l-gālib insānın fikr ü endīşesi kazā-yı şehevāt hīlelerinin vücūhunda olur, çünkü dāimā cemī'-i 'ömründe garazının hilāfında hareket edenlerin münāza'alarından zāil olmaz ve dahi ondan bir emārenin zuhūruyla onun emrine muhālefet edip münāza'asını tevehhüm ettiği kimselerin münāza'alarından hālī kalmaz, belki muhālefeti nefsine nāsın en ziyāde muhibb ve muhlisi olanlardan takdīr eder de zihni onun vücūh-ı hīleleriyle meşgūl eder hattā kendi ehl ü evlādında dahi muhālefeti takdīr eder de onun emrine muhālefetlerini tevehhüm eyler ve ba'dehu keyfiyyet-i zecr ü kahrlarının tedābīrinde ve muhālefetinde bulunup onunla müte'allel olacakları kelāmın ecvibelerinde tefekkür ve teemmül ile hemīşe dāimī olarak bir şugl ile müştegıl olmaktan zāil olmaz.

[فللشيطان جندان جند يطير وجند يسير والوسواس عبارة عن حركة جنده الطيار والشهوة عبارة عن حركة جنده السيار وهذا لأن الشيطان خلق من النار وخلق الإنسان [112] من صلصال كالفخار والفخار قد اجتمع فيه مع النار الطين والطين طبيعته السكون والنار طبيعتها الحركة فلا يتصور نار مشتعلة لا تتحرك بل لا تزال تتحرك بطبعها وقد كلف الملعون المخلوق من النار أن يطمئن عن حركته ساجداً لما خلق الله من الطين فأبى واستكبر واستعصى وعبر عن

سبب استعصائه بأن قال ﴿خَلَقْتَني مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ﴾ فإذًا حيث لم يسجد الملعون لأبينا آدم صلوات الله عليه وسلامه فلا ينبغي أن يطمع في سجوده لأولاده ومهما كف عن القلب وسواسه وعدوانه وطيرانه وجولانه فقد أظهر انقياده وإذعانه وانقياده بالإذعان سجود منه فهو روح السجود وإنما وضع الجبهة على الأرض قالبه وعلامته الدالة عليه بالاصطلاح ولو جعل وضع الجبهة على الأرض علامة استخفاف بالاصطلاح لتصور ذلك كما أن الانبطاح بين يد المعظم المحترم يرى استخفافاً بالعادة فلا ينبغي أن يدهشك صدف الجوهر عن الجوهر وقالب الروح عن الروح وقشر اللب عن اللب فتكون ممن قيده عالم الشهادة بالكلية عن عالم الغيب]

Ve ma'lūmdur ki şeytān-ı la'īn için iki leşker vardır ki birisi tayyār ve birisi seyyārdır ve vesvese ise leşker-i tayyārından 'ibārettir ve şehvet ise leşker-i seyyārdan 'ibārettir. Ve bunun vech ü sebebi odur ki şeytān āteşten halk olunmuş ve insān ise fahhār gibi salsāldan halk olunmuş ve fahhār ise onda āteş ve çamur cem' olunmuştur. Ve çamurun tabī'atı sükūndur ve āteşin tabī'at ve hūyu harekettir, zīrā mutasavver değildir ki nār-ı mevkūde vü müşte'ile müteharrik olmaya, elbette ki her bir nār-ı meş'ūle müteharriktir belki tab'an taharrük etmekten zāil olmaz. Ve āteşten mahlūk olan mel'ūn ise Allāhu ta'ālānın tīnden mahlūku olan zāta secde ile hareketinden mutmainn ve sākin olmaya teklīf olundu ve kendisi ibā vü 'isyān edip tekebbür etti ve sebeb-i 'isyān ü istikbārı üzerine ta'bīr edip dedi ki "Beni sen āteşten yarattın ve onu çamurdan yarattın!" Ve çün bu sūrette atamız Hazret-i Ādem 'aleyhi's-selāma o mel'ūn secde etmedi, artık evlād-ı Ādem'e onun sücūduyla tama' edilmemek gerektir. Ve her ne vakt ki insānın kalbinden vesvese ve 'udvān ve tayerān ve cevelānını keff ederse onun iz'ān ve inkıyādını izhār etmiş olur ve iz'ān ile inkıyādı ondan secde etmektir ki iz'ān ve inkıyādı sücūdun rūhudur, zīrā ki zemīne vaz'-ı cebhe etmek ancak inkıyādın kalıbıdır ve ıstılāh ile ona delālet eden bir 'alāmettir. Ve bi'l-'aks istihfāf için zemīne vaz'-ı cebhe etmek bir 'alāmet-i ıstılāh olunmuş olsaydı o hālde ondan o fi'lin sudūru mutasavver olurdu, nitekim 'azīm ve muhteremin önünde yüzü üstü uzanıp yatmak hasebe'l-'āde istihfāf görünür, kaldı ki cevherin sadefi cevherden ve rūhun kālıbı rūhtan ve magzın kabuğu magzdan seni medhūş etmesin, zīrā ki eğer seni medhūş eder ise 'ālem-i şehādet bi'l-külliyye onun zātını 'ālem-i gaybdan kesip mukayyed etmiş olanlardan olursun.

[وتحقق أن الشيطان من المنظرين فلا يتواضع لك بالكف عن الوسواس إلى يوم الدين إلا أن تصبح وهمومك هم واحد فتشغل قلبك بالله وحده فلا يجد الملعون مجالاً فيك فعند ذلك تكون من عباد الله المخلصين الداخلين في الاستثناء عن سلطنة هذا اللعينولا تظنن أنه

يخلو عنه قلبٌ فارغٌ بل هو سيالٌ يجري من ابن آدم مجرى الدم وسيلانه مثل الهواء في القدح فإنك إن أردت أن يخلو القدح عن الهواء من غير أن تشغله بالماء أو بغيره فقد طمعت في غير مطمعٍ بل بقدر ما يخلو من الماء يدخل فيه الهواء لا محالة فكذلك القلب المشغول بفكرٍ مهم في الدين لا يخلو عن جولان الشيطان وإلا فمن غفل عن الله تعالى ولو في لحظةٍ فليس له في تلك اللحظة قرينٌ إلا الشيطان ولذلك قال تعالى ﴿وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمٰنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَاناً فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ﴾]

Ve dahi mütehakkık ol ki şeytān-ı la'īn yevm-i kıyāma kadar müeccel ve munzar olanlardandır ve yevm-i hesāba değin senin vesvesenden keff-i yed etmekle sana tevāzu' etmez, meğer ki senin kāffe-i hümūmun bir hemm-i vāhid olup da yalnız bir hemm-i vāhid ile sabāha dāhil olursun ki senin kendi kalbini yalnız Zāt-ı zü'l-celāle meşgūl kılasın tā ki mel'ūn-ı recīm sende bir mecāl bulmaya ve o vaktte Allāhu ta'ālānın muhlis kullarından olursun ve la'īnin tasallutundan müstesnā olanların zümresine dāhil olursun. Sakın sen zann etme ki bir boş kalb ondan hālī kalır, ancak kendisi seyyāl ve cārīdir ki benū ādemde kan mecrālarında cereyān eder ve onun seyl ü cereyānı kadehte rüzgārın cereyānı gibidir, zīrā ki kadehi sudan veyā dīger bir şeyden boş bırakıp da ya'nī her bir müştegıldan onu tehī ve hālī kıldığın hālde eğer rüzgārdan hālī etmek murād eder isen artık sen matma'sızın bir tama' etmiş olursun ya'nī bir muhāle tama' etmiş olursun, belki kadeh sudan hālī kaldığı mikdāra göre lā-mahāle rüzgār ona dāhil olur. İşte dīn ile meşgūl olup da umūr-ı dīniyyeden bir mühimm ile müftekır olan kimsenin kalbi dahi kezālik cevelān-ı şeytāndan hālī kaldığı mikdāra göre fikr-i dīnī ile müştagil olur yoksa kim ki Allāhu ta'ālādan gāfil kalır velev ki bir lahza-i vāhidede olsun elbette o bir lahzada şeytān ona karīn olur ki şeytāndan gayrı o lahzada onun başka bir karīni olmaz ve onun için Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمٰنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ﴾[162] ya'nī "Kim ki hevāsına tebe'iyyetle Allāhu ta'ālānın zikrinden körlük ve i'rāz eder, biz ona dünyāda bir şeytān zamm ve tasallut edip onun musāhibi olur yāhūd cehennemde ikisi bir zencīre vurulup mukārini olur."

[وقال صلى الله عليه وسلم إن الله تعالى يبغض الشاب الفارغ وهذا لأن الشاب إذا تعطل عن عملٍ يشغل باطنه بمباحٍ يستعين به على دينه كان ظاهره فارغًا ولم يبق قلبه فارغًا بل يعشش فيه الشيطان ويبيض ويفرخ ثم تزدوج أفراخه أيضًا وتبيض مرة أخرى وتفرخ وهكذا يتوالد نسل

162 "Kim, Rahmān'ın zikrini görmezlikten gelirse biz onun başına bir şeytan sararız. Artık o, onun ayrılmaz dostudur." Zuhruf, 43/36.

الشيطان توالداً أسرع من توالد سائر الحيوانات لأن طبعه من النار وإذا وجد الحلفاء اليابسة كثر توالده فلا يزال تتوالد النار من النار ولا تنقطع البتة بل تسري شيئاً فشيئاً على الاتصال فالشهوة في نفس الشاب للشيطان كالحلفاء اليابسة للنار وكما لا تبقى النار إذا لم يبق لها قوت وهو الحطب فلا يبقى للشيطان مجال إذا لم تكن شهوة فإذًا إذا تأملت علمت أن أعدى عدوك شهوتك [113] وهي صفة نفسك ولذلك قال الحسين بن منصور الحلاج حين كان يصلب وقد سئل عن التصوف ما هو فقال هي نفسك إن لم تشغلها شغلتك فإذن حقيقة الصبر وكماله الصبر عن كل حركةٍ مذمومةٍ وحركة الباطن أولى بالصبر عن ذلك وهذا صبرٌ دائمٌ لا يقطعه إلا الموت نسأل الله حسن التوفيق بمنه وكرمه]

Ve onun için ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki إن الله تعالى يبغض yaʻnī "Tahkīkan Zāt-ı zü'l-celāl, ʻamelden boş ve fārig olan civānı bugz eder." Ve sebeb-i bugzu odur ki nev-civān kimse çün ona dīni üzerine iʻāne edecek mübāh bir nesnenin ʻameli iştigālinden bātını boş olur da muʻattal kalır yaʻnī onun zāhiri eğerçi boş ve tehī ve fārig kalırsa onun bātını yaʻnī kalbi boş ve fārig kalmaz ki şeytān gelip onun içinde bir yuva tutar da derūnunda yumurtlar ve yavru çıkarır sonra onun yavruları dahi yekdīgeriyle izdivāc edip çiftleşirler ve bir dahi yumurtlarlar ve kezālik yavru çıkarırlar ve böyle böyle nesl-i şeytān tevālüd eder ki hayvānāt-ı sāireden esraʻterak doğurup tevālüd eylerler, çünkü onun tabʻı āteştendir ve āteş kuru kanduzeyi bulunca onun tevālüdü çoklaşır ve āteşten āteşin tevellüdü zāil olmaz da elbette munkatıʻ olmaz belki şey'en fe-şey'en ʻale'l-ittisāl tedrīcen sirāyet eder ve bunun gibi şehvet dahi nev-civānın nefsinde şeytān için āteşe kuru kındıranın giyāhı gibidir ve nitekim kuvveti kalmayınca yaʻnī odunu kalmayınca āteş kalmaz, kezālik şehvet kalmayınca şeytānın bir mecāli kalmaz. Ve böyle olunca imdi sen eğer buna teemmül ettinse bildin ki senin en ziyāde düşmanın senin şehvetindir ve şehvetin ise senin nefsin sıfatıdır ve onun için Hüseyn b. Mansūr el-Hallāc salb olunurken ki tasavvuf üzerine ondan suāl vākiʻ oldukta yaʻnī "Tasavvuf nedir?" diye ondan soruldukta, Hüseyn: "Tasavvuf senin nefsindir ki eğer sen onu meşgūl etmez isen o seni meşgūl eder." Kaldı ki sabrın hakīkati ve kemāli her bir hareket-i mezmūmeden sabr etmektir ve hareket-i bātın ise ondan daha ziyāde sabra ehakk ve evlādır ve bu dāim bir sabrdır ki ancak ölüm ile kesilip munkatıʻ olur ki dīger bir şey ile inkıtāʻı mümkin olmaz. Artık biz tebāreke ve taʻālādan onun lutf u menn ve ihsān u keremiyle hüsn-i tevfīki dileriz.

Beyānu Devāi's-Sabri ve Mā-Yüste'ānu Bihi Aleyhi

[بيان دواء الصبر وما يستعان به عليه]

[اعلم أن الذي أنزل الداء أنزل الدواء ووعد الشفاء فالصبر وإن كان شاقا أو ممتنعًا فتحصيله ممكن بمعجون العلم والعمل فالعلم والعمل هما الأخلاط التي منها تركب الأدوية لأمراض القلوب كلها ولكن يحتاج كل مرض إلى علم آخر وعمل آخر وكما أن أقسام الصبر مختلفة فأقسام العلل المانعة منه مختلفة وإذا اختلفت العلل اختلف العلاج إذ معنى العلاج مضادة العلة وقمعها واستيفاء ذلك مما يطول]

Ve 'ilāc sabr ile sabra onunla isti'āne olunan umūrun beyānı ise o dahi işte şu mebhastır. Böylece sen bil ve āgāh ol ki tahkīk ve tahkīkan o ki derd ü 'illeti inzāl etmiş, onun 'ilāc ve devāsı dahi inzāl etmiştir. Kaldı ki sabr eğerçi telh ve düşvār ve meşakkatli ve güç ve mümteni' ise velākin onun tahsīli ma'cūn-ı 'ilm ü 'amel ile mümkin olur, zīrā ki kāffe-i emrāz-ı kulūba müterekkib olan edviyenin kāffesi ancak 'amel ve 'ilm ahlātından mürekkebdir ya'nī cemī'-i emrāz-ı kulūbun 'ilācı ancak 'ilm ve 'amelden müretteb ve mürekkeb olan dārūdur velākin onun her bir hastalık ve marazı dīger bir 'ilm ve dīger bir 'amele muhtāc olur. Ve aksām-ı sabr muhtelife olduğu gibi, sabrdan māni' olan 'ilelin aksāmı dahi muhtelifedir ve 'ilel muhtelif olunca 'ilāc dahi muhtelif olur, çünkü 'ilācın ma'nāsı 'illetin müzāddesidir ya'nī onun zıddıyla kal' ve kam' etmek tedbīridir ve kāffesinin istiksā ve istīfāsı ise onun bahsi uzayıp tavīl olan umūrdandır.

[ولكنا نعرف الطريق في بعض الأمثلة فنقول إذا افتقر إلى الصبر عن شهوة الوقاع مثلاً وقد غلبت عليه الشهوة بحيث ليس يملك [معها فرجه أو يملك فرجه ولكن ليس يملك عينه أو يملك عينه ولكن ليس يملك] قلبه ونفسه اذ تزال تحدثه بمقتضيات الشهوات ويصرفه ذلك عن المواظبة على الذكر والفكر والأعمال الصالحة فنقول قد قدمنا أن الصبر عبارةٌ عن مصارعة باعث الدين مع باعث الهوى وكل متصارعين أردنا أن يغلب أحدهما الآخر فلا طريق لنا فيه إلا تقوية من أردنا أن تكون له اليد العليا وتضعيف الآخر فلزمنا ههنا تقوية باعث الدين وتضعيف باعث الشهوة فأما باعث الشهوة فسبيل تضعيفه ثلاثة أمورأحدها ان تنظر إلى مادة قوتها وهي الأغذية الطيبة المحركة للشهوة من حيث نوعها ومن حيث كثرتها فلا بد من قطعها بالصوم الدائم مع الاقتصاد عند الإفطار على طعام قليل في نفسه ضعيف في جنسه فيحترز عن اللحم والأطعمة المهيجة للشهوة]

Velākin ba'zı emsile ile onun yolunu ta'rīf ederiz şöyle ki biz deriz ki

meselā şehvet-i vikā'dan sabra müftekır ve muhtāc olmuş ki şehvet ona mertebede galebe etmiş ki kendi nefsine ve kalbine daha mālik kalmamış ki 'ale'd-devām ve't-tevālī nefsi muktezeyāt-ı şehvet ile onu tahdīs eylemekten zāil olmaz ve onun bu hāli zikr ü fikr ü a'māl-i sālihaya devām ve muvāzabet etmekten men' eder. İşte bunun 'ilācında biz deriz ki mesbūk olan mebāhiste takdīm ettiğimiz beyān mūcebince sabr ancak bā'is-i dīn ile bā'is-i hevānın müsāra'asından 'ibārettir ve her iki müsāri'in ki bir tarafının galebesini murād ederiz. Onun gālib olmaklığına ancak takviyesini istemek yolu bize lāzımdır ki onun galebesine ya'nī gālib olmaklığına başka bir tarīk yoktur ki yed-i 'ulyā o tarafa olup da dīgeri dahi zebūn ve za'īf bırakmak murādıyla onu takviye etmek tarīki mā-'adāsında onun gālib olmaklığına aslā āher bir tarīk bulunmaz ve bu cihetle bu meselede çün bā'is-i dīnin takviyesi bize lāzım oldu ve bā'is-i şehvetin taz'īfi dahi mütehattem oldu.

Artık bā'is-i şehvetin taz'īfi ancak üç tarīk ile olur ki sebīl-i taz'īfi üç emrdir: Birisi şehvetin kuvveti māddesine nazar etmektir ve māddesi ancak min-haysü'n-nev' ve min-haysü'l-kesret şehvete muharrik olan agziye-i tayyibe ve et'ime-i lezīze vü kaviyyedir ki o agziyenin savm-ı dāimi ile kat'ı lābüddür o hāl ile ki 'inde'l-iftār fī nefsihi ve cinsihi za'īf bir ta'ām-ı kalīl üzerine iktisād u iktisār ede ve şehvete müheyyic olan et'ime ve lahmın ekl ve tenāvülünden dahi ihtirāz ve tecennüb eyleye ya'nī bu hāl ile ma'an sıyām-ı dāimī [114] ile kuvvetini kat' ede.

[الثاني قطع أسبابه المهيجة في الحال فإنه إنما يهيج بالنظر إلى مظان الشهوة إذ النظر يحرك القلب والقلب يحرك الشهوة وهذا يحصل بالعزلة والاحتراز عن مظان وقوع البصر على الصور المشتهاة والفرار منها بالكلية قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "النظرة سهمٌ من سهام ابليس" وهو سهم يسدده الملعون ولا ترس يمنع منه إلا تغميض الأجفان أو الهرب من صوب رميه فإنه إنما يرمي هذا السهم عن قوس الصور فإذا انقلبت عن صوب الصور لم يصبك سهمه]

Ve ikinci emr ise ona müheyyic olan esbābın hālen kat'ıdır ya'nī derhāl şehveti tahrīk eden nesnenin kat'ıdır, zīrā ki mezānn-ı şehvete bakmak ile şehvet hāyic olur, çünkü bakmak kalbi tahrīk eder ve kalb dahi şehveti tahrīk eyler. Ve bu 'ilāc ancak 'uzletle hāsıl olur ve hem dahi suver-i müştehāta vukū'-ı basarın mazinnesinden ihtirāz ve tecennüb ve bi'l-külliyye rü'yet-i suver-i müştehāttan firār etmekle hāsıl olur. 'Aleyhi's-salātu

ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "النَّظْرَةُ سَهْمٌ مِنْ سِهَامِ اِبْلِيسَ"[163] ya'nī "Nazra, iblīsin sihāmından mesmūm bir sehmdir" ya'nī şeytān-ı racīmin oklarından ağulu ve zehrli bir oktur ki mel'ūn onu tesdīd ve tahdīd eyler. Göz kapaklarını kapatmaktan gayrı ondan men' edecek ve yeksiper bir siper ve kalkan yoktur ya'nī ondan men' ve vikāye eden siper ancak göz kapaklarının kapamaklığıdır ki sūrete bakmamaklıktır ya'nī nişāngāhı tarafından ve cāy-ı ilkāsından kaçmak ile ondan sakınmak lāzım gelir ki siperi ancak o kaçmaktır, zīrā ki bu oku ancak kavs-i suverden ya'nī hūber ve sūretlerinin yayından ilkā eder, vaktā ki sen sūretlerin savbından münkalib olursun onun oku sana isābet etmez ya'nī sana değmez demektir.

[الثالث تسلية النفس بالمباح من الجنس الذي تشتهيه وذلك بالنكاح فإن كل ما يشتهيه الطبع ففي المباحات من جنسه ما يغني عن المحظورات منه وهذا هو العلاج الأنفع في حق الأكثر فإن قطع الغذاء يضعف عن سائر الأعمال ثم قد لا يقمع الشهوة في حق أكثر الرجال ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "عليكم بالباءة فمن لم يستطع فعليه بالصوم فإن الصوم له وجاء"]

Ve üçüncü emr nefsi kendi imrenip iştihā ettiği nesnenin cinsinden mübāh bir şey ile tesliye etmektir ki o dahi nikāhtır, zīrā her ne ki tab' onu imrenirse onun mahzūrundan gınā verecek şey elbette onun cinsi mübāhātından vardır ve ekser-i nās hakkında nāfi' olan 'ilāc dahi odur, zīrā ki kat'-ı gızā a'māl-i sāireden zebūn edip za'īf düşer ve mümkin ki ekser-i ricāl hakkında dahi şehvete kāmi' olmaz ve onun için 'aleyhi'-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş "عليكم بالباءة فمن لم يستطع فعليه بالصوم فإن الصوم له وجاء"[164] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Siz bāhı iltizām ediniz de ya'nī şehvetten sakınmak hālini siz iltizām ediniz ve o ki ondan sakınmaya muktedir olamaz hemān sıyāmı iltizām etsin, zīrā ki sıyām ona vicādır." "Vicā", kesr-i vāv ve medd-i elif ile lügatte erkek davarın hayasın dakk edip pārelemek ma'nāsına gelmiştir ki Türçesi puhtalık etmek demektir.

[فهذه ثلاثة أسباب فالعلاج الأول وهو قطع الطعام يضاهي قطع العلف عن البهيمة الجموح وعن الكلب الضاري ليضعف فتسقط قوته الثاني يضاهي تغيب اللحم عن الكلب وتغييب الشعير عن البهيمة حتى لا تتحرك بواطنها بسبب مشاهدتها والثالث يضاهي تسليتها بشيء قليل مما يميل إليه طبعها حتى يبقى معها من القوة ما تصبر به على التأديب]

İşte bunlar üç sebebdirler ki 'ilāc-ı evvel kat'-ı ta'āmdır ki serkeş ve şumūs-ı behīme ve kelb-i zārrīnin kat'-ı 'aleflerine benzer tā ki onunla zebūn düşüp de kuvveti sākıt ola. Ve ikinci 'ilāc kelbden gūştun ve behī-

163 *Musnedu*'ş-Şihāb, 1/196, no:293.
164 Tirmizī, 2/383; *Keşfu'l-Hafā*, 2/392; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 2/940.

meden arpanın tagyībine müşābihtir tā ki onun rü'yet ve müşāhedesiyle onun bevātını müteharrik olmaya. Ve 'ilāc-ı sālis dahi o tesliyete benzer ki behīmenin tab'ı ona meyl ettiği nesnenin cinsinden az bir şey ile onu tesliyet kılar tā ki onunla te'dīb üzerine sabr etmeye medār olacak bir kuvveti bākī kala.

[وأما تقوية باعث الدين فإنما تكون بطريقين أحدهما إطماعه في فوائد المجاهدة وثمراتها في الدين والدنيا وذلك بأن يكثر فكره في الأخبار التي أوردناها في فضل الصبر وفي حسن عواقبه في الدنيا والآخرة وفي الأثر إن ثواب الصبر على المصيبة اكثر مما فات وانه بسبب ذلك مغبوط بالمصيبة إذ فاته ما لا يبقى معه إلا مدة الحياة وحصل له ما يبقى بعد موته أبد الدهر ومن أسلم خسيساً في نفيس فلا ينبغي أن يحزن لفوات الخسيس في الحال وهذا من باب المعارف وهو من الإيمان فتارة يضعف وتارة يقوى فإن قوي قوى باعث الدين وهيجه تهييجاً شديداً وإن ضعف ضعفه وإنما قوة الإيمان يعبر عنها باليقين وهو المحرك لعزيمة الصبر وأقل ما أوتي الناس اليقين وعزيمة الصبر]

Ve bā'is-i dīnin takviyesi ise ancak iki tarīkledir ki birisi kendi nefsini dīn ve dünyāda olan semerāt-ı mücāhede ile onun fevāidine ıtmā' eylemektir; o dahi sabrın fazlında ve dünyā ve āhirette olan hüsn-i 'avākıbı hakkında bizim īrād ettiğimiz ahbāra tefekkürün teksīriyledir. Ve dahi eserde gelmiş ki musībet üzerine sabr etmek sevābı ondan geçip fāit olmuş olan nesneden daha ziyāde çoktur." Ve dahi kendisi musībet ile magbūttur, çünkü ondan geçip fāit olan şey ancak müddet-i hayātında onunla bākıye kalacak şey idi ve ona hāsıl olan şey ba'de'l-mevt ebede'd-dehr ona bākī kalacak şeydir. Ve o ki bey'-i selemde hasīs ve hakīr nesneyi verip de nefsi satın alır, hālen ondan geçip fāit olan hasīs şeye hüzn etmemek gerektir ve bu 'ilāc ise ancak ebvāb-ı ma'āriftendir ki o dahi īmāndandır gāhī zebūn ve gāhī kavī olur. Ve çün kavī olur, bā'is-i dīni takviyet eder de onu tehyīc-i şedīd ile tehyīc eyler ve çün za'īf ve zebūn olur bā'is-i dīnīyi dahi zebūn ve nā-tüvān eyler. Ve ma'lūmdur ki kuvvet-i īmāna ancak yakīn ile ta'bīr olunur ki 'azīmet-i sabra muharrik odur ve nāsa verilen en ziyāde ekall şey ise yakīn ve 'azīmet-i sabrdır.

[والثاني أن يعود هذا الباعث مصارعة باعث الهوى تدريجاً قليلاً قليلاً حتى يدرك لذة الظفر بها فيستجرىء عليها وتقوى منته في مصارعتها فإن الاعتياد والممارسة للأعمال الشاقة تؤكد القوى التي تصدر منها تلك الأعمال ولذلك تزيد قوة الحمالين والفلاحين والمقاتلين وبالجملة فقوة [115] الممارسين للأعمال الشاقة تزيد على قوة الخياطين والعطارين والفقهاء والصالحين وذلك لأن قواهم لم تتأكد بالممارسة]

Ve ikinci tarīk odur ki işbu bā'is-i dīnī bā'is-i hevānın müsāra'asıyla ta'vīd etmektir ki azar azar tedrīc ile onun mücāhedesini alıştırır tā ki onunla zafer bulmaklığın lezzetini idrāk ede de müsāra'aya cür'etli ola ve müsāra'asında onun bāzūsu kuvvetli ola, zīrā ki a'māl-i şākkanın mümāreset ve i'tiyādı masdar-ı a'māl olan kuvāya te'kīd eyler ve onun için hammāl ve fellāh ve cengāver ile sāir a'māl-i ceffiyye vü şākkanın mümārisleri kuvvetleri dāimā terzi ve 'attār ve fakīh ve sālih adamların kuvvelerine zāid olur, çünkü onların kuvāları mümārese ile müteekkid olmuyor.

[فالعلاج الأول يضاهي إطماع المصارع بالخلعة عند الغلبة ووعده بأنواع الكرامة كما وعد فرعون سحرته عند إغرائه إياهم بموسى حيث قال صلى الله عليه وسلم وإنكم إذاً لمن المقربين والثاني يضاهي تعويد الصبي الذي يراد منه المصارعة والمقاتلة بمباشرة أسباب ذلك منذ الصبا حتى يأنس به ويستجرىء عليه وتقوى فيه منته فمن ترك بالكلية المجاهدة بالصبر ضعف فيه باعث الدين ولا يقوى على الشهوة وإن ضعفت ومن عود نفسه مخالفة الهوى غلبها مهما أراد]

Ve 'ilāc-ı evvel ise 'inde'l-galebe hil'ate ümīdvār ve tāmi' olan cengāverin tergīb ve ıtmā'ına müşābihtir ki düşmana gālib geldiği vaktte 'atıyye ve ikrām ile cündīnin cānib-i sipeh-sālārīden vukū'a gelen va'di gibidir, nitekim Fir'avn seharesini Mūsā 'aleyhi's-selām igrā ederken onlara va'd edip demiş ki "Eğer siz Mūsā'ya gālib geldinizse o vaktte siz yakın ve mukarreblerden olursunuz."

Ve ikinci 'ilāc ise o dahi müsāra'a ve mukāteleye ta'vīdi matlūb olunan sabīnin ta'līm ve ta'vīdine müşābihtir ki hengām-ı sabāvetinde esbāb-ı mukātele vü müsāra'anın mübāşeretiyle sabīyi ta'vīd edilir tā ki onunla istīnās eder de ona cür'etlenir ve onun sā'id ve bāzūsu kuvvetlenir. Kaldı ki her kim ki bi'l-külliyye sabr ile mücāhedeyi terk eder, onda olan bā'is-i dīnī za'īf ve bī-tāb olup za'īf olsa da şehvete mütekavvī ve tāb-āver olamaz ve o ki muhālefet-i hevā ile nefsini alıştırıp ta'vīd eder, elbette istediği vaktte kendi şehvetine galebe eder ya'nī murād ettikçe hevāsına gālib gelir demektir.

[فهذا منهاج العلاج في جميع أنواع الصبر ولا يمكن استيفاؤه وإنما أشدها كف الباطن عن حديث النفس وإنما يشتد ذلك على من تفرغ له بأن قمع الشهوات الظاهرة وآثر العزلة وجلس للمراقبة والذكر والفكر فإن الوسواس لا يزال يجاذبه من جانب إلى جانب وهذا لا علاج له البتة إلا قطع العلائق كلها ظاهراً وباطناً بالفرار عن الأهل والولد والمال والجاه والرفقاء والأصدقاء ثم الاعتزال إلى زاوية بعد إحراز قدر يسير من القوت وبعد القناعة به]

Ve envā'-ı sabrın cemī'isinde 'ilācın minhāc ve tarīki budur hālbuki

onun istīfāsı dahi mümkin olmaz ve onun en ziyāde eşeddi hadīs-i nefsten bātının keffidir ve o dahi ancak ona müteferrig olan kimsenin üzerine müştedd olur ki kāffe-i şehevāt-ı zāhireyi kendi nefsinden kam' edip 'uzleti īsār etmiş ve murākabe ve zikr ü fikre cülūs etmiştir, zīrā ki vesvese onu cānibden cānibe cezb etmekten zāil olmaz. Ve bu bir derddir ki onun 'ilācı ancak ehl ve veled ve māl ve cāh ve rüfekā ve asdikādan kaçıp zāhiren ve bātınen kalb ve nefsi kāffe-i 'alāyıktan kat' etmekle olur sonra da kuvvetten bir mikdār-ı yesīr ü kalīl ihrāzıyla o nesneye kanā'at ettikten sonra bir zāviye ve köşeye çekilip i'tizāl eylemeye ve münzevī ve münferid olarak ta'abbüd ede.

[ثم كل ذلك لا يكفي ما لم تصر الهموم هماً واحداً وهو الله تعالى ثم إذا غلب ذلك على القلب فلا يكفي ذلك ما لم يكن له مجال في الفكر وسير بالباطن في ملكوت السموات والأرض وعجائب صنع الله تعالى وسائر أبواب معرفة الله تعالى حتى إذا استولى ذلك على قلبه دفع اشتغاله بذلك مجاذبة الشيطان ووسواسه وإن لم يكن له سير بالباطن فلا ينجيه إلا الأوراد المتواصلة المترتبة في كل لحظة من القراءة والأذكار والصلوات ويحتاج مع ذلك إلى تكليف القلب الحضور فإن الفكر بالباطن هو الذي يستغرق القلب دون الأوراد الظاهرة ثم إذا فعل ذلك كله لم يسلم له من الأوقات إلا بعضها إذ لا يخلو في جميع أوقاته عن حوادث تتجدد فتشغله عن الفكر والذكر من مرض وخوف وإيذاء من إنسان وطغيان من مخالط إذ لا يستغني عن مخالطة من يعينه في بعض أسباب المعيشة فهذا أحد الأنواع الشاغلة]

Sonra onun hemmi bir hemm-i vāhid olmadıkca bu tedābīrin kāffesi ona kifāyet etmez. Gerektir ki onun cemī'-i hümūmu bir hemm-i vāhid ola da o dahi Zāt-ı zü'l-celāl ola sonra bunlar kāffesi kalbe galebe ederse de kezālik fikrde onun bir mecāl ve bātın ile melekūt-ı semā vü arz ve 'acāib-i sun'-i Bārī ve sāir ebvāb-ı ma'rifet-i rabbānīde onun bir seyri olmazsa bu zikr olunan esbāb-ı vesāil ona kāfī olmaz. Ve eğer ber-minvāl-i meşrūh fikrde bir mecāli olup bātın ile melekūt-ı āsūmān u zemīnde dahi bir seyri olsa ve 'acāyib sun'-i Yezdānīde onun bir nazarı ve ma'rifetullāhın ebvāb-ı sāiresinde onun bir güzeri olup da kāffesi kalbine müstevlī olursa o vakt bununla olan iştigāli onun kalbinden şeytān-ı la'īnin vesvese ve mücāzebesini def' eder. Ve eğer bātında onun bir seyri olmazsa artık o hālde evrād-ı mütevāsıla ve lahza be-lahza müretteb olan kırāat ve ezkār ve salavāt-ı müteväliye vü mütetābi'adan gayrı dīger bir şey ona necāt verip hadīs-i nefsten onu kurtarmaz. Ve bununla berāber huzūr ile kalbin teklīfine muhtāc olur, çünkü kalbi istigrāk eden ancak fikr-i bātındır, evrād-ı zāhire değildir ve bunu dahi kalbi bile yine kāffe-i evkāt ona sālim olamaz, belki onun ba'zı evkātı hadīs-i nefsten sālim olur, çünkü cemī'-i evkātında onu

fikr ü zikrden meşgūl edecek havādis-i müteceddiden [116] hālī olmaz ki hastalık ve korkuluk ve onunla ihtilāt eden insānın tugyānlığından vāreste olmaz, çünkü esbāb-ı ma'īşette ona i'āne edecek adamdan dahi müstagnī olamaz ve bu dahi envā'-ı şāgılenin birisidir.

[وأما النوع الثاني فهو ضروري اشد ضرورة اشد من الأول وهو اشتغاله بالمطعم والملبس وأسباب المعاش فإن تهيئة ذلك أيضاً تحوج إلى شغل إن تولاه بنفسه وإن تولاه غيره فلا يخلو عن شغل قلب بمن يتولاه ولكن بعد قطع العلائق كلها يسلم له أكثر الأوقات إن لم تهجم به ملمة أو واقعة وفي تلك الأوقات يصفو القلب ويتيسر له الفكر وينكشف فيه من أسرار الله تعالى في ملكوت السموات والأرض ما لا يقدر على عشر عشيره في زمان طويل لو كان مشغول القلب بالعلائق والانتهاء إلى هذا هو أقصى المقامات التي يمكن أن تنال بالاكتساب والجهد فأما مقادير ما ينكشف مبالغ ما يرد من لطف الله تعالى في الأحوال والأعمال فذلك يجري مجرى الصيد وهو بحسب الرزق فقد يقل الجهد ويجل الصيد وقد يطول الجهد ويقل الحظ والمعول وراء هذا الاجتهاد على جذبة من جذبات الرحمن فإنها توازي أعمال الثقلين وليس ذلك باختيار العبد]

Ve nev'-i sānī ise o dahi zarūrīdir ve onun zarūreti nev'-i evvelin zarūretinden daha ziyāde eşeddir ki mat'am ve melbes ve esbāb-ı ma'āşa muktezī olan iştigāldir, çünkü bunların tedārük ve tehyiesi bir iş ve şugle muhtāc eder ki eğer kendi zātı ile o işe te'ātī ederse lā-mahāle onunla meşgūl olur. Ve eğer onun gayrısı o işe mütevellī olursa kezālik onu gören ādemden dolayı kalbi iştigāl eder ki 'alā kile't-takdīreyn iştigāl-i kalbden hālī olamaz. Velākin kāffe-i 'alāyıkın kat'ından sonra eğer ona bir vākı'a ve mülimme isābet etmez ise onun ekser-i evkātı ona sālim olur ve o vaktlerde kalbi sāfī olur da fikr ü tedebbür dahi ona müteyessir ve kolay olur ve melekūt-ı semāvāt ve arzda kāin olan esrār-ı ilāhiyyeden ba'zı esrār ona münkeşif olur ki 'alāyık ile meşgūlü'l-kalb olmuş olsa o esrārın 'aşr-ı 'aşīrine uzun bir zamān içinde muktedir olmazdı. Ve bu makāma varmak ise artık iktisāb-ı vecd ile onun neyli mümkin olan makāmātın aksāsına varmaktır. Ve ona münkeşif olacak esrārın mikdārı ve ahvāl ü a'mālde dahi Allāhu ta'ālādan mütevārid olan lutfun mebāligi ise o şey bi-hasebi'r-rızk saydın mecrāsında cārī olur ola ki onun cehdi azalır da saydı celīl olur ve olur ki onun cehdi uzar da velākin onun hazz ve nasīb ve behresi az olur. Ve bu hālden sonra mu'avvelün 'aleyh olan şey ancak cezebāt-ı Rahmān'dan bir cāzibedir ya'nī bunun mā-verāsında olan cezbeye ancak i'timād olunur ki a'māl-i sekaleyne müvāzāt eder ve bu ise 'abdin ihtiyārıyla değildir ya'nī cezbenin husūlü 'abdin ihtiyārıyla değildir.

[نعم اختيار العبد في أن يتعرض لتلك الجذبة بأن يقطع عن قلبه جواذب الدنيا فإن المجذوب إلى أسفل سافلين لا ينجذب إلى أعلى عليين وكل مهموم بالدنيا فهو منجذب إليها فقطع العلائق الجاذبة هو المراد بقوله صلى الله عليه وسلم "إن لربكم في أيام دهركم نفحات ألا فتعرضوا لها" وذلك لأن تلك النفحات والجذبات لها أسباب سماوية إذ قال الله تعالى ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾ وهذا من أعلى أنواع الرزق والأمور السماوية غائبة عنا فلا ندري متي ييسر الله تعالى أسباب الرزق فما علينا إلا تفريغ المحل والانتظار لنزول الرحمة وبلوغ الكتاب أجله كالذي يصلح الأرض وينقيها من الحشيش ويبث البذر فيها وكل ذلك لا ينفعه إلا بمطر ولا يدري متى يقدر الله أسباب المطر إلا أنه يثق بفضل الله تعالى ورحمته أنه لا يخلي سنة عن مطر فكذلك فلما تجلو سنة وشهر ويوم عن جذبة من الجذبات ونفحة من النفحات]

Evet o cezbeye ta'arruz etmekte 'abdin ihtiyārı vardır ki cevāzib-i dünyādan nefsini kesip o ilişikten kat' eyleye, zīrā ki esfel-i sāfilīne meczūb ve keşākeşte olan kimse a'lā-yı 'illiyyīne müncezib olmaz. Ve kim ki dünyāya mehmūmdur, ona müncezibdir ya'nī her bir mehmūm-ı dünyā lā-mahāle dünyāya müncezibdir. Kaldı ki cihānda 'alāyık-ı cāzibenin kat'ı gerektir ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ان لربكم في أيام دهركم نفحات ألا فتعرضوا لها[165] kavl-i 'ālīsinden murād dahi ancak o 'alāyık-ı cāzibenin kat'ıdır ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Tahkīkan rabbiniz tebāreke ve ta'ālānın sizin dehrinizin eyyāmında 'azīm ve celīl nefehātı vardır. Hemān siz mütenebbih olup o nefehāta ta'arruz ediniz."

Ve tarīk-i ta'arruzu ise o dahi şu sūretledir ki o nefehāt ve cezebāt için esbāb-ı semāviyye vardır, çünkü Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾[166] ya'nī "Sizin esbāb-ı rızkınız olan yağmur ve va'd olunduğunuz sevāb semādadır." Ve bu nefehāt envā'-ı rızkın a'lāsındandır ve umūr-ı semāviyye ise bizden gāibdir ki biz bilmeyiz ki Zāt-ı zü'l-celāl bize esbāb-ı rızkı ne vakt teysīr ve ihsān edecektir. Kaldı ki tefrīg-i mahal ile nüzūl-ı rahmetin intizārından ve ecele bülūg-ı kitābın terekkübünden gayrı bizim üzerimize dīger bir şey vācib olmaz, nitekim o fellāh ki tarlasını beher sene ot ve giyāhtan tenkıye ve temyīz edip pāk eder ve tarlaya tohumu sepip bezr eyler ve bunun cemī'isi ancak o tarlaya nāzil olacak yağmur ile menfa'at verir ve kendisi bilmez ki ne vakt Allāhu ta'ālā yağmurun esbābını takdīr eder, fakat Allāhu ta'ālānın fazl ü rahmetine vüsūk ve i'timād eder ki bir sene içinde rahmetten zemīni hālī bırakmaz, işte onun gibi bir sene ve bir māh ve bir gün cezebāttan bir cezbeden ve nefehāttan bir nefhadan hālī kaldığı az olur.

---

165 *Keşfu'l-Hafā*, 1/263; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 1/441.
166 "Gökte rızkınız ve size vaad olunan şeyler vardır." Zāriyāt, 51/22.

[فينبغي أن يكون العبد قد طهر القلب عن حشيش الشهوات وبذر فيه بذر الإرادة والإخلاص وعرضه لمهاب رياح الرحمة وكما يقوى انتظار الأمطار في أوقات الربيع وعند ظهور الغيم فيقوى انتظار تلك النفحات في الأوقات الشريفة وعند اجتماع الهمم وتساعد القلوب كما في يوم عرفة ويوم الجمعة وأيام رمضان فإن الهمم والأنفاس أسباب بحكم تقدير الله تعالى لاستدرار رحمته حتى تستدر بها الأمطار في أوقات الاستسقاء وهي لاستدراك أمطار المكاشفات ولطائف المعارف من خزائن الملكوت أشد مناسبة منها لاستدرار قطرات الماء [117] واستجرار الغيوم من أقطار الجبال والبحار بل الأحوال والمكاشفات حاضرة معك في قلبك وإنما أنت مشغول عنها بعلائقك وشهواتك فصار ذلك حجاباً بينك وبينها فلا تحتاج إلا إلى أن تنكسر الشهوة ويرفع الحجاب فتشرق أنوار المعارف من باطن القلب وإظهار ماء الأرض بحفر القنى أسهل وأقرب من الاسترسال إليها من مكان بعيد منخفض عنها ولكونه حاضراً في القلب ومنسياً بالشغل عنه سمى الله تعالى جميع معارف الإيمان تذكراً فقال تعالى ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ وقال تعالى ﴿وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُوا الْأَلْبَابِ﴾ وقال تعالى ﴿وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ﴾]

Ve öyle olunca gerektir ki kul dahi kendi gönlünü şehevātın giyāhından pāk edip içinde tohm-ı irādet ü ihlāsı bezr ede ve onu riyāh-ı rahmetin esecek semtine ta'rīz eyleye. Ve bahar günlerinde ve sehāb ve bulut zuhūrunda intizār-ı bārān mütekavvī olduğu gibi evkāt-ı şerīfede ve ictimā'-ı himem ve tesā'üd-i kulūb katında meselā yevm-i 'arefe ve cum'a ve eyyām-ı ramazān gibi ezmine ve ahyānda dahi nefehāt-ı kudsiyyenin intizārı mütekavvī olmak gerektir, zīrā ki himem ü enfās takdīr-i ilāhī hükmünce onun istidrār-ı rahmetine esbābdırlar hattā evān-ı istiskāda onunla emtārı istidrār olunur ve hazāin-i melekūttan onunla emtār-ı mükāşefāt ve letāif-i ma'ārif istidrārının münāsibesi daha ziyāde eşeddir ya'nī şol esbāb ile bārān-ı mükāşefāt ve sehāib-i letāif ma'ārifinin istidrārı münāsibesi onunla aktār-ı cibāl ü bihārdan isticrār-ı guyūm ve istidrār-ı katerāt-ı mā-ı münāsibesinden daha ziyāde eşeddir, belki ahvāl ü mükāşefāt seninle berāber kalbinde hāzır ve müheyyādırlar, ancak sen kendi 'alāyık ve şehevātın ile ondan meşgūlsun ve senin o iştigālin seninle o ahvāl ü mükāşefāt beyninde bir hicāb-ı hāciz olmuştur. Sen ancak inkisār-ı şehevāt ve ref'-i hicāba muhtācsın ki inkisār-ı şehevāt ve irtifā'-ı hacbde bātın-ı kalbden envār-ı ma'ārif işrāk eder. Ve zemīn içinde kārīzin hafrıyla suyun ihrācı uzak ve alçak bir zemīnden onu celb ü istirsāl etmekten daha ziyāde sehl ü āsāndır. Ve şol mükāşefāt ve envār-ı kalbde hāzır ve o eşgāl ile mensī bulunmuş olduğundan Hakk subhānehu ve ta'ālā ma'ārif-i īmānın cemī'isi tezekkür

tesmiye edip buyurdu ki ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾[167] ya'nī "Biz Kur'ān inzāl ettik, onu tebdīl ü tahrīften hıfz edicilerdeniz." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ﴾[168] Bu nass-ı 'ālī sūre-i Sād'ın yirmi sekizinci āyetindendir ki o āyet-i kerīmenin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Kur'ān-ı kerīm kesīrü'l-hayr dāimü'l-bereket bir kitābdır ki biz onu sana gönderdik tā ki onun āyetlerini mülāhaza ve tedebbür ve ma'ānīsini endīşe ve tefekkür edeler ve 'ukūl-i tāmme sāhibleri onunla mütenassıh olalar." Ve dahi dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ﴾[169] ya'nī "Biz Kur'ān'ı geçen ümmetlerin ahvālini yād ve hıfz etmek için āsān eyledik, onu kırāat ve īkānla mütte'iz olanlar var mıdır?"

[فهذا هو علاج الصبر عن الوساوس والشواغل وهو آخر درجات الصبر وإنما الصبر عن العلائق كلها مقدم على الصبر عن الخواطرقال الجنيد رحمه الله السير من الدنيا إلى الآخرة سهل على المؤمن وهجران الخلق في حب الحق شديد والسير من النفس إلى الله تعالى صعب شديد والصبر مع الله أشد فذكر شدة الصبر عن شواغل القلب ثم شدة هجران الخلق وأشد العلائق على النفس علاقة الخلق وحب الجاه فإن لذة الرياسة والغلبة والاستعلاء والاستتباع أغلب اللذات في الدنيا على نفوس العقلاء وكيف لا تكون أغلب اللذات ومطلوبها صفة من صفات الله تعالى وهي الربوبية والربوبية محبوبة ومطلوبة بالطبع للقلب لما فيه من المناسبة لأمور الربوبية وعنه العبارة بقوله تعالى ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ اَمْرِ رَبِّي وَمَٓا اُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَليلاً﴾ وليس القلب مذموماً على حبه ذلك وإنما هو مذموم على غلط وقع له بسبب تغرير الشيطان اللعين المبعد عن عالم الأمر إذ حسده على كونه من عالم الأمر فأضله وأغواه وكيف يكون مذموماً عليه وهو يطلب سعادة الآخرة فليس يطلب إلا بقاء لا فناء فيه وعزاً لا ذل فيه وأمناً لا خوف فيه وغنى لا فقر فيه وكمالاً لا نقصان فيه وهذه كلها من أوصاف الربوبية وليس مذموماً على طلب ذلك]

İşte vesāvis ve şevāgilden sabr etmekliğin 'ilācı budur ki derecāt-ı sabrın sonu ve āhiridir velākin kāffe-i 'alāyıktan sabr etmek ancak havātır üzerine sabr etmekten mukaddemdir ki Cüneyd-i Bagdādī kuddise sırruhu'l-'ālī buyurmuş ki "Dünyādan āhirete seyr edip gitmek mü'mine Hakk'ın cennette halkın hicrānından daha ziyāde sehl ü āsāndır" ki hakkın cennette halkın hicrānı eşeddir ve nefsten Allāhu ta'ālāya gidip seyr etmek daha ziyāde güç ve ondan katı ve as'ab ve eşeddir ve Zāt-ı zü'l-celāl ile sabr etmek ondan ziyāde eşeddir ki evvelā şevāgıl-ı kalbden sabrın şiddetini zikr etmiş sonra hicrān-ı halkın şiddeti zikr etmiş. Ve nefse eşedd-i

167 "Şüphesiz o zikri (Kur'an'ı) biz indirdik biz! Onun koruyucusu da elbette biziz." Hicr, 15/9.
168 "Akıl sahipleri öğüt alsınlar diye." Sād, 38/29.
169 "Andolsun biz, Kur'an'ı düşünüp öğüt almak için kolaylaştırdık. Var mı düşünüp öğüt alan?" Kamer, 54/17, 22, 32, 40.

'alāyık ancak 'alāyık-ı halk ve hubb-ı cāhtır, zīrā ki lezzet-i riyāset ve galebe ve isti'lā ve istitbā'-ı nüfūs 'ukalāya agleb-i lezzāt-ı dünyāviyyedir. Ve nice agleb-i lezzāt-ı dünyāviyye olmaya o hāli ile ki onun matlūbu sıfāt-ı Bārī'den bir sıfat ola ki sıfat-ı rübūbiyyettir ve rübūbiyyet ise tab'an kalbe matlūb ve mahbūbedir o haysiyyetle ki umūr-ı rübūbiyyeye onda bir münāsebet vardır, zīrā ki 'ālem-i emrdendir ve tebāreke ve ta'ālānın ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا﴾[170] emr-i cemīli dahi bu nükte ve dakīkadan 'ibārettir. Ve bunun hubbu üzerine kalb mezmūm değildir, ancak 'ālem-i emrden müb'ad olup şeytānın takrīriyle ona vāki' olan galatın üzerine mezmūmdur, çünkü 'ālem-i emrden olduğuna hased edip kıskançlığından onu ihlāl ve igvā eyledi. Ve bunun hubbu üzerine nice mezmūm olur o hāl ile ki kendisi ancak sa'ādet-i āhirete tālibdir ki fenāsı olmayan bekā ve züllü olmayan 'izz ve havfı olmayan emn ve fakrı olmayan gınā ve noksānı olmayan kemāle taleb eder ve bunlar kāffesi evsāf-ı rübūbiyyedendir ve bunların talebi üzerine mezmūm değildir. [118]

[بل حق كل عبد أن يطلب ملكاً عظيماً لا آخر له وطالب الملك طالب للعلو والعز والكمال لا محالة ولكن الملك ملكان ملك مشوب بأنواع الآلام وملحوق بسرعة الانصرام ولكنه عاجل وهو في الدنيا وملك مخلد دائم لا يشوبه كدر ولا ألم ولا يقطعه قاطع ولكنه آجل وقد خلق الإنسان عجولاً راغباً في العاجلة فجاء الشيطان وتوسل إليه بواسطة العجلة التي في طبعه فاستغواه بالعاجلة وزين له الحاضرة وتوسل إليه بواسطة الحمق فوعده بالغرور في الآخرة ومناه مع ملك الدنيا ملك الآخرة كما قال صلى الله عليه وسلم "والأحمق من أتبع نفسه هواها وتمنى على الله الأماني" فانخدع المخذول بغروره واشتغل بطلب عز الدنيا وملكها على قدر إمكانه ولم يتدل الموفق بحبل غروره إذ علم مداخل مكره فأعرض عن العاجلة فعبر عن المخذولين بقوله تعالى ﴿كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَتَذَرُونَ الْاٰخِرَةَ﴾وقال تعالى ﴿اِنَّ هٰٓؤُلَٓاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَٓاءَهُمْ يَوْماً ثَقيلاً﴾ وقال تعالى ﴿فَاَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلّٰى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ اِلَّا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ﴾]

Belki her bir 'abdin hakkıdır ki kendi nefsine āhiri olmayan bir mülk-i 'azīmi taleb eyleye ve mülkün tālibi ise lā-mahāle 'ulüvv ve 'izz ve kemāle tālibdir. Velākin mülk denilen şey ancak iki nev'dir ki bir nev'i sunūf-ı ālām ile müşevveb ve ālūde bir mülktür ve sür'at-i inkıtā' u insırāma dahi melhūktur, velākin 'ācildir ki dünyāda olan mülktür. Ve dīger nev'i o mülk-i muhalled ü dāimīdir ki onunla bir keder karışmaz ve bir elem ile müşevveb ve mülevves ve ālūde olmaz ve bir kātı' onu kat' etmez velākin ācildir. Ve insān ise 'ācileye rāgıb 'acūl yaratılmış olduğundan şeytān-ı

170 "De ki: "Ruh, Rabbimin bileceği bir şeydir. Size pek az ilim verilmiştir." İsrā, 17/85.

la'īn gelip tab'ında merkūz olan 'acele vāsıtasıyla ona tevessül edip 'ācile ile onu igvā etmiş ve hāzırayı ona bezetip tezyīn etmiş ve dahi bönlük ve şaşkınlık vāsıtasıyla ona tevessül edip aldatmak ve gurūr ile āhireti dahi ona va'd etmiş ve mülk-i āhiretle ma'an mülk-i āhirete dahi onu mütemennī ettirmiş, nitekim 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki [171]"وَالْأَحْمَقُ مَنْ أَتْبَعَ نَفْسَهُ هَوَاهَا وَتَمَنَّى عَلَى اللّٰهِ الأماني" ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Ahmak ancak o kimsedir ki kendi nefsini hevāsına tābi' etmiş ve Hakk subhānehu ve ta'ālānın üzerine ümniyyeyi temennī ettirmiş." Ve bināen 'aleyh mahzūl olan kimse onun gurūruyla mahdū' olup imkānına göre dünyānın 'izz ü meliki hāhişgerlik ve taleblerinde iştigāl etti ve muvaffak ve gayr-i mahzūl olan kimse onun habl-i gurūruyla cāh-ı helāke tedellī etmedi, çünkü onun medāhil-i mekr ve menāfiz-i keyd ü ihtidā'ını bilip 'ācileden i'rāz eyledi. Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā mahzūlīn üzerine işbu kelām-ı celīli ile ta'bīr edip buyurdu ki [172]﴿كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ﴾ ya'nī "Ey insān, sizin zannınız gibi değildir, belki siz 'acele ile gidici dünyāya muhabbet edersiz ve āhiret-i bākīyi terk edersiz." Ve dahi buyurmuş ki [173]﴿بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا﴾ ya'nī "Kāfirler 'acele geçici dünyāyı severler, o girān şiddetli kıyāmet gününü mülāhaza etmeyip verālarına terk ederler." Ve dahi buyurmuş ki ﴿فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ﴾[174] ya'nī "Yā Muhammed, şol kimseden i'rāz eyle ki o bizim zikrimiz olan Kur'ān'dan yüz çevirmiştir, onun murādı ancak dünyāda geçinmektir. Onların bu hayāt-ı dünyā 'amellerinin nihāyetidir ki ondan ileriye geçmezler."

[ولما استطار مكر الشيطان في كافة الخلق أرسل الله الملائكة إلى الرسل وأوحى إليهم ما تم على الخلق من إهلاك العدو وإغوائه فاشتغلوا بدعوة الخلق إلى الملك الحقيقي عن الملك المجازى الذي لا أصل له إن سلم ولا دوام له أصلاً فنادوا فيهم ﴿يَٓا اَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا مَا لَكُمْ اِذَا قِيلَ لَكُمُ انْفِرُوا في سَبيلِ اللّٰهِ اثَّاقَلْتُمْ اِلَى الْاَرْضِ اَرَضِيتُمْ بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا مِنَ الْاٰخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا فِي الْاٰخِرَةِ اِلَّا قَليلٌ﴾ فالتوراة والإنجيل والزبور والفرقان وصحف موسى وإبراهيم وكل كتاب منزل ما أنزل إلا لدعوة الخلق إلى الملك الدائم المخلد والمراد منهم أن يكونوا ملوكاً في الدنيا ملوكاً في الآخرة أما ملك الدنيا فالزهد فيها والقناعة باليسير منها وأما ملك الآخرة فبالقرب من الله تعالى يدرك بقاء لا فناء فيه وعزاً لا ذل فيه وقرة عين أخفيت في هذا العالم لا تعلمها نفس من النفوس]

171 Tirmizī, 4/219, no: 2459; *Musnedu* Ahmed, 28/350, no: 17123; İbn Māce, 2/1423, no: 4260.
172 Kıyāmet, 75/20.
173 A'lā, 87/16.
174 "Öyle ise bizim zikrimizden (Kur'an'dan) yüz çeviren ve dünya hayatından başka bir şey istemeyen kimselerden yüz çevir. İşte onların ilimden ulaşabildikleri nokta!" Necm, 53/29-30.

Ve çün mekr-i şeytān kāffe-i halkta müsaytır oldu, Hakk ‘azze ve celle melāikeyi rüsül-i kirāma irsāl etti ve ‘adüvvün ihlāk ü igvāsından halka tārī ve tamām olan hāli vahy etti ve rüsül-i ‘izām dahi halkı aslā devām ve bekāsı olmayan ve sālim olsa da onun aslı olmayan mülk-i mecāzīden mülk-i hakīkīye da‘vet etmekle müştagil olup onlar da nidā ettiler ki ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمُ انْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ اثَّاقَلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرَضِيتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ﴾[175] ya‘nī “Ey mü’minler, size ne oldu ki fī sebīlillāh cihāda çıkın denildikte mesken ve mezrū‘ātınıza meyl ile ağır davranırsınız? Na‘īm-i āhiretten bedel hayāt-ı dünyāya rāzī mısınız? Metā‘-ı dünyā āhirete nisbetle ziyāde hakīr ve kalīldir.” Kaldı ki Tevrāt ve İncīl ve Zebūr ve Furkān ve suhuf-ı İbrāhīm ü Mūsā ve her bir kitāb-ı münezzel ancak muhalled olan mülk-i dāimīye da‘vet etmek için nāzil olmuşlar ve onlardan murād odur ki bu emre münkād ve fermānber olanlar dünyā ve āhirette mülūk olalar. Dünyāda onların mülūk olmaları ancak mülk-i dünyādan zühd ve ondan cüz’ī ve yesīr bir nesne ile kanā‘at etmekledir ve āhirette mülūk olmaları dahi ancak Allāh’tan bir kurb ve yakınlık bulup fenāsı olmayan bekā ve züllü olmayan ‘izz ve bu ‘ālemde nüfūstan bir nefs onu bilmez de yevm-i āhirete müddahir ve mahfī olan kurre-i ‘ayn-ı sa‘ādetlerine vāsıl ve müdrik olmalarıdır.

[والشيطان يدعوهم إلى ملك الدنيا لعلمه بأن ملك الآخرة يفوت به إذ الدنيا والآخرة ضرتان ولعلمه بأن الدنيا لا تسلم له أيضاً ولو كانت تسلم له لكان يحسده أيضاً ولكن ملك الدنيا لا يخلو عن المنازعات والمكدرات وطول

الهموم في التدبيرات وكذا سائر أسباب الجاه ثم مهما تسلم وتتم الأسباب ينقضي العمر ﴿حَتّٰى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَادِرُونَ عَلَيْهَا أَتٰيهَا أَمْرُنَا لَيْلاً أَوْ نَهَاراً فَجَعَلْنَاهَا حَصِيداً كَأَنْ لَمْ تَغْنَ بِالْأَمْسِ﴾ فضرب الله تعالى لها مثلاً فقال تعالى ﴿وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيماً تَذْرُوهُ الرِّيَاحُ وَكَانَ اللهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِراً﴾]

Ve şeytān-ı la‘īn ise onları mülk-i dünyāya da‘vet eder, çünkü [119] bilir ki mülk-i āhiret onunla geçip fāit olur, zīrā ki dünyā ve āhiret iki kumadırlar ve dahi bilir ki dünyā ona sālim olmaz ve sālim olmuş olsaydı ona hased ederdi. Velākin mülk-i dünyā münāza‘āt ve mükedderāttan hālī olmaz ve tedābīrin hümūm-ı tavīlesinden vāreste olmaz ve kezālik sāir esbāb-ı cāhın tedārük ve tedābīrātında itāle-i hemmden āzāde olamaz. Sonra

175 “Ey iman edenler! Ne oldunuz ki, size “Allah yolunda sefere çıkın” denilince, yere çakılıp kaldınız.Yoksa ahiretten vazgeçip dünya hayatını mı seçtiniz? Oysa ahirete göre dünya hayatının yararı, pek az bir şeydir.” Tevbe, 9/38.

her ne vakt mülk-i dünyā ona sālim olup esbābı tamām olursa ʻömrü münkazī olur, nitekim Kur'ān-ı kerīmde temsīlen vārid olmuş ki ﴿حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَادِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَمْ تَغْنَ بِالْأَمْسِ﴾[176] Bu nass-ı ʻālī sūre-i Yūnus'un yirmi dördüncü āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Tā ki zemīn elvān-ı ezhār ve envāʻ-ı esmā ile müzeyyen olur ve o zemīn ahālīsi o esmār-ı vücūbāt ve sāiri ahz ve cemʻe kādiriz zann ederler. Gece yā gündüzde o yere bizim fermānımız gelip o esmār ve nebātı biçilmiş yā kökünden koparılmış, gūyā dünkü gün hīç olmamış gibi ederiz." Ve dahi ona mesel darb edip buyurmuş ki ﴿وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيَاحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا﴾[177] yaʻnī "Yā Muhammed, ehl-i dünyāya hayāt-ı dünyānın meselini zikr eyle. O ona benzer ki semādan inzāl ettiğimiz su ile arzın nebātı karışıp o nebāt kuvvet ve neşv ü nemā ile kemālini bulur baʻdehu kuruyup rüzgār onu kökünden çıkarıp savurup her tarafa dağıtır."

[والزهد في الدنيا لما أن كان ملكاً حاضراً حسده الشيطان عليه فصده عنهومعنى الزهد أن يملك العبد شهوته وغضبه فينقادان لباعث الدين وإشارة الإيمان وهذا ملك بالاستحقاق إذ به يصير صاحبه حراً وباستيلاء الشهوة عليه يصير عبداً لفرجه وبطنه وسائر أغراضه فيكون مسخراً مثل البهيمة مملوكاً يستجره زمام الشهوة آخذاً بمختنقه إلى حيث يريد ويهوى فما أعظم اغترار الإنسان إذ ظن أنه ينال الملك بأنه يصير مملوكاً وينال الربوبية بأن يصير عبدا]

Ve zühd ve perhīzkārlık dünyāda mülk-i hāzır olunca şeytān-ı laʻīn onun üzerine ona hased edip onu ondan menʻ etti. Ve zühdün maʻnāsı ise adam dünyāda şehvet ve gazaba mālik olmaktır tā ki ikisi bāʻis-i dīn ve işāret-i īmāna münkād olalar. Ve bu mülk ancak istihkāk iledir, çünkü sāhibi onunla hürr ve serbest olur ve şehvetin istīlāsıyla insān kendi fercine ve batnına ve agrāz-ı sāiresine behīme gibi ʻabd-i memlūk ve bende-i müsahhar u fermānber olur ki o hālde şehvet onun boğazından alıp tutar ve dileyip sevdiği yere zimām-ı şehvet onu çeker götürür. Artık bu bābda o insānın ne ʻaceb ʻazīm aldanış ve igtirārı vardır ki kendisi memlūk olmasıyla mülke nāil olacağını zann eder ve ʻabd kemter ve rakīk olmakla rübūbiyyete nāil olacağına zann eder.

[ومثل هذا هل يكون إلا معكوساً في الدنيا منكوساً في الآخرة ولهذا قال بعض الملوك

---

176 Yūnus, 10/24.

177 "Onlara dünya hayatının örneğini ver: (Dünya hayatı), gökten indirdiğimiz yağmur gibidir ki, onun sebebiyle yer yüzünün bitkileri boy verip birbirine karışırlar. Fakat bütün bu canlılık sonunda rüzgarın savurduğu kuru bir çer çöpe döner. Allah, her şey üzerinde kudret sahibidir." Kehf, 18/45.

لبعض الزهاد هل من حاجة قال كيف أطلب منك حاجة وملكي أعظم من ملكك فقال كيف قال من أنت عبده فهو عبد لي فقال كيف ذلك قال أنت عبد شهوتك وغضبك وفرجك وبطنك وقد ملكت هؤلاء كلهم فهم عبيد لي فهذا إذن هو الملك في الدنيا وهو الذي يسوق إلى الملك في الآخرة فالمخدوعون بغرور الشيطان خسروا الدنيا والآخرة جميعاً والذين وفقوا للاشتداد على الصراط المستقيم فازوا بالدنيا والآخرة جميعا]

Ve bu gibi adam ya'nī esīr-i şehvet ü gazab olan kimse dünyāda ma'kūs ve āhirette menkūs olmaktan başka onun dīger bir şe'n ü masīri var mıdır? Ve onun için ba'zu'l-mülūk ba'zü'z-zühhāda "Senin bir hācetin var mıdır?" dedikte, zāhid "Benim melikim senin melikinden a'zam olduğu hālde ben senden nice bir hāceti taleb ederim!" diye cevāb vermiş. Ve "Melik bu nicedir?" diye melikini istifhām edince, zāhid "Sen onun memlūk ve 'abdi bulunduğun şey, benim için kul ve memlūktür" diye beyān ve īmā ve "Mülk bu nicedir?" diye bir dahi istifsār ettikte, zāhid "Sen kendi şehvet ve gazab ve ferc ve batnına bendesin ve ben isem bunların kāffesine mālik olmuşum ki el-hāletü hāzihi benim için 'abīddirler ya'nī bana kulluk edip emr ü irādetime münkād ve mutī'adırlar" diye tavzīh-i kelām edip ona 'adem-i ihtiyācını anlatmış. Ve vākı'a bu gibi zāhid dünyāda meliktir ve melik-i dünyā dahi bu gibi meliktir ki āhiretin melikine adamı sevk eder ve böyle olunca gurūr-ı şeytān ile aldanıp mahdū' olan adamlar dünyā ve āhiretin ikisine birden ziyān etmişler ve tarīk-i kavīm ve sırāt-ı müstakīm üzere iştidāda muvaffak olan zevāt-ı dünyā ve āhiretin ikisine birlikte fāiz olmuşlar.

[فإذا عرفت الآن معنى الملك والربوبية ومعنى التسخير والعبودية ومدخل الغلط في ذلك وكيفية تعمية الشيطان وتلبيسه يسهل عليك النزوع عن الملك والجاه والإعراض عنه والصبر عند فواته إذ تصير بتركه ملكاً في الحال وترجو به ملكاً في الآخرة ومن كوشف بهذه الأمور بعد أن ألف الجاه وأنس به ورسخت فيه بالعادة مباشرة أسبابه فلا يكفيه في العلاج مجرد العلم والكشف بل لا بد وأن يضيف إليه العمل وعمله في ثلاثة أمور]

Ve çün bu zikr ü tafsīlden imdi sen ma'nā-yı melik ü rübūbiyyet ve ma'nā-yı teshīr ü 'ubūdiyyet ve bunlarda olan medhal-ı galat ve ta'miye-i şeytānın keyfiyyeti ile sana vāki' olan telbīsini anlayıp güzelce bildin, artık mülk ve cāhtan nüzū' edip onlardan i'rāz eylemek ve fevātları katında onlardan sabr etmek dahi sana sehl ve āsān ve heyyin ve kolay olur, çünkü onun terkiyle hālen melik olursun ve onunla āhirette bir melike nāil olmak recā eylersin. Ve kim ki bu umūr ile mükāşefe olup velākin cāh ile ilf ve onunla ünsiyyet edip bi-hasebi'l-'ādet mübāşeret esbābı onun zātında sebāt ve rüsūg ettikten sonra bu ūmur ile mükāşefe oldu, artık o vaktte 'ilm-i mücerred ve

keşf-i mādde onun ʻilācında kifāyet etmez, belki o hālde ʻilm ve keşfe izāfe-i ʻamel dahi lāzım ve lābüddür ve onun ʻameli ise ancak üç emrdedir:

[أحدها أن يهرب عن موضع الجاه كي لا يشاهد أسبابه فيعسر عليه الصبر مع الأسباب كما يهرب من غلبته الشهوة من مشاهدة الصور المحركة ومن لم يفعل هذا فقد كفر نعمة الله في سعة الأرض إذ قال تعالى ﴿قَالُوا اَلَمْ تَكُنْ اَرْضُ اللّٰهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا﴾]

Ki birincisi esbāb-ı cāhı görmemek için mevziʻ-i cāhtan kaçıp hezīmet etmektir, zīrā ki esbāb-ı cāh müşāhedesiyle ondan sabr etmek ona vücūd-ı esbāb ile maʻan pek çok güç ve ʻasīrdir, nitekim şehvetinin maglūbu olan kimse muharrik-i şehvet olan müşāhede-i suverden kaçıp firār eder. Ve kim ki bunu işlemezse [120] seʻat-ı arzda olan niʻmet-i ilāhiyyeyi küfrān ve cahd etmiş olur, zīrā ki tebāreke ve taʻālā buyurmuş ki ﴿قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللّٰهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا﴾[178] yaʻnī "Allāhu taʻālānın yerleri vāsiʻ değil miydi ki muhācirīnin Medīne'ye ve Habeş'e hicret ettikleri gibi siz dahi bir mahalle hicret edeydiniz."

[الثاني أن يكلف نفسه في أعماله أفعالاً تخالف ما اعتاده فيبدل التكلف بالتبذل وزي الحشمة بزي التواضع وكذلك كل هيئة وحال وفعل في مسكن وملبس ومطعم وقيام وقعود كان يعتاده وفاء بمقتضى جاهه فينبغي أن يبدلها بنقائضها حتى يرسخ باعتياد ذلك ضد ما رسخ فيه من قبل باعتياد ضده فلا معنى للمعالجة إلا المضادة]

Ve ikinci emr, aʻmāl ve efʻālinde muʻtādı olup muktezā-yı cāh üzere īfā edegeldiği şeyi zıddiyyete tebdīli ile nefsini teklīf etmektir ki tekellüfü tebezzüle ve ziyy-i haşmeti ziyy-i tevāzuʻa değiştirip onları tebdīl ede ve mesken ve melbes ve matʻam ve kıyām ve kuʻūdunda muktezā-yı cāh üzere iʻtiyād etmiş olduğu kāffe-i harekāt ve sekenāt ile her bir hey'et-i hāl ve fiʻli ʻumūmen zıddiyyete tebdīl edip muhālefetini iltizām ede yaʻnī onların nakāizleriyle ʻādetini değiştirmek gerektir tā ki bu iʻtiyād ile nefs me'lūf olup da o muhālif olan iʻtiyād nefsinde sābit ola ve akdemce nefsinde iʻtiyād ile rāsih olan etvār cümlesi zıddları iʻtiyādlarıyla zāil ve mütehavvel ola, zīrā ki müzāddeden gayrı muʻālecenin dīger bir maʻnāsı yoktur.

[الثالث أن يرعى في ذلك التلطف والتدريج فلا ينتقل دفعة واحدة إلى الطرف الأقصى من التبذل فإن الطبع نفور ولا يمكن نقله عن أخلاقه إلا بالتدريج فيترك البعض ويسلي نفسه بالبعض ثم إذا قنعت نفسه بذلك البعض ابتدأ بترك البعض من ذلك البعض إلى أن يقنع بالبقية وهكذا يفعل شيئاً فشيئاً إلى أن يقمع تلك الصفات التي رسخت فيه وإلى هذا التدريج الإشارة بقوله صلى الله عليه وسلم "إن هذا الدين متين فأوغل فيه برفق ولا تبغض إلى نفسك عبادة

178 "Melekler, "Allah'ın arzı geniş değil miydi, orada hicret etseydiniz ya!" derler." Nisā, 4/97.

الله فإن المنبت لا أرضاً قطع ولا ظهراً أبقى" وإليه الإشارة بقوله عليه السلام "لا تشادوا هذا الدين فإنه متينٌ فمن يشاده يغلبه فلا تبغض إلى نفسك عبادة الله"]

Ve üçüncü emr, bu teklīf ü tebdīl ʿādāt u etvārda telattuf ve tedrīci mürāʿāt etmektir ki yekbār tebezzülden cānib-i aksāya defʿaten vāhideten intikāl etmeye, zīrā ki tabʿ-ı beşer nefūr olup kendi ahlākından nakli ancak tedrīc ile mümkin olur ki ʿādet ve me'lūfunun baʿzısını terk edip ve baʿzısı ile tesellī ede sonra o baʿza nefsi kāniʿ olursa yine o baʿzın baʿzısını terk etmeye başlar tā ki bakiyye ile kāniʿ ola ve böyle böyle işler de şey'en fe-şey'en o hūyu terk edip tā ki nefsinde rāsih ve sābit olan sıfāt-ı makdūhayı külliyyen kalʿ ve kamʿ eyleye. Ve ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin إن هذا الدين متين فأوغل فيه برفق ولا تبغض إلى نفسك عبادة الله فإن المنبت لا أرضاً قطع ولا ظهراً أبقى[179] kavl-i ʿālīsinin işāreti dahi bu tedrīcedir ki hülāsa-i fehvā-yı münīfi: "Tahkīkan bu dīn metindir. Sen rıfk ile onda tevaggul eyle de ʿibādetullāhı kendi nefsine bugz ettirme, zīrā ki münbet olan şey ne yeri katʿ eder ve ne de bir arkayı bırakır." Ve dahi ʿaleyhi efdalü't-tahiyye efendimizin "لَا تُشَادُّوا هَذَا الدِّينَ فَإِنَّهُ مَتِينٌ فَمَنْ يُشَادَّهُ يَغْلِبْهُ فَلَا تُبَغِّضْ إِلَى نَفْسِكَ عِبَادَةَ اللهِ"[180] fermān-ı celīli-nin işāreti kezālik bu tedrīce īmādır yaʿnī "Siz bu dīni teşdīd ettirmeyiniz, zīrā kim ki kendi nefsi üzerine bu dīni teşdīd ederse elbette onu galebe eder."

[فإذًا ما ذكرناه من علاج الصبر عن الوسواس وعن الشهوة وعن الجاه أضفه إلى ما ذكرناه من قوانين طرق المجاهدة في كتاب رياضة النفس من ربع المهلكات فاتخذه دستورك لتعرف به علاج الصبر في جميع الأقسام التي فصلناها من قبل فإن تفصيل الآحاد يطول ومن راعى التدريج ترقى به الصبر إلى حال يشق عليه الصبر دون كما كان يشق عليه معه فتنعكس أموره فيصير ما كان محبوباً عنده ممقوتاً وما كان مكروهاً عنده مشرباً هنيئاً لا يصبر عنه"]

Kaldı ki vesvese ve şehvet ve cāhdan sabr etmek ʿilāclarında bizim zikr ettiğimiz şey rubʿ-ı mühlikāt mücelledinde riyāzat-ı nefs kitābında turuk-ı mücāhededen zikr ettiğimiz kavānīne izāfet eyler de onu kendi düstūrunu ittihāz eyle tā ki fī-mā sebak ve tekaddem zikr ettiğimiz aksāmın cemīʿi-sinde ʿilāc-ı sabrı onunla bilesin, zīrā ki āhādın tafsīli uzun olur. Ve kim ki tedrīci gözetip mürāʿāt ederse sabr onu bir hāl ile terakkī ve irtifāʿ eder ki o hālden sabr etmek ona pek çok güç ve düşvār olur, nitekim onunla maʿan sabr etmek ona güç idi ki cemīʿ-i umūru münʿakis olup onun ya-nında mahbūb ola gelen şey mebgūz olur ve yanında mekrūh olup ondan

179 *Mecmaʿu'z-Zevāid*, 1/62; *Keşfu'l-Hafā*, 1/291; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2144.
180 İbnu'l-Mubārek, ez-Zuhd ve'r-rakāʾik, 1/415, no: 1178; *Muʿcemu İbni'l-Aʿrābī*, 3/899, no: 1883; *Şuʿabu'l-Īmān*, 5/395, no: 3603; el-Begavī, *Şerhu's-Sünne*, 4/51.

hoşlanmadığı şey ona bir hūy ve meşreb-i henī olur ki ondan sabr etmeye liyākat ve iktidārı kalmaz.

[وهذا لا يعرف إلا بالتجربة والذوق وله نظير في العادات فإن الصبي يحمل على التعلم في الابتداء قهراً فيشق عليه الصبر عن اللعب والصبر مع العلم حتى إذا انفتحت بصيرته وأنس بالعلم انقلب الأمر فصار يشق عليه الصبر عن العلم والصبر على اللعب وإلى هذا يشير ما حكي عن بعض العارفين أنه سأل الشبلي عن الصبر أيه أشد فقال الصبر في الله تعالى فقال لا فقال الصبر لله فقال لا فقال الصبر مع الله فقال لا فقال فأيش قال الصبر عن الله فصرخ الشبلي صرخة كادت روحه تتلف وقد قيل في معنى قوله تعالى ﴿يَٓا اَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾ اصبروا في الله وصابروا بالله ورابطوا مع الله وقيل الصبر لله غناء والصبر بالله بقاء والصبر مع الله وفاء والصبر عن الله جفاء وقد قيل في معناه

والصبر عنك فمذموم عواقبه ... والصبر في سائر الأشياء محمود

وقيل ايضا

الصبر يحمل في المواطن كلها ... إلا عليك فإنه لا يجمل

هذا آخر ما أردنا شرحه عن علوم الصبر وأسراره]

Ve bu hāl ancak tecribe ve zevk ile bilinir. ʻĀdātta dahi onun nazīri vardır, zīrā ki sabī ve çocuk kimse ibtidāen kahr ve cebr ile taʻallüme haml olunur ki o vaktte oyun üzerine ve ʻilme sabr etmek ona zor ve düşvār ve meşakkatli gelir tā ki onun basīresi açılır da ʻilm ile istīnās eder. Vaktā ki basīresi açılıp ʻilm ile ünsiyyet eder, emr münkalib olup ʻaksine döner ki o hālde ʻilmden ve oyuna sabr etmek ona güç ve meşakkatli olur. Ve baʻzu'l-ʻārifīn üzerine mahkī bulunan kıssa buna işāret eder ki ʻāriflerin birisi, Şiblī ʻaleyhi'r-rahmeden sorup demiş ki "Sabrın hangi nevʻi eşeddir?" Şiblī: "Allāh'ta sabr etmek" demiş. Ve o zāt "yok" diye sözünü redd edince, Şiblī "Allāh için" demiş. Ve o zāt "yok" dedikte, Şiblī "Allāh ile" demiş. Ve o zāt "yok" diye bu sözünü tasdīk etmeyincei, Şiblī "Yā hangi şeydir?" diye istifsār etti, o zāt "Allāh'tan sabr etmektir" diye beyān etmekle Şiblī [121] bir naʻra vurmuş ki az kalmış ki rūhu onunla telef ola. Ve dahi tebāreke ve taʻālānın ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾[181] kavl-i ʻālīsinin tefsīrinde "Allāhu taʻālāda sabr ediniz ve Allāhu taʻālā ile sabr-ı leşker ve Allāhu taʻālā ile murābete ediniz." Ve dahi denilmiş ki "Allāh'a sabr etmek gınādır ve Allāh ile sabr etmek bekādır ve Allāhu taʻālā ile maʻan sabr eylemek vefādır ve Allāhu taʻālādan sabr etmek cefadır." Ve bu kelāmın maʻnāsında nazmen denilmiş ki beyt:

181 Ālu İmrān, 3/200.

والصبر عنك فمذموم عواقبه ... والصبر في سائر الأشياء محمود

Ya'nī "Senin üzerine sabr etmekliğin 'avākıbı mezmūmedir ve eşyā-yı sāirede sabr etmeklik şe'ni mahmūd ve memdūhdur." Ve dahi denilmiş ki beyt-i āher:

الصبر يحمل في المواطن كلها ... إلا عليك فإنه لا يجمل

Ya'nī "Cemī'-i emākin ve kāffe-i mevātında sabr etmeklik hāli güzel ve cemīl olur meğer ki senin üzerine sabr etmek ki o hālde cemīl olmaz" demektir. İşte sabrın 'ulūm ve esrārından şerhini murād ettiğimiz nesnenin āhiri ve sonu budur.

eş-Şatru's-Sānī Mine'l-Kitābi Fi'ş-Şükri ve Lehu Selāsetü Erkānün. el-Evvelü: Fī Fazīleti'ş-Şükri ve Hakīkatihi ve Aksāmihi ve Ahkāmihi; es-Sānī Fī Hakīkati'n-Ni'meti ve Aksāmiha'l-Hāssati ve'l-Āmmeti; es-Sālisü Fī Beyāni'l-Efdali Mine'ş-Şükri ve's-Sabri

[الشطر الثاني من الكتاب في الشكر وله ثلاثة أركان الأول في فضيلة الشكر وحقيقته وأقسامه وأحكامه الثاني في حقيقة النعمة وأقسامها الخاصة والعامة الثالث في بيان الأفضل من الشكر والصبر]

Kitāb-ı sabr ve şükrün şatr-ı sānīsi ki şükrün mebāhisinde idi, işte bu şatrdır ki ahvāl-i şükr ve fezāilini beyān ü tafsīl eder. Ve onun üç rüknü vardır ki birinci rüknü şükrün fazīlet ve hakīkat ve aksām ve ahkāmının mebāhisine hāvī ve muhīttir ve ikinci rüknü ni'metin hāss ve 'āmm olan aksām u hakīkatinin tafsīlāt ve tavzīhātının mebāhisine cāmi' ve müştemildir ve üçüncü rüknü şükr ve sabrın hangisi daha ziyāde efdal olduğunun beyānına nātıktır şöyle ki ber-vech-i ātī zikr ü beyān olunur.

er-Rüknü'l-Evvelü Fī Nefsi'ş-Şükri - Beyānu Fazīleti'ş-Şükri

[الركن الأول في نفس الشكر بيان فضيلة الشكر]

[اعلم أن الله تعالى قرن الشكر بالذكر في كتابه مع أنه قال ﴿وَلَذِكْرُ اللهِ اَكْبَرُ﴾[182] فقال تعالى ﴿فَاذْكُرُونِيٓ اَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لي وَلَا تَكْفُرُونِ﴾[183]]

Rükn-i evvel ki nefs-i şükrde idi onun mebāhisi bunlardır ve fazīlet-i şükrün beyānı dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki Zāt-ı zü'l-celāl hazretleri Kitāb-ı kerīm ve Furkān-ı hakīminde şükrü zikr ile mukārin etmiş o hāl ile ki ﴿وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ﴾[184] buyurmuştur ya'nī "Allāhu ta'ālā onun zikri tahkīkan cümleden ekberdir" diye fermān buyurulmuştur ki nass-ı 'ālīsinde ﴿فَاذْكُرُونِيٓ أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ﴾[185] ya'nī "Siz beni tā'at ile zikr edin ki ben dahi sizi magfiretle yād edeyim ve bana tā'atla ni'metlerime

182 "Allah'ı anmak (olan namaz) elbette en büyük ibadettir." Ankebūt, 29/45.
183 "Öyleyse yalnız beni anın ki ben de sizi anayım. Bana şükredin, sakın nankörlük etmeyin." Bakara, 2/152.
184 "Allah'ı anmak (olan namaz) elbette en büyük ibadettir." Ankebūt, 29/45.
185 "Öyleyse yalnız beni anın ki ben de sizi anayım. Bana şükredin, sakın nankörlük etmeyin." Bakara, 2/152.

şükr edin ve ma'siyet ile küfrān etmeyin."

[وقال تعالى ﴿مَا يَفْعَلُ اللهُ بِعَذَابِكُمْ اِنْ شَكَرْتُمْ وَاٰمَنْتُمْ﴾ وقال تعالى ﴿وَسَنَجْزِي شَاكِرِينَ﴾ وقال عز وجل إخباراً عن إبليس اللعين ﴿لَاَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ﴾ قيل هو طريق الشكر ولعلو رتبة الشكر طعن اللعين في الخلق فقال ﴿وَلَا تَجِدُ اَ كْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ﴾ وقال تعالى ﴿وَقَليلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ﴾ وقد قطع الله تعالى بالمزيد مع الشكر ولم يستثن فقال تعالى ﴿وَاِذْ تَاَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَاَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ اِنَّ عَذَابي لَشَديدٌ﴾ واستثنى في خمسة أشياء في الإغناء والإجابة والرزق والمغفرة والتوبة فقال تعالى فسوف يغنيكم الله من فضله إن شاء وقال ﴿فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللهُ مِنْ فَضْلِهٖ اِنْ شَاءَ﴾ وقال ﴿فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ اِلَيْهِ اِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ﴾ وقال ﴿وَاللهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾ وقال ﴿وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذٰلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ﴾ وقال ﴿وَيَتُوبُ اللهُ عَلٰى مَنْ يَشَاءُ﴾ وهو خلق من أخلاق الربوبية إذ قال تعالى ﴿وَاللهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ﴾ وقد جعل الله الشكر مفتاح كلام أهل الجنة فقال تعالى وقالوا ﴿وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذي صَدَقَنَا وَعْدَهُ﴾ وقال ﴿وَاٰخِرُ دَعْوٰيهُمْ اَنِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾]

Ve dahi dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿مَا يَفْعَلُ اللّٰهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ﴾[186] Bu āyet-i kerīme sūre-i Nisā'nın yüz kırk altıncı āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Eğer siz Allāhu ta'ālāya īmān getirip ni'metlerine şükr ederseniz Allāhu ta'ālā size 'azāb etmekle ne ister ve niçin eder?" Ve āher bir āyette buyurmuş ki ﴿وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ﴾[187] ya'nī "Ni'mete şükr edenlere biz āhirette mükāfātını veririz." Ve dīger bir yerde İblīs-i la'īn üzere ihbār edip buyurmuş ki ﴿لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ﴾[188] ki burada "sırāt-ı müstakīm"-den murād tarīk-i şükrdür denilmiş ve şükrün 'ulüvv-i rütbesinden dolayı şeytān-ı la'īn halka ta'n edip demiş ki ﴿وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ﴾[189] ya'nī "Sen o benī ādemin çoğunu verdiğin ni'metlere şākir bulmaz mısın?" dedi. Ve āher bir āyette buyurmuş ki ﴿وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ﴾[190] ya'nī "Kullarımdan az kimse vardır ki lisān ve kalb ile şükr ede." Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā şükr ile [122] mezīd-i ni'met olduğu bilā-istisnā kat' edip buyurmuş ki ﴿وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ﴾[191] ya'nī "Eğer verdiğim ni'metlere şükr ederseniz size ni'metlerimi artırırım." Ve dīger yerlerde beş şeyde istisnā etmiştir ki gınā ve icābet ve rızk ve magfiret ve tevbe ihsānlarını işāete ta'līk buyurmuştur. Gınā için ﴿فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ

186 "Eğer şükreder ve iman ederseniz, Allah size niye azab etsin ki?" Nisā, 4/147.
187 "Biz şükredenleri mükafatlandıracağız." Ālu İmrān, 3/145.
188 "Yemin ederim ki, ben de onları saptırmak için senin dosdoğru yolunun üzerinde elbette oturacağım." A'rāf, 7/16.
189 "Ve sen onların çoğunu şükreden (kimse)ler bulamayacaksın."A'rāf, 7/17.
190 "Kullarımdan şükredenler pek azdır." Sebe, 34/13.
191 "Hani Rabbiniz şöyle duyurmuştu: "Andolsun, eğer şükrederseniz elbette size nimetimi artırırım. Eğer nankörlük ederseniz hiç şüphesiz azabım çok şiddetlidir." İbrāhīm, 14/7.

[192]﴿شَاءَ﴾ buyurmuştur ya'nī "Hakk ta'ālā murād ettiği hālde kendi fazlından sizi yakında ganī eder." Ve icābet-i du'ā için buyurmuş ki ﴿فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ﴾[193] ya'nī "O dilerse def'ine du'ā ettiğiniz şeyi keşf eder." Ve rızk için buyurmuş ki ﴿وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾[194] ya'nī "Dilediğine hazīne-i rahmetinden hesābsız rızk verirsin." Ve magfiret için buyurmuş ki ﴿وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ﴾[195] ya'nī "Şirkten ma'āda sagāir ve kebāir-i zünūbunu dilediği kimse için fazl ü ihsānıyla magfiret eder." Ve dahi tevbe için buyurmuş ki ﴿وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ﴾[196] ya'nī "Allāhu ta'ālā dilediğine tevbe ile islām rūzī kılar." Ve şükr ahlāk-ı rübūbiyyetten bir huluktur ki tebāreke ve ta'ālā ﴿وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ﴾[197] buyurmuştur ya'nī "Allāhu 'azīmü'ş-şān şekūr ve halīmdir." Ve dahi şükrü ehl-i cennet kelāmının miftāhı kılmıştır ki buyurmuş ki ﴿وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ﴾[198] ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "O mü'min diyeler ki Allāhu ta'ālāya hamd olsun ki peygamberler lisānıyla olan va'dini incāz eyledi ve cennetten mekānı bize mīrās verdi ve ondan dilediğiniz mekāna nüzūl ederiz. Mü'min olup 'amel-i sālih işleyenlere cennet ne güzel ecr oldu." Ve āher bir yerde buyurulmuş ki ﴿وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾[199] Bu nass-ı celīl sūre-i Yūnus'un onuncu āyetindendir ki o āyet-i kerīmenin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "O mü'minler cennete duhūllerinde yā Allāh, seni cümle nakāyıstan tenzīh ederiz kelām ve du'āsını ederler." Ve melāike ve birbirleriyle tahiyyatları selāmdır ve āhir-i kelām ü du'āları 'ālemlerin Rabbisi olan Allāhu ta'ālāya hamd ü senādır.

[وأما الأخبار فقد قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "الطاعم الشاكر بمنزلة الصائم الصابر" وروى عن عطاء أنه قال دخلت على عائشة رضي الله عنها فقلت أخبرينا بأعجب ما رأيت من رسول الله صلى الله عليه وسلم فبكت وقالت وأي شأنه لم يكن عجباً أتاني ليلة فدخل معي في فراشي أو قالت في لحافي حتى مس جلدي جلده ثم قال "يا ابنة أبي بكر ذريني أتعبد لربي" قالت قلت إني احب قربك لكني أوثر هواك فأذنت له فقام إلى قربة ماء

192 Tevbe, 9/28.
193 "O da dilerse (kurtulmak için) dua ettiğiniz sıkıntıyı giderir ve siz o an Allah'a ortak koştuklarınızı unutursunuz." En'ām, 6/41.
194 "Allah dilediğine hesapsız rızık verir." Bakara, 2/212.
195 "Bunun dışında kalan (günah) ları ise dilediği kimseler için bağışlar." Nisā, 4/48.
196 "Allah dilediğinin tövbesini kabul eder." Tevbe, 9/15.
197 "Allah şükrün karşılığını verendir, Halīmdir (hemen cezalandırmaz, mühlet verir)." Tegābün, 64/17.
198 "Onlar şöyle derler: "Hamd, bize olan vaadini gerçekleştiren Allah'a mahsustur." Zümer, 39/74.
199 "Aralarındaki esenlik dilekleri, "selam"; dualarının sonu ise, "Hamd alemlerin Rabbi Allah'a mahsustur" sözleridir." Yūnus, 10/10.

فتوضأ فلم يكثر صب الماء ثم قام يصلي فبكى حتى سالت دموعه على صدره ثم ركع فبكى ثم سجد فبكى ثم رفع رأسه فبكى فلم يزل كذلك يبكي حتى جاء بلال فآذنه بالصلاة فقلت يا رسول الله ما يبكيك وقد غفر الله لك ما تقدم من ذنبك وما تأخر قال "أفلا أكون عبداً شكوراً ولم لا أفعل ذلك وقد أنزل الله تعالى علي" ﴿إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمٰوَاتِ وَالْاَرْضِ وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْاَرْضِ لَاٰيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾]

Ve fazīlet-i şükr hakkında vārid olan ahbār ise onlar dahi bunlardır ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki الطاعم الشاكر بمنزلة الصائم الصابر[200] ya'nī "Tā'im ve şākir olan kimse sāim-i sābirin menzilesindedir" ki ta'āmı ekl ve tenāvül edip Allāhu ta'ālāya şükr eden kimse, oruç tutup sabr eden kimsenin menzilesindedir. Ve 'Atā 'aleyhi'r-rahme rivāyet edip demiş ki "Bir gün Ümmü'l-mü'minīn Hazret-i 'Āişetü's-sıddīka 'aleyhe'r-rıdvānın huzūr-ı sa'ādet-mevfūrlarında müsūl edip ona 'arz-ı recā vü niyāz ettim ki "'Aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden gördüğün en ziyāde 'acīb şey ile bize haber ver." Ve o dahi ağlayıp dedi ki "Onun hangi şe'ni var ki 'aceb değildir! Bir gece yanıma geldi veyā benim yatağıma girdi dedi veyāhūd benim lihāfıma girdi" dedi, "tā ki mübārek derisi benim derime değdi. Sonra "يا ابنة أبي بكر ذريني أتعبد لربي" buyurdu ya'nī "Ey Ebū Bekr'in kızı, beni bırak ki ben kendi Rabbime ta'abbüd edeyim." Hazret-i 'Āişe buyurdu ki "Ben dahi ona dedim ki "Ben senin kurbünü severim velākin ben senin hevā ve ārzūnu kendi hevām üzerine hemīşe īsār ve tercīh ederim." Hemān murādına muvāfakat edip ona izn verdim ve o dahi derhāl kalkıp su tulumuna varıp ābdest aldı ve tevaddī ederken su değmekten teksīr etmedi sonra kalkıp namāza durdu ve mübārek sadr-ı şerīfine akıncaya dek gözyaşı döküp ağladı sonra rükū'a gidip onda dahi ağladı sonra sücūd edip onda dahi ağladı sonra sücūddan başını kaldırıp kezālik ağladı ve bu hālden zāil olmadı tā ki Bilāl 'aleyhi'r-rıdvān gelip namāz ile ona īzān etti, o vakt ben dahi ona dedim ki "Senin zamān-ı cāhiliyette tekaddüm eden ve āyet-i kerīmenin nüzūlüne dek teehhür eden tefrīti sana 'afv ü magfiret olunduğu hālde seni ağlatan nedir?" diye suāl ve o dahi "أفلا أكون عبداً شكوراً ولم لا أفعل ذلك وقد أنزل الله تعالى علي"[201]

﴿إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمٰوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ

200 *Keşfu'l-Hafā*, 2/44; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2144.
201 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2145.

الرِّيَاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾[202] diye cevāb buyurdu ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Ben 'abd-i şekūr olmayayım mı ve niçin etmeyeyim o hāl ile ki Allāhu ta'ālā ﴿إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمٰوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾ āyetini benim üzerime inzāl etmiştir!" Bu āyet-i kerīme sūre-i Āl-i 'İmrān'ın yüz doksanıncı āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Semāvāt ve arzın ve onlardaki mevcūdātın halkında ve gece ile gündüzün gelip gitmesinde ve nūr ve zulmeti noksān ve ziyādeliği ihtilāfında 'ukūl-i kāmile ashābı için Cenāb-ı Hālıku'l-mevcūdātın vahdāniyyet ve kemāl-i kudretine āşikāre nişān ve kat'ī burhān vardır."

[وهذا يدل على أن البكاء ينبغي أن لا ينقطع أبداً وإلى هذا السر يشير ما روي أنه مر بعض الأنبياء بحجر صغير يخرج منه ماء كثير فتعجب منه فأنطقه الله تعالى فقال منذ سمعت قوله تعالى ﴿وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ﴾ فأنا أبكي من خوفه فسأله أن يجيره من النار فأجاره ثم رآه بعد مدة على مثل ذلك فقال لم تبكي الآن فقال ذاك بكاء الخوف وهذا بكاء الشكر والسرور وقلب العبد كالحجارة أو أشد قسوة ولا تزول قسوته إلا بالبكاء في حال الخوف الشكر جميعاً وروي عنه صلى الله عليه وسلم أنه قال "ينادى يوم القيامة ليقم الحمادون فتقوم زمرة فينصب لهم لواء فيدخلون الجنة قيل ومن الحمادون قال الذين يشكرون الله تعالى على كل حال وفي لفظ آخر الذين يشكرون الله على السراء والضراء وقال صلى الله عليه وسلم "الحمد رداء الرحمن" وأوحى الله تعالى إلى أيوب عليه السلام "إني رضيت بالشكر مكافأة [123] من أوليائي" في كلام طويل وأوحى الله تعالى إليه أيضاً في صفة الصابرين "أن دارهم دار السلام إذا دخلوها ألهمتهم الشكر وهو خير الكلام وعند الشكر أستزيدهم وبالنظر إلي أزيدهم" ولما نزل في الكنوز ما نزل قال عمر رضي الله عنه "أي المال نتخذ فقال عليه السلام ليتخذ أحدكم لساناً ذاكراً او قلبا شاكرا فأمر باقتناء القلب الشاكر بدلاً عن المال" وقال ابن مسعود "الشكر نصف الإيمان"]

Ve bu delālet eder ki ağlamak kesilmemek gerektir. Ve ba'zu'l-enbiyā üzerine mervī bulunan işbu kıssa dahi bu sırra işāret eder şöyle ki peygamberlerin birisi sagīr bir taş üzerine mürūr edip görmüş ki o taştan çok su akar ve ondan müte'accib kalınca Hakk subhānehu ve ta'ālā onu intāk edip dedi ki "Ben tebāreke ve ta'ālānın kelām-ı kerīminden ﴿وَقُودُهَا النَّاسُ

202 "Şüphesiz göklerin ve yerin yaratılışında, gece ile gündüzün birbiri ardınca gelişinde, insanlara yarar sağlayacak şeylerle denizde seyreden gemilerde, Allah'ın gökyüzünden indirip kendisiyle ölmüş toprağı diriltti̇ği yağmurda, yer yüzünde her çeşit canlıyı yaymasında, rüzgârları ve gökle yer arasındaki emre āmāde bulutları evirip çevirmesinde elbette düşünen bir topluluk için deliller vardır." Bakara, 2/164.

﴿وَالْحِجَارَةُ﴾[203] nass-ı ʻālīsini işitince onun korkusundan hemīşe ağlarım!" diye āteşten halāsı diledi, o dahi Allāhu taʻālādan onun halāsını niyāz etti. Ve Hakk taʻālā dahi onun şefāʻatini kabūl buyurup o taşı āteşten vāreste kıldı. Sonra bir müddet mürūruyla ona rāst gelip gördü ki yine hāl-i sābıkı üzere duruyor ve "İmdi niçin ağlarsın?" diye suāl ettikte, "O, ağlamak korkuluğunun ağlamasıydı ve bu, ağlamak sürūr ve şükrün ağlamasıdır" diye haber vermiş. Ve gönül ise yaʻnī ʻabdin kalbi ise taş gibidir veyāhūd taştan daha ziyāde katı ve şedīddir, onun katılığı ancak ağlamak ile zāil olur ki hālet-i havf ü şükrde cemīʻan ağlayıp dāimā onun katılığı o girye vü zārī ile izāle edip de onu yumuşak ede.

Ve dahi ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin üzerine mervī olmuş ki efendimiz bir gün buyurmuş ki "ينادى يوم القيامة ليقم الحمادون فتقوم زمرة فينصب لهم لواء فيدخلون الجنة قيل ومن الحمادون قال الذين يشكرون الله تعالى على كل حال وفي لفظ آخر الذين يشكرون الله على السراء والضراء"[204] ki hülāsa-i meāl-i şerifi: "Yevm-i kıyāmette "Hamd ve şükr ediciler kalksınlar!" diye nidā olunur ve o vaktte bir zümre kalkıp ayak üzere dururlar da onlara bir livā kurulup o livānın altında cennete dāhil olurlar. Ve "Hamd ve şükr ediciler kimlerdir?" denildikte, "Her bir hāl üzerine Allāhu taʻālāya şükr edenlerdir" buyurmuş. Ve lafz-ı āherde الذين يشكرون الله على السراء والضراء diye fermān buyurmuş yaʻnī "Hālet-i serrā ve darrāda hüzn ü şādī üzere Allāhu taʻālāya şükr edenlerdir" diye cevāb vermiştir.

Ve dahi ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki الحمد رداء الرحمن[205] yaʻnī "Hamd, Allāhu taʻālaya muhtastır ki insān ridānın ihtisāsı gibi muhtass olup aslā müşāreketi kabūl etmez" yaʻnī müstehakk-ı hamd ü şükr ancak Hazret-i Rahmān'dır. Ve dahi Hakk subhānehu ve taʻālā, Eyyūb ʻaleyhi's-selāma vahy edip uzun bir kemālda buyurmuş ki إني رضيت بالشكر مكافأة من أوليائي yaʻnī "Benim evliyāmdan mükāfāt olarak şükre rāzī oldum." Ve dahi Eyyūb ʻaleyhi's-selām hazretlerine sıfat-ı sābirīnde vahy edip buyurdu ki ان دارهم دار السلام إذا دخلوها ألهمتهم الشكر وهو خير الكلام وعند الشكر أستزيدهم وبالنظر إلي أزيدهم yaʻnī "Onların hāne ve meskenleri ancak dārü's-selāmdır, vaktā ki ona dāhil olurlar ben onlara şükrü ilhām ederim ki kelāmın hayrlısı odur ve ʻinde'ş-şükr onlara istizāde ederim ve bana nazar etmekle onların niʻmetlerini ziyāde edip saʻādetlerini artırırım."

Ve künūz hakkında nāzil olan āyet nāzil oldukta Hazret-i ʻÖmer b.

203 Bakara, 2/24; Tahrīm, 66/6.
204 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2146.
205 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2146.

el-Hattāb ʻaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Biz hangi mālı ittihāz edelim?" O vakt ʻaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "ليتخذ أحدكم لساناً ذاكراً او قلبا شاكرا فأمر باقتناء القلب الشاكر بدلاً عن المال" yaʻnī "Sizin ahadınız yaʻnī biriniz zikr edici dil ve şükr edici gönül ittihāz etsin ki māla bedel kalb-i şākirin iktināsını" fermān buyurmuştur. "İktinā" lügatte ittibāʻ etmek ve imsāk etmek ve kesb etmek ve sermāye vermek ve gınā etmek ve zahīre edip yığmak maʻnāsında istiʻmāl olunmuş ve bu makāmda karīne-i hāl ile maʻnā-yı ahīri murād buyurulmuş gerektir. Ve ʻAbdullāh b. Mesʻūd ʻaleyhi'r-rıdvān demiş ki "الشكر نصف الإيمان" yaʻnī "Şükr, īmānın yarısıdır."

Beyānu Haddi'ş-Şükri ve Hakīkatihi

[بيان حد الشكر وحقيقته]

[علم أن الشكر من جملة مقامات السالكين وهو أيضاً ينتظم من علم وحال وعمل فالعلم هو الأصل فيورث الحال والحال يورث العمل فأما العلم فهو معرفة النعمة من المنعم والحال هو الفرح الحاصل بإنعامه والعمل هو القيام بما هو مقصود المنعم ومحبوبه ويتعلق ذلك العمل بالقلب وبالجوارح وباللسان ولا بد من بيان جميع ذلك ليحصل بمجموعه الإحاطة بحقيقة الشكر فإن كل ما قيل في حد الشكر قاصر عن الإحاطة بكمال معانيه]

Ve şükrün hadd ve hakīkati beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki Allāhu taʻālāya şükr etmek makāmāt-ı sālikīnin cümlesindendir ve o dahi ʻilm ü hāl ve ʻamelden muntazam olur. ʻİlm ise asldır ki hāli īrās eder ve hāl ʻameli īrās eder ve ʻilm ancak niʻmeti mün'imden bilmektir ve hāl ise onun inʻāmıyla hāsıl olan ferah u şādmānīdir ve ʻamel ise o dahi münʻimin maksūduna ve mahbūbu bulunan nesne ile kıyām etmektir ve şol ʻamel kalb ve cevārih ve lisāna müteʻallik olur. Ve hakīkat-i şükre ihāta-i ʻilmin husūlü için bunların cemīʻisini zikr ü beyān etmek emr-i lāzım ve lābüddür, zīrā ki bunların mecmūʻu ile ancak o ihāta hāsıl olur, çünkü hadd-i şükrde her ne denilirse onun kemāl-i maʻānīsine ihāta eylemekten kāsır kalır da o kelām tamāmen efrād-ı şükre cāmiʻ ve onun agyārına külliyyen māniʻ olamaz.

[فالأصل الأول العلم وهو علم بثلاثة أمور بعين النعمة ووجه كونها نعمة في حقه وبذات المنعم ووجود صفاته التي بها يتم الإنعام ويصدر الإنعام منه عليه فإنه لا بد من نعمة ومنعم

ومنعم عليه تصل إليه النعمة من المنعم بقصد وإرادة فهذه الأمور لا بد من معرفتها هذا في حق غير الله تعالى فأما في حق الله تعالى فلا يتم إلا بأن يعرف أن النعم كلها من الله وهو المنعم والوسائط مسخرون من جهتهوهذه المعرفة [124] وراء التوحيد والتقديس إذ دخل التقديس والتوحيد فيها بل الرتبة الأولى في معارف الإيمان التقديس]

Kaldı ki asl-ı evvel ʻilmdir ve o dahi üç emri bilmektir ki niʻmetin ʻaynını ve hakkında niʻmet olduğunun vechini ve münʻimin zāt ve masdar-ı niʻam olup ondan ona sudūr ederek onunla hakkında inʻām tamām olan sıfātını anlamaktır, zīrā ki şükr için elbette bir münʻimi ve bir niʻmet ve münʻimden kasd ve irādetle ona niʻmet muttasıl olan bir münʻamun ʻaleyh lābüdd olur. İşte bunlar üç emrlerdir ki maʻrifetleri lāzım ve lābüddür ve bu hāl ise ancak zāt-ı ilāhīnin gayrısı hakkındadır, ammā Zāt-ı zü'l-celālin hakkında ancak kāffe-i niʻam Allāhu taʻālādan bilmekle tamām olur ki münʻim odur ve vesāit ancak onun cihetinden müsahharlardır ve bu maʻrifet tevhīd ve takdīsin verāsındadır, zīrā tevhīd ve takdīs dahi onda dāhil oldu, belki maʻārif-i īmānda rütbe-i ūlā ancak takdīstir.

[ثم إذا عرف ذاتاً مقدسة فيعرف أنه لا مقدس إلا واحد وما عداه غير مقدس وهو التوحيد ثم يعلم أن كل ما في العالم فهو موجود من ذلك الواحد فقط فالكل نعمة منه فتقع هذه المعرفة في الرتبة الثالثة إذ ينطوي فيها مع التقديس والتوحيد كمال القدرة والانفراد بالفعل وعن هذا عبر رسول الله صلى الله عليه وسلم حيث قال "من قال سبحان الله فله عشر حسنات ومن قال لا إله إلا الله فله عشرون حسنة ومن قال الحمد لله فله ثلاثون حسنة" وقال صلى الله عليه وسلم "أفضل الذكر لا إله إلا الله وأفضل الدعاء الحمد لله وقال "ليس شيء من الأذكار يضاعف ما يضاعف الحمد لله ولاتظنن أن هذه الحسنات بإزاء تحريك اللسان بهذه الكلمات من غير حصول معانيها في القلب فسبحان الله كلمة تدل على التقديس ولا إله إلا الله كلمة تدل على التوحيد والحمد لله كلمة تدل على النعمة من الواحد الحق فالحسنات بإزاء هذه المعارف التي هي من أبواب الإيمان واليقين]

Sonra mukaddes bir zātı bilince bilir ki mukaddes ancak birdir ki onun mā-ʻadāsı mukaddes değildir ki tevhīd odur sonra bilir ki bu ʻālemde her ne ki mevcūd var ise ancak o vāhiddendir ve kāffesi ondan niʻmettir ki bu maʻrifet rütbe-i sālisede vākiʻ olur, zīrā ki takdīs ile maʻan teveccüd dahi müntavī olur ve teveccüd ise o dahi kemāl-i kudret ve işlere olan infirāddır ki ʻaleyhi's-salātu ve's-selām buna taʻbīr edip buyurdu ki "من قال سبحان الله فله عشر حسنات ومن قال لا إله إلا الله فله عشرون حسنة ومن قال الحمد لله فله ثلاثون حسنة" ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Kim ki subhānallāh derse onun on hasene ecri vardır ve kim ki lā ilāhe illallāh derse onun yirmi hasene ecri vardır ve kim ki elhamdülillāh derse onun otuz hasene ecri vardır." Ve dīger bir hadīs-i

şerīfte buyurmuş ki [206] افضل الذكر لا إله إلا الله وأفضل الدعاء الحمد لله ya'nī "Zikrin efdali lā ilāhe illallāhtır ve du'ānın efdali elhamdülillāhtır." Ve dahi buyurmuş ki [207] ليس شيء من الأذكار يضاعف ما يضاعف الحمد لله ya'nī "Elhamdülillāh ecrinin muzā'afası gibi ezkārdan hiçbir zikrin ecri muzā'af olmaz" ki kāffe-i ezkārın ecrlerinden ziyāde ceri muzā'af olur demektir. Ve böyle olunca sakın sen zann etmeyesin ki bu ecr ve sevāb işbu kelimātta olan tahrīk-i lisān mukabelesindedir, ancak kalbde ma'nālarının husūlüyle berāber kelimātın telaffuzlarında tahrīk-i lisān ile olan ecr ve sevābdır, zīrā ki "subhānallāh" bir kelimedir ki takdīs üzerine delālet eder ve "lā ilāhe illallāh" bir kelimedir ki tevhīd üzerine delālet eyler ve "elhamdülillāh" bir kelimedir ki vāhid-i hakk olan ma'būddan ma'rifet-i ni'mete delālet eder, kaldı ki işbu hasenāt ebvāb-ı īmān u yakīnden olan işbu ma'ārifin mukābelesindedir.

[واعلم أن تمام هذه المعرفة بنفي الشرك في الأفعال فمن أنعم عليه ملك من الملوك بشيء فإن رأى لوزيره أو وكيله دخلاً في تيسير ذلك وإيصاله إليه فهو إشراك به في النعمة فلا يرى النعمة من الملك من كل وجه بل منه بوجه ومن غيره بوجه فيتوزع فرحه عليهما فلا يكون موحداً في حق الملك نعم لا يغض من توحيده في حق الملك وكمال شكره أن يرى النعمة الواصلة إليه بتوقيعه الذي كتبه بقلمه وبالكاغد الذي كتبه عليه فإنه لا يفرح بالقلم والكاغد ولا يشكرهما لأنه لا يثبت لهما دخلاً من حيث هما موجودان بأنفسهما بل من حيث هما مسخران تحت قدرة الملك وقد يعلم أن الوكيل الموصل والخازن أيضاً مضطران من جهة الملك في الإيصال وأنه لو رد الأمر إليه ولم يكن من جهة الملك ارهاق وامر جزم يخاف عاقبته لما سلم إليه شيئاً فإذا عرف ذلك كان نظره إلى الخازن الموصل كنظره إلى القلم والكاغد فلا يورث ذلك شركاً في توحيده من اضافة النعمة اليه إلى الملك]

Ve dahi bil ki bu ma'rifetin tamāmı ef'ālde şirki nefy eder, zīrā o ki mülūk-ı rūy-i zemīnden bir melik ki bir nesne ile ona in'ām etmiş, eğer onun vezīrine veyā vekīline o nesnenin teysīr ve ona īsālinde bir medhali görürse onun bu re'yi ni'mette melik ile bir ortaklık görmek demektir ki her bir vech ile ni'meti melikten görmez de belki o ni'meti bir vechten melikten görür ve dīger vech ile onu dīgerinden görür ki o vaktte onun neşāt ve ferahı ikisine mütenevvi' olur ve o hālde melikin hakkında muvahhid olmaz. Evet, onun tevhīdinden bir nesneyi keff ve tenkīs etmez; eğer o ni'metin vusūlü ona melikin tevkī'iyle görürse ya'nī onun el yazısı ile kāğıdın üzerine vāki' olan hatt-ı desti ile onun o ni'mete vusūlünü görürse o ni'met yalnız melikten olduğuna bir halel vermez, zīrā o kalem ve o

206 Cāmiu'l-usūl, 4/382; *Keşfu'l-Hafā*, 1/172; *Masābīhu's-Sünne*, 2/159.
207 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2147.

kāğıdın üzerine şād olmaz da onlara şükr etmez, çünkü bi-nefsihā mevcūd oldukları haysiyyetle onlara bir dahli isbāt etmez, ancak melikin kudreti altında müsahhar oldukları haysiyyetle onlara bir medhal görür ve bilir ki ‘atiyyesini ona īsāl eden vekīl ve hāzin cihet-i melikten onu īsālinde muztarrlardır ki emr-i ‘atiyye onlara rāci‘ ve merdūd olup melik tarafından onlara bir gūnā teklīf ve haml ve ‘ākıbeti korkulu ve muhavvif bir emr-i cezmī olmamış olsaydı ona bir nesneyi teslīm etmezlerdi. Ve çün burasını bilip de onlar o vakt hāzin ve mūsıla olan nazarı onun kalem ve kāgıda olan nazarı gibi kalır da melikin tevhīdinde ki ni‘meti ona izāfeden dolayı bir şirk ve ortaklık şāibesini īrās etmez.

[وكذلك من عرف الله تعالى وعرف افعاله علم ان الشمس والقمر والنجوم مسخرات بامره كالقلم مثلا في يد الكاتب وأن الحيوانات التي لها اختيار مسخرات في نفس اختيارها فإن الله تعالى هو [125] المسلط للدواعي عليها لتفعل شاءت أم أبت كالخازن المضطر الذي لا يجد سبيلاً إلى مخالفة الملك ولو خلي ونفسه لما اعطاك ذروة مما في يده فكل من وصل إليك نعمة من الله تعالى على يده فهو مضطر إذ سلط الله عليه الإرادة وهيج عليه الدواعي وألقى في نفسه أن خيره في الدنيا والآخرة أن يعطيك ما أعطاك وأن غرضه المقصود عنده في الحال والمآل لا يحصل إلا به وبعد أن خلق الله له هذا الاعتقاد لا يجد سبيل إلى تركه فهو إذن إنما يعطيك لغرض نفسه لا لغرضك ولو لم يكن غرضه في العطاء لما أعطاك ولو لم يعلم أن منفعته في منفعتك لما نفعك فهو إذن إنما يطلب نفع نفسه بنفعك فليس منعماً عليك بل اتخذك وسبيله إلى نعمة أخرى وهو يرجوها وإنما الذي أنعم عليك هو الذي سخره لك وألقى في قلبه من الاعتقادات والإرادات ما صار به مضطراً إلى الإيصال إليك فإن عرفت الأمور كذلك فقد عرفت الله تعالى وعرفت فعله وكنت موحداً وقدرت على شكره بل كنت بهذه المعرفة بمجردها شاكراً ولذلك قال موسى عليه السلام في مناجاته ''إلهي خلقت آدم بيدك وفعلت وفعلت فكيف شكرك'' فقال الله عز وجل ''علم أن كل ذلك مني'' فكانت معرفته شكراً فإذن لا تشكر إلا بأن تعرف أن الكل منه فإن خالجك ريب في هذا لم تكن عارفاً لا بالنعمة ولا بالمنعم فلا تفرح بالمنعم وحده بل وبغيره فبنقصان معرفتك ينقص حالك في الفرح وبنقصان فرحك ينقص عملك فهذا بيان هذا الأصل]

İşte zāt-ı zü'l-celali bilen ve onun ef‘ālini anlayan kezālik bilir ki mihr ve māh ve kevākib ve nücūm cümleleri meselā kalem-i dest-i kātibde müsahhar olduğu gibi emr-i ilāhīye müsahhar ve fermānberdirler ve ihtiyārlı olan kāffe-i hayvānāt dahi kendi nefs-i ihtiyārlarında Allāhu ta‘ālāya müsahharlardır, zīrā ki devā‘ī-i fi‘li ona taslīt eden odur, isterse dilesin ve isterse imtinā‘ etsin melikin muhālefetine yol bulmayan hazīnedār muztarr gibidirler ki kendi re'y ü ihtiyārına bırakılmış olsa ve teklīf ve haml etmek-

ten tehī ve hālī kalmış olsa yedindeki bulunan māl ü menāldan sana bir zerre-i vāhideyi vermezdi. Kaldı ki her kim ki onun eli üzerine Allāhu ta'ālādan bir ni'met gelip sana vāsıl olduysa o kimse mecbūr ve muztarrdır ki Zāt-ı zü'l-celāl hazretleri onun üzerine irādeyi musallat kılmış ve devā'ī-i fi'li dahi onun üzerine tehyīc edip kendi nefsinde ilkā etmiş ki dār-ı dünyā vü āhirette onun hayrı ancak o sana verdiği nesnenin vergisindedir. Ve hālen veyāhūd meālen onun maksūd olan garazı ancak o nesnenin i'tāsıyla hāsıl olur ve zātında Allāhu ta'ālā bu i'tikādı halk ettikten sonra onun terkine bir yol ve sebīl bulamaz ve böyle olunca artık sana verdiği şey ancak onun kendi garazı için vermiştir ki senin garazın için vermemiştir. Ve vergide onun bir garazı olmamış olaydı sana o nesneyi vermezdi ve kendi menfa'atini senin menfa'atında olduğunu bilmemiş olsaydı sana o menfa'at ettirmezdi. Ve bu sūrette kendisi ancak senin nef'in ile kendi nef'ini ister ve fi'l-hakīka sana mün'im değildir, ancak recāsında bulunduğu dīger bir ni'met için seni vesīle ittihāz etmiştir. Ve sana mün'im-i hakīkī ancak o zāttır ki onu sana müsahhar kılmıştır ve onun kalbinde birtakım irādāt ve i'tikādātı ilkā etmiş ki o irāde ve i'tikād onu mecbūr ve muztarr etmiş ki o nesneyi sana i'tā ve tavsīl ede. Ve çün umūru böylece i'tikād ettin, o vaktte Allāhu ta'ālāyı bilmiş olursun ve onun ef'ālini bilmiş olursun ve muvahhid olursun ve onun şükrüne muktedir olursun, belki bu ma'rifet-i mücerrede ile şākir olursun. Ve onun için Mūsā 'aleyhi's-selām münācātında demiş ki "İlāhī, sen Ādem 'aleyhi's-selāmı kendi kudretinle yaratıp böyle böyle işledin, Ādem sana nice şükr etti?" Hakk subhānehu ve ta'ālā "علم أن كل ذلك منی" diye beyān ve fermān buyurdu ya'nī "Ādem onun cemī'isini benden bildi" de onun o ma'rifeti şükr oldu. Kaldı ki kāffesi Allāhu ta'ālādan bilmedikçe sen şākir olamazsın. Ve eğer bir reyb ü iştibāh bunda sana muhālece ederse artık o vakt 'ārif olmazsın, ne ni'meti ve ne de mün'imi bilmiş olursun. İmdi sen yalnız mün'im ile şād olma, belki onun gayrısıyla dahi şād olma, zīrā ki senin noksān-ı ma'rifetinle ferahta hālin eksilip noksān olur ve senin noksān-ı ferahın ile 'amelin dahi eksilip nākıs olur, işte bu aslın beyānı budur.

[الأصل الثاني الحال المستمدة من أصل المعرفة وهو الفرح بالمنعم مع هيئة الخضوع والتواضع وهو أيضاً في نفسه شكر على تجرده كما أن المعرفة شكر ولكن إنما يكون شكراً إذا كان حاوياً شرطه وشرطه أن يكون فرحك بالمنعم لا بالنعمة ولا بالإنعام ولعل هذا يتعذر عليك فهمه فنضرب لك مثلاً فنقول الملك الذي يريد الخروج الى سفره فأنعم بفرس على انسان يتصور أن يفرح المنعم عليه بالفرس من ثلاثة أوجه أحدها أن يفرح بالفرس من حيث أنه فرس

وإنه مال ينتفع به ومركوب يوافق غرضه وإنه جواد نفيس وهذ فرح من لاحظ له في الملك بل غرضه الفرس فقط ولو وجده في صحراء فأخذه لكان فرحه مثل ذلك الفرح]

Ve ikinci asl ki ma'rifetten müstemid olan hāldir, o dahi hey'et-i huzū' ve tevāzu'la mün'ime şād olmaktır ki fī-nefsihi mücerreden bu dahi şükrdür, nitekim ma'rifet-i mütecerride şükr oldu velākin şartına hāvī olduğu hālde ancak teşekkür olur. Ve şartı odur ki senin ferahın ancak mün'ime ola ki ni'met ve en'āma olmaya. Ve ola ki bunun fehmi sana müte'azzir olan mevāddan olur, ammā biz sana bunun için bir mesel darb edelim tā ki fehmi onunla kolay ola. Şöyle ki biz deriz ki sefere çıkmak isteyen melik bir kimseye güzel bir esb verip ihsān etse, o mün'amun 'aleyh olan kimse bu esb ile üç vechden ferah edip şād olması mutasavverdir: Birinci vechi o esb bir māl olup onunla intifā'ı hāsıl ve garazına muvāfık merkūb olup zāten dahi cevād ve asīl ve güzel ve nefīs hayvān bulunduğu haysiyyetle onunla şād olmaktır ve bu ferah ancak o kimsenin ferahıdır ki melikin cennette onun bir behresi yoktur, ancak onun garazı yalnız esbdir, hattā onu sahrāda bulup almış olsa dahi onun şādlık ve ferahı bu şādlık ve ferahı gibi olur idi.

[الوجه الثاني أن يفرح به لا من حيث إنه فرس بل من حيث يستدل به على عناية الملك به وشفقته عليه واهتمامه بجانبه لو وجد هذا الفرس في صحراء أو أعطاه غير الملك لكان لا يفرح به أصلاً لاستغنائه عن الفرس أصلاً أو استحقاره له بالاضافة الى مطلوبه من نيل المحل في قلب الملك]

Ve ikinci vechi onunla şādlığı esb olduğu haysiyyetle [126] olmayıp ancak hakkında olan işfāk u 'ināyet-i mülūkāneye emāre görüp ve 'atā ve ihsānı onun cānibine olan ihtimām-ı şāhāneye delīl olduğu hāysiyyetledir ki sahrāda bulmuş olsa veyāhūd melikin gayrısı ona vermiş olsa yā esbe aslen onun 'adem-i ihtiyācından veyāhūd kalb-i melikte neyl-i mahall-i matlūbuna nisbetle esbi istihkār ettiğinden nāşī aslā onunla şād olmazdı.

[الوجه الثالث أن يفرح به ليركبه فيخرج في خدمة الملك ويتحمل مشقة السفر لينال بخدمته رتبة القرب منه وربما يرتقي إلى درجة الوزارة من حيث إنه ليس يقنع بأن يكون محله في قلب الملك أن يعطيه فرساً ويعتني به هذا القدر من العناية بل هو طالب لأن لا ينعم الملك بشيء من ماله على أحد إلا بواسطته ثم إنه ليس يريد من الوزارة الوزارة بل يريد مشاهدة الملك والقرب منه حتى لو خير بين القرب منه دون الوزارة وبين الوزارة دون القرب لاختار القرب]

Ve üçüncü vechi melikten rütbe-i kurbü kazanmak için o esbe süvār

ve melikin hizmetinde hurūc ve meşakkāt-ı seferi tahammül etmek bābında onunla şād olmaktır ki esb ile şādlığı ancak rükūb ve sefere tulū‘ ve hizmet-i mülūkāndan derece-i kurb-i şāhīye belki derece-i vizārete irtikā etmek emeliyledir, çünkü kalb-i melikten mahalli bu kadarca bir i‘tinā ve bir esb ‘atiyyesi olmaya kāni‘ olmaz, belki kendisi o dereceye tālib ve hāhişgerdir ki onun vāsıtası olmaksızın melikin kendi mālından bir kimseye bir nesnenin in‘āmı olmaya sonra onun vizārete irādesi dahi vizāret olduğu haysiyyetle olmayıp ancak kurb ve müşāhede-i rūy-ı melike medār ve vesīle olduğu haysiyyetle ola, tā ki bī-kurb yalnız rütbe-i vizāret ve bī-vizāret yalnız mertebe-i kurb-i melik beyninde temyīz olunmuş olsa kendisi derece-i kurbü ihtiyār eylerdi.

[فهذه ثلاث درجات فالأولى لا يدخل فيها معنى الشكر أصلاً لأن نظر صاحبها مقصور على الفرس ففرحه بالفرس لا بالمعطى وهذا حال كل من فرح بنعمة من حيث إنها لذيذة وموافقة لغرضه فهو بعيد عن معنى الشكر والثانية داخلة في معنى الشكر من حيث إنه فرح بالمنعم ولكن لا من حيث ذاته بل من حيث معرفة عنايته التي تستحثه على الإنعام في المستقبل وهذا حال الصالحين الذين يعبدون الله ويشكرونه خوفاً من عقابه ورجاءً لثوابه وإنما الشكر التام في الفرح الثالث وهو أن يكون فرح العبد بنعمة الله تعالى من حيث إنه يقدر بها على التوصل إلى القرب منه تعالى والنزول في جواره والنظر إلى وجهه على الدوام فهذا هو الرتبة العليا وأمارته ان لايفرح من الدنيا إلا بما هو مزرعة للآخرة ويعينه عليها ويحزن بكل نعمة تلهيه عن ذكر الله تعالى وتصده عن سبيله لأنه ليس يريد النعمة لأنها لذيذة كما يريد صاحب الفرس لانه جواد ومهملج بل من حيث إنه يحمله في صحبة الملك حتى تدوم مشاهدته له وقربه منه]

İşte bunlar üç derecelerdir ki ūlāsında şükrün ma‘nāsı aslā dāhil olmaz, çünkü sāhibinin nazarı esb üzerine maksūrdur ki onun sevinci ancak esb iledir, mu‘tī ile değildir. Ve bu hāl o kimsenin hālidir ki ni‘mete garazına muvāfık ve lezīze olduğu haysiyyetle sevinip şād olur ve bu hāl ise şükrün ma‘nāsından uzak ve ba‘īddir ve derece-i sāniye şükrün ma‘nāsındadır, zīrā ki mün‘ime sevinip şād olmuş velākin sevinci onun zātı haysiyyetle değildir, ancak ba‘de-mā onun in‘āmına hass edecek ‘ināyetin ma‘rifeti haysiyyetledir. Ve bu hāl ancak sulehānın hālidir ki Allāhu ta‘ālāya ‘ikābı havfından ve sevābı recāsından dolayı ‘ibādet ederler. Ve şükr-i tām ise ancak üçüncüde olan şādlık ve sevinçtedir ki ‘abdin ni‘mete sevinci Allāhu ta‘ālādan karīb olmaya ālet ve māye-i iktidār-ı tevassul olduğu haysiyyetledir, zīrā sevinci onun civārına nüzūl ve ‘ale'd-devām onun yüzüne nazar etmeye sebeb olduğu haysiyyetten olmuştur ve rütbe-i bālā dahi odur; onun emāret ve ‘alāmeti odur ki dünyādan ancak āhirete mezra‘a olup da

ona i'āne edecek nesne ile sevine ve zikrullāhtan onu ilhā ve yolundan men' edecek nesne ile hüzn ede, çünkü lezzeti için ni'mete hāhişger değildir nitekim sāhib-i feres ki feresi küheylān ve cevād ve kişneyici olduğu için istememiş, ancak devām-ı kurb ve rü'yeti bābında melikin sahābetinde onu haml etmek için istemiştir.

[ولذلك قال الشبلي رحمه الله الشكر رؤية المنعم لا رؤية النعمة وقال الخواص رحمه الله شكر العامة على المطعم والملبس والمشرب وشكر الخاصة على واردات القلوب وهذه رتبة لا يدركها كل من انحصرت عنده اللذات في البطن والفرج ومدركات الحواس من الألوان والأصوات وخلا عن لذة القلب فإن القلب لا يلتذ في حال الصحة إلا بذكر الله تعالى ومعرفته ولقائه وإنما يلتذ بغيره إذا مرض بسوء العادات كما يلتذ بعض الناس بأكل الطين وكما يستبشع بعض المرضى الأشياء الحلوة ويستحلي الأشياء المرة كما قيل

ومن يك ذا فم مر مريض ... جد مراً به الماء الزلالا

فإذن هذا شرط الفرح بنعمة الله تعالى فإن لم تكن إبل فمعزى فإن لم يكن هذا فالدرجة الثانية أما الأولى فخارجة عن كل حساب فكم من فرق بين من يريد الملك للفرس ومن يريد الفرس للملك وكم من فرق بين من يريد الله لينعم عليه وبين من يريد نعم الله ليصل بها إليه]

Ve onun için Şiblī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Şükr mün'imin rü'yetidir, ni'metin rü'yeti değildir." Ve Havāss 'aleyhi'r-rahme demiş ki "'Āmmenin şükrü ancak mat'am ve melbes ve meşreb üzerinedir ve hāssanın şükrü ise vāridāt-ı kulūb üzerinedir." Ve bu bir rütbedir ki onun lezzātı batn ve ferc ve müdrikāt-ı havāss olan elvān ve asvāta münhasıra olup lezzet-i kalbden hālī olan kimse bilmez, zīrā ki gönül sıhhati hālinde ancak Allāhu ta'ālānın zikri ve ma'rifet ve likāsı ile mütelezziz olur, ammā sū-i 'ādāt ile hasta olup bīmār olursa o vaktte bunların gayrısıyla mütelezziz olur, nitekim ba'zu'n-nās çamur ve toprağın ekliyle telezzüz eder ve ba'zı marazı tatlı şeylerin eklini istibşā' eder de acı ve telh olan nesnelerin ekli istihlā edip tatlı görür, nitekim nazmen denilmiş beyt:

ومن يك ذا فم مر مريض ... جد مراً به الماء الزلالا

Ya'nī "Kim ki acı ağızlı hasta olursa onunla āb-ı zülālı acı bulur." Kaldı ki ni'metullāh ile sevincin şartı budur ve "Deve bulunmazsa keçi olsun ki keçi dahi nef'den hālī olmaz" fehvāsınca artık derece-i sālise elde olmazsa derece-i sāniye olsun, yoksa derece-i ūlā bī-reyb her bir hesābdan hāricdir. Nice tefāvüt ve kaç fark vardır o kimselerin beyninde ki meliki esb için ister yā o kimse ki esbi melik için ister ve dahi kaç fark var beynlerinde o kimseler ki Allāhu ta'ālāyı ona ni'met vermek için ister yā o kim-

se ki onunla Allāhu ta'ālāya vāsıl olmak için ni'meti ister, elbette meliki musāhabet etmek için esb isteyen kimsenin derece-i kudreti kadar a'lā ve bālāterdir. [127]

[الأصل الثالث العمل بموجب الفرح الحاصل من معرفة المنعم وهذا العمل يتعلق بالقلب وباللسان وبالجوارح أما بالقلب فقصد الخير وإضماره لكافة الخلق وأما باللسان فإظهار الشكر لله تعالى بالتحميدات الدالة عليه وأما بالجوارح فاستعمال نعم الله تعالى في طاعته والتوقي من الاستعانة بها على معصيته حتى إن شكر العينين أن تستر كل عيب تراه لمسلم وشكر الأذنين أن تستر كل عيب تسمعه فيه فيدخل هذا في جملة شكر نعم الله تعالى بهذه الأعضاء والشكر باللسان لإظهار الرضا عن الله تعالى وهو مأمور به فقد قال صلى الله عليه وسلم لرجل ''كيف أصبحت قال ''بخير'' فأعاد صلى الله عليه وسلم وسلم السؤال حتى قال في الثالثة ''بخير أحمد الله وأشكره فقال صلى الله عليه وسلم وسلم ''هذا الذي أردت منك'' وكان السلف يتساءلون ونيتهم استخراج الشكر لله تعالى ليكون الشاكر مطيعاً والمستنطق له به مطيعاً وما كان قصدهم الرياء بإظهار الشوق وكل عبد سئل عن حال فهو بين أن يشكر أو يشكو يسكت فالشكر طاعة والشكوى معصية قبيحة من أهل الدين وكيف لا تقبح الشكوى من ملك الملوك وبيده كل شيء إلى عبد مملوك لا يقدر على شيء فالأحرى بالعبد إن لم يحسن الصبر على البلاء والقضاء وأفضى به الضعف إلى الشكوى أن تكون شكواه إلى الله تعالى فهو المبلي والقادر على إزالة البلاء وذل العبد لمولاه عز والشكوى إلى غيره ذل وإظهار الذل للعبد مع كونه عبداً مثله ذل قبيح قال الله تعالى ﴿إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقاً فَابْتَغُوا عِنْدَ اللهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ اِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ وقال تعالى ﴿إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللهِ عِبَادٌ اَمْثَالُكُمْ﴾ فالشكر باللسان من جملة الشكر]

Ve üçüncü asl ise o dahi mün'imin ma'rifetinden hāsıl olan sevincin mūcebince 'amel etmektir ve bu 'amel kalb ve lisān ve cevāriha müte'alliktir Ve kalbe müte'allik olan 'amel ise kāffe-i halka hayrın kasd ve izmārıdır ve lisāna müte'allik olan 'amel ise tahmīdāt ile ve şükre delālet eden senā ve sitāyiş ile Allāhu ta'ālāya şükrü izhār etmektir.

Ve cevāriha müte'allik olan 'amel ise Allāhu ta'ālānın ni'metleri Allāhu ta'ālānın tā'atında isti'māl etmektir ve onunla ma'siyetine isti'āne etmekten tevakkī ve sakınmaktır, hattā gözlerin şükrü odur ki müslime gördüğü her bir 'aybı setr etmektir ve kulakların şükrü dahi onda işittiği her bir 'aybı setr etmektir ki bu fi'l dahi bu a'zā ile ni'am-ı ilāhiyyeye vāki' olan şükrün cümlesine dāhil olur ve lisānın şükrü Allāhu ta'ālāya olan rızānın izhārıdır ve bununla me'mūrdur ya'nī Hakk ta'ālādan rızāsını izhār etmeye me'mūrdur ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz, zātın birisine كيف أصبحت diye fermān buyurdukta ya'nī "Nice sabāh ettin?" diye

hālini sordukta o kimse بخير ya'nī "Hayr ile sabāh ettim" diye cevāb verince, efendimiz suāli i'āde edip ya'nī "Nice sabāh ettin?" diye bir dahi sormuş ve o dahi üçüncü kerre de بخير أحمد الله وأشكره deyince dek pürsiş-i hātırını tekrār etti ve vaktā ki "Hayr ile sabāh ettim ben, hemān Allāhu ta'ālāya hamd ü şükr ederim" diye cevāb verdi. Efendimiz "هذا الذي أردت منك"[208] diye beyān-ı emr ü irāde etmiş ya'nī "Benim dahi senden istediğim şey bu idi" ki احمد الله وأشكره demekliğin isterdim demektir.

Ve selef-i sālihīn Allāhu ta'ālāya istihrāc-ı şükr etmek için suālleşirdiler ya'nī yekdīgerinin hāl ve hātırını sorup pürsiş-i hātır ederlerdi tā ki şükr edici Allāhu ta'ālāya mutī' ola ve şükr ile onu istintāk eden kimse dahi onunla Allāhu ta'ālā mutī' ola ki izhār-ı şevk zımnında riyākārlık kasdında değil idi. Ve her bir kimse ki kendi hāl ve hātırı üzere mes'ūl olunca şükr ve şekvā ve sükūt beyninde merhūndur. Ve şükr ise tā'at ve 'ibādettir ve şekvā ise ehl-i dīnden çirkin günāh ve kabīh bir ma'siyettir ve nice çirkin olmaya o hāl ile ki her bir şeye kādir olan Melikü'l-mülūktan bir nesneye muktedir olmayan 'abd-i memlūka 'arz-ı şikāyet edersin. Ve sabra tāb-āver olmadığı hālde 'abde ahrā ve elyak olan hāl o hāldir ki çün bir belā ve kazāya giriftār olup sabr etmekten 'āciz kalır ve zebūnluk ve za'f-ı hāli onu şekvāya mecbūr ve muztarr eder, hemān kendi şekvāsını yine Allāhu ta'ālāya kaldırıp ona 'arz-ı hāl ü şikāyet eyleye ki müblī odur ve izāle-i belāya kādir odur. Ve efendisine kulun züllü 'izz ve rıfktır ve dīgerine onun şekvāsı züll ve rezālettir. Ve 'abdin mümāsili olan 'abde izhār-ı mezellek edişi çirkīn bir züll ve rezālettir ki Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللّٰهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾[209] Bu nass-ı 'ālī sūre-i 'Ankebūt'un on altıncı āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şol putlar ki Allāhu ta'ālādan gayrı onlara 'ibādet edersiz, onlar size bir rızk vermeye kādir değillerdir. Rızkı Allāhu ta'ālādan taleb edin ve ona 'ibādet edin ve rızkınızı o vermekle ona şükr edin." Ve dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ﴾[210] Ve bu nass-ı kerīm dahi sūre-i A'rāf'ın yüz doksan üçüncü āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şunlar ki siz onlara Allāhu ta'ālādan gayrı ilāha diye 'ibādet edersiz, onlar da sizin gibi 'ibāddır." Kaldı ki lisān ile şükr etmek dahi cümle-i şükrdendir.

---

208 *Mecma'u'z-Zevāid*, 8/46; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2147.

209 "Allah'ı bırakarak taptıklarınızın size hiçbir rızık vermeye güçleri yetmez. Öyle ise rızkı Allah'ın katında arayın. O'na kulluk edin ve O'na şükredin. Siz yalnız O'na döndürüleceksiniz." Ankebūt, 29/17.

210 "Allah'ı bırakıp tapındıklarınızın hepsi sizin gibi(yaratılmış) kullardır." A'rāf, 7/194.

[وقد روي أن وفداً قدموا على عمر بن عبد العزيز رحمه الله فقام شاب ليتكلم فقال عمر الكبر الكبر فقال يا أمير المؤمنين لو كان الأمر بالسن لكان في المسلمين من هو أسن منك فقال تكلم فقال لسنا وفد الرغبة ولا وفد الرهبة أما الرغبة فقد أوصلها إلينا فضلك وأما الرهبة فقد آمننا منها عدلك وإنما نحن وفد الشكر جئناك نشكرك باللسان وننصرف]

Ve dahi mervīdir ki bir kavm, Emīrü'l-mü'minīn 'Ömer b. 'Abdül'azīz'i ziyāret etmek üzere yanına gelip görüşmüşler ve onlardan bir civān 'ādet-i 'Arab üzere tekellüme kıyām edince ve 'Ömer "Sizin en müsinniniz tekellüm etsin" fehvāsınca olan الكبر الكبر kelāmı deyince o civān dahi "Ey emīrü'l-mü'minīn, eğer emr sinn ve 'ömr ile olmuş olsaydı sizden daha ziyāde yaşlı ve müsinn adam İslām içinde var idi!" diye cevāb ve 'Ömer dahi "söyle" diye tekellüme izn ve ruhsat verdikte, o civān "Biz vefd-i ragbet veyā vefd-i rehbet değiliz. Ragbet ise sizin fazlınız bize onu īsāl etti ve rehbet ise sizin 'adl ve dādınız bizi ondan emīn etmiştir. Biz ancak şükrün vefdiyiz ki lisān ile size şükr edip savuşmak üzere gelmişiz" diye beyān-ı zamīr etmiştir ya'nī bununla beyān etmiş ki biz kendi hānemizden gelmemiz havf-ı 'ukūbet veyā ümīd-i 'atā ile değildir, ancak bizim şedd-i rahl ile gelip ziyāret edişimiz teşekkür içindir. [128]

[فهذه هي أصول معاني الشكر المحيطة بمجموع حقيقته فأما قول من قال إن الشكر هو الاعتراف بنعمة المنعم على وجه الخضوع فهو نظر إلى فعل اللسان مع بعض أحوال القلب وقول من قال إن الشكر هو الثناء على المحسن بذكر إحسانه نظر إلى مجرد عمل اللسان وقول القائل إن الشكر هو الاعتكاف على بساط الشهود بإدامة حفظ الحرمة جامع لأكثر معاني الشكر لا يشذ منه إلا عمل اللسان وقول حمدون القصار شكر النعمة أن ترى نفسك في الشكر طفيلياً إشارة إلى أن المعرفة من معاني الشكر فقط وقول الجنيد [الشكر] أن لا ترى نفسك أهلاً للنعمة إشارة إلى حال من أحوال القلب على الخصوص وهؤلاء أقوالهم تعرب على أحواهم فلذلك تختلف أجوبتهم ولا تتفق ثم قد يختلف جواب كل واحد في حالتين لأنهم لا يتكلمون إلا عن حالتهم الراهنة الغالبة عليهم اشتغالاً بما يهمهم عما لا يهمهم أو يتكلمون بما يرونه لائقاً بحال السائل اقتصاراً على ذكر القدر الذي يحتاج إليه إعراضاً عما لا يحتاج إليه فلا ينبغي أن تظن أن ما ذكرناه طعن عليهم وأنه لو عرض عليهم جميع المعاني التي شرحناها كانوا ينكرونها بل لا يظن ذلك بعاقل أصلاً إلا أن تعرض منازعة من حيث اللفظ في أن اسم الشكر في وضع اللسان هل يشمل جميع المعاني أم يتناول بعضها مقصوداً وبقية المعاني تكون من توابعه ولوازمه ولسنا نقصد في هذا الكتاب شرح موضوعات اللغات فليس ذلك من علم طريق الآخرة في شيء والله الموفق برحمته]

İşte bunlar birtakım usūllerdir ki şükrün mecmū'-ı hakīkatine muhīt olan ma'ānīdir ya'nī hakīkat-i şükrü bu ma'nālar ihāta ederler. Ammā

"Şükr, mün'imin ni'metine vech-i huzū' üzere i'tirāf etmektir" diyen adamın kavli kalbin ba'zı ahvāliyle berāber fi'l-i lisāna bir nazardır. Ve "Şükr, zikr-i ihsānıyla muhsinin üzerine senā etmektir" diyen kimsenin kavli ise o dahi lisānın 'amel-i mücerredine nazardır. Ve "Şükr, adama hıfz-ı hürmetle bisāt-ı şühūd üzere i'tikāftır" diyen adamın kavli ise ma'ānī-i şükrün ekserine cāmi'dir, ancak 'amel-i lisān ondan şāzz olur. Ve Hamdūn el-Kassār 'aleyhi rahmetü'l-meliki'l-gaffār hazretlerinin kavli ise ki şükr-i ni'met odur ki sen kendi nefsini şükrde tufeylī göresin, o dahi bir işārettir ki ma'rifet yalnız ma'ānī-i şükrdendir. Ve Cüneyd-i Bagdādī kuddise sırruhu'l-'ālīnin sözü ise ki kendi nefsini ni'mete ehl görmemekliktir, o dahi ahvāl-i kalbden 'ale'l-husūs bir hāle işārettir. Ve bunların akvāli ise ancak kendi ahvāllerinden i'rāb ve beyān ederler ve onun için muhtelif olup ittifāk edemez. Sonra onların her bir iki hālette onun sādır ve vāki' olan cevābı dahi kezālik ihtilāf eder ki hāletinin ihtilāfıyla kelāmı muhtelif olup da bir mādde için söylediği iki kelāmı muhtelif olur, zīrā onlara mühimm olmayan nesneye iştigāl etmemek için ancak onlara mühimm olup onunla merhūn ve maglūb bulundukları hāletten tekellüm ederler veyāhūd sāilin hāline lāyık olup muhtācı bulunmadığı şeyden i'rāz ile yalnız muhtācı bulunduğu mikdār üzerine iktisār ederek tekellüm ederler de başka şeyde tekellüm etmezler. Ve bu zikr ettiğimiz şey onlara bir ta'n zann olunmasın, tahkīkan bizim şerh ettiğimiz ma'ānī kāffesi onlara 'arz olunmuş olsa onu inkār ederlerdi, belki bir 'ākıle aslā o nesne ile zann olunmaz meğer ki min haysü'l-lafz bir münāza'a 'ārız ola ki vaz'-ı lisānda şükrün ismi cemī'-i ma'ānīye şāmil midir, yoksa ba'zısını maksūden tenāvül eder de bakiyye-i ma'ānī onun tevābi' ve levāzımından olur. Ve bu kitābda biz mevzū'-ı lügātın şerhine kāsıd değiliz, zīrā ki tarīk-i āhiret 'ilminden bir nesnede ma'dūd değildir ya'nī o tarīka onun bir fāide ve nef'i yoktur. Artık kendi rahmeti ile tevfīk eden zāt ancak Allāhu 'azīmü'ş-şāndır.

Beyānu Tarīki Keşfi'l-Gıtāi Ani'ş-Şükri Fī Hakkillāhi Te'ālā

[بيان طريق كشف الغطاء عن الشكر في حق الله تعالى]

[لعل يخطر ببالك أن الشكر إنما يفعل في حق منعم هو صاحب حظ في الشكر فإنا نشكر الملوك إما بالثناء ليزيد محلهم في القلوب ويظهر كرمهم عند الناس فيزيد به صيتهم وجاههم

أو بالخدمة التي هي إعانة لهم على بعض أغراضهم أو بالمثول بين أيديهم في صورة الخدم وذلك تكثير لسوادهم وسبب لزيادة جاههم فلا يكونون شاكرين لهم إلا بشيء من ذلك وهذا محال في حق الله تعالى من وجهين]

Ve Zāt-ı zü'l-celālin hakkında olan şükrün tarīk-i keşf-i gıtāsı beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki mümkin ki kendi hātırına gelir ki şükr ancak o mün'imin hakkında ta'akkul olunur ki kendisi şükrde behredār ola, zīrā biz mülūku şükr ederiz ve onlara bizim şükrümüz yā lisān ile bir sitāyiş ve medīha ve senādır tā ki kulūb-i 'āmmede mahalleri örtüp 'inde'n-nās onların keremleri zāhir olup da onunla sīt ve cāhları müzdād ola veyāhūd onların ba'zı agrāzlarına i'āne edecek bir hizmet ile onları şükr ederiz veyā ziyāde-i cāh ve teksīr-i sevād ile bülendī-i kadr ve i'tibār etmek zımnında hadem ve bendegān kılıklı önlerinde müsūl ve dīvān durmakla şükr ederiz ki mülūk-ı cihāna şükr etmek ancak bunların birisiyle olur ki dīger bir nesne ile onlara bir şükr edici olmaz ve bu ise Zāt-ı zü'l-celālin hakkında iki vechden muhāldir:

[أحدهما أن الله تعالى منزه عن الحظوظ والأغراض مقدس عن الحاجة إلى الخدمة والإعانة وعن نشر الجاه والحشمة بالثناء والإطراء وعن تكثير سواد الخدم بالمثول بين يديه ركعاً سجداً فشكرنا إياه بما لا حظ فيه يضاهي شكرنا الملك المنعم علينا بأن ننام في بيوتنا أو نسجد أو نركع إذ لا حظ للملك فيه وهو غائب لا علم له ولا حظ لله تعالى في أفعالنا كلها]

Birincisi Hakk subhānehu ve ta'ālā huzūz ve agrāz ve ihtiyāc-ı i'āne ve hizmet ve senā ve itrā ile neşr-i cāh u haşmet etmek zarūretinden ve rükū' ve sücūd ederek huzūrunda müsūl ile sevād-ı hademin teksīri hācetinden münezzeh ve mukaddestir ve ona onun içinde bir hisse ve nasīb ve behresi olmayan nesne ile bizim şükr etmemiz [129] mülūk-ı cihāndan birisi kendi hānemizde yatmak veyāhūd onda rükū' ve sücūd etmekle bizim üzerimize bi'l-in'ām bu ihsānı üzere o bābda ona vāki' olan şükrümüze müşābih olur ki melikin onda bir behre ve hazzı yoktur ve zāten ondan gāib olup onunla bir 'ilmi dahi yoktur ve Zāt-ı zü'l-celāl hazretleri ise bizim kāffe-i ef'ālimizde onun bir hazzı yoktur.

[الوجه الثاني أن كل ما نتعاطاه باختيارنا فهو نعمة أخرى من نعم الله علينا إذ جوارحنا وقدرتنا وإرادتنا وداعيتنا وسائر الأمور التي هي أسباب حركاتنا ونفس حركتنا من خلق الله تعالى ونعمته فكيف نشكر نعمة بنعمة ولو أعطانا الملك مركوباً فأخذنا مركوباً آخر له وركبناه أو أعطانا الملك مركوباً آخر لم يكن الثاني شكر للأول منا بل كان الثاني يحتاج إلى شكر كما يحتاج الأول ثم لا يمكن شكر الشكر الا بنعة أخرى فيؤدي [إلى] أن يكون الشكر محالاً

في حق الله تعالى من هذين الوجهين ولسنا نشك في الامرين جميعاً والشرع قد ورد به فكيف السبيل إلى الجمع فاعلم أن هذا الخاطر قد خطر لداود عليه السلام وكذلك لموسى عليه السلام فقال يا رب كيف أشكرك وأنا لا أستطيع أن أشكرك إلا بنعمة ثانية من نعمك وفي لفظ آخر وشكري لك نعمة أخرى منك توجب على الشكر لك فأوحى الله تعالى إليه إذا عرفت هذا فقد شكرتني وفي خبر آخر إذا عرفت أن النعمة مني رضيت منك بذلك شكراً]

Ve ikinci vech ise bizim ihtiyārımızla her ne ki te'ātī eder isek o dahi Allāhu ta'ālānın cümle-i ni'metinden bize in'ām ettiği ni'amdandır ki o dahi bi-zātihi dīger bir ni'mettir, çünkü bizim cevārihimiz ve bizim kudretimiz ve bizim irādet ve dā'iyetimiz ve hareketimizin esbābı olan umūr-ı sāiremiz ve nefs-i hareketimiz cümlesi Allāhu ta'ālānın halkından bir halk ve ni'metlerinden bir ni'mettir, artık ni'meti ni'met ile nice şükr edebiliriz. Meselā melik bize bir merkūbu vermiş olsa ve biz dahi dīger merkūbu ona alıp rükūb etsek veyāhūd melik bize dīger bir merkūbu verse, onun o ikinci merkūbu birinciye bizden bir şükr olmaz da ancak o ikinci merkūb dahi birincinin ihtiyācı gibi bir şükre muhtāc olur sonra şükrün şükrü ancak dīger bir ni'met ile mümkin olmuş olur ve bu hāl ise Allāhu ta'ālānın hakkında şükr etmek muhāl olduğuna iki vechten müeddī olur hālbuki biz cemī'an şol iki emrde şekk edici değil o hāl ile ki şer'-i şerīf onunla vārid olmuştur.

Artık onların beynlerinde cem' etmeye yol nicedir der isen bunu dahi şöylece bil ki bu hātır Dāvūd 'aleyhi's-selām ile Mūsā 'aleyhi's-selāma hutūr etmiş ve o nebī-i 'ālī-cāh: "Ben seni nice şükr edebilirim o hāl ile ki senin şükrünü ancak senin ni'amından dīger bir ni'met ile mümkin olur?" Ve āher bir lafzda gelmiş ki "Ve benim sana olan şükrüm sana üzerime şükrü īcāb eder dīger bir ni'metin ile hāsıl olur" ya'nī benim sana olan şükrüm dahi senden bir ni'mettir ve bu ni'met dahi senin için benim üzerime şükrü īcāb eder ve o vaktte Zāt-ı zü'l-celāl ona vahy edip buyurdu ki "Vaktā ki sen bunu bildin, sen beni şükr etmiş oldun." Ve dīger bir haberde gelmiş ki "Eğer sen o ni'meti benden bildinse ben bu 'irfān-ı ni'meti senden şükr olarak kabūl ederim" ya'nī o bilmekliğin bana şükr olmaya rāzīyım ki onu şükr yerinde tutarım demektir.

[فإن قلت فقد فهمت السؤال وفهمي قاصر عن إدراك معنى ما أوحى إليهم فإني أعلم استحالة الشكر لله تعالى فأما كون العلم باستحالة الشكر شكراً فلا أفهمه فإن هذا العلم أيضاً نعمة منه فكيف صار شكراً وكأن الحاصل يرجع إلى أن من لم يشكر فقد شكر وأن قبول الخلعة الثانية من الملك شكر للخلعة الأولى والفهم قاصر عن درك السر فيه فإن أمكن تعريف ذلك بمثال فهو مهم في نفسه فاعلم أن هذا قرع باب من المعارف وهي أعلى من علوم

المعاملة ولكنا نشير منها إلى ملامح ونقول ههنا نظران]

Ve eğer sen "Şol suāli fehm ettim, ammā onlara vahy olunan kelāmın ma'nāsı fehminden benim fehmim kāsırdır, zīrā ki Allāhu ta'ālāya istihāle-i şükrü bilirim ve şükrü müstahīl olduğu bilmek şükr olduğunu fehm edemem, zīrā bu 'ilm dahi ondan bir ni'mettir ve ni'met olduğu hālde ona nice şükr oldu! Sanki hāsıl-ı bahs buraya rāci' olur ki şükr etmeyen adam şükr etmiş olur ve melikin verdiği ikinci hil'ati birinci hil'ate şükr olarak kabūl olunmuş olur, kaldı ki bunda olan sırrın idrākinden fehm kāsır olup eğer bu sırrı bir misāl darbıyla ta'rīfi mümkin ise o dahi fī nefsihi mühimdir" der isen artık burası dahi şöylece bil ki bu suāl ebvāb-ı ma'ārīften bir bābı çalıp kar' eder ki o bāb-ı ma'rifet küşādı pek güç olup, çünkü onun 'ilmi 'ulūm-ı mu'āmeleden a'lā ve bālādır velākin biz ba'zı husūsātından birtakım melāmiha işāret edip deriz ki burada iki nazar vardır.

[نظر بعين التوحيد المحض وهذا النظر يعرفك قطعاً أنه الشاكر وأنه المشكور وأنه المحب وأنه المحبوب وهذا نظر من عرف أنه ليس في الوجود غيره وأن كل شيء هالك إلا وجهه وأن ذلك صدق في كل حال أزلاً وأبداً لأن الغير هو الذي يتصور أن يكون له بنفسه قوام ومثل هذا الغير لا وجود له بل هو محال أن يوجد إذ الموجود المحقق هو القائم بنفسه وما ليس له بنفسه قوام فليس له بنفسه وجود بل هو قائم بغيره فهو موجود بغيره فإن اعتبر ذاته ولم يلتفت إلى غيره لم يكن له وجود البتة وإنما الموجود هو القائم بنفسه والقائم بنفسه هو الذي لو قدر عدم غيره بقي موجوداً فإن كان مع قيامه بنفسه يقوم بوجوده وجود غيره فهو قيوم ولا قيوم إلا واحد ولا يتصور أن يكون غير ذلك فإذن ليس في الوجود غير الحي القيوم وهو الواحد الصمد فإذا نظرت من هذا المقام عرفت أن الكل منه مصدره وإليه مرجعه فهو الشاكر وهو المشكور وهو المحب وهو المحبوب]

Ki bir nazar tevhīd-i mahzın dīdesiyle bakmaktır ve bu nazar kat'ā sana bildirir ki 'ale't-tahkīk kendisi hem şākir ve hem dahi meşkūrdur ve muhibb kendisidir ve mahbūb dahi kendisidir ve bu nazar o kimsenin nazarıdır ki vücūdda onun gayrısı olmadığını bilmiş ve vechi mā-'adāsı kāffe-i eşyā hālik ve fānī olduğunu anlamış ve onun bu vücūd ve bekāsı hemīşe her bir hālde ezelen ve ebeden sıdktır, çünkü gayr ancak o nesnedir ki kendi zātıyla onun bir kıvāmı olması mutasavver olur ve bu gayr gibi bir nesnenin vücūdu yoktur, belki vücūdu [130] muhāldir, çünkü mevcūd-ı muhakkak ancak o zāttır ki kendi nefsi ile kāim olur. Ve o ki kendi nefsi ile onun bir kıvāmı olmaz da kendi nefsi ile onun bir vücūdu dahi olmaz ancak dīgeriyle kāimdir ve dīgeriyle mevcūddur ve çün zātına i'tibār olunup dīgerine iltifāt olunmaz, elbette onun bir vücūdu olmaz mevcūd, ancak kendi

nefsi ile kāim olan zāttır ve kendi nefsi ile kāim olan zāt ancak o zāttır ki dīgerinin ʻademi takdīr olunursa kendisi mevcūd kalır. Ve eğer kendisinin bi-nefsihi kıyāmıyla dīgerinin dahi onun vücūduyla vücūdu kıyām eder işte o zāt kayyūmdur ve vāhid-i bī-nazīrden gayrı bir kayyūm yoktur ve yalnız vāhidden gayrı bir kayyūm mutasavver olmaz ya'nī kayyūm elbette ferd-i vāhiddir. Kaldı ki hayy ve kayyūmdan gayrı vücūdda bir şey yoktur ve vācid ve samed dahi o mevcūd olan hayy-ı kayyūmdur. Ve çün sen bu makāmdan nazar edersin, bilirsin ki cemī'-i mevcūdāt kāffesi ondandır ve onun masdar ve merci'i ancak zāt-ı ʻazamet-sıfātıdır ki bu yüzde şākir dahi odur ve meşkūr dahi odur ve muhibb dahi odur ve mahbūb dahi odur.

[ومن ههنا نظر حبيب بن أبي حبيب حيث قرأ ﴿إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِراً نِعْمَ الْعَبْدُ اِنَّهُ اَوَّابٌ﴾ فقال واعجباه أعطى وأثنى إشارة إلى أنه إذا أثنى على إعطائه فعلى نفسه أثنى فهو المثني وهو المثني عليه ومن ههنا نظر الشيخ أبو سعيد المهيني حيث قرىء بين يديه ﴿يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ﴾ فقال لعمري يحبهم ودعه يحبهم فبحق يحبهم لأنه إنما يحب نفسه أشار به إلى أنه المحب وأنه المحبوب وهذه رتبة عالية لا تفهمها إلا بمثال على حد عقلك فلا يخفى عليك أن المصنف إذا أحب تصنيفه لقد أحب نفسه والصانع إذا أحب صنعته فقد أحب نفسه والوالد إذا أحب ولده من حيث إنه ولده فقد أحب نفسه وكل ما في الوجود سوى الله تعالى فهو تصنيف الله تعالى وصنعته فإن أحبه فما أحب إلا نفسه وإذا لم يحب الانفسه فبحق أحب ما أحب وهذا ما أحب وهذا كله نظر بعين التوحيد وتعبر الصوفية عن هذه الحالة بفناء النفس أي فني عن نفسه وعن غير الله فلم ير إلا الله تعالى فمن لم يفهم هذا ينكر عليهم ويقول كيف فني وطول ظله أربعة أذرع ولعله يأكل في كل يوم أرطالاً من الخبز فيضحك عليهم الجهال لجهلهم بمعاني كلامهم وضرورة قول العارفين أن يكونوا ضحكة للجاهلين وإليه الإشارة بقوله ﴿إِنَّ الَّذِينَ اَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ اٰمَنُوا يَضْحَكُونَ وَاِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ وَاِذَا انْقَلَبُوا اِلٰى اَهْلِهِمُ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ وَاِذَا رَاَوْهُمْ قَالُوا اِنَّ هٰٓؤُلَٓاءِ لَضَٓالُّونَ وَمَٓا اُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ﴾ ثم بين أن ضحك العارفين عليهم غدا أعظم إذ قال تعالى ﴿فَالْيَوْمَ الَّذِينَ اٰمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ عَلَى الْاَرَٓائِكِ يَنْظُرُونَ﴾ وكذلك أمة نوح عليه السلام كانوا يضحكون عليه عند اشتغاله بعمل السفينة قال ﴿قَالَ اِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَاِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ﴾ فهذا أحد النظرين]

Ve bu makāmdan Habīb b. Ebī Habīb nazar edip ﴿إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ﴾[211] nass-ı ʻālīsini okurken "vā ʻacebāhu" verdi de senā etti diye kendi ʻatāsı üzere senā buyurduklarına işāret etmiştir ki mādih de odur ve memdūh dahi odur. Ve kezālik Ebū Sa'īd-i Muheynī dahi bu makāmdan nazar edip ﴿يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ﴾[212] nass-ı celīli onun huzūrunda tilāvet olundukta

211 "Gerçekten biz Eyyūb'u sabreden bir kimse olarak bulduk. O ne güzel bir kuldu! O, Allah'a çok yönelen bir kimse idi." Sād, 38/44.

212 "Allah onları sever, onlar da Allah'ı severler." Māide, 5/54.

"Benim kendi 'ömrüme kasem ederim ki kendisi onları sever ve bırak ki onları sevsin, zīrā ki hakk ile onları sever, çünkü kendi nefsini sever" dedi ki bununla işāret etmiş ki muhibb dahi odur ve mahbūb dahi odur.

Ve bu rütbe 'ālī ve yüce bir rütbedir ki ancak bir misāl ile anlarsın, yoksa kendi hadd-i 'aklına göre bir misāl olmazsa sen bu mertebeyi idrāk edemezsin. Şöyle ki sana hafī ve nihān değildir, musannif kendi tasnīfini sevince kendi nefsini sevmiş olur ve san'atkār dahi kendi san'atını severse kendi nefsini sevmiş olur ve peder dahi oğlu olduğu haysiyyetle eğer evlādını sevdiyse kendi nefsini sevmiş olur. Ve vücūdda Zāt-ı zü'l-celālden mā-'adā her ne ki var ise kāffesi Allāhu ta'ālānın tasnīfi ve sun'udur, eğer onu severse ancak kendi nefsini sevmiş olur ki dīger bir şey sevmemiştir ve çün kendi nefsinden gayrı bir kimseyi sevmemiştir, elbette sevdiği sevgiliyi bi-hakkin sevmiş olur. İşte bunun cemī'isi dīde-i tevhīdin nazarıdır ki 'ayn-ı tevhīd ile bunu nazar ederler. Ve bu hālet üzerine zümre-i sūfiyyīn "fenā-i nefs" ta'bīr ederler ya'nī merd-i sūfī çün bu makāma vāsıl olur, "nefsi fānī olmuş" denilir ki kendi nefsinden ve kāffe-i mā-sivādan fānī olup Allāhu ta'ālādan gayrı bir şey görmez olur. Ve o ki bunu anlamaz da bunda zümre-i sūfiyye üzerine inkār edip der ki onun gölgesi dört zirā' olduğu hālde nice fānī oldu ola ki günde batmānlarla ekmek yiyip ta'āmı tenāvül eder ve cehele dahi nādānlıklarından nāşī ya'nī işbu sözlerinin ma'nālarını bilmediklerinden nāşī tāife-i sūfiyyeye gülüp istihzā ederler ve 'āriflerin halkın madhakaları olurlar demelerinin zarūreti dahi odur ve dahi ﴿إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمُ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ﴾[213] kelām-ı celīlinin işāreti dahi bunadır. Bu āyāt-ı kerīme sūre-i Mutaffifīn'in yirmi dokuzuncu ve otuzuncu ve otuz birinci ve otuz ikinci ve otuz üçüncü ve otuz dördüncü ve otuz beşinci āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Şunlar ki mücrim müşriklerdir, mü'minlerin fukarāsını istihzā edip gülerler idi ve o mü'minlerden mürūr ettiklerinde gözleriyle işāret edip gamz ve istihzā ederlerdi ve ehl ve menzillerine döndüklerinde bu ettikleri gamz u istihzālarına ferah ve 'ucb ederek rücū' ederlerdi. Onlar mü'minleri gördüklerinde birbirine derler ki bunlar Muhammed'e tebe'iyyetle dalālete düşmüşler! O müşrikler, mü'minler üzerine hāfız irsāl olunmadılar ki onların dalālet ve hidāyetlerine şehādet edeler. O günde mü'minler cennete girip mücevher tahtlar üzere oturduklarında küffārın 'azāblarına nazar ile güleler." Ve kezālik

---

213 Mutaffifīn, 83/29-35.

Nūh ʻaleyhi's-selāmın ümmeti kendisi sefīneyi işleyip ʻameliyle iştigāl eder iken ondan gülerlerdi. O dahi ﴿قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ﴾[214] derdi yaʻnī "Eğer siz bize istihzā edip imdi üzerimize gülersiniz, biz dahi bizden gülüp üzerimize istihzā ettiğiniz gibi sizi istihzā edip sizden güleceğiz" diye buyurulmuştur yaʻnī o gün ki siz ʻazāba uğrayıp helāk olursunuz, kendimiz necāt bulmaklığımızla şād olup sizin o hālinizi görmekle sizden güleceğiz demektir. [131] Ve bu nazar şol iki nazarın birisidir.

[النظر الثاني نظر من لم يبلغ إلى مقام الفناء عن نفسه وهؤلاء قسمان قسم لم يثبتوا إلا وجود أنفسهم وأنكروا أن يكون لهم رب يعبد وهؤلاء هم العميان المنكوسون وعماهم في كلتا العينين لأنهم نفوا ما هو الثابت تحقيقاً وهو القيوم الذي هو قائم بنفسه وقائم على كل نفس بما كسبت وكل قائم فقائم به ولم يقتصروا على هذا حتى أثبتوا أنفسهم ولو عرفوا لعلموا أنهم من حيث هم هم لا ثبات لهم ولا وجود لهم وإنما وجودهم من حيث أوجدوا لا من حيث وجدوا وفرق بين الموجود وبين الموجد وليس في الوجود إلا موجود واحد وموجد فالموجود حق والموجد باطل من حيث هو هو والموجود قائم وقيوم والموجد هالك وفان وإذا كان ﴿كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ وَيَبْقٰى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْاِكْرَامِ﴾]

Ve ikinci nazar ise o dahi kendi nefsinden makām-ı fenāya varmayanın nazarıdır ki bunlar iki kısımlardır: Bir kısmları kendi nefslerinden gayrı başka bir şey isbāt etmezler, ancak yalnız kendi nefslerini isbāt ederler de kendilerine ʻibādet olunur bir rabb olmaya inkār ederler. Ve bunlar ser-nigūn olan körlerdir ki körlükleri onların iki gözlerindedir, çünkü tahkīkan sābit ve kendi nefsi ile kāim ve her bir mevcūd olan nefs ile müktesebi bulunan eşyāya kıyām eden Kayyūm'u nefy etmişler, hālbuki her bir kāim onunla kāimdir ve buna dahi iftikār etmeyip tā ki kendi nefslerini isbāt ettiler. Ve bunlar bilmiş olsaydılar bilirlerdi ki onların kendi haysiyyetleriyle onların sebātları yoktur ve vücūdları dahi yoktur. Ve vücūdları ancak īcād olunduğu haysiyyetledir ki mevcūd bulunduğu haysiyyetle değildir ve zāten mevcūd olan ile īcād olunanın beynlerinde pek çok ʻazīm fark vardır, hālbuki vücūdda bir mevcūd-ı vāhidin gayrısı yoktur ve kusūru cümlesi īcād olunmuştur ki bu sūretle mevcūd hakk olup ve īcād olunan şey kendi zātı haysiyyetle bātıldır ve mevcūd kāim ve kayyūmdur ve mūced hālik ve fānīdir. Ve yer yüzünde olan mahlūkāt cümlesi fānī olunca artık senin Zü'l-Celāl ve'l-ikrām olan Rabbin vechi bākī kalır.

[الفريق الثاني ليس بهم عمى ولكن بهم عور لأنهم يبصرون بإحدى العينين وجود الموجود

214 "Dedi ki: "Bizimle alay ediyorsanız, sizin bizimle alay ettiğiniz gibi biz de sizinle alay edeceğiz." Hūd, 11/38.

الحق فلا ينكرونه والعين الأخرى إن تم عماها لم يبصر بها فناء غير الموجود الحق فأثبت موجوداً آخر مع الله تعالى وهذا مشرك تحقيقاً كماأن الذي قبله جاحد تحقيقاً فإن جاوز حد العمى إلى العمش أدرك تفاوتاً بين الموجودين فأثبت عبداً ورباً فبهذا القدر من إثبات التفاوت والنقص من الموجود الآخر دخل في حد التوحيد ثم إن كحل بصره بما يزيد في أنواره فيقل عمشه وبقدر ما يزيد في بصره يظهر له نقصان ما أثبته سوى الله تعالى فإن بقي في سلوكه كذلك فلا يزال يفضي به النقصان إلى المحو فينمحي عن رؤية ما سوى الله فلا يرى إلا الله ليكون قد بلغ كمال التوحيد وحيث أدرك نقصاً في وجود ما سوى الله تعالى دخل في أوائل التوحيد وبينهما درجات لا تحصى فبهذا تتفاوت درجات الموحدين]

Ve ikinci farīk ise onların gözlerinde ʻamā yoktur, ancak ʻaver vardır ki bir gözleriyle mevcūd-ı hakkın vücūdunu görürler velākin dīger gözünün körlüğü tamām olursa mevcūd-ı hakk gayrısının fenāsını görmez de tutar Allāhu taʻālā ile dīger bir mevcūdu isbāt eder ve tahkīkan müşrik budur, nitekim onun mā-kabli olan kimse tahkīkan cāhiddir. Ammā hadd-i ʻamā-dan ʻameşe tecāvüz ederse beyne'l-mevcūdīn tefāvüt bulur da bir rabb ile bir ʻabdi isbāt eder, işte isbāt-ı tefāvütten bu mikdār ile mevcūd-ı āherden baʻzı ile kendisi hadd-i tevhīde dāhil olur sonra onun dīdesinin nūrunu artırıp şebkūrluğunu taklīl eden bir sürme ile gözünün basarını sürmelerse artık basarında zāid olan nūr mikdārınca Allāhu taʻālānın māsivāsından isbāt ettiği nesnenin noksānı ona zāhir olur ve sülūkunda böylece kalırsa māsivā görmekten mahv oluncaya dek günbegün onunla noksān mahve müfzī olur tā ki Allāhu taʻālānın gayrısını görmez olur ki vücūdda ancak yalnız Allāh'ı görür ve o vakt kemāl-i tevhīde bālig olmuş olur. Ve çün māsivānın vücūdunda o vechle noksān görmeye başlar, evāil-i tevhīde dā-hil olmuş olur ki müntehā-yı dereceye varıncaya dek beynlerinde hasr u ih-sāya gelmez derecāt vardır ve onunla derecāt-ı muvahhidīn mütefāvit olur.

[وكتب الله المنزلة على ألسنة رسله هي الكحل الذي به يحصل أنوار الأبصار والأنبياء هم الكحالون وقد جاءوا داعين إلى التوحيد المحض وترجمته قول لا إله إلا الله ومعناه أن لا يرى إلا الواحد الحق والواصلون إلى كمال التوحيد هم الأقلون والجاحدون والمشركون أيضاً قليلون وهم على الطرف الأقصى المقابل لطرف التوحيد إذ عبدة الأوثان قالوا ﴿مَا نَعْبُدُهُمْ اِلَّا لِيُقَرِّبُونَٓا اِلَى اللّٰهِ زُلْفٰى﴾ فكانوا داخلين في أوائل أبواب التوحيد دخولاً ضعيفاً والمتوسطون هم الأكثرون وفيهم من تنفتح بصيرته في بعض الأحوال فتلوح له حقائق التوحيد ولكن كالبرق الخاطف لا يثبت وفيهم من يلوح له ذلك ويثبت زماناً ولكن لا يدوم والدوام فيه عزيز

لكل إلى شأو العلا حركات ... ولكن عزيز في الرجال ثبات]

Ve Zāt-ı zü'l-celālin elsine-i rüsülü üzerine münezzel olan kütüb-i kudsiyyeleri o sürmedir ki onunla envār-ı ebsār hāsıl olur. Ve peygamberān-ı 'izām 'aleyhimü's-salavātu ve's-selām hazerātı kahhāllerdir ki tevhīd-i mahza dā'ī gelmişlerdir ve da'vetlerinin tercümesi ancak "lā ilāhe illallāh" kelimesidir ve ma'nāsı ise vāhid-i hakktan gayrı dīger bir āheri görmemektir. Ve kemāl-i tevhīde vāsıl olanlar ise azdırlar ve cāhid ve müşrik olanlar dahi azdırlar ki taraf-ı tevhīde mukābil olan taraf-ı aksā üzeredirler, çünkü putperestler dahi demişler ki "Biz putlara bizim 'ibādetimiz ancak onlar bizi Allāhu ta'ālāya yaklaştırıp bizi mukarreb etmeleri içindir." Ve bu cihetle onlar dahi ebvāb-ı tevhīdin evāiline bir duhūl-i za'īf ile dāhil olmuş olurlar, kaldı ki mütevassıt olanlar ancak çok olanlardır. Ve onlarda ba'zı adamlar vardır ki ba'zı ahvālde onun basīresi açılır da ona hakāyık-ı tevhīd lāyih olur velākin berk-i hātıf gibi gelir geçer de onda sābit olmaz ve ba'zıları vardır ki ona hakāyık-ı tevhīd ona lāyih olur ve onda bir müddette sābit olur velākin dāimī kalmaz da devāmı onlarda 'azīz ve nādir olur, nitekim nazmen denilmiş ki:

لكل إلى شأو العلا حركات ... ولكن عزيز في الرجال ثبات

Ya'nī "'Alānın gāye ve nihāyesine her birinin harekātı vardır velākin sebāt-ı ricālde 'azīzdir."

[ولما أمر الله تعالى نبيه صلى الله عليه وسلم بطلب القرب فقيل له ﴿كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ﴾ [132] قال في سجوده "أعوذ بعفوك من عقابك وأعوذ برضاك من سخطك وأعوذ بك منك لا أحصي ثناء عليك أنت كما أثنيت على نفسك" فقوله صلى الله عليه وسلم أعوذ بعفوك من عقابك كلام عن مشاهدة فعل الله فقط فكأنه لم ير إلا الله وأفعاله فاستعاذ بفعله من فعله ثم اقترب ففني عن مشاهدة الأفعال وترقى إلى مصادر الأفعال وهي الصفات فقال أعوذ برضاك من سخطك وهما صفتان ثم رأى ذلك نقصاناً في التوحيد فاقترب ورقي من مقام مشاهدة الصفات إلى مشاهدة اللذات فقال وأعوذ بك منك وهذا فرار منه إليه من غير رؤية فعل وصفة ولكنه رأى نفسه فاراً منه إليه ومستعيذاً ومثنياً ففني عن مشاهدة نفسه اذ رأى ذلك نقصاناً واقترب فقال لا أحصي ثناء عليك أنت كما أثنيت على نفسك فقوله صلى الله عليه وسلم لا أحصي خبر عن فناء نفسه وخروج عن مشاهدتها وقوله أنت كما أثنيت على نفسك بيان أنه المثني والمثني عليه وأن الكل منه بدأ وإليه يعود وأن كل شيء هالك إلا وجهه فكان أول مقاماته نهاية مقامات الموحدين وهو أن لا يرى إلا الله تعالى وأفعاله فيستعيذ بفعل من فعل فانظر إلى ماذا انتهت نهايته اذ انتهى إلى الواحد الحق حتى ارتفع من نظره ومشاهدته سوى الذات الحق ولقد كان صلى الله عليه وسلم لا يرقى من رتبة إلى أخرى إلا ويرى الأولى بعداً بالإضافة إلى الثانية فكان يستغفر الله من الأولى ويرى ذلك نقصاً في سلوكه وتقصيراً في مقامه

وإليه الإشارة بقوله صلى الله عليه وسلم ''إنه ليغان على قلبي حتى إني لأستغفر الله تعالى في كل يومٍ مائة مرةٍ'' فكان ذلك لترقيه إلى سبعين مقاماً بعضها فوق البعض أولها وإن كان مجاوزاً أقصى غايات الخلق ولكن كان نقصاناً بالإضافة إلى آخرها فكان استغفاره لذلك ولما قالت عائشة رضي الله عنها ''أليس قد غفر الله لك ما تقدم من ذنبك وما تأخر فما هذا البكاء في السجود وما هذا الجهد الشديد قال أفلا أكون عبداً شكوراً'' معناه أفلا أكون طالباً للمزيد في المقامات فإن الشكر سبب الزيادة حيث قال تعالى ﴿وَاِذْ تَاَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَاَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ اِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ﴾]

Ve çün Hakk subhānehu ve ta'ālā nebī-i zī-şānına taleb-i kurb ile emr edip buyurdu ki ﴿كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ﴾[215] 'Aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz sücūdunda buyurdu ki اعوذ بعفوك من عقابك وأعوذ برضاك من سخطك وأعوذ بك منك لا أحصي ثناء عليك أنت كما أثنيت على نفسك[216] ki hülāsa-i meāl-i münīfi "Ben senin 'ikābından senin 'afvına sığınırım ya'nī ben senin 'afvınla 'ikābından ta'avvüz ederim ve senin rızānla senin sehatından ta'avvüz ederim ve seninle senden ben ta'avvüz eylerim ya'nī zāt-ı celīline sığınırım; ben senin üzerine senāyı sen kendi nefsine ettiğin senā gibi ihsā edemem." İşte 'aleyhi's-selām efendimizin senin 'afvınla senin 'ukūbetinden ta'avvüz ederim demesi ancak yalnız Zāt-ı zü'l-celālin ef'āli müşāhedesinden sādır olan kelāmdır, sanki o makāmda ancak Zāt-ı zü'l-celāl ile idhāli görüp dīger bir şey görmemekle onun bir fi'li ile dīger fi'linden isti'āze etti ki 'afvile 'ukūbetinden isti'āze eyledi sonra o makāmdan bi't-terakkī takarrüb edince müşāhede-i ef'ālden fānī olup mesādır-ı ef'āl olan sıfāta terakkī etti ki "Ben senin rızān ile senin sehatından ta'avvüz ederim ki bunlar dahi iki sıfatlardır." Sonra bunu tevhīdde noksān görüp daha ziyāde yaklaştı ve makām-ı müşāhede-i sıfāttan müşāhede-i zāta terakkī edip "Ben senin ile senden ta'avvüz eylerim buyurdu." Ve bu şe'n ise bir fi'l ü sıfatı görmeksizin Allāhu ta'ālādan firār ile yine Allāhu ta'ālaya managementiltica etmektir, fakat bunda dahi kendi nefsini ondan kaçıcı ve ona mültecī ve müste'iz ve müsnī görmekle bu makāmda dahi durmayıp nefsini görmekten dahi fānī olup daha ziyāde takarrüb eyledi, zīrā bunu dahi noksān gördü ve o vakt dahi "Sen kendi nefsine ettiğin senā gibi ben senin üzerine senāyı ihsā edemem" diye takarrüb etti ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "Ben senin üzerine senāyı ihsā edemem" demesi ancak kendi fenā-i nefsinden ve nefsi müşāhedesinden nüzū' ve hurūc etmesi üzerine bir ihbārdır. Ve "Sen kendi nefsine ettiğin senā gibi" demesi o dahi bir beyāndır ki müsnī kendisidir

215 "Hayır! Sakın sen ona uyma; secde et ve Rabbine yaklaş." Alak, 96/19.
216 *et-Tergīb ve't-Terhīb*, 1/231; *el-Musnedu'l-Cāmi'*, 19/520.

ve müsnā ʻaleyh dahi kendisidir. Ve cemīʻ-i umūr ve mevādd ondan bed' olunmuş ve ona ʻavdet eder onun vechi mā-ʻadāsı kāffesi hālik olur ve bu sūrette onun evvel makāmātı makāmāt-ı muvahhidīnin nihāyesi oldu ki Zāt-ı zü'l-celāl ile efʻālinin gayrısını görmemekliğidir ve onun bir fiʻli ile dīger fiʻlinden istiʻāz edişidir. Artık sen bak ki onun nihāyesi nereye müntehī oldu, çünkü hakk olan vāhide müntehī oldu tā ki hakk olan zātın müşāhedesi māsivāsı onun nazarından mürtefiʻ oldu.

Ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz herhangi mertebeye mürtekī olduysa mürtekī bulunduğu rütbe-i sāniyeye izāfetle mertebe-i ūlāyı daha ziyāde baʻīd görürdü ve mertebe-i ūlādan Hakk subhānehu ve taʻālāya istigfār ederdi ve o şe'ni onun sülūkunda noksān görüp makāmında onu taksīr görürdü ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ki "إِنَّهُ لَيُغَانُ عَلَى قَلْبِي حَتَّى إِنِّي لَأَسْتَغْفِرُ اللهَ تَعَالَى فِي كُلِّ يَوْمٍ مِائَةَ مَرَّةٍ"[217] kavl-i celīlinin işāreti dahi bunadır ve onun bu hāli yekdīgerinden yüce olarak yetmiş makāma irtifāʻ ve terakkīsinden idi velev ki onun makām-ı evveli gāyāt-ı halkın aksāsından mütecāviz idi velākin onun āhir makāmātına nisbetle o makām dahi noksān idi ve ondan istigfārı dahi bunun için idi. Ve çün Ümmü'l-mü'minīn ʻĀişetü's-sıddīka ʻaleyhe'r-rıdvān ona buyurdu ki "Senin mütekaddim ve müteahhir olan vizrini sana Cenāb-ı Hakk celle ve ʻalā ʻafv ü magfiret etmedi mi, artık sücūda bu ağlamak nedir ve bu cehd-i şedīd nedir?" Efendimiz افلا أكون عبداً شكوراً[218] buyurmuş ki hülāsa-i maʻnā-yı şerifi: "Ben ziyāde-i makāmāta tālib olmayayım mı?" demektir, zīrā ki şükr ziyādeliğin sebebidir, çünkü tebāreke ve taʻālā buyurmuş ki ﴿وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ﴾[219] yaʻnī "Eğer benim verdiğim niʻmetlere şükr ederseniz size niʻmetlerimi artırırım."

[واذا تغلغلنا في بحار المكاشفة فلنقبض العنان ولنرجع إلى ما يليق بعلوم المعاملة فنقول الأنبياء عليهم السلام بعثوا لدعوة الحق إلى كمال التوحيد الذي وصفناه ولكن بينهم وبين الوصول إليه مسافة بعيدة وعقبات شديدة وإنما الشرع كله تعريف طريق سلوك تلك المسافة وقطع تلك العقبات وعند ذلك يكون النظر عن مشاهدة أخرى ومقام آخر فيظهر في ذلك المقام بإضافة إلى تلك المشاهدة الشكر والشاكر والمشكور ولا يعرف [133] ذلك إلا بمثال فأقول يمكنك أن تفهم أن ملكاً من الملوك ارسل الى عبد قد بعد منه مركوبا وملبوسا ونقد الاجل زاده في الطريق حتى يقطع به مسافة البعد ويقرب من حضرة الملك ثم يكون له حالتان إحداهما أن يكون قصده من

217 Ebū Dāvūd, 2/84, no: 1515; *Sahīhu* İbn Hibbān, 3/211, no: 931; *el-Mustedrek*, 1/691; et-Taberānī, *el-Muʻcemu'l-Kebīr*, 1/302, no: 887; *Keşfu'l-Hafā*, 1/247, no: 662.

218 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2145.

219 "Hani Rabbiniz şöyle duyurmuştu: "Andolsun, eğer şükrederseniz elbette size nimetimi artırırım. Eğer nankörlük ederseniz hiç şüphesiz azabım çok şiddetlidir." İbrāhīm, 14/7.

وصول العبد إلى حضرته أن يقوم ببعض مهماته ويكون له عناية في خدمته]

Artık biz burada bahr-i mükāşefede geçip ondan haber vermeye başladık ve bu ise münāsib olmamakla hemān ondan ʻinānı tutup ʻulūm-ı muʻāmeleye lāyık olan mebāhise dönelim. Diyelim ki enbiyā-ı ʻizām ʻaleyhimü's-selām ancak halkı bizim vasf ettiğimiz kemāl-i tevhīde daʻvet etmek için irsāl olunmuşlar velākin onlarla onun vusūlü beyninde baʻīd bir mesāfe ve şedīd ʻakabeler vardır ve şerʻ-i şerīf ise ancak o mesāfenin tarīk-i sülūkunu taʻrīf eder ve o ʻakabelerin tarīk-i katʻlarını bildirir ve o vaktte nazar dahi müşāhede-i dīger ve makām-ı āherden olur. Bināen ʻaleyh o müşāhedeye izāfetle o makāmda şükr ve şākir ve meşkūr zāhir olur ve bu hāl ise ancak bir misāl ile bilinir: Şöyle ki ben derim ki sana mümkindir ki fehm edesin ki mülūk-ı cihānın birisi ondan uzak düşmüş olan bir adama merkūb ve melbūs ve harcırāh gönderirse tā ki bununla beynlerinde olan mesāfe-i buʻdu katʻ edip de hazret-i melikten mütekarreb ola, bunda ona iki hālet vardır ki birisi ʻabdin hazretine vusūlünden murād ve maksadı ancak onun baʻzı mühimmātına kıyām ile onun hizmetinde bir ʻināyeti olmak gibi bir garaz ola.

[والثانية أن لا يكون للملك حظ في العبد ولا حاجة به إليه بل حضوره لا يزيد في ملكه لأنه لا يقوى على القيام بخدمة تغني فيه غناء وغيبته لا تنقص من ملكه فيكون قصد من الإنعام عليه بالمركوب والزاد أن يحظى العبد بالقرب منه وينال سعادة حضرته لينتفع هو في نفسه لا لينتفع الملك به وبانتفاعه فمنزل العباد من الله تعالى في المنزلة الثانية لا في المنزلة الأولى فإن الأولى محال على الله تعالى والثانية غير محال]

Ve ikinci hālet odur ki melikin o ʻabdde bir hazzı olmaz ve ona bir ihtiyācı dahi olmaz, ancak onun huzūru onun intifāʻı ve saʻādeti bābında ola ki onun huzūru mülkün melikine bir nesneyi artırmaz, çünkü onun zaʻfından nāşī o kimse vechen mine'l-vücūh mülküne gınā verecek bir hizmete kıyām etmeye aslā muktedir olamaz ve onun gıybeti dahi onun mülkünden bir şey tenkīs etmez ki bu cihetle ona merkūb ve zād ve harcırāh irsālinden murād ve o niʻmetin inʻāmından maksadı o kimse onun kurbüne nāil ve hazretinin saʻādetine vāsıl olmak kaziyyesinden ʻibārettir ki melik onunla veyāhūd onun intifāʻıyla müntefiʻ olmak için değildir. İşte Allāhu taʻālādan ʻibādın menzileleri dahi işbu menzile-i sāniyededir menzile-i ūlāda değildir, zīrā ki menzile-i ūlā Zāt-ı zü'l-celāl hakkında muhāldir ve menzile-i sāniye muhāl değildir.

[ثم اعلم أن العبد لا يكون شاكراً في الحالة الأولى بمجرد الركوب والوصول إلى حضرته

ما لم يقم بخدمته التي أرادها الملك منه وأما في الحالة الثانية فلا يحتاج إلى الخدمة أصلاً ومع ذلك يتصور أن يكون شاكراً وكافراً ويكون شكره بأن يستعمل ما أنفذه إليه مولاه فيما أحبه لأجله لا لأجل نفسه وكفره أن لا يستعمل ذلك فيه بأن يعطله أو يستعمله فيما يزيد في بعده منه فمهما لبس العبد الثوب وركب الفرس ولم ينفق الزاد إلا في الطريق فقد شكره مولاه إذ استعمل نعمته في محبته أي فيما أحبه لعبده لا لنفسه وإن ركبه واستدبر حضرته وأخذ يبعد منه فقد كفر نعمته أي استعملها فيما كرهه مولاه لعبده لا لنفسه وإن جلس ولم يركب لا في طلب القرب ولا في طلب البعد فقد كفر أيضاً نعمته إذا أهملها وعطلها وإن كان هذا دون ما لو بعد منه]

Sonra bil ki o ʻabd hālet-i ūlāda ondan melikin murādı olan hizmete kıyām etmedikçe o merkūba rükūb ve hazrete vusūlüyle şākir olamaz, ammā hālet-i sāniyede aslā hizmete muhtāc olmaz ve maʻa-zālik o niʻmete şākir ve kāfir olması dahi mutasavver olur ve onun şükrü efendisinin mersūlü olan esb ve libās ve nukūdu onun kendi zātı için sevdiği nesnede istiʻmāliyle olur ki derhāl esbe süvār ve cāmeye lābis olup hemān efendisi cānibine teveccüh ve o nukūdu dahi mesārif-i zarūre-i rāhiyesine sarf ve infāk etmekle olur. Ve niʻmete küfrānı dahi o mersūl olunan eşyāyı taʻtīl ve ʻadem-i istiʻmāl veyāhūd onun buʻdiyyet ve uzaklığını artırır bir yolda istiʻmāl eylemekledir ki esbi ve libāsı kullanmayıp terk ve nükūdu ihmāliyle ʻazīmetten fārig olmak veyāhūd sūy-i melike teveccüh etmeyip de ancak arkasını ona çevirmekle hazretten daha ziyāde baʻīd ve uzak bir muhālif semte teveccüh ve ʻazīmet ve merkūbu o tarīkte rükūb ve cāmeyi giyip nukūdu dahi o rāh ve sebīlde sarf ve itlāf eylemekle olur. Kaldı ki ʻabd sevbi giydikçe ve esbe süvār olup hazrete müteveccihen yola gittikçe ve harcırāhı dahi ancak o yolda zād ve tūşe-i mukteziyesine infāk ettikçe efendisine şākir olur, çünkü onun niʻmetini kendi zātı için onun sevdiği yerde sarf etti ve esb üzerine rükūb ve hazretten yüz çevirip istidbār ve ondan tebāʻud etmekliği ele aldıkça efendisinin niʻmetine küfrān etmiş olur yaʻnī efendisinin hoşlanmadığı şeyde ki onun zātı için kerh ettiği hālātta onları istiʻmāl eylemiş olur ve eğer oturup ne taleb-i kurb ve ne de taleb-i buʻde rükūb etmezse yine onun niʻmetine küfrān etmiş olur, çünkü onu ihmāl ve taʻtīl eyledi velev ki onun bu hāli ondan mübāʻadet etmekliğin hāli mā-dūnudur.

[فكذلك خلق الله سبحانه الخلق وهم في ابتداء فطرتهم يحتاجون إلى استعمال الشهوات لتكمل بها أبدانهم فيبعدون بها عن حضرته وإنما سعادتهم في القرب منه فأعد لهم من النعم ما يقدرون على استعماله في نيل درجة القرب وعن بعدهم وقربهم عبر الله تعالى إذ قال ﴿لَقَدْ

خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيٓ اَحْسَنِ تَقْويمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ اَسْفَلَ سَافِلِينَۙ اِلَّا الَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ﴾ الآية فإذًا نعم الله تعالى آلات يترقى العبد بها عن أسفل السافلين خلقها الله تعالى لأجل العبد حتى ينال بها سعادة القرب والله تعالى غني عنه قرب أم بعد والعبد فيها بين أن يستعملها في الطاعة فيكون قد شكر لموافقة محبة مولاه وبين أن يستعملها في معصيته فقد كفر لاقتحامه ما يكرهه مولاه ولا يرضاه له فإن الله لا يرضى لعباده الكفر والمعصية وإن عطلها ولم يستعملها في طاعة ولا معصية فهو أيضاً كفر كفران إن للنعمة بالتضييع وكل ما خلق في الدنيا [134] إنما خلق آلةً للعبد ليتوصل به إلى سعادة الآخرة ونيل القرب من الله تعالى فكل مطيع فهو بقدر طاعته شاكرا نعمة الله في الأسباب التي استعملها في الطاعة وكل كسلان ترك الاستعمال أو عاص استعملها في طريق البعد فهو كافر جار في غير محبة الله تعالى فالمعصية والطاعة تشملهما المشيئة ولكن لا تشملهما المحبة والكراهة بل رب مرادمحبوب ورب مراد مكروه]

İşte bunun gibi Hakk subhānehu ve ta‘ālā halkı yaratmış ve halk dahi ibtidā-yı fıtratlarında bedenlerinin tekmīli için isti‘māl-i şehevāta muhtāc olurlar ve onunla hazret-i rübūbiyyetten ba‘īd olurlar. Ve onların fevz ü sa‘ādetleri ancak ondan karīb olmalarıyladır ve bināen ‘aleyh neyl-i derece-i kurb için onlara kurbiyyetlerini müyesser olan ni‘am-ı müte‘addideyi āmāde etmiş ve kurb ve bu‘dleri üzerine ta‘bīr edip buyurmuş ki ﴿لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ﴾[220] ya‘nī "Tahkīkan biz insānı intisāb-ı kāmet ve hüsn-i sūret ve i‘tidāl-i mizāc ve sāhib-i ahsās ve isticmā‘-ı havāss-ı mükevvināt ile hāmil-i emānet-i ilāhī halk ettik sonra biz o insānı esfel-i sāfilīne redd ettik."

Denildi ki o esfel-i za‘f u herem ve erzel-i ‘ömrdür ki ondan ahsen-i takvīm ve fehm ve ‘akl olup sabī gibi ‘amelleri kesilir ve hasene yazılmaktan kalır yāhūd o insān küfr ve fücūr üzere musırr olup bilā-tevbe fevtinden sonra esfel-i nāra redd ederiz illā onlar ki mü'min olup ‘amel-i sālih işledilerdi, onlar erzel-i ‘ömre redd olunmazlar. Denildi ki Kur'ān'ı okuyup mūcibiyle ‘amel edenler erzel-i ‘ömre redd olunmazlar, onların kuvvetleri gidip ‘akllarına za‘f geldikte ecrleri kesilmez, belki ke-mā kāne hāl-i şebābetlerinde ve kemāl-i kuvvetlerinde işleyegeldikleri a‘māl-i sālihanın ecri mevtlerine dek yazılır, o onlara ‘amelsiz ecr olur. Kaldı ki Allāhu ta‘ālānın ni‘metleri ālāttır ki ‘abd onunla esfel-i sāfilīnden terakkī ede ki sa‘ādet-i kurbü onunla nāil olmak üzere Hakk celle ve ‘alā hazretleri onu insān için yaratmıştır. Ve Zāt-ı zü'l-celāl kuldan ganī olup ona ihtiyā-

220 "Biz, gerçekten insanı en güzel bir biçimde yarattık. Sonra onu, aşağıların aşağısına indirdik. Ancak, iman edip salih ameller işleyenler başka. Onlar için devamlı bir mükafat vardır." Tīn, 95/4-6.

cı yoktur, dilerse karīb olsun dilerse ba'īd olsun. Ve kul ise ancak şol iki hāletinin beynindedir ki onu tā'atta isti'māliyle şākir olur, zīrā efendisinin muhabbetine muvāfakat etmiş olur ve onu ma'siyette isti'māliyle ni'mete kāfir olur, çünkü efendisinin kerh edip onunla rāzī olmadığı fi'le onunla ikdām ve iktihām eylemiş olur, zīrā tebāreke ve tā'ālā kendi kullarına küfr ve ma'siyete rāzī değildir ve eğer onu ta'tīl edip kullanmadıysa ki ne tā'at ve ne de ma'siyette onu isti'māl eylemezse onun o ta'tīli dahi ni'mete tazyī' olduğu haysiyyetle kezālik küfrāndır ve dünyāda yaratılmış ise ālettir, ancak onunla sa'ādet-i āhirete nāil olmak için ālet yaratmıştır tā ki onunla kurbe vāsıl ola. Ve bu cihetten her bir mutī' tā'atte isti'māl ettiği esbāb ile kendi tā'ati mikdārınca ni'metullāha şākirdir ve her bir tenbel ve keslān onun terk-i istimālın kusūru mikdārınca ve her bir günahkār onu tarīk-i bu'dde isti'mālinin ma'siyeti mikdārınca ni'metullāha kāfir ve cāhiddir, çünkü muhabbet-i ilāhiyyenin gayrısında cārīdir. Kaldı ki meşīet-i rabbāniyye tā'at ve ma'siyete şāmil olur velākin muhabbet ve kerāhet onlara şāmil olmaz ki ba'zen murād olunan şey mahbūb olur ve ba'zen murād olunan şey mekrūh olur.

[ووراء بيان هذه الدقيقة سر القدر الذي منع من إفشائه وقد انحل بهذا الإشكال الأول وهو أنه إذا لم يكن للمشكور حظ فكيف يكون الشكر وبهذا أيضاً ينحل الثاني فإنا لم نعن بالشكر إلا انصراف نعمة الله في جهة محبة الله فإذا انصرفت النعمة في جهة المحبة بفعل الله فقد حصل المراد وفعلك عطاء من الله تعالى ومن حيث أنت محله فقد أثنى عليك وثناؤه نعمة أخرى منه إليك فهو الذي أعطى وهو الذي أثنى وصار أحد فعليه سبباً لانصراف فعله الثاني إلى جهة محبته فله الشكر على كل حال وأنت موصوف بأنك شاكر بمعنى أنك محل المعنى الذي الشكر عبارة عنه لا بمعنى أنك موجب له كما أنك موصوف بأنك عارف وعالم لا بمعنى أنك خالق للعلم وموجده ولكن بمعنى أنك محل له وقد وجد بالقدرة الأزلية فيك]

Ve bu nüktenin beyānı ardında ifşāsından memnū' olan sırr-ı kader vardır ve bu onunla işkāl-i evvel açılıp hall olunmuştur ki meşkūr için bir hazz olmazsa şükr nice olur işkāli idi. Ve bununla işkāl-i sānī dahi açılıp münhall olur, zīrā ki şükrden murādımız ancak ni'metullāhın muhabbetullāh cihetine insırāfı maddesidir. Vaktā ki ni'metullāh onun muhabbeti cihetine Allāhu ta'ālānın fi'liyle munsarif olur, murād hāsıl olmuş olur. Ve senin fi'lin dahi Allāhu ta'ālānın vergisinden bir vergidir ve sen dahi onun mahalli bulunduğun haysiyyetle senin üzerine senā etmiştir ve onun işbu senāsı dahi ondan sana dīger bir ni'mettir. Kaldı ki veren odur ve senā eden dahi odur, ancak onun iki fi'linin birisi onun muhabbeti cihetine fi'l-i sānīsinin insırāfına sebeb oldu ve bu sūrette 'alā-külli hāl şükr onundur ve

şākirin vasfıyla senin ittisāfın şükre mūcid olduğun haysiyyetle olmayıp ancak şükrāndan ʻibāret bulunduğu maʻnāya senin zātın mahal bulunduğu içindir, nitekim sen ʻilm ve ʻirfān ile mevsūfsun ve bunlarla olan ittisāfın ʻilm ve ʻirfāna hālık olduğun haysiyyetle değildir, ancak senin zātın ʻilme mahall olduğu haysiyyetledir ki kudret-i ezeliyye ile sende bulunup mevcūd olmuştur.

[فوصفك بأنك شاكر إثبات شيئية لك وأنت شيء إذ جعلك خالق الأشياء شيئاً وإنما أنت لا شيء إذا كنت أنت ظانا لنفسك شيئاً من ذاتك فأما باعتبار النظر إلى الذي جعل الأشياء شيئاً فأنت شيء إذ جعلك شيئاً فإن قطع النظر عن جعله كنت لا شيء تحقيقياً وإلى هذا أشار صلى الله عليه وسلم حيث قال ''اعملوا فكل ميسر لما خلق له لما قيل له يا رسول الله ففيم العمل إذا كانت الأشياء قد فرغ منها من قبل فتبين أن الخلق مجاري قدرة الله تعالى ومحل أفعاله وإن كانوا هم أيضاً من أفعاله ولكن بعض أفعاله محل للبعض وقوله ''اعملوا'' وإن كان جارياً على لسان الرسول صلى الله تعالى عليه وآله وسلم فهو فعل من أفعاله وهو سبب لعلم الخلق أن العمل نافع وعلمهم فعل من أفعال الله تعالى والعلم سبب لانبعاث داعية جازمة إلى الحركة والطاعة وانبعاث الداعية أيضاً من أفعال الله تعالى وهو سبب لحركة الأعضاء وهي أيضاً من أفعال الله تعالى ولكن بعض أفعاله سبب للبعض أي الأول شرط للثاني كما كان خلق الجسم سبباً لخلق العرض إذ لا يخلق العرض قبله وخلق الحياة شرط لخلق العلم وخلق العلم شرط لخلق الإرادة والكل من أفعال الله تعالى وبعضها سبب لبعض أي هو شرط ومعنى كونه شرطاً أنه لا يستعد لقبول فعل الحياة إلا جوهر ولا يستعد لقبول العلم إلا ذو حياة ولا لقبول الارادة الا ذو علم فيكون بعض أفعاله سبباً للبعض بهذا المعنى لا بمعنى أن بعض أفعاله موجد لغيره بل ممهد شرط الحصول لغيره وهذا إذا حقق ارتقى إلى درجة التوحيد الذي ذكرناه]

Ve senin şākir ile olan vasfın eğerçi senin için bir nesne olduğuna isbāttır, ammā fi'l-hakīka hālıku'l-eşyā olan Allāhu taʻālānın halk ve caʻliyle sen bir nesnesin ki seni bir nesne kılmakla sen bir nesne oldun, yoksa sen zāten bir nesne değilsin. Ve eğer sen kendi zātından kendi nefsini bir şey zann ettinse o dahi [135] eşyāyı eşyā kılana nazar etmek iʻtibārıyladır ki seni bir şey kılmakla sen bir şey olmuşsun ve eğer onun kılmaklığından nazar katʻ olunursa tahkīkan sen lā-şey olursun. Ve buna ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimize çün eşyānın halk ve takdīrinden bundan akdem ferāgat olmuştur ki "Her bir şey halk ve takdīr olunmuş ya ʻamel ne de kalmıştır yaʻnī ʻamele ne meziyyet vardır" denildikte, efendimiz: "Siz ʻamel ediniz de herkes ona mahlūk bulunduğu nesneye müyesserdir" buyurmuştur. Ve bundan nümāyān oldu ki halk mecārī-i kudret-i ilāhiyyedir ve Allāhu taʻālānın mahall-i efʻālidir velev ki onlar dahi Allāhu taʻālā onun efʻālindendirler, zīrā ki onun baʻzı efʻāli baʻzı efʻāle mahalldir. Ve ʻaley-

hi's-selām efendimizin "اعملوا" kelām-ı şerīfi eğerçi zebān-ı peygamberī üzere cārī ise velākin Allāhu ta'ālā onun ef'ālinden bir fi'ldir ve hem dahi sebebdir ki 'amel-i nāfi' olduğuna halkın 'ilmi ta'alluku için ya'nī halk bilirler ki 'amel-i nāfi' olur ve bu 'ilm için 'amel ederler. Ve onların 'ilmi dahi Allāhu ta'ālā onun ef'ālinden bir fi'ldir ve hem dahi tā'at ve harekete dā'iye-i cāzimenin inbi'āsına 'ilm sebebdir ve inbi'ās dā'iye-i cāzime dahi Allāhu ta'ālānın ef'ālinden bir fi'ldir ve o dahi hareke-i a'zāya sebebdir. Ve hareke-i a'zā dahi Allāhu ta'ālānın ef'ālinden bir fi'ldir velākin onun ba'zı ef'āli ba'zısına sebebdir ki birinci fi'li onun ikinci fi'line sebebdir ki onun birinci fi'li onun ikinci fi'line şarttır, nitekim halk-ı cism halk-ı 'araza sebebdir ki cism halk olmazdan akdem 'araz halk olunmaz. Ve hayātın halkı 'ilmin halkına şarttır ve 'ilmin halkı irādenin halkına şarttır ve cümlesi Allāhu ta'ālānın ef'ālindendir ve ba'zıları ba'zısına sebebdir ki cism yaratılmadıkça 'araz yaratılmaz ve hayāt halk olunmadıkça 'ilm halk olunmaz ve 'ilm halk olunmadıkça irāde halk olunmaz. Ve ba'zıları ba'zıya sebebdir denilmesi şart ma'nāsınadır ve şart olduğunun ma'nāsı odur ki kabūl-i fi'l-i hayāt için müsta'id olmaya ancak cevherdir ki fi'l-i hayāt kabūlü isti'dādına cevherden gayrı dīger bir şey müsta'id olmaz ve kabūl-i 'ilm için ancak hayātlı bir mahlūk müsta'id olur ki cemād olan şey kabūl-i 'ilme müsta'id değildir ve kabūl irādeye dahi 'ilmli olan mahlūk müsta'id olur ve bu sūretle bu ma'nā ile onun ba'zı ef'āli ba'zı ef'āline sebeb olur, değil ki onun ba'zı ef'āli dīgerine mūcid olur, ancak dīgerinin şart-ı husūlünü temhīd eder. Ve bu ma'nā mütehakkık olursa bizim zikr ettiğimiz derece-i tevhīde mürtekī olur.

[فإن قلت فلم قال الله تعالى اعملوا وإلا فأنتم معاقبون مذمومون على العصيان وما إلينا شيء فكيف نذم وإنما الكل إلى الله تعالى فاعلم أن هذا القول من الله تعالى سبب لحصول اعتقاد فينا والاعتقاد سبب لهيجان الخوف وهيجان الخوف سبب لترك الشهوات والتجافي عن دار الغرور وذلك سبب للوصول إلى جوار الله والله تعالى مسبب الأسباب ومرتبها فمن سبق له في الأزل السعادة يسر له هذه الأسباب حتى يقوده بسلسلتها إلى الجنة ويعبر عن مثله بأن كلاً ميسر لما خلق له ومن لم يسبق له من الله الحسنى بعد عن سماع كلام الله تعالى وكلام رسول الله صلى الله عليه وسلم وكلام العلماء فإذا لم يسمع لم يعلم وإذا لم يعلم لم يخف وإذا لم يخف لم يترك الركون إلى الدنيا وإذا لم يترك الركون إلى الدنيا بقي في حزب الشيطان وإن جهنم لموعدهم أجمعين]

Ve eğer sen "Bizim bir günā fi'limiz yok iken ef'āl-i ma'siyet üzerine mezmūm ve terk-i 'āmel ile niçin mu'ākab oluruz ve ne için Hakk ta'ālā bize 'amel ediniz, yoksa mu'ākab ve 'isyān üzerine mezmūmsuz buyurdu

ve kāffe-i ahvāl Allāhu ta'ālānın olunca biz nice zemm olunuruz?" der isen burası dahi şöylece bil ki bu kavl ve bu fermān Hakk subhānehu ve ta'ālā-dan bizde bir i'tikādın husūlüne sebeb olmak içindir ve i'tikād ise lābüdd heyecān-ı havf için sebebdir ve heyecān-ı havf terk-i şehevāta sebebdir ve dahi dār-ı gurūrdan tebā'ude bā'istir ve bu ise civār-ı ilāhīye vusūle sebebdir ve esbābın müsebbibi dahi Zāt-ı zü'l-celāldir ve müretteb esbāb dahi odur. Ve o ki ezelde sa'ādet ona sebkat etmiştir, ona işbu esbāb āsān ve müyesser olurlar tā ki onun silsilesiyle onu cennete çeker götürür ve bunun emsāli üzerine küllen müyesser li-mā hulika leh ta'bīr olunur. Ve o ki hüsnü ona sebkat etmemiştir, kelāmullāhın istimā'ından ve Resūl-i ekremin kelāmı istimā'ından ve kelām-ı 'ulemā istimā'ından dūr ve uzak ve ba'īd olur ve işitmeyi bilmez ve bilmeyince havf etmez ve havf etmeyince rükūn-ı dünyāyı terk etmez ve rükūn-ı dünyāyı terk etmediği hālde hizb-i şeytāndan kalır ve cemī'ilerinin mev'idi cehennemdir.

[فإذا عرفت هذا تعجبت من قوم يقادون إلى الجنة بالسلاسل فما من أحد إلا وهو مقود الى الجنة بسلاسل الأسباب وهو تسليط العلم والخوف عليه وما من مخذول إلا وهو مقود إلى النار بالسلاسل وهو تسليط الغفلة والأمن والغرور عليه فالمتقون يساقون إلى الجنة قهرا والمجرمون يقادون إلى النار قهراً ولا قاهر إلا الله الواحد القهار ولا قادر إلا الملك الجبار واذا انكشف الغطاء عن أعين الغافلين فشاهدوا الأمر كذلك سمعوا عند ذلك نداء المنادي ﴿لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ﴾ ولقد كان الملك لله الواحد القهار كل يوم لا ذلك على الخصوص ولكن الغافلين لا يسمعون هذا النداء إلا ذلك اليوم فهو نبأ عما يتجدد للغافلين من كشف الأحوال حيث لا ينفعهم الكشف فنعوذ بالله الحليم الكريم من الجهل والعمى فإنه أصل أسباب الهلاك]

Ve çün bunu bilirsin selāsil ile cennete mukād olan akvāmdan müte'accib kalırsın ki bir kimse yoktur illā ki selāsil-i esbābı ile ya'nī ona taslīt-i 'ilm ü havf ile çekilip götürülmez ki kāffesi işbu selāsil ve rişte-i esbāb ile behişte mukād olurlar. Ve bir mahzūl yoktur ki selāsil-i esbāb ya'nī taslīt-i gaflet ve emn ve gurūr ile dūzaha ve āteşe çekilip götürülmez ya'nī müttakī olanlar kahren cennete sevk olunurlar ve mücrim olanlar dahi kahren āteşe çekilip götürülürler. Ve kāhir ancak vāhid-i kahhār olan Allāhu 'azīmü'ş-şāndır ve kādir dahi ancak o melik-i cebbārdır. Vaktā ki a'yün-i gāfilīn üzerinden örtü ve gıtā münkeşif olup emri müşāhede ederler, o vaktte nidā-yı münādīyi işitirler ki "Bugün mülk kimindir?" diye çağırır ve cümle tarafından "Vāhid-i kahhār Allāh'ındır!" diye cevāb verilir. Ve beher gün mülk vāhid-i kahhār olan Allāh'ın idi ki yalnız o günde 'ale'l-husūs değil velākin gürūh-ı gāfilīn ancak o günde işbu nidāyı işitirler ya'nī başka gün-

de gafletlerinden nāşī işitmezler. İşte bu bir nebe ve haberdir ki keşf-i ahvāl onlara menfa'at vermeyeceği günde keşf-i ahvālden gürūh-ı gāfilīn için müteceddid olan ahvāli bildirir. Artık biz asl-ı esbāb-ı helāk olan körlük ve bilmezlikten halīm ve kerīm olan Allāhu ta'ālāya sığınırız ve onun hilm ve keremiyle onun 'azābından ta'avvüz eyleriz. [136]

Beyānu Temyīzi Mā-Yuhibbuhullāhu Ta'ālā Ammā Yekrehu

[بيان تمييز ما يحبه الله تعالى عما يكرهه]

[اعلم إن فعل الشكر وترك الكفر لا يتم إلا بمعرفة ما يحبه الله تعالى عما يكرهه إذ معنى الشكر استعمال نعمه تعالى في محابه ومعنى الكفر نقيض ذلك إما بترك الاستعمال أو باستعمالها في مكارهه ولتمييز ما يحبه الله تعالى مما يكرهه مدركان]

Ve Zāt-ı zü'l-celālin sevdiği nesnenin onun kerh edip ya'nī ondan hoşlanmadığı nesnelerden temyīzinin beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöylece bil ve āgāh ol ki teşekkür etmek ve küfrān-ı ni'meti terk eylemek ancak Allāhu ta'ālānın sevdiği nesnenin ma'rifeti ile tamām olur ki onun sevdiği şey ile ondan hoşlanmayıp kerh eylediği umūrun ma'rifetiyle tamām-ı şükrü hāsıl olur. Ve terk-i küfr dahi onunla tamām olur, çünkü şükrün ma'nāsı ancak ni'am-ı rabbāniyyeyi mehābb-ı ilāhiyyede isti'māl etmektir. Ve küfrān-ı ni'met ma'nāsı ise o dahi onun nakīzidir ki ni'am-ı rabbāniyyeyi mehābb-ı ilāhiyyede isti'mālini terk etmek veyāhūd onun mekārihinde onu isti'māl eylemektir. Ve Hakk subhānehu ve ta'ālānın sevdiği şeyi ondan hoşlanmayıp kerāhet ettiği şeyden temyīz ve tefrīki için iki müdrik vardır:

[أحدهما السمع ومستنده الآيات والأخبار والثاني بصيرة القلب وهو النظر بعين الاعتبار وهذا الأخير عسير وهو لأجل ذلك عزيز فلذلك أرسل الله تعالى الرسل وسهل بهم الطريق على الخلق ومعرفة ذلك تنبني على معرفة جميع أحكام الشرع في أفعال العباد فمن لا يطلع على أحكام الشرع في جميع أفعاله لم يمكنه القيام بحق الشكر أصلاً وأما الثاني وهو النظر بعين الاعتبار فهو إدراك حكمة الله تعالى في كل موجودٍ خلقه إذ ما خلق شيئًا في العالم إلا وفيه حكمةٌ وتحت الحكمة مقصودٌ وذلك المقصود هو المحبوب]

Ki birincisi sem'dir ve onun müstenedi āyāt-ı beyyināt-ı Kur'āniyye ve ahbār-ı sıhhat-şi'ār-ı nebeviyyedir ve ikincisi kalbin basīresidir ki o dahi dīde-i i'tibār ile bakmaktır. Ve bu ikinci müdrik ise 'asīr ve düşvārdır

ve onun için ʻazīz ve nādirdir ve onun için Allāhu taʻālā, rüsül-i kirām ʻaleyhimü's-selāmı göndermiş ve onlarla halk üzerine tarīki teshīl etmiştir. Ammā onun maʻrifeti efʻāl-i ʻibādda cemīʻ-i ahkām-ı şerʻiyyenin maʻrifetine mübtenī olur. Ve o ki cemīʻ-i efʻālinde olan ahkām-ı şerʻiyye maʻrifeti üzerine muttaliʻ olamamıştır, aslā hakk-ı şükr ile kıyām etmeye ona mümkin olamaz. Ve ikincisi ise ki ʻayn-ı iʻtibār ile nazar etmek hālidir, o dahi Allāhu taʻālānın halk ettiği her bir mevcūdun hikmetini idrāk etmektir, çünkü beyhūde bir nesneyi yaratmamıştır; her ne ki yarattıysa altında onlara bir hikmet vardır ve o hikmetin altında dahi bir maksūd vardır ve mahbūb ancak o maksūddur.

[وتلك الحكمة منقسمةٌ إلى جليةٍ وخفيةٍ أما الجلية فكالعلم بأن الحكمة في خلق الشمس أن يحصل بها الفرق بين الليل والنهار فيكون النهار معاشًا والليل لباسًا فتتيسر الحركة عند الإبصار والسكون عند الاستتار فهذا من جملة حكم الشمس لا كل الحكم فيها بل فيها حكمٌ أخرى كثيرةٌ دقيقةٌ وكذلك معرفة الحكمة في الغيم ونزول الأمطار وذلك لانشقاق الأرض بأنواع النبات مطعمًا للخلق ومرعًى للأنعام وقد انطوى القرآن على جملة من الحكم الجليلة التي تحملها أفهام الخلق دون الدقيق الذي يقصرون عن فهمه إذ قال تعالى ﴿أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَباًّ ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقاًّ فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَباًّ وَعِنَباً وَقَضْباً وَحَدَائِقَ غُلْباً وَفَاكِهَةً وَأَباًّ مَتَاعاً لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ﴾]

Ve o hikmet gizli ve āşikāre olan hikmetlere münkasımedir. Āşikāresi meselā hūrşīdin halkındaki hikmet-i zāhire ki gece ile gündüzün beynlerinde fark olup da gündüzler hareket-i maʻāş ve geceler sükūn ve istitāre için libās olduğunu bilmek gibidir ki ışıklıkta hareket ve ʻinde'l-istitār karanlıkta sükūn ve istirāhat müteyessir ola. Ve bu hikmet ise güneşin cümle-i hikeminden bir hikmettir değil ki mecmūʻ-ı hükmü budur, zīrā ki hūrşīdin hilkatinde pek çok gizli ve āşikār hikmetler vardır, belki be-gāyet dakīk hikemler vardır. Ve kezālik ebr ve sehāb ve nüzūl-ı emtār u bārānda olan hikmet-i zāhire maʻrifeti gibi ki envāʻ-ı nebātāt ile tarlaların çatlamağı içindir tā ki o nebāt halka matʻam ve enʻāma merʻā ola. Ve Kur'ān-ı ʻazīmü'ş-şān fehminden efhām-ı halk kāsır olan hikem-i dakīkanın māʻadāsı olarak onun hamline efhām-ı halk kādir olan ahkām-ı zāhire ve celiyyeden pek çok hikmetlere muntavī olmuştur yaʻnī āşikāre olan hikemlerden bir cümleye hāvīdir ki tebāreke ve taʻālā buyurmuş ki ﴿أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا وَعِنَبًا وَقَضْبًا وَحَدَائِقَ غُلْبًا وَفَاكِهَةً وَأَبًّا مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ﴾[221] Bu āyetler

221 "Gerçekten biz, yağmuru bol bol yağdırdık. Sonra toprağı, iyiden iyiye yardık! Böylece sizin ve hayvanlarınızın yararlanması için orada taneler, üzümler, yoncalar, zeytinler, hurmalıklar, sık ağaçlı bahçeler, meyveler ve otlaklar ortaya çıkardık." Abese, 80/25-32.

sūre-i ‘Abese'nin yirmi beşinci ve yirmi altıncı ve yirmi yedinci ve yirmi sekizinci ve yirmi dokuzuncu ve otuzuncu ve otuz birinci ve otuz ikinci āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "İnsān yediği ta‘āmına nazar etsin ki hayātı için nice tedbīr olunmuştur. Biz yağmuru gökten dökeriz sonra inbāt için yeri şakk ederiz ve o yerde buğday ve arpa misli hubūbāt ve üzüm ve hıyār ve yonca misilli eşyā ve zeytūn ve hurmā ve bostānlarda sık ve kebīr ağaçları bitiririz ve elvān u envā‘-ı meyve ve yaban otları ve mer‘ā bitiririz ki sizin ve hayvānlarınız için ma‘āş ola."

[وأما الحكمة في سائر الكواكب السيارة منها والثوابت فخفيةٌ لا يطلع عليها كافة الخلق والقدر الذي يحتمله فهم الخلق أنها زينةٌ للسماء لتستلذ العين بالنظر إليها وأشار إليه قوله تعالى ﴿إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةٍ الْكَوَاكِبِ﴾[222] فجميع أجزاء العالم سماؤه وكواكبه ورياحه وبحاره وجباله ومعادنه ونباته وحيواناته وأعظاء حيواناته لا تخلو ذرةٌ من ذراته عن حكم كثيرة من حكمه واحدة إلى عشرة إلى ألفٍ إلى عشرة آلافٍ]

Ve kevākib-i sāirede olan hikmet ise ki kevākib-i seyyāre olsun veyāhūd kevākib-i sābite olsun hafī ve nihāndır ki kāffe-i halk ona vākıf ve āgāh ve muttali‘ olamaz, ancak ondan fehm-i halk mütehammil olduğu mikdār odur ki kevākib ü nücūm göklere bir zīnet ve ārāyiştir tā ki onlara bakmakla dīde-i beşer mütelezziz ola. Ve bu ma‘nāya nass-ı ‘ālī dahi işāret etmiştir ki Kur'ān-ı kerīmde gelmiş ki ﴿إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةٍ الْكَوَاكِبِ﴾[223] ya‘nī "Biz semā-yı dünyāyı yıldızların zīnetiyle zīnetlettik." Mā-hasal eczā-yı ‘ālemin cemī‘isi ki onun āsumānı ve yıldızları ve rūzgārları ve deryāları ve dağları ve ma‘denleri ve nebātātı ve hayvānātı ve hayvānātının a‘zāları cümlenin hilkatlerinde hikemler vardır ki bunların zerrātından bir zerre hikem-i kesīreden tehī ve hālī değildir, belki bir hikmet-i vāhideden tā on hikmete ve tā bin ve tā on bin hikmete kadar şāmillerdir.

[وكذا أعضاء الحيوان تنقسم إلا ما يعرف حكمتها كالعلم بأن العين للإبصار لا للبطش واليد للبطش لا للمشي والرجل للمشي لا للشم فأما الأعضاء الباطنة من الأمعاء والمرارة والكبد والكلية وآحاد العروق والأعصاب والعضلات وما فيها من التجاويف والالتفاف [137] والاشتباك والانحراف والدقة والغلظ وسائر الصفات فلا يعرف الحكمة فيها سائر الناس والذين يعرفونها لا يعرفون منها إلا قدراً يسيراً بالإضافة إلى ما في علم الله تعالى ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ اَمْرِ رَبّي وَمَا اُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَلِيلاً﴾]

Ve kezālik a‘zā-yı hayavān dahi onların hikmeti zāhir ve nihān olan hi-

222 "Biz en yakın göğü zinetlerle, yıldızlarla donattık." Sāffāt, 37/6.
223 "Biz en yakın göğü zinetlerle, yıldızlarla donattık." Sāffāt, 37/6.

keme münkasım olur ki ba'zısı bilinir ve ba'zıları bilinmez. Ve ma'lūm olan hikem ise meselā göz görmek için yaratıldığının hikmetini bilmek gibidir ya'nī göz ancak görmek için halk olunmuş ki batş için değil ve el dahi batş için yaratılmış ki yürümek için değil ve ayak yürümek içindir ki koklamak için değildir. Ve bātınī olup derūnī olan a'zā ki em'ā ya'nī bağırsak ve merāre ya'nī öd ve kebid ya'nī ciger ve külye ya'nī böğrek ve āhād-ı 'urūk ya'nī damarların teki ve a'sāb ya'nī sinirler ve 'adalāt ya'nī sinirli et gibi ve bunlarda olan tecāvīf ve iltifāf ve iştibāk ve inhirāf ve dikkat ve gılaz gibi sıfāt ile sāir evsāf-ı hafiyyeleri bi'l-cümle onların hikmetleri açık olmayıp ekser-i nās onların hikmetlerini bilmezler. Ve o ki onları bilir, o dahi 'ilmullāhta olan 'ilme nisbetle ancak cüz'ī ve yesīr mikdārını bilir, çünkü tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا﴾[224] ya'nī "'İlm-i Hudā'ya nisbetle size ancak 'ilmden az şey verilmiştir."

[فإذن كل من استعمل شيئًا في [جهةٍ] غير الجهة التي خلق لها ولا على الوجه الذي أريد به فقد كفر فيه نعمة الله تعالى فمن ضرب غيره بيده فقد كفر نعمة اليد إذ خلقت له اليد ليدفع بها عن نفسه ما يهلكه ويأخذ ما ينفعه لا ليهلك بها غيره ومن نظر إلى وجه غير المحرم فقد كفر نعمة العين ونعمة الشمس إذ الإبصار يتم بهما وإنما خلقتا ليبصر بهما ما ينفعه في دينه ودنياه ويتقي بهما ما يضره فيهما فقد استعملها في غير ما اريد به وهذا لأن المراد من خلق الخلق وخلق الدنيا وأسبابها أن يستعين الخلق بهما على الوصول إلى الله تعالى ولا وصول إليه إلا بمحبته والأنس به في الدنيا والتجافي عن غرور الدنيا ولا أنسإلا بدوام الذكر ولا محبة إلا بالمعرفة الحاصلة بدوام الفكر ولا يمكن الدوام على الذكر والفكر إلا بدوام البدن ولا يبقى البدن إلا بالغذاء ولا يتم الغذاء إلا بالأرض والماء والهواء ولا يتم ذلك إلا بخلق السماء والأرض وخلق سائر الأعضاء ظاهراً وباطناً فكل ذلك لأجل البدن]

Kaldı ki kim ki a'zāsından bir nesneyi ona mahlūk bulunduğu cihetin gayrısına veyāhūd onunla murād olunan vechin hilāfına isti'māl ettiyse Allāhu ta'ālānın o a'zāda olan ni'metini küfr etmiş olur. Meselā o ki dīgerine kendi eli ile vurup darb eder, elin ni'metine küfr etmiş olur, çünkü el kendi nefsi üzerinden onu ihlāk eden nesneyi def' etmek ve kendisine nef' veren nesneyi almak için yaratılmış ki dīgerini ihlāk için yaratılmamıştır. Ve o ki nā-mahrem yüzüne bakar, ni'met-i 'ayn ile ni'met-i şemsi küfrān etmiş olur, çünkü görmek ancak ikisiyle tamām olur ve onları ancak ona menfa'at veren nesneye bakmak için yaratılmışlardır ya'nī dīn ve dünyāsında ona fāide vereni görmek ve onlarda ona zarar edeni ittikā etmek için halk olunmuşlardır ve kendisi onları onlarla murād olunanın gayrısında

224 "De ki: "Ruh, Rabbimin bileceği bir şeydir. Size pek az ilim verilmiştir." İsrā, 17/85.

isti'māl etmiştir. Ve bunun beyānı şöylecedir ki halk-ı halk ve halk-ı dünyā ve esbāblarının halklarından murād ancak o i'ānenin husūlüdür ki halk o i'āne ile Allāhu ta'ālāya vāsıl olalar, hālbuki onun muhabbeti olmayınca ve dünyāda onunla üns hāsıl olmadıkca ve gurūr-ı dünyādan tecāfī ve tebā'ud etmedikçe ona vusūl bulmak mümkin olmaz ve devām-ı zikr olmadıkça üns dahi hāsıl olmaz ve ma'rifet olmadıkça muhabbet dahi olmaz ya'nī devām-ı fikr ile hāsıl olan ma'rifet bulunmadıkça muhabbet dahi olmaz ve devām-ı beden olmadıkça zikr ü fikrin devāmı mümkin olmaz ve gızā olmayınca beden bākī kalmaz ve yer ve su ve rüzgār olmayınca gızā tamām olmaz ve āsumān ve zemīn halk olunmadıkça bunlar tamām olmaz ki arz ve semā ve zāhir ve bātın olan a'zā halk olunmadıkça bunlar dahi tamām olmazlar. Ve bunların cemī'i ancak beden içindir ya'nī kurb-i hazret ve vusūl-i rabbānī ancak dünyāda Allāhu ta'ālā ile hāsıl olan ünsiyyet ve muhabbet ve mübā'ade-i dār-ı gurūr iledir. Ve üns ancak devām-ı zikr iledir ve muhabbet dahi ancak devām-ı fikr ile hāsıl olan ma'rifet iledir. Ve devām-ı zikr ü fikr ancak devām-ı beden ile mümkin olur ve beden ancak gızā ile bākī kalır ve gızā ancak arz ve mā ve havā ile tamām olur ve bunların tamāmı ancak halk-ı arz u semā ve halk-ı a'zā-yı zāhire vü bātıne iledir işte bunların kāffesi beden-i insān içindir.

[والبدن مطية النفس والراجع إلى الله تعالى هي النفس المطمئنة بطول العبادة والمعرفة فلذلك قال تعالى ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْاِنْسَ اِلَّا لِيَعْبُدُونِ مَٓا اُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَٓا اُرِيدُ اَنْ يُطْعِمُونِ﴾ الآية فكل من استعمل شيئاً في غير طاعة الله فقد كفر نعمة الله في جميع الأسباب التي لا بد منها لإقدامه على تلك المعصية]

Ve beden ise o dahi nefsin matiyyesi ve merkūbudur. Ve Allāhu ta'ālāya rāci' olan şey ancak tūl-i 'ibādet ve ma'rifet ile mutmainn olan nefstir ve onun için tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ﴾[225] ya'nī "Ben cinn ve insi halk ettim ki ancak bana 'ibādet edip beni bileler ve hālıkıyyetim ve vahdāniyyetim onlarla ma'lūm ola. Ben onları halk etmekten murādım rızk ve ta'ām tahsīline kullanmak değildir ya'nī kendilerini ve mahlūkātımdan sāirīni irzāk ve it'ām etmeleri taleb olunmaz, cümlenin rızk ve ta'āmı bendendir. İrzāk ve it'ām ancak benim sıfatımdandır." Ve böyle olunca kim ki bir nesneyi tā'atullāhın gayrısında isti'māl ederse artık o ma'siyete ikdāmında ona ondan lābüdd olan esbābın cemī'isinde ona erzānī ve şāyān buyurulan ni'metleri küfr etmiş olur.

225 "Ben cinleri ve insanları, ancak bana kulluk etsinler diye yarattım. Ben, onlardan bir rızık istemiyorum. Bana yedirmelerini de istemiyorum." Zāriyāt, 51/56-57.

[ولنذكر مثالاً واحداً للحكم الخفية التي ليست في غاية الخفاء حتى تعتبر بها وتعلم طريقة الشكر والكفران على النعم فنقول من نعم الله تعالى خلق الدراهم والدنانير وبهما قوام الدنيا وهما حجران لا منفعة في أعيانهما ولكن يضطر الخلق إليهما من حيث إن كل إنسانٍ محتاجٌ إلى أعيانٍ كثيرةٍ في مطعمه وملبسه وسائر حاجاته وقد يعجز عما يحتاج إليه ويملك ما يستغني عنه كمن يملك الزعفران مثلاً وهو محتاج إلى جمل يركبه ومن يملك الجمل ربما يستغنى عنه ويحتاج إلى الزعفران فلا بد بينهما من معاوضة ولا بد في مقدار العوض من تقدير إذ لا يبذل صاحب الجمل جمله بكل مقدار من الزعفران ولا مناسبة بين الزعفران والجمل حتى يقال يعطى منه مثله في الوزن أو الصورة وكذا من يشتري دارا ثياب أو عبداً بخف أو دقيقاً بحمار فهذه الأشياء لا تتناسب فيها فلا يدرى أن الجمل كم يسوي بالزعفران فتتعذر المعاملات جداً فافتقرت هذه الأعيان المتنافرة المتباعدة إلى متوسط بينها يحكم بينهما بحكم عدل فيعرف من كل واحد رتبته ومنزلته حتى إذا تقررت المنازل وترتبت الرتب علم بعد ذلك المساوي من غير المساوي فخلق الله تعالى الدنانير والدراهم حاكمين ومتوسطين بين سائر الأموال حتى تقدر الأموال [138] بهما فيقال هذا الجمل يسوي مائة دينار وهذا القدر من الزعفران يسوي مائة فهما من حيث إنهما مساويان بشيء واحد إذن متساويان وإنما أمكن التعديل بالنقدين إذ لا غرض في أعيانهما ولو كان في أعيانهما غرض ربما اقتضى خصوص ذلك الغرض في حق صاحب الغرض ترجيحاً ولم يقتض ذلك في حق من لا غرض له فلا ينتظم الأمر]

Ve hikem-i hafiyyeden pek çok hafī olmayan hikeme ya'nī gāye-i hafāda olmayan hikem-i hafiyye için bir misāl zikr edelim tā ki onunla i'tibār edip tarīk-i şükr ve küfrān-ı ni'meti bilesin ki deriz ki 'ibādına Hakk subhānehu ve ta'ālānın cümle-i ni'amından denānīr ve derāhimin halkı dahi bir ni'mettir ki dünyānın kıvāmı onlarladır, hālbuki onlar ikisi zāten taşlardır ki a'yānlarıyla bir nef' yoktur ya'nī ekl ve tenāvüle gelmezler ve rāyiha-i tayyibe veyā lezīzeyi vermezler ve harr ve berdi zātlarıyla def' etmezler ve künn ve mesken gibi bir fevāidi zāten müfīd olmazlar. Ancak onlara halkın ıztırārı o haysiyyetindendir ki her bir insān mat'am ve melbes ve me'vā ve havāyic-i sāiresinde pek çok a'yāna muhtācdır ve olur ki ona muhtāc bulunduğu nesneden 'āciz olur da ona ihtiyācı olmayan nesneye mālik olur, meselā za'ferāna mālik olan kimse gibi ki rükūb için deveye muhtāc olur ve deveye mālik olan kimse dahi deveden müstagnī olup za'ferāna muhtāc olur ve beynlerinde bir mu'āvaze cereyānı lābüddür ve 'ıvazın mikdārında bir takdīr dahi lābüddür, çünkü deve sāhibi kendi devesini za'ferānın her bir mikdārıyla bezl etmez de değerini ister ve deve ile za'ferān beyninde min haysü'l-vezn evi's-sūret bir münāsebet yoktur ki onun vezninde mislini verilsin denile. Ve kezālik hāneyi esvāb ile iştirā etmek isteyen veyāhūd huff ile 'abdi satın almak isteyen veyāhūd dakīk ile merkebi mübāya'a

etmek isteyen adamlar dahi böylecedirler ki takdīr-i mekādīre muztarrlardır, zīrā ki bu eşyā beynlerinde bir tenāsüb yoktur, adam bilmez ki deve za'ferāndan ne mikdāra değerde müsāvī olur.

Ve bu cihetten mu'āmelāt-ı nās cidden müte'azzir olur, bināen 'aleyh a'yān-ı mütenāfire vü mütebā'ide bir mütevassıta müftekır ve muhtāc oldu tā ki beynlerinde hükm-i 'adl ile hükm eyleye ki onunla her biri kendi rütbe ve menzilesini bile de tā ki menāzil mütekarrir olup rüteb dahi müterettib olduktan sonra müsāvī ile gayr-i müsāvī ondan ma'lūm ola. Ve onun için tebāreke ve ta'ālā emvāl-i sāire beyninde hākim ve mütevassıt olmak üzere zer ve sīmi halk etti tā ki onlarla emvāl-i dünyā temakdür olup denile ki bu deve yüz altına değer ve bu za'ferāndan dahi bu mikdār za'ferān yüz altına değer ve ikisi bir şey-i vāhide müsāvī olmaları haysiyyetle onlar yekdīgerine dahi mütesāvī olmuş olurlar.

Ve nakdeyn ile ya'nī derāhim ve denānīr ile ta'dīl mümkin olması ancak o cihettendir ki derāhim ve denānīrin a'yānlarında bir kimse aslā bir garaz-ı husūsī yoktur, yoksa onların a'yānlarında bir garaz-ı husūsī olmuş olsaydı mümkindir ki o garaz-ı husūsī sāhib-i garaz hakkında bir tercīhe muktezī olurdu ve onda garazı olmayanın hakkında o tercīhi iktizā etmezdi ki o hālde emr-i maksūd muntazam olmaz.

[فإذًا خلقهما الله تعالى لتتداولهما الأيدي ويكونا حاكمين بين الأموال بالعدل ولحكمةٍ أخرى وهي التوسل بهما إلى سائر الأشياء لأنهما عزيزان في أنفسهما ولا غرض في أعيانهما ونسبتهما إلى سائر الأحوال نسبة واحدة فمن ملكهما فكأنه ملك كل شيء لا كمن ملك ثوباً فإنه لا يملك إلا الثوب فلو احتاج إلى طعام ربما لم يرغب صاحب الطعام في الثوب لأن غرضه في دابة مثلاً فاحتيج إلى شيء وهو في صورته كأنه ليس بشيء وهو فى معناه كأنه كل الأشياء والشيء إنما تستوي نسبته إلى المختلفات إذا لم تكن له صورة خاصة يفيدها بخصوصها كالمرآة لا لون لها وتحكي كل لون فكذلك النقد لا غرض فيه وهو وسيلة إلى كل غرض وكالحرف لا معنى له نفسه وتظهر به المعاني في غيره فهذه هي الحكمة الثانية]

Ve binābertīn Allāhu ta'ālā onları eydī-i nāsta tedāvül etmek ve beyne'l-emvāl 'adl ile hākim olmak üzere halk etmiş. Ve dahi dīger bir hikmet için yaratmış ki onlarla eşyā-yı sāireye tevessül oluna, çünkü zāten ikisi kendi nefslerinde 'azīzdirler ki kalīl ve nādirü'l-vücūddurlar ve a'yānlarında dahi hiçbir kimsenin bir garazı yoktur ve emvāle nisbetleri dahi bir nisbet-i vāhidedir ki onun ihtilāfı olmaz. Kim ki onlara mālik olursa emvāl-i dünyāviyyeden her bir şeye mālik olmuş gibidir, sanki her bir şeye māliktir. Ammā sevbe mālik olan kimse onun gibi değildir, zīrā ki o kimse

sevbden gayrı bir şeye mālik değildir ta'āma muhtāc olmuş olsa ola ki ta'ām sāhibi onunla ragbet etmez de ya'nī sevbi istemez de garazı meselā bir dābbede olur ve bu yüzden vesīle-i cemī'-i hācāt için bir nesneye ihtiyāc vāki' oldu ki onun kendi sūretinde bir lā-şey gibi ola, sanki bir şey değildir ki hīç makāmında ola ve kendi ma'nāsında sanki cemī'-i eşyadır. Ve kāffe-i muhtelifāta bir nesnenin nisbeti ancak o hālde mümkin olabilir ki onun husūsu ile ifāde eder bir sūret-i mahsūsası olmaz, ayna gibi ki onun bir rengi yok iken her bir rengi hikāyet eder, işte nakdeyn dahi böyledir ki onlarda hāssaten bir garaz yoktur ve her bir garaza vesīledirler ve hem dahi sarf-ı nahvī gibi ki kendi zātında onun bir ma'nāsı yoktur, ammā dīgerinde onunla birtakım ma'ānī zāhir olur. İşte hilkat-ı nakdeynin hikmet-i sāniyeleri dahi budur.

[وفيهما أيضاً حكم يطول ذكرها فكل من عمل فيهما عملاً لا يليق بالحكم بل يخالف الغرض المقصود بالحكم فقد كفر نعمة الله تعالى فيهما فإذًا من كنزهما فقد ظلمهما وأبطل الحكمة فيهما وكان كمن حبس حاكم المسلمين في سجن يمتنع عليه الحكم بسببه لأنه إذا كنز فقد ضيع الحكم ولا يحصل الغرض المقصود به وما خلقت الدراهم والدنانير لزيد خاصة ولا لعمرو خاصة إذ لا غرض للآحاد في أعيانهما فإنهما حجران وإنما خلقا لتتداولها الأيدي فيكونا حاكمين بين الناس وعلامة معرفة للمقادير مقومة للراتب فأخبر الله تعالى الذين يعجزون عن قراءة الأسطر الإلهية المكتوبة في صفحات الموجودات بخط إلهي لا حرف فيه ولا صوت الذي لا يدرك بعين البصر بل بعين البصيرة أخبر هؤلاء العاجزينبكلام سمعوه من رسوله صلى الله عليه وسلم حتى وصل إليهم بواسطة الحرف والصوت المعنى الذي عجزوا عن إدراكه فقال تعالى ﴿وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُونَهَا في سَبيلِ اللّٰهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيمٍ﴾ وكل من اتخذ من الدراهم والدنانير [139] آنية من ذهب أو فضة فقد كفر النعمة وكان أسوأ حالاً ممن كنز لأن مثال هذا مثال من استسخر حاكم البلد في الحياكة والمكس والأعمال التي يقوم بها أخساء الناس والحبس أهون منه وذلك أن الخزف والحديد والرصاص والنحاس تنوب مناب الذهب والفضة في حفظ المائعات عن أن تتبدد وإنما الأواني لحفظ المائعات ولا يكفي الخزف والحديد في المقصود الذي أريد به النقود]

Ve onlarda ya'nī sīm ve zerde dīger hikmetler vardır ki onların zikrleriyle bahs ü makāl uzanır. Kaldı ki kim ki onlarda hikeme lāyık olmayan ve hikemden murād u maksūd olan garaza muhālefet eden bir 'ameli işlerse onlarda olan Allāhu ta'ālānın ni'amına küfr etmiş olur. Meselā bir kimse onları kenz edip saklamış olsa onları zulm etmiş olur ve anlarda olan hikmeti ibtāl etmiş olur ve müslimlerin hākimlerini bir sicnde habs etmiş olan kimse gibi olur ki onun o habsi ile beyne'l-müslimīn hükm etmek ona mümteni' olur, çünkü habs olunup kenz olunurlarsa onlarda olan hikem

izā'a olunmuş olurlar ve onlardan maksūd olan garaz hāsıl olmamış olur. Derāhim ve denānīr, Zeyd veyā 'Amr'a mahsūs olarak yaratılmamışlardır, çünkü a'yānlarında āhād-ı nās için bir garaz yoktur, zīrā ki onlar iki nev' taşlardır ancak tedāvül-i eydī için yaratılmışlardır ki beyne'n-nās hākim olmak ve merātibe mukavvime olan takādīrin ma'rifetine bir 'alāmet ola yaratılmışlardır, zīrā ki Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri harf ve savtı olmayan ve 'ayn-ı basarla idrāk olunmayıp 'ayn-ı basīret ile idrāk-ı hatt-ı ilāhī ile safahāt-ı mevcūdāt üzerine yazılı gelen estur-ı ilāhiyyenin kırāatinden 'āciz bulunan kimselere Resūl-i ekremden işitilip vāsıta-i harf ü savt ile onlara vāsıl olan kelām ile idrāk ma'nāsından 'āciz kaldıkları hikemleri ihbār edip buyurdu ki ﴿وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾[226] ya'nī "Şol kimseler ki altın ve gümüşü cem' ve iddihār edip Allāhu ta'ālā yoluna infāk etmezler, onları 'azāb-ı elīm ile tebşīr eyle ki kıyāmette o iddihār olunan māl üzerine nār-ı cehennem vaz'ıyla kızdırılıp o mālı cem' edenlerin alınları ve yanları ve arkaları o māl ile dağlanıp işte bu nefsiniz için iddihār eylediğiniz şeydir onların 'azābını tadın denir."

Ve her kim ki altın ve gümüşten ve denānīr ve derāhim-i meskūkeden evānī ve kapkacak ittihāz ederse ni'met-i ilāhīye küfr edip onun hāli onları kenz ve iddihār eden adamın hālinden daha ziyāde seyyi' ve yaramazdır, çünkü bunun misāli o adamın misālidir ki hākim-i beldeyi çulhacılık ve meks gibi hasā-yı nās onunla kıyām etmedikleri a'māl-i rediyye vü süfliyyede kullanmıştır ki habs etmek 'azābı ondan daha ziyāde kolay ve ehvendir. Ve bu dahi o sebebden ki hazef ya'nī saksı ve topraktan masnū' olan evānī ve demir ve kurşun ve bakırdan ma'mūl olan kapkacak dağınıp telef olmaktan hıfz, māyiātta altın ve gümüşün yerini tutup nāib-i menābı olabilirler ki evānī ancak hıfz-ı māyiāt içindir ve saksı ve demir ise nukūd ile murād ve maksūd olan garaza kifāyet etmezler.

[فمن لم ينكشف له هذا انكشف له بالترجمة الإلهية وقيل له من شرب في آنية من ذهب أو فضة فكأنما يجرجر في بطنة نار جهنم وكل من عامل معاملة الربا على الدراهم والدنانير فقد كفر النعمة وظلم لأنهما خلقا لغيرهما لا لنفسهما إذ لا غرض في عينهما فإذا اتجر في عينهما فقد اتخذهما مقصوداً على خلاف وضع الحكمة إذ طلب النقد لغير ما وضع له ظلم ومن معه ثوب ولا نقد معه فقد لا يقدر على أن يشتري به طعاماً ودابة إذ ربما لا يباع الطعام والدابة بالثوب فهو معذور في بيعه بنقد آخر ليحصل النقد فيتوصل به إلى مقصوده فإنهما وسيلتان إلى الغير لا غرض فى أعيانهما وموقعهما في الأموال كموقع الحرف من الكلام كما

226 "Altın ve gümüşü biriktirip gizleyerek onları Allah yolunda harcamayanları elem dolu bir azapla müjdele." Tevbe, 9/34.

قال النحويون إن الحرف هو الذي جاء لمعنى في غيره وكموقع المرآة من الألوان فأما من معه نقد فلو جاز له أن يبيعه بالنقد فيتخذ التعامل على النقد غاية عمله فيبقى النقد مقيداً عنده وينزل منزلا المكنوز وتقييد الحاكم والبريد الموصل إلى الغير ظلم كما أن حبسه ظلم فلا معنى لبيع النقد بالنقد إلا اتخاذ النقد مقصوداً للادخار وهو ظلم]

Ve o ki bu hāl ona bu sūretten münkeşif olmaz terceme-i ilāhiyye ile ona münkeşif olup denilir ki kim ki altın veyāhūd gümüşten bir āniye ile bir nesneyi içerse sanki kendi karnında āteş-i dūzahtan çeker durur ve kim ki derāhim ve denānīr üzerine mu'āmele-i ribā edip güzeşte olursa ni'mete küfr edip zulm etmiş olur, çünkü onlar dīgerleri için yaratılmışlar, kendi nefsleri için halk olunmamışlar, zīrā ki kendi 'aynlarında bir garaz yoktur. Vaktā ki onların 'aynlarında ticāret eder, vaz'-ı hikmetin hilāfı üzere onları maksūd ittihāz etmiş olur, çünkü ona mevzū' olmayan şeye nakdin talebi zulm ve sitemdir. Ve o ki kendisi ile bir sevb bulunup da onunla bir nakd bulunmaz, olur ki o sevb ile ta'ām iştirāsına muktedir olmaz veyāhūd onunla bir dābbenin iştirāsına muktedir olmaz, çünkü mümkin ki sevb ile ta'ām ve dābbe satılmaz olur ve āher bir nakd ile sevbin bey'ine ma'zūr olur tā ki ona bir nakd hāsıl olur da onunla maksūda mütevassıl ola, zīrā ki onlar dīgerlere vesīlelerdir, onların a'yānlarında bir garaz yoktur. Ve onların emvālde mevki'leri kelāmda harfin mevki'i gibidir, nitekim 'ulemā-yı nahviyyīn demişler ki "Harf odur ki onun dīgerinde bir ma'nā için gelmiştir." Ve dahi elvāndan aynanın mevki'i gibidir ve o kimse ki onunla nakd vardır, eğer o nakdi nakde satmak ona cāiz olmuş olsaydı nakd üzerine te'āmül etmek gāye-i 'amel eylerdi ve o sebebden onun yanında nakd bağlı ve mukayyed kalırdı ki meknūzun menzilesinde nāzil olurdu. Ve dīgere mūsıl olan elçi ve hākimin takyīdleri zulm ve sitemdir, nitekim habsleri zulm idi. Ve nakdin nakde bey'i için bir ma'nā yoktur meğer ki nakdi iddihār ve kenz için maksūd ittihāz oluna ve o dahi zulmdür.

[فإن قلت فلم جاز بيع أحد النقدين بالآخر ولما جاز بيع الدرهم بمثله فاعلم أن أحد النقدين يخالف الآخر في مقصود التوصل إذ قد يتيسر التوصل بأحدهما من حيث كثرته كالدراهم تتفرق في الحاجات قليلاً قليلاً ففي المنع منه ما يشوش المقصود الخاص به وهو تيسر التوصل به إلى غيره وأما بيع الدرهم بدرهم يماثله فجائز من حيث إن ذلك لا يرغب فيه عاقل [140] مهما تساويا ولا يشتغل به تاجر فإنه عبث يجري مجرى وضع الدرهم على الأرض وأخذه بعينه ونحن لا نخاف على العقلاء أن يصرفوا أوقاتهم إلى وضع الدرهم على الأرض وأخذه بعينه فلا نمنع مما لا تتشوق النفوس إليه إلا أن يكون أحدهما أجود من الآخر وذلك أيضاً لا يتصور جريانه إذ صاحب الجيد لا يرضى بمثله من الرديء فلا ينتظم العقد وإن طلب

زيادة في الرديء فذلك مما قد يقصده فلا جرم نمنعه منه ونحكم بأن جيدها ورديئها سواء لأن الجودة والرداءة ينبغي أن ينظر إليهما فيما يقصد في عينه وما لا غرض في عينه فلا ينبغي أن ينظر إلا مضافات دقيقة في صفاته وإنما الذي ظلم هو الذي ضرب النقود مختلفة في الجودة والرداءة حتى صارت مقصودة في أعيانها وحقها أن لا تقصد]

Ve eğer sen ahad-ı nakdeynin dīgeriyle hālen ve nakden bey'i niçin cāiz oldu ve dirhemin misli ile hālen bey'i niçin cāiz der isen burası dahi böylece bil ki ahad-ı nakdeyn dīgerine maksūd tevessülde muhālefet ediyor, çünkü kesreti haysiyyetle onların birisi ile tevassul müyesser olur, derāhim gibi azar azar hācātta müteferrik olur ve o vakt ondan men' etmek onunla olan maksūd-ı hāssı teşvīş eder ki dīgerine onunla olan teyessür-i tevessülü müşevveş kılar. Ve dirhemin mümāsili olan dirheme bey'i ise cāizdir o haysiyyetle ki mütesāvī oldukları hālde onunla bir 'ākıl ragbet etmez ve bir tācir onunla iştigāl etmez, zīrā ki beyhūde ve 'abestir, dirhemin bi-'aynihi yere vaz' ve ref'ine benzer. Ve biz isek biz 'ukalā üzerine havf etmeyiz ki kendi evkāt-ı 'azīzelerini dirhemin yere vaz' ve bey'ine ref'iyle sarf edeler ve bu cihetle nüfūs-ı beşer ona müteşevvık olmayan umūrdan men' etmeyiz meğer ki onların ya'nī dirhemlerin biri dīgerinden daha ziyāde hālis ve ceyyid ola. Ve o dahi 'ukalā katında onun cereyānı mutasavver olmaz, çünkü dirhem-i ceyyidin sāhibi müşevveşe ve rediyyeden mümāsili bulunan bir dirheme onun bey'ine rāzī olmaz ki pāk ve hālis bir dirhemi verip de bedeline magşūş ve nā-pāk olan dirhemi ahz ede ya'nī bu gibi mübāya'aya rāzī olmaz ve bu cihetle beynlerinde 'akd-i mübāya'a muntazam olmaz. Ve eğer dirhem-i redīde ziyāde isterse o vakt maksūd olan umūrdan olur ki lā-cereme biz onu ondan men' ederiz, zīrā derāhimin ceyyid ve redīleri siyāndırlar ya'nī alışverişte mütesāvīlerdir, çünkü cevdet ve redāete ancak o nesnelerde nazar olunur ki onun 'aynı maksūd ola. Ve o ki onun 'aynında bir garaz yoktur, onun sıfātında olan dakīkaya muzāf olan şeye nazar olunmamak gerektir. Ve bu bābda zulm eden ancak cevdet ve redāette muhtelif olan nukūdu darb eden kimsedir tā ki nukūd a'yānı ile maksūde oldu o hāl ile ki onun hakkı kasd olunmamak idi.

[وأما إذا باع درهماً بدرهم مثله نسيئة فإنما لم يجز ذلك لأنه لا يقدم على هذا إلا مسامح قاصد الإحسان في القرض وهو مكرمة مندوحة عنه لتبقى صورة المسامحة فيكون له حمد وأجر والمعاوضة لا حمد فيها ولا أجر فهو أيضاً ظلم لأنه إضاعة خصوص المسامحة وإخراجها في معرض المعارضة]

Ve bir dirhemin misliyle veresiye satmak ise onun 'adem-i cevāzı ancak

o haysiyyetledir ki ona ikdām eden kimse ancak kāsıd-ı ihsān olan semāhatkārdır ve karz ile vermek ondan kifāyet edecek bir si'at ve füshat vardır ve karz vermek ise mükerremedir. Artık sūret-i müsāmaha kalıp onunla bir hamd ve ecr olmak üzere dirhemin misli ile nesīeye satmak gayr-i cāiz oldu, çünkü o hālde mu'āvaza demektir ve mu'āvazada bir hamd ve sevāb yoktur ve o dahi zulmdür, çünkü husūs-ı müsāmahayı izā'a ile onu ma'riz-i mu'āvazada çıkarmaktır.

[وكذلك الأطعمة خلقت ليتغذى بها أو يتداوى بها فلا ينبغي أن تصرف على جهتها فإن فتح باب المعاملة فيها يوجب تقييدها في الأيدي ويؤخر عنها الأكل الذي أريدت له فما خلق الله الطعام إلا ليؤكل والحاجة إلى الأطعمة شديدة فينبغي أن تخرج عن يد المستغني عنها إلى المحتاج ولا يعامل على الأطعمة إلا مستغنٍ عنها إذ من معه طعام فلملا يأكله إن كان محتاجاً ولم يجعله بضاعة تجارة وإن جعله بضاعة تجارة فليبعه ممن يطلبه بعوض غير الطعام يكون محتاجاً إليه فأما من يطلبه بعين ذلك الطعام فهو أيضاً مستغنٍ عنه ولهذا ورد في الشرع لعن المحتكر وورد فيه من التشديدات ما ذكرناه في كتاب آداب الكسب نعم بائع البر بالتمر معذور إذ أحدهما لا يسد مسد الآخر في الغرض وبائع صاع من البر بصاع منه غير معذور ولكنه عابث فلا يحتاج إلى منع لأن النفوس لا تسمح به إلا عند التفاوت في الجودة ومقابلة الجيد بمثله من الرديء لا يرضى بها صاحب الجيد وأما جيد برديئين فقد يقصد ولكن لما كانت الأطعمة من الضروريات والجيد يساوي الرديء في أصل الفائدة ويخالفه في وجوه التنعم أسقط الشرع غرض التنعم فيما هو القوام فهذه حكمة الشرع في تحريم الربا]

Ve et'ime dahi kezālik onunla tegazzī veyāhūd tedāvī olunmak üzere yaratılmış, onun cihetinden āher bir cihete sarf olunmamak gerektir, zīrā onda bāb-ı mu'āmelenin feth ve küşādı onu eydīye takyīdine mūcib olur ve onunla irāde olunan eklden dahi onu te'hīr eyler ve Allāhu ta'ālā ta'āmı ancak ekl olunmak için halk etmiştir. Ve hem dahi et'imeye olan hācet-i şedīdedir, gerektir ki et'ime ondan müstagnī bulunan kimsenin elinden ona muhtāc bulunan kimseye hāric ola, çünkü et'ime üzerine mu'āmele eden kimse ancak et'imeden müstagnī olan kimsedir, zīrā o ki ta'āma mālik olur da onu ekl etmez, elbette ondan müstağnīdir. Eğer ondan müstagnī değil ise niçin onu ekl etmez ve niçin bizā'a-i ticāret kılmaz! Ve onu bizā'a-i ticāret kılarsa gerektir ki onu ta'ām olmayan bir 'ıvaz ile ona muhtāc bulunan kimseden bey' etsin. Ve o ki onu o ta'āmın 'aynı ile taleb eder, o kimse dahi ondan müstagnī ve gayr-i muhtācdır ve onun için la'n-ı muhtekir şer'-i şerīfte vārid olmuş ve ādāb-ı kesb kitābında bizim zikr ettiğimiz teşdīdāt hakkında vārid olmuştur. Evet, buğdaya hurmāyı bey' eden kimse ma'zūrdur, çünkü hurmā buğdayın yerinde ve buğday hurmānın yerinde

kāim olamaz ki ʻarzında yekdīgerinin meseddini sedd edemez, ammā buğdaydan bir sāʻı yine buğdaydan bir sāʻa beyʻ eden kimse maʻzūr değildir velākin beyhūde bir iş ile müştegıldır ki menʻe muhtāc olmaz, çünkü cevdette tefāvüt bulunmadıkça nüfūs-ı beşeriyye onunla semāhat etmez ve ceyyidin redīden misli ile mukābele etmeye dahi ceyyidin sāhibi rāzī olmaz. Ve ceyyidden bir sāʻ eğerçi redīden iki sāʻa beyʻ etmek kasd olunursa da lākin etʻime zarūriyyāttan ve asl-ı fāidede ceyyid redīye müsāvī bulunduğundan artık [141] vücūh-ı tenaʻʻumda muhālifi ise de şerʻ-i şerīf kavvām olan nesnede garaz-ı tenaʻʻumu iskāt etmiştir. İşte tahrīm-i ribāda olan şerʻin hikmeti budur.

["وقد انكشف لنا هذا بعد الإعراض عن فن الفقه فلنلحق هذا بفن الفقهيات فإنه أوي من جميع ما أوردناه في الخلافات وبهذا يتضح رجحان مذهب الشافعي رحمه الله في التخصيص بالأطعمة دون المكيلات إذ لو دخل الجص فيه لكانت الثياب والدواب أولى بالدخول ولولا الملح لكان مذهب مالك رحمه الله أقوم المذاهب فيه إذ خصصه بالأوقات ولكن كل معنى يرعاه الشرع فلا بد أن يضبط بحد وتحديد هذا كان ممكناً بالقوت وكان ممكناً بالمطعوم فرأى الشرع التحديد بجنس المطعوم أخرى لكل ما هو ضرورة البقاء وتحديدات الشرع قد تحيط بأطراف لا يقوى فيها أصل المعنى الباعث على الحكم ولكن التحديد يقع كذلك بالضرورة ولو لم يحد لتحير الخلق في أتباع جوهر المعنى مع اختلافه بالأحوال والأشخاص فعين المعنى بكمال قوته يختلف باختلاف الأحوال والأشخاص فيكون الحد ضرورياً فلذلك قال الله تعالى ﴿وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ﴾[227] ولأن أصول هذه المعاني لا تختلف فيها الشرائع وإنما تختلف في وجوه التحديد كما يحد شرع عيسى ابن مريم عليه السلام تحريم الخمر بالسكر وقد حده شرعنا بكونه من جنس المسكر لأن قليله يدعو إلى كثير والداخل في الحدود داخل في التحريم بحكم الجنس كما دخل أصل المعنى بالجملة الأصلية فهذا مثال واحد لحكمة خفية من حكم النقدين فينبغي أن يعتبر شكر النعمة وكفرانها بهذا المثال]

Musannif-i merhūm bu meselede kendi mezhebinin te'yīdi zımnında buyurur ki وقد انكشف لنا هذا بعد الإعراض عن فن الفقه yaʻnī "Fenn-i fıkhtan bizim iʻrāzımızdan sonra bu maʻnā bize münkeşif oldu." Artık bu maʻnāyı dahi fenn-i fukahāya ilhāk edelim, zīrā ki hilāfiyyātta bizim īrād ettiğimiz cemīʻ-i akvālden akvādır. Ve bununla mezheb-i Şāfiʻīnin rüchānı vāzıh olur ki Şāfiʻī ʻaleyhi'r-rahme ribāyı etʻimeye tahsīs edip de mekīlāta tahsīs etmemiştir, çünkü alçı dāhil olmuş olsa siyāb ve devābbın duhūlü bi-tarīki'l-evlādır. Ve tuz olmamış olsaydı bu meselede İmām Mālik ʻaleyhi'r-rahmenin mezhebi akvem-i mezāhibdir, çünkü onu akvāta tahsīs etmiş. Ve her bir maʻnā ki şerʻ-i şerīf onu riʻāyet eder, bir hadd ile zabtı

227 "Kim Allah'ın sınırlarını aşarsa, şüphesiz kendine zulmetmiş olur." Talāk, 65/1.

emr-i lābüddür ve bunun kūt ile tahdīdi mümkin idi ve tu'ūma dahi tahdīdi mümkin idi ve şer'-i şerīf onu cins-i tu'ūma tahdīdi ahrā gördü. Ammā zarūret-i bekā vardır ve ba'zen tahdīdāt-ı şer' ba'zen içinde hükme bā'is olan asl-ı ma'nā kavī olmayan etrāfa ihāta eder velākin tahdīd dahi kezālik zarūretle vāki' olur, zīrā ki onunla hadd olunmamış olsa cevher-i ma'nānın ittibā'ında halk mütehayyir olurdu o hāl ile ki cevher-i ma'nā ihtilāf-ı ahvāl ve ihtilāf-ı eşhās ile muhtelif olur ki 'ayn-ı ma'nā onun kemāl-i kuvvetiyle ma'an ihtilāf-ı eşhās ve ihtilāf-ı ahvāl ile muhtelif olur ve bu cihetle hadd dahi zarūrī olur. Ve onun için tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللّٰهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ﴾[228] ya'nī "Kim ki hudūd-ı ilāhīyi ta'addī ederse kendi nefsini zulm etmiş olur." Çünkü işbu ma'ānīnin usūlünde şerāyi' ihtilāf etmez, ancak vücūh-ı tahdīdde ihtilāf eder, nitekim 'Īsā b. Meryem 'aleyhi's-selāmın şer'i hamrın tahrīmi sekr ile tahdīd eder ve bizim şer'imiz cins-i müskirden olmaklığıyla hürmetini tahdīd etmiş ki sekr vermeyen bir katresi dahi harāmdır, çünkü müskirin cinsindendir ve onun kalīli onun kesīrine dā'ī olur ve hudūda dāhil olan şey bi-hükmi'l-cins tahrīme dahi dāhil olur, nitekim asl ma'nā cümle-i asliyyeye dāhil oldu. İntehā kelāmü'l-musannif.

Bu meselede olan tatvīli ancak kā'ideten ve aslen kavī olan mezheb üzerine bu mezhebin tercīhi garazındadır ki muhtārı bulunduğu mezhebe bir tenāsürdür, hālbuki 'inde't-tedkīk ve ta'mīki'n-nazar onun 'indinde mercūh tutmak istediği mezhebe aslā bir şey tārī ve 'ārız olmaz, şöyle ki onun murādı bu meselede olan mezheb-i Hanefī'yi taz'īf etmektir, hālbuki bu edille mezheb-i Hanefī'yi te'yīd ve te'kīd eder, zīrā ki bu meselede İmām A'zam ve hümām-ı ekremin naklen müstenedi dahi 'inde'l-cemī' onun sıhhiyyeti sābit ve mütehakkık olan hadīs-i şerīfin mantūkudur ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الحنطة بالحنطة" ilh. ya'nī "Hıntayı hıntaya mümāseleten." Ve hālen bey' olunur da fazlası ribādır. Ve bunda eşyā-yı sitteyi saymıştır ki hınta ve şa'īr ve temr ve milh ve zeheb ve fiddayı zikr etmiş. Ve mādām ki fidda ve zeheb bu eşyālarla berāber ta'dād olunmuştur, artık bu fazla yalnız et'imede ribā ve harām olup onun dīgerlerinde harām olmamaya karīne-i makāl māni' olur, zīrā ki fidda ve zeheb dahi mat'ūm değillerdir, zīrā müsāvāt için ancak mebī' cins ve mikdārı i'tibār olunur ya'nī cinste ve mikdārda mümāsil olurlarsa o vakt ahadü'l-müte'ākıdeyne iştirāt olunan fazla harām olur, zīrā ki tesāvī ancak mümāsele-i sūriye vü ma'nūneyi mūcib olan mi'yār ve mikdār ve cinsiyyetledir ve keyl ve vezn ya'nī ölçü ve tartmak ile ma'lūm ve mütehakkık

228 "Kim Allah'ın sınırlarını aşarsa, şüphesiz kendine zulmetmiş olur." Talāk, 65/1.

olur ve ittihād-ı cinsiyyet olunca isterse mat'ūm olsun isterse olmasın fazla harām olur, çünkü cinsi müttehid ve mikdārı müsāvī oldukta o fazlanın ahzına bir hakk ve vech kalmaz ki āherin mālı bī-vech-i şer'ī ve bilā-bedel ve bī-tīb-i nefs alınmış olur ve onun için İmām A'zam 'indinde haramiyet-i fazla kūt veyā mat'ūma muhtass olmamıştır. Ancak bey'-i keylī ve veznī eğer kendi cinsiyle olursa onlara cinsen ve kadren mümāselet ve müsāvāt ve nakdiyyet lāzımdır velev ki alçı veyā demir gibi bir mekīl veyāhūd mevzūn bir şey ola ve vasfın i'tibārı dahi olmaz, çünkü 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "جيدها ورديها سواء" Kaldı ki beyne'ş-şey'eyn olan mümāselet ancak i'tibār-ı sūret ve ma'nā ile ma'an hāsıl olur ve kadr ise ancak sūreti tesviye eder ve cinsiyyet dahi ma'nāyı tesviye eder ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin اذا اختلف النوعان hadīs-i şerīfi dahi ancak mezheb-i Hanefīyi te'yīd eder. Artık mi'yār-ı şer'īye dāhil olmayan esvāb ve devābda mümāselet ve müsāvāt ne ile mütehakkık olur tā ki alçıdan ziyāde duhūle evlā ola ve ne sūrette onun bir mümāseleti mümkin olabilir ki ne sūrette ve ne de ma'nāda mümāseleti vardır ve alçı ise çün vezn cinsinden bir alçıya satıldığı hālde onda ahad-ı mütebāyi'ayn için vukū' bulan fazla ne vechle helāl olabilir. Ve dahi bir cins-i vāhidden olan demirden çün bir batmān o demirden olarak bir buçuk batmān ile satılırsa onun şol nısf-ı batmānı ki fazladır, ne ile o kimseye helāl olur ve ne 'ıvaz ile alınmış olur ve beyne'l-mütemāsileyn ve'l-mütesāviyeyn fi'l-cins ve'l-mikdār o tahrīm fazla mat'ūma veyā kūta ihtisāsı için ne zarūret vardır, belki kā'ide-i ihtiyātiyyenin hilāfıdır ve 'adālete münāfīdir ya'nī keylen veyā veznen mümāselet ve müsāvātı mütehakkık olan eşyāda tefādul meşrūt bī-'ıvaz olarak ne hakk ve salāhiyyet ve vech ve münāsebet ile bir kimseye helāl olabilir ve 'umūmiyyetin tahsīsine bir kayd yok iken 'umūmundan ne sened ile ihrāc olunup da muhālif-i kā'ide olarak mat'ūm veyāhūd kūta bi't-tahsīs o bābda vāki' olan işbu re'y akvā ve ahrā ve evlā olabilir, kaldı ki kūta tahsīsi dahi bu kabīldendir. Ve İmām A'zam'ın mezhebi bunda daha ziyāde akvā ve evlā olduğu gün gibi āşikār olmakla bundan ziyāde onun tavzīh ve teşrīhine bir hācet ve lüzūm göremem, zīrā ki hikmet-i meşrūhaya dahi onun bir mübāyenet ve mugāyereti yoktur. İntehā.

İşte nakdeynin hikem-i hafiyyesinden bir hikmet-i hafiyyeye misāl bu misāldir gerektir ki ni'metin şükr ve küfrānı bu misāl ile i'tibār oluna.

[فكل ما خلق لحكمة فلا فينبغي أن يصرف عنها ولا يعرف هذا [142] إلا من قد عرف

الحكمة ﴿وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْراً كَثِيراً﴾[229] ولكن لا تصادف جواهر الحكم في قلوب هي مزابل الشهوات وملاعب الشياطين بل لا يتذكر إلا أولوا الألباب ولذلك قال صلى الله عليه وسلم ''لولا أن الشياطين يحومون على قلوب بني آدم لنظروا إلى ملكوت السماء''[230] وإذ عرفت هذا المثال فقس عليه حركتك وسكونك ونطقك وسكوتك وكل فعل صادر منك فإنه إما شكر وإما كفر إذ لا يتصور أن ينفك عنهما وبعض ذلك نصفه في لسان الفقه الذي تناطق به عوام الناس بالكراهة وبعضه بالخطر وكل ذلك عند أرباب القلوب موصوف بالخطر فأقول مثلاً لو استنجيت باليمنى فقد كفرت نعمة اليدين إذ خلق الله لك اليدين وجعل إحداهما أقوى من الأخرى فاستحق الأقوى بمزيد رجحانه في الغالب التشريف والتفضيل وتفضيل الناقص عدول عن العدل والله لا يأمر بالعدل ثم أحوجك من أعطاك اليدين إلى أعمال بعضها شريف كأخذ المصحف وبعضها خسيس كإزالة النجاسة فإذا أخذت المصحف باليسار وأزلت النجاسة باليمين فقد خصصت الشريف بما هو خسيس فغضضت من حقه وظلمته وعدلت عن العدل]

Ve her ne ki bir hikmete yaratılmış, o hikmetten o nesne sarf olunmamak gerektir. Hikmeti bilmeyen kimse bunu bilmez ya'nī bunu ancak hikmeti bilen kimse bilir ve o ki ona hikmet verilir de ona hayr-ı kesīr verilir velākin mezbele-i şehevāt ve mel'abe-i şeyātīn olan kulūbda cevāhir-i hikem müsādefet olunmaz, belki ulü'l-elbābdan gayrı bir kimse mütezekkir olmaz. Ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''لَوْلَا أَنَّ الشَّيَاطِينَ يَحُومُونَ عَلَى قُلُوبِ بَنِي آدَمَ لَنَظَرُوا إِلَى مَلَكُوتِ السَّمَاءِ''[231] ya'nī "Benī ādemin kulūbu üzerine şeyātīn devr etmemiş olsaydı melekūt-ı semāya nazar ederlerdi." Ve çün bu misāli anlarsın artık senin harekāt ve sükūnun ve nutk ve sükūtunu ve senden sudūr eden her bir fi'l ve kārını var sen buna kıyās eyle, zīrā ki onlar ni'metlere yā şükr veyāhūd küfrdürler, çünkü bu iki hāletin birisinden onların infikākı mutasavver olmaz. Ba'zıları biz lisān-ı fıkh ile vasf edelim ki 'avāmm-ı nās onların ba'zılarına kerāhet ve ba'zılarına hatar ile nutklaşırlar ve kāffesi erbāb-ı kulūb katında hatar ile mevsūftur. Şöyle ki ben derim ki meselā sen sağ elin ile istincā edip tahāret almış olsan iki el hilkatlerinin ni'metini küft etmiş olursun, çünkü Hakk celle ve 'alā sana iki el yarattı ve onların yekdīgerinden akvā kıldı ve onların akvāsı onun rüchānı gālibiyyeti ile zātı teşrīfe ve tafdīle müstehakk oldu, zīrā ki nākısın tafdīli 'adlden 'udūldur ve Zāt-ı zü'l-celāl ancak 'adl ile emr eder sonra sana iki el hilkatinden dolayı seni birtakım a'māle muhtāc etmiş ki o a'mālin ba'zısı ahz-ı Mushaf gibi şerīf ve ba'zıları izāle-i

229 "Kime hikmet verilmişse, şüphesiz ona çokça hayır verilmiş demektir." Bakara, 2/269.
230 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/164.
231 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/164.

necāset gibi hasīs ve denīdir ve bināen'alā-zālik sen Mushaf'ı sol el ile alıp da necāseti sağ el ile izāle etmiş olsan o vakt şerīfi hasīs ile tahsīs etmiş olursun ve onun īfā-yı hakkında göz yumup rāh-ı hakktan hurūc ile 'adlden 'udūl edip onu zulm etmiş olursun.

[وكذلك إذا بصقت مثلاً في جهة القبلة أو استقبلتها في قضاء الحاجة فقد كفرت نعمة الله تعالى في خلق الجهات وخلق سعة العالم لأنه خلق الجهات لتكون متسعك في حركاتك وقسم الجهات إلى ما لم يشرفها وإلى ما شرفها بأن وضع فيها بيتاً أضافه إلى نفسه استمالةً لقلبك إليه ليتقيد به قلبك فيتقيد بسببه بدنك في تلك الجهة على هيئة الثبات والوقار إذا عبدت ربك وكذلك انقسمت أفعالك إلى ما هي شريفة كالطاعات وإلى ما هي خسيسة كقضاء الحاجة ورمي البصاق فإذا رميت بصاقك إلى الجهة القبلة فقد ظلمتها وكفرت نعمة الله تعالى عليك بوضع القبلة التي بوضعها كمال عبادتك]

Ve kezālik kıblenin cihetine tükürmek ve hāceti kazā etmek dahi halk-ı cihātta ve se'at-ı 'ālemin halkında olan ni'met-i rabbāniyyeyi küfr etmiş olursun, çünkü Cenāb-ı Rabbü'l-'ibād senin cemī'-i harekāt ve sekenātında senin müttesa'ın olmak üzere işbu cihāt-ı sitteyi halk etmiş ve cihātı dahi onu teşrīf etmediği bir semt ile onun içinde istimāle-i kalbin için beyti vaz' ve kendi nefsine onu izāfe ile tekrīm edip onunla cihetini müşrif kıldığı bir semte taksīm eylemiş tā ki senin kalbin o hāne ile mukayyed olup senin Rabbin 'ibādet ettiğin vaktte onun sebebi ile hey'et-i sebāt ve vakār üzere o cihete senin bedenin dahi mukayyed ola ve senin kendi ef'ālin dahi kezālik şerīf ve hanīfe ki tā'āt ve 'ibādāt gibi ve hasīs ve necīse ki kazā-yı hācet ve ilkā-yı busāk gibi aksāma münkasım olmuş, vaktā ki sen kıble cihetine tükürüp remy-i busāk edersin, artık o cihet-i müşrifeyi zulm edip onun vaz'ıyla senin 'ibādet ve tā'atın kāmil olan kıblenin ni'metine küfr etmiş olursun.

[وكذلك إذا لبست خفك فابتدأت باليسرى فقد ظلمت لأن الخف وقاية للرجل فللرجل فيه حظ والبداءة في الحظوظ ينبغي أن تكون بالأشرف فهو العدل والوفاء بالحكمة ونقيضه ظلم وكفران لنعمة الخف والرجل وهذا عند العارفين كبيرة وإن سماه الفقيه مكروهاً حتى إن بعضهم كان قد جمع إكراراً من الحنطة وكان يتصدق بها فسئل عن سببه فقال لبست المداس مرة فابتدأت بالرجل اليسرى سهواً فأريد أن أكفره بالصدقة نعم الفقيه لا يقدر على تعظيم الأمر وتفخيمه في هذه الأمور لأنه مسكين بل بإصلاح العوام الذين تقرب درجتهم من درجة الإنعام وهم مغموسون في ظلمات أطم وأعظم من أن تظهر أمثال هذه الظلمات بالإضافة إليها]

Ve kezālik pāpūşu giydiğin vaktte sol ayağın ile başlar isen zulm etmiş olursun, çünkü huff ve pāpūş ayakların vikāyesi için yaratılmış, kaldı ki

onda ayağın hazzı vardır ve huzūzda başlamak eşref ve efdal ile olmak gerektir ki hikmete vefā ve ʻadl odur ve onun nakīzi zulm ve huff ve ayağın niʻmetlerine küfrdür ve bu taksīr zümre-i ʻārifīn ʻindinde kebīre sayılır velev ki fakīh onu mekrūh tesmiye etmiştir. Hattā baʻzu'l-ʻārifīn çend kīle hıntayı biliktirip onunla tasadduk ederdi ve sebebi üzerine ondan suāl vākiʻ olunca "Ben bir kerre pāpūşu giyerken benim sol ayağımla başlayıp sehv etmiş idim, imdi ben o taksīrin günāhı sadaka ile tekfīr etmek isterim" demiştir. Evet, bu gibi umūrda fakīh tefhīm-i emre muktedir olmaz, zīrā miskīn enʻāmdan derecesi karīb olan ʻavāmmın ıslāhına mübtelā olmuştur o hāl ile ki o ʻavāmm bundan daha ziyāde etamm ve aʻzam olup ona izāfetle bu gibi zulumāt-ı kalīlenin onunla bürūz ve zuhūruna mahall kalmayan bir derin deryāya dalıp magmūs ve müstagrak olmuşlardır.

[فقبيح أن يقال الذي شرب الخمر وأخذ القدح بيساره قد تعدى من وجهين أحدهما الشرب والآخر الآخذ باليسار ومن باع خمراً في وقت النداء يوم الجمعة فقبيح أن يقال خان من وجهين أحدهما بيع الخمر والآخر البيع في وقت النداء ومن قضى حاجته في [143] محراب المسجد مستدبر القبلة فقبيح أن يذكر تركه الأدب في قضاء الحاجة من حيث إنه لم يجعل القبلة عن يمينه فالمعاصي كلها ظلمات بعضها فوق بعض فيمنحق بعضها في جنب البعض فالسيد قد يعاقب عبده إذا استعمل سكينه بغير إذنه ولكن لو قتل بتلك السكين أعز أولاده لم يبق لاستعمال السكين بغير إذنه حكم ونكاية في نفسه]

Zīrā çirkindir denilse ki o ki sol eliyle hamrın kadehini tutup içmiş o kimse iki yüzden taʻaddī etmiş ki birisi hamr içmek ve dīgeri sol eliyle hamrın kadehini alıp tenāvül etmek idi, zīrā ki şürb-i hamra nisbetle o günāh lā-şey gibidir. Ve dahi o ki hamrı yevm-i cumʻanın vakt-i nidāsında beyʻ eder, o kimse iki yüzden hıyānet etmiş denilmesi çirkīndir, zīrā eğerçi vakt-i nidāda alışveriş etmek günāhtır ve hıyānettir ammā necisü'l-ʻayn olan hamr-ı harāmın beyʻine olan irtikābı daha ziyāde ʻazīmdir ki ona nisbetle o ikincisi lā-şey gibidir ki zikrine hācet ve lüzūm kalmaz demektir. Ve kezālik o ki kıbleye müstedbir olarak mescidin içinde ve mihrābın ortasında kazā-yı hācet eder, kıbleyi onun sağ tarafına kılmasından dolayı o kimse o kazā-yı hācette terk-i edeb etti denilmek çirkīndir, zīrā ki beriki cürme göre onun o taksīri hīç gibidir. Kaldı ki meʻāsī kat-ender-kat zulumāt olup ki onun baʻzısı baʻzısı üstündedir ve tabakāt-ı mütefāvite olmakla onun baʻzısı ondan aʻzam olan baʻzın cānibinden münhamik ve nābūd olup görünmez. Vākıʻā bir efendi kendi kölesi onun izni olmaksızın onun bıçağını kullanıp istiʻmāl ederse, eğerçi terk-i izn için muāhaze ve muʻākabe eder velākin o bıçak ile onun eʻazz-ı evlādını zebh ve katl ederse

artık bī-izn için o isti'māl-i sikkīne onun bir hükm ve nikāyesi kalmaz ki o hālde efendisinin izni olmaksızın o bıçağı kullanmakta 'abde kusūr ve ta'addī etti denilsin.

[فكل ما راعاه الأنبياء والأولياء من الآداب وتسامحنا فيه في الفقه مع العوام فسببه هذه الضرورة وإلا فكل هذه المكاره عدول عن العدل وكفران للنعمة ونقصان عن الدرجة المبلغة للعبد إلى درجات القرب بعضها يؤثر في العبد بنقصان القرب وانحطاط المنزلة وبعضها يخرج بالكلية عن حدود القرب إلى عالم البعد الذي هو مستقر الشياطين وكذلك من كسر غصنًا من شجرةٍ من غير حاجة ناجزة مهمة ومن غير حاجة غرضٍ صحيحٍ فقد كفر نعمة الله تعالى في خلق الأشجار وخلق اليد أما اليد فإنها لم تخلق للعبث بل للطاعة والأعمال المعينة على الطاعة وأما الشجر فإنه خلقه الله تعالى وخلق له العروق وساق إليه الماء وخلق فيه قوة الاغتذاء والنماء ليبلغ منتهى نشوه فينتفع به عباده فكسره قبل منتهى نشوة لا على وجهٍ ينتفع به عباده مخالفةٌ لمقصود الحكمة وعدولٌ عن العدل فإن كان له غرضٌ صحيحٌ فله ذلك إذ الشجر والحيوان جعلا فداءً لأغراض الإنسان فإنهما جميعًا فانيان هالكان فإفناء الأخس في بقاء الأشرف مدةً ما أقرب إلى العدل من تضييعهما جميعًا وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمٰوَاتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ جَمِيعاً مِنْهُ﴾ نعم إذا كسر ذلك من ملك غيره فهو ظالم أيضاً وإن كان محتاجاً]

Kaldı ki her ne ki enbiyā-ı 'izām 'aleyhimü's-selām ve evliyā-yı kirām 'aleyhimü'r-rahme edeblerden mürā'āt etmişler ve ma'a'l-'avām fıkhta biz onda müsāmaha etmişiz onun sebebi işbu zarūrettir, yoksa işbu kāffe-i mekārih 'adlden 'udūl ve ni'mete küfrāndır ve hem dahi derecāt-ı kurbe müblig ve mūsıl olan dereceden noksāndır. Evet, onların ba'zıları 'abdde noksān-ı kurb ve inhitāt-ı menzile ile te'sīr eder ve ba'zıları 'abdi hadd-i kurbden bi'l-külliyye çıkarıp müstekarr-ı şeyātīn olan 'ālem-i ba'īde ilkā eyler. Ve kezālik mühimm bir hācet-i nācize ve garaz-ı sahīh olmaksızın kim ki bir ağacı kırıp kesr ederse o dahi halk-ı eşcārda olan ni'met-i rabbāniyyeyi küfr etmiş olur ve hem dahi halk-ı yedin ni'metini küfr eylemiş olur. Halk-ı yedin küfrānı ise ancak şol cihettendir ki el 'abes için yaratılmamıştır, ancak tā'at ve tā'at üzerine mu'īn olan a'māl için halk olunmuş ve kendisi onu beyhūde bir işte isti'māl etmiş ve ağacın ise Allāhu ta'ālā onu ancak menfa'at-i halk için yaratmış ve ona kök ve bīh ve 'urūk yaratıp suyu ona sevk ve onda kuvvet-i igtizāyı ve kābiliyyet-i neşv ü nemāyı yaratmış tā ki onun müntehā-yı neşvine bālig olup da 'ibādullāh onunla müntefi' ola ve müntehā-yı neşvini bulmadan kat' ve onunla intifā' olunur bir vech üzere kesilmeyerek nāfile yere ihlāk ve beyhūde olarak itlāfı maksūd-ı hikmete münāfī ve muhālif olup 'adlden 'udūldur. Ammā kat'ında

bir garaz-ı sahīhi olur ise o vakt ona cevāzı vardır, çünkü eşcār ve hayvānāt cemī'an agrāz-ı insāna fedā kılınmışlardır ve ikisi dahi hāliklerdir. Ve eşrefin bekā ve bir müddette onun devāmı için ehassın ifnāsı onların cemī'an tazyī'lerinden daha ziyāde 'adle karīb olur ki Hakk subhānehu ve ta'ālānın ﴿وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِنْهُ﴾[232] nass-ı 'ālīsinin müfād-ı hikmet-nihādı dahi buna işārettir ki "Āsumān ve zemīndeki mahlūku cemī'an size müsahhar etmiştir." demektir, evet eğer o ağacı dīgerin mülkünden kırarsa kezālik zulm etmiş olur velev ki muhtācı ola.

[لأن كل شجرة بعينها لاتفى بحاجات عباد الله كلهم بل تفي بحاجة واحدة ولو خصص واحد بها من غير رجحان واختصاص كان ظلماً فصاحب الاختصاص هو الذي حصل البذر ووضعه في الأرض وساق إليه الماء وقام بالتعهد فهو أولى به من غيره فيرجع جانبه بذلك فإن نبت ذلك في موات الأرض لا بسعي آدمي اختص بمغرسه أو بغرسه فلا بد من طلب اختصاص آخر وهو السبق إلى أخذه فللسابق خاصية السبق فالعدل هو أن يكون أولى به وعبر الفقراء عن هذا الترجيح بالملك وهو مجاز محض إذ لا ملك إلا لملك الملوك الذي له ما في السموات والأرض وكيف يكون العبد مالكاً وهو في نفسه ليس يملك نفسه بل هو ملك غيره]

Zīrā ki her bir ağaç onun 'aynı ile kāffe-i 'ibādın hācātına vefā etmez, ancak bir şahs-ı vāhidin hācetine vefā eder. Ve rüchān ve ihtisāsı olmaksızın bir kimse onunla muhassas olmuş olsa zulm olmuş olurdu. Kaldı ki sāhib-i ihtisās ancak o kimsedir ki tohumunu tahsīl ve yere vaz' ve suyu ona sevk ve ta'ahhüdüne kıyām eder ki o kimse dīgerinden daha ziyāde açık ve ihtisāsa evlādır, zīrā ki onunla cānibi müreccah olur. Ammā mevāt bir yerde hudā-nābit olarak göğerip çıkmış olsa ve bir kimse onun garsına veyā magrisine bir sa'y ve 'ameli olmazsa artık o vakt bir ihtisās-ı āher taleb olunur ve o dahi dahi onun ahzına olan sebkat yedidir, zīrā ki sābıka hāssiyyet-i sebk vardır. Ve 'adl odur ki kendisi onunla dīgerinden evlā ola, ammā fukahā bu tercīh üzerine "mülk" ismiyle ta'bīr etmişler ve buna ıtlākı ancak mahz-ı mecāzdır [144], çünkü āsumān ve zemīn ve mevcūdātlarının māliki olan melikü'l-mülūkun gayrısına bir mülk yoktur ki cemī'in māliki ancak odur. 'Abd kendisi dīgerine memlūk olduğu hālde nice mālik olabilir?

[نعم الخلق عباد الله والأرض مائدة الله وقد أذن لهم في الأكل من مائدته بقدر حاجتهم كالملك ينصب مائدة لعبيده فمن أخذ لقمة بيمينه واحتوت عليها براجمه فجاء عبد آخر وأراد انتزاعهامن يده لم يمكن منه لا لأن اللقمة صارت ملكاً له بالأخذ باليد فإن اليد وصاحب اليد

232 "Göklerdeki ve yerdeki her şeyi kendi katından (bir nimet olarak) sizin hizmetinize verendir." Cāsiye, 45/13.

أيضاً مملوك ولكن إذا كانت كل لقمة بعينها لا تفي بحاجة كل العبيد فالعدل في التخصيص عند حصول ضرب من الترجيح والاختصاص والأخذ اختصاص ينفرد به العبد فمنع من لا يدلي بذلك الاختصاص عن مزاحمته فهكذا ينبغي أن تفهم أمر الله فى في عباده]

Evet kāffe-i ʻibād Allāhu ta‘ālānın kulları ve memlūklarıdır ve zemīn dahi Allāhu ta‘ālānın māidesidir ve o māideden hācetlerine göre ekl ü tenā-vül etmek için kullarına izn ve ruhsat vermiştir, nitekim bir melik kendi ʻabdine bir māide kurar da kim ki ondan bir lokma alıp onun parmaklarının ucu ona muhtevī olursa, eğer dīger bir ʻabd gelip onu elinden tenezzu‘ et-mek isterse ondan temkīn olunmaz; değil ki o lokma eline almaklıkla ona mülk olmuş olur, zīrā ki el ve el sāhibi dahi memlūklardır velākin çün bir lokma kendi ʻaynıyla kāffe-i ʻabīdin hācetlerine vefā etmez. Kalır ki ʻadl ancak tercīhten bir nev‘ hāsıl olduğu vaktte hemān o nev‘ ile tahsīs kılına. Ve ahz dahi bir ihtisāstır ki ʻabd onunla o lokmada münferid olur da bu gibi ihtisās ile medlü olmayan kimse onun müzāhamesinden men‘ olunur. İşte Allāhu ta‘ālānın ʻibādında olan emri dahi böylece fehm olmak gerektir.

[ولذلك نقول من أخذ من أموال الدنيا أكثر من حاجته وكنزه وأمسكه وفي عباد الله من يحتاج إليه فهو ظالم وهو من الذين يكنزون الذهب والفضة ولا ينفقونها في سبيل الله وإنما سبيل الله طاعته وزاد الخلق في طاعته أموال الدنيا إذ بها تندفع ضروراتهم وترتفع حاجاتهم نعم لا يدخل هذا في حد فتاوى الفقه لأن مقادير الحاجات خفية والنفوس في استشعار الفقر في الاستقبال مختلفة وأواخر الأعمار غير معلومة فتكليف العوام ذلك يجري مجرى تكليف الصبيان الوقار والتؤدة والسكوت عن كلام غير مهم وهو بحكم نقصانهم لا يطيقونه فتركنا الاعتراض عليهم في اللعب واللهو وإباحتنا ذلك إياهم لا يدل على أن اللهو واللعب حق فكذلك إباحتنا للعوام حفظ الأموال والاقتصار في الإنفاق على قدر الزكاة لضرورة ما جبلوا عليه من البخل لا يدل على أنه غاية الحق وقد أشار القرآن إليه إذ قال تعالى ﴿إِنْ يَسْئَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا وَيُخْرِجْ اَضْغَانَكُمْ﴾]

Ve onun için deriz ki kim ki emvāl-i dünyādan ihtiyācından ziyāde alıp imsāk ve iddihār ederse o hāl ile ki ʻibādullāh içinde onun o imsāk ettiği şeye muhtāc vardır, o kimse zālimdir. Ve altın ve gümüşü kenz ve iddihār edip fī sebīlillāh onları infāk etmeyen günahkārāndandır, Allāhu ta‘ālā-nın sebīli onun tā‘atidir ve tā‘ātında ʻibādullāhın tūşe ve zādları emvāl-i dünyādır, çünkü onların zarūrātı onunla mündefi‘ olup hācātları mürtefi‘ olur. Evet, bu hükm ve kazā hadd-i fetāvā-yı fukahāda dāhil olamaz, çünkü mekādīr-i hācāt hafiyye ve nihāndır ve istikbālde istiş‘ār-ı fakr ve gedā-lıkta nüfūs-ı nās muhtelifedir ve a‘mārın evāhırı ve sonu ma‘lūm değildir. Kaldı ki ʻavāmmın buna teklīfi vakār ve tüedet ve gayr-i mühimm olan her

bir kelāmın tekellümünden sükūt ile sıbyānın teklīfi mecrāsında cārī olur ki sıbyān noksānları hükmünce bu teklīfe tākatmend olamadıklarından biz dahi la'ib ve lehvde onlara müteveccih olan suāl ile emr ü i'tirāzı terk ettik ve onlara bizim bu ibāhatımız delālet etmez ki lehv ü la'ib haktır. İşte hıfz-ı emvālde 'avāmma bizim vāki' olan ibāhamız dahi böylecedir. Ve infākta kadr-i zekāt üzere iftikādları zımnında sādır olan re'y ve tensībimiz dahi onlar buhlden üzerine meftūr ve mecbūl bulundukları hūyun zarūreti için vāki' olmuş ki gāye-i hakk olduğuna delālet eylemez, hālbuki Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şān dahi ona işāret etmiştir ki Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا وَيُخْرِجْ أَضْغَانَكُمْ﴾[233] ya'ni "Eğer o sizden mübālaga talebiyle mālınızın cemī'ini nafaka edin dese siz buhl ve imsāk edip tīb-ı nefsinizle vermezdiniz, o buhlunuz sizin bugz ve 'adāvetinizi izhār ederdi."

[بل الحق الذي لا كدورة فيه والعدل الذي لا ظلم فيه أن لا يأخذ أحد من عباد الله من مال الله إلا بقدر زاد الراكب فكل عباد الله ركاب لمطايا الأبدان إلى حضرة الملك الديان فمن أخذ زيادة عليه ثم منعه عن راكب آخر محتاج إليه فهو ظالم تارك للعدو وخارج عن مقصود الحكمة وكافر نعمة الله تعالى عليه بالقرآن والرسول والعقل وسائر الأسباب التي بها عرف أن ما سوى زاد الراكب وبال عليه في الدنيا والآخرة]

Belki küdūreti olmayan hakk ve zulmü olmayan 'adl ü dād odur ki bir kimse Allāhu ta'ālānın mālından rākibin zādı mikdārından ziyāde almaya, zīrā ki kāffe-i 'ibād metāyā-yı ebdāna rākiblerdir ve Melik-i deyyāna müteveccih ve zāhiblerdir. Ve o ki mikdār-ı zādından ziyāde alır da sonra ona muhtāc olan sālik ve rākib-i āherden men' eder, o kimse zālim ve 'adle tāriktir ve maksūd-ı hikmetten dahi hāricdir ve ona ni'met-i Kur'ān ve resūl ve 'akl ile zād-ı rākibin māsivāsı dünyā ve āhirette ona vebāl olduğuna sāir esbāb-ı 'ilminin bī-hadd ü bī-hesāb olan ni'metlerine kāfirdir.

[فمن فهم حكمة الله تعالى في جميع أنواع الموجودات قدر على القيام بوظيفة الشكر واستقصاء ذلك يحتاج إلى مجلدات ثم لا تفي إلا بالقليل وإنما أوردنا هذا القدر ليعلم علة الصدق في قوله تعالى ﴿وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ﴾ وفرح إبليس لعنه الله بقوله ﴿وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ﴾ فلا يعرف معنى هذه الآية من لم يعرف معنى هذا كله وأموراً أخر وراء ذلك تنقضي الأعمار دون استقصاء مباديها فأما تفسير الآية ومعنى لفظها فيعرفه كل من يعرف اللغة وبهذا يتبين لك الفرق بين المعنى والتفسير]

233 "Eğer onları sizden isteyip de sizi zorlasaydı, cimrilik ederdiniz, O da kinlerinizi ortaya çıkarırdı." Muhammed, 47/37.

Ve o ki envā'-ı mevcūdātın cemī'isinde olan hikmet-i ilāhiyyeyi fehm eder, vazīfe-i şükr ile kıyām etmeye muktedir olur, yoksa cemī'isinin istiksāsı pek çok mücelledāta muhtāc olur ve ma'a zālik yine ancak kalīl ve cüz'ī ile vefā ederler ki cemī'isine vefā etmezler. Ve bizim īrād ettiğimiz mikdār ancak Allāhu ta'ālānın ﴿وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ﴾[234] kavl-i 'ālīsinin 'illet-i sıdkı ve İblīs-i la'īnin ﴿وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ﴾[235] kavliyle olan ferah ve şādmānlığının 'illeti ma'lūm olmak içindir ve bunun kāffesini bilmeyen ve onun māverāsında [145] olup mebādīsinin istiksāsına varmadan a'mārını ādem münkazī olur. Birtakım umūru bilmeyen kimse bu āyetin ma'nāsını bilmez, yoksa āyetin tefsīri ve lafzının ma'nāsı ise her kim ki lügati bilir onu bilip idrāk eyler ve ma'nā ile tefsīr beyninde olan fark bununla sana zāhir ü nümāyān olur.

[فإن قلت فقد رجع حاصل هذا الكلام إلى أن الله تعالى حكمه في كل شيء وأنه جعل بعض أفعال العباد سبباً لتمام الحكمة وبلوغها غاية المراد منها وجعل بعض أفعالهم مانعاً من تمام الحكمة فكل فعل وافق مقتضى الحكمة حتى انساقت الحكمة إلى غايتها فهو شكر وكل ما خالف ومنع الأسباب من أن تنساق إلى غاية المراد بها فهو كفران وهذا كله مفهوم ولكن الإشكال باق وهو أن فعل العبد المنقسم إلى ما يتمم الحكمة وإلى ما يرفعها هو أيضاً من فعل الله تعالى فأين العبد في البين حتى يكون شاكراً مرة وكافراً أخرى فاعلم أن تمام التحقيق في هذا يستمد من تيار بحر عظيم من علوم المكاشفات وقد رمزنا فيما سبق إلى تلويحات بمباديها ونحن الآن نعبر بعبارة وجيزة عن آخرها وغايتها يفهمها من عرف منطق الطير ويجحدها من عجز عن الإيضاع في السير فضلاً عن أن يجول في جو الملكوت جولان الطير]

Ve eğer sen dedin ki "İşbu hāsıl-ı kelām buraya rāci' oldu ki Allāhu ta'ālānın her bir şeyde bir hikmeti vardır ve kendisi ef'āl-i 'ibādın ba'zısı o hikmetin tamāmına sebeb kılmıştır ve ondan gāye-i murād ancak onun bülūgudur ve onun ba'zı ef'ālleri dahi tamām-ı hikmetten māni kılmıştır, kaldı ki her bir fi'l ki muktezā-yı hikmete muvāfık gelir de tā ki onunla hikmet gāye ve müntehāsına münsāk olur, o fi'l-i şükrdür ve her ne ki muktezā-yı hikmete muhālif gelip gāye-i murāda onu sevk eden esbābı men' eder, o fi'l-i küfrdür ve bu mahsūl ise kāffesi ma'lūmdur velākin bunda olan işkāl henüz bākīdir ki 'abdin fi'li hikmetin itmāmına müeddī ve onun ref'ine bādī olan kısmlara münkasım olunca ve onun o fi'li dahi Allāhu ta'ālānın fi'linden olunca ortada 'abd nerede kalır ki yā şākir ola veyā kāfirliği onun fi'line göre bir kerre şākir ve dīger bār kāfir olmaya onun ne sun'u kalır" der isen burasını dahi sen şöylece bil ve āgāh ol ki bunda

234 "Kullarımdan şükredenler pek azdır." Sebe, 34/13.
235 "Ve sen onların çoğunu şükreden (kimse)ler bulamayacaksın." A'rāf, 7/17.

olan tahkīkin tamāmı ʻulūm-ı mükāşefātın bahr-i ʻazīmi emvācından istimdād eder ve fī-mā tekaddem biz mebādīsiyle baʻzı telvīhāta remz etmiş idik, imdi onun āhir ve gāyesi üzerine bir ʻibare-i vecīze ile taʻbīr ederiz ki o ʻibāreyi ancak mantık-ı tayrı bilen kimse bilir ve seyrde seğirtmekten ʻāciz olan kimse onu cahd ve inkār eyler, değil ki cevelān-ı tayr gibi cevv-i semāda uçup cevelān etmekten ʻāciz kalan kimse onu inkār eder, belki yer yüzünde seğirtmek ile seyr etmekten ʻāciz kalan kimse onu inkār eyler.

[فنقول إن الله عز وجل في جلاله وكبريائه صفة عنها يصدر الخلق والاختراع وتلك الصفة أعلى وأجل من أن تلمحها عين واضع اللغة حتى يعبر عنها بعبارة تدل على كنه جلالها وخصوص حقيقتها فلم يكن لها في العالم عبارة لعلو شأنها وانحطاط رتبة واضعي اللغات عن أن يمتد طرف فهمهم إلى مبادى إشراقها فانخفضت عن ذروتها أبصارهم كما تنخفض أبصار الخفافيش عن نور الشمس لا لغموضفي نور الشمس ولكن لضعف في أبصار الخفافيش فاضطر الذين فتحت أبصارهم لملاحظة جلالها إلى أن يستعيروا من حضيض عالم المتناطقين باللغات عبارة تفهم من مبادي حقائقها شيئاً ضعيفاً جداً فاستعاروا لها اسم القدرة فتجاسرنا بسبب استعارتهم على النطق فقلنا لله تعالى صفة هي القدرة عنها يصدر الخلق والاختراع ثم الخلق ينقسم في الوجود إلى أقسام وخصوص صفات ومصدر انقسام هذه الأقسام واختصاصها بخصوص صفاتها صفة أخرى استعير لها بمثل الضرورة التي سبقت عبارة المشيئة فهي توهم منها أمراً محملاً عند المتناطقين باللغات التي هى حروف وأصوات المتفاهمين بها وقصور لفظ المشيئة عن الدلالة على كنه تلك الصفة وحقيقتها كقصور لفظ القدرة ثم انقسمت الأفعال الصادرة من القدرة إلى ما ينساق إلى المنتهى الذي هو غاية حكمتها وإلى ما يقف دون الغاية وكان لكل واحد نسبة إلى صفة المشيئة لرجوعها إلى الاختصاصات التي بها تتم القسمة والاختلافات فاستعير لنسبة البالغ غايته عبارة المحبة واستعير لنسبة الواقف دون غايته عبارة الكراهة وقيل إنهما جميعاً داخلان في وصف المشيئة ولكن لكل واحد خاصية أخرى في النسبة يوهم لفظ المحبة والكراهة منهما أمراً مجملاً عند طالبي الفهم من الألفاظ واللغات]

Ve binaen ʻaleyh deriz ki Zāt-ı zü'l-celālin kibriyā ve celālinde onun bir sıfatı vardır ki halk ve ihtirāʻ o sıfattan sādır olur ve o sıfat ise lügatı vazʻ eden zātın dīdesi ona lemh edip de onun künh-i celāl ve husūs-ı hakīkatini bildirip delālet eder bir ʻibāreye taʻbīr eylemekten aʻlā ve ecell ve yüce ve bālāter olduğundan artık onun ʻulüvv-i şānından ve vāzıʻ-ı lügatın dahi mebādī-i işrākına fehmlerinin tarafı imtidād etmekten rütbeleri münhat ve nāzil kaldığından ʻālemde onun bir ʻibāresi olmadı, zīrā ki lügatın vāzıʻları o sıfat fehminin zirvesinden ebsārları münhafız ve alçaktır, nitekim mihr-i tābānın nūrundan yarasanın ebsārı münhafız ve alçak olmuştur ki o inhifād mihr-i dırahşān-ı tābānın nūru gumūz ve dikkatinden olmayıp ancak

şebperenin ebsārı za'f ve zebūnluğundandır. Ve bu cihetten o sıfat-ı 'aliyyenin celāli mülāhazasına ebsārları açılıp küşāde olunan zevāt-ı bālā-sıfāt işbu sıfat-ı 'aliyyenin çesbān ve mülāyim bir lafzın isti'āresine muztarr oldular ki onun mebādī-i hakāyıkından be-gāyet zebūn ve cidden za'īf bir nesnenin fehminden 'ibāret olarak mütenātıkīn-i lügatın 'ālem-i nāzilden yakışıklı ve uygun bir kelimenin isti'āresine mecbūr oldular da o sıfat için ism-i kudreti isti'āre ettiler. ve biz dahi onların isti'āreleri sebebiyle nutka cesāret edip dedik ki Allāhu ta'ālā için bir sıfat vardır ki ona kudret denilir ve halk ve ihtirā' ondan sādır olur ve halk ise vücūdda sonra aksām ve husūs-ı sıfāta münkasım olurlar. Ve bu aksāmın inkısāmı ile husūs-ı sıfatlarına ihtisāslarının masdarı dahi dīger bir sıfattır ki zikri mesbūk olan zarūret gibi bir zarūret ile meşīet 'ibāresi ona isti'āre olunmuş ki bu sıfat onunla mütefāhim bulundukları lügāt ki hurūf ve asvāttan 'ibāret olan elfāz ile mütekellim bulunan ya'nī hurūf ve asvāttan 'ibāret olan lügāt ile mütenātıkların katında mücmel olarak bir emri īhām eder ve o dahi bu sıfatın künh ü hakīkatine delālet etmekten işbu lafz-ı meşīetin kusūru lafz-ı kudretin kusūru gibidir. Sonra kudretten sādır olan ef'āl dahi ki hikmetin gāyesi olup müntehāya sevk olunan ve gāyeye varmayıp ondan geriye kalan ef'āle münkasım olurlar ve her bir kısmı sıfat-ı meşīete intisābı vardır, çünkü tetimme-i kısmet ve ihtilāfāt olan ihtisāsāta rücū ederler ve bināen 'alā-zālik gāye-i hikmete varıp bālig olan ef'āle muhabbet ve gāyeye varmayıp ondan pest ve geriye kalan ef'āle kerāhet-i 'ibāreleri isti'āre [146] olundu ve ikisi cemī'an vasf-ı meşīette dāhillerdir denildi velākin nisbette onların her birine ayrı ayrı ve dīger bir hāssiyyet vardır ki elfāz ve lügāttan fehmi tālib olanların katında bir emr-i mücmel olarak lafz-ı muhabbet ve lafz-ı kerāheti īhām eder.

[ثم انقسم عباده الذين هم أيضاً من خلقه واختراعه إلى من سبقت له المشيئة الأزلية أن يستعمله لاستيقاف حكمته دون غايتها ويكون ذلك قهراً في حقهم بتسليط الدواعي والبواعث عليهم وإلى من سبقت لهم في الأزل أن يستعملهم لسياقة حكمته إلى غايتها في بعض الأمور فكان لكل واحد من الفريقين نسبة إلى المشيئة خاصة فاستعير لنسبة المستعملين في إتمام الحكمة بهم عبارة الرضا واستعير للذين استوقف بهم أسباب الحكمة دون غايتها عبارة الغضب فظهر على من غضب عليه في الأزل فعل وقفت الحكمة به دون غايتها فاستعير له الكفران وأردف ذلك بنقمة اللعن والمذمة زيادة في النكال وظهر على من ارتضاه في الأزل فعل انساقت بسببه الحكمة إلى غايتها فاستعير له عبارة الشكر وأردف بخلعة الثناء والإطراء زيادة في الرضا والقبول والإقبال]

Sonra onun halk ve ihtirā'dan olan 'ibād dahi ezelde gāye-i hikmetin

mā-dūnunda durmaya, ona meşīeti sebkat etmiş olan ve hikmetin gāyesine varmaya. Ba'zı umūrda onları sevk edip de a'māl ile onların isti'māllerine onun meşīet-i ezeliyyesi müte'allik bulunan zevāta münkasım oldular. Ve o ki hikmetin gāyesine varmaktan durup da tevkīf olunur, o kesānın hakklarında o tevakkuf ancak teslīt-i devā'ī ü bevā'isten kahr ile olur ve bu cihetle her bir ferīkin meşīete bir nisbet-i hāssası olduğundan onunla itmām-ı hikmette müsta'mel bulunanların nisbetlerine 'ibāre-i rızā isti'āre olundu ve gāyesine varmaktan esbāb-ı hikmet onları tevkīf edip de pes-mānde kalanların nisbetine 'ibāre-i gazab isti'āre olundu ve ezelde magzūbun 'aleyh olan kimsenin üzerine bir fi'l zuhūr etti ki gāyesine varmaktan hikmet onunla vākıf olmuş, o fi'le küfrān ve onun nikālında isti'āre olundu ziyāde olmak üzere la'n ve mezemmetin nıkmeti dahi ona terdīf olundu ve ezelde murtezāsı olan kimsenin üzerine bir fi'l zuhūr etti ki onun sebebi ile hikmet gāyesine vardı ve o fi'le dahi 'ibāre-i şükr isti'āre olundu ve kabūl ve ikbāl ve rızāda ona bir ziyādelik olmak üzere ona hil'at-ı senā vü ıtrāyı dahi terdīf olundu.

[فكان الحاصل أنه تعالى أعطى الجمال ثم أثنى وأعطى النكال ثم قبح وأردى وكان مثاله أن ينظف الملك عبده الوسخ عن أوساخه ثم يلبسه من محاسن ثيابه فإذا تمم زينته قال يا جميل ما أجملك وأجمل ثيابك وأنظف وجهك فيكون بالحقيقة هو المجمل وهو المثني على الجمال فهو المثني عليه بكل حال وكأنه لم يثن من حيث المعنى إلا على نفسه وإنما العبد هدف الثناء من حيث الظاهر والصورة فهكذا كانت الأمور فى ازل الآزال وهكذا تسلسل الأسباب والمسببات بتقدير رب الأرباب ومسبب الأسباب ولم يكن ذلك على اتفاق وبحث بل عن إرادة وحكمة وحكم حق وأمر جزم استعير له لفظ القضاء وقيل إنه كلمح بالبصر أو هو أقرب ففاضت بحار المقادير بحكم ذلك القضاء الجزم بما سبق به التقدير فاستعير لترتب آحاد المقدورات بعضها على بعض لفظ القدر فكان لفظ القضاء بإزاء الآمر الواحد الكلي ولفظ القدر بإزاء التفصيل المتمادي إلى غير نهاية]

Ve bunun hāsılı böyle oldu ki Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri kendisi kullarına cemāli vermiş sonra kuluna senā etmiş ve nikāli dahi kendisi vermiş ve kulunu takbīh edip onu ihlāk ve irdā etmiş. Ve onun misāli şol melikin misālidir ki kendi kirli gulāmını kirinden pāk edip onun mehāsin-i esvābından güzel bir cāme ve elbiseyi giydirip onun zīnet ve ārāyişi itmāmında ona "Ey cemīl, senin ne 'aceb cemālin var ve ne 'aceb cemīl elbise ve esvābın var ve ne 'aceb pāk ve nazīf yüzün vardır!" diye, hālbuki fi'l-hakīka onun mücmili odur ve cemāl üzerine senā eden dahi odur. Behemehāl müsnā 'aleyh ancak odur, sanki min haysü'l-ma'nā ancak kendi

nefsi üzerine senā edip dīgeri üzerine senā etmemiştir ve gulāmı ancak min haysü'z-zāhir ve's-sūret hedef-i senādır. İşte ezel-i āzālda umūr-ı mükevvenāt böyle idi ve rabbü'l-erbāb ve müsebbibü'l-esbābın takdīriyle teselsül-i esbāb ve müsebbibāt dahi böyle idi ki bir bahs ve ittifākı değil idi, ancak irādet ve hikmetten sādır bir hükm-i hakk ve emr-i cezm idi ki lafz-ı kazā ona isti'āre olunmuştur, belki ke-lemh bi'l-basar olup veyāhūd daha ziyāde akreb idi denilmiştir. Sonra onunla ezelde mesbūk olan emr-i takdīr üzere o kazā hükmünce bihār-ı mekādīr fāiz oldu ve āhād-ı makdūrātın yekdīgerine olan terettübü için lafz-ı kader isti'āre olundu ve o cihetle lafz-ı kazā ancak vāhid ve küllī olan emrin mukābelesinde oldu ve lafz-ı kader dahi ilā-gayri'n-nihāye mütemādī olan tafsīlin mukābelesinde oldu.

[وقيل إن شيئاً من ذلك ليس خارجاً عن القضاء والقدر فخطر لبعض العباد أن القسمة لماذا اقتضت هذا التفصيل وكيف انتظم العدل مع هذا التفاوت والتفضيل وكان بعضهم لقصوره لا يطيق ملاحظة كنه هذا الأمر والاحتواء على مجامعه فألجموا عما لم يطيقوا خوض غمرته بلجام المنع وقيل لهم اسكنوا فما لهذا خلقتم لا يسئل عما يفعل وهم يسئلون وامتلأت مشكاة بعضهم نوراً مقتبساً من نور الله تعالى في السموات والأرض وكان زيتهم أولاً صافياً يكاد يضيء ولو لم تمسسه نار فمسته نار فاشتعل نوراً على نور فأشرقت أقطار الملكوت بين أيديهم بنور ربها فأدركوا الأمور كلها كما هي عليه فقيل لهم "تأدبوا بآداب الله تعالى واسكنوا وإذا ذكر القدر فأمسكوا" فإن للحيطان آذاناً وحواليكم ضعفاء الأبصار فسيروا بسير أضعفكم ولا تكشفوا حجاب الشمس لأبصار الخفافيش فيكون ذلك سبب هلاكهم فتخلقوا بأخلاق الله تعالى وانزلوا إلى سماء الدنيا من منتهى علوكم ليأنس بكم الضعفاء ويقتبسوا من بقايا أنواركم المشرقة من وراء حجابكم كما يقتبس الخفافيش من بقايا نور الشمس والكواكب في جنح الليل فيحيا به حياة يحتملها شخصه وحاله وإن كان لا يحيا به حياة المترددين في كمال نور الشمس وكونوا كمن قيل فيهم

شربنا شراباً طيباً عند طيب ... كذلك شراب الطيبين يطيب

شربنا وأهرقنا على الأرض فضله ... وللأرض من كأس الكرام نصيب]

Ve dahi denilmiş ki kazā ve kaderden hāric olarak ondan bir nesne yoktur ki ba'zu'l-'ibāda hutūr etti ki kısmet ne için bu tafsīle muktezī oldu ve bu tefāvüt ve tafdīl ile ma'an 'adl nice muntazam oldu. Ve ba'zıları kendi kusūrundan nāşī işbu emrin künhüne mülāhaza ve mecāmi'i üzerine ihtivā etmeye tākatmend ve muktedir olmazdı ki gamretine dalıp havzına muktedir olamadıkları nesneden licām-ı men' ile mülcem olup ondan mehcūr oldular da siz buna halk olmadınız denildi. Kendisi işlediği iş üzerine mes'ūl olmaz, ancak 'ibād işledikleri ef'āl üzerine mes'ūllerdir denildi. Ve

ba'zılarının mişkātları semāvāt ve arzda olan nūr-ı ilāhīden dolup [147] mümtelī oldu ve evvelā onların zeytūn yağları ziyādesiyle sāfī idi ki ona āteş değmezse bile ışık vermeye yaklaşırdı, hālbuki ona āteş değip ziyādār oldu ki fitili yanıp nūrun 'alā nūr oldu ve Rabbisi nūr ile aktār-ı melekūt müşrık olup onların önlerinde dırahşān oldu ki onunla kāffe-i umūru idrāk edip 'alā-mā-hüve 'aleyhi hakāyıklarını bildiler ve onlara denildi ki Allāhu ta'ālānın ādābıyla müteeddib olunuz da hāmūş durunuz ve kaderin zikri olursa siz onun bahsinden kendi lisānınızı tutunuz, zīrā ki meşhūr meseldir ki duvarlar için kulaklar vardır ve sizin havālī ve etrāfınızda za'īfü'l-ebsār adamlar vardır. Artık sizin en çok ziyāde zebūn ve za'īf olan adamınızın seyri gibi seyr ediniz. şebperelerin ebsārına hicāb-ı şemsi siz keşf etmeyiniz ki onların helāklarına sebeb olur. Kaldı ki siz Zāt-ı zü'l-celālin ahlākıyla mütehallık olunuz da sizin müntehā-yı 'ulüvvünüz olan makāmdan semā-yı dünyāya nüzūl ediniz tā kim sizinle zu'afā ve nātüvān istīnās ederler ve yarasaların nūr-ı şems bekāyāsından ve cünhü'l-leylde dahi kevākib-i neyyirenin envārından iktibās-ı nūr ettikleri gibi o gürūh-ı zu'afā sizin hicābınızın verāsından müşrık olan envārınızın bekāyāsından bir nūru iktibās edeler tā ki o za'īf ve nahīf ve zebūn ve nātüvān kimse onun şahs ve hāli mütehammil bulunduğu bir hayāt ile yaşayıp zindegānī ede velev ki nūr-ı şemsin kemālinde mütereddid olan kimselerin hayātları gibi hayāt etmezse ve dahi şe'nlerde bu ebyāt-ı manzūme denilen adamlar gibi olunuz, rubā'ī:

شربنا شراباً طيباً عند طيب ... كذلك شراب الطيبين يطيب

شربنا وأهرقنا على الأرض فضله ... وللأرض من كأس الكرام نصيب

Ki mahsūl-i meāli: "Biz bir tayyibin 'indinde hoş ve tayyib bir şarābı içtik ve böylece olarak tayyib ve hoş adamların şarābları hoş olur, içtikte artığını yere dökdük, zīrā ke's-i kirāmdan yerin dahi behresi vardır."

[فهكذا كان أول هذا الأمر وآخره ولا تفهمه إلا إذا كنت أهلاً له وإذا كنت أهلاً له فتحت العين وأبصرت فلا تحتاج إلى قائد يقودك والأعمى يمكن أن يقاد ولكن حدٍ ما فإذا ضاق الطريق وصار أحد من السيف وأدق من الشعر قدر الطائر على أن يطير عليه ولم يقدر على أن يستجر وراءه أعمى وإذا دق المجال ولطف لطف الماء مثلاً ولم يكن العبور إلا بالسباحة فقد يقدر الماهر بصنعة السباحة أن يعبر بنفسه وربما لم يقدر على أن يستجر وراءه آخر]

İşte emrin evvel ve āhiri böyle idi. Sen ehl olmadıkça sen onu anlamazsın ve eğer ehl oldunsa gözü açıp görürsün ki seni çekip götürecek bir kāide muhtāc olmazsın. Ve fi'l-vāki' şahs-ı nā-bīnā dahi kılavuz ile çekilip

gitmesi mümkin ise velākin o dahi bir hadde kadardır, vaktā ki yol dar olup kılıçtan keskin ve kıldan ince olur o hālde uçup pervāz eden tāir üzerine geçmeye muktedir olur, ammā arkası sonra bir körün keşīdesi husūsuna muktedir olmaz ve mecāl ince olup meselā lutf-ı mā gibi latīf olursa o vakt ancak suda yüzmek ile ʻubūru mümkin olur ki başka bir sūretle ʻubūru mümkin olmaz ve olur ki suda yüzmek sanʻatına māhir olan kimse kendi nefsi ile geçip ʻubūr etmeye muktedir olur ve ola ki arkası sonra āhiri dahi çekip götürmeye muktedir olur.

[فهذه أمور نسبة السير عليها إلى السير على ما هو مجال جماهير الخلق كنسبة المشي على الماء إلى المشي على الأرض والسباحة يمكن أن تتعلم فأما المشي على الماء فلا يكتسب بالتعليم بل ينال بقوة اليقين ولذلك قيل للنبي صلى الله عليه وسلم أن عيسى عليه السلام يقال أنه مشى على الماء فقال صلى الله عليه وسلم "لو ازداد يقيناً لمشي على الهواء" فهذه رموز وإشارات إلى معنى الكراهة والمحبة والرضا والغضب والشكر والكفران لا يليق بعلم المعاملة أكثر منها وقد ضرب الله تعالى مثلاً لذلك تقريباً إلى أفهام الخلق إذ عرف أنه ما خلق الجن والإنس إلا ليعبدوه فكانت عبادتهم غاية الحكمة في حقهم]

İşte bunlar birtakım umūrdurlar ki cemāhīr-i halkın seyrine nisbetle onların üzerine vākiʻ olan seyr-i zemīn üzerine vākiʻ olan meşye nisbetle su üzerine vākiʻ olan sibāhat veyā meşy gibidir. Ve suda yüzmek ise bir maʻrifettir ki taʻallümü mümkindir velākin su üzerine yürümek taʻlīmle iktisāb olunmaz, ancak kuvve-i yakīn ile hāsıl olur, onun için nebiyy-i zī-şānımız efendimiz, nebiyyullāh ʻĪsā ʻaleyhi's-selām su üzerine yürüdüğü söylenir denildikte ʻaleyhi's-selām efendimiz "لو ازداد يقيناً لمشي على الهواء"[236] buyurmuştur, yaʻnī "Daha ziyāde yakīnce müzdād olmuş olsaydı havā üzerine yürürdü" diye cevāb vermiştir. İşte bunların cümlesi kerāhet ve muhabbet ve rızā ve gazab ve şükr ve küfrāna işāret ve rumūzdur ki ʻilm-i muʻāmeleye onlardan ziyāde bir teşrīh etmek lāyık olmaz. Ve Hakk subhānehu ve taʻālā bunu efhām-ı halka takrīb etmek için ona bir mesel darb edip taʻrīfen buyurmuş, kendisi cinn ve insi ancak ona ʻibādet etmek için yaratmıştır ki hakklarında onların ʻibādetleri hikmetin gāyesi oldu.

[ثم أخبر أن له عبدين يحب أحدهما واسمه جبريل وروح القدس والأمين وهو عنده محبوب مطاع أمين مكين ويبغض الآخر واسمه إبليس وهو اللعين المنظر إلى يوم الدين ثم أحال الإرشاد إلى جبريل فقال تعالى ﴿قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرٰى لِلْمُسْلِمِينَ﴾ وقال تعالى ﴿رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِۚ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ اَمْرِهِ

236 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2148.

عَلٰى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ﴾ وأحال الإغواء على إبليس فقال تعالى ﴿لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ﴾[237] والإغواء هو استيقاف العباد دون بلوغ غاية الحكمة]

Sonra ihbār etti ki onun iki kulu vardır ki kendisi onların birisini sever ki onun ismi Cibrīl ve Rūhu'l-kuds ve Emīn'dir ve onun 'indinde kendisi mahbūb ve mutā' ve emīn ve mekīndir. Ve dīgerini bugz eyler ki onun adı iblīs-i la'īndir ve yevm-i hesāba kadar munzar olan şeytān-ı recīmdir. Sonra emr-i irşādı Cibrīl'e havāle edip buyurdu ki ﴿قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ﴾[238] ya'nī "Onlara de ki Kur'ān'ı Cibrīl 'aleyhi's-selām Rabbin ta'ālā tarafından hakla inzāl eylemiştir ki mü'minler onu işitip īmānında sābit ve nāsihi işittiklerinde ondaki salāh ve hikmeti tefekkürle kalbleri mutmainn ola ve müslümānlara hidāyet ve beşāret ola." Ve emr-i igvāyı iblīs-i la'īn üzerine ihāle edip buyurdu ki ﴿لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ﴾[239] ya'nī "Tā ki onları onun yolundan şaşırıp da dalālete düşüre." Ve igvā ise gāye-i hikmete varmadan onun mā-dūnunda 'ibādı durdurmak talebidir.

[فانظر كيف نسبه إلى العبد الذي غضب عليه والإرشاد سياقه لهم إلى الغاية فانظر كيف نسبه إلى العبد الذي أحبه وعندك في العادة له مثال فالملك إذا كان محتاجاً إلى من يسقيه الشراب وإلى من يحجمه وينظف فناء منزله عن القاذورات وكان له عبدان فلا يعين للحجامة والتنظيف إلا أقبحهما وأخسهما ولا يفوض حمل الشراب والطيب إلا إلى أحسنهما وأكملهما وأحبهما إليه ولا ينبغي أن تقول هذا فعلي ولم يكون فعله دون فعلي فإنك أخطات إذ أضفت ذلك إلى نفسك بل هو الذي صرف داعيتك لتخصيص الفعل المكروه بالشخص المكروه والفعل المحبوب بالشخص المحبوب إتماماً للعدل فإن عدله تارة يتم بأمور لا مدخل لك فيها وتارة يتم فيك فإنك أيضاً من أفعاله فداعيتك وقدرتك وعلمك وعملك وسائر أسبابحركاتك في التعبير هو فعله الذي رتبه بالعدل ترتيباً تصدر منه الأفعال المعتدلة إلا أنك لا ترى إلا [148] نفسك فتظن أن ما يظهر عليك في عالم الشهادة ليس له سبب من عالم الغيب والملكوت فلذلك تضيفه إلى نفسك وإنما أنت مثل الصبي الذي ينظر ليلاً إلى لعب المشعبذ الذي يخرج صوراً من وراء حجاب ترقص وتزعق وتقوم وتقعد وهي مؤلفة من خرق لا تتحرك بأنفسها وإنما تحركها خيوط شعرية دقيقة لا تظهر فى ظلام الليل ورءوسها في يد المشعبذ وهو محتجب عن أبصار الصبيان فيفرحون ويتعجبون لظنهم أن تلك الخرق ترقص وتلعب وتقوم وتقعد وأما العقلاء فإنهم يعلمون أن ذلك تحريك وليس بتحريك ولكنهم ربما لا يعلمون كيف تفصيله والذي يعلم بعض تفصيله لا يعلمه كما يعلمه المشعبذ الذي الأمر إليه والجاذبة بيده]

---

237 Zümer, 39/8.

238 "Ey Muhammed! De ki: "Kur'an'ı, Ruhu'l-Kudüs (Cebrail) inananların inançlarını sağlamlaştırmak, müslümanlara doğru yolu göstermek ve onlara bir müjde olmak üzere hak olarak indirdi." Nahl, 16/102.

239 Zümer, 39/8.

Artık sen nazar edip gör ki fi'l-i igvā ve ıtlāli nice onun katında magzūbun 'aleyh olan şeytān-ı recīme nisbet etti ve irşād ise ki onların gāye-i hikmet-i intihāları onun siyākıdır o dahi bak ki nice onun sevdiği bir kuluna nisbet etti. Ve senin yanında 'ādetten dahi buna bir misāl vardır, şöyle ki bir melik çün bir sākī ve bir haccām ve bir ayvaza muhtāc olur ve onun iki 'aded gulāmı olsa artık hacāmat ve hidemāt-ı süfliyyenin 'indinde en ziyāde kabīh ve çirkīn ve alçak ve hasīs ve denī olan gulāmın gayrısı bir kimseyi ta'yīn etmez ve onun haml-i şarābı için ancak onun katında en ziyāde mahbūb ve hasīn ve kāmil olan gulāmını ta'yīn eder. Ve bu benim fi'limdir ve niçin onun fi'li olup da benim fi'lim olmasın demek dahi lāyık olmaz, zīrā ki eğer sen onu kendi nefsine ihāfet eder isen hatā etmiş olursun, belki itmām-ı 'adl için fi'l-i mekrūhu şahs-ı mekrūha ve fi'l-i mahbūbu şahs-ı mahbūba tahsīs etmek için senin dā'iyeni sarf eden odur, çünkü onun 'adli gāh senin onda bir medhalin olmayan umūr ile itmām olur ve gāhī sende tamām olur, zīrā sen dahi onun ef'ālindensin ve senin dā'iyen ve kudretin ve 'ilmin ve 'amelin ve sāir esbāb-ı harekātın kāffesi ta'bīrde masdar-ı ef'āl-i mu'tedile olmak üzere onun 'adl ile tertīb eden fi'lidir. Fakat sen ancak kendi nefsini görürsün ve 'ālem-i şehādette senin üzerine zāhir olan şeyin 'ālem-i gayb ü melekūttan onun birisi olmadığını zann edersin ve onun için onu kendi nefsine izāfet edersin. Sen ancak o sabī gibisin ki hicāb arkasından uyanıp raks ile na'ra-zenlik eden ve kıyām ve ku'ūd eden suveri ihrāc eden şa'beze-bāza bakar da o suveri kendi nefsi ile oynayıp raks ettiklerini ve hod-be-hod kıyām ve ku'ūd eylediklerini zann eder de ta'accüb eyler ve dahi onunla şādān ve handān olur, bilmez ki o suver kāffesi cānsız bir çaputtan ma'mūl ve müellif şeylerdir ki aslā ve kat'ā onlar kendi zātlarıyla bir harekete mālik ve muktedir değillerdir, onların harekātı ancak tārīkī-i şeyde zāhir olmayan huyūt-ı şa'riyye iledir ki o ipliklerin bir uçları suvere merbūt ve dīger uçları ebsār-ı sıbyāndan muhtecib olarak perdenin arkasında duran şa'beze-bāzın elindedirler ki o şa'beze-bāz onları tahrīk ettirir durur. Ve zümre-i 'ukalā ve hūşmendān ise onlar bilirler ki o şey tahrīk olup taharrük değildir velākin mümkin ki tafsīli nice olduğunu bilmezler. Ve o ki onların ba'zı tafsīlātını bilir de onların cāzibeleri elinde ve emrleri taht-ı yedinde bulunan şa'beze-bāzın bildiği gibi bilmez.

[فكذلك صبيان أهل الدنيا والخلق كلهم صبيان بالنسبة إلى العلماء ينظرون إلى هذه الأشخاص فيظنون أنها المتحركة فيحيلون عليها والعلماء يعلمون أنهم محركون إلا أنهم لا يعرفون كيفية التحريك وهم الأكثرون إلا العارفون والعلماء والراسخون فإنهم أدركوا بحدة أبصارهم خيوطاً دقيقة عنكبوتية بل أدق منها بكثير معلقة من السماء متشبثة الأطراف بأشخاص

أهل الأرض لا تدرك تلك الخيوط لدقتها بهذه الأبصار الظاهرة ثم شاهدوا رؤوس تلك الخيوط في مناطات لها هي معلقة بها وشاهدوا لتلك المناطات مقابض هي في أيدي الملائكة المحركين للسموات وشاهدوا أيضاً ملائكة السموات مصروفة إلى حملة العرش ينتظرون منهم ما ينزل عليهم من الأمر من حضرة الربوبية كي لا يعصوا الله ما أمرهم ويفعلون ما يؤمرون]

İşte ehl-i dünyānın sıbyānı dahi böylecedirler ve ʻulemāya nisbeten kāffe-i halk sıbyāndırlar ki bu eşhāsa bakarlar da müteharrike olduklarını zann ederler ve ona havāle ederler. Ve ʻulemā-yı dānişverān ise onlar dahi bu eşhās muharrek olduklarını bilirler velākin keyfiyyet-i tahrīki bilmezler ve ekser-i dānişmendān onlardır meğer ki ʻulemā-yı ʻārifīn ki ʻulemā-yı rāsihīndirler, onlar mezīd-i hadsi ebsār ile ince ve dakīk olan huyūt-ı ʻankebūtiyyeyi görürler, belki huyūt-ı ʻankebūtiyyeden daha çok ziyāde ince ve dakīk bağları görürler ki āsumānda muʻallak olup onların etrāfı ehl-i arz eşhāsına müteşebbis ve müştebiktirler ki mezīd-i dikkatlerinden işbu ebsār-ı zāhire ile o iplikler görünmezler sonra o ipliklerin uçlarını birtakım menātāta asılı olduklarını gördüler ve o menātāt ve bağ yerlerin dahi birtakım mekābız ve tutamak yerlerini gördüler ki o mekābız dahi semāvāta muharrik olan melāike-i kirāmın ellerindedirler. Ve melāike-i semāvāt dahi hamele-i ʻarşa munsarif olduklarını gördüler ki hazret-i rübūbiyyetten hamele-i ʻarşa emrden nāzil olan umūra muntazır olurlar tā ki onlar dahi me'mūru bulundukları evāmiri tutup işleyeler de Allāhu taʻālāya onlara emr ettiği şeyde ʻisyān etmeyeler.

[وعبر عن هذه المشاهدات في القرآن وقيل ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾ وعبر عن انتظار ملائكة السموات لما ينزل إليهم من القدر والأمر فقيل ﴿اَللّٰهُ الَّذي خَلَقَ سَبْعَ سَمٰوَاتٍ وَمِنَ الْاَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْاَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَديرٌ وَاَنَّ اللّٰهَ قَدْ اَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْماً﴾ وهذه أمور لا يعلم تأويلها إلا الله والراسخون في العلم وعبر ابن عباس رضي الله عنهما عن اختصاص الراسخين في العلم بعلوم لا تحتملها أفهام الخلق حيث قرأ قوله تعالى ﴿يَتَنَزَّلُ الْاَمْرُ بَيْنَهُنَّ﴾ فقال لو ذكرت ما أعرفه من معنى هذه الآية لرجمتموني وفي لفظ آخر لقلتم إنه كافر]

Ve Kur'ān-ı ʻazīmü'ş-şānda işbu müşāhedāt üzerine taʻbīr olunup denildi ki ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾[240] Ve dahi hamele-i ʻarşa emr ve kaderden nāzil olan umūra vāki' olan melāikenin intizārı üzerine taʻbīr olunup denildi ki ﴿اللّٰهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللّٰهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللّٰهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا﴾[241] Bu āyet-i kerīme sūre-i Talāk'ın on

240 "Gökte rızkınız ve size vaad olunan şeyler vardır." Zāriyāt, 51/22.
241 Talāk, 65/12.

birinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki “Allāhu ta‘ālā yedi gökleri ve yerden onun mislini halk etti. Onun emr ve kazāsı onların beynine nāzil ve cārī [149] ve hükmü nāfizdir tā ki nūr-ı ‘aklla ey nās bilesiz ki Allāhu ta‘ālā her şeyi halk etmeye ve semāvāt ve arzın beyninde hükmünü infāz ve icrāya kādirdir ve onun ‘ilm ve kudreti her şeyi ihāta etmiştir. Dāire-i ‘ilm ve kudretinden hāric bir şey yoktur ve bu bir umūrdur ki ancak Allāhu ta‘ālā ve Allāhu ta‘ālānın ilhāmıyla ‘ilmde rāsih olan ‘ulemā onların te’vīllerini bilirler.” Ve efhām-ı halk ona mütehammil olmayan ‘ulūmā ‘ilmde rāsih olan ‘ulemānın ihtisāslarına İbn ‘Abbās ‘aleyhi’r-rıdvān ﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا﴾ āyet-i kerīmesini okurken ta‘bīr edip dedi ki “Bu āyetin ma‘nāsından benim bildiğim ma‘nāyı ben zikr etmiş olsaydım siz beni recm ederdiniz.” Ve dīger lafzda gelmiş ki “Siz benim hakkımda kāfirdir der idiniz.”

[ولنقتصر على هذا القدر فقد خرج عنان الكلام عن قبضة الاختيار وامتزج بعلم المعاملة ما ليس منه فلنرجع إلى مقاصد الشكر فنقول إذا رجع حقيقة الشكر إلى كون العبد مستعملاً في إتمام حكمة الله تعالى فأشكر العباد أحبهم إلى الله وأقربهم إليه وأقربهم إلى الله الملائكة ولهم أيضاً ترتيب وما منهم إلا وله مقام معلوم وأعلاهم في رتبة القرب ملك اسمه إسرافيل عليه السلام وإنما علو درجتهم لأنهم في أنفسهم كرام بررة وقد أصلح الله تعالى بهم الأنبياء عليهم السلام وهم أشرف مخلوق على وجه الأرض ويلي درجتهم درجة الأنبياء فإنهم في أنفسهم أخيار وقد هدى الله بهم سائر الخلق وتمم بهم حكمته وأعلاهم رتبة نبينا صلى الله عليه وسلم وعليهم إذا أكمل الله به الدين وختم به النبيين ويليهم العلماء الذين هم ورثة الأنبياء فإنهم في أنفسهم صالحون وقد أصلح الله بهم سائر الخلق ودرجة كل واحد منهم بقدر ما أصلح من نفسه ومن غيره]

Lākin biz bu kadar beyān üzerine iktisār etmeliyiz ki ‘inān-ı kelām kabza-i ihtiyārdan çıkıp ‘ilm-i mu‘āmeleden olmayan şeyi dahi ‘ilm-i mu‘āmeleye katılıp mümtezic oldu. Āhir biz makāsıd-ı şükre rücū‘ edip deriz ki hakīkat-i şükr itmām-ı hikmet-i ilāhiyyede ‘abdin müsta‘mel olduğuna dönünce artık Allāhu ta‘ālāya ‘ibādın en ziyāde sevgilisi ve ona en ziyāde karībi ancak Allāhu ta‘ālāya en ziyāde şükr eden kuludur. Ve en ziyāde olarak Allāhu ta‘ālāya karīb olan mahlūk dahi melāike-i kirāmdırlar ve onların dahi tertībleri vardır ki onların her birine birer makām-ı ma‘lūm vardır ve rütbe-i karībce onların en ziyāde a‘lā ve bālāları İsrāfīl adlı melektir. Ve onların mezīd-i kurb ve ‘ulüvv-i derecātları ancak o haysiyyetledir ki onlar kendi nefslerinde berere-i kirāmdırlar ve ma‘a-zālik tebāreke ve

ta'ālā hazretleri onlarla peygamberān-ı 'izāmlarını ıslāh etmiştir ve rūy-i zemīn üzere bulunan mahlūkātın eşref ve emcedleridirler. Ve peygamberān-ı 'izām 'aleyhimu's-salātu ve's-selām hazerātının dereceleri dahi onların derecelerine tālī ve karīb olup ki enbiyā-ı fihām hazerātı dahi kendi zātlarında ahyār-ı kirāmdırlar ve Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri mahlūkāt-ı sāiresini onlarla ihdā ve irşād edip kendi hikmet-i 'aliyyesini onlarla itmām etmiştir. Ve rütbece onların en ziyāde a'lā ve bālāları dahi bizim peygamberimiz 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizdir, çünkü Zāt-ı zü'l-celāl onunla dīn-i mübīni ikmāl etti ve onunla enbiyā-ı 'izāmı hatm eyledi.

Ve ondan sonra verese-i enbiyā olan 'ulemā onlara tālī olup ki onların derecātı dahi onlara karībdir, zīrā ki 'ulemā-yı 'ārifīn dahi kendi nefslerinde sālih ve müstakīmlerdir ve ma'a-zālik mahlūkāt-ı sāiresini onlarla ıslāh etti. Ve her birinin derecesi ancak kendi nefsinden ve dīgerinden ıslāh ettiği mikdāra göredir.

[ثم يليهم السلاطين بالعدل لأنهم أصلحوا دنيا الخلق كما أصلح العلماء دينهم ولأجل اجتماع الدين والملك والسلطنة لنبينا محمد صلى الله عليه وسلم كان أفضل من سائر الأنبياء فإنه أكمل الله به صلاح دينهم ودنياهم ولم يكن السيف والملك لغيره من الأنبياء ثم يلي العلماء والسلاطين الصالحون الذين أصلحوا دينهم ونفوسهم فقط فلم تتم حكمة الله بهم بل فيهم ومن عدا هؤلاء فهمج رعاع]

Sonra onlara mülūk ve selātīn-i 'adālet-kārān tālī olurlar, çünkü 'ulemā-yı 'ārifīn halkın dīnlerini ıslāh ettikleri gibi onlar dahi halkın dünyālarını ıslāh ettiler. Ve dīn ve mülk ve saltanat peygamberimiz Hazret-i Muhammed 'aleyhi's-salātu ve's-selāma müctemi' olmaları için 'aleyhi's-selām efendimiz enbiyā-ı sāirenin efdali oldu, zīrā ki mālikü'l-mülk tebāreke ve ta'ālā hazretleri onunla halkın salāh-ı dīn ü dünyālarını ikmāl etti ki mülk ve seyf cemī'-i enbiyādan onun gayrısına müfavvaz olmamıştı, ancak onun zāt-ı vālāsına tefvīz buyurulup kendisi bu sa'ādet-i 'uzmā ile muhtass oldu.

Sonra 'ulemā ve selātīne dahi yalnız kendi dīn ve nefslerini ıslāh eden zümre-i sulehā tālī olurlar, zīrā ki Allāhu ta'ālānın hikmeti onlarla tamām olmadı, ancak onlara hikmeti tamām oldu. Ve bunların mā-'adāsı hemec ve re'ā'lardır. "Hemec" lügatte üvez dedikleri küçürek sinek ki koyunun ve sāir davarların yüzlerine, gözlerine çokar ve bir kavlde dahi ba'ūz ve dīger kavlde rüzāl-i nās tāifelerine ıtlāk olunur ve'l-'ilmü 'indallāhi bunda rüzāl-i nās ma'nāsı onunla murād olunmuştur. Ve "re'ā'" lügatte ednā kimseye ıtlāk olunur ki boğazına hizmet eden şahsa denilir.

[واعلـم أن السـلطان بـه قـوام الديـن فـلا ينبغـي أن يستحقر وإن كان ظالمـاً فاسـقاً قـال عمـرو بـن العـاص رحمـه الله إمـام غشـوم خيـر مـن فتنـة تـدوم وقـال النبـي صلـى الله عليـه وسـلم "سـيكون عليكـم أمـراء تعرفـون منهـم وتنكـرون ويفسـدون ومـا يصلـح الله بهـم أكثـر فـإن أحسـنوا فلهـم الأجـر وعليكـم الشـكر وإن أسـاءوا فعليهـم الـوزر وعليكـم الصبـر" وقـال سـهل مـن أنكـر إمامـة السـلطان فهـو زنديـق ومـن دعـاه السـلطان فلـم يجـب فهـو مبتـدع ومـن أتـاه مـن غيـر دعـوة فهـو جاهـل وسـئل أي النـاس خيـر فقـال السـلطان فقيـل كنـا نـرى أن شـر النـاس السـلطان فقـال مهـلا إن لله تعالـى لـه كل يـوم نظرتيـن نظـرة إلـى سـلامة أمـوال المسـلمين ونظـرة إلـى سـلامة أبدانهـم فيطلـع فـي صحيفتـه فيغفـر لـه جميـع ذنبـه وكان يقـول الخشـبات السـود المعلقـة علـى أبوابهـم خيـر مـن سـبعين قاصـاً يقصـون]

Ve dahi bil ve āgāh ol ki kıvām-ı dīn ancak şehinşāh-ı cihān ve selātīn-i zamān iledir fāsık ve zālim olsa da istihkār olunmamak gerektir. 'Ömer b. el-'Ās 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Fitne-i dāimiyyeden imām-ı gaşūm yeğdir." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "سيكون عليكم أمراء تعرفون منهم وتنكرون ويفسدون وما يصلح الله بهم أكثر فإن أحسنوا فلهم الأجر وعليكم الشكر وإن أساءوا فعليهم الوزر وعليكم الصبر" ki hülāsa-i müfād-ı şerīfi: "Sizin üzerinize birtakım ümerā olacaktır ki siz onlardan [150] bilip de inkār edeceksiniz, onlar bozarlar ammā Zāt-ı zü'l-celāl onlarla ıslāh edeceği şey daha ziyāde çoktur" ya'nī onlarla olan ıslāhāt bozulan şeylerden daha ziyāde çok ve kesīr olur. Eğer güzel iş işleyip 'āleme ihsān ederlerse onlara ecr ü sevāb vardır ve sizin üzerinize şükr etmek dahi vācib olur ve eğer onlar isāet edip ta'addī ederler ise onun vizr ü vebāli onlarındır ve sizin üzerinize sabr etmek vācibdir. Ve Sehl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Kim ki bir sultānın imāmetliğini inkār ederse o kimse zındīktir ve kim ki bir sultān tarafından da'vet olunup da da'vetine icābet etmezse o kimse mübtedi'dir ve kim ki da'vetsizin ona giderse o kimse nādāndır." Ve dahi Sehl 'aleyhi'r-rahmeden suāl olunmuş ki "Nāsın hangisi yeğdir?" O dahi: "Sultāndır" diye cevāb vermiş. Ve çün "Ona biz şerr-i nās sultānı görürdük!" denildikte, "Kendisi mehlen Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretlerinin beher günde onun iki nazrası vardır ki her nazrası emvāl-i müslimīnin selāmetine ve dīger nazrası ebdānlarının selāmetinedir ve o vakt onun sahīfesine bakar da onun cemī'-i zellātını 'afv ü magfiret eder" dedi ya'nī emvāl ü ebdān-ı müslimīnin selāmetlerini görünce onların ıslāh-ı umūrlarına kıyām eden sultānın günāhlarını 'afv ü magfiret eder demektir. Ve dahi buyururdu ki "Ebvāb-ı selātīn üzere mu'allak olan siyāh haşebeler kıssa eder yetmiş 'aded kıssā-hāndan yeğdirler" ya'nī cevāmi' ve mesācidde kesb-i māl u cāh zımnında ma'riz-i va'z u nasīhatte kıssa eder yetmiş 'aded kıssa-hāndan hayrlıdır demek ister.

er-Rüknü's-Sānī Min Erkāni'ş-Şükri Mā-Aleyhi eş-Şükrü

[الركن الثاني من أركان الشكرما عليه الشكر]

[ا فلنذكر فيه حقيقة النعمة وأقسامها ودرجاتها وأصنافها ومجامعها فيما يخص ويعم فإن إحصاء نعم الله على عباده خارج عن مقدور البشر كما قال تعالى ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللهِ لَا تُحْصُوهَا﴾ فنقدم أموراً كلية تجري مجرى القوانين في معرفة النعم ثم نشتغل بذكر الآحاد والله الموفق للصواب]

Ve rükn-i sānī ise ki erkān-ı şükrden meşkūrun ʻaleyh olan niʻmetin beyānındadır o dahi işbu mebhastır ki tafsīlinde biz niʻmetin hakīkat ve aksām ve derecāt ve asnāfı ile hāss ve ʻāmmda olan mecāmiʻlerini zikr edeceğiz tā ki bu kavāʻid ve zavābıt ile ecnās ve envāʻı biline, zīrā ki tebāreke ve taʻālānın ʻibādına erzānī ve şāyān buyurduğu niʻamın ʻadd ü ihsāsı makdūr-ı beşerden hāric ve bīrūndur, nitekim Hakk celle ve ʻalā hazretleri buyurmuş ki ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوهَا﴾[242] yaʻnī "Eğer Allāhu taʻālānın size verdiği niʻmetlerini saymak isterseniz onun taʻdādından ʻācizsiniz, şükrünü nice edā edebilirsiniz? Tahkīk Allāhu ʻazīmü'ş-şān edā-yı şükrde taksīrinizi magfiret ve bu taksīrinizle sizden niʻmetini kesmeyip rahmet edicidir." Kaldı ki biz maʻrifet-i niʻamda kavānīn mecrāsında cārī olur birtakım umūr-ı külliyyeyi takdīm edip sonra zikr-i āhād ve efrād-ı niʻmet ile iştigāl edelim ve savāba muvaffık Hazret-i Zāt-ı zü'l-celāldir.

Beyānu Hakīkati'n-Niʻmeti ve Aksāmihā

[بيان حقيقة النعمة وأقسامها]

[بيان حقيقة النعمة وأقسامها اعلم أن كل خير ولذة وسعادة بل كل مطلوب ومؤثر فإنه يسمى نعمة ولكن النعمة بالحقيقة هي السعادة الأخروية وتسمية ما سواها نعمة وسعادة إما غلط وإما مجاز كتسمية السعادة الدنيوية التي لا تعين على الآخرة نعمة فإن ذلك غلط محض وقد يكون اسم النعمة للشى صدقاً ولكن يكون إطلاقه على السعادة الأخروية أصدق فكل سبب يوصل إلى سعادة الآخرة ويعين عليها إما بوسطة واحدة أو بوسائط فإن تسمية نعمة

242 "Halbuki Allah'ın nimetini saymaya kalksanız onu sayamazsınız." İbrāhīm, 14/34.

صحيحة وصدق لأجل أنه يفضي إلى النعمة الحقيقية والأسباب المعينة واللذات المسماة نعمة نشرحها بتقسيمات]

Ve ni'metin hakīkat ve aksāmı beyānı ise o dahi işte bu fasldır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki her bir hayr ve lezzet ve sa'ādet, belki her bir matlūb ve mü'essire ni'met ismi tesmiye olunur velākin fi'l-hakīka ni'met ancak sa'ādet-i uhreviyyedir. Ve māsivāsına ni'met isminin ıtlākı yā galat veyāhūd mecāzdır, āhiretine i'āne etmeyen sa'ādet-i dünyeviyyeye ni'met isminin ıtlākı gibi ki o tesmiye mahz-ı galattır. Ve ba'zen olur ki bir nesneye ni'met isminin tesmiyesi sıdk olur da velākin sa'ādet-i uhreviyyeye ıtlākı ondan daha ziyāde asdak olur. Kaldı ki her ne sebeb ki āhiretin sa'ādetine mūsıldır veyā ona mu'ayyendir, isterse bir vāsıta-i vāhide ile olsun ve isterse vesāit-i kesīre ve müte'addide ile olsun, o sebebe ni'metinin tesmiyesi sahīh ve sıdktır, çünkü ni'met-i hakīkiyyeye müfzī olur. Ve ni'met tesmiye olunan esbāb-ı mu'ayyene ve lezzatı biz taksīmāt ile şerh ederiz.

[القسمة الأولى أن الأمور كلها بالإضافة إلينا تنقسم إلى ما هو نافع في الدنيا والآخرة جميعاً كالعلم وحسن الخلق وإلى ما هو ضار فيهما جميعاً كالجهل وسوء الخلق وإلى ما ينفع في الحال المضر في المآل كالتلذذ باتباع الشهوة وإلى ما يضر في الحال ويؤلم ولكن ينفع في المآل كقمع الشهوات ومخالفة النفس فالنافع في الحال والمآل هو النعمة تحقيقاً كالعلم وحسن الخلق والضار فيهما هو البلاء تحقيقاً وهو ضدهما والنافع في الحال في المآل بلاء محض عند ذوي البصائر وتظنه الجهال نعمة ومثاله الجائع إذا وجد عسلاً فيه سم فإنه يعده نعمة إن كان جاهلاً وإذا علمه علم أن ذلك بلاء سيق إليه والضار في الحال النافع في المآل نعمة عند ذوي الألباب بلاء عند الجهال ومثاله الدواء البشع في الحال مذاقه إلا أنه شاف من الأمراض والأسقام وجالب للصحة والسلامة فالصبي الجاهل إذا كلف شربه ظنه بلاء والعاقل يعده نعمة ويتقلد المنة ممن يهديه إليه ويقربه منه ويهيىء له أسبابه فلذلك تمنع الأم ولدها من الحجامة والأب يدعوه إليها [151] فإن الأب لكمال عقله يلمح العاقبة والأم لفرط حبها وقصورها تلحظ الحال والصبي لجهله يتقلد منة من أمه دون أبيهويأنس إليها وإلى شفقتها ويقدر الآب عدو له ولو عقل لعلم أن الأم عدواً باطناً فى صورة صديق لأن منعها إياه من الحجامة يسوقه إلى أمراض وآلام أشد من الحجامة ولكن الصديق الجاهل شر من العدو العاقل وكل إنسان فإنه صديق نفسه ولكنه صديق جاهل فلذلك تعمل به مالا يعمل به العدو]

Birinci kısmet odur ki bize izāfetle kāffe-i umūr-ı dünyā ve āhirette ya'nī ikisinde cemī'an nāfi' ve müfīd olan 'ilm ve hüsn-i huluk gibi ve dünyā ve āhirette cemī'an muzırr ve ziyān verene ki cehl ve sū-i huluk gibi ve hālen nāfi' ve meālen muzırr olan ki ittibā'-ı şehevāt ile telezzüz

etmek gibi ve hālde muzırr ve mü'lim ve meālde müfīd ve nāfi' olan hāle ki kam'-ı şehevāt ve muhālefet-i nefs gibi aksāma münkasım olurlar.

Hāl ve meālde nāfi' olan emr ise ni'met-i hakīkiyye odur ki 'ilm ve hüsn-i huluk gibi umūrdur ve ikisinde ya'nī hāl ve meālde muzırr olan emr ise tahkīkan onların zıddıdır ya'nī cehl ve sū-i huluk gibi olan umūrdur ve hālde nāfi' ve meālde zarar veren emr-i besāirli olan zevātın katında mahz-ı belādır. Fakat cühhāl olan kesān onu ni'met zann ederler, misāli ise aç ve gürisne olan adam zehrli ve semmli bir balı bulursa cāhil ise onu ni'met sāyır ve dānā ise ya'nī ona 'ilmi lāhık olan bir kimse ise bilir ki bir belādır ona sevk olunmuş.

Ve hālde muzırr ve meālde nāfi' olan emr ise 'akıllı kimselerin katında ni'met ve ma'tūh ve bī-hıred olan cehele 'indlerinde belādır, onun misāli tatsız ve acı olan 'ilāc-ı nāfi' ve dārū-yı müfīddir ki tatmakta evvelā hoş görünmezse de sonra bātına vusūlünde emrāz ve eskāma şifā verip sıhhat ve selāmete cālib olur, meselā bir sabī-i cāhil onu tadınca belā sanır ve şürbiyle teklīf olunursa ondan ibā ve imtinā eder ve hūşmend ve 'ākıl olan kimse onu ni'met 'add eder de onu hediyye edenden dahi memnūn ve minnettār olur da onun esbābını nefsine āmāde eyler ve onun için hacāmata muhtāc olan sabī ve kāsırın vālidesi hacāmat olmaktan onu men' eder ve babası onu hacāmata da'vet eyler, zīrā onun babası kemāl-i 'aklı ile onun sonu ve 'akıbetini gözetip lemh eder ve anası ise kusūr-ı 'aklından nāşī ve muhabbetinin fartından ve kusūr-ı şu'ūru āfetinden yalnız hāle mülāhaza eder ve sagīr ise bundan minneti anasından tekallüd edip babasından memnūn olmaz ve anası ile istīnās eder de şefkatini zu'm eder ve babasını ona 'add ve düşmān takdīr eyler hālbuki 'akl edip bilmiş olsa bilir ki anası dost kılığında bātınī bir düşmāndır, zīrā ki onu hacāmat etmekten onun men'i hacāmattan eşedd bir ağrı ve 'illet belki bir muhātaralı ve mühlik bir ālām ve emrāz ve eskām-ı şedīdeye sevk eder velākin sadīk ve cāhil ve dost nādān 'add ve 'ākıl ve düşman hūşmendden ziyāde şerrdir. Ve her bir insān kendi nefsinin sadīkidir, ammā cāhil bir sadīktir ve onun için nefsi ona 'add ve ona edemeyecek bir 'ameli 'amel eyler.

[قسمة ثانية اعلم أن كل الأسباب الدنيوية مختلطة قد امتزج خيرها بشرها فقلما يصفو خيرها كالمال والأهل والولد والأقارب والجاه وسائر الأسباب ولكن تنقسم إلى ما نفعه أكثر من ضره كقدر الكفاية من المال والجاه وسائر الأسباب وإلى ما ضره أكثر من نفعه في حق أكثر الأشخاص كالمال الكثير والجاه الواسع وإلى ما يكافىء ضرور نفعه وهذه أمور تختلف بالأشخاص فرب إنسان صالح ينتفع بالمال الصالح وإن كثر فينفقه في سبيل الله ويصرفه

إلى الخيرات فهو مع هذه التوفيق نعمة في حقه ورب إنسان يستضر بالقليل أيضاً إذ لا يزال مستصغراً له شاكياً من ربه طالباً للزيادة عليه فيكون ذلك مع هذا الخذلان بلاء في حقه]

Ve ikinci kısmet odur ki sen bil ve āgāh ol ki esbāb-ı dünyeviyyenin hayr ve şerri yekdīgerine katılıp karışmıştır ki hayr-ı sāfīsi az bulunur ya'nī şerrinden az olarak hayrısı sāfī olur māl ve ehl ve veled ve akārib ve cāh ve esbāb-ı sāire gibi velākin o kadar vardır ki onun nef'i darrından ekser olan ve māl ve cāh ve esbāb-ı sāireden olan mikdār-ı kifāye gibi ve zararı nef'inden ekser olan ekser-i eşhās hakkında olan māl-ı kesīr ve cāh-ı vāsi' gibi ve onun zararına nef'i mükāfī olan münkasım olur. Ve bunlar birtakım umūrlardır ki eşhāsın ihtilāfı ile muhtelif olurlar. Ola ki sālih ve müttakī bir insān olur da kendi sālih olan mālı ile intifā' edip onu fī sebīlilāh infāk ve hayrāta sarf eyler velev ki mālı çok ola, işte bu hāl ile o māl onun hakkında ni'met olur. Ve ola ki bir insān olur ki māl-ı kalīl ile müstezırr olur, zīrā ki hemīşe onu istisgār etmekten ve Rabbisi Hakk taᶜālā izn-i bess-i şekvā eylemekten ve ona ziyādelik istemekten zāil olmaz ve o vakt bu hizlān ile berāber o māl-ı kalīl onun hakkında belā olur.

[قسمة ثالثة اعلم أن الخيرات باعتبار آخر تنقسم إلى ما هو مؤثر لذاته لا لغيره وإلى مؤثر لغيره وإلى مؤثر لذاته ولغيره فالأول ما يؤثر لذاته لا لغيره كلذة النظر إلى وجه الله تعالى وسعادة لقائه وبالجملة سعادة الأخرى التي لا انقضاء لها فإنها لا تطلب ليتوصل بها إلى غاية أخرى مقصودة وراءها بل تطلب لذاتها]

Ve üçüncü kısmet odur ki sen bil ki kāffe-i hayrāt āher bir i'tibār ile dīger bir aksāma münkasım olur ki yalnız zātı için müessir olup onun dīgerine te'sīri yok bir şeye ve dīgerine hāssaten müessir olan şeye ve hem kendi zātı için ve hem dahi dīgeri için müessir olan bir şeye inkısām eder. Ve o ki yalnız kendi zātı için müessir olup onun dīgeri için te'sīri olmayan şey ise ancak vech-i Bārī nazarı ve sa'ādet-i likāsı ni'meti gibi hayrlardır ve inkızāsı yok bi'l-cümle olan sa'ādet-i uhreviyyedir, zīrā ki onun mā-verāsında maksūd bir gāye-i uhreviyye onunla tevassul etmek için taleb olunmayıp ancak onun zātı için taleb olunur.

[الثاني ما يقصد لغيره ولا غرض أصلاً في ذاته كالدراهم والدنانير فإن الحاجة لو كانت لا تنقضى بها لكانت هي والحصباء بمثابة واحدة ولكن لما كانت وسيلة إلى اللذات سريعة الإيصال إليها صارت عند الجهال محبوبة [152] في نفسها حتى يجمعوها ويكنزوها ويتصارفوا عليها بالربا ويظنون أنها مقصودة ومثال هؤلاء مثال من يحب شخصاً فيحب بسببه رسوله الذي يجمع بينه وبينه ثم ينسى في محبة الرسول محبة الأصل فيعرض عنه طول عمره ولا يزال مشغولاً بتعهد الرسول ومراعاته وتفقده وهو غاية الجهل والضلال]

Ve ikincisi ise ki zātında aslā bir garaz olmaz da ancak gayrısı için maksūd olur, o dahi derāhim ve denānīr gibidir, zīrā ki hācāt-ı beşeriyye onlarla kazā olunmamış olsaydı onlarla ufak taşlar bir mesābe ve bir mertebede olurlardı velākin lezzāta vesīle olunca ve sür'atle lezzāta mūsıl bulununca cehl 'indlerinde fī nefsihā sevgili ve mahbūb olup mergūb ve matlūb oldular tā ki onları biliktirip cem' ve iddihār eder oldular ve ona güzeşte almak ve ribā ile mu'āmele edip istirbāhlarıyla onlar fāiz akçeyi kazanmak için onlara tesārif eylerler ve bizzāt maksūde olduğunu zann ederler. İşte bunların misālleri o kimsenin misālidir ki bir şahs sever de onun sebebi ile onun elçi ve sefīr ve resūlünü muhabbet eder sonra sefīrinin muhabbetinde asl olan mahbūbu unutup ferāmūş eyler ve tūl-i 'ömründe ondan i'rāz edip yüz çevirmekle onun resūl ve elçisinin ta'ahhüd ve mürā'āt ve tefakküdünde iştigāl etmekten zāil olmaz, hālbuki onun işbu ef'āli gāye-i cehl ü dalāldir.

[الثالث ما يقصد لذاته ولغيره كالصحة والسلامة فإنها تقصد ليقدر بسببها على الذكر والفكر الموصلين إلى لقاء الله تعالى أو ليتوصل بها إلى استيفاء لذات الدنيا وتقصد لذاتها فإن الإنسان وإن استغنى عن الشيء الذي تراد سلامة الرجل لأجله فيريد أيضاً سلامة الرجل من حيث إنها سلامة فإذن المؤثر لذاته فقط هو الخير والنعمة تحقيقاً وما يؤثر لذاته ولغيره أيضاً فهو نعمة ولكن دون الأول فأما ما لا يؤثر إلا لغيره كالنقدين فلا يوصفان في أنفسهما من حيث إنهما جوهران بأنهما نعمة بل من حيث هما وسيلتان فيكونان نعمة في حق من يقصد أمرا ليس يمكنه أن يتوصل إليه إلا بهما فلو كان مقصده العلم والعبادة ومعه الكفاية التي هي ضرورة حياته استوى عند الذهب والمدر فكان وجودهما وعدمهما عنده بمثابة واحدة بل ربما شغله وجودهما عن الفكر والعبادة فيكونان بلاء في حقه ولا يكونان نعمة]

Ve üçüncüsü ise ki hem zātı için ve hem gayrısı için maksūd olan hayrdır, o dahi sıhhat ve selāmet gibidir, zīrā ki onun sebebi ile likāullāha mūsıl olan zikr ü fikre muktedir olmak veyāhūd lezzāt-ı dünyānın istīfāsına onunla mütevāsıl olmak için istenilir ve hem dahi kendi zātı için matlūb olur ki insān onunla selāmet-i ricl murād olunan nesneden müstagnī olsa da selāmet olduğu haysiyyetle ayağının sıhhat ve selāmetini ister ve bu sūrette kendi zātı için dahi kasd olunur ve hāl bu minvāl üzere olunca yalnız kendi zātı için matlūb ve maksūd olan şey tahkīkan hayr ve ni'met ancak odur. Ve o ki zātı için ve gayrısı için müessir olur, o dahi eğerçi ni'met ise velākin evvelki gibi değildir, evvelkisinden dūn ve nāzildir. Ve o ki yalnız ancak dīgerine müessirdir ki nakdeyn gibi, onlar cevher oldukları haysiyyetle fī nefsihā ni'met vasfı ile muttasıf olmazlar, ancak dīgerlerine bir vesīle olmaları haysiyyetle o kimsenin hakkında ni'met olur ki ancak onlarla istediği emre mütevāsıl olur ki başkalarıyla onun maksūduna vusū-

lü mümkin olamaz ve bu takdīrce onun maksūdu ʻilm ve ʻibādet olur da kendisiyle zarūret-i hayātı olan kifāye dahi mevcūd bulursa o vakt onun ʻindinde altın ile hāk pāresi bir mesābede olur yaʻnī toprak parçasıyla sīm ve zer cevherleri mütesāvī olup onların vücūd u ʻademleri mesābe-i vāhidede olur, belki onların vücūdları fikr ve ʻibādetten onu meşgūl eder de o hālde onun hakkında belā olup niʻmet olmazlar.

[قسمة رابعة اعلم أن الخيرات باعتبار آخر تنقسم إلى نافع ولذيذ وجميل فاللذيذ هو الذي تدرك راحته في الحال والنافع هو الذي يفيد في المآل والجميل هو الذي يستحسن في سائر الأحوال والشرور أيضاً تنقسم إلى ضار وقبيح ومؤلم وكل واحد من القسمين ضربان مطلق ومقيد فالمطلق هو الذي اجتمع فيه الأوصاف الثلاثة]

Ve dördüncü kısmet odur ki sen bil ki hayrāt iʻtibār-ı āherle nāfiʻ ve lezīz ve cemīle münkasım olurlar. Ve lezīz ancak o nesnedir ki hālen onun rāhatını idrāk edersin. Ve nāfiʻ odur ki meālen fāide eder. Ve cemīl odur ki ahvāl-i sāirede müstahsen olur. Ve şürūr dahi kezālik dārr ve kabīh ve mü'lime münkasım olurlar ve onların her bir kısmı iki nevʻdir ki mutlak ve mukayyeddir. Ve mutlak odur ki evsāf-ı selāse onda müctemiʻ olmuştur.

[أما في الخير فكالعلم والحكمة فإنها نافعة وجميلة ولذيذة عند أهل العلم والحكمة وأما في الشر فكالجهل فإنه ضار وقبيح ومؤلم وإنما يحس الجاهل بألم جهله إذا عرف أنه جاهل وذلك بأن يرى غيره عالماً ويرى نفسه جاهلاً فيدرك ألم النقص فتنبعث منه شهوة العلم اللذيذة ثم قد يمنع الحسد والكبر والشهوات البدنية عن التعلم فيتجاذبه متضادان فيعظم ألمه فإنه إن ترك التعلم تألم بالجهل ودرك النقصان وإن اشتغل بالتعلم تألم بترك الشهوات أو بترك الكبر وذل التعلم ومثل هذا الشخص لا يزال في عذاب دائم لا محالة]

Hayrda olan nevʻi ise ʻilm ve hikmet gibidir ki bunlar ehl-i ʻilm ü hikmet ʻindlerinde nāfiʻ ve cemīl ve lezīzlerdir ve şerrde ise cehl gibidir, zīrā cehl dārr ve kabīh ve mü'limdir. fakat nādān ancak o vakt kendi cehlinin elemine hiss eder ki dīgerini ʻālim görür de kendi nefsini nādān görür ve o hālde noksānlığın elemini duyar da hiss eder ve ondan ʻilmin lezzetli olan şehveti münbaʻis olur da sonra kibr ve hased ve şehevāt-ı bedeniyye onu taʻallümden menʻ eder ki o vaktte iki mütezādd beyninde mütecāzib olup arada keşākeşte kalır ve onun elem ve gamı ʻazīm olur, zīrā ki ʻilmi terk ederse cehl ve nādānlık ile müteellim olur da kemlik ve noksānı idrāk eder ve taʻallüm ile müştagil olursa terk-i şehevāt veyāhūd terk-i kibr ve züll-i taʻallümle müteellim olur ve bu gibi şahs lā-mahāle ʻazāb-ı dāimīden zāil olmaz.

[الضرب الثاني المقيد وهو الذي جمع بعض هذه الأوصاف دون بعض فرب نافع مؤلم كقطع الإصبع المتآكلة والسلعة الخارجة من البدن ورب نافع قبيح كالحمق فإنه بالإضافة إلى بعض الأحوال نافع فقد قيل استراح من لا عقل له فإنه لا يتهم بالعاقبة فيستريح في الحال إلى أن يحين وقت هلاكه ورب نافع من وجه ضار من وجه كإلقاء المال في البحر عند خوف الغرق فإنه ضار للمال نافع للنفس في نجاتها والنافع قسمان ضروري كالإيمان [153] وحسن الخلق في الإيصال إلى سعادة الآخرة وأعني بهما العلم والعمل إذ لا يقوم مقامهما البتة غيرهما وإلى ما لا يكون ضروريا كالسكنجبين مثلاً في تسكين الصفراء فإنه قد يمكن تسكينها أيضاً بما يقوم مقامه]

Ve ikinci nev'i ki mukayyeddir. O dahi işbu evsāfın ba'zısını cem' etmiş ve ba'zısını cem' edememiştir, zīrā ola ki bir mü'lim nāfi' olur, meselā ākile 'illetine uğrayan parmağın kat'ı ve bedenden hāric olan sil'atin kat'ı gibi, eğerçi hālen elem ve rencīdelik ise velākin cesede nāfi' ve fāidelidir. Ve ola ki nāfi' ve kabīh olur ya'nī mümkin ki kabīh dahi nāfi' olur meselā hamākat ve bönlük gibi ki ba'zı ahvāle izāfetle nāfi' olur, nitekim denilmiş ki 'aklı olmayan kimse istirāhat bulmuştur, zīrā ki 'ākıbet ile mehmūm olmaz da hālen āsāyişe kalır tā ki helākinin vakti gelir ya'nī helākine dek müsterīh olur da gamnāk olmaz. Ve ola ki bir vechden nāfi' ve dīger vechden muzırr olur ki havf-ı garktan deryāya mālın tarh u ilkāsı gibi, zīrā ki māla muzırr ve nefse nāfi'dir, çünkü necātına sebeb olur. Ve nāfi' dahi iki kısmdır ki bir kısmı zarūrīdir, sa'ādet-i āhirete mūsıl olan īmān ve hüsn-i huluk gibi ya'nī 'ilm ve 'amel gibi, çünkü onların gayrıları onların yerlerine kāim olamaz ve dīger kısmı gayr-i zarūrīdir ki teskīn-i safrāda meselā sikencebīnin şürbü gibi, zīrā safrānın dīger bir nesne ile teskīni mümkin olur da makāmına dīger bir 'ilāc dahi kāim olur.

[قسمة خامسة اعلم أن النعمة يعبر بها عن كل لذيذ واللذات بالإضافة إلى الإنسان من حيث اختصاصه بها أو مشاركته لغيره ثلاثة أنواع عقلية وبدنية مشتركة مع بعض الحيوانات وبدنية مشتركة مع جميع الحيوانات أما العقلية فكلذة العلم والحكمة إذ ليس يستلذها السمع والبصر والشم والذوق ولا البطن ولا الفرج وإنما يستلذها القلب لاختصاصه بصفة يعبر عنها بالعقل وهذه أقل اللذات وجوداً وهي أشرفها أما قلتها فلأن العلم لا يستلذه إلا عالم والحكمة لا يستلذها إلا حكيم وما أقل أهل العلم والحكمة وما أكثر المتسمين باسمهم والمترسمين برسومهم وأما شرفها فلأنها لازمة لا تزول أبداً لا في الدنيا ولا في الآخرة ودائمة لا تمل فالطعام يشبع منه فيمل وشهوة الوقاع يفرغ منها فتستثقل والعلم والحكمة قط لا يتصور أن تمل وتستثقل ومن قدر على الشريف الباقي أبد الآباد إذا رضي بالخسيس الفاني في أقرب الآماد فهو مصاب في عقله محروم لشقاوته وإدباره وأقل أمر فيه أن العلم والعقل لا يحتاج إلى أعوان

وحفظة بخلاف المال إذ العلم يحرسك وأنت تحرس المال والعلم يزيد بالإنفاق والمال ينقص بالإنفاق والمال يسرق والولاية يعزل عنها والعلم لا تمتد إليه أيدي السراق بالأخذ ولا أيدي السلاطين بالعزل فيكون صاحبه في روح الأمن أبداً وصاحب المال والجاه في كرب الخوف أبداً ثم العلم نافع ولذيذ وجميل في كل حال أبداً والمال تارة يجذب إلى الهلاك وتارة يجذب إلى النجاة ولذلك ذم الله تعالى المال في القرآن في مواضع وإن سماه خيراً في مواضع]

Ve beşinci kısmet ise ki o dahi işbu taksīm-i āti'z-zikrdir. Sen şöylece bil ve āgāh ol ki ni'met her bir lezīze ta'bīr olunur ve lezzāt ise insāna izāfetle ki ni'met ihtisāsı ve onda olan dīgerinin müşāreketi haysiyyetle üç nev'dir ki 'akliyye ve ba'zı hayvānāt ile müşterek olan lezzet-i bedeniyye ve cemī'-i hayvānāt ile müşterek bulunan lezzāt-ı bedeniyyedir.

Ve 'akliyye olan lezzetin nev'i ise 'ilm ve hikmetin lezzeti gibidir, çünkü sem' ve basar ve şemm ve zevk gibi havāss onunla müstelizz olamazlar ve batn ve ferc dahi onunla istilzāz edemezler, ancak kalb-i sahīh onunla müstelizz olur, çünkü kalb 'akl ile ta'bīr olunur bir sıfatla muhtastır. Ve bu lezzet ise vücūdca ekall-i lezzāt ise de ki şād ve nādir ve kalīldir velākin eşref-i lezzāttır. Onun ve kılletinin sebebi dahi ancak şol vechdendir ki lezzet-i 'ilm ile ancak 'ālim olan kimse müstelizz olur ki 'ālimin gayrısı aslā 'ilmin lezzetini bilemez ve hikmetin lezzetiyle ancak hakīm olan adam müstelizz olur ki hakīmin gayrısı hikmetin lezzetini alamaz. Ve ehl-i 'ilm ü hikmet ise ne çok kalīl adamlardır ya'nī cihānda ehl-i 'ilm ü hikmet pek çok kalīldirler ve kılletleri hasebiyle işbu lezzet dahi kalīl ve cüz'ī-dir, yoksa mecd ü şerefçe kāffe-i lezzāt-ı cihānın a'zamıdır demek olur. Ve onların ismleriyle müsemmā ve resmleriyle mürtesim olanlar dahi ne çok adamlardır. Ve onun şerefi ise o dahi işbu cihettendir ki ebede'l-ābād işbu lezzet zāil olmaz ki ne dünyāda zāil olur ve ne de āhirette, hemīşe dāimidīr ve ondan usanmak ve melālet vāki' olmaz, zīrā yemekten tokluk hāsıl olur da ondan melālet vāki' olur ve şehvet-i vikā'dan dahi ferāgat vukū'uyla istiskāl olunur ve 'ilm ü hikmet ise aslā ve kat'ā onlardan istiskāl ve melālet vukū'u mutasavver olmaz. Kim ki ebede'l-ābād bākī olan şerīfe kādir olur da akreb-i ezmine vü āmādda fānī olan denī ve hasīse rāzī olursa o kimse 'aklında müsāb olup şakāvet ve idbārına mebnī mahrūm ve bī-behredir. Ve onda olan fevāid ve menāfi'in en ziyāde ekalli işbu fevāid ve menāfi'dir ki 'ilm ve 'akl hemīşe māl gibi a'vān ve ensār ve hafezeye muhtāc ve müftekır değillerdir, çünkü 'ilm seni hıfz ve hirāset eder ve sen mālı hirāset edersin ve 'ilm infāk ile ziyādelenir ve māl infāk ile eksilip noksān olur ve māl sirkat olunup gider ve vilāyet ve mansıbdan dahi 'azl

ve ferāgat vāki‘ olur ve ‘ilme hırsızların elleri ahze uzanmaz ve ‘azle dahi eydī-i selātīn mümtedd olmaz ve bu yüzden dahi sāhibi dāimen ve ebeden rūh rāhat ü emāndadır ve māl ve cāhın sāhibi hemīşe ebedī olarak korkuluk ve havfın kerb ve hüzn ve guşasındadır. Ve dahi ‘ilm her bir hālde dāimen ve ebeden nāfi‘ ve lezīz ve cemīldir ve māl ise gāh sāhibini helāke çeker ve gāhī necāta cezb eder ve onu için Hakk subhānehu ve ta‘ālā mālı Kur’ān-ı ‘azīmü’ş-şānda ba‘zı yerlerde zemm etmiş velev ki ba‘zı yerlerde dahi onu hayr tesmiye etmiştir.

[وأما قصور أكثر الخلق عن إدراك لذة العلم فإما لعدم الذوق فمن لم يذق لم يعرف ولم يشتق إذ الشوق تبع الذوق وإما لفساد أمزجتهم ومرض قلوبهم بسبب إتباع الشهوات كالمريض الذي لا يدرك حلاوة العسل ويراه مراً وإما لقصور فطنتهم إذ لم تخلق لهم بعد الصفة التي بها يستلذ العلم كالطفل الرضيع الذي لا يدرك لذة العسل والطيور السمان ولا يستلذ إلا اللبن وذلك لا يدل على أنها ليست لذيذة ولا استطابته اللبن تدل على أنه ألذ الأشياء فالقاصرون عن درك لذة العلم والحكمة ثلاثة إما من لم يحي باطنه كالطفل [154] وإما من مات بعد الحياة بإتباع الشهوات وإما من مرض بسبب إتباع الشهوات وقوله تعالى ﴿فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ﴾ إشارة إلى مرض العقول وقوله عز وجل ﴿لِيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَياًّ﴾ إشارة إلى من لم يحى حياة باطنة وكل حي بالبدن ميت بالقلب فهو عند الله من الموتى وإن كان عند الجهال من الأحياء ولذلك كان الشهداء أحياء عند ربهم يرزقون فرحين وإن كانوا موتى بالأبدان]

Ve lezzet-i ‘ilmin idrākinden ekser-i halkın kusūru ise yā ‘adem-i zevkindendir ki meşhūr bir meseldir ki “Men lem yezuk lem ya‘rif” ya‘nī “O ki tatmayan bilmez” demektir. Ve tatmayan dahi müştāk olmaz, zīrā ki şevk zevke tābi‘dir veyāhūd emzicelerinin fesādındandır ve dahi ittibā‘-ı şehevāt ile kulūblārının marazındandır o marīz gibi ki balın tatlılığını idrāk etmez de onu acı görür veyāhūd fıtnatlarının kusūrundandır, çünkü lezzet-i ‘ilmi alır da onunla müstelizz olur sıfat henüz onlarda halk olmamış ki balın lezzeti ve semiz kuşların lezzetlerini idrāk etmeyen sabī gibi ki sütten gayrı dīger bir nesnenin lezzetini bilmez de onun lezzeti ancak süt içmekle olur ve sabīnin katında lezzeti mechūl olmakla onun ‘adem-i lezzetine delālet etmez ve sütten hoşlanması dahi süt elezz-i eşyā olduğuna delālet etmez.

Kaldı ki lezzet-i ‘ilm ü hikmetin idrākinden kāsır olan eşhās üç sınf adamlardır: Onun bātını henüz hayy ve zinde olmayan bir şahstır tıfl-ı radī‘ gibi veyāhūd hayāttan sonra ittibā‘-ı şehevāt ile olmuş bir şahstır veyā ittibā‘-ı şehevāt ile hasta ve bīmār olan şahstır. Ve tebāreke ve ta‘ālānın ﴿فِي

﴿قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ﴾[243] kavl-i ʿālīsi dahi ʿukūlun marazına işārettir ve dahi Hakk ʿazze ve celle hazretlerinin ﴿لِيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا﴾[244] kavl-i celīli batını zinde olmayanlara işārettir. Ve her bir şahs ki bedeniyle zinde ve diri ve kalbi ile ölüdür, o kimse ʿindallāh mevtādandır velev ki onlar ebdānlarıyla mevtādırlar.

[الثانية لذة يشارك الإنسان فيها بعض الحيوانات كلذة الرياسة والغلبة والاستيلاء وذلك موجود في الأسد والنمر وبعض الحيوانات]

Ve lezzet-i sāniye ki insān onda baʿzı hayvānāt müşāreket eder, o dahi riyāset ve galebe ve istīlā lezzeti gibidir ki o lezzet arslan ve nemir ve baʿzı hayvānātta mevcūddur.

[الثالثة ما يشارك فيها سائر الحيوانات كلذة البطن والفرج وهذه أكثرها وجوداً وهي أخسها ولذلك اشترك فيها كل ما دب ودرج حتى الديدان والحشرات ومن جاوز هذه الرتبة تشبثت به لذة الغلبة وهيأ شدها التصاقاً بالمتغافلين فإن جاوز ذلك ارتقى إلى الثالثة فصار أغلب اللذات عليه لذة العلم والحكمة لا سيما لذة معرفة الله تعالى ومعرفة صفاته وأفعاله وهذه رتبة الصديقين ولا ينال تمامها إلا بخروج استيلاء حب الرياسة من القلب وآخر ما يخرج من رءوس الصديقين حب الرياسة وأما شره البطن والفرج فكسره مما يقوى عليه الصالحون وشهوة الرياسة لا يقوى على كسرها إلا الصديقون فأما قمعها بالكلية حتى لا يقع بها الإحساس على الدوام وفي اختلاف الأحوال فيشبه أن يكون خارجاً عن مقدور البشر]

Ve üçüncü lezzet ise ki insān onda hayvānāt-ı sāireye müşāreket eder, o dahi lezzet-i batn u ferc gibidir ve bu lezzet vücūdca ekser-i şehevāt olup hālbuki cümlesinin ehass ve ednāsıdır ve onun için rūy-i zemīn üzere debb edip derc eden her bir dābbe onda müştereklerdir hattā dīdān ve haşerāt-ı arz müteşārik olmuşlardır. Ve kim ki bu rütbeye tecāvüz ederse lezzet-i galebet onunla müteşebbis olur ve zümre-i eblehān ve mütegāfilīne onun iltisākı daha ziyāde pek çok katı ve şedīddir ve ondan dahi geçip ileriye tecāvüz ederse sāliseye mürtekī olur ki o vakt ona agleb-i lezzāt lezzet-i ʿilm ü hikmet olur, lā-siyyemā maʿrifetullāh ile sıfāt ve efʿālinin maʿrifeti lezzeti onun katında aʿzam-ı lezzāt olur ve bu rütbe ancak rütbe-i sıddīkīndir. Ve bu rütbenin tamāmına ancak onun kalbinden istīlā-i hubb-ı riyāsetin hurūcuyla nāil olur, zīrā ruūs-ı sıddīkīnden en sonra çıkan şey hubb-ı riyāsettir. Ve şereh-i batn u ferc ise onun kesri kolaydır, zümre-i sulehā ona muktedir bulundukları umūrdandır velākin şehvet-i riyāset onun kesrine ancak zümre-i sıddīkīn kādir olurlar. Ve bi'l-külliyye kalʿ ve kamʿı

243 "Kalplerinde münafıklıktan kaynaklanan bir hastalık vardır." Bakara, 2/10.
244 "(Aklen ve fikren) diri olanları uyarması için." Yāsīn, 36/70.

ki ʻale'd-devām ona ihsās vākiʻ olmamak ve ihtilāf-ı ahvālde onun şāibesi zuhūr etmemek emri ise makdūr-ı beşerden hāric gibidir.

[نعم تغلب لذة معرفة الله تعالى في أحوال لا يقع معها الإحساس بلذة الرياسة والغلبة ولكن ذلك لا يدوم طول العمر بل تعتريه الفترات فتعود إلى الصفات البشرية فتكون موجودة ولكن تكون مقهورة لا تقوى على حمل النفس على العدول عن العدل وعند هذا تنقسم القلوب إلى أربعة أقسام قلب لا يحب إلا الله تعالى ولا يستريح إلا بزيادة المعرفة به والفكر فيه وقلب لا يدري ما لذة المعرفة وما معنى الأنس بالله وإنما لذته بالجاه والرياسة والمال وسائر الشهوات البدنية وقلب أغلب أحواله الأنس بالله سبحانه والتلذذ بمعرفته والفكر فيه ولكن قد يعتريه في بعض الأحوال الرجوع إلى أوصاف البشرية وقلب أغلب أحواله التلذذ بالصفات البشرية ويعتريه في بعض الأحوال تلذذ بالعلم والمعرفة]

Evet, olur ki maʻrifetullāh lezzeti baʻzı ahvālde galebe eder ki onunla lezzet-i riyāset ve galebet-i ihsānın vukūʻu olmaz velākin bu hāl tūl-i ʻömrde dāim olmaz, belki baʻzı feterāt ona muʻterī olmakla sıfāt-ı beşeriyye ona ʻavdet eder de o hālde onda mevcūde olursa da lākin makhūr kalır da nefsi ʻadlden ʻudūl ettirmeye tākatmend ve mütekavvī olamaz.

Ve bunun ʻindinde kulūb-i beşeriyye dört kısma münkasım olur ki bir kısmı o kalbdir ki ancak Allāhu taʻālāya muhabbet eder ve istirāhati ancak ziyāde-i maʻrifet-i ilāhiyye ve tefekkürüyledir. Ve bir kalb vardır ki maʻrifetin lezzetini bilmez ve Allāhu taʻālā ile olan ünsün maʻnāsını bilmez, onun lezzeti ancak cāh ve riyāset ve māl ve sāir şehevāt-ı bedeniyye iledir. Ve bir kalb vardır ki onun agleb-i ahvāli Allāhu taʻālā ile bi'l-istīnās ve onun maʻrifetiyle ve onda olan tefekkürü ile telezzüz ederse velākin baʻzı ahvālde evsāf-ı beşeriyyeye rücūʻ etmek hāli dahi ona muʻterī olur. Ve bir kalb vardır ki onun agleb-i ahvāli sıfāt-ı beşeriyye ile telezzüz etmek olur ve baʻzı ahvālde ʻilm ve maʻrifetle telezzüz etmek hāli dahi ona muʻterī olur.

[أما الأول فإن كان ممكناً في الوجود فهو في غاية البعد وأما الثاني فالدنيا طافحة به وأما الثالث والرابع فموجودان ولكن على غاية الندور ولا يتصور أن يكون ذلك نادراً شاذاً وهو مع الندور يتفاوت في القلة والكثرة وإنما تكون كثرته في الأعصار القريبة من أعصار الأنبياء عليهم السلام فلا يزال يزداد العهد طولاً وتزداد مثل [155] هذه القلوب قلة إلى أن تقرب الساعة ويقضي الله أمراً كان مفعولا وإنما وجب أن يكون هذا نادراً لأنه مبادي ملك الآخرة والملك عزيز والملوك لا يكثرون فكما لا يكون الفائق في الملك والجمال إلا نادراً وأكثر الناس من دونهم فكذا في ملك الآخرة فإن الدنيا مرآة الآخرة فإنها عبارة عن عالم الشهادة والآخرة عبارة عن عالم الغيب وعالم الشهادة تابع لعالم الغيب كما أن الصورة في المرآة تابعة لصورة الناظر

في المرآة والصورة في المرآة وإن كانت هي الثانية في رتبة الوجود فإنها أولى في حق رؤيتك فإنك لا ترى نفسك وترى صورتك في المرآة أولاً فتعرف بها صورتك التي هي قائمة بك ثانياً على سبيل المحاكاة فالقلب التابع في الوجود متبوعاً في حق المعرفة والقلب المتأخر متقدماً وهذا نوع من الانعكاس ولكن الانعكاس والانتكاس ضرورة هذا العالم فكذلك عالم الملك والشهادة محاكٍ لعالم الغيب والملكوت]

Ve birinci ise ya'nī kalb-i evvel ise velev ki vücūdda mümkin ise lākin gāye-i bu'ddedir. Ve ikincisi ise ki kalb-i sānī idi, onunla dünyā lebābeb dolu ve memlūdur. ve üçüncü ve dördüncü kalbler ise onlar ikisi dahi dünyāda mevcūdlardır velākin gāye-i nedret ve şüzūz üzeredirler ki pek ziyāde az ve kalīl adamlardır ve şāzz ve nādir olmayarak vücūdları mutasavver olmaz ve bu şüzūz ve nedretle berāber kıllet ve kesrette dahi mütefāvitlerdir. Ve kesreti ancak a'sār-ı enbiyādan karīb olan a'sārda olur ve 'ahdin tūlu uzayıp ya'nī tūl-i 'ahdi müzdād oldukça işbu kulūb emsālinin kılleti müzdād olur tā ki sā'at karīb olup kıyām-ı kıyāmet yaklaşır ve mukadder olan emri Allāhu ta'ālā kazā eder. Ve bunun nādir olmaklığının vücūbu ancak o cihetledir ki bu şān mülk-i āhiretin mebādīsidir. Ve mülk 'azīzdir ki mülūk çoklaşmazlar, nitekim mülk ve cemālde fāik olan kimse ancak nādir ve şāzz olur ve nāsın ekseri onların mā-dūnlarıdır. İşte mülk āhirette dahi böylecedir, zīrā ki dünyā āhiretin aynasıdır ve 'ālem-i şehādetten 'ibārettir ve āhiret 'ālem-i gaybdan 'ibārettir ve 'ālem-i şehādet 'ālem-i gayba tābi'dir, nitekim aynada görünen sūrete nazar edenin sūretine tābi'dir ve aynada görünen sūret velev ki rütbe-i vücūdda ikinci ise velākin senin rü'yetin hakkında birinci rütbededir, zīrā ki sen kendi nefsini göremezsin, ancak kendi sūretini evvelā aynada görürsün ve onunla sende kāim olan sūreti sāniyen bilirsin ki sebīl-i müşābehe vü muhākāt ile ikinci mertebede anlarsın ve bu yüzden vücūdda ma'rifet hakkında tābi' metbū'a dönüp ma'kes ve müteahhir dahi mukaddeme münkalib-i menkūs olmuş olur ki bu hāl in'ikāstan bir nev'dir velākin in'ikās ve intikās işbu 'ālemin zarūretindendir. İşte bunun gibi 'ālem-i mülk ü şehādet dahi 'ālem-i gayb u melekūta müşābih ve mühākīdir.

[فمن الناس من يسر له نظر الاعتبار فلا ينظر في شيء من عالم الملك إلا ويعبر به إلى عالم الملكوت فيسمى عبوره عبرة وقد أمر الحق به فقال ﴿فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِي الْأَبْصَارِ﴾ ومنهم من عميت بصيرته فلم يعتبر فاحتبس في عالم الملك والشهادة وستنفتح إلى حبسه أبواب جهنم وهذا الحبس مملوء ناراً من شأنها أن تطلع على الأفئدة إلا أن بينه وبين إدراك المها حجاباً فإذا رفع ذلك الحجاب بالموت أدرك وعن هذا أظهر الله تعالى الحق على لسان قوم

استنطقهم بالحق فقالوا الجنة والنار مخلوقتان ولكن الجحيم تدرك مرة بإدراك يسمى علم اليقين ومرة بإدراك آخر يسمى عين اليقين وعين اليقين لا يكون إلا في الآخرة وعلم اليقين قد يكون في الدنيا ولكن للذين قد وفوا حظهم من نور اليقين فلذلك قال الله تعالى ﴿كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ﴾ أي في الدنيا ﴿ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ﴾ أي في الآخرة فإذن قد ظهر أن القلب الصالح لملك الآخرة لا يكون إلا عزيزاً كالشخص الصالح لملك الدنيا]

Ve nāsın ba'zısı Allāhu ta'ālānın tevfīkiyle nazar-ı i'tibāra muvaffak olup ya'nī nazar-ı i'tibār ona müyesser olmuştur ki 'ālem-i mülkten her neye bakarsa ondan 'ibret alıp onunla 'ālem-i melekūta geçer ve onun o 'ubūru "'ibret" ile tesmiye olunur, hālbuki Hakk celle ve 'alā onunla emr edip buyurmuş ki ﴿فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِي الْأَبْصَارِ﴾[245] ya'nī "Ey basīretli olanlar, siz 'ibret alınız." Ve nāsın ba'zısı buna muvaffak olmayıp ancak onun basīresi kör olmuş ki 'ālem-i mülkten bir 'ibret almaz da 'ālem-i mülk ü şehādette tutsak olur ve onun mahbesine ebvāb-ı cehennemden kapılar açılır ve habshānesi āteşten dolup mümtelī olur ki o āteşin şānından odur ki ef'ide üzerine çıkıp muttali' olur, fakat eleminin hiss ve idrāki ile onun beyninde bir hicāb vardır. Vaktā ki o hicāb mevt ve vefāt ile kalkıp mürtefi' olur, o vakt o āteşin elemini idrāk eder. Ve bundan Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri bir kavmin lisānı üzerine hakkı izhār edip onları hakk ile istintāk etti ki o kavm dediler ki "Cennet ve nār mahlūklardır velākin cahīm bir kerre 'ilm-i yakīn ile müsemmā olan ilm ile idrāk eder ve dīger kerre 'ayn-ı yakīn ile müsemmā olan 'ilm ile idrāk olunur ve 'ayn-ı yakīn ise ancak āhirette olur ve 'ilm-i yakīn ise olur ki dünyāda nūr-ı yakīnden istīfā-yı hazz edenlere hāsıl olur." Ve onun için Zāt-ı zü'l-celāl buyurmuş ki ﴿كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ﴾[246] ya'nī "Öyle değildir, siz 'ilm-i yakīni bilmiş olsaydınız cahīmi dünyāda görürdünüz." ﴿ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ﴾[247] ya'nī "Sonra āhirette dahi onu 'ayn-ı yakīn ile görürsünüz" demektir. Bu āyetlerin hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Hakkā ki o iftihārınızın 'ākıbetini 'ilme'l-yakīn bildiğiniz o 'ilm sizi müfāharatten rücū' ettirirdi, Hudā hakkı için siz nārı ba'īdden görürsünüz sonra ona duhūlünüzde 'ayne'l-yakīn görürsünüz, ba'dehu o sizi iftihār ile meşgūl eden ni'metlerin o günde hesābından suāl olunursunuz." Kaldı ki bu beyān ve tafsīlin müfādı ile zāhir oldu ki mülk-i āhirete sālih olan kalb ancak 'azīzdir ki mülk-i dünyāya sālih olan zāt gibidir ki o dahi şāzz ve nādirü'l-vücūd demektir.

---

245 "Ey basiret sahipleri ibret alın." Haşr, 59/2.

246 "Hayır, kesin olarak bir bilseniz... Andolsun, o cehennemi muhakkak göreceksiniz." Tekāsür, 102/5-6.

247 "Yine andolsun, onu gözünüzle kesin olarak göreceksiniz" Tekāsür, 102/7.

[قسمة سادسة حاوية لمجامع النعم اعلم أن النعم تنقسم إلى ما هي غاية مطلوبة لذاتها وإلى ما هي مطلوبة لأجل لغاية أم الغاية فإنها سعادة [156] الآخرة ويرجع حاصلها إلى أربعة أمور بقاء لا فناء له وسرور لا غم فيه وعلم لا جهل معه وغنى لا فقر بعده وهي النعمة الحقيقية ولذلك قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "لا عيش إلا عيش الآخرة" وقال ذلك في الشدة تسلية للنفس وذلك في وقت حفر الخندق في شدة الضر وقال ذلك مرة في السرور منعاً للنفس من الركون إلى سرور الدنيا وذلك عند إحداق الناس به في حجة الوداعوقال رجل اللهم إني أسألك تمام النعمة فقال النبي صلى الله عليه وسلم وهل تعلم ما تمام النعمة قال لا قال "تمام النعمة دخول الجنة"]

Ve altıncı kısmet ise o dahi mecāmi'-i ni'ama hāvīdir. Sen yakīnen bil ve āgāh ol ki ni'am-ı ilāhiyye li-zātihā matlūb olan gāyeye ve gāye için matlūb olunan nesneye münkasım olur. Ve li-zātihā matlūb olan gāye ise sa'ādet-i āhirettir. Ve onun hāsılı dört 'aded emre rāci' olur ki onun fenāsı olmayan bekā ve içinde gam olmayan şādī ve sürūr ve onunla cehl ve nādānī bulunmayan 'ilm ve ondan sonra yoksulluğu olmayan baylık ve gınādır ve ni'met-i hakīkiyye dahi ancak onlardır ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لا عيش إلا عيش الآخرة"[248] ki "'Ayş ancak āhiretin 'ayşıdır." Bunu bir kerre hengām-ı şiddette tesliye-i nefs için buyurmuştu ki şiddet-i darr evānında hendeğin hafrı vaktinde demişti ve dīger kerre de hengām-ı şādumānī vü sürūrda ki dünyānın sürūruna meyl etmekten nefsi men' eylemek için buyurmuştu ve o dahi hacc-ı vedā'da ki onunla nāsın ihātası 'indinde onu söylemişti. Ve bir gün bir ādem "Yā Rabb, ben tamām-ı ni'meti senden dilerim" diye niyāz ettikte, efendimiz ona "Ni'metin tamāmı nedir sen onu bilir misin?" diye suāl ettikte, o kimse "yok" dedi ve o vakt 'aleyhi's-selām efendimiz "تمام النعمة دخول الجنة"[249] diye irāde ve fermān buyurdu ya'nī "Tamām-ı ni'met ancak duhūl-i cennettir" diye beyān etmiş.

[أما الوسائل فتنقسم إلى الأقرب الأخص كفضائل النفس وإلى ما يليه في القرب كفضائل البدن وهو الثاني وإلى ما يليه في القرب ويجاوز إلى غير البدن كالأسباب المطيفة بالبدن من المال والأهل والعشيرة وإلى ما يجمع بين هذه الأسباب الخارجة عن النفس وبين الحاصلة للنفس كالتوفيق والهداية فهي إذن أربعة أنواع]

Ve vesāil ise o dahi akreb-i ahassa fezāil-i nefs gibi ve kurbda mütekārib olan nesneye ki fezāil-i beden gibi ki ikincisidir ve bundan yakınlıkta mütekārib olup da bedenin gayrısına tecāvüz eden ki māl ve ehl ve 'aşī-

---

248 *et-Tergīb ve't-Terhīb*, 2/244; *Mecma'u'z-Zevāid*, 2/9; *Keşfu'l-Hafā*, 1/215.
249 *Keşfu'l-Hafā*, 1/347.

retten bedene mutīfe bulunan esbāb gibi ve nefsten hāric olan işbu esbāb ile nefse hāsıl olan umūrun beyninde cem‘ eden ki tevfīk ve hidāyet gibi ahvāle münkasım olur ve bunlar dahi dört kısmlardır:

[النوع الأول وهو الأخص الفضائل النفسية ويرجع حاصلها مع انشعاب أطرافها إلى الإيمان وحسن الخلق وينقسم الإيمان إلى علم المكاشفة وهو العلم بالله تعالى وصفاته وملائكته ورسله وإلى علوم المعاملة وحسن الخلق ينقسم إلى قسمين ترك مقتضى الشهوات والغضب واسمه العفة ومراعاة العدل في الكف عن مقتضى الشهوات والإقدام حتى لا يمتنع أصلاً ولا يقدم كيف شاء بل يكون إقدامه وإحجامه بالميزان العدل الذي أنزله الله تعالى على لسان رسوله صلى الله عليه وسلم إذ قال الله تعالى ﴿وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ۙ اَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ وَاَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ﴾ فمن خصي نفسه ليزيل شهوة النكاح أو ترك النكاح مع القدرة والأمن من الآفات أو ترك الأكل حتى ضعف عن العبادة والذكر والفكر فقد أخسر الميزان ومن انهمك في شهوة البطن والفرج فقد طغى في الميزان وإنما العدل أن يخلو وزنه وتقديره عن الطغيان والخسران فتعتدل به كفتا الميزان]

Ve birinci nev‘i ki ahass-ı akrebdir, onlar fezāil-i nefsiyyedir ki etrāfı inşi‘ābıyla onun hāsılı īmān ve hüsn-i halka rāci‘ olur. Ve īmān dahi ‘ilm-i mükāşefeye ki Zāt-ı zü'l-celālin ‘ilmi ve onun sıfāt ve melāike ve rüsülünün ‘ilmidir ve ‘ulūm-ı mu‘āmeleye münkasım olur. Ve hüsn-i huluk dahi kezālik iki kısma münkasım olur ki terk-i muktezā-yı şehevāt u gazabdır ki onun ismi ‘iffettir ve mürā‘āt-ı ‘adldir ki muktezā-yı şehevāttan keff-i nefs edip de aslen ve külliyyen ondan imtinā‘ etmemek ve dilediği gibi keyfe şāe ona ikdām etmemekle hālet-i ‘adli gözetmektir ya‘nī onda olan te‘ātīsi ancak Zāt-ı zü'l-celāl resūl-i ‘ālī-cāhının lisānı üzerine inzāl ettiği mīzān-ı ‘adl ile ola ki onun muktezālarına ikdām ve ihcāmı ancak o mīzān-ı ‘adālet ile mevzūn ola, çünkü tebāreke ve ta‘ālā buyurmuş ki ﴿وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ﴾[250] ya‘nī "Allāhu ta‘ālā semāyı arz üzere ref‘ etti ve nās beyninde ‘adli vaz‘ etti tā ki mīzān-ı ‘adlde haddi tecāvüz etmeyeler ki onunla emr-i ‘ālem kıyām ve nizām bula ve vezni ‘adlle doğru vezn edin ki nāsın hakkından bir şey noksān etmeyin." Bu veznde dikkat kıyāmetteki mīzānda rezāletten tahzīrdir denildi. Ve o ki kendi nefsini şehvet-i nikāhın izālesi için puhte eder veyāhūd külliyyen ma‘a'l-kudre ve'l-emn mine'l-āfāt nikāhı terk eder veyāhūd tenāvül ve ekli terk eyler tā ki ‘ibādet ve zikr ve fikrden za‘īf ve nahīf ve zebūn ve nātüvān oldu, o kimse tahkīkan mīzānda ziyān ettirmiş. Ve kim ki şehvet-i batn u fercde münhemik olur, o kimse mīzānda haddi

250 Rahmān, 55/7-9.

tecāvüz edip tugyān etmiş olur ki kaldı ki 'adl ve sedād ancak o şe'ndir ki onun vezn ve takdīri hüsrān ve tugyāndan hālī olur da terāzinin iki keffesi onda mu'tedil ve mütesāvī ola.

[فإذًا الفضائل الخاصة بالنفس المقربة إلى الله تعالى أربعة علم مكاشفة وعلم معاملة وعفة وعدالة ولا يتم هذا في غالب الأمر إلا بالنوع الثاني وهو الفضائل البدنية وهي أربعة الصحة والقوة والجمال وطول العمر ولا تتهيأ هذه الأمور الأربعة إلا بالنوع الثالث وهي النعم الخارجة المطيفة بالبدن وهي أربعة المال والأهل والجاه وكرم العشيرة ولا ينتفع بشيء من هذه الأسباب الخارجة والبدنية إلا بالنوع الرابع وهي الأسباب التي تجمع بينها وبين ما يناسب [157] الفضائل النفسية الداخلة وهي أربعة هداية الله ورشده وتسديده وتأييده فمجموع هذه النعم ستة عشر إذ قسمناها إلى أربعة وقسمنا كل واحدة من الأربعة إلى أربعة وهذه الجملة يحتاج البعض منها إلى البعض إما حاجة ضرورية أو نافعة]

Kaldı ki nefsin fezāil-i hāssası ve Allāhu ta'ālaya mukarrib olan ef'āli dörttür ki 'ilm-i mükāşefe ve 'ilm-i mu'āmele ve 'iffet ve 'adālettir. Ve fī gālibi'l-emr bu hısāl-i erba'a ancak nev'-i sānī ile tamām olur ya'nī fezāil-i bedeniyye ile tamām olur ve onlar dahi dörttür ki sıhhat ve kuvvet ve cemāl ve tūl-i 'ömrdür. Ve şol umūr dahi ancak nev'-i sālis ile müteheyyi' ve āmāde olur ki o dahi bedene mutīf olan ni'am-ı hāricedir ve onlar dahi dörttür ki māl ve ehl ve cāh ve kerem-i 'aşīrettir. Ve bu esbāb-ı hāriciyye ve bedeniyye ile olan intifā'ı ancak nev'-i rābi' iledir ve onlar dahi şol esbābdır ki onlarla fezāil-i dāhile-i nefsiyyenin beynlerinde cem' eyler ve onlar dahi dörttür ki Allāhu ta'ālānın hidāyet ve rüşd ve tesdīd ve te'yīdidir. İşte işbu ni'metin mecmū'u on altıdır, zīrā ki biz onları dört kısma taksīm ettik ve işbu aksām-ı erba'anın her bir kısmı dahi dört kısma taksīm eyledik ve bu cümle ise onların ba'zı dīger ba'zına muhtāc olur ve o hācet yā zarūrī veyāhūd nāfi'adır.

[أما الحاجة الضرورية فكحاجة سعادة الآخرة إلى الإيمان وحسن الخلق إذ لا سبيل إلى الوصول إلى سعادة الآخرة البتة إلا بهما فليس للإنسان إلا ما سعى وليس لأحد في الآخرة إلا ما تزود من الدنيا فكذلك حاجة الفضائل النفسية التي تكسب هذه العلوم وتهذيب الأخلاق إلى صحة البدن ضروري]

Ve hācet-i zarūrī ise o dahi sa'ādet-i āhiretin īmāna ve hüsn-i hulka olan hāceti gibidir, çünkü elbette sa'ādet-i āhirete vusūl ancak īmān ve hüsn-i huluk iledir, zīrā ki insān için ancak onun sa'y ettiği şey vardır ki dünyādan tezevvüd ettiği nesnenin gayrısı onun āhirette bir nesnesi yoktur. İşte fezāil-i nefsiyye hāceti kezālik işbu 'ulūmu kesb eder ve sıhhat-ı beden için tehzīb-i ahlāk dahi emr-i zarūrīdir.

[وأما الحاجة النافعة على الجملة فكحاجة هذه النعم النفسية والبدنية إلى النعم الخارجة مثل المال والعز والأهل فإن ذلك لو عدم ربما تطرق الخلل إلى بعض النعم الداخلةفإن قلت فما وجه الحاجة لطريق الآخرة إلى النعم الخارجة من المال والأهل والجاه والعشيرة فاعلم أن هذه الأسباب جارية مجرى الجناح المبلغ والآلة المسهلة للمقصود أما المال فالفقير في طلب العلم والكمال وليسله كفاية كساع إلى الهيجا بغير سلاح وكبازي يروم الصيد بلا جناح ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "نعم المال الصالح للرجل الصالح"]

Ve hācet-i nāfi'a ise o dahi 'ale'l-cümle ni'am-ı hārice olan māl ve 'izz ve ehl olan ni'am-ı nefsiyye ve bedeniyyenin hāceti gibidir, çünkü ma'dūm olmuş olsa olalar ki ba'zı ni'am-ı dāhiliyeye halel tetarruk eder. Ve eğer sen māl ve ehl ve cāh ve 'aşīretten olan ni'am-ı hāriceye tarīk-i āhiretin vech-i ihtiyācı nedir der isen o dahi sen şöylece bil ki işbu esbāb-ı maksada müsehhil ve ālet-i mübliga olan cenāh ve kanadın mecrāsında cārī olurlar, şöyle ki māl insāna silāh gibidir, zīrā ki kifāyesi olmayan fakīr ve yoksul cihānda 'ilm ve kemālin talebinde silāhsız olarak bādiyeye sa'y eden kimse gibidir veyāhūd kanatsız olarak saydı kasd eden bāzī gibidir ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "نِعْمَ الْمَالُ الصَّالِحُ لِلرَّجُلِ الصَّالِحِ"[251] ya'nī "Recül-i sālihe zihī māl-ı sālih."

[وقال صلى الله عليه وسلم "نعم العون على تقوى الله المال" وكيف لا ومن عدم المال صار مستغرق الأوقات في طلب الأقوات وفي تهيئة اللباس والمسكن وضرورات المعيشة ثم يتعرض لأنواع من الأذى تشغله عن الذكر والفكر ولا تندفع إلا بسلاح المال ثم ذلك يحرم عن فضيلة الحج والزكاة والصدقات وإفاضة الخيرات وقال بعض الحكماء وقد قيل له ما النعيم فقال الغنى فإني رأيت الفقير لا عيش له قيل زدنا قال الأمن فإني رأيت الخائف لا عيش له قيل زدنا قال العافية فإني رأيت المريض لا عيش له قيل زدنا قال الشباب فإني رأيت الهرم لا عيش له وكأن ما ذكره إشارة إلى نعيم الدنيا ولكن من حيث إنه معين على الآخرة فهو نعمة ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "من أصبح معافى بدنه آمنًا في سربه عنده قوت يومه فكأنما حيزت له الدنيا بحذافيرها"]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "نعم العون على تقوى الله المال"[252] ya'nī "Allāhu ta'ālānın takvāsı üzerine māl zihī bir yāverdir." Ve nice olmaya o hāl ile ki ma'dūmü'l-māl olan kimse akvātın talebinde ve libās ve meskenin tehyie ve tedārükünde ve ma'īşetin zarūrātında evkātı müstagrak olur da sonra onu zikr ü fikrden meşgūl eden birtakım renc ve envā'-ı ezāya müte'arrız olur ki o cefā ve ezā ancak silāh-ı

---

251 el-Beyhakī, el-Ādāb, 320, no: 791; *Şu'abu'l-Īmān*, 2/446, no: 1190.

252 *Keşfu'l-Hafā*, 2/387.

māl ile mündefi' olur sonra bu 'anā ve te'ab ve renc ve nasbıyla ma'an fazīle-i hacc ve zekāt ve sadaka ve ifāza-i hayrāttan dahi mahrūm olur. Ve ba'zu'l-hukemādan "Na'īm nedir?" diye suāl olundukta "Gınā ve baylıktır, zīrā ben görürüm ki fakīrin bir 'ayşı olmaz" diye cevāb vermiş. Ve dahi "Bizi bu beyān ve pendden ziyāde eyle" denildikte, hakīm "Emn dahi na'īmdir, zīrā ben gördüm ki hāifin 'ayşı yoktur" demiş ve bir dahi "Bu beyāndan bize ziyāde eyle" denildikte, "'Āfiyet dahi na'īmdir, zīrā ben gördüm ki hastanın bir 'ayşı olmaz" demiş ve bir dahi "Bizi ziyāde eyle" diye istiksār-ı beyān ettiklerinde hakīm "Civānī dahi na'īmdir, zīrā ben gördüm ki pīr-i fānī ve şeyh-i herimin dahi 'ayşı olmaz" demiş. Ve hakīmin bu zikr ettiği şey eğerçi na'īm-i dünyāya işāret ise de velākin āhirete dahi mu'īn olduğu haysiyyetle hakīkaten dahi ni'mettir ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "من أصبح معافى بدنه آمنًا في سربه عنده قوت يومه فكأنما حيزت له الدنيا بحذافيرها"[253] ki hülāsa-i meāli: "Kim ki kendi nefsinde mu'āfā ve nefs ve hayvānāt ve emvāli üzerine dahi emīn ve bī-bāk ve kūt-ı yevmine mālik olarak sabāha dāhil olduysa o kimse sanki cemī'-i dünyāya mālik olmuş" ki bi-esrihā kāffe-i dünyā onu hūzesine girmiştir.

[وأما الأهل والولد الصالح فلا يخفى وجه الحاجة إليهما إذ قال صلى الله عليه وسلم "نعم العون على الدين المرأة الصالحة" وقال صلى الله عليه وسلم في الولد "إذا مات العبد انقطع عمله إلا في ثلاث ولد صالح يدعو له الحديث وقد ذكرنا فوائد الأهل والولد في كناب النكاح وأما الأقارب فهما كثر أولاد الرجل وأقاربه كانوا له مثل الأعين والأيدي فيتيسر له بسببهم من الأمور الدنيوية المهمة في دينه ما لمو انفرد به لطال شغله وكل ما يفرغ قلبك من ضرورات الدنيا فهو معين لك على الدين فهو إذن نعمة]

Ve ehl ve veled-i sālih ise onlara olan vech-i hācet dahi sana hafī ve nihān değildir ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām [158] efendimiz buyurmuş ki "نعم العون على الدين المرأة الصالحة"[254] ya'nī "Dīn üzerine zevce-i sāliha zihī bir yāverdir." Ve dahi veledde buyurmuş ki "إذا مات العبد انقطع عمله إلا في ثلاث ولد صالح يدعو له"[255] ya'nī "Kul vefāt ederse onun 'ameli munkatı' olur meğer ki üç şeyden ki o üç nesneden onun 'ameli kesilmez de durur ya'nī onların ecr ü sevābları onun dīvān-ı hasenātına yazılır ki onların birisi veled-i sālihtir" ilā āhiri'l-hadīs. Ve fī-mā tekaddeme biz ehl ve veledin fevāidini ādāb-ı nikāh kitābında zikr etmişiz. Ve akāribin ise adamın evlād ve akāribi çoklaştıkça ona dīde ve dest makāmında olurlar da onların sebebleriyle onun

253 *el-Āhād ve'l-Mesānī*, 4/146; *Hilyetu'l-Evliyā*, 5/249.
254 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2151.
255 "Ademoğlu öldüğünde ameli kesilir, üç şey hariç: Biri fayda sağlayan ilimdir." Müslim, ez-Zikr ve'd-Duā, 2682.

dīninde umūr-ı mühimme-i dünyeviyyeden birtakım umūr ona müteyessir olur ki kendisi onlarda yalnız ve münferid kalmış olsaydı tūl-i 'ömründe onlarla olan iştigāli uzardı. Ve her ne ki senin kalbini zarūrāt-ı dünyāviyyeden boşatıp fārig kılarsa sana dīn üzerine yāverdir ve o dahi ni'mettir.

[وأما العز والجاه فبه يدفع الإنسان عن نفسه الذل والضيم ولا يستغني عنه مسلم فإنه لا ينفك عن عدو يؤذيه وظالم يشوش عليه علمه وعمله وفراغه ويشغل قلبه وقلبه رأس ماله وإنما تندفع هذه الشواغل بالعز والجاه ولذلك قيل الدين والسلطان توأمان قال تعالى ﴿وَلَوْلَا دَفْعُ اللهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ﴾ ولا معنى للجاه إلا ملك القلوب كما لا معنى للغنى إلا ملك الدراهم ومن ملك الدراهم تسخرت له أرباب القلوب لدفع الأذى عنه فكما يحتاج إلى سقف يدفع عنه المطر وجبة تدفع عنه البرد وكلب يدفع الذئب عن ماشيته فيحتاج أيضاً إلى من يدفع الشر به عن نفسه وعلى هذا القصد كان الأنبياء الذين لا ملك لهم ولا سلطنة يراعون السلاطين ويطلبون عندهم الجاه وكذلك علماء الدين لا على القصد التناول من خزائنهم والاستئثار والاستكثار في الدنيا بمتابعتهم ولا تظن أن نعمة الله تعالى على صلى الله عليه وسلم حيث نصره وأكمل دينه وأظهره على جميع أعدائه ومكن في القلوب حبه حتى اتسع به عزه وجاهه كانت أقل من نعمته عليه حيث كان يؤذي ويضرب حتى افتقر إلى الهرب والهجرة]

Ve 'izz ve cāh ise o dahi onunla kendi nefsi üzerinden züll ve daymı def' eder de bir müslim ondan müstagnī olamaz ya'nī her bir müslim elbette 'izz ve cāha muhtāc ve müftekırdır, zīrā ki onu incitip rencīde īzā eden bir düşman ve onun 'ilm ve 'amelini ve ferāgını ona zulmen veyā haseden teşvīş eden bir sitemkārdan münfekk ve hālī olamaz ve bununla dāimā kalbi meşgūl kalır ve onun kalbi ise onun re's ü māl ve sermāyesidir ve bu şevāgıl ise ancak 'izz ü cāh ile mündefi' olur ve onun için denilmiş ki dīn ve sultān ikisi tev'emāndırlar ki tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَلَوْلَا دَفْعُ اللهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ﴾[256] ya'nī eğer "Allāhu ta'ālā nāsın ba'zısını ba'zısıyla ya'nī müşrikleri mü'minlerle def' etmeseydi yer yüzü zulmet-i küfr ile fāsid ve bātıl olurdu velākin Allāhu 'azīmü'ş-şān 'alemler üzerine fazl ü rahmet sāhibidir."

Mervīdir ki Dāvūd b. Īsā 'aleyhi's-selām sapan taşı atmakta ziyāde mahāreti olmakla o cenkte bulunmuştu. Tālūt "Her kim Cālūt'u katl ederse ona kızımı ve nısf-ı mülkümü veririm" diye va'd etmişti. Dāvūd 'aleyhi's-selām, Cālūt'u sapan taşıyla başına vurup dağıtıp katl ve 'askeri müferrak ve münhezim oldukta ber-vefk-ı şart kızını ve nısf-ı mülkünü verdi sonra cümlesine mālik oldu. Ve bu mefhūm-ı kıssa lüzūm-ı 'izz ü cāha

256 "Eğer Allah'ın; insanların bir kısmıyla diğerlerini savması olmasaydı, yer yüzü bozulurdu. " Bakara, 2/251.

delīldir, zīrā mülk kulūbdan gayrı cāh için dīger bir ma'nā yoktur, nitekim mülk derāhimden gayrı gınā ve baylık için dīger bir ma'nā yoktur. Kim ki derāhime mālik olursa ondan ezāyı def' etmek için erbāb-ı kulūb ona müsahhar olurlar ve nitekim insān bārānı def' eder bir dam ve tavan ve hāne örtüsüne muhtāc olur ve soğukluğun def'i için bir cübbeye muhtāc olur ve dahi koyun sürüsünden kurdu def' eder bir kelbe muhtāc olur, kezālik kendi nefsi üzerinden onunla şerri def' edecek bir 'izz ve cāha muhtācdır. Ve bu kasd ü niyyet üzerine kendi mülk ve saltanatları olmayan peygamberān-ı kirām selātīn-i fihāmı mürā'āt edip onların 'indlerinde cāhı taleb ederlerdi ve kezālik 'ulemā-yı dīn dahi böylecedirler ki selātīn-i 'izāmı bu niyyet ve kasd ile mürā'āt edip onların 'indlerinde 'izz ve cāhı taleb etsinler, değil ki hazīnelerinde derāhimi almak ve dīgerleri üzerine nefsleri tercīh ve istīsār etmek veyā onların mütāba'atleriyle dünyālıkta istiksār etmek için ya'nī bu gibi kasd ile cāh ve 'izzi istemeyeler. Sakın sen sanma ki hazret-i sultān-ı enbiyā vü rüsül 'aleyhi't-tahiyye ve's-selām efendimiz cemī'-i a'dāsına gālib ve muzaffer olup nusret-i tāmmeye mazhar ve fütūhāt-ı 'azīme ve sāir hidāyet ve tevfīkāta müyesser ve dīn-i mübīni ona ikmāl buyurulup düşmanı makhūr ve müdemmir olduğu vaktte onun hakkında sezāvār buyurulan ni'met ki onunla kulūb-i 'āmmede dahi onun hubbu mütemekkin olup onunla 'izz ve cāhı genişlenip müttesi' oldu. Fī-mā sebakta darb ve ezāya dūçār ve firār ve hezīmete ıztırārında ve envā'-ı mihen ve meşākka rāst gelip onunla giriftār olduğu zamānda onun hakkında olan ni'met ve 'ināyet o ni'metten dūn veyā ekall idi.

[فإن قلت كرم العشيرة وشرف الأهل هو من النعم أم لا فأقول نعم ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "الأئمة من قريشٍ" ولذلك كان صلى الله عليه وسلم من أكرم الناس أرومة في نسب آدم عليه السلام وقال صلى الله عليه وسلم "تخيروا لنطفكم الأكفاء" وقال صلى الله عليه وسلم "إياكم وخضراء الدمن فقيل ما خضراء الدمن قال المرأة الحسناء في المنبت السوء" فهذا ايضا من النعم ولست اعني به الانتساب الى الظلمة وارباب الدنيا بل الانتساب الى شجرة رسول الله صلى الله عليه وسلم والى ائمة العلماء والى الصالحين والابرار المتوسمين بالعلم والعمل]

Ve eğer sen kerem-i 'aşīret ve şeref-i ehl dahi ni'amdan mıdır yoksa yok der isen ben derim ki evet ya'nī ni'amdandır ve onun için Resūl-i a'zam sallallāhu 'aleyhi ve sellem buyurmuş ki [257]"الأئمة من قريشٍ" ya'nī "Eimme-i islām kabīle-i Kureyştendirler." Ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām

257 *el-Mustedrek ʿAle's-Sahīhayn*, 4/85, no: 6962; ; et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Evsat*, 4/26, 3521; et-Taberānī, *el-Muʿcemu's-Sagīr*, 1/260, 425.

efendimiz, Ādem 'aleyhi's-selāmın rişte-i nesebinde aslen ekrem olan zevāt-ı 'izāmdan ve sülāle-i kirām-ı be-nām ve efham-ı şu'ab u kabāil-i 'ālī-cāh u makāmdan [159] idi. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إِيَّاكُمْ وَخَضْرَاءَ الدِّمَنِ فَقِيلَ مَا خَضْرَاءُ الدِّمَنِ قَالَ الْمَرْأَةُ الْحَسْنَاءُ فِي الْمَنْبِتِ السُّوءِ"[258] ya'nī "Siz hadrāu'd-dimen olan hatun kişiye mütezevvic olmaktan sakınınız." Ve "Hadrāu'd-dimen nedir?" diye istifsār olundukta, "Menbit-i sū'da olan imree-i hasnādır" ya'nī bī-asl ve bī-fasl olan zevce-i hasīne demektir, işte bu dahi ni'amdandır. Ve ben bununla intisāb-ı zaleme ü sitemkārānı murād etmiyorum, ancak şecere-i kerīme-i peygamberī ve neseb-i kerīm-i eimme-i 'ulemā ve sulehā ve ebrārı istiyorum, ya'nī sülāle-i 'aliyye-i tāhire-i Hāşimiyye ve 'ilm ve 'amel ile mütevessim bulunan zevāt-ı kudsiyye vü dānişmendānın intisāblarını murād ediyorum demektir.

[فإن قلت فما معنى الفضائل البدنية فأقول لا خفاء بشدة الحاجة إلى الصحة والقوة وإلى طول العمر إذ لا يتم علم وعمل إلا بهما ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "أفضل السعادات طول العمر في طاعة الله تعالى" وإنما يستحقر من جملته أمر الجمال فيقال يكفي أن يكون البدن سليماً من الأمراض الشاغلة عن تحري الخيرات ولعمري الجمال قليل الغناء ولكنه من الخيرات أيضا أما في الدنيا فلا يخفي نفعه فيها وأما في الآخرة فمن وجهين أحدهما أن القبيح مذموم والطباع عنه نافرة وحاجات الجميل إلى الإجابة أقرب وجاهه في الصدور أوسع فكأنه من هذا الوجه جناح مبلغ كالمال والجاه إذ هو نوع قدرة إذ يقدر الجميل الوجه على تنجيز حاجات لا يقدر عليها القبيح وكل معين على قضاء حاجات الدنيا فمعين على الآخرة بواسطتها]

Ve eğer sen fezāil-i bedeniyyenin ma'nāsı nedir der isen bunda dahi ben derim ki insānın sıhhat ve kuvvet ve tūl-i 'ömre olan şiddet-i ihtiyācına bir hafā yoktur ki sıhhat ve kuvvet ve tūl-i 'ömre muhtāc olduğu zāhir ve bedīhīdir, gizli ve nihān değildir, çünkü 'ilm ve 'amel ancak onlarla tamām olur ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki افضل السعادات طول العمر في طاعة الله تعالى[259] ya'nī "Sa'ādātın efdali ancak tā'at-ı Rahmān'da olan 'ömrün tūlüdür." Fakat onların cümlelerinden ancak emr-i cemāl istihkār olunur da denilir ki taharrī-i hayrāttan şāgıl olan emrāzdan ten ve beden-i insānın selāmeti kāfīdir, hālbuki ben kendi 'ömrüme kasem ederim ki cemāl eğerçi kalīlü'l-gınā ise de velākin o dahi hayrāttandır. Dünyāda olan hayrı ise artık onda olan fāide ve nef'i hafī ve nihān değildir ve āhirette ise onda olan fāidesi iki vechdendir ki birinci vechi çirkīn ve kabīh hemīşe mezmūmdur ve tabāyi'-i beşeriyye ondan

258 *Musnedu*'ş-Şihāb, 2/96, no: 957.
259 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2152.

müteneffirlerdir ve cemīlin hācātı icābet ve kabūle akrebdir ve sadr ve sī-ne-hā-yı halkta onun cāhı daha ziyāde geniş ve vāsi'dir. Sanki bu yüzden māl ve cāh gibi müblig ve mūsıl bir cenah ve kanattır, zīrā o dahi bir nev' kudrettir, çünkü kabīhü'l-manzar ve kerīhü's-sūre olan çirkinin teshīr ve kazālarına muktedir olamadıkları hācāt-ı dünyeviyyeye cemīlü'l-vech ve hūb-rūlar muktedir olurlar ve her ne ki kazā-yı hācāt-ı dünyāviyye üzerine mu'īndir, onun vāsıtasıyla āhiret üzerine dahi mu'īn olur ve āhiret üzerine mu'īn olan şey ni'mettir. İşte cemāl dahi bu sūretle ni'met oldu demektir.

[والثاني أن الجمال في الأكثر يدل على فضيلة النفس لأن نور النفس إذ أتم إشراقه تأدى إلى البدن فالمنظر والمخبر كثيرا ما يتلازمان ولذلك عول أصحاب الفراسة في معرفة مكارم النفس على هيآت البدن فقالوا الوجه والعين مرآة الباطن ولذلك يظهر فيه أثر الغضب والسرور والغم ولذلك قيل طلاقة الوجه عنوان ما في النفس وقيل ما في الأرض قبيح إلا ووجهه أحسن فيه واستعرض المأمون جيشا فعرض عليه رجل قبيح فاستنطقه فإذا هو ألكن فأسقط اسمه من الديوان وقال الروح إذا أشرقت على الظاهر فصباحة أو على الباطن ففصاحة وهذا ليس له ظاهر ولا باطن وقد قال صلى الله عليه وسلم ''اطلبوا الخير عند صباح الوجوه'' وقال عمر رضي الله تعالى عنه إذا بعثتم رسولاً فاطلبوا حسن الوجه حسن الاسم وقال الفقهاء إذا تساوت درجة المصلين فأحسنهم وجهاً أولاهم بالإمامة وقال تعالى ممتناً بذلك ﴿وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ﴾ ولسنا نعني بالجمال ما يحرك الشهوة فإن ذلك أنوثة وإنما نعني به ارتفاع القامة على الاستقامة مع الاعتدال في اللحم وتناسب الأعضاء وتناصف خلقة الوجه بحيث لا تنبو الطباع عن النظر إليه]

Ve ikinci vech odur ki fi'l-ekser cemāl-i rūy fazīlet-i nefse delālet eder, zīrā ki nūr-ı nefsin işrākı tamām olunca bedene dahi müteeddī olur, pek çok kerrede manzar ve bahber ikisi mütelāzım olurlar ve onun için ashāb-ı firāset mekārim-i nefsin ma'rifetinde hey'āt-ı beden üzerine ta'vīl edip dediler ki yüz ve göz derūnun aynasıdır, onun için onda eser-i gazab ve sürūr ve şādī ve gussa zuhūr eyler. Ve onun için denilmiş ki talākat-ı vech zamīr-i nefsin 'unvānıdır. Ve dahi denilmiş ki rūy-i zemīn üzere bir çirkīn yoktur illā ki onun yüzü onun en ziyāde güzel olan yeri olmaya ki her bir mahlūkun yüzü onun ahsen-i a'zāsı olur da çirkin olsa bile yine onun vücūdunun en ziyāde güzelidir. Ve Me'mūn bir ceyşi onun önünde geçi-rip üzerine 'arz olunurken içlerinde çirkīn yüzlü bir kabīhu'l-manzarı gör-müş ve onu istintāk ettikte lisānı peltek ve zebānı elken görmekle dīvān-ı 'askerden ismini iskāt ve kaydı terkīn edip demiş ki "Rūh, zāhir üzerine işrāk ederse adamın yüzünde sabāhat olur ve bātına işrāk eylerse lisānda fesāhat olur ve bu adam ise onun ne bir zāhir ve ne bir bātını vardır!"

Hālbuki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki اطلبوا الخير عند صباح الوجوه[260] ya'nī "Siz hayrı sabīhu'l-vech olanların 'indlerinde taleb edip isteyiniz." Ve 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Siz eğer bir elçi veyā sefīri gönderecek olursanız hūb-rū ve nīk-nāmı taleb ediniz" ya'nī hasenü'l-vech ve hasenü'l-ism olan kimseyi gönderiniz. Ve fukahā-yı a'lām buyurmuşlar ki "Namāz kılanların dereceleri mütesāvī olursa onların en ziyāde güzel ve hūb-rū ve dilīrleri imāmete evlādır" ki hasen-i vech ve cemāli mufaddal görüp de sāhibi imāmete evlā ve ehakk 'add etmişler. Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā bununla minnet ederek buyurmuş ki ﴿وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ﴾[261] ya'nī "'İlm ve cismde ona bir bast artırıp ziyāde etmişti."

Ve bizim hüsn ü cemālden [160] murād ve maksadımız, şehvet-i hayvāniyyeyi tahrīk eder ünūset olmayıp ancak bizim cemālden murādımız istikāmet üzere olan kāmetin irtifā' ve lahm ile i'tidāl ve a'zānın tenāsüb ve hilkat-i vechin tenāsufudur o haysiyyetle ki ona nazar eylemekten tıbā'-ı beşeriyye müteneffir olmaya.

[فإن قلت فقد أدخلت المال والجاه والنسب والأهل والولد في حيز النعم وقد ذم الله تعالى المال والجاه وكذا رسول صلى الله عليه وسلم وكذا العلماء قال تعالى ﴿يَا اَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اِنَّ مِنْ اَزْوَاجِكُمْ وَاَوْلَادِكُمْ عَدُواً لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ﴾ وقال عز وجل ﴿اَنَّمَا اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ﴾ وقال علي كرم الله وجهه في ذم النسب الناس أبناء ما يحسنون وقيمة كل امرىء ما يحسنه وقيل المرء بنفسه لا بأبيه فما معنى كونها نعمة مع كونها مذمومة شرعاً فاعلم أن من يأخذ العلوم من الألفاظ المنقولة المؤولة والعمومات المخصصة كان الضلال عليه أغلب ما لم يهتد بنور الله تعالى إلى إدراك العلوم على ما هي عليه ثم ينزل النقل على وفق ما ظهر له منها بالتأويل مرة وبالتخصيص أخرى فهذه نعم معينة على أمر الآخرة لا سبيل إلى جحدها إلا أن فيها فتنا ومخاوف فمثال المال مثال الحية التي فيها ترياق نافع وسم نافع فإن أصابها المعزم الذي يعرف وجه الاحتراز عن سمها وطريق استخراج ترياقها النافع كانت نعمة وإن أصابها السوادي الغر فهي عليه بلاء وهلاك وهو مثل البحر الذي تحته أصناف الجواهر واللآلئ فمن ظفر بالبحر فإن كان عالماً بالسباحة وطريق الغوص وطريق الاحتراز عن مهلكات البحر فقد ظفر بنعمه وإن خاضه جاهلاً بذلك فقد هلك]

Ve eğer sen māl ve cāh ve neseb ve ehl ve veledi ni'amın hayyizinde idhāl ettin, hālbuki Hakk celle ve 'alā hazretleri māl ve cāhı zemm etmiştir ve kezālik 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ve 'ulemā-yı a'lām hazerātı māl ve cāhı zemm etmişler ki tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki

260 *Mecma'u'z-Zevāid*, 8/194; *Keşfu'l-Hafā*, 1/155.
261 "Onun bilgisini ve gücünü artırdı." Bakara, 2/247.

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ﴾[262] ve Hazret-i ʻAlī kerremallāhu vechehu neseb-i nāsın zemminde demiş ki "Nās ancak kudretlerinin ebnāsıdırlar ki her bir adamın değeri ona muktedir bulunduğu nesnedir." Ve dahi demiş ki "Adam ancak kendi zātıyladır ki babasıyla değildir." Ve hāl böyle olunca niʻmet olduklarına ne maʻnā vardır yaʻnī şerʻan mezmūm olmaklığıyla berāber bir niʻmet olmaklığına ne maʻnā vardır der isen burasını dahi şöylece bil ki o kimse ki ʻilmi meʻūl ve menkūl olan elfāzın ʻumūm ve husūsundan ahz eder, ʻalā-mā hiye ʻaleyhā ʻulūmun idrākine Allāhu taʻālānın nūruyla mühtedī olmayınca dalāl hāli ona daha ziyāde agleb olur da nakli te'vīl ile bir kerre ona zāhir olan maʻnāya tenzīl eder ve dīger kerre tahsīs ile bir maʻnāya tenzīl eyler. Kaldı ki çün bunlar yaʻnī māl ve cāh ve ehl ve evlād ve neseb kāffesi emr-i āhiret üzerine iʻāne ederler, artık niʻmetliğinin cahd ve inkārına bir yol yoktur velākin onlarda fiten ve korkuluk vardır. Mālın misāli mār misālidir ki onda tiryāk-ı nāfiʻ ve semm-i nākıʻ vardır, vaktā ki ehl-i ʻazīmet veyā muʻzime rāst gelip uğrarsa o mugrim onun zehrinden ihtirāzın vechini bilir de onun ağusundan tebāʻudla tiryāk-ı nāfiʻ istihrācının yolunu bilir de hakkında niʻmet olur ve ʻacemī bir köylü ve magrūr bir sevādī ona rāst gelip tesādüf eylerse onun üzerine belā ve helāk olur. Ve hem dahi dibi lü'lü' ve cevāhirden memlū olan deryā gibidir ve o ki tarīk-i gavs ve sanʻat-ı sibāhat ile mühlikāt-ı bahrın tarīk-i ihtirāzını bilip de deryāya zafer bulur bir niʻmet-i ʻazīmeye zafer bulmuş olur ve kim ki cehl ü ʻadem-i maʻrifet ve bī-ihtirāz ile deryāya dalıp havz ederse elbette nādānī ile helāk olur.

[فلذلك مدح الله تعالى المال وسماه خيرا ومدحه رسول صلى الله عليه وسلم وقال "نعم العون على تقوى الله تعالى المال" وكذلك مدح الجاه والعز إذ من الله تعالى على رسوله صلى الله عليه وسلم بأن أظهره على الدين كله وحببه في قلوب الخلق وهو المعني بالجاه ولكن المنقول في مدحهما قليل والمنقول في ذم المال والجاه كثير وحيث ذم الرياء فهو ذم الجاه إذ الرياء مقصوده اجتلاب القلوب ومعنى الجاه ملك القلوب وإنما كثر هذا وقل ذاك لأن الناس أكثرهم جهال بطريق الرقية لحية المال وطريق الغوص في بحر الجاه فوجب تحذيرهم فإنهم يهلكون بسم المال قبل الوصول إلى ترياقه ويهلكهم تمساح بحر الجاه قبل العثور على جواهره ولو كانا في أعيانهما مذمومين بالإضافة إلى كل أحد لما تصور أن ينضاف إلى النبوة الملك كما كان لرسولنا صلى الله عليه وسلم ولا أن ينضاف إليها الغنى كما كان لسليمان عليه السلام]

Ve onun için tebāreke ve taʻālā mālı medh edip onu "hayr" tesmiye

262 "Ey iman edenler! Eşlerinizden ve çocuklarınızdan size düşman olabilecekler vardır. Onlardan sakının." Tegābün, 64/14.

etti ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz dahi onu medh edip "نعم العون على تقوى الله تعالى المال"[263] buyurdu ki "Allāhu ta'ālānın takvāsı üzerine māl zihī bir yāverdir" dedi. Ve kezālik Zāt-ı zü'l-celāl cāh ve 'izzi medh edip onun Resūl-i kibriyāsı üzerine minnet etti ki onun dīni kāffe-i edyān üzerine bi'l-izhār zāt-ı risālet-penāhīlerini kılıp halāyıkta sevdirdi. Ve cāhdan maksūd olan ma'nā dahi odur velākin 'izz ve cāhda vārid olan menkūl ne azdır ve zemm-i cāh u mālda olan menkūl çoktur ki her nerede riyā zemm olduysa o zemm cāhın zemmidir, çünkü riyānın maksūdu ancak ictilāb-ı kulūbdür ve cāhın ma'nāsı dahi mülk-i kulūbdür. Ve bunun çok olması ve ötekinin az olması ancak o sebebdendir ki ekser-i nās hayye-i mālın efsūn ve rukyesi yoluna ve bahr-i cāhın havz u gavsı tarīkine cāhillerdir. Ve bu nādānī ile helāke uğramamaları için onların tahzīrleri vācib oldu, zīrā ki mārın tiryākına ermeden ve bahr-i cāhın cevāhirine rāst gelmeden semm-i māl ile telef ve timsāh-ı bahr-i cāh ile helāk olmaları melhūzdur yoksa onların ya'nī māl ve cāh kendi a'yān-ı zātiyyeleri ile mezmūm olmuş olsaydılar mülk ve māl ve saltanat ve cāh-ı nübüvvete izāfeleri aslā mutasavver olmazdı, nitekim 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimize ihsān buyuruldu ve nitekim Süleymān 'aleyhi's-selāma nübüvvetle gınā dahi izāfe oldu.

[فالناس كلهم صبيان والأموال حيات والأنبياء والعارفون معزمون فقد يضر الصبي ما لا يضر المعزم نعم المعزم لو كان له ولد يريد بقاءه وصلاحه وقد وجد حية وعلم أنه لو أخذها لأجل ترياقها لاقتدى به ولده وأخذ الحية إذا رآها ليلعب بها فيهلك فله غرض في الترياق وله غرض في حفظ الولد فواجب عليه أن يزن غرضه في الترياق بغرضه في حفظ الولد فإذا كان يقدر على الصبر عن الترياق ولا يستضر به ضرراً كثيراً ولو أخذها لأخذها الصبي ويعظم ضرره بهلاكهم فواجب عليه أن يهرب عن الحية إذا رآها [161] ويشير على الصبي بالهرب ويقبح صورتها في عينه ويعرفه أن فيها سماً قاتلاً لا ينجو منه أحد ولا يحدثه أصلاً بما فيها من نفع الترياق فإن ذلك ربما يغره فيقدم عليه من غير تمام المعرفة وكذلك الغواص إذا علم أنه لو غاص في البحر بمرأى من ولده لاتبعه وهلك فواجب عليه أن يحذر الصبي ساحل البحر والنهر فإن كان لا ينزجر الصبي بمجرد الزجر مهما رأى والده يحوم حول الساحل فواجب عليه أن يبعد من الساحل مع الصبي ولا يقرب منه بين يديه]

Ve ma'lūm-ı ehl-i hireddir ki kusūr-ı efhāmdan dolayı kāffe-i nās sıbyān gibidirler ve emvāl-i dünyā dahi hayye ve ef'ā gibidirler ve enbiyā ve 'ārifān mu'zim ve rukye-hān gibidirler. Ve ma'lūmdur ki mu'zime zarar vermeyen şey ba'zen sabīye zarar eder. Evet, mu'zimin oğlu olmuş olsa ve onun bekā ve hayāt ve salāhını isterse ve ma'a-zālik bir hayye bulmuş olsa

263 *Keşfu'l-Hafā*, 2/387.

ve bilir ki onun tiryākı için onu tutmuş olsa, oğlu dahi ona uyup onunla oynamak için onu tutacak ve onun helākine sebeb olacak, işte o hālde onun iki garazı olmuş olur ki bir garazı ahz-ı tiryāktadır ve dīger garazı onun veledi hıfzındadır ve o vakt ona vācib olur ki onun tiryākta olan garazı ile veledi hıfzında olan garazını vezn eyleye ve eğer tiryāktan sabr etmeye kādir olur da onun sabrıyla bir zarar-ı kesīre uğramazsa ve onu olduğu hālde oğlu dahi onu alıp ve oğlunun helāki ile onun ahzında onun zararı 'azīm olacağını anlarsa o hālde ona vācib olur ki mārı gördüğü vaktte ondan kaçıp firār ede ve hezīmet ve firār ile oğluna işāret edip onun sūretini sabīnin gözünde takbīh eyleye ve onda bir semm-i kātil olduğu bi't-ta'rīf ondan bir kimse necāt bulmadığını tefhīm eyleye ve hem dahi onda olan tiryākın nef'i ile aslā onunla tahdīs etmeye, zīrā ola ki o nef' onu aldatır da tamām-ı ma'rifet ona hāsıl olmadan gider de onun ahzına ikdām eder. Ve gavvās-ı bahr dahi böylecedir ya'nī eğer bilir ki oğlu önünde deryāya daldığı vakt oğlu dahi ona tebe'iyyet edip helāk edecek o hālde ona vācib olur ki bahr ve nehrin sāhillerinden oğlunu tahzīr ede ve eğer sāhilin etrāfına dolaştığını oğlu gördükçe zecr-i mücerred ile münzecir olmayacak olursa o vakt ona vācibdir ki sabī ile ma'an sāhilden ba'īd bir mahalle gidip oğlunun huzūrunda sāhile yaklaşmaya.

[فكذلك الأمة في حجر الأنبياء عليهم السلام كالصبيان الأغبياء ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "إنما أنا لكم مثل الوالد لولده" وقال صلى الله عليه وسلم "إنما تتهافتون على النار تهافت الفراش وأنا آخذ بحجزكم" وحظهم الأوفر في حفظ أولادهم عن المهالك فإنهم لم يبعثوا إلا لذلك وليس لهم في المال حظ إلا بقدر القوت فلا جرم اقتصروا على قدر القوت وما فضل فلم يمسكون بل أنفقوه فإن الإنفاق فيه الترياق وفي الإمساك السم ولو فتح للناس باب كسب المال ورغبوا فيه لمالوا إلى سم الإمساك ورغبوا عن ترياق الإنفاق فلذلك قبحت الأموال والمعنى به تقبيح إمساكها والحرص عليها للاستكثار منها والتوسع في نعيمها بما يوجب الركون إلى الدنيا ولذتها فأما أخذها بقدر الكفاية وصرف الفاضل إلى الخيرات فليس بمذموم]

İşte enbiyā-ı 'izām 'aleyhimü's-salātu ve's-selām hacrlerinde olan ümmet dahi gabī olan sıbyān gibidirler ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ مِثْلُ الْوَالِدِ لِوَلَدِهِ"[264] ya'nī "Ben size ancak evlādına olan vālid gibiyim." Ve dahi buyurmuş ki "إنما تتهافتون على النار تهافت الفراش وأنا آخذ بحجزكم"[265] ya'nī "Siz ancak pervāne gibi āteş üzerine tesākut edersiniz de ben sizin hacz ve men'inize alırım." Ve onların hazz-ı

264 Ebū Dāvūd, Tahāret, 8, İbn Māce, Tahāret, 313; Nesā'ī, Tahāret 40.
265 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2155.

evferleri ancak evlādlarının mehālikten hıfzları katındadır, zīrā ki onlar ancak bunun için ba'ʻs olunmuşlar ve onların mālda olan hazzları ancak kūtları mikdārındadır. Lā-cereme onlar dahi mikdār-ı kūt üzerine iktisār ile helālden kazandıkları māldan fazla kalan nesneyi tutmayıp infāk etmişler, zīrā ki mālda olan tiryāk ancak onun emr-i infākıdır, imsākinde zehr-i kātil vardır. Velākin nāsa bāb-ı kesb-i māl açılmak olsaydı ve onda ragbet etmiş olsaydılar elbette semm-i imsāka dahi meyl ve rükūn ederlerdi ve tiryākından vaz geçip sarf-ı nazar ederlerdi. İşte onun için emvāl takbīh olunmuştur ve takbīhinden murād imsākinin takbīhidir ya'ʻnī emvāle buhl ve hırs edip na'ʻīminde tereffüh ve tevessu' etmek kasdıyla ondan istiksār etmek şānıdır ki dünyāya ve lezzātına rükūn ve meyle mūcib olan nesne ile tereffüh etmek için emvālin teksīri hırsıdır, yoksa ondan mikdār-ı kifāyeyi alıp fazlası hayrāta sarf etmek şānı mezmūm ve makdūh değildir.

[وحق كل مسافر أن لا يحمل إلا بقدر زاده في السفر إذا صمم العزم على أن يختص بما يحمله فأما إذا سمحت نفسه بإطعام الطعام وتوسيع الزاد على الرفقاء فلا بأس بالاستكثار وقوله عليه الصلاة والسلام "ليكن بلاغ أحدكم من الدنيا كزاد الراكب" معناه لأنفسكم خاصة ولا فقد كان فيمن يروي هذا الحديث ويعمل به من يأخذ مائة ألف درهم في موضع واحد ويفرقها في موضعه وإلا يمسك منها حبة ولما ذكر رسول الله صلى الله عليه وسلم أن الأغنياء يدخلون الجنة بشدة استأذنه عبد الرحمن بن عوفٍ رضي الله عنه في أن يخرج عن جميع ما يملكه فأذن له فنزل جبريل عليه السلام وقال "مره بأن يطعم المسكين ويكسو العاري ويقري الضيف" الحديث]

Ve her bir misāfirin hakkı odur ki seferde zādından gayrı bir nesneyi haml etmeye. Eğer onun haml ettiği nesne ile muhtass olmaya 'azmi tasmīm eyler ise, ammā eğer rüfekāsına it'ām-ı ta'ām etmek için tevsī'-i zāda nefsi semāhat eder ise o vaktte istiksār-ı mālda bir be's olmaz. Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "ليكن بلاغ أحدكم من الدنيا كزاد الراكب"[266] hadīs-i şerīfinin ma'nāsı dahi "Sizin her birinizin dünyādan onun belāgı rākibin zādı gibi ola" demesi ya'nī sizin nefsinize hāssa ola demektir, yoksa bu hadīs-i şerīfi rivāyet ve mūcebince 'amel eden rüvāt içinde adamlar var idi ki yalnız bir yerde yüz bin dirhemi alır da yerlerine sarf ve infāk edip ondan bir habbe-i vāhideyi tutmazdı. Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz agniyānın cennete şiddet-i duhūllerini zikr ettiği hengāmda 'Abdurrahmān b. 'Avf 'aleyhi'r-rıdvān efendimizden cemī'-i mālından çıkıp onu fī sebīlillāh infāk etmeye istīzān eyledi ve efendimiz ona izn verince Cibrīl 'aleyhi's-selām nāzil olup efendimize buyurdu ki "مره بأن يطعم المسكين

266 *et-Tergīb ve't-Terhīb*, 3/174; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2156.

ويكسو العاري ويقري الضيف"[267] ya'nī "Sen ona emr eyle ki miskīne it'ām etsin ve çıplak olan fakīr-i 'ārīye iksā etsin ve zayfı [162] konaklayıp 'izzet ve ikrām etsin" ilā-āhiri'l-hadīs.

[فإذًا النعم الدنيوية مشوبة قد امتزج دواؤها بدائها ومرجوها بمخوفها ونفعها بضرها فمن وثق ببصيرته وكمال معرفته فله أن يقرب منها متقياً داءها ومستخرجاً دواءها ومن لا يثق بها فالبعد البعد والفرار الفرار عن مظان الأخطار فلا تعدل بالسلامة شيئاً في حق هؤلاء وهم الخلق كلهم إلا من عصمه الله تعالى وهداه لطريقه]

Kaldı ki ni'am-ı dünyeviyye mahlūt olup onun dā'ı devāsıyla ve mercūsu mahūfuyla ve nef'i darrıyla karışmıştır her kim ki kendi basīretine ve kemāl-i ma'rifetine güvenip vüsūk ve i'timād ederse onun cevāzı vardır ki ona ya'nī ni'am-ı dünyeviyyeye takarrüb etsin o hāl ile ki onun derd ve 'illetinden tevakkī edip de sakına ve onun devāsını çıkarıp da istihrāc ede. Ve o ki kendi basīretine ve kemāl-i ma'rifetine onun vüsūk ve i'timādı olmaz, hemān ondan uzak uzağa gitsin ve mezānn-ı mehālik ve hatarlarından kaça kaça tebā'ud etsin, zīrā ki bunların hakklarında bir nesne selāmete mu'ādil olmaz. Ve halk ise kāffesi onlardır meğer ki o kimse Allāhu ta'ālā hazretleri onu ma'sūm kılıp tarīkına hidāyet etmiş ola.

[فإن قلت فما معنى النعم التوفيقية الراجعة إلى الهداية والرشد والتأييد والتسديد فاعلم أن التوفيق لا يستغني عنه أحد وهو عبارة عن التأليف والتلفيق بين إرادة العبد وبين قضاء الله وقدره وهذا يشمل الخير والشر وما هو سعادة وما هو شقاوة ولكن جرت العادة بتخصيص اسم التوفيق بما يوافق السعادة من جملة قضاء الله تعالى وقدره كما أن الإلحاد عبارة عن الميل فخصص بمن مال إلى الباطل عن الحق وكذا الارتداد ولا خفاء بالحاجة إلى التوفيق ولذلك قيل

إذا لم يكن عون من الله للفتى ... فأكثر ما يجني عليه اجتهاده]

Ve eğer sen hidāyet ve rüşd ve te'yīd ve tesdīde rāci' olan ni'am-ı tevfīkiyyeye ne ma'nā vardır der isen burasını dahi sen şöylece bil ki tevfīkten hiçbir kimse müstagnī olmaz ki irāde-i 'abd ile Allāhu ta'ālānın kazā ve kaderi beyninde olan telfīk ve te'līften 'ibārettir. Ve bu hadd ve ta'rīf hayr ve şerr ve sa'ādet ve şakāvet olan umūr u ef'āle şāmil ise velākin Allāhu ta'ālānın kazā ve kaderinden sa'ādete muvāfık olan nesneye ıtlāk ve onunla tesmiyesi 'ādet-i muhkeme cārī olmuştur, nitekim meylden 'ibāret olan ilhād lafzı hakktan bātıla meyl eden kimseye tahsīsi için 'ādet-i muhkeme cāriye olmuştur ve irtidādı dahi böylecedir. Ve tevfīke olan hācetin hafāsı yoktur, nitekim nazmen denilmiş ki: beyt:

267 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2158.

إذا لم يكن عون من الله للفتى ... فأكثر ما يجني عليه اجتهاده

ki hülāsa-i mahsūlü "Eğer merd-i hiredmende Allāhu ta'ālādan 'avn olmazsa fi'l-ekser ona cināyet eden onun kendi ictihādıdır."

[فأما الهداية فلا سبيل لأحد إلى طلب السعادة إلا بها لأن داعية الإنسان قد تكون مائلة إلى ما فيه صلاح آخرته

ولكن إذا لم يعلم ما فيه صلاح آخرته حتى يظن الفساد صلاحاً فمن أين ينفعه مجرد الإرادة فلا فائدة في الإرادة والقدرة والأسباب إلا بعد الهداية ولذلك قال تعالى ﴿قَالَ رَبُّنَا الَّذِيٓ اَعْطٰى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدٰى﴾ وقال تعالى ﴿وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكٰى مِنْكُمْ مِنْ اَحَدٍ اَبَداًۙ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يُزَكّ۪ي مَنْ يَشَٓاءُ﴾ وقال صلى الله عليه وسلم "ما من أحد يدخل الجنة إلا برحمة الله تعالى" أي بهدايته فقيل "ولا أنت يا رسول الله قال ولا أنا"]

Ve hidāyet ise bir kimseye aslā bir yol yoktur ki onun gayrısıyla sa'ādeti isteye ya'nī taleb-i sa'ādet ancak hidāyetledir, çünkü insānın dā'iyesi olur ki onunla āhiretin salāhı hāsıl olan nesneye meyl eder. Velākin çün mūcib-i salāh-ı āhireti olan şeyi bilmez tā ki fesādı salāh zann eder, artık o irāde-i mücerrede nereden ona nef' eder! Kaldı ki irādet ve kudret ve esbāb-ı sāirede olan fevāid ve nef' ancak hidāyetten sonradır ki hidāyet olmayınca onların bir fāideleri olmaz demektir ve onun için buyurdu ki ﴿قَالَ رَبُّنَا الَّذِيَ أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى﴾[268] ya'nī Mūsā 'aleyhi's-selām: "Bizim Rabbimiz şol celle şānuhudur ki envā'-ı mahlūkāttan her şeye sūret ve şekl ve hāline muvāfık ve muhtāc oldukları vücūd ve ma'āşı verip ve her hayvānı çift halk etmekle ma'mūr ve müntefi' eyledi" dedi. Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَى مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ﴾[269] ya'nī "Ekser, Allāhu ta'ālānın size fazl ü rahmeti olmayaydı ef'āl-i kabīhadan ebedī tathīr olamazdı velākin Allāhu ta'ālā dilediğini kabūl-i tevbe ile tathīr eder. Allāhu ta'ālā cümlenin akvālini işitir ve niyyetlerini bilir." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "ما من أحد يدخل الجنة إلا برحمة الله تعالى" ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi "Allāhu ta'ālānın hidāyeti olmayınca bir kimse cennete dāhil olmazdı" ya'nī cennete giren adamlar ancak Allāhu ta'ālā onun hidāyet ve rahmeti ile dāhil olurlar demektir. Ve çün 'aleyhi's-selāma "وَلَا أَنْتَ يَا رَسُولَ اللَّهِ" denildikte efendimiz "ولا أنا" buyurdu ya'nī "Sen dahi cennete girmez miydin?" diye sordular ve efendimiz dahi "Ben dahi girmezdim" diye cevāb buyurmuştur ki Allāhu

268 "Mūsā, "Rabbimiz her şeye hilkatini (yaratılış özelliklerini) veren sonra onlara yol gösterendir" dedi." Tāhā, 20/50.

269 Nūr, 24/21.

ta'ālānın hidāyeti olmazsa hattā ben dahi cennete giremezdim demek olur.

[وللهداية ثلاث منازل الأولى معرفة طريق الخير والشر المشار إليه بقوله تعالى ﴿وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ﴾ وقد أنعم الله تعالى به على كافة عباده بعضه بالعقل وبعضه على لسان الرسل ولذلك قال تعالى ﴿وَاَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمٰى عَلَى الْهُدٰى﴾ فأسباب الهدى هي الكتاب والرسل وبصائر العقول وهي مبذولة ولا يمنع منها إلا الحسد والكبر وحب الدنيا والأسباب التي تعمي القلوب وإن كانت لا تعمى الأبصار قال تعالى ﴿فَاِنَّهَا لَا تَعْمَى الْاَبْصَارُ وَلٰكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ﴾ ومن جملة المعميات الإلف والعادة وحب استصحابهما وعنه العبارة بقوله تعالى ﴿اِنَّا وَجَدْنَا اٰبَاءَنَا عَلٰى اُمَّةٍ﴾ الآية وعن الكبر والحسد العبارة بقوله تعالى ﴿وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هٰذَا الْقُرْاٰنُ عَلٰى رَجُلٍ مِنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ﴾ وقوله تعالى ﴿فَقَالُوا اَبَشَراً مِنَّا وَاحِداً نَتَّبِعُهُ اِنَّا اِذاً لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ﴾ فهذه المعميات هي التي منعت الاهتداء]

Ve bidāyet için üç menzile vardır:

Birincisi tarīk-i hayr ve şerrin ma'rifetidir ki Hakk celle ve 'alā hazretleri [163] ﴿وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ﴾[270] nass-ı celīli ile ona işāret etmiştir ya'nī "Biz ona mürtefi' edille-i vāzıha ile hakk ve bātıl yollarını gösterdik." Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri bununla kāffe-i 'ibādına in'ām etmiştir ki kimisine 'akl ile ve kimisine lisān-ı rüsül üzerine in'ām eylemiştir ve onun için tebāreke ve ta'ālā buyurdu ki ﴿وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَى عَلَى الْهُدَى﴾[271] Bu nass-ı 'ālī sūre-i Fussilet'in on beşinci āyetidir ki onun hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ammā kavm-i Semūd'a biz hayr ve şerr yolunu gösterdik, onlar körlüğü ya'nī cehl ü dalāleti hidāyet üzerine tercīh ve ihtiyār ettiler." Ve esbāb-ı hüdā ise onlar kütüb-i münezzele ve rüsül-i mürsele ve besāir-i 'ukūldür, hālbuki onlar mebzūldürler ya'nī bu esbāb kāffesi erzān buyurulup ihsān buyurulmuş ve ondan men' eden ancak hased ve kibr ve hubb-ı dünyādır. Ve o esbābdır ki ondan kulūb kör olur da velev ki ebsār kör olmazlar ve onun şe'nlerinde Zāt-ı zü'l-celāl buyurmuş ki ﴿فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ﴾[272] ki bu nass-ı celīl dahi sūre-i Hacc'ın kırk altıncı āyetindendir ve mebde-i āyet ﴿أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ﴾[273] ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Āyā onlar yer yüzünde gezmezler mi ki o helāk olan küffār kavminin menāzil ve mesāri'lerinin harābiyyetini görüp kalbleriyle tefa''ul veyāhūd haberlerini kulaklarıyla işitip tefekkür ederler ki vahdā-

270 "İki apaçık yolu (hayır ve şer yollarını) göstermedik mi?" Beled, 90/10.
271 "Semūd kavmine gelince biz onlara doğru yolu göstermiştik. Ama onlar körlüğü hidayete tercih etmişler." Fussilet, 41/17.
272 "Çünkü gerçekte gözler değil, göğüslerdeki kalpler (kalp gözleri) kör olur." Hacc, 22/46.
273 Hacc, 22/46.

niyyet ve kudret-i ilāhiyyeyi bileler. Eğerçi onlar sūrette a'mā değillerdir ki her şeyi görürler lākin sīnelerinde olan kalbleri a'mādır ki bu geçmişlerin ahvāllerini müşāhede edip 'ibret almazlar." Ve dahi insānın besāirini kör eden umūrun cümlesinden ilf ü 'ādet ve istishāblarının muhabbetidir ki Hakk celle ve 'ālānın ﴿إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَى أُمَّةٍ﴾[274] nass-ı 'ālīsinni 'ibāresi dahi bundan işāret eder ve kibr ve hasedin üzerine Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretlerinin ﴿وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى رَجُلٍ مِنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ﴾[275] kavl-i 'ālīsi ondan ta'bīr eder ya'nī bunlar dahi dīde-i kulūbu kör eden umūrdandırlar ki bu āyetin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Diyeler ki ne olaydı bu Kur'ān Mekke ve Tāif şehrlerinin birinde olan māl ve cāh sāhibi büyük kimselere nüzul edeydi!" Ve dahi ﴿فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذًا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ﴾[276] beyān-ı 'ālīsi dahi o körlüğe delālet eder de ondan 'ibārettir ya'nī "Bizden biri olan beşere mi ittibā' edelim?" dediler." İşte bunlar dīde-i besāiri kör eden şeylerdir ki ihtidāyı men' etmiştir.

[والهداية الثانية وراء هذه الهداية العامة وهي التي يمد الله تعالى بها العبد حالاً بعد حال وهي ثمرة المجاهدة حيث قال تعالى ﴿وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ﴾ وهو المراد بقوله تعالى ﴿وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَاٰتٰيهُمْ تَقْوٰيهُمْ﴾]

Ve ikinci hidāyet ise o dahi işbu hidāyet-i 'āmmenin verāsındadır ki Hakk celle ve 'alā kavline hālen ba'de hāl onunla imdād ettiği hidāyettir ve hem dahi mücāhedenin semeresidir, zīrā tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ﴾ ve Hakk ta'ālānın ﴿وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ﴾[277] kavl-i 'ālīsi ile murād buyurulan hidāyettir.

[والهداية الثالثة وراء الثانية وهو النور الذي يشرق في عالم النبوة والولاية بعد كمال المجاهدة فيهتدي بها إلا ما لا يهتدى إليه بالعقل الذي يحصل به التكليف وإمكان تعلم العلوم وهو الهوى المطلق وما عداه حجاب له ومقدمات وهو الذي شرفه الله تعالى بتخصيص الإضافة إليه وإن كان الكل من جهته تعالى فقال تعالى ﴿قُلْ اِنَّ هُدَى اللهِ هُوَ الْهُدٰى﴾ وهو المسمى حياة في قوله تعالى ﴿اَوَمَنْ كَانَ مَيْتاً فَاَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُوراً يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ﴾ والمعنى بقوله تعالى ﴿اَفَمَنْ شَرَحَ اللهُ صَدْرَهُ لِلْاِسْلَامِ فَهُوَ عَلٰى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ﴾]

Ve üçüncü hidāyet ise o dahi hidāyet-i sāniyenin verāsındadır ki 'ālem-i nübüvvet ü velāyette işrāk olunan nūrdur ki kemāl-i mücāhededen sonra zuhūra gelen dırahşānīdir ki 'akl ile mühtedī olamadığı şeye onunla o nes-

274 "Şüphesiz biz babalarımızı bir din üzerinde bulduk." Zuhruf, 43/22.

275 "Bu Kur'an iki şehrin birinden bir büyük adama indirilseydi ya!" dediler." Zuhruf, 43/31.

276 "İçimizden bir insana mı uyacağız? (Asıl) o takdirde biz apaçık bir sapıklık ve delilik içine düşmüş oluruz." dediler." Kamer, 54/20.

277 "Hidayete erenlere gelince, Allah onların hidayetini artırır. Onların Allah'a karşı gelmekten sakınmalarını sağlar." Muhammed, 47/17.

neye mühtedī olur ya'nī onunla teklīf hāsıl olan ve ta'allüm-i 'ulūm onunla mümkin bulunan 'akl ile idrāki müteyessir olamayan hakāyık bu nūr-ı hidāyet ile görünüp sālik ona mühtedī olur, zīrā ki bu nūr-ı hüdā mutlaktır. Ve onun mā-'adāsı ona hicāb ve mukaddimelerdir ve ona tahsīs-i izāfet ile müşrif olan hüdā dahi odur ki velev ki kāffe-i hidāyāt onun cihetindendir ki tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿قُلْ إِنَّ هُدَى اللّٰهِ هُوَ الْهُدَى﴾[278] ya'nī "Hüdā ancak Allāhu 'azīmü'ş-şānın hüdāsıdır." Ve hayāt ile müsemmā olan şey dahi odur ki Hakk subhānehu ve ta'ālānın ﴿أَوَمَنْ كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ﴾[279] kavl-i 'ālīsinde mezkūr olan zindegānī odur ya'nī "Āyā şol kimse ki küfr ile meyyit mesābesinde iken onu biz ihyā ve onun için nūr-ı ma'rifet i'tā eyledik" diye fehvāsınca mefhūm olan ihyā dahi odur. Ve Hakk ta'ālānın ﴿أَفَمَنْ شَرَحَ اللّٰهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ﴾[280] kelām-ı sāmīsinden murād ve ma'nā olan nūr ve inşirāh dahi odur ki bu āyet sūre-i Zümer'in yirmi birinci āyetidir ve hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Āyā o kimse ki kalbi İslām'ı kabūlle küşāde olmuştur; o küşādelik Rabbisi tarafından onun üzerine bir ma'rifet nurudur." Mervīdir ki bu āyet-i kerīmenin evveli 'Alī ve Hamza radıyallāhu 'anhumā ve āhiri Ebu Leheb ve veledi hakkında nāzil olmuştur.

[وأما الرشد فنعني به العناية الإلهية التي تعين الإنسان عند توجهه إلى مقاصده فتقوبه على ما فيه صلاحه وتفتره عما فيه فساده ويكون ذلك من الباطن كما قال تعالى ﴿وَلَقَدْ اٰتَيْنَا اِبْرٰهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ﴾ فالرشد عبارة عن هداية باعثة إلى جهة السعادة محركة إليها فالصبي إذا بلغ خبيراً بحفظ المال وطرق التجارة والاستنماء ولكنه مع ذلك يبذر ولا يريد الاستنماء لا يسمى رشيداً لا لعدم هدايته بل لقصور هدايته عن تحريك داعيته فكم من شخص يقدم على ما يعلم أنه يضره فقد أعطي الهداية وميز بها عن الجاهل الذي لا يدري أنه يضره ولكن ما أعطى الرشد فالرشد بهذا الاعتبار أكمل من مجرد الهداية إلى وجوه الأعمال وهي نعمة عظيمة]

Ve rüşd ise biz ondan murādımız ancak makāsıdına insānın teveccühü katında bātınī olarak ona i'āne ve içinde salāhı olan emr üzerine takviye ve fesādına müeddī olan şeyden teftīr eden 'ināyet-i ilāhiyyedir, nitekim tebāreke [164] ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ﴾[281]

278 "De ki: "Şüphesiz hidayet, Allah'ın hidayetidir." Bakara, 2/120.

279 "Ölü iken dirilttiğimiz ve kendisine, insanlar arasında yürüyeceği bir nur verdiğimiz kimsenin durumu..." En'ām, 6/122.

280 "Allah'ın, göğsünü İslām'a açtığı, böylece Rabbinden bir nur üzere bulunan kimse, kalbi imana kapalı kimse gibi midir?" Zümer, 39/22.

281 "Andolsun, daha önce de İbrahim'e doğruyu yanlıştan ayırma yeteneğini verdik. Biz zaten onu biliyorduk." Enbiyā, 21/51.

ya'nī "Biz İbrāhīm'e nübüvvetinden mukaddem salāha yol bulmaya ma'rifet verdik ki biz onun bu 'atāya ehl ve müstehakk olduğunu bilirdik." Kaldı ki rüşd cihet-i sa'ādete muharrike ve bā'ise olan hidāyetten 'ibarettir, zīrā ki sabī-i mürāhık hıfz-ı māl ve turuk-ı ticāret ve istinmāya 'ālim ve āgāh ve habīr olursa ve bununla berāber tebzīr ve isrāf edip istinmāyı istemez ise hidāyeti 'ademinden, belki tahrik-i dā'iyesine hidāyeti kusūrundan ona reşīd denilmez, zīrā nice adam vardır ki bilerek ona zarar veren nesneye ikdām eder de o hāl ile ki ona hidāyet verilmeyip onunla cāhilden mümtāz olmuş ya'nī ona zarar vereceğini bilmeyen nādāndan mümeyyiz olduğu hālde zararını bilerek ona ikdām eyler ve 'atiyye-i rüşde nāil olmamış olur. İşte bu i'tibār ile rüşde vücūh-ı a'māle olan hidāyet-i mücerrededen ekmeldir ve o dahi ni'met-i 'azīmdir.

[وأما التسديد فهو توجيه حركاته إلى صوب المطلوب وتيسرها عليه ليشتد في صوب الصواب في أسرع وقت فإن الهداية بمجردها لا تكفي بل لا بد من هداية محركة للداعية وهي الرشد والرشد لا يكفي بل لا بد من تيسر الحركات بمساعدة الأعضاء والآلات حتى يتم المراد مما انبعثت الداعية إليه فالهداية محض التعريف والرشد هو تنبيه الداعية لتستقيظ وتتحرك والتسديد إعانة ونصرة بتحريك الأعضاء في صوب السداد]

Ve tesdīd ise o dahi esra'-ı evkātta savb-ı savābda müştedd olmak için savb-ı matlūba harekātın teysīr ve tevcīhleridir, zīrā ki hidāyet-i mücerrede kifāyet vermez, ancak dā'iyeye muharrik olan hidāyet lāzım ve lābüdd olur ki o dahi rüşddür. Ve kezālik rüşd dahi yalnız kifāyet vermez, ancak müsā'ade-i a'zā vü ālāt ile teysīr-i harekāt dahi emr-i lāzım ve lābüddür tā ki dā'iye ona münba'is bulunduğu nesneden murād ve maksad tamām olur ve böyle olunca hidāyet-i mahza ta'rīf oldu ve rüşd dā'iyenin tenbīhi oldu tā ki dā'iye uyanıp müteharrik ola ve tesdīdi dahi savb-ı sedādda tahrīk-i a'zā ile bir nusret ve i'ānet demek oldu.

[وأما التأييد فكأنه جامع للكل وهو عبارة عن تقوية أمره بالبصيرة من داخل وتقوية البطش ومساعدة الأسباب من خارج وهو المراد بقوله عز وجل ﴿اِذْ اَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ﴾ وتقرب منه العصمة وهى عبارة عن وجود إلهي يسبح في الباطن يقوى به الإنسان على تحري الخير وتجنب الشر يصير كمانع من باطنه غير محسوس وإياه عنى بقوله تعالى ﴿وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَٓا اَنْ رَاٰ بُرْهَانَ رَبِّهٖ﴾ فهذه هي مجامع النعم ولن تثبت إلا بما يخوله الله من الفهم الصافي الثاقب والسمع الواعي والقلب البصير المراعي المتواضع والمعلم الناصح والمال الزائد على ما يقصر عن المهمات بقلته القاصر عما يشغل عن الدين بكثرته والعز الذي يصونه عن سفه السفهاء وظلم الأعداء ويستدعي كل واحد من هذه الأسباب الستة عشر أسباباً وتستدعي تلك

الأسباب أسباباً إلى أن تنتهي بالآخرة إلى دليل المتحيرين وملجأ المضطرين وذلك رب الأرباب ومسبب الأسباب]

Ve te'yīd ise sanki cemī'isine cāmi'dir ya'nī hidāyet ve rüşd ve sedāda cāmi' gibidir, o dahi kendi dāhilinden bātınen onun emrini bir basīret ile takvādan ve hāricen dahi müsā'ade-i esbāb ile batşın takviyesinden 'ibārettir ki Hakk 'azze ve celle hazretlerinin ﴿إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ﴾[282] kavl-i 'ālīsi ile murād buyurulan ma'nādır ki "Ben seni rūh-ı kuds ile müeyyed kıldığım zamānı yād edip o vakti zikr eyle" demektir ki 'ismet ondan karīb olur. Ve 'ismet dahi bātında sibāhat eden cūd-ı ilāhīden 'ibārettir ki taharrī-i hayr ve tecennüb-i şerre insān onunla mütekavvī olur tā ki mahsūs olmayan bir māni'-i bātınī gibi ola. ﴿وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ﴾[283] kelām-ı 'ālī dahi bu ma'nāyı murād etmiştir ya'nī "Zelīhā, Yūsuf'la muhālata kasd etti. Eğer Yūsuf, Rabbisinin burhānını görmeyeydi şāyed ki muhālata kasd ederdi." O burhān nūr-ı 'ismet-i ilāhī ve lem'a-i nübüvvet-i Yūsufīdir ki beynlerinde hāil olup kendiyi hıfz eyledi. İşte mecāmi'-i ni'am dahi bunlardır ve bunlar dahi ancak Allāhu ta'ālā ihsān ve tahvīl buyurduğu fehm-i sāfī vü sākıb ve sem'-i vā'ī ve kalb-i basīr, mütevāzı' ve mürā'ī ve mu'āllim nāsıh ve onun kalbi ile mühimmāttan kāsır olan emvāla mütezāyid ve onun kesretiyle dīnden işgāl eden emvālden kāsır bir māl-ı tayyib ve sefeh-i süfehādan onu vikāye ve zulm-i a'dādan sıyāne eden bir 'izz ile sābit ve rāsih olur. Ve bu esbāb-ı sitt-'aşerenin her biri birtakım esbāba müsted'ī olur ve o esbāba müsted'ī olur ve o esbāb dahi dīger bir esbāba müsted'ī olur tā ki fi'n-nihāye ve bi'l-āhere delīlü'l-mütehayyirīn ve melceü'l-muztarrīn olan Hazret-i Rabbü'l-erbāb ve müsebbibü'l-esbāba müntehī olur.

[وإذا كانت تلك الأسباب طويلة لا يحتمل مثل هذا الكتاب استقصاءها فلنذكر منها أنموذجاً ليعلم به معنى قوله تعالى ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللهِ لَا تُحْصُوهَا﴾ وبالله التوفيق]

Ve çün o esbāb uzun olup işbu kitāb gibi bir kitāb onun istiksāsına mütehammil olamaz gerektir ki biz bir numūneyi zikr edelim tā ki o numūne ve mistara ile ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللّهِ لَا تُحْصُوهَا﴾[284] āyet-i kerīmesinin ma'nāsı biline ve tevfīk ancak Allāhu ta'ālā iledir.

282 "Hani, seni Ruhu'l-Kudüs (Cebrail) ile desteklemiştim." Māide, 5/110.
283 "Andolsun kadın ona (göz koyup) istek duymuştu. Eğer Rabbinin delilini görmemiş olsaydı Yūsuf da ona istek duyacaktı." Yūsuf, 12/24.
284 "Halbuki Allah'ın nimetini saymaya kalksanız onu sayamazsınız." İbrāhīm, 14/34.

Beyānu Vechi'l-Enmūzeci Fī Kesreti Ni'ami'llāhi Te'ālā ve Teselsülihā ve Hurūcihā Ani'l-Hasri ve'l-İhsāi

[بيان وجه الأنموذج في كثرة نعم الله تعالى وتسلسلها وخروجها عن الحصر والإحصاء]

[اعلم أنا جمعنا النعم في ستة عشر ضرباً وجعلنا صحة البدن نعمة من النعم الواقعة في الرتبة المتأخرة فهذه النعمة الواحدة لو أردنا أن نستقصي الأسباب التي بها تمت هذه النعمة لم نقدر عليها ولكن الأكل أحد أسباب الصحة فلنذكر نبذة من جملة الأسباب التي بها تتم نعمة الأكل فلا يخفى أن الأكل فعل وكل فعل من هذا النوع فهو حركة وكل حركة لا بد لها من جسم متحرك هو آلتها ولا بد لها من قدرة على الحركة ولا بد من إرادة [165] للحركة ولا بد من علم بالمراد وإدراك له ولا بد للأكل من مأكول ولا بد للمأكول من أصل منه يحصل ولا بد له من صانع يصلحه]

Ve ni'am-ı ilāhiyyenin kesret ve teselsülü ve hadd-i hasr u ihsādan hurūcunun vech-i çāşnesi ile numūnesinin beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöylece sen bil ve āgāh ol ki fī-mā sebak on altı nev'de cem' ettiğimiz ni'metin cümlesinden sıhhat-ı beden rütbe-i müte'ahhirede vāki' olan ni'amdan bir ni'mettir. İşte yalnız işbu ni'met-i vāhidenin esbābı ile bu ni'met onunla tām olduğunun esbābını istiksā etmek ister isen ona muktedir olamayız velākin yemek ya'nī ekl etmek ki esbāb-ı sıhhatın birisidir, artık biz onunla ni'met-i ekl tamām olduğu esbābdan bir nebzeyi zikr edelim tā ki ni'am-ı sāireye bir çāşnī ve numūne ola. Şöyle ki gizli hafī olmadığı vech üzere ekl etmek bir fi'ldir ve bu nev'den olan her bir fi'l harekettir ve her bir harekete cism-i müteharrik lāzımdır ki onun āletidir ve dahi ona ya'nī harekete bir kudret lāzımdır ve dahi hareketi ister bir irāde lāzımdır ve hem dahi murād ve maksada bir 'ilm ve idrāk lāzımdır ve ekl için bir me'kūl şey lāzımdır ve me'kūle dahi bir asl lāzımdır ki o asldan hāsıl olur ve hem dahi me'kūlu ıslāh edecek bir sāni' lāzımdır.

[فلنذكر أسباب الإدراك ثم أسباب الإرادات ثم أسباب القدرة ثم أسباب المأكول على سبيل التلويح لا على سبيل الاستقصاء]

Kaldı ki biz imdi esbāb-ı idrāki zikr edelim sonra esbāb-ı irādātı sonra esbāb-ı kudreti sonra esbāb-ı me'kūlü 'alā-sebīli't-telvīh zikr ü beyān edelim ya'nī ki sebīl-i istiksā üzere değil.

[الطرف الأول في نعم الله تعالى في خلق أسباب الإدراك اعلم أن الله تعالى خلق النبات وهو أكمل وجوداً من الحجر والمدر والحديد والنحاس وسائر الجواهر التي لا تنمى ولا تغذى

فإن النبات خلق فيه قوة بها يجتذب الغذاء إلى نفسه من جهة أصله وعروقه التي في الأرض وهي له آلات فبها يجتذب الغذاء وهي العروق الدقيقة التي تراها في كل ورقة ثم تغلظ أصولها ثم تتشعب ولا تزال تستدق وتتشعب إلى عروق شعرية تنبسط في أجزاء الورقة حتى تغيب عن البصر إلا أن النبات مع هذا الكال ناقص فإنه إذا أعوزه غذاء يساق إليه ويماس أصله جف ويبس ولم يمكنه طلب الغذاء من وضع آخر فإن الطلب إنما يكون بمعرفة المطلوب وبالانتقال إليه والنبات عاجز عن ذلك]

Esbāb-ı idrāk halkında olan ni'am-ı ilāhiyyenin birinci tarafı beyānı odur ki sen bil ki cenāb-ı cihān-āferīn nebātı yaratmış ve nebāt ise taş ve toprak ve demir ve bakırdan ve nümüvv ü gızāsı olmayan cevāhir-i sāireden ekmeldir, zīrā ki nebātta bir kuvvet yaratılmış ki kendi aslından ve yerdeki damarlardan nefsine gızāyı alıp cezb eder. Ve o 'urūk ve usūl, nebāta ālāttır ki onunla gızāyı çekip ictizāb eyler ve o usūl ve damar o damarlardır ki sen onu yapraklarda görürsün ki her bir yaprakta nümüvvdār olur ki sonra onun usūlü galīz vikā olur da sonra münşa'ib olur ve basardan gāib oluncaya dek varakanın eczāsında kıl gibi bir damarlara müteşa''ib ve müstedakk olmazdan zāil olmaz. Velākin bu kemāli ile ma'an nebāt yine eksik ve nākıstır, zīrā ki damarına değip sevk olunacak bir gızāya muhtāc olursa ve o gızāya nāil olmazsa derhāl kuru olup huşk ve yābis olur da dīger bir yerden gızāyı istemeye imkānı olmaz, zīrā ki istemek ve taleb ancak matlūbun ma'rifeti ve ona intikāliyle olur ve nebāt ise matlūbun ma'rifetinden ve ona tahavvül ve intikāl eylemekten 'āciz ve dermāndedir.

[فمن نعمة الله تعالى عليك أن خلق لك آلات الإحساس وآلة الحركة في طلب الغذاء فانظر إلى ترتيب حكمة الله تعالى في خلق الحواس الخمس التي هي آلة الإدراك فأولها حاسة اللمس وإنما خلقت لك حتى إذا مستك نار محرقة أو سيف جارح تحس به فتهرب منه وهذا أول حس يخلق للحيوان ولا يتصور حيوان إلا ويكون له هذا الحس لأنه إذا لم يحس أصلاً فليس بحيوان وأنقص درجات الحس أن يحس بما لا يلاصقه ويماسه فإن الإحساس مما يبعد منه إحساس أتم لا محالة وهذا الحس موجود لكل حيوان حتى الدودة التي في الطين فإنها إذا غرز فيها إبرة انقبضت للهرب لا كالنبات فإن النبات يقطع فلا ينقبض إذ لا يحس بالقطع إلا أنك لو لم يخلق لك إلا هذاالحس لكنت ناقصاً كالدودة لا تقدر على طلب الغذاء من حيث يبعد عنك بل ما يمس بدنك فتحس به فتجذبه إلى نفسك فقط فافتقرت إلى حس تدرك به ما بعد عنك فخلق لك الشم إلا أنك تدرك به الرائحة ولا تدري أنها جاءت من أي ناحية فتحتاج إلى أن تطوف كثيراً من الجوانب فربما تعثر على الغذاء الذي شممت رائحته وربما لم تعثر فتكون في غاية النقصان لو لم يخلق لك إلا هذا فخلق لك البصر لتدرك به ما بعد عنك وتدرك جهته فتقصد تلك الجهة بعينها إلا أنه لو لم يخلق لك إلا هذا لكنت ناقصاً إذ لا تدرك بهذا

ما وراء الجدران والحجب فتبصر غذاء ليس بينك وبينه حجاب وتبصر عدواً لا حجاب بينك وبينه وأما ما بينك وبينه حجاب فلا تبصره وقد لا ينكشف الحجاب إلا بعد قرب العدو فتعجز عن الهرب فخلق لك السمع حتى تدرك به الأصوات من وراء الجدران والحجب عند جريان الحركات لأنك لا تدرك بالبصر إلا شيئاً حاضراً وأما الغائب فلا يمكنك معرفته إلا بكلام ينتظم من حروف وأصوات تدرك بحس السمع]

İşte tebāreke ve ta'ālānın senin üzerinde olan ni'amın cümlesinden o ni'mettir ki taleb-i gızāda sana ālāt-ı ihsās ve ālāt-ı hareketi yaratmıştır. Hele bir kerre sen Allāhu ta'ālānın ālet-i idrāk olan havāss-ı hamsın halkında olan hikmetin tertībine bak nazar eyle ki evvelā hāsse-i lemsi halk etti ve sana bunun hilkati ancak senin vücūduna değip seni īzān eden eşyādan kaçıp kurtulmak içindir, meselā vücūduna yandırıcı bir āteş veyā bir seyf-i cārih değip isābet eder ise sen onu hiss edip ondan kaçasın ve bu hiss ancak hayvāna halk olan havāssın birincisidir ki bir hayvān tasavvur olunmaz illā ki o hayvāna bu hiss bulunmaz ya'nī her bir hayvāna bu hiss vardır, çünkü eğer onun aslā bir ihsāsı olmazsa o nesne hayvān değildir. Ve bu hissin en ziyāde nākıs ve eksik olan derecesi o derecedir ki ancak ona değip mülāsık olan nesne ile ihsās eder, zīrā ki ba'īd olan nesne ile ihsāsı lā-mahāle daha ziyāde kāmil ve etemmdir. Ve bu hiss-i nākıs her bir hayvānda mevcūddur hattā balçık ve çamur içinde olan ufacık kurtta dahi vardır, zīrā ki ufak iğnenin ucu cesedine değerse ondan kaçmaya münkabız olur ki nebāt gibi değildir, zīrā ki nebāt kesilir de aslā münkabız olmaz ve kesmeye hiss etmez de duymaz. Velākin eğer bu hissin gayrısı bīr günā bir ālet-i ihsās [166] sende yaratılmamış olaydı o ufacık kurt gibi pek çok nākıs kalır idin ki senden uzak düşen gızānın talebine senin kudretin olmazdı, ancak gelip cesedine değip mess eden nesneyi hiss edip nefsine çeker alırdın ve başka şeye muktedir olmazdın. İşte bu cihetten dahi senden ba'īd düşen nesneyi idrāk eden bir hāsseye müftekır ve muhtāc oldun ve bināen 'aleyh sana hāsse-i şemm ü enfi yarattı. Ve bu hāsse-i şemm ile eğerçi gızānın kokusunu alıp onunla hiss edersin velākin ne cihetten rāyihasının geldiğini anlamazsın ve onu bulmak için cevānib-i kesīreye tavāf edip de pek çok dolaşmaya müftekır olursun ve mümkin ki kokusunu aldığın nesneye yā rāst gelip tesādüf eylersin veyāhūd hīç ona rāst gelmezsin. Ve bundan gayrı dīger bir havāss sana halk olunmamış olsaydı gāye-i noksānda kalırdın ve bināen 'aleyh basarı sana yarattı ki senden ba'īd düşüp kokusunu şemm ile aldığın gızāyı görüp onun cihetine doğru teveccüh edip gidersin tā ki cevānib-i erba'adan tavāf ve dolaşmakla onun taharrī teftīşine müftekır olmayasın. Ve bunların başkasını sana yaratmamış olsaydı yine nākıs kalırdın, çünkü sen-

den ba'īd olup verā-yı hicāb ve cüdrānda olan nesneyi görmezdin ve onu idrāk eylemezdin, ancak yalnız beyninizde hicāb ve hāciz olmayan gızāyı görüp anlardın ve yerde ve hicāb arkasında saklı ve mahfī olan gızā veyā düşmanı bilmezdin ya'nī yalnız aranızda hicāb olmayan gızā ve 'adüvvü görür idin ve ola ki 'adüvve takarrüb etmedikçe o hicāb keşf olunmaz ve o hālde 'adüvvden hezīmet ve firāra dahi bir mecāl kalmaz ki kaçmaktan dahi 'āciz kalırsın. İşte bu cihetle dahi sana kulak ve hāsse-i sem'i halk etti tā ki dīvār ve hicāb verāsından 'inde cereyāni'l-harekāt onunla asvātı bilip idrāk edesin, çünkü basarla ancak hāzır ve mer'ī olan nesneyi görüp idrāk eylersin, yoksa senden gāib olan şey ancak hurūf ve sūretten müntazam ve hāsse-i sem' ile idrāk olunur bir kelām ile onun ma'rifeti mümkin olur.

[فاشتدت إليه حاجتك فخلق لك ذلك وميزت بفهم الكلام عن سائر الحيوانات وكل ذلك ما كان يغنيك لو لم يكن لك حس الذوق إذ يصل الغذاء إليك فلا تدرك أنه موافق لك أو مخالف فتأكله فتهلك كالشجرة يصب في أصلها كل مائع ولا ذوق لها فتجذب وربما يكون ذلك سبب جفافها ثم كل ذلك لا يكفيك لو لم يخلق في مقدمة دماغك إدراك آخر يسمى حساً مشتركاً تتأدى إليه هذه المحسوسات الخمس وتجتمع فيه ولولاه لطال الأمر عليك فإنك إذا أكلت شيئاً أصفر مثلاً فوجدته مراً مخالفاً لك فتركته فإذا رأيته مرة أخرى فلا تعرف أنه مر مضر ما لم تذقه ثانياً لولا الحس المشترك إذ العين تبصر الصفرة ولا تدرك المرارة فكيف تمتنع والذوق يدرك المرارة ولا يدرك الصفرة فلا بد من حاكم تجتمع عنده الصفرة والمرارة جميعاً حتى إذا أدرك الصفرة حكم أنه مر فيمتنع عن تناوله ثانياً]

Ve çün sem'a dahi senin hācetin müştedd oldu, artık onu dahi sana halk edip fehm-i kelām ile seni hayvānāt-ı sāireden temyīz etti. Ve zevk hāssesi olmamış olsaydı bunlar kāffesi sana gınā verip kifāyet etmezdi, çünkü gızā sana vāsıl olduğu vaktte bilmezdin ki senin garazına muvāfık mıdır veyāhūd muhālefet ve 'adem-i idrākinden nāşī onu ekl edip helāke uğraydın ağaç gibi ki onun köküne her bir māyi' sabb olunur ve onun zevki olmadığından evvel masbūb olan nesneyi cezb edip içer ve ola ki muhālif bir şey bulunur da onun kurumasına sebeb olur. Sonra bunlar kāffesi yine sana kifāyet etmezdi senin mukaddime-i dimāgında hiss-i müşterek adlı bir idrāki halk etmemiş olsaydı. Bu zikr olunan havāss cemī'isi sana kifāyet eylemezdi, zīrā işbu mahsūsāt kāffesi o hiss-i müştereke müteeddī olup onda bilikir. Mā-hasale bu hiss-i müşterek olmasaydı emr gızāsının üzerine uzun olurdu, zīrā ki sen eğer sarı bir nesneyi ekl edip onu acı ve sana muhālif bulup terk ettinse senin hiss-i müşterekin olmazsa bir dahi sen onu gördüğün vaktte onu bir dahi tatmadıkça muzırr ve mürr olduğunu bilmezsin, zīrā ki göz ancak onun sarılığını görür de onun acılığını bilmez

ve bilmeyince nice ondan men' eder ve zevk ile ya'nī tatmak o dahi onun acılığını bilir de sarılığını bilmez. Kaldı ki onun 'indinde sarılık ile acılığı bilikip müctemi' olacak bir hākim lāzımdır tā ki safrāyı idrāk ettiği vaktte onun acılığına hükm ede de o hükm ile sāniyen tenāvülünden mümteni' ola.

[وهذا كله تشاركك فيه الحيوانات إذ للشاة هذه الحواس كلها فلو لم يكن لك إلا هذا لكنت ناقصاً فإن البهيمة يحتال عليها فتؤخذ فلا تدري كيف تدفع الحيلة عن نفسها وكيف تتخلص إذا قيدت وقد تلقي نفسها في بئر ولا تدري أن ذلك يهلكها ولذلك قد تأكل البهيمة ما تستلذه في الحال ويضرها في ثاني الحال فتمرض وتموت إذ ليس لها إلا الإحساس بالحاضر فأما إدراك العواقب فلا فميزك الله تعالى وأكرمك بصفة أخرى وهي أشرف من الكل وهو العقل فبه تدرك مضرة الأطعمة ومنفعتها في الحال والمآل وبه تدرك كيفية طبخ الأطعمة وتأليفها وإعداد أسبابها فتنتفع بعقلك في الأكل الذي هو سبب صحتك وهو أحسن فوائد العقل وأقل الحكم فيه]

Ve bu havāssın idrākinde kāffe-i hayavānāt seninle müşāriklerdir, çünkü koyun için işbu havāss vardır. Artık eğer bunun gayrısı senin dīger bir nesnen olmamış olaydı lā-mahāle sen nākıs olmuş olurdun, çünkü behīmeye ihtiyāl olunur da hīle ile alınır ki nefsinden hīlenin def'i nice olacağını bilmez ve buhāvlanıp da mukayyed olursan buhav ve kayddan kurtulmak çāresini bilmez de nice mütehallıs olacağını idrāk etmez ve olur ki bir kuyūda bilmeyerek cānı ilkā eder; bilmez ki bi're cān ilkāsı mūcib-i helāktır ve onun için behīme hālā lezzetli olan nesneyi ekl eder de sāni'l-hālde o şey ona zarar verip hasta düşer ve ola ki o hastalıkla dahi telef ve hālik olur, zīrā ki behīmenin ahsās-ı hāzırdan gayrı onun bir günā ahsāsı yoktur [167] ki 'avākıbı idrāk etmez. İşte Cenāb-ı Erhamü'r-rāhimīn seni cemī'-i behāimden mümtāz kılıp āher bir sıfatla seni mükerrem kıldı ve o sıfat kāffe-i sıfātın eşrefidir ki 'akldır, zīrā et'imenin mazarrat ve menfa'atlerini derhāl onunla anlarsın ve pişirmek ve tabh etmek keyfiyyetini dahi onunla anlarsın ya'nī et'imenin te'līf ve tabhı ve esbābının tedārük ve tehyiesi onunla bilirsin ve sebeb-i sıhhatin olan yemekte 'aklın ile müntefi' olursun ki fevāid-i 'aklın ahseni ve onda olan hükmün ekalli odur.

[بل الحكمة الكبرى فيه معرفة الله تعالى ومعرفة أفعاله ومعرفة الحكمة في عالمه وعند ذلك تنقلب فائدة الحواس الخمس في حقك فتكون الحواس الخمس كالجواسيس وأصحاب الأخبار الموكلين بنواحي المملكة وقد وكلت كل واحدة منها بأمر تختص به فواحدة منها بأخبار الألوان والأخرى بأخبار الأصوات والأخرى بأخبار الروائح والأخرى بأخبار الطعوم والأخرى بأخبار الحر والبرد والخشونة والملاسة واللين والصلابة وغيرها وهذه البرد والجواسيس يقتنصون

الأخبار من أقطار المملكة ويسلمونها إلى الحس المشترك والحس المشترك قاعد في مقدمة الدماغ مثل صاحب القصص والكتب على باب الملك يجمع القصص والكتب الواردة من نواحي العالم فيأخذها وهي مختومة ويسلمها إذ ليس له إلا أخذها وجمعها وحفظها فأما معرفة حقائق ما فيها فلا ولكن إذا صادف القلب العاقل الذي هو الأمير والملك سلم الإنهاءات إليه مختومة فيفتشها الملك ويطلع منها على أسرار المملكة ويحكم فيها بأحكام عجيبة لا يمكن استقصاؤها في هذا المقام وبحسب ما يلوح له من الأحكام والمصالح يحرك الجنود وهي الأعضاء مرة في الطلب ومرة في الهرب ومرة في إتمام التدبيرات التي تعن له]

Belki onda olan hikmet-i kübrā Zāt-ı zü'l-celālin ma'rifetidir ve onun ef'ālinin ma'rifetidir ve 'āleminde olan hikmetin ma'rifetidir. Ve o vakt senin hakkında havāss-ı hams fāideleri münkalib olup havāss-ı hams cāsūslar gibi olurlar ve nevāhī-i memlekette müekkel olan ashāb-ı ahbāra müşābih ve mümāsil olurlar ki sen onların her biri onunla muhtass bulunduğu emre müekkel kılmışsın ki birisi ahbār-ı elvāna ve dīgeri ahbār-ı asvāta ve dīgeri ahbār-ı revāyihe ve dīgeri ahbār-ı et'imeye ve dīgeri harr ve berd vakti ve yumuşak ve kuru, saykallı ve sert ve perkin ahbārına ve dīger mahsūsāt lemsiyyenin peygāmına me'mūr etmişsin. Ve şol cevāsīs dahi ahbārı aktār-ı memleketten iktinās ve sayd edip onları hiss-i müştereke teslīm ederler. Ve hiss-i müşterek ise mukaddeme-i dimāgda sāhib-i kasas u kütüb gibi oturup ahbārı cem' eder, nitekim melik kapısında sāhibü'l-kasas ve'l-kütüb oturup nevāhī-i 'ālemden gelen kasas ve kütübü alıp mührlü ve mahtūm olduğu hālde 'arz ve teslīm eder, çünkü onun me'mūriyyeti ancak onların ahz ve cem' ve hıfzlarıdır ve onlarda olan hakāyıkın ma'rifeti ise ona müfevvaz değildir velākin emīr ve melik olan kalb-i 'ākıla rāst gelip tesādüf eylerse hālā mahtūm olarak inhāları ona teslīm eder ve o vakt melik onları teftīş edip ondan esrār-ı memleket üzerine vākıf ve muttali' olur da onda ahkām-ı 'acībe ile hükm eyler ki o ahkām işbu makāmda istiksāsı mümkin olmaz. Ve ahkām ve mesālihten ona layih ve zāhir olan īcābāta göre cünūd ve cüyūşu tahrīk eyler ki a'zā ve cevārihlerdir ki bir kerre taleb ve istemekte ve dīger kerre hereb ve kaçmakta ve başka kerre ona mütebādir-i hātır olan tedābīrin itmāmında cünūd-ı cevārih ve a'zāyı tahrīk ve istihdām eder demektir.

[فهذه سياقة نعمة الله عليك في الإدراكات ولا تظنن أنا استوفيناها فإن الحواس الظاهرة هي بعض الإدراكات والبصر واحد من جملة الحواس والعين آلة واحدة له وقد ركبت العين من عشر طبقات مختلفة بعضها رطوبات وبعضها أغشية وبعض الأغشية كأنها نسج العنكوب وبعضها كالمشيمة وبعض تلك الرطوبات كأنه بياض البيض وبعضها كأنه الجمد ولكل واحدة

من هذه الطبقات العشر صفة وصورة وشكل وهيئة وعرض وتدوير وتركيب ولو اختلت طبقة واحدة من جملة العشر أو صفة واحدة من صفات كل طبقة لاختل البصر وعجز عنه الأطباء والكحالون كلهم فهذا في حس واحد فقس به حاسة السمع وسائر الحواس بل لا يمكن أن تستوفي حكم الله تعالى وأنواع نعمه في جسم البصر وطبقاته في مجلدات كثيرة مع أن جملته لا تزيد على جوزة صغيرة فكيف ظنك بجميع البدن وسائر أعضائه وعجائبه فهذه مرامز إلى نعم الله تعالى بخلق الإدراكات]

İşte idrākātta senin üzerinde ni'am-ı Bārī'nin siyākı bunlardır. Ve zinhār sen sanma ki biz kāffesini istīfā etmişiz, zīrā ki havāss-ı zāhire idrākātın ba'zısıdır. Ve basar cümle-i havāsstan bir hāssedir ve göz dahi bir ālet-i vāhidedir. Ve göz ise muhtelif olarak on 'aded tabakadan mürekkeb olmuştur ki ba'zısı rutūbāt ve ba'zısı agşiyedir. Ve agşiyenin ba'zısı sanki nesc-i 'ankebūttur ve ba'zısı meşīme gibidir ve rutūbātın ba'zısı yumurtanın beyāzı gidir ve ba'zısı cemed ve buz gibidir. Ve işbu tabakāt-ı 'aşerenin her birine birer sıfat ve sūret ve şekl ve hey'et ve 'arz ve tedvīr ve terkīb vardır ki onlardan yalnız bir tabaka-i vāhide muhtell olmuş olsa ya'nī şol on kattan bir kat bozulmuş olsa veyāhūd şol sıfāt-ı tabakāttan bir suffe-i vāhide muhtell olmuş olsa basar dahi muhtel olur da etıbbā ve kehhāllerin kāffesi onun ıslāhından 'āciz ve dermānde kalırlardı. İşte bu kadar şey yalnız bir hiss-i vāhiddedir, artık sen var hāsse-i sem' ile havāss-ı sāireyi buna kıyās eyle. Belki işbu cism-i basarda olan envā'-ı ni'am ve sunūf-ı hikem ile onun tabākatında olan sanāyi'-i 'acībe ve latīfeyi mücelledāt-ı kesīrede olarak hasr u ihsā ile istīfāsı mümkin olamaz hālbuki onun hacmi ufacık bir ceviz dānesine ziyāde olmaz. Ve dīdenin şe'ni böyle olunca artık cemī'-i beden ve a'zā-yı sāiresiyle 'acāyibine senin zannın nicedir ya'nī cemī'-i beden ve a'zā-yı sāiresi ile 'acāyibi hakkında sen ne zann edersin? İşte halk-ı idrākātta olan ni'am-ı ilāhiyyenin merāmizi bunlardır, hemān sen bu rumūza tedbīr edip de hikem-i 'aliyye-i ilāhiyyeyi anla da şükre devām ve muvāzabet eyle demektir.

[الطرف الثاني في أصناف النعم في خلق الإرادات [168] اعلم أنه لو خلق لك البصر حتى تدرك به الغذاء من بعد ولم يخلق لك ميل في الطبع وشوق إليه وشهوة له تستحثك على الحركة لكان البشر معطلاً فكم من مريض يرى الطعام وهو أنفع الأشياء له وقد سقطت شهوته فلا يتناوله فيبقى البصر والإدراك معطلاً في حقه فاضطررت إلى أن يكون لك ميل إلى ما يوافقك تسمى شهوة ونفرة عما يخالفك تسمى كراهة لتطلب بالشهوة وتهرب بالكراهة فخلق الله تعالى فيك شهوة الطعام وسلطها عليك ووكلها بك كالمتقاصى الذي يضطرك إلى التناول حتى تتناول وتغتذي فتبقى بالغذاء وهذا مما يشاركك فيه الحيوانات دون النبات ثم هذه الشهوة

لو لم تسكن إذا أخذت مقدار الحاجة أسرفت وأهلكت نفسك فخلق الله لك الكراهة عند الشبع لتترك الأكل بها لا كالزرع فإنه لا يزال يجتذب الماء إذا انصب في أسفله حتى يفسد فيحتاج إلى آدمي يقدر غذاءه بقدر الحاجة فيسقيه مرة ويقطع عنه الماء أخرى]

Ve taraf-ı sānī ise o dahi halk-ı irādātta olan ni'amın asnāfı beyanındadır. Sen bil ve āgāh ol ki sana gızāyı görüp idrāk etmek için yalnız basarı halk edip senin tab'ında bir meyl ve ona bir şevk ve harekete seni hass edecek bir şehveti halk etmemiş olsaydı senin basarın mu'attal olmuş olurdu. Kaç hasta vardır ki ta'āmı görür ve ta'ām dahi ona enfa'-ı eşyā iken lākin onun şehveti sākıt olmuş da onu tenāvül etmez ki o hālde onun hakkında basar ve idrāk mu'attal kalır. Ve bu cihetle sen muztarr oldun ki senin muvāfıkın için sende bir meyl ola ki o meyle şehvet denilir ve sana muhālif olan nesneden dahi bir nefret ola ki ona kerāhet denilir tā ki şehvetle taleb edesin ve kerāhet ile firār edip kaçasın. Ve bināen 'aleyh Cenāb-ı Hakk sana muktezī olan şehvet-i ta'āmı sende halk etti ve onu sana musallat kıldı ki mütekāzī-i deyn gibi senin üzerine müekkel kıldı tā ki tenāvüle seni muztarr ede ve o mecbūriyyet ve ıztırār ile tenāvül ve tegazzī edip gızā ile cihānda müddet-i 'ömründe bākī kalasın. Ve bu şānda seninle hayvānāt dahi müşāreket eder, ammā nebāt müşāreket etmez. Sonra mikdār-ı hāceti aldıktan sonra eğer şehvet durup sākin olmazsa o vakt yemekte isrāf edip nefsini helāk edersin ve bunun için tokluk 'indinde terk-i tenāvül için sana kerāheti halk etti tā ki ba'de'ş-şeba' onunla tenāvül ve ekli terk eyleyesin ki ekin gibi seni bir müdīr ve müdebbire muhtāc bırakmadı, zīrā ki ekin onun esfeline su munsab oldukça onu cezb edip çeker tā ki onunla bozulup fesāda uğrar ve dāimā bir adama muhtāc ve müftekırdır ki bi-kadri'l-hāce onun gızāsını takdīr ede ki bir kerre ona su verir ve āher bir kerre ondan suyu kesip kat' eder.

[وكما خلقت لك هذه الشهوة حتى تأكل فيبقى به بدنك خلق لك شهوة الجماع حتى تجامع فيبقى به نسلك ولو قصصنا عليك عجائب صنع الله تعالى في خلق الرحم وخلق دم الحيض وتأليف الجنين من المني ودم الحيض وكيفية خلق الأنثيين والعروق السالكة إليها من الفقار الذي هو مستقر النطفة وكيفية انصباب ماء المرأة من الترائب بواسطة العروق وكيفية انقسام مقعر الرحم إلى قوالب تقع النطفة في بعضها فتتشكل بشكل الذكور وتقع في بعضها فتتشكل بشكل الإناث وكيفية إدارتها في أطوار خلقها مضغة وعلقة ثم عظماً ولحماً ودماً وكيفية قسمة أجزائها إلى رأس ويد ورجل وبطن وظهر وسائر الأعضاء لقضيت من أنواع نعم الله تعالى عليك في مبدأ خلقك كل العجب فضلاً عما تراه الآن ولكنا لسنا نريد أن نتعرض إلا لنعم الله تعالى في الأكل وحده كي لا يطول الكلام فإذن شهوة الطعام أحد ضروب الإرادات]

Ve bedenin kalmak üzere ekl etmek için işbu şehvet-i ta'ām sana halk olduğu gibi senin neslin bākī kalmak için şehvet-i cimā' dahi sana halk oldu tā ki mücāma'a edip onunla zürriyetin bākī kala ve rahimin halkında ve dem-i hayz halkında ve dem-i hayz ile menīden cenīnin te'līfinde ve ünseyeyn halkında ve onlara müstekarr-ı nutfe olan fıkār-ı zahrdan sālik olan 'urūk ve damarların keyfiyyetinde ve vāsıta-i 'urūk ile terāibden mā-ı imreenin keyfiyyet-i insıbābında ve kavālibe muka''ar rahimin keyfiyyet-i inkısāmında tā ki ba'zısında nutfe-i menī düştükte şekl-i zükūr ile müteşekkil ola ve dīger ba'zında nutfe-i menī vukū'unda şekl-i inās ile müteşekkil ola. Ve onun etvār-ı hilkatinde gāhī müdga ve gāhī 'alakanın idāresi keyfiyyetinde sonra 'azm ve lahm ve deme tahavvülünde ve onun eczāsı baş ve el ve ayak ve karın ve arka ve a'zā-yı sāirenin kısmeti keyfiyyetinde Allāhu ta'ālānın 'acāib-i sun'unu kıssa ve hikāye etmiş olsaydık el-ān senin gördüğün ni'amdan fazla olarak yalnız senin mebde-i halkında senin üzerinde olan ni'am-ı ilāhiyyeden cemī'-i 'acībi sen kazā ederdin velākin imdi biz ancak eklde olan ni'am-ı ilāhiyyeyi zikr ediyoruz, gayrısına ta'arruz etmek istemeyiz ya'nī yalnız eklde olan ni'amı şerh ve beyān etmek isteriz tā ki söz uzanmaya kaldı ki şehvet-i ta'ām durūb-ı irādetin bir tanesidir.

[وذلك لا يكفيك فإنه تأتيك المهالك من الجوانب فلو لم يخلق فيك الغضب الذي به تدفع كل ما يضادك ولا يوافقك لبقيت عرضة للآفات ولأخذ منك كل ما حصلته من الغذاء فإن كل واحد يشتهي ما في يديك فتحتاج إلى داعية في دفعه ومقاتلته وهي داعية الغضب الذي به تدفع كل ما يضادك ولا يوافقك ثم هذا لا يكفيك إذ الشهوة والغضب لا يدعوان إلى إلا ما يضر وينفع في الحال وإما في المآل فلا تكفي فيه هذه الإرادة فخلق الله تعالى لك إرادة أخرى مسخرة تحت إشارة العقل المعرف للعواقب كما خلق الشهوة والغضب مسخرة تحت إدراك الحس المدرك للحالة الحاضرة فتم بها انتفاعك بالعقل إذ كان مجرد المعرفة بأن هذه الشهوة مثلاً تضرك لا يغنيك في الاحتراز عنها ما لم يكن لك ميل إلى العمل بموجب المعرفة وهذهالإرادة أفردت بها عن البهائم إكراماً لبني آدم كما أفردت بمعرفة العواقب وقد سمينا هذه الإرادة باعثاً دينياً وفصلناه في كتاب الصبر تفصيلاً أوفى من هذا]

Ve bunlar dahi sana kifāyet etmezler, zīrā ki senin azdādını def' eden gazab sende yaratılıp halk olunmamış olsaydı cevānibden mehālik sana gelirdi ve āfāta 'urza kalırdın ve gızādan tahsīl edegeldiğin şey senden alınırdı, zīrā ki her bir ferd senin yedinde olan nesneyi iştihā eder ve onun def' ve mukātelesi için bir dā'iyeye muhtāc olursun ki o dahi dā'iye-i gazabdır ki onunla sen her bir zıddını ve sana muvāfık olmayanı def' eder-

sin. Ve bu dahi sana kifāyet eylemez, zīrā ki şehvet ve gazab ancak hāl-i hāzırda darr ve nef' edene da'vet eylerler ve me'ālde ya'nī zamān-ı ātī vü müstakbelde olan nef' ve darra işbu irāde kāfī değildir ve bu cihetle Hakk celle ve 'alā sana 'avākıba mu'arrif olan 'aklın işāreti tahtında müsahhar olarak dīger bir irādeyi sana halk etti, nitekim hālet-i hāzıraya müdrik olan hissin idrāki tahtında musahhar olarak şehvet ve gazabı halk etti ve onunla olan intifā'ın 'akl ile tamām oldu, çünkü bu şehvet sana muzırr olduğunun ma'rifeti ondan ihtirāz etmek için gınā vermez mādām ki ma'rifet mūcebince 'amele senin bir meylin olmaz, zīrā ki ma'rifet-i mücerredenin fāidesi yoktur [169] ve ma'rifet-i 'avākıb ile müfred olduğun gibi benī ādeme kirāmen işbu irāde ile behāimden dahi münferid oldun ve bu irādeyi biz "bā'is-i dīnī" tesmiye etmişiz ki sabrın kitābında bundan evfā bir tafsīl ile onu tafsīl etmiştik.

[الطرف الثالث في نعم الله تعالى في خلق القدرة وآلات الحركة اعلم أن الحس لا يفيد إلا الإدراك والإرادة لا معنى لها إلا الميل إلى الطلب والهرب وهذا لا كفاية فيه ما لم تكن فيك آلة الطلب والهرب فكم من مريض مشتاق إلى شيء بعيد عنه مدرك له ولكنه لا يمكنه أن يمشي إليه لفقد رجله أو لا يمكنه أن يتناوله لفقد يده أو لفلج وخدر فيهما فلا بد من آلات للحركة وقدرة في تلك الآلات على الحركة لتكون حركتها بمقتضى الشهوة طلبا وبمقتضى الكراهة هرباً فلذلك خلق الله تعالى لك الأعضاء التي تنظر إلى ظاهرها ولا تعرف أسرارها فمنها ما هو للطلب والهرب كالرجل للإنسان والجناح للطير والقوائم للدواب ومنها ما هو للدفع كالأسلحة للإنسان والقرون للحيوان وفي هذا تختلف الحيوانات اختلافاً كثيراً فمنها ما يكثر أعداؤه ويبعد غذاؤه فيحتاج إلى سرعة الحركة فخلق له الجناح ليطير بسرعة ومنها ما خلق له أربع قوائم ومنها ما له رجلان ومنها ما يدب وذكر ذلك يطول]

Ve kudret ve ālāt-ı hareketin halkında olan ni'am-ı ilāhiyyenin beyānında olan taraf-ı sālis ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki ānifü'l-beyān olan hüsn ancak idrāki ifāde eder ve irādet dahi ancak taleb ve herebe olan meyldir ve bunlar ise hayvāna kifāyet vermezler, zīrā ki sende ālet-i taleb ü hereb olmayınca taleb ve herebe meylin ve zarara ma'rifetin sana bir fāide vermez. Kaç hasta vardır ki ondan ba'īd ve ona ma'lūm ve müdrik bulunan nesneye müştāktır velākin yā onun ayaklarının fakdı veyā ellerin felc ve hader ve sakatlıklarından nāşī o nesneye gidip ahz u tenāvül etmeye mütemekkin değillerdir. Kaldı ki hareket için ālāt lāzımdır ve ālātta dahi kuvvet ve kudret ve kābiliyyet lābüddür tā kim onların hareketleri taleb için şehvet muktezāsınca ola, hereb ve kaçmak için kerāhet muktezāsınca ola ve onun için Hakk subhānehu ve ta'ālā sana onun

zāhirine bakıp esrārını bilemediğin işbu a'zāyı halk etti ki ba'zıları taleb ve hereb içindir ki insāna ayak ve kuşa kanat gibi ve dābbelere kavāim gibi ve ba'zıları def'-i tasallut-ı a'dā için ki insāna esliha ve hayvāna kurūn ve boynuzlar gibi. Ve bu şeylerde hayvānāt ihtilāf-ı kesīr ile muhtelif olurlar ki ba'zılarının a'zā'ı çok ve gızāsı ba'īd olur ki sür'at-i harekete muhtāc olur ve Cenāb-ı Hakk ona kanadı yaratmış tā ki sür'atle uça ve ba'zılarının kavāim-i erba'a muhtāc olup ki onlara dört kāime halk etmiş ve kimisine iki ayak halk etmiş ve kimisi karnı üzerine debb edip geçer ve ber-tafsīl bunların zikri uzun olur.

[فلنذكر الأعضاء التي بها يتم الأكل فقط ليقاس عليها غيرها فنقول رؤيتك الطعام من بعد وحركتك إليه لا تكفي ما لم تتمكن من أن تأخذه فافتقرت إلى آلة باطشة فأنعم الله تعالى عليك بخلق اليدين وهما طويلتان ممتدتان إلى الأشياء ومشتملتان على مفاصل كثيرة لتتحرك في الجهات فتمتد وتنثنى إليك فلا تكون كخشبة منصوبة ثم جعل رأس اليد عريضاً بخلق الكف ثم قسم رأس الكف بخمسة أقسام هي الأصابع وجعلها في صفين بحيث يكون الإبهام في جانب ويدور على الأربعة الباقية ولو كانت مجتمعة أو متراكمة لم يحصل به تمام غرضك فوضعها وضعاً إن بسطتها كانت لك مجرفة وإن ضممتها كانت لك مغرفة وإن جمعتها كانت لك آلة للضرب وإن نشرتها ثم قبضتها كانت لك آلة في القبض ثم خلق لها أظفارا وأسند إليها رءوس الأصابع حتى لا تتفتت وحتى تلتقط بها الأشياء الدقيقة التي لا تحويها الأصابع فتأخذها برؤوس أظفارك]

Kaldı ki o a'zā ki onunla emr-i ekl tamām olur, onları yalnız zikr edelim tā ki dīgeri dahi buna kıyās oluna. Ve o bābda biz deriz ki uzaktan ta'āmı görüp idrāk ve iştihānın husūlüyle talebi irādesinde onun semtine hareket edip gitmek yine ahzına mütemekkin olmayınca sana kifāyet etmez ki o hālde dahi bir ālet-i bātışaya müftekır ve muhtāc oldun. Ve bināen 'aleyh Hakk subhānehu ve ta'ālā senin ellerin halklarıyla bir dahi senin üzerine in'ām eyledi ve eller ise ikisi uzun ve eşyāya mümteddlerdir ve mefāsıl-ı kesīreye müştemillerdir tā kim cihāt-ı sitteye müteharrik olalar ve hem dahi uzanıp sonra sana 'avdet ve insinā edeler de haşebe-i mansūbe gibi olmayalar. Sonra elin başını ona bir aya halkıyla enli ve 'arīz kıldı ve ondan sonra keffin başı ya'nī ayanın başını beş kısma böldü ya'nī beş parmağa taksīm eyledi ve onları iki safta kıldı o haysiyyetle ki onun baş parmağı ya'nī ibhām-ı engüştü bir cānibde kılıp ki kusūr kalan dört parmağa dolaşıp dūr eder. Ve eğer müctemi'a veyāhūd müterākime olup bu sıfatla yaratılmamış olsaydı onunla senin tamām-ı garazın hāsıl olmazdı, ancak onu bir hāl ve hey'et ve sıfatta vaz' etti ki eğer sen onu bast edip serdinse

sana micrefe olur ve eğer onu toplayıp zamm ettinse sana migrefe olur ve eğer onu bilikip cem' ettinse darb için sana bir ālet olur ve eğer onu neşr edip açtıktan sonra bir dahi onu tutup kabz eyledinse kabzda senin için bir ālet olur. Sonra onlara tırnak yarattı ve parmakların ucu ve başlarını onlara isnād eyledi tā ki pārelemeyeler ve hem dahi eşyā-ı dakīkayı onunla alıp iltikāt edesin ya'nī tā ki senin parmağınla tutamadığının nesneyi bu tırnakların uçlarıyla tutup tahsīl edesin ve's-selām.

[ثم هب أنك أخذت الطعام باليدين فمن أين يكفيك هذا ما لم يصل إلى المعدة وهي في الباطن فلا بد وأن يكون من الظاهر دهليز إليها حتى يدخل الطعام منه فجعل الفم منفذاً إلى المعدة مع ما فيه من الحكم الكثيرة سوى كونه منفذاً للطعام إلى المعدة ثم إن وضعت الطعام في الفم وهو قطعة واحدة فلا يتيسر ابتلاعه فتحتاج إلى طاحونة تطحن بها الطعام فخلق لك اللحيين من عظمتين وركب فيهما الأسنان وطبق الأضراس العليا على السفلى لتطحن بهما الطعام طحناً ثم الطعام تارة يحتاج إلى الكسر وتارة إلى القطع ثم يحتاج إلى طحن بعد ذلك فقسم الأسنان إلى عريضة طواحين كالأضراس وإلى حادة قواطع كالرباعيات وإلى ما يصلح للكسر كالأنياب ثم جعل مفصل اللحيين متخلخلاً بحيث يتقدم الفك الأسفل ويتأخر حتى يدور على الفك الأعلى دوران الرخى ولولا ذلك لما تيسر إلا ضرب أحدهما على الآخر [170] مثل تصفيق اليدين مثلاً وبذلك لا يتم الطحن فجعل اللحي الأسفل متحركاً حركة دورية واللحي الأعلى ثابتاً لا يتحرك فانظر إلى عجيب صنع الله تعالى فإن كل رحى صنعه الخلق فيثبت منه الحجر الأسفل ويدور الأعلى إلا هذا الرحى الذي صنعه الله تعالى إذ يدور منه الأسفل على الأعلى فسبحانه ما أعظم شأنه وأعز سلطانه وأتم برهانه وأوسع امتنانه]

Sonra sen say ki ta'āmı bulup eline aldın, lākin senin mi'dene vāsıl olmayınca o şey sana nereden kifāyet eder ve mi'de ise senin derūnunda dāhil ve bātındır ve lābüdd ki zāhirden ona ulaşır bir dehlīz ola ki ta'ām ondan girip mi'deye vāsıl ola. Ve bināen 'aleyh Cenāb-ı Perverdigār ağzı dahi mi'deye menfez kıldı o hāl ile ki ağız mi'deye ta'āmın menfezi olduktan başka onun pek çok hikmetleri vardır. Sonra yekpāre olarak ta'āmı ağzına komuş olsan onun yutması müteyessir olmaz ki onu öğütecek bir değirmene muhtāc olursun ve onun tahnı için sana kemikten iki çene halk etti ve onlarda dişleri terkīb eyledi ve yüksekten alçağa dahi dişleri kapatıp ıtbāk eyledi tā ki onlarla ta'āmı öğütüp tahn edesin. Sonra ta'ām dahi gāhī kesr ve kırmaya muhtāc olur ve gāhī kesmek ve kat'a muhtār olur sonra tahna muhtāc olur ve bināen 'aleyh dişlerin ba'zısını enli olarak adrās gibi tavāhin kıldı ve kimisi keskin olarak rubā'iye gibi hādd ve kavātı' kıldı ve ba'zısı kesre sālih enyāb gibi ön dişi kıldı. Ve ondan sonra iki çenenin mafsalı mütehalhil kıldı o haysiyyetle ki aşağıki çene ileriye gelir ve ge-

riye gider tā kim yukarıki çenenin üzerine dolaşıp değirmenin devri gibi devr ede ve böyle olmamış olaydı onların biri dīgerine meselā el çarpması gibi darb etmekten gayrı bir şey müteyessir olmazdı ve o hāl ile ta'āmın tıhnı dahi tamām olmazdı, işte onun için aşağıki çeneyi hareket-i devriyye ile müteharrik kıldı ve yukarıki çeneyi sābit ve üstüvār kıldı ki taharrük etmez. Sen hele bir kerre Allāhu ta'ālānın 'acīb sun'una nazar eyle, zīrā ki her bir tāhūne ve değirmeni ki mahlūk onu işler de sun' eder, ondan elbette aşağıki taşı sābit kalır, yukarıki taşı devr eder meğer bu değirmen ki onu Allāhu ta'ālā sun' etmiş ki onun aşağıki yukarıkine devr eder. Subhānehu ya'nī zāt-ı samedānīsi hemīşe mukaddes ve tesbīh ile denes-i şübheden mutahhar ve münezzehtir ki onun şe'ni ne 'acīb 'azīm bir şe'ndir ve onun sultānı dahi ne 'aceb 'azīz bir sultāndır ve onun burhānı ne 'aceb etemm bir burhāndır ve onun ihsān ve imtinānı ne 'aceb vāsi' bir imtināndır.

[ثم هب أنك وضعت الطعام في فضاء الفم فكيف يتحرك الطعام إلى ما تحت الأسنان أو كيف تستجره الأسنان إلى نفسها وكيف يتصرف باليد في داخل الفم فانظر كيف أنعم الله عليك بخلق اللسان فإنه يطوف في جوانب الفم ويرد الطعام من الوسط إلى الأسنان بحسب الحاجة كالمجرفة التي ترد الطعام إلى الرحى هذا مع ما فيه من فائدة الذوق وعجائب قوة النطق والحكم التي لسنا نطنب بذكرها]

Sonra sen say ki ta'āmı sen fezā-yı femde koyup ağzına doldurdun, artık hod be-hod ağzın içinde olan ta'ām senin dişlerin altına nice müteharrik olur ve dişler kendi nefslerine onu nice çekebilirler ve ağzın içinde el ile nice tasarruf olunurdu, işte buna dahi bir çāreyi halk etti. Hele bak ki Hakk celle ve 'alā hazretleri senin üzerine halk-ı lisān ile nice minnet kıldı ki lisān ağzın cevānibine tavāf edip ta'āmı ortadan hācete göre esnān çevirip redd eder, nitekim değirmene ta'āmı redd eden micrefe gibi. İşte bu hāssiyyet ve nef' ile ma'an onda olan fāide zevk ile kuvvet-i nutkun 'acāibi dahi vasfa gelmez. Ve'l-hāsıl onun zikriyle ıtnāb etmek istemediğimiz hikemden pek çok hikem vardır.

[ثم هب أنك قطعت الطعام وطحنته وهو يابس فلا تقدر على الابتلاع إلا بأن ينزلق إلى الحلق بنوع رطوبة فانظر كيف خلق الله تعالى تحت اللسان عيناً يفيض اللعاب منها وينصب بقدر الحاجة حتى ينعجن به الطعام فانظر كيف سخرها لهذا الأمر فإنك ترى الطعام من بعد فيثور الحنكان للخدمة وينصب اللعاب حتى تتحلب أشداقك والطعام بعد بعيد عنك ثم هذا الطعام المطحون المتعجن من يوصله إلى المعدة وهو في الفم ولا تقدر على أن تدفعه باليد ولا [يد] في المعدة حتى تمتد فتجذب الطعام فانظر كيف هيأ الله تعالى المريء والحنجرة وجعل على رأسها [طبقات] تنفتح لأخذ الطعام ثم تنطبق وتنضغط حتى يتقلب الطعام بضغطه فيهوي

إلى المعدة في دهليز المريء فإذا ورد الطعام على المعدة وهو خبز وفاكهة مقطعة فلا يصلح لأن يصير لحماً وعظماً ودماً على هذه الهيئة بل لا بد وأن يطبخ طبخاً تاماً حتى تتشابه أجزاؤه]

Sonra sen hesāb et ki ta'āmı dahi pāreleyip ağzın değirmeninde dahi onu öğütüp āmāde kıldın lākin kuru ve yābis olarak yutulamaz meğer ki bir nev' rutūbet ile boğaza kayıp da gide. İşte bunda dahi bak ki Cenāb-ı Hallāk-ı cihān lisān altında nice bir çeşme yarattı ki ondan lu'āb-ı fem ya'nī ağzın suyu ifāza olunur da bi-kaderi'l-hāce akar tā ki onunla ta'ām yoğrulup ve bir rutūbet istishābıyla boğaza kayar da gider. Bak ki bu çeşmeyi dahi bu emre nice müsahhar kılmıştır, zīrā sen uzaktan ta'āmı görmekle berāber çenelerin hizmetine sāir olup hemān lu'āb-ı fem dahi akmaya başlar tā ki senden ta'ām henüz ba'īd iken senin eşdākın sağışmayı tutar sonra bu ma'cūn olan ta'āmı ağızda iken kim onu mi'deye vāsıl edebilir. Sen el ile onun def'ine muktedir olamazsın ve mi'dede dahi bir kudret yok ki kendisi uzanıp da ta'āmı ağızdan kapıp cezb ede. İşte bunda olan tedbīr-i ilāhīyi gör ki Allāhu ta'ālā nice mecrā-yı ta'āmı ve hulkūmu yarattı ki ta'ām ahzı için başı açılıp sonra müntabık olmakta kıldı tā ki yekdīgerine sıkışıp müzāhame eder ve onun o sıkışmasıyla o ta'ām yuvarlanıp mi'deye düşer gider ya'nī mecrā-yı ta'ām olan boğazın dehlīzinden yuvarlana yuvarlana ta'ām kayıp gide ve ekmek ve yemiş olduğu hālde yemek pāre pāre mukatta' olarak mi'deye vārid olunca o hey'et ile [171] lahm ve 'azm ve dem olmaya onun salāh ve kābiliyyeti yoktur ancak onun eczāsı müteşābih olmak üzere tām bir pişirmek ile be-tekrār onun pişirmesi dahi lāzım ve lābüdd olur.

[فخلق الله تعالى المعدة على هيئة قدر فيقع فيها الطعام فتحتوي عليه وتغلق عليه الأبواب فلا يزال لابثاً فيها حتى يتم الهضم والنضج بالحرارة التي تحيط بالمعدة من الأعضاء الباطنة إذ من جانبها الأيمن الكبد ومن الأيسر الطحال ومن قدام الترائب ومن خلف لحم الصلب فتتعدى الحرارة إليها من تسخين هذه الأعضاء من الجوانب حتى ينطبخ الطعام ويصير مائعاً متشابهاً يصلح للنفوذ في تجاويف العروق وعند ذلك يشبه ماء الشعير فى تشابه أجزائه ورقته وهو بعد لا يصلح للتغذية فخلق الله تعالى بينها وبين الكبد مجاري من العروق وجعل لها فوهات كثيرة حتى ينصب الطعام فيها فينتهي إلى الكبد والكبد معجون من طينة الدم حتى كأنه دم وفيه عروق كثيرة شعرية منتشرة في أجزاء الكبد فينصب الطعام الرقيق النافذ فيها وينتشر في أجزائها حتى تستولي عليه قوة الكبد فتصبغه بلون الدم فيستقر فيها ريثما يحصل له نضج آخر ويحصل له هيئة الدم الصافي الصالح لغذاء الأعضاء إلا أن حرارة الكبد هي التي تنضج هذا الدم فيتولد من هذا الدم فضلتان كما يتولد في جميع ما يطبخ إحداهما شبيهة بالدردي والعكر وهو الخلط السوداوي والأخرى شبيهة بالرغوة وهي الصفراء ولو لم تفصل عنها الفضلتان فسد مزاج الأعضاء فخلق الله تعالى المرارة والطحال وجعل لكل واحد منهما عنقاً ممدوداً إلى الكبد

داخلاً في تجويفه فتجذب المرارة الفضلة الصفراوية ويجذب الطحال العكر السوداوي فيبقى الدم صافياً ليس فيه إلا زيادة رقة ورطوبة لما فيه من المائية ولولاها لما انتشر في تلك العروق الشعرية ولا خرج منها متصاعداً إلا الأعضاء]

Ve onun için Allāhu ta'ālā mi'deyi bir çömleğin hey'et ve kılığında halk etti tā ki ta'ām ona vāki' ola ve mi'de dahi ona muhtevī olup onun üzerine kapıları bağlaya tā ki onun hazm ve nuzcu a'zā-yı bātıniyyeden mi'deye muhīt olan harāret ile tamām oluncaya dek onda durmaktan zāil olmaya, zīrā ta'ām mi'de içinde harāret-i garīze ile pişip tabhı tamām olur, çünkü mi'denin sağ cānibinden kebid ve sol cānibinden tıhāl ve önünden terāib ve arkadan lahm-ı sulb harāretleri mi'deye musallat olur ve cevānibden bu a'zānın teshīninden sıcaklık mi'deye dahi tecāvüz ve ta'addī eder tā ki mi'denin içinde ta'ām pişer de damarların karnına girmeye sālih ve kābiliyetli bir māyi-i müteşābih ola ki o vaktte arpa suyuna müşābih olur ya'nī onun rikkat ve yufkalığında ve eczāsının teşābühünde şa'īrin suyuna müşābih olur. Ve henüz gızāya onun salāh ve kābiliyyeti yoktur ve bināen'alā zālik Cenāb-ı Hallāk-ı kadīr mi'de ile ve kebid beyninde damarlardan mecārī halk etti ve onlara pek çok ağız ve efvāh yarattı tā ki ta'ām o mecārīye munsabb olup kebide vara. Ve kebid ise tīnet-i demden yoğrulmuş hattā sanki kandır ve onda pek çok 'urūk-ı şa'riyye ve ince damarlar vardır ki o 'urūk ve tamāir kebidin eczāsında münteşirlerdir ve o nāfiz olan ta'ām-ı rakīk onlara sabb olunup dökülür ve onun eczāsında münteşir olur tā ki kuvve-i kebid ona müstevlī olup onu kanın rengiyle boyayıp sabg eder ve onda dahi bir müddetçik durur tā ki ona bir nuzc ve tabh-ı āher hāsıl olur ve a'zānın gızāsına sālih olan sāfī bir hūn hey'eti ona hāsıl ola. Velākin ancak harāret-i kebiddir ki bu kānı nuzc edip tā ki bu kandan iki fazla mütevellid ola, nitekim her ne ki tabh olunur onda tevellüd eder ki bir fazlası dürd ve telf ve 'akire benzer ki hılt-ı sevdāvī odur ve dīger fazlası dahi süt kaymağına benzer ki safrā odur. Ve şol iki fazla ondan artıp kalmasaydı a'zānın emziceleri bozulup fesāda uğrardı ve bināberīn Cenāb-ı Cihān-āferīn merāre ya'nī ödü ve tıhālı ya'nī dalağı halk etti ve onların her birine kebide ya'nī ciğere mümted ve onun tecvīfinde dāhil bir 'unuku ya'nī bir boynu kılmış tā ki öd fazla-i safrāviyyeyi cezb ede ve dalağı dahi dürd ve 'akir-i sevdāvī cezb ede ve o kan sāf kalıp onda ziyāde-i rikkat ve rutūbetten gayrı bir şey kalmaya ki o rikkat ve rutūbet dahi onda olan māye-i māiyyedendir ve onun o māyesi olmamış olsaydı o 'urūk-ı şa'riyye ve ince damarlara münteşir olmazdı ve yukarıya doğru a'zāya çıkıp mütesā'id olmazdı.

[فخلق الله سبحانه الكليتين وأخرج من كل واحدة منهما عنقاً طويلاً إلى الكبد ومن عجائب حكمة الله تعالى أن عنقهما ليس داخلاً في تجويف الكبد بل متصل بالعروق الطالعة من حدبة الكبد [ومن عجائب حكمة الله تعالى أن عنقهما ليس داخلاً في تجويف الكبد بل متصل بالعروق الطالعة من حدبة الكبد] حتى يجذب ما يليها بعد الطلوع من العروق الدقيقة التي في الكبد إذ لو اجتذب قبل ذلك لغلظ ولم يخرج من العروق فإذا انفصلت منه المائية فقد صار الدم صافياً من الفضلات الثلاث نقياً من كل ما يفسد الغذاء ثم إن الله تعالى أطلع من الكبد عروقاً ثم قسمها بعد الطلوع أقساماً وشعب كل قسم بشعب وانتشر ذلك في البدن كله من الفرق إلى القدم ظاهراً وباطناً فيجري الدم الصافي فيها ويصل إلى سائر الأعضاء حتى تصير العروق المنقسمة شعرية كعروق الأوراق والأشجار بحيث لا تدرك بالأبصار فيصل منها الغذاء بالرشح إلى سائر الأعضاء]

Sonra Hakk subhānehu ve ta'ālā iki böğreği halk etti ve her bir böğrekten uzun bir boynu ciğere ihrāc etti. Ve dahi Allāhu ta'ālānın hikmeti 'acāibinden odur ki onların boyunları kebidin tecvīfinde dāhil değildir, ancak hadebe-i kebidden tāli' olan 'urūka muttasıldırlar tā ki kebidde olan 'urūk-ı dakīkadan ba'de't-tulū' onun mā-yelīsinden cezb eyleye, çünkü ondan evvel cezb etmiş olsaydı galīz olup damarlardan çıkmaz olurdu. Ve çün māye-i māiyye dahi ondan munfasıl olur, o vakt kan fazalāt-ı selāseden sāfī ve pāk ve gızāyı ifsād eden her bir nesneden nakī ve hālis olmuş olurdu. Sonra tebāreke ve ta'ālā ciğerden birtakım 'urūk ve damarları çıkarıp taksīm etti ki ba'de't-tulū' o 'urūku aksām ve şu'ab kıldı ki her bir kısm bir şu'ab ile kāffe-i bedende baştan ayağa kadar ki fark ve tepeden ayak tırnağına kadar zāhiren ve bātınen münteşir olur ve sāfī olan kan onlarda cārī olur da a'zā-yı sāireye vāsıl olur tā ki 'urūk-ı münkasıme-i şa'riyye eşcār ve evrākın 'urūku gibi za'īf ve nā-bedīd olur o haysiyyetle ki ebsār ile görünmez ve idrāk olunmaz ve onlardan reşh ile gızā a'zā-yı sāireye vāsıl olur.

[ولو حلت بالمرارة آفة فلم تجذب الفضلة الصفراوية فسد الدم وحصل منه الأمراض الصفراوية كاليرقان والبثور والحمرة وإن حلت بالطحال آفة فلم يجذب الخلط السوداوي حدثت الأمراض السوداوية كالبهق والجذام والماليخوليا وغيرها وإن لم [172] تندفع المائية نحو الكلى حدث منه الاستسقاء وغيره ثم انظر إلى حكمة الفاطر الحكيم كيف رتب المنافع على هذه الفضلات الثلاث الخسيسة أما المرارة فإنها تجذب بأحد عنقيها وتقذف بالعنق الآخر إلى الأمعاء ليحصل له في ثفل الطعام رطوبة مزلقة ويحدث في الأمعاء لذع يحركها للدفع فتنضغط حتى يندفع الثفل وينزلق وتكون صفرته لذلك وأما الطحال فإنه يحيل تلك الفضلة إحالة يحصل بها فيه حموضة وقبض ثم يرسل منها في كل يوم شيئاً إلى فم المعدة فيحرك الشهوة بحموضته وينبهها ويثيرها ويخرج الباقي مع الثفل وأما الكلية فإنها تغتذي بما في تلك المائية من دم وترسل الباقي إلى المثانة]

Ve öde bir āfet hulūl etmiş olsa tā ki fazla-i safrāviyyeyi cezb etmeye, onun bir kudreti kalmaz, o vakt kan bozulur da fāsid olur ve ondan emrāz-ı safrāviyye mütevellid olur yarakān ve büsūr ve humret gibi ʻilletler vücūda gelir. Ve eğer tıhāl yaʻnī dalağa bir āfet hulūl edip kıvāmı muhtell olursa tā ki ahlāt-ı sevdāviyyenin cezbinden ʻāciz kalıp ʻamelini icrāya kudreti kalmaz, o vakt emrāz-ı sevdāviyye hāsıl olur behak ve cüzām ve mālīhū-liyā gibi ʻilletler vücūda gelir. Ve kezālik māye-i māiyye dahi külāya mün-defiʻ olmazsa ondan dahi istiskā ve dīger ʻilletler hādis olur. Ve bir dahi sen Allāhu taʻālānın işbu fazalāt-ı selāse-i hasīseye tertīb ettiği menāfiʻ ve fevāide bak ki merāre yaʻnī öd onun bir boynu fazla-i safrāviyyeyi cezb eder ve dīger boynu ile onu emʻāya ilkā ve kazf eyler tā ki nakl-i taʻāmda bir rutūbet-i müzlika hāsıl ola ve emʻāda bir yakmak ve hareketcik hādis olup emʻādaki nesneyi defʻa tahrīk ede ki onunla emʻā sıkışıp darlaşır da içindeki ağırlık ve sikal mündefiʻ olur ve hem dahi onunla kayıp çıkar ve onun için bir sarılığı olur. Ve dalak ise o dahi o fazlayı āher bir hāle ihāle eder tā ki onda bir ekşilik ve humūzat ve kabz hāsıl olur sonra beher gün ondan birer mikdārı miʻdenin ağzına gönderir tā ki onun ekşiliği ile şehveti tahrīk edip uyandırır da onu isāre eder ve bākīsi dahi süfl ile maʻan çıkar. Ve böğrek ise o dahi cezb ettiği māiyyede olan kan ile igtizā eder de kusūr kalan suyu mesāneye irsāl eder.

[ولنقتصر على هذا القدر من بيان نعم الله تعالى في الأسباب التي أعدت للأكل ولو ذكرنا كيفية احتياج الكبد إلى القلب والدماغ واحتياج كل واحد من هذه الأعضاء الرئيسية إلى صاحبه وكيفية انشعاب العروق الضوارب من القلب إلى سائر البدن وبواسطتها يصل الحس وكيفية انشعاب العروق السواكن من الكبد إلى سائر البدن وبواسطتها يصل الغذاء ثم كيفية تركب الأعضاء وعدد عظامها وعضلاتها وعروقها وأوتارها ورباطاتها وغضاريفها ورطوباتها لطال الكلام]

Ve bu kadarcık bir beyān üzerine iktisār etmeliyiz yaʻnī onunla iʻdād olunan esbābda olan niʻam-ı ilāhiyyeden bu kadar beyān üzerine iktisār edelim, zīrā ki kalb ve dimāga ihtiyāc-ı kebidin keyfiyyetini ve işbu aʻzā-yı reīsiyyenin her biri sāhibine olan ihtiyācını ve kalbden bedene ʻurūk-ı davāribin keyfiyyet-i inşiʻābını ve onların vāsıtalarıyla vusūl-i hissin tef-sīrini ve dahi kebidden bedene ʻurūk-ı sevākinin keyfiyyet-i inşiʻābını ve onların vāsıtalarıyla vusūl-i gızānın tafsīlini sonra da terekküb-i aʻzā key-fiyyeti ile onun ʻizām ve ʻadalāt ve ʻurūk ve evtār ve ribātāt ve kulak kemi-ği ile kekrek denilen yumuşak kemikleri ve rutūbātın ʻadedlerini zikr etmiş olsaydık kelām uzardı.

[وكل ذلك محتاج إليه للأكل ولأمور أخر سواه بل في الآدمي آلاف من العضلات والعروق والأعصاب مختلفة بالصغر والكبر والدقة والغلظ وكثرة الانقسام وقلته ولا شيء منها إلا وفيه حكمة أو اثنتان أو ثلاث أو أربع إلى عشر وزيادة وكل ذلك نعم من الله تعالى عليك لو سكن من جملتها عرق متحرك أو تحرك عرق ساكن لهلكت يا مسكين فانظر إلى نعمة الله تعالى عليك أو لا لتقوى بعدها على الشكر فإنك لا تعرف من نعمة الله سبحانه إلا الأكل وهو أخسها ثم لا تعرف منها إلا أنك تجوع فتأكل والحمار أيضاً يعلم أنه يجوع فيأكل ويتعب فينام ويشتهي فيجامع ويستنهض فينهض ويرمح فإذا لم تعرف أنت من نفسك إلا ما يعرف الحمار فكيف تقوم بشكر نعمة الله عليك]

Ve bunun cemī'isi ekl etmek için ve māsivāsı olan umūr-ı sāire için muhtācun ileyhtir ya'nī onlara ihtiyāc vardır belki bir ādemīde 'adalāttan ya'nī sinirli etten ve 'urūk ve damarlardan ve a'sābdan binler vardır ve cümlesi büyüklük ve küçüklük ve incelik ve yoğunluk ve kesret-i inkısām ve kılletinde muhteliflerdir. Ve onlardan bir şey yoktur illā ki onun içinde bir hikmet yoktur ya'nī onların her birinin bir nesnesinde hikmetler vardır ki kimisinde bir ve kimisinde iki ve üç ve dört ve daha ziyāde tā on 'aded hikmet vardır. Ve onların kāffesi ancak Allāhu ta'ālānın senin üzerinde erzānī buyurdukları ni'amdandır ki onların cümle-i 'urūkundan müteharrik bir damar sākin olmuş olsa veyā sākin bir damar müteharrik olmuş olsa sen ey miskīn hālik olurdun. Artık sen evvelā senin üzerinde olan Allāhu ta'ālānın ni'metine nazar eyle de ba'dehu onları şükr eyle tā ki şükr üzerine mütekavvī olursun, zīrā sen Allāhu ta'ālānın ni'amından ancak ekli bilirsin hālbuki ni'met-i ekl ni'amın ehassıdır sonra onlardan ancak aç olup da yemek ekl etmek ni'meti bilirsin ve hımār dahi onu bilir ki aç olur da sonra ekl eder ve yorulur da yatar ve iştihā eder de cimā' eyler ve istinhāz olur da nehzat eder ve depme vurur. Eğer sen hımārın bildiği şeylerden gayrı sen kendi nefsinden bilmez isen senin üzerine vācib olan Allāhu ta'ālānın şükrüyle sen nice kıyām edebilirsin.

[وهذا الذي رمزنا إليه على الإيجاز قطرة من بحر واحد من بحار نعم الله فقط فقس على الإجمال ما أهملناه من جملة ما عرفناه حذراً من التطويل وجملة ما عرفناه وعرفه الخلق كلهم بالإضافة إلى ما لم يعرفوه من نعم الله تعالى أقل من قطرة من بحر إلا أن من علم شيئاً من هذا أدرك شمة من معاني قوله تعالى ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوهَا﴾]

Ve 'ale'l-īcāz biz bu remz ettiğimiz şey ancak bihār-ı ni'amdan yalnız bir bahr-i vāhidin bir katresi mesābesindedir. İnsān üzerine erzānī buyurulan kāffe-i ni'amın deryālarından yalnız bir deryādan bir katre-i vāhide gibidir, artık sen var da hazer-i tatvīlden ihmāl edip bu bābda ettiğimiz ta'rī-

fin cümlesinden zikr edemediğimiz nesneleri ʻale'l-icmāl buna kıyās eyle. Ve bizim bu taʻrīf ettiğimiz ve cemīʻ-i halkın bildikleri şey ise niʻam-ı ilāhiyyeden onların bilmedikleri niʻame izāfetle deryādan bir katre mikdārından ekalldir, fakat bunlardan bir nesneyi bilen kimse Allāhu taʻālānın ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا﴾[285] kavl-i celīlinin maʻānīsinden bir şemme idrāk etmiş olur.

[ثم انظر كيف ربط الله تعالى قوام هذه الأعضاء وقوام منافعها وإدراكاتها وقواها ببخار لطيف يتصاعد من الأخلاط الأربعة ومستقره القلب ويسري في جميع البدن بواسطة العروق الضوارب فلا ينتهي إلى جزء من أجزاء البدن إلا ويحدث عند وصوله [173] في تلك الأجزاء ما يحتاج إليه من قوة حس وإدراك وقوة حركة وغيرها كالسراج الذي يدار في أطراف البيت فلا يصل إلى جزء إلا ويحصل بسبب وصوله ضوء على أجزاء البيت من خلق الله تعالى واختراعه ولكنه جعل السراج سبباً له بحكمته وهذا البخار اللطيف هو الذي تسميه الأطباء الروح ومحله القلب ومثاله جرم نار السراج والقلب له كالمسرجة والدم الأسود الذي في باطن القلب له كالفتيلة والغذاء له كالزيت والحياة الظاهرة في سائر أعضاء البدن بسببه كالضوء للسراج في جملة البيت وكما أن السراج إذا انقطع زيته انطفأ فسراج الروح أيضا ينطفىء مهما انقطع غذاؤه وكما أن الفتيلة قد تحترق فتصير رماداً بحيث لا تقبل الزيت فينطفىء السراج مع كثرة الزيت فكذلك الدم الذي تشبث به هذا البخار في القلب قد يحترق بفرط حرارة القلب فينطفىء مع وجود الغذاء فإنه لا يقبل الغذاء الذي يبقى به الروح كما لا يقبل الرماد الزيت قبولا تتشبث النار به وكما أن السراج تارة ينطفىء بسبب من داخل كما ذكرناه وتارة بسبب من خارج كريح عاصف فكذلك الروح تارة تنطفىء بسبب من داخل وتارة من سبب من خارج وهو القتل وكما أن انطفاء السراج بفناء الزيت أو بفساد الفتيلة أو بريح عاصف أو بإطفاء إنسان لا يكون إلا بأسباب مقدرة في علم الله مرتبة ويكون كل ذلك بقدر فكذلك انطفاء الروح وكما أن انطفاء السراج هو منتهى وقت وجوده فيكون ذلك أجله الذي أجل له في أم الكتاب فكذلك انطفاء الروح وكما أن السراج إذا انطفأ أظلم البيت كله فالروح إذا انطفأ أظلم

البدن كله وفارقته أنواره التي كان يستفيدها من الروح وهي أنوار الإحساسات والقدر والإرادات وسائر ما يجمعها معنى لفظ الحياة]

Sonra nazar eyle ki Hakk subhānehu ve taʻālā işbu aʻzānın kıvāmı ve menāfiʻin kıvāmı ile idrākāt ve kuvāsının kıvāmı nice bir neccār-ı latīfe rabt etmiş ki o neccārın müstekarrı kalb olup ki ahlāt-ı erbaʻadan mütesāʻid olur da ʻurūk-ı davārib vāsıtasıyla cemīʻ-i bedende sirāyet eder ve eczā-yı bedenden bir cüz'e varıp müntehī olmaz illā ki eczāya vusūlü katında kuvve-i hüsn ü idrākten ve kuvve-i harekeden ve sāireden muhtācı bulunduğu

285 "Halbuki Allah'ın nimetini saymaya kalksanız onu sayamazsınız." İbrāhīm, 14/34.

şey onu onda hādis olmaz ya'nī her bir cüz'e vusūlünde o cüzden muhtāc bulunduğu nesne elbette hādis olur, nitekim etrāf-ı hāneden devr eden çerāgın ışığı gibi hāneyi rūşen kılar da nefs-i sirāc bir cüz'e vāsıl olmaz velākin onun sebebi ile hānede bir ışık husūle gelir ve o dahi Allāhu ta'ālānın halk ve ihtirā'ıyla vücūda gelir ya'nī hikmeti hasebiyle ki onu ona sebeb kılmıştır. Ve bu buhār-ı latīftir ki etıbbā ona "rūh" tesmiye ederler ki onun mahalli kalbdir ve onun misāli nār-ı sirācın cirmidir ki kalb-i insān ona kandīl ve mesrece gibidir ve kalbin derūnunda olan siyāh kan ona fitīl gibidir ve gızā dahi ona revgan-ı zeyt gibidir ve bedenin a'zā-yı sāiresinde olan hayāt-ı tāhire ki sebebi ile hāsıl olur o dahi cemī'-i hānede çerāga olan rūşenlik gibidir ve çerāgın yağı bitmekle onun sönmeği vāki' olduğu gibi sirāc-ı rūhun dahi gızāsı bitip kesilmesiyle o dahi söner gider ve kandīlin fetīlesi yanıp kül olmakla zeyt yağı kabūl etmeyip zeyt yağının kesretiyle berāber sönüp ışığı müntafī olduğu gibi. Kezālik kalbde buhārın ya'nī müteşebbisi olan kan olur ki kalbin harāreti ile yanıp da vücūd-ı gızā ile ma'an sirāc-ı rūh müntafī olup ki onunla bekā-yı rūh hāsıl olan gızāyı kabūl etmez olur, nitekim remād-ı fetīle āteş-i sirāc onunla müteşebbis bulunduğu revgan-ı zeyti kabūl etmez olur ve nitekim sirāc-ı hāne bir vakt bir sebeb-i dāhili ve dīger vaktte fitīl gibi sebeb-i hārici ile müntafī olur ve dahi nitekim sirācın intifāsı ki revgan-ı zeytin halāsı ve fetīlenin fesādı ve rīh-i 'āsıfe tesādüfü ve insānın itfāsı ile olduğu vakt ancak fī 'ilmillāh bir esbāb-ı mukaddere vü mürettebe ile vāki' olur ve kāffesi kader-i rabbānī ile cārī olur. İşte sirāc-ı rūhun 'ilm-i ilāhīde mukadder ve müretteb olan esbāb ile olan intifāsı kezālik kader-i rabbānī iledir ve intifā-yı sirāc onun vakt-i vücūdunun müntehāsı olup ki ümmü'l-kitābda ona te'cīl olan ecel-i müsemmāsı olduğu gibi kezālik intifāsı sirāc-ı rūh dahi böylecedir ve intifā-yı sirāc ile hānenin kāffesi tārīk ve karanlık olduğu gibi kezālik rūh dahi sönüp müntafī olduğu vaktte kāffe-i beden muzlim ve karanlık olur ve rūhtan müstefīd olduğu envārından müfārakat eder ki nūr-ı ihsāsāt ve kader ve irādāt ile lafz-ı hayāt menfāsı ona şāmil ve cāmi' bulunduğu umūrun kāffesi geçip gider.

[فهذا رمز وجيز إلى عالم آخر من عوالم نعم الله تعالى وعجائب صنعه وحكمته ليعلم أنه ﴿قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَاداً لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ اَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَداً﴾ عز وجل فتعساً لمن كفر بالله تعساً وسحقاً لمن كفر نعمته سحقاً]

İşte Allāhu ta'ālānın 'avālim-i ni'am ve 'acāib-i sun' u hükmüne bu bir remz-i vecīzdir tā ki ma'lūm ola ki Allāhu ta'ālānın kemālātı terkīmi için

deryā midād olmuş olsa elbette Allāhu ta'ālānın kelimātı bitmezden deryā biterdi, kaldı ki Zāt-ı zü'l-celāle küfr eden küffāra helāk-ender-helāk ola ve ni'meti küfr edene dahi bu'd-ender-bu'd uzaklık ola.

[فإن قلت فقد وصفت الروح ومثلته ورسول الله صلى الله عليه وسلم سئل عن الروح فلم يزد عن أن قال ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ اَمْرِ رَبّي وَمَّا اُوتيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَليلاً﴾ فلم يصفه لهم على هذا الوجه فاعلم أن هذه غفلة عن الاشتراك الواقع في لفظ الروح فإن الروح يطلق لمعان كثيرة لا نطول بذكرها نحن إنما وصفنا من جملتها جسماً لطيفاً تسميه الأطباء روحاً وقد عرفوا صفته ووجوده وكيفية سريانه في الأعضاء وكيفية حصول الإحساس والقوى في الأعضاء به حتى إذا خدر بعض الأعضاء علموا أن ذلك لوقوع سدة في مجرى هذا الروح فلا يعالجون موضع الخدر بل منابت الأعصاب ومواقع السدة فيها ويعالجونها بما يفتح السدة فإن هذا الجسم بلطفه ينفذ في شباك العصب وبواسطته يتأدى من القلب إلى سائر الأعضاء وما يرتقي إليه معرفة الأطباء فأمره سهل نازل]

Ve eğer sen rūhu vasf edip onu temsīl ettin, hālbuki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz rūh üzerine suāl vāki' oldukta ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا﴾[286] diye kelāmından ziyāde ya'nī "Rūh ancak benim Rabbimin emrindendir" diye bundan zāid bir nesne buyurmadı ve suāl edenlere bu vech üzere rūhu vasf etmedi der isen bunu dahi sen şöylece bil ki senin işbu suālin ancak lafz-ı rūhta vāki' olan iştirākten bir gaflettir, zīrā ki rūh pek çok ma'ānīye ıtlāk olunur, biz onun zikriyle bahsi uzatmayız. Ancak biz o ma'ānīnin cümlesinden [174] yalnız 'inde'l-etıbbā "rūh" tesmiye olunan bir cism-i latīfi vasf etmişiz ki etıbbā o cismin sıfatını bilmişler ve vücūdunu anlamışlar ve a'zāda olan sereyān ve cereyānı keyfiyyeti fehm eylemişler ve onunla a'zāda husūl-i ahsās u kuvānın keyfiyyeti bilmişler hattā a'zānın birisi uyuşmuş olsa buyururlar ki işbu rūhun mecrāsında bir süddenin vukū'uyla uyuşmuş ve uyuşmuş olan yeri mu'ālece etmezler de ancak münāsebet-i a'sāb ve onda olan mevāki'-i süddeyi mu'ālece ederler ve süddeyi açıp feth eden nesne ile mu'ālece ederler, zīrā ki bu cism-i latīfi ile a'sābın şübbākına geçip nüfūz eder ve onun vāsıtasıyla kalbden a'zā-yı sāireye müteeddī olur ve ona ma'rifet-i etıbbā mürtekī olan şey ise onun emri sehl ve kolay ve nāzil ve pesttir.

[وأما الروح التي هي الأصل وهي التي إذا فسدت فسد لها سائر البدن فذلك سر من أسرار الله تعالى لم نصفه ولا رخصة في وصفة إلا بأن يقال هو أمر رباني كما قال تعالى {﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ اَمْرِ رَبّي وَمَّا اُوتيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَليلاً﴾ والأمور الربانية لا تحتمل العقول وصفها

286 "De ki: "Ruh, Rabbimin bileceği bir şeydir. Size pek az ilim verilmiştir." İsrā, 17/85.

بل تتحير فيها عقول أكثر الخلق وأما الأوهام والخيالات فقاصرة عنها بالضرورة قصور البصر عن إدراك الأصوات]

Ammā o rūh ki insāda asldır ve çün bozulursa sāirü'l-beden dahi bozulur. O rūh Allāhu ta'ālānın esrār-ı hafiyyesinden bir sırrdır biz onu vasf etmişiz ve vasfında dahi bir ruhsat yoktur meğer ki hakkında emr-i rabbānīden bir emrdir denile, nitekim tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا﴾[287] ya'nī "Ey Muhammed, sen de ki rūh benim Rabbimin emrindendir ve umūr-ı rabbāniyyenin vasfına 'ukūl-i beşer mütehammil değildir." Belki ekser-i halkın 'ukūlu ondan mütehayyir kalırlar ve evhām u hayālāt ise idrāk-ı asvāttan basarın kusūru gibi onlar dahi bi'z-zarūre ondan kāsırlardır.

[وتتزلزل في ذكر مبادىء وصفها معاقد العقول المقيدة بالجوهر والعرض المحبوسة في مضيقها فلا يدرك بالعقل شيء من وصفه بل بنور آخر أعلى وأشرف من العقل يشرق ذلك النور في عالم النبوة والولاية نسبته إلى العقل نسبة العقل إلى الوهم والخيال وقد خلق الله تعالى الخلق أطواراً فكما يدرك الصبي المحسوسات ولا يدرك المعقولات لأن ذلك طور لم يبلغه بعد [فكذلك يدرك البالغ المعقولات ولا يدرك ما وراءها] لأن ذلك طور لم يبلغه بعد وإنه لمقام شريف ومشرب عذب ورتبة عالية فيها يلحظ جنات الحق بنور الإيمان واليقين وذلك المشرب أعز من أن يكون شريعة لكل وارد بل لا يطلع عليه إلا واحد بعد واحد]

Ve cevher ve 'araza mukayyed ve onun mazīkinda tutsak olan me'ākıd-ı 'ukūl onun vasfının mebādīsi zikrinde mütezelzil olur ki 'akl ile onun vasfından bir şey idrāk edemez, belki 'akldan eşref ve a'lā olan dīger bir nūr ile onu idrāk eder ki o nūr 'ālem-i nübüvet ü vilāyette işrāk eder ki 'akla olan nisbeti ancak vehm ü hayāle 'aklın nisbeti gibidir, hālbuki Hakk subhānehu ve ta'ālā halkı etvār olarak halk etmiştir, nitekim sabī-i kāsır yalnız mahsūsātı idrāk edip ma'kūlātı idrāk etmez, çünkü ma'kūlātın idrāki bir tavrdır, henüz sabī-i kāsır ona bālig olamamıştır ve 'ale't-tahkīk o dahi şerīf bir makām ve 'azb bir meşreb ve 'ālī bir rütbedir ki nūr-ı īmān ve yakīn ile onda Cenāb-ı Hakk'ı mülāhaza eyler ki o meşreb her bir vāride bir yol olmaktan eazzdır, belki cihānda ancak vāhid ba'de vāhid muttali' olabilir.

[ولجناب الحق صدر وفي مقدمة الصدر مجال وميدان رحب وعلى أول الميدان عتبة هي مستقر ذلك الأمر الرباني فمن لم يكن له على هذه العتبة جواز ولا لحافظ العتبة مشاهدة [و] استحال أن يصل الميدان فكيف بالانتهاء إلى ما وراءه من المشاهدات العالية ولذلك قيل من

287 "De ki: "Ruh, Rabbimin bileceği bir şeydir. Size pek az ilim verilmiştir." İsrā, 17/85.

لم يعرف نفسه لم يعرف ربه وأنى يصادف هذا [في] خزانة الأطباء ومن أين للطبيب أن يلاحظه بل المعنى المسمى روحاً عند الطبيب بالإضافة إلى هذا الأمر الرباني كالكرة التي يحركها صولجان الملك بالإضافة إلى الملك فمن عرف الروح الطبي فظن أنه أدرك الأمر الرباني كان كمن رأى الكرة التي يحركها صولجان الملك فظن أنه رأى الملك ولا يشك في أن خطأه فاحش وهذا الخطأ أفحش منه جداً]

Ve Zāt-ı zü'l-celāl için bir sadr vardır ve sadrın mukaddimesinde dahi bir mecāl ve geniş bir meydān vardır ve meydānın evveli üzerine bir ʻatebe vardır ki o ʻatebe emr-i rabbān müstekarrıdır ve o kimsenin ki bu ʻatebenin üzerine onun bir cevāzı yok ve muhāfız-ı ʻatebeye dahi onun bir müşāhedesi yok, onun bu meydāna vusūlü müstahīl olur, nice kalır ki müşāhedāt-ı ʻāliyenin māverāsına intihā ede yaʻnī ona müntehī olamaz. Ve onun için denilmiş ki من لم يعرف نفسه لم يعرف ربه yaʻnī "O kimse kendi nefsini bilmez, kendi Rabbisini dahi bilmez." Ve hizāne-i etıbbāda bu şey nerede tesādüf olunur ve ona mülāhaza etmek kudreti tabībe nereden gelir? Kaldı ki tabīb ʻindinde rūh ile müsemmā olunan maʻnā işbu emr-i rabbānī ne izāfetle melike izāfetle melikin çevgānıyla tahrīk olunan küre gibidir. Ve kim ki rūh-ı tıbbīyi bilip de kendisinden emr-i rabbānī idrāk ettiğini zann ettiyse melikin çevgānıyla muharrek olan küreyi görüp de melikin gördüğünü zann eden kimse gibidir ki hatāsı fāhiş olduğuna şekk olunmaz ve bu hatā ise ondan pek çok ziyāde fāhiştir.

[ولما كانت العقول التي بها يحصل التكليف وبها تدرك مصالح الدنيا عقولاً قاصرة عن ملاحظة كنه هذا الأمر لم يأذن الله تعالى لرسول صلى الله عليه وسلم أن يتحدث عنه بل أمره أن يكلم الناس على قدر عقولهم ولم يذكر الله تعالى في كتابه من حقيقة هذا الأمر شيئاً ولكن ذكر نسبته وفعله ولم يذكر ذاته أما نسبته ففي قوله تعالى ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ اَمْرِ رَبِّي وَمَٓا اُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَلِيلاً﴾ وأما فعله فقد ذكر في قوله ﴿يَٓا اَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ اِرْجِعٖٓي اِلٰى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةًۚ فَادْخُلِي فِي عِبَادِيۙ وَادْخُلِي جَنَّتِي﴾]

Ve çün menāt-ı teklīf ve ālet-i idrāk mesālih-i dünyā olan ʻukūl işbu emrin mülāhaza-i künhünden kāsırlardır. Cenāb-ı Kayyūm-ı bī-çün, resūl-i zī-cāhına bununla tahdīs etmek izn vermeyip ancak ʻukūlüne göre nāsa tekellüm etmeye me'mūr kılınmıştır. Ve dahi Hakk celle ve ʻalā kendi kitāb-ı münezzelinde bunun hakīkatinden yaʻnī emrin şānında bir nesneyi zikr etmedi velākin onun nisbet ve fiʻlini zikr etti, fakat zātını zikr etmedi ve nisbeti ise Hakk celle ve ʻalānın nass-ı celīlinde ﴿قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا﴾[288] diye rūhu emrine nisbet etmiş ki "Rūh, Rabbimin

288 "De ki: "Ruh, Rabbimin bileceği bir şeydir. Size pek az ilim verilmiştir." İsrā, 17/85.

emrindendir" demiş ve fi'li ise tebāreke ve ta'ālā ﴿يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً فَادْخُلِي فِي عِبَادِي وَادْخُلِي جَنَّتِي﴾[289] diye zikr etmiştir. Mü'mine mevti hālinde denir ki [175] "Ey emīn ve mutmainne nefs, Rabbin ta'ālā onun ni'metine şākir ve 'ibādet mihnetine sābir olduğun sebīle sen Allāhu ta'ālānın verdiği ni'metten rāzī o dahi senden rāzī olduğunuz hālde Rabbin 'azze şānuhu tarafına rücū' eyle" demektir.

[ولنرجع الآن إلى الغرض فإن المقصود ذكر نعم الله تعالى في الأكل فقد ذكرنا بعض نعم الله تعالى في آلات الأكل]

İmdi garaza rücū' edelim, zīrā ki maksūd için eklde olan Allāhu ta'ālā-nın ni'amı zikridir. İşte Allāhu ta'ālānın ālāt-ı eklde olan ni'amının ba'zı-sını zikr ettik, kaldı ki tetimmesi īrād ve zikr edelim şöyle ki

[الطرف الرابع في نعم الله تعالى في الأصول التي يحصل منها الأطعمة وتصير صالحة لأن يصلحها الآدمي بعد ذلك بصنعتها علم أن الأطعمة كثيرة ولله تعالى في خلقها عجائب كثيرة لا تحصى وأسباب متوالية لا تتناهى وذكر ذلك في كل طعام مما يطول فإن الأطعمة إما أدوية وإما فواكه وإما أغذية فلنأخذ الأغذية فإنها الأصل ولنأخذ من جملتها حبة من البر ولندع سائر الأغذية فنقول إذا وجدت حبة أو حبات فلو أكلتها فنيت وبقيت جائعاً فما أحوجك إلى أن تنمو الحبة في نفسها وتزيد وتتضاعف حتى تفي بتمام حاجتك]

Ve dördüncü taraf usūl-i et'imede olan ni'amın beyānındadır. Şol asl ki et'ime ondan hāsıl olur da insān kendi san'atıyla onu ıslāh etmeye sālih olur, sen bil ve āgāh ol ki et'ime pek çoktur ve halkında olan 'acāib-i ilā-hiyye dahi kezālik pek çoktur, belki hadd ü ihsāya gelmez ve onun gayr-i mütenāhī esbābı dahi vardır ve her bir ta'āmda onların zikri bahsi uzun olan mevāddandır, zīrā ki et'ime yā edviyedir veyā fevākihtir veyāhūd agziyedir. Artık biz agziyeyi alalım, zīrā ki asl odur ve dahi onun cüm-lesinden buğdaydan bir dāneyi alalım da agziye-i sāireyi bırakalım ya'nī deriz ki eğer sen buğdaydan bir dāneyi veyāhūd çend dāneyi bulup dürüst ettinse eğer sen onu tenāvül edip ekl etmiş olsan o dāneler fānī olup sen dahi aç kalırsın ve böyle olunca fī nefsihā dānenin nümüvv ve tezāyüd ve tezā'ufuna olan ihtiyācın senin ne 'aceb çoktur tā ki o hubūb senin tamām-ı hācetine vefā ede.

[فخلق الله تعالى في حبة الحنطة من القوى ما يغتذى به كما خلق فيك فإن النبات إنما يفارقك في الحس والحركة ولا يخالفك في الاغتذاء لأنه يغتذي بالماء ويجتذب إلى باطنه

289 "(Allah şöyle der:) "Ey huzur içinde olan nefis! Sen O'ndan razı, O da senden razı olarak Rab-bine dön! (İyi) kullarımın arasına gir. Cennetime gir." Fecr, 89/27-30.

بواسطة العروق كما تغتذى أنت وتجتذب ولسنا نطنب في ذكر آلات النبات في اجتذاب الغذاء إلى نفسه ولكن نشير إلى غذائه]

Ve binâberīn Hakk subhānehu ve ta'ālā buğday dānesinde dahi kuvādan onunla igtizā edecek bir kuvāyı yaratmıştır nitekim sende dahi kuvvet-i igtizāyı yarattı, zīrā ki nebāt ancak hiss ve harekette sana müfārakat eder ki igtizāda sana muhālefet etmez, çünkü su ile igtizā edip damarları vāsıtasıyla derūnuna suyu cezb eder, nitekim sen igtizā edip gızāyı damarların vāsıtalarıyla cezb edersin. Ve ālāt-ı nebātın nefsine ictizāb-ı gızādan dolayı biz sözde ıtnāb edecek değiliz, fakat onun gızāsına işāret ederiz.

[فنقول كما أن الخشب والتراب لا يغذيك بل تحتاج إلى طعام مخصوص فكذلك الحبة لا تغتذي بكل شيء بل تحتاج إلى شيء مخصوص بدليل أنك لو تركتها في البيت لم تزد لأنه ليس يحيط بها إلا هواء ومجرد الهواء لا يصلح لغذائها ولو تركنها في الماء لم تزد ولو تركنها في أرض لا ماء فيها لم تزد بل لا بد من أرض فيها ماء يمتزج ماؤها بالأرض فيصير طيناً وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿فَلْيَنْظُرِ الْاِنْسَانُ اِلٰى طَعَامِهٖ اَنَّا صَبَبْنَا الْمَٓاءَ صَباًّ ثُمَّ شَقَقْنَا الْاَرْضَ شَقاًّ فَاَنْبَتْنَا فِيهَا حَباًّ وَعِنَباً وَقَضْباً وَزَيْتُوناً وَنَخْلاً وَحَدَٓائِقَ غُلْباً وَفَاكِهَةً وَاَباًّ مَتَاعاً لَكُمْ وَلِاَنْعَامِكُمْ﴾ الآية ثم لا يكفي الماء والتراب إذ لو تركت في أرض ندية صلبة متراكمة لم تنبت لفقد الهواء فيحتاج إلى تركها في أرض رخوة متخلخلة يتغلغل الهواء إليها ثم الهواء لا يتحرك إليها بنفسه فيحتاج إلى ريح تحرك الهواء وتضربه بقهر وعنف على الأرض حتى ينفذ فيها وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿وَاَرْسَلْنَا الرِّيَاحَ لَوَاقِحَ﴾ وإنما إلقاحها في إيقاع الازدواج بين الهواء والماء والأرض]

Ve binâen 'aleyh biz deriz ki nitekim haşeb ve türāb sana gızā vermeyip mahsūs bir ta'āma muhtāc olursun. Buğday dānesi dahi kezālik her bir şey ile mügtezī olmaz, ancak mahsūs bir şeye muhtāc olur o delīl ile ki sen onu yalnız bir hānede terk edip ona bir başka şey ziyāde etmez isen o dahi ziyādelik etmez ya'nī onun bir neşv ü nemāsı olmaz, çünkü o hālde ona rüzgārdan bir şey ihāta etmez ve havā-yı mücerred onun gızāsına sālih olmaz ve kezālik onu bir su içinde bırakmış olsan yine ziyādelik etmez ve suyu olmayan bir zemīn-i huşka bırakmış olsan kezālik ziyāde olmaz da ki neşv ü nemāsı için toprağı su ile karışık olarak bir tarla gerektir ki onun hāki su ile karışıp çamur ola ve tebāreke ve ta'ālānın ﴿فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا وَعِنَبًا وَقَضْبًا وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا وَحَدَائِقَ غُلْبًا وَفَاكِهَةً وَأَبًّا مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ﴾[290] el-āyette şeref-sādır olan kelām-ı 'ālīsinin

290 "Herşeyden önce insan, yediği yemeğine bir baksın! Gerçekten biz, yağmuru bol bol yağdırdık. Sonra toprağı, iyiden iyiye yardık! Böylece sizin ve hayvanlarınızın yararlanması için orada taneler, üzümler, yoncalar, zeytinler, hurmalıklar, sık ağaçlı bahçeler, meyveler ve otlaklar ortaya çıkardık." Abese, 80/24-32.

işāreti dahi bunadır. Bu āyāt-ı kerīme sūre-i 'Abese'nin yirmi dört ve yirmi beş ve yirmi altı ve yirmi yedi ve yirmi sekiz ve yirmi dokuz ve otuzuncu āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "İnsān yediği ta'āmına nazar etsin ki hayātı için nice tedbīr olunmuştur. Biz yağmuru gökten yere dökeriz sonra inbāt için yeri şakk ederiz ve o yerde buğday ve arpa meseli hubūbāt ve üzüm ve hıyār ve yonca misilli eşyā ve zeytūn ve hurmā ve bostānlarda sık ve kebīr ağaçları bitiririz." Sonra bu mā ve türāb dahi onun neşv ü nemāsına kifāyet etmez, çünkü sulb ve katı ve müterākim bir yerde konulmuş olsa fakd-ı havādan dolayı bitmezdi ki gevşek ve mütehalhil bir tarlaya muhtāc olur tā ki rüzgār o tarlada tegalgul ile geçip ona vāsıl ola ve rüzgār ise kendi nefsi ile müteharrik olup ona varamaz, o dahi onu tahrīk edecek bir rīhe muhtāc olur ki onu depretip de kahr u 'unf ile onu o tarlaya vurup idhāl ede tā ki zemīn içinde nāfiz olup o dāneye vāsıl ola. Ve Hakk subhānehu ve ta'ālānın ﴿وَأَرْسَلْنَا الرِّيَاحَ لَوَاقِحَ﴾[291] buyurmasının işāreti onadır, zīrā ki onun ilkāhı ancak havā ve mā ile arz beyninde olan izdivācın īkā'ındadır. Bu nass-ı celīl dahi sūre-i Hicr'in yirmi ikinci āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ve rüzgārları bulutla hāmile olarak gönderdik ve gökten yağmuru inzāl edip sizi suvarırız. Siz onu hıfz u iddihār edici değilsiniz, belki bizim hazīnemizdedir." [176]

[ثم كل ذلك لا يغنيك لو كان في برد مفرط وشتاء شات فتحتاج إلى حرارة الربيع والصيف فقد بان احتياج غذائه إلى هذه الأربعة فانظر إلى ماذا يحتاج كل واحد إذ يحتاج الماء لينساق إلى أرض الزراعة من البحار والعيون والأنهار والسواقي فانظر كيف خلق الله البحار وفجر العيون وأجرى منها الأنهار]

Ve şitā-yı şāt olmamış olsaydı bunun kāffesi sana gınā vermezdi ve hem dahi bahārın harāretine ve yazın sıcaklığına muhtāc olur. İşte onun gızāsı bu erba'aya olan ihtiyācı dahi müstebān oldu. Kaldı ki sen nazar edip gör ki her biri ne kadar eşyāya muhtāc olur, çünkü arz-ı zirā'ate bihār ve 'uyūn ve enhār ve sevākīden suyun sevkine muhtāc olur ve dahi bak ki Allāhu ta'ālā nice bihārı halk edip de pınarları tefcīr etti ve o çeşme ve pınarlardan nice enhārı icrā edip aktırdı.

[ثم الأرض ربما تكون مرتفعة والمياه لا ترتفع إليها فانظر كيف خلق الله تعالى الغيوم وكيف سلط الرياح عليها لتسوقها بإذنه إلى أقطار الأرض وهي سحب ثقال حوامل بالماء ثم انظر كيف يرسله مدراراً على الأراضي في وقت الربيع والخريف على حسب الحاجة وانظر كيف خلق الجبال حافظة للمياه تتفجر منها العيون تدريجاً فلو خرجت دفعة لغرقت البلاد

291 "Rüzgārları da aşılayıcı olarak gönderdik." Hicr, 15/22.

وهلك الزرع والمواشي ونعم الله في الجبال والسحاب والبحار والأمطار لا يمكن إحصاؤها]

Sonra ola ki zemīn yüce ve mürtefi‘ olup sular pest ve alçak yerde kalır da ki o zemīnlere mürtefi‘ olamaz. Buna dahi sen bak ki nice bulutları halk etti ve izni ile onu sevk etmek için onun üzerine rüzgārı nice musallat kıldı tā ki ağır ve su ile yüklü sehābları aktār-ı arza sürüp de götüre sonra bak ki nice midrār olarak bahār ve güz mevsimlerinde hācete göre irsāl eder ve sulara saklayıcı ve hāfız olarak nice dağları yaratmış ki ondan tedrīcen ‘uyūn ve pınarlar mütefeccir olurlar ve bir def‘ada cibālden sular akıp çıkmış olsaydı bilād gark olup zer‘ ve mevāşī dahi hālik olurdu. Mā-hasal cibāl ve sehāb ve bihār ve emtārda olan ni‘metlerin hasr u ihsāsı mümkin olmaz.

[وأما الحرارة فإنها لا تحصل بين الماء والأرض وكلاهما باردان فانظر كيف سخر الشمس وكيف خلقها مع بعدها عن الأرض مسخنة للأرض في وقت دون وقت ليحصل البرد عند الحاجة إلى البرد والحر عند الحاجة إلى الحر فهذه إحدى حكم الشمس والحكم فيها أكثر من أن تحصى ثم النبات إذا ارتفع عن الأرض كان في الفواكه انعقاد وصلابة فتفتقر إلى رطوبة تنضجها فانظر كيف خلق القمر وجعل من خاصيته الترطيب كما جعل من خاصية الشمس التسخين فهو ينضج الفواكه ويصبغها بتقدير الفاطر الحكيم ولذلك لو كانت الأشجار في ظل يمنع شروق الشمس والقمر وسائرالكواكب عليها لكانت فاسدة ناقصة حتى إن الشجرة الصغيرة تفسد إذا ظللتها شجرة كبيرة وتعرف ترطيب القمر بأن تكشف رأسك له بالليل فتغلب على رأسك الرطوبة التي يعبر عنها بالزكام فكما يرطب رأسك يرطب الفاكهة أيضاً]

Ve harāret ise su ile yerin beyninde hāsıl olmaz ki ikisi soğuklardır. Artık sen bak ki nice hūrşīdi müsahhar kılmış ve yerden uzaklığıyla berāber vakt-li-vakt yere sıcaklık verici olduğu hālde onu nice halk etmiş tā ki bürūdete ihtiyāc olduğu anda bürūdet hāsıl ola ve harāret lāzım geldiği hālde harāret hāsıl ola ki hūrşīdin cümle-i hikeminden bir hikmet dahi budur, çünkü hūrşīdde olan hikem ihsādan çokturlar sonra da nebāt yerden mürtefi‘ olunca fevākihte in‘ikād ve katılık ve salābet olur ki onu pişirecek bir rutūbete müftekır olur. Artık bak ki nice māhı halk edip ve tertībi onun cümle-i havāssından kıldı, nitekim Fātır-ı hakīmin takdīriyle teshīni mihrin havāssından kılıp ki fevākihi pişirir de ıslāh eder ve onun için eşcār işrāk-ı kamer ü şems ü kevākibi men‘ eder bir gölgelikte olsa o eşcār bozulup nākıs ve fāsid olurlardı hattā sagīr bir ağaca büyük bir ağacın gölgesi ihāta ve tazlīl etmiş olsa bozulup fesāda uğrar. Ve sen māhın rutūbetini bu delāletle bilirsin ki geceleyin sen kendi başın ona açıp örtüsüz bırakmış olsan senin başına nevāzil ve zükām ta‘bīr olunur bir rutūbet ona gālib olur, işte nice kendi başını tertīb ederse fākiheyi dahi böylece tertīb eder.

[ولا نطول فيما لا مطمع في استقصائه بل نقول كل كوكب في السماء فقد سخر لنوع فائدة كما سخرت الشمس للتسخين والقمر للترطيب فلا يخلو واحد منها عن حكم كثيرة لا تفي قوة البشر بإحصائها ولو لم يكن كذلك لكان خلقها عبثاً وباطلاً ولم يصح قوله تعالى ﴿رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هٰذَا بَاطِلاً سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾ وقوله عز وجل ﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَٓاءَ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ مَا خَلَقْنَاهُمَٓا اِلَّا بِالْحَقِّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾: وكما أنه ليس في أعضاء بدنك عضو إلا لفائدة فليس في أعضاء بدن العالم عضو إلا لفائدة والعالم كله كشخص واحد وآحاد أجسامه كالأعضاء له وهي متعاونة تعاون أعضاء بدنك في جملة بدنك وشرح ذلك يطول]

Ve istiksāsına tama' olmayan şeyden biz sözü uzatmayız o kadar. Deriz ki göklerde olan kevākib ve nücūm her biri bir nev' fāideye müsahhardır, nitekim şems teshīn ve kamer tertīb için müsahhar olmuşlar. Ve her biri pek çok hikemden tehī ve hālī olmaz ki o hikemin hasr u ihsāsına kuvve-i beşer vefā etmez ve böyle olmamış olsaydı onların halkları beyhūde ve 'abes olurdu ve Hakk subhānehu ve ta'ālānın ﴿رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾[292] kavl-i 'ālīsi ﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لاَعِبِينَ مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلاَّ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾[293] kelām-ı celīli dahi sahīh olmazdı ki ﴿رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾[294] Sūre-i Āl-i İmrān'ın yüz doksan birinci āyetinde vārid olmuştur ve tefsīrinde denilmiş ki "Bu 'ukūl-i kāmile ashābları istidlāl yüzünden semāvāt ve arzın hilkatinde sāni'-i kadīmi kalben tefekkür ederler ve lisānen dahi derler ki "Yā Rabb, bu āsumān ve zemīnde olan mahlūkātı 'abes halk etmedin." Ve dīger nassı ki ﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾[295] O dahi sūre-i Duhān'ın otuz altıncı āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Biz semāvāt ve arzı ve onların beynlerinde olanı la'ib halk etmedik." Ve nitekim senin bedenin a'zāsı her biri ancak bir fāide içindir ki bī-fāide senin bir 'uzvun yoktur, kezālik beden-i 'ālemin a'zāsı her biri bir fāide içindir ki fāidesiz olarak onun bir 'uzvu yoktur. Ve cemī'-i 'ālem ancak bir şahs-ı vāhid gibidir ve āhād-ı ecsāmı dahi ona a'zā ve cevārih gibidirler ki senin cümle-i bedeninde senin a'zā ve cevārihin yekdīgerlerine olan te'āvün ve ta'ādudları gibi ecsām-ı 'ālem dahi kezālik yekdīgerlerine te'āvün ve ta'ādud etmektedirler ve bunun şerhi uzun olur.

---

292 "Rabbimiz! Bunu boş yere yaratmadın, seni eksikliklerden uzak tutarız. Bizi ateş azabından koru" derler." Ālu İmrān, 3/191.

293 "Biz, gökleri, yeri ve bunlar arasında bulunanları, eğlenmek için yaratmadık. Biz onları ancak hak ve hikmete uygun olarak yarattık. Ama onların çoğu bilmiyorlar." Duhān, 44/38-39.

294 "Rabbimiz! Bunu boş yere yaratmadın, seni eksikliklerden uzak tutarız. Bizi ateş azabından koru" derler." Ālu İmrān, 3/191.

295 "Biz, gökleri, yeri ve bunlar arasında bulunanları, eğlenmek için yaratmadık. Biz onları ancak hak ve hikmete uygun olarak yarattık. Ama onların çoğu bilmiyorlar." Duhān, 44/38-39.

[ولا ينبغي أن تظن أن الإيمان بأن [177] النجوم والشمس والقمر مسخرات بأمر الله سبحانه في أمور جعلت أسباباً لها بحكم الحكمة مخالف للشرع لما ورد فيه من النهي عن تصديق المنجمين وعن علم النجوم بل المنهي عنه في النجوم أمران أحدهما أن تصدق بأنها فاعلة لآثارها مستقلة بها وأنها ليست مسخرة تحت تدبير مدبر خلقها وقهرها وهذا كفر والثاني تصديق المنجمين في تفصيل ما يخبرون عنه من الآثار التي لا يشترك كافة الخلق في دركها لأنهم يقولون ذلك عن جهل فإن علم أحكام النجوم كان معجزة لبعض الأنبياء عليهم السلام ثم اندرس ذلك العلم فلم يبق إلا ما هو مختلط لا يتميز فيه الصواب عن الخطأ فاعتقاد كون الكواكب أسباباً لآثار تحصل بخلق الله تعالى في الأرض وفي النبات وفي الحيوان ليس قادحاً في الدين بل هو حق]

Ve nücūm ve hūrşīd ve māh, Hakk subhānehu ve ta'ālānın emriyle müsahhar olup hükm-i hikmet iktizāsına mebnī ba'zı umūra esbāb kılınmış olduklarının īmān ve tasdīki muhālif-i şer' olduğuna zann olunmamak gerektir ya'nī tasdīk-i müneccimīn nehyinde ve 'ulūm-ı nücūm hakkında vārid olan ahādis-i şerīfe fehvāsıyla sen o īmān ve tasdīki muhālif-i şer'-i şerīf sanma, çünkü 'ilm-i nücūmda menhiyyün 'anh olan şey ancak iki emrdir ki birisi nücūm ve kevākib āsārlarına bi'l-istiklāl fā'ile olup onlar bir müdebbir ve hālıkın tedbīri ve kahrı altında müsahhar olmadığının tasdīkidir ve bu i'tikād ve tasdīk küfrdür. Ve ikincisi kāffe-i halktır kendi müşterek olmadıkları āsārın tafsīlātında olan müneccimlerin ahbārlarını tasdīk etmektir, çünkü onlar 'an-cehl söylerler, zīrā ahkām-ı nücūmun 'ilmi ba'zı peygāmberān-ı kirām 'aleyhimü's-selām hazerātına mu'cize idi sonra o 'ilm münderis oldu da ondan hatā ile savābı muhtelit olup temyīzi mümkin olmayan nesnenin gayrısı kalmamıştır yoksa arz ve nebāt ve hayvānda Allāhu ta'ālānın halkıyla hāsıl olan birtakım āsār için kevākib ve nücūm esbāb olduklarının i'tikādı aslā dīne kādih değildir, belki ancak haktır.

[ولكن دعوى العلم بتلك الآثار على التفصيل مع الجهل قادح في الدين ولذلك إذا كان معك ثوب غسلته وتريد تجفيفه فقال لك غيرك أخرج الثوب وابسطه فإن الشمس قد طلعت وحمي النهار والهواء لا يلزمك تكذيبه ولا يلزمك الإنكار عليه بحوالته حمي الهواء على طلوع الشمس وإذا سألت عن تغيير وجه الإنسان فقال قرعتني الشمس في الطريق فاسود وجهي لم يلزمك تكذيبه بذلك وقس بهذا سائر الآثار إلا أن الآثار بعضها معلوم وبعضها مجهول فالمجهول لا يجوز دعوى العلم فيه والمعلوم بعضه معلوم للناس كافة كحصول الضياء والحرارة بطلوع الشمس وبعضه لبعض الناس كحصول الزكام بشروق القمر]

Velākin cehl ile berāber āsārın tafsīline 'ilmin iddi'āsı dīne kādihtir ve onun için seninle bir sevb olup da sen onu gasl etmiş olsan ve onun kurut-

masını istediğin vaktte birisi sana güneş çıkmış ve gündüzün sıcaklığı olmakla havā ısınmış, sen onu güneş karşısında bast eyle diye tarīk-i tecfīfini ta'līm etse onun tekzībi sana lāzım gelmez ve tulū'-ı şemse havālesiyle havānın sıcaklığı da'vāsından dolayı üzerine inkār etmek dahi lāzım gelmez. Ve bir insānın tagayyür-i vechi üzerine sen ondan suāl ettiğinde o kimse yolda güneş yüzüme çalıp kara etmiş dese kezālik onun tekzībi sana lāzım gelmez. İşte āsār-ı sāireyi dahi buna kıyās eyle velākin o āsārın ba'zıları ma'lūm ve ba'zıları mechūldür ve mechūl olan şeylerde iddi'ā-yı 'ilm cāiz olmaz ve ma'lūm dahi ba'zısı kāffe-i nāsa 'ale'l-'umūm ma'lūmdur ki āfātın tulū'uyla husūl-i ziyā ve harāret āsārı gibi ve ba'zısı ba'zu'n-nāsa ma'lūmdur ki aydınlık ve kamerin işrākıyla husūl-i zükām gibi.

[فإذًا الكواكب ما خلقت عبثاً بل فيها حكم كثيرة لا تحصى ولهذا نظر رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى السماء وقرأ قوله تعالى ﴿رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هٰذَا بَاطِلاً سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾ ثم قال صلى الله عليه وسلم ويل لمن قرأ هذه الآية ثم مسح بها سبلته]

Kaldı ki kevākib 'abes ve beyhūde halk olmamıştır, ancak onda ihsāya gelmez pek çok hikem vardır ve bunun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz göğe bakıp bu āyet-i kerīmeyi tilāvet ettikte ki ﴿رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَـذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾[296] okudukta buyurdu ki ويل لمن قرأ هذه الآية ثم مسح بها سبلته ya'nī "Veyl ve yazık olsun o kimseye ki bu āyeti okur da sonra onunla bıyığını siler!" ya'nī ma'nāsına tedebbür ve hilkat-ı kevākib ü eflāka tefekkür etmez de mūcib ü muktezāsınca īmān ve tasdīk eylemez demektir.

[فلله تعالى في ملكوت السموات والآفاق والأنفس والحيوانات عجائب يطلب معرفتها المحبون لله تعالى فإن من أحب عالماً فلا يزال مشغولاً بطلب تصانيفه ليزداد بمزيد الوقوف على عجائب علمه حباً له فكذلك الأمر في عجائب صنع الله تعالى فإن العالمكله من تصنيفه بل تصنيف المصنفين من تصنيفه الذي صنفه بواسطة قلوب عباده فإن تعجبت من تصنيف فلا تتعجب من المصنف بل من الذي سخر المصنف لتصنيفه بما أنعم عليه من هدايته وتسديده وتعريفه كما إذا رأيت لعب المشعوذ ترقص وتتحرك حركات موزونة متناسبة فلا تعجب من اللعب فإنها خرق محركة لا متحركة ولكن تعجب من حذق المشعوذ المحرك لها بروابط دقيقة خفية عن الأبصار]

Ve hülāsa-i kelām Cenāb-ı Cihān-āferīnin melekūt-ı semavāt ve āfāk u enfüs ve hayavānātta 'acāib-i kesīresi vardır ve zāt-ı kibriyānın muhibbleri onun ma'rifetlerini isterler, zīrā kim ki bir 'ālimi sever de çok muhabbet

---

296 "Rabbimiz! Bunu boş yere yaratmadın, seni eksikliklerden uzak tutarız. Bizi ateş azabından koru" derler." Ālu İmrān, 3/191.

ederse hemīşe onun tasānīfi talebiyle meşgūl olmaktan zāil olmaz tā ki ʻacāib-i ʻilmine mezīd-i vukūf ile onun muhabbeti ona müzdād ola. İşte ʻacāib-i sunʻ-ı Bārī'de olan emr dahi böylecedir, zīrā ki cemīʻ-i ʻālem onun tasnīfindendir, belki musanniflerin tasnīfi dahi kezālik kulūb-i ʻibādı vāsıtasıyla onun tasnīfindendir. Ve eğer sen bir tasnīften taʻaccüb ettinse sen musannef olan şeyden müteʻacceb olma, ancak onun tasnīfine musannifini teshīr eden ve ona hidāyet ve sedād ve maʻrifet niʻamı inʻām u ihsān eden zātın kudret ü ʻazametinden taʻaccüb eyle, nitekim hayāl-bāz ve muşaʻvezin oyuncaklarını görüp onların oyun ve hareketlerini güzel ve mevzūn ve mütenāsib gördüğün hālde sen o oyuncaklıktan müteʻacceb olmazsın, çünkü o oyuncaklar çaputturlar ve zāten müteharrik değillerdir ki āherin eser-i fiʻliyle müteharriktirler, ancak sen o şaʻbeze-bāzın mahāretinden ve ebsārdan gizli bir revābıt-ı [178] hafiyye ile olan hareketlerin muharrikinden ve sāniʻi fenninden taʻaccüb eylersin.

[فإذًا المقصود أن غذاء النبات لا يتم إلا بالماء والهواء والشمس والقمر والكواكب ولا يتم ذلك إلا بالأفلاك التي هي مركوزة فيها ولا تتم الأفلاك إلا بحركانها ولا تتم حركاتها إلا بملائكة سماوية يحركونها وكذلك يتمادى ذلك إلى أسباب بعيدة تركنا ذكرها تنبيهاً بما ذكرناه على ما أهملناه ولنقتصر على هذا من ذكر أسباب غذاء النبات]

İmdi bizim murād ve maksadımız gızā-yı nebātın beyānı olunca ve bu tafsīlden senin maʻlumun oldu ki gızā-yı nebātın tamāmı ancak āb ve havā ve mihr ve māh ve kevākib ile olur ve bunların dahi ancak onlarda merkūz bulundukları eflāk ile tamām olurlar ve eflāk dahi ancak onların harekātlarıyla tamām olurlar ve harekātları dahi ancak onları tahrīk eden emlāk-ı semāviyye ile tamām olurlar. Ve kezālik bunlar dahi esbāb-ı baʻīdeye mütemādī olurlar ve o esbāb-ı baʻīdenin zikri çün bu kitābda biz terk etmişiz o cihetle ki onların zikri uzun bir bahs olup sonu ʻilm-i mükāşefeye müncer olur ve bu zikr ettiğimiz şey dahi kāfī ve vāfī olmakla artık gızā-yı nebāt esbābından bu kadarcık beyān üzerine biz iktisār etmeliyiz.

[الطرف الخامس في نعم الله تعالى في الأسباب الموصلة للأطعمة إليك اعلم أن هذه الأطعمة كلها لا توجد في كل مكان بل لها شروط مخصوصة لأجلها توجد في بعض الأماكن دون بعض والناس منتشرون على وجه الأرض وقد تبعد عنهم الأطعمة ويحول بينهم وبينها البحار والبراري فانظر كيف سخر الله تعالى التجار وسلط عليهم حرص حب المال وشهوة الربح مع أنهم لا يغنيهم في غالب الأمر شيء بل يجمعون فإما أن تغرق بها السفن أو تنهبها قطاع الطريق أو يموتوا في بعض البلاد فيأخذها السلاطين وأحسن أحوالهم أن يأخذها ورثتهم وهم أشد أعدائهم لو عرفوا]

Ve beşinci taraf ise ki sana et'imeyi īsāl eden esbābda olan ni'am-ı ilāhiyyenin beyānıdır o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen ve āgāh ol ki işbu et'ime her bir yerde bulunmaz, ancak ona şurūt-ı mahsūsa vardır ve o şurūt-ı mahsūsadan dolayı ba'zı yerlerde bulunur da ba'zı yerlerde bulunmaz ve nev'-i beşer ise yer yüzünde münteşir ve müteferriktir olur ki ba'zılarından uzak düşer de onlarla onun beyninde bihār ve sahrālar hāil olur. Artık sen bak ki Hallāk-ı 'ālim tüccārı nice nakline müsahhar kılmış ki tüccār üzerine hubb-ı mālın hırsı ve kār ve ribhin şehveti musallat etmiş, hālbuki gālib-i emrde o ribh ve ticāret onlara fāide ve menfa'at ve gınā vermez, belki biliktirirler ya'nī yalnız mālı cem' ederler ki yā onunla sefāin gark olunup da deryāda batar veyāhūd kuttā'-ı tarīk onu nehb ve yağma eder veyāhūd ba'zı belde[de] vefāt ederler de selātīn-i zamān onu alıp zabt ederler. Ve onların en ziyāde güzel hālleri ancak o hāldir ki onların vereseleri o emvāli ahz edeler, hālbuki bilmiş olsalar o vereseleri onların eşedd-i a'dā ve düşmanlarıdırlar.

[فانظر كيف سلط الله الجهل والغفلة عليهم حتى يقاسوا الشدائد في طلب الربح ويركبوا الأخطار ويغرروا بالأرواح في ركوب البحر فيحملون الأطعمة وأنواع الحوائج من أقصى الشرق والغرب إليك وانظر كيف علمهم الله تعالى صناعة السفن وكيفية الركوب فيها وانظر كيف خلق الحيوانات وسخرها للركوب والحمل في البراري وانظر إلى الإبل كيف خلقت وإلى الفرس كيف أمدت بسرعة الحركة وإلى الحمار كيف جعل صبوراً على التعب وإلى الجمال كيف تقطع البراري وتطوي المراحل تحت الأعباء الثقيلة على الجوع والعطش وانظر كيف سيرهم الله تعالى بواسطة السفن والحيوانات في البر والبحر ليحملوا إليك الأطعمة وسائر الحوائج وتأمل ما يحتاج إليه الحيوانات من أسبابها وأدواتها وعلفها وما تحتاج إليه السفن فقد خلق الله تعالى جميع ذلك إلى حد الحاجة وفوق الحاجة وإحصاء ذلك غير ممكن ويتمادى ذلك إلى أمور خارجة عن الحصر نرى تركها طلباً للإيجاز]

Ve bir dahi bak ki Allāhu ta'ālā nice cehl ve gafleti o tüccārāna musallat etmiş tā ki taleb-i kār u ribhte bu şedāide mükāsāt edeler de tehlike ve ahtāra süvār olup rükūb-ı bihārda ervāhlarına tagrīr edeler ve et'imeyi envā'-ı havāyic ile ma'an aksā-yı şark u garbdan sana nakl ve tahmīl edip celb ve īsāl edeler ve dahi bak ki Allāhu 'azīmü'ş-şān onlara nice sanāyi'-i süfün ve kapudān-ı gemi vü keştī ve keyfiyyet-i rükūb-i merākibi öğretti ve dahi bak ki hayvānātı nice yaratmış ve sahrā ve kafrālarda rükūb ve haml-i matlūba nice müsahhar kılmış ve dahi bak ki develeri nice yaratmış ve sür'at-ı hareket ile nice esb ile imdād etmiş ve yorgunluk üzerine eşeği nice sabūr kılmış ve develer aç ve susuzluk ile a'bā-yı sakīle altında nice merāhili

tayy edip çölleri kat' ettirmekte bulunmuş ve dahi bak ki dünyāda vasātet-i süfün ü hayvānāt ile berr ü bahrde et'ime ve havāyic-i sāireyi sana nakl etmek için tüccārı nice tesyīr etmiştir ve hem dahi esbāb ve edevāt ve 'aleften hayvānātın muhtāc bulundukları eşyā ile sefāin ve merākib dahi ālāt ü edevāt ve mevāddan muhtāc bulundukları eşyāya teemmül eyle ki hadd-i hācet ve fevka'l-hācete dek kāffesi Hallāk-ı bī-çūn ü bī-çerā yaratıp āmāde ve āsān kılmış ki bunların ihsāsı gayr-i mümkindir. Ve hasrdan hāric birtakım umūrda mütemādī olur ki īcāz ve ihtisār için onların 'adem-i zikrleri münāsib görürüz ya'nī revmen li'l-ihtisār beyānlarını terk etmişiz. [179]

[الطرف السادس في إصلاح الأطعمة اعلم أن الذي ينبت في الأرض من النبات وما يخلق من الحيوانات لا يمكن أن يقضم ويؤكل وهو كذلك بل لا بد في كل واحد من إصلاح وطبخ وتركيب وتنظيف بإلقاء البعض وإبقاء البعض إلى أمور أخر لا تحصى واستقصاء ذلك في كل طعام يطول فلنعين رغيفاً واحداً ولننظر إلى ما يحتاج إليه الرغيف الواحد حتى يستدير ويصلح للأكل من بعد إلقاء البذر في الأرض فأول ما يحتاج إليه الحارث ليزرع ويصلح الأرض ثم الثور الذي يثير الأرض والفدان وجميع أسبابه ثم بعد ذلك التعهد بسقي الماء مدة ثم تنقية الأرض من الحشيش ثم الحصاد ثم الفرك والتنقية ثم الطحن ثم العجين ثم الخبز فتأمل عدد هذه الأفعال التي ذكرناها وما لم نذكره وعدد الأشخاص القائمين بها وعدد الآلات التي يحتاج إليها من الحديد والخشب والحجر وغيره وانظر إلى أعمال الصناع في إصلاح آلات الحراثة والطحن والخبز من نجار وحداد وغيرهما وانظر إلى حاجة الحداد إلى الحديد والرصاص والنحاس وانظر كيف خلق الله تعالى الجبال والأحجار والمعادن وكيف جعل الأرض قطعاً متجاورات مختلفة فإن فتشت علمت أن رغيفاً واحداً لا يستدير بحيث يصلح لأكلك يا مسكين مالم يعمل عليه أكثر من ألف صانع فابتدىء من الملك الذي يزجي السحاب لينزل الماء إلى آخر الأعمال من جهة الملائكة حتى تنتهى النوبة إلى عمل الإنسان فإذا استدار طلبه قريب من سبعة آلاف صانع كل صانع أصل من أصول الصنائع التي بها تتم مصلحة الخلق]

Ve dahi ıslāh-ı et'imede olan taraf-ı sādis bahsi ise o dahi işbu mebhastır. Şöylece bil ki nebāttan yerde göğerip vücūda gelen nebāt ve halk olunan hayvānāt hey'et-i hāliyyesi ile dişlerin ucuyla kapıp yemesi mümkin olmaz, ya'nī bī-ıslāh kuru ve hām ile tenāvülü mümkin olmaz, ancak her bir me'kūlde birtakım ıslāh ve tabh ve terkīb ve tanzīf gerektir ki kök ve kabuk gibi zāid ve çürūğünü ilkāsıyla onun pāk ve magzı ibkā ve ıslāhıyla ancak ekle sālih olur. Ve'l-hāsıl her bir türlü ta'ām ihsā ve istiksā olunmaz pek çok umūr ve ef'āle muhtācdır. Ve her bir ta'āmda bunların istiksāsı uzun olur, kaldı ki biz yalnız bir ragīfi ya'nī bir ekmeği ta'yīn edip onda olan umūr ve ef'āle nazar edelim ki bir pāre nān müstedīr olup ekle kābil oluncaya dek muhtāc bulunduğu şeye nazar edelim: O dahi buğday dānesi

zemīne ilkāsından sonra şöyle ki en evvel muhtāc bulunduğu şey ekincidir, tā ki onu zer‘ edip tarlayı ihyā ve ıslāh ede sonra çift sürüp zemīni yumuşak ve mütehalhil etmek için öküz lāzımdır sonra çift ālātı ve sāir edevāt ve esbābı lāzımdır, ondan sonra bir müddet sulaması için ta‘ahhüd-i saky lāzım sonra zemīni giyāhtan tenkıye ve tanzīfi lāzım sonra hasādı ya‘nī biçmesi sonra dövmesiyle samandan ve sāireden temyīzi sonra öğütüp tahnı sonra yoğurup ‘acīni sonra pişirip hubzu lāzımdır. Artık sen bir kerre bu zikr edip ve etmediğimiz ef‘āle teemmül eyle de bu ef‘āle kāim bulunan eşhāsın ‘adedine ve demir ve ağaç ve taş ve sāireden muhtāc bulunduğu ālāt ve edevātın ‘adedine tefekkür eyle ve dahi ālātı işleyen sunnā‘a ya‘nī ālāt-ı hars u tahn ve hubzu işleyen neccār ve demirci ve taşçı ve dīgerlerinin ıslāh-ı ālātta olan a‘māllerine nazar eyle ve demircinin demir ve kurşun ve bakırdan muhtāc bulunduğu ma‘ādine bak ve dahi Zāt-ı zü'l-celāl hazretlerinin cibāl ve ahcār ve ma‘ādinin halkında olan sun‘ ve hikmetine nazar kıl ki nice zemīni kat‘-ı mütecāvire ve muhtelife yaratmış. Mā-hasal güzelce teftīş etsen bilirsin ki bir ‘aded ekmeğin üzerine bin ‘aded sāni‘den mütecāviz zevāt işleyip ‘amel etmedikçe sen ey miskīn o bir dāne ekmek senin ekl ü tenāvülüne sālih ve kābiliyyetli olmaz ki evvelā bulutu sevk eden ferişteden tut bed' eyle tā ki yağmur yağa ve cihet-i melāikeden a‘māl bitip āhire varır da ‘amel-i insāna nevbet müntehī ola. Kaldı ki lā-ekall onun talebi yedi bin sāni‘den mütecāviz bir ‘ummāla müstedīr olur ki her bir sāni‘ maslahat-ı halk onunla itmām olunur sanāyi‘in usūlünden bir asldır.

[ثم تأمل كثرة أعمال الإنسان في تلك الآلات حتى إن الإبرة التي هي آلة صغيرة فائدتها خياطة اللباس الذي يمنع البرد عنك لا تكمل صورتها من حديدة تصلح للإبرة إلا بعد أن تمر على يد الإبري خمساً وعشرين مرة ويتعاطى في كل مرة منها عملاً فلو لم يجمع الله تعالى البلاد ولم يسخر العباد وافتقرت إلى عمل المنجل الذي تحصد به البر مثلاً بعد نباته لنفذ عمرك وعجزت عنه أفلا ترى كيف هدى الله عبده الذي خلقه من نطفة قذرة لأن يعمل هذه الأعمال العجيبة والصنائع الغريبة فانظر إلى المقراض مثلاً وهما جلمان متطابقان ينطبق أحدهما على الآخر فيتناولان الشيء معاً ويقطعانه بسرعة ولو لم يكشف الله تعالى طريق اتخاذه بفضله وكرمه لمن قبلنا وافتقرنا إلى استنباط الطريق فيه بفكرنا ثم إلى استخراج الحديد من الحجر وإلى تحصيل الآلات التي بها يعمل المقراض وعمر الواحد منا عمر نوح وأوتي أكمل العقول لقصر عمره عن استنباط الطريق في إصلاح هذه الآلة وحدها فضلاً عن غيرها فسبحان من الحق ذوي الأبصار بالعميان وسبحان من منع النبيين مع هذا البيان فانظر الآن لو خلا بلدك عن الطحان مثلاً أو عن الحداد أو عن الحجام الذي هو أخس العمال أو عن الحائك أو عن واحد من جملة الصناع ماذا يصيبك من الأذى وكيف تضطرب عليك أمورك كلها فسبحان من

سخر بعض العباد لبعض حتى نفذت به مشيئته وتمت به حكمته ولنوجز القول في هذه الطبقة أيضاً فإن الغرض التنبيه على النعم دون الاستقصاء]

Sonra o ālātta olan a'māl-i insānın kesretine teemmül eyle, hattā senden harr ve berdi def' eden libāsın dikişinde isti'māl olunan iğne ki küçürek bir ālet olup onun fāidesi yalnız hayyāt-ı libāstır, işte o iğne iğneliğe sālih olan bir pāre demirden onun sūreti ancak iğnecinin eli üzerine yirmi beş kerre geçip mürūr etmekle hāsıl olur ki beher kerrede birer gūnā 'amel ile o iğnede te'ātī edip işler. Hallāk-ı 'ālem bilādı cem' etmemiş olsaydı ve 'ibādı dahi teshīr eylememiş olsaydı ve sen dahi meselā ekini biçip hasād eden bir orağa muhtāc ve müftekır olmuş olsan ki o ālet yalnız nebātın hitāmında hūşelerin kat'ında kullanır, senin 'ömrün bitip münkazī olur da onun tedārük ve īcādından 'āciz ve dermānde kalırdın. [180] Görmez misin ki nutfe-i kazireden yarattığı kulu nice hidāyet etmiş ki bu a'māl-i 'acībeyi ve sanāyi-i garībeyi 'amel ede. Meselā sen bir makasa bak ki demirden olarak iki pāre bir mutābık kesici ālettir ki yekdīgeri üzerine kapanıp ikisi birlikte kesilecek nesneyi alıp sür'atle keser, işte Hakk subhānehu ve ta'ālā onun tarīk-i ittihāzını bizden akdem gelen adamlara onun fazl ü keremiyle keşf etmemiş olsaydı ve biz kendi fikrimizle onda istinbāt-ı tarīke müftekır olup taştan demirin istihrācına ve onunla mikrāzen 'amel olunan ālātın tahsīline muhtāc olsaydık ve her birimiz Nūh peygamberin 'ömrü kadar mu'ammer olup ekmel-i 'ukūla nāil olmuş olsaydı, onun 'ömrü yalnız işbu āletin ıslāhında olan tarīkin istinbātından kısa ve kāsır kalırdı. Artık sāir āletler şöyle dursun ben ebsārlıları 'umyāna ilhāk ve bu beyān ile berāber tibyāndan insānı men' eden Zāt-ı zü'l-celāli tesbīh ve takdīs ederim.

İmdi bak ki senin memleketin meselā değirmenci veyā tahhāndan veyāhūd bir demirci veyā haccāmdan ve bu gibi ahass-ı sanāyi'den bir san'atkārdan veyā bir çulhadan veyāhūd sanāyi'-i sāireden bir san'attan boş ve hālī olmuş olsaydı o yüzden sana kadar ezā ve renc ve mihen isābet eylerdi ve dahi senin üzerine senin kāffe-i umūrun nice muztarib olurdu. Artık 'ibādın ba'zısını ba'zısına müsahhar eden Allāhu ta'ālāyı tesbīh ve takdīs ederiz ki bu sūretle olan tedbīr ve teshīr ile onun meşīeti nāfiz ve hikmeti onunla tamām oldu, kaldı ki bu tabakada dahi kelāmı īcāz edelim, zīrā garaz ancak ni'ame bir tenbīhtir istiksā değildir.

[الطرف السابع في إصلاح المصلحين اعلم أن هؤلاء الصناع المصلحين للأطعمة وغيرها لو تفرقت آراؤهم وتنافرت طباعهم تنافر طباع الوحش لتبددوا وتباعدوا ولم ينتفع بعضهم ببعض بل كانوا كالوحوش لا يحويهم مكان واحد ولا يجمعهم غرض واحد فانظر كيف ألف

الله تعالى بين قلوبهم وسلط الأنس والمحبة عليهم ﴿وَاَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ اَنْفَقْتَ مَا فِي الْاَرْضِ جَمِيعاً مَا اَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلٰكِنَّ اللهَ اَلَّفَ بَيْنَهُمْ﴾ فلأجل الإلف وتعارف الأرواح اجتمعوا وائتلفوا وبنوا المدن والبلاد ورتبوا المساكن والدور متقاربة متجاورة ورتبوا الأسواق والخانات وسائر أصناف البقاع مما يطول إحصاؤه]

Ve ıslāh-ı muslihīnde olan yedinci taraf ise o dahi işbu fasldır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki işbu et'ime-i sāireyi ıslāh eden san'atkārānın araları müteferrik olup tıbā'ları vuhūşun tıbā'ı gibi mütenāfir olmuş olsa cümleleri dağılıp mütebā'id olurlardı ve ba'zıları ba'zılarından müntefi' olmazdı, belki vuhūş gibi onları bir mekān-ı vāhid īvā ve ihtivā etmezdi ve bir garaz-ı vāhid onları cem' eylemezdi. İşte bak ki nice Hallāk-ı kerīm onların kulūbu beyninde te'līf edip onlara üns ve muhabbeti musallat kıldı. Sen yer yüzünde mevcūd olan nesneyi infāk etmiş olsan onların kulūbları beyninde te'līf edemezdin velākin Allāhu 'azīmü'ş-şān onların beynlerinde te'līf etmiştir. Ve bu ilf ve te'ārüf-i ervāh için bilikip müctemi' oldular ve beynlerinde i'tilāf ve muhabbet hāsıl oldu ve bi't-te'āvün ve't-ta'ādud medīneler ve beldeleri binā ettiler ve mesākin ve dūru mütekārib ve mütecāvir olarak tertīb eylediler ve çarşı ve bāzār ve esvāk ve hānātı dahi tertīb eylediler ve envā'-ı bikā'-ı sāireyi tehzīb ve ta'mīr ettiler ki ber-tafsīl zikr ü beyānı dırāz olup onun ihsāsı uzun şeylerdendir.

[ثم هذه المحبة تزول بأغراض يتزاحمون عليها ويتنافسون فيها ففي جبلة الإنسان الغيظ والحسد والمنافسة وذلك مما يؤدي إلى التقاتل والتنافر فانظر كيف سلط الله تعالى السلاطين وأمدهم بالقوة والعدة والأسباب وألقى رعبهم في قلوب الرعايا حتى أذعنوا لهم طوعاً وكرهاً وكيف هدى السلاطين إلى طريق إصلاح البلاد حتى رتبوا أجزاء البلد كأنها أجزاء شخص واحد تتعاون على غرض واحد ينتفع البعض منها بالبعض فرتبوا الرؤساء والقضاة والسجن وزعماء الأسواق واضطروا الخلق إلى قانون العدل وألزموهم التساعد والتعاون حتى صار الحداد ينتفع بالقصاب والخباز وسائر أهل البلد وكلهم ينتفعون بالحداد وصار الحجام ينتفع بالحراث والحراث بالحجام وينتفع كل واحد بكل واحد بسبب ترتيبهم واجتماعهم وانضباطهم تحت ترتيب السلطان وجمعه كما يتعاون جميع أعضاء البدن وينتفع بعضها ببعض]

Sonra çün bu muhabbet mütezāhamun 'aleyh ve mütenāfesün fīh olan agrāz ile zevāli melhūz oldu, zīrā ki insānın cibilletinde ve māye-i fıtriyyesinde gayz ve hased ve münāfese vardır ve bu ahvāl tekātül ve tenāfüre müeddī olur. Bak ki Allāhu 'azīmü'ş-şān selātīn ve mülūku onlara nice musallat ve müstevlī kıldı ve selātīne kuvvet ve 'uddet ve esbāb-ı savlet ü satveti imdād etti ve onların mehābet ve korkularını kulūb-i re'āyāya ilkā etti tā ki re'āyā tav'an ve kerhen onlara iz'ān edip tā'at ve inkıyād göster-

diler. Ve dahi bak ki ıslāh-ı bilād için mülūk ve selātīni nice hidāyet etti ki şahs-ı vāhidin eczāsı gibi eczā ve bilādı tertīb ettiler tā ki bir garaz-ı vāhid üzere müte'āvin olup yekdīgerlerinden müntefi' olalar ki bu bābda rüesā ve kuzāt ve sicn ve zu'amā-yı esvāk ve sāireyi tertīb eylediler ve halkı dīvān-ı dād ve kānūn-ı 'adl ü sedāda muztarr ve mecbūr ettiler ve tesā'ud ve te'āvün ile onları ilzām eylediler tā ki demirci, kassāb ve ekmekçi ve sāir ehl-i belde ile müntefi' ola. Ve cemī'-i ehl-i belde dahi demirci ile müntefi' olalar ve kezālik haccām dahi harrās ile ve harrās haccām ile ve her bir vāhid her bir vāhid ile müntefi' ola ve o dahi sultānın cem' ve tertībleri altında olan tertīb ve ictimā'ları sebebiyle ve inzıbāt u irtibātları hasebiyle hāsıl oldu, [181] nitekim cemī'-i a'zādan te'āvün edip ba'zılarıyla ba'zısı müntefi' olur.

[وانظر كيف بعث الأنبياء عليهم السلام حتى أصلحوا السلاطين المصلحين للرعايا وعرفوهم قوانين الشرع في حفظ العدل بين الخلق وقوانين السياسة في ضبطهم وكشفوا من أحكام الإمامة والسلطنة وأحكام الفقهما اهتدوا به إلى إصلاح الدنيا فضلاً عما أرشدوهم إليه من إصلاح الدين وانظر كيف أصلح الله تعالى الأنبياء بالملائكة وكيف أصلح الملائكة بعضهم ببعض إلى أن ينتهي إلى الملك المقرب الذى لاواسطه بينه وبين الله تعالى]

Ve dahi bak ki Hakk celle ve 'alā nice enbiyā-ı 'izām 'aleyhimü's-selāmı gönderdi tā ki re'āyāyı ıslāh eden selātīni ıslāh edip onlara beyne'l-halk 'adlin hıfzında olan kavānīn-i şer'iyyeyi bildirdiler ve zabtlarında olan kavānīn-i siyāsiyyeyi dahi onlara ta'rīf eylediler de imāmet ve saltanat ahkāmından ve fıkhın ahkāmından birtakım ahkāmı onlara keşf ettiler tā ki o ahkām ile ıslāh-ı dīnden onlara irşād ettikleri umūrdan fazla olarak ıslāh-ı dünyāya dahi onları hidāyet ettiler. Ve dahi bak ki nice ferd-i müheymin melāike-i kirām ile enbiyā-ı 'izāmı dahi ıslāh etti ve melāikenin dahi ba'zılarıyla ba'zılarını ıslāh etti tā ki melik-i mukarrebe varıncaya dek ki o melek ile Allāhu ta'ālānın beyninde dīger bir vāsıta yoktur.

[فالخباز يخبز العجين والطحان يصلح الحب بالطحن والحراث يصلحه بالحصاد والحداد يصلح آلات الحراثة والنجار يصلح آلات الحداد وكذا جميع أرباب الصناعات المصلحين لآلات الأطعمة والسلطان يصلح الصناع والأنبياء يصلحون العلماء الذين هم ورثتهم والعلماء يصلحون السلاطين والملائكة يصلحون الأنبياء إلى أن ينتهي إلى حضرة الربوبية التي هي ينبوع كل نظام ومطلع كل حسن وجمال ومنشأ كل ترتيب وتأليف وكل ذلك نعم من رب الأرباب ومسبب الأسباب ولولا فضله وكرمه إذ قال تعالى ﴿وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللّٰهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ﴾ لما اهتدينا إلى هذه النبذة اليسيرة من نعم الله تعالى ولولا عزله إيانا عن أن نطمح بعين الطمع إلى الإحاطة بكنه نعمه لتشوفنا إلى طلب الإحاطة والاستقصاء ولكنه تعالى

عزلنا بحكم القهر والقدرة فقال تعالى ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللهِ لَا تُحْصُوهَا﴾ فإن تكلمنا فبإذنه انبسطنا وإن سكتنا فبقهره انقبضنا إذ لا معطي لما منع ولا مانع لما أعطى لأنا في كل لحظة من لحظات العمر قبل الموت نسمع بسمع القلوب نداء الملك الجبار ﴿لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ﴾ فالحمد لله الذي ميزنا عن الكفار وأسمعنا هذا النداء قبل انقضاء الأعمار]

Kaldı ki ekmekçi hamuru pişirir, ekmek eder ve değirmenci dāneleri öğütüp ıslāhıyla un eder ve ekinci ekini biçip samanından pāk eder ve demirci çiftin ālātını yapar ve dülger ve neccār demircinin ālātını ıslāh eder ve cemī'-i erbāb-ı sınā'āt öylece yekdīgerlerinin ālāt ve edevātlarını yapıp cümleleri ālāt-ı et'imeyi ıslāh ederler. Ve pādişāh dahi san'atkārānı zabt ü rabt ile onları ıslāh eder ve peygamberān-ı 'izām dahi vereseleri olan 'ulemāyı ıslāh ederler ve 'ulemā nush u irşād ile mülūku ıslāh eylerler ve melāike-i kirām enbiyā-ı 'izāmı ıslāh ederler ve böyle böyle tā ki yenbū'-ı her nizām ve matla'-ı her bir hüsn ü cemāl-i tāmm ve menşe-i her bir tertīb ü te'līf ü intizām olan Hazret-i Rübūbiyyet'e müntehī olur. Ve bunun cemī'isi Rabbü'l-erbāb ve müsebbibü'l-esbābın ni'amlarındandır, onun fazlu ü keremi olmamış olsaydı ki buyurmuş ki ﴿وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ﴾[297] Biz ni'am-ı rabbāniyyeden bu nebze-i yesīrenin ma'rifetine dahi mühtedī olamazdık, ancak onun hidāyetiyle bu kadarcık ma'lūmāta vāsıl olduk. Ve künh-i ni'amının ihātasına 'ayn-ı tama' ile bakmaktan bizi 'azl etmemiş olsaydı biz taleb-i ihātaya teşevvuk ve istiksāya dahi ragbet ederdik velākin ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا﴾[298] kavl-i celīli misdākınca bizi o teşevvuk ve teşevvüften kahr u kudret-i hikemiyle 'azl etmiştir. İmdi eğer onun izniyle inbisāt edip tekellüm ettinse onun izn ü i'ānesiyledir ve eğer onun kahrıyla hāmūş durup sükūt ettinse yine onun kahrıyla münkabız olduk, çünkü onun men' ettiği şeye bir mu'tī yoktur ve verdiği şeye dahi bir men' edici yoktur, zīrā ki ölmezden akdem lahazāt-ı 'ömrün her bir lahzasında biz sem'-i kulūb ile Melik-i cebbārın nidāsını işitiriz ki ﴿لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ﴾[299] dediğinin ma'nāsını işitip anlarız ki "El-yevm mülk kimindir diye nidā ve vāhid-i kahhār olan Allāhu 'azīmü'ş-şānındır" cevābını istimā' etmedeyiz ve bināen 'aleyh bizi kefereden temyīz edip inkızā-yı a'mārdan akdem bize bu nidāyı keremen ismā' eden Hazret-i Zāt-ı zü'l-celāle hemīşe hamd ü şükr ederiz.

---

297 "Bizim uğrumuzda cihad edenler var ya, biz onları mutlaka yollarımıza ileteceğiz. Şüphesiz Allah mutlaka iyilik yapanlarla beraberdir." Ankebūt, 29/69.

298 "Halbuki Allah'ın nimetini saymaya kalksanız onu sayamazsınız." İbrāhīm, 14/34.

299 "Bugün mülk (hükümranlık) kimindir? Tek olan, her şeyi kudret ve hākimiyeti altında tutan Allah'ındır." Mü'minūn, 40/16.

[الطرف الثامن في بيان نعمة الله تعالى في خلق الملائكة عليهم السلامليس يخفى عليك ما سبق من نعمة الله في خلق الملائكة بإصلاح الأنبياء عليهم السلام وهدايتهم وتبليغ الوحي إليهم ولا تظنن أنهم مقتصرون في أفعالهم على ذلك القدر بل طبقات الملائكة مع كثرتها وترتيب مراتبها تنحصر بالجملة في ثلاث طبقات الملائكة الأرضية والسماوية وحملة العرش فانظر كيف وكلهم الله تعالى بك فيما يرجع إلى الأكل والغذاء الذي ذكرناه دون ما يجاوز ذلك من الهداية والإرشاد وغيرهما]

Ve taraf-ı sāmin ki melāike-i kirāmın halkında olan ni'am-ı ilāhiyyenin beyānındadır o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki enbiyā 'aleyhimü's-selāmın ıslāh ve hidāyetleri için ve vahy-i rabbānī onlara teblīg etmek için melāike-i kirāmın halkında olan ni'met takrīr-i mesbūktan bilinip sana gizli ve nihān değildir, fakat zinhār sen sanma ki ef'āllerinde bu kadar şey üzerine muktasırlardır, ancak melāike-i kirām tabakātı kesretleriyle ve merātiblerinin tertībiyle bi'l-cümle üç tabakada münhasıra olur ki melāike-i arziyye tabakası ve melāike-i semāviyye tabakası ve hamele-i 'arş tabakasıdırlar. Artık sen bak ki Allāhu ta'ālā hazretleri onları hidāyet ve irşād ve dīgerlerine mütecāviz olan umūrdan başka yalnız işbu zikr ettiğimiz emr-i gızā ve ekle rāci' olan mesālihte sana nice müekkel kılmış ve o ni'met ne büyük ni'met ve ne 'azīm bir merhamettir [182]

[واعلم أن كل جزء من أجزاء بدنك بل من أجزاء النبات لا يغتذي إلا بأن يوكل به سبعة من الملائكة هو أقله إلى عشرة إلى مائة إلى ما وراء ذلك وبيانه أن معنى الغذاء أن يقوم جزء من الغذاء مقام جزء وقد تلف وذلك الغذاء يصير دماً في آخر الأمر ثم يصير لحماً وعظما وإذا صار لحماً وعظماً تم اغتذاؤك والدم واللحم أجسام ليس لها قدرة ومعرفة واختيار فهي لا تتحرك بأنفسها ولا تتغير بأنفسها ومجرد الطبع لا يكفي في ترددها في أطوارها كما أن البر بنفسه لا يصير طحيناً ثم عجيناً ثم خبزاً مستديراً مخبوزاً إلا بصناع فكذلك الدم بنفسه لا يصير لحماً وعظماً وعروقاً وعصباً إلا بصناع والصناع في الباطن هم الملائكة كما أن الصناع في الظاهر هم أهل البلد وقد أسبغ الله تعالى عليك نعمه ظاهرة وباطنة فلا ينبغي أن تغفل عن نعمه الباطنة]

Ve dahi bil ki senin bedenin eczāsından her bir cüz', belki nebātın her bir cüz'ü ki en ekall ona yedi melek müekkel olmadıkça mugtezī olamaz ya'nī bu kadar melāike ancak lā-ekall olup yoksa on ve yüz ve daha ziyāde melāike müekkel bulunur. Ve onun beyānı ise şöyledir ki gızānın ma'nāsı ancak odur ki telef olunan cüz'ün makāmında gızādan bir cüz' kāim olmaktır ki o gızā āhir-i emrde kan olur da sonra gūşt ve 'azm olur ki lahm ve 'azm olduktan sonra senin igtizān tām olur. Ve dem ve lahm ise onlar dahi

ecsāmdırlar ki onların bir kudret ve ma'rifet ve ihtiyārları yoktur ya'nī kendi nefsleriyle müteharrik ve mütegayyir olmazlar ki etvārlarında tereddüdler için tab'-ı mücerred onlara kāfī olmaz, nitekim buğday dāneleri kendi nefsi ile hod-be-hod dakīk ve hamur ve pişmiş bir müdevver ekmek olamaz meğer ki bir san'atkārın sun'uyle böyle tavrdan tavra tereddüd eder, işte kan dahi böylecedir ki kendi nefsi ile gūşt ve kemik ve damar ve sinir olmaz meğer ki san'atkārānın vāsıtalarıyla bu etvārda tereddüd eyler. Ve derūn ve bātında olan san'atkārān ancak feriştegāndırlar, nitekim zāhirde olan sunnā'-ı ehl-i beldedirler. Ve çün Hakk celle ve 'alā hazretleri senin üzerine kendi ni'metini zāhireten ve bātıneten isbāg ve itmām etmiştir, gerektir ki sen dahi ni'met-i bātıneden gāfil olmayasın.

[فأقول لا بد من ملك يجذب الغذاء إلى جوار اللحم والعظم فإن الغذاء لا يتحرك بنفسه ولا بد من ملك آخر يمسك الغذاء في جواره ولا بد من ثالث يخلع عليه صورة الدم ولا بد من رابع يكسوه صورة اللحم والعروق أو العظم ولا بد من خامس يدفع الفضل الفاضل عن حاجة الغذاء ولا بد من سادس يلصق ما اكتسب صفة العظم بالعظم وما اكتسب صفة اللحم باللحم حتى لا يكون منفصلاً ولا بد من سابع يرعى المقادير في الإلصاق فيلحق بالمستدير ما لا يبطل استدارته وبالعريض ما لا يزيل عرضه وبالمجوف ما لا يبطل تجويفه ويحفظ على كل واحد قدر حاجته فإنه لو جمع مثلاً من الغذاء على أنف الصبي ما يجمع على فخذه لكبر أنفه وبطل تجويفه وتشوهت صورته وخلقته بل ينبغي أن يسوق إلى الأجفان مع رقتها وإلى الحدقة مع صفائها وإلى الأفخاذ مع غلظها وإلى العظم مع صلابته ما يليق بكل واحد منها من حيث القدر والشكل وإلا بطلت الصورةوربما بعض المواضع وضعف بعض المواضع بل لو لم يراع هذا الملك العادل في القسمة والتقسيط فساق إلى رأس الصبي وسائر بدنه من الغذاء ما ينمو به إلا إحدى الرجلين مثلاً لبقيت تلك الرجل كما كانت في حد الصغر وكبر جميع البدن فكنت ترى شخصاً في ضخامة رجل وله رجل واحدة كأنها رجل صبي فلا ينتفع بنفسه البتة فمراعاة هذه الهندسة في هذه القسمة مفوضة إلى ملك من الملائكة ولا تظنن أن الدم بطبعه يهندس شكل نفسه فإن محيل هذه الأمور على الطبع جاهل لا يدري ما يقول]

Ve bināen 'aleyh bunun tafsīlinde ben derim ki lahm ve 'azmin civārlarına gızāyı celb edecek bir melek gerektir, zīrā ki gızā kendi zātıyla muharrik olmaz ve lahm ve 'azmın civārlarında gızāyı tutup imsāk edecek bir melek lāzımdır ve dahi ondan kan sūretini hal' edecek bir melek lāzımdır ve dahi ona lahm ve 'urūk ve 'azm sūretlerini iksā edecek bir melek lāzımdır ve hācet-i gızādan fazla-i fāzılayı def' edecek bir melek lāzımdır ve dahi sıfat-ı 'azm iktisāb ettiği nesneyi 'azma ve sıfat-ı lahm iktisāb ettiği nesneyi lahma ilsāk edecek bir melek gerektir tā ki munfasıl durmayalar ve ilsākta makādīre gözetip ri'āyet edecek bir melek dahi lāzımdır tā ki müste-

dīre ilhāk olunacak şey onun istidāresini bozup ibtāl etmeyecek sūrette onu ilhāk ede ve ʻarīza dahi onun ʻarazını izāle edemeyecek sūrette onu ilhāk eyleye ve mücevvefin tecvīfini bozup ibtāl etmeyecek sūrette onu ilhāk eyleye. Ve'l-hāsıl her birine ʻalā-kadri'l-hācet ihtiyācını verip de hey'et-i hāliyyesini hıfz eyleye, zīrā ki gızādan meselā sabīnin burnu üzerine buduna cemʻ olunan gızā gibi gızā bilikip müctemiʻ olsa onun burnu büyük olup tecvīfi gider de bātıl olur ve onunla sūreti çirkin olur da hilkati bozulup şeyn olur ve böyle olunca vācib odur ki göz kapaklarına yufkalık ve rikkatini gözeterek mikdār-ı hācet ve lüzūmu sevk ede ve göz bebeğine dahi sefāsını muhāfaza ederek ihtiyācını sevk ede ve budların dahi gılazlarını artmayacak rāddede ihtiyācını sevk ede ve kemiğin katılık ve salābetlerini bozmayacak derecede kifāyesini sevk edip ki her birine min haysü'ş-şekl ve'l-kadr ona lāyık bulunan şeyi sevk eyleye, yoksa sūret-i hāliyyeleri bozulup bātıl olur ve baʻzı yerleri kabarıp yücelenir de baʻzı yerleri zebūn ve za'īf kalıp bünye-i bedeniyyesi fesāda uğrardı, belki işbu melek kısmet ve taksītte ʻadli gözetip mürāʻāt etmemiş olsa ve sabīnin başına ve aʻzā-yı sāiresine onunla neşv ü nemā olacak gızāyı sevk edip meselā onun yalnız bir ayağını bırakmış olsa onun o ayağı hadd-i sıgarda bulunduğu hāl üzere kalıp cemīʻ-i bedeni büyük olurdu ve o vakt görürdük ki bir şahs kendisi büyük bir kimsenin dahāmetindendir velākin onun bir ayağı sabī ayağına benzer ki o hālde elbette kendi nefsi ile müntefiʻ olmazdı. İşte bu kısmette işbu hendesenin emr-i mürāʻātı melāikeden bir meleke mufavvezdir. Sakın sen zann etme ki kan kendi tabʻı ile ve kendi nefsinin şeklini hendese eder, zīrā ki bu umūru tabʻa ihāle eden kimse cāhildir, kendi söylediğini bilmez.

[فهذه هي الملائكة الأرضية وقد شغلوا بك وأنت في النوم تستريح وفي الغفلة تتردد وهم يصلحون الغذاء في باطنك ولا خبر لك منهم وذلك في كل جزء من أجزائك الذي لا يتجزأ حتى يفتقر بعض الأجزاء [183] كالعين والقلب إلى أكثر من مائة ملك تركنا تفصيل ذلك للإيجاز والملائكة الأرضية مددهم من الملائكة السماوية على ترتيب معلوم لا يحيط بكنهه إلا الله تعالى ومدد الملائكة السماوية من حملة العرش والمنعم على جملتهم بالتأييد والهداية والتسديد المهيمن القدوس المنفرد بالملك والملكوت والعزة والجبروت جبار السموات والأرض مالك الملك ذو الجلال والإكرام والأخبار الواردة في الملائكة الموكلين بالسموات والأرض وأجزاء النبات والحيوانات حتى كل قطرة من المطر وكل سحاب ينجر من جانب إلى جانب أكثر من أن تحصى فلذلك تركنا الاستشهاد به]

İşte bunlar melāike-i arziyyedirler ve onlar seninle meşgūl olmuşlar iken sen uykuda istirāhat edersin ve gaflette mütereddid olursun, hālbuki onlar senin derūnunda senin gızānı ıslāh ederler de sen onlardan haberdār değil-

sin. Ve bu 'amel ve ıslāh senin mütecezzī olmayan eczāndan her bir cüz'de vāki'dir hattā senin ba'zı eczān ki göz ve gönül gibi eczān yüz melekten ziyādeye muhtāc ve müftekır olur, biz īcāz için onun tafsīlini terk ettik. Ve melāike-i arziyyenin imdādları tertīb-i ma'lūm üzere melāike-i semāviyyedendir ki o tertīb-i ma'lūmun künhüne ancak Zāt-ı zü'l-celāl ihāta eder. Ve melāike-i semāviyyenin imdādı dahi ancak hamele-i 'arşdandır ve te'yīd ve hidāyet ve tesdīd ile cümlelerine mün'im ancak 'izzet ve ceberrūtla ve mülk ve melekūta münferid mālikü'l-mülk ve cebbārü's-semāvāt ve'l-arz a'nī zü'l-celāl ve'l-ikrām olan Hazret-i Müheymin-i kuddūstür. Ve semāvāt ve arz ve eczā-yı nebāt u hayvāna hattā yağmurdan yağan her bir damla ve yandan yana çekilen her bir kıt'a-i sehāba melāike-i semādan müvekkel bulunan melāikenin beyānı hakkında vārid olan ahbār-ı sahīha-i nebeviyye hadd ü hasr ü ihsādan çokturlar, biz ihtisār için onlarla istişhād etmek kaziyyesini terk edip ya'nī burada onları īrād etmedik.

[فإن قلت فهلا فوضت هذه الأفعال إلى ملك واحد ولم أفتقر إلى سبعة أملاك والحنطة أيضاً تحتاج إلى من يطحن أولاً ثم إلى من يميز عنه النخالة ويدفع الفضلة ثانياً ثم إلى من يصب الماء عليه ثالثاً ثم إلى من يعجن رابعاً ثم إلى من يقطعه كرات مدورة خامساً ثم إلى من يرقها رغفاناً عريضة سادساً ثم إلى من يلصقها بالتنور سابعاً ولكن قد يتولى جميع ذلك رجل واحد يستقل به فهلا كانت أعمال الملائكة باطناً كأعمال الإنس ظاهراً فاعلم أن خلقة الملائكة تخالف خلقة الإنس وما من واحد منهم إلا وهو وحداني الصفة ليس فيه خلط وتركيب البتة فلا يكون لكل واحد منهم إلا فعل واحد وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿وَمَا مِنَّا اِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ﴾ فلذلك ليس بينهم تنافس وتقاتل بل مثالهم في تعين مرتبة كل واحد منهم وفعله مثال الحواس الخمس فإن البصر لا يزاحم السمع في إدراك الأصوات ولا الشم يزاحمها ولا هما يتنازعان الشم وليس كاليد والرجل فإنك قد تبطش بأصابع الرجل بطشاً ضعيفاً فتزاحم به اليد وقد تضرب غيرك برأسك فتزاحم اليد التي هي آلة الضرب ولا كالإنسان الواحد الذي يتولى بنفسه الطحن والعجن والخبز]

Ve eğer sen bu ef'āl niçin bir melek-i vāhide tefvīz olunmadı ki ıslāh-ı gızā niçin yedi 'aded meleke müftekır ve muhtāc oldu o hāl ile ki buğday dahi evvelā tahna sonra ondan kepeği temiz eden elekdāra tā ki fazlasını def' ede sonra dakīk üzerine suyu döküp sabb eden sakaya sonra onu yoğurup acn eden 'accāna sonra onu pāre pāre küreli ve müdevver olarak kesip bir kesiciye sonra her bir pāresini yufka edip 'arīz bir ragīf edecek bir ekmekçiye sonra onu tennūra ilsāk edip hubz edecek bir pişirici habbāza muhtācdır ki bunlar dahi yedi derecede bir ef'āldirler ve ma'a-zālik cümlesine yalnız bir ferd-i vāhid mütevellī olup işlerde onlarla müstakil

olur ki bunun gibi melāikenin a'māl-i bātıniyyeleri dahi insin a'māl-i zāhiriyyeleri gibi niçin siyyān olmadı der isen burasını dahi sen şöylece bil ki melāikenin hilkati insin hilkatine muhāliftir ki melāikenin her bir ferdi ancak vahdāniyyü's-sıfattır, elbette onda bir halt ve terkīb yoktur ve bu cihetle onların her bir ferdlerine ancak bir fi'l-i vāhid olur ve ﴿وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ﴾[300] kavl-i 'ālīsinin işāreti dahi bunadır ve onun için onların beynlerinde bir tenāfüs ve tekātül yoktur, belki onların her birinin mertebe ve fi'linin ta'yīninde onun misāli havāss-i hamsın misālidir ki basar idrāk-ı asvātta sem'e müzāhim olmaz ve şemm ya'nī koklamak dahi sem' ve basara mesmū'āt ve müşāhedātta müzāhim olmaz ve onlar dahi koku almakta şemme müzāhamet etmezler ki el ve ayak cārihaları gibi değillerdir, zīrā olur ki sen ayakların parmaklarıyla za'īf ve zebūn bir batş ile batş edip onunla ele müzāhame edersin ve kezālik onun başı ile dīger bir adama darb edip ālet-i darb olan ele dahi müzāhame eylersin. Onlar ya'nī melāike-i kirām tahn ve 'acn ve hubz a'māline yalnız kendi zātıyla mütevellī olan insān-ı vāhid gibi değillerdir.

[ولذا ورد في الأخبار إن البقعة التي يجتمع فيها الناس إما أن تلعنهم إذا تفرقوا أو تستغفر لهم وكذلك ورد أن العالم يستغفر له كل شيء حتى الحوت فى البحر وأن الملائكة يلعنون العصاة في ألفاظ كثيرة لا يمكن إحصاؤها وكل ذلك إشارة إلى أن العاصي بتطريفة واحدة جنى على جميع ما في الملك والملكوت وقد أهلك نفسه إلا أن يتبع السيئة بحسنة تمحوها فيتبدل اللعن بالاستغفار فعسى الله أن يتوب عليه ويتجاوز عنه]

Ve onun için ahbārda vārid olmuş ki o buk'a-i zemīn ve 'arsa ki içinde nās müctemi' olurlar, cemiyyetleri dağıldıkları vaktte yā o ki onlara la'net eder veyā o ki onlara istigfār eder. Ve dahi vārid olmuş ki 'ālim olan kimse için her bir şey istigfār eyler hattā deryādaki balık ve melāike-i kirām gürūh-ı 'usātı ihsāsı mümkin olmayan bir elfāz-ı kesīre ile la'net ederler. Ve bunun cemī'isi o ma'nāya işārettir ki gözün bir bakışı ile Allāhu ta'ālaya 'isyān eden kimse mülk ve melekūtta mevcūd bulunan kāffe-i mahlūkāta bir cināyet işlemiş olur da onunla nefsini ihlāk etmiş olur meğer ki seyyieyi mahv edecek bir haseneyi ona ittibā' etmiş olur ki o vaktte la'n istigfāra değişilip tebdīl olunur ve ola ki Allāhu ta'ālā dahi o kimsenin üzerine tevbe edip onun taksīrinden tecāvüzle ona 'afv ü magfiret eder.

[وأوحى الله تعالى إلى أيوب عليه السلام "يا أيوب ما من عبد لي من الآدميين إلا ومعه ملكان فإذا شكرني على نعمائى قال الملكان اللهم زده نعماً على نعم فإنك أهل الحمد والشكر

300 "(Melekler derler ki:) "Bizim her birimizin bilinen bir makamı vardır." Sāffāt, 37/164.

فكن من الشاكرين قريباً فكفى بالشاكرين علو رتبة وعندي أني أشكر شكرهم وملائكتي يدعون لهم والبقاع تحبهم والآثار تبكي عليهم"]

Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā, Eyyūb 'aleyhi's-selāma vahy edip buyurmuş ki "يا أيوب ما من عبد لي من الآدميين إلا ومعه ملكان..." ya'nī "Ey Eyyūb, benim her bir kulumla berāber iki melek vardır ki benī ādemden benim bir kulum yok ki illā ki o iki melek onunla mevcūd değildir. Vaktā ki bana benim ni'metlerim üzerine şükr eder, o iki melek derler ki "Yā Rabb, sen ona ni'met üzerine ni'meti ziyāde eyle, zīrā ki hamd ü senā ve şükrün ehli ancak sensin. Sen dahi şükr edicilerden yakın ol da şükr edicilerin benim 'indimde onların rütbece 'ulüvv ü irtifā'larına benim onların şükrlerine şükr etmekliğim ve melāikelerim dahi onlara du'ā etmeleri ve bikā'-ı 'ālem onlara muhabbet eylemeleri ve āsār dahi onların üzerlerine ağlamaları mecd-i kāfīdir."

[وكما عرفت أن في كل طرفة عين نعماً كثيرة فاعلم أن في كل نفس ينبسط وينقبض نعمتين إذ بانبساطه يخرج الدخان المحترق من القلب ولو لم يخرج لهلك وبانقباضه يجمع روح الهواء إلى القلب ولو سد متنفسه لاحترق قلبه بانقطاع روح الهواء وبرودته عنه وهلك بل اليوم والليلة أربع وعشرون ساعة وفي كل ساعة قريب من ألف نفس وكل نفس قريب من عشر لحظات فعليك في كل لحظة آلاف آلاف نعمة في كل جزء من أجزاء بدنك بل في كل جزء من أجزاء العالم فانظر هل يتصور إحصاء ذلك أم لا] [186]

Ve dahi senin bildiğin vech üzere gözün her bir bakışında pek çok ni'met olduğu gibi nefsin dahi inbisātı ve inkıbāzında kezālik iki ni'met vardır, çünkü onun inbisātıyla gönülden muhterak olan duman çıkar ki çıkmamış olsaydı helāk olurdu ve onun ınkıbāzıyla kalbe rūh-ı havāyı toplar ki onun müteneffisi tutulup kapanmış olsa ondan rūh-ı havānın inkıtā' ve bürūdetiyledir, derhāl onun kalbi yanıp helāk olurdu. Belki her bir gün ve gece yirmi dört sā'attir ve beher sā'atte bin nefesten karīb teneffüs vardır ve her bir nefes dahi on lahzadan karībdir ve bu sūrette her bir lahzada senin üzerine hezārān hezārān ni'met vardır ya'nī bu yüzden senin eczā-yı bedeninden her bir cüzde binler kerre binler ni'met vardır belki eczā-yı 'ālemin her bir cüz'ünde ülūf ülūf ni'met vardır, artık nazar edip sen bak ki bunların ihsāsı mümkin olur mu yoksa yok.

[ولما انكشف لموسى عليه السلام حقيقة قوله تعالى ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللهِ لَا تُحْصُوهَا﴾ قال "إلهي كيف أشكرك ولك في كل شعرة من جسدي نعمتان أن لينت أصلها وأن طمست رأسها" وكذا ورد في الأثر أن من لم يعرف نعم الله في مطعمه ومشربه فقد قل علمه وحضر

عذابه وجميع ما ذكرناه يرجع إلى المطعم والمشرب فاعتبر ما سواه من النعم به فإن البصير لا تقع عينه في العالم على شيء ولا يلم خاطره بموجود إلا ويتحقق أن لله فيه نعمة عليه فلنترك الاستقصاء والتفصيل فإنه طمع في غير مطمع]

Ve dahi ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا﴾[301] kavl-i celīlinin hakīkati Mūsā 'aleyhi's-selāma münkeşif olunca demiş ki "الهي كيف أشكرك ولك في كل شعرة من جسدي نعمتان أن لينت أصلها وأن طمست رأسها" ya'nī "Ey benim ilāhım, ben sana nice şükr edebilirim o hāl ile ki yalnız benim tenimde olan kılın her bir dānesinde senin iki 'aded ni'metin vardır ki onun aslını yumuşak ettiğin hālde bir ni'met ve başını tams ettiğin hālde dīger bir ni'met olarak senin ihsānın vardır." Ve kezālik eserde gelmiş ki "O ki Allāhu ta'ālānın ni'amı yalnız onun mat'amında ve meşrebinde bilip de başka şeylerde olan ni'meti bilmez, o kimsenin 'ilmi azalmış ve onun 'azābı hāzır olmuştur." Ve bizim bu zikr ettiğimiz şey cemī'isi mat'am ve meşrebe rāci' olur, artık sen onunla onun mā-sivāsına makarr ol, zīrā ki basīr olan kimse 'ālemde onun gözü bir şeye düşmez ve onun hātırı dahi bir mevcūda mülimm olmaz illā ki o nesnede Allāhu ta'ālānın bir ni'meti olduğuna tahakkuk etmez. Āhir biz istiksā ve tafsīli terk etmeliyiz, zīrā ki bu şey gayr-i matma'a bir tama'dır ya'nī nā-becā bir tama'dır, çünkü tafsīl ve istiksāsı muhāl ve gayr-i mümkindir.

Beyānu's-Sebebi's-Sārifi Li'l-Halki Ani'ş-Şükri

[بيان السبب الصارف للخلق عن الشكر]

[بيان السبب الصارف للخلق عن الشكر اعلم أنه لم يقصر بالخلق عن شكر النعمة إلا الجهل والغفلة فإنهم منعوا بالجهل والغفلة عن معرفة النعم ولا يتصور شكر النعمة إلا بعد معرفتها ثم إنهم إن عرفوا نعمةً ظنوا أن الشكر عليها أن يقول بلسانه الحمد لله الشكر لله ولم يعرفوا أن معنى الشكر أن يستعمل النعمة في إتمام الحكمة التي أريدت بها وهي طاعة الله عز وجل فلا يمنع من الشكر بعد حصول هاتين المعرفتين إلا غلبة الشهوة واستيلاء الشيطان]

Ve şükrden halkı sarf eden sebebin beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöylece sen bil ki ni'metin şükründen halkı taksīr eden şey ancak cehl ü gaflettir, zīrā ki cehl ü gafletle onlar ma'rifet-i ni'amdan memnū' olmuşlar. Ve ni'metin şükrü ancak onun ma'rifetinden sonra tasavvur olunur ki

301 "Halbuki Allah'ın nimetini saymaya kalksanız onu sayamazsınız." İbrāhīm, 14/34.

ni'meti bilmedikçe ona şükr etmek mutasavver olmaz. Ve eğer ni'meti bilirlerse zann ederler ki onun şükrü kendi lisānıyla "el-hamdü lillāhi eş-şükrü lillāhi" söylemektir. Bilmezler ki şükrün ma'nāsı ancak onunla murād olunan hikmetinin itmāmında o ni'meti isti'māl etmektir ki Hakk celle ve 'alānın tā'atıdır ve şol iki ma'rifet husūlünden sonra şükrden men' eden şey ancak galebe-i şehvet ve istīlā-yı şeytāndır.

[أما الغفلة عن النعم فلها أسباب وأحد أسبابها أن الناس يجهلهم لا يعدون ما يعم الخلق ويسلم لهم في جميع أحوالهم نعمة فلذلك لا يشكرون على جملة ما ذكرناه من النعم لأنها عامة للخلق مبذولة لهم في جميع أحوالهم فلا يرى كل واحد لنفسه منهم اختصاصاً به فلا يعده نعمة ولا تراهم يشكرون الله على روح الهواء ولو أخذ بمختنقهم لحظة حتى انقطع الهواء عنهم ماتوا ولو حبسوا في بيت حمام فيه هواء حار أو في بئر فيه هواء ثقل برطوبة الماء ماتوا غماً فإن ابتلى واحد منهم بشيء من ذلك ثم نجا ربما قدر ذلك نعمة وشكر الله عليها وهذا غاية الجهل إذ صار شكرهم موقوفاً على أن تسلب عنهم النعمة ثم ترد عليهم في بعض الأحوال والنعمة في جميع الأحوال أولى بأن تشكر في بعضها فلا ترى البصير يشكر صحة بصره إلا أن تعمى عينيه فعند ذلك لو أعيد عليه بصره أحس به وشكره وعده نعمة]

Ve ni'amdan olan gaflet ise onun dahi esbābı vardır ve esbābının birisi o sebebdir ki cehllerinden nāşī nās halka 'āmm ve 'ale'd-devām cemī'-i ahvālde onlara sālim olan ni'meti ni'met saymazlar ve onun için bu zikr ettiğimiz ni'metlerin cümlesine şükr etmezler, çünkü cemī'-i halka 'āmdır ve cemī'-i ahvāllerinde dahi onlara mebzūl ve rāygāndır ki her biri onlardan kendi nefsi için onunla bir ihtisāsı görmez ve o cihetle onu ni'met 'add etmez ve bināen 'aleyh rūh-ı havā üzerine Allāhu ta'ālāya şükr ettiklerini görmezsin hālbuki onların boğazlarından boğulacak yerlerinden bir lahza tutulmuş olsa tā ki bir rüzgār onlardan kesile derhāl ölürlerdi ve hamāmdan sıcaklı rüzgārdan dolu bir hānede habs olunmuş olsalar veyāhūd rutūbet-i mā ile ağır ve sakīl olmuş olan rüzgārdan memlū bir kuyu içinde tutulmuş olsalar kezālik gammen hālik olurlardı ve eğer onlardan bir kimse bu gibi şeylerden bir nesne ile mübtelā olup sonra necāt bulsa ola ki onun halās ve necātı ni'met takdīr eder de onun üzerine Allāhu ta'ālāya şükr eder ve bu şe'n ise gāye-i cehl ve nādānīdir, çünkü onların şükrü onlardan ni'metin selb sonra ba'zı hāllerde onlara 'avdet ve rücū'u üzerine mevkūf oldu ve ni'metin ba'zı hāllerde meşkūr olmaktan ise cemī'-i ahvālde meşkūr olmaklığı daha ziyāde evlā ve ahrādır ve ma'a-zālik sen görmesin ki bir basarlı olan kimse kendi sıhhat-ı basarı üzerine şükr eder meğer ki kör olup [187] sonra onun basarı ona dönüp 'avdet ede ki o vakt bu ni'meti hiss eder de Allāhu ta'ālāya şükr eder ve onu ni'met sayar.

[كما شكا بعضهم فقره إلى بعض أرباب البصائر وأظهر شدة اغتمامه به فقال له أيسرك أنك أعمى ولك عشرة آلاف درهم فقال لا فقال أيسرك أنك أخرس ولك عشرة آلاف درهم فقال لا فقال أيسرك أن أقطع اليدين والرجلين ولك عشرون ألفاً فقال لا فقال أيسرك أنك مجنون ولك عشر آلاف درهم فقال لا فقال أما تستحي أن تشكو مولاك وله عندك عروض بخمسين ألفاً وحكي أن بعض القراء اشتد به الفقر حتى ضاق به ذرعاً فرأى في المنام كأن قائلاً يقول له تود أنا أنسيناك من القرآن سورة الأنعام وأن لك ألف دينار قال لا قال فسورة هود قال لا قال فسورة يوسف قال لا فعدد عليه سوراً ثم قال فمعك قيمة مائة ألف دينار وأنت تشكو فأصبح وقد سري عنه]

Nitekim ba'zu's-selef kendi fakrını ba'zı erbāb-ı besāire şekvā edip onunla olan gamının şiddetini izhār ettikte o zāt ona demiş ki "Sen mesrūr olur muydun ki gözlerin kör olup da bedellerinde sana on bin dirhem gümüş ola?" Fakīr "yok" dedi. Ve bir dahi basīretli olan zāt: "Sana on bin dirhem gümüş olup da sen dilsiz olmaklığınla mesrūr olur musun?" diye bir dahi sordukta, fakīr "yok" dedi. Ve be-tekrār o basīretli kimse: "Senin iki elin ve iki ayakların kesilip de onların bedellerinde sana yirmi bin dirhem gümüş olmaklıkla āyā mesrūr olur muydun?" diye bir dahi suāl ettikte, fakīr "yok" dedi. O zāt dahi: "Sen dīvāne ve mecnūn olup da 'aklın yerinde sana on bin dirhem gümüş olmaklıkla sen mesrūr olur muydun?" diye istifsār ettikte, fakīr "yok" diye cevāb verince, o dahi: "Sen utanmaz mısın ki senin efendin senin yanında elli bin dirhem sīmli 'arūz ve mālı var iken sen onu şekvā edesin?" diye ihtār etmiştir.

Ve dahi hikāyet olunur ki kurrānın birisi şiddet-i fakr ü fākaya giriftār olup onunla bī-tāb ve gamnāk olarak yatmış olduğu hālde 'ālem-i ma'nāda görmüş sanki kāilin birisi ona der ki "Āyā sen sever misin ki seni Kur'ān'dan bir En'ām sūresini unutturup da onun 'ıvāzında sana bin altın ola?" Ve kurrā "yok" diye cevāb verdikte, "Yā sūre-i Hūd'u unutturup da onun bedelinde sana bin altın olmaklıkla rāzī mısın?" diye bir dahi suāl ve kurrā dahi "yok" ve o dahi "Yā sūre-i Yūsuf?" diye bir dahi i'āde-i suāl ve o dahi "yok" diye i'āde-i cevāb ederek tā ki sūre-i müte'addideyi zikr ve kendisi cümlesine yok diye cevāb i'tā etti. O kāil: "Seninle yüz bin dīnār kıymetli şey var iken hālā sen şekvā eder misin?" diye muāhaze ve hatm-i kelām etmiş ve o zāt dahi gam ve gussası zāil olduğu hālde sabāh etmiştir.

[ودخل ابن السماك على بعض الخلفاء وبيده كوز ماء يشربه فقال له عظني فقال لو لم تعط هذه الشربة إلا ببذل جميع أموالك وإلا بقيت عطشان فهل كنت تعطيه قال نعم فقال لو لم تعط إلا بملكك كله فهل كنت تتركه قال نعم قال فلا تفرح بملك لا يساوي شربة ماء فهذا

تبين أن نعمة الله تعالى على العبد في شربة ماء عند العطش أعظم من ملك الأرض كلها]

Ve dahi rivāyet olunur ki İbnü's-Semmāk 'aleyhi'r-rahme hulefānın birisine gidip huzūruna vardıkta elinde bir su bardağı görmüş ki ondan su içermiş. Halīfe ona "Sen bana bir va'z ve nasīhat eyle!" diye emr ettikte, İbnü's-Semmāk: "Eğer bu bardağı senin cemī'-i emvālin verilmedikçe sana verilmeyecek olursa ya'nī cemī'-i emvālin verilmeyince bir içim su sana verilmez de susuz kalacak olursan āyā cemī'-i mā-melekini buna sen verir miydin?" diye suāl ve halīfe dahi "ne'am" ya'nī verirdim diye cevāb verdikte İbnü's-Semmāk: "Ancak senin mülkün kāffesiyle verilip ki kāffesi verilmedikçe sana verilmez olursa sen onun kāffesini terk eder miydin?" diye bir dahi suāl ve o dahi "ne'am" diye cevāb verince İbnü's-Semmāk: "Öyle ise sen bir içim su değmeyen mülke şād olup da sevinme!" diye nush etmiş. İşte bununla nümāyān oldu ki Allāhu ta'ālānın 'abdin üzerine susuzluğu katında yalnız bir içim suda olan ni'meti kāffe-i mülk-i zemīnden a'zamdır.

[وإذا كانت الطباع مائلة إلى اعتداد النعمة الخاصة دون العامة وقد ذكرنا النعم العامة فلنذكر إشارة وجيزة إلى النعم الخاصة فنقول ما من عبد إلا ولو أمعن النظر في أحواله رأى من الله نعمة أو نعماً كثيرة تخصه لا يشاركه فيها الناس كافة بل يشاركه عدد يسير من الناس وربما لا يشاركه فيها أحد وذلك يعترف به كل عبد في ثلاثة أمور في العقل والخلق والعلم أما العقل فما من عبد لله تعالى إلا وهو راض عن الله في عقله يعتقد أنه أعقل الناس وقل من يسأل الله العقل وإن من شرف العقل أن يفرح به الخالي عنه كما يفرح به المتصف به فإذا كان اعتقاده أنه أعقل الناس فواجب عليه أن يشكره لأنه إن كان كذلك فالشكر واجب عليه وإن لم يكن ولكنه يعتقد أنه كذلك فهو نعمة في حقه فمن وضع كنزاً تحت الأرض فهو يفرح به ويشكره عليه فإن أخذ الكنز من حيث لا يدري فيبقى فرحه بحسب اعتقاده ويبقى شكره لأنه في حقه كالباقي]

Ve eğer ni'amdan ni'am-ı hāssayı ni'am i'tidādına tıbā'-ı nās māil olup da [188] ni'am-ı 'āmmeyi ni'met saymazlarsa biz ni'am-ı 'āmmeyi zikr ettiğimiz gibi ni'am-ı hāssaya dahi vecīz bir işāret ile zikr edip deriz ki bir kul yoktur ki kendi ahvāline im'ān-ı nazar etmiş olsa kendi nefsine muhtass olarak onda kāffe-i nāsın müşāreketi olmaz, pek çok ni'amı Allāhu ta'ālādan ona ihsān buyurulduğunu görmez ya'nī elbette Hakk ta'ālānın ni'amlarından nefsine muhtass olarak birtakım ni'amı görür ki cemī'-i nās onunla o ni'amda müşāreketleri yoktur, belki nāstan bir 'aded-i yesīr onunla müşārik olurlar veyāhūd hiçbir kimse ona müşāreket etmez. Ve üç şeyde her bir kul ona mukırr ve mu'teriftir ki 'akl ve halk ve 'ilm umūrlarıdır. Evvelā 'akl öyle bir ni'mettir ki Allāhu ta'ālānın kullarından bir kul

yoktur illā ki kendi ‘aklından tarafullāhi ta‘ālādan rāzī değildir ki her bir ‘abd kendi ‘aklını beğenir de ondan yana Allāhu ta‘ālādan rāzī ve hoşnūd olup i‘tikād eder, kendisi cemī‘-i nāstan daha ziyāde ‘ākıldır ki Allāh'tan ‘aklı isteyen azdır. Ve ‘aklın cümle-i şereften o şereftir ki ondan tehī ve hālī bulunan kimse dahi onunla şād olur, nitekim onunla mevsūf bulunan kimse ki onunla şād olur. Ve çün kendi nefsinden a‘kalü'n-nās olduğuna mu‘tekıd olunca artık onun üzerine şükr etmek dahi ona vācib olur, çünkü eğer fi'l-hakīka onun i‘tikādı vākı‘a mutābık ve nefsü'l-emre muvāfık olup sahīhan a‘kalü'n-nās ise bī-iştibāh şükrü ona vācibdir. Ve eğer böyle olmayıp da velākin kendisi nefsinden böylece zu‘m ve i‘tikād eder yine onun hakkında ni‘met olur ve kezālik onun şükrü onun üzerine vācib olur, zīrā kim ki bir kenzi zīr-i zemīnde defn edip saklarsa onunla hemīşe şād olur ve onun üzerine şükr eder ve şāyed onun bilmediği bir yerden o kenz alınıp sirkat olunursa bile onun i‘tikādı hasebiyle onun sevinci bākī kalır da üzerine şükr etmekte olur, çünkü onun hakkında bākī gibidir.

[وأما الخلق فما من عبد إلا ويرى من غيره عيوباً يكرهها وأخلاقاً يذمها وإنما يذمها من حيث يرى نفسه بريئاً عنها فإذا لم يشتغل بذم الغير فينبغي أن يشتغل بشكر الله تعالى إذ حسن خلقه وابتلى غيره بالخلق السيء]

Ve halk ise o dahi bir kimse yoktur illā ki dīgerinden kendi hoşlanmadığı ‘uyūb ve ahlāk-ı zemīmeyi görmez ya‘nī elbette her bir insān lā-mahāle dīgerinden kerh edip hoşlanmadığı bir ahlāk-ı ma‘yūbeyi görür de zemm eder ve o ‘uyūba zemmi ancak kendi nefsini ‘ayblardan vāreste ve berī gördüğü haysiyyetledir. Vaktā ki dīgerinin zemmiyle iştigāli olmaz, ona gerektir ki Allāhu ta‘ālānın şükrüyle iştigāl ede, çünkü onun hilkatini tahsīn etmiş ve gayrısını ahlāk-ı seyyie ile mübtelā kılmış.

[وأما العلم فما من أحد إلا ويعرف بواطن أمور نفسه وخفايا أفكاره وما هو منفرد به ولو كشف الغطاء حتى اطلع عليه أحد من الخلق لافتضح فكيف لو اطلع الناس كافة فإذن لكل عبد علم بأمر خاص لا يشاركه فيه أحد من عباد الله فلم لا يشكر ستر الله الجميل الذي أرسله على وجه مساويه فأظهر الجميل وستر القبيح وأخفى ذلك عن أعين الناس وخصص علمه به حتى لا يطلع عليه أحد]

Ve ‘ilm ise o dahi hiçbir kimse yoktur illā ki kendi nefsinin bevātın-ı umūrundan ve efkārının hafāyā ve nihān ve gizlilerinden birtakım ‘uyūba āgāh ve ‘ārif değildir ki o ‘uyūbun ma‘rifetinde kendisi münferiddir ki o mesāvīnin yüzünden örtü ve kapak açılıp münkeşif olmuş olsa ve o ‘uyūb üzerine halk ve ‘ālemden bir kimse vākıf ve muttali‘ olmuş olsa ‘ālem için-

de rüsvāy olurdu. Yā nice olur ki kāffe-i nās ona muttali' olmuş olsa, işte bu sūrette dahi her bir 'abd için bir emr-i hāssta bir 'ilm vārdır ki 'ibādullāhtan bir kimse onunla o 'ilmde aslā bir müşāreketi olmaz. Kaldı ki o kimse işbu 'uyūb ve mesāvīsi yüzü üzerine Allāhu ta'ālānın irsāl ve isbāl ettiği setr-i cemīlini niçin şükr etmez ki o setr-i cemīl ile onun 'aybını a'yün-i nāstan gizledip de kabīhini setr ve cemīlini izhār etmiş ve o 'ayba bir kimse muttali' olmamak için yalnız kendi 'ilmini onunla muhtass kılmıştır.

[فهذه ثلاثة من النعم خاصة يعترف بها كل عبد إما مطلقاً وأما في بعض الأمور فلننزل عن هذه الطبقة إلى طبقة أخرى أعم منها قليلاً فنقول ما من عبد إلا وقد رزقه الله تعالى في صورته أو شخصه أو أخلاقه أو صفاته أو أهله أو ولده أو مسكنه أو بلده أو رفيقه أو أقاربه أو عزه أو جاهه أو في سائر محابه أموراً لو سلب ذلك منه وأعطي ما خصص به غيره لكان لا يرضى به وذلك مثل أن جعله مؤمناً لا كافراً وحياً لا جماداً وإنساناً لا بهيمة وذكراً لا أنثى وصحيحاً لا مريضاً وسليماً لا معيباً فإن كل هذه خصائص وإن كان فيها عموم أيضاً فإن هذا الأحوال لو بدلت بأضدادها لم يرض بها بل له أمور لا يبدلها بأحوال الآدميين أيضاً وذلك إما أن يكون بحيث لا يبدله بما خص به أحد من الخلق أو لا يبدله بما خص به الأكثر فإذا كان لا يبدل حال نفسه بحال غيره فإذًا حاله أحسن من حال غيره وإذا كان لا يعرف شخص يرتضي لنفسه حالة بدلاً عن حال نفسه إما على الجملة وإما في أمر خاص فإذن لله عليه نعم ليست له على أحد من عباده سواه وإن كان يبدل حال نفسه بحال بعضهم دون البعض فلينظر إلى عدد المغبوطين عنده فإنه لا محالة يراهم أقل بالإضافة إلى غيرهم فيكون من دونه في الحال أكثر بكثير مما هو فوقه فما باله ينظر إلى من فوقه ليزدري نعم الله تعالى على نفسه ولا ينظر إلى من دونه ليستعظم نعم الله عليه]

İşte ni'amdan bu üç ni'mettir ki hāssa olup onunla her bir 'abd mu'terif olur ki yā 'ale'l-ıtlāk ona musaddık olur veyāhūd ba'zı umūrda onlara mu'terif olur. Artık biz bu tabakadan dahi dīger bir tabakaya nüzūl edelim ki o tabaka ondan birazca 'āmmdır ve o bābda deriz ki bir 'abd yoktur illā ki Hakk subhānehu ve ta'ālā ona kendi sūretinde veyā şahsında veyā hūyunda veyā sıfātında veyā ehlinde veyā veledinde veyā meskeninde veyā beledinde veyā refīkinde veyā akāribinde veyā 'izzinde veyā cāhında veyāhūd sāir sevgili olan umūrunda ona bir behre ve bir rızk vermemiştir, elbette onun bir behresi var ki eğer ondan selb olunup da āherine verilirse ona rāzī olmaz ya'nī elbette onun bir şe'ni olur ki ondan alınıp āhere verilmesine onun rızāsı olmaz. Meselā ki onu mü'min kılıp ki kāfir kılmamıştır, vahy edip ki onu cemād kılmamıştır ve onu insān kılıp ki behīme kılmamıştır ve onu erkek kılıp ki dişi etmemiştir ve sağlam kılıp ki hasta kılmamıştır ve onu sālim edip ki 'ayblı kılmamıştır, işte bunların kāffesi hasāislerdir velev

ki onlarda min-cihetin bir ‘umūmluk vardır, çünkü bu ahvālin azdādlarıyla tebdīl olunmuş olsaydı onunla rāzī olmazdı. [189] Belki onun ba‘zı hālleri vardır ki onu ahvāl-i ādemiyyin ile değişmez ki o hāli yā onunla bir kimse muhtass olmuş olan bir hāl ile değişmez veyāhūd ekser-i halāyık onunla muhtass bulundukları bir hāl ile değişmez ve bu sūrette eğer dīgeri onunla muhtass bulunduğu bir hāle değişmezse demek olur ki onun hāli o adamın hālinden ahsendir ve üzerine şükr etmek vācibdir. Ve eğer bir şahs bilmez ki onun hāleti kendi nefsine bedelen irtizā ede ya‘nī ki hāli kendi hālinden ahsen dīger bir kimseyi bilmez ki onun hālini kendi nefsinin hāline bedel olarak kendi nefsi için yā ‘ale’l-cümle veyā bir emr-i hāsta irtizā ede, işte o hālde dahi onun üzerinde Allāhu ta‘ālānın birtakım ni‘amı vardır ki onun mā-sivāsında dīger bir kimsenin üstünde yok demektir. Ve eğer kendi hālini ba‘zı halāyıkın hāline değiştirmeye rāzī olur da ba‘zılarının hāline değişmez, o vaktte ‘indinde magbūt bulunan kimselerin ‘adedlerine nazar etsin, zīrā ki lā-mahāle dīgerlerine izāfetle onları kalīl ve az görür ve o sūrette dahi hālce onun mā-dūnu bulunan kesān pek çok olur. Ve hāl ve mūcibi nedir ki kendi mā-fevkine bakıp da kendi hakkında olan ni‘am-ı ilāhiyyeyi tahkīr eder ve onun mā-dūnu bulunan bunca halāyıkın hāline bakmaz da onun üstünde olan ni‘am-ı ilāhiyyeyi isti‘zām etmez!

[وما باله لا يسوي دنياه بدينه أليس إذا لامته نفسه على سيئة يقارفها يعتذر إليها بأن في الفساق كثرة فينظر أبداً في الدين إلى من دونه لا إلى من فوقه فلم لا يكون نظره في الدنيا كذلك فإذا كان حال أكثر الخلق فى الدين خيرا منه وحاله في الدنيا خير من حال أكثر الخلق فكيف لا يلزمه الشكر ولهذا قال صلى الله عليه وسلم "من نظر في الدنيا إلى من هو دونه ونظر في الدين إلى من هو فوقه كتبه الله صابراً وشاكراً ومن نظر في الدنيا إلى من هو فوقه وفي الدين إلى من هو دونه لم يكتبه الله صابراً ولا شاكراً"]

Ve nesi vardır ki kendi dīni ile kendi dünyāsını doğrutmaya ve bir seyyienin iktisābı üzerine kendi nefsi onu levm ettiği vaktte ona i‘tizār etmiyor mu ki fesakada çokluk vardır ki dāimen ve ebeden dīnde onun mā-dūnuna bakar da onun mā-fevkine bakmaz ve niçin dünyāda onun nazarı böylece olmaya? Ve eğer dīnde ekser-i halkın hāli onun hālinden yeğ olduysa ve dünyāda onun hāli ekser-i halkın hālinden hayrlı olduysa nice şükr etmek ona lāzım olmaz? Ve onun için ‘aleyhi’s-salātu ve’s-selām efendimiz buyurmuş ki "من نظر في الدنيا إلى من هو دونه ونظر في الدين إلى من هو فوقه كتبه الله صابراً وشاكراً ومن نظر في الدنيا إلى من هو فوقه وفي الدين إلى من هو دونه لم يكتبه الله صابراً ولا شاكراً"[302] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: “Kim ki dünyāda onun mā-dūnu bulunana ve dīn-

302 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2162.

de onun mā-fevki bulunana bakarsa tebāreke ve ta'ālā hazretleri onu sābir ve şākir yazar ve kim ki dünyāda onun mā-fevki bulunana ve dīnde onun mā-dūnu bulunana bakarsa Zāt-ı zü'l-celāl onu sābir ve şākir yazmaz."

[فإذًا كل من اعتبر حال نفسه وفتش عما خص به وحد الله تعالى على نفسه نعماً كثيرة لا سيما من خص بالسنة والإيمان والعلم والقرآن ثم الفراغ والصحة والأمن وغير ذلك ولذلك قيل

من شاء عيشا رحيل يستطيل به ... في دينه ثم في دنياه إقبالا

فلينظر إلى من فوقه ورعاً ... ولينظرن إلى من دونه مالا]

Ve hāl böyle olunca her kim ki kendi nefsinin hālini i'tibār edip de muhtass bulunduğu ni'am üzerine teftīş ederse Zāt-ı zü'l-celāl için kendi nefsi üzerine pek çok ni'metler görür lā-siyyemā o kimse ki sünnet ve īmān ve 'ilm ve Kur'ān ile muhtass olduktan sonra ferāg ve sıhhat ve emn ve sāir bu gibi ni'metlerle muhtass olmuştur ve onun için nazmen denilmiş ki

من شاء عيشا رحيل يستطيل به ... في دينه ثم في دنياه إقبالا

فلينظر إلى من فوقه ورعاً ... ولينظرن إلى من دونه مالا

Ya'nī "Kim ki bir vāsi' 'ayşı diler ki ikbālen dīn ve dünyāsında onunla müstatīl ola, hemān vera'ca onun mā-fevki ve mālca onun mā-dūnu bulunan adamlara nazar etsin."

[وقال صلى الله عليه وسلم "من لم يستغن بآيات الله فلا أغناه الله وهذا إشارة إلى نعمة العلم وقال عليه السلام "إن القرآن هو الغنى الذي لا غنى بعده ولا فقر معه وقال عليه السلام "من أتاه الله القرآن فظن أن أحداً أغنى منه فقد استهزأ بآيات الله وقال صلى الله عليه سلم "ليس منا من لم يتغن بالقرآن" وقال عليه السلام "كفى باليقين غنى" وقال بعض السلف يقول الله تعالى في بعض الكتب المنزلة "إن عبداً أغنيته عن ثلاثة لقد أتممت عليه نعمتي عن سلطان يأتيه وطبيب يداويه وعما في يد أخيه وعبر الشاعر عن هذا فقال

إذا ما القوت يأتيك ... كذا الصحة والأمن

وأصبحت أخا حزن ... فلا فارقك الحزن]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "من لم يستغن بآيات الله فلا أغناه الله"[303] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Kim ki Allāhu ta'ālānın āyātıyla müstagnī olmaz, Allāhu ta'ālā onu ganī etmesin." Ve bu fehvā ni'met-i 'ilme işārettir. Ve dahi buyurmuş ki "ان القرآن هو الغنى الذي لا غنى بعده ولا فقر معه"[304] ki hülāsa-i mazmūn-ı münīfi: "Tahkīkan fakrı olmayan ve on-

---

303 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2163; *el-Fevāidu'l-Mecmū'a*, 1/297.
304 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2163.

dan sonra bir gınā olmayan gınā ancak Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şāndır." Ve dahi buyurmuş ki "من أتاه الله القرآن فظن أن أحداً أغنى منه فقد استهزأ بآيات الله"[305] ki hülāsa-i müfād-ı celīli: "Kim ki Hakk subhānehu ve ta'ālā ona 'ilm-i Kur'ān'ı vermiş de kendisi bir kimseyi kendinden daha ziyāde ganī olduğunu zann etti, tahkīkan o kimse Allāhu ta'ālānın āyātına istihzā etmiş olur." Ve dahi buyurmuş ki "لَيْسَ مِنَّا مَنْ لَمْ يَتَغَنَّ بِالْقُرْآنِ"[306] ya'nī "Bizden değildir o kimse ki Kur'ān ile tegannī etmez." Ve dahi buyurmuş ki "كفى باليقين غنى"[307] ya'nī "Yakīn bir gınā kāfīdir." Ve ba'zu's-selef demiş ki "Kütüb-i münezzelede Allāhu ta'ālā buyurur ki "ان عبداً أغنيته عن ثلاثة لقد أتممت عليه نعمتي عن سلطان يأتيه وطبيب يداويه وعما في يد أخيه" ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi: "Eğer ben bir kulu üç nesneden ganī ettimse onun üzerine benim ni'metimi itmām etmiş olurum ki bir ihtiyāc için sultāna varmaktan ve onu tīmār ve müdāvāt edecek tabībden ve dīn karındaşının elindeki olan emvālden eğer onu müstagnī ettim ise." Ve şā'irin birisi bunun üzerine ta'bīr edip nazmen demiş ki

إذا ما القوت يأتيك ... كذا الصحة والأمن

وأصبحت أخا حزن ... فلا فارقك الحزن

Ki hülāsa-i mahsulü: "Eğer kūt-ı yevmiyyen sana gelir de sıhhat ve emnde dahi bulundun ve hüznlü olarak sabāh ettinse hemān hüzn senden ayrılmasın."

[بل أرشق العبارات وأفصح الكلمات كلام أفصح من نطق بالضاد حيث عبر صلى الله عليه وسلم عن هذا المعنى فقال "من أصبح آمنًا في سربه، معافًى في بدنه وعنده قوت يومه فكأنما حيزت له الدنيا بحذافيرها"]

Belki 'ibārātın erşakı ve kelimātın efsahı ancak dād ile en ziyāde fasīh nutk eden zāt-ı mu'ciz-sıfāt 'aleyhi minallāhi efdalu's-salāvāt ve't-teslīmāt efendimizin kelāmıdır ki bu ma'nā üzerine ta'bīr edip buyurmuş ki "من أصبح آمنًا في سربه، معافًى في بدنه وعنده قوت يومه فكأنما حيزت له الدنيا بحذافيرها"[308] [190] ki hülāsa-i me'āl-i vālāsı: "Kim ki mālik bulunduğu emvāl ve mevāşīsinde emīn ve kendi bedeninde mu'āfā ve kūt-ı yevmine mālik olarak sabāh eder ise sanki hep variyetle cemī'-i dünyā ona mahūz olmuştur."

[ومهما تأملت الناس كلهم وجدتهم يشكون ويتألمون من أمور وراء هذه الثلاث مع أنها

---

305 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2163.
306 Buhārī, 9/154, no: 7527; İbn Māce, 1/424, no: 1337; ; *Şuʿabu'l-Īmān*, 3/410, no: 1891; *Musnedu* Ebī Dāvūd et-Tayālisī, 1/164, no: 198; *Musnedu* Ahmed, 3/75; Dārimī, 2/934, no: 1531.
307 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2164.
308 *el-Āhād ve'l-Mesānī*, 4/146; *Hilyetu'l-Evliyā*, 5/249.

وبـال عليهـم ولا يشـكرون نعمـة الله فـي هـذه الثـلاث ولا يشـكرون نعمـة الله عليهـم فـي الإيمـان الذي بـه وصولهـم إلى النعيـم المقيـم والملك العظيـم بـل البصير بنبغـى أن لا يفـرح إلا بالمعرفـة واليقيـن والإيمـان]

Ve her ne vakt ki sen halka teemmül ettinse onları işbu umūr-ı selāsenin mā-verāsında olan umūrdan müştekī bulursun. Ma'a-ennehu onlara o hāl vebāldir ki Hakk ta'ālānın bu üç şeyde olan ni'metlerini şükr etmezler ve onunla na'īm-i mukīm ve mülk-i 'azīme vusūlleri hāsıl olan īmāndan dolayı onların üzerlerinde olan ni'met-i kübrāya şükr etmezler. Ve gözü açık ve basīr olan kimse ise ancak ma'rifet ve yakīn ve īmān ile sevinir belki dīger şey ile sevinmez.

[بـل نحـن نعلـم مـن العلمـاء مـن لـو سـلم إليـه جميـع مـا دخـل تحـت قـدرة ملـوك الأرض مـن المشـرق إلـى المغـرب مـن أمـوال وأتبـاع وأنصـار وقيـل لـه خذهـا عوضـاً عـن علمـك بـل عـن عشـر عشـير علمـك لـم يأخـذه وذلـك لرجائـه أن نعمـة العلـم تفضـي بـه إلـى قـرب الله تعالـى فـي الآخـرة بـل لـو قيـل لـه لـك فـي الآخـرة مـا ترجـوه بكمالـه فخـذ هـذه اللـذات فـي الدنيـا بـدلاً عـن التـذاذك بالعلـم فـي الدنيـا وفرحـك بـه لـكان لا يأخـذه لعلمـه بـأن لـذة العلـم دائمـة لا تنقطـع وباقيـة لا تسـرق ولا تعصـب ولا ينافـس فيهـا وأنهـا صافيـة لا كـدورة فيهـا ولـذات الدنيـا كلهـا ناقصـة مكـدرة مشوشـة لا يفـي مرجوهـا بمخوفهـا ولا لذتهـا بألمهـا ولا فرحهـا بغمهـا]

Belki biz 'ulemādan ba'zı kimseleri biliriz ki maşrıktan magribe dek yer yüzünde emvāl ve etbā' ve ensārdan mevcūd olup mülūk-ı arzın elleri altına dāhil olan dünyānın kāffesi onun 'ilmine veyāhūd 'ilminin 'aşr-ı 'aşīrine 'ıvaz olarak verilmeyip ona mübādeleyi teklīf olunmuş olsa o 'ālim onu kabūl edip almazdı. Ve onun şol 'adem-i kabūl ve ahzı ancak o sebebdendir ki kendisi ni'met-i 'ilmden mercūsu odur ki rūz-i cezāda onu kurb-i Yezdānī'ye takrīb edip de āhirette Allāhu ta'ālānın kurbüyle onu dil-şād edecektir, belki ona denilmiş olsa ki "Āhirette senin recā ettiğin şey kemāliyle sana olsun, fakat sen dünyāda 'ilm ile olan iltizāz ve ferahına bedel olarak dünyāda olan işbu lezzātı ahz eyle!" Yine onu almazdı, çünkü bilir ki 'ilmin lezzeti kesilmez ve gasb u sirkat olunmaz ve onda bir münāfese olmaz, hemīşe dāim ve bākī bir ni'mettir ki aslā onun bir küdūreti yoktur ve 'ale'd-devām sāfīdir ve dünyānın lezzātı kāffesi eksik ve nākıs ve bulanık ve mükedder ve dağınık ve müşevveş olup onun mercūsu mahūfuna ve lezzeti elemine ve sevinci gamına vefā etmez.

[هكـذا كانـت إلـى الآن وهكـذا تكـون مـا بقـي مـن الزمـان إذ مـا خلقـت لـذات الدنيـا إلا لتجلـب بهـا العقـول الناقصـة وتخـدع حتـى إذا انخدعـت وتقيـدت بهـا أبـت عليهـا واسـتعصت كالمـرأة

الجميل ظاهرها تتزين للشاب الشبق الغني حتى إذا تقيد بها قلبه استعصت عليه واحتجبت عنه فلا يزال معها في تعب قائم وعناء دائم وكل ذلك باغتراره بلذة النظر إليها في لحظة ولو عقل وغض البصر واستهان بتلك اللذة سلم جميع عمره فهكذا وقعت أرباب الدنيا في شباك الدنيا وحبائلها]

Ve bu āna değin böylecedir ve zamān durdukça böylece olur, çünkü lezzāt-ı dünyeviyye ancak ʻukūl-i nākısayı celb ve hadʻ etmek için yaratılmıştır vaktā ki ʻukūl-i nākısa onunla aldanıp mukayyed olur, onlara yanaşmaktan ibā ve imtināʻ eder de ʻisyānlık eyler, nitekim zāhiri cemīl olan hatun kişi ki şehveti ziyādesiyle gālib ve cimāʻa be-gāyet harīs olan zengin nev-civāna bezelenir tā ki onun gönlü onunla bağlı ve mukayyed ola. Ve çün onunla mukayyed olur da onun üzerine ʻisyānlık edip ondan ihticāb eder ve ʻömrü durdukça onunla ʻanā-yı dāim ve taʻab-ı kāimden hālī ve zāil olmaz ve bunun kāffesi ona ancak bir lahzada olan bakmaklığın lezzetine igtirārından olur ve taʻakkul edip gözünün bakışını tutmuş olsaydı ve o lahzacığın nazrasını istihāne etmiş olsaydı cemīʻ-i ʻömrü bu renc ve yorgunluktan sālim olurdu. İşte erbāb-ı dünyā dahi dünyānın tuzak ve şebekelerine böylece düşmüşlerdir.

[ولا ينبغي أن نقول إن المعرض عن الدنيا متألم بالصبر عنها فإن المقبل عليها أيضاً متألم بالصبر عليها وحفظها وتحصيلها ودفع اللصوص عنها وتألم المعرض يفضي إلى لذة في الآخرة وتألم المقبل يفضي إلى الألم في الآخرة فليقرأ المعرض عن الدنيا على نفسه قوله تعالى ﴿وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ اِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَاِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللهِ مَا لَا يَرْجُونَ﴾ فإذن إنما انسد طريق الشكر على الخلق لجهلهم بضروب النعم الظاهرة والباطنة والخاصة والعامة]

Ve dünyādan yüz çevirip muʻrız olan kimse ondan sabr etmekle müteellim olur demekliğimiz dahi lāyık olmaz, zīrā ki ona mukbil olan kimse dahi onun tahsīl ve hıfz ve üzerinden lusūsu defʻ etmek ʻanāsına sabr etmekle müteellim olur, hemān dünyādan muʻrız olan kimse kendi nefsi üzerine Allāhu taʻālānın işbu kavl-i ʻālīsini okusun ki ﴿وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ﴾[309] yaʻnī "Küffārı talebde zaʻīf olmayın. Eğer siz mecrūh ve müteellimseniz onlar dahi sizin gibi mecrūh ve müteellimdirler hālbuki sizde sevāb-ı āhiretten ümīd var olanlar da āhiret ümīdi yoktur. Allāhu ʻazīmü'ş-şān aʻmālinize ʻalīm ve

309 "Düşman topluluğunu izlemekte gevşeklik göstermeyin. Eğer siz acı duyuyorsanız, kuşkusuz onlar da sizin acı duyduğunuz gibi acı duyuyorlar. Üstelik siz Allah'tan onların ümit edemeyecekleri şeyleri umuyorsunuz." Nisā, 4/104.

emr ü nehyinde hakīmdir." Vaktā ki Ebū Süfyān, Uhud'dan ric'at ettikte onların ardınca gönderilen müslimīn elem-i cirāhattan teşekkī etmeleriyle bu āyet-i kerīme nāzil oldu ki bu karīne ile o sūrette tefsīr buyurulmuştur, kaldı ki halk üzerine tarīk-i şükrün insidādı ancak ni'am-ı zāhir vü bātına ve hāssa ve 'āmmenin sunūfu bilmezliktendir ya'nī durūbunun 'adem-i ma'rifeti 'ālim üzerine şükrün yolunu kapatıp sedd etmiştir.

[فإن قلت فما علاج هذه القلوب الغافلة حتى تشعر بنعم الله تعالى فعساها تشكر فأقول أما القلوب البصيرة فعلاجها التأمل فيما رمزنا إليه من أصناف نعم الله تعالى العامة وأما القلوب البليدة التي لا تعد النعمة نعمة إلا إذا خصتها أو [191] شعرت بالبلاء معها فسبيله أن ينظر أبداً إلى من دونه ويفعل ما كان يفعله بعض الصوفية إذ كان كل يوم يحضر دار المرضى والمقابر والمواضع التي تقام فيها الحدود فكان يحضر دار المرضى ليشاهد أنواع بلاء الله تعالى عليهم ثم يتأمل في صحته وسلامته فيشعر قلبه بنعمة الصحة عند شعوره ببلاء الأمراض ويشكر الله تعالى ويشاهد الجناة الذين يقتلون وتقطع أطرافهم ويعذبون بأنواع العذاب ليشكر الله تعالى على عصمته من الجنايات ومن تلك العقوبات ويشكر الله تعالى على نعمة الأمن ويحضر المقابر فيعلم أن أحب الأشياء إلى الموتى أن يردوا إلى الدنيا ولو يوماً واحداً أما من عصى الله تعالى فليتدارك وأما من أطاع فليزد في طاعته فإن يوم القيامة يوم التغابن فالمطيع مغبون إذ يرى جزاء طاعته فيقول كنت أقدر على أكثر من هذه الطاعات فما أعظم غبني إذ ضيعت بعض الأوقات فى المباحات وأما العاصي فغبنه ظاهر فإذا شاهد المقابر وعلم أن أحب الأشياء إليهم أن يكون قد بقي لهم من العمر ما بقي له فيصرف بقية العمر إلى ما يشتهي أهل القبور العود لأجله ليكون ذلك معرفة لنعم الله تعالى في بقية العمر بل في الإمهال في كل نفس من الأنفاس وإذا عرف تلك النعمة شكر بأن يصرف العمر إلى ما خلق العمر لأجله وهو التزود من الدنيا للآخرة]

Ve eğer sen işbu kulūb-i gāfilenin 'ilācı nedir tā ki Allāhu ta'ālānın ni'meti bilip onu idrāk ede de ola ki Allāhu ta'ālāya şükr ede der isen bu suāle cevāben ben derim ki kulūb-i basīre ise onun 'ilācı Allāhu ta'ālānın ni'am-ı 'āmmesinden bu zikr ve ona remz ettiğimiz ni'metlere teemmül etmektir. Ve kulūb-i belīde ki ni'metleri ancak onunla muhtass bulunduğu veyāhūd onunla berāber bir belāyı görüp derk etmiş olduğu ni'amı ni'am sayarlar, onların 'ilācı ise o dahi onun tarīki odur ki dāimen ve ebeden hālce onun mā-dūruna bakıp da ba'zu's-sūfiyye işlediği gibi işleye ki beher gün hastahāneye gidip marīz olanlara nazar eder ve mekābire gidip müntehā-yı emvāt olan nesneye tedebbür eder ve 'arsa-i mecāzāt-ı dünyāviyyeye hāzır olup cezā görenlere bakar ki bīmārhāneye varıp hastegāna baktıkta onlarda olan envā'-ı emrāz u eskām ve belā ve ālāmı müşāhede ettikçe kendi sıhhat ve selāmetine teemmül edip de dīgerlerin emrāzı belāsıyla şu'ūru kalbi-

ne ni'met-i sıhhatı idrāk ettirir ve o hālde Allāhu ta'ālāya ni'met-i sıhhat ve 'āfiyet üzerine şükr eyler ve siyāset ve hadd ile katl ve etrāfları kat' ve envā'-ı 'azāb ile mücāzāt olunan cürm ve cināyetkārānı 'arsa-i cezāda gördükçe cināyāt u 'ukūbāttan āzādeliği bābında onun hakkında şāyān buyurulan ni'met-i emn ü 'ismeti der-hātır edip onun üzerine Allāhu ta'ālāya şükr eder ve mezāristāna gidip kubūru gördükçe bilir ki zümre-i mevtāya ehabb-ı eşyā ancak dünyāya onların rücū' ve 'avdet etmeleridir velev ki yalnız bir gün olsun ki mutī' ve 'āsī cümleleri onu isterler, 'āsī ise onu tedārük-i emr ü telāfī-i mā-fāt için ister ve mutī' olan kimse ise onun tā'ātında izdiyād bulmak için onu ister, zīrā kıyāmet günü tegābün günüdür. Mutī'in magbūnluğu o cihettendir ki kendi tā'atinin cezāsını görür de der ki "Ben bundan ziyāde tā'āt işlemeye kudretim var idi, imdi benim gabn u hasāretim ne 'azīm ve cesīmdir ki ba'zı evkāt-ı mübāhada nāfile yere ben kendi 'ömrümü zāyi' ettim!" Ve 'āsīnin magbūn olmaklığı zāhir bir şeydir, vaktā ki mezāristānı görüp onlara ehabb-ı eşyā ancak ona 'ömründen bākī kalan müddet gibi onlara bir müddet olmaklığı hāli olduğu bilir, elbette onun bakiyye-i 'ömrü müştehā-yı ehl-i kubūr olan 'avdet garazına ya'nī ef'āl-i hayr ve a'māl-i tā'āta sarf eder tā ki o kadar şey onun Allāhu ta'ālānın ni'amına ma'rifeti onun bakiyye-i 'ömründe belki enfāstan her bir nefeste olan imhālde ola da tā'at için o lahzayı igtinām eyle, zīrā ki o ni'meti bilirse onu şükr eder ya'nī 'ömrünü ona mahlūk bulunduğu emr için sarf eder ve o emr-i dünyādan āhirete tezevvüd etmek kaziyyesidir.

[فهذا علاج هذه القلوب الغافلة لتشعر بنعم الله تعالىفعساها تشكر وقد كان الربيع بن خيثم مع تمام استبصاره يستعين بهذه الطريق تأكيدا للمعرفة فكان قد حفر في داره قبراً فكان يضع غلا في عنقه وينام في لحده ثم يقول ﴿رَبِّ ارْجِعُونِ لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ﴾ ثم يقوم ويقول يا ربيع قد أعطيت ما سألت فاعمل قبل أن تسأل الرجوع فلا ترد]

İşte kulūb-i gāfilenin 'ilācı budur tā ki ni'am-ı ilāhiyyeyi idrāk ede de ola ki şükr ede. Ve Rebī' b. Haysem 'aleyhi'r-rahme tamām-ı istibsār ile ma'an te'kīd-i ma'rifeti için işbu tarīk ile isti'āne ederdi ki kendi hānesinde bir mezār kazmış idi ve bir zencīr boğazına takıp mezārın lahdi içinde yatardı sonra ﴿رَبِّ ارْجِعُونِ لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ﴾[310] derdi, ya'nī "Ey benim Rabbim, beni dünyāda ircā' eyle ola ki ben bir 'amel-i sālihi işlerim!" Sonra kalkıp derdi ki "Ey Rebī', işte senin dilediğin şey sana verildi, kaldı ki sen rücū'u dileyip seni ircā' etmeyecekleri günün hulūlünden akdem sen 'amel eyle."

---

310 "Rabbim! Beni dünyaya geri gönderiniz ki, terk ettiğim dünyada salih bir amel yapayım" der." Mü'minūn, 23/99-100.

[ومما ينبغي أن تعالج به القلوب البعيدة عن الشكر أن تعرف أن النعمة إذا لم تشكر زالت ولم تعد ولذلك كان الفضيل بن عياض رحمه الله يقول عليكم بملازمة الشكر على النعم فقل نعمة زالت عن القوم فعاذت إليهم وقال بعض السلف النعم وحشية فقيدوها بالشكر وفي الخبر ما عظمت نعمة الله تعالى على عبد إلا كثرت حوائج الناس إليه فمن تهاون بهم عرض تلك النعمة للزوال وقال الله سبحانه وتعالى ﴿إِنَّ اللهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ﴾ فهذا تمام هذا الركن]

Ve dahi şükrden dūr olan kulūbun mu'ālecesine elverişli olan mu'ālecelerin birisi işbu 'ilācdır ki adam yakīnen bile ki eğer ni'met şükr olunmazsa zāil olur da bir dahi dönmez ve onun için Fudayl b. 'Iyāz 'aleyhi'r-rahme derdi ki "Siz ni'ama şükr etmek kārına hemīşe mülāzemet edip şükrünü iltizām ediniz, zīrā az ni'met vardır ki bir kavmden zāil olmuş da bir dahi onlara dönmüş." Ve ba'zu's-selef demiş ki "Ni'am vahşiyyedirler, [192] siz onları şükr ile buhavlayıp mukayyed ediniz." Ve dahi haberde gelmiş ki bir 'abd üzerine Allāhu ta'ālānın ni'meti 'azīm olmadı illā ki ihtiyāc-ı nās ona çok olmadı", ya'nī her kim ki onun üzerinde Allāhu ta'ālānın ni'meti 'azīm olursa elbette ona ihtiyāc-ı nās dahi ona çok olur artık kim ki onlara tehāvün eder ise o ni'meti zevāle ta'rīz eder. Ve dahi Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ﴾[311] ya'nī "Allāhu ta'ālā 'āfiyet ve ni'mette olan bir kavmin ni'metini tagyīr etmez tā o kavm nefsindeki ahvāl-i cemīleyi ahlāk-ı rediyyeye tagyīr ve tebdīl etmeyince." İşbu rüknün tamāmı dahi budur.

Beyānu Vechi İctimā'i's-Sabri ve'ş-Şükri 'Alā Şey'in Vāhidin

[بيان وجه اجتماع الصبر والشكر على شيء واحد]

[بيان وجه اجتماع الصبر والشكر على شيء واحد لعلك تقول ما ذكرته في النعم إشارة إلى إن لله تعالى في كل موجود نعمة وهذا يشير إلى أن البلاء لا وجود له أصلاً فما معنى الصبر إذن وإن كان البلاء موجوداً فما معنى الشكر على البلاء وقد ادعى مدعون أنا نشكر على البلاء فضلاً عن الشكر على النعمة فكيف يتصور الشكر على البلاء وكيف يشكر على ما يصبر عليه والصبر على البلاء يستدعي ألماً والشكر يستدعي فرحاً وهما يتضادان وما معنى ما ذكرتموه من أن لله تعالى في كل ما أوجده نعمة على عباده]

311 Ra'd, 13/11.

Ve dahi bir şey'-i vāhidin üzerine sabr ve şükrün vech-i ictimā'ı beyānı işbu mebhastır. Şöyle ki sen ola ki dersin ki ni'amda bu zikr ettiğin şey buna işārettir ki Allāhu ta'ālānın her bir mevcūdunda onun bir ni'meti vardır ve bu ise işāret eder ki belānın aslen vücūdu yoktur ve böyle olursa o hālde sabrın ma'nāsı nedir ve eğer belā mevcūd ise belā üzerine şükr etmekliğin ma'nāsı nedir, hālbuki birtakım müdde'īler da'vā etmişler ki bir ni'met üzerine şükr etmeklikten fazla olarak belā üzerine dahi elem ve hüzne müsted'ī olur ve şükr ise ferah ve sevinç ve şādlığa müsted'īdir ve bu sūrette ikisi azdād olup artık siz Allāhu ta'ālānın her bir īcād ettiği şeyde onun 'ibādı üzerine bir ni'meti vardır diye bu zikr ettiğiniz kelāmın ma'nāsı nedir der isen?

[فاعلم أن البلاء موجود كما أن النعمة موجودة والقول بإثبات النعمة يوجب القول بإثبات البلاء لأنهما متضادان ففقد البلاء نعمة وفقد النعمة بلاء ولكن قد سبق أن النعمة تنقسم إلى نعمة مطلقة من كل وجه أما في الآخرة فكسعادة العبد بالنزول في جوار الله تعالى وأما في الدنيا فكالإيمان وحسن الخلق وما يعين عليهما وإلى نعمة مقيدة من وجه دون وجه كالمال الذي يصلح الدين من وجه ويفسده من وجه فكذلك البلاء ينقسم إلى مطلق ومقيد أما المطلق في الآخرة فالبعد من الله تعالى إما مدة وإما أبداً وأما في الدنيا فالكفر والمعصية وسوء الخلق وهي التي تفضي إلى البلاء المطلق وأما المقيد فكالفقر والمرض والخوف وسائر أنواع البلاء التي لا تكون بلاء في الدين بل في الدنيا فالشكر المطلق للنعمة المطلقة وأما البلاء المطلق في الدنيا فقد لا يؤمر بالصبر عليه لأن الكفر بلاء ولا معنى للصبر عليه وكذا المعصية بل حق الكافر أن يترك كفره وكذا حق العاصي]

Burasını dahi şöylece sen bil ki dünyāda ni'met mevcūd olduğu gibi belā dahi mevcūddur ve ni'metin isbātı hakkında olan kavl isbāt-ı belāya dahi mūcib olur, çünkü ikisi mütezāddırlar ki belānın fakdı ni'mettir ve ni'metin fakdı belādır. Velākin fī-mā mezā sebkat etti ki ni'met-i mutlaka bulunan ki āhirette civār-ı ilāhīde 'abdin nüzūlü sa'ādeti gibi ve dünyāda īmān ve hüsn-i huluk ve onlara mu'īn bulunan ve bir vech ile mukayyed ve dīger vechde gayr-i mukayyed bulunan meselā dīni ıslāh ve ifsād eden māl gibi bir aksāma münkasım olur ve bunun inkısāmı gibi belā dahi kezālik mutlak ve mukayyede münkasım olur ve āhirette ve mutlak olan kısm ise Allāhu ta'ālādan yā ebeden veyāhūd bir müddet uzak düşmek gibidir ve dünyāda olan mutlak ise küfr ve ma'siyet-i belāya müfzī olan sū-i huluk gibidir ve mukayyed ise fakr ve maraz ve havf ve sāir envā'-ı belā gibi ki dīnde belā olmaz da lākin dünyāda belā olur ve bināen 'aleyh şükr-i mutlak ni'met-i mutlakanındır. Ve dünyāda belā-yı mutlak ise olur ki üzerine sabr

etmekle emr olunmaz, zīrā ki küfr belādır ve üzerine sabr etmeye bir ma'nā yoktur. Ve kezālik ma'siyet dahi ki o dahi belādır ve üzerine sabr etmeye bir ma'nā yoktur, belki kāfirin hakkın ancak küfrü terk etmektir ve 'āsīnin hakkı dahi 'isyānı terk eylemektir.

[نعم الكافر قد لا يعرف أنه كافر فيكون كمن به علة وهو لا يتألم بسبب غشية أو غيرها فلا صبر عليها والعاصي يعرف أنه عاصٍ فعليه ترك المعصية بل كل بلاء يقدر الإنسان على دفعه فلا يؤمر بالصبر عليه فلو ترك الإنسان الماء مع طول العطش حتى عظم تألمه فلا يؤمر بالصبر عليه بل يؤمر بإزالة الألم وإنما الصبر على ألم ليس إلى العبد إزالته فإذن يرجع الصبر في الدنيا إلى ما ليس ببلاء مطلق بل يجوز أن يكون نعمة من وجه فلذلك يتصور أن يجتمع عليه وظيفة الصبر والشكر فإن الغنى مثلاً يجوز أن يكون سبباً لهلاك الإنسان حتى يقصد بسبب ما له فيقتل وتقتل أولاده والصحة أيضاً كذلك فما من نعمة من هذه النعم الدنيوية إلا ويجوز أن تصير بلاء ولكن بالإضافة إليه]

Evet olur ki kāfir kendisi nefsinden kāfir olduğunu bilmez, nitekim ba'zı ma'lūl olan kimse ki bir sebeb veyā bir gaşye ile müteellim olmaz ve buna bir sabr olmaz ve 'āsī ve günahkār ise bilir ki kendisi mücrim ve cināyet-kārdır ve üzerine terk-i ma'siyet vācibdir, belki her bir belā ki insān onun def'i üzerine muktedir olur onun terk ve def'i ona vācib olur ya'nī üzerine sabr etmeye me'mūr olmaz. Meselā ihtiyārī olarak bir adam susuzluğuyla berāber şürb-i māyı terk etse tā ki onun elemi 'azīm oldu, işte bunun üzerine sabr etmeye emr olunmaz, belki elem-i 'ataşın izālesiyle emr olunur. Kaldı ki sabra ancak o elemdedir ki onun izālesi 'abdin yed-i kudretinde değildir ki bu sūrette sabr dünyāda belā-yı mutlak olmayan belā üzerine dönüp rāci' olur ki cāiz ola ki o belā bir vechden ni'met ola ve onun için onun üzerine vazīfe-i sabr ve vazīfe-i şükrün ictimā'ı mutasavver olur, zīrā ki zenginlik meselā cāiz olur ki insānın mūcib-i helāki ola ki mālı sebebi ile kasd olunur da mālı uğrunda kendisi ve evlādı katl olunurlar ve sıhhat dahi öylecedir. Ve şol ni'am-ı [193] dünyāviyyeden bir ni'met yok ki illā ki sāhibine belā olmaya onun cevāzı yoktur ya'nī her bir ni'met-i dünyeviyye lā-mahāle belā olmaklığı cāizdir velākin ona nisbet ve izāfetle belā olmaklığı cāiz olur.

[فكذلك ما من بلاء إلا ويجوز أن يصير نعمة ولكن بالإضافة إلى حالة فرب عبد تكون الخيرة له في الفقر والمرض ولو صح بدنه وكثر ماله لبطر وبغى قال الله تعالى ﴿وَلَوْ بَسَطَ اللّٰهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْاَرْضِ﴾ وقال تعالى ﴿كَلَّا اِنَّ الْاِنْسَانَ لَيَطْغٰىۙ اَنْ رَاٰهُ اسْتَغْنٰى﴾ وقال صلى الله عليه وسلم إن الله ليحمي عبده المؤمن من الدنيا وهو يحبه كما يحمي أحدكم مريضه وكذلك الزوجة والولد والقريب وكل ما ذكرناه في الأقسام الستة عشر من النعم سوى الإيمان وحسن الخلق فإنها يتصور أن تكون بلاء في حق بعض الناس فتكون أضدادها إذن نعماً في حقهم]

İşte öylece olarak bir belā yoktur illā ki ni'met olmaklığı dahi cāiz olmaya ya'nī hāl-i insāna izāfetle o belā onun hakkında ni'met olmaklığı cāizdir, ola ki ba'zı kimselerin hakklarında fakr u hastalık hayrlı olur, zīrā ki bedenleri sahīh ve mālları kesīr olmuş olsa bagī ve batar olup nefslerini helāke uğratırlardı, nitekim tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ﴾[312] ya'nī "Eğer Allāhu ta'ālā kullarına rızkı vüs'atle vereydi yer yüzünde tekebbür ve birbirlerine istīlā ve isti'lā ile bagy ve fesād edelerdi velākin onlara rızkı ezelde takdīr ve murād ettiği kadar inzāl eder. Tahkīk Allāhu ta'ālā kullarının ahvāline habīr ve basīrdir ki münāsibi üzere verir." Ve dahi buyurmuş ki ﴿كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيَطْغَى أَنْ رَآهُ اسْتَغْنَى﴾[313] ya'nī "Hakkā ki insān kendiyi ganī gördükte haddini tecāvüz edip Rabbisine tugyān ve kibr eder." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki إن الله ليحمي عبده المؤمن من الدنيا وهو يحبه ilh. ki hülāsa-i meāl-i şerifi: "Tahakkuk ve tahkīkan Hakk celle ve 'alā hazretleri mü'min kulunu dünyādan onu muhabbet edip sevmiş olduğu hālde himāye edip saklar, nitekim sizin biriniz kendini ve marīzini himāye eder." Ve īmān ve hüsn-i hulukun mā-'adāsında olan altı kısmda ni'amdan bizim her bir zikr ettiğimiz ni'met ki zevce ve veled ve karīb ve sāire dahi öylecedir ki ba'zu'n-nās hakkında belā olmaya mutasavver olurlar ve onun azdādı o vakt onların hakklarında ni'am olurlar.

[إذ سبق أن المعرفة كمال ونعمة فإنها صفة من صفات الله تعالى ولكن قد تكون على العبد في بعض الأمور بلاء ويكون فقدها نعمة مثاله جهل الإنسان بأجله فإنه نعمة عليه إذ لو عرفه ربما تنغص عليه العيش وطال بذلك غمه وكذلك جهله بما يضمره الناس عليه من معارفه وأقاربه نعمة عليه إذ لو رفع الستر واطلع عليه لطال ألمه وحقده وحسده واشتغاله بالانتقام وكذلك جهله بالصفات المذمومة من غيره نعمة عليه إذ لو عرفها أبغضه وآذاه وكان ذلك وبالاً عليه في الدنيا والآخرة بل جهله بالصفات المحمودة في غيره قد يكون نعمة عليه فإنه ربما يكون ولياً لله تعالى وهو يضطر إلى إيذائه وإهانته ولو عرف ذلك وآذى كان إثمه لا محالة أعظم فليس من آذى نبياً أو ولياً وهو يعرف كمن آذى وهو لا يعرف ومنها إبهام الله تعالى أمر القيامة وإبهامه ليلة القدر وساعة يوم الجمعة وإبهامه بعض الكبائر فكل ذلك نعمة لأن هذا الجهل يوفر دواعيك على الطلب والاجتهاد فهذه وجوه نعم الله تعالى في الجهل فكيف في العلم]

Çünkü fī-mā tekaddeme sebkat etmiş ki ma'rifet dahi kemāl ve ni'mettir, zīrā Allāhu ta'ālānın sıfātından bir sıfattır velākin ba'zı umūrunda insān hakkında belā olur da onun fakdı ona ni'met olur. Misāli odur ki insānın

312 "Allah kullarına (tümüne birden) rızkı bol bol verseydi, yer yüzünde mutlaka azgınlık ederlerdi." Şūrā, 42/20.

313 "Hayır, insan kendini yeterli gördüğü için mutlaka azgınlık eder." Alak, 96/6-7.

kendi ecelini bilmemek onun hakkında ni'mettir, çünkü kendi ecelini bilmiş olsaydı ola ki onun dirliği ve 'ayşı onunla mütenaggıs olup da onunla gam ve gussası uzun olurdu ve kezālik ma'ārif ve akāribinden nāsın kendi hakkında ızmār ettikleri bugz ve 'adāvet ve hasedlerini bilmemeklik dahi öylecedir, çünkü setri ref' ve ona muttali' ve āgāh olmuş olsa elbette onun elem ve hıkd ve hasedi uzun olurdu ve intikāma iştigāli ona başkaca bir 'anā ve keder olurdu ve kezālik dīgerinin sıfāt-ı mezmūmelerine 'adem-i vukūfu ve cehl dahi onun üzerine bir ni'mettir, çünkü onları bilmiş olsaydı elbette onu bugz ve īzā ederdi ve o cihetle onun o vukūf ve 'ilmi dünyā ve āhirette ona kendi nefsine bir vebāl olmuş olurdu. Belki dīgerin hısāl-i mahmūdelerini bilmemeklik onun ba'zı ahyānında hakkında ni'met olur, zīrā mümkin ki o kimse Allāhu ta'ālānın bir velīsi ve mahbūbu olur da kendisi dahi onun īzā ve ihānetine muztarr olmuştur ki onun evliyālığını bilip de incitmiş olsa lā-mahāle onun ism ü günāhı daha ziyāde a'zam olurdu, çünkü bilerek bir peygamber veyāhūd bir velīyi incitmek onu bilmeyerek incitmek gibi değildir, elbette bildiği hālde Allāhu ta'ālānın bir peygamberine veyā bir evliyāsına rencīdelik verip onları īzā etmek günāhı pek çok büyük ve 'azīmdir ve bu kabīlden olarak Allāhu ta'ālānın emr-i kıyāmetin ibhāmına ve Ramazān içinde leyle-i Kadr'in ihfāsına ve yevm-i cum'ada kabūl-i du'ā sā'atinin ibhāmına ve ba'zı zünūb-ı kebāirin ibhāmına olan tecellīsi dahi insān hakkında bir hayr ve ni'mettir. Mā-hasal bu zikr ettiğimiz umūrun kāffesi ni'mettirler ki bunları bilmemeklik şānı taleb ve ictihāda senin devā'ī ve isteğini artırır ve bilmemezlikte olan ni'amın vücūhu böyle olunca artık 'ilmde olan ni'amın vücūhu nice olur, elbette onlara daha ziyāde evfer ve elzem ve a'zam ve ekberdir.

[وحيث قلنا إن لله تعالى في كل موجود نعمة فهو حق وذلك مطرد في حق كل أحد ولا يستثنى عنه بالظن إلا الآلام التي يخلقها في بعض الناس وهي أيضاً قد تكون نعمة في حق المتألم بها فإن لم تكن نعمة في حقه كالألم الحاصل من المعصية كقطعه يد نفسه ووشمه بشرته فإنه يتألم به وهو عاص به وألم الكفار في النار فهو أيضاً نعمة ولكن في حق غيرهم من العباد لا في حقهم لأن مصائب قوم عند قوم فوائد]

Ve hāl bu minvāl üzere olunca bizim her bir mevcūdda Allāhu ta'ālānın ni'meti vardır dediğimiz dahi hakk oldu. Ve her bir ferdin hakkında muttarid olur ve bi-hasebi'z-zann ba'zu'n-nāsta halk ettiği ālāmdan gayrı ondan dīger bir şey müstesnā olmaz ve olur ki o ālām dahi ni'met olur ya'nī onunla müteellim olan kimsenin hakkında ni'met olur ve eğer onun hakkında ma'siyetten [194] hāsıl olan elem gibi ni'met olmazsa meselā kendi elini

kesmek ve derisine veşm komak gibi bir acı ve eziyyettir, zīrā ki kendisi ʿāsī ve günahkār olduğu hālde onunla müteellim olur ve keferenin āteşten olan elemleri gibi işte o dahi niʿmettir velākin onun dīgerinin hakkında niʿmet olur da kendi hakklarında niʿmet olmaz, çünkü baʿzen olur ki bir kavmin mesāibi dīger kavmin ʿindinde fāide olurlar.

[ولولا أن الله تعالى خلق العذاب وعذب به طائفة لما عرف المتنعمون قدر نعمه ولو كثر فرحهم بها ففرح أهل الجنة إنما يتضاعف إذا تفكروا في آلام أهل النار أما ترى أهل الدنيا ليس يشتد فرحهم بنور الشمس مع شدة حاجتهم إليه من حيث إنها عامة مبذولة ولا يشتد فرحهم بالنظر إلى زينة السماء وهي أحسن من كل بستان لهم في الأرض يجتهدون في عمارته ولكن زينة السماء لما عمت لم يشعروا بها ولم يفرحوا بسببها فإذن قد صح ما ذكرناه من أن الله تعالى لم يخلق شيئًا إلا وفيه حكمة ولا خلق شيئاً إلا وفيه نعمة إما على جميع عباده أو على بعضهم فإذن في خلق الله تعالى البلاء نعمةٌ أيضًا إما على المبتلى أو على غير المبتلى فإذن كل حالةٍ لا توصف بأنها بلاءٌ مطلقٌ ولا نعمةٌ مطلقةٌ فيجتمع فيها على العبد وظيفتان الصبر والشكر جميعًا]

Ve Hakk subhānehu ve taʿālā hazretleri ʿazābı halk etmemiş olsaydı ve onunla bir tāifeyi taʿzīb etmemiş olsaydı mütenaʿʿim olanlar niʿmetin kadrini bilmezlerdi ve onunla şādlıkları çoklaşmazdı, zīrā ki ehl-i cennetin ferah ve şādlıkları ancak o vaktte kat kat vāfir ve müzezāʿaf olur ki ehl-i āteşin elemine tefekkür ederler yaʿnī dūzahlının elemini düşünüp onda tefekkür ettiği vaktte cennetlinin sevinci müzezāʿaf olur. Görmez misin ki ehl-i dünyā ona şiddet-i ihtiyāclarıyla berāber ʿāmme ve mebzūle olduğu haysiyyetle nūr-ı şems ile sevinçleri müştedd olmaz ve kezālik zīnet-i semāya bakmakla onların sevinç ve şādlıkları müştedd olmaz, hālbuki zīnet-i semānın hüsnü onların yerde ʿimāretinde müctehid bulundukları her bir bāgçenin hüsnünden daha ziyādedir velākin zīnet-i semā kāffe-i mahlūkāta ʿayān ve niʿmeti ʿamīm olmakla onunla ʿālim olup hüsnünü idrāk edemezler ve onun sebebi ile şād olmazlar. Ve bu tafsīl ve beyān ile sābit oldu ki bizim Allāhu taʿālānın her bir mahlūkātta hikmet ve niʿmet olduğunun iddiʿāsında vākiʿ olan kavl ve zikrimiz sahīh oldu, zīrā ki o nesnenin niʿmeti yā cemīʿ-i ʿibādın hakklarında veyāhūd baʿzılarının hakkındadır. Ve dünyāda bir mahlūku yoktur ki onun bir hikmeti veyā bir niʿmeti yoktur ve böyle olunca belānın halkında dahi bir niʿmet oldu ki o niʿmet yā o belā ile mübtelā bulunan zātın hakkındadır veyāhūd onunla mübtelā olmayan kimsenin hakkındadır. İşte bu sūrette her bir hālet belā-i mutlak ve niʿmet-i mutlaka ile vasf olunmaz tā ki onda ʿabd üzerine sabr u şükrün iki vazīfeleri birlikte müctemiʿ olur.

[فإن قلت فهما متضادان فكيف يجتمعان إذ لا صبر إلا على غم ولا شكر إلا على فرح فاعلم أن الشيء الوحيد قد يغتم به من وجهٍ ويفرح به من وجهٍ آخر فيكون الصبر من حيث الاغتمام والشكر من حيث الفرح وفي كل فقرٍ ومرضٍ وخوفٍ وبلاءٍ في الدنيا خمسة أمور ينبغي أن يفرح الغافل بها ويشكر عليها]

Ve eğer sen dedin ki şükr ile sabr ikisi yekdīgerine azdāddırlar, nice müctemi' olabilirler, çünkü sabr etmek gam ve gussa üzere olur ve şükr ancak ferah ve şādī üzere olur, burasını dahi şöylece bil ki yalnız bir şey'-i vāhid bir yüzden onunla igtimām olunur ve dīger vechten onunla sevinip şād olunur ve o vaktte min haysü'l-igtimām ona sabr etmek vāki' olduğu gibi min haysü'l-ferah şükr dahi müterettib olur. Ez-cümle dünyāda fakr ve bīmārī ve havf ve belāda beş emr mevcūd olur ve onlarla merd-i hūşmend şād olmak gerektir.

[أحدها أن كل مصيبةٍ ومرضٍ فيتصور أن يكون أكبر منها إذ مقدورات الله تعالى لا تتناهى فلو ضعفها الله تعالى وزادها ماذا كان يرده ويحجزه فليشكر إذ لم تكن أعظم منها في الدنيا]

Birincisi odur ki her bir musībet ve hastalık ondan büyük ve a'zam bir musībet ve maraz vukū'u cihānda mutasavver, çünkü makdūrāt-ı ilāhiyyenin hadd ü pāyānı yoktur ki Allāhu ta'ālā onu taz'īf ve tezyīd etmiş olsa idi kim onu redd ve men' edebilirdi, işte bu cihetten dünyāda ondan ziyāde büyük ve a'zam olmadığına şükr etsin.

[الثاني أنه كان يمكن أن تكون مصيبته في دينه قال رجل لسهل رضي الله تعالى عنه دخل اللص بيتي وأخذ متاعي فقال اشكر الله تعالى لو دخل الشيطان قلبك فأفسد التوحيد ماذا كنت تصنع ولذلك استعاذ عيسى عليه الصلاة والسلام في دعائه إذ قال اللهم ''لا تجعل مصيبتي في ديني'' وقال عمر بن الخطاب رضي الله تعالى عنه ما ابتليت ببلاء إلا كان لله تعالى علي فيه أربع نعم إذ لم يكن في ديني وإذ لم يكن أعظم منه وإذ لم أحرم الرضا به وإذ أرجو الثواب عليه وكان لبعض أرباب القلوب صديق فحبسه السلطان فأرسل إليه يعلمه ويشكو إليه فقال له اشكر الله فضربه فأرسل إليه يعلمه ويشكو إليه فقال اشكر الله فجيء بمجوسي فحبس عنده وكان مبطوناً فقيد وجعل حلقة من قيده في رجله وحلقة في رجل المجوسي فأرسل إليه فقال اشكر الله فكان المجوسي يحتاج إلى أن يقوم مرات وهو يحتاج إلى أن يقوم معه ويقف على رأسه حتى يقضي حاجته فكتب إليه بذلك فقال اشكر الله فقال إلى متى هذا وأي بلاء أعظم من هذا فقال لو جعل الزنار الذي في وسطه على وسطك ماذا كنت تصنع فإذن ما من إنسان أصيب ببلاء إلا ولو تأمل حق التأمل في سوء أدبه ظاهراً وباطناً في حق مولاه لكان يرى أنه يستحق أكثر مما أصيب به عاجلا وآجلا ومن استحق عليك أن يضربك مائة سوط فاقتصر على عشرة فهو مستحق للشكر ومن استحق عليك أن يقطع يديك فترك إحداهما فهو مستحق

للشكر ولذلك مر بعض الشيوخ في شارع فصب على رأسه طشت من رماد فسجد لله تعالى سجدة الشكر فقيل له ما هذه السجدة فقال كنت أنتظر أن تصب علي النار فالاقتصار على الرماد نعمة وقيل لبعضهم لا تخرج إلى الاستسقاء فقد احتبست الأمطار فقال أنتم تستبطئون المطر وأنا أستبطىء الحجر]

Ve ikincisi onun musībeti dīninde olmak dahi mümkin olurdu. Ve çün onun dīninde olmayıp ancak onun dünyālığında oldu, onun hakkında bir ni'met olmuş olur ki şükrü vācib olur. Rivāyet olunur ki bir zāt, Sehl 'aleyhi'r-rıdvāna demiş ki "Hırsız evime girip mālımı aldı." Sehl dahi ona demiş ki "Sen Allāhu ta'ālāya şükr eyle ki şeytān senin kalbine girip tevhīdi ifsād etmiş olsaydı o vakt ne yapabilirdin?" Ve onun için 'İsā 'aleyhi's-selām isti'āze edip demiş ki "لا تجعل مصيبتي في ديني"[314] ya'nī "Ey benim ilāhım, sen benim musībetimi benim dīnimde kılma." Ve 'Ömer b. el-Hattāb 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Ben bir belā ve musībete mübtelā olmadım illā ki Zāt-ı zü'l-celāl için onda benim üzerime dört ni'meti olmadı ya'nī her ne belāya giriftār oldumsa elbette Allāhu ta'ālā için o belāda benim üzerime dört ni'meti olmuştur. Birincisi o belā benim dīnimde olmadığı kaziyyesidir ve ikincisi o belādan daha ziyāde büyük ve a'zam bir belā olmadığı şe'nidir ve üçüncüsü [195] onda rızādan mahrūm olmadığım māddesidir ya'nī onunla rāzī olmaktan mahrūm kalmadığım emridir ve dördüncüsü üzerine me'cūr olmaklığımı recā etmekliğim hālidir."

Ve dahi mervīdir ki ba'zı erbāb-ı kulūbun bir dostu habs-i şāhīye girip ve tutuldukta sāhibine haber gönderip kendi hālinden şekvā ve haberdār etmiş, o dahi "Şükr eyle!" diye cevāb gönderdikten sonra habste olduğu hālde şāh onu darb etmiş ve o dahi yārına haber gönderip tekrar hālini bildirmiş ve ezā ve cefādan ona bess-i şekvā etmekle dostu: "Sen Allāhu ta'ālāya şükr eyle!" diye haber göndermiş. Ba'dehu bir mecūsī habshāneye celb olunup bir zencīre takıldıkta zencīrin bir halkası onun ayağına ve dīger halkası o mecūsīnin ayağına takılmış ve mecūsī ise o hālde bir karın ağrısına mübtelā olup hastalıkta bulunmuş olmakla o vaktte dahi onun sāhibine haber irsāliyle başına gelen hāli bildirmiş ve onun sāhibi kezālik "Sen Allāhu ta'ālāya şükr eyle!" diye cevāb gönderdiğinden ve mecūsī kazā-yı havāyic-i beşeriyyeye merrāt-ı 'adīde ile kıyāma muhtāc ve muztarr olup ve o dahi onunla berāber kıyām etmeye muhtāc ve kazā-yı hācet edinceye dek başı üzere durmaya mecbūr olduğundan tekrār sāhibine bir nāme yazıp hālini bildirmiş ve dostu yine "Sen Allāhu ta'ālaya şükr eyle!"

314 es-Subkī, 6/303.

deyince, o dahi: "Ne vakt kadar bu hāl mümted olacak ve bundan a'zam olan belā hangi belādır?" diye ilhāh ettikte onun dostu cevābında: Eğer bunun belinde merbūt olan zünnār senin belinde bağlı kılınmış olsaydı o vaktte sen ne yapabilirdin?" diye ondan a'zam olan musībeti göstermiş. Ve hāl böyle olunca bir insān yoktur ki bir belāya giriftār olup hakka't-teemmül kendi sū-i edebine teemmül edip de zāhiren ve bātınen mevlāsı hakkında olan taksīrine tefekkür etmez illā ki kendi nefsi bundan ziyāde bir musībete 'ācilen ve ācilen müstehakk olduğun görmezdi. Ve o ki sana yüz değnek darb etmeye müstehakk olur da sana on 'aded değnek üzerine iktisār eder, elbette o kimse şükre müstehakk olur ve o ki senin iki elini kesmeye müstehakk olur da kendisi onların bir dānesini sana terk eder, elbette o kimse şükre müstehakk olur. Ve onun için şeyhlerin biri bir sokakta geçerken başı üzerine bir taşt kül dökülmekle kendisi derhāl Allāhu ta'ālaya secde-i şükr etmiş ve ona "Bu secde nedir?" denildikte, o dahi: "Benim üzerime āteş dökülmeye muntazır idim, çün āteş dökülmeyip kül üzerine iktisār vāki' oldu, elbette bu remād üzerine vāki' olan iktisār benim hakkımda ni'met oldu" demiş. Ve dahi ba'zu'ş-şüyūha denilmiş ki "Yağmur tutulmuş, sen niçin istiskā du'āsına çıkmazsın?" O dahi: "Siz yağmur geç kaldığını görürsünüz hālbuki ben taş yağılmasının geç kaldığını görüyorum!" ya'nī siz yağmur yağmadı ve yağmasının vakti geçip geç kalmasından şekvā edersiz, hālbuki bizim başımıza taş yağmadığına ben teşekkür ederim ki bizim kusūrumuz habs-i bārān cezāsı değil ancak yağmur yerinde taş yağmak cezāsına mūcib olduğunu görürüm demektir.

[فإن قلت كيف أفرح وأرى جماعة ممن زادت معصيتهم على معصيتي ولم يصابوا بما أصبت به حتى الكفار فاعلم أن الكافر قد خبيء له ما هو أكثر وإنما أمهل حتى يستكثر من الإثم ويطول عليه العقاب كما قال تعالى ﴿إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا اِثْماً وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ﴾ وأما المعاصي فمن أين تعلم أن في العالم من هو أعصى منه ورب خاطر بسوء أدب في حق الله تعالى وفى صفاته أعظم وأطم من شرب الخمر والزنا وسائر المعاصي بالجوارح ولذلك قال تعالى في مثله ﴿وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّناً وَهُوَ عِنْدَ اللهِ عَظِيمٌ﴾ فمن أين تعلم أن غيرك أعصى منك ثم لعله قد أخرت عقوبته إلى الآخرة وعجلت عقوبتك في الدنيا فلم لا تشكر الله تعالى على ذلك]

Ve eğer sen buna nice sevinirim o hāl ile ki bir cemā'ati görüyorum ki onların ma'siyetleri benim ma'siyetim üzerine ziyāde olmuş ve onlar benim giriftār olduğum musībete giriftār olmamışlar, hattā gürūh-ı kefere dahi o musībete giriftār olmamıştır der isen bunu dahi şöylece sen bil ki kāfirlerin cezāsı āhirete saklanmış ve ona saklanmış olan musībet ve cezā her bir musībetten a'zam ve ekserdir ve dünyāda giriftār-ı musībet olmaması

ancak āhirette ‘ikābı tavīl ve günāhı kesīr olmak içindir, nitekim tebāreke ve ta‘ālā buyurmuş ki [315]﴿إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ﴾ ya‘nī "O kāfirler için verdiğimiz mühlet ve ‘ömrü kendilere hayrlıdır zann etmesinler, ancak onlara imhālimiz günāhlarının ziyādeliği içindir ve onlar için hor ve rüsvāy edici ‘azāb vardır." Ve ‘āsī ise o günahkār nereden bilir ki ‘ālemde ondan ziyāde bir ‘isyānkār vardır ola ki Allāhu ta‘ālānın zāt ve sıfātı hakkında onun hātırına bir yaramaz şey veyā sū-i edeb bir endīşe hutūr eder ki o hātıranın ism ü günāhı şürb-i hamr ve zinā ve sāir me‘āsī-i cevārihten daha ziyāde a‘zam ve etamm olur ve bunun gibi bir ism için Hakk subhānehu ve ta‘ālā buyurmuş ki [316]﴿وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللّٰهِ عَظِيمٌ﴾ Bu nass-ı ‘ālī sūre-i Nūr'un on beşinci āyetindendir ki o āyet-i kerīmenin tefsīrinde denilmiş ki "O ifk kelāmını birbirinize lisānınızla ilkā ederseniz ve ağzınızla söylerseniz hīç ondan ‘ilm ve haberiniz yoktur ve bu sözü söylemek āsān ve onda vebāl yoktur zann edersiniz, hālbuki o kelām ‘indallāh büyük günāh ve çok ‘ukūbeti mūcibdir." Kaldı ki sen nereden bilirsin ki senin gayrın senden daha ziyāde ‘āsīdir ve ola ki Allāhu ta‘ālā onun ‘ukūbetini āhirete te'hīr edip senin ‘ukūbetini dünyāda ta‘cīl etmiş ve bu da senin hakkında bir ni‘mettir, sen bunun üzerine niçin Allāhu ta‘ālāya şükr etmezsin.

[وهذا هو الوجه الثالث في الشكر وهو أنه ما من عقوبة إلا وكان يتصور أن تؤخر إلى الآخرة ومصائب الدنيا يتسلى عنها بأسبابٍ أخر تهون المصيبة فيخف وقعها ومصيبة الآخرة تدوم وإن لم تدم فلا سبيل إلى تخفيفها بالتسلي إذ أسباب التسلي مقطوعة بالكلية في الآخرة عن المعذبين ومن عجلت عقوبته في الدنيا فلا يعاقب ثانياً إذ قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "إن العبد إذا أذنب ذنباً فأصابته شدة أو بلاء في الدنيا فالله أكرم من أن يعذبه ثانياً"]

Ve şükrde olan vech-i sālis dahi odur ki bir ‘ukūbet yoktur illā ki āhirete teehhürü mutasavver olmaz. Ve dünyā mesāibi ise esbāb-ı āherle ondan tesellī olunur da musībet āsān olur ve kalbdeki vak‘ ve te'sīri hafīf ve sebük olur ve āhiretin musībeti ise dāim olur ve dāim olmazsa da tesellī ile [196] onun tahfīfine bir yol yoktur, çünkü āhirette ‘azāb-dīdegānın üzerine esbāb-ı tesellī külliyyen maktū‘dur. Ve o ki dünyāda onun ‘ukūbeti ta‘cīl olunur, bir dahi āhirette ta‘zīb ve mu‘ākab olmaz, çünkü ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki إن العبد إذا أذنب ذنباً فأصابته شدة أو بلاء في الدنيا فالله أكرم من أن يعذبه ثانياً ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Tahkīkan cihānda bir kul eğer bir günāhı işler ve onun için dünyāda bir musībet ve belā ve şiddeti görüp mu‘ākab olduysa onu sāniyen ya‘nī bir dahi ta‘zīb etmekten Allāhu

315 Ālu İmrān, 3/178.
316 "Ve bunu önemsiz bir iş sanıyordunuz. Halbuki bu, Allah katında büyük bir günahtır." Nūr, 24/15.

ta'ālā ekremdir" ki Hakk taᶜālānın keremi kābil olmaz ki bir cünha için bir kulunu iki kerre mu'azzeb ede ya'nī dünyāda o günāhın 'ukūbetini görürse āhirette o günāh için bir dahi 'ukūbet görmez demek olur.

[الرابع أن هذه المصيبة والبلية كانت مكتوبةً عليه في أم الكتاب وكان لا بد من وصولها إليه وقد وصلت ووقع الفراغ واستراح من بعضها أو من جميعها فهذه نعمة]

Ve dördüncü emr odur ki işbu musībet ve beliyyenin üzerine ümmü'l-kitābda ya'nī levh-i mahfūzda yazılı ve mukadder idi ve ona vusūlü dahi bir emr-i lāzım ve lābüdd idi ve'l-hāl ona vāsıl olup ondan ferāg vāki' oldu ve onun ba'zısından veyāhūd cemī'isinden müsterīh ve āsūde olmuştur, işte bu dahi bir ni'mettir.

[الخامس أن ثوابهاأكثر منها فإن مصائب الدنيا طرقٌ إلى الآخرة من وجهين أحدهما الوجه الذي يكون به الدواء الكريه نعمة في حق المريض ويكون المنع من أسباب اللعب نعمة حق الصبي فإنه لو خلي واللعب كان يمنعه ذلك عن العلم والأدب فكان يخسر جميع عمره فكذلك المالى والأهل والأقارب والأعضاء حتى العين التي هي أعز الأشياء قد تكون سبباً لهلاك الإنسان في بعض الأحوال بل العقل الذي هو أعز الأمور قد يكون سبباً لهلاكه فالملحدة غداً يتمنون لو كانوا مجانين أو صبياناً ولم يتصرفوا بعقولهم في دين الله تعالى فما من شيء من هذه الأسباب يوجد من العبد إلا ويتصور أن يكون له فيه خيرة دينية فعليه أن يحسن الظن بالله تعالى ويقدر فيه الخيرة ويشكره عليه]

Ve beşinci emr, onun sevābı ondan ziyāde olmaklığıdır ya'nī uğradığı beliyyenin ecr ü sevābı o beliyyeden daha ziyāde çok olmaklık hālidir, zīrā ki mesāib-i dünyā iki vechden āhiretin tarīkidirler: Birinci vechi odur ki devā-yı kerīh marīzin hakkında ni'met olmaktır ki oyun esbābından sabīnin men'i sabī hakkında ni'met olur, zīrā ki kendisi ile oyun oynamak beyninde başı boş bırakılarak hālī kalmış olsa elbette oyun ile meşgūl olurdu ve oyun iştigāli 'ilm ve edebden onu men' eder ve bu yüzden cemī'-i 'ömründe ziyān ve hüsrāna uğramış olur. İşte māl ve ehl ve akārib ve a'zā dahi öylecedirler, hattā e'azz-ı eşyā olan göz dahi onun helākine ba'zı ahvālde sebeb olur ve yalnız göz değil belki e'azz-ı umūr olan 'akl dahi ba'zı ahvālde onun helākine sebeb olur. Ez-cümle gürūh-ı mülhide yarın rūz-i cezāda dīvāne ve sıbyān olmaklarına temennī edeceklerdir ki çocuk veyā dīvāne olup da kendi 'akllarıyla Allāhu ta'ālānın dīninde tasarruf etmemiş olalar. İşte bu esbābdan 'abde bir sebeb bulunmaz illā ki 'abd için onda bir hayr-ı dīnī olmaklığı mutasavver olmaz ve bināen 'aleyh ona vācibdir ki Allāhu ta'ālāya hüsn-i zann edip onda hayrı farz ve takdīr eder de onun üzerine Allāhu ta'ālāya şükr ede.

[فإن حكمة الله واسعة وهو بمصالح عباده أعلم من العباد وغداً يشكره العباد على البلايا إذا رأوا ثواب الله على البلايا كما يشكر الصبي بعد العقل والبلوغ أستاذه وأباه على ضربه وتأديبه إذ يدرك ثمرة ما استفاده من التأديب والبلاء من الله تعالى تأديب وعنايته بعباده أتم وأوفر من عناية الآباء بالأولاد فقد روي أن رجلاً قال لرسول الله صلى الله عليه وسلم أوصني قال "لا تتهم الله في شيء قضاه عليك" ونظر صلى الله عليه وسلم إلى السماء فضحك فسئل فقال "عجبت لقضاء الله تعالى للمؤمن إن قضى له بالسراء رضي وكان خيراً له وإن قضى له بالضراء رضي وكان خيراً له]

Zīra ki Hakk subhānehu ve ta'ālānın hikmeti geniştir ve kendisi 'ibādının mesālihlerine 'ibādından daha ziyāde 'ālimdir ve yarın sevābı gördükleri vaktte 'ibādı onun belāyāsı üzerine ona şükr edeceklerdir, nitekim ba'de'l-'akl ve'l-bülūg sabī ve çocuk, baba ve üstāzına ona onların vāki' olan darb ve te'dībleri üzerine şükr eder, çünkü te'dībden istifāde ettiği semereyi idrāk eder ki Hakk celle ve 'alādan dahi belā te'dībdir ve 'ibādına onun 'ināyeti ābānın evlādlarına olan 'ināyetlerinden daha ziyāde tām ve evferdir, zīrā rivāyet olunur ki bir zāt, 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimize "Bana bir vasiyyet eyle!" diye pend ve nasīhat istedikte efendimiz "لا تتهم الله في شيء قضاه عليك"[317] buyurmuş ya'nī "Sen Allāhu ta'ālāyı senin üzerine kazā ettiği şeyde ittihām etme!" Ba'dehu efendimiz göğe bakıp gülmüş ve ondan suāl olundukta عجبت لقضاء الله تعالى للمؤمن إن قضى له بالسراء رضي وكان خيراً له وإن قضى له بالضراء رضي وكان خيراً له[318] buyurmuş ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Ben Allāhu ta'ālānın mü'mine olan kazāsı için ta'accüb ettim ki ona bir serrāyı kazā etmiş olsa rāzī olur ve ona hayr olur ve eğer bir darrā ile ona kazā ettiyse kezālik ona rāzī olur ve o dahi ona hayr olur."

[الوجه الثاني أن رأس الخطايا المهلكة حب الدنيا ورأس أسباب النجاة التجافي بالقلب عن دار الغرور ومواتاة النعم على وفق المراد من غير امتزاج ببلاء ومصيبة تورث طمأنينة القلب إلى الدنيا وأسبابها وأنسه بها حتى تصير كالجنة في حقه فيعظم بلاؤه عند الموت بسبب مفارقته وإذا كثرت عليه المصائب انزعج قلبه عن الدنيا ولم يسكن إليها ولم يأنس بها وصارت سجناً عليه وكانت نجاته منها غاية اللذة كالخلاص من السجن ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر"[319]]

Ve ikinci vech odur ki mühlik olan günāhların başı dünyānın hubbudur ve esbāb-ı necātın başı dār-ı gurūrdan kalb ile tebā'ud ve tecennüb

317 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2166.
318 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2166.
319 *Sünenu* İbn Māce, 2/1378, no: 4113; *Musnedu* Ahmed, 14/44, no: 8289; İbnu'l-Mubārek, *ez-Zuhd ve'r-Rekāik*, 40, no: 123.

etmektir. Ve belā ve musībete karışmaksızın ni'metlerin gelişi ise dünyāya ve onun esbābına kalbin itmi'nānına mūristir ki dünyā ile müste'nes olur tā ki onun hakkında behişti olur ve o vakt 'inde'l-mevt onun müfārakati sebebiyle onun belāsı 'azīm olur. Ve çün dār-ı dünyāda ona mesāib çoklaşır, onun kalbi dünyādan bıkar da münze'ic olur ki ona onun bir sükūnu olmaz ve onunla bir ünsiyyeti vāki' olmaz ve ona zindān kesilir ve o hālde ondan necātı onun zindāndan kurtulmak gibi lezzetin gāyesi olur ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر[320] ya'nī "Dünyā mü'minin sicni ve kāfirin [197] cennetidir."

[والكافر كل من أعرض عن الله تعالى ولم يرد إلا الحياة الدنيا ورضي بها واطمأن إليها والمؤمن كل منقطع بقلبه عن الدنيا شديد الحنين إلى الخروج منها والكفر بعضه ظاهر وبعضه خفي وبقدر حب الدنيا في القلب يسري فيه الشرك الخفي بل الموحد المطلق هو الذي لا يحب إلا الواحد الحق فإذن في البلاء نعم من هذا الوجه فيجب الفرح به]

Ve kāfir o kimsedir ki Hakk subhānehu ve ta'ālādan yüz çevirip de i'rāz etmiş ki hayāt-ı dünyānın gayrısını istemez de dünyā ile rāzī olup ona mutmainn olmuş ya'nī her kim ki Allāhu ta'ālādan yüz çevirip onun murādı ancak hayāt-ı dünyādır ki onunla rāzī olup kalbi ona mutmainn olur, o kimse kāfirdir ve dünyā onun cennetidir. Ve mü'min dahi ancak o kimsedir ki kendi kalbi ile dünyādan kesilip ondan hurūc etmeye onun hinneti müştedd olur ki o kimse mü'mindir ve dünyā onun sicn ve zindanıdır. Ve küfr ise onun ba'zısı zāhir ve açık ve ba'zısı hafī ve gizlidir ve dünyāya muhabbetine göre şirk-i hafī kalbde sārī olur. Kaldı ki muvahhid-i mutlak ancak o kimsedir ki hakk olan vāhidden gayrı dīger bir şey sevmez ki muhabbeti ancak vāhid-i hakkadır ve böyle olunca belāda dahi ni'am vardır ve onunla sevinmek vācib olur.

[وأما التألم فهو ضروري وذلك يضاهي فرحك عند الحاجة إلى الحجامة بمن يتولى حجامتك مجاناً أو يسقيك دواءً نافعاً بشعاً مجاناً فإنك تتألم وتفرح فتصبر على الألم وتشكره على سبب الفرح فكل بلاءٍ في الأمور الدنيوية مثاله الدواء الذي يؤلم في الحال وينفع في المآل بل من دخل دار ملك للنضارة وعلم أنه يخرج منها لا محالة فرأى وجهاً حسناً لا يخرج معه من الدار كان ذلك وبالاً وبلاءً عليه لأنه يورثه الأنس بمنزل لا يمكنه المقام فيه ولو كان عليه في المقام خطر من أن يطلع عليه الملك فيعذبه فأصابه ما يكره حتى نفره عن المقام كان ذلك نعمة عليه والدنيا منزل وقد دخلها الناس من باب الرحم وهم خارجون عنها من باب اللحد فكل ما يحقق أنسهم بالمنزل فهو بلاء وكل ما يزعج قلوبهم عنها ويقطع أنسهم بها فهو نعمة]

---

320 *Sünenu* İbn Māce, 2/1378, no: 4113; *Musnedu* Ahmed, 14/44, no: 8289; İbnu'l-Mubārek, *ez-Zuhd ve'r-Rekāik*, 40, no: 123.

Ve teellüm ise o dahi bir emr-i zarūrīdir ki bī-ücret meccānen senin hacāmatına kıyām eden kimse ile 'inde'l-hāce senin vāki' olan sevincine benzer veyāhūd meccānen sana şarāb-ı nāfi'i içiren kimseye olan sevince müşābih olur, zīrā ki o hālde müteellim olursun ve onunla berāber sevinip eleme sabr ve sebeb-i ferah üzerine ona şükr edersin. İşte umūr-ı dünyāviy-yede olan her bir belā dahi kezālik hālen īlām ve meālen infā' eden 'ilāca mümāsildir, belki her kim ki bir nadāret için bir sultānın sarāyına girer ve bilir ki lā-mahale elbette o sarāydan çıkacaktır. Çün sarāy içinde bir hūb-rū görür de bilir ki o dilber kendisiyle berāber çıkmayacaktır, bī-iştibāh o hūb-rūya onun bakışı ona bir belā ve vebāldir, çünkü onda ikāmet etmek ona mümkin olmayan bir menzile ünsiyyet etmeye mūric olur. İşte eğer makāmda ona bir hatar olur ki mülk ona muttali' olur da onu incitecek vāhimesi o makāmdan onu tenfīr eder ise altında o mekrūh ve hatar ve vā-hime onun hakkında ni'met olur. Artık dünyā bir menzildir, halk ona rahim kapısından duhūl etmişler ve lahdin kapısından ondan hurūc edeceklerdir. Ve her ne ki onların menzile ünsiyyetlerini tahkīk eder, o şey onlara belā-dır ve her ne ki gönülleri ondan iz'āc ve tenfīr eder de onunla ünsiyyetleri-ni kesip kat' eder, o şey onların hakklarında ni'mettir.

[فمن عرف هذا تصور منه أن يشكر على البلايا ومن لم يعرف هذه النعم في البلاء لم يتصور منه الشكر لأن الشكر يتبع معرفة النعمة بالضرورة ومن لا يؤمن بأن ثواب المصيبة أكبر من المصيبة لم يتصور منه الشكر على المصيبة وحكي أن أعرابياً عزى ابن عباس على أبيه فقال

اصبر نكن بك صابرين فإنما ... صبر الرعية بعد صبر الراس

خير من العباس أجرك بعده ... والله خير منك للعباس

فقال ابن عباس ما عزاني أحد أحسن من تعزيته]

Ve o kimse ki bunu bilir elbette belāyā üzerine şükr etmek ondan mu-tasavver olur. Ve kim ki belāda bu ni'amı bilmez, ondan şükr etmek muta-savver olmaz, çünkü şükr bi'z-zarūre ma'rifet-i ni'mete tābi' olur. Ve o ki sevāba musībeti musībetten ekber olduğunu bilmez, musībete şükr etmek dahi ondan mutasavver olmaz. Ve dahi hikāyet olunur ki bir a'rābī İbn 'Abbās'a babası üzerine ta'ziyet edip nazmen demiş ki

اصبر نكن بك صابرين فإنما ... صبر الرعية بعد صبر الراس

خير من العباس أجرك بعده ... والله خير منك للعباس

ki mahsūl-i rubā'ī: "Sen sabr eyle tā ki biz dahi seninle sabr edici olalım, zīrā ki ra'iyyenin sabrı ancak başın sabrından sonradı. Senin 'Abbās'tan sonra olan ecr ü sevābın sana 'Abbās'tan yeğdir ve Zāt-ı zü'l-celāl dahi 'Abbās'a senden yeğdir." O vakt İbn 'Abbās demiş ki "Bundan daha ziyāde güzel bir ta'ziyet ile bir kimse beni ta'ziye edemedi."

[والأخبار الواردة في الصبر على المصائب كثيرة قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "من يرد الله به خيراً يصب منه" وقال صلى الله عليه وسلم قال الله تعالى "إذا وجهت إلى عبد من عبيدي مصيبة في بدنه أو ماله وولده ثم استقبل ذلك بصبر جميل استحييت منه يوم القيامة أن أنصب له ميزاناً أو أنشر له ديواناً" وقال عليه السلام "ما من عبد أصيب بمصيبة فقال كما أمر الله تعالى ﴿إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾ "اللهم اجرني في مصيبتي وأعقبني خيراً منها" إلا فعل الله به ذلك" وقال صلى الله عليه وسلم قال الله تعالى "من سلبته كريمتيه فجزاؤه الخلود في داري والنظر إلى وجهي"]

Ve mesāib üzerine sabr etmek fezāili hakkında vārid olan ahbār çoktur. 'Aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "من يرد الله به خيراً يصب منه" ya'nī "Kim ki Allāhu ta'ālā hazretleri onunla bir hayr murād buyurur, onu bir musībete giriftār eder." Ve dahi buyurmuş ki Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki "اذا وجهت إلى عبد من عبيدي مصيبة في بدنه أو ماله وولده ثم استقبل ذلك بصبر جميل استحييت منه يوم القيامة أن أنصب له ميزاناً أو أنشر له ديواناً"[321] ki hülāsa-i mahsūl-i münīfi: "Ben eğer kullarımdan bir kula onun bedeninde veyā onun mālında veyā onun veledinde bir musībeti tevcīh ettimse ve o dahi 'akībinde o musībete bir sabr-ı cemīl telakkī ve istikbāl ettiyse rūz-i cezāda ona bir mīzānı nasb ve bir dīvānı neşr etmekte ben ondan utanıp hayā ederim." Ve dahi 'aleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "ما من عبد أصيب بمصيبة فقال كما أمر الله تعالى ﴿إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّآ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾[322] اللهم اجرني في مصيبتي وأعقبني خيراً منها إلا فعل الله به ذلك"[323] ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Bir kul yoktur ki bir musībete dūçār oldukta Allāhu ta'ālānın emri mūcebince ﴿إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾ deyip de birle "Ey benim ilāhım, sen benim bu musībetimde beni me'cūr eyle de ondan yeğ ve hayrlı bir şey bana ta'kīb et" diye du'ā eder illā ki Allāhu 'azīmü'ş-şān [198] onun o dilediğini işlemeye ya'nī elbette Allāhu ta'ālā onu musībetinde me'cūr kılar ve ondan yeğ bir hayrı ona ta'kīb eder demektir. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "من سلبته كريمتيه فجزاؤه الخلود في داري والنظر إلى وجهي"[324] ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi:

321 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2137; Kenzu'l-ummāl, 3/282.
322 "Biz şüphesiz (her şeyimizle) Allah'a aidiz ve şüphesiz O'na döneceğiz." Bakara, 2/156.
323 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2138.
324 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/5139.

"Kim ki iki gözünün nūru selb olunursa onun cezāsı benim dārımda hulūd-dur ve benim yüzüme bakmaklıktır."

[وروي أن رجلًا قال يا رسول الله ذهب مالي وسقم جسمي فقال صلى الله عليه وسلم "لا خير في عبد لا يذهب ماله ولا يسقم جسمه إن الله إذا أحب عبداً ابتلاه وإذا ابتلاه صبره وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم "إن الرجل لتكون له الدرجة عند الله تعالى لا يبلغها بعمل حتى يبتلى ببلاء في جسمه فيبلغها بذلك" وعن خباب بن الأرت قال أتيت رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو متوسد بردائه في ظل الكعبة فشكونا إليه فقلنا يا رسول الله ألا تدعو الله تستنصره لنا فجلس محمراً لونه ثم قال "إن من كان قبلكم ليؤتى بالرجل فيحفر له في الأرض حفيرة ويجاء بالمنشار فيوضع على رأسه فيجعل فرقتين ما يصرفه ذلك عن دينه" وعن علي كرم الله وجهه قال أيما رجل حبسه السلطان ظلماً فمات فهو شهيد وإن ضربه فمات فهو شهيد]

Ve dahi rivāyet olunur ki bir kimse gelip "Yā Resūl, benim mālım gitti ve cismim sakīm oldu!" diye efendimize bess-i şekvā ettikte 'aley-hi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki لا خير في عبد لا يذهب ماله ولا يسقم جسمه إن الله إذا أحب عبداً ابتلاه وإذا ابتلاه صبره[325] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Mālı gitmeyen ve cismi sakīm olmayan kimsede bir hayr yoktur. Tahkīkan Al-lāhu ta'ālā hazretleri bir kulu severse onu ibtilā eder ve çün onu ibtilā eder de onu belāya sābir kılar." Ve dahi buyurmuş ki إن الرجل لتكون له الدرجة عند الله تعالى لا يبلغها بعمل حتى يبتلى ببلاء في جسمه فيبلغها بذلك[326] ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Tahkīkan adamın Allāhu ta'ālānın 'indinde karībce bir derecesi olur ki bir 'amel ile ona bālig olamaz tā ki cisminde onu bir belā ile müb-telā etmez ve vaktā ki kendi cisminde onu bir belāya mübtelā kılar, onunla o dereceye varıp bālig olur." Ve dahi Habbāb b. el-Eret üzerine rivāyet olu-nur ki Habbāb demiş ki "Zāt-ı 'ālī-i Hazret-i Risālet-penāhī kendi ridāsıyla mütevessid ve Ka'be'nin zıllında müstezıll olduğu hālde biz onun huzūr-ı 'ālīsine gelip ona şikāyet ettik ve "Yā Resūlallāh, sen Allāhu ta'ālāya du'ā edip de bize onu istinsār etmez misin?" diye bir du'āyı niyāzı takrīz ettik, o dahi onun mübārek yüzü muhmerr olduğu hālde oturup buyurdu ki ان من كان قبلكم ليؤتى بالرجل فيحفر له في الأرض حفيرة ويجاء بالمنشار فيوضع على رأسه فيجعل فرقتين ما يصرفه ذلك عن دينه[327] ya'nī "Tahkīkan sizden akdem olan ümem içinde adamı celb olunup da ona bir çukurcuk kazılıp içinde bıçkıyı başına vaz' edip onu iki pāre kılarlardı, onların o ezā ve cefāları onu kendi dīninden sarf et-mezdi." Ve Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib kerremallāhu vechehu ve radıyallāhu 'anhunun üzerine mervī olup demiş ki "Herhangi adam ki sultān onu zulm

---

325 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2168; *Keşfu'l-Hafā*, 1/89.
326 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2168.
327 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2170.

ile habs edip de habsinde ölürse o kimse şehīddir ve eğer onu zulmen darb edip de onunla vefāt ederse yine şehīddir."

[وقال عليه السلام "من إجلال الله ومعرفة حقه أن لا تشكو وجعك ولا تذكر مصيبتك" وقال أبو الدرداء رضي الله تعالى عنه تولدون للموت وتعمرون للخراب وتحرصون على ما يفنى وتذرون ما يبقى ألا حبذا المكروهات الثلاث الفقر والمرض والموت وعن أنس قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "إذا أراد الله تعالى بعبد خيراً وأراد أن يصافيه صب عليه البلاء صباً وثجه عليه ثجاً فإذا دعاه قالت الملائكة صوت معروف وإن دعاه ثانياً فقال يا رب قال الله تعالى لبيك عبدي وسعديك لا تسألني شيئاً إلا أعطيتك أو دفعت عنك ما هو خير وادخرت لك عندي ما هو أفضل منه فإذا كان يوم القيامة جيء بأهل الأعمال فوفوا أعمالهم بالميزان أهل الصلاة والصيام والصدقة والحج ثم يؤتى بأهل البلاء فلا ينصب لهم ميزان ولا ينشر لهم ديوان يصب عليهم الأجر صباً كما كان يصب عليهم البلاء صباً فيود أهل العافية في الدنيا لو أنهم كانت تقرض أجسادهم بالمقاريض لما يرون ما يذهب به أهل البلاء من الثواب" فذلك قوله تعالى ﴿اِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ اَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "من إجلال الله ومعرفة حقه أن لا تشكو وجعك ولا تذكر مصيبتك"[328] ya'nī "Allāhu ta'ālānın iclālinden ve hakkının ma'rifetinden odur ki sen kendi ağrını şekvā etmeyesin ve kendi musībetini zikr etmeyesin." Ve dahi Ebu'd-Derdā demiş ki "Siz ölüm için doğarsınız ve harāb için 'imāret edersiniz ve fānī olan şeye hırs edersiniz ve bākī kalanı bırakırsınız. Hele siz āgāh olunuz ki zihī şey ancak o mekrūhāt-ı selāsedir ki fakr ve maraz ve ölümdür." Ve dahi Enes 'aleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki إذا أراد الله تعالى بعبد خيراً[329] ilh. ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Cenāb-ı Zāt-ı zü'l-celāl bir kuluna bir hayrı murād buyurursa veyāhūd onu sāfī edecek olursa onun üzerine belāyı dökmekle döker ve suyu akıtmak gibi onun üzerine belāyı akıttırır. Ve çün onu du'ā eder de melāike "Bu ma'rūf bir sūrettir" derler ve bir dahi ikinci def'a olan du'ā edip "Yā Rabb!" derse Allāhu ta'ālā ona "Lebbeyk 'abdī ve sa'deyk" buyurur ya'nī "Ey benim kulum, ben senin du'ānı icābet edip seni mes'ūd kıldım sen bir şey benden dilemezsin illā ki o şeyi ben sana vermem ve ondan olan yeğini def' etmem illā ki benim 'indimde ondan efdal olan bir şey ona iddihār etmem" ya'nī her ne ki dilersin elbette ben sana veririm ve def' ettiğim hayrdan efdal bir hayrı sana iddihār eylerim demektir. Ve rūz-i cezā olunca ehl-i a'māl-i sāliha celb olunup terāzī ile a'mālinin ücūrātı vefā olunurken

328 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2141.
329 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2170.

ya'nī ehl-i namāz ve sıyām ve sadaka ve haccı ihzār ve mīzān ile a'mālinin ecrlerini i'tā olunurken ehl-i belā gelip onlara terāzī kurmadan ve dīvān ve defteri neşr etmeden ecrlerini üzerlerine belā sabb olunduğu gibi sabb ile sabb olunup mükāfātları icrā olunur ve o vaktte dünyāda ehl-i 'āfiyet olanlar bunu görünce temennī edip severler ki onların ebdān ve ecsādları dünyāda mikrāz ve makas ile kesilip pāre pāre olaydı da bu sūrette mücāzāt gördüler. Ve bu gūnā temennīleri ancak ehl-i belānın aldıkları sevābın kesreti görmelerindendir ki Hakk subhānehu ve ta'ālānın ﴿إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾[330] buyurduğunun hükmüdür bu nass-ı 'ālī sūre-i Zümer'in on birinci āyetindendir ki o āyetin tefsīrinde denilmiş ki "Mü'min kullarıma de ki Allāhu ta'ālāya muhālefetinden sakının. Dünyāda tā'atle ihsān edenlere āhirette ecr-i hasen vardır. Allāhu ta'ālānın arzı vāsi'adır vatanından hicrete ve mihnete ve meşakkat ve tā'ata sabr edenlerin āhirette ecrleri hesābsızdır." Haberde vardır ki kıyāmette namāza ve sadaka ve hacc eden erbāba mīzān kurulup ecrleri vezn olunurken belākeşler bilā-vezn ve-lā hesāb cennete gittiklerini dünyāları rāhatla geçen mü'minler görüp "Kāşki dünyāda vücūdumuz mikrāz ile pāre pāre olaydı da bu dereceyi bulaydık!" diyeler.

[وعن ابن عباس رضي الله تعالى عنهما [199] قال شكا نبي من الأنبياء عليهم السلام إلى ربه فقال يا رب العبد المؤمن يطيعك ويجتنب معاصيك تزوي عنه الدنيا وتعرض له البلاء ويكون الكافر لا يطيعك ويجترىء عليك وعلى معاصيك تزوي عنه البلاء وتبسط له الدنيا فأوحى الله تعالى إليه "إن العباد والبلاء لي وكل يسبح بحمدي فيكون المؤمن عليه من الذنوب فأزوي عنه الدنيا وأعرض له البلاء فيكون كفارة لذنوبه حتى يلقانى فأجز به بحسناته ويكون الكافر له الحسنات فأبسط له في الرزق وأزوي عنه البلاء فأجزيه بحسناته في الدنيا حتى يلقاني فأجزيه بسيئاته" وروي أنه لما نزل قوله تعالى ﴿مَنْ يَعْمَلْ سُوءاً يُجْزَ بِهِ﴾ قال أبو بكر الصديق رضي الله تعالى عنه كيف الفرح بعد هذه الآية فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم "غفر الله لك يا أبا بكر ألست تمرض ألست يصيبك الأذى ألست تحزن فهذا مما تجزون به يعني أن جميع ما يصيبك يكون كفارة لذنوبك]

Ve dahi 'Abdullāh b. 'Abbās 'aleyhime'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki enbiyā-ı 'izām 'aleyhimü's-selāmdan bir peygamber, Rabbisi tebāreke ve ta'ālā hazretlerine şikāyet edip demiş ki يا رب العبد المؤمن ilh. ya'nī "Ey benim Rabbim, mü'min olan kimse sana itā'at eder ve senin ma'siyetinden tecennüb eyler, hālbuki dünyā ondan kabz olunur da belāya mu'raz olur ve kāfir olan kimse ise sana itā'at etmez ve üzerine cür'et edip

330 "Sabredenlere mükafatları elbette hesapsız olarak verilir." Zümer, 39/10.

ma'siyetine mücāseret eder de hālbuki sen ondan belāyı kabz edip dünyāyı ona bast edersin." Ve o vakt Allāhu ta'ālā ona vahy edip buyurmuş ki ان العباد والبلاء لي وكل يسبح بحمدي فيكون المؤمن عليه من الذنوب فأزوي عنه الدنيا وأعرض له البلاء فيكون كفارة لذنوبه حتى يلقانى فأجز به بحسناته ويكون الكافر له الحسنات فأبسط له في الرزق وأزوي عنه البلاء فأجزيه بحسناته في الدنيا حتى يلقاني فأجزيه بسيئاته ya'nī "'İbād benim ve belā dahi benimdir ve her biri benim hamdim ile tesbīh eder. Olur ki bir mü'min bulunur ki üzerine zünūb ve günāh yüklenmiş olur, ben dahi dünyāyı ondan toplayıp kabz ederim ve onu belāya ta'rīz eylerim tā ki o hāl onun zünūb ve günāhlarına keffāret ola da bī-vizr ve bī-vebāl benimle mülākī olup hasenātıyla ben onu mücāzāt eylerim. Ve olur ki bir kāfir bulunur da onun hasenātı olur ben dahi ona rızkta bast edip belāyı ondan toplayıp kabz ederim ve dünyāda hasenātıyla onu mücāzāt eylerim tā ki bī-ecr ve bī-sevāb āhirette bana mülākī ola da onu seyyiātıyla mücāzāt edeyim." Ve dahi rivāyet olunur ki çün ﴿مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ﴾[331] nass-ı celīli nāzil oldu ya'nī "Kim ki bir sū işlerse onunla mücāzāt olunur" kelām-ı 'ālīsi şeref-sādır oldu, Ebū Bekr 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Bu āyetten sonra sevinç ve şādlık nice olur?" Ve o vakt 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki غفر الله لك يا أبا بكر ألست تمرض ألست يصيبك الأذى ألست تحزن فهذا مما تجزون به[332] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Allāhu ta'ālā sana magfiret etsin ey Ebū Bekr, sen hasta olmaz mısın ve sana ezā ve rencīdelik isābet etmez mi ve gussalı ve hüznlü olmaz mısın?" İşte bunlar siz onunla mücāzāt bulunduğunuz umūrdur ya'nī her ne ki sana isābet ederse cemī'isi senin keffāret-i zünūbundur demektir.

[وعن عقبة بن عامر عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه "قال إذا رأيتم الرجل يعطيه الله ما يحب وهو مقيم على معصيته فاعلموا أن ذلك استدراج" ثم قرأ قوله تعالى ﴿فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِه فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ اَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ﴾ يعني لما تركوا ما أمروا به فتحنا عليهم أبواب الخير ﴿حَتّٰى اِذَا فَرِحُوا بِمَٓا اُوتُٓوا﴾ أي بما أعطوا من الخير ﴿اَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً﴾]

Ve dahi 'Ukbe bin 'Āmir'in üzerine mervīdir ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin üzerine mervī olup buyurmuş ki "قال إذا رأيتم الرجل يعطيه الله ما يحب وهو مقيم على معصيته فاعلموا أن ذلك استدراج"[333] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Eğer siz gördünüz ki bir kimse ki Hakk subhānehu ve ta'ālā ona onun sevdiğini verir o hāl ile ki kendisi Allāhu ta'ālānın ma'siyeti üzerine mukīmdir, siz biliniz ki o şey ona istidrācdır." Sonra bu āyet-i kerīmeyi okudu ki ﴿فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ

331 Nisā, 4/123.
332 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2171; *Mecmaʿuz-Zevāid*, 4/257;
333 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2172.

مُبْلِسُونَ﴾[334] ya'nī "Çün onlar me'mūr oldukları evāmiri terk ettiler, biz onların üzerlerine hayrın kapılarını açtık tā ki hayrdan onlara verilegelen şey ile sevindiler ve biz onları bagteten aldık" demektir.

[وعن الحسن البصري رحمه الله أن رجلاً من الصحابة رضي الله عنهم رأى امرأة كان يعرفها في الجاهلية فكلمها ثم تركها فجعل الرجل يلتفت إليها وهو يمشي فصدمه حائط فأثر في وجهه فأتى النبي صلى الله عليه وسلم فأخبره فقال صلى الله عليه وسلم "إذا أراد الله بعبد خيراً عجل له عقوبة ذنبه في الدنيا"]

Ve dahi Hasan Basrī 'aleyhi'r-rahmenin üzerine mervī olup demiş ki sahābe-i kirām 'aleyhimü'r-rıdvāndan bir zāt, bir hatun kişiyi görüp ki cāhiliyyede onu bilirdi, onunla tekellüm edip sonra onu terk edip savuştukta giderken ona iltifāt edip yürürdü, nāgehān bir dīvāra çatıp müsādeme olmakla onun yüzünde bir eser bıraktı o dahi der-'akab Nebī-i zī-şān efendimize gelip vākı'asını haber verdi, o hālde 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki إذا أراد الله بعبد خيراً عجل له عقوبة ذنبه في الدنيا[335] ki hülāsa-i meāl-i şerifi: "Eğer Zāt-ı zü'l-celāl onun bir kuluna hayr murād buyurursa onun günāhının 'ukūbeti dünyāda ona ta'cīl eder."

[وقال علي كرم الله وجهه ألا أخبركم بأرجى آية في القرآن قالوا بلى فقرأ عليهم ﴿وَمَا اَصَابَكُمْ مِنْ مُصيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ اَيْديكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ﴾ فالمصائب في الدنيا بكسب الأوزار فإذا عاقبه الله في الدنيا فالله أكرم من أن يعذبه ثانياً وإن عفا عنه في الدنيا فالله أكرم من أن يعذبه يوم القيامة]

Ve Hazret-i 'Alī kerremallāhu vechehu buyurmuş ki "Hele siz mütenebbih olup da ben size Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şānda olan āyātın en ziyāde edicileri beyān edip onunla haber vermeyeyim mi?" Ve onlar dahi "belā" diye tevakku' ettiklerinde, kendisi ﴿وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ﴾[336] okudu. Bu āyet-i kerīme sūre-i Şūrā'nın yirmi sekizinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Nefslerinize ve māllarınıza isābet eden musībet yedlerinizle kesb ettiğiniz me'āsī sebebiyledir, lākin Allāhu ta'ālā onların çoğunu 'afv eder." İşte bu āyetin fehvāsınca dünyāda olan musībetler ancak evzārın kesbiyledir. Kaldı ki eğer Zāt-ı zü'l-celāl dünyāda onu günāhıyla mu'ākabe edip bir belāya mübtelā ederse artık Allāhu ta'ālā bir dahi āhirette onu dīger bār onunla onu mu'azzeb etmekten ekremdir ve

334 En'ām, 6/44.
335 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2172; *Mecma'u'z-Zevāid*, 6/265.
336 "Başınıza her ne musibet gelirse kendi yaptıklarınız yüzündendir. O, yine de çoğunu affeder." Şūrā, 42/30.

eğer dünyāda onun üzerine ʿafv edip de muʿākabe etmez ise kezālik tebāreke ve taʿālā yevm-i kıyāmette o ʿafv ettiği cürm ile onu muāhaze ve taʿzīb eylemekten ekremdir diye vech-i recāyı göstermiştir.

[وعن أنس رضي الله تعالى منه عن النبي صلى الله عليه وسلم قال ما تجرع عبد قط جرعتين أحب إلى الله من جرعة غيظ ردها بحلم وجرعة مصيبة يصبر الرجل لها [200] ولا قطرت قطرة أحب إلى الله من قطرة دم أهريقت في سبيل الله أو قطرة دمع في سواد الليل وهو ساجد ولا يراه إلا الله وما خطا عبد خطوتين أحب إلى الله تعالى من خطوة إلى صلاة الفريضة وخطوة إلى صلة الرحم]

Ve dahi Enes ʿaleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup o dahi ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz üzerine rivāyet olarak demiş ki "Allāhu taʿālānın ʿindinde sevgili ve pek çok ziyāde mahbūb olarak bir kul iki gussa bulmamış o gussalar gibi ki birisi gücenip kendi gayz ve gazabını hilm ile kazm ve ʿafv eder ve dīgeri ki bir musībete dūçār olur da o musībet üzerine sabr edip de sabrın gussasını çeker" ki bu iki curʿa ʿindallāh pek çok ziyāde mahbūb olup onların mānendi mahbūb bir curʿa bulunmaz demektir. Ve kezālik ʿindallāh o kadar ziyādesiyle mahbūb aslā bir katre cihānda damlamamıştır o damla gibi ki fī sebīlillāh şehīd olup da onun kanından damlamış ola veyāhūd gece karanlığında secde ederken Allāhu taʿālānın korkusundan ağlayıp da onun gözyaşından damlamıştır ki onu Allāhu taʿālādan gayrı dīger bir kimse görmemiş ola ve kezālik Allāhu taʿālānın katında pek çok ziyāde sevgili bir hatve kimse atmamış o adım gibi ki edā-yı farīza-i namāz için cāmiʿ yolunda yürümüş veyā sıla-i rahm vācibesinin icrāsında gidip bir adım atmış ola.

[وعن أبي الدرداء قال توفي ابن لسليمان بن داود عليهما السلام فوجد عليه وجداً شديدا فأتاه ملكان فجثيا بين يديه في زي الخصوم فقال أحدهما بذرت بذراً فلما استحصد مر به هذا فأفسده فقال للآخر ما تقول فقال أخذت الجادة فأتيت على زرع فنظرت يميناً وشمالاً فإذا الطريق عليه فقال سليمان عليه السلام ولم بذرت على الطريق أما علمت أن لا بد للناس من الطريق قال فلم تحزن على ولدك أما علمت أن الموت سبيل الآخرة فتاب سليمان إلى ربه ولم يجزع على ولد بعد ذلك]

Ve dahi Ebu'd-Derdā üzerine mervī olup demiş ki Süleymān b. Dāvūd ʿaleyhime's-selāma bir oğul vefāt ettikte Hazret-i Süleymān kalbinde aşırı derecede hüzn ü cezaʿ etmiş ve o hālde iken husamā kılığında iki ʿadüvv ferişte gelip önünde diz çöküp birisi demiş ki "Ben bir tohum ektim ve hasāda geldikte bu adam içinde geçip onu ifsād etti." Ve Süleymān onun

hasmına "Sen ne dersin?" diye istintāk ettikte, o dahi "Bir bir cāddeyi tutup bir şehrāhta geçerken bir ekine rāst geldim ve sağ sola bakıp yolu taharrī ettiğimde baktım ki cādde onun üstündedir" diye cevāb verince, Süleymān 'aleyhi's-selām müdde'īye "Sen niçin tarīk üzerinde ekin ektin? Sen bilmez misin ki halk için tarīk lāzımdır!" diye mu'āhaze eyledikte, o dahi: "Yā sen niçin oğlun üzerine hüzn edersin? Sen bilmez miydin ki ölüm āhiretin yoludur!" diye mukābele etmiş ve o vakt Süleymān 'aleyhi's-selām Rabbisine tevbe edip ondan sonra bir evlād üzerine ceza' etmemiştir.

[ودخل عمر بن عبد العزيز على ابن له مريض فقال يا بني لأن تكون في ميزاني أحب إلي من أن أكون في ميزانك فقال يا أبت لأن يكون ما تحب أحب إلي من أن يكون ما أحب]

Ve Ömer b. 'Abdul'azīz 'aleyhi'r-rahme, marīz bir oğlu üzerine girip demiş ki "Ey benim oğlum, senin mīzānında benim olmaklığımdan ise sen benim mīzānımda olmaklığın bence daha ziyāde mahbūbdur." Ve o dahi: "Ey benim babam, sevdiğim nesne olmaktan ise senin sevdiğin nesnen olmaklığı bence daha ziyāde mahbūbdur" demiş.

[وعن ابن عباس رضي الله عنهما أنه نعي إليه ابنة له فاسترجع وقال عورة سترها الله تعالى ومؤنة كفاها الله وأجر قد ساقه الله تعالى ثم نزل فصلى ركعتين ثم قال قد صنعنا ما أمر الله تعالى قال تعالى ﴿وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ﴾]

Ve dahi 'Abdullāh b. 'Abbās üzerine mervīdir ki ona bir kızının vefāt haberini nakl olundukta istircā' edip ya'nī ﴿وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ﴾[337] diye tasabbur edip demiş ki "Bir 'avrettir, onu Allāhu ta'ālā setr etmiş ve bir meūnet idi, onu Allāhu ta'ālā kifāyet etmiş ve bir ecrdir, Allāhu ta'ālā onu sevk etmiş." Sonra inip iki rek'at namāz kıldıktan sonra demiş ki "Biz Allāhu ta'ālānın bize emrettiği nesneyi işledik ki tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ﴾ ya'nī "Siz sabr u namāz ile isti'āne ediniz" demektir.

[وعن ابن المبارك أنه مات له ابن فعزاه مجوسي يعرفه فقال له ينبغي للعاقل أن يفعل اليوم ما يفعله الجاهل بعد خمسة أيام فقال ابن المبارك اكتبوا عنه هذه]

Ve dahi İbnü'l-Mübārek'in üzerine mervīdir ki onun bir oğlu vefāt ettikte onun bildiği bir mecūsī gelip onu ta'ziye edip demiş ki "'Ākıla gerektir ki cāhilin beş günden sonra işleyeceği şeyi kendisi bu günde işleye" ya'nī ecr ü sevāb musībeti bilmeyen kimse beş günden sonra ki müddet-i kalīleden sonra olup musībetinin ecr-i sevābını gördükte nice tesellī edip de şükr ede, işte onun üzerine "Siz bu sözü yazınız" diye emretmiştir.

---

337 "Sabrederek ve namaz kılarak (Allah'tan) yardım dileyin." Bakara, 2/45.

[وقال بعض العلماء إن الله ليبتلي العبد بالبلاء بعد البلاء حتى يمشي على الأرض وماله ذنبوقال الفضيل إن الله عز وجل ليتعاهد عبده المؤمن بالبلاء كما يتعاهد الرجل أهله بالخير وقال حاتم الأصم إن الله عز وجل يحتج يوم القيامة على الخلق بأربعة أنفس على أربعة أجناس على الأغنياء بسليمان وعلى الفقراء بالمسيح وعلى العبيد بيوسف وعلى المرضى بأيوب صلوات الله عليهم]

Ve ba'zu'l-'ulemā demiş ki "'Ale't-tahkīk Zāt-ı zü'l-celāl hazretleri 'ale't-tevālī ve't-te'ālī ve't-te'ārüf belāyı belādan sonra kuluna ibtilā eder tā ki bir zenbi olmadığı hālde rūy-i zemīn üzere yürür." Ve Fudayl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Tahkīkan Zāt-ı zü'l-celāl mü'min kuluna belā ile o mertebede ta'āhüd eder ki adam kendi ehline hayr ile nice ta'āhüd eder!" ya'nī adam kendi ehl ü 'ayālīne hayr ile nice ta'āhüd ederse Cenāb-ı Rabbü'l-'ālemīn dahi mü'min kulunu belā ile öylece ta'āhüd eyler. Ve Hātemü'l-Esamm 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Tahkīkan yevm-i kıyāmette Zāt-ı zü'l-celāl dört cins halāyıkı üzerine dört nefs ile ihticāc eder ki agniyā üzerine Hazret-i Süleymān ile ve fukarā üzerine Hazret-i 'Īsā ile ve bendegān üzerine Hazret-i Yūsuf ile ve hastegān üzerine Hazret-i Eyyūb ile ihticāc eyler [201] ki agniyāyı terk-i şükr ve taksīr-i 'ibādet üzerine muāhaze ve onlar zenginlik ile vāki' olan iştigāl ve gafletleriyle i'tizār edecekleri vaktte "Süleymān 'aleyhi's-selām sizden daha ziyāde zengin ve ganī idi, niçin onun iştigāli onun 'ibādetine ve şükrüne māni' olmadı?" diye Cenāb-ı Rabbü'l-'izzetten hitāb gelip gürūh-ı agniyā üzerine onunla ihticāc olunacak ve zümre-i fukarā ve gedāyān taksīr-i 'ibādet üzerine mes'ūl olacakları zamānda fakr hālleri onlara māni' oldu bahanesiyle i'tizār ettikleri vaktte "'Īsā 'aleyhi's-selām sizden daha ziyāde fakīr idi, niçin onun fakr ü fākası onun 'ibādetine māni' olmadı?" diye 'özrlerini redd ve onunla gürūh-ı gedāyān üzerine ihticāc olunacaktır ve tāife-i 'abīd ve memlūkīn dahi taksīr-i 'ibādetten dolayı muāhaze ve onlar 'özr-i rıkkiyyet ve hizmetle iştigāllerinden bahsle i'tizār edecekleri vaktte "Yūsuf 'aleyhi's-selām esīr ve mescūn olup sizden ziyāde hidemāt ve eşgāl ve mevāni'e giriftār olmuş idi, niçin onun o ahvāli onu bu gibi taksīrāta düşürmedi?" diye zümre-i üserā ve bendegān üzerine ihticāc olunacak ve hastegān ve bīmāregān ve marzā dahi çün tehāvün ve taksīr-i 'ibādet üzerine mes'ūl tutulup ve onlar dahi 'özr-i maraz ile i'tizār ederler, "Eyyūb 'aleyhi's-selāmın maraz ve eskāmı sizden daha ziyāde idi niçin onun ālām u askāmı bu gibi bir kusūra onu düşürmedi?" diye gürūh-ı hastegān üzerine onunla ihticāc olunacak demektir.

[وروي أن زكريا عليه السلام لما هرب من الكفار من بني إسرائيل واختفى في الشجرة

فعرفوا ذلك فجيء بالمنشار فنشرت الشجرة حتى بلغ المنشار إلى رأس زكريا فأن منه أنة فأوحى الله تعالى إليه ''يا زكريا لئن صعدت منك أنة ثانية لأمحونك من ديوان النبوة'' فعض زكريا عليه السلام على إصبعه حتى قطع شطرين]

Ve dahi rivāyet olunur ki Zekeriyyā ʻaleyhi's-selām benī İsrāīl keferesinden kaçıp ağaçta gizlendiği vakt kefere onu bildiler ve bıçkıyı celb edip onunla ağacı kestiklerinde bıçkı Zekeriyyā ʻaleyhi's-selāmın başına varıp kesmiş ve o dahi bir kerre enīn edince Zāt-ı zü'l-celāl ona vahy edip buyurmuş ki ''يا زكريا لئن صعدت منك أنة ثانية لأمحونك من ديوان النبوة'' ya'nī "Ey Zekeriyyā, eğer bir dahi senden bir enīn çıkarsa ben seni dīvān-ı nübüvvetten elbette mahv ederim!" ya'nī eğer bir dahi āh deyip enīn eder isen tahkīkan ben senin ismini peygamberān defterinden kazıp hakk ve terkīn eylerim diye fermān-ı va'īd ona sādır olmuş ve bināen ʻaleyh Zekeriyyā ʻaleyhi's-selām iki pāreye kesilip kat' oluncaya dek engüşt-i sabr üzerine ʻazz edip hāmūş durmuştur.

[وقال أبو مسعود البلخي من أصيب بمصيبة فمزق ثوباً أو ضرب صدراً فكأنما أخذ رمحاً يريد أن يقاتل به ربه عز وجل وقال لقمان رحمه الله لابنه يا بني إن الذهب يجرب بالنار والعبد الصالح يجرب بالبلاء فإذا أحب الله قوماً ابتلاهم فمن رضي فله الرضا ومن سخط فله السخطوقال الأحنف بن قيس أصبحت يوماً أشتكي ضرسي فقلت لعمي ما نمت البارحة من وجع الضرس حتى قلعتها ثلاثاً فقال لقد أكثرت من ضرسك في ليلة واحدة وقد ذهبت عيني هذه منذ ثلاثين سنة ما علم بها أحد وأوحى الله تعالى إلى عزيز عليه السلام ''إذا نزلت بك بلية فلا تشكني إلى خلقي واشك إلي كما لا أشكوك إلى ملائكتي إذا صعدت مساويك وفضائحك'' نسأل الله من عظيم لطفه وكرمه ستره الجميل في الدنيا والآخرة]

Ve Ebū Mes'ūd el-Belhī demiş ki "Kim ki bir musībetle giriftār olup da bir cāmeyi yırtıp pāre pāre eder veyāhūd kendi göğsüne vurup feryād u figān eylerse sanki o kimse bir mızrağı alıp Rabbisi tebāreke ve ta'ālā ile cenk ve muhārebe etmek ister." Ve Lokmān-ı Hakīm ʻaleyhi'r-rahme kendi oğluna nasīhat edip demiş ki "Ey benim oğlum, altın āteş ile tecrīb olunur ve ʻabd-i sālih belā ile tecribe olunur. Vaktā ki Bārī Hudā bir kavmi sevip muhabbet ederse onları ibtilā eder ve o ki rızā ederse rızā onundur ve kim ki sehat edip gazab ederse sehat yine onundur." Ve Ahnef b. Kays demiş ki "Ben bir gün dişim ağrısını çekerken sabāh ettim ve amcama "Dün gece diş ağrısından yatmadım!" diye bir iki üç kerre söylediğimde amcam "Artık sen bir gecelikte olan diş ağrısından şekvāyı çoklaştırdın hālbuki işbu gözüm bundan otuz seneden mukaddem gitmiştir ve bir kimse onu bilmemiştir!" Ve dahi Hakk subhānehu ve ta'ālā, ʻUzeyr ʻaleyhi's-selāma

vahy edip buyurmuş ki اذا نزلت بك بلية فلا تشكني إلى خلقي واشك إلي كما لا أشكوك إلى ملائكتي إذا صعدت مساويك وفضائحك ki hülāsa-i mefhūm-ı şerīfi: "Eğer sana bir beliyye nāzil olduysa sen beni kendi halkıma şikāyet etme, ancak sen bana şikāyet eyle, nitekim senin rüsvāylık ve 'uyūbun çıktığı vaktte ben seni melāikeme şekvā etmem." İmdi dünyā ve āhirette biz Allāhu ta'ālā-nın 'azīm lutf u kereminden hemīşe setr-i cemīli dileyip suāl ve istirhām ederiz.

Beyānu Fazli'n-Ni'meti 'Ale'l-Belāi

[بيان فضل النعمة على البلاء]

[لعلك تقول هذه الأخبار تدل على أن البلاء خير في الدنيا من النعم فهل لنا أن نسأل الله البلاء فأقول لا وجه لذلك لما روي عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه كان يستعيذ في دعائه من بلاء الدنيا وبلاء الآخرة وكان يقول هو والأنبياء عليهم السلام ﴿رَبَّنَا اٰتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْاٰخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾ وكانوا يستعيذون من شماتة الأعداء وغيرها وقال علي كرم الله وجهه "اللهم إني أسألك الصبر" فقال صلى الله عليه وسلم "لقد سألت البلاء فاسأله العافية"]

Ve belā üzerine ni'metin fazlı beyānı ise o dahi bu mebhastır. Şöyle ki sen ola ki bu tafsīlden zāhib olup dersin ki "Bu ahbār-ı mesrūde delālet eder ki belā dünyāda ni'amdan yeğdir, āyā bize mesāg var mıdır ki biz Allāhu ta'ālādan belāyı suāl edip isteyelim?" İşte buna dahi ben derim ki buna ya'nī bu suāle bir vech yoktur, çünkü 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz üzerine mervīdir ki kendisi duāsında belā-yı dünyā ve belā-yı āhiretten isti'āze ederdi [202] ve kendisi ve enbiyā-ı 'izām buyururlardı ki ﴿رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾[338] ya'nī "Ey bizim Rabbimiz, sen bize dünyāda bir hasene ver ve āhirette dahi sen bize bir hasene ver" diye ni'met dilemişler ve dahi a'dānın şemātetinden isti'āze ederlerdi ve dīger belālardan ta'avvüz eylerlerdi. Ve Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib kerremallāhu vechehu bir gün demiş ki اللهم إني أسألك الصبر "Ya'nī ey benim ilāhım, ben senden sabrı dilerim" diye du'ā etmiş. Ve efendimiz buyurmuş ki "لقد سألت البلاء فاسأله العافية" ya'nī "Sen Allāhu ta'ālādan belāyı diledin, bāri sen 'āfiyeti ondan dile."

338 Bakara, 2/201.

[وروى الصديق رضي الله تعالى عنه عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال ''سلوا الله العافية فما أعطي أحدٌ أفضل من العافية إلا اليقين'' وأشار باليقين إلى عافية القلب عن مرض الجهل والشك فعافية القلب أعلى من عافية البدنوقال الحسن رحمه الله الخير الذي لا شر فيه العافية مع الشكر فكم من منعم عليه غير شاكر وقال مطرف بن عبد الله لأن أعافى فأشكر أحب إلي من أن أبتلى فأصبروقال صلى الله عليه وسلم في دعائه ''وعافيتك أحب إلي'' وهذا أظهر من أن يحتاج فيه إلى دليل واستشهاد]

Ve dahi Hazret-i Ebū Bekr es-Sıddīk 'aleyhi'r-rıdvān, 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin üzerine rivāyet edip demiş ki efendimiz buyurmuş ki ''سَلُوا اللَّهَ الْعَافِيَةَ فَمَا أُعْطِيَ أَحَدٌ أَفْضَلَ مِنَ الْعَافِيَةِ إِلَّا الْيَقِينَ'' ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Siz Allāhu ta'ālādan 'āfiyeti dileyiniz ki 'āfiyetten efdal bir şey bir kimseye verilmemiş meğer ki yakīn ki yakīn 'āfiyetten efdaldir." Ve yakīn ile kalbin 'āfiyetine işāret buyurmuştur ki maraz-ı nādānī ve şekkten kalbin 'āfiyeti bedenin 'āfiyetinden efdaldir. Ve Hasan el-Basrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Şerri olmayan hayr ancak şükr ile olan 'āfiyettir" ki ma'a'ş-şükr kāim olan 'āfiyet bir hayrdır ki onda aslā bir şerr yoktur, zīrā kaç mün'amün 'aleyh adamlar vardır ki şākir değillerdir. Ve dahi Mutarrif b. 'Abdullāh demiş ki "Ben kendim mübtelā olup sabr etmekten ise mu'āfā olup da şükr etmek bence daha ziyāde hoş ve ehabbdır" ya'nī kendi nefsimde benim mu'āfā ve şākir olmaklığım mübtelā ve sābir olmaktan bana daha ziyāde mahbūbdur ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz du'āsında buyurmuş ki وعافيتك أحب إلي ya'nī "Senin 'āfiyetin bana daha ziyāde mahbūbdur." Ve bu fehvā ise onda istişhād ve delīle ihtiyāc vāki' olan ekāvīlden azherdir.

[وهذا لأن البلاء صار نعمة باعتبارين أحدهما بالإضافة إلى ما هو أكثر منه إما في الدنيا أو في الدين والآخر بالإضافة إلى ما يرجى من الثواب فينبغي أن يسأل الله تمام النعمة في الدنيا ودفع ما فوقه من البلاء ويسأله الثواب في الآخرة على الشكر على نعمته فإنه قادر على أن يعطي على الشكر ما لا يعطيه على الصبر]

Ve bu sūrette 'āfiyet ehabb olması vechi odur ki belā ancak iki i'tibār ile ni'met olmuştur ki 'ale'l-ıtlāk ni'met tāmme değildir, belki dünyāda veyāhūd dīn ve āhirette ondan a'zam olan belāya izāfetle veyāhūd belā üzerine āhirette kendisi recā ettiği sevāba izāfetle ni'met 'add olunur ve bu gibi tām olmayan bir ni'met istemekten ise dünyāda ni'met-i tāmme vü mutlakanın dilemesi ve onun mā-fevkinde olan belānın def'i niyāzı ve āhirete dahi şükr üzerine ecr ü sevābın suāli daha ziyāde hayrlıdır, zīrā ki tebāreke ve ta'ālā hazretleri kādirdir ki sabr üzerine vermediği sevābı şükr üzerine i'tā ede ve böyle olunca behemehāl taleb-i 'āfiyet-i beden ü kalb daha ziyāde ondan hoş ve ehabb olur demektir.

[فإن قلت فقد قال لعضهم أود أن أكون جسراً على النار يعبر علي الخلق كلهم فينجون وأكون أنا في النار وقال سمنون رحمه الله تعالى

وليس لي في سواك حظ ... فكيفما شئت فاختبرني فهذا من هؤلاء سؤال للبلاء فاعلم أنه حكي عن سمنون المحب رحمه الله أنه بلي بعد هذا البيت بعلة الحصر فكان بعد ذلك يدور على أبواب المكاتب ويقول للصبيان ادعوا لعمكم الكذاب وأما محبة الإنسان ليكون هو في النار دون سائر الخلق فغير ممكنة ولكن قد تغلب المحبة على القلب حتى يظن المحب بنفسه حباً لمثل ذلك فمن شرب كأس المحبة سكر ومن سكر توسع في الكلام ولو زايله سكره علم أن ما غلب عليه كان حالة لا حقيقة لها فما سمعته من هذا الفن فهو من كلام العشاق الذين أفرط حبهم وكلام العشاق يستلذ سماعه ولا يعول عليه]

Ve eğer sen bu bābda dedin ki ba'zu's-sulehā demiş ki "Ben kendim severim ki ben āteş üzerine bir köprü olayım ve kāffe-i halk benim arkam üzerine geçip āteşten kurtulalar da ben yalnız āteşte olayım. Ve Semnūn 'aleyhi'r-rahme demiş ki وليس لي في سواك حظ ... فكيفما شئت فاختبرني ya'nī "Senin māsivānda benim aslā bir hazz ve behrem yoktur. Sen nice istersen hemān beni imtihān edip ihtibār eyle." İşte bu gibi sözler bu gibi zevāttan belāyı dilemektir." Buna dahi benim cevābım odur ki sen bil ve āgāh ol ki Semnūn-ı Muhibb 'aleyhi'r-rahmenin üzerine nakl olunup hikāyet olunmuş ki bu beyti söyledikten sonra 'illet-i husra giriftār olup sabra tāb-āver-i iktidār olamamakla mekātib-i sıbyān kapıları üzerlerine gezip dolaşır imiş ve sabīlere "Siz yalancı amcanıza du'ā ediniz!" diye 'āfiyet du'āsı tevakku' eder imiş.

Ve insānın āteşte olup da kāffe-i halkın necātını sevmek muhabbeti ise ya'nī halk āteşe girmeyip de kendisi yalnız halka bedel āteşte kalmasının sevmekliği sözü ise o dahi mümkin değildir ki cidden ve hakīkaten buna muhabbeti gayr-i mümkindir velākin ba'zen muhabbet kalbe galebelik eder de tā ki muhibb kendi nefsinden bu gibi şeye onun bir vüdd ü muhabbeti zanneder, zīrā o ki ke's-i muhabbeti içer, elbette mest olur ve kim ki mest olursa kelāmda tevessu' eder ve onun o mestliği onunla bir müzāyele etmiş olsa bilir ki ona gālib olan şey bir hālettir ki ona bir hakīkat yoktur. Kaldı ki sen bu fennden işittiğin kelām ancak hubbları müfrit olan 'uşşākın kelāmındandır ve 'uşşākın kelāmı ise onun semā'ı tatlı ve lezīz olur ammā ona i'timād olunmaz.

[كما حكي أن فاختة كان يراودها زوجها فتمنعه فقال ما الذي يمنعك عني ولو أردت أن

أقلب لك الكونين مع ملك سليمان ظهراً لبطن لفعلته لأجلك فسمعه سليمان عليه السلام فاستدعاه وعاتبه فقال يا نبي الله كلام العشاق لا يحكى وهو كما قال وقال الشاعر

أريد وصاله ويريد هجري ... فأترك ما أريد لما يريد

وهو أيضاً محال ومعناه أني أريد ما لا يريد لأن من أراد الوصال ما أراد الهجر فكيف أراد الهجر الذي لم يرده بل لا يصدق هذا الكلام إلا بتأويلين أحدهما أن يكون ذلك في بعض الأحوال حتى يكتسب به رضاه الذي يتوصل به إلى الوصال في الاستقبال فيكون الهجران وسيلة إلى الرضا والرضا وسيلة إلى وصال المحبوب والوسيلة إلى المحبوب محبوبة [203] فيكون مثاله مثال محب المال إذا أسلم درهماً في درهمين فهو بحب الدرهمين يترك الدرهم في الحال]

Nitekim mahkī olmuş ki Fāhita nām meşhūre hatunun kocası onunla mürāvede edip visāline hāhişgerlik gösterdikçe kendi onu men‘ ederdi. Bir gün kocası ona demiş ki "Seni benden men‘ eden şey nedir? Sen mülk-i Süleymān ile berāber kevneyni karnından arkaya kalb edip de altı üst etmek istemiş olsan ben onu senin için işlerdim" demiş. Ve Süleymān ‘aleyhi's-selām onun bu sözünü işittikte onun huzūruna isteyip mu‘ātebe etmekle, o dahi "Yā nebiyyallāh, ‘uşşākın sözü hikāyet olunmaz" demiş. Ve fi'l-hakīka onun dediği gibidir ve şāir demiş ki أريد وصاله ويريد هجري ... فأترك ما أريد لما يريد Ya‘nī "Ben onun visālini isterim ve o benim hecrimi ister, artık ben onun istediği için benim istediğimi terk ederim" ya‘nī onun istediğini benim istediğime tercīh ve īsār edip onun istediğine muvāfakat eylerim demek olur. Ve beytin hülāsa-i ma‘nāsı ise "Ben onun istemediğini isterim" demektir, çünkü vasl isteyen kimse hecri istememiştir ve öyle olunca kendisi istemediği hecri nice istemiş olur, belki bu kelām ancak iki te'vīl ile sādık olur ki şol iki te'vīlin birisiyle te'vīl olunmadıkça sādık olmaz ki birinci te'vīl odur ki bu şey ba‘zı ahvālde olmaklıktır ya‘nī onu bu talebi dāimī olmayıp ancak ahvālin ba‘zısında ola tā ki onunla iştigālde mezād-ı visāle mütevassıl olacağı rızāsını kazanıp tahsīl ede ya‘nī sebeb-i visāl olan rızāsının tahsīli için ba‘zı vaktlerde bu vāki‘ ola tā ki hicrān-ı rızāya vesīle ola da rızā dahi visāle mahbūba vesīle ola. Ve mahbūba vesīle olan şey mahbūb olur ki onun misāli muhibb mālik misāli olur ki bir dirhemi iki dirheme selem tarīkiyle verirse şol iki dirhemin hubbuna hālen o dirhemi terk eder ki ātīde iki dirhemin kazancı için nakden o dirhemi verir ya‘nī o iki dirhemin muhabbetinde o bir dirhemi terk edip nakden verir.

[الثاني أن يصير رضاه عنده مطلوباً من حيث إنه رضاه فقط ويكون له لذة في استشعاره رضا محبوبه منه تزيد تلك اللذة على لذته في مشاهدته مع كراهته فعند ذلك يتصور أن يريد ما

فيه الرضا فلذلك قد انتهى حال بعض المحبين إلى أن صارت لذتهم في البلاء مع استشعارهم رضا الله عنهم أكثر من لذتهم في العافية من غير شعور الرضا فهؤلاء إذا قدروا رضاه في البلاء صار البلاء أحب إليهم من العافية وهذه حالة لا يبعد وقوعها في غلبات الحب ولكنها لا تثبت وإن ثبتت مثلاً فهل هي حالة صحيحة أم حالة اقتضتها حالة أخرى وردت على القلب فمالت به عن الاعتدال هذا فيه نظر وذكر تحقيقه لا يليق بما نحن فيه وقد ظهر بما سبق أن العافية خير من البلاء فنسأل الله تعالى المان بفضله على جميع خلقه العفو والعافية في الدين والدنيا والآخرة لنا ولجميع المسلمين]

Ve ikinci te'vīli onun rızası sebeb-i visāl olduğu haysiyyetle matlūb olmayıp da ancak onun rızāsı olduğu haysiyyetle, fakat onun 'indinde matlūb ola da hem dahi onun mahbūnun rızāsı istiş'ārında ona bir lezzet ola ki o lezzet onun kerāheti ile ma'an hāsıl olan müşāhedenin lezzetinden ziyāde efzūn olur ki o vakt mansūr olur ki onun mūcib-i rızāsını murād ede. Ve onun için ba'zı muhibblerin hāli o dereceye varmış ki Allāhu ta'ālanın rızāsı iştiş'ārıyla berāber belāda olan lezzetleri rızāsını bilmeksizin vāki' olan 'āfiyetin lezzetinden daha ziyāde çok olmuştur. İşte bunlar onun rızāsını belāda takdīr ederlerse elbette belā onlara 'āfiyetten daha ziyāde sevgili ve mahbūb olur. Ve bu bir hālettir ki hubbun galebelikleri vukū'unda husūlü uzak ve ba'īd olmaz velākin bu hālet sābit ve müstekarr olmaz ve meselā sābit olsa bile o hālet sahīha mıdır yoksa kalbe bi'l-vürūd onu i'tidālden meyl ettiren bir hālet onu iktizā etmiştir, bu dahi mahall-i nazardır ve onun tahkīkinin zikri bizim sadedinde bulunduğumuz bahse münāsib değildir. Ve beyān-ı mesbūk ile zāhir oldu ki 'āfiyet belādan yeğdir, kaldı ki biz kendi fazlıyla cemī'-i halāyıka minnet eden Hazret-i Allāhu 'azīmü'ş-şāndan bize ve kāffe-i müslimīne dīn ü dünyā ve āhirette 'afv ü 'āfiyeti dileriz.

Beyānu'l-Efdali Mine's-Sabri ve'ş-Şükri

[بيان الأفضل من الصبر والشكر]

[بيان الأفضل من الصبر والشكر اعلم أن الناس اختلفوا في ذلك فقال قائلون الصبر أفضل من الشكر وقال آخرون الشكر أفضل وقال آخرون هما سيان وقال آخرون يختلف ذلك باختلاف الأحوال واستدل كل فريق بكلام شديد الاضطراب بعيد عن التحصيل فلا معنى للتطويل بالنقل بل المبادرة إلى إظهار الحق أولى]

Ve sabr ile şükrün hangisi dīgerinden efdal olduğunun beyānı dahi işbu mebhastır. Sen şöylece bil ki halk u ʻālem bunda ihtilāf etmişler ki birtakımı sabr şükrden efdaldir demiş ve dīger takımı şükr sabrdan efdaldir demiş ve birtakım ikisi siyyāndır demiş ve āher fırka ihtilāf-ı ahvāl ile muhtelif olur demişler ve her bir ferīk tahsīlden baʻīd şedīdü'l-ıztırāb bir kelām istidlāl etmiştir. Ve naklleriyle tatvīl-i makāle bir maʻnā yoktur, belki izhār-ı hakka mübāderet ve müsāraʻat etmek ehakk ve evlādır.

[فنقول في بيان ذلك مقامان المقام الأول البيان على سبيل التساهل وهو أن ينظر إلى ظاهر الأمر ولا يطلب التفتيش بحقيقته وهو البيان الذي ينبغي أن يخاطب به عوام الخلق لقصور أفهامهم عن درك الحقائق الغامضة وهذا الفن من الكلام هو الذي ينبغي أن يعتمده الوعاظ إذ مقصود كلامهم من مخاطبة العوام إصلاحهم والظئر المشفقة لا ينبغي أن تصلح الصبي الطفل بالطيور السمان وضروب الحلاوات بل باللبن اللطيف وعليها أن تؤخر عنه أطايب الأطعمة إلى أن يصير محتملاً لها [204] بقوته ويفارق الضعف الذي هو عليه في بنيته فنقول هذا المقام في البيان يأبى البحث والتفصيل ومقتضاه النظر إلى الظاهر المفهوم من موارد الشرع وذلك يقتضي تفضيل الصبر فإن الشكر وإن وردت أخبار كثيرة في فضله فإذا أضيف إليه ما ورد فى فضيلة الصبر كانت فضائل الصبر أكثر]

Ve bināen ʻaleyh biz onun beyānında iki makām vardır deriz ki birinci makām odur ki sebīl-i tesāhül üzere olan beyāndır yaʻnī emrin zāhirine bakıp da hakīkatinin teftīşi ile mütālebe etmeye ki hakāyık-ı gāmiza idrākinden efhāmlarının kusūrundan nāşī ʻavāmm-ı halka hitābı lāyık olan beyān odur ki vāʻizlerin dahi bu fenden iʻtimād edecekleri şeydir, çünkü muhātaba-i ʻavāmmdan kelāmlarının maksūdu ancak onların ıslāhlarıdır. Ve müşfik olan dāyeye lāyık odur ki tıfl-ı radīʻi latīf bir süt ile ıslāh ede, değil ki semiz kuşların gūştları ve hulvelerin envāʻı ile radīʻi besleyip ıslāh ede, belki ona vācib odur ki sabī bünyesinde bulunduğu zaʻf ve zebūnluktan müfārakat edip kendi kuvvesiyle etʻimeye mütehammil olacak vaktin hulūl-ı zamānına dek etʻime-i tayyibeyi sagīrden menʻ ve te'hīr eyleye. Ve bināberīn biz deriz ki işbu makām o bahs ve tafsīlin kabūlünden ibāet ve imtināʻ eder ve onun muktezāsı ancak mevārid-i şerʻden mefhūm olan maʻnā-yı zāhire bakmaktır ki o mefhūm-ı zāhir ancak şükr üzerine tafdīlini iktizā eder velev ki şükrün fazlı hakkında dahi ahbār-ı kesīre vārid olmuştur, zīrā ki şükrün fezāili hakkında vārid olan ahbār eğer sabrın fezāili hakkında vārid olan ahbāra izāfet olunursa yine sabrın fezāili daha ziyāde çok olur.

[بل فيه ألفاظصريحة في التفضيل كقوله صلى الله عليه وسلم "من أفضل ما أوتيتم اليقين

وعزيمة الصبر'' وفي الخبر ''يؤتى بأشكر أهل الأرض فيجزيه الله جزاء الشاكرين ويؤتى بأصبر أهل الأرض فيقال له أما ترضى أن يجزيك كما جزينا هذا الشاكر فيقول نعم يا رب فيقول الله تعالى ''كلا أنعمت عليه فشكر وابتليتك فصبرت لأضعفن لك الأجر عليه فيعطى أضعاف جزاء الشاكرين وقد قال الله تعالى ﴿إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ اَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾ وأما قوله ''الطاعم الشاكر بمنزلة الصائم الصابر'' فهو دليل على أن الفضيلة في الصبر إذ ذكر ذلك في معرض المبالغة لرفع درجة الشكر فألحقه بالصبر فكان هذا منتهى درجته ولولا أنه فهم من الشرع علو درجة الصبر لما كان إلحاق الشكر به مبالغة في الشكر وهو كقوله صلى الله عليه وسلم ''الجمعة حج المساكين وجهاد المرأة حسن التبعل'' وكقوله صلى الله عليه وسلم ''شارب الخمر كعابد الوثن'' وأبداً المشبه به ينبغي أن يكون أعلى رتبة فكذلك قوله صلى الله عليه وسلم ''الصبر نصف الإيمان'' لا يدل على أن الشكر مثله وهو كقوله صلى الله عليه وسلم ''الصوم نصف الصبر'' فإن كل ما ينقسم قسمين يسمى أحدهما نصفاً وإن كان بينهما تفاوت كما يقال الإيمان هو العلم والعمل فالعمل هو نصف الإيمان فلا يدل ذلك على أن العمل يساوي العلم]

Belki efdal olduğuna elfāz-ı sarīha vardır, nitekim ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''من أفضل ما أوتيتم اليقين وعزيمة الصبر'' ya‘nī "Size verilegelen ni‘amın en ziyāde efdallarinden ancak yakīn ve ‘azīmet-i sabrdır" ki yakīn ve ‘azīmet-i sabr benī ādeme in‘ām buyurulan ni‘amın efdallerindendir. Ve dahi haberde gelmiş ki ''يؤتى بأشكر أهل الأرض فيجزيه الله جزاء الشاكرين ويؤتى بأصبر أهل الأرض فيقال له أما ترضى أن يجزيك كما جزينا هذا الشاكر فيقول نعم يا رب فيقول الله تعالى كلا أنعمت عليه فشكر وابتليتك فصبرت لأضعفن لك الأجر عليه فيعطى أضعاف جزاء الشاكرين'' ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Rūz-i cezāda ehl-i arzın en ziyāde şākir bulunan bir kimseleri celb olunup Allāhu ta‘ālā ona cezā-yı şākirīn ile mücāzāt eder. Ve kezālik ehl-i arzın en ziyāde sābir olan kimseleri celb olunup ona denilir ki "Bu şākire mücāzāt ettiğimiz vech üzere seni dahi mücāzāt etmekliğimize sen rāzī olmaz mısın?" Ve o dahi "Yā Rabb, ne‘am diye rūy-i rızā gösterir." Ve tebāreke ve ta‘ālā hazretleri buyurur ki ''كلا أنعمت عليه فشكر وابتليتك فصبرت لأضعفن لك الأجر عليه'' ki hülāsa-i müfād-ı şerīfi: "Böyle değildir, ben bu adam üzerine in‘ām ettim de o dahi ni‘metime şükr etmiş ve sen isen ben seni ibtilā ettim ve sen dahi sabr ettin. İmdi ben ecri onun üzerine sana taz‘īf edeceğim" ya‘nī ona verdiğim sevābdan kat kat muzā‘af ve zāid olarak bir sevābı sana vereceğim diye fermān buyurulur ve cezā-yı şākirīn ad‘āfı ona verilir. Ve Hakk subhānehu ve ta‘ālā buyurmuş ki ﴿إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾[339] Fī-mā tekaddeme tefsīri sebkat etmiştir. الطاعم الشاكر بمنزلة الصائم الصابر nass-ı ‘ālīsi ise o dahi fazīlet-i sabrda olduğuna

339 "Sabredenlere mükafatları elbette hesapsız olarak verilir." Zümer, 39/10.

delīldir, zīrā ki derece-i şükrün ref'i için mübālaga ma'rizinde zikr etmiştir ki onu sabra ilhāk etmiştir. Ve bu makām ya'nī sabrın makāmı şükrün müntehā-yı derecesi olmuştur. Ve kendisi şer'-i şerīften sabrın 'ulüvv-i derecesini bilmemiş olsaydı şükrü sabra ilhāk etmezdi ve sabra ilhākı dahi şükrde mübālaga olmazdı ve bunun hükmü ancak 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "الجمعة حج المساكين وجهاد المرأة حسن التبعل" kavl-i celīlinin hükmüne mümāsildir ki "Cum'a gününde cāmi'e varıp cum'a namāzını kılmak yoksulların ya'nī gedāyānın haclarıdır ve hatun kişinin cihādı dahi hukūk-ı zevceye güzelce kıyām etmektir." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "شارب الخمر كعابد الوثن" kavl-i celīli gibidir ve ebeden ve dāimen müşebbehun bih olan şey elbette müşebbehten rütbesi yüce ve a'lā olur. Ve kezālik 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "الصَّبْرُ نِصْفُ الإيمان" hadīsi dahi şükr onun meseli olduğuna delālet etmez ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "الصَّوْمُ نِصْفُ الصَّبْرِ" hadīs-i şerīfi gibidir, zīrā her ne ki iki bölüğe bölünür, onun bir bölüğüne nısf denilir ya'nī yarım tesmiye olunur velev ki beynlerinde tefāvüt ola, nitekim denilir ki īmān ancak 'ilm ve 'ameldir ki bu yüzden 'amel īmānın yarısı oldu da hālbuki o fi'l 'āmel 'ilme müsāvī olduğuna delālet etmez.

[وفي الخبر عن النبي صلى الله عليه وسلم آخر "الأنبياء دخولاً الجنة سليمان بن داود عليهما السلام لمكان ملكه وآخر أصحابي دخولاً الجنة عبد الرحمن بن عوف لمكان غناه وفي خبر آخر "يدخل سليمان بعد الأنبياء بأربعين خريفاً" وفي الخبر "أبواب الجنة كلها مصراعان إلا باب الصبر فإنه مصراع واحد وأول من يدخله أهل البلاء أمامهم أيوب عليه السلام" وكل ما [205] ورد في فضائل الفقر يدل على فضيلة الصبر لأن الصبر حال الفقير والشكر حال الغني فهذا هو المقام الذي يقنع العوام ويكفيهم في الوعظ اللائق والتعريف لما فيه صلاح دينهم]

Ve dahi haberde gelmiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الأنبياء دخولاً الجنة سليمان بن داود عليهما السلام لمكان ملكه وآخر أصحابي دخولاً الجنة عبد الرحمن بن عوف لمكان غناه" ki hülāsa-i meāli: "Enbiyā-ı 'izāmdan en sonda cennete dāhil olacak nebī Süleymān b. Dāvūd 'aleyhime's-selāmdır ve bu geriye kalması ancak mekān-ı mülkü içindir. Ve benim ashābımdan dahi en sonda dāhil olacak sahābī 'Abdurrahmān b. 'Avf'tır ki o dahi mekān-ı gınāsı içindir." Ve dīger bir haberde vārid olmuş ki "يدخل سليمان بعد الأنبياء بأربعين خريفاً" ya'nī "Duhūl-i enbiyādan kırk harīften sonra Süleymān dāhil olacaktır." Ve dahi haberde gelmiş ki "ابواب الجنة كلها مصراعان إلا باب الصبر فإنه مصراع واحد وأول من يدخله أهل البلاء أمامهم أيوب عليه السلام" ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Cennet kapılarının kapıları kāffesi iki kanatlıdırlar meğer ki sabrın kapısı ki o kapı bir kanatlıdır ve en evvel ona dāhil olacak adamlar dahi

ehl-i belādırlar ki onların önlerinde Hazret-i Eyyūb ‘aleyhi’s-selām yürüdüğü hālde gireceklerdir” ki birinci dāhil Eyyūb’dur demek olur. Ve’l-hāsıl her ne ki fakrın fezāilinde vārid olmuş ise kāffesi fazīlet-i sabr üzerine delālet eder, çünkü sabr fakīrin hālidir ve şükr zengin adamın hālidir ve ‘avāmmı iknā‘ edecek ve onların hāllerine çesbān ve salāh-ı dīnleri müeddī olacak ta‘rīf ve va‘za lāyık dahi ancak işbu makāmdır.

[المقام الثاني هو البيان الذي نقصد به تعريف أهل العلم والاستبصار بحقائق الأمور بطريق الكشفوالإيضاح فنقول فيه كل أمرين مبهمين لا تمكن الموازنة بينهما مع الإبهام ما لم يكشف عن حقيقة كل واحد منهما وكل مكشوف يشتمل على أقسام لا تمكن الموازنة بين الجملة والجملة بل يجب أن تفرد الآحاد بالموازنة حتى يتبين الرجحانوالصبر والشكر أقسامهما وشعبهما كثيرة فلا يتبين حكمهما في الرجحان والنقصان مع الإجمال فنقول قد ذكرنا أن هذه المقامات تنتظم من أمور ثلاثة علوم وأحوال وأعمال والشكر والصبر وسائر المقامات هي كذلك وهى الثلاثة إذا وزن البعض منها بالبعض لاح للناظرين في الظواهر أن العلوم تراد للأحوال والأحوال تراد للأعمال والأعمال هي الأفضل وأما أرباب البصائر فالأمر عندهم بالعكس من ذلك فإن الأعمال تراد للأحوال والأحوال تراد للعلوم فالأفضل العلوم ثم الأحوال ثم الأعمال لأن كل مراد لغيره فذلك الغير لا محالة أفضل منه]

Ve ikinci makām odur ki bi-tarīki’l-keşf onunla ehl-i ‘ilm ü istibsārı hakāyık-ı umūrun ta‘rīfi için kasd olunup da onlara olacak beyandır. İşte biz bu beyānda deriz ki her bir iki emr-i mübhem ki hakīkatleri üzerine keşf olunmadıkça onların beynlerinde ma‘a’l-ibhām müvāzene etmek mümkin olmaz. Ve her bir mekşūf dahi ki cümelleri beyninde müvāzene mümkin olamayan aksāma müştemildir, elbette rüchān ve noksānları nümāyān olmak için onların āhādları müvāzenede münferid olmaları vācib olur. Ve sabr ve şükr iseler onların aksām ve şu‘beleri çoktur ve ma‘a’l-icmāl rüchān ve noksānlarında onların hükmleri zāhir ü nümāyān olmaz ve bināen ‘aleyh biz deriz ki mukaddemāda biz zikr etmişiz ki işbu makāmāt cümlesi üç nev‘ umūrdan muntazam olurlar ki ‘ulūm ve ahvāl ve a‘māldan intizām bulurlar ve sabr ve şükr ve makāmāt-ı sāire ise onlar dahi böylecedirler. Ve bu sunūf-ı selāsenin ba‘zıları ba‘za vezn olunursa zavāhire nazar edenlere görünür ki ‘ulūm ancak ahvāl için murād olunurlar ve ahvāl dahi a‘māl için murād olunurlar ve efdalleri ancak a‘māldir velākin erbāb-ı besāirin ‘indlerinde emr ber-‘akstir ki a‘māl ancak ahvāl için murād olunurlar ve ahvāl dahi ancak ‘ulūm için murād olunurlar ki en ziyāde efdalleri ancak ‘ulūmdur sonra ahvāldir sonra a‘māldir, çünkü dīgeri için matlūb bulunan her bir şey elbette onun o dīgeri ondan efdaldir.

[وأما آحاد هذه الثلاثة فالأعمال قد تتساوى وقد تتفاوت إذا أضيف بعضها إلى بعض وكذا آحاد الأحوال إذا أضيف بعضها إلى بعض وكذا آحاد المعارف وأفضل المعارف علوم المكاشفة وهي أرفع من علوم المعاملة بل علوم المعاملة دون المعاملة لأنها تراد المعاملة ففائدتها إصلاح العمل وإنما فضل العالم بالمعاملة على العابد إذا كان علمه مما يعم نفعه فيكون بالإضافة إلى عمل خاص أفضل وإلا فالعلم القاصر بالعمل ليس بأفضل من العمل القاصر]

Ammā işbu āhād-ı selāsenin ba'zıları ba'zısına izāfet olunursa olur ki a'māl mütesāviye olurlar ve olur ki mütefāvite olurlar ve ahvālin āhādı dahi böylecedirler ki ba'zıları ba'zısına izāfet olunursa mümkindir ki mütesāvī olurlar ve mümkin ki mütefāvit olurlar ve kezālik āhād-ı ma'ārif dahi böylecedirler. Ve ma'ārifin efdali ancak 'ulūm-ı mükāşefedir ve 'ulūm-ı mükāşefe 'ulūm-ı mu'āmeleden erfa' ve a'lādır, belki 'ulūm-ı mu'āmele mu'āmeleden dahi dūndurlar, çünkü mu'āmele için murād olunurlar ve onların fāideleri ıslāh-ı 'ameldir ve 'ābidin üzerine 'ālimin tafdīli ancak o hāldedir ki onun 'ilmi 'āmmeye nāfi' ola ya'nī eğer 'ilminin nef'i nefsine ve dīgerine 'umūm edip de 'ālime bir fāide ve nef'i var ise o hālde 'ābidden efdal olur ki bir 'amel-i hāssa izāfetle efdal olmuş olur, yoksa 'amele kāsır olan 'ilm 'amel-i kāsırdan efdal değildir.

[فنقول فائدة إصلاح العمل إصلاح حال القلب وفائدة إصلاح حال القلب أن ينكشف له جلال الله تعالى في ذاته وصفاته وأفعاله فأرفع علوم المكاشفة معرفة الله سبحانه وهي الغاية التي تطلب لذاتها فإن السعادة تنال بها بل هي عين السعادة ولكن قد لا يشعر القلب في الدنيا بأنها عين السعادة وإنما يشعر بها في الآخرة فهي المعرفة الحرة التي لا قيد عليها فلا تتقيد بغيرها وكل ما عداها من المعارف عبيد وخدم بالإضافة إليها فإنها إنما تراد لأجلها ولما كانت مرادة لأجلها كان تعاونها بحسب نفعها في الإفضاء إلى معرفة الله تعالى فإن بعض المعارف يفضي إلى بعض إما بواسطة أو بوسائط كثيرة فكما كانت الوسائط بينه وبين معرفة [206] الله تعالى أقل فهي أفضل]

Ve bināberīn biz deriz ki ıslāh-ı 'amelin fāidesi ancak ıslāh-ı hāl-i kalbdir ve hāl-i kalbin ıslāhı fāidesi dahi Zāt-ı zü'l-celālin zāt ve sıfāt ve ef'ālinde olan celāl-i ilāhīnin inkişāfıdır. Kaldı ki 'ulūm-ı mükāşefenin en ziyāde erfa' ve a'lāsı ancak Allāhu ta'ālānın ma'rifetidir ki kendi zātı için matlūb olan gāye odur, zīrā ki sa'ādet onunla hāsıl olur, belki 'ayn-ı sa'ādet odur. Velākin ba'zen olur ki dünyāda kalb onu idrāk etmez de 'ayn-ı sa'ādet olduğunu bilmez, ancak āhirette onu bilir. İşte her kayd altına girmeyen ma'rifet-i hürre odur ki dīgerine mukayyed değildir ve ma'āriften onun māsivāsı olan her bir ma'rifet cümlesi ona izāfetiyle 'abīd ve hadem

gibidirler, çünkü onlar ancak onun için murād olunurlar. Ve çün kendisi maksūd bi'z-zāt olup her bir ma'rifet onun için murād olunurlar, artık onun tefāvütü ma'rifet-i ilāhiyyenin ifzāsına vāki' olan nef' ve fāidesine göre olur, zīrā ki ma'ārifin ba'zısı ba'zısına müfzī olur ki yā bir vāsıta-i vāhide ile ifdā eder veyāhūd vesāit-i kesīre ile ifdā eder ve ma'rifetullāh ile onun beyninde olan vesāit ekall oldukça o ma'rifet efdal olur.

[وأما الأحوال فنعني بها أحوال القلب في تصفيته وتطهيره عن شوائب الدنيا وشواغل الخلق حتى إذا طهر وصفا اتضح له حقيقة الحق فإذن فضائل الأحوال بقدر تأثيرها في إصلاح القلب وتطهيره وإعداده لأن تحصل له علوم المكاشفة وكما أن تصقيل المرآة يحتاج إلى أن يتقدم على تمامه أحوال للمرآة بعضها أقرب إلى الصقالة من بعض فكذلك أحوال القلب فالحالة القريبة أو المقربة من صفاء القلب هي أفضل مما دونها لا محالة بسبب القرب من المقصود وهكذا ترتيب الأعمال فإن تأثيرها في تأكيد صفاء القلب وجلب الأحوال إليه]

Ve ahvāl ise ki biz onunla ahvāl-i kalbi murād ederiz ya'nī şevāib-i dünyādan ve şevāgil-i halktan kalbin tathīr ve tasfiyesinde zuhūra gelen ahvāldir, zīrā ki kalb tāhir ve sāfī olursa ona hakīkat-i Hakk vāzıh olur. İşte o ahvālin fezāili dahi kalbin ıslāh ve tathīr ve i'dādında olan te'sīrin mikdārına göredir ya'nī kalbe 'ulūm-ı mükāşefenin husūlü için kalbin i'dād ve tathīr ve ıslāhına olan te'sīre göre fazīleti olur, nitekim aynanın taskīli onun tamāmı üzerine tekaddüm eden ahvāle muhtācdır ki o ahvāl onun sakkālesine ba'zısı ba'zısından akrebdir, kezālik ahvāl-i kalb dahi böylecedir ki safā-yı kalbden yakīn veyāhūd safā-yı kalbi takrīb eden hālet onun mā-dūnu bulunan hāletten lā-mahāle efdaldir ve maksūddan kurbü hasebiyle elbette efdal olur. Ve a'mālin tertībi dahi böylecedir, zīrā ki onun te'sīri dahi safā-yı kalbin te'kīdinde ve ona ahvālin celbindedir.

[وكل عمل فإما أن يجلب إليه حالة مانعة من المكاشفة موجبة لظلمة القلب جاذبة إلى زخارف الدنيا وإما أن يجلب إليه حالة مهيئة المكاشفة موجبة لصفاء القلب وقطع علائق الدنيا عنه واسم الأول المعصية واسم الثاني الطاعة والمعاصي من حيث التأثير في ظلمة القلب وقساوته متفاوتة وكذا الطاعات في تنوير القلب وتصفيته فدرجاتها بحسب درجات تأثيرها وذلك يختلف باختلاف الأحوال]

Ve her bir 'amel iki hālden hālī değildir yā mükāşefeden māni' ve zulmet-i kalbe mūcib ve ona zahārif-i dünyeviyyeyi cāzib bir hāleti celb eder veyāhūd safā-yı kalbe mūcib ve ondan 'alāyık-ı dünyeviyyenin kat'ına müeddī ve mükāşefe için onu tehyie ve āmāde eder bir hāleti kalbe cālib olur. Ve o evvelki hāletin ismi ma'siyettir ve ikinci hāletin ismi tā'attır.

Ve me'āsī dahi kalbin kasāvet ve karanlığında olan te'sīrleri haysiyyetleriyle mütefāvit olurlar ve tā'ātın dahi kalbin tasfiye ve tenvīrlerinde olan te'sīrātlarına göre mütefāvit olurlar ya'nī onların derecātları te'sīrātına göredir ve o dahi ihtilāf-ı ahvāl ile muhtelif olur.

[وذلك أنا بالقول المطلق ربما نقول الصلاة النافلة أفضل من كل عبادة نافلة وأن الحج أفضل من الصدقة وأن قيام الليل أفضل من غيره ولكن التحقيق فيه أن الغني الذي معه مال وقد غلبه البخل وحب المال على إمساكه فإخراج الدراهم له أفضل من قيام ليال وصيام أيام لأن الصيام يليق بمن غلبته شهوة البطن فأراد كسرها أو منعه الشبع عن صفاء الفكر من علوم المكاشفة فأراد تصفية القلب بالجوع فأما هذا المدبر إذا لم تكن حاله هذه الحال فليس يستضر بشهوة بطنه ولا هو مشتغل بنوع فكر يمنعه الشبع منه فاشتغاله بالصوم خروج منه عن حاله إلى حال غيره وهو كالمريض الذي يشكو وجع البطن إذا استعمل دواء الصداع لم ينتفع به بل حقه أن ينظر في المهلك الذي استولى عليه والشح المطاع من جملة المهلكات ولا يزيل صيام مائة سنة وقيام ألف ليلة منه ذرة بل لا يزيله إلا إخراج المال فعليه أن يتصدق بما معه وتفصيل هذا مما ذكرناه في ربع المهلكات فليرجع إليه]

Ve bunun vech-i beyānı ise ola ki biz kavl-i mutlak ile deriz ki nāfile namāz kılmak her bir 'ibādet-i nāfileden efdaldir ve hacc etmek dahi sadaka vermekten efdaldir ve kıyām-ı leyl dahi dīgerinden efdaldir. Velākin onda olan tahkīk odur ki o zengin ve māldār ki ona buhl ve hubb-ı menāl galebe edip imsākta ifrāt eder, işte ona bir dirhemin ihrāc ve infākı kıyām-ı leyl ve sıyām-ı eyyāmdan daha ziyāde efdaldir, çünkü oruç tutmak ancak o kimseye yakışır ki ona şehvet-i batn galebe etmiş ve kendisi onun kahr ve kesrini ister veyāhūd tokluk 'ulūm-ı mükāşefede safā-yı fikrden onu men' etmiş de açlık ile kalbin tasfiyesini ister. Ammā bu müdebbir çün kendi hālesi bu hālet değildir ve kendisi şehvet-i batn ile müstezırr olmaz ve hem dahi kendisi bir gūnā fikr ile müştagil değildir tā ki tokluk onu ondan men' ede, işte sıyām ile olan iştigāli kendi hālinden dīgerinin hāline bir hurūcdur ve kendisi o hālde şöyle bir hastaya benzer ki kendisi karın ağrısından şekvā ederken gidip baş ağrısının 'ilācını isti'māl eyler ve onunla müntefi' olmaz ve onun hakkı ancak o 'ameldir ki kendisi onun üzerine müstevlī olan mühlike nazar ede. Ve şuhh-ı mutā' ise cümle-i mühlikāttandır ki yüz senede sıyām etmek ve bin geceyi kıyām edip ihyā eylemek onun bir zerresini [207] izāle etmez, belki onu ancak ihrāc-ı māl izāle eder ya'nī üzerine vācibdir ki cemī'-i mālı ile tasadduk edip de elinde māldan bir nesneyi komaya ve bunun tafsīli bizim rub'-ı mühlikātta zikr ettiğimiz tefāsīldendir, ona mürāca'at olunsun.

[فإذًا باعتبار هذه الأحوال يختلف وعند ذلك يعرف البصير أن الجواب المطلق فيه خطأ إذ لو قال لنا قائل الخبز أفضل أم الماء لم يكن فيه جواب حق إلا أن الخبز للجائع أفضل والماء للعطشان أفضل فإن اجتمعا فلينظر إلى الأغلب فإن كان العطش هو الأغلب فالماء أفضل وإن كان الجوع أغلب فالخبز أفضل فإن تساويا فهما متساويان وكذا إذا قيل السكنجبين أفضل أم شراب اللينوفر لم يصح الجواب عنه مطلقاً أصلاً نعم لو قيل لنا السكنجبين أفضل أم عدم الصفراء فنقول عدم الصفراء لأن السكنجبين مراد له وما يراد لغيره فلذلك أفضل منه لا محالة فإذن في بذل المال عمل وهو الإنفاق ويحصل به حال وهو زوال البخل وخروج حب الدنيا من القلب ويتهيأ القلب بسبب خروج حب الدنيا منه لمعرفة الله تعالى وحبه فالأفضل المعرفة ودونها الحال ودونها العمل]

Kaldı ki işbu ahvālin i'tibārıyla o dahi muhtelif olur ve o vaktte basīr olan kimse bilir ki cevāb-ı mutlakta hatā vardır, çünkü bir kimse bize dese ki ekmek mi efdaldir yoksa su? Bunda hakk cevāb ancak o cevābdır ki ekmek aç ve nāna muhtāc olan kimseye efdaldir ve su dahi susuz ve 'atşān adama efdaldir. Ve eğer açlık ve susuzluk ikisi birlikte bir kimsede müctemi' olduysa o hālde gālib olan hāle baksın ki eğer onun susuzluğu aglebdir o hālde su efdal kalır ve eğer onun açlığı daha ziyāde gālibdir o vaktte ekmek efdaldir ve eğer mütesāvī olup beynlerinde bir fark olmazsa o hālde ikisi mütesāvīdirler ya'nī nān ve ābın efdaliyyette tefāvütleri kalmaz. Ve bunun gibi bize denilmiş olsa ki sikencebīn şürbü mü efdaldir yoksa nīlūferin şürbü? İşte 'ale'l-ıtlāk buna aslā bir cevāb-ı sahīh olamaz. Evet, bize sikencebīn şürbü mü efdaldir veyāhūd 'adem-i safrā denilmiş olsa buna biz 'adem-i safrā diyebiliriz, çünkü sikencebīn şarābı def'-i safrā için murād olunur ve o ki dīgeri için murād olunur lā-mahāle onun o dīgeri ondan efdal olur sikencebīn şürbü ma'rūftur.

Ve nīlūfer lügatte ta'rīfi odur ki durur su içinde biter bir asl ottur ki süsen çiçeği gibi ak çiçeği olur ortası sarı kaçan ki güneş tulū' eder, münbasıt olup açılır, gurūb etse münkabız olur bozulur ve dahi güneş tulū' etse o dahi su üstüne tulū' eder, kaçan o gurūb etse o dahi suya batıp gurūb eder; siyāh tohumu olur ve baldırı dahi siyāh olur ve dayıncak düz olur, İntehā.

Ve hāl bu minvāl üzere olunca bezl-i mālda 'amel vardır ki müstehakkına infākıdır. Ve bu 'amel ile bir hāl hāsıl olur ki zevāl-i buhl ve hubb-ı dünyā kalbden hurūc ve ondan hubb-ı dünyānın hurūcuyla kalb dahi Allāhu ta'ālānın ma'rifetine ve hubbuna āmāde ve müteheyyi' olur ve böyle olunca efdal ancak ma'rifettir. Ve mā-dūnu o hāldir ki zevāl-i buhl ve hurūc-ı hubb-ı dünyādır ve bu hālin mā-dūnu 'ameldir ki mevcūdu olan mālın fī-sebīlillāh bezl ü infākıdır.

[فإن قلت فقد حث الشرع على الأعمال وبالغ في ذكر فضلها حتى طلب الصدقات بقوله ﴿مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللهَ قَرْضاً حَسَناً فَيُضَاعِفَهُ لَهُ اَضْعَافاً كَثِيرَةً﴾ وقال تعالى ﴿اَلَمْ يَعْلَمُوا اَنَّ اللهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَاَنَّ اللهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ﴾ فكيف لا يكون الفعل والإنفاق هو الأفضل فاعلم أن الطبيب إذا أثنى على الدواء لم يدل على أن الدواء مراد لعينه أو على أنه أفضل من الصحة والشفاء الحاصل به ولكن الأعمال علاج لمرض القلوب ومرض القلوب مما لا يشعر به غالباً فهو كبرص على وجه من لا مرآة معه فإنه لا يشعر به ولو ذكر له لا يصدق بهوالسبيل معه المبالغة في الثناء على غسل الوجه بماء الورد مثلاً إن كان ماء الورد يزيل البرص حتى يستحثه فرط الثناء على المواظبة عليه فيزول مرضه فإنه لو ذكر له أن المقصود زوال البرص عن وجهك ربما ترك العلاج وزعم أن وجهه لا عيب فيه]

Ve eğer a'māl üzerine şer'-i şerīf hass ve tergīb etmiş ve fezāili zikrinde mübālaga eylemiş hattā sadakātı taleb etmiş deyip de bu kadar hass ve teşvīk ile ma'an a'māl meselā fi'l-i infāk bunda nice efdal olmaz der isen bunu dahi sen şöylece bil ki tabīb-i hāzık u māhir eğer bir devā üzerine senā edip medhinde be-gāyet ihtimām eder ise onun o medh ü senāsı delālet etmez ki o devā kendi zātı veyā 'aynı için murād olunur veyāhūd kendisi onunla hāsıl olacak sıhhat ve şifādan efdaldir velākin a'māl ancak maraz-ı kulūba 'ilācdırlar ve maraz-ı kulūb ise dünyāda gāliben hod-behod bilinmez de idrāk olunmaz ki aynası olmayan kimsenin yüzüne isābet olunan baras 'illetine benzer ki kendisi onu görüp bilmez ve onunla iş'ār etmez ve ona zikr olunmuş olsa da ona tasdīk etmez ki onun sebīl-i müdāvāt ve ıslāhı ancak onun yüzü gülāb ile gasl etmek senāsı olur. Eğer gülāb ile gaslı 'illet-i barası izāle eder tā ki o fart-ı senā onu muvāzabe üzerine hass ede de o devām ve muvāzabe ile onun o hastalığı zāil ola, zīrā ki ona maksad senin yüzünden işbu baras 'illetinin izālesidir diye sarāhaten zikr olunmuş olsa mümkin ki 'ilācı terk eder de kendi yüzünde bir 'ayb olmadığını zu'm eder.

[ولنضرب مثلاً أقرب من هذا من له ولد علمه العلم والقرآن وأراد أن يثبت ذلك في حفظه بحيث لا يزول عنه وعلم أنه لو أمره بالتكرار والدراسة ليبقى له محفوظاً لقال إنه محفوظ ولا حاجة بي إلى تكرار ودراسة لأنه يظن أن ما يحفظه في الحال يبقى كذلك أبداً وكان له عبيد فأمر الولد بتعليم العبيد ووعده على ذلك بالجميل لتتوفر داعيته على كثرة التكرار بالتعليم فربما يظن الصبي المسكين أن المقصود تعليم العبيد القرآن وأنه قد استخدم لتعليمهم فيشكل عليه الأمر فيقول ما بالي قد استخدمت لأجل العبيد وأنا أجل منهم وأعز عند الوالد وأعلم أن أبي لو أراد تعليم العبيد لقدر عليه دون تكليفي به وأعلم أن لا نقصان لأبي بفقد هؤلاء العبيد فضلاً عن عدم علمهم بالقرآن فربما يتكاسل هذا المسكين فيترك تعليمهم اعتماداً على استغناء

أبيه وعلى كرمه في العفو عنه فينسى العلم والقرآن ويبقى مدبراً محروماً من حيث لا يدري وقد انخدع بمثل هذا الخيال طائفة وسلكوا طريق الإباحة وقالوا أن الله تعالى غني عن عبادتنا وعن أن يستقرض [208] منا فأي معنى لقوله ﴿مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللهَ قَرْضاً حَسَناً فَيُضَاعِفَهُ لَهُ اَضْعَافاً كَثِيرَةً﴾ ولو شاء الله إطعام المساكين لأطعمهم فلا حاجة بنا إلى صرف أموالنا إليهم كما قال تعالى حكاية عن الكفار ﴿وَاِذَا قِيلَ لَهُمْ اَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ اٰمَنُوا اَنُطْعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللهُ اَطْعَمَهُ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ﴾ وقالوا أيضاً ﴿سَيَقُولُ الَّذِينَ اَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللهُ مَا اَشْرَكْنَا وَلَا اٰبَاؤُنَا﴾ فانظر كيف كانوا صادقين في كلامهم وكيف هلكوا بصدقهم فسبحان من إذا شاء أهلك بالصدق وإذا شاء أسعد بالجهل ﴿يُضِلُّ بِهِ كَثِيراً وَيَهْدِي بِهِ كَثِيراً﴾ فهؤلاء لما ظنوا أنهم استخدموا لأجل المساكين والفقراء أو جل الله تعالى ثم قالوا لا حظ لنا في المساكين ولا حظ لله فينا وفي أموالنا سواء أنفقنا أو أمسكنا هلكوا كما هلك الصبي لما ظن أن مقصود الوالد استخدامه لأجلالعبيد ولم يشعر بأنه كان المقصود ثبات صفة العلم في نفسه وتأكده في قلبه حتى يكون ذلك سبب سعادته في الدنيا وإنما كان ذلك من الوالد تلطفاً به في استجراره إلى ما فيه سعادته]

Ve bundan akreb bir mesel dahi darb edelim şöyle ki biz deriz ki o kimse ki onun bir oğlu olup ‘ilm-i şerīfi ve Kur’ān-ı ‘azīmü’ş-şānı ona öğretmiş ve okuduğu şey kendi hıfzında zāil olmayacak rāddede sābit ve müstekarr olmak istemiş ve bilir ki eğer ona mahfūz kalmak için onun tekrār ve müdāresesi ile onu emr etmiş olsa “Okuduğum şey bende mahfūzdur ve tekrār ve dirāsete benim bir gūnā ihtiyācım yoktur” diye cevāb verecek, çünkü zann eder ki hālā hıfz ettiği şey hemīşe öylece bākī kalır. Ve onun birtakım bendegānı vardır tutar da oğluna bendegānın ta‘līmiyle emr eder ve ta‘līmiyle kesret-i tekrāra onun dā‘iyesi mütevāfir olmak için ona bir cemīl ile va‘d eder ola ki o miskīn sabī zann eder ki bundan pederinin maksūdu ancak ‘abīde Kur’ān’ın ta‘līmidir ve kendisi ta‘līmlerine müstahdem olmuştur ve bu yüzden ona emr müşkil olur da der ki “Benim ne hālim vardır ki bendegān için müstahdem oldum, hālbuki ben onlardan babamın ‘indinde e‘azz ve ecell ve muhteremim ve ben bilirim ki benim babam bendegānın ta‘līmlerini istemiş olsaydı beni onunla teklīf etmeksizin muktedir olurdu ve hem dahi bilirim ki bu bendegānın fıkdān-ı kırāat u ‘ilmleri ile değil belki onların zātlarının fıkdānıyla ona bir eksiklik ve noksān yoktur!” Ve olur ki bu miskīn bu mülāhaza ile tekāsül edip babasının istignāsına ve üzerine ‘afv etmekte olan keremine i‘timāden onların ta‘līmlerini terk eder de kendisi dahi ‘ilm ve Kur’ān’ı unutur ve bilmediği yerden müdbir ve mahrūm kalır. Ve bu gibi hayāl ile bir tāife aldanıp tarīk-i ibāhata sülūk etmişler ve “Hakk subhānehu ve ta‘ālā bizim ‘ibādetimizden ganī ve biz-

den karz almaktan dahi ganīdir" dediler ve ganī olunca artık ﴿مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً﴾[340] dediğine ne ma'nā vardır demişler. Ve kendisi it'ām-ı mesākīni istemiş olsaydı onların kāffesinin it'āmlarına muktedir idi ve kendisi onları it'ām eylerdi ve onlara bizim emvālimizin sarfına bir hācet yok idi, nitekim küffār üzerine hikāyet buyurmuş ki ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنُطْعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللّٰهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ﴾[341] ya'nī "O kāfirlere Allāhu ta'ālānın size verdiği rızktan fukarāya infāk edin denilse o kāfirler mü'minlere istihzā tarīkıyla derler ki o fukarāyı biz mi it'ām edelim? eğer Allāhu ta'ālā murād edeydi onlara rızk i'tāsıyla it'ām ederdi!" Ve dahi kefere demişler ki ﴿سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللّٰهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا﴾[342] ya'nī "Allāhu ta'ālā murād edeydi ne biz ve ne de babamız işrāk etmezdik" demişler. Bak ki nice bu sözlerinde sādıklardır ve bu sıdklarıyla berāber nice mālik oldular. Artık biz o zāt ki murād ederse sıdk ile ihlāk eder ve murād buyurursa cehl ile is'ād eder ya'nī Allāhu 'azīmü'ş-şānı hemīşe tesbīh takdīs edelim, nitekim buyurmuş ki ﴿يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا﴾[343] ya'nī "Hakk ta'ālā kāfirlerin bu misli tekzībleri sebebiyle ekserini hizlāna bırakır ve mü'minlerin tefekkürleri sebebiyle çoğunu hidāyete eriştirir." İşte bunlar ya'nī tāife-i Mesīhiyye çün zann ettiler ki fukarā ve mesākīn için veyāhūd Allāhu ta'ālā için istihdām olunurlar sonra dediler ki "Bizim fukarāda bir behremiz yoktur ve bizde ve mālımızda dahi Allāhu ta'ālā için bir behre yoktur ki infāk etsek veyāhūd imsāk etsek ikisi mütesāvīdir" dediler. Bu zann-ı fāsid ve 'akl-ı kāsid ile hālik oldular, nitekim sabī çün zann etti ki onun babasının maksūdu ancak bendegān için onu istihdām etmektir ve idrāk edemedi ki murād ve maksadı ancak kendi nefsinde o sıfat-ı 'ilm ü kırāatin sebātıdır ve onun kalbinde onların te'kīdidir tā ki o sebāt-ı 'ilm ve teekküd-i kırāat dünyāda onun sa'ādetinin sebebi ola ve babasından o emr ve va'd-i cemīl ancak onun bu yola celb ve māye-i sa'ādeti olan sebebe çekmekte onunla bir nev' taltīfe idi.

[فهذا المثال يبين لك ضلال من ضل من هذا الطريق فإذن هذا المسكين الآخذ لمالك يستوفي بواسطة المال خبث البخل وحب الدنيا من باطنك فإنه مهلك لك فهو كالحجام

340 "Kimdir Allah'a güzel bir borç verecek o kimse ki, Allah da o borcu kendisine kat kat ödesin." Bakara, 2/245.

341 "Onlara, "Allah'ın sizi rızıklandırdığı şeylerden Allah yolunda harcayın" denildiği zaman, inkar edenler iman edenlere, "Allah'ın, dilemiş olsa kendilerini doyurabileceği kimselere mi yedireceğiz? Siz ancak apaçık bir sapıklık içindesiniz" derler." Yāsīn, 36/47.

342 "Allah'a ortak koşanlar diyecekler ki: "Eğer Allah dileseydi biz de ortak koşmazdık, babalarımız da." En'ām, 6/148.

343 "(Allah) onunla bir çoklarını saptırır, bir çoklarını da doğru yola iletir." Bakara, 2/26.

يستخرج الدم منك ليخرج بخروج الدم العلة المهلكة من باطنك فالحجام خادم لك لا أنت خادم للحجام ولا يخرج الحجام عن كونه خادماً بأن يكون له غرض في أن يصنع شيئاً بالدم]

İşte bu misāl bu tarīkte şaşırıp dalālete düşenlerin dalāllarını sana nümāyān eder kaldı ki senin mālını ahz eden miskīn vāsıta-i māl ile hubs-ı buhl ve imsāki ve hubb-ı dünyāyı senin bātınından istīfā eder, zīrā ki sana mühliklerdir fi'l-mesel kendisi kan alan haccām gibidir ki senin cesedinden kanı çıkarır tā ki kanın hurūcuyla senin bātınından 'illet-i mühlike hurūc ede ve bu haysiyyetiyle haccām sana hizmetçidir ki sen ona hizmetçi değil sen ve haccāmın ve kana bir garazı olmak hāli dahi onu sana hizmetçi olmaktan çıkarmaz ya'nī senden ihrāc edecek kandan bir nesne işlemek garazı dahi sana hizmetçi olmaktan onu çıkarmaz ki o hālde dahi yine sana hizmetçidir demek olur.

[ولما كانت الصدقات مطهرة للبواطن ومزكية لها عن خبائث الصفات امتنع رسول الله صلى الله عليه وسلم من أخذها وانتهى عنها كما نهى عن كسب الحجام وسماها أوساخ مال الناس وشرف أهل بيته بالصيانة عنها والمقصود أن الأعمال مؤثرات في القلب كما سبق في ربع المهلكات والقلب بحسب تأثيرها مستعد لقبول الهداية ونور المعرفة فهذا هو القول الكلي والقانون الأصلي الذي ينبغي أن يرجع إليه في معرفة فضائل الأعمال والأحوال والمعارف]

Ve çün sadakāt-ı mefrūza bevātına mutahhire olup habāis-i [209] sıfāttan bevātına müzekkī bulundu, 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz onun ahzından imtinā' etti ve kesb-i haccāmdan nehy olunduğu gibi ondan müntehī oldu ve ona "Māl nāsın kiridir" diye ona ad koydu ve ondan sıyānet etmekle Ehl-i Beyti dahi müşerref kıldı. Ve'l-hāsıl bu bahsten murād ve maksadımız odur ki a'māl-i kalbde müessire olduklarını bildirmektir, nitekim rub'-ı mühlikātta beyānı mesbūk oldu. Ve te'sīrine göre kabūl-i hidāyet ve nūr-ı ma'rifete kalb-i insān müsta'idd olur. İşte fezāil-i a'māl ve ahvāl ve ma'ārif-i ma'rifetinde ona mürāca'at lāzım gelen asl ve kānūn-ı esāsī ve kavl-i küllī budur ya'nī işbu kavl ve tafsīl kā'ide-i küllī ve kānūn-ı aslīdir.

[ولنرجع الآن إلى خصوص ما نحن فيه من الصبر والشكر فنقول في كل واحد منهما معرفة وحال وعمل فلا يجوز أن تقابل المعرفة في أحدهما بالحال أو العمل في الآخر بل يقابل كل واحد منهما بنظيره حتى يظهر التناسب وبعد التناسب يظهر الفضل ومهما قوبلت معرفة الشاكر بمعرفة الصابر ربما رجعا إلى معرفة واحدة إذ معرفة الشاكر أن يرى نعمة العينين مثلاً من الله تعالى ومعرفة الصابر أن يرى العمى من الله وهما معرفتان متلازمتان متساويتان هذا إن اعتبرنا في البلاء والمصائبوقد بينا أن الصبر قد يكون على الطاعة وعن المعصية وفيهما يتحد الصبر

والشكر لأن الصبر على الطاعة هو عين شكر الطاعة لأن الشكر يرجع إلى صرف نعمة الله تعالى إلى ما هو المقصود منها بالحكمة والصبر يرجع إلى ثبات باعث الدين في مقابلة باعث الهوى فالصبر والشكر فيه اسمان لمسمى واحد باعتبارين مختلفين فثبات باعث الدين في مقاومة باعث الهوى يسمى صبراً بالإضافة إلى باعث الهوى ويسمى شكراً بالإضافة إلى باعث الدين إذ باعث الدين إنما خلق لهذه الحكمة وهو أن يصرع به باعث الشهوة وقد صرفه إلى مقصود الحكمة فهما عبارتان عن معنى واحد فكيف يفضل الشيء على نفسه]

İmdi biz mā-nahnü fīhi olan sadede dönüp bahsimizi tekmīl edelim ki sabr ve şükrün hangisi efdal olduğunu gösterelim ya'nī bu bābda biz şöyle deriz ki ikisinin her birinde birer ma'rifet ve hāl ve 'amel vardır ve cāiz değildir ki birisinin ma'rifeti dīgerinin hāl veyāhūd 'ameline mukābele edelim, belki her biri nazīrine mukābele etmek vācibdir ki şükrün ma'rifeti sabrın ma'rifetine ve şükrün hāli sabrın hāline ve şükrün 'ameli sabrın 'ameline mukābele etmek gerektir tā ki tenāsüb zāhir ola da ba'de't-tenāsüb fazl zāhir ola. Ve şākirin ma'rifeti sābirin ma'rifetine mukābele olundukça mümkin ki ma'rifet-i vāhideye rücū' eder, çünkü şākirin ma'rifeti odur ki meselā iki gözlerin ni'metini Allāhu ta'ālādan bilir ve sābirin ma'rifeti dahi körlüğü Allāhu ta'ālādan bilir ki bunlar iki ma'rifetlerdir ki yekdīgere mütelāzım ve mütesāvīlerdir ve bu hāl eğer belā ve mesāibde mu'teber olurlarsadır. Ve fī-mā tekaddem biz beyān etmişiz ki sabr ba'zen tā'at üzerine vāki' olur ve ba'zen ma'siyet üzerinden vāki' olur ki irtikāb etmemesi için sabr eder ve bunlarda sabr ve şükr ikisi müttehid olurlar, çünkü tā'ata sabr etmek tā'atın 'ayn-ı şükrüdür, çünkü şükr Allāhu ta'ālānın ni'metini bi-hasebi'l-hikme ondan maksūd olan nesneye sarf etmektir ve sabr bā'is-i hevā mukābelesinde bā'is-i dīnin sebātına rāci' olur. Ve bunda dahi ikisi ya'nī sabr ve şükr iki i'tibār-ı muhtelif ile bir müsemmā-yı vāhide rāci' olarak iki ismlerdir ki bā'is-i hevāya izāfetle bā'is-i hevā mukāvemesinde olan bā'is-i dīnin sebātı "sabr" denilir ve bā'is-i dīne izāfetle ona "şükr" tesmiye olunur, çünkü bā'is-i dīn ancak bu hikmet için halk olunmuştur tā ki onunla bā'is-i şehveti sar' ede ve o hālde onu hikmetin maksūduna sarf etmiş olur ve bu takdīrde ikisi bir ma'nā-yı vāhidden 'ibārettirler ve bir şey kendi nefsi üzerine nice tafdīl olunabilir.

[فإذًا مجاري الصبر ثلاثة الطاعة والمعصية والبلاء وقد ظهر حكمهما في الطاعة والمعصية وأما البلاء فهو عبارة عن فقد نعمة والنعمة إما أن تقع ضرورية كالعينين مثلاً وإما أن تقع في محل الحاجة كالزيادة على قدر الكفاية من المال أما العينان فصبر الأعمى عنهما بأن لا يظهر الشكوى ويظهر الرضا بقضاء الله تعالى ولا يترخص بسبب العمى في بعض المعاصي وشكر

البصير عليهما من حيث العمل بأمرين أحدهما أن لا يستعين بهما على معصية والآخر أن يستعملهما في الطاعة وكل أحد من الأمرين لا يخلو عن الصبر فإن الأعمى كفي الصبر عن الصور الجميلة لأنه لا يراها والبصير إذا وقع بصره على جميل فصبر كان شاكراً لنعمة العينين وإن أتبع النظر كفر نعمة العينين فقد دخل الصبر في شكره وكذا إذا استعان بالعينين على الطاعة فلا بد أيضاً فيه من صبر على الطاعة ثم قد يشكرها بالنظر إلى عجائب صنع الله تعالى ليتوصل به إلى معرفة الله سبحانه وتعالى فيكون هذا الشكر أفضل من الصبر ولولا هذا لكانت رتبة شعيب عليه السلام مثلاً وقد كان ضريراً من الأنبياء فوق رتبة موسى عليه السلام وغيره من الأنبياء لأنه صبر على فقد البصر وموسى عليه السلام لم يصبر مثلاً ولكان الكمال في أن يسلب الإنسان الأطراف كلها ويترك كلحم على وضم وذلك محال جدالأن كل واحد من هذه الأعضاء آلة في الدين يفوت بفوتها ذلك الركن من الدين وشكرها بإستعمالها فما هي آلة فيه من الدين وذلك لا يكون إلا بصبر]

Ve bu ta'rīfe nazaran sabrın mecārīsi üç oldu ki tā'at ve ma'siyet ve belādır. Ve sabr ve şükrün hükmleri tā'at ve ma'siyette zāhirdir ve belā ise fakd-ı ni'metten 'ibārettir. Ve o ni'met olur ki zarūrī vāki' olur, meselā iki gözün ni'metleri gibi ve olur ki mahall-i hācette vāki' olur ki māldan kadr-i kifāyeye zāid olan şey gibi. Ve gözler ise onlardan körün sabr etmesi ancak şekvāyı izhār etmemek ve Allāhu ta'ālānın kazāsına rızā vermek ve körlük sebebi ile ba'zı ma'siyetlerde terahhus etmemektir. Ve basīrin onların üzerlerine şükrü min-haysü'l-'amel iki emr iledir ki birisi onlarla bir ma'siyet üzerine isti'āne etmemektir ve ikincisi onları tā'atte isti'māl etmektir ve şol iki emrin her biri sabrdan hālī olamaz, çünkü şahs-ı a'mā suver-i cemīleye sabr etmekten müstekfī olmuştur, çünkü onları görmez ve şahs-ı basīr ise onun nazarı bir vech-i cemīl ve hūb-rūya düşerse sabr eder ve bu sabr ile gözlerin ni'metine şākir olmuş olur ve eğer sabr etmeyip de [210] ittibā'-ı nazar ederse gözlerin ni'metlerini küfr etmiş olur. İşte bu sūretle sabr onun şükründe dāhil olmuş olur. Ve kezālik gözlerle bir tā'at üzerine isti'āne ederse onda dahi sabr etmek bir emr-i lāzım ve lābüddür, fakat dīger bir hāli vardır ki onunla şükr sabrdan efdal olur ki ma'rifetullāha mütevassıl olmak için 'acāib-i sun'-ı ilāhīye bakar da onlara nazar etmekle o ni'metleri şükr etmiş olur ki bu hāssiyyetle şākir sābirden efdal olur ve bu hāl olmasaydı meselā Şu'ayb 'aleyhi's-selāmın rütbesi körlüğü haysiyyetle enbiyā-ı sāireden yüce olmak lāzım gelirdi ya'nī Mūsā 'aleyhi's-selām ile dīger peygamberān-ı 'izāmın rütbeleri fevkinde olmak lāzım gelirdi, çünkü kendisi fakd-ı basar üzerine şükr etmiştir ve fi'l-mesel Mūsā 'aleyhi's-selām buna sabr etmemiştir. Ve dahi kemāl ancak kāffe-i etrāfın selbinde olurdu ki ağaç üzerine asılı gelen pāre-i gūşt gibi vücūd-ı

insān-ı bī-'uzv ve bī-cāriha kalmakla olurdu ve bununla kemāl olmak cidden muhāldir, çünkü a'zānın her biri dīnde bir ālettir ki onun fevātıyla dīnden o rükn fāit olur. Ve onun şükrü dīnde ālet bulunduğu nesnede isti'māl etmekledir ki o dahi ancak sabr ile mümkin olabilir.

[وأما ما يقع في محل الحاجة كالزيادة على الكفاية من المال فإنه إذا لم يؤت إلا قدر الضرورة وهو محتاج إلى ما وراءه ففي الصبر عنه مجاهدة وهو جهاد الفقر ووجود الزيادة نعمة وشكرها أن تصرف إلى الخيرات أو أن لا تستعمل في المعصية فإن أضيف الصبر إلى الشكر الذي هو صرف إلى الطاعة فالشكر أفضل لأنه تضمن الصبر أيضاً وفيه فرح بنعمة الله تعالى وفيه احتمال ألم في صرفه إلى الفقراء وترك صرفه إلى التنعم المباح وكان الحاصل يرجع إلى أن شيئين أفضل من شيء واحد وأن الجملة أعلى رتبة من البعض وهذا فيه خلل إذ لا تصح الموازنة بين الجملة وبين أبعاضها]

Ve mahall-i hācette vāki' olan sabr ise ki meselā māldan mikdār-ı kifāyeye ziyāde olan nesnenin üzerine sabr etmek şānı gibi. Onun dahi tafsīli odur ki çün kendisi mikdār-ı zarūrīden gayrı bir rızka nāil olmadı ve onun mā-verāsına muhtāc bulunmuş, artık onun o nesnenin üzerine sabr etmiş üzerine sabr etmesi mücāhededir ki fakīrin cihādı odur ki ve ziyādenin vücūdu ni'mettir ve onun şükrü ancak onu hayrāta sarf etmek veyāhūd onu bir ma'siyette kullanmamaktır. Ve eğer o sabrı bu tā'ata sarf olunan şükre izāfet olunursa şükr efdal kalır, çünkü sabra mutazammındır ve hem dahi Allāhu ta'ālānın ni'meti ile bir şādlıktır ve fukarāya sarfında olan eleme dahi ihtimāl ve yüklenmek vardır ve tena''um-ı mübāh olan nesneye sarfının terki dahi sabr ecri verir. Ve bu yolda onun hāsılı o asl ki iki şey elbette bir şey'-i vāhidden efdaldir demek kaziyyesine rāci' olmuş olur, zīrā ki cümlenin rütbesi onun ba'zından a'lā ve erfa' olur. İşte bu hükmde dahi halel vardır, çünkü cümle ile onun eb'azı beyninde olan müvāzene sahīh değildir, zīrā ki bir cümle aslen onun ba'zı eczāsıyla müvāzenesi cāiz olmaz.

[وأما إذا كان شكره بأن لا يستعيين به على معصية بل يصرفه إلى التنعم المباح فالصبر ههنا أفضل من الشكر والفقير الصابر أفضل من الغني الممسك ماله الصارف إياه إلى المباحات لا من الغني الصارف ماله إلى الخيرات لأن الفقير قد جاهد نفسه وكسر نهمتها وأحسن الرضا على بلاء الله تعالى وهذه الحالة تستدعي لا محالة قوة والغني أتبع نهمته وأطاع شهوته ولكنه اقتصر على المباح والمباح فيه مندوحة عن الحرام ولكن لا بد من قوة في الصبر عن الحرام أيضاً إلا أن القوة التي عنها يصدر صبر الفقير أعلى وأتم من هذه القوة التي يصدر عنها الاقتصار في التنعم على المباح والشرف لتلك القوة التي يدل العمل عليها فإن الأعمال لا تراد

إلا الأحوال القلوب وتلك القوة حالة للقلب تختلف بحسب قوة اليقين والإيمان فما دل على زيادة قوة في الإيمان فهو أفضل لا محالة]

Ve eğer onun şükrü onunla bir ma'siyet üzerine isti'āne etmemekten 'ibāret ise ki tena''um-ı mübāha onu sarf etmek ister, işte burada sabr şükrden efdaldir ve fakīr-i sābir bunda mālını imsāk ve mübāhāta sarf eden ganī-i mütena''imden efdaldir ki mālını hayrata sarf ve infāk eden ganī-i şākirden efdal değildir, çünkü fakīr kendi nefsi ile mücāhede edip galebe-i şereh ü şehvetini kırmakla belā-yı ilāhī üzerine rızāyı tahsīn etmiş ve bu hālet ise lā-mahāle bir kuvvete müsted'ī olur. Ve ganī ve zengin olan kimse ise bunda kendi nefsini şerehine ittibā' edip şehvetine itā'at etmiş velākin mübāh üzerine iktisār edip onunla menhiyyāt ve muharremāta tecāvüz ve ta'addī etmemiştir ve mübāhta muharremāttan kifāyet eder bir hāl vardır ve ma'a-mā fīh yine harām irtikābından tecennüb etmek için ona kuvvet-i sabr gerektir. Velākin o kuvvet ki fakīrin sabrı ondan sādır olur bī-reyb mübāh üzerine iktisār-ı tena''uma muktezī olan sabrın masdarı olan kuvveden etemm ve a'lādır ve şeref ancak o kuvvet içindir ki 'amel ona delālet eder, zīrā ki a'māl ancak ahvāl-i kulūb için murād olunurlar ve o kuvvet kalbe bir hālettir ki kuvve-i yakīn ve īmān hasebiyle muhtelif olur ve o ki īmānda bir ziyāde-i kuvveti delālet eder, elbette efdaldir.

[وجميع ما ورد من تفضيل أجر الصبر على أجر الشكر في الآيات والأخبار إنما أريد به هذه الرتبة على الخصوص لأن السابق إلى أفهام الناس من النعمة والأموال الغنى بها والسابق إلى الأفهام من الشكر أن يقول الإنسان الحمد لله ولا يستعين بالنعمة على المعصية لا أن يصرفها إلى الطاعة فإذًا الصبر أفضل من الشكر أي الصبر الذي تفهمه العامة أفضل من الشكر الذي تفهمه العامة وإلى هذا المعنى على الخصوص أشار الجنيد رحمه الله حيث سئل عن الصبر والشكر أيهما أفضل فقال ليس مدح الغني بالوجود ولا مدح الفقير بالعدم وإنما المدح في الاثنين قيامهما بشروط ما عليهما فشرط الغنى يصحبه فيما عليه أشياء تلائم صفته وتمتعها وتلذذها والفقير يصحبه فيما عليه أشياء تلائم صفته وتقبضها وتزعجها فإذا كان الاثنان قائمين لله تعالى بشرط ما عليهما كان الذي آلم صفته وأزعجها أتم حالاً ممن متع صفته ونعمه او الأمر على ما قاله وهو صحيح من جملة أقسام الصبر والشكر في القسم الأخير الذي ذكرناه وهو لم يرد سواه ويقال كان أبو العباس بن عطاء قد خالفه في ذلك وقال الغني الشاكر أفضل من الفقير الصابر فدعا عليه الجنيد فأصابه ما أصابه من البلاء من قتل أولاده وإتلاف أمواله وزوال عقله أربع عشرة سنة فكان يقول دعوة الجنيد أصابتني [211] ورجع إلى تفضيل الفقير الصابر على الغني الشاكر]

Ve şākirin ecri üzerine sābirin mezīd-i ecri ve ecr-i şükr üzerine ecr-i sabrın tafdīli hakkında āyāt ve ahbārda vārid olan nusūs kāffesi buna mutazammındır ya'nī onlarla ancak 'ale'l-husūs bu rütbe murād buyurulmuştur, çünkü ni'metten efhām-ı nāssa sebkat eden ma'nā emvāldir ve emvāl ile zengin olmak emridir ve şükrden dahi efhām-ı nāsa sebkat eden şey ancak insan kendi lisānıyla elhamdü lillāh demek kelāmıdır ve onunla ya'nī ni'met ile me'āsī üzerine isti'āne etmemek kaziyyesidir meğer ki o ni'meti tā'ata sarf ede ki o hālde sabr şükrden efdal olur ya'nī 'āmmenin fehm ettikleri sabr 'āmmenin fehm ettikleri şükrden efdaldir.

Ve Cüneyd-i Bagdādī 'aleyhi'r-rahme çün şükr ile sabr üzerine ki hangisi efdaldir diye ondan sorulup istiftā-yı rüchāniyyet vāki' oldu, 'ale'l-husūs bu ma'nāya işāret edip demiş ki "Zengine varlık ve yoksula yokluk medh değildir, Ancak onların ikisinde medh odur ki onlara vācib bulunan şurūtla kıyām etmek şānıdır. Ve ganī ise onun sıfatına mülāyim olup ona vācib bulunan eşyānın istishāb eder de o eşyā onun sıfatına mülāyim olur da onu mütemetti' ve mütelezziz kılar. Ve fakīrin dahi ona vācib bulunan eşyādan birtakım eşyā musāhabet eder ki o eşyā onun sıfatına mülāyim olup da onu kabz ve iz'āc eder. Vaktā ki çün ikisi Allāhu ta'ālā için onlara vācib bulunan şurūt ile kāim olurlar, o vaktte kendi sıfatını incitip iz'āc eden kimse kendi sıfatını mütemetti' ve mütena''im kılan kimseden hālce etemm olur ya'nī fakīr-i sābire sabrını tazyīk ve iz'āc eden havādise mütehammil olup da kendi hālinden şekvā etmez de bu bābda olan Allāhu ta'ālānın kazāsına dahi hüsn-i rızā eylerse o ganī-i mütena''im ki māl ü menālı için elhamdülillāh deyip velākin o mālı cihet-i birr ü hayra infāk etmez ve ma'siyete dahi onu sarf etmez, ancak onu mübāhātta sarf etmek için imsāk eder, işte o ganīden efdaldir demiş." Olur ki ma'siyete 'adem-i sarfından dolayı şākir olmuş olur ve sıfatı ki şākirliktir. Çün o mālı mübāhātta sarf eder, onu ictināb-ı me'āsīden dolayı mütemetti' ve mütelezziz kılmış olur. Ve fakīr-i sābir ki sıfatı sabr olup o dahi mihān u meşākkı gördükçe elbette mihen ü meşākk onun sabrını iz'āc ve tazyīk eder velākin kendisi mesrūren çün tahammül edip kimseye bess-i şekvā etmez, onu ni'met bilmiş bilir ve ona hüsn-i rızā vermiş olur ki bu gibi fakīr-i sābirin hāli o gibi ganī-i şākirin hālinden daha ziyāde etemm olur demektir. Ve fi'l-vāki' emr dediği vech üzeredir ve hem dahi sahīhtir ve sabr u şükrün cümle-i aksāmından kısm-ı ahīrde bizim zikr ettiğimiz akvālin cümlesindendir, belki kendisi ancak onu murād etmiş ki bu kelām ile onun mā-'adāsı başka bir şey murād etmemiştir.

Ve dahi denilir ki Ebü'l-'Abbās b. el-'Atā bu kavlde ona muhālefet edip ganī-i şākir fakīr-i sābirden efdaldir dedikte Cüneyd 'aleyhi'r-rahme onu beddu'ā edip ve çün Ebü'l-'Abbās'a katl-i evlād ve itlāf-ı emvāl ve zevāl-i 'akldan isābet eden mesāib ve belālar isābet etti tā ki on dört sene o devāhīde giriftār kaldı ve "Bana Cüneyd'in bir beddu'āsı isābet etti" derdi. O vakt ganī-i şākirin üzerine fakīrin sābirin tafdīli sözüne dönüp rücū' etti ya'nī ondan sonra fakīr-i sābir ganī-i şākirden efdaldir demeye başlamış.

[ومهما لاحظت المعاني التي ذكرناها علمت أن لكل واحد من القولين وجهاً في بعض الأحوال فرب فقير صابر أفضل من غني شاكر كما سبق ورب غني شاكر أفضل من فقير صابر وذلك هو الغني الذي يرى نفسه مثل الفقير إذ لا يمسك لنفسه من المال إلا قدر الضرورة والباقي يصرفه إلى الخيرات أو يمسكه على اعتقاد أنه خازن للمحتاجين والمساكين وإنما ينتظر حاجة تسنح حتى يصرف إليها ثم إذا صرف لم يصرفه لطلب جاه وصيت ولا لتقليد منه بل أداء الحق الله تعالى في تفقد عباده فهذا أفضل من الفقير الصابر]

Ve bu zikr ettiğimiz ma'ānīyi sen mülāhaza ettikçe bilirsin ki işbu iki kavlin her birine ba'zı ahvālde birer vech vardır ola ki fakīr-i sābir vech-i mesbūk üzere ganī-i şākirden efdaldir ve ola ki ganī-i şākir fakīr-i sābirden efdaldir. Velākin o ganī-i şākir ancak o kimsedir ki kendi nefsini fakīr gibi görür ki kendi nefsine māldan mikdār-ı zarūrīden gayrı bir şey tutmaz ki mikdār-ı zarūrīden bākī kalan şey hayrāta sarf eder veyāhūd mesākīn ve muhtācīne saklar da kendi nefsini hazīnedār i'tikādıyla onu tutup onda zuhūr-ı hāceti gözler tā ki o hācāta o tuttuğu mālı sarf ede ve o dahi taleb-i sīt ü cāh ve taklīd-i minnet gibi onun sarfında bir gūnā hālet vukū'a getirilmez de ancak 'ibādı tefakküdünde Allāhu ta'ālānın hakkı edāsı için ona el koymuş ola ki bu ganī-i şākir fakīr-i sābirden efdal olur.

[فإن قلت فهذا لا يثقل على النفس والفقير يثقل عليه الفقر لأن هذا يستشعر لذة القدرة وذاك يستشعر ألم الصبر فإن كان متألماً بفراق المال فينجبر ذلك بلذته في القدرة على الإنفاق فاعلم أن الذي تراه أن من ينفق ماله عن رغبة وطيب نفس أكمل حالاً ممن ينفقه وهو بخيل به وإنما يقتطعه عن نفسه قهراً وقد ذكرنا تفصيل هذا فيما سبق من كتاب التوبة فإيلام النفس ليس مطلوباً لعينه بل لتأديبها وذلك يضاهي ضرب كلب الصيد والكلب المتأدب أكمل من الكلب المحتاج إلى الضرب وإن كان صابراً على الضرب]

Ve eğer sen bu şey nefse girān gelmez ve yoksulluk fakra girān gelir, çünkü bu zengin kudretin lezzetini istiş'ār eder ve kezā elem-i sabrı istiş'ār eyler ve bi'l-farz firāk-ı māl ile müteellim ise velākin infāk için kudrette olan lezzeti ile elemi müncebir olur der isen burasını dahi sen şöylece bil

ki bizim gördüğümüz veche göre o ki kendi mālını tīb-i nefs ve ragbet ile infāk eder, elbette bahīl olup da onu kahren kesip infāk eden adamın hālinden onun hāli daha ziyāde kāmildir. Ve bunun tafsīlini biz fī-mā sebak tevbe kitābında zikr etmişiz, çünkü nefsin īlāmı la'īne matlūb değildir, ancak onun te'dībi için matlūb olur ve o dahi kelb-i saydın darbına müşābih olur ki kelb-i müteeddib darba muhtāc olan kelbden ekmeldir velev ki darb üzerine sabr edicidir.

[ولذلك يحتاج إلى الإيلام والمجاهدة في البداية ولا يحتاج إليهما في النهاية بل النهاية أن يصير ما كان مؤلماً في حقه لذيذاً عنده كما يصير التعلم عند الصبي العاقل لذيذاً وقد كان مؤلماً له أولا ولكن لما كان الناس كلهم إلا الأقلين في البداية بل قبل البداية بكثير كالصبيان أطلق الجنيد القول بأن الذي يؤلم صفته أفضل وهو كما قال صحيح فيما أراده من عموم الخلق فإذن إذا [212] كنت لا تفصل الجواب وتطلقه لإرادة الأكثر فأطلق القول بأن الصبر أفضل من الشكر فإنه صحيح بالمعنى السابق إلى الأفهام]

Ve onun için bidāyette īlām ve mücāhedeye muhtāc olur da nihāyette īlām ve mücāhedeye muhtāc olmaz, belki onun hakkında mü'lim olan şey nihāyede onun 'indinde lezīz olur, nitekim ta'allüm-i sabī-i 'ākıl ki 'indinde lezīz olur o hāl ile ki evvel-i emrde ona mü'lim idi velākin zümre-i kalīlenin mā-'adāsı kāffe-i nās bidāyette ve belki bidāyetten pek çok akdem sıbyān gibi olunca Cüneyd-i Bagdādī 'aleyhi'r-rahme kavli ıtlāk edip dedi ki "O ki sıfatını īlām eder, efdaldir." Ve fi'l-vāki' 'umūm-ı halktan onun murād ettiği nesnede onun dediği gibidir, kaldı ki eğer sen irāde-i ekser için kavlı ıtlāk edip de tafsīl etmez isen hemān kavlı bī-kayd ve bī-tafsīl ıtlāk edip sabr şükrden efdaldir de, zīrā ki efhāma sābık olan ma'nā ile sahīhtir.

[فإذا أردت التحقيق ففصل فإن للصبر درجات أقلها ترك الشكوى مع الكراهية ووراءها الرضا وهو الرضا وهو مقام وراء الصبر ووراءه الشكر على البلاء وهو وراء الرضا إذ الصبر مع التألم والرضا يمكن بما لا ألم فيه ولا فرح والشكر لا يمكن إلا على محبوب مفروح به وكذلك الشكر درجات كثيرة ذكرنا أقصاها ويدخل في جملتها أمور دونها فإن حياء العبد من تتابع نعم الله عليه شكر ومعرفته بتقصيره عن الشكر شكر والاعتذار من قلة الشكر شكر والمعرفة بعظيم حلم الله وكنف ستره شكر والاعتراف بأن النعم ابتداء من الله تعالى من غير استحقاق شكر والعلم بأن الشكر أيضاً نعمة من نعم الله وموهبة منه شكر وحسن التواضع للنعم والتذلل فيها شكر وشكر الوسائط شكر إذ قال عليه السلام ''من لم يشكر الناس لم يشكر الله وقد ذكرنا حقيقة ذلك في كتاب أسرار الزكاة وقلة الاعتراض وحسن الأدب بين يدي المنعم شكر وتلقي النعم بحسن القبول واستعظام صغيرها شكر]

Ve eğer tahkīki ister isen kavlde tafsīl eyle, zīrā ki sabr için dereceler vardır ve en ziyāde ekalleri olan derece ise kerāhiyyetle berāber şekvāyı terk etmektir ki onun ardında rızā derecesi vardır ve o dahi sabrın ardında bir makāmdır ki onun verāsında belā üzerine şükr etmek derecesidir ki bu makām dahi rızānın ardındadır, çünkü sabr teellüm iledir ve rızā ise ancak ferah ve elemi olmayan nesne ile olur. Ve şükr dahi ancak mefrūhun bih olan mahbūb üzerine vukū'u mümkindir ki mekrūh ve nāhoş olan bir nesnenin üzerine vukū'u gayr-i mümkindir. Ve kezālik şükrün dahi pek çok dereceleri vardır ki biz onun aksāsını zikr etmişiz ve onun cümlesinde onun mā-dūnu bulunan birtakım umūr dāhil olurlar şöyle ki insānın ona Allāhu ta'ālānın ni'amı tetābu'undan olan utanmaklığı şükrdür ve şükrden taksīrinin vukū'una hāsıl olan ma'rifeti dahi şükrdür ve dahi kıllet-i şükr-den vāki' olan i'tizārı şükrdür ve dahi Allāhu ta'ālā 'izam-ı hilm ve setr-i kenefinin ma'rifeti şükrdür ve dahi min-gayri istihkāk kāffe-i ni'am Allāhu ta'ālānın tarafından ibtidā ihsān buyurulduğunun i'tirāfı şükrdür ve şükr dahi ni'am u mevāhib-i ilāhiyyeden bir ni'met ve mevhibe-i hāssa olduğu-nun 'ilmi şükrdür ve ni'amda tezellül ve onun için ya'nī ni'met için hüsn-i tevāzu' dahi şükr ve vāsıtaların şükrü dahi şükrdür, çünkü 'aleyhi's-selām efendimizin hadīs-i şerīfinde buyurmuş ki "مَنْ لَمْ يَشْكُرِ النَّاسَ لَمْ يَشْكُرِ اللَّهَ" ya'nī "Kim ki nāsı şükr etmez, Allāhu ta'ālāyı şükr etmez." Ve bunun hakīkati-ni kitāb-ı esrār-ı zekātta biz zikr etmişiz. Ve mün'imin huzūrunda kıllet-i i'tirāz ve hüsn-i edeb dahi şükrdür ve hüsn-i kabūl ile ni'amın telakkīsiyle sagīrlerinin isti'zāmı dahi şükrdür.

[وما يندرج من الأعمال والأحوال تحت اسم الشكر والصبر لا تنحصر آحادها وهي درجات مختلفة فكيف يمكن إجمال القول بتفضيل أحدهما على الآخر إلا على سبيل إرادة الخصوص باللفظ العام كما ورد في الأخبار والآثار وقد روي عن بعضهم أنه قال رأيت في بعض الأسفار شيخاً كبيراً قد طعن في السن فسألته عن حاله فقال إني كنت في ابتداء عمري أهوى ابنة عم لي وهي كذلك كانت تهواني فاتفق أنها زوجت مني فليلة زفافها قلت تعالى حتى نحيي هذه الليلة شكراً لله تعالى على ما جمعنا فصلينا تلك الليلة ولم يتفرغ أحدنا إلى صاحبه فلما كانت الليلة الثانية قلنا مثل ذلك فصلينا طول الليل فمنذ سبعين أو ثمانين سنة نحن على تلك الحالة كل ليلة أليس كذلك يا فلانة قالت العجوز هو كما يقول الشيخ فانظر إليهما لو صبرا على بلاء الفرقة أو لو لم يجمع الله بينهما وانسب صبر الفرقة إلى شكر الوصال على هذا الوجه فلا يخفى عليك أن هذا الشكر أفضل فإذن لا وقوف على حقائق المفضلات إلا بتفضيل كما سبق والله أعلم]

Ve sabr ve şükr esmāsı tahtında a'māl ü ahvālden münderic olan şey onun āhādı hasr olamaz, derecāt-ı muhtelifedirler ve öyle oldukları hālde onların birisinin dīgerine tafdīlinde kavlin icmāli nice mümkin olur meğer ki ahbār ve āsārda vārid olduğu vech üzere lafz-ı 'āmm ile irādet-i husūs sebīli üzere ola. Ve dahi ba'zu's-sulehā üzerine mervī olup demiş ki "Benim ba'zı esfārımda kebīrü's-sinn bir şeyh-i mu'ammer ve pīr-i sāl-hordeyi gördüm ve onun hāli üzerine suāl ettiğimde bana nakl edip dedi ki "Benim ibtidā-yı 'ömr ve 'unfuvān-ı şebābımda benim bir 'ammzāde kızımı severdim ve o dahi beni severdi ve ittifākan benden mütezevvice olunca onun zifāfı gecesinde ona dedim ki "İşbu ni'met-i nikāh ile beynimizde Allāhu ta'ālānın cem' ettiğine şükr etmek için gel bu geceyi ihyā edelim." Ve o dahi muvāfakat ettiğinden ikimiz sabāha kadar namāz kılıp 'ibādet etmekle o gecede birimiz sāhibine fārig olamadı ve ikinci gece olunca yine böylece söyleyip gecemizi tamāmen ihyā ettik ve yetmiş seksen seneden beri beher gece biz bu hālet üzere bulunuyoruz. Ey fülāne, böyle değil midir?" diye zevcesini istişhād ve o dahi "Şeyh dediği gibidir" diye onu tasdīk etti. Artık bak ki Allāhu ta'ālā onların beynlerinde cem' etmemiş olsaydı ve belāyı firkat üzerine sabr etmiş olsaydılar o bābda olan hālleriyle firkatın sabrı bu şükr-i visāle nisbet eyle de gör ki o vakt işbu vech sana mahfī kalmaz ve bu yüzden işbu şükr sabrdan efdal olduğuna bir şübhe kalmaz, kaldı ki böyle bir tafdīl olmadıkça hakāyık mufassalāt üzerine vukūf olmaz ve Allāhu ta'ālā savāba a'lemdir. [213]

KİTĀBU'L-HAVFİ VE'R-RECĀİ VE HÜVE'L-KİTĀBU'S-SĀLİSÜ MİN RUBʿİ'L-MÜNCİYĀTİ MİN KİTĀBİ *İHYĀʾİ ʿULŪMİ'D-DĪN*

[كتاب الخوف والرجاء وهو الكتاب الثالث من ربع المنجيات من كتاب إحياء علوم الدين]

İşbu kitāb havf ve recā kitābıdır ki rub'-ı münciyātın üçüncü kitābıdır. *İhyāu 'Ulūmi'd-Dīn* adlı olan kitābın kütübü cümlesindendir.

[بسم الله الرحمن الرحيم]

[الحمد لله المرجو لطفه وثوابه المخوف مكره وعقابه الذي عمر قلوب أوليائه بروح رجائه حتى ساقهم بلطائف آلائه إلى النزول بفنائه والعدول عن دار بلائه التي هي مستقر أعدائه وضرب بسياط التخويف وزجره العنيف وجوه المعرضين عن حضرته إلى دار ثوابه وكرامته وصدهم عن التعرض لأئمته والتهدف لسخطه ونقمته قوداً لأصناف الخلق بسلاسل القهر والعنف وأزمة الرفق واللطف إلى جنته والصلاة والسلام على محمد سيد أنبيائه وخير خليقته وعلى آله وأصحابه وعترته]

Musannif-i merhūm işbu kitāb-ı yümn-nisābı kendi sünen-i müstetābı üzere kasd-ı ecr ve mezīd-i sevāb niyyet-i hayriyyesiyle besmele-i şerīfe ile feth ü küşād ettikten sonra 'ale'd-devām zīb-i zebān-ı hāss u 'āmm ve farīza-i rakabe-i ehl-i İslām olan kelime-i hamd ü senāsını dahi terdīf ve īrād edip buyurdu ki lutf ve sevābı mercū ve mekr u 'ikābı muhavvif olan Hazret-i Rahīm-i Girdigār ve 'azīm-i perverdigār olan Allāhu 'azīmü'ş-şāna hemīşe hamd olsun ki kulūb-i evliyāsı onun rūh-ı recāsı ile ta'mīr edip tā ki onun lutf-ı ālā vü ni'amı ile onları onun fenāsına nüzūl ve müstekarr-ı a'dāsı olan dār-ı belāsından 'udūl etmeye sevk ve tesyīr etti ve onun hazret-i 'aliyyesinden mu'rız olanların dahi yüzlerine sıyāt-ı tahvīf ve zecr-i 'anīf ile darb edip rūları ragmen ve kahren tarīk-i bevār u mihnetten rāh-ı necāt ve semt-i rāhat ve hāne-i sevāb u kerāmetine tahvīl ve tahrīf ile cehele-i 'abīdi onun eimmesine ta'arruz ve hevā ve hevesleriyle sehat u nıkmetine kendi nefsleriyle teheddüf eylemekten sadd u men' eyledi ki bu kāffe-i fazl u ihsānı ancak sunūf-ı halkı ezme-i rıfk u lutf ve selāsil-i kahr u 'unf ile kendi cennetine kavd ve keşīde etmek içindir. Ve bu sa'ādet-i 'uzmānın vāsıta-i kübrāsı ve māye-i rahmet-i 'amīmenin üss ü esāsı olup sürūr-ı enbiyā vü asfiyā ve hayyiret-i halkı bulunan nebī-i 'ālī-cāhımız efendimiz Hazret-i Muhammed el-Mustafā ile onun āl ü ashāb ve 'atiret-i pür-vefālarına dahi dāimen ve müstemirren onların kadr-i vālālarına sezā ve lāyık olan salavāt ve teslīmāt ve tahiyyāt-ı tayyibāt olsun.

[أما بعد فإن الرجاء والخوف جناحان بهما يطير المقربون إلى كل مقامٍ محمودٍ ومطيتان بهما يقطع من طرق الآخرة كل عقبة كسود فلا يقود إلى قرب الرحمن وروح الجنان مع كونه بعيد الأرجاء ثقيل الأعباء مجفوفا بمكاره القلوب ومشاق الجوارح والأعضاء إلا أزمة الرجاء ولا يصد عن نار الجحيم والعذاب الأليم مع كونه محفوفاً بلطائف الشهوات وعجائب اللذات إلا سياط التخويف وسطوات التعنيف فلا بد إذن من بيان حقيقتهما وفضيلتهما وسبيل التوصل إلى الجمع بينها مع تضادهما وتعاندهما ونحن نجمع ذكرهما في كتاب واحد يشتمل على شطرين الشطر الأول في الرجاء والشطر الثانى في الخوف الشطر الأول في الرجاء]

Pes ez-īn ma'lūm ola ki recā-yı 'afv ve havf-ı 'azāb iki kanattırlar ki onlarla zümre-i mukarrebīn her bir makām-ı mahmūda uçup pervāz ederler ve onlar yine iki merkūb ve matiyyelerdir ki onlarla turuk-ı āhiretten her bir 'akabe ve meşakkatli sarp yokuşu kesip kat' olunur. Ve kurb-ı Rahmān ve rūh-ı cināna bendegān-ı cürmkārāndan mekārih-i kulūb ile mahfūf ve meşākk-ı cevārih ü a'zā ile melfūf olarak bir mahall-i ba'īdü'n-nevāhī ve'l-etrāf ve sakīlü'l-a'bā ve'l-asnāf olduğu hālde 'ibādı ona çekip götüren ancak ezme-i recādır ve letāif-i şehevāt ve 'acāib-i lezzāt ile mahfūf olan nār-ı cahīm ve 'azāb-ı elīmden sadd u men' eden şey dahi ancak sıyāt-ı tahvīf ve satavāt-ı ta'nīftir. Ve böyle olunca onların hakīkatlerinin beyānıyla fazīletlerinin ta'rīfi emr-i lāzım u mühimm ü lābüddür ve kezālik beynlerinde cem' etmek yolunun beyānı dahi lāzımdır, hālbuki beynlerinde ta'ānüd ve müzādedet vardır ve ma'a-zālik insānda ictimā'ları emr-i mühimm ü lābüddür. Ve biz isek onların zikrlerini iki şatra müştemil bir kitāb-ı vāhidde cem' edeceğiz [214] şöyle ki şatr-ı evvel recāda ola ve şatr-ı sānī havfta ola.

[أما الشطر الأول فيشتمل على بيان حقيقة الرجاء وبيان فضيلة الرجاء وبيان دواء الرجاء والطريق الذي يجتلب به الرجاء]

Ve şatr-ı evvel ise ki recāda idi hakīkat-i recānın beyānına ve fazīlet-i recānın beyānına ve devā-yı recā ile onunla recā celb olunur yolun beyānına müştemildir.

Beyānu Hakīkati'r-Recāi

[بيان حقيقة الرجاء]

[اعلم أن الرجاء من جملة مقامات السالكين وأحوال الطالبين وإنما يسمى الوصف مقاماً إذا ثبت وأقام وإنما يسمى حالاً إذا كان عارضاً سريع الزوال وكما أن الصفرة تنقسم إلى ثابتة كصفرة الذهب وإلى سريعة الزوال كصفرة الوجل وإلى ما هو بينهما كصفرة المريض]

Ve hakīkat-i recānın beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki recā makāmāt-ı sālikīnin cümlesindendir ve hem dahi ahvāl-i tālibīndendir ve vasf ancak o zamānda "makām" ile tesmiye olunur ki mevsūfta sebāt ve ikāmet etmiştir ve dahi ancak o zamānda "hāl" ile tesmiye olunur ki serī'ü'z-zevāl bir 'ārız olmuş ise. Ve sarılık-ı sābite ki altın sarılığı gibi ve serī'atü'z-zevāle ki korkuluk sarılığı gibi ve ikisi beyninde bulunan bir hāle ki hastalık sarılığı gibi aksāma münkasım olur.

[فكذلك صفات القلب تنقسم هذه الأقسام فالذي هو غير ثابت يسمى حالاً لأنه يحول على القرب وهذا جار في كل وصف من أوصاف القلب وغرضنا الآن حقيقة الرجاء فالرجاء أيضاً يتم من حال وعلم وعمل فالعلم سبب يثمر الحال والحال يقتضي العمل وكان الرجاء اسماً للحال من جملة الثلاثة]

İşe sıfāt-ı kalb dahi bu aksāma münkasım olurlar ve o ki sābit değildir, ona hāl denilir, çünkü karīben mütehavvel olur ve bu kısm ise evsāf-ı kalbin her birinde cārī olur velākin el-hāletü hāzihi bizim garazımız ancak hakīkat-i recānın beyanıdır. Ve recā ise o dahi hāl ve 'ilm ve 'amelden tamām olur ki 'ilm öyle bir sebebdir ki hāli ismār eder ve hāl dahi 'amele muktezī olur ve sanki recā işbu selāseden hālin ismidir.

[وبيانه أن كل ما يلاقيك من مكروه ومحبوب فينقسم إلى موجود في الحال وإلى موجود فيما مضى وإلى منتظر في الاستقبال فإذا خطر ببالك موجود فيما مضى سمي ذكراً وتذكراً وإن كان من خطر بقلبك موجوداً في الحال سمي وجداً وذوقاً وإدراكاً وإنما سمي وجداً لأنها حالة تجدها من نفسك وإن كان قد خطر ببالك وجود شيء في الاستقبال وغلب ذلك على قلبك سمى انتظارا وتوقعا فإن كان المنتظر مكروهاً حصل منه ألم في القلب سمي خوفاً وإشفاقاً وإن كان محبوباً حصل من انتظاره وتعلق القلب به وإخطار وجوده بالبال لذة في القلب وارتياح سمى ذلك الارتياح رجاء فالرجاء هو ارتياح القلب لانتظار ما هو محبوب عنده]

Ve onun beyānı ise o dahi bu vechledir ki dünyāda her ne mekrūh ve mahbūb ki sana mülākī olur, lā-mahāle yā hālen mevcūd veyā geçen zamānda mevcūd veyā gelecek zamānda onun vücūdu istikbālen muntazır olan bir şeye münkasım olurlar. Ve çün geçmiş olan zamānda mevcūd olan bir şey senin hātırına gelip hutūr eder ona "zikr" ve "tezekkür" denilir. Ve eğer senin kalbine hutūr eden şey hāl-i hāzırda mevcūd ise ona "vecd" ve "zevk" ve "idrāk" tesmiye olunur. Ve "vecd" ile tesmiyesi ancak o haysiyetledir ki, çünkü o böyle bir hālettir ki hālen kendi nefsinden onu bulursun. Ve eğer senin hātırına hutūr eden nesne istikbālen vücūdu muntazır bir şey ise ve onun vücūdu senin kalbine gālib geldiyse ona "intizār" ve "tevakku'" denilir. Ve o muntazar olan şey eğer bir mekrūh ve nāhoş ise ondan kalbde bir renc ve elem hāsıl olur ki ona "havf" ve "işfāk" denilir. Ve eğer bir sevgili ve mahbūb ise onun intizārından ve kalbin ona vāki' olan ta'allukundan ve hātıra vücūdu ihtārından kalbde bir lezzet ve irtiyāh hāsıl olur ve o irtiyāha "recā" denilir ya'nī "recā" ile tesmiye olunur. Kaldı ki recā, kalbin 'indinde mahbūb olan nesnenin intizārına kalbe hāsıl olan irtiyāhtır ki gönül onunla rāhat ve āsūde olur, husūl ve vücūdundan emīn ve mutmainn ve şādān olur demektir.

[ولكن ذلك المحبوب المتوقع لا بد وأن يكون له سبب فإن كان انتظاره لأجل حصول أكثر أسبابه فاسم الرجاء عليه صادق وإن كان ذلك انظارا مع انخرام أسبابه واضطرابها فاسم الغرور والحمق عليه أصدق من اسم الرجاء وإن لم تكن الأسباب معلومة الوجود ولا معلومة الانتفاء فاسم التمني أصدق على انتظاره لأنه انتظار من غير سبب وعلى كل حال فلا يطلق اسم الرجاء والخوف إلا على ما يتردد فيه أما ما يقطع به فلا إذا لا يقال أرجو طلوع الشمس وقت الطلوع وأخاف غروبها وقت الغروب لأن ذلك مقطوع به نعم يقال أرجو نزول المطر وأخاف انقطاعه]

Velākin lābüddür ki o mahbūb-ı muntazar u mütevakka' için bir lüzūmu sebeb olur ki eğer onun intizārı onun ekser-i esbābının husūlünden dolayı ise o hālde ism-i "recā" onun üzerine sādık olur ve eğer onun o intizārı onun esbābının inhirām ve ıztırābıyla ma'an vāki' oluyor, ona ism-i "gurur". Ve humk ism-i recādan daha ziyāde asdaktır ve eğer esbābının vücūd u intifāsı nā-ma'lūm ise o hālde onun intizārına ism-i temennī daha ziyāde sādık olur, çünkü sebebsiz bir intizārdır. Ve 'alā-külli hāl ism-i recā ve havf ancak onun vücūdunda tereddüd vāki' olan nesne için ıtlāk olunur. Ammā o ki onun vücūduyla kat' olunur da onda bir tereddüd olmaz, ona recā ve havf nāmları [215] ıtlāk olunmaz, çünkü tulū'-ı āfitāb vaktinde hūrşīdin tulū'unu recā ederim denilmez ve güneşin gurūbu vaktinde gurūb-ı şemsten korkarım denilmez, zīrā bu tulū' ve gurūb muhakkak ve maktū'un fīh olup mütereddün

fīh değildir. Evet, bulutun tekāsüründe nüzūl-ı bārānı recā ederim denilir ve zehāb-ı sehābda inkıtā'-ı matardan havf ederim denilir.

[وقد علم أرباب القلوب أن الدنيا مزرعة الآخرة والقلب كالأرض والإيمان كالبذر فيه والطاعات جاريةٌ مجرى تقليب الأرض وتطهيرها ومجرى حفر الأنهار وسياقة الماء إليها والقلب المستهتر في الدنيا المستغرق بها كالأرض السبخة التي لا ينمو فيها البذر ويوم القيامة يوم الحصاد ولا يحصد أحد إلا ما زرع ولا ينمو زرعٌ إلا من بذر الإيمان وقلما ينفع إيمان مع خبث القلب وسوء أخلاقه كما لا ينمو بذرٌ في أرضٍ سبخةٍ فينبغي أن يقاس رجاء العبد المغفرة برجاء صاحب الزرع فكل من طلب أرضًا طيبةً وألقى فيها بذرًا جيدًا غير عفنٍ ولا مسوسٍ ثم أمده بما يحتاج إليه وهو سوق الماء إليه في أوقاته ثم نقى الشوك عن الأرض والحشيش وكل ما يمنع نبات البذر أو يفسده ثم جلس منتظرًا من فضل الله تعالى دفع الصواعق والآفات المفسدة إلى أن يتم الزرع ويبلغ غايته سمي انتظاره رجاءً وإن بث البذر في أرضٍ صلبةٍ سبخةٍ مرتفعةٍ لا ينصب إليها الماء ولم يشتغل بتعهد البذر أصلًا ثم انتظر الحصاد منه سمي انتظاره حمقًا وغرورًا لا رجاءً وإن بث البذر في أرضٍ طيبة ولكن لا ماء لها وأخذ ينتظر مياه الأمطار حيث لا تغلب الأمطار ولا تمتنع أيضًا سمي انتظاره تمنيًا لا رجاءً]

Ve erbāb-ı kulūb bilmişler ki dünyā āhiretin mezra'asıdır ve gönül tarla gibidir ve īmān dahi tarlada ekilen tohum gibidir ve tā'āt-ı cāriye dahi tarlanın kalb ve tathīri ve ona enhārın hafr ve suyun sevki mecrālarında cārī olurlar. Ve dünyāya müstehtir ve onunla müstagrak bulunan gönül zemīn-i şūreye benzer ya'nī içinde ekin bitmez olan zemīn-i şūre gibidir ve kıyāmet günü biçin gününe benzer. Ve bir kimse ancak kendi ektiğini biçer ve ekin ancak īmānın tohumundan nümüvv bulur. Ve hubs-i kalb ve sū-i ahlāk ile berāber īmānın nef' ettiği az olur, nitekim ki zemīn-i şūrda tohum nümüvv etmez. İşte lāyık odur ki 'abdin magfirete olan recāsı sāhib-i zer'in recāsına mukāyese oluna ki her kim ki güzel bir tarlayı taleb edip de onda bozulmamış bir güzel tohum eker sonra muhtāc bulunduğu imdād ile onu imdād eder ki vakt ü zamānında ona suyu sevk edip tarladan giyāh ve dikenleri koparıp temyīz ve tenkıye eder de tohumun nebātına māni' ve zer'in fesādını mūcib olan şeyleri ekinden men' eylerse sonra oturup fazl-ı ilāhīden def'-i savā'ık ve āfāt-ı müfsideyi emel edip de zer'in tamām ve gāyesini bulmaya fazl-ı rabbānīye muntazır olursa onun işbu intizārı "recā" tesmiye olunur. Ve eğer tohumu bir zemīn-i şūra ve katı ve mürtefi'ada ekip ki o tarlaya su değmez ve tohumun ta'ahhüdüne aslā iştigāl etmeyip bī-ta'ahhüd olarak onun hasādını gözetirse onun o intizārı "humk" ve "gurūr" tesmiye olunur ki ona "recā" denilmez. Ve eğer tohumu susuz ve 'iddī bir güzel tarlada ekip onda fi'l-gālib bārān gelmediği bir

evānda yağmur yağmaya muntazır olur ve o mevsimde nüzūl-i emtār dahi mümteni' olmazsa onun bu intizārı "temennī" tesmiye olunur ona "recā" denilmez.

[فإذًا اسم الرجاء إنما يصدق على انتظاره محبوبٍ تمهدت جميع أسبابه الداخلة تحت اختيار العبد ولم يبق إلا ما ليس يدخل تحت اختياره وهو فضل الله تعالى بصرف القواطع والمفسدات فالعبد إذا بث بذر الإيمان وسقاه بماء الطاعات وطهر القلب عن شوك الأخلاق الردئية وانتظر من فضل الله تعالى تثبيته على ذلك إلى الموت وحسن الخاتمة المفضية إلى المغفرة كان انتظاره رجاء حقيقيا محمودًا في نفسه باعثًا له على المواظبة والقيام بمقتضى أسباب الإيمان في إتمام أسباب المغفرة إلى الموت وإن قطع عن بذر الإيمان تعهده بماء الطاعات وترك القلب مشحونًا برذائل الأخلاق وانهمك في طلب لذات الدنيا ثم انتظر المغفرة فانتظاره حمقٌ وغرورٌ قال صلى الله عليه وسلم "الأحمق من اتبع نفسه هواها وتمنى على الله الجنة" وقال تعالى ﴿فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ اَضَاعُوا الصَّلٰوةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَياًّۙ﴾ وقال تعالى ﴿فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هٰذَا الْاَدْنٰى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَاۚ﴾ وذم الله تعالى صاحب البستان إذا دخل جنته وقال ﴿وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَٓا اَظُنُّ اَنْ تَبِيدَ هٰذِهٓ اَبَداًۙ وَمَٓا اَظُنُّ السَّاعَةَ قَٓائِمَةًۙ وَلَئِنْ رُدِدْتُ اِلٰى رَبّي لَاَجِدَنَّ خَيْراً مِنْهَا مُنْقَلَباً﴾]

Ve öylece senin ma'lūmun olıcak bil ki ism-i recā ancak 'abdin ihtiyārı altında olan cemī'-i esbāb-ı dāhiliyyesi müheyyā ve mümehhed olan mahbūbun intizārına sādık olur ki kāffe-i esbābından ancak onun taht-ı ihtiyārında olmayan şey kalmış ki sarf-ı kavātı' ve müfsidāta olan fazl-ı Bārī'dir. İşte bunun gibi 'abd eğer tohm-ı īmānı kalbin zemīninde ekip bezr etti ve onu mā-ı tā'āt ile sulayıp kalbi dahi ahlāk-ı rediyye dikeninden pāk ve tāhir etti ve ölüme dek üzerine devām ve sebātıyla magfirete müfzī olan hüsn-i hātimeyi fazlullāhtan recā ve intizār ettiyse onun o intizārı recā-yı hakīkī olur ki fī-nefsihi mahmūd ve memdūh olup ve ölüme değin esbāb-ı magfiretin itmāmında esbāb-ı īmānın muktezālarına kıyām ve muvāzabeye bā'is olur. Ve eğer tohm-ı īmān üzerine mā-ı tā'āt ile olan ta'ahhüdü kesip kat' ettiyse veyāhūd kalbi rezāil-i ahlāk ile memlū ve meşhūn bırakıp da lezzāt-ı dünyānın talebinde münhemik olduysa sonra bu hāl ile berāber magfirete muntazır kalıp recā-yı 'afv eylerse onun o intizārı humk ve gurūrdur ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الْأَحْمَقُ مَنْ اتبع نَفْسَهُ هَوَاهَا وَتَمَنَّى عَلَى اللَّهِ الجنة"[344] ya'nī "Ahmak o kimsedir ki kendi hevāsına nefsini ittibā' edip de Allāhu ta'ālā üzerine cenneti temennī eder." Ve tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ

344 Tirmizī, 4/219, no: 2459; *Musnedu* Ahmed, 28/350, no: 17123; İbn Māce, 2/1423, no: 4260.

﴿يَلْقَوْنَ غَيًّا﴾[345] [216] Bu āyet-i kerīme sūre-i Meryem'in elli sekizinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Bu nebīlerden sonra kavm-i bed geldi ki namāzı terk ettiler ve ārzū-yı nefslerine tebe'iyyetle ma'siyet işlediler. Onlar āhirette ziyān ve 'azāba mülākī olurlar". "Gayy", cehennemde bir kuyu veyāhūd bir deredir, āteşi şedīd olmakla tārik-i namāz ve tābi'-i şehevāt mekānıdır denildi. Ve dahi āher bir yerde buyurmuş ki ﴿فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا﴾[346] Bu āyet-i şerīfe dahi sūre-i A'rāf'ın yüz altmış sekizinci āyetidir ki onun hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Bu mezkūrlardan sonra gelenler Tevrāt'a vāris ve onu okuyup bildikten sonra tagyīr ve tahrīf için dünyānın ednā metā'ı olan rüşveti alırlar ve bu misilli 'arz-ı rüşvet gelirse onu dahi alırlar da biz magfiret olunuruz derler" ilā-āhirihi. Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā bāgçe sāhibini zemm edip ki bāgçesine duhūl ettikte ﴿وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا﴾ diye kulunu ihbār buyurmuştur ki bāgçesine girdiği vaktte demiş ki "Ben zann etmem bu bostān hergiz fenā bula ve kıyāmet kopacağını dahi zann etmem, eğer senin zu'münce kıyāmet kopup ben Rabbime redd olunursam dahi benim ehliyyet ve istihkākım hasebiyle elbette onda bundan hayrlısını bulurum ki bunun yerine bana verilir!"

[فإذا العبد المجتهد في الطاعات المجتنب للمعاصي حقيقٌ بأن ينتظر من فضل الله تمام النعمة وما تمام النعمة إلا بدخول الجنة وأما العاصي فإذا تاب وتدارك جميع ما فرط منه من تقصيرٍ فحقيقٌ بأن يرجو قبول التوبة وأما قبول التوبة إذا كان كارهاً للمعصية تسوءه السيئة وتسره الحسنة وهو يذم نفسه ويلومها ويشتهي التوبة ويشتاق إليها فحقيق بأن يرجو من الله التوفيق للتوبة لأن كراهيته للمعصية وحرصه على التوبة يجري مجرى السبب الذي قد يفضي إلى التوبة وإنما الرجاء بعد تأكد الأسباب ولذلك قال تعالى ﴿إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللهِ وَاللهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ معناه أولئك يستحقون أن يرجوا رحمة الله وما أراد به تخصيص وجود الرجاء لأن غيرهم أيضاً قد يرجو ولكن خصص بهم استحقاق الرجاء]

Kaldı ki tā'ātta müctehid ve me'āsīden müctenib olan kul müstehakktır ki Allāhu ta'ālānın fazlından tamām-ı ni'meti recā ve intizār ede. Ve ni'metin tamāmı ancak duhūl-i cennet iledir. Ve günahkār ve 'āsī olan kimse ise o dahi eğer tevbe edip kendisinden vukū' bulan cemī'-i tefrīt ü taksīri

345 "Onlardan sonra, namazı zayi eden, şehvet ve dünyevi tutkularının peşine düşen bir nesil geldi. Onlar bu tutumlarından ötürü büyük bir azaba çarptırılacaklardır." Meryem, 19/59.

346 "Derken, onların ardından yerlerine Kitab'a (Tevrat'a) varis olan (kötü) bir nesil geldi. Şu geçici dünyanın değersiz malını alır ve "(nasıl olsa) biz bağışlanacağız" derlerdi." A'rāf, 7/169.

tedārük edip telāfī-i mā-fāt eder ise o dahi kabūl-i tevbenin recāsına müstehaktır. Ve kabūl-i tevbe ise o dahi eğer kendisi dāimā ma'siyete kārih idi ve seyyie onu incitip ve hasene onu mesrūr eder idi ve dāimā nefsini zemm edip 'isyānı üzerine onu levm eder de ona müştāk olduğu hālde tevbeyi ārzū edip iştihā eder idi ki o hālde kendisi müstehakk olur ki tevbeye onun tevfīki recā eyleye, çünkü ma'siyete onun kerāheti ve tevbe üzerine onun hırsı tevbeye müfzī olan sebebin mecrāsında cārī olur ki recā ancak esbābın teekküdünden sonradır ve onun için tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾[347] Ma'nāsı "Ancak o kimseler ki īmān etmişler ve o kimseler ki fī sebīlillāh muhāceret ve mücāhede etmişler. Onlar müstehaktırlar ki Allāhu ta'ālānın rahmetini recā ederler" ki bununla tahsīs-i recā murād etmemiştir, çünkü onların gayrıları dahi rahmeti recā ederler velākin bununla istihkāk-ı recānın tahsīsi murād buyurulmuştur ki mü'min ve muhācir ve mücāhid olanların hakkları vardır ki rahmet-i ilāhiyyeyi recā edeler demektir.

[فأما من ينهمك فيما يكرهه الله تعالى ولا يذم نفسه عليه ولا يعزم على التوبة والرجوع فرجاؤه المغفرة حمقٌ كرجاء من بث الذر في أرضٍ سبخةٍ وعزم على أن لا يتعهده بسقيٍ ولا تنقيةٍ قال يحيى بن معاذٍ من أعظم الاغترار عندي التمادي في الذنوب مع رجاء العفو من غير ندامةٍ وتوقع القرب من الله تعالى بغير طاعةٍ وانتظار زرع الجنة ببذر النار وطلب دار المطيعين بالمعاصي وانتظار الجزاء بغير عملٍ والتمني على الله عز وجل مع الإفراط ترجو النجاة ولم تسلك مسالكها ... إن السفينة لا تجري على اليبس]

Ve o ki Allāhu ta'ālānın kerh ettiği şeylerde münhemik olup nedāmet etmez ve kendi nefsini fi'li üzerine zemm eylemez ve tevbe ve inābeye 'azm etmez, o kimse ise onun magfirete olan recāsı humktur, şūre yerde tohum sepip tenkıye ve saky ve ta'ahhüdüne bakmamaya 'azm eden kimsenin recāsı gibidir. Yahyā b. Mu'āz demiş ki "Benim 'indimde a'zam-ı igtirārdan ki adam zünūb u evzārda temādī ve te'ātī etmekle min-gayri nedāmet 'afvı recā ede ki Hakk subhānehu ve ta'ālādan bī-ta'āt ve bī-'ibādet kurbü tevekku' ve tohm-ı āteş ile ekin-i behişti intizār ve me'āsī ve āsām ile hāne-i mutī'īni isteyip bi-gayr-i 'amel cezāya intizār ve ma'a'l-ifrāt Zāt-ı zü'l-celāl üzerine temennī ede." Beyt ترجو النجاة ولم تسلك مسالكها ... إن السفينة لا تجري على اليبس ki onun mahsūlü: "Sen mesālik-i selāmeti sālik olmadığın hālde selāmet ve necātı recā edersin. Tahkīkan kuru zemīn üzere sefīne cārī olmaz."

347 İman edenler, hicret edenler, Allah yolunda cihad edenler; şüphesiz bunlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah, çok bağışlayandır, çok merhamet edendir. Bakara, 2/218.

[فإذا عرفت حقيقة الرجاء ومظنته فقد علمت أنها حالة أثمرها العلم بجريان أكثر الأسباب وهذه الحالة تثمر الجهد للقيام ببقية الأسباب على حسب الإمكان فإن من حسن بذره وطابت أرضه وغزر ماؤه صدق رجاؤه فلا يزال يحمله صدق الرجاء على تفقد الأرض وتعهدها وتنحية كل حشيش ينبت فيها فلا يفتر عن تعهدها أصلاً إلى وقت الحصاد وهذا لأن الرجاء يضاده اليأس واليأس يمنع من التعهد فمن عرف أن الأرض سبخة وأن الماء معوز وأن البذر لا ينبت فيترك لا محالة تفقد الأرض والتعب في تعهدها والرجاء [217] محمود لأنه باعث واليأس مذموم وهو ضده لأنه صارف عن العمل]

Bu sūrette sen çün recānın hakīkatini ve onun mazinnesini bilip fehm ettin, işte bildin ki recā bir hālettir onu cereyān-ı ekser-i esbāba muhīt olan ʻilm ismār etmiştir. Ve bu hālet yaʻnī işbu recā bi-hasebi'l-imkān bakiyye-i esbāba kıyām etmek için bir cehdi ismār eyler, zīrā o ki onun tarlası güzel ve hoş olur da tohumu dahi iyi ve hasīn olup ābı dahi garīz ve kesīr bulunur, husūl-i zerʻa itmi'nān-ı kalbi zāid olup recāsı sādık olur ve onun recāsı hemīşe tarlanın tefakkud ve taʻahhüdüne ve içinden her bir giyāh-ı nābitin tenhiye ve tenkıyesine onu haml etmekten zāil olmaz ki vakt-i hasāda kadar onun taʻahhüdünden aslā fütūr etmez. Ve bu böylece olması ancak o sebebdendir ki recā ye'se müzādiddir, zīrā ki ye's taʻahhüdden menʻ eder ve o ki yakīnen bilir ki onun tarlası şorlak olup ekin getirmez ve suyu dahi kadr-i lüzūm derece-i kifāyede olmayıp hemīşe ziyādeye muhtācdır ve tohumu dahi çürük olup göğermez bitmez, o kimse lā-mahāle o tarlanın tefkīdini terk edip de taʻahhüdünün yorgunluğunu bırakır. Mā-hasal recāı mahmūddur, çünkü oldukça bāʻistir ve ye's ve nā-ümīdi mezmūmdur ki recānın zıddıdır, çünkü ʻamelden sāriftir.

[والخوف ليس بضد للرجاء بل هو رفيق له كما سيأتي بيانه بل هو باعث آخر بطريق الرهبة كما أن الرجاء باعث بطريق الرغبة فإذًا حال الرجاء يورث طول المجاهدة بالأعمال والمواظبة على الطاعات كيفما تقلبت الأحوال ومن آثاره التلذذ بدوام الإقبال على الله تعالى والتنعم بمناجاته والتلطف في التملق له فإن هذه الأحوال لابد وأن تظهر على كل من يرجو ملكًا من الملوك أو شخصًا من الأشخاص فكيف لا يظهر ذلك في حق الله تعالى فإن كان لا يظهر فليستدل به على الحرمان عن مقام الرجاء والنزول في حضيض الغرور والتمني]

Ve korkuluk ve havf, recānın zıddı değildir belki vech-i āti'l-beyān üzere ona bir refīktir ki bi-tarīki'r-rehbe bir bāʻis-i āherdir, nitekim bi-tarīki'r-ragbe recā dahi bāʻis oldu. Ve böyle olunca recānın hāli aʻmāl ile tūl-i mücāhedeye ve her nice o ahvāl-i mütekallib olur ise tāʻāta devām ve muvāzabeye mūristir ve onun cümle-i āsārındandır ki Zāt-ı zü'l-celāle devām-ı teveccüh ü ikbālden mütelezziz olur da onun münācātıyla mütenaʻʻim olur

ve hem dahi ona temelluk etmekte nüvāziş ve telattuf eyler, zīrā ki bunlar böyle bir ahvāldir ki lā-mahāle mülūktan bir melek ve eşhāstan bir şahsı recā eden kimsenin üzerinde onların büdüvv ü zuhūrları lābüddür ve böyle olunca nice Hakk subhānehu ve ta'ālāyı recā eden adamın hakkında zāhir olmazlar. Ve çün o rācīde zuhūr etmezler, artık bununla makām-ı recādan mahrūm ve vādī-i gurūr u temennīye nāzil olduğuna teferrüs ve istidlāl etsin.

[فهذا هو البيان لحال الرجاء ولما أثمره من العلم ولما استثمر منه من العمل ويدل على إثماره لهذه الأعمال حديث زيد الخيل إذ قال لرسول الله صلى الله عليه وسلم "جئت لأسألك عن علامة الله فيمن لا يريد وعلامته فيمن لا يريد فقال كيف أصبحت قال أصحبت أحب الخير وأهله وإذا قدرت على شيء منه سارعت إليه وأيقنت بثوابه وإذا فاتني منه شيىء حزنت عليه وحننت إليه فقال هذه "علامة الله فيمن يريد ولو أرادك للأخرى هيأك لها ثم لا يبالي في أي أوديتها هلكت فقد ذكر صلى الله عليه وسلم علامة من أريد به الخير فمن ارتجى أن يكون مراداً بالخير من غير هذه العلامات فهو مغرور]

İşte hāl-i recāya olan beyān budur ve dahi 'ilmden ismār olunan hāl ile 'amelden dahi bir istismār ettiği esmārın beyānı budur. Ve esmāra müsmir olduğuna Zeydü'l-Hayl 'aleyhi'r-rıdvānın hadīsi dahi delālet eyler ki mūmāileyh gelip zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye demiş ki "Ben hazretinden suāl ettim ki geldim ki tebāreke ve ta'ālānın murād buyurduğu kimsede 'alāmeti nedir ve murād buyurmadığı kimsede onun 'alāmeti nedir?" Ve efendimiz كيف أصبحت ya'nī "Nice sabāh ettin?" diye suāl ve o dahi: "Ben hayrı sever ve onun ehlini sever ve ondan bir nesneye kudretim ta'alluk ederse ona müsāra'at edip işlerde onun sevābına īkān eder ve eğer benden bir nesne ondan geçip fāit olursa ona hüzn ve hinnet eyler olduğum hālde sabāh eyledim" diye cevāb i'tāsında efendimiz علامة الله فيمن يريد ولو أرادك للأخرى هيأك لها ثم لا يبالي في أي أوديتها هلكت[348] buyurdu ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "İşte Allāhu ta'ālānın murād buyurduğu adamda olan 'alāmeti budur. Seni dīgerine istemiş olsaydı seni ona müheyyā kılar da sonra onun vādīlerinin hangisinde hālik olduğuna mübālāt etmez." İşte 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz onunla hayr murād olunan kimsenin 'alāmetini zikr etti ve kim ki bu 'alāmātı olmaksızın kendisi murād bi'l-hayr olmak isterse o kimse magrūrdur.

348 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2181.

Beyānu Fazīleti'r-Recāi ve't-Tergībi Fīhi

[بيان فضيلة الرجاء والترغيب فيه]

[اعلم أن العمل على الرجاء أعلى منه على الخوف لأن أقرب العباد إلى الله تعالى أحبهم له والحب يغلب الرجاء واعتبر ذلك بملكين يخدم أحدهما خوفاً من عقابه والآخر رجاء لثوابه ولذلك ورد في الرجاء وحسن الظن رغائب لا سيما في وقت الموت قال تعالى ﴿لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللهِ اِنَّ اللهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَميعاً﴾ فحرم أصل اليأس وفي أخبار يعقوب عليه السلام إن الله تعالى أوحى إليه أتدري لم فرقت بينك وبين يوسف لأنك قلت ﴿وَاَخَافُ اَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَاَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ﴾ لم خفت الذئب ولم ترجني ولم نظرت إلى غفلة أخوته ولم تنظر إلى حفظي له]

Ve fazīlet-i recā beyānı ve onda olan tergībin zikri ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki recā üzerine 'amel etmek havf üzerine vāki' olan 'amelden daha ziyāde yüce ve a'lādır, çünkü Zāt-ı zü'l-celāle 'ibādın en ziyāde yakın ve mukarrebi Zāt-ı zü'l-celāle en ziyāde muhibb olan kimsedir ve hubb hemīşe recā ile gālib olur. [218] Ve o hāli sen iki melik ile i'tibār et ki birisine ihsān ve sevābı üzerine hizmet olunur ve dīgerinin 'azāb ve 'ikābı korkusundan hizmet olunur ve onun için recā ve hüsn-i zannda regāib vārid olmuştur. Lā-siyyemā ölüm vaktinde vāki' olan hüsn-i zann ve recāda Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا﴾[349] Bu nass-ı 'ālī sūre-i Zümer'in ellinci āyetindendir ki onun hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Yā Muhammed, mü'minlere benim tarafımdan de ki ey benim ma'siyette nefsleri üzere isrāf eden kullarım, Allāhu ta'ālānın rahmetinden ümīd kesmeyin, Allāhu ta'ālā günāhların cemī'ini magfiret eder. Tahkīk Allāhu ta'ālā mübālaga ile magfiret ve rahmet edicidir" ki ye'si aslını tahrīm etmiştir. Ve Ya'kūb 'aleyhi's-selāmın ahbārında gelmiş ki Hakk celle ve 'alā hazretleri Ya'kūb 'aleyhi's-selāma vahy etmiş ki ﴿وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ﴾[350] ya'nī "Sen bilir misin ki ben niçin seninle Yūsuf 'aleyhi's-selāmın beyninde tefrīk ettim, çünkü sen dedin ki ben korkarım ki siz ondan gāfil olduğunuz hālde kurt onu ekl eder. Sen niçin kurttan korktun da beni recā etmedin ve niçin birāderlerinin gafletlerine nazar edip de benim ona olan hıfzıma nazar etmedin?"

---

349 " Allah'ın rahmetinden ümidinizi kesmeyin. Şüphesiz Allah bütün günahları affeder." Zümer, 39/53.

350 "Siz ondan habersiz iken onu kurt yer diye korkuyorum." Yūsuf, 12/13.

[وقال صلى الله عليه وسلم ''لا يموتن أحدكم إلا وهو يحسن بالله تعالى'' وقال صلى الله عليه وسلم ''يقول الله عز وجل أنا عند ظن عبدي بي فليظن بي ما شاء'' ودخل صلى الله عليه وسلم على رجل وهو في النزع فقال ''كيف تجدك'' فقال أجدني أخاف ذنوبي وأرجو رحمة ربي'' فقال صلى الله عليه وسلم ''ما اجتمعا في قلب عبد في هذا الموطن إلا أعطاه الله ما رجا وأمنه مما يخاف'']

Ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''لا يموتن أحدكم إلا وهو يحسن بالله تعالى''[351] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Sizin biriniz vefāt etmez illā ki Allāhu taʻālāya zannı muhsin bulunmaz" yaʻnī elbette sizin her biriniz Allāhu taʻālāya muhsin bi'z-zann olduğu hālde vefāt eder ki hüsn-i zann ederek dār-ı āhirete müntakil olur demektir. Ve dahi buyurmuş ki ''يقول الله عز وجل أنا عند ظن عبدي بي فليظن بي ما شاء''[352] ki hülāsa-i mazmūn-ı ʻālīsi: "Tebāreke ve taʻālā buyurur ki ben kendi kulumun zannı ʻindindeyim, artık kendi istediğini zann etsin" yaʻnī nice ister ise öylece bana zann etsin demektir. Ve dahi ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir muhtazar üzerine girip onu sekerāt-ı mevt ve nezʻ hālinde görmekle ona buyurdu ki "كيف تجدك" yaʻnī "Sen kendi kendini nice bulursun?" Ve o dahi: "Kendimi günāhtan korkak ve Rabbim rahmetini recā edici görüyorum" cevāb verince efendimiz ''ما اجتمعا في قلب عبد في هذا الموطن إلا أعطاه الله ما رجا وأمنه مما يخاف''[353] buyurdu yaʻnī "İkisi ki havf ve recādır, bir mü'minin kalbinde bu mavtında yaʻnī hālet-i vefātta bilikip müctemiʻ olmazlar illā ki Zāt-ı zü'l-celāl o kimseye onun recāsını vermez ve korktuğu şeyden onu emīn kılmaz" yaʻnī her kim ki hīn-i nezʻde havf ve recā onun kalbinde bilikir ise elbette Allāhu taʻālā hazretleri onun recā ettiği şey ona verir ve korktuğu şeyden dahi onu emīn eder demektir.

[وقال علي رضي الله عنه لرجل أخرجه الخوف إلى القنوط لكثرة ذنوبه ''يا هذا يأسك من رحمة الله أعظم من ذنوبك'' وقال سفيان من أذنب ذنباً فعلم أن الله تعالى قدره عليه ورجاء غفرانه غفر الله له ذنبه قال لأن الله عز وجل عير قوماً فقال ﴿وَذٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ اَرْدٰيكُمْ فَاَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾ وقال تعالى ﴿وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْماً بُوراً﴾]

Ve Hazret-i ʻAlī b. Ebī Tālib ʻaleyhi'r-rıdvān, zātın birisine ki onun kesret-i zünūbundan onun korkusu onu ye's ve nā-ümīdliğe çıkarmıştı, ona hidāyet ve irşād maʻrizinde buyurmuş ki ''يا هذا يأسك من رحمة الله أعظم من ذنوبك'' yaʻnī "Ey ki şahsı görülüp ona müşārünileyh olan kimse, senin

351 el-Begavī, *Mesābīhu's-Sünne*, 1/532.
352 Buhārī, 9/121, no: 7405; Müslim, ez-Zikr ve'd-Duā, 1, 4/2061, no: 2675.
353 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2182.

Allāhu ta'ālānın rahmetinden bu ye's ve nā-ümīdliğin senin günāhlarından daha ziyāde a'zamdır." Ve Süfyānu's-Sevrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Kim ki bir günāh işleyip de bildi ki Allāhu ta'ālā onu üzerine takdīr etmiş ve onun gufrānını Allāhu ta'ālādan recā etmiş, Allāhu ta'ālā onun zenbini 'afv ü magfiret eder" ve dahi dedi ki, "zīrā ki Allāhu ta'ālā bir kavm üzerine ta'yīr ve takbīh edip buyurmuş ki ﴿وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾[354] Bu āyet-i kerīme sūre-i Hā-mīm es-Secde'nin yirmi birinci āyetinde ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Sizin o zannınız ki dünyāda gizli işlediğiniz ma'siyeti rabbiniz bilmez zann eder idiniz o sebebden āhirette 'azāb ve hüsrānda oldunuz." Ve dahi demiş ki "Allāhu ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا﴾[355] Ve bu nass-ı 'ālī dahi sūre-i Feth'in on ikinci āyetindendir ki o āyetin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Belki siz zann ettiniz ki resūlullāh ve mü'minleri müşrikler istīsāl edip ebedī Medīne'ye ehllerine dönüp gelemeyeler ve bu zann kalbinizde şeytān igvāsıyla tezyīn olundu sū-i zannı tahsīn edip 'indallāh kavm-i hālikīnden oldunuz."

[وقال صلى الله عليه وسلم ''إن الله تعالى يقول للعبد يوم القيامة ما منعك إذ رأيت المنكر أن تنكره فإن لقنه الله حجته قال يا رب رجوتك وخفت الناس قال فيقول الله تعالى قد غفرته لك'' وفي الخبر الصحيح ''أن رجلاً كان يداين الناس فيسامح الغني ويتجاوز عن المعسر فلقي الله ولم يعمل خيراً قط فقال الله عز وجل من أحق بذلك منا'' فعفا عنه لحسن ظنه ورجائه أن يعفو عنه مع إفلاسه عن الطاعات وقال تعالى ﴿إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللّٰهِ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِراًّ وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَنْ تَبُورَ﴾]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''إن الله تعالى يقول للعبد يوم القيامة ما منعك إذ رأيت المنكر أن تنكره فإن لقنه الله حجته قال يا رب رجوتك وخفت الناس قال فيقول الله تعالى قد غفرته لك''[356] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Tahkīkan rūz-i cezāda Zāt-ı zü'l-celāl kuluna buyurur ki "Sen münkeri gördüğün vaktte onu inkār etmekten seni men' eden ne idi? Ve eğer onun hucceti Allāhu ta'ālā ona telkīn eder ise o dahi der ki "Ben seni recā ettim ve nāstan korktum!" Ve o vakt Allāhu ta'ālā buyurur ki "قد غفرت لك" ya'nī "Ben dahi sana onu magfiret ettim" ya'nī mādām ki sen beni recā etmişsin, ben dahi o münkeri men' etmediğin kusūr ve günāhını sana 'afv ü magfiret eyledim demektir. Ve dahi haber-i sahīhte gelmiş ki bir adam var imiş ki halka veresiyeyle mu'āmele ve müdāneye ederdi sonra zenginlere müsāmaha ve mu'sirlere tecāvüz edip borcunu istemezdi ve 'ömründe bundan gayrı aslā

354 "İşte bu sizin, Rabbiniz hakkında beslediğiniz zannınızdır. O sizi mahvetti de ziyāna uğrayanlardan oldunuz." Fussilet, 41/23.

355 "Kötü zanda bulundunuz ve helaki hak eden bir kavim oldunuz." Feth, 48/12.

356 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2183.

bir hayr işlemediği hālde Allāhu ta'ālāya mülākī olunca Allāhu ta'ālā buyurur ki "أن رجلاً كان يداين الناس فيسامح الغني ويتجاوز عن المعسر فلقي الله ولم يعمل خيراً قط فقال الله عز وجل من أحق بذلك منا"[357] ya'nī "Ona bizden ehakk kimdir?" ya'nī bu 'amele ki zengin adama müsāmaha etmek ve mu'sirin üzerine tecāvüz eylemek işine bizden daha ziyāde ehakk olacak kimse kimdir diye hitāb ve onun hüsn-i zann u recāsı için ki tā'attan müflis ve mu'sir olduğu hālde Allāhu ta'ālā ondan geçip tecāvüz edeceğinin recāsı için o kimseye Cenāb-ı Hakk 'afv ü magfiret eder. Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَنْ تَبُورَ﴾ Bu āyet-i kerīme sūre-i Melāike'nin yirmi yedinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şunlar ki Kur'ān'ı okuyup mūcibiyle 'amel ederler ve namāza erkānıyla müdāvemet ederler ve onlara verdiğimiz rızktan iktizāsına göre gizli ve āşikār [219] infāk ederler ki onlarla kesād bulmaz, sevāb ticāretini recā ederler."

[ولما قال صلى الله عليه وسلم "لو تعلمون ما أعلم لضحكتم قليلاً ولبكيتم كثيراً ولخرجتم إلى الصعدات تلدمون صدوركم وتجأرون إلى ربكم فهبط جبريل عليه السلام فقال "إن ربك يقول لك لم تقنط عبادي" فخرج عليهم ورجاهم وشوقهم" وفي الخبر إن الله تعالى أوحى إلى داود عليه السلام "أحبني وأحب من يحبني وحببني إلى خلقي" فقال "يا رب كيف أحببك إلى خلقك" "اذكرني بالحسن الجميل واذكر آلائي وإحساني وذكرهم ذلك فإنهم لا يعرفون مني إلا الجميل"]

Ve çün 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "لو تعلمون ما أعلم لضحكتم قليلاً ولبكيتم كثيراً ولخرجتم إلى الصعدات تلدمون صدوركم وتجأرون إلى ربكم فهبط جبريل عليه السلام فقال إن ربك يقول لك لم تقنط عبادي فخرج عليهم ورجاهم وشوقهم"[358] buyurdu ki onun hülāsa-i meāli: "Eğer siz benim bildiğimi bilmiş olaydınız elbette siz az gülerdiniz ve çok ağlardınız ve yokuşlar başta çıkıp sīnelerinizi vururdunuz ve Rabbiniz tebāreke ve ta'ālāya feryād ve figān ile tazarru' ve zārī edip du'ā eder idiniz!" Ve 'akībinde Cibrīl 'aleyhi's-selām inip efendimize buyurdu ki "إن ربك يقول لك لم تقنط عبادي" ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Tahkīkan senin Rabbin tebāreke ve ta'ālā sana buyurur ki sen niçin benim kullarımı nā-ümīd ve me'yūs ettirip ve benim rahmetimden onların ümīdlerini kestirirsin?" Ve o vakt der-'akab efendimiz ashābına çıkıp onları ümīdvār ettirdi de onları teşvīk etti. Ve dahi haberde gelmiş ki Allāhu 'azīmü'ş-şān, Dāvūd 'aleyhi's-selāma vahy etmiş ki "أحبني وأحب من يحبني

357 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/364; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2183.
358 *et-Tergīb ve't-Terhīb*, 1/556; *Mecmaᶜuz-Zevāid*, 10/229; *Keşfu'l-Hafā*, 2/39; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2184.

"وحببني إلى خلقي" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Sen beni muhabbet eyle ve bana muhabbet edeni dahi muhabbet eyle ve hem dahi beni benim halkıma sen tahbīb eyle" ya'nī benim 'ibādıma sen beni sevdir buyurdukta Dāvūd buyurmuş ki "يارب كيف أحبك إلى خلقك" ya'nī "Yā Rabb, ben seni nice halkına sevdireyim?" diye suāl ve o dahi vahy etmiş ki "اذكرني بالحسن الجميل واذكر آلائي وإحساني وذكرهم ذلك فإنهم لا يعرفون مني إلا الجميل" ya'nī "Sen beni hüsn-i cemīl ile yād eyle ve benim ālā' ü ni'amımı zikr eyle" buyurmuştur.

[ورآى أبان بن أبي عياش في النوم وكان يكثر ذكر أبواب الرجاء فقال أوقفني الله تعالى بين يديه فقال ما الذي حملك على ذلك فقلت أردت أن أحببك إلى خلقك فقال قد غفرت لك ورآى يحيى بن أكثم بعد موته في النوم فقيل له ما فعل الله بك فقال أوقفني الله بين يديه وقال يا شيخ السوء فعلت وفعلت قال فأخذني من الرعب ما يعلم الله ثم قلت يا رب ما هكذا حدثت عنك فقال وما حدثت عني فقلت حدثني عبد الرزاق عن معمر عن الزهري عن أنس عن نبيك صلى الله عليه وسلم عن جبريل عليه السلام أنك قلت "أنا عند ظن عبدي بي فليظن بي ما شاء" وكنت أظن بك أن لا تعذبني فقال الله عز وجل "صدق جبريل وصدق نبيي وصدق أنس وصدق الزهري وصدق معمر وصدق عبد الرزاق وصدقت قال فألبست ومشى بين يدي الولدان إلى الجنة فقلت يا لها من فرحة]

Ve rivāyet olunur ki 'ālem-i ma'nāda Ebān b. Ebī 'Ayyāş görülmüş ve Ebān ise hāl-i hayātta ebvāb-ı recāyı va'z u irşādında teksīr ederdi ve rüyāda onu gören kimseye demiş ki "Hakk subhānehu ve ta'ālā beni huzūrunda durdurup tevkīf etti ve buna seni haml eden nedir diye benden suāl edip ve teksīr-i ebvāb-ı recā üzerine beni muāhaze edince ben dahi ben seni halkına tahbīb etmek ya'nī sevdirmek istedim diye i'tizār eyledim ve o dahi işte ben sana magfiret ettim diye merhamet buyurdu." Ve dahi rivāyet olunmuş ki Yahyā b. Eksem 'aleyhi'r-rahmenin vefātı vukū'undan sonra uykuda ya'nī 'ālem-i ma'nāda görülüp ona denilmiş ki "Sana Allāhu ta'ālā hazretleri ne işledi?" Ve o dahi: "Allāhu ta'ālā beni önünde durdurup bana ey yaramaz şeyh, sen böyle böyle işledin!" diye fermān buyurdukta beni böyle bir havf ve ru'b tuttu ki ancak onu Allāh bilir. Sonra ben dedim ki "Ey benim Rabbim, senin üzerine bana böylece okutturulup tahdīs vāki' olmadı" diye 'arz ve o dahi: "Benim üzerime ne asl tahdīs olundun?" diye suāl buyurdukta, "Benim şeyhim 'Abdurrezzāk, Mu'ammer'in üzerine rivāyeten ve Mu'āmmer dahi Zuhrī üzerine rivāyet ve o dahi Enes'in üzerine rivayete ve o dahi senin peygamberin üzerine ve peygamber dahi Cibrīl 'aleyhi's-selām üzerine rivāyeten tahdīs edip dedi ki senin zāt-ı kibriyān

buyurmuş ki "أنا عند ظن عبدي بي فليظن بي ما شاء"[359] "Ve ben isem sende zannım ancak beni ta'zīb etmemeklik idi ya'nī ben senin 'afv u magfiretin ümīd edip merhametinle mu'āmele ve bununla benim ta'zīb olmamaklığım seninle zann ederdim" diye cevāb verdiğimde Zāt-ı zü'l-celāl buyurdu ki "صدق جبريل" ya'nī "Cibrīl gerçek söylemiş ve benim peygamberim dahi gerçek söylemiştir ve Enes dahi gerçek söylemiştir ve Zuhrī dahi gerçek söylemiştir ve Mu'ammer dahi gerçek söylemiştir ve 'Abdurrezzāk dahi gerçek söylemiştir ve sen dahi gerçek söyledin" buyurdu ve dahi demiş ki ondan sonra "Ben ehl-i cennet libāsı ile müzeyyen olup önümde vildān yürüyerek cennete varıp yā revhāh bu ne büyük bir şādlıktır!" dedim.

[وفي الخبر أن رجلاً من بني إسرائيل كان يقنط الناس ويشدد عليهم قال فيقل له الله تعالى يوم القيامة اليوم أويسك من رحمتي كما كنت تقنط عبادي منها وقال صلى الله عليه وسلم إن رجلاً يدخل النار فيمكث فيها ألف سنة ينادي يا حنان يا منان فيقول الله تعالى لجبريل "اذهب فائتني بعبدي" قال فيجيء به فيوقفه على ربه فيقول الله تعالى "كيف وجدت مكانك" فيقول شر مكان قال فيقول "ردوه إلى مكانه قال فيمشي ويلتفت إلى ورائه فيقول الله عز وجل "إلى أي شيء تلتفت فيقول لقد رجوت أن لا تعيدني إليها بعد إذ أخرجتني منها فيقول الله تعالى "اذهبوا به إلى الجنة" فدل هذا على أن رجاءه كان سبب نجاته نسأل الله حسن التوفيق بلطفه وكرمه]

Ve dahi haberde gelmiş ki Benī İsrāīl kavminden bir kimse nās üzerine teşdīd edip onları nā-ümīd ve me'yūs eder idi, dedi ki yevm-i kıyāmette Allāhu ta'ālā ona buyurur ki "Sen benim 'ibādımı benim rahmetimden nā-ümīd ettiğin gibi ben dahi bu gün seni kendi rahmetimden me'yūs edeyim mi?" Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "Tahkīkan bir kimse rūz-i cezāda āteşe girip içinde bin sene durup yā Hannān ve yā Mennān diye nidā eder de tebāreke ve ta'ālā Cibrīl 'aleyhi's-selāma buyurur ki "اذهب فائتني بعبدي" ya'nī "Git bana benim kulumu getir!" diye fermān buyurur sonra çün onu celb ve huzūr-ı rabbānīde tevkīf kılınıp Hakk celle ve 'alā ona buyurur ki "كيف وجدت مكانك" ya'nī "Sen kendi yerini nice buldun?" diye ondan suāl ve o dahi "Şerrli bir yer!" deyince, Allāhu ta'ālā "ردوه إلى مكانه" ya'nī "Siz onu yerine redd ediniz!" diye fermān [220] buyurur ve o dahi dönüp giderken arkasına iltifāt etmeye başlar. Hakk subhānehu ve ta'ālā "إلى أي شيء تلتفت" ya'nī "Sen hangi nesneye iltifāt edersin?" diye ondan suāl ve o dahi: "Beni āteşten çıkardıktan sonra bir dahi beni ona i'āde etmemekliği ümīd ve recā etmiştim" diye cevāb verince Allāhu ta'ālā

359 Buhārī, 9/121, no: 7405; Müslim, ez-Zikr ve'd-Duā, 1, 4/2061, no: 2675.

"اذهبوا به إلى الجنة" ya'nī "Onu behişte götürünüz!" diye irāde ve fermān buyurur. İşte bu kıssa delālet eder ki onun recāsı necātının sebebi oldu. Hemān Allāhu ta'ālādan onun lutf u keremiyle biz hüsn-i tevfīki dileriz.

Beyānu Devāi'r-Recāi ve's-Sebīli Ellezī Yahsilu Minhu Hālu'r-Recā'i Ve Yaglibu

[بيان دواء الرجاء والسبيل الذي يحصل منه حال الرجاء ويغلب]

[اعلم أن هذا الدواء يحتاج إليه أحد رجلين إما رجل غلب عليه اليأس فترك العبادة وإما رجل غلب عليه الخوف فأسرف في المواظبة على العبادة حتى أضر بنفسه وأهله وهذان رجلان مائلان عن الاعتدال إلى طرفي الإفراط والتفريط فيحتاجان إلى علاج يردهما إلى الاعتدال]

Ve devā-yı recānın beyānı ve hāl-i recā ondan hāsıl ve gālib olan tarīkin bahsi ise o dahi işte bu mebhastır. Şöylece sen bil ve āgāh ol ki işbu devā ve dermān ancak iki sınıf adamlar muhtāc olurlar ki onlara yā ye's ve nā-ümīd hāli galebe etmekle külliyyen 'ibādeti terk etmiş olalar veyāhūd onlara havf galebesiyle muvāzabe-i 'ibādette isrāf edip nefs ve ehllerini ızrār etmiş olan adamlar olalar. Ve bunlar iki nev' adamlardır ki reh-i i'tidālden ifrāt ve tefrīt taraflarına meyl ve 'udūl etmişler ki i'tidāle onların redleri için 'ilāc ve edviyeye muhtāc olurlar.

[فأما العاصي المغرور المتمني على الله مع الإعراض عن العبادة واقتحام المعاصي فأدوية الرجاء تنقلب سموماً مهلكة في حقه وتنزل منزلة العسل الذي هو شفاء لمن غلب عليه البرد وهم سم مهلك لمن غلب عليه الحرارة بل المغرور لا يستعمل في حقه إلا أدوية الخوف والأسباب المهيجة له فلهذا يجب أن يكون واعظ الخلق متلطفاً ناظراً إلى مواقع العلل معالجاً لكل علة بما يضادها لا بما يزيد فيها فإن المطلوب هو العدل والقصد في الصفات والأخلاق كلها وخير الأمور أوساطها فإذا جاوز الوسط إلى أحد الطرفين عولج بما يرده إلى الوسط لا بما يزيد في ميله عن الوسط]

Ve 'ibādāttan yüz çevirmekle Allāhu ta'ālānın 'afv ü magfiretini temennī eden günahkār-ı magrūr ise ya'nī iktihām-ı zünūb u me'āsīye mütecāsir ve musırr olan şahs-ı 'āsī ise onun hakkında edviye-i recā semm-i helāhil ve zehr-i kātil kalb olunur ve bal menzilesinde nāzil olur ki soğukluğun galebe ve şiddetine uğrayan marīze şifā olur da galebe-i harārete dūçār olan bīmāra semm-i mühlik olur. Belki magrūrun hakkında ancak edviye-i havf isti'māl olunur ve havfı tehyīc eden esbābı gösterilir ve onun

için halkın vā'izi üzerine vācib olur ki hemīşe mütelattıf ola da mevāki'-i 'ilele nāzır ola ve her bir 'illeti onun zıddıyla mu'ālece ede ki onda ziyāde eden nesne ile mu'ālece etmeye, zīrā ki matlūb ancak kāffe-i sıfāt u ahlākta kasd ve 'adl etmektir ve umūrun hayrları ancak evsātıdırlar, vaktā ki vasatı tecāvüz edip tarafeyne ya'nī yā ifrāt veyā tefrīte geçerse onu vasata i'āde ve ircā' edecek bir nesne ile mu'ālece olunur, değil ki vasattan onun meyl ve 'udūlüne ziyāde eden şey ile.

[وهذا الزمان زمان لا ينبغي أن يستعمل فيه مع الخلق أسباب الرجاء بل المبالغة في التخويف أيضاً تكاد أن لا تردهم إلى جادة الحق وسنن الصواب فأما ذكر أسباب الرجاء فيهلكهم ويرديهم بالكلية ولكنها لما كانت أخف على القلوب وألذ عند النفوس ولم يكن غرض الوعاظ إلا استمالة القلوب واستنطاق الخلق بالثناء كيفما كانوا مالوا إلى الرجاء حتى ازداد الفساد فساداً وازداد المنهمكون في طغيانهم تمادياً قال علي كرم الله وجهه إنما العالم الذي لا يقنط الناس من رحمة الله تعالى ولا يؤمنهم من مكر الله]

Ve bu zamān böyle bir zamāndır ki esbāb-ı recāyı halkla isti'māl olunmamak gerektir, belki onları cādde-i hakk ve sünen-i savāba mübālaga-i tahvīf redd etmemeye yaklaşır, zīrā ki bu zamānda halka esbāb-ı recānın zikri onları ihlāk ve bi'l-külliyye telef ve i'dām eder velākin kulūba ehaff ve nüfūs katında elezz olunca ve vā'izlerin garazı dahi ancak kulūb-i halkın istimālesiyle her nice olur ise olsun onun hakkında senā ve medāyih ile onları istintāk etmeye ve emeli buna münhasır olunca ve muktesır bulununca artık 'umūm-ı nās recā yoluna sapıp māil oldular da fesāda bir fesād dahi ziyāde oldu ve tugyānlarına münhemik olanların temādīleri dahi arttı ki 'Alī b. Ebī Tālib 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "'Ālim ancak o kimsedir ki nāsı Allāhu ta'ālānın rahmetinden kānit ve nā-ümīd ettirmez ve Allāhu ta'ālānın mekrinden dahi onları emīn ettirmez."

[ونحن نذكر اساب الرجاء لتستعمل في حق الآيس أو فيمن غلب عليه الخوف اقتداءً بكتاب الله تعالى وسنة رسوله صلى الله عليه وسلم فإنهما مشتملان على الخوف والرجاء جميعاً لأنهما جامعان لأسباب الشفاء في حق أصناف المرضى ليستعمله العلماء الذين هم ورثة الأنبياء بحسب الحاجة استعمال الطبيب الحاذق لا استعمال الأخرق الذي يظن أن كل شيى من الأدوية صالح لكل مريض كيفما كان وحال الرجاء يغلب بشيئين أحدهما الاعتبار والآخر استقراء الآيات والأخبار والآثار]

Ve āyisin hakkında veyāhūd galebe-i havfa dūçār olanın [221] hakkında müsta'mel olmak üzere Kitāb-ı kerīme iktidāen ve sünnet-i seniyye-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye ittibā'an biz dahi esbāb-ı recāyı zikr edelim tā

ki verese-i enbiyā olan ‘ulemā-yı kirām bi-hasebi'l-hāce tabīb-i māhir ü hāzıkın isti‘māli gibi o kimseler hakklarında onlar isti‘māl edeler de kāffe-i edviyenin her bir nesnesini zann eden ahrak gibi ya‘nī bī-‘akl ve bī-‘irfān san‘ata muktedir olmayan tabībin isti‘māli gibi onu isti‘māl eylemeyeler, çünkü havf ve recānın ikisine birden ve cemī‘an müştemillerdir ve envā‘-ı hastegānın hakklarında cemī‘-i esbāb-ı şifāya cāmi‘lerdir. Ve recānın hāli iki şey ile gālib olur ki birisi i‘tibārdır ve dīgeri āyāt ile ahbār ve āsārının istikrāsıdır.

[أما الاعتبار فهو أن يتأمل جميع ما ذكرناه في أصناف النعم من كتاب الشكر حتى إذا علم لطائف نعم الله تعالى لعباده في الدنيا وعجائب حكمه التي راعاها في فطرة الإنسان حتى أعد له في الدنيا كل ما هو ضروري له في دوام الوجود كآلات الغذاء وما هو محتاج إليه كالأصابع والأظفار وما هو زينة له كاستقواس الحاجبين واختلاف ألوان العينين وحمرة الشفتين وغير ذلك مما كان لا ينثلم بفقده غرض مقصود وإنما كان يفوت به مزية جمال فالعناية الإلهية إذا لم تقصر عن عباده في أمثال هذه الدقائق حتى لم يرض لعباده أن تفوتهم المزايد والمزايا في الزينة والحاجة كيف يرضى بسياقهم إلى الهلاك المؤبد]

Ve i‘tibār ise kitāb-ı şükrden asnāf-ı ni‘amda bizim zikr ettiğimiz umūrun kāffesine teemmül ve tedebbür etmektir tā ki dünyāda Allāhu ta‘ālānın ‘ibādına ihsān buyurduğu ni‘amın letāifine ve fıtrat-ı insānda mürā‘āt buyurduğu hükmün ‘acāibine āşinā ve āgāh olur da dünyāda onun devām-ı vücūdu için ona zarūrī olan nesne ki ālāt-ı gızā gibi ve muhtācı bulunduğu şey ki parmak ve tırnak gibi ve ona ārāyiş ve zīnet bulunan şey ki kaşlarının yay gibi takvīsi ve sūretine sezā ve yakışıklısı olan ki gözlerinin elvānı gibi ve dudaklarının kırmızılığı gibi ve sāir bu gibi bezeme şeylerin ki fıkdānıyla bir garaz-ı maksūd müsellem olmaz da ancak onunla bir meziyyet-i cemāl fāit olur şeylerin i‘dād ve tehiyye ve āmādelerini anlar, zīrā ki gāyet-i ilāhiyye çün bu gibi dekāyıkın ‘ibādına i‘dādından kūteh ve kāsır kalmayıp da ‘ibādından bir günā mezāye-i zīnet ve mezāid-i mergūbe ve hācetin fevātına rāzī olmayınca onların helāk-i ebede sevk olunmalarına nice rāzī olur.

[بل إذا نظر الإنسان نظراً شافياً علم أن أكثر الخلق قد هيء له أسباب السعادة في الدنيا حتى إنه يكره الانتقال من الدنيا بالموت وإن أخبر بأنه لا يعذب بعد الموت أبداً مثلاً أولا يحشر أصلاً فليست كراهتهم للعدم إلا لأن أسباب النعم أغلب لا محالة وإنما الذي يتمنى الموت نادر ثم لا يتمناه إلا في حال نادرة وواقعة هاجمة غريبة فإذا كان حال أكثر الخلق في الدنيا الغالب عليه الخير والسلامة فسنة الله لا تجد لها تبديلاً فالغالب أن أمر الآخرة هكذا يكون لأن مدبر الدنيا والآخرة واحد وهو غفور رحيم لطيف بعباده متعطف عليهم فهذا إذا تؤمل حق التأمل قوي به أسباب الرجاء]

Belki insān bir nazar-ı şāfī ile şol ʻināyet ve niʻama nazar ederse bilir ki dünyāda ekser-i halk için esbāb-ı saʻādet-i dünyeviyye tehiyye ve āmāde olmuştur, hattā ölüm ile intikāl-i dār-ı āhiretten hoşlanmazlar velev ki ölümden sonra meselā ebeden muʻazzeb olmayacağı veyāhūd aslā haşr olunmayacağı dahi onlara ihbār oluna, zīrā intikālden hoşlanmamaları ʻadem için değildir velākin lā-mahāle esbāb-ı niʻam daha ziyāde gālib olduğu içindir ve o cihetle ancak şāzz ve nādir olarak ölümü temennā ederler, o dahi ancak bir hācime-i garībe ve hālet-i nādirede temennī ederler. Ve çün dünyāda ona hayr ve selāmet hāli gālib olan ekser-i halk ve agleb-i nāsın hāli böylece olur, artık sen ʻādet-i ilāhiyyeye bir tebdīl bulamazsın. Ve fi'l-gālib āhiretin emri dahi böylece olur, çünkü dünyā ve āhiretin umūrunu tedbīr eden birdir ve o dahi Gafūr ve Rahīm'dir ve ʻibādına latīf ve onlara ʻātıfetkārdır. İşte bu şey hakk-ı teemmül ile teemmül olunursa onunla esbāb-ı recā kuvvetlenir.

[ومن الاعتبار أيضاً النظر في حكمة الشريعة وسننها في مصالح الدنيا ووجه الرحمة للعباد بها حتى كان بعض العارفين يرى آية المداينة في البقرة من أقوى أسباب الرجاء فقيل له وما فيها من الرجاء فقال الدنيا كلها قليل ورزق الإنسان منها قليل والدين قليل من رزقه فانظر كيف أنزل الله تعالى فيه أطول آية ليهدي عبده إلى طريق الاحتياط في حفظ دينه فكيف لا يحفظ دينه الذي لا عوض له منه]

Ve dahi cümle-i iʻtibārdandır ki şerīʻatın hikmetinde ve mesālih-i dünyāviyyede olan ve sünende ve onunla ʻibāda olan rahmetin vechinde nazar edip teemmül ede. Hattā baʻzu'l-ʻārifīn sūre-i Bakara'da olan müdāyene āyet-i kerīmesini esbāb-ı recānın akvāsından görür idi ve ona "Bu āyet-i kerīmede ne recā vardır?" denildikte, "Dünyā kāffesi kalīldir ve ondan insānın rızkı dahi kalīldir ve borcu kendi rızkından daha ziyāde kalīldir." Hele sen nazar edip gör ki Hakk celle ve ʻalā hazretleri nice atvel-i āyāt onda inzāl etti tā ki kulunu borcunun muhāfazası için ihtiyāt yoluna hidāyet ve irşād ede ve öyle olunca ondan ʻıvazı olmayan deyni nice muhāfaza etmez.

[الفن الثاني استقراء الآيات والأخبار فما ورد في الرجاء خارج عن الحصر أما الآيات فقد قال تعالى ﴿قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ اَسْرَفُوا عَلَٰى اَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعاً اِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ﴾ وفي قراءة رسول الله صلى الله عليه وسلم ولا يبالي إنه هو الغفور الرحيم]

Ve fenn-i sānī ki istikrā-yı āyāt u ahbār idi, o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki recāda şeref-vārid olan āyāt-ı Kur'āniyye ve ahbār-ı celīle-i nebe-

viyye hadd-i hasr u ihsādan hāricdir. Ez-cümle bu bābda olan āyāt-ı beyyināt ise evvelā tebāreke ve ta'ālā hazretlerinin ﴿قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ﴾[360] buyurdukları āyet-i celīledir ki bu āyet-i kerīmenin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Yā Muhammed mü'minlere benim tarafımdan de ki ey benim ma'siyette nefsleri üzere isrāf eden kullarım, Allāhu ta'ālānın rahmetinden ümīd kesmeyin, Allāhu ta'ālā günāhların cemī'ini magfiret eder. Tahkīk Allāhu ta'ālā mübālaga ile magfiret ve rahmet edicidir." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin bir kırāatinde gelmiş ki ان الله يغفر الذنوب ki لا يبالي kelimesi dahi zikr buyurulmuştur ve o hālde hülāsa-i ma'nāsı olur ki "Tahkīk Allāhu ta'ālā günāhların cemī'ini magfiret eder de mübālāt dahi etmez ki tahkīkan onun zāt-ı kibriyāsı mübālaga ile magfiret ve rahmet edicidir." [222]

[وقال تعالى ﴿وَالْمَلٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْاَرْضِ﴾ وأخبر تعالى أن النار أعدها لأعدائه وإنما خوف بها أولياءه فقال ﴿لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذٰلِكَ يُخَوِّفُ اللّٰهُ بِهِ عِبَادَهُ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ﴾ وقال تعالى ﴿وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِيٓ اُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ﴾ وقال تعالى ﴿فَاَنْذَرْتُكُمْ نَاراً تَلَظّٰى لَا يَصْلٰيهَٓا اِلَّا الْاَشْقٰى اَلَّذي كَذَّبَ وَتَوَلّٰى﴾ وقال عز وجل ﴿وَاِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلٰى ظُلْمِهِمْ﴾ ويقال أن النبي صلى الله عليه وسلم لم يزل يسأل في أمته حتى قيل له "أما ترضى وقد أنزلت عليك هذه الآية" ﴿وَاِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلٰى ظُلْمِهِمْ﴾ وفي تفسير قوله تعالى ﴿وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضٰى﴾ قال "لا يرضى محمد وواحد من أمته في النار" وكان أبو جعفر محمد بن علي يقول أنتم أهل العراق تقولون أرجى آية في كتاب الله عز وجل قوله ﴿قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ اَسْرَفُوا عَلٰى اَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعاً اِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ﴾ الآية ونحن أهل البيت نقول أرجى آية في كتاب الله تعالى قوله تعالى ﴿وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضٰى﴾]

Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ﴾[361] Bu nass-ı 'ālī dahi sūre-i Hā-mīm 'ayn sīn kāf'ın üçüncü āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ve cümle melekler, Rabbleri 'azze şānuhuya huzū' ile hamde mukārin tesbīh ve takdīs ederler ve yer yüzünde olan mü'minler için istigfār ederler." Ve dahi Hakk subhānehu ve ta'ālā haber etmiştir ki āteşi onun a'dāsına āmāde kılmıştır ve onunla dost ve evliyāsını ancak korkutup tahvīf etmiş ki buyurmuş ki ﴿لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ

360 "De ki: "Ey kendilerinin aleyhine aşırı giden kullarım! Allah'ın rahmetinden ümidinizi kesmeyin. Şüphesiz Allah bütün günahları affeder. Çünkü O, çok bağışlayandır, çok merhamet edendir." Zümer, 39/53.

361 "Melekler ise, Rablerini hamd ile tespih ederler ve yer yüzündekiler için bağışlanma dilerler." Şūrā, 42/5.

﴿ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللهُ بِهِ عِبَادَهُ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ﴾[362] Bu āyet-i kerīme sūre-i Zümer'in on beşinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "O hüsrānda olanların üzerlerinde āteşten saban ve āletlerinde kezālik nārdan firāş vardır." Bu mezkūr o 'azābdır ki Allāhu ta'ālā kullarını onunla tahvīf eder. Ve dahi tebāreke ve ta'ālā dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ﴾[363] Bu āyet-i kerīme sūre-i Āl-i 'İmrān'ın yüz otuz birinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ve kāfirler için āmāde olan āteşten korkun." Ve dahi dīger bir yerde buyurmuş ki ﴿فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى﴾[364] ki bu āyāt-ı kerīme sūre-i Leyl'in on dördüncü ve on beşinci ve on altıncı āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Ey ehl-i Mekke, alevli āteşle sizi korkuturum. Lüzūm ve devām ile o nāra dāhil olan ancak hakkı tekzīb ve īmān ve tā'āttan i'rāz eden bedbaht kāfirlerdir." Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ﴾[365] Bu nass-ı 'ālī dahi sūre-i Ra'd'ın yedinci āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Tahkīk Rabbin celle şānuhu nāsa magfiret sāhibidir." Ve denilir ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ümmetinde taleb-i magfiretten zāil olmadı, tā ki ona denildi ki أما ترضى وقد أنزلت عليك هذه الآية Ya'nī "Bu āyet ki ﴿وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ﴾[366] sana nāzil olduğu hālde daha sen rāzī olmaz mısın?" Ve dahi ﴿وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى﴾[367] āyet-i kerīmesinin tefsīrinde denilmiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لا يرضى محمد وواحد من أمته في النار" ya'nī "Ümmetinden bir kimse āteşte olduğu hālde Muhammed rāzī olmaz" buyurmuştur. Bu āyet sūre-i Duhā'nın beşinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Rabbin ta'ālā sana dünyāda kemāl-i nefs ve i'lā-yı dīn ve āhirette nāsa şefā'at etmek ni'metini ihsān eyledi ki sen ondan rāzīsin." Ebū Ca'fer Muhammed b. 'Alī buyururdu ki "Siz ki ehl-i 'Irāk'sınız, siz dersiniz ki Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şān'da en ziyāde ercā olan āyet ancak ﴿قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللهِ إِنَّ اللهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ﴾[368] āyet-i celīlesidir ve biz ki Āl-i Beytiz, biz deriz ki Kur'ān'da en ziyāde ercā olan āyet ancak Allāhu ta'ālānın o

---

362 "Onlar için üstlerinde ateşten katmanlar, altlarında (ateşten) katmanlar vardır. İşte Allah kullarını bununla korkutur. Ey kullarım bana karşı gelmekten sakının." Zümer, 39/16.

363 "Kafirler için hazırlanmış ateşten sakının." Ālu İmrān, 3/131.

364 "Sizi alevler saçan ateşe karşı uyardım. O ateşe, ancak yalanlayıp yüz çeviren en bedbaht kimse girer." Leyl, 92/14-16.

365 "Rabbin, insanların zulümlerine rağmen bağışlama sahibidir." Ra'd, 13/6.

366 "Rabbin, insanların zulümlerine rağmen bağışlama sahibidir." Ra'd, 13/6.

367 "Şüphesiz, Rabbin sana verecek ve sen de hoşnut olacaksın." Duhā, 93/5.

368 " De ki: "Ey kendilerinin aleyhine aşırı giden kullarım! Allah'ın rahmetinden ümidinizi kesmeyin. Şüphesiz Allah bütün günahları affeder. Çünkü O, çok bağışlayandır, çok merhamet edendir." Zümer, 39/53.

kavl-i ʿālīsidir ki ﴿وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى﴾[369] yaʿnī "ʿUmūm-ı müʾminīne onun rahmeti ümīdvār edip de recā-yı ʿafv u magfirette bırakılan müjdeli āyet ancak bu āyettir" demiş ki rāzī oluncaya dek efendimizi ümmetinde şefīʿ ettirecektir. Ve efendimiz buyurmuş ki "Ümmetinden bir kimse āteşte olduğu hālde Muhammed rāzī olmaz ve böyle olunca en ziyāde ercā yaʿnī recālı ve müjdeli āyet bu āyet oldu" demektir.

[وأما الأخبار فقد روى أبو موسى عنه صلى الله عليه وسلم أنه قال "أمتي أمة مرحومة لا عذاب عليها في الآخرة عجل الله عقابها في الدنيا الزلازل والفتن فإذا كان يوم القيامة دفع إلى كل رجل من أمتي رجل من أهل الكتاب فقيل هذا فداؤك من النار" وفي لفظ آخر "يأتي كل رجل من هذه الأمة بيهودي أو نصراني إلى جهنم فيقول هذا فدائي من النار فيلقى فيها" وقال صلى الله عليه وسلم "الحمى من فيح جهنم وهي حظ المؤمن من النار" وروي في تفسير قوله تعالى ﴿يَوْمَ لَا يُخْزِي اللّٰهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ اٰمَنُوا مَعَهُ﴾ أن الله تعالى أوحى إلى نبيه صلى الله عليه وسلم "إني أجعل حساب أمتك إليك قال "لا يارب أنت أرحم بهم مني" فقال إذن لا نخزيك فيهم" وروي عن أنس إن رسول الله صلى الله عليه وسلم سأل ربه في ذنوب أمته فقال "يا رب اجعل حسابهم إلي لئلا يطلع على مساويهم غيري" فأوحى الله تعالى إليه "هم أمتك وهم عبادي وأنا أرحم بهم منك ولا أجعل حسابهم إلى غيري لئلا تنظر إلى مساويهم أنت ولا غيرك"]

Ve bu bābda vārid olan ahbār-ı sahīha-i nebeviyye ise onlar dahi bu ahbārdır: Şöyle ki Ebū Mūsā el-Eşʿarī ʿaleyhi'r-rıdvān ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin üzerine rivāyet edip demiş ki efendimiz buyurmuş ki "أمتي أمة مرحومة لا عذاب عليها في الآخرة عجل الله عقابها في الدنيا الزلازل والفتن فإذا كان يوم القيامة دفع إلى كل رجل من أمتي رجل من أهل الكتاب فقيل هذا فداؤك من النار" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Benim ümmetim merhūm ümmettir ki onların üzerlerine āhirette bir ʿazāb yoktur. Allāhu taʿālā hazretleri bu ümmetin ʿikābını dünyāda taʿcīl etmiştir ki zelzeleler yaʿnī hareket-i arz ve fiten ile muʿākab olurlar. Ve çün yevm-i kıyāmet olur, benim ümmetim her bir recülüne yaʿnī ümmet-i icābetin her bir neferlerine ehl-i kitābdan birer nefer verilip de bu senin āteşten fidāndır denilir." Ve dahi lafz-ı āherde gelmiş ki "يأتي كل رجل من هذه الأمة بيهودي أو نصراني إلى جهنم فيقول هذا فدائي من النار فيلقى فيها" yaʿnī "Bu ümmetten ki ümmet-i icābettir, her bir adam birer yehūdī veyāhūd birer nasrānī ile cehenneme gelip der ki āteşten benim fidām ve bedelim budur diye teslīm eder ve melāike-i ʿazāb dahi o kāfiri alıp o müʾminin bedeli olarak cehenneme ilkā ederler" demektir.

Ve dahi [223] efendimiz buyurmuş ki "الحمى من فيح جهنم وهي حظ المؤمن

369 "Şüphesiz, Rabbin sana verecek ve sen de hoşnut olacaksın." Duhā, 93/5.

"من النار" ya'nī "Isıtma tutmak cehennemin kaynağındandır ki āteşten mü'minin behresi odur." Ve dahi ﴿يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ﴾[370] āyet-i kerīmesinin tefsīrinde rivāyet olunmuş ki Hakk subhānehu ve ta'ālā peygamber-i 'ālī-şānına vahy etmiş ki "إني أجعل حساب أمتك إليك" ya'nī "Ben senin ümmetinin hesābını sana tefvīz kılayım." Ve efendimiz "لا يارب أنت أرحم بهم مني" buyurmuştur ya'nī "Yok ey benim Rabbim, sen benden daha ziyāde onlara merhamet edicisin" buyurmuş ve o vakt Allāhu ta'ālā buyurdu ki "إذن لا نخزيك فيهم" ya'nī "O vaktte biz onlarda seni utandırmayız" diye va'd buyurulmuş. Ve Enes 'aleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz kendi ümmeti zünūbunda Rabbisi tebāreke ve ta'ālāya dileyip buyurmuş ki "يا رب اجعل حسابهم إلي لئلا يطلع على مساويهم غيري" ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Ey benim Rabbim, sen onların hesāblarını görmek bana tefvīz kıl tā ki onların 'uyūblarına benden gayrı bir kimse muttali' ve āgāh olmasın!" Ve o vaktte Allāhu ta'ālā hazretleri ona vahy edip buyurmuş ki "هم أمتك وهم عبادي وأنا أرحم بهم منك ولا أجعل حسابهم إلى غيري لئلا تنظر إلى مساويهم أنت ولا غيرك" ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Onlar senin ümmetin ve benim kullarımdırlar ve onlara ben senden ziyāde merhamet ediciyim. Sen ve dīgerin onların 'ayblarına vākıf ve muttali' ve nāzır ve āgāh olmamaklığınız için ben onların hesābları benim gayrıma tefvīz kılmam" buyurmuştur.

[وقال صلى الله عليه وسلم "حياتي خير لكم وموتي خيرك لكم أما حياتي فأسن لكم السنن وأشرع لكم الشرائع وأما موتي فإن أعمالكم تعرض علي فما رأيت منها حسناً حمدت الله عليه وما رأيت منها سيئاً استغفرت الله تعالى لكم"]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "حياتي خير لكم وموتي خيرك لكم أما حياتي فأسن لكم السنن وأشرع لكم الشرائع وأما موتي فإن أعمالكم تعرض علي فما رأيت منها حسناً حمدت الله عليه وما رأيت منها سيئاً استغفرت الله تعالى لكم" ki hülāsa-i müfād-ı münīfi: "Benim hayātım size hayrdır ve vefātım dahi size hayrdır. Benim hayātım ise, zīrā ki ben size sünnetleri sünnet kılarım ve şerāyi'i size şer' kılarım. Ve benim vefātım ise o dahi, zīrā ki sizin a'māliniz benim üzerime 'arz olunur da ondan gördüğüm güzel şeylerin üzerine ben Allāhu ta'ālāya hamd edip teşekkür ederim ve ondan gördüğüm a'māl-i seyyie için Zāt-ı zü'l-celāli sizin için ben istigfār eylerim."

[وقال صلى الله عليه وسلم يوماً يا كريم العفو فقال جبريل عليه السلام أتدري ما تفسير يا كريم العفو هو إن عفا عن السيئات برحمته بدلها حسنات بكرمه]

370 "Belki Rabbiniz sizin kötülüklerinizi örter ve peygamberi ve onunla birlikte iman edenleri utandırmayacağı günde..." Tahrīm, 66/8.

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir gün "Yā kerī-me'l-'afv" buyurdukta Cibrīl 'aleyhi's-selām ona buyurmuş ki "Sen kerī-mü'l-'afvın tefsīri ne olduğunu bilir misin? Onun tefsīri odur ki eğer kendi rahmeti ile seyyiāttan vazgeçip onları kullarına 'afv eder ise onun keremi ile o 'afv ettiği seyyiātı hasenāta tebdīl eder."

[وسمع النبي صلى الله عليه وسلم رجلاً يقول اللهم "إني أسألك تمام النعمة" فقال هل تدري ما تمام النعمة قال لا قال دخول الجنة قال العلماء قد أتم الله علينا نعمته برضاه الإسلام لنا إذ قال تعالى ﴿اَلْيَوْمَ اَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَاَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْاِسْلَامَ دِيناً﴾]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir kimseden "إني أسألك تمام النعمة" kavlini işittikte "Tamām-ı ni'met ne olduğunu sen bilir misin?" diye ondan suāl ve o dahi "yok" diye cevāb verince efendimiz "Duhūl-i cennettir" diye beyān buyurmuş ki o kimse "Ey benim ilāhım, ben senden ni'metin tamāmını dilerim" söyler imiş. Ve dahi 'ulemā-yı eslāf demişler ki "Allāhu ta'ālā hazretleri dīn-i İslām'ı bize rızā ve ihtiyār etmekle kendi ni'metini bizim üzerimize itmām etmiştir, çünkü buyurmuş ki ﴿اَلْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا﴾[371] Bu nass-ı 'ālī sūre-i Māi-de'nin dördüncü āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Bu gün dīninize ikmāl verdik ki ba'dehu onun ahkāmına halel gelmez ve hidāyet ve ikmāl-i hacc ve müşrikīnden itmi'nān ile ni'metimizi itmām ettik ve sizin için edyān beyninden dīn-i İslām'ı ihtiyār ettim."

[وفي الخبر "إذا أذنب العبد ذنباً فاستغفر الله يقول الله عز وجل لملائكته "انظروا إلى عبدي أذنب ذنباً فعلم أن له رباً يغفر الذنوب ويأخذ بالذنب أشهدكم أني قد غفرت له وفي الخبر "لو أذنب العبد حتى تبلغ ذنوبه عنان السماء غفرتها له ما استغفرني ورجاني" وفي "لو لقيني عبد بقراب الأرض ذنوباً لقيته بقراب الأرض مغفرة"]

Ve dahi haberde gelmiş ki إذا أذنب العبد ذنباً فاستغفر الله يقول الله عز وجل لملائكته انظروا إلى عبدي أذنب ذنباً فعلم أن له رباً يغفر الذنوب ويأخذ بالذنب أشهدكم أني قد غفرت له[372] ki hülāsa-i meāli: "Kul çün bir günāh işleyip der-'akab nedāmet ve peşīmānī eder de Allāhu ta'ālāya istigfār eylerse Allāhu ta'ālā melāikesine buyurur ki انظروا إلى عبدي أذنب ذنباً فعلم أن له رباً يغفر الذنوب ويأخذ بالذنب أشهدكم أني قد غفرت له ya'nī "Siz bu benim kuluma nazar ediniz ki bir günāh işledi de bildi ki onun bir Rabbisi vardır ki zünūbu bağışlar ve hem dahi zenb ile muāhaze eder. İşte ben sizi işhād ederim ki ben ona magfiret ettim." Ve

371 "Bugün sizin için dininizi kemale erdirdim. Size nimetimi tamamladım ve sizin için din olarak İslām'ı seçtim." Māide, 5/3.

372 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/357; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2191.

dahi haberde gelmiş ki ''لو أذنب العبد حتى تبلغ ذنوبه عنان السماء غفرتها له ما استغفرني ورجاني''[373] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Çün bir kul pek çok günāhı işleyip de beni recā ve istigfār etmekte ola, artık beni recā ve benden magfiret istedikçe ben onun günāhının çokluğunu 'inān-ı semāya bālig olmuş olsa bile onun o günāhlarını 'afv u magfiret ederim." Ve dahi haberde vārid olmuş ki ''لو لقيني عبد بقراب الأرض ذنوباً لقيته بقراب الأرض مغفرة''[374] ya'nī "Benim bir kulum eğer yerin dolusu bir günāh ile bana mülākī olursa ben dahi ona yerin dolusu bir magfiret ile mülākī olurum." Bu bir kināyedir ki kesret-i zünūb ve kesret-i magfirete delālet eder ki benim bir kulum farazā o kadar bir günāh ile bana karşı gelirse ben 'afv ederim demektir ya'nī onun günāhı çokluğundan rūy-i zemīn ve vech-i arzı doldurmuş olsa bile ben dahi rūy-i zemīni doldurur bir magfiret ile ona karşılayıp onun o günāhını 'afv ü magfiret eylerim demek olur.

[وفي الحديث ''أن الملك ليرفع القلم عن العبد إذا أذنب ست ساعات فإن تاب واستغفر لم يكتبه عليه وإلا كتبها سيئة'' وفي لفظ آخر فإذا كتبها عليه وعمل حسنة قال صاحب اليمين لصاحب الشمال وهو أمير عليه ألق هذه السيئة حتى ألقى من حسناته واحدة تضعيف العشر وأرفع له تسع حسنات فتلقي عنه السيئة'' وروى أنس [224] في حديث أنه صلى الله عليه وسلم قال ''إذا أذنب العبد ذنباً كتب عليه فقال أعرابي وإن تاب عنه قال محي عنه قال فإن عاد قال النبي صلى الله عليه وسلم يكتب عليه قال الأعرابي فإن تاب قال محي من صحيفته قال إلى متى قال إلى أن يستغفر ويتوب إلى الله عز وجل إن الله لا يمل من المغفرة حتى يمل العبد من الاستغفار فإذا هم العبد بحسنة كتبها صاحب اليمين قبل أن يعملها فإن عملها كتبت عشر حسنات ثم يضاعفها الله سبحانه وتعالى إلى سبعمائة ضعف وإذا هم بخطيئة لم تكتب عليه فإذا عملها كتبت خطيئة واحدة ووراءها حسن عفو الله عز وجل'']

Ve dahi hadīste gelmiş ki ''أن الملك ليرفع القلم عن العبد إذا أذنب ست ساعات فإن تاب واستغفر لم يكتبه عليه وإلا كتبها سيئة'' ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Tahkīkan kul bir günāhı işlerse onun kitābetine me'mūr olan ferişte altı sā'at kalemi ondan kaldırıp o günāhı onun üzerine yazmaz ki eğer şol altı sā'at içinde ondan tevbe edip de istigfār ettiyse aslā onu yazmaz ve eğer altı sā'at mürūr edip geçtikte kendisi o günāhtan tevbe etmediyse onu bir seyyie yazar." Ve çün lafz-ı āherde "O günāhı onun üzerine o ferīşte yazıp sebt-i defter etti ba'dehu o günāhkār dahi bir 'amel-i sālih işleyip de bir haseneyi kazandıysa onun sağ kolunun me'mūru olan melek ki tahrīr-i hasenātına me'mūr olup sol kolunun me'mūru ki tahrīr-i seyyiātına me'mūr olan melek üze-

373 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2191.
374 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/358; *Mecma'uz-Zevāid*, 10/216; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2192.

rine kendisi kumandan ve āmirdir, der ki sen bu seyyieyi ilkā eyle de ben dahi taz'īf-i 'aşr olan hasenātından onun karşısında bir haseneyi ilkā edip de ona dokuz haseneyi ve o seyyie o vechle ondan ilkā olunup gider" ya'nī o 'āsī günāhtan sonra eğer bir tā'at ve 'ibādeti işlerse onun tā'atına yazılan hasenāt-ı muzā'afadan yalnız bir haseneyi mukābeleten terk olunmakla o günāh dahi ilkā olunup gider de defterde yazılmaz demektir. Ve Enes b. Mālik 'aleyhi'r-rıdvān dīger hadīste rivāyet edip demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إذا أذنب العبد ذنباً كتب عليه" ya'nī "Bir kul ki bir günāh işlerse o günāh onun üzerine yazılır" dedikte bir a'rābī ona demiş ki "Ve eğer ondan tevbe ederse?" Efendimiz "محي من صحيفته" diye cevāb ya'nī "Onun sahīfesinden mahv olunur" diye beyān buyurunca, a'rābī "Ne vakte kadar bu muāmele cārī olabilir?" diye istifsār etmiş ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "إلى أن يستغفر ويتوب إلى الله عز وجل" buyurmuş ya'nī "Zāt-ı zü'l-celāle inābe edip tevbe ve istigfār edinceye dek cārī olur. Tahkīk ve tahkīkan Allāhu ta'ālā hazretleri magfiretten usanıp melālet etmez tā ki 'abd istigfārdan usanıp 'āciz ve melūl olmaz" ya'nī kul istigfārdan melālet etmedikçe Allāhu ta'ālā dahi magfiretten melālet etmez demektir.

Ve'l-hāsıl kul çün bir haseneyi işlemeye ihtimām eder, onun sağ kolunun me'mūru onu işlemeden evvel derhāl onun o ihtimāmı ona hasene yazar ve eğer onu işleyip vücūda getirdiyse o hasene on hasene yazılır sonra Allāhu ta'ālā dilediği mertebeye kadar onu muzā'af edip artırır da yedi yüz haseneye bālig oluncaya dek onu kat-ender-kat müzdād ve muzā'afa eyler. Ve eğer bir günāh işlemeye ihtimām edip 'isyāna kaktıysa o günāhı işlemedikçe ona yazılmaz ya'nī onun üzerine o ma'siyetin günāhı yazılmaz ve eğer onu işlediyse o vakt onun üzerine o ma'siyetin günāhı yalnız bir seyyie olarak yazılır ve onun arkasında Allāhu 'azīmü'ş-şānın hüsn-i 'afvı dahi vardır.

[وجاء رجل إلى النبي صلى الله عليه وسلم فقال يا رسول الله إني لا أصوم إلا الشهر لا أزيد عليه ولا أصلي إلا الخمس لا أزيد عليها وليس لله في مالي صدقة ولا حج ولا تطوع أين أنا إذا مت فتبسم رسول الله صلى الله عليه وسلم وقال "نعم معي إذا حفظت قلبك من اثنتين الغل والحسد ولسانك من اثنتين الغيبة والكذب وعينيك من اثنتين النظر إلى ما حرم الله وأن تزدري بهما مسلماً دخلت معي الجنة على راحتي هاتين"]

Ve dahi bir kimse peygamber-i 'ālī-cāh efendimize gelip demiş ki "Yā Resūlallāh, ben şehr-i Ramazāndan gayrı bir oruç tutmam ki şehr-i sıyām üzerine fazla olarak bir savm ziyāde etmem ve beş vakt namāzından gayrı

bir namāz kılmam ki o salavāt üzerine bir tatavvu‘ namāzı ziyāde etmem ve Zāt-ı zü'l-celālin benim mālımda onun bir sadaka veyā hac veyā bir tatavvu‘u yoktur. Eğer ben ölürsem ben neredeyim?" dedikte ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz tebessüm edip buyurmuş ki "نعم معي إذا حفظت قلبك من اثنتين الغل والحسد ولسانك من اثنتين الغيبة والكذب وعينيك من اثنتين النظر إلى ما حرم الله وأن تزدري بهما مسلماً دخلت معي الجنة على راحتي هاتين"[375] ki hülāsa-i mazmūn-ı münīfi: "Evet, eğer senin gönlünü iki şeyden hıfz ettinse ya‘nī eğer kendi kalbini kıskançlık ve hıkddan sakladınsa ve kendi lisānını iki şeyden ki yalan söylemekten ve kimseye gıybet ve fazl ve mezemmet eylemekten hıfz ettinse ve iki gözlerini dahi iki şeyden ki muharremāta bakmaktan ve bir müslimi onlarla hor ve hakīr görüp onu tahkīr etmekten sakladınsa benim şol iki rāham üzere sen benimle berāber cennete dāhil olursun" buyurmuştur. "Rāha" lügatte dinlenmek ve el ayasına dahi derler, keff gibi, cem‘i "rāh" gelir.

[وفي الحديث الطويل لأنس أن الأعرابي قال "يا رسول الله من يلي حساب الخلق فقال الله تبارك وتعالى قال هو بنفسه قال نعم فتبسم الأعرابي فقال صلى الله عليه وسلم مم ضحكت يا أعرابي فقال إن الكريم إذا قدر عفا وإذا حاسب سامح فقال النبي صلى الله عليه وسلم صدق الأعربي ألا لا كريم أكرم من الله تعالى هو أكرم الأكرمين ثم قال فقه الأعرابي" وفيه أيضاً "إن الله تعالى شرف الكعبة وعظمها ولو أن عبداً هدمها حجراً حجراً ثم أحرقها ما بلغ جرم من استخف بولي من أولياء الله تعالى قال الأعرابي ومن أولياء الله تعالى قال المؤمنون كلهم أولياء الله تعالى أما سمعت [225] قول الله عز وجل" ﴿اَللّٰهُ وَلِيُّ الَّذِينَ اٰمَنُوا يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ اِلَى النُّورِ﴾ وفي بعض الأخبار "المؤمن أفضل من الكعبة والمؤمن طيب طاهر والمؤمن أكرم على الله تعالى من الملائكة"]

Ve dahi Enes ‘aleyhi'r-rıdvān onun uzun bir hadīsinde mervī olup denilmiş ki "Bādiye-nişīnān ve sahrā-güzīnāndan bir a‘rābī, ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimize demiş ki "Yarın rūz-i cezāda halkın hesābına kim bakacak?" Ve efendimiz: "Allāhu ‘azīmü'ş-şān" diye cevāb verdikte, a‘rābī: "Bi'n-nefs kendi zātıyla mı bakacak?" sordukta, efendimiz "ne‘am" ya‘nī evet buyurdu. O vakt a‘rābī tebessüm etmiş ve efendimiz ona "مم ضحكت يا أعرابي" ya‘nī "Ey a‘rābī, sen neden tebessüm ettin?" diye suāl ettikte o dahi "إن الكريم إذا قدر عفا وإذا حاسب سامح" ya‘nī "Tahkīkan keremkār olan zāt kudretli olursa ‘afv eder ki hasmına gālib geldiği vaktte kusūrundan vazgeçip ‘afv eder de harīs-i intikām olmaz ve bir kimse ile muhāsebe görürse müsāmahat eyler ya‘nī ala-

375 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/358.

caklı çıkarsa alacağını istemez de hakkını bağışlar" demektir. Ve o vakt 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "صدق الأعربي ألا لا كريم أكرم من الله تعالى هو أكرم الأكرمين" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "A'rābī sıdk edip gerçek söyledi. Āgāh olunuz ki ben size tenbīh edip haber veririm ki Allāhu ta'ālādan ziyāde bir kerīm yoktur ki kāffe-i keremkārānın ekremidir" ya'nī ekremlerin ekremidir sonra "فقه الأعرابي" buyurdu ki "A'rābī fehm edip fakīh olmuştur" demektir. Ve o hadīste dahi gelmiş ki "إن الله تعالى شرف الكعبة وعظمها ولو أن عبداً هدمها حجراً حجراً ثم أحرقها ما بلغ جرم من استخف بولي من أولياء الله تعالى قال الأعرابي ومن أولياء الله تعالى قال "المؤمنون كلهم أولياء الله تعالى أما سمعت قول الله عز وجل"[376] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Tebāreke ve ta'ālā hazretleri Ka'be'yi müşerref edip mu'azzam kılmıştır. Takdīren eğer bir kul gelip onu taş-be-taş yıkıp hedm etmiş olsa ve enkāzını dahi sūzān etmiş olsa onun cürmü evliyāullāhtan bir velīye istihfāf eden kimsenin cürmüne bālig olamaz." Ve a'rābī "Evliyāullāh kimlerdir?" diye suāl ettikte efendimiz "المؤمنون كلهم أولياء الله تعالى أما سمعت قول الله عز وجل" buyurdu ki hülāsa-i meāli: "Ehl-i īmān cümlesi Allāhu ta'ālānın evliyāsıdırlar. Sen Hakk subhānehu ve ta'ālānın ﴿اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ﴾[377] kavl-i 'ālīsini işitmemiş misin?" Bu āyet-i kerīme sūre-i Bakara'nın iki yüz elli sekizinci āyetidir ki onun hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Mü'minlerin dīn ve nusret haysiyyetleriyle akreb ve velīleri Allāhu ta'ālādır, onları dalālet zulumātından hidāyet nūruna ihrāc eder" ilā-āhirihi intehā. Ve dahi ba'zı ahbārda gelmiş ki "المؤمن أفضل من الكعبة والمؤمن طيب طاهر والمؤمن أكرم على الله تعالى من الملائكة"[378] ki hülāsa-i müfād-ı şerīfleri: "Mü'min, Ka'be'den efdaldir ve mü'min pāk ve hoş ki tayyib ve tāhirdir ve mü'min Allāhu ta'ālānın 'indinde melāike-i kirāmdan ekremdir."

[وفي الخبر "خلق الله تعالى جهنم من فضل رحمته سوطاً يسوق به عباده إلى الجنة"[379] وفي خبر آخر "يقول الله عز وجل إنما خلقت الخلق ليربحوا علي ولم أخلقهم لأربح عليهم"[380] وفي حديث أبي سعيد الخدري عن رسول الله صلى الله عليه وسلم "ما خلق الله تعالى شيئاً إلا جعل له ما يغلبه وجعل رحمته تغلب غضبه[381] وفي الخبر المشهور "إن الله تعالى كتب على نفسه الرحمة قبل أن يخلق الخلق إن رحمتي تغلب غضبي"[382]]

376 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/358; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2195.
377 "Allah iman edenlerin dostudur. Onları karanlıklardan aydınlığa çıkarır." Bakara, 2/257.
378 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/358; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2195.
379 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2196.
380 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2197.
381 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2197.
382 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366.

Ve dahi haberde vārid olmuş ki "خلق الله تعالى جهنم من فضل رحمته سوطاً يسوق به عباده إلى الجنة"[383] ki hülāsa-i meāl-i vālāsı: "Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri kendi rahmetinin fazlından cehennemi bir kırbaç yaratmıştır ki onunla kullarını cennete sevk eder." Ve dīger bir haberde gelmiş ki "يقول الله عز وجل إنما خلقت الخلق ليربحوا علي ولم أخلقهم لأربح عليهم"[384] ki hülāsa-i mefhūm-ı şerīfi: "Ben halkı ancak benimle kār ve ribh etmek için yarattım, ben onlarla kār ve ribh etmek için onları halk etmedim." Ve dahi Ebu Sa'īd el-Hudrī'nin hadīsinde gelmiş ki zāt-ı 'ālī-i Hazret-i Risālet-penāhī üzerine rivāyet edip demiş ki "ما خلق الله تعالى شيئاً إلا جعل له ما يغلبه وجعل رحمته تغلب غضبه"[385] ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Tebāreke ve ta'ālā hazretleri cihānda bir şey halk etmemiştir illā ki ona gālib gelir bir şey kılmamıştır" ya'nī her bir mahlūkuna onu galebe edecek bir şey halk etmiştir ki kendi rahmetini dahi onun gazabına gālib kılmıştır. Ve haber-i meşhūrda gelmiştir "إن الله تعالى كتب على نفسه الرحمة قبل أن يخلق الخلق إن رحمتي تغلب غضبي"[386] ki hülāsa-i müfād-ı me'ālī-īrādı: "Tahkīkan tebāreke ve ta'ālā kendi nefsi üzerine rahmeti īcāb etmiştir ki halkı halk etmezden evvel kendi zātı üzerine rahmeti yazıp farz kılmış ki "إن رحمتي تغلب غضبي" ya'nī benim rahmetim benim gazabıma gālib gelir" diye emr ü fermān buyurmuştur.

[وعن معاذ بن جبل وأنس بن مالك أنه صلى الله عليه وسلم قال "من قال لا إله إلا الله دخل الجنة" "ومن كان آخر كلامه لا إله إلا الله لم تسمه النار" "ومن لقي الله لا يشرك به شيئاً حرمت عليه النار" "ولا يدخلها من في قلبه مثقال ذرة من إيمان" وفي خبر آخر "لو علم الكافر سعة رحمة الله ما آيس من جنته أحد" ولما تلا رسول الله صلى الله عليه وسلم قوله تعالى ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ﴾ قال أتدرون أي يوم هذا هذا يوم يقال لآدم عليه الصلاة والسلام قم فابعث بعث النار من ذريتك فيقول كم فيقال من كل ألف تسعمائة وتسعة وتسعون إلى النار وواحد إلى الجنة قال فأبلس القوم وجعلوا يبكون وتعطلوا يومهم عن الاشتغال والعمل فخرج عليهم رسول الله صلى الله عليه وسلم وقال ما لكم لا تعملون فقالوا ومن يشتغل بعمل بعد ما حدثتنا بهذا فقال كم أنتم في الأمم أين تأويل وثاريث ومنسك ويأجوج ومأجوج أمم لا يحصيها إلا الله تعالى إنما أنتم في سائر الأمم كالشعرة البيضاء في جلد الثور الأسود وكالرقمة في ذراع الدابة"]

Ve dahi Mu'āz b. Cebel ve Enes b. Mālik 'aleyhime'r-rıdvān üzerlerine mervī olup demişler ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki

383 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2196.
384 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2197.
385 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2197.
386 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366.

"ومن ومن كان آخر كلامه لا إله إلا الله لم تسمه النار"[388] "من قال لا إله إلا الله دخل الجنة"[387]
"ولا يدخلها من في قلبه مثقال ذرة من إيمان"[390] "لقي الله لا يشرك به شيئاً حرمت عليه النار"[389]
ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Kim ki hālisan muhlisan lā ilāhe illallāh derse cennete dāhil olur ve kim ki dünyāda onun āhir-i kelāmı lā ilāhe illallāh ola, āteş ona değmez ve kim ki ona bir nesneyi işrāk etmeyerek Allāhu ta'ālāya mülākī olursa āteş onun cesedi üzerine muharrem olur ve kalbinde īmāndan bir zerre mikdārı bulunan mü'min adam āteşe dāhil olmaz." Ve dīger bir haberde gelmiş ki "لو علم الكافر سعة رحمة الله ما آيس من جنته أحد"[391] ki hülāsa-i meāli: [226] "Kāfir olan kimse dahi rahmet-i ilāhiyyenin genişliğini bilmiş olsa bir bir kimse onun cennetten ümīdini kesmezdi." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz çün kelāmullāhtan ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ﴾[392] āyātını okudu "أتدرون أي يوم هذا هذا يوم" يقال لآدم عليه الصلاة والسلام قم فابعث بعث النار من ذريتك فيقول كم فيقال من كل ألف تسعمائة وتسعة وتسعون إلى النار وواحد إلى الجنة" Buyurmuş ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Siz bugün hangi gün olduğunu bilir misiniz? Bu o gündür ki atamız Ādem 'aleyhi's-selāma denilir ki "Kalk da senin zürriyetinden āteşe gönderilen kimseleri gönder!" Ve o dahi "Kem?" ya'nī kaç ye istifhām ettikte, "Her bir bin kişiden dokuz yüz doksan dokuz kimseyi āteşe ve bir kimseyi behişte gönder!" diye beyān buyurulur. Rāvī dedi ki sahābe çün bunu işittiler, kavm kāmilen maksūdlarından ümīdi kesip me'yūs oldular ve günlerinde cümlesi magmūm ve mahzūn olarak ağlamaya başladılar da iştigālden kalıp 'ameli ta'tīl eylediler. Ve çün bir dahi efendimiz onlara çıkıp "ما لكم لا تعملون فقالوا ومن يشتغل بعمل بعد ما حدثتنا بهذا" diye onları muāhaze buyurdu ya'nī "Siz niçin işlemezsiniz, neyiniz vardır ki 'amel etmezsiniz?" diye istifhām-ı tevbīhi ile terk-i iştigālleri üzerine inkār ettikte onlar "Bize bu hadīs ile tahdīs buyurduktan sonra o ki bir 'amele iştigāl eder, kimdir?" diye cevāb vermelerinde efendimiz "كم أنتم في الأمم أين تأويل وثاريث ومنسك ويأجوج ومأجوج أمم لا يحصيها إلا الله تعالى إنما أنتم في سائر الأمم كالشعرة البيضاء في جلد الثور الأسود وكالرقمة في ذراع الدابة"[393] ya'nī "Siz geçen ümem-i sālifede kaçsınız, tevīl nerede ve sārīs nerede ve mensek ve yecūc ve mecūc nerelerde? Dünyāya o kadar ümem gelmiş ki onları ancak Allāhu ta'ālā ihsā eder ki başkası onları ihsā

387 et-Taberānī, ed-Duʿāʾ, 434, no: 1478; et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Evsat*, 2/56, no: 1235; *Hilyetu'l-Evliyā*, 9/254; *Keşfu'l-Hafā*, 2/322, no: 2561;*Tabakātu'ş-Şāfiʿiyye*, 1/51.
388 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366.
389 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366.
390 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366.
391 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/366.
392 "Ey insanlar! Rabbinize karşı gelmekten sakının. Çünkü kıyamet sarsıntısı çok büyük bir şeydir." Hacc, 22/1.
393 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2199.

edemez. Siz ümem-i sāirede ancak siyāh öküzün derisinde olan bir beyaz kıl gibisiniz ve dābbenin zirā'ında olan rukme gibisiniz."

[فانظر كيف كان الخوف يسوق الخلق بسياط الخوف ويقودهم بأزمة الرجاء إلى الله تعالى إذ ساقهم بسياط الخوف أولاً فلما خرج ذلك بهم عن حد الاعتدال إلى إفراط اليأس داواهم بدواء الرجاء وردهم إلى الاعتدال والقصد والآخر لم يكن مناقضاً للأول ولكن ذكر في الأول ما رآه سبباً للشفاء واقتصر عليه فلما احتاجوا إلى المعالجة بالرجاء ذكر تمام الأمر فعلى الواعظ أن يقتدي بسيد الوعاظ فيتلطف في استعمال أخبار الخوف والرجاء بحسب الحاجة بعد ملاحظة العلل الباطنة وإن لم يراع ذلك كان ما يفسد بوعظه أكثر مما يصلحه]

Artık sen nazar edip gör ki 'aleyhi's-selām efendimiz halkı havf ve korkunun kırbacı ile nice rāh-ı necāt ve sūy-i selāmete sevk ederdi ve nice ezme-i recā vü ümīd yuları ile onları Allāhu ta'ālāya çekip götürürdü ki evvelā onları korkunun kırbaçlarıyla sürüp sevk etti. Ve çün o galebe-i havf ve şiddet-i hirās onları hadd-i i'tidālden ifrāt-ı ye'se çıkardı, onları devā-yı recā ile müdāvāt edip mertebe-i i'tidāl ve kasda onları redd ve i'āde eyledi. Ve onun o kavl-i ahīri o kavl-i evvelīsine münākız ve mübāyin değil idi velākin evvel-i emrde sebeb-i şifā gördüğü nesneyi onlara zikr edip ve onun üzerine iktisār etti ve çün recā ile mu'āleceye muhtāc oldular, tamām-ı emri zikr etti. Kaldı ki vā'ize dahi vācib odur ki kendisi dahi vā'izlerin efendisine iktidā edip de havf ve recā ahbārlarının isti'mālinde taltīf eyleye ki 'ilel-i bātıneyi mülāhaza ettikten sonra hācete göre onları zikr eyleye ve eğer bunu mürā'āt etmez ise o vakt kendi va'zıyla bozup ifsād ettiği şey o va'z ile ıslāh ettiği şeyden daha ziyāde çok olur.

[وفي الخبر "لو لم تذنبوا لخلق الله خلقاً يذنبون فيغفر لهم" وفي لفظ آخر " لذهب بكم وجاء بخلق يذنبون فيغفر لهم إنه هو الغفور الرحيم" وفي الخبر "لو لم تذنبوا لخشيت عليكم ما هو شر من الذنوب قيل وما هو قال العجب" وقال صلى الله عليه وسلم "والذي نفسي بيده لله أرحم بعبده المؤمن من الوالدة الشفيقة بولدها" وفي الخبر "ليغفرن الله تعالى يوم القيامة مغفرة ما خطرت على قلب أحد حتى إن إبليس ليتطاول لها رجاء أن تصيبه وفي الخبر "إن لله تعالى مائة رحمة ادخر منها عنده تسعاً وتسعين رحمة وأظهر منها في الدنيا رحمة واحدة فبها يتراحم الخلق فتحن الوالدة على ولدها وتعطف البهيمة على ولدها فإذا كان يوم القيامة ضم هذه الرحمة إلى التسع والتسعين ثم بسطها على جميع خلقه وكل رحمة منها طباق السموات والأرض قال فلا يهلك على الله يومئذ إلا هالك"]

Ve dahi haberde gelmiş ki "لو لم تذنبوا لخلق الله خلقاً يذنبون فيغفر لهم"[394] ki hülāsa-i meāli: "Siz eğer günāh işlememiş olsaydınız Allāhu ta'ālā haz-

394 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2202.

retleri günāh işleyecek bir halkı halk ederdi tā ki onlara magfiret ede." Ve dīger bir lafzda rivāyet olunmuş ki "لذهب بكم وجاء بخلق يذنبون فيغفر لهم إنه هو الغفور الرحيم"[395] ya'nī "Siz eğer bir zenb etmemiş olsaydınız Allāhu ta'ālā hazretleri sizi götürüp yer yüzünden kaldırır da yerinize zenb edecek bir kavmi yaratıp onlara magfiret kıla. Tahkīk ve tahkīkan gafūr ve rahīm ancak odur." Ve dahi haberde gelmiş ki "لو لم تذنبوا لخشيت عليكم ما هو شر من الذنوب قيل وما هو قال العجب"[396] ya'nī "Siz zenb etmemiş olsaydınız ben sizin üzerinize günāhtan daha ziyāde şerr olan nesneden havf ederdim!" Ve "O nedir?" diye suāl olundukta "'ucbdur" diye beyān buyurmuştur. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki"والذي نفسي بيده لله أرحم بعبده المؤمن من الوالدة الشفيقة بولدها"[397] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "O ki benim nefsim onun elindedir, ben onunla yemīn edip kasem ederim ki tebāreke ve ta'ālā hazretleri mü'min kuluna vālide-i mihribān kendi veledine olan merhamet ve hınnet ve şefkatinden ziyāde kendisi rahmet edicidir." Ve dahi haberde gelmiş ki "ليغفرن الله تعالى يوم القيامة مغفرة ما خطرت على قلب أحد حتى إن إبليس ليتطاول لها رجاء أن تصيبه"[398] ya'nī "Tahkīk Allāhu ta'ālā yevm-i kıyāmette öyle bir magfireti magfiret edecek ki kimsenin hayāl ve hātırına gelmemiştir, hattā iblīs 'aleyhi mā-yestahikku dahi ona isābet etmek recāsıyla o magfirete mütetāvil olur." Ve dahi haberde vārid olmuş ki "إن لله تعالى مائة رحمة ادخر منها عنده تسعاً وتسعين رحمة وأظهر منها في الدنيا رحمة واحدة فبها يتراحم الخلق فتحن الوالدة على ولدها وتعطف البهيمة على ولدها فإذا كان يوم القيامة ضم هذه الرحمة إلى التسع والتسعين ثم بسطها على جميع خلقه وكل رحمة منها طباق السموات والأرض قال فلا يهلك على الله يومئذ إلا هالك"[399] ki hülāsa-i mazmūn-ı münīfi: "Tahkīkan Allāhu ta'ālā için yüz rahmet vardır, ondan doksan dokuzunu kendi yanında iddihār buyurmuş ve bir [227] rahmeti dünyāya izhār etmiştir ki onunla halāyık müterāham olurlar da vālide veledine hınnet ve behīme dahi yavrusuna 'ātıfet eder. Ve çün kıyāmet günü olur, bu rahmeti dahi kendisi o doksan dokuz rahmete zamm edip sonra cemī'isini kāffe-i halkı üzerine sürüp bast eyler ki onun her bir rahmeti tıbāk-ı semāvāt u arzdır. Buyurdu ki artık o vaktte Allāhu ta'ālānın üzerine hālikten gayrı bir mahlūk hālik olmaz", ancak gürūh-ı hālikīn yalnız hālik olurlar demektir.

[وفي الخبر "ما منكم من أحد يدخله عمله الجنة ولا ينجيه من النار قالوا "ولا أنت يا رسول الله قال "ولا أنا إلا أن يتغمدني الله برحمته وقال عليه أفضل الصلاة والسلام "اعملوا

395 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2202.
396 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2203.
397 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2203.
398 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2203.
399 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2203.

وابشروا واعلموا أن أحداً لن ينجيه عمله وقال صلى الله عليه وسلم "إني اختبأت شفاعتي لأهل الكبائر من أمتي أترونها للمطيعين المتقين بل هي للمتلوثين المخلطين" وقال صلى الله عليه وسلم "بعثت بالحنيفية السمحة السهلة" وقال صلى الله عليه وسلم وعلى كل عبد مصطفى "أحب أن يعلم أهل الكتابين أن في ديننا سماحة" ويدل على معناه استجابة الله تعالى للمؤمنين في قولهم ﴿رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا اِصْراً كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا﴾ وقال تعالى ﴿وَيَضَعُ عَنْهُمْ اِصْرَهُمْ وَالْاَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ﴾]

Ve dahi haberde gelmiş ki "ما منكم من أحد يدخله عمله الجنة ولا ينجيه من النار" ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi: "Sizden hiçbir kimse yoktur ki onun 'ameli onu cennete idhāl ede ve onu āteşten dahi kurtarmaz ya'nī insānın 'ameli onu behişte dāhil etmez ve ona āteşten necāt vermez." Ve sahābe çün "وَلَا أَنْتَ يَا رَسُولَ اللّٰهِ" diye suāl ettiler ki "Sen dahi senin 'amelin seni cennete dāhil etmez mi ve sana āteşten necāt vermez mi?" dediklerinde, efendimiz "وَلَا أَنَا إِلَّا أَنْ يَتَغَمَّدَنِي اللّٰهُ بِرَحْمَتِهِ"[400] diye cevāb vermiştir ya'nī "Ve ben dahi böyleceyim ki benim 'amelim beni cennete dāhil etmez ve āteşten bana necāt vermez meğer ki Allāhu ta'ālā beni rahmeti ile tegammüd ede" ya'nī benim zellātımı setr eder. Ve dahi 'aleyhi efdalu's-salāti ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "اعملوا وابشروا واعلموا أن أحداً لن ينجيه عمله"[401] ki hülāsa-i müfād-ı münīfi: "Siz işleyiniz de mübeşşer ve müjdeli olunuz ve hem dahi biliniz ki bir kimse kendi 'ameli ona necāt vermez." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إني اختبأت شفاعتي لأهل الكبائر من أمتي أترونها للمطيعين المتقين بل هي للمتلوثين المخلطين"[402] ki hülāsa-i mefhūm-ı kerīmi: "Ben kendi şefā'atimi ümmetimden mürtekib-i kebāir olanlara saklamışım. Siz onu mutī' ve müttakīlere mi görürsünüz, yok ancak karışık ve bulaşık olanlaradır." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "بعثت بالحنيفية السمحة السهلة"[403] ya'nī "Āsān ve semāhatli bir şerī'at-i garrā ile ben meb'ūs olmuşum." Ve dahi buyurmuş ki "أحب أن يعلم أهل الكتابين أن في ديننا سماحة"[404] ya'nī "Ben severim ki iki kitāb ehli ki yehūd ve nasārā tāifeleri bileler ki bizim dīnimizde semāhat vardır ve bunun ma'nāsına mü'minlere ولا تحمل علينا إصرًا diye du'ālarında vāki' olan isticābe dahi delālet eder ki buyurmuş ki ﴿وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ﴾[405] Bu nass-ı kerīm sūre-i A'rāf'ın yüz elli altıncı āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şunlar ki resūl-i nebī-i ümmīye tābi' olurlar, onlar onun na't ve sıfatını 'indlerinde

400 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/369; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2204.
401 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/369; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2201.
402 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/369; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2205.
403 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/369; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2206.
404 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/369; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2211.
405 "Üzerlerindeki ağır yükleri ve zincirleri kaldırır. A'rāf, 7/157.

olan Tevrāt ve İncīl'de yazılmış bulurlar ve o resūl onlara īmān ve tevhīd ile emr ve küfr ü şirkten nehy eder ve onlara cāhiliyyette nefslerine harām ettikleri eşyāyı helāl eder ve habīs olan eşyāyı harām eder ve onlardan bār-ı girānı ve üzerlerinde aglāl ve bendleri tahfīf eder." Çünkü ümem-i sālifede bārān-ı girān şeyler var idi ki Mūsā 'aleyhi's-selāmın şerī'atında günāh sādır olduğu 'uzvu kat' ve necis dokunan esvābın o mikdārını kat' ve sāir gibi ahkām var idi ve tevbe yerine katl-i nefs ve 'afv ve diyet yerine mutlak kısās ve sāir gibi aglāl dahi var idi ki bunlar ümmet-i Muhammediyye'nin üzerinden ref' olunmuş, çünkü mü'minler du'ālarında ﴿رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا﴾[406] ya'nī "Ey bizim Rabbimiz, sen bizden mukaddem olanlara ya'nī yehūd ve sāireye tahmīl ettiğin gibi bize bār-ı girānı tahmīl eyleme!" demişlerdi.

[وروى محمد بن الحنفية عن علي رضي الله تعالى عنهما أنه قال "لما نزل قوله تعالى ﴿فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ﴾ قال "يا جبريل وما الصفح الجميل" قال عليه السلام إذا عفوت عمن ظلمك فلا تعاتبه فقال "يا جبريل فالله تعالى أكرم من أن يعاتب من عفا عنه فبكى جبريل وبكى النبي صلى الله عليه وسلم فبعث الله تعالى إليهما ميكائيل عليه السلام وقال "إن ربكما يقرئكما السلام ويقول كيف أعاتب من عفوت عنه هذا ما لا يشبه كرمي" والأخبار الواردة في أسباب الرجاء أكثر من أن تحصى]

Ve dahi Muhammed b. el-Hanefiyye, Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib'in üzerine rivāyet edip demiş ki "Çün ﴿فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ﴾[407] nass-ı 'ālīsi nāzil oldu, 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz Cibrīl 'aleyhi's-selāma buyurmuş ki "يا جبريل وما الصفح الجميل" ya'nī "Safh-ı cemīl nedir?" diye sormuş ve Cibrīl "Seni zulm eden üzerine 'afv ettiğin hālde onu mu'ātebe etmemektir" diye tefsīr buyurunca, efendimiz buyurdu ki "يا جبريل فالله تعالى أكرم من أن يعاتب من عفا عنه" ya'nī "Ey Cibrīl, tebāreke ve ta'ālā hazretleri dahi kendi 'afv ettiğini mu'āteb etmeyenlerin ekremidir" ya'nī bu emre göre 'ibād kendi 'afv ettikleri adamı mu'ātebe etmemeleri matlūb olunca Allāhu ta'ālā hazretleri daha ziyāde kerīm olduğu haysiyyetle o dahi elbette 'afv edeceği kimseyi mu'ātebe etmeyecek demektir. Ve o vaktte Cibrīl 'aleyhi's-selām ağlayıp bükā etti ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz dahi ağladı ve der-'akab Cenāb-ı Ekremü'l-ekremīn onlara Mīkāīl 'aleyhi's-selāmı gönderip dedi ki "Sizin rabbiniz size selām-ı sāmī ihdā ve ihsān edip buyurur ki "إن ربكما يقرئكما السلام ويقول كيف أعاتب من عفوت عنه هذا ما لا يشبه كرمي" ya'nī "Ben o kimse ki ben onun üzerine 'afv etmişim, ben onu

406 "Ey Rabbimiz! Bize, bizden öncekilere yüklediğin gibi ağır yük yükleme." Bakara, 2/286.
407 "Sen şimdi güzel bir şekilde hoşgörü ile muamele et." Hicr, 15/85.

nice mu'āteb kılarım! Bu benim keremime müşābih olmayan şāndandır" ki bu gibi mu'āmele benim keremime benzemez ve kerem sıfatına sezā olmaz demektir. Mā-hasal esbāb-ı recāda vārid olan ahbār pek ziyāde çoktur hasr u ihsādan efzūndur ya'nī biz bu kadar ahbār üzerine iktisār edelim.

[وأما الآثار فقد قال علي كرم الله وجهه من أذنب ذنباً فستره الله عليه في الدنيا فالله أكرم من أن يكشف ستره في الآخرة ومن أذنب ذنباً فعوقب عليه [228] في الدنيا فالله تعالى أعدل من أن يثني عقوبته على عبده في الآخرة]

Ve bu bābda vārid olan āsār ise onlar dahi bunlardır ki ez-cümle Hazret-i 'Alī kerremallāhu vechehu buyurmuş ki "Kim ki bir ma'siyet işleyip de Hakk subhānehu ve ta'ālā onu setr ettiyse ki dünyāda onun 'aybını gizli bıraktıysa āhirette onun setrini açıp da halāyık içinde onu rüsvāy etmekten Cenāb-ı Hakk daha ziyāde kerīmdir ve kim ki bir ma'siyet işleyip de dünyāda o ma'siyet üzerine mu'ākabe olduysa onun 'ukūbetini 'abdi üzerine āhirette dahi i'āde ve tesniye eylemekten Allāhu ta'ālā daha ziyāde kerīmdir."

[وقال الثوري ما أحب أن يجعل حسابي إلى أبوي لأني اعلم أن الله تعالى أرحم بي منهما وقال بعض السلف المؤمن إذا عصى الله تعالى ستره عن أبصار الملائكة كيلا تراه فتشهد عليه وكتب محمد بن صعب إلى أسود بن سالم بخطه إن العبد إذا كان مسرفا فاعلى نفسه فرفع يديه يدعو ويقول يا رب حجبت الملائكة صوته وكذا الثانية والثالثة حتى إذا قال الرابعة يا ربي قاله الله تعالى حتى متى تحجبون عني صوت عبدي قد علم عبدي أنه ليس له رب يغفر له الذنوب غيري أشهدكم إني قد غفرت له]

Ve Süfyān es-Sevrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Benim hesābımı benim ebeveynime tefvīzini sevmem, zīrā ki ben bilirim ki Allāhu ta'ālā hazretleri bana benim ebeveynimden daha ziyāde rahīmdir." Ve ba'zu's-selef demiş ki "Mü'min olan kimse Allāhu ta'ālaya bir 'isyānlık ederse Allāhu ta'ālā onu melāikenin ebsārından setr eder tā ki onu görüp üzerine şehādet etmeyeler." Ve Muhammed b. Mus'ab 'aleyhi'r-rahme, Esved b. Sālim'e kendi hatt-ı yediyle yazmış ki "Kul kendi nefsi üzere müsrif olup da sonra ellerini du'āya kaldırıp "Yā Rabb!" derse melāike onun āvāzını men' ve hacb ederler ve çün iki üç kerre dahi "Yā Rabb!" deyip de savtı mahcūb olur, dördüncüsünde Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurur ki حتى متى تحجبون عني صوت عبدي ilh. ki hülāsa-i mazmūn-ı celīli: "Siz ne vakte kadar benden kulumun āvāzını hacb edip men' edersiniz? Benim kulum bilmiş ki ona benden gayrı zünūbu magfiret eder bir Rabbisi yoktur. Ben sizi işhād ederim ki ben ona 'afv ü magfiret ettim."

[وقال إبراهيم بن أدهم رحمة الله عليه خلا لي الطواف ليلة وكانت ليلة مطيرة مظلمة فوقفت في الملتزم عند الباب فقلت يا رب اعصمني حتى لا أعصيك أبداً فهتف بي هاتف من البيت "يا إبراهيم أنت تسألني العصمة وكل عبادي المؤمنين يطلبون مني ذلك فإذا عصمتهم فعلى من أتفضل ولمن أغفر"]

Ve dahi İbrāhīm b. Edhem 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Mekke-i mükerreme'de iken bir gece bana tavāf-ı Ka'be hālī kaldı ki karanlık ve yağmurlu bir gece idi ve çün kapıya gelip de Mültezem yanında durdum, "Ey benim Rabbim, beni ma'sūm eyle tā ki ben ebeden sana bir 'isyān etmeyeyim" diye du'ā ettim ve cānib-i Beyt-i mükerremden bana bir hātif gelip işittim ki "يا إبراهيم أنت تسألني العصمة وكل عبادي المؤمنين يطلبون مني ذلك فإذا عصمتهم فعلى من أتفضل ولمن أغفر" ki hülāsa-i mazmūn-ı 'ālīsi: "Sen ey İbrāhīm, sen benden 'ismeti dilersin ve benim mü'min olan kullarım kāffesi dahi onu isterler, vaktā ki ben onları ma'sūm kılarım, o hālde ben kimin üzerine tefaddul ederim ve kime magfiret eylerim."

[وكان الحسن يقول لو لم يذنب المؤمن لكان يطير في ملكوت السماوات ولكن الله تعالى قمعه بالذنوب وقال الجنيد رحمه الله تعالى إن بدت عين من الكرم ألحقت المسيئين بالمحسنين ولقي مالك بن دينار أبانا فقال له إلى كم تحدث الناس بالرخص فقال يا أبا يحيى إني لأرجو أن ترى من عفو الله يوم القيامة ما تخرق له كساءك هذا من الفرح]

Ve Hasan-ı Basrī 'aleyhi'r-rahme derdi ki "Mü'min 'isyān etmemiş olsaydı melekūt-ı semāvāt içinde uçardı velākin Allāhu ta'ālā onu günāhlarla kam' etmiştir." Ve Cüneyd-i Bagdādī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Keremden bir çeşme zuhūr etmiş olsa günāhkārānı muhsinlere ilhāk ederdi." Ve Mālik b. Dīnār bir gün Ebān'a rāst gelip mülākī oldukta ona demiş ki sen ne vakte kadar 'āleme rahs ile tahdīs edeceksin?" O dahi: "Ey Ebū Yahyā, ben Allāhu ta'ālānın lutf u kereminden recā edip ümīdvārım ki yevm-i kıyāmette Allāhu ta'ālānın mezīd-i minnet ü ihsānından görecek 'afv için kendi şādlığından cāmeni delip pāre pāre edersin" ya'nī o derecede bir 'afv göreceksin ki sen onun kesret ü vefretinden o mertebede mesrūr ve şādumān olursun ki mest-i şādī ile sen kendi cāmeni pāre pāre eylersin demektir.

[وفي حديث ربعي بن خراش عن أخيه وكان من خيار التابعين وهو ممن تكلم بعد الموت قال لما مات أخي سجي بثوبه وألقيناه على نعشه فكشف الثوب عن وجهه واستوى قاعداً وقال إني لقيت ربي عز وجل فحياني بروح وريحان وربي غير غضبان وإني رأيت الأمر أيسر مما تظنون فلا تفتروا وإن محمداً صلى الله عليه وسلم ينتظرني وأصحابه حتى أرجع إليهم قال ثم طرح نفسه فكأنها كانت حصاة وقعت في طشت فحملناه ودفناه]

Ve dahi Rib'ī bin Hirāş 'aleyhi'r-rahmenin hadīsinde mervī olup demiş ki "Benim birāderim vefāt ettiği vaktte biz onu kendi sevbiyle örtüp na'şına koduk ve kendisi na'ş üstünde iken kendi yüzünü açıp oturdu ve bize haber verip dedi ki "Ben kendi Rabbime mülākī oldum ve beni revh ve reyhān ile mu'azzez ve mükerrem kıldı. Benim Rabbim gazbān değildir ve sizin zann ettiğiniz mertebeden emri daha ziyāde āsān ve kolay gördüm. Artık siz fütūr etmeyiniz ve server-i enbiyā Hazret-i Muhammedü'l-Mustafā 'aleyhi ekmelü't-tahiyyāt ve't-teslīmāt ile onun ashābı bana muntazırlardır tā ki ben onlara rücū' edeyim" diye kendi nefsini ilkā ve tarh etti, sanki bir ufacık taş idi leğene düştü sonra biz onu kaldırıp defn ettik." Bu adam hıyār-ı tābi'īnden idi ve kendisi dünyāda ölümden sonra tekellüm edenlerden idi ki ölümünden sonra işbu kelāmı söylemiştir.

[وفي الحديث "أن رجلين من بني إسرائيل تواخيا في الله تعالى فكان أحدهما يسرف على نفسه وكان الآخر عابداً وكان يعظه ويزجره فكان يقول دعني وربي أبعثت علي رقيباً حتى رآه ذات يوم على كبيرة فغضب فقال لا يغفر الله لك قال فيقول الله تعالى [229] يوم القيامة "أيستطيع أحد أن يحظر رحمتي على عبادي اذهب أنت فقد غفرت لك ثم يقول للعابد وأنت فقد أوجبت لك النار" قال "فوالذي نفسي بيده لقد تكلم بكلمة أهلكت دنياه وآخرته]

Ve dahi hadīs-i şerīfte vārid olmuş ki "Benī İsrāīl kavminden iki kimse cihānda birbirleriyle 'akd-i ahaviyyet edip hisbeten lillāhi yekdīgeriyle mütevāhī ve birāder olmuşlardı, onların birisi kendi nefsine müsrif olup ya'nī cürmkār idi ve dīgeri 'ābid ve perhīzkār idi. Ve 'ābid olan kimse ise hemīşe nefsine müsrif olan kimseye va'z ve zecr ederdi ve o dahi ona "Sen beni bırak da benim Rabbim seni benim üzerime rakīb mi gönderdi?" der de münzecir olmazdı tā ki bir gün onu bir ma'siyet-i kebīre üzere gördü de ona gazab edip "Sana Allāhu ta'ālā magfiret etmez!" dedi. Efendimiz demiş ki "Allāhu ta'ālā yevm-i kıyāmette buyurur ki "أيستطيع أحد أن يحظر رحمتي على عبادي اذهب أنت فقد غفرت لك ثم يقول للعابد وأنت فقد أوجبت لك النار" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Benim rahmetimi 'ibādım üzerine men' etmeye bir kimse muktedir olur mu? Sen git işte ben sana magfiret ettim." Sonra 'ābide dahi buyurur ki "İşte sen dahi ben sana āteşi vācib kıldım." Efendimiz buyurdu ki "فوالذي نفسي بيده لقد تكلم بكلمة أهلكت دنياه وآخرته" ya'nī "O ki benim nefsim onun yed-i kudretindedir, ben onunla kasem ederim ki o 'ābid kendisi bir söz söyledi ki onun sözü onun dünyā ve āhiretini ihlāk etti."

[وروي أيضاً أن لصاً كان يقطع الطريق في بني إسرائيل أربعين سنة فمر عليه عيسى عليه السلام وخلفه عابد من عباد بني إسرائيل من الحواريين فقال اللص في نفسه هذا نبي الله يمر

وإلى جنبه جواريه لو نزلت فكنت معهما ثالثا قال فنزل فجعل يريد أن يدنو من الحواري ويزدري نفسه تعظيماً للحواري ويقول في نفسه مثلي لا يمشي إلى جنب هذا العابد قال وأحس الحواري به فقال في نفسه هذا يمشي إلى جانبي فضم نفسه ومشى إلى عيسى عليه الصلاة والسلام فمشى بجنبه فبقي اللص خلفه فأوحى الله تعالى إلى عيسى عليه الصلاة والسلام ''قل لهما ليستأنفا العمل فقد أحبطت ما سلف من أعمالهما'' أما الحوارى فقد أحبطت حسناته لعجبه بنفسه وأما الآخر فقد أحبطت سيئاته بما ازدرى على نفسه فأخبرهما بذلك وضم اللص إليه في سياحته وجعله من حواريه]

Ve dahi rivāyet olunur ki Benī İsrāīl kavminde yol kesen bir hırsız var imiş ki kırk senede yol kesip kuttā'-ı tarīk olmuştu. Bir gün 'Īsā 'aleyhi's-selām onun üzerine geçip mürūr etti ve onun ardı sonra Benī İsrāīl 'ubbādından ve havārī takımından bir zāt dahi gider idi. Vaktā ki hırsız onları gördü, kendi nefsinde dedi ki "Bu geçen Allāhu ta'ālānın bir peygamberidir ve onun yanında bir havārīsi geçer, ben dahi inip onlara üçüncü olaydım" diye derhāl mahallinden nüzūl edip ve o havārīden takarrüb etmek ister de sonra havārīye ta'zīmen nefsine izdirā ve tahkīr edip der ki "Benim gibi kimse bu gibi 'ābidin yanında yürümez." Ve havārī ise o dahi çün onunla hiss etti, kendi nefsinde hodbīnlik edip dedi ki "Bu şahs benim cānibimde yürür." Hemān kendi nefsini toplayıp 'Īsā 'aleyhi's-selāma yürütüp de 'Īsā 'aleyhi's-selāmın cānibinde yürümeye başladı ve hırsız dahi onun arkası sonra kaldı. Der-'akab Allāhu ta'ālā 'Īsā 'aleyhi's-selāma vahy edip buyurdu ki ''قل لهما ليستأنفا العمل فقد أحبطت ما سلف من أعمالهما'' ki hülāsa-i müfād-ı şerīfi: "Sen onların ikisine de ki yeniden 'ameli başlayıp istīnāf etsinler, zīrā ki ben onların ikisinin a'māllerinden geçmiş zamānda mütekaddim olan şeyi habt edip mahv etmişim. Havārī ise onun hasenātını kendi hodbīnlik ve 'ucbu için habt ettim ve dīgeri ise kendi nefsine izdirā ve tahkīr ettiği için ben onun günāh ve seyyielerini habt edip mahv ettim." 'Īsā 'aleyhi's-selām dahi onlara bu emr-i 'ālī ile haber verip onları āgāh etti ve seyāhatinde o hırsızı kendi nefsine zamm edip onu kendi zātının havārīsinden kıldı.

[وروى عن مسروق أن نبياً من الأنبياء كان ساجدا فوطىء عنقه بعض العصاة حتى ألزق الحصى بجبهته قال فرفع النبي عليه الصلاة والسلام رأسه مغضبا فقال ''اذهب فلن يغفر الله لك'' فأوحى الله تعالى إليه ''تتألى على في عبادي إني قد غفرت له ويقرب من هذا ما روي عن ابن عباس رضي الله تعالى عنهما أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يقنت على المشركين ويلعنهم في صلاته فنزل عليه قوله تعالى ﴿لَيْسَ لَكَ مِنَ الْاَمْرِ شَيْءٌ اَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ اَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَاِنَّهُمْ ظَالِمُونَ﴾ الآية فترك الدعاء عليهم وهدى الله تعالى عامة أولئك للإسلام وروى

في الأثر أن رجلين كانا من العابدين متساويين في العبادة قال فإذا أدخلا الجنة رفع أحدهما في الدرجات العلى على صاحبه فيقول يا رب ما كان هذا في الدنيا بأكثر مني عبادة فرفعته علي في عليين فيقول الله سبحانه "إنه كان يسألني في الدنيا الدرجات العلى وأنت كنت تسألني النجاة من النار فأعطيت كل عبد سؤله]

Ve dahi Mesrūk üzerine mervī olup demiş ki enbiyādan bir nebī-i zī-cāh bir gün sācid olduğu hālde 'usātın birisi onun 'unuku üzerine ayağı koyup basmakla onun cebhesine ufacık taşlar yapışmış ve çün hışm-nāk ve gazablı olarak başını secdeden kaldırdı, o 'āsīye "اذهب فلن يغفر الله لك" buyurdu ya'nī "Git, Allāhu ta'ālā sana magfiret etmez!" dedikte Allāhu ta'ālā dahi ona vahy etti ki تتألى على في عبادي إني قد غفرت له ya'nī "Sen benim üzerime kendi 'ibādımda kasem mi edersin? Ben ona magfiret ettim" diye mu'ātebe buyurdu. Ve dahi 'Abdullāh b. 'Abbās üzerine mervī olan işbu hadīs müfādı dahi kezālik buna yakın ve karīb olur ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir zamān sabāh namāzında kunūt edip müşrikleri bed-du'ā ve inkisār ederdi ve namāzında onlara la'net dahi okurdu ki o hālde ona ﴿لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ﴾[408] nass-ı 'ālīsi nāzil oldu ve o dahi bed-du'ālarını terk etti ve Bārī ta'ālā o müşrikleri 'āmmeten İslām'a hidāyet etti.

Ve dahi eserde mervī olmuş ki zamān-ı sābıkta iki adam var imiş ki 'ābidlerden idiler ve 'ibādette ikisi birbirlerine mütesāvī idiler, buyurdu ki "Vaktā ki o iki adam cennete girerler, onların biri derecāt-ı 'āliyede yeri yüce olur ki sāhibi üzerine makāmı bālāter olur. [230] Ve sāhibi der ki "Ey benim Rabbim, bu adam dünyāda benden ziyāde 'ibādet etmezdi hālbuki sen benim üzerime onu yüce kıldın ki a'lā-yı 'illiyyīnde sākin ettin!" Ve o vakt Hakk subhānehu ve ta'ālā dahi buyurur ki إنه كان يسألني في الدنيا الدرجات العلى وأنت كنت تسألني النجاة من النار فأعطيت كل عبد سؤله ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: "Kendisi dünyāda iken benden derecāt-ı 'ulāyı dilerdi ve sen yalnız āteşten kurtuluş ve necātı dilerdin. Ben dahi her bir kulun kendi dilediğini ona verdim."

[وهذا يدل على أن العبادة على الرجاء أفضل لأن المحبة أغلب على الراجي منها على الخائف فكم من فرق في الملوك بين من يخدم اتقاء لعقابه وبين من يخدم إرتجاء لإنعامه وإكرامه ولذلك أمر الله تعالى بحسن الظن ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "سلوا الله الدرجات العلى فإنما تسألون كريما" وقال "إذا سألتم الله فأعظموا الرغبة واسألوا الفردوس الأعلى فإن الله تعالى لا يتعاظمه شيء"]

408 Ālu İmrān, 3/128.

Ve bu fehvā delālet eder ki recā üzerine cārī olan ʻibādet havf üzerine cārī olan ʻibādetten daha ziyāde efdaldir, çünkü muhabbet-i recā eden kimsenin üzerine elbette havf edenin muhabbetinden daha ziyāde gālibdir yaʻnī rācī olan kimsenin muhabbeti gālib olur ve galebe-i hubb u ihlās ile ʻibādet eder ve hāifin ʻibādeti ise ancak onun korkusundandır ki ʻibādeti galebe-i hubbe makrūn değildir ve behemehāl tavʻan hubb ile hāsıl olan itāʻat ve ʻibādet ehabb ve ahsen ve ekmel ve efdal olur, zīrā mülūklarda nice fark ve tefāvüt vardır o hāl ile ki onlara ʻikāblarının ittikāsı için hizmet olunurlar bā-ol hāl ile ki onların inʻām ve keremlerinin irticāları için hizmet olunurlar yaʻnī şol iki hāl beyninde pek çok fark ve tefāvüt vardır elbette inʻām ve keremlerinin irticālārı için vākiʻ olan hidemāt daha ziyāde onlarda hoş ve makbūl olur ve sāhibi daha ziyāde muʻazzez ve muhterem tutulur da ümīd ve recāsı verilir ve onun için tebāreke ve taʻālā hazretleri hüsn-i zann ile emr etmiştir ve onun için ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "سلوا الله الدرجات العلى فإنما تسألون كريما"[409] yaʻnī siz Allāhu taʻālādan derecāt-ı ʻulāyı dileyiniz, zīrā ki siz ancak bir kerīmi suāl edersiniz yaʻnī keremkār bir zāttan dilersiniz ve dahi buyurmuş ki "إذا سألتم الله فأعظموا الرغبة واسألوا الفردوس الأعلى فإن الله تعالى لا يتعاظمه شيء"[410] ki hülāsa-i meāli: eğer siz Allāhu taʻālādan bir şey isteyecek olursanız siz ragbeti taʻzīm edip hemān firdevs-i aʻlāyı dileyiniz, zīrā ki Allāhu taʻālāya bir şey ʻazīm gelmez.

[وقال بكر بن سليم الصواف دخلنا على مالك بن أنس في العشية التي قبض فيها فقلنا يا أبا عبد الله كيف تجدك قال لا أدري ما أقول لكم إلا أنكم ستعاينون من عفو الله ما لم يكن لكم في حساب ثم ما برحنا حتى أغمضناه]

Ve Bekr b. Süleym es-Savvāf demiş ki "Biz Mālik b. Enes ʻaleyhi'r-rahmenin üzerine girip bir akşamda ʻiyādet ettik ki o gece onun vefātı gecesi idi yaʻnī bir akşam onun ziyāret ve pürsiş-i hātırı zımnında huzūruna vardık ve ona "Ey Ebū ʻAbdullāh, sen kendi kendini nice bulursun?" diye suāl-i hāl ettik, o dahi: "Ben size ne diyeceğimi bilemem velākin tahkīkan siz Allāhu taʻālānın ʻafvından sizin hesābınızda olmayan nesneyi göreceksiniz" yaʻnī siz zann ve gümān etmediğiniz ʻafvı göreceksiniz. Ve biz kendi yerimizden kalkıp gitmeden teslīm-i rūh edip ʻazm-ı dār-ı bekā etti" yaʻnī tā ki onun gözlerini baʻde'l-mevt tagmīd etmedikçe kendi yerimizden biz zāil olmadık ki o sāʻatte vefāt etti demektir.

---

409 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2210.

410 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/374; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2207.

[وقال يحيى بن معاذ في مناجاته يكاد رجائي لك من الذنوب يغلب رجائي إليك مع الأعمال لأني أعتمد في الأعمال على الإخلاص وكيف أحرزها وأنا بالآفة معروف وأجدني في الذنوب أعتمد على عفوك وكيف لا تغفرها وأنت بالجود موصوف وقيل إن مجوسيا استضاف إبراهيم الخليل عليه الصلاة والسلام فقال "إن أسلمت أضفتك فمر المجوسي" فأوحى الله تعالى إليه "يا إبراهيم لم تطعمه إلا بتغيير دينه ونحن من سبعين سنة نطعمه على كفره فلو أضفته ليلة ماذا كان عليك" فمر إبراهيم يسعى خلف المجوسي فرده وأضافه فقال له المجوسي ما السبب فيما بدا لك فذكر له فقال له المجوسي أهكذا يعاملني ثم قال أعرض علي الإسلام فأسلم]

Ve Yahyā b. Mu'āz 'aleyhi'r-rahme münācātında demiş ki "Benim günāhlarımla olan ümīd ve recām benim a'māl ile sana vāki' olan recā ve ümīde gālib gelmekle yaklaşıyor, çünkü ben a'mālde ihlās üzerine i'timād ediyorum ve ben 'āfet ile ma'rūf olduğum hālde nice onu ihrāz edebilirim ve günāhlarda ben kendimi senin 'afvın üzerine mu'temid buluyorum ve sen cūd ile mevsūf olduğun hālde seni onu nice 'afv ü magfiret etmezsin!" Ve dahi denilmiş ki ezmine-i mütekaddimede bir mecūsī, Hazret-i İbrāhīm 'aleyhi's-selāmın hānesinde mihmān olmak istedi ve İbrāhīm 'aleyhi's-selām ona "إن أسلمت أضفتك فمر المجوسي" ya'nī "Eğer sen İslām eder isen ben seni mihmān kabūl ederim" diye kabūl-i müsāferetini İslām'ına ta'līk etmekle mecūsī savuşup gitmiş ve der-'akab İbrāhīm 'aleyhi's-selāma Hakk celle ve 'alā vahy edip buyurmuş ki "يا إبراهيم لم تطعمه إلا بتغيير دينه ونحن من سبعين سنة نطعمه على كفره فلو أضفته ليلة ماذا كان عليك" ya'nī "Ey İbrāhīm, sen onu ancak tagyīr-i dīni ile it'ām edecek oldun ki dīnini tagyīr etmedikçe onu it'ām etmedin, hālbuki biz yetmiş seneden beri onun küfrü üzerine it'ām ediyoruz. Senin üzerine ne lāzım olurdu sen dahi onu bir gecede misāfir etmiş olsaydın?" Ya'nī sana ne olurdu ki bir gecede kendi hānende onu konak ettiresin diye levm edince İbrāhīm 'aleyhi's-selām mecūsīnin ircā'ı için ardı sonra düşüp gitti ve onu hānesine redd edip getirdi ve onu mihmān kıldı. Der-'akab mecūsī ona dedi ki "Bu sonra sana zuhūr eden re'yin sebebi nedir?" ya'nī sen evvelā beni bu hālimle kabūl edip mihmān kılmadın ba'dehu ne sebeb ile ardım sonra düşüp geldin ve hānene bu hālimle redd ve mihmān kıldın diye bādī-i re'yi sordu. Ve İbrāhīm dahi ona mācerāyı zikr ettikte, mecūsī: "Yā böylece mi beni muāmele eder!" diye tedebbür edip sonra "Bana İslām'ı 'arz eyle" diye niyāz ve şeref-i İslām ile müşerref oldu. [231]

[ورأى الأستاذ أبو سهل الصعلوكي أبا سهل الزجاجي في المنام وكان يقول بوعيد الأبد فقال له كيف حالك فقال وجدنا الأمر أهون مما توهمنا ورأى بعضهم أبا سهل الصعلوكي في المنام على هيئة حسنة لا توصف فقال له يا أستاذ بما نلت هذا فقال بحسن ظني بربي]

Ve dahi Hāce Ebū Sehl es-Su'lūkī 'ālem-i ma'nāda Ebū Sehl Zeccāc'ı görmüş ve Ebū Sehl Zeccācī ise va'īd-i ebedī söyler idi, ona demiş ki "Senin hālin nicedir?" O dahi: "Biz emri bizim tevehhüm ettiğimiz mertebeden daha ziyāde ehven ve kolay bulduk" demiştir. Ve ba'zu's-sulehā 'alem-i ma'nāda Ebū Sehl Su'lūkī'yi bir hey'et-i hasīne üzere görmüş ki o hey'et-i hasīne vasf olunamaz ve "Ey hoca, sen ne ile buna nāil oldun?" diye ondan suāl ettikte, "Benim Rabbime olan hüsn-i zannımla nāil oldum" diye cevāb vermiştir.

[وحكى أن أبا العباس بن شريح رحمه الله تعالى رأى في مرض موته في منامه كأن القيامة قد قامت وإذا الجبار سبحانه يقول أين العلماء قال فجاءوا ثم قال ماذا عملتم فيما علمتم قال فقلنا يا رب قصرنا وأسأنا قال فأعاد السؤال كأنه لم يرض بالجواب وأراد جوابا غيره فقلت أما أنا فليس في صحيفتي الشرك وقد وعدت أن تغفر ما دونه فقال اذهبوا به فقد غفرت لكم ومات بعد ذلك بثلاث ليال]

Ve dahi hikāye olunmuş ki Ebü'l-'Abbās b. Şureyh 'aleyhi'r-rahme kendi maraz-ı mevtinde 'ālem-i ma'nāda görmüş, sanki kıyāmet kalkmıştır ve Zāt-ı zü'l-celāl Cebbār subhānehu ve ta'ālā ايـن العلماء buyurur ki "'Ulemā kandadır?" diye fermān buyurur. Ve 'ulemā celb olunup ihzār olunduklarında onlara hitāben مـاذا علمتـم diye suāl-i 'izzet vāki' oldu ve biz cümlemiz يا رب قصرنا ya'nī "Ey bizim Rabbimiz, biz taksīr edip yaramaz iş işledik!" diye cevāb verdik ise de kendisi suāli i'āde ve tekrār etti, sanki o bizim verdiğimiz cevāba rāzī olmamıştır, dīger cevābı ister. O vaktte ben dahi dedim ki "Ben isem benim sahīfemde şirk yoktur ve şirkin mā'adāsını magfiret etmeye senin va'din vardır" diye suāl-i sānīye cevāb verdim ve o dahi اذهبوا fermān buyurdu ya'nī "Siz onu götürünüz, işte ben size magfiret ettim" demiştir. Ve üç geceden sonra Ebü'l-'Abbās vefāt etti.

[وقيل كان رجل شريب جمع قوما من ندمائه ودفع إلى غلامه أربعة دراهم وأمره أن يشتري شيئا من الفواكه للمجلس فمر الغلام بباب مجلس منصور بن عمار وهو يسأل لفقير شيئا ويقول من دفع إليه أربعة دراهم دعوت له أربع دعوات قال فدفع الغلام إليه الدراهم فقال منصور ما الذي تريد أن أدعو لك فقال لي سيد أريد أن أتخلص منه فدعا منصور وقال الأخرى قال أن يخلف الله على دراهمي فدعا ثم قال الآخرى قال أن يتوب الله على سيدي فدعا ثم قال الأخرى فقال أن يغفر الله لي ولسيدي ولك وللقوم فدعا منصور فرجع الغلام فقال له سيده

لـم أبطـأت فقـص عليـه القصـة قـال وبمـا دعـا فقـال سـألت لنفسـي العتـق فقـال لـه اذهـب فانـت حـر قـال وأيـش الثانـي قـال أن يخلـف الله علـى الدراهـم قـال لـك أربعـة آلاف درهـم وايـش الثالـث قـال أن يتـوب الله عليـك قـال تبـت إلـى الله تعالـى قـال وأيـش الرابـع قـال أن يغفـر الله لـي ولـك وللقـوم وللمذكـر قـال هـذا الواحـد ليـس إلـى فلمـا بـات تلـك الليلـة رأى فـي المنـام كأن قائـلاً يقـول لـه أنـت فعلـت مـا كـان إليـك أفتـرى أنـي لا أفعـل مـا إلـى قـد غفـرت لـك وللغـلام ولمنصـور بـن عمـار وللقـوم الحاضريـن أجمعيـن]

Ve dahi denilir ki zamān-ı sālifte bir meyhor adam var imiş. Bir gün kendi hem-bezminden kavmi cem' edip 'işrete dalmış ve meclis için ba'zı yemiş almaya dahi dört dirhemi kendi gulāmına verip çarşıya göndermiş ve gulām ise gidip Mansūr b. 'Ammār'ın meclisi kapısı üzerine geçer de o hālde ki Mansūr fakīrin birisine bir şey dileyip derdi ki "Kim ki ona dört dirhemi verip onun üzerine tasadduk eder ise ben ona dört 'aded du'āyı okurum." Rāvī demiş ki gulām o derāhimi ona vermiş. Ve Mansūr dahi ona: "Sen ne du'āyı istersin ki ben sana du'ā edeyim?" dedikte, gulām: "Benim bir efendim var, ben ondan kurtulmak isterim" diye āzād olmaklığın du'āsını mertebe-i ūlāda istemiş ve o dahi ona o vechle du'ā ettikten sonra "Dīgeri nedir?" diye sormuş ve gulām: "Allāhu ta'ālā hazretleri benim üzerime derāhimi ta'vīz ve halef etmek du'āsını isterim" dedikte o du'āyı dahi okuyup "Dīgeri nedir?" diye suāl ve gulām: "Benim efendimin üzerine Allāhu ta'ālā hazretleri tevbe eylemek du'āsını dilerim" diye cevāb ve o dahi ba'de'd-du'ā "Dīgeri nedir?" diye istifsār ettikte, gulām: "Allāhu ta'ālā bana ve benim efendime ve sana ve o kavme 'afv ü magfiret etmek du'āsı isterim" diye tevekku' ettikte o dahi du'ā etmekle gulām geriye dönüp gitti. Ve efendisi ona "Niçin geç kaldın?" diye suāl ettikte gulām kıssayı hikāye ve nakl etti. Ve efendisi ne ile du'ā etti deyince, gulām: "Benim nefsim için āzād olmaklık du'āsını istedim" diye haber verdi ve efendisi "Derhāl git, sen hürr ve āzādsın!" diye 'ıtkını tencīz etti. Ve "İkincisi ne idi?" diye sordukta, gulām "Allāhu ta'ālā benim üzerime derāhimin 'ıvaz ve bedelini halef ve ihsān etmek du'āsı idi" diye ihbār ve efendisi dahi "Sana dört bin dirhem olsun" diye 'atiyye verdi. Ve "Üçüncüsü ne idi?" diye istihbār ettikte gulām "Senin üzerine Allāhu ta'ālānın tevbe etmekliği idi" diye beyān ve efendisi "Ben Allāhu ta'ālaya tevbe ettim" diye inābe ve "Dördüncüsü ne idi?" diye istifhām ettikte, gulām "Allāhu ta'ālā hazretleri bana ve sana ve kavm ve müzekkire 'afv ü magfiret etmek du'āsı idi" diye hikāye ve o dahi "Yalnız bu du'ā-yı vāhide benim bir kudretim yoktur" diye onu Allāhu ta'ālaya bırakıp o gecede beytūtiyyet edince uy-

kuda ya'nī 'alem-i ma'nāda görmüş ki [232] sanki bir söyleyen ona söyler ki "Sen kendi nefsine 'āid olan nesneyi işledin. Ayā sen beni görür müsün ki bana 'āid olan nesneyi işlemeyeyim? İşte ben dahi sana ve gulāma ve Mansūr b. 'Ammār'a ve hāzır olan kavme ki cemī'inize 'afv ü magfiret ettim" diye bir nidā işitmiş.

[وروى عن عبد الوهاب بن عبد الحميد الثقفي قال رأيت ثلاثة من الرجال وإمرأة يحملون جنازة قال فأخذت مكان المرأة وذهبنا إلى المقبرة وصلينا عليها ودفنا الميت فقلت للمرأة من كان هذا الميت منك قالت ابني قلت ولم يكن لكم جيران قالت بلى ولكن صغروا أمره قلت وأيش كان هذا قالت مخنثا قال فرحمتها وذهبت بها إلى منزلي وأعطيتها دراهم وحنطة وثيابا قال فرأيت تلك الليلة كأنه أتاني آت كأنه القمر ليلة البدر وعليه ثياب بيض فجعل يتشكرني فقلت من أنت فقال المخنث الذي دفنتموني اليوم رحمني ربي بإحتقار الناس إياي]

Ve dahi 'Abdülvehhāb b. 'Abdülhamīd es-Sekafī 'aleyhi'r-rahmenin üzerine mervī olup demiş ki "Bir gün bir hatun kişi ile üç kimse bir cenāzeyi kaldırıp götürdüklerini gördüm de ben dahi hatun kişinin yerinde alıp berāberce cenāzeyi haml ile onu mezāristāna götürdük ve üzerine namāz kıldıktan sonra cenāzeyi defn ettik ve ba'dehu o hatun kişiye ben dedim ki "Bu mevtā sana ne olurdu?" O dahi: "Benim oğlum idi" diye cevāb verdikte, "Sizin komşularınız yok mu idi?" diye sordum ve o dahi "Belā, var idi velākin onu istisgār ettiler!" ya'nī hor ve hakīr gördüler deyince, ben "Bu adam ne idi?" diye istifsār ve o dahi "Muhannes!" idi diye ihbār etmekle, bana o hatun kişiye bir rikkat-i kalb ve merhamet hāsıl oldu ve fi'l-hāl onu hāneme götürüp ona akçe ve ba'dehu urbaları verdim ve o gecede 'ālem-i ma'nāda gördüm, sanki bir zāt benim yanıma gelmiş ki yüzü leyle-i bedrde olan bedr-i münīre benzer ve onun üstünde bir beyāz elbise vardır, hemān bana 'arz-ı teşekkür eyler. Ben dahi: "Sen kimsin?" diye ondan suāl ettim ve o dahi: "Ben bu gün sizin defn ettiğiniz muhannesim. Benim Rabbim bana nāsın vāki' olan ihtikārlarıyla bana merhamet etti" diye hikāye ve beyān eyledi.

[وقال إبراهيم الأطروش كنا قعودا ببغداد مع معروف الكرخي على دجلة إذ مر أحداث في زورق يضربون بالدف ويشربون ويلعبون فقالوا لمعروف أما تراهم يعصون الله مجاهرين ادع الله عليهم فرفع يديه وقال إلهى كما فرحتم في الدنيا ففرحهم في الآخرة فقال القوم إنما سألناك أن تدعو عليهم فقال إذا فرحهم في الآخرة تاب عليهم]

Ve dahi İbrāhīm el-Utrūş 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Bir gün biz Hazret-i Ma'rūf el-Kerhī 'aleyhi'r-rahme ile berāber Bagdād-ı behişt-ābādda Dicle nehrinin kenārında otururken nāgehān bir zevrak gelip geçti ki o

zevrakta birtakım civānān-ı nevresān u tāzegān var idi ki zevrak içinde def çalıp oynarlardı ve içki içip zevk ü sefā ederlerdi, hemān hāzır-ı bezm olanlar Hazret-i Şeyh Ma'rūf-ı Kerhī'ye dediler ki "Bunları sen görmez misin ki cihāren ve 'alenen Allāhu ta'ālāya ma'siyet ederler, sen onları inkisār edip beddu'ā eyle!" Ve o dahi iki elini du'āya kaldırıp dedi ki "Ey benim ilāhım, dünyāda onları şād ettiğin gibi āhirette dahi onları dil-şād eyle!" O vakt cemā'at ona dediler ki "Biz senden ancak onları inkisār edip onlara beddu'ā etmek diledik!" Ve o dahi: "Eğer onları āhirette mesrūr edip dil-şād ettiyse onların üzerine tevbe eder" diye cevāb vermiş ki o hāl-de onlar dahi tevbe ederler demek olur.

[وكان بعض السلف يقول في دعائه يا رب وأي أهل دهر لم يعصوك ثم كانت نعمتك عليهم سابغة ورزقك عليهم دارا سبحانك ما أحلمك وعزتك إنك لتعصى ثم تسبغ النعمة وتدر الرزق حتى كأنك يا ربنا لا تغضب]

Ve dahi ba'zu's-selef du'āsında derdi ki "Ey benim Rabbim, dehrin hangi ehlidir ki sana 'isyān etmemiş ve sonra sen onların üzerlerine kendi ni'metini isbāg ve itmām edip kendi rızkını dahi onlara ke-mā kāne akıtıp idrār etmedin?" ya'nī onlara senin ni'metin tamām olduğu ve senin rızkın cārī olduğu hālde sana 'isyān ederlerdi ve 'isyānlarından sonra dahi onlara ni'met-i tāmmen bākī kalırdı ve rızkın dahi ke-mā fi's-sābık onlara cārī olurdu? "Seni ben hemīşe tesbīh ve takdīs ve temcīd ve tenzīh ederim ki senin ne 'acīb pek çok ziyāde hilmin vardır. Ben senin 'izzetine kasem edip yemīn ederim ki senin kulların sana 'isyān ederler de sonra sen yine onlara ni'meti itmām edip birle rızkı idrār ve ihsān edersin, sanki sen ey bizim Rabbimiz gazab etmezsin."

[فهذه هي الأسباب التي بها يجلب روح الرجاء إلى قلوب الخائفين والآيسين فأما الحمقى المغرورون فلا ينبغي أن يسمعوا شيئا من ذلك بل يسمعون ما سنورده في أسباب الخوف فإن أكثر الناس لا يصلح إلى على الخوف كالعبد السوء والصبى العرم لا يستقيم إلا بالسوط والعصا وإظهار الخشونة في الكلام وأما ضد ذلك فيسد عليهم باب الصلاح في الدين والدنيا]

Kulūb-i hāifīn ve āyisīne rūh-ı recānın celbi için muktezī olan esbāb işte bu esbābdır. Ve gürūh-ı hamkā ve magrūrīn ise onlara bu şeylerden bir nesneyi işitmemek gerektir, belki onlar esbāb-ı havfta zikr edeceğimiz şeyleri işitmek gerektir, zīrā ki nāsın ekseri ancak yaramaz gulām ve edeb-siz sabī gibi korku üzerine ıslāh olunurlar ki gulām-ı sū' ve edebsiz oğlan ancak değnek ve kırbaç darbı ve onlara katı katı ve iri iri söz söylemekle doğrulup müstakīm olurlar ve bunun zıddı ise ki rıfk ve mülāyemet ve

ihsān ve cemīl gibi şeyler etmek yaramaz gılmān ve bī-edeb olan sıbyān üzerine dünyā ve āhirette bāb-ı salāhı sedd ü bend eyler.

[الشطر الثاني من الكتاب في الخوف وفيه بيان حقيقة الخوف وبيان درجاته وبيان أقسام المخاوف وبيان فضيلة الخوف وبيان الأفضل من الخوف والرجاء وبيان دواء الخوف وبيان معنى سوء الخاتمة وبيان أحوال الخائفين من الأنبياء صلوات الله عليهم والصالحين رحمة الله عليهم ونسأل الله حسن التوفيق] [233]

Ve kitābın şatr-ı sānīsi ise ya'nī havf ve recā kitābının ikinci şatrı ki havfın mebāhisinde idi, o dahi işte bu mebhastır ki içinde hakīkat-i havfın beyānı ve derecāt-ı havfın beyānı ve aksām-ı mehāvifin beyānı ve fazīlet-i havfın beyānı ve havf ve recānın hangisi efdal olduğunun beyānı ve devā-yı havfın beyānı ve sū-i hātime ma'nāsının beyānı ve enbiyā ve sulehādan hāif olan zevātın ahvāli beyānı zikr olunur ve hüsn-i tevfīki biz Allāhu ta'ālādan dileriz.

Beyānu Hakīkati'l-Havfi

[بيان حقيقة الخوف]

[اعلم أن الخوف عبارةٌ عن تألم القلب واحتراقه بسبب توقع مكروهٍ في الإستقبال وقد ظهر هذا في بيان حقيقة الرجاء ومن أنس بالله وملك الحق قلبه وصار ابن وقته مشاهدا لجمال الحق على الدوام لم يبق له التفات إلى المستقبل فلم يكن له خوف ولا رجاء بل صار حاله أعلى من الخوف والرجاء فإنهما زمانان يمنعان النفس عن الخروج إلى رعوناتها وإلى هذا أشار الواسطي حيث قال الخوف حجاب بين الله تعالى وبين العبد وقال أيضا إذا ظهر الحق على السرائر لا يبقى فيها فضلة لرجاء ولا لخوف وبالجملة فالمحب إذا شغل قلبه في مشاهدة المحبوب بخوف الفراق كان ذلك نقصا في الشهود وإنما دوام الشهود غاية المقامات ولكنا الآن إنما نتكلم في أوائل المقامات فنقول حال الخوف ينتظم أيضا من علم وحال وعمل]

Ve hakīkat-i havfın beyānı ise işte bu mebhastır. Sen şöylece bil ve āgāh ol ki havf ya'nī korku gelecek zamān içinde bir mekrūhun tevakku'u sebebiyle kalbde hāsıl olan elem ve hurkatten 'ibārettir ve fī-mā sebak hakīkat-i recā beyānının mebādīsinde bu ma'nā zāhir olmuştur, zīrā o ki Allāhu ta'ālā ile istīnās edip Hakk'a gönlünü temlīk etmiş ve vakt ve sā'a-tinin oğlu olmuş da 'ale'd-devām cemāl-i Hakk'a müşāhid olup zamān-ı

ātī vü müstakbele bir murākabe ve nazarı kalmamıştır. O kimsenin hāl-i müstakbele bir iltifātı kalmaz ya'nī gelecek zamānda onun hāli ne sūrette olacağına bir iltifātı kalmaz ve ona bir gūnā havf ve recā dahi olmaz, belki onun hāli havf ve recā ile makrūn olan hālden a'lā ve bālā olur, çünkü havf ve recā ikisi ancak zimām ya'nī yularlardır ki ru'ūnātına çıkmaktan nefsi men' ederler. Ve Vāsıtī 'aleyhi'r-rahme buna işāret edip demiş ki "Korku, Allāhu ta'ālā ile kulu beyninde bir hicābdır." Ve dahi demiş ki "Serāir üzere hakk zāhir olursa serāirde recā ve havf için bir fazla kalmaz." Ve bi'l-cümle zābıta odur ki muhibbin kalbi mahbūbun müşāhedesinde havf-ı firāk ile müştagil olur ise onun o iştigāli şühūdda bir naks ve kemliktir, zīrā ki gāye-i makāmāt ancak devām-ı şühūddur velākin imdi biz ancak makāmātın evāilinde tekellüm edip deriz ki korkunun hāli kezālik 'ilm ve hāl ve 'amelden muntazam olur.

[أما العلم فهو العلم بالسبب المفضى إلى المكروه وذلك كمن جنى على ملك ثم وقع في يده فيخاف القتل مثلا ويجوز العفو والإفلات ولكن يكون تألم قلبه بالخوف بحسب قوة عليه بالأسباب المفضية إلى قتله وهو تفاحش جنايته وكون الملك في نفسه حقودا غضوبا منتقما وكونه محفوفا بمن يحثه على الإنتقام خاليا عمن يتشفع إليهم في حقه وكان هذا الخائف عاطلا عن كل وسيلة وحسنة تمحو أثر جنايته عند الملك فالعلم بتظاهر هذه الأسباب سبب لقوة الخوف وشدة تألم القلب وبحسب ضعف هذه الأسباب يضعف الخوف]

Ve 'ilm ise mekrūha müfzī olan sebebi bilmektir. Ve onun beyānı ise şol mesele benzer ki melik üzerine cināyet etmiş olan bir adam gibidir ki o şahs-ı mücrim ve cānī, melikin yedinde düşüp onun katl ve i'dāmından korkar ve onun 'afv ve ıtlākını dahi tecvīz eder velākin onun kalbinin teellümü ya'nī korku ile olan gönül renclik ve incinmeyi onun katline müfzī olan esbābın kuvvet-i 'ilmine göre olur ki cināyetinin tefāhuş ve ta'āzumunu bilmek ve fī nefsihi o melik hakūd ve kīndār ve gazūb ve müntakim-etvār olup onu intikām almaya hass ve tesvīk eden adamlarla muhavvif ve hakkında ona şefā'at edecek kesāndan hālī bulunduğunu bilmek ve bu hāif ve cināyetkār dahi melik katında onun eser-i cināyetini mahv edecek her bir vesīle ve haseneden tehī ve 'ātıl olduğunu bilmek iledir işte işbu esbābın tezāhürüne müte'allik olan 'ilm kuvve-i havfa sebeb olur ve bununla teellüm-i kalbin şiddetine dahi sebeb olur ve bu esbābın za'f ve zebūnluğuna göre havf za'īf ve zebūn olur.

[وقد يكون الخوف لا عن سبب جناية قارفها الخائف بل عن صفة المخوف كالذي وقع في مخالب سبع فإنه يخاف السبع لصفة ذات السبع وهي حرصه وسطوته على الإفتراس غالبا

وإن كان إفتراسه بالإختيار وقد يكون من صفة جبلية للمخوف منه كخوف من وقع في مجرى سيل أو جوار حريق فإن الماء يخاف لأنه بطبعه مجبول على السيلان والإعراق وكذا النار على الإحراق فالعلم بأسباب المكروه هو السبب الباعث المثير لإحراق القلب وتألمه وذلك الإحراق هو الخوف]

Ve ba'zen korku hāifin iktisāb ettiği bir cināyet sebebinden olmaz, ancak ondan korktuğu nesnenin bir sıfatından o korku hāsıl olur. Meselā şīrin pençesine giriftār olan kimsenin korkusu gibi, zīrā ki arslandan korkusu ancak arslanda olan sıfattandır ki fi'l-gālib iftirās üzerine olan hırz ve satvetidir velev ki onun iftirāsı ihtiyār ile olur. Ve ba'zen muhavvefün minh olan nesnenin bir sıfat-ı cibilliyyesinden olur seylābın [234] mecrāsında düşen ve harīkin kenārında bulunan kesānın havfleri gibi, zīrā ki sudan havf olunur, çünkü tab'an seyelān ve igrāk üzere mecbūldur ya'nī akar ve mecrāsına düşenleri dahi boğup igrāk eder ve kezālik āteş dahi ihrāk üzere mecbūldur. Kaldı ki esbāb-ı mekrūhe olan 'ilm kalbin teellüm ve ihrākına müsīr ve bā'is olan sebebdir ve o ihrāk ve sūziş, işte o korkudur.

[وأقل درجات الخوف مما يظهر أثره في الأعمال أن يمنع عن المحظورات ويسمى الكف الحاصل عن المحظورات ورعا فإن زادت قوته كف عما يتطرق إليه إمكان التحريم فيكف أيضا عما لا يتيقن تحريمه ويسمى ذلك تقوى إذ التقوى أن يترك ما يريبه إلى ما لا يريبه وقد يحمله على أن يترك ما لا بأس به مخافة ما به بأس وهو الصدق في التقوى فإذا انضم إليه التجرد للخدمة فصار لا يبنى مالا يسكنه ولا يجمع ما لا يأكله ولا يلتفت إلى دنيا يعلم أنها تفارقه ولا يصرف إلى غير الله تعالى نفسا من أنفاسه فهو الصدق وصاحبه جدير بأن يسمى صديقا ويدخل في الصدق التقوى ويدخل في التقوى الورع ويدخل في الورع العفة فإنها عبارة عن الإمتناع عن مقتضى الشهوات خاصة]

Ve a'mālde eseri zāhir olan korkunun en ziyāde pest ve ekall olan derecesi imtinā'-ı mahzūrāttır. Vaktā ki muharremāttan çekilip imtinā' eder, o vakt korkusu mütehakkık olur velākin bu korkunun mertebesi azdır. Ve mahzūrāttan hāsıl olan imtinā' ve keff-i nefs "vera'" ile tesmiye olunur. Ve eğer bu korkunun kuvvesi müzdād olup tā ki harām ve mahzūr olmak ihtimāli mutasavver olan mübāhāttan tecennüb ve imtinā' ile harāmı müteyakkin olmayan eşyādan dahi nefsini keff eder, işte o hālde bu mertebeye dahi "takvā" tesmiye olunur, çünkü takvā odur ki şübheli olan nesneyi terk eder de şübhesiz şeye iltizām eder ve bu mertebede olan ittikā ve ihtirāzı olur ki onu içinde bir be's olmak havfı için be'si olmayan eşyāyı terk etmeye dahi haml eder. Ve çün bu rāddeye dahi mürtekī olup bu ihtiyātı gözetirse artık derece-i sıdka vāsıl olmuş olur ki buna "sıdk" tesmiye olunur ya'nī

takvāda sıdk etmiş olur. Ve çün tecerrüd-i hizmet dahi buna munzamm olup ki sākin olmadığı bināyı binā etmez oldu ve ekl etmeyeceği nesneyi cem‘ etmez oldu ve müfārakatı ‘indinde ma‘lūm olan dünyāya aslā iltifāt etmez oldu ve Allāhu ta‘ālānın gayrısına kendi enfāsından bir nefesi sarf etmez oldu. İşte sıdk-ı mutlak u kāmil odur ki onun sāhibi "sıddīk" ismiyle müsemmā olmaya sezā ve ziyādesiyle lāyık olur ve bināberīn sıdkta takvā dāhil olur ve takvāda vera‘ dāhil olur ve vera‘da dahi ‘iffet dāhil olur, çünkü hāssaten muktezā-yı şehevāttan hāsıl olan imtinā‘a dahi "‘iffet" tesmiye olunur.

[فإذن الخوف يؤثر في الجوارح بالكف والإقدام ويتجدد له بسبب الكف اسم العفة وهو كف عن مقتضى الشهوة وأعلى منه الورع فإنه أعم لأنه كف عن كل محظور وأعلى منه التقوى فإنه اسم للكف عن المحظور والشبهة جميعا ووراءه اسم الصديق والمقرب وتجرى الرتبة الآخرة مما قبلها مجرى الأخص من الأعم فإذا ذكرت الأخص فقد ذكرت الكل كما أنك تقول الإنسان إما عربي وإما عجمي والعربي إما قرشي أو غيره والقرشي إما هاشمي أو غيره والهاشمي إما علوي أو غيره والعلوي إما حسني أو حسيني فإذا ذكرت أنه حسني مثلا فقد وصفته بالجميع وإن وصفته بأنه علوي وصفته بما هو فوقه مما هو أعم منه فكذلك إذا قلت صديق فقد قلت إنه تقي وورع وعفيف فلا ينبغي أن تظن أن كثرة هذه الأسامي تدل على معان كثيرة متباينة فيختلط عليك كما اختلط

على من طلب المعاني من الألفاظ ولم يتبع الألفاظ المعاني]

Ve böyle olunca korku keff ve ikdām ile a‘zā ve cevārihte müessir olur. Ve keffin sebebi ile ism-i ‘iffet ona müteceddid olur ki ‘iffet muktezā-yı şehevāttan keff etmektir. Ve ondan bālā ve a‘lā olan derece mertebe-i takvādır ki mahzūrāt ve şübühāttan olan keffin ismidir. Ve onun verāsında ism-i sıddīk ve mukarrebdir ve bu rütbe-i ahīre ya‘nī sıddīklık mertebesi mā-kabli olan rütbeden ‘āmmdan hāssın mecrāsında cārī olur ki ehassı zikr ettiğin vaktte kāffesi zikr etmiş olursun ya‘nī sıddīk dediğin vaktte ‘iffet ve takvāsını dahi zikr etmiş olursun, nitekim dersin ki insān kısmı yā ‘Arabī veyā ‘Acemīdir ve ‘Arabī kısmı dahi yā Kureşī veyāhūd Kureyş'in gayrısıdır ve Kureşī kısmı dahi yā Hāşimīdir veyā gayr-i Hāşimīdir ve Hāşimī kısmı yā ‘Alevīdir veyā gayr-i ‘Alevīdir ve ‘Alevī kısmı dahi yā Hasenīdir veyā Hüseynīdir. Ve çün bir adam için bu Hasenīdir dedin, işbu sıfātın cemī‘isiyle onu vasf etmiş olur ki bu adam ‘Alevī ve Hāşimī ve Kureşī ve ‘Arabī ve insāndır denilmiş olur. Ve eğer ona ‘Alevīdir dedin, onun mā-fevkinde olup ondan e‘amm bir sıfat ile onu vasf etmiş olursun ki Hasenī ve Hüseynī sıfatlarıyla mevsūf olmamış olur. İşte bunun gibi meselā

sen eğer bir kimse hakkında "Bu sıddīktır" dedin, kendisi takī ve vera'kār ve 'afīf adamdır demiş olursun. Sakın sen sanma ki işbu esāmīnin çokluğu mütebeyyin olan çok ma'nālara delālet eder, zīrā ki eğer öylece bir zann eder isen onun ma'ānīsi senin üzerine muhtelit olup da karışık olur, nitekim elfāzdan ma'ānīyi taleb edip de elfāzı ma'ānīye ittibā' etmeyen kimsenin üzerine ihtilāt vāki' oldu.

[فهذه إشارة إلى مجامع معاني الخوف وما يكتنفه من جانب العلو كالمعرفة الموجبة له ومن جانب السفل [236] كالأعمال الصادرة منه كفا وإقداما]

Ve bunlar ise ma'ānī-i havfın mecāmi'ine ve cānib-i 'ulüvvden ona mūcib olan ma'rifet gibi ve cānib-i süflden ki ondan sādır olan a'māl ki keff ü ikdām gibi havfın müktenif bulunduğu umūra işāretlerdir.

Beyānu Derecāti'l-Havfi ve İhtilāfihi Fi'l-Kuvveti ve'z-Za'fı

[بيان درجات الخوف واختلافه في القوة والضعف]

[اعلم أن الخوف محمود وربما يظن أن كل ما هو خوف محمود فكل ما كان أقوى وأكثر كان أحمد وهو غلط بل الخوف سوط الله يسوق به عباده إلى المواظبة على العلم والعمل لينالوا بهما رتبة القرب من الله تعالى والأصلح للبهيمة أن لا تخلو عن سوط وكذا الصبي ولكن ذلك لا يدل على أن المبالغة في الضرب محمودة]

Ve dahi korkunun derecātıyla kuvvet ve za'fta olan ihtilāfın beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki havf eğerçi mahmūddur velākin her bir korku 'ale'l-ıtlāk mahmūd değildir ve mümkin ki zann olunur ki her ne asl olur ise olsun mahmūddur ve her ne ki daha ziyāde çok ve akvādır, o şey daha ziyāde mahmūd olur, ma'a-ennehu bu hatādır ya'nī böylece zann etmek hatādır, ancak onun bir hadd ve tafsīli vardır ki havf ancak Allāhu ta'ālānın bir kırbacıdır ki kullarını 'ilm ve 'amele muvāzabet etmeye sürüp sevk eder tā ki o 'ilm ve 'amel ile onlar Allāhu ta'ālādan mertebe-i kurba nāil olalar. Ve behīmenin hakkında aslah olan hāl eğerçi kırbaçtan hālī olmamak hālidir ve kezā sabī-i bī-edebin hakkında dahi böylecedir velākin şol hāli delālet etmez ki vurmakta mübālaga ve teksīr etmek dahi mahmūddur.

[وكذلك الخوف له قصور وله إفراط وله اعتدال والمحمود هو الإعتدال والوسط فأما القاصر منه فهو الذي يجرى مجرى رقة النساء يخطر بالبال عند سماع آية من القرآن فيورث البكاء وتفيض الدموع وكذلك عند مشاهدة سبب هائل فإذا غاب ذلك السبب عن الحس ورجع القلب إلى الغفلة فهذا خوف قاصر قليل الجدوى ضعيف النفع وهو كالقضيب الضعيف الذي تضرب به دابة قوية لا يؤلمها ألما مبرحا فلا يسوقها إلى المقصد ولا يصلح لرياضتها وهكذا خوف الناس كلهم إلا العارفين والعلماء ولست أعني بالعلماء المترسمين برسوم العلماء والمتسمين بأسمائهم فإنهم أبعد الناس عن الخوف بل أعني العلماء بالله وبأيامه وأفعاله وذلك مما قد عز وجوده الآن ولذلك قال الفضيل بن عياض إذا قيل لك هل تخاف الله فاسكت فإنك إن قلت لا كفرت وإن قلت نعم كذبت وأشار به إلى أن الخوف هو الذي يكف الجوارح عن المعاصي ويقيدها بالطاعات وما لم يؤثر في الجوارح فهو حديث نفس وحركة خاطر لا يستحق أن يسمى خوفا]

Ve havf dahi böylecedir ki onun kusūr ve ifrāt ve i'tidāl hālleri vardır ve makbūl ve mahmūdu ancak mertebe-i vasat olan i'tidāl hālidir. Ve ondan kūtāh ve kısa ve kalīl ve kāsır olan korku ise rikkat-ı nisā mecrāsına cārī olan şeydir ki Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şāndan bir āyet-i kerīme istimā'ında hātıra gelir de ağlamaya mūris olur ve ondan gözyaşı ifāza olunur ve kezālik bir sebeb-i hāil ve muhavvifin müşāhedesinde dahi vukū'a gelir ki çün o sebeb geçip histen gāib olursa kalb yine kendi gafletine dönüp 'avdet eder, işte bu bir korkudur ki matlūbdan kāsırdır ve fāidesi azdır ve nef'i zebūndur, kuvvetli hayvāna darb olunan ince bir çubuk ve değnek gibidir ki dābbeyi serkeşliğinden men' edip savb-ı maksūda ona tahvīl eder bir renc-i müessir ü elemi ona īrās etmez ya'nī fāideyi müfīd bir renc ü ezāsı olmaz ve dābbe-i kaviyyenin terbiye ve te'dīb ve ıslāhına yakışmaz ve sālih olmaz. İşte zümre-i 'ārifīn ve 'ulemā-yı 'āmilīnin mā-'adāsı olan ekser-i nāsın, belki cemī'-i nāsın korkusu böylecedir. Ve benim lafz-ı "'ulemā"dan murādım gürūh-ı 'ulemā-yı müteressimīn ve 'ulemā esāmīsiyle müsemmā olan eşhās-ı mütevessimīn değildirler, zīrā ki onlar havf-ı rabbānīden kāffe-i nāstan daha ziyāde ba'īd ve uzaklardır. Benim 'ulemādan maksadım ancak o zevāt-ı kemeledir ki Allāhu ta'ālānın zāt-ı celīlü'l-āyātına ve onun sıfāt-ı 'azīmü't-tasarrufātına ve ef'āl-i samedāniyyesine dānā ve 'ārif olan dānişmendāndır ve bu gibi 'ālim ise bizim işbu zamānımızda vücūdu 'azīzdir ki şāzz ve nādir bulunur demektir ve onun için Fudayl b. 'Iyāz 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Eğer sana Allāhu ta'ālādan korkar mısın?" denilirse sen sükūt et, zīrā ki eğer yok dedinse küfr etmiş olursun ve eğer evet dedinse yalan söylemiş olursun!" ki bu kelām ile işāret etmiş ki korku ancak cevārihi me'āsīden keff ile onları tā'āta kayd ettirmektir ve o ki cevārihe te'sīri olmaz, o şey korku değildir, ancak hadīs-i nefs ve hareke-i hātırdır, ona "havf" tesmiye olunmaz.

[وأما المفرط فإنه الذي يقوى ويجاوز حد الإعتدال حتى يخرج إلى اليأس والقنوط وهو مذموم أيضا لأنه يمنع من العمل وقد يخرج الخوف أيضا إلى المرض والضعف وإلى الوله والدهشة وزوال العقل فالمراد من الخوف ما هو المراد من السوط وهو الحمل على العمل ولولاه لما كان الخوف كما لا لأنه بالحقيقة نقصان لأن منشأه الجهل والعجز]

Ve müfrit ise o dahi o korkudur ki kuvvetlenip de hadd-i i'tidāli tecāvüz eder tā ki insānı ye's ve kunūt hāline ihrāc eder ve o dahi mezmūm ve makdūhtur ki memdūh değildir, çünkü 'amelden men' eder. Ve ba'zen havf-ı müfrit insānı hastalığa ve zebūnluğa ve hayret ve dehşete ve zevāl-i 'akl ve cinnete çıkarır. Ve ma'lūmdur ki korkudan murād olan şey kırbaçtan murād olunan şeydir ki 'amele haml ettirmektir, yoksa onun bu hāli olmasaydı korku kemāl olmazdı, çünkü fi'l-hakīka kemlik ve noksāndır, zīrā ki onun menşei cehl ve nādānī ve 'aczdir.

[أما الجهل فإنه ليس يدري عاقبة أمره ولو عرف لم يكن خائفا لأن المخوف هو الذي يتردد فيه وأما العجز فهو أنه متعرض لمحذور لا يقدر على دفعه]

Cehl ise, zīrā kendi 'ākıbet-i emrini bilmez ve bilmiş olsaydı hāif olmazdı, çünkü korkulu şey odur ki onda tereddüd vāki' olur ve 'acz ise o dahi kendisi bir mahzūra müte'arrızdır ki onun def'ine onun bir kudreti olmaz.

[ومقام الخائفين يختلف فيما يغلب على قلوبهم من المكروهات المحذورة فالذين يغلب على قلوبهم ما ليس مكروها لذاته بل لغيره كالذين يغلب عليهم خوف الموت قبل التوبة أو خوف نقض التوبة ونكث العهد أو خوف ضعف القوة عن الوفاء بتمام حقوق الله تعالى أو خوف زوال رقة القلب وتبدلها بالقساوة أو خوف الميل عن الإستقامة أو خوف إستيلاء العادة في اتباع الشهوات المألوفة أو خوف أن يكله الله تعالى إلى حسناته التي أتكل عليها وتعزز بها في عباد الله أو خوف البطر بكثرة نعم الله عليه أو خوف الإشتغال عن الله بغير الله أو خوف الإستدراج بتواتر النعم أو خوف إنكشاف غوائل طاعاته حيث يبدو له من الله ما لم يكن يحتسب أو خوف تبعات الناس عنده في الغيبة والخيانة والغش وإضمار السوء أو خوف ما لا يدرى أنه يحدث في بقية عمره أو خوف تعجيل العقوبة في الدنيا والإفتضاح قبل الموت أو خوف الإغترار بزخارف الدنيا أو خوف إطلاع الله على سريرته في حال غفلته عنه أو خوف الختم له عند الموت بخاتمة السوء أو خوف السابقة التي سبقت له في الأزل]

Ve hāyiflerin makāmı mekrūhāt-ı mahzūreden kalblerine vukū' bulan galebāta göre muhtelif olur. Ve o kimseler ki kalblerine dīgeri için mekrūh olan şey galebe eder ki kendi zātı için mekrūh olan şey galebe etmeyip de ancak gayrısı için mekrūh olan şey galebe eder ki tevbeden akdem ölmek

korkusu veyā naks-ı tevbe ve neks-i ʻahdin havfı veyā hukūk-ı rabbānī tamāmına vefā etmekten zaʻf-ı kuvvetin korkusu veyā rikkat-i kalb zevālinin korkusu veyā kasāvete tebeddülünün korkusu veyā istikāmetten meyl ve ʻudūl etmeklik korkusu veyā şehevāt-ı me'lūfenin ittibāʻında istīlā-yı ʻādet korkusu veyā ʻibādullāh katında onunla taʻazzüz edip de ona ittikāl edegeldiği hasenātına onu ittikāl etmek korkusu veyā üzerine bī-dirīg mebzūl buyurulan niʻamın çokluğuyla batar olmaklık korkusu veyā Allāhu taʻālānın gayrısıyla Allāhu taʻālādan iştigāl eylemek korkusu veyā tevātür-i niʻam ile istidrācın korkusu veyā gavāil-i tāʻātının inkişāfı korkusu ki Allāhu taʻālādan zann ve gümān etmediği nesnenin zuhūruyla tāʻatlarının gavāili açılması havfı veyāhūd gıybet ve hıyānet ve gaşş ve ızmār-ı sūdan dolayı onun ʻindinde olan tebiʻāt-ı nāsın korkusu veyā bakiyye-i ʻömründe onun hudūsünü bilmediği bir havādisin korkusu veyā dünyāda taʻcīl-i ʻukūbet korkusu ki ölümden akdem cihānda halk içinde rüsvāy olmaklığının korkusu veyā zahārif-i dünyā ile magrūr olmaklığın korkusu veyā hāl-i gafletinde onun serīresine Zāt-ı zü'l-celāl hazretlerinin ıttılāʻı korkusu veyā ʻinde'l-mevt ona hātime-i sū ile hatm etmek korkusu veyā ezelde ona sebkat eden sābıkanın korkusu gibi bir korku ve mehāvif galebe eder, onlar ehl-i dil ü dānişlerdir.

[فهذه كلها مخاوف العارفين ولكل واحد خصوص فائدة وهو سلوك سبيل الحذر عما يفضى إلى المخوف فمن يخاف استيلاء العادة عليه فيواظب على الفطام عن العادة]

İşte bunlar kāffesi ʻāriflerin korku yerleridir. Ve onların her birine bir fāide-i mahsūsa vardır ki tarīk-i hazer ü tecennübünün sülūküdür yaʻnī muhavvife müfzī ve müeddī olan nesneden hazer etmek yoluna gitmek fāidesi vardır, meselā ona istīlā-yı ʻādet āfetinden havf eden kimse hemīşe ʻādetten kesilip fitām üzerine muvāzabet eder.

[والذي يخاف من اطلاع الله تعالى على سريرته يشتغل بتطهير قلبه عن الوساوس وهكذا إلى بقية الأقسام وأغلب هذه المخاوف على اليقين خوف الخاتمة فإن الأمر فيه مخطر]

Ve o ki serīresi üzerine Allāhu taʻālānın ıttılāʻından korkar vesveselerden kalbinin tathīrine iştigāl eder ve böyle böyle tā bakiyye-i aksām nihāyetine dek emr-i hazere dikkat eder. Ve yakīn [239] üzere en ziyāde galebe eden korkuluk ve muhavvif ancak sū-i hātimenin korkusudur, zīrā ki emr onda hatarlı ve tehlükelidir.

[وأعلى الأقسام وأدلها على كمال المعرفة خوف السابقة لأن الخاتمة تتبع السابقة وفرع يتفرع عنها بعد تخلل أسباب كثيرة فالخاتمة تظهر ما سبق به القضاء في أم الكتاب والخائف

من الخاتمة بالإضافة إلى الخائف من السابقة كرجلين وقع الملك في حقهما بتوقيع يحتمل أن يكون فيه حز الرقبة ويحتمل أن يكون في تسليم الوزارة إليه ولم يصل التوقيع إليهما بعد فيرتبط قلب أحدهما بحالة وصول التوقيع ونشره وأنه عماذا يظهر ويرتبط قلب الآخر بحالة توقيع الملك وكيفيته وأنه ما الذي خطر له في حال التوقيع من رحمة أوغضب وهذا التفات إلى السبب فهو أعلى من الالتفات إلى ما هو فرع فكذلك الإلتفات إلى القضاء الأزلي الذي جرى بتوقيعه القلم أعلى من الالتفات إلى ما يظهر في الأبد]

Ve aksāmın a'lāsı ve kemāl-i ma'rifet üzerine en ziyāde delālet edeni ancak sābıka-i ezeliyyenin korkusudur, çünkü hātime-i sābıkaya tebe'iyyet eder ve pek çok esbāb-ı kesīrenin tahallülünden sonra sābıkadan teferru' eder bir fer'dir. Kaldı ki hātime ezelde onunla kazā-yı sābık olup ümmü'l-kitābda mukayyed olan nesneyi izhār eder. Ve sābıkadan havf edene nisbetle hātimeden havf eden kimse şol iki kimselere benzerler ki vaktin pādişāhı onların hakklarında hatt-ı hümāyūn ile bir irāde-i seniyye ısdār ve tevkī' etmiş ve o irāde muhtemeldir ki baş kesmeye nātık ola ve muhtemeldir ki ona teslīm-i vizārete nātık ola ve tevkī'-i hümāyūn henüz onlara vāsıl olmamış ve o kimselerin biri onun kalbi tevkī'in vusūl ve neşrinin hāletine mürtebit olmuş tā ki o tevkī'de ne zāhir olacağını bile ve āherin kalbi melikin tevkī'i hāline ve onun keyfiyyetine ve hāl-i tevkī'de ona rahmet veyā gazabdan hutūr eden nesnenin fehmine mürtebit olmuş. Ve bu ise sebebe bir iltifāttır ki fer' olan nesneye olan iltifāttan a'lādır. İşte bunun gibi tevkī'ine kalem cārī olan kazā-yı ezelīye iltifāt etmek dahi ebedde zuhūr eden nesneye olan iltifāttan daha ziyāde yüce ve a'lādır.

[وإليه أشار النبي صلى الله عليه وسلم حيث كان على المنبر فقبض كفيه اليمنى ثم قال "هذا كتاب الله كتب فيه أهل الجنة بأسمائهم وأسماء آبائهم لا يزاد فيهم ولا ينقص" ثم قبض كفه اليسرى وقال "هذا كتاب الله كتب فيه أهل النار بأسمائهم وأسماء آبائهم لا يزاد فيهم ولا ينقص وليعملن أهل السعادة بعمل أهل الشقاوة حتى يقال كأنهم مونهم بل هم هم ثم يستنقذهم الله قبل الموت ولو بفواق ناقة" وليعملن أهل الشقاوة بعمل أهل السعادة حتى يقال كأنهم منهم بل هم هم ثم يستخرجهم الله قبل الموت ولو بفواق ناقة السعيد من سعد بقضاء الله والشقي من شقي بقضاء الله والأعمال بالخواتيم]

Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz minber üstünde olduğu hālde buna işāret etmiştir ki o vakt sağ elinin ayasını kabz edip buyurmuş ki "هذا كتاب الله كتب فيه أهل الجنة بأسمائهم وأسماء آبائهم لا يزاد فيهم ولا ينقص" ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "İşbu kitāb Allāhu ta'ālānın kitābıdır ki onda ehl-i cennetin esmāsını yazmış ya'nī içinde pederlerinin ismleriyle onların ismlerini kitābet etmiştir. Onlarda ne ziyāde vāki' olur ve ne de noksān." Ve sonra

'aleyhi's-selām efendimiz sol elinin ayasını kabz edip buyurdu ki "هذا كتاب الله كتب فيه أهل النار بأسمائهم وأسماء آبائهم لا يزاد فيهم ولا ينقص وليعملن أهل السعادة بعمل أهل الشقاوة حتى يقال كأنهم مونهم بل هم هم ثم يستنقذهم الله قبل الموت ولو بفواق ناقة"[411] ki hülāsa-i fehvā-yı celīli: "Bu kitāb dahi Allāhu ta'ālānın kitābıdır ki onda ismleriyle ehl-i āteşi yazmış ya'nī kendi ismleriyle pederlerini ismleri için-de kitābet etmiştir. Onlarda ne ziyāde olur ve ne de noksān. Ehl-i sa'ādet cihānda ehl-i şakāvetin 'amelleriyle 'amel ederler tā ki onların hakklarında sanki ehl-i şakāvettendir denilir de, belki onlar onlardır denilir ya'nī onlar ehl-i şakāvettir denilir. Sonra Allāhu ta'ālā hazretleri vefātlarından akdem velev ki onda bir nāka sağılacak zamān mikdārınca cüz'ī zamān ola onları istinkāz edip de tahlīs eder. Ve ehl-i şakāvet dahi ehl-i sa'ādet 'amelleriyle 'amel edecekler tā ki onlar sanki su'adādandır denilir de belki onlar onlar-dır denilir ya'nī onlar su'adādır denilir sonra kable'l-mevt velev ki onda bir nāka sağılacak zamān mikdārınca cüz'ī bir zamān ola o 'amellerden onları çıkarır da şakāvet girdābına düşerler. Sa'īd ancak Allāhu ta'ālānın kazāsıyla sa'īd olan kimsedir ve şakī dahi ancak Allāhu ta'ālānın kazāsıyla şakī olan kimsedir ve a'māl ancak hātimeleriyledir" buyurdu.

[وهذا كانقسام الخائفين إلى من يخاف معصيته وجنايته وإلى من يخاف الله تعالى نفسه لصفته وجلاله وأوصافه التي تقتضي الهيبة لا محالة فهذا أعلى رتبة ولذلك يبقى خوفه وإن كان في طاعة الصديقين وأما الآخر فهو في عرضة الغرور والأمن إن واظب على الطاعات فالخوف من المعصية خوف الصالحين والخوف من الله خوف الموحدين والصديقين وهو ثمرة المعرفة بالله تعالى وكل من عرفه وعرف صفاته علم من صفاته ما هو جدير بأن يخاف من غير جناية]

Ve bu ancak hāyiflerin şol inkısāmlarına benzer ki onlar bir kısmı Allāhu ta'ālāya haşyeti ve ondan olan havfı ancak kendi ma'siyet ve cināyeti havfındandır ya'nī kendi cürm ü cināyetinden korkar. Ve bir kısmı Allāhu ta'ālādan havfı ancak onun nefsinden olur ki lā-mahāle heybet muktezī olan evsāf ve celāl ve sıfatı için ondan korkar ve bu kısm mertebece daha ziyāde a'lādır ve onun için havfı bākī kalır velev ki sıddīkīn tā'atlarında ola. Ve dīgeri ise ki kendi cürmünden havf eden kısm idi, onlar emn ve gurūr 'arsalarındadırlar, o dahi eğer tā'āt üzerine muvāzabet ederse. Hülāsa-i kelām günāh ve ma'siyetten olan korku sulehānın korkusudur ve Zāt-ı zü'l-celālden olan korku zümre-i muvahhidīn ve sıddīkīnin korkularıdır ki ma'rifetullāhın semeresidir, zīrā her kim ki onu ya'nī zāt-ı kibriyāsını bilir ve onun sıfātını bilir, onun sıfātından bilir ki bī-cināyet ve bī-cürm ondan havf olunmaya sezā ve elyaktır.

---

411 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2212.

[بل العاصي لو عرف الله حق المعرفة لخاف الله ولم يخف معصيته ولولا أنه مخوف في نفسه لما سخره للمعصية ويسر له سبيلها ومهد له أسبابها فإن تيسير أسباب المعصية إبعاد ولم يسبق منه قبل المعصية معصية استحق بها أن يسخر للمعصية وتجري عليه أسبابها ولا سبق قبل الطاعة وسيلة توسل بها من يسرت له الطاعات ومهد له سبيل القربات فالعاصي قد قضي عليه بالمعصية شاء أم أبى وكذا المطيع فالذي يرفع محمد صلى الله عليه وسلم إلى أعلى عليين من غير وسيلة سبقت منه قبل وجوده ويضع أبا جهل في أسفل سافلين [240] من غير جناية سبقت منه قبل وجوده جدير بأن يخاف منه لصفة جلاله]

Belki şahs-ı ʻāsī hakk-ı maʻrifet ile Zāt-ı zü'l-celāli bilip maʻrifet etmiş olsaydı Allāhtan havf ederdi de kendi maʻsiyetinden korkmazdı. Zāt-ı celīl kendi nefsinde muhavvif olmamış olsaydı onu maʻsiyete müsahhar etmezdi ve onun yolunu ona sehl ve āsān kılmazdı ve onun esbābı ona temhīd etmezdi, zīrā ki esbāb-ı maʻsiyetin teysīri ibʻād etmektir, hālbuki o maʻsiyetten akdem ondan bir maʻsiyet sebkat etmemişti ki kendisi onunla o maʻsiyete müsahhar olmaya müstehakk olup da onun esbābı ona cārī ola ve dahi tāʻattan akdem mutīʻ adama bir vesīle sebkat etmemişti ki tāʻāta müyesser olan kimse onunla tevessül etmiş ola da sebīl-i kurubāt ona onunla mümehhed olmuş ola. Ve böyle olunca şahs-ı ʻāsī üzerine maʻsiyet ile ezel-i āzālda kazā olunmuştur, isterse onu istemiş olsun ve isterse ondan ibā edip de imtināʻı istemiş olsun. Ve mutīʻ dahi böylecedir ve o ki hazret-i sultān-ı rüsül Muhammedü'l-Mustafā'yı ondan vesīle-i mesbūka onun vücūdundan akdem aʻlā-yı ʻilliyyīne refʻ eder ve ondan bir cināyet sebkat etmeksizin onun vücūdundan mukaddem esfel-i sāfilīne Ebū Cehl'i vazʻ ve tenzīl eder. Elbette kendi celāl ve kudret ve ʻazameti için ondan havf olunmaya pek çok ziyāde sezā ve lāyıktır.

[فإن من أطاع الله أطاع بأن سلط عليه إرادة الطاعة وآتاه القدر وبعد خلق الإرادة الجازمة والقدرة التامة يصير الفعل ضرورياً والذي عصى عصى لأنه سلط عليه إرادة قوية جازمة وآتاه الأسباب والقدرة فكان الفعل بعد الإرادة والقدرة ضرورياً فليت شعري ما الذي أوجب إكرام هذا وتخصيصه بتسليط إرادة الطاعات عليه وما الذي أوجب إهانة الآخر وإبعاده بتسليط دواعي المعصية عليه وكيف يحال ذلك على العبد وإذا كانت الحوالة ترجع إلى القضاء الأزلي من غير جناية ولا وسيلة فالخوف ممن يقضي بما يشاء ويحكم بما يريد حزم عند كل عاقل]

Zīrā kim ki Allāhu taʻālāya itāʻat etmiş ise ona tāʻatın irādesi teslīti ve kudret-i tāmmeye neyli ile itāʻat etmiştir, zīrā ki irādet-i cāzime ve kudret-i tāmmenin halkından sonra fiʻl-i tāʻat zarūrī olur. Ve o ki ʻisyān etmiş, o dahi ona irādet-i kaviyye vü cāzimenin tasallutundan ve esbāb ve kudrete neylinden sonra da ʻisyān etmiş ki kudret ve irādet halkından sonra fiʻl-i

ma'siyet zarūrī oldu, kāşki ben bileydim ki bu şahs-ı mutī'in ikrāmını mūcib ve irādet-i tā'āt ona musallat olmaya dahi onun tahsīsini müstevcib olan şey nedir ve dīgerin ihānet ve teb'īdini ya'nī ona devā'ī-i ma'siyet teslītiyle rahmetten onun tard ve ib'ādını müstelzim olan şey ne idi ve bu şey 'abd üzerine nice ihāle olunur. Ve çün havālesi bī-cürm ve bī-vesīle kazā-yı ezelīye rāci' olur, o hālde onun dileyip istediğine hükm ve kazā eden zāttan korkmak her bir 'ākıl ve hūşmendin 'indinde hazm ve ihtiyāttır.

[ووراء هذا المعنى سر القدر لا يجوز إفشاؤه ولا يمكن أن تفهم الخوف منه في صفاته جل جلاله إلا بمثال لولا إذن الشرع لم يستجرىء على ذكره ذو بصيرة فقد جاء في الخبر إن الله تعالى أوحى إلى داود عليه السلام "يا داود خفني كما تخاف السبع الضاري" فهذا المثال يفهمك حاصل المعنى وإن كان لا يقف بك على سببه فإن الوقوف على سببه وقوف على سر القدر ولا يكشف ذلك إلا لأهله والحاصل أن السبع يخاف لا لجناية سبقت إليه منك بل لصفته وبطشه وسطوته وكبره وهيبته ولأنه يفعل ما يفعل ولا يبالي فإن قتلك لم يرق قلبه ولا يتألم بقتلك وإن خلاك لم يخلك شفقة عليك وإبقاء على روحك بل أنت عنده أخس من أن يلتفت إليك حياً كنت أو ميتاً بل إهلاك ألف مثلك وإهلاك نملة عنده على وتيرة واحدة إذ لا يقدح ذلك في عالم سبعيته وما هو موصوف به من قدرته وسطوته ولله المثل الأعلى ولكن من عرفه عرف بالمشاهدة الباطنة التي هي أقوى وأوثق وأجلى من المشاهدة الظاهرة أنه صادق في قوله "هؤلاء إلى الجنة ولا أبالي وهؤلاء إلى النار ولا أبالي" ويكفيك من موجبات الهيبة والخوف المعرفة بالاستغناء وعدم المبالاة]

Ve bu ma'nānın verāsında ifşāsı cāiz olmayan sırr-ı kaderdir. Ve onun sıfātından korkuyu fehm etmek ancak bir misāl īrādıyla mümkin olur ve şer'-i şerīfin izni olmamış olsaydı onun zikrine bir basīretli kimse cür'et etmezdi lākin zikrinde mesāg olmakla şöyle ki haberde vārid olmuş ki Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri, Dāvūd 'aleyhi's-selāma vahy etmiş ki "يا داود خفني كما تخاف السبع الضاري" ya'nī "Ey Dāvūd, sen yırtıcı arslandan korktuğun gibi benden havf eyle." İşte bu misāl hāsıl-ı ma'nāyı sana tefhīm eder velev ki onun sebebine seni vākıf ettiremez, çünkü onun sebebi üzerine vākıf olmak ifşāsı memnū' olan sırr-ı kadere vākıf olmaklıktır ve sırr-ı kader ise ancak onun ehline keşf olunur ki ehlinin gayrısına açılmaz. Ve mā hasal arslandan hāsıl olan havf senden ona mesbūk olan bir cürm ü cināyet için değildir, ancak onun bir sıfat ve batş ve satvet ve kibr ve heybeti içindir ki bī-mübālāt kendi dilediğini işler de işlediğine dahi mübālātı olmaz ki eğer seni katl edip telef ettiyse senin katl ve i'dāmın ile onun kalbi yufka olup da rencīde olmaz ve eğer seni bırakıp sana ilişmediyse sana şefkat için veyāhūd senin rūhun ibkāsı için bırakmaz da belki sen onun

katında sana bakıp iltifāt etmekten ahsen ve ednāsın ki zinde olsan veyā ölü olsan onun yanında siyyāndır, belki senin gibi bin kimsenin ihlākı ile bir karıncanın ihlākı onun ʻindinde birdir ya'nī bir vetīre üzere siyyāndır, çünkü bu şey onun arslanlığı ʻālemine kadh etmez ve mevsūfu bulunduğu kudret ve satvetine dokunup bir şeyn ve ziyānlık vermez. Ve mahlūk bir hayvān böyle olunca elbette Zāt-ı zü'l-celāl için mesel-i a'lā vardır velākin o ki onu bilir müşāhede-i zāhireden eclā ve evsak ve akvā olan müşāhede-i bātıne ile [241] bilmiş ki Zāt-ı zü'l-celāl "هؤلاء إلى الجنة ولا أبالي وهؤلاء إلى النار ولا أبالي" diye kavl-i ʻālīsinde sādıktır ya'nī "Bunlar behişte diye emr edip bir dahi mübālāt etmem ve bunlar āteşe diye emr edip bir dahi mübālāt etmem" diye fermānında sādık olduğu yakīnen bilmişler. İşte mūcibāt-ı heybet ü havftan bu istignā ve ʻadem-i mübālātın ma'rifeti sana kifāyet eder.

[الطبقة الثانية من الخائفين أن يتمثل في أنفسهم ما هو المكروه وذلك مثل سكرات الموت وشدته أو سؤال منكر ونكير أو عذاب القبر أو هول المطلع أو هيبة الموقف بين يدي الله تعالى والحياء من كشف الستر والسؤال عن النقير والقطمير أو الخوف من الصراط وحدته وكيفية العبور عليه أو الخوف من النار وأغلالها وأهوالها أو الخوف من الحرمان عن الجنة دار النعيم والملك المقيم وعن نقصان الدرجات أو الخوف من الحجاب عن الله تعالى وكل هذه الأسباب مكروهة في نفسها فهي لا محالة مخوفة]

Ve hāyiflerin ikinci tabakası o kimselerdir ki kendi nefslerinde bi-ʻaynihi mekrūh olan nesneyi temessül edip ona tedebbür ederler ki sekerāt-ı mevt gibi veyā şiddet-i sekerātı veyā münkir ve nekīrin suāli veyā ʻazāb-ı kabri veyā hevl-i muttali'i veyā huzūr-ı rabbānīde durmak heybeti veyā keşf-i setrin şermsārlığı veyā nakīr ve kıtmīr üzere vāki' olan suāli veyā sırātın korkusu veyā keskinliği ve üzerine gecikmekliğin keyfiyyeti veyā āteşin havfı veyā onun zencīrlerinin korkusu veyā onun ehvāli veyā dār-ı na'īm ve mülk-i mukīm olan cennetten mahrūm olmaklık korkusu veyā noksān-ı derecāt-ı te'allī ve kurb-i havfı veyā Allāhu ta'ālādan mahcūb olmaklık korkusu gibi mekārihi kendi nefsinde temsīl eyler ki bunlar ya'nī bu esbāb kāffesi hadd-i zātında lā-mahāle bir korkulu ve mekrūh şeylerdir.

[وتختلف أحوال الخائفين فيها وأعلاها رتبة هو خوف الفراق والحجاب عن الله تعالى وهو خوف العارفين وما قبل ذلك هو خوف العابدين والصالحين والزاهدين وكافة العالمين ومن لم تكمل معرفته ولم تنفتح بصيرته لم يشعر بلذة الوصال ولا بألم البعد والفراق وإذا ذكر له أن العارف لا يخاف النار وإنما يخاف الحجاب وجد ذلك في باطنه منكراً وتعجب منه في نفسه وربما أنكر لذة النظر إلى وجه الله الكريم لولا منع الشرع إياه من إنكاره فيكون اعترافه به باللسان عن ضرورة التقليد وإلا فباطنه لا يصدق به لأنه لا يعرف إلا لذة البطن والفرج والعين

بالنظر إلى الألوان والوجوه الحسان وبالجملة كل لذة تشاركه فيها البهائم فأما لذة العارفين فلا يدركها غيرهم وتفصيل ذلك وشرحه حرام مع من ليس أهلاً له ومن كان أهلا له استبصر بنفسه واستغنى عن أن يشرحه له غيره فإلى هذه الأقسام يرجع خوف الخائفين نسأل الله تعالى حسن التوفيق بكرمه]

Ve bu esbāb-ı mekrūhede havf edicilerin ahvāli mütefāvit ve muhtelif olurlar. Ve rütbece en ziyāde a'lāsı havf-ı firāk ve hicābdır ya'nī Zāt-ı zü'l-celāl hazretlerinden mahcūb kalmak korkusudur ki 'ārifīnin korkuları odur ve onun mā-kablinde olan şey gürūh-ı 'ābidīn ve sālihīn ve zāhidīn ve 'umūm-ı 'ālemīnin korkularıdır. Ve o ki onun ma'rifeti tekmīl olmamış ve onun basīreti açılmamış, lezzet-i visāli idrāk etmez ve elem-i bu'd u firākı anlamaz. Ve eğer ona zümre-i 'ārifīn āteşten havf etmezler de onlar ancak hicābdan havf ederler denilip zikr olunursa bunu kendi derūnunda münker bulup kendi nefsinde ondan ta'accüb eyler. Ve onun inkārından şer'-i şerīf onu men' etmemiş olsaydı ola ki vech-i kerīm-i ilāhī nazarının lezzetini inkār ederdi ve o hālde ona lisān ile onun vāki' olan i'tirāfı zarūret-i taklīdden olmuş olur ki onun derūnu onunla tasdīk etmez, çünkü kendisi batn ve ferc ve elvān ve vücūh-ı hısāna dīdelerin nazarı lezzātı ve bi'l-cümle behāim onunla müşterek bulundukları lezzātın gayrısını bilmez. Ve lezzet-i 'ārifīn ise onu onların gayrısı bir kimse idrāk etmez ve nā-ehle onun tafsīl ve şerhi harām ve gayr-i cāizdir. Ve o ki ona ehldir, kendi nefsi ile istibsār eder de ona dīgeri onu şerh etmekten müstagnī olur. İşte havf edicilerin havfleri bu aksāma rāci' olurlar. Biz hemān kendi keremi ile hüsn-i tevfīki Allāhu ta'ālādan dileriz.

Beyānu Fazīleti'l-Havfi ve't-Tergībi Fīhi

[بيان فضيلة الخوف والترغيب فيه]

[اعلم أن فضل الخوف تارة يعرف بالتأمل والاعتبار وتارة بالآيات والأخبار أما الاعتبار فسبيله أن فضيلة الشيء بقدر غنائه في الإفضاء إلى سعادة لقاء الله تعالى في الآخرة إذ لا مقصود سوى السعادة ولا سعادة للعبد إلا في لقاء مولاه والقرب منه فكل ما أعان عليه فله فضيلة وفضيلته بقدر غايته وقد ظهر أنه لا وصول إلى سعادة لقاء الله في الآخرة إلا بتحصيل محبته والأنس به في الدنيا ولا تحصل المحبة إلا بالمعرفة ولاتحصل المعرفة إلا بدوام الفكر

ولا يحصل الأنس إلا بالمحبة ودوام الذكر ولا تتيسر المواظبة على الذكر والفكر إلا بانقطاع حب الدنيا من القلب ولا ينقطع ذلك إلا بترك لذات الدنيا وشهواتها ولا يمكن ترك المشتهيات إلا بقمع الشهوات ولا تنقمع الشهوة بشيء كما تنقمع بنار الخوف فالخوف هو النار المحرقة للشهوات فإن فضيلته بقدر ما يحرق من الشهوات وبقدر ما يكف عن المعاصي ويحث على الطاعات]

Ve fazīlet-i havfın beyānı ve havfta olan tergībāt ile onun bahs ve tafsīlinin zikri ise o dahi işbu fasldır. Sen bil ve āgāh ol ki havfın fazlı bir kerre teemmül ve i'tibār ile bilinir ve dīger kerre āyāt ve ahbār ile bilinir. Ve i'tibār ise onun yolu odur ki her bir şeyin fazlı āhirette likāul-lāhın sa'ādetine olan ifzāsı bābında onun vāki' olan gınāsı mikdārına göredir, çünkü sa'ādetten gayrı bir maksūd ve murād yoktur ve 'abdin sa'ādeti ancak efendisinin likā ve kurbü iledir ki ondan yaklaşıp dīdārını görmekle sa'īd olur. Ve her ne ki bunun üzerine i'āne edip yardım ederse onun fazlı vardır ve fazīleti onun gāyesi mikdārıncadır. [242] Ve beyān ve tafsīl-i mütekaddimden zāhir olmuş ki dār-ı āhirette onun sa'ādet-i likāsına vāsıl olmak ancak dünyāda onun muhabbetinin tahsīli ve onunla olan istīnās ile olur ki dünyāda onun muhabbetini tahsīl etmedikçe ve onunla istīnāsı olmadıkça dār-ı āhirette bir kul onun sa'ādet-i likāsına vāsıl olamaz ve muhabbet ise ancak ma'rifet ile hāsıl olur ve ma'rifet dahi ancak devām-ı fikr ile hāsıl olur ve üns dahi ancak muhabbet ve devām-ı zikr ile hāsıl olur ve kalbden hubb-ı dünyā munkatı' olmadıkça zikr ve fikrin muvāzabeti müteyessir olmaz ve dünyānın lezzāt ü şehevātı terk olunmadıkça o inkıtā' dahi hāsıl olmaz ya'nī lezzāt ve şehevātı terk etmedikçe kalb-i insāndan hubb-ı dünyā kesilmez demektir. Ve şehevāt ise korkunun āteşi ile kopup munkatı' olduğu gibi bir şey ile kopup kesilmez, kaldı ki korku şehevātı yakıp ihrāk eder bir āteştir ve onun fazīleti şehevāttan yakıp hark ettiği mikdāra göre ve me'āsīden keff ü tā'āta has ettiği mikdāra göredir.

[ويختلف ذلك باختلاف درجات الخوف كما سبق وكيف لا يكون الخوف ذا فضيلة وبه تحصل العفة والورع والتقوى والمجاهدة وهي الأعمال الفاضلة المحمودة التي تقرب إلى الله زلفى]

Ve bu dahi vech-i mesbūk üzere derecāt-ı havfın ihtilāfıyla muhtelif olur. Ve 'iffet ve vera' ve takvā ve mücāhede gibi Allāhu ta'ālāya zülfā olarak takrīb eden a'māl-i fāzıla ve mahmūde havf ile hāsıl olduğu hālde havf nice fazīletli olmaz ya'nī elbette bu yüzden fazīletlidir demek olur.

[وأما بطريق الاقتباس من الآيات والأخبار فما ورد في فضيلة الخوف خارجٌ عن الحصر وناهيك دلالةً على فضيلته جمع الله تعالى للخائفين الهدى والرحمة والعلم والرضوان وهي مجامع مقامات أهل الجنان وقال الله تعالى ﴿وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ اَخَذَ الْاَلْوَاحَ وَفي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ﴾ وقال تعالى ﴿إِنَّمَا يَخْشَى اللهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمٰٓؤُا اِنَّ اللهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ﴾ وصفهم بالعلم لخشيتهم وقال عز وجل ﴿رَضِيَ اللهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ﴾]

Ve āyāt ve ahbārdan olan iktibās tarīki ile olan ʻirfān ile o dahi cümle ʻindinde zāhir ü nümāyāndır, çünkü fazīlet-i havf hakkında vārid olan nusūs-ı ʻāliye hadd-i hasrdan hāricdir ve onun fazīleti üzerine delāletçe Hakk subhānehu ve taʻālānın hāyiflere hüdā ve rahmet ve ʻilm ve rıdvānın cemʻ ve zikr edişi sana kifāyet eder ki bunlar ehl-i cinān makāmlarının mecāmiʻidirler, zīrā tebāreke ve taʻālā buyurmuş ki ﴿إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ﴾[412] Bu nass-ı ʻālī sūre-i Aʻrāf'ın yüz elli üçüncü āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "O bakiyye-i elvāhta Rabbleri taʻālādan havf ve haşyet edenler için rāh hidāyet ve zünūbdan magfiret yazılmıştır." Ve dahi dīger bir āyette buyurdu ki ﴿وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ﴾[413] ki haşyetleri için onları ʻilm ile vasf etmiştir. Ve dahi buyurmuş ki ﴿رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ﴾[414] yaʻnī "Rabbleri celle şānuhu ʻindinde cezāları ikāmet-i cennetleridir ki eşcārı altından nehrler cereyān eder ve onlar onda mütenaʻʻimen dāimlerdir Allāhu taʻālā tāʻātları sebebiyle onlardan rāzī ola ve onlar dahi Allāhu taʻālānın verdiği niʻmetlerden rāzī olalar. İşbu cezā ve mükāfāt ve rāzīlık o kimse içindir ki Rabbisi celle şānuhudan havf edip emrine itāʻat ve nehyinden ictināb ede."

[وكل ما دل على فضيلة العلم دل على فضيلة الخوف لأن الخوف ثمرة العلم ولذلك جاء في خبر موسى عليه أفضل الصلاة والسلام "وأما الخائفون فإن لهم الرفيق الأعلى لا يشاركون فيه فانظر كيف أفردهم بمرافقة الرفيق الأعلى وذلك لأنهم العلماء والعلماء لهم رتبة مرافقة الأنبياء لأنهم ورثة الأنبياء ومرافقة الرفيق الأعلى للأنبياء ومن يلحق بهم ولذلك لما خير رسول الله صلى الله عليه وسلم في مرض موته بين البقاء في الدنيا وبين القدوم على الله تعالى كان يقول "أسألك الرفيق الأعلى"]

---

412 "Allah'a karşı ancak; kulları içinden ālim olanlar derin saygı duyarlar. Şüphesiz Allah mutlak güç sahibidir, çok bağışlayandır." Fātır, 35/28.

413 "Mūsā'nın öfkesi dinince (attığı) levhaları aldı. Onların yazısında Rableri için korku duyanlara bir hidayet ve bir rahmet vardı." Aʻrāf, 7/154.

414 "Allah onlardan razı olmuştur, onlar da Allah'tan razı olmuşlardır. İşte bu mükafat Rablerine derin saygı duyanlara mahsustur." Beyyine, 98/8.

Ve her ne ki fazīlet-i ʻilm üzerine delālet eder, fazīlet-i havfa dahi delālet eyler, çünkü havf ʻamelin semeresidir ve onun için Mūsā ʻaleyhi'sselāmın haberinde gelmiş ki وأما الخائفون فإن لهم الرفيق الأعلى لا يشاركون فيه yaʻnī "Ve havf ediciler ise onlara ʻale't-tahkīk refīk-i aʻlā vardır ki onda onlara bir müşāreket olmaz." Artık sen nazar edip gör ki refīk-i aʻlānın mürāfakatına onları nice ifrād etti ki o ifrādı ancak onlar ʻulemā oldukları haysiyyetledir ki ʻulemā için enbiyā-ı ʻizāmın mürāfakatları vardır. Çün kim ʻulemā enbiyānın vereseleridirler ve refīk-i aʻlā mürāfakası ancak enbiyā için ve onlara mülhak olan zevāt içindir ve onun için ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz maraz-ı mevtinde çün dünyāda olan bekāsı ile Allāhu taʻālāya olan kudūmü beyninde muhayyer oldu, "أسألك الرفيق الأعلى"[415] buyururdu yaʻnī "Ben senden refīk-i aʻlāyı dilerim" derdi.

[فإذن إن نظر إلى مثمره فهو العلم وإن نظر إلى ثمرته فالورع والتقوى ولا يخفى ما ورد في فضائلهما حتى إن العاقبة صارت موسومة بالتقوى مخصوصة بها كما صار الحمد مخصوصاً بالله تعالى والصلاة برسول الله صلى الله عليه وسلم حتى يقال الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين والصلاة على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وآله أجمعين وقد خصص الله تعالى التقوى بالإضافة إلى نفسه فقال تعالى ﴿لَنْ يَنَالَ اللّٰهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلٰكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوٰى مِنْكُمْ﴾ وإنما التقوى عبارة عن كف بمقتضى الخوف كما سبق ولذلك قال تعالى ﴿إِنَّ اَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللّٰهِ اَتْقٰيكُمْ﴾]

Kaldı ki eğer onu ismār eden şeye bakılırsa onun müsmiri ʻilmdir ve eğer onun semeresine bakılırsa o dahi veraʻ ve takvādır. Ve bunların fezāillerinde vārid olan nusūs hafī ve gizli değildir hattā ʻākıbet takvā ile mevsūme oldu ve onunla muhtass oldu, nitekim hamd Allāhu taʻālāya ve salāt dahi Resūl-i kibriyāya muhtass olup denilir ki hamd ancak rabbü'l-ʻālemīn olan Allāhu ʻazīmü'ş-şānındır ve ʻākıbet müttakīnindir ve salāt seyyidü'l-mürselīn Hazret-i Muhammed ve cemīʻ-i āl u ashāb-ı güzīni üzerinedir. Ve Hakk subhānehu ve taʻālā nefsine izāfetle takvāyı tahsīs edip buyurmuş ki ﴿لَنْ يَنَالَ اللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَى مِنْكُمْ﴾[416] yaʻnī "O kurbānların tasadduk olunan luhūmları ve zebhinde akan kanları mevkiʻ-i kabūlde olmaz velākin sizden takvā ve emr-i Bārī'de taʻzīm ve li-vech olan şey mevkiʻ-i kabūldedir ve takvā ise vech-i mesbūk üzere ancak muktezā-yı havf ile keff-i nefs etmektir." Ve onun için tebāreke ve taʻālā buyurmuş ki ﴿إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ﴾[417] yaʻnī "Tahkīkan sizin ʻindallāhta en ziyāde mükerre-

---

415 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2212.

416 "Onların etleri ve kanları asla Allah'a ulaşmaz. Fakat ona sizin takvanız (Allah'a karşı gelmekten sakınmanız) ulaşır." Hacc, 22/37.

417 "Allah katında en değerli olanınız, O'na karşı gelmekten en çok sakınanınızdır." Hucurāt, 49/13.

miniz ancak sizin etkānızdır" ya'nī en çok ziyāde müttakī olan kimseniz Allāhu ta'ālānın [243] 'indinde cümlenizden daha ziyāde mükerremdir.

[ولذلك أوصى الله تعالى الأولين والآخرين بالتقوى فقال تعالى ﴿وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ اَنِ اتَّقُوا اللهَ﴾ وقال عز وجل ﴿فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ فأمر بالخوف وأوجبه وشرطه في الإيمان فلذلك لا يتصور أن ينفك مؤمن عن خوف وإن ضعف ويكون ضعف خوفه بحسب ضعف معرفته وإيمانه]

Ve onun için Zāt-ı zü'l-celāl evvelīn ve āhirīnde takvā ile emr edip vasiyyet etmiştir ki buyurmuş ki ﴿وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنِ اتَّقُوا اللهَ﴾[418] Bu nass-ı kerīm sūre-i Nisā'nın yüz on dokuzuncu āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Tahkīk sizden mukaddem kitāb verilenlere ve size emr ettik ki Allāhu ta'ālādan korkup şirk ve küfrden sakınasız." Ve dahi Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾[419] ya'nī "Eğer siz mü'min iseniz siz benden havf ediniz" ki havf ile emr edip de onu vācib kıldı ve īmānda dahi onu şart etti ve onun için havftan bir mü'minin infikākı mutasavver olmaz velev ki onun havfı zebūn ola, çünkü havfın zebūnluğu onun ma'rifet ve īmānının zebūnluğuna göre olur ya'nī korkusu ancak īmān ve ma'rifetinin kuvvetine göredir ki eğer onun ma'rifeti ve īmānı zebūn ise onun korkusu dahi zebūn olur demektir.

[وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم في فضيلة التقوى وإذا جمع الله الأولين والآخرين لميقات يوم معلوم فإذا هم بصوت يسمع أقصاهم كما يسمع أدناهم فيقول يا أيها الناس [إني قد أنصت لكم مند خلقتكم إلى يومكم هذا فانصتوا إلي اليوم إنما هي أعمالكم ترد عليكم أيها الناس] إني قد جعلت نسباً وجعلتم نسباً فوضعتم نسبي ورفعتم نسبكم قلت ﴿إِنَّ اَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللهِ اَتْقٰيكُمْ﴾ وأبيتم إلا أن تقولوا فلان بن فلان وفلان أغنى من فلان فاليوم أضع نسبكم وأرفع نسبي أين المتقون فيرفع للقوم لواء فيتبع القوم لواءهم إلى منازلهم فيدخلون الجنة بغير حساب]

Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz takvānın fazīletinde buyurmuştur ki "وإذا جمع الله الأولين والآخرين لميقات يوم معلوم..." ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Vaktā ki Hakk subhānehu ve ta'ālā evvelīn ve āhirīni yevm-i ma'lūm mīkātına biliktirip cem' eder, nāgehān bir ses işitirler ki onların en ba'īd olan kimseleri ona en ziyāde karīb olan kimse gibi işitir ki o ses der ki "Yā nās, ben bir neseb kıldım ve siz bir neseb kıldınız ve siz iseniz siz benim nesebimi indirip kendi nesebinizi kaldırdınız ki ben ﴿إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ

418 "Sizden önce kendilerine kitap verilenlere de, size de "Allah'a karşı gelmekten sakının" diye tavsiye ettik." Nisā, 4/131.
419 "Onlardan korkmayın, eğer mü'min iseniz, benden korkun." Ālu İmrān, 3/175.

﴿اللَّهِ أَتْقَاكُمْ﴾[420] dedim ya'nī "Siz Allāhu ta'ālā 'indinde sizin kibār ve ekreminiz ziyāde müttakīnizdir" demiştim, hālbuki siz filān b. filān der ve filān filāndan daha ziyāde zengindir demekten gayrı dīger bir söz söylemekten ibā ettiniz. İşte ben dahi bu gün kendi nesebimi yüce edeyim de sizin nesebinizi alçak edeyim. Müttakīler neredediler?" diye fermān buyurur. Ve müttakīler için bir sancak açılıp ref' olunur ve müttakīler sancaklarına tābi' olup hānelerine giderler de bi-gayr-i hesāb behişte dāhil olurlar" ya'nī ehl-i takvā hesābsız olarak cennete girerler demektir.

[وقال عليه الصلوة والسلام "رأس الحكمة مخافة الله وقال صلى الله عليه وسلم لابن مسعود "إن أردت أن تلقاني فأكثر من الخوف بعدي" وقال الفضيل "من خاف الله دله الخوف على كل خير" وقال الشبلي رحمه الله ما خفت الله يوماً إلا رأيت له باباً من الحكمة والعبرة ما رأيته قط وقال يحيى بن معاذ "ما من مؤمن يعمل السيئة إلا ويلحقها حسنتان خوف العقاب ورجاء العفو كثعلب بين أسدين"]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "رأس الحكمة مخافة الله[421] ya'nī "Hikmetin başı ve asl ve esāsı Allāhu ta'ālānın mehāfesidir." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz, 'Abdullāh b. Mes'ūd'a buyurmuş ki "إن أردت أن تلقاني فأكثر من الخوف بعدي"[422] ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Eğer sen benim ile görüşüp mülākī olmak ister isen sen benden sonra havfı teksīr eyle." Ve Fudayl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Kim ki Allāhu ta'ālādan korkarsa onun korkusu her bir hayra delālet eder." Ve Şiblī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Ben bir gün Allāhu ta'ālādan havf etmedim illā ki ona hikmetten bir kapı ve 'ibretten bir bāb görmedim, öyle bir bāb ki onu aslā görmemiştim" ya'nī her ne vakt ki Allāhu ta'ālādan ziyādesiyle korktum elbette ona hikmet ve 'ibretten onun emsālini aslā görmediğim bir kapıyı görmüşüm demektir. Ve Yahyā b. Mu'āz 'aleyhi'r-rahme demiş ki "ما من مؤمن يعمل السيئة إلا ويلحقها حسنتان خوف العقاب ورجاء العفو كثعلب بين أسدين" ya'nī "Bir mü'min yok ki bir seyyieyi işleyip de ona iki haseneyi ilhāk eylemeye ki bir hasenesi havf-ı 'ikābdır ve dīger hasenesi recā-yı 'afvdır ki iki arslan beyninde bir tilki gibidir" ya'nī her bir mü'min ki günāhlı bir iş işlerse elbette o günāhı işledikten sonra ona iki haseneyi itbā' eder ki o iki hasene elbette o günāh ve seyyieyi mahv edecek demektir, zīrā ki seyyieyi tilkiye benzetmiş ve haseneleri arslanlara teşbīh etmiş ve iki arslan arasına düşen tilki fi'l-gālib telef olur gider. İşte bu kabīlden olarak günāh dahi şol

420 "Allah katında en değerli olanınız, O'na karşı gelmekten en çok sakınanınızdır." Hucurāt, 49/13.
421 el-Makāsidu'l-hasene, 1/359; *Keşfu'l-Hafā*, 1/482; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2069.
422 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2215.

iki haseneler aralarında mahv olup zevāli mercūdur.

[وفي خبر موسى عليه الصلاة والسلام "وأما الورعون فإنه لا يبقى أحد إلا ناقشته الحساب وفتشت عما في يديه إلا الورعين فإني أستحي منهم وأجلهم أن أوقفهم للحساب" والورع والتقوى أسام اشتقت من معان شرطها الخوف فإن خلت عن الخوف لم تسم بهذه الأسامي وكذلك ما ورد في فضائل الذكر لا يخفى وقد جعله الله تعالى مخصوصاً بالخائفين فقال ﴿سَيَذَّكَّرُ مَنْ يَخْشٰى﴾ وقال تعالى ﴿وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَانِ﴾ وقال صلى الله عليه وسلم [244] "قال الله عز وجل وعزتي لا أجمع على عبدي خوفين ولا أجمع له أمنين فإن أمنني في الدنيا أخفته يوم القيامة وإن خافني في الدنيا أمنته يوم القيامة" وقال صلى الله عليه وسلم "من خاف الله خافه كل شيء ومن خاف غير الله خوفه الله من كل شيء وقال صلى الله عليه وسلم أتمكم عقلاً أشدكم خوفاً لله تعالى وأحسنكم فيما أمر الله تعالى به ونهى عنه نظراً"]

Ve dahi Mūsā 'aleyhi's-selāmın haberinde gelmiş ki "وأما الورعون فإنه لا يبقى أحد إلا ناقشته الحساب وفتشت عما في يديه إلا الورعين فإني أستحي منهم وأجلهم أن أوقفهم للحساب" ya'nī Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki "Ve vera'kārān ise o dahi bir kimse kalmaz illā ki ben onun hesābında bir münākaşa edip elindeki şey üzerine teftīş etmem meğer ki vera'kārān olalar, zīrā ki ben utanırım ki onların ellerinde bulunan nesne üzerine teftīş edip hesāblarında onlarla bir münākaşa edeyim, ben onları hesāba durdurmaktan teclīl ve ihtirām ve tebcīl edip ya'nī o horluktan onları vikāye ile iclāllerini gözetirim" demektir. Hülāsa-i fehvāsı: Zümre-i müttakīnden gayrı kāffe-i mahlūkāt muhāsebe görüp de muhāsebelerinde münākaşa ve mahsūlleri üzerine teftīş olunacak, ancak ehl-i takvā kıyām-ı mevkıf-ı hesābdan kadrlerini teclīl ile hesābsız olarak cennete idhāl olunacakları beyān buyurulmuş.

Ve vera' ve takvā ise ikisi ismlerdir ki havfın meşrūtu olan ma'nālardan müştaktırlar. Ve çün havftan hālī olurlar, bu esmā ile tesmiye olunmazlar. Ve kezālik zikrin fezāilinde vārid olan nusūs dahi gizli ve nihān değildir ve onu Hakk subhānehu ve ta'ālā havf edicilere muhtass kılmıştır ki buyurmuş ki ﴿سَيَذَّكَّرُ مَنْ يَخْشٰى﴾[423] Bu āyet-i kerīme sūre-i A'lā'nın onuncu āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Allāhu ta'ālādan havf eden kimse o Kur'ān ile mütte'izz olur." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَانِ﴾[424] ya'nī "Rabbisi makāmından havf eden kimseye iki cennet vardır." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "قال الله عز وجل وعزتي لا أجمع على عبدي خوفين ولا أجمع له أمنين فإن أمنني في الدنيا أخفته يوم القيامة وإن

423 " Allah'a karşı derin saygı duyarak ondan korkan öğüt alacaktır. " A'lā, 87/10.
424 " Rabbinin huzurunda (hesap vermek üzere) duracağından korkan kimseye iki cennet vardır." Rahmān, 55/46.

"خافتي في الدنيا أمنته يوم القيامة"[425] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Tebāreke ve ta'ālā emr ü fermān buyurmuş ki benim 'izzetim hakkı için benim bir kulum üzerine iki havfı cem' etmem ve iki emānı dahi cem' etmem. Eğer dünyāda benden emīn olduysa kıyāmet gününde ben onu korkuturum ve eğer dünyāda benden korktuysa ben onu yevm-i kıyāmette emīn ederim." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "من خاف الله خافه كل شيء ومن خاف غير الله خوفه الله من كل شيء"[426] ya'nī "Kim ki Allāhu ta'ālādan havf ettiyse her bir şey ondan havf eder ve kim ki Allāhu ta'ālānın gayrısından korktuysa Allāhu ta'ālā onu her bir şeyden havf ettirir." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أتمكم عقلاً أشدكم خوفاً لله تعالى وأحسنكم فيما أمر الله تعالى به ونهى عنه نظراً"[427] ya'nī "Sizin en tamām-ı 'akl kimseniz o kimsedir ki Allāhu ta'ālādan onun havfı sizin cümlenizin havfından daha ziyāde şedīddir ve evāmir ü nevāhī-i ilāhiyyeye nazarı dahi cümlenizin nazarlarından ahsendir."

[وقال يحيى بن معاذ رحمة الله عليه مسكين ابن آدم لو خاف النار كما يخاف الفقر دخل الجنة وقال ذو النون رحمه الله تعالى من خاف الله تعالى ذاب قلبه واشتد حبه وصح له لبه وقال ذو النون أيضاً ينبغي أن يكون الخوف أبلغ من الرجاء فإذا غلب الرجاء تشوش القلب وكان أبو الحسين الضرير يقول علامة السعادة خوف الشقاوة لأن الخوف زمام بين الله تعالى وبين عبده فإذا انقطع زمامه هلك مع الهالكين وقيل ليحيى بن معاذ من آمن الخلق غداً فقال أشدهم خوفاً اليوم وقال سهل رحمه الله لا تجد الخوف حتى تأكل الحلال وقيل للحسن يا أبا سعيد كيف نصنع نجالس أقواماً يخوفوننا حتى تكاد قلوبنا تطير فقال والله إنك إن تخالط أقواماً يخوفونك حتى يدركك أمن خير لك من أن تصحب أقواماً يؤمنونك حتى يدركك الخوف]

Ve Yahyā b. Mu'āz 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Miskīn ademoğlu fakrdan korktuğu gibi āteşten korkmuş olsaydı cennete girer idi." Ve Zünnūn Mısrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Kim ki Allāhu ta'ālādan korkarsa onun gönlü erir ve Allāhu ta'ālāya hubbu müştedd olur ve 'aklı ona sahīh olur." Ve dahi demiş ki "Gerektir ki havf recādan daha ziyāde gālib ola, zīrā ki eğer recā galebe ederse gönül müşevveş olur." Ve Ebu'l-Hüseyn ed-Dırrīr derdi ki "Sa'ādetin 'alāmeti şakāvetin korkusudur, çünkü korku Allāhu ta'ālā ile 'abdin beyninde bir zimām ve yulardır, vaktā ki yuları kesilip zimāmı munkatı' olursa hāliklerle berāber hālik olur." Ve dahi Yahyā b. Mu'āz'a denilmiş ki "Yarın rūz-i cezāda halkın en ziyāde emniyyetlisi kimdir?" O dahi: "el-Yevm onun korkusu cümleden eşedd olan kimsedir."

425 *Mecmaʿuz-Zevāid*, 10/308; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2216.
426 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2216.
427 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2216.

Ve Sehl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Helāli yemedikçe sen havfı bulamazsın." Ve dahi Hasan-ı Basrī'ye denilmiş ki "Ey Ebū Sa'īd, biz nice edelim biz birtakım akvām ile mücālese ederiz ki o akvām bizi o derecede korkuturlar ki az kalır ki bizim kulūbumuz uçup da kopacak!" ya'nī o derecede bizi tahvīf ederler ki bizim şiddet-i havfımızdan bizim kulūbumuz uçmaya yaklaşır. Ve o dahi demiş ki "Vallāhi sen eğer seni tahvīf eden akvām ile muhālata edersin tā ki emān sana vāsıl ola, sana seni te'mīn eden akvāma muhālata edip de korku sana vāsıl olan oluncaya dek ona musāhabet etmekten hayrlıdır" ya'nī seni tahvīf eden ādemin musāhabesi elbette sana yeğdir, çünkü seni emniyyete tavsīl eder demektir.

[وقال أبو سليمان الداراني رحمة الله ما فارق الخوف قلباً إلا خرب]

Ve Ebū Süleymān-ı Dārānī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Bir kalbden korku müfārakat etmedi illā ki o kalb harāb olmadı" ya'nī korku herhangi kalbden ayrılıp müfārakat ederse elbette o kalb harāb olur ki korkusuz bir kalb şen ve ma'mūr kalmaz demektir [245]

[وقالت عائشة رضي الله عنها قلت يا رسول الله ﴿وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا اٰتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ اَنَّهُمْ اِلٰى رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ﴾ هو الرجل يسرق ويزني قال "لا بل الرجل يصوم ويصلي ويتصدق ويخاف أن لا يقبل منه والتشديدات الواردة في الأمن من مكر الله وعذابه لا تنحصر وكل ذلك ثناء على الخوف لأن مذمة الشيء ثناء على ضده الذي ينفيه وضد الخوف الأمن كما أن ضد الرجاء اليأس وكما دلت مذمة القنوط على فضيلة الرجاء فكذلك تدل مذمة الأمن على فضيلة الخوف المضاد له]

Ve dahi Ümmü'l-mü'minīn 'Āişetu's-Sıddīka 'aleyhe'r-rıdvān demiş ki "Ben bir gün zāt-ı 'ālī-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye dedim ki ﴿وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ﴾[428] nass-ı celīlinden mefhūm olan: "Āyā şol kimselerdi ki sirkat ve zinā edip de işledikleri ma'siyetlerden havf ederler, yoksa dīgerleri?" Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "لا بل الرجل يصوم ويصلي ويتصدق ويخاف أن لا يقبل منه" diye buyurmuştur ya'nī "Yok, o günāhkārān değildirler, belki o oruç tutan ve namāz kılan ve tasadduk edenlerdir ki işledikleri 'amel-i tā'atın 'adem-i kabūlünden havf ederler" ya'nī fehvā-yı kelām-ı kerīm ancak o tā'atkārānın sitāyişindedir.

Ve dahi mekr-i ilāhī ve 'azābından emīn olmaklığın hakkında vārid olan teşdīdāt hasr ü ihsāya gelmez ve kāffesi dahi havfın senāsındadır, çünkü bir nesnenin mezemmeti onu nefy eden zıddına senā ve sitāyiştir.

428 " Rabblerine dönecekleri için verdiklerini kalpleri ürpererek verenler..." Mü'minūn, 23/60.

Ve maʻlūmdur ki emnin zıddı havftır, nitekim recānın zıddı ye'stir. Ve kunūtun mezemmeti fazīlet-i recāya delālet ettiği gibi emnin mezemmeti dahi zıddı olan havfın fazīletine delālet eyler.

[بل نقول كل ما ورد في فضل الرجاء فهو دليل على فضل الخوف لأنهما متلازمان فإن كل من رجا محبوبا فلابد وأن يخاف فوته فإن كان لا يخاف فوته فهو إذاً لا يحبه فلا يكون بانتظاره راجياً فالخوف والرجاء متلازمان يستحيل انفكاك أحدهما عن الآخر نعم يجوز أن يغلب أحدهما على الآخر وهما مجتمعان ويجوز أن يشتغل القلب بأحدهما ولا يلتفت إلى الآخر في الحال لغفلته عنه وهذا لأن من شرط الرجاء والخوف تعلقهما بما هو مشكوك فيه إذ المعلوم لا يرجى ولا يخاف فإذًا المحبوب الذي يجوز وجوده يجوز عدمه لا محالة فتقدير وجوده يروح القلب وهو الرجاء وتقدير عدمه يوجع القلب وهو الخوف والتقدير أن يتقابلان لا محالة إذا كان ذلك الأمر المنتظر مشكوكاً فيه]

Belki biz deriz ki fazl-ı recāda her ne ki vārid olmuş ise onun kāffesi fazīlet-i havf üzerine delīldir, çünkü ikisi yekdīgerine mütelāzımlardır, zīrā kim ki bir mahbūbu recā edip ümīd eder ise lābüdd ki onun fevātından havf eder ve eğer onun fevātından havf etmezse o hālde onu sevmemiş olur ki onun intizārıyla rācī olmaz. Ve böyle olunca havf ve recā ikisi mütelāzım olup yekdīgerinden infikākı müstahīl olur. Evet, cāiz ki ikisi müctemiʻ olduğu hālde onların biri āheri üzerine galebe eder yaʻnī ikisi kalbde müctemiʻ olur ve kalb onların biriyle meşgūl olup da hāl-i hāzırda ondan gafleti hasebiyle āhere iltifāt etmez olur ve bu hāl ise ancak o haysiyyetledir ki recā ve havf ikisi bir meşkūk şeye taʻalluku meşrūttur, çünkü maʻlūm olan şey ne recā olunur ve ne de havf olunur. Ammā husūlü nā-maʻlūm olup vücūd ve ʻademi müştebeh ve meşkūkun fīh olan nesnenin vücūd ve husūlü recā olunur ve fevāt ve ʻadem-i vücūdundan havf olunur ve hāl bu minvāl üzere olunca o mahbūb ki lā-mahāle onun vücūd ve ʻademi cāiz olur, elbette onun takdīr-i vücūduyla kalb āsūde olur. Ve o āsūdelik recādır ve onun ʻademinin takdīriyle kalb rencīde olur ve o rencīdelik korkudur ve şol iki takdīr lā-mahāle mütekābil olurlar o hāl ile ki o emr-i müntazar eğer meşkūkun fīh olup vücūd ve ʻadem-i vücūdu müştebehtir.

[نعم أحد طرفي الشك قد يترجح على الآخر بحضور بعض الأسباب ويسمى ذلك ظناً فيكون ذلك سبب غلبة أحدهما على الآخر فإذا غلب على الظن وجود المحبوب قوي الرجاء وخفي الخوف بالإضافة إليه وكذا بالعكس وعلى كل حال فهما متلازمان ولذلك قال تعالى ﴿إِنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَباً وَرَهَباً﴾ وقال عز وجل ﴿تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفاً وَطَمَعاً﴾ ولذلك عبر العرب عن الخوف بالرجاء فقال تعالى ﴿مَا

لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلّٰهِ وَقَاراً﴾ أي لا تخافون وكثيراً ما ورد في القرآن الرجاء بمعنى الخوف وذلك لتلازمهما إذ عادة العرب التعبير عن الشيء بما يلازمه]

Evet ba'zı esbābın huzūruyla şekk taraflarının biri āhere müreccah gelir de ona "zann" tesmiye olunur. Ve o zann ehadühümānın āheri üzerine olan galebeliğinin sebebi olur. Vaktā ki mahbūbun vücūdu zann üzere gālib gelir recā kuvvetlenir ve ona izāfetle korku nihān ve gizli kalır ve 'aksi dahi böylecedir ya'nī çün mahbūbun 'adem-i vücūdu zanna gālib gelir, korku kuvvetlenir ve ona izāfetle recā hafī ve gizli kalır. Ve behemehāl ikisi mütelāzımlardır ve onun için tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿إِنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا﴾[429] ya'nī "Sevāba ragbet ve 'ikābdan havf ile bize du'ā ederler." Ve āher yerde buyurmuş ki ﴿تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا﴾[430] ya'nī "Havf ve tama' ile Rabblerine du'ā ederler." Ve onun için fusahā-yı 'Arab havf üzerine recā ta'bīr etmişler ki tebāreke ve ta'ālānın ﴿مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلّٰهِ وَقَارًا﴾[431] kavl-i 'ālīsinin tefsīrinde demişler ki "Sizin neyiniz vardır ki Allāhu ta'ālādan havf etmezsiniz?" Ve Kur'ān'da pek çok yerlerde "recā", havf ma'nāsında gelmiştir ve bu sūretle isti'mālleri ancak onların telāzümlerindendir, çünkü 'Arab-ı 'urbānın 'ādeti odur ki ba'zı ahyānda ba'zı eşyāya onun mülāzemeti bulunan 'ibāre ile ta'bīr ederler.

[بل أقول كل ما ورد في فضل البكاء من خشية الله فهو إظهار لفضيلة الخشية فإن البكاء ثمرة الخشية فقد قال تعالى ﴿فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلاً وَلْيَبْكُوا كَثِيراً جَزَآءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ﴾ وقال تعالى ﴿وَيَخِرُّونَ لِلْاَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعاً﴾ وقال عز وجل ﴿اَفَمِنْ هٰذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ وَاَنْتُمْ سَامِدُونَ﴾]

Ve belki ben derim ki haşyet-i ilāhiyyeden vukū'a gelen bükānın [246] fezāili hakkında gelen nusūs fazīlet-i haşyetin izhārı içindir, zīrā ki ağlamak haşyetin semeresidir ki tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ﴾[432] ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "İmdi onları dünyāda ve āhiretteki hāllerini mülāhaza edip az gülsünler ve çok ağlasınlar." Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا﴾[433] ya'nī "Yüzleri üzere secde edip ağlarlar ve Kur'ān'ı işitmekle onların huşū'u ziyāde olur." Ve dahi buyurmuş ki ﴿أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ

429 " Onlar gerçekten hayır işlerinde yarışırlar, (rahmetimizi) umarak ve (azabımızdan) korkarak bize dua ederlerdi." Enbiyā, 21/90.

430 " Onlar, korkarak ve ümid ederek Rablerine ibadet etmek için yataklarından kalkarlar." Secde, 32/16.

431 "Size ne oluyor da Allah için bir vakar (saygınlık, büyüklük) ummuyorsunuz?" Nūh, 71/13.

432 "Artık kazandıklarının karşılığı olarak, az gülsünler, çok ağlasınlar." Tevbe, 9/82.

433 "Onlar ağlayarak yüzüstü yere kapanırlar. Bu da onların derin saygısını artırır." İsrā, 17/109.

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ﴾[434] ya'nī "Āyā bu Kur'ān'a ta'accüb ve istihzā ile güler misiniz ve onda olan va'īdi işitip ağlamaz mısınız ve onu la'ib ve lehv 'add ile nāsı istimā'dan men' için tegannī edersiniz."

[وقال صلى الله عليه وسلم "ما من عبد مؤمن تخرج من عينيه دمعة وإن كانت مثل رأس الذباب من خشية الله تعالى ثم تصيب شيئاً من حر وجهه إلا حرمه الله على النار" وقال صلى الله عليه وسلم "إذا اقشعر جلد المؤمن من خشية الله تعالى تحاتت عنه خطاياه كما يتحات من الشجرة ورقها" وقال صلى الله عليه وسلم "لا يلج النار أحد بكى من خشية الله تعالى حتى يعود اللبن في الضرع"]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "ما من عبد مؤمن تخرج من عينيه دمعة وإن كانت مثل رأس الذباب من خشية الله تعالى ثم تصيب شيئاً من حر وجهه إلا حرمه الله على النار"[435] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Bir mü'min 'abd yoktur ki Allāhu ta'ālānın haşyetinden ağlayıp da onun gözünden bir gözyaşı damlası çıkıp velev ki bir sineğin başı mikdārınca ola ve o damla onun yüzünden bir yere döküp de isābet eder illā ki o yeri Allāhu ta'ālā hazretleri āteş üzerine muharrem etmez" ya'nī elbette o damlanın isābet ettiği yeri āteşte yanmaz ki Allāhu ta'ālā o damlanın isābet ettiği yeri āteş üzerine muharrem kılar demektir. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إذا اقشعر جلد المؤمن من خشية الله تعالى تحاتت عنه خطاياه كما يتحات من الشجرة ورقها"[436] ki hülāsa-i meāli: "Mü'minin kalbi Allāhu ta'ālānın haşyetinden mukşa'irr olursa onun günāhları ondan ağaçların yaprakları ağaçlardan döküldüğü gibi dökülür." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لا يلج النار أحد بكى من خشية الله تعالى حتى يعود اللبن في الضرع"[437] ya'nī "Allāhu ta'ālā haşyetinden ağlayan kimse āteşe girmez tā ki süt memeye gire" ya'nī süt memeye dönüp girmesi mutasavver olmadığı gibi Allāhu ta'ālānın korkusundan ağlayan kimsenin dahi āteşe girmesi mutasavver olmaz demektir.

[وقال عقبة بن عامر "ما النجاة يا رسول الله قال "أمسك عليك لسانك وليسعك بيتك وابكى على خطيئتك" وقالت عائشة رضي الله عنها قلت "يا رسول الله أيدخل أحد من أمتك الجنة بغير حساب قال "نعم من ذكر ذنوبه فبكى" وقال صلى الله عليه وسلم "ما من قطرة أحب إلى الله من قطرة دمعة من خشية الله تعالى او قطرة دم اهريقت في سبيل الله سبحانه وقال صلى الله عليه وسلم "اللهم ارزقني عينين هطالتين تشفيان القلب بذروف الدمع مع خشيتك

434 "Şimdi siz gaflet içinde eğlenerek bu söze mi (Kur'an'a mı) şaşıyorsunuz, gülüyorsunuz da ağlamıyorsunuz?" Necm, 53/59-61.

435 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2218.

436 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2218.

437 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2218.

قبل أن تصير الدموع دماً والأضراس جمر''وقال صلى الله عليه وسلم ''سبعة يظلهم الله يوم لا ظل الا ظله وذكر منهم رجلا ذكر الله خاليا ففاضت عيناه]

Ve dahi ʻUkbe b. ʻĀmir, ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimize ''ما النجاة يا رسول الله'' dedikte yaʻnī "Ey Resūl-i Hudā, necāt nedir?" diye sorduk-ta, efendimiz ''أمسك عليك لسانك وليسعك بيتك وابكى على خطيئتك'' buyurmuştur ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Sen kendi nefsin üzerine kendi dilini tutup da fazla bir sözü söylemeyesin ve hānen seni sıkıp da hānenden çıkıp halāyık ile ihtilāt etmeyesin ve kendi günāhına ağlayasın ki necāt ancak bunlarladır" buyurmuş. Ve ʻĀişe ʻaleyhe'r-rıdvān demiş ki ben: "Yā Resūlallāh senin ümmetinden bir kimse hesābsız olarak cennete dāhil olacak mıdır?" diye suāl ettiğimde efendimiz ''نعم من ذكر ذنوبه فبكى''[438] diye fermān buyurdu yaʻnī "Evet, o kimse ki kendi günāhını derhātır edip Allāhu taʻālānın korkusun-dan ağlar" yaʻnī bi-gayr-i hesāb ancak o kimse cennete dāhil olacaktır diye cevāb vermiştir. Ve dahi ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''ما من قطرة أحب إلى الله من قطرة دمعة من خشية الله تعالى او قطرة دم اهريقت في سبيل الله سبحانه''[439] ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Bir katre yoktur ki Allāhu taʻālānın katında daha ziyāde mahbūb ola şol katre-i demʻ gibi ki Allāhu taʻālānın haşyetinden akmıştır ve şol katre-i kan gibi ki Allāh yolunda dökülmüştür" yaʻnī Allāhu taʻālānın ʻindinde şol iki katreden daha ziyāde ehabb bir katre yoktur demek olur. Ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''اللهم ارزقني عينين هطالتين تشفيان القلب بذروف الدمع مع خشيتك قبل أن تصير الدموع دماً والأضراس جمر''[440] ki hülāsa-i müfād-ı münīfi: "Ey benim ilāhım, sen gözyaş-ları hemīşe akar iki gözleri bana ihsān eyle tā ki gözyaşı kan ve dişleri cem-r-i āteş olmazdan akdem onların ʻale'd-devām bī-inkıtāʻ gözyaşları cārī ola." Ve dahi buyurmuş ki ''سبعة يظلهم الله يوم لا ظل الا ظله''[441] yaʻnī "Yedi sınıf adamlar vardır ki onun gölgesinden gayrı dīger bir kimsenin gölgesi olmadığı hālde kendi sāyesi altında müstezıll edecektir yaʻnī rūz-i cezāda ʻarş-ı aʻlānın sāyesinden gayrı dīger bir sāye bulunmadığı zamānda Hakk subhānehu ve taʻālā hazretleri yedi sınıf adamları ʻarşın sāyesinde müstazil edecektir." Ve o sunūf-ı sebʻayı ber-tafsīl zikr ettiği vaktte onlardan tenhā-da Allāhu taʻālāyı zikr edip dīdesi ağlayıp dīdesi gözyaşı ile müstafīz olan kimse dahi ʻarşın gölgesi altında müstezıll olur demektir.

[وقال أبو بكر الصديق رضي الله عنه من استطاع أن يبكي فليبك ومن لم يستطع فليتباك

438 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2219.
439 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2219.
440 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2219.
441 Buhārī, 1/133; 2/111; 8/163; Müslim, 2/715; Tirmizī, 4/176; Nesāī, 8/222.

وكان محمد بن المنكدر رحمه الله إذا بكى مسح وجهه ولحيته بدموعه ويقول [247] بلغني أن النار لا تأكل موضعاً مسته الدموع وقال عبد الله بن عمرو بن العاص رضي الله عنهما ابكوا فإن لم تبكوا فتباكوا فوالذي نفسي بيده لو يعلم العلم أحدكم لصرخ حتى ينقطع صوته وصلى حتى ينكسر صلبه]

Ve dahi Hazret-i Sıddīk-i Ekber 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Kim ki ağlamaya muktedir olduysa hemān ağlasın ve o ki ağlamaya muktedir değildir nefsini ağlatsın." Ve Muhammed b. el-Munkedir 'aleyhi'r-rahme ağlar iken ya'nī ağladığı vaktte kendi gözyaşı ile kendi yüzünü ve sakalını silip buyururdu ki "Bana bālig olmuş ki gözyaşının değdiği yeri āteş yemez" ya'nī dem'-i 'ayn isābet ettiği mahalli nār-ı cehennemde yanmaz demektir. Ve 'Abdullāh b. 'Amr b. el-'Ās 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Siz ağlayınız ve eğer ağlayamazsanız kendi nefsinizi tekellüfle ağlatınız. O ki benim nefsim onun yed-i kudretindedir, ben onunla kasem edip yemīn ederim ki sizin biriniz 'ilmi bilmiş olsaydı sesi kesilinceye dek bağırıp feryād u figān ederdi ve arkası kırılınca dek namāz kılardı."

[وقال أبو سليمان الداراني رحمه الله ما تغرغرت عين بمائها إلا لم يرهق وجه صاحبها قتر ولا ذلة يوم القيامة فإن سالت دموعه أطفأ الله بأول قطرة منها بحاراً من النيران ولو أن رجلاً بكى في أمة ما عذبت تلك الأمة وقال أبو سليمان البكاء من الخوف والرجاء والطرب من الشوق وقال كعب الأحبار رضي الله عنه والذي نفسي بيده لأن أبكي من خشية الله حتى تسيل دموعي على وجنتي أحب إلي من أن تصدق بجبل من ذهب وقال عبد الله بن عمر رضي الله عنهما لأن أدمع دمعة من خشية الله أحب إلي من أن أتصدق بألف دينار]

Ve dahi Süleymān-ı Dārānī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Bir dīde yok ki onun gözyaşı ile dolup da içinde onun suyu öttürüp döndürülmez illā ki yevm-i kıyāmette onun sāhibinin yüzü gubār ve toz luhūkundan ve züllü görmekten sālim olmaz" ya'nī her kim ki gözü dem'iyle dolup onun suyuyla onun dīdesi seslenirse, elbette o kimsenin yüzüne yevm-i kıyāmette gubār-ı rüsvāyī ve toz-ı mezellet konmaz demektir. Ve eğer gözünün yaşı dīdeden çıkıp akarsa onun en evvel ya'nī birinci damlasıyla tebāreke ve ta'ālā hazretleri āteşten deryāları itfā edip söndürür. Ve ümmette bir adam ağlamış olsaydı o ümmet mu'azzeb olmazdı." Ve dahi Ebū Süleymān buyurmuş ki "Ağlamak, havf ve recādandır ve şādlık ve tarab dahi şevktendir." Ve dahi Ka'bu'l-Ahbār 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Benim nefsim onun yed-i kudretinde olan o Kadīr-i müte'āle ben kasem edip yemīn ederim ki kendim yanağım üzere benim gözyaşım akıp sel edinceye Allāhu ta'ālānın korkusundan benim ağlamaklığım bir dağ altın ile tasadduk etmekten bana

daha ziyāde hoş ve sevgilidir." Ve 'Abdullāh b. 'Ömer demiş ki "Allāhu ta'ālānın havf u haşyetinden ağlayıp dīdemden bir damla gözyaşı dökmek bana bin altın ile tasadduk etmekten daha ziyāde hoş ve sevgilidir."

[وروي عن حنظلة قال كنا عند رسول الله صلى الله عليه وسلم فوعظنا موعظة رقت لها القلوب وذرفت منها العيون وعرفنا أنفسنا فرجعت إلى أهلي فدنت مني المرأة وجرى بيننا من حديث الدنيا فنسيت ما كنا عليه عند رسول الله صلى الله عليه وسلم وأخذنا في الدنيا ثم تذكرت ما كنا فيه فقلت في نفسي قد نافقت حيث تحول عني ما كنت فيه من الخوف والرقة فخرجت وجعلت أنادي نافق حنظلة فاستقبلني أبو بكر الصديق رضي الله عنه فقال كلا لم ينافق حنظلة فدخلت على رسول الله صلى الله عليه وسلم وأنا أقول نافق حنظلة فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم "كلا لم ينافق حنظلة" فقلت يا رسول الله كنا عندك فوعظتنا موعظة وجلت منها القلوب وذرفت منها العيون وعرفنا أنفسنا فرجعت إلى أهلي فأخذنا في حديث الدنيا ونسيت ما كنا عندك عليه فقال صلى الله عليه وسلم "يا حنظلة لو أنكم كنتم أبداً على تلك الحالة لصافحتكم الملائكة في الطريق وعلى فراشكم ولكن يا حنظلة ساعة وساعة"]

Ve dahi Hanzala 'aleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki "Biz 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin huzūr-ı 'ālīsinde iken efendimiz böyle bir va'z u nasīhat ile bizi nush etti ki o mev'izadan kulūb yufkalandı ve dīdegān gözyaşları döktü ve onunla biz kendi nefsimizi bildik. Sonra ben kendi 'ayālime dönüp ehlim ile görüştüğümde zevcem benden yanaşıp aramızda hadīs-i dünyā cārī oldu ve onunla huzūr-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī'de bulunduğumuz hāli unuttuk ve umūr-ı dünyāyı ele aldık sonra benim yādıma bizim üzerinde bulunduğumuz hāl gelip kendi nefsimde dedim ki ben nāfika etmişim ki havf ve rikkatten bende hāsıl olan hāl mütehavvel olmuştur! Hemān hānemden çıkıp "Nāfeka Hanzala!" diye feryād u figāna başladım ve o hālde Hazret-i Ebū Bekr es-Sıddīk bana karşılayıp istikbāl etmekle "كلا لم ينافق حنظلة" diye söylendi, ya'nī "Sen bu sözden vazgeç, Hanzala münāfakat etmemiştir!" Ve 'akībinde huzūr-ı 'ālī-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye "Nāfeka Hanzala!" diyerekten girdim ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz dahi "كلا لم ينافق حنظلة" ya'nī "Sen bu sözden vazgeçip münzecir ol, Hanzala münāfakat etmemiştir" diye emr ü fermān buyurdu ve o hālde ben dahi dedim ki "Sen yā Resūlallāh, biz sizin bezm-i sa'ādetinizde idik ve zāt-ı celīliniz bize bir mev'iza ile va'z ettin ki ondan bizim kulūbumuz korktu ve dīdelerimiz gözyaşı ile dolup aktı ve onunla kendi nefsimizi dahi bildik ve 'akībinde ben kendi ehlime rücū' edip hadīs-i dünyā ile aldık ve huzūr-ı sāmī-i risālet-penāhınızda iken havf ve rikkatten bulup üzerinde bulunduğumuz hāli unuttum" O vakt

'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "يا حنظلة لو أنكم كنتم أبداً على تلك الحالة لصافحتكم الملائكة في الطريق وعلى فراشكم ولكن يا حنظلة ساعة وساعة" ki hülāsa-i meāl-i vālāsı: Sen ey Hanzala, siz dāimī olarak ebeden o hālet üzere [248] kalıp durmuş olaydınız yollarda ve yataklarınız üstünde melāike-i kirām sizinle elbette musāfaha ederlerdi velākin ey Hanzala, gāhī ve gāhī siz bu havf ve rikkate muvāzıb olmaya bakınız ki dāimī ve ebedī mümkin olamaz, hemān hātırınızdan bir sā'atte çıkarsa dīger sā'atte onu hātırınıza getirip mütezekkir olunuz" demektir.

[فإذًا كل ما ورد في فضيلة الرجاء والبكاء وفضل التقوى والورع وفضل العلم ومذمة الأمن فهو دلالة على فضل الخوف لأن جملة ذلك متعلقة به إما تعلق السبب أو تعلق المسبب]

Kaldı ki recā ve bükān fazlında ve takvā ve perhīzkārlığın fazlında ve 'ilmin fazlında ve emnin zemminde her ne ki vārid olmuş ise kāffesi korkunun fazlı üzerine delālet eder, çünkü onların cemī'isi ona sebeb veyāhūd müsebbebin ta'alluku ile müte'alliktir ya'nī cümlesi yā korkuya sebeb olurlar veyāhūd korkudan mütevellid ve hāsıl olurlar. Meselā fazl-ı 'ilm ve mezemmet-i emnde vārid olan nusūs korkuya sebeb ve bā'is olurlar ve takvā ve perhīzkārlık ve ağlamak hakkında gelen nusūs dahi o takvā ve perhīzkārlık ve ağlamak korkudan müsebbeb ve mütevellid olduğu haysiyyet ve cihetledir ve bu nazarla havfın fazlına delīl olmuş olurlar demektir.

Beyānu Enne'l-Efdale Hüve Galebetü'l-Havfi Ev Galebetü'r-Recāi Ev İ'tidāluhumā

[بيان أن الأفضل هو غلبة الخوف أو غلبة الرجاء أو اعتدالهما]

[اعلم أن الأخبار في فضل الخوف والرجاء قد كثرت وربما ينظر الناظر إليها فيعتريه شك في أن الأفضل أيهما وقول القائل الخوف أفضل أم الرجاء سؤال فاسد يضاهي قول القائل الخبز أفضل أم الماء وجوابه أن يقال الخبز أفضل للجائع والماء أفضل للعطشان فإن اجتمعا نظر إلى الأغلب فإن كان الجوع أغلب فالخبز أفضل وإن كان العطش أغلب فالماء أفضل وإن استويا فهما متساويان]

Ve havfın galebesi mi efdal veyāhūd recānın galebesi veyāhūd ikisinin i'tidālleri mi efdaldir diye buralarının beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki havf ve recānın fazllarında vārid olan ah-

bār çoklaşmıştır ve ola ki onlara nazaran nāzıra bir şekk mu'terī olur da hangisi efdal olduğunu bilmek ister. Hālbuki o kāilin kavli ki havf mı efdaldir veyāhūd recā bī-cā olup suāli fāsiddir, şol kāilin kavline müşābihtir ki ekmek mi efdaldir veyāhūd su, ya'nī şu suāle benzer. Ve bunun cevābı ise aç olan kimseye ekmek efdaldir ve susuz olan kimseye su efdaldir ki böyle denilmek gerektir. Ve açlık ve susuzluk bir şahsta bilikip müctemi' oldukları hālde onların aglebine bakılır ki açlık gālib ise ona göre ekmek efdaldir ve onu susuzluk gālib ise onun hakkında su efdal olur ve eğer mütesāvī olup da onların iki hāli bir rāddede ise o hālde mütesāvī olurlar da bir efdaliyyet beynlerinde kalmaz.

[وهذا لأن كل ما يراد لمقصود ففضله يظهر بالإضافة إلى مقصوده لا إلى نفسه والخوف والرجاء دواءان يداوى بهما القلوب ففضلهما بحسب الداء الموجود فإن كان الغالب على القلب داء الأمن من مكر الله تعالى والاغترار به فالخوف أفضل وإن كان الأغلب هو اليأس والقنوط من رحمة الله فالرجاء أفضل وكذلك إن كان الغالب على العبد المعصية فالخوف أفضل ويجوز أن يقال مطلقاً الخوف أفضل على التأويل الذي يقال فيه الخبز أفضل من السكنجبين إذ يعالج بالخبز مرض الجوع وبالسكنجبين مرض الصفراء ومرض الجوع أغلب وأكثر فالحاجة إلى الخبز أكثر فهو أفضل فبهذا الاعتبار غلبة الخوف أفضل لأن المعاصي والاغترار على الخلق أغلب]

Ve bu şe'nin beyānı ise o dahi o sebebdendir ki her ne ki bir maksūd için murād olunur, onun fazlı o maksūda izāfetle zāhir olur, değil ki kendi nefsine izāfetle fazlı zāhir olur. Ve ma'lūmdur ki havf ve recā iki dermān ve devā olup onlarla kulūb müdāvāt olunur. Kaldı ki onların fazlları kalbde mevcūd olan dā'a göredir ki kalbe gālib eğer emn-i mekr-i ilāhīdir ve onunla olan 'abdin igtirārı derdi ise o hālde efdal havf olur ve eğer kalbe gālib olan derd dā-ı ye's ve kunūt-ı rahmet ise o hālde efdal recā olur. Ve kezālik eğer 'abde gālib olan şey ma'siyet ise yine havf efdal olur ve 'ale'l-ıtlāk havf efdaldir diye söylemek dahi cāiz olur o tevīl üzere ki ekmek sikencebīn şarābından efdaldir denilir, çünkü derd-i cū' ekmek ile mu'ālece olunur ve derd-i safrā şarāb-ı sikencebīn ile mu'ālece olunur ve maraz-ı cū' ise insāna daha ziyāde çok ve gālib gelir ki ekmeğe olan ihtiyāc daha ziyāde çoktur ve bu cihetle 'ale'l-ıtlāk ekmek şarāb-ı sikencebīnden efdaldir denilir. İşte bu te'vīl üzere havf dahi 'ale'l-ıtlāk recādan efdaldir denilebilir ya'nī bu i'tibār ile galebe-i havf efdaldir denilir, çünkü me'āsī ve igtirār halk üzerine daha ziyāde gālibdir.

[وإن نظر إلى مطلع الخوف والرجاء فالرجاء أفضل لأنه مستقى من بحر الرحمة ومستقى الخوف من بحر الغضب ومن لاحظ من صفات الله تعالى ما يقتضي اللطف والرحمة كانت

المحبة عليه أغلب وليس وراء المحبة مقام وأما الخوف فمستنده الالتفات إلى الصفات التي تقتضي العنف فلا تمازجه المحبة ممازجتها للرجاء وعلى الجملة فما يراد لغيره ينبغي أن يستعمل فيه لفظ الأصلح لا لفظ الأفضل فنقول أكثر الخلق الخوف لهم أصلح من الرجاء وذلك لأجل غلبة المعاصي]

Ve eğer havf ve recānın matla'ına bakılıp nazar olunursa o hālde recā efdal kalır, çünkü recā bahr-i rahmetten bir müstekādır ve havf bahr-i gazabdan bir müstekādır. Ve kim ki sıfāt-ı Bārī'den lutf ve rahmete [249] muktezī olan nesneyi mülāhaza ederse muhabbet ona agleb olur ve muhabbetin verāsında bir makām yoktur ve korku ise onun müstenedi 'unfe muktezī olan sıfātın iltifātıdır ve bu cihetle muhabbetin recāya olan mümāzahası gibi muhabbet-i havfa mümāzaha edemez. Ve 'ale'l-cümle zābıtası odur ki o şey ki dīgeri için murād olunur, onda lafz-ı aslah isti'māl olunmak gerektir, değil ki lafz-ı efdal. Ve bināen 'alā-hāzā deriz ki ekser-i halk için havf ve korku aslahtır ya'nī ekser-i nāsa korku recādan aslahtır ve o dahi ancak galebe-i me'āsī içindir ya'nī vech-i aslahiyyeti onun galebe-i me'āsīdendir.

[فأما التقي الذي ترك ظاهر الإثم وباطنه وخفيه وجليه فالأصلح أن يعتدل خوفه ورجاؤه ولذلك قيل لو وزن خوف المؤمن ورجاؤه لاعتدلا وروي أن علياً كرم الله وجهه قال لبعض ولده يا بني خف الله خوفاً ترى أنك لو أتيته بحسنات أهل الأرض لم يتقبلها منك وارج الله رجاءً ترى أنك لو أتيته بسيئات أهل الأرض غفرها لك ولذلك قال عمر رضي الله عنه لو نودي ليدخل النار كل الناس إلا رجلاً واحداً لرجوت أن أكون أنا ذلك الرجل ولو نودي ليدخل الجنة كل الناس إلا رجلاً واحداً لخشيت أن أكون أنا ذلك الرجل وهذا عبارة عن غاية الخوف والرجاء واعتدالهما مع الغلبة والاستيلاء ولكن على سبيل التقاوم والتساوي فمثل عمر رضي الله عنه ينبغي أن يستوي خوفه ورجاؤه فأما العاصي إذا ظن أنه الرجل الذي استثني من الذين أمروا بدخول النار كان ذلك دليلاً على اغتراره]

Ve ismin ya'nī günāhın zāhir ve bātınīsini ve hafī ve celīsini terk eden müttakī ise ona havf ve recāsının i'tidāli aslahtır ve onun için denilmiş ki mü'minin havf ve recāsı vezn olunmuş olsaydı ikisi mu'tedil olurlardı. Ve dahi Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib 'aleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup kendi ba'zı evlādına buyurmuş ki "Ey benim oğlum, sen Allāhu ta'ālādan o mertebede havf eyle ki sen eğer ehl-i arzın hasenātı kadar bir hasenāt ile gelip ona mülākī olur isen kendisi o hasenātı senden kabūl etmez de seni mu'azzeb eder ve o mertebede sen Allāhu ta'ālādan ümīdvār ol ki sen ona ehl-i arzın seyyiātı kadar bir seyyiāt ile gelmiş olsan onu sana 'afv ü magfiret eder." Ve onun için 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Bir nidā gelmiş

olsa ki bir kimseden mā-'adā kāffe-i halk āteşe girsinler, o hālde onlardan o müstesnā olan adam ki āteşe girmeyecek adam ben kendim olmaklığımı ümīd ederdim ve bir kimsenin mā-'adāsı kāffe-i nās cennete dāhil olsunlar diye bir nidā olmuş olsaydı yine onlardan o müstesnā adam kendim olmaklığımdan korkardım!" Ve bu hāl ise ancak havf ve recānın gāyelerinden 'ibārettir ki galebe ve istīlā ile ma'an mu'tedil ve mütesāvī derecelerdedirler ya'nī sebīl-i tekāvüm ü tesāvī üzere hem recā ve hem havf ona galebe edip de gāyesine varmışlar velākin Hazret-i 'Ömer gibi bir zātın havf ve recāsı müstevā olmak gerektir, yoksa günahkār ve 'āsī olan kimse ise eğer kendisi zann eder ki duhūl-i nāra me'mūr olan 'umūm-ı nāstan müstesnā olan kimse kendisiyledir, onun o zannı onun igtirārı üzerine delīl olur.

[فإن قلت مثل عمر رضي الله عنه لا ينبغي أن يتساوى خوفه ورجاؤه بل ينبغي أن يغلب رجاؤه كما سبق في أول كتاب الرجاء وأن قوته ينبغي أن تكون بحسب قوة أسبابه كما مثل بالزرع والبذر ومعلوم أن من بث البذر الصحيح في أرض نقية وواظب على تعهدها وجاء بشروط الزراعة جميعها غلب على قلبه رجاء الإدراك ولم يكن خوفه مساوياً لرجائه فهكذا ينبغي أن تكون أحوال المتقين فاعلم أن من يأخذ المعارف من الألفاظ والأمثلة يكثر زلله وذلك وإن أوردناه مثالاً فليس يضاهي ما نحن فيه من كل وجه لأن سبب غلبة الرجاء العلم الحاصل بالتجربة إذ علم بالتجربة صحة الأرض ونقاؤها وصحة البذر وصحة الهواء وقلة الصواعق المهلكة في تلك البقاع وغيرها وإنما مثال مسألتنا بذر لم يجرب جنسه وقد بث في أرض غريبة لم يعهدها الزارع ولم يختبرها وهي في بلاد ليس يدري أتكثر الصواعق فيها أم لا فمثل هذا الزارع وإن أدى كنه مجهوده وجاء بكل مقدوره فلا يغلب رجاؤه على خوفه والبذر في مسألتنا هو الإيمان وشروطه صحته دقيقة والأرض القلب وخفايا خبثه وصفائه من الشرك الخفي والنفاق والرياء وخفايا الأخلاق فيه غامضة والآفات هي الشهوات وزخارف الدنيا والتفات القلب إليها في مستقبل الزمان وإن سلم في الحال وذلك مما لا يتحقق ولا يعرف بالتجربة إذ قد تعرض من الأسباب ما لا يطاق مخالفته ولم يجرب مثله والصواعق هي أهوال سكرات الموت واضطراب الاعتقاد عنده وذلك مما لم يجرب مثله ثم الحصاد والإدراك عند المنصرف من القيامة إلى الجنة وذلك لم يجرب فمن عرف حقائق هذه الأمور فإن كان ضعيف القلب جباناً في نفسه غلب خوفه على رجائه لا محالة كما سيحكى في أحوال الخائفين من الصحابة والتابعين وإن كان قوي القلب ثابت الجأش تام المعرفة استوى خوفه ورجاؤه فأما أن يغلب رجاؤه فلا]

Ve eğer sen Hazret-i 'Ömer gibi bir zāt onun havf ve recāsı mütesāvī olmamak gerektir, belki onun recāsı gālib olmak gerektir, nitekim kitāb-ı recānın evvelinde beyānı sebkat etti. Ve onun kuvveti dahi onun esbābının kuvvetine göre olmak gerektir, nitekim ekin ve tohum ile temsīl olundu.

Ve ma'lūmdur ki o kimse ki bezr-i sahīhi pāk bir tarlada sepip onun ta'ahhüdü üzerine muvāzabet ve zirā'ātın cemī'i-i şerāitini istīfā ederse idrākın recāsı onun kalbi üzerine galebe edip havfı recāsına müsāvī olmaz ve müttakīlerin hāli dahi böylece olmak gerektir der isen burasını dahi sen şöylece bil ki kim ki ma'ārifi elfāz ve emsileden ahz eder, onun zülel ve hatāları çok olur. Biz velev ki o şey [250] biz onu misāl ibrād ettikse de velākin mā-nahnü fīh olan şeye min külli'l-vücūh mühākī ve müzāhī olmaz, çünkü galebe-i recānın sebebi tecribe ile hāsıl olan 'ilmdir, çünkü tecribe ile arzın sıhhatı ve nekā ve tahāreti ve tohumun sıhhati ve havānın sıhhati ve o mahallerde savā'ik-i mühlikenin kılleti ve dīger umūrları bilmiş. Ve bizim bu mes'elemizin misāli o meseldir ki ekilen tohum ve bezrin cinsini tecribe olunmamıştır ve ma'a-zālik bir bīgāne ve garīb tarlada ekilmiş ki bir dahi ekinci o tarlayı ta'ahhüd edip onu ihtiyār etmemiştir ve tarla ise o dahi bir beldede vāki'dir ki onda sā'ikalar çoklaşır da çoklaşmadığı bilinmez. İşte bu gibi ekinci velev ki künh-i mechūdunu edā edip her bir makdūrunu ityān ve sarf etmiş ise velākin onun recāsı havfına gālib olamaz ki bizim bu mes'elemizde tohum īmāndır ve onun sıhhatının şurūtu dakīkadır ve tarla dahi gönüldür ve onun gizli hubsü ve şirk-i hafīden ve nifāk ve riyādan safāsı dahi gāmiz olup ki hafāyā-yı ahlāk onda nihān ve gāmızdır ve āfāt dahi şehevāttır ve dahi zahārif-i dünyādır ve gelecek zamānda o zahārife kalbin iltifātıdır velev ki hāl-i hāzırda kalb ondan sālimdir. Ve bunlar ise tahakkuk olmayan ve tecribe ile bilinmeyen umūrdandır, çünkü onun muhālefetine tākat gelmeyen ve onun meseli tecribe olunmayan ba'zı esbāb 'ārız olur. Ve savā'ik dahi sekerāt-ı mevtin ehvāli ve ölümün 'indinde olan i'tikādın ıztırābıdır ve o dahi emsāli tecribe olunmayan umurdandır. Ve ekin biçmek hāli ve idrāki dahi kıyāmeden cennete insırāf vaktindedir ve o dahi tecribe olunmamıştır. İşte kim ki işbu umūrun hakāyıkını bilir, eğer zāten korkak olup kalbi zebūn ise lā-mahāle havfa recāsına gālib gelir, nitekim sahābe ve tābi'īnden havf edicilerin ahvāllerinden hikāye edeceğiz. Ve eğer kaviyyü'l-kalb ve sābitü'l-ce'ş tāmmü'l-ma'rūfe ise onun havf ve recāsı müstevī olur da o dahi onun recāsı gālib olmaz.

[ولقد كان عمر رضي الله عنه يبالغ في تفتيش قلبه حتى كان يسأل حذيفة رضي الله عنه أنه هل يعرف به من آثار النفاق شيئاً إذ كان قد خصه رسول الله صلى الله عليه وسلم بعلم المنافقين فمن ذا الذي يقدر على تطهير قلبه من خفايا النفاق والشرك الخفي وإن اعتقد نقاء قلبه عن ذلك فمن أين يأمن مكر الله تعالى بتلبيس حاله عليه وإخفاء عيبه عنه وإن وثق به فمن أين يثق ببقائه على ذلك إلى تمام حسن الخاتمة وقد قال صلى الله عليه وسلم ''إن الرجل ليعمل

عمل أهل الجنة خمسين سنة حتى لا يبقى بينه وبين الجنة إلا شبر" وفي رواية إلا قدر فواق ناقة فيسبق عليه الكتاب فيختم له بعمل أهل النار وقدر فواق الناقة لا يحتمل عملاً بالجوارح إنما هو بمقدار خاطر يختلج في القلب عند الموت فيقتضي خاتمة السوء فكيف يؤمن ذلك]

Hālbuki Hazret-i 'Ömer b. el-Hattāb 'aleyhi'r-rıdvān kendi kalbinin teftīşinde mübālaga ederdi hattā Huzeyfe 'aleyhi'r-rıdvāndan kendi nefsi üzerine sorup suāl ederdi ki zātında āsār-ı nifāktan kendisi bir şey bilmiş midir, çünkü 'ilm-i münāfikīn ile 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz Hazret-i Huzeyfe'yi muhassas etmişti ve hāl böyle olunca kimdir o kimse ki hafāyā-yı nifāk ve şirk-i hafīden kalbi tathīr etmeye muktedir olur velev ki ondan kalbinin nekā ve tahāretini i'tikād eder, onun hāli ona telbīs ile ve kendi 'aybını kendinden ihfā etmekle Allāhu ta'ālānın mekrinden adam nereden emīn olabilir velev ki kendi hüsn-i i'tikādına vāsık olur; hüsn-i hātimenin tamāmına dek bekāsına nereden emīn olabilir o hāl ile ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إن الرجل ليعمل عمل أهل الجنة خمسين سنة حتى لا يبقى بينه وبين الجنة إلا شبر" ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Tahkīkan adam ehl-i cennetin 'ameli ile elli senede 'amel eder tā ki onunla cennet mā-beyninde ancak bir karış kadar mesāfe kalır." Ve bir rivāyette "Aralarında bir nākanın füvākı ya'nī sağamak zamānı kadar bir şey kalır sonra kitāb ona sebkat eder de ona ehl-i nārın 'ameli ile hatm olunur." Ve füvāk-ı nākanın mikdārı zamānı ise 'amel-i cevārihe muhtemel değildir, ancak 'inde'l-mevt hātime-i sūa muktezī bir hātır-ı sū'un ihtilācı mikdārıdır ve böyle olunca bekā hüsn-i i'tikād ve īmāndan nice emniyyet olunabilir.

[فإذًا أقصى غايات المؤمن أن يعتدل خوفه ورجاءه وغلبة الرجاء في غالب الناس تكون مستندة للاغترار وقلة المعرفة ولذلك جمع الله تعالى بينهما في وصف من أثنى عليهم فقال تعالى ﴿تَتَجَافٰى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفاً وَطَمَعاً﴾ وقال عز وجل ﴿إِنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَباً وَرَهَباً﴾ وأين مثل عمر رضي الله عنه فالخلق الموجودة في هذا الزمان كلهم الأصلح لهم غلبة الخوف بشرط أن لا يخرجهم إلى اليأس وترك العمل وقطع الطمع من المغفرة فيكون ذلك سبباً للتكاسل عن العمل وداعياً إلى الانهماك في المعاصي فإن ذلك قنوط وليس بخوف إنما الخوف هو الذي يحث على العمل ويكدر جميع الشهوات ويزعج القلب عن الركون إلى الدنيا ويدعوه إلى التجافي عن دار الغرور فهو الخوف المحمود دون حديث النفس الذي لا يؤثر في الكف والحث ودون اليأس الموجب للقنوط]

Kaldı ki mü'minin aksā-yı gāyātı odur ki onun havf ve recāsı mu'tedil ola ve gālib-i nāsta galebe-i recā igtirār ve kıllet-i ma'rifete müstenid olur ve onun için tebāreke ve ta'ālā hazretleri onları üzerlerine senā ve medh ettiği zevātın senālarında cem' edip buyurdu ki ﴿تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ

﴿إِنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا﴾ ve dahi buyurdu ki ﴿يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا﴾ ﴿رَغَبًا وَرَهَبًا﴾ Ve ʻÖmer gibi zāt nerede bulunur? İşbu zamānda mevcūd olan halk kāffesi hakklarında galebe-i havf aslahtır o şart ile ki galebe-i havf onları ye'ʼs ve kunūt ve terk-i ʻamele ve magfiretten tamaʻı katʻ etmeye çıkarmaya, zīrā ki o hālde dahi ʻamelden tekāsül etmeye sebeb olur da inhimāk-ı meʻāsīye dāʻī olur ki o şān kunūt olur, havf değildir, zīrā havf ancak o korkudur ki ʻamel etmeye sürüp hass eder ve kāffe-i şehevātı tekdīr eder de dünyāya meyl etmekten dahi kalbi izʻāc eder ve dār-ı gurūrdan tecāfī ve tebāʻud etmeye onu daʻvet [251] eder ki mahmūd olan havf odur yaʻnī keff ve hassa te'sīri olmayan hadīs-i nefs ve ye'ʼs ve kunūta mūcib olan fikr havf değildir.

[وقال يحيى بن معاذ من عبد الله تعالى بمحض الخوف غرق في بحار الأفكار ومن عبده بمحض الرجاء تاه في مفازة الاغترار ومن عبده بالخوف والرجاء استقام في محجة الاذكار]

Ve Yahyā b. Muʻāz demiş ki "Kim ki mahz-ı havf ile Allāhu taʻālāya ʻibādet ederse bahr-i efkārda dalar ve kim ki mahz-ı recā ile onu ʻibādet ederse aldanıp yaʻnī igtirārın sahrāsında yolu şaşırıp tāyih olur ve kim ki havf ve recā ile maʻan onu ʻibādet eylerse ezkārın cāddesinde doğrulup müstakīm olur."

[وقال مكحول الدمشقي من عبد الله بالخوف فهو حروري ومن عبده بالرجاء فهو مرجىء ومن عبده بالمحبة فهو زنديق ومن عبده بالخوف والرجاء والمحبة فهو موحد]

Ve Mekhūl-i Dımaşkī demiş ki "Kim ki Allāhu taʻālaya havf ile ʻibādet ederse o kimse harūrīdir." ve "harūr" lügatte gece ile esen ısı yel, gündüz esen ısı yel maʻnāsına gelmiştir. "Ve kim ki onu recā ile ʻibādet ederse o kimse mürciʼīdir yaʻnī ümīdvārdır ve kim ki onu muhabbet ile ʻibādet eylerse o kimse zındīktır ve kim ki havf ve recā ve muhabbet ile maʻan ʻibādet ederse o kimse muvahhiddir."

[فإذًا لا بد من الجمع بين هذه الأمور وغلبة الخوف هو الأصلح ولكن قبل الإشراف على الموت أما عند الموت فالأصلح غلبة الرجاء وحسن الظن لأن الخوف جار مجرى السوط الباعث على العمل وقد انقضى وقت العمل فالمشرف على الموت لا يقدر على العمل ثم لا يطيق أسباب الخوف فإن ذلك يقطع نياط قلبه ويعين على تعجيل موته وأما روح الرجاء فإنه يقوي قلبه ويحبب إليه ربه الذي إليه رجاؤه]

Ve böyle olunca işbu umūr-ı selāsenin cemʻi lāzımdır yaʻnī havf ve recā ve muhabbet üçü birlikte müctemiʻ oldukları hālde insān ʻibādet etmek gerektir. Ve ölüm vaktine kadar bu havfın kalbe galebesi aslahtır velā-

kin ölüme müşrif olup muhtazır olursa ʻinde'l-mevt galebe-i recā aslahtır ki o hālde onun kalbine hüsn-i zann ve recā-yı magfiret gālib olmak gerektir, çünkü havf ʻamele bāʻis ve sāik olan kırbaç gibidir ki onun mecrāsına cārīdir, hālbuki ʻamelin vakti bitip münkazī olmuş ve sevk eden kırbaca bir ihtiyāc kalmamıştır, zīrā ölüme müşrif olan kimse ʻamele kudreti olmaz ve esbāb-ı havfın hamline dahi tākat ve kuvvet ve kudreti olmaz ki havf o hālde onun kalbinin ʻalākasını kesip katʻ eder ve taʻcīl-i vefātı üzerine iʻāne eder, ammā recānın rāhat ve revhi onun kalbini takviye eder de recāsı ona müteallik olan Rabbisi dahi ona sevdirir.

[ولا ينبغي أن يفارق أحد الدنيا إلا محبا لله تعالى ليكون محبا للقاء الله تعالى فإن من أحب لقاء الله تعالى أحب الله لقاءه والرجاء تقارنه المحبة فمن ارتجى كرمه فهو محبوب والمقصود من العلوم والأعمال كلها معرفة الله تعالى حتى تثمر المعرفة المحبة فإن المصير إليه والقدوم بالموت عليه ومن قدم على محبوبه عظم سروره بقدر محبته ومن فارق محبوبه اشتدت محنته وعذابه فمهما كان القلب الغالب عليه عند الموت حب الأهل والولد والمال والمسكن والعقار والرفقاء والأصحاب فهذا رجل محابه كلها في الدنيا فالدنيا جنته إذ الجنة عبارة عن البقعة الجامعة لجميع المحاب فموته خروج من الجنة وحيلولة بينه وبين ما يشتهيه ولا يخفى حال من يحال بينه وبين ما يشتهيه]

Ve dahi her bir kimse ancak Allāhu taʻālāya muhibb olarak dünyāya müfārakat etmek gerektir ki bī-muhabbet müfārakat etmemek lāzımdır tā ki Allāhu taʻālānın dīdārını görmeye muhibb ola ve likāsını seve, zirā o ki Allāhu taʻālānın likāsını sever, Allāhu taʻālā dahi onun likāsını sever ve muhabbet-i recāya mukārenet eder, zīrā o ki onun keremine ümīdvār olur, onun ʻindinde o kimse sevgili olur. Ve ʻulūm ve aʻmālin kāffesinden murād ve maksad, Allāhu taʻālānın maʻrifetidir tā ki maʻrifet muhabbeti ismār ede, zīrā ki rücūʻ ve masīr onadır ve ölüm ile ona kudūm vākiʻ olur. Ve o ki mahbūbu üzerine sefer-i baʻīdden gelip kudūm eder, onun muhabbetine göre sürūru ʻazīm olur ve kim ki mahbūbundan ayrılıp müfārakat eder, onun mihnet ve ʻazābı müştedd olur. Ve kaçan ki ölüm katında hubb-ı ehl ü evlād ü mesken ü ʻakār u rüfekā vü ashāb adamın kalbine gālib gelir, o kimsenin muhābbı yaʻnī sevgilileri kāffesi dünyāda olmuş olur ve dünyā onun cenneti demek olur, çünkü cennet cemīʻ-i muhābbe cāmiʻ olan bukʻadan ʻibārettir ve onun ölümü ile cennetten hurūcu olmuş olur ve onunla ārzū ettiği nesnelerin beyninde onun ölümü bir haylūlet vākiʻ olmuş olur. Ve o ki kendisiyle ārzūsu beyninde bir haylūlet vākiʻ olur, o kimsenin hāli hafī ve gizli olmaz.

[فإذًا لم يكن له محبوب سوى الله تعالى وسوى ذكره ومعرفته والفكر فيه والدنيا وعلائقها

شاغلة له عن المحبوب فالدنيا إذن سجنه لأن السجن عبارة عن البقعة المانعة للمحبوس عن الاسترواح إلى محابه فموته قدوم على محبوبه وخلاص من السجن ولا يخفى حال من أفلت من السجن وخلي بينه وبين محبوبه بلا مانع ولا مكدر فهذا أول ما يلقاه كل من فارق الدنيا عقيب موته من الثواب والعقاب فضلاً عما أعده الله لعباده الصالحين مما لم تره عين ولم تسمعه أذن ولا خطر على قلب بشر وفضلاً عما أعده الله تعالى للذين استحبوا الحياة الدنيا على الآخرة ورضوا بها واطمأنوا إليها من

الأنكال والسلاسل والأغلال وضروب الخزي والنكال]

Ve eğer Zāt-ı zü'l-celālin gayrısı bir mahbūbu olmaz da onun zikr ve ma'rifet ve fikrinin gayrısı onun bir sevgilisi olmaz, artık dünyā ve 'alāyıkı onu mahbūbundan şāgıl olup hāciz olur ve o vakt dünyā onun sicn ü zindānıdır, çünkü sicn o buk'adan 'ibārettir ki insānı muhābbına istirvāh etmekten men' ve habs eder ve o hālde onun ölümü sicnden kurtuluştur ve mahbūbu üzerine kudūmdür. Ve zindāndan kurtulup boşanmış olan kimsenin kendisi ile mahbūbu beyninde hālī kalıp aralarında bir māni' ve mükeddir kalmaz, onun hāli dahi hafī ve nihān değildir. İşte dünyāyı müfārakat eden her bir insān ölümden sonra sevāb ve 'ikābdan en evvel görüp mülākī olacak şey budur. [252] Ve bu hāl Allāhu ta'ālānın 'ibād-ı sālihīn ve bendegān-ı mukarrebīni için onu bir dīde görmemiş ve bir kulak işitmemiş ve bir kimsenin hayāl ve hātırına hutūr etmemiş ni'amdan i'dād ve tedārük ve āmāde kıldığı 'atā ve keremden fazladır ve dahi hayāt-ı dünyāviyyeyi muhabbet edip onunla rāzī ve ona mutmainn olan 'ibād-ı cürmkārāna i'dād ve ihzār kılınan enkāl ü selāsil ü aglāl ve envā'-ı hizy ü nekālden fazladır.

[فنسأل الله تعالى أن يتوفانا مسلمين ويلحقنا بالصالحين ولا مطمع في إجابة هذا الدعاء إلا باكتساب حب الله تعالى ولا سبيل إليه إلا بإخراج حب غيره من القلب وقطع العلائق عن كل ما سوى الله تعالى من جاه ومال ووطن فالأولى أن تدعو بما دعا به نبينا صلى الله عليه وسلم إذ قال "اللهم ارزقني حبك وحب من أحبك وحب ما يقربني إلى حبك واجعل حبك أحب إلي من الماء البارد"]

Hemān biz Allāhu ta'ālādan suāl edip dileriz ki bizi müslümān olduğumuz hālde teveffī edip de sulehāya ilhāk buyura. Ve bu du'ānın icābetinde bir matma' olmaz illā ki Allāhu ta'ālānın hubbu iktisābıyla ya'nī kim ki Allāhu ta'ālānın muhabbetini kazanır da onun işbu du'āsının kabūlünde matma'ı olur ve muhabbetinin iktisābı ancak gayrısının muhabbeti ihrācıyla olur ya'nī onun dīgerinin muhabbeti gönülden çıkarmadıkça ve cemī'-i māsivādan 'alāyıkı kesmedikçe ki cāh ve māl ve vatan ve bu gibi eşyānın

muhabbetinden kalbinin ‘alākasını kat‘ etmedikçe Allāhu ta‘ālānın muhabbeti iktisābına dahi yol yoktur. Ve bize evlā odur ki efendimiz du‘ā ettiği gibi du‘ā edelim ya‘nī ‘aleyhi’s-salātu ve’s-selām efendimizin mesūr olan du‘āsıyla du‘ā edelim ki efendimiz du‘āsında buyurdu ki ”اللهم ارزقني حبك وحب من أحبك وحب ما يقربني إلى حبك واجعل حبك أحب إلي من الماء البارد“[442] ki hülāsa-i mahsūl-i lafz-ı şerīfi: “Ey benim ilāhım, sen kendi hubbunu muhabbet eden kimsenin hubbu ve senin muhabbetine beni takrīb eden nesnenin hubbunu bana rızk ve kısmet eyle ve senin sevmekliğin dahi bana soğuk sudan daha ziyāde sevgili kıldır.”

[والغرض أن غلبة الرجاء عند الموت أصلح لأنه أجلب للمحبة وغلبة الخوف قبل الموت أصلح لأنه أحرق لنار الشهوات وأقمع لمحبة الدنيا عن القلب ولذلك قال صلى الله عليه وسلم ”لا يموتن أحدكم إلا وهو يحسن الظن بربه وقال تعالى ”أنا عند ظن عبدي بي فليظن بي ما شاء“]

Ve bu yandan garaz odur ki ölüm ‘indinde galebe-i recā insāna aslah olduğu isbāt etmektir, çünkü muhabbete cālibdir ve ölümden akdem galebe-i havf dahi insāna aslahtır, çünkü nār-ı şehevāta daha ziyāde muharrıktır ve kalbden muhabbet-i dünyāyı koparmak bābında daha ziyāde koparıcı ve kāmi‘dir ve onun için ‘aleyhi’s-salātu ve’s-selām efendimiz buyurmuş ki ”لا يموتن أحدكم إلا وهو يحسن الظن بربه“[443] ya‘nī “Sizin biriniz ölmesin illā ki Rabbisine kendi gümān u zannını muhsin olmaya” ya‘nī sizin her biriniz Rabbisi tebāreke ve ta‘ālāya muhsinü’z-zann olduğu hālde vefāt etsin ki tahsīn-i zann etmeksizin olmasın. Ve dahi buyurdu ki ”أنا عند ظن عبدي بي فليظن بي ما شاء“[444] ya‘nī tebāreke ve ta‘ālā buyurmuş ki “Ben kendi kulumun bana olan zannı ‘indindeyim, hemān kendi dilediğini bana zann etsin.”

[ولما حضرت سليمان التيمي الوفاة قال لابنه يا بني حدثني بالرخص واذكر لي الرجاء حتى ألقى الله على حسن الظن به وكذلك لما حضرت الثوري الوفاة واشتد جزعه جمع العلماء حوله يرجونه وقال أحمد بن حنبل رضي الله تعالى عنه لابنه عند الموت اذكر لي الأخبار التي فيها الرجاء وحسن الظن والمقصود من ذلك كله أن يحبب الله تعالى إلى نفسه ولذلك أوحى الله تعالى إلى داود عليه الصلاة والسلام أن حببني إلى عبادي فقال بماذا قال بأن تذكر لهم آلائي ونعمائي فإذن غاية السعادة أن يموت محباً لله تعالى وإنما تحصل المحبة بالمعرفة بإخراج حب الدنيا من القلب حتى تصير الدنيا كلها كالسجن المانع من المحبوب ولذلك رأى بعض الصالحين أبا سليمان الداراني في المنام وهو يطير فسأله فقال الآن أفلت فلما أصبح سأل عن حاله فقيل له إنه مات البارحة]

442 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2347.
443 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2181.
444 Buhārī, 9/121, no: 7405; Müslim, ez-Zikr ve’d-Duā, 1, 4/2061, no: 2675.

Ve Süleymān-ı Teymī'ye vefāt hāzır oldukta kendi oğluna demiş ki "Oğlum, sen rahs ile beni tahdīs et ve recāyı bana zikr eyle tā ki ben onunla hüsn-i zann etmiş olduğum hālde Allāhu ta'ālaya mülākī olayım." Ve kezālik Süfyānu's-Sevrī'ye dahi vefāt hāzır olup onun ceza'ı müştedd oldukta onu tereccī ettirmeye 'ulemāyı etrāfına biliktirip cem' etmiştir. Ve İmām Ahmed b. Hanbel 'aleyhi'r-rahme dahi 'inde'l-mevt oğluna demiş ki "Sen o ahbār ki içinde recā ve hüsn-i zann makālātı vardır, onları bana zikr eyle." Ve bunun kāffesinden maksūd odur ki Allāhu ta'ālāyı kendi nefsine sevdirmektir ve onun için Hakk subhānehu ve ta'ālā, Dāvūd 'aleyhi's-selāma vahy edip buyurmuş ki "Sen beni kendi 'ibādıma sevdir!" Ve Dāvūd: "Ne ile?" diye suāl ettikte, tebāreke ve ta'ālā: "Onlara benim ni'amım ve ālāimi zikr etmek ile" diye emr ü fermān etmiştir. Kaldı ki sa'ādetin gāyesi odur ki adam Allāhu ta'ālāya muhibb olduğu hālde vefāt ede. Ve muhabbet dahi ancak ma'rifet ile hāsıl olur ve dahi gönülden hubb-ı dünyānın ihrācıyla olur tā ki dünyā ona zindān gibi ola ya'nī mahbūbdan māni' olan sicn gibi ola ve onun için sulehānın birisi 'ālem-i ma'nāda Ebū Süleymān ed-Dārānī havāda uçup tayerān ettiğini görüp ondan suāl ettikte: "İmdi boşandım!" diye cevāb vermiştir. Ve çün sabāh olup onun hāli üzerine suāl etmiş, ona dün gecede vefāt etti diye haber verilmiştir.

Beyānu Devāillezī Bihi Yesteclibü Hālü'l-Havfi

[بيان الدواء الذي به يستجلب حال الخوف]

[اعلم أن ما ذكرناه في حال الصبر وشرحناه في كتاب الصبر والشكر هو كاف في هذا الغرض لأن الصبر لا يمكن إلا بعد حصول الخوف والرجاء لأن أول مقامات الدين اليقين الذي هو عبارة عن قوة الإيمان بالله تعالى باليوم والآخر والجنة والنار وهذا اليقين بالضرورة يهيج الخوف من النار والرجاء للجنة والرجاء والخوف يقويان على الصبر فإن الجنة قد حفت بالمكاره فلا يصبر على تحملها إلا بقوة الرجاء والنار قد حفت بالشهوات فلا يصبر على قمعها إلا بقوة الخوف]

Ve hāl-i havfı isticlāb eden devānın beyānı mebhası ise o dahi işbu fasldır. Sen şöylece bil ve āgāh ol ki biz sabrın devāsında zikr ve şerh

edip [253] sabr ve şükrün kitābında īrād ettiğimiz şey işbu garazda kāfīdir, çünkü sabr ancak havf ve recānın husūlünden sonra mümkin olur, zīrā ki makāmāt-ı dīnin evveli yakīndir, o yakīn ki Allāhu ta'ālāya ve yevm-i 'āhirete ve cennet ve nāra olan īmānın kuvvetinden 'ibārettir. Ve bi'z-zarūret bu yakīn āteşten havfı tehyīc eder ve cennete recāyı dahi tehyīc eyler. Ve recā ve havf ikisi sabra takviyet ederler, zīrā ki cennet mekārih ile muhavvif olmuştur ve kuvvet-i recā olmayınca onun tahammülü üzerine sabr edemez ve āteş dahi şehevāt ile muhavvif olmuştur ve havfın kuvveti olmayınca onun kam'ı üzerine insān sabr edemez.

[ولذلك قال علي كرم الله وجهه من اشتاق إلى الجنة سلا عن الشهوات ومن أشفق من النار رجع عن المحرمات ثم يؤدي مقام الصبر المستفاد من الخوف والرجاء إلى مقام المجاهدة والتجرد لذكر الله تعالى والفكر فيه على الدوام ويؤدي دوام الذكر إلى الأنس ودوام الفكر إلى كمال المعرفة ويؤدي كمال المعرفة والأنس إلى المحبة ويتبعها مقام الرضا والتوكل وسائر المقامات]

Ve onun için 'Alī b. Ebī Tālib radıyallāhu 'anhu ve kerremallāhu vechehu demiş ki "Kim ki cennete müştāk olduysa şehevāttan tesellī eder ve kim ki āteşten korktuysa muharremāttan rücū' eder." Sonra havf ve recādan müstefād olan sabr makāmı, mücāhedenin makāmına müeddī olur ya'nī Allāhu ta'ālānın zikrine ve 'ale'd-devām onda tefekkür etmek için tecerrüd ve güşiş etmek makāmına müeddī olur ve devām-ı zikr dahi ünsiyyete ve kemāl-i ma'rifet-i tefekkürü devāmına müeddī olur ve kemāl-i ma'rifet ve üns ise o dahi muhabbete müeddī olur ve o hālde makām-ı rızā vü tevekkül ve makāmāt-ı sāire ona tābi' olur.

[فهذا هو الترتيب في سلوك منازل الدين وليس بعد أصل اليقين مقام سوى الخوف والرجاء ولا بعدهما مقام سوى الصبر وبه المجاهدة والتجرد لله ظاهراً وباطناً ولا مقام بعد المجاهدة لمن فتح له الطريق إلا الهداية والمعرفة ولا مقام بعد المعرفة إلا المحبة والأنس ومن ضرورة المحبة الرضا بفعل المحبوب والثقة بعنايته وهو التوكل فإذن فيما ذكرناه في علاج الصبر كفاية]

İşte menāzil-i dīnin sülūkunda olan tertīb budur, zīrā ki asl-ı yakīnin makāmından sonra havf ve recānın makāmından gayrı dīger bir makām yoktur ve onlardan sonra dahi sabrın makāmından gayrı dīger bir makām yoktur ki mücāhede ve zāhiren ve bātınen Allāhu ta'ālāya tecerrüd etmek a'māli dahi bu makāmdadırlar. Ve mücāhededen sonra tarīk ona meftūh olmuş olan sālik için hidāyet ve ma'rifet makāmından gayrı başka bir makām olmaz ve ma'rifet makāmından sonra muhabbet ve üns makāmın-

dan gayrı dīger bir makām olmaz. Ve mahbūbun fi'linden hoşnūd olmak ve onun 'ināyetine mu'temid olmak dahi muhabbetin zarūretindendir ve o dahi tevekküldür ve hāl bu minvāl üzere olunca artık 'ilāc-ı sabrda bizim zikr ettiğimiz şeyde kifāyet vardır.

[ولكنا نفرد الخوف بكلام جملي فنقول الخوف يحصل بطريقين مختلفين أحدهما أعلى من الآخر ومثاله أن الصبي إذا كان في بيت فدخل عليه سبع أو حية ربما كان لا يخاف وربما مد اليد إلى الحية ليأخذها ويلعب بها ولكن إذا كان معه أبوه وهو عاقل خاف من الحية وهرب منها فإذا نظر الصبي إلى أبيه وهو ترتعد فرائصه ويحتال في الهرب منها قام معه وغلب عليه الخوف ووافقه في الهرب فخوف الأب عن بصيرة ومعرفة بصفة الحية وسمها وخاصيتها وسطوة السبع وبطشه وقلة مبالاته وأما خوف الابن فإيمانه بمجرد التقليد لأنه يحسن الظن بأبيه ويعلم أنه لا يخاف إلا من سبب مخوف في نفسه فيعلم أن السبع مخوف ولا يعرف وجهه وإذا عرفت هذا المثال فاعلم أن الخوف من الله تعالى على مقامين أحدهما الخوف من عذابه والثاني الخوف منه فأما الخوف منه فهو خوف العلماء وأرباب القلوب العارفين من صفاته ما يقتضي الهيبة والخوف والحذر المطلعين على سر قوله تعالى ﴿وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهُ﴾ وقوله عز وجل ﴿يَٓا اَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ تُقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُسْلِمُونَ﴾]

Velākin biz bir kelām-ı cümelī ile havfın bahsini 'ale'l-infirād zikr edip beyānında deriz ki havf ancak yekdīgerinden yüce ve muhtelif olarak iki tarīk ile hāsıl olur. Ve misāli ise bir sabī bir hānede tenhā olduğu hālde onun üzerine bir arslan veyāhūd bir ejderhā girmiş olsa mümkin ki o sabī korkmaz ve ola ki hayyeyi almaya dahi el uzatır da onunla oynar velākin onun babası onunla berāber olmuş olsa ve kendisi 'ākıl olup hayyeyi görmüş olsa lā-mahāle hayyeden havf edip ondan kaçardı ve çün sabī babasına bakıp ferāisi havftan mürte'id olduğunu ve ondan kaçıp firār etmeye ihtiyāl edegeldiğini görürse o vakt kendisi dahi onunla berāber kıyām eder ve havf ona galebe edip kaçmaya babasıyla muvāfakat eyler ki babasının korkusu 'an-basīret olup hayyenin sıfatına ve onun ağusuna ve hāssiyyetine ve sebu'un satvet ve batş ve kıllet-i mübālātına vāki' olan 'ilm ve ma'rifettendir ve sabīnin havfı ise mücerred taklīd ile olan īmān ve tasdīktendir, çünkü kendi babasına hüsn-i zann eder ki babası elbette her olur olmaz şeyden korkmaz ve fī-nefsihi muhavvif olan sebebden gayrı havf etmez ve bununla bilir ki sebu' muhavvif bir şeydir velākin onun vech-i mehāfesini bilmez. Ve çün sen bu misāli bilip anlarsın bil ki Allāhu ta'ālādan havf etmek iki makām üzeredir ki birisi onun 'azābının korkusundandır ve ikinci makāmı onun zātı mehābetindendir. Ve zātı mehābetinden olan havf-ı 'ulemā ve sıfātından heybet ve havf ve hazere muktezī olan sıfāta 'ārif

﴿وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهُ﴾[445] kavl-i ʻālīsinin sırrına ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ تُقَاتِهِ وَلاَ تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ﴾[446] emr-i celīlinin rāz-ı ʻazīmine muttaliʻ ve āgāh olan erbāb-ı kulūbun havfıdır.

[وأما الأول فهو خوف عموم الخلق وهو حاصل بأصل الإيمان بالجنة والنار وكونهما جزاءين على الطاعة والمعصية وضعفه بسبب [254] الغفلة وسبب ضعف الإيمان وإنما تزول الغفلة بالتذكير والوعظ وملازمة الفكر في أهوال يوم القيامة وأصناف العذاب في الآخرة وتزول أيضاً بالنظر إلى الخائفين ومجالستهم ومشاهدة أحوالهم فإن فاتت المشاهدة فالسماع لا يخلو عن تأثير وأما الثاني وهو الأعلى فأن يكون الله هو المخوف أعني أن يخاف العبد الحجاب عنه ويرجو القرب منه]

Ve tarīk-i evvel ʻumūm-ı halkın havfıdır ki cennet ve nārın vücūduna ve ikisi tāʻat ve maʻsiyet üzerine cezā olduklarına vākiʻ olan tasdīk ve īmānın aslı ile hāsıl olur ve onun zebūnluğu gaflet ve zaʻf-ı īmān sebepleriyledir. Ve gaflet ancak tezkīr ve vaʻz ve yevm-i kıyāmet ehvāline ve āhirette olan ʻazābın envāʻına fikrin mülāzemeti ile zāil olur ve dahi havf edicilere nazar ve onlarla mücālese etmek ve ahvāllerini müşāhede etmekle zāil olur ve müşāhede-i ahvāl geçerse semāʻ-ı ahvālleri dahi te'sīrden hālī olamaz. Ve ikinci tarīk ise ki tarīk-i aʻlā odur, Zāt-ı zü'l-celāl hazretleri muhavvif olmaktır yaʻnī ondan uzak kalmak ve mahcūb olmak korkusu ve dāimā ondan yakın olmak recāsıdır.

[قال ذو النون رحمه الله تعالى خوف النار عند خوف الفراق كقطرة قطرت في بحر لجي وهذه خشية العلماء حيث قال تعالى ﴿إِنَّمَا يَخْشَى اللّٰهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمٰٓؤُا اِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ﴾ ولعموم المؤمنين أيضاً حظ من هذه الخشية ولكن هو بمجرد التقليد أيضا هي خوف الصبي من الحية تقليداً لأبيه وذلك لا يستند إلى بصيرة فلا جرم يضعف ويزول على قرب حتى إن الصبي ربما يرى المعزم يقدم على أخذ الحية فينظر إليه ويغتر به فيتجرأ على أخذها تقليداً له كما احترز من أخذها تقليداً لأبيه والعقائد التقليدية ضعيفة في الغالب إلا إذا قويت بمشاهدة أسبابها المؤكدة لها على الدوام وبالمواظبة على مقتضاها في تكثير الطاعات واجتناب المعاصي مدة طويلة على الاستمرار]

Zünnūn-ı Mısrī ʻaleyhi'r-rahme demiş ki "Firākın korkusu ʻindinde āteşin korkusu bahr-i ʻummāna damlayan bir damla gibidir." Ve bu korku ʻulemānın korkusudur ki tebāreke ve taʻālā buyurmuş ki ﴿إِنَّمَا يَخْشَى اللّٰهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ﴾[447] yaʻnī "'İbādından Allāhu taʻālayı ancak ʻulemā

445 "Allah asıl sizi kendisine karşı dikkatli olmanız hakkında uyarmaktadır." Ālu İmrān, 3/28.
446 "Ey iman edenler! Allah'a karşı gelmekten nasıl sakınmak gerekiyorsa öylece sakının ve siz ancak müslümanlar olarak ölün." Ālu İmrān, 3/102.
447 "Allah'a karşı ancak; kulları içinden ālim olanlar derin saygı duyarlar. Şüphesiz Allah mutlak

haşyet eder." Velākin 'umūm-ı ehl-i īmān için onda bir behre vardır ya'nī bu haşyetten 'umūm-ı mü'minīnin bir hazz ve nasībi vardır, ammā taklīd-i mücerred ile ki sabīnin babasına taklīden hayyeden vāki' olan korkusuna benzer ki bir basīreye müstenid olmaz ve lā-cereme 'ahd-i karībde zebūn olup zevāli mümkindir. Hattā sabī bir 'azīme-hān ve efsūncunun yılan ahzına olan ikdāmını görünce ona nazaran aldanıp kendisi dahi ahzına ikdām eder ve ihtirāzda babasına ettiği taklīd gibi efsūncuya dahi taklīd edip bī-'azīmet hayyenin tutmasına cür'et eyler, çünkü fi'l-gālib 'akāid-i taklīdiyye zebūn olur meğer ki 'ale'd-devām ona müekked olan esbābın müşāhedesiyle mütekavvī olur da teksīr-i tā'āt ve ictināb-ı me'āsīde 'ale'l-istimrār uzun bir müddette onun muktezāsına muvāzabet etmekle muhkem ola.

[فإذًا من ارتقى إلى ذروة المعرفة وعرف الله تعالى خافه بالضرورة فلا يحتاج إلى علاج لجلب الخوف كما أن من عرف السبع ورأى نفسه واقعاً في مخالبه لا يحتاج إلى علاج لجلب الخوف إلى قلبه بل يخافه بالضرورة شاء أم أبى]

Ve böyle olunca kim ki ma'rifetin tepesine çıkıp da Allāhu ta'ālāyı bildiyse bi'z-zarūre ondan havf eder de kalbine korkunun celbi için bir 'ilāca muhtāc olmaz, nitekim arslanı bilen kimse çün kendi nefsini arslanın pençesinde üftāde görür de kendi kalbine korkunun celbi için bir 'ilāca muhtāc olmaz, ancak bi'z-zarūre ister istemez havf eder.

[ولذلك أوحى الله تعالى إلى داود عليه الصلاة والسلام "خفني كما تخاف السبع الضاري" ولا حيلة في جلب الخوف من السبع الضاري إلا معرفة السبع ومعرفة الوقوع في مخالبه فلا يحتاج إلى حيلة سواء فمن عرف الله تعالى عرف أنه يفعل ما يشاء ولا يبالي ويحكم ما يريد ولا يخاف قرب الملائكة من غير وسيلة سابقة وأبعد إبليس من غير جريمة سالفة بل صفته ما ترجمه قوله تعالى "هؤلاء في الجنة ولا أبالي وهؤلاء في النار ولا أبالي"]

Ve onun için Zāt-ı zü'l-celāl, Dāvūd 'aleyhi's-selāma vahy edip buyurdu ki "خفني كما تخاف السبع الضاري" Ya'nī "Sen yırtıcı arslandan korktuğun gibi benden havf eyle!" Ve yırtıcı arslandan korkunun celbine arslanın ma'rifeti ve onun pençesine düşmeklik ma'rifetinden gayrı dīger bir hīle yoktur ki eğer sebu'un hūyunu bilip ve nefsini onun pençesine düşmüş olduğunu anlarsa lā-mahāle havf eder ve bunun māsivāsı ya'nī 'irfānın mā'adāsı dīger bir hīleye muhtāc olmaz. İşte bunun gibi kim ki Zāt-ı zü'l-celāli bildiyse bilir ki dilediğini işleyip de mübālātı olmaz ve istediğini hükm eder de onun hükm ve kazāsından bir bāk ü pervāsı olmaz ki mahlūkātından vesīle-i sābıka sizin melāikeyi mukarreb kıldı ve cerīme-i sālifesi ol-

güç sahibidir, çok bağışlayandır." Fātır, 35/28.

maksızın iblīs-i la'īni müb'ad kıldı. Ve onun sıfatı dahi ancak onun kavl-i 'ālīsi ya'nī "هؤلاء في الجنة ولا أبالي وهؤلاء في النار ولا أبالي" kelām-ı celīli terceme ve beyān ettiği vech üzeredir.

[وإن خطر ببالك أنه لا يعاقب إلا على معصية ولا يثيب إلا على طاعة فتأمل أنه لم يمد المطيع بأسباب الطاعة حتى يطيع شاء أم أبى ولم يمد العاصي بدواعي المعصية حتى يعصى شاء أم أبى فإنه مهما خلق الغفلة والشهوة والقدرة على قضاء الشهوة كان الفعل واقعاً بها بالضرورة فإن كان أبعده لأنه عصاه فلم حمله على المعصية هل ذلك لمعصية سابقة حتى يتسلسل إلى غير نهاية أو يقف لا محالة على أول لا علة له من جهة العبد بل قضي عليه في الأزل وعن هذا المعنى عبر صلى الله عليه وسلم إذ قال احتج آدم موسى عليهما الصلاة والسلام عند ربهما فحج آدم موسى عليه السلام قال موسى أنت آدم الذي خلقك الله بيده ونفخ فيك من روحه وأسجد لك ملائكته وأسكنك جنته ثم أهبطت الناس بخطيئتك إلى الأرض فقال آدم أنت موسى الذي اصطفاك برسالته وبكلامه وأعطاك الألواح فيها تبيان كل شيء وقربك نجياً فبكم وجدت الله كتب التوراة قبل أن أخلق قال موسى [255] بأربعين عاماً قال آدم فهل وجدت فيها ﴿وَعَصَىٰ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ﴾ قال نعم قال أفتلومني على أن عملت عملاً كتبه الله علي قبل أن أعمله وقبل أن يخلقني بأربعين سنة قال صلى الله عليه وسلم "فحج آدم موسى"]

Ve eğer senin hātırına gelip hutūr eder ki Allāhu ta'ālā ancak ma'siyet üzerine mu'ākabe eder ki bī-ma'siyeti kimseye mu'ākabe etmez ve dahi ancak tā'at üzerine sevāb verir ki bī-tā'at kimseye sevāb vermez. Sen o vaktte teemmül eyle ki esbāb-ı tā'at ile mutī'e niçin imdād eder tā ki ister istemez itā'at etsin ve 'āsīye dahi niçin devā'ī-i ma'siyet ile imdād eder tā ki ona ister istemez 'isyān ede, zīrā ki gaflet ve şehvet ve kazā-yı şehvete kudreti halk ettikçe o fi'l bi'z-zarūret onunla vāki' olmuş olur. Ve eğer ona 'isyān ettiği sebeb ile onu teb'īd etmiştir, onu niçin o ma'siyet üzerine haml etti, āyā bir ma'siyet-i sābıka için midir tā ki gayr-i nihāyeye müteselsil ola veyāhūd cihet-i 'abddan bir 'illeti olmayan bir evvel üzerine durup da lā-mahāle vākıf ola, belki ezelde onun üzerine o cürm ile hükm ü kazā etmiştir. Ve bu ma'nā üzerine 'aleyhi's-salātu ve's-selām ta'bīr etmiştir ki buyurmuş ki "إذ قال احتج آدم موسى عليهما الصلاة والسلام عند ربهما..." ki hülāsa-i mazmūn-ı kelām-ı şerīfi: "'Ālem-i ervāhta Rabbleri ta'ālā şānuhunun 'indinde Ādem 'aleyhi's-selām, Mūsā 'aleyhi's-selām üzerine ikāme-i huccet ile gālib geldi, çünkü Mūsā 'aleyhi's-selām demişti ki "Sen o Ādem idin ki tebāreke ve ta'ālā seni yediyle halk edip kendi rūhundan dahi sana bir rūh nefh etti ve melāikeyi senin için secde ettirdi ve kendi cennetinde seni sākin kıldı sonra sen kendi hatīetinle nāsı yere indirdin!" O vakt buna cevāben Ādem demişti ki "Sen o Mūsā'sın ki Allāhu ta'ālā kendi kelām ve

risāletine seni ıstıfā etti ve elvāhı dahi sana verdi o hāl ile ki elvāhta her bir şeyin tibyānı vardır ve dahi necī olarak seni mukarreb kıldı ki Zebīr dağı olan cebelin kurbünde olan tūrun cānibinden ve Mūsā'nın sağ tarafından münādāt ile dergāh-ı kurbe yakın olup da kelām-ı sırr ve sühan-i rāz ile söylemişti, sen benim hilkatımdan çend sene akdem Tevrāt yazıldığını buldun?" diye suāl ve Mūsā 'aleyhi's-selām: "Senin hilkatından kırk sene akdem yazıldığını buldum" diye cevāb verince, Ādem 'aleyhi's-selām "Onda ﴿وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى﴾[448] kelām-ı celīlini buldun mu idi?" Ve o dahi "ne'am" diye beyān ettikte, Ādem dahi: "Sen benim üzerime ben onu işlemeden ve beni halk etmeden kırk sene akdem yazıp kitābet ettiği bir 'amel üzerine sen beni levm eder misin?" diye ikāme-i huccet etmiştir. Ve bināen 'aleyh 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurdu ki "فحج آدم موسى" ki "Ādem, Mūsā üzerine muhtecc olur" ya'nī hucceti ikāmet etti demektir.

[فمن عرف السبب في هذا الأمر معرفة صادرة عن نور الهداية فهو من خصوص العارفين المطلعين على سر القدر ومن سمع هذا فآمن به وصدق بمجرد السماع فهو من عموم المؤمنين ويحصل لكل واحد من الفريقين خوف فإن كان عبد فهو واقع في قبضة القدرة وقوع الصبي الضعيف في مخالب السبع والسبع قد يغفل بالاتفاق فيخليه وقد يهجم عليه فيفترسه وذلك بحسب ما يتفق ولذلك الاتفاق أسباب مرتبة بقدر معلوم لكن إذا أضيف إلى من لا يعرفه سمي اتفاقاً وإن أضيف إلى علم الله لم يجز أن يسمى اتفاقاً]

Ve o ki bunda olan sebebi nūr-ı hidāyetten sādır olan bir ma'rifet ile bilir, o kimse sırr-ı kadere muttali' ve āgāh olan 'āriflerin havāssındandır. Ve kim ki onu işitip mücerred semā' ile ona īmān ve tasdīk eder, o kimse 'umūm-ı mü'minīndendir. Ve şol iki fırkaların her bir ferdlerine havf hāsıl olur, zīrā ki her bir 'abd arslanın pençesine düşen sabī-i zebūnun vukū'u gibi kudret-i rabbāniyyenin kabzasında vāki'dir, hālbuki arslan ba'zen ittifākī olarak gāfil olur da pençesine düşen şeyi bırakır ve olur ki ona hücūm eder de iftirās eder ki o dahi bi-hasebi'l-ittifāk vāki' olur. Ve o ittifāklara dahi kadr-i ma'lūm ile müretteb esbāb vardır ki o esbāb onları bilmeyen şahsa izāfet olunurlar ise ona "ittifāk" tesmiye olunur ve eğer Allāhu ta'ālānın 'ilmine izāfet olunurlarsa ona "ittifāk" tesmiyesi cāiz olmaz.

[والواقع في مخالب السبع لو كملت معرفته لكان لا يخاف السبع لأن السبع مسخر إن سلط عليه الجوع افترس وإن سلط عليه الغفلة خلى وترك فإنما يخاف خالق السبع وخالق صفاته فلست أقول مثال الخوف من الله تعالى الخوف من السبع بل إذا كشف الغطاء علم أن الخوف من السبع هو عين الخوف من الله تعالى لأن المهلك بواسطة السبع هو الله]

448 "Adem Rabbine isyan etti ve yolunu şaşırdı." Tāhā, 20/121.

Ve şīrin pençesine düşen kimsenin ma'rifeti mükemmel olmuş olsaydı şīrden korkmazdı, çünkü şīr dahi müsahhardır; eğer açlık ona musallat olur ise iftirās eder ve eğer ona gaflet musallat olduysa bırakıp terk eder ki kāmilü'l-ma'rife olan kimse ancak sebu'u halk eden ve onun sıfātını halk eyleyenden havf eder. Ve ben demiyorum ki Allāhu ta'ālānın havfı arslanın havfı gibidir ya'nī arslandan olan korku Allāhu ta'ālādan olan korkuya mümāsildir diyemem, belki gıtā keşf olunup da hakāyık-ı eşyā zāhir olur ise o vakt bilinir ki arslandan olan korku Allāhu ta'ālādan olan korkudur, çünkü arslanın vāsıtasıyla telef ve ihlāk eden mühlik ancak Hazret-i Rabbü'l-'ālemīndir, arslan değildir.

[فاعلم أن سباع الآخرة مثل سباع الدنيا وأن الله تعالى خلق أسباب العذاب وأسباب الثواب وخلق لكل واحد أهلاً يسوقه القدر المتفرع [256] عن القضاء الجزم الأزلي إلى ما خلق له فخلق الجنة وخلق لها أهلاً سخروا لأسبابها شاءوا أم أبوا وخلق النار وخلق لها أهلاً سخروا لأسبابها شاءوا أم أبوا فلا يرى أحد نفسه في ملتطم أمواج القدر إلا غلبه الخوف بالضرورة فهذه مخاوف العارفين بسر القدر فمن قعد به القصور عن الارتفاع إلى مقام الاستبصار فسبيله أن يعالج نفسه بسماع الأخبار والآثار فيطالع أحوال الخائفين العارفين وأقوالهم وينسب عقولهم ومناصبهم إلى مناصب الراجين المغرورين فلا يتمارى في أن الاقتداء بهم أولى لأنهم الأنبياء والأولياء والعلماء وأما الآمنون فهم الفراعنة والجهال والأغنياء أما رسولنا صلى الله عليه وسلم فهو سيد الأولين والآخرين وكان أشد الناس خوفًا]

Ve dahi bil ki āhiretin sibā'ı dünyānın sibā'ı gibidir. Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā dahi 'azābın esbābını halk etmiş ve sevābın esbābını dahi halk etmiş ve her birine birer ehl halk edip ki o ehl ister istemez o esbāba müsahhar olmuşlar ve dahi āteşi halk etmiş ve ona ehl dahi halk etmiş ki onlar dahi ister istemez onun esbābına müsahhar olmuşlar. Ve bir kimse kendi nefsini emvāc-ı kaderin mültetamında görmez illā ki ona korku bi'z-zarūre galebe etmez ya'nī kim ki kendi nefsini deryā-yı kaderin emvācı arasında görür, elbette bi'z-zarūre havf eder, işte sırr-ı kadere 'ārif olanların mehāvifi bunlardır. Ve o ki makām-ı istibsāra mürtefi' olmaktan kusūru onu oturtmuş, onun yolu odur ki hemīşe kendi nefsini semā'-ı ahbār u āsār ile tīmār ve mu'ālece etsin ve dahi 'ārifīnden havf edicilerin ahvāllerine mütāla'a eylesin ve onların akvāllerine dahi tedebbür etsin ve onların 'ukūl ve menāsıblarının merātibini rācīn-i magrūrīnin menāsıblarına nisbet etsin ve onlara olan iktidā daha ziyāde evlā olduğuna mümārāt etmesin, çünkü onlar enbiyā ve evliyā ve 'ulemādırlar ve āmin olanlar ise gürūh-ı ferā'ine ve cühhāl ve agbiyādırlar. Ve bizim resūlümüz ise ki kendisi evvelīn ve āhirīnin efendisi ve seyyidi idi, onun zāt-ı 'ulyāsı havfçe nāsın eşeddi idi

ya'nī onun şiddet-i havfı kāffe-i nāsın havfından eşedd idi demektir.

[حتى روي أنه كان يصلي على طفل سمع في دعائه يقول ''اللهم قه عذاب القبر وعذاب النار'' وفي رواية ثانية ''أنه سمع قائلاً يقول هنيئًا لك عصفورٌ من عصافير الجنة'' فغضب وقال ''ما يدريك أنه كذلك والله إني رسول الله وما أدري ما يصنع بي إن الله خلق الجنة وخلق لها أهلًا لا يزاد فيهم ولا ينقص منهم'' وروي انه صلى الله عليه وسلم قال ذلك ايضا على جنازة عثمان بن مظعون وكان من المهاجرين الأولين لما قالت ام سلمة بعد ذلك والله لا ازكي احدا بعد عثمان]

Hattā rivāyet olunur ki bir gün 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir tıfl üzerine namāz kılarken 'alā-rivāyetin du'āsında ''اللهم قه عذاب القبر وعذاب النار'' dediğini işitilmiş ya'nī "Ey benim ilāhım, sen onu 'azāb-ı kabr ve 'azāb-ı nārdan vikāye eyle" diye duā ettiği işitilmiş ve dīger bir rivāyette bir kāilin sesini işitmiş ki o kāil derdi ki ''أنه سمع قائلاً يقول هنيئًا لك عصفورٌ من عصافير الجنة'' ya'nī "Sana nūş-ı cān bāşed ki sen behiştin serçelerinden bir serçesin." Ve efendimiz bundan gazab edip buyurmuş ki ''ما يدريك أنه كذلك والله إني رسول الله وما أدري ما يصنع بي إن الله خلق الجنة وخلق لها أهلًا لا يزاد فيهم ولا ينقص منهم''[449] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Sen ne ile bilirsin ki kendisi öylecedir?" ya'nī cennetin serçelerinden bir serçedir. "Vallāhi ben Allāhu ta'ālānın resūlüyüm ve ma'a-zālik ben bilmem ki bana ne sun' vāki' olacak? Allāhu ta'ālā hazretleri cenneti yarattı ve ona ehl halk etti ki onlardan ne bir kimse ziyāde olur ve ne de bir kimse eksik olur." Ve dahi rivāyet olunur ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bunu Osmān b. Maz'ūn 'aleyhi'r-rahmenin cenāzesinde dahi buyurmuştur ve 'Osmān ise muhācirīn-i evvelīnden idi ki o vaktte Ümmü Seleme 'aleyhe'r-rıdvān dahi bundan sonra demiş ki "Vallāhi ben 'Osmān'dan sonra bir kimseyi tezkiye etmem!"

[وقال محمد بن خولة الحنفية والله لا أزكي أحداً غير رسول الله صلى الله عليه وسلم ولا أبي الذي ولدني قال فثارت الشيعة عليه فأخذ يذكر من فضائل علي ومناقبه وروي في حديثٍ آخر عن رجلٍ من أهل الصفة استشهد فقالت أمه هنيئًا لك عصفور من عصافير الجنة هاجرت إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم وقتلت في سبيل الله فقال صلى الله عليه وسلم ''وما يدريك لعله كان يتكلم بما لا ينفعه ويمنع ما لا يضره وفي حديث آخر انه دخل صلى الله عليه وسلم على بعض أصحابه وهو عليلٌ فسمع امرأةً تقول ''هنيئا له الجنة'' فقال صلى الله عليه وسلم ''من هذه المتألية على الله تعالى'' فقال المريض هي امي يا رسول الله فقال ''وما يدريك لعل فلان كان يتكلم بما لا يعنيه ويبخل بما لا يغنيه]

Ve Muhammed b. Havle 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Vallāhi ben zāt-ı

449 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2223.

sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī'den gayrı dīger bir kimseyi tezkiye etmem, hattā benī tevlīd eden babamı bile!" Rāvī dedi ki "Onun üzerine şī'a sāir oldukta Hazret-i 'Alī fezāil ve menākıbından zikr etmeye başladı." Ve dahi dīger bir hadīste ki ehl-i suffeden şehīd olan bir kimsenin üzerine mervīdir ki onun anası demiş ki "Sana henīe ve āsān olsun ya'nī sana aşk olsun, sen behiştin serçelerinden bir serçesin. Sen 'aleyhi's-salātu ve's-selāma hicret ettin ve fī sebīlillāh şehīd oldun!" O vakt 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ona buyurmuş ki "وما يدريك لعله كان يتكلم بما لا ينفعه ويمنع ما لا يضره" ya'nī "Sen ne bilirsin ki böylecedir ola ki kendisi ona nef' vermeyen nesne ile tekellüm ederdi ve ona mazarrat etmeyeni dahi men' ederdi." Ve āher bir hadīste gelmiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz kendi ashābından bir 'alīl ve marīz kimse üzerine girip işitti ki bir hatun kişi derdi ki "هنيئا له الجنة" ki "Cennet sana henī ve aşk olsun!" dediğini işitti ve der-'akab efendimiz [257] "من هذه المتألية على الله تعالى" ya'nī "Allāhu ta'ālānın üzerine bu teellī ve yemīn eden hatun kişi kimdir?" diye suāl ve marīz: "Yā Resūlallāh, benim anamdır!" diye ihbār ettikte efendimiz"وما يدريك لعل فلان كان يتكلم بما لا يعنيه ويبخل بما لا يغنيه" buyurmuştur ya'nī "Sen ne bilirsin ola ki filān ona gınā vermeyen nesnede tekellüm ederdi ve onu ignā etmeyen nesnede dahi buhl ederdi?"

[وكيف لا يخاف المؤمنون كلهم وهو صلى الله عليه وسلم يقول "شيبتني هودٌ وأخواتها" سورة الواقعة ﴿إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ﴾ و﴿عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ﴾ فقال العلماء لعل ذلك لما في سورة هود من الإبعاد كقوله تعالى ﴿أَلَا بُعْداً لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ﴾ ﴿أَلَا بُعْداً لِثَمُودَ﴾ ﴿أَلَا بُعْداً لِمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ﴾ مع علمه صلى الله عليه وسلم بأنه لو شاء الله ما أشركوا إذا لو شاء لآتى كل نفس هداها وفي سورة الواقعة ﴿إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا وَكُنْتُمْ أَزْوَاجاً ثَلَاثَةً﴾ "أي جف القلم بما هو كائن" وتمت السابقة حتى نزلت الواقعة إما خافضة قوما كانوا مرفوعين في الدنيا وإما رافعة قوما كانوا مخفوضين في الدنيا وفي سورة التكوير أهوال يوم القيامة وانكشاف الخاتمة وهو قوله تعالى ﴿وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا أَحْضَرَتْ﴾ وفي ﴿عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ﴾ ﴿يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ﴾ الآية وقوله تعالى ﴿لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمٰنُ وَقَالَ صَوَاباً﴾]

Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "شيبتني هودٌ وأخواتها"[450] buyurmuş olduğu hālde ehl-i īmān kāffesi nice havf etmesinler ya'nī efendimizin 'ulüvv-i makām u cāhı ve mezīd-i hubb u kurbüyle ma'an sūre-i Hūd ve

450 Tirmizī, 5/255, no:3297; *Musnedu*'l-Bezzār, 1/164, no: 92; el-Hākim, *el-Müstedrek*, 2/364, no: 3324.

ehavātında şeref-vārid olan āyātın müfādlarından havf edip onun korkusundan saçı beyāz olursa günahkār olan ümmeti nice korkmasın demektir. Sūre-i Hūd'un ehavātı sūre-i Vākı'a ve sūre-i İze'ş-şemsu kuvviret ve sūre-i Nebe'dir. Ve 'ulemā demişler ki "Onun havfı ola ki Hūd sūresinde mezkūr olan ib'ād içindir ki onda ﴿أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ﴾[451] vārid olmuş ya'nī "Āgāh olun ki kavm-i 'Ād, Rabblerini inkār ettiler. Āgāh olun ki kavm-ı Hūd olan 'Ād'a rahmetullāhtan dūrluk ve helāk vardır." Ve dahi sūre-i mezkūrede ﴿أَلَا بُعْدًا لِثَمُودَ﴾[452] gelmiştir ya'nī "Āgāh olun ki Allāhu ta'ālānın rahmetinden kavm-i Semūd ba'īd ve helāk oldu." Ve dahi sūre-i mezbūrede ﴿أَلَا بُعْدًا لِمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ﴾[453] vārid olmuştur ya'nī "Āgāh olun ki kavm-i Medyen'in helāk ve rahmetullāhtan tard ve bu'dü Semūd kavminin bu'dü gibidir", çünkü havfı o hāl iledir ki efendimiz kendisi bilirdi ki Allāhu ta'ālā işāet etmiş olsaydı onlar işrāk etmezlerdi ve Allāhu ta'ālā işāet etmiş olsaydı her bir nefsin hüdāsını verirdi. Ve sūre-i Vākı'a'da mezkūr olan āyāt-ı muhavvifāt ise o dahi ﴿إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً﴾[454] āyet-i kerīmeleri olmak gerektir ki bunların hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki ya'nī "Kıyāmetin vukū' ve hudūsünde kizb yoktur. O günde Allāhu ta'ālā 'adlle a'dāsı olan gürūhu esfel-i sāfilīne indirir ve evliyāsını a'lā-yı 'illiyyīne çıkarır." Ve Musannif-i merhūm dahi onların tefsīrlerinde "أي جف القلم بما هو كائن" buyurur ya'nī "Kāffe-i mükevvenāt ve mukadderāt yazılıp da kalem kuru oldu" ki ba'dehu yazılacak bir şey kalmadı ve sābıka dahi tamām oldu tā ki şol vākı'a nāzil oldu ve bu vākı'a yā hāfizadır ya'nī indiricidir ki dünyāda merfū' olan akvāmı indirir veyā rāfi'adır ya'nī yüce edicidir ki dünyāda mahfūz ve pest olmuş olanları yüce eder demektir. Ve Tekvīr sūresinde vārid olan āyāt ise onlar dahi ehvāl-i kıyāmeti ve inkişāf-ı hātimeyi zikr eden āyāt-ı beyyināt olmak gerektir ki onda tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ﴿وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا أَحْضَرَتْ﴾[455] ya'nī "Cehennem kızdırıldığı zamān ve cennet erbābına takarrüb ettiği zamān her nefs hayr ve şerrden işlediğini bilir." Ve sūre-i Nebe'de olan āyāt ise onlar dahi ﴿لَا

451 "Biliniz ki Hūd'un kavmi Ād Allah'ın rahmetinden uzaklaştı." Hūd, 11/60.

452 "Biliniz ki Semūd kavmi Allah'ın rahmetinden uzaklaştı." Hūd, 11/68.

453 "Biliniz ki Semūd kavmi Allah'ın rahmetinden uzaklaştığı gibi Medyen halkı da uzaklaştı." Hūd, 11/95.

454 "Kesin gerçekleşecek (olan Kıyamet) koptuğu zaman, onun kopuşunu yalanlayacak kimse olmayacaktır. Yer yüzü şiddetle sarsıldığı, dağlar parça parça dağılıp saçılmış toz olduğu ve siz de üç sınıf olduğunuz zaman, O, (kimini) yükseltir, (kimini) alçaltır." Vākıʿa, 56/1-3.

455 "Cehennem alevlendirildiği zaman, Cennet yaklaştırıldığı zaman, Herkes önceden hazırlayıp getirdiği şeyleri bilecektir." Tekvīr, 81/12-14.

﴿يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا﴾[456] āyet-i kerīmeleri olmak gerektir ya'nī "O günde her bir kimse hayr ve şerrden takdīm ettiği 'amele nazar eder ve o gün böyle bir gündür ki rūh ve melāike saff olup duralar, cümlesi havf ve dehşetlerinden şefā'atle tekellüm edemeyip ancak Allāhu ta'ālānın izniyle o dünyāda mü'min olup kelime-i tevhīdi demiş kimseye şefā'at edebile" ki bu mahalde şefā'at eden rūhtan murād Hazret-i Cibrīl 'aleyhi's-selāmdır denilmiş. Hülāsası Allāhu ta'ālānın 'ukūbetini mübeyyin işbu āyāt-ı 'aliyye efendimizi korkutup saçını tebyīz etmiş olduğu hālde cemī'-i ehl-i īmān nice havfta olmayalar.

[والقرآن من أوله إلى آخره مخاوف لمن قرأه بتدبر ولو لم يكن فيه إلا قوله تعالى ﴿وَانّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحاً ثُمَّ اهْتَدٰى﴾ لكان كافيا إذ علق المغفرة على أربعة شروط يعجز العبد عن آحادها وأشد منه قوله تعالى ﴿فَاَمَّا مَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحاً فَعَسٰى اَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ﴾ وقوله تعالى ﴿لِيَسْـَٔلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْۚ﴾ وقوله تعالى ﴿سَنَفْرُغُ لَكُمْ اَيُّهَ الثَّقَلَانِۚ﴾ وقوله عز وجل ﴿اَفَاَمِنُوا مَكْرَ اللّٰهِۚ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ﴾ الآية وقوله ﴿وَكَذٰلِكَ اَخْذُ رَبِّكَ اِذَٓا اَخَذَ الْقُرٰى وَهِيَ ظَالِمَةٌ اِنَّ اَخْذَهُٓ اَلِيمٌ شَدِيدٌ﴾ وقوله تعالى ﴿يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ اِلَى الرَّحْمٰنِ وَفْداًۙ وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ اِلٰى جَهَنَّمَ وِرْداًۢ﴾ وقوله تعالى ﴿وَاِنْ مِنْكُمْ اِلَّا وَارِدُهَاۚ كَانَ عَلٰى رَبِّكَ حَتْماً مَقْضِيّاًۚ﴾ الآية وقوله ﴿اِعْمَلُوا مَا شِئْتُمْۙ﴾ الآية وقوله ﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْاٰخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِۚ﴾ الآية وقوله ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْراً يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَراً يَرَهُ﴾ الآيتين وقوله تعالى ﴿وَقَدِمْنَٓا اِلٰى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَٓاءً مَنْثُوراً﴾ الآية وكذلك قوله تعالى ﴿وَالْعَصْرِۙ اِنَّ الْاِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍۙ اِلَّا الَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ﴾ إلى آخر السورة فهذه أربعة شروط للخلاص من الخسران]

Ve ma'a-zālik Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şān kāffesi ibtidāsından āhirine kadar onu tedebbür ile tilāvet edene mehāviftir, hālbuki ﴿وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى﴾[457] nass-ı celīlinden gayrı dīger bir şey onda olmamış olsaydı yine korku ve havf için bu nass-ı celīlin fehvāsı kāfī idi, çünkü magfiret dört şarta ta'alluk etmiş ve her bir 'abd onların her birinden 'āciz ve dermānde kalır, zīrā kul gereği gibi tevbe etmeye ve īcābı mertebesinde kalben ve lisānen ve 'amelen īmān eylemeye ve hālisan ve muhlisan makbūl bir 'amel-i sālih işlemeye muktedir olamaz ve bunlardan sonra dahi makbūl-i rabbānī olan bir hidāyet-i tāmme ile mühtedī [258] olmaya tāb-āver olamaz ve efrādca onun 'aczi olunca mecmū'an ya'nī bu dört şartı isticmā'ıyla magfirete müstehakk olmaya nice ehl olabilir ki bu hāl

456 "Sadece Rahmān'ın izin vereceği ve doğru söyleyecek olan kimseler konuşabilecektir." Nebe, 78/38.

457 "Şüphe yok ki ben, tövbe edip inanan ve salih ameller işleyen sonra da doğru yol üzere devam eden kimse için son derece affediciyim."Tāhā, 20/82.

ile ma'an insān nice emīn olabilir de hāyif olmaz demektir. Ve dahi bundan daha ziyāde eşeddir Hakk subhānehu ve ta'ālānın o kavl-i 'ālīsi ki ﴿فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَى أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ﴾ ki bu āyet-i kerīmenin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ammā o kimse ki küfrden tevbe ile īmāna gelip 'amel-i sālih işleye, şāyāndır ki o kimse felāh buluculardan ola." Ve dahi tebāreke ve ta'ālānın [458]﴿لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ﴾﴿سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ﴾ emr-i celīli dahi o nassın mefhūmundan eşeddir. Bu āyet sūre-i Ahzāb'ın sekizinci āyetidir ki onun hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Tā ki o sādık peygamberlere risāleti teblīg ettiklerini ve onları tasdīk edenleri suāl ede." Ve dahi [459]﴿سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ﴾ mefhūmu dahi kezālik daha ziyāde eşeddir. Bu āyet-i celīle dahi sūre-i Rahmān'ın otuz birinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ey bār-ı girān altında olan ins ve cinn, yakında sizin hesāb ve cezānız kasdını edeceğiniz o a'māl-i haseneye bī-hadd keremler ve a'māl-i seyyieye istihkākına göre 'ikāb olunacak bu ni'metlerin hangisi inkār edersiniz?" Ve dahi [460]﴿أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ﴾ nassı dahi eşeddir. Bu āyet-i kerīme sūre-i A'rāf'ın doksan sekizinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Āyā Allāhu ta'ālā onları gafletleri hālinde fec'eten 'azāb ile ahz edeceğinden emīn mi oldular? Allāhu ta'ālānın bu sūret-i mekrinden kimse emīn olmaz meğer hüsrānda olan kavm ola." Ve dahi kezālik [461]﴿وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ﴾ ki o dahi ondan eşeddir. Bu āyet-i kerīme sūre-i Hūd'un yüzüncü āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Rabbin ta'ālānın ahzı bunun gibidir ki ne zamān kurā ehlini 'azābıyla tutarsa o köylerin ahālīsi şirk ve 'isyān ile nefslerine zulm etmişlerdir. O Allāhu ta'ālānın ahzı elemli ve şiddetlidir" ki kimseye ondan halās mümkin değildir. Ve dahi ﴿يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وِرْدًا﴾[462] ki bunların mefhūmu dahi ondan eşeddir. Bu āyet-i kerīmeler sūre-i Meryem'in seksen beşinci ve seksen altıncı āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Yād eyle o günü ki biz müttakīleri nāka-süvār olarak cennāt-ı ilāhīye cem' ederiz ve mücrimleri susuz olarak

458 " (Allah bunu,) doğru kimseleri doğruluklarından hesaba çekmek için (yapmıştır.) " Ahzāb, 33/8.

459 " Yakında sizi de hesaba çekeceğiz, ey cinler ve insanlar!" Rahmān, 55/31.

460 " Yoksa Allah'ın tuzağından emin mi oldular? Ziyana uğrayan kavimden başkası Allah'ın tuzağından emin olamaz." A'rāf, 7/99.

461 " Zulme sapmış memleketlerin halkını yakaladığında, Rabbinin yakalaması işte böyledir! Şüphesiz onun yakalaması can yakıcı ve şiddetlidir." Hūd, 11/102.

462 " Allah'a karşı gelmekten sakınanları Rahmān'ın huzurunda bir elçiler heyeti gibi toplayacağımız, suçluları da suya koşan susuz develer gibi cehenneme sevkedeceğimiz günü düşün!" Meryem, 19/85-86.

cehenneme süreriz." Ve dahi ﴿وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا﴾[463] ki bu dahi ondan eşeddir. Bu āyet-i kerīme dahi sūre-i Meryem'in yetmişinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Tahkīk sizden kimse yoktur illā o āteşe uğrar. O cehennemin āteşine uğramaklık Rabbin ta'ālānın cezmī ve kat'ī hükm ü kazāsı oldu." Ve dahi ﴿اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ﴾[464] ki bu dahi ondan eşeddir. Bu nass-ı 'ālī sūre-i Secde'nin otuz sekizinci āyetindendir ki o āyetin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şunlar ki bizim āyetlerimizde tarīk-i istikāmetten meyl ederler, onlar bizden gizli kalmazlar. Kıyāmette nāra ilkā olunan kimse mi hayrlıdır yā o günde havftan emīn olarak gelen kimse mi hayrlıdır? İmdi hayr ve şerrden dilediğinizi işleyin, o sizin a'mālinizi görür ona göre cezānızı verir." Ve dahi ﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ﴾ ki bunun fehvāsı dahi ondan eşeddir. Bu āyet-i kerīme sūre-i Şūrā'nın on sekizinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Kim ki 'ameliyle āhiret sevābını isterse biz onun sevābını artırıp veririz; kim ki dünyā metā'ını isterse biz ona dünyādan ezelde kısmet ettiğimiz şeyi veririz, hālbuki onun için āhirette nasīb yoktur." Ve dahi ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْراً يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَراً يَرَهُ﴾[465] ki bunların müfādı dahi ondan eşeddir. Bu āyetler sūre-i Zilzāl'in sekizinci ve dokuzuncu āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Kim ki zerre mikdārı hayr işlemiş ise onu görür; zerre ağırınca şerr işlemiş olsa o dahi onu görür." Ve dahi ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ﴾[466] ki bunun mefhūmu dahi ondan eşeddir. Bu āyet sūre-i Furkān'ın yirmi üçüncü āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Kāfirlerin hayr sūretinde işledikleri sıla-i rahm ve it'ām-ı fukarā ve ikrām-ı yetīmān gibi 'amellerini kasd ile zerre gibi hevāya verip ibtāl ederiz." Ve dahi ﴿وَالْعَصْرِ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ﴾[467] ki o dahi ondan eşeddir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Dehr ve vakt ve zamān hakkı için yāhūd ikindi namāzı hakkı için ki salāt-ı vustā ola, tahkīk insān 'ömrünü fānī dünyā mütālebesine sarf ve hasr ettiği için hüsrān ve ziyāndadır illā şunlar ziyānda değillerdir ki Allāhu ta'ālāya ve resūlüne īmān edip 'amel-i sālih işlediler ve hakk olan Kur'ān ile 'amel

---

463 " (Ey insanlar!) Sizden cehenneme varmayacak hiç kimse yoktur. Rabbin için bu, kesin olarak hükme bağlanmış bir iştir." Meryem, 19/71.

464 "Dilediğinizi yapın." Fussilet, 41/40.

465 "Artık kim zerre ağırlığınca bir hayır işlerse, onun mükāfatını görecektir. Kim de zerre ağırlığınca bir kötülük işlerse, onun cezasını görecektir." Zelzele, 99/7-8.

466 "Onların yaptıkları bütün amellerine yöneldik ve onları dağılmış zerreciklere çevirdik." Furkān, 25/23.

467 " Andolsun zamana ki, insan gerçekten ziyan içindedir. Ancak, iman edip de sālih ameller işleyenler, birbirlerine hakkı tavsiye edenler, birbirlerine sabrı tavsiye edenler başka (Onlar ziyanda değillerdir)." Asr, 103/-1-3.

etmeyi ve ma'siyetten sabr ile tā'ata sa'y etmeyi gayrılara vasiyyet ettiler." İşte bunlar dört şarttırlar ki ziyāndan halās bulmaya meşrūt olmuşlardır.

[وإنما كان خوف الأنبياء مع ما فاض عليهم من النعم لأنهم لم يأمنوا مكر الله تعالى ف﴿اَفَاَمِنُوا مَكْرَ اللّٰهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ﴾ حتى روى أن النبي وجبريل عليهما الصلاة والسلام بكيا خوفا من الله تعالى فأوحى الله إليهما لم تبكيان وقد أمنتكما فقالا ومن يأمن مكرك وكأنهما إذ علما أن الله هو علام الغيوب وأنه لا وقوف لهما على غاية الأمور لم يأمنا أن يكون قوله قد أمنتكما ابتلاءً وامتحاناً لهما ومكراً بهما حتى إن سكن خوفهما ظهر أنهما قد أمنا من المكر وما وفيا بقولهما كما أن إبراهيم صلى الله عليه وسلم لما وضع في المنجنيق قال حسبي الله وكانت هذه من الدعوات العظام فامتحن فعورض بجبريل في الهواء حتى قال ألك حاجة فقال أما إليك فلا فكان ذلك وفاءً بحقيقة قوله حسبي الله فأخبر الله تعالى عنه فقال ﴿وَاِبْرٰهِيمَ الَّذي وَفّٰى﴾ أي بموجب قوله حسبي الله وبمثل هذا أخبر عن موسى صلى الله عليه وسلم حيث قال إننا نخاف أن يفرط علينا أو أن يطغى قال لا تخافا إنني معكما أسمع وأرى [259] ومع هذا لما ألقى السحرة سحرهم أوجس موسى في نفسه خيفة إذاً لم يأمن مكر الله والتبس الأمر عليه حتى جدد عليه الأمن وقيل له ﴿قُلْنَا لَا تَخَفْ اِنَّكَ اَنْتَ الْاَعْلٰى﴾]

Ve enbiyā-ı 'izām 'aleyhimü's-salātu ve's-selāmın üzerlerine ifāza buyurulan bunca ni'am ile berāber onların korkuları ancak mekr-i ilāhīden 'adem-i emniyyetlerindendir, çünkü kavm-i ziyānkārāndan gayrı bir kimse mekr-i ilāhīden emīn olmaz. Hattā mervī olmuş ki bizim Nebī-i zī-şānımız ile Hazret-i Cebrāīl bir gün ikisi birlikte Allāhu ta'ālānın korkusundan ağlamışlar ve Hakk subhānehu ve ta'ālā onlara vahy edip buyurdu ki "لم تبكيان وقد أمنتكما" ya'nī "Ben sizi emīn ettiğim hālde siz niçin ağlarsınız?" diye suāl buyurdukta, onlar dahi "ومن يأمن مكرك"[468] ya'nī "Senin mekrinden kim emīn olabilir?" diye cevāb vermişler, sanki onlar çün Zāt-ı zü'l-celāl-i 'allāmü'l-guyūb olduğunu bilip o hāl ile ki gāye-i umūra onların vukūfları yoktur, onun işbu "لم تبكيان وقد أمنتكما" kavl-i 'ālīsi onlara bir gūnā ibtilā ve imtihān olmaktan veyā kendileriyle bir mekr olmaktan havf ettiler de emīn olamadılar, hattā havfleri durursa zāhir olur ki mekrden emīn olup sözlerine vefā etmemişler, nitekim İbrāhīm 'aleyhi's-selām mancınıka konulup āteşe ilkā olunacak ānda "hasbiyallāhu" diye tevekkül etti ve bu kelime da'āvī-i 'izāmdan olmakla der-'akab imtihān buyurulup havāda Cibrīl ile mu'āraza kılındı ve "Sana bir hācet var mıdır?" diye Cibrīl tarafından ona bir suāl vāki' oldukta İbrāhīm 'aleyhi's-selām "Sana ise yoktur!" diye cevāb verdi ve bu gūnā olan cevābı onun "hasbiyallāhu" dediğinin hakīkatına vefā oldu da tebāreke ta'ālā ondan haber verip buyurdu ki ﴿وَاِبْرَاهِيمَ الَّذِي

468 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/382; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2225.

﴿وَفَّى﴾[469] ki "Hasbiyallāhu kavlinin muktezāsına vefā eden İbrāhīm" demek olur, çünkü nice kelāmının mefhūmu şöyle oldu ki "Eğer sana ise benim bir hācetim yoktur, ben Allāhu ta'ālaya tevekkül etmişim ve Allāhu ta'ālā bana kāfīdir!" Ve bu cihetle o sözüne onun vefāsı mütehakkık oldu. Ve dahi bunun gibi Allāhu ta'ālā Hazret-i Mūsā 'aleyhi's-selām üzerine ihbār edip buyurdu ki ﴿لَا تَخَافَا اِنَّنِي مَعَكُمَا اَسْمَعُ﴾ ya'nī "Vaktā ki onlar biz korkarız ki bizim üzerimiz bir tefrīt eder de veyā tugyān eder diye hasbihāl ettiler. Allāhu ta'ālā siz korkmayınız, ben sizinle geleyim, işitirim, görürüm" diye fermān buyurdu ki onlar bu sözü söyledikleri vaktte ve Allāhu ta'ālā onlara hitāben "Siz korkmayınız, ben sizinleyim, hem istimā' ederim ve hem dahi görürüm" diye te'mīn buyurdu ve ma'a-hāzā sehere sihr ve efsūnlarını ilkā ettiklerinden Mūsā 'aleyhi's-selām kendi nefsinde bir korku hiss etmiş, çünkü Allāhu ta'ālānın mekrinden emīn olmadı ve emri üzerine mültebis oldu tā ki bir dahi üzerine emānī Hakk tarafından tāzelenip tecdīd buyuruldu ki ﴿قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى﴾[470] diye hitāb-ı celīline mazhar oldu ki "Sen korkma, 'ale't-tahkīk a'lā ve yüce olan ferīk sensin!" diye bir dahi te'mīn vāki' oldu.

[ولما ضعفت شوكة المسلمين يوم بدر قال صلى الله عليه وسلم اللهم إن تهلك هذه العصابة لم يبق على وجه الأرض أحد يعبدك فقال أبو بكر رضي الله تعالى عنه دع عنك منا شدتك ربك فإنه وافٍ لك بما وعدك فكان مقام الصديق رضي الله عنه مقام الثقة بوعد الله وكان مقام رسول الله صلى الله عليه وسلم مقام الخوف من مكر الله وهو أتم لأنه لا يصدر إلا عن كمال المعرفة بأسرار الله تعالى وخفايا أفعاله ومعاني صفاته التي يعبر عن بعض ما يصدر عنها بالمكر وما لأحد من البشر الوقوف على كنه صفات الله تعالى ومن عرف حقيقة المعرفة قصور معرفته عن الإحاطة بكنه الأمور عظم خوفه لا محالة]

Ve dahi Bedr gününde şevket-i müslimīn zebūn olup 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz اللهم إن تهلك هذه العصابة لم يبق على وجه الأرض أحد يعبدك diye münāşede ettikte Sıddīk-i Ekber 'aleyhi'r-rıdvān: "Sen Rabbin ta'ālāya olan işbu münāşedeni bırak, zīrā ki kendisi elbette sana va'd ettiği nesne ile vefā edicidir." İşte bunda Sıddīk'ın makāmı va'd-i ilāhīye i'timād ve sikat etmek makāmı oldu ve makām-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī mekrullāhtan korkmak makāmı oldu. Ve korkmak makām-ı mümtāzı daha ziyāde tamām ve ser-efrāzdır, çünkü ancak kemāl-i ma'rifetten sudūr eder ya'nī Allāhu ta'ālānın esrārına ve hafāyā-yı ef'āline ve ba'zısından sudūr eden nesneye mekr ile ta'bīr olunan sıfātı ma'ānīsine husūle gelen vukūf

469 Necm, 53/37.
470 Tāhā, 20/68.

ve āgāhī ve kemālī-i ma'rifetten o korkuluk sādır olur. Ve ma'a-zālik Allāhu ta'ālānın sıfātı künhüne bir beşer için vukūf yoktur. Ve o ki hakīkat-i ma'rifeti bilir ve künh-i umūrun ihātasına ma'rifetinin kusūrunu bilir, lā-mahāle korkusu 'azīm olur.

[ولذلك قال المسيح صلى الله عليه وسلم لما قيل له ﴿وَاِذْ قَالَ اللّٰهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَاَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَاُمِّيَ اِلٰهَيْنِ مِنْ دُونِ اللّٰهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي اَنْ اَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ اِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا اَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ اِنَّكَ اَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ﴾ {وقال} إن ﴿اِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَاِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَاِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَاِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ الآية فوض الأمر إلى المشيئة وأخرج نفسه بالكلية من البين لعلمه بأنه ليس له من الأمر شيء وأن الأمور مرتبطة بالمشيئة ارتباطاً يخرج عن حد المعقولات والمألوفات فلا يمكن الحكم عليها بقياس ولا حدس ولا حسبان فضلاً عن التحقيق والاستيقان]

Ve onun için 'Īsā 'aleyhi's-selām hazretlerine ﴿وَاِذْ قَالَ اللّٰهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَاَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَاُمِّيَ اِلٰهَيْنِ مِنْ دُونِ اللّٰهِ﴾[471] buyuruldukta bu suāle cevāben ﴿سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي اَنْ اَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ اِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا اَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ اِنَّكَ اَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ﴾[472] buyurdu. Ve dahi ﴿اِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَاِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَاِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَاِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾[473] buyurdu ki meşīete emri tefvīz edip de bi'l-külliyye nefsini ortadan çıkarmış, çünkü bilir ki kendisi için emrden bir şey yoktur umūrun kāffesi ma'kūlāt ve me'lūfāt haddinden hāric bir irtibāt ile meşīet-i ilāhiyyeye mürtebitlerdir ki ona tahkīk ve istīkān ile değil, kıyās ve hads ve gümān ile hükm etmek mümkin olmaz. İşbu āyāt-ı kerīme sūre-i Māide'nin yüz on dokuzuncu ve yüz yirminci ve yüz yirmi birinci āyetleridir ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Yād eyle ki Allāhu ta'ālā, 'Īsā 'aleyhi's-selāma kıyāmette diye ki "Sen nāsa Allāhu ta'ālādan gayrı beni ve vālidemi dahi ilāh ittihāz edin dedin miydi?" 'Īsā 'aleyhi's-selām diye ki "Yā ilāhī, ilāhiyyette sana şerīk bulunmaktan seni tenzīh ederim ki hakk olmayan sözü söylemek bana lāyık olmaz. Eğer ben o kelāmı demiş olsam sen onu bilirsin, [239] nefsimde i'lān ve ihfā eylediğimi bilirsin, ammā sen zātında ihfā edip bana bildirmediğini ben bilmem. Tahkīk sen gāibleri kemāliyle bilicisin. Ben onlara ancak senin bana emr ettiğin tevhīdi ki benim Rabbim ve sizin rabbiniz olan Allāhu ta'ālāya 'ibādet edin dedim ve ben onların mādām içlerinde oldukça üzerlerine nigehbān ve hāllerine murākıb idim, çün beni semāya ref'le teveffī ettin, sen onların

471 Māide, 5/116.
472 Māide, 5/116.
473 "Eğer onlara azap edersen, şüphe yok ki onlar senin kullarındır. Eğer onları bağışlarsan, yine şüphe yok ki sen mutlak güç sahibisin, hüküm ve hikmet sahibisin." Māide, 5/118.

üzerlerine rakīb ve hāzır ve ahvāllerine nāzır ve cümle benim ve onların makālesine muttali‘ ve a‘māllerine murākıbsın. Eğer sen onlara ‘azāb eder isen onlar senin hükmünde kullarındır ve eğer onlar tevbe edip ve īmān getirip onları magfiret eder isen tahkīk sen ‘azāb ve ‘ikāba kādir ve gālib ve ‘afv ü magfirete hākim ve ‘ālimsin."

[وهذا هو الذي قطع قلوب العارفين إذ الطامة الكبرى هي ارتباط أمرك بمشيئة من لا يبالي بك إن أهلكك فقد أهلك أمثالك ممن لا يحصى ولم يزل في الدنيا يعذبهم بأنواع الآلام والأمراض ويمرض من ذلك قلوبهم بالكفر والنفاق ثم يخلد العقاب عليهم أبد الآباد ثم يخبر عنه ويقول ﴿وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدٰيهَا وَلٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَاَمْلَئَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِينَ﴾وقال تعالى ﴿وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَاَمْلَئَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِينَ﴾ الآية فكيف لا يخاف ما حق من القول في الأزل ولا يطمع في تداركه ولو كان الأمر آنفاً لكانت الأطماع تمتد إلى حيلة فيه ولكن ليس إلا التسليم فيه واستقراء خفي السابقة من جلي الأسباب الظاهرة على القلب والجوارح]

Ve kulūb-i ‘ārifīni kat‘ eden şey budur, çünkü tāmme-i kübrā odur ki senin emrin senin helākine mübālātı olmayanın meşīetine mürtebittir ki hasr ü ihsāya gelmez. Senin emsālini hālik etmiş ve dünyā envā‘-ı ālām u emrāz ile onları ta‘zīb etmekten dahi zāil olmaz ve bununla berāber küfr ve nifāk ile kulūblarını temrīz edip sonra onların üzerlerine ebede'l-ābāda ‘ikābı dahi muhalled eder de ba‘dehu onun üzerine ihbār edip buyurur ki ﴿وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ﴾[474] ve dahi buyurur ki ﴿وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ﴾[475] Ve böyle olunca ezelde kuldan hakk olunan şeyden nice korkulmaz ve tedārükünde tama‘ olunmaz, yoksa emr ānif olmuş olsaydı itmā‘-ı beşer onda bir hīleye zafer bulmaya mümtedd olurdu velākin onda teslīmden gayrı bir çāre yoktur ve dahi kalb ve cevārih üzerine zāhir olan esbāb-ı celiyyeden hafī-i sābıkayı istikrā etmekten gayrı dīger bir mecāl yoktur. İşbu āyetlerin birisi ki ﴿وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ﴾[476] sūre-i Secde'nin on ikinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Eğer biz murād edeydik her nefse īmān tarafına hidāyeti verirdik velākin bu hükm bizden sābit olmuştur ki cinn ü insāndan küffārın cemī‘iyle cehennemi dolduray ım." Ve ikincisi ki ﴿وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ﴾[477] sūre-i Hūd'un yüz on yedinci

474 Secde, 32/13.
475 "Rabbinin, "Andolsun ki cehennemi hem cinlerden, hem insanlardan (suçlularla) dolduracağım" sözü kesinleşti." Hūd, 11/119.
476 Secde, 32/13.
477 "Rabbinin, "Andolsun ki cehennemi hem cinlerden, hem insanlardan (suçlularla) dolduracağım" sözü kesinleşti." Hūd, 11/119.

āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Rabbin celle şānuhu eğer murād edeydi cümle nāsı bir dīnde kılardı, onlar ise yehūd ve nasārā ve mecūs ve sāir edyān-ı muhtelife üzere olmaktan zāil olmazlar meğer Rabbin ta'ālā-nın rahmetinden dīn hakkında ittifāk edeler. Onları o ihtilāf için halk etti ki bir fırka cennette ve bir fırka cehennemde ola ve Rabbin celle şānuhunun meleklerine buyurduğu elbette cehennemi cemī'-i cinn ü nāsın 'āsīleriyle doldururum kelimesi icrā oluna."

[فمن يسرت له أسباب الشر وحيل بينه وبين أسباب الخير وأحكمت علاقته من الدنيا فكأنه كشف له على التحقيق سر السابقة التي سبقت له بالشقاوة إذ كل ميسر لما خلق له وإن كانت الخيرات كلها ميسرة والقلب بالكلية عن الدنيا منقطعاً وبظاهره وباطنه على الله مقبلاً كان هذا يقتضي تخفيف الخوف لو كان الدوام على ذلك موثوقاً به ولكن خطر الخاتمة وعسر الثبات يزيد نيران الخوف إشعالاً ولا يمكنها من الانطفاء]

Ve kim ki esbāb-ı şerr ona müyesser olur ve kendisiyle esbāb-ı hayr beyninde bir haylūlet vāki' olup onun dünyādan 'alākası muhkem olduysa sanki 'ale't-tahkīk şakāveti için ona sebkat eden sābıkanın sırrı üzerine keşf olunmuş olur, çünkü herkes ona mahlūk bulunduğu şeye müyesser olur ki āteş için halk olunmuş ise onu āteşe idhāl edecek ef'āla müyesser olur ve eğer cennet için halk olunmuş ise idhāl-i cenneti müstelzim olan a'māla muvaffak ve müyesser olur. Ve çün a'māl-i hayr kāffesi ona müyesser olur, bi'l-külliyye kalbi dünyādan munkatı' olup zāhir ve bātını ile Allāhu ta'ālaya mukbil ve müteveccih olur. Eğerçi onun bu hāli tahfīf-i havfa muktezī ise de velākin 'ale'd-devām bekā ve istimrārı şarttır ve o vechle husūlü dahi korkuludur ve hātimenin hatarı dahi 'azīmdir ve sebāt dahi 'asīr ve güçtür, işte buralarının korkusu nār-ı havfın parlamasını artırır da itfādan onu mütemekkin etmez.

[وكيف يؤمن تغير الحال وقلب المؤمن بين أصبعين من أصابع الرحمن وإن القلب أشد تقلبًا من القدر في غليانها وقد قال مقلب القلوب عز وجل ﴿إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ﴾ فأجهل الناس من أمنه وهو ينادي بالتحذير من الأمن ولولا أن الله لطف بعباده العارفين إذ روح قلوبهم بروح الرجاء لاحترقت قلوبهم من نار الخوف فأسباب الرجاء رحمة لخواص الله وأسباب الغفلة رحمة على عوام الخلق من وجه إذ لو انكشف الغطاء لزهقت النفوس وتقطعت القلوب من خوف مقلب القلوب قال بعض العارفين لو حالت بيني وبين من عرفته بالتوحيد خمسين سنة أسطوانة فمات لم أقطع له بالتوحيد لأني لا أدري ما ظهر له من التقلب وقال بعضهم لو كانت الشهادة على باب الدار والموت على الإسلام عند باب الحجرة لاخترت الموت على الإسلام لأني لا أدري ما يعرض لقلبي بين باب الحجرة وباب الدار]

Ve tegayyür-i hālden nice emniyyet olabilir o hāl ile ki mü'minin kalbi Rahmān'ın esābi'inden iki isbi'in arasındadır ve kalb dahi tekallübde kaynamakta olan çömleğin teflinden daha ziyāde sür'atlidir. Ve ma'a-zālik mukallibü'l-kulūb buyurmuş ki ﴿إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ﴾[478] ya'nī "Allāhın 'azābı me'mūn değildir." Ve kendisi 'azābından emīn olmamak için böylece tahzīr edip dururken o ki bu tahzīr ile ma'an ondan emīn olur, elbette o kimse nāsın echelidir ki bu sūrette sarāhaten mefhūm-ı nass-ı celīl ki "'Ale't-tahkīk Rablerinin 'azābı me'mūn değildir" diye tahzīr ettiği hālde ona emniyyet etmek eser-i cehl ü nādānī olur. Ve tebāreke ve ta'ālā 'ārif olan [261] 'ibādına lutf edip gönülleri revh ü recā ile tervīh etmemiş olsaydı korku āteşinden gönülleri yanıp muhterık olurdu. Kaldı ki esbāb-ı recā ancak havāss-ı ilāhīye rahmettir ve esbāb-ı gaflet dahi min vechin 'umūm-ı halk üzerine rahmettir, çünkü kapak açılıp örtü kalkmış olsaydı mukallibü'l-kulūbun korkusundan gönüller pārelenip mütekattı' olurdu ve nüfūs dahi çıkıp helāk olurdu. Ve ba'zu'l-'ārifīn demiş ki "Ben elli senede onu tevhīd üzere bildiğim muvahhid ile benim mā-beynimde bir ustuvāne hāil olmakla vefāt ederse ben ona tevhīd ile kat' etmem, çünkim ben bilmiyorum ki tekallübden ona ne zuhūr etmiştir." Ve ba'zıları demiş ki "Şehādet menzilin kapısı üstünde olursa ve dīn-i İslām üzere ölmek dahi hücrenin kapısı üstünde olursa ben dīn-i İslām üzere vefāt etmekliği ihtiyār ederdim, çünkü hücre kapısıyla menzilin kapısı mā-beyninde benim kalbime 'ārız olacak nesneyi bilemiyorum."

[وكان أبو الدرداء يحلف بالله ما أحد أمن على إيمانه أن يسلبه عن الموت إلا سلبه وكان سهل يقول خوف الصديقين من سوء الخاتمة عند كل خطرة وعند كل حركة وهم الذين وصفهم الله تعالى إذ قال ﴿وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا اٰتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ اَنَّهُمْ اِلٰى رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ﴾ ولما احتضر سفيان جعل يبكي ويجزع فقيل له يا أبا عبد الله عليك بالرجاء فإن عفو الله أعظم من ذنوبك فقال أو على ذنوبي أبكي لو علمت أني أموت على التوحيد لم أبال بأن ألقى الله بأمثال الجبال من الخطايا وحكي عن بعض الخائفين أنه أوصى بعض إخوانه فقال إذا حضرتني الوفاة فاقعد عند رأسي فإن رأيتني مت على التوحيد فخذ جميع ما أملكه فاشتر به لوزاً وسكراً وانثره على صبيان أهل البلد وقل هذا عرس المنفلت وإن مت على غير التوحيد فأعلم الناس بذلك حتى لا يغتروا بشهود جنازتي ليحضر جنازتي من أحب على بصيرة لئلا يلحقني الرياء بعد الوفاة فقال وبم اعلم ذلك فذكر له علامة فرأى علامة التوحيد عند موته فاشترى السكر واللوز وفرقه]

---

478 Ma'āric, 70/28.

Ve Ebu'd-Derdā 'aleyhi'r-rahme yemīn edip derdi ki "'İnde'l-mevt īmānı selbinden bir kimse emīn olmadı illā ki 'inde'l-mevt īmānı selb olunmadı" ya'nī kim ki 'inde'l-mevt selb-i īmānından emīn olursa elbette 'inde'l-mevt īmānı selb olunur ki ondan emniyyet etmek cāiz değildir diye söyler imiş. Ve dahi Sehl derdi ki "Sıddīkīnin korkuları ancak sū-i hātimedendir ki her bir hatrada ve her bir harekede ondan havf ederler ve Allāhu ta'ālā ﴿وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ﴾[479] diye vasf ettiği ibād onlardır." Ve Süfyān-ı Sevrī'ye vefāt hāzır olduğu vaktte feryād u figān ve zārīye başlamış ve ona "Yā Ebū 'Abdullāh, sen recāyı iltizām eyle, zīrā ki Allāhu ta'ālānın 'afvı senin zünūbundan daha ziyāde a'zamdır" denildikte kendisi: "Ben kendi zünūbumun üzerine mi ağlıyorum? Ben kendi tevhīd üzerine vefāt edeceğimi bilmiş olsaydım Allāhu ta'ālaya hatāyādan dağlar gibi bir evzār ile mülākī olmaklığıma benim mübālātım olmazdı" diye cevāb vermiştir. Ve dahi ba'zu'l-hāyifīn üzerine mahkī olup denilmiş ki o zāt ba'zı ihvānına vasiyyet edip demiş ki "Bana vefāt hāzır olduğu vaktte sen benim başımın uçunda otur da eğer tevhīd üzerine vefāt ettiğimi görüp mu'āyene ettinse hemān benim cemī'-i mā-meleki alıp satasın ve esmānıyla bādem ve şeker alıp ehl-i beledin çocukları üzerlerine nesr edip "İşte bu boşanıp kurtulmuş olan adamın düğünüdür!" diye şādumānī emāresi göster ve eğer gayr-i tevhīd üzere onun öldüğünü görür isen halk aldanıp cenāzeye hāzır olmamak için hemān 'āleme haber verip onları āgāh eyle tā ki huzūr-ı cenāzeyi seven kimse 'alā-basīretin hāzır olsun da bu hālin ketm ü ihfāsıyla ba'de'l-vefāt bana riyā lāhık olmasın!" Ve o dahi: "Ben bunu ne ile bileyim?" deyince ona bir 'alāmet zikr etmiş ve o dahi mevti 'indinde o 'alāmeti görünce bādem ve şekeri alıp dağıtmıştır.

[وكان سهل يقول المريد يخاف أن يبتلى بالمعاصي والعارف يخاف أن يبتلى بالكفر وكان أبو زيد يقول إذا توجهت إلى المسجد فكأن في وسطي زناراً أخاف أن يذهب بي إلى البيعة وبيت النار حتى أدخل المسجد فينقطع عني الزنار فهذا لي في كل يوم خمس مرات وروي عن المسيح عليه الصلاة والسلام أنه قال "يا معشر الحواريين أنتم تخافون المعاصي ونحن معاشر الأنبياء نخاف الكفر" وروي في أخبار الأنبياء "أن نبياً شكى إلى الله تعالى الجوع والقمل والعري سنين وكان لباسه الصوف فأوحى الله تعالى إليه عبدي أما "رضيت أن عصمت قلبك أن تكفر بي حتى تسألني الدنيا" فأخذ التراب فوضعه على رأسه وقال "بلى قد رضيت يا رب فاعصمني من الكفر" فإذا كان خوف العارفين مع رسوخ أقدامهم وقوة إيمانهم من سوء الخاتمة فكيف لا يخافه الضعفاء]

---

479 Mü'minūn, 23/60.

Ve dahi Sehl derdi ki "Mürīdin korkusu ibtilā-yı me'āsīdendir ya'nī ma'siyete uğramaktan korkar ve 'ārifin korkusu ibtilā-yı küfrdendir ya'nī kürf ile mübtelā olmaktan havf eyler." Ve Ebū Yezīd derdi ki "Ben her gün mescide teveccüh ettiğimde sanki benim belimde bir zünnār var ki beni beytü'n-nār ve kiliseye götürmekten korkardım tā ki mescide dāhil olup da benden o zünnār munkatı' olur ve bu hāl bana her günde beş kerredir" ki bu mefhūm dahi havf-ı 'ārifīn ibtilā-yı küfrden olduğuna delīldir. Ve dahi 'Īsā 'aleyhi's-selām üzerine mervī olup demiş ki "يا معشر الحواريين أنتم تخافون المعاصي ونحن معاشر الأنبياء نخاف الكفر"[480] ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: "Ey ma'şer-i havāriyyīn, siz me'āsīden korkarsınız ve biz ki ma'āşir-i enbiyayız, biz küfrden korkarız." Ve dahi ahbār-ı enbiyāda mervī olmuş ki bir peygamber, Allāhu ta'ālāya açlıktan ve bitten ve çıplaklıktan nice senelerde şekvā etmiş, onun cāme ve libāsı peşmīne idi. Allāhu ta'ālā ona vahy edip buyurmuş ki "أما رضيت أن عصمت قلبك أن تكفر بي حتى تسألني الدنيا" ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Sen ey benim kulum, bana küfr etmekten senin kalbini ma'sūm ettiğime sen rāzī olmadın mı tā ki sen dünyāyı benden dilersin?" Ve o dahi der-'akab toprağı alıp başına dökmüş ve "بلى قد رضيت يا رب فاعصمني من الكفر"[481] demiş ya'nī "Belā, ben rāzī oldum. Sen ey benim Rabbim, hemān beni küfrden ma'sūm eyle buyurmuş." Ve böyle olunca zümre-i 'ārifīn kuvve-i īmān ve rüsūh-ı pāy ve sebāt-ı akdāmlarıyla berāber sū-i hātimeden korkuları bu mertebede olunca artık zümre-i zu'afā ve zebūnān nice sū-i hātimeden korkmazlar ya'nī elbette [262] onlar daha ziyāde havf etmek gerektir.

[ولسوء الخاتمة أسباب تتقدم على الموت مثل البدعة والنفاق والكبر وجملة من الصفات المذمومة ولذلك اشتد خوف الصحابة من النفاق حتى قال الحسن لو أعلم أني بريئ من النفاق كان أحب إلي مما طلعت عليه الشمس وما عنوا به النفاق الذي هو ضد أصل الإيمان بل المراد به ما يجتمع مع أصل الإيمان فيكون مسلماً منافقاً وله علامات كثيرة قال صلى الله عليه وسلم "أربعٌ من كن فيه فهو منافق خالص وإن صلى وصام وزعم أنه مسلم وإن كانت فيه خصلة منهم ففيه شعبة من النفاق حتى يدعها من إذا حدث كذب وإذا وعد أخلف وإذا ائتمن خان وإذا خاصم فجر وفي لفظ آخر وإذا عاهد غدر"]

Ve sū-i hātime için birtakım esbāb vardır ki ölüm üzerine mütakaddim olurlar ki bid'at ve nifāk ve kibr ve sıfāt-ı mezmūmeden bir cümle sıfāt-ı rediyye gibi ve onun için nifāktan sahābe-i kirāmın havfı müştedd oldu, hattā Hasan 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Nifāktan berī ve pāk olduğumu

480 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/379.
481 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/379.

ben bilmiş olsaydım dünyāda rūy-i zemīnde olup da üzerine güneş tulū‘ eden nesne cümlesi bana mülk olmaktan daha ziyāde hoş vācib idi." Ve bu nifāktan asl-ı īmānın zıddı olan nifākı murād etmemişler, ancak asl-ı īmān ile müctemi‘ bulunan nifākı murād etmişler ki onunla münāfık bir müslim olur. Ve ona pek çok ‘alāmetler vardır ki ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أربعٌ من كن فيه فهو منافق خالص وإن صلى وصام وزعم أنه مسلم وإن كانت فيه خصلة منهم ففيه شعبة من النفاق حتى يدعها من إذا حدث كذب وإذا وعد أخلف وإذا ائتمن خان وإذا خاصم فجر"[482] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Dört şey vardır ki her kimde bulundularsa hālis münāfık odur ki velev ki namāz kılıp sıyām eder de kendisini müslim zu‘m eyler. Ve eğer yalnız bir haslet ondan bulunduysa o kimsede onu terk edinceye nifāktan bir haslet vardır ki kim ki tahdīs ederse yalan söyler de kizb eder ve va‘d ederse halef eder ya‘nī va‘dini incāz etmez ve emniyyet olunursa hıyānet eder ve muhāsame ederse fücūr eder" ki haddi meşrū‘ mukābele-i misliyyeyi ta‘addī ve tecāvüz eyler. Ve āher bir lafzda gelmiş ki "وإذا عاهد غدر" ya‘nī "‘Ahd ederse gadr eder." İşte bunlar o ki bu dört haslet cāmi‘ olur, mahz-ı münāfıktır ve o ki bu dört hasletten yalnız bir haslete hāvīdir, o bir hasleti terk edinceye kadar nifāktan onda bir haslet bulunmuş olur.

[وقد فسر الصحابة والتابعون النفاق بتفاسير لا يخلو عن شيء منه إلا صديق إذ قال الحسن إن من النفاق اختلاف السر والعلانية واختلاف اللسان والقلب واختلاف المدخل والمخرج ومن الذي يخلو عن هذا المعاني بل صارت هذه الأمور مألوفة بين الناس معتادة ونسى كونها منكر الكلية بل جرى ذلك على قرب عهد بزمان النبوة فكيف الظن بزماننا حتى قال حذيفة رضي الله تعالى عنه إن كان الرجل ليتكلم بالكلمة على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم فيصير بها منافقاً إني لأسمعها من أحدكم في اليوم عشر مرات وكان أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم يقولون إنكم لتعملون أعمالاً هي أدق في أعينكم من الشعر كنا نعدها على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم من الكبائر]

Ve sahābe ve tābi‘īn nifākı birtakım tefāsīr ile tefsīr etmişler ki sıddīkīnden gayrı dīger bir kimse ondan hālī olamaz, çünkü Hasan-ı Basrī demiş ki "İhtilāf-ı sırr u ‘alānīyet ve ihtilāf-ı kalb ü lisān ve ihtilāf-ı medhal u mahrec nifaktandır." Ve bu ma‘ānīden hālī olan kimdir, belki beyne'n-nās bunlar umūr-ı me'lūfe vü mu‘tāde olup münker olduğu bi'l-külliyye nisyān olunmuştur, belki ‘asr-ı Hazret-i Peygamberī'den karīb olan bir zamānda cārī oldu. ve o zamānda cārī olunca bizim zamānımıza zann nice olur? Hattā Huzeyfe ‘aleyhi'r-rıdvān demiş ki "‘Ahd-i Hazret-i Risālet-penāhī'de onun tekellümüyle mütekellimi münāfık ‘add olunagelen kelimeyi ben si-

482 Buhārī, 1/16, no: 34; Müslim, Īmān, 25, 1/78, no: 58; *Musnedu* Ahmed, 11/380, no: 6768.

zin birinizden günde on kerre istimā‘ ederim.” Ve dahi ashāb-ı peygamberī buyururlardı ki “Siz tahkīkan birtakım işleri işlerseniz ki sizin gözünüzde kıldan daha ziyāde ince cüz’ī ve lā şey gelir, hālbuki biz onu ‘ahd-i Hazret-i Risālet-penāhī’de kebāirden sayardık.”

[وقال بعضهم علامة النفاق أن تكره من الناس ما تأتي مثله وأن تحب على شيء من الجور وأن تبغض على شيء من الحق وقيل من النفاق أنه إذا مدح بشيء ليس فيه أعجبه ذلك وقال رجل لابن عمر رحمه الله إنا ندخل على هؤلاء الأمراء فنصدقهم فيما يقولون فإذا خرجنا تكلمنا فيهم فقال كنا نعد هذا نفاقاً على عهد رسو الله صلى الله عليه وسلم وروي أنه سمع رجلاً يذم الحجاج ويقع فيه فقال أرأيت لو كان الحجاج حاضرا أكنت تتكلم بما تكلمت به قال لا قال كنا نعد هذا نفاقاً على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم وروي انه سمع رجلا يذم الحجاج ويقع فيه فقال رأيت لو كان الحجاج حاضرا كنت تتكلم بما تكلمت به قال لا قال كنا نعد هذا نفاقاً على عهد رسو الله صلى الله عليه وسلم]

Ve ba‘zu'l-‘ulemā demişler ki “Nifākın ‘alāmeti odur ki halktan senin ettiğin nesnenin mesīlini kerh etmektir ve cevr üzere sevmek ve Hakk'tan bir şey üzerine bugz etmektir.” Ve dahi denilmiş ki “Eğer onda olmayan bir vasf ile adam medh olunur da kendisi dahi o medhten hoşnūd ve memnūn olur da beğenirse o dahi nifāktandır.” Ve bir kimse, ‘Abdullāh b. ‘Ömer b. el-Hattāb'a demiş ki “Biz şol ümerā üzerine girip söyledikleri sözlerde onları tasdīk ediyoruz ve çün yanlarından çıkarız, onlarda tekellüm edip zemm ediyoruz.” İbn ‘Ömer demiş ki “Biz ‘ahd-i risālet-penāhīde bunu nifāk ‘add ederdik.” Ve dahi rivāyet olunur ki İbn ‘Ömer ‘aleyhi'r-rıdvān bir adamdan Haccāc-ı Zālim'in zemmini işittikte o kimseye demiş ki “Sen ne görürsün ki āyā Haccāc hāzır olmuş olsaydı bile sen bunu tekellüm eder miydin?” Ve o kimse “yok” deyince o dahi: “Biz bunu ‘ahd-i Hazret-i Risālet-penāhī'de nifāk ‘add ederdik” demiş.

[واشد من ذلك ما روي إن نفرا قعدوا عند باب حذيفة ينتظرونه فكانوا يتكلمون في شيء من شأنه فلما خرج سكتوا جاء منه فقال تكلموا فيما كنتم تقولون فسكتوا فقال كنا نعد هذا نفاقاً على عهد رسو الله صلى الله عليه وسلم وهذا حذيفة كان قد خص بعلم المنافقين وأسباب النفاق وكان يقول إنه يأتي على القلب ساعة يمتلئ بالإيمان حتى لا يكون للنفاق فيه مغرز إبرة ويأتي عليه ساعة يمتلئ بالنفاق حتى لا يكون للأيمان فيه مغرز إبرة]

Ve bundan en ziyāde eşedd olan şey odur ki işbu mervī olan şeydir ki bir cemā‘at, Huzeyfe ‘aleyhi'r-rıdvān kapısı üstünde oturup onu intizār ederler iken onun şe'ninde bir şeyden dolayı tekellüm ederler idi. Ve çün kendisi onların üzerlerine çıkıp hāneden hāric oldu, ondan utanıp sükūt

ettiler. O dahi: [263] "Siz söylemekte olduğunuz kelāmınızı söyleyiniz" dedikte onlar cevāb veremeyip sükūt etmişler. Ve Huzeyfe dahi: "Biz bunu 'ahd-i Hazret-i Risālet-penāhī'de nifāk 'add ederdik" diye üzerlerine inkār etmiş. Ve bu Huzeyfe 'aleyhi'r-rıdvān 'ilm-i münāfikīn ile esbāb-ı nifākın ma'rifeti ile mahsūs olmuş idi ya'nī münāfıklar kimler olduklarının 'ilmi ile mahsūs olmuştu ki kāffe-i münāfikīn ve esbāb-ı nifākı bilirdi ve kendisi derdi ki "Kalb üzerine bir sā'at gelir ki īmān ile dolup mālāmāl olur ki içinde nifāk için bir iğne batacak yer kalmaz ve bir sā'at gelir ki nifāktan mümtelī olup dolar ki īmān için içinde bir iğne batacak yer kalmaz."

[فقد عرفت بهذا أن خوف العارفين من سوء الخاتمة وأن سببه أمور تتقدمه منها البدع ومنها المعاصي ومنها النفاق ومتى يخلو العبد عن شيء من جملة ذلك وإن ظن أنه خلا عنه فهو النفاق إذ قيل من أمن النفاق فهو منافق وقال بعضهم لبعض العارفين إني أخاف على نفسي النفاق فقال لو كنت منافقاً لما خفت النفاق فلا يزال العارف بين الالتفات إلى السابقة والخاتمة خائفاً منهما ولذلك قال صلى الله عليه وسلم العبد "المؤمن بين مخافتين بين أجل قد مضى لا يدري ما الله صانع فيه وبين أجل قد بقي لا يدري ما الله قاض فيه فوالذي نفسي بيده ما بعد الموت من مستعتب ولا بعد الدنيا من دار إلا الجنة أو النار" والله المستعان]

İşte bu beyān ve teşrīh ile sen bilip anladın ki 'ārifīnin havfleri sū-i hātimedendir. Ve onun sebebi dahi 'inde'l-vefāt ve fi'l-hayāt insāna mütekaddim olunan umūrdur ki bida' ve me'āsī ve nifāk dahi o umūrdandır. Ve insān ne vakt kendisi bunların cümlesinden hālī olabilir ve eğer ondan hālī kaldığını zann edip de böylece bir zu'm ederse işte nifāk odur, çünkü denilmiş ki kim ki nifāktan emīn olursa o kimse münāfıktır. Ve ba'zu's-sulehā, ba'zu'l-'ārifīne demiş ki "Ben kendi nefsim üzerine nifāktan korkarım!" O 'ārif: "Sen münāfık olmuş olsaydın nifāktan korkmazdın!" diye cevāb vermiş. Mā-hasal 'ārif olan kimse sābıkanın iltifātı ile hātimenin havfı beyninden zāil olmaz da ikisinden hemīşe havf eder ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "المؤمن بين مخافتين بين أجل قد مضى لا يدري ما الله صانع فيه وبين أجل قد بقي لا يدري ما الله قاض فيه فوالذي نفسي بيده ما بعد الموت من مستعتب ولا بعد الدنيا من دار إلا الجنة أو النار"[483] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "'Abd-i mü'min iki mehāfenin beynindedir ki geçip mazy eden ecel ile geriye kalıp henüz münkazī olacak ecelin mehāfeleri arasında durur. Bilmez ki zamān-ı māzīde işlediği cürm ü kusūru için Allāhu ta'ālā ona ne işleyecek, ona magfiret edip de günāhını bağışlayacak mıdır yoksa onunla mu'ākabe edip de onu mu'azzeb edecek midir ve gelecek zamānda dahi Allāhu ta'ālā onun üzerine ne kazā ettiğini bilmez de zünūb-ı kebāir ve sū-i hātimeden korkar. Ve

483 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2227.

o ki benim nefsim onun yed-i kudretindedir, ben onunla yemīn edip kasem ederim ki ölümden sonra bir müsta'tib yoktur ve dünyādan sonra cennet ve nārdan gayrı dīger bir dār dahi yoktur." Vallāhu'l-müste'ān.

Beyānu Manā Sūi'l-Hātimeti

[بيان معنى سوء الخاتمة]

[فإن قلت إن أكثر هؤلاء يرجع خوفهم إلى سوء الخاتمة فما معنى الخاتمة فاعلم أن سوء الخاتمة على رتبتين إحداهما أعظم من الأخرى فأما الرتبة العظيمة الهائلة فأن يغلب على القلب عند سكرات الموت وظهور أهواله إما الشك وإما الجحود فتقبض الروح على حال غلبة الجحود أو الشك فيكون ما غلب على القلب من عقدة الجحود حجاباً بينه وبين الله تعالى أبداً وذلك يقتضي البعد الدائم والعذاب المخلد]

Ve sū-i hātime ma'nāsının beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen eğer dedin ki "Bunların en çoklarının havfı sū-i hātimeye rāci' olur, sū-i hātimenin ma'nāsı nedir?" İşte burasını dahi sen şöylece bil ki sū-i hātime iki mertebe üzeredir ki onların biri dīgerinden a'zamdır. Ve en ziyāde muhavvif ve rütbesi a'zam olan sū-i hātime odur ki sekerāt-ı mevt katında ve ehvālinin zuhūrunda yā şekk veyāhūd cühūd hāli kalbe galebe eder de 'ukde-i cühūddan kalbe gālib olan şey onunla Allāhu ta'ālānın beyninde bir hicāb-ı ebedī olur ve o şey bu'd-ı dāim ve 'azāb-ı muhalledi iktizā eder.

[والثانية وهي دونها أن يغلب على قلبه عند الموت حب أمر من أمور الدنيا وشهوة من شهواتها فيتمثل ذلك في قلبه ويستغرقه حتى لا يبقى في تلك الحالة متسع لغيره فيتفق قبض روحه في تلك الحال فيكون استغراق قلبه به منكساً رأسه إلى الدنيا وصارفاً وجهه إليها ومهما انصرف الوجه عن الله تعالى حصل الحجاب ومهما حصل الحجاب نزل العذاب إذ نار الله الموقدة لا تأخذ إلا المحجوبين عنه فأما المؤمن السليم قلبه من حب الدنيا المصروف همه إلى الله تعالى فتقول له النار جز يا مؤمن فإن نورك أطفأ لهبي]

Ve mertebe-i sāniye ki onun mā-dūnu olan rütbedir ya'nī mezkūr olan rütbeden aşağıdır, o dahi ölüm vaktinde onu kalbi üzerine umūr-ı dünyādan bir emrin veyā şehevāt-ı dünyāviyyeden bir şehvetin muhabbeti gālib gelir ki onun kalbinde mütemessil olup cemī'isini istigrāk eder tā ki o hālette onun dīgerine bir müttesa' kalmaz ve o hālde onun kabz-ı rūhu dahi

ittifāk eder de onun kalbi o sevdiği nesnede müstagrak kalır ve dünyāya başı münkes olur da onun yüzü dünyā cihetine masrūf olur. Ve Hakk celle ve ʻalādan vech-i mü'min munsarif oldukça hicāb hāsıl olur ve hicāb hāsıl oldukça ʻazāb nāzil olur, çünkü [Allāhu] taʻālānın mūkade olan āteşi ancak [263] ondan mahcūb olan kesānı alır, yoksa hubb-ı dünyādan kalbi selīm olup hemmi Allāhu taʻālaya masrūf olan mü'mine dokunmaz da ona "Ey mü'min, sen geç, zīrā senin nūrun benim alev ve lehebimi söndürüp itfā etmiştir" der.

[فمهما اتفق قبض الروح في حالة غلبة حب الدنيا فالأمر مخطر لأن المرء يموت على ما عاش عليه ولا يمكن اكتساب صفة أخرى للقلب بعد الموت تضاد الصفة الغالبة عليه إذ لا تصرف في القلوب إلا بأعمال الجوارح وقد بطلت الجوارح بالموت فبطلت الأعمال فلا مطمع في عمل ولا مطمع في رجوع إلى الدنيا ليتدارك وعند ذلك تعظم الحسرة إلا أن أصل الإيمان وحب الله تعالى إذا كان قد رسخ في القلب مدة طويلة وتأكد ذلك بالأعمال الصالحة فإنه يمحو عن القلب هذه الحالة التي عرضت له عند الموت فإن كان إيمانه في القوة إلى حد مثقال أخرجه من النار في زمان أقرب وإن كان أقل من ذلك طال مكثه في النار ولو لم يكن إلا مثقال حبة فلا بد وأن يخرجه من النار ولو بعد آلاف سنين]

Ve'l-hāsıl hubb-ı dünyānın galebesi hālinde kabz-ı rūh ittifāk ettikçe emri hatarlıdır, çünkü insān dünyāda her ne hāl üzere yaşamış ise o hāl üzere vefāt eder ve baʻde'l-mevt kalb için başka bir sıfat iktisābı mümkin olmaz yaʻnī kalbe gālib gelen sıfata müzādid dīger bir sıfatın tedārükü mümkin kalmaz, çünkü kulūbda tasarruf etmek ancak aʻmāl-i cevārih ile olur ve cevārih ise ölüm ile bātıl ve muʻattal olmuşlar. Ve bu cihetle aʻmāl dahi bātıl ve muʻattal oldu ki bir ʻamele matmaʻ yoktur ve bir ʻameli tedārük etmek için dünyāya dönmeye dahi bir matmaʻ yoktur. İşte o vaktte hasret ʻazīm olur, meğer ki īmānın aslı ve Allāhu taʻālānın hubbu uzun bir müddette mü'minin kalbinde sābit olur da aʻmāl-i sāliha ile müteekkid olur ki o vaktte o şān kalbden işbu hāleti mahv eder yaʻnī ʻinde'l-mevt ona ʻārız olan işbu hāleti kalbden mahv eyler ve eğer onun īmānı kuvvette bir miskālin haddinde olursa akreb-i zamānda onu āteşten ihrāc eder ve eğer bir miskālin haddinden ekall ise āteşte durması uzar. Ve eğer īmānı ancak bir habbenin miskālindedir ki daha ziyāde değildir o dahi lābüdd onu āteşten çıkarır velev ki ulūf-ı sinīnden sonra ola.

[فإن قلت فما ذكرته يقتضي أن تسرع النار إليه عقيب موته فما باله يؤخر إلى يوم القيامة ويمهل طول هذه المدة فاعلم أن كل من أنكر عذاب القبر فهو مبتدع محجوب عن نور الله تعالى وعن نور القرآن ونور الإيمان بل الصحيح عند ذوي الأبصار ما صحت به الأخبار وهو

أن القبر إما حفرة من حفر النار أو روضة من رياض الجنة وأنه قد يفتح إلى قبر المعذب سبعون باباً من الجحيم كما وردت به الأخبار فلا تفارقه روحه إلا وقد نزل به البلاء إن كان قد شقي بسوء الخاتمة وإنما تختلف أصناف العذاب باختلاف الأوقات فيكون سؤال منكر ونكير عند الوضع في القبر والتعذيب بعده ثم المناقشة في الحساب والافتضاح على ملأ من الأشهاد في القيامة ثم بعد ذلك خطر الصراط وهو ان الزبانية إلى آخر ما وردت به الأخبار فلا يزال الشقي متردداً في جميع أحواله بين أصناف العذاب وهو في جملة الأحوال معذب إلا أن يتغمده الله برحمته]

Ve eğer sen dedin ki senin bu zikr ettiğin şey iktizā eder ki onun ʻakīb-i mevtinde āteş ona müsāraʻat ede, āyā onun gızāyı yevm-i kıyāmete kadar tehīrinin hāli nedir ve bu müddet-i tavīlede niçin imhāl olunur der isen onu dahi sen şöylece bil ki ʻale't-tahkīk her kim ki kabrin ʻazābını inkār eder, o kimse mübtediʻadır, Allāhu taʻālānın nūrundan ve Kur'ān-ı ʻazīmü'ş-şā-nın nūrundan ve īmānın nūrundan mahcūbdur, belki basīretli olan ehl-i ʻirfān katında sahīh olan şey ancak onunla ahbār mütesahhah olan şeydir ki kabr-i insān yā āteşten bir hufre yaʻnī bir çukurcuk veyā riyāz-ı cen-netten bir ravzadır. Ve muʻazzeb olan kimsenin kabrine cahīmden yetmiş kapı açılıp feth olunacaktır, nitekim onunla ahbār vārid olmuştur ve onun rūhu ona müfārakat etmez illā ki belā ona nāzil olmaz yaʻnī ancak nüzūl-ı belādan sonra rūhu ona müfārakat eder. Eğer sū-i hātime ile şakī olmuş ise ancak ihtilāf-ı evkāt ile envāʻ-ı ʻazābı muhtelif olur ki münker ve nekīrin suāli mezāra vazʻ olunduğu vaktte olur ve taʻzīb dahi ondan sonra olur ve baʻdehu hesābda olan münākaşa ʻazābı vākiʻ olur ve ʻalā-melei'n-nās iftizāh ve rüsvālığı dahi kıyāmette olur ve ondan sonra sırātın hatarı olur ve zebāniyyenin hevānı olur ve böyle böyle tā ki onunla ahbār vārid olan kāffe-i ʻazābātın āhiri olunur. Şakī olan kimse cemīʻ-i ahvālinde envāʻ-ı ʻazāb beyninde mütereddid olmaktan zāil olmaz da onu rahmeti ile Allāhu taʻālā tegammüd edinceye dek cümle-i ahvālinde muʻazzeb olur.

[ولا تظنن أن محل الإيمان لا يأكله التراب بل التراب يأكل جميع الجوارح ويبددها إلى أن يبلغ الكتاب أجله فتجتمع الأجزاء المتفرقة وتعاد إليها الروح التي هي محل الإيمان وقد كانت من وقت الموت إلى الإعادة إما في حواصل طيور خضر معلقة تحت العرش إن كانت سعيدة وإما على حالة تضاد هذه الحال إن كانت والعياذ بالله شقية]

Ve dahi sen sakın zann etme ki mahall-i īmān hāk ile çürür de onu top-rak ekl eder. Toprak ancak cemīʻ-i cevārihi yiyip dağıtır tā ki kitāb eceline bālig olur da eczā-yı müteferrika bilikip mahall-i īmān olan rūh ona ʻavdet eder ki mahall-i īmān olan rūh toprakta çürümez, ancak ölümün sāʻatinden

yā yeşil kuşların havsalalarında olup da o kuşlar dahi ʻarşın altında asılı durur eğer saʻīde olur ise veyāhūd bu hāle müzādedet eden bir hāl üzere bulunur ki el-ʻiyāzu billāhi taʻālā eğer şakī ise, hemān ölümü sāʻatından bu hālet-i ūlānın zıddı olan hālette durur tā ki iʻāde ve haşr oluna.

[فإن قلت فما السبب الذي يفضي إلى سوء الخاتمة فاعلم أن أسباب هذه الأمور لا يمكن إحصاؤها على التفصيل ولكن يمكن الإشارة إلى مجامعها أما الختم على الشك والجحود فينحصر سببه في شيئين أحدهما [265] يتصور مع تمام الورع والزهد وتمام الصلاح في الأعمال كالمبتدع الزاهد فإن عاقبته مخطرة جداً وإن كانت أعماله صالحة ولست أعني مذهباً فأقول إنه بدعة فإن بيان ذلك يطول القول فيه بل أعني بالبدعة أن يعتقد الرجل في ذات الله وصفاته وأفعاله خلاف الحق فيعتقده على خلاف ما هو عليه إما برأيه ومعقوله ونظره الذي به يجادل الخصم وعليه يعول وبه يغتر وإما أخذاً بالتقليد ممن هذا حاله]

Ve eğer sū-i hātimeye müfzī olan sebeb nedir der isen onu dahi sen şöylece bil ki ʻale't-tafsīl işbu umūrun esbānını ihsā etmek mümkin olmaz, onların mecāmiʻlerine işāret etmek mümkin olur. Ve şekk ve inkār üzere vukūʻa gelen hatm ise onun sebebi iki şeye münhasır olur ki birisi tamām-ı zühd ve veraʻ ve aʻmālde tamām-ı salāh ile maʻan mutasavver olur ki zā-hid-i mübtediʻ gibi, zīrā ki onun ʻākıbeti çok hatarlı ve tehlükelidir velev ki onun aʻmāli sālih olalar. Ve ben bu sözümle muʻayyen bir mezhebi kasd etmiyorum ki filān mezheb bidʻattır diye tahsīs etmiyorum, çünkü o şe-yin beyānı tūl-i makāla dāʻīdir yaʻnī onda söz uzar, belki bidʻatten benim murādım ancak o iʻtikāddır ki adam, Zāt-ı zü'l-celāl veyā onun sıfāt veyā efʻālinde hilāf-ı hakk olarak ki bi-hilāf-i mā-hüve ʻaleyhi kendi re'yi veyā maʻkūlü veyā onun muʻtemedi ve māye-i gurūru olup onunla hasmıyla mücādele edegeldiği bir nazarı ile bir nesneyi iʻtikād ede veyāhūd hāli böylece olanlardan o iʻtikādı telakkī ve kabūl edip husūsāt-ı mezkūrede hakīkatinin gayrısını zuʻm ede.

[فإذا قرب الموت وظهرت له ناصية ملك الموت واضطرب القلب بما فيه ربما ينكشف له في حال سكرات الموت بطلان ما اعتقده جهلاً إذ حال الموت حال كشف الغطاء ومبادىء سكراته منه فقد ينكشف به بعض الأمور فمهما بطل عنده ما كان اعتقده وقد كان قاطعاً به متيقنا له عند نفسه لم يظن بنفسه أنه أخطأ في هذا الاعتقاد خاصة لالتجائه فيه إلى رأيه الفاسد وعقله الناقص بل ظن أن كل ما اعتقده لا أصل له إذ لم يكن عنده فرق في إيمانه بالله ورسوله وسائر اعتقاداته الصحيحة وبين اعتقاده الفاسد فيكون انكشاف بعض اعتقاداته عن الجهل سبباً لبطلان بقية اعتقاداته أو لشكه فيها فإن اتفق زهوق روحه في هذه الخطرة قبل أن يثبت ويعود إلى أصل الإيمان فقد ختم له بالسوء وخرجت روحه على الشرك والعياذ بالله منه]

Ve çün ölüm yaklaşır da ona melekü'l-mevtin nāsıyesi zuhūr eder ve gönül dahi onda meknūz bulunan şey ile muztarib olur, ola ki sekerāt-ı mevt hālinde cehlen i'tikād ettiği nesnenin butlānı ona münkeşif olur, çünkü ölüm hāli keşf-i gıtā hālidir ve mebādī-i sekerātı dahi o hāldendir ya'nī ölüm hālindendir ki ba'zu'l-umūr onda münkeşif olur ve nādānī ve cehl ile i'tikād ettiği nesnenin butlānını gördükçe ya'nī kendi nefsinde onun sıhhatine kat' ile müteyakkin bilip hakk diye zu'm ettiği şey o hālde gözünde bātıl oldukça kendi nefsinden zann etmez ki kendisi 'akl-ı nākıs ve re'y-i fāsidine ilticāsı için yalnız bu i'tikādda hāssaten hata etmiştir, belki zann eder ki her ne ki i'tikād etmiş ise kāffesi bunun gibi aslı yoktur, zīrā ki kendi 'indinde Allāhu ta'ālāya ve Resūl-i kibriyāsına ve i'tikādāt-ı sahīha-i sāiresine olan yakīn ve īmānı ile onun o i'tikād-ı fāsidinin beyninde sahīh bir fark yok idi. Ve bu cihetle 'an-cehl ba'zı i'tikādātının inkişāfı bakiyye-i i'tikādātının butlānına veyāhūd onlarda şübhe ve şekk etmekliğine sebeb olur ve eğer o hālde onun hurūc-ı rūhu dahi müttefik olursa ya'nī o hatrada dahi onun vefātı düşerse ki asl-ı īmāna 'avdet ve onda sebāt etmekten evvel vefāt edip rūhu çıkarsa işte o hālde Allāh'a sığındık, ona sū' ile hatm olunmuş olur ve'l-'ıyāzu billāhi minhu şirk üzerine vefāt edip müşriken cānı çıkmış olur.

[فهؤلاء هم المرادون بقوله تعالى ﴿وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ﴾ وبقوله عز وجل ﴿قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْاَخْسَرِينَ اَعْمَالاً اَلَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ اَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعاً﴾]

Ve tebāreke ve ta'ālānın ﴿وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ﴾[484] ve ﴿قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا﴾[485] kavl-i celīli ile murād olunan ziyānkārān ve magrūrān dahi işte bunlardır ki ﴿وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ﴾[486] nass-ı celīli sūre-i Zümer'in kırk dördüncü āyetindendir ve o āyet-i kerīmenin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Eğer yer yüzünde olan eşyānın cemī'i ve onunla onun misli dahi kāfirlerin olsa kıyāmette şiddet-i 'azābdan halāsları için onları fedā ederlerdi. Dünyāda zann ve hesāblarında olmayan 'azāb onlara zāhir olur." Ve dahi ﴿قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا﴾[487]

484 "Artık, hiç hesap etmedikleri şeyler Allah tarafından karşılarına çıkmıştır." Zümer, 39/47.

485 "(Ey Muhammed!) De ki: "Amelce en çok ziyana uğrayan; iyi iş yaptıklarını sandıkları halde dünya hayatındaki çabaları kaybolup giden kimseleri size haber verelim mi?" Kehf, 18/103-104.

486 "Artık, hiç hesap etmedikleri şeyler Allah tarafından karşılarına çıkmıştır." Zümer, 39/47.

487 "(Ey Muhammed!) De ki: "Amelce en çok ziyana uğrayan; iyi iş yaptıklarını sandıkları halde dünya hayatındaki çabaları kaybolup giden kimseleri size haber verelim mi?" Kehf, 18/103-104.

nass-ı ʿālīsi dahi sūre-i Kehf'in yüz dördüncü āyetindendir ki bunun ve yüz beşinci āyetin hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Yā Muhammed, de ki ʿamellerinde ziyān edenleri size haber vereyim mi? Onlar şol kimselerdir ki onların hayāt-ı dünyāda iyi gösterdikleri haml ve saʿyleri zāyiʿ ve bātıl oldu, hālbuki onlar işlerini hakk üzere ahsen etmişler zann ederler."

[وكما أنه ينكشف في النوم ما سيكون في المستقبل وذلك بسبب خفة أشغال الدنيا عن القلب فكذلك ينكشف في سكرات الموت بعض الأمور إذ شواغل الدنيا وشهوات البدن هي المانعة للقلب من أن ينظر إلى الملكوت فيطالع ما في اللوح المحفوظ لتنكشف له الأمور على ما هي عليه فيكون مثل هذه الحال سبباً للكشف ويكون الكشف سبب الشك في بقية الاعتقادات وكل من اعتقد في الله تعالى وفي صفاته وأفعاله شيئاً على خلاف ما هو به إما تقليداً وإما نظراً بالرأي والمعقون فهو في هذا الخطر والزهد والصلاح لا يكفي لدفع هذا الخطر بل لا ينجي منه إلا الاعتقاد الحق]

Ve uykuda yaʿnī ʿālem-i maʿnāda kalb üzerine eşgāl-i dünyeviyyenin hiffeti sebebiyle ezmān-ı müstakbelde olacak nesne kalb-i insāna münkeşif olduğu gibi sekerāt-ı mevtte dahi baʿzı umūr ona münkeşif olur, çünkü ümmü'l-kitābda yaʿnī levh-i mahfūzda müsebbet olan umūr ʿalā-mā hiye ʿaleyhi ona münkeşif olmak için melekūta nazar ve levha mütālaʿa etmekten kalbi menʿ eden şey ancak şehevāt-ı beden ve şevāgıl-ı dünyādır ve bu cihetle bu gibi hālet keşfe sebeb olur ve keşf dahi bakiyye-i iʿtikādātta vukūʿ-ı şekke sebeb olur. Ve her kim ki Allāhu taʿālānın zātında [266] veyā onun sıfāt veyā efʿālinde kendi re'y ve ʿaklıyla veyāhūd āherine taklīd ve ittibāʿıyla bir nesneyi ki onun üzerinde bulunduğu hakīkatin hilāfı üzere iʿtikād ederse elbette o kimse işbu tehlüke ve hatardadır ve zühd ü salāh işbu hatarın defʿine kāfī olamaz, ancak iʿtikād-ı hakk ondan necāt verir."

[والبله بمعزل عن هذا الخطر أعني الذين آمنوا بالله ورسوله واليوم الآخر إيماناً مجملاً راسخاً كالأعراب والسوادية وسائر العوام الذين لم يخوضوا في البحث والنظر ولم يشرعوا في الكلام استقلالاً ولا صغوا إلى أصناف المتكلمين في تقليد أقاويلهم المختلفة ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "أكثر أهل الجنة البله ولذلك منع السلف من البحث والنظر والخوض في الكلام والتفتيش عن هذه الأمور وأمروا الخلق أن يقتصروا على أن يؤمنوا بما أنزل الله عز وجل جميعاً وكل ما جاء من الظواهر مع اعتقاد نفي التشبيه ومنعوهم عن الخوض في التأويل لأن الخطر في البحث عن الصفات عظيم وعقباته كئودة ومسالكه وعرة والعقول عن درك جلال الله تعالى قاصرة وهداية الله تعالى بنور اليقين عن القلوب بما جبلت عليه من حب الدنيا محجوبة وما ذكره الباحثون ببضاعة عقولهم مضطرب ومتعارض والقلوب لما ألقى إليها في مبدأ النشأة آلفة وبه متعلقة والتعصبات الثائرة بين الخلق مسامير مؤكدة للعقائد الموروثة أو المأخوذة بحسن الظن من المعلمين في أول الأمر]

Ve zümre-i bülehā işbu hatardan bertaraftırlar ya'nī eblehān bu tehlikeden ba'īd ve ma'zūl bir yerdedirler. Ve bülehādan murād ancak şol ki şol kimselerdir ki Allāhu ta'ālāya ve resūlüne ve yevm-i āhire mücmel ve rāsih ve kavī ve sābit bir īmān ile īmān etmişler ki gürūh-ı sevādiyye ve a'rāb gibi ve bahs ve nazarda havz etmeyen ve istiklālen kelāma şurū' eylemeyen ve ekāvīl-i muhtelifelerinde asnāf-ı mütekellimīne ısgā etmeyen 'avāmm-ı sāire gibi adamlardır ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أكثر أهل الجنة البله"[488] ya'nī "Ehl-i cennetin ekseri ile ebleh olanlardır." Ve onun için selef-i sālihīn bahs ve nazar ve kelāmda havz ve bu gibi umūrun üzerine teftīş eylemekten men' etmişler ve Allāhu ta'lānın inzāl ettiği şey ile nefy-i teşbīh i'tikādıyla ma'an zavāhirden gelen nesne üzerine bi'l-iktisār cemī'-i menzilāta īmān etmek için halka emr ettiler ve tevīlde havz etmekten dahi halkı men' eylediler, çünkü bahs-i sıfātta olan hatar 'azīmdir ve onun 'akabeleri güç ve meşakkatli olup çok sa'bü'l-mürūrdur ve onun mesāliki dahi düşvārdır ve celāl-i ilāhīnin idrākinden 'ukūl-i beşer kāsıradır ve hubb-ı dünyādan mecbūl ve meftūr bulunduğu nesne ile kulūb-i nās dahi nūr-ı yakīn ile olan hidāyet-i rabbāniyyeden mahcūblardır ve 'ukūllerinin bizā'a ve sermāyelerine göre bahs edicilerin zikr ettikleri ekāvīl dahi muztarib ve müte'ārızlardır ve ibtidā-yı neşv ü nemāsında kulūba ilkā olan nesneye gönüllerin ta'alluku ve o nesneye ülfet edici olduğu dahi bī-imtirādır ve beyne'l-halk sāir olan ta'assubāt dahi mūris veyā evvel-i emrde hüsn-i zann ile mu'allimlerden mehūz olan 'akāide müekkid ve muhkem mīhlardır.

[ثم الطباع بحب الدنيا مشغوفة وعليها مقبلة وشهوات الدنيا بمخنقها آخذة وعن تمام الفكر صارفة فإذا فتح باب الكلام في الله وفي صفاته بالرأي والمعقول مع تفاوت الناس في قرائحهم واختلافهم في طبائعهم وحرص كل جاهل منهم على أن يدعي الكمال أو الإحاطة بكنه الحق انطلقت ألسنتهم بما يقع لكل واحد منهم وتعلق ذلك بقلوب المصغين إليهم وتأكد ذلك بطول الألف فيهم فانسد بالكلية طريق الخلاص عليهم فكانت سلامة الخلق في أن يشتغلوا بالأعمال الصالحة ولا يتعرضوا لما هو خارج عن حد طاقتهم]

Sonra tıbā'-ı beşeriyye hubb-ı dünyā ile meşgūf ve āşüfte ve dünyāya mukbil ve müteveccih olup şehevāt-ı dünyā dahi onun muhannak yerine ya'nī gıtlak ve boğazına alıcı ve temām fikrden onu sarf edici olduğundan vaktā ki Zāt-ı zü'l-celālde veyāhūd onun sıfātında re'y ve ma'kūl ile tekel-

488 Şerhu müşkili'l-āsār, 7/431, no: 2982; Şu'abu'l-īmān, 2/391.

lüm etmek kelāmın kapısı açılır ve o hāl ile ki nās karāyihlerinde mütefāvit ve tıbā'larında muhtelifler olup onların her bir cāhilleri kendi nefsi kemālini iddiā etmeye harīs ve künh-i hakka ihāta edegeldiğini bildirmeye dahi mecbūr bulunurlar, artık her biri ona vāki' olan nesne ile lisānı açılıp müntalık olur ve onlara ısgā edenlerin kalblerine dahi ta'alluk eder de onlarda tūl-i ilf ile o 'akīde müteekkid olur ve bināen 'aleyh onların üzerlerine tarīk-i halās külliyyen kapanıp münsedd olur. Ve halkın selāmeti ise ancak a'māl-i sāliha ile iştigāl edip de onların hadd-i kudret ve tākatlerinden hāric bir şeye ta'arruz etmemekledir.

[ولكن الآن قد استرخى العنان وفشا الهذيان ونزل كل جاهل على ما وافق طبعه بظن وحسبان وهو يعتقد أن ذلك علم واستيقان وأنه صفو الإيمان ويظن أن ما وقع به من حدس وتخمين علم اليقين وعين اليقين ولتعلمن نبأه بعد حين وينبغي أن ينشد في هؤلاء عند كشف الغطاء

أحسنت ظنك بالأيام إذ حسنت ... ولم تخف سوء ما يأتي به القدر

وسالمتك الليالي فاغتررت بها ... وعند صفو الليالي يحدث الكدر]

Velākin bizim zamānımızda 'inān-ı kelām gevşenip müsterhī olmuş ve hezeyān ve türrehāt sühan-ı fāşī olmuş ve her bir nādān zann ve gümān ile tab'ının muvāfıkı bulunan nesneye nüzūl edip ve o şeyi 'ilm ve istīkān bilip īmānın safvı olduğuna i'tikād eder ve hads ve tahmīn ile bulup ona vāki' olan şeye 'ilm-i yakīn ve 'ayn-ı yakīni zann eder velākin tahkīkan ba'de-hīn onun hayrını bileceksin. Keşf-i gıtā hengāmında bunların şe'nlerinde işbu rubā'ī inşād olunmak gerektir: [265]

أحسنت ظنك بالأيام إذ حسنت ... ولم تخف سوء ما يأتي به القدر

وسالمتك الليالي فاغتررت بها ... وعند صفو الليالي يحدث الكدر

ki hülāsa-i mahsūlü: "Günlerin güzel olunca sen dahi eyyāma hüsn-i zann ettikte kaderin getireceği şeyden korkmadın ve gecelerle müsāleme ettin, hālbuki onunla sen aldandın ki leyālīnin safvı 'indinde keder hādis olur."

[واعلم يقيناً أن كل من فارق الإيمان الساذج بالله ورسوله وكتبه وخاض في البحث فقد تعرض لهذا الخطر ومثاله مثال من انكسرت سفينته وهو في ملتطم الأمواج يرميه موج إلى موج فربما يتفق أن يلقيه إلى الساحل وذلك بعيد والهلاك عليه أغلب وكل نازل على عقيدة تلقفها من الباحثين ببضاعة عقولهم إما مع الأدلة التي حرروها في تعصباتهم أو دون الأدلة فإن كان شاكاً فيه فهو فاسد الدين وإن كان واثقاً فهو آمن من مكر الله مغتر بعقله الناقص وكل خائض في البحث فلا ينفك عن هاتين الحالتين إلا إذا جاوز حدود المعقول إلى نور المكاشفة

الذي هو مشرق في عالم الولاية والنبوة وذلك هو الكبريت الأحمر وإني يتيسر وإنما يسلم عن هذا الخطر البله من العوام أو الذين شغلهم خوف النار بطاعة الله فلم يخوضوا في هذا الفضول فهذا أحد الأسباب المخطرة في سوء الخاتمة]

Ve dahi sen bil ki 'ale't-tahkīk her kim ki Allāhu ta'ālaya ve onun rüsül ve kütübüne olan īmān-ı sāzecden müfārakat edip bahse havz eder, işbu hatara ta'arruz etmiş olur ve onun misāli şol kimsenin misālidir ki süvārī olduğu sefīne deryā içinde kırılıp kendisi dalga ve emvācın mültetımlarına düşmüş ki onu mevcden mevce atılıp gider ve mümkin ki ittifākī olarak bir mevce onu sāhile ilkā eder ve o dahi 'akldan ba'īdcedir ki fi'l-gālib bu gibi bir hāle giriftār olan kimse hālik olur. Ve her bir kimse ki bir 'akīdeye nāzil olmuş ki o 'akīdeyi bahs edicilerden telakkuf ve ahz etmiştir ve onlar dahi bizā'a-i 'ukūlleriyle o 'akīdeyi ittihāz edip ta'assubātlarında muharrer olan edille ile ma'an ona ilkā etmişler veyāhūd edillesiz olarak onu telakkī etmiştir, eğer onda şekk edici ise lā-mahāle fāsidü'd-dīn olur ve eğer ona vāsık ve mu'temid ise o hālde Allāhu ta'ālānın mekrinden emniyyet edici olur ve 'akl-ı nākısına mugterrdir. Ve bahste havz eden her bir hāiz işbu iki hāletten münfekk olamaz meğer ki 'ālem-i velāyet ü nübüvvette müşrık olan nūr-ı mükāşefeye hudūd-ı ma'kūlden geçip tecāvüz etmiş ola, o dahi kibrīt-i ahmerdir, ismi var cismi yoktur ve nerede müteyessir olur? Kaldı ki işbu hatardan ancak havf-ı āteş ile Allāhu ta'ālānın tā'ātına iştigālleri bu gibi fuzūla havz etmekten men' etmiş olan eblehān-ı 'avām sālim olurlar. İşte sū-i hātimenin esbāb-ı muhtırasının birisi budur.

[وأما السبب الثاني فهو ضعف الإيمان في الأصل ثم استيلاء حب الدنيا على القلب ومهما ضعف الإيمان ضعف حب الله تعالى وقوي حب الدنيا فيصير بحيث لا يبقى في القلب موضع لحب الله تعالى إلا من حيث حديث النفس ولا يظهر له أثر في مخالفة النفس والعدول عن طريق الشيطان فيورث ذلك الانهماك في إتباع الشهوات حتى يظلم القلب ويقسو ويسود وتتراكم ظلمة النفوس على القلب فلا يزال يطفئ ما فيه من نور الإيمان على ضعفه حتى يصير طبعاً وريناً فإذا جاءت سكرات الموت ازداد ذلك الحب أعني حب الله ضعفاً لما يبدو من استشعار فراق الدنيا وهي المحبوب الغالب على القلب فيتألم القلب باستشعار فراق الدنيا ويرى ذلك من الله فيختلج ضميره بإنكار ما قدر عليه من الموت وكراهة ذلك من حيث إنه من الله فيخشى أن يثور في باطنه بغض الله تعالى بدل الحب كما أن الذي يحب ولده حباً ضعيفاً إذا أخذ ولده أمواله التي هي أحب إليه من ولده وأحرقها انقلب ذلك الحب الضعيف بغضاً فإن اتفق زهوق روحه في تلك اللحظة التي خطرت فيها هذه الخطرة فقد ختم له بالسوء وهلك هلاكا مؤبدا]

Ve ikinci sebeb ise o dahi aslda īmānın zebūnluğudur sonra kalb üzerine hubb-ı dünyānın istīlāsıdır. Ve īmān zebūn oldukça Allāhu ta'ālānın hubbu dahi za'īf ve zebūn olur da hubb-ı dünyā kavī olur ki hubb-ı dünyā kalbde o mertebede kuvvetlenir ki kalbde Allāhu ta'ālānın muhabbetine bir yer kalmaya meğer ki hadīs-i nefs haysiyyetle ki muhālefe-i nefs ve 'udūl-i tarīk-ı şeytānīde ona bir eser zuhūr etmez ola ve o hālde ittibā'-ı şehevātta onun inhimākına o zebūnluğu üzerine kalbde kāin olan nūr-ı īmānı söndürüp itfā etmekten zāil olmaz ve dahi sekerāt-ı mevt gelince o hubb ya'nī hubb-ı ilāhīnin za'fı müzdād olur. Ve onun izdiyād-ı za'fı ancak o sebebdendir ki firāk-ı dünyāyı istiş'ār eder, zīrā ki kalbe gālib olan mahbūb odur ve dünyānın istiş'ār-ı firākıyla gönül müteellim olur ve o şeyi dahi Allāhu ta'ālādan görür de üzerine ölümden takdīr ettiği kaderin inkārına zamīri muhtelic olur. Ve onun kerāheti haysiyyetle ve o takdīr dahi Allāhu ta'ālādan olduğu haysiyyetle havf olunur ki onun bātınında hubbun bedelinde Allāhu ta'ālānın bir bugzu sāir olur, nitekim o kimse ki oğluna dünyāda za'īf bir muhabbeti olur da oğlundan daha ziyāde mahbūbu olan emvālini çün oğlu alıp onu āteş ile ihrāk eder, babasında o hubb-ı za'īf derhāl bugza münkalib olur. Ve eğer onun hurūc-ı rūhu dahi o hāle ittifāk ederse ya'nī işbu hatranın hutūr ettiği lahzada eğer onun vefātı düşerse işte o kimseye sū ile hatm olunmuş olur ve helāk-ı müebbed ile helāk etmiş olur.

[والسبب الذي يفضي إلى مثل هذه الخاتمة هو غلبة حب الدنيا والركون إليها والفرح بأسبابها مع ضعف الإيمان الموجب لضعف حب الله تعالى فمن وجد في قلبه حب الله أغلب من حب الدنيا وإن كان يحب الدنيا أيضاً فهو أبعد عن هذا الخطر وحب الدنيا رأس كل خطيئة وهو الداء العضال وقد عم أصناف الخلق وذلك كله لقلة المعرفة بالله تعالى إذ لا يحبه إلا من عرفه ولهذا قال تعالى ﴿قُلْ اِنْ كَانَ اٰبَٓاؤُ۬كُمْ وَاَبْنَٓاؤُ۬كُمْ وَاِخْوَانُكُمْ وَاَزْوَاجُكُمْ وَعَش۪يرَتُكُمْ وَاَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَٓا اَحَبَّ اِلَيْكُمْ مِنَ اللّٰهِ وَرَسُولِه۪ وَجِهَادٍ ف۪ي سَب۪يلِه۪ فَتَرَبَّصُوا حَتّٰى يَأْتِيَ اللّٰهُ بِاَمْرِه۪ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِق۪ينَ﴾] [268]

Ve bu gibi hātimeye müfzī olan ikinci sebeb ise o dahi hubb-ı dünyādır ya'nī dünyāya olan meyl ve esbābı ile olan şādumānī ve ferahtır, o dahi za'f-ı hubb-ı ilāhīyi mūcib olan za'f-ı īmān ile ma'an olursa. Ve o ki kendi kalbinde hubb-ı dünyā ile ma'an hubb-ı ilāhīyi bulur da hubb-ı ilāhī dahi gālib olur, o kimse işbu hatardan ba'īddir, zīrā ki hubb-ı dünyā her bir günāhın asl ve başıdır ve sağalmaz olan derd ve dā-ı 'udāl dahi odur ve asnāf-ı halka 'umūm etmiştir. Ve bunun cemī'isi Allāhu ta'ālāya olan ma'rifetin kılletinden neş'et eder, çünkü onu bilmeyen kimse onu sevmez ya'nī ancak onu bilen sever ve onun için tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki

﴿قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللهُ بِأَمْرِهِ وَاللهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ﴾[489] Bu āyet-i kerīme sūre-i Tevbe'nin yirmi beşinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Yā Muhammed, o hicreti terk edenlere de ki eğer sizin babalarınız ve oğullarınız ve kardeşleriniz ve zevceleriniz ve 'aşīretiniz ve kesb olunmuş māllarınız ve kesādından korktuğunuz ticāretiniz ve hoşnūd olduğunuz meskenleriniz Allāhu ta'ālādan ve resūlünden ve onun yoluna cihāddan sizlere muhabbetli ise imdi Allāhu ta'ālānın 'ācilen ve ācilen gelecek 'ukūbet emrine hāzır ve muntazır olun. Allāhu ta'ālā itā'atten hurūc eden kavme tevfīk ve hidāyet vermez."

[فإذًا كل من فارقته روحه في حالة خطرة الإنكار على الله تعالى بباله وظهر بغض فعل الله بقلبه في تفريقه بينه وبين أهله وماله وسائر محابه فيكون موته قدوماً على ما أبغضه وفراقاً لما أحبه فيقدم على الله قدوم العبد المبغض الآبق إذا قدم به على مولاه قهراً فلا يخفى ما يستحقه من الخزي والنكال وأما الذي يتوفى على الحب فإنه يقدم على الله تعالى قدوم العبد المحسن المشتاق إلى مولاه الذي تحمل مشاق الأعمال ووعثاء الأسفار طمعاً في لقائه فلا يخفى ما يلقاه من الفرح والسرور بمجرد القدوم فضلاً عما يستحقه من لطائف الإكرام وبدائع الإنعام]

Kaldı ki her kim ki rūhu hātırına zamīr-i inkār hatreti muhtelic olduğu hālde ehl ve māl ve muhābb-ı sāiresiyle onun mā-beyni tefrīkinde fi'l-i Bārī'nin bugzu zuhūrunda müfārakat ettiyse onun ölümü bugz ettiği şey üzerine kudūm ve onun muhabbet ettiği şey üzerine firāk olur. Artık kaçak olan 'abd-i ābıkın efendisi üzerine kahren vāki' olan kudūmu gibi bir kudūm ile Allāhu ta'ālānın üzerine kudūm eyler ve rüsvāylık ve nekāl ve hizy ve vebāldan müstahıkk olduğu şey mahfī olmaz. Ve o kimse ki Allāhu ta'ālānın hubbu üzerine kudūm eder, efendisine müştāk olup likāsı tama'ıyla va'sā-yı sefer ve meşākk-ı a'māli tahammül eden 'abd-i muhsin ü müştākın kudūmü gibi Allāhu ta'ālāya kudūm eder ve o bābda kendisi bi-mücerredi'l-kudūm müstehakk olduğu letāif-i ikrām ve bedāyi'-i en'āmdan fazla olarak ferah ve sürūr ve şādumānī ve sevinçten mülākī olacağı şey dahi gizli ve hafī olmaz.

[وأما الخاتمة الثانية التي هي دون الأولى وليست مقتضية للخلود في النار فلها أيضاً سببان أحدهما كثرة المعاصي وإن قوي الإيمان والآخر ضعف الإيمان وإن قلت المعاصي وذلك لأن مقارفة المعاصي سببها غلبة الشهوات ورسوخها في القلب بكثرة الإلف والعادة وجميع ما ألفه

489 "De ki: "Eğer babalarınız, oğullarınız, kardeşleriniz, eşleriniz, aşiretiniz, kazandığınız mallar, kesada uğramasından korktuğunuz bir ticāret ve beğendiğiniz meskenler size Allah'tan, peygamberinden ve onun yolunda cihattan daha sevgili ise, artık Allah'ın emri gelinceye kadar bekleyin! Allah fasık topluluğu doğru yola erdirmez." Tevbe, 9/24.

الإنسان في عمره يعود ذكره إلى قلبه عند موته فإن كان ميله الأكثر إلى الطاعات كان أكثر ما يحضره ذكر طاعة الله وإن كان ميله الأكثر إلى المعاصي غلب ذكرها على قلبه عند الموت فربما تقبض روحه عند غلبة شهوة من شهوات الدنيا ومعصية من المعاصي فيتقيد بها قلبه ويصير محجوباً عن الله تعالى فالذي لا يقارف الذنب إلا الفيئة بعد الفيئة فهو أبعد عن هذا الخطر والذي لم يقارف ذنباً أصلاً فهو بعيد جداً عن هذا الخطر والذي غلبت عليه المعاصي وكانت أكثر من طاعاته وقلبه بها أفرح منه بالطاعات فهذا الخطر عظيم في حقه جداً]

Ve ikinci hātime ise ki hulūd-ı nāra muktezī olmayan ve hātime-i ūlādan dūn olan hātimedir, o dahi ona iki sebeb vardır ki birisi kesret-i me'āsīdir velev ki īmānı kavī ola ve dīgeri īmānın za'fıdır velev ki me'āsī az ola. Ve bu dahi o sebebdendir ki mukārefe-i me'āsīnin sebebi şehevātın galebesidir ve ilf ü 'ādet kesretiyle kalbde olan sebāt ve rüsūhun seyyiesidir, kendi 'ömründe insān ülfet ettiği şey kāffesi onun ölümü 'indinde kalbine zikri 'avdet eder ki fi'l-ekser eğer onun meyli tā'āta idi, o vaktte ona hāzır olan nesnenin ekserīsi zikr-i tā'āt olur ya'nī Allāhu ta'ālānın tā'ati zikri hāzır olur. Ve eğer onun ekser-i meyli me'āsīye idi, 'inde'l-mevt zikr-i me'āsī kalbine gālib olur ve ola ki şehevāt-ı dünyāviyyeden bir şehvetin galebesi hengāmında ve me'āsīden bir ma'siyetin hutūrunda rūhu kabz olunur ve kalbi o şehvet veyā ma'siyete mütekayyid olur da Allāhu ta'ālādan mahcūb olur. Ve o ki ara sırada ahyānen giriftār-ı zenb ü evzār olur, o kimse bu hatardan daha ziyāde uzakçadır. Ve o ki aslen bir zenbi kazanmıştır, o kimse şol hatardan be-gāyet ba'īddir. Ve o ki me'āsī ona galebe etmiş de onun tā'ātından daha ziyāde çok olmuş ve dahi tā'āta sevinçten ziyāde onun kalbi me'āsī ile şādān olur, işte bu hatar o kimsenin hakkında be-gāyet 'azīmdir.

[ونعرف هذا بمثال وهو أنه لا يخفى عليك أن الإنسان يرى في منامه جملة من الأحوال التي عهدها طول عمره حتى إنه لا يرى إلا ما يماثل مشاهدته في اليقظة وحتى إن المراهق الذي يحتلم لا يرى صورة الوقاع إذا لم يكن قد واقع في اليقظة ولو بقي كذلك مدة لما رأى عند الاحتلام صورة الوقاع ثم لا يخفى أن الذي قضى عمره في الفقه يرى من الأحوال المتعلقة بالعلم والعلماء أكثر مما يراه التاجر الذي قضى عمره في التجارة والتاجر يرى من الأحوال المتعلقة بالتجارة وأسبابها أكثر مما يراه الطبيب والفقيه لأنه إنما يظهر في حال النوم ما حصل له مناسبة مع القلب بطول الإلف أو بسبب آخر من الأسباب والموت شبه النوم ولكنه فوقه ولكن سكرات الموت وما يتقدمه من الغشية قريب من النوم فيقضي ذلك تذكر المألوف وعوده إلى القلب]

Ve bunu biz bir misāl ile ta'rīf ederiz şöyle ki sana mahfī olmadığı vech üzere [269] insān kısmı tūl-i 'ömründe 'ahd edegeldiği ahvālden bir cümle ahvāli uykusunda görür, hattā yakazada ya'nī uyanıklıkta görmediği nesnenin emsālini görmez de ancak yakazada görüp müşāhede ettiği ahvālin emsālini görür ve vikā'ı görmeyen mürāhık-ı muhtelim sūret-i vikā'ı görmez velev ki bir müddet kalır da yakazada müvāka'a etmezse kezālik 'inde'l-ihtilām sūret-i vikā'ı görmez. Ve dahi hafī değildir ki o kimse ki 'ömrünü fıkhda bitirmiştir, 'ilm ve 'ulemāya müte'allik olan ahvālden ticārette 'ömrü münkazī olan tācirin gördüğünden ziyāde görür ve tācir ticārete ve ticārete müte'allik olan esbābın ahvālinden tabīb ve fakīhin gördükleri ahvālden ziyāde görür, çünkü uykuda ancak kalb ile tūl-i ülfet veyā āher bir sebeb ile münāsebeti hāsıl olan şey zuhūr eder ve ölüm ise nevmin şebīhidir velākin nevmin mā-fevkindedir velākin sekerāt-ı mevt ve mevt üzerine mütekaddim olan gaşye ve baygınlık uykudan karībdir ve o hāl dahi o melūfun tezkīrine ve gönle 'avdetine muktezī olur.

[وأحد الأسباب المرجحة لحصول ذكره في القلب طول الإلف فطول الإلف بالمعاصي والطاعات أيضاً مرجح وكذلك تخالف أيضاً منامات الصالحين منامات الفساق فتكون غلبة الإلف سبب لأن تتمثل صورة فاحشة في قلبه وتميل إليها نفسه فربما تقبض عليها روحه فيكون ذلك سبب سوء خاتمته وإن كان أصل الإيمان باقياً بحيث يرجى له الخلاص منها وكما أن ما يخطر في اليقظة إنما يخطر بسبب خاص يعلمه الله تعالى فكذلك آحاد المنامات لها أسباب عند الله تعالى نعرف بعضها ولا نعرف بعضها كما أنا نعلم أن الخاطر ينتقل من الشيء إلى ما يناسبه إما بالمشابهة وإما بالمضادة وإما بالمقارنة بان يكون قد ورد على الحس منه أما بالمشابهة فبأن ينظر إلى جميل فيتذكر جميلاً آخر وأما بالمضادة فبأن ينظر إلى جميل فيتذكر قبيحاً ويتأمل في شدة التفاوت بينهما وأما بالمقارنة فبأن ينظر إلى فرس قد رآه من قبل مع إنسان فيتذكر ذلك الإنسان وقد ينتقل الخاطر من شيء إلى شيء [ولا يدري وجه مناسبته له وإنما يكون ذلك بواسطة وواسطتين مثل أن ينتقل من شيء] ثان ومنه إلى شيء ثالث ثم ينسى الثاني ولا يكون بين الثالث والأول مناسبة ولكن يكون بينه وبين الثاني مناسبة وبين الثاني والأول مناسبة فكذلك لانتقالات الخواطر في المنامات أسباب من هذا الجنس وكذلك عند سكرات الموت]

Ve kalbde husūl-i zikri için esbāb-ı müreccehanın birisi tūl-i ülfettir ve bināberīn tā'āt ve me'āsīye olan tūl-i ülfet müreccahtır. Ve kezālik menāmāt-ı sulehā, menāmāt-ı fesekaya muhālif olur ki galebe-i ilf kalbinde bir sūret-i fāhişenin temessülüne sebeb olur da nefsi dahi ona meyl eder ve ola ki onun rūhu o hāl üzerine kabz olur da o hāli onun sū-i hātimesine sebeb olmuş olur velev ki asl-ı īmān bākī olur da onda halāsı dahi mer-

cū ola ve nitekim yakazada hutūr eden hātırlar ancak bir sebeb-i hās ile hātır olurlar ki o sebebi ancak Allāhu ta'ālā bilir. İşte uykuların āhādı için Allāhu ta'ālānın 'indinde kezālik esbāblar vardır ki biz ba'zılarını biliriz ve ba'zılarını bilemiyoruz, nitekim ki biz biliriz ki hātır bir nesneden ona müşābeheten veyāhūd müzāddaten veyā mukārene ile münāsib bulunan nesneye intikāl eder ki yā müşābehet ile hiss üzerine vārid olmuş olur ki bir cemīle bakıp dīger bir cemīli tezekkür eder veyāhūd müzādede ile hiss üzerine gelmiş olur ki bir cemīle bakıp bir çirkini tezekkür eder de beynlerinde olan şiddet-i tefāvütü teemmül eder veyā mukārene ile hiss üzerine gelmiş olur ki akdemce insān ile bir esbi görmüş olduğu hālde o esbi görür de o insānı tezekkür eder ve olur ki hātır bir nesneden ikinci nesneye intikālinden sonra ondan dahi üçüncü bir nesneye intikāl edip sonra ikinci nesneyi nisyān eder ve birinci ile üçüncü beyninde bir münāsebet olmaz da lākin birinci ile ikinci beyninde ve ikinci ile üçüncü beyninde bir münāsebet bulunur. İşte 'ālem-i ma'nāda uykularda intikālāt-ı havātır için bu cinsten esbāb vardır ve sekerāt-ı mevt 'indinde dahi öylecedir.

[فعلى هذا والعلم عند الله من كانت الخياطة أكثر أشغاله فإنك تراه يومئ إلى رأسه كأنه يأخذ إبرته ليخيط بها ويبل إصبعه التي لها عادة الكستبان ويأخذ الإزار من فوقه ويقدره ويشبره كأنه يتعاطى تفصيله ثم يمد يده إلى المقراض ومن أراد أن يكف خاطره عن الانتقال عن المعاصي والشهوات فلا طريق له إلا المجاهدة طول العمر في فطامه نفسه عنها وفي قمع الشهوات عن القلب فهذا هو القدر الذي يدخل تحت الاختيار ويكون طول المواظبة على الخير وتخلية الفكر عن الشر عدة وذخيرة لحالة سكرات الموت فإنه يموت المرء على ما عاش عليه ويحشر على ما مات عليه ولذلك نقل عن بقال أنه كان يلقن عند الموت كلمتي الشهادة فيقول خمسة ستة أربعة فكان مشغول النفس بالحساب الذي طال إلفه له قبل الموت]

Ve bunun üzerine ve'l-'ilmü 'indallāh o ki terzilik ve dikiş dikmek işi onun ekser-i eşgāli idi, görürsün ki başına īmā eder de sanki başından iğnesini alır tā ki onunla dikiş dike ve yüksüğe alışık olan parmağını ıslatır da üstünden izārı alıp karışı ile onu takdīr eder, sanki onun biçimine te'ātī eyler sonra elini mikrāza uzatır ve kim ki me'āsī ve şehevāta intikāl etmekten hātırını keff etmek isterse şehevāt ve me'āsīden tūl-i 'ömründe nefsinin fitāmına çalışmaktan gayrı onun bir dīger tarīki yoktur ki hemīşe kalbden kam'-ı şehevāta çalışıp da mücāhede ede. İşte taht-ı ihtiyāra dāhil olan mikdār budur ve o hālde hayr üzerine olan tūl-i muvāzabet ve şerrden tahliye-i fikri onun sekerāt-ı mevt hāletine bir zahīre ve 'udde ve tedārük ve tūşe olmuş olur, zīrā ki adam ne hāl üzere yaşarsa o hāl üzere vefāt eder ve ne hāl üzere ölmüş ise o hāl üzere haşr olunur ve onun için bir bakkāl üze-

rine menkūl olmuş ki ölümü vaktinde kendisi şehādet kelimeleriyle telkīn olunur iken "beş, altı, dört" dermiş ki kable'l-mevt onunla ilfi uzamış olan hesāba nefsi meşgūl imiş.

[وقال بعض العارفين من السلف العرش جوهرة [270] تتلألأ نوراً فلا يكون العبد على حال إلا انطبع مثاله في العرش على الصورة التي كان عليها فإذا كان في سكرات الموت كشف له صورته من العرش فربما يرى نفسه على صورة معصية وكذلك يكشف له يوم القيامة فيرى أحوال نفسه فيأخذه من الحياء والخوف ما يجل عن الوصف وما ذكره صحيح وسبب الرؤيا الصادقة قريب من ذلك فإن النائم يدرك ما يكون في المستقبل من مطالعة اللوح المحفوظ وهي جزء من أجزاء النبوة فإذا رجع سوء الخاتمة إلى أحوال القلب واختلاج الخواطر ومقلب القلوب هو الله والاتفاقات المقتضية لسوء الخواطر غير داخلة تحت الاختيار دخولاً كلياً وإن كان لطول الإلف فيه تأثير فبهذا عظم خوف العارفين من سوء الخاتمة]

Ve seleften ba'zu's-sulehāü'l-'ārifīn demiş ki "'Arş-ı a'lā nūr ile mütele'li' bir cevheredir ki dünyāda insān her ne hāl üzere bulunursa onun sūret ve misāli ebdānda müntabi' olur ya'nī bir hālde bulunmaz ki onun misāli 'arşta müntabi' olmaz, elbette her ne hāl üzere bulunursa o hālde bulunduğu sūret üzere onun misāli 'arşta müntabı' olur. Ve çün sekerāt-ı mevtte olur da 'arştan onun sūreti ona münkeşif olur, ola ki kendi nefsini ma'siyetinin sūreti üzere görür ve kezālik yevm-i kıyāmet dahi ona münkeşif olur da kendi nefsinin ahvālini görür ve o vaktte havf ve şermsārī ve hayādan onu alan korku ve utanmaklık mikdārı vasf mertebesinden bīrūn olur ki celāletinden vasfa gelmez. Ve zikr ettiği şey sahīhtir ve rü'yāyı sādıkanın sebebi dahi bundan karībdir, zīrā ki uykuda olan kimse gelecek zamānda olacak nesneyi levh-i mahfūzun mütāla'āsından idrāk eder ve bu dahi eczā-yı nübüvvetten bir cüzdür. Ve bu sūretle sū-i hātime ahvāl-i kalb ve ihtilāc-ı havātıra rāci' olunca ve mukallibü'l-kulūb dahi hazret-i Zāt-ı zü'l-celāl olup sū-i havātıra münkazī olan ittifākāt dahi duhūl-i küllī ile ihtiyār altına dāhil olmaz velev ki tūl-i ilf için onda bir te'sīr vardır, işte bununla sū-i hātimeden havf-ı 'ārifīn 'azīm olmuştur.

[لأنه لو أراد الإنسان أن لا يرى في المنام إلا أحوال الصالحين وأحوال الطاعات والعبادات عسر عليه ذلك وإن كانت كثرة الصلاح والموظبة عليه مما يؤثر فيه ويكن اضطرابات الخيال لا تدخل بالكلية تحت الضبط وإن كان الغالب مناسبة ما يظهر في النوم لما غلب في اليقظة حتى سمعت الشيخ أبا علي الفارقدي رحمة الله عليه يصف لي وجوب حسن أدب المريد لشيخه وأن لا يكون في قلبه إنكار لكل ما يقوله ولا في لسانه مجادلة عليه قال حكيت لشيخي أبي القاسم الكرماني مناما لي وقلت رأيت قلت لي كذا فقلت لم ذاك قال فهجرني شهراً ولم يكلمني وقال

لولا أنه كان في باطنك تجويز المطالبة وإنكار ما أقوله لك لما جرى ذلك على لسانك في النوم وهو كما قال إذ قلما يرى الإنسان في منامه خلاف ما يغلب في اليقظة على قلبه]

Çünkü insān ahvāl-i sulehā ve ahvāl-i tā'āt ve 'ibādātın gayrısını uykusunda görmemek istemiş olsa bu şey onun üzerine güç olurdu velev ki salāhın çokluğu ve ona muvāzabeti onda bir te'sīr eder, zīrā ki hayālātın ıztırābātı bi'l-külliyye zabt altına girmez velev ki fi'l-gālib 'ālem-i ma'nāda zuhūr eden nesne dahi yakazada gālib olan nesnenin nisbetine göredir, hattā b. eş-Şeyh Ebū 'Alī el-Farkedetī 'aleyhi'r-rahmeden işittim ki şeyhine mürīdin hüsn-i edebi vücūbu ve kalbinde şeyhinin her bir makāline onun bir inkārı ve lisānında onun üzerine bir mücādelesi olmamak lüzūmunu vasf ederken dedi ki "Benim şeyhim Ebü'l-Kāsim el-Kirmānī'ye ben bir gün bir uykuyu hikāye edip dedim ki "Ben gördüm ki sen bana böyle böyle bir şey söyledin ve ben dahi o niçindir dedim?" Şeyh Ebū 'Alī der ki "Bunun üzerine Şeyh beni bir māh hecr edip benimle söyleşmedi ve dahi dedi ki "Benim söylediğim nesnenin inkārı ve mütālebenin tecvīzi senin bātınında olmamış olsaydı uyku hālinde o söz senin lisānın üzerine cārī olmazdı!" Ve fi'l-vāki' onun dediği gibidir ki az düşer insān uyanıklıkta onun kalbi üzerine galebe eden nesnenin hilāfını göre ya'nī yakazada onun kalbine galebe eden şeyi görür de mā-'adāsını görmek az ve nādir olur demektir.

[فهذا هو القدر الذي نسمح بذكره في علم المعاملة من أسرار أمر الخاتمة وما وراء ذلك فهو داخل في علم المكاشفة وقد ظهر لك بهذا أن الأمن من سوء الخاتمة بأن ترى الأشياء كما هي عليه من غير جهل وتزجي جميع العمر في طاعة الله من غير معصية فإن كنت تعلم أن ذلك محال أو عسير فلا بد وأن يغلب عليك من الخوف ما غلب على العارفين حتى يطول بسببه بكاؤك ونياحتك ويدوم به حزنك وقلقك كما سنحكيه من أحوال الأنبياء والسلف الصالحين ليكون ذلك أحد الأسباب المهيجة لنار الخوف من قلبك]

Ve emr-i hātimenin esrārından 'ilm-i mu'āmelenin de onun zikrine semāhat edeceğimiz şey işte budur ve onun mā-verāsı 'ilm-i mükāşefede dāhildir. İşte bununla sana zāhir oldu ki sū-i hātimeden emniyyet etmek ancak eşyāyı 'alā-mā hiye 'aleyhi min gayr-i cehl görüp de cemī'-i 'ömrü tā'at-ı rabbāniyyede min-gayri ma'siyet sevk etmekledir. Ve eğer sen bunu bir muhāl veyā bir 'asīr görür isen gerektir ki 'ārifīn üzerine galebe eden havf ve korku gibi senin üzerine bir havf gālib ola da tā ki onun sebebi ile girye ve figānın uzar da onunla kalak ve hüznün dāim ola, nitekim biz onu ahvāl-i enbiyā vü selef-i sālihīnden hikāye edeceğiz tā ki o hāl senin kalbinden nār-ı havfı tehyīc eden esbābın birisi ola.

[وقد عرفت بهذا أن أعمال العمر كلها ضائعة إن لم يسلم في النفس الأخير الذي عليه خروج الروح وإن سلامته مع اضطراب أمواج الخواطر مشكلة جداً ولذلك كان مطرف بن عبد الله يقول إني لا أعجب ممن هلك كيف هلك ولكني أعجب مما نجا كيف نجا [271] ولذلك قال حامد اللفاف إذا صعدت الملائكة بروح العبد المؤمن وقد مات على الخير والإسلام تعجبت الملائكة منه وقالوا كيف نجا هذا من دنيا فسد فيها خيارنا]

Ve dahi bununla sen bildin ki üzerine hurūc-ı rūh vāki' olan nefs-i ahīr sālim olmadıkça kāffe-i 'ömr zāyi'dir ya'nī 'ömrün cemī'-i a'māli zāyi' ve bātıldır ve onun selāmeti dahi emvāc-ı havātırın ıztırābıyla pek ziyādece müşkildir. Ve onun için Mutarrif b. 'Abdullāh derdi ki "Ben hālik olan adamdan ta'accüb etmem ki nice hālik oldu velākin necāt bulan adamdan ta'accüb eylerim ki nice necāt buldu!" Ve onun için Hāmid el-Leffāf demiş ki "Vaktā ki melāike-i kirām, 'abd-i mü'minin rūhuyla göklere çıkarlar ve o kimse hayr ve İslām üzere vefāt etmiş olur, melāike-i semāvāt ondan müte'accib kalırlar ki bu adam onun içinde bizim hıyārımız fāsid olan dünyāsından nice necāt buldu?" diye ta'accüb ederler.

[وكان الثوري يوماً يبكي فقيل له علام تبكي فقال بكينا على الذنوب زماناً فالآن نبكي على الإسلام وبالجملة من وقعت سفينته في لجة البحر وهجمت عليه الرياح العاصفة واضطربت الأمواج كانت النجاة في حقه أبعد من الهلاك وقلب المؤمن أشد اضطراباً من السفينة وأمواج الخواطر أعظم التطاماً من أمواج البحر وإنما المخوف عند الموت خاطر سوء يخطر فقط وهو الذي قال فيه رسول الله صلى الله عليه وسلم "أن الرجل ليعمل بعمل أهل الجنة خمسين سنة حتى لا يبقى بينه وبين الجنة إلا فواق ناقة فيختم له بما سبق به الكتاب" ولا يتسع فواق الناقة لأعمال توجب الشقاوة بل هي الخواطر التي تضطرب وتخطر خطور البرق الخاطف]

Ve Süfyān es-Sevrī 'aleyhi'r-rahme bir gün ağlarken ona "Neyin üzerine ağlarsın?" denildikte, kendisi "Zünūb üzerine bir zamān ağladık, imdi İslām üzerine ağlarız" demiştir. Ve zābıta-i külliyyesi odur ki o kimse ki onun sefīnesi bahrın lüccesinde düşmüş de riyāh-ı 'āsıfe dahi onun üzerine ez-her taraf hücūm edip üzerine emvāc-ı bahr dahi muztarib olmuş, onun hakkında necāt bulmak helāke uğramaktan daha ziyāde uzak ve ba'īddir. Ve mü'minin kalbi ise onun ıztırābı sefīnenin ıztırābından daha ziyāde eşeddir ve emvāc-ı havātırın iltitāmı dahi emvāc-ı bahrın iltitāmından daha ziyāde a'zamdır. Ve ölüm 'indinde kurtuluşu ancak bu hātıra hutūr eden yaramaz hātırdır ve dahi odur o nesne ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ona buyurmuş ki "أن الرجل ليعمل بعمل أهل الجنة خمسين سنة حتى لا يبقى

بينه وبين الجنة إلا فواق ناقة فيختم له بما سبق به الكتاب"[490] ki hülāsa-i müfād-ı şerīfi: "Tahkīkan adam elli senede ehl-i cennetin 'ameliyle 'amel eder tā ki onunla cennet mā-beyninde ancak füvāk-ı nāka kadar bir zamān kalır da sonra kitāb onunla sebkat ettiği şey üzerine ona hatm olunur." Ve füvāk-ı nāka zamānı ise şekāvete mūcib olan a'māli sığmaz, kaldı ki ondan murād ancak berk-ı hātıf gibi hutūr eden havātır-ı muztaribedir ki o havātırdır, o zamāna sığar da sū-i hātimeye mūcib olur.

[وقال سهل رأيت كأني أدخلت الجنة فرأيت ثلثمائة نبي فسألتهم ما أخوف ما كنتم تخافون في الدنيا قالوا سوء الخاتمة ولأجل هذا الخطر العظيم كانت الشهادة مغبوطاً عليها وكان موت الفجأة مكروهاً أما الموت فجأة فلأنه ربما يتفق عند غلبة خاطر سوء واستيلائه على القلب لا يخلو عن أمثاله إلا أن يدفع بالكراهة أو بنور المعرفة وأما الشهادة فلأنها عبارة عن قبض الروح في حالة لم يبق في القلب سوى حب الله تعالى وخرج حب الدنيا والأهل والمال والولد وجميع الشهوات عن القلب إذ لا يهجم على صف القتال موطناً نفسه على الموت إلا حباً لله وطلباً لمرضاته وبائعاً دنياه بآخرته وراضياً بالبيع الذي بايعه الله به إذ قال تعالى ﴿إِنَّ اللّٰهَ اشْتَرٰى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اَنْفُسَهُمْ وَاَمْوَالَهُمْ بِاَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ﴾ والبائع راغب عن المبيع لا محالة ومخرج حبه عن القلب ومجرد حب العوض المطلوب في قلبه ومثل هذه الحالة قد يغلب على القلب في بعض الأحوال ولكن لا يتفق زهوق الروح فيها فصف القتال سبب لزهوق الروح على مثل هذه الحالة هذا فيمن ليس يقصد الغلبة والغنيمة وحسن الصيت بالشجاعة فإن من هذا حاله وأن قتل في المعركة فهو بعيد عن مثل هذه الرتبة كما دلت عليه الأخبار]

Ve Sehl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "'Ālem-i ma'nāda sanki ben cennete girmişim ve üç yüz peygamberi görmüşüm ve ben onlardan "Siz dünyāda en ziyāde korktuğunuz nesne ne idi?" diye suāl etmişim, onlar dahi: "Sū-i hātime!" diye cevāb vermişler. Ve bu hatar-ı 'azīm için şehādet mağbūtun 'aleyh oldu ve mevt-i fec'e mekrūh oldu. Mevt-i fec'enin kerāheti ise ancak o haysiyyetledir ki o kimse ola ki hātır-ı sū'un galebesi ve kalbe istīlāsı hengāmında nāgehān ölümü müttefik olur ve kalb ise onun emsālinden hālī kalmaz meğer ki kerāhet veyā nūr-ı ma'rifet ile def' olunur. Ve şehādet ise o dahi eğerçi kabz-ı rūhtan 'ibārettir velākin o hālde ki hubbullāhtan gayrı kalbde dīger bir şey kalmadığı zamān vāki' olur ki kalbden hubb-ı dünyā ve māl ve veled ve ehl ve cemī'-i şehevāt çıktığı vakttedir, çünkü nefsini ölüme koyup saff-ı kıtāle bir kimse hücūm etmez illā ki Allāhu ta'ālaya muhabbet ve rızāsına taleb edip de āhiretine dünyāsını satıp Allāhu ta'ālānın 'ibādına mübāya'a ettiği bey'e rāzī olmaz ya'nī ancak o kimse Allāhu ta'ālāyı sever ki rızāsı için dünyāsını āhiretine satıp da Zāt-ı zü'l-

490 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2222.

celāl onunla ‘ibādına mübāya‘a ettiği bey‘e rāzī olarak kendi nefsini ölüme tavtīn edip saff-ı kıtāl üzerine hücūm eder. Tebāreke ve ta‘ālā buyurmuş ki ﴿إِنَّ اللهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ﴾[491] ya‘nī "Tahkīkan Allāhu ta‘ālā mü'minlerden nefslerini cihāda ve māllarını sadaka ve infāka sarf edenlere mukābilesinde cennet i‘tāsıyla müşterī oldu" ki onlar fī sebīlillāh mukātele edip katl ederler ve katl olunurlar onlara va‘d olunan cennet haktır. Ve bāyi‘ ise lā-mahāle mebī‘den sarf-ı nazar edip onun muhabbetini kalbden çıkarmış da kalbinde ancak ‘ıvaz-ı matlūb muhabbeti mütecerrid olmuştur. Ve bu gibi hālet ba‘zı ahvālde kalbe gālib gelirse velākin onda hurūc-ı rūh vukū‘u müttefik olmaz. Ve saff-ı kıtāl ise bu gibi hālet üzerine hurūc-ı rūha sebebdir ve bu dahi kalbinde galebe-i ‘adüvv kasdı ve iktisāb-ı ganīmet ü nīk-nām ve şecā‘at ile hüsn-i sīt ve iştihār bulmak seyyi' olmazsa. Ve o ki galebe-i düşmen ve ganīmet ve hüsn-i sīt ve şecā‘ati kasd eder velev ki ma‘rekede maktūl olursa da bu gibi rütbeden ba‘īddir, nitekim ki ahbār-ı sahīha ona delālet etmiştir. [272]

[وإذ بان لك معنى سوء الخاتمة وما هو مخوف فيها فاشتغل بالاستعداد لها فواظب على ذكر الله تعالى وأخرج من قلبك حب الدنيا واحرس عن فعل المعاصي جوارحك وعن الفكر فيها قلبك واحترز عن مشاهدة المعاصي ومشاهدة أهلها جهدك فإن ذلك أيضاً يؤثر في قلبك ويصرف إليه فكرك وخواطرك وإياك أن تسوف وتقول سأستعد لها إذا جاءت الخاتمة فإن كان نفس من أنفاسك خاتمتك إذ يمكن أن تختطف فيه روحك فراقب قلبك في كل تطريفة وإياك أن تهمله لحظة فلعل تلك اللحظة خاتمتك إذ يمكن أن تختطف فيها روحك هذا ما دمت في يقظتك]

Ve sū-i hātime ma‘nāsı ve onda olan korkuluk ve muhavvif şey sana nümāyān ve müstebān olunca artık sen dahi ona müsta‘id ol da Allāhu ta‘ālā-nın zikri üzerine muvāzabet eyle ve hubb-ı dünyāyı kendi kalbinden çıkarıp fi‘l-i me‘āsīden senin a‘zā ve cevārihini hirāset eyle ve me‘āsīye tefekkür etmekten dahi kendi kalbini sakla da müşāhede-i me‘āsīden ve ehl-i me‘āsī müşāhedelerinden vüs‘un yettiği mertebede ihtirāz eyle, çünkü onun dahi senin kalbinde te'sīri olur ve ona fikr ve havātırın munsarif olur. Zinhār ve zinhār leyte ve le‘alle ile imrār-ı vakt ve tesvīf-i ezmān etmeyesin ya‘nī hātime geldiği vaktte ben ona hāzırlanıp müsta‘id olurum diye āmāde olmaktan geri kalmakla zamān-ı fırsatı tesvīf etmekten sakınıp hazer eyle ki senin enfāsından her bir nefes senin hātimendir, çünkü onun içinde ihtitāf-ı rūhun mümkindir. Hemān sen dāimā kalbini her bir tarfada murākabe edip yokla-

---

491 Tevbe, 9/111.

yasın ki bir lahzacıkta onu ihmāl etmekten hazer edesin ola ki o lahza senin son vakt ve hātimen olur, çünkü onun içinde ihtitāf-ı rūhun mümkin olur. Ve bu tedbīr senin uyanıklığın hengāmında olur.

[وأما إذا نمت فإياك أن تنام إلا على طهارة الظاهر الباطن وأن يغلبك النوم إلا بعد غلبة ذكر الله على قلبك لست أقول على لسانك فإن حركة اللسان بمجردها ضعيفة الأثر واعلم قطعاً أنه لا يغلب عند النوم على قلبك إلا ما كان قبل النوم غالباً عليه وأنه لا يغلب في النوم إلا ما كان غالباً قبل النوم ولا ينبعث عن نومك إلا ما غلب على قلبك في نومك والموت والبعث شبيه النوم واليقظة فكما لا ينام العبد إلا على ما غلب عليه في يقظته ولا يستيقظ إلا على ما كان عليه في نومه فكذلك لا يموت المرء إلا على ما عاش عليه ولا يحشر إلا على ما مات عليه وتحقق قطعاً ويقيناً أن الموت والبعث حالتان من أحوالك كما أن النوم واليقظة حالتان من أحوالك وآمن بهذا تصديقاً باعتقاد القلب إن لم تكن أهلاً لمشاهدة ذلك بعين اليقين ونور البصيرة وراقب أنفاسك ولحظاتك وإياك أن تغفل عن الله طرفة عين فإنك إذا فعلت ذلك كله كنت مع ذلك في خطر عظيم فكيف إذا لم تفعل والناس كلهم هلكى إلا العالمون والعالمون كلهم هلكى إلا العاملون والعاملون كلهم هلكى إلا المخلصون والمخلصون على خطر عظيم]

Ve eğer yattınsa ya'nī eğer uykuya varıp yatacak olur isen zinhār tahāretsizin yatmayasın ki tahāretin gayrısı üzerine yatmaktan sakın demektir ya'nī zāhiren ve bātınen kendini tāhir ve pāk etmedikçe uykuya varmayasın. Ve dahi kalbine galebe-i zikr-i ilāhīden sonra sana uyku galebe etsin ki zikrullāh sana gālib olmadıkça uyku sana gālib gelmeye. Ve ben lisānın üzere onun galebeliğini söylemiyorum, ancak senin kalbin üzere zikrullāh galebe ettikten sonra da uyku sana gelebe etsin diyorum, zīrā ki lisānın hareket-i mücerredesi zebūn ve za'īfetü'l-eserdir. Ve dahi kat'ā bil ki uyku vaktinde senin kalbin üzerine ancak kable'n-nevm senin kalbin üzerine gālib gelen şey galebe eder ki dīger bir şey galebe etmez ve uykuda dahi ancak kable'n-nevm sana gālib olan şey gālib olur ki kable'n-nevm sana gālib olmayan şey gālib olmaz ve dahi senin uykundan münba'is olan şey ancak uykunda senin kalbine galebe eden şeydir ki senin uykunda senin kalbin üzerine galebe etmeyen şey senin uykundan münba'is olmaz demektir. Ölüm ve ba's ikisi senin nevm ve yakazaya müşābihlerdir ki ölüm nevme ve ba's yakazaya benzer demektir ve nitekim adam ancak yakazasında ona galebe ettiği şey üzerine yatar da başkası üzerine yatmaz ve uykudan dahi ancak uykuda bulunduğu hāl üzerine uyanıp da dīger bir hāl üzere uyanmaz. İşte bunun gibi insān dahi ancak dünyāda yaşadığı hāl üzere vefāt eder ki dīger bir hāl üzere vefāt etmez ve dahi vefāt ettiği hāl üzerine haşr olunur da dīger bir hāl üzere haşr olunmaz. Ve dahi kat'an ve

yakīnen mütehakkık ol ki mevt ve ba'Ⱶs senin ahvālinden iki hāletlerdir, nitekim uyku ve uyanıklık senin ahvālinden iki hāletlerdir. Ve dahi ʻayn-ı yakīn ve nūr-ı basīret ile onun müşāhedesine eğer ehl değil isen iʻtikād-ı kalb ile tasdīkan sen buna īmān ve tasdīk eyle de ʻale'd-devām ve'l-istimrār enfās ve lahazātını murākabe eyle ve tarfa-i ʻayn mikdārınca Allāhu taʻālāya gaflet etmekten sakın, zīrā ki sen eğer bunun cemīʻisini işledinse onunla berāber yine hatar-ı ʻazīmdesin, yā nice olur ki bunu işlemez isen, hālbuki denilmiş ki ʻulemādan gayrı cemīʻ-i nās hāliklerdir ve ʻulemā-yı ʻāmilīnden gayrı kāffe-i ʻulemā hāliklerdir ve ʻulemā-yı ʻāmilīn muhlisīnden gayrı kāffe-i gürūh-ı ʻulemā-yı ʻāmilī dahi hāliklerdir ve ʻulemā-yı ʻāmilīn-i muhlisīn dahi hatar-ı ʻazīm üzeredirler.

[واعلم أن ذلك لا يتيسر لك ما لم تقنع من الدنيا بقدر ضرورتك وضرورتك مطعم وملبس ومسكن والباقي كله فضول والضرورة من المطعم ما يقيم صلبك ويسد رمقك فينبغي أن يكون تناولك تناول مضطر كاره له ولا تكون رغبتك فيه أكثر من رغبتك في قضاء حاجتك إذ لا فرق بين إدخال الطعام في البطن وإخراجه فهما ضرورتان في الجبلة وكما لا يكون قضاء الحاجة من همتك التي يشتغل بها قلبك فلا ينبغي أن يكون تناول الطعام من همتك واعلم أنه إن كان همتك ما يدخل بطنك فقيمتك ما يخرج من بطنك وإذ لم يكن قصدك من الطعام إلا التقوى على عبادة الله تعالى كقصدك من قضاء حاجتك]

Ve dahi bil ki senin kadr-i zarūretin ile kanāʻat etmedikçe o şey sana müteyessir olmaz ve zarūretin ise senin matʻam ve melbes ve meskenidir ve bākīsi kāffesi zāid ve fuzūldür. Ve matʻamdan zarūretin ancak senin sulbünü ikāme ve ramakını sedd eden şeydir ve tenāvül ve eklin dahi muztarr ve ona kārihin tenāvülü gibi olmak gerektir. Ve onda olan [273] ragbetin dahi senin kazā-yı hācetinde olan ragbetinden ziyāde olmamak gerektir, çünkü batna taʻāmın idhāli ile ihrācı beyninde bir fark yoktur ki cibillette onlar ikisi zarūrīlerdir ve nitekim senin kazā-yı hācetin senin kalbin onunla müştagil bulunan himmetten olmaz, gerektir ki tenāvül-i taʻām dahi senin himmetinden olmaya. Ve dahi bil ki denilmiş ki eğer senin himmetin senin batnına girendir, o hālde senin kıymetin dahi senin batnından çıkandır ve böyle olunca artık kazā-yı hācetten olan kasdın gibi tenāvül-i taʻāmdan dahi kasdın ancak ibādet-i ilāhiyyenin üzerine takvā etmektir.

[فعلامة ذلك تظهر في ثلاثة أمور من مأكولك في وقته وقدره وجنسه أما الوقت فأقله أن يكتفي في اليوم والليلة بمرة واحد فيواظب على الصوم وأما قدره فبأن لا يزيد على ثلث البطن وأما جنسه فأن لا يطلب لذائذ الأطعمة بل يقنع بما يتفق فإن قدرت على هذه الثلاثة وسقطت عنك مئونة الشهوات واللذائذ قدرت بعد ذلك على ترك الشبهات وأمكنك أن لا تأكل إلا من

حله فإن الحلال يعز ولا يفي بجميع الشهوات]

Ve bunun ʻalāmeti üç emrde zāhir olur ki senin me'kūlünden onun vakt ve kadr ve cinsinde görünür. Vakti ise onun ekalli beher bir gün ve bir gecede bir kerredir ya'nī yirmi dört sā'atte yalnız bir kerre ekle etmekle iktifā ede de sıyām üzerine mūzıb ede. Ve onun kadri ise o dahi sülüs-i batn üzerine ziyāde etmemekledir ki meselā onun batnı üç ʻaded ekmek ile tok olursa kendisi yalnız bir ekmek ile kanā'at edip de ziyāde yemeye. Ve onun cinsi ise o dahi et'ime-i lezīzeyi istememektir ki müttefik olan şeye kanā'at edip de et'ime-i nefīseyi istemeye. Ve çün sen bu üç şey üzerine muktedir olup şehevāt-ı lezāizi kendi nefsin üzerinden iskāt ettinse artık ondan sonra terk-i şübühāta muktedir olursun ve helālden dīger bir nesneyi yememeye sana mümkin olur, zīrā ki helāl ʻazīz olup kalīlü'l-vücūddur, cemī'-i şehevāta vefā edemez.

[وأما ملبسك فليكن غرضك منه دفع الحر والبرد وستر العورة فكل ما دفع البرد عن رأسك ولو قلنسوة بدانق فطلبك غيره فضول منك يضيع فيه زمانك ويلزمك الشغل الدائم والعناء القائم في تحصيله بالكسب مرة والطمع أخرى من الحرام والشبهة وقس بهذا ما تدفع به الحر والبرد عن بدنك فكل ما حصل مقصود اللباس إن لم تكنف به في خساسة قدره وجنسه لم يكن لك موقف ومرد بعده بل كنت ممن لا يملأ بطنه إلا التراب]

Ve melbesin ise o dahi ondan senin garazın def'-i harr ü berd ve setr-i ʻavret olmak gerektir. Ve her ne ki senin başın üzerinden soğukluğu def' eder velev ki bir dānık kıymetinde olan bir kalansüve olsun, senin dīgerini istemekliğin senden fuzūldür ki senin zamānın onda zāyi' olur ve sana şugl-ı dāim ve ʻanā-yı kāimī ilzām eder de onun tahsīlinde pek çok mihen ve meşākka giriftār olursun, bir kerre kazanmakta yorgunluk çekersin ve dīger bārda harām ve şübheliye tama' etmeye dahi mecbūr olursun. Ve senin bedenin üzerine harr ve berdi def' edecek şeyi dahi sen var buna kıyās eyle ki her ne ki onunla maksūd-ı libās hāsıl olur, eğer sen onun hasāset-i kadr ü cinsiyle iktifā etmez isen ba'dehu sana bir mevkıf ve meredd kalmaz da ancak karnı topraktan dolan adamlardan olursun.

[وكذلك المسكن إن اكتفيت بمقصوده كفتك السماء سقفاً والأرض مستقراً فإن غلبك حر أو برد فعليك بالمساجد فإن طلبت مسكناً خاصاً طال عليك وانصرف إليه أكثر عمرك وعمرك هو بضاعتك ثم إن تيسر لك فقصدت من الحائط سوى كونه حائلاً بينك وبين الأبصار ومن السقف سوى كونه دافعاً للأمطار فأخذت ترفع الحيطان وتزين السقوف فقد تورطت في مهواة يبعد رقيك منها وهكذا جميع ضرورات أمورك إن اقتصرت عليها تفرغت لله وقدرت على

التزود لآخرتك والاستعداد لخاتمتك وإن جاوزت حد الضرورة إلى أودية الأماني تشعبت همومك ولم يبال الله في أي واد أهلكك فاقبل هذه النصيحة ممن هو أحوج إلى النصيحة منك]

Ve mesken dahi böylecedir ki eğer onun maksūdu ile iktifā ettinse sana semā bir sakf ve arz dahi bir müstekarr olmaklığı kifāyet eder. Ve eğer sana bir sıcaklık veyā bir soğukluk galebe edip de bir me'vāya seni mecbūr ettiyse mesācidi iltizām eyle. Ve böyle etmeyip de eğer sen hāss bir meskeni istedinse emri senin üzerine uzar da ekser-i 'ömrün ona munsarif olur ve 'ömrün ise senin bizā'a ve sermāyendir. Sonra eğer sana müyesser olur da hāit ve duvardan seninle ebsār beyninde hāil olmaklık garazından gayrı dīger bir şey kasd ettinse ve sakftan dahi bārana dāfi' olduğu garazı mā-'adāsı dīger bir şey murād edip duvarları terfī' ve sukūfu tezyīne başladınsa artık irtikāsı ba'īd bir düşecek yer ve enginliğe düşüp müteverrıt olursun. Ve umūr-ı zarūriyye-i sāiren dahi cemī'isi böyledir. Eğer sen mā-bihi'l-kifāye üzerine iktisār eder isen Allāhu ta'ālāya mütefarrig olursun ve āhiretine tezevvüd etmeye muktedir olursun ve hātimetine dahi müsta'id olmaya kudretli olursun. Ve eğer sen hadd-i zarūreti tecāvüz edip de edviye-i emānīye girdinse senin hümūmun müteşa''ib olur ve Hakk subhānehu ve ta'ālā dahi hangi vādīde seni ihlāk ettiğine mübālāt etmez. Artık sen bu nasīhati o kimseden kabūl et ki kendisi dahi işbu nasītahe senden ziyāde muhtācdır ki nasīhate senden ziyāde muhtāc olan kimseden işbu pend ü nasīhati sen kabūl eyle demektir ya'nī bu nush u pende muhtāc olmayan kimse yoktur.

[واعلم أن متسع التدبير والتزود والاحتياط هذا العمر القصير فإذا دفعته يوماً بيوم في تسويفك أو غفلتك اختطفت فجأة في غير وقت إرادتك ولم تفارقك حسرتك وندامتك فإن كنت لا تقدر على ملازمة ما أرشدت إليه بضعف خوفك إذا لم يكن فيما وصفناه من أمر الخاتمة كفاية في تخويفك فإنا سنورد عليك من أحوال الخائفين ما نرجو أن يزيل بعض القساوة عن قلبك فإنك تتحقق أن عقل الأنبياء والأولياء والعلماء وعملهم ومكانهم عند الله [274] تعالى لم يكن دون عقلك وعملك ومكانك فتأمل مع كلال بصيرتك وعمش عين قلبك في أحوالهم لم اشتد بهم الخوف وطال بهم الحزن والبكاء حتى كان بعضهم يصعق وبعضهم يدهش وبعضهم يسقط مغشياً عليه وبعضهم يخر ميتاً إلى الأرض ولا غرو وإن كان ذلك لا يؤثر في قلبك فإن قلوب الغافلين مثل الحجارة أو أشد قسوة وإن من الحجارة لما يتفجر منه الأنهار وإن منها لما يشقق فيخرج منه الماء وإن منها لما يهبط من خشية الله وما الله بغافل عما تعملون]

Ve dahi bil ki tedbīr ve tezevvür ve ihtiyātın müttesa'ı ancak bu 'ömr-i kasīrdir. Eğer senin bu tesvīfinde günbegün onu def' ettinse veyāhūd senin gafletin ile geçirdinse nāgehān olarak senin vakt-i irādetin gayrısında muh-

tataf olursun ve o vakt senin hasret ve nedāmetin seni müfārakat etmez. Ve eğer sen za'f-ı havfın ile işbu irşād olduğun tarīkin mülāzemetine iktidārın olmazsa, çünkü emr-i hātimede bizim bu vasf ettiğimiz şeyde senin tahvīfine bir kifāyet yoktur. İşte biz ahvāl-i hāyifīnden senin kalbinden kasāvetin izālesine muktedir diye recā ettiğimiz şeyi īrād edeceğiz, şöyle ki sen mütehakkık olursun ki enbiyā ve evliyā ve 'ulemānın 'akl ve 'ilm ve mekānları Allāhu ta'ālānın 'indinde senin 'akl ve 'ilm ve mekānında dūn ve noksān değildir. İşte sen kendi 'acz ve kelāl-i basīretin ve dīde-i kalbin körlüğüyle ahvāllerine teemmül edip gör ki onların korkuları niçin müştedd olmuş ve hüzn ve bükā niçin onlarla uzamış tā ki o mertebeye korkuları varmış ki ba'zıları ondan na'ra vurur ve ba'zıları dahi medhūş ve bīhūş olur ve ba'zıları ondan yüreği bayılıp magşiyyün 'aleyh ve magmī düşer ve ba'zıları bī-rūh ve cānsız ölü olarak yıkılıp yere düşer. Ve eğer sen kalbinde işbu şey dahi te'sīr etmezse 'aceb değildir, zīrā ki kulūb-i gāfilīn taş gibidirler veyā taştan daha ziyāde kāsī ve katıdır ki hıcārenin ba'zısından enhār akarlar ve ba'zıları çatlar da ondan su çıkar ve ba'zıları Allāh'ın haşyetinden hübūt edip iner. Zāt-ı zü'l-celāl sizin işlediğiniz şeyden gāfil değildir. Bu 'ibāre-i güzīde ile bir āyeti telmīh eder ki o āyet-i kerīme dahi sūre-i Bakara'nın yetmiş üçüncü āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Sonra sizin kalbiniz taş gibi belki taştan dahi galīz ve katı oldu. Tahkīk taşın ba'zısından ırmaklar ve ba'zısından yarılıp çeşme gibi su akar ve ba'zısı Allāhu ta'ālānın korkusundan dağdan aşağı iner. Allāhu 'azīmü'ş-şān sizin işlediğiniz 'amellerden gāfil değildir."

Beyānu Ahvāli'l-Enbiyā'i ve'l-Melāiketi Aleyhimü's-Salātü Ve's-Selām Fi'l-Havfi

[بيان أحوال الأنبياء والملائكة عليهم الصلاة والسلام في الخوف]

[بيان أحوال الأنبياء والملائكة عليهم الصلاة والسلام في الخوف روت عائشة رضي الله عنها أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان إذا تغير الهواء وهبت ريح عاصفة يتغير وجهه فيقول ويتردد في الحجرة ويدخل ويخرج كل ذلك خوفاً من عذاب الله]

Ve havfta enbiyā-ı 'izām ve melāike-i kirām 'aleyhimü's-salātu ve's-selāmın ahvālleri beyānı dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki Ümmü'l-mü'minīn Hazret-i 'Āişe-i Sıddīka rivāyet eder ki "'Aleyhi's-salātu

ve's-selām efendimizin havānın tagayyüründe ve riyāh-ı 'avāsıfın hübūbunda mübārek vech-i münīri mütegayyir olup ayağa kalkardı ve hücreye girip çıkar da tereddüd eylerdi ki bunun kāffesi Allāhu ta'ālānın 'azābı havfından idi."

[وقرأ صلى الله عليه وسلم آية في سورة الواقعة فصعق وقال تعالى ﴿فَلَمَّا تَجَلّٰى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكاًّ وَخَرَّ مُوسٰى صَعِقاًۚ﴾ ورأى رسول الله صلى الله عليه وسلم صورة جبريل عليه السلام بالأبطح فصعق وروي أنه عليه السلام كان إذا دخل في الصلاة يسمع لصدره أزيز كأزيز المرجل وقال صلى الله عليه وسلم ما جاءني جبريل قط إلا وهو يرعد فرقاً من الجبار]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz sūre-i Vākı'a'dan bir āyeti okumuş da çağırmış ve tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا﴾[492] Bu nass-ı 'ālī sūre-i A'rāf'ın yüz kırk ikinci āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Vaktā ki Rabbisi tebāreke ve ta'ālā cebele tecellī ettikte o dağı parça parça eyledi. Mūsā 'aleyhi's-selām o cebelin pārelendiğinden korkup düşüp bayıldı." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz Ebtah nām mahalde Cibrīl 'aleyhi's-selāmın sūretini gördükte feryād edip ansızın çağırmış. Ve dahi rivāyet olunur ki 'aleyhi's-selām efendimiz namāza dāhil oldukça mübārek sīnesinden āvāz-ı mircel gibi āvāzlar işitilirdi. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz lerzenāk gelmemiştir ya'nī her ne vakt ki Cibrīl 'aleyhi's-selām benim yanıma geldiyse vücūdu titreyip lerzenāk olarak gelirdi ki bī-bāk aslā gelmedi demektir ve korkusu ancak Hazret-i Cebbār'dan idi.

[وقيل لما ظهر على إبليس ما ظهر طفق جبريل وميكائيل عليهما السلام يبكيان فأوحى الله إليهما "ما لكما تبكيان كل هذا البكاء" فقالا يا رب ما نأمن مكرك فقال الله تعالى "هكذا كونا لا تأمنا مكري" وعن محمد بن المنكدر قال لما خلقت النار طارت أفئدة الملائكة من أماكنها فلما خلق بنو آدم [275] عادت]

Ve dahi denilmiş ki İblīs 'aleyhi'l-la'nenin üzerine gazab-ı rabbānīden zuhūra gelen şey zuhūrunda Cibrīl ve Mīkāīl 'aleyhime's-selām ikisi girye vü zārīye başlayıp şürū' ettiler ve Hakk subhānehu ve ta'ālā onlara vahy edip buyurmuş ki "ما لكما تبكيان كل هذا البكاء"[493] ya'nī "Sizin neyiniz vardır ki siz bu cemī'-i bükāyı bükā edersiniz?" diye suāl buyurdukta onlar: "Ey bizim Rabbimiz, biz senin mekrinden emīn olamıyoruz" diye beyān etmişler. Ve Hakk taʿālā dahi "هكذا كونا لا تأمنا مكري"[494] diye fermān buyurmuş ya'nī

492 "Rabbi dağa tecelli edince onu darmadağın ediverdi. Mūsā da baygın düştü." A'rāf, 7/143.
493 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/382; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2225.
494 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/382; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2225.

"Siz ikiniz hemān böylece olunuz da benim mekrimden siz emīn olmayınız" diye tahzīr etmiştir. Ve Muhammed b. el-Munkedir 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Nār-ı cehennem halk olunduğu vakt ef'ide-i melāike yerlerinden uçtular da benī ādem halk olduğu vaktte ef'ideleri yerine 'avdet etti."

[وعن أنس أنه عليه السلام سأل جبريل ''ما لي لا أرى ميكائيل يضحك'' فقال جبريل ''ما ضحك ميكائيل منذ خلقت النار'' ويقال إن لله تعالى ملائكة لم يضحك أحد منهم منذ خلقت النار مخافة أن يغضب الله عليهم فيعذبهم بها]

Ve Enes 'aleyhi'r-rıdvān üzerine mervīdir ki "Zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī, Cibrīl 'aleyhi's-selāmdan sorup demiş ki ''ما لي لا أرى ميكائيل يضحك'' ya'ni "Benim neyim var ki Mikāīl'in güldüğünü ben göremiyorum." Ve Cibrīl dahi ''ما ضحك ميكائيل منذ خلقت النار''[495] diye cevāb vermiş ya'nī "Āteş halk olalıden beri Mīkāīl gülmemiştir" diye haber vermiş. Ve dahi denilir ki Allāhu ta'ālānın birtakım melāikeleri vardır ki āteş halk olalıdan beri Allāhu ta'ālā gazab edip de onları onunla ta'zīb eder korkusundan nāşī onların hiçbir kimseleri gülmemiştir.

[وقال ابن عمر رضي الله عنهما خرجت مع رسول الله صلى الله عليه وسلم حتى دخل بعض حيطان الأنصار فجعل يلتقط من التمر ويأكل فقال ''يا ابن عمر مالك لا تأكل'' فقلت ''يا رسول الله لا أشتهيه فقال ''لكني أشتهيه وهذا صبح رابعة لم أذق طعاماً ولم أجده ولو سألت ربي لأعطاني ملك قيصر وكسرى فكيف بك يا ابن عمر إذا بقيت في قوم يخبئون رزق سنتهم ويضعف اليقين في قلوبهم قال فوالله ما برحنا ولا قمنا حتى نزلت ﴿وَكَاَيِّنْ مِنْ دَآبَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اَللّٰهُ يَرْزُقُهَا وَاِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾ قال فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم'' ''إن الله لم يأمركم بكنز المال ولا بإتباع الشهوات من كنز دنانير يريد بها حياة فانية فإن الحياة بيد الله ألا وإني لا أكنز ديناراً ولا درهماً ولا أخبأ رزقاً لغد]

Ve 'Abdullāh b. 'Ömer b. el-Hattāb 'aleyhime'r-rıdvān demiş ki "Ben bir gün zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī ile ma'an Medīne-i münevvere'nin hāricine çıktık tā ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir Ensārī-nin bāgçesine girdi ve hurmā dānelerinden iltikāt edip yemeye başladı ve ''يا ابن عمر مالك لا تأكل'' diye bana iltifāt buyurdu ya'nī "Ey İbn 'Ömer, senin neyin var ki sen yemiyorsun?" diye fermān buyurdukta ben ''يا رسول الله لا أشتهيه'' diye i'tizār eyledim ya'nī "Ona benim iştihām yoktur" diye cevāb verdim. Ve o dahi ''لكني أشتهيه وهذا صبح رابعة لم أذق طعاماً ولم أجده...'' buyurdu ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Lākin ben onu iştihā ederim, bu sabāh dördüncü gecenin sabāhıdır ki ben bu gecelerde aslā bir şey tatmamışım ve bulama-

---

495 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2231.

mışım hālbuki ben kendi Rabbimden dilemiş olsaydım tahkīkan kayser ve kisrā meliklerinin mülklerini bana verirdi. Ey İbn 'Ömer, seninle hāl nice olurdu o hālde ki senelerinde rızklarını saklayan bir kavm içinde kalasın ve kalblerinde yakīn zebūn olur." İbn 'Ömer demiş ki "Vallāhi biz yerimizden ayrılmadık ve mekānımızdan kalkmadık illā ki ﴿وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾[496] āyet-i kerīmesi nāzil olmadı" ya'nī biz yerimizden kalkmadan hemān o sā'atte bu āyet-i celīle nāzil oldu ki sūre-i 'Ankebūt'un elli dokuzuncu āyetidir ve hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Hayvānātın ekseri kendi rızkını yüklenip taşımaz, böyle iken o hayvānāta ve size rızkı veren Allāhu ta'ālādır." Bināen 'aleyh hicretle gurbette ma'āşınız için endīşe ve havf etmeyin. Allāhu ta'ālā rızkımız nereden verilir dediğinizi işitir ve rızkınızı nereden vereceğini bilir." Ve dahi İbn 'Abdullāh demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurdu ki "إن الله لم يأمركم بكنز المال ولا بإتباع الشهوات من كنز دنانير يريد بها حياة فانية فإن الحياة بيد الله ألا وإني لا أكنز ديناراً ولا درهماً ولا أخبأ رزقاً لغد"[497] ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: "'Ale't-tahkīk Allāhu ta'ālā size kenz-i māl ve ittibā'-ı şehevāta emr etmedi. Kim ki altınları kenz edip onunla hayāt-ı fāniyeyi ister, yakīnen bilsin ki hayāt ancak Allāhu ta'ālānın yedindedir ki sīm ve zer iddihārıyla değildir. Hele siz āgāh olunuz ki ben bir altını kenz etmem ve bir dirhemi dahi kenz etmem ve yarın için ben bir şey saklamam" ki ne bir altın ve ne de bir dirhemi iddihār ederim ve ne de günümün ferdāsı için bir nesneyi iddihār eder de saklarım demektir.

[وقال أبو الدرداء كان يسمع أزير قلب إبراهيم خليل الرحمن صلى الله عليه وسلم إذا قام في الصلاة في مسيرة ميل خوفاً من ربه]

Ve dahi Ebu'd-Derdā 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki Halīlu'r-Rahmān İbrāhīm 'aleyhi's-selāmın namāza durduğu vaktte onun Rabbisi havfinden sīnesinin āvāzı bir mīl mesāfesinden işitilirdi.

[وقال مجاهد بكى داود عليه السلام أربعين يوماً ساجداً لا يرفع رأسه حتى نبت المرعى من دموعه وحتى غطى رأسه فنودي يا داود أجائع أنت فتطعم أم ظمآن فتسقى أم عار فتكسى فنحب نحبة هاج العود فاحترق من حر جوفه ثم أنزل الله تعالى عليه التوبة والمغفرة فقال يا رب اجعل خطيئتي في كفي فصارت خطيئته في كفه مكتوبة فكان لا يبسط كفه لطعام ولا لشراب ولا لغيره إلا رآها فأبكته قال وكان يؤتى بالقدح ثلثاه ماء فإذا تناوله أبصر خطيئته فما يضعه على شفته حتى يفيض القدح من دموعه ويروى عنه عليه السلام أنه ما رفع رأسه

496 "Nice canlılar vardır ki, rızıklarını taşımazlar (yiyecek biriktirmezler). Onları da sizi de Allah rızıklandırır. O hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir." Ankebūt, 29/60.

497 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2231.

إلى السماء حتى مات حياء من الله عز وجل وكان يقول في مناجاته إلهي إذا ذكرت خطيئتي ضاقت علي الأرض برحبها وإذا ذكرت رحمتك ارتدت إلي روحي سبحانك إلهي أتيت أطباء عبادك ليداووا خطيئتي فكلهم عليك يدلني فبؤساً للقانطين من رحمتك وقال الفضيل بلغني أن داود عليه السلام ذكر ذنبه ذات يوم فوثب صارخاً واضعاً يده على رأسه حتى لحق بالجبال فاجتمعت إليه السباع فقال ارجعوا لا أريدكم إنما أريد كل بكاء على خطيئته فلا يستقبلني إلا البكاء ومن لم يكن ذا خطيئة فما يصنع بداود الخطاء وكان يعاتب في كثرة البكاء فيقول دعوني أبكي قبل خروج يوم [278] البكاء قبل تخريق العظام واشتغال الحشا وقبل أن يؤمر بي ملائكة غلاظ شداد لا يعصون الله ما أمرهم ويفعلون ما يؤمرون وقال عبد العزيز بن عمر لما أصاب داود الخطيئة نقص صوته فقال "إلهي بح صوتي في صفاء أصوات الصديقين" وروي أنه عليه السلام لما طال بكاؤه ولم ينفعه ذلك ضاق ذرعه واشتد غمه فقال "يا رب أما ترحم بكائي" فأوحى الله تعالى إليه يا داود نسيت ذنبك وذكرت بكاءك قال "إلهي وسيدي كيف أنسى ذنبي وكنت إذا تلوت الزبور كف الماء الجاري عن جريه وسكن هبوب الريح وأظلني الطير على رأسي وأنست الوحوش إلى محرابي إلهي وسيدي فما هذه الوحشة التي بيني وبينك" فأوحى الله تعالى إليه "يا داود ذلك أنس الطاعة وهذه وحشة المعصية يا داود آدم خلق من خلقي خلقته بيدي ونفخت فيه من روحي وأسجدت له ملائكتي وألبسته ثوب كرامتي وتوجته بتاج وقاري وشكا لي الوحدة فزوجته حواء أمتي وأسكنته جنتي عصاني فطردته عن جواري عرياناً ذليلاً يا داود اسمع مني والحق أقول أطعتنا فأطعناك وسألتنا فأعطيناك وعصيتنا فأمهلناك وإن عدت إلينا على ما كان منك قبلناك" وقال يحيى بن أبي كثير بلغنا أن داود عليه السلام كان إذا أراد أن ينوح مكث قبل ذلك سبعاً لا يأكل الطعام ولا يشرب الشراب ولا يقرب النساء فإذا كان قبل ذلك بيوم أخرج له المنبر إلى البرية فأمر سليمان أن ينادي بصوت يستقري البلاد وما حولها من الغياض والآكام والجبال والبراري والصوامع والبيع فينادي فيها إلا من أراد أن يسمع نوح داود على نفسه فليأت قال فتأتي الوحوش من البراري والآكام وتأتي السباع من الغياض وتأتي الهوام من الجبال وتأتي الطير من الأوكار وتأتي العذارى من خدورهن وتجتمع الناس لذلك اليوم ويأتي داود حتى يرقى المنبر ويحيط به بنو إسرائيل وكل صنف على حدته محيطون به وسليمان عليه السلام قائم على رأسه فيأخذ في الثناء على ربه فيضجون بالبكاء والصراخ ثم يأخذ في ذكر الجنة والنار فتموت الهوام وطائفة من الوحوش والسباع الناس ثم يأخذ في أهوال القيامة وفي النياحة على نفسه فيموت من كل نوع طائفة فإذا رأى سليمان كثرة الموتى قال يا أبتاه قد مزقت المستمعين كل ممزق وماتت طوائف من بني إسرائيل ومن الوحوش والهوام فيأخذ في الدعاء فبينا هو كذلك إذ ناداه بعض عباد بني إسرائيل يا داود عجلت بطلب الجزاء على ربك قال فيخر داود مغشياً عليه فإذا نظر سليمان إلى ما أصابه أتى بسرير فحمله عليه ثم أمر منادياً ينادي ألا من كان له مع داود حميم أو قريب فليأت بسرير فليحمله فإن الذين كانوا معه قد قتلهم ذكر الجنة والنار فكانت المرأة تأتي بالسرير وتحمل قريبها وتقول يا من قتله ذكر النار يا من قتله خوف الله ثم إذا أفاق داود قام ووضع يده على رأسه ودخل بيت عبادته وأغلق بابه

ويقول يا إله داود أغضبان أنت على داود ولا يزال يناجي ربه فيأتي سليمان ويقعد على الباب ويستأذن ثم يدخل ومعه قرص من شعير فيقول يا أبتاه تقو بهذا على ما تريد فيأكل من ذلك القرص ما شاء الله ثم يخرج إلى بني إسرائيل فيكون بينهم وقال يزيد الرقاشي خرج داود ذات يوم بالناس يعظهم ويخوفهم فخرج في أربعين ألفاً فمات منهم ثلاثون ألفاً وما رجع إلا في عشرة آلاف قال وكان له جاريتان اتخذهما حتى إذا جاءه الخوف وسقط فاضطرب قعدتا على صدره وعلى رجليه مخافة أن تتفرق أعضاؤه ومفاصله فيموت]

Ve Mücāhid 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Dāvūd 'aleyhi's-selām sācid olduğu hālde kırk gün ağlamış ve onun gözyaşından mer'ā göğerip de başını örtmedikçe kendi başını secdeden kaldırmamış ve o hālde ona bir nidā gelmiş ki "Sen ey Dāvūd, sen aç mısın ki sana ta'ām it'ām oluna, yoksa sen susuz musun ki sana su verilip de sulayasın veyāhūd çıplak mısın ki sana cāme ve libās iksā oluna?" Ve o vaktte dahi Dāvūd bir derecede bir zārī eder ki ondan 'ūd hāyic olup onun korkusu sıcaklığından yanmış sonra Allāhu ta'ālā onun üzerine tevbe ve magfireti inzāl etmiş. Ve o dahi o ānda: "Ey benim Rabbim, sen benim hatīet ve zelletimi benim ayamda kıl" diye du'ā ettikte onun hatīesi onun ayasında yazılı oldu ki kendisi elini bir ta'ām veyā bir şarāb veyāhūd dīger bir şeye bast edip uzatmazdı illā ki onu görüp onu ağlatmazdı ya'nī her neye elini uzatmış olsa onu görüp ağlardı." Ve dahi demiş ki "Vaktā ki ona iki sülüsü sudan dolu bir camı eline verilirdi, kezālik onu görüp ağlardı ve gözyaşından o kadeh lebāleb olup dolmadıkça camı dudağı üzerine komazdı." Ve dahi rivāyet olunur ki "Allāhu ta'ālādan utanıp şermsārlığından nāşī ölünceye dek kendi başını semāya doğru kaldırmamıştır." Ve dahi münācātında derdi ki "Ey benim ilāhım, eğer benim zelletimi yād edip der-hātır ettimse genişliğiyle berāber yer bana dar gelir ve eğer senin rahmetini zikr edip yād ettimse benim rūhum bana dönüp 'avdet eder. Ben hemīşe seni tesbīh ve takdīs edip her bir nakīsadan tenzīh eylerim. Sen ey benim ilāhım, ben senin kullarının tabīblerine gidip hatīetimi müdāvāt etmek istedim ve onlar kāffesi beni senin üzerine delālet ederler. Artık senin rahmetinden ye's edip kunūt edenlere be's olsun!"

Ve Fudayl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Bana bālig oldu ki Dāvūd 'aleyhi's-selām bir gün kendi zelletini yād edip der-hātır [277] etmiş ve korkusundan bağırarak sıçramış da elini başına koymuş olduğu hālde dağlara ulaşmış ve etrāfına sibā' bilikip toplandıkta Dāvūd onlara demiş ki "Siz dönünüz, ben sizi istemem, ben ancak hatīetine pek çok ziyāde ağlayanları isterim ki bana ancak girye vü zārī ile karşılarlar. Ve o ki günāhı yoktur,

günahkār olan Dāvūd ile ne yapar ve ne eder?" ya'nī onunla ne işi vardır? Ve kesret-i bükādan dolayı mu'ātebe olunurdu ve kendisi: "Siz beni bırakınız da kendim dāimā ağlayayım da yevm-i bükānın hurūcundan akdem ağlayayım" derdi ya'nī ağlamak günü çıkmadan ve gökler delinip tahrīk olunmadan ve haşā işti'āl etmeden ve gılāz ve şidād olup aslā ve kat'ā Allāhu ta'ālāya 'isyān etmeyen ve dāimā me'mūr oldukları emri işleyen melāike-i 'azāb benim üzerime me'mūr olmazdan akdem ben kendim ağlayayım demiş de 'özr dilemiştir.

Ve 'Abdül'azīz b. 'Ömer demiş ki "Dāvūd 'aleyhi's-selām zellete dūçār oldukta sesi eksildi de o hālde dedi ki "إلهي بح صوتي في صفاء أصوات الصديقين" ya'nī "Ey benim ilāhım, asvāt-ı sıddīkīn safāsında benim savtım bozuldu." Ve dahi rivāyet olunur ki onun ağlaması uzayıp ona bir fayda vermeyince onun 'ayşı darlaşıp da gamı müştedd oldu ve o hālde "يا رب أما ترحم بكائي" diye tazarru' ve istirhām eyledi ya'nī "Ey benim Rabbim, sen benim ağlamağıma merhamet etmez misin?" diye tevakku'-ı 'afv etti ve Allāhu ta'ālā ona vahy edip buyurdu ki يا داود ya'nī "ey Dāvūd, sen kendi zelletini unutup da kendi ağlamağını mı sen yād ettin?" Ve o dahi "إلهي وسيدي كيف أنسى ذنبي وكنت إذا تلوت الزبور كف الماء الجاري عن جريه وسكن هبوب الريح وأظلني الطير على رأسي وأنست الوحوش إلى محرابي إلهي وسيدي فما هذه الوحشة التي بيني وبينك" cevāb 'arz etmiş ya'nī "Ben kendim nice ben zelletimi unuturum o hāl ile ki ben Zebūr'u okurken akmasından akan su keff edip dururdu ve rüzgār dahi esmekten sākin olurdu ve kuşlarım başım üzerine gölgelik ederlerdi ve benim mihrābıma vuhūş gelip istīnās ederlerdi ki el-hāletü hāzihi ben bunlardan mahrūm kalmışım, benimle senin aranda olan işbu vahşet nedir?" diye bir dahi 'arz-ı recā edince Allāhu ta'ālā ona vahy edip buyurdu ki "يا داود ذلك أنس الطاعة وهذه وحشة المعصية يا داود آدم خلق من خلقي خلقته بيدي ونفخت فيه من روحي وأسجدت له ملائكتي وألبسته ثوب كرامتي وتوجته بتاج وقاري وشكا لي الوحدة فزوجته حواء أمتي وأسكنته جنتي عصاني فطردته عن جواري عرياناً ذليلاً يا داود اسمع مني والحق أقول أطعتنا فأطعناك وسألتنا فأعطيناك وعصيتنا فأمهلناك وإن عدت إلينا على ما كان منك قبلناك" ya'nī "Ey Dāvūd, o hāl tā'atın insi idi, bu vahşet ve hāl dahi ma'siyetin vahşetidir. Ey Dāvūd, Ādem benim halkımdan bir halktır ki yedimle ben onu halk ettim ve rūhumdan onda üfürdüm ve ona melāikemi dahi secde ettirdim ve kerāmetimin sevbini ona giydirdim ve benim tāc-ı vakārım ile onu mütevvec kıldım ve yalnızlığı bana şekvā ettikte ben onu cāriyem Havvā ile mütezevvic kıldım ve kendi cennetimde ben onu iskān ettim ve kendisi bana 'isyān etmekle benim civārımdan hor ve çıplak olarak tard ettim. Ey Dāvūd, sen benden işit ki ben ancak hakkı söylerim.

Sen bize itā'at ettiğinde biz dahi sana itā'at ettik ve sen bizden suāl edip diledin ve biz dahi senin dilediğini verdik ve sen bize 'isyān ettiğinde biz sana mühlet verip derhāl seni muāhaze etmedik ve dahi senden sādır olan nesne üzerine eğer bize 'avdet edip rücū' eder isen biz seni kabūl ederiz" diye taltīf buyurmuştur.

Ve dahi Yahyā b. Kesīr demiş ki "Bize bālig oldu ki Dāvūd 'aleyhi's-selām girye vü zārī edecek olursa ondan yedi günden akdem her bir tena''umdan nefsini keff edip dururdu ki bir hafta içinde ne ta'āmı ekl ederdi ve ne suyu içerdi ve ne de nisāya yaklaşırdı. Ve ağlamak gününden bir gün akdem ona bir minber bādiye ve sahrāya çıkarılıp kurulurdu ve dahi Süleymān 'aleyhi's-selāma bir bülend āvāz ile nidā etmeye emr ederdi. Ve Süleymān dahi bilād ve etrāfında bulunan ormanlık ve dağlar ve ovalar ve çöller ve ma'ābid ve kenīseleri istikrā eder, bir savt-ı 'ālī ve āvāz-ı bülendi ile çağırıp derdi ki "Hele siz āgāh olunuz ki ben size beyān edeyim. Kim ki Dāvūd 'aleyhi's-selāmın nefsi üzerine edecek girye vü zārīsini işitmek isterse hemān gelsin." Ve o vaktte çöllerden vuhūş ve ormanlıktan haşerāt ve gābe ve dağlardan sibā' ve hevāmm ve yuvalardan tuyūr ve hudūrlardan bikr kızlar bilikip gelirlerdi ve o gün için nās dahi müctemi' olurdu ve tā minbere çıkıp durunca Dāvūd 'aleyhi's-selām gelip hāzır olurdu. Ve minbere irtikāsında her bir sınf 'alā-haddihi ya'nī takım takım olarak Benū İsrāīl ile her bir tāife-i müctemi'a ve asnāf-ı hayavānāt ona ihāta edip dururlardı ve Süleymān 'aleyhi's-selām dahi onun başı ucunda dururdu. Ve kendisi evvelā Rabbisi tebāreke ve ta'ālānın üzerine senā ile başlar da kāffe-i mahlūkāt-ı müctemi'a ağlaşıp girye vü zārī ve figān ile āvāzları mürtefi' olur sonra cennet ve nārın zikrine şürū' eder de her bir sınftan bir tāife vefāt eder ve hevāmm dahi ölürler ve vuhūş ve sibā' ve nāstan külliyyetli vefeyāt vukū'undan sonra ehvāl-i kıyāmet zikrini alıp nefsi üzerine nevhi tutar ve o hālde dahi her bir nev'den bir tāife hālik olur. Ve Süleymān 'aleyhi's-selām bu hāli görünce ve vefeyātın kesretini müşāhede edince derdi ki "Ey benim babam, sen işitenleri her bir mümezzak ile temzīk edip pārelettin ki Benū İsrāīl'den haylice tavāif hālik oldular ve vuhūş ve hevāmdan dahi pek çok telefāt vāki' oldu!" O vakt Dāvūd 'aleyhi's-selām du'āya başlar ve du'āyı alıp tazarru' ve istid'ā ederken nāgehān Benū İsrāīl'in ba'zı 'ibādları onu çağırıp der ki "Ey Dāvūd, sen taleb-i cezāya isti'cāl ettin ki Rabbin tebāreke ve ta'ālā üzerine taleb-i cezā ile sen 'acele ettin!" deyince Dāvūd 'aleyhi's-selām dahi yüreği bayılıp yere düşür. Ve Süleymān 'aleyhi's-selām ona isābet eden hāli görünce bir serīri

getirip onu serīr üzere haml edip götürdü sonra bir münādīye emr edip nidā ettirdi ki "Hele siz āgāh olunuz, kim ki Dāvūd 'aleyhi's-selām ile ma'an bir yār veyā dost ve sıddīk ve akrabāsı vardır, [278] hemān bir serīri celb edip onu kaldırsın, zīrā ki cennet ve nār zikri Dāvūd ile olan halkı öldürdü." Ve o zamān kadın kişi gelip na'şı götürür de akrabāsı na'ş üzerine kaldırıp götürürdü ve hakkında "Ey zikr-i nār onu katl eden ve ey havf-ı ilāhī onu katl eden zāt!" diye na't ederdi. Ve çün Dāvūd 'aleyhi's-selām ifākat bulurdu, derhāl elini başı üzerine koyup kalkardı ve 'ibādethānesine girip kapısını kilitlerdi ve يا اله داود ya'nī "Ey Dāvūd'un ilāhı, sen Dāvūd üzerine gazablı mısın?" diye tazarru' edip Rabbisi münācātından zāil olmazdı. Ve Süleymān dahi gelip onun kapısı üzere otururdu ve aralıkta istīzān edip onun huzūruna girip arpadan bir kurs ekmeği ona takdīm eylerdi ve يا ابتاه تقو بهذا derdi ya'nī "Ey benim babam, sen bununla kendi dilediğin nesne üzerine mütekavvī ol." Ve Dāvūd dahi o kurstan Allāh'ın dilediği mikdārı ekl ederdi. Sonra Benū İsrāīl'e çıkıp onların aralarında bulunurdu.

Ve Yezīd-i Rakkāşī demiş ki "Dāvūd 'aleyhi's-selām bir gün 'āleme çıkıp va'z ederek halkı Allāhu ta'ālanın 'azābından tahvīf etti ki kırk bin kişi ile çıkmış idi, o gün onlardan onun o tahvīfi ile otuz bin kişi vefāt etmiş ve kendisi ancak on bin kişi ile 'avdet etmiş. Ve onun iki 'adet cāriyesi var imiş ki onları yalnız bu hizmete ta'yīn ve ittihāz etmişti ki vaktā ki havf ve korkuluk onun kalbine gelip muztarib olarak baygın düşerdi, onlar sīnesi ve ayakları üzerlerinde otururlar da tā ki onun a'zāsı dağılıp da mefāsılı müteferrik olmaya ve onunla vefātı düşmeye ki şol mehāfeden bu cāriyeleri bu hizmete me'mūr etmişlerdi."

[وقال ابن عمر رضي الله عنهما دخل يحيى بن زكريا عليهما السلام بيت المقدس وهو ابن ثمان حجج فنظر إلى عبادهم قد لبسوا مدارع الشعر والصوف ونظر إلى مجتهديهم قد خرقوا التراقي وسلكوا فيها السلاسل وشدوا أنفسهم إلى أطراف بيت المقدس فهاله ذلك فرجع إلى أبويه فمر بصبيان يلعبون فقالوا له يا يحيى هلم بنا لنعلب فقال إني لم أخلق للعب قال فأتى أبويه فسألهما أن يدرعاه الشعر ففعلا فرجع إلى بيت المقدس وكان يخدمه نهاراً ويصبح فيه ليلاً حتى أتت عليه خمس عشرة سنة فخرج ولزم أطواد الأرض وغير ان الشعاب فخرج أبواه في طلبه فأدركاه على بحيرة الأردن وقد أنقع رجليه في الماء حتى كاد العطش يذبحه وهو يقول "عزتك وجلالك لا أذوق بارد الشراب حتى أعلم أين مكاني منك" فسأله أبواه أن يفطر على قرص كان معهما من شعير ويشرب من ذلك الماء ففعل وكفر عن يمينه فمدح بالبر فرده أبواه إلى بيت المقدس فكان إذا قام يصلي بكى حتى يبكي معه الشجر والمدر ويبكي زكريا عليه السلام لبكائه حتى يغمى عليه فلم يزل يبكي حتى خرقت دموعه لحم خديه وبدت أضراسه

للناظرين فقالت له أمه يا بني لو أذنت لي أن أتخذ لك شيئا تواري به أضراسك عن الناظرين فأذن لهما فعمدت إلى قطعتي لبود فألصقتها على خدية فكان إذا قام يصلي بكى فإذا استنقعت دموعه في القطعتين أتت إليه أمه فعصرتهما فإذا رأى دموع تسيل على ذراعي أمه قال "اللهم هذه دموعي وهذه أمي وأنا عبدك وأنت أرحم الراحمين" قال له زكريا يوما يا بني إنما سألت ربي أن يهبك لي لتقر عيناي بك فقال يحيى يا أبت أن جبريل عليه السلام أخبرني أن بين الجنة والنار مفازة لا يقطعها إلا كل بكاء فقال زكريا عليه السلام يا بني فابك]

Ve dahi İbn 'Ömer 'aleyhime'r-rıdvān rivāyet edip demiş ki "Yahyā b. Zekeriyyā 'aleyhime's-selām 'ömrü sekiz yaşlı olarak Beyt-i Makdis'e girmiş ve çün 'ibādlara nazar edip görmüş ki onlar kıl ve yünün midra'a-larıyla mütederri' olmuşlar ve zümre-i müctehidīn dahi eğe kemiklerini veyāhūd boyun halkasının kemiklerini deldirip silsileler geçirmişler de kendi nefslerini Beyt-i Makdis'in etrāfına bağlamışlar. Artık onların işbu ahvālleri onu korkuttu da ebeveynine 'avdet etti. Ve yolda giderken oyun oynayan sabīlere rāst gelmiş ve sıbyān: "Yā Yahyā, gel seninle oynaşa-lım" dediklerinde kendisi: "Ben oyun oynamak için halk olmamışım" diye cevāb vermiştir. Ve ebeveynine geldikte kıldan bir göyneğin iksāsını is-temiş ve onlar dahi o vechle kıldan bir göyneği ona giydirip Beyt-i Mak-dis'e ircā' ettiklerinde on beş sinnine bālig oluncaya dek kendisi gece gün-düz Beyt-i Makdis'in hizmetine devām ve muvāzabet etmiştir ki nehāren Beyt-i Makdis'e hizmet ederdi ve gecelerde dahi onun kanādīlini īkād eder idi. Ve on beş yaşını itmām edince kendisi çıkıp yerin kūhsārlarına ve ma-gāralarına mülāzemet etmiş. Ve peder ve māderi dahi onun talebinde çıkıp onu taharrī ettiklerinde Ürdün buhayresi üstünde ona ulaşmışlar o hāl ile ki susuzluğundan iki ayağını suya ıslatıp dururmuş ve susuzlukla boğazla-nacak derecesine varmıştır. Ve böyle bir hālde iken "عزتك وجلالك لا أذوق بارد الشراب حتى أعلم أين مكاني منك" ya'nī "'İzzet ve celālin hakkı için senin 'indinde olan mekānımı ben bilmedikçe ben soğuk suyu tatmam!" derdi. Velākin baba ve anaları müstashabı bulundukları kurs-ı şa'īr üzerine iftār edip o sudan dahi bir su içmekliğini teklīf ettiklerinde onların suāllerine bi'l-i-cābe da'vetlerini kabūl ve emrlerine inkıyād ile dilediklerini işlemiş ve yemīn-i keffāretini edā etmiş ki bununla birr-i vālideyn ile memdūh olmuş. Ve ebeveyni onu be-tekrār Beyt-i Makdis'e i'āde ettirdiler. Ve çün namāza dururdu, o mertebede ağlardı ki onunla berāber eşcār ve ahcār ağlardı ve onun ağlamaklığı için Zekeriyyā 'aleyhi's-selām dahi ağlardı tā ki baygın düşerdi. Ve'l-hāsıl Yahyā 'aleyhi's-selām gözyaşıyla onun yanağı çevirip delinceye dek ağlamaktan zāil olmadı ve çün dişleri o yanağın deliğinden

görenlere göründü. Anası ona [279] demiş ki "Ey benim oğlum, bana izn vermiş olsaydın ki senin dişlerini gizletecek bir nesneyi sana yapıp koyayım tā ki görenlerden onunla kendi dişlerini setr edesin." Ve o dahi ona izn vermekle hemān iki 'aded yakı tedārük edip onun yarasına yapıştırmıştır. Ve dahi namāza durup namāz kılarken yine ağlardı ve gözyaşı ile onun yanağı üstünde olan ruk'alar ıslanınca onun anası gelip o yakıları sıkardı ve o dahi kendi gözyaşını o vechle vālidesinin zirā'ı üstünde akıp cereyān ettiğini görürken "اللهم هذه دموعي وهذه أمي وأنا عبدك وأنت أرحم الراحمين" diye münācāt ederdi ya'nī "Ey benim ilāhım, bunlar benim gözyaşımdırlar ve bu da benim anamdır ve ben senin kulunum ve sen rahmet edicilerin erhamısın." derdi Bir gün babası Zekeriyyā 'aleyhi's-selām demiş ki "Ey benim oğlum, ancak seninle şād ve mesrūr olmak için ben Rabbimden senin bana bağışlamaklığını diledim." Ve o dahi: "ey benim babam, tahkīkan Cebrāīl 'aleyhi's-selām bana haber vermiş ki "Cennet ile nār beyninde bir magāra ve beyābān vardır ki onu ancak en çok ziyāde ağlayan kimseler kat' ederler ki pek çok ziyāde ağlayıcı kimseden gayrı o beyābānı bir kimse kesip geçemez" diye cevāb verince Zekeriyyā 'aleyhi's-selām dahi "Sen dahi ağla!" diye emr etmiştir.

[وقال المسيح عليه السلام يا معاشر الحواريين خشية الله وحب الفردوس يورثان الصبر على المشقة ويباعدان من الدنيا بحق أقول لكم إن أكل الشعير والنوم على المزابل مع الكلاب في طلب الفردوس قليل]

Ve dahi 'Īsā 'aleyhi's-selām buyurmuş ki معاشر الحواريين ya'nī "Ey ma'şer-i havāriyyīn, Allāhu ta'ālānın havf ü haşyeti ve firdevsin muhabbeti meşakkat üzerine sabr etmeğe mūristirler ve dünyādan dahi mübā'adet ettirirler. Ben hakk ile size söylerim ki 'ale't-tahkīk firdevsin talebinde arpa ekmeğini yemek ve kilāb ile berāber mezbelelikte yatmak azdır."

[وقيل كان الخليل صلوات الله عليه وسلامه إذا ذكر خطيئته يغشى عليه ويسمع اضطراب قلبه ميلا في ميل فيأتيه جبريل فيقول له ربك يقرئك السلام ويقول "هل رأيت خليلا يخاف خليله فيقول "يا جبريل إني إذا ذكرت خطيئتي نسيت خلتي" فهذه أحوال الأنبياء عليه السلام فدونك والتأمل فيها فإنهم أعرف خلق الله بالله وصفاته صلوات الله عليهم أجمعين وعلى كل عباد الله المقربين وحسبنا الله ونعم الوكيل]

Ve İbrāhīm el-Halīl 'aleyhi salāvātullāhi ve selāmuhu kendi zelletini der-hātır etmiş olsaydı bayılıp kalbinin ıztırābı bir mīl mesāfesinden işitilir idi. Ve ona Cibrīl 'aleyhi's-selām gelip "senin Rabbin tebāreke ve ta'ālā sana selām ihdā ve edā edip buyurur ki "هل رأيت خليلا يخاف خليله" ya'nī "Āyā

sen hīç görmüş müsün ki bir dost kendi dostundan havf eder?" ve o dahi "يا جبريل إني إذا ذكرت خطيئتي نسيت خلتي" buyurur ya'nī "Ey Cibrīl, ben kendi zelletimi der-hātır ettiğim vaktte ben kendi hulletimi unuturum" ya'nī Allāhu ta'ālānın halīli olduğumu o hālde ben der-hātır edemem demektir. İşte enbiyā-ı 'izām 'aleyhimü's-selāmın ahvāli bunladır, sen dahi onlarda tedebbür ve teemmül tut da kendi havfını onlara nisbeten ne derecede olmak lāzım gelirse anla, zīrā ki peygamberān-ı 'izām 'aleyhimü's-selām, Allāhu ta'ālānın cemī'-i halkından ziyāde Allāhu ta'ālānın zāt ve sıfātına a'lem ve a'reftirler. Hemīşe kāffelerine ve cemī'-i 'ibād-ı mukarrebīne salavāt-ı ilāhiyye erzānī ve şāyān buyurulsun ki bizim her bir mühimmemize Hakk taᶜālā kāfīdir ve zihī vekīldir.

Beyānu Ahvāli's-Sahābeti ve't-Tābi'īni ve's-Selefi's-Sālihīne Fī Şiddeti'l-Havfi

[بيان أحوال الصحابة والتابعين والسلف الصالحين في شدة الخوف]

[روي أن أبا بكر الصديق رضي الله عنه قال لطائر ليتني مثلك يا طائر ولم أخلق بشرا وقال أبو ذر رضي الله عنه وددت لو أني شجرة تعضد وكذلك قال طلحة وقال عثمان رضي الله عنه وددت إني إذا مت لم أبعث

وقالت عائشة رضي الله عنها وددت أني كنت نسيا منسيا]

Ve şiddet-i havfta sahābe ve tābi'īn ve selef-i sālihīnin ahvālleri beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki mervī olmuş ki Hazret-i yār-ı gār Sıddīk-ı Ekber Ebū Bekr 'aleyhi'r-rıdvān bir kuşa demiş ki "Sen ey uçan kuş, kāşki ben dahi senin gibi tāir olup da beşer halk olunmamış olsaydım!" Ve Ebū Zerr 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Ben dal ve budakları kesilir bir ağaç olmaklığımı severdim." Ve Talha 'aleyhi'r-rıdvān dahi böylece söylemiştir. Ve 'Osmān 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Ben severdim ki öldüğüm vaktte bir dahi ba's olunmayaydım." ve 'Āişe 'aleyhe'r-rıdvān demiş ki "Ben nesyen mensiyyen olmaklığımı temennī edip severdim."

[وروى أن عمر رضي الله عنه كان يسقط من الخوف إذا سمع آية من القرآن مغشيا عليه فكان يعاد أياما وأخذ يوما تبنة من الأرض فقال يا ليتني كنت هذه التبنة يا ليتني لم أك شيئاً مذكورا يا ليتني كنت نسياً منسيا يا ليتني لم تلدني أمي وكان في وجه عمر رضي الله عنه خطان أسودان من الدموع وقال رضي الله عنه من خاف الله لم يشف غيظه ومن اتقى الله لم يصنع ما

يريد ولولا يوم القيامة لكان غير ما ترون ولما قرأ عمر رضي الله عنه ﴿إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ﴾ وانتهى إلى قوله تعالى ﴿وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ﴾ خر مغشيا عليه ومر يوما بدار إنسان وهو يصلي ويقرأ سورة ﴿وَالطُّورِ﴾ فوقف يستمع فلما بلغ قوله تعالى ﴿إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ﴾[498] نزل عن حماره واستند إلى حائط ومكث زمانا ورجع إلى منزله فمرض شهرا يعوده الناس ولا يدرون ما مرضه]

Ve dahi mervī olmuş ki Server-i ashāb Hazret-i ‘Ömer b. el-Hattāb ‘aleyhi’r-rıdvān, Kur’ān-ı ‘azīmü’ş-şāndan bir āyet-i kerīmeyi istimā‘ [280] etmiş olsaydı kendi korkusundan baygın olarak yere düşerdi ve çend gün onun pürsiş-i hātırına halk gidip onu ziyāret ve ‘ıyādet ederlerdi. Ve bir gün bir dāne samanı yerden eline almış da “Kāşki ben bu saman olaydım, kāşki ben mezkūr bir şey olmayaydım ve kāşki ben nesyen mensiyyen olaydım ve kāşki benim anam beni doğurmamış olaydı!” demiştir ve onun gözyaşının te’sīrinden ‘Ömer ‘aleyhi’r-rıdvānın mübārek yüzünde iki siyāh hatt var idi. Ve dahi ‘Ömer ‘aleyhi’r-rıdvān demiş ki “Kim ki Allāhu ta‘ālādan havf ederse kendi gayzını işfā etmez ya‘nī kendi hasmından intikāmını almaz ve kim ki Allāhu ta‘ālādan ittikā ederse kendi istediğini yapmaz ve kıyāmet günü olmamış olsaydı bu gördüğünüzün gayrısını görür idiniz.” Ve dahi Hazret-i ‘Ömer ‘aleyhi’r-rıdvān ﴿إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ﴾[499] süre-i şerīfesini okuyup ﴿وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ﴾[500] nass-ı celīline ulaşınca baygın olarak yere düşmüştür. Ve bir gün bir insānın hānesi üzerine geçip yolda mürūr ederken onun savtını işitmiş ki namāzı kılıp onun namāzında ﴿وَالطُّورِ﴾[501] sūre-i şerīfesini okurdu ve o dahi istimā‘a durup onu dinlerken musallī ﴿إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ﴾[502] āyet-i kerīmesini tilāvet etti, hemān ‘Ömer ‘aleyhi’r-rıdvān derhāl merkebinden inip arkasını duvara dayattı ve bir zamān durduktan sonra kendi sarāyına dönüp bir māh hasta oldu ve halk onun pürsiş-i hātırına gidip onu ‘ıyādet ederlerdi ve hastalığı nedir bilmezlerdi.

[وقال علي كرم الله وجهه وقد سلم من صلاة الفجر وقد علاه كآبة وهو يقلب يده لقد رأيت أصحاب محمد صلى الله عليه وسلم فلم أر اليوم شيئا يشبههم لقد كانوا يصبحون شعثا صفرا غبرا بين أعينهم أمثال ركب المعزى قد باتوا لله سجدا وقياما يتلون كتاب الله يراوحون

498 “Şüphesiz Rabbinin azabı mutlaka gerçekleşecektir. Onu geri çevirecek hiçbir şey yoktur.” Tūr, 52/7-8.
499 “Güneş, dürüldüğü zaman...” Tekvīr, 81/1.
500 “Amel defterleri açıldığı zaman...” Tekvīr, 81/10.
501 “Tūr’a, andolsun ki...” Tūr, 52/1.
502 “Şüphesiz Rabbinin azabı mutlaka gerçekleşecektir. Onu geri çevirecek hiçbir şey yoktur.” Tūr, 52/7-8.

بين جباههم وأقدامهم فإذا أصبحوا ذكروا الله فمادوا كما يميد الشجر في يوم الريح وهملت أعينهم بالدموع حتى تبل ثيابهم والله فكأن بالقوم باتوا غافلين ثم قام فما رؤي بعد ذلك ضاحكا حتى ضربه ابن ملجم]

Ve Esedullāhi'l-Gālib Hazret-i ʻAlī b. Ebī Tālib ʻaleyhi'r-rıdvān bir gün salāt-ı fecrden selām verdikten sonra sīmāsında bir hüzn eseri nümāyān olduğu hālde elini taklīb ederken cemāʻat içinde buyurmuş ki "Tahkīkan ben ʻaleyhi's-selām efendimizin ashābını gördüm de onlara benzer bir şey göremiyorum. Onlar eşʻas ve agber ve asfer oldukları hālde sabāh ederlerdi ki keçi dizleri gibi şey onların dīdeleri arası oluyordu ve Allāhu taʻālāya sācid ve kāim oldukları hālde beytūtiyyet edip hem dahi Allāhu taʻālānın kitābını tilāvet edip cibāhlarıyla akdāmları beyninde mürāvaha eylerler" yaʻnī ayakları kıyāmdan yorulursa secdeye gidip cebheleri üzerine iʻtimād ederler ve cebheleri sücūddan yorulursa ayak üzere kıyām ederler demektir. "Ve sabāh vaktinde kıyām ettiklerinde rüzgārlı günde eşcārın temāyülü gibi deprenip temāyül ederlerdi. Dīdeleri dahi gözyaşları akıtıp tā ki cāmeleri ıslatırdı. Vallāhi ben sanki bu kavmle gāfil olarak beytūtiyyet ettiklerini görüp zann ediyorum." Sonra kalkıp gitmiş ve İbn Mülcem onu vurup şehīd edinceye dek ondan sonra gülücü olarak görülmemiştir.

[وقال عمران بن حصين وددت أن أكون رمادا تنسفني الرياح في يوم عاصف وقال أبو عبيدة بن الجراح رضي الله عنه وددت أني كبش فيذبحني أهلي فيأكلون لحمي ويحسون مرقي وكان علي بن الحسين رضي الله عنه إذا توضأ اصفر لونه فيقولون له أهله ما هذا الذي يعتادك عند الوضوء فيقول أتدرون بين يدي من أريد أن أقوم]

Ve ʻİmrān b. Husayn ʻaleyhi'r-rahme derdi ki "Ben sevip kendim temennī ederim ki ben bir yevm-i ʻāsıfta şiddetli rüzgār onu savurur bir gül olaydım." Ve ʻUbeyde b. el-Cerrāh demiş ki "Ben sevip temennī ederim ki kendim bir koç olup da benim ehlim beni boğazlayıp da gūştumu yiyeler ve merakamı içeler." Ve dahi ʻAlī b. el-Hüseyn beher ābdest aldığında onun yüzü sararıp rengi mütegayyir olurdu ve onun ehlinin "Ābdest almak ʻindinde sana bu ʻārız ve tārī olan hāl nedir?" diye sormuşlar da o dahi: "Siz kimin huzūrunda ben kıyām edip durmak istediğimi bilir misiniz?" diye cevāb vermiştir.

[وقال موسى بن مسعود كنا إذا جلسنا إلى الثوري كأن النار قد أحاطت بنا لما نرى من خوفه وجزعه وقرأ مضر القارئ يوما هذا ﴿هٰذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ﴾ الآية فبكى عبد الواحد بن زيد حتى غشي عليه فلما أفاق قال وعزتك لأعصيتك جهدي أبدا فأعني بتوفيقك على طاعتك وكان المسور بن مخرمة لا يقوى أن يسمع شيئا من القرآن لشدة خوفه ولقد كان

يقرأ عنده الحرف والآية فيصيح الصحية فما يعقل أياما حتى أتى عليه رجل من خثعم فقرأ عليه ﴿يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ اِلَى الرَّحْمٰنِ وَفْداً وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ اِلٰى جَهَنَّمَ وِرْداً﴾ فقال أنا من المجرمين ولست من المتقين أعد على القول أيها القارئ فأعادها عليه فشهق شهقة فلحق بالآخرة]

Ve dahi Mūsā b. Mes'ūd 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Biz Süfyān-ı Sevrī mahallinde oturduğumuz vakt onun havf ve ceza'ından bir zann edip kendimiz sanırdık ki āteş bizi ihāta edip sarmıştır." Ve Mudarr el-Kārī bir gün ﴿هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ﴾[503] okuyunca 'Abdulvāhid b. Zeyd baygın düşünceye dek ağlamış ve ondan ifākat bulunca "Senin 'izzetin hakkı için benim kendi cehdimce sana ebeden 'isyān etmem, ancak sen dahi kendi tā'atın üzerine senin tevfīkin ile beni i'āne eyle!" diye kasem ve tevakku' etmiştir. Ve Misver b. Mahreme şiddet-i havfından Kur'ān-ı kerīmden bir nesnenin istimā'ına tāb-āver olamazdı ve onun 'indinde harf ve āyet okunurdu ve korkusundan böyle bir na'ralar salıverirdi ki ondan bīhūş düşüp de günlerce lā-ya'kıl kalırdı tā ki Has'am'dan bir zāt gelip onun huzūrunda ﴿يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ اِلَى الرَّحْمٰنِ وَفْداً وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ اِلٰى جَهَنَّمَ وِرْداً﴾[504] [281] okudu ve o dahi "Ben cürmkārāndanım, müttakīlerden değilim. Sen ey kārī, bu kavl-i 'ālīyi bir dahi benim üzerime i'āde eyle" diye tekrāren tilāvetini taleb ve kārī dahi ona i'āde-i kırāat ettikte kendisi böyle bir bülend āvāz ile na'ra vurmuş ki onunla āhirete ulaşmıştır.

[وقرئ عند يحيى البكاء ﴿وَلَوْ تَرَى اِذْ وُقِفُوا عَلٰى رَبِّهِمْ﴾ فصاح صيحة مكث منها مريضا أربعة أشهر يعاد من أطراف البصرة وقال مالك بن دينار بينما أنا أطوف بالبيت إذا أنا بجويرة متعبدة متعلقة بأستار الكعبة وهي تقول يا رب كم شهوة ذهبت لذاتها وبقيت تبعاتها يا رب أما كان لك أدب وعقوبة إلا النار وتبكى فما زال ذلك مقامها حتى طلع الفجر قال مالك فلما رأيت ذلك وضعت يدي على رأسي صارخا أقول ثكلت مالكا أمه]

Ve dahi Yahyā el-Bekkā 'indinde ﴿وَلَوْ تَرَى إِذْ وُقِفُوا عَلَى رَبِّهِمْ﴾[505] nass-ı celīli kırāat olundukta Yahyā bir sayhayı sayha etmiş ki ondan dört māh hasta kalıp etrāf-ı Basra'dan halk onu i'āde edip pürsiş-i hātırına zāirler gelmiştir. Ve Mālik b. Dīnār demiş ki "Bir gece ben karanlıkta Beyt-i mükerremi tavāf ederken nāgehān estār-ı Ka'be'ye asılı müte'abbide bir cāriyeciğe rāst geldim ki estār-ı Ka'be'ye ta'alluk edip derdi ki "Ey benim Rabbim,

503 İşte kitabımız, size karşı gerçeği söylüyor. Cāsiye, 45/29.

504 "Allah'a karşı gelmekten sakınanları Rahmān'ın huzurunda bir elçiler heyeti gibi toplayacağımız, suçluları da suya koşan susuz develer gibi cehenneme sevkedeceğimiz günü düşün!" Meryem, 19/85-86.

505 "Rab'lerinin huzurunda durduruldukları vakit (hallerini) bir görsen!" En'ām, 6/30.

kaç şehvetler var ki onun lezzātı gidip de seyyiātı kalmıştır, senin āteşten gayrı senin bir edeb ve 'ukūbetin yok muydu?" Ve bununla berāber ağlardı ve fecrin tulū'una kadar o makāmından kendisi zāil olmadı." Mālik demiş ki "Ben dahi çün bunu gördüm, hemān "ثكلت مالك امه" ya'nī "Mālik ki onun anası onu yitirmiş olaydı!" diye bağırıp kendi elimi başıma kodum.

[وروي أن الفضيل رؤي يوم عرفة والناس يدعون وهو يبكي بكاء الثكلي المحترقة حتى إذا كادت الشمس تغرب قبض على لحيته ثم رفع رأسه إلى السماء وقال واسوأتاه منك وإن غفرت ثم انقلب مع الناس]

Ve dahi rivāyet olunur ki Fudayl 'aleyhi'r-rahme yevm-i 'arefede nās du'ā ederlerken kendisi görülmüş ki evlādını zāyi' edip muhterika olmuş olan bir hatun kişi gibi ağlar dururdu tā ki güneş gurūba yaklaştı ve o vakt-ta kendi sakalından tutup kendi başını semāya doğru kaldırmış da "Vay benim yaramazlığım benim, velev ki sen bana magfiret etmişsin!" diye izhār-ı sūziş etmiş ve nās ile berāber dönüp münkalib olmuştur.

[وسئل ابن عباس رضي الله عنهما عن الخائفين فقال قلوبهم بالخوف قرحة وأعينهم باكية يقولون كيف نفرح والموت من ورائنا والقبر أمامنا والقيامة موعدنا وعلى جهنم طريقنا وبين يدي الله ربنا موقفنا]

Ve 'Abdullāh b. 'Abbās 'aleyhe'r-rıdvāndan havf edicilerin üzerlerine suāl olundukta kendisi demiş ki "Onlar gönülleri korkutan çıban gibidir-ler ve dīdeleri dāimā ağlayıcıdırlar" derler ki ölüm bizim ardımızda ve mezār bizim önümüzde ve kıyāmet dahi bizim mev'idimiz olup da bizim yolumuz dahi cehennem üstünde ve mevkıfımız dahi Rabbimiz huzūrunda olunca biz nice şādān olabiliriz.

[ومر الحسن بشاب وهو مستغرق في ضحكه وهو جالس مع قوم في مجلس فقال له الحسن يا فتى هل مررت بالصراط قال لا قال فهل تدري إلى الجنة تصير أم إلى النار قال لا قال فما هذا الضحك قال فما رؤي ذلك الفتى بعدها ضاحكا وكان حماد بن عبد ربه إذا جلس جلس مستوفرا على قدميه فيقال له اطمأننت فيقول تلك جلسة الآمن وأنا غير آمن إذ عصيت الله تعالى]

Ve Hasan-ı Basrī 'aleyhi'r-rahme gülmekte müstagrak olarak bir nev-civān üzerine geçip mürūr etmiş ki bir kavm ile berāber bir mecliste otu-ruyordu. Ve Hasan 'aleyhi'r-rahme: "Sen ey civān, sen sırāt üzerine geçtin mi?" Ve o dahi "yok" deyince, Hasan: "Cennet ve nārdan sen hangisine varacağını bilir misin?" diye suāl ve kendisi dahi "yok" dedikte, Hasan: "Yā bu gülmek nedir?" diye levm etmiş ve o dahi ondan sonra bir güldü-

ğünü görülmedi. Ve dahi Hammād b. ʻAbdirabbihi zemīn üzere oturacak olmuş olsaydı müstevfiz olarak yaʻnī kıyāma müstaʻid olarak ayakları üstünde otururdu ve çün ona "Rāhat ve mutmainn olarak oturmuş olaydın" denilirdi, o dahi: "Oturuş emīn olan adamın oturuşudur ve ben isem emīn değilim, çünkü ben Allāhu taʻālāya ʻisyān etmişim" derdi.

[وقال عمر بن عبد العزيز إنما جعل الله هذه الغفلة في قلوب العباد رحمة كيلا يموتوا من خشية الله تعالى وقال مالك بن دينار قد هممت إذا أنا مت آمرهم أن يقيدوني ويغلوني ثم ينطلقوا بي إلى ربي كما ينطلق بالعبد الآبق إلى سيده]

Ve ʻÖmer b. ʻAbdülʻazīz ʻaleyhi'r-rahme demiş ki "Kulūb-i ʻibādda işbu gafleti Allāhu taʻālā ancak rahmet kılmıştır tā ki Allāh'ın haşyetinden halk hālik olmayalar." Ve Mālik b. Dīnār demiş ki "Benim yādıma gelip onu etmek istemiştim ki ben kendim öldüğüm vaktte beni bir buhav ve kayda vurup da bağlayalar ve efendisine kaçkın ve ābık olan kölenin götürmesi gibi benim Rabbime beni götürüp teslīm edeler" yaʻnī böyle bir vasiyyet etmeye yaklaşmıştım.

[وقال حاتم الأصم لا تغتر بموضع صالح فلا مكان أصلح من الجنة وقد لقي آدم عليه السلام فيهما ما لقي ولا تغتر بكثرة العبادة فإن إبليس بعد طول تعبده لقي ما لقي ولا تغتر بكثرة العلم فإن بلعام كان يحسن اسم الله الأعظم فانظر ماذا لقي ولا تغتر برؤية الصالحين فلا شخص أكبر منزلة عند الله من المصطفى صلى الله عليه وسلم ولم ينتفع بلقائه أقاربه وأعداؤه]

Ve Hātem el-Asamm ʻaleyhi'r-rahme demiş ki "Sen güzel bir mevziʻ-i sālih ile aldanıp da magrūr olma, zīrā ki cennetten daha ziyāde güzel ve sālih bir mevziʻ olmaz, hālbuki Ādem ʻaleyhi's-selām onda gördüğünü gördü. Ve dahi sen kesret-i ʻibādet ile mugterr olma, zīrā ki İblīs ʻaleyhi mā-yestehikku onun tūl-i taʻabbüdünden sonra mülākī olduğu şeye mülākī oldu. Ve dahi kesret-i ʻilm ile mugterr olma, zīrā ki Belʻām, Allāhu taʻālānın ism-i aʻzamını dahi bilirdi, hele sen nazar edip gör ki neye mülākī oldu! Ve dahi rü'yet-i sulehā ile mugterr olma ki ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden büyük [282] olmaz, hālbuki onun likāsı ile akrabā ve aʻdāsı müntefiʻ olamadılar."

[وقال السري إني لأنظر إلى أنفي كل يوم مرات مخافة أن يكون قد أسود وجهي]

Ve dahi Seriyy-i Sakatī ʻaleyhi'r-rahme demiş ki "Benim yüzüm kara olmaktan havf ile ben günde nice kerre ben kendi burnuma bakarım" yaʻnī ben korkarım ki benim günāhımdan benim yüzüm siyāh ola.

[وقال أبو حفص منذ أربعين سنة اعتقادي في نفسي أن الله ينظر إلى نظر السخط وأعمالي

تدل على ذلك وخرج ابن المبارك يوما على أصحابه فقال إني اجترأت البارحة على الله سألته الجنة]

Ve Ebū Hafs demiş ki "Ben kırk seneden beri kendi nefsimde i'tikādım benim ki Allāhu ta'ālā bana nazar-ı sehat ile bakar ki benim a'mālim buna delālet eder" ya'nī ben kendi 'amelimden korkarım ki Hakk celle ve 'alā bana nazar-ı gazab ile bakmaktadır. Ve bir gün İbnü'l-Mübārek ashābı üzerine çıkıp demiş ki "Ben dün gece Allāhu ta'ālānın üzerine cür'etlendim de ondan cenneti diledim."

[وقالت أم محمد بن كعب القرظي لابنها يا بني إني أعرفك صغيرا طيبا وكبيرا طيبا وكأنك أحدثت حدثا موبقا لما أراك تصنع في ليلك ونهارك فقال يا أماه ما يؤمنني أن يكون الله تعالى قد اطلع علي وأنا على بعض ذنوبي فمقتني وقال وعزتي وجلالي لا غفرت لك]

Ve Muhammed b. Ka'b el-Kurazī 'aleyhi'r-rahmenin vālidesi, oğluna demiş ki "Ben seni sıgar ve kiber vaktinizde ben senin ancak iyiliğini bilirim, hālbuki sen mūbık ve hālik bir cināyeti işlemiş gibi duruyorsun" ya'nī senin leyl ü nehārında senin ettiğinin sun'undan dolayı ben zann ederim ki sen bir büyük ve mühlik bir günāh işlemişsin. Ve o dahi demiş ki "Ey benim anam, ben ne ile bilip emniyyet edebilirim ki bir vakt Allāhu ta'ālā benim ba'zı zünūbum kendim mürtekib olduğum vaktte bana muttali' olmakla o dahi beni bugz edip de hakkımda benim 'izzet ü celālim hakkı için ben sana 'afv ü magfiret etmedim diye bir irāde ve fermān buyurulmuş" ola ya'nī bu gibi bir gazaba fi'limle kendim uğramadığımı ben ne ile bilip de emīn olabilirim.

[وقال الفضيل إني لا أغبط نبيا مرسلا ولا ملكا مقربا ولا عبدا صالحا أليس هؤلاء يعاينون يوم القيامة إنما أغبط من لم يخلق]

Ve Fudaly 'aleyhi'r-rahme demiş ki "cihānda bir nebī-i mürsel veyā bir melek-i mukarreb veyā bir 'abd-i sālihi ben gıbta etmem, zīrā ki bunlar yevm-i kıyāmeti mu'āyene edecek değil midirler? Ben ancak halk olmayan kimseyi gıbta eylerim. "

[وروي أن فتى من الأنصار دخلته خشية النار فكان يبكي حتى حبسه ذلك في البيت فجاء النبي صلى الله عليه وسلم فدخل عليه واعتنقه فخر ميتا فقال صلى الله عليه وسلم "جهزوا صاحبكم فإن الفرق من النار فتت كبده"]

Ve dahi rivāyet olunur ki Ensārdan bir nev-civān, nārın korkusu onun kalbine girip de ağlamaya başlamış tā ki onun ağlaması onu hānede habs

etti ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz gelip onu ziyāret ve iʻtināk ettikte derhāl meyyit olarak yere düşmüş ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "جهزوا صاحبكم فإن الفرق من النار فتت كبده"[506] buyurmuştur yaʻnī "Sizin sāhibinizi techīz ve tekfīn edip kaldırınız, zīrā ki āteşin korkusu onun ciğerini parçalamıştır."

[وروي عن ابن أبي ميسرة أنه كان إذا أوى إلى فراشه يقول يا ليت أمي لم تلدني فقالت له أمه يا ميسرة إن الله تعالى قد أحسن إليك هداك إلى الإسلام قال أجل ولكن الله قد بين لنا أنا واردو النار ولم يبين لنا أنا صادرون عنها]

Ve rivāyet olunur ki İbn Ebī Meysere yatağına girerken "Kāşki benim anam beni doğurmamış olaydı!" derdi. Bir gün anası ona demiş ki "ey Meysere, Allāhu taʻālā sana ihsān edip seni İslām'a hidāyet etmiş ki bu korkun nedir?" diye üzerine iʻtirāz ettikte, o dahi: "Evet, beni o vechle mükerrem kılmış velākin bize beyān etmiş ki cümlemiz āteşe vārid olacağız ve āteşten çıkıp hurūcumuzu bize beyān buyurmamıştır" ki bu cihetle ben havf ederim demiştir.

[وقيل لفرقد السبخي أخبرنا بأعجب شيء بلغك عن إسرائيل فقال بلغني أنه دخل بيت المقدس خمسمائة عذارء لباسهن الصوف والمسوح فتذاكرن ثواب الله وعقابه فمتن جميعا في يوم واحد وكان عطاء السلمي من الخائفين ولم يكن يسأل الله الجنة أبدا إنما كان يسأل الله العفو وقيل له في مرضه ألا تشتهي شيئا فقال إن خوف جهنم لم يدع في قلبي موضعا للشهوة أنه ما رفع رأسه إلى السماء ولا ضحك أربعين سنة وأنه رفع رأسه يوما ففزع فسقط فانفتق في بطنه فتق وكان يمس جسده في بعض الليلة مخافة أن يكون قد مسخ وكان إذا أصابتهم ريح أو برق أو غلاء طعام قال هذا من أجلي يصيبهم لو مات عطاء لاستراح الناس وقال عطاء خرجنا مع عتبة الغلام وفينا كهول وشبان يصلون صلاة الفجر بطهور العشاء قد تورمت أقدامهم من طول القيام وغارت أعينهم في رءوسهم ولصقت جلودهم على عظامهم وبقيت العروق كأنها الأوتار يصبحون كأن جلودهم قشور البطيخ وكأنهم قد خرجوا من القبور يخبرون كيف أكرم الله المطيعين وكيف أهان العاصين فبينما هم يمشون إذ مر أحد بمكان فخر مغشيا عليه فجلس أصحابه حوله يبكون في يوم شديد البرد وجبينه يرشح عرقا فجاءوا بماء فمسحوا وجهه فأفاق وسألوه عن أمره فقال إني ذكرت أني كنت عصيت الله في ذلك المكان]

Ve dahi Ferkad es-Sincī ʻaleyhi'r-rahmeye denilmiş ki "Benī İsrāīl kavminde vukūʻa gelip de sana bālig olan umūrun en ziyāde ʻacībi ile sen bize haber ver!" Ve o dahi: "Bana bālig olmuş ki Beyt-i Makdis'e beş yüz bākire girmiş ki kāffelerinin libāsları sūf ve müsūh idi. O kızlar, Allāhu

506 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2232.

ta'ālānın sevāb ve 'ikābı üzerine müzākere etmeleriyle cemī'isi bir günde ya'nī bir yevm-i vāhidin içinde vefātları vāki' olmuştur."

Ve dahi 'Atā es-Sulemī 'aleyhi'r-rahme zümre-i hāyifīnden idi ki kendisi Allāhu ta'ālādan cenneti dilememiş idi, ancak dāimā Allāhu ta'ālādan 'afvı dilerdi. Ve bir gün onun hastalığında ona denildi ki "Sen bir nesneyi imrenmez misin?" Kendisi: "Cehennemin korkusu benim kalbimde imrenmek için bir yer bırakmamıştır" ya'nī şehvet için kalbimde bir yer komamıştır diye cevāb vermiş. Ve dahi denilir ki kendisi aslā semāya doğru başını kaldırmamıştır ve kırk sene dahi gülmemiştir ve bir gün başını göğe doğru kaldırdıkta ürküp yere düşmüş ve karnında bir yer sökülmüştür. Ve dahi gecenin ba'zısında kendi cesedini mess eder de cesedini yoklar da ki mesh olmaktan korkardı. Ve kavmine bir rüzgār veyā bir berk veyā bir pahalık isābet etmiş olsaydı bu benim kusūrumdan benim için bu kavme işbu musībet isābet etmiştir ve 'Atā olmuş [283] olsaydı bu musībetlerden halk kurtulup dünyāda nās müsterīh olurdu" der idi.

Ve dahi 'Atā demiş ki "Bir gün biz 'atebe-i gulām ile çıkmıştık ve bizde kühūl ve şübbān var idi ki onlar sabāh namāzının ābdesti ile yatsı namāzını kılarlardı ve tūl-i kıyāmdan ayakları şişmişti ve başlarında gözleri batıp çukura girmişti ve kemiklerine derileri yapışmış da damarları kiriş tārları gibi kalmıştı ki derileri kavun kabuğu gibi sabāh ederler de sanki mezārlardan çıkmışlar da Allāhu ta'ālānın mutī'leri nice ikrām ettiğini ve 'āsīlere nice ihānet ettiğini haber verirlerdi. Ve onlar yolda yürüyüp giderken nāgehān onların biri bir mekāna geçip baygın olarak yere düştü ve onun ashābı dahi onun etrāfında oturup ağlamaya başladılar. Ve o gün şedīdü'l-berd bir gün olduğu hālde o baygın düşen adamın cebhesinden ter damlardı. Çün onlar bir su getirip onunla onun yüzünü sildiler, kendi ayılıp ifākat buldu ve kendi emri üzerine ondan suāl ettiklerinde "Ben bu mekānda Allāhu ta'ālāya bir 'isyān etmiş idim, vaktā ki burayı gördüm o ma'siyetimi yād edip derhātır ettim ve Allāhu ta'ālānın korkusundan yüreğim bayılıp gitti! diye cevāb vermiştir.

[وقال صالح المري قرأت على رجل من المتعبدين ﴿يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا اَطَعْنَا اللّٰهَ وَاَطَعْنَا الرَّسُولَا﴾ فصعق ثم أفاق فقال زدني يا صالح فإني أجد غما فقرأت ﴿كُلَّمَا اَرَادُوا اَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ اُعِيدُوا فِيهَا﴾ فخر ميتا وروى أن زرارة بن أبي أوفى صلى بالناس الغداة فلما قرأ ﴿فَاِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ﴾ خر مغشيا عليه فحمل ميتا]

Ve Sālih el-Murrī demiş ki "Ben müte'abbidlerin birisi üzerine ﴿يَوْمَ

﴿تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَا﴾[507] āyet-i kerīmesini okuduğum vaktte yüreği bayılıp gitti sonra ayılıp ifākat bulunca: "Ey Sālih, beni tilāveti istimā'ından ziyāde eyle de, zīrā ki kendimde gam ve gussa buluyorum" diye taleb ve ben dahi ﴿كُلَّمَا اَرَادُوا اَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا﴾[508] āyetini okuyunca hemān kendisi derhāl meyyit olarak yere düştü." Ve dahi rivāyet olunur ki Zurāre b. Ebī Evfā nās ile kuşluk namāzını kılıp ﴿فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ﴾[509] nass-ı 'ālīsini kırāat edince baygın olarak yere düşmüş ve ba'dehu meyyit olarak haml ve nakl olunmuş.

[ودخل يزيد الرقاشي على عمر بن عبد العزيز فقال عظني يا يزيد فقال يا أمير المؤمنين اعلم أنك لست أول خليفة يموت فبكى ثم قال زدني قال يا أمير المومنين ليس بينك وبين آدم أب إلا ميت فبكى ثم قال زدني يا يزيد فقال يا أمير المؤمنين ليس بينك وبين الجنة والنار منزل فخر مغشيا عليه]

Ve dahi rivāyet olunur ki Yezīd-i Rakkāşī bir gün Emīrü'l-mü'minīn 'Ömer b. 'Abdül'azīz'in huzūruna varmış ve 'Ömer: "Ey Yezīd, sen bana bir va'z u nasīhat eyle!" diye ondan bir pend istedikte, Yezīd dahi: "Eey emīrü'l-mü'minīn, sen bil ki en evvel ölecek halīfe sen değilsin!" diye bir pend-i hakīmāne söylemiş ve o dahi ağlayıp sonra ona "Bir dahi bana ziyāde et!" dedikte, o dahi: "Ey emīrü'l-mü'minīn, senin ile Ādem 'aleyhi's-selāmın beyninde aslā bir baba yoktur illā ki meyyit değildir" ya'nī senden tā büyük ceddin olan Ādem'e, arada olunan ābā ve ecdādın kāffesi ölmüşler de onlardan hiçbir kimse zinde kalmamış demek olur. Ve halīfe bunu işitince tekrār ağladı sonra "Ey Yezīd, bir dahi bana ziyāde eyle!" diye istizāde ettikte, o dahi: "Sen ey emīrü'l-mü'minīn, seninle cennet ve nārın beyninde bir menzil yoktur" diye dīger bir nasīhat-ı müessire söylemiş ve emīrü'l-mü'minīn dahi baygın olarak yere düşmüştür.

[وقال ميمون بن مهران لما نزلت هذه الآية {﴿وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ اَجْمَعِينَ﴾ صاح سلمان الفارسي ووضع يده على رأسه وخرج هاربا ثلاثة أيام لا يقدرون عليه]

Ve Meymūn b. Mihrān demiş ki ﴿وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ﴾[510] āyet-i kerīmesi nāzil oldukta Selmān-ı Fārisī bir na'rayı koyuverip elini başına koymakla hārib olarak çıkmış ve üç gün böyle bir hālde gezip onu tutup i'āde etmeye ashābı muktedir olamamışlar.

---

507 "Yüzlerinin ateşte bir yandan bir yana döndürüleceği gün, "Keşke Allah'a ve Resül'e itaat edeydik" diyecekler." Ahzāb, 33/66.

508 "Oradan her çıkmak istediklerinde oraya döndürülürler." Secde, 32/20.

509 "Sūr'a üfürüldüğü zaman var ya;" Müddessir, 74/8.

510 "Şüphesiz cehennem, onların hepsinin buluşacağı yerdir." Hicr, 15/43.

[ورأى داود الطائي امرأة تبكي على رأس قبر ولدها وهي تقول يا ابناه ليت شعري أي خديك بدأ به الدود أولا فصعق داود وسقط مكانه]

Ve Dāvūd-ı Tāī 'aleyhi'r-rahme görmüş ki bir hatun kişi kendi oğlunun mezārı ucunda ağlayıp dermiş ki "Vay benim oğlum, kāşki ben bileydim ki evvelā kurt senin hangi yanağından başlamıştır!" Ve Dāvūd dahi çün onun bu sözünü işitmiş derhāl baygın olarak kendi yerinde sākıt olmuştur.

[وقيل مرض سفيان الثوري فعرض دليله على طبيب ذمي فقال هذا رجل قطع الخوف كبده ثم جاء وجس عروقه ثم قال ما علمت أن في الملة الحنيفية مثله]

Ve dahi denilir ki Süfyān-ı Sevrī 'aleyhi'r-rahme hasta oldukta onun delīli onun hālini bir tabīb-i zımmī üzerine 'arz etmiş ve o dahi demiş ki "Bu bir adamdır ki korku onun yüreğini kesmiştir." Sonra gelip onun damarlarını tutup nabzını yokladıkta "Ben millet-i hanīfiyyede bunun bir mislini bilememişim!" diye ta'accüben haber vermiştir.

[وقال أحمد بن حنبل رحمة الله عليه سألت الله عز وجل إن يفتح علي بابا من الخوف ففتح فخفت على عقلي فقلت يا رب على قدر ما أطيق فسكن قلبي]

Ve dahi Ahmed b. Hanbel 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Ben Zāt-ı zü'l-celālden benim üzerime havftan bir kapının açıklmaklığını diledim ve Allāhu ta'ālā dahi açtı ya'nī benim üzerime korkudan bir kapı açtı ve o hālde benim şiddet-i havfımdan kendi 'aklımın zehābından havf ettim de "Yā Rabb, benim tākatıma göre olsun!" diye bir dahi du'ā eyledim ve onunla kalbim sākin oldu.

[وقال عبد الله بن عمرو بن العاص ابكوا فإن لم تبكوا فتباكوا فوالذي نفسي بيده لو يعلم العلم أحدكم لصرخ حتى ينقطع صوته وصلى حتى ينكسر صلبه وكأنه أشار إلى معنى قوله صلى الله عليه وسلم "لو تعلمون ما أعلم لضحكتم قليلاً ولبكيتم كثيرا"]

Ve 'Abdullāh b. 'Amr b. el-'Ās 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Siz ağlayınız ve eğer ağlayamazsanız [284] siz tekellüf ile ağlaşınız. O ki benim nefsim onun yed-i kudretindedir, ben onunla yemīn edip kasem ederim ki sizin biriniz 'ilmi bilmiş olsaydı savtı kesilinceye dek bağırır idi ve arkası kırılıncaya dek namāz kılardı." Sanki bu sözlerle 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "لو تعلمون ما أعلم لضحكتم قليلاً ولبكيتم كثيرا"[511] kavl-i 'ālīsine işāret etmiştir ve terceme-i hadīs fī-mā sebak geçmiştir.

511 *et-Tergīb ve't-Terhīb*, 1/556; *Mecma'uz-Zevāid*, 10/229; *Keşfu'l-Hafā*, 2/39; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2184.

[وقال العنبري اجتمع أصحاب الحديث على باب الفضيل بن عياض فاطلع عليهم من كوة وهو يبكي ولحيته ترجف فقال عليكم بالقرآن عليكم بالصلاة ويحكم ليس هذا زمان حديث إنما هذا زمان بكاء وتضرع واستكانة ودعاء كدعاء الغريق إنما هذا زمان احفظ لسانك وأخف مكانك وعالج قلبك وخذ ما تعرف ودع ما تنكر ورؤي الفضيل يوما وهو يمشي فقيل له إلى أين قال لا أدري وكان يمشي والها من الخوف]

Ve ʻAnberī ʻaleyhi'r-rahme demiş ki "Ashāb-ı hadīs bir gün Fudayl b. ʻIyāz ʻaleyhi'r-rahmenin kapısı üzerine bilikip müctemiʻ olmuşlar ve Fudayl ise onların üzerlerine hānenin penceresinden çıkıp muttaliʻ olmuş o hāl ile ki lihyesi recfe eder, titrerdi ve ağlamakla dīdeleri gözyaşı dökerlerdi ve onlara hitāben demiş ki "Siz kırāat-ı Kur'ān'ı iltizām ediniz de namāz kılmaklığı iltizām ediniz. Size yazık olsun! İşbu zamān hadīs zamānı değildir, bu zamān ancak ağlamak ve sarʻa düşmek ve istikāne etmek zamanıdır ve dahi duʻā-yı garīk gibi duʻā eylemek vaktidir. Bu zamān ancak ne öyle bir zamāndır ki sen onda hemān kendi lisānını hıfz eyle de kendi mekānını gizli eyle ve kendi kalbini muʻālece et de kendi bildiğini ondan alıp da inkār ettiğini bırak." Ve dahi bir günde Fudayl'ı görmüşler ki çıkıp yürüyordu ve ona "Nereye gideceksin?" denildikte kendisi "Bilmem!" diye cevāb vermiş ki korkudan vālih ve hayrān olarak yürürdü.

[وقال ذر بن عمر لأبيه عمر بن ذر ما بال المتكلمين يتكلمون فلا يبكي أحد فإذا تكلمت أنت سمعت البكاء من كل جانب فقال يا بني ليست النائحة الثكلى كالنائحة المستأجرة]

Ve Zerr b. ʻÖmer, babası ʻÖmer b. Zerr'e demiş ki "Mütekellimlerin ne hāli var ki onlar tekellüm ettikleri vaktta bir kimse ağlamaz ve sen tekellüm ettiğin vaktte her bir cānibden ağlamak sedāsını istimāʻ ederim?" Ve o dahi: "Ey benim oğlum, kendi evlādını fakd eden nāyihanın girye vü zārīsi ücretle tutulan nāyihanın girye zārīsi gibi değildir" ki evlādını gāyib eden nāyiha hüzn-i kalb ve ihtirāk ile ağlar da ağlamağına bir te'sīr hāsıl olur ve nāyiha-yi müste'cire ise neşāt-ı kalb ile ağlaşır da sūretā izhār-ı ye's eder ve bu gibi tasannuʻla vākiʻ olan figān ve zārīnin bir te'sīri olmaz demektir.

[وحكى أن قوما وقفوا بعابد وهو يبكي فقالوا ما الذي يبكيك يرحمك الله قال فرحة يجدها الخائفون في قلوبهم قالوا وما هي قال روعة النداء بالعرض على الله عز وجل وكان الخواص يبكي ويقول في مناجاته قد كبرت وضعف جسمي عن خدمتك فأعتقني]

Ve dahi hikāyet olunur ki bir kavm bir ʻābidin üzerine vākıf olmuşlar ki o ʻābidi ağlamak hālinde görmüşler ve "Seni ağlatan şey nedir?" diye ondan suāl ettiklerinde, o dahi: "Bir çıban ve yaradır ki hāyifler onu kendi

gönüllerinde bulurlar" diye haber vermiş. Ve "O çıban ve yara nedir?" diye istifsār ettiklerinde, "Zāt-ı zü'l-celāl üzerine 'arz olmak nidāsının korkusudur" demiş. Ve Havvās 'aleyhi'r-rahme ağlayıp münācātında derdi ki "Ben sinnce kebīr oldum da senin hizmetinden benim cismim zebūn olmuştur, sen beni āzād eyle!"

[وقال صالح المري قدم علينا ابن السماك مرة فقال أرني شيئا من بعض عجائب عبادكم فذهبت به إلى رجل في بعض الأحياء في خص له فاستأذنا عليه فإذا رجل يعمل خوصا فقرأت عليه ﴿إِذِ الْأَغْلَالُ فِيٓ أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَۙ فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَۚ﴾ فشهق الرجل شهقة وخر مغشيا عليه فخرجنا من عنده وتركناه على حاله وذهبنا إلى آخر فدخلنا عليه فقرأت هذه الآية فشهق شهقة وخر مغشيا عليه فذهبنا واستأذنا على ثالث فقال ادخلوا إن لم تشغلونا عن ربنا فقرأت ﴿ذٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ﴾ فشهق شهقة فبدا الدم من منخريه وجعل يتشحط في دمه حتى يبس فتركناه على حاله وخرجنا فأدرته على ستة أنفس كل نخرج من عنده ونتركه مغشيا عليه ثم أتيت به إلى السابع فاستأذنا فإذا امرأة من داخل الخص تقول ادخلوا فدخلنا فإذا شيخ فان جالس في مصلاه فسلمنا عليه فلم يشعر بسلامنا فقلت بصوت عال "ألا إن للخلق غدا مقاما" فقال الشيخ بين يدي من ويحك ثم بقي مبهوتا فاتحا فاه شاخصا بصره يصيح بصوت له ضعيف أوه أوه حتى انقطع ذلك الصوت فقالت امرأته اخرجوا فإنكم لا تنتفعون به الساعة فلما كان بعد ذلك سالت عن القوم فإذا ثلاثة قد أفاقوا وثلاثة قد لحقوا بالله تعالى وأما الشيخ فإنه مكث ثلاثة أيام على حالته مبهوتا متحيرا لا يؤدي فرضنا فلم كان بعد ثلاث عقل]

Ve dahi Sālih el-Murrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Bir kerre İbnü's-Semmāk bizim üzerimize kudūm edip "Sizin 'ibādınızın 'acāiblerinden bana bir şey irāe eyle" dedikte ba'zı mahalle ve kabāilimizde bir zāta onu alıp götürdüm ki o zāt kamıştan ve hurma ağacı yapraklarından masnū' bir evcikte otururdu. Ve üzerine istīzān edip huzūruna vardığımızda gördük ki bir zāt hurmā ağacı yapraklarından zenbīlleri işler, ben dahi onun üzerine ﴿إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ﴾[512] kırāat ettim ve o dahi bülend āvāz ile bir na'rayı çekip baygın olarak yere düştü ve biz dahi kendi hāli üzerine terk [285] edip onun yanında çıktık ve dīger bir adama varıp huzūruna girdik ve onun üzerine dahi o āyet-i kerīmeyi tilāvet ettik ve o dahi baygın olarak yere düştü ve ondan dahi biz savuşup gittik ve üçüncü adam üzerine istīzān ettiğimizde "Eğer siz bizi Rabbimizin 'ibādetinden meşgūl etmez iseniz giriniz!" diye şol şart ile izn i'tāsında onun

512 "O zaman onlar, boyunlarında demir halkalar ve zincirler olduğu halde kaynar suda sürüklenecekler sonra da ateşte yakılacaklardır." Gāfir, 40/71-72.

huzūruna dahi dāhil olup [513]﴿ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ﴾ āyet-i kerīmesini okudum ve o dahi öyle bir na'ra vurdu ki kan onun iki burun deliklerinden nümāyān oldu ve kanı kuruyuncaya dek maktūl gibi kan içinde yuvarlanıp dururdu ve onu dahi o hāl üzere terk edip çıktık ve altı kimse üzerine onu devr ettirdik ve onların her biri baygın ve bī-hod olarak onu bırakıp çıkardık. Sonra yedinci adama geldik ve onun üzerine dahi istīzān ettiğimizde derūn-ı hasstan bir hatun kişinin sedāsını işittik ki "Giriniz" diye cevāb verdi ve biz dahi hāneye girdiğimizde kendi mihrābı içinde bir pīr-i fānī cālis gördük ve ona selām verdiğimizde bizim selāmımızı anlayamadı. Ben dahi bülend āvāz ile bağırıp "ألا إن للخلق غدا مقاما" dedim ve pīr-i sāl-horde: "Kimin huzūrunda sana veyh olsun!" diye nutk ettikten sonra ağzını açarak ve basarını yukarıya çevirerek ve zebūn savtı ile oh oh diyerek mebhūt kaldı tā ki onun sesi kesildi ve onun zevcesi "Bize çıkınız, zīrā ki bu sā'atte ondan müstefīd ve müntefi' olamazsınız" dedi. Ve ba'de-zamān çün o kavm üzerine ben sordum, bana haber verildi ki onlardan üç kişi ifākat bulmuş ve üç kişi o hāl ile Allāhu ta'ālāya lāhık olmuş ve o pīr-i fānī ise üç gün mebhūt olarak o hāli üzerine mütehayyir ve bī-hūş kaldıktan sonra dönüp 'ākıl olmuştur ve o üç gün içinde ferāizi dahi edememiştir.

[وكان يزيد بن الأسود يرى أنه من الأبدال وكان قد حلف أن لا يضحك أبدا ولا ينام مضطجعا ولا يأكل سمنا أبدا فما رؤي ضاحكا ولا مضطجعا ولا أكل سمنا حتى مات رحمه الله وقال الحجاج لسعيد بن جبير بلغني أنك لم تضحك قط فقال كيف أضحك وجهنم قد سعرت والأغلال قد نصبت والزبانية قد أعدت]

Ve Yezīd b. el-Esved abdāllardan görünüp zann olunurdu. Kendisi tūl-i 'ömründe gülmemek ve uzanmakla yatmamak ve sāde yağı yememek üzere kasem edip yemīn etmişti ve binābeṛīn vefātına dek aslā dāhık ve muztaci' görünmedi ve ölünceye dek sāde yağı dahi ekl etmedi. Haccāc-ı Zālim, Sa'īd b. Cübeyr'e demiş ki "Bana bālig oldu ki sen aslā gülmemişsin!" Ve o dahi: "Ben nice güleyim o hāl ile ki cehennemin odu yanmış ve bağ ve bend ve aglālı kurulmuş ve zebāniye dahi i'dād kılınmış!" diye cevāb vermiştir.

[وقال رجل للحسن يا أبا سعيد كيف أصبحت قال بخير قال كيف حالك فتبسم الحسن وقال تسألني عن حالي ما ظنك بناس ركبوا سفينة حتى توسطوا البحر فانكسرت سفينتهم فتعلق كل إنسان منهم بخشبة على أي حال يكون قال الرجل على حال شديدة قال الحسن حالي أشد من حالهم]

---

513 "Bu, makamımdan korkan ve tehdidimden sakınan kimseler içindir." İbrāhīm, 14/14.

Ve zātın birisi Hasan-ı Basrī'ye "Ey Ebū Sa'īd, sen nice sabāh ettin?" diye hāl ve hātırını sordukta Hasan "Hayr ile" diye cevāb vermiş ve "Senin hālin nicedir?" diye hāssaten pürsiş-i hāl ettikte Hasan tebessüm edip demiş ki "Sen benim hālim üzerine sorup benden suāl edersin, senin zannın nedir o nās hakkında ki bir sefīneye binip de deryānın ortasına varınca onların gemileri kırılıp her bir neferleri bir tahtaya asılı kalmıştır ki o kimseleri hangi hāl üzere görüp zann edersin?" Ve o kimse dahi: "Bir hālet-i şedīde üzere onları görüyorum" dedikte Hasan-ı Basrī: "İşte benim hālim onların hāllerinden daha ziyāde şedīddir!" diye cevāb vermiştir.

[ودخلت مولاة لعمر بن عبد العزيز عليه فسلمت عليه ثم قامت إلى مسجد في بيته فصلت فيه ركعتين وغلبتها عيناها فرقدت فاستبكت في منامها ثم انتبهت فقالت يا أمير المؤمنين إني والله رأيت عجبا قال وما ذلك قالت رأيت النار وهي تزفر على أهلها ثم جئ بالصراط ووضع على متنها فقال هيه قالت فجئ بعبد الملك بن مروان فحمل عليه فما مضى عليه إلا يسير حتى انكفأ به الصراط فهوى إلى جهنم فقال عمر هيه قالت ثم جئ بالوليد بن عبد الملك فحمل عليه فما مضى عليه إلا يسيرا حتى انكفأ به الصراط فهوى إلى جهنم فقال عمر هيه قالت ثم جئ بسليمان بن عبد الملك فما مضى عليه إلا يسيرا حتى انكفأ به الصراط فهوى كذلك فقال عمر هيه قالت ثم جئ بك والله يا أمير المؤمنين فصاح عمر رحمه الله عليه صيحة خر مغشيا عليه فقامت إليه فجعلت تنادي في أذنه يا أمير المؤمنين إني رأيتك والله قد نجوت إني رأيتك والله قد نجوت قال وهي تنادي وهو يصيح ويفحص برجليه]

Ve dahi hikāye olunur ki Emīrü'l-mü'minīn 'Ömer b. 'Abdül'azīz 'aleyhi'r-rahmenin bir 'atīkası var imiş, bir gün gelip 'Ömer'in huzūruna mütemessile olmuş ve ona selām verdikten sonra hānesinde olan mescide varıp onda iki rek'at namāz kılmış sonra uyku ona galebe etmekle uykuya varmış ve 'ālem-i ma'nāda ona bir istibkā vukū'undan sonra uyanıp "Yā emīre'l-mü'minīn, vallāhi ben bir 'acībi gördüm!" diye beyān-ı vākı'a etmek istedikte 'Ömer: "O 'acīb ne idi?" diye sormuş. Ve o dahi: "Ben gördüm ki āteş yanıp ehli üzerine zefīr ettiği hālde sırātı celb olunup metni üzerine konuldu." Ve 'Ömer hīh ya'nī söyle de sen sözünü tekmīl eyle deyince o dahi sonra gördüm ki 'Abdülmelik b. Mervān'ı celb [286] olunup sırāt üzerine haml olundu ve çok zamān ona geçmeksizin sırāt onunla münkalib olup kendisi cehenneme düştü ve 'Ömer yine hīh diye onu isticvāb ettikte mezkūre dedi ki sonra gördüm ki Velīd b. 'Abdulmelik dahi celb ve sır o dahi pek çok vakt üzerine geçmeksizin sırāt onunla dönüp münkalib oldu ve Velīd cehenneme yuvarlandı ve 'Ömer dahi "Hīhi" diye onu söylettirdikte, merkūme dedi ki "Sonra gördüm ki Süleymān b.

'Abdulmelik celb olundu ve o dahi sırāt üzerine giderken kezālik onun üzerine çok zamān geçmeksizin sırāt onunla dönüp münkalib olmakla o dahi cehenneme sākıt oldu." Ve 'Ömer bir dahi "Hīhi" deyince mezbūre dedi ki "Sonra gördüm ki vallāhi yā emīre'l-mü'minīn, seni celb ettiler ve o sā'at 'Ömer bir na'rayı çekip baygın olarak yere düşmüş ve 'atīkası kalkıp yanına gitmiş de onun kulağına nidā edip "Vallāhi ben senin necāt bulduğunu gördüm!" diye tekrār be-tekrār kasem ile söyler iken kendisi çağırıp ayaklarıyla zemīni kazıp fahs edermiş.

[ويحكى أن أويسا القرني رحمه الله كان يحضر عند القاص فيبكي من كلامه فإذا ذكر النار صرخ أويس ثم يقوم منطلقا فيتبعه الناس فيقولون مجنون مجنون]

Ve dahi hikāyet olunur ki Üveys-i Karenī 'aleyhi'r-rahme, kıssa-hān 'indinde hāzır olurdu ve onun sözünden ağlardı ve kıssa-hān āteşi zikr ederse Üveys çağırır da ya'nī na'ra koyuverir de sonra kalkıp savuşur ve halk ona ittibā' edip hakkında "Dīvānedir dīvāne!" derler.

[وقال معاذ بن جبلٍ رضي الله عنه إن المؤمن لا يسكن روعه حتى يترك جسر جهنم وراءه وكان طاوس يفرش له الفرش فيضطجع ويتقلى كما تتقلى الحبة في المقلى ثم يثب فيدرجه ويستقبل القبلة حتى الصباح ويقول طير نوم الخائفين ذكر جهنم]

Ve Mu'āz b. Cebel 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Cehennemin köprüsünü geçmedikçe mü'minin korkusu durmaz" ya'nī cehennemin cisri olan sırāt mü'minin ardı sonra kalmayınca onun korkusu gidip de kalbi sākin olmaz demektir. Ve Tāvūs 'aleyhi'r-rahmeye yatak ferş olunup üzerine uzandıkta tavada kavrulan dāne gibi yatak üzerine mütekallib olurdu sonra sıçrayıp yatağını toplar ve sabāha kadar kıbleye karşı durur da "Cehennemin zikri havf edenlerin uykularını uçurmuş!" der idi.

[وقال الحسن البصري رحمه الله يخرج من النار رجل بعد ألف عام يا ليتني كنت ذلك الرجل وإنما قال ذلك لخوفه من الخلود وسوء الخاتمة وروي أنه ما ضحك أربعين سنة قال وكنت إذا رأيته قاعدا كأنه أسير قد قدم لتضرب عنقه وإذا تكلم كأنه يعاين الآخرة فيخبر عن مشاهدتها فإذا سكت كأن النار تسعر بين عينيه وعوتب في شدة حزنه وخوفه فقال ما يؤمنني أن يكون الله تعالى قد اطلع في على بعض ما يكره فمقتني فقال اذهب فلا غفرت لك فأنا أعمل في غير معتمل]

Ve Hasan-ı Basrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Adam var ki bin seneden sonra āteşten çıkar, kāşki ben o adam olaydım!" Ve onun böyle söylemesi ancak hulūd-ı nār ve sū-i hātime korkusundan idi. Ve dahi rivāyet olunur ki kırk sene gülmemiştir. Rāvī demiş ki "Çün onu kā'id görür isen sanki

boynunu darb olunmak üzere meydān-ı siyāsete ihzār olunan bir esīrdir ve tekellüm eder ise sanki āhireti mu'āyene etmiş de onun müşāhedesi üzerine haber verir ve sükūt edip hāmūş durur ise sanki āteş onun dīdeleri aralarında īkād olunur da yanar ve onun hüzn ve havfının şiddetinden dolayı mu'ātebe olunmuş ve o 'itābın cevābında "Ben helāk-ı ebedīden ne ile emīn olabilirim ve beni ne emīn edebilir ki Hakk ta'ālā bir kerre ettiği şeyi bende görüp ona muttali' olmakla beni bugz edip de ben sana magfiret etmedim!" diye ebedī olarak magfiretten mahrūm kılmış ve ben gayr-i müte'ammelde 'amel ederim!" ya'nī böyle bir kazāya uğramadığıma beni te'mīn eden şey nedir demiştir.

[وعن ابن السماك قال وعظت يوما في مجلس فقام شاب من القوم فقال يا أبا العباس لقد وعظت اليوم بكلمة ما كنا نبالي أن لا نسمع غيرها قلت وما هي رحمك الله قال "قولك لقد قطع قلوب الخائفين طول الخلودين إما في الجنة أو في النار" ثم غاب عني ففقدته في المجلس الآخر فلم أره فسألت عنه فأخبرت أنه مريض يعاد فأتيته أعوده فقلت يا أخي ما الذي أرى بك فقال يا أبا العباس ذلك من قولك لقد قطع قلوب الخائفين طول الخلو دين إما في الجنة أو في النار قال ثم مات رحمه الله فرأيته في المنام فقلت يا أخي ما فعل الله بك قال غفر لي ورحمني وأدخلني الجنة قلت بماذا قال بالكلمة]

Ve dahi İbnü's-Semmāk üzerine mervī olup demiş ki "Ben bir günde bir mecliste va'z ettim ve kavm içinden bir nevcivān kalkıp "Yā Ebü'l-'Abbās, sen bu gün bir kelimeyi va'z ettin ki başkasını işitmemezliğimizden bizim bir mübālātımız olmazdı ve ben Allāh seni merhamet etsin, o kelime ne idi?" dediğimde, kendisi "قولك لقد قطع قلوب الخائفين طول الخلودين إما في الجنة أو في النار" sözün idi ki iki hulūdun tūlü ya'nī yā cennet veyā cehennemin hulūdu uzaması havf edicilerin kulūbunu kesmişler" dediğin söz idi haber vermiş. Sonra benden gāyib oldu. Ve dīger bir meclis içinde çün onu arayıp tefakkud ettim ve onu göremedim ve üzerine suāl ettiğimde marīz olup 'ıyādetine gidilmekte bulunduğunu haber verdiler. Ben dahi onun 'ıyādetine gidip "Ey birāder, sende gördüğüm bu bīmārī nedir;?" diye sordum ve o dahi: "Yā Ebü'l-'Abbās, bu hastalığım benim senin o sözün te'sīridir ki yā cennet veyā nārda olan iki hulūdun tūlü kulūb-i hāyifīni taktī' etmiş dediğin" kelāmın eserindendir diye haber verdi sonra da vefāt etti. Ve onu uykumda görüp "Ey benim kardeşim, Allāhu ta'ālā sana ne etti?" diye suāl ettiğimde, o dahi: "Bana 'afv ü magfiret edip merhamet kıldı ve beni cennete dāhil etti" dedi. Ve ben: "Ne ile bu mu'āmele etti? diye bir dahi sorunca kendisi "O kelime" ile diye haber verdi.

[فهذه مخاوف [287] الأنبياء والأولياء والعلماء والصالحين ونحن أجدر بالخوف منهم لكن ليس الخوف بكثرة الذنوب بل بصفاء القلوب وكمال المعرفة وإلا فليس أمننا لقلة ذنوبنا وكثرة طاعاتنا بل قادتنا شهوتنا وغلبت علينا شقوتنا وصدتنا عن ملاحظة أحوالنا غفلتنا وقسوتنا فلا قرب الرحيل ينبهنا ولا كثرة الذنوب تحركنا ولا مشاهدة أحوال الخائفين تخوفنا ولا خطر الخاتمة يزعجنا فنسأل الله تعالى أن يتدارك بفضله وجوده أحوالنا فيصلحنا إن كان تحريك اللسان بمجرد السؤال دون الاستعداد ينفعنا]

İşte enbiyā ve evliyā ve ʻulemā ve sālihīnin mehāvifi bunlardır. Ve biz isek onlardan daha ziyāde havflı olmaklığımız şānı bizim hālimize elyak ve daha ziyāde sezādır, lākin havfın kesreti zünūbun kesretiyle değildir, ancak kulūbun sefā ve magfiretin kemāli iledir, yoksa bizim bu emnimiz bizim zünūbumuzun kılletinden ve tāʻatlarımızın kesretinden değildir, ancak bizim şehvetimiz bizi çekip götürmekte ve bizim şakvetimiz dahi bize galebe edip gaflet ve kasvetimiz bizim ahvālimizin mülāhazasından menʻ etmiştir. Ne kurb-i rahīl bizi ondan uyandırıp bīdār eder ve ne kesret-i zünūb bizi tahrīk eder ve ne de ahvāl-i hāyifīnin müşāhedesi bizi tahvīf eder ve ne hatar-ı hātime bizi izʻāc eyler. Artık biz Allāhu taʻālādan dileriz ki kendi fazl ve cūduyla bizim ahvālimizi tedārük edip de bizi ıslāh eyleye, eğer bī-istiʻdād mücerred suāle olan lisānın harekesi bize bir menfaʻat verir.

[ومن العجائب أنا إذا أردنا المال في الدنيا زرعنا وغرسنا واتجرنا وركبنا البحار والبراري وخاطرنا وإن أردنا طلب رتبة العلم فقهنا وتعبنا في حفظه وتكراره وسهرنا ونجتهد في طلب أرزاقنا ولا نثق بضمان الله لنا ولا نجلس في بيوتنا فنقول اللهم ارزقنا ثم إذا طمعت أعيننا نحو الملك الدائم المقيم قنعنا بأن نقول بألسنتنا اللهم اغفر لنا وارحمنا والذي إليه رجاؤنا وبه اعتزازنا ينادينا ويقول ﴿وَاَنْ لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعٰى﴾ ﴿وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللّٰهِ الْغَرُورُ﴾ ﴿يَٓا اَيُّهَا الْاِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ اَلَّذٖي خَلَقَكَ فَسَوّٰيكَ فَعَدَلَكَ فٖيٓ اَيِّ صُورَةٍ مَا شَٓاءَ رَكَّبَكَ﴾ ثم كل ذلك لا ينبهنا ولا يخرجنا عن أودية غرورنا وأمانينا فما هذه إلا محنةٌ هائلةٌ إن لم يتفضل الله علينا بتوبة نصوح يتداركنا بها ويجيرنا]

Ve dahi ʻacāibden odur ki biz dünyāda mālı istediğimiz vaktte ekin ekeriz ve eşcār fidanları dikip gars ederiz ve ticāret kārı işleyip berr ve bahr ve beyābān ve berārīyi binip nefsimizle muhātara eyler de tehlükeye ilkā ederiz. Ve ʻilmin rütbesini taleb eder isek yine tefakkud ederiz ve hıfzında çalışıp tekrārında yoruluruz ve gecelerde uykusuz kalıp seher ederiz. Ve dahi rızkımızda bize Allāhu taʻālānın olan zamānına iʻtimād etmiyoruz ki hemīşe onun talebinde çabalayıp ictihād ederiz de kendi hānemizde oturup da "Ey bizim ilāhımız, sen bizim rızkımızı ver!" demeyiz. Sonra bizim

gözlerimiz mülk-i dāim ü mukīm tarafına bakıp tama' ederse lisānımızla "Ey bizim ilāhımız, sen bize 'afv ü magfiret edip merhamet eyle!" demek sözüne kanā'at ederiz o hāl ile ki recāmız ona müte'allik ve bizim i'tizāzımız onunla kāim olan zāt-ı celīl bizi münādāt edip buyurur ki ﴿وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى﴾[514] ya'nī "İnsāna ancak onun sa'yi vardır" der, ﴿وَلاَ يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغَرُورُ﴾[515] ya'nī "Sakın Allāhu ta'ālā ile olan gurūr sizi aldatmaya!" buyurur ve dahi buyurur ki ﴿يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَكَّبَكَ﴾[516] ya'nī "Ey insān, senin kerīm olan Rabbine aldanıp magrūr eden şey nedir?" diye muāhaze eyler. Ve bunun kāffesi bizi mütenebbih etmez de evdiye-i gurūr u emānīden bizi çıkarmaz, bu ancak korkulu bir mihnettir ki eğer Zāt-ı zü'l-celāl bir tevbe-i nasūh ile tefaddul edip de onunla sizi tedārük ve icbār etmezse.

[فنسأل الله تعالى أن يتوب علينا بل نسأله أن يشوق إلى التوبة سرائر قلوبنا وأن لا يجعل حركة اللسان بسؤال التوبة غاية حظنا فنكون ممن يقول ولا يعمل ويسمع ولا يقبل إذا سمعنا الوعظ بكينا وإذا جاء وقت العمل بما سمعناه عصينا علامة للخذلان أعظم من هذا فنسأل الله تعالى أن يمن علينا بالتوفيق والرشد بمنه وفضله]

Kaldı ki biz Allāhu ta'ālādan dileriz ki bizim üzerimize tevbe ede, belki bizim serāir-i kulūbumuzu tevbeye teşvīk etmesini dileriz ki suāl-i tevbeye olan hareket-i lisānımız bizim hazzımızın gāyesini kılmaya tā ki kavl edip 'amel etmeyen ve va'zı işitip nushu kabūl eylemeyen kesāndan olmayalım ki va'zı istimā'ında ağlayıp ve 'amel vakti gelince işittiğimiz nesne ile 'amel etmekten 'isyān edici olmayalım, zīrā ki hizlān için bundan ziyāde a'zam bir 'alāmet yoktur. Artık biz Allāhu ta'ālādan dileriz ki kendi fazl ve minnet ve ihsānıyla bizim üzerimize tevfīk ile minnet eyleye.

[ولنقتصر من حكاية أحوال الخائفين على ما أوردناه فإن القليل من هذا يصادف القلب القابل فيكفي والكثير منه وإن أفيض على القلب الغافل فلا يغني ولقد صدق الراهب الذي حكى عنه عيسى بن مالك الخولاني وكان من خيار العباد أنه رآه على باب بيت المقدس واقفا كهيئة المحزون من شدة الوله ما يكاد يرقأ دمعه من كثرة البكاء فقال عيسى لما رأيته هالني منظره فقلت أيها الراهب أوصني بوصية أحفظها عنك فقال يا أخي بماذا أوصيك إن استطعت أن تكون بمنزلة رجل قد احتوشته السباع والهوام فهو خائف حذر يخاف أن يغفل فتفترسه السباع أو يسهو فتنهشه الهوام فهو مذعور القلب وجل فهو في المخالفة ليله وإن أمن المغترون

514 "İnsan için ancak çalıştığı vardır." Necm, 53/39.
515 "O aldatıcı şeytan da Allah hakkında sizi aldatmasın." Lokmān, 31/33.
516 "Ey insan! Seni yaratan, şekillendirip ölçülü yapan, dilediği bir biçimde seni oluşturan cömert Rabbine karşı seni ne aldattı?" İnfitār, 82/6-8.

وفي الحزن نهاره وإن فرح الباطلون ثم ولى وتركني فقلت لو زدتني شيئا عسى أن ينفعني فقال الظمآن يجزيه من الماء أيسره وقد صدق فإن القلب الصافي يحركه أدنى مخافة والقلب الجامد تنبو عنه كل المواعظ]

Ve ahvāl-i hāyifīnden bu īrād ettiğimiz mikdār üzerine iktisār edelim, zīrā ki bundan olan kalīl kābil olan kalbe tesādüf eder ise kifāyet eder ve ondan daha ziyāde çok ve kesīr olan şey gāfil bir kalb üzerine ifāzat olunursa gınā vermez ki ʻĪsā b. Mālik el-Havlānī ʻaleyhi'r-rahme onun üzerinden hikāye ettiği rāhib gerçek demiş ve o sözünde sıdk etmiştir. Bu zāt hıyār-ı ʻibāddan idi, kendisi onu Beyt-i Makdis'in kapısı üzerinde görmüş ki şiddet-i velehten [288] hey'et-i mahzūn gibi durur idi ve kesret-i zārīden onun gözyaşının seli durmaya yaklaşmazdı. ʻĪsā der ki "Çün bu hāl üzere onu o yerde gördüm, onun manzarı beni korkuttu ve "Ey rāhib, bana bir vasiyyet eyle, vasiyyet et ki ben senin üzerinden onu hıfz edeyim!" dedim. Ve o dahi: "Ey birāder, ne ile ben sana vasiyyet ederim? Eğer senin gücün yetip ona muktedir oldunsa sen o kimse gibi ol ki sibāʻ ve hevāmm onun etrāfını alıp haşerāt içinde müstevhiş olmuş ki hemīşe ne sūretle korkak ve hazerli durur da gafletle sibāʻın iftirāsından ve sehv ile hevāmmın sokmaklığından havf eder ve ʻale'd-devām kalbi hāyif ve mezʻūr ve korkak olur da gecesinde mehāfede beytūtiyyet eder velev ki mugterr olan eşhās emīn olurlar ve gündüzünde dahi hüzn edip velev ki zümre-i battālīn şādān olurlar." Sonra bana arka verip savuştu ve beni terk etti ve o hālde beni dahi "Bundan başka sen bir nush bana ziyāde etmiş olsaydın ola ki bana bir nefʻ dahi verirdi" diye istizāde-i mevʻiza ettiğimde kendisi dedi ki "Susuz olan kimseye suyun en ziyāde kalīli kifāyet eder" yaʻnī en ziyāde eyseri ona iczā eder dedi ve fi'l-hakīka böyledir, bunda rāhib sıdk edip doğru söylemiştir, zīrā ki kalb-i sāfī ednā bir mehāfe onu tahrīk eder ve kalb-i cāmid ü kāsī her bir mevʻiza ve nush ondan mürtefiʻ ve bī-ʻamel kalır ki ona bir ʻameli olmaz da ondan ʻāciz kalır.

[وما ذكره من تقديره أنه احتوشته السباع والهوام فلا ينبغي أن يظن أنه تقدير بل هو تحقيق فإنك لو شاهدت بنور البصيرة باطنك لرأيته مشحوناً بأصناف السباع وأنواع الهوام مثل الغضب والشهوة والحقد والحسد والكبر والعجب والرياء وغيرها وهي التي لا تزال تفترسك وتنهشك إن غفلت عنها لحظة إلا أنك محجوب العين عن مشاهدتها فإذا انكشف الغطاء ووضعت في قبرك عاينتها وقد تمثلت لك بصورها وأشكالها الموافقة لمعانيها فترى بعينك العقارب والحيات وقد أحدقت بك في قبرك وإنما هي صفاتك الحاضرة الآن قد انكشفت لك صورها فإن أردت أن تقتلها وتقهرها وأنت قادر عليها قبل الموت فافعل وإلا فوطن نفسك على لدغها ونهشها لصميم قلبك فضلاً عن ظاهر بشرتك والسلام]

Ve rāhibin sibā‘ ve hevāmmın ihāta ve ihtivāşı takdīrinden zikr ettiği şey takdīr zann olunmamak gerektir, ancak tahkīktir, zīrā ki nūr-ı basīret ile kendi derūn ve bātınını müşāhede etmiş olsaydın onu asnāf-ı sibā‘ ve envā‘-ı hevāmm ile mālāmāl dolu ve meşhūn görürdün ki gazab ve şehvet ve hıkd ve hased ve kibr ve ‘ucb ve riyā ve gayrısı gibi ki bir lahza ondan gaflet edecek olursan seni iftirās ve ledg etmekten zāil olmazlar. Velākin onun müşāhedesinden el-ān sen mahcūbü'l-‘aynsın, vaktā ki örtü ve kapak kalkıp da gıtā münkeşif olur ve sen dahi kendi mezārında konulursun, o vakt onu mu‘āyene edip görürsün ki mu‘āyenesine muvāfık olan suver ve eşkāl ile sana mütemessil olmuş da gözünle ‘akārib ve hayyātı görürsün ki senin kendi kabrinde seni sarıp ihāta etmiştir ve seni sançmaya hāzırlanıp durmuştur. İşte o gördüğün şey ancak senin sıfāt-ı hāzırandır ve el-hāletü hāzihi onların suverleri sana münkeşif olmuştur. Kaldı ki eğer onu katl ve kahr etmek istedinse ve kable'l-mevt ona gücün yetip de katl ve kahrlarına sen muktedir oldunsa hemān onu işle, yoksa şimdiden kendi nefsini onların ledg ve sançmak ve nehş ve sokmaklıklarına tavtīn edip āmāde ol ki onun ledg ve nehşi senin beşerenden fazla ancak samīm-i kalbin içindir ya‘nī senin zāhir-i beşerene ezāsı şöyle dursun, senin samīm-i kalbine sokup ledg ve nehş edecektir ve bu sūretle bunu bil de muktezā-yı hāline hareket eyle ve's-selām [289].

Bismillāhirrahmānirrahīm

KİTĀBU'L-FAKRİ VE'Z-ZÜHDİ VE HÜVE KİTĀBÜ'R-RĀBİʿU MİN RUBʿİ'L-MÜNCİYĀTİ MİN KİTĀBİ *İHYĀʾİ ʿULŪMİ'D-DĪN*

[كتاب الفقر والزهد وهو الكتاب رابع من ربع المنجيات من كتاب إحياء علوم الدين]

Ve dahi fakr ve zühdün kitābı ise ki *İhyāu 'Ulūmi'd-Dīn* kütübünün dördüncü mücelledi olan rub'-ı münciyātın dördüncü kitabıdır, o dahi işbu kitābdır. Ve billāhi't-tevfīk.

[بسم الله الرحمن الرحيم]

[الحمد لله الذي تسبح له الرمال وتسجد له الظلال وتتدكدك من هيبته الجبال خلق الإنسان من الطين اللازب والصلصال وزين صورته بأحسن تقويم وأتم اعتدال وعصم قلبه بنور الهداية عن ورطات الضلال وأذن له في قرع باب الخدمة بالغدو والآصال ثم كحل بصيرة المخلص في خدمته بنور العبرة حتى لاحظ بضيائه حضرة الجلال فلاح له من بالبهجة والبهاء والكمال ما استقبح دون مبادئ إشراقه كل حسن وجمال واستثقل كل ما صرفه عن مشاهدته وملازمته غاية الاستثقال وتمثل له ظاهر الدنيا في صورة امرأة جملية تميس وتحتال وانكشف له باطنها عن جور شوهاء عجنت من طينة الخزي وضربت في قالب النكال وهي متلفلفة بجلبابها لتخفي قبائح أسرارها بلطائف السحر والاحتيال وقد نصبت حبائلها في مدارج الرجال فهي تقتنصهم بضروب المكر والاغتيال ثم لا تجتزئ معهم بالخلف في مواعيد الوصال بل تقيدهم مع قطع الوصال بالسلاسل والأغلال وتبليهم بأنواع البلايا والأنكال فلما انكشف للعارفين منا قبائح الأسرار والأفعال زهدوا فيها زهد المبغض لها فتركوها وتركوا التفاخر والتكاثر بالأموال وأقبلوا بكنه هممهم على حضرة الجلال واثقين منها بوصال ليس دونه انفصال ومشاهدة أبدية لا يعتريها فناء ولا زوال والصلاة والسلام على محمد سيد الأنبياء وعلى آله خير آل]

Musannif-i merhūm de'b-i müstetābı üzere işbu kitābı dahi nām-ı nāmī-i Hazret-i Zü'l-celāli ve'l-cemāli ile teyemmün ve teberrüken feth ve ibtidā etmek için 'azm-i kavīmi ve cezm-i samīmiyle besmele-i şerīfe ile bed' birle karīn-i besmele olup her bir emrimize miftāh ve her bir birr ü

ihsāna şāhrāh-ı felāh u necāh olan hamd-i Bārī kelime-i tayyibesiyle onun ‘unvānını feth edip buyurdu ki “...الحمد لله الذي تسبح له الرمال وتسجد له الظلال” ya‘nī:

O ki zāt-ı kudsiyyü’s-sıfātına rīk ve rimāli tesbīh ve ‘azamet ü celāline sāye ve zılāli secde edip temcīd ve takdīs eden Allāhu ‘azīmü’ş-şāna hamd olsun ki onun heybet ve satvet-i celālinden kūh ve cibāl-i şāhika ufalanıp pāre pāre olurlar da zemīn gibi hāke yeksān olurlar ve dahi onun kemāl-i kudret ü miknetinden nev‘-i insānı kuru balçık ve saksı gibi tīn-i lāzib ü salsāldan yaratıp onun sūretini ahsen-i takvīm ve etemm-i i‘tidāl ile tezyīn ve tahsīn etmiş ve ‘azīm lutf u keremīnden dahi nūr-ı hidāyet ile onun kalbi vartāt-ı dalāldan ma‘sūm kılıp beher akşam ve sabāhta onun bāb-ı hizmetin kar‘ ve dakkı için ona izn ve terhīs etmiş sonra hizmetinde muhlis olan bendesinin basīretini nūr-ı ‘ibretle sürmeletip tā ki onun ziyāsı ile Hazret-i Zāt-ı zü’l-celāli mülāhaza eder de behcet ve bahā ve kemālden bir nūr görür ki onun mebādī-i işrākı önünde her bir hüsn ü cemāl ona kem kalıp ve onun fürūguna nisbetle çirkin görünür de onun müşāhedesinden sarf ve mülāzemetinden tahrīf eden her bir sārifi gāye-i istiskāl ile istiskāl eyler. Ve zāhir-i dünyā dahi güzel ve cemīle bir hatun kişinin kılığında eğerçi mütemessil olur o hāl ile ki o cādukār-ı keydkār kendi şīve-i hüsn ü cemāli ile tekebbür ederek sallana sallana yürür de tebahtur eder ve ricālin medāricinde dām ve tuzaklarını kurup istiyādlarına ihtiyāl eder, ammā ma‘a-zālik onlara onun bātını dahi bir ‘acūze-i bed-likā ve pīrezen-i şevhādan münkeşif olur ki o pīrezen-i pür-fiten gil-i hizy ve tīnet-i rüsvāylıktan yoğrulup kālıb-ı nekālden geçirilmiş ve letāif-i sihr ü ihtiyāl ile kabāyih-i esrārını gizletip saklamak için hemīşe çarşafıyla sarılıp da izārı altında mahfī durur ve güzergāh-ı ricālde fahha ve hibāllerini nasb edip envā‘-ı mekr ü igtiyāl ile iktināslarına çalışır ve mevā‘īd-i visāline vāki‘ olan halefi ile iktifā etmez de belki kat‘-ı visāl ile ma‘an selāsil ü aglāl ile onları kayd ü bend edip envā‘-ı belā ve nekāl ile onları ibtilā eder. Ve çün zümre-i ‘ārifīne ondan evvel kabāyih-i esrār u ef‘āli açılıp münkeşif oldu, artık bāgızın zühdü gibi bir zühd ile onda tezehhüd edip perhīzkārlık yoluna saptılar ve bi’l-külliyye yüzüne bakıp iltifāt etmekten i‘rāz edip yüz çevirdiler ki bi’l-külliyye onu terk ettiler de emvāl ile tefāhür ve tekāsürü bıraktılar ve künh-i himmetleriyle hazret-i Zāt-ı zü’l-celāle ikbāl ü teveccüh eylediler o hāl ile Zāt-ı zü’l-celālden infisāli yok bir visāle vāsık ve mu‘temid oldular ve fenā ve zevāl ona tārī ve mu‘terī olmayan bir müşāhede-i edebiyyeye vusūllerini i‘timād eylediler.

Ve salāt u selām-ı sāmī o server-i asfıyā ve seyyid-i enbiyā ile onun āl-i kirām ve hayr-ı āl-i ʻizām olan ʻitre-i fihām-ı be-nāmlarına mehdī ve ma'rūz ve methūf ve menhūz olsun. [290]

[أما بعد فإن الدنيا عدوة لله عز وجل بغرورها ضل من ضل وبمكرها زل من زل فحبها رأس الخطايا والسيئات وبغضها أم الطاعات وأس القربات وقد استقصينا ما يتعلق بوصفها وذم الحب لها في كتاب ذم الدنيا من ربع المهلكات ونحن الآن نذكر فضل البغض لها والزهد فيها فإنه رأس المنجيات فلا مطمع في النجاة إلا بالانقطاع عن الدنيا والبعد منها لكن مقاطعتها إما أن تكون بانزوائها عن العبد ويسمى ذلك فقراً وإما بانزواء العبد عنها ويسمى ذلك زهداً ولكل واحد منهما درجة في نيل السعادات وحظ في الإعانة على الفوز والنجاة ونحن الآن نذكر حقيقة الفقر والزهد ودرجاتهما وأقسامهما وشروطهما وأحكامهما ونذكر الفقر في شطر من الكتاب والزهد في شطر آخر منه ونبدأ بذكر الفقر]

Pes ez-īn ma'lūm olsun ki bu dünyā-yı deniyye Allāhu ta'ālāya düşman ve ʻadüvvdür ki kullarından girdāb-ı helāk ve dalāla uğrayan kimseler ancak onun gurūruyla dalālete düşmüşler. Ve kim ki ayağı kayıp hālik olduysa onun keyd ü mekriyle ayağı kayıp vādī-i küfr ü ʻisyāna üftāde olmuş, artık onun hubbu her bir hatāyā ve seyyiātın başıdır ve onun ʻadāvet ve bugzu tā'ātın anası ve aslıdır ki kurubātın temel ve üss ve esāsıdır. Ve fī-mā sebak biz rub'-ı mühlikātta zemm-i dünyā kitābında onun muhabbetinin zemmi ve onun vasfına müte'allik olan nesneyi istiksā etmiş olduğumuzdan imdi oralarının i'āde-i zikrleri lāzım kalmayıp ancak biz burada işbu demde onun bugz ve ʻadāvetinin fazlı ve onda olan zühd ve perhīzkārlığın fazīletini zikr edeceğiz, zīrā ki re's-i münciyāt odur ve hem dahi matma'-ı necāt ancak ondan olan bu'd ve inkıtā' iledir ki ondan kesilip munkatı' olmadıkça adamın necātına tama' olunmaz ve mukāta'ası ise yā ʻabdden olan habs ve inzivāsıyla olur ki ona fakr ve yoksulluk ve gedālık denilir veyāhūd ondan ʻabdin inhibās ve inzivāsıyla olur ki ona dahi zühd ve perhīzkārlık denilir. Ve neyl-i sa'ādette onların her birlerine birer derece vardır ve fevz ü necāt i'ānesi üzerine dahi onların her birlerine birer behre ve hazz ve nasb vardır. İmdi biz fakr ve zühdün hakīkatleri ve derecāt ve aksām ve şurūt ve ahkāmlarını zikr edeceğiz şöyle ki fakrın mebāhisi işbu kitābın şatr-ı ūlāsında zikr ederiz ve zühdün mebāhisi dahi kitābın şatr-ı sānīsinde zikr ederiz. Fakrın zikriyle başlayıp bed' ederiz şöyle ki ber-vech-i ātī zikr ü beyān olunur:

[الشطر الأول من الكتاب في الفقر وفيه بيان حقيقة الفقر وبين فضيلة الفقر مطلقاً وبيان خصوص فضيلة الفقراء وبيان فضيلة الفقير على الغنى وبيان آداب الفقير في فقره وبيان أدبه في

قبوله العطاء وبيان تحريم السؤال بغير ضرورة وبيان مقدار الغنى المحرم للسؤال وبيان أحوال السائلين والله الموفق بلطفه وكرمه]

Ya'nī fakrda olan kitābın birinci şatrı ise o dahi budur ki onda hakīkat-i fakrın beyānı ve 'ale'l-ıtlāk fazīlet-i fakrın beyānı ve fazīlet-i fukarānın husūsu beyānı ve ganī üzerine fakīrin fazīleti beyānı ve fakrında ādāb-ı fakīrin beyānı ve 'atānın kabūlünde olan edebin beyānı ve zarūret olmaksızın tahrīm-i suālin beyānı ve suāle mahrem olan gınā ve zenginlik mikdārının beyānı ve dilencilerin ahvāli beyānı vardır. Artık lutf u keremiyle savāba muvaffık ancak Allāhu ta'ālādır.

Beyānu Hakīkati'l-Fakri ve İhtilāfi Ahvāli'l-Fakīri ve Esāmīhi

[بيان حقيقة الفقر واختلاف أحوال الفقير وأساميه]

[اعلم أن الفقر عبارة عن فقد ما هو محتاج إليه أما فقد ما لا حاجة إليه فلا يسمى فقراً وإن كان المحتاج إليه موجوداً مقدوراً عليه لم يكن المحتاج فقيراً وإذا فهمت هذا لم تشك في أن كل موجود سوى الله تعالى فهو فقير لأنه محتاج إلى دوام الوجود في ثاني الحال ودوام وجود مستفاد من فضل الله تعالى وجوده فإن كان في الوجود موجود ليس وجوده مستفادا له من غير فهو الغني المطلق ولا يتصور أن يكون مثل هذا الموجود إلا واحداً فليس في الوجود إلا غني واحد وكل من عداه فإنهم محتاجون إليه ليمدوا وجودهم بالدوام وإلى هذا الحصر الإشارة بقوله تعالى ﴿وَاللّٰهُ الْغَنِيُّ وَاَنْتُمُ الْفُقَرَٓاءُ﴾]

Ve hakīkat-i fakrın beyānı ile fakīrin ihtilāf-ı ahvāl ve esāmīsinin beyānı ise işte bu mebhastır. Şöylece bil ve āgāh ol ki fakr ancak muhtācı bulunduğu nesnenin fakdından 'ibārettir. Ve ona ihtiyācı olmayan nesnenin fakdı ise o ihtiyāc için fakr denilmez ve eğer muhtācı bulunduğu şey mevcūd olup da ona kudreti müte'allik ise kezālik o muhtāc fakīr olmaz, çünkü muhtācı bulunduğu şey mefkūd değildir. Ve eğer sen bunu fehm edip anladınsa artık Zāt-ı zü'l-celālin gayrısı ya'nī cemī'-i mā-sivā fakīr olduklarına senin bir şekk ve şübhen kalmaz, çünkü her bir mahlūk sāni'l-hālde ya'nī vücūda geldikten sonra devām-ı vücūda muhtācdır [281] ve onun vücūdunun devāmı fazl-ı ilāhī vücūdundan müstefāddır. Ve eğer cihānda bir mevcūd vardır ki onun vücūdu dīgerinden müstefād değildir, işte ganī-i mutlak odur. Ve bu gibi bir mevcūdun cihānda yalnız bir mev-

cūd-ı vāhidden gayrı tasavvuru mümkin olmaz, ancak bu gibi bir mevcūd elbette birdir ki onun nazīri yoktur ve bināberīn vücūdda ganī-i vāhidden gayrı dīger bir ganī yoktur ki onun mā-'adāsı 'umūmen vücūdlarına devāmın imdādı için cümleleri ona muhtāc ve fakīrlerdir. Ve Hakk subhānehu ve ta'ālānın ﴿وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ﴾[517] kavl-i 'ālīsinin işāreti dahi ancak bu hasra bir emāredir ki "Ganī ancak Bārī ta'ālādır ve siz cümleniz gedā ve fukarasınız" buyurulmuş.

[هذا معنى الفقر مطلقا ولكنا لسنا نقصد بيان الفقر المطلق بل الفقر من المال على الخصوص وإلا ففقر العبد بالإضافة إلى أصناف حاجاته لا ينحصر لأن حاجاته لا حصر لها ومن جملة حاجاته ما يتوصل إليه بالمال وهو الذي نريد الآن بيانه فقط فنقول كل فاقد للمال فإنا نسميه فقيراً بالإضافة إلى المال الذي فقده إذا كان ذلك المفقود محتاجاً إليه في حقه ثم يتصور أن يكون له خمسة أحوال عن الفقر ونحن نميزها ونخصص كل حال باسم لنتوصل بالتمييز إلى ذكر أحكامها]

İşte fakr-ı mutlakın ma'nāsı budur ve biz isek fakr-ı mutlakın beyānını kasd etmiyoruz, ancak 'ale'l-husūs māldan fakīr olanların beyānı murād ediyoruz, yoksa asnāf-ı hācātına nisbeten insānın fakrı hasra gelmez, çünkü onun hācātına bir hasr yoktur ki cümle-i hācātından māl ile ona mütevassıl olacağı şeydir. Ve biz el-ān yalnız onun beyānını etmek isteriz ki bu bābda biz deriz ki her kim ki māldan tehī-dest olup da māla fākıd ise biz onu "fakīr" tesmiye ederiz ya'nī muhtācı olup mefkūdu olan māla izāfetle ona fakīr deriz. Ve o māla olan fakd ve ihtiyācı ancak onun hakkında 'inde'l-fakr ona beş hāl olmak mutasavver olur ki biz onları temyīz edip de her bir hāle birer ism tahsīsiyle onu ta'yīn ederiz tā ki onunla ahkāmının zikrine mütevassıl oluruz.

[الحالة الأولى وهي العليا أن يكون بحيث لو أتاه المال لكرهه وتأذى به وهرب من أخذه مبغضاً له ومحترزاً من شره وشغله وهو الزهد واسم صاحبه الزاهد]

Birinci hāleti ise ki ahvāl-i hamsenin a'lāsıdır, o dahi öyle bir hāldir ki māl ona hod-be-hod bī-sa'y u taleb ve bī-renc ü ta'ab gelmiş olsaydı ondan hoşlanmazdı da onu kerh ve bugz ederek ahzından kaçıp firār ederdi ki onun şerr ve işgālinden ihtirāzen o mālın kabūlünden istinkāf edip onun ahzından kaçar. Ve bu hāl zühd ve perhīzkārlıktır. Ve bu hālin sāhibine "zāhid" denilir ya'nī bu hāl sāhibinin ismi zāhiddir.

[الثانية أن يكون بحيث لا يرغب فيه رغبة يفرح لحصوله ولا يكرهه كراهة يتأذى بها ويزهد فيه لو أتاه وصاحب هذه الحالة يسمى راضياً]

517 "Allah her bakımdan sınırsız zengindir, siz ise fakirsiniz." Muhammed, 47/38.

Ve ikinci hālet ise o dahi o hālettir ki mālın husūlüne ferah eder birer ragbet ile kendisi rāgıb olmaz velākin onunla müteezzī olur bir kerāhetle dahi onu kerh etmez, fakat kendi kendinden ona gelmiş olsa ondan zühd eder de onu almaz. Ve bu hālet sāhibi "rāzī" ismiyle müsemmā olur.

[الثالثة أن يكون وجود المال أحب إليه من عدمه لرغبة له فيه ولكن لم يبلغ من رغبته أن ينهض لطلبه بل إن أتاه صفواً عفواً أخذه وفرح به وإن افتقر إلى تعب في طلبه لم يشتغل به وصاحب هذه الحالة نسميه قانعاً إذ قنع نفسه بالموجود حتى ترك الطلب مع ما فيه من الرغبة الضعيفة]

Ve üçüncü hālet ise o dahi öyle bir hālettir ki yedinde mālın vücūdu 'ademinden daha ziyāde mahbūb olur ki ba'zı āmāl için ona biraz ragbeti vardır velākin onun ragbeti o dereceye varmamış ki kendi zātıyla onun taleb ve kesbine nehzat ve kıyām ede, ancak kedersiz ve elemsiz, rencsiz ve meşakkatsiz olarak ona gelirse onu alır da onunla şādān ve mesrūr olur ve eğer onun talebinde bir yorgunluğa müftekır ve muhtāc olursa onunla iştigāl etmez. Ve bu hālet sāhibinin ismi "kāni'" olmak gerektir ki onun talebi terkiyle zātında mevcūd olan ragbet-i za'īfe ile kendi nefsini mevcūd olan nesne ile kanā'at ettirmiş ve bu haysiyyetle ona kāni' denilir.

[الرابعة أن يكون تركه الطلب لعجزه وإلا فهو راغب فيه رغبة لو وجد سبيلاً إلى طلبه ولو بالتعب لطلبه أو هو مشغول بالطلب وصاحب هذه الحالة نسميه بالحريص]

Ve dördüncü hālet dahi o hālettir ki onun talebinin terki ancak kendi 'aczinden nāşī olur ki ona ragbet ve muhabbeti vardır velākin onun talebine kudreti ta'alluk etmediğinden talebini terk etmiş, yoksa onun talebine bir yol veyā bir mecāl bulmuş olsa onu taleb ederdi velev ki yorgunluk ile olsun ve olur ki talebiyle dahi meşgūl bulunur. Ve bu hālet sāhibi biz ona "harīs" ismiyle tesmiye ederiz.

[الخامسة أن يكون ما فقده من المال مضطراً إليه كالجائع الفاقد للخبز والعاري الفاقد للثوب ويسمى صاحب هذه الحالة مضطراً كيفما كانت رغبته في الطلب إما ضعيفة وإما قوية وقلما تنفك هذه الحالة عن الرغبة فهذه خمسة أحوال أعلاها الزهد والاضطرار إن انضم إليه الزهد وتصور ذلك فهو أقصى درجات الزهد كما سيأتي بيانه]

Ve beşinci hālet ise o dahi mefkūdu olan māla muztarr olmaklık hāletidir ki aç ve nāna muhtāc olan kimse ta'āma olan ıztırārı ve bürehne ve çıplak olan 'ārī kimse siyāba olan ihtiyāc ve ıztırārı gibidir. Ve bu hālet

sāhibine "muztarr" tesmiye olunur ki talebde onun ragbeti her nice olur ise olsun ya'nī ragbeti zebūn veyāhūd kavī olup her nice olur ise olsun ona muztarr denilir. Ve bu gibi hālet-i ragbetten infikākı az olur, zīrā ki onunla biraz ragbet bulunmaklığı emr-i tabī'īdir, çünkü insān cū'a mütehammil olamaz ve dahi def'-i harr u berd için ve setr-i 'avret için bir cāmeye dahi muztarrdır ve ragbeti ona emr-i tabī'īdir. İşte bunlar beş hāldirler ki onların a'lāsı zühd olup lā-siyyemā ıztırār hāli ona munzamm olursa ya'nī ıztırār ile ma'an zühdün hāli mutasavver olur ise artık a'lānın a'lāsı odur ve gelecek beyān mūcebince derecāt-ı zühdün aksāsı dahi odur.

[ووراء هذه الأحوال الخمسة حالة هي أعلى من الزهد وهي أن يستوي عنده وجود المال وفقده فإن وجده لم يفرح به ولم يتأذ وإن فقده فكذلك بل حاله كما [292] كان حال عائشة رضي الله تعالى عنها إذا أتاها مائة ألف درهم من العطاء فأخذتها وفرقتها من يومها فقالت خادمتها ما استطعت فيما فرقت اليوم أن تشتري لنا بدرهم لحماً نفطر عليه فقالت لو ذكرتيني لفعلت فمن هذا حاله لو كانت الدنيا بحذافيرها في يده وخزائنه لم تضره إذ هو يرى الأموال في خزانة الله تعالى لا في يد نفسه فلا يفرق بين أن تكون في يده أو في يده غيره]

Ve bu ahvāl-i hamsenin mā-verāsında bir hāl vardır ki zühdün hālinden a'lādır ki onun yanında mālın vücūd ve 'ademi siyyān olur ki yedinde bulunursa onunla sevinip şād olmaz ve onunla incinip müteezzī olmaz ve eğer onu fakd edip bulmaz ise kezālik onunla rencīde olmaz da şād olmaz, belki onun hāli Hazret-i Ümmü'l-mü'minīn 'Āişe-i Sıddīka'nın hāli gibi olur ki ona 'atādan yüz bin dirhem geldiği vaktte derhāl onu alıp gününde dağıtmış ve onun hādimesi: "Bugün senin dağıttığın derāhimden iftārlığımız için bir dirhem ile gūşt aldırmaya muktedir olamadın mı?" dedikte, "Sen benim yādıma onu getirip tezkīr etmiş olsaydın onu işlerdim" diye cevāb vermiş. Ve o ki onun reviş-i hāli bu hāl olur, 'umūm-ı māl ve cemī'-i mülk-i dünyā onun yed ve hazāininde bulunmuş olsaydı ona bir zarar etmez, çünkü kendisi emvāli Allāhu ta'ālānın hazāininde görür ki kendi yedinde onları görmez ve onun elinde ve dīgerinin elinde olmaklığında aslā bir fark görmez ya'nī onda dīgerinin eli kendi eli gibi siyyān görür de beynlerinde bir fark görmez demektir.

[وينبغي أن يسمى صاحب هذه الحالة المستغني لأنه غني عن فقد المال ووجوده جميعاً وليفهم من هذا الاسم معنى يفارق اسم الغني المطلق على الله تعالى وعلى كل من كثر ماله من العباد فإن من كثر ماله من العباد وهو يفرح به فهو فقير إلى بقاء المال في يده وإنما هو هو غني عن دخول المال في يده لا عن بقائه فهو إذن فقير من وجه وأما هذا الشخص فهو غني عن دخول المال في يده وعن بقائه في يده وعن خروجه من يده أيضاً فإنه ليس يتأذن

به ليحتاج إلى إخراجه وليس يفرح به ليحتاج إلى بقائه وليس فاقد له ليحتاج إلى الدخول في يديه فغناه إلى العموم أميل فهو إلى الغنى الذي هو وصف الله تعالى أقرب وإنما قرب العبد من الله تعالى بقرب الصفات لا بقرب المكان]

Ve bu hālet sāhibi "müstagnī" ismiyle müsemmā olmak gerektir, çünkü mālın fakd ve vücūdundan ganīdir. Ve dahi bundan bir ma'nā bilinmeli ki o ma'nā ile Allāhu ta'ālāya ıtlāk olunan "Ganī" ismine müfārakat ede ve hem dahi 'ibāddan māl-ı kesīre mālik olan ganīye müfārakat eyleye, zīrā 'ibāddan çok māla mālik olan kimseye ism-i ganī ıtlāk olunursa da lākin o kimse māl ile sevinip şād olmaklığı hasebiyle onun yedinde mālın bekāsına fakīr olur ve kendisi bu cihetle ancak yedine mālın duhūlünden ganīdir ki onun yedinde mālın bekāsından ganī değildir, zīrā ki bu haysiyyetle fakīr olur ya'nī min vechin ganī olmuş olur. Ve bu şahs ise ya'nī şahs-ı müstagnī kendi yedine mālın duhūlünden ve yedinde bekāsından ve yedinden hurūcundan da ganīdir, çünkü yedinden mālın hurūcuyla müteezzī olmadığı gibi yedinde bekāsıyla dahi müteezzī olmaz tā ki onun ihrācına muhtāc ola ve hem dahi māl ile şād olmaz tā ki yedinde onun bekāsına muhtāc ola ve ona fākıd olmaz tā ki yedine geçirmekliğine muhtāc ola, onun gınāsı 'umūma meyltraktır ve Allāhu ta'ālānın vasfı olan gınāya akrebdir ve kulun Allāhu ta'ālādan kurbü ancak kurb-i sıfāt iledir, kurb-ı mekān ile değildir.

[ولكنا لا نسمي صاحب هذه الحالة غنياً بل مستغنياً ليبقى الغني اسماً لمن له الغنى المطلق عن كل شيء وأما هذا العبد فإن استغنى عن المال وجوداً أو عدماً فلم يستغن عن أشياء أخر سواء ولم يستغن عن مدد توفيق الله له ليبقى استغناؤه والذي زين الله به قلبه فإن القلب المقيد بحب المال رقيق والمستغني عنه حر والله تعالى هو الذي اعتقه من هذا الرق فهو محتاج إلى داوم هذا العتق والقلوب متقلبة بين الرق والحربة في أوقات متقاربة لأنها بين إصبعين من أصابع الرحمن فلذلك لم يكن اسم الغني مطلقاً عليه مع هذا الكمال إلا مجازاً]

Velākin biz bu hāletin sāhibine "ganī" ismi tesmiye etmiyoruz, ancak "müstagnī" ismiyle tesmiye ederiz tā ki "ganī" ismi 'ale'l-ıtlāk her bir şeyden ganī olan Hallāk'a bākī kala ve bu 'abd ise velev ki mālın vücūdundan veyāhūd 'ademinden müstagnī ise de başka şeylerden ve mālca olan umūrun māsivāsından müstagnī değildir ve zīnet-i kalbī olan istignānın bekāsı için ona Allāhu ta'ālānın tevfīki mededinden müstagnī olamaz, zīrā ki hubb-ı māl ile mukayyed olan kalb esīr ve rakīktir ve ondan müstagnī olan kimse hürrdür ve āzāddır. Ve bu rıkkiyyetten onu ıtlāk edip āzād eden zāt, ancak mālikü'l-mülk olan Rabbü'l-erbābdır ve bu cihetten bu āzādlığın devāmına kendisi fakīr ve muhtācdır. Ve kulūb-i beşeriyye ise

dāimā evkāt-ı mütekāribede rıkk ile hürriyyet beyninde mütekallibdir, çünkü Rahmān'ın iki isbi'i arasındadır ve bu sebebden ism-i ganī bu kemāl ile ma'an şahsa mutlak olamaz meğer ki mecāz tarīkiyle ıtlāk oluna.

[واعلم أن الزهد درجة هي كمال الأبرار وصاحب هذه الحالة من المقربين فلا جرم صار الزهد في حقه نقصاناً إذ حسنات الأبرار سيئات المقربين وهذا لأن الكاره للدنيا مشغول بالدنيا كما أن الراغب فيها مشغول بها والشغل بما سوى الله تعالى حجاب عن الله تعالى إذ لا بعد بينك وبين الله تعالى حتى يكون البعد حجاباً فإنه أقرب إليك من حبل الوريد وليس هو في مكان حتى تكون السماوات والأرض حجاباً بينك وبينه فلا حجاب بينك وبينه إلا شغلك بغيره وشغلك بنفسك وشهواتك شغل بغيره وأنت لا تزال مشغولاً عن الله تعالى [والمشغول بحب نفسه مشغول عن الله تعالى] والمشغول ببغض نفسه أيضاً مشغول عن الله تعالى بكل ما سوى الله مثاله مثال الرقيب الحاضر في مجلس يجمع العاشق والمعشوق فإن التفت قلب العاشق إلى الرقيب وإلى بغضه واستثقاله وكراهة حضوره فهو في حال اشتغال قلبه ببغضه مصروف عن التلذذ بمشاهدة معشوقه ولو استغرقه العشق لغفل عن غير المعشوق ولم يلتفت إليه فكما أن النظر إلى غير المعشوق لحبه عند حضور المعشوق [293] شرك في العشق ونقص فيه فكذا النظر إلى غير المحبوب لبغضه شرك فيه ونقص ولكن أحدهما أخف من الآخر بل الكمال في أن لا يلتفت القلب إلى غير المحبوب بغضاً وحباً]

Ve dahi bil ki zühd bir derecedir ki ebrārın kemālidir. Ve ānifü'l-beyān hālet ise onun sāhibi zümre-i mukarrebīndendir, fe-lā-cereme onun hakkında zühd noksānlık oldu, çünkü ebrārın hasenātı mukarrebīnin seyyiatıdır. Ve bu ancak o sebebdendir ki dünyāyı kerh eden kimse dahi dünyā ile meşgūl olur, nitekim dünyāya rāgıb olan kimse dünyā ile meşgūl olur ve mā-sivā ile olan iştigāl ise Allāhu ta'ālā ile 'abdi beyninde hicābdır, çünkü seninle Allāhu ta'ālānın beyninde bir uzaklık yoktur tā ki o uzaklık sana Allāhu ta'ālādan bir hicāb ola, zīrā ki habl-i verīdden sana daha ziyāde akrebdir ya'nī senin boynunda olan şāh damardan sana daha ziyāde yakındır ve kendisi bir mekānda değildir tā ki semāvāt ve arz seninle onun beyninde bir hicāb olalar. Kaldı ki onunla senin beyninde olan hicāb ancak senin dīgeriyle olan iştigālindir ve senin kendi nefs ve şehevātınla olan iştigālin onun dīgeriyle olan iştigālindendir ve sen isen hemīşe kendi nefsinle ve nefsinin şehevātıyla iştigāl etmekten zāil olmazsın ve bu cihetle ondan mahcūb olmaktan dahi zāil olmazsın. Ve'l-hāsıl kendi nefsinin hubbu ile meşgūl olan kimse, Allāhu ta'ālādan meşgūl olur ve kendi nefsinin bugzuna meşgūl olan kimse dahi kezālik Allāhu ta'ālādan meşgūl olur, belki onun ya'nī Allāhu ta'ālānın her bir mā-sivāsı misāli 'āşık ile ma'şūku cem' eden mecliste hāzır olan rakībin misālidir ki ona 'āşıkın kalbi rakī-

be iltifāt eder veyā rakībin kerāhet-i huzūruna veyā istiskāline veyā onun bugz ve ʻadāvetine iltifāt ederse işte kendisi o hālde yaʻnī onun bugzuna vākiʻ olan iştiʻālinin zamānında onun kalbi maʻşūkunun müşāhedesiyle olan telezzüzden masrūf ve münhariftir hālbuki ʻaşk onu istigrāk etmiş olsaydı maʻşūkun gayrısından gāfil olurdu ve ona mültefit olmazdı, nitekim maʻşūkun huzūrunda maʻşūkun gayrısına hubbu için bakmak ʻaşkta bir şirk ve ortaklıktır ve onda yaʻnī ʻaşkta bir kemlik ve nakīsadır, işte onun bugzu için mahbūbun gayrısına bakmak dahi kezālik ʻaşkta bir şirk ve ortaklıktır ve onda bir kemlik ve nakīsadır velākin birisi dīgerinden sebükter kadr ü kemāl ancak mahbūbun gayrısına bakmamaktır yaʻnī ne bugz için ve ne hubb için mahbūbun gayrısına nazar etmemekledir.

[فإنه كما لا يجتمع في القلب حبان كرم الله وجهه الله جل ذكره في حالة واحدة فلا يجتمع أيضاً بغض وحب في حالة واحدة فالمشغول ببغض الدنيا غافل عن الله كالمشغول بحبها إلا أن المشغول بحبها غافل وهو في غفلته سالك في طريق البعد والمشغول ببغضها غافل وهو في غفلته سالك في طريق القرب إذ يرجى له أن ينتهي حاله إلى أن تزول هذه الغفلة وتتبدل بالشهود فالكمال مرتقب لأن بغض الدنيا مطية توصل إلى الله تعالى]

Zīrā ki bir hālet-i vāhidede kalb içinde iki hubb müctemiʻ olmadığı gibi kezālik bir hālet-i vāhidede kalb içinde bugz ve hubb dahi müctemiʻ olmaz. Ve bugz-ı dünyā ile meşgūl olan kimse dahi Allāhu taʻālādan dünyānın hubbu ile meşgūl olan kimse gibi gāfildir, fakat onun hubbu ile iştigāl eden kimse hem gāfildir ve hem dahi kendi gafletinde olarak uzaklık yolunda sāliktir. Ve bugzu ile meşgūl olan kimse Allāhu taʻālādan gāfildir ammā kendi gafletinde olarak yakınlık ve kurb tarīkinde sāliktir, çünkü ona mercū olur ki onun hāli zevāl-i gaflet derecesine müntehī olup da o gafleti şühūda mübeddel olur ki kemāl ona mürtekibdir, çünkü bugz-ı dünyā bir matiyye ve merkūbdur ki onun rākibi Allāhu taʻālāya vāsıl eder.

[فالمحب والمبغض كرجلين في طريق الحج مشغولين بركوب الناقة وعلفها وتسييرها ولكن أحدهما مستقبل الكعبة والآخر مستدبر لها فهما سيان بالإضافة إلى الحال في أن كل واحد منهما محجوب عن الكعبة ومشغول عنها ولكن حال المستقبل محمود بالإضافة إلى المستدبر إذ يرجى له الوصول إليها وليس محموداً بالإضافة إلى المعتكف في الكعبة الملازم لها الذي لا يخرج منها حتى يفتقر إلى الاشتغال بالدابة في الوصول إليها]

Ve böyle olunca muhibb ve mubgız olan kimseler hacc yolunda devenin rükūb ve yem ve tesyīriyle meşgūl olan iki adama benzerler ki birisi Kaʻbe'ye müteveccih ve müstakbil olarak devenin rükūbuna ve ʻalefine müştagil olur ve dīgeri Kaʻbe'ye arkasını verip āher bir cihete müteveccih

ve müştakbil olarak devenin levāzımı ile meşgūl olur ve şol iki adam hāl-i hāzırda her biri Ka'be'den mahcūb ve ondan meşgūl olmak husūsunda siyyān iseler velākin Ka'be'ye arkasını çevirip āher cihete müteveccih olan adama nisbetle Ka'be'ye müteveccih olarak yolda giden adamın hāli daha ziyāde mahmūddur, çünkü Ka'be'ye vusūlü mercū olur, ammā Ka'be'de mu'tekif olup beyte mülāzemet eden ve ondan aslā çıkmayan ve vusūlü için iştigāl-i merkūba mecbūr olmayan mücāvire izāfetle onun hāli mahmūd değildir.

[فلا ينبغي أن تظن أن بغض الدنيا مقصود في عينه بل الدنيا عائق عن الله تعالى ولا وصول إليه إلا بدفع العائق ولذلك قال أبو سليمان الداراني رحمه الله من زهد في الدنيا واقتصر عليه فقد استعجل الراحة بل ينبغي أن يشتغل بالآخرة فبين أن سلوك طريق الآخرة وراء الزهد كما أن سلوك طريق الحج وراء دفع الغريم العائق عن الحج فإذًا قد ظهر أن الزهد في الدنيا إن أريد به عدم الرغبة في وجودها وعدمها فهو غاية الكمال وإن أريد به الرغبة في عدمها فهو كمال بالإضافة إلى درجة الراضي والقانع والحريص ونقصان بالإضافة إلى درجة المستغني بل الكمال في حق المال [293] أن يستوي عندك المال والماء وكثرة الماء في جوارك لا تؤذيك بأن تكون على شاطئ البحر ولا قلته تؤذيك إلا في قدر الضرورة مع أن المال محتاج إليه كما أن الماء محتاج إليه فلا يكون قلبك مشغولاً بالفرار عن جوار الماء الكثير ولا ببغض الماء الكثير بل تقول أشرب منه بقدر الحاجة وأسقي منه عباد الله بقدر الحاجة ولا أبخل به على أحد فهكذا ينبغي أن يكون المال لأن الخبز والماء واحد في الحاجة وإنما الفرق بينهما في قلة أحدهما وكثرة الآخر]

Ve bugz-ı dünyā fī 'aynihi maksūd olduğu zann olunmamak gerektir, ancak dünyā Allāhu ta'ālādan 'āik olup ve 'āiki def' etmedikçe Allāhu ta'ālāya vusūl bulmak mümkin olmaz. Ve onun için Ebū Süleymān-ı Dārānī demiş ki "Kim ki dünyāda zühd edip de üzerine iktisār eder ise rāhatı isti'cāl etmiş olur, ancak lāyık odur ki āhiretle dahi müştagil ola ve zühd üzerine iktisār etmeye." Ve bununla beyān etti ki sülūk-ı tarīk-i āhiret zühdün verāsındadır, nitekim tarīk-i haccın sülūku garīm-i 'āikin def'inden sonradır. Ve bununla zāhir oldu ki eğer zühdden murād ancak dünyānın vücūd ve 'ademine ragbet etmemeklik ma'nāsıdır, işte o hālde gāye-i kemāl odur ve eğer onunla dünyānın 'ademine ragbet etmek ma'nāsı ise murād o hālde dahi rāzī ve kāni' ve harīs kimselere izāfetle kemāldir ve müstagnī derecesine izāfetle noksandır. Belki māl hakkında olan kemāl ancak o hāldir ki senin 'indinde māl ile mā mütesāvī olalar ve deryānın kenārında olduğun hālde kesret-i mānın civārlığı seni incitmez ve kezālik suyun kılleti dahi seni incitmez meğer ki kadr-i zarūrīde ola, ma'a-ennehu

su muhtācun ileyh olup nitekim māl dahi muhtācun ileyhtir; kaldı ki civār-ı mā-ı kesīrin zararından kaçmakla senin kalbin firāra meşgūl olmaya ve kalbin mā-ı kesīri bugz etmeye, belki dersin ki "Bi-kadri'l-hāce ben bu sudan içerim ve bi-kadri'l-hāce 'ibādullāha dahi içiririm ve onunla bir kimsenin üzerine buhl ve imsāk etmem." Ve bunun gibi mālın kesretinden firār etmekle senin kalbin meşgūl olmaya ve onun hakkında dahi diyesin ki "Ben bi-kadri'l-hāce ekl ederim ve bi-kadri'l-hāce 'ibādullāha it'ām ederim ve bir kimsenin üzerine onunla buhl ve imsāk etmem, çünkü ekmek ve su hācette birdir ve beynlerinde olan fark ancak onların birisinin kıllet ve āherinin kesretindedir."

[وإذا عرفت الله تعالى ووثقت بتدبيره الذي دبر به العالم علمت أن قدر حاجتك من الخبز يأتيك لا محالة ما دمت حياً كما يأتيك قدر حاجتك من الماء على ما سيأتي بيانه في كتاب التوكل إن شاء الله تعالى قال أحمد بن أبي الحواري قلت لأبي سليمان الداراني قال مالك بن دينار للمغيرة اذهب إلى البيت فخذ الركوة التي أهديتها لي فإن العدو يوسوس لي أن اللص قد أخذها قال أبو سليمان هذا من ضعف قلوب الصوفية قد زهده في الدنيا ما غلبه من أخذها فبين أن كراهية كون الركوة في بيته التفات إليها سببه الضعف والنقصان]

Ve eğer sen Allāhu ta'ālāyı bilip de onunla 'ālemi tedbīr ettiği tedbīrine vüsūk ve i'timād ettinse bildin ki ekmekten senin mikdār-ı ihtiyācını hayy durdukça lā-mahāle sana gelecektir, nitekim inşāallāhu ta'ālā tevekkül kitābında gelecek beyān üzere sudan olan mikdār-ı hācetin gelir. Ahmed b. Ebi'l-Huvārī demiş ki "Ben Ebū Süleymān-ı Dārānī'ye dedim ki "Mālik b. Dīnār, Mugīre'ye demiş ki "Hāneye git de sen bize hediyye ettiğin ibriği al da, zīrā ki düşman bana vesvese eder ki hırsız onu çalıp götürmüş!" Ebū Süleymān demiş ki "Ve bu hāl kalb-i sūfiyyenin zebūnluğundan olmuş ki onun ahzından kalbine galebe eden hāl dünyāda onu zāhid etmiştir" ki bu cihetle hānesinde ibriğin bulunmaklığının kerāhiyetini beyān edip anlatmış ki hānede onun bekāsı ona bir iltifāttır ki onun sebebi dahi za'f u noksāndır.

[فإن قلت فما بال الأنبياء والأولياء هربوا من المال ونفروا منه كل النفار فأقول كما هربوا من الماء على معنى أنهم ما شربوا أكثر من حاجتهم ففروا عما وراءه ولم يجمعوه في القرب والروايا يدبرونه مع أنفسهم بل تركوه في الأنهار والآبار والبراري للمحتاجين إليه لا أنهم كانت قلوبهم مشغولة بحبه أبو بغضه وقد حملت خزائن الأرض إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم وإلى أبي بكر وعمر رضي الله عنهما فأخذوها ووضعوها في مواضعاً وما هربوا منها إذ كان يستوي عندهم المال والماء والذهب والحجر وما نقل عنهم من امتناع فإما أن ينقل عمن خاف أن لو أخذه أن يخدعه المال ويقيد قلبه فيدعوه إلى الشهوات وهذا حال الضعفاء فلا

جرم البغض للمال والهرب منه في حقهم كمال وهذا حكم جميع الخلق لأن كلهم ضعفاء إلا الأنبياء والأولياء وإما أن ينقل عن قوي بلغ الكمال ولكن أظهر الفرار والنفار نزولا إلى درجة الضعفاء ليقتدوا به في الترك إذ لو اقتدوا به في الأخذ لهلكوا كما يفر الرجل المعزم بين يدي أولاده من الحية لا لضعفه عن أخذها ولكن لعلمه أنه لو أخذها أخذها أولاده إذا رأوها فيهلكون والسير بسير الضعفاء ضرورة الأنبياء والأولياء والعلماء]

Ve eğer sen dedin ki hāl böyle olunca enbiyā ve evliyā ne hāl ile māldan kaçıp nefret-i külliyye ile ondan nefret ettiler? Buna cevāben ben derim ki sudan kaçtıkları gibi ki ihtiyāclarından ziyāde bir su içmedikleri gibi ve mikdār-ı hācet māverāsından firār edip suyu tulumlar ve rāviyelerde biliktirip kendi nefsleriyle ma'an gezdirmedikleri gibi māldan kaçmışlar ki suyu enhār ve ābārda ve sahārā ve berārīde [295] ona muhtāc bulunanlara bırakıp terk edegeldikleri gibi mālı dahi kezālik muhtācīne terk etmişler, değil o ma'nā ile ki onların kulūbu onun muhabbetine veyāhūd onun bugzuna meşgūl idiler, hālbuki hazāin-i zemīn zāt-ı 'ālī-i Cenāb-ı Risālet-penāhī ile Hazret-i Ebū Bekr ve 'Ömer'e haml olunup katılmış ve onlar dahi onları alıp kabūl ettiler ve yerine onu vaz' ettiler de ondan kaçıp firār etmediler, çünkü onlarda māl ile mā ve altın ile taş mütesāvī olurdu ve onların üzerine mervī ve menkūl olan imtinā' ise yā ona onlardan māl onu hud'a edip de kalbini mukayyed etmekle onu şehevāta da'vet edeceğinden havf eder bir zāt üzerine mervī ve menkūl olmuş ve bu hāl ise zu'afānın hālidir. Ve lā-cereme māldan kaçmak ve mālı bugz etmek zu'afā hakkında kemāl 'add olunur ve cemī'-i halkın hükmü budur, zīrā ki enbiyā ve evliyā-nın mā-'adāsı za'īf ve zebūnlardır veyā ona kemāle bālig olduktan sonra da nefsini zu'afā derecesine tenzīl etmiş bir adam üzerine menkūl olmuştur ki zümre-i za'īfān ona uyup iktidā etmek üzere māldan firār ve nefārını izhār etmiş, çünkü almakta halk ona uyup iktidā etmiş olsalar helāk olurlardı, nitekim şahs-ı mu'zim ya'nī 'azāyim-hān adam ki evlādı huzūrunda hayyeden kaçıp havfı izhār eder de onun o firārīliği hayyenin ahzından olan za'f ve zebūnluktan değildir, ancak o bilmeklik için ki onu almış olsa evlādı dahi cür'etlenip hayyeyi gördükleri vaktte tutarlar da onunla helāke uğrarlar. Ve siyer-i zu'afā ile seyr etmek dahi enbiyā ve evliyā ve 'ulemā-nın zarūretlerindendir.

[فقد عرفت إذًا أن المراتب ست وأعلاها رتبة المستغني ثم الزاهد ثم الراضي ثم القانع ثم الحريص وأما المضطر فيتصور في حقه أيضاً الزهد والرضا والقناعة ودرجة تختلف بحسب اختلاف هذه الأحوال واسم الفقير يطلق على هذه الخمسة أما تسمية المستغني فقيراً فلا وجه لها بهذا المعنى بل إن سمي فقيراً فبمعنى آخر وهو معرفته بكونه محتاجاً إلى الله تعالى في

جميع أموره عامة وفي بقاء استغنائه عن المال خاصة فيكون اسم الفقير له كاسم العبد لمن عرف نفسه بالعبودية وأقر بها فإنه أحق باسم العبد من الغافلين وإن كان اسم العبد عاماً للخلق فكذلك اسم الفقير عام ومن عرف نفسه بالفقر إلى الله تعالى فهو أحق باسم الفقير فاسم الفقير مشترك بين هذين المعنيين]

İşte bu beyān ve tafsīlden sen bilip anladın ki merātib-i mezkūre altıdır ve onun en ziyāde a'lāsı mertebe-i istignādır sonra mertebe-i zühddür sonra rāzī sonra harīs rütbeleridir ve muztarr ise onun hakkında hem zühd ve hem rızā ve hem de kanā'at mutasavver olur. Ve bu ahvāl-i mezkūrenin ihtilāfıyla derecesi muhtelif olur ve "fakīr"in ismi işbu beş sınfa ıtlāk olunur. Ve "müstagnī" sınfı "fakīr" ismiyle tesmiyesi onun bu ma'nā ile bir vechi yoktur, meğer ki āher bir ma'nā ile "fakīr" tesmiye oluna ki Zāt-ı zü'l-celāle cemī'-i umūrunda 'ale'l-'umūm muhtāc olduğunu ve māldan istignāsının bekāsında dahi 'ale'l-husūs Allāhu ta'ālāya muhtāc olduğunu bile ki o hālde ism-i fakr ona 'ubūdiyyetle nefsini bilikip kendi 'ubūdiyyetine ikrār eden zāta ism-i 'abd ıtlākı gibi olur ki o kimse gāfillerden ziyāde ism-i 'abde ehakk ve elyaktır ve eğer ism-i 'abd halka 'āmm ise de ism-i fakr dahi kezālik 'āmmdır. Ve kim ki Allāhu ta'ālāya fakr ile nefsini bilir, işte o kimse "fakīr" ismine ehakktır ve şol iki ma'nā beyninde müşterektir.

[وإذا عرفت هذا الاشتراك فهمت أن قول رسول الله صلى الله عليه وسلم "أعوذ بك من الفقر" وقوله عليه السلام "كاد الفقر أن يكون كفراً" لا يناقض قوله "أحيني مسكيناً وأمتني مسكيناً" إذ فقر المضطر هو الذي استعاذ منه والفقر الذي هو الاعتراف بالمسكنة والذلة والافتقار إلى الله تعالى هو الذي سأله في دعائه صلى الله عليه وسلم وعلى كل عبد مصطفى من أهل الأرض والسماء]

Ve eğer sen bu iştirāki fehm ettinse bildin ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "أعوذ بك من الفقر"[518] ve "كاد الفقر أن يكون كفراً"[519] kavl-i 'ālīsi onun āher bir kelāmında olan "أحيني مسكيناً وأمتني مسكيناً"[520] kavl-i 'ālīsine münākız değildir, zīrā ki fakr-ı muztarr o fakrdır ki efendimiz ondan ta'avvüz edip ve ondan Allāha sığınmış. Ve Zāt-ı zü'l-celāle olan iftikār ile zellet ve meskenete olan i'tirāf ise o fakrdır ki du'āsında 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz onu dilemiştir. Hemān ona ve ehl-i arz u semādan olan her bir bende-i Mustafā'ya 'ale'd-devām salāt u selām olsun.

518 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2238.
519 et-Taberānī, ed-Duᶜā,319; *Hilyetu'l-Evliyā*, 3/53; *Musnedu*'ş-Şihāb, 1/342; ; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 9/12.
520 *Keşfu'l-Hafā*, 1/205; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2238.

Beyānu Fazīleti'l-Fakri Mutlakan

[بيان فضيلة الفقر مطلقاً]

[أما من الآيات فيدل عليه قوله تعالى ﴿لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَاَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلاً مِنَ اللهِ وَرِضْوَاناً وَيَنْصُرُونَ اللهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ﴾ الآية وقال تعالى ﴿لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ اُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْباً فِي الْاَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ اَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمٰيهُمْ لَا يَسْئَلُونَ النَّاسَ اِلْحَافاً وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللهَ بِهِ عَلِيمٌ﴾ ساق الكلام في معرض المدح ثم قدم وصفهم بالفقر على وصفهم بالهجرة والإحصار وفيه دلالة ظاهرة على مدح الفقر]

Ve ʻale'l-ıtlāk fakrın fazīleti beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki hakkında şeref-vārid olan āyāttan ez-cümle bu āyetlerdir ki tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللّٰهَ وَرَسُولَهُ أُولٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ﴾[521] Bu āyet-i kerīme sūre-i Haşr'ın sekizinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Benū Nudayr'dan alınan ganāim fukarā-yı muhācirīn içindir ki onlar Allāhu ta'ālādan fazl ve rızā talebiyle ve Allāhu ta'ālānın dīnine ve resūlüne nusret ile diyār ve emvāllarından ihrāc olundular. O muhācirler kavlen ve fi'len dīn-i İslām'da sādıktırlar." Ve dahi buyurmuş ki ﴿لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللّٰهَ بِهِ عَلِيمٌ﴾[522] Bu āyet-i celīle dahi sūre-i Bakara'nın iki yüz yetmiş dördüncü āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Bu sizin sadaka ve nafakanız hālleri fī sebīlillāh tā'at ve cihāda münhasır olup yer yüzünde seyr ile ticārete vakt ve kudretleri olmayan fukarā içindir" ilā-āhirihi. İşte bu sūretle ma'rız-ı medhte kelāmı sevkiyle onların fakr ile olan sıfat-ı memdūhaları ihsār ve hicretin sıfatı üzerine takdīm etmiştir ki siyāk-ı kelāmda dahi medh-i fakr için bir delālet-i zāhire vardır [296].

[وأما الأخبار في مدح الفقر فأكثر من أن تحصى روى عبد الله بن عمر رضي الله عنهما قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم لأصحابه أي الناس خير فقالوا موسر من المال يعطي

521 "Bu mallar özellikle, Allah'tan bir lütuf ve hoşnudluk ararken ve Allah'ın dinine ve peygamberine yardım ederken yurtlarından ve mallarından uzaklaştırılan fakir muhacirlerindir. İşte onlar doğru kimselerin ta kendileridir." Haşr, 59/8.

522 "(Sadakalar) kendilerini Allah yoluna adayan, yer yüzünde dolaşmaya güç yetiremeyen fakirler içindir. İffetlerinden dolayı (dilenmedikleri için), bilmeyen onları zengin sanır. Sen onları yüzlerinden tanırsın. İnsanlardan arsızca (bir şey) istemezler. Siz hayır olarak ne verirseniz, şüphesiz Allah onu bilir." Bakara, 2/273.

حق الله من نفسه وماله فقال "نعم الرجل هذا وليس به قالوا فمن خير الناس يا رسول الله قال "فقير يعطي جهده]

Ve fakrın medhinde vārid olan ahbār-ı sahīha ise hadd u ihsādan çoktur, ez-cümle 'Abdullāh b. 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ashābına buyurmuş ki "أي الناس خير" ya'nī "Nāsın hayırlısı hangisidir?" diye sormuş ve onlar: "Nefs ve mālında Allāhu ta'ālā-nın hakkını edā eden zengindir" dediklerinde, efendimiz "نعم الرجل هذا وليس به" fermān buyurmuş ya'nī "Bu adam güzel ve zihī adamdır, ammā hayru'n-nās değildir!" diye onların sözlerini redd etmiş. Ve onlar dahi: "Ey resūl-i Hudā, yā nāsın hayrlısı kimdir?" diye istifsār ettiklerinde efendimiz "فقير يعطي جهده"[523] diye beyān buyurmuş ya'nī "Kendi cehdini veren fakīrdir" diye tasrīh etmiştir.

[وقال صلى الله عليه وسلم لبلال "الق الله فقيراً ولا تلقه غنياً" وقال صلى الله عليه وسلم "إن الله يحب الفقير المتعفف أبا العيال" وفي الخبر المشهور "يدخل فقراء أمتي الجنة قبل أغنيائها بخمسمائة عام" وفي حديث آخر "بأربعين خريفاً" أي أربعين سنة فيكون المراد به تقدير تقدم الفقير الحريص على الغني الحريص والتقدير بخمسمائة عام تقدير تقدم الفقير الزاهد على الغني الراغب وما ذكرناه من اختلاف درجات الفقر يعرفك بالضرورة تفاوتاً بين الفقراء في درجاتهم وكأن الفقير الحريص على درجة من خمس وعشرين درجة من الفقير الزاهد إذ هذه نسبة الأربعين إلى خمسمائة ولا تظنن أن تقدير رسول الله صلى الله عليه وسلم يجري على لسانه جزافاً وبالاتفاق بل لا يستنطق صلى الله عليه وسلم إلا بحقيقة الحق فإنه لا ينطق عن الهوى إن هو إلا وحي يوحى]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz Bilāl'a buyurmuş ki "الق الله فقيراً ولا تلقه غنياً"[524] ya'nī "Sen Allāhu ta'ālāya fakīr olduğun hālde mülākī ol da ganī olarak mülākī olma." Ve dahi buyurmuş ki "إن الله يحب الفقير المتعفف أبا العيال"[525] ya'nī "Tahkīk ve tahkīkan Allāhu ta'ālā 'ayāl babası olan fakīr-i müte'affifi sever." Ve haber-i meşhūrda gelmiş ki "يدخل فقراء أمتي الجنة قبل أغنيائها بخمسمائة عام"[526] ya'nī "Benim ümmetimin fukarāsı agniyāsından beş yüz seneden akdem cennete girerler." Ve dīger bir hadīste gelmiş ki "بأربعين خريفاً"[527] ya'nī "Kırk seneden akdem cennete dāhil olurlar" buyurulmuş ve bu cihetle onunla fakīr-i harīsin duhūlü murād buyurulmuş olur ki ganī-i harīsin duhūlünden kırk seneden evvel cennete dāhil olur demek-

523 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/437; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2238.
524 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2239.
525 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/185; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2256.
526 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/403; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/1949.
527 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/403; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/1949.

tir ve beş yüz seneden akdem olan takdīr dahi fakīr-i zāhidin hakkında olmak iktizā eder ki fakīr-i zāhid ganī-i rāgıbdan beş yüz sene evvel cennete dāhil olur demektir. Ve bizim derecāt-ı fakrın ihtilāfından zikr ettiğimiz şey sana bi'z-zarūre fukarānın derecātı beyninde tefāvüt olduğunu bildirir, sanki fakīr-i harīsin derecesi fakīr-i zāhidin derecātına nisbetle ancak yirmi beş derecede bir nisbettedir ki fakīr-i zāhidin dereceleri yirmi beş farz olunursa fakīr-i harīsin derecesi bir farz olunur, çünkü beş yüze kırkın nisbeti budur. Sen sakın sanma ki Resūl-i kibriyānın takdīri onun lisān-ı mübārek ü şerīfi üzerine bir ittifākı veyā cüzāf-ı cārī olur ya'nī veznsiz ve ölçüsüz bir takdīr zuhūr eder, ancak 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin lisānı hakkın hakīkati ile istintāk olunur, zīrā ki havādan nutk etmez de onun nutk-ı şerīfi ancak vahy olunur bir vahydir buyurulmuş.

[وهذا كقوله صلى الله عليه وسلم ''الرؤيا الصالحة جزء من ستة وأربعين جزءا من النبوة'' فإنه تقدير تحقيق لا محالة لكن ليس في قوة غيره أن يعرف علة تلك النسبة إلا بتخمين فأما بالتحقيق فلا إذ يعلم أن النبوة عبارة عما يختص به النبي ويفارق به غيره وهو يختص بأنواع من الخواص أحدها أن يعرف حقائق الأمور المتعلقة بالله وصفاته والملائكة والدار الآخرة لا كما يعلمه غيره بل مخالفاً له بكثرة المعلومات وبزيادة اليقين والتحقيق والكشف والثاني أن له في نفسه صفة بها تتم له الأفعال الخارقة للعادات كما أن لنا صفة بها تتم الحركات المقرونة بإرادتنا وباختيارنا وهي القدرة وإن كانت القدرة والمقدور جميعاً من فعل الله تعالى والثالث أن له صفة بها يبصر الملائكة ويشاهدهم كما أن للبصر صفة بها يفارق الأعمى حتى يدرك بها المبصرات والرابع أن له صفة بها يدرك ما سيكون في الغيب إما في اليقظة أو في المنام إذ بها يطالع اللوح المحفوظ فيرى ما فيه من الغيب]

Ve bu takdīr 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ''الرؤيا الصالحة جزء من ستة وأربعين جزءا من النبوة''[528] diye şeref-sādır olan takdīri gibidir ya'nī "Rü'yā-yı sāliha nübüvvetin kırk altı cüzünden bir cüz'dür" dediği gibidir, zīrā ki lā-mahāle bu takdīr takdīr-i tahkīktir, vifāk ve cüzāf değildir velākin dīgerinin kuvvetinde bir kudret yoktur ki o 'illete nisbeti hakīkaten bile meğer ki bir zann ve tahmīn ile bile ya'nī gümān ile o nisbetin 'illetini anlaya, yoksa tarīk-i tahkīk ile onun nisbetinin 'illetini bir kimse idrāk edemez, çünkü bilir ki nübüvvet ya'nī peygamberlik ancak peygamberin dīgerine onunla müfārakat edecek bir hasāis ile muhtass olmaktan 'ibārettir ya'nī havāstan envā'-ı hasāis ile muhtass olur ki birisi Zāt-ı zü'l-celālin zāt ve sıfāt ve melāikesine ve dār-ı āhirete müte'allik olan umūrun hakāikini bilmektir, öyle bir bilmek ki onun gayrısı onun gibi bilmez de belki

528 *Keşfu'l-Hafā*, 1/499.

ona muhālif olan bir ʻilm ile bilir ki kesret-i maʻlūmāt ve ziyādet-i yakīn ve tahkīk ve keşf ile zāt-ı celīl-i Bārī ve sıfāt-ı ʻaliyye-i Girdigār'ı ve feriştegān-ı kudsiyānı ve yevm-i cezā ve dār-ı āhirete müteʻallik olan umūru bilir. Ve ikinci nevʻ husūsu odur ki nebī-i zī-şānın kendi nefsinde onun bir sıfatı vardır ki ʻādāta muhārık olan efʻāl-i muʻcizleri onunla tamām olunur, nitekim bizim bir sıfatımız vardır ki irādet ve ihtiyārımızla makrūn olan harekātımız onunla tamām olunur ki kudrettir velev ki kudret [297] ve makdūr cemīʻan ikisi Allāhu taʻālānın fiʻlindendir. Ve üçünü hāssası dahi onun bir sıfatı vardır ki onunla melāike-i kirāmı görür de müşāhede eder, nitekim basīrin bir sıfatı vardır ki onunla kör ve nā-bīnāya müfārakat eder tā ki mübsarātı onunla idrāk eder. Ve dördüncü hāssası dahi onun bir sıfatı vardır ki onunla umūr-ı gaybiyyeyi idrāk eder ki yā uyanıklıkta veyā ʻālem-i maʻnāda ve uykuluk hālinde baʻzı umūr-ı gaybiyyeyi bilir ki o sıfatla levh-i mahfūza muttaliʻ olup onda olan umūr-ı gaybiyyeyi görür.

[فهذه كمالات وصفات يعلم ثبوتها للأنبياء وبعلم انقسام كل واحد منها إلى أقسام وربما يمكننا أن نقسمها إلى أربعين وإلى خمسين وإلى ستين ويمكننا أيضاً أن نتكلف تقسيمها إلى ستة وأربعين بحيث تقع الرؤيا الصحيحة جزءاً واحداً من جملتها ولكن تعيين طريق واحد من طرق التقسيمات الممكنة لا يمكن إلا بظن وتخمين فلا ندري تحقيقاً أنه الذي أراده رسول الله صلى الله عليه وسلم أم لا وإنما المعلوم مجامع الصفات التي بها تتم النبوة وأصل انقسامها وذلك لا يرشدنا إلى معرفة علة التقدير فكذلك نعلم أن الفقراء لهم درجات كما سبق فأما لم كان هذا الفقير الحريص مثلاً على نصف سدس درجة الفقير الزاهد حتى لم يبق له التقدم بأكثر من أربعين سنة إلى الجنة واقتضى ذلك التقدم بخمسمائة عام فليس في قوة البشر غير الأنبياء الوقوف على ذلك إلا بنوع من التخمين ولا وثوق به والغرض التنبيه على منهاج التقدير في أمثال هذه الأمور فإن الضعيف الإيمان قد يظن أن ذلك يجري من رسول الله صلى الله عليه وسلم على سبيل الاتفاق وحاشا منصب النبوة عن ذلك]

İşte bunlar bir sıfāt ve kemālāttırlar ki peygamberān-ı ʻizāma sübūtları bilinir ve her biri müteʻaddid aksāma münkasım olduğu dahi maʻlūm olur. Ve ola ki bize de mümkin olur ki biz onu kırk ve elli ve altmışa kadar taksīm ederiz ve kırk altı kısma taksīme mütekellif olmuş olsak dahi mümkin ki taksīmi bize mümkin olur tā ki rü'yā-yı sahīha onun cümlesinden bir cüz vākiʻ ola velākin taksīmāt-ı mümkinenin tarafından yalnız bir tarīk-i vāhidin taʻyīni ancak zann ve tahmīn ile mümkin olur ve bilmez ki tahkīkan Resūl-i kibriyānın murād ettiği tarīk o mudur yoksa dīgeri midir ve maʻlūm ancak onunla nübüvvet tamām olduğu sıfātın mecāmiʻidir ve inkısāmlarının aslıdır. Ve bu kadarca ʻilm bizi ʻillet-i takdīrin maʻrifetine

delālet ve irşād edemez, işte onun gibi biliriz ki fukarānın vech-i mesbūk üzere dereceleri vardır, ammā işbu fakīr-i harīs meselā niçin fakīr-i zāhidin nısf-ı süds derecesi üzerinde bulunmuş ki tā ki kırk seneden ekser ona duhūl-i cennete tekaddüm kalmamış ve fakīr-i zāhidin derecesi dahi beş yüz seneden akdem olan tekaddümüne ne ile muktezī olmuş bilemiyoruz. Ve enbiyānın gayrısı olan ebnā-yı beşerin kuvvetlerinde bu ʻillete vākıf olmaklık kudreti yoktur meğer ki bir nevʻ tahmīn ve gümān ile ola ve o gümāna dahi iʻtimād ve vüsūk yoktur. Kaldı ki garaz bu gibi umūrun minhāc-ı takdīrine bir āgahī bulmaktır, zīrā ki īmānı zebūn olan kimse olur ki gümān eder ki bu takdīr Cenāb-ı Peygamberīden ʻalā-sebīli'l-ittifāk cārī olur ve mansıb-ı peygamberī ise bundan be-gāyet bālā ve mütehāşīdir.

[ولنرجع إلى نقل الأخبار فقد قال صلى الله عليه وسلم أيضاً ''خير هذه الأمة فقراؤها وأسرعها تضجعاً في الجنة ضعفاؤها'' وقال صلى الله عليه وسلم ''إن لي حرفتين اثنتين فمن أحبهما فقد أحبني ومن أبغضهما فقد أبغضني الفقر والجهاد'']

Artık biz tetimme-i bahs ve nakl-i ahbāra dönüp rücūʻ edelim. Ve bu bābda biz deriz ki ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''خير هذه الأمة فقراؤها وأسرعها تضجعاً في الجنة ضعفاؤها''[529] ve hülāsa-i meāli: "İşbu ümmetin hayrlısı fukarāsıdır ve cennette en ziyāde sürʻatle uzancak kimseleri dahi zümre-i zuʻafāsıdırlar" ki yeğleri gedā ve esraʻ-ı mudtacaʻı zebūn-ı kem-nevāsıdır demektir. Ve dahi ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''إن لي حرفتين اثنتين فمن أحبهما فقد أحبني ومن أبغضهما فقد أبغضني الفقر والجهاد''[530] ki hülāsa-i müfād-ı münīfi: "Benim iki günā kār ve hirfetim vardır ki kim ki onları muhabbet edip severse beni sevmiş olur ve kim ki onları bugz edip kerh ederse beni bugz ve ʻadāvet etmiş olur o iki hirfet fakr ve cihāddır."

[وروي أن جبريل عليه السلام نزل على رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال يا محمد إن الله عز وجل يقرأ عليك السلام ويقول أتحب أن أجعل هذه الجبال ذهبا وتكون معك أينما كنت فأطرق رسول الله صلى الله عليه وسلم ثم قال ''يا جبريل إن الدنيا دار من لا دار له ومال من لا مال له ولها يجمع من لا عقل له فقال له جبريل ''يا محمد ثبتك الله بالقول الثابت]

Ve dahi rivāyet olunur ki Cibrīl ʻaleyhi's-selām Resūl-i kibriyā efendimize inip demiş ki "ey Muhammed, Allāhu taʻālā hazretleri size selām buyurup der ki sen sever misin ki bu dağları sana altın kılıp da seninle berāber gezip dursun ve her nerede bulunur isen seninle berāber olsun." O dahi

529 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/437; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2240.
530 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2240.

biraz ser be-ceyb murākabe olur da bir sā'atten sonra demiş ki "يا جبريل إن الدنيا دار من لا دار له ومال من لا مال له ولها يجمع من لا عقل له" ki hülāsa-i mefhūm-ı şerīfi: "Ey Cibrīl, tahkīkan dünyā, dārı olmayan kimsenin dārıdır ve mālı olmayan kimsenin mālıdır ve 'aklı olmayan kimse ona bilikir." O vaktte Cibrīl 'aleyhi's-selām ona buyurdu ki "يا محمد ثبتك الله بالقول الثابت" ya'nī "Ey Muhammed, seni Allāhu ta'ālā hazretleri kavl-i sābit ile hemīşe sābit ve üstüvār kılsın" ya'nī bu nūr-ı hidāyet üzere seni pāyidār etsin diye ona hayr du'ā etmiş.

[وروي أن المسيح صلى الله عليه وسلم مر في سياحته برجل نائم ملتف في عباءة فأيقظه وقال يا نائم قم فاذكر الله تعالى فقال ما تريد مني إني قد تركت الدنيا لأهلها فقال له قم إذن يا حبيبي ومر موسى صلى الله عليه وسلم برجل نائم على التراب وتحت رأسه لبنة ووجهه ولحيته في التراب وهو متزر بعباءة فقال "يا رب عبدك هذا في الدنيا ضائع" فأوحى الله تعالى إليه "يا موسى أما علمت أني إذا نظرت إلى عبد بوجهي كله زويت عنه الدنيا كلها"]

Ve dahi rivāyet olunur ki 'Īsā 'aleyhi's-selām, esnā-yı seyāhatinde 'abā-sına sarılıp uykuya dalmış bir zāt üzerine mürūr etmiş de uykusundan onu uyandırıp ona demiş ki "Sen ey nāim, kalk da Allāhu ta'ālāya sen 'ibādet edip zikr eyle." O dahi: "Sen benden [298] ne istersin? Ben dünyāyı kendi ehline terk etmişim" dedikte, 'Īsā 'aleyhi's-selām dahi: "Öyle ise imdi sen ey habībim yat!" diye emr etmiş. Ve Mūsā 'aleyhi's-selām dahi toprak üzerine yatmış bir zāt üzerine geçip görmüş ki onun başı altında bir dāne kerpiç koymuş ve yüzü ve sakalı toprak üstünde kalmış ve bir 'abā ile izār tutmuş, o vakt Mūsā "يا رب عبدك هذا في الدنيا ضائع" diye münācāt etmiş ya'nī "Ey benim Rabbim, senin işbu kulun dünyāda zāyi'dir" dedikte, Allāhu ta'ālā ona vahy edip buyurmuş ki "يا موسى أما علمت أني إذا نظرت إلى عبد بوجهي كله زويت عنه الدنيا كلها" ya'nī "Sen ey Mūsā, sen bilmedin mi ki ben eğer bir kuluma cemī'-i vechimle nazar eder isem ben cemī'-i dünyāyı ondan habs edip bertaraf ederim."

[وعن أبي رافع أنه قال ورد على رسول الله صلى الله عليه وسلم ضيف فلم يجد عنده ما يصلحه فأرسلني إلى رجل من يهود خيبر وقال "قل له يقول لك محمدا سلفني أو بعني دقيقاً إلى هلال رجب" قال فأتيته فقال لا والله إلا برهن فأخبرت رسول الله صلى الله عليه وسلم بذلك فقال "أما والله إني لأمين في أهل السماء أمين في أهل الأرض ولو باعني أو أسلفني لأديت إليه اذهب بدرعي هذا إليه فارهنه فلما خرجت نزلت هذه الآية ﴿وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖٓ اَزْوَاجاً مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَاَبْقٰى﴾ الآية وهذه الآية تعزية لرسول الله صلى الله عليه وسلم عن الدنيا]

Ve dahi Ebū Rāfi' 'aleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki "Bir gün zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī üzerine bir mihmān vārid olmuş ve onun ziyāfetini ıslāh edecek bir şey bulmamakla beni Hayber Yahūdīlerinden bir Yahūdīye gönderip fermān buyurdu ki "قل له يقول لك محمد سلفنى أو بعني دقيقاً إلى هلال رجب" ya'nī "Ona de ki Muhammed sana der ki Receb gurresine kadar bir va'de ile bana bir dakīki selef verip karz eyle veyāhūd bedel ile bey' eyle." Ve Ebū Rāfi' der ki "Ben dahi ona gelip risāletimi teblīg ettim ve Yahūdī "Yok, vallāhi rehn olmadıkça ben vermem!" deyince varıp efendimize onun sözüyle haber verdim ve efendimiz dahi "أما والله إني لأمين في أهل السماء أمين في أهل الأرض ولو باعني أو أسلفني لأديت إليه اذهب بدرعي هذا إليه فارهنه" buyurdu ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Ben isem vallāhi ehl-i semāvāt içinde emīnim ve ehl-i zemīn içinde emīnim ve bana ödünç verseydi veyāhūd satsaydı 'ale't-tahkīk ona hakkını edā ederdim. Sen ona benim bu dir'im ile var git de onu rehn eyle" diye fermān buyurdu ve ben onun bezm-i sāmīsinden hurūc ettiğimde bu āyet-i kerīme ona nāzil oldu ki ﴿وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى﴾[531] Bu āyet-i kerīme sūre-i Tāhā'nın yüz yirmi yedinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Nazar etme küffāra verdiğimiz māl ve zīnet ve metā'-ı dünyāya ki biz onları onunla ibtilā kılmışız." Ve bu āyet ise ancak dünyā üzerine efendimize bir ta'ziyettir.

[وقال صلى الله عليه وسلم "الفقر أزين بالمؤمن من العذار الحسن على خد الفرس" وقال صلى الله عليه وسلم "من أصبح منكم معافًى في جسمه آمنًا في سربه عنده قوت يومه فكأنما حيزت له الدنيا بحذافيرها"]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām buyurmuş ki "الفقر أزين بالمؤمن من العذار الحسن على خد الفرس"[532] ya'nī "Mü'minin fakrın zīnet ve zībāyişi esbin yüzünde olan güzel bir beyāz 'izārın zīnetinden ziyādedir." Ve dahi buyurmuş ki "من أصبح منكم معافًى في جسمه آمنًا في سربه عنده قوت يومه فكأنما حيزت له الدنيا بحذافيرها"[533] ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: "Kim ki sizden cisminde mu'āfā ve mālında emīn olarak ve yanında bir günlük kūtu mevcūd olduğu hālde sabāh ederse sanki cemī'-i mevcūdātıyla cihān ona ihāza olmuştur."

[وقال كعب الأحبار قال الله تعالى لموسى عليه السلام "يا موسى إذا رأيت الفقر مقبلاً فقل مرحباً بشعار الصالحين" وقال عطاء الخراساني مر نبي من الأنبياء بساحل فإذا هو برجل

---

531 "Onlardan bazı kesimlere, kendilerini sınamak için dünya hayatının süsü olarak verdiğimiz şeylere gözünü dikme. Rabbinin rızkı daha hayırlı ve daha kalıcıdır." Tāhā, 20/131.

532 *el-Makāsıdu'l-Hasene*, 2/102; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2242.

533 *el-Āhād ve'l-Mesānī*, 4/146; *Hilyetu'l-Evliyā*, 5/249.

يصطاد حيتاناً فقال بسم الله وألقى الشبكة فلم يخرج فيها شيء ثم مر بآخر فقال باسم الشيطان وألقى شبكته فخرج فيها من الحيتان ما كان يتقاعس من كثرتها فقال النبي صلى الله عليه وسلم ''يا رب ما هذا وقد علمت أن كل ذلك بيدك'' فقال الله تعالى للملائكة ''اكشفوا لعبدي عن منزلتيهما'' فلما رأى ما أعد الله تعالى لهذا من الكرامة ولذاك من الهوان قال ''رضيت يا رب'']

Ve dahi Ka'bu'l-ahbār rivāyet edip demiş ki "Hakk subhānehu ve ta'ālā Mūsā 'āleyhi's-selāma vahy edip buyurmuş ki ''يا موسى إذا رأيت الفقر مقبلاً فقل مرحباً بشعار الصالحين'' ya'nī "Ey Mūsā, eğer sen fakrı mukbil görüp sana teveccüh ettiğini gördünse sen de ki şi'ār-ı sālihīne merhabā!" Ve dahi 'Atā-yı Horāsānī demiş ki "Peygamberāndan bir peygamber sāhil-i deryāda mürūr edip geçerken balıkçıları görmüş ve onlardan biri şebekesini ilkā ederken bismillāh diye ilkā etmiş ve onun şebekesinde bir şey çıkmamış ve dīgerine geçip nazar ettikte ve o dahi bismi'ş-şeytān diye şebekesini ilkā ettikte onu çekerken içinde o kadar balık bilikmiş ki onun çekmesinden onun beli bükümeye yaklaşmış da ya'nī çokluğundan onun keşīdesine teehhür ve tevakkuf eyler imiş. Ve o nebī-i 'ālī-cāh ise bu hāli görünce artık sabra tāb-āver olamayıp demiş ki ''يا رب ما هذا وقد علمت أن كل ذلك بيدك'' ya'nī "Ey benim Rabbim, bu nedir? Hālbuki ben yakīnen bilmişim ki bunun kāffesi senin yedinledir." Ve o hālde tebāreke ve ta'ālādahi melāikeye ''اكشفوا لعبدي عن منزلتيهما'' diye fermān buyurmuş ya'nī "Benim bu kuluma siz onların menzileleri üzerine keşf ediniz" diye irāde buyurmuş. Ve o peygamber-i 'ālīşān onlara Hakk ta'ālānın i'dād ve āmāde ettiği kerāmet ve hevānı görünce ya'nī bismillāh diyene hāzırladığı ikrām ve 'atāyı ve bismi'ş-şeytān diyene müheyyā kıldığı 'azāb ve hizy ve hevānı görüp müşāhede edince o dahi ''رضيت يا رب'' diye 'arz-ı teşekkür etmiş ya'nī "Ey benim Rabbim, ben rāzī oldum" diye i'tirāzından i'rāz etmiştir.

[وقال نبينا صلى الله عليه وسلم ''اطلعت في الجنة فرأيت أكثر أهلها الفقراء واطلعت في النار فرأيت أكثر أهلها الأغنياء والنساء وفي لفظ آخر ''فقلت أين الأغنياء حبسهم الجد'' وفي حديث آخر ''فرأيت أكثر [299] أهل النار النساء'' فقلت ''ما شأنهن فقيل شغلهن الأحمران الذهب والزعفران'']

Ve bizim Nebī-i zī-şānımız buyurmuş ki ''اطلعت في الجنة فرأيت أكثر أهلها الفقراء واطلعت في النار فرأيت أكثر أهلها الأغنياء والنساء''[534] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Ben cennete muttali' oldum ve onun ehlinin ekserini fukarā gördüm ve āteşe muttali' oldum ve onun ehlinin ekserīsini agniyā ve nisā gördüm." Ve lafz-ı āherde ''فقلت أين الأغنياء حبسهم الجد'' ya'nī "Agniyā neredediler?"

534 *Keşfu'l-Hafā*, 1/157; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2242.

diye suāl ettim ve cidd onları habs etmiş denildi." Ve dīger bir hadīste gelmiş ki "فرأيت أكثر أهل النار النساء" ya'nī "Ekser-i ehl-i nārı nisā gördüm." Ve ben "ما شأنهن فقيل شغلهن الأحمران الذهب والزعفران" dediğimde ya'nī "Onların hāl ve şe'nleri nedir?" diye istifsār ettiğimde bana "İki kırmızı şey ki altın ve za'ferān onları meşgūl etmiş denildi" ya'nī altın ve za'ferān onları meşgūl etmiş diye haber verilmiş.

[وقال صلى الله عليه وسلم "تحفة المؤمن في الدنيا الفقر" وفي الخبر "آخر الأنبياء دخولاً الجنة سليمان بن داود عليهما السلام لمكان ملكه وآخر أصحابي دخولاً الجنة عبد الرحمن بن عوف لأجل غناه وفي حديث آخر "رأيته يدخل الجنة زحفا" وقال المسيح صلى الله عليه وسلم "بشدة يدخل الغني الجنة"]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "Dünyāda mü'minin tuhfesi fakr ve yoksulluktur. Ve dahi haberde gelmiş ki "enbiyānın en sonra cennete dahīl olan kimseleri ancak Hazret-i Süleymān b. Dāvūd 'aleyhime's-selāmdır ki mülkünün mekānı için ve benim ashābımın en sonra cennete giren kimseleri ancak 'Abdurrahmān b. 'Avf'tır ki zenginliği için." Ve āher bir hadīste gelmiş ki "رأيته يدخل الجنة زحفا" وقال المسيح صلى الله عليه وسلم "بشدة يدخل الغني الجنة" ya'nī "Ben onu gördüm ki süst ve gevşek olarak zebūn bir meşy ile cennete dāhil oldu." Ve Mesīh 'aleyhi's-selām demiş ki "Ganī olan kimse şiddetle cennete dāhil olur.

[وفي خبر آخر عن أهل البيت رضي الله عنهم أنه صلى الله عليه وسلم قال "إذا أحب الله عبداً ابتلاه فإذا أحبه الحب البالغ" اقتناه قيل "وما اقتناه قال "لم يترك له أهلاً ولا مالاً" وفي الخبر إذا رأيت الفقر مقبلاً فقل مرحباً بشعار الصالحين وإذا رأيت الغني مقبلاً فقل ذنب عجلت عقوبته]

Ve dīger bir haberde Ehl-i Beyt üzerine mervī olarak gelmiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إذا أحب الله عبداً ابتلاه فإذا أحبه الحب البالغ" ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: "Cenāb-ı Rabbü'l-'ālemīn eğer bir 'abdi muhabbet edip severse onu ibtilā ve imtihān eder ya'nī belāya uğratıp mihnet çektirir ve eğer onu hubb-ı bālig ile muhabbet edip pek çok ziyāde severse onu iktinā eder." Ve "Onun iktināsı nedir?" denildikte "وما اقتناه" buyurmuş ya'nī "Ona bir ehl ve mālı terk etmez" ki ona ne ehl bırakır ve ne de māl. Ve dahi haberde gelmiş ki "لم يترك له أهلاً ولا مالاً"[535] ki hülāsa-i mefhūm-ı şerīfi: "Eğer sana fakrı mukbil gördünse şi'ār-ı sālihīne merhabā de ve eğer gınāyı sana mukbil gördünse bu bir günāhtır ki onun 'ukūbeti ta'cīl olunmuş de."

535 *Keşfu'l-Hafā*, 1/89; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2244.

[وقال موسى عليه السلام ''يا رب من أحباؤك من خلقك حتى أحبهم لأجلك'' فقال ''كل فقير فقير'' فيمكن أن يكون الثاني للتوكيد ويمكن أن يراد به الشديد الضر وقال المسيح صلوات الله عليه وسلامه ''إني لأحب المسكنة وأبغض النعماء'' وكان أحب الأسامي إليه صلوات الله عليه أن يقال له يا مسكين]

Ve dahi Mūsā 'aleyhi's-selām buyurmuş ki ''يا رب من أحباؤك من خلقك حتى أحبهم لأجلك'' ya'nī "Ey benim Rabbim, senin halkından senin sevgililerin kimlerdir bana haber ver tā ki senin için ben dahi onları seveyim." Ve tebāreke ve ta'ālā ''كل فقير فقير'' buyurmuş ya'nī "Her bir fakīr fakīrdir!" diye beyān buyurmuş. Mümkin ki ikinci fakīrin kelimesi birinciye tevkīd için buyurulmuş ola ve mümkin ki ikinci fakīrin lafzıyla şedīdü'd-durr olan kimseyi murād buyurulmuş. Ve 'Īsā 'aleyhi's-selām buyurmuş ki ''إني لأحب المسكنة وأبغض النعماء'' ya'nī "Tahkīk ve tahkīkan ben meskeneti severim ve na'māyı bugz eylerim." Ve ona ehabb-ı esmā odur ki ona "Ey miskin!" denile.

[ولما قالت سادات العرب وأغنياؤهم للنبي صلى الله عليه وسلم اجعل لنا يوماً ولهم يوماً يجيئون إليك ولا نجيء ونجيء إليك ولا يجيئون بعنون بذلك الفقراء مثل بلال وسلمان وصهيب وأبي ذر وخباب بن الأرت وعمار بن ياسر وأبي هريرة وأصحاب الصفة من الفقراء رضي الله عنهم أجمعين أجابهم النبي صلى الله عليه وسلم إلى ذلك وذلك لأنهم شكوا إليه التأذي برائحتهم وكان لباس القوم الصوف في شدة الحر فإذا عرقوا فاحت الروائح من ثيابهم فاشتد ذلك على الأغنياء منهم الأقرع بن حابس التميمي وعيينة بن حصن الفزاري وعباس بن مرداس السلمي وغيرهم فأجابهم رسول الله صلى الله عليه وسلم أن لا يجمعهم وإياهم مجلس واحد فنزل عليه قوله تعالى ﴿وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدٰوةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْۚ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ اَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوٰيهُ وَكَانَ اَمْرُهُ فُرُطاً﴾ يعني الأغنياء إلى قوله تعالى ﴿وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيَكْفُرْۙ﴾ الآية]

Ve dahi sādāt-ı 'Arab ve agniyāsı 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden ictimā' ve musāhabeleri için bir günün tahsīsini taleb ve istid'ālarında tā kim o günde fukarā-yı sahābe onlarla berāber hāzır olmayalar da onlar dahi fukarāya mahsūs olan günde gelip fukarā ile berāber hāzır olmayalar ya'nī "Bizim eyyāmımız ma'lūm olsun ki onlar gelirlerse biz gelmeyelim ve biz gelirsek onlar gelmeyeler" diye ta'yīn-i vakt-i mülākāta hāhişgerlik gösterip fukarādan imtiyāzlarını recā ve niyāz ettiklerinde ve o fukarā ise Bilāl ve Selmān ve Suheyb ve Ebū Zerr ve Habbāb b. el-Eret ve 'Ammār b. Yāsir ve Ebū Hüreyre ve ashāb-ı suffe fukarāsı gibi peşmī-

ne-pūş adamlar olup sıcaklığın şiddetinde onların vücūdları terledikçe elbiselerinden birer rāyiha fāyih olurdu ki o rāyihadan agniyā-yı ashāb müteezzī olup şekvā ederlerdi. Ve bu hāl dahi zengin olanlara müştedd oldu ki Akra‘ b. Hābis et-Temīmī ve ‘Uyeyne b. Husayn el-Fezārī ve ‘Abbās b. Mirdās es-Sulemī ve dīgerleri dahi o gürūh-ı müştekīlerden idiler. Efendimiz dahi onların istid‘ālarını kabūl ve recālarına icābet edip onlara va‘d etti ki o gedālarla berāber onları bir mecliste cem‘ ettirmeye, o vakt bu āyet-i kerīme nāzil oldu ki ﴿وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا﴾[536] Bu āyet sūre-i Kehf'in yirmi yedinci āyetidir ki hülāsa-i [300] tefsīrinden denilmiş ki "Sabāh ve akşam Allāhu ta‘ālānın rızāsını irāde ve taleb ile Rabblerine tā‘at ve du‘ā edenlerle ya‘nī gedālarla nefsini sābit ve sabr ile onlardan ya‘nī fukarādan nazarını sarf edip hayāt-ı dünyā zīnetine māil agniyā ve eşrāf mücālesetini irāde etme ve kalbini bizim zikrimizden igfāl edip hevāsına tābi‘ olan kimse ya‘nī agniyāya itā‘at etme. Onun emri tebāh ve zāyi‘ oldu de ki Kur'ān, Rabbiniz celle şānuhu tarafından kelām-ı hakk ve haber-i sıdktır. İsteyen mü'min olur, isteyen kāfir olur" ya‘nī īmān ve küfrden siz dilediğinizi ihtiyār ediniz ben onları yanımdan tard etmem.

[واستأذن ابن أم مكتومٍ على النبي صلى الله عليه وسلم وعنده رجلٌ من أشراف قريشٍ فشق ذلك على النبي صلى الله عليه وسلم فأنزل الله تعالى ﴿عَبَسَ وَتَوَلّٰى اَنْ جَاءَهُ الْاَعْمٰى وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكّٰى اَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرٰى﴾ يعني ابن مكتومٍ ﴿اَمَّا مَنِ اسْتَغْنٰى فَاَنْتَ لَهُ تَصَدّٰى﴾ يعني هذا الشريف]

Ve dahi İbn Ümm Mektūm, ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz üzerine istīzān edip o hālde ki ‘aleyhi's-selām efendimiz yanında eşrāf-ı Kureyş'ten bir zāt var idi ve onun şol istīzānı efendimize güç gelince Allāhu ta‘ālā hazretleri ﴿عَبَسَ وَتَوَلَّى أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّى أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى﴾[537] āyetleri inzāl etti ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "A‘mā ona geldikte yüzünü ekşiltip döndürdü!" Rivāyet olundu ki sanādīd-i Kureyş, nezd-i nebevī ‘aleyhi's-selāmda olup onları İslām'a da‘vet ederken ‘Abdullāh b. Ümm Mektūm gelip a‘mā olduğundan Kureyş'i görmeyip efendimizin şuglünden haberi olmamakla tekrār tekrār "Yā Resūlallāh, Hakk ta‘ālānın

536 "Sabah akşam Rablerine, O'nun rızasını dileyerek dua edenlerle birlikte ol. Dünya hayatının zīnetini arzu edip de gözlerini onlardan ayırma. Kalbini bizi anmaktan gafil kıldığımız, boş arzularına uymuş ve işi hep aşırılık olmuş kimselere boyun eğme." Kehf, 18/28.

537 "Kendisine o āmā geldi diye Peygamber yüzünü ekşitti ve öteye döndü. (Ey Muhammed!) Ne bilirsin, belki de o arınacak, Yahut öğüt alacak da bu öğüt kendisine fayda verecek." Abese, 80/1-4.

sana ta'līm ettiğinden bana ta'līm eyle" diye kelām-ı risāleti kat' etmekle çehre-i Peygamber 'aleyhi's-selāma 'ubūset gelip i'rāz etmiş idi, bināen 'aleyh bu āyet-i kerīme nāzil oldu. Sonra efendimiz 'aleyhi's-selām ona rāst geldikçe "Merhabā yā 'Abdullāh, Rabbim senin için bana 'itāb etti!" diye tatyīb ve nüvāziş ederdi ve ﴿أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى﴾[538] ya'nī "Sana ne bildirdi? Şāyed İbn Ümm Mektūm senden ta'līm ettiği şey'le günāhtan pāk ola yāhūd va'zınla müntasıh ve müntefi' ola." Ammā o kimse ki māl ve gınāsıyla senin va'zınla īmāna iltifāt etmez, sen ise o īmāna gelsin diye hırsla ona teveccüh edersin, sana lāzım olan ancak teblīğdir, o ganīnin İslām'la pāk olmasına hırs lāzım değildir.

[وعن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال "يؤتى بالعبد يوم القيامة فيعتذر الله تعالى إليه كما يعتذر الرجل للرجل في الدنيا فيقول وعزتي وجلالي ما زويت الدنيا عنك لهوانك علي ولكن لما أعددت لك من الكرامة والفضيلة اخرج يا عبدي إلى هذه الصفوف فمن أطعمك في أو كساك في يريد بذلك وجهي فخذ بيده فهو لك والناس يومئذ قد ألجمهم العرق فيتخلل الصفوف وينظر من فعل ذلك به فيأخذ بيده ويدخله الجنة" وقال عليه السلام "أكثروا معرفة الفقراء واتخذوا عندهم الأيادي فإن لهم دولة" قالوا يا رسول الله وما دولتهم قال "أكثروا معرفة الفقراء واتخذوا عندهم الأيادي فإن لهم دولة" قالوا يا رسول الله وما دولتهم قال "إذا كان يوم القيامة قيل لهم انظروا من أطعمكم كسرة أو سقاكم شربة أو كساكم ثوباً فخذوا بيده ثم امضوا به إلى الجنة"]

Ve dahi Nebī-i zī-şān efendimiz üzerine mervī olup buyurmuş ki "يؤتى بالعبد يوم القيامة فيعتذر الله تعالى إليه كما يعتذر الرجل للرجل في الدنيا فيقول وعزتي وجلالي ما زويت الدنيا عنك لهوانك علي ولكن لما أعددت لك من الكرامة والفضيلة اخرج يا عبدي إلى هذه الصفوف فمن أطعمك في أو كساك في يريد بذلك وجهي فخذ بيده فهو لك والناس يومئذ قد ألجمهم العرق فيتخلل الصفوف وينظر من فعل ذلك به فيأخذ بيده ويدخله الجنة"[539] ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: Rūz-i cezāda bir 'abd celb olunur da Allāhu ta'ālā ona adam adama i'tizār ettiği gibi i'tizār eder de buyurur ki "Benim 'izzet ve celālim hakkı için dünyāyı senden habs edip bertaraf ettiğim senin bana ucuzluğun veyā bī-kadr ve bī-i'tibār olmaklığın için olmayıp ancak sana i'dād ve tehyie ve āmāde ettiğim kerāmet ve fazīletin içindir. Ey benim kulum, işbu sufūfa çık da kim ki benim rızām için seni it'ām etmiş veyāhūd benim rızām için seni iksā edip cāme giydirmiş ise ki o nesne ile ancak benim vechimi murād edip başka şey istememiştir, hemān onun elinden al da o kimse senindir ya'nī senin için bağışlanıp günāhı senin şefā'atinle ma'fuvv ve magfūrdur demektir. Ve o günde nās ise ter içinde kalıp on-

538 "Kendini muhtaç hissetmeyene gelince; Sen, ona yöneliyorsun." Abese, 80/5-6.
539 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2248.

ların terleri gem gibi ağızlarına ulaşmış ki o hālde o zāt sufūf içine girip safları tehallül eder de kim ki cihānda ona bir hayr işlemiş ise onun elinden alıp cennete idhāl eder." Ve dahi 'aleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "أكثروا معرفة الفقراء واتخذوا عندهم الأيادي فإن لهم دولة" قالوا "يا رسول الله وما دولتهم" ki hülāsa-i mazmūn-ı münīfi: "Siz fukarānın ma'rifetini teksīr ediniz ve onlar da eyādī ittihāzıyla onları size minnetdār ediniz" ya'nī ziyādesiyle onlara iyilik edip kerem ve ihsān ediniz, "zīrā ki onların dahi bir devletleri vardır." Ve sahābe: "Ey Resūl-i kibriyā, onların devletleri nedir?" diye suāl ettiklerinde, efendimiz dahi "إذا كان يوم القيامة قيل لهم انظروا من أطعمكم كسرة أو سقاكم شربة أو كساكم ثوباً فخذوا بيده ثم امضوا به إلى الجنة"[540] buyurmuştur ya'nī "Kıyāmet günü olunca onlara denilir ki "Siz bakınız ki dünyāda kim ki size bir parça ekmeği it'ām etmiş ve kim ki size bir içim suyu içirmiş ve kim ki size bir sevbi iksā etmiş ise hemān siz onun elinden alıp cennete sizinle berāber götürünüz" diye fermān buyurulur.

[وقال صلى الله عليه وسلم دخلت الجنة فسمعت حركة أمامي فنظرت فإذا بلال ونظرت في أعلاها فإذا فقراء أمتي وأولادهم ونظرت في أسفلها فإذا فيه من الأغنياء والنساء قليل فقلت يا رب ما شأنهم قال أما النساء فأضربهن الأحمران الذهب والحرير وأما الأغنياء فاشتغلوا بطول الحساب وتفقدت أصحابي فلم أر عبد الرحمن بن عوف ثم جاءني بعد ذلك وهو يبكي فقلت ما خلفك عني قال يا رسول الله والله ما وصلت إليك حتى لقيت المشيبات وظننت أني لا أراك فقلت ولم قال كنت أحاسب بمالي فانظر إلى هذا وعبد الرحمن صاحب السابقة العظيمة مع رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو من العشرة المخصوصين بأنهم من أهل الجنة وهو من الأغنياء الذين قال فيهم رسول الله صلى الله عليه وسلم إلا من قال بالمال هكذا وهكذا ومع هذا فقد استضر بالغنى [301] إلى هذا الحد]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "دخلت الجنة فسمعت حركة أمامي" ilh. ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Ben cennete dāhil oldum ve önümde bir hareketi işittim, gördüm ki Bilāl'dir ve cennetin a'lāsına baktım, gördüm ki onda benim ümmetimin fukarāsı ve evlādları vardır ve cennetin aşağısına baktım gördüm ki onda biraz agniyā ve nisā vardır ve "Yā Rabb, bunların şe'nleri nedir?" diye suāl ettiğimde buyurdu ki "Nisā ise onlara iki kırmızı ya'nī zer ve harīr zarar verdi ve agniyā ise tūl-i hesāb ile müştagil oldular." Ve ashābımı dahi tefakkud ettiğimde 'Abdurrahmān b. 'Avf'ı göremedim sonra o dahi ağlayarak geldi ve "Benden sonra senin kalmaklığına sebeb ne idi?" diye ondan suāl ettiğimde, o dahi: "Yā Resūlallāh, müşeyyebātı görmedikçe vallāhi ben sana vāsıl olamadım hattā ben

540 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2248.

seni göremeyeceğimi zann ettim!" diye cevāb verdi ve ben dahi: "Niçin?" diye sorunca, o dahi: "Benim mālım ile muhāsebe oluyordum" diye haber verdi." Artık sen buna nazar et, hālbuki ʻAbdurrahmān, zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye sābıka-i ʻazīme sāhibi idi ve cennet ile mübeşşer olan ʻaşere-i mahsūsadan idi yaʻnī ehl-i cennetten olduklarını bi'l-husūs bilip de onunla müjdelenen zevāt-ı ʻizāmdan idi ve hem dahi o agniyādan idi ki onların hakklarında zāt-ı sāmī-i risālet-penāhī buyurmuş ki "إلا من قال بالمال هكذا وهكذا" yaʻnī "Kendi mālını fī sebīlillāh sağa sola nesr ve ilkā eden ganī ola." İşte bununla berāber onun zenginliği ile bu hadde kadar mütezarrır olmuştur.

[ودخل رسول الله صلى الله عليه وسلم على رجل فقير فلم ير له شيئاً فقال "لو قسم نور هذا على أهل الأرض لوسعهم" وقال صلى الله عليه وسلم "ألا أخبركم بملوك أهل الجنة قالوا بلى يا رسول الله قال كل ضعيف مستضعف أغبر أشعث ذي طمرين لا يؤبه له لو أقسم على الله لأبره]

Ve dahi Resūl-i kibriyā ʻaleyhi efdalü't-tehāyā efendimiz bir gedā üzerine girip bir nesnesini göremeyince buyurmuş ki "لو قسم نور هذا على أهل الأرض لوسعهم"[541] yaʻnī "Bu nūru cemīʻ-i ehl-i zemīn üzerine taksīm olunmuş olsaydı onlara sığıp vāsiʻ olurdu" yaʻnī ʻumūm-ı mahlūkāta ihāta ve şümūl ederdi. Ve dahi buyurmuş ki "ألا أخبركم بملوك أهل الجنة" قالوا "بلى يا رسول الله" ki hülāsa-i meāl-i ʻālīsi: "Hele ben size ehl-i cennetin mülūkü ile haber veremeyim mi?" diye tenbīh ve taʻrīzinde, sahābe-i güzīn ʻaleyhimu'r-rıdvān ecmaʻīn dahi: "Belā yā Resūlallāh!" diye beyānını recā ettiklerinde, efendimiz "كل ضعيف مستضعف أغبر أشعث ذي طمرين لا يؤبه له لو أقسم على الله لأبره"[542] buyurdu yaʻnī "Her bir boz benizli, saçı dağınık, iki köhne cāmeli ve ʻatīk kaftānlı olan zebūn müstazʻaftır ki ona bir kimsenin mübālātı olmaz ve Hakk taʿālā üzerine bir şey için yemīn edip kasem etmiş olsa onu yemīninde hānis etmez de yemīninde onu sādık eder."

[وقال عمران بن حصين كانت لي من رسول الله صلى الله عليه وسلم منزلة وجاه فقال "يا عمران إن لك عندنا منزلة وجاهاً فهل لك في عيادة فاطمة بنت رسول الله صلى الله عليه وسلم" قلت "نعم بأبي أنت وأمي يا رسول الله فقام وقمت معه حتى وقف بباب فاطمة فقرع الباب وقال السلام عليكم أأدخل فقالت ادخل يا رسول الله قال أنا ومن معي قالت ومن معك يا رسول الله قال عمران فقالت فاطمة والذي بعثك بالحق نبياً ما علي إلا عباءة قال اصنعي بها هكذا وهكذا وأشار بيده فقالت هذا جسدي قد واريته فكيف برأسي فألقى إليها ملاءة كانت

541 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2251.
542 *Şuʿabu'l-Īmān*, 13/92, no: 10004; *Hilyetu'l-Evliyā*, 2/81. Bazı farklılıklarla.

عليه خلقة فقال شدي على رأسك ثم أذنت له فدخل فقال السلام عليكم يا ابنتاه كيف أصبحت قالت أصبحت والله وجعة وزادني وجعاً على ما بي أني لست أقدر على طعام آكله فقد أضر بي الجوع فبكى رسول الله صلى الله عليه وسلم وقال لا تجزعي يا ابنتاه فو الله ما ذقت طعاماً منذ ثلاث وإني لأكرم على الله منك ولو سألت ربي لأطعمني ولكني آثرت الآخرة على الدنيا ثم ضرب بيده على منكبها وقال لها أبشري فو الله إنك لسيدة نساء أهل الجنة قالت فأين آسية امرأة فرعون ومريم بنت عمران قال آسية سيدة نساء عالمها ومريم سيدة نساء عالمها وأنت سيدة نساء عالمك إنكن في بيوت من قصب لا أذى فيها ولا صخب ولا نصب ثم قال لها اقنعي بابن عمك فو الله لقد زوجتك سيداً في الدنيا سيداً في الآخرة]

Ve ʻİmrān b. Husayn ʻaleyhi'r-rıdvān rivāyet edip buyurmuş ki "Cenāb-ı ʻālī-i Hazret-i Risālet-penāhī'den benim bir menzile vicāhim var idi, bir gün efendimiz "يا عمران إن لك عندنا منزلة وجاهاً فهل لك في عيادة فاطمة بنت رسول الله صلى الله عليه وسلم" yaʻnī "Ey ʻİmrān, senin için biz de bir menzile vicāhın vardır. Resūl-i kibriyānın kerīme-i muhteremesi olan Fātıma'nın suāl-i hātırına gitmeye senin bir isteğin var mıdır?" buyurdukta ben dahi "نعم بأبي أنت وأمي يا رسول الله" diye ragbet ve muvāfakat gösterdim yaʻnī "Evet ey resūl-i Hudā, benim atam anam sana fedā olsunlar!" diye cevāb verdim. Ve efendimiz kalktı ve ben dahi berāberce kalkıp Fātıma'nın kapısı üzerine duruncaya dek vardığımızda efendimiz kapıyı çalıp "es-selāmu ʻaleyküm" buyurdu ve Fātıma'ya hitāben "أأدخل" diye istīzān edince yaʻnī "Ben hāneye gireyim mi?" diye ruhsat dileyince Fātıma ʻaleyhe'r-rıdvān "ادخل يا رسول الله" diye yaʻnī "Ey resūl-i Hudā, hāneye dāhil ol" diye izn verdi ve efendimiz "أنا ومن معي" yaʻnī "Ben ve benimle berāber olan dahi!" diye bir dahi istīzān buyurunca Hazret-i Fātıma "ومن معك يا رسول الله" yaʻnī "Ey resūl-i Hudā, seninle berāber kim vardır?" diye istifsār etti ve o dahi "عمران" buyurdukta Hazret-i Fātıma "O ki seni hakk ile peygamber baʻs etti, ben ona kasem ederim ki benim üstümde bir ʻabādan gayrı dīger bir şey yoktur!" diye beyān-ı hāl etti. ve efendimiz "إصنعي بها هكذا وهكذا" diye mübārek dest-i şerīf ile ona işāret ve taʻrīf buyurunca, Hazret-i Fātıma: "İşte emrin mūcebince ben kendi cesedimi o ʻabā ile taʻrīfin vechle gizletip setr ettim, benim başıma nice edeyim?" diye bir dahi beyān-ı hāl ve istifsār-ı re'y ettikte efendimiz ona eski ve palas bir cārı yaʻnī köhne bir beyāz milhafeyi ilkā etti ki o cār efendimiz üstünde idi, "شدي على رأسك" diye ona emr etti yaʻnī "Onunla başını bağla" diye [302] fermān buyurdu sonra o dahi ona izn verip ve o dahi hāneye girdi ve der-ʻakab "السلام عليكم يا ابنتاه كيف أصبحت قالت "أصبحت والله وجعة وزادني وجعاً على ما بي أني لست أقدر على طعام آكله فقد أضر بي الجوع" diye tahiyye ve ikrām ile hātır-ı ʻālīsini suāl ettikte yaʻnī "Ey

benim kızım, nice sabāh ettin?" dedikte Hazret-i Fātıma: "Vallāhi veca'lı sabāh ettim ve bende olan veca'dan fazla dīger bir veca' dahi bana müzdād oldu. Ben yiyecek bir ta'āma muktedir değilim, açlık beni incitmektedir!" O hālde efendimiz ağlayıp ona hinneti müzdād olmakla "لا تجزعي يا ابنتاه فو الله ما ذقت طعاماً منذ ثلاث وإني لأكرم على الله منك ولو سألت ربي لأطعمني ولكني آثرت الآخرة على الدنيا" buyurup tesliyet verdi ya'nī "Ey benim kızım, sen ceza' etme! Vallāhi ben üç geceden beri bir ta'āmı tatmamışım ve el-hāl Allāhu ta'ālā 'indinde ben senden daha ziyāde mükerremim ve ben Rabbimden dilemiş olsaydım beni it'ām ederdi velākin ben āhireti dünyāya īsār ettim." Sonra mübārek yediyle Fātıma'nın menkibi üzerine darb edip ona "أبشري فو الله إنك لسيدة نساء أهل الجنة" buyurdu ya'nī "Sana müjde olsun, vallāhi sen nisā-yı ehl-i cennetin efendisisin." Ve o dahi: "Yā Āsiye, Fir'avn'ın zevcesi ve 'İmrān kızı Meryem nerelerdedir?" diye istizāh-ı emr-i siyāde ettikte efendimiz "آسية سيدة نساء عالمها ومريم سيدة نساء عالمها وأنت سيدة نساء عالمك إنكن في بيوت من قصب لا أذى فيها ولا صخب ولا نصب" buyurdu ya'nī "Āsiye onun 'aleminin nisāsına ve Meryem dahi onun 'āleminin nisāsına ululardır ve sen dahi kendi 'āleminin nisāsına ulusun. Siz ezā ve cefā ve sahb ve nasbı olmayan sarāylardan bir kasab sarāylardasınız." Sonra ona "اقنعي بابن عمك فو الله لقد زوجتك سيداً في الدنيا سيداً في الآخرة"[543] irāde ve fermān buyurdu ya'nī "Sen kendi 'ammzādenle kāni' ol, vallāhi ben seni dünyāda ulu ve kebīr ve āhirette ulu ve kebīr bir zāttan tezvīc etmişim" diye vasiyyet ve fermān buyurdu.

[وروي عن علي كرم الله وجهه أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال "إذا أبغض الناس فقراءهم وأظهروا عمارة الدنيا وتكالبوا على جمع الدراهم رماهم الله بأربع خصال بالقحط من الزمان والجور من السلطان والخيانة من ولاة الأحكام والشوكة من الأعداء"]

Ve Hazret-i 'Alī kerremallāhu vechehunun üzerine mervī olup demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إذا أبغض الناس فقراءهم وأظهروا عمارة الدنيا وتكالبوا على جمع الدراهم رماهم الله بأربع خصال بالقحط من الزمان والجور من السلطان والخيانة من ولاة الأحكام والشوكة من الأعداء"[544] ki hülāsa-i müfād-ı şerīfi: "Nās eğer kendi fukarālarını bugz edip 'imāret-i dünyāyı izhārıyla cem'-i derāhim üzerine şiddetle muhāsame ederlerse elbette Allāhu ta'ālā onları dört haslet ile remy eder ki kaht-ı zamān ve cevr-i sultān ve hıyānet-i hükkām ve şevket-i a'dā ile onları mu'azzeb kılar."

[وأما الآثار فقد قال أبو الدرداء رضي الله عنه ذو الدرهمين أشد حبساً أو قال أشد حساباً من ذي الدرهم وأرسل عمر رضي الله عنه إلى سعيد بن عامر بألف دينار فجاء حزيناً كئيباً

543 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2251.
544 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2252.

فقالت امرأته أحدث أمر قال أشد من ذلك ثم قال أريني درعك الخلق فشقه وجعله صرراً وفرقه ثم قام يصلي ويبكي إلى الغداة ثم قال سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول "يدخل فقراء أمتي الجنة قبل الأغنياء بخمسمائة عام حتى إن الرجل من الأغنياء يدخل في غمارهم فيؤخذ بيده فيستخرج"]

Ve fakrın fazīleti hakkında vārid olan āsār ise onlar dahi bunlardır ki Ebu'd-Derdā 'aleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki "İki dirhemlinin habsi veyāhūd hesābı yek dirhemlinin habsinden veyāhūd hesābından daha ziyāde eşeddir." Ve Hazret-i 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān, Sa'īd b. 'Āmir'in nafakasına bin dīnār irsāl ettikte Sa'īd b. 'Āmir, hānesine hazīn ve keīb olarak gelip dāhil olmuş ve onun zevcesi ona "Bir emr mi hādis olmuş? diye tefakkud-ı hāl edicek, "Ondan daha ziyāde eşedd bir hāl vāki' olmuş!" diye cevāb vermiş ve "Bana köhne ve palās olan dir'ini irāe eyle" diye taleb ve o dahi: "'Atīk dir'ini ona takdīm edince hemān onu pāreleyip surre olarak dağıtmış sonra namāza durup kuşluğa kadar ağlamış sonra demiş ki "Ben, 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden işittim buyururdu ki "يدخل فقراء أمتي الجنة قبل الأغنياء بخمسمائة عام حتى إن الرجل من الأغنياء يدخل في غمارهم فيؤخذ بيده فيستخرج"[545] ilh. ya'nī "Benim ümmetimin fukarāsı agniyāsından beş yüz [sene] akdem cennete dāhil olurlar da hattā onların cem'iyyet ve gımārları içinde agniyādan bir adam girer de onun elinden alınıp aralarından ihrāc olunur."

[وقال أبو هريرة ثلاثة يدخلون الجنة بغير حساب رجل يريد أن يغسل ثوبه فلم يكن له خلق يلبسه ورجل لم ينصب على مستوقد قدرين ورجل دعا بشرابه فلا يقال له أيها تريد]

Ve Ebū Hüreyre 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Üç takım 'ibād vardır ki cennete hesābsız girerler ki birtakımı o kimselerdir ki kendi çamaşırını gasl edecek olduğu vaktte onun giyecek bir eski çamaşırı bulunmaz ve dīger birtakımı o kimselerdir ki yanmış olan bir ocakları üstünde iki 'aded çömlek konulmaz ve öbür takımı o kimselerdir ki kendi içecek şarābını isteyecek olursa ona hangisini istersin denilmez."

[وقيل جاء فقير إلى مجلس الثوري رحمه الله فقال له تخط لو كنت غنياً لما قربتك وكان الأغنياء من أصحابه يودون أنهم فقراء لكثرة تقريبه للفقراء وإعراضه عن الأغنياء وقال المؤمل ما رأيت الغني أذل منه في مجلس الثوري ولا رأيت الفقير أعز منه في مجلس الثوري رحمه الله]

Ve dahi denilir ki bir fakīr, Süfyān-ı Sevrī'nin meclisine geldikte Süf-

545 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/403; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 4/1949.

yān ona "Tehattī edip geç, sen zengin olmuş olsaydın ben seni takrīb etmez idim" demiştir. Ve ashābından zevāt-ı agniyā dahi onun fukarāya kesret-i takrībinden ve agniyādan i'rāz ve yüz çevirdiğinden fakīr olmalarını temennī ederlerdi. Ve Müemmil demiş ki "Sevrī meclisinde zenginden ezell ve fakīrden e'azz bir kimse görmedim."

[وقال بعض الحكماء مسكين ابن آدم لو خاف من النار كما يخاف من الفقر لنجا منهما جميعاً ولو رغب في الجنة كما يرغب في الغنى لفاز بهما جميعاً ولو خاف الله في الباطن كما يخاف خلقه في الظاهر لسعد في الدارين جميعاً]

Ve dahi ba'zu'l-hukemā demiş ki "Miskīn ibn-i ādem yoksulluk ve fakrdan korktuğu gibi āteşten korkmuş olsaydı onların ikisinden dahi necātı bulurdu ve zenginliğe ragbet ettiği gibi cennete dahi ragbet etmiş olsaydı onların ikisine dahi fāiz olurdu ve zāhirde mahlūkāttan havf ettiği gibi bātında Allāhu ta'ālādan havf etmiş olsaydı dāreynde ya'nī dār-ı dünyā ile dār-ı āhirette ikisinde cemī'an sa'īd olurdu."

[وقال ابن عباس ملعون من أكرم بالغنى وأهان بالفقر وقال لقمان عليه السلام [303] لابنه لا تحقرن احدا لخلقان ثيابه فإن ربك وربه واحد]

Ve dahi 'Abdullāh b. 'Abbās 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Mel'ūndur o kimse ki zenginlik ile ikrām eder ve gedālıkla ihānet eder" ya'nī adamı zenginliği için ikrām ve fakrı için ihānet eder. Ve Lokmān 'aleyhi's-selām oğluna demiş ki "Bir kimseyi libās-ı palāsı için sen onu hor tutup tahkīr etme, zīrā ki sizin Rabbiniz birdir" ya'nī onun rabbi senin rabbindir sana refāh-ı hāl verip de onu fakr-ı hāl ile ibtilā ederse sen sakın onun köhne ve palās olan cāme ve siyāb ve elbisesi için onu tahkīr eylemeyesin olur ki Rabbin sana gücenir de seni ondan bedter eder.

[وقال يحيى بن معاذ حبك الفقراء من أخلاق المرسلين وإيثارك مجالستهم من علامة الصالحين وفرارك من صحبتهم من علامة المنافقين وفي الأخبار عن الكتب السالفة أن الله تعالى أوحى إلى بعض أنبيائه عليهم السلام "احذر أن أمقتك فتسقط من عيني فاصب الدنيا عليك صبا"]

Ve Yahyā b. Mu'āz 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Fukarāya senin cennetin ahlāk-ı mürselīndendir ve mücālesetlerine īsārın dahi 'alāmet-i sālihīndendir ve sohbetlerinden kaçmaklığın 'alāmet-i münāfikīndendir." Ve kütüb-i sālife üzerine vukū' bulan ahbārda gelmiş ki Hakk subhānehu ve ta'ālā ba'zı enbiyāsına vahy edip buyurmuş ki "احذر أن أمقتك فتسقط من عيني فاصب الدنيا عليك صبا" ki hülāsa-i fehvā-yı münīfi: "Sen hazer et ki seni bugz edip

de gözümden düşersin de o vakt senin üzerine dünyāyı sabb olarak sabb ederim" ya'nī sen bu gibi bir āfete uğramaktan sakın demektir.

[ولقد كانت عائشة رضي الله تعالى عنها تفرق مائة ألف درهم في يوم واحد يوجهها إليها معاوية وابن عامر وغيرهما وإن درعها لمرقوع وتقول لها الجارية لو اشتريت لك بدرهم لحماً تفطرين عليه وكانت صائمة فقالت لو ذكرتيني لفعلت وكان قد أوصاها رسول الله صلى الله عليه وسلم وقال "إن أردت اللحوق بي فعليك بعيش الفقراء وإياك ومجالسة الأغنياء ولا تنزعي درعك حتى ترقعيه]

Ve Hazret-i Ümmü'l-mü'minīn 'Āişe es-Sıddīka yevm-i vāhidde yüz bin dirhemi dağıtıp nefsine ondan bir iftārlık yemeği almazdı ki Mu'āviye ve İbn 'Āmir ve dīgerleri nafaka olarak ona 'atā gönderdikleri nukūdātı yevminde dağıttı hattā bir kerre yüz bin dirhem gelmişti ve kendisi o gün oruç ve dir'i murakka' olduğu hālde cümlesini dağıtmış da nefsi için bir şey el koymamıştır. Ve cāriyesi ona derdi ki "Bir dirhem ile gūştu satın almış olsaydın tā ki akşamda onun üzerine iftār ederdik!" O dahi: "Benim yādıma getirip sen beni onunla tezkīr etmiş olsaydın ben onu işlerdim" dermiş. Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām ona vasiyyet edip buyurmuştu ki "إن أردت اللحوق بي فعليك بعيش الفقراء وإياك ومجالسة الأغنياء ولا تنزعي درعك حتى ترقعيه"[546] ya'nī "Eğer sen bana ulaşmaklığı murād ettinse hemān 'ayş-ı fukarāyı iltizām eyle de mücālese-i agniyādan sakın ve yamalamadıkça kendi dir'ini çıkarmayasın."

[وجاء رجل إلى إبراهيم بن أدهم بعشرة آلاف درهم فأبى عليه أن يقبلها فألح عليه الرجل فقال له إبراهيم أتريد أن أمحو اسمي من ديوان الفقراء بعشرة آلاف درهم لا أفعل ذلك أبداً رضي الله عنه]

Ve bir kimse bir gün İbrāhīm b. Edhem'e on bin dirhem ile gelip ona takdīm edecek oldukta İbrāhīm onun kabūlünden ibā ve istinkāf etmiş ve o adam onun üzerine ilhāh edince İbrāhīm: "Sen benim nāmımı dīvān-ı fukarādan on bin dirhem ile mahv etmek ister misin, ben onu ebeden işlemem!" diye kat'iyyen cevāb vermiş.

---

546 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2254.

Beyānu Fazīleti Husūsi'l-Fukarā'i Mine'r-Rāzīne ve'l-Kāni'īne ve's-Sādıkīne

[بيان فضيلة خصوص الفقراء من الراضين والقانعين والصادقين]

[قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "طوبى لمن هدي إلى الإسلام وكان عيشه كفافاً وقنع به وقال صلى الله عليه وسلم "يا معشر الفقراء أعطوا الله الرضا من قلوبكم تظفروا بثواب فقركم وإلا فلا" فالأول القانع وهذا الراضي ويكاد يشعر هذا بمفهومه أن الحريص لا ثواب له على فقره ولكن العمومات الواردة في فضل الفقر تدل على أن له ثواباً كما سيأتي تحقيقه فلعل المراد بعدم الرضا هو الكراهة لفعل الله في حبس الدنيا عنه ورب راغبٍ في المال لا يخطر بقلبه إنكار على الله تعالى ولا كراهة في فعله فتلك الكراهة هي التي تحبط ثواب الفقر]

Ve rāzī ve kāni' ve sādık olan fukarā-yı mahsūsa fazīletlerinin beyānı faslı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "طوبى لمن هدي إلى الإسلام وكان عيشه كفافاً وقنع به"[547] ya'nī İslām'a hidāyet olunup da onun 'ayşı dahi kefāf olduğu hālde onunla kanā'at eden mü'mine tūbā ola." Ve dahi buyurmuş ki "يا معشر الفقراء أعطوا الله الرضا من قلوبكم تظفروا بثواب فقركم وإلا فلا"[548] ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi: "Ey ma'şer-i fukarā, siz kendi kulūbunuzdan rızāyı Allāhu ta'ālāya veriniz de fakrınızın sevābına zafer edersiniz, yoksa yok!" ya'nī eğer siz fakrınıza rızā vermez iseniz fakrınızın sevābına zafer bulamazsınız demektir. İşte birinci hadīste olan "fakīr" ise fakīr-i kāni' murād buyurulmuş ve bu hadīste olan "fakīr" fakīr-i rāzīdir ve bunun mefhūmu iş'ār etmeye yaklaşır ki harīs için fakrı üzerine bir sevāb yoktur velākin fezāil-i fakrda vārid olan 'umūmāt delālet ederler ki fakīr-i harīs için dahi sevāb vardır, nitekim tahkīki gelecektir. Ve ola ki 'adem-i rızādan murād fi'l-i ilāhīnin kerāhiyetidir ki ondan dünyā habsinde vāki' olan ef'ālden hoşlanmamak hālidir ve ola ki māla rāgıb olan kimse kendi kalbinde Allāhu ta'ālānın üzerine bir inkār dahi hutūr etmez de fi'linde dahi onun bir kerāheti olmaz. İşte sevāb-ı fakrı habt eden şey ancak kerāhettir.

[وروي عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال "إن لكل شيء مفتاحاً ومفتاح الجنة حب المساكين والفقراء لصبرهم هم جلساء الله تعالى يوم القيامة" وروي عن علي كرم الله وجهه عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال "أحب العباد إلى الله تعالى

547 *Keşfu'l-Hafā*, 2/54; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2254.
548 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2255.

الفقير القانع برزقه الراضي عن الله تعالى"]

Ve dahi ʻÖmer b. el-Hattāb ʻaleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki [304] ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إن لكل شيء مفتاحاً ومفتاح الجنة حب المساكين والفقراء لصبرهم هم جلساء الله تعالى يوم القيامة"[549] ki hülāsa-i meāl-i ʻālīsi: "Her bir şeyin anahtarı vardır ve cennetin anahtarı sabrları için hubb-ı fukarā ve mesākīndir ve onlar yevm-i kıyāmette Allāh için cülesādır." Ve dahi Hazret-i ʻAlī üzerine mervī olup demiş ki ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أحب العباد إلى الله تعالى الفقير القانع برزقه الراضي عن الله تعالى"[550] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Allāhu taʻālaya ʻibādın en ziyāde sevgilisi ancak o gedādır ki kendi rızkına kāniʻ olup hemīşe Allāhu taʻāladan rāzī bulunur."

[وقال صلى الله عليه وسلم اللهم "اللهم اجعل قوت آل محمد كفافا" وقال "ما من أحد غني ولا فقير إلا ود يوم القيامة أنه كان أوتي قوتاً في الدنيا" وأوحى الله تعالى إلى إسماعيل عليه السلام "اطلبني عند المنكسرة قلوبهم" قال "ومن هم" قال "الفقراء الصادقون" وقال صلى الله عليه وسلم "لا أحد أفضل من الفقير إذا كان راضياً" وقال صلى الله عليه وسلم "يقول الله تعالى يوم القيامة أين صفوتي من خلقي فتقول الملائكة ومن هم يا ربنا فيقول فقراء المسلمين القانعون بعطائي الراضوان بقدرى أدخلوهم الجنة فيدخلونها ويأكلون ويشربون والناس في الحساب يترددون" فهذا في القانع والراضي وأما الزاهد فسنذكر فضله في الشطر الثاني من الكتاب إن شاء الله تعالى]

Ve dahi ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "اللهم اجعل قوت آل محمد كفافا"[551] yaʻnī "Ey benim ilāhım, sen āl-i Muhammed'in kūtlarını kefāf kıl" ki onları suālden menʻ ve keff edecek derecede kıl demektir. Ve dahi buyurmuş ki "ما من أحد غني ولا فقير إلا ود يوم القيامة أنه كان أوتي قوتاً في الدنيا"[552] yaʻnī "Yevm-i kıyāmette bay ve gedādan bir kimse yoktur ki illā dünyāda ona yalnız bir kūt verilmiş olduğunu temennī etmeye" ki kāffesi fakrı temennī ederler de kendi rızklarını bir kūt mikdārı verilip ziyāde verilmemiş olması severler demektir. Ve Hakk subhānehu ve taʻālā, İsmāʻīl ʻaleyhi's-selāma vahy edip buyurmuş ki "اطلبني عند المنكسرة قلوبهم" قال "ومن هم" قال "الفقراء الصادقون" yaʻnī "Beni kulūbu münkesir olan kullarımda taleb eyle." Ve İsmāʻīl: "Onlar kimlerdir?" diye istifsār ettikte, tebāreke ve taʻālā: "Sādık olan fukaradır" buyurdu. Ve dahi ʻaleyhi's-salātu ve's-selām

549 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2255.
550 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2255.
551 Bkz. İbnu'l-Mubārek, *ez-Zuhd ve'r-Rekāik*, 194; *Kūtu'l-Kulūb*, 2/65; 2/485.
552 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 4/1896.

efendimiz buyurmuş ki "لا أحد أفضل من الفقير إذا كان راضياً"[553] ya'nī "Rāzī olursa fakīrden efdal bir kimse yoktur." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "يقول الله تعالى يوم القيامة أين صفوتي من خلقي فتقول الملائكة ومن هم يا ربنا فيقول فقراء المسلمين القانعون بعطائى الراضوان بقدرى أدخلوهم الجنة فيدخلونها ويأكلون ويشربون والناس في الحساب يترددون"[554] ya'nī "Rūz-ı kıyāmette Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurur ki "Benim halkımdan benim safvetim neredediler?" Ve melāike-i kirām: "Ey bizim Rabbim, onlar kimlerdir?" diye suāl ettikleri vaktte, Zāt-ı zü'l-celāl dahi: "Benim 'atāma kāni' ve benim kadrime rāzī olan fukarā-yı müslimīndirler, onları siz cennete dāhil ediniz" diye irāde ve fermān buyurur ve o su'adā dahi cennete dāhil olup yer içerler de kāffe-i nās hesābda henüz mütereddid olurlar." İşte bu beyān, kāni' ve rāzī olan fakīrāndadır. Ve zāhid ise onun fazl ve kemāli işbu kitābın şatr-ı sānīsinde inşāallāhu ta'ālā vārid olacaktır.

[وأما الآثار في الرضا والقناعة فكثيرة ولا يخفى أن القناعة يضادها الطمع وقد قال عمر رضي الله تعالى عنه إن الطمع فقر واليأس غنى وإنه من يئس عما في أيدي الناس وقنع استغنى عنهم وقال أبو مسعود رضي الله تعالى عنه ما من يوم إلا وملك ينادي من تحت العرش يا ابن آدم قليل يكفيك خير من كثير يطغيك وقال أبو الدرداء رضي الله تعالى عنه ما من أحد إلا وفي عقله نقص وذلك انه إذا أتته الدنيا بالزيادة ظل فرحاً مسروراً والليل والنهار دائبان في هدم عمره ثم لا يحزنه ذلك ويح ابن آدم ما ينفع مال يزيد وعمر ينقص وقيل لبعض الحكماء ما الغنى قال قلة تمنيك ورضاك بما يكفيك]

Ve rızā ve kanā'atte olan āsār ise pek çoktur. Ve hafī değildir ki kanā'atin zıddı tama'dır, hālbuki 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Tahkīkan tama' fakrdır ve ye's gınādır ve o ki eydī-i nāstan ye's edip kanā'at eder, onlardan müstagnī olur." Ve 'Abdullāh b. Mes'ūd 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Bir gün yoktur illā ki tahte'l-'arştan bir melek nidā vermez ki "Ey ādem oğlu, seni kifāyet eden kalīl seni tugyān eden kesīrden sana yeğdir" ya'nī beher gün elbette 'arş altında bir melek bunu nidā eder demektir. Ve dahi Ebu'd-Derdā 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Cihānda bir kimse yoktur ki onun 'aklında bir noksān yoktur, şöyle ki herkes ki ona dünyā ziyādelik ile gelirse şād ve mesrūr olur ve leyl ü nehār ise onun hedm-i 'ömründe dāib olurlar da onunla mahzūn ve mükedder olmaz. İbn ādeme hayf ve dirīg ve yazık olsun ki naks bulan 'ömr ile ziyādelik bulan māl ona nef' ve fāide vermez." İşte bu cihetle 'aklında bir nakīsa olduğu ma'lūm olur ki noksān-ı 'ömrüne sa'y eden leyl ü nehārın mürūruyla mahzūn olmaz da onu

553 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/323.
554 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2256.

vereseye bırakıp terk edecek mālın ziyādesiyle dil-şād ve mesrūr olur. Ve hukemānın birisine denilmiş ki "Gınā nedir?" Ve o dahi demiş ki "Senin kıllet-i teyemmününün ve sana kifāyet veren şeye rızāndır."

[وقيل كان إبراهيم بن أدهم من أهل النعم بخراسان فبينما هو يشرف من قصر له ذات يوم إذ نظر إلى رجل في فناء القصر وفي يده رغيف يأكله فلما أكل نام فقال لبعض غلمانه إذا قام فجئني به فلما قام جاء به إليه فقال إبراهيم أيها الرجل أكلت الرغيف وأنت جائع قال نعم قال فشبعت قال نعم قال ثم نمت طيباً قال نعم فقال إبراهيم في نفسه فما أصنع أنا بالدنيا والنفس تقنع بهذا القدر]

Ve dahi denilir ki İbrāhīm b. Edhem kaddesallāhu sırrahu'l-'azīz Horāsān'da ehl-i ni'amda idi, bir gün köşkünden bakıp dururkan nazarı bir adama düşmüştü ki elinde bir kurs ekmek vardır ki onu ekl ediyor. Ve çün o adam o kursayı yiyip tekmīl etti uzanıp yattı, İbrāhīm dahi ba'zı gılmānına dedi ki "Bu adam uykudan uyanıp kalkarsa onu bana celb eyle." Ve çün gulāmı onu celb etti, İbrāhīm ona dedi ki "Ey recül, sen ragīf ekmeği ekl ettiğin vaktte sen aç mı idin?" Ve o dahi "ne'am" ya'nī evet dedikte, İbrāhīm ona: "Sen onunla tok oldun mu?" diye suāl ve o dahi "ne'am" diye cevāb verdikte, İbrāhīm: "Sonra hoş ve 'āfiyetli olarak yattın mı?" diye bir dahi isticvāb ve o dahi "ne'am" deyince, İbrāhīm kendi nefsinde demiş ki [305] "Nefs bu kadar şey ile kāni' olduğu hālde ben dünyā ile ne yapayım?" ya'nī bundan ziyāde olan dünyālığa ne edeyim ve ne işleyeyim.

[ومر رجل بعامر بن عبد القيس وهو يأكل ملحاً وبقلاً فقال له يا عبد الله أرضيت من الدنيا بهذا فقال ألا أدلك على من رضي بشر من هذا قال بلى قال من رضي بالدنيا عوضاً عن الآخرة وكان محمد بن واسع رحمة الله عليه يخرج خبزاً يابساً فيبله بالماء ويأكله بالملح ويقول من رضي من الدنيا بهذا لم يحتج إلى أحد]

Ve bir zāt, 'Āmir b. 'Abdulkays üzerine mürūr edip görmüş ki tuz ve baklı ekl eder ve ona "Yā 'Abdullāh, sen dünyādan bununla mı rāzī oldun?" dedikte, o dahi: "Bundan daha ziyāde şerrliye rāzī olan kimseye ben sana delālet etmeyeyim mi?" diye cevāb verdikte, o adam dahi "belā" diye isticvāb edip ve 'Āmir "O ki āhiretine bedel dünyāya rāzī olur" diye haber vermiş. Ve Muhammed b. Vāsi' 'aleyhi'r-rahme kuru ekmeği çıkarıp suya ıslatırdı ve tuz ile ma'an ekl edip derdi ki "Kim ki bununla rāzī olur, hiçbir kimseye muhtāc olmaz."

[وقال الحسن رحمه الله لعن الله أقواماً أقسم لهم الله تعالى ثم لم يصدقوه ثم قرأ ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ﴾]

Ve Hasan-ı Basrī ‘aleyhi’r-rahme demiş ki “Allāhu ta‘ālā o akvāmı la‘net etsin ki onlara Allāhu ta‘ālā kasem etmiş de sonra onlar onu tasdīk etmemişler.” Sonra bu āyet-i kerīmeyi okudu ki ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ﴾[555] Bu āyet-i celīle sūre-i Zāriyāt’ın yirmi ikinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki “Esbāb-ı rızkınız olan yağmur ve va‘d olunduğunuz sevāb semādadır ki cennettir denildi ki cennet yedinci gökte sidretü’l-müntehā ‘indindedir. Semā ve arzın Rabbisi ‘azze şānuhu hakkı için mezkūr āyāt ve rızk ve va‘d haktır. Şunun gibi ki siz söylediğiniz kelāmı söyleyin. Kendiniz olduğuna şübhe etmediğiniz misilli bu mev‘ūdda dahi şekk yoktur.”

[وكان أبو ذر رضي الله عنه يوما جالسا في الناس فأتته امرأته فقالت له أتجلس بين هؤلاء والله ما في البيت هفة ولا سفة فقال يا هذه إن بين أيدينا عقبة كئوداً لا ينجو منها إلا كل مخف فرجعت وهي راضية]

Ve bir gün Ebū Zerr ‘aleyhi’r-rıdvān nās içinde cālis olduğu hālde onun zevcesi ona gelip dedi ki “Siz bunların beyninde oturur musunuz? Vallāhi hāne içinde ne hefeh ve ne de sefeh vardır!” ya‘nī ekl olunacak aslā bir şey yoktur. Ve o dahi “Yā hāzihi, bizim önümüzde güçlü bir ‘akabe vardır ki ondan muhif olan kimseden gayrı hiçbir kimse necāt bulmaz.” Ve o vakt mūmāileyhā dahi rāziye olduğu hālde hānesine rücū‘ etmiştir.

[وقال ذو النون رحمه الله أقرب الناس إلى الكفر ذو فاقة لا صبر له وقيل لبعض الحكماء ما مالك فقال التجمل في الظاهر والقصد في الباطن واليأس مما في أيدي الناس وروي أن الله عز وجل قال في بعض الكتب السالفة المنزلة "يا ابن آدم لو كانت الدنيا كلها لك لم يكن لك منها إلا القوت فإذا أنا أعطيتك منها القوت وجعلت حسابها على غيرك فأنا محسن إليك"]

Ve dahi Zünnūn-ı Mısrī ‘aleyhi’r-rahme demiş ki “Bī-sabr olan fākalı kimse kefere-i nāstan ziyāde karībdir.” Ve ba‘zu’l-hukemāya denilmiş ki “Mālın nedir?” Ve o dahi: “Zāhirde tecemmül ve bātında kasd ve eydī-i nāsta olan nesneden ye’stir.” Ve dahi rivāyet olunur ki Hakk subhānehu ve ta‘ālā ba‘zı kütüb-i sālife-i münezzelede buyurmuş ki "يا ابن آدم لو كانت الدنيا كلها لك لم يكن لك منها إلا القوت فإذا أنا أعطيتك منها القوت وجعلت حسابها على غيرك فأنا محسن إليك" ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: “Ey ādem oğlu, dünyā kāffesi sana mülk-i muhtass olmuş olsaydı ondan sana kūttan gayrı dīger bir şey olmazdı. Kaldı ki ben eğer senin kūtunu ondan verip de onun hesābını dīgerine kılmış olsam yine ben sana muhsinim.”

---

555 “Gökte rızkınız ve size vaad olunan şeyler vardır. Göğün ve yerin Rabbine andolsun ki o (size vadolunanlar), sizin konuşmanız gibi gerçektir.” Zāriyāt, 51/22-23.

[وقد قيل في القناعة

اضرع إلى الله لا تضرع إلى الناس ... واقنع بيأس فإن العز في الياس

واستغن عن كل ذي قربى وذي رحم ... إن الغني من استغنى عن الناس

Ve dahi kanāʻatte nazmen işbu rubāʻī denilmiş ki

اضرع إلى الله لا تضرع إلى الناس ... واقنع بيأس فإن العز في الياس

واستغن عن كل ذي قربى وذي رحم ... إن الغني من استغنى عن الناس]

Ki hülāsa-i mahsūl-i lafzı: "Sen Allāhu taʻālaya tazarruʻ eyle de nāsa tazarruʻ etme ve dahi ye'se kanāʻat eyle, zīrā ki ʻizz ancak ye'stedir. Ve dahi her bir zī-karābe ve zī-rahmden müstagnī ol, tahkīkan ganī o kimsedir ki nāstan istignā etmiştir."

[وقد قيل في هذا المعنى أيضاً

يا جامعاً مانعاً والدهر يرمقه ... مقدراً أي باب منه يغلقه

مفكراً كيف تأتيه منيته ... أغادياً أم بها يسري فتطرقه

جمعت مالاً فقل لي هل جمعت له ... يا جامع المال أياماً تفرقه

المال عندك مخزون لوارثه ... ما المال مالك إلا يوم تنفقه

أرفه ببال فتى يغدو على ثقة ... أن الذي قسم الأرزاق يرزقه

فالعرض منه مصون مايدنسه ... والوجه منه جديد ليس يخلقه

إن القناعة من يحلل بساحتها ... لم يبق في ظلها هم يؤرقه]

Ve dahi bu maʻnāda bu ebyāt-ı manzūme denilmiş ki

يا جامعاً مانعاً والدهر يرمقه ... مقدراً أي باب منه يغلقه

مفكراً كيف تأتيه منيته ... أغادياً أم بها يسري فتطرقه

جمعت مالاً فقل لي هل جمعت له ... يا جامع المال أياماً تفرقه

المال عندك مخزون لوارثه ... ما المال مالك إلا يوم تنفقه

أرفه ببال فتى يغدو على ثقة ... أن الذي قسم الأرزاق يرزقه

فالعرض منه مصون مايدنسه ... والوجه منه جديد ليس يخلقه

إن القناعة من يحلل بساحتها ... لم يبق في ظلها هم يؤرقه

Ki hülāsa-i meāl u mahsūl-i elfāzı: "Ey cāmiʻ ve māniʻ ki dehr ona nazar eder durur da takdīren ondan hangi bābı bağlayacaktır? Ve onun meniyyesi ona nice geleceğini tefekkür eder ki dönerken mi veyāhūd onunla giderken

mi ansızın leylen mi ıtrāk edip de onun boğazına mihmān inecektir. İşte ey cāmi'-i māl vākı'ā sen mālı cem' ettin, āyā onu tefrīk edecek eyyāmı dahi cem' ettin mi? Māl ancak vārisi için sende mahzūndur, onu infāk edecek günde [306] senin mālın olur. İ'timād ve sikat üzere giden civān-merdin ne 'aceb refāhlı, ballıdır ki yakīn ve i'timādı var ki onun rızkını dünyāda ancak kassām-ı erzāk verir ve onun 'ırzı masūn olup kirlenmez ve yüzü dahi cedīd olup dāimā palās olmaz. Tahkīkan kanā'at böyle bir hısn-ı hasīndir ki kimin onun sāhasına iner de onun gölgesinde onun uykusunu men' edecek bir hemmi görmez."

Beyānu Fazīleti'l-Fakri Ale'l-Ganiyyi

[بيان فضيلة الفقر على الغنى]

[اعلم أن الناس قد اختلفوا في هذا فذهب الجنيد والخواص والأكثرون إلى تفضيل الفقر وقال ابن عطاء الغني الشاكر القائم بحقه أفضل من الفقير الصابر ويقال أن الجنيد دعا على ابن عطاء لمخالفته إياه في هذا فأصابته محنة وقد ذكرنا ذلك في كتاب الصبر وبينا أوجه التفاوت بين الصبر والشكر ومهدنا سبيل طلب الفضيلة في الأعمال والأحوال وأن ذلك لا يمكن إلا بتفصيل]

Ve dahi gınāya fakrın fazīleti beyānı işbu mebhastır. Şöylece bil ki nās bunda ihtilāf etmişler. Cüneyd-i Bagdādī ve Seydā 'Alī el-Havvās ve ekser-i evliyā-yı fazl u 'irfān tafdīl-i fakra zāhib olmuşlardır ve İbn 'Atā ve dīgeri ganī-i şākirin tafdīline zāhib olmuşlar ki hakkına kıyām eden ganī-i şākir fakīr-i sābirden efdaldir demişler. Ve dahi denilir ki Cüneyd-i Bagdādī kuddise sirruhu'l-'azīz muhālefeti için İbn 'Atā üzerine du'ā edip inkisār etmiş ve onun bed-du'āsıyla ona bir mihnet isābet etmiştir, nitekim kitāb-ı sabrda biz onu zikr ettik ve sabr ile şükrün beyninde olan tefāvütün vechini bildirip a'māl ve ahvālde taleb-i fazīletin yolunu temhīd ettik. Ve ma'lūmdur ki o şey ancak tafsīl mümkin olur ya'nī bilā-tafsīl fazīlet vechi ma'lūm olamaz.

[فأما الفقر والغنى إذا أخذ مطلقاً لم يسترب من قرأ الأخبار والآثار في تفضيل الفقر ولا بد فيه من تفصيل فنقول إنما يتصور الشك في مقامين أحدهم فقير صابر ليس بحريص على الطلب بل هو قانع أو راض بالإضافة إلى غني منفق ماله في الخيرات ليس حريصاً على

إمساك المال والثاني فقير حريص مع غني حريص إذ لا يخفى أن الفقير القانع أفضل من الغني الحريص الممسك وأن الغني المنفق ماله في الخيرات أفضل من الفقير الحريص]

Ve 'ale'l-ıtlāk fakr ve gınāyı alınmış olsa ahbār ve āsārı kırāat eden kimse reyb ü iştibāh etmez ki fakr gınādan efdaldir ya'nī fakr gınādan efdal olduğuna şekk etmez lākin onda tafsīl lāzım ve lābüddür ve bināberīn biz deriz ki şekk ve iştibāh ancak iki makāmda mutasavver olur ki birincisi taleb üzerine harīs olmayan fakīr-i sābirdir, belki fakīr-i kāni' ü rāzī imsāk-ı māla harīs olmayıp da hayrātta mālına münfik olan ganīye izāfetledir ki efdaliyyetinde şekk vukū'u mutasavver olur ve ikinci makāmı dahi ganī-i harīse izāfetle fakīr-i harīsin efdaliyyetidir, çünkü hafī ve gizli değildir ki fakīr-i kāni' ganī-i mümsik ü harīsten efdaldir ve hayrātta mālına münfik olan ganī-i şākir fakīr-i harīsten efdaldir.

[أما الأول فربما يظن أن الغني أفضل من الفقير لأنهما تساويا في ضعف الحرص على المال والغني متقرب بالصدقات والخيرات والفقير عاجز عنه وهذا هو الذي ظنه ابن عطاء فيما نحسبه فأما الغني المتمتع بالمال وإن كان في مباح فلا يتصور أن يفضل على الفقير القانع وقد يشهد له ما روي في الخبر أن الفقراء شكوا إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم سبق الأغنياء بالخيرات والصدقات والحج والجهاد فعلمهم كلمات في التسبيح وذكر لهم أنهم ينالون بها فوق ما ناله الأغنياء فتعلم الأغنياء ذلك فكانوا يقولونه فعاد الفقراء إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم فأخبروه فقال صلى الله عليه وسلم ﴿ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَٓاءُ﴾ وقد استشهد ابن عطاء أيضاً لما سئل عن ذلك فقال الغني أفضل لأنه وصف الحق أما دليله الأول ففيه نظر لأن الخبر قد ورد مفصلاً تفصيلاً يدل على خلاف ذلك وهو أن ثواب الفقير في التسبيح يزيد على ثواب الغني وأن فوزهم بذلك الثواب فضل الله يؤتيه من يشاء فقد روى زيد بن أسلم عن أنس بن مالك رضي الله عنه قال بعث الفقراء رسولا إلا رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال إني رسول الفقراء إليك فقال "مرحباً بك وبمن جئت من عندهم قوم أحبهم" قال قالوا يا رسول الله إن الأغنياء ذهبوا بالخير يحجون ولا نقدر عليه ويعتمرون ولا نقدر عليه وإذا مرضوا بعثوا بفضل أموالهم ذخيرة لهم فقال النبي صلى الله عليه وسلم "بلغ عني الفقراء أن لمن صبر واحتسب منكم ثلاث خصال ليست للأغنياء أما خصلة واحدة فإن في الجنة غرفاً ينظر إليها أهل الجنة كما ينظر أهل الأرض إلى نجوم السماء لا يدخلها إلا نبي فقير أو شهيد فقير أو مؤمن فقير والثانية يدخل الفقراء الجنة قبل الأغنياء بنصف يوم وهو خمسمائة عام والثالثة إذا قال الغنى سبحان الله والحمد لله ولا إله إلا الله والله أكبر وقال الفقير مثل ذلك لم يلحق الغني بالفقير ولو أنفق فيها عشرة آلاف درهم وكذلك أعمال البر كلها" فرجع إليهم فأخبرهم بما قال رسول الله صلى الله عليه وسلم فقالوا رضينا رضينا فهذا يدل على أن قوله ﴿ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَٓاءُ﴾ أي مزيد ثواب الفقراء على ذكرهم]

Ve makām-ı evvel ise ki fakīr-i sābir ü kāni' ü rāzīye harīs olmayan ganī-i şākirin efdaliyyeti mutasavver ve meşkūkün fīh olan makām idi, onun meşkūkun bih olduğu ancak o sebebledir ki mümkin ki zann olunur ki mālına münfik olan ganī-i şākir ve gayr-i harīs fakīr-i sābir ü rāzī vü kāni'den efdaldir o haysiyyetle ki ikisi māla 'adem-i ragbet ve za'f-ı hırsta mütesāvīlerdir. Ve ganī ise sadakāt ve hayrāt ile takarrüb eder de fakīr ondan 'āciz ve dermānde kalır ve bi-hasebi'z-zann İbn 'Atā'nın zann ve tahmīni dahi odur, yoksa māl ile mütemetti' olan ganī velev ki mübāhta ola, fakīr-i kāni'den efdal olmaklığı mutasavver olmaz. Ve haberde vārid olan rivāyet dahi olur ki ona şehādet ede ki gürūh-ı fukarā Resūl-i kibriyā efendimize şekvā-yı hāl edip demişler ki [307] "Tāife-i agniyā hayrāt ile ecr ü sevābda geçip bizi sebkat etti ki onlar tasadduk ve hac ve cihād ederler ve biz bu a'māl-i birre bizim vüs'at ve iktidārımız yoktur!" O vakt 'aleyhi's-selām efendimiz dahi tesbīhte onlara ba'zı kelimātı ta'līm edip zikr etti ki onlar o kelimātın zikriyle agniyānın kuvvet-i māliyye ile nāil oldukları ecr ü sevābın fevkinde bir ecr ü sevāba nāil olurlar. Ve çün agniyā dahi o kelimātı öğrendiler ve fukarā gibi onları söylediler, fukarā dönüp zāt-ı 'ālī-i Cenāb-ı Risālet-penāhīye haber verdiler ve 'aleyhi's-selām efendimiz [556]﴿ذٰلِكَ فَضْلُ اللهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ﴾ diye cevāb vermiş ya'nī "O şey Allāhu ta'ālānın fazlıdır, onu kendi dilediğine verir" buyurmuştur.

Ve dahi İbn 'Atā bu efdaliyyet agniyā üzerine suāl olunduğu vaktte āher bir delīl ile istişhād edip demiş ki "Ganī-i şākir efdaldir, çünkü gınā Hakk'ın vasfıdır." Ve İbn 'Atā'nın işbu delīl-i evvelīsi ise onda nazar vardır, çünkü o haber bunun hilāfına delālet edecek bir tafsīl ile mufassal gelmiştir ki tesbīhte olan fukarānın sevābı ganīnin sevābı üzerine zāid olur ve o sevāba fukarānın fevzi ancak Allāhu ta'ālānın fazlıdır, onu dilediğine verir, zīrā ki Zeyd b. Eslem, Enes b. Mālik'in üzerine rivāyeten nakl edip demiş ki "Tāife-i fukarā, zāt-ı sāmī-i Cenāb-ı Risālet-penāhīye bir elçi göndermişler ve o elçi gelip "Ben sana fukarānın elçisiyim" dedikte efendimiz "مرحباً بك وبمن جئت من عندهم قوم أحبهم" diye sefīr-i mūmā ileyhe terahhub ve taltīf etmiş ki "Sana ve onların yanlarından geldiğin tāifeye merhabā olsun! Onlar bir kavmdirler ki ben onları severim" diye iltifāt buyurmuş. Ve o dahi demiş ki onlar dediler ki "Yā Resūlallāh, agniyā tāifesi dünyāda hayr ile zāhib olup biz ondan bī-behre kaldık ki onlar hacc ederler de biz hacca kudretimiz olmaz ve 'umre getirirler de biz 'umre getirmeye kudretimiz olmaz ve hasta olurlarsa onlar māllarının fazlasını nefslerine zahīre

556 "İşte bu, Allah'ın bir lütfudur. Onu dilediğine verir." Māide, 5/54.

olarak gönderirler!" Ve efendimiz "بلغ عني الفقراء أن لمن صبر واحتسب منكم ثلاث خصال ليست للأغنياء أما خصلة واحدة فإن في الجنة غرفاً ينظر إليها أهل الجنة كما ينظر أهل الأرض إلى نجوم السماء لا يدخلها إلا نبي فقير أو شهيد فقير أو مؤمن فقير والثانية يدخل الفقراء الجنة قبل الأغنياء بنصف يوم وهو خمسمائة عام والثالثة إذا قال الغنى سبحان الله والحمد لله ولا إله إلا الله والله أكبر وقال الفقير مثل ذلك لم يلحق الغني بالفقير ولو أنفق فيها عشرة آلاف درهم وكذلك أعمال البر كلها" buyurmuş ya'nī "Benden fukarāya sen teblīg eyle ki sizden sabr ve ihtisāb eden kimseye üç haslet vardır ki agniyānın böyle bir hasletleri yoktur: Birinci haslet odur ki cennette bir guref ve köşkler vardır ki ehl-i arz nücūm-ı semāya baktıkları gibi ehl-i cennet dahi o köşklere bakarlar ve o köşklere nebī-i fakīr ve şehīd-i fakīr ve mü'min-i fakīrden gayrı dīger bir kimse girmez. Ve ikinci haslet odur ki fukarā, agniyādan yarım gün mukaddem cennete girerler ki o yarım gün beş yüz senedir. Ve üçüncüsü ganī olan kimse "Subhānallāhi ve'l-hamdu lillāhi ve lā ilāhe illallāhu vallāhu ekber" derse ve fakīr dahi onun gibi derse ganī olan kimse onda on bin dirhemi infāk etmiş olsa o fakīre lāhık olamaz ve hākezā kāffe-i a'māl bir dahi böylecedir." Elçi dahi onlara bu emr ve haber-i 'ālī-i Hazret-i Risālet-penāhīyi dönüp haber verdi ve onlar "Rāzī olduk, rāzī olduk!" demişler. İşte bu haber delālet eder ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ﴿ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ﴾[557] kavl-i 'ālīsi ile ancak o sevāb fukarānın mezīdidir ki zikr-i agniyā üzerine ziyāde fukarāya 'ale'l-husūs ihsān ve imtinān buyurulmuştur ya'nī agniyānın gınālıkla olan ziyāde-i ecr ü mesūbāt değildir demek olur.

[وأما قوله إن الغني وصف الحق فقد أجابه بعض الشيوخ فقال أترى أن الله تعالى غني بالأسباب والأعراض فانقطع ولم ينطق وأجاب آخرون فقالوا إن التكبر من صفات الحق فينبغي أن يكون أفضل من التواضع ثم قالوا بل هذا يدل على أن الفقر أفضل لأن صفات العبودية فضل للعبد كالخوف والرجاء وصفات الربوبية لا ينبغي أن ينازع فيها ولذلك قال تعالى فيما روى عنه نبينا صلى الله عليه وسلم "الكبرياء ردائي والعظمة إزاري فمن نازعني واحدًا منهما قصمته وقال سهل حب العز والبقاء شرك في الربوبية ومنازعة فيها لأنهما من صفات الرب تعالى فمن هذا الجنس تكلموا في تفضيل الغنى والفقر وحاصل ذلك تعلق بعمومات تقبل التأويلات وبكلمات قاصرة لا تبعد مناقضتها إذ كما يناقض قول من فضل الغني بأنه صفة الحق بالتكبر فكذلك يناقض قول من ذم الغني لأنه وصف للعبد بالعلم والمعرفة فإنه وصف الرب تعالى والجهل والغفلة وصف العبد وليس لأحد أن يفضل الغفلة على العلم]

Ve İbn 'Atā'nın ikinci delīli ki "Gınā, Hakk'ın vasfıdır" demesi ise o dahi makdūhun fīhtir ki ba'zu'ş-şüyūh ona cevāb edip İbn 'Atā'ya de-

557 "İşte bu, Allah'ın bir lütfudur. Onu dilediğine verir." Māide, 5/54.

miş ki "Zāt-ı zü'l-celāli esbāb ve a'rāz ile mi ganī görürsün?" Ve onda sözü kesilip bir şey nutk edememiştir. Ve dīgerleri cevāb verip demişler ki "Tekebbür dahi Hakk'ın sıfatıdır ve buna kıyāsen o dahi tevāzu'dan efdal olmak lāzım gelir, ma'a-ennehu bir kimse buna zāhib olamaz." Sonra dediler ki "Yok böyle değildir, belki bu delālet eder ki fukarā efdaldir, çünkü sıfāt-ı 'ubūdiyyet 'abd için efdaldir, havf ve recā gibi ve sıfāt-ı rübūbiyyette münāza'a olmamak gerektir ve onun için nebī-i zī-şānımızın rivāyetiyle mervī olduğu vech üzere Zāt-ı zü'l-celāl bir hadīs-i kudsīde buyurmuş ki "الكبرياء ردائي والعظمة إزاري فمن نازعني واحدًا منهما قصمته"[558] ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: "Kibriyā, benim ridāmdır ve 'azamet, benim izārımdır. Kim ki benimle onların birisinde münāza'a ederse ben onun arkasını kırıp kat' ederim." Ve dahi Sehl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "'İzz ve bekānın hubbu, rübūbiyette gayrındır ve onda bir münāza'adır, çünkü Allāhu ta'ālānın sıfatındandırlar." Artık bu cins kelām ile 'ulemā-yı pīşīn tafdīl-i gınā vü fakrda tekellüm etmişler ve o kelāmların hāsılı te'vīlātı kabūl eder 'umūmāta ta'alluk eder ve münākazaları ba'īd olmayan kelimāt-ı kāsıra ile tekellüm etmişler, çünkü gınā Hakk'ın vasfı olduğu haysiyyetiyle efdaliyyeti kavli sıfat-ı tekebbürün kavliyle münākāzası olduğu gibi vasf-ı 'abd olduğu haysiyyetiyle gınāyı zemm eden kāilin kavline dahi 'ilm ve ma'rifet vasf-ı Rabb olmaları kavli kezālik tenākuz eder, zīrā ki 'ilm ve ma'rifet Rabbin vasfıdırlar ve cehl ve gaflet dahi 'abdin vasfıdırlar ve bir kimseye aslā bir yol ve mecāl yoktur ki cehl ve gafleti 'ilm ve ma'rifet üzerine tafdīl eyleye.

[فكشف الغطاء عن هذا هو ما ذكرناه في كتاب الصبر وهو أن ما لا يراد لعينه بل يراد لغيره فينبغي أن يضاف إلى مقصوده إذ به يظهر فضله والدنيا ليست محذورة لعينها ولكن لكونها عائقة عن الوصول إلى الله تعالى ولا الفقر مطلوباً لعينه لكن لأن فيه فقد العائق عن الله تعالى وعدم الشاغل عنه وكم من غني لم يشغله الغنى عن الله عز وجل مثل سليمان عليه السلام وعثمان وعبد الرحمن بن عوف رضي الله تعالى عنهما [308] وكم من فقير شغله الفقر وصرفه عن المقصد وغاية المقصد في الدنيا هو حب الله تعالى والأنس به ولا يكون ذلك إلا بعد معرفته وسلوك سبيل المعرفة مع الشواغل غير ممكن والفقر قد يكون من الشواغل كما الغنى قد يكون من الشواغل وإنما الشاغل على التحقيق حب الدنيا إذ لا يجتمع معه حب الله تعالى في القلب والمحب للشيء مشغول به سواء كان في فراقه أو في وصاله وربما يكون شغله في الفراق أكثر وربما يكون شغله في الوصال أكثر والدنيا معشوقة الغافلين المحروم منها مشغول بطلبها والقادر عليها مشغول بحفظها والتمتع بها فإذن إن فرضت فارغين عن حب المال بحيث

558 Bkz. et-Taberānī, *el-Mu'cemu's-Sagīr*, 1/207, no: 331; *Müsnedu*'ş-Şihāb, 2/331, no: 1465.

صار المال في حقهما كالماء استوى الفاقد والواجد إذ كل واحد غير متمتع إلا بقدر الحاجة ووجود قدر الحاجة أفضل من فقده إذ الجائع يسلك سبيل الموت لا سبيل المعرفة وإن أخذت الأمر باعتبار الأكبر فالفقير عن الخطر أبعد إذ فتنة السراء أشد من فتنة الضراء ومن العصمة أن لا يقدر ولذلك قال الصحابة رضي الله تعالى عنهم بلينا بفتنة الضراء فصبرنا وبلينا بفتنة السراء فلم نصبر وهذه خلقة الآدميين كلهم إلا الشاذ الفذ الذي لا يوجد في الأعصار الكثيرة إلا نادرا ولما كان خطاب الشرع مع الكل لا مع ذلك النادر والضراء أصلح للكل دون ذلك النادر زجر الشرع عن الغنى وذمه وفضل الفقر ومدحه حتى قال المسيح عليه السلام لا تنظروا إلى أموال أهل الدنيا فإن بريق أموالهم يذهب بنور إيمانكم]

İşte bundan keşf-i gıtā odur ki bizim kitābu's-sabrda zikr ettiğimiz şeydir ki kendi ʿaynı için murād olmayıp ancak dīgeri için murād olunan şey gerektir ki onun maksūduna muzāf ola, zīrā ki onun maksūduyla onun fazlı zāhir olur. Ve dünyā ise kendi ʿaynı için mahzūr değildir velākin Allāhu taʿālāya vusūl bulmaktan ʿāik olduğu sebeble mahzūr olmuştur. Fakr dahi kendi ʿaynı için matlūb değildir, çünkü onda fakd-ı ʿāik vardır yaʿnī Allāhu taʿālāya vusūl bulmaktan ʿavk eden dünyālığın fikdānı onda vardır ki ondan şāgıl olan nesnenin fikdānı vardır. Ve kaç ganī vardır ki gınāsı Allāhu taʿālādan onu meşgūl etmemiştir ki Süleymān b. Dāvūd ʿaleyhime's-selām ve ʿOsmān b. ʿAffān ve ʿAbdurrahmān b. ʿAvf ʿaleyhime'r-rıdvān gibi ve kaç fakīr ve nice yoksul adam vardır ki fakrı onu meşgūl edip maksadından onu sarf etmiştir.

Ve dünyāda gāye-i maksad ancak Allāhu taʿālānın habībidir ve onunla üns etmektir. Ve bu hubb ve üns ancak maʿrifetinden sonra olur. Ve şevāgıl ile maʿan tarīk-i maʿrifetin sülūkü mümkin olmaz ve olur ki yoksulluk ve fakr dahi şevāgıldan olur, nitekim zenginlik ve gınā şevāgıldandır. Ve ʿale't-tahkīk şāgıl ancak hubb-ı dünyādır, çünkü onunla berāber Allāhu taʿālānın hubbu bir kalbde müctemiʿ olmaz ve şey'e muhibb olan kimse onunla meşgūldur dilerse firākında ve dilerse visālında olsun yaʿnī firāk ve visāli meşgūl etmekte ikisi mütesāvīlerdir ve mümkin ki onun firākıyla olan iştigāli daha ziyāde çok olur. Ve dünyā gāfillerin maʿşūkalarıdır, ondan bī-vāye ve mahrūm olan kimse onun talebi ile meşgūl olur ve ona muktedir bulunan kimse dahi onun hıfzıyla ve onunla temettuʿ ve tereffüh etmekle meşgūl olur. Ve bu sūrette eğer hubb-ı māldan fārig iki kimseyi farz ve takdīr etsin ki māl-ı dünyā onların hakklarında su gibi olmuştur, o vakt onda vācid ve fākıd mütesāvī olur, çünkü onların her biri ancak bi-kadri'l-hāce onunla mütemettiʿ olur ve vücūd mikdār-ı hācet ise elbette fikdānından efdaldir, çünkü şahs-ı cāyiʿ ve gürisne sebīl-i mevte sālik olur,

sebīl-i ma'rifete sālik olmaz. Ve eğer ekser i'tibārıyla sen emri aldınsa o hālde fakīr olan kimse hatar ve tehlikeden daha ziyāde uzak ve eb'addır, çünkü fitne-i serrā fitne-i darrādan eşeddir. Ve ba'zen dahi 'ismet 'adem-i kudrettendir ve onun için sahābe-i kirām 'aleyhimu'r-rıdvān demişler ki "Bir fitne-i darrā ile mübtelā oldukta sabr ettik ve fitne-i serrā ile mübtelā oldukta sabr edemedik." Ve fezz ve şāzz olup da a'sār-ı kesīre be-gāyet vücūdu nādir olan zevātın gayrısı kāffe-i ādemiyānın hilkatleri budur. Ve şer'-i şerīfin hitābı küll ve 'umūma olup nādīr ve şāzz ile olmadığından ve darrā hāli 'umūm-ı nāsa ve kāffe-i ādemiyāna aslah bulunduğundan şer'-i şerīf gınādan zecr edip zenginliği zemm etmiştir ve fakrı tafdīl edip gedālığı medh etmiştir hattā Hazret-i 'Īsā el-Mesīh 'aleyhi's-selām buyurmuş ki "Siz ehl-i dünyānın ahvāline nazar etmeyiniz, zīrā ki māllarının parlaklığı sizin īmānınızın nūrunu giderir."

[وقال بعض العلماء تقليب الأموال يمص حلاوة الإيمان وفي الخبر إن لكل أمة عجلاً وعجل هذه الأمة الدينار والدرهم وكان أصل عجل قوم موسى من حلية الذهب والفضة أيضاً واستواء المال والماء والذهب والحجر إنما يتصور للأنبياء عليهم السلام والأولياء ثم يتم لهم ذلك بعد فضل الله تعالى بطول المجاهدة إن كان النبي صلى الله عليه وسلم يقول للدنيا إليك عني إذ كانت تتمثل له بزينتها وكان علي كرم الله وجهه يقول يا صفراء غري غيري ويا بيضاء غري غيري وذلك لاستشعاره في نفسه ظهور مبادىء الاغترار بها لولا أن رأى برهان ربه وذلك هو الغنى المطلق إذ قال صلى الله عليه وسلم "ليس الغنى عن كثرة العرض إنما الغنى غنى النفس" وإذا كان ذلك بعيداً فإذن الأصلح لكافة الخلق فقد المال وإن تصدقوا به وصرفوه إلى الخيرات لأنهم لا ينفكون في القدرة على المال عن أنس بالدنيا وتمتع بالقدرة عليها واستشعار راحة في بذلها وكل ذلك يورث الأنس بهذا العالم وبقدر ما يأنس العبد بالدنيا يستوحش من الآخرة وبقدر ما يأنس بصفة من صفاته سوى صفة المعرفة بالله يستوحش من الله ومن حبه ومهما انقطعت أسباب الأنس بالدنيا تجافي القلب عن الدنيا وزهرتها والقلب إذا تجافى عما سوى الله تعالى وكان مؤمناً بالله انصرف لا محالة إلى الله إذ لا يتصور قلب فارغ وليس في الوجود إلا الله تعالى وغيره فمن أقبل على غيره فقد تجافى عنه ومن أقبل عليه تجافى عن غيره ويكون إقباله على أحدهما بقدر تجافيه عن الآخر وقربه من أحدهما بقدر بعده من الآخر]

Ve dahi ba'zu'l-hukemā demiş ki "Emvālin [309] taklībi īmānın halāvetini emer. Ve dahi haberde gelmiş ki "Her bir ümmetin bir 'icli vardır ve bu ümmetin 'icli dīnār ve dirhemdir ve kavm-i Mūsā'nın 'icli māyesi ve aslı hilye-i sīm ü zer idi." Ve māl ile mā ve altın ile taşın istivāları ancak enbiyā-ı 'izām 'aleyhimü's-selām ve evliyā-yı kirām hazerātına mutasavver olur, ondan sonra tūl-i mücāhede ile onlara Allāhu ta'ālānın fazlı ile tamām olur, çünkü 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimize dünyā zīnet ve

ārāyişi ile mütemessil olurdu ve efendimiz ona "اليك عني" buyururdu ya'nī "Benden ba'īd ol da bertaraf ol!" diye tard ederdi. Ve 'Alī b. Ebī Tālib 'aleyhi'r-rıdvān dünyāya derdi ki "Ey safrā, benden gayrı magrūr eyle, ey beyzā benden gayrı magrūr et!" Ve öylece deyişi ancak o hāldedir ki onunla nefsi aldanacak rāddeye yaklaşacağı ihsāsındadır ki nefsinde mebādī-i igtirārın zuhūru istiş'ār eder de Rabbisinin burhānı görmemiş olsaydı onunla aldanacak idi ve gınā-yı mutlak odur, çünkü 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "ليس الغنى عن كثرة العرض إنما الغنى غنى النفس" ya'nī "Gınā kesret-i 'arz ile değildir, gınā ancak nefsin gınāsıdır." Ve fakr hatardan eb'ad olunca kaldı ki halkın kāffesine aslah olan hāl fakd-ı māldır velev ki o māl ile tasadduk edip onu hayrāta sarf ederler, çünkü māl üzerine vāki' olan iktidāları ile ma'an dünyā ile istīnās etmekten ve dünyāya olan kudretleriyle temettu' eylemekten ve bezliyle rāhatı hiss ve istiş'ār etmekten vāreste ve münfekk olamazlar. Ve bunların kāffesi bu 'ālem ile istīnāsa mūristir ve dünyā ile istīnāsına göre 'abd āhiretten müstevhiş olur ya'nī dünyāya istīnāsı ne kadar ise o kadar āhiretten istīhāşı olur ve dahi Allāhu ta'ālānın ma'rifeti sıfatından gayrı onun dīger sıfātından bir sıfat ile olan istīnāsı mikdārınca insān Allāhu ta'ālādan müstevhiş olur ve onun hubbundan mütebā'id olur. Ve her ne vakt dünyā ile olan ünsiyyetin esbābı munkatı' olur, dünyādan kalb mütecāfī ve mütebā'id olur ve zehresinden mütehāşī ve mütecennib olur ve kalb mü'min olup da 'ammā sivādan mütecāfī olur ise lā-mahāle Allāhu ta'ālaya munsarif olur, çünkü boş ve tehī ve hālī ve fārig bir gönül mutasavver olmaz ve cihānda Allāhu ta'ālā ile mahlūkatından gayrı dīger bir mevcūd yoktur. Ve o ki Allāh'ın gayrısı olan mahlūk-ı mevcūdīne mukbil ve müteveccih olur, Allāhu ta'ālādan mütecāfī olmuş olur. Ve o ki Allāhu ta'ālāya ikbāl ü teveccüh eder, onun gayrısı olan mahlūkundan mütecāfī olmuş olur ve onların birisine olan ikbāline göre āherden mütecāfī olur ve birisinden olan kurbüne göre dīgerinden uzaklığı olur ya'nī Allāhu ta'ālādan her ne kadar karīb olur ise o kadar dīgerinden ba'īd olmuş olur ve Allāh'ın gayrısına ne kadar ikbāl ü teveccühü olur ise o kadar Allāhu ta'ālādan tebā'ud ve tecāfīsi olur.

[ومثلهما مثل المشرق والمغرب فإنهما جهتان فالمتردد بينهما بقدر ما يقرب من أحدهما يبعد عن الآخر بل عين القرب من أحدهما هو عين البعد من الآخر فعين حب الدنيا هو عين بغض الله تعالى فينبغي أن يكون مطمح نظر العارف قلبه في غروبه عن الدنيا وأنسه بها]

Ki bunların mislleri ancak maşrık ve magrib mislidir ki onlar iki cihetlerdir ve şol iki cihet beyninde mütereddid olan kimse onların bir ci-

hetinden vāki' olan kurbüne göre dīger cihetinden uzak ve ba'īd düşer ki maşrık cihetine takarrüb ettikçe cihet-i magribden tebā'ud eder belki ehadühümādan olan kurbün 'aynı onun dīgerinden olan ba'īdinin 'aynıdır. İşte hubb-ı dünyānın 'aynı dahi bugzullāhın 'aynıdır, gerektir ki nazar-ı 'ārifin matma'ı hemīşe dünyādan ve onunla istīnās etmekten onun kalbinin gurūbunda ola.

[فإذًا فضل الفقير والغني بحسب تعلق قلبيهما بالمال فقط فإن تساويا فيه تساوت درجتهما إلا أن هذا مزلة قدم وموضع غرور فإن الغني ربما يظن أنه منقطع القلب عن المال ويكون حبه دفيناً في باطنه وهو لا يشعر به وإنما يشعر به إذا فقده فليجرب نفسه بتفريقه أو إذا سرق منه فإن وجد لقلبه إليه التفاتاً فليعلم أنه كان مغروراً فكم من رجل باع سرية له لظنه أنه منقطع القلب عنها فبعد لزوم البيع وتسليم الجارية اشتعلت من قلبه النار التي كنت مستكنة فيه فتحقق إذن أنه كان مغروراً وأن العشق كان مستكناً في الفؤاد استكنان النار تحت الرماد وهذا حال كل الأغنياء إلا الأنبياء والأولياء]

Ve böyle olunca bay ve gedānın fazlı yalnız māla kalblerinin ta'alluklarına göre olur ki eğer onda mütesāvī olurlarsa onların dereceleri dahi mütesāvī olur velākin bu bir mezelle-i kadem ve mevzi'-i gurūrdur, zīrā ola ki ganī zann eder ki hubb-ı māldan munkatı'u'l-kalbdir hālbuki onun hubbu kendi derūnunda defīn olur da kendisi onunla āgāh ve müdrik değildir, ancak onu fakd ettiği vaktte hiss eder de anlar. Gerektir ki onun tefrīkiyle veyāhūd ondan çalınıp sirkat olunduğu hāli ile nefsini tecribe etsin ki o hālde eğer onun kalbinin ona bir iltifātını görürse bilsin ki kendisi magrūr imiş, zīrā nice adam vardır ki kendisinin bir sürriyyesini ondan munkatı'ü'l-kalb olduğu zannıyla satar da sonra lüzūm-ı bey' ve teslīm-i cāriyeden sonra kalbinde olan nār-ı muhabbet parlar ki o āteş onda müstekarr ve müstekin idi, ancak elden cāriye çıktıktan sonra alevlendi ve o vakt mütehakkık oldu ki o zannda kendisi magrūr idi ki onun 'aşkı fuādda remād altında olan nārın ihtifā ve istikānesi gibi müstekin ve mütevārī idi. Ve enbiyā ve evliyānın mā-'adāları olan kāffe-i agniyānın hālleri dahi budur.

[وإذا كان ذلك محالاً أو بعيداً فلنطلق القول بأن الفقر أصلح لكافة الخلق وأفضل لأن علاقة الفقير وأنسه بالدنيا أضعف وبقدر ضعف علاقته يتضاعف ثواب تسبيحاته وعباداته فإن حركات اللسان ليست مرادة لأعيانها بل ليتأكد بها الأنس بالمذكور ولا يكون تأثيرها في إثارة الأنس في قلب فارغ من غير المذكور كتأثيرها في قلب مشغول ولذلك قال بعض السلف مثل من تعبد وهو في طلب الدنيا مثل من يطفىء النار بالحلفاء ومثل من يغسل يده من الغمر بالسمك]

Ve bu hāl muhāl veyāhūd ba'īd olunca artık biz fakr-ı kāffe-i halka evlā

ve aslah ve enfa' ve efdal olduğuna kavli ıtlāk edip de keyfe-mā kān fakr gınādan efdaldir diyelim, çünkü dünyāya fakīrin 'alāka ve ünsü az'aftır ve 'alākasının za'fına göre onun tesbīhāt ve 'ibādātının sevābı mütezā'af olur, zīrā ki harekāt-ı lisān 'aynı için murād değildir, ancak mezkūr olan zāta onunla ünsü müteekkid olmak için murāddır ve mezkūrun gayrısından fārig olan kalbde ünsün isāresinde olan te'sīri meşgūl olan kalbde olan te'sīri gibi olmaz ve onun için ba'zu's-selef demiş ki "O ki taleb-i dünyāda olduğu hālde ta'abbüd eder, onun meseli o adamın misālidir ki kındıra giyāhı ile āteşi itfā etmek ister veyā o adamın misālidir ki [310] kendi elini gūşt kokusundan veyāhūd balık gūştu kokusundan balık ile yıkamak ister. "Gamr" feth-i gayn ve mīm ile ve yecūzu kesru'l-gayn eyzan "et kokusu ve balık kokusu, rīhu'l-lahm ve's-semek" ma'nāsına gelmiştir.

[وقال أبو سليمان الداراني رحمه الله تعالى تنفس فقير دون شهوة لا يقدر عليها أفضل من عبادة غني ألف عام وعن الضحاك قال من دخل السوق فرأى شيئاً يشتهيه فصبر واحتسب كان خيراً له من ألف دينار ينفقها كلها في سبيل الله تعالى وقال رجل لبشر بن الحارث رحمه الله ادع الله لي فقد أضر بي العيال فقال إذا قال لك عيالك ليس عندنا دقيق ولا خبز فادع الله لى في ذلك الوقت فإن دعاءك أفضل من دعائي وكان يقول مثل الغني المتعبد مثل روضة على مزبلة ومثل الفقير المتعبد مثل عقد الجوهر في جيد الحسناء وقد كانوا يكرهون سماع علم المعرفة من الأغنياء وقد قال أبو بكر الصديق رضي الله عنه "اللهم إني أسألك الذل عند النصف من نفسي والزهد فيما جاوز الكفاف" وإذا كان مثل الصديق رضي الله عنه في كماله يحذر من الدنيا ووجودها فكيف يشك في أن فقد المال أصلح من وجوده هذا مع أن أحسن أحوال الغني أن يأخذ حلالاً وينفق طيباً ومع ذلك فيطول حسابه في عرصات القيامة ويطول انتظاره ومن نوقش الحساب فقد عذب ولهذا تأخر عبد الرحمن بن عوف عن الجنة إذ كان مشغولاً بالحساب كما رآه رسول الله صلى الله عليه وسلم ولهذا قال أبو الدرداء رضي الله عنه ما أحب أن لي حانوتاً على باب المسجد ولا تخطئني فيه صلاة وذكر وأربح كل يوم خمسين ديناراً وأتصدق بها في سبيل الله تعالى قيل وما تكره قال سوء الحساب ولذلك قال سفيان رحمه الله اختار الفقراء ثلاثة أشياء واختار الأغنياء ثلاثة أشياء اختار الفقراء راحة النفس وفراغ القلب وخفة الحساب واختار الأغنياء تعب النفس وشغل القلب وشدة الحساب]

Ve dahi Ebū Süleymān-ı Dārānī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Fakīrin imrenip ona gücü yetmediği bir şehvet için çektiği hasreti zenginin bin senelik 'ibādetinden efdaldir." Ve Dahhāk üzerine mervī olup demiş ki "Kim ki pazara girip bir nesneyi görür de imrenir ve fakr-ı hālinden nāşī onu alamayıp üzerine sabr ve ihtisāb ederse ona fī sebīlillāh infāk edeceği bin altından yeğdir" ya'nī onun o sabr ve ihtisābının ecr ü sevābı ona fī sebīlillāh infāk olunan bin 'aded dīnārın ecr ü sevābından hayrlıdır. Ve bir

zāt, Bişr b. el-Hāris'e demiş ki "Nafaka-i 'ayāl beni mütezarrır etmiş, sen benim için Allāhu ta'ālāya bir duā eyle." O dahi: "Senin 'ayālin bizde bir dakīk ve ekmek yoktur diye senden nafaka ve meūnetti taleb ettikleri vaktte sen bana bir du'ā eyle ki o vaktte senin du'ān benim du'āmdan efdaldir" diye haber vermiş. Ve dahi derdi ki "Ganī-i müte'abbidin meseli ancak mezbelelik üstünde olan ravzanın meselidir ve fakīr-i müte'abbidin meseli dahi hasnā ve ra'nā olan dilīrin gerdanında olan 'akd-i cevherin meselidir." Ve selef-i sālihīn, agniyādan 'ilm ve ma'rifetin semā'ından hoşlanmazlardı. Ebū Bekr es-Sıddīk 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "اللهم إني أسألك الذل عند النصف من نفسي والزهد فيما جاوز الكفاف" ya'nī "Ey benim ilāhım, ben kendi nefsimden insāf etmek 'indinde ben senden züllü dilerim ve kifāyetimi tecāvüz eden māldan dahi zühdü dilerim." Ve Sıddīk-ı ekber gibi bir zāt-ı 'ālī-kadr onun kemāl-i hālinde dünyādan hazer edip onun vücūdundan sakınırsa mālın fikdānı vücūdundan aslah olduğuna nice şekk olunur. Ve bu şey ise ancak ganīnin ahsen-i ahvālindedir ki mālı helālden alır da onu hoş ve tayyib olarak infāk eder ve bununla berāber 'arasāt-ı kıyāmette hesābı uzar da intizārı dahi uzun olur, hālbuki kim ki hesābda münākaşa olursa elbette mu'azzeb olmuş olur ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz gördüğü vech üzere 'Abdurrahmān b. 'Avf hesāba meşgūl olup da müte'ahhir olmuştu ve bunun için Ebu'd-Derdā 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Ben sevmem ki mescidin kapısı üstünde benim bir dükkān veyā bir kārgāhım olup da onda yevmī elli altın kār ve ticāret edip onu fī sebīlillāh tasadduk edeyim o hāl ile ki o dād u sitedde benden bir namāz veyā bir zikr geçmeye de ve 'ibādetimde dahi bir rahnelik ve kusūr vāki' olmaya." Ve "Bunda neyi kerh edersin?" ona denildikte kendisi: "Sū-i hesāb!" diye haber vermiş. Ve onun için Süfyān-ı Sevrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Tāife-i fukarā üç şey ihtiyār etmişler ve tāife-i agniyā dahi üç şey ihtiyār etmişler ki fukarā rāhat-ı nefs ve ferāg-ı kalb ve hiffet-i hesābı ihtiyār etmişler ve agniyā ta'ab-ı nefs ve iştigāl-i kalb ve şiddet-i hesābı ihtiyār etmişler."

[وما ذكره ابن عطاء من إن الغني وصف الحق فهو بذلك أفضل فهو صحيح ولكن إذا كان العبد غنياً عن وجود المال وعدمه جميعاً بأن يستوي عنده كلاهما فأما إذا كان غنياً بوجوده ومفتقراً إلى بقائه فلا يضاهي غناه غنى الله تعالى لأن الله تعالى غني بذاته لا بما يتصور زواله والمال يتصور زواله بأن يسرق وما ذكر من الرد عليه بأن الله ليس غنياً بالأعراض والأسباب صحيح في ذم غني يريد بقاء المال وما ذكر من أن صفات الحق لا تليق بالعبد غير صحيح بل العلم من صفاته وهو أفضل شيء للعبد بل منتهى العبد أن يتخلق بأخلاق الله تعالى وقد سمعت بعض المشايخ يقول إن سالك الطريق إلى الله تعالى قبل أن يقطع الطريق تصير الأسماء التسعة والتسعون أوصافاً له أي يكون له من كل واحد نصيب]

Ve İbn ʿAtā'nın zikr ettiği şey ki "Ganī, Hakk'ın sıfatı" olduğundan onunla ganī-i şākir fakīr-i sābirden efdal olur, o dahi sahīhtir velākin o ʿabd eğer vücūd-ı māl ve ʿademinden ganī olup ikisinden cemīʿan müstagnī olursa ki māl u menālın vücūd ve ʿademi onun ʿindinde ikisi mütesāvī olur. Ve eğer onun vücūduyla ganī ve bekāsına müftekır olduysa o hālde onun gınāsı Allāhu taʿālānın gınāsına müzāhī ve müşābih olmaz, çünkü Allāhu taʿālā kendi zātıyla ganidir, zevāli mutasavver olan nesne ile ganī değildir ve māl ise onun zevāli mutasavverdir ki sirkat ve sāir esbāb ve ʿavārız ile fikdān ve zevāli mümkindir. Ve kelāmı reddinde dahi zikr olunan şey dahi ki Allāhu taʿālā aʿrāz ve esbāb ile ganī değildir, o dahi bekā-yı mālı isteyen ganīnin zemminde sahīhtir. Ve Hakk'ın sıfātı ʿabde lāyık olmaz diye vārid olan makāl ise o söz sahīh değildir, belki Allāhu taʿālānın sıfātından olan ʿilm ʿabde en ziyāde efdal olan şey odur ki ʿilm sıfātı [311] Hakk'ın sıfatı iken ʿabde sezā ve lāyık olduğundan fazla onun efdal-i sıfātı olur, belki müntehā-yı ʿabd odur ki Allāhu taʿālānın ahlākıyla mütehallık ola. Ve ben baʿzı meşāyihten istimāʿ etmişim ki o şeyh derdi ki "Tarīki katʿ etmeden akdem sālik-i tarīk için Allāhu taʿālānın doksan dokuz ismi evsāf olur ki her bir ismden onun bir behre ve birer nasībi olur."

[وأما التكبر فلا يليق بالعبد فإن التكبر على من لا يستحق التكبر عليه ليس من صفات الله تعالى وأما التكبر على من يستحقه كتكبر المؤمن على الكافر وتكبر العالم على الجاهل والمطيع على العاصي فيليق به نعم قد يراد بالتكبر الزهو والصلف والإيذاء وليس ذلك من وصف الله تعالى وإنما وصف الله تعالى أنه أكبر من كل شيء وأنه يعلم أنه كذلك والعبد مأمور بأنه بأنه يطلب أعلى المراتب إن قدر عليه ولكن بالاستحقاق كما هو حقه لا بالباطل والتلبيس فعلى العبد أن يعلم أن المؤمن أكبر من الكافر والمطيع أكبر من العاصي والعالم أكبر من الجاهل والإنسان أكبر من البهيمة والجماد والنبات وأقرب إلى الله تعالى منها فلو رأى نفسه بهذه الصفة رؤية محققة لا شك فيها لكانت صفة التكبر حاصلة له ولائقة به وفضيلة في حقه إلا أنه لا سبيل له إلى معرفته فإن ذلك موقوف على الخاتمة وليس يدري الخاتمة كيف تكون وكيف تتفق فلجهله بذلك وجب أن لا يعتقد لنفسه رتبة فوق رتبة الكافر إذ ربما يختم للكافر بالإيمان وقد يختم له بالكفر فلم يكن ذلك لائقاً به لقصور علمه عن معرفة العاقبة ولما تصور أن يعلم الشيء على ما هو به كان العلم كمالاً في حقه لأنه في صفات الله تعالى ولما كانت معرفة بعض الأشياء قد تضره صار ذلك العلم نقصاناً في حقه إذ ليس من أوصاف الله تعالى علم يضره فمعرفة الأمور التي لا ضرر فيها هي التي تتصور في العبد من صفات الله تعالى فلا جرم هو منتهى الفضيلة وبه فضل الأنبياء والأولياء والعلماء فإذا لو استوى عنده وجود المال وعدمه فهذا نوع من الغنى يضاهي بوجه من الوجوه الغنى الذي يوصف به الله سبحانه وتعالى فهو فضيلة أما الغنى بوجود المال فلا فضيلة فيه أصلاً فهذا بيان نسبة حال الفقير القانع إلى حال الغني الشاكر]

Ve tekebbür ise ʻabde lāyık olmaz, zīrā ki üzerine tekebbür etmeye müstehakk olmadığı kimseye kibr etmek Allāhu ta'ālānın sıfātından değildir. Ve üzerine tekebbür etmeye müstehakk olan kimse ise ki kāfire mü'minin tekebbürü ve cāhil üzerine ʻālimin tekebbürü ve ʻāsīye mutī'in tekebbürü gibi, işte o tekebbür ona lāyık olur. Evet, ba'zen tekebbürle zehv ve salef ve īzā dahi murād olunur ve o tekebbür Allāhu ta'ālānın vasfından değildir, ancak Allāhu ta'ālānın vasfı odur ki kendisi her bir şeyden kebīrdir ve her bir şeyden kebīr olduğunu bilir ve ʻabd ise kudreti yettiği derecede a'lā-yı merātibi taleb etmeye me'mūrdur velākin hakkı olduğu vech üzere bi'l-istihkāk istemeye me'mūrdur ki bātıl ve telbīs ile değil. ve ʻAbde vācib odur ki yakīnen bile ki mü'min kāfirden ekberdir ve mutī' dahi ʻāsīden ekberdir ve ʻālim cāhilden ekberdir ve insān dahi behīme ve cemād ve nebāttan ekber ve Allāhu ta'ālaya akrebdir. İşte kendi nefsini bu sıfatla şekksizin rü'yet-i muhakkaka ile görürse o hālde sıfat-ı tekebbür ona hāsıl ve lāyık olurdu ve onun hakkında bir fazīlet dahi olurdu velākin bu ma'rifete onun bir yol ve sebīli yoktur, çünkü bu hāl hātime üzerine mevkūftur ve kendisi ise hātime nice olacağını bilmez ve nice müttefik olacağını bilemez. Ve buna olan cehl ve bilmemezlikten nāşī vācib oldu ki kāfirin rütbesi mā-fevkinde kendi nefsine bir rütbeyi i'tikād etmeye, çünkü mümkindir ki kāfir için īmān üzerine hatm vāki' olur ve ona küfr ile hatm vāki' olur ve bu cihetle tekebbür ona lāyık olamadı ya'nī ma'rifet-i ʻākıbetten kusūr-ı ʻilmi için tekebbür ona lāyık olmaz. Ve çün her bir nesneyi ʻalā mā-hiye ʻaleyhi kendi hakīkatin bilmek insāna mutasavver oldu, onun hakkında ʻilm kemāl oldu, çünkü Allāhu ta'ālānın sıfātındandır ve ba'zı eşyānın ma'rifeti ona muzırr olunca o haysiyyetle ʻilm onun hakkında min vechin noksān oldu, çünkü Allāhu ta'ālānın evsāfından ona zarar verecek bir ʻilm yoktur. Ve bināen ʻaleyh ʻabdda sıfāt-ı ilāhiyyeden tasavvuru mümkin olan şey zararı olmayan ma'rifettir ki birtakım umūru bilir ve o umūrun ma'rifeti ona zarar vermez ve o ʻilm-i Hakk'ın sıfatından o dahi haysiyyetle onun hakkında kemāl olur ve lā-cereme ʻabde müntehā-yı fazīlet olur. Ve enbiyā ve evliyā ve ʻulemā bununla mufaddal oldu, kaldı ki onun ʻindinde mālın vücūd ve ʻademi müstevī olup iki hāli ona siyyān olursa işte bu bir nev' gınādır ki min vechin vāhid Allāhu ta'ālānın gınāsına müzāhī ve müşābih olur ve o vakt ganīnin hakkında fazīlet olur, yoksa vücūd-ı māl ile olan gınāda aslā bir fazīlet yoktur. İşte ganī-i şākirin hāline fakīr-i kāni'in nisbet-i hāli beyānı budur.

[المقام الثاني في نسبة حال الفقير الحريص إلى حال الغني الحريص ولنفرض هذا في شخص واحد هو طالب للمال وساع فيه وفاقد له ثم وجده فله حالة الفقد وحالة الوجود فأي

حالتيه أفضل فنقول ننظر فإن كان مطلوبه ما لا بد منه في المعيشة وكان قصده أن يسلك سبيل الدين ويستعين به عليه فحال الوجود أفضل لأن الفقر يشغله بالطلب وطالب القوت لا يقدر على الفكر والذكر إلا قدرة مدخولة بشغل والمكفي هو القادر ولذلك قال صلى الله عليه وسلم ''اللهم اجعل قوت آل محمد كفافا'' وقال ''كاد الفقر أن يكون كفراً'' أي الفقر مع الاضطرار فيما لا بد منه]

Ve ikinci makām ki ganī-i harīsin hāline nisbetle fakīr-i harīsin nisbet-i hāli beyanıdır, o dahi işte şu mebhastır. Şöyle ki bu hāli biz bir şahs-ı vāhidde farz ve takdīr edelim ki o şahs māla tālibdir ve onda sā'īdir ve ona fākıddır sonra da māla vācid olmuştur, işte bu şahsın iki hāleti vardır ya'nī hālet-i fakd ve hālet-i vücūd bunların hangisi efdaldir ki bunda biz deriz ki eğer onun matlūbu emr-i ma'īşetinde vücūdu lābüdd ve lāzım olan kūt-ı zarūrī ise ve onun kasdı tarīk-i dīnin sülūküdür ki taleb ettiği nesne ile ancak emr-i dīni üzerine isti'āne içindir, onun hakkında hāl-i vücūd efdaldir, çünkü fakr hāli onu taleb ile meşgūl kılar ve kūta tālib olan cāyi' ve muztarr şugl ile medhūl olan fikr ü kudretin fayrısına dīger bir zikr ü fikre muktedir olamaz. [312] Ve kādir olan kimse ancak şahs-ı mükfīdir ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''اللهم اجعل قوت آل محمد كفافا''[559] ya'nī "Ey benim ilāhım, sen āl-i Muhammed'in kūtunu kefāf kıl" ya'nī derece-i kifāyede kıl demektir. Ve dahi buyurmuş ki ''كاد الفقر أن يكون كفراً''[560] ya'nī "Fakr, küfr olmaya yaklaşmıştır" ki lābüdd olan şeyde ıztırārıyla olan yoksulluk küfr olmaya yaklaşır.

[وإن كان المجلوب فوق الحاجة أو كان المطلوب قدر الحاجة ولكن لم يكن المقصود الاستعانة به على سلوك سبيل الدين فحالة الفقر أفضل وأصلح لأنهما استويا في الحرص وحب المال واستويا في أن كل واحد منهما ليس يقصد به الاستعانة على طريق الدين واستويا في أن كل واحد منهما ليس يتعرض لمعصية بسبب الفقر والغنى ولكن افترقا في أن الواجد يأنس بما وجده فيتأكد حبه في قلبه ويطمئن إلى الدنيا والفاقد المضطر يتجافى قلبه عن الدنيا وتكون الدنيا عنده كالسجن الذي يبغي الخلاص منه ومهما استوت الأمور كلها وخرج من الدنيا رجلان أحدهما أشد ركوناً إلى الدنيا فحاله أشد لا محالة إذ يلتفت قلبه إلى الدنيا ويستوحش من الآخرة بقدر تأكد أنسه بالدنيا وقد قال صلى الله عليه وسلم ''إن روح القدس نفث في روعي أحبب من أحببت فإنك مفارقه وهذا تنبيه على أن فراق المحبوب شديد فينبغي أن تحب من لا يفارقك وهو الله تعالى ولا تحب ما يفارقك وهو الدنيا فإنك إذا أحببت الدنيا كرهت لقاء الله تعالى فيكون قدومك بالموت على ما تكرهه وفراقك لما تحبه وكل من فارق

559 Bkz. İbnu'l-Mübārek, *ez-Zuhd ve'r-Rekāik*, 194; *Kūtu'l-Kulūb*, 2/65; 2/485.

560 et-Taberānī, ed-Duᶜā,319; *Hilyetu'l-Evliyā*, 3/53; *Müsnedu*'ş-Şihāb, 1/342; ; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 9/12.

محبوباً فيكون أذاه في فراقه بقدر حبه وقدر أنسه وأنس الواجد للدنيا القادر عليها أكثر من أنس الفاقد لها وإن كان حريصاً عليها]

Ve eğer matlūb olan şey mikdār-ı hācetin mā-fevkidir veyāhūd hācetin mikdārıdır velākin onunla olan maksūd sebīl-i dīn sülūkü üzerine bir isti'āne değildir, ancak tereffüh ve tena''um hayavānīdir murād, artık o vakt hālet-i fakr daha ziyāde efdal ve aslahtır, çünkü hırsda ve hubb-ı mālda ikisi mütesāvī olmuşlar ve her biri onunla tarīk-i dīn üzerine emr-i isti'āneyi kasd etmemekte dahi mütesāvī olmuşlar ve her biri kendi fakr veyā gınāsı sebebi ile dünyāda bir ma'siyete ta'arruz etmemekte olup onda dahi mütesāvī oldular. Fakat māldār olan kimse māldan bulduğu nesne ile istīnāsı meziyyetiyle fakīr-i harīsi müfārakat eder de onda bir müsāvātları olmaz ki variyetli olan kimse bulunduğu māl u menāle onun üns ü muhabbeti hāsıl ve müteekkid olur da dünyāya mutmainn olur. Ve fākıd-ı muztarr ise dünyādan kalbi dāimā tecāfī ve tebā'ud eder de dünyā onun 'indinde sicn ve zindān gibi olur, hemīşe ondan kurtuluş ve halāsını ister. Ve kaçan ki umūrun cemī'isi müstevī olur ve çün o hālet-i mütesāviyede iki kimse dünyādan çıkıp Allāhu ta'ālāya müteveccih olurlar ve onların biri dünyāya meyli daha ziyāde eşedd olur, elbette onun hāli lā-mahāle daha ziyāde eşeddir, çünkü onun kalbi dünyāya mültefit olur da āhiretten müstevhiş olur ve dünyāya olan istīnāsına göre elbette āhiretten mütevehhiş ve dünyāya mültefit olur, hālbuki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إن روح القدس نفث في روعي أحبب من أحببت فإنك مفارقه" ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi: "Tahkīkan Rūh-ı kuds benim rūhuma üfürüp ilkā etti ki sen dünyādan istediğini muhabbet eyle ki tahkīkan onu müfārakat edeceksin." Ve bu bir tenbīhtir ki mahbūbun firākı güç ve şedīd olur gerektir ki sen sana müfārakat etmeyeni muhabbet edesin ki Allāhu ta'ālādır ve seni müfārakat edeni sevmeyesin ki dünyādır, zīrā ki eğer dünyāyı sevdinse Allāhu ta'ālānın likāsından hoşlanmazsın ve o hālde ölüm ile senin kudūmün hoşlanmadığın bir şeye olur ve senin firākın dahi senin bir sevdiğin şeyden olur. Ve kim ki bir mahbūbu müfārakat ederse onun firākıyla olan ezā ve rencīdesi ona olan hubb ve ünsüne göre olur ve dünyāya vācid ve kādir olan kimsenin dünyāya olan ünsü elbette dünyāya fākıd olan kimseden daha ziyāde çoktur velev ki ona harīs ola.

[فإذًا قد انكشف بهذا التحقيق أن الفقر هو الأشرف والأفضل والأصلح لكافة الخلق إلا في موضعين أحدهما غني مثل غنى عائشة رضي الله عنها يستوي عنده الوجود والعدم فيكون الوجود مزيداً له إذ يستفيد به أدعية الفقراء والمساكين وجمع همهم والثاني الفقر عن مقدار

الضرورة فإن ذلك يكاد أن يكون كفراً ولا خير فيه بوجه من الوجوه إلا إذا كان وجوده يبقي حياته ثم يستعين بقوته وحياته على الكفر والمعاصي ولو مات جزعا لكانت معاصيه أقل فالأصلح له أن يموت جوعاً ولا يجد ما يضطر إليه أيضا فهذا تفصيل القول في الغنى والفقر ويبقى النظر في فقير حريص متكالب على طلب المال ليس له هم سواه وفي غنى دونه في الحرص على حفظ المال ولم يكن تفجعه بفقد المال لو فقده كتفجع الفقير بفقهره فهذا في محل النظر والأظهر أن بعدهما عن الله تعالى بقدر قوة تفجعهما لفقد المال وقربهما بقدر ضعف تفجعهما بفقده والعلم عند الله تعالى]

Ve hāl bu minvāl üzere olunca işte bu tahkīk ile fakr gınādan eşref ve kāffe-i halka aslah ve efdal olduğu münkeşif olmuş olur. Meğer ki iki yerde efdal ve aslah olmaz ki birincisi Hazret-i ʻĀişe'nin gınāsı gibi olan gınā yeri ki yanında mālın vücūd ve ʻademi mütesāvī bulunur ve vücūdu ona mezīd-i ecr ü sevāba sebeb olur ki onunla fukarā ve mesākīnin edʻi-ye-i hayriyyeleri iktisāb eder ve onların hemmlerinin cemʻi sevābı istifāde eyler. Ve ikinci yer ki maʻa'l-ıztırār mikdār-ı zarūrīde olan fakrdır ki o fakr efdal ve eşref olamaz, belki küfr olmaya yaklaşır da onda vechen mi-ne'l-vücūh bir hayr olmaz meğer ki onun vücūdu hayātına mübkī olur da sonra onun o kuvvet ve hayātı ile küfr ve meʻāsī üzerine istiʻāne eder ve açlıktan hālik olmuş olsa o hālde onun meʻāsīsi az ve kalīl kalırdı. İşte o hāl ile ona aslahı odur ki açlık ile hālik ola da ona muztarr bulunduğu nes-neyi bulmaya. İşte ganī ve fakrda olan kavlın tafsīli budur, fakat taleb-i māl üzerine mütekālib olan fakīr-i harīs ile hıfz-ı mālda hırsı ekall olan ganī-i harīsin efdallerine nazar kaldı yaʻnī taleb-i māldan gayrı hemmi olmayan fakīr-i harīs-i mütekālib hıfz-ı mālda hırsı ondan ekall olan ganīden efdal olup olmadığı cāy-ı nazar kaldı o hāl ile ki ganī-i harīs mālı fakd [313] etmiş olsa fakd-ı māl ile keder ve tefeccuʻu fakīrin fakrıyla olan tefec-cuʻ ve kederi gibi olmaz, işte bu mahall-i nazardadır. Ve zāhir-i hāl odur ki onların Allāhu taʻālādan buʻdiyyetleri fakd-ı māla olan tefeccuʻlarının kuvvetine göredir ve kurbleri dahi mālın fakdıyla olan tefeccuʻlarının zaʻf ve zebūnluğuna göredir ve'l-ʻilmü ʻindallāh.

Beyānu Ādābi'l-Fakīri Fī Fakrihi

[يان آداب الفقير في فقره]

[اعلم أن للفقير آدابًا في باطنه وظاهره ومخالطته وأفعاله ينبغي أن يراعيها فأما أدب باطنه فأن لا يكون فيه كراهيةٌ لما ابتلاه الله تعالى به من الفقر أعني أنه لا يكون كارهًا فعل الله تعالى من حيث أنه فعله وإن كان كارهاً للفقر كالمحجوم يكون كارها للحجامة لتألمه بها ولا يكون كارهاً فعل الحجام ولا كارهاً للحجام بل ربما يتقلد منه منة فهذا أقل درجاته وهو واجب ونقيضه حرام ومحبط ثواب الفقر وهو معنى قوله صلى الله عليه وسلم يا معشر الفقراء أعطوا الله الرضا من قلوبكم تظفروا بثواب فقركم وإلا فلا]

Ve fakrında olan fakīrin ādābı ise onun beyānı işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki fakīr için onun bātın ve zāhirinde ve onun muhālata ve ef'ālinde birtakım ādābı vardır ki ona o ādābın mürā'ātı gerektir. Ve bātının edebi ise ona fakrdan Allāhu ta'ālānın ibtilāsına bir kerāhet olmamaklıktır ki Allāhu ta'ālānın onda olan fi'line kārih olmaya ya'nī onu fakīr kılması fi'li Allāhu ta'ālānın fi'li olduğu haysiyyetle onu kerh eylemeye velev ki kendisi fakrdan hoşlanmaz, hacāmat alan kimse gibi, onunla müteellim olduğu haysiyyetle eğerçi hacāmeti kerh eder velākin hacāmatçının fi'line ve haccāma kārih olmaz, belki haccāmdan minneti takallüd ve tahammül eder de edā-yı hizmetine teşekkür kılar. İşte onun derecātının ekalli budur ve bu edeb vācibdir ki nakīzi harāmdır ve sevāb-ı fakra muhbittir ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin يا معشر الفقراء أعطوا الله الرضا من قلوبكم تظفروا بثواب فقركم وإلا فلا hadīs-i şerīfinin ma'nāsı dahi odur ki "Ey fukarā ma'şeri, siz kendi kulūbunuzdan Allāhu ta'ālaya rızāyı veriniz de fakrınızın sevābına zafer bulasınız, yoksa yok!" Ya'nī eğer siz rızāyı vermez iseniz sevāba zafer bulamazsınız demektir.

[وأرفع من هذا أن لا يكون كارهاً للفقر بل يكون راضياً به وأرفع منه أن يكون طالباً له وفرحاً به لعلمه بغوائل الغنى ويكون متوكلاً في باطنه على الله تعالى واثقاً به في قدر ضرورته أنه يأتيه لا محالة ويكون كارهاً للزيادة على الكفاف وقد قال علي كرم الله وجهه إن لله تعالى عقوبات بالفقر ومثوبات بالفقر من علامات الفقر إذا كان مثوبة أن يحسن عليه خلقه ويطيع به ربه ولا يشكو حاله ويشكر الله تعالى على فقره ومن علاماته إذا كان عقوبة أن يسوء عليه خلقه ويعصي ربه بترك طاعته ويكثر الشكاية ويتسخط القضاء وهذا يدل أن كل فقير فليس بمحمود بل المحمود الذي لا يتسخط ويرضى أو يفرح بالفقر ويرضى لعلمه بثمرته إذ قيل ما أعطى عبد شيئاً من الدنيا إلا قيل له خذه على ثلاثة أثلاث شغل وهم وطول حساب]

Ve bundan erfa' ve a'lā ve yüce ve bālā olan edeb o edebdir ki fakīr kendi fakrına kārih olmamaklıktır, belki onunla dil-hoş ve rāzī olmak hālidir. Ve ondan erfa' ve a'lā olan edeb dahi fakra tālib olmak ve gavāil-i gınāya 'ilmi hasebiyle fakr ile şād ve mesrūr olmaktır ve dahi kendi derūnunda ya'nī bātınında Allāhu ta'ālāya mütevekkil olup onun va'dine vāsık ve mu'temid ola ki zarūreti mikdārında olan rızk-ı kefāfı lā-mahāle ona vāsıl olacağına kalbi mutmainn ola ve kefāfından zāid olan nesneye kārih ola, zīrā ki Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib kerremallāhu vechehu buyurmuş ki "Allāhu ta'ālānın fakr ile 'ukūbātı vardır ve mesūbātı dahi vardır. Ve fakrın mesūbet olduğunun cümle-i 'alāmātından o 'alāmettir ki sāhibi onunla bed-hū olup hemīşe seyyiü'l-huluk durur ve tā'ātının terkiyle Rabbisine 'isyān eder ve halka fakr-ı hālinden teksīr-i şikāyet eyler ve kazā-yı rabbānīye gazab eder." Ve bu delālet eder ki her bir fakīr, mahmūd değildir, ancak fakīr-i mahmūd o fakīrdir ki kazā ve kader-i rabbānīden tesahhut ve gazab etmeye ve onunla rāzī ola veyāhūd semeresine olan 'ilmi hasebiyle fakr ile dil-şād ve mesrūr ola, çünkü denilmiş ki "'Abde dünyādan bir nesne verilmemiş illā ki ona onu üç eslās üzerine al" denilmemiş ya'nī ona her ne verilmiş ise elbette ona üç eslās üzerine onu ahz eyle denilmiş ki şugl ve hemm ve tūl-i hesāb üzere al denilir demektir.

[وأما أدب ظاهره فأن يظهر التعفف والتجمل ولا يظهر الشكوى والفقر بل يستر فقره ويستر أنه يستره ففي الحديث "إن الله يحب الفقير المتعفف أبا العيال" وقال تعالى ﴿يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ اَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ﴾ وقال سفيان أفضل الأعمال التجمل عند المحنة وقال بعضهم ستر الفقر من كنوز البر]

Ve fakīrin zāhirinde olan edebi ise o dahi 'āleme izhār-ı tecemmül ve ta'affüftür ki şekvāyı izhār etmeye ve fakrını halka göstermeye, ancak fakrını setr eder ve setr ettiğini dahi setr eyleye ki hadīs-i şerīfte gelmiş ki "إن الله يحب الفقير المتعفف أبا العيال"[561] ya'nī "Tahkīkan Allāhu 'azīmü'ş-şān 'ayāl babası olan fakīr-i müte'affifi sever." Ve dahi tebāreke ve ta'ālā fukarānın senāsında buyurmuş ki ﴿يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ﴾[562] ya'nī "Onları bilmeyen kimse onların ta'affüflerinden nāşī onları agniyā sanır." Ve Süfyān es-Sevrī demiş ki "A'mālin efdali ancak mihnet katında tecemmül etmektir." Ve ba'zıları demiş ki "Fakrın setri künūz-ı birr ü ihsāndır."

[وأما في أعماله فأدبه أن لا يتواضع لغني لأجل غناه بل يتكبر عليه قال علي كرم الله وجهه ما أحسن تواضع الغني للفقير رغبةً في ثواب الله تعالى وأحسن منه تيه الفقير على الغني ثقةً بالله عز وجل فهذه رتبةٌ وأقل منها أن لا يخالط الأغنياء ولا يرغب في مجالستهم لأن ذلك من

561 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/185; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2256.
562 "İffetlerinden dolayı (dilenmedikleri için), bilmeyen onları zengin sanır." Bakara, 2/273.

مبادىء الطمع قال الثوري رحمه الله إذا خالط الفقير الأغنياء فاعلم أنه مراء [314] وإذا خالط السلطان فاعلم أنه لص وقال بعض العارفين إذا خالط الفقير الأغنياء انحلت عروته فإذا طمع فيهم انقطعت عصمته فإذا سكن إليهم ضل وينبغي أن لا يسكت عن ذكر الحق مداهنة للأغنياء وطمعًا في العطاء]

Ve fakīrin a'mālinde olan ādābı ise o dahi gınāsı için bir ganīye tevāzu' etmemektir belki ganī üzerine tekebbür eylemektir. Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Allāhu ta'ālānın sevābı ragbetinde fakīre ganī adamın tevāzu'u ne hoştur ve ondan daha ziyāde hoş ancak o reviştir ki Allāhu ta'ālāya tevekkül ve i'timād ile fakīr kendisini ganī üzerine teyh ve tekebbür ede ki bu bir rütbedir ve ondan ekall olan rütbe ise agniyā ile muhālata etmemeklik tavrıdır ki onlarla karışmaya ve mücāleselerine ragbet eylemeye, çünkü muhālata ve mücāleseleri cāddī-i tama'ındandır." Süfyān-ı Sevrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Fakīr eğer agniyāya karışıp muhālata ederse belki riyākārdır ve onlarla mücālese dahi ederse bil ki hırsızdır." Ve ba'zu'l-'ārifīn demiş ki "Fakīr eğer agniyā ile karışıp muhālata ederse onun 'urvesi çözülür ve eğer onlarda tama' ederse onun 'ismeti kesilir ve onlara sākin olursa dalālete düşer ve agniyāya müdāhene için ve vergilerine tama' için hakkın zikrinden sükūt etmemek gerektir."

[وأما أدبه في أفعاله لا يفتر بسبب الفقر عن عبادةٍ ولا يمنع بذل قليل ما يفضل عنه فإن ذلك جهد المقل وفضله أكثر من أموالٍ كثيرة تبذل عن ظهر غني روى زيد بن أسلم قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "درهم من الصدقة أفضل عند الله من مائة ألف درهم قيل وكيف ذلك يا رسول الله قال "أخرج رجل من عرض ماله مائة ألف درهم فتصدق بها وأخرج رجل درهماً من درهمين لا يملك غيرهما طيبة به نفسه فصار صاحب الدرهم أفضل من صاحب المائة ألف"]

Ve fakīrin ef'ālinde olan ādābı ise o dahi fakrın sebebi ile bir 'ibādetten 'acz ve fütūr etmemekliktir ve kefāf-ı yevminden fazla kalan māl-ı kalīli bezl etmemekliktir, zīrā ki o bezl ve infāk cehd-i mukilldir ve onun fazlı vüs'at ve gınā üzerine bezl olunan emvāl-i kesīrenin fazlından daha ziyāde çoktur Zeyd b. Eslem rivāyet edip demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "درهم من الصدقة أفضل عند الله من مائة ألف درهم قيل وكيف ذلك يا رسول الله" ya'nī "Sadakadan bir dirhem Allāhu ta'ālānın 'indinde yüz bin dirhemden efdaldir." Ve "Yā Resūlallāh, bu nicedir?" denildikte buyurmuş ki "أخرج رجل من عرض ماله مائة ألف درهم فتصدق بها وأخرج رجل درهماً من درهمين لا يملك غيرهما طيبة به نفسه فصار صاحب الدرهم أفضل من صاحب المائة ألف"[563] ki

563 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2258-2259.

hülāsa-i meāl-i münīfi:" Bir kimse kendi mālı ʻırzından yüz bin dirhemi çıkarıp onunla tasadduk etmiş ve dīger bir kimse mālik olduğu iki dirhemden bir dirhemi çıkarıp tīb-i nefs ü inşirāh-ı hātır ile onunla tasadduk etmiş o hāl ile ki kendisi o iki dirhemden gayrı dīger bir māla mālik değil idi." İşte o dirhem-i vāhidin sāhibi o yüz bin dirhemin sāhibinden efdal oldu.

[وينبغي أن لا يدخر مالاً بل يأخذ قدر الحاجة ويخرج الباقي وفي الادخار ثلاث درجات إحداها أن لا يدخر إلا ليومه وليلته وهي درجة الصديقين والثانية أن يدخر لأربعين يوماً فإن ما زاد عليه داخل في طول الأمل وقد فهم العلماء ذلك من ميعاد الله تعالى لموسى عليه السلام ففهم منه الرخصة في أمل الحياة أربعين يوماً وهذه درجة المتقين والثالثة أن يدخر لسنته وهي أقصى المراتب وهي رتبة الصالحين ومن زاد في الادخار على هذا فهو واقع في غمار العموم خارج عن حيز الخصوص بالكلية فغنى الصالح الضعيف في طمأنينة قلبه في قوت سنته وغنى الخصوص في أربعين يوماً وغنى خصوص الخصوص في يوم وليلة وقد قسم النبي صلى الله عليه وسلم نساءه على مثل هذه الأقسام فبعضهن كان يعطيها قوت سنة عند حصول ما يحصل وبعضهن قوت أربعين يوماً وليلة وهو قسم عائشة وحفصة]

Ve dahi mālı iddihār etmemek gerektir, belki mikdār-ı hāceti alıp kusūrunu ihrāc ve infāk etmek gerektir ki iddihārda üç derece vardır birisi bir gün ve bir geceliğin kūtundan ziyāde bir nesneyi iddihār etmemektir ve bu derece ancak sıddīkīn derecesidir ve ikincisi kırk günlük nafakalarını iddihār etmektir, çünkü kırk günlük meūnesi üzerine zāid olan şey tūl-i emelde dāhil olur ve kırk günlük nafakasının iddihārı mesāgı ise ʻulemāyı kirām, Mūsā ʻaleyhi's-selāma olan Allāhu taʻālānın mīʻādından fehm etmişler yaʻnī kırk günlüğün hayātına emel etmek cevāz ve ruhsatı ondan fehm etmişler ve bu derece dahi müttakīn derecesidir ve üçüncüsü bir seneye dek nafakayı iddihār etmektir ki merātibin aksāsı odur ve bu rütbe dahi sulehānın rütbesidir ve bundan ziyādeye kim ki iddihār ederse o kimse gımār-ı ʻumūmda vākiʻdir ki bi'l-külliyye hayyiz-i husūstan hāricdir. Kaldı ki tume'nīne-i kalbi bābında zebūn olan sālihin gınāsı bir senesinin kūtu iddihārındadır ve havāssın gınāsı dahi kırk günlüğün nafakasındadır ve havāssu'l-havāss yaʻnī husūsu'l-husūsun gınāsı ancak bir günlük ve bir geceliğin kūtundadır. Ve'l-hāl ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz zevcāt-ı mutahherātı bu aksām gibi bir kısmet üzerine taksīm etmiştir ki husūl-i mahsūl vaktinde baʻzılarına bir senelik kūtunu verirdi ve baʻzılarına kırk günlüğün kūtunu verirdi ve baʻzılarına bir gün ve bir gecelik kūtunu verirdi ve bu kısm Hazret-i ʻĀişe ve Hafsa ʻaleyhime'r-rıdvānın kısmıdır.

Beyānu Ādābi'l-Fakīri Fī Kabūli'l-Atā'i

[بيان آداب الفقير في قبول العطاء]

[إذا جاءه بغير سؤالٍ ينبغي أن يلاحظ الفقير فيما جاءه ثلاثة أمورٍ نفس المال وغرض المعطي وغرضه في الأخذ أما نفس المال فينبغي أن يكون حلالاً خالياً عن الشبهات كلها فإن كان فيه شبهةٌ فليحترز من أخذه وقد ذكرنا في كتاب الحلال والحرام درجات الشبهة وما يجب اجتنابه وما يستحب وأما غرض المعطي فلا يخلو إما أن يكون غرضه تطييب قلبه وطلب محبته وهو الهدية أو الثواب وهو الصدقة والزكاة والذكر والرياء والسمعة إما على التجرد وإما ممزوجاً ببقية الأغراض أما الأول وهو الهدية فلا بأس بقبولها فإن قبولها سنة رسول الله صلى الله عليه وسلم ولكن ينبغي أن لا يكون فيها منةٌ فإن كان فيها منةٌ فالأولى تركها فإن علم أن بعضها مما تعظم فيه المنة فليرد البعض دون البعض فقد أهدي إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم سمن وأقط وكبش فقبل السمن والأقط ورد الكبش وكان صلى الله عليه وسلم يقبل من بعض الناس ويرد على بعض وقال "لقد هممت أن لا أتهب إلا من قرشي أو ثقفي أو أنصاري أو دوسي"]

Ve dahi suāl etmeksizin fakīre gelen 'atānın kabūlünde olan ādābının beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki fakīr onda üç emri mülāhaza etmek gerektir ki nefs-i māl ve garaz-ı mu'tī ve ahzında [315] olan kendi nefsinin garazını gözetip mülāhaza kıla.

Ve nefs-i mālik mülāhazası ise gerektir ki ahz edeceği māl kāffe-i şübühāttan hālī bir helāl māl olmaya im'ān-ı nazar ede ki eğer onda bir şübhe görürse onun ahzından ihtirāz ede. Biz helāl ve harām kitābında cemī'-i şübühātın derecātını zikr etmişiz ve ictinābı vācib olan nesneyi beyān etmişiz ve dahi ictinābı müstehabb olan nesneyi dahi bildirmişiz.

Ve mu'tīnin garazı ise o dahi bu o vechten hālī değildir ki yā fakīrin tatyīb-i kalb ve celb-i muhabbeti garazındadır ve bu gibi vergiye "hediyye" denilir veyāhūd onunla iktisāb-ı sevāb kasd eder ki ona "sadaka" ve "zekāt" denilir veyāhūd onunla riyā ve süm'a ve nīk-nām ve zikr peydā etmek ister ve o dahi yā 'ale't-tecerrud olur veyā bakiyye-i agrāz ile memzūc olur. Ve nev'-i evvel ise ki hediyyedir onun kabūlünde bir be's yoktur, zīrā ki kabūlü sünnettir ya'nī 'ādet-i müstahsene-i Hazret-i Risālet-penāhī'dendir, velākin onda bir minnet olmamak gerektir ve eğer ihdāsında bir gūnā imtinān var ise onun terki evlādır ya'nī almaması yeğdir. Ve eğer bildi ki onun ba'zı cāy-ı imtināndır ki onda minnet-i 'azīm olan şeydendir, gerektir

muhtemel-i minnet olan ba'zısını redd ede de ba'zısını kabūl ede, zīrā ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimize bir mikdār sāde yağ ile bir mikdār ıkt ki yoğurttan masnū' keş dedikleri şey ve bir re's koç hediyye takdīm olunmuş ve efendimiz yağı ve ıktı kabūl buyurup koçu geriye çevirip redd etmiş. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz nāsın ba'zısından hediyyeyi kabūl buyururdu ve ba'zı nāstan kabūl etmez de onun hediyyesini redd ederdi. Ve dahi buyurmuş ki "لقد هممت أن لا أتهب إلا من قرشي أو ثقفي أو أنصاري أو دوسي" ya'nī "Kureyşī ve Sekafī ve Ensārī ve Devsī tāifelerinden başka dīger bir kimseden hediyye kabūl etmemeye ben ihtimām etmiş idim."

[وفعل هذا جماعة من التابعين وجاءت إلى فتح الموصلي صرة فيها خمسين درهماً فقال حدثنا عطاء عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال "من أتاه رزق من غير مسألة فرده فأنما يرده على الله ثم فتح الصرة فأخذ منها درهماً ورد سائرها وكان الحسن يروي هذا الحديث أيضاً ولكن حمل إليه رجل كيساً ورزمة من رقيق ثياب خراسان فرد ذلك وقال من جلس مجلسي هذا وقبل من الناس مثل هذا لقي الله عز وجل يوم القيامة وليس له خلاق وهذا يدل على أن أمر العالم والواعظ أشد في قبول العطاء وقد كان الحسن يقبل من أصحابه وكان إبراهيم التيمي يسأل من أصحابه الدرهم والدرهمين ونحوه ويعرض عليه غيرهم المئين فلا يأخذها]

Ve tābi'īnden bir cemā'at bunu işlemişti. Feth-i Mavsılī 'aleyhi'r-rahmeye bir surre gelmiş ki içinde beş yüz dirhem var idi, o vaktte Feth demiş ki "Nebīy-i zī-şān efendimizin üzerine rivāyeten 'Atā bize söyleyip okuttu ki 'aleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "من أتاه رزق من غير مسألة فرده فأنما يرده على الله" ya'nī "Kim ki dilemeksizin ona bir rızk gelir de onu redd eder, kendisi o rızkı ancak Allāhu ta'ālā üzerine redd eder." Sonra surreyi açıp ondan bir dirhemi ahz ile kusūrunu redd etmiş. Ve Hasan-ı Basrī dahi bu hadīs-i şerīfi rivāyet ederdi. Ve bir gün bir adam ona bir keseyi haml edip götürmüş ki içinde Horasan esvāb-ı rakīkasından bir mikdār siyāb var idi, kendisi dahi o siyābı redd edip demiş ki "Kim ki benim bu meclisimde oturup nāstan bu gibi şey kabūl ederse yevm-i kıyāmette onun bir halākı olmadığı hālde Allāhu ta'ālāya mülākī olur." Ve bu hadīsi delālet eder ki kabūl-i 'atāda vā'iz ve 'ālimin emri daha ziyāde şedīddir. Ve Hasan-ı Basrī ba'zen kendi ashābından hediyyeyi kabūl ederdi ve İbrāhīm-i Teymī 'aleyhi'r-rahme dahi kendi ashābından birer dirhem ve ikişer dirhem ve bu gibi levāzımı dilerdi ve dīgerleri ona yüzlerce 'arz edip onu almazdı.

[وكان بعضهم إذا أعطاه صديقه شيئاً يقول اتركه عندك وانظر إن كنت بعد قبوله في قلبك أفضل مني قبل القبول فأخبرنى حتى آخذه وإلا فلا وأمارة هذا أن يشق عليه الرد لو رده ويفرح

بالقبول ويرى المنة على نفسه في قبول صديقه هديته فإن علم أنه يمازجه منة فأخذه مباح ولكنه مكروه عند الفقراء الصادقين]

Ve selef-i sālihīnin ba'zısı onun dost ve sadīki ona bir şey vermiş olsaydı ona derdi ki "Onu sende bırak da bak eğer kabūlünden sonra ben senin kalbinde kabūlünden akdem olan hālimden daha ziyāde efdal isem bana haber ver de alayım, yoksa yok!" Ya'nī ve eğer ben senin kalbinde ahzımdan olan hālimden efdal değil isem ben onu almam demektir. Ve bunun 'alāmeti odur ki onun 'adem-i kabūlüyle reddi ona meşakkatli olur ve onun kabūlüyle şād olur da sadīkinin hediyyesi kabūlünde nefsi üzerine minneti görür, işte o hālde kalbinde kabūlünden sonra olan hāli onun kabūlünden akdem olan hālinden efdal olduğunu bilir ve eğer vergisine bir minnet karışacağını anlarsa o hālde onun ahzı mübāh ise velākin fukarā-yı sādıkīn 'indinde ahzı mekrūhtur.

[وقال بشر ما سألت أحداً قط شيئاً إلا سرياً السقطي لأنه قد صح عندي زهده في الدنيا فهو يفرح بخروج الشيء من يده ويتبرم ببقائه عنده فأكون عوناً له على ما يحب وجاء خراساني إلى الجنيد رحمه الله بمال وسأله أن يأكله فقال أفرقه على الفقراء فقال ما أريد هذا قال ومتى أعيش حتى آكل هذا قال ما أريد أن تنفقه في الخل والبقل بل في الحلاوات والطيبات فقبل ذلك منه فقال الخراساني ما أجد في بغداد أمن علي منك فقال الجنيد ولا ينبغي أن يقبل إلا من مثلك]

Ve Bişr 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Seriyy-i Sakatī'den gayrı dīger bir kimseden ben bir şey dilemedim, çünkü benim yanımda Serī'nin dünyādan zühdü sahīh olmuştu ki kendisi elinden mālın hurūcuyla sevinip ferah eder ve yanında kalmasıyla teberrüm eylerdi ki o hālde ben ona istediği şey üzerine yāver ve mu'īn olmuş olurum." Ve bir Horāsānī, Cüneyd-i Bagdādī 'aleyhi'r-rahmeye bir mikdār māl ile gelip ona vermek istedi de onu ekl etmek husūsunu ondan diledi ve Cüneyd: "Ben onu fukarāya dağıtıp tefrīk ederim" dedikte Horāsānī: "Ben bunu istemem!" diye muvāfakat göstermemekle Cüneyd: "Ben ne vakte kadar kendim yaşayacağım ki bunu ekl edeyim?" diye cevāb verdikte, Horāsānī: "Ben bunu sirke ve baklaya infākını istemem, ancak onu hulvelerde ve et'ime-i tayyibede infākını dilerim" deyince, Cüneyd onu kabūl etti ve o vakt Horāsānī: "Ben Bagdād içinde senden ziyāde benim üzerine minnet etmiş bir kimseyi bulam" diye teşekkür etmiş ve o dahi: "Ancak senin gibi bir adamdan hediyyeyi kabūl etmek gerektir" ya'nī senin gibi olmayan adamdan hediyye kabūl olunmamak gerektir demiş.

[الثاني أن يكون للثواب المجرد وذلك صدقةٌ أو زكاةٌ فعليه أن ينظر في صفات نفسه هل هو

مستحق للزكاة فإن اشتبه عليه فهو محل شبهة وقد ذكرنا تفصيل ذلك في كتاب أسرار الزكاة وإن كانت صدقةً وكان يعطيه لدينه فلينظر إلى باطنه فإن كان مقارفًا لمعصيةٍ في السر يعلم أن المعطي لو علم ذلك لنفر طبعه ولما تقرب إلى الله بالتصدق عليه فهذا [316] حرامٌ أخذه كما لو أعطاه لظنه أنه عالمٌ أو علوي ولم يكن فإن أخذه حرامٌ محضٌ لا شبهة فيه]

Ve ikinci vech ki ʻatāsı ancak sevāb-ı mücerred garazında olur da onun vergisi yā sadaka veyāhūd zekāttır, o dahi ona vācib odur ki kendi nefsinin sıfātına nazar ede ki kendisi zekāta müstehakk mıdır ki eğer kendi hāli kendisi üzerine müştebih olduysa artık onun kabūlü mahall-i şübhedir. Biz onun tafsīlini esrār-ı zekāt kitābında zikr etmişiz, ona mürāca‘at olunsun. Ve eğer onun vergisi sadaka olup māl-ı mefrūz değil ise ve ona ʻatāsı dahi onun ancak salāh-ı māl ve dīni içinde o vaktte dahi kendi derūn ve bātınına nazar edip baksın ki kendisi eğer böyle bir ma‘siyete mukteriftir ki o mütesaddık olur, nitekim ki onu ʻālim veyā ʻAlevī zannıyla ona tasadduk eder de kendisi böylece olmaz ki o sadakanın ahzı ona harām-ı mahz olup onda bir şübhe olmaz.

[الثالث أن يكون غرضه السمعة والرياء والشهرة فينبغي أن يرد عليه قصده الفاسد ولا يقبله إذ يكون معيناً له على غرضه الفاسد وكان سفيان الثوري يرد ما يعطي ويقول لو علمت أنهم لا يذكرون ذلك افتخاراً به لأخذت وعوتب بعضهم في رد ما كان يأتيه من صلة فقال إنما أرد صلتهم إشفاقاً عليهم ونصحاً لهم لأنهم يذكرون ذلك ويحبون أن يعلم به فتذهب أموالهم وتحبط أجورهم]

Ve üçüncüsü ki mu‘tīnin garazı süm‘a veyā riyā ve şöhret ola gerektir ki onu kabūl etmesin ve onun o kasd ve niyyet-i fāsidesini ona redd etsin, çünkü eğer onu alıp kabūl ederse onun garaz-ı fāsidinde ona mu‘īn ve yāveri olmuş olur. Ve Süfyānu's-Sevrī bu gibi ʻatāyāyı redd edip derdi ki "Ben bilmiş olsaydım ki iftihāren onu zikr etmezler, ben onu alırdım." Ve ba‘zu's-selefi's-sālihīn ona gelen sılanın reddinden dolayı mu‘ātebe olundukta kendisi demiş ki "Ben ancak onlara şefkat ve nush etmek için ʻatiyyelerini redd ediyorum, çünkü onlar onu zikr edip ʻatāları ma‘lūm olmak isterler ve onunla ecrleri sākıt olup mālları hebā yere gitmiş olur."

[وأما غرضه في الأخذ فينبغي أن ينظر أهو محتاج إليه فيما لا بد منه أو هو مستغنٍ عنه فإن كان محتاجًا إليه وقد سلم من الشبهة والآفات التي ذكرناها في المعطي فالأفضل له الأخذ قال النبي صلى الله عليه وسلم ما المعطي من سعة بأعظم أجراً من الآخذ إذا كان محتاجاً وقال صلى الله عليه وسلم "من أتاه شيءٌ من هذا المال من غير مسألةٍ ولا استشرافٍ فإنما هو رزقٌ ساقه الله إليه وفي لفظ آخر فلا يرده وقال بعض العلماء من أعطي ولم يأخذ سأل ولم يعط]

Ve fakīrin ahzında olan kendi nefsinin garazı ise o dahi kendi hāline bakıp görsün ki o ‘atānın ahzına kendisi hakīkaten muhtāc mıdır ve ihtiyācı dahi ona lāzım ve lābüdd olan meūne-i zarūriyyede midir veyāhūd ondan müstagnī midir. Eğer ona muhtāc ise ve mu‘tī de bizim bu zikr ettiğimiz āfāt ve cemī‘-i şübühāttan sālim ise o hālde onun ahzı ona efdaldir ki ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "من أتاه شيءٌ من هذا المال من غير مسألةٍ ولا استشرافٍ فإنما هو رزقٌ ساقه الله إليه" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Kim ki bī-suāl ü işrāf bu māldan ona bir nesne geldiyse o şey ona ancak bir rızktır ki Allāhu ta‘ālā ona sevk etmiştir." Ve lafz-ı dīgerde "فلا يرده" ya‘nī "Onu redd etmesin!" Ve ba‘zu'l-‘ulemā demiş ki "Kim ki ona verilir de kendisi almaz, o kimse suāl eder de ona verilmez."

[وقد كان سري السقطي يوصل إلى أحمد بن حنبل رحمة الله عليهما شيئاً فرده مرة فقال له السري يا أحمد احذر آفة الرد فإنها أشد من آفة الأخذ فقال له أحمد أعد علي ما قلت فأعاده فقال أحمد ما رددت عليك إلا لأن عندي قوت شهر فاحسبه لي عندك فإذا كان بعد شهر فأنفذه إلي وقد قال بعض العلماء يخاف في الرد مع الحاجة عقوبة من ابتلاء بطمع أو دخول في شبهة أو غيره فأما إذا كان ما أتاه زائدًا على حاجته فلا يخلو إما أن يكون حاله الاشتغال بنفسه أو التكفل بأمور الفقراء والإنفاق عليهم لما في طبعه من الرفق والسخاء]

Ve Seriyy-i Sakatī ‘aleyhi'r-rahmenin Ahmed b. Hanbel ‘aleyhi'r-rahmeye bir sıla-i mu‘tādesi var idi, bir gün onun sılasını redd etmiş ve Seriyy ona demiş ki "Ey Ahmed, sen ahzın āfetinden ziyāde reddin āfetinden sakın!" Ve Ahmed: "Senin bu söylediğin kelāmı benim üzerime bir dahi i‘āde eyle" deyince, Seriyy dahi onu i‘āde etti ve Ahmed: "Ben ancak bir māhlık nafakaya muktedir bulunduğum eclden senin ‘atiyyeni redd etmiştim ki bende bir aylık kūtu olmamış olsaydı ben onu çevirip sana redd etmezdim. Sen o benim redd ettiğim şey benim için sende habs eyle de çün bir māh üzerine geçer de gönder" ya‘nī bir māhtan sonra onu bir dahi bana gönder demiştir. Ve dahi ba‘zu'l-‘ulemā demiş ki "İhtiyāc ile vāki‘ olan redden korkulur ki bir ‘ukūbet-i tama‘ veyā bir şübhe ve dīger bir mahzūra ibtilā vāki‘ olur" ya‘nī ihtiyācı olduğu hālde ‘atāyı redd ederse bu reddin ‘ukūbeti olarak o adam tama‘ ile mübtelā olmak veyāhūd şübheli ve harāma düşmekten ona bir korku vardır. Ve eğer ona gelen şey onun hācetinden zāid ise o vakt kendisi iki hālden hālī değildir ki yā kendi nefsi ile meşgūldur veyāhūd umūr-ı fukarāya mütekeffil olup onlara infāka dāimā manzūr bulunduğu şīme-i rıfk u sehā mūcebince mecbūrdur.

[فإن كان مشغولًا بنفسه فلا وجه لأخذه وإمساكه إن كان طالباً طريق الآخرة فإن ذلك محض إتباع الهوى وكل عمل ليس لله فهو سبيل الشيطان أو داعٍ إليه ومن حام حول الحمى

يوشك أن يقع فيه ثم له مقامان أحدهما أن يأخذ في العلانية ويرد في السر أو يأخذ في العلانية ويفرق في السر وهذا مقام الصديقين وهو شاق على النفس لا يطيقه إلا من اطمأنت نفسه بالرياضة والثاني أن يترك ولا يأخذ ليصرفه صاحبه إلى من هو أحوج منه أو يأخذ ويوصل إلى من هو أحوج منه فيفعل كليهما في السر أو كليهما في العلانية وقد ذكرنا هل الأفضل إظهار الأخذ أو إخفاؤه في كتاب أسرار الزكاة مع جملة من أحكام الفقر فليطلب من موضعه]

Ve eğer kendi nefsi ile meşgūl ise onun ahz u imsākine bir vech yoktur kendisi eğer tarīk-i āhirete tālib ise, zīrā ki onun o ahz u imsāki mahz-ı ittibā'-ı hevādır. Ve her bir 'amel ki Allāhu ta'ālānın yolunda değildir, o 'amel şeytānın yolundadır veyāhūd sebīl-i şeytāna dā'īdir ve o ki hımānın kenār ve etrāf ve havālīsinde dolaşır gezer, hımāya onun sukūtu karīb olur. Ve orada ona iki makām vardır ki birisi onu zāhirde 'alāniyeten alır da sırren onu ona redd eder [317] veyāhūd 'alāniyede alır da sırren onu muhtācīne tefrīk eder ve bu makām ise sıddīkīnin makāmıdır ve nefs üzerine meşakkatlıdır, buna ancak nefsi riyāzat ile mutmainn olan kimse tākatmend olur ki dīgeri buna muktedir olamaz. Ve ikinci makām ki onu terk edip almamaklıktır tā ki sāhibi onu ondan daha ziyāde muhtāc olan kimseye sarf ede veyāhūd onu alır da ondan daha ziyāde muhtāc olan kimseye verip īsāl etmektir. Dilerse şol iki tarīki sırren sülūk eder de onu gizlide işler ve dilerse ikisi 'alāniyede tutup işler. Ve esrār-ı zekāt kitābında biz bunun tafsīlini zikr etmişiz ki ahzın izhār ve ihfāsından efdal hangi şıkk olduğu ahkām-ı fakrdan bir cümle ile ma'an īrād ve beyān eylemişiz, hemān onun yerinden bu tahkīk taleb olunsun.

[وأما امتناع أحمد بن حنبل عن قبول عطاء سري السقطي رحمهما الله فإنما كان لاستغنائه عنه إذ كان عنده قوت شهر ولم يرض لنفسه أن يشتغل بأخذه وصرفه إلى غيره فإن في ذلك آفات وأخطارا والورع يكون حذراً من مظان الآفات إذ لم يأمن مكيدة الشيطان على نفسه وقال بعض المجاورين بمكة كانت عندي دراهم أعددتها للإنفاق في سبيل الله فسمعت فقيراً قد فرغ من طوافه وهو يقول بصوت خفي أنا جائع كما ترى عريان كما ترى فما ترى فيما ترى يا من يرى ولا يرى فنظرت فإذا عليه خلقان لا تكاد تواريه فقلت في نفسي لا أجد لدراهمي موضعاً أحسن من هذا فحملتها إليه فنظر إليها ثم أخذ منها خمسة دراهم وقال أربعة ثمن مئزرين ودرهم أنفقه ثلاثة فلا حاجة بي إلى الباقي فرده قال فرأيته الليلة الثانية وعليه مئزران جديدان فهجس في نفسي منه شيء فالتفت إلي فأخذ بيدي فأطافني معه أسبوعاً كل شوط منها على جوهر من معادن الأرض يتخشخش تحت أقدامنا إلى الكعبين منها ذهب وفضة وياقوت ولؤلؤ وجوهر ولم يظهر ذلك للناس فقال هذا كله قد أعطانيه فزهدت فيه وآخذ من أيدي الخلق لأن هذه أثقال وفتنة وذلك للعباد فيه رحمة ونعمة]

Ve Seriyy-i Sakatī'nin ʻatāsı kabūlünden Ahmed b. Hanbel'in imtināʻı ise ancak ondan olan istignāsından idi, çünkü onun ʻindinde bir māhlık kūtu var idi ve onun ahz ve dīgerine sarfıyla iştigāl etmek hālini nefsine beğenmemiştir, zīrā ki onda āfāt ve hatar ile tehlükeler vardır ve veraʻkār olan kimse dāimā mezānn-ı āfāttan hazer üzere bulunur, çünkü nefsi üzerine mekīde-i şeytāndan emīn olamaz. Ve baʻzu'l-mücāvirīn demiş ki "Benim ʻindimde bir mikdār derāhim var idi ki fī sebīlillāh infāk etmeye onu āmāde kılmıştım. Bir gün tavāfından ferāgat etmiş bir gedādan işittim ki o fakīr bir savt-ı hafī ile der ki "Senin gördüğün gibi ben açım ve senin gördüğün gibi ben çıplağım, artık senin bu gördüğünde sen ne görürsün ey ki kendisi görür de bir kimseye zātı görünmez?" Vaktā ki ona nazar ettim gördüm ki onun üstünde iki ʻaded palās vardır ki onu setr etmemeye yaklaşmışlar, artık ben dahi kendi nefsimde dedim ki "Benim derāhimime bundan güzel ve ahsen bir yer bulamam ve derhāl derāhimi ona haml edip götürdüm. O dahi ona bakıp ondan beş dirhemi aldı, "Dört dirhem iki peştemālin semeni ve bir dirhem üç günlük nafakaya kāfīdir, artık baksana benim bir ihtiyācım yok!" diye kusūrunu bana redd etti. O mücāvir demiş ki ikinci gecede gördüm ki üstünde cedīd iki peştemāl giymiş ve kendi nefsimde ondan bir şey hācis olmakla hemān bana iltifāt edip elimden tuttu ve kendisiyle berāber yedi şavt Kaʻbe-i mükerreme'ye tavāf ettirdi ki onun her bir şavtı yerin maʻādininden bir nevʻ cevāhirin üstünde vākiʻ oldu ki bizim topuğumuza kadar gelir de ayaklarımızın altında āvāzı işitilirdi ki sīm ve zer ve lü'lü' ve yākūt ve cevher gibi kıymetli maʻādīn idiler lākin nāsa zāhir olmazdı. Ve o vakt bana dedi ki "Bu cevāhir kāffesini Allāhu taʻālā bana vermiş ve ben ondan tezehhüd edip kabūl etmedim de halkın elinden alıp geçinirim, çünkü bu cevāhir kāffesi ağırlık ve eskāl ve fitendirler ve halkın elinden aldığım ʻatā içinde halka bir niʻmet ve rahmet vardır."

[والمقصود من هذا أن الزيادة على قدر الحاجة إنما تأتيك ابتلاءً وفتنةً لينظر الله إليك ماذا تعمل فيه وقدر الحاجة يأتيك رفقًا بك فلا تغفل عن الفرق بين الرفق والابتلاء قال الله تعالى ﴿إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْاَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ اَيُّهُمْ اَحْسَنُ عَمَلاً﴾ وقد قال صلى الله عليه وسلم "لا حق لابن آدم إلا في ثلاث طعام يقيم صلبه وثوب يواري عورته وبيت يكنه فما زاد فهو حساب" فإذًا أنت في أخذ قدر الحاجة من هذه الثلاث مثاب وفيما زاد عليه إن لم تعص الله متعرض للحساب وإن عصيت الله فأنت متعرض للعقاب ومن الاختبار أيضاً أن تعزم على ترك لذة من اللذات تقرباً إلى الله تعالى وكسراً لصلة النفس فتأتيك عفواً صفواً لتمتحن بها قوة عقلك فالأولى الامتناع عنها فإن النفس إذا رخص لها في نقض العزم ألفت نقض العهد وعادت لعادتها ولا يمكن قهرها فرد ذلك مهم وهو الزهد فإن أخذته وصرفته إلى محتاج فهو غاية الزهد ولا يقدر عليه إلا الصديقون]

Ve bundan maksūd odur ki mikdār-ı hāceten ziyāde gelen şey ancak sana ibtilā için geldiğini anlayasın ya'nī imtihān ve fitne için gelir demektir tā ki Hakk nazar ede ki sen onunla ne işleyeceksin. Ve mikdār-ı hācet üzere gelen şey sana rıfk ve merhamettir, kaldı ki rıfk ve ibtilā beyninde olan farktan sen gaflet etme ki Allāhu ta'ālāya kitāb-ı kerīminde buyurmuş ki [564]﴿إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا﴾ ya'nī "Biz yerde olan ma'ādin ve nebātāt ve hayavānātı zemīn ehline zīnet kıldık ki hangisi 'amel-i sālihte ve hangisi dünyāyı terktedir tecribe edelim." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لا حق لابن آدم إلا في ثلاث طعام يقيم صلبه وثوب يواري عورته وبيت يكنه فما زاد فهو حساب"[565] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "İbn ādemin üç şeyden gayrı dīger bir nesnede hakkı yoktur ki onun hakkı ancak üç şeydedir ki arkasını ikāme edecek ta'ām ve 'avretini setr edecek cāme ve onu saklayacak bir hānede hakkı var ve buna zāid olan şey kāffesi hesābdır." Ve böyle olunca sen bu üç nesnenin ahzında müsāb ve me'cūrsun. Ve buna zāid olan şey ile Allāhu ta'ālaya 'isyānlık etmez isen kendi nefsini hesāba müte'arrız kılarsın ve eğer onunla Allāhu ta'ālaya 'isyānlık edip irtikāb-ı mahrem ettinse artık kendi kendini 'ikāb ve 'azāba müte'arrız etmiş olursun.

Ve dahi cümle-i imtihān ve ihtibārdandır ki Allāhu ta'ālāya takarrüb etmek için veyāhūd nefsin bir sıfatını kesr etmek için [318] lezzāt-ı dünyāviyyeden bir lezzetin terkine sen kendin 'āzim olduğun hālde senin kuvve-i 'aklını imtihān etmek için o lezzet 'afv ve safv olarak gelir de sana hāsıl ve müteyessir olur ve sana evlāsı odur ki sen ondan mümteni' olasın, zīrā ki nakz-ı 'azm için nefse ruhsat verilirse nefs nakz-ı 'ahde ülfet eder de kendi 'ādetine 'avdet eder ve bir dahi onun kahrı mümkin olmaz, işte o nesnenin reddi mühimdir ve zühd dahi odur. Ve eğer onu alıp da muhtācīne sarf ettin, artık zühdün gāyesi odur ve zümre-i sıddīkīnden gayrı dīger bir kimse ona muktedir olamaz.

[وأما إذا كانت حالك السخاء والبذل والتكفل بحقوق الفقراء وتعهد جماعة من الصلحاء فخذ ما زاد على حاجتك فإنه غير زائد على حاجة الفقراء وبادر به إلى الصرف إليهم ولا تدخره فإن إمساكه ولو ليلة واحدة فيه فتنة واختبار فربما يحلو في قلبك فتمسكه فيكون فتنة عليك]

Ve eğer senin hālin bezl ve sehā olup hukūk-ı fukarāya mütekeffil isen

564 "İnsanların hangisinin daha güzel amel yaptığını deneyelim diye şüphesiz biz yer yüzündeki şeyleri ona bir zinet yaptık." Kehf, 18/7.

565 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2261.

veyāhūd sulehādan bir cemā'atin ta'ahhüdüne kıyām etmiş isen o vakt sen mikdār-ı hācetten ziyāde sana gelen nesneyi ahz eyle, zīrā ki hācet-i fukarādan zāid değildir. Ve onlara onu sarf etmeye mübāderet eyle, onu onlara iddihār etme, zīrā onun imsāki velev ki leyle-i vāhide olarak bā'is-i hatardır ya'nī onun imsākinde sana bir fitne ve ihtibār vardır, çünkü mümkin ki senin kalbinde şīrīn olur da onu tutasın ve o vaktte senin üzerine fitne olur.

[وقد تصدى لخدمة الفقراء جماعة اتخذوها وسيلة إلى التوسع في المال والتنعم في المطعم والمشرب وذلك هو الهلاك ومن كان غرضه الرفق وطلب الثواب به فله أن يستقرض على حسن الظن بالله لا على اعتماد السلاطين الظلمة فإن رزقه الله من حلال قضاه وإن مات قبل القضاء قضاه الله تعالى عنه وأرضى غرماءه وذلك بشرط أن يكون مكشوف الحال عند من يقرضه فلا يغر المقرض ولا يخدعه بالمواعيد بل يكشف حاله عنده ليقدم على إقراضه على بصيرة ودين مثل هذا الرجل واجب أن يقضى من مال بيت المال ومن الزكاة وقد قال تعالى ﴿لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا اٰتٰيهُ اللّٰهُ﴾ قيل معناه ليبع أحد ثوبيه وقيل معناه فليستقرض بجاهه فذلك مما آتاه الله وقال بعضهم إن لله تعالى عباداً ينفقون على قدر بضائعهم ولله عباد ينفقون على قدر حسن الظن بالله تعالى ومات بعضهم فأوصى بماله لثلاث طوائف الأقوياء والأسخياء والأغنياء فقيل من هؤلاء فقال أما الأقوياء فهم أهل التوكل على الله تعالى وأما الأسخياء فهم أهل حسن الظن بالله تعالى وأما الأغنياء فهم أهل الانقطاع إلى الله تعالى فإذًا مهما وجدت هذه الشروط فيه وفي المال وفي المعطي فليأخذه وينبغي أن يرى ما يأخذه من الله لا من المعطي لأن المعطي واسطة قد سخر للعطاء وهو مضطر إليه بما سلط عليه من الدواعي والإوادات والاعتقادات]

Hālbuki fukarā hizmetine bir cemā'at tasaddī etmişler ki onu mālda tevessu' ve mat'am ve meşrebde tena''um etmeye bir vesīle ittihāz etmişler ve helāk ancak odur. Ve o ki onun garazı rıfktır ve rıfk ile sevābın talebidir, o kimseye Allāhu ta'ālānın üzerine i'timād ve ona hüsn-i zann ile istikrāz etmek cevāzı vardır, değil ki mülūk-ı zalemeye i'timād ile istikrāz ede ya'nī mülūk-ı zalemeye i'timāden istikrāz cevāzı yoktur. Ve eğer Allāhu ta'āla ona bir helālden rızk verdiyse onu ödeyip kazā eder ve kable'l-kazā olursa Allāhu ta'ālā onun dīnini kazā edip guremāsını irzā eder velākin o şart ile istikrāz cāizdir ki onun hāli ona karz veren adamın yanında açık ve mekşūf ola ki mukrızı aldatmaya ve onu mevā'īd ile hud'a etmeye, ancak 'alā-basīretin onun deynine ikdām etmek için kendi hālini onun yanında keşf edip de ma'lūm eyleye. Ve bu gibi adamın borcu māl-ı beytü'l-mālden tesviye ve īfāsı vācib olur veyāhūd emvāl-i zekāttan edā olunur, zīrā tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ

﴿مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ﴾[566] Bu nass-ı ʻālī sūre-i Talāk'ın altıncı āyetindendir ki āyetin hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Gerektir ki ganī ve kudret sāhibi kimseler mutallaka ve murdiʻalarına gınā ve kudretince nafaka versin ve rızkı teng ve müzāyaka üzere olan kimse Allāhu taʻālānın ona verdiği kadar nafaka versin. Bir nefse ancak ona māldan verildiği kadar teklīf olunur. Allāhu taʻālā ʻusr ve fakrdan sonra yüsr ve gınā ihsān eder." Musannif-i merhūm bunun tefsīrinde der ki فلينفق kelāmı tefsīrinde denilmiş ki o ki rızkı müzāyaka üzeredir, onun iki sevbinden bir sevbi satıp da infāk etsin. Ve dīger müfessirler demişler ki onun maʻnāsı rızkı dar ve teng olan kimse kendi cāhıyla istikrāz etsin, zīrā cāh dahi Allāhu taʻālānın verdiği niʻamdandir, istişhādı bu tefsīre mübtenī olmak gerektir. Ve selef-i sālihīnin baʻzısı demiş ki "Allāhu taʻālāya birtakım ʻibād vardır ki kendi bezāyiʻ ve sermāyelerine göre infāk ederler ve birtakım ʻibād vardır ki Allāhu taʻālāya olan hüsn-i zannlarına göre infāk ederler." Ve baʻzu's-sālihīn vefāt edeceği vaktte kendi mālı ile üç tāifeye vasiyyet etmiş ki akviyā ve eshiyā ve agniyāya onu vasiyyet eylemiş. Ve "Bunlar kimlerdir?" diye ondan suāl vākiʻ oldukta "Akviyā, ehl-i tevekküldürler yaʻnī Allāhu taʻālaya tevekkül eden kavmdir. Ve eshiyā, Allāhu taʻālaya hüsn-i zann eden adamlardır. Ve agniyā, Allāhu taʻālāya munkatıʻ olan ehl-i salāh u takvādırlar" diye haber vermiş. Kaldı ki sen her ne vakt bu şurūtu ʻatā ve māl ve muʻtāda bulup kendi zātın dahi ehl ve müstehakkı gördünse onun ahzı sana cāiz olur. Ve bu şurūt üzere ʻatāyı ahz eden kimse gerektir ki aldığı şey dahi Allāhu taʻālādan göre onu verenden görmeye, çünkü veren kimse vāsıtadır ve vergiye müsahhar ve mecbūrdur ki Hakk subhānehu ve taʻālā devāʻī ve irādāt ve iʻtikādāttan onun üzerine musallat kıldığı umūr ile vergiye onu muztarr kılmıştır.

[وقد حكي أن بعض الناس دعا شقيقاً في خمسين من أصحابه فوضع الرجل مائدة حسنة فلما قعد قال لأصحابه إن هذا الرجل يقول من لم يرن صنعت هذا الطعام وقدمته فطعامي عليه حرام فقاموا كلهم وخرجوا إلا شاباً منهم كان دونهم في الدرجة فقال صاحب المنزل لشقيق ما قصدت بهذا قال أردت أن أختبر توحيد أصحابي كلهم وقال موسى عليه السلام "يا رب جعلت رزقي هكذا على أيدي بني إسرائيل يغديني هذا يوماً ويعشيني هذا ليلة" فأوحى الله تعالى إليه "هكذا أصنع بأوليائي أجري أرزاقهم على أيدي البطالين من عبادي ليؤجروا فيهم" فلا ينبغي أن يرى المعطي إلا من حيث أنه مسخر مأجور من الله تعالى [319] نسأل الله حسن التوفيق لما يرضاه]

566 "Eli geniş olan, elinin genişliğine göre nafaka versin. Rızkı dar olan da, Allah'ın ona verdiğinden (o ölçüde) harcasın." Talāk, 65/7.

Ve dahi hikāyet olunmuş ki ba'zu'n-nās, Hazret-i Şakīk-i Belhī'yi ashābından elli neferle berāber da'vet edip onlara güzel bir māideyi koydukta Şakīk-i Belhī gelip māideye oturmuş ve ashābına hitāben: "Bu adam der ki "O ki bu ta'āmı benden görmez ki ben onu sun' edip takdīm ettiğimi görmez, benim ta'āmım ona harām olsun!" dedikte onun ashābından bir nev-civānın mā-'adāsı kāffesi kalkıp çıkmışlar meğer ki bir nev-civān onların mā-dūnu idi, o civān yalnız kalmış. Ve hāne sāhibi Şakīk'e: "Sen bu sözden ne kasd ettin?" diye sordukta, Şakīk: "Benim kāffe-i ashābımın tevhīdini ihtibār etmek istedim" diye haber vermiş. Ve Mūsā 'aleyhi's-selām bir gün münācātında demiş ki "يا رب جعلت رزقي هكذا على أيدي بني إسرائيل يغديني هذا يوماً ويعشيني هذا ليلة" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Yā Rabbi, sen benim rızkımı Benī İsrāīl'in elleri üzerine böylece kıldın ki bu bir gün benim kuşluk yemeğimi verip de beni it'ām ede ve bu bir gecede benim akşam ta'āmımı vere." O vakt Allāhu ta'ālā ona vahy edip buyurmuş ki "هكذا أصنع بأوليائي أجري أرزاقهم على أيدي البطالين من عبادي ليؤجروا فيهم" ya'nī "Ben kendi evliyāma böyle işlerim ki onların rızklarını eydī-i battālīn üzerine cārī ederim tā kim onlar da me'cūr olalar." Kaldı ki veren kimse mu'tī görünmemek gerektir, ancak i'tāya müsahhar olduğu haysiyyetle mu'tī ve Allāhu ta'ālā tarafından müsāb ve me'cūr görüne. Ve dahi biz Allāhu ta'ālānın rızā buyurduğu nesneye muvaffak olmaklığımızı dileriz.

Beyānu Tahrīmi's-Suāli Min Gayri Zarūretin ve Ādābi'l-Fakīri'l-Muztarri Fīhi

[بيان تحريم السؤال من غير ضرورة وآداب الفقير المضطر فيه]

[اعلم أنه قد وردت مناهٍ كثيرةٌ في السؤال وتشديدات وورد فيه أيضاً ما يدل على الرخصة إذ قال صلى الله عليه وسلم "للسائل حق ولو جاء على فرس" وفي الحديث "ردوا السائل ولو بظلف محرق" ولو كان السؤال حراماً مطلقاً لما جاز إعانة المتعدي على عدوانه والإعطاء إعانة فالكاشف للغطاء فيه أن السؤال حرام في الأصل وإنما يباح بضرورةٍ أو حاجةٍ مهمةٍ قريبةٍ من الضرورة فإن كان عنها فهو حرام وإنما قلنا إن الأصل فيه التحريم لأنه لا ينفك عن ثلاثة أمور محرمة]

Ve dahi zarūretin gayrısında olan suālin tahrīmi beyānı ve suāle muztarr olan fakīrin dahi suālde olan ādābının beyānı ise o dahi işbu mebhastır.

Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki suālde ya'nī dilemekte menāhī-i kesīre ve teşdīdāt-ı vefīre vārid olmuştur ve ruhsat üzerine delālet eden edille dahi vārid olmuştur ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "للسائل حق ولو جاء على فرس"[567] ya'nī "Sāil için hakk vardır velev ki esb üzere rākib gele." Ve dahi hadīste gelmiş ki "ردوا السائل ولو بظلف محرق"[568] ya'nī "Siz sāili redd ediniz velev ki davarların yanmış bir tırnaklarıyla olsun" ki onu boş çevirmeyip de velev ki cüz'ī bir şey ile olsun ya'nī onu mutayyeb redd ediniz demektir. Ve 'ale'l-ıtlāk suāl harām olmuş olsaydı 'udvānı üzere müte'addīnin i'ānesi cāiz olmazdı, çünkü i'tā dahi i'ānettir. Ve bunda 'atāyı keşf edecek tafsīl odur ki fi'l-asl dilencilik etmek harāmdır ya'nī aslen suāl harāmdır, ancak bir zarūret veyāhūd zarūretten karīb bir hāce-i mühimme ile mübāh olur. Ve eğer o zarūret ve hācetten infikāk veyā bir büdd var ise bī-iştibāh harāmdır. Ve dahi fi'l-asl harāmdır dediğimiz ancak o sebebdendir ki suāl üç emr emr-i muharremden münfekk ve vāreste olamaz.

[الأول إظهار الشكوى من الله تعالى إذ السؤال إظهار للفقر وذكر لقصور نعمة الله تعالى عنه وهو عين الشكوى وكما أن العبد المملوك لو سأل لكان سؤاله تشنيعاً على سيده فكذلك سؤال العباد تشنيع على الله تعالى وهذا ينبغي أن يحرم ولا يحل إلا لضرورة كما تحل الميتة]

Ki birinci emri Allāhu ta'ālādan izhār-ı şekvā olduğu şe'nidir, çünkü dilemek fakr için izhār ve ifşādır ve dahi fakīr üzerine Allāhu ta'ālānın kusūr ni'metinin zikridir ve bu hāl ise 'ayn-ı şekvādır ve gulām-ı memlūkun suāli efendisine züll ve mūcib-i teşnī' olduğu gibi 'ibādın suāli dahi kezālik Allāhu ta'ālā üzerine bir teşnī' demektir. Ve bu fi'l ise harām olmak gerektir meğer ki bir zarūret için helāl ola, nitekim zarūret için bi-kadri'l-hācet lahm-ı meytenin ekli helāl olur.

[الثاني أن فيه إذلال السائل نفسه لغير الله تعالى وليس للمؤمن أن يذل نفسه لغير الله بل عليه أن يذل نفسه لمولاه فإن فيه عزه فأما سائر الخلق فإنهم عباد أمثاله فلا ينبغي أن يذل لهم إلا لضرورة وفي السؤال ذل للسائل بالإضافة إلى المسئول]

Ve ikinci emri dahi Allāhu ta'ālānın gayrısına suālde sāilin izlāl-i nefsi vardır ve mü'mine cāiz değildir ki Allāhu ta'ālānın gayrısına nefsini izlāl ve terzīl ede, belki ona vācib odur ki hemīşe kendi mevlāsına nefsini hor ve hakīr ede, zīrā ki onun 'izzi ondadır ve sāirü'l-halk ise onlar dahi onun gibi Allāhu ta'ālānın kullarıdır ki zarūret olmayınca onlara kendi nefsini zelīl etmemek gerektir ve mes'ūle izāfetine suālde sāil için bir züll vardır.

567 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/80.
568 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/324.

[الثالث أنه لا ينفك عن إيذاء المسئول غالباً لأنه ربما لا تسمح نفسه بالبذل عن طيب قلب منه فإن بذل حياء من السائل أو رياء فهو حرام على الآخذ وإن منع ربما استحيا وتأذى في نفسه بالمنع إذ يرى نفسه في صورة البخلاء ففي البذل نقصان ماله وفي المنع نقصان جاهه وكلاهما مؤذيان والسائل هو السبب في الإيذاء والإيذاء حرام إلا بضرورة ومهما فهمت هذه المحذورات الثلاث فقد فهمت قوله صلى الله عليه وسلم ''مسألة الناس من الفواحش ما أحل من الفواحش غيرها'' فانظر كيف سماها فاحشة ولا يخفى أن الفاحشة إنما تباح لضرورة كما يباح شرب الخمر لمن غص بلقمة وهو لا يجد غيره وقال صلى الله عليه وسلم ''من سأل عن غنًى فإنما يستكثر من جمر جهنم'' ومن سأل وله ما يغنيه جاء يوم القيامة ووجهه عظمٌ يتقعقع وليس عليه لحمٌ وفي لفظٍ آخر كانت مسألته خدوشًا وكدوحًا في وجهه وهذه الألفاظ صريحةٌ في التحريم والتشديد وبايع رسول الله صلى الله عليه وسلم قوماً على الإسلام فاشترط عليهم السمع والطاعة ثم قال لهم كلمة خفية ''ولا تسألوا الناس شيئاً'' وكان صلى الله عليه وسلم يأمر كثيرًا بالتعفف عن السؤال ويقول من سألنا أعطيناه ومن استغنى أغناه الله ومن لم يسألنا فهو أحب إلينا'' وقال صلى الله عليه وسلم ''استغنوا عن الناس [320] وما قل من السؤال فهو خير قالوا ومنك يا رسول الله قال ومني'']

Ve üçüncü emri dahi fi'l-gālib īzā-yı mes'ūlden hālī olmadığı şe'nidir, çünkü ola ki mes'ūl bezl-i mes'eleye nefsi semāhat etmez de 'an-tībi kalb istediğini vermez, zīrā ki sāilden utanmak ve şermsārī ile verirse veyāhūd riyā için verirse o vakt āhiz üzerine alması dahi harāmdır ve eğer men' edip vermezse ola ki utanır da nefsine men' ile müteezzī olur, çünkü kendi nefsini buhalā kılığında görür, bu sūrette bezlde mālının noksānı vardır ve men'de dahi cāhının noksānı vardır. Ve ikisi dahi ezā ve rencīdelik verir bir hāldirler ve īzāda sebeb ancak sāildir ve īzā harāmdır meğer ki bir zarūret ile vāki' ola ve bu mahzūrāt-ı selāseyi fehm ettikçe 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ''مسألة الناس من الفواحش ما أحل من الفواحش غيرها''[569] hadīs-i şerīfinin ma'nāsını bilip anlarsın ya'nī "Nāsın mes'elesi fevāhişten olup onun gayrısı fevāhişten helāl olmamış" nass-ı celīlinin hakīkatini idrāk etmiş olursun. Artık sen bak ki nice onu fāhişe tesmiye etmiş. Ve gizli ve nihān ve pūşīde ve mahfī değildir ki fāhişe ancak zarūret için mübāh olur, nitekim bir lokma ile gussalanmış olan adam için başkasını bulamadığı hālde lokmayı boğazında indirmek zarūretiyle şürb-i hamr mübāh olur. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz demiş ki ''من سأل عن غنى فإنما يستكثر من جمر جهنم، ومن سأل وله ما يغنيه جاء يوم القيامة ووجهه عظم يتقعقع ليس عليه لحم''[570] ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: "Kim ki 'an-gınā suāl eder-

569 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/26; 2/325.
570 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/325; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2264.

se o kimse ancak cemr-i cehennemden istiksār eder ve o ki onu suālden ignā edecek bir māla mālik olur da suāl eder, yevm-i kıyāmette onun yüzü etsiz olarak kemikleri deprenip āvāzlanarak gelir." Ve lafz-ı āherde gelmiş ki "كانت مسألته خدوشًا وكدوحًا في وجهه" ya'nī "Onun mes'elesi kendi yüzünde hudūş ve küdūh olur." "Hudūş" lügatte kaşımaktan ve tırmalamaktan olan cirāhat ma'nāsına gelmiştir ve "kudūh" dahi lügatte hudūş ma'nāsına gelmiştir, müfredi kedh olup ki yara ve cürh ve her bir eser ki ısırtmaktan ve yırtmaktan hāsıl olur ve bu elfāz tahrīm ve teşdīdātta sarīhlerdir. Ve Resūl-i kibriyā bir kavme İslām üzerine mübāya'a edip onlar üzerine sem' ve tā'ati iştirāt etmekle onlara bir kelime-i hafīfe söyleyip buyurdu ki "ولا تسألوا الناس شيئاً"[571] ya'nī "Siz nāstan bir nesneyi suāl etmeyiniz." Ve hem dahi suālden ta'affüf etmeye pek çok emr etmiş dahi buyurmuş ki "من سألنا أعطيناه ومن استغنى أغناه الله" ya'nī "Kim ki bizden suāl ederse ona veririz ve kim ki istignā ederse Allāhu ta'ālā onu ignā eder." Ve dahi buyurmuş ki "ومن لم يسألنا فهو أحب إلينا"[572] ya'nī "O ki bizden suāl etmez, bize daha ziyāde mahbūbdur." Ve dahi buyurmuş ki "استغنوا عن الناس وما قل من السؤال فهو خير" ya'nī Siz nāstan isti'fā ediniz ve suālden kalīl olan nesne hayrlıdır." Ve sahābe "ومنك يا رسول الله" ya'nī "Senden dahi?" dediklerinde efendimiz "ومني" ya'nī "Benden dahi!" diye fermān buyurmuştur.

[وسمع عمر رضي الله عنه سائلًا يسأل بعد المغرب فقال لواحدٍ من قومه عش الرجل فعشاه ثم سمعه ثانيًا يسأل فقال ألم أقل لك عش الرجل قال قد عشيته فنظر عمر فإذا تحت يده مخلاةٌ مملوءةٌ خبزًا فقال لست سائلًا ولكنك تاجرٌ ثم أخذ المخلاة ونثرها بين يدي إبل الصدقة وضربه بالدرة وقال لا تعد ولولا أن سؤاله كان حرامًا لما ضربه ولا أخذ مخلاته ولعل الفقيه الضعيف المنة الضيق الحوصلة يستبعد هذا من فعل عمر ويقول أما ضربه فهو تأديب وقد ورد الشرع بالتعزير وأما أخذه ماله فهو مصادرة والشرع لم يرد بالعقوبة بأخذ المال فكيف استجازه وهو استبعاد مصدره القصور في الفقه فأين يظهر فقه الفقهاء كلهم في حوصلة عمر بن الخطاب رضي الله عنه وإطلاعه على أسرار دين الله ومصالح عباده أفترى أنه لم يعلم أن المصادرة بالمال غير جائزة أو علم ذلك ولكن أقدم عليه غضباً في معصية الله وحاشاه أو أراد الزجر بالمصلحة بغير طريق شرعها نبي الله وهيهات فإن ذلك أيضاً معصية بل الفقه الذي لاح له فيه أنه رآه مستغنيًا عن السؤال وعلم أن من أعطاه شيئًا فإنما أعطاه على اعتقاد أنه محتاجٌ وقد كان كاذباً فلم يدخل في ملكه بأخذه مع التلبيس وعسر تمييز ذلك ورده إلى أصحابه إذ لا يعرف أصحابه بأعيانهم فبقي مالًا لا مالك له فوجب صرفه إلى المصالح وإبل الصدقة وعلفها من المصالح]

---

571 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/325; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2264.
572 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/325; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2264.

Ve dahi Hazret-i ‘Ömer b. el-Hattāb ‘aleyhi’r-rıdvān akşamdan sonra suāl eder bir sāilin sesini işittikte kendi kavminden bir adama onun ‘aşāsını vermeye emr etmiş ve o dahi varıp onun akşamlık ta‘āmını ona it‘ām ettikten sonra ‘Ömer bir dahi onun sesini işitti ve o adama “Ben sana onun ‘aşāsını vermeye söylemedim mi?” diye o kimseyi muāhaze edince, o adam dahi: “Ben onun ‘aşāsını verip it‘ām ettim!” diye haber vermekle, ‘Ömer ona bakıp onun koltuğu altında ekmekten dolu bir torbayı gördü ve derhāl ona: “Sen sāil değilsin velākin sen tācirsin!” diye o torbayı alıp sadaka develeri önünde boşaltmış ve onu kırbaç ile vurup bir dahi buna “‘Avdet etme!” diye emr etmiş. İşte onun suāli harām ve mahzūr olmamış olsaydı onu darb etmezdi ve torbasını alıp da develer önüne boşaltmazdı. Ve ola ki za‘īfü’l-minnet ve zayyiku’l-havsala olan fakih, ‘Ömer’in fi‘linden bunu istib‘ād edip der ki “Onun darbı ise ona bir te’dībdir ve ta‘zīze mesāg-ı şer‘ī vārid olmuştur ve mālının ahzı ise müsādere ve cerīmedir ve mālın ahzıyla ‘ukūbet etmeye cevāz-ı şer‘ī vārid olmamıştır, ‘Ömer nice onu isticāze etmiştir?” Ve bu bir istib‘āddır ki onun masdarı ancak tefakkuhun kusūrudur, kāffe-i fukahānın fıkhları ‘Ömer’in havsalasında nerede zuhūr eder ve ‘Ömer’in dīn-i īlāhīnin esrārına ve mesālih-i ‘ibāda olan ıttılā‘ı gibi onlar nice muttali‘ olabilirler? Āyā sen görür müsün ki ‘Ömer müsādere-i māl cāiz olmadığını bilmez mi idi veyāhūd onu bilir velākin gazabından nāşī ona ikdām edip ma‘siyet mi irtikāb etmiş veyāhūd hāşā kendisi Nebī-i zī-şān efendimiz şer‘ etmediği bir tarīk ile onu zecr etmek maslahat mı görmüş? Heyhāt heyhat, onu tecvīz etmez, zīrā o dahi ma‘siyettir ancak Hazret-i ‘Ömer’e lāyih olan fıkh odur ki kendisi o gedāyı suālden müstagnī görmüş ve bununla bildi ki o ki ona bir şey vermiş, ancak onu muhtāc i‘tikādıyla vermiş, hālbuki kendisi kāzib idi ve ona verilegelen şey ahz-ı telbīsi ile onun mülküne dāhil olmamış ki bu telbīs ile vāki‘ olan ahzı onun mülküne cālib olmadığından o şey onun mülküne girmemiş ve temyīz ve ashābına reddi dahi müte‘assir olmuş, çünkü kendi a‘yānlarıyla ashābı bilinmez ve bu cihetle o ekmek māliki olmayan bir māl kalıp mesālih-i müslimīne sarfı vācib olmuş ve sadakanın deve ve ‘alefi ise mesālih-i müslimīndendir, işte o vechle onu o develere sarf etmiştir.

[ويتنزل أخذ السائل مع إظهار الحاجة كاذباً كأخذ العلوي بقوله إني علوي وهو كاذب فإنه لا يملك ما يأخذه كأخذ الصوفي الصالح الذي يعطي لصلاحه وهو في الباطن مقارف لمعصية لو عرفها المعطي لما أعطاه وقد ذكرنا في مواضع أن ما أخذوه على هذا الوجه لا يملكونه وهو حرام عليهم ويجب عليهم الرد إلى مالكه فاستدل بفعل عمر رضي الله عنه على صحة هذا المعنى الذي يغفل عنه كثير من الفقهاء وقد [321] قررناه في مواضع ولا تستدل بغفلتك عن هذا الفقه على

بطلان فعل عمر فإذا عرفت أن السؤال يباح لضرورة فاعلم أن الشيء إما أن يكون مضطراً إليه أو محتاجاً إليه حاجة مهمة أو حاجة خفيفة أو مستغنى عنه فهذه أربعة أحوال]

Ve kāzibin izhār-ı hācet ile sāilin ahzı ‘Alevīnin kāziben “Ben ‘Alevīyim!” diye vāki‘ olan ahzı menzilesinde nāzil olur veyāhūd salāh-ı hāli için i‘tā olunan sūfī-i sālihin ahzı gibidir ki o sūfī bātında bir ma‘siyete mutasarrıftır ki onun mu‘tīsi onu bilmiş olsaydı ona o ‘atāyı vermezdi. Ve mevāzi‘-i müte‘addidede biz zikr etmişiz ki o kimseler bu vechle aldıkları nesneye mālik olamazlar ve o me’hūzları onların üzerine harāmdır ve mālikine reddi onlara vācib olur. Sen dahi Hazret-i ‘Ömer’in fi‘li ile ekser-i fukahā ondan gāfil olan işbu ma‘nānın sıhhatine istidlāl eyle ki biz mevāzi‘-i müte‘addidede onu takrīr etmişiz. Ve bu fıkha olan gafletin ile ‘Ömer’in fi‘li butlānına istidlāl etme. Ve dahi zarūret için suāl mübāh olduğu işbu beyān ile bilip anladınsa bil ki mes’ūl olan şeye sāili dört vechten hālī olamaz ki yā ona muztarr olur veyāhūd hācet-i mühimme ile ona muhtāc olur veyā bir hācet-i hafīfe ile ona muhtāc olur veyāhūd ondan müstagnī olur, işte bunlar dahi dört ‘aded hāllerdir.

[أما المضطر إليه فهو سؤال الجائع عند خوفه على نفسه موتًا أو مرضًا وسؤال العاري وبدنه مكشوفٌ ليس معه ما يواريه وهو مباح مهما وجدت بقية الشروط في المسئول بكونه مباحا والمسئول منه بكونه راضياً في الباطن وفي السائل بكونه عاجزًا عن الكسب فإن القادر على الكسب وهو بطال له السؤال إلا إذا استغرق طلب العلم أوقاته وكل من له خط فهو قادر على الكسب بالوراقة]

Ve muztarr olan sāil ise helāk ve bīmārīden nefsine havf eden cāyi‘ ve setr-i ‘avrete kādir olmayan mekşūfü’l-beden ‘ārīdir. Ve bu gibi sāilin suāli bakiyye-i şurūt mevcūd olursa mübāhtır ya‘nī mes’ūl olan şey mübāh olursa mes’ūlün minh olan kimse bātınen vermeye rāzī olup da sāil dahi kesbden ‘āciz olursa o hāl-i ıztırār ile vāki‘ olan suāl mübāhtır, zīrā ki kesbe kādir olup da keselen kesbi terk eden battāla kezālik suāl cāiz değildir meğer ki taleb-i ‘ilm onun kāffe-i evkātını istigrāk ede. Ve her kim ki yazısı vardır onun virāka ile ya‘nī halka kitābet etmekle kesbe muktedirdir.

[وأما المستغني فهو الذي يطلب شيئاً وعنده مثله وأمثاله فسؤاله حرام قطعاً وهذان طرفان واضحان]

Ve müstagnī ise o dahi o sāildir ki bir nesneyi taleb eder ki o nesnenin misli veyā emsāli onun yanında vardır, işte onun suāli kat‘an harāmdır ve bunlar iki vāzıh taraflardır.

[وأما المحتاج حاجةً مهمةً فكالمريض الذي يحتاج إلى دواء ليس يظهر خوفه لو لم يستعمله ولكن لا يخلو عن خوف وكمن له جبةٌ لا قميص تحتها في الشتاء وهو يتأذى بالبرد تأذياً لا ينتهي إلى حد الضرورة وكذلك من يسأل لأجل الكراء وهو قادر على المشي بمشقة فهذا أيضاً ينبغي أن تسترسل عليه الإباحة لأنها أيضاً حاجة محققة ولكن الصبر عنه أولى وهو بالسؤال تارك للأولى ولا يسمى سؤاله مكروهاً مهما صدق في السؤال وقال ليس تحت جبتي قميص والبرد يؤذيني أذىً أطيقه ولكن يشق علي فإذا صدق فصدقه يكون كفارة لسؤاله إن شاء الله تعالى]

Ve hācet-i mühimme ile muhtāc olan kimse ise o dahi devāya muhtāc olan hasta gibidir ki o devāyı isti'māl etmez ise onun havfı zāhir olmaz da lākin bir korkudan dahi hālī olmaz ve kışta cübbesi altında giyecek bir göyneği olmayan kimse gibidir ki hadd-i zarūrete müntehī bir ezā ile soğuktan müteezzī olmaz ve kezālik kirā için suāl eden kimse gibidir ki meşakkat ile yürümek üzerine kādirdir. İşte bu gibi muhtāc üzerine sevb-i ibāhat müstersil olmak gerektir, çünkü o dahi mütehakkık bir hācettir velākin bu suāl üzerine sabr etmek evlādır. Ve çün buna sabr etmeyip de suāl eder, o suāl ile evlāya tārik olur ve suālinde sādık oldukça onun suāli mekrūh tesmiye olunmaz ya'nī suāl ederken meselā dese ki "Benim cübbem altında benim bir göyneğim yoktur!" Ve soğuk ise "Muktediri bulunduğum bir ezā ile beni īzā eder de ezāsı bana meşakkatli gelir!" İşte bu sūretle eğer sıdk edip ihtiyācını haber verirse onun sıdkı inşāallāhu ta'ālā onun suāline keffāret olur.

[وأما الحاجة الخفيفة فمثل سؤال قميصاً ليلبسه فوق ثيابه عند خروجه ليستر الخروق من ثيابه عن أعين الناس وكمن يسأل لأجل الأدم وهو واجد للخبز وكمن يسأل الكراء لفرس في الطريق وهو واجد كراء الحمار أو يسأل كراء المحمل وهو قادر على الراحلة فهذا ونحوه إن كان فيه تلبيس حال بإظهار حاجة غير هذه فهو حرام وإن لم يكن وكان فيه شيء من المحذورات الثلاثة من الشكوى والذل وإيذاء المسؤل فهو حرام لأن مثل هذه الحاجة لا تصلح لأن تباح بها هذه المحذورات وإن لم يكن فيها شيء من ذلك فهو مباح مع الكراهة]

Ve hācet-i hafīfe ise o dahi a'yün-i nāstan cāmelerinin delik ve yırtık yerlerini setr etmek için mele-i nāsa çıkarken libāsı üstünde giymek üzere bir göyneğin suāli gibidir ve ekmeğe vācid iken katığı suāl eden kimsenin hāceti gibidir ve yolda binmek üzere kendisi merkebin kirāsını vermeye muktedir iken at kirāsı için suāl eden veyāhūd deveye kādir iken mehāfeye binmek için mahmel kirāsını suāl eden kimsenin hāceti gibidir. İşte bu gibi muhtāc ve emsāli eğer suālinde izhār-ı hācet ile bir telbīs-i hāl var ise onun suāli harāmdır ve eğer bir telbīs-i hāl onda yoktur velākin mah-

zūrāt-ı selāse-i mezkūreden bir şey vardır ki yā Allāhu ta'ālādan bir şekvā veyāhūd nefsine bir züll veyā mes'ūlün minh olan kimseye bir īzā vardır, o dahi kezālik harāmdır, çünkü bu gibi hācet bu gibi mahzūrātın ibāhasına sālih olamaz ve eğer onda bu mahzūr şeylerden aslā bir şey yoktur, o hālde ma'a'l-kerāhe o suāl mübāh olur.

[فإن قلت فكيف يمكن إخلاء السؤال عن هذه المحذورات فاعلم أن الشكوى تندفع بأن يظهر الشكر لله والاستغناء عن الخلق ولا يسأل سؤال محتاج ولكن يقول أنا مستغن بما أملكه ولكن تطالبني رعونة النفس بثوب فوق ثيابي وهو فضلة عن الحاجة وفضول من النفس فيخرج به عن حد الشكوى وأما الذل فبأن يسأل أباه أو قريبه أو صديقه الذي يعلم أنه لا ينقصه ذلك في عينه ولا يزدريه بسبب سؤاله أو الرجل السخي الذي قد أعد ماله لمثل هذه المكارم فيفرح بوجود مثله ويتقلد منه منة بقبوله فيسقط عنه الذل بذلك فإن الذل لازم للمنة لا محالة وأما الإيذاء فسبيل الخلاص عنه أن لا يعين شخصاً [322] بالسؤال بعينه بل يلقي الكلام عرضاً بحيث لا يقدم على البذل إلا متبرع بصدق الرغبة وإن كان في القوم شخص مرموق لو لم يبذل لكان يلام فهذا إيذاء فإنه ربما يبذل كرها خوفاً من الملامة ويكون الأحب إليه في الباطن الخلاص لو قدر عليه من غير الملامة وأما إذا كان يسأل شخصاً معيناً فينبغي أن لا يصرح بل يعرض تعريضاً يبقى له سبيلاً إلى التغافل إن أراد فإذا لم يتغافل مع القدرة عليه فذلك لرغبته وأنه غير متأذٍ به وينبغي أن يسأل من لا يستحيا منه لو رده أو تغافل عنه فإن الحياء من السائل يؤذي كما أن الرياء مع غير السائل يؤذي]

Ve eğer sen bu mahzūrāttan suāl nice hālī olur der isen burasını dahi şöylece bil ki şekvā mahzūru Allāhu ta'ālaya şükrün izhārı ve halkından istignāsının etvārıyla mündefi' olur ki muhtācın suāliyle suāl etmez de der ki "Bi-hamdihi ta'ālā, ben kendim mālik bulunduğum nesne ile ben müstagnīyim velākin nefsin ru'ūnet ve huşūneti benim cāmem üzerinde giyinecek bir sevb ile beni mütālebe eder, hālbuki o sevb hācetten fazladır ve nefsten bir fuzullūktur." İşte bununla hadd-i şekvādan hāric olur. Ve nefsinin izlāli ise o dahi dilediği nesneyi kendi babasından veyāhūd bir karīb veyā sadīk veyāhūd onun suāli onun gözünde onu izdirā ve tenkīs etmeyen bir dost veyāhūd kendi mālını bu gibi mekārime i'dād ve āmāde edip onun mislinin vücūduyla şād ve kabūlüyle minnetdār olan sehī ve cevād bir kimseden suāl ve taleb etmekle mündefi' olur ki bununla züll ondan sākıt olur, zīrā ki züll lā-mahāle minnete mülāzımdır. Ve īzā mahzūru ise o dahi ondan kurtulmak tarīki odur ki kendi suāliyle bi-'aynihi bir şahsı ta'yīn etmeye, ancak sözü ta'rīzen ilkā ede, öyle bir hāl ile kelāmı ilkā eder ki sıdk-ı ragbetle müteberri' olmayan kimse bezl üzerine ikdām etmez. Ve eğer kavm içinde göze gelir bir adam vardır ki bezl etmemiş olsa onunla levm olunur,

işte bu dahi ibtidādır, zīrā ola ki melāmet korkusundan kerhen onu bezl eder ve derūnunda bī-levm ondan kurtulması daha ziyāde mahbūb olur. Ve eğer bi-'aynihi bir şahs-ı mu'ayyenden suāl ederse gerektir ki sarāhaten ondan suāl etmesin, ancak ta'rīzen suāl eder öyle bir hāl ile ki tegāfül istediği hālde tegāfüle bir mecāli ola ve vaktā ki tegāfül etmeyip de ve tegāfüle muktedir olduğu hālde o suāli bezl eder, onunla ma'lūm olur ki suāl ile müteezzī olmayarak kendi ragbeti ile o bezle ikdām etmiştir. Ve dahi öyle bir kimseden suāl etmek gerektir ki onu redd etmiş olsa veyāhūd ondan tegāfül etmiş olsa ondan utanıp şermsār olmaz, çünkü sāilden utanıp şermsār olmak hāli dahi mūzīdir, nitekim sāilin gayrısıyla riyā mūzī olur.

[فإن قلت فإذا أخذ مع العلم بأن باعث المعطي هو الحياء منه أو من الحاضرين ولولاه لما ابتدأه به فهل هو حلال أو شبهة فأقول ذلك حرام محض لا خلاف فيه بين الأمة وحكمه حكم أخذ مال الغير بالضرب والمصادرة إذ لا فرق بين أن يضرب ظاهر جلده بسياط الخشب أو يضرب باطن قلبه بسوط الحياء وخوف الملام وضرب الباطن أشد نكاية في قلوب العقلاء ولا يجوز أن يقال هو في الظاهر قد رضي به وقد قال صلى الله عليه وسلم "إنما أحكم بالظاهر والله يتولى السرائر" فإن هذه ضرورة القضاء في فصل الخصومات إذ لا يمكن ردهم إلى البواطن وقرائن الأحوال فاضطروا إلى الحكم بظاهر القول باللسان مع أنه ترجمان كثير الكذب ولكن الضرورة دعت إليه وهذا سؤال عما بين العبد وبين الله تعالى والحاكم فيه أحكم الحاكمين والقلوب عنده كالألسنة عند سائر الحكام فلا تنظر في مثل هذا إلا إلى قلبك وإن أفتوك وأفتوك فإن المفتي معلم للقاضي والسلطان ليحكموا في عالم الشهادة ومفتي القلوب هم علماء الآخرة وبفتواهم النجاة من سلطان الآخرة كما أن بفتوى الفقيه النجاة من سطوة سلطان الدنيا فإذا ما أخذه مع الكراهة لا يملكه بينه وبين الله تعالى ويجب عليه رده إلى صاحبه فإن كان يستحيي من أن يسترده ولم يسترده فعليه أن يثيبه على ذلك بما يساوي قيمته في معرض الهدية والمقابلة ليتفصى عن عهدته فإن لم يقبل هديته فعليه أن يرد ذلك إلى ورثته فإن تلف في يده فهو مضمون عليه بينه وبين الله تعالى وهو عاص بالتصرف فيه وبالسؤال الذي حصل به الأذى]

Ve eğer sen onun āhizi bezle mu'tīnin bā'isi hayā ve şermsārī olduğunu bilerek almış olsa ki yā sāilden veyāhūd cemā'at-i hāzıradan utanmakla ona verildiğini bilir de mu'tīsi tarafından böyle bir hāl olmamış olsaydı bī-taleb ibtidāen ona verilmeyeceğini bilirse o hāl ile ona verilegelen şey helāl midir yoksa şübheli midir diye bir dahi burasını istīzāh eder isen ben derim ki o nesne ona harām-ı mahzdır ki beyne'l-ümme onda bir ihtilāf vāki' olmamıştır ve onun hükmü darb ve müsādere ile māl-ı gayrın gasb ve ahzı hükmüdür, çünkü sıyāt-ı haşeb ve değneklerle onun zāhir-i cildinin darb ve ikrāhı ile onun bātınına kırbaç-ı hayā ve 'asā-yı şermsārī ve havf-ı melāmet ile darb ve ikrāhı beyninde hiçbir fark yoktur, belki kulūb-i 'ukalāda darb-ı

bātın nikāyesi daha ziyāde şedīddir ve zāhirde kendisi onunla rāzī olmuş. Ve ‘aleyhi’s-salātu ve’s-selām efendimiz "إنما أحكم بالظاهر والله يتولى السرائر"[573] ya‘nī "Ben ancak zāhir ile hükm ederim ve Hakk subhānehu ve ta‘ālā serāiri tevellī eder" diye hükmü mūcebince bi-hasebi’z-zāhir ona helāldir dahi denilmez, çünkü bu nass-ı ‘ālī hükmü ancak fasl-ı husūmātta olan kazānın zarūretidir, çünkü onları bevātın ve karāin-i ahvāle reddleri mümkin olmaz da nāçār olarak kavl-i lisānın zāhiriyle hükm etmeye hükkām-ı enām muztarr oldular. Ma‘a-ennehu lisān-ı beşer kesīrü’l-kizb bir tercemāndır velākin zarūret ona dā‘ī olmuştur ve bu suāl ise Allāhu ta‘ālā ile ‘abdin beyninde olan bir hükmün suālidir ve onda hükm eden hākim dahi ancak ahkemü’l-hākimīndir ki kulūb-i mahlūkāt onun yanında hükkām-ı sāirenin ‘indinde olan elsine-i nātıka gibidir. Artık bu gibi şeyde sen ancak kendi kalbine nazar eyle velev ki sana fetvā verdiler de fetvā verdiler, zīrā ki müftī ‘ālem-i şehādette hükm etmek için sultān ve kāzīye mu‘allimdir ve kulūbun müftīleri ancak ‘ulemā-yı āhirettir ki sultān-ı āhiret satvetinden necāt ancak onların fetvālarıyladır, nitekim sultān-ı dünyā satvetinden necāt fakīhin fetvāsıyladır. Kaldı ki kerāhetle aldığı şey fī-mā beynehu ve beynallāh kendisi ona mālik olamaz, ancak sāhibine reddi onun üzerine vācibdir. Ve eğer sāhibi istirdād etmekten utanır da onu istirdād etmez ise ona vācibdir ki hediyye yollu bir ‘ıvaz ile onu mukābele ede ki o ‘ıvaz onun kıymetine müsāvī gele tā ki onun ‘uhdesinden çıkıp da hālis ola. Ve eğer onun hediyyesini dahi kabūl etmez ise [323] onu veresesine redd etmek ona vācib olur ve yedinde telef olur ise onun üzerine zamānı dahi vācibdir ya‘nī beynehu ve beynallāh ona zamānı vācib olur hem dahi onda tasarruf etmekle ‘āsī ve günahkārdır ve onunla hāsıl olan ezā ile āsimdir.

[فإن قلت فهذا أمر باطن يعسر الإطلاع عليه فكيف السبيل إلى الخلاص منها فربما يظن السائل أنه راض ولا يكون هو في الباطن راضياً فأقول لهذا ترك المتقون السؤال رأساً فما كانوا يأخذون من أحد شيئاً أصلاً فكان بشر لا يأخذ من أحد أصلاً إلا من السري رحمة الله عليهما وقال لأني علمت أنه يفرح بخروج المال من يده فأنا أعينه على ما يحب وإنما عظم النكير في السؤال وتأكد الأمر بالتعفف لهذا لأن الأذى إنما يحل بضرورة وهو أن يكون السائل مشرفاً على الهلاك ولم يبق له سبيل إلى الخلاص ولم يجد من يعطيه من غير كراهة وأذى فيباح له ذلك كما يباح له أكل لحم الخنزير وأكل لحم الميتة فكان الامتناع طريق الورعين ومن أرباب القلوب من كان واثقاً ببصيرته في الإطلاع على قرائن الأحوال فكانوا يأخذون من بعض الناس دون البعض ومنهم من كان لا يأخذ إلا من أصدقائه ومنهم من كان يأخذ مما يعطي بعضاً ويرد بعضاً كما فعل رسول الله صلى الله عليه وسلم في الكبش والسمن والأقط وكان هذا يأتيهم من

573 *Keşfu’l-Hafā*, 1/219; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2266.

غير سؤال فإن ذلك لا يكون إلا عن رغبة ولكن قد تكون رغبته طمعاً في جاه أو طلباً للرياء والسمعة فكانوا يحترزون من ذلك فأما السؤال فقد امتنعوا عنه رأساً إلا في موضعين أحدهما الضرورة فقد سأل ثلاثة من الأنبياء في موضع الضرورة سليمان وموسى والخضر عليهم السلام ولا شك في أنهم ما سألوا إلا من علموا أنه يرغب في إعطائهم والثاني السؤال من الأصدقاء والإخوان فقد كانوا يأخذون مالهم بغير سؤال واستئذان لأن أرباب القلوب علموا أن المطلوب رضا القلب لا نطق اللسان وقد كانوا وثقوا بإخوانهم أنهم كانوا يفرحون بمباسطتهم فإذا كانوا يسألون الإخوان عند شكهم في اقتدار إخوانهم على ما يريدونه وإلا فكانوا يستغنون عن السؤال]

Ve eğer bu bir emr-i bātındır ki ona muttali' olmak güç olur, āyā bundan tarīk-i halās nicedir, zīrā ola ki fakīr-i sāil zann eder ki kendisi onunla rāzīdir ve hālbuki bātında kendisi onunla rāzī değildir der isen bu nükteciği dahi suāl eder isen ben derim ki ancak bunun için zümre-i müttakīn suāli re'sen terk ettiler ki hiçbir kimseden aslā bir şey almazlardı. Ve Bişr b. el-Hāris, Seriyy-i Sakatī'den gayrı hiçbir kimseden bir şey aslā almazdı tā ki bir gün demiş ki "Ben Seriyy-i Sakatī'den ahzım ancak şol sebebdendir ki ben kendim bilirim ki kendisi elinden mālın hurūcuyla sevinip şād olur, ben dahi onun muhabbet ettiği şey üzerine ona i'āne ederim." Ve suālde nekīrin 'azīm olması ve ta'affüfe emrin teekküdü dahi ancak bunun içindir, çünkü ezā ancak zarūretle helāl olur ki sāil açlıktan helāke müşrif olur da halās-ı nefsi için ona başka bir yol kalmaz ve bī-kerāhet ve ezā ona verecek bir kimseyi bulamayınca lahm-ı hınzīr ü meytenin ekli ona ibāhası gibi bu dahi ona mübāh olur ve bu cihetle suālden imtinā' etmek vera'kārānın tarīki oldu. Ve erbāb-ı kulūbdan ba'zı zevāt var idi ki kendi basīretlerine vüsūk ve i'timādları var idi ki karāin-i ahvāle ıttılā' ile ba'zıları ba'z-ı nāstan alırlardı ve ba'zı nāstan almazlardı ve ba'zıları yalnız asdikāsından alırlardı ve ba'zıları onlara verilegelen nesnenin ba'zısını redd ve ba'zısını kabūl ederlerdi, nitekim onu zāt-ı sāmī-i risālet-penāhī işledi ki kavmi redd edip ıkt ve rūgan-ı sādeyi kabūl etti. Ve bu ihtiyāt ve bu a'māllare dahi bi-gayr-i suāl onlara ibtidāen gelen 'atiyyelerde cārī olurdu, çünkü o 'atā ancak 'an-ragbetin gelir ve bī-ragbet gelmesi ba'īd ise velākin olur ki cāha tama'an ve riyā ve süm'aya taleben gelmiş ola ve bu mülāhazadan dolayı ondan dahi ihtirāz ederlerdi. Ve re'sen suāl etmek ise ondan külliyyen imtinā' ederlerdi meğer ki iki yerde ola ki onlarda re'sen suāl etmekten imtinā' etmezler: Birisi zarūret yeridir ki 'inde'z-zarūre ve'l-ıztırār ondan imtinā' etmezlerdi ve enbiyā-ı 'izāmdan üç zāt-ı ma'ālī-sıfāt zarūret yerinde suāl etmişler ki Süleymān ve Mūsā ve Hızır 'aleyhimü's-selām ha-

zerātıdırlar ve bī-şekk onlar ancak onların ʻatālarına ragbet eden zātlardan suāl etmişler. Ve ikinci, bir asdikā ve ihvāndan suāl etmektir ki bī-suāl ve istīzān onların māllarını alırlardı, çünkü erbāb-ı kulūb bilirler ki matlūb ancak rızā-yı kulūbdür, nutk-ı lisān değildir ve ihvānlarına vüsūk ve iʻtimādları olmuştu ki onların mübāsatalarıyla şād olurlar, belki o hālde onların suālleri ancak kudretlerinin iştibāhındadır ki onların istediklerine ihvānlarının iktidārları olup olmadığı bilinmediği vakttedir yaʻnī onda şekkleri katında suāl ederlerdi, yoksa suālden dahi müstagnī olurlardı.

[وحد إباحة السؤال أن تعلم أن المسئول بصفة لو علم ما بك من الحاجة لا لابتدأك دون السؤال فلا يكون لسؤالك تأثير إلا بتعريف حاجتك فأما في تحريكه بالحياء وإثارة داعيته بالحيل فلا ويتصدى للسائل حالة لا يشك فيها في الرضا بالباطن وحالة لا يشك في الكراهة ويعلم ذلك بقرينة الأحوال فالأخذ في الحالة الأولى حلال طلق وفي الثانية حرام سحت ويتردد بين الحالتين أحوال يشك فيها فليستفت قلبه فيها وليترك حزاز القلب فإنه الإثم وليدع ما يريبه إلى ما لا يريبه وإدراك ذلك بقرائن الأحوال سهلٌ على من قويت فطنته وضعف حرصه وشهوته فإن قوي الحرص وضعفت الفطنة تراءى له ما يوافق غرضه فلا يتفطن للقرائن الدالة على الكراهة وبهذه الدقائق يطلع على سر قوله صلى الله عليه وسلم "إن أطيب ما أكل الرجل من كسبه وقد أوتي جوامع الكلم] [324]

Ve ibāha-i suālin haddi odur ki mes'ūlün minh olan zātı bir sıfatta bilesin ki sendeki ihtiyācı kendisi bilmiş olsa senden suāl vākiʻ olmaksızın senin hācetini ibtidāen kendisi verir ki senin suāline taʻrīf-i hācetten gayrı dīger bir te'sīr kalmaya. Ve şermsārī ile onun tahrīki ve hiyel ile onun dāʻiyesinin isāresi ise onda cevāz yoktur. Ve sāile bir hālet tasaddī eder ki mes'ūlün rızā-yı bātıniyyesine onunla aslen bir şekk etmez ve bir hālet dahi tasaddī eder ki onunla mes'ūlün kerāhetinde aslā bir şekk etmez ki bunu karīne-i ahvāl ile bilir. Ve hālet-i ūlā ile almak helāl-i mutlaktır ve hālet-i sāniyede almak harām-ı sahttır. Ve şol iki hāletin beyninde dahi baʻzı ahvāl tereddüd eder ki onda şekk eder durur, gerektir ki o vakt dahi kendi kalbinden onu istiftā ede de kalbe dağdağa veren nesneyi terk eyleye, zīrā ki ismdir ve onu reyb edenini onu reyb etmeyenine bıraka. Ve bu karāin-i ahvāl ile onun idrāki eğerçi sehl ve kolay ise velākin fitnatı kavī ve hırs ve şehveti zaʻīf olan kimsenin üzerine kolaydır. Ve eğer hırsı kavī olup onun fitnatı zaʻīf olduysa o vakt ona onun garazına muvāfık geleni görünür yaʻnī kerāhete delālet eden karāin-i haliyyeye mütefattın olamaz ve bu dekāyık ile ʻaleyhi's-selām efendimizin "إن أطيب ما أكل الرجل من كسبه"[574] kavl-i ʻālī-

574 *Masābīhu's-Sünne*, 2/309.

sinin sırrına muttali' olur ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi: "Tahkīkan adamın en ziyāde tayyib ekle ettiği şey ancak onun kendi kesb-i yed ve kazancından yediği nesnedir." Ve 'aleyhi's-selām efendimiz ise cevāmi'u'l-kelim verilmiştir ki her bir kelime-i 'aliyyesi pek çok hikem ve ma'nālara şāmil ve cāmi'dir.

[لأن من لا كسب له ولا مال ورثه من كسب أبيه أو أحد قرابته فليأكل من أيدي الناس وإن أعطى بغير سؤال فإنما يعطي بدينه ومتى يكون باطنه بحيث لو انكشف لا يعطي بدينه فيكون ما يأخذه حراماً وإن أعطي بسؤال فأين من يطيب قلبه بالعطاء إذا سئل وأين من يقتصر في السؤال على حد الضرورة فإذا فتشت أحوال من يأكل من أيدي الناس علمت أن جميع ما يأكله أو أكثره سحت وأن الطيب هو الكسب الذي اكتسبته بحلالك أنت أو مورثك فإذن بعيد أن يجتمع الورع مع الأكل من أيدي الناس فنسأل الله تعالى أن يقطع طمعنا عن غيره وأن يغنينا بحلاله عن حرامه وبفضله عمن سواه بمنه وسعة جوده فإنه على ما يشاء قدير]

Çünkü kesbi olmayan ve babasından veyāhūd bir akrabāsından onun bir māl-ı mevrūsu olmayan kimse eydī-i nāstan ekl eder. Ve bi-gayr-i suāl ona bir şey gelip yerse de o şey ona ancak onun deyni ile verilir ve her ne vakt ki onun bātını bir hālde bulunur ki keşf olunmuş olsa o hālde onun deyni ile ona bir şey verilmez olur, işte onun o hüsn-i hāli zannıyla ona verilegelen şey ona harām olur eğer suāl ile ekl edip geçinirse. O ki suāl ile ona yerdiği nesnede kalbi hoş olur, nerede ve hadd-i zarūret üzere suālde iktisār eden sāil dahi nerede? Mā-hasal eydī-i nāstan ekl edenlerin ahvālleri üzerine teftīş etsen bilirsin ki onun ekl ettiği nesnenin cemī'isi veyāhūd ekserīsi saht ve harāmdır. Ve helāl ve tayyib ancak o nesnedir ki sen onu kendi helālin ile kazanıp kesb etmişsin veyāhūd senin mūrisin helāl ile onu kesb etmiştir. Kaldı ki vera' ve takvā ile ma'an eydī-i nāstan yemek müctemi' olmaz ya'nī eydī-i nāstan ekl eden kimse vera'lı olamaz. Biz hemān Allāhu ta'ālādan dileriz ki bizim tama'ımızı onun gayrısından kat' edip onun harāmından kendi helāli ile birini ganī ede ve onun māsivāsından dahi kendi fazlı ile bizi ihsān ve menn ve se'at-ı cūduyla müstagnī kıla, zīrā ki tahkīk ve tahkīkan kendisi dilediği nesneye kādirdir.

Beyānu Mikdāri'l-Ganiyyi'l-Muharremi Li's-Suāli

[بيان مقدار الغنى المحرم للسؤال]

[اعلـم أن قولـه صلـى الله عليـه وسـلم ''مـن سـأل عـن ظهـر غنًـى فإنمـا يسـأل جمـرًا فليسـتقل منـه أو ليسـتكثر'' صريـح فـي التحريـم ولكـن حـد الغنـى مشـكل وتقديـره عسـير وليـس إلينـا وضـع المقاديـر بـل يسـتدرك ذلـك بالتوقيـف وقـد ورد فـي الحديـث ''اسـتغنوا بغنـى الله تعالـى عـن غيـره قالـوا ''ومـا هـو'' قـال ''غـداء يـوم وعشـاء ليلـة'' وفـي حديـث آخـر ''مـن سـأل ولـه خمسـون درهمـاً أو عدلهـا مـن الذهـب فقـد سـأل إلحافـاً وورد فـي لفـظ آخـر أربعـون درهمـاً'' ومهمـا اختلفـت التقديـرات وصحـت الأخبـار فينبغـي أن يقطـع بورودهـا علـى أحـوال مختلفـة فـإن الحـق فـي نفسـه لا يكـون إلا واحـداً والتقديـر ممتنـع وغايـة الممكـن فيـه تقريـب ولا يتـم ذلـك إلا بتقسـيم محيـط بأحـوال المحتاجيـن]

Ve suāli tahrīm eden gınānın beyānı dahi işbu mebhastır. Şöylece bil ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ''مـن سـأل عـن ظهـر غنًـى فإنمـا يسـأل جمـرًا فليسـتقل منـه أو ليسـتكثر''[575] nass-ı celīli tahrīme musarrıhtır ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: "Kim ki 'an-zahri gınā suāl edip dilencilik ederse o kimse ancak cemri suāl eder isterse onu taklīl etsin isterse onu istiksār etsin." Velākin tahdīd-i gınā müşkildir ve takdīri dahi 'asīrdir ve vaz'-ı mekādīre bizim kudret ve liyākatımız yoktur ki bize müfevvaz değildir, belki tevakkuf ile o hadd ve takdīr istidrāk olunur. Ve ma'lūmdur ki hadīs-i şerīfte vārid olmuş ki "استغنوا بغنى الله تعالى عن غيره" ya'nī "Siz Allāh'ın gayrısından Allāh'ın gınāsıyla müstagnī olunuz." Ve sahābe "وما هو" ya'nī "Onun gınāsı nedir?" diye istifsār ettiklerinde efendimiz "غـداء يـوم وعشـاء ليلـة"[576] buyurmuştur ki "Bir günün gızāsı ve bir gecenin 'aşāsıdır" diye beyān etmiş. Ve dīger bir hadīste gelmiş ki [320] "مـن سـأل ولـه خمسـون درهمـاً أو عدلهـا مـن الذهـب فقـد سـأل إلحافاً" ya'nī "Kim ki elli dirhem veyāhūd altından ona mu'ādil bir altına mālik olarak suāl ederse o kimse ilhāfen suāl etmiş olur." Ve dīger bir lafzda gelmiş ki "أربعـون درهمـاً"[577] ya'nī "Kırk dirhem ve takdīrāt muhtelif oldukça." Ve ahbār dahi sahīh oldukça onların ahvāl-i muhtelifeye vürūduna kat' olunmak gerektir, çünkü Hakk kendi nefsinde ancak birdir ve takdīr dahi mümteni'dir ve onda mümkinin gāyesi ancak takrībdir ve bunun tamāmı dahi ancak ahvāl-i muhtācīne muhīt bir taksīm ile olur.

575 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/325; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2264.
576 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/325; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2265.
577 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/325; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2266.

[فنقول قال رسول صلى الله عليه وسلم "لا حق لابن آدم إلا في ثلاث طعام يقيم صلبه وثوب يواري به عورته وبيت يكنه فما زاد فهو حساب" فلنجعل هذه الثلاث أصلاً في الحاجات لبيان أجناسها والنظر في الأجناس والمقادير والأوقات فأما الأجناس فهي هذه الثلاث ويلحق بها ما في معناها حتى يلحق بها الكراء للمسافر إذا كان لا يقدر على المشي وكذلك ما يجري مجراه من المهمات ويلحق بنفسه عياله وولده وكل من تحت كفالته كالدابة أيضاً وأما المقادير فالثوب يراعى فيه ما يليق بذوي الدين وهو ثوب واحد وقميص ومنديل وسراويل ومداس وأما الثاني من كل جنس فهو مستغن عنه وليقس على هذا أثاث البيت جميعاً ولا ينبغي أن يطلب رقة الثياب وكون الأواني من النحاس والصفر فيما يكفي فيه الخزف فإن ذلك مستغنى عنه فيقتصر من العدد على واحد ومن النوع على أخس أجناسه ما لم يكن في غاية البعد عن العادة وأما الطعام فقدره في اليوم مد وهو ما قدره الشرع ونوعه ما يقتات ولو كان من الشعير والأدم على الدوام فضلة وقطعة بالكلية إضرار ففي طلبه في بعض الأحوال رخصة وأما المسكن فأقله ما يجزئ من حيث المقدار وذلك من غير زينة فأما السؤال للزينة والتوسع فهو سؤال عن ظهر غنى]

Ve bu bābda biz deriz ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لا حق لابن آدم إلا في ثلاث طعام يقيم صلبه وثوب يواري به عورته وبيت يكنه فما زاد فهو حساب"[578] ya'nī "İbn ādemin hakkı ancak üç şeydedir ki arkasını ikāme eder bir ta'ām ve 'avretini setr eder bir sevb ve onu īvā eder bir hānedir ve bunlara zāid olan şey elbette hesāb olur." İşte bu üç nesneyi biz hācātta asl kılalım, çünkü hācātın ecnāsını beyān eder ve nazar ecnās ve mekādīr ve evkāttadır. Ecnās ise işte bu üç şeydir ve ma'nāsında olan şey ona ilhāk olunur hattā merd-i müsāfirin yürümeye muktedir olmadığı hālde kirāsı ona mülhak olur ve mehemmāttan dahi onun mecrāsında cārī olan şey kezālik ona mülhak olur ve kendi nefsine 'ayāl ve evlādıyla meūnelerine mütekeffil bulunduğu kesān dahi mülhak olur hattā dābbesi dahi ona mülhaktır. Ve mekādīr ise evvelā sevb cinsinde diyānetlilere lāyık olan şey mürā'āt olunur ki bir sevb ve bir göynek ve bir mendīl ve bir serāvīl ve bir pābūş olmak gerektir ve ikincisi lüzūm-ı setrdir ya'nī ondan müstagnī bulunur da ikişer sevb ve ikişer göynek ve ikişer serāvīl ittihāzına hācet yoktur ve cemī'-i esās-ı hāne dahi buna kıyās etsin ve siyābın rikkat ve nezāketlerinin aranılmamak gerektir. Ve saksıdan kap kacak idāre ettiği yerde bakırdan ve nuhāstan evānī aranılmamak gerektir ki o gibi kab ve kacaktan dahi istignāsı vardır. Ve hem dahi 'adedde birer şey üzerine iktisār etmeli ki bir çömlek bir kas'a ve bir kadeh ona kifāyet eder. Ve nev'inden ise kezālik 'ādetten be-gāyet ba'īd olmayan bir nev'-i hasīs üzerine iktisār

578 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2261.

etmeli ki ʿādetten pek baʿīd olmayan bir alçak ve denī cāme ve esās ve evānīyi istiʿmāl ede de aʿlā soylarını aranılmamak gerektir. Ve taʿām ise o dahi günde mikdārı bir müdd-i şerʿīdir ve nevʿi dahi kūta kābiliyyetli olan nesnedir her ne olur ise olsun velev ki arpadan ola. Ve ʿale'd-devām katık yemesi dahi fazladır ve külliyyen katığın katʿı dahi zararlıdır, artık onun baʿzı ahyān ve ahvālde talebi için ruhsat vardır ki ara sırada katık aranır. Ve mesken ise o dahi min-haysü'l-mikdār kifāyet verir bir me'vā ve mebīt ve mehvādır, o dahi zīnetsiz olarak, yoksa zīnet ve tevessuʿ için vākiʿ olan suāl ʿan-zahri gınā vākiʿ olan suāl muharremdir.

[وأما بالإضافة إلى الأوقات فما يحتاج إليه في الحال من طعام يوم وليلة وثوب يلبسه ومأوى يكنه فلا شك فيه فأما سؤاله للمستقبل فهذا له ثلاث درجات إحداها ما يحتاج إليه في غد والثانية ما يحتاج إليه في أربعين يوماً أو خمسين يوماً والثالثة ما يحتاج إليه في السنة ولنقطع بأن من معه ما يكفيه له ولعياله إن كان له عيال لسنة فسؤاله حرام فإن ذلك غاية الغنى وعليه ينزل التقدير "بخمسين درهماً في الحديث "فإن خمسة دنانير تكفي المنفرد في السنة إذا اقتصد" أما المعيل فربما لا يكفيه ذلك وإن كان يحتاج إليه قبل السنة فإن كان قادراً على السؤال ولا تفوته فرصته فلا يحل له السؤال لأنه مستغن في الحال وربما لا يعيش إلى الغد فيكون قد سأل مالا يحتاج فيكفيه غداء يوم وعشاء ليلة وعليه ينزل الخبر الذي ورد في التقدير بهذا القدر وإن كان يفوته فرصة السؤال ولا يجد من يعطيه لو أخر فيباح له السؤال لأن أمل البقاء سنة غير بعيد فهو بتأخير السؤال خائف أن يبقى مضطراً عاجزاً عما يعينه]

Ve evkāta izāfetle gınānın takdīri ise artık hālā ona muhtāc bulunduğu bir günlük gızā ve bir gecelik ʿaşāsı için ve o günde onun ʿavretini setr edecek sevb vücūdunu īvā edecek bir mesken için suālin ibāhasında bir şekk ve şübhe yoktur. Ve zamān-ı müstakbel için suāl etmek cevāzı ise onun dahi üç derecesi vardır ki birisi ferdāsında ona muhtāc olacak nesnenin suāli cevāzıdır ve ikincisi dahi kırk veyāhūd elli günlük nafakasının suāli cevāzıdır ve üçüncüsü bir senenin içinde muhtāc olacak meūnetin suāli cevāzıdır. Ve o müddetten sonraya biz kesip katʿ etmeliyiz ki kim ki ona ve ʿayāli olursa onun ʿayāline bir senelik nafakalarını kifāyet eder bir māla māliktir, onun suāli harāmdır, zīrā ki gāye-i gınā odur [326] ve elli dirhemin takdīri dahi ona nāzil olur, zīrā ki hadīste gelmiş ki "فإن خمسة دنانير تكفي المنفرد في السنة إذا اقتصد" yaʿnī "Sebīl-i iktisād üzere giderse beş dīnār merd-i münferide kifāyet eder." Ve ʿayālli kimseye ola ki o mikdār kifāyet etmez. Ve eğer bir seneden akdem nafakaya ihtiyācı olur ve kendisi suāle kādir olur da fırsat ona geçmez ise o hālde suāl etmek ona cāiz olmaz, çünkü hālā müstagnīdir ve mümkin ki ferdāya yaşamaz ve o vaktte muhtācı olmadığı

nesneyi suāl etmiş olur ve o hālde bir günlüğün gızāsı ve bir geceliğin ʻaşāsı ona kifāyet eder. Ve bu kadar ve vārid olan takdīrin hayrı dahi buna nāzil olur. Ve eğer fırsat-ı suāl ondan geçer de te'hīr etmiş olsa o vakt ona verecek bir kimseyi bulamaz, o vakt suāl ona mübāh olur, çünkü bir sene kalmak emeli ba'īd olmaz, zīrā ki te'hīr-i suāl ile korkar ki onu i'āne edecek adamdan ʻāciz ve muztarr kalır.

[فإن كان خوف العجز عن السؤال في المستقبل ضعيفاً وكان ما لأجله السؤال خارجاً عن محل الضرورة لم يخل سؤاله عن كراهية وتكون كراهته بحسب درجات ضعف الاضطرار وخوف الفوت وتراخي المدة التي فيها يحتاج إلى السؤال وكل ذلك لا يقبل الضبط وهو منوطٌ باجتهاد العبد ونظره لنفسه بينه وبين الله تعالى فيستفتي فيه قلبه ويعمل به إن سالكاً طريق الآخرة وكل من كان يقينه أقوى وثقته بمجيء الرزق في المستقبل أتم وقناعته بقوت الوقت أظهر فدرجته عند الله تعالى أعلى فلا يكون خوف الاستقبال وقد آتاك الله قوت يومك لك ولعيالك إلا من ضعف اليقين والإصغاء إلى تخويف الشيطان وقد قال تعالى ﴿فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ وقال عز وجل ﴿اَلشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللّٰهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلاً وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾ والسؤال من الفحشاء التي أبيحت بالضرورة وحال من يسأل لحاجة متراخية عن يومه وإن كان مما يحتاج إليه في السنة أشد من حال من ملك مالاً موروثاً وادخره لحاجة وراء السنة وكلاهما مباحان في الفتوى الظاهرة ولكنهما صادران عن حب الدنيا وطول الأمل وعدم الثقة بفضل الله وهذه الخصلة من أمهات المهلكات نسأل الله حسن التوفيق بلطفه وكرمه]

Ve eğer müstakbelde suāl etmekten ʻāciz kalmaklığın havfı za'īf olup ve müstelzim-i suāl olan hācet dahi mahall-i zarūretten hāric olursa o hālde onun suāli bir kerāhiyyeden hālī olmaz ve onun kerāheti derecāt-ı za'f-ı ıztırār ile havf-ı fevt ve suāle muhtāc bulunduğu müddetin terāhīsine göredir. Ve bunlar kāffesi zabta kābil değildirler, ʻabdin ictihādı ile beynehu ve beynallāh kendi nefsine olan nazarına menūttur. Gerektir ki onda kendi kalbinden istiftā ede ve sālik-i tarīk-i āhiret ise kendi kalbi ona verdiği fetvā mūcebince ʻamel eyleye. Ve her kim ki yakīni çok kavī olur ve müstakbelde mecī-i rızkına i'timād ve sikası dahi etemm ve kūt-i vaktine kanā'ati azher olursa onun ʻindallāh olan derecesi a'lā olur. Ve senin ve ʻayālinin kūt-ı yevminizi sana Allāhu ta'ālā verdiği hālde senin istikbālde vukū' bulacak ihtiyācın korkusu sende ancak za'f-ı yakīn ve tahvīf-i şeytānın ısgāsındandır, hālbuki Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾[579] ya'nī "Siz eğer mü'minsiniz benden havf ediniz de onlardan havf etmeyiniz." Ve dahi buyurmuş ki ﴿الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ

579 "Onlardan korkmayın, eğer mü'min iseniz, benden korkun." Ālu İmrān, 3/175.

﴿الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾[580] ya'nī "Şeytān sizi fakr ile va'īd edip korkutur ve fahşā ile size emr eder ve Hakk celle ve 'alā hazretleri kendinden olarak size magfiret ve fazl ile va'd eyler" ve suāl ise fahşādan zarūret ile ibāha olunan şeydir. Ve kendi yevminden müterāhī olan hācete suāl eden adamın hāli velev ki o sene içinde ona muhtāc olacağı nafakadan ise hāl-i hāzırda bir māla vāris olmuş da bir seneden sonra ona vukū' bulacak ihtiyāca iddihār etmiş olan adamın hālinden daha ziyāde eşeddir ve ikisi eğerçi fetvā-yı zāhirde mübāh ise velākin hubb-ı dünyādan sādır ve tūl-i emel ile fazl-ı ilāhīye 'adem-i i'timād ve sikadan hāsıl bir hāldirler ve bu haslet dahi ümmehāt-ı mühlikāttandır. Biz Allāhu ta'ālādan lutf u keremi, hüsn-i tevfīki suāl ederiz.

Beyānu Ahvāli's-Sā'ilīn

[بيان أحوال السائلين]

[بيان أحوال السائلين كان بشر رحمه الله يقول الفقراء ثلاثة فقير لا يسأل وإن أعطي لا يأخذ فهذا مع الروحانيين في عليين وفقير لا يسأل وإن أعطي أخذ فهذا مع المقربين في جنات الفردوس وفقير يسأل عند الحاجة فهذا مع الصادقين من أصحاب اليمين فإذن قد اتفق كلهم على ذم السؤال وعلى أنه مع الفاقة يحط المرتبة والدرجة]

Ve ahvāl-i sāilīn beyānı dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki Bişr 'aleyhi'r-rahme derdi ki "Fukarā üç sınftır ki bir sınfı suāl etmez ve bī-suāl ona bir şey verilirse almaz, işte bu sınıftan olan fukarā rūhāniyyīn ile ma'an a'lā-yı 'illiyyīndedirler. Ve dīger sınıfı suāl etmez velākin bī-suāl bir şey ona verilirse onu alır, işte bu gibi fukarā dahi mukarrebīn ile ma'an cennāt-ı firdevstedirler. Ve üçüncü sınıfı 'inde'l-hāce ve'l-ıztırār suāl eder ve bu dahi ashāb-ı yemīnden sādıkīn ile ma'an cennettedir." Kaldı ki kāffeleri zemm-i suāl üzerine müttefik olmuşlar [327] ve ma'al-fāka derece ve mertebeyi muhatt ve münezzel olduğu dahi kelimeten vāhideten müttehid olmuşlar.

[قال شقيق البلخي لإبراهيم بن أدهم حين قدم عليه من خراسان كيف تركت الفقراء من

580 Şeytan sizi fakirlikle korkutur ve size, çirkinliği ve hayasızlığı emreder. Allah ise size kendi katından mağfiret ve bol nimet vadediyor. Şüphesiz Allah, lütfu geniş olandır, hakkıyla bilendir. Bakara, 2/268.

أصحابك قال تركتهم إن أعطوا شكروا وإن منعوا صبروا وظن أنه لما وصفهم بترك السؤال قد أثنى عليهم غاية الثناء فقال شقيق هكذا تركت كلاب بلخ عندنا فقال له إبراهيم فكيف الفقراء عندك يا أبا إسحاق فقال الفقراء عندنا إن منعوا شكروا وإن أعطوا آثروا فقبل رأسه وقال صدقت يا أستاذ]

Horāsān'dan İbrāhīm b. Edhem, Şakīk-i Belhī üzerine kudūm ettiği vakt-te Şakīk ona demiş ki "Ashābından olan fukarāyı sen nice terk ettin?" ki ne hāl üzere onları terk ettin diye suāl ettikte, İbrāhīm demiş ki "Ben onları öyle bir hālde terk ettim ki onlara bir 'atiyye gelirse şükr ederler ve men' olunurlarsa sabr ederler." Ve kendisi terk-i suāl ile onları vasf ettiği eclden onların üzerlerine gāye-i senā ile medh ü senā ettiğini zann etti, o vaktte Şakīk: "Bizde Belh'in köpeklerini dahi böylece terk etmişsin!" diye hāllerini tahsīn etmedi. Ve İbrāhīm: "Ey Ebū İshāk, yā sende fukarā nicedir?" diye suāl ettikte, Şakīk: "Fukarā bizde öyle bir hāldedir ki men' olunurlarsa şükr ederler ve onlara bir 'atiyye gelirse onunla nefsleri üzerine dīgerlerini īsār ve tercīh ederler" dedi. Ve İbrāhīm dahi onun başını būs edip صدقت يا استاذ ya'nī "Ey üstāz, sen sıdk ettin" diye re'yini tasvīb etmiştir.

[فإذًا درجات أرباب الأحوال في الرضا والصبر والشكر والسؤال كثيرة فلا بد لسالك طريق الآخرة من معرفتها ومعرفة انقسامها واختلاف درجاتها فإنه إذا لم يعلم لم يقدر على الرقي من حضيضها إلى قلاعها ومن أسفل سافلين إلى أعلى أعليين [وقد خلق الإنسان في أحسن تقويم ثم رد إلى أسفل سافلين ثم أمر أن يترقى إلى أعلى عليين] ومن لا يميز بين السفل والعلو لا يقدر على الرقي قطعاً وإنما الشك فيمن عرف ذلك فإنه ربما لا يقدر عليه وأرباب الأحوال قد تغلبهم حالة تقتضي أن يكون السؤال مزيداً لهم في درجاتهم ولكن بالإضافة إلى حالهم فإن مثل هذه الأعمال بالنيات وذلك كما روي أن بعضهم رأى أبا إسحاق النوري رحمه الله يمد يده ويسأل الناس في بعض المواضع قال فاستعظمت ذلك واستقبحته له فأتيت الجنيد رحمه الله فأخبرته بذلك فقال لا يعظم هذا عليك فإن النوري لم يسأل الناس إلا ليعطيهم وإنما سألهم ليثيبهم في الآخرة فيؤجرون من حيث لا يضرهم وكأنه أشار به إلى قوله صلى الله عليه وسلم ''يد المعطى هي العليا'' فقال بعضهم يد المعطى هي يد الآخذ للمال لأنه يعطى الثواب والقدر له لا لما يأخذه ثم قال الجنيد هات الميزان فوزن مائة درهم ثم قبض قبضة فألقاها على المائة ثم قال احملها إليه فقلت في نفسي إنما يوزن الشيء ليعرف مقداره فكيف خلط به مجهولاً وهو رجل حكيم واستحييت أن أسأله فذهبت بالصرة إلى النوري فقال هات الميزان فوزن مائة درهم وقال ردها عليه وقل له أنا لا أقبل منك أنت شيئاً وأخذ ما زاد على المائة قال فزاد تعجبي فسألته فقال الجنيد رجل حكيم يريد أن يأخذ الحبل بطرفيه وزن المائة لنفسه طلباً لثواب الآخرة وطرح عليها قبضة بلا وزن لله عز وجل فأخذت ما كان لله تبارك وتعالى ورددت ما جعله لنفسه قال فرددتها إلى الجنيد فبكى وقال أخذ ماله ورد مالنا الله المستعان]

Kaldı ki rızā ve sabr ve şükr ve suālde erbāb-ı ahvālin derecātı çoktur ki ma'rifetleri ve inkısāmın ma'rifeti ve ihtilāf-ı derecātının bilmesi sālik-i tarīk-i āhirete lāzım ve lābüddür, çünkü onları bilmedikçe onun hazīzinden kılā'ına ve esfel-i sāfilīnden a'lā-yı 'illiyyīne çıkıp irtikā etmeye muktedir olamaz. Ve o ki süfl ve 'ulv beyninde temyīz edemez, kat'ā terakkīye muktedir olamaz. Şekk ve şübhe ancak onları bilenlerdedir, zīrā mümkindir ki ona muktedir olamaz. Ve ba'zen dahi erbāb-ı ahvāle bir hālet galebe eder ki suāl onların derecātı mezīdine iktizā eder, lākin onların hāllerine izāfetle derecātlarının mezīdine muktezī olur, zīrā ki bu gibi a'māl niyyāt iledir ve o dahi Ebū İshāk-ı Nūrī üzerine mervī olan hāl gibidir ki ba'zu's-selef görmüş ki Ebū İshāk-ı Nūrī ba'zı yerlerde elini uzatıp nāstan suāl eder, o zāt demiş ki "Ben onu isti'zām edip ya'nī Ebū İshāk-ı Nūrī'yi istikbāh eyledim ve Cüneyd-i Bagdādī 'aleyhi'r-rahmeye gelip hālini haber verdim. Ve Cüneyd: "Bu şey senin üzerine 'azīm olmasın! Ebū İshāk ancak nāsa ecr ü sevābı vermek için suāl etmiş" ya'nī āhirette onları müsāb ve me'cūr etmek üzere ancak suāl etmiş o hāl ile ki onun suāli onlara bir zarar vermez. Sanki bununla 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "يد المعطى هي العليا"[581] kavl-i 'ālīsine işāret etti ki "Yed-i 'ulyā ancak mu'tī olan adamın yedidir" demiş. Ve ba'zu's-selef tefsīrinde demiş ki "Mu'tīnin yedi āhizin yedidir ya'nī mālı ahz edenin yedidir, çünkü sevāb ve ecri verir ve kadr ancak sevāb içindir, onun aldığı māl için değildir." Sonra Cüneyd 'aleyhi'r-rahme "Mīzānı getir!" diye emr etti ve mīzān gelince yüz dirhemi vezn ettikten sonra bir avuç derāhimi kabz edip o yüz dirhemin üzerine tarh ve ilkā etti sonra "Bunu ona haml eyle!" diye bana emr etti ve ben kendi nefsimde bir şey vezn olunur ise ancak mikdārı bilinmek için vezn olunur ve bunu vezn etmişken onunla nice bir mechūl şey karıştırdı o hāl ile ki kendisi bir hakīm adamdır dedim, lākin ondan 'illetini sorup anlamaya utanıp hayā ettim, hemān surreyi alıp Nūrī'ye götürdüm, o dahi "Terāzīyi getir!" diye emr etti ve terāzī gelince yüz dirhemi vezn edip bana geri verdi ve bunu ona redd edip de ki "Ben senden bir şey kabūl etmem!" diye emr etti ve yüz dirhemden zāid olan nesneyi aldı.

[فانظر الآن كيف صفت قلوبهم وأحوالهم وكيف خلصت لله أعمالهم حتى كان يشاهد كل واحد منهم قلب صاحبه من غير مناطقة باللسان ولكن بتشاهد القلوب وتناجي الأسرار وذلك نتيجة أكل الحلال وخلو القلب عن حب الدنيا والإقبال على الله تعالى بكنه الهمة فمن أنكر ذلك قبل تجربة طريقه فهو جاهل كمن ينكر مثلاً كون الدواء مسهلاً قبل شربه ومن أنكره بعد

581 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/326.

أن طال اجتهاده حتى بذل كنه مجهوده ولم يصل فأنكر ذلك لغيره كان كمن شرب المسهل فلم يؤثر في حقه خاصة لعلة في باطنه فأخذ ينكر كون الدواء مسهلاً وهذا وإن كان في الجهل دون الأول ولكنه ليس خالياً عن حط وافٍ من الجهل بل البصير أحد رجلين إما رجل سالك الطريق فظهر له مثل ما ظهر لهم فهو صاحب الذوق والمعرفة وقد وصل إلى عين اليقين وإما رجل لم يسلك الطريق أو سلك ولم يصل ولكنه آمن بذلك وصدق به فهو صاحب علم اليقين وإن لم يكن واصلاً إلى عين اليقين ولعلم اليقين أيضاً رتبة وإن كان دون عين اليقين ومن خلا عن علم اليقين وعين اليقين فهو خارج عن زمرة المؤمنين ويحشر يوم القيامة في زمرة الجاحدين المستكبرين الذين هم قتلى القلوب الضعيفة وأتباع الشياطين فنسأل الله تعالى أن يجعلنا من الراسخين في العلم القائلين آمنا به كل من عند ربنا وما يذكر إلا أولو الألباب]

İmdi sen bak ki ehl-i dilin kulūb ve ahvāli nice sāfī olmuş ve a'mālleri dahi nice hālis olmuş tā ki onların her biri münātaka-i lisān olmaksızın teşāhüd-i kulūb ve tenācī-i esrār ile sāhibinin kalbini müşāhede eder ve bu hāl ancak ekl-i helālin netīcesidir ve hubb-ı dünyādan kalbin hulüvvü ve Allāhu ta'ālāya kendi hemmiyle olan ikbāl ü teveccühün semeresidir. Ve tarīkini tecribe etmeksizin kim ki onu inkār ederse o kimse nādāndır, meselā şürbünden evvel 'ilāc-ı müshilin tabīata müshil olduğunu inkār eden kimse gibidir. Ve o ki onda ictihādı uzun olduktan ve kendi mechūdunu ona bezl ve sarf olunduktan sonra onu inkār eder ki 'adem-i vusūlünden onu dīgerine inkār eder, o dahi 'ilāc-ı müshili içip de kendi bātınında olan 'illetten dolayı onun hakkında hāssaten te'sīri vāki' olmayan adam gibidir ki dīgerine 'ilāc-ı müshil olmadığını söyleyip hāssiyyetini inkār eder ve bu kimse velev ki nādānīde şahs-ı evvelden dūn ise velākin kezālik cehl ü nādānīden bir behre ve nasīb ve hazz-ı vāfīden hālī değildir. Basīr ancak iki kimsenin birisidir ki yā tarīki sülūk edip erbāb-ı kulūba zāhir olduğu vech üzere kendisine dahi zuhūr hāsıl olan kimsedir ki zevk ve ma'rifet sāhibi odur, 'ayn-ı yakīne vāsıl olmuştur veyā tarīki sülūk etmemiş veyāhūd sülūk etmiş velākin 'ayn-ı yakīne vāsıl olmamış, ancak onunla īmān ve tasdīk eden kimsedir ki 'ilm-i yakīn sāhibidir velev ki 'ayn-ı yakīne vāsıl değildir, çünkü 'ilm-i yakīne dahi bir rütbe vardır velev ki 'ayn-ı yakīnin mā-dūnudur. Ve kim ki 'ilm-i yakīn ve 'ayn-ı yakīnden tehī ve hālī olur, o kimse zümre-i mü'minīnden hāricdir, yevm-i kıyāmette katlā-yı zünūb ve etbā'-ı şeyātīn olan cāhid ve müstekbirlerin zümrelerinde haşr olunur. Kaldı ki biz Allāhu ta'ālādan dileriz ki bizi 'ulemā-yı rāsihīnden olup da biz onunla īmān ettik, kāffesi Rabbimiz Allāhu ta'ālānın 'indindendir diyen kesāndan kılsın, zīrā ki bu gibi umūr ile ancak ashāb-ı elbāb mütezekkir olurlar.

[الشطر الثاني من الكتاب في الزهد وفيه بيان حقيقة الزهد وبيان فضيلة الزهد وبيان درجات الزهد وأقسامه وبيان تفصيل الزهد في المطعم والملبس والمسكن والأثاث وضروب المعيشة وبيان علامة الزهد]

Ve kitābın şatr-ı sānīsi ki zühdün ahvāli beyānındadır o dahi işte budur: Onda hakīkat-i zühd ve fazīlet-i zühd ve derecāt-ı zühd ve aksāmı ve mat'am ve melbes ve mesken ve esās-ı hāne ve durūb-ı ma'īşette olan tafsīl ve 'alāmet-i zühd beyānları vardır ki ber-vech-i ātī zikr ü beyān olunur:

Beyānu Hakīkati'z-Zühdi

[بيان حقيقة الزهد]

[اعلم أن الزهد في الدنيا مقام شريف من مقامات السالكين وينتظم هذا المقام من علم وحال وعمل كسائر المقامات لأن أبواب الإيمان كلها كما قال السلف ترجع إلى عقد وقول وعمل وكأن القول لظهوره أقيم مقام الحال إذ به يظهر الحال الباطن وإلا فليس القول مراداً لعينه وإن لم يكن صادراً عن حال سمي إسلاماً ولم يسم إيمانا والعلم هو السبب في حال يجري مجرى المثمر والعمل يجري من الحال مجرى الثمرة فلنذكر الحال مع كلا طرفيه من العلم والعمل]

Hakīkat-i zühdün beyānı odur ki sen bil ve āgāh ol ki zühd dünyāda makāmāt-ı sālikīnden şerīf bir makāmdır ki bu makām makāmāt-ı sāire gibi 'ilm ve hāl ve 'amelden muntazam olur, çünkü selefin dediği gibi ebvāb-ı īmān kāffesi 'akd ve kavl ve 'amele [329] rāci' olur ve zuhūru için kavl sanki hālin makāmında kāim olur, çünkü onunla hāl-i bātın zāhir olur, yoksa kavl kendi 'aynı için murād değildir velev ki İslām tesmiye olunan hālden sādır olur da īmān tesmiye olunan hālden sādır olmaz. Ve 'ilm ise o dahi hālde semere mecrāsında cārī olan sebebdir. Ve 'amel dahi hālden semere mecrāsında cārī olur. İmdi biz hāli 'ilm ve 'amelden olan iki tarafıyla berāber zikr edelim.

Rāvī der ki "Ben dahi onu Cüneyd'e redd ettim ve o dahi ağlayıp dedi ki "Kendi mālını alıp bizim kendi mālımızı bize redd etti, ben ne edeyim?" Müste'ān, Hazret-i Allāhu 'azīmü'ş-şāndır.

[أما الحال فنعني بها ما يسمى زهداً وهو عبارة عن انصراف الرغبة عن الشيء إلى ما هو

خير منه فكل من عدل عن شيء إلى غيره بمعاوضة وبيع وغيره فإنما عدل عنه لرغبته عنه وإنما عدل إلى غيره لرغبته في غيره فحاله بالإضافة إلى المعدول عنه يسمى زهداً وبالإضافة إلى المعدول إليه يسمى رغبة وحباً فإذًا يستدعي حال الزهد مرغوباً عنه ومرغوباً فيه هو خير من المرغوب عنه وشرط المرغوب عنه أن يكون هو أيضاً مرغوباً فيه بوجه من الوجوه فمن رغب عما ليس مطلوباً في نفسه لا يسمى زاهداً إذ تارك الحجر والتراب وما أشبهه لا يسمى زاهداً وإنما يسمى زاهداً من ترك الدراهم والدنانير لأن التراب والحجر ليسا في مظنة الرغبة وشرط المرغوب فيه أن يكون عنده خيرا من المرغوب عنه حتى تغلب هذه الرغبة فالبائع لا يقدم على البيع إلا والمشتري عنده خير من المبيع فيكون حاله بالإضافة إلى المبيع زهداً فيه وبالإضافة إلى العوض عنه رغبة فيه وحباً]

Hāl ise biz onunla "zühd" tesmiye olunan nesneyi murād ederiz. Ve zühd ise o dahi bir nesneden ondan yeğ ve hayrlı bir nesneye ragbetin insırāfından ʻibārettir, zīrā her kim ki bir ʻıvaz ve beyʻ ve gayrısı ile bir nesneden dīger bir nesneye ʻudūl ederse ancak ondan ragbeti insırāf ve tahavvül etmekle ʻudūl eder ve dīgerine meyl ve ʻudūlü dahi ancak o nesneye onun hāsıl olan hubb ve ragbeti ile ʻudūl etmiştir. Kaldı ki maʻdūlün ʻanhe izāfetle onun hāli "zühd" tesmiye olunur ve maʻdūlün ileyhe izāfetle onun hāli "rağbet" ve "hubb" tesmiye olunur ve bu takdīrce zühdün hāli bir mergūbun ʻanh ve bir mergūbun fīh nesneleri istidʻā eder ki o mergūbun fīh olan nesne mergūbun ʻanh olan nesneden yeğ ola ve dahi mergūbun ʻanh olan nesne nevʻan mā mergūbun fīh olmak şarttır. Ve o ki fī nefsihi matlūb olmayan nesneden sarf-ı ragbet eder, o kimse "zāhid" tesmiye olunmaz, çünkü taş ve toprak ve ona müşābih olan nesneyi terk eden adam zāhid tesmiye olunmaz, ancak derāhim ve denānīri terk eden kimseye zāhid denilir, çünkü taş ve toprak mazinne-i ragbette değildirler ve mergūbun fīh dahi kezālik onun ʻindinde mergūbun ʻanh olan nesneden yeğ ve hayrlı olmak şarttır tā ki bu ragbet gālib ola, zīrā bāyiʻ olan kimse ancak satın alacağı şey onun ʻindinde satacağı şeyden yeğ ve hayrlı olmakla beyʻa ikdām eder ve o hālde mebīʻ olan nesneye izāfetle onun şe'ni onda zāhid olmuş olur ve ona alacağı ʻıvaza izāfetle hāli dahi hubb ve ragbet olur.

[ولذلك قال الله تعالى ﴿وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ﴾ معناه باعوه فقد يطلق الشراء بمعنى البيع ووصف أخوة يوسف بالزهد فيه إذ طمعوا أن يخلو لهم وجه أبيهم وكان ذلك عندهم أحب إليهم من يوسف فباعوه طمعاً في العوض]

Ve onun için tebāreke ve taʻālā buyurmuş ki ﴿وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ

وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ﴾[582] ya'nī "Az 'aded dirhem ve bī-i'tibār bahā ile onu sattılar. Kasdları tahsīl-i bahā olmayıp mücerred babalarından teb'īd olmakla onun bahāsında zāhidlerden oldular", zīrā ba'zen bey' ma'nāsına "şirā" lafzı ıtlāk olunur ki Yūsuf 'aleyhi's-selāmın birāderleri onda "zühd" ile vasf buyurulmuştur, çünkü onlar babalarının hulüvv-i vechine tama' etmişler, zīrā babalarının ondan hulüvv-i vechi onlara Yūsuf'tan daha ziyāde sevgili idi ya'nī bu tama'a 'ıvazan onu sattılar, yoksa semenine ragbeten onu bey' etmemişler demektir.

[فإذًا كل من باع الدنيا بالآخرة فهو زاهد في الدنيا وكل من باع الآخرة بالدنيا فهو أيضاً زاهد ولكن في الآخرة ولكن العادة جارية بتخصيص اسم الزهد بمن يزهد في الدنيا كما خصص اسم الإلحاد بمن يميل إلى الباطل خاصة وإن كان هو للميل في وضع اللسان]

Ve böyle olunca her kim ki āhiretine dünyāsını satıp bey' ederse dünyāda zāhid odur ve her kim ki dünyāya āhiretini satarsa o dahi bu ma'nā ile zāhid ise velākin āhirette zāhiddir, ammā 'ādet-i cāriye ism-i zühdü ancak dünyāda zühd eden kimseye tahsīs etmiş, nitekim ism-i ilhādı bilhāssa bātıla meyl edene tahsīs eylemiş velev ki vaz'-ı lisānda ilhād meyl için vaz' olunmuştur.

[ولما كان الزهد رغبة عن محبوب بالجملة لم يتصور إلا بالعدول إلى شيء هو أحب منه وإلا فترك المحبوب بغير الأحب محال والذي يرغب عن كل ما سوى الله تعالى حتى الفراديس ولا يحب إلا الله تعالى فهو الزاهد المطلق والذي يرغب عن كل حظ ينال في الدنيا ولم يزهد في مثل تلك الحظوظ في الآخرة بل طمع في الحور والقصور والأنهار والفواكه فهو أيضاً زاهد ولكنه دون الأول والذي يترك من حظوظ الدنيا البعض دون البعض كالذي يترك المال دون الجاه أو يترك التوسع في الأكل ولا يترك التجمل في الزينة فلا يستحق اسم الزاهد مطلقاً ودرجته في الزهاد درجة من يتوب عن بعض المعاصي في التائبين وهو زهد صحيح كما أن التوبة عن بعض المعاصي صحيحة فإن التوبة عبارة عن ترك المحظورات والزهد عبارة عن ترك المباحات التي هي حظ النفس ولا يبعد أن يقدر على ترك بعض المباحات دون بعض كما لا يبعد ذلك في المحظورات والمقتصر على ترك المحظورات لا يسمى زاهداً وإن كان قد زهد في المحظور وانصرف عنه ولكن العادة تخصص هذا الاسم بترك المباحات]

Ve zühd dahi bir mahbūbdan ehabb ve daha ziyāde sevgili olan bir nesneye ragbet ve 'udūl olunca ve ondan daha ziyāde ehabb nesneye 'udūl etmeksizin zühd mutasavver olamayınca artık bilā-ehabb terk-i mahbūb muhāl oldu. Ve o ki māsivādan hattā firdevslerden ragbet edip de ancak Allāhu ta'ālayı yalnız sever de gayrısını sevmez, işte bu zāhid zāhid-i mut-

582 "O'nu ucuz bir fiyata, birkaç dirheme sattılar. Zaten ona değer vermiyorlardı." Yūsuf, 12/20.

laktır. Ve o ki dünyāda her bir hazz-ı müktesebden ferāgat ve ragbetle tama'-ı hūr u kusūr ile enhār ve fevākih ve cennāta ragbet eder de huzūz-ı āhiretten zühd etmez, o dahi eğerçi menāl-i dünyā ve lezzāt-ı 'ācileden huzūz-ı āhirete meyl ü ragbet etmekle zāhid ise velākin evvelkisinden dūndur ya'nī kāffe-i māsivāyı terk ile yalnız Zāt-ı zü'l-celāli muhabbet eden zāhidin mertebesinden onun rütbesi dūndur velev ki ona zāhid-i mutlak denilir. [330] Ve o ki dünyānın ba'zı huzūzunu terk eder de ba'zısını terk etmez, meselā mālı terk eder de cāhı terk etmez veyāhūd yemekte olan tevessu' ve tereffühü terk eder de tecemmülde olan zīnet ve ārāyişi terk etmez, o kimse zāhid-i mutlak ismine müstehakk olamaz ya'nī 'ale'l-ıtlāk ona zāhid denilemez, ancak zühhād içinde onun derecesi tāibler içinde ba'zı me'āsīden tevbe eden tāibin derecesindedir ve o dahi zühd-i sahīhtir, nitekim ba'zı me'āsīden tevbe etmek sahīh olur, zīrā ki tevbe terk-i mahzūrāttan 'ibārettir ve zühd hazz-ı nefs olan mübāhātın terkinden 'ibārettir. Ve ba'īd değildir ki ba'zı mübāhātın terkine muktedir olur da ba'zısının terkine muktedir olmaz, nitekim ki mahzūrātta vukū'u ba'īd olmaz ya'nī ki ba'zı mahzūrātın terkine muktedir olur da ba'zısının terkine muktedir olamaz ve terk-i mahzūrāt üzerine iktisār eden kimse zāhid tesmiye olunmaz velev ki mahzūrātta zühd edip ondan insırāf etmiştir, çünkü 'ādet ism-i zühdü ancak terk-i mübāhāta hasr ve tahsīs etmiştir ya'nī 'ādet onu hubb-ı Bārī için mübāhı terk eden vera'kāra tahsīs eylemiştir.

[فإذن الزهد عبارة عن رغبته عن الدنيا عدولاً إلى الآخرة أو عن غير الله تعالى عدولاً إلى الله تعالى وهي الدرجة العليا وكما يشترط في المرغوب فيه أن يكون خيراً عنده فيشترط في المرغوب عنه أن يكون مقدوراً عليه فإن ترك ما لا يقدر عليه محال وبالترك يتبين زوال الرغبة ولذلك قيل لابن المبارك يا زاهد فقال الزاهد عمر بن عبد العزيز إذ جاءته الدنيا راغمة فتركها وأما أنا ففيماذا زهدت]

Kaldı ki zühd āhirete 'udūl ile dünyādan ragbet etmek veyāhūd Allāhu ta'ālāya 'udūl ile Allāhu ta'ālānın gayrısından ragbet etmektir ve derece-i 'ulyā dahi odur. Ve dahi mergūbun fīh olan nesne onun 'indinde hayr olmak meşrūt olduğu gibi mergūbun 'anh olan nesne dahi ona makdūrün 'aleyh olmak şart olur ki kudreti altında dāhil olup da onun gücü ona yetip makdūru bulunan nesneden ragbet ve 'udūl ede, yoksa ona muktedir bulunmadığı nesneden ragbet etmek sahīh olamaz, zīrā ki ona muktedir olmadığı nesnenin terki muhāldir, neyi terk eder ve kudrette olmayan nesnenin terki nice mutasavver olur ve zevāl-i ragbet dahi ancak terk ile nümāyān olur. İşte bu cihetle mergūbun 'anh dahi makdūrün 'aleyh olmak şarttır ve

onun için İbnü'l-Mübārek'e "Yā zāhid!" denildiği vaktte İbnü'l-Mübārek: "Zāhid ancak 'Ömer b. 'Abdül'azīz'dir ki dünyā ona rāgıme gelmiş olduğu hālde onu terk etti, ben isem ben ne de zühd etmişim?" diye cevāb vermiş.

[وأما العلم الذي هو مثمر لهذه الحال فهو العلم بكون المتروك حقيراً بالإضافة إلى المأخوذ كعلم التاجر بأن العوض خير من المبيع فيرغب فيه وما لم يتحقق هذا العلم لم يتصور أن تزول الرغبة عن المبيع فكذلك من عرف أن ما عند الله باق وأن الآخرة خير وأبقى أي لذاتها خير في أنفسها وأبقى كما تكون الجواهر خيراً وأبقى من الثلج مثلاً ولا يعسر على مالك الثلج بيعه بالجواهر واللآلئ فهكذا مثال الدنيا والآخرة فالدنيا كالثلج الموضوع في الشمس لا يزال في الذوبان إلى الانقراض والآخرة كالجوهر الذي لا فناء له فبقدر قوة اليقين والمعرفة بالتفاوت بين الدنيا والآخرة تقوى الرغبة في البيع والمعاملة حتى إن من قوي يقينه يبيع نفسه وماله كما قال الله تعالى ﴿إِنَّ اللهَ اشْتَرٰى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اَنْفُسَهُمْ وَامْوَالَهُمْ بِاَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ﴾ ثم بين أن صفقتهم رابحة فقال تعالى ﴿فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذي بَايَعْتُمْ بِهِ﴾]

Ve 'ilm ise ya'nī bu hāle müsmir olan 'ilmin beyānı ise o dahi me'hūza izāfetle metrūk olan nesne hakīr olduğunu bilmektir ki 'ıvaz-ı mebī'den hayrlı olduğuna tācirin 'ilmi olduğu gibi ki bedele ragbetle tācirin mebī'den ragbet eder, çünkü bu 'ilm mütehakkık olmadıkça mebī'den ragbetin zevāli mutasavver olamaz. İşte böylece olarak kim ki Allāhu ta'ālānın 'indinde olan şey bākī olduğunu bilir ve āhiret dünyādan hayrlı ve ebkā olduğunu i'tikād eder ya'nī lezzāt-ı āhiret fī nefsihā dünyānın lezzātından ebkā idüğünü anlarsa elbette lezzāt-ı āhirete ragbetle lezzāt-ı dünyāviyyeden ragbet ve 'udūl eder, nitekim ki cevāhir-i gāliye meselā kardan ebkā ve hayrlıdır o hāl ile ki kara mālik olan kimse cevāhir ve inci ile karı satmak dahi güç ve 'asīr olmaz. İşte dünyā ve āhiretin misāli dahi böylecedir, zīrā ki dünyā güneşte mevzū' olan kar gibidir ki inkırāzā kadar erimekten zāil olmaz ve āhiret elmās ve yākūt ve zümrüt ve inci mücevherātı gibidir ki onun fenā ve inkırāzı olmaz. Be kuvve-i yakīn ve dünyā ile āhiret beyninde olan tefāvütün ma'rifetine göre bey' ve mu'āmelede ragbet kavī olur, hattā kim ki yakīni kavī olursa Hakk subhānehu ve ta'ālā bu āyet-i kerīmede buyurduğu gibi kendi cān ve mālını bey' eder nitekim buyurmuş ki ﴿إِنَّ اللهَ اشْتَرٰى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ﴾[583] Bu āyet sūre-i Tevbe'nin yüz on ikinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Tahkīk Allāhu ta'ālā mü'minlerden nefslerini cihāda ve māllarını sadaka ve infāka sarf edenlere mukābilesinde cennet i'tāsıyla müşterī oldu ki onlar fī sebīlillāh mukātele edip katl ederler ve katl olunurlar. Onlara va'd olunan cennet hakktır ki

583 "Şüphesiz Allah, mü'minlerden canlarını ve mallarını, kendilerine vereceği cennet karşılığında satın almıştır." Tevbe, 9/111.

Tevrāt ve İncīl ve Kur'ān'da sābittir ki kim ki Allāhu ta'ālādan sevāb talebiyle cihādda 'ahdine vefā ederse imdi Allāhu ta'ālānın va'd-i kerīmiyle olan bey' ve şirāya mesrūr olun ki o bey' size fevz-i 'azīmdir." İşte bu nass ile safkaları kārlı ve rābiha olduğu dahi sonrasında beyān buyurup müjde vermiş ki ﴿فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ﴾[584] buyurmuştur ya'nī "Allāhu ta'ālānın va'd-i kerīmiyle olan bey' ve şirāya mesrūr olunuz" buyurmuş.

[فليس يحتاج من العلم في الزهد إلا إلى هذا القدر وهو أن الآخرة خير وأبقى وقد يعلم ذلك من لا يقدر على ترك الدنيا إما لضعف علمه [331] ويقينه وإما لاستيلاء الشهوة في الحال عليه وكونه مقهوراً في يد الشيطان وإما لاغتراره بمواعيد الشيطان في التسويف يوماً بعد يوم إلى أن يختطفه الموت ولا يبقى معه إلا الحسرة بعد الفوت وإلى تعريف خساسة الدنيا الإشارة بقوله تعالى ﴿قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقٰى﴾ وإلى تعريف نفاسة الآخرة الإشارة بقوله عز وجل ﴿وَقَالَ الَّذِينَ اُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ اللّٰهِ خَيْرٌ لِمَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحاً وَلَا يُلَقّٰيهَا اِلَّا الصَّابِرُونَ﴾ فنبه على أن العلم بنفاسة الجوهر هو المرغب عن عوضه]

Ve zühdde bu kadar 'ilmden ziyāde bir 'ilme muhtāc olmaz ki āhiret dünyādan hayrlı ve ebkā olduğu 'İmdi zühd için 'ilm kāfidir, bundan ziyāde bir 'ilme ihtiyāc mess etmez demektir. Ve dünyānın terkine muktedir olmayan adam dahi ba'zen bu 'ilmi bilir ve onun 'adem-i zühdü ancak za'f-ı 'ilm ü yakīnindendir veyāhūd fi'l-hāl şehvet-i nefsāniyye ona müstevlī olup da onunla şeytān elinde makhūr olmaklığındandır veyāhūd günbegün tesvīfe vāki' olan mevā'īd-i şeytāniyyenin gurūrundandır tā ki ölüm onu gafleten kapıp da ihtitāf eder ve ba'de'l-fevt onunla hasretten gayrı dīger bir şey kalmaz. Ve Hakk subhānehu ve ta'ālānın ﴿قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى﴾[585] kavl-i celīli dünyānın hisseti ta'rīfine işārettir ki "Metā'-ı dünyā azdırdı." Ve āhiretin nefāsetine olan işāret ise o dahi Hakk celle ve 'alānın ﴿وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ اللّٰهِ خَيْرٌ لِمَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلَقَّاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ﴾[586] kavl-i 'ālīsidir bu āyet-i kerīme sūre-i Kasas'ın sekseninci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şunlar ki onlara 'ilm verilip ahvāl-i āhireti ve bereket-i kanā'ati bilir. Yūşā' 'aleyhi's-selām ve ashābı gibi kimseler, o Kārūn misilli māl temennī edenlere dediler ki "Ey tālib-i dünyālar, vay size! Īmānla 'amelü's-sālihi cem' edenler için Allāhu ta'ālānın sevābı Kārūn'un ve dünyā ve mā-fīhānın mālından hayrlıdır." İşte 'Alīm-i

584 "O halde, yapmış olduğunuz bu alışverişten dolayı sevinin." Tevbe, 9/111.
585 "De ki: "Dünya geçimliği azdır. Ahiret, Allah'a karşı gelmekten sakınan kimse için daha hayırlıdır." Nisā, 4/77.
586 "Kendilerine ilim verilmiş olanlar ise, "Yazıklar olsun size! İman edip de iyi işler yapanlara Allah'ın vereceği mükafat daha hayırlıdır. Ona da ancak sabredenler kavuşturulur" dediler." Kasas, 28/80.

müte'āl bu nass-ı celīl ile tenbīh etmiş ki cevāhirin nefāsetine olan 'ilm 'ıvāzından murgibdir ya'nī 'ıvaz-ı cevāhirden ragbeti izāle eden şey ancak cevāhirin nefāsetine olan 'ilmdir.

[ولما لم يتصور الزهد إلا بمعاوضة ورغبة عن المحبوب في أحب منه قال رجل في دعائه "اللهم أرني الدنيا كما تراها فقال له النبي صلى الله عليه وسلم لا تقل هكذا ولكن قل أرني الدنيا كما أريتها الصالحين من عبادك"وهذا لأن الله تعالى يراها حقيرة كما هي وكل مخلوق فهو بالإضافة إلى جلاله حقيرة والعبد يراها حقيرة في نفسه بالإضافة إلى ما هو خير له ولا يتصور أن يرى بائع الفرس وإن رغب عنه فرسه كما يرى حشرات الأرض مثلاً لأنه مستغن عن الحشرات أصلاً وليس مستغنياً عن الفرس والله تعالى غني بذاته عن كل ما سواه فيرى الكل في درجة واحدة بالإضافة إلى جلاله ويراه متفاوتاً بالإضافة إلى غيره والزاهد هو الذي يرى تفاوته بالإضافة إلى نفسه لا إلى غيره]

Ve mahbūbdan daha ziyāde sevgili bir 'ıvaz olmayınca mahbūbdan 'udūl ve ragbetle zühd etmek mutasavver olamayınca zātın birisi du'āsında demiş ki "اللهم أرني الدنيا كما تراها" "Ey benim ilāhım, sen dünyāyı bana senin ona gördüğün gibi göster" ya'nī sen dünyāyı nice görür isen bana dahi öylece göster diye niyāz etmiş ve Nebī-i 'ālī-şān efendimiz ona "لا تقل هكذا ولكن قل أرني الدنيا كما أريتها الصالحين من عبادك"[587] buyurmuş ya'nī "Sen böylece söyleme velākin de ki senin 'ibādından sulehāya dünyāyı irāe ettiğin gibi bana dahi dünyāyı böylece irāe eyle." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin bu sūretle ona vāki' olan emr ve ta'līmi ancak o sebebdendir ki Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri dünyāyı ke-mā hiye hakīre görür ve onun celāline izāfetle her bir mahlūk hakīrdir ve 'abd ise kendi nefsi hakkında olan hayrlıya izāfetle dünyāyı hor görür, meselā esbini satmak isteyen kimse kendisini haşerāt-ı zemīni görür gibi görmez velev ki ondan ragbet etmiş, çünkü aslā haşerāttan müstagnīdir ve esbden müstagnī değildir. Ve Zāt-ı zü'l-celāl ise kendisi zātıyla her bir mā-sivādan müstagnī olup ve onun celāline izāfetle cümleleri bir derece-i vāhidededir görür ve dīgerine izāfetle onları mütefāvit görür. Ve zāhid odur ki kendi nefsine izāfetle onun tefāvütünü görür de onun dīgerine izāfetle tefāvütünü görmez.

[وأما العمل الصادر عن حال الزهد فهو ترك واحد لأنه بيع ومعاملة واستبدال للذي هو خير بالذي هو أدنى فكما أن العمل الصادر من عقد البيع هو ترك المبيع وإخراجه من اليد وأخذ العوض فكذلك الزهد يوجب ترك المزهود فيه بالكلية وهي الدنيا بأسرها مع أسبابها ومقدماتها وعلائقها فيخرج من القلب حبها ويدخل حب الطاعات ويخرج من العين واليد ما

587 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/422.

أخرجه من القلب ويوظف على اليد والعين وسائر الجوارح وظائف الطاعات وإلا كان كمن سلم المبيع ولم يأخذ الثمن فإذا وفى بشرط الجانبين في الآخذ والترك فليستبشر ببيعه الذي بايع به فإن الذي بايعه بهذا البيع وفي بالعهد فمن سلم حاضراً في غائب وسلم الحاضر وأخذ يسعى في طلب الغائب سلم إليه الغائب حين فراغه من سعيه إن كان العاقد ممن يوثق بصدقه وقدرته ووفائه بالعهد وما دام ممسكاً للدنيا لا يصح زهده أصلاً]

Ve hāl-i zühdden sādır olan ‘amel ise o dahi terk-i vāhiddir, çünkü bir bey‘ ve mu‘āmeledir ve hem dahi hayrlı şeye ednā olan nesneyi değişip istibdāl etmektir, nitekim ‘akd-i bey‘den sādır olan ‘amel ancak mebī‘in terkidir ve elden ihrācıyla onun ‘ıvazını almaktır. İşte zühd dahi böylecedir ki mezhūdün fīh olan nesneyi bi'l-külliyye terk etmek īcāb eder ya‘nī bi'l-külliyye mezhūdün fīh olan nesnenin terki īcāb eyler ki esbāb ve mukaddemāt ve ‘alāyıkıyla dünyāyı bi-esrihā terk etmek gerektir ve dahi kendi kalbinden onun hubbunu ihrāc edip hubb-ı tā‘ātı kalbine idhāl etmek lāzımdır ve kalbden ihrāc [332] ettiği şey dahi gözünden ve dilinden ihrāc ede ve kendi eline ve gözüne ve a‘zā ve cevārih-i sāiresine vezāif ve tā‘ātı tavzīf ede, yoksa mebī‘i verip semenini ahz etmeyen bāyi‘ gibi olur. Ve eğer terk ve ahzda şerāit-i cānibeyn ile vefā ederse artık kendi bey‘iyle müstebşir olsun, zīrā ki bu bey‘ ile onu mübāya‘a eden zāt-ı celīl ‘ahdine vefādārdır. Ve her kim ki bir gāibde bir selem ‘akdini icrā eder de va‘desi hulūlünde gāibi teslīm etmek üzere hāl-i hāzırda onun bedeli olan nakd-i hāzırı teslīm eder ve gāibin talebinde bey‘i eylerse onun ‘ākıdı eğer sıdkına ve onun kudret ve ‘ahde vefāsına i‘timād olunur adamlardan ise lā-mahāle kendi sa‘yinden ferāgı sā‘atında o gāib şey ona teslīm olunur mā-hasale dünyāya māsik oldukça onun zühdü aslā sahīh olmaz.

[ولذلك لم يصف الله تعالى إخوة يوسف بالزهد في بنيامين وإن كانوا قد قالوا ليوسف وأخوه أحب إلى أبينا منا وعزموا على إبعاده كما عزموا على يوسف حتى تشفع فيه أحدهم فترك ولا وصفهم أيضاً بالزهد في يوسف عند العزم على إخراجه بل عند التسليم والبيع فعلامة الرغبة والإمساك وعلامة الزهد والإخراج فإن أخرجت عن اليد بعض الدنيا دون البعض فأنت زاهد فيما أخرجت فقط ولست زاهداً مطلقاً]

Ve onun için tebāreke ve ta‘ālā hazretleri, Bünyāmīn hakkında Yūsuf'un birāderānını zühd ile vasf buyurmamıştır velev ki onlar onun hakkında "Yūsuf ve birāderi Bünyāmīn, babamıza bizden ziyāde sevgilidir" diye Yūsuf'un hakkında ettikleri ‘azm gibi onun ib‘ādına dahi ‘azm etmiştiler tā ki onda onların biri teşeffu‘ etti de onunla terk olundu ve dahi Yūsuf'un ihrācı üzerine ‘azm ettikleri vaktte kezālik onları zühd ile vasf buyurmamıştır, ancak

bey' ve teslīmi katında onları zühd ile vasf buyurmuştur. Kaldı ki ragbetin 'alāmeti imsāktır ve zühdün 'alāmeti ihrācdır. Ve eğer sen dünyānın ba'zı lezzātını elden çıkardın ve ba'zısını çıkarmadınsa o hālde sen yalnız elden çıkardığın nesnede zāhidsin, zāhid-i mutlak değilsin.

[وإن لم يكن لك مال ولم تساعدك الدنيا لم يتصور منك الزهد لأن ما لا يقدر عليه لا يقدر على تركه وربما يستهويك الشيطان بغروره ويخيل إليك أن الدنيا وإن لم تأتك فأنت زاهدا فيها فلا ينبغي أن تتدلى بحبل غروره دون أن تستوثق وتستظهر بموثق غليظ من الله فإنك إذا لم تجرب حال القدرة فلا تثق بالقدرة على الترك عندها فكم من ظان بنفسه كراهة المعاصي عند تعذرها فلما تيسرت له أسبابها من غير مكدر ولا خوف من الخلق وقع فيها وإذا كان هذا غرور النفس في المحظورات فإياك أن تثق بوعدها في المباحات]

Ve eğer senin bir mālın olmaz ve dünyā dahi sana müsā'id değildir, senden zühd mutasavver olmaz, çünkü insān muktediri olmadığı nesnenin terkine muktedir olmaz ve ola ki şeytān-ı la'īn kendi gurūruyla vādī-i helāke seni düşürecek olur da sana tahyīl eder ki velev ki dünyā sana gelmemiş sen onda zāhidsin der. Gerektir ki sen onun habl-i gurūruyla cāh-ı helāke sarılıp kendini salma ya'nī Allāhu ta'ālādan bir mevsik-i galīz müstazher olmadıkça ve kendi nefsinden kaviyyen müstevsık olmadıkça bu gibi evhām ve hayālin hayāli ile sen böyle tehlikeli yere kendini mütedellī etme, zīrā sen vakt-i kudrette olan hālini tecribe etmemişsin, mümkin ki 'inde'l-kudre terki üzerine muktedir olamazsın. Nice adam vardır ki kendi nefsinden ta'azzür-i me'āsī katında ma'siyetlere kārih olduğunu zann eder ve çün esbāb-ı me'āsī bī-renc ü mükedder ve bī-bāk ve bī-mehāfe-i nās ona kolay ve müteyessir olur, o me'āsīye vāki' olur ve mahzūrātta nefsin gurūru böyle olunca sakın da sen mübāhātta onun va'dine mu'temid ve müstevsık olma.

[والموثق الغليظ الذي تأخذه عليها أن تجربها مرة بعد مرة في حال القدرة فإذا وفت بما وعدت على الدوام مع انتقاء الصوارف والأعذار ظاهراً وباطناً فلا بأس أن تثق بها وثوقاً تاما ولكن تكون من تغيرها أيضاً على حذر فإنها سريعة النقض للعهد قريبة الرجوع إلى مقتضى الطبع وبالجملة فلا أمان منها إلا عند الترك بالإضافة إلى ما ترك فقط وذلك عند القدرة]

Ve nefsin üzerine ahz edeceğin mevsik-i galīz odur ki onu hāl-i kudrette merreten ba'de uhrā tecribe edip ihtibār edesin, vaktā ki intifā-yı savārif ve a'zār ile ma'an zāhiren ve bātınen 'ale'd-devām kendi va'd ettiği şeye vefā eder, işte o hālde vüsūk-ı tām ile ona müstevsık olmaklığında bir be's yotur lākin yine onun tagayyüründen hazer üzere bulunasın, zīrā ki nakz-ı 'ahde mübādir olup hemīşe muktezā-yı tab'a rücū' etmeye yakındır. Ve

onun bi'l-cümle zābıtası odur ki terk olmadıkça nefse bir emniyyet olmaz, o dahi 'inde'l-kudre yalnız terk olunan şeyde olabilir, başkasında emniyyet olmaz.

[قال ابن أبي ليلى لابن شبرمة ألا ترى إلى ابن الحائك هذا لا نفتي في مسألة إلا رد علينا يعني أبا حنيفة فقال ابن شبرمة لا أدري أهو ابن الحائك أم ما هو لكن اعلم أن الدنيا غدت إليه فهرب منها وهربت منا فطلبناها وكذلك قال جميع المسلمين على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم إنا نحب ربنا ولو علمنا في أي شيء محبته لفعلناه حتى نزل قوله تعالى ﴿وَلَوْ اَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ اَنِ اقْتُلُوا اَنْفُسَكُمْ اَوِ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ اِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ﴾ قال ابن مسعود رحمه الله قال لي رسول الله صلى الله عليه وسلم "أنت منهم يعني من القليل قال وما عرفت أن فينا من يحب الدنيا" حتى نزل قوله تعالى ﴿مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْاٰخِرَةَ﴾]

İbn Ebī Leylā, İbn Şübrüme'ye demiş ki "Sen bu çulhacı oğlunu görmez misin ki bir hiçbir mes'elede bir fetvā vermeyiz illā ki bizim üzerimizde fetvāmızı redd etmez ki İbnü'l-Hāik'ten Ebū Hanīfe'yi murād eder." Cevābında İbn Şübrüme demiş ki "Çulhacının oğlu olup olmadığını ben bilemem lākin ben o kadar bilirim ki dünyā ona gitmiş de kendisi ondan kaçmış ve bizden kaçmış da biz onu taleb ettik." Ve kezālik 'ahd-i 'ālī-i Hazret-i Peygamberīde cemī'-i müslimīn dediler ki [333] "Biz kendi Rabbimizi severiz, onun muhabbeti hangi şeyde olduğunu bilmiş olsaydık onu işler idik." Tā ki bu āyet nāzil oldu ki ﴿وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ﴾[588] İbn Mes'ūd dedi ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bana buyurdu ki "أنت منهم يعني من القليل قال وما عرفت أن فينا من يحب الدنيا" ya'nī "Sen onlardansın ki zümre-i kalīldensin" demektir. Bu āyet-i kerīme sūre-i Nisā'nın altmış dördüncü āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Benī İsrāīl'e farz ettiğimiz gibi eğer onların üzerine kendilerini katl etmeyi yāhūd kendi diyārlarından çıkmayı farz edeydik onu ancak onlardan az kimse işleyeydi. Eğer onlar nifākı terk ile emr ve va'z olunduklarını işleseler idi onlar için hayrlı ve dīnlerinde ziyāde sebāt olurdu." Ve dahi buyurdu ki "Biz içimizde dünyāyı seven bir kimse olduğu bilmez idik tā ki bu āyet nāzil oldu ki ﴿وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ﴾[589] Bu nass-ı celīl sūre-i Āl-i 'İmrān'ın yüz elli ikinci āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Sizden ba'zınız dünyāyı murād edip nehb ve gārete gider ve ba'zınız āhireti isteyip cenkte sebāt eder."

[واعلم أنه ليس من الزهد ترك المال وبذله على سبيل السخاء والفتوة وعلى سبيل استمالة

588 "Eğer biz onlara, "Hayatlarınızı feda edin veya yurtlarınızdan çıkın" diye yazmış olsaydık, içlerinden pek azı hariç, bunu yapmazlardı." Nisā, 4/66.

589 "İçinizden dünyayı isteyenler de vardı, ahireti isteyenler de." Ālu İmrān, 3/152.

القلوب وعلى سبيل الطمع فذلك كله من محاسن العادات ولكن لا مدخل لشيء منه في العبادات وإنما الزهد أن تترك الدنيا لعلمك بحقارتها بالإضافة إلى نفاسة الآخرة فأما كل نوع من الترك فإنه يتصور ممن لا يؤمن بالآخرة فذلك قد يكون مروءة وفتوة وسخاء وحسن خلق ولكن لا يكون زهداً إذ حسن الذكر وميل القلوب من حظوظ العاجلة وهي ألذ وأهنأ من المال وكما أن ترك المال على سبيل السلم طمعاً في العوض ليس من الزهد فكذلك تركه طمعاً في الذكر والثناء والاشتهار بالفتوة والسخاء واستثقالاً له لما في حفظ المال من المشقة والعناء والحاجة إلى التذلل للسلاطين والأغنياء ليس من الزهد أصلاً بل هو استعجال حظ آخر للنفس]

Ve dahi bil ki 'alā sebīli's-sehā ve'l-cūd ve 'alā nehci'l-kerem ve'l-fütüvve ve istimāleti'l-kulūb ve tarīki't-tama' mālın bezl ve terki zühdden değildir, zīrā o yüzde olan bezl ve terk kāffesi mehāsin-i 'ādāttandır ki 'ibādātta onun bir nesnesinin medhali yoktur. Zühd ancak nefāset-i āhirete izāfetle dünyānın hakāretine vāki' olan 'ilm ile dünyāyı bī-'ıvaz terk etmektir, çünkü terkin her bir nev'i āhirete īmān etmeyen kimselerden dahi sudūru mutasavver olur, zīrā ki o gibi terk mürūet ve fütüvvet ve sehā ve hüsn-i huluk olabilir velākin zühd olamaz, çünkü nīk-nāmī kazanmak ve hüsn-i zikri peydā etmek ve kulūb-i halkı istimāle eylemek dahi nefsin huzūz-ı 'ācilesindendir. Ve māldan daha ziyāde henī ve elezzdir, nitekim 'alā-tarīki's-selem 'ıvaza tama'an mālı terk etmek zühdden değildir. İşte bunun gibi zikr ü senā ve iştihār-ı fütüvvet ü sehāya tama'an veyāhūd hıfzında olan meşakkat u 'anā ve ihtiyāc züll-i mülūk ve agniyāya istiskālen mālı terk etmek aslā zühdden değildir, belki nefs için bir hazz-ı dīgerin isti'cālidir.

[بل الزاهد من أتته الدنيا راغمة صفواً عفواً وهو قادر على التنعم بها من غير نقصان جاه وقبح اسم ولا فوات حظ للنفس فتركها خوفاً من أن يأنس بها فيكون آنساً بغير الله ومحباً لما سوى الله ويكون مشركاً في حب الله تعالى غيره أو تركها طمعاً في ثواب الله في الآخرة فترك التمتع بأشربة الدنيا طمعاً في أشربة الجنة وترك التمتع بالسراري والنسوان طمعاً في الحور العين وترك التفرج في البساتين طمعاً في بساتين الجنة وأشجارها وترك التزين والتجمل بزينة الدنيا طمعاً في زينة الجنة وترك المطاعم اللذيذة طمعاً في فواكه الجنة وخوفاً من أن يقال له أذهبتم طيباتكم في حياتكم الدنيا فآثر في جميع ذلك ما وعد به في الجنة على ما تيسر له في الدنيا عفوا وصفوا لعلمه بأن ما في الآخرة خير وأبقى وأن ما سوى هذا فمعاملات دنيوية لا جدوى لها في الآخرة أصلاً]

Ve zāhid ancak o kimsedir ki dünyā ona safv ü 'afv olarak gelmiş de kendisi bī-naks-ı cāh ve bī-kubh-ı ism ü nefs için ondan bir hazz ve bir

behre geçmeksizin onunla tena‘‘um etmeye kādir olduğu hālde onunla üns edip de Allāhu ta‘ālānın gayrısıyla ānis ve māsivāsına muhibb olmaktan havf ile ve Allāhu ta‘ālānın hubbunda bir şerīk tutmaktan ihtirāz ile āhirette olan Allāhu ta‘ālānın sevābına tama‘an dünyāyı terk ede. Binābertn behiştin eşribesine tama‘an eşribe-i dünyā ile olan temettu‘u terk etmek ve hūr-ı ‘īne tama‘an nisā ve sürriyyeye olan temettu‘u terk eylemek ve cennetin eşcār ve besātīnine tama‘an seyr-i besātīni terk etmek ve ārāyiş-i behişte tama‘an ārāyiş-i dünyā ile tecemmül ve zīneti terk etmek ve fevākih-i cennete tama‘an matā‘im-i lezīzeyi terk etmek ve ona "Hayāt-ı dünyāviyyenizde siz tayyibātınızı izhāb ettiniz" diye sādır olacak kelāmdan havf ile et‘ime-i lezīze-i dünyāviyyeyi terk eylemek zühd olur ki zāhid olan kimse bunların cemī‘isine cennette mev‘ūd olduğu ni‘amı hayrlı ve ebkā olduğu ‘ilmiyle īsār ve tercīh edip ‘afv ü safv olarak dünyāda ona hāsıl ve müteyessir olan bi'l-cümle māl ü menāl ve lezzātı terk etmekle zühd etmiş olur ve bunların mā‘adāsı cümlesi mu‘āmelāt-ı dünyāviyyedirler ki āhirette onların aslā bir nef‘ ve fāideleri olmaz.

Beyānu Fazīleti'z-Zühdi

[بيان فضيلة الزهد]

[بيان فضيلة الزهد قال الله تعالى ﴿فَخَرَجَ عَلٰى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا اُوتِيَ قَارُونُ اِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ﴾ إلى قوله تعالى ﴿وَقَالَ الَّذِينَ اُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ اللّٰهِ خَيْرٌ لِمَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحاً وَلَا يُلَقّٰيهَا اِلَّا الصَّابِرُونَ﴾ فنسب الزهد إلى العلماء ووصف أهله بالعلم وهو غاية الثناء وقال تعالى ﴿اُولٰٓئِكَ يُؤْتَوْنَ اَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَؤُنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ﴾ وجاء في التفسير على الزهد في الدنيا وقال عز وجل [334] ﴿اِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْاَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ اَيُّهُمْ اَحْسَنُ عَمَلاً وَاِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيداً جُرُزاً﴾ قيل معناه أيهم أزهد فيها فوصف الزهد بأنه من أحسن الأعمال]

Ve fazīlet-i zühdün beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki tebāreke ve ta‘ālā buyurmuş ki ﴿فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ﴾[590] tā ki buyurdu ki ﴿وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ

590 "Kārūn, zineti ve görkemi içerisinde kavminin karşısına çıktı. Dünya hayatını arzu edenler, "Keşke Kārūn'a verilen (servet) gibi bizim de (servetimiz) olsaydı. Şüphesiz o büyük bir servet sahibidir" dediler." Kasas, 28/79.

﴿ثَوَابُ اللهِ خَيْرٌ لِمَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلَقَّاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ﴾[591] ki zühdü ʻulemāya nisbet etmekle onun ehli ʻilm ile vasf etmiş ve bu vasf ise senānın gāyesidir. Ve dahi buyurmuş ki ﴿أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ﴾[592] ki tefsīrde gelmiş ki على الزهد في الدنيا yaʻnī "Dünyāda olan zühdleri üzerine ecrleri iki kerre verilir." Ve dahi buyurmuş ki ﴿إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا﴾[593] ki maʻnāsında denilmiş ki أيهم ازهد فيها yaʻnī "Onda onların hangisi daha ziyāde zāhid olduğu tecribe ve ihtibār etmek için rūy-i zemīn üzere olan mahlūku ona zīnet kıldık" ki zühd ahsen-i aʻmāl ile vasf etmiştir.

[وقال تعالى ﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْاٰخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِۚ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ﴾ وقال تعالى ﴿وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖٓ اَزْوَاجاً مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَاَبْقٰى﴾ وقال تعالى ﴿اَلَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى الْاٰخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجاً اُولٰٓئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ﴾ فوصف الكفار بذلك فمفهومه أن المؤمن هو الذي يتصف بنقيضه وهو أن يستحب الآخرة على الحياة الدنيا]

Ve dahi tebāreke ve taʻālā buyurmuş ki ﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ﴾[594] Bu āyet-i kerīme sūre-i Şūrā'nın on sekizinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Kim ki ʻameliyle āhiret sevābını isterse biz onun sevābını artırıp ekalli birine on; tā zerresine dağ kadar veririz; kim ki dünyā metāʻını isterse biz ona dünyādan ezelde kısmet ettiğimiz şeyi veririz, hālbuki onun için āhirette nasīb yoktur." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى﴾[595] Bu āyetler sūre-i Tāhā'nın yüz yirmi yedinci ve yüz yirmi sekizinci āyetleridir ki tefsīrlerinde denilmiş ki "Nazar etme küffāra verdiğimiz māl ve zīnet ve metāʻ-ı dünyāya ki biz onları onunla ibtilā kılmışız. O niʻmetlere şükr etmediklerinden biz onlara āhiret-

591 "Kendilerine ilim verilmiş olanlar ise, "Yazıklar olsun size! İman edip de iyi işler yapanlara Allah'ın vereceği mükafat daha hayırlıdır. Ona da ancak sabredenler kavuşturulur" dediler." Kasas, 28/80.

592 "İşte onların, sabredip kötülüğü iyilikle savmaları ve kendilerine rızık olarak verdiklerimizden Allah yolunda harcamaları karşılığında, mükafatları kendilerine iki kez verilecektir." Kasas, 28/54.

593 "İnsanların hangisinin daha güzel amel yaptığını deneyelim diye şüphesiz biz yer yüzündeki şeyleri ona bir zinet yaptık. Biz, elbette (zamanı gelince) yer yüzündeki her şeyi bir kuru toprak haline getireceğiz." Kehf, 18/7-8.

594 "Kim āhiret kazancını isterse, onun kazancını artırırız. Kim de dünya kazancını isterse, ona da istediğinden veririz, fakat onun ahirette hiçbir payı yoktur." Şūrā, 42/20.

595 "Onlardan bazı kesimlere, kendilerini sınamak için dünya hayatının süsü olarak verdiğimiz şeylere gözünü dikme. Rabbinin rızkı daha hayırlı ve daha kalıcıdır." Tāhā, 20/131.

te ‘azāb ederiz. Senin Rabbin celle şānuhu sana dünyāda verdiği nübüvvet ve sa‘ādet ve āhirette āmāde ettiği kerem ve devlet onlara dünyāda verdiği zīnet ve māldan hayrlı ve bākīdir.” Ve dahi buyurmuş ki ﴿الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ﴾[596] Bu āyet-i kerīme sūre-i İbrāhīm'in üçüncü āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki “Onlar ki hayāt-ı dünyā-yı fāniyeyi āhiret-i bākiye üzerine tercīh ve dost tutarlar ve nāsı rāh-ı hakktan hakkı kabūlden men‘ ederler ve eğri yola çevirmek isterler, onlar hakktan ba‘īd dalālettedirler” ki küffārı muhabbet-i hayāt-ı dünyā ile vasf etmiş ki bunun mefhūmu üzere mü'min ancak o kimsedir ki onun nakīzi ile mevsūf olur ki āhireti hayāt-ı dünyā üzerine tercīh ve dost tutan kimsedir demek olur.

[وأما الأخبار فما ورد منها في ذم الدنيا كثير وقد أوردنا بعضها في كتاب ذم الدنيا مع ربع المهلكات إذ حب الدنيا من المهلكات ونحن الآن نقتصر على فضيلة بغض الدنيا فإنه من المنجيات وهو المعني بالزهد وقد قال رسول الله صلى الله عليه وسلم من أصبح وهمه الدنيا شتت الله عليه أمره وفرق عليه ضيعته وجعل فقره بين عينيه ولم يأته من الدنيا إلا ما كتب له ومن أصبح وهمه الآخرة جمع الله له همه وحفظ عليه ضيعته وجعل غناه في قلبه وأتته الدنيا وهي راغمة“]

Ve zühdün fazīleti hakkında vārid olan ahbār-ı sahīha ise onlar dahi bunlardır. Ma‘lūmdur ki zemm-i dünyāda vārid olan ahbār çoktur, biz onların ba‘zılarını rub‘-ı mühlikātta zemm-i dünyā kitābında īrād etmiştik, çünkü hubb-ı dünyā mühlikāttandır. İmdi biz bugz-ı dünyā fazīleti hakkında vārid olan ahbār üzerine iktisār edeceğiz, çünkü bugz-ı dünyā münciyāttandır ve zühd ile murād olunan şey odur. İşte ez-cümle ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir hadīs-i şerīfinde buyurmuş ki ”من أصبح وهمه الدنيا شتت الله عليه أمره وفرق عليه ضيعته وجعل فقره بين عينيه ولم يأته من الدنيا إلا ما كتب له ومن أصبح وهمه الآخرة جمع الله له همه وحفظ عليه ضيعته وجعل غناه في قلبه وأتته الدنيا وهي راغمة“[597] ki hülāsa-i meāl-i ‘ālīsi: “Kim ki hemmi dünyā olduğu hālde sabāh ederse Allāhu ta‘ālā onun emri üzerine dağıtıp müteşettit eder ve kār ve zay‘atını dahi üzerine müteferrik eyler ve onun fakrını gözleri beyninde kılar ve onda dünyādan farz ve takdīr ettiği rızk ve kısmetten gayrı dīger bir şey ona gelmez ve kim ki hemmi āhiret olduğu hālde sabāh ederse Allāhu ta‘ālā onun hemmi ona biriktirip cem‘ eder ve kār u kesbi onun üzerine hıfz eder ve onun gınāsı kendi kalbinde kılar ve rāgıme olduğu hālde dünyā ona gelir.”

---

596 “Dünya hayatını ahirete tercih edenler, (insanları) Allah yolundan çevirip onu eğri ve çelişkili göstermek isteyenler var ya, işte onlar derin bir sapıklık içindedirler.” İbrāhīm, 14/3.

597 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/405; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2269.

[وقال صلى الله عليه وسلم ''إذا رأيتم العبد وقد أعطي صمتاً وزهداً في الدنيا فاقتربوا منه فإنه يلقى الحكمة'' وقال تعالى ﴿يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْراً كَثِيراً﴾ ولذلك قيل من زهد في الدنيا أربعين يوماً أجرى الله ينابيع الحكمة في قلبه وأنطق بها لسانه وعن بعض الصحابة أنه قال قلنا يا رسول الله أي الناس خير قال ''كل مؤمن محموم القلب صدوق اللسان'' قلنا يا رسول الله وما محموم القلب قال التقي النقي الذي لا غل فيه ولا غش ولا بغي ولا حسد قلنا يا رسول الله فمن على أثره قال ''الذي يشنأ الدنيا ويحب الآخرة'' ومفهوم هذا أن شر الناس الذي يحب الدنيا]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''إذا رأيتم العبد وقد أعطي صمتاً وزهداً في الدنيا فاقتربوا منه فإنه يلقى الحكمة''[598] ki hülāsa-i meāli: "Eğer siz gördünüz ki 'abde samt ve zühd verilmiş, siz ona yanaşınız, zīrā ki kendisi hikmeti görüp da ona mülākāt eder." Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا﴾[599] ve onun için denilmiş ki "Kim ki dünyāda kırk gün zühd ederse Allāhu ta'ālā hikmetin yenbū'ları onun kalbi üzerine cārī edip lisānı dahi onunla nutk ettirir." Ve ba'zu's-sahābe üzerine mervī olup demiş ki biz 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimize dedik ki "Nāsın hangisi yeğ ve hayrlıdır?" O dahi: ''كل مؤمن محموم القلب صدوق اللسان'' diye haber verdi ya'nī "Her bir mahmūmu'l-kalb ve sadūku'l-lisān olan mü'mindir" dedi. [335] Ve "Biz mahmūmu'l-kalb nedir?" dediğimizde, "Her bir takī ve nakī ki onda bir gıll u gaşş ve bagy u hased yoktur" diye haber verince, "Onun eseri üzerine olan adam kimdir?" diye bir dahi suāl ettikte ve efendimiz dahi: "O ki dünyāyı bugz edip āhireti muhabbet eder" diye beyān buyurdu ve bunun mefhūmu ise ki dünyāyı sever, nāsın şerridir demek olur.

[وقال صلى الله عليه وسلم ''إن أردت أن يحبك الله فازهد في الدنيا'' فجعل الزهد سبباً للمحبة فمن أحبه الله تعالى فهو في أعلى الدرجات فينبغي أن يكون الزهد في الدنيا من أفضل المقامات ومفهومه أيضاً أن من محب الدنيا متعرض لبغض الله تعالى]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''إن أردت أن يحبك الله فازهد في الدنيا''[600] ya'nī "Eğer sen istersin ki Allāhu ta'ālā seni muhabbet etsin, sen dünyāda zühd eyle" ki zühdü muhabbete sebeb kılmıştır.

---

598 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/405; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2269.

599 "Allah, hikmeti dilediğine verir. Kime hikmet verilmişse, süphesiz ona çokça hayır verilmiş demektir." Bakara, 2/269.

600 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/195; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2271.

Ve o ki Allāhu ta'ālā onu sever, o kimse derecātın a'lāsındadır ve böyle olunca zühd dahi efdal-i makāmāttan olmak gerektir ve bunun mefhūmu dahi yine dünyānın muhibbi Allāhu ta'ālānın bugzuna müte'arrızdır demektir.

[وفي خبر من طريق أهل البيت ''الزهد والورع يجولان في القلوب كل ليلة فإن صادفا قلباً فيه الإيمان والحياء أقاما فيه وإلا ارتحلا'' ولما قال حارثة لرسول الله صلى الله عليه وسلم أنا مؤمن حقاً قال وما حقيقة إيمانك قال عزفت نفسي عن الدنيا فاستوى عندي حجرها وذهبها وكأني بالجنة والنار وكأني بعرش ربي بارزاً فقال صلى الله عليه وسلم ''اعرفت فالزم عبد نور الله قلبه بالإيمان'' فانظر كيف بدأ في إظهار حقيقة الإيمان بعزوف النفس عن الدنيا وقرنه باليقين وكيف زكاه رسول الله صلى الله عليه وسلم إذ قال عبد نور الله قلبه بالإيمان]

Ve Āl-i Beyt tarīkinden mervī olan bir haberde gelmiş ki "Zühd ve vera' kulūb-i nāsta beher gece cevelān ederler de çün bir kalbe müsādif olurlar ki īmān ve hayā onda vardır, onda ikāmet ederler, yoksa irtihāl ederler" ya'nī zühd ve vera' ancak īmān ve hayā ile müzeyyen olan kalbde ikāmet ederler ve īmān ve hayādan tehī ve hālī olan kalbde durmazlar. Ve Hārise 'aleyhi'r-rıdvān, 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimize "Ben hakkā mü'minim" dediği vaktte efendimiz "وما حقيقة إيمانك" diye suāl buyurdu ya'nī "Senin īmānının hakīkati nedir?" diye sordu ve o dahi: "Ben kendi nefsimi dünyādan sarf etmişim, ya'nī dünyāda zühd etmişim tā ki bende onun taş ve zeri mütesāvī olmuştur, sanki ben cennet ve nārdayım ve sanki kendi Rabbimin 'arşında bārizim" diye ihbār edince efendimiz "اعرفت فالزم عبد نور الله قلبه بالإيمان"[601] diye tahsīn buyurdu ya'nī "Sen anlamışsın, artık Allāhu ta'ālānın kalbini īmān ile tenvīr ettiği 'abdi mülāzemet eyle." İşte sen bak ki hakīkat-i īmānın izhārında dünyādan nefsin zühdüyle nice başladı ve yakīne nice karīn etti ve zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī dahi onu nice tezkiye etti ki onun hakkında Allāhu ta'ālānın īmān ile kalbi tenvīr ettiği 'abd diye beyān buyurdu.

[ولما سئل رسول الله صلى الله عليه وسلم عن معنى الشرح في قوله تعالى ﴿فَمَنْ يُرِدِ اللّٰهُ اَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْاِسْلَامِۚ﴾ وقيل له ما هذا الشرح قال ''إن النور إذا دخل في القلب انشرح له الصدر وانفسح'' قيل يا رسول الله وهل لذلك من علامة قال ''نعم التجافي عن دار الغرور والإنابة إلى دار الخلود والاستعداد للموت قبل نزوله

فانظر كيف جعل الزهد شرطا للإسلام وهو التجافي عن دار الغرور]

Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden şerh-i sadr üzerine suāl

601 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/417; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2271.

vāki' oldukta ki tebāreke ve ta'ālānın ﴿فَمَنْ يُرِدِ اللّٰهُ أَنْ يَهدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ﴾[602] kavl-i celīlinde vārid olan "Şerh-i sadr nedir?" diye sorulduktta efendimiz "إن النور إذا دخل في القلب انشرح له الصدر وانفسح" buyurmuştur ki "Nūr-ı īmān kalbe girince sīne ona geniş ve münşerih olur" diye fermān buyurmuş. Ve "Yā Resūlallāh, buna bir nişān ve alāmet var mıdır?" denildikte efendimiz "نعم التجافي عن دار الغرور والإنابة إلى دار الخلود والاستعداد للموت قبل نزوله"[603] diye beyān buyurdu ya'nī "Evet, ona nişān ve emāre vardır ki dār-ı gurūrdan tecāfī ve dār-ı hulūda inābe ile nüzūlünden akdem ölüme müsta'id ve āmāde olmaklıktır." İşte bak ki zühdü İslām'a nice şart kıldı ki tecāfī-i dār-ı gurūrdur.

[وقال صلى الله عليه وسلم "استحيوا من الله حق الحياء قالوا إنا لنستحي منه تعالى" فقال "ليس كذلك تبنون مالا تسكنون وتجمعون مالا تأكلون" فبين أن ذلك يناقض الحياء من الله تعالى ولما قدم عليه بعض الوفود قالوا إنا مؤمنون قال "وما علامة إيمانكم فذكروا الصبر عند البلاء والشكر عند الرخاء والرضا بمواقع القضاء وترك الشماتة بالمصيبة إذا نزلت بالأعداء" فقال صلى الله عليه وسلم "إن كنتم كذلك فلا تجمعوا مالا تأكلون ولا تبنوا مالا تسكنون ولا تنافسوا فيما عنه ترحلون" فجعل الزهد تكمله لإيمانهم]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "استحيوا من الله حق الحياء قالوا إنا لنستحي منه تعالى" ya'nī "Siz Allāhu ta'ālādan hakk-ı hayā ile istihyā ediniz." Ve sahābe: "Biz ondan hayā ederiz" dediklerinde efendimiz "ليس كذلك تبنون مالا تسكنون وتجمعون مالا تأكلون"[604] buyurdu ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Böylece değildir, siz yemediğinizi biriktirirsiniz ve sākin olmadığınız ebniyeleri binā edersiniz" ki bunlar hayāya münākız olduklarını beyān buyurmuştur. Ve ba'zu'l-vüfūd, 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz üzerine kudūm edip "Biz mü'minleriz" dediklerinde efendimiz "و ما علامة إيمانكم فذكروا الصبر عند البلاء والشكر عند الرخاء والرضا بمواقع القضاء وترك الشماتة بالمصيبة إذا نزلت بالأعداء" ya'nī "Sizin īmānınızın 'alāmeti nedir?" diye sordu, onlar dahi: "Biz belā katında sabr ve rehā katında şükr edip mevki'-i kazāya rāzī oluruz ve bizim düşmānımıza bir musībet nüzūl ederse şemātet etmeyiz" diye zikr ü beyān ettiklerinde efendimiz dahi "إن كنتم كذلك فلا تجمعوا مالا تأكلون ولا تبنوا مالا تسكنون ولا تنافسوا فيما عنه ترحلون"[605] buyurdu ki hülāsa-i müfād-ı münīfi: "Eğer siz böylece iseniz sizin yemediğiniz nesneyi biriktirmeyiniz ve sükūn etmeyeceğiniz hāneyi dahi binā etmeyiniz ve ondan rıhlet edeceğiniz nesne için münāfese etmeyiniz" ki zühdü īmānlarına tekmile kıldı. [336]

602 "Allah, her kimi doğruya erdirmek isterse, onun göğsünü İslām'a açar." En'ām, 6/125.
603 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/417; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2274.
604 *Keşfu'l-Hafā*, 1/142; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2274.
605 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/418; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2275.

[وقال جابر رضي الله عنه خطبنا رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال "من جاء بلا إله إلا الله لا يخلط بها غيرها وجبت له الجنة" فقام إليه علي كرم الله وجهه فقال "بأبي أنت وأمي يا رسول الله مالا يخلط بها غيرها صفه لنا فسره لنا" فقال "حب الدنيا طلباً لها وإتباعاً لها وقوم يقولون قول الأنبياء ويعملون عمل الجبابرة فمن جاء بلا إله إلا الله ليس فيها شيء من هذا وجبت له الجنة"]

Ve Cābir 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki bir gün 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bize bir hutbe okuyup dedi ki "من جاء بلا إله إلا الله لا يخلط بها غيرها وجبت له الجنة" ya'nī "Kim ki lā ilāhe illallāh kelime-i tayyibesiyle gelirse o hāl ile ki kendisi onda dīgerini karıştırmaz, o kimseye cennet vācib olur" ki lā ilāhe illallāh deyip de onun içinde onun başkasını katmaz o kimse elbette cennete dāhil olur demektir. Ve o vakt Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib kerremallāhu vechehu ona kalkıp dedi ki "Ey Resūl-i kibriyā, benim babam ve anam sana fedā olsunlar, "بأبي أنت وأمي يا رسول الله مالا يخلط بها غيرها صفه لنا فسره لنا" keyfiyyetini sen bize vasf edip ma'nāsını bize tefsīr eyle." O dahi: "حب الدنيا طلباً لها وإتباعاً لها وقوم يقولون قول الأنبياء ويعملون عمل الجبابرة فمن جاء بلا إله إلا الله ليس فيها شيء من هذا وجبت له الجنة"[606] buyurdu ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi: "Dünyānın hubbu ona bir taleb ve itbā'dır, hālbuki bir kavm vardır ki enbiyānın sözlerini söylerler de cebābirenin 'amellerini işlerler. İşte kim ki lā ilāhe illallāh ile gelirse ya'nī bunu deyip de Allāhu ta'ālayı 'ibādette tevhīd ederse ve onun tevhīdinde bundan ya'nī hubb-ı dünyādan ve a'māl-i cebābireden bir şey bulunmazsa ona cennet vācib olur."

[وفي الخبر السخاء من اليقين ولا يدخل النار موقن والبخل من الشك ولا يدخل الجنة من شك وقال أيضاً السخي قريب من الله قريب من الناس قريبٌ من الجنة والبخيل بعيدٌ من الله بعيد من الناس قريب من النار والبخل ثمرة الرغبة في الدنيا والسخاء ثمرة الزهد والثناء على الثمرة ثناءٌ على المثمر لا محالة]

Ve dahi haberde gelmiş ki "Sehā yakīndendir ve yakīnli olan kimse āteşe girmez ve buhl şekktendir ve şekki olan adam cennete girmez." Ve dahi buyurmuş ki "Sehī olan kimse Allāhu ta'ālādan karībdir ve nāstan dahi karībdir ve cennetten dahi karībdir ve bahīl olan kimse Allāhu ta'ālādan ba'īddir ve nāstan dahi ba'īddir ve āteşten karībdir ve buhl ise dünyāda olan ragbetin semeresidir ve sehā ise zühdün semeresidir ve semere üzerine vāki' olan medh ü senā lā-mahāle müsmirin üzerinedir" ya'nī müsmire bir sitāyiştir.

---

606 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/418; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2275.

[وروي عن ابن المسيب عن أبي ذر عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال "من زهد في الدنيا أدخل الله الحكمة قلبه فأنطق بها لسانه وعرفه داء الدنيا ودواءها وأخرجه منها سالماً إلى دار السلام"]

Ve dahi İbnü'l-Müseyyib'in üzerine mervī olup ki o dahi Ebū Zerr'in üzerine rivāyet etmiş ve Ebū Zerr dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz üzerine rivāyet edip demiş ki efendimiz buyurmuş ki "من زهد في الدنيا أدخل الله الحكمة قلبه فأنطق بها لسانه وعرفه داء الدنيا ودواءها وأخرجه منها سالماً إلى دار السلام"[607] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Kim ki dünyāda zühd ederse Allāhu ta'ālā onun kalbine hikmeti idhāl eder de onunla lisānını intāk eyler ve dünyānın derd ve dāını ona bildirir ve devā ve dermānını dahi ona ta'rīf eder de sālimen onu dārü's-selāma ihrāc eyler."

[وروي أنه صلى الله عليه وسلم مر في أصحابه بعشار من النوق حفل وهي الحوامل وكانت من أحب أموالهم إليهم وأنفسها عندهم لأنها تجمع الظهر واللحم واللبن والوبر ولعظمها في قلوبهم قال الله تعالى ﴿وَاِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ﴾ قال فأعرض عنها رسول الله صلى الله عليه وسلم وغض بصره فقيل له يا رسول الله هذه أنفس أموالنا لم لا تنظر إليها فقال قد نهاني الله عن ذلك ثم تلا قوله تعالى ﴿وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖٓ اَزْوَاجاً مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَاَبْقٰى﴾ الآية]

Ve dahi rivāyet olunmuş ki bir gün zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī kendi ashāb-ı kirāmı ile ma'an emciği sütten memlū olarak bir sürü 'Arabların dişi makbūl hāmile develeri üzerine geçip mürūr ettikte ki o nākalar havāmil olan develer olup onlara emvāllerinin enfes ve ehabbı idi, çünkü zahr ve lahmı ve süt ve veberi biriktirir de ya'nī arkaları tahmīl ve sūf ve leben ve lahmı ile ekl ve şürb ve lübs etmekle onlara fāide verir de kalblerinde onun 'ızamı cihetle tebāreke ve ta'ālā onları hāssaten zikr edip buyurdu ki ﴿وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ﴾[608] ya'nī 'arabların makbūl hāmile develeri o hevl sebebiyle mu'attal bırakıldığı zamān rāvī der ki "Efendimiz o nākalardan i'rāz edip kendi basar-ı şerīflerini ona bakmadan keff ve gazz etti ve "Ey Resūl-i kibriyā, bu bizim mālımızın enfesidir, sen niçin ona nazar buyurmazsın?" denildikte, o dahi: "قد نهاني الله عن ذلك"[609] diye ﴿وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى﴾[610] okumuştur ya'nī "Beni Allāhu ta'ālā ondan nehy etmiştir" diye

607 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/424; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2277.
608 "Gebe develer salıverildiği zaman." Tekvīr, 81/4.
609 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/425; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2277.
610 "Onlardan bazı kesimlere, kendilerini sınamak için dünya hayatının süsü olarak verdiğimiz şeylere gözünü dikme. Rabbinin rızkı daha hayırlı ve daha kalıcıdır." Tāhā, 20/131.

cevāb i'tāsıyla bu āyet-i kerīmeyi tilāvet etmiş. Tefsīri fī-mā tekaddem geçmiştir.

[وروى مسروق عن عائشة رضي الله عنها قالت قلت يا رسول الله ألا تستطعم لله فيطعمك قالت وبكيت لما رأيت به من الجوع فقال يا عائشة والذي نفسي بيده لو سألت ربي أن يجري معي جبال الدنيا ذهباً لأجراها حيث شئت من الأرض ولكن اخترت جوع الدنيا على شبعها وفقر الدنيا على غناها وحزن الدنيا على فرحها يا عائشة إن الدنيا لا تنبغي لمحمد ولا لآل محمد يا عائشة إن الله لم يرض لأولي العزم من الرسل إلا الصبر على مكروه الدنيا والصبر عن محبوبها ثم لم يرض إلا أن يكلفني ما كلفهم فقال فاصبر كما صبر أولو العزم من الرسل والله مالي بد من طاعته وإني والله لأصبرن كما صبروا بجهدي ولا قوة إلا بالله]

Ve dahi Mesrūk 'aleyhi'r-rahme Hazret-i Ümmü'l-mü'minīn 'Āişetu's-Sıddīka'nın üzerine rivāyet edip demiş ki Hazret-i 'Āişe anamız buyurmuş ki "Ey Resūl-i kibriyā, niçin sen Allāhu ta'ālādan istit'ām etmezsin tā ki seni it'ām ede?" Ve dahi demiş ki "Açlıktan onda gördüğüm hālden dahi ben kendim ağladım." Ve o vakt efendimiz buyurdu ki "يا عائشة والذي نفسي بيده لو سألت ربي أن يجري معي جبال الدنيا ذهباً لأجراها حيث شئت من الأرض ولكن اخترت جوع الدنيا على شبعها وفقر الدنيا على غناها وحزن الدنيا على فرحها يا عائشة إن الدنيا لا تنبغي لمحمد ولا لآل محمد" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "O ki benim nefsim onun yed-i kudretindedir, ben onunla yemīn edip kasem ederim ki ben kendim Allāhu ta'ālā dilemiş olsaydım ki altın olarak cibāl-i dünyā benimle cārī ede, benimle cārī ederdi velākin ben onu istemedim, ancak dünyānın açlığı onun tokluğu üzerine ve dünyānın fakrı onun gınāsı üzerine ve dünyānın hüznü şādlığı üzerine tercīh ve ihtiyār [337] eyledim. Ey 'Āişe, dünyā Muhammed'e gerekmez ve Muhammed'in āline dahi gerekmez. Tahkīkan Allāhu ta'ālā rüsül-i kirāmdan ulü'l-'azm enbiyā-ı 'izāmına ancak mahbūb-ı dünyādan sabr edip de mekrūh-ı dünyā üzerine istibār etmekliği irtizā etmiş. Sonra bana dahi ancak onlara teklīf ettiği tekālīf ile teklīf etmekliğe rāzī olup buyurdu ki "يا عائشة إن الله لم يرض لأولي العزم من الرسل إلا الصبر على مكروه الدنيا والصبر عن محبوبها ثم لم يرض إلا أن يكلفني ما كلفهم فقال فاصبر كما صبر أولو العزم من الرسل والله مالي بد من طاعته وإني والله لأصبرن كما صبروا بجهدي ولا قوة إلا بالله"[611] ya'nī "Rüsülden ulü'l-'azm sabr ettikleri gibi sen dahi sabr eyle" diye fermān etmiş ve Allāh onun itā'atından benim bir iftirāk ve infikākım yoktur. Ve tahkīk ve tahkīkan ben vallāhi kendi cehdim ile onların sabr ettikleri gibi sabr edeceğim ve kuvvet ancak Allāhu ta'ālā iledir" diye hatm-i kelām etmiştir.

611 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2279.

[وروي عن عمر رضي الله عنه أنه حين فتح عليه الفتوحات قالت له ابنته حفصة رضي الله عنها البس ألين الثياب إذا وفدت عليك الوفود من الآفاق ومر بصنعة طعام تطعمه وتطعم من حضر فقال عمر يا حفصة ألست تعلمين أن أعلم الناس بحال الرجل أهل بيته فقالت بلى قال ناشدتك الله هل تعلمين أن رسول الله صلى الله عليه وسلم لبث في النبوة كذا وكذا سنة لم يشبع هو ولا أهل بيته غدوة إلا جاعوا عشية ولا شبعوا عشية إلا جاعوا غدوة وناشدتك الله هل تعلمين أن النبي صلى الله عليه وسلم لبث في النبوة كذا وكذا سنة لم يشبع من التمر وهو وأهله حتى فتح الله عليه خيبر وناشدتك الله هل تعلمين أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قربتم إليه يوماً طعاماً على مائدة فيها ارتفاع فشق ذلك عليه حتى تغير لونه ثم أمر بالمائدة فرفعت ووضع الطعام على دون ذلك أو وضع على الأرض وناشدتك الله هل تعلمين أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان ينام على عباءة مثنية فثنيت له ليلة أربع طاقات فنام عليها فلما استيقظ قال "منعتموني قيام الليلة بهذه العباءة اثنوها باثنتين كما كنتم تثنونها وناشدتك الله هل تعلمين أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يضع ثيابه لتغسل فيأتيه بلال فيؤذنه بالصلاة فما يجد ثوباً يخرج به إلى الصلاة حتى تجف ثيابه فيخرج بها إلى الصلاة وناشدتك الله هل تعلمين أن رسول الله صلى الله عليه وسلم صنعت له امرأة من بني ظفر كسائين إزاراً ورداء وبعثت إليه بأحدهما قبل أن يبلغ الآخر فخرج إلى الصلاة وهو مشتمل به ليس عليه غيره وقد عقد طرفيه إلى عنقه فصلى كذلك فما زال يقول حتى أبكاها وبكى عمر رضي الله عنه وانتحب حتى ظننا أن نفسه ستخرج وفي بعض الروايات زيادة من قول عمر وهو أنه قال كان لي صاحبان سلكا طريقاً فإن سلكت غير طريقهما سلك بي طريق غير طريقهما وإني والله سأصبر على عيشهما الشديد لعلي أدرك معهما عيشهما الرغيد]

Ve dahi Hazret-i ʻÖmer b. el-Hattāb ʻaleyhi'r-rıdvānın üzerine mervīdir ki vaktā ki onun üzerine o fütūhāt-ı maʻlūme feth olundu, onun kerīme-i mükerremesi Hazret-i Ümmü'l-mü'minīn Hafsa ʻaleyhi'r-rıdvān ona demiş ki "Senin üzerine āfāktan vüfūd vefd ettiği vaktte siyāb-ı leyyineden giy ve dahi bir taʻām sunʻuna emr eyle ki sen ve hāzır olan müsāfirān ekl edesiniz." O dahi: "ey Hafsa, sen bilmez misin ki adamın kendi hāline ehl-i hānesinden aʻlem bir kimse olmaz?" dedi. Ve Hafsa dahi "belā" diye sözünü tasdīk ettikte, Hazret-i ʻÖmer demiş ki "Ben sana Allāhu taʻālā ile yemīn verip suāl ederim ki sen bilir misin ki nebī-i ʻālīşānımız Resūl-i kibriyā efendimiz sadr-ı nübüvvette şu kadar ve bu kadar sene durup da kendisi ve āl-i kirāmı bir gudvede tok olmadılar illā ki bir ʻaşiyyede cāyiʻ olmadılar ve bir ʻaşiyyede tok almadılar illā ki bir gudvede aç olmadılar. Ve dahi ben sana Allāhu taʻālā ile yemīn verip suāl ederim ki sen bilir misin ki zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī sadr-ı sāmī-i nübüvvette şu kadar ve bu kadar sene durup da medīne-i Hayber üzerine feth oluncaya dek kendisi ve āl-i kirāmı hurmadan tok olamadılar? Ve dahi ben sana Allāhu taʻālāya

yemīn verip suāl ederim ki sen bilir misin ki bir gün Resūl-i ekrem efendimize siz bir ta'ātı bir māide üzerinde takrīb ettiniz ve māidede birazca yücelik olmakla irtifā'-ı māide ona meşakkatli gelip tā ki onun levn-i şerīfi mütegayyir oldu sonra onun emriyle ondan dūn dīger bir māide ihzār olunup konuldu veyāhūd ta'ām zemīn üzere konuldu? Ve dahi ben sana Allāhu ta'ālā ile yemīn verip suāl ederim ki sen bilir misin ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz dāimā iki kata yüklenmiş bir 'abā üzerinde yatarken bir gecede 'abā dört kata bükülüp üstünde yatmış ve uykudan uyandığı vaktte buyurdu ki "منعتموني قيام الليلة بهذه العباءة اثنوها باثنتين كما كنتم تثنونها وناشدتك الله" ya'nī "Siz beni bu gecenin kıyāmından bu 'abā ile men' ettiniz, fī-mā ba'd evvelde onu büktüğünüz gibi yine iki kat olarak onu bükünüz" diye emr etmiş? Ve dahi ben sana Allāhu ta'ālā ile yemīn verip suāl ederim ki sen bilir misin ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz gusl etmek üzere kendi siyābını koduğu vaktte ona Bilāl 'aleyhi'r-rıdvān gelip namāz ile i'lām ederdi ve kendisi onunla namāza çıkacak başka bir siyābı bulmazdı tā ki o siyābı kurup giyerdi ve onunla namāza çıkardı? Ve dahi ben sana Allāhu ta'ālā ile yemīn verip suāl ederim ki sen bilir misin ki Benī Zufr kabīlesinden bir hatun kişi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimize iki kisā ya'nī bir izār ve bir ridāyı yaptıkda dīgeri ulaşmazdan akdem bir sevbi ona göndermekle onunla müştemil olarak namāza çıktı ki onun gayrısı üstünde yok idi ve onun iki tarafını kendi boynu üzerine bağlamıştı ve o bir sevb-i vāhid ile namāz kıldı?" Ve böylece söylemekten zāil olmadı tā ki Hafsa'yı ağlattı ve kendisi dahi ağlayıp zārī kıldı hattā biz zann ettik ki o girye vü zārī ile nefsi çıkacaktır. Ve ba'zı rivāyātta 'Ömer'in sözlerinden bir ziyādelik rivāyet olunmuş şöyle ki 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Benim iki sāhibim var idi, onlar bir tarīka sālik olmuşlar ki ben eğer onların tarīklerinin gayrısında sülūk eder isem beni dahi tarīklerinin gayrısında sülūk ettirilir. Ben vallāhi onların 'ayş-ı şedīdleri üzerine sabr edeceğim, ola ki onlarla berāber bir 'ayş-ı ragīdlerine ben dahi ulaşayım."

[وعن أبي سعيد الخدري عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال "لقد كان الأنبياء قبلي يبتلى أحدهم بالفقر فلا يلبس إلا العباءة وإن كان أحدهم ليبتلى بالقمل [338] حتى يقتله القمل وكان ذلك أحب إليهم من العطاء إليكم"]

Ve dahi Ebū Sa'īd el-Hudrī üzerine mervī olup demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لقد كان الأنبياء قبلي يبتلى أحدهم بالفقر فلا يلبس إلا العباءة وإن كان أحدهم ليبتلى بالقمل حتى يقتله القمل وكان ذلك أحب إليهم من العطاء إليكم"[612]

612 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2282.

ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Tahkīkan benden evvel teşrīf eden peygamberān-ı vālā-şāndan ba'zı zevāt-ı bülend-sıfātlar fakra mübtelā olurlardı ki yalnız bir 'abādan başka dīger bir şey giyemezlerdi, ancak bir 'abāyı giyerlerdi velev ki bite mübtelā olurlar da tā ki bit onları öldürürdü ve onların bu hālleri kendi nefslerine size olan 'atānın hubbundan daha ziyāde mahbūb idi."

[وعن ابن عباس عن النبي صلى الله عليه وسلم قال "لما ورد موسى عليه السلام ماء مدين كانت خضرة البقل ترى في بطنه من الهزال" فهذا ما كان قد اختاره أنبياء الله ورسله وهم أعرف خلق الله بالله وبطريق الفوز في الآخرة وفي حديث عمر رضي الله عنه أنه قال لما نزل قوله تعالى ﴿وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيمٍ﴾ قال صلى الله عليه وسلم "تبا للدنيا تبا للدينار والدرهم" فقلنا يا رسول الله نهانا الله عن كنز الذهب والفضة فأي شيءٍ ندخر" فقال صلى الله عليه وسلم "ليتخذ أحدكم لساناً ذاكراً وقلباً شاكراً أو زوجة صالحة تعينه على أمر آخرته]

Ve dahi 'Abdullāh b. 'Abbās 'aleyhime'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لما ورد موسى عليه السلام ماء مدين كانت خضرة البقل ترى في بطنه من الهزال" ya'nī "Mūsā 'aleyhi's-selām mā-ı Medyen'e vārid olduğu vaktte kendi zebūnluğundan karnından baklin yeşilliği görünürdü." İşte enbiyā-ı 'izām ve rüsül-i kirām ihtiyār buyurdukları şey budur ve'l-hāl onlar Allāhu ta'ālāya ve āhirette olan fevzin tarīkine kāffe-i halktan ziyāde 'ārif ve dānālardır. Ve dahi 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvānın hadīsinde gelmiş ki Hazret-i 'Ömer demiş ki ﴿وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾[613] nāzil olduğu vaktte efendimiz "تبا للدنيا تبا للدينار والدرهم" buyurdu ya'nī "Dünyāya helāk ve ziyān olsun ve sīm ve zere helāk ve ziyān olsun!" buyurdu. Biz dahi: "Ey Resūl-i kibriyā, sīm ve zerin kenzinden biz menhī olduk, pes biz hangi şey iddihār edelim?" dedik. Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurdu ki "ليتخذ أحدكم لساناً ذاكراً وقلباً شاكراً أو زوجة صالحة تعينه على أمر آخرته" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Sizin her biriniz zākir bir lisān ve şākir bir kalbi ittihāz etsin ve dahi āhiret emri üzerine ona i'āne edecek bir zevce-i sālihayı ittihāz etsin."

[وفي حديث حذيفة رضي الله عنه عن رسول الله صلى الله عليه وسلم "من آثر الدنيا على الآخرة ابتلاه الله بثلاث هماً لا يفارق قلبه أبداً وفقراً لا يستغنى أبداً وحرصاً لا يشبع أبداً" وقال النبي صلى الله عليه وسلم "لا يستكمل العبد الإيمان حتى يكون أن لا يعرف أحب إليه من أن يعرف وحتى يكون قلة الشيء أحب إليه من كثرته]

613 "Altın ve gümüşü biriktirip gizleyerek onları Allah yolunda harcamayanları elem dolu bir azapla müjdele." Tevbe, 9/34.

Ve Huzeyfe 'aleyhi'r-rıdvānın hadīsinde gelmiş ki Resūl-i kibriyā 'aleyhi efdalü't-tehāyā efendimiz buyurmuş ki "من آثر الدنيا على الآخرة ابتلاه الله بثلاث هماً لا يفارق قلبه أبداً وفقراً لا يستغنى أبداً وحرصاً لا يشبع أبداً"[614] ki hülāsa-i müfād-ı münīfi: "Kim ki dünyāyı āhiret üzerine īsār ve tercīh ederse Allāhu ta'ālā onu üç beliyye ile mübtelī eder ki kalbine ebeden müfārakat etmeyen bir hemm ile giriftār eder ve ebeden istignā etmeyen bir fakr ile onu mübtelā eder ve 'ömründe tok olmaz bir hırsa dūçār eyler." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لا يستكمل العبد الإيمان حتى يكون أن لا يعرف أحب إليه من أن يعرف وحتى يكون قلة الشيء أحب إليه من كثرته"[615] ki hülāsa-i mefhūm-ı şerīfi: "Bir 'abd īmānı istikmāl etmez tā ki onun bilinmemesi ona bilinmesinden daha ziyāde sevgili olsa ve şeyin azlığı ona çokluğundan daha ziyāde mahbūb olsa."

[وقال المسيح صلى الله عليه وسلم الدنيا قنطرة فاعبروها ولا تعمروها وقيل له يا نبي الله لو أمرتنا أن نبني بيتا نعبد الله فيه قال اذهبوا فابنوا بيتا على الماء فقالوا كيف يستقيم بنيان على الماء قال وكيف تستقيم عبادة مع حب الدنيا وقال نبينا صلى الله عليه وسلم "إن ربي عز وجل عرض على أن يجعل لي بطحاء مكة ذهبا فقلت لا يا رب ولكن أجوع يوما وأشبع يوما فأما اليوم الذي أجوع فيه فأتضرع إليك وأدعوك وأما اليوم الذي أشبع فيه فأحمدك وأثني عليك"]

Ve 'Īsā el-Mesīh 'aleyhi's-selām buyurmuş ki "Dünyā bir kantaradır, üzerine geçiniz de onu 'imāret etmeyiniz." Ve dahi ona denilmiş ki "Ey nebiyyallāh, sen bize emr etmiş olsaydın ki bir hāneyi binā edip onun içinde Allāhu ta'ālāya 'ibādet edelim." O dahi: "Gidiniz de su üzerinde bir hāneyi binā ediniz" diye emr etti. Ve "Su üzerine bünyān nice müstakīm olur?" dediklerinde, o dahi: "Hubb-ı dünyā ile ma'an 'ibādet nice müstakīm olur?" diye cevāb vermiştir. Ve bizim nebī-i zī-şānımız efendimiz buyurmuş ki "إن ربي عز وجل عرض على أن يجعل لي بطحاء مكة ذهبا فقلت لا يا رب ولكن أجوع يوما وأشبع يوما فأما اليوم الذي أجوع فيه فأتضرع إليك وأدعوك وأما اليوم الذي أشبع فيه فأحمدك وأثني عليك"[616] ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi: "Tahkīkan benim Rabbim tebāreke ve ta'ālā hazretleri benim için Bathā-yı Mekke'yi altın kılmaklığı husūsunu bana 'arz buyurdu ve ben yok demekle "Ey benim Rabbim, ben bir gün aç ve muhtāc ve bir gün tok olmak isterim tā ki aç olduğum günde ben sana tazarru' edip du'ā edeyim ve tok olduğum günde sana hamd edip üzerine senā edeyim" dedim.

[وعن ابن عباس رضي الله عنهما قال خرج رسول الله صلى الله عليه وسلم ذات يوم يمشي

614 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2283.
615 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/425; *Keşfu'l-Hafā*, 2/453.
616 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2241.

وجبريل معه فصعد على الصفا فقال له النبي صلى الله عليه وسلم "يا جبريل والذي بعثك الحق ما أمسى لآل محمد كف سويق ولا سفة دقيق فلم يكن أسرع من أن سمع هدة من السماء أفظعته فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم أمر الله القيامة أن تقوم قال لا ولكن هذا إسرافيل عليه السلام قد نزل إليك حين سمع كلامك فأتاه إسرافيل فقال إن الله عز وجل سمع ما ذكرت فبعثني بمفاتيح الأرض وأمرني أن أعرض عليك إن أحببت أن أسير معك جبال تهامة زمردا وياقوتا وذهبا وفضة فعلت وإن شئت نبيا ملكا وإن شئت نبيا عبدا فأومأ إليه جبريل أن تواضع لله فقال نبيا عبدا ثلاثا"]

Ve dahi ʻAbdullāh b. ʻAbbās ʻaleyhime'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki bir gün ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz çıkıp yürürdü ve Cebrāīl ʻaleyhi's-selām dahi onunla berāber idi tā ki Safā üzerine çıktı, Nebī-i zī-şānımız [339] efendimiz ona "يا جبريل والذي بعثك الحق ما أمسى لآل محمد كف سويق ولا سفة دقيق فلم يكن أسرع من أن سمع هدة من السماء أفظعته فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم أمر الله القيامة أن تقوم قال لا ولكن هذا إسرافيل عليه السلام قد نزل إليك حين سمع كلامك فأتاه إسرافيل فقال إن الله عز وجل سمع ما ذكرت فبعثني بمفاتيح الأرض وأمرني أن أعرض عليك إن أحببت أن أسير معك جبال تهامة زمردا وياقوتا وذهبا وفضة فعلت وإن شئت نبيا ملكا وإن شئت نبيا عبدا فأومأ إليه جبريل أن تواضع لله فقال نبيا عبدا ثلاثا"[617] buyurdu ki hülāsa-i meāl-i vālāsı: "Ey Cibrīl, seni hakk ile baʻs edenin hakkı için āl-i Muhammed için bir keff sevīk ve bir süfe dakīk mesā etmedi." Ve onun işbu sözü ona gökten onu korkutan bir heddeden esraʻ olmadı. Ve o vaktte Resūl-i kibriyā efendimiz: "Allāhu taʻālā kıyāmetin kıyāmına mı emr etti?" diye Cibrīl'den sordu ve Cibrīl: "Yok, velākin bu İsrāfīl ʻaleyhi's-selāmdır, senin sözün işittiği hīnde sana nāil oldu" diye haber verdi ve İsrāfīl dahi ona gülüp dedi ki "Hakk subhānehu ve taʻālā hazretleri senin zikr ettiğin nesneyi işitti ve yerin anahtarlarıyla beni sana gönderip bana emr etti ki "Ben sana ʻarz edeyim ki sen sevdiğin hālde Tihāme dağları zümrüt ve yākūt ve altın ve gümüş olarak ben seninle berāber yürütüp seyr ettireyim, eğer diler isen melik peygamber ve eğer diler isen ʻabd peygamber." Ve der-ʻakab "Allāhu taʻālā hazretlerine tevāzuʻ eyle" diye Cibrīl ona īmā ettikte o dahi "ʻAbd peygamber" diye sözünü üç kerre tekrār eyledi.

[وقال صلى الله عليه وسلم إذا أراد الله بعبد خيرا زهده في الدنيا ورغبه في الآخرة وبصره بعيوب نفسه وقال صلى الله عليه وسلم لرجل "ازهد في الدنيا يحبك الله وازهد فيما في أيدي الناس يحبك الناس" وقال صلوات الله عليه وسلم "من أراد أن يؤتيه الله علماً بغير تعلم وهدى بغير هداية فليزهد في الدنيا" وقال صلى الله عليه وسلم "من اشتاق إلى الجنة سارع إلى الخيرات ومن خاف من النار لها عن الشهوات ومن ترقب الموت ترك اللذات ومن زهد

617 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2284.

في الدنيا هانت عليه المصيبات ويروى عن نبينا وعن المسيح عليهما السلام "أربع لا يدركن إلا بتعب الصمت وهو أول العبادة والتواضع وكثرة الذكر وقلة الشيء" وإيراد جميع الأخبار الواردة في مدح بغض الدنيا وذم حبها لا يمكن فإن الأنبياء ما بعثوا إلا لصرف الناس عن الدنيا إلى الآخرة وإليه يرجع أكثر كلامهم مع الخلق وفيما أوردناه كفاية والله المستعان]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "ازهد في الدنيا يحبك الله"[618] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Eğer Zāt-ı zü'l-celāl bir 'abd ile hayr murād buyurduysa onu dünyāda zāhid kılar ve āhirete dahi onu tergīb eder ve kendi nefsinin 'uyūbuyla onu basīr kılar." Ve dahi bir adama buyurmuş ki "وازهد فيما في أيدي الناس يحبك الناس"[619] ki hülāsa-i mefhūm-ı münīfi: "Sen dünyāda zühd eyle, seni Allāhu ta'ālā muhabbet eder ve nāsın ellerindeki nesnede zühd eyle, nās seni severler." Ve dahi buyurmuş ki "من أراد أن يؤتيه الله علماً بغير تعلم وهدى بغير هداية فليزهد في الدنيا"[620] ya'nī "Kim ki isterse ki Allāhu ta'ālā bī-ta'allüm 'ilmi vere ve bi-gayri delālet onu hidāyet eyleye, hemān dünyāda zühd etsin." Ve dahi buyurmuş ki "من اشتاق إلى الجنة سارع إلى الخيرات ومن خاف من النار لها عن الشهوات ومن ترقب الموت ترك اللذات ومن زهد في الدنيا هانت عليه المصيبات"[621] ki hülāsa-i mazmūn-ı celīli: "Kim ki cennete iştiyāk ettiyse hayrāta müsāra'at eder ve kim ki āteşten korktuysa şehevāttan lāhī olur ve kim ki ölümü terakkub edip ona intizār etmediyse lezzātı terk eder ve kim ki dünyāda zühd etmediyse ona mesāib ve devāhī sehl ve kolay olur." Ve dahi bizim Nebī-i zīşānımızla Mesīh 'aleyhi's-selām üzerlerine mervī olup buyurmuşlar ki "أربع لا يدركن إلا بتعب الصمت وهو أول العبادة والتواضع وكثرة الذكر وقلة الشيء"[622] ki hülāsa-i fehvā-yı şerīfi: "Dört şey vardır ki onlar ancak yorgunluk ile idrāk olunurlar birisi samt ve hāmūşīdir ki evvel-i 'ibādet odur ve ikinci şey tevāzu' ve üçüncü şey kesret-i zikr ve dördüncü dahi şeyin kılletidir."

Artık dünyānın bugzu medhinde ve hubbu zemminde vārid olan ahbārın cemī'isi īrād etmek mümkin olmaz, zīrā enbiyā-ı 'izām ancak nāsı dünyādan āhirete sarf etmek için ba's olmuşlar ve halk ile olan sözlerinin ekserīsi ona rāci' olurdu ya'nī dünyādan āhirete sarf olunmaları husūsuna rāci' olurdu ve bizim bu īrād ettiğimiz ahbār ile kifāyet vardır. Ve her hāl ve kārda müste'ān Hazret-i Allāhu 'azīmü'ş-şāndır.

[وأما الآثار فقد جاء في الأثر "لا تزال لا إله إلا الله تدفع عن العباد سخط الله عز وجل

618 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2271.
619 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2271.
620 *Keşfu'l-Hafā*, 2/259; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2285.
621 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2285.
622 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/442; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2286.

ما لم يسألوا ما نقص من دنياهم" وفي لفظ آخر "ما لم يؤثروا صفقة دنياهم على دينهم فإذا فعلوا ذلك وقالوا لا إله إلا الله قال الله تعالى كذبتم لستم بها صادقين"]

Ve fazīlet-i zühd hakkında vārid olan āsār ise onlar dahi işbu āsārdır. Şöyle ki eserde gelmiş ki "لا تزال لا إله إلا الله تدفع عن العباد سخط الله عز وجل ما لم يسألوا ما نقص من دنياهم"[623] ya'nī "Dünyālarından eksik olan nesneyi suāl etmedikçe lā ilāhe illallāh kelime-i münciyesi 'ibādın üzerinden gazab-ı ilāhīyi def' etmekten zāil olmaz." Ve lafz-ı āherde "ما لم يؤثروا صفقة دنياهم على دينهم فإذا فعلوا ذلك وقالوا لا إله إلا الله" gelmiştir ya'nī "Kendi dīnleri üzerine dünyālarının safkasını īsār etmedikçe onların üzerlerinden sehat-ı ilāhīyi def' etmekten zāil olmaz. Ve çün bunu işlerler ya'nī safka-i dünyāları kendi dīnleri üzerine īsār ederler ve lā ilāhe illallāh derler, Allāhu ta'ālā onlara buyurur ki "كذبتم لستم بها صادقين"[624] ya'nī "Siz yalan söylediniz, siz onunla sādık değilsiniz."

[وعن بعض الصحابة رضي الله عنهم أنه قال تابعنا الأعمال كلها فلم نر في أمر الآخرة أبلغ من زهد في الدنيا وقال بعض الصحابة لصدر من التابعين أنتم أكثر أعمالاً واجتهاداً من أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم وكانوا خيراً منكم قيل ولم ذلك قال كانوا أزهد في الدنيا منكم]

Ve dahi ba'zu's-sahābe üzerine mervī olup demiş ki "Biz kāffe-i a'māli tetebbu' ettikte emr-i āhirette dünyāda zühd etmekten eblag bir 'ameli [340] aslā biz göremedik" ya'nī dünyāda zühd etmek emr-i āhirette her bir 'amel-i hayrdan eblagdır demek olur. Ve dahi ba'zu's-sahābe, bir sadr-ı tābi'īne demiş ki "Sizin a'māliniz ve ictihādınız ashāb-ı peygamberīden daha ziyāde çoktur velākin onlar sizden yeğ idiler." Ve "O niçindir?" ona denildikte, "Onlar dünyāda sizden ziyāde zāhid idiler" denmiştir.

[وقال عمر رضي الله عنه الزهادة في الدنيا راحة القلب والجسد وقال بلال بن سعد كفى به ذنباً أن الله تعالى يزهدنا في الدنيا ونحن نرغب فيها وقال رجل لسفيان أشتهي أن أرى عالماً زاهداً فقال ويحك تلك ضالة لا توجد]

Ve 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Dünyāda zühd etmek kalb ve cesedin rāhatıdır." Ve Bilāl b. Sa'd demiş ki "Bu bir zenb-i kāfīdir bize ki Allāhu ta'ālā bizi dünyāda zühd ettirirken biz dünyāda ragbet ederiz." Ve zātın biri İmām Süfyān-ı Sevrī'ye demiş ki "Zāhid bir 'ālimi görmek isterim." O dahi: "Vay sana, o bir dālledir ki aslā bulunmaz!" dedi.

623 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 2/1031.
624 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 2/1031.

[وقال وهب بن منبه إن للجنة ثمانية أبواب فإذا صار أهل الجنة إليها جعل البوابون يقولون وعزة ربنا لا يدخلها أحد قبل الزاهدين في الدنيا العاشقين للجنة]

Ve Vehb b. Münebbih 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Cennetin sekiz kapısı vardır, vaktā ki ehl-i cennet ona vāsıl olup cennete girmek isterler, kapıcıları Rabbimizin 'izzeti hakkı için dünyāda zühd eden cennet 'āşıklarından akdem bir kimse cennete girmez!" demeye başlarlar.

[وقال يوسف بن أسباط رحمه الله إني لأشتهي من الله ثلاث خصال أن أموت حين أموت وليس في ملكي درهم ولا يكون علي دين ولا علي عظمي لحم فأعطى ذلك كله وروي أن بعض الخلفاء أرسل إلى الفقهاء بجوائز فقبلوها وأرسل إلى الفضيل بعشرة آلاف فلم يقبلها فقال له بنوه قد قبل الفقهاء وأنت ترد على حالتك هذه فبكى الفضيل وقال أتدرون ما مثلي ومثلكم كمثل قوم كانت لهم بقرة يحرثون عليها فلما هرمت ذبحوها قبل أن لا ينتفعوا بجلدها كذلك أنتم أردتم ذبحي على كبر سني موتوا يا أهلي جوعاً خير لكم من أن تذبحوا فضيلاً]

Ve Yūsuf b. Esbāt 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Ben Allāhu ta'ālādan üç hasleti iştihā ederim şöyle ki ben öleceğim vaktte benim mülkümde bir dirhem olmaya ve benim üzerime dahi bir borç olmaya ve benim 'azmım üzerine bir lahm dahi olmaya." Ve bunların cemī'isi ona verildi. Ve mervīdir ki ba'zu'l-hulefā fukahā-yı 'asra cāizeler gönderdiği vaktte Fudayl'e dahi on bin dirhemi göndermiş ve Fudayl onu kabūl etmediğinden oğulları ona dediler ki "Fukahā kāffesi kabūl ettiler de sen kendi bu hāletin üzerine redd edersin?" O hālde Fudayl ağlayıp dedi ki "Siz benim meselim ile sizin meselinizi bilir misiniz? Sizin meseliniz o kavmin meselidir ki onları biri inekleri var idi ki üzerine çift sürüp ekin ekerlerdi, vaktā ki o inek yaşlı olup herim oldu, derisiyle müntefi' olmamak hāli vukū'undan akdem onu boğazladılar. İşte siz dahi böylece olarak benim bu kiber-i sinnim üzerine zebhimi murād ettiniz! Ey benim ehlim, siz açlık ile ölünüz de Fudayl'ı boğazlamaktan size daha ziyāde hayrlıdır."

[وقال عبيد بن عميرة كان المسيح ابن مريم عليه السلام يلبس الشعر ويأكل الشجر وليس له ولد يموت ولا بيت يخرب ولا يدخر لغد أينما أدركه المساء نام]

Ve 'Abīd b. 'Umeyr demiş ki "'Īsā 'aleyhi's-selām kıllı cāmeyi giyerdi ve şeceri ekl ederdi ve onun ölecek bir veledi ve harābe olacak bir hānesi yok idi ve yarın için bir nesneyi iddihār etmezdi, her nerede akşam ona yetiştiyse orada beytūtet edip yatardı."

[وقالت امرأة أبي حازم لأبي هذا الشتاء قد هجم علينا ولا بد لنا من الطعام والثياب والحطب فقال لها أبو حازم من هذا كله بد ولكن لا بد لنا من الموت ثم البعث ثم الوقوف

بين يدي الله تعالى ثم الجنة أو النار]

Ve Ebū Hāzim'in zevcesi, Ebū Hāzim'e demiş ki "İşbu kış bizim üzerimize hücūm etti ve bize ta'ām ve siyāb ve odun lāzım ve lābüddür!" O dahi: "Bunların kāffesinden iftirākımız olur da velākin ölümden ve sonra ba's ve sonra Allāh'ın huzūrunda vukūf ve sonra cennet veyāhūd āteşten bir iftirākımız yoktur" demiş.

[وقيل للحسن لم لا تغسل ثيابك قال الأمر أعجل من ذلك وقال إبراهيم ابن أدهم قد حجبت قلوبنا بثلاثة أغطية فلن يكشف للعبد اليقين حتى ترفع هذه الحجب الفرح بالموجود والحزن على المفقود والسرور بالمدح فإذا فرحت بالموجود فأنت حريص وإذا حزنت على المفقود فأنت ساخط والساخط معذب وإذا سررت بالمدح فأنت معجب والعجب يحبط العمل]

Ve Hasan-ı Basrī 'aleyhi'r-rahmeye "Niçin sen kendi siyābını gasl etmezsin?" denildikte, "Emr bundan daha ziyāde müsta'celdir" dedi. Ve İbrāhīm b. Edhem 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Bizim kulūbumuz üç 'aded gıtā ile mahcūb olmuştur, bu hicāblar kalkmadıkça 'abde yakīn keşf olunmaz ki mevcūd ile şād olmak ve mefkūd üzerine hüzn etmek ve medh ü senā ile mesrūr olmak hālleridir, zīrā ki eğer mevcūd ile sevindinse o hālde sen harīssin ve eğer mefkūd üzerine keder edip hüzn ettinse o vaktte sen sāhıtsın ve sāhıt mu'azzebdir ve eğer medh ile sevinip mesrūr oldunsa o hālde sen 'ucblüsün ve 'ucb ve hodbīnlik hāli a'māl-i sāliha sevābını habt eder."

[وقال ابن مسعود رضي الله عنه ركعتين من زاهد قلبه خير له وأحب إلى الله من عبادة المتعبدين المجتهدين إلى آخر الدهر أبداً سرمداً]

Ve 'Abdullāh b. Mes'ūd 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Kalbi zāhid olan kimseden iki rek'at namāz kılmak ona ebeden ve sermeden dehrin āhirine dek ictihad eden müte'abbidenin 'ibādetlerinden yeğ ve Allāhu ta'ālāya dahi daha ziyāde mahbūbdur."

[وقال بعض السلف نعمة الله علينا فيما صرف عنا أكثر من نعمته فيما صرف إلينا وكأنه التفت إلى معنى قوله صلى الله عليه وسلم [341] إن الله يحمي عبده المؤمن من الدنيا وهو يحبه كما تحمون مريضكم الطعام والشراب تخافون عليه فإذا فهم هذا علم أن النعمة في المنع المؤدي إلى الصحة أكبر منها في الإعطاء المؤدي إلى السقم]

Ve ba'zu's-selef demiş ki "Allāhu ta'ālānın bizim üzerimizden māl ve lezzāt-ı dünyāviyyeden sarf ettiği nesnede ni'meti bize verip sarf ettiği ni'metten ekserdir." Sanki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "إن الله

يحمي عبده المؤمن من الدنيا وهو يحبه كما تحمون مريضكم الطعام والشراب تخافون عليه"[625] kavl-i celīlinin ma'nāsına iltifāt etmiştir ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi: "Tahkīkan Allāhu ta'ālā, mü'min kulunu dünyādan himāye eder o hāl ile ki onu muhabbet eder, nitekim siz kendi marīzinizi ta'ām ve şarābdan himāye edersiniz" ki üzerine havf edip onu et'ime ve eşribeden perhīz ettirirsiniz ve bu mefhūm ma'lūm olunca men'de olan ni'met ki sıhhate müeyyiddir, sekama müeddī olan i'tā ni'metinden daha ziyāde çok olduğu ma'lūm olur.

[وكان الثوري يقول الدنيا دار التواء لا دار استواء ودار ترح لا دار فرح من عرفها لم يفرح برخاء ولم يحزن على شقاء]

Ve dahi İmām Süfyān es-Sevrī derdi ki "Dünyā eğrilik hānesidir, doğruluk hānesi değildir; kederin hānesidir ferahın hānesi değildir. Kim ki onu fehm edip bildiyse kendisi bir rehā ve bollukla sevinmez ve bir şekā ve rencī üzerine hüzn etmez."

[وقال سهل لا يخلص العمل لمتعبد حتى يفرغ من أربعة أشياء الجوع والعري والفقر والذل]

Ve Sehl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Dört şeyden fārig olmadıkça bir 'amel bir müte'abbid için hālis olmaz ki cū' ve 'urā ve fakr ve zülldürler" ya'nī müte'abbid olan zāt bu hālātın hemm ve efkārlarından vāreste olmadıkça ona bir 'amel hālis olamaz demektir.

[وقال الحسن البصري أدركت أقواماً وصحبت طوائف ما كانوا يفرحون بشيء من الدنيا أقبل ولا يأسفون على شيء منها أدبر ولهي كانت في أعينهم أهون من التراب كان أحدهم يعيش خمسين سنة أو ستين سنة لم يطوله ثوب ولم ينصب له قدر ولم يجعل بينه وبين الأرض شيئاً ولا أمر من في بيته بصنعة طعام قط فإذا كان الليل فقيام على أقدامهم يفترشون وجوههم تجري دموعهم على خدودهم يناجون ربهم في فكاك رقابهم كانوا إذا عملوا الحسنة دأبوا في شكرها وسألوا الله أن يقبلها وإذا عملوا السيئة أحزنتهم وسألوا الله أن يغفرها لهم فلم يزالوا على ذلك ووالله ما سلموا من الذنوب ولا نجوا إلا بالمغفرة رحمة الله عليهم ورضوانه]

Ve Hasan-ı Basrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Ben birtakım akvāma ulaştım ve birtakım tavāife musāhabe ettim ki onlar dünyādan onlara ikbāl eden bir nesne ile sevinmediler ve onlardan dönüp idbār eden bir nesnenin üzerine esef etmediler ve onların gözlerinde dünyā hāktan daha ziyāde ehven idi, onların biri elli veyāhūd altmış sene yaşayıp ta'ammür ederdi ve ona bir sevb yüklemezdi ve bir çömlek dahi āteş üzerine ona nasb olunmazdı ve kendisiyle zemīn beyninde bir şey kılmazdı ve bir ta'āmın tab-

625 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 2/1031.

hına ehl-i hānesine aslā emr etmezdi ve gece olunca ayakları üzere kıyām edip yüzleri yere döşetirlerdi, yanakları üzerine gözyaşları cārī olurdu ve 'azāb-ı āhiretten infikāk-ı rakabeleri husūsu için Rabbleri ta'ālā şānuhuya münācāt ederlerdi, bir haseneyi işlemiş olsalar onun şükründe de'b edip Allāhu ta'ālādan kabūlünü dilerlerdi ve bir seyyieyi işlemiş olsalar onları mahzūn ederdi ve onlara 'afv ü magfiretini Allāhu ta'ālādan dilerler idi ve bu ahvālden dahi zāil olmadılar ve hem vallāhi onlar ancak magfiret ile necāt bulup zünūbdan sālim oldular, hemān Allāhu ta'ālānın rahmet ve rıdvānı onların üzerlerine sābit ve üstüvār olsun."

Beyānu Derecāti'z-Zühdi ve Aksāmihi Bi'l-İzāfeti İlā Nefsihi ve İle'l-Mergūbi Anhü ve İle'l-Mergūbi Fīhi

[بيان درجات الزهد وأقسامه بالإضافة إلى نفسه وإلى المرغوب عنه وإلى المرغوب فيه]

[اعلم أن الزهد في نفسه يتفاوت بحسب تفاوت قوته على درجات ثلاث الدرجة الأولى وهي السفلى منها أن يزهد في الدنيا وهو لها مشته وقلبه إليها مائل ونفسه إليها ملتفتة ولكنه يجاهدها ويكفها وهذا يسمى المتزهد وهو مبدأ الزهد في حق من يصل إلى درجة الزهد بالكسب والاجتهاد والمتزهد يذيب أولاً نفسه ثم كيسه والزاهد أولاً يذيب كيسه ثم يذيب نفسه في الطاعات لا في الصبر على ما فارقه والمتزهد على خطر فإنه ربما تغلبه نفسه وتجذبه شهوته فيعود إلى الدنيا وإلى الاستراحة بها في قليل أو كثير]

Ve nefsine ve mergūbun 'anh ve mergūbun fīhe izāfetle zühdün aksām ve derecātının beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Sen bil ve āgāh ol ki kuvvetinin tefāvütüne göre zühd kendi nefsinde üç derece üzerine mütefāvit olur. Ve birinci derecesi ise ki derecāt-ı selāsenin esfelīsidir, o zühdür ki kendisi dünyāya müştehī ve kalbi ona māil ve nefsi mültefite olduğu hālde dünyāda zühd eder ve nefsi ile dāimā mücāhede edip onu lezzāt-ı dünyāviyyeden keff ve men' eder ve buna "mütezehhid" denilir ki zühdün mebdei odur ya'nī kesb ve ictihād ile derece-i zühde vāsıl olan adamın hakkında o zühd ancak zühdün mebdeidir. Ve mütezehhid olan adam evvelā kendi nefsini artırır da sonra kendi kesesini artırır ve zāhid olan kimse evvelā tā'atta kendi nefsini artırır da sonra nefsini artırır, değil ki müfārakat ettiği nesnenin üzerine sabr etmekte nefsini arttırır. Ve mütezehhid ise kendisi tehlüke ve hatar üzeredir, zīrā ola ki nefsi ona galebe eder de onun şehveti onu cezb eder ve dünyāya ve az ve çok dünyā ile olan istirāhata 'avdet eder.

[الدرجة الثانية الذي يترك الدنيا طوعاً لاستحقاره إياها بالإضافة إلى ما طمع فيه كالذي يترك درهماً لأجل درهمين فإنه لا يشق عليه ذلك [342] وإن كان يحتاج إلى انتظار قليل ولكن هذا الزاهد يرى لا محالة زهده ويلتفت إليه كما يرى البائع المبيع ويلتفت إليه فيكاد يكون معجباً بنفسه وبزهده ويظن في نفسه أنه ترك شيئاً له قدر لما هو أعظم قدراً منه وهذا أيضاً نقصان]

Ve ikinci derece odur ki zāhid kendi tama' ettiği nesneye izāfetle horluk ve istihkārına binaen dünyāyı tav'an terk ede, meselā iki dirheme tama'an bir dirhemi terk eden kimseye dirhemin terki ona güç ve meşakkatli gelmediği gibi velev ki bir intizār-ı kalīle muhtāc olur velākin lā-mahāle bu zāhid kendi zühdünü görür ve ona iltifāt eder, nitekim bāyi' mebī'i görür ve ona iltifāt eder ve kendi nefsine mu'cib olmaya yaklaşır da kendi nefsinde zann eder ki kendisi değerli bir nesneyi kadrca ondan a'zam olan bir nesne için terk etmiş ve bu dahi noksāndır.

[الدرجة الثالثة وهي العليا أن يزهد طوعاً ويزهد في زهده فلا يرى زهده إذ لا يرى أنه ترك شيئا إذ عرف أن الدنيا لا شيء فيكون كمن ترك خزفة وأخذ جوهرة فلا يرى ذلك معاوضة ولا يرى نفسه تاركاً شيئاً والدنيا بالإضافة إلى الله تعالى ونعيم الآخرة أخس من خزفة بالإضافة إلى جوهرة فهذا هو الكمال في الزهد وسببه كمال المعرفة ومثل هذا الزاهد آمن من خطر الالتفات إلى الدنيا كما أن تارك الخزفة بالجوهرة أمن من طلب الإقالة في البيع]

Ve üçüncü derece ise ki derece-i 'ulyā odur, o dahi zāhid dünyāda tav'an zühd edip de kendi zühdünde dahi zühd ede, çünkü kendi nefsinden bir nesneyi terk ettiğini görmez, zīrā bilmiş ki dünyā lā-şeydir ve bir cevhereye tama'an bir saksı pāreyi terk eden adam gibi olur ki o nesneyi mu'āvaza görmez de nefsi bir nesneye tārik olduğunu görmez. Ve Allāhu ta'ālaya ve na'īm-i āhirete izāfetle dünyā bir cevhereye tama'an terk olunan saksı pāreden daha ziyāde ehass ve ednā ve alçaktır. İşte zühdde olan kemāl odur ve onun sebebi ma'rifetin kemālidir. Ve bu gibi zāhid dünyāya iltifāt etmek hatarından emīndir, nitekim cevhere ile hazefeyi terk eden adam gibi ki bey'inde ikālenin talebinden emīn olur.

[قال أبو يزيد رحمه الله تعالى لأبي موسى عبد الرحيم في أي شيء نتكلم قال في الزهد قال في أي شيء قال في الدنيا فنفض يده وقال ظننت أنه يتكلم في شيء والدنيا لا شيء إيش يزهد فيها ومثل من ترك الدنيا للآخرة عند أهل المعرفة وأرباب القلوب المعمورة بالمشاهدات والمكاشفات مثل من منعه من باب الملك كلب على بابه فألقى إليه لقمة من خبز فشغله بنفسه ودخل الباب ونال القرب عند الملك حتى نفذ أمره في جميع مملكته أفترى أنه يرى لنفسه يداً

عند الملك بلقمة خبز ألقاها إلى كلبه في مقابلة ما قد ناله فالشيطان كلب على باب الله تعالى يمنع الناس من الدخول مع أن الباب مفتوح والحجاب مرفوع والدنيا كلقمة خبز إن أكلت فلذتها في حال المضغ وتنقضي على القرب بالابتلاع ثم يبقى ثفلها في المعدة ثم تنتهي إلى النتن والقذر ثم يحتاج بعد ذلك إلى إخراج ذلك الثفل فمن تركها لينال عز الملك كيف يلتفت إليها ونسبة الدنيا كلها أعني ما يسلم لكل شخص منها وإن عمر مائة سنة بالإضافة إلى نعيم الآخرة أقل من لقمة بالإضافة إلى ملك الدنيا]

Ebū Yezīd ʻaleyhi'r-rahme, Ebū Mūsā ʻAbdurrahīm ʻaleyhi'r-rahmeye demiş ki "Hangi şeyde biz tekellüm edeceğiz?" O dahi: "Zühdde" dedikte, "Hangi şeyde?" diye bir dahi sordu ve o dahi: "Dünyāda" deyince, Ebū Yezīd elini silkip dedi ki "Ben zann ettim ki bir nesnede tekellüm eder! Dünyā bir şey değildir, onda ne var ki onda zühd ede?"

Ve āhiret için dünyāyı terk eden kimsenin meseli ehl-i maʻrifet ve müşāhedāt ve mükāşefāt ile kulūbu maʻmūr olan erbāb-ı kulūbun ʻindlerinde o adamın meselidir ki melik kapısından kapı üstünde duran kelb onu menʻ eder de kendisi o kelbe bir lokma ekmeği verip onu nefsi ile meşgūl etmekle kendisi kapıdan içeriye girip melik ʻindinde kurbe nāil oldu tā ki onun emri o pādişāhın kāffe-i memālikinde nāfiz oldu. Sen ne zann edersin āyā o kimse kelbe ilkā ettiği lokma ile kendisi nāil olduğu nesnenin mukābelesinde o melik ʻindinde ona bir minnet ve ihsān görür mü? İşte Allāhu taʻālānın kapısı üstünde şeytān-ı laʻīn kelb gibidir, halkı girmekten menʻ eder maʻa-ennehu kapı açık ve hicāblar merfūʻdurlar. Ve dünyā dahi bir lokma ekmeğe benzer ki ekl olunduğu hālde onun lezzeti ancak mazgı hāletinde olur ve ʻan-karīb yutmakla lezzeti bitip münkazī olur sonra onun sülfü miʻdede kalır sonra kokmak ve kazir olmaya müntehī olur sonra o hāli kesb ettikten sonra o sülfün ihrācına muhtāc olur. Ve o ki iltifāt-ı melik için yaʻnī ʻizz-i melikin neyli için lokmayı terk eder, nice bir dahi ona iltifāt eder. Kāffe-i dünyānın nisbeti yaʻnī ondan her bir şahsa teslīm olunan şey velev ki yüz sene muʻammer olsa naʻīm-i āhirete izāfetle o bir lokmadan ekalldir yaʻnī mülk-i dünyāya izāfetle o lokma ne kadar cüz'ī ve lā-şey ise işte cemīʻ-i dünyānın nisbeti dahi böyle bir cüz'ī ve lā-şeydir, onun terkiyle ne minnet ve ihsān olabilir?

[إذ لا نسبة للمتناهي إلى ما لا نهاية له والدنيا متناهية على القرب ولو كانت تتمادى ألف ألف سنة صافية عن كل كدر لكان لا نسبة لها إلى نعيم الأبد فكيف ومدة العمر قصيرة ولذات الدنيا مكدرة غير صافية فأي نسبة لها إلى نعيم الأبد فإذن لا يلتفت الزاهد إلى زهده إلا إذا التفت إلى ما زهد فيه ولا يلتفت إلى ما زهد فيه إلا لأنه يراه شيئاً معتداً به ولا يراه شيئاً معتداً

به إلا لقصور معرفته فسبب نقصان الزهد نقصان المعرفة فهذا تفاوت درجات الزهد وكل درجة من هذه أيضاً لها درجات إذ تصبر المتزهد يختلف ويتفاوت أيضاً باختلاف قدر المشقة في الصبر وكذلك درجة المعجب بزهده بقدر التفاته إلى زهده]

Çünkü mütenāhī olmayana nisbetle mütenāhī için bir nisbet yoktur. Ve dünyā ise 'ale'l-kurb mütenāhīdir velev ki her bir kederden sāfī olarak bin kerre bin seneye mümtedd olur onun na'īm-i ebede izāfetle ona bir nisbet olmaz. Ve nice nisbeti olabilir o hāl ile ki 'ömrün müddeti kısa ve dünyānın lezzātı gayr-i sāfī ve mükeddderedir, na'īm-i ebede onun hangi nisbeti vardır? Ve böyle olunca zāhid kendi zühd ettiği nesneye iltifāt etmedikçe kendi [343] zühdüne iltifāt etmez ve onu mu'tedd bir şey görmedikçe zühd ettiği nesneye dahi iltifāt etmez ve ma'rifetinin kusūru olmadıkça onu mu'ted bih bir şey görmez. Kaldı ki noksān-ı zühdün sebebi noksān-ı ma'rifetidir. İşte derecāt-ı zühdün tefāvütü budur ve bu derecātın her birine kezālik dereceler vardır, çünkü mütezehhidin tasabburu sabrda olan meşakkate göre muhtelif ve mütefāvit olur ve zühdüne mu'cib olan zāhidin dereceleri dahi kezālik zühdüne vāki' olan iltifātına göre muhtelif ve mütefāvit olur.

[وأما انقسام الزهد بالإضافة إلى المرغوب فيه فهو أيضاً على ثلاث درجات الدرجة السفلى أن يكون المرغوب فيه النجاة من النار ومن سائر الآلام كعذاب القبر ومناقشة الحساب وخطر الصراط وسائر ما بين يدي العبد من الأهوال كما وردت به الأخبار إذ فيها إن الرجل ليوقف في الحساب حتى لو وردت مائة بعير عطاشاً على عرقه لصدرت رواء فهذا هو زهد الخائفين وكأنهم رضوا بالعدم لو أعدموا فإن الخلاص من الألم يحصل بمجرد العدم]

Ve mergūbun fīhe izāfetiyle zühdün inkısāmı dahi kezālik üç derece üzerinedir. Ve derece-i süflāsı odur ki mergūbun fīh olan şey necāt ola ki 'azāb-ı nār ve elem-i 'azāb-ı kabr ve münākaşa-i hesāb ve hatar-ı sırāt ve ahbār-ı vāride mantūkunca 'abdin önünde olan kāffe-i ehvālden necāt ve selāmet bulmak garazı olmaktır, çünkü ahbārda vārid olmuş ki "Adam hesābda o mikdār durur ki onun teri üzerine susuz olarak yüz deve vārid olmuş olsa onun terinden sīrāb olurlar." Ve bu zühd hāyiflerin zühdüdür, sanki 'adem olmuş olsalar 'ademe rāzı olurlardı, zīrā ki elemden kurtuluş mücerred 'adem ile hāsıl olur.

[الدرجة الثانية أن يزهد رغبة في ثواب الله ونعيمه واللذات الموعودة في جنته من الحور والقصور وغيرها وهذا زهد الراجين فإن هؤلاء ما تركوا الدنيا قناعة بالعدم والخلاص من الألم بل طمعوا في وجود دائم ونعيم سرمد لا آخر له]

Ve ikinci derecesi odur ki dünyāda Allāhu ta'ālānın sevābı tama'ında ni'amının hāhişgerliğinde ve cennette hūr ve kusūr ve sāireden mev'ūd olan lezzātın talebinde zühd ede ki onun matlūb ve mergūbu bu gibi fevāid ü 'avāid olur. Ve bu zühd recā edenlerin zühdüdür, çünkü bunlar 'ademe kanā'at olmadan halās bulmak emelinde dünyāyı terk etmediler, ancak āhir ve pāyānı olmayan na'īm-i sermedī ve vücūd-ı dāimīde tama' etmişler.

[الدرجة الثالثة وهي العليا أن لا يكون له رغبة إلا في الله وفي لقائه فلا يلتفت قلبه إلى الآلام ليقصد الخلاص منها ولا إلى اللذات ليقصد نيلها والظفر بها بل هو مستغرق الهم بالله تعالى وهو الذي أصبح وهمومه هم واحد وهو الموحد الحقيقي الذي لا يطلب غير الله تعالى لأن من طلب غير الله فقد عبده وكل مطلوب معبود وكل طالب عبد بالإضافة إلى مطلبه وطلب غير الله من الشرك الخفي وهذا زهد المحبين وهم العارفون لأنه لا يحب الله تعالى خاصة إلا من عرفه وكما أن من عرف الدينار والدرهم وعلم أنه لا يقدر على الجمع بينهما لم يحب إلا الدينار فكذلك من عرف الله وعرف لذة النظر إلى وجهه الكريم وعرف أن الجمع بين تلك اللذة وبين لذة التنعم بالحور العين والنظر إلى نقش القصور وخضرة الأشجار غير ممكن فلا يحب إلا لذة النظر ولا يؤثر غيره ولا تظنن أن أهل الجنة عند النظر إلى وجه الله تعالى يبقى للذة الحور والقصور متسع في قلوبهم بل تلك اللذة بالإضافة إلى لذة نعيم أهل الجنة كلذة ملك الدنيا والاستيلاء على أطراف الأرض ورقاب الخلق بالإضافة إلى لذة الاستيلاء على عصفور واللعب به والطالبون لنعيم الجنة عند أهل المعرفة وأرباب القلوب كالصبي الطالب للعب بالعصفور التارك للذة الملك وذلك لقصوره عن إدراك لذة الملك لا لأن اللعب بالعصفور في نفسه أعلى وألذ من الاستيلاء بطريق الملك على كافة الخلق]

Ve üçüncü derece odur ki zāhidin ragbeti ancak Allāhu ta'ālāda ve onun likāsında ola ki dīger bir şeye onun bir ragbeti olmaz ve derece-i 'ulyā dahi odur, zīrā ki onun kalbi bir eleme iltifāt etmez tā ki ondan halāsı kasd ede ve bir lezzete bakmaz tā ki onun neyl ü husūlünü murād edip de ona zafer bulmaklığı kasd ede, ancak Zāt-ı zü'l-celāle hemmi müstagrak olur. Ve kendisi ancak o kimsedir ki onun hümūmu bir hemm-i vāhid olarak sabāh etmiştir ki Zāt-ı zü'l-celālin gayrısını taleb etmeyen muvahhid-i hakīkī odur, çünkü Zāt-ı zü'l-celālin gayrısını taleb etmiş olan kimse onu 'ibādet etmiş olur. Her bir matlūb ma'būddur ve her bir tālib kendi matlabına izāfetle 'abddir ve Zāt-ı zü'l-celālin gayrısını taleb etmek şirk-i hafīdir. Ve bu zühd ancak zühd-i muhibbīndir ki 'ārifān onlardır, çünkü hāssaten Allāhu ta'ālāyı seven ancak onu bilendir, nitekim dīnār ve dirhemi bilen kimse vaktā ki ikisinin cem'ine muktedir olamayacağını bilir de o vaktte ancak dīnārı muhabbet eder. İşte bunun gibi o ki Zāt-ı zü'l-celāli bilir ve vech-i kerīmine olan nazarın lezzetini bilir ve bu lezzet ile hūr-ı 'īn ve nakş-ı

kusūr ve hudret-i eşcār temāşāları tena''umunun lezzātını cem' etmek ona gayr-i mümkin olduğunu anlar, o vaktte ancak nazar vech-i kerīmin lezzetini sever de dīgerini ona īsār etmez. Sakın sen sanma ki vech-i kerīme ehl-i cennet nazar ettikleri hālde onlar ki kalblerinde lezzet-i hūr u kusūr için bir müttesa' kalır, belki na'īm-i ehl-i cennetin lezzetine izāfetle o lezzet-i likā pādişāhlığın lezzetini terk eder ve o terki ancak lezzet-i mülkün idrākinden olan kusūrundandır, yoksa serçe ile oyun oynamak lezzeti fī nefsihā bi-tarīki'l-mülk kāffe-i halka istīlā etmek lezzetinden daha ziyāde tatlı ve elezz ve a'lā olmaklığı için değildir.

[وأما انقسامه بالإضافة إلى المرغوب عنه فقد كثرت فيه الأقاويل ولعل المذكور فيه يزيد على مائة قول فلا نشتغل بنقل الأقاويل ولكن نشير إلى كلام محيط بالتفاصيل حتى يتضح أن [344] أكثر ما ذكر فيه قاصر عن الإحاطة بالكل فنقول المرغوب عنه بالزهد له إجمال وتفصيل ولتفصيله مراتب بعضها أشرح لآحاد الأقسام وبعضها أجمل للجمل أما الإجمال في الدرجة الأولى فهو كل ما سوى الله فينبغي أن يزهد فيه حتى يزهد في نفسه أيضاً]

Ve mergūbun 'anhe izāfetle zühdün inkısāmı ise artık onda ekāvīl-i selef çoklaşmıştır, ola ki onda mezkūr olan ekāvīl yüzden mütecāviz olmuştur, nakl-i ekāvīl ile biz müştagil olmayalım velākin tefāsīle muhīt bir kelāma işāret edelim tā ki vāzıh ve āşikār ola ki onda mezkūr olan ekāvīlin ekseri kāffe-i ahvālin ihātasından kāsırlardır. Ve bināen 'aleyh biz deriz ki zühd ile mergūbun 'anh olan şey için icmāl ve tafsīl vardır ve tafsīline dahi merātib vardır ki ba'zısı aksāmı āhādına daha ziyāde şārihtir ve ba'zısı cümel için daha ziyāde ecmeldir ve icmāl ise o dahi derece-i ūlāda her bir māsivādan zühd etmek gerektir ya'nī Zāt-ı zü'l-celālin gayrısı ve māsivāsı olan her bir şeyden zühd etmektir, hattā kendi nefsinden dahi zühd etmek gerektir.

[والإجمال في الدرجة الثانية أن يزهد فى كل صفة للنفس فيها متعة وهذا يتناول جميع مقتضيات الطبع من الشهوة والغضب والكبر والرياسة والمال والجاه وغيرها]

Ve derece-i sāniyede olan icmāl ise nefsin her bir sıfatından zühd etmektir ki o sıfatta nefs için bir temettu' olur ve bu zühd şehvet ve gazab ve kibr ve riyāset ve māl ve cāh ve dīgerleri gibi kāffe-i muktezeyāt-ı tab'ı tenāvül eder.

[وفي الدرجة الثالثة أن يزهد في المال والجاه وأسبابهما إذ إليهما ترجع جميع حظوظ النفس]

Ve derece-i sālisede olan icmāl ise o dahi māl ve cāh ve onların esbāblarından zühd etmektir, zīrā ki kāffe-i huzūz-ı nefs onlara rāci' olur.

[وفي الدرجة الرابعة أن يزهد في العلم والقدرة والدينار والدرهم والجاه إذا الأموال وإن كثرت أصنافها فيجمعها الدينار والدرهم والجاه وإن كثرت أسبابه فيرجع إلى العلم والقدرة وأعني به كل علم وقدرة مقصودها ملك القلوب إذ معنى الجاه هو ملك القلوب والقدرة عليها كما أن معنى المال ملك الأعيان والقدرة عليها]

Ve derece-i rābi'ada olan icmāl ise o dahi 'ilm ve kudret ve dīnār ve dirhem ve cāhda zühd etmektir, çünkü emvālin asnāf ve envā'ı velev ki çoktur, dīnār ve dirhem onu cem' eder. Ve cāhın esbābı dahi velev ki çoktur lākin cümlesi 'ilm ve kudrete rāci' olur ve 'ilm ve kudretten benim murādım ancak o 'ilm ve kudrettir ki onun maksūdu mülk-i kulūb ola, çünkü cāhın ma'nāsı mülk-i kulūbdür ve kulūb üzerine hāsıl olan kudrettir nitekim mālın ma'nāsı mülk-i a'yāndır ve mülk-i a'yān üzerine mütekevvin olan kudrettir.

[فإن جاوزت هذا التفصيل إلى شرح وتفصيل أبلغ من هذا فيكاد يخرج ما فيه الزهد عن الحصر وقد ذكر الله تعالى في آية واحدة سبعة منها فقال ﴿زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْاَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَاۚ وَاللّٰهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَاٰبِ﴾ ثم رده في آيةٍ أخرى إلى خمسةٍ فقال عز وجل ﴿اِعْلَمُوا اَنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ﴾ ثم رده تعالى في موضعٍ آخر إلى اثنين فقال تعالى ﴿اَنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ﴾ ثم رد الكل إلى واحدٍ في موضعٍ آخر فقال ﴿وَاَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوٰىۙ فَاِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوٰى﴾ فالهوى لفظٌ يجمع جميع حظوظ النفس في الدنيا فينبغي أن يكون الزهد فيه]

Ve eğer sen bundan eblag bir şerh ve tafsīle geçip tecāvüz ettinse artık zühd ile ondan mergūbun 'anh olan şey hadd-i hasr u ihsādan hāric olmaya yaklaşır, hālbuki tebāreke ve ta'ālā hazretleri bir āyet-i vāhidede ondan yedi nev' zikr edip buyurmuş ki ﴿زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَآبِ﴾[626] ya'nī "Nisādan ve evlāddan ve kantarlarla altın ve gümüşten ve tāmmü'l-hilkat hünerli ve nişānlı atlardan ve deve bakar ve ganemden ve ekinden olan şehvet ve ārzū-yı nefse muhabbet-i nās için tezyīn olundu. Bunlar ise hayāt dünyā metā'ıdır." Sonra dīger bir āyette onları beş sınıfa redd edip buyurdu ki ﴿اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ﴾[627] ya'nī "Bilin ki hayāt-ı dünyā ancak oyun ve māl talebiyle

626 "Kadınlar, oğullar, yük yük altın ve gümüş, salma atlar, davarlar ve ekinler gibi nefsin şiddetle arzuladığı şeyler insana süslü gösterildi. Bunlar dünya hayatının geçimliğidir. Oysa asıl varılacak güzel yer ancak Allah'ın katındadır." Ālu İmrān, 3/14.

627 "Bilin ki, dünya hayatı ancak bir oyun, bir eğlence, bir süs, aranızda karşılıklı bir övünme, çok mal ve evlat sahibi olma yarışından ibarettir. (Nihayet hepsi yok olur gider)." Hadīd, 57/20.

beyhūde ta'ab ve elbise ve menāzil zīneti ve beyninizde neseb ve mansıb iftihārı ve māl ve evlād kesretiyle mübāhāttır." Sonra dīger bir āyette onları iki nev'a redd edip buyurdu ki ﴿إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ﴾[628] Ve dīger bir āyette kāffesi bir şeye redd edip buyurdu ki ﴿وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى﴾[629] ki hevā bir lafzdır, dünyāda olan huzūz-ı nefsin cemī'isine cāmi'dir ki zühd ondan olmak gerektir.

[وإذا فهمت طريق الإجمال والتفصيل عرفت أن البعض من هذه لا يخالف البعض وإنما يفارقه في الشرح مرة والإجمال أخرى فالحاصل أن الزهد عبارةٌ عن الرغبة عن حظوظ النفس كلها ومهما رغب عن حظوظ النفس رغب عن البقاء في الدنيا فقصر أمله لا محالة لأنه إنما يريد البقاء ليتمتع ويريد التمتع الدائم بإرادة البقاء فإن من أراد شيئاً أراد دوامه ولا معنى لحب الحياة إلا حب دوام ما هو موجود أو ممكن في هذه الحياة فإذا رغب عنها لم يردها ولذلك لما كتب عليهم القتال ﴿وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا اَخَّرْتَنَا اِلَى اَجَلٍ قَرِيبٍ﴾ فقال تعالى ﴿قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقٰى﴾ أي لستم تريدون البقاء إلا لمتاع الدنيا فظهر عند ذلك الزاهدون وانكشف حال المنافقين]

Ve çün tarīk-i tafsīl ve icmāli fehm edip anladın bildin ki ba'zı ba'zısına muhālif olmaz, ancak bir kerre şerh ve dīger kerre icmālde müfārakat eder. Ve'l-hāsıl zühd ancak kāffe-i huzūz-ı nefsten ragbet ve ictināb etmektir. [345] Ve huzūz-ı nefs-i emmāreden ragbet etmedikçe dünyāda kalmaklıktan dahi ragbet eder ve lā-mahāle onun emeli kısa olur, çünkü bekāyı ancak temettu' için ister ve irādet-i bekā ile temettu'-ı dāimī ister, zīrā kim ki bir nesneyi isterse onun devāmını dahi ister. Ve hubb-ı hayātın ma'nāsı ancak bu hayātta mevcūde veyā mümkin olan nesnenin devāmı hubbudur, vaktā ki ondan ragbet eder, hayātı dahi istemez ve onun için onlara kıtāl farz olunduğu vaktte onlar dediler ki "Ey bizim Rabbimiz, üzerimize niçin kıtāli farz ettin ve bizi ecel-i mev'ūdumuz hulūlüne dek te'hīr etmedin?" Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurdu ki ﴿قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى﴾[630] ya'nī "Yā Muhammed, sen onlara de ki dünyānın nef' ve temettu'u azdır" ki hülāsa-i mefhūmu "Siz bekāyı ancak temettu'-ı dünyā için istersiniz, hālbuki dünyānın nef' u temettu'u kalīldir" ki o vakt zāhidler zāhir olup münāfıkların hāli münkeşif oldu.

[أما الزاهدون المحبون لله تعالى فقاتلوا في سبيل الله كأنهم بنيان مرصوص وانتظروا إحدى الحسنيين وكانوا إذا دعوا إلى القتال يستنشقون رائحة الجنة ويبادرون إليه مبادرة الظمآن إلى

628 "Şüphesiz dünya hayatı ancak bir oyun ve eğlencedir." Muhammed, 47/36.
629 "Kim de, Rabbinin huzurunda duracağından korkar ve nefsini arzularından alıkoyarsa, şüphesiz, cennet onun sığınağıdır." Nāziʿāt, 79/40-41.
630 "De ki: "Dünya geçimliği azdır. Ahiret, Allah'a karşı gelmekten sakınan kimse için daha hayırlıdır." Nisā, 4/77.

الماء البارد حرصاً على نصرة دين الله

أو نيل رتبة الشهادة وكان من مات منهم على فراشه يتحسر على فوت الشهادة حتى إن خالد بن الوليد رضي الله تعالى عنه لما احتضر للموت على فراشه كان يقول كم غررت بروحي وهجمت على الصفوف طمعاً في الشهادة وأنا الآن أموات موت العجائز فلما مات عد على جسده ثمانمائة ثقب من آثار الجراحات هكذا كان حال الصادقين في الإيمان رضي الله تعالى عنهم أجمعين]

Ki Zāt-ı zü'l-celāli muhabbet eden zāhidler fī sebīlillāh mukātele ve sebāt ettiler, sanki bünyān-ı marsūs idiler. Ve iki hüsnānın birisine muntazır oldular ve cennete da'vet olundukları vaktte cennetin kokusunu istinşāk ederlerdi ve dīnullāhın nusretine veyā mertebe-i şehādet neyline harīs olarak soğuk suya susuzun mübādereti gibi kıtāle mübāderet ve müsāra'at ederlerdi ve onlardan kendi yatağı üzerine fevt eden kimse fevāt-ı şehādet üzerine hasret çekerdi, hattā Hālid b. el-Velīd 'aleyhi'r-rıdvān kendi yatağı üstünde ölüme muhtazır oldukta derdi ki "Kaç kerre ben kendi rūhumla gazā edip şehādete tama'an sufūf-ı a'dā üzerine hücūm ettimse de ona nāil olamadım, hālbuki şimdi ben 'acūzelerin ölümü gibi ölüyorum!" Ve çün vefāt etti, cesed-i şerīfi üstünde olan āsār-ı curūhātı saydılar da sekiz yüz delik āsār-ı cirāhāttan vücūdunda gördüler. İşte īmānda sādık olanların hāli böylece idi, Allāhu ta'ālā onlardan rāzī olsun.

[وأما المنافقون ففروا من الزحف خوفاً من الموت فقيل لهم ﴿قُلْ اِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَاِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ اِلٰى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾ فإيثارهم البقاء على الشهادة استبدال الذي هو أدنى بالذي هو خير فأولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى فما ربحت تجارتهم وما كانوا مهتدين]

Ve münāfıklar ise onlar ölümden havf ile cihād etmekten firār ettiler ve onlara denildi ki ﴿قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾[631] ya'nī "Tahkīkan siz o ölüm ki siz ondan firār ediyorsunuz, 'ale't-tahkīk size mülākī olacaktır. İşte onların şehādet üzerine bekānın īsār edişleri hayırlı şey ile ednāyı istibdāl etmektir" ya'nī ednā ve alçak olan nesneyi alıp hayırlı ve bahālı olan nesneyi verip değiştirmektir. Ve o kimseler ki dalāleti hüdā ile satın aldılar, onların ticāreti kār etmedi, ziyān-dīde oldular. Onlar mühtedī değil idiler.

631 " De ki: "Sizin kendisinden kaçıp durduğunuz ölüm var ya, o mutlaka size ulaşacaktır. Sonra gaybı da, görünen ālemi de bilen Allah'a döndürüleceksiniz de, o size yapmakta olduklarınızı haber verecektir." Cum'a, 62/8.

[وأما المخلصون فإن الله تعالى اشترى منهم أنفسهم وأموالهم بأن لهم الجنة فلما رأوا أنهم تركوا تمتع عشرين سنة مثلاً أو ثلاثين سنة بتمتع الأبد استبشروا ببيعهم الذي بايعوا به]

Ve zümre-i muhlisīn ise onlar dahi Allāhu ta'ālā onlardan enfüs ve emvāllerini cennet ile satın aldı ve çün yirmi meselā veyāhūd otuz senelik temettu'u, onlar temettu'-i ebed için terk ettiler, onlar onunla mübāya'a ettikleri bey' ile müstebşer ve mesrūr oldular.

[فهذا بيان المزهود فيه وإذا فهمت هذا علمت أن ما ذكره المتكلمون في حد الزهد لم يشيروا به إلا إلى بعض أقسامه فذكر كل واحد منهم ما رآه غالباً على نفسه أو على من كان يخاطبه فقال بشر رحمه الله تعالى الزهد في الدنيا هو الزهد في الناس وهذا إشارة إلى الزهد في الجاه خاصة]

İşte mezhūdün fīh olan nesnenin beyānı budur. Ve çün bunu fehm edip anlarsın, bilirsin ki zühdde tekellüm edenlerin zikr ettikleri şey ancak onun ba'zı aksāmına işāret etmiştir ki her biri kendi nefsi üzerine gālib gördüğü şeyi veyāhūd kendi muhātabı olan zātın nefsi üzerine gālib gördüğü şeyi zikr etmiş. Ez-cümle Bişr 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Zühd dünyāda nāstan zühd etmektir." Ve bu söz cāha bir işārettir ki hāssaten bununla cāha işāret etmiştir.

[وقال قاسم الجوعي الزهد في الدنيا هو الزهد في الجوف فبقدر ما تملك من بطنك كذلك تملك من الزهد وهذا إشارة إلى الزهد في شهوة واحدة ولعمري هي أغلب الشهوات على الأكثر وهي المهيجة لأكثر الشهوات]

Ve Kāsım el-Cū'ī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Zühd dünyāda ancak şikemden zühd etmektir ki kendi şikeminden her ne mikdāra mālik isen zühdden dahi o mikdāra māliksin." Ve bu kelām ise şehvet-i vāhideden zühd etmeye işārettir. Ve ben kendi 'ömrüme kasem ederim ki ekser-i nās üzerine müstevlī olan agleb-i şehevāt odur ve ekser-i şehevātı tehyīc eden şey dahi odur.

[وقال الفضيل الزهد في الدنيا هو القناعة وهذا إشارة إلى المال خاصة]

Ve Fudayl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Zühd dünyāda kanā'at etmektir." Ve bu söz dahi māla mahsūs olarak bir işārettir ki onunla māla hāssaten işāret etmiştir.

[وقال الثوري الزهد هو قصر الأمل وهو جامع لجميع الشهوات فإن من يميل إلى الشهوات يحدث نفسه بالبقاء فيطول أمله ومن قصر أمله فكأنه رغب عن الشهوات كلها]

Ve Süfyān es-Sevrī ʻaleyhi'r-rahme demiş ki "Zühd dünyāda kısar-ı emeldir." Ve bu söz ise cemī'-i şehevāta cāmi'dir, zīrā ki tahkīkan kim ki şehevāta meyl eder, elbette bekā ile nefsine tahdīs eder de onun emeli uzun olur ve o ki onun emeli kısa olur sanki kendisi kāffe-i şehevāttan ragbet edip cemī'isinde zühd etmiştir.

[وقال أويس إذا خرج [346] الزاهد يطلب ذهب الزهد عنه وما قصد بهذا حد الزهد ولكن جعل التوكل شرطاً في الزهد وقال أويس أيضاً الزهد هو ترك الطلب للمضمون وهو إشارة إلى الرزق]

Ve Üveys ʻaleyhi'r-rahme demiş ki "Vaktā ki zāhid taleb-i rızk etmeye çıkar ondan zühd zāhib olur." Ve bu kelām ile kendisi zühdün hadd ve ta'rīfini kasd etmemiştir velākin tevekkülü zühde şart kılmıştır. Ve dahi Üveys demiş ki "Zühd ancak taleb-i mazmūnun terkidir" ki rızka işārettir ya'nī zühd ancak Cenāb-ı Hakk tarafından ʻibāda mazmūn olan rızkın talebinden ferāgat etmektir.

[وقال أهل الحديث [حب] الدنيا هو العمل بالرأي والمعقول والزهد إنما هو أتباع العلم ولزوم السنة وهذا إن أريد به الرأي الفاسد والمعقول الذي يطلب به الجاه في الدنيا فهو صحيح ولكنه إشارة إلى بعض أسباب الجاه خاصة أو إلى بعض ما هو من فضول الشهوات فإن من العلوم ما لا فائدة فيه في الآخرة وقد طولوها حتى ينقضي عمر الإنسان في الاشتغال بواحد منها فشرط الزاهد أن يكون الفضول أول مرغوب عنه عنده]

Ve ehlü'l-hadīs demiş ki "Dünyā re'y ve ma'kūl ile ʻamel etmektir ve zühd ancak etbā'-ı ʻilm ve lüzūm-ı sünnettir." Ve bu kelām ise eğer onunla re'y-i fāsid ve dünyāda onunla cāh taleb olunan ma'kūl murād olunmuş ise bu kelām dahi sahīhdir velākin ba'zı esbāb-ı cāha hāssaten işārettir veyāhūd fuzūl-i şehevāttan olan ba'zı ʻulūma işārettir, zīrā ki ba'zı ʻulūm vardır ki āhirette onunla bir fāide olmaz ya'nī āhiret için bir nef' ve fāidesi olmaz hālbuki o ʻulūmu uzatmışlar tā ki insānın ʻömrü münkazī olur da henüz kendisi o ʻulūmun birisiyle meşgūl olur, nihāyetini bulmamıştır ve bināen ʻalā hāzā zāhidin şartı odur ki onun ʻindinde fuzūl olan ʻilm en evvel mergūbun ʻanh olan şey ola.

[وقال الحسن الزاهد الذى إذا رأى أحداً قال هذا أفضل مني فذهب إلى أن الزهد هو التواضع وهذا إشارة إلى نفي الجاه والعجب وهو بعض أقسام الزهد وقال بعضهم الزهد هو طلب الحلال وأين هذا ممن يقول الزهد هو ترك الطلب كما قال أويس ولا شك في أنه أراد به ترك طلب الحلال وقد كان يوسف بن أسباط يقول من صبر على الأذى وترك الشهوات وأكل الخبز من الحلال فقد أخذ بأصل الزهد]

Ve Hasan-ı Basrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Zāhid odur ki vaktā ki bir kimseyi görür bundan efdaldir" ki zühd tevāzu' olduğuna zāhib olmuştur. Ve bu söz ise nefy-i cāh u 'ucba işārettir ki o dahi zühdün ba'zı aksāmıdır. Ve ba'zu's-selef demiş ki "Zühd helālin talebidir." Ve bu adam ise zühd terk-i talebdir diyen adamdan nerededir? Ya'nī bunun makāmı nerede ve onun makāmı nerededir ki birbirinden pek çok ba'īdlerdir ya'nī o kimse Üveys gibi ki "Zühd terk-i talebdir" dedi ve bī-şekk onunla taleb-i rızk-ı helālin terkini murād etmiştir ve bu adam ise "Zühd rızk-ı helālin talebidir" der. Ve Yūsuf b. Esbāt derdi ki kim ki "Ezā üzerine sabr eder ve şehevātı terk eder ve helālden ekmeği ekl eder, o kimse zühdün aslı ile ahz etmiş olur."

[وفي الزهد أقاويل وراء ما نقلناه فلم نر في نقلها فائدة فإن من طلب كشف حقائق الأمور من أقاويل الناس رآها مختلفة فلا يستفيد إلا الحيرة وأما من انكشف له الحق في نفسه وأدركه بمشاهدة من قلبه لا بتلقف من سمعه فقد وثق بالحق واطلع على قصور من قصر لقصور بصيرته وعلى اقتصار من اقتصر مع كمال المعرفة لاقتصار حاجته وهؤلاء كلهم اقتصروا لا لقصور في البصيرة لكنهم ذكروا ما ذكروه عند الحاجة فلا جرم ذكروه بقدر الحاجة والحاجات تختلف فلا جرم الكلمات تختلف وقد يكون سبب الاقتصار الإخبار عن الحالة الراهنة التي هي مقام العبد في نفسه والأحوال تختلف فلا جرم الأقوال المخبرة عنها تختلف وأما الحق في نفسه فلا يكون إلا واحداً ولا يتصور أن يختلف]

Ve bizim bu nakl ettiğimiz akvālin verāsında zühdün tahdīd ve ta'rīfinde pek çok ekāvīl vardır, biz onun naklinde bir fāide görmedik, zīrā kim ki ekāvīl-i nāstan hakāyık-ı umūrun keşfini taleb ederse onları muhtelif görür de hayretten gayrı bir şey istifāde etmez. Ve o ki kalbinden bir müşāhede ile hakkı idrāk eder ve kendi nefsinde ona münkeşif olur ki istimā' ile onu telakkuf etmemiştir, o kimse hakk ile müttesik olur ve kusūr-ı basīretinden dolayı taksīr eden kimsenin kusūruna muttali' olur ve dahi kemāl-i ma'rifet ile hācetinin iktisārı için iktisār eden kimsenin iktisārı üzerine vākıf ve āgāh olur. Ve bunlar cümlesi kusūr-ı basīretten değil, ancak lüzūm ve iktizā-yı hācete göre iktisār etmişler ya'nī zikr ettikleri şey ancak vakt-i hācette zikr etmişler ve lā-cereme hācete göre onu zikr etmişler. Ve hācāt ise hemīşe muhtelif olur ve lā-cereme kelimāt dahi onunla muhtelif olur. Ve ba'zen sebeb-i iktisār hālet-i rāhine olur ki kendi hālet-i rāhinesi üzerine ihbār eder ve hālet-i rāhine ise insān kendi nefsinde olan makāmıdır. Ve ahvāl-i 'abd dāimā muhtelif olur ve lā-cereme ahvāle muhbir olan akvāl dahi muhtelif olur, yoksa hakk kendi nefsinde ancak birdir, onun ihtilāfı mutasavver olmaz.

[وإنما الجامع من هذه الأقاويل الكامل في نفسه وإن لم يكن فيه تفصيل ما قاله أبو سليمان الداراني إذ قال سمعنا في الزهد كلاماً كثيراً والزهد عندنا ترك كل شيء يشغلك عن الله عز وجل وقد فصل مرة وقال من تزوج أو سافر في طلب المعيشة أو كتب الحديث فقد ركن إلى الدنيا فجعل جميع ذلك ضداً للزهد وقد قرأ أبو سليمان قوله تعالى ﴿إِلَّا مَنْ اَتَى اللّٰهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ﴾ فقال هو القلب الذي ليس فيه غير الله تعالى وقال إنما زهدوا في الدنيا لتفرغ قلوبهم من همومها للآخرة]

Ve bu ekāvīlden cāmi' ve fī-nefsihi kāmil olan kavl ancak Ebū Süleymān-ı Dārānī 'aleyhi'r-rahmenin kavlidir velev ki onda bir tafsīl yoktur, çünkü demiş ki "Biz zühdde pek çok kelāmı işittik ve bizim 'indimizde zühd ancak seni Zāt-ı zü'l-celālden işgāl eden her bir nesnenin terkidir." Ve bir kerre dahi tafsīl edip demiş ki "Kim ki tezevvüc eder veyāhūd taleb-i ma'īşette [347] sefer eder veyāhūd hadīsi yazar, o kimse dünyāya meyl ve rükūn etmiş olur" ki bunları cümleten zühd için zıt kılmıştır. Ve bir gün Ebū Süleymān tebāreke ve ta'ālānın kavl-i 'ālīsini okumuş ﴿إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ﴾[632] āyet-i kerīmesini tilāvet ve "Kalb-i selīm ancak o kalbdir ki Allāhu ta'ālādan gayrı dīger bir şey onda yoktur" demiş ve dahi demiş ki "Dünyāda onların zühd etmeleri ancak āhiret için gönülleri kendi hümūmundan boş kalmak içindir."

[فهذا بيان انقسام الزهد بالإضافة إلى أصناف المزهود فيه فأما بالإضافة إلى أحكامه فينقسم إلى فرض ونفل وسلامة كما قاله إبراهيم بن أدهم فالفرض هو الزهد في الحرام والنفل هو الزهد في الحلال والسلامة هو الزهد في الشبهات وقد ذكرنا تفاصيل درجات الورع في كتاب الحلال والحرام وذلك من الزهد إذ قيل لمالك بن أنس ما الزهد قال التقوى]

İşte mezhūdun fīh olan envā'a izāfetle zühdün inkısāmı beyānı budur. Ve ahkāmına izāfetle inkısāmının beyānı ise o dahi farz ve nefl ve selāmete münkasım olur, nitekim onu İbrāhīm b. Edhem demiştir. Farzı ise harāmda olan zühddür ve nefli ise helālde olan zühddür ve selāmet ise şübhelerde olan zühddür. Ve helāl ve harām kitābında biz derecāt-ı vera'ın tefāsīlini zikr etmişiz ve o dahi zühddendir, çünkü Mālik b. Enes 'aleyhi'r-rahmeye denilmiş ki "Zühd nedir?" O dahi: "Takvādır" diye beyān etmiş.

[وأما بالإضافة إلى خفايا ما يتركه فلا نهاية للزهد فيه إذ لا نهاية لما تتمتع به النفس في الخطرات واللحظات وسائر الحالات لا سيما خفايا الرياء فإن ذلك لا يطلع عليه إلا سماسرة العلماء بل الأحوال الظاهرة أيضاً درجات الزهد فيها لا تتناهى فممن أقصى درجاته زهد عيسى عليه السلام إذ توسد حجراً في نومه فقال له الشيطان أما كنت تركت الدنيا فما الذي بدا لك

632 "Allah'a arınmış bir kalp ile gelen başka." Şu'arā, 26/89.

قال وما الذي تجدد قال توسدك الحجر أي تنعمت برفع رأسك عن الأرض في النوم فرمى الحجر وقال خذه مع ما تركته لك]

Ve terk ettiği nesnelerin hafāyālarına izāfetle zühdün taksīmi ise onda zühd için bir nihāyet yoktur, çünkü hatarāt ve lahazāt ile hālāt-ı sāirede nefs onunla mütemetti' bulunduğu nesnelere nihāyet yoktur lā-siyyemā hafāyā-yı riyā, zīrā ki semāsire-i 'ulemādan gayrı bir kimse ona muttali' olmaz, belki emvāl-i zāhirede olan zühdün derecātı mütenāhī olamaz. Derecelerinin aksāsından 'Īsā 'aleyhi's-selāmın zühdüdür, çünkü uykusunda bir taş üzerine mütesevvid oldukta şeytān-ı la'īn ona dedi ki "Sen dünyāyı terk etmemiş miydin, sana bādī oldu ya'nī sana zāhir olan re'y nedir?" diye sordukta, 'Īsā 'aleyhi's-selām dahi: "Müteceddid olan şey nedir?" diye ondan suāl etti. O dahi: "Taşa tevessüd ettiğin ya'nī uykudan başın zemīnden kaldırıp onu taş üzerine koymakla hāsıl olan tena''umun" deyince, 'Īsā taşı ilkā edip "Sana terk ettiğim nesne ile berāber bunu dahi al!" diye taş üzerine başını koymaktan dahi zühd etmiş.

[وروي عن يحيى بن زكريا عليهما السلام أنه لبس المسوح حتى نقب جلده تركاً للتنعم بلين اللباس واستراحة حس اللمس فسألته أمه أن يلبس مكان المسح جبة من صوف ففعل فأوحى الله تعالى إليه يا يحيى آثرت على الدنيا فبكى ونزع الصوف وعاد إلى ما كان عليه]

Ve dahi Yahyā b. Zekeriyyā 'aleyhime's-selām üzerine mervī olmuş ki derisini delinceye dek palāsı giymiş ya'nī līn-i libās ve hiss-i lemz ile istirāhat ve tena''umun terki için kendisi palāsı giyerdi tā ki o palās onun cesedinin derisini deldi. Bir gün onun anası ondan palās yerinde yünden bir cübbenin iktisāsını dilemiş ve o dahi muvāfakatle peşmīneden bir cübbeyi giyince Allāhu ta'ālā ona vahy etti ki "Ey Yahyā, sen dünyāyı benim üzerime īsār ettin mi?" O dahi ağlayıp derhāl peşmīneyi çıkarıp eski libāsına 'avdet etmiş.

[وقال أحمد رحمه الله تعالى الزهد زهد أويس بلغ من العري أن جلس في قوصرة وجلس عيسى عليه السلام في ظل حائط إنسان فأقامه صاحب الحائط فقال ما أقمتني أنت إنما أقامني الذي لم يرض لي أن أتنعم بظل الحائط]

Ve Ahmed b. Hanbel 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Zühd ancak Üveys'in zühdüdür ki çıplaklıktan o dereceye varmış ki bir kavsarada oturup setr-i 'avret etmiştir." "Kavsarra" bi'l-fethi ve teşdīdi'r-rā ve tahfīfihā şol sepet ki kamıştan düzüp içine hurmā koyarlar. Ve 'Īsā 'aleyhi's-selām bir insānın duvarı gölgesinde oturmuş ve duvar sāhibi gelip onu ikāme ettikte, 'Īsā: "Sen beni ikāme etmedin, ancak beni ikāme eden o zāttır ki benim

için duvarın gölgesiyle tena‘‘um etmekle rāzī olmamış."

[فإذًا درجات الزهد ظاهراً وباطناً لا حصر لها وأقل درجاته الزهد في كل شبهة ومحظور وقال قوم الزهد هو الزهد الحلال لا فى الشبهة والمحظور فليس ذلك من درجاته في شيء ثم رأوا أنه لم يبق حلال في أموال الدنيا فلا يتصور الزهد الآن]

Kaldı ki zāhiren ve bātınen zühdün dereceleri hasra kābil değildir ve en ziyāde ekalli o derecedir ki her bir şübheli ve mahzūrlu olan nesnede zühd etmektir. Ve bir kavm dedi ki "Zühd ancak helālde olur, şübheli ve mahzūrlu şeylerde olan ictināb ve tevakkī zühdün derecātından bir şeyde ma‘dūd değildir." Sonra gördüler ki emvāl-i dünyāda bir helāl şey kalmamıştır, imdi zühd dünyāda mutasavver olmaz.

[فإن قلت مهما كان الصحيح هو أن الزهد ترك ما سوى الله فكيف يتصور ذلك مع الأكل والشرب واللبس ومخالطة الناس ومكالمتهم وكل ذلك اشتغال بما سوى الله تعالى فاعلم أن معنى الانصراف عن الدنيا إلى الله تعالى هو الإقبال بكل القلب عليه ذكراً وفكراً ولا يتصور ذلك إلا مع البقاء ولا بقاء إلا بضروريات النفس فمهما اقتصرت من الدنيا على دفع المهلكات عن البدن وكان غرضك الاستعانة بالبدن على العبادة لم تكن مشتغلاً بغير الله فإن ما لا يتوصل إلى الشيء إلا به فهو منه فالمشتغل بعلف الناقة وبسقيها في طريق الحج ليس معرضاً عن الحج]

Ve cemī‘-i māsivānın terki zühd-i sahīh oldukça ekl ve şürb ve lübs ve muhālata-i nās ve mükālemeleriyle ma‘an o zühd nice mutasavver olur o hāl ile ki bunların cemī‘isi māsivā ile bir iştigāldir der isen onu dahi şöylece bil ki Allāhu ta‘ālāya dünyādan insırāf etmeklik ma‘nāsı kalbin cemī‘isiyle zākir ve mütefekkir olduğu hālde Hakk celle ve ‘alāya ikbāl ve teveccüh etmektir ve bu hāl ile olan ikbāl ancak bekā ile mutasavver olur ve bekā dahi [348] ancak zarūriyyāt-ı nefs ile olur. Sen dünyādan beden üzerinden mühlikātın def‘i üzerine iktisār ettikçe ve garazın dahi beden ile ‘ibādet üzerine isti‘āne oldukça Allāhu ta‘ālānın gayrısıyla iştigāl etmemiş olursun, zīrā o şey ki onunla dīger bir nesneye tevassul olur, o şey o nesnedendir, başkası değildir. Meselā tarīk-i haccda süvār olduğu hayvānın ‘alefi ile müştagil olan kimse haccdan mu‘riz olmaz, zīrā ki hacca vusūlü ancak o hayvānın vücūduyla hāsıl olur, vaktā ki onun ‘alefine ve suyuna müştagil olur, o iştigāl ile haccdan yüz çevirmemiştir, belki o ef‘āli a‘māl-i haccdan ‘add olunur.

[ولكن ينبغي أن يكون بدنك في طريق الله مثل ناقتك في طريق الحج ولا غرض لك في تنعم ناقتك باللذات بل غرضك مقصور على دفع المهلكات عنها حتى تسير بك إلى مقصدك

فكذلك ينبغي أن تكون في صيانة بدنك عن الجوع والعطش المهلك بالأكل والشرب وعن الحر والبرد المهلك باللباس والمسكن فتقصر على قدر الضرورة ولا تقصد التلذذ بل التقوى على طاعة الله تعالى فذلك لا يناقض الزهد بل هو شرط الزهد]

Velākin tarīk-i ilāhīde senin bedenin tarīk-i haccda olan merkūbun gibi olmak gerektir. Ve lezzāt ile senin merkūbun tena‘‘umunda senin bir garazın yoktur, senin garazın ancak o hayvānın üzerinden def‘-i mühlikāt üzerine maksūrdur tā ki senin maksadına seninle seyr ede. İşte senin bedenin sıyānetinde dahi böylece olmaklığın gerektir ki ekl ve şürb ile cū‘ ve ‘ataş-ı mühliki ondan def‘ edersin ve libās ve mesken ile harr ve berd-i mühliki ondan def‘ edersin ve mikdār-ı zarūret üzerine iktisār edip onlarda bir telezzüzü kasd etmezsin, belki Allāhu ta‘ālānın tā‘ati üzerine takvā etmek husūsunu kasd eylersin ve bu sūretle olan sıyānet-i beden ef‘āli zühde münākız olmaz, belki zühde şarttırlar.

[وإن قلت فلا بد وأن أتلذذ بالأكل عند الجوع فاعلم أن ذلك لا يضرك إذا لم يكن قصدك التلذذ فإن شارب الماء البارد قد يستلذ الشرب ويرجع حاصله إلى زوال ألم العطش ومن يقضي حاجته قد يستريح بذلك ولكن لا يكون ذلك مقصوداً عنده ومطلوباً بالقصد فلا يكون القلب منصرفاً إليه فالإنسان قد يستريح في قيام الليل بتنسم الأسحار وصوت الأطيار ولكن إذا لم يقصد طلب موضع لهذه الاستراحة فما يصيبه من ذلك بغير قصد لا يضره]

Ve eğer cū‘ katında ekl ile telezzüz etmekten vāreste olmaklığımın imkānı yoktur, lābüdd ki ‘inde'l-cū‘ yemekle mütelezziz olacağım der isen o dahi böylece bil ki o telezzüzün bir zararı yoktur ki sana bir ziyān vermez eğer sende telezzüzün kasdı olmazsa, zīrā ki soğuk suyu içen kimse ba‘zen içmeklikten müstelizz olur ve onun hāsılı susuzluk eleminin zevāline rāci‘ olur. Ve o ki hācetini kazā eder, o dahi ba‘zen onunla müsterīh olur velākin o istirāhat onun ‘indinde maksūd değildir ki insānın kalbi ona munsarif olmaz. Kıyām-ı leylde dahi eshārın tenessümü ve atyārın tenaggumu ile adam müsterīh olur velākin bu istirāhat için bir yer taleb etmedikçe bi-gayri kasd ondan ona isābet eden rāhat ona bir zarar vermez.

[ولقد كان في الخائفين من طلب موضعاً لا يصيبه فيه نسيم الأسحار خيفة من الاستراحة به وأنس القلب معه فيكون فيه أنس بالدنيا ونقصان في الأنس بالله بقدر وقوع الأنس بغير الله ولذلك كان داود الطائي له جب مكشوف فيه ماؤه فكان لا يرفعه من الشمس ويشرب الماء الحار ويقول من وجد لذة الماء البارد شق عليه مفارقة الدنيا فهذه مخاوف المحتاطين والحزم في جميع ذلك الاحتياط فإنه وإن كان شاقاً فمدته قريبة والاحتماء مدة يسيرة للتنعم على التأبيد لا يثقل على أهل المعرفة القاهرين لأنفسهم بسياسة الشرع المعتصمين بعروة اليقين في معرفة

المضادة التي بين الدنيا والدين رضي الله تعالى عنهم أجمعين]

Ve hālbuki hāifīn içinde adam var idi ki nesīm-i eshār ile istirāhat ve istīnās etmek havfından ona nesīm-i eshār isābet etmeyecek yeri taleb eder tā ki onunla kabli müste'nis olmaya ve onda dünyā ile istīnās etmiş olmaya. Ve Allāh'ın gayrısıyla vukū' bulacak nesne göre Allāhu ta'ālā ile olan ünsünden bir noksānlık vāki' olmaya ve onun için Dāvūd-ı Tāī açık bir küpü var idi ki onun içecek suyu o küpte konulurdu ve o küpü güneşten kaldırmazdı ki sıcak suyu içerdi ve "Kim ki soğuk suyun lezzetini bulur, müfārakat-ı dünyā ona güç gelir" derdi. İşte ihtiyāt edenlerin mehāvifleri bunlardır ve bunların cemī'isinde hazm ancak ihtiyāttır. Ve işbu ihtiyāt şākk olsa da onun müddeti karībdir ve müddet-i yesīrede ihtimā etmek tena''um-ı ebedi için ehl-i ma'rifet üzerine ağır gelmez ya'nī nefslerini siyāset-i şer'iyye ile kahr eden ehl-i ma'rifet ile dīn ve dünyā beyninde olan müzāddenin ma'rifetinde 'urve-i yakīn ile mu'tasım olan dānişmendān üzerine o ihtimā girān gelmez. Hakk subhānehu ve ta'ālā onların cemī'isinden rāzī olsun.

Beyānu Tafdīli'z-Zühdi Fīmā Hüve Min Zarūriyyāti'l-Hayāti

[بيان تفضيل الزهد فيما هو من ضروريات الحياة]

[اعلم إنما الناس منهمكون فيه ينقسم إلى فضول وإلى مهم فالفضول كالخيل المسومة مثلاً إذ غالب الناس إنما يقتنيها للترفه بركوبها وهو قادر على المشي والمهم كالأكل والشرب ولسنا نقدر على تفصيل أصناف الفضول فإن ذلك لا ينحصر وإنما ينحصر المهم الضروري والمهم أيضا يتطرق إليه فضول في مقداره وجنسه وأوقاته فلا بد من بيان وجه الزهد فيه والمهمات ستة أمور المطعم والملبس والمسكن وأثاثه والمنكح والمال والجاه يطلب لأغراض وهذه الستة من جملتها وقد ذكرنا معنى الجاه وسبب حب الخلق وكيفية الاحتراز منه في كتاب الرياء من ربع المهلكات ونحن الآن نقتصر على بيان هذه المهمات الستة]

Ve zarūriyyāt-ı hayāttan olan nesnelerde zühdün tafsīli beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki nāsın münhemiki olduğu şey fuzūl ve mühimme münkasım olur. Fuzūlī ise meselā hayl-i müsevveme gibidir, çünkü agleb-i nās meşy üzerine [349] kādir oldukları hālde rükūbu ile tereffüh etmek için kazanırlar da saklarlar. Ve mühimmi ekl ve şürb gibidir. Ve asnāf-ı fuzūlün tafsīline biz muktedir değiliz, çünkü asnāfı

hasr olunmaz, ancak mühimmi hasr olunur. Ve mühimm zarūrīnin dahi fuzūlü var ki mikdār ve cins ve evkātından taraf-ı fuzūlluk ona mütetarrık olur ve o sebebden onda olan vech-i zühdün beyānı lāzım ve lābüddür. Ve mühimmāt ise ancak altı emrdirler ki mat'am ve melbes ve mesken ve esās-ı mesken ve menkah ve māldır ve cāh ise o dahi birtakım agrāz için taleb olunur ki bu altı emr o agrāzın cümlesindendir. Ve cāhın ma'nāsı ve cāha olan halkın hubbu ve ondan olan ihtirāzın keyfiyyeti biz rub'-ı mühlikāttan riyā kitābında zikr etmişiz. İmdi biz işbu mühimmāt-ı sittenin üzerine iktisār edip deriz ki:

[الأول المطعم ولا بد للإنسان من قوت حلال يقيم صلبه ولكن له طول وعرض فلا بد من قبض طوله وعرضه حتى يتم به الزهد فأما طوله فبالإضافة إلى جملة العمر فإن من يملك طعام يومه فلا يقنع به وأما عرضه ففي مقدار الطعام وجنسه ووقت تناوله أما طوله فلا يقصر إلا بقصر الأمل وأقل درجات الزهد فيه الاقتصار على قدر دفع الجوع عند شدة الجوع وخوف المرض ومن هذا حاله فإذا استقل بما تناوله لم يدخر من غدائه لعشائه وهذه هي الدرجة العليا الدرجة الثانية أن يدخر لشهر أو أربعين يوماً الدرجة الثالثة أن يدخر لسنة فقط وهذه رتبة ضعفاء الزهاد ومن ادخر لأكثر من ذلك فتسميته زاهداً محال لأن من أمل بقاء أكثر من سنة فهو طويل الأمل جداً فلا يتم منه الزهد إلا إذا لم يكن له كسب ولم يرض لنفسه الأخذ من أيدي الناس كداود الطائي فإنه ورث عشرين ديناراً فأمسكها وأنفقها في عشرين سنة فهذا لا يضاد أصل الزهد إلا عند من جعل التوكل شرط الزهد]

Birinci mühimm-i zarūrī mat'amdır ki arkasını ikāme edecek ta'ām-ı tayyib ya'nī kūt-ı helāl insāna lābüddür velākin bu ta'ām-ı lāzımın dahi tūl ve 'arzı vardır ve zühd onunla tamām olmak için tūl ve 'arzından kabz etmek dahi bir emr-i lāzım ve lābüddür. Tūlu ise cümle-i ömre izāfetledir, çünkü ta'ām-ı yevmine mālik olan kimse onunla kanā'at etmez. Ve onun 'arzı ise o dahi ta'āmın mikdār ve cins ve vakt-i tenāvülündedir. Ve tūlu ancak kısar-ı emel ile kısa olur ve onda derecāt-ı zühdün en ziyāde ekalli şiddet-i cū' ve havf-ı maraz katında cū'u def' edecek mikdār üzerine iktisār etmektir. Ve o ki hāli budur, mütenāvil olduğu nesneye müstakil olunca gıdāsından ya'nī kuşluğu yemeğinden akşamlığa bir nesneyi iddihār etmez ve bu derece ancak derece-i 'ulyāsıdır ki derece-i sāniyesi bir māh veyāhūd kırk günlük nafakasını saklamaktır ve üçüncü derecesi yalnız bir senelik nafakasını iddihār etmektir ve bu rütbe za'īf zāhidlerin rütbesidir. Ve o ki bundan ziyādeyi iddihār eder, o kimse ism-i zāhid ile tesmiyesi muhāldir, çünkü kim ki bir seneden ziyāde kalmaklığını ümīd eder, o kimse cidden tavīlü'l-emeldir, ondan zühd tamām olmaz meğer ki bir günā kār u kesbi olmaz ve eydī-i nāstan almak züllü dahi kendi nefsine rāzī olmaz. Dāvūd-ı Tāī gibi ki yirmi

dīnāra irsen mālik olmuş ve onu tutup yirmi sene zarfında nefsi üzerine infāk etmiş ki bu gibi iddihār asl-ı zühde zıdd olmaz meğer ki tevekkülü zühde şart kılan adamın ʻindinde ki o hālde asl-ı zühde müzādid olmuş olur demektir.

[وأما عرضه فبالإضافة إلى المقدار وأقل درجاته في اليوم والليلة نصف رطل وأوسطه رطل وأعلاه مد واحد وهو ما قدره الله تعالى في إطعام المسكين في الكفارة وما وراء ذلك فهو من اتساع البطن والاشتغال به ومن لم يقدر على الاقتصار على مد لم يكن له من الزهد في البطن نصيب]

Ve mikdāra izāfetle onun ʻarzı ise ekall-i derecātı bir gün ve bir gecede yarım rıtl taʻāmdır ve aʻlāsı bir müdd-i vāhiddir ki keffārette taʻām-ı mesākīnde Hakk subhānehu ve taʻālānın takdīr ettiği mikdārdır ve bunun māverāsı ittisāʻ-ı batndandır ve ittisāʻ-ı batn ile iştigāl sayılan umūrdandır. Ve o ki bir müdd üzerine iktisār etmeye, onun kudreti olmaz batnda olan zühdden onun bir behre ve nasībi olmaz.

[وأما بالإضافة إلى الجنس فأقله كل ما يقوت ولو الخبز من النخالة وأوسطه خبز الشعير والذرة وأعلاه خبز البر غير منخول فإذا ميز من النخالة وصار حواري فقد دخل في التنعم وخرج عن آخر أبواب الزهد فضلاً عن أوائله

وأما الأدم فأقله الملح أو البقل والخل وأوسطه الزيت أو يسير من الأدهان أي دهن كان وأعلاه اللحم أي لحم كان وذلك في الأسبوع مرة أو مرتين فإن صار دائماً أو أكثر من مرتين في الأسبوع خرج عن آخر أبواب الزهد فلم يكن صاحبه زاهداً في البطن أصلاً]

Ve cinse izāfetle ekalli her ne ki insāna kūt olabilir velev ki nuhāleden yaʻnī kepekten ekmek olsun ve onun evsatı hubz-ı şaʻīr ve zerredir yaʻnī arpa ve darı ekmeği ve aʻlāsı hubz-ı bürrdür o dahi menhūl olmaya yaʻnī kepeğinden temīz olunmayan buğday ekmeği ola. Ve eğer kepekten temyīz olunup sāfī buğdaydan yapılmış bir ekmek olursa artık onunla o kimse tenaʻʻume girmiş olur ve zühdün son kapılarından çıkmış olur, değil ki zühdün ilk kapılarından hurūc etmiştir yaʻnī külliyyen batnın zühdünden hāric olmuş olur. Ve edim ise yaʻnī yaʻnī katık o dahi onun ekalli tuzdur veyāhūd bakl ve sirkedir ve evsatı zeyt yağıdır veyāhūd her ne yağından olur ise olsun cüz'ī ve yesīr bir revgandır ve onun aʻlāsı gūşttur her ne gūşt olur ise olsun ve o dahi haftada bir kerredir veyāhūd iki kerre ola ve eğer dāimī olduysa veyāhūd haftada iki kerreden ziyāde olduysa o hālde dahi kezālik ebvāb-ı zühdün kāffesinden çıkmış olur ki onun sāhibi aslā batnda zāhid olmaz demektir.

[وأما بالإضافة إلى الوقت فأقله في اليوم والليلة مرة وهو أن يكون صائماً وأوسطه أن يصوم ويشرب ليلة ولا يأكل ويأكل ليلة ولا يشرب وأعلاه أن ينتهي إلى أن يطوي ثلاثة أيام

أو أسبوعاً وما زاد عليه وقد ذكرنا طريق تقليل الطعام وكسر شرهه في ربع المهلكات ولينظر إلى أحوال رسول الله صلى الله عليه وسلم والصحابة رضوان الله عليهم في كيفية زهدهم في المطاعم وتركهم الأدم]

Ve vakte izāfetle onun ekalli beher bir gün ve bir gecede bir kerredir ya'nī yirmi dört sā'atte bir kerre ve o dahi sāim ola. Ve onun evsatı bir gün oruç tutup gecede su içer de yemek yemez ve bir gün oruç tutup da gecede yemek yer de su içmez ki kırk sekiz sā'atte bir kerre ekl etmektir. Ve onun a'lāsı üç gün veyā bir hafta veyāhūd daha ziyadeye bī-iftār tayy ederek [350] oruç tutmaktır. Ve taklīl-i ta'ām tarīkini ve kesr-i şereh-i nefs keyfiyyetini rub'-ı mühlikātta biz zikr etmişiz ki o tarīk ile nefsini ta'vīd etmek gerektir. Ve dahi ahvāl-i Hazret-i Peygamberī ve sahābeye nazar edip keyfiyyet-i zühdlerini görsün ki matā'imde nice zühd etmişler ve katığı ne sūretle terk etmişler, kendisi dahi onlara iktidā ve iktifā etsin.

[قالت عائشة رضي الله تعالى عنها كانت تأتي علينا أربعون ليلة وما يوقد في بيت رسول الله صلى الله عليه وسلم مصباح ولا نار قيل لها فبم كنتم تعيشون قالت "بالأسودين التمر والماء" وهذا ترك اللحم والمرقة والأدم وقال الحسن كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يركب الحمار ويلبس الصوف وينتعل المخصوف ويلعق أصابعه ويأكل على الأرض ويقول "إنما أنا عبد آكل كما تأكل العبيد وأجلس كما تجلس العبيد"]

Hazret-i Ümmü'l-mü'minīn 'Āişe es-Sıddīka 'aleyhe'r-rıdvān demiş ki "Ba'zen kırk gece bizim üzerimize gelirdi ki hāne-i Hazret-i Risālet-penāhī'de ne bir çerāg yanardı." Ve "Ne ile siz geçinirdiniz?" ona denildikte, "Esvedeyn ile" demiş ya'nī hurmā ve su ile geçinirdik demiştir. Ve bu sūretle olan geçinmek ancak gūşt ve meraka ve edim terkidir. Ve Hasan-ı Basrī demiş ki "'Aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz merkebe süvār olurdu ve peşmīneyi giyerdi ve mahsūf nalını giyerdi ve kendi parmaklarını yalardı ve zemīn üzerine ekl edip derdi ki "إنما أنا عبد آكل كما تأكل العبيد وأجلس كما تجلس العبيد"[633] ya'nī "Ben ancak 'abdim, 'abīd yedikleri gibi ben yerim ve 'abīd oturdukları gibi ben otururum."

[وقال المسيح عليه السلام "بحق أقول لكم إنه من طلب الفردوس فخبز الشعير له والنوم على المزابل مع الكلاب كثير"]

Ve 'Īsā 'aleyhi's-selām buyurmuş ki "بحق أقول لكم إنه من طلب الفردوس فخبز الشعير له والنوم على المزابل مع الكلاب كثير" ya'nī "Hakk ile ben size derim ki dün-

633 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2288.

yāda kim ki firdevsi taleb ederse ona hubz-ı şa'īr yemek ve mezbelelerde kilāb ile berāber yatmak dahi çoktur."

[وقال الفضيل "ما شبع رسول الله صلى الله عليه وسلم منذ قدم المدينة ثلاثة أيام من خبز البر" وكان المسيح صلى الله عليه وسلم يقول "يا بني إسرائيل عليكم بالماء القراح والبقل البري وخبز الشعير وإياكم وخبز البر فإنكم لن تقوموا بشكره وقد ذكرنا سيرة الأنبياء والسلف في المطعم والمشرب في ربع المهلكات فلا نعيده]

Ve Fudayl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Medīne-i münevvereye kudūm-ı sāmīsinden beri zāt-ı 'ālī-i Hazret-i Risālet-penāhī üç günde buğday ekmeğinden tok olmadı." Ve Hazret-i 'Īsā 'aleyhi's-selām buyururdu ki "يا بني إسرائيل عليكم بالماء القراح والبقل البري وخبز الشعير وإياكم وخبز البر فإنكم لن تقوموا بشكره" ya'nī "Ey Benī İsrāīl, siz mā-ı sāfī ve sebzhā-yı berrīye iltizām edip hubz-ı şa'īri ekl ediniz de buğday ekmeği yemekten sakınıp hazer ediniz, zīrā ki hakk-ı şükrānesiyle kıyām edemezsiniz." Ve'l-hāsıl mat'am ve meşrebde olan siyer-i enbiyā ve selef-i sālihīni biz rub'-ı mühlikātta zikr etmişiz, imdi biz burada bir dahi onu i'āde etmeyiz.

[ولما أتى النبي صلى الله عليه وسلم أهل قباء أتوه بشربة من لبن مشوبة بعسل فوضع القدح من يده وقال "أما إني لست أحرمه ولكن أتركه تواضعاً لله تعالى" وأتي عمر رضي الله عنه بشربة من ماء بارد وعسل في يوم صائف فقال اعزلوا عني حسابها]

Ve zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī, ehl-i Kubā'ya teşrīf ettikte bal ile karışık bir içim süt ona takdīm ettiler, kendisi o kadehi elinden yere koyup buyurmuş ki "أما إني لست أحرمه ولكن أتركه تواضعاً لله تعالى"[634] ya'nī "Ben isem ben onu tahrīm etmem velākin Allāhu ta'ālāya tevāzu' etmek için ben onu terk ederim." Ve Hazret-i 'Ömer b. el-Hattāb'a dahi soğuk sudan bal şerbeti bir sıcak gününde takdīm olundu, o dahi: "Benim üzerimden onun hesābını bertaraf ediniz" diye içmemiştir.

[وقد قال يحيى ابن معاذ الرازي الزاهد الصادق قوته ما وجد ولباسه ما ستر ومسكنه حيث أدرك الدنيا سجنه والقبر مضجعه والخلوة مجلسه والاعتبار فكرته والقرآن حديثه والرب أنيسه والذكر رفيقه والزهد قرينه والحزن شأنه والحياء شعاره والجوع إدامه والحكمة كلامه والتراب فراشه والتقوى زاده والصمت غنيمته والصبر معتمده والتوكل حسبه والعقل دليله والعبادة حرفته والجنة مبلغه إن شاء الله تعالى]

Ve Yahyā b. Mu'āz er-Rāzī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Zāhid-i sādık ancak o kimsedir ki onun kūtu bulduğu şeydir ve onun libāsı 'avretini setr

634 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/427.

eden nesnedir ve onun meskeni ulaştığı yerdir; dünyā onun zindānıdır ve mezār onun mazca'ıdır ve halvet onun meclisidir ve i'tibārı onun iftikārıdır ve hadīsi dahi Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şāndır ve enīsi Rabbisi tebāreke ve ta'ālā hazretleridir ve refīki zikrdir ve karīni zühddür ve şānı hüzndür ve 'alāmet ve şi'ārı hayādır ve katığı açlıktır ve yatağı topraktır ve tūşesi takvādır ve ganīmeti hāmūşīdir ve mu'temedi sabrdır ve kāfīsi tevekküldür ve delīli 'akldır ve hirfeti 'ibādettir ve inşāallāhu ta'ālā varacak yeri dahi cennettir."

[المهم الثاني الملبس وأقل درجته ما يدفع الحر والبرد ويستر العورة وهو كساء يتغطى به وأوسطه قميص وقلنسوة ونعلان وأعلاه أن يكون معه منديل وسراويل وما جاوز هذا من حيث المقدار فهو مجاوز حد الزهد وشرط الزاهد أن لا يكون له ثوب يلبسه إذا غسل ثوبه بل يلزمه القعود في البيت فإذا صار صاحب قميصين وسراويلين ومنديلين فقد خرج من جميع ألوان الزهد من حيث المقدار أما الجنس فأقله المسوح الخشنة وأوسطه الصوف الخشن وأعلاه القطن الغليظ وأما من حيث الوقت فأقصاه ما يستر سنة وأقله ما يبقى يوماً حتى رقع بعضهم ثوبه بورق الشجر وإن كان يتسارع الجفاف إليه وأوسطه ما يتماسك عليه شهرا ومما يقاربه فطلب ما يبقى أكثر من سنة خروج إلى طول الأمل وهو مضاد للزهد وإلا إذا كان المطلوب خشونته ثم قد يتبع ذلك قوته ودوامه فمن وجد زيادة من ذلك فينبغي أن يتصدق به فإن أمسكه لم يكن زاهداً بل كان محباً للدنيا]

Ve ikinci mühimm-i zārūrī melbestir ve derecātça en ziyāde ekalli harr ve berdi def' edip 'avreti setr eden bir kisādır ki onunla örtülür. Ve onun ortası ve vasatı bir göynek ve bir kalensüve ve bir çift nalın ya'nī bir çift na'leyndir. Ve onun a'lāsı bunlarla berāber bir mendīl ve bir serāvīl bulunmaktır ve bu mikdārı tecāvüz eden şey hadd-i zühde mücāvizdir. [351] Ve zāhidin şartı odur ki onun çamaşırı gasl olunduğu vaktte onun giyecek başka bir çamaşırı olmaz da o gün hānede oturmaya mecbūr olur vaktā ki iki göynek ve iki serāvīl ve iki mendīle mālik olur, artık cemī'-i ebvāb-ı zühdden çıkmış olur ve bu dahi min haysü'l-mikdār hālet-i zühdden hāric olmuş olur. Ve min haysü'l-cins libāsın ekalli müsūh-ı haşīnedir ve evsatı yünlü bir kaba ve katı cübbedir ve a'lāsı penbeden galīz ve kalın bezdir. Ve min haysü'l-vakt onda hālet-i zühdün takdīri ise onun aksāsı bir senede bedenini setr eden kisādır ve ekalli bir gün duran setr-i 'avrettir hattā ba'zü'z-zühhād kendi cāmesini ağaç yapraklarından yamalamıştır velev ki yapraklara kurumak mütesāri' olur ve onun ortası ve evsatı bir māh veyā bir māha karīb onun üzerine temāsük eden nesnedir ve bu sūrette bir seneden ziyādeye duran şey aramak tūl-i emele hurūcdur ve o dahi zühde müzādiddır meğer ki onun huşūneti matlūb ola sonra onun devām ve kuv-

veti onun huşūnetine tābi' olur. Ve o ki ondan ziyādeyi bulur, gerektir ki onunla tasadduk ede ve çün onu tutup da onunla tasadduk etmez, o kimse zāhid olmaz, belki dünyāya muhibb olur.

[ولينظر فيه إلى أحوال الأنبياء والصحابة كيف تركوا الملابس قال أبو بردة أخرجت لنا عائشة رضي الله تعالى عنها كساءً ملبداً وإزاراً غليظاً فقالت قبض رسول الله صلى الله عليه وسلم في هذين وقال صلى الله عليه وسلم إن الله تعالى يحب المتبذل الذي لا يبالى مما لبس وقال عمرو بن الأسود العنسي لا ألبس مشهوراً أبداً ولا أنام بليل أبداً على دثار أبداً ولا أركب على مأثور أبداً ولا أملأ جوفي من طعام أبداً فقال عمر من سره أن ينظر إلى هدى رسول الله صلى الله عليه وسلم فلينظر إلى عمرو بن الأسود وفي الخبر "ما من عبد لبس ثوب شهرة إلا أعرض الله عنه حتى ينزعه وإن كان عنده حبيباً"]

Ve libāsında dahi ahvāl-i enbiyā ve sahābeye nazar etsin ki onlar nice melābisi terk etmişler. Ebū Bürde demiş ki "Hazret-i 'Āişe 'aleyhe'r-rıdvān bize mülebbed bir kisā ve galīz bir izārı çıkarıp dedi ki "'Aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bu iki sevb içinde kabz olunup cāme-i hayāt-ı dünyāviyye hāric oldu." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إن الله تعالى يحب المتبذل الذي لا يبالى مما لبس" ya'nī "Tahkīkan Allāhu ta'ālā hazretleri libāsına mübālāt ve kaydı olmayan mütebezzili sever" ya'nī köhne ve palās olan cāmeyi iktisā edip de giydiği palāsa mübālātı olmayan 'ābidi muhabbet eder demektir. Ve 'Ömer b. el-Esved el-'Absī demiş ki "Ben ebeden meşhūr bir şey giymem ve gecede dahi bir disār üzerine ebeden yā tamām ve me'sūr bir dābbeye ebeden rükūb etmem ve ebeden bir ta'āmdan benim karnımı doldurmam." Ve Hazret-i 'Ömer b. el-Hattāb demiş ki "Kim ki hüdā-yı Hazret-i Risālet-penāhī'ye bakmak isteyip onunla şād olursa hemān 'Ömer b. el-Esved'e nazar etsin." Ve dahi haberde gelmiş ki "ما من عبد لبس ثوب شهرة إلا أعرض الله عنه حتى ينزعه وإن كان عنده حبيباً" ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Bir 'abd yoktur ki şöhret sevbini giymiş illā ki Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri ondan i'rāz etmemiştir tā ki onu nez' ede velev ki onun 'indinde habīb ola" ya'nī şöhret sevbini ondan nez' etmedikçe Allāhu ta'ālā ona iltifāt etmez velev ki habībi ola demektir.

[واشترى رسول الله صلى الله عليه وسلم ثوباً بأربعة دراهم وكانت قيمة ثوبيه عشرة وكان إزاره أربعة أذرع ونصفا واشترى سراويل بثلاثة دراهم وكان يلبس شملتين بيضاوين من صوف وكانت تسمى حلة لأنها ثوبان من جنس واحد وربما كان يلبس بردين يمانيين أو سحوليين من هذه الغلاظ]

Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir sevbi dört dirheme satın

almış ve onun iki sevbinin kıymeti on dirhem idi ve onun izārı dört buçuk zirā' idi ve bir serāvīli dahi üç dirheme satın aldı ve ba'zen yünden beyāz olarak iki 'aded şemle giyerdi ve ikisi bir cins-i vāhidden olduğu eclden ona "hülle" tesmiye olunurdu ve ola iki bürd-i Yemānī giyerdi veyāhūd iki sühūlü giyerdi, o dahi işbu kaba sühūllerden. "Sühūl" bezden masnū' olan sevbe denilir.

[وفي الخبر كان قميص رسول الله صلى الله عليه وسلم كأنه قميص زيات ولبس رسول الله صلى الله عليه وسلم يوماً واحداً ثوباً سيراء من سندس قيمته مائتا درهم فكان أصحابه يلمسونه ويقولون يا رسول الله أنزل عليك هذا من الجنة تعجباً وكان قد أهداه إليه المقوقس ملك الإسكندرية فأراد أن يكرمه بلبسه ثم نزعه وأرسل به إلى رجل من المشركين وصله به ثم حرم لبس الحرير والديباج وكأنه إنما لبسه أولاً تأكيداً للتحريم كما لبس خاتماً من ذهب يوماً ثم نزعه فحرم لبسه على الرجال وكما قال لعائشة في شأن بريرة "اشترطي لأهلها الولاء" فلما اشترطته صعد عليه السلام المنبر فحرمه وكما أباح المتعة ثلاثاً ثم حرمها لتأكيد أمر النكاح]

Ve dahi haberde gelmiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin göyneği sanki zeyyātın göyneği gibidir ya'nī zeytin yağını satan yağcının göyneğine benzer ve yalnız bir günde iki yüz dirhem kıymetli sündüsten olarak alaca bir sevbi giymiş ve onun ashābı gelip onu lems edip derlerdi "Bu cennetten mi sana inzāl olunmuş!" ki ta'accübleri için böyle derlerdi, İskenderiyye meliki Mukavkıs onu hediyye olarak ona takdīm etmiş idi ve onu ikrām etmek istemekle bir gün onu giymiş de sonra çıkarıp müşrikīnden bir adama gönderip onunla onu vasl etmiş sonra da harīr ve dībācın lübsü tahrīm etmiş, sanki evvelā onun giymesi ancak tahrīm için bir te'kīd idi, nitekim bir gün altından bir hātemi giyip de sonra onu çıkarıp ricāl üzerine onun giymesini tahrīm etti ve nitekim Berīre şe'ninde Hazret-i 'Āişe'ye "اشترطي لأهلها الولاء" ya'nī "Sen satın al da onun ehline velāyı iştirāt eyle." Ve çün onu alıp velāyı ehline iştirāt etti 'aleyhi's-selām efendimiz minbere çıkıp onu tahrīm etti ve nitekim mut'ayı üç gün olarak ibāha etti de sonra onu tahrīm etti ki o dahi emr-i nikāhın te'kīdi için olmuştu.

[وقد صلى رسول الله صلى الله عليه وسلم في خميصة لها علم فلما سلم قال "شغلني النظر إلى هذه اذهبوا بها إلى أبي جهم وائتوني بأنبجانيته يعني كساءه فاختار لبس الكساء على الثوب الناعم وكان شراك نعله قد أخلق فأبدل بسير جديد فصلى فيه فلما سلم قال "أعيدوا الشراك الخلق وانزعوا هذا الجديد فإني [352] نظرت إليه في الصلاة" ولبس خاتماً من ذهب ونظر إليه على المنبر نظرة فرمي به فقال "شغلني هذا عنكم نظرة إليه ونظرة إليكم" وكان صلى الله عليه وسلم قد احتذى مرة نعلين جديدين فأعجبه حسنهما فخر ساجداً وقال "أعجبني حسنهما

فتواضعت لربي خشية أن يمقتني ثم خرج بهما فدفعهما إلى أول مسكين رآه وعن سنان بن سعد قال حيكت لرسول الله صلى الله عليه وسلم جبة من صوف أنمار وجعلت حاشيتها سوداء فلما لبسها قال ''انظروا ما أحسنها ما ألينها قال فقام إليه أعرابي فقال يا رسول الله هبها لي وكان رسول الله صلى الله عليه وسلم إذا سئل شيئاً لم يبخل به قال فدفعها إليه وأمر أن يحاك له واحدة أخرى فمات صلى الله عليه وسلم وهي في المحاكة''[

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz 'alemli bir sevb-i nā'im-de namāz kılmış, çün selām verdi ''شغلى النظر إلى هذه اذهبوا بها إلى أبي جهم وائتوني بأنبجانيته''[635] buyurup çıkardı ve sevb-i nā'imin üzerine lübs-i kisāyı ihtiyār ve tercīh etti ki hülāsa-i meāl-i hadīs-i şerīf: "Buna nazar etmek beni meşgūl etti, siz onu Ebū Cehm'e götürünüz de onun kisāsını bana getiriniz" demektir. Ve na'lının şirāki ya'nī bağı eskimiş idi, onu bir seyr-i cedīd ile değiştirdi ve onunla namāz kıldıkta kezālik ba'de's-selām ''أعيدوا الشراك الخلق وانزعوا هذا الجديد فإني نظرت إليه في الصلاة''[636] ya'nī "Palasā olan şirāki i'āde ediniz de bu cedīdi çıkarınız, zīrā ki namāzda ben ona nazar ettim" diye emr ü fermān etmiş ve dahi altından masnū' bir hātemi giyip minbere çıkmış ve minber üstünde iken ona bakmış da derhāl onu çıkarıp ilkā etmiş ''شغلى هذا عنكم نظرة إليه ونظرة إليكم'' ya'nī "Bu beni sizden meşgūl etti, bir kerre ona ve bir kerre size nazar ederim!" diye sebeb-i nez' ve ilkāsını beyān etmiş. Ve bir kerre yeni olarak na'leyn giymiş ve güzelliklerini beğenmiş de der-'akab secdeye varıp kalktıktan sonra buyurmuş ki ''أعجبني حسنهما فتواضعت لربي خشية أن يمقتني ثم خرج بهما فدفعهما إلى أول مسكين رآه''[637] ya'nī "Onların hüsnleri benim hoşuma gelmekle ben kendi Rabbime tevāzu' ettim o korkudan ki beni bu husūstan dolayı bugz ede." Sonra onunla çıkıp gittikte en evvel ona rāst gelen miskīne verdi. Ve Sinān b. Sa'd üzerine mervī olup demiş ki "Ben 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimize Enmār yününden bir cübbeyi dokuyup onun hāşiyelerini siyāh kıldım, vaktā ki onu giyip ''انظروا ما أحسنها ما ألينها قال فقام إليه أعرابي فقال يا رسول الله هبها لي وكان رسول الله صلى الله عليه وسلم إذا سئل شيئاً لم يبخل به قال فدفعها إليه وأمر أن يحاك له واحدة أخرى فمات صلى الله عليه وسلم وهي في المحاكة''[638] diye beğendi ya'nī "Ne 'aceb güzel ve ne 'aceb yumuşaktır!" diye buyurdu, o anda bir a'rābī kalkıp ona "Bana bağışla" dedi ve efendimiz ondan suāl olunan nesne ile buhl etmezdi, hemān o cübbeyi o a'rābīye verip ona dīger bir cübbenin dokumaklığını emr etti ve o cübbe dokulmakta iken efendimiz dār-ı bekāya intikāl etti.

---

635 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/431.
636 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/431.
637 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/432.
638 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2289.

[وعن جابر قال دخل رسول الله صلى الله عليه وسلم على فاطمة رضي الله تعالى عنها وهي تطحن بالرحى وعليها كساء من وبر الإبل فلما نظر إليها بكى وقال ''يا فاطمة تجرعي مرارة الدنيا لنعيم الأبد'' فأنزل الله عليه ﴿وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضٰى﴾ وقال صلى الله عليه وسلم ''إن من خيار أمتي فيما أنبأني الملأ الأعلى قوماً يضحكون جهراً من سعة رحمه الله تعالى ويبكون سراً من خوف عذابه مؤنتهم على الناس خفيفة وعلى أنفسهم ثقيلة يلبسون الخلقان ويتبعون الرهبان أجسامهم في الأرض وأفئدتهم عند العرش'' فهذه كانت سيرة رسول الله صلى الله عليه وسلم في الملابس وقد أوصى أمته عامة باتباعه إذ قال ''من أحبني فليستن بسنتي'' وقال ''عليكم بسنتي وسنة الخلفاء الراشدين من بعدي عضوا عليها بالنواجذ'']

Ve dahi Cābir'in üzerine mervī olup demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz Hazret-i Fātıma 'aleyhe'r-rıdvānın hānesine teşrīf edip gördü ki müşārünileyh el değirmeniyle dakīki tahn eder ve onun üstünde devenin tüyünden masnū' bir kisā vardır. Vaktā ki efendimiz ona nazar etti ağlayıp buyurdu ki ''يا فاطمة تجرعي مرارة الدنيا لنعيم الأبد''[639] ya'nī "Ey Fātıma, sen na'īm-i ebedī için dünyānın acılığını tecerru' eyle." "Tecerru'" lügatte suyu sora sora içmek ve hışmın ve gazabın yutup def' etmek ma'nāsına gelmiştir. Ve o vakt efendimiz üzerine ﴿وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى﴾[640] āyet-i kerīmesi inzāl buyuruldu ya'nī "Rabbin ta'ālā sana dünyāda kemāl-i nefs ve a'lā-yı dīn ve āhirette nāsa şefā'at etmek ni'metini ihsān eyledi ki sen ondan rāzīsin." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurdu ki ''إن من خيار أمتي فيما أنبأني الملأ الأعلى قوماً يضحكون جهراً من سعة رحمه الله تعالى ويبكون سراً من خوف عذابه مؤنتهم على الناس خفيفة وعلى أنفسهم ثقيلة يلبسون الخلقان ويتبعون الرهبان أجسامهم في الأرض وأفئدتهم عند العرش''[641] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Mele-i a'lā bana verdiği haber üzere benim ümmetimden bir kavm vardır ki Allāhu ta'ālānın rahmeti se'atından şād olup cehren gülerler ve onun 'azābı korkusundan gizli ağlarlar. Nās üzerine onların meūneleri hafīf olup velākin kendi nefsleri üzerlerine meūneleri girāndır. Onlar palās cāmeleri giyerler ve ruhbāna tābi' olurlar, onların ecsāmları yerde ve ef'ideleri 'arşın 'indindedir." İşte melābiste sīret-i Hazret-i Risālet-penāhī budur ve etbā'-ı sünneti ile ümmetin kāffesini emr edip buyurdu ki ''من أحبني فليستن بسنتي''[642] ya'nī "Kim ki beni muhabbet ederse benim sünnetimle müstenn olsun" ya'nī kendi 'ādāt ve 'ibādātında benimle iktidā edip bana tevfīk-i hareket etsin. Ve dahi buyurmuş ki ''عليكم بسنتي وسنة الخلفاء الراشدين من بعدي عضوا عليها

639 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2289.
640 "Şüphesiz, Rabbin sana verecek ve sen de hoşnut olacaksın." Duhā, 93/5.
641 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2289.
642 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/432.

بالنواجذ"[643] ya'nī "Siz benim sünnetime iltizām ediniz ve benden sonra olan hulefā-yı rāşīdinin sünnetlerini dahi iltizām ediniz de onun üzerine nevāciz ile 'add ediniz" ya'nī muhkem ve mültezem olarak onu tutup da üzerine hemīşe devām ve sebāt ediniz demektir ki 'azz-ı nevāciz bundan kināyedir.

[وقال تعالى ﴿قُلْ اِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ وأوصى رسول الله صلى الله عليه وسلم عائشة رضي الله عنها خاصة وقال "إن أردت اللحوق بي فإياك ومجالسة الأغنياء ولا تنزعي ثوباً حتى ترقعيه وعد على قميص عمر رضي الله عنه اثنتا عشرة رقعة بعضها من أدم واشترى علي بن أبي طالب كرم الله وجهه ثوباً بثلاثة دراهم ولبسه وهو في الخلافة وقطع كميه من الرسغين وقال الحمد لله الذي كساني هذا من رياشه]

Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾[644] ya'nī "Eğer siz Allāhı severseniz bana tābi' olun ki Allāhu ta'ālā dahi sizi sever ve günāhlarınızı magfiret eder." Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz hāssaten Hazret-i 'Āişe'ye vasiyyet edip buyurdu ki "إن أردت اللحوق بي فإياك ومجالسة الأغنياء ولا تنزعي ثوباً حتى ترقعيه"[645] ya'nī "Eğer bana ulaşmak ister isen sakın sen agniyā ile mücāleset etme, hemān ondan hazer ve mücānebet üzere ol ve yamalamadıkça sen bir sevbi nez' etmeyesin." Ve Hazret-i 'Ömer b. el-Hattāb'ın göyneğinde on iki ruk'a sayılmış ki ba'zı ruk'aları deriden idi. Ve Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib kerremallāhu vechehu halīfeliği hengāmında üç dirheme bir sevb satın alıp giymiş ve onun iki yeni el bileziği yerinden kesmive "Kendi zīnetinden bana bu sevbi giydiren Hazret-i Allāh'a hamd olsun" demiş. [353]

[وقال الثوري وغيره البس من الثياب مالا يشهرك عند العلماء ولا يحقرك عند الجهال وكان يقول إن الفقير ليمر بي وأنا أصلي فأدعه يجوز ويمر بي واحد من أبناء الدنيا وعليه هذه البزة فأمقته ولا أدعه يجوز وقال بعضهم قومت ثوبي سفيان ونعليه بدرهم وأربعة دوانق]

Ve Süfyān es-Sevrī 'aleyhi'r-rahme ve dīgeri demiş ki "Elbiseden sen şol cāmeyi giy ki seni 'ulemā 'indinde meşhūr etmeye ve cühhāl 'indinde seni tahkīr eylemeye." Ve dahi derdi ki "Tahkīkan ben namāzda iken benim üzerime fakīr adam geçip mürūr ederdi ve ben onu men' etmez idim ki savuşup geçmeye bırakırdım ve ebnā-yı dünyādan bu bezeye lābis olarak bir kimse benim üzerime gelip mürūr etmiş olsaydı ben onu bugz edip geçirmezdim." Ve ba'zu's-selef demiş ki "Ben Süfyān'ın iki sevbi ile bir

643 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/432.
644 "De ki: "Eğer Allah'ı seviyorsanız bana uyun ki, Allah da sizi sevsin ve günahlarınızı bağışlasın. Çünkü Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir." Ālu İmrān, 3/31.
645 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/432; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2254.

çift na'li takvīm ettim, kıymetleri bir dirhem ile dört dānika bālig oldu."

[وقال ابن شبرمة خير ثيابي ما خدمني وشرها ما خدمته وقال بعض السلف البس من الثياب ما يخلطك بالسوقة ولا تلبس منها ما يشهرك فينظر إليك وقال أبو سليمان الداراني الثياب ثلاثة ثوب لله وهو ما يستر العورة وثوب للنفس وهو ما يطلب لينه وثوب للناس وهو ما يطلب جوهره وحسنه وقال بعضهم من رق ثوبه رق دينه وكان جمهور العلماء من التابعين قيمة ثيابهم ما بين العشرين إلى الثلاثين درهماً وكان الخواص لا يلبس أكثر من قطعتين قميص ومتزر تحته وربما يعطف ذيل قميصه على رأسه وقال بعض السلف أول النسك الزي وفي الخبر البذاذة من الإيمان وفي الخبر من ترك ثوب جمال وهو يقدر عليه تواضعاً لله تعالى وابتغاء لوجهه كان حقاً على الله أن يدخر له من عبقري الجنة في تخات الياقوت]

Ve dahi İbn Şübrüme demiş ki "Benim siyābımın hayırlısı o ki bana hizmet eder ve onların şerri o ki ben ona hizmet ederim." Ve ba'zu's-selef demiş ki "Elbiseden sen ehl-i bāzāra seni karıştıran sevbi giy, seni şöhret eden sevbi giyme ki sana nazar oluna." Ve Ebū Süleymān-ı Dārānī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Siyāb üç nev'dir: Birisi Allāhu ta'ālā içindir ki 'avreti setr eden sebvdir ve dīgeri nefs içindir ki yumuşaklığı için taleb olunur ve üçüncü nev'i nās içindir ki onun cevher ve hüsnü taleb olunur." Ve ba'zıları demiş ki "Kim ki sevbi yufkalandıysa onun dīni dahi yufkalanır." Ve tābi'īnden cumhūr-ı 'ulemānın siyābı kıymetleri yirmi ile otuz dirhemin mā-beyninde idi. Hāvvās 'aleyhi'r-rahme iki kıt'adan ziyāde giymezdi ki bir göynek ve altında bir mi'zer giyerdi ve olur ki ba'zen göynegin dāmenini dahi kendi başı üzerine çevirip 'atf ederdi. Ve ba'zu's-selef demiş ki "Nüsükün mebdei ziyydir." Ve haberde gelmiş ki "Bezāze īmāndandır." Ve dahi haberde gelmiş ki "O ki kudreti olduğu hālde sevb-i cemāli tevāzu' ve taleb-i rızā-yı Bārī için terk eder, onun va'd-i kerīmi mūcebince Hakk ta'ālāda hakkı olur ki tahāt-ı yākūtta 'abkerī-i cennetten ona bir zīnet ve ārāyiş iddihār oluna." "'Abkerī" şol nesnedir ki onun fevkinde bir şey olmaya.

[وأوحى الله تعالى إلى بعض أنبيائه ''قل لأوليائي لا يلبسوا ملابس أعدائي ولا يدخلوا مداخل أعدائي فيكونوا أعدائي كما هم أعدائي'' ونظر رافع بن خديج إلى بشر بن مروان على منبر الكوفة وهو يعظ فقال انظروا إلى أميركم يعظ الناس وعليه ثياب الفساق وكان عليه ثياب رقاق وجاء عبد الله بن عامر بن ربيعة إلى أبي ذر في بزته فجعل يتكلم في الزهد فوضع أبي ذر راحته على فيه وجعل يضرط به فغضب ابن عامر فشكاه إلى عمر فقال أنت صنعت بنفسك تتكلم في الزهد بين يديه بهذه البزة]

Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā ba'zı enbiyāsına vahy etmiş ki ''قل لأوليائي

"لا يلبسوا ملابس أعدائي ولا يدخلوا مداخل أعدائى فيكونوا أعدائي كما هم أعدائي" ya'nī "Sen benim dostlarıma söyle ki benim düşmanlarımın giyişlerini giymesinler ve benim düşmanlarımın medāhillerine dāhil olmasınlar ki eğer böylece ederlerse onlar dahi düşmanlarım gibi benim düşmanım olurlar" ya'nī benim a'dāmın libāsı gibi eğer elbise giyerlerse ve a'dāmın medāhillerine dāhil olurlarsa onlar dahi benim a'dām gibi benim 'adüvv ve düşmānım olurlar demektir. Ve Rāfi' b. Hudeyc, Kūfe minberinde Bişr b. Mervān halka va'z ederken ona bakıp demiş ki "Sizin emīrinize bakınız ki kendisi elbise-i füssākı lābis olduğu hālde halka va'z eder!" ki onun üstünde siyāb-ı rakīka var idi. Ve dahi 'Abdullāh b. 'Āmir b. Rebī'a kendi zīnetiyle Ebū Zerr yanına gelip zühdde tekellüm etmeye başladıkta Ebū Zerr kendi el ayasını kendi ağzı üzerine koyup onunla osuruk etmeye başladı. İbn 'Āmir dahi gazab edip onu Hazret-i 'Ömer'e şekvā ettikte Hazret-i Ömer: "Sen kendi nefsine bunu sun' ettin ki bu zīnetle gidip onun önünde zühd ile tekellüm ettin!"

[وقال علي كرم الله وجهه إن الله تعالى أخذ على أئمة الهدى أن يكونوا في مثل أدنى أحوال الناس ليقتدي بهم الغني ولا يزري بالفقير فقره ولما عوتب في خشونة لباسه قال هو أقرب إلى التواضع وأجدر أن يقتدي به المسلم ونهى صلى الله عليه وسلم عن التنعم وقال "إن لله تعالى عباداً ليسوا بالمتنعمين" ورؤي فضالة بن عبيد وهو والي مصر أشعث حافياً فقيل له أنت الأمير وتفعل هذا فقال نهانا رسول الله صلى الله عليه وسلم عن الإرفاء وأمرنا أن نحتفي أحياناً وقال علي لعمر رضي الله عنهما إن أردت أن تلحق بصاحبيك فارفع القميص ونكس الإزار واخصف النعل وكل دون الشبع وقال عمر اخشوشنوا وإياكم وزي العجم كسرى وقيصر وقال علي كرم الله وجهه من تزيا بزي قوم فهو منهم]

Ve Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib kerremallāhu vechehu demiş ki "Tahkīkan Hakk subhānehu ve ta'ālā hazretleri eimme-i hüdā üzerine ahz-ı 'ahd u peymān etmiş ki onlar ednā-yı nāsın ahvāli meselinde olalar tā ki agniyā onlara uyup iktidā edeler ve fakīre dahi kendi fakrı hor ve hakīr etmeye." Ve kendisi çün huşūne-i libāsı üzerine mu'ātebe olundu, dedi ki "Bu gibi libās tevāzu'a akrebdir ve ona müslimin iktidāsına daha ziyāde sezā ve lāyıktır." Zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī tena''um etmekten men' edip buyurdu ki "إن لله تعالى عباداً ليسوا بالمتنعمين"[646] ki hülāsa-i meāli: "Tahkīkan Allāhu ta'ālānın birtakım 'ibādı vardır ki onlar mütena''imlerden değildirler." Ve Fudāle b. 'Ubeyd, Mısır'ın emīri olduğu hālde yalın ayak ve eş'as görülmüş ve "Sen emīr olduğun hālde böyle eder misin?" denildikte, "Zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī bizi irfāhtan [354] nehy edip ahyā-

646 *Keşfu'l-Hafā*, 1/364; *Kūtu'l-Kulūb*, 2/27.

nen yalın ayak gezmek için bize emr etmiştir." Ve 'Alī 'aleyhi'r-rıdvān Hazret-i 'Ömer'e buyurmuş ki "Eğer senin iki sāhibine ulaşmak ister isen göyneğini yamalı eyle ve izārı dahi ser-nigūn ve menkūs eyle veyā rehā-yı na'li dahi birbirine yapıştırıp dikiver ve tokluğun mā-dūnu ekl eyle" ya'nī tokluğa kadar yeme. Ve Hazret-i 'Ömer: "Siz kaba ve kalın cāmeleri giyiniz de ziyy-i 'acem ve libās-ı kisrā ve kayserden sakınıp ictināb ediniz." Ve dahi Hazret-i 'Alī buyurmuş ki "Kim ki bir kavmin ziyyi ile mütezeyyi olduysa kendisi dahi o kavmdendir."

[وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم "إن من شرار أمتي الذين غذوا بالنعيم يطلبون ألوان الطعام وألوان الثياب ويتشدقون في الكلام"]

Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إن من شرار أمتي الذين غذوا بالنعيم يطلبون ألوان الطعام وألوان الثياب ويتشدقون في الكلام"[647] ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi "Tahkīkan benim ümmetimin eşrārındandır o kimseler ki na'īm ile gızālanıp hemīşe et'imenin elvānını ve elbisenin elvānını taleb ederler ve söyleşirler iken tekebbürāne ile kelāmda dillerini çiğneyip teşadduk ederler."

[وقال صلى الله عليه وسلم "أزرة المؤمن إلى أنصاف ساقيه ولا جناح عليه فيما بينه وبين الكعبين وما أسفل من ذلك ففي النار ولا ينظر الله يوم القيامة إلى من جر إزاره بطراً"]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أزرة المؤمن إلى أنصاف ساقيه ولا جناح عليه فيما بينه وبين الكعبين وما أسفل من ذلك ففي النار ولا ينظر الله يوم القيامة إلى من جر إزاره بطراً"[648] ki hülāsa-i meāli: "Mü'minin ezresi ya'nī sevbinin aşağısı onun sākının nısfına kadardır ve ondan onun ki topuğu arasına kadar dahi bir cünāhı yoktur ya'nī günāhı olmaz ve topuğundan aşağıya inip yere isābet eden esfeli āteştedir, rūz-i cezāda Hakk subhānehu ve ta'ālā dünyāda batarlık ile dāmenini çeken kimseye bakmaz."

[وقال أبو سليمان الداراني قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "لا يلبس الشعر من أمتي إلا مراء أو أحمق"]

Ve Ebū Süleymān ed-Dārānī 'aleyhi'r-rahme demiş ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لا يلبس الشعر من أمتي إلا مراء أو أحمق"[649] ya'nī "Riyākār ve ahmaktan gayrı benim ümmetimden bir kimse kıldan bir cāmeyi giymez."

---

647 *Hilyetu'l-Evliyā*, 6/90.
648 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2293.
649 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2294.

[وقال الأوزاعي لباس الصوف في السفر سنة وفي الحضر بدعة ودخل محمد بن واسع على قتيبة بن مسلم وعليه جبة صوف فقال له قتيبة ما دعاك إلى مدرعة الصوف فسكت فقال أكلمك ولا تجيبني فقال أكره أن أقول زهداً فأزكي نفسي أو فقراً فأشكو ربي]

Ve Evzā'ī demiş ki "Seferde peşmīneyi giymek sünnettir ve hazarda giymek bid'attır." Muhammed b. Vāsi' 'aleyhi'r-rahme, Kuteybe b. Müslim'in huzūruna varmış ve onun üstünde bir yünlü cübbe var imiş, Kuteybe ona dedi ki "Medra'a-i sūfe seni da'vet eden nesne nedir?" Muhammed sükūt edip ona bir cevāb vermedi. O dahi: "Ben seninle söyleşirim de sen benim cevābımı vermezsin!" diye muāhaze ettikte, o dahi: "Ben zühddür desem nefsimi tezkiye etmiş olurum ve fakrdır desem benim Rabbimi şekvā etmiş olurum ve bu korkudan dolayı bu gibi kelāmı söylemekten ben hoşlanmıyorum" diye i'tizār etmiş.

[وقال أبو سليمان لما اتخذ الله إبراهيم خليلاً أوحى إليه أن وار عورتك من الأرض وكان لا يتخذ من كل شيء إلا واحداً سوى السراويل فإنه كان يتخذ سراويلين فإذا غسل أحدهما لبس الآخر حتى لا يأتي عليه حال إلا وعورته مستورة وقيل لسلمان الفارسي رضي الله عنه مالك لا تلبس الجيد من الثياب فقال وما للعبد والثوب الحسن فإذا عتق فله والله ثياب لا تبلى أبداً]

Ve Ebū Süleymān-ı Dārānī demiş ki "Vaktā ki Zāt-ı zü'l-celāl, İbrāhīm 'aleyhi's-selāmı halīl ittihāz etti, ona vahy etti ki "Sen kendi 'avretini yerden setr eyle." Ve İbrāhīm 'aleyhi's-selām kendisi her bir şeyden birerden gayrı almaz iken serāvīli iki kıt'a ittihāz ederdi ki bir serāvīli gasl ederse onun dīgeri giyerdi tā ki onun üzerine bir hāl gelmeye illā ki o hālde onun 'avreti mestūr olmaya ya'nī ba'de-ez īn aslā ve kat'ā mekşūfü'l-'avret bir lahza durmamıştır. Ve Selmān-ı Fārīsī'ye denilmiş ki "Sen niçin güzel cāmeyi giymiyorsun?" O dahi: "Kula siyāb-ı haşīnenin ne münāsebeti vardır āzād olursa? Vallāhi ebeden onun bālī ve köhne olmaz bir siyābı vardır" diye cevāb vermiş.

[ويروى عن عمر بن عبد العزيز رحمه الله أنه كان له جبة شعر وكساء يلبسهما من الليل إذا قام يصلي وقال الحسن لفرقد السبخي تحسب أن لك فضلاً على الناس بكسائك بلغني أن أكثر أصحاب النار أصحاب الأكسية نفاقاً وقال يحيى بن معين أرأيت أبا معاوية الأسود وهو يلتقط الخرق من المزابل ويغسلها ويلفقها ويلبسها فقلت إنك تكسى خيراً من هذا فقال ما ضرهم ما أصابهم في الدنيا جبر الله لهم بالجنة كل مصيبة فجعل يحيى ابن معين يحدث بها ويبكي]

Ve dahi rivāyet olunur ki 'Ömer b. 'Abdül'azīz 'aleyhi'r-rahmenin kıldan bir cübbesi ve bir kisāsı var imiş ki gecede namāza dururken onları giyerdi. Ve Hasan-ı Basrī, Ferkad es-Sincī'ye demiş ki "Sen sanır mısın ki

şol kisān ile nās üzerine senin bir fazlın var? Bana bālig olmuş ki ashāb-ı nārın ekseri nifākan eksiyesinin sāhibleridir." Ve Yahyā b. Ma'īn demiş ki "Ben Ebū Mu'āviye el-Esved'i gördüm ki mezbelelerden çaputları toplayıp gasl ederdi ve birbirine yapıştırıp giyerdi, ben dahi ona dedim ki "Sen bundan hayrlı libāsı iksā olunacaksın." O dahi: "Ehl-i belvāya dünyāda isābet eden şey onlara zarar vermez. Allāhu ta'ālā hazretleri cennet ile her bir musībetin kesrini onlara cebr etmiştir" diye cevāb i'tā etmiş ve ba'dehu Yahyā b. Ma'īn dāimā bununla tahdīs edip ağlar idi.

[المهم الثالث المسكن وللزهد فيه أيضاً ثلاث درجات أعلاها أن لا يطلب موضعاً خاصاً لنفسه فيقنع بزوايا المساجد كأصحاب الصفة وأوسطها أن يطلب موضعاً خاصاً لنفسه مثل كوخ مبني من سعف أو خص ما يشبهه وأدناها أن يطلب حجرة مبنية إما بشراء أو إجارة فإن كان قدر سعة المسكن على قدر حاجته من غير زيادة ولم يكن فيه زينة لم يخرجه هذا القدر عن آخر درجات الزهد فإن طلب التشييد والتجصيص والسعة وارتفاع السقف أكثر من ستة أذرع فقد جاوز بالكلية حدد للزهد في المسكن]

Ve üçüncü mühimm-i zarūrī ki mesken idi o dahi zühd için onda üç derece vardır: A'lāsı odur ki nefsine mahsūs olarak bir yeri taleb etmemekliktir ki ashāb-ı suffe gibi mesācidin zāviyeleriyle kanā'at ede. Ve onun ortası ve evsatı odur ki nefsine mahsūs olarak bir yeri taleb eder velākin zīnetli ve cemālli bir şey istemez, pūş ve palak ve hass ve kamış ve hurmā yapraklarından yapılmış tavuk kümesi gibi bir muhavvā taleb eder. Ve ednāsı bir hücre-i mebniyyeyi satın almak veyā īcār ile tutmak [355] istemektir. Ve eğer meskenin genişliği bī-ziyāde mikdār-ı hācet olup onda bir zīnet ve ārāyiş olmazsa bu kadar şey onu zühdün derecāt-ı ahīresinden çıkarmaz. Ve eğer onun sebāt ve istihkāmını veyā kireç ve alçı ile metānet ve zīnetini taleb eder veyāhūd sitte ve altı zirā'dan ziyāde sakfının irtifā'ını isterse artık bi'l-külliyye meskende zühdün haddini geçip tecāvüz etmiş olur.

[فاختلاف جنس البناء بأن يكون من الجص أو القصب أو بالطين أو بالآجر واختلاف قدره بالسعة والضيق واختلاف طوله بالإضافة إلى الأوقات بأن يكون مملوكاً أو مستأجراً أو مستعاراً وللزهد مدخل في جميع ذلك وبالجملة كل ما يراد للضرورة فلا ينبغي أن يجاوز حد الضرورة وقدر الضرورة من الدنيا آلة الدين ووسيلته وما جاوز ذلك فهو مضاد للدين والغرض من المسكن دفع المطر والبرد ودفع الأعين والأذى وأقل الدرجات فيه معلوم وما زاد عليه فهو الفضول والفضول كله من الدنيا وطالب الفضول والساعي له بعيد من الزهد جداً]

Kaldı ki cins-i binānın ihtilāfı ki alçı veyāhūd kamıştan olmak veyā çamur ve kiremitten yapmak gibi. Vüs'at ve darlıktan taraf-ı ihtilāfı ve evkāta

izāfetle tūlün ihtilāfı ki memlūk ve müste'cir veyā müste'ār gibi olmak hālātı için zühdün cemī'isinde medāhili vardır. Ve zābıta-i külliyyesi odur ki her ne ki zarūret için murād olunur, gerektir ki hadd-i zarūreti tecāvüz eylemeye ve dünyādan kadr-i zarūret ise dīne ālet ve vesīle olan şeydir. Ve buna tecāvüz eden şey, dīne müzādiddir. Ve meskenden garaz ise def'-i berd ü matar u 'ayn ve ezādır ve onda olan ekall-i derecāt dahi ma'lūmdur. Ve o ki ona ziyāde olur, o şey fuzūldür ve fuzūl ise cümlesi dünyādandır. Ve fuzūle tālib ve ona sā'ī olan kimse zühdden be-gāyet ba'īddir.

[وقد قيل أول شيء ظهر من طول الأمل بعد رسول الله صلى الله عليه وسلم التدريز والتشييد يعني يالتدريز كف دروز الثياب فإنها كانت تشل شلاً والتشييد هو البنيان بالجص والآجر وإنما كانوا يبنون بالسعف والجريد وقد جاء في الخبر يأتي على الناس زمان يوشون ثيابهم كما توشى البرود اليمانية]

Hālbuki denilmiş ki zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī'nin intikālinden sonra tūl-i emelden en evvel zāhir olan şey tedrīz ve teşyīddir. Ve "tedrīz"den murād, derz-i siyābın keffidir, zīrā ki evvelde dikilen siyāb yalnız şell ile dikilip keff ve derz olunmazdı. Ve "teşyīd"den murād, alçı ve kireç ve kiremitten yapı yapmaktır, çünkü kadīm zamānda giyāhtan ve çırpı ve kamıştan ve hurma budaklarından yapı yapılırdı. Ve haberde gelmiş ki "Nās üzerine bir zamān gelecek ki siyāblarını bürd-i Yemāniyye veşy olunur gibi veşy ve telvīn ederler." "Veşy" lügatte kesret ve telvīn ma'nāsına gelir.

[وأمر رسول الله صلى الله عليه وسلم العباس أن يهدم علية كان قد علا بها ومر عليه السلام بجنبذة معلاة فقال لمن هذه قالوا لفلان فلما جاءه الرجل أعرض عنه فلم يكن يقبل عليه كما كان فسأل الرجل أصحابه عن تغيير وجهه صلى الله عليه وسلم فأخبر فذهب فهدمها فمر رسول الله صلى الله عليه وسلم بالموضع فلم يرها فأخبر بأنه هدمها فدعا له بخير وقال الحسن مات رسول الله صلى الله عليه وسلم ولم يضع لبنة على لبنة ولا قصبة على قصبة وقال النبي صلى الله عليه وسلم إذا أراد الله بعبد شراً أهلك ماله في الماء والطين وقال عبد الله بن عمر مر علينا رسول الله صلى الله عليه وسلم ونحن نعالج خصاً فقال ما هذا قلنا خص لنا قد وهى فقال أرى الأمر أعجل من ذلك]

Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz, 'amm-i muhteremleri Hazret-i 'Abbās aleyhi'r-rıdvān hazretlerine kendi hānesinde ihdās ettiği fevkānī odasının hedmi için emr etti ve onun emrine imtisālen 'Abbās dahi o 'aliyyeyi hedm eyledi. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir yüksek künbed üzerine geçip mürūr ettikte لمن هذه ya'nī "Bu kimindir?"

diye sordu. Ve fülān adamındır diye haber verildi. Sonra o adam huzūr-ı sa‘ādete geldikte efendimiz ondan yüz çevirip i‘rāz etti. Ve kemā-kān ona ikbāl etmediğinden gidip ashābından mūcib-i igbirār-ı vech-i Hazret-i Peygamberī üzerine suāl etti. Ve çün bu keyfiyyet ile āgāh olup haberdār oldu, derhāl gidip onu hedm etti. Sonra efendimiz o yerden geçip o künbedi görmeyince ve sāhibi onu yıkıp hedm edegeldiği ona haber verilince efendimiz dahi ona hayr ile du‘ā etmiş. Ve Hasan-ı Basrī demiş ki "‘Aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz müddet-i hayāt-ı dünyeviyyesinde aslā bir gūnā yapı yaptırmamış ki bir kerpiç üzerine bir kerpici veya bir kasaba üzerine bir kasabayı koymaksızın dār-ı āhirete intikāl etmiş." Ve ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz إذا أراد الله بعبد شراً أهلك ماله في الماء والطين ya'nī "Eğer Zāt-ı zü'l-celāl bir ‘abde şerr murād ederse gider kendi mālını su ile çamurda ihlāk eder" ya‘nī mālını ebniyeye sarf eder. Ve ‘Abdullāh b. ‘Ömer ‘aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Bir gün ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bizim üzerimize mürūr etti o hālde ki biz bir hussu mu‘ālece ederdik. Efendimiz ما هذا ya'nī "Bu nedir?" diye sordu. Biz dahi "Bu bizim hussumuzdur, onun bināsına vehn gelmiştir" diye haber verdik. O dahi أرى الأمر أعجل من ذلك diye fermān buyurdu, ya‘nī "Ben emri ondan daha ziyāde ‘ācil gördüm." Sanki bu dünyānın ıslāh ve tecdīdine değmez demektir. "Huss", kamıştan eb demektir ve ba‘zen kamıştan olan duvara dahi ıtlāk olunur.

[واتخذ نوح عليه السلام بيتاً من قصب فقيل له لو بنيت فقال هذا كثير لمن يموت وقال الحسن دخلنا على صفوان بن محيريز وهو في بيت من قصب قد مال عليه فقيل له لو أصلحته فقال كم من رجل قد مات وهذا قائم على حاله وقال النبي صلى الله عليه وسلم من بنى فوق ما يكفيه كلف أن يحمله يوم القيامة وفي الخبر كل نفقة في الأرض يؤجر عليها إلا ما أنفقه في الماء والطين وفي قوله تعالى ﴿تِلْكَ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُواً فِي الْاَرْضِ وَلَا فَسَاداً وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ﴾ إنه الرياسة والتطاول في البنيان وقال صلى الله عليه وسلم ''كل بناء وبال على صاحبه يوم القيامة إلا ما أكن من حر أو برد'' وقال صلى الله عليه وسلم للرجل الذي شكا إليه ضيق منزله ''اتسع في السماء'' أي في الجنة]

[356] Ve dahi Nūh ‘aleyhi's-selām kamıştan bir ev ittihāz ettikte ona "Binā etmiş olsan" denildi. O dahi: "Bu ev dahi ölecek kimseye çoktur" dedi. Ve Hasan-ı Basrī dedi ki "Biz Safvā b Muhayriz'in ziyāretine gittik ki kendisi eğilip meyl etmiş bir kamış ev içinde oturuyordu. Ve ona denildi ki "Sen bu evi ıslāh etmiş olsaydın!" O dahi: "Nice adam ölmüş de bu ev hāli üzere duruyor" dedi. Ve ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki من بنى فوق ما يكفيه كلف ilh. ki hülāsa-i meāli: "Kim ki ona kifāyet eden mesken üzerine fazla olarak bir ebniyeyi binā ederse yevm-i kıyāmet-

te onun hamli ile teklīf olunur." Ve dahi haberde gelmiş ki "'Abd için her bir infāk ettiği nafaka üzerine ecr ve sevāb yazılır illā o nafaka ki onu su ile çamurda infāk etmiştir" ya'nī binā üzerine infāk olunan nafakanın ecr ü sevābı olmaz demektir. Ve dahi tebāreke ve ta'ālānın kelām-ı celīlinde gelmiş ki ﴿تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ﴾[650] ya'nī "Şol dār-ı āhireti biz yerde 'ulüvv ve fesādı istemeyene kılarız" ki tefsīrinde denilmiş ki 'ulüvv ve fesāddan murād ancak bünyānda tetāvül ve riyāset etmektir. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki[651] "كل بناء وبال على صاحبه يوم القيامة إلا ما أكن من حر أو برد" ya'nī "Her binā sāhibi üzerine yevm-i kıyāmette vebāldir meğer ki harr ve berdden onu setr ve vikāye eden binā" ki o binā vebāl değildir. Ve dahi zīk-ı menzilini efendimize şekvā eden kimseye efendimiz buyurmuş ki "اتسع في السماء" ya'nī "Cennette geniş oldu."

[ونظر عمر رضي الله عنه في طريق الشام إلى صرح قد بني بجص وآجر فكبر وقال ما كنت أظن أن يكون في هذه الأمة من يبني بنيان هامان لفرعون يعني قول فرعون فأوقد لي يا هامان على الطين يعني به الآجر ويقال إن فرعون هو أول من بني له بالجص والآجر وأول من عمله هامان ثم تبعهما الجبابرة وهذا هو الزخرف]

Ve 'Ömer b. el-Hattāb 'aleyhi'r-rıdvān Şām yolunda bir köşke nazar etmiş ki alçı ve kiremit ile yapılmış, hemān tekbīr okuyup dedi ki "Ben zann etmezdim ki bu ümmette bir adam olur ki Fir'avn için Hāmān'ın binā ettiği bināyı binā ede" ki bu kelām ile Fir'avn'ın Hāmān'a vāki' olan sözünü murād etmiş ki Fir'avn demişti ki "Ey Hāmān, sen benim için çamır üzerine āteşi īkād eyle" ki ācürr ya'nī kiremidi istemiş. Ve dahi denilir ki kireç ve alçı ve kiremit ile dünyāda en evvel binā ettiren adam Fir'avn'dır ya'nī en evvel kireç ve alçı ve kiremit ile yapılan yapı ancak Fir'avn için yapılmış ve en evvel onu 'amel eden kimse dahi ancak Hāmān'dır sonra cebābire onlara tābi' olmuşlar ve zuhruf budur.

[ورأى بعض السلف جامعاً في بعض الأمصار فقال أدركت هذا المسجد مبنياً من الجريد والسعف ثم رأيته من رهص ثم رأيته الآن مبنياً باللبن فكان أصحاب السعف خيراً من أصحاب الرهص وكان أصحاب الرهص خير من أصحاب اللبن]

Ve ba'zu's-selef ba'zı emsārda bir cāmi'i görüp demiş ki "Ben bu mescidi hurmānın budak ve yaprağından mebnī olduğuna ulaştım ya'nī hur-

650 "İşte ahiret yurdu. Biz onu yer yüzünde büyüklük taslamayan ve bozgunculuk çıkarmayanlara has kılarız. Sonuç, Allah'a karşı gelmekten sakınanlarındır." Kasas, 28/83.

651 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādisi İhyā*, 5/2297.

mānın budak ve yaprağından mebnī olduğu hālde görmüştüm sonra rihsten mebnī olduğu hālde gördüm sonra bu demde dahi kerpiçten mebnī olduğunu gördüm ve bu siyāk ile ashāb-ı se'af ya'nī mescidi hurmānın budak ve yaprağından binā eden kesān, ashāb-ı rihsten yeğ idiler ve ashāb-ı rihs dahi ashāb-ı leben ya'nī kerpiç sāhiblerinden yeğ idiler, çünkü a'mālleri kısar-ı āmāllerine delālet eder." Ve kısar-ı emelleri zühdlerine delīldir.

[وكان في السلف من يبني داره مراراً في مدة عمره لضعف بنائه وقصر أمله وزهده في إحكام البنيان وكان منهم من إذا حج أو غزا نزع بيته أو وهبه لجيرانه فإذا رجع أعاده وكانت بيوتهم من الحشيش والجلود وهي عادة العرب الآن ببلاد اليمن وكان ارتفاع بناء السقف قامة وبسطة قال الحسن كنت إذا دخلت بيوت رسول الله صلى الله عليه وسلم ضربت بيدي إلى السقف وقال عمرو بن دينار إذا أعلى العبد البناء فوق ستة أذرع ناداه ملك إلى أين يا أفسق الفاسقين]

Ve selef-i sālihīnde ba'zı adam var idi ki müddet-i 'ömründe kendi hānesini za'f-ı binā ve kısar-ı emel ve zühdden nāşī mirār-ı müte'addidede binā ederdi ki ahkām-ı bünyānda olan zühd ve kısar-ı emellerinden nāşī bināları kavī ve metīn ve muhkem ve rasīn olmazdı ve o sebebden birkaç kerre onu tecdīd ederlerdi. Ve onlardan ba'zı adam var idi ki hacc veyāhūd gazā edecek olsa onun hānesinin bināsını nez' ederdi veyāhūd komşusuna bağışlardı ve çün seferinden dönüp 'avdet eder, yine hānesinin bināsını i'āde ve ircā' ederdi. Hāneleri giyāhtan ve derilerden idi ki el-ān kutr-ı Yemānīde 'Arabın 'ādetidir ya'nī hālā hānelerini kamıştan ve giyāhtan binā ederler ve irtifā'-ı sakf dahi bir boy ile bir el uzamağı mikdārında olurdu. Hasan 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Ben hānehā-yı şerīf-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye girdiğim vaktte benim elimi sakf-ı hāneye vururdum" ya'nī benim elimi sakfa uzattığım vaktte sakfa vāsıl olurdu. Ve 'Ömer b. Dīnār demiş ki "Eğer 'abd kendi bināsını altı zirā'dan ziyādeye kaldırıp yüksek ederse bir melek onu çağırıp der ki "Ey efsaku'l-fāsikīn, nereye dek kaldırırsın?"

[وقد نهى سفيان عن النظر إلى بناء مشيد وقال لولا نظر الناس لما شيدوا فالنظر إليه معين عليه وقال الفضيل إني لم أعجب ممن بنى وترك ولكن أعجب ممن نظر إليه ولم يعتبر وقال ابن مسعود رضي الله عنه يأتي قوم يرفعون الطين ويضعون الدين ويستعملون البرازين يصلون إلى قبلتكم ويموتون على غير دينكم]

Ve Süfyān es-Sevrī binā-yı müşeyyede nazar etmekten nehy edip demiş ki "Nāsın nazarı olmamış olsaydı ebniye müşeyyed olmazdı." Kaldı ki ona nazar etmek bu fi'l üzerine bir i'āne etmektir. Ve Fudayl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Ben ta'acüb etmem o kimseden ki binā etmiş de bināsını terk

edip gitmiş velākin ben o kimseden ta'accüb ederim ki şol bināya nazar edip de kendisi ondan 'ibret almaz." Ve 'Abdullāh b. Mes'ūd 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Dünyāda bir kavm gelecek ki çamuru kaldırıp yüce ederler ve dīni koyup pest ederler ve beygirleri isti'māl ederler, sizin kıblenize namāz kılarlar ve dīninizin gayrısı üzerine vefāt ederler."

[المهم الرابع أثاث البيت وللزهد فيه أيضاً درجات أعلاها حال عيسى المسيح صلوات الله عليه وسلامه وعلى كل عبد مصطفى [357] إذ كان لا يصحبه إلا مشط وكوز فرأى إنساناً يمشط لحيته بأصابعه فرمى بالمشط ورأى آخر يشرب من النهر بكفيه فرمى بالكوز وهذا حكم كل أثاث فإنه إنما يراد لمقصود فإذا استغنى عنه فهو وبال في الدنيا والآخرة ومالا يستغنى عنه فيقتصر فيه على أقل الدرجات وهو الخزف في كل ما يكفي فيه الخزف ولا يبالي بأن يكون مكسور الطرف إذا كان المقصود يحصل به وأوسطها أن يكون له أثاث بقدر الحاجة صحيح في نفسه ولكن يستعمل الآلة الواحدة في مقاصد كالذي معه قصعة يأكل فيها ويشرب فيها ويحفظ المتاع فيها وكان السلف يستحبون استعمال آلة واحدة في أشياء للتخفيف وأعلاها أن يكون له بعدد كل حاجة آلة من الجنس النازل الخسيس]

Ve dördüncü mühimm-i zarūrī odur ki esās-ı hānedir, zühd için onda derecāt-ı müte'addide vardır. Ve onun a'lāsı 'Īsā 'aleyhi's-selāmın hālidir ki bir toprak ve bir bardaktan gayrı dīger bir şey istishāb etmezdi. Bir gün bir adamı görmüş ki kendi sakalını parmaklarıyla tarardı, kendisi dahi derhāl tarağı ilkā etti. Ve dīger bir adamı görmüş ki nehrden kendi elinin ayasıyla içerdi, kendisi dahi bardağı ya'nī kūzu ilkā etti. Ve bu hükm her bir esāsın hükmüdür, zīrā ki esās ancak bir maksūd için murād olunur, vaktā ki ondan istignā hāsıl olur, o vakt o şey ona dünyā ve āhirette vebāl olur. Ve o ki ondan istignā hāsıl olmaz, onda dahi ekall-i derecātı üzerine iktisār olunur, meselā o maksūd ki hazef onda kifāyet eder, onda onun ekalli ancak hazeftir, kenārı kırık olsa bile gerektir ki ona mübālātı olmaya, vaktā ki onunla maksūd hāsıl olur. Ve evsatı odur ki hācetine göre esāsı ola da o esās dahi kendi nefsinde sahīh ola velākin ālet-i vāhideyi makāsıd-ı müte'addidede isti'māl ede, meselā o kimse ki onun bir çanağı vardır o çanakta ekl eder ve ondan su içer ve onda metā'ını dahi saklar. Selef-i sālihīn severdi ki tahfīf için bir ālet-i vāhideyi çok şeyde isti'māl edeler. Ve onun a'lāsı her bir hācetin 'adedince hasīs ve nāzil olan cinsinden birer āleti ola.

[فإن زاد في العدد أو في نفاسة الجنس خرج عن جميع أبواب الزهد وركن إلى طلب الفضول ولينظر إلى سيرة رسول الله صلى الله عليه وسلم وسيرة الصحابة رضوان الله عليهم أجمعين فقد قالت عائشة رضي الله عنها كان ضجاع رسول الله صلى الله عليه وسلم الذي ينام عليه وسادة من أدم حشوها ليف وروي أن عمر بن الخطاب رضي الله عنه دخل على رسول الله

صلى الله عليه وسلم وهو نائم على سرير مزمول بشريط فجلس فرأى أثر الشريط في جنبه عليه السلام فدمعت عينا عمر فقال له النبي صلى الله عليه وسلم "ما الذي أبكاك يا ابن الخطاب" قال ذكرت كسرى وقيصر وما هما فيه من الملك وذكرتك وأنت حبيب الله وصفيه ورسوله نائم على سرير مزمول بالشريط فقال صلى الله عليه وسلم "أما ترضى يا عمر أن تكون لهم الدنيا ولنا الآخرة" قال بلى يا رسول الله قال "فذلك كذلك"]

Ve eğer ʻadedde ziyāde ettiyse ki her bir āletten ikişer üçer ve daha ziyāde istiʻmāl ettiyse veyāhūd cinsinin nefāsetine ziyādelik ettiyse ki çömleğin yerinde bakırdan bir kazan ve kasʻanın yerinde bakırdan bir sahn istiʻmāl ettiyse cemīʻ-i ebvāb-ı zühdden çıkıp taleb-i fuzūle meyl etmiştir. Bunda dahi sīret-i ʻaliyye-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye ve siyer-i ashāb-ı güzīne nazar etsin, zīrā ki Ümmü'l-mü'minīn Hazret-i ʻĀişe es-Sıddīka ʻaleyhe'r-rıdvān buyurmuş ki "Efendimizin mazcaʻı içi līften dolu ve yüzü deri olarak bir yastık idi." Ve dahi rivāyet olunur ki ʻÖmer b. el-Hattāb ʻaleyhi'r-rıdvān bir gün huzūr-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye varıp zāt-ı ʻālī-i peygamberi şerīt ile mezmūl bir serīr üstünde nāim bulmuş, vaktā ki efendimiz oturmuş şerītin eseri onun mübārek cesed-i şerīfinde ve cānibinde görüp onun dīdeleri gözü yaşından doldu. Ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "ما الذي أبكاك يا ابن الخطاب" yaʻnī "Ey İbn Hattāb, seni ağlatan şey nedir?" diye sormuş ve o dahi: "Ben kisrā ve kayseri yād ettim de onlar içinde bulundukları mülk ve saltanat ve haşmeti derhātır ettim ve zāt-ı sāmīleriniz ise siz Allāhu taʻālānın habībi ve safī ve resūlü olduğunuz hālde siz şerīt ile örtülü bir kuru serīrin üstünde yatıyorsunuz!" diye haber verdi. O vakt efendimiz "أما ترضى يا عمر أن تكون لهم الدنيا ولنا الآخرة" yaʻnī "Ey ʻÖmer sen rāzī olmaz mısın ki onlara dünyā ve bize āhiret ola" diye fermān buyurdu ve ʻÖmer dahi: "Belā yā Resūlallāh" dedikte efendimiz: "فذلك كذلك" yaʻnī "İşte o husūs dahi böylecedir" diye emr etmiş.

[ودخل رجل على أبي ذر فجعل يقلب بصره في بيته فقال يا أبا ذر ما أرى في بيتك متاعاً ولا غير ذلك من الأثاث فقال إن لنا بيتا نوجه إليه صالح متاعنا فقال إنه لا بد لك من متاع ما دمت ههنا فقال إن صاحب المنزل لا يدعنا فيه ولما قدم عمير بن سعيد أمير حمص على عمر رضي الله عنهما قال له ما معك من الدنيا فقال معي عصاي أتوكأ عليها وأقتل بها حية إن لقيتها ومعي جرابي أحمل فيه طعامي ومعي قصعتي آكل فيها وأغسل فيها رأسي وثوبي ومعي مطهرتي أحمل فيها شرابي وطهوري للصلاة فما كان بعد هذا من الدنيا فهو تبع لما معي فقال عمر صدقت رحمك الله]

Ve dahi bir kimse bir gün Ebū Zerr ʻaleyhi'r-rıdvānın hānesine girip derūn-ı hānede kendi basarını gezdirmiş ve hānede bir şey bulamayınca

"Ey Ebū Zerr, ben senin hānende bir metā' veyā dīgerī bir şey ki bir gūnā esās veyā tecemmülü göremiyorum!" dedikte, Ebū Zerr: "Bizim bir hānemiz var, bizim iyi māl ve sālih metā'ımızı ona tevcīh ederiz" diye cevāb verdi. Ve o dahi: "Sen burada durdukça sana bir metā' lāzım ve lābüddür" dedikte, Ebū Zerr: "Sāhib-i menzil bizi içinde bırakmaz" diye cevāb-ı kat'ī verdi. Ve çün Hıms emīri 'Umeyr b. Sa'īd, Hazret-i 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān üzerine kudūm etti, ona "Dünyādan seninle ne māl vardır?" diye suāl etmiş ve o dahi: "Benimle bir değneğim vardır ki üzerine dayanırım ve bir hayye bana rāst gelirse onunla hayyeyi katl ederim ve benimle bir dağarcığım vardır ki onda benim ta'āmımı haml ederim ve dahi benimle bir çanağım vardır ki onda ekl ederim ve içinde benim başımı ve sevbimi gasl ederim ve benimle bir ibrīğim vardır ki içinde benim içeçek suyumu ve namāza benim ābdest suyumu kaldırırım ve bundan sonra dünyāda her ne ki [358] olduysa bunlara tebi'adırlar" diye cevāb verince 'Ömer: "Doğru söyledin, Allāhu ta'ālā sana merhamet eyleye." [dedi].

[وقدم رسول الله صلى الله عليه وسلم من سفر فدخل على فاطمة رضي الله عنها فرأى على باب منزلها ستر وفي يديها قلبين من فضة فرجع فدخل عليها أبو رافع وهي تبكي فأخبرته برجوع رسول الله صلى الله عليه وسلم فسأله أبو رافع فقال "من أجل التستر والسوارين" فأرسلت بهما بلالاً إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم وقالت قد تصدقت بهما فضعهما حيث ترى فقال "اذهب فبعه وادفعه إلى أهل الصفة" فباع القلبين بدرهمين ونصف وتصدق بهما عليهم فدخل عليها صلى الله عليه وسلم فقال "بأبي أنت قد أحسنت]

Ve bir gün 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir seferden kudūm edip Hazret-i Fātıma 'aleyhe'r-rıdvānın hānesini teşrīf etmiş ve onun menzilinin kapısı üzerine bir perde ve müşārünileyhānın ellerinde iki 'aded sīm bilezik gördükte derhāl dönüp gitmiş. Sonra Ebū Rāfi' gelip müşārünileyhānın hānesine girince onu ağlamakta gördü ve çün rücū'-ı Hazret-i Risālet-penāhī ile ona haber verdi. Ebū Rāfi' gidip efendimizden sebeb-i rücū'u üzerine suāl etti, efendimiz dahi "من أجل التستر والسوارين" ya'nī "Benim rücū'um ancak perde ve iki bilezik eclindendir" diye haber verdi. Ve Hazret-i Fātıma buna vākıf olunca onun iki bileziğini Bilāl ile efendimize gönderip dedi ki "Ben onlarla tasadduk ettim, sen kendin münāsib gördüğün yere koy" ya'nī dilediğin yere sarf eyle diye haber gönderdi. Efendimiz dahi "اذهب فبعه وادفعه إلى أهل الصفة" ya'nī "Git onları sat da esmānı ehl-i suffeye ver" diye fermān buyurdu. Ve Bilāl gidip onları iki buçuk dirheme satıp esmānı ile ashāb-ı suffe üzerine tasadduk etti. Sonra efendimiz dahi Hazret-i Fātıma'nın hānesine varıp بأبي أنت قد أحسنت diye iltifāt buyurdu.

[ورأى رسول الله صلى الله عليه وسلم على باب عائشة سترا فهتكه وقال "كلما رأيته ذكرت الدنيا أرسلي به إلى آل فلان" وفرشت له عائشة ذات ليلة فراشاً جديداً وقد كان صلى الله عليه وسلم ينام على عباءة مثنية فما زال يتقلب ليلته فلما أصبح قال لها "أعيدي العباءة الخلقة ونحي هذا الفراش عني قد أسهرني الليلة" وكذلك أتته دنانير خمسة أو ستة ليلاً فبيتها فسهر ليلته حتى أخرجها من آخر الليل قالت عائشة رضي الله عنها فنام حينئذ حتى سمعت غطيطه ثم قال "ما ظن محمد بربه لو لقي الله وهذه عنده وقال الحسن أدركت سبعين من الأخيار ما لأحدهم إلا ثوبه وما وضع أحدهم بينه وبين الأرض ثوباً قط كان إذا أراد النوم باشر الأرض بجسمه وجعل ثوبه فوقه]

Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz, Ümmü'l-mü'minīn 'Āişe es-Sıddīkā'nın hānesi kapısında bir perdeyi gördükte derhāl onu kaldırmış ve "كلما رأيته ذكرت الدنيا أرسلي به إلى آل فلان" ya'nī "Ben onu gördükçe dünyā hātırıma gelir de onu filān adamın ehline gönderiniz" diye fermān buyurmuş. Ve bir gece ona cedīd bir firāşı ferş etmiş ve kendisinin 'ādeti iki kat bir 'abā üstünde yatmak idi, o gece tā be-sabāh tekallübden zāil olmamıştır. Ve sabāh olunca "أعيدي العباءة الخلقة ونحي هذا الفراش عني قد أسهرني الليلة" ya'nī "Palās olan 'abāyı i'āde eyle de bu firāşı sen benden bertaraf kıl ki bu gece beni uykusuz bıraktı" diye emr etmiş. Ve kezālik geceleyin ona beş veyāhūd altı dirhem geldi ve yanında beytūtet etti o gecede dahi onu uykusuz bıraktı tā ki gece āhirinde onu ihrāc etti. 'Āişe 'aleyhe'r-rıdvān dedi ki "Sonra o hīnde yattı tā ki onun horlamasını işittim." Sonra buyurdu ki "ما ظن محمد بربه لو لقي الله وهذه عنده" ya'nī "Muhammed, Rabbisi tebāreke ve ta'ālāya ne zann etti ki kendisi bu derāhim onun yanında olduğu hālde Allāhu ta'ālāya mülākat etmiş olsaydı." Ve dahi Hasan-ı Basrī demiş ki "Ben ahyārdan yetmiş kişiye idrāk ettim ki onların her birinin bir sevbden gayrı dīger bir sevbe mālik değil idi ve aslā ve kat'ā onların biri kendisi ile zemīn beyninde bir sevb koymadı, vaktā ki yatacak olsa kendi cismi ile zemīni mübāşeret edip ancak onun kendi sevbini üstüne örterdi."

[المهم الخامس المنكح وقد قال قائلون لا معنى للزهد في أصل النكاح ولا في كثرته وإليه ذهب سهل ابن عبد الله وقال قد حبب إلى سيد الزاهدين النساء فكيف نزهد فيهن ووافقه على هذا القول ابن عيينة وقال كان أزهد الصحابة علي بن أبي طالبٍ رضي الله عنه وكان له أربع نسوة وبضع عشرة سرية والصحيح ما قاله أبو سليمان الداراني رحمه الله إذ قال كل ما شغلك عن الله من أهل ومال وولد فهو عليك مشئوم والمرأة قد تكون شاغلاً عن الله وكشف الحق فيه أنه قد تكون العزوبة أفضل في بعض الأحوال كما سبق في كتاب النكاح فيكون ترك النكاح من الزهد]

Ve beşinci mühimm-i zarūrī ise o dahi menkahtır onun da birtakım zevāt-ı ʻirfān-bīşe demişler ki "Asl-ı nikāh ve kesretinde zühd için bir maʻnā yoktur." Ve Sehl b. ʻAbdullāh dahi bu kavle zāhib olup dedi ki "Nisā zāhidīnin seyyid ve kebīrlerine muhabbeb olmuş iken biz nisāda nice zühd ederiz." Ve bu kavl üzerine İbn ʻUyeyne dahi ona muvāfakat edip demiş ki "Sahābenin ezhedi ʻAlī b. Ebī Tālib ʻaleyhi'r-rıdvān idi, hālbuki onun dört zevce ve on bu kadar sürriyyesi var idi." Ve sahīhi ancak Ebū Süleymān-ı Dārānī'nin kavlidir ki "Her ne ki seni Allāhu taʻālādan meşgūl eder ehl olsun veyāhūd māl olsun veyāhūd veled olsun, o şey senin üzerine meş'ūmdur." Ve baʻzen zevce dahi Allāhu taʻālādan şāgıl olur ve bunda hakkın keşfi odur ki ahyānen ʻuzūbet baʻzı ahvālde efdal olur, nitekim kitāb-ı nikāhta onun beyānı sebkat etmiştir, o hālde nikāhın terki zühdden olur.

[وحيث يكون النكاح أفضل لدفع الشهوة الغالبة فهو واجب فكيف يكون تركه من الزهد وإن لم يكن عليه آفة في تركه ولا فعله ولكن ترك النكاح احترازاً عن ميل القلب إليهن والأنس بهن بحيث يشتغل عن ذكر الله فترك ذلك من الزهد فإن علم أن المرأة لا تشغله عن ذكر الله ولكن ترك ذلك احترازاً من لذة النظر والمضاجعة والمواقعة فليس هذا من الزهد أصلاً فإن الولد مقصود لبقاء نسله وتكثير أمة محمد صلى الله عليه وسلم من القربات واللذة التي تلحق الإنسان فيما هو من ضرورة الوجود لا تضره إذا لم تكن هي المقصد والمطلب وهذا كمن ترك أكل الخبز وشرب الماء احترازاً من لذة الأكل والشرب وليس ذلك من الزهد في شيء لأن في ترك ذلك فوات بدنه فكذلك في ترك النكاح انقطاع نسله فلا يجوز أن يترك النكاح زهداً في لذته من غير خوف آفة أخرى] [359]

Ve def'-i şehevāt-ı gālibe için her nerede ki nikāh efdal olur, elbette o hālde nikāh vācibdir ve vācib olunca onun terki nice zühd olabilir. Ve her nerede ki onun terkinde ona bir āfet olmaz ve fiʻlinde dahi bir āfet olmaz velākin zevcāta meyl-i kalb ve onlarla ünsiyyet husūlünden ihtirāzen ki muhabbet ve ünsiyyetleri zikrullāhtan müşgıl olduğu haysiyyetle nikāhı terk ederse işte o hālde onun terki zühddendir. Ve eğer kendisi bildi ki zevce onu zikrullāhtan meşgūl etmez velākin lezzet-i nazar ve müzācaʻa ve müvākaʻadan ihtirāzen nikāhı terk eyler, onun bu terki aslā zühdden olmaz, zīrā ki bekā-yı nesl için veled maksūddur ve ümmet-i Muhammediyyenin teksīri cümle-i kurubāt ve ʻibādāttandır. Ve zarūret-i vücūd ile insāna lāhık olan lezzāt insāna zarar vermez meğer ki matlab ve maksad ola yaʻnī matlūb ve maksūd oldukça zarūret-i vücūddan taraf-ı insāna lāhık olan lezzāt insāna muzırr değildirler ve bu gibi ihtirāz ile nikāhı terk eden kimse o kimseye benzer ki lezzāt-ı ekl ü şürbden ihtirāzen ekl-i hubz ve u

şürb-ı māyı terk eder ki onun o terki zühdden olmaz çünkü ekl ve şürbün terkiyle onun fevāt-ı bedeni vardır. İşte bunun gibi nikāhın terkiyle dahi onun inkıtā'-ı nesli vardır ve bu sūrette dīger bir āfetin havfı olmadıkça onun lezzetinden zühd etmek için nikāhın terki dahi cāiz olmaz.

[وهـذا مـا عنـاه سـهل لا محالـة ولأجلـه نكـح رسـول الله صلـى الله عليـه وسـلم وإذا ثبـت هـذا فمـن حالـه حـال رسـول الله صلـى الله عليـه وسـلم فـي أنـه لا يشـغله كثـرة النسـوة ولا اشـتغال القلـب بإصلاحهـن والإنفـاق عليهـن فـلا معنـى لزهـده فيهـن حـذراً مـن مجـرد لـذة الوقـاع والنظـر ولكـن أنـى يتصـور ذلـك لغيـر الأنبيـاء والأوليـاء فأكثـر النـاس يشـغلهم كثـرة النسـوان فينبغـي أن يتـرك الأصـل إن كـان يشـغله وإن لـم يشـغله وكـان يخـاف مـن أن تشـغله الكثـرة منهـن أو جمـال المـرأة فلينكـح واحـدة غيـر جميلـة وليـراع قلبـه فـي ذلـك قـال أبـو سـليمان الزهـد فـي النسـاء أن يختـار المـرأة الـدون أو اليتيمـة علـى المـرأة الجميلـة والشـريفة وقـال الجنيـد رحمـه الله أحـب للمريـد المبتـدي أن لا يشـغل قلبـه بثـلاث وإلا تغيـر حالـه التكسـب وطلـب الحديـث والتـزوج وقـال أحـب للصوفـي أن لا يكتـب ولا يقـرأ لأنـه أجمـع لهمـه فـإذا ظهـر أن لـذة النـكاح كلـذة الأكل فمـا شـغل عـن الله فهـو محـذور فيهمـا جميعـاً]

Ve lā-mahāle Sehl 'aleyhi'r-rahmenin murādı dahi budur ve bunun için zāt-ı 'ālī-i Hazret-i Risālet-penāhī nikāh etmiştir. Ve bu hükm sābit ve mütekarrir olunca o ki onun hāli hāl-i Hazret-i Risālet-penāhī gibidir ki kesret-i nisā onu meşgūl etmez ve onların ıslāh ve nafakalarına kıyāmı dahi onun gönlünü meşgūl etmez ve kalbi bununla iştigāl ederse de onun iştigāl-i kalbi onu zikrullāhtan meşgūl etmez, nazar-ı vikā'ın lezzet-i mücerredesinden ihtirāz etmek için onlarda olan zühdüne bir ma'nā yoktur lākin enbiyā ve evliyānın gayrısına bu hāl nerede tasavvur olunur, zīrā ki kesret-i nisā ekser-i nāsı meşgūl eder ve bināberīn aslı terk etmek gerektir ya'nī eğer onu işgāl ederse nikāhı terk etmek lāzımdır ve eğer onu meşgūl etmez velākin onların kesretleri veyāhūd hüsn ve cemālleri ile meşgūl olmaktan korktuysa o hālde cemīle olmayan bir zevcenin nikāhını ihtiyār ede ve onda hemīşe kalbini mürā'āt eyleye. Ve Ebū Süleymān demiş ki "Nisāda olan zühd nesebce bir dūn veyāhūd öksüz bir kadın ile mütezevvic olmaktır" ki imree-i cemīle ve şerīfe üzerine imree-i yetīme ve gayr-i cemīleyi tercīh ede. Ve Cüneyd 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Mübtedī olan mürīde tarīk-i ehabb odur ki kendi kalbini üç şey ile meşgūl etmeye ve eğer meşgūl ederse onun hāli mütegayyir olur ki kār u kesb ile uğraşmaya ve taleb-i hadīs ile iştigāl eylemeye ve tezevvüc etmeye." Ve dahi demiş ki "Merd-i sūfīye ehabb odur ki kendisi yazı yazmaya ve okumaya, çünkü bu hāl onun ictimā'-ı hemmine daha ziyāde çesbāndır." Ve bu beyān ile lezzet-i nikāh lezzet-i ekl gibi olduğu zāhir olduysa artık onların ikisinden dahi her ne ki Allāhu ta'ālādan insānı meşgūl ederse o şey mahzūrdur isterse nikāhtan olsun ve isterse yemekten olsun.

[المهم السادس ما يكون وسيلة إلى هذه الخمسة وهو المال والجاه أما الجاه فمعناه ملك القلوب بطلب محل فيها ليتوصل به إلى الاستعانة في الأغراض والأعمال وكل من لا يقدر على القيام بنفسه في جميع حاجاته وافتقر إلى من يخدمه افتقر إلى جاه لا محالة في قلب خادمه لأنه إن لم يكن له عنده محل وقدر لم يقم بخدمته وقيام القدر والمحل في القلوب هو الجاه وهذا له أول قريب ولكن يتمادى به إلى هاوية لا عمق لها ومن حام حول الحمى يوشك أن يقع فيه]

Ve altıncı mühimm-i zarūrī ise ki māl ve cāh idi ve bu mühimmāt-ı hamseye vesīle olan nesne idi, o dahi mālın ihtiyācı ise vāreste-i beyāndır. Ve cāh ise onun ma'nāsı mülk-i kulūbdür ki agrāz ve a'mālde onunla isti'āneye mütevassıl olmak için kulūbdan bir mahall taleb eder tā ki o mahallin talebiyle o isti'āneye vāsıl olur. Ve her kim ki kendi nefsi ile cemī'-i umūruna kıyām etmeye muktedir değildir ve bir hizmetçiye müftekırdır, lā-mahāle onun hādimi kalbinde bir cāha müftekır olur, çünkü hizmetçisinin 'indinde bir kadr ve mahalli olmazsa onun hizmetine kıyām etmez. Ve kulūbda kıyām-ı kadr ve mahall ise cāhdır ve bunun karīb bir evvelīsi vardır velākin pāyānı olmayan bir hāviyeye onunla mütemādī olur. Ve o ki hımānın etrāfında dolaşır, hımāya düşmesi yakındır.

[وإنما يحتاج إلى المحل في القلوب إما لجلب نفع أو لدفع ضر أو لخلاص من ظلم فأما النفع فيغني عنه المال فإن من يخدم بأجرة يخدم وإن لم يكن عنده المستأجر قدر وإنما يحتاج إلى الجاه في قلب من يخدم بغير أجرة وأما دفع الضر فيحتاج لأجله إلى الجاه في بلد لا يكمل فيه العدل أو يكون بين جيران يظلمونه ولا يقدر على دفع شرهم إلا بمحل له في قلوبهم أو محل له عند للسلطان وقدر الحاجة فيه لا ينضبط لا سيما إذا انضم إليه الخوف وسوء الظن بالعواقب والخائض في طلب الجاه سالك طريق الهلاك بل حق الزاهد أن لا يسعى لطلب المحل في القلوب أصلاً]

Ve kulūbda mahal bulmaya ihtiyācı ancak üç şey içindir ki yā celb-i nef' içindir veyā def'-i mazarrat içindir veyāhūd bir zulmden kurtulmak içindir. Nef' ise māl ondan gınā verir, zīrā o ki ücretle hizmet eder, onun yanında müste'cirin kadri olmazsa da hizmet eder ve bu takdīrde cāhın ihtiyācı ancak ücretsiz hizmet eden hādimin farzındadır ya'nī bī-ücret hizmet eden hizmetçinin kalbinde onun bir mahall ve kadri olmaya muhtāc olur ki orada cāha muhtāc olur. Ve def'-i mazarrat için cāha ihtiyācı dahi o yerdedir ki kendisi bir beldede sākin bulunur da o beldede 'adālet mükemmel değildir veyāhūd zaleme bir kavm içinde bulunur ve komşuları ona sitemkārān olurlar ki onu zulm ederler de şerrlerinin def'ine muktedir olamaz meğer ki kalblerinde onun bir mahalli ola veyāhūd

sultān katında onun bir kadr ve mahalli ola. [360] Ve cāhta mikdār-ı hācet zabt olunamaz lā-siyyemā havf ve ʻavākıba olan sū-i zann dahi ona munzamm olursa. Ve taleb-i cāhta havz eden kimse tarīk-i helāke sāliktir, belki sālikin yaʻnī zāhidin hakkı odur ki kendisi aslā kulūbda mahallin talebine saʻy etmeye.

[فإن اشتغاله بالدين والعبادة يمهد له من المحل في القلوب ما يدفع به عنه الأذى ولو كان بين الكفار فكيف بين المسلمين فأما التوهمات والتقديرات التي تحوج إلى زيادة في الجاه على الحاصل بغير كسب فهي أوهام كاذبة إذ من طلب الجاه أيضاً لم يخل عن أذى في بعض الأحوال فعلاج ذلك بالاحتمال والصبر أولى من علاجه بطلب الجاه فإذن طلب المحل في القلوب لا رخصة فيه أصلاواليسير منه داع إلى الكثير وضراوته أشد من ضراوة الخمر فليحترز من قليله وكثيره]

Zīrā ki dīn ve ʻibādet ile iştigāli kulūbda ondan ezāyı defʻ edecek bir mahalli ona temhīd eder velev ki küffār beyninde olsa, nice kalır ki müslimīn beyninde ola ki elbette bi-tarīki'l-ūlā ʻibādeti ona onların kalblerinde bir mahal temhīd eder. Ve bī-kesb hāsıl olan cāhın ziyādeliğine ihtiyāc veren tevehhümāt ve takdīrāt ise onlar cümlesi evhām-ı kazībedir, çünkü o kimse ki cāhı taleb eder, baʻzı ahvālde o dahi ezādan hālī olamaz ve bu cihetle sabr ve ihtimāl ile o mazarrātın muʻālecesi ona taleb-i cāh ile olan muʻālecesinden evlādır. Kaldı ki kulūbda mahallin talebine aslā ruhsat yoktur, onun yesīr ve kalīli kesīrine dāʻīdir ve onun iʻtiyādı hamrın iʻtiyādından eşeddir, hemān kalīl ve kesīrinden ihtirāz olunsun.

[وأما المال فهو ضروري في المعيشة أعني القليل منه فإن كان كسوباً فإذا اكتسب حاجة يومه فينبغي أن يترك الكسب كان بعضهم إذا اكتسب حبتين رفع سفطه وقام هذا شرط الزهد فإن جاوز ذلك إلى ما يكفيه أكثر من سنة فقد خرج عن حد ضعفاء الزهاد وأقويائهم جميعاً وإن كانت له ضيعة ولم يكن له قوة يقين في التوكل فأمسك منها مقدار ما يكفي ريعه لسنة واحدة فلا يخرج بهذا القدر عن الزهد بشرط أن يتصدق بكل ما يفضل عن كفاية سنته ولكن يكون من ضعفاء الزهاد فإن شرط التوكل في الزهد كما شرطه أويس القرني رحمه الله فلا يكون هذا من الزهاد]

Ve mālın kalīli ise maʻīşette bir emr-i zarūrīdir ki cāhın kalīli gibi değildir yaʻnī maʻīşeti için māl-ı kalīle insān muztarrdır. Ve eğer zāhid kesūb ise yaʻnī onun bir kazancı var ise vaktā ki hācet-i yevmiyyesini kazanıp kesb eder, gerektir ki kesbi dahi terk ede ki baʻzu's-selef iki habbeyi kazanmış olsaydı sepetini kaldırıp kalkardı ve zāhidin şartı dahi budur. Ve eğer bir seneden ziyāde onu kifāyet eden nesneye tecāvüz et-

tiyse o vakt zu'afā-yı zühhādın haddinden dahi hurūc etmiş olur ya'nī kifāye-i seneviyyesinden ziyāde olarak mālı kesb eden kimse eğer o mālı tutup infāk etmezse hem akviyā-yı zühhādın haddinden ve hem zu'āfā-yı zühhādın haddinden çıkar da zühdün ismi ona ıtlāk olunmaz. Ve eğer onun bir tarlası olup da tevekkülde onun kuvve-i yakīni olmazsa onun gılāl ve rey'inden yalnız bir senelik nafakasını tutup ziyādesi ile tasadduk ettiği hālde bir senelik kifāyesinin imsākıyla hadd-i zühdden hāric olmaz o şart ile ki onun nafaka-i seneviyyesinden fazla kalan nesnenin cemī'isini fukarāya tasadduk ede velākin zu'afā-yı zühhāddan olur ve eğer tevekkül zühdde şart olduysa Üveys-i Karenī şart ettiği gibi o vakt o kimse zühhāddan olmaz.

[وقولنا إنه خرج من حد الزهاد نعني به أن ما وعد للزاهدين في الدار الآخرة من المقامات المحمودة لا يناله وإلا فاسم الزهد قد لا يفارقه بالإضافة إلى ما زهد فيه من الفضول والكثرة وأمر المنفرد في جميع ذلك أخف من أمر المعيل]

Ve hadd-i zühhāddan hāric oldu bizim deyişimiz ancak dār-ı āhirette zühhāda va'd buyurulan makāmāt-ı mahmūdeye onun 'adem-i neylidir murād, yoksa olur ki dāimā ism-i zühd ona müfārakat etmez, zīrā ki fuzūl ve kesretten ettiği zühd için ona zāhid denilir de ism-i zühd ondan münfekk olmaz. Ve bunların cemī'isinde münferidin emri 'ayālli olan kimsenin emrinden daha ziyāde hafīftir.

[وقد قال أبو سليمان لا ينبغي أن يرهق الرجل أهله إلى الزهد بل يدعوهم إليه فإن أجابوا وإلا تركهم وفعل بنفسه ما شاء معناه أن التضييق المشروط على الزاهد يخصه ولا يلزمه كل ذلك في عياله نعم لا ينبغي أن يجيبهم أيضاً فيما يخرج عن حد الاعتدال وليتعلم من رسول الله صلى الله عليه وسلم إذ انصرف من بيت فاطمة رضوان الله عليها بسبب ستر وقلبين لأن ذلك من الزينة لا من الحاجة]

Ve Ebū Süleymān demiş ki "Gerektir ki adam kendi ehl ve 'ayālini zühde icbār etmeye, ancak onları zühde da'vet eder ve eğer icābet ve kabūl ettilerse ne güzel ve eğer icābet etmedilerse onları terk edip kendi nefsi ile istediğini işler" ya'nī zühd üzerine meşrūt olan tazyīk kendi nefsine hāstır, onun cemī'isi 'ayālinde icrāsı ona lāzım olmaz. Evet, hadd-i i'tidālden hāric olan şeyde dahi onlara icābet ve kabūl etmemek gerektir ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden öğrensin, çünkü Fātıma 'aleyhe'r-rıdvānın hānesinden bir perde ve iki 'aded sīm bilezik için çıkıp gitmiştir, çünkü o perde ve bilezik zīnet içindir, hācetten değildirler.

[فإذاً ما يضطر الإنسان إليه من جاه ومال ليس بمحذور بل الزائد على الحاجة سم قاتل والمقتصر على الضرورة دواء نافع وما بينهما درجات متشابهة فما يقرب من الزيادة وإن لم يكن سماً قاتلاً فهو مضر وما يقرب من الضرورة فهو وإن لم يكن دواء نافعاً لكنه قليل الضرر والسم محظور شربه والدواء فرض تناوله وما بينهما مشتبه أمره فمن احتاط فإنما يحتاط لنفسه ومن تساهل فإنما يتساهل على نفسه ومن استبرأ لدينه وترك ما يريبه إلى ما لا يريبه ورد نفسه إلى مضيق الضرورة فهو الآخذ بالحزم وهو من الفرق الناجية لا محالة [361] والمقتصر على قدر الضرورة والمهم لا يجوز أن ينسب إلى الدنيا بل ذلك القدر من الدنيا هو عين الدين لأنه شرط الدين والشرط من جملة المشروط]

Ve hāl bu minvāl üzere olunca cāh ve māldan insān ona muztarr bulunduğu şey mahzūr değildir, belki hācetten ziyāde olan şey semm-i kātildir ve zarūret üzere maksūr olan şey devā-yı nāfi'dir ve şol iki derecenin mā-beyninde olan derecāt cümlesi müteşābihtir. Ve o ki ziyādeye karībdir, semm-i kātil olmasa da yine muzırrdır ve zarūretten mütekārib olan şey devā-yı nāfi' olmasa bile zararı az olur ve semm-i kātilin şürbü mahzūrdur ve devā ise onun tenāvülü farzdır ve mābeynlerinde olan şey emri müştebihtir. Ve o ki ihtiyāt eder, kendi nefsine ihtiyāt eyler ve o ki tesāhül eder, o dahi kendi nefsi üzerine tesāhül eder. Ve kim ki kendi dīni için istibrā edip kendisine reyb vereni ona reyb vermeyene terk eder de nefsini mazīk-i zarūrete redd eyler, o kimse hazm ile āhizdir ve kendisi lā-mahāle fırka-i nāciyedendir ve kadr-i zarūret ve mühimm üzerine muktasır olan kimseyi dünyāya nisbet etmesi cāiz değildir, belki dünyādan o kadar şey dīnin 'aynıdır, çünkü dīnin şartıdır ve şart cümle-i meşrūttandır.

[ويدل عليه ما روي أن إبراهيم الخليل عليه السلام أصابته حاجة فذهب إلى صديق له يستقرضه شيئاً فلم يقرضه فرجع مهموما فأوحى الله تعالى إليه لو سألت خليلك لأعطاك فقال يا رب عرفت مقتك للدنيا فخفت أن أسألك منها شيئاً فأوحى الله تعالى إليه ليس الحاجة من الدنيا فإذن قدر الحاجة من الدين وما وراء ذلك وبال في الآخرة وهو في الدنيا أيضاً كذلك يعرفه من يخبر أحوال الأغنياء وما عليهم من المحنة في كسب المال وجمعه وحفظه واحتمال الذل فيه وغاية سعادته به أن يسلم لورثته فيأكلون وربما يكونون أعداء له وقد يستعينون به على المعصية فيكون هو معيناً لهم عليها]

Ve buna İbrāhīm 'aleyhi's-selāmın üzerine mervī olan kıssa delālet eder ki İbrāhīm 'aleyhi's-selāma bir hācet isābet etmiş ve bir nesnenin istikrāzı için kendi dostuna mürāca'at ettikte dostu ona bir nesne karz vermedi ve o vakt Allāhu ta'ālā, İbrāhīm 'aleyhi's-selāma vahy etti ki "Sen kendi halīlinden dilemiş olsaydın sana verirdi." O dahi: "Ey benim Rabbim, dün-

yāya senin bugzunu bildiğimden artık ondan bir nesneyi senden dilemeye cür'et edemeyip korktum!" diye i'tizār etti. Ve tebāreke ve ta'ālā "Hācet, dünyādan değildir" diye fermān buyurdu. Kaldı ki hācet, dīndendir ve hācetin māverāsı āhirette vebāldir ve dünyāda dahi böylecedir, onu ahvāl-i agniyāya vākıf olan kimse bilir ya'nī agniyā üstünde kesb-i māl ve cem' ve hıfzında olan mihnet ve ihtimāl-i züll ü ezāyı ancak hāllerinden āgāh olanlar bilirler. Ve onunla olan gāye-i sa'ādeti odur ki veresesine teslīm oluna ve onlar onu ekl edeler ve ola ki o verese onun a'dāsı idi ve dahi onunla ma'siyet üzerine isti'āne ederler ve kendisi dahi onlara onda mu'īn olmuş olur.

[ولذلك شبه جامع الدنيا ومتبع الشهوات بدود القز لا يزال ينسج على نفسه حياً ثم يروم الخروج فلا يجد مخلصاً فيموت ويهلك بسبب عمله الذي عمله بنفسه فكذلك كل من اتبع شهوات الدنيا فإنما يحكم على قلبه بسلاسل تقيده بما يشتهيه حتى تتظاهر عليه السلاسل فيقيده المال والجاه والأهل والولد وشماتة الأعداء ومراءاة الأصدقاء وسائر حظوظ الدنيا فلو خطر له أنه قد أخطأ فيه فقصد الخروج من الدنيا لم يقدر عليه ورأى قلبه مقيداً بسلاسل وأغلال لا يقدر على قطعها]

Ve onun için cāmi'-i dünyā ve müttebi'-i şehevāt ipek böceğine teşbīh olunmuş ki ipek böceği kendi nefsi üzerine kozayı dokuyup nesc eder de hayātta durdukça dokumaktan zāil olmaz tā ki koza içinde mahsūr kalır sonra çıkmak ister de bir mahlas bulamaz ve yerinde kendi işlediği 'amel ile telef ve hālik olur. İşte bunun gibi her kim ki şehevāt-ı dünyāya ittibā' eder, böylece olarak kendi kalbi üzerine böyle bir selāsili tahkīm eder ki onu emrindeki şeye bağlayıp takyīd eder tā ki selāsil dahi onun üzerine mütezāhir olur ve māl ve cāh ve ehl ve veled ve şemātet-i a'dā ve mürāāt-ı asdikā ve sāir huzūz-ı dünyā onu mukayyed eder ve onda hatā ettiğini tahattur etmiş olsa ve dünyādan hurūc etmek istese ona kudreti yetmez ve kalbini kat'ına muktedir bulunmadığı selāsil ve zencīrlerle bağlı ve mukayyed görür.

[ولو ترك محبوباً من محابه باختياره كاد أن يكون قاتلاً لنفسه وساعياً في هلاكه إلى أن يفرق ملك الموت بينه وبين جميعها دفعة واحدة فتبقى السلاسل في قلبه معلقة بالدنيا التي فاتته وخلفها فهي تجاذبه إلى الدنيا ومخالب ملك الموت قد علقت بعروق قلبه تجذبه إلى الآخرة فيكون أهون أحواله عند الموت أن يكون كشخص ينشر بالمنشار ويفصل أحد جانبيه عن الآخر بالمجاذبة من الجانبين والذي ينشر بالمنشار إنما ينزل المؤلم ببدنه ويؤلم قلبه بذلك بطرق السراية من حيث أثره فما ظنك بألم يتمكن أولاً من صميم القلب مخصوصاً به لا بطريق السراية إليه من غيره فهذا أول عذاب يلقاه قبل ما يراه من حسرة فوت النزول في أعلى

عليين وجوار رب العالمين فبالنزوع إلى الدنيا يحجب عن لقاء الله تعالى وعند الحجاب تتسلط عليه نار جهنم إذ النار غير مسلطة إلا على محجوب قال الله تعالى ﴿كَلَّا اِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ ثُمَّ اِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ﴾ فرتب العذاب بالنار على ألم الحجاب وألم الحجاب كاف من غير علاوة النار فكيف إذا أضيفت العلاوة إليه فنسأل الله تعالى أن يقرر في أسماعنا ما نفث في روع رسول الله صلى الله عليه وسلم حيث قيل له "أحبب من أحببت فإنك مفارقه وفي معنى ما ذكرناه من المثال قول الشاعر

كدود كدود القز ينسج دائماً ... ويهلك غماً وسط ما هو ناسجه]

Ve dünyāda mehābbından bir mahbūbu ihtiyārıyla terk etmiş olsa nefsine kātil olmaya yaklaşır. Ve def'aten vāhideten kendisiyle onların cemī'ileri mābeyninde melekü'l-mevt tefrīk edinceye dek kendi helākinde sā'ī olur ve bu sūretle selāsil-i kalbi ondan fevt eden dünyāya mu'allak kalır da arkasına asılır durur ve o selāsil onu dünyāya tecāzüb edip çeker ve melek-i mevtin tırnakları 'urūk-ı kalbine ilişip pençe-i kaviyyesiyle onu āhirete çekip cezb eder. Ve 'inde'l-mevt ona kolay ve ehven gelir ki kendisi bıçkı ile cesedi kesilip iki cānibi yekdīgerinden tarafeynden olan mücāzebe ile munfasıl ola. O ki bıçkı ile kesilir, [362] mü'limi ancak kendi bedeninde terk eder ve onun eseri olduğu haysiyyetle bi-tarīki's-sirāye onunla kalbi müteellim olur ve böyle olunca sen o eleme ne zann edersin ki ona dīgerinden tarīk-i sirāyetle kelime değil, ancak ona mahsūs olarak ki evvelā samīm-i kalbden mütemekkin olur, elbette onun elem ve ezāsı daha ziyāde şedīd olur. İşte bu 'azāb en evvel ona mülākī olan 'azābdır ki a'lā-yı 'illiyyīn ve civār-ı Rabbü'l-'ālemīnden fevt-i nüzūl hasretinden akdem onun göreceği 'azābdır, zīrā ki dünyāya nüzū'uyla Allāhu ta'ālānın likāsından mahcūb olur ve 'inde'l-hicāb nār-ı cehennem ona musallat olur, çünkü āteş ancak mahcūb olan kimseye mütesallıt olur, nitekim tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُو الْجَحِيمِ﴾[652] Bu āyet-i kerīme sūre-i Mütaffifīn'in on beşinci āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Hakkā ki o günde onlar Rabbleri ta'ālānın rahmet ve dīdārından perdelenmiş, mahrūm ve memnū'lardır ba'dehu onlar cehenneme īsāl olunurlar" ki 'azāb-ı nārı elem-i hicāba tertīb etmiştir ve elem-i hicāb ise ona 'ilāve-i nār hāsıl olmaksızın onlara kāfīdir, yā nice olur ki āteş dahi ona izāfet olunursa. Biz Allāhu ta'ālādan dileriz ki bizim esmā'ımızda rev'-i peygamberīye menfūs olan hadīsi mukarrer etsin ki ona denilmiş ki "أحبب من أحببت فإنك مفارقه" ya'nī "Sen sevdiğini sev, zīrā ki 'ale't-tahkīk sen ona

---

652 "Hayır, şüphesiz onlar, kıyamet günü Rablerini görmekten mahrum bırakılacaklardır.Sonra onlar muhakkak cehenneme gireceklerdir." Mutaffifīn, 83/15-16.

müfārakat edeceksin." Ve misālinde bizim zikr ettiğimiz ma'nāda nazmen denilmiş ki كدود كدود القز ينسج دائماً ... ويهلك غماً وسط ما هو ناسجه ki hülāsa-i mahsūl-i beyt: "İpek böceğinin çalışması gibi çalışıcıdır ki dāimā dokur da kendi gamıyla dokuduğu nesnenin içinde hālik olur."

[ولما انكشف لأولياء الله تعالى أن العبد مهلك نفسه بأعماله واتباعه هوى نفسه إهلاك دود القز نفسه رفضوا الدنيا بالكلية حتى قال الحسن رأيت سبعين بدرياً كانوا فيما أحل الله لهم أزهد منكم فيما حرم الله عليكم وفي لفظ آخر كانوا بالبلاء أشد فرحا منكم بالخصب والرخاء لو رأيتموهم قلتم مجانين ولو رأوا خياركم قالواما لهؤلاء من خلاق ولو رأوا أشراركم قالوا ما يؤمن هؤلاء بيوم الحساب وكان أحدهم يعرض لهم المال الحلال فلا يأخذه ويقول أخاف أن يفسد على قلبي]

Ve çün evliyāullāha münkeşif oldu ki 'abd kendi nefsine a'māli ve hevāya ittibā'ı ile ipek böceğinin nefsine vāki' olan ihlāk gibi mühliktir; onlar bi'l-külliyye dünyāyı terk ve rafz ettiler hattā Hasan-ı Basrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Ben ashāb-ı Bedr'den yetmiş zāt-ı şerīfi gördüm ki onlara Allāhu ta'ālā helāl ettiği şeyde sizin üzerinize mahrem kıldığı şeyde olan zühdünüzden ziyāde zāhid idiler." Ve lafz-ı āherde "Onlar belāya şādlık sevinçleri sizin rehā ve refāhiyetle olan sevincinizden daha ziyāde şedīd idi. Siz onları görmüş olsaydınız onların hakklarında deli ve dīvānelerdir derdiniz ve onlar eğer sizin ahyārınızı görmüş olsaydılar bunların bir halākı yoktur derlerdi ve sizin eşrārınızı görmüş olsaydılar bunlar yevm-i hesāba mü'min değildirler derlerdi ve onların birisine māl-ı helāl 'arz olunurdu da onu ahz etmezdi ki benim üzerime kalbimi ifsād etmekten korkarım" derdi.

[فمن كان له قلب فهو لا محالة يخاف من فساده والذين أمات حب الدنيا قلوبهم فقد أخبر الله عنهم إذ قال تعالى ﴿إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَاطْمَاَنُّوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ اٰيَاتِنَا غَافِلُونَۙ﴾ وقال عز وجل ﴿وَلَا تُطِعْ مَنْ اَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوٰيهُ وَكَانَ اَمْرُهُ فُرُطاً﴾وقال تعالى ﴿فَاَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلّٰى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ اِلَّا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ﴾ فأحال ذلك كله على الغفلة وعدم العلم]

Zīrā kim ki kalbi var, lā-mahāle onun fesādından korkar. Ve o kimseler ki hubb-ı dünyā onların kalblerini öldürmüş, onların hakklarında Hakk subhānehu ve ta'ālā haber verip buyurmuş ki ﴿إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنُّوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ﴾[653] ya'nī "Hayāt-ı dünyā ile rāzī oldular ve onunla mutmainn oldular ve şol kimseler ki onlar bizim āyātımızdan gāfildirler." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوٰيهُ

653 "Şüphesiz bize kavuşacağını ummayan ve dünya hayatına razı olup onunla yetinerek tatmin olan kimseler ile āyetlerimizden gafil olanlar var ya" Yūnus, 10/7.

﴿وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا﴾[654] Bu nass-ı kerīm sūre-i Kehf'in yirmi yedinci āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ve kalbini bizim zikrimizden igfāl edip hevāsına tābi' olan kimseye itā'at etme, onun emri tebāh ve zāyi' oldu." Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ﴾[655] ya'nī "Yā Muhammed, şol kimseden i'rāz eyle ki o bizim zikrimizden olan Kur'ān'dan yüz çevirmiştir; onun murādı ancak dünyāda geçinmektir. Onlar bu hayāt dünyā 'ilmlerinin nihāyetidir" ki bunlar kāffesi Hakk ta'ālā gaflet ve 'adem-i 'ilm üzerine ihāle etmiştir.

[ولذلك قال رجل لعيسى عليه السلام احملني معك في سياحتك فقال أخرج مالك والحقني فقال لا أستطيع فقال عيسى عليه السلام "بعجب يدخل الغني الجنة أو قال بشدة" وقال بعضهم ما من يوم ذر شارقه إلا وأربعة أملاك ينادون في الآفاق بأربعة أصوات ملكان بالمشرق وملكان بالمغرب يقول أحدهم بالمشرق يا باغي الخير هلم ويا باغي الشر أقصر ويقول الآخر اللهم أعط منفقاً خلفاً وأعط ممسكاً تلفاً ويقول اللذان بالمغرب أحدهما لدوا للموت وابنوا للخراب ويقول الآخر كلوا وتمتعوا لطول الحساب]

Ve onun için 'Īsā 'aleyhi's-selāma bir adam demiş ki "Seyāhatinde seninle berāber beni haml eyle." Ve o dahi: "Mālını ihrāc et ve bana lāhık ol" dedikte, o adam: "Buna ben muktedir olamam" dedi ve 'Īsā dahi "بعجب يدخل الغني الجنة أو قال بشدة" ya'nī "'Aceb ile ganī cennete dāhil olur" dedi veyāhūd "Şiddet ile ganī cennete dāhil olur" dedi. Ve ba'zu's-selef demiş ki "Beher gün dört melek āfākta dört savt ile nidā ederler ki iki melek maşrıkta ve iki melek magribde nidā ederler. Maşrıktaki meleklerin birisi der ki "Ey hayr isteyen, gel ve ey şerri isteyen, kısa eyle!" Ve dīgeri der ki "Ey benim ilāhım, sen münfika halef ve mümsike telef ver!" Ve magribdeki meleklerin biri der ki "Ölüm için doğurunuz ve harāb için binā ediniz!" Ve dīgeri der ki "Tūl-i hesāb için siz ekl edip temettu' ediniz!" [363]

Beyānu 'Alāmāti'z-Zühdi

[بيان علامات الزهد]

654 "Kalbini bizi anmaktan gafil kıldığımız, boş arzularına uymuş ve işi hep aşırılık olmuş kimselere boyun eğme." Kehf, 18/28.

655 "Öyle ise bizim zikrimizden (Kur'an'dan) yüz çeviren ve dünya hayatından başka bir şey istemeyen kimselerden yüz çevir. İşte onların ilimden ulaşabildikleri nokta!" Necm, 53/29-30.

[اعلم أنه قد يظن أن تارك المال زاهدٌ وليس كذلك فإن ترك المال وإظهار الخشونة سهل على من أحب المدح بالزهد فكم من الرهابين من ردوا أنفسهم كل يوم إلى قدر يسير من الطعام ولازموا ديراً لا باب له وإنما مسرة أحدهم معرفة الناس حاله ونظرهم إليه ومدحهم له فذلك لا يدل على الزهد دلالة قاطعة بل لا بد من الزهد في المال والجاه جميعاً حتى يكمل الزهد في جميع حظوظ النفس من الدنيا]

Ve zühdün ʻalāmātı beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki baʻzen tārik-i mālı zāhid zann olunur, hālbuki böyle değildir, zīrā ki terk-i māl ve izhār-ı huşūnet zühd ile memdūh olmak isteyen kimsenin yanında sehl ve kolaydır. Rāhiblerden nice adamlar vardır ki kendi nefslerini taʻāmdan bir kadr-i yesīre redd edip kapısı olmayan bir deyr ve manastıra mülāzemet etmişler ve onların şādumānlık ve meserretleri ancak nās ʻindinde onun hāli maʻlūm olmaktır tā ki ona nazar edip hemīşe onu zühd ile medh ü senā edeler, işte onların bu ahvāli zühd üzerine delālet-i katʻiyye ile delālet etmez. Zühd ancak māl ve cāhdan dahi yaʻnī ikisinden cemīʻan çekilip tevakkī etmektir tā ki dünyādan huzūz-ı nefsin cemīʻisinden zühdü tamām ve kāmil olsun.

[بل قد يدعي جماعة الزهد مع لبس الأصواف الفاخرة والثياب الرفيعة كما قال الخواص في وصف المدعين إذ قال وقوم ادعوا الزهد ولبسوا الفاخر من اللباس يموهون بذلك على الناس ليهدى إليهم مثل لباسهم لئلا ينظر إليهم بالعين التي ينظر بها إلى الفقراء فيحتقروا فيعطوا كما تعطى المساكين ويحتجون لنفوسهم بأتباع العلم وأنهم على السنة وأن الأشياء داخلة إليهم وهم خارجون منها وإنما يأخذون بعلة غيرهم هذا إذا طولبوا بالحقائق وألجئوا إلى المضايق وكل هؤلاء أكلة الدنيا بالدين لم يعنوا بتصفية أسرارهم ولا بتهذيب أخلاق نفوسهم فظهرت عليهم صفاتهم فغلبتهم فادعوها حالاً لهم فهم مائلون إلى الدنيا متبعون الهوى فهذا كله كلام الخواص رحمه الله]

Belki bir cemāʻat vardır ki lübs-i peşmīne-i fāhire ve siyāb-ı refīʻa ile berāber zühdü daʻvā ederler, nitekim Havāss ʻaleyhi'r-rahme demiştir ki bu gibi daʻvā edenlerin hakkında vasfen söylemiş ki "Bir kavm olur ki zühdü daʻvā ederler de maʻa zālik elbise-i fāhireden libās-ı semīn giyerler ve onunla nās üzerine temvīh edip halkı aldatırlar tā ki elbiselerine göre onlara hediyyeler göndereler ve onlara fukarāya bakar bir göz ile bakmayalar, tā ki muhtekar olup da mesākīne verilegelen ʻatiyyeler gibi onlara ʻatiyyeleri vermeyeler. Ve çün hakāyık ile mütālebe olunup mezāyikaya ilcā olunurlar, kendi nefslerine ittibāʻ-ı ʻilm ile ihticāc ederler ki onlar sünnet üzere olup kendilerine tevārüd eden eşyā eğerçi eydīlerine girerse velākin onlar o eşyādan hāriclerdir derler ve onları ancak dīgerlerinin ʻil-

leti ile ahz ederler. İşte bunlar kāffesi dīn ile dünyāyı ekl edenlerdir, kendi esrārlarının tasfiyelerine ve nüfūslarının ahlākı tehzībine mu'tenī değillerdir, kendi sıfātları üzerlerine zuhūr edip onlara galebe etmiştir ve o sıfātı kendilerine hāl-i da'vā ederler, ma'a-ennehu onlar dünyāya māillerdir ve hevāya müttebi'lerdir." İşte bu 'ibāre kāffesi Havvās 'aleyhi'r-rahmenin kelāmındandır.

[فإذًا معرفة الزهد أمر مشكل بل حال الزهد على الزاهد مشكلوينبغي أن يعول في باطنه على ثلاث علامات العلامة الأولى أن لا يفرح بموجودٍ ولا يحزن على مفقود كما قال تعالى ﴿لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلٰى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا اٰتٰيكُمْ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ﴾ بل ينبغي أن يكون بالضد من ذلك وهو أن يحزن بوجود المال ويفرح بفقده]

Kaldı ki zühdün ma'rifeti bir emr-i müşkildir, belki zāhidin üzerine zühdün hāli müşkildir. Gerektir ki kendi bātınında üç 'alāmet üzerine adam ta'vīl ve i'timād ede: Birinci 'alāmet mevcūd ile şād ve mefkūd ile dil-teng ve mahzūn olmamaklıktır, nitekim Bārī ta'ālā buyurmuş ki ﴿لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ﴾[656] ya'nī "Tā ki sizden geçip fāit olan şey üzerine esef etmeyesiniz ve dahi size verdiği şey ile sevinip şādumān olmayasınız." Ve belki bundan zıdd olan hālet üzere bulunmak gerektir ki mālın vücūduyla mahzūn ola ve onun fakdıyla mesrūr ola.

[العلامة الثانية أن يستوي عنده ذامه ومادحه فالأول علامة الزهد في المال والثاني علامة الزهد في الجاه]

Ve 'alāmet-i sāniye onun mādih ve zāmmi yanında müstevī olmaktır ki 'alāmet-i ūlā mālda olan zühdün 'alāmetidir ve 'alāmet-i sāniye cāhta olan zühdün 'alāmetidir.

[العلامة الثالثة أن يكون أنسه بالله تعالى والغالب على قلبه حلاوة الطاعة إذ لا يخلو القلب عن حلاوة المحبة إما محبة الدنيا وإما محبة الله وهما في القلب كالماء والهواء في القدح فالماء إذا دخل خرج الهواء ولا يجتمعان وكل من أنس بالله اشتغل به ولم يشتغل بغيره ولذلك قيل لبعضهم إلى ماذا أفضى بهم الزهد فقال إلى الأنس بالله فأما الأنس بالدنيا وبالله فلا يجتمعان]

Ve 'alāmet-i sālise onun ünsü Allāhu ta'ālā ile olmaktır ve kalbine gālib tā'at halāveti olmaktır, çünkü kalb-i beşer halāvet-i muhabbetten boş ve hālī kalmaz; yā dünyānın muhabbeti içinde ola veyā Allāhu ta'ālānın muhabbeti içinde sākin ola ki şol iki muhabbet kadehte hulūl-i mā ve hevāya müşābihlerdir, vaktā ki kadehe su dāhil olur, içinden rüzgār hāric olur

---

656 "Elinizden çıkana üzülmeyesiniz ve Allah'ın size verdiği nimetlerle şımarmayasınız diye (böyle yaptık.) Çünkü Allah, kendini beğenip övünen hiçbir kimseyi sevmez." Hadīd, 57/23.

da ikisi onda müctemi‘ olmazlar. Ve her kim ki Allāhu ta‘ālā ile müste'nis olur, onunla müştegıl olur da dīgeriyle müştegıl olmaz ve onun için ba‘zu's-selefe denildi ki "‘Ākıbet-i zühd o zühd-kārānı nereye iletti?" O dahi: "Allāhu ta‘ālā ile istīnās etmeye" ya‘nī ünsiyyete müntehī oldu diye cevāb vermiştir. Ve dünyā ile istīnāsı onun Allāhu ta‘ālānın istīnāsı ile ma‘an müctemi‘ olmaz ki dünyā ile müste'nis durdukça Allāhu ta‘ālā ile ünsiyyet edemez.

[وقد قال أهل المعرفة إذا تعلق الإيمان بظاهر القلب أحب الدنيا والآخرة جميعاً وعمل لهما وإذا بطن الإيمان في سويداء القلب وباشره أبغض [364] الدنيا فلم ينظر إليها ولم يعمل لها ولهذا ورد في دعاء آدم عليه السلام "اللهم إني أسألك إيماناً يباشر قلبي"]

Ve ehl-i ma‘rifet demişler ki "Zāhir-i kalbe īmān müte‘allik olursa dünyā ve āhireti ikisini cemī‘an sever ve ikisine işler ve eğer kalbin süveydāsında bātın olduysa ve ona mübāşir olduysa dünyāyı bugz eder de ona nazar etmez ve dünyāya ‘amel etmez." Ve onun için Ādem ‘aleyhi's-selāmın du‘āsında vārid olmuş ki "اللهم إني أسألك إيماناً يباشر قلبي" ya‘nī "Ey benim ilāhım, ben senden kalbime mübāşeret-i īmānı dilerim" demiştir.

[وقال أبو سليمان من شغل بنفسه شغل عن الناس وهذا مقام العاملين ومن شغل بربه شغل عن نفسه وهذا مقام العارفين والزاهد لا بد وأن يكون في أحد هذين المقامين ومقامه الأول أن يشغل نفسه بنفسه وعند ذلك يستوي عنده المدح والذم والوجود والعدم ولا يستدل بإمساكه قليلاً من المال على فقد زهده أصلاً]

Ve Ebū Süleymān demiş ki "Kim ki kendi nefsi ile meşgūl olduysa nāstan meşgūl olur ve bu makām ‘āmilīnin makāmıdır ve kim ki Rabbisi tebāreke ve ta‘ālā ile meşgūl olduysa kendi nefsinden dahi meşgūl olmuş olur ve bu makām ancak ‘ārifīnin makāmıdır." Ve zāhid ise lābüdd ki şol iki makāmın birisinde buluna ve onun ilk makāmı kendi nefsini nefsi ile meşgūl etmektir ve o vakt onun ‘indinde medh ve zemm ve vücūd ve ‘adem siyyān olurlar ve cüz'ī māl ile imsākıyla onun fakd-ı zühdü üzerine aslā istidlāl olunmaz.

[قال ابن أبي الحواري قلت لأبي سليمان أكان داود الطائي زاهداً قال نعم قلت قد بلغني أنه ورث عن أبيه عشرين ديناراً فأنفقها في عشرين سنة فكيف كان زاهداً وهو يمسك الدنانير فقال أردت منه أن يبلغ حقيقة الزهد وأراد بالحقيقة الغاية فإن الزهد ليس له غاية لكثرة صفات النفس ولا يتم الزهد إلا بالزهد في جميعها فكل من ترك من الدنيا شيئاً مع القدرة عليه خوفاً على قلبه وعلى دينه فله مدخل في الزهد بقدر ما تركه وآخره أن يترك كل ما سوى الله حتى لا يتوسد حجراً كما فعله المسيح عليه السلام فنسأل الله تعالى أن يرزقنا من مباديه نصيباً وإن

قل فإن أمثالنا لا يستجرىء على الطمع في غاياته وإن كان قطع الرجاء عن فضل الله غير مأذون فيه وإذا لاحظنا عجائب نعم الله تعالى علينا علمنا أن الله تعالى لا يتعاظمه شيء فلا بعد في أن نعظم السؤال اعتماداً على الجود المجاوز لكل كمال فإذًا علامة الزهد استواء الفقر والغنى والعز والذل والمدح والذم وذلك لغلبة الأنس بالله]

Ve dahi İbn Ebi'l-Huvārā demiş ki ben Ebū Süleymān'a dedim ki "Dāvūd-ı Tāī zāhid mi idi?" O dahi "ne'am" dedi. Ve ben dahi: "Bana bālig olmuş ki kendisine babası irsinden yirmi dīnār gelmiş ve yirmi senede nefsine infāk etmiş ve dīnāra mümsik olduğu hālde nice zāhid idi?" diye i'tirāz edince, Ebū Süleymān 'aleyhi'r-rahme: "Hakīkat-i zühdün bülūgunu sen ondan murād ettin" dedi ki hakīkat lafzından gayet-i ma'nāsını murād etti, ya'nī sen ondan zühdün nihāyet ve gāyet derecesini murād ediyorsun hālbuki zühdün gāyet ve nihāyeti yoktur, çünkü sıfāt-ı nefs çoktur ve nefsin cemī'-i sıfātından zühd etmedikçe dünyāda zühd-i tām olmaz. Kaldı ki cihānda kim ki bir nesneyi ona muktedir olduğu hālde kendi kalb ve dīni üzerine havf ettiğinden terk edip tevakkī ettiyse o adam onun terk-i nesneye kadar zühde onun bir medhali vardır ve onun āhiri ancak cemī'-i māsivāyı terk etmektir tā ki 'Īsā 'aleyhi's-selām gibi bir taşı başı altına komaya. Biz hemān Allāhu ta'ālādan dileriz ki zühdün mebādīsinden bir behrecik bize hisse ve nasīb edip rızk eyleye velev ki az olsun, zīrā bizim emsālimiz zühdün gāyātına tama' etmeye cür'et edemez velev ki fazl-ı ilāhīden kat'-ı recā me'zūn fīh değildir. Ve bizim üzerimizde olan ni'am-ı ilāhiyyenin 'acāibini mülāhaza etsek biliriz ki Allāhu ta'ālāya göre bir şey müte'āzım olmaz ve bu yüzden dahi her bir kemāle mücāviz olan cūda i'timāden biz suāli ta'zīm etsek ba'īd olmaz. Allāhu ta'ālā her bir şeye kādirdir ve mā zālike 'alallāhi bi-'azīz.

İmdi hāsıl-ı kelām zühdün 'alāmeti istivā-yı fakr ve gınā ve 'izz ve züll ve medh ve zemmdir ve bu dahi ancak Allāhu ta'ālā ile hāsıl olan ünsün galebesi içindir ya'nī üns-i Bārī nefsine gālib gelirse yoksulluk ve zenginlik ve 'izz ve züll ve medh ve zemm kendi yanında mütesāvī olur demektir.

[ويتفرع عن هذه العلامات علامات أخرى لا محالة مثل أن يترك الدنيا ولا يبالي من أخذها وقيل علامته أن يترك الدنيا كما هي فلا يقول أبني رباطاً أو أعمر مسجداً وقال يحيى بن معاذ علامة الزهد السخاء بالموجود وقال ابن خفيف علامته وجود الراحة في الخروج من الملك وقال أيضاً الزهد هو عزوف النفس عن الدنيا بلا تكلف وقال أبو سليمان الصوف علم من أعلام الزهد فلا ينبغي أن يلبس صوفاً بثلاثة دراهم وفي قلبه رغبة خمسة دراهم وقال أحمد بن حنبل وسفيان رحمهما الله علامة الزهد قصر الأمل وقال سري لا يطيب عيش الزاهد إذا

اشتغل عن نفسه ولا يطيب عيش العارف إذا اشتغل بنفسه وقال النصرابادي الزاهد غريب في الدنيا والعارف غريب في الآخرة وقال يحيى بن معاذ علامة الزهد ثلاث عمل بلا علاقة وقول بلا طمع وعز بلا رياسة وقال أيضاً الزاهد لله يسعطك الخل والخردل والعارف يشمك المسك والعنبر وقال له رجل متى أدخل حانوت التوكل وألبس رداء الزهد وأقعد مع الزاهدين فقال إذا صرت من رياضتك لنفسك في السر إلى حد لو قطع الله عنك الرزق ثلاثة أيام لم تضعف في نفسك فأما ما لم تبلغ هذه الدرجة فجلوسك على بساط الزاهدين جهل ثم لا آمن عليك أن تفتضح وقال أيضاً الدنيا كالعروس ومن يطلبها ما شطتها والزاهد فيها يسخم وجهها وينتف شعرها ويخرق ثوبها والعارف يشتغل بالله تعالى ولا يلتفت إليها وقال السري مارست كل شيء من أمر الزهد فنلت منه ما أريد إلا الزهد في الناس فإني لم أبلغه ولم أطقه وقال الفضيل رحمه الله جعل الله الشر كله في بيت وجعل مفتاحه حب الدنيا وجعل الخير كله في بيت وجعل مفتاحه الزهد في الدنيا فهذا ما أردنا أن نذكره من حقيقة الزهد وأحكامه وإذا كان الزهد لا يتم إلا بالتوكل فلنشرع في بيانه إن شاء الله تعالى]

Ve bu ʻalāmāt-ı selāse-i mezkūreden lā-mahāle dīger ʻalāmetler müteferriʻ olur, meselā dünyāyı terk eder de ahzından mübālātı olmaz. Ve dahi denilmiş ki dünyāyı ke-mā hiye terk edip de ben bir ribāt veyāhūd mescidi ʻimāret edeceğim demez. Ve Yahyā b. Muʻāz demiş ki "Zühdün ʻalāmeti mevcūd ile sehā etmektir." Ve İbn Hafīf demiş ki "ʻAlāmeti mülkten hurūc etmekte rāhat bulmaktır." Ve dahi demiş ki "Zühd dünyādan bī-tekellüf zühd etmektir." Ve Ebū Süleymān demiş ki "Yün zühdün aʻlāmından bir ʻalem ve sancaktır, kendi kalbinde beş dirheme ragbet var iken üç dirhem [365] kıymetli yünü giymeye." Ve İmām Ahmed b. Hanbel ve İmām Süfyān es-Sevrī ʻaleyhime'r-rahme demişler ki "Zühdün ʻalāmeti kısar-ı emeldir." Ve Seriyy ʻaleyhi'r-rahme demiş ki "Zāhid kendi nefsinden meşgūl olursa ʻayşı tayyīb olmaz ve kendi nefsiyle ʻārif müştegıl olursa ʻayşı tayyib olmaz." Ve Nasrābādī demiş ki "Zāhid dünyāda garībdir ve ʻārif āhirette garībdir." Ve Yahyā b. Muʻāz demiş ki "Zühdün ʻalāmeti üçtür: ʻalākasız ʻamel ve tamaʻsız kavl ve riyāsetsiz ʻizzdir." Ve dahi demiş ki "Zāhid sana sirke ve hardalı koklatır ve ʻārif sana misk ve ʻanberi şemm ettirir." Ve bir adam ona demiş ki "Ben ne vakt tevekkül kārgāhına girip de zühdün ridāsını giyip zāhidlerle berāber oturayım?" O dahi: "Eğer sen kendi riyāzetinden sırren şol mertebeye vardın ki üç gün senden rızkı Allāhu taʻālā kesip katʻ ederse sen kendi nefsinde zaʻīf olmazsın ve hem bu dereceye varmadıkça zāhidlerin kilimi üzerine senin cülūsun nādānīdir ve müftezıh ölmekten senin üzerine emīn olamam." Ve dahi demiş ki "Dünyā gelin gibidir, meşşātası onu isteyendir ve zāhid olan kimse onun yüzünü kara eder ve sāhibini koparır ve sevbini deler ve ʻārif olan kimse Allāhu taʻālā

ile iştigāl eder, ona iltifāt etmez." Ve Seriyy demiş ki "Ben zühdden her bir nesneyi mümārese ettim ve ondan istediğime nāil oldum meğer ki nāstan zühd etmek, zīrā ki ben ona varamadım ve ona muktedir olamadım" ya'nī nāstan zühd edemedim ve edemem demektir. Ve Fudayl 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Allāhu ta'ālā şerri bir hānede kılmış ve hubb-ı dünyāyı dahi ona anahtar kılmış ve hayrı dahi bir hānede kılmış ve dünyādan zühdü ona anahtar kılmış." İşte hakīkat-i zühdden ve onun ahkāmından zikrini murād ettiğimiz şey budur. Ve çün zühd ancak tevekkül ile tamām olur, imdi biz inşāallāhu ta'ālā tevekkülün beyānına şürū' edeceğiz. Ve billāhi't-tevfīk ve hüve ni'me'l-Mevlā ve ni'me'r-Refīk. [366]

RUBᶜU'R-RĀBİU MİN *İHYĀ'İ ULŪMİ'D-DĪN*

[ربع الرابع من احياء علوم الدين]

KİTĀBU'T-TEVHĪDİ VE'T-TEVEKKÜLİ VE HÜVE'L-KİTĀBÜ'l-HĀMİSÜ MİN RUBʿİ'L-MÜNCİYĀTİ MİN KİTĀBİ *İHYĀʾİ ʿULŪMİ'D-DĪN*

[كتاب التوحيد والتوكل وهو الكتاب الخامس من ربع المنجيات من كتاب إحياء علوم الدين]

İşbu kitāb dahi tevhīd ve tevekkül kitābıdır ki rub'-ı münciyātın beşinci kitābıdır ve *İhyāu 'Ulūmi'd-Dīn* ismiyle müsemmā olan kitābların cümlesindendir ve billāhi't-tevfīk

[بسم الله الرحمن الرحيم]

[الحمد لله مدبر الملك والملكوت المنفرد بالعزة والجبروت الرافع السماء بغير عماد المقدر فيها أرزاق العباد الذي صرف أعين ذوي القلوب والألباب عن ملاحظة الوسائط والأسباب إلى مسبب الأسباب ورفع همهم عن الالتفات إلى ما عداه والاعتمام على مدبر سواه فلم يعبدوا إلا إياه علماً بأنه الواحد الفرد الصمد الإله وتحقيقاً بأن جميع أصناف الخلق عباد أمثالهم لا يبتغي عندهم الرزق وأنه ما من ذرة إلا إلى الله خلقها وما من دابة إلا على الله رزقها فلما تحققوا أنه لرزق عباده ضامن وبه كفيل توكلوا عليه فقالوا حسبنا الله ونعم الوكيل والصلاة على محمد قامع الأباطيل الهادي إلى سواء السبيل وعلى آله وسلم تسليماً كثيراً]

Musannif-i merhūm bu kitāb-ı hikmet-nisābı dahi 'ādet-i cāriyesi üzere besmele-i şerīfe ile feth ettikten sonra edā-yı şükr-i mefrūz bābında الحمد لله مدبر الملك والملكوت، الخ، diye vecībe-i hamdı īfā etmiş ya'nī sadr-ı kitābda īrādı vācib olan hamd u senāya bed' edip dedi ki o müdebbir-i mülk ü melekūt olan Allāhu 'azīmü'ş-şāna hamd olsun ki zāt-ı 'azamet-āyātı 'izzet ve ceberūt ile münferid ve mütevāhhiddir ve onun lutf u ihsānından hüsn-i intizām mehāmm-ı 'ālem için 'ibādının erzākını takdīr edip ashāb-ı kulūb u elbābın 'uyūnu mülāhaza-i vesāit ü esbābından Cenāb-ı Müsebbibü'l-esbāba sarf ve mā-'adāsına iltifāt etmekten himem-i kerīmelerini ref' etti ve onlar dahi ona i'timād edip onun māsivāsı bir müdebbire bakmayarak hemīşe onu 'ibādet ettiler o hāl ile ki onun zāt-ı yektāsı ancak ferd ve vāhid ve samed ve ilāh olduğunu bilerek ve cemī'-i envā'-ı halk onlar gibi 'ibād-ı mahlūk ve merzūk olup onlarda bir rızk olmaya lāyık olmadıklarını ve cihānda olan her bir zerre ancak onun mahlūku ve her bir dābbe dahi onun merzūku olduğunu īmān ve tasdīk etmişler. Ve çün rızk-ı 'ibādına zāmin

ve onunla kefīl olduğuna mütehakkık oldular, derhāl zāt-ı kerīmi üzerine tevekkül edip hasbunallāhu ve ni'me'l-vekīl dediler. Ve salavāt-ı bī-'add ve tahiyyāt-ı bī-hadd dahi o kāmi'-i ebātīl ve hādī-i sevā-ı sebīl olan nebī-i emcedi Hazret-i Muhammed el-Mustafā ile onun āl u ashāb-ı bā-safālarına mehdī ve methūf olsun. Rabbimiz ta'ālā hazretleri cümlelerine pek çok selāmı ihsānıyla şān-ı bülendīlerini dāimā 'ālī ve yüce etsin.

[أما بعد فإن التوكل منزل من منازل الدين ومقام من مقامات الموقنين بل هو من معالي درجات المقربين وهو في نفسه غامض من حيث العلم ثم هو شاق من حيث العمل ووجه غموضه من حيث الفهم أن ملاحظة الأسباب والاعتماد عليها شرك في التوحيد والتثاقل عنها بالكلية طعن في ألسنة وقدح في الشرع والاعتماد على الأسباب من غير أن ترى أسباباً تغيير في وجه العقل وانغماس في غمرة الجهل وتحقيق معنى التوكل على وجه يتوافق فيه مقتضى التوحيد والنقل والشرع في غاية الغموض والعسر ولا يقوى على كشف هذا الغطاء مع شدة الخفاء إلا سماسرة العلماء الذين اكتحلوا من فضل الله تعالى بأنوار الحقائق فأبصروا وتحققوا ثم نطقوا بالإعراب عما شاهدوه من حيث استنطقوا ونحن الآن نبدأ بذكر فضيلة التوكل على سبيل التقدمة ثم نردفه بالتوحيد في الشطر الأول من الكتاب ونذكر حال التوكل وعمله في الشطر الثاني]

Pes ez-īn ma'lūm olsun ki tevekkül menāzil-i dīnden bir menzil ve makāmāt-ı mūkinīnden bir makāmdır, belki derecāt-ı mukarrebīnin ma'ālī-sindendir ve fī nefsihi min haysü'l-'ilm gāmızdır ve min haysü'l-'amel dahi meşakkatlidir. Ve min haysü'l-fehm onun vech-i gumūzu ise ancak o sebebdendir ki esbābın mülāhazaları ve esbāba i'timād etmek hāli tevhīdde şirktir ve bi'l-külliyye esbābdan tesākül etmek dahi sünnete ta'n ve şer'de kadhtir ve esbābı görmeden esbāba i'timād etmek dahi 'aklın yüzünde bir tagyīr ve gamre-i cehle bir ingimāstır. Ve tevhīd ve nakl ve şer'in muktezā-sı olan veche muvāfık bir vech üzerine ma'nā-yı tevekkülün tahkīki dahi gāye-i hafā ve nihāye-i gumūzdadır, belki pek çok güç ve 'asīrdir. Ve bu gıtānın keşfine ancak Allāhu ta'ālānın fazlından envār-ı hakāyık ile basī-retleri müktehil olan semāsire-i 'ulemā muktedir olurlar, zīrā ki onlar onu görüp onda mütehakkık oldular ve müstantık oldukları haysiyyetiyle on-ların meşhūdlarından ba'zı ma'ānīyi dahi i'rāb ederek onunla nutk ettiler. İmdi biz tevekkülün fazīleti ve zikriyle başlayıp 'alā-sebīli't-takdīme onu īrād edelim sonra zikr-i tevhīdi dahi kitābın şatr-ı evvelinde onunla terdīf edelim ve hāl-i tevekkül ile 'ameli ba'dehu işbu kitābın şatr-ı sānīsinde zikr edelim şöyle ki:

Beyānu Fazīleti't-Tevekküli

[بيان فضيلة التوكل]

[أما من الآيات فقد قال تعالى وعلى ﴿وَعَلَى اللّٰهِ فَتَوَكَّلُوا اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ وقال عز وجل ﴿وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ﴾ وقال تعالى ﴿وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ فَهُوَ حَسْبُهُ﴾ وقال سبحانه وتعالى ﴿اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ﴾ وأعظم بمقام موسوم بمحبة الله تعالى صاحبه ومضمون كفاية الله تعالى ملابسه [367] فمن الله تعالى حسبه وكافيه ومحبه ومراعيه فقد فاز الفوز العظيم فإن المحبوب لا يعذب ولا يبعد ولا يحجب وقال تعالى ﴿اَلَيْسَ اللّٰهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ﴾ فطالب الكفاية من غيره والتارك للتوكل هو المكذب لهذه الآية فإنه سؤال في معرض استنطاق بالحق كقوله تعالى ﴿هَلْ اَتٰى عَلَى الْاِنْسَانِ حِينٌ مِنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئاً مَذْ كُوراً﴾ وقال عز وجل ﴿وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾ أي عزيز لا يذل من استجار به ولا يضيع من لاذ بجنا به والتجأ إلى ذمامه وحماه وحكيم لا يقصر عن تدبير من توكل على تدبيره وقال تعالى ﴿اِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ عِبَادٌ اَمْثَالُكُمْ﴾ بين أن كل ما سوى الله تعالى عبد مسخر حاجته مثل حاجتكم فكيف يتوكل عليه وقال تعالى ﴿اِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقاً فَابْتَغُوا عِنْدَ اللّٰهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ اِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ وقال عز وجل ﴿وَلِلّٰهِ خَزَائِنُ السَّمٰوَاتِ وَالْاَرْضِ وَلٰكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ﴾ وقال عز وجل ﴿يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ اِلَّا مِنْ بَعْدِ اِذْنِهِ﴾ وكل ما ذكر في القرآن من التوحيد فهو تنبيه على قطع الملاحظة عن الأغيار والتوكل على الواحد القهار]

Fazīlet-i tevekkülün bahsi ise işte bu mebhastır. Şöyle ki fazīlet-i tevekkül hakkında vārid olan āyāt-ı Kur'āniyye ise ez-cümle tebāreke ve ta'ālānın bu kavl-i kerīmdir ki ﴿وَعَلَى اللّٰهِ فَتَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾[657] ya'nī "Siz eğer mü'min iseniz hemān siz Allāhu ta'ālānın üzerine tevekkül ediniz." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ﴾[658] ya'nī "Mütevekkil olanlar hemān Allāhu ta'ālānın üzerine tevekkül etsinler." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ فَهُوَ حَسْبُهُ﴾[659] ya'nī "Kim ki Allāhu ta'ālā üzerine tevekül eder ise Allāhu ta'ālā ona kāfīdir." Ve dahi buyurmuş ki ﴿إِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ﴾[660] ya'nī "Tahkīkan Allāhu ta'ālā, mütevekkil olanları muhabbet eder." Ve ne 'aceb 'azīm bir makāmdır ki sāhibi Allāhu ta'ālānın muhabbeti ile mevsūm olur ve melābisi Allāhu ta'ālānın kifāyeti ile mazmūn olur. Ve o ki Allāhu ta'ālā onun hasbīsi ve kāfīsidir ve onun muhibbisi ve mürā'īsidir, o kimse fevz-i 'azīme fāiz olmuştur, zīrā ki mahbūb ta'zīb olunmaz ve teb'īd

657 "Eğer mü'minler iseniz yalnızca Allah'a tevekkül edin." Māide, 5/23.
658 "Tevekkül edenler yalnız Allah'a tevekkül etsinler." İbrāhīm, 14/12.
659 "Kim Allah'a tevekkül ederse, O kendisine yeter." Talāk, 65/3.
660 "Şüphesiz Allah, tevekkül edenleri sever." Ālu İmrān, 3/159.

olunmaz ve hacb olunmaz. Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿أَلَيْسَ اللّٰهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ﴾[661] ya'nī "Allāhu ta'ālā 'abdine kāfī değil midir?" Artık dīgerinden kifāyeti isteyen tevekküle tāriktir ve bu āyet-i kerīmeye mükezzibdir, zīrā ona hakk ile istintāk ma'rizinde bir suāldir ki ﴿هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَذْكُورًا﴾[662] kavl-i 'ālīsi gibidir. Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ فَإِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾[663] ya'nī "Kim ki Allāhu ta'ālā üzerine tevekkül eder ise 'ale't-tahkīk Allāhu ta'ālā 'azīz ve hakīmdir" ya'nī onun hımā ve zimāmına ilticā ve onun cenābına sığınıp ihtimā eden ve kendisiyle 'azābından isticāre eyleyen kimseyi zāyi' etmez, zīrā ki 'azīzdir ve tedbīrine tevekkül eden kimsenin tedbīrinden dahi taksīr etmez, zīrā ki hakīmdir. Ve dahi buyurmuş ki ﴿إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللّٰهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾[664] Bu nass-ı kerīm dahi sūre-i 'Ankebūt'un on altıncı āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şol putlar ki Allāhu ta'ālādan gayrı onlara 'ibādet edersiniz, onlar size rızk vermeye kādir değillerdir. Rızkı Allāhu ta'ālādan taleb edin ve ona 'ibādet edin ve rızkınızı o vermekle ona şükr edin, zīrā āhirette ona rücū' edersiniz, a'mālinize göre cezānızı eder." Ve dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿وَلِلّٰهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ﴾[665] ya'nī "Semāvāt ve zemīnin hazāini Allāhu ta'ālānındır velākin münāfıklar fehm etmezler." Ve dahi buyurmuş ki ﴿يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ﴾[666] ya'nī "Kāinātın emrini muktezā-yı hikmeti üzere tedbīr ve takdīr eder. Kıyāmette hīç şefā'at edici yoktur meğer onun izniyle ola." Ve'l-hāsıl Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şānda tevhīdden her ne zikr olmuş ise agyārdan kat'-ı mülāhaza ile Vāhid-i kahhār üzerine tevekkül etmeye tenbīhtir.

[وأما الأخبار فقد قال صلى الله عليه وسلم فيما رواه ابن مسعود "أريت الأمم في الموسم فرأيت أمتي قد ملأوا السهل والجبل فأعجبتني كثرتهم وهيأتهم" فقيل لي "أرضيت قلت نعم قيل ومع هؤلاء سبعون ألفاً يدخلون الجنة بغير حساب قيل من هم يا رسول الله قال "الذين لا

661 "Allah kuluna yetmez mi?" Zümer, 39/36.

662 "İnsan (henüz) anılır bir şey değilken (yaratılmamışken) üzerinden uzunca bir zaman geçti." İnsān, 76/1.

663 "Halbuki kim Allah'a tevekkül ederse hiç şüphesiz Allah mutlak güç sahibidir, hüküm ve hikmet sahibidir." Enfāl, 8/49.

664 "Allah'ı bırakarak taptıklarınızın size hiçbir rızık vermeye güçleri yetmez. Öyle ise rızkı Allah'ın katında arayın. O'na kulluk edin ve O'na şükredin. Siz yalnız O'na döndürüleceksiniz." Ankebūt, 29/17.

665 "Halbuki göklerin ve yerin hazineleri Allah'ındır. Fakat münafıklar (bunu) anlamazlar." Münāfikūn, 63/7.

666 "işleri yerli yerince düzene koyan Allah'tır. O'nun izni olmaksızın, hiç kimse şefaatçı olamaz." Yūnus, 10/3.

يكتوون ولا يتطيرون ولا يسترقون وعلى ربهم يتوكلون" فقام عكاشة وقال يا رسول الله ادع الله أن يجعلني منهم فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم "اللهم اجعله منهم" فقام آخر فقال يا رسول الله ادع الله أن يجعلني منهم فقال صلى الله عليه وسلم "سبقك بها عكاشة"]

Ve fazīlet-i tevekkül hakkında vārid olan ahbār ise onlar dahi bunlardır: Ez-cümle ‘Abdullāh b. Mes‘ūd'un rivāyet ettiği ehādīsin birisinde demiş ki ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أريت الأمم في الموسم فرأيت أمتي قد ملأوا السهل والجبل فأعجبتني كثرتهم وهيأتهم" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Ben mevsimde ümemi gördüm ve benim ümmetimi dahi şöyle bir hālde gördüm ki sehl ve cibāli doldurmuşlar ve onların kesret ve hey'etleri benim hoşuma geldi. O vaktte bana denildi ki "أرضيت" ya‘nī "Sen rāzī oldun mu?" Ben dahi "ne‘am" ya‘nī evet dedim. Ve o hālde dahi bana "Bunlarla berāber hesābsız olarak yetmiş bin kişi cennete dāhil olacak" denildi. Ve sahābeden: "Bunlar yā Resūlallāh, kimlerdir?" denildikte, efendimiz buyurdu ki "الذين لا يكتوون ولا يتطيرون ولا يسترقون وعلى ربهم يتوكلون" ya‘nī "Vücūdlarına dağı vurmayan ve yollarında kuşları görmeye teşe''üm ve tetayyur etmeyen ve bir kimseden rukye ve nefes te'sīri istemeyen, ancak Rableri üzerine tevekkül edenlerdir." Ve o vakt ‘Ukāşe kalkıp "Yā Resūlallāh, beni onlardan kılmaya Hakk celle ve ‘alāya duā eyle" diye bir du‘ā istedikte efendimiz "اللهم اجعله منهم" ya‘nī "Ey benim ilāhım, onu onlardan kıl" diye ona du‘ā etti. Sonra dīger adam dahi kalkıp "Yā Resūlallāh, beni onlardan kılmaya du‘ā eyle" diye bir du‘ā istemiş ve efendimiz ona "سبقك بها عكاشة" ya‘nī "‘Ukāşe bu du‘ā ile seni sebkat etti" diye cevāb vermiştir.

[وقال صلى الله عليه وسلم "لو أنكم تتوكلون على الله حق توكله لرزقكم كما يرزق الطير تغدو خماصا وتروح بطاناً" وقال صلى الله عليه وسلم "من انقطع إلى الله عز وجل كفاه الله تعالى كل مؤنة ورزقه من حيث لا يحتسب ومن انقطع إلى الدنيا وكله الله إليها" وقال صلى الله عليه وسلم "من سره أن يكون أغنى الناس فليكن بما عند الله أوثق منه بما في يديه ويروى عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه كان "أنه كان إذا أصاب أهله خصاصة قال قوموا إلى الصلاة ويقول بهذا أمرني ربي عز وجل قال عز وجل ﴿وَأْمُرْ اَهْلَكَ بِالصَّلٰوةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا﴾ الآية وقال صلى الله عليه وسلم "لم يتوكل من استرقى واكتوى"]

Ve dahi ‘aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لو أنكم تتوكلون على الله حق توكله لرزقكم كما يرزق الطير تغدو خماصا وتروح بطاناً"[667] ki hülāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Siz Allāhu ta‘ālā üzerine onun hakk-ı tevekkülü ile tevekkül etmiş olsaydınız havāda kuşa rızkı verdiği gibi size dahi rızkı verirdi ki tuyūr yuvalarından açlık ile giderler de tokluk ile dönüp gelirler"

667 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2305.

ya'nī havāda uçarken rızklarını bulurlar demektir. [368] Ve dahi buyurmuş ki "من انقطع إلى الله عز وجل كفاه الله تعالى كل مؤنة ورزقه من حيث لا يحتسب ومن انقطع إلى الدنيا وكله الله إليها"[668] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Kim ki Zāt-ı zü'l-celāle munkatı' olup halktan nefsini keserse Allāhu ta'ālā her bir meūnetten kifāyet eder ve gümānı olmayan yerden rızkını verir ve kim ki dünyāya munkatı' olur ise onu dünyāya tevkīl eder." Ve dahi buyurmuş ki "من سره أن يكون أغنى الناس فليكن بما عند الله أوثق منه بما في يديه"[669] ya'nī "O ki agne'n-nās olmaklığı onu mesrūr eder, hemān Allāhu ta'ālānın 'indinde olan nesne ile kendi yedindeki nesneye olan i'timādından ziyāde mu'temid ve müstevsik olsun" ya'nī onun vüsūk ve i'timādı ancak Allāh'ın hazāin-i gaybiyyesine olsun ve o vüsūk ve i'timād dahi kendi elinde mevcūd olan nesnenin vüsūkundan ziyāde olsun demektir. Ve dahi rivāyet olunur ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin āl-i şerīfine bir iktisār isābet etmiş olsa onlara "قوموا إلى الصلاة" ya'nī "Namāza kıyām ediniz!" diye emr ederdi ve dahi "بهذا أمرني ربي" ya'nī "Bununla benim Rabbim bana emr etti" diye fermān buyururdu ki ﴿وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا﴾[670] buyurmuştur. Bu āyet-i kerīme sūre-i Tāhā'nın yüz yirmi dokuzuncu āyetidir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Yā Muhammed, Ehl-i Beyt ve ümmetine namāz ile emr et ve zīk-ı ma'āşa sabr edin, kendinin ve onların rızkını vermeye sa'yini istemeziz, belki sana ve onlara rızkı biz veririz. Sen kalbinle āhiret emrine ihtimām eyle ve 'ākıbet-i müstahsene müttakīler içindir." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لم يتوكل من استرقى واكتوى"[671] ya'nī "O ki istirkā ve iktivā eder, tevekkül etmemiştir" ya'nī kendine nefes ve rukyeyi taleb ve isti'māl eden ve keyy ve dağı vücūduna darb eden kimse mütevekkil değildir.

[وروي أنه لما قال جبريل لإبراهيم عليهما السلام وقد رمي إلى النار بالمنجنيق ألك حاجة قال "أما إليك فلا" وفاءً بقوله حسبي الله ونعم الوكيل إذ قال ذلك حين أخذ ليرمى فأنزل الله تعالى ﴿اَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسٰى ۙ وَاِبْرٰهِيمَ الَّذِي وَفّٰى ۙ اَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ اُخْرٰى ۙ﴾ وأوحى الله تعالى إلى داود عليه السلام "يا داود ما من عبد يعتصم بي دون خلقي فتكيده السموات والأرض إلا جعلت له مخرجاً"]

Ve dahi rivāyet olunur vaktā ki Cibrīl 'aleyhi's-selām, İbrāhīm 'aleyhi's-selāma mancınıkta olduğu hālde "Senin bir hācetin var mıdır?" diye sormuş. İbrāhīm "أما إليك فلا" ya'nī "Sana ise yoktur!" diye cevāb vermiş.

---

668 *Mecma'uz-Zevāid*, 10/303; el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2305.
669 *et-Tergīb ve't-Terhīb*, 1/381.
670 "Ailene namazı emret ve kendin de ona devam et." Tāhā, 20/132.
671 Kenzu'l-ummāl, 3/103.

Ve bu gūnā cevābı ancak onun hasbiyallāhu ve ni'me'l-vekīl kavline vefā etmek içindir, çünkü mancınık ile āteşe remy olunmak üzere kendisi tutulurken onu söylemişti. Hakk subhānehu ve ta'ālānın sitāyişinde ﴿أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى﴾[672] diye inzāl-i āyet etmiştir. Ve dahi Hakk celle ve 'alā Dāvūd 'aleyhi's-selāma vahy edip buyurmuş ki "يا داود ما من عبد يعتصم بي دون خلقي فتكيده السموات والأرض إلا جعلت له مخرجاً" ki hülāsa-i meāl-i 'ālīsi: "Dünyāda bir kul yoktur ki benimle i'tisām edip benim halkımdan 'ismet istemez ve semāvāt ve zemīn ona bir keyd eder de illā ki ben ona bir mahrec kılmamışım" ya'nī o ki mahlūka sığınmayıp ancak benimle i'tisām eder. Eğer semāvāt ve arāzīn ona bir musībet ile keyd edip onun rencīdeliğini isterler ise ben elbette o musībetten kendisi kurtulup halās bulmak için ona bir çıkacak yer ve yol halk ederim demektir.

[وأما الآثار فقد قال سعيد بن جبير لدغتني عقرب فأقسمت علي أمي لتسترقين فناولت الراقي يدي التي لم تلدغ وقرأ الخواص قوله تعالى ﴿وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ﴾ إلى آخرها فقال ما ينبغي للعبد بعدد هذه الآية أن يلجأ إلى أحد غير الله تعالى وقيل لبعض العلماء في منامه من وثق بالله تعالى فقد أحرز قوته وقال بعض العلماء لا يشغلك المضمون لك من الرزق عن المفروض عليك من العمل فتضيع أمر آخرتك ولا تنال من الدنيا إلا ما قد كتب الله لك وقال يحيى بن معاذ في وجود العبد الرزق من غير طلب دلالة على أن الرزق مأمور بطلب العبد وقال إبراهيم بن أدهم سألت بعض الرهبان من أين تأكل فقال لي ليس هذا العلم عندي ولكن سل ربي من أين يطعمني وقال هرم بن حيان لأويس القرني أين تأمرني أن أكون فأومأ إلى الشام قال هرم كيف المعيشة قال أويس أف لهذه القلوب قد خالطها الشك فما تنفعها الموعظة وقال بعضهم متى رضيت بالله وكيلاً وجدت إلى كل خير سبيلا ونسأل الله تعالى حسن الأدب]

Ve fazilet-i tevekkül hakkında vārid olan āsār ise onlar dahi bunlardır: Ez-cümle Sa'īd b. Cübeyr demiş ki "Bir kerre bana bir 'akreb sokmuş ve benim vālidem benim üzerime kasem etti ki onu ruky ettireyim. Ben dahi sokulmayan elimi rākīye verdim ya'nī meldūg olan elimi yine ruky ettirmedim, çünkü tevekkülün hilāfıdır." Ve Havvās 'aleyhi'r-rahme vaktā ki ﴿وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ﴾[673] okudu, "Bu āyetten sonra Allāhu ta'ālānın gayrısına hiçbir kimseye ilticā etmemek gerektir" dedi. Ve ba'zu'l-'ulemāya uykusu hālinde denilmiş ki "Kim ki Allāhu ta'ālāya mütevessik olduysa kendi kuvvetini ihrāz etmiştir." Ve ba'zu'l-'ulemā demiş ki "Rızktan sana mazmūn olan şey senin üzerine mefrūz olan 'amelden seni meşgūl etme-

672 "Yoksa, Mūsā'nın ve Allah'ın emirlerini bütünüyle yerine getiren İbrahim'in sahifelerindeki şu hakikatler kendisine haber verilmedi mi?" Necm, 53/36-37.

673 "Sen, o ölümsüz ve daima diri olana (Allah'a) tevekkül et." Furkān, 25/58.

sin, zīrā ki āhiretin o iştigāl ile zāyi' olur ve sana yazılıp mefrūz ve mukadder olan kısmetten gayrı dünyādan dīger bir şeye nāil olmazsın." Ve Yahyā b. Mu'āz demiş ki "Bī-taleb rızkın 'abde gelip vücūdunda bir delālet vardır ki rızk sāhibini taleb etmeye me'mūrdur." Ve İbrāhīm b. Edhem demiş ki "Ba'zı ruhbāndan sordum ki "Sen nereden ekl ediyorsun?" O rāhib bana dedi ki "Bu 'ilm benim 'indimde yoktur, sen benim Rabbimden sor ki beni nereden it'ām ediyor?" Ve Herim b. Hayyān, Üveys-i Karenī'ye demiş ki "Nerede olmaklığıma sen bana emr edersin?" Ve kendisi başı ile Şām üzerine īmā ve işāret etti. Ve Herim: "Ma'īşet nicedir?" diye sorunca, Üveys: "Vay bu kulūba of olsun, şekk ona muhālata etmiştir ki mev'iza ona nef' vermez!" Ve ba'zu's-sulehā demiş ki "Sen her ne vakt ki Allāhu ta'ālāya tevekkül edip de sana vekīl olduğuna rāzī oldunsa her bir hayra yol bulursun." Biz Allāhu ta'ālādan hüsn-i edebi dileriz.

Beyānu Hakīkati't-Tevhīdillezī Hüve Aslu't-Tevekküli

[بيان حقيقة التوحيد الذي هو أصل التوكل]

[اعلم أن التوكل من باب الإيمان وجميع أبواب الإيمان لا تنتظم إلا بعلم وحال وعمل والتوكل كذلك ينتظم من علم هو الأصل وعمل هو الثمرة وحال هو المراد باسم التوكل]

Ve asl-ı tevekkül olan hakīkat-i tevhīdin beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Sen şöylece bil ki tevekkül ebvāb-ı īmāndandır ve ebvāb-ı īmānın kāffesi ancak 'ilm ve hāl ve 'amel ile muntazam olur ve tevekkül dahi kezālik 'ilmden ki aslı ancak odur ve 'amelden ki o aslın semeresidir ve hālden ki ism [369] tevekkül ile murād olunan vasftır. İşte bu üç şeyden muntazam olur:

[فلنبدأ ببيان العلم الذي هو الأصل وهو المسمى إيماناً في أصل اللسان إذ الإيمان هو التصديق وكل تصديق بالقلب فهو علم وإذا قوي سمي يقيناً ولكن أبواب اليقين كثيرة ونحن إنما نحتاج منها إلى ما نبني عليه التوكل وهو التوحيد الذي يترجمه قولك لا إله إلا الله وحده لا شريك له والإيمان بالقدرة التي يترجم عنها قولك {له الملك} والإيمان بالجود والحكمة الذي يدل عليه قولك {وله الحمد} فمن قال لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير تم له الإيمان الذي هو أصل التوكل أعني أن يصير معنى هذا القول وصفاً لازماً لقلبه غالباً عليه]

İmdi biz asl-ı lisānda īmān tesmiye olan aslın beyānına başlayıp ʻilmi zikr edelim. Şöyle ki īmān ancak tasdīktir ve kalb ile olan her bir tasdīk ʻilmdir ki kuvvetlenince "yakīn" tesmiye olunur. Velākin ebvāb-ı yakīn çoktur biz ancak tevekkülü ona binā edecek bir aslā muhtācız ve o dahi o tevhīddir ki senin "Lā ilāhe illallāhu vahdehu lā şerīke leh" kelāmın onun tercüme eder yaʻnī "Allāhu taʻālā birdir, onun bir şerīki yoktur ve zātından gayrı hakk ile ʻibadet olunacak dīger bir maʻbūd dahi yoktur" diye söylediğin sözü tefsīri ile ve dahi "lehu'l-mülk" kavlinin tercüme ettiği kudrete olan īmāndır ve "lehu'l-hamd" kelāmının medlūlü olan hikmet-i vücūda olan īmāndır. İşte kim ki "Lā ilāhe illallāhu vahdehu lā şerīke lehu lehu'l-mülk ve lehu'l-hamd ve hüve ʻalā külli şey'in kadīr" der ise asl-ı tevekkül olan īmān ona tamām olur yaʻnī bu sözün maʻnāsı onun kalbine lāzım ve gālib bir vasf olur.

[فأما التوحيد فهو الأصل والقول فيه يطول وهو من علم المكاشفة ولكن بعض علوم المكاشفات متعلق بالأعمال بواسطة الأحوال ولا يتم علم المعاملة إلا بها فإذن لا نتعرض إلا للقدر الذي يتعلق بالمعاملة وإلا فالتوحيد هو البحر الخضم الذي لا ساحل له]

Kaldı ki tevhīd ancak asldır ve kelām ile beyānı güçtür, zīrā onda söz uzar. Kendisi ʻilm-i mükāşefedendir velākin ʻulūm-ı mükāşefenin baʻzısı ahvāl vāsıtasıyla aʻmāle müteʻalliktir ve ʻilm-i muʻāmele dahi ancak onunla tamām olur. İmdi biz ancak muʻāmeleye müteʻallik olan mikdāra taʻarruz edeceğiz, yoksa tevhīd o bahr-i hızammdır ki onun bir sāhil ve pāyānı yoktur.

[فنقول للتوحيد أربع مراتب وينقسم إلى لب وإلى لب اللب وإلى قشر وإلى قشر القشر ولنمثل ذلك تقريباً إلى الأفهام الضعيفة بالجوز في قشرته العليا فإن له قشرتين وله لب وللب دهن هو لب اللب فالرتبة الأولى من التوحيد هي أن يقول الإنسان بلسانه {لا إله إلا الله} وقلبه غافل عنه أو منكر له كتوحيد المنافقين والثانية أن يصدق بمعنى اللفظ قلبه كما صدق به عموم المسلمين وهو اعتقاد العوام والثالثة أن يشاهد ذلك بطريق الكشف بواسطة نور الحق وهو مقام المقربين وذلك بأن يرى أشياء كثيرة ولكن يراها على كثرتها صادرة عن الواحد القهار والرابعة أن لا يرى في الوجود إلا واحداً وهي مشاهدة الصديقين وتسمية الصوفية الفناء في التوحيد لأنه من حيث لا يرى إلا واحداً فلا يرى نفسه أيضاً وإذا لم ير نفسه لكونه مستغرقاً بالتوحيد كان فانياً عن نفسه في توحيده بمعنى أنه فني عن رؤية نفسه والخلق]

Ve bināen ʻaleyh bu bābda biz deriz ki tevhīd için dört mertebe vardır ki lübb yaʻnī magz ve lübb-i lübb yaʻnī magzın magzı ve kışr ki kabuk ve kışr-ı kışr yaʻnī kabuğun kabuğuna münkasım olur. Ve efhām-ı zaʻīfeye

takrīb etmek için biz onu cevze temsīl ederiz, zīrā cevzin iki kat kabuğu olur ve içi olur ki lübb ve magzıdır ve içinin yağı olur ki o dahi lübbün lübbüdür. İşte tevhīdin dahi rütbe-i ūlāsı kalbi gāfil veyāhūd münāfikīn gibi onu cāhid ve münkir olduğu hālde yalnız kendi lisānıyla insānın "Lā ilāhe illallāh" söylemesidir. Ve rütbe-i sāniyesi 'umūm-ı müslimīn tasdīk ettikleri gibi onun kalbi o lafzın ma'nāsına musaddık olmasıdır ki 'avāmmın i'tikādıdır. Ve mertebe-i sālisesi nūr-ı hakk vāsıtasıyla bi-tarīki'l-keşf onun müşāhedesidir ki pek çok şeyi görür velākin kesreti üzere cümlesi vāhid-i kahhārdan sādır olduğunu görür ve bu mertebe makām-ı mukarrebīndir. Ve rütbe-i rābi'ası vücūdda ancak ferd-i yektāyı görüp ki vāhidden gayrı dīger bir şey görmemesidir ve bu görmek müşāhede-i sıddīkīndir ki tāife-i sūfiyye onu fenā-i tevhīd tesmiye ederler, çünkü vaktā ki kendisi ancak bir ferd-i vāhid görür de başka bir şey görmez, o hālde kendi nefsini dahi görmez olur, zīrā ki tevhīde müstagrak olmuştur ve o cihetle kendi tevhīdinde nefsinden dahi fānī olmuş olur o ma'nā ile ki kendi nefsi rü'yetinden ve halkın rü'yetinden fānī olmuştur.

[فالأول موحد بمجرد اللسان ويعصم ذلك صاحبه في الدنيا عن السيف والسنان والثاني موحد بمعنى أنه معتقد بقلبه مفهوم لفظه وقلبه خال عن التكذيب بما انعقد عليه قلبه وهو عقدة على القلب ليس فيه انشراح وانفساح ولكنه يحفظ صاحبه من العذاب في الآخرة إن توفي عليه ولم تضعف بالمعاصي عقدته ولهذا العقد حيل يقصد بها تضعيفه وتحليله تسمى بدعة وله حيل يقصد بها دفع حيلة التحليل والتضعيف ويقصد بها أيضاً إحكام هذه العقدة وشدها على القلب وتسمى كلاماً والعارف به يسمى متكلماً وهو في مقابلة المبتدع ومقصده دفع المبتدع عن تحليل هذه العقدة عن قلوب العوام وقد يخص المتكلم باسم الموحد من حيث إنه يحمي بكلامه مفهوم لفظ التوحيد على قلوب العوام حتى لا تنحل عقدته]

İşte birinci mertebesinde olan kimse lisān-ı mücerred ile muvahhiddir. Ve bu tevhīd ancak dünyāda sāhibi mızrak ve kılıçtan ma'sūm kılar. Ve ikinci mertebesinde olan kimse kalb ve lisānıyla muvahhiddir ki lisānıyla söyler ve kalbi dahi söylediği lafzın mefhūmuna mu'tekiddir ve kalbi mu'tekid bulunduğu 'akīdenin tekzībinden hālī bulunur ve bu kalbine böyle bir 'ukdedir ki onda bir inşirāh ve infisāh yoktur. Ve sāhibi eğer me'āsī ile 'ukdesi zebūn olmaksızın bu 'akīde üzere vefāt ederse onu āhirette 'azābdan hıfz eder. Ve bu 'akdin birtakım hīleleri vardır ki onunla çözülmesini ve zebūn olmasını kasd olunur ki onlar bid'at tesmiye olunurlar ve dahi birtakım hīleleri vardır ki onlarla o tahlīl ve taz'īf hīleleri def' etmek kasd olunur ve hem dahi bu 'ukdenin kalb üzerine şedd ve rabtının istihkāmı kasd olunur ki onlar "kelām" tesmiye olunur ve onlarla 'ārif olan kim-

se dahi "mütekellim" tesmiye olunur ki mübtedi'in mukābelesindedir. Ve mütekellimin maksadı kulūb-i 'avāmmdan bu 'ukdenin tahlīlinden mübtedi'in def'idir tā ki 'avāmmın 'ukde-i i'tikādları o mübtedi'in hīleleri çözülmeye. Ve kulūb-i 'avāmm üzerine lafz-ı tevhīdin mefhūmu kendi kelāmı ile hıfz ettiği haysiyyetle işbu mütekellim ism-i muvahhid ile muhtass olur.

[والثالث موحد بمعنى أنه لم يشاهد إلا فاعلاً واحداً إذا انكشف له الحق كما هو عليه ولا يرى فاعلاً بالحقيقة إلا واحداً وقد انكشفت له الحقيقة كما هي عليه لأنه كلف قلبه أن يعقد على مفهوم لفظ الحقيقة فإن تلك رتبة العوام والمتكلمين إذ لم يفارق المتكلم العامي في الاعتقاد بل في صنعة تلفيق الكلام الذي به حيل المبتدع عن تحليل هذه العقدة]

Ve üçüncü mertebesinde olan kimse ise o dahi fā'il-i vāhidden gayrı bir şey müşāhede etmediği ma'nā ile muvahhiddir ki vāhidden gayrı dīger bir şey müşāhede etmediğinden ve hakk ke-mā hüve 'aleyhi ona münkeşif olduğundan bi'l-hakīka fā'il-i vāhidden gayrı görmez ki hakīkat dahi 'alā mā hiye 'aleyhi ona münkeşif olmuştur velākin kendisi lafz-ı hakīkatin mefhūmu üzerine 'akd etmek için kalbini teklīf etmiş, zīrā ki bu rütbe 'avāmm ve mütekellimlerin rütbesidir. [370], çünkü mütekellim i'tikādda 'āmmiye müfārakat etmemiştir, ancak işbu 'ukdenin tahlīlinden mübtedi'in hīleleri def' eden kelāmın san'at-ı telfīkinde ona müfārakat etmiştir.

[والرابع موحد بمعنى أنه لم يحضر في شهوده غير الواحد فلا يرى الكل من حيث إنه كثير بل من حيث إنه واحد وهذه هي الغاية القصوى في التوحيد]

Ve dördüncü mertebesinde olan kimse ise o dahi vāhidin gayrısı kendi şühūdunda hāzır olmadığı ma'nāsıyla muvahhiddir ki kāffe-i mahlūkātı kesīr olduğu haysiyyetle görmeyip ancak kāffesi vāhid olduğu haysiyyetle görür. Ve bu mertebe tevhīdde gāye-i kusvādır ya'nī bu derece pek çok uzak olup herkes ona varamaz ki cemī'-i mevcūdātı bir görüp birden gayrı aslā bir şey görmez.

[فالأول كالقشرة العليا من الجوز والثاني كالقشرة السفلى والثالث كاللب والرابع كالدهن المستخرج من اللب]

İşte birinci mertebede olan muvahhid cevzden en yüksek olan kabuk gibidir ve ikinci mertebede olan muvahhid dahi cevzin alçak kabuğuna benzer ve üçüncü mertebede olan muvahhid cevzin içi ve lübbü gibidir ve dördüncü mertebesinde olan muvahhid-i cevzin içinden istihrāc olunan revgan gibidir.

[وكما أن القشرة العليا من الجوز لا خير فيها بل إن أكل فهو مر المذاق وإن نظر إلى باطنه

فهو كريه المنظر وإن اتخذ حطباً أطفأ النار وأكثر الدخان وإن ترك في البيت ضيق المكان فلا يصلح إلا أن يترك مدة على الجوز للصون ثم يرمى به عنه فكذلك التوحيد بمجرد اللسان دون التصديق بالقلب عديم الجدوى كثير الضرر مذموم الظاهر والباطن لكنه ينفع مدة في حفظ القشرة السفلى إلى وقت الموت]

Ve cevzin kışr-ı a'lāsı ya'nī en yüksek olan kabuğu hayırsız olduğu gibi ki ekl olunursa tadı acıdır, ekle gelmez ve derūnuna bakılırsa zāten çirkin ve kerīhü'l-manzar olup bir şeye yaramaz ve odun makāmında isti'māl olunursa yanmaz da āteşi itfā edip dumanını teksīr eder ve hānede bırakılırsa kezālik mekānı tazyīk edip bī-fāide yeri dar eder ve iç kabuğu bir müddet saklamak için kendi hāli üzere terk olmadan gayrı dīger bir nesneye yaramaz sonra ya'nī birkaç gün sonra dahi çıkarılıp zibillikte ilkā olunur. İşte onun gibi bī-tasdīk-i kalb olarak yalnız lisān-ı mücerred ile olan tevhīd ya'nī ma'a'l-gafle veyā ma'a'l-inkār lisān ile olan tevhīd dahi böylecedir ki bī-hayr ve bī-fāidedir, kesīrü'z-zarar ve mezmūmu'z-zāhir ve'l-bātındır velākin kışr-ı esfelin bir müddetcik hıfzında yarar ki vakt-i mevte kadar kışr-ı esfel mesābesinde olan cesed-i münāfık u kāfiri seyf ve sināndan hıfz eder.

[والقشرة السفلى هي القلب والبدن وتوحيد المنافق يصون بدنه عن سيف الغزاة فإنهم لم يؤمروا بشق القلوب والسيف إنما يصيب جسم البدن وهو القشرة وإنما يتجرد عنه بالموت فلا يبقى لتوحيده فائدة بعده وكما أن القشرة السفلى ظاهرة النفع بالإضافة إلى القشرة العليا فإنها تصون اللب وتحرسه عن الفساد عند الادخار وإذا فصلت أمكن أن ينتفع بها حطباً لكنها نازلة القدر بالإضافة إلى اللب وكذلك مجرد الاعتقاد من غير كشف كثير النفع بالإضافة إلى مجرد نطق اللسان ناقص القدر بالإضافة إلى الكشف والمشاهدة التي تحصل بانشراح الصدر وانفساحه وإشراق نور الحق فيه إذ ذاك الشرح هو المراد بقوله تعالى ﴿فَمَنْ يُرِدِ اللّٰهُ اَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْاِسْلَامِ﴾ وبقوله عز وجل ﴿اَفَمَنْ شَرَحَ اللّٰهُ صَدْرَهُ لِلْاِسْلَامِ فَهُوَ عَلٰى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ﴾]

Ve kışre-i süflā ancak kalb ve beden mesābesindedir ve o cihetle münāfıkın tevhīdi onun bedenini şimşīr-i gāziyāndan sıyānet eder, zīrā ki guzāt şakk-ı kulūba me'mūr değillerdir ve kılıç ise ancak cism-i bedene isābet eder ki o dahi kabuk mesābesindedir, ancak ölüm vaktinde ondan mütecerrid olur ve bunun için ölümden sonra münāfıkın tevhīdine bir fāide ve nef' kalmaz. Ve cevzin dış kabuğuna izāfetle iç kabuğu eğerçi zāhirü'n-nef'dir ki fesāddan cevzin içi saklar ve iddihārında onu hirāset eder ve 'inde'l-infisāl hatab makāmında onunla intifā' etmek dahi mümkin olur lākin cevzin magzına izāfetle kadri pest ve alçaktır. İşte bunun gibi bī-keşf olan i'tikād-ı

mücerred dahi böylecedir, yalnız nutk-ı lisān ile olan tevhīde izāfetle kesīrü'n-nef'dir ve inşirāh-ı sadr ve infisāhı ve onda nūr-ı hakkın işrākıyla berāber olan müşāhede ve keşf ile sābit ve mütekarrir olan i'tikād ve tevhīde izāfetle nākısu'l-kadrdir, nitekim Cenāb-ı Hakk buyurmuş ki ﴿فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ﴾[674] ya'nī "Allāhu ta'ālā bir kimseye hidāyet murād ederse kalbini İslām için küşād ve tenvīr eder." Ve dīger āyette buyurmuş ki ﴿أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ﴾[675] ya'nī "Āyā o kimse ki kalbi İslāmı kabūlle küşād olmamıştır o küşādelik Rabbisi tarafından onun üzerine bir ma'rifet nūrudur belki bu kavl aya murād buyurulan i'tikād ve tevhīd dahi odur.

[وكما أن اللب نفيس في نفسه بالإضافة إلى القشر وكله المقصود ولكنه لا يخلو عن شوب عصارة بالإضافة إلى الدهن المستخرج منه فكذلك توحيد الفعل مقصد عال للسالكين لكنه لا يخلو عن شوب ملاحظة الغير والالتفات إلى الكثرة بالإضافة إلى من لا يشاهد سوى الواحد الحق]

Ve nitekim cevzin lübbü kışrına izāfetle kendi nefsinde nefīstir ve maksūd dahi onun cemī'isidir velākin ondan müstahrec olan revgane izāfetle bir 'usāre karışıklığından hālī olmaz işte bunun gibi tevhīd-i fi'l dahi sālikin maksad-ı 'ālīsidir velākin vāhid hakktan gayrı bir nesneyi müşāhede edemeyene izāfetle mülāhaza-i gayr ve iltifāt-ı kesret karışıklığından hālī olmaz.

[فإن قلت كيف يتصور أن لا يشاهد إلا واحد وهو يشاهد السماء والأرض وسائر الأجسام المحسوسة وهي كثيرة فكيف يكون الكثير واحداً فاعلم أن هذه غاية علوم المكاشفات وأسرار هذا العلم لا يجوز أن تسطر في كتاب فقد قال العارفون إفشاء سر الربوبية كفر ثم هو غير متعلق بعلم المعاملة نعم ذكر ما يكسر سورة استبعادك ممكن وهو أن الشيء قد يكون كثيراً بنوع مشاهدة واعتبار ويكون واحداً بنوع آخر من المشاهدة والاعتبار وهذا كما أن الإنسان كثير إن التفت إلى روحه وجسده وأطرافه وعروقه وعظامه وأحشائه وهو باعتبار آخر ومشاهدة أخرى واحد إذ نقول إنه إنسان واحد فهو بالإضافة إلى الإنسانية واحد وكم من شخص يشاهد إنساناً ولا يخطر بباله كثرة أمعائه وعروقه وأطرافه وتفصيل روحه وجسده وأعضائه والفرق بينهما أنه في حالة الاستغراق والاستهتار به مستغرق بواحد ليس فيه تفريق وكأنه في عين الجمع والملتفت إلى الكثرة في تفرقه فكذلك كل ما في الوجود من الخالق والمخلوق له اعتبارات ومشاهدات كثيرة مختلفة فهو باعتبار واحد من الاعتبارات واحد وباعتبارات أخر

674 "Allah, her kimi doğruya erdirmek isterse, onun göğsünü İslām'a açar." En'ām, 6/125.
675 "Allah'ın, göğsünü İslām'a açtığı, böylece Rabbinden bir nur üzere bulunan kimse, kalbi imana kapalı kimse gibi midir?" Zümer, 39/22.

سواه كثير وبعضها أشد كثرة من بعض ومثاله الإنسان وإن كان لا يطابق الغرض ولكنه ينبه في الجملة على كيفية مصير الكثرة في حكم [371] المشاهدة واحداً]

Ve eğer kendisi semā ve arz ve ecsām-ı sāire-i mahsūseye müşāhid olduğu hālde vāhidden gayrı onun bir şey görmemesi nice mutasavver olabilir o hāl ile ki ecsām-ı mahsūse çoktur ve kesīr olan şey nice bir olur der isen işte burasını dahi şöylece bil ki bu şey, 'ulūm-ı mükāşefātın gāyesidir ve bu 'ilmin esrārı bir kitābda zikr ve izbārı cāiz olmaz, zīrā ki 'ārifler demişler ki "Esrār-ı rübūbiyyetin ifşāsı küfrdür." Sonra kendisi 'ilm-i mu'āmeleye gayr-i müte'allik ve merbūttur. Evet, senin işbu istib'ādın şiddetini kıracak nesnenin zikri mümkindir, şöyle ki bir nev' müşāhede ve i'tibār ile ba'zen bir şey kesīr olur ve dīger bir nev' müşāhede ve i'tibār ile o şey bir olur ve bunun beyānı ise meselā insān gibi, nitekim onun rūh ve cesed ve etrāf ve 'urūk ve 'izām ve ahşāsına nazar ve i'tibār ile çok olur ve dīger nazar ve i'tibār ile kendisi bir olur, çünkü heykelini gördüğümüz vaktte ona bir insāndır deriz, zīrā ki insāniyyete izāfetle birdir. Ve nice adam vardır ki bir insānı görür de onun bāl ve hayāline em'ā ve 'urūk ve etrāfı huzūr etmez ve tafsīl-i rūh ve a'zāsı dahi onun yādına gelmez. Ve beynlerinde olan fark ise kendisi onunla hālet-i istigrāk ve istihtārında yalnız bir vāhide müstagraktır ki onda bir tefrīk yoktur, sanki kendisi cem'in 'aynındadır ve kesrete mültefit olan kimse ise tefrikadadır. İşte bunun gibi her ne ki vücūdda mevcūddur gerek hālık ve gerek mahlūk olsun ona i'tibārāt ve müşāhedāt-ı muhtelife-i kesīre vardır ve o i'tibārātın bir i'tibārı ile birdir ve onun māsivāsı olan dīger i'tibārāt ile çoktur ve ba'zısının kesreti ba'zısının kesretinden eşeddir. Ve misāli olan insān eğerçi garaz ve maksūda mutābık değil ise de velākin fi'l-cümle hükm-i müşāhedede kesretin bir şey'-i vāhid olmaklığının keyfiyyetine tenbīh eder.

[ويستبين بهذا الكلام ترك الإنكار والجحود لمقام لم تبلغه وتؤمن به إيمان تصديق فيكون لك من حيث إنك مؤمن بهذا التوحيد نصيب وإن لم يكن ما آمنت به صفتك كما أنك إذا آمنت بالنبوة وإن لم تكن نبياً كان لك نصيب منه بقدر قوة إيمانك وهذه المشاهدة التي لا يظهر فيها إلا الواحد الحق تارة تدوم وتارة تطرأ كالبرق الخاطف وهو الأكثر والدوام نادر عزيز وإلى هذا أشار الحسين بن منصور الحلاج حيث رأى الخواص يدور في الأسفار فقال فيماذا أنت فقال أدور في الأسفار لأصحح حالتي في التوكل وقد كان من المتوكلين فقال الحسين قد أفنيت عمرك في عمران باطنك فأين الفناء في التوحيد فكأن الخواص كان في تصحيح المقام الثالث في التوحيد فطالبه بالمقام الرابع فهذه مقامات الموحدين في التوحيد على سبيل الإجمال]

Ve bu kelām ile müstebān olur ki senin bālig olamadığın makāmın cuhūd ve inkārının terki ve onunla īmān-ı tasdīk ile īmān etmek lāzımdır, zīrā ki onunla mü'min olduğun haysiyyet ile sana ondan bir behre ve nasīb olur velev ki senin īmān ve tasdīk ettiğin şey senin sıfatın değildir, nitekim sen nübüvvete īmān ettiğin hālde velev ki nebī değilsin, onunla olan īmānına göre sana ondan hazz ve nasīb olur da mikdārı dahi ancak ona olan īmānın kuvvetine göredir, sanki bu makāma olan īmān ve tasdīkine göresin bu makāmdan īmānın ile behre ve nasīb bulursun demektir. Ve şol müşāhede ki hakk-ı vāhidden gayrı onda dīger bir şey zāhir olmaz bir kerre dāim olur ve bir kerre berk-ı hātıf gibi gelir geçer ve ekseri odur ki berk-ı hātıf gibi gelip geçer ve devāmı 'azīz ve nādirdir. Ve Hüseyn b. Mansūr el-Hallāc buna işāret etmiştir ki havāssı esfārda gezdiğini gördükte "Ona sen ne iştesin?" diye sormuş, o dahi "Tevekkülde olan hāletimi tashīh etmek için esfārda geziyorum" diye cevāb verdikte, Hüseyn: "Sen kendi 'ömrünü bātınının 'umrānında ifnā etmişsin, tevhīddeki fenā nerede?" diye onu makām-ı rābi' ile mütālebe etmiş, sanki havāss-ı mütevekkilīnden olduğu eclden makām-ı sālisin tashīhinde imiş. İşte tevhīdde olan makāmāt-ı muvahhidīn beyānı 'alā sebīli'l-icmāl budur.

[فإن قلت فلا بد لهذا من شرح بمقدار ما يفهم كيفية ابتناء التوكل عليه فأقول أما الرابع فلا يجوز الخوض في بيانه وليس التوكل أيضاً مبنياً عليه بل يحصل حال التوكل بالتوحيد الثالث وأما الأول وهو النفاق فواضح وأما الثاني وهو الاعتقاد فهو موجود في عموم المسلمين وطريق تأكيده بالكلام ودفع حيل المبتدعة فيه مذكور في عالم الكلام وقد ذكرنا في كتاب الاقتصاد في الاعتقاد القدر المهم منه وأما الثالث فهو الذي يبني عليه التوكل فلنذكر منه القدر الذي يرتبط التوكل به دون تفصيله الذي لا يحتمله أمثال هذا الكتاب]

Ve eğer sen dedin ki buna bir şerh lāzımdır tā ki ona ibtinā-yı tevekkül keyfiyyetinin fehmini teshīl ede ya'nī ona ibtinā-yı tevekkül keyfiyyetini tefhīm edecek mikdār ile onun şerhi mühimm ve lābüddür der isen ben derim ki dördüncü makāmı ise onun beyānında havz etmek cāiz olmaz ve tevekkül dahi ona mebnī değildir, belki hāl-i tevekkül tevhīd-i sālis ile hāsıl olur. Ve tevhīd-i evvel ise o dahi tevhīd-i münāfikīndir ve şe'ni vāzıhtır. Ve tevhīd-i sānī o dahi i'tikād-ı 'umūmdur ve cemī'-i müslimīnde mevcūddur ve tarīk-i te'kīdi kelāmdır ki hiyel-i mübtedi'īn kelām ile mündefi' olurlar ve onda mikdār-ı mühimmi biz kitābü'l-iktisād fi'l-i'tikād içinde zikr etmişiz. Kaldı ki tevhīd-i sālis o makām-ı mühimdir ki tevekkül onun üzerine binā olunur, çünkü i'tikād ile olan tevhīd mücerred hāl-i tevekkülü īrās etmez. İmdi biz ondan o mikdār ki tevekkül onunla mürtebit olur,

onu zikr edelim de bu kitābın emsāli ona mütehammil olamadığı tafsīlden sükūt edip vazgeçelim.

[وحاصله أن ينكشف لك أن لا فاعل إلا الله تعالى وأن كل موجود من خلق ورزق وعطاء ومنع وحياة وموت وغنى وفقر إلى غير ذلك مما ينطلق عليه اسم فالمنفرد بإبداعه واختراعه هو الله عز وجل لا شريك له فيه وإذا انكشف لك هذا لم تنظر إلى غيره بل كان منه خوفك وإليه رجاؤك وبه ثقتك وعليه اتكالك فإنه الفاعل على الانفراد دون غيره وما سواه مسخرون لا استقلال لهم بتحريك ذرة من ملكوت السموات والأرض وإذا انفتحت لك أبواب المكاشفة اتضح لك هذا اتضاحاً أتم من المشاهدة بالبصر]

Ve onun hāsılı ise sana açık ve münkeşif ola ki Allāhu ta'ālādan gayrı bir fā'il yoktur ve her ne ki cihānda mevcūddur halktan olsun ve rızktan olsun ve 'atādan olsun ve men'den olsun ve hayāttan olsun ve ölümden olsun ve zenginlikten olsun ve yoksulluktan olsun ve dīgerleri ki ona bir ism ıtlāk olunur, kāffesi onun sun'u ve fi'lidir, onun īcād ve ihtirā'ına münferid odur ya'nī cemī'inin mūcid ve mübdi'i ancak Allāhu 'azīmü'ş-şāndır; onun sun'unda kimsenin ortaklığı yoktur ya'nī aslā ve kat'ā onda bir şerīk ve ortağı yoktur, hepsi onun mahlūk ve mevcūdudur. Ve çün bu hāl sana münkeşif olur, sen onun gayrısına nazar etmezsin, ancak senin havfın [372] ondan olur ve senin recān ona olur ve vüsūk ve i'timādın onunla olur ve senin ittikālin dahi onun üzerine olur, zīrā ki 'ale'l-infirād fā'il ancak kendisidir gayrısı değildir ve onun māsivāsı cemī'isi müsahharlardır, onların bir fi'lde istiklālleri yoktur ki melekūt-ı semāvāt u arzdan bir zerrenin tahrīkinde onların istibdād ve istiklālleri yoktur. Vaktā ki ebvāb-ı mükāşefe sana açılıp meftūh olurlar müşāhede-i basardan etemm bir ittizāh ile işbu hāl sana vāzıh ve āşikār olur.

[وإنما يصدك الشيطان عن هذا التوحيد في مقام يبتغي به أن يتطرق إلى قلبك شائبة الشرك بسببين أحدهما الالتفات إلى اختيار الحيوانات والثاني الالتفاف إلى الجمادات أما الالتفاف إلى الجمادات فكاعتمادك على المطر في خروج الزرع ونباته ونمائه وعلى الغيم في نزول المطر وعلى البرد في اجتماع الغيم وعلى الريح في استواء السفينة وسيرها وهذا كله شرك في التوحيد وجهل بحقائق الأمور ولذلك قال تعالى ﴿فَاِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللّٰهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَۚ فَلَمَّا نَجّٰيهُمْ اِلَى الْبَرِّ اِذَا هُمْ يُشْرِكُونَۙ﴾ قيل معناه أنهم يقولون "لولا استواء الريح لما نجونا" ومن انكشف له أمر العالم كما هو عليه علم أن الريح هو الهواء والهواء لا يتحرك بنفسه مالم يحركه محرك وكذلك محركه وهكذا إلى أن ينتهي إلى المحرك الأول الذي لا محرك له ولا هو متحرك في نفسه عز وجل فالتفات العبد في النجاة إلى الريح يضاهي التفات من أخذ لتحز رقبته كتب الملك توقيعاً بالعفو عنه وتخليته فأخذ يشتغل بذكر الحبر والكاغد

والقلم الذي به يكتب التوقيع ويقول لولا القلم لما تخلصت فيرى نجاته من القلم لا من محرك القلم وهو غاية الجهل ومن علم أن القلم لا حكم له في نفسه وإنما هو مسخر في يد الكاتب لم يلتفت إليه ولم يشكر إلا الكاتب بل ربما يدهشه فرح النجاة وشكر الملك والكاتب من أن يخطر بباله القلم والحبر والدواة والشمس والقمر والنجوم والمطر والغيم والأرض وكل حيوان وجماد مسخرات في قبضة القدرة كتسخير القلم في يد الكاتب بل هذا تمثيل في حقك لاعتقادك أن الملك الموقع هو الكاتب التوقيع والحق أن الله تبارك وتعالى هو الكاتب لقوله تعالى ﴿وَمَا رَمَيْتَ اِذْ رَمَيْتَ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ رَمٰى﴾]

Ve bu tevhīdden şeytān-ı la'īn seni ancak iki sebeb ile bir makāmda sadd eder ki o makāma yakışır ki onunla kalbine şāibe-i şirk mütetarrık ola: Birinci sebeb odur ki ihtiyār-ı hayvānātın iltifātıdır ve ikinci sebeb iltifāt-ı cemādāttır ki ekinin hurūc ve nebāt ve nemāsında yağmura olan i'timādın gibidir ve dahi nüzūl-ı bārānda gaym ve ictimā'-ı gaymda berd ve sefīnenin istivā ve seyrinde rüzgāra olan i'timādın gibidir ve bunlar kāffesi tevhīdde şirk ve hakāyık-ı umūra cehldir ve onun için tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿فَاِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللّٰهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجّٰيهُمْ اِلَى الْبَرِّ اِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ﴾[676] ya'nī "Kaçan ki kāfirler sefīneye binip gark havfını etseler dīnde muhlisler gibi Allāhu ta'ālāya yalvarırlar ki gayrı necāt verir olmadığını bilirler, vaktā ki onları karaya īsāl ile necāt verir yine şirke 'avdet ederler." Ve bir tefsīrinde denilmiş ki "لولا استواء الريح لما نجونا" ma'nāsını onlar söylerler ki "Rüzgār müstevī olmasaydı biz necātı bulmazdık!" Ve o ki emr-i 'ālem ke-mā hüve 'aleyhi ona münkeşif olmuş, bilir ki rüzgār rīhtir ya'nī havādır ve havā kendi nefsi ile müteharrik değildir ki muharriki olmayınca hod be-hod müteharrik olamaz ve onun muharrikinin dahi kezālik dīger bir muharriki vardır ve böyle böyle tā ki birinci muharrike müntehī olur ki muharriki olmayan ve fī nefsihi müteharrik olmayan bir muharrike varır ki Hakk 'azze ve celledir. İşte rüzgāra 'abdin iltifātı o kimsenin iltifātına müzāhī ve mühākīdir ki kendisi katle giriftār olmuş ve boynu kesilmek üzere iken 'afvına sultān bir fermān yazıp göndermiş ve o hatt-ı hümāyūn ile sebīli tahliye olunmuş, kendisi ise necātı sultāndan bilmeyip onunla hatt-ı hümāyūn ve tevkī'-i 'ālī yazılıgelen kalem ve kāgıd ve mürekkebin zikriyle müştegıl oluyor ki kalem olmasaydı ben kurtulmazdım der ve necātı ancak hāmeden görürdü, hāmenin muharriki olan melikten görmez ve bu ise gāye-i cehl ve nihāye-i nādānīdir. Ve o ki bilir ki hānenin kendi zātında onun bir hükmü yoktur, ancak kātibin yedinde müsahhardır, o kim-

676 "Gemiye bindikleri zaman dini Allah'a has kılarak O'na dua ederler. Onları kurtarıp karaya çıkardığı zaman ise bir de bakarsın ki, Allah'a ortak koşuyorlar." Ankebūt, 29/65.

se hāmeye iltifāt etmez ve kātibden gayrı bir şeye şükr etmez, belki ferah-ı necāt ve şükr-i mülk ve kātib onu medhūş eder de onun hātırına kalem ve mürekkeb ve divit ve güneş ve ay ve yıldız ve yağmur ve bulut ve zemīn hutūr edip gelmez. Ve her bir hayvān ve cemād cümlesi kudret-i kabzasında kātibin eline olan hāme-i müsahhar gibidir ya'nī kātibin yedinde kalem ne gūnā müsahhar ise onlar dahi kabza-i kudrette öylece müsahharlardır, belki bu temsīl ancak senin hakkındadır, çünkü senin i'tikādına göre melik-i muvakki' ancak kātib-i tevkī'dir ve hakk olan i'tikād ise kātib-ı tevkī' ancak Allāhu ta'ālādır, çünkü tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى﴾[677] ya'nī "Yā Muhammed, onlara o bir avuç toprağı atıp onları a'mā eden sen değilsin ki sen ancak remy sūretini edā ettin lākin hakīkatte remy Allāhu ta'ālānındır."

[فإذا انكشف لك أن جميع ما في السموات والأرض مسخرات على هذا الوجه انصرف عنك الشيطان خائباً وأيس عن مزج توحيدك بهذا الشرك فأتاك في المهلكة الثانية وهي الالتفات إلى اختيار الحيوانات في الأفعال الاختيارية ويقول كيف ترى الكل عن الله وهذا الإنسان يعطيك رزقك باختياره فإن شاء أعطاك وإن شاء قطع عنك وهذا الشخص هو الذي يحز رقبتك بسيفه وهو قادر عليك إن شاء حزن رقبتك وإن شاء عفا عنك فكيف لا تخافه وكيف لا ترجوه وأمرك بيده وأنت تشاهد ذلك ولا تشك فيه ويقول له أيضاً نعم إن كنت لا ترى القلم لأنه مسخر فكيف لا ترى الكاتب بالقلم وهو المسخر له وعند هذا زل أقدام الأكثرين إلا عباد الله المخلصين الذين لا سلطان عليهم للشيطان اللعين فشاهدوا بنور البصائر كون الكاتب مسخراً مضطراً كما شاهد جميع الضعفاء كون القلم مسخراً وعرفوا أن غلط الضعفاء في ذلك كغلط النملة مثلاً لو كانت تدب على الكاغد فترى رأس القلم يسود الكاغد ولم يمتد بصرها إلى اليد والأصابع فضلاً عن صاحب اليد فغلطت وظنت أن القلم هو المسود [373] للبياض وذلك لقصور بصرها عن مجاوزة رأس القلم لضيق حدقتها فكذلك من لم ينشرح بنور الله تعالى صدره للإسلام قصرت بصيرته عن ملاحظة جبار السموات والأرض ومشاهدة كونه قاهراً وراء الكل فوقف في الطريق على الكاتب وهو جهل محض]

Ve çün sana münkeşif olur ki semāvāt ve arāzīnde olan cemī'-i mahlūkāt kāffesi bu vech üzere müsahhardır, şeytān-ı la'īn hāib ve hāsir olarak senden munsarif olup gider. Ve bu tevhīd ki bu şirki karıştırmaktan dahi ye's eder velākin sana mehleke-i sāniyede gelir ki ihtiyār-ı hayavānāt tarīkiyle gelip ef'āl-i ihtiyāriyyede hayavānātın ihtiyārına iltifāt etmeye çalışıp sana der ki "Sen cemī'-i ef'āli nice Allāhu ta'alādan görürsün o hāl ile ki sen görürsün ki bu insān kendi ihtiyārı ile senin rızkını sana verir ki dilerse sana verir ve dilerse onu senden kesip kat' eder! Ve bu şahstır ki

---

677 " Attığın zaman da sen atmadın, fakat Allah attı." Enfāl, 8/17.

senin rakabeni kendi kılıcı ile kesmek ister, sana gücü yeter, dilerse senin rakabeni keser ve dilerse sana ʻafv eder, sen nice ondan korkmazsın ve nice ondan recā etmezsin o hāli ile ki senin emrin onun elindedir ve sen onu görüp onda şekk etmezsin?" Ve dahi der ki "Eğer sen kalemi müsahhar görüp ondan bir hükm görmez isen kalemi teshīr eden kātibi sen nice görmezsin?" İşte o vakt bunun ʻindinde ekser-i nāsın ayakları kayıp girdāb-ı helāke düşerler meğer ki Allāhu taʻālānın muhlis kulları ki onların üzerlerine şeytān-ı laʻīnin sultānlığı yoktur, onlar nūr-ı besāir ile müşāhede etmişler ki kātib dahi müsahhar ve muztarrdır, nitekim cemīʻ-i zuʻafā görürler ki kalem kātibin yedinde müsahhardır ve dahi bilmişler ki onda olan zuʻafānın galatı ancak karıncanın galatı gibidir, meselā ki karınca bir beyāz kāgıd üzerinde yürüyüp kalemin başı kāgıda bir karalık bırakmakta görmüş olsaydı yazanın zātına değil belki parmaklarına ve ellerine nazarı mümtedd olamayarak galat edip zann eder ki beyāzı karalayan ancak kalemdir, çünkü dīdesinin hadekası darlığından dolayı onun nazarı kalemin başından tecāvüz etmekten kāsırdır, işte bunun gibi o ki Allāhu taʻālānın nūru ile İslām'a onun sīnesi münşerih değlidir, kezālik onun basīreti cebbār-ı semāvāt ve arzın mülāhazasından ve kāffe-i mahlūkātın ardı sonra kāhir olmaklığı müşāhedesinden kāsır kalıp da tarīkte kātibin üzerine nazarı maksūr olur durur hālbuki mahz-ı cehldir.

[بل أرباب القلوب والمشاهدات قد أنطق الله تعالى في حقهم كل ذرة في السموات والأرض بقدرته التي بها نطق كل شيء حتى سمعوا تقديسها وتسبيحها لله تعالى وشهادتها على نفسها بالعجز بلسان ذلق تتكلم بلا حرف ولا صوت لا يسمعه الذين هم عن السمع معزلون ولست أعني به السمع الظاهر الذي لا يجاوز بالأصوات فإن الحمار شريك فيه ولا قدر لما يشارك فيه البهائم وإنما أريد به سمعاً يدرك به كلام ليس بحرف ولا صوت ولا هو عربي ولا عجمي فإن قلت فهذه أعجوبة لا يقبلها العقل فصف لي كيفية نطقها وأنها كيف نطقت وبماذا نطقت وكيف سبحت وقدست وكيف شهدت على نفسها بالعجز فاعلم أن لكل ذرة في السموات والأرض مع أرباب القلوب مناجاة في السر وذلك مما لا ينحصر ولا يتناهى فإنها كلمات تستمد من بحر كلام الله تعالى الذي لا نهاية له ﴿قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَاداً لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ اَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَداً﴾ الآية ثم إنها تتناجى بأسرار الملك والملكوت وإفشاء السر لؤم بل صدور الأحرار قبور الأسرار وهل رأيت قط أميناً على أسرار ملك قد نوجي بخفاياه فنادى بسره على ملأ من الخلق ولو جاز إفشاء كل سر لنا لما قال صلى الله عليه وسلم ''لو تعلمون ما أعلم لضحكتم قليلًا ولبكيتم كثيرًا'' بل كان يذكر ذلك لهم حتى يبكون ولا يضحكون ولما نهى عن إفشاء سر القدر ولما قال إذا ذكر النجوم فأمسكوا وإذا ذكر القدر فأمسكوا وإذا ذكر أصحابي فأمسكوا ولما خص حذيفة رضي الله عنه ببعض الأسرار فإذًا عن

حكايات مناجاة ذرات الملك والملكوت لقلوب أرباب المشاهدات مانعان أحدهما استحالة إفشاء السر والثاني خروج كلماتها عن الحصر والنهاية]

Belki erbāb-ı kulūb ve müşāhedātın hakklarında Hakk subhānehu ve ta'ālānın her bir şeyi onunla nutk eden kudreti ile semāvāt ve arzda bulunan her bir zerreyi nutk ettirmiştir tā ki onların Hakk celle ve 'alāya olan tesbīh ve takdīs ve temcīdlerini işitmişler ve ona 'acz ile nefsleri üzerine vāki' olan şehādetlerini dahi istimā' eylemişler. Ve nutkları ancak lisān-ı fasīh iledir ve kelāmları bī-harf u savttır, sem'den ma'zūl olanlar onu işitmezler. Ve bu sem'den benim murādım asvātı tecāvüz etmeyen sem'-i zāhir değildir, zīrā ki sem'-i zāhirde eşek dahi ortaktır ve behāim onunla müşārik bulundukları nesnenin kadri olmaz, ben ancak o sem'i murād ediyorum ki harf ve savt ile olmayan kelāmı idrāk eder ki o kelām ne 'Arabī ve ne de 'Acemīdir. Ve eğer "Bu bir u'cūbedir ki onu 'akl kabūl etmez, bāri sen bana keyfiyyet-i nutklarını vasf eyle de onlar nice nutk ederler ve ne ile nutk etmişler ve nice tesbīh ve takdīs etmişler ve 'acz ile nefsleri üzerine nice şehādet etmişler" der isen o dahi sen bil ki semāvāt ve arzda kāin olan her bir zerrenin sırren erbāb-ı kulūb ile bir münācātı vardır ve o münācāt münhasır ve mütenāhī olmayan umūrdandır, zīrā ki onlar böyle bir kelimāttır ki nihāyeti olmayan kelām-ı ilāhīnin deryāsından istimdād ederler ve Hakk ta'ālā buyurmuş ki ﴿قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا﴾[678] ya'nī "De ki eğer bahr-i muhīt ve cümle deryālar Rabbim ta'ālā Kur'ān ma'nālarını ve 'ilm ve hikmeti kelimātını tahrīr için siyāh mürekkeb olsa ve eğer o mürekkebe yine o deryālar gibi bir mislini imdād getirsen dahi Rabbimin kelimātı tükenmezden mukaddem onlar tükenirdi", zīrā o bahrler nihāyet bulur şeydir ammā kelimāt-ı ilāhiyyeye nihāyet yoktur. Sonra o zerrāt esrār-ı mülk ü melekūt ile münācāt ederler ve ifşā-yı rāz lü'mdür, sudūr-ı ahrār ancak kubūr-ı esrārdır. Sen hīç görmüş müsün ki bir emīn-i hafāyā-yı esrār-ı mülk ile münācāt olmuş olsa 'alā-melei'l-halk onun sırrı ile münādāt etmiş? Bize her bir sırrın ifşāsı cāiz olmuş olsaydı 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmazdı ki "لو تعلمون ما أعلم لضحكتم قليلًا ولبكيتم كثيرًا"[679] ya'nī "Siz eğer benim bildiğimi bilmiş olsaydınız tahkīkan siz o vaktte az gülerdiniz ve çok ağlardınız." Belki çok ağlamaları için onlara zikr ederdi ve sırr-ı kaderin ifşāsından dahi nehy etmezdi ki "إذا ذكر النجوم فأمسكوا وإذا ذكر القدر فأمسكوا وإذا ذكر أصحابي

678 "De ki: "Rabbimin sözlerini yazmak için denizler mürekkep olsa ve bir o kadar da ilave etsek (denizlere deniz katsak); Rabbimin sözleri tükenmeden önce denizler tükenirdi." Kehf, 18/109.

679 Buhārī, Cum'a, 1044; Müslim, el-Kusūf, 901.

فأمسكوا"[680] buyurmazdı ki hülāsa-i mazmūn-ı hadīs-i şerīf: "Eğer nücūm zikr olunduysa siz ondan imsāk ediniz ve eğer kader zikr olunduysa siz imsāk ediniz ve eğer benim ashābım zikr olundularsa siz imsāk ediniz" demektir. Ve dahi Huzeyfe 'aleyhi'r-rıdvānı ba'zı esrār ile muhtass etmezdi. Mā-hasal erbāb-ı kulūb u müşāhedāta zerrāt-ı mülk ü melekūtun münācātlarını hikāye etmekten iki māni' vardır ki birisi ifşā-yı rāzın istihālesidir ve ikincisi hasr ve nihāyetten kelimātın hurūcudur ya'nī münācāt-ı zerrāt-ı mülk ü melekūta bir hadd ü pāyān olmamasıdır.

[ولكنا في المثال الذي كنا فيه وهي حركة القلم نحكى من مناجاتها قدراً يسيراً يفهم به على الإجمال كيفية ابتناء التوكل عليه ونرد كلماتها إلى الحروف [373] والأصوات وإن لم تكن حروفاً وأصواتاً ولكن هي ضرورة التفهيم فنقول قال بعض الناظرين عن مشكاة نور الله تعالى للكاغد وقد رآه اسود وجهه بالحبر ما بال وجهك كان أبيض مشرقاً والآن قد ظهر عليه السواد فلما سودت وجهك وما السبب فيه فقال الكاغد ما انصفتني في هذه المقالة فإني ما سودت وجهي بنفسي ولكن سل الحبر فإنه كان مجموعاً في المحبرة التي هي مستقره ووطنه فسافر عن الوطن ونزل بساحة وجهي ظلما وعدوانا فقال صدقت فسأل الحبر عن ذلك فقال ما أنصفتني فإني كنت في المحبرة وادعاً ساكناً عازماً على أن لا أبرح منها فاعتدى علي القلم بطمعه الفاسد واختطفني من وطني وأجلاني عن بلادي وفرق جمعي وبدني كما ترى على ساحة بيضاء فالسؤال عليه لا علي فقال صدقت ثم سأل القلم عن السبب في ظلمه وعدوانه وإخراج الحبر من أوطانه فقال سل اليد والأصابع فإني كنت قصباً نابتاً على شط الأنهار متنزهاً بين خضرة الأشجار فجاءتني اليد بسكين فنحت عني قشري ومزقت عني ثيابي واقتلعتني من أصلي وفصلت بين أنابيبي ثم برتني وشقت رأسي ثم غمستني في سواد الخبر ومرارته وهي تستخدمني وتمشيني على قمة رأسي ولقد نثرت الملح على جرحي بسؤالك وعتابك فتنح عني وسل من قهرني فقال صدقت ثم سأل اليد عن ظلمها وعدوانها على القلم واستخدامها له فقالت اليد ما أنا إلا لحم وعظم ودم وهل رأيت لحماً يظلم أو جسماً يتحرك بنفسه وإنما أنا مركب مسخر ركبني فارس يقال له القدرة والعزة فهي التي ترددني وتجول بي في نواحي الأرض أما ترى المدر والحجر والشجر لا يتعدى شيئا منها مكانه ولا يتحرك بنفسه إذ لم يركبه مثل هذا الفارس القوي القاهر أما ترى أيدي الموتى تساويني في صورة اللحم والعظم والدم ثم لا معاملة بينها وبين القلم فأنا أيضاً من حيث أنا لا معاملة بيني وبين القلم فسل القدرة عن شأني فإني مركب أزعجني من ركبني فقال صدقت ثم سأل القدرة عن شأنها في استعمالها اليد وكثرة استخدامها وترديدها فقالت دع عنك لومي ومعاتبتي فكم من لائم ملوم وكم من ملوم لا ذنب له وكيف خفي عليك أمري وكيف ظننت أني ظلمت اليد لما ركبتها وقد كنت لها راكبة قبل التحريك وما كنت أحركها ولا أستسخرها بل كنت نائمة ساكنة نوماً ظن الظانون بي

680 el-Irākī, *Tahrīcu Ehādīsi İhyā*, 5/2310.

أني ميتة أو معدومة لأني ما كنت أتحرك ولا أحرك حتى جاءني موكل أزعجني وأرهقني إلى ما تراه مني فكانت لي قوة على مساعدته ولم تكن لي قوة على مخالفته وهذا الموكل يسمى الإرادة ولا أعرفه إلا باسمه وهجومه وصياله إذ أزعجني من غمرة النوم وأرهقني إلى ما كان لي مندوحة عنه لو خلاني ورأبي فقال صدقت ثم سأل الإرادة ما الذي جرأك على هذه القدرة الساكنة المطمئنة حتى صرفتها إلى التحريك وأرهقتها إليه إرهاقا لم تجد عنه مخلصاً ولا مناصاً فقالت الإرادة لا تعجل علي فلعل لنا عذراً وأنت تلوم فإني ما انتهضت بنفسي ولكني انهضت وما أن انبعثت ولكني بعثت بحكم قاهر وأمر جازم وقد كنت ساكنة قبل مجيئه ولكن ورد علي من حضرة القلب رسول العلم على لسان العقل بالإشخاص للقدرة فأشخصتها باضطرار فإني مسكينة مسخرة تحت قهر العلم والعقل ولم أدري بأي جرم وقفت عليه وسخرت له وألزمت طاعته لكني أدري أني في دعة وسكون مالم يرد على هذا الولود القاهر وهذا الحاكم العادل أو الظالم وقد وقفت عليه وقفا وألزمت طاعته إلزاماً بل لا يبقى لي معه مهما جزم حكمه طاقة على المخالفة لعمري ما دام هو في التردد مع نفسه والتحير في حكمه فأنا ساكنة لكن مع استشعار وانتظار لحكمه فإذا انجزم حكمه أزعجت بطبع وقهر تحت طاعته وأشخصت القدرة لتقوم بموجب حكمه فسل العلم عن شأني ودع عني عتابك فإني كما قال القائل

متى ترحلت عن قوم وقد قدروا ... أن لا تفارقهم فالراحلون هم

فقال صدقت]

Velākin biz sadedinde bulunduğumuz misālde ya'nī hāmenin hareketinde onun münācātından cüz'ī bir mikdār hikāye edelim ki 'ale'l-icmāl ona ibtinā-yı tevekkülün keyfiyyeti mefhūm ola. Ve onun kelimātı velevki hurūf ve asvāt değildir, biz harf ve asvāta redd ederiz ki zarūreten tefhīm odur ve bu bābda deriz ki ba'zu'n-nāzirīn ya'nī Allāhu ta'ālānın mişkāt-ı nūrundan nazar eden erbāb-ı kulūbun birisi kāgıda bakmış ve yüzünü mürekkebin sevādıyla siyāh ve müsevved görünce ona demiş ki "Senin yüzün hāli ne idi ki evvelā beyāz ve müşrık iken imdi onun üzerine siyāhlık zuhūr etmiş, sen niçin kendi yüzünü kara ettin ve onda olan sebeb nedir?" Kāgıd dahi: "Sen bu sözde benimle mürüvvet ve insāf etmedin! Ben kendi nefsimle kendi yüzümü kara etmedim velākin mürekkebden suāl eyle, zīrā kendisi divit içinde ya'nī onun vatan ve müstekarrı olan mihberede mecmū' idi, nice makarrından hareket ve müsāferet edip kendi vatanını terk ile benim yüzümün sāhasında zulmen ve 'udvānen nüzūl etti?" diye cevāb verdikte, sāil: "Sen gerçek söyledin" diye sözünü tasdīk etmekle gidip bu husūsu mürekkebden suāl etti. Ve o dahi: "Sen işbu sözün ile bana insāf etmedin! Ben divit içinde vedī'a olarak sākin idim ve ondan ayrılmamaya 'āzim ve cāzim idim, kalem gelip tama'-ı fāsidiyle benim üzerime ta'addī

etti ve beni vatanımdan kapıp bilādımdan beni iclā etti ve benim cem'imi dağıtıp beni tefrīk etti, nitekim sen onu görürüsün ki sāha-i beyzā üzere beni perīşān eyledi. İmdi suāl onun üzerindedir, benim üstümde değildir" diye temhīd-i 'özr etti. Sāil dahi: "Sen gerçek söyledin!" diye kelāmını tasdīk etti sonra kalemin şol zulm ve 'udvānında ve mürekkebi kendi evtānından ihrācında olan sebeb üzerine kalemden sordukta, o dahi: "Sen yed ve esābi'den suāl eyle. Ben enhār kenārında nābit bir kamış idim, eşcārın yeşilliği arasında mütenezzih olduğum hālde bir bıçak ile el bana gelip benim kabuğumu üzerimden ayırıp bertaraf etti ve üstümde olan cāmemi dahi pāreleyip temzīk etti ve beni aslımdan koparıp düğümlerimin beyninde fasl ettikten sonra beni kesti ve başımı ikiye şakk etti sonra beni siyāh mürekkebin içinde batırıp acılığını bana tattırdı ve 'ale'd-devām beni istihdām edip başım tepesi üzerine beni yürütmektedir. Tahkīkan sen işbu suāl ve 'itābın ile benim yarama tuz ektin, artık sen benden bertaraf ol da beni kahr edenden suāl eyle" diye i'tizār ve tazallüm-i hāl eyledi. Ve sāil buna dahi: "Sen gerçek söyledin" diye sözünü tasdīk etti sonra kaleme zulm ve ta'addīsi ve ona vāki' olan istihdāmı üzerine elden suāl ettikte, o dahi: "Ben ancak gūşt ve ustuhān ve hūnum ya'nī lahm ve 'azm ve kanım sen hīç görmüş müsün ki gūşt zulm etmiş ve hod-be-hod kendi nefsi ile bir cism taharrük etmiştir? Ben ancak bir müsahhar merkūbum, bana bir süvār binip ona kudret ve 'izzet denilir, etrāf-ı arz ve kenārhā-yı zemīnde benimle cevelān edip durur ve beni terdīd eden ancak odur. Sen görmez misin ki hacer ve meder ve nebāt ve şecerden hiçbir şey kendi yerinden ta'addī ve tecāvüz etmez ve ona bu süvār [375] gibi kavī ve kāhir bir süvār binmedikçe kendi nefsi ile müteharrik olmaz? Görmez misin ki eydī-i mevtā sūret-i lahm ve 'azm ve demde bana müsāvīdir ve onlarla hāme beynlerinde bir mu'āmele yoktur? İşte ben dahi kendi zātım haysiyyetiyle benimle kalem beyninde bir mu'āmele yoktur. Sen benim şānım üzerine kudretten sor, zīrā ben merkebim, bana rākib olan beni iz'āc etmiştir" diye beyān-ı hāl ettikte, sāil dahi: "Doğru söyledin" diye onun sözünü tasdīk etti sonra yedin isti'mālinde ve kesret-i istihdāmı ile terdīdinde olan şe'ni üzerine kudretten sordu. Ve kudret dahi: "Sen kendin üzerinden benim levm ve mu'ātebemi bırak da terk eyle. Nice lāim var ki kendisi dahi melūmdur ve nice melūm vardır ki onun bir cürm ve kusūru yoktur. Senin üzerine benim hāl ve emrim nice gizli ve nihān oldu ve nice zann ettin ki ben ona süvār olduğum vaktte ben eli zulm ettim hālbuki onu tahrīkimden akdem ben ona rākım idim ve onu tahrīk etmezdim ve istishār edip onu kullanmazdım. Ben nāim ve sākin idim, öyle bir uykuda idim ki zann ediciler bana zann ettiler ki ben ölüyüm veyāhūd

ma'dūmum, çünkü hareket etmezdim ve tahrīk dahi etmezdim tā ki bana bir müekkel gelip beni iz'āc etti ve benden gördüğüm şeye beni irhāk ve īsāl etti. Benim kuvvetim ancak onun müsā'adesindedir, onun muhālefeti üzerine benim bir tāb ü tüvānım yoktur. Ve bu müekkel "irāde" tesmiye olunur, ben onu ancak ismi ile bilirim ve bana olan savlet ve hücūmuyla tanırım, çünkü beni uykunun gamrından iz'āc etti ve beni hālimle kendi re'yime bırakıp terk etmiş olsa ben kendim ondan müstagnī bulunduğum nesneye kendisi cebren beni vardırıp īsāl etti" diye bast-ı makāl-i i'tizār ettikte, sāil dahi: "Doğru söyledin" diye onun makālesini dahi tasdīk eyledi. Sonra irādeden suāl etti ki "Sākin ve mutmainn olan kudret üzerine cür'et ettiren nedir ki onu bu tahrīke sarf ve irhāk ettin, böyle bir irhāk ki ondan bir halās ve kaçıp sığınacak yeri yoktur?" İrāde dahi: "Sen benim üzerime ta'cīl etme, ola ki bizim bir 'özrümüz vardır ve sen bizi levm edersin, zīrā ki ben kendi kendimden ona müntehiz olmadım lākin beni nehzat ettirdiler ve kendi nefsimle ben ona münba'is olmadım velākin ben sākin olduğum hālde bir hükm-i kāhir ve emr-i cāzim ile ben ona ba's olundum ki o hükm ve emrin vürūdundan akdem kendim dahi sākin idim velākin hazret-i kalbden lisān-ı 'akl üzerine 'ilmin sefīri bana geldi tā ki kudreti işhās ve ihzār edeyim, ben dahi emre imtisālen muztarr olarak onu işhās ettim, zīrā ben dahi miskinim, 'ilm ve 'aklın kahrları altlarında mecbūr ve müsahharım hālbuki ben kendim bilemiyorum ki ben ne cürm ile üzerlerine mevkūf oldum ve ne günāh ile ben hükmü altında müsahhar oldum ve itā'ati ile ilzām olundum lākin ben o kadar bilirim ki bu vārid-i kāhir ve bu hākim-i 'ādil veyā zālim bana vārid olmadıkça ben bir rāhat ve sükūndayım, ben 'ilm üzerine ancak vakf ile mevkūf olmuşum ve ilzām ile onun itā'atına mülzem olmuşum böyle bir ilzām ki her ne vakt hükmünü cezm eylerse onun muhālefetine benim bir tākat ü tüvānım kalmaz. Ben kendi 'ömrüme kasem ederim ki kendi nefsinde mütereddid ve hükmünde mütehayyir durdukça ben sākinim velākin onun hükmüne muntazır ve iş'ārına müterakkıb olarak sākin dururum, vaktā ki hükmü müncezim olur, onun tā'ati altında tab' ve kahr ile münze'ic olurum ve onun hükmü mūcebince kıyām etmek için kudreti işhās ve ihzār eylerim. Artık benim şānım üzerine sen 'ilmden sor da benim üzerimden 'itābını terk eyle, zīrā ki ben bu beytin kāili olan kimsenin dediği gibiyim." Beyt: متى ترحلت عن قوم وقد قدروا ... أن لا تفارقهم فالراحلون هم ki hülāsa-i mahsūlü: "Her ne vakt ki sen bir kavmden ayrılıp gittin o hāl ile ki o kavm seni müfārakat ettirmemeye muktedirlerdir, rıhlet edip giden ancak onlardır ki sen değilsin" demektir. Ve buna dahi sāil: "Doğru söyledin" diye kelāmını tasdīk etti.

[وأقبل على العلم والعقل والقلب مطالباً لهم ومعاتباً إياهم على استنهاض الإرادة وتسخيرها لإشخاص القدرة فقال العقل أما أنا فسراج ما اشتعلت بنفسي ولكن أشعلت وقال القلب أما أنا فلوح ما انبسطت بنفسي ولكن بسطت وقال العلم أما أنا فنقش نقشت في بياض لوح القلب لما أشرق سراج العقل وما انخططت بنفسي فكم كان هذا اللوح قبل خالياً عني فسل القلم عني لأن الخط لا يكون إلا بالقلم فعند ذلك تتعتع السائل ولم يقنعه جواب وقال قد طال تعبي في هذا الطريق وكثرت منازلي ولا يزال يحيلني من طمعت في معرفة هذا الأمر منه على غيره ولكني كنت أطيب نفساً بكثرة الترداد لما كنت أسمع كلاماً مقبولاً لا في الفؤاد وعذراً ظاهراً في دفع السؤال فأما قولك إني خط ونقش وإنما خطى قلم فلست أفهمه فإني لا أعلم قلماً إلا من القصب ولا لوحاً إلا من الحديد أو الخشب ولا خطاً إلا بالحبر ولا سراجاً إلا من النار وإني لأسمع في هذا المنزل حديث اللوح والسراج والخط والقلم ولا أشاهد من ذلك شيئاً أسمع جعجعة ولا أرى طحناً فقال له القلم إن صدقت فيما قلت فبضاعتك مزجاة وزادك قليل ومركبك ضعيف واعلم أن المهالك في الطريق التي توجهت إليها كثيرة فالصواب لك أن تنصرف وتدع ما أنت فيه فما هذا بعشك فأدرج عنه فكل ميسر لما خلق له]

Ve ʻilm ve ʻakl ve kalb üzerlerine ikbāl edip müteveccih oldu o hāl ile ki irādenin istinhāzıyla kudretin işhāsına teshīrinden dolayı onları mütālebe ve muʻātebe eder ve o hālde ʻakl dedi ki "Ben isem ben ancak bir çerāgım, ben kendi nefsimle müşta'il olmadım velākin beni yaktılar." Ve kalb ise o dahi dedi ki "Ben isem ben dahi ancak bir levhim, ben kendi nefsimle münbasıt olmamışım velākin bast olundum." Ve ʻilm ise o dahi dedi ki "Ben isem ben dahi bir nakşım ki levh-i kalbde sirāc-ı ʻakl işrākında nakş olunmuşum. Ben kendi nefsimle yazılmamışım, benden hālī olarak bu levh ne kadar zamān durmuştur? Artık var benim üzerimden, sen kalemden suāl ile, çünkü hatt ancak kalem ile olur." Ve o vakt sāil sıkılıp sükūt ettiyse de o ecvibe onu iknāʻ etmedi ve bir dahi söze başlayıp dedi ki "Bu yolda benim yorgunluğum uzadı ve menāzilim çok oldu ve ondan bu emrin maʻrifeti tamaʻ ettiğim her bir zāt beni dīgerine ihāle etmekten zāil olmadı lākin ben kendi nefsim kesret-i tereddüd ile hoş idi, çünkü def'-i suālde ʻözr-i zāhir ve fuādda makbūl kelāmı istimāʻ ederdim ve senin işbu sözün ise ki ben ancak bir hatt ve nakşım ve beni yazan ancak kalemdir dediğin, ben onu fehm edemedim, kamıştan gayrı ben bir gūnā kalem bilemem ve demir ve ahşābdan başka bir levh bilemem ve mürekkeb ile yazılıgelen hattan gayrı dīger bir hatt dahi bilemem ve āteşten mevkūd olan sirācdan gayrı başka bir sirāc bilemem. Ben bu menzilde hadīs-i levh [376] ve sirāc ve hatt ve kalem ben işitmem ve onlardan bir şey görmem. Bir değirmen āvāzı işitiyorum, bir tahnı göremiyorum." Ve o vakt ʻilm dahi ona dedi ki

"Eğer sen bu söylediğin sözde sıdk edip gerçek söyledinse artık senin sermāyen cüz'ī ve tūşen azdır ve mürekkebin dahi zebūndur. Kaldı ki sen bil ki müteveccihi bulunduğun tarīk içinde tehlükeli yer çoktur ve sana savāb odur ki sen savuşup gitmelisin ve içinde bulunduğun nesneyi terk edesin ki bu senin yuvan değildir, hemān sen ondan savuş geç, zīrā herkes ona mahlūk bulunduğu nesneye müyesserdir ki hayra yaratılmış ise hayra muvaffak olur ve şerre yaratılmış ise şerre müyesser olur" demektir.

[وإن كنت راغباً في استتمام الطريق إلى المقصد فألق سمعك وأنت شهيد واعلم أن العوالم في طريقك هذا ثلاثة عالم الملك والشهادة أولها ولقد كان الكاغد والحبر والقلم واليد من هذا العالم وقد جاوزت تلك المنازل على سهولة والثاني عالم الملكوت وهو ورائي فإذا جاوزتني انتهيت إلى منازله وفيه المهامة الفيح والجبال الشاهقة والبحار المغرقة ولا أدري كيف تسلم فيها]

"Ve eğer sen tarīk-i maksadın istitmāmında rāgıb isen sen şehīd olduğun hālde sem'ini ilkā edip bil ki senin yolunda elem üçtür: Birisi 'ālem-i mülk ü şehādettir ki onun ūlāsıdır ve kāgıd ve kalem ve mürekkeb ve el dahi bu 'ālemden idiler, hālbuki sen şol menāzili sühūlet üzere geçip tecāvüz etmişsin. Ve ikincisi 'ālem-i melekūttur ki o 'ālem benim ardım sonradır, vaktā ki beni tecāvüz edersin, onun menāziline varırsın ve o menāzilde büyük sahrālar ve feyhler ve cibāl-i 'āliye ve bihār-ı mugrika varırsın, o menāzilde nice selāmet bulacaksın bilmem."

[والثالث هو عالم الجبروت وهو بين عالم الملك وعالم الملكوت ولقد قطعت منها ثلاث منازل في أوائلها منزلة القدرة والإرادة والعلم وهو واسطة بين عالم الملك والشهادة والملكوت لأن عالم الملك أسهل منه طريقاً وعالم الملكوت أوعر منه منهجاً وإنما عالم الجبروت بين عالم الملك وعالم الملكوت يشبه السفينة التي هي في الحركة بين الأرض والماء فلا هي في حد اضطراب الماء ولا هي في حد سكون الأرض وثبرتها وكل من يمشي على الأرض يمشى في عالم الملك والشهادة فإن جاوزت قوته إلى أن يقوى على ركوب السفينة كان كمن يمشي في عالم الجبروت فإن انتهى إلى أن يمشي على الماء من غير سفينة مشى في عالم الملكوت من غير تتعتع فإن كنت لا تقدر على المشي على الماء فانصرف فقد جاوزت الأرض وخلفت السفينة ولم يبق بين يديك إلا الماء الصافي وأول عالم الملكوت مشاهدة القلم الذي يكتب به العلم في لوح القلب وحصول اليقين الذي يمشي به على الماء أما سمعت قول رسول الله صلى الله عليه وسلم في عيسى عليه السلام "لو ازداد يقيناً لمشي على الهواء"]

Ve üçüncüsü 'ālem-i ceberrūttur ki 'ālem-i mülk ile 'ālem-i melekūt beyninde olan 'ālemdir ve bu 'ālemden ilk menāzilden olarak sen üç menzileyi kat' etmişsin ki menzile-i kudret ve irādet ve 'ilmdirler; bu 'ālem-i

ceberūt, 'ālem-i mülk ü şehādet ile 'ālem-i melekūt beyninde vāsıtadır, çünkü 'ālem-i mülkün tarīki ondan daha ziyāde āsān ve kolaydır ya'nī 'ālem-i melekūt tarīkçe ondan daha ziyāde geç ve su'ūbetlidir. Ve 'ālem-i mülk ile 'ālem-i melekūt beyninde 'ālem-i ceberrūt zemīn ile āb beyninde olan sefīne gibidir ya'nī deryā kenārında duran sefīne gibidir ki āb ile zemīn beyninde cārī olur ki ne ābın ıztırābı haddindedir ve ne de zemīnin sükūn ve sebātı haddindedir. Her kim ki zemīn üzere yürürse 'ālem-i mülk ü şehādette yürür, vaktā ki kuvveti rükūb-ı sefīneye tecāvüz edip sefīneye süvār olduysa o vakt 'ālem-i ceberrūtta yürüyen sālik gibidir. Ve çün bī-sefīne rūy-i āb üzerine yürümeye kuvveti müte'allik olur, bī-hasr ve bī-sükūn ve bilā tevakkuf 'ālem-i melekūtta yürür. İmdi sen eğer rūy-i āb üzere yürümeye kudretin yok ise hemān buradan munsarif ol da git, zīrā ki zemīni geçtin ve sefīneyi dahi ardın sonra terk edip āb-ı sāfīye vāsıl oldun, mā-ı sāfīden gayrı senin önünde bir şey kalmamıştır. Ve 'ālem-i melekūtun ilk menzilesi ise levh-i kalbde 'ilmi ve husūl-i yakīni yazan kalemin müşāhedesidir ya'nī onunla rūy-i āb üzere yürüdüğün yakīnin husūlü ancak o kalem iledir. Sen 'Īsā 'aleyhi's-selāmın şānında şeref-sādır olan kelām-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī'yi işitmemiş misin ki āb üzere yürüdüğü ona beyān olundukta efendimiz "لو ازداد يقيناً لمشي على الهواء" buyurmuştur ya'nī "Onun yakīni daha ziyāde müzdād olmuş olsaydı rüzgār üzerine dahi yürürdü. "

[لما قيل له إنه كان يمشي على الماء فقال السالك السائل قد تحيرت في أمري واستشعر قلبي خوفاً مما وصفته من خطر الطريق ولست أدري أطيق قطع هذه المهامة التي وصفتها أم لا فهل لذلك من علامة قال نعم افتح بصرك واجمع ضوء عينيك وحدقه نحوي فإن ظهر لك القلم الذي به أكتب في لوح القلب فيشبه أن تكون أهلاً لهذا الطريق فإن كل من جاوز عالم الجبروت وقرع باباً من أبواب الملكوت كوشف بالقلم أما ترى أن النبي صلى الله عليه وسلم في أول أمره كوشف بالقلم إذ أنزل عليه ﴿اِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْاَكْرَمُ اَلَّذي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ﴾ فقال السالك لقد فتحت بصري وحدقته فو الله ما أرى قصباً ولا خشباً ولا أعلم قلماً إلا كذلك فقال العلم لقد أبعدت النجعة أما سمعت أن متاع البيت يشبه رب البيت أما علمت أن الله تعالى لا تشبه ذاته سائر الذوات فكذلك لا تشبه يده الأيدي ولا قلمه الأقلام ولا كلامه سائر الكلام ولا خطه سائر الخطوط وهذه أمور إلهية من عالم الملكوت فليس الله تعالى في ذاته بجسم ولا هو في مكان بخلاف غيره ولا يده لحم وعظم ودم بخلاف الأيدي ولا قلمه من قصب ولا لوحه من خشب ولا كلامه بصوت وحرف ولا خطه رقم ورسم ولا حبره زاج وعفص فإن كنت لا تشاهد هذا هكذا فما أراك إلا مخنثاً بين فحولة التنزيه وأنوثة التشبيه مذبذباً بين هذا وذا لا إلى هؤلاء ولا إلى هؤلاء فكيف نزهت ذاته وصفاته تعالى عن الأجسام وصفاتها

ونزهت كلامه عن معاني الحروف والأصوات وأخذت تتوقف في يده وقلمه ولوحه وخطه]

Ve o vaktte sāil dedi ki "Ben kendi emrimde mütehayyir oldum ve hatar-ı tarīkten vasf ettiğin şeyden dahi benim gönlüm bir korku peydā etti. İmdi ben bilemiyorum ki bu vasf ettiğin büyük sahrāların kat'ına kendim tākat getirir miyim, yoksa yok. Bunun için bir 'alāmet var mıdır?" Ve 'ilm dahi "ne'am" ya'nī vardır diye cevāb vermekle beyān-ı 'alāmete şurū' edip dedi ki "Sen kendi basarını ya'nī dīdeni güzelce aç ve gözlerinin ışığını topla da benden taraf kıl. [377] Eğer onunla levh-i kalbde yazılı geldiğim kalem sana zāhir gelip ma'lūm olduysa o hālde bu tarīka ehl olmaya benzersin, zīrā kim ki 'ālem-i ceberūtu geçip ebvāb-ı melekūttan bir kapıyı çaldıysa kalemle mükāşefe olunur. Görmez misin ki Nebī-i zī-şān efendimiz evvel-i emrinde kalemle mükāşefe olundu ki ﴿اِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْاَكْرَمُ اَلَّذي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ﴾[681] āyet-i kerīmeleri onun üzerine nāzil oldu ya'nī "Yā Muhammed, Kur'ān'ı oku. Rabbin ta'ālā cümle kerīmānın ekremidir ki kalemle ta'līm eyledi insāna bilmediğini bildirdi." Sāil dahi dedi ki "İşte benim basarımı açıp tahdīk ettim ve vallāhi ne kamışı görürüm ve ne de ağaç ve bundan gayrı dahi ben bir kalemi bilmem." 'İlm dahi: "Sen nüc'ayı uzattın! Sen işitmedin mi hānenin metā'ı hāne sāhibine benzer; sen bilmedin mi ki Zāt-ı zü'l-celāl hazretlerinin zātı zevāt-ı sāireye benzemez. İşte onun gibi onun yedi dahi eydīye benzemez ve onun kalemi dahi aklāma benzemez ve onun kelāmı dahi kelām-ı sāire benzemez ve onun hattı dahi hutūt-ı sāireye benzemez. Ve bu hey'etin umūru 'ālem-i melekūttandır ve Zü'l-celāl hazretleri kendi zātında cism ile değildir ve bir mekānda değildir, dīgerinin hilāfındadır, cism ve mekāndan münezzehtir ve onun yedi gūşt ve kemik ve kan değildir, eydī-i halkın hilāfındadır ve kalemi dahi kamıştan değildir ve onun levhi ağaçtan değildir ve onun kelāmı savt ve hurūf ile değildir ve onun hattı dahi rakam ve resm değildir ve mürekkebi mazı ve zāktan mürekkeb değildir. Eğer bunu böylece müşāhede etmez isen ben seni görmezem illā ki fuhūle-i tenzīh ile ünūse-i teşbīh beyninde bir muhannes gibisin bunun ve ötekinin beyninde müzebzeb durup ne bunlara ve ne ötekilere müntemīsin.Ve sen böyle olunca onun zāt ve sıfātı sāirenin ecsām ve sıfātından nice tenzīh ettin ve ma'ānī-i asvāt ve hurūftan onun kelāmını nice tenzīh etmişsin o hāl ile ki onun yed ve kalem ve levh ve hattına tevakkuf ile almışsın?"

[فإن كنت قد فهمت من قوله صلى الله عليه وسلم "إن الله خلق آدم على صورته الصورة

681 "Oku! Senin Rabbin en cömert olandır. O, kalemle yazmayı öğretendir, insana bilmediğini öğretendir." Alak, 96/3-5.

الظاهرة المدركة بالبصر فكن مشبهاً مطلقاً كما يقال كن يهودياً صرفاً وإلا فلا تلعب بالتوراة وإن فهمت منه الصورة الباطنة التي تدرك بالبصائر لا بالأبصار فكن منزهاً صرفا ومقدسا فحلا واطو الطريق ﴿إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى﴾ واستمع بسر قلبك لما يوحى فلعلك تجد على النار هدى ولعلك من سرادقات العرش تنادي بما نودي به موسى إني أنا ربك فلما سمع السالك من العلم ذلك استشعر قصور نفسه وأنه مخنث بين التشبيه والتنزيه فاشتعل قلبه ناراً من حدة غضبه على نفسه لما رآها بعين النقص ولقد كان زيته الذي في مشكاة قلبه يكاد يضيء ولو لم تمسه نار فلما نفخ فيه العلم بحدته اشتعل زيته فأصبح نوراً على نور فقال له العلم اغتنم الآن هذه الفرصة وافتح بصرك لعلك تجد على النار هدى ففتح بصره فانكشف له القلم الإلهي فإذا هو كما وصفه العلم في التنزيه ما هو من خشب ولا قصب ولا له رأس ولا ذنب وهو يكتب على الدوام في قلوب البشر كلهم أصناف العلوم وكأن له في كل قلب رأساً ولا رأس له فقضى منه العجب وقال نعم الرفيق العلم فجزاه الله تعالى عني خيراً إذ الآن ظهر لي صديق أنبائه عن أوصاف القلم فإني أراه قلماً لا كالأقلام فعند هذا ودع العلم وشكره وقال قد طال مقامي عندك ومرادتي لك وأنا عازم على أن أسافر إلى حضرة القلم وأسأله عن شأنه]

Ve eğer sen ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "إن الله خلق آدم على صورته"[682] kelām-ı ʻālīsinden sūret-i zāhireyi fehm etmiş isen ya'nī basar ile idrāk olunan kılığı anlamış isen artık ʻale'l-ıtlāk sen müşebbih ol, nitekim denilir ki yā sırf yehūdī ol veyāhūd sen Tevrāt ile oynama ve eğer sen ondan sūret-i bātıneyi fehm etmişsin ya'nī basīre ile görüp basar ile görülmeyen sūreti anlamışsın, hemān sırf münezzih ol ve mukaddis bir fahl ol ve tarīki büküp tayy eyle, zīrā sen tuvā olan vādī-i mukaddestesin. Ve sen kendi kalbinin sırrıyla vahy olunan nesneyi istimā' eyle ola ki sen āteş üzerine bir hüdā ve delāleti bulursun ve ola ki sürādikāt ve hucub-ı ʻarştan Mūsā ʻaleyhi's-selāma vukū' bulan nidā gibi bir nidā ile münādāt olursun ki Mūsā ʻaleyhi's-selām'a ﴿إِنِّيٓ اَنَا رَبُّكَ﴾ nidāsı gelmişti ya'nī "ʻAle't-tahkīk ben senin Rabbinim" diye hitāb-ı ʻizzet sādır olmuştur. Ve sālik, ʻilmden çün bu kelāmı işitti, kendi nefsinin kusūrunu istiş'ār eyledi ve fi'l-vāki' teşbīh ile tenzīh beyninde muhannes gibi olduğunu hiss etti, hemān nefsine şiddet ve hiddet ve gazabından kalbi āteş gibi yandı, çünkü kendi nefsini ʻayn-ı naks ile gördü ve mişkāt-ı kalb ve kandīl dilinde olan revgan-ı zeyt mezīd-i safvından ona āteş mess etmeksizin ışık vermeye karīb bir hālde bulunduğundan. Vaktā ki ʻilm kendi hiddetiyle o kandīlin yağına üfürdü derhāl parlayıp yandı ki nūrun ʻalā nūr tābān olup ziyādār olarak sabāh etti ve der-ʻakab ʻilm ona dedi ki "İmdi sen bu fırsatı igtinām edip gözün aç, ola ki āteş üzerine bir hüdā bulursun." Ve o dahi gözlerini açıp bakınca kalem-i ilāhī ona münkeşif oldu

682 *Musnedu* Ahmed, 12/275, no: 7323; Müslim, el-birr ve's-sıla 32, 4/2017, no: 2612.

ve fi'l-hakīka tenzīhte 'ilm onu vasf ettiği gibi bulundu ki ne haşeb ve ne de kasabadandır ya'nī ne ağaç ve ne de kamıştır ve ne baş ve ne de kuyruğu vardır ve 'ale'd-devām kāffe-i beşerin kulūbunda asnāf-ı 'ulūmu yazmaktadır, sanki her bir gönülde onun bir başı vardır hālbuki onun bir başı yoktur. Artık ondan gāye-i 'aceb gördü ve "'İlm zihī refiktir, benden taraf Allāhu ta'ālā onu hayr ile mücāzāt eyleye" diye 'ilme senā ve du'ā etti. Ve imdi evsāf-ı kalemden onun sıdk-ı ahbār ve inbāsı nümāyān olup "Zīrā ben onu aklām gibi bir kalem görmedim" dedi ve bunun 'indinde 'ilm ile vedā'laştı ve ona şükr edip dedi ki "Tahkīkan senin yanında benim ikāmetim uzandı ve sana merāddetim dahi çoklaştı; el-ān ben hazret-i kaleme sefer etmeye 'azm ettim tā ki onun şānı üzerine ondan suāl edeyim."

[فسافر إليه وقال له ما بالك أيها القلم تخط على الدوام في القلوب من العلوم ما تبعث به الإرادات إلى أشخاص القدر وصرفها إلى المقدورات فقال أو قد نسيت ما رأيت في عالم الملك والشهادة [378] وسمعت من جواب القلم إذ سألته فأحالك على اليد قال لم أنس ذلك قال فجوابي مثله جوابه قال كيف وأنت لا تشبهه قال القلم أما سمعت أن الله تعالى خلق آدم على صورته قال نعم قال فسل عن شأني الملقب بيمين الملك فإني في قبضته وهو الذي يرددني وأنا مقهور مسخر فلا فرق بين القلم الإلهي وقلم الآدمي في معنى التسخير وإنما الفرق في ظاهر الصورة فقال فمن يمين الملك فقال القلم أما سمعت قوله تعالى ﴿وَالسَّمٰوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ﴾ قال نعم قال والأقلام أيضاً في قبضة يمينه هو الذي يرددها]

Ve onun 'akībinde hazret-i kalem yanına sefer edip gitti ve ona "Senin ne hālin var ey kalem ki sen 'ale'd-devām kulūb-i beşerde kudretleri müeddī olan 'ulūm yazarsın tā ki o 'ulūm o kudretleri makdūrāta sarf ede?" diye suāl ettikte, kalem: "'Ālem-i mülk ü şehādette görüp cevāb-ı kalemden işittiğin nesneyi sen unuttun mu ki ondan suāl ettiğin vaktte seni el üzerine havāle eyledi?" diye cevāb verdikte, sāil: "Unutmamışım" dedi. Kalem dahi: "İşte benim cevābım dahi onun cevābı gibidir" diye i'tizār yolunu gösterdi. Ve sāil: "Bu nicedir o hāl ile ki sen ona benzemezsin?" dedikte, kalem: "Sen işitmedin mi ki Zāt-ı zü'l-cemāl ve'l-celāl hazretleri, Ādem 'aleyhi's-selāmı kendi sūreti üzere yaratmıştır?" diye cevāb ve isticvāb edince, sāil dahi "evet" dedi. Kalem dahi: "İşte sen dahi benim şe'nim üzerine yemīn-i mülk ile mülakkab olan yemīnden suāl eyle, zīrā ki ben dahi onun pençesindeyim ve beni terdīd eden odur ben bir makhūr ve müsahharcığım ve teshīr ma'nāsında kalem-i ilāhī ile kalem-i ādemī beyninde bir fark yoktur, fark ancak sūretin zāhirindedir" diye beyān-ı hāl etti. Ve sāil: "Öyle ise yemīnü'l-mülk kimdir?" diye bir dahi sordukta, kalem: "Sen

Allāhu ta'ālānın kelām-ı kadīminden ﴿وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ﴾[683] 'ibāresini işitmedin mi diye bir dahi cevāb yolunda onu isticvāb vetti ve sāil "evet" diye ihbār edince o dahi aklām dahi: "Kezālik onun yemīni pençesindedir ki onu terdīd eden odur" diye 'ameli üzerine i'tizār eyledi.

[فسافر السالك من عنده إلى اليمين حتى شاهده ورأى من عجائبه ما يزيد على عجائب القلم ولا يجوز وصف شيء من ذلك ولا شرحه بل لا تحوي مجلدات كثيرة عشر عشير وصفه والجملة فيه أنه يمين لا كالإيمان ويد لا كالأيدي وإصبع لا كالأصابع فرأى القلم محركاً في قبضته فظهر له عذر القلم فسأل اليمين عن شأنه وتحريكه للقلم فقال جوابي مثل ما سمعته من اليمين التي رأيتها في عالم الشهادة وهي الحوالة على القدرة إذ اليد لا حكم لها في نفسها وإنما محركها القدرة لا محالة]

Ve sālik der-'akab onun yanından yemīne müsāferet edip gitti tā ki onu görüp müşāhede etti ve 'acāib-i kalemden ziyāde onda 'acāib gördü ki ondan bir nesnenin vasfı cāiz olmaz ve şerhi dahi mümkin olmaz, belki mücelledāt-ı kesīr onun vasfının 'aşr-ı 'aşīrini hāvī olamaz. Ve 'ale'l-cümle beyānı ise kendisi īmān gibi bir yemīn değildir ve eydī gibi bir yed değildir ve esābi' gibi bir isba' değildir ve kalem dahi onun netīcesinde muharrik gördü ve o hālde kalemin 'özrü ona zāhir ü nümāyān oldukta şe'ni üzerine yemīnden sorup kaleme tahrīki için suāl etti. O dahi: "Benim cevābım 'ālem-i şehādette gördüğün yemīnden işittiğin cevāb gibidir ki kudret üzerine ihāle-i suāl kaziyyesidir, çünkü yedin dahi kendi nefsinde onun bir hükmü yoktur ve muharriki lā-mahāle ancak kudrettir" diye bast-ı bisāt-ı ma'zeret kıldı.

[فسافر السالك إلى عالم القدرة ورأى فيه من العجائب ما استحقر عندها ما قبله وسألها عن تحريك اليمين فقالت إنما أنا صفة فاسأل القادر إذ العمدة على الموصوفات لا على الصفات وعند هذا كاد أن يزيغ ويطلق بالجراءة لسان السؤال فثبت بالقول الثابت ونودي من وراء حجاب سرادقات الحضرة لا يسئل عما يفعل وهم يسئلون فغشيته هيبة الحضرة ﴿فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكاً وَخَرَّ مُوسَى صَعِقاً﴾ يضطرب في غشيته فلما أفاق قال "سبحانك ما أعظم شأنك تبت إليك وتوكلت عليك وآمنت بأنك الملك الجبار الواحد القهار فلا أخاف غيرك ولا أرجو سواك ولا أعوذ إلا بعفوك من عقابك وبرضاك من سخطك وما لي إلا أن أسألك وأتضرع إليك وأبتهل بين يديك فأقول اشرح لي صدري لأعرفك واحلل عقدة من لساني لأثني عليك" فنودي من وراء الحجاب "إياك أن تطمع في الثناء وتزيد على سيد الأنبياء بل ارجع إليه فما آتاك فخذه وما نهاك عنه فانته عنه وما قاله لك فقله فإنه ما زاد في هذه الحضرة على أن قال "سبحانك لا أحصي ثناء عليك أنت كما أثنيت على نفسك" فقال "إلهي

683 Zümer, 39/67.

إن لم يكن للسان جراءة على الثناء عليك فهل للقلب مطمع في معرفتك" فنودي "إياك أن تتخطى رقاب الصديقين فارجع إلى الصديق الأكبر فاقتد به فإن أصحاب سيد الأنبياء كالنجوم بأيهم اقتديتم اهتديتم أما سمعته يقول العجز عن درك الإدراك إدراك فيكفيك نصيباً من حضرتنا أن تعرف أنك محروم عن حضرتنا عاجز عن ملاحظة جمالنا وجلالنا"]

Ve o hālde sālik ʻālem-i kudrete sefer etti ve onda dahi ʻacāibden o kadar ʻacāib gördü ki ondan akdem ona nisbetle gördüğü cemī'-i ʻacāibi istihkār etti ve kudretten dahi tahrīk-i yemīn üzere suāl ettikte, kudret: "Ben ancak sıfatım, sen kādirden onu suāl eyle, çünkü ʻumde mevsūfāt üzerinedir, sıfāt üzere değildir." Ve bunun ʻindinde az kaldı ki lisānı zeyg edip de suāle cür'et eyleye, fakat Allāhu ta'ālā onu kavl-i sābit ile sābit kıldı ve sürādikāt-ı hazretin hicābı mā-verāsından onunla münādāt oldu ki ﴿فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا﴾[684] Ve derhāl heybet-i hazret onu ihāta etmekle magşiyyen ʻaleyh saʻik olarak yıkıldı da kendi baygınlığında ıztırāb hālinde oldu vaktā ki ifākat buldu "سبحانك ما أعظم شأنك تبت إليك وتوكلت عليك وآمنت بأنك الملك الجبار الواحد القهار فلا أخاف غيرك ولا أرجو سواك ولا أعوذ إلا بعفوك من عقابك وبرضاك من سخطك وما لي إلا أن أسألك وأتضرع إليك وأبتهل بين يديك فأقول اشرح لي صدري لأعرفك واحلل عقدة من لساني لأثني عليك" diye ʻarz-ı senā ve iʻtirāf-ı cürm ü kusūr eyledi ki hāsıl-ı kelāmı odur ki "Ey benim Rabbim, seni her bir şeyn ü noksāndan tenzīh ve takdīs eylerim. Senin ne ʻaceb ʻazīm şe'nin vardır, ben sana inābe edip tevbe ettim ve senin üzerine ben tevekkül ve iʻtimād eyledim ve sen melik-i cebbār ve vāhid-i kahhār olduğuna ben īmān ve tasdīk ettim. Baʻde-mā ben senden gayrı hiçbir şeyden korkmam ve māsivānı ricā etmem, ben ancak senden korkarım ve seni ricā eylerim ve senin ʻikābından ben senin ʻafvına sığınırım ve senin gazab ve sahatından dahi senin rızan ile taʻavvüz eylerim. Bana bir çāre ve mecāl yoktur illā ki ben dāimā senden dileyip ve sana tazarruʻ edip ve senin huzūrunda ibtihāl kılıp derim ki seni bilmek için benim sadrımı sen şerh eyle ve dahi senin üzerine [379] senā etmek için lisānımdaki ʻukdeyi dahi çözüp küşād eyle" demektir. Ve o vakt verā-yı hicābdan bir münādāt işitti ki "إياك أن تطمع في الثناء وتزيد على سيد الأنبياء بل ارجع إليه فما آتاك فخذه وما نهاك عنه فانته عنه وما قاله لك فقله" yaʻnī "Server-i enbiyānın senāsından ziyāde bir senāya tamaʻ etmekten sakınıp tecennüb eyle, ancak sen ona rücūʻ edip onunla iktidā eyle de her ne ki sana verdiyse onu al ve her ne ki ondan seni nehy ettiyse ondan müntehī ol ve her ne ki söylediyse onu söyle, zīrā kendisi bu hazrette bu senādan ziyāde bir şey söylemedi ki "سبحانك لا أحصي ثناء عليك أنت كما أثنيت على نفسك" yaʻnī "Ey benim Rabbim, ben seni tesbīh ve takdīs edip derim ki ben senin

684 "Rabbi dağa tecelli edince onu darmadağın ediverdi. Mūsā da baygın düştü." A'rāf, 7/143.

üzerine sen kendi nefsin üzerine ettiğin senā gibi bir senāyı ihsā edemem buyurmuştur." Ve o hālde sāil dahi "إلهي إن لم يكن للسان جراءة على الثناء عليك فهل للقلب مطمع في معرفتك" ya'nī "Ey benim ilāhım, eğer lisān için senin üzerine senā etmeye cür'et yok ise senin ma'rifetinde kalb için bir matma' var mıdır?" diye münācāt etti. Ve bir dahi "إياك أن تتخطى رقاب الصديقين فارجع إلى الصديق الأكبر فاقتد به فإن أصحاب سيد الأنبياء كالنجوم بأيهم اقتديتم اهتديتم" nidā-yı 'ālī geldi ya'nī "Sakın sen rikāb-ı sıddīkīn üzerine atılıp tehattī etme, hemān Sıddīk-i ekbere rücū' edip onunla iktidā eyle, zīrā server-i enbiyānın ashābı nücūm gibidir, herhangisine iktidā eder isen hidāyeti bulursun. Sen işitmedin mi ki Sıddīk-i ekber derdi ki "العجز عن درك الإدراك" ya'nī "İdrākin derkinden 'acz etmek idrākte." İşte bizim hazretimizden sana o kadar behre ve nasīb kāfīdir ki sen kendin bizim hazretimizden mahrūm kaldığını ve bizim cemāl ve celālimizin mülāhazasından dahi 'āciz olduğunu bilesin."

[فعند ذلك رجع السالك واعتذر عن أسئلته ومعاتباته وقال لليمين والقلم والعلم والإرادة والقدرة وما بعدها اقبلوا عذري فإني كنت غريباً حديث العهد بالدخول في هذه البلاد ولكل داخل دهشة فما كان إنكاري عليكم إلا عن قصور وجهل والآن قد صح عندي عذركم وانكشف لي أن المنفرد بالملك والملكوت والعزة والجبروت هو الواحد القهار فما أنتم إلا مسخرون تحت قهره وقدرته مرددون في قبضته وهو الأول والآخر والظاهر والباطن]

Ve bunun 'indinde sālik dönüp es'ile ve mu'ātebātından 'özr dilemeye başladı ve yemīn ve kalem ve 'ilm ve irāde ve kudret ve mā-ba'dlarında olanlara dedi ki "Siz benim 'özrümü kabūl ediniz, zīrā ki ben garīb idim ve bu bilāda girmekle ben hadīsü'l-'ahd idim ve her bir dāhile bir dehşet vardır. Sizin üzerinize vāki' olan inkārım ancak kusūr ve cehlden idi. İmdi sizin 'özrünüz bende sahīh oldu ve bana zāhir ve mekşūf oldu ki mülk ve melekūt ve 'izzet ve ceberūt ile münferid ancak o vāhid-i kahhārdır, siz ancak onun kahr ve kudreti altında müsahharsınız ve kabzasında müterediddsiniz. Evvel ve āhir ve zāhir ve bātın odur."

[فلما ذكر ذلك في عالم الشهادة استبعد منه ذلك وقيل له كيف يكون هو الأول والاخر وهما وصفان متناقضان وكيف يكون هو الظاهر والباطن فالأول ليس بآخر والظاهر ليس بباطن فقال هو الأول بالإضافة إلى الموجودات إذ صدر منه الكل على ترتيبه واحداً بعد واحد وهو الآخر بالإضافة إلى سير السائرين إليه فإنهم لا يزالون مترقين من منزل إلى منزل إلى أن يقع الانتهاء إلى تلك الحضرة فيكون ذلك آخر السفر فهو آخر في المشاهدة أول في الوجود وهو باطن بالإضافة إلى العاكفين في عالم الشهادة الطالبين لإدراكه بالحواس الخمس ظاهر بالإضافة إلى من يطلبه في السراج الذي اشتعل في قلبه بالبصيرة الباطنة النافذة في عالم الملكوت فهذا كان توحيد السالكين لطريق التوحيد في الفعل أعني من انكشف له أن الفاعل واحد]

Ve çün bunu ʻālem-i şehādette zikr etti, ondan şol kelām istibʻād olunup ona denildi ki "Nice hem evvel ve hem āhirdir, hālbuki bunlar yekdīgerine münākız iki vasflardır ve nice zāhir ve bātın olur o hāl ile ki evvel āhir değildir ve zāhir dahi bātın değildir?" Ve kendisi dahi buna cevāben dedi ki "Kendisi mevcūdāta izāfetle evveldir, çünkü kāffe-i mahlūkāt tertībi üzere vāhiden baʻde vāhid ondan sudūr etmiştir ve sāirīnin seyrine izāfetle āhir dahi odur, zīrā ki cemīʻisi menzilden menzile terakkī etmekten zāil olmaz tā ki intihā-yı ūlā hazrete vākiʻ ola ve o haysiyyetle āhir-i sefer olur ki müşāhedede āhir odur ve vücūdda dahi evvel odur. Ve dahi ʻālem-i şehādette ʻākif ve havāss-ı hams ile onun idrākine tālib olanlara izāfetle kendisi bātındır ve ʻālem-i melekūtta nāfiz ve basīre-i bātına ile kalbde mevkūd ve müştaʻil olan çerāg ile onu taleb edene izāfetle zāhirdir." İşte fiʻlde tarīk-i tevhīdde sālik olan muvahhidīnin tevhīdleri böylece idi yaʻnī o kimse ki ona münkeşif olmuş ki fāʻil ancak birdir, onun tevhīdi böylece idi.

[فإن قلت قد انتهى هذا التوحيد إلى أنه يبتنى على الإيمان بعالم الملكوت فمن لم يفهم ذلك أو يجحده فما طريقه فأقول أما الجاحد فلا علاج له إلا أن يقال له إنكارك لعالم الملكوت كإنكار السمنية لعالم الجبروت وهم الذين حصروا العلوم في الحواس الخمس فأنكروا القدرة والإرادة والعلم لأنها لا ندرك بالحواس الخمس فلازموا حضيض عالم الشهادة بالحواس الخمس فإن قال وأنا منهم فإني لا أهتدي إلا إلى عالم الشهادة بالحواس الخمس ولا أعلم شيئاً سواه فيقال إنكارك لما شاهدناه مما وراء الحواس الخمس كإنكار السوفسطائية للحواس الخمس فإنهم قالوا ما نراه لا نثق به فلعلنا نراه في المنام فإن قال وأنا من جملتهم فإني شاكٍ أيضاً في المحسوسات فيقال هذا شخص فسد مزاجه وامتنع علاجه فيترك أياماً قلائل وما كل مريض يقوى على علاجه الأطباء] [هذا حكم الجاحد]

Ve eğer bu siyāka göre tevhīd ʻālem-i melekūtun īmānı üzere mübtenī olmaya müntehī oldu. Ve o ki ʻālem-i melekūtu fehm etmez veyāhūd onu inkār eder, onun tarīki nedir der isen ben derim ki cāhid ise onun ʻilācı ancak o makāledir ki ona denile ki ʻālem-i melekūta olan inkārın senin ʻālem-i ceberrūta olan semīnenin inkārı gibidir, zīrā ki ʻulūmu havāss-ı hamsede hasr etmişler ve kudret ve irādet ve ʻilmi inkār ettiler, çünkü havāss-ı hams ile idrāk olunmazlar ve bu havāss-ı hams ile ʻālem-i şehādetin hadīdīne mülāzemet edip pestī-i ʻālem-i şehādette pā-beste kaldılar ve eğer o cāhid dahi ben onlardanım [380] der, zīrā ki ʻālem-i şehādete ben ancak havāss-ı hamse ile mühtedī olurum, ʻālem-i şehādetten gayrı dīger bir şey ben bilmiyorum dediyse o vaktte ona denilir ki havāss-ı hamse māverāsında bizim gördüğümüz şeye inkārın senin havāss-ı hamseye sūfistāiyyenin inkārı gibidir, zīrā onlar dediler ki biz kendimiz gördüğümüze

vüsūk ve i'timād etmeyiz, ola ki biz menāmda onu görürüz ve eğer buna dahi ben onların cümlesindenim, zīrā ki ben mahsūsātta dahi şekk ediciyim derse o vakt denilir ki bu bir şahstır ki mizācı fāsid olmuş ve onun 'ilācı mümteni' olmuş ve o hālde bir eyyām-ı kalīle terk olunur. Her bir marīzin 'ilācına etıbbā tāb-āver olamazlar, işte cāhidin hükmü budur.

[وأما الذي لا يجحد ولكن لا يفهم فطريق السالكين معه أن ينظروا إلى عينه التي يشاهد بها عالم الملكوت فإن وجدوها صحيحة في الأصل وقد نزل فيها ماء أسود يقبل الإزالة والتنقية اشتغلوا بتنقيته اشتغال الكحال بالأبصار الظاهرة فإذا استوى بصره أرشد إلى الطريق ليسلكها كما فعل ذلك صلى الله عليه وسلم بخواص أصحابه فإن كان غير قابل للعلاج فلم يمكنه أن يسلك الطريق الذي ذكرناه في التوحيد ولم يمكنه أن يسمع كلام ذرات الملك والملكوت بشهادة التوحيد كلموه بحرف وصوت وردوا ذروة التوحيد إلى حضيض فهمه فإن في عالم الشهادة أيضاً توحيداً إذ يعلم كل أحد أن المنزل يفسد بصاحبين والبلد يفسد بأميرين فيقال له على حد عقله إله العالم واحد والمدبر واحد إذ لو كان فيهما آلهةٌ إلا الله لفسدتا فيكون ذلك على ذوق ما رآه في عالم الشهادة فينغرس اعتقاد التوحيد في قلبه بهذا الطريق اللائق بقدر عقله وقد كلف الله الأنبياء أن يكلموا الناس على قدر عقولهم ولذلك نزل القرآن بلسان العرب على حد عادتهم في المحاورة]

Ve o ki inkār etmez velākin anlamaz, onunla sāliklerin tarīki odur ki onunla 'ālem-i melekūta nāzır bulunduğu gözüne nazar edeler ki eğer fi'l-asl sahīhatü'z-zāt buldularsa ya'nī aslen sağ olup da velākin onda bir siyāh su akmış ve o su dahi zevāle kābiliyeti vardır ki tenkıyeye gelir onun tenkıyesine iştigāl ederler ki ebsār-ı zāhireye kehhāllik iştigāli gibi iştigāl ederler. Ve çün onun basarı müstevī olur, tarīka irşād olunur tā ki onda sülūk ede, nitekim zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī havāss-ı ashābına işledi. Ve eğer 'ilāca gayr-i kābil ise ve onunla sülūk-ı tarīk ona mümkin olmadıysa ya'nī tevhīdde bizim zikr ettiğimiz tarīkin sülūku ona müte'assir olup şehādet-i tevhīd ile mülk ve melekūtun zerreleri kelāmını işitmeye kudret ve imkānı bulunmazsa onunla harf ve savt ile olan kelām ile tekellüm edip hemān zirve-i tevhīdi onun hadīd-i fehmine redd ederler, zīrā ki 'ālem-i şehādette dahi tevhīd vardır, çünkü herkes bilir ki bir hāne iki sāhibin idāresiyle intizāmı bozulur ve bir belde iki emīrin idāresiyle fāsid olur ve bu kabīlden olarak onun 'aklına göre denilir ki 'ālemin ilāhı birdir, müdebbir-i 'ālem odur, çünkü Allāh'tan gayrı bir ilāh olmuş olsaydı bu 'ālem bozulup fāsid olurdu. Ve bu makāle 'ālem-i şehādette gördüğü nesnenin zevki üzere olur da 'aklına lāyık olan tarīk ile kalbinde tevhīdin i'tikādı dikilip müngaris olur hālbuki Hakk subhānehu ve ta'ālā dahi en-

biyā-ı ʻizāmı teklīf etmiştir ki nāsa ʻakllarına göre söyleşeler ve onun için Kur'ān-ı ʻazīmü'ş-şānı muhāverede ʻArabın hadd-i ʻādetleri üzere ʻArabī lisānıyla inzāl etti.

[فإن قلت فمثل هذا التوحيد الاعتقادي هل يصلح أن يكون عماداً للتوكل وأصلاً فيه فأقول نعم فإن الاعتقاد إذا قوي عمل عمل الكشف في إثارة الأحوال إلا أنه في الغالب يضعف ويتسارع إليه الاضطراب والتزلزل غالباً ولذلك يحتاج صاحبه إلى متكلم يحرسه بكلامه أو إلى أن يتعلم هو الكلام ليحرس به العقيدة التي تلقنها من أستاذه أو من أبويه أو من أهل بلده وأما لذى شاهد الطريق وسلكه بنفسه فلا يخاف عليه شيء من ذلك بل لو كشف الغطاء لما ازداد يقيناً وإن كان يزداد وضوحاً كما أن الذي يرى إنساناً في وقت الإسفار لا يزداد يقيناً عند طلوع الشمس بأنه إنسان ولكن يزداد وضوحاً في تفصيل خلقته]

Ve eğer bu tevhīd iʻtikādı gibi olan tevhīd āyā tevekkül için ʻimād olmaya sālih ve onda asl olmaya kābiliyyeti olur mu der isen ben evet derim, zīrā ki iʻtikād kuvvetlenirse isāre-i ahvālde keşfin ʻamelini işler velākin fi'l-gālib zebūn olur ve fi'l-gālib ona ıztırāb ve tezelzül ona mütesāriʻ olur. Ve onun için sāhibi onu hirāset edecek bir mütekellime muhtāc olur tā ki onun kelāmı ile onu muhāfaza ve hirāset ede veyāhūd bi'z-zāt kendisi üstāzından veyāhūd peder ve māderinden veyāhūd beldesi ahālīsinden telakkī ve ahz ettiği ʻukdeyi saklayıp hirāset etmek için ʻilm-i kelāmın taʻallümüne muhtāc olur. Ve o ki tarīki görüp müşāhede etmiş ve kendi nefsi ile o tarīkte sülūk etmiş, onun üzerine bu gibi ahvālin iʻtirā ve tareyānından havf olunmaz, belki gıtā keşf olunmuş olsa yakīnce bir ziyādesi olmaz velev ki vuzūh ona ziyāde olur, meselā esfār vaktinde insānı gören kimse gibi ki güneş tulūʻunda insāna vakīʻ olan rü'yeti yakīni müzdād olmaz velākin onun hilkati tafsīlinde zātı vuzūhça müzdād olur.

[وما مثال المكاشفين والمعتقدين إلا كسحرة فرعون مع أصحاب السامري فإن سحرة فرعون لما كانوا مطلعين على منتهى تأثير السحر لطول مشاهدتهم وتجربتهم رأوا من موسى عليه السلام تجاوز حدود السحر وانكشف لهم حقيقة الأمر فلم يكترثوا بقول فرعون ﴿لَأُقَطِّعَنَّ اَيْدِيَكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَاُصَلِّبَنَّكُمْ اَجْمَعِينَ﴾ بل قالوا لن نؤثرك على ما جاءنا من البينات والذي فطرنا فاقض ما أنت قاض إنما تقضي هذه الحياة الدنيا فإن البيان والكشف يمنع التغيير وأما أصحاب السامري لما كان إيمانهم عن النظر إلى ظاهر الثعبان فلما نظروا إلى عجل السامري وسمعوا خواره تغيروا وسمعوا قوله "هٰذَٓا اِلٰهُكُمْ وَاِلٰهُ مُوسٰى" ونسوا أنه لا يرجع إليهم قولاً ولا يملك لهم ضراً ولا نفعاً فكل من آمن بالنظر إلى ثعبان يكفر لا محالة إذا نظر إلى عجل لأن كليهما من عالم الشهادة والاختلاف والتضاد في عالم الشهادة كثير وأما عالم الملكوت فهو من عند الله تعالى فلذلك لا نجد فيه اختلافاً وتضاداً أصلاً]

Ve mükāşifīn ile mu'tekidīn olanların misālleri ancak sehere-i fir'avn ile ashāb-ı Sāmirī'nin misālleri gibidirler, zīrā ki sehere-i Fir'avn te'sīr-i sihrin müntehāsına tecribe ve tūl-i müşāheler ile muttali' ve āgāh olmalarından vaktā ki Mūsā 'aleyhi's-selām hudūd-ı sihre mütecāviz olan mu'cizeyi gördüler ve hakīkat-i emr onlara münkeşif oldu. Fir'avn'ın tahvīfi ki eydī ve ercüllerinin min-hilāf kat'ıyla vāki' olan va'īd [381] ve tehdīdine onların bir bāk ü pervāları olmadı, belki bī-mübālāt olarak sebāt edip ona dediler ki "Biz seni beyyināttan bize gelen 'ilm ve yakīn üzerine īsār etmeyiz ve hem dahi bizi halk eden hallākın rızāsı üzerine seni tercīh edemeyiz. Artık sen ne kazā edecek isen kazā eyle, sen ancak bu hayāt-ı dünyeviyyeyi kazā edersin."

Musannif-i merhūm bu kelām ile sūre-i Tāhā'nın altmış sekizinci ve altmış dokuzuncu āyetlerine telmīh etmiştir ki Hakk ta'ālā kelāmlarını hikāye edip buyurmuş ki [685]﴿لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ﴾ ki hülāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Fir'avn sehereye dedi ki ben size izn vermezden mukaddem ona īmān getirdiniz. O sizin büyüğünüzdür ki size sihr ta'līm eyledi. Ben sizin elbette elinizi ve ayağınızı bir sağ bir sol olarak muhālif keserim ve hurmā ağacının dalına asarım ve bilesiniz ki benimle Mūsā'nın Rabbisinin hangimizin 'azābı eşedd ve bākīdir!" Sāhirler, Fir'avn'a dediler ki "Mūsā 'aleyhi's-selāmın mu'cizātı ve bizi halk eden Allāhu ta'ālānın rızāsı üzere seni beğenmeyiz. Bizim için ne hükm ve kazā eder isen et, sen ancak bu hayāt-ı dünyāda hevān üzere hükm edersin. Biz Rabbimiz ta'ālāya īmān getirdik ki bizim günāhlarımızı ve bizi işlemesine ikrāh ettiğin sihr husūsunu bizden magfiret ede. Allāhu ta'ālā tā'ata senden hayırlı ve ona 'āsī olana 'azābı bākīdir." Denildi ki sehere, Fir'avn'a "Mūsā'yı uyurken bize göster" dediler. Manzūrları oldukta 'asāsı kendiyi hıfz eder görüp "Bu sihr değildir!" diye Fir'avn'a haber verdiklerinde sözlerine iltifāt etmeyip kerhen onlara sihr ālātlarını getirtti, bināen 'aleyh "Bize ikrāhen sihr ettirdin!" dediler, intehā. Zīrā ki beyān ve keşf tagyīre māni' olur ve Sāmīrī ashābı ise onların īmānları su'bānın zāhīrine olan nazara mübtenī olunca vaktā ki Sāmirī'nin 'icline bakıp āvāzını işittiler, yakīnleri mütegayyir olup Sāmirī'nin sözünü istimā' ettiler ki "هٰذَا اِلٰهُكُمْ" "وَاِلٰهُ مُوسٰى" ya'nī "Bu sizin ilāhınız ve Mūsā'nın ilāhıdır" dediğine inanıp kendisi ya'nī buzağı sūreti onlara söylemez ve söyleseler cevāb vermez ve onlar için mazarrat def'ine ve menfa'at celbine kādir olmadığının hālini

685 "Mutlaka sizin ellerinizi ve ayaklarınızı çaprazlama keseceğim sonra da (ibret olsun diye) sizin tümünüzü elbette asacağım." A'rāf, 7/124.

unuttular. İşte her kim ki su'bāna nazar etmekle īmān eder, lā-mahāle buzağı sūretine bakmakla küfr eder, çünkü ikisi 'ālem-i şehādettendirler ve 'ālem-i şehādette ihtilāf ve tezād çoktur. Ve 'ālem-i melekūt ise o 'ālem Allāhu ta'ālānın 'indindedir ve onun için sen onda bir ihtilāf ve tezādd bulamazsın.

[فإن قلت ما ذكرته من التوحيد ظاهر مهما ثبت أن الوسائط والأسباب مسخرات وكل ذلك ظاهر إلا في حركات الإنسان فإنه يتحرك إن شاء ويسكن إن شاء فكيف يكون مسخراً فاعلم أنه لو كان مع هذا يشاء إن أراد أن يشاء ولا يشاء إن لم يرد أن يشاء لكان هذا مزلة القدم وموقع الغلط ولكن علم أنه يفعل ما يشاء إذا شاء إن يشأ أم لم يشأ فليست المشيئة إليه إذ لو كانت إليه لافتقرت إلى مشيئة أخرى وتسلسل إلى غير نهاية وإذا لم تكن إليه المشيئة فمهما وجدت المشيئة التي تصرف القدرة إلى مقدورها انصرفت القدرة لا محالة ولم يكن لها سبيل إلى المخالفة فالحركة لازمة ضرورة بالقدرة والقدرة متحركة ضرورة عند انجزام المشيئة فالمشيئة تحدث ضرورة في القلب فهذا ضرورات ترتب بعضها على بعض وليس للعبد أن يدفع وجود المشيئة ولا انصراف القدرة إلى المقدور بعدها ولا وجود الحركة بعد بعث المشيئة المقدرة فهو مضطر في الجميع]

Ve eğer sen vesāit ve esbāb cümlesi müsahhar olduğu sābit ve mütekarrir oldukça tevhīdden senin bu zikr ettiğin şey zāhirdir ve fi'l-vāki' bunların cemī'isi zāhirdir meğer ki insānın harekeleri ki onlar zāhir değillerdir, zīrā ki kendisi isterse hareket eder ve isterse sükūn eyler, bu hāl ile nice müsahhar olur der isen işte burası dahi sen şöylece bil ki eğer kendisi isteyecek olursa ister ve istemeyecek olursa istemez olmuş olsa burası mevki'-i galat ve cāy-ı zellet-i akdām olurdu velākin ma'lūm oldu ki kendisi istediğini işler, istediğini istemiş olsun veyāhūd istememiş olsun ve bu sūrette irāde ona rāci' olmadığı sābit oldu, çünkü irāde kendisinin olaydı dīger bir irādeye müftekır olurdu ve böyle böyle ilā-gayri'n-nihāyeye müteselsil olurdu ve irāde kendisine olmazsa artık her ne vakt ki irāde peydā olur; kudret dahi lā-mahāle makdūra munsarıf olur da muhālefete onun bir mecāli kalmaz. Kaldı ki hareket onda zarūret-i kudretle lāzımdır ve incizām-ı irāde 'indinde dahi kudret bi'z-zarūre müteharrik olur, imdi irāde zarūrī olarak kalbde hādis olur. İşte bunlar zarūrāttır ki ba'zısı ba'zısı üzerine müterettibdirler ki irādetsizin kalbde zarūrī bir irāde peydā olur ve irāde peydā olunca kudret dahi bi'z-zarūre müteharrik olur ve kudret müteharrik olunca hareket-i insān dahi bi'z-zarūre vāki' olur ki bu sūretle insānın hareketi kudret üzerine müterettib oldu ve kudret dahi irāde üzerine müterettib oldu demektir. Vaktā ki irādetin def'ine insān muktedir değildir

ki ona dīger bir irāde tekadüm etmeksizin irāde hādis olur da def'ine insān muktedir olmaz ve irāde cezm olunduktan sonra makdūruna kudretin insırāfına māni' olamaz ve irāde kudreti irsāl ettikten sonra vücūd-ı harekete dahi māni' olamaz, işte cemī'isinde insān muztarr oldu demektir.

[فإن قلت فهذا جبر محض والجبر يناقض الاختيار وأنت لا تنكر الاختيار فكيف يكون مجبوراً مختاراً فأقول لو انكشف الغطاء لعرفت أنه في عين الاختيار مجبور فهو إذًا مجبور على الاختيار فكيف يفهم هذا من لا يفهم الاختيار فلنشرح الاختيار بلسان المتكلمين شرحاً وجيزاً يليق بما ذكر متطفلاً وتابعاً فإن هذا الكتاب لم نقصد به إلا علم المعاملة ولكني أقول لفظ الفعل في الإنسان يطلق على ثلاثة أوجه إذ يقال الإنسان يكتب بالأصابع ويتنفس بالرئة والحنجرة ويخرق الماء إذا وقف عليه بجسمه فينسب إليه الخرق في الماء والتنفس والكتابة وهذه الثلاثة في حقيقة الاضطرار والجبر واحدة ولكنها تختلف وراء ذلك في أمور فأعرب لك عنها بثلاث عبارات فنسمي خرقه للماء عند وقوعه على وجهه فعلاً طبيعياً ونسمي تنفسه فعلاً إرادياً ونسمي كتابته فعلاً اختيارياً والجبر ظاهر في الفعل الطبيعي لأنه مهما وقف على وجه الماء أو تخطى من السطح للهواء انخرق الهواء لا محالة وقد يكون الخرق بعد التخطي ضرورياً والتنفس في معناه فإن نسبة حركة الحنجرة إلى إرادة التنفس كنسبة انخراق الماء إلى ثقل البدن فمهما كان الثقل موجوداً وجد الانخراق بعده وليس الثقل إليه وكذلك الإرادة ليست إليه ولذلك لو قصد عين الإنسان بإبرة طبق الأجفان اضطراراً ولو أراد أن يتركها مفتوحة لم يقدر مع أن تغميض الأجفان اضطراراً فعل إرادي ولكنه إذا تمثل صورة الإبرة في مشاهدته بالإدراك حدثت الإرادة بالتغميض ضرورة وحدثت الحركة بها ولو أراد أن يترك ذلك لم يقدر عليه مع أنه فعل بالقدرة والإرادة فقد التحق هذا بالفعل الطبيعي في كونه ضرورياً وأما الثالث وهو الاختيار فهو مظنة الالتباس كالكتابة والنطق وهو الذي يقال فيه إن شاء فعل وإن شاء لم يفعل وتارة لا يشاء فيظن من هذا أن الأمر إليه وهذا للجهل بمعنى الاختيار فلنكشف عنه وبيانه أن الإرادة تبع للعلم الذي يحكم بأن الشيء موافق لك والأشياء تنقسم إلى ما تحكم مشاهدتك الظاهرة أو الباطنة بأنه يوافقك من غير تحير وتردد وإلى ما قد يتردد العقل فيه فالذي نقطع به من غير تردد أن من يقصد عينك مثلاً بإبرة أو بدنك [382] بسيف فلا يكون في علمك تردد في أن دفع ذلك خير لك وموافق فلا جرم تنبعث الإرادة بالعلم والقدرة بالإرادة وتحصل حركة الأجفان بالدفع وحركة اليد بدفع السيف ولكن من غير روية وفكرة ويكون ذلك بالإرادة]

Ve eğer sen bu mahz-ı cebrdir ve cebr ihtiyāra münākızdır ve sen ihtiyārı inkār etmezsin yā nice olur ki hem mecbūr ve hem de muhtār ola der isen ben derim ki gıtā münkeşif olsaydı bilirdin ki kendisi 'ayn-ı ihtiyārda mecbūrdur ki o hālde ihtiyār üzerine mecbūrdur ve ihtiyārı fehm etmeyen kimse bunu nice fehm edebilir. Kaldı ki biz lisān-ı mütekellimīn ile zikr olunan nesneye lāyık ve vecīz ve muhtasar olarak kendimiz tābi' ve mütetaffil olduğumuz hālde ihtiyārı şerh edelim, zīrā bu kitābda biz 'ilm-i

mu'āmeleyi kasd etmişiz velākin ben derim ki insānda fi'lin lafzı üç vech üzerine ıtlāk olunur, çünkü denilir ki insān parmaklarla yazar ve boğaz ve öyken ile teneffüs eder ve cismi ile suyu deler ya'nī su üstünde durursa kendi cismi ile suyu delip hark eder ve hark-ı mā ve teneffüs ve kitābet ona müntesib olur. Ve bu üç şey hakīkat-i cebr ü ıztırārda birdir velākin onun verāsında birtakım umūrda muhtelif olur.

Ben üç 'ibāre ile onu sana zāhir ü nümāyān ederim şöyle ki suya olan harkı ya'nī yüz üstü suya düştüğü hālde cismi ile suya vāki' olan harkı için fi'l-i tabī'ī tesmiye edelim ve teneffüsü dahi fi'l-i irādī tesmiye edelim ve onun kitābeti fi'l-i ihtiyārī tesmiye edelim. Ve fi'l-i tabī'īde olan cebr zāhirdir, çünkü her ne vakt su üstünde durursa veyāhūd damdan tehattī edip havāya tecāvüz ederse lā-mahāle onun ağırlığıyla su ve havā münharık olurlar ve tehattīden sonra vāki' olan hark elbette zarūrī olur ve teneffüs dahi onun ma'nāsındadır, çünkü teneffüsün irādesine boğaz hareketinin nisbeti cesedin ağırlığına inhirāk-ı mānın nisbeti gibidir, zīrā ki ağırlık mevcūd oldukça vücūdundan sonra inhirāk mevcūd olur ve ağırlığı onun ihtiyārında değildir ve kezālik irāde dahi onun ihtiyārında değildir ve onun için meselā gözü bir iğne ile kasd olunursa ıztırār ile göz kapaklarını kapatır ki açık ve meftūh onu bırakacak olursa ona muktedir olamaz, ma'a-ennehu ıztırārī olarak vāki' olan tagmīz-i ecfān fi'l-i irādīdir velākin müşāhedesinde idrāk ile iğnenin sūreti mütemessil olur ise zarūrī olarak tagmīz-i ecfāna irāde hādis olur. Ve hareket dahi irādetle hādis olur hattā hareketin terkini murād etmiş olsa ona muktedir olamaz ma'a-ennehu kudret ve irādet ile bir fi'ldir, işte bu cihetle bu gibi fi'l o dahi zarūrī olmaklığı hasebiyle fi'l-i tabī'īye mültehık olmuştur. Ve üçüncüsü ise ki fi'l-i ihtiyārīdir işte mazinne-i iltibās odur ki nutk ve kitābet gibi ve şe'ninde isterse işler ve isterse işlemez ve bir kerre işler de dīger kerrede işlemez denilen fi'l odur ve bundan zann olunur ki emr onun ihtiyārındadır ve bu mazinne ancak ihtiyārın ma'nāsını bilmemezlikten neş'et eder. Biz onu keşf edip beyānında deriz ki irādet ancak 'ilm-i mü'eddīsine tābi'dir ya'nī o 'ilm ki hükm eder ki o şey sana muvafıktır, işte irāde o 'ilme tābi'dir. Ve eşyā ise ikiye münkasım olur bir kısmı ki senin müşāhede-i zāhiren veyā müşāhede-i bātınen hükm eder ki bī-tahayyür ü tereddüd sana muvāfık olur ve dīger kısmı 'akl onda tereddüd eder de muvāfık olduğuna hükm edemez. Ve o ki bī-tereddüd onda kat' edersin, meselā ki senin gözüne bir iğne veyāhūd bedenine bir şemşīr ile kasd olunduğu vaktte onun def'i senin hakkında hayırlı olduğuna ve muvāfık bulunduğuna senin 'ilminde

bir tereddüd olmaz, hemān bi şekk olarak o ʻilm-i katʻī ile derhāl bir irāde münbaʻis olur ve irādetle kudret dahi münbaʻis olur ve defʻ için hareket-i ecfān hāsıl olur. Ve def-i şemşīr için hareket-i yed hāsıl olur velākin o inbiʻās ve hareket bī-fikr ve bī-reviyyet iledir ki bu inbiʻās ve hareket ancak irādetle vākiʻ olmuş olur.

[ومن الأشياء ما يتوقف التمييز والعقل فيه فلا يدري أنه موافق أم لا فيحتاج إلى روية فكر حتى يتميز أن الخير في الفعل أو الترك فإذا حصل بالفكر والروية العلم بأن أحدهما خير التحقق ذلك بالذي يقطع به من غير روية فكر فانبعثت الإرادة ههنا كما تنبعث لدفع السيف والسنان فإذا انبعثت لفعل ما ظهر للعقل أنه خير سميت هذه الإرادة اختياراً مشتقاً من الخير أي هو انبعاث إلى ما ظهر للعقل أنه خير وهو عين تلك الإرادة ولم ينتظر في انبعاثها إلى ما انتظرت تلك الإرادة وهو ظهور خيرية الفعل في ححقه إلا أن الخيرية في دفع السيف ظهرت من غير روية بل على البديهة وهذا افتقر إلى الروية]

Ve baʻzı eşyāda temyīz ve ʻaklın tevakkufu odur ki o şey muvāfık mıdır yoksa yok. Ve insān onda bir reviyye ve tefekküre muhtāc olur tā ki temyīz ede ki hayr onun işlemesinde midir, yoksa onun terkinde midir. Ve çün reviyyet ve tefekkürle ʻilm hāsıl olur ki onların birisi hayrlıdır, o şey dahi bī-reviyyet ü fikr hayr ve muvāfıklığına katʻ olunan eşyāya mültahık olur. Ve bunda dahi seyf ve sinānın defʻine münbaʻis olduğu gibi irāde münbaʻis olur ve o dahi ʻakla hayırlığı zāhir olan nesneye inbiʻāstır ve bu münāsebet ile o vakt irāde-i ihtiyār tesmiye olunur ki hayırdan müştak olarak ona irāde-i hayr denilir ve maʻnāsı dahi bu bir inbiʻāstır ki ʻakla hayr olduğu zāhir olmuştur ve o dahi o irādenin ʻaynıdır ki inbiʻāsı bir fikr ve reviyyet ile olmamıştır. Ve buna vākiʻ olan nazar gibi onun inbiʻāsına nazar vākiʻ olmamıştır yaʻnī hakkında fiʻl hayrlı olduğunun zuhūru vākiʻ olmamıştır fakat onda defʻ-i seyfte olan hayr ve muvāfıklık ʻale'l-bedīhe bī-reviyye zāhirdir ve bunda reviyyete müftekır olur.

[فالاختيار عبارة عن إرادة خاصة وهي التي انبعثت بإشارة العقل فيما له في إدراكه توقف وعن هذا قيل إن العقل يحتاج إليه للتمييز بين خير الخيرين وشر الشرين ولا يتصور أن تنبعث الإرادة إلا بحكم الحس والتخيل أو بحكم جزم من العقل ولذلك لو أراد الإنسان أن يحز رقبة نفسه مثلاً لم يمكنه لا لعدم القدرة في اليد ولا لعدم السكين ولكن لفقد الإرادة الداعية المشخصة للقدرة وإنما فقدت الإرادة لأنها تنبعث بحكم العقل أو الحسن بكون الفعل موافقاً وقتله نفسه ليس موافقاً له فلا يمكنه مع قوة الأعضاء أن يقتل نفسه إلا إذا كان في عقوبة مؤلمة لا تطاق فإن العقل هنا يتوقف في الحكم ويتردد لأن تردده بين شر الشرين فإن ترجح له بعد الروية أن ترك القتل أقل شراً لم يمكنه قتل نفسه وإن حكم بأن القتل أقل شراً وكان حكمه

جزماً لا ميل فيه ولا صارف منه انبعثت الإرادة والقدرة وأهلك نفسه كالذي يتبع بالسيف للقتل فإنه يرمي بنفسه من السطح مثلاً وإن مهلكاً ولا يبالي ولا يمكنه أن لا يرمي نفسه فإن كان يتبع بضرب [383] خفيف فإن انتهى إلى طرف السطح حكم العقل بأن الضرب أهون من الرمي فوقفت أعضاؤه فلا يمكنه أن يرمي نفسه ولا تنبعث له داعية البتة لأن داعية الإرادة مسخرة بحكم العقل والحس والقدرة مسخرة للداعية والحركة مسخرة للقدرة والكل مقدر بالضرورة فيه من حيث لا يدري فإنما هو محل ومجرى لهذه الأمور فأما أن يكون منه فكلا ولا]

Kaldı ki ihtiyār irāde-i hāssadan ʻibārettir ki ʻaklın işāretiyle münbaʻis olan irāde-i hāssadır o şeyde ki ʻaklın onda bir tevakkufu var idi sonra cihet-i hayriyyesini reviyye ve fikr ile bulup cezm etti. Ve bunun ʻindinde denilmiş ki iki hayrın hayrını ve iki şerrin şerrini temyīz ve beynlerinde fark ve tercīh etmek için ʻakla ihtiyāc vardır. Ve irādenin tasavvur-ı inbiʻā-sı ancak hiss ve tahyīlin hükmü veyāhūd ʻaklın bir hazmı iledir ve onun için meselā bir insān kendi rakabesini katʻ edip başını kesmek istese o fiʻl ona mümkin olmaz ve o ʻadem imkān elinde kudretin ʻademinden değildir ve bıçağın ʻademinden değildir velākin kudreti ihzār ve teşhīs eden irāde-i dāʻiyenin fikdānındandır. Ve irādenin fikdānı dahi ancak o fiʻl ona hayr ve muvāfık olduğuna bir hiss ve tahayyülün hükmü fikdānındandır, zīrā irā-de-i fiʻl muvāfık ve hayırlı olduğuna hāsıl olan ʻilm ve cezm ile münbaʻis olur ve kendi nefsinin katli ise ona muvāfık değildir ve onun için kuvve-i aʻzā ile maʻan nefsini öldürmeye muktedir olamaz meğer ki bir ʻukūbet-i mü'lime ve ʻazāb ve cefā tākat-fersāda ola yaʻnī tahammülünden hāric ve tākātından zāid bir eziyet ve işkencede ola, zīrā ki bunda ʻakl tevakkuf edip hükmünde mütereddid olur, çünkü iki şerrin şerri mā-beyninde bir tered-düddür. Ve eğer reviyye ve tefekkürden sonra terk-i katl şerri ekall olduğu ʻaklda mütereccih olduysa o hālde katl-i nefsi ona mümkin olmaz. Ve eğer ʻaklı hükm etti ki katl-i nefsi şerri ekalldir ve bu hükmü meylden berī ve ʻārī ve sāriften vāreste olup cezmi olursa o hālde irādet bu hükm-i cezmī ile münbaʻis olur ve kudret dahi müntehid olur da nefsini ihlāk eder. Ve dahi o kimse gibidir ki düşmanı seyf ile onu itbāʻ ve taleb eder ve kendisi gelip seyfin şerri defʻi için nefsini damdan ilkā eder, işte o ilkāda dahi eğerçi helāk-ı nefs var ise de velākin içinde onun hayātı ihtimāli tasavvuruyla şemşīrin önünde durmaktan nefse daha ziyāde muvāfık gelir ve buna ʻakl tercīh eder de irāde münbaʻis olur ve şemşīr ile taleb ve itbāʻ olunmaz ve hafīf bir darb ile darb olunacağına ʻaklı cezm ederse o vakt nefsini damdan ilkāya imkānı olmaz, zīrā ki o hālde irāde münbaʻis olmaz, vaktā ki damın başına varır, ʻakl hükm eder ki darb ilkādan ehvendir ve o sāʻat aʻzāsı

durur, nefsini atmaya mümkini olmaz ve bir dā'iye ona münba'is olmaz, çünkü dā'iye-i irāde hiss ve 'aklın hükmü ile müsahhardır ve kudret dahi dā'iyeye müsahhardır ve hareket kudrete müsahhardır. Ve kāffesi insānın üzerine ma'lūmu olmayan yerden zarūretle mukadder olup zātı ancak bu umūrun mahall ve mecrālarıdır, yoksa kendisinden olmak hāşā ve kellā.

[فإذًا معنى كونه مجبوراً أن جميع ذلك حاصل فيه من غيره لا منه ومعنى كونه مختاراً أنه محل لإرادة حدثت فيه جبراً بعد حكم العقل بكون الفعل خيراً محضاً موافقاً وحدث الحكم أيضاً جبراً فإذا هو مجبور على الاختيار ففعل النار في الإحراق مثلاً جبر محض وفعل الله تعالى اختيارا محض وفعل الإنسان على منزلة بين المنزلتين فإنه جبر على الاختيار فطلب أهل الحق لهذا عبارة ثالثة لأنه لما كان فناء ثالثا وائتموا فيه بكتاب الله تعالى فسموه كسباً وليس مناقضاً للجبر ولا للاختيار بل هو جامع بينهما عند من فهمه وفعل الله تعالى يسمى اختياراً بشرط أن لا يفهم من الاختيار إرادة بعد تحير وتردد فإن ذلك في حقه محال وجميع الألفاظ المذكورة في اللغات لا يمكن أن تستعمل في حق الله تعالى إلا على نوع من الاستعارة والتجوز وذكر ذلك لا يليق بهذا العلم ويطول القول فيه]

Ve böyle olunca olmasının ma'nāsı ancak zikr olunan umūrun kāffesi dīgerinden olarak onda hāsıl olup kendi nefsinden değildir ve muhtār olmaklığının ma'nāsı dahi ancak onda fi'l hayr-ı mahz ve ona muvāfık olduğuna 'aklın hükmü sudūrundan sonra cebren hādis olan irādenin mahalli olmasıdır ve hükm dahi cebren onda hādis olmasıdır. Kaldı ki insān ihtiyār üzerine dahi mecburdur, meselā yakmakta āteşin fi'li dahi cebr-i mahzdır ve Allāhu ta'ālānın fi'li mahz-ı ihtiyārdır ve insānın fi'li ancak menzileteyn beyninde olan bir menzilet üzerinedir ki ihtiyār üzerine mecbūrdur. Ve ehl-i hakk buna bir 'ibāre-i sālise taleb ettiler, çünkü o dahi fenā-i sālistir ve kitāb-ı kerīme iktidāen onu kesb tesmiye ettiler ki cebr ve ihtiyāra münākız değildir, belki onu fehm eden katında onların beynlerinde cāmi'dir. Ve Allāhu ta'ālānın fi'li ihtiyār tesmiye olunur o şart ile ki ihtiyārdan tereddüd ve tahayyürden sonra bir irāde sudūru fehm olunmaya, çünkü bu hāl Zāt-ı zü'l-celāl hakkında muhāldir, zīrā onun bir şeyde tahayyür ve tereddüdü yoktur ve bu gibi hālāttan zātı mukaddes ve münezzehtir ve lügātta mezkūr olan cemī'-i elfāz zāt-ı müte'ālin hakkında isti'māli mümkin olmaz meğer ki bir nev' mecāz ve isti'āre ile ola ve o şeylerin zikri dahi bu 'ilme sezā ve lāyık olmaz ve kavl dahi onda uzar.

[فإن قلت فهل تقول إن العلم ولد الإرادة والإرادة ولدت القدرة والقدرة ولدت الحركة وأن كل متأخر حدث من المتقدم فإن قلت ذلك فقد حكمت بحدوث شيء لا من قدرة الله تعالى وإن أبيت ذلك فما معنى ترتب البعض من هذا على البعض فاعلم أن القول بأن بعض ذلك

حدث عن بعض جهل محض سواء عبر عنه بالتولد أو بغيره بل حوالة جميع ذلك على معنى الذي يعبر عنه بالقدرة الأزلية وهو الأصل الذي [384] لم يقف كافة الخلق عليه إلا الراسخون في العلم فإنهم وقفوا على كنه معناه والكافة وقفوا على مجرد لفظه مع نوع تشبيه بقدرتنا وهو بعيد عن الحق وبيان ذلك يطول ولكن بعض المقدورات مترتب على البعض في الحدوث ترتب المشروط على الشرط فلا تصدر من القدرة الأزلية إرادة إلا بعد علم ولا علم إلا بعد حياة ولا حياة إلا بعد محل الحياة وكما لا يجوز أن يقال الحياة تحصل من الجسم الذي هو شرط الحياة فكذلك في سائر درجات الترتيب ولكن بعض الشروط ربما ظهرت للعامة وبعضها لم يظهر إلا للخواص المكاشفين بنور الحق وإلا فلا يتقدم متقدم ولا يتأخر متأخر إلا بالحق واللزوم]

Ve eğer sen dedin ki sen der misin ki ʻilm irādeyi doğurdu ve irāde dahi kudreti doğurdu ve kudret hareketi doğurdu ve her bir müteahhir mütekaddimden hudūs etti, eğer sen bunu dedinse kudret-i ilāhiyyenin gayrısından bir nesnenin hudūsüne hükm etmiş olursun ve eğer onu söylemekten imtinā' ettinse bunların ba'zısı bazısına tertīblerinin ma'nāsı nedir? Burasını dahi sen şöylece bil ki bunların ba'zısı ba'zısından hudūs etti demek mahz-ı cehl ü nādānīdir, istemezse ona tevellüd ile ta'bīr olunsun ve ister ona dīger bir ta'bīr ile zikr ve ta'bīr olunsun ancak ona kudret-i ezeliyye denilen ma'nā üzerine havāle etmesi onda bir asldır ki ona ancak ʻilmde sābit-kadem olan ʻulemā-yı rāsihīn vākıf olmuşlardır, zīrā ki onlar künh-i ma'nāsına vākıf olmuşlar ve kāffe-i halk kudretimize bir nev' teşbīh ile lafz-ı mücerredi üzerine vākıf olmuşlar ve dahi hakktan uzak ve ba'īddir ve onun beyānı uzar. Velākin hudūsta ba'zı makdūrāt ba'zısına terettübü ancak şart-ı maşrūtun terettübü gibidir ki kudret-i ezeliyyeden irāde ancak ʻilmden sonra sudūr eder ve hayāt dahi ancak mahall-i hayāt vücūdundan sonra hādis olur. Ve hayāt şart-ı hayāt olan cismden hāsıl olmuş denilmesi cāiz olmadığı gibi kezālik tertībin derecāt-ı sāiresinde dahi böylecedir velākin ola ki şurūtun ba'zısı ʻāmmeye zāhir oldu ve ba'zısı ancak nūr-ı hakk ile mükāşefe eden havāssa yalnız zāhir olmuştur, yoksa her bir mütekaddim ancak hakk ve lüzūm ile tekaddüm eder ve her bir müteahhir ancak hakk ve lüzūm ile teehhür eder.

[وكذلك جميع أفعال الله تعالى ولولا ذلك لكان التقديم والتأخير عبثاً يضاهي فعل المجانين تعالى الله عن قول الجاهلين علواً كبيراً وإلى هذا أشار قوله تعالى ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْاِنْسَ اِلَّا لِيَعْبُدُونِ﴾ وقوله تعالى ﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمٰوَاتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ مَا خَلَقْنَاهُمَا اِلَّا بِالْحَقِّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾ فكل ما بين السماء والأرض حادث على ترتيب واجب وحق لازم لا يتصور أن يكون إلا كما حدث وعلى هذا الترتيب الذي وجد فما تأخر متأخر إلا لانتظار

شرطه والمشروط قبل الشرط محال والمحال لا يوصف بكونه مقدوراً فلا يتأخر العلم عن النطفة إلا لفقد شرط الحياة ولا تتأخر عنها الإرادة بعد العلم إلا لفقد شرط العلم وكل ذلك منهاج الواجب وترتيب الحق ليس في شيء من ذلك لعب واتفاق بل كل ذلك بحكمة وتدبير وتفهيم ذلك عسير]

Ve ef'āl-i Bārī kāffesi böylecedir ve böyle olmamış olsaydı takdīm ve te'hīr beyhūde ve 'abes olurdu, dīvānelerin ef'āline mühākī ve müzāhī olurdu. Tebāreke ve ta'ālā nādānların sözlerinde 'ulüvv-i kebīr ile müte'ālīdir ve Hakk ta'ālā onun ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ﴾[686] kelām-ı celīli buna işāret etmiştir ve dahi ﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾[687] kavl-i 'ālīsi kezālik buna işāret etmiştir ve mantūkunca semā ve arz beyninde her ne ki vardır cemī'isi hādistir ve hudūsü bir tertīb-i vācib ve hakk-ı lāzım üzere kāin olmuştur, ancak hādis olduğu vech üzere hudūsü mutasavver olur. Ve bināen 'aleyh her ne ki teehhür etmiş ise ancak şartı intizār müteahhir olmuştur şarttan akdem meşrūtun vücūdu muhāldir ve muhāl olan şey'-i makdūr ile vasf olunmaz ve nutfeden 'ilmin teehhürü ancak şart-ı hayātın fakdı içindir ve 'ilmden sonra irādenin teahhürü dahi ancak şart-ı 'ilmin fikdānı içindir. Ve bunun kāffesi ancak minhāc-ı vācib ve tertīb-i hakktır ve bundan bir şey 'abes ve oyun değildir ve ittifākı vāki' değildir, ancak cemī'isi hikmet ve tedbīr iledir ve onun tehfīmi güç ve 'asīrdir.

[ولكنا نضرب لتوقف المقدور مع وجود القدرة على وجود الشرط مثالاً يقرب مبادئ الحق من الأفهام الضعيفة وذلك بأن نقدر إنساناً محدثاً قد انغمس في الماء إلى رقبته فالحدث لا يرتفع عن أعضائه وإن كان الماء هو الرافع وهو ملاق له فقدر القدرة الأزلية حاضرة ملاقية للمقدورات متعلقة بها ملاقاة الماء للأعضاء ولكن لا يحصل بها المقدور كما لا يحصل رفع الحدث بالماء انتظاراً للشرط وهو غسل الوجه فإذا وضع الواقف في الماء وجهه على الماء عمل الماء في سائر أعضائه وارتفع الحدث فربما يظن الجاهل أن الحدث ارتفع عن اليدين برفعه عن الوجه لأنه حدث عقيبه إذ يقول كان الماء ملاقياً ولم يكن رافعاً والماء لم يتغير عما كان فكيف حصل منه ما لم يحصل من قبل بل حصل ارتفاع الحدث عن اليدين عند غسل الوجه فإذن غسل الوجه هو الرافع للحدث عن اليدين وهو جهل يضاهي ظن من يظن أن الحركة تحصل بالقدرة والقدرة بالإرادة والإرادة بالعلم وكل ذلك خطأ بل عند ارتفاع الحدث عن الوجه ارتفع الحدث عن اليد بالماء الملاقي لها لا بغسل الوجه والماء لم يتغير واليد لم تتغير ولم يحدث فيهما شيء ولكن حدث وجود الشرط فظهر أثر العلة]

686 "Ben cinleri ve insanları, ancak bana kulluk etsinler diye yarattım." Zāriyāt, 51/56.

687 "Biz, gökleri, yeri ve bunlar arasında bulunanları, eğlenmek için yaratmadık. Biz onları ancak hak ve hikmete uygun olarak yarattık. Ama onların çoğu bilmiyorlar." Duhān, 44/38-39.

Velākin biz vücūd-ı şart üzerine vücūd-ı kudretle berāber tevakkuf-ı makdūr için bir mesel darb edelim ki o mesel efhām-ı za'īfeye hakkın mebādīsini takdīm eyleye. Şöyle ki muhdes bir insānı takdīr edelim ref'-i cināyet için ya'nī gasl etmek kasdıyla bir suya girse ve o boğazına kadar gelse onun suya mülākātı olan a'zāsı üzerinden hades ref' olunmaz velev ki hadesi ref' eden sudur ve o su onun a'zāsına mülākī olmuştur, işte bunun gibi kudret-i ezeliyyeyi hāzır ve makdūrāta mülākī takdīr ile böyle bir mülākāt ki a'zāya suyun ta'alluku gibi müte'allik ola ki gasl-i vech olan şarta intizāren o mülākāt-ı mā ile ref'-i hades hāsıl olmadığı gibi makdūr dahi hāsıl olmaz. [385] Ve çün o suda duran adam yüzünü suya koyup cemī'-i vücūduna su ihāta eder, o su cemī'-i a'zāsında 'amel edip hades mürtefi' olur ve ola ki cāhil adam zann eder ki hades yüzden ref' olmasıyla ellerden dahi hades mürtefi' oldu, çünkü onun 'akībinde vāki' oldu, zīrā der ki su ona mülākī idi, hābuki hadesi kaldırmamıştı ve su hey'et-i sābıkasından mütegayyir olmadı, mukaddemā ondan hāsıl olamayan şey sonra ondan nice hāsıl oldu ve ellerden hadesin irtifā'ı ancak gasl-ı vech 'indinde vāki' oldu, kaldı ki ellerden hadese rāfi' ancak yüzün gaslidir ve bu ise mahz-ı cehl ve nādānīdir. Ve o adamın zannına mühākī ve mümāsildir, zann eder ki hareket ancak kudretle hāsıl olur ve kudret ancak irādetle hāsıl olur ve irādet dahi ancak 'ilm ile hāsıl olur ve bu zann kāffesi hatādır, ancak hades yüzden irtifā'ıyla berāber ellerden dahi ona mülākī olan su ile mürtefi' oldu, ona suya yüzün gaslıyla mürtefi' olmadı, yoksa el mütegayyir oldu ve su mütegayyir olmadı ve onlarda bir şey hudūs etmedi lākin vücūd-ı şart hādis olmakla eser-i 'illet dahi zuhūr etti.

[فهكذا ينبغي أن تفهم صدور المقدرات عن القدرة الأزلية مع أن القدرة قديمة والمقدورات حادثة وهذا قرع باب آخر لعالم آخر من عوالم المكاشفات فلنترك جميع ذلك فإن مقصودنا التنبيه على طريق التوحيد في الفعل فإن الفاعل بالحقيقة واحد فهو المخوف والمرجو وعليه التوكل والاعتماد ولم نقدر على أن نذكر من بحار التوحيد إلا قطرة من بحر المقام الثالث من مقامات التوحيد واستيفاء ذلك في عمر نوح محال كاستيفاء ماء البحر بأخذ القطرات منه وكل ذلك ينطوي تحت قول لا إله إلا الله وما أخف مؤنته على اللسان وما أسهل اعتقاد مفهوم لفظه على القلب وما أعز حقيقته ولبه عند العلماء الراسخين في العلم فكيف عند غيرهم]

İşte kudret-i ezeliyyeden sudūr-ı makdūrāt dahi böylece mefhūm olmak gerektir ma'a-ennehu kudret-i kadīmedir ve makdūrāt-ı hādisedir. Ve bu bahs 'avālim-i mükāşefāttan dīger bir 'ālemin kapısını çalmaktır biz bunun cemī'isini bırakmalıyız, zīrā ki bizim maksūdumuz ancak fi'lde tarīk-i tevhīd üzerine tenbīh etmektir ki fi'l-hakīka fā'il ancak birdir, mahūf ve mercū

odur ve tevekkül ve i'timād ancak onun üzerinedir. Ve bihār-ı tevhīdden biz ancak bir katrenin zikrine muktedir oluruz ya'nī makāmāt-ı tevhīdin makām-ı sālisi bahrinden olarak ancak bir katreyi zikr edebiliriz hālbuki 'ömr-i Nūh gibi bir 'ömrde onun istīfāsı muhāldir, nitekim bahrden ahz-ı katerāt ile mā-ı bahrın istīfāsı muhāldir ve bunun kāffesi lā ilāhe illallāh kavli altında muntavī olur. Ve lisān üzerine işbu kavlin meūnesi ne 'aceb hafīftir ve kalb üzerine lafzının i'tikād-ı mefhūmu dahi ne 'aceb sehl ve çok āsāndır! Ve 'ilmde sābit-kadem ve rāsih olan 'ulemānın 'indinde onun lübbü ve hakīkati ne 'aceb 'azīz ve pek çok nādirdir, nice kalır dīgerleri 'indinde ya'nī 'ulemā-yı sāirenin katında lübb ve hakīkati ne mertebe 'azīz olduğu bu kıyās anlaşılır ki bī-hadd ve bī-kıyās 'azīz ve nādirdir demek olur.

[فإن قلت فكيف الجمع بين التوحيد والشرع ومعنى التوحيد أن لا فاعل إلا الله تعالى ومعنى الشرع إثبات الأفعال للعباد فإن كان العبد فاعلاً فكيف يكون الله تعالى فاعلاً وإن كان الله تعالى فاعلا فكيف يكون العبد فاعلاً ومفعول بين فاعلين غير مفهوم فأقول نعم ذلك غير مفهوم إذا كان للفاعل معنى واحد وإن كان له معنيان ويكون الاسم مجملاً مردداً بينهما لم يتناقض كما يقال قتل الأمير فلاناً ويقال قتله الجلاد ولكن الأمير قاتل بمعنى والجلاد قاتل بمعنى آخر فكذلك العبد فاعل بمعنى والله عز وجل فاعل بمعنى آخر فمعنى كون الله تعالى فاعلا أنه المخترع الموجد ومعنى كون العبد فاعلاً أنه المحل الذي خلق فيه القدرة بعد أن خلق فيه الإرادة بعد أن خلق فيه العلم فارتبطت القدرة بالإرادة والحركة بالقدرة ارتباط الشرط بالمشروط وارتبط بقدرة الله ارتباط المعلول بالعلة وارتباط المخترع بالمخترع وكل ما له ارتباط بقدرة فإن محل القدرة يسمى فاعلاً له كيفما كان الارتباط كما يسمى الجلاد قاتلاً والأمير قاتلاً لأن القتل ارتبط بقدرتهما ولكن على وجهين مختلفين فلذلك سمي فعلاً لهما فكذلك ارتباط المقدورات بالقدرتين ولأجل توافق ذلك وتطابقه نسب الله تعالى الأفعال في القرآن مرة إلى الملائكة ومرة إلى العباد ونسبها بعينها مرة أخرى إلى نفسه فقال الله تعالى في الموت ﴿قُلْ يَتَوَفّٰيكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ﴾ ثم قال عز وجل ﴿اَللّٰهُ يَتَوَفَّى الْاَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَاۚ﴾ وقال تعالى ﴿اَفَرَاَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ﴾ أضاف إلينا ثم قال تعالى ﴿اَنَّا صَبَبْنَا الْمَٓاءَ صَباًّۙ ثُمَّ شَقَقْنَا الْاَرْضَ شَقاًّۙ فَاَنْبَتْنَا فِيهَا حَباًّۙ وَعِنَباً وَقَضْباًۙ وَحَدَٓائِقَ غُلْباًۙ وَفَاكِهَةً وَاَباًّۙ مَتَاعاً لَكُمْ وَلِاَنْعَامِكُمْ﴾ وقال عز وجل ﴿فَاَرْسَلْنَٓا اِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَراً سَوِياًّ﴾ ثم قال تعالى ﴿فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا﴾ وكان النافخ جبريل عليه السلام وكما قال تعالى ﴿فَاِذَا قَرَاْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْاٰنَهُۚ﴾ قيل في التفسير معناه إذا قرأه عليك جبريل وقال تعالى ﴿قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ بِاَيْدِيكُمْ﴾ فأضاف القتل إليهم والتعذيب إلى نفسه والتعذيب هو عين القتل بل صرح وقال تعالى ﴿فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ بِاَيْدِيكُمْ﴾ وقال تعالى ﴿وَمَا رَمَيْتَ اِذْ رَمَيْتَ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ رَمٰىۚ﴾ وهو جمع بين النفي والإثبات ظاهراً ولكن معناه وما رميت بالمعنى الذي يكون الرب به رامياً إذ رميت بالمعنى الذي يكون العبد به رامياً إذ هما معنيان مختلفان]

Ve eğer sen dedin ki tevhīd ile şer' beyninde nice cem' olunur o hāl ile ki tevhīdin ma'nāsı vücūdda Allāhu ta'ālādan gayrı bir fā'il yoktur ve şer'in ma'nāsı 'ibāda isbāt-ı fi'ldir, 'abd fā'il olursa Allāhu ta'ālā nice fā'il olur ve fā'il Allāhu ta'ālā olursa 'abd nice fā'il olur, iki fā'ilin beyninde bir mef'ūl gayr-i mefhūmdur der isen ben dahi evet derim ki iki fā'ilin beyninde bir mef'ūl gayr-i mefhūmdur velākin fā'ile yalnız bir ma'nā-yı vāhid olduğu hāldedir ve eğer fā'ile iki ma'nā olursa ve ism dahi mücmel olup o iki ma'nānın beyninde mütereddi olursa o hālde beynlerinde tenākuz olmaz, nitekim denilir ki "Emīr, fülānı öldürdü" ve dahi denilir ki "Cellād, fülānı öldürdü" ki emīr bir ma'nā ile kātildir ve cellād dahi dīger bir ma'nā ile kātildir, işte 'abdin dahi bir ma'nā ile fā'ildir ve Zāt-ı zü'l-celāl [386] dīger ma'nā ile fā'ildir. Allāhu ta'ālā fā'il olduğunun ma'nāsı mūcid ve muhteri' olmasıdır ve 'abdin fā'il olması ma'nāsı içinde kudret halk olunan mahall olmaklığıdır ki onda 'ilm ve 'ilmden sonra irādet ve irādetten sonra kudret halk olunan mahal olmaklığı i'tibāriyle fā'ildir ve bu sūretle kudret irādeye ve hareket kudrete irtibātı meşrūta şartın irtibātı gibidir. Ve Hakk celle ve 'alānın kudretine irtibātı 'illete ma'lūl irtibātıdır ve muhtera'a muhteri'in irtibātıdır. Ve her ne ki kudrete irtibātı vardır, mahall-i kudrete fā'il tesmiye olunur onun irtibātı her nice olur ise olsun. Nitekim cellāda kātil denilir ve emīre dahi kātil denilir, çünkü katl ikisinin kudretlerine mürtebit oldu velākin iki vech-i muhtelif üzere irtibātı vardır ve onun için ikisine fi'l tesniye olunmuştur işte kudretine makdūrātın irtibātı dahi böylecedir. Ve bunun tevāfuk ve tetābuku için Hakk celle ve 'alā Kur'ān-ı 'azīmü'ş-şānda ef'āli bir kerre melāikeye ve dīger kerre 'ibāda nisbet etmiştir ve dīger bār bi-'aynihā zāt-ı celīline nisbet etmiştir ki Bārī ta'ālā bir yerde buyurdu ki ﴿قُلْ يَتَوَفَّاكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَى رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ﴾[688] ya'nī de ki "Sizin ervāhınızın kabzına vekīl kılınan melekü'l-mevt ferd-i vāhid bırakmayıp cümlenizin ervāhını kabz eder." Ve dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا﴾[689] ya'nī "Allāhu ta'ālā nefslerin mevtleri vaktinde bedenlerden rūhların zāhir ve bātın ta'alluklarını kat' eder." Ve bir āyette Bārī ta'ālā buyurmuş ki ﴿أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ﴾[690] ya'nī "Bana haber verin ki zemīne ektiğiniz tohumu siz bitirirsiz yoksa biz mi bitiririz?" ki fi'li bize izāfet buyurmuştur. Ve dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا

688 "De ki: "Sizin için görevlendirilen ölüm meleği canınızı alacak sonra Rabbinize döndürüleceksiniz." Secde, 32/11.

689 "Allah (ölen) insanların ruhlarını öldüklerinde, ölmeyenlerinkini de uykularında alır." Zümer, 39/42.

690 "Ektiğiniz tohuma ne dersiniz?!" Vākı'a, 56/63.

﴿ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا وَعِنَبًا وَقَضْبًا وَحَدَائِقَ غُلْبًا وَفَاكِهَةً وَأَبًّا مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ﴾[691] ya'nī "Biz yağmuru gökten dökeriz sonra inbāt için yeri şakk ederiz ve o yerde buğday ve arpa misli hubūbāt ve üzüm ve hıyār ve bunca misilli eşyā ve zeytūn ve hurmā ve bostānlarda sık sık ve kebīr ağaçları bitiririz." Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا﴾[692] ya'nī "Biz ona tamām hilkat-ı ādem sūretine temsīl ile Cebrāīl'i gönderdik, karşısında durdu." Ve dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا﴾[693] ya'nī "Biz onun pīrāhenine emrimizde olan rūhtan nefhle 'Īsā'yı ihdās ettik" ki nāfih Cebrāīl 'aleyhi's-selām idi. Ve dahi buyurmuş ki ﴿فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ﴾[694] ki tefsīrinde denilmiş ki "Eğer Cebrāīl 'aleyhi's-selām Kur'ān'ı senin üzerine okuduysa sen onun Kur'ān'ına ittibā' eyle." Hālbuki mefhūm-ı lafz üzere kırāati kendi nefsine izāfet buyurmuştur. Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ﴾[695] ya'nī "Siz onlarla kıtāl ediniz ki Allāhu ta'ālā sizin elinizle onlara katl ve hezīmet ve esīrlik ve üzerine galebe ile 'azāb ede" ki katli mü'minlere izāfe etmiştir ve ta'zībi kendi nefsine izāfe etmiş ve ta'zīb 'ayn-ı katldir. Belki āher yerde tasrīh edip buyurmuş ki ﴿فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ﴾[696] ya'nī "Siz onları öldürmediniz velākin Allāhu ta'ālā onları öldürdü." Ve dīger āyette buyurmuş ki ﴿وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى﴾[697] ya'nī "Sen onlara remy ettiğin vaktte sen kendin remy etmedin velākin Allāhu ta'ālā remy etti" ki bu 'ibāre zāhiren nefy ile isbāt beyninde cem' vāki' olmuştur velākin ma'nāsı "Sen remy ettiğin vaktte Allāhu ta'ālā onunla rāmī bulunduğu hālde sen remy etmedin, ancak 'abd onunla rāmī bulunduğu hālde remy ettin" demektir, çünkü bunlar iki muhtelif ma'nālardır.

[وقال الله تعالى ﴿اِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْاَكْرَمُ اَلَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ﴾ ثم قال ﴿اَلرَّحْمٰنُ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ﴾ وقال ﴿عَلَّمَهُ الْبَيَانَ﴾ وقال ﴿ثُمَّ اِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ﴾ وقال ﴿اَفَرَاَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ءَاَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ اَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ﴾ ثم قال رسول الله صلى الله عليه وسلم في وصف ملك الأرحام إنه يدخل الرحم فيأخذ النطفة في يده ثم يصورها جسداً فيقول يا رب أذكر أم أنثى أسوي أم معوج فيقول الله تعالى ما شاء ويخلق الملك وفي لفظ آخر ويصور الملك ثم

---

691 "Gerçekten biz, yağmuru bol bol yağdırdık. Sonra toprağı, iyiden iyiye yardık! Böylece sizin ve hayvanlarınızın yararlanması için orada taneler, üzümler, yoncalar, zeytinler, hurmalıklar, sık ağaçlı bahçeler, meyveler ve otlaklar ortaya çıkardık." Abese, 80/25-32.

692 " Biz, ona Cebrail'i göndermiştik de ona tam bir insan şeklinde görünmüştü." Meryem, 19/17.

693 "Ona ruhumuzdan üflemiştik." Enbiyā, 21/91.

694 "O halde, biz onu okuduğumuz zaman, onun okunuşuna uy." Kıyāmet, 75/18.

695 "Onlarla savaşın ki, Allah onlara sizin ellerinizle azap etsin" Tevbe, 9/14.

696 "(Savaşta) onları siz öldürmediniz, fakat Allah onları öldürdü." Enfāl, 8/17.

697 "Attığın zaman da sen atmadın, fakat Allah attı." Enfāl, 8/17.

ينفخ فيه الروح بالسعادة أو بالشقاوة وقد قال بعض السلف إن الملك الذي يقال له الروح هو الذي يولج الأرواح في الأجساد وأنه يتنفس بوصفه فيكون كل نفس من أنفاسه روحاً يلج في جسم ولذلك سمي روحاً وما ذكره في مثل هذا الملك وصفته فهو حق شاهده أرباب القلوب ببصائرهم فأما كون الروح عبارة عنه فلا يمكن أن يعلم إلا بالنقل والحكم به دون النقل تخمين مجرد]

Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ﴾[698] ya'nī "Kalemle hatt ve kitabet ta'līm eyledi, insāna bilmediğini bildirdi." Ve dahi buyurmuş ki ﴿الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ﴾[699] ve dahi buyurdu ki ﴿عَلَّمَهُ الْبَيَانَ﴾[700] ya'nī "Rahmāniyyetle muttasıf olan Allāhu ta'ālā, habībi Muhammed 'aleyhi's-selāma Kur'ān'ı ta'līm eyledi ve nutk ve kitābet ve fehm ve ifhām ta'līm etti." Mervīdir ki Peygamber 'aleyhi's-selām, kāfirlere Rahmān ismini haber verdikte onlar "Rahmān nedir biz bilmeyiz" demeleriyle veyāhūd "Kur'ān'ı Muhammed'e fülān ve fülān ta'līm etti" demeleriyle ﴿الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ﴾[701] nassı nāzil oldu. Ve āyet tefsīrinde ba'zı müfessirīn demişler ki "Muhammed 'aleyhi's-selāmı halk edip ahvāl-i māziyeyi ve müstakbeleyi ta'līm etti yāhūd Ādem 'aleyhi's-selāmı halk edip esmā-yı küllīyi ta'līm eyledi." Ve Hakk subhānehu ve ta'ālā āher bir āyette buyurmuş ki ﴿ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ﴾[702] ya'nī "Onun beyānı bizim üzerimizedir." Ve Bārī-i Müte'āl dīger bir āyette buyurmuş ki ﴿أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ﴾[703] ya'nī "Haber verin ki rahim-i nisāya dökülen menīyi o rahimde zeker ve ünsā halk eden siz misiniz yoksa biz miyiz?" Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz erhāmın feriştesi vasfında buyurmuş ki "O ferişte rahim-i nisāya dāhil olur, nutfeyi eline alır, onu bir cesed tasvīr eder sonra der ki "Yā Rabb, erkek midir veyāhūd dişi; doğru mu olacak yāhūd eğri?" Ve o vakt Allāhu ta'ālā irāde buyurduğu şeyi buyurur ve melek onu o vechle halk eder." Ve lafz-ı āherde gelmiş ki melek tasvīr eder sonra onda rūhu nefh eder sa'ādetle mi yoksa şakāvetle mi her ne ise. Ve dahi selef-i sālihīn demişler ki ona rūh denilen ferişte dir ki ervāhı ecsāda dāhil eder ve dahi kendi vasfı ile teneffüs eder ve onun enfāsının her bir nefsi bir rūh olup cesede dāhil olur ve onun için rūh tesmiye olunur. Ve bu

---

698 "Oku! Senin Rabbin en cömert olandır. O, kalemle yazmayı öğretendir, insana bilmediğini öğretendir." Alak, 96/3-5.

699 "Rahmān Kur'an'ı öğretti." Rahmān, 55/1-2.

700 "Ona beyanı (düşünüp ifade etmeyi) öğretti." Rahmān, 55/4.

701 "Rahmān Kur'an'ı öğretti." Rahmān, 55/1-2.

702 "Sonra onu açıklamak da bize aittir." Kıyāmet, 75/19.

703 "Attığınız o meniye ne dersiniz? Onu siz mi yaratıyorsunuz, yoksa yaratan biz miyiz?" Vākıᶜa, 56/58-59.

gibi evsāf bu melekte mezkūr olan [387] sıfat ve bu gibi meleğin meselinde zikr ettiği şey hakktır, erbāb-ı kulūb besāirleriyle onu müşāhede etmişler, ammā rūh ondan ʿibāret olduğu ancak nakl ile maʿlūm olabilir ve bī-nakl olarak onunla hükm etmek tahmīn-i mücerreddir.

[وكذلك ذكر الله تعالى في القرآن من الأدلة والآيات في الأرض والسموات ثم قال ﴿اَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ اَنَّهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ﴾ وقال ﴿شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهُ لَٓا اِلٰهَ اِلَّا هُوَۙ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَاُولُوا الْعِلْمِ قَٓائِماً بِالْقِسْطِ﴾ فبين أنه الدليل على نفسه وذلك ليس متناقضاً بل طرق الاستدلال مختلفة فكم من طالب عرف الله تعالى بالنظر إلى الموجودات وكم من طالب عرف كل الموجودات بالله تعالى كما قال بعضهم عرفت ربي بربي ولولا ربي لما عرفت ربي وهو معنى قوله تعالى ﴿اَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ اَنَّهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ﴾ وقد وصف الله تعالى نفسه بأنه المحيي والمميت ثم فوض الموت والحياة إلى ملكين ففي الخبر أن ملكي الموت والحياة تناظرا فقال ملك الموت أنا أميت الأحياء وقال ملك الحياة أنا أحيي الموتى فأوحى الله تعالى إليهما كونا على عملكما وما سخرتكما له من الصنع وأنا المميت والمحيي لا يميت ولا يحيي سواي]

Ve kezālik Hakk subhānehu ve taʿālā arz ve semāvātta olan edille ve āyātı Kur'ān'da zikr etti sonra buyurdu ki ﴿أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ﴾[704] yaʿnī "Yā Muhammed, sana kifāyet etmez mi ki senin Rabbin celle şānuhu her şeye hāzır ve şāhiddir." Ve dahi tebāreke ve taʿālā buyurdu ki ﴿شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلٰئِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ﴾[705] yaʿnī "Allāhu taʿālā kendiden gayrı ʿibādete müstehakk kimse olmadığını ve vahdāniyyetini nasb-ı delāil ile izhār eyledi" ki bu nass-ı ʿālīde kendisi nefsi üzerine delīl olduğunu beyān buyurmuştur. Ve bu şey mütenākız değildir, belki turuk-ı istidlāl muhteliflerdir nice tālib vardır ki mevcūdāta nazar etmekle Zāt-ı zü'l-celāli bilmiş ve nice tālib vardır ki mevcūdātı Zāt-ı zü'l-celāl ile bilmiş, nitekim baʿzu'l-ʿārifīn demiş ki "Ben kendi Rabbimi Rabbim ile bildim ki Rabbim olmamış olsaydı ben kendi Rabbimi bilmez idim." Ve bunun mahsūlü ﴿أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ﴾[706] nass-ı celīlinin maʿnāsıdır. Ve dahi Hakk taʿālā Muhyī ve Mümīt sıfatlarıyla kendi nefsini vasf etmiş sonra mevt ve hayātı iki meleke tefvīz buyurmuş ki haberde gelmiş ki mevt ve hayāt melekleri ikisi münāzār etmişler de melekü'l-mevt "Ben ervāhı alıp mahlūkātı imāte ederim" demiş ve melekü'l-hayāt demiş ki "Ben ölüleri ihyā ederim." Ve o hālde Allāhu taʿālā onlara vahy edip buyurdu ki "Siz ʿameliniz üzere olanlarda sunʿa musahhar ve me'mūr olduğunuz kār üze-

704 "Rabbinin, her şeye şâhit olması yetmez mi?" Fussilet, 41/53.

705 "Allah, melekler ve ilim sahipleri, ondan başka ilāh olmadığına adaletle şahitlik ettiler." Ālu İmrān 3/18.

706 "Rabbinin, her şeye şâhit olması yetmez mi?" Fussilet, 41/53.

re devām ediniz, mümīt ve muhyī benim, benden gayrı mümīt ve muhyī yoktur."

[فإذن الفعل يستعمل على وجوه مختلفة فلا تتناقض هذه المعاني إذا فهمت ولذلك قال صلى الله عليه وسلم للذي ناوله التمرة "خذها لو لم تأتها لأتتك" أضاف الإتيان إليه وإلى التمرة ومعلوم أن التمرة لا تأتي على الوجه الذي يأتي الإنسان إليها وكذلك لما قال التائب أتوب إلى الله تعالى ولا أتوب إلى محمد فقال صلى الله عليه وسلم "عرف الحق لأهله فكل من أضاف الكل إلى الله تعالى فهو المحقق الذي عرف الحق والحقيقة ومن أضافه إلى غيره فهو المتجوز والمستعير في كلامه وللتجوز وجه كما أن للحقيقة وجهاً واسم الفاعل وضعه واضع اللغة للمخترع ولكن ظن أن الإنسان مخترع بقدرته فسماه فاعلاً بحركته وظن أنه تحقيق وتوهم أن نسبته إلى الله تعالى على سبيل المجاز مثل نسبة القتل إلى الأمير فإنه مجاز بالإضافة إلى نسبته إلى الجلاد فلما انكشف الحق لأهله عرفوا أن الأمر بالعكس وقالوا إن الفاعل قد وضعته أيها اللغوي للمخترع فلا فاعل إلا الله فالاسم له بالحقيقة ولغيره بالمجاز أي تتجوز به عما وضعه اللغوي له ولما جرى حقيقة المعنى على لسان بعض الأعراب قصداً أو اتفاقاً صدقه رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال أصدق بيت قاله الشاعر قول لبيد ألا كل شيء ما خلا الله باطل أي كل ما لا قوام له بنفسه وإنما قوامه بغيره فهو باعتبار نفسه باطل وإنما حقيته وحقيقته بغيره لا بنفسه فإذن لا حق بالحقيقة إلى الحي القيوم الذي ليس كمثله شيء فإنه قائم بذاته وكل ما سواه قائم بقدرته فهو الحق وما سواه باطل ولذلك قال سهل يا مسكين كان ولم تكن ويكون ولا تكون فلما كنت اليوم صرت تقول أنا وأنا كن الآن كما لم تكن فإنه اليوم كما كان]

Kaldı ki fi'l vücūh-ı muhtelife üzere isti'māl olunur ve bu ma'ānī mütenākız olmaz eğer sen ma'ānīyi anlar isen ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "خذها لو لم تأتها لأتتك" ya'nī zātın birisine bir hurmāyı verdiği vaktte ona dedi ki "Sen onu al, eğer sen ona gelmemiş olsaydın o sana gelirdi" ki gelmekliği hem ona ve hem dahi hurmā danesine izāfet etmiştir. Ve ma'lūmdur ki insān temreye geldiği vech üzere temre insāna gelmez ve kezālik tevbe eden kimse dahi "Vaktā ki ben Allāhu ta'ālāya tevbe ederim, ben Muhammed'e tevbe etmem" dedi, 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz "عرف الحق لأهله" ya'nī "Hakkı ehline bildi" diye tasvīb etmiş. Ve her kim ki kāffe-i umūr ve ef'āli Allāhu ta'ālāya izāfe ederse hakk ve hakīkati bilen muhakkak odur ve o ki onu dīgerine izāfe eder, tarīk-i mecāz ve isti'āre tutup isti'māl etmiştir ya'nī kelāmında sebīl-i mecāz ve isti'ārede sülūk etmiştir. Hakīkatin vechi olduğu gibi isti'māl-i mecāz için dahi vech vardır, vāzı'-ı lügat fā'ilin ismini muhteri'a vaz' etmiştir velākin zann etti ki insān kendi kudretiyle muhteri'dir ve bu zann üzere onun hareketi ile onu fā'il tesmiye etti ve bu vaz' üzere onu tahkīk zann etmiştir ve Zāt-ı zü'l-celāle nisbeti ki ona fā'il de-

nilmesi sebīl-i mecāz üzere görmüştür emīre katlin nisbeti gibi ki cellādın nisbetine izāfetle emīrin katli mecāz olur, çünkü hakīkaten kātil cellāddır. Ve çün hakk ehline münkeşif oldu bildiler ki emr ber-'akstır ki hakīkaten fā'il Zāt-ı zü'l-celāldir ve 'abde fā'il isminin īrādı bi-tarīki'l-mecāzdır ve bināen 'aleyh vāzı'-ı lügate dediler ki "Sen ey lügavī, fā'ili sen muhteri'a vaz' etmişsin ve böyle olunca Allāhu ta'ālādan gayrı fā'il yoktur ve fā'ilin ismi bi'l-hakīka onundur ve dīgerinde isti'māli mecāzīdir" ki vaz'-ı lügavī mūcebince müsta'meli onunla tecevvüz etmiş ki kā'ide-i mecāz üzere onu īrād etmiştir. Ve çün hakīkat ma'nāsı ba'zı a'rābın lisānı üzere kasden veyāhūd ittifākī olarak cārī oldu, 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz onu tasdīk edip buyurdu ki "Sadaka."

Beyt: Kāle'ş-şā'ir: قول لبيد ألا كل شيء ما خلا الله باطل ya'nī "Şā'irin en ziyāde sādık beyti Lebīb'in sözüdür ki ألا كل شيء ما خلا الله باطل ya'nī "Āgāh olunuz her bir nesne ki Allāhu ta'ālānın māsivāsıdır, bātıldır" ya'nī her ne ki kendi nefsi ile onun bir kıvāmı yoktur ve kıvāmı ancak dīgeriyledir kendi nefsinin i'tibāriyle bātıldır. Ve o ki hakkıyyet ve hakīkati ancak dīgeriyledir, kendi nefsi ile değildir, bātıl [388] demektir. Kaldı ki misli olmayan ve misli gibi bir şey bulunmayan Hazret-i Hayy ü Kayyūm'dan gayrı hakīkaten bir hakk yoktur, zīrā ki zātı ile kāim odur ve her bir māsivāsı onun kudretiyle kāimdir, işte hakk odur ve onun māsivāsı bātıldır. Ve onun için Sehl demiş ki "Ey miskīn, o var idi, sen yok idin ve kendisi kezālik var olduğu hāldesin yok olursun. Ve çün sen bugünkü var oldun benim benim demeye başladın sen bu gün dahi yok gibi ol, zīrā ki kendisi ke-mā kāne mevcūddur."

[فإن قلت فقد ظهر الآن أن الكل جبر فما معنى الثواب والعقاب والغضب والرضا وكيف غضبه على فعل نفسه فاعلم أن معنى ذلك قد أشرنا إليه في كتاب الشكر فلا نطول بإعادته فهذا هو القدر الذي رأينا الرمز إليه من التوحيد الذي يورث حال التوكل ولا يتم هذا إلا بالإيمان بالرحمة والحكمة فإن التوحيد يورث النظر إلى مسبب الأسباب والإيمان بالرحمة وسعتها هو الذي يورث الثقة بمسبب الأسباب ولا يتم حال التوكل كما سيأتي إلا بالثقة بالوكيل وطمأنينة القلب إلى حسن نظر الكفيل وهذا الإيمان أيضاً باب عظيم من أبواب الإيمان وحكاية طريق المكاشفين فيه تطول]

Ve eğer sen dedin ki el-ān zāhir oldu ki kāffesi cebrdir yā sevāb ve 'ikāb ve gazab ve rızā ve kendi nefsinin fi'li üzerine onun gazabı nicedir? O dahi sen bil ki biz şükrün kitābında ona işāret etmişiz, imdi onun i'ādesiyle sözü uzatmayız. İşte tevhīdden hāl-i tevekkülünü īrās eden remz için mik-

dār-ı kāfī gördüğümüz beyān ve tafsīl bu kadardır. Ve bu hāl ancak īmān, rahmet ve hikmet ile tamām olur, zīrā ki tevhīd müsebbibü'l-esbāb hazretlerine nazara mūristir ve rahmete ve rahmetin se'atine olan īmān dahi müsebbibi-i esbāba lāzım gelen sikat ve i'timādı mūristir ve tevekkülün hāli vech-i ātī üzere ancak vekīle hāsıl olan sikat ve i'timādlık ile tamām olur ve hem dahi kefīlin hüsn-i nazarına olan itmi'nān-ı kalb ile mütekarrir olur. Ve bu bāb dahi ebvāb-ı īmāndan 'azīm bir bābdır ve onda tarīk-i mükāşifīnin hikāyesi uzun olur.

[فلنذكر حاصله ليعتقده الطالب لمقام التوكل اعتقاداً قاطعاً لا يستريب فيه وهو أن يصدق تصديقاً يقينياً لا ضعف فيه ولا ريب إن الله عز وجل لو خلق الخلق كلهم على عقل أعقلهم وعلم أعلمهم وخلق لهم من العلم ما تحتمله نفوسهم وأفاض عليهم من الحكمة ما لا منتهى لوصفها ثم زاد مثل عدد جميعهم علماً وحكمة وعقلاً ثم كشف لهم عن عواقب الأمور وأطلعهم على أسرار الملكوت وعرفهم دقائق اللطف وخفايا العقوبات حتى اطلعوا به على الخير والشر والنفع والضر ثم أمرهم أن يدبروا الملك والملكوت بما أعطوا من العلوم والحكم لما اقتضى تدبير جميعهم مع التعاون والتظاهر عليه أن يزاد فيما دبر الله سبحانه الخلق به في الدنيا والآخرة جناح بعوضة ولا أن ينقص منها جناح بعوضة ولا أن يرفع منها ذرة ولا أن يخفض منها ذرة ولا أن يدفع مرض أو عيب أو نقص أو فقر أو ضر عمن بلي به ولا أن يزال صحة أو كمال أو غنى أو نفع عمن أنعم الله به عليه بل كل ما خلقه الله تعالى من السموات والأرض إن رجعوا فيها البصر وطولوا فيها النظر ما رأوا فيها من تفاوت ولا فطور]

Artık biz onun hāsılını zikr edelim tā ki makām-ı tevekküle tālib olan kimse i'tikād-ı kātı' ile onu i'tikād ede ve onda aslā ve kat'ā reyb ve iştibāhı olmaya da za'f ve reybi olmayan bir yakīn ile onu tasdīk eyleye. Şöyle ki Hakk subhānehu ve ta'ālā kāffe-i halkı onların a'lemlerinin 'ilmi ve a'kallerinin 'aklı üzerine halk etmiş olsa ve onların nüfūsları mütehammil bulunduğu derecede 'ilmi dahi onlara halk edip birle hikmetten dahi onun vasfına bir müntehā olmayan hikmeti ifāza etmiş olsa sonra cemī'ilerinin misli 'adedince onlara bir o kadar 'ilm ve hikmet ve 'aklı onlara ziyāde etse sonra onlara 'avākıb-ı umūr üzerine keşf edip ve esrār-ı melekūt üzerine onları muttali' eylese ve dekāyık-ı lutf ve hafāyā-yı 'ukūbātı dahi onlara ta'rīf etse tā ki onunla hayr ve şerr ve nef' ve darra vākıf ve muttali' oldular sonra onlara 'ilm ve hikmetten verilegelen 'irfān ile bu mülk ve melekūtu tedbīr etmeye emr etmiş olsa cümlelerinin te'āvün ve tezāhürleriyle ma'an kāffelerinin re'yi ve tedbīrleri subhānehu ve ta'ālānın halk-ı dünyā ve āhirette tedbīr ettiği tedābīrin üzerine bir ba'ūzanın kanadı mikdārınca bir nesnenin ziyādeliğine veyāhūd ondan bir cenāh-ı ba'ūza

mikdārınca noksān īkā'ına veyāhūd ondan bir zerreyi ref' veyāhūd hafzına veyā bir mübtelādan bir maraz ve 'ayb ve naks ve fakr ve darrın nef'ine veyā mün'amün 'aleyh olan ehl-i ni'amın sıhhat veyā kemāl veyā gınā veyā nef' veyā fāidenin zevāline muktezī olmazdı, belki semāvāt ve arz-dan Cenāb-ı Vācibü'l-vücūdun halk ettiği kāffe-i mahlūkāt bi-'umūmihim onda basarlarını tercī' edip birle onlarda nazarlarını tatvīl ve temdīd etseler dahi onda bir gūnā tefāvüt ve fütūru görmezlerdi.

[وكل ما قسم الله تعالى بين عباده من رزق وأجل وسرور وحزن وعجز وقدرة وإيمان وكفر وطاعة ومعصية فكله عدل محض لا جور فيه وحق صرف لا ظلم فيه بل هو على الترتيب الواجب الحق على ما ينبغي وكما ينبغي بالقدر الذي ينبغي وليس في الإمكان أصلاً أحسن منه ولا أتم ولا أكمل ولو كان وادخره مع القدرة ولم يتفضل بفعله لكان بخلاً يناقض الجود وظلماً يناقض العدل ولو لم يكن قادراً لكان عجزاً يناقض الإلهية بل كل فقر وضر في الدنيا فهو نقصان من الدنيا وزيادة في الآخرة وكل نقص في الآخرة بالإضافة إلى شخص فهو نعيم بالإضافة إلى غيره إذ لولا الليل لما عرف قدر النهار ولولا المرض لما تنعم الأصحاء بالصحة ولولا النار لما عرف أهل الجنة قدر النعمة وكما أن فداء أرواح الإنس بأرواح البهائم وتسليطهم على ذبحها ليس بظلم بل تقديم الكامل على الناقص عين العدل فكذلك تفخيم النعم على سكان الجنان بتعظيم العقوبة على أهل النيران وفداء أهل الإيمان بأهل الكفران عين العدل وما لم يخلق الناقص لا يعرف الكامل ولولا خلق البهائم لما ظهر شرف الإنس فإن الكمال والنقص يظهر بالإضافة فمقتضى الجود والحكمة خلق الكامل والناقص جميعاً وكما أن قطع اليد إذا تآكلت إبقاء على [389] الروح عدل لأنه فداء كامل بناقص فكذلك الأمر في التفاوت الذي بين الخلق في القسمة في الدنيا والآخرة فكل ذلك عدل لا جور فيه وحق لا لعب فيه]

Ve Zāt-ı zü'l-celal her ne ki 'ibādı beyninde rızk ve ecelden ve sürūr ve hüznden ve 'acz ve kudretten ve īmān ve küfrden ve tā'at ve ma'siyet-ten kısmet etmiş ise cemī'isi mahz-ı 'adldir, onda bir cevr yoktur ve sırf hakktır ki onda bir zulm yoktur, ancak vācib olan tertīb-i hakk üzeredir ya'nī lāyıkı vech üzeredir ve gereği gibidir ve kadr-i münāsib üzeredir ki dāire-i imkānda ondan etemm ve ahsen ve ekmel ve ecmel bir kısmet ol-maz. Ve ma'a'l-kudre onu iddihār edip de onun fi'line tafaddul etmemiş olsaydı cūda münākız imsāk ve 'adle münākız bir zulm olurdu ve onun fi'line kādir olmamış olsa ilāhiyyete münākız bir 'acz olurdu, belki dün-yāda olan her bir fakr ve darr dünyādan noksān ve āhirette bir ziyādeliktir ve bir şahsa izāfetle āhirette olan her bir noksān dahi dīgerine izāfetle o dahi na'īmdir, çünkü gece olmamış olsaydı gündüzün kadri bilinmezdi ve hastalık olmamış olsaydı sıhhat ile esihhā mütena''im olmadığı gibi belki nākısın üzerine kāmilin takdīmi 'ayn-ı 'adl olduğu gibi, kezālik sükkān-ı

cennete ni'amın tefhīmi için ehl-i āteş üzerlerine 'ukūbetin ta'zīmi ve ehl-i īmāna ehl-i küfrān fidā olmaları hükm ve takdīri 'ayn-ı 'adldir. Nākıs-ı halk olmadıkça kāmil bilinmez, behāim-i halk olmamış olsaydı insin şerefi zāhir olmazdı, zīrā ki kemāl ve naks ancak izāfetle zāhir olur. Ve cūd ve hikmetin muktezāsı kāmil ve nākıs ve nākısı halk etmektir, nitekim ākile 'illetine giriftār olan elin bekā-yı rūh ve selāmet-i nefs için kat'ı 'adldir, çünkü nākıs ile kāmilin fidāsıdır. İşte dünyā ve āhirette halk beyninde kısmette olan tefāvüt-i emri dahi böylecedir ve bunun kāffesi 'adldir, onda bir cevr yoktur ve hakktır, onda bir oyun yoktur.

[وهذا الآن بحر آخر عظيم العمق واسع الأطراف مضطرب الأمواج قريب في السعة من بحر التوحيد فيه غرق طوائف من القاصرين ولم يعلموا أن ذلك غامض لا يعقله إلا العالمون ووراء هذا البحر سر القدر الذي تحير فيه الأكثرون ومنع من إفشاء سره المكاشفون والحاصل أن الخير والشر مقضي به وقد كان ما قضى به واجب الحصول بعد سبق المشيئة فلا راد لحكمه ولا معقب لقضائه وأمره بل كل صغير وكبير مستطر وحصوله بقدر معلوم منتظر وما أصابك لم يكن ليخطئك وما أخطأك لم يكن ليصيبك ولنقتصر على هذه المرامز من علوم المكاشفة التي هي أصول مقام التوكل ولنرجع إلى علم المعاملة إن شاء الله تعالى وحسبنا الله ونعم الوكيل]

İmdi bu dahi 'umku 'azīm ve pek çok derīn ve etrāfı vāsi' ve pek çok geniş ve firāvān ve emvācı muztarib bir dīger deryādır ki se'at ve genişlikte deryā-yı tevhīdden karībdir. Ve kāsır ve dermāndegāndan tavāif-i kesīre onda gark olup bilmediler ki bu şey pek çok dakīk ve gāmızdır ki 'ulemā-yı rāsihīnden gayrı bir kimse onu idrāk edemez. Ve bu bahrin ardı sonra dahi bahr-i sırr-ı kader vardır ki o bahrde ekser-i nās mütehayyir olmuşlar ve sırrı ifşāsından ehl-i keşf olan erbāb-ı kulūb ve besāir memnū' olmuşlar. Ve'l-hāsıl 'ale't-tahkīk hayr ve şerr makziyyun bih olup ve sebk-i irādetten sonra makziyyun bih olan şey vācibü'l-husūldür, zīrā Allāhu ta'ālānın hükmüne redd edici yoktur ve onun emr ve kazāsına mu'akkib dahi yoktur, ancak her bir sagīr ve kebīr mukadder ve mestūrdur ve onun husūlü dahi kader-i ma'lūm ve muntazar iledir, hīn-i kısmette sana isābet eden şey seni atlayıp tehattī etmez ya'nī dīgerine tecāvüz edip geçmez ve o ki seni tehattī edip āhere gitmiştir, senin kısmetin değildir ve sana isābet edecek şey değil idi. Ve 'ulūm-ı mükāşefeden bu kadar merāmımız üzerine biz iktisār edelim ya'nī makām-ı tevekkülün usūlü olup 'ulūm-ı mükāşefeden olan işbu rumūz yerleri üzerine biz iktisār edip inşāallāhu ta'ālā 'ilm-i mu'āmeleye rücū' edelim. Allāhu ta'ālā bize kāfī ve zihī vekīldir.

[الشطر الثاني من الكتاب في أحوال التوكل وأعماله وفيه بيان حال التوكل وبيان ما قاله

الشيوخ في حد التوكل وبيان التوكل في الكسب للمنفرد والمعيل وبيان التوكل بقدر الادخار وبيان التوكل في دفع المضار وبيان التوكل في إزالة الضرر بالتداوي وغيره والله الموفق برحمته]

Ve kitāb-ı tevekkül ve tevhīdin şatr-ı sānīsi ise o dahi işte bu mebāhis-i ātiyedir ki bu şatrada ahvāl-i teveekkül ve a'māli mezkūrdur ve içinde hāl-i tevekkülün beyānı ve hadd-i tevekkülde şüyūh-ı sālifenin söyledikleri ta'rīfin beyānı ve kār u kesbde olan münferid ve 'ayālinin tevekkülü beyānı ve terk-i iddihāra olan tevekkülün beyānı ve def'-i mazārrda olan tevekkülün beyānı ve tedāvī ve tedābīr ile izāle-i zararda olan tevekkülün beyānı vardır. Ve rahmet-i vāsi'asıyla muvaffık Allāhu ta'ālādır.

Beyānu Hāli't-Tevekküli

[بيان حال التوكل]

[قد ذكرنا أن مقام التوكل ينتظم من علم وحال وعمل وذكرنا العلم فأما الحال فالتوكل بالتحقيق عبارة عنه وإنما العلم أصله والعمل ثمرته [390] وقد أكثر الخائضون في بيان حد التوكل واختلفت عباراتهم وتكلم كل واحد عن مقام نفسه وأخبر عن حده كما جرت عادة أهل التصوف به ولا فائدة في النقل والإكثار فلنكشف الغطاء عنه ونقول التوكل مشتق من الوكالة يقال وكل أمره إلى فلان أي فوضه إليه واعتمد عليه فيه ويسمى الموكول إليه وكيلاً ويسمى المفوض إليه متكلاً عليه ومتوكلاً عليه مهما اطمأنت إليه نفسه ووثق به ولم يتهمه فيه بتقصير ولم يعتقد فيه عجزاً وقصوراً]

Ve hāl-i tevekkülün beyānı işte bu mebhastır. Şöyle ki fī-mā sebak biz zikr etmiştik ki makām-ı tevekkül 'ilm ve hāl ve 'amelden muntazam olur. Ve 'ilmi dahi zikr ettik ve hāl ise o dahi 'ale't-tahkīk tevekkül ondan 'ibārettir ki 'ilm ancak onun aslıdır ve 'amel onun semeresidir. Ve hadd-i tevekkülün beyānında bu deryāda havz eden şüyūh-ı sūfiyye pek çok kelām söylemişler ve 'ibāreleri muhtelif olmuştur ve her biri kendi makām-ı nefsinden tekellüm etmiştir ve onunla 'ādet-i sūfiyye cārī olduğu vech üzere onun haddi üzerine ihbār etmiştir ve nakl-i kelāmlarıyla teksīr-i makālede bir fāide yoktur. Biz vechi üzerine onun gıtāsı ref'iyle keşf edip deriz ki tevekkül vekāletten müştaktır, denilir ki "Kendi emrini fülāna tevkīl etti" ya'nī onun emri ona tefvīz edip emrinde o kimsenin üzerine i'timād etmiştir ve müfavvezün ileyh olan kimse "vekīl" tesmiye olunur ve ona tefvīz

eden kimse "müttekilen 'aleyh" ve "mütevekkilün 'aleyh" tesmiye olunur. Kaçan kim onun nefsi ona mutmainndir ve onunla vüsūk edip onu bir taksīr ile ithām etmemiştir ve onda bir 'acz ve kusūru i'tikād etmemiştir.

[فالتوكل عبارة عن اعتماد القلب على الوكيل وحده ولنضرب للوكيل في الخصومة مثلاً فنقول من ادعى عليه دعوى باطلة بتلبيس فوكل للخصومة من يكشف ذلك التلبيس لم يكن متوكلاً عليه ولا واثقاً به ولا مطمئن النفس بتوكيله إلا إذا اعتقد فيه أربعة أمور منتهى الهداية ومنتهى القوة ومنتهى الفصاحة ومنتهى الشفقة أما الهداية فليعرف بها مواقع التلبيس حتى لا يخفى عليه من غوامض الحيل شيء أصلاً وأما القدرة والقوة فليستجرئ على التصريح بالحق فلا يداهن ولا يخاف ولا يستحي ولا يجبن فإنه ربما يطلع على وجه تلبيس خصمه فيمنعه الخوف أو الجبن أو الحياء أو صارف آخر من الصوارف المضعفة للقلب عن التصريح به وأما الفصاحة فهي أيضاً من القدرة إلا أنها قدرة في اللسان على الإفصاح عن كل ما استجرأ القلب عليه وأشار إليه فلا كل عالم بمواقع التلبيس قادر بذلاقة لسانه على حل عقدة التلبيس وأما منتهى الشفقة فيكون باعثاً له على بذل كل ما يقدر عليه في حقه من المجهود فإن قدرته لا تغني دون العناية به إذا كان لا يهمه أمره ولا يبالي به ظفر خصمه أو لم يظفر هلك به حقه أو لم يهلك]

Kaldı ki tevekkül vekīl üzerine i'timād-ı kalbden 'ibārettir ki yalnız vekīle vüsūk-ı tāmm ve i'timād-ı kalbī ola, meselā husūmette olan vekīl için biz bir meseli darb edip deriz ki o ki bir telbīs ile onun üzerine bir da'vā vāki' olmuş ve o telbīsi keşf etmek üzere bir kimseyi tevkīl etmiş o kimsede dört emre mu'tekıd olmadıkça ona mütevekkil olmaz da onunla vüsūk ve i'timādı olmaz ve onun tevkīline onun nefsi mutmainn ve sākin olmaz ki müntehā-yı hidāyet ve müntehā-yı kuvvet ve müntehā-yı fesāhat ve müntehā-yı şefkattırlar. Hidāyet ise onunla telbīs yerleri anlamak içindir tā ki cāy-ı telbīs ile fünūn-ı hud'a ve mekāyidini bilip onu müdāfa'a etsin ve gavāmız ve dekāyık-ı hiyelden aslā bir şey onun üzerine gizli ve nihān kalmasın. Ve kudret ise o dahi tasrīh-i hakk üzerine cür'etlenmek içindir ki müdāhene ve havf ve hayā ve cübnlük etmesin, çünkü mümkindir ki hasmının vech-i telbīsi üzerine muttali' olur da havf ve cübn ve hayā veyāhūd kalbi taz'īf eden sāir savārıftan bir sārıf onu o telbīsi izhārından men' eder. Ve fesāhat ise o dahi kudretindendir, ammā ifsāh için lisānda bir kudrettir tā ki onun kalbi her neye cür'etlenip ona işāret ettiyse onu söyleyip ifsāh eyleye, zīrā ki mevāki'-i telbīsi bilen her bir kimse talākat-ı lisānıyla 'ukde-i telbīsin halline kādir olmaz. Ve müntehā-yı şefkat ise o dahi mechūddan gücü yettiği her bir nesneyi bezl etmeye bā'is ola, zīrā ki onunla i'tināsı olmazsa ve onun emri ona mühimm olmazsa onun kudreti ona bir fāideye müfīd olmaz ve hasmı ona zafer edip etmediğine ve hakkı helāk olup olmadığına onun bir kayd ve mübālātı olmaz.

[فإن كان شاكاً في الأربعة أو في واحدة منها أو جوز أن يكون خصمه في هذه الأربعة أكمل منه لم تطمئن نفسه إلى وكيله بل بقي منزعج القلب مستغرق الهم بالحيلة والتدبير ليدفع ما يحذره من قصور وكيله وسطوة خصمه ويكون تفاوت درجة أحواله في شدة الثقة والطمأنينة بحسب تفاوت قوة اعتقاده لهذه الخصال فيه والاعتقادات والظنون في القوة والضعف تتفاوت تفاوتا لا ينحصر فلا جرم تتفاوت أحوال المتوكلين في قوة الطمأنينة والثقة تفاوتاً لا ينحصر إلى أن ينتهي إلى اليقين الذي لا ضعف فيه كما لو كان الوكيل والد الموكل وهو الذي يسعى لجمع الحلال والحرام لأجله فإنه يحصل له يقين بمنتهى الشفقة والعناية فتصير خصلة واحدة من الخصال الأربعة قطعية وكذلك سائرا الخصال يتصور أن يحصل القطع به وذلك بطول الممارسة والتجربة وتواتر الأخبار بأنه أفصح الناس لساناً وأقدرهم بيانا وأقدرهم على نصرة الحق بل على تصوير الحق بالباطل والباطل بالحق]

Ve eğer şol hısāl-i erba'ada şekk edici olur da yāhūd onlardan yalnız bir haslette şekk edici olursa veyāhūd onun hasmı işbu umūr-ı erba'ada vekīlinden ekmel olduğunu tecvīz ederse onun vekīline nefsi mutmainn olmaz, belki vekīli kusūrundan ve hasmı satvetinden hazer ettiği zararın def'i tedābīr ve hīlelerine müstagraku'l-hemm ve münze'icü'l-kalb kalır. Ve şiddet-i sikat ve itmi'nānda ahvālinin tefāvüt-i derecātı onda şol hısāl-i erba'ada olan kuvvet-i i'tikādına göre mütefāvit olur. Ve i'tikādāt ve zunūn kuvvet ve za'fta hasra gelmez bir tefāvüt ile mütefāvit olurlar ve lā-cereme kuvvet-i itmi'nānına ve sikatta ahvāl-i mütevekkilīn inhisāra gelmez bir tefāvüt ile mütefāvit olurlar tā ki onda za'f olmayan bir yakīne müntehī olur, nitekim vekīl müekkilin babası olmuş olsa ya'nī onun için helāl ve harāmın cem'ine sa'y eden babası olursa elbette müntehā-yı şefkat ve 'ināyetine yakīn-i tāmm hāsıl olur. Ve bu hısāl-i erba'adan bir haslet onun i'tikādında kat'ī olup onda onun aslā bir şāibe-i iştibāhı kalmaz ve hısāl-i sāireye dahi [391] yakīn-i kat'ī husūlü mutasavverdir ki tūl-i mümārese ve kesret-i tecārib ve tevātür-i ahbār ile ona yakīn-i kat'ī husūlü mümkindir ya'nī beyne'n-nās lisānca nāsın efsahı ve beyānca nāsın akvāsı ve nusret-i hakk üzerine nāsın en ziyāde kudretlisi olduğu müştehir olursa elbette ona yakīn-i kat'ī husūlü mutasavver olur, lā-siyyemā mezīd-i fehm ü firāset ve galebe-i 'akl ü kiyāset ile hakkı bātıl ve bātılı hakk tasvīr etmeye onun liyākat ve kābiliyyeti mütevātir olursa ma'a-ziyāde onunla yakīn-i kat'ī husūlü bī-iştibāhtır.

[فإذا عرفت التوكل في هذا المثال فقس عليه التوكل على الله تعالى فإن ثبت في نفسك كشف أو باعتقاد جازم أنه لا فاعل إلا الله كما سبق واعتقدت مع ذلك تمام العلم والقدرة على

كفاية العباد ثم تمام العناية والعطف والرحمة بجملة العباد والآحاد وأنه ليس وراء منتهى قدرته قدرة ولا وراء منتهى علمه علم ولا وراء منتهى عنايته بك ورحمته لك عناية ورحمة اتكل لا محالة قلبك عليه وحده ولم يلتفت إلى غيره بوجه ولا إلى نفسه وحوله وقوته فإنه لا حول ولا قوة إلا بالله كما سبق في التوحيد عند ذكر الحركة والقدرة فإن الحول عبارة عن الحركة والقوة عبارة عن القدرة]

Ve eğer işbu misālden tevekkülü bildinse Zāt-ı zü'l-celāl üzerine olan tevekkülü dahi sen buna kıyās eyle. Ve eğer bir keşf veyāhūd bir i'tikād-ı cāzim ile sende zāhir ve nefsinde sābit oldu ki vech-i mesbūk üzere Allāhu ta'ālādan gayrı bir fā'il yoktur ve bununla berāber i'tikād ettin ki 'ibādının kifāyetine göre Hakk subhānehu ve ta'ālāda tamām-ı 'ilm ve kudret vardır ve cemī'-i 'ibādına cümleten ve āhāden tamām-ı 'ātıfet ve 'ināyeti olup onun 'ilmi mā-verāsında bir 'ilm ve sana erzānī buyurulan 'ināyet ve rahmeti mā-verāsında bir 'ināyet ve rahmet olmadığı dahi i'tikād ettinse lā-mahāle senin kalbin onun üzerine ittikāl eder de başkasına ittikāl etmez ve dīgerine aslā bir vech ile iltifāt etmez ve kendisine dahi iltifāt eylemez ya'nī kendi havl ve kuvvetine dahi iltifātı olmaz, çünkü havl ve kuvvet ancak Allāhu ta'ālā iledir, nitekim tevhīdde hareket ve kudretin zikri 'indinde sebkat etmiştir, zīrā ki havl hareketten 'ibārettir ve kuvvet dahi kudretten 'ibārettir.

[فإن كنت لا تجد هذه الحالة من نفسك فسببه أحد أمرين إما ضعف اليقين بإحدى هذه الخصال الأربعة وإما ضعف القلب ومرضه باستيلاء الجبن عليه وانزعاجه بسبب الأوهام الغالبة عليه فإن القلب قد ينزعج تبعاً للوهم وطاعة له عن غير نقصان في اليقين فإن من يتناول عسلاً فشبه بين يديه بالعذرة ربما نفر طبعه وتعذر عليه تناوله ولو كلف العاقل أن يبيت مع الميت في قبر أو فراش أو بيت نفر طبعه عن ذلك وإن كان متيقناً بكونه ميتاً وأنه جماد في الحال وأن سنة الله تعالى مطردة بأنه لا يحشره الآن ولا يحييه وإن كان قادراً عليه كما أنها مطردة بأن لا يقلب القلم الذي في يده حية ولا يقلب السنور أسداً وإن كان قادراً عليه ومع أنه لا يشك في هذا اليقين ينفر طبعه عن مضاجعة الميت في فراش أو المبيت معه في البيت ولا ينفر عن سائر الجمادات وذلك جبن في القلب وهو نوع ضعيف فلما يخلو الإنسان عن شيء منه وإن قل وقد يقوى فيصير مرضاً حتى يخاف أن يبيت في البيت وحده مع إغلاق الباب وإحكامه]

Ve eğer sen bu hāleti kendi nefsinden bulmaz isen onun sebebi lā-mahāle iki emrin birisidir yā o ki işbu hısāl-i erba'anın birisine olan yakīni za'fındandır veyāhūd kalbin za'fındandır ki hastalığıyla ona korkuluk ve cübnlüğün istīlāsındandır ya'nī ona gālib olan evhām sebebiyle kalbi inzi'ācındandır, zīrā ki kalb dahi vehme tebe'an ve ona itā'aten yakīninde bir

noksān olmaksızın münze'ic olur, zīrā o ki balı olur da onun önünde 'aziret ile teşbīh olunur ola ki onun tab'ı ondan nefret eder de onun tenāvülü ona müte'azzir olur ve şahs-ı 'ākıl bir ölü ile ma'an ya'nī bir mevtā ile berāber bir yatakta veyā bir kabrde veyā bir hānede beytūtiyyet etmekle teklīf olunmuş olsa onun tab'ı ondan nefret eder velev ki kendisi müteyakkindir ki o cenāze hāl-i hāzırda mevtā ve cemāddır. Ve 'ādet-i rabbāniyye cārī ve muttariddir ki o meyyit hāl-i hāzırda haşr olunmaz ve ihyā olmaz velev ki haşr ve ihyāsına Allāhu ta'ālā kādirdir, nitekim 'ādetullāh muttarid olmuş ki elindeki kalemi hayyeye kalb olmaz ve gürbe dahi arslana kalb olmaz velev ki Hakk ta'ālā ona kādirdir ve bu yakīnde kendisi bir şekk etmez iken ma'a-zālik onun tab'ı bir firāşta müzāca'a-i meyyitten ve onunla bir hānede birlikte beytūtiyyet etmekten teneffür eder, ma'a-hāzā cemādāt-ı sāireden müteneffir olmaz. Ve bu hāl ise ancak kalbde bir cübn ve korkuluktur ki bir nev'-i za'ftır, az insān var ki onun bir nesnesinden hālī ola velev ki az bir şey ola ve ba'zen olur ki kuvvetlenir de bir hastalık olur tā ki yalnız bir hānede beytūtiyyet etmekten korkar, o hāl ile ki hāne kapısı muhkem bağlı ola.

[فإذًا لا يتم التوكل إلا بقوة القلب وقوة اليقين جميعاً إذ بهما يحصل سكون القلب وطمأنينته فالسكون في القلب شيء واليقين شيء آخر فكم من يقين لا طمأنينة معه كما قال تعالى لإبراهيم عليه السلام ﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرٰهِيمُ رَبِّ اَرِنِي كَيْفَ تُحْيِ الْمَوْتٰى قَالَ اَوَلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلٰى وَلٰكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي﴾ فالتمس أن يكون مشاهداً إحياء الميت بعينه ليثبت في خياله فإن النفس تتبع الخيال وتطمئن به ولا تطمئن باليقين في ابتداء أمرها إلى أن تبلغ بالآخرة إلى درجة النفس المطمئنة وذلك لا يكون في البداية أصلاً وكم من مطمئن لا يقين له كسائر أرباب الملل والمذاهب فإن اليهودي مطمئن القلب إلى تهوده وكذا النصراني ولا يقين لهم أصلاً وإنما يتبعون الظن وما تهوى الأنفس ولقد جاءهم من ربهم الهدى وهو سبب اليقين إلا أنهم معرضون عنه فإذن الجبن والجراءة غرائز ولا ينفع اليقين معها فهي أحد الأسباب التي تضاد حال التوكل كما أن ضعف اليقين بالخصال الأربعة أحد الأسباب وإذا اجتمعت هذه الأسباب حصلت الثقة بالله تعالى وقد قيل مكتوب في التوراة ملعون من ثقته إنسان مثله وقد قال صلى الله عليه وسلم من استعز بالعبيد أذله الله تعالى]

Ve böyle olunca tevekkül ancak kuvvet-i kalb ve kuvvet-i yakīn ile tamām olur, çünkü [392] onların ikisi ile ma'an sükūn-ı kalb ve itmi'nān-ı nefs hāsıl olur. Kaldı ki kalbdeki sükūn bir şey ve yakīn dīger bir şeydir, nice yakīn vardır ki onunla itmi'nān-ı nefs hāsıl olmamıştır, nitekim Zāt-ı zü'l-celāl İbrāhīm 'aleyhi's-selāma buyurmuş ki ﴿قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنْ﴾[707] ya'nī

707 "(Allah ona) "İnanmıyor musun?" demişti." Bakara, 2/260.

"Sen īmān etmez misin?" Ve İbrāhīm 'aleyhi's-selām ﴿قَالَ بَلَى وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي﴾[708] ya'nī "Belā, īmān ediyorum velākin benim kalbim mutmainn olmak için" diye gözüyle ihyā-yı meyte müşāhid olmaklığını iltimās etmiş tā ki hayālinde sābit ola, zīrā ki nefs hayāla tābi' olur ve onunla mutmainn olur, ibtidā-yı emrinde yakīn ile mutmainn olamaz tā ki sonra nefs-i mutmainne derecesine varır ve ibtidāen itmi'nān husūlü aslā kābil olmaz. Ve nice mutma'in vardır ki ona yakīn yoktur sāir milel ve mezāhib ashābı gibi, zīrā ki yehūdī kendi tehevvüdüne kalbi sākin ve mutmainndir ve nasrānī dahi kezālik tenassuruna kalbi sākin ve mutmainndir ve onlara aslā yakīn yoktur, onlar ancak zanna ve hevā-yı nefse ittibā' ederler o hāl ile ki onlara Hakk celle ve 'alā tarafından hüdā gelmiş ki sebeb-i yakīndir velākin onlar ondan ya'nī hüdādan yüz çevirmektedirler ki sebeb-i yakīne iltifāt etmezler ve böyle olunca havf ve cesāret garīzelerdir ki onlarla berāber yakīn fāide vermez ki hāl-i tevekküle müzādid olan esbābın birisidir, nitekim hısāl-i erba'anın birisine vāki' olan za'f-ı yakīn esbābın birisidir. Ve eğer şol esbāb cümlesi birikip müctemi' olduysa Allāhu ta'ālāya sikat ve i'timād-ı tāmm hāsıl olur. Ve dahi denilmiş ki Tevrāt'ta yazılıdır ki "Mel'ūndur o kimse ki onun sikat ve i'timādı onun gibi bir şahsa ola." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki من استعز بالعبيد أذله الله تعالى ya'nī Kim ki 'ibād ile 'izzi taleb ederse Allāhu ta'ālā onu zelīl eder."

[وإذا انكشف لك معنى التوكل وعلمت الحالة التي سميت توكلاً فاعلم أن تلك الحالة لها في القوة والضعف ثلاث درجات الدرجة الأولى ما ذكرناه وهو أن يكون حاله في حق الله تعالى والثقة بكفالته وعنايته كحاله في الثقة بالوكيل الثانية وهي أقوى أن يكون حاله مع الله تعالى كحال الطفل مع أمه فإنه لا يعرف غيرها ولا يفزع إلى أحد سواها ولا يعتمد إلا إياها فإذا رآها تعلق في كل حال بذيلها ولم يخلها وإن نابه أمر في غيبتها كان أول سابق إلى لسانه يا أماه وأول خاطر يخطر في قلبه أمه فإنها مفزعة فإنه قد وثق بكفالتها وكفايتها وشفقتها ثقة ليست خالية عن نوع إدراك بالتمييز الذي له ويظن أنه طبع من حيث إن الصبي لو طولب بتفصيل هذه الخصال لم يقدر على تلقين لفظه ولا على إحضاره مفصلاً في ذهنه ولكن كل ذلك وراء الإدراك فمن كان باله إلى الله عز وجل ونظره إليه واعتماده عليه كلف به كما يكلف الصبي بأمه فيكون متوكلاً حقاً فإن الطفل متوكل على أمه والفرق بين هذا وبين الأول أن هذا متوكل وقد فني في توكله عن توكله إذ ليس يلتفت قلبه إلى التوكل وحقيقته بل إلى المتوكل عليه فقط فلا مجال في قلبه لغير المتوكل عليه وأما الأول فيتوكل بالتكلف والكسب وليس فانياً عن توكله لأن له التفاتاً إلى توكله وشعوراً به وذلك شغل صارف عن ملاحظة المتوكل عليه وحده وإلى هذه الدرجة أشار سهل حيث سئل عن التوكل ما أدناه قال ترك الأماني قيل

708 "Hayır (inandım) ancak kalbimin tatmin olması için" demişti." Bakara, 2/260.

وأوسطه قال ترك الاختيار وهو إشارة إلى الدرجة الثانية وسئل عن أعلاه فلم يذكره وقال لا يعرفه إلا من بلغ أوسطه]

Ve eğer ma'nā-yı tevekkül bu beyān ile sana açık olup tevekkül tesmiye olunan hāleti bildinse bir dahi bil ki bu hāletin za'f ü kuvvette üç derecesi vardır ki birinci derecesi bizim zikr ettiğimiz mertebedir ki onun hāli Zāt-ı zü'l-celālin hakkında ve onun kefālet ve 'ināyetine vekīl hakkında olan i'timād ve sikasının hāli gibi olmaktır. Ve ikinci derecesi evvelkisinden daha ziyāde kavīdir ki onun hāli Allāhu ta'ālā ile tıflın vālidesiyle olan hāli gibi ola ki gayrısını bilmez, i'timādı ancak onadır, dīgerine vüsūku olmaz ve başkasına feza' edip sığınmaz ve onu görürse dāmenine asılıp onu bırakmaz ve onun gıyābında bir musībete uğrarsa en evvel onun lisānı üzerine sebkat edip cereyān eden söz "yā ümmāh" kelimesidir ve en evvel onun hātırına hutūr eden nesne ancak onun anasıdır, zīrā ki onun feryād-resi odur, onun kifāyet ve kefālet ve şefkatına vüsūk ve i'timādı vardır ve bu vüsūk ve i'timādı kendisinin bir nev' temyīzi ile idrāk etmekten tehī ve hālī değildir ve zann olunur ki o hāl sabīde tabī'īdir o haysiyyetle ki işbu hısālin tafsīli ile mütālebe olunmuş olsa onun lutfu telkīne ve mufassalan zihninde ihzārına müttekid olmaz velākin bu kāffesi idrāktan vārestedir. Ve kim ki mübālātı Zāt-ı zü'l-celāle olur ve nazarı ona olur ve i'timādı dahi onun üzerinde olur, sabī vālidesine mükellef olduğu gibi o dahi onunla mükellef olur ve bu cihetle onun üzerine hakkan mütevekkil olur, zīrā ki tıfl vālidesi üzerine mütevekkildir. Ve bu derecede olan mütevekkil ile derece-i ūlāda olan mütevekkilin beynlerinde olan fark odur ki işbu derecede olan mütevekkil kendi tevekkülünde tevekkülünden fānī olmuş, çünkü onun kalbi tevekküle mültefit değildir ve tevekkülün hakīkatine nigāhı ma'tūf değildir, ancak mütevekkilün 'aleyhe yalnız bakar da iltifātı onun üzerine maksūr ve mahsūrdur ki kendi kalbinde mütevekkilün 'aleyhin gayrısına bir mecāl yoktur ve derece-i ūlāda olan mütevekkil ise ancak tekellüf ve kesb ile mütevekkildir ve kendi tevekkülünden fānī değildir, çünkü kendi tevekkülüne iltifātı vardır ve onu idrāk eder ve bu bir şugldur ki yalnız mütevekkile mülāhāza etmekten ona sārıf ve māni'dir. Ve Sehl 'aleyhi'r-rahme bu dereceye işāret etmiştir ki tevekkül üzerine ondan suāl vāki' oldukta ve "Onun ednāsı nedir?" ona denildikte, "Terk-i emānīdir" diye cevāb etmiş. Ve "Onun ortası nedir?" soruldukta, o dahi "Terk-i ihtiyārdır" demiş ki derece-i sāniyeye işārettir. Ve onun a'lāsı üzerine suāl vāki' olunca onu zikr etmedi, ancak "Tevekkülün ortasına varan kimse onu bilir" demiştir.

[الثالثة وهي أعلاها أن يكون بين يدي الله تعالى في حركاته وسكناته مثل الميت بين يدي الغاسل لا يفارقه إلا في أنه يرى نفسه ميتاً تحركه القدرة الأزلية كما تحرك يد الغاسل الميت وهو الذي قوي يقينه بأنه مجري للحركة والقدرة والإرادة والعلم وسائر الصفات وأن كلاً يحدث جبراً فيكون بائناً عن الانتظار لما يجري عليه ويفارق [393] الصبي فإن الصبي يفزع إلى أمه ويصيح ويتعلق بذيلها ويعدو خلفها بل هو مثل صبي علم أنه وإن لم يزعق بأمه فالأم تطلبه وأنه وإن لم يتعلق بذيل أمه فالأم تحمله وإن لم يسألها اللبن فالأم تفاتحه وتسقيه وهذا المقام في التوكل يثمر ترك الدعاء والسؤال منه ثقة بكرمه وعنايته وأنه يعطي ابتداء أفضل مما يسئل فكم من نعمة ابتدأها قبل السؤال والدعاء بغير الاستحقاق والمقام الثاني لا يقتضي ترك الدعاء والسؤال منه وإنما يقتضي ترك السؤال من غيره فقط]

Ve üçüncü derecesi ki derecelerin a'lāsıdır, o dahi kendisi Allāhu ta'ālānın önünde cemī'-i harekāt u sekenātında mevtā gibi ola ya'nī mevtāyı tagsīl eden gāsilin yedinde meyyit ne sūrette sākin ve bī-re'y ve bī-harekettir, o dahi böyle bir hāldedir ki aslā bir şey mevtāya müfārakat etmez meğer ki nefsi meyyit gibi bilip onu kudret-i ezeliyye gasl edicinin eli meyyiti tahrīk ettiği gibi tahrīk edegelmekte olduğunu bilir ya'nī bu 'ilm ile mevtāya müfārakat eder, zīrā ki meyyit gāsil yedinde ne sūretle tahrīk olunduğunu ve tahrīk olunup olunmadığını bilmez. Ve bu derecede olan mütevekkil kendisi ancak o kimsedir ki nefsi mecrā-yı hareket ve kudret ve irādet ve 'ilm ve sıfāt-ı sāire olduğuna yakīni mütekavvī olmuş ya'nī kendinde zuhūra gelen havādis ve hālāt-ı cebr ile olduğuna yakīni kuvvetlenmiş ki o hālde onun üzerine cārī olacak umūrun intizārına mübāyin ve müfārık olur ve vālidesine ilticā ve ta'alluk eden sabīye dahi müfārakat eder, zīrā ki sabī anasına feza' edip sığınır ve onu çağırıp dāmenine asılır ve ardı sonra seğirir gider, belki kendisi o sabīye benzer ki kendisi bilmiş ki kendisi anasını çağırıp istemeden anası onu taleb eder ve dāmenine asılmazsa da anası onu kaldırıp götürür ve sütü ondan istemezse de kendisi ibtidāen sütü ona içirir. Ve tevekkülde işbu makām terk-i suāl ve du'āyı ismār eder ya'nī Allāhu ta'ālānın kerem ve 'ināyetine kemāl-i vüsūk ve i'timādından nāşī mütevekkil ondan bir nesneyi dilemez ki suāli terk eder de du'ā etmez, bilir ki kendisi ibtidāen onun istediğinden efdal ve a'lāyı verir. Ve nice ni'metler vardır ki kable's-suāl ve'd-du'ā istihkāksızın olarak onu bidāyeten vermiştir, ammā makām-ı sānī ondan terk-i suāl ve du'āya muktezī olmaz, ancak dīgerinden terk-i suāle muktezī olur.

[فإن قلت فهذه الأحوال هل يتصور وجودها فاعلم أن ذلك ليس بمحال ولكنه عزيز نادر والمقام الثاني والثالث أعزها والأول أقرب إلى الإمكان ثم إذا وجد الثالث والثاني فداومه أبعد

منه بل يكاد لا يكون المقام الثالث في دوامه إلا كصفرة الوجل فإن انبساط القلب إلى ملاحظة الحول والقوة والأسباب طبع وانقباضه عارض كما إن انبساط الدم إلى جميع الأطراف طبع وانقباضه عارض والوجل عبارة عن انقباض الدم عن ظاهر البشرة إلى الباطن حتى تنمحي عن ظاهر البشرة الحمرة التي كانت ترى من وراء الرقيق من ستر البشرة فإن البشرة ستر رقيق تتراءى من ورائه حمرة الدم وانقباضه يوجب الصفرة وذلك لا يدوم وكذا انقباض القلب بالكلية عن ملاحظة الحول والقوة وسائر الأسباب الظاهرة لا يدوم وأما المقام الثاني فيشبه صفرة المحموم فإنه قد يدوم يوما ويومين والأول يشبه صفرة مريض استحكم مرضه فلا يبعد أن يدوم ولا يبعد أن يزول]

Ve bu ahvālin vücūdu mutasavver midir der isen o dahi sen şöylece bil ki bu ahvālin vücūdu muhāl değildir velākin ʻazīz ve nādirdir. Ve makām-ı sānī ve sālis daha ziyāde eʻazzdır ve makām-ı evvele imkāna daha ziyāde karībdir ve sānī veyā sālis bulunsa bile devāmı vücūdundan daha ziyāde baʻīddir, belki yaklaşır ki makām-ı sālis devāmı ancak korkuluk sarılığının durgunluğu mikdārınca dura ki safra-i vecel gibi serīʻü'z-zevāldir, zīrā ki mülāhaza-i havl ü kuvvet ve esbāba kalbin inbisātı tabīʻīdir ve inkıbāzı ʻārızīdir, nitekim vücūd-ı beşerde cemīʻ-i etrāfa kanın inbisātı tabīʻīdir ve inkıbāzı ʻārızdır. Ve vecel yaʻnī korkuluk kanın inkıbāzından ʻibārettir ki beşere-i zāhireden içeriye yaʻnī bātın-ı vücūda kan tutulup çekilmesinden ʻibārettir ki beşere-i zāhireden beşerenin sitr-i rakīkī ardından görünen kan kırmızılığı münmahī ve zāil olur, zīrā ki beşere ince ve rakīk bir sitredir ki onun arkasından kan kırmızılığı görülür. Ve inkıbāz-ı dem sarılığa mūcibdir, o inkıbāz-ı dem durmaz ki korkuluk ile zuhūr eden sarılığı dahi devām etmez, işte bunun gibi mülāhaza-i havl ü kuvvet ve esbāb-ı sāire-i zāhireden gönül dahi bi'l-külliyye onun inkıbāzı durmaz ve dāim olmaz. Ve makām-ı sānī ise o dahi mahmūmun sarılığına benzer ki mahmūm adamın sarılığı bir iki gün devām eder ve makām-ı evvel ise hastalığı müstahkem olan marīzin sarılığına benzer ki devāmı uzak değildir ve zevāli dahi baʻīd değildir.

[فإن قلت فهل يبقى مع العبد تدبير وتعلق بالأسباب في هذه الأحوال فاعلم إن المقام الثالث ينفي التدبير رأساً ما دامت الحالة باقية بل يكون صاحبها كالمبهوت والمقام الثاني ينفي كل تدبير إلا من حيث الفزع إلى الله بالدعاء والابتهال كتدبير الطفل في التعلق بأمه فقط والمقام الأول لا ينفي أصل التدبير والاختيار ولكن ينفي بعض التدبيرات كالمتوكل على وكيله في الخصومة فإنه يترك تدبيره من جهة غير الوكيل ولكن لا يترك التدبير الذي أشار إليه وكيله به أو التدبير الذي عرفه من عادته وسننه دون صريح إشارته فأما الذي يعرفه بإشارته بأن يقول له لست أتكلم إلا في حضورك فيشتغل لا محالة بالتدبير للحضور ولا يكون هذا مناقضاً توكله عليه إذ ليس هو فزعاً منه إلى حول نفسه وقوته في إظهار الحجة ولا إلى حول غيره بل من

تمام توكله عليه أن يفعل ما رسمه له إذ لو لم يكن متوكلاً عليه ولا معتمدا عليه في قوله لما حضر فقوله وأما المعلوم من عادته واطراد سننه فهو أن يعلم من عادته أن لا يحاج الخصم إلا من السجل فتمام توكله إن كان متوكلاً عليه أن يكون معولاً على سنته وعادته ووافياً بمقتضاها وهو أن يحمل السجل مع نفسه إليه عند مخاصمته فإذن لا يستغني عن التدبير في الحضور وعن التدبير في إحضار السجل ولو ترك شيئاً من ذلك كان نقصاً في توكله فكيف يكون فعله نقصاً فيه نعم بعد أن حضر وفاءً بإشارته وأحضر السجل وفاءً بسنته وعادته وقعد ناظراً إلى محاجته فقد ينتهي إلى المقام الثاني والثالث في حضوره حتى يبقى كالبهوت المنتظر لا يفزع إلى حوله وقوته إذ لم يبق له حول ولا قوة وقد كان فزعه إلى حوله وقوته في الحضور وإحضار السجل [394] بإشارة الوكيل وسنته وقد انتهى نهايته فلم يبق إلا طمأنينة النفس والثقة بالوكيل والانتظار لما يجري وإذا تأملت هذا اندفع عنك كل إشكال في التوكل وفهمت أنه ليس من شرط التوكل ترك كل تدبير وعمل وأن كل تدبير وعمل لا يجوز أيضاً مع التوكل بل هو على الانقسام وسيأتي تفصيله في الأعمال فإذا فزع المتوكل إلى حوله وقوته في الحضور والإحضار لا يناقض التوكل لأنه يعلم أنه لولا الوكيل لكان حضوره وإحضاره باطلاً وتعباً محضاً بلا جدوى فإذًا لا يصير مفيداً من حيث إنه حوله وقوته بل من حيث إن الوكيل جعله معتمداً لمحاجته وعرفه ذلك بإشارته وسنته]

Ve bu ahvālde ʻabd ile bir tedbīr ve esbāba taʻalluk kalır mı der isen orası dahi şöylece bil ki makām-ı sālis ise o hālet bākiye durdukça re'sen tedbīri nefy eder, sāhibi ancak mebhūt gibi kalır. Ve makām-ı sānī ise o dahi Zāt-ı zü'l-celāle olan fezaʻ ve duʻā ve ibtihālin mā-ʻadāsından her bir tedbīri nefy eder ki tıflın yalnız vālidesine olan taʻallukun mā-ʻadāsı olan tedbīrin intifāsı gibidir. Ve makām-ı evvel ise tedbīr ve ihtiyārın aslını nefy etmez de lākin baʻzı tedbīri nefy eder ki husūmette vekīli üzerine mütevekkilin vekīli mā-ʻadāsından olan tedābīre terki gibidir, zīrā ki vekīlin gayrısı cihetinden kendi tedbīrini terk eder velākin onun vekīli ona işāret ettiği tedābīr ile sarīh işāreti mā-ʻadāsından onun sünen ve ʻādātından bildiği tedābīri terk etmez. Onun işāretiyle bileceği tedbīr ise meselā vekīli ona der ki "Ben ancak senin huzūrunda söyleşirim" yaʻnī senin gıyābında ben senin husūmetinde söyleşmem demiş olsa lā-mahāle tedbīr-i huzūr ile iştigāl eder ve bu iştigāli ona olan tevekkülüne münākız olmaz, çünkü vekīlinden kendi nefsinin havl ve kuvvetine veyāhūd āherinin havl ve kuvvetine izhār-ı huccette bir fezaʻ değildir, belki o iştigāli ona olan tevekkülün tamāmındandır ki ona resm ettiği şey işler, çünkü onun üzerine mütevekkil ve muʻtemid olmamış olsaydı onun sözüyle hāzır olmazdı. Ve onun sünen ve ʻādetinden maʻlūm olan şey ise o dahi meselā onun ıttırād-ı ʻādetinden bilmiş ki hasma ancak sicill ile muhācebe eder ki sicill olmadıkça muhācce

etmez, işte eğer ona mütevekkil olup husūmetini ona tefvīz etmiş ise elinde onun sünen ve ʿādātı üzere taʿvīl etmek lāzımdır ki onun tevekkülü tamāmındandır yaʿnī muktezā-yı ʿādetine vefā edip sicilli kendi nefsi ile berāber alıp gitmek ve muhāsamesi katında ihzār etmek dahi onun tevekkülü tamāmındandır ki tevkīline münākız değildir ve böyle olunca müekkel tedbīr-i huzūrdan ve ihzār-ı sicil tedbīrinden müstagnī olmaz, belki bunlardan bir şey terk etmiş olsa onun tevekkülünde naks olur, onun fiʿli onda nice noksān olur! Evet, onun işāretine vefāen hāzır olduktan ve sünen ve ʿādātına vefāen sicilli dahi ihzār edip muhāccesine nāzır olarak oturduktan sonra makām-ı sānīye ve makām-ı sāliseye huzūrunda varmış olur tā ki mebhūt gibi muntazır kalır da kendi havl ve kuvvetine fezaʿ etmez, çünkü ona bir havl ve kuvvet kalmaz, belki onun vekīlinin işāret ve sünneti ile huzūr ve ihzār-ı sicillde onun fezaʿı kendi havl ve kuvvetine olmuştu ve onun nihāyetine müntehī olmuş ki vekīline itmi'nān-ı nefs ve sikalığı mā-ʿadāsından bir şey kalmaz da cereyān eden muhāsame ve hükme muntazır kalır. Ve çün bunu anlayıp ona teemmül eylersen tevekkülde mütekevvin olan her bir işkāl senden mündefiʿ olur ve bilirsin ki her bir tedbīr ve ʿamelin terki tevekkül şartından değildir ve her bir tedbīr ve ʿamel dahi tevekkül ile maʿan cāiz olmaz, ancak bu şey inkısām üzeredir, aʿmālde onun tafsīli gelecektir. Kaldı ki huzūr ve ihzārda mütevekkil eğer kendi havl ve kuvvetine fezaʿ ederse onun o fezaʿı tevekküle münākız olmaz, çünkü bilir ki vekīli olmamış olsaydı onun huzūr ve ihzārı bātıl olurdu ve bī-fāide mahz-ı taʿab ve yorgunluk olurdu ve bu gidişle kendisi havl ve kuvveti haysiyyetle müfīd olmazdı, ancak vekīl onun muhāccesine muʿtemid kıldığı ve işāret ve sünnetiyle o husūsu ona taʿrīf ettiği haysiyyetle müfīd olur.

[فإذًا لا حول ولا قوة إلا بالوكيل إلا أن هذه الكلمة لا يكمل معناها في حق الوكيل لأنه ليس خالقاً حوله وقوته بل هو جاعل لهما مفيدين في أنفسهما ولم يكونا مفيدين لولا فعله وإنما يصدق ذلك في حق الوكيل وهو الله تعالى إذ هو خالق الحول والقوة كما سبق في التوحيد وهو الذي جعلهما مفيدين إذ جعلهما شرطاً لما سيخلقه من بعدهما من الفوائد والمقاصد فإذًا لا حول ولا قوة إلا بالله حقاً وصدقاً فمن شاهد هذا كله كان له الثواب العظيم الذي وردت به الأخبار فيمن يقول لا حول ولا قوة إلا بالله وذلك قد يستبعد فيقال كيف يعطى هذا الثواب كله بهذه الكلمة مع سهولتها على اللسان وسهولة اعتقاد القلب بمفهوم لفظها وهيهات فإنما ذلك جزاء على هذه المشاهدة التي ذكرناها في التوحيد ونسبة هذه الكلمة وثوابها إلى كلمة لا إله إلا الله وثوابها كنسبة معنى إحداهما إلى الأخرى إذ في هذه الكلمة إضافة إلى شيئين إلى الله تعالى فقط وهما الحول والقوة وأما كلمة لا إله إلا الله فهو نسبة الكل إليه فانظر إلى التفاوت بين الكل وبين شيئين لتعرف به ثواب لا إله إلا الله بالإضافة إلى هذا]

Ve hāl bu minvāl üzere olunca havl ve kuvvet ancak vekīl iledir velākin bu kelimenin ma'nāsı vekīlin hakkında sābit ve kāmil olmaz, çünkü kendisi havl ve kuvvetine hālık değildir, ancak onları kendi nefslerinde müfīd kılıcıdır ki onun fi'li olmasaydı müfīd olmazlardı. Bu ma'nā ancak hakk olan vekīlin hakkında sādık olur ki Zāt-ı zü'l-celāldir, çünkü havl ve kuvvetin hālıkı odur, nitekim mebāhis-i tevhīdde beyānı geçmiştir ve onları müfīd kılan dahi odur, çünkü onları halk edeceği nesneye şart kılmıştır ya'nī onlardan sonra halk edeceği fevāid ve makāsıda onları şart kılmıştır. Kaldı ki hakk ve sıdk ile havl ve kuvvet ancak Zāt-ı zü'l-celāl iledir ve o ki bunun cemī'isini müşāhede eder, sevāb-ı 'azīm onundur ya'nī "Lā havle ve lā kuvvete illā billāhi" diyen adama va'd olunan sevāb-ı 'azīm hakkında şeref-vārid olan ahbār mūcebince sevāb-ı 'azīm bunun cemī'isi müşāhede eden kimsenin hakkıdır. Ve bu kadar sevāb bu kelimenin kāiline i'tāsı müstab'ad olur ki denilir ki bunca sevāb bu kadar kelimenin tekellümü üzerine nice verilir o hāl ile ki onun tekellümü lisān üzere pek çok sehl ve āsān ve lafzının mefhūmu i'tikādı dahi kezālik kalb üzerine kolay ve yesīrdir, hālbuki o şey ba'īd ve be-gāyet ba'īddir [395], zīrā ki o sevāb-ı 'azīm ancak tevhīde bizim bu zikr ettiğimiz müşāhede üzerine cezādır ve bu kelimenin sevābı lā ilāhe illallāh kelimesinin lafz ve sevābına nisbetle birbirlerine mu'āyinlerinin nisbeti gibidir, çünkü bu kelimede Zāt-ı zü'l-celāle ancak iki nesnenin nisbeti vardır ki havl ve kuvvetin nisbeti var ve lā ilāhe illallāh kelimesinde Zāt-ı zü'l-celāle cemī'-i mevcūdātın nisbeti vardır. Artık sen nazar edip bak ki iki nesne ile cemī'-i mevcūdāt beynlerinde ne kadar fark ve tefāvüt vardır tā ki buna izāfetle lā ilāhe illallāh kelimesinin sevābını bilesin.

[وكما ذكرنا من قبل أن للتوحيد قشرين ولبين فكذلك لهذه الكلمة ولسائر الكلمات وأكثر الخلق قيدوا بالقشرين وما طرقوا إلى اللبين وإلى اللبين الإشارة بقوله صلى الله عليه وسلم "من قال لا إله إلا الله صادقاً من قلبه مخلصاً وجبت له الجنة" وحيث أطلق من غير الصدق والإخلاص أراد بالمطلق هذا المقيد كما أضاف المغفرة إلى الإيمان والعمل الصالح في بعض المواضع وأضافها إلى مجرد الإيمان في بعض المواضع والمراد به المقيد بالعمل الصالح]

Ve fī-mā tekaddem bizim zikr ettiğimiz vech üzere kelime-i tevhīd için iki kat kışr ve iki lübb olduğu gibi işbu kelimenin dahi iki kat kışr ve iki 'aded lübbü vardır. Ve halkın ekseri kabuğa bağlı olup magzlarına geçip tetarruk edememişler hālbuki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "من قال لا إله إلا الله صادقاً من قلبه مخلصاً وجبت له الجنة" hadīs-i şerīfinin işāreti dahi ancak şol iki lübbedir ya'nī "Kim ki lā ilāhe illallāh kelime-i tayyibesini

kendi kalbinden sıdk ve hulūs ile söylerse cennet ona vācib olur" demesi ancak o magza işārettir. Ve her nerede ki bu sıdk ve ihlāsı zikr etmeksizin bu kelimeyi 'ale'l-ıtlāk zikr ettiyse ya'nī "Kim ki lā ilāhe illallāh derse cennete dāhil olur" diye bī-kuyūd söylediyse o kavl-i mutlak ile işbu kelime-i müfīdeyi murād etmiştir, nitekim bir hadīsinde magfiret īmān ve 'amel-i sāliha izāfe etmiş ve dīger bir hadīsinde īmān-ı mücerrede izāfet etmiş ki ba'zı yerlerde magfireti īmān ve 'amel-i sāliha ta'līk etmiş ve ba'zı yerlerde yalnız īmāna ta'līk etmiş ve onunla 'amel-i sālih ile makrūn olan īmānı murād etmiş.

[فالملك لا ينال بالحديث وحركة اللسان حديث وعقد القلب أيضاً حديث ولكنه حديث نفس وإنما الصدق والإخلاص وراءهما ولا ينصب سرير الملك إلا للمقربين وهم المخلصون نعم لمن يقرب منهم في الرتبة من أصحاب اليمين أيضاً درجات عند الله تعالى وإن كانت لا تنتهي إلا بالملك أما ترى أن الله سبحانه لما ذكر في سورة الواقعة المقربين السابقين تعرض لسرير الملك فقال ﴿عَلٰى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍۙ مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ﴾ ولما انتهى إلى أصحاب اليمين ما زاد في ذكر الماء والظل والفواكه والأشجار والحور العين وكل ذلك من لذات المنظور والمشروب والمأكول والمنكوح ويتصور ذلك للبهائم على الدوام وأين لذات البهائم من لذة الملك والنزول في أعلى عليين في جوار رب العالمين ولو كان لهذه اللذات قدر لما وسعت على البهائم ولما رفعت عليها درجة الملائكة أفترى أن أحوال البهائم وهي مسيبة في الرياض متنعمة بالماء والأشجار وأصناف المأكولات متمتعة بالنزوان والسفاد أعلى وألذ وأشرف وأجدر بأن تكون عند ذوي الكمال مغبوطة من أحوال الملائكة في سرورهم بالقرب من جوار رب العالمين في أعلى عليين]

Zīrā ki mülk yalnız bir söz ile hāsıl olmaz ve hareket-i lisān söz ve hadīstir ve kalbin 'akdi dahi hadīstir velākin nefsin hadīsidir ve sıdk ve ihlās ancak hadīs-i nefs ve hadīs-i lisānın mā-verālarındalar serīr-i mülk ancak mukarreblere nasb olunur ve mukarrebler ancak zümre-i muhlisindirler. Evet, onlardan mütekārib olan ba'zı ashāb-ı yemīnin dahi Allāhu ta'ālānın yanında derecātları vardır velev ki derece-i mülke varamazsın. Görmez misin ki Zāt-ı zü'l-celāl sūre-i Vākı'a'da mukarrebīn-i sābıkīni zikr ettiği yerde serīr-i mülke ta'arruz edip buyurmuş ki ﴿عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ﴾[709] ya'nī "O sābıklar cennette altın ve inci ve yākūt ile işlenmiş serīrler üzere birbirlerine mukābil otururlar." Ve çün ashāb-ı yemīn zikrine müntehī oldu, zikr-i āb ve sāye ve yemiş ve ağaçlar verilir ki üzerine ziyāde etmedi ki ni'metlerinin vasfında ﴿وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ

709 "Onlar, karşılıklı yaslanmış vaziyette mücevherātla işlenmiş tahtlar üzerindedirler." Vākı'a, 56/15-16.

فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ وَطَلْحٍ مَنْضُودٍ وَظِلٍّ مَمْدُودٍ وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ وَفُرُشٍ مَرْفُوعَةٍ إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا عُرُبًا أَتْرَابًا لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ﴾[710] buyurmuştur ya'nī "Ve ashāb-ı yemīn o mu'azzez ve mükerrem kimselerdir ki cennette meyveler dikensiz 'Arabistān kirāzı dedikleri nebik ağacı altında ve ezhār ve rāyiha-i tayyibe ve esmār-ı kesīreli ve birbirine çatılmış muz ağaçları altında münbasıt gölgelerde ve cennet-i 'adndan cārī su 'indinde otururlar, hiçbiri onda hazān görmez ve kat' olmaz ve aslā eklden men' olunmaz meyve-i kesīreden tenāvül ederler ve mürtefi' firāşlarda otururlar. Biz dünyā nisvānını cennette vilādetsiz yeniden halk ve dāimā zevclerine takarrübde bikr kılarız ve zevclerine 'āşıka olarak zevcleri olan ashāb-ı yemīn ile iki bir sinnde otuz üçer yaşında ederiz" ki bunların kāffesi manzūr ve meşrūb ve me'kūl ve menkūh ni'amlarının lezzātıdırlar. Ve 'ale'd-devām behāyime dahi işbu lezzāt mutasavver olurlar ve behāyimin lezzātı civār-ı Bārī'de a'lā-yı 'illiyyīnde nüzūl ile serīr-i mülk üzere cülūs etmek lezzetinden nerede kalır? Bu lezzāt için bir kadr ve şeref olmuş olsaydı behāyime kadar müttesi' ve geniş olmazdı ve ona derece-i melāike mürtefi' olmazdı. Āyā sen görür müsün ki bāg ve bāgçelerde müseyyeb ve mā ve eşcār ve envā'-ı me'kūlāt ile mütena''im ve izdivāc ve müvāka'anın lezzātıyla mütelezziz olan behāyimin ahvāli zevi'l-kemāl 'indlerinde kurb-i civār-ı Bārī ve süknā-yı a'lā-yı 'illiyyinden dolayı mesrūr olan melāike-i magbūtanın ahvālinden elezz ve eşref olup gıbtaya elyak mıdır?

[هيهات هيهات ما أبعد عن التحصيل من إذا خير بين أن يكون حماراً أو يكون في درجة جبريل عليه السلام فيختار درجة الحمار على درجة جبريل عليه السلام وليس يخفى أن شبه كل شيء منجذب إليه وأن النفس التي نزوعها إلى صنعة الأساكفة أكثر من نزوعها إلى صنعة الكتابة فهو بالأساكفة أشبه في جوهره منه بالكتاب وكذلك من نزوع نفسه إلى نيل [396] لذات البهائم أكثر من نزوعها إلى نيل لذات الملائكة فهو بالبهائم أشبه منه بالملائكة لا محالة]

Uzaktır uzak ve tahsīlden ne 'aceb uzaktır ki o kimse ki hımār olmak derecesi ile Cibrīl 'aleyhi's-selāmın derecesinde bulunmak mā-beyninde muhayyer olur da kendisi hımārın derecesini Cibrīl 'aleyhi's-selāmın derecesi üzerine tercīh edip ihtiyār ede. Nihān ve gizli değildir ki her nesnenin şibhi ona müncezib olur o nefs ki pīne-dūzluk san'atına nüzū'u kitābet san'atına olan nüzū'undan daha ziyāde çok olur, lā-mahāle kendisi pī-

710 "Ahiret mutluluğuna erenler, ne mutlu kimselerdir! (Onlar), dikensiz sidir ağaçları ve meyveleri küme küme dizili muz ağaçları altında, yayılmış sürekli bir gölgede, çağlayan bir su başında, tükenmeyen ve yasaklanmayan çok çeşitli meyveler içinde ve yüksek döşekler üzerindedirler. Biz onları (hurileri) yepyeni bir yaratılışta yarattık. Onları ahiret mutluluğuna erenler için, hep bir yaşta eşlerini çok seven gösterişli bakireler yaptık" Vākı'a, 56/27-38.

ne-dūziyāna kendi cevherinde ketebeden ziyāde şibhi vardır. İşte kezālik o ki behāyimin lezzātı neyline nüzū'u lezzāt-ı melāike neyline olan nüzū'undan daha ziyāde çok olur, lā-mahāle behāyime müşābeheti onun melāikenin müşābehesinden daha ziyāde çoktur.

[وهؤلاء هم الذين يقال فيهم ﴿أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ﴾ وإنما كانوا أضل لأن الأنعام ليس في قوتها طلب درجة الملائكة فتركها الطلب للعجز وأما الإنسان ففي قوته ذلك والقادر على نيل الكمال أحرى بالذم وأجدر بالنسبة إلى الضلال مهما تقاعد عن طلب الكمال وإذا كان هذا كلاماً معترضاً فلنرجع إلى المقصود فقد بينا معنى قول {لا إله إلا الله} ومعنى قول لا حول ولا قوة إلا بالله وإن من ليس قائلاً بهما عن مشاهدة فلا يتصور منه حال التوكل]

Ve bunlardır o kimseler ki hakklarında denilir ki ﴿أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ﴾[711] ya'nī "Onlar en'ām gibidirler, belki en'āmdan daha ziyāde dalālettedirler." Ve en'āmdan daha ziyāde adall olmaları ancak o sebebdendir ki en'āmın kuvvetinde melāike derecesi yoktur ve o dereceye tālib olmaları ancak 'aczlerindendir ve insān ise onun kuvvetinde derece-i melāike vardır ve neyl-i kemāl ü 'ulāya kādir olan kimse taleb-i kemālden tekā'ud ettikçe mezemmete ahrā ve elyak ve dalāla müntesib olmaya daha ziyāde sezā ve müstehakktır. Ve bu bahs kelām-ı mu'teriz olursa artık biz sadede dönüp tetimme-i bahsimize rücū' edelim. Hülāsa-i kelāmda deriz ki biz "Lā ilāhe illallāh" kelimesinin ma'nāsı "Ve lā havle ve lā kuvvete illā billāhi" kavlinin ma'nāsını zikr-i mütekaddimle beyān ettik ve o ki müşāhede ile bu kelimeleri söylemez, ondan hāl-i tevekkül mutasavver olmaz.

[فإن قلت ليس في قولك لا حول ولا قوة إلا بالله إلا نسبة شيئين إلى الله فلو قال قائل السماء والأرض خلق الله فهل يكون ثوابه مثل ثوابه فأقول لا لأن الثواب على قدر درجة المثاب عليه ولا مساواة بين الدرجتين ولا ينظر إلى عظم السماء والأرض وصغر الحول والقوة إن جاز وصفهما بالصغر تجوزا فليست الأمور بعظم الأشخاص بل كل عامي يفهم أن الأرض والسماء ليستا من جهة الآدميين بل هما من خلق الله تعالى فأما الحول والقوة فقد أشكل أمرهما على المعتزلة والفلاسفة وطوائف كثيرة ممن يدعي أنه يدقق النظر في الرأي والمعقول حتى يشق الشعر بحدة نظره فهي مهلكة مخطرة ومزلة عظيمة هلك فيها الغافلون إذ أثبتوا لأنفسهم أمراً وهو شرك في التوحيد وإثبات خالق سوى الله تعالى فمن جاوز هذه العقبة بتوفيق الله تعالى إياه فقد علت رتبته وعظمت درجته فهو الذي يصدق قول لا حول ولا قوة إلا بالله وقد ذكرنا أنه ليس في التوحيد إلا عقبتان إحداهما النظر إلى السماء والأرض والشمس والقمر والنجوم والغيم والمطر وسائر الجمادات والثانية النظر إلى اختيار الحيوانات وهي أعظم العقبتين وأخطرهما وبقطعهما كمال سر التوحيد فلذلك عظم ثواب هذه الكلمة أعني ثواب المشاهدة

711 "İşte bunlar hayvanlar gibi, hatta daha da aşağıdadırlar." Aʿrāf, 7/179.

التي هذه الكلمة ترجمتها فإذا رجع حال التوكل إلى التبري من الحول والقوة والتوكل على الواحد الحق وسيتضح عند ذكرنا تفصيل أعمال التوكل إن شاء الله تعالى]

Ve eğer sen bu "Lā havle ve lā kuvvete illā billāhi" kavlinde Allāhu ta'ālāya ancak iki nesnenin nisbeti vardır ki havl ve kuvveti ona nisbet eylersen farazā birisi dahi "Zemīn ve āsumān, Allāhu ta'ālānın halkıdır" demiş olsaydı, āyā onun bu sözünün sevābı dahi "Havl ve kuvvet ancak Allāhu ta'ālānındır" diyen adamın sözü sevābı gibi olur mu idi der isen ben derim ki olmazdı, çünkü sevāb ancak müsābun 'aleyh olan nesneye göredir ya'nī derece-i sevāb ancak müsābun 'aleyh olan 'amelin derecesi mikdārıncadır. Burada şol derecelerin beyninde bir müsāvāt yoktur, zemīn ve āsumānın 'ızamına bakılmaz. Ve havl ve kuvvet bi-tarīki'l-mecāz sıgar ile vasfları cāiz olup da sagīrlerdir denilecek olsa da onların sıgarlarına bakılmaz, zīrā ki umūr eşhāsın 'ızamı ile değildir, belki her bir 'āmmī ve ümmī bilir ki arz ve semā benī ādem cihetlerinden değildirler, ancak Allāhu ta'ālānın halkındandır. Ve havl ve kuvvet ise onların emrleri Mu'tezile ve felāsife ve re'y ve ma'kūlde nazarın tedkīk ve ta'mīkiyle, nazar keskinliğiyle kılı yarıp şakk etmek kuvvetine iktidārı da'vā eden tavāif-i kesīre üzerlerine müşkil ve mu'teber olmuşlar, kaldı ki bu bir tehlikeli ve hatarlı yerlerdir ve ayakları kaydırır bir mezelle-i 'azīmedirler, gürūh-ı gāfilīn onda helāk olmuşlar ki kendi nefslerine emr-i isbāt ettiler ve bu nefslerine emr-i isbāt etmek tevhīdde şirktir ki Zāt-ı zü'l-celālden gayrı bir hālık isbāt etmektir. İşte kim ki şol 'akabeyi tevfīk-i Bārī ile geçip tecāvüz ederse onun rütbesi yüce olur ve onun derecesi 'azīm olur ve kendisidir o kimse ki "Lā havle ve lā kuvvete illā billāhi" kavlinde sözü sādık olur. Ve fī-mā tekaddem biz zikr etmişiz ki tevhīdde ancak iki 'akabe vardır ki birisi arz ve semā ve şems ve kamer ve nücūm ve gaym ve yağmur ve cemādāt-ı sāireye nazar etmektir ve ikincisi ihtiyār-ı hayvānāta nazar eylemektir. Ve ihtiyār-ı hayvānāt nazarının 'akabesi iki 'akabenin a'zamı ve daha ziyāde muhātaralısıdır. Ve sırr-ı tevhīd ancak bu iki 'akabelerin kat'ıyladır ve onun için işbu kelimelerin sevābı 'azīm oldu ya'nī işbu kelimeler terceme ettikleri ma'nānın müşāhedesi sevābı 'azīm oldu. Ve çün tevekkülün hāli havl ve kuvvetten teberrīye rāci' oldu ya'nī kendi havl ve kuvvetinden teberrī ile yalnız hak-ı vāhidin üzerine tevekküle rāci' oldu, artık a'māl-i tevekkülün tafsīlinde bizim zikr edeceğimiz şeyden inşāallāhu ta'ālā o hāl dahi sana vāzıh ve āşikār olacaktır.

Beyānu Mā-Kāle'ş-Şüyūhu Fī Ahvāli't-Tevekküli

[بيان ما قال الشيوخ في أحوال التوكل]

[397] [ليتبين أن شيئاً منها لا يخرج عما ذكرنا ولكن كل واحد يشير إلى بعض الأحوال فقد قال أبو موسى الديلي قلت لأبي يزيد ما التوكل فقال ما تقول أنت قلت إن أصحابنا يقولون لو أن السباع والأفاعي عن يمينك ويسارك ما تحرك لذلك سرك فقال أبو يزيد نعم هذا قريب ولكن لو أن أهل الجنة في الجنة يتنعمون وأهل النار في النار يعذبون ثم وقع بك تمييز بينهما خرجت من جملة التوكل فما ذكره أبو موسى فهو خبر عن أجل أحوال التوكل وهو المقام الثالث وما ذكره أبو يزيد عبارة عن أعز أنواع العلم الذي هو من أصول التوكل وهو العلم بالحكمة وأن ما فعله الله تعالى فعله بالواجب فلا تمييز بين أهل النار وأهل الجنة بالإضافة إلى أصل العدل والحكمة وهذا أغمض أنواع العلم ووراءه سر القدر وأبو يزيد قلما يتكلم إلا عن أعلى المقامات وأقصى الدرجات وليس ترك الاحتراز عن الحيات شرطاً في المقام الأول من التوكل فقد احترز أبو بكر رضي الله عنه في الغار إذ سد منافذ الحيات إلا أن يقال فعل ذلك برجله ولم يتغير بسببه سره أو يقال إنما فعل ذلك شفقة في حق رسول الله صلى الله عليه وسلم لا في حق نفسه وإنما يزول التوكل بتحرك سره وتغيره لأمر يرجع إلى نفسه وللنظر في هذا مجال ولكن سيأتي بيان أن أمثال ذلك وأكثر منه لا يناقض التوكل فإن حركة السر من الحيات هو الخوف وحق المتوكل أن يخاف مسلط الحيات إذ لا حول للحيات ولا قوة لها إلا بالله فإن احترز لم يكن اتكاله على تدبيره وحوله وقوته في الاحتراز بل على خالق الحول والقوة والتدبير]

Ve ahvāl-i tevekkülde şüyūh-ı mütekaddimenin akvāli ise onları dahi burada zikr edeceğiz tā ki nümāyān ola ki onlardan bir şey bizim zikr ettiğimiz eşyādan hāric değildir velākin onların her biri ahvālin ba'zısına işāret eder. Ez-cümle Ebū Mūsā ed-Düelī demiş ki "Ben Ebū Yezīd'den "Tevekkül nedir?" diye sordum O dahi: "Sen onun şe'ninde ne dersin?" dedi. Ve ben dahi: "Biz ashābımız onun hakkında derler ki sibā' ve efā'ī senin sağ ve solunda birikmiş olsalar onlara senin sırrın müteharrik olmaz" dedim. Ebū Yezīd dahi: "Evet, bu da karībdir velākin ehl-i cennet cennette mütena''im ve ehl-i āteş cehennemde mu'azzeb olmuş olsaydı sonra onların beynlerinde bir temyīz etmek hāli sana vāki' olmuş olsaydı cümle-i tevekkülden çıkıp hāric olurdun." İşte Ebū Mūsā'nın zikr ettiği şey ancak ahvāl-i tevekkülün ecelli üzerine bir haberdir ki makām-ı sālistir ve Ebū Yezīd'in zikr ettiği şey usūl-i tevekkülden olan 'amelin e'azz-ı envā'ından 'ibārettir ki hikme 'ilmidir ki Allāhu ta'ālānın işlediği şey vācib ile işle-

miştir. Ehl-i cennet ile ehl-i nār beynlerinde asl-ı ‘adl ve hikmete izāfetle bir temyīz yoktur ve bu ‘ilm envā‘-ı ‘ulūmun agmazıdır, onun ardı sonra sırr-ı kaderdir. Ve Ebū Yezīd ise a‘lā-yı makāmāt ve aksā-yı derecātın gayrısında tekellümü az idi ya‘nī onun ekser-i tekellümü a‘lā-yı makāmāt ve aksā-yı derecāttan idi ve hayyāttan sakınmaklık ve ihtirāzın terki makām-ı evvelde olan tevekküle şart değildir. Ebū Bekr es-Sıddīk radıyallāhu ‘anhu onlardan ihtirāz etmiştir ki gāra dāhil olduğu vaktte menāfiz-i hayyātı sedd ü bend edip kapatmıştır meğer ki hakkında denile ki menfezin birisi dahi kendi ayağı ile kapatıp sedd etmiş ve onun sebebi ile sırrı mütegayyir olmamıştır veyāhūd denile ki bunu ancak zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī üzerine şefkaten işlemiştir, kendi nefsi hakkında onu işlememiştir ve tevekkül ancak kendi nefsine rāci‘ bir emr için kendi sırrının taharrük ve tegayyürü ile zāil olur. Ve'l-hāsıl nazar için bunda bir mecāl vardır velākin vech-i ātī üzere bir beyān vārid olacak ki bu gibi ihtirāz ve ondan daha çok tevakkī tevekküle münākız olmaz, zīrā ki hayyāttan sırrın taharrükü korkudur ve mütevekkilin hakkındandır ki hayyātın musallatından havf ede, çünkü hayyātın nefslerinden bir havl ve kuvvetleri yoktur, onların havl ve kuvvetleri ancak Allāhu ta‘ālā iledir ve çün ondan muhteriz olur, ihtirāzında ittikāli kendi nefsinin tedbīr ve havl ve kuvvetine değildir, ittikāli ancak havl ve kuvvet ve tedbīri halk eden hālıkadır.

[وسئل ذو النون المصري عن التوكل فقال خلع الأرباب وقطع الأسباب فخلع الأرباب إشارة إلى علم التوحيد وقطع الأسباب إشارة إلى الأعمال وليس فيه تعرض صريح للحال وإن كان اللفظ يتضمنه فقيل له زدنا فقال إلقاء النفس في العبودية وإخراجها من الربوبية وهذا إشارة إلى التبري من الحول والقوة فقط]

Ve Zünnūn-ı Mısrī ‘aleyhi'r-rahmeden tevekkül üzerine suāl vāki‘ oldukta "Hal‘-ı erbāb ve kat‘-ı esbābdır" demiş ki hal‘-ı erbāb ‘ilm-i tevhīde işārettir ve kat‘-ı esbāb a‘māle işārettir ve hāle bir ta‘rīz-i sarīh yoktur velev ki lafz ona tazammun eder. Ve çün ona "Bize sen bu beyāndan ziyāde eyle" denildikte o dahi: "Nefsi rübūbiyyetten çıkarıp ‘ubūdiyyete ilkā etmektir" demiş ki bu kelāmı havl ve kuvvetten teberrīye işārettir.

[وسئل حمدون القصار عن التوكل فقال إن كان لك عشرة آلاف درهم وعليك دانق دين لم تأمن أن تموت ويبقى دينك في عنقك ولو كان عليك عشرة آلاف درهم دين من غير أن تترك لها وفاء لا تيأس من الله تعالى أن يقضيها عنك وهذا إشارة إلى مجرد الإيمان بسعة القدرة وأن في المقدورات أسباباً خفية سوى هذه الأسباب الظاهرة]

Ve tevekkül üzerine Hamdūn el-Kassār ‘aleyhi'r-rahmeden suāl vāki‘

oldukta o dahi: "Eğer senin on bin dirhem nukūdun olsa ve senin üzerine bir dānık dahi borç olmuş olsa bu borcu senin boynunda olduğu hālde vefāt etmekten senin emīn olmamaklığındır ve dahi on bin dirhem borcun olup da bir dirhemi terk etmeksizin vefāt eder isen Allāhu ta'ālādan senin üzerinden ödeyip kazā etmekten me'yūs olmamaklığındır." Ve bu kelām ise Allāhu ta'ālānın se'at-ı kudretine mücerred īmāna bir işārettir ki işbu esbāb-ı zāhirenin mā-'adāsı makdūrātta ba'zı esbāb-ı hafiyye vardır. [398]

[وسئل أبو عبد الله القرشي عن التوكل فقال التعلق بالله تعالى في كل حال فقال السائل زدني فقال ترك كل سبب يوصل إلى سبب حتى يكون الحق هو المتولي لذلك فالأول عام للمقامات الثلاث والثاني إشارة إلى المقام الثالث خاصة وهو مثل توكل إبراهيم صلى الله عليه وسلم إذ قال له جبريل عليه السلام ألك حاجة فقال أما إليك فلا إذ كان سؤاله سبباً يفضي إلى سبب وهو حفظ جبريل له فترك ذلك ثقة بأن الله تعالى إن أراد سخر جبريل لذلك فيكون هو المتولي لذلك وهذا حال مبهوت غائب عن نفسه بالله تعالى فلم ير معه غيره وهو حال عزيز في نفسه ودوامه إن وجد أبعد منه وأعز]

Ve dahi Ebū 'Abdullāh el-Kureşī 'aleyhi'r-rahmeden tevekkül üzerine suāl vāki' oldukta o dahi: "Her bir hālde Zāt-ı zü'l-celāle ta'alluk etmektir" diye cevāb vermiş. Ve sāil: "Bu beyāndan bana ziyāde eyle" dedikte, o dahi: "Sebebe mūsıl olan her bir sebebi terk etmektir tā ki Hakk ta'ālā o sebebe mütevellī ola" diye mezīd-i beyān etmiştir. Ve müşārünileyhin birinci cevābı ise makāmāt-ı selāseye 'umūmu vardır ve ikinci cevābı hāssaten makām-ı sālise işārettir ki İbrāhīm 'aleyhi's-selāmın tevekkülü gibidir, çünkü Cibrīl 'aleyhi's-selām ona "Senin bir hācetin var mıdır?" dediği vaktte, İbrāhīm: "اما اليك فلا" ya'nī "Sana ise yoktur" diye cevāb vermiş, çünkü onun suāli bir sebebdir ki bir sebebe müfzī olur ki ona Cibrīl'in hıfzıdır, işte onu Allāhu ta'ālāya tevekkül ve tevakkī hasebiyle onu terk edip cezmen yakīn etmiş ki Allāhu ta'ālā onun hıfzı murād buyurursa ona Cibrīl'i teshīr eder de hıfzının mütevellīsi o olur ve bu hāl ise ancak Allāhu ta'ālāya mebhūt olup kendi nefsinden gāib olan kimsenin hālidir ki Zāt-ı zü'l-celāl ile gayrısını görmez ve bu hāl kendi nefsinde be-gāyet 'azīz bir hāldir bulunsa da devāmı onun vücūdundan daha ziyāde 'azīzdir.

[وقال أبو سعيد الخراز التوكل اضطراب بلا سكون وسكون بلا اضطراب ولعله يشير إلى المقام الثاني فسكونه بلا اضطراب إشارة إلى سكون القلب إلى الوكيل وثقته به واضطراب بلا سكون إشارة إلى فزعه إليه وابتهاله وتضرعه بين يديه كاضطراب الطفل بيديه إلى أمه وسكون قلبه إلى تمام شفقتها]

Ve Ebu Sa'īd el-Harrāz demiş ki "Tevekkül sükūnsuz bir ıztırāb ve ıztırābsız bir sükūndur." Ve ola ki bununla makām-ı sānīye işāret etmiştir, zīrā ki ıztırābsız sükūnu vekīle olan sükūn-ı kalb ve itmi'nāndır ve vekīl üzerine i'timād etmektir ve sükūnsuz olan ıztırābı Allāhu ta'ālāya olan feza' ve ibtihāl ve huzūrunda olan tazarru' ve tevakku'udur, nitekim tıfl vālidesi huzūrunda elleriyle dāmenine yapışıp ıztırāb eder ve tamām-ı şefkatine kalbi sākin ve mutmainn olur.

[وقال أبو علي الدقاق التوكل ثلاث درجات التوكل ثم التسليم ثم التفويض فالمتوكل يسكن إلى وعده والمسلم يكتفي بعلمه وصاحب التفويض يرضى بحكمه وهذا إشارة إلى تفاوت درجات نظره بالإضافة إلى المنظور إليه فإن العلم هو الأصل والوعد يتبعه والحكم يتبع الوعد ولا يبعد أن يكون الغالب على قلب المتوكل ملاحظة شيء من ذلك وللشيوخ في التوكل أقاويل سوى ما ذكرناه فلا نطول بها فإن الكشف أنفع من الرواية والنقل فهذا ما يتعلق بحال التوكل والله الموفق برحمته ولطفه]

Ve Ebū 'Alī ed-Dakkāk 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Tevekkül üç derecedir ki tevekkül sonra teslīm sonra tefvizdir. Mütevekkil vekīlin va'dine sākin olur ve müslim onun 'ilmi ile iktifā eder ve tefvīz sāhibi onun hükmüne rāzī olur." Ve bu söz ise manzūrun ileyhe izāfetle nazarının derecātı tefāvütüne işārettir, zīrā ki 'ilm asldır ve va'd ona tābi'dir ve hükm dahi va'de tābi' olur. Ve ba'īd değildir ki bundan bir nesnenin mülāhazası kalb-i mütevekkile gālib ola. Mā-hasal tevekkülde bu zikr ettiğimiz ekāvīlden başka şüyūhun dīger ekāvīl-i kesīreleri vardır, biz onların zikriyle bahsi uzatmayalım, zīrā ki keşf-i nakl ü rivāyetten enfa'dır. İşte tevekkülün hāline müte'allik olan şey budur ve lutf ve rahmetiyle muvaffık ancak Allāhu ta'ālādır.

Beyānu A'māli'l-Mütevekkilīn

[بيان أعمال المتوكلين]

[اعلم أن العلم يورث الحال والحال يثمر الأعمال وقد يظن أن معنى التوكل ترك الكسب بالبدن وترك التدبير بالقلب والسقوط على الأرض كالخرقة الملقاة وكاللحم على الوضم وهذا ظن الجهال فإن ذلك حرام في الشرع والشرع قد أثنى على المتوكلين فكيف ينال مقام من مقامات الدين بمحظورات الدين]

Ve a'māl-i mütevākilīnin beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki 'ilm hāle mūristir ve hāl dahi a'māli ismār eder. Ve ba'zı kesān zann ederler ki tevekkülün ma'nāsı beden ile kesbi terk etmek ve kalb ile tedbīri terk etmektir veyāhūd yere atılmış çaput veyā ağaca asılmış et ve gūşt pāresi gibi düşkün kalmaktır. Ve bu zann ancak nādānān zannıdır, zīrā ki bu terk-i kesb ve tedbīr-i şer'de harāmdır, hālbuki şer'-i şerīf tevekkül edicilerin üzerine senā etmiş ve mahzūrāt-ı dīn ile makām-ı dīnden bir makāmın neyli nice olur?

[بل نكشف الغطاء عنه ونقول إنما يظهر تأثير التوكل في حركة العبد وسعيه بعلمه إلى مقاصده وسعي العبد باختياره إما أن يكون لأجل جلب نافع هو مفقود عنده كالكسب أو لحفظ نافع هو موجود عنده كالادخار أو لدفع ضار لم ينزل به كدفع الصائل والسارق والسباع أو لإزالة ضار قد نزل به كالتداوي من المرض فمقصود حركات العبد لا تعدو هذه الفنون الأربعة وهو جلب النافع أو حفظه أو دفع الضار أو قطعه فلنذكر شروط التوكل ودرجاته في كل واحد منها مقروناً بشواهد الشرع]

İmdi biz ondan gıtāyı kaldırıp onun ma'nāsını açık edip deriz ki tevekkülün te'sīri ancak insānın hareketinde ve kendi 'ilmiyle makāsıdına olan sa'yine zāhir olur ve 'abdin ihtiyārı ile mesā'īsi yā kendi yanında mefkūd olan nāfi'in celbi için ki kār u kesb gibi veyāhūd yanında mevcūd olan nāfi'in hıfzı için ki saklamak ve iddihār etmek gibi veyāhūd ona nāzil olan zarar edicinin ref'i ki hastalıktan mu'ālece ve tedāvī etmek gibi ola ki bu şeylerde zuhūr eder, yoksa harekāt-ı 'abdin maksūdu 'add olunmaz. Biz bu fünūn-ı erba'a ki celb-i nāfi' veyā hıfzı veyāhūd def'-i dārr veyā kat' husūslarında biz her birinde tevekkülün şurūt ve derecātını şevāhid-i şer' ile makrūn olarak zikr edelim.

[الفن الأول في جلب النافع فنقول فيه الأسباب التي بها يجلب النافع [399] على ثلاث

درجات مقطوع به ومظنون ظناً يوثق به وموهوم وهماً لا تثق النفس به ثقة تامة ولا تطمئن إليه الدرجة الأولى المقطوع به وذلك مثل الأسباب التي ارتبطت المسببات بها بتقدير الله ومشيئته ارتباطاً مطرداً لا يختلف كما أن الطعام إذا كان موضوعاً بين يديك وأنت جائع محتاج ولكنك لست تمد اليد إليه وتقول أنا متوكل وشرط التوكل ترك السعي ومد اليد إليه سعي وحركة وكذلك مضغه بالأسنان وابتلاعه بإطباق أعالي الحنك على أسافله فهذا جنون محض وليس من التوكل في شيء]

Ve celb-i nāfi'de olan fenn ise o dahi onun beyānında biz deriz ki celb-i nef' eden esbāb üç derece üzerinedir ki bir derecesi maktū'un bih olan esbābdır ve ikinci derecesi onunla vüsūk ve i'timād hāsıl olan zann ile maznūn olan esbābdır ve üçüncüsü mevhūm olan esbābdır, öyle bir vehm ki nefs onunla vüsūk-ı tāmm ile i'timād etmez ve nefsi ona mutmainn olmaz. Ve derece-i ūlā ki maktū'un bih olan esbābdır, onun beyānı ise o dahi şol esbāb gibidir ki takdīr-i Bārī ve meşīet-i rabbānī ile müsebbebāt onunla mürtebittir, öyle bir irtibāt ki muhtelif olmayan bir ıttırād ile mürtebit olmuştur, meselā senin önünde bir ta'ām mevzū' olmuş olsa ve sen dahi aç ve ta'āma muhtāc iken sen kendi elini ona uzatmazsın ki "Ben Hudā'ya mütevekkilim ve tevekkülün şartı sa'yin terkidir ve ta'āma el uzatmak sa'y ve harekettir ve dişlerle çiğnemekliği ve çenenin a'lāsını esfeline itbākıyla onun yutmaklığı dahi sa'ydir" dersin, işte bu mahz-ı cünūndur, aslā tevekkülden ma'dūd olmaz.

[فإنك إن انتظرت أن يخلق الله تعالى فيك شبعا دون الخبز أو يخلق في الخبز حركة إليك أو يسخر ملكاً ليمضغه لك ويوصله إلى معدتك فقد جهلت سنة الله تعالى وكذلك لو لم تزرع الأرض وطمعت في أن يخلق الله تعالى نباتاً من غير بذر أو تلد زوجتك من غير وقاع كما ولدت مريم عليها السلام فكل ذلك جنون وأمثال هذا مما يكثر ولا يمكن إحصاؤه أليس التوكل في هذا المقام بالعمل بل بالحال والعلم أما العلم فهو أن تعلم أن الله تعالى خلق الطعام واليد والأسنان وقوة الحركة وأنه هو الذي يطعمك ويسقيك وأما الحال فهو أن يكون سكون قلبك واعتمادك على فعل الله تعالى لا على اليد والطعام وكيف تعتمد على صحة يدك وربما تجف في الحال وتفلج وكيف تعول على قدرتك وربما يطرأ عليك في الحال ما يزيل عقلك ويبطل قوة حركتك وكيف تعول على حضور الطعام وربما يسلط الله تعالى من يغلبك عليه أو يبعث حية تزعجك عن مكانك وتفرق بينك وبين طعامك وإذا احتمل أمثال ذلك ولم يكن لها علاج إلا بفضل الله تعالى فبذلك فلتفرح وعليه فلتعول فإذا كان هذا حاله وعلمه فليمد اليد فإنه متوكل]

Zīrā ki eğer gözettin ki Hakk subhānehu ve ta'ālā ekmeği yemeksizin ve ta'āmı tenāvül etmeksizin sende bir tokluğu halk ede veyāhūd sana

gelmek üzere ekmekte hareketi halk ede veyāhūd onu sana çiğneyip de mi'dene tavsīl edecek bir mülkü müsahhar eyleye, Allāhu ta'ālānın sünnetini bilmemiş olursun ve kezālik tarlayı ekmeden tama' etsen ki bī-tohum Hakk ta'ālā sana nebātı halk ede veyā Meryem 'aleyhe's-selām doğurduğu gibi bī-vikā' olarak senin zevcen sana bir veled doğura, işte bunlar kāffesi cünūndur ve bunun emsāli kesīr olan umūrdandır ihsāsı mümkin olmaz. Kaldı ki işbu makāmda tevekkül 'amel ile değildir, ancak 'ilm ve hāl iledir. 'İlm ise bunda bilmelisin ki Allāhu ta'ālā ta'āmı ve eli ve dişleri ve kuvvet-i hareketi yaratmış ve seni it'ām ve iskā eden odur ve hāl ise o dahi senin sükūn-ı kalbin ve i'timādın ancak Allāhu ta'ālānın fi'li üzerine ola, ele ve ta'āma olmaya. Ve elin sıhhati üzerine nice i'timād edebilirsin o hāl ile ki fi'l-hāl kuru olmak ve sakat ve fālic olup 'amel-mānde kalmak ihtimāli vardır. Ve kendi kudretine nice güvenip i'timād edebilirsin o hāl ile ki fi'l-hāl senin 'aklını izāle edecek ve kuvvet-i hareketini ibtāl edecek bir 'illetin tareyān ve cereyānı mümkin ola. Ve ta'āmın huzūru üzerine nice ta'vīl ve i'timād edebilirsin o hāl ile ki Allāhu ta'ālā fi'l-hāl seni ta'ām üzerine galebe edecek bir 'adüvv ve düşmanı taslīt etmek veyā seninle ta'ām beyninde tefrīk edip yerinden seni iz'āc edecek bir hayyeyi göndermek mümkin ve muhtemel ola. Ve bu gibi mevāni' ve savārıf muhtemel olunca ve 'ilācı ancak Allāhu ta'ālānın fazlı olunca senin şādlığın Allāhu ta'ālānın fazlıyla olmalı ve i'timādın dahi Allāhu ta'ālānın fazlı üzerine olmalı. Ve çün mütevekkilin hāli ve 'ilmi bu olur, hemān ta'āma eli uzatsın, zīrā ki mütevekkildir.

[الدرجة الثانية الأسباب التي ليست متيقنة ولكن الغالب أن المسببات لا تحصل دونها وكان احتمال حصولها دونها بعيداً كالذي يفارق الأمصار والقوافل ويسافر في البوادي التي لا يطرقها الناس إلا نادراً ويكون سفره من غير استصحاب زاد فهذا ليس شرطاً في التوكل بل استصحاب الزاد في البوادي سنة الأولين ولا يزول التوكل به بعد أن يكون الاعتماد على فضل الله تعالى لا على الزاد كما سبق ولكن فعل ذلك جائز وهو من أعلى مقامات التوكل ولذلك كان يفعله الخواص]

Ve derece-i sāniye ki esbāb-ı gayr-i müteyakkinedir, onun beyānı ise o dahi fi'l-gālib müsebbibāt-ı lāzime o esbābı bulunmaksızın husūlü şāzz ve nādir vāki' olur ki ansızın husūlü ihtimāli pek ba'īd olur, meselā bilād ve emsārı müfārakat eder de yalnız olarak bī-refīk kārbān ve kavāfile katılmaksızın içinde mürūr-ı nās nādir düşen bādiyelerde sefer edip zād ve tūşeyi berāber istishāb etmemek gibidir ki bu gibi gidiş bī-zād ve bī-tūşe sahrā-yı munkatı'larda yalnız gitmek tevekkülün şartından değildir, bel-

ki bādiyelerde ya'nī çöl ve beyābānlarda zād ve tūşenin istishābı sünnet-i sādāt-ı pīşīndir, onunla tevekkül zāil olmaz ya'nī Allāhu ta'ālānın fazl ü keremine i'timād ettikten sonra zād ve tūşeye gönül bağlamaksızın vech-i mesbūk üzere esbāba temessükü tevekkül ve i'timādına münāfī değildir ki tūşe-i rāh istishābıyla onun tevekkülü zāil olmaz demektir velākin bunun fi'li dahi cāizdir ya'nī bī-zād ve bī-refīk bādiyelerde gezmek cāizdir ve makāmāt-ı tevekkülün a'lāsındandır, şer'an harām ve mahzūr değildir ve onun için Havvās 'aleyhi'r-rahme onu işlerdi.

[فإن قلت فهذا سعي في الهلاك وإلقاء النفس في التهلكة فاعلم أن ذلك يخرج عن كونه حراماً بشرطين أحدهما أن يكون الرجل قد راض نفسه وجاهدها وسواها على الصبر عن الطعام أسبوعاً وما يقاربه بحيث يصبر عنه بلا ضيق قلب وتشوش خاطر وتعذر في ذكر الله تعالى والثاني أن يكون [400] بحيث يقوى على التقوت بالحشيش وما يتفق من الأشياء الخسيسة فبعد هذين الشرطين لا يخلو في غالب الأمر في البوادي في كل أسبوع عن أن يلقاه آدمي أو ينتهي إلى حلة أو قرية أو إلى حشيش يجتزئ به فيحيا به مجاهداً نفسه والمجاهدة عماد التوكل وعلى هذا كان يعول الخواص ونظراؤه من المتوكلين]

Ve eğer bu helāke sa'y ve tehlikeye ilkā-yı nefstir der isen burasını dahi sen şöylece bil ki bu sūretle sefer etmek harāmlıktan iki şart ile hāric olur: Birinci şartı odur ki kendi nefsini riyāzat ile ta'līm ve ta'vīd edip mücāhede ile tesviye ve bir hafta veyā bir haftadan karīb ya'nī beş altı gün bī-zīk-ı kalb ve bī-teşvīş-i hātır ve ta'azzür-i zikr-i ta'āmdan sabr etmeye alıştırmış ola. Ve ikinci şartı odur ki giyāh ve ot gibi eşyā-yı hasīse ile geçinmeye tāb-āver ola ya'nī giyāh ile mütekavvit olup ittifākan rāst gelecek eşyā-yı hasīse ve nebātı yemekle kendisi ta'ayyüş etmeye kuvvetli ola. İşte bu iki şarttan sonra sefer ederse fī gālibi'l-emr bādiye ve beyābān beher haftada bir ādemī ile kavuşmak veyā bir hille veyā bir karye yolu müntehī olmak ve onunla iktifā edecek bir giyāha rāst gelip müsādif olmaktan hālī olmaz ve bu gibi seferle kendisi nefsine mücāhid olduğu hālde zindegānī etmiş olur ve mücāhede ise tevekkülün 'imādıdır. Ve Havvās 'aleyhi'r-rahme dahi bu hāl üzerine ta'vīl ve i'timād eder idi ve zümre-i mütevekkilīnden olan nazīr ve emsālleri dahi kezālik bu husūsa ta'avvül ederlerdi.

[والدليل عليه أن الخواص كان لا تفارقه الإبرة والمقراض والحبل والركوة ويقول هذا لا يقدح في التوكل وسببه أنه علم أن البوادي لا يكون الماء فيها على وجه الأرض وما جرت سنة الله تعالى بصعود الماء من البئر بغير دلو ولا حبل ولا يغلب وجود الحبل والدلو في البوادي كما يغلب وجود الحشيش والماء يحتاج إليه لوضوئه كل يوم مرات ولعطشه في كل يوم أو يومين مرة فإن المسافر مع حرارة الحركة لا يصبر عن الماء وإن صبر عن الطعام وكذلك يكون

له ثوب واحد وربما يتخرق فتنكشف عورته ولا يوجد المقراض والإبرة في البوادي غالباً عند كل صلاة ولا يقوم مقامهما في الخياطة والقطع شيء مما يوجد في البوادي فكل ما في معنى الأربعة أيضاً يلتحق بالدرجة الثانية لأنه مظنون ظناً ليس مقطوعاً به لأنه يحتمل أن لا يتخرق الثوب أو يعطيه إنسان ثوباً أو يجد على رأس البئر من يسقيه ولا يحتمل أن يتحرك الطعام ممضوغاً إلى فيه فبين الدرجتين فرقان ولكن الثاني في معنى الأول ولهذا نقول لو انحاز إلى شعب من شعاب الجبال حيث لا ماء ولا حشيش ولا يطرقه طارق فيه وجلس متوكلاً فهو آثم به ساع في هلاك نفسه كما روي أن زاهداً من الزهاد فارق الأمصار وأقام في سفح جبل سبعاً وقال لا أسأل أحداً شيئاً حتى فائتني ربي برزقي فقعد سبعة فكاد يموت ولم يأته رزق فقال يا رب إن أحييتني فائتني برزقي الذي قسمت لي وإلا فاقبضني إليك فأوحى الله جل ذكره إليه ''وعزتي لا أرزقنك حتى تدخل الأمصار وتقعد بين الناس'' فدخل المصر وقعد فجاءه هذا بطعام وهذا بشراب فأكل وشرب وأوجس في نفسه من ذلك فأوحى الله تعالى إليه ''أردت أن تذهب حكمتي بزهدك في الدنيا أما علمت أني أرزق عبدي بأيدي عبادي أحب إلي من أن أرزقه بيد قدرتي'' فإذن التباعد عن الأسباب كلها مراغمة للحكمة وجهل بسنة الله تعالى والعمل بموجب سنة الله تعالى مع الاتكال على الله عز وجل دون الأسباب لا يناقض التوكل كما ضربناه مثلاً في الوكيل بالخصومة من قبل ولكن الأسباب تنقسم إلى ظاهرة وإلى خفية فمعنى التوكل الاكتفاء بالأسباب الخفية عن الأسباب الظاهرة مع سكون النفس إلى مسبب السبب لا إلى السبب]

Ve buna delīl odur ki Havvās ʿaleyhi'r-rahmeye iğne ve mikrāz ve ip ve ibrīk müfārakat etmezdi ve bunların istishābı tevekküle kadh etmez derdi. Ve bunun sebebi ise kendisi bilmiş ki fi'l-gālib bādiyelerde su rūy-i zemīn üzere bulunmaz ve sünnetullāh cāri olmamış ki su hod-be-hod yaʿnī kendi kendinden ipsiz ve delvsiz çıka ve bādiyelerde giyāh gibi ip ve delvin vücūdu gālib olmaz ve suya ihtiyācı çoktur ki ābdest almak için günde kaç kerre suya muhtāc olur ve her bir gün veyā her iki günde bir kerre su içmeye muhtāc olur, zīrā ki müsāfir harāret-i hareketten dolayı suya sabr edemez velev ki taʿāma sabr edebilir ve kezālik onun ʿavretini setr edecek bir sevbi bulunur da başkası olmaz ve ola ki o sevb yırtılıp delvsiz ve ondan ʿavret yeri açılıp görünür ve fi'l-gālib bādiyelerde iğne ve mikrāz bulunmaz ve her bir namāzda setr-i ʿavrete mecbūr ve muztarrdır ve dikişte iğne ve mikrāzın yerini tutar bir şey beyābānda bulunmaz. İşte her ne ki işbu levāzım-ı erbaʿanın maʿnāsındadır, derece-i sāniyeye mültehık olur, çünkü maktūʿun bih olmayan bir zann ile maznūndur, zīrā ki muhtemeldir ki sevbi delinmez veyāhūd ona bir insān onunla ʿavretini setr edecek bir sevb verir veyāhūd su kuyusu üstünde ona suyu içirecek adam bulunur, ammā taʿām hod-be-hod müteharrik olmak ve memdūg olarak onun boğazında mevzūʿ olmak

ihtimāli yoktur. Kaldı ki şol iki derecenin beyninde iki ifark vardır velākin ikincisi birincisinin ma'nāsındadır ve bunun için biz deriz ki bir kimse eğer dağın bir eteğine çekilip gizli ve izsiz bir mağaraya girip halktan ihtiyāz ve inkıtā' etmiş olsa ve onun kurb ve civārında dahi bir giyāh ve su bulunmaz ve bir kimsenin oradan geçip mürūru dahi me'mūl olmazsa o nihān ve hafī yerde onun mütevekkilen cülūs ve inkıtā'ıyla günahkār olur, zīrā ki kendi nefsinin helākine sā'īdir, nitekim mervī olmuş ki zāhidin birisi emsāra müfārakatla bir kūhun kenārında bir hafta oturup demiş ki "Ben bir kimseden bir şey suāl etmem tā ki benim rızkımı benim Rabbim bana gönderir." Ve bir hafta aç ve bī-'ilāc durunca ölüme yaklaştı ve onun rızkı ona gelmedi ve açlığa iktidārı kalmayınca "Yā Rabb, eğer beni zinde ibkā ettinse bana kısmet ettiğin rızkı bana celb eyle, yoksa beni sana kabz et" diye Allāhu ta'ālāya du'ā etmiş ve tebāreke ve ta'ālā ona vahy edip fermān buyurmuş ki "وعزتي لا أرزقنك حتى تدخل الأمصار وتقعد بين الناس" ya'nī "Benim 'izzetim hakkı için sen emsāra girip nās beyninde oturmadıkça ben senin rızkını verecek değilim." Ve o dahi derhāl mısıra girip oturdukta birisi ona ta'ām getirip it'ām etti ve birisi ona su getirip içirdi ve bundan kendi nefsinde bir havf peydā etti, o vaktte Hakk subhānehu ve ta'ālā ona vahy edip buyurdu ki "أردت أن تذهب حكمتي بزهدك في الدنيا أما علمت أني أرزق عبدي بأيدي عبادي أحب إلي من أن أرزقه بيد قدرتي" ya'nī "Sen kendi dünyāda olan zühdün ile sen benim hikmetimi ibtāl etmek istedin! Sen bilmedin mi ki bendemi dīger bendemin yediyle onun rızkını vermek benim kudretimin yediyle ona rızkını vermekten bana daha ziyāde mahbūb ve hoştur." Kaldı ki cemī'-i esbābdan tebā'ud etmek hikmete mürāgımdır ve Allāhu ta'ālānın sünneti bilmemekliktir [401] ve esbāba i'timād etmeksizin yalnız Allāhu ta'ālāya tevekkül etmekle Allāhu ta'ālānın sünnet-i cāriyesi mūcebince vāki' olan 'amel fī-mā sebak vekīl-i husūmetle darb ettiğiniz meselde beyān ettiğimiz gibi tevekküle münākız olmaz, belki vekīlin 'ādetini iltizām ve icrā etmek müekkile lāzımdır ya'nī tevkīle münākız olmaz ki vekīl husūmete ihzār-ı sicill gibidir, velākin esbāb-ı müsebbibāt esbāb-ı zāhire ile esbāb-ı hafiyyeye münkasım olur. Ve tevekkülün ma'nāsı ancak sükūn-ı kalb ü nefs ile ma'an Müsebbibü'l-esbāb'a i'timāden esbāb-ı zāhireden esbāb-ı hafiyye ile iktifā etmektir.

[فإن قلت ما قولك في القعود في البلد بغير كسب أهو حرام أو مباح أو مندوب فاعلم أن ذلك ليس بحرام لأنه كفعل صاحب السياحة في البادية إذا لم يكن مهلكاً نفسه فهذا كيف كان لم يكن مهلكاً نفسه حتى يكون فعله حراماً بل لا يبعد أن يأتيه الرزق من حيث لا يحتسب ولكن قد يتأخر عنه والصبر ممكن إلى أن يتفق ولكن لو أغلق باب البيت على نفسه بحيث لا

طريق لأحد إليه ففعله ذلك حرام وإن فتح باب البيت وهو بطال غير مشغول بعبادة فالكسب والخروج أولى له ولكن ليس فعله حراماً إلا أن يشرف على الموت فعند ذلك يلزمه الخروج والسؤال والكسب وإن كان مشغول القلب بالله غير مستشرف إلى الناس ولا متطلع إلى من يدخل من الباب فيأتيه برزقه بل تطلعه إلى فضل الله تعالى واشتغاله بالله فهو أفضل وهو من مقامات التوكل وهو أن يشتغل بالله تعالى ولا يهتم برزقه فإن الرزق يأتيه لا محالة]

Ve eğer sen bī-kār u kesb olarak memleketlerde oturmakta senin sözün nedir ki harām mıdır veyāhūd mübāh veyā mendūb mudur der isen onu dahi sen şöylece bil ki bī-kār u kesb beldelerde oturmak harām değildir, çünkü sāhib-i seyāhat bādiyelerde nefsine mühlik olmadığı hālde bī-kār u kesb onun gezmesi harām olmayınca burada dahi nefsine mühlik olmazsa onun bī-kār ku'ūdu nice harām olur, zīrā ki ne sūretle olur ise olsun sükūn emsārda nefsine mühlik olmaz ve mühlik olmayınca fi'li harām olmaz, belki ba'īd değildir ki kendisi zann ve gümān etmediği yerden onun rızkı ona gelir velākin olur ki biraz geç kalıp müteahhir olur ve ittifākına kadar sabr etmek dahi mümkindir. Ammā nefsi üzerine hāne kapısını kilitleyip bağlamış olsa ki hiçbir kimseye bir yol bırakmazsa o vakt onun bu fi'li harām olur ve eğer hānenin kapısını açıp bir 'ibādet ile iştigāl etmeksizin battāl oturursa o hālde hāneden çıkıp kār u kesbe te'ātī etmesi ona daha ziyāde evlādır velākin eğer onu işlerse ya'nī 'ibādetten fārig olarak battāl oturursa ölüme müşrif olmadıkça onun fi'li harām olmaz, vaktā ki helāke müşrif olur o hālde çıkıp kesb ve suāl etmek ona lāzım ve vācib olur. Ve eğer Zāt-ı zü'l-celāl ile meşgūlü'l-kalb oturup da nāsa müşrif olmaz ve kapıdan girip rızkını getirecek kimseye müterekkıb ve mütetalli' olmaz da ancak onun tetallu'u yalnız Zāt-ı zü'l-celāle olur da iştigāli dahi Zāt-ı zü'l-celāl ile mahsūr ve maksūr olursa o hālde bu sūretle hāne-nişīnliği ona daha ziyāde fazllıdır ve bu sūretle onun sükūnu makām-ı tevekkülden bir makāmdır ki Zāt-ı zü'l-celāl ile 'ale'd-devām meşgūl olup kendi rızkına mübālī ve mühtemm olmaya, zīrā ki lā-mahāle onun rızkı va'd-i kerīm üzere ona gelecektir.

[وعند هذا يصح ما قاله بعض العلماء وهو أن العبد لو هرب من رزقه لطلبه كما لو هرب من الموت لأدركه وأنه لو سأل الله تعالى أن لا يرزقه لما استجاب له وكان عاصياً ولقال له يا جاهل كيف أخلقك ولا أرزقك ولذلك قال ابن عباس رضي الله عنهما اختلف الناس في كل شيء إلا في الرزق والأجل فإنهم أجمعوا على أن لا رزاق ولا مميت إلا الله تعالى وقال صلى الله عليه وسلم ''لو توكلتم على الله حق توكله لرزقكم كما يرزق الطير تغدو خماصا وتروح بطاناً ولزالت بدعائكم الجبال'' وقال عيسى عليه السلام ''انظروا إلى الطير لا تزرع ولا تحصد

ولا تدخر والله تعالى يرزقها يوماً بيوم فإن قلتم نحن أكبر بطوناً فانظروا إلى الأنعام كيف قيض الله تعالى لها هذا الحق للرزق" وقال أبو يعقوب السوسي المتوكلون تجري أرزاقهم على أيدي العباد بلا تعب منهم وغيرهم مشغولون مكدودون وقال بعضهم العبيد كلهم في رزق الله تعالى ولكن بعضهم يأكل بذل كالسؤال وبعضهم بتعب وانتظار كالتجار وبعضهم بامتهان كالصناع وبعضهم بعز كالصوفية يشهدون العزيز فيأخذون رزقهم من يده ولا يرون الواسطة]

Ve bunun ʻindinde sahīh olur o söz ki ʻulemā söylemişler ki tahkīkan adam kendi rızkından kaçmış olsa rızkı onu taleb ederdi, nitekim ölümden kaçarsa ölüm onu taleb edip ona ulaşır. Ve rızkını vermemek için Allāhu taʻālādan dilememiş olsaydı onun duʻāsını kabūl etmezdi ve ʻāsī olurdu ve ona "Ey nādān, nice ben seni halk edeyim de senin rızkını vermeyeyim?" derdi. Ve onun için İbn ʻAbbās ʻaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Her bir şeyde nās ihtilāf ettiler velākin iki şeyde ihtilāf etmediler, cümleleri icmāʻ ettiler ki Allāhu taʻālādan gayrı rāzık ve mümīt yoktur" ki rızk verici ve imāte edici ancak Allāhu taʻālādır. Ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لو توكلتم على الله حق توكله لرزقكم كما يرزق الطير تغدو خماصا وتروح بطاناً ولزالت بدعائكم الجبال" ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Siz Allāhu taʻālānın üzerine hakk-ı tevekkül ile tevekkül etmiş olsaydınız kuşa rızk verdiği gibi size rızk verirdi ki sabāhleyin yuvasından karnı aç gider de akşamleyin karnı tok dönüp gelir ve sizin duʻānızla dağlar yerlerinden zāil olurlardı." Ve ʻĪsā ʻaleyhi's-selām dahi buyurmuş ki "انظروا إلى الطير لا تزرع ولا تحصد ولا تدخر والله تعالى يرزقها يوماً بيوم فإن قلتم نحن أكبر بطوناً فانظروا إلى الأنعام كيف قيض الله تعالى لها هذا الحق للرزق" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Siz kuşlara bakınız ki ne eker ve ne de biçer ve ne de iddihār ederler, Allāhu taʻālā günbegün onların rızklarını verir. Ve eğer siz dediniz ki bizim karnımız onların karınlarından büyüktür, enʻāma bakınız ki Allāhu taʻālā onlara rızk için işbu halkı nice āmāde ve müsahhar kıldı." Ve Ebū Yaʻkūb-ı Sūsī demiş ki "Zümre-i mütevekkilīnin erzākları onlardan bī-renc ve bī-taʻab ʻibādın elleri üzerine cārī olur ve dīgerleri kedd ve kesb ile meşgūllerdir." Ve baʻzu'l-ʻārifīn demiş ki "Cemīʻ-i ʻibād Allāhu taʻālānın rızkındadırlar lākin kimisi züll-i suāl ile ekl eder ve kimisi tüccār gibi yorgunluk ve intizār ile ekl eder ve kimisi ehl-i sanāyiʻ ü hiref gibi imtihān ve meşakkatle ekl eder ve kimisi gürūh-ı sūfiyye gibi ʻizz ve rifʻatle ekl ederler ki ʻazīzi müşāhede edip onun yedinden rızklarını alırlar da vāsıtayı görmezler."

[الدرجة الثالثة ملابسة الأسباب التي يتوهم إفضاؤها إلى المسببات من غير ثقة ظاهرة كالذي يستقصي في التدبيرات الدقيقة في تفصيل الاكتساب ووجوهه وذلك يخرج بالكلية عن درجات التوكل كلها وهو الذي فيه الناس كلهم أعني من يكتسب بالحيل الدقيقة اكتساباً

مباحاً لمال مباح فأما أخذ الشبهة أو اكتساب بطريق فيه شبهة فذلك غاية الحرص على الدنيا والاتكال على الأسباب فلا يخفى أن ذلك [402] يبطل التوكل وهذا مثل الأسباب التي نسبتها إلى جلب النافع مثل نسبة الرقية والطير والكي بالإضافة إلى إزالة الضار فإن النبي صلى الله عليه وسلم وصف المتوكلين بذلك ولم يصفهم بأنهم لا يكتسبون ولا يسكنون الأمصار ولا يأخذون من أحد شيئاً بل وصفهم بأنهم يتعاطون هذه الأسباب وأمثال هذه الأسباب التي يوثق بها في المسببات مما يكثر فلا يمكن إحصاؤها]

Ve üçüncü derecesi ki müsebbibāta ifzāsı zāhiren mevsūk olmayıp ancak ifzāsı mütevehhim olan esbābdır, o dahi tafsīl-i iktisāb ve vücūhunda olan tedbīrāt-ı dakīkayı istiksā etmek gibidir ki o hāl onu külliyyen derecāt-ı tevekkülün kāffesinden ihrāc eder ki el-ān cemī'-i nās o derecededirler ya'nī hiyel-i dakīkada iktisāb-ı mübāh ile māl-ı mübāhı kazanırlar ve bununla şübheli mālın ahzı ise veyā şübheli iktisāb ile māl-ı mübāhı veyā şübheli mālı kazanmak ise dünyāya gāye-i hırstır ve esbāba ittikāldir. Ve gizli ve nihān olmaz ki bu gibi esbābın te'ātīsi tevekkülü ibtāl eder ve bunların ancak celb-i nāfi'a nisbetli olan esbābın nisbeti zarar edicinin izālesine izāfetle keyy ve tıyere ve rukyenin nisbeti gibidir, zīrā ki Nebī-i zī-şān efendimiz zümre-i mütevekkilīni onunla vasf edip onları terk-i kesb ve 'adem-i sükūn-ı emsār veyā bir kimseden bir nesne almamak ile vasf etmedi, ancak bu gibi esbābın 'adem-i te'ātīleriyle onları vasf etmiştir ve bu kabīlden olan esbāb-ı mütekāsir olan umūrdan olup onların ihsāları mümkin olmaz.

[وقال سهل في التوكل إنه ترك التدبير وقال إن الله خلق الخلق ولم يحجبهم عن نفسه وإنما حجابهم بتدبيرهم ولعله أراد به استنباط الأسباب البعيدة بالفكر فهي التي تحتاج إلى التدبير دون الأسباب الجلية فإذن قد ظهر أن الأسباب منقسمة إلى ما يخرج التعلق بها عن التوكل وإلى ما لا يخرج وأن الذي يخرج ينقسم إلى مقطوع به وإلى مظنون وأن المقطوع به لا يخرج عن التوكل عند وجود حال التوكل وعلمه وهو الاتكال على مسبب الأسباب فالتوكل فيها بالحال والعلم لا بالعمل وأما المظنونات فالتوكل فيها بالحال والعلم والعمل جميعاً والمتوكلون في ملابسة هذه الأسباب على ثلاثة مقامات]

Ve Sehl 'aleyhi'r-rahme tevekkülde demiş ki "Tevekkül ancak tedbīrin terkidir." Ve dahi demiş ki "Zāt-ı zü'l-celāl halkı halk edip kendi nefsinden onu mahcūb etmedi, ancak halk kendi tedbīrleriyle mahcūb oluyorlar." Ve ola ki bununla esbāb-ı ba'īdeyi fikr ile istinbāt etmek murād etmişler, zīrā ki tedbīre muhtāc olan şey odur, esbāb-ı celiyye değildir ya'nī Zāt-ı zü'l-celālden halāyıkı hicāb eden şey ancak fikr ile istinbāt olunan esbāb-ı ba'īdedir ve böyle olunca artık bununla zāhir oldu ki esbāb iki kısma mün-

kasımdır: Bir kısmı onunla müte'allik bulunan kimse tevekkülden hāric olur ve dīger bir kısmı onunla müte'allik bulunan kimse tevekkülden hāric olmaz. Ve tevekkülden ihrāc eden kısm dahi iki kısma münkasım olur ki maktū'un bih ve maznūna münkasım olur. Ve maktū'un bih olan esbāb ise hāl-i tevekkül ve 'ilm vücūdunda mütevekkili tevekülden ihrāc etmez ki müsebbibü'l-esbāba ittikāldir ve tevekkül onda ancak hāl ve 'ilm iledir, 'amel ile değildir. Ve maznūnāt kısmı ise tevekkül onda 'ilm ve hāl ve 'amel iledir ya'nī cemī'isinin vücūduyladır ve zümre-i mütevekkilīn işbu esbābın mülābesesinde üç makām üzeredirler.

[الأول مقام الخواص ونظرائه وهو الذي يدور في البوادي بغير زاد ثقة بفضل الله تعالى عليه في تقويته على الصبر أسبوعاً وما فوقه أو تيسير حشيش له أو قوت أو تثبيته على الرضا بالموت إن لم يتيسر شيء من ذلك فإن الذي يحمل الزاد قد يفقد الزاد أو يضل بعيره ويموت جوعاً فذلك ممكن مع الزاد كما أنه يمكن مع فقده]

Birinci makām ise havāss ve nuzerāsının makāmıdır ki bī-zād u tūşe Allāhu ta'ālānın fazlına i'timāden bādiyede gezen mütevekkilin makāmıdır ya'nī Allāhu ta'ālāya onun vüsūk ve i'timādı o derecededir ki onun kendi fazlı ile bir hafta ve daha ziyādeye onu açlığa sabr etmeye onu takviyet vere veyāhūd ona bir giyāh veyā bir kūtu teysīr ede ve çün bunlardan bir nesne müteyessir olmazsa ölüme rızā üzerine onu sābit eyleye, zīrā o ki zādı berāberce haml eder gezer olur ki ba'zen zādı mefkūd olur veyāhūd devesi zāyi' ve dāll olup da kendisi açlıktan ölür. İşte bunu helāk zād ile mümkin olduğu gibi zādın fakdıyla dahi onun helāki mümkin olur.

[المقام الثاني أن يقعد في بيته أو في مسجد ولكنه في القرى والأمصار وهذا أضعف من الأول لكنه أيضاً متوكل لأنه تارك للكسب والأسباب الظاهرة معول على فضل الله تعالى في تدبير أمره من جهة الأسباب الخفية ولكنه بالقعود في الأمصار متعرض لأسباب الرزق فإن ذلك من الأسباب الجاية إلا أن ذلك لا يبطل توكله إذا كان نظره إلى الذي يسخر له سكان البلد لإيصال رزقه إليه لا إلى سكان البلد إذ يتصور أن يغفل جميعهم عنه ويضيعوه لولا فضل الله تعالى بتعريفهم وتحريك دواعيهم]

Ve makām-ı sānī odur ki kendi hānesinde veyāhūd bir mescidde bir köyde veyāhūd memlekette oturup esbāb-ı zāhire ve kesbi terk eder de cihet-i esbāb-ı hafiyyeden kendi emrinin tedbīrinde Allāhu ta'ālānın fazlı üzere mu'avvil ve mu'temid olur ya'nī esbāb-ı zāhire ile kesbi terk eden mütevekkilin makāmıdır ki yalnız ku'ūd-ı emsārda esbāb-ı rızka müte'arrız olmuştur, zīrā ki ku'ūd-ı emsār dahi esbāb-ı cālibedendir velākin onun tevekkülünü ibtāl etmez. Eğer onun nazarı ona rızkını īsāl edecek seke-

ne-i beldeyi teshīr eden Hallāk-ı ʻāleme münhasır ise yaʻnī nazarı sekene-i beldeye mültefit olmazsa, çünkü mutasavver olur ki Allāhu taʻālānın onu onlara taʻrīfiyle devāʻīleri tahrīkine fazlı olmamış olsaydı cemīʻ-i ehl-i memleket ondan gāfil olur da onu tazyīʻ ederlerdi.

[المقام الثالث أن يخرج ويكتسب اكتساباً على الوجه الذي ذكرناه في الباب الثالث والرابع من كتاب آداب الكسب وهذا السعي لا يخرجه أيضاً عن مقامات التوكل إذا لم يكن طمأنينة نفسه إلى كفايته وقوته وجاهه وبضاعته فإن ذلك ربما يهلكه الله تعالى جميعه في لحظة بل يكون نظره إلى الكفيل الحق بحفظ جميع ذلك وتيسير أسبابه له بل يرى كسبه وبضاعته وكفايته بالإضافة إلى قدرة الله تعالى كما يرى القلم في يد الملك الموقع فلا يكون نظره إلى القلم بل إلى قلب الملك أنه بماذا يتحرك وإلى ماذا يميل وبم يحكم]

Ve makām-ı sālis odur ki mütevekkil çıkıp ādāb-ı kesb kitābında bāb-ı sālis ve bāb-ı rābiʻde zikr ettiğimiz vech üzere kār u kesb ede ve bu saʻy ve güşiş kendi kifāyetine ve kūt ve cāh ve bizāʻasına nefsinin itmi'nān ve sükūnu olmazsa onu makāmāt-ı tevekkülden çıkarmaz, çünkü mümkindir ki Hakk taʿālā hazretleri onun kifāyet ve kūt ve cāh ve bizāʻası bir lahza-i vāhidede helāk eder, belki onun nazarı bunların hıfzına ve ona esbābını teysīr edip cemīʻisi ona vikāyeye mütefaddıl ve kefīl-i hakk olana mahsūr ve maksūr ola, ancak Allāhu taʻālānın kudretine izāfetle onun kesb ve bizāʻa ve kifāyesi muvakkiʻ olan melikin yedinde olan kalem gibi görüp de onun nazarı kaleme olmaz da ancak kalb-i melike maʻtūf olur ki ne ile müteharrik olur ve neye meyl eder ve ne ile hükm edeceğine bakıp da teemmül eder [403]

[ثم إن كان هذا المكتسب مكتسباً لعياله أو ليفرق على المساكين فهو ببدنه مكتسب وبقلبه عنه منقطع فحال هذا أشرف من حال القاعد في بيته والدليل على أن الكسب لا ينافي حال التوكل إذا روعيت فيه الشروط وانضاف إليه الحال والمعرفة كما سبق أن الصديق رضي الله عنه لما بويع بالخلافة أصبح آخذاً الأثواب تحت حضنه والذراع بيده ودخل السوق ينادي حتى كرهه المسلمون وقالوا كيف تفعل ذلك وقد أقمت لخلافة النبوة فقال لا تشغلوني عن عيالي فإني إن أضعتهم كنت لما سواهم أضيع حتى فرضوا له قوت أهل بيت من المسلمين فلما رضوا بذلك رأى مساعدتهم وتطييب قلوبهم واستغراق الوقت بمصالح المسلمين أولى ويستحيل أن يقال لم يكن الصديق في مقام التوكل فمن أولى بهذا المقام منه فدل على أنه كان متوكلاً لا باعتبار ترك الكسب والسعي بل باعتبار قطع الالتفات إلى قوته وكفايته والعلم بأن الله هو ميسر الاكتساب ومدبر الأسباب وبشروط كان يراعيها في طريق الكسب من الاكتفاء بقدر الحاجة من غير استكثار وتفاخر وادخار ومن غير أن يكون درهمه أحب إليه من درهم غيره فمن دخل السوق ودرهمه أحب إليه من درهم غيره فهو حريص على الدنيا ومحب لها ولا يصح التوكل إلا مع الزهد في الدنيا]

Sonra eğer işbu kār u kesb eden kimse kendi ʿayāli için kazanır veyāhūd fukarāya dağıtıp tasadduk etmek için kazanır, kendisi o hālde kendi bedeni ile müktesib ve kalbi ile ondan munkatıʿdır ve bunun hāli hānesinde bī-kār oturan kimsenin hālinden eşreftir. Ve kār u kesb ve ticāret, tevekkül hāline münāfī olmadığının delīli Sıddīk-i ekberin kıssa-i hālidir yaʿnī şurūt-ı iktisābı mürāʿāt olunursa ve hāl-i tevekkül ve maʿrifet dahi ona munzamm olursa ehl ü ʿayāl nafakası için veyā iʿāne-i mesākīn için vākiʿ olan kesbin hāli tevekkülün hāline münāfī değildir ve münāfī olmadığının burhānı Hazret-i Sıddīk-i ekberin üzerine mervī olan işbu hikāyedir ki müşārünileyh hilāfet üzerine mübāyaʿa olunduktan sonra ferdāsı günü ʿale's-sabāh ʿādeti üzere bez topları kendi koltuğu altına ve arşını eline alıp çarşıya inmiş ve münādāta başlamış. O hālde cemāʿat-i müslimīn onun işbu gūşişi hoşlarına gelmeyip "Sen hilāfet-i peygamberīye kāim olduğun hālde bunu nice işlersin?" diye kār u kesbine taʿarruzlarında, o dahi: "Beni ʿayālimden siz meşgūl etmeyiniz, zīrā ki eğer onları nafakasız bırakıp izāʿa edersem mā-ʿadālarının nüfūslarına daha ziyāde muzayyiʿ olurum" diye terk-i kār u kesbine muvāfakat göstermemekle ona hānehā-yı müslimīnden bir hānenin kifāyesi mikdārınca māl-ı beytü'l-müslimīnden nafaka-i ehl ü ʿayāl farz ve takdīr ettiler. Ve çün cemāʿat-i müslimīn buna rāzī ve hoşnūd oldular, kendisi dahi onların kabūl istidʿālarıyla tatyīb-i kulūblarına bezl-i müsāʿadeyi münāsib gördü ve mesālih-i müslimīne istigrāk vaktini evlā ve ahsen gördü. Ve müstehīldir ki hakkında Sıddīk-i ekber makām-ı tevekkülde değildi denile, makām-ı tevekküle ondan evlā olan kimdir? Ve onun bu şe'ni delālet etti ki kendisi terk-i kesb ü saʿy ile mütevekkil değil idi, ancak kendi kūt ve kifāyesine katʿ-ı iltifāt ile iktisābın müyessiri ve esbābın müdebbiri Hallāk-ı mevcūdāt olduğuna mütekarrir olan ʿilm ve tarīk-i iktisābda mürāʿī bulunduğunu şurūt ile mütevekkil idi ki bī-tefāhur ve bī-iddihār ve bī-tamaʿ ve bī-istiksār ile kesb edip kendi kadr-i hāceti üzerine iktifā ederdi ve kendi dirhemi dīgerinin dirheminden nefsine ehabb olmazdı. Ve o ki çarşıya girer de kendi dirhemi dīgerinin dirheminden kendi nefsine daha ziyāde mahbūb ve sevgili olur, o kimse dünyāya muhibb ve dünyā üzerine harīstir ve tevekkül ise ancak dünyāda zühd etmekle sahīh olur.

[نعم يصح الزهد دون التوكل فإن التوكل مقام وراء الزهد وقال أبو جعفر الحداد وهو شيخ الجنيد رحمة الله عليها وكان من المتوكلين أخفيت التوكل عشرين سنة وما فارقت السوق كنت أكتسب في كل يوم ديناراً ولا أبيت منه دانقاً ولا أستريح منه إلى قيراط أدخل به الحمام بل أخرجه كله قبل الليل وكان الجنيد لا يتكلم في التوكل بحضرته وكان يقول أستحي أن أتكلم في مقامه وهو حاضر عندي]

Evet tevekkülsüzün zühd sahīh olur, zīrā ki tevekkülün makāmı zühdün makāmından sonradır. Ebū Ca'fer el-Haddād ki Cüneyd-i Bagdādī'nin şeyhi idi, zümre-i mütevekkilīnden idi, bir gün demiş ki "Ben kendi tevekkülümü yirmi senede gizleyip ihfā ettim ve çarşıya ben müfārakat etmedim, günde bir altın kazanırdım ve ondan bir dānık benimle beytūtiyyet etmez idim ve ondan onunla hammāma girmek üzere onun bir kīrātına müsterīh olmaz idim, ancak geceden akdem kāffesini harc eyler idim." Ve Cüneyd 'aleyhi'r-rahme onun huzūrunda tevekkülde aslā tekellüm etmezdi ve "Benim yanımda kendisi hāzır olduğu hālde onun makāmında tekellüm etmekten utanıp hayā ederim" der idi.

[واعلم أن الجلوس في رباطات الصوفية مع معلوم بعيد من التوكل فإن لم يكن معلوم ووقف وأمروا الخادم بالخروج للطلب لم يصح معه التوكل إلا على ضعف ولكن يقوى بالحال والعلم كتوكل المكتسب وإن لم يسألوا بل قنعوا بما يحمل إليهم فهذا أقوى في توكلهم لكنه بعد اشتهار القوم بذلك فقد صار لهم سوقاً فهو كدخول السوق ولا يكون داخل السوق متوكلاً إلا بشروط كثيرة كما سبق]

Ve hānkāh ve ribātāt-ı sūfiyyede ma'lūm-ı mu'ayyen ile oturmak dahi tevekkülden ba'īddir. Ve onların bir ma'lūm ve vakfları olmayıp lākin taleb için hādimleri çıkıp gezmeye emr ederlerse bununla dahi tevekkül ancak za'f üzerine sahīh olur velākin müktesibin tevekkülü gibi hāl ve 'ilm ile mütekavvī olur ve eğer hāngāhta oturup suāl etmezler ve onlara haml olunan [404] hediyye ve sadakāta kanā'at ederlerse bu hāl tevekküllerinde daha ziyāde kavīdir velākin bununla kavmin iştihārından sonra sükūn-ı hānkāh onlara çarşı ve pazar gibi olmuş duhūl-i sūk gibidir ve pazara giren kimse ancak pek çok şurūt ile mütevekkil olur, nitekim fī-mā tekaddeme beyānı sebkat etmiştir.

[فإن قلت فما الأفضل أن يقعد في بيته أو يخرج ويكتسب فاعلم أنه إن كان يتفرغ بترك الكسب لفكر وذكر وإخلاص واستغراق وقت بالعبادة وكان الكسب يشوش عليه ذلك وهو مع هذا لا تستشرف نفسه إلى الناس في انتظار من يدخل عليه فيحمل إليه شيئاً بل يكون قوي القلب في الصبر والاتكال على الله تعالى فالمقصود له أولى وإن كان يضطرب قلبه في البيت ويستشرف إلى الناس فالكسب أولى لأن استشراف القلب إلى الناس سؤال بالقلب وتركه أهم من ترك الكسب وما كان المتوكلون يأخذون ما تستشرف إليه نفوسهم]

Ve eğer sen mütevekkile kendi hānesinde oturup münzevī olmak mı efdal yoksa çıkıp kār u kesb etmek mi efdaldir der isen burasını dahi sen şöylece bil ki eğer kendisi terk-i kār u kesb ile fikr ve zikr ve ihlāsa müteferrig

olup ʻibādetle vaktini istigrāk eden kimse ise ve kār u kesbi ona şu hālini teşvīş edip ʻibādetinden meşgūl eyler ve münzevī olarak hānede ʻibādetle müştagil olduğu hālde ona hediyye veyā sadakayı haml edene muntazır ve üzerine duhūl-i nāsa müsteşrif olmaz da ancak sabrda kalbi kavī ve tüvānā ve Zāt-ı zü'l-celāle onun ittikāli dahi kuvvetli olursa o hālde kendi hānesinde kuʻūdu ona efdaldir, çünkü duhūl-i nāsa kalbin istişrāfı kalb ile dilencilik etmektir ve onun terki kesbin terkinden daha ziyāde mühimdir, zīrā zümre-i mütevekkilīn nüfūsları müsteşrif olduğu nesneleri almazlardı.

[كان أحمد بن حنبل قد أمر أبا بكر المروزي أن يعطي بعض الفقراء شيئاً فضلاً عما كان استأجره عليه فرده فلما ولى قال له أحمد الحقه وأعطه فإنه يقبل فلحقه وأعطاه فأخذه فسأل أحمد عن ذلك فقال كان قد استشرفت نفسه فرد فلما خرج انقطع طمعه وأيس فأخذه وكان الخواص رحمه الله إذا نظر إلى عبد في العطاء أو خاف اعتياد النفس لذلك لم يقبل منه شيئاً وقال الخواص بعد أن سئل عن أعجب ما رآه في أسفاره رأيت الخضر ورضي بصحبتي ولكني فارقته خيفة أن تسكن نفسي إليه فيكون نقصاً في توكلي فإذن المكتسب إذا راعى آداب الكسب وشروط نيته كما سبق في كتاب الكسب وهو أن لا يقصد به الاستكثار ولم يكن اعتماده على بضاعته وكفايته كان متوكلاً]

Ve Ahmed b. Hanbel fakīrin birisine ücretinden zāid bir mikdār akçenin iʻtāsı için Ebū Bekr-i Mervezī'ye emr etmişti, o dahi o fakīre o akçeyi verecek oldukta ahzından istinkāf edip savuştuktan sonra Ahmed ʻaleyhi'r-rahme Ebū Bekr'e dedi ki "Ona ulaş da ver, şimdi onu kabūl eder" dedi. Ve çün ardı sonra gidip ona vāsıl oldu ve o akçeyi ona verdi, o dahi onu alıp kabūl etti. Ve İmām Ahmed'den bunun üzerine suāl ettikte "Evvelā nefsi buna müsteşrif olmuştu, o sebebden onu redd edip kabūl etmedi ve çün çıkıp gitti ve tamaʻı kesilip ye's etti baʻdehu onu aldı." Ve Havvās ʻaleyhi'r-rahme bir kimseye ʻatāda nazar etmiş olsaydı veyāhūd ona nefsin iʻtiyādından korkmuş olsaydı ondan bir şeyi kabūl etmezdi. Ve esfārında gördüğü ʻacāyib üzerine Havvās ʻaleyhi'r-rahmeden suāl vākiʻ oldukta "Ben Hızır ʻaleyhi's-selāmı gördüm ve benim sohbetime rāzī oldu velākin benim nefsim ona sükūn eder de benim tevekkülümde bir noksān olur havfıyla onu müfārakat ettim." Kaldı ki müktesib ādāb-ı kesbi kesb kitābında sebkat eden taʻrīf mūcebince gözetip şurūt ve niyyetini mürāʻāt ederse ki kesbi ile istiksārı kasd etmeye ve onun iʻtimādı kendi bizāʻasına ve kifāyetine olmaya o hālde mütevekkil olur.

[فإن قلت فما علامة عدم اتكاله على البضاعة والكفاية فأقول علامته أنه إن سرقت بضاعته أو خسرت تجارته أو تعوق أمر من أموره كان راضياً به ولم تبطل طمأنينته ولم يضطرب قلبه

بل كان حال قلبه في السكون قبله وبعده واحدا فإن من لم يسكن إلى شيء لم يضطرب لفقده ومن اضطرب لفقد شيء فقد سكن إليه وكان بشر يعمل المغازل فتركها وذلك لأن البعادي كاتبه قال بلغني أنك استعنت على رزقك بالمغازل أرأيت إن أخذ الله سمعك وبصرك الرزق على من فوقع ذلك في قلبه فأخرج آلة المغازل من يده وتركها وقيل تركها لما نوهت باسمه وقصد لأجلها وقيل فعل ذلك لما مات عياله كما كان لسفيان خمسون ديناراً يتجر فيها فلما مات عياله فرقها]

Ve bizā'a ve kifāyeye 'adem-i ittikālinin 'alāmeti nedir der isen ben derim ki onun 'alāmeti odur ki onun sermāyesi sirkat olunursa veyāhūd ticāreti ziyāna uğrarsa veyā onun umūrundan bir emri 'avka düşerse onunla rāzī olur, tume'niyyeti bātıl olmaz ve kalbi muztarib olmaz ki onun kalbi ancak onun hāl-i sābıkı üzere durur ya'nī evvel ve āhirde olan hāli bir olur, çünkü o kimse ki bir şeye sükūn ve itmi'nān etmez, onun fakdına muztarib olmaz. Ve o ki bir nesnenin fakdına muztarib olur, ona sükūn ve ittikāl etmiş olur. Bişr 'aleyhi'r-rahme ipekçi idi ki çıkrığın iğlerini işler satardı sonra onu terk etti, çünkü kātibi Bi'ādī ona demiş ki "Bana bālig olmuş ki sen kendi rızkın üzerine iğ işlemekle isti'āne edersin. Āyā, subhānehu ve ta'ālā senin sem' ve basarın almış olsa senin rızkın kimin üzerine kalır, sen bu bābda 'acabā ne görürsün?" Ve bu sözü onun kalbine te'sīri oldu da iğ ālātını elinden çıkarıp onu terk etti. Ve dīger bir kavlde denildi ki vaktā ki bu kār işlemesi onun adını yüceltip onu 'ālī-nām etti ve onun için kıssa olunmaya başladı, o san'atı terk etmiş. Ve āher bir kavl ile denildi ki onun 'ayāli vefāt ettiklerinde o san'atı terk etti, nitekim Süfyān 'aleyhi'r-rahme sermāye-i ticāreti olan elli altını 'ayālleri vefāt ettikleri vaktte fukarāya dağıtıp ticāreti terk etti.

[بل رؤية الرزق من الأسباب الخفية أيضاً تبطل التوكل فقد حكي عن عابد أنه عكف في مسجد ولم يكن له معلوم فقال له الإمام لو اكتسبت لكان أفضل لك فلم يجبه حتى أعاد عليه ثلاثاً فقال [406] في الرابعة يهودي في جوار المسجد قد ضمن لي كل يوم رغيفين فقال إن كان صادقاً في ضمانه فعكوفك في المسجد خير لك فقال يا هذا لو لم تكن إماماً تقف بين يدي الله وبين العباد مع هذا النقص في التوحيد كان خيراً لك إذ فضلت وعد يهودي على ضمان الله تعالى بالرزق وقال إمام المسجد لبعض المصلين من أين تأكل فقال يا شيخ اصبر حتى أعيد الصلاة التي صليتها خلفك ثم أجيبك]

Belki esbāb-ı hafiyyeden dahi rızkı görmek tevekkülü ibtāl eder. Mahkī olmuş ki 'ābidin birisi bir mescidde ma'lūmu olmadığı hālde i'tikāf etmiş ve mescidin imāmı ona "Sen kār u kesb etmiş olsaydın sana efdal olurdu" diye kesbe teşvīk ettikte 'ābid cevāb vermemiş ve iki üç kerre ona sözü-

nü tekrār ettikten sonra dördüncüde "Mescidin civārında sākin bir yehūdī günde iki ekmek bana vermeye zāmin olmuş" diye 'ābid cevāb verdikte, imām: "Eğer zamānı sözünde sādık olduysa o hālde mescidde i'tikāfın sana hayırlıdır" demiş, 'ābid dahi: "Ey hāzā, sen Allāhu ta'ālānın huzūrunda beyne'l-'ibād tevhīdde bu noksān ile ma'an imām durmamış olsaydın senin hakkında hayırlı idi, çünkü sen rızka Allāhu ta'ālānın zamānı üzerine yehūdīnin va'dini tercīh ve tafdīl ettin!" diye hatm-i kelām etmiştir. Ve dahi mescidin bir imāmı namāz kılanların ba'zısına "Sen nereden yersin?" diye suāl ettikte, o dahi: "Ey şeyh, sabr et ki ben ardın sonra kıldığım namāzı i'āde edeyim de sonra sana cevāb vereyim!" diye suālini takbīh etmiş.

[وينفع حسن الظن بمجيء الرزق من فضل الله تعالى بواسطة الأسباب الخفية أن تسمع الحكايات التي فيها عجائب صنع الله تعالى في وصول الرزق إلى صاحبه وفيها عجائب قهر الله تعالى في إهلاك أموال التجار والأغنياء وقتلهم جوعاً كما روي عن حذيفة المرعشي وقد كان خدم إبراهيم بن أدهم فقيل له ما أعجب ما رأيت منه فقال بقينا في طريق مكة أياماً لم نجد طعاماً ثم دخلنا الكوفة فأوينا إلى مسجد خراب فنظر إلي إبراهيم وقال يا حذيفة أرى بك الجوع فقلت هو ما رأى الشيخ فقال علي بدواة وقرطاس فجئت به إليه فكتب بسم الله الرحمن الرحيم أنت المقصود إليه بكل حال والمشار إليه بكل معنى وكتب شعراً

أنا حامد أنا شاكر أنا ذاكر ... أنا جائع أنا ضائع أنا عاري

هي ستة وأنا الضمين لنصفها ... فكن الضمين لنصفها يا باري

مدحي لغيرك لهب نار خضتها ... فأجر عبيدك من دخول النار

ثم دفع إلي الرقعة فقال اخرج ولا تعلق قلبك بغير الله تعالى وادفع الرقعة إلى أول من يلقاك فخرجت فأول من لقيني كان رجلاً على بغلة فناولته الرقعة فأخذها فلما وقف عليها بكى وقال ما فعل صاحب هذه الرقعة فقلت هو في المسجد الفلاني فدفع إلي صرة فيها ستمائة دينار ثم لقيت رجلاً آخر فسألته عن راكب البغلة فقال هذا نصراني فجئت إلى إبراهيم وأخبرته بالقصة فقال لا تمسها فإنه يجيىء الساعة فلما كان بعد ساعة دخل النصراني وأكب على رأس إبراهيم يقبله وأسلم]

Ve dahi vāsıta-i esbāb-ı hafiyye ile fazl-ı rabbānīden mecī-i rızk için sāhibine vusūl-i rızkta olan 'acāib-i sun'-ı Bārī hikāyātının istimā'ı nef' verir ki o hikāyātta tüccār ve agniyānın emvāli ihlākinde ve onları açlık ile katl etmekte olan kahr-ı ilāhīnin 'acāibi vardır, nitekim Huzeyfe-i Mar'aşī üzerine mervī olmuş ki kendisi İbrāhīm b. Edhem'in hizmetinde bulunmuş ve ondan suāl vāki' olmuş ki "Sen İbrāhīm 'aleyhi'r-rahmeden en ziyāde 'acīb gördüğün şey nedir?" O dahi demiş ki "Mekke-i mükerreme yolunda

bir eyyām ta'āmı bulamadık, aç kaldık sonra Kūfe'ye girip harāb bir mescidin içinde oturduğumuzda İbrāhīm benim yüzüme bakıp "Ey Huzeyfe, ben sende açlık görüyorum" dedi, ben dahi: "Şeyh gördüğü gibidir" diye cevāb verdim ve o dahi bana "Bir divit ve kāgıdı getir" diye emr ettikte derhāl onları ona getirdim ve o dahi kāgıdı alıp bunu yazdı ki "Bismillāhirrahmānirrahīm ilā āhirihi kelām-ı nesr ü nazmı īrād etti ve mahsūl-i kelām-ı mensūru ise her hālde "Maksūdun ileyh sensin ve her bir ma'nā ile müşārünileyh dahi sensin." Ve nazmın mahsūlü dahi (şi'r):

Ben hāmidim, ben şākirim, ben zākir
Ben cāyi'im, ben zāyi'im, ben 'ārī

Bunlar kamusu altıdır yarısına
Ben zāminim sen yārīye ey Bārī

Dīgeri ki medhim alev-i nār olup
Daldımsa sen nārdan bizi kıl berī

Sonra ruk'ayı bana verip dedi ki "Bununla sen çık da Allāhu ta'ālānın gayrısına kalbini ta'līk etme ve onu en evvel sana rāst gelip mültekī olacağın adama ver." Ben dahi çıktım ve en evvel bana rāst gelip mülākī olan kimse estere süvār bir adam idi, hemān o ruk'ayı ona verdim. Ve o dahi onun üzerine vākıf olunca ağlayıp "Bu ruk'a sāhibi ne işledi?" diye sordu, ben dahi "Fülānca mesciddedir" diye ona haber verdim. Ve der'akab bana bir surre verdi ki içinde altı yüz altın var idi sonra ben dīger adamı gördüm ve estere süvār olan adam üzerine suāl ettim ve "O adam nasrānīdir" diye bana haber verdikte ben dahi gelip İbrāhīm 'aleyhi'r-rahmeye kıssa ile haber verdim. Ve bana: "Onu değme, imdi kendisi dahi gelecektir" dedi ve bir sā'at olunca nasrānī gelip İbrāhīm 'aleyhi'r-rahmenin başı üzerine eğilip takbīl etti ve derhāl şeref-i İslām ile müşerref oldu.

[وقال أبو يعقوب الأقطع البصرى جعت مرة بالحرم عشرة أيام فوجدت ضعفاً فحدثتني نفسي بالخروج فخرجت إلى الوادي لعلي أجد شيئاً يسكن ضعفي فرأيت سلجمة مطروحة فأخذتها فوجدت في قلبي منها وحشة وكأن قائلاً يقول لي جعت عشرة أيام وآخره يكون حظك سلجمة متغيرة فرميت بها ودخلت المسجد وقعدت فإذا أنا برجل أعجمي قد أقبل حتى جلس بين يدي ووضع قمطرة وقال هذه لك فقلت كيف خصصتني بها قال اعلم أنا كنا في

البحر منذ عشرة أيام وأشرفت السفينة على الغرق فنذرت إن خلصني الله تعالى أن أتصدق بهذه على على أول من يقع عليه بصري [407] من المجاورين وأنت أول من لقيته فقلت افتحها ففتحتها فإذا فيها سميد مصري ولوز مقشور وسكر كعاب فقبضت قبضة من ذا وقبضة من ذا وقلت رد الباقي إلى أصحابك هدية مني إليكم وقد قبلتها ثم قلت في نفسي رزقك يسير إليك من عشرة أيام وأنت تطلبه من الوادي]

Ve dahi Ebū Ya'kūb Akta'-ı Basrī demiş ki "Bir kerre Harem-i şerīfte ben on gün aç kaldım ve kendi nefsimde bir za'f ve zebūnluk buldum ve hurūc için benim nefsim beni tahdīs etmekle ben dahi vādīye çıktım tā ki za'fımı teskīn edecek bir şey bulayım ve o hālde kokmuş bir şalgam dānesi yere mülkā görünce yerden aldım velākin kendi nefsimde bir vahşet buldum, sanki birisi bana der ki "Sen on gün aç oldukta sonrası senin hazzın kokmuş bir şalgam dānesi olsun!" Hemān onu atıp mescide girdim ve kendi yerimde oturdum. Nāgehān bir a'cemī adam gelip benim önümde oturdu ve bir bohça dahi getirip önümde koydu ve "Bu senindir" dedi. Ben dahi: "Bununla sen beni nice tahsīs ettin?" diye sordum ve o dahi: "Sen bil ki biz on günden beri deryāda idik, sefīnemiz garka müşrif oldu, ben dahi nezr ettim ki Hakk ta'ālā bizi bu tehlükeden kurtarırsa bunu mücāvirīnden en evvel bana rāst gelecek adamın üzerine tasadduk edeceğim ve mücāvirlerden en evvel gördüğüm adam sensin." Ben dahi: "Onu aç" dedim ve o dahi onu açınca içinde bir mikdār Mısır simidi ve bir mikdār bādem içi ve bir mikdār şeker ki'ābı bulundu ve her bir nev'inden birer avuç aldıktan sonra ben dahi: "Kusūru benden hediyye olarak al da senin ashābına redd eyle ki ben onu kabūl edip onunla onlara teberru' eyledim" dedim. Sonra kendi nefsimde dedim ki senin rızkın on günlük yerden sana seyr edip geliyor, hālbuki sen gidip onu vādīden taleb edersin.

[وقال ممشاد الدينوري كان علي دين فاشتغل قلبي بسببه فرأيت في النوم كأن قائلاً يقول يا بخيل أخذت علينا هذا المقدار من الدين خذ عليك الأخذ وعلينا العطاء فما حاسبت بعد ذلك بقالاً ولا قصاباً ولا غيرهما]

Ve dahi Mimşād-i Dīneverī üzerine mahkī olmuş ki kendisi bir gün demiş ki "Benim üzerimde bir mikdār borç olmuş idi ki onun sebebi ile benim kalbim müştagil olmuştu sonra ben 'ālem-i ma'nāda gördüm ki sanki bana bir adam der ki "Sen borçtan bu mikdārı bizim üzerimize aldın, sen al ki almak senin üzerine ve vermek bizim üzerimizdedir." Artık ben dahi fī-mā ba'd ne bir bakkāl ve ne de bir kassāb ve ne de dīgerleriyle hiçbir kimse ile ben hesāblaşmadım."

[وحكي عن بنان الحمال قال كنت في طريق مكة أجيء من مصر ومعي زاد فجائتني امرأة وقالت لي يابنان أنت حمال تحمل على ظهرك الزاد وتتوهم أنه لا يرزقك قال فرميت بزادي ثم أتى علي ثلاث لم آكل فوجدت خلخالاً في الطريق فقلت في نفسي أحمله حتى يجئ صاحبه فربما يعطيني شيئاً فأرده عليه فإذا أنا بتلك المرأة فقالت لي أنت تاجر تقول عسى يجيء صاحبه فآخذ منه شيئاً ثم رمت لي شيئاً من الدراهم وقالت أنفقها فاكتفيت بها إلى قريب مكة]

Ve dahi hikāyet olunmuş ki Bunān el-Hammāl demiş ki "Ben Mekke-i mükerreme yolunda gelir iken benimle berāber bir mikdār zād var idi, ansızın bana bir hatun kişi gelip dedi ki "Sen hammālsın, kendi arkan üzerine zādı haml edip tevehhüm edersin ki Rezzāk-ı 'ālem sana rızk vermeye." Bunān dedi ki "Der-'akab ben kendi zādımı atıp gittim. Sonra benim üzerime üç gün geçti ki bir şey yemedim sonra bir halhālı yolda buldum ve kendi nefsimde dedim ki ben bunu kaldırır götürürüm tā ki sāhibi gelir de ola ki bir şey bana verir de ben dahi onu ona redd ederim. Der-'akab ya'nī ansızın olarak o hatun kişiye rāst geldim, bana dedi ki "Sen tācirsin, dersin ki ola ki onun sāhibi gelir de ben ondan bir şey alır da onu ona veririm." Sonra derāhimden bir mikdār şey bana atıverip "Onu nafaka eyle" dedi ve ben dahi Mekke'den karīb bir yere dek onunla iktifā ettim."

[وحكي أن بناناً احتاج إلى جارية تخدمه فانبسط إلى إخوانه فجمعوا له ثمنها وقالوا هو ذا يجيء النفير فنشتري ما يوافق فلما ورد النفير اجتمع رأيهم على واحدة وقالوا إنها تصلح له فقالوا لصاحبها بكم هذه فقال إنها ليست للبيع فألحوا عليه فقال إنها لبنان الحمال أهدتها إليه امرأة من سمرقند فحملت إلى بنان وذكرت له القصة]

Ve dahi hikāyet olunur ki Bunān el-Hammāl ona hizmet edecek bir cāriyeye muhtāc olmuş ve hālinden bahs ile kendi ihvānına münbasıt oldukta ona bahāsını topladılar ve üserā kāfilesi geldikte biz ona muvāfık olan cāriyeyi satın alalım dediler. Vaktā ki kāfile-i 'abīd geldi ve bir cāriyenin üzerine cümlelerinin ārāları birikip ona yarayan ancak budur diye iştirāsına kıyām ve "Bu kaç kuruşadır?" diye bahāsını sāhibinden suāl ettiler. Sāhibi: "Bu satılık māl değildir" diye cevāb vermiş ve cemā'at onun üzerine ilhāh ve ısrār ettiklerinde sāhibi: "Bu cāriye Bunān el-Hammāl'ındır, Semerkand'dan bir hatun kişi ona hediyye göndermiştir" diye haber verdi ve cāriye ona haml olunup kıssa dahi ona zikr olundu.

[وقيل كان في الزمان الأول رجل في سفر ومعه قرص فقال إن أكلته مت فوكل الله عز وجل به ملكاً وقال إن أكله فارزقه وإن لم يأكله فلا تعطه غيره فلم يزل القرص معه إلى أن مات ولم يأكله وبقي القرص عنده]

Ve denilmiş ki zamān-ı pīşīnde bir adam var imiş ki seferde kendisiyle yalnız bir kurs ekmek var imiş, kendi nefsinde demiş ki "Eğer ben bu ekmeği yedimse açlığımdan ölürüm!" Ve o nān üzerine harīs olmuş. Hakk subhānehu ve ta'ālā ona bir melek müekkel kılıp ona emr etmiş ki "Eğer kendisiyle olan ekmeği ekl ederse sen onun rızkını ver ve eğer onu yemezse sen ona bir şey verme." Ve o harīs ise onu yemedi, ölünceye dek o kurs onun ma'iyyetinden zāil olmadı ya'nī ölünceye dek tuttu tā ki ölüp kurs onun yanında bākī kaldı.

[وقال أبو سعيد الخراز دخلت البادية بغير زاد فأصابتني فاقة فرأيت المرحلة من بعيد فسررت بأن وصلت ثم فكرت في نفسي أني سكنت واتكلت على غيره وآليت أن لا أدخل المرحلة إلا أن أحمل إليها فحفرت لنفسي في الرمل حفرة وواريت جسدي فيها إلى صدري فسمعت صوتاً في نصف الليل عالياً يا أهل المرحلة إن لله تعالى ولياً حبس نفسه في هذا الرمل فألحقوه فجاء جماعة فأخرجوني وحملوني إلى القرية]

Ve Ebū Sa'īd el-Harrāz demiş ki "Ben bī-zād olarak beyābāna girdim ve bir fāka bana isābet etti ve uzaktan merhaleyi görünce kendi nefsimde bir meserret hāsıl oldu ki ben merhaleye vāsıl oldum sonra kendi nefsimde düşündüm ki ben Zāt-ı zü'l-celālin gayrısına müttekil olup nefsim onunla sākin olmuştur, hemān nefsime ragmen kasem ettim ki ona haml olunmadıkça ben bu merhaleye girmem ve nefsim için kum içinde bir hufreyi kazdım da cesedimi göğsüme dek onda gizlettim sonra gece yarısında bir ses işittim ki bülend āvāz ile bir zāt der ki "Ey ehl-i merhale, Allāhu ta'ālā için bir velī vardır ki kendi nefsini bu kum içinde habs etmiş, siz ona ulaşınız!" Der-'akab bir cemā'at gelip beni çıkardılar da karyeye götürdüler.

[وروي أن رجلاً لازم باب عمر رضي الله عنه فإذا هو بقائل يقول يا هذا هاجرت إلى عمر أو إلى الله تعالى اذهب فتعلم [408] القرآن فإنه سيغنيك عن باب عمر فذهب الرجل وغاب حتى افتقده عمر فإذا هو قد اعتزل واشتغل بالعبادة فجاءه عمر فقال له إني قد اشتقت إليك فما الذي شغلك عني فقال إني قرأت القرآن فأغناني عن عمر وآل عمر فقال عمر رحمك الله فما الذي وجدت فيه فقال وجدت فيه ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾ فقلت رزقي في السماء وأنا أطلبه في الأرض فبكى عمر وقال صدقت فكان عمر بعد ذلك يأتيه ويجلس إليه]

Ve dahi rivāyet olunur bir adam 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvānın kapısına mülāzemet etmişti tā ki bir nidā işitmiş ki birisi ona der ki "Ey hāzā, sen 'Ömer'e mi hicret ettin, yoksa Allāhu ta'ālāya mı? Sen git Kur'ān'ı oku, ta'allüm eyle, zīrā ki Kur'ān seni 'Ömer'in kapısından karīben ganī edecektir." O dahi gidip gāib oldu tā ki 'Ömer onu tefakkud etti ve 'ibādete

müştegıl ve halktan mu'tezil olduğunu gördü. Bir gün 'Ömer ona gelip dedi ki "Ben sana müştāk olmuşum, benden seni meşgūl eden şey nedir?" Ve o dahi: "Ben Kur'ān'ı okudum da beni 'Ömer ve 'Ömer'in ālinden ganī kıldı" diye cevāb verdikte, 'Ömer: "Allāhu ta'ālā sana rahmet eyleye. Kur'ān'da bulduğun şey nedir?" diye sordu ve o dahi: "Onda ben buldum ki ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾[712] ki "Sizin rızkınız ve size va'd olunan şey semādadır." Ben dahi dedim ki "Benim rızkım semādadır, hālbuki ben onu yerde taleb ederim" dedikte o vaktte 'Ömer ağlayıp "Sen sādıksın" dedi ve ondan sonra dāim 'Ömer ona gelip yanında oturdu.

[وقال أبو حمزة الخراساني حججت سنة من السنين فبينا أنا أمشي في الطريق إذ وقعت في بئر فنازعتني نفسي أن أستغيث فقلت لا والله لا أستغيث فما استتممت هذا الخاطر حتى مر برأس البئر رجلان فقال أحدهما للآخر تعالى حتى نسد رأس هذا البئر لئلا يقع فيه أحد فأتوا بقصب وبارية وطموا رأس البئر فهممت أن أصيح فقلت في نفسي إلى من أصيح هو أقرب منهما وسكنت فبينا أنا بعد ساعة إذ أنا بشيء جاء وكشف عن رأس البئر وأدلى رجله وكأنه يقول تعلق بي في همهمة له كنت أعرف ذلك فتعلقت به فأخرجني فإذا هو سبع فمر وهتف بي هاتف يا أبا حمزة أليس هذا أحسن نجيناك من التلف بالتلف فمشيت وأنا أقول

نهاني حيائي منك أن أكشف الهوى ... وأغنيتني بالفهم منك عن الكشف

تلطفت في أمري فأبديت شاهدي ... إلى غائبي واللطف يدرك باللطف

تراءيت لى بالغيب حتى كأنما ... تبشرني بالغيب أنك في الكف

أراك وبي من هيبتي لك وحشة ... فتؤنسني باللطف منك وبالعطف

وتحيي محباً أنت في الحب حتفه ... وذا عجب كون الحياة مع الحتف]

Ve Ebū Hamza Horāsānī demiş ki "Senelerin birisinde ben hacc ettim ve yolda giderken kazārā esnā-yı tarīk içinde bir kuyuya düştüm. Nefsim benimle münāza'a etti ki istigāse edip feryād edeyim, sonra yok vallāhi istigāse etmem diye nefsimi teskīn ettim ve bu hātırayı istitmām eder etmez kuyu başına iki adam gelip yekdīgerine dedi ki "Gel bu kuyunun ağzını kapatalım tā kim içine bir kimse düşmeye." Ve derhāl kamış ve būriyāyı getirip kuyunun ağzını kapatıp bağladılar ve o hālde dahi feryād ve figān etmeye ihtimām edecek oldumsa da sonra kime ben çağırıp imdād dileyeyim, feryād-resim onlardan bana daha ziyāde yakındır diye sabr ve sükūn ettim. Nāgehān bir sā'at sonra bir şey gelip kuyunun ağzını açtı ve ayağını kuyunun içine salıverip uzatıverdi, sanki ayağıma sen asılıver diye benim anlayacağım rāddede hemheme edip bana ta'rīf etti, ben dahi ayağına ası-

712 "Gökte rızkınız ve size vaad olunan şeyler vardır." Zāriyāt, 51/22.

lıp ta'alluk ettim ve o dahi beni çıkardı ve ona bakınca arslan olduğunu bildim o dahi savuşup mürūr etti ve o ānda bir hātif bana hetf etti ki "Ey Ebū Hamza, bu daha ziyāde güzel değil mi idi seni telef ile teleften nācī kıldık." Ve ben dahi bu ebyāt-ı manzūme diyerek yürüyüp gittim:

نهاني حيائي منك أن أكشف الهوى ... وأغنيتني بالفهم منك عن الكشف

تلطفت في أمري فأبديت شاهدي ... إلى غائبي واللطف يدرك باللطف

تراءيت لى بالغيب حتى كأنما ... تبشرني بالغيب أنك في الكف

أراك وبي من هيبتي لك وحشة ... فتؤنسني باللطف منك وبالعطف

وتحيي محباً أنت في الحب حتفه ... وذا عجب كون الحياة مع الحتف

Ki hülāsa-i meālleri: "Senden olan şerm ve hayāmı sana hevāyı keşf etmekten beni men' etti, hālbuki sen fehm ile keşften müstagnī kıldın. Sen benim emrimde telattuf ettikte gāibime şāhid mi izhār ettin, zīrā ki lutf ancak lutf ile idrāk olunur. Gaybda sen bana kendini şol mertebede gösterdin ki sanki gayb ile sen bana müjde verirsin ki sen kefftesin. Ve ben seni görürüm velākin senin heybetinden benim için bir vahşet vardır ve sen isen 'atf ve lutf ile sen beni istīnās ediyorsun. Sen bir muhibbi ihyā ettin ki muhabbette sen onun mühlikisin ve bir 'acebdir ki helāk ile berāber hayāt olmaktır."

[وأمثال هذه الوقائع مما يكثر وإذا قوي الإيمان به وانضم إليه القدرة على الجوع قدر أسبوع من غير ضيق صدر وقوي الإيمان بأنه إن لم يسق إليه رزقه في أسبوع فالموت خير له عند الله عز وجل ولذلك حبسه عنه تم التوكل بهذه الأحوال والمشاهدات وإلا فلا يتم أصلاً]

Ve bu gibi vakāyi' umūr-ı mütekāsiredendir. Vaktā ki īmān bunlara kuvvetlenir ve bī-zīk-ı sadr bir hafta aç durmak kudreti dahi ona munzamm olur ve bir haftada rızkı ona sevk olunmayıp da açlıktan ölürse onun vefātı ona hayrlı olduğuna ve onun için rızkı ondan habs olunduğuna īmānı dahi kuvvetlenirse işte o vakt onun tevekkülü bu ahvāl ve müşāhedāt ile tamām olur, yoksa aslā tamām olmaz.

Beyānu Tevekküli'l-Ma'īli

[بيان توكل المعيل]

[اعلم أن من له عيال فحكمه يفارق المنفرد لأن المنفرد لا يصح توكله إلا بأمرين أحدهما قدرته على الجوع أسبوعاً من غير استشراف وضيق نفس والآخر أبواب من الإيمان ذكرناها من جملتها أن يطيب نفساً بالموت إن لم يأته رزقه علماً بأن رزقه الموت والجوع وهو إن كان نقصاً [409] في الدنيا فهو زيادة في الآخرة فيرى أنه سيق إليه خير الرزقين له وهو رزق الآخرة وأن هذا هو المرض الذي به يموت ويكون راضياً بذلك وأنه كذا قضي وقدر له فبهذا يتم التوكل المنفرد]

Ve 'ayāllinin tevekkülü beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Sen bil ki o kimse ki ehl ü 'ayāl sāhibidir, onun hükmü münferid olan kimsenin hükmüne müfārıktır ki münferid olan kimsenin emri ya'nī tevekkülü ancak iki emr ile sahīh olur: Birisi bir haftada aç durmak kudretidir ya'nī bī-zīk-i sadr ve o müddette bī-istişrāf-ı helāk aç kalmaya tāb-āver ola ve ikincisi īmāndan bir cümle ebvābdır ki fī-mā tekaddem biz onları zikr etmişiz ve onun cümlesinden olarak açlıkla ölümüne dil-hoş olmaktır ki bir haftada rızkı ona gelmeyip de açlığından helāk olur ise kendi helākine nefsi hoş olur o cihetle ki kendisi yakīnen bilir ki o hālde onun rızkı ancak ölüm ve açlıktır. Ve bu açlık ile helāki eğerçi dünyāda ona naks ise de lākin āhirette bir ziyādeliktir ki ona onun iki rızkının hayrlısı gözetilip sevk olunmuştur ki rızk-ı āhirettir ve onun o açlığı ancak onunla vefāt edecek hastalıktır ya'nī onunla kendisi rāzī ve hoşnūddur ki ezel-i āzālda böylece ona kazā ve takdīr olunmuştur. İşte bununla münferidin tevekkülü itmām olur.

[ولا يجوز تكليف العيال الصبر على الجوع ولا يمكن أن يقرر عندهم الإيمان بالتوحيد وأن الموت على الجوع رزق مغبوط عليه في نفسه إن اتفق ذلك نادراً وكذا سائر أبواب الإيمان فإذًا لا يمكنه في حقهم إلا توكل المكتسب وهو المقام الثالث كتوكل أبي بكر الصديق رضي الله عنه إذ خرج للكسب فأما دخول البوادي وترك العيال توكلاً في حقهم أو القعود عن الاهتمام بأمرهم توكلاً في حقهم فهذا حرام وقد يفضي إلى هلاكهم ويكون هو مؤاخذاً بهم]

Hālbuki açlık üzerine sabr etmeye 'ayālin teklīfi cāiz olmaz ve onların 'indlerinde tevhīdin īmānı takrīriyle şāzz ve nādir kabīlinden ittifākī olarak açlık üzerine ölmek düşerse o dahi fī-nefsihi magbūtun 'aleyh bir rızk olduğunun takrīri mümkin olmaz ve kezālik īmānın ebvāb-ı sāiresi teşyīdi dahi mümkin olmaz ve böyle olunca onların hakklarında müktesibin te-

vekkülü mā-'adāsı bir tevekkül ona mümkin olmaz ki makām-ı sālistir, Ebū Bekr es-Sıddīk hazretlerinin tevekkülü gibidir. Vaktā ki kār u kesbe çıktı, yoksa duhūl-i bevādī ile olan tevekkül ve emr-i idāre-i ehl ü 'ayālin ihtimāmından ku'ūd ile olan tevekkül onların hakklarında harāmdır ola ki helāklarına müfzī olur da kendisi onunla muāhaze olunur.

[بل التحقيق أنه لا فرق بينه وبين عياله فإنه إن ساعده العيال على الصبر على الجوع مدة وعلى الاعتداد بالموت على الجوع رزقاً وغنيمة في الآخرة فله أن يتوكل في حقهم ونفسه أيضاً عيال عنده ولا يجوز له أن يضيعها إلا أن تساعده على الصبر على الجوع مدة فإن كان لا يطيقه ويضطرب عليه قلبه وتتشوش عليه عبادته لم يجز له التوكل ولذلك روي أن أبا تراب النخشبي نظر إلى صوفي مد يده إلى قشر بطيخ ليأكله بعد ثلاثة أيام فقال له لا يصلح لك التصوف الزم السوق أي لا تصوف إلا مع التوكل ولا يصح التوكل إلا لمن يصبر عن الطعام أكثر من ثلاثة أيام وقال أبو علي الروذباري إذا قال الفقير بعد خمسة أيام أنا جائع فألزموه السوق ومروه بالعمل والكسب فإن بدنه عياله وتوكله فيما يضر ببدنه كتوكله في عياله وإنما يفارقهم في شيء واحد وهو أن له تكليف نفسه الصبر على الجوع وليس له ذلك في عياله]

Belki tahkīki odur ki nefsi ile 'ayāli beyninde tevekkül bābında bir fark yoktur, zīrā ki onun 'ayāli eğer bir müddette açlık üzerine sabr etmek ve āhirette rızk ve ganīmet için açlık üzerine ölmeye i'tidād etmek üzere ona müsā'ade ederlerse o hālde onların hakklarında dahi tevekkül etmek cāiz olur. Ve kendi nefsi dahi ona 'ayāldir ki onun tazyī'i dahi ona cāiz olmaz meğer ki bir müddet açlık üzerine sabr etmeye ona müsā'ade ede. Ve eğer açlığa onun bir tāb u tüvānı olmaz da açlık ile onun kalbi ona muztarib olur, 'ibādeti dahi onun üzerine müteşevviş olursa o hālde ona tevekkül cāiz olmaz ve onun için rivāyet olunmuş ki Ebū Turāb-ı Nahşebī bir sūfīye bakmış ki üç günde aç durduktan sonra bir gün tenāvül etmek üzere bir kavun kabuğuna el uzatmış, o vakt ona demiş ki "Tasavvuf sana yaramaz! Çarşıyı iltizām eyle ki tasavvuf ancak tevekkül iledir. Ve üç günden ziyādeye açlık üzerine sabr edemeyen kimseye tevekkül sahīh olmaz." Ve Ebū 'Alī Rūzābādī demiş ki "Beş günden sonra fakīr eğer ben açım diye tazallüm-i hāl edip zebūnluğunu izhār ettiyse siz dahi ona çarşıyı ilzām ediniz de 'amel ve kesb ile ona emr ediniz." Kaldı ki onun bedeni onun 'ayālidir ve bedenine zarar veren nesnede tevekkülü 'ayāline zarar veren nesnede olan tevekkülü gibidir, onlara ancak yalnız bir nesnede müfārakat eder ki açlık üzerine sabr etmeye nefsini teklīf etmek ona cāiz olur da 'ayālini açlık üzerine sabr etmeye teklīf edemez.

[وقد انكشف لك من هذا أن التوكل ليس انقطاعاً عن الأسباب بل الاعتماد على الصبر

على الجوع مدة والرضا بالموت إن تأخر الرزق نادراً وملازمة البلاد والأمصار أو ملازمة البوادي التي لا تخلو عن الحشيش وما يجري مجراه فهذه كلها أسباب البقاء ولكن مع نوع من الأذى إذ لا يمكن الاستمرار عليه إلا بالصبر والتوكل في الأمصار أقرب إلى الأسباب من التوكل في البوادي وكل ذلك ذلك من الأسباب إلا أن الناس عدلوا إلى أسباب أظهر منها فلم يعدوا تلك أسباباً وذلك لضعف إيمانهم وشدة حرصهم وقلة صبرهم على الأذى في الدنيا لأجل الآخرة واستيلاء الجبن على قلوبهم بإساءة الظن وطول الأمل]

Ve bundan sana açık ve nümāyān oldu ki tevekkül esbābdan inkıtā‘ etmek değildir, ancak bir müddette açlık üzerine sabr etmek ve şāzz ve nādir olarak rızk teehhür edip de açlıkla helāk olursa onun ölümüne rāzī olmaktır. Ve emsār ve memālik ve bilādı mülāzemet etmek veyā giyāhlı sahrāları ve giyāh mecrāsında cārī olan kuvvetli beyābānları mülāzemet eylemek dahi cümleleri esbāb-ı bekādırlar velākin bir nev‘ ezā ve cefā iledir, zīrā bu hāl üzere devām ve istimrār etmek ancak sabr ile mümkin olur. Ve emsārda tevekkül etmek ise bādiyelerde tevekkül etmekten esbāba daha ziyāde akrebdir ve kāffesi esbābdandır velākin halk u ‘ālem ondan azher dīger bir esbāba meyl ve ‘udūl edip imdi ānifü'l-beyān olan esbābı esbāb saymazlar ve bu hālleri onların īmānlarının za‘fından ve hırslarının şiddetinden ve āhiret için [410] dünyāda olan ezā üzerine sabrlarının kılletinden ve tūl-i emel ve isāet-i zann ile kulūbları üzerlerine korkuluğun istīlāsındandır.

[ومن نظر في ملكوت السموات والأرض انكشف له تحقيقاً أن الله تعالى دبر الملك والملكوت تدبيراً لا يجاوز العبد رزقه وإن ترك الاضطراب فإن العاجز عن الاضطراب لم يجاوزه رزقه أما ترى الجنين في بطن أمه لما أن كان عاجزاً عن الاضطراب كيف وصل سرته بالأم حتى تنتهي إليه فضلات غذاء الأم بواسطة السرة ولم يكن ذلك بحيلة الجنين ثم لما انفصل سلط الحب والشفقة على الأم لتتكفل به شاءت أم أبت اضطراراً من الله تعالى إليه بما أشعل في قلبها من نار الحب ثم لما لم يكن له سن يمضغ به الطعام جعل رزقه من اللبن الذي لا يحتاج إلى المضغ ولأنه لرخاوة مزاجه كان لا يحتمل الغذاء الكثيف فأدر له اللبن اللطيف في ثدي الأم عند انفصاله على حسب حاجته أفكان هذا بحيلة الطفل أو بحيلة الأم إذا صار بحيث يوافقه الغذاء الكثيف أنبت له أسناناً قواطع وطواحين لأجل المضغ فإذا كبر واستقل يسر له أسباب التعلم وسلوك سبيل الآخرة فجنبه بعد البلوغ جهل محض لأنه ما نقصت أسباب معيشته ببلوغه بل زادت فإنه لم يكن قادراً على الاكتساب فالآن قد قدر فزادت قدرته]

Ve kim ki melekūt-ı semāvāt u arzda nazar ederse ona tahkīkan münkeşif olur ki Allāhu ta‘ālā mülk ve melekūtu böyle bir tedbīr ile tedbīr etmiş ki ‘abdin rızk ve kısmeti onu tecāvüz edip āhere geçmez velev ki kendisi ıztırābı terk ede, zīrā ki ıztırābdan ‘āciz ve dermānde olanların kısmet ve

rızkları onlardan geçip āhere tecāvüz etmemiştir. Sen görmez misin ki anası karnında olan cenīn ıztırāb ve harekātında 'āciz ve dermānde olduğu hālde Allāhu ta'ālā onun göbeğini anasına nice vasl etmiş ki ona anasının gızāsı fazlaları göbeğinin vāsıtasıyla müntehī olur ve bu şey cenīnin tedbīr ve hīlesiyle değildir sonra anasından munfasıl oldukta ya'nī vilādetinden sonra hubb ve şefkati vālidesi üzerine musallat kıldı tā ki ister istemez onun beslemesine ıztırāran mütekeffil ola ki Allāhu ta'ālā tarafından kalbinde işti'āl olunan muhabbetin oduyla terbiyesine mecbūr ve muztarr olur sonra dişsiz olduğu zamānda ta'ām çiğnemeye muktedir olmadığı hālde nice rızkını ciğnemeye muhtāc olmayan sütü kılmış ki mizācı gevşekliğinden gızā-i kesīfe mütehammil olamayınca onun rıkını süt kılıp anası memesinden infisāli hengāmında ihtiyācına göre latīf sütü idrār etti. Āyā bu rızk ve idāre cenīnin hīlesiyle mi oldu, yoksa anasının hīlesiyle midir? Ve çün gızā-i kesīf ile müntefi' olacak rāddeye gelir ki gızā-i kesīf ona muvāfık olacak dereceye varır, ağzında kesici dişleri ona çıkarır, inbāt etti tā ki onlarla ta'āmı çiyneyip yuta ve büyüyüp müstakil olıcak esbāb-ı ta'allüm ve sülūk-ı sebīl-i āhireti ona teysīr etti. İşte bülūgundan sonra cübn ve korkusu mahz cehl ü nādānīdir, çünkü onun bülūguyla esbāb-ı ma'īşeti eksilmedi, belki ziyāde oldu, zīrā cenīn ve razī' ve tıfl ve sabī olduğu ezminede iktisāba kādir değil idi, el-ān kār u kesbe dahi muktedir oldu ki kudreti ziyāde oldu.

[نعم كان المشفق عليه شخصاً واحداً وهي الأم أو الأب وكانت شفقته مفرطة جداً فكان يطعمه ويسقيه في اليوم مرتين وكان إطعامه بتسليط الله تعالى الحب والشفقة على قلبه فكذلك قد سلط الله الشفقة والمودة والرحمة والرقة على قلوب المسلمين بل أهل البلد كافة حتى إن كل واحد منهم إذا أحس بمحتاج تألم قلبه ورق عليه وانبعثت له داعية إلى إزالة حاجته فقد كان المشفق عليه واحداً والآن المشفق عليه ألف وزيادة وقد كانوا لا يشفقون عليه لأنهم رأوه في كفالة الأم والأب وهو مشفق خاص فما رأوه محتاجاً ولو رأوه يتيماً لسلط الله داعية الرحمة على واحد من المسلمين أو على جماعة حتى يأخذونه ويكفلونه فما رؤي إلى الآن في سني الخصب يتيم قد مات جوعاً مع أنه عاجز عن الاضطراب وليس له كافل خاص والله تعالى كافله بواسطة الشفقة التي خلقها في قلوب عباده فلماذا ينبغي أن يشتغل قلبه برزقه بعد البلوغ ولم يشتغل في الصبا وقد كان المشفق واحداً والمشفق الآن ألف]

Evet o hālde ona müşfik olan zāt yalnız bir şahs-ı vāhid idi ki onun anası veyāhūd babasıdır ve onun şefkati pek çok müfrit idi, onu günde bir veyāhūd iki kerre yedirir içirirdi ve o it'āmı dahi kalbine Allāhu ta'ālā hubb ve şefkatinin teslītiyle idi. İşte onun gibi Hakk ta'ālā şefkat ve meveddeti ve rikkat ve rahmeti kulūb-i müslimīn üzere musallat kılmış, belki

beldesinin cemī'-i ahālīsi üzerine musallat kılmıştır tā ki onların her biri bir muhtāca vākıf olursa derhāl onun kalbi müteellim olur da üzerine rikkat ve merhameti olur ve ihtiyācının izālesi için onun dā'iyesi münba'is olur. İşte hengām-ı sıgarında müşfik ve mihrübānı bir iken imdi bin olmuş ve belki daha ziyāde ve anası hıdānesinde iken müşfik-i hāss olan ana veyāhūd atası kefāletinde olup onun 'adem-i ihtiyācından nāşī eğerçi şefkat etmezlerse de imdi ona şefkat ederler, çünkü o hālde onu muhtāc görmezlerdi ve öksüz olarak yetīm ve bī-vāye ve fakīr ve bī-kes görmüş olsaydılar Allāhu ta'ālā dā'iye-i rahmeti elbette bir müslim üzerine veyā bir cemā'at üzerine musallat ederdi tā ki onu alıp tekeffül edeler. Ve bu ana kadar kaht senelerde açlığından olarak bir öksüz vefāt edegeldiği görülmemiştir, ma'a-ennehu o hālde 'āciz ve ıztırābdan dermānde ve kāsır olup hāss kāfili yoktur, ancak 'ibādı kulūbunda halk ettiği şefkat vāsıtasıyla kāfili Zāt-ı zü'l-celāldir ve hāl bu minvāl üzere ma'lūm ve bedīhī olduğu hālde onun bülūgundan sonra rızkına kalbi müştagil olmak münāsebet ve lüzūmu ne ile olur? Hengām-ı sabāvetinde onun müşfik ve mihrübānı bir iken kalbi onunla meşgūl olmadı, hālbuki el-ān müşfik ve mihribānı binden ziyādedir.

[نعم كانت شفقة الأم أقوى وأحظى ولكنها واحدة وشفقة آحاد الناس وإن ضعفت فيخرج من مجموعها ما يفيد الغرض فكم من يتيم قد يسر الله تعالى له حالاً هو أحسن من حال من له أب وأم فينجبر ضعف شفقة الآحاد بكثرة المشفقين وبترك التنعم والاقتصار على قدر الضرورة ولقد أحسن الشاعر حيث يقول

جرى قلم القضاء بما يكون ... فسيان التحرك والسكون

جنون منك أن تسعى لرزقٍ ... ويرزق في غشاوته الجنين]

Evet vālidenin şefkati akvā ve ahzādır velākin birdir ve āhād-ı nāsın şefkatleri za'īf olsa bile onun mecmū'undan garazı müfīd bir şefkat çıkar. Nice [411] öksüz var ki ona Cenāb-ı Hakk bir hāli teysīr kılmış ki analı ve babalı olanın hālinden daha ziyāde güzeldir. Şefkat-ı āhādın za'fı kesret-i müşfikīn ile müncebir olur ve terk-i tena''um ve kadr-i zarūret üzerine iktisār etmekle müncebir olur tahkīkan şā'ir güzel etmiş ki demiş ki:

جرى قلم القضاء بما يكون ... فسيان التحرك والسكون

جنون منك أن تسعى لرزقٍ ... ويرزق في غشاوته الجنين

Ya'nī "Olacak umūra kalem-i kazā cārī olmuş. Kaldı ki hareket ve sükūn siyyāndır, zīr-i perde-i ihtifāda örtülü cenīn merzūk olduğu hālde rızka senin sa'y etmekliğin cünūndur."

[فإن قلت الناس يكفلون اليتيم لأنهم يرونه عاجزاً بصباه وأما هذا فبالغ قادر على الكسب فلا يلتفتون إليه ويقولون هو مثلنا فليجتهد لنفسه فأقول إن كان هذا القادر بطالاً فقد صدقوا فعليه الكسب ولا معنى للتوكل في حقه فإن التوكل من مقامات الدين يستعان به على التفرغ لله تعالى فما للبطال والتوكل وإن كان مشتغلاً بالله ملازماً لمسجد أو بيت وهو مواظب على العلم والعبادة فالناس لا يلومونه في ترك الكسب ولا يكلفونه ذلك بل اشتغاله بالله تعالى يقرر حبه في قلوب الناس حتى يحملون إليه فوق كفايته وإنما عليه أن لا يغلق الباب ولا يهرب إلى جبل من بين الناس وما رؤي إلى الآن عالم أو عابد استغرق الأوقات بالله تعالى وهو في الأمصار فمات جوعاً ولا يرى قط بل لو أراد أن يطعم جماعة من الناس بقوله لقدر عليه فإن من كان لله تعالى كان الله عز وجل له ومن اشتغل بالله عز وجل ألقى الله حبه في قلوب الناس وسخر له القلوب كما سخر قلب الأم لولدها]

Ve nās öksüze bakıp tekeffül ederler, çünkü onu çocukluğundan nāşī ʻāciz görürler ve bu adam ise bālig ve kesbe kādirdir, ona iltifāt etmezler, "O dahi bizim gibidir, varsın nefsine ictihād etsin" derler de bakmazlar der isen ben dahi derim ki eğer kendisi kesbe muktedir olduğu hālde battāl oturup nefsine saʻy etmezse onlar doğru deyip sözlerinde sıdk etmişler, kesb etmek ona vācibdir, onun hakkında tevekkül için bir maʻnā yoktur, zīrā ki tevekkül makāmāt-ı dīnden bir makāmdır ki onunla Zāt-ı zü'l-celāle teferrug etmeye istiʻāne olunur; battāl için tevekküle ne vech vardır? Ve eğer Allāhu taʻālānın zikriyle müştegıl olup bir mescide mülāzım veyāhūd bir hāneye münzevī ve muʻtekif ve ʻilm ve ʻibādet üzerine müdāvim ve muvāzıb ise o hālde halk onu levm ve muʻāhaze etmezler yaʻnī terk-i kār u kesb ile onu levm etmezler ve onu kār u kesb ile teklīf eylemezler, ancak Zāt-ı zü'l-celāle iştigāli kulūb-i nās içinde onun hubbunu takrīr eder tā ki kifāyetinden zāid ona nafakayı haml ederler, fakat ona lāzım odur ki nefsi üzerine kapıyı bağlamaya ve nās beyninden cibāle kaçmaya bu ana değin aslā görülmemiş ki Zāt-ı zü'l-celāle evkātını istigrāk eden bir ʻābid veyā bir ʻālim emsār içinde açlıktan ölmüştür, belki nāstan bir cemāʻati itʻām etmek istemiş olsa ona sözüyle kādir olurdu, zīrā o ki Allāhu taʻālāya muhtass olur, Allāhu taʻālā dahi ona muʻīn ve nāsırdır. Ve kim ki Zāt-ı zü'l-celāl ile meşgūl olur, Allāhu taʻālā onun hubbunu kulūb-i nāsta ilkā eder ve evlādına vālideyi müsahhar kıldığı gibi halkın kulūbunu kezālik ona müsahhar kılar.

[فقد دبر الله تعالى الملك والملكوت تدبيراً كافياً لأهل الملك والملكوت فمن شاهد هذا التدبير وثق بالمدبر واشتغل به وآمن ونظر إلى مدبر الأسباب لا إلى الأسباب نعم ما دبره تدبيراً يصل إلى المشتغل به الحلو والطيور السمان والثياب الرقيقة والخيول النفيسة على الدوام

لا محالة وقد يقع ذلك أيضاً في بعض الأحوال لكن دبره تدبيراً يصل إلى كل مشتغل بعبادة الله تعالى في كل أسبوع قرص شعير أو حشيش يتناوله لا محالة والغالب أنه يصل أكثر منه بل يصل ما يزيد على قدر الحاجة والكفاية فلا سبب لترك التوكل إلا رغبة النفس في التنعم على الدوام ولبس الثياب الناعمة وتناول الأغذية اللطيفة وليس ذلك من طريق الآخرة وذلك قد لا يحصل بغير اضطراب وهو في الغالب أيضاً ليس يحصل مع الاضطراب وإنما يحصل نادرا وفي النادر أيضا قد يحصل بغير اضطراب فأثر الاضطراب ضعف عند من انفتحت بصيرته فلذلك لا يطمئن إلى اضطرابه بل إلى مدبر الملك والملكوت تدبيراً لا يجاوز عبداً من عباده رزقه وإن سكن إلا نادراً ندوراً عظيماً يتصور مثله في حق المضطرب]

İşte Hakk subhānehu ve ta'ālā mülk ve melekūtu ehl-i mülk ü melekūta kāfī bir tedbīr ile tedbīr etmiş ki kim ki bu tedbīri görüp müşāhede ederse müdebbire vāsık olur da onunla müştegıl olur ve īmān eder ve yalnız esbābın müdebbirine nazar eder, esbāba bakmaz. Evet, tedbīr ile tedbīr ettiği şey onunla müştegıl bulunana lā-mahāle tatlılar ve semiz kuşlar ve ince siyāb ve nefīs atlar dāimā vāsıl olur ve ba'zen düşer ki ahvālin ba'zısında vāsıl olurlar velākin onu bir tedbīr ile tedbīr etmiş ki 'ibādet-i ilāhīye her bir müştegıl kimseye her bir haftada bir kurs şa'īr veyāhūd bir mikdār giyāh lā-mahāle vāsıl olur ki onu tenāvül eder ve fi'l-gālib bundan daha ziyāde dahi vāsıl olur, belki kadr-i hācet ve kifāyeden zāid bir şey vāsıl olur. Ve bu hāl bu sūretle ma'lūm olunca tūl-i 'ömründe 'ale'd-devām et'ime-i nefīse ve libās-ı nā'im ve agziye-i latīfe ile tena''um etmeye olan nefsin ragbeti mā-'adāsı tevekkülün terkine dīger bir sebeb yoktur ve bu tena''um ise āhiret tarīkinden değildir. Ve ba'zen bī-ıztırāb bu refāh ve tena''um hāsıl olmaz ve fi'l-gālib ıztırāb ile dahi hāsıl olmaz, ancak şāzz ve nādir olarak ıztırāb ile ma'an hāsıl olur ve kezālik şāzz ve nādir olarak bī-ıztırāb dahi hāsıl olur. Kaldı ki basīresi açık olan kimsenin 'indinde ıztırābın eseri zebūndur ve onun için kendi ıztırābına mutmainn olmaz, ancak müdebbir-i mülk ü melekūt mutmainn olur, zīrā ki müdebbir-i mülk öyle bir tedbīr ile mülk ü melekūtu tedbīr etmiş ki 'ibādından bir 'abdin rızkı onu geçip tecāvüz etmez velev ki terk-i ıztırāb eder de sākin olur, meğer ki bir nüdūr-ı 'azīm ile nādir olarak tecāvüz eder. Ve bunun misli muztarib hakkında dahi mutasavver olur ki muztarib olan adamın rızkı dahi nüdūr-ı 'azīm ile nādir olarak onu geçip tecāvüz eyler.

[فإذا انكشفت هذه الأمور وكان معه قوة في القلب وشجاعة في النفس أثمر ما قاله الحسن البصري رحمه الله إذ قال وددت أن أهل البصرة في عيالي وأن حبة بدينار وقال وهيب بن الورد لو كانت السماء نحاساً والأرض رصاصاً واهتممت برزقي لظننت أني مشرك]

Ve çün bu umūr ona münkeşif olur ve onun kalbinde bununla berāber bir kuvvet ve nefsinde bir şecā'at dahi bulunur, o vakt Hasan-ı Basrī'nin kavlini ismār eder, çünkü demiş ki "Ben kendim severim ki Basra ahālīsi cemī'an benim 'ayālimde olalar da ta'āmın bir habbesi dahi bir dīnāra ola" ki kesret-i 'ayāl ve galā-yı galāle 'adem-i mübālātından kināyedir.

[فإذا فهمت هذه الأمور فهمت أن التوكل مقام مفهوم في نفسه ويمكن الوصول إليه لمن قهر نفسه وعلمت أن من أنكر أصل التوكل [412] وإمكانه أنكره عن جهل فإياك أن تجمع بين الإفلاسين الإفلاس عن وجود المقام ذوقاً والإفلاس عن الإيمان به علماً فإذًا عليك بالقناعة بالنزر القليل والرضا بالقوت

فإنه يأتيك لا محالة وإن فررت منه وعند ذلك على الله أن يبعث إليك رزقك على يدي من لا تحتسب فإن اشتغلت بالتقوى والتوكل شاهدت بالتجربة مصداق قوله تعالى ﴿وَمَنْ يَتَّقِ اللّٰهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجاً وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ﴾ الآية إلا أنه لم يتكفل له أن يرزقه لحم الطير ولذائذ الأطعمة فما ضمن إلا الرزق الذي تدوم به حياته]

Ve işbu umūru fehm eder isen bilirsin ki tevekkül fī-nefsihi mefhūm bir makāmdır ki nefsini kahr eden kimse ona vāsıl olmak ona mümkin olur ve dahi bilirsin ki kim ki tevekkülün aslı ve imkānı inkār ederse onu cehlinden inkār eder. Sakın sen iki iflāsın beyninde cem' etmiş olmayasın: Bir iflās zevkan vücūd-ı makāmdan hālī olmak hālidir ve ikinci iflās dahi 'ilmen onun īmānından 'ārī kalmak hālidir. O vaktte sen nüzür-i kalīl ve şey'-i yesīre kanā'ati iltizām eyle de kūta rāzī ol, zīrā ki lā-mahāle kūtun sana gelecektir velev ki sen ondan kaçarsın ve onun 'indinde va'd-i kerīmine bināen senin rızkını gümān etmediğin kimsenin eli üzerine göndermek dahi Allāhu ta'ālānın şān-ı celīli kalır. Ve eğer sen takvā ve tevekküle müştagil olup tā'at ve 'ibādete hasr-ı nefs etinse tecribe ile ﴿وَمَنْ يَتَّقِ اللّٰهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ﴾[713] kavl-i 'ālīsinin misdākını müşāhede edersin. Bu nass-ı celīl sūre-i Talāk'ın ikinci āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Kim ki Allāhu ta'ālādan korkup menāhīden ve hudūd-ı ilāhīye ta'addī ile o nisvānı ızrārdan ictināb ederse Allāhu ta'ālā onu dünyā ve āhiret mihnetinden ihrāc eder ve ona hātırına hutūr ve me'mūl etmediği rızkı ihsān eder." Lākin kuş eti ve et'ime-i lezīzeyi it'ām etmeye ona tekeffül etmemiştir, ancak onunla hayātı dāim olacak nesneye zāmin ve kefīl olmuştur.

[وهذا المضمون مبذول لكل من اشتغل بالضامن واطمأن إلى ضمانه فإن الذي أحاط به تدبير الله من الأسباب الخفية للرزق أعظم مما ظهر للخلق بل مداخل الرزق لا تحصى ومجاريه

713 "Kim Allah'a karşı gelmekten sakınırsa Allah ona bir çıkış yolu açar. Onu beklemediği yerden rızıklandırır." Talāk, 65/2-3.

لا يهتدى إليها وذلك لأن ظهوره على الأرض وسببه في السماء قال الله تعالى ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾ وأسرار السماء لا يطلع عليها ولهذا دخل جماعة على الجنيد فقال ماذا تطلبون قالوا نطلب الرزق فقال إن علمتم في أي موضع هو فاطلبوه قالوا نسأل الله قال إن علمتم أنه ينساكم فذكروه فقالوا ندخل البيت ونتوكل وننظر ما يكون فقال التوكل على التجربة شك قالوا فما الحيلة قال ترك الحيلة وقال أحمد بن عيسى الخراز كنت في البادية فنالني جوع شديد فغلبتني نفسي أن أسأل الله تعالى طعاماً فقلت ليس هذا من أفعال المتوكلين فطالبتني أن أسأل الله صبرا فلما هممت بذلك سمعت هاتفاً يهتف بي ويقول

ويزعم أنه منا قريب ... وأنا لا نضيع من أتانا

ويسألنا على الإقتار جهداً ... كأنا لا نراه ولا يرانا]

Ve bu mazmūn olan rızk zāmine her bir müştegıl ve müte'abbid ve onun zamānına kalbi mutmainn olan kimseye mebzūldür, zīrā rızkın esbāb-ı hafiyyesinden o ki tedbīr-i ilāhī ona ihāta etmiştir. Halka zāhir olan esbābdan a'zamdır, belki rızkın medāhili hasr u ihsāya gelmezler ve onun mecārīsine ihtidā olunmaz, çünkü zuhūru rūy-i zemīn üzeredir ve esbābı semādadır, zīrā Hakk ta'ālā buyurmuş ki ﴿وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ﴾[714] ve esrār-ı āsumāna ıttılā' olunmaz. Ve bunun için bir cemā'at Cüneyd-i Bagdādī huzūruna vardıkta "Siz neyi istersiniz?" diye sormuş ve onlar dahi: "Rızkı isteriz" dediklerinde, o dahi: "Hangi yerde olduğunu bilirseniz onu taleb ediniz" diye cevāb vermiş. Ve cemā'at dahi: "Allāhu ta'ālādan biz onu suāl edelim" dediklerinde, "Eğer sizi unutacağını bilirseniz onun yādına getiriniz" diye bu sözlerini cerh edince "Hāneye girip Allāhu ta'ālāya tevekkül ederiz, bakalım ne olur?" diye cevāb verdiler. Ve Cüneyd dahi tecribe için "Tevekkül etmek īmānda şekktir!" diye onların re'ylerini redd ettikte, cemā'at: "Yā hīlesi nedir?" diye suāl ettiler ve Cüneyd dahi: "Hīlenin terkidir" diye hatm-i kelām etmiştir. Ve Ahmed b. 'Īsā el-Harrāz demiş ki "Bādiyede iken şidetli bir açlık bana tārī oldu ve nefsim beni galebe etmekle Allāhu ta'ālādan ta'āmı isteyecek oldum sonra dedim ki bu suāl mütevekkillerin ef'ālinden değildir, istemekten vazgeçtim ba'dehu Allāhu ta'ālādan sabrı suāl etmeye nefsim beni mütālebe etti ve du'āya ihtimām edince bir hātifi işittim bana hetf edip der ki (nazm):

ويزعم أنه منا قريب ... وأنا لا نضيع من أتانا

ويسألنا على الإقتار جهداً ... كأنا لا نراه ولا يرانا

"Cemī'-i mahsūlü bizden karīb olduğunu ve kendimiz bize gelen kimseyi izā'a etmediğimizi zu'm eder de bizden fakra tākat diler, sanki ne biz onu görürüz ve ne o bizi görür."

---

714 "Gökte rızkınız ve size vaad olunan şeyler vardır." Zāriyāt, 51/22.

[فقد فهمت أن من انكسرت نفسه وقوي قلبه ولم يضعف بالجبن باطنه وقوي إيمانه بتدبير الله تعالى كان مطمئن النفس أبداً واثقاً بالله عز وجل فإن أسوأ حاله أن يموت ولا بد أن يأتيه الموت كما يأتي من ليس مطمئناً فإذن تمام التوكل بقناعة من جانب ووفاء بالمضمون من جانب والذي ضمن رزق القانعين بهذه الأسباب التي دبرها صادق فاقنع وجرب تشاهد صدق الوعد تحقيقاً بما يرد عليك من الأرزاق العجيبة التي لم تكن في ظنك وحسابك ولا تكن في توكلك منتظراً للأسباب بل لمسبب الأسباب كما لا تكون منتظراً لقلم الكاتب بل لقلب الكاتب فإنه أصل حركة القلم والمحرك الأول واحد فلا ينبغي أن يكون النظر إلا إليه وهذا شرط توكل من يخوض البوادي بلا زاد أو يقعد في الأمصار وهو خامل]

İşte bu beyān ve tafsīl ile sen bilip fehm ettin ki o ki nefsi kırılmış ve kalbi kuvvetlenmiş ki cübn ve korku ile onun bātını zebūn olmamış ve Allāhu ta'ālānın tedbīrine īmānı kavī olmuş, ebeden nefsi mutmainn ve sākin olur ve Allāhu ta'ālāya vāsık ve mu'temid olur ve onun en ziyāde yaramaz hāli açlık ile hālik olmaktır. Ve mevt ise kanā'at edenin rızkına zāmin olmuş sādıktır, artık sen kanā'at edip tecribe eyle ki senin me'mūl etmediğin ve senin zann ve gümān ile sanmadığın erzāk-ı 'acībeden senin üzerine tevārüd eden aksām ile va'din sıdkını tahkīkan müşāhede edersin. Hemān sen kendi tevekkülünde esbāba muntazır olma, ancak [413] müsebbibü'l-esbāb hazretlerine muntazır ol, nitekim tevkī'-i sultānı yazan kaleme muntazır olmazsın, ancak tevkī'i yazan sultānın kalbine muntazır olursun, zīrā ki hareket-i kalemin aslıdır ve muharrik-i evvel birdir ki nazar ancak ona olmak gerektir ve bu gūnā olan hāl bī-zād sahrālarda gezmeklik tevekkülünün şartıdır veyāhūd mestūr ve mahfī olarak şehirlerde ikāmet etmeklik tevekkülünün şartıdır.

[وأما الذي له ذكر بالعبادة والعلم فإذا قنع في اليوم والليلة بالطعام مرة واحدة كيف كان وإن لم يكن من اللذائذ وثوب خشن يليق بأهل الدين فهذا يأتيه من حيث يحتسب ولا يحتسب على الدوام بل يأتيه أضعافه فتركه التوكل واهتمامه بالرزق غاية الضعف والقصور فإن اشتهاره بسبب ظاهر يجلب الرزق إليه أقوى من دخول الأمصار في حق الخامل مع الاكتساب]

Ve o ki 'ibādet ve 'ilm ile zikr ve şöhreti vardır, vaktā ki bir gün ve gecede bir kerre ta'ām etmeye kanā'at eder velev ki o ta'ām et'ime-i lezīzeden olmaz ki her nice olur ise olsun kendisine kūt olacak nesneye kāni' olur da kaba ve iri nev'inden ehl-i dīne yakışır bir cāme ile iktifā eder, o kimsenin nafakası me'mūl ettiği yerden ve me'mūl etmediği yerden 'ale'd-devām gelir, belki idāresinin az'āfı ona gelir ve bu gibi adam için terk-i tevekkül ile ihtimām-ı rızk gāye-i za'f u kusūrdur, zīrā ki sebeb-i zāhir ile iştihārı ona rızkın celbinde duhūl-i mısr ve te'ātī-i kār ile müstetir ve muhtefī olan 'ābidin esbābından akvādır.

[فالاهتمام بالرزق قبيح بذوى الدين وهو بالعلماء أقبح لأن شرطهم القناعة والعالم القانع يأتيه رزقه ورزق جماعة كثيرة وإن كانوا معه إلا إذا أراد أن لا يأخذ من أيدي الناس ويأكل من كسبه فذلك له وجه لائق بالعالم العامل الذي سلوكه بظاهر العلم والعمل ولم يكن له سير بالباطن فإن الكسب يمنع عن السير بالفكر الباطن فاشتغاله بالسلوك مع الأخذ من يد من يتقرب إلى الله تعالى بما يعطيه أولى لأنه تفرغ لله عز وجل وإعانة للمعطي على نيل الثواب ومن نظر إلى مجاري سنة الله تعالى علم أن الرزق ليس على قدر الأسباب ولذلك سأل بعض الأكاسرة حكيماً عن الأحمق المرزوق والعاقل المحروم فقال أراد الصالح أن يدل على نفسه إذ لو رزق كل عاقل وحرم كل أحمق لظن أن العقل رزق صاحبه فلما رأوا خلافه علموا أن الرازق غيرهم ولا ثقة بالأسباب الظاهرة لهم قال الشاعر

ولو كانت الأرزاق تجري على الحجا ... هلكن إذن من جهلهن البهائم]

Ve'l-hāsıl ihtimām-ı rızk diyānetlilere çirkīndir ve 'ulemā ile daha ziyāde kabīh ve çirkīndir, çünkü kanā'at onlara şarttır. Ve kanā'atli 'ālimin rızkı gelir ve cemā'at-i kesīrenin rızkı dahi ona gelir velev ki o cemā'at onunla berāberlerdir meğer ki eydī-i nāstan almamak ister ki kendi kesbinden yemek ister ki o hālde ihtimām-ı rızk ona kabīh ve çirkīn olmaz. Velākin 'ilm ve 'amel-i zāhir ile sülūk edip bātın ile seyri olmayan 'ālim ve 'āmile vech-i lāyıkı vardır ki seyr-i bātın ile sālik olan kimseye onun vech-i lāyıkı yoktur demektir, zīrā ki kār u kesb onu fikr-i derūnī ile seyr edip gitmekten men' eder ve böyle olunca kurb-i Bārī kasdıyla ona i'tā eden mütesaddıkın elinden alıp fikr-i bātınına halel getirmeksizin onun sülūk ve seyri ona daha ziyāde evlā ve ahrādır, çünkü Zāt-ı zü'l-celālin zikr ve fikr ve nesne bir teferrugdur ve neyl-i sevāb üzere mu'tīsine bir i'ānedir. Hülāsa-i kelām kim ki Rezzāk-ı 'ālemin sünnetleri mecārīsine nazar edip tedebbür eylerse bilir ki rızk esbāba göre değildir ve onun için mülūk-ı 'Acemden bir zāt, hakīm-i nüktedāndan sormuş ki "Bunda ne hikmet vardır ki fi'l-gālib 'ākıl ve hüner-pīşe mahrūm ve ahmak ve bed-endīşe merzūk olagelmektedir?" Ve o hakīm-i hikmet-āşinā cevābında demiş ki "Sāni'-i bī-çün onunla nefsi üzerine delālet etmek istemiştir, çünkü her bir 'ākılı merzūk ve her bir ahmakı mahrūm etmiş olsa o hālde 'ākıl adam zann ederdi ki onun rāzıkı 'aklıdır ve çün gürūh-ı 'ukalā onun hilāfını gördüler, bildiler ki rāzık onların gayrısıdır ki esbāb-ı zāhireye onların bir vüsūk ve i'timādları yoktur." Ve bu zemīnde bir şā'ir nazmen demiş ki beyt: ولو كانت الأرزاق تجري على الحجا ... هلكن إذن من جهلهن البهائم Ya'nī "Erzāk-ı halk cihānda 'ukūl üzerine cārī olmuş olsaydı o vakt bilmemezliğinden envā'-ı behāim helāk olurlardı."

Beyānu Ahvāli'l-Mütevekkilīne Fi't-Ta'alluku Bi'l-Esbābi Bi-Darbi Misālin

[بيان أحوال المتوكلين في التعلق بالأسباب بضرب مثال]

[اعلم أن مثال الخلق مع الله تعالى مثل طائفة من السؤال وقفوا في ميدان على باب قصر الملك وهم محتاجون إلى الطعام فأخرج إليهم غلماناً كثيرة ومعهم أرغفة من الخبز وأمرهم أن يعطوا بعضهم رغيفين رغيفين وبعضهم رغيفاً رغيفاً ويجتهدوا في أن لا يغفلوا عن واحد منهم وأمر منادياً حتى نادى فيهم أن اسكنوا ولا تتعلقوا بغلماني إذا خرجوا إليكم بل ينبغي أن يطمئن كل واحد منكم في موضعه فإن الغلمان مسخرون وهم مأمورون بأن يوصلوا إليكم طعامكم فمن تعلق بالغلمان وآذاهم وأخذ رغيفين فإذا فتح باب الميدان وخرج اتبعته بغلام يكون موكلاً به إلى أن أتقدم لعقوبته في ميعاد معلوم عندي ولكن أخفيه ومن لم يؤذ الغلمان وقنع برغيف واحد أتاه من يد الغلام وهو ساكن فإني أختصه بخلعة سنية في الميعاد المذكور لعقوبة الآخر ومن ثبت في مكانه ولكنه أخذ رغيفين فلا عقوبة عليه ولا خلعة له ومن أخطأه غلماني فما أوصلوا إليه شيئاً فبات الليلة جائعاً غير متسخط للغلمان ولا قائلاً ليته أوصل إلي رغيفاً فإني غداً أستوزره وأفوض ملكي إليه]

Ve ta'alluk-ı esbābda darb-ı mesel ile ahvāl-i mütevekkilīnin beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki sen ve āgāh ol ki Zāt-ı zü'l-celāl ile halkın misāli bir meydānda sultānın kapısı üzerine müctemi' olan gedāyān ve dilenciyānın misālidir ki ta'ām ve akvāta muztarr ve muhtāc olmuşlar [414] ve sultān onlara kifāyeleri mikdārınca pek çok nān-ı 'azīz kursları pek çok gılmānı ile çıkarıp dağıtacak oldukta münādī vāsıtasıyla onlara va'd ve va'īd etti ki "Benim işbu bendegānım, işbu ekmeği birer ve ikişer ragīf olarak dağıtıp tefrīk edecekler ve bir kimsenin üzerine gaflet etmemek için dikkat ve ictihād edecekler. Siz dahi yerinizde durup sākin olunuz ve bendegānım size çıktıkları vaktte onlara asılıp rencīde etmeyiniz, ancak her biriniz kendi yerinde rāhat ve mutmainn olmak gerektir, zīrā ki gılmān sizin her birinizin ta'āmını ona īsāl ve teslīm etmeye me'mūr ve müsahharlardır. Ve o ki benim bir gulāmıma asılıp onu incitirse ve elinden cebren iki ekmek alıp tenbīhimin hilāfında hareket ederse meydān kapısı açıldığı vaktte ben onu bir gulāmım ile itbā' edip benim o gulāmımı yanımda ve ma'lūm ve muhakkak ve mektūm olan mī'ādda onun 'ukūbet ve mücāzātına tekaddüm edinceye dek ona itbā' edip üzerine müekkel kılarım. Ve o ki benim gulāmım elinden ona gelen bir ragīfe kanā'at edip benim gulāmımı incitmez ve kendi yerinden kımıldanmaz, dīgerin 'ukūbetine mezkūr olan

mī'ādda birer hil'at-ı seniyye vü fāhire ile onu muhtass ederim. Ve o ki kendi yerinde sābit olup gulām elinden iki ekmeği alır, o kimseye ne 'ukūbet var ve ne de hil'at. Ve o ki benim gulāmım ona gaflet edip de tehattī etmekle mahrūm kalır ki gulām ona bir nesneyi īsāl edemedi ve gılmāna gāzıb ve müshıt olmaksızın o gecede aç yatar da keşki bana bir ekmeği īsāl edeydiler diye temennī etmez, ben onu yarın bana vezīr nasb edip mülkümü ona tefvīz ederim" diye i'lān etmiş.

[فانقسم السؤال إلى أربعة أقسام قسم غلبت عليهم بطونهم فلم يلتفتوا إلى العقوبة الموعودة وقالوا من اليوم إلى غد فرج ونحن الآن جائعون فبادروا إلى الغلمان فآذوهم وأخذوا الرغيفين فسبقت العقوبة إليهم في الميعاد المذكور فندموا ولم ينفعهم الندم وقسم تركوا التعلق بالغلمان خوف العقوبة ولكن أخذوا رغيفين لغلبة الجوع فسلموا من العقوبة وما فازوا بالخلعة وقسم قالوا إنا نجلس بمرأى من الغلمان حتى لا يخطئونا ولكن نأخذ إذا أعطونا رغيفاً واحداً ونقنع به فلعلنا نفوز بالخلعة ففازوا بالخلعة وقسم رابع اختفوا في زوايا الميدان وانحرفوا عن مرأى أعين الغلمان وقالوا إن اتبعونا وأعطونا قنعنا برغيف واحد وإن أخطأونا قاسينا شدة الجوع الليلة فلعلنا نقوى على ترك التسخط فننال رتبة الوزارة ودرجة القرب عند الملك فما نفعهم ذلك إذ اتبعهم الغلمان في كل زاوية وأعطوا كل واحد رغيفاً واحداً وجرى مثل ذلك أياماً حتى اتفق على الندور أن اختفى ثلاثة في زاوية ولم تقع عليهم أبصار الغلمان وشغلهم شغل صارف عن طول التفتيش فباتوا في جوع شديد فقال اثنان منهم ليتنا تعرضنا للغلمان وأخذنا طعامنا فلسنا نطيق الصبر وسكت الثالث إلى الصباح فنال درجة القرب والوزارة]

Ve o vaktte dilenciler dört kısma münkasım oldular ki bir kısmları nefsleri onlara gālib gelip karınlarının galebesiyle 'ukūbet-i mev'ūdeye iltifāt etmediler ve "Bugünden yarına dek ferec vardır, biz imdi aç ve nā-'ilācız!" diye sür'atle gılmāna karşılayıp onları inciterek ellerinden ikişer ragīf ekmeği alıp yediler ve mezkūr mī'ādda dahi onlara 'ukūbet sebkat etmekle peşīmān oldularsa da nedāmetleri onlara bir fāide ve nef' vermedi. Ve bir kısmları gılmāna asılmak hāli 'ukūbetinin korkusuyla terk ettiler velākin açlığın galebeliğinden ikişer ragīfi alıp yediler ve 'ukūbetten selāmet bulup hil'ata fāiz olamadılar. Ve dīger kısmları dediler ki "Biz gılmānın gözleri önünde oturalım tā kim bize gaflet edip bizi geçmesinler velākin bize verdikleri vaktte yalnız birer ragīfi alıp kanā'at eyleyelim ola ki hil'atlere nāil ve fāiz oluruz." Ve böylece ettiler de hil'ate fāiz oldular. Ve dördüncü kısmları gılmānın gözleri önünden münharif olup meydān köşelerinde gizlendiler ve kendi nefslerinde dediler ki "Eğer bizi arayıp buldular ve ekmeği bize verdilerse biz yalnız birer ragīfe kanā'at ederiz ve eğer bizden gaflet edip geçerlerse bu gece biz açlığın şiddetine katlanırız ola ki biz

gılmāna gücenmek ve gazab etmek hālini dahi terk etmeye tāb-āver olup rütbe-i vizāret ve derece-i kurbe nāil oluruz." Ve o vechle ihtifā ve ihtimāl ettilerse de o tedbīrleri onlara bir menfa'at vermeyip gılmān-ı melik onlara ittibā' edip ve onları köşelerde buldular ve onların her birine birer ragīfi verdiler. Ve bir eyyām bu nesak üzere hāl cārī olurken tā bir gün şāzz ve nedret üzere ittifākan meydānın bir köşesinde üç neferin ihtifāsı vāki' olup ebsār-ı gılmān onlara düşmedi ve uzun uzadıya teftīş edip aramaktan dahi bir iş gılmānı sarf edip meşgūl etti ve o üç kimse o gecede aç olarak beytūtiyyet ettiler. Onların iki neferleri: "Kāşki biz gılmāna kendimizi 'arz edip nefsimizi göstereydik ve ta'āmımızı alaydık, zīrā ki açlığa bizim tākatımız yoktur!" diye izhār-ı nedāmet ettiler ve bir neferleri sabāha kadar sabr ve sükūt edip derece-i kurb ve mertebe-i vizārete nāil oldu.

[فهذا مثال الخلق والميدان هو الحياة في الدنيا وباب الميدان الموت والميعاد المجهول يوم القيامة والوعد بالوزارة هو الوعد بالشهادة للمتوكل إذا مات جائعاً راضياً من غير تأخير ذلك إلى ميعاد القيامة لأن الشهداء أحياء عند ربهم يرزقون والمتعلق بالغلمان هو المعتدي في الأسباب والغلمان المسخرون هم الأسباب والجالس في ظاهر الميدان بمرأى الغلمان هم المقيمون في الأمصار في الرباطات والمساجد على هيئة السكون والمختفون في الزوايا هم السائحون في البوادي على هيئة التوكل والأسباب تتبعهم والرزق يأتيهم إلا على سبيل الندور فإن مات واحد منهم جائعاً راضياً فله الشهادة والقرب من الله تعالى وقد انقسم الخلق إلى هذه الأقسام الأربعة ولعل من كل مائة تعلق بالأسباب تسعون وأقام سبعة من العشرة الباقية في الأمصار متعرضين للسبب بمجرد حضورهم واشتهارهم وساح في البوادي ثلاثة وتسخط منهم اثنان وفاز بالقرب واحد ولعله كان كذلك في الأعصار السالفة وأما الآن فالتارك للأسباب لا ينتهي إلى واحد من عشرة آلاف]

İşte halkın misāli budur ve meydān dünyāda olan hayāttır ve meydānın kapısı ölümdür ve mī'ād-ı mechūl dahi yevm-i kıyāmettir ve vizāretin va'di [415] şehādet ile mütevekkil olan kimseye sezāvār buyurulan va'ddir ki cāyi' ve rāzī olursa şehīd mertebesine nāil olur da mükāfātı rūz-i kıyāmete te'hīr olunmaz, çünkü şühedā ahyādır, Rabbleri Allāhu ta'ālānın 'indinde merzūk olurlar ve gılmāna müte'allik olanlar esbābda mü'tedī olanlardır ve müsahhar olan gılmān esbābdır ve gılmānın gözleri önünde meydānın zāhirinde oturan kesān emsār ve büldānda hey'et-i sükūn üzere hānkāh ve tekye ve zāviye ve medrese ve mescidlerde oturan kesānlardır ve köşelerde muhtefī ve pinhān olan kesān dahi bī-zād ve bī-tūşe mütevekkilen beyābānda seyāhāt eden perhīzkārāndır ki esbāb onların ardları sonra gidip onların rızkları bī-taleb onlara gider meğer ki şāzz ve nādir

olarak rızkları onlara gelmez ve çün açlığından rāzī olduğu hālde bir kimse onlardan telef ve hālik olur, ona mertebe-i şehādet ve derece-i kurb derhāl ona hāsıl ve vāsıl olur. İşte ber-minvāl-i meşrūh halk-ı cihān bu aksām-ı erba'aya münkasım olmuşlar. Kāşki her bir yüz kişiden doksan kişi esbāba müte'allik olaydı ve 'aşere-i bākıyeden yedi kişi emsārda ikāmet edeydiler ki huzūr-ı mücerred ve iştihārlarıyla sebebe müte'arrız olalar. Ve üç kişi sahrā ve beyābānda seyāhāt edip iki neferleri sehat ve bir neferleri yalnız kurbe fāiz olaydı ola ki a'sār-ı sālifede halk böyle bir hālde bulunmuşlar, yoksa bizim zamānımız ise esbāba tārik olan kimse on bin kişiden bir kişiye müntehī olamaz.

[الفن الثاني في التعرض لأسباب الادخار فمن حصل له مال بإرث أو كسب أو سؤال أو سبب من الأسباب فله في الادخار ثلاثة أحوال الأولى أن يأخذ قدر حاجته في الوقت فيأكل إن كان جائعاً ويلبس إن كان عارياً ويشتري مسكناً مختصراً إن كان محتاجاً ويفرق الباقي في الحال ولا يأخذه ولا يدخره إلا بالقدر الذي يدرك به من يستحقه ويحتاج إليه فيدخره على هذه النية فهذا هو الوفي بموجب التوكل تحقيقاً وهي الدرجة العليا]

Ve ikinci fenn ki esbāb-ı iddihārın ta'arruzu beyānında idi, o dahi tafsīli odur ki kim ki ona bir māl irsiyyen veyā kesben hāsıl olup veyāhūd esbāb-ı iktisābın birisiyle onu derdest edip ona mālik olduysa iddihārda onun üç hāli vardır ki birisi hāl-i hāzırda olan ihtiyāc-ı zarūrīsini alır ya'nī o māldan onun ihtiyācı her ne ise onu alır da aç olur ise ondan karnını tok eder ve çıplak ise ondan bir cāmeyi satın alır giyer ve hāneye muhtāc ise ondan muhtasar bir meskeni satın alır ve kusūru derhāl fukarāya dağıtıp onunla tasadduk ve hayrāt eder ki onu iddihār etmeye meğer ki bir müstehakkı zuhūr ve vusūlüne kadar onu ona saklaya ki bu niyyet üzere bir müddet ona el koya. Ve tahkīken mūcib-i tevekküle vefā eden kimse odur ve derece-i 'ulyā dahi budur.

[الحالة الثانية المقابلة لهذه المخرجة له عن حدود التوكل أن يدخر لسنة فما فوقها فهذا ليس من المتوكلين أصلاً وقد قيل لا يدخر من الحيوانات إلا ثلاثة الفأرة والنملة وابن آدم]

Ve ikinci hāli ise onu hudūd-ı tevekkülden muhric olup ki bu hāle mukābil olan hāldir ki bir sene ve daha ziyādeye mālı iddihār etmektir ve bu hāl sāhibi aslā mütevekkillerden değildir. Ve dahi denilmiş ki sunūf-ı hayvānāttan üç sınıf hayvānāttan gayrı bir hayvān kendi nafakasını iddihār etmez ya'nī hayvānāttan yalnız üç sınıf zahīrelerini iddihār ederler ki sıçan ve karınca ve ādem oğludurlar.

[الحالة الثالثة أن يدخر لأربعين يوماً فما دونها فهذا هل يوجب حرمانه من المقام المحمود الموعود في الآخرة للمتوكلين اختلفوا فيه فذهب سهل إلى أنه يخرج عن حد التوكل وذهب الخواص إلى أنه لا يخرج بأربعين يوماً ويخرج بما يزيد على الأربعين وقال أبو طالب المكي لا يخرج عن حد التوكل بالزيادة على الأربعين أيضاً وهذا اختلاف لا معنى له بعد تجويز أصل الادخار]

Ve üçüncü hālet ise kırk gün ve ondan dūn bir müddete iddihar etmektir ve bu hāl mütevekkillere āhirette mev'ūd olan makām-ı mahmūddan onun hırmānına mūcib olur mu yoksa yok? Bunda meşāyıh-ı mütekaddime ihtilāf etmişler. Sehl zāhib olmuş ki "Kırk güne kadar nafakayı iddihār etmek hadd-i tevekkülden muhricdir." Ve Havvās: "Kırk gün iddihārıyla hadd-i tevekkülden çıkmaz da lākin kırk günden ziyādeye iddihār etmek muhricdir" demiş. Ve Ebū Tālib el-Mekkī demiş ki "Kırk günden ziyādeye dahi iddihār etmek tevekkülden muhric değildir." Ve asl-ı iddihārın tecvīzinden sonra bu ihtilāfın ma'nāsı yoktur.

[نعم يجوز أن يظن ظان أن أصل الادخار يناقض التوكل فأما التقدير بعد ذلك فلا مدرك له وكل ثواب موعود على رتبة فإنه يتوزع على تلك الرتبة وتلك الرتبة لها بداية ونهاية ويسمى أصحاب النهايات السابقين وأصحاب البدايات أصحاب اليمين ثم أصحاب اليمين أيضاً على درجات وكذلك السابقون وأعالي درجات أصحاب اليمين تلاصق أسافل درجات السابقين فلا معنى للتقدير في مثل هذا]

Evet cāizdir ki bir zann edici zann ede ki asl-ı iddihār tevekküle münākız olur, yoksa ondan sonra olan takdīr-i müddet ise ona bir müdrik yoktur, zīrā rütbeye mev'ūd bulunan her bir ecr ü sevāb o rütbe üzerine mütevezzi' ve münkasım olur. Ve o rütbenin bidāyeti olur ve nihāyeti olur ve nihāyet sāhiblerine "sābıkīn" denilir ve bidāyet sāhiblerine "ashāb-ı yemīn" denilir. Ve ashāb-ı bidāyāt ki ashāb-ı yemindirler, onlar dahi derecāt üzerinedirler. Ve sābikīn zümresi dahi kezālik derecāt-ı mütefāvite üzerinedir, ashāb-ı yemīnin derecāt-ı 'āliyeleri derecāt-ı sābıkīnin esāfiline mütelāsık olurlar. Kaldı ki bu gibi şeyde takdīr-i müddete bir ma'nā olmaz.

[بل التحقيق أن التوكل بترك الادخار لا يتم إلا بقصر الأمل وأما عدم آمال البقاء فيبعد اشتراطه ولو في نفس فإن ذلك كالممتنع وجوده أما الناس فمتفاوتون في طول الأمل وقصره وأقل درجات الأمل يوم وليلة فما دونه من الساعات وأقصاه ما يتصور أن يكون عمر الإنسان وبينهما درجات لا حصر لها فمن لم يؤمل أكثر من شهر أقرب إلى المقصود ممن يؤمل سنة وتقييده بأربعين لأجل ميعاد موسى عليه السلام بعيد فإن تلك الواقعة ما قصد بها بيان مقدار ما رخص الأمل فيه ولكن استحقاق موسى لنيل الموعود كان لا يتم إلا بعد أربعين يوماً لسر

جرت به وبأمثاله سنة الله تعالى في تدريج الأمور كما قال عليه السلام "إن الله خمر طينة آدم بيده أربعين صباحاً" لآن استحقاق تلك الطينة التخمر كان موقوفاً على مدة مبلغها ما ذكر]

Belki tahkīk odur ki terk-i iddihār ile olan tevekkül ancak kısar-ı emel ile tamām olur, yoksa āmāl-i bekānın ʻademi ise onun iştirātı baʻīd olur velev ki bir nefste olsun, zīrā ki vücūdu mümteniʻ olan şey gibidir yaʻnī āmāl-i bekānın ʻademi mümkin değildir. Ve nās ise emelin tūl u kısarında mütefāvittirler ve emelin ekall-i derecātı bir gün ve bir gece ve mā-dūnları olan sāʻatlerdir ve aksāsı ise ʻömr-i insān olmaklığı mutasavver olan zamāndır. Ve ekall-i zamānı ile aksā-yı zamānı beyninde hasra gelmez dereceler vardır ve o ki bir māhtan ziyādeye mü'emmil olmaz maksūda bir seneye mü'emmil olan kimseden akrebdir. [416] Ve Mūsā ʻaleyhi's-selāmın mīʻād için kırk güne takyīdi baʻīddir, zīrā ki o vākıʻa ile müddet-i emel mikdārı ruhsatın beyānı kasd olunmamıştır, belki tedrīc-i umūrda ona ve emsāli ile cārī olan sünnet-i ilāhiyye mūcebince neyl-i mevʻūd için Mūsā ʻaleyhi's-selāmın istihkākı ancak kırk günden sonra tamām olurdu, nitekim ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إن الله خمر طينة آدم بيده أربعين صباحاً" yaʻnī "Hakk subhānehu ve taʻālā, Ādem ʻaleyhi's-selāmın tīnesi onun kudreti eliyle kırk gün tahmīr etti, çünkü o tīne tahmīre istihkākı meblagı mezkūr olan müddet üzerine mevkūf idi."

[فإذن ما وراء السنة لا يدخر له إلا بحكم ضعف القلب والركون إلى ظاهر الأسباب فهو خارج عن مقام التوكل غير واثق بإحاطة التدبير من الوكيل الحق بخفايا الأسباب فإن أسباب الدخل في الارتفاعات والزكوات تتكرر بتكرر السنين غالباً ومن ادخر لأقل من سنة فله درجة بحسب قصر أمله ومن كان أمله شهرين لم تكن درجته كدرجة من أمل شهراً ولا درجة من أمل ثلاثة أشهر بل هو بينهما في الرتبة ولا يمنع من الادخار إلا قصر الأمل فالأفضل أن لا يدخر أصلاً وإن ضعف قلبه فكلما قل ادخاره كان فضله أكثر]

Kaldı ki bir seneden ziyāde olan zamān için iddihār-ı nafaka ancak zaʻf-ı kalb hükmü iledir. Ve esbābın zāhirine rükūn ve meyl etmek ise onun sāhibi makām-ı tevekkülden hāricdir ve vekīl-i hakdan hafāyā-yı esbāba olan tedbīrinin ihātasına vāsık değildir, çünkü irtifāʻātta ve zekevātta esbāb-ı dahl gāliben tekerrür-i sinīn ile tekürrür eder. Ve o ki bir seneden ekall bir müddet için iddihār eder, onun kısar-ı emeline göre bir derecesi vardır. Ve o ki onun emeli iki māh olur, onun derecesi bir māh emel eden kimsenin derecesi gibi olamaz ve emeli üç māh olan kimsenin derecesi gibi olmaz, ancak rütbece o iki rütbenin mabeynindedir. Ve'l-hāsıl kısar-ı emelden gayrı dīger bir şey iddihārdan menʻ etmez, yalnız kısar-ı emel

ondan men' eder ve efdali odur ki aslā bir nesneyi iddihār etmemekliktir velev ki onun kalbi zebūn olur ve her ne kadar iddihārı az olursa onun fazlı daha ziyāde çok olur.

[وقد روي في الفقير الذي أمر صلى الله عليه وسلم علياً كرم الله وجهه وأسامة أن يغسلاه فغسلاه وكفناه ببردته فلما دفنه قال لأصحابه إنه يبعث يوم القيامة ووجهه كالقمر ليلة البدر ولولا خصلة كانت فيه لبعث ووجهه كالشمس الضاحية قلنا وما هي يا رسول الله قال كان صواماً قواماً كثير الذكر لله تعالى غير أنه كان إذا جاء الشتاء ادخر حلة الصيف لصيفه وإذا جاء الصيف ادخر حلة الشتاء لشتائه ثم قال صلى الله عليه وسلم "بل أقل ما أوتيتم اليقين وعزيمة الصبر" الحديث]

Ve dahi Hazret-i 'Alī ve Üsāme 'aleyhime'r-rıdvāna onun tagsīl ve techīzine irāde-i 'aliyye-i Hazret-i Risālet-penāhī müte'allik olan fakīrin hakkında mervī olan kıssada denilmiş ki müşārünileyhimā hazerātı o gedāyı tagsīl ve onun bürdü ile tekfīn edip defn ettiklerinden sonra efendimiz ashābına buyurmuş ki "إنه يبعث يوم القيامة ووجهه كالقمر ليلة البدر ولولا خصلة كانت فيه لبعث ووجهه كالشمس الضاحية" ya'nī "İşbu fakīr yevm-i kıyāmette bedrliği gecesinde münevver olan māh gibi ba's olunacaktır ve onda bir haslet olmamış olsaydı şems-i zāhıye gibi ba's olunurdu." Ve sahābe "و ما هي يا رسول الله" ya'nī "O haslet ne idi?" diye suāl ettiklerinde efendimiz "كان صواماً قواماً كثير الذكر لله تعالى غير أنه كان إذا جاء الشتاء ادخر حلة الصيف لصيفه وإذا جاء الصيف ادخر حلة الشتاء لشتائه" buyurmuş ya'nī "Savvām ve kavvām ve kesīrü'z-zikr lillāh idi velākin kış gelende yazlık hullesini yazlığına iddihār ederdi ve yaz gelende kışlık hullesini kışlığına kaldırıp iddihār ederdi." Sonra 'aleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "بل أقل ما أوتيتم اليقين وعزيمة الصبر"[715] ya'nī "Size en ziyāde kalīl verilen şeylerden yakīn ve 'azīmet-i sabrdır."

[وليس الكوز والشفرة وما يحتاج إليه على الدوام معنى ذلك فإن ادخاره لا ينقص الدرجة وأما ثوب الشتاء فلا يحتاج إليه في الصيف وهذا في حق من لا ينزعج قلبه بترك الادخار ولا تستشرف نفسه إلى أيدي الخلق بل لا يلتفت قلبه إلا إلى الوكيل الحق فإن كان يستشعر في نفسه اضطراباً يشغل قلبه عن العبادة والذكر والفكر فالادخار له أولى بل لو أمسك ضيعة يكون دخلها وافياً بقدر كفايته وكان لا يتفرغ قلبه إلا به فذلك له أولى لأن المقصود إصلاح القلب ليتجرد لذكر الله ورب شخص يشغله وجود المال ورب شخص يشغله عدمه والمحذور ما يشغل عن الله عز وجل وإلا فالدنيا في عينها غير محذورة لا وجودها ولا عدمها]

Ve desti ve bıçak ve sāir edevāt-ı zarūriyye ve ālāt-ı beytiyye 'ale'd-devām ona muhtāc bulunduğu eşyā sevb-i şitā ma'nāsında değildirler, zīrā

715 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/32.

ki iddihārları dereceyi eksiltmez ve kışlık cāmesi ise yazda ona bir ihtiyāc düşmez. Ve bu hükm ancak terk-i iddihār ile kalbi münze'ic ve eydī-i nāsta bulunan nesneye nefsi müsteşrif olmayan adamın hakkındadır ki vekīl-i hakktan gayrı aslā bir şeye iltifāt etmeyen şahsa göredir. Ve eğer kendi nefsinde 'ibādet ve zikr ve fikrden kalbini işgāl edecek bir ıztırābı hiss ve istiş'ār ederse o hālde onun iddihārı ona evlāterdir, belki bir tarlayı tutarsa ki gılāl-i seneviyyesi onun kifāyetine vāfī olur ve kalbi dahi ancak onunla 'ibādete müteferrıg olur, o dahi ya'nī tarlanın imsāk ve istiglāli kezālik onun hakkında daha ziyāde evlādır, çünkü maksūd Zāt-ı zü'l-celālin zikrine kalbin ıslāhıdır. Ve ba'zı adam var ki kalbi vücūd-ı māl ile meşgūl olur ve ba'zı adam var ki kalbi mālın 'adem ve fıkdānıyla meşgūl olur ve mahzūr olan şey ancak Allāhu ta'ālādan meşgūl eden şeydir, yoksa fī-'aynihi dünyā mahzūre değildir ne vücūd ve ne de 'ademi.

[ولذلك بعث رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى أصناف الخلق وفيهم التجار والمحترفون وأهل الحرف والصناعات فلم يأمر التجار بترك تجارته ولا المحترف بترك حرفته ولا أمر التارك لهما بالاشتغال بهما بل دعا الكل إلى الله تعالى وأرشدهم إلى أن فوزهم ونجاتهم في انصراف قلوبهم عن الدنيا إلى الله تعالى وعمدة الاشتغال بالله عز وجل القلب فصواب الضعيف ادخار قدر حاجته كما أن صواب القوي ترك الادخار وهذا كله حكم المنفرد]

Ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz asnāf-ı halka ba's olunup ve onlarda tüccār ve muhterif ve san'atkār var iken hiçbir tācire terk-i ticāretle emr etmedi ve hiçbir san'atkāra terk-i kār ve hırfetle emr etmedi ve ticāret ve san'atı terk edenlere dahi iştigāle emr etmedi, ancak kāffe-i halkı Zāt-ı zü'l-celāle da'vet edip 'umūma māye-i necāt ve sermāye-i felāh u sa'ādet olan yola delālet ve irşād etti ve fevz ve necātları ancak dünyādan Zāt-ı zü'l-celāle kulūblarının insırāfıyla olduğunu cemī'-i nāsa bildirdi ve Zāt-ı zü'l-celāl hazretlerine iştigālin 'umdesi ancak gönüldür. Kaldı ki za'īfin savābı odur ki kadr-i hāceti iddihār ede, nitekim savāb-ı kavī dahi terk-i iddihārdır ve bu hükm kāffesi bī-ehl ü bī-'ayāl olan münferid ve mütecerridin hükmüdür.

[فأما المعيل فلا يخرج عن حد التوكل بادخار قوت سنة لعياله جبراً لضعفهم وتسكيناً لقلوبهم وادخار أكثر من ذلك مبطل للتوكل لأن [417] الأسباب تتكرر عند تكرر السنين فادخاره ما يزيد عليه سببه ضعف قلبه وذلك يناقض قوة التوكل فالمتوكل عبارة عن موحد قوي القلب مطمئن النفس إلى فضل الله تعالى واثق بتدبيره دون وجود الأسباب الظاهرة وقد ادخر رسول الله صلى الله عليه وسلم لعياله قوت سنة ونهى أم أيمن وغيرها أن تدخر له شيئاً لغد ونهى بلالاً عن الادخار في كسرة خبز ادخرها ليفطر عليها فقال صلى الله عليه وسلم "أنفق

بلالاً ولا تخش من ذي العرش إقلالاً'' وقال صلى الله عليه وسلم ''إذا سئلت فلا تمنع وإذا أعطيت فلا تخبأ''[716] إقتداء بسيد المتوكلين صلى الله عليه وسلم وقد كان قصر أمله بحيث كان إذا بال تيمم مع قرب الماء ويقول ما يدريني لعلي لا أبلغه وكان صلى الله عليه وسلم لو أخر لم ينقص ذلك من توكله إذ كان لا يثق بما ادخره ولكنه عليه السلام ترك ذلك تعليماً للأقوياء من أمته فإن أقوياء أمته ضعفاء بالإضافة إلى قوته وادخر عليه السلام لعياله سنة لا لضعف قلب فيه وفي عياله ولكن ليسن ذلك للضعفاء من أمته بل أخبر ''إن الله تعالى يحب أن تؤتى رخصه كما يحب أن تؤتى عزائمه تطييباً لقلوب الضعفاء حتى لا ينتهي بهم الضعف إلى اليأس والقنوط فيتركون الميسور من الخير عليهم بعجزهم عن منتهى الدرجات فما أرسل رسول الله صلى الله عليه وسلم إلا رحمة للعالمين كلهم عليه اختلاف أصنافهم ودرجاتهم]

Ve ʻayālli kimsenin ise ʻayāline bir senelik kūtun iddihārıyla hadd-i tevekkülden hāric olmaz, zīrā ki ʻayālin cebr-i zaʻf ve teskīn-i kulūbları için o kadar kūtun iddihārında be's yoktur, ammā bundan ziyāde iddihārı tevekküle mübtıldir, çünkü tekerrür-i sinīn ile esbāb-ı rızkı dahi tekerrür eder ve bu mikdārdan ziyāde iddihārı sebebi onun kalbinin zaʻfıdır ve bu hāl tevekkülün kuvvetine münākızdır, zīrā ki mütevekkil kaviyyü'l-kalb ve fazl-ı ilāhīye mutmainnü'n-nefs ve tedbīr-i rabbānīye vāsık olan vāhidden ʻibārettir yaʻnī esbāb-ı zāhirenin vücūdu olmaksızın fazl ve tedbīr-i ilāhīye muʻtemid olan kaviyyü'l-kalb muvahhidden ʻibārettir, hālbuki ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz zuʻafā-yı ümmetine sünnet olmak bābında kendi ʻayāline bir senelik kuvveti iddihār etmiş ise de ferdāsı için kendi nefsine bir nesneyi iddihār etmemek için Ümmü Eymen ve gayrısına tenbīh etmiş ve ferdāsında üzerine iftār etmek üzere Bilāl-i Habeşī'nin iddihārını tasavvur ettiği nānpārenin iddihārından dahi nehy edip buyurmuş ki ''أنفق بلالاً ولا تخش من ذي العرش إقلالاً''[717] yaʻnī "Ey Bilāl, sen infāk eyle de ʻarş sāhibinden bir iklāl vukūʻundan korkma." Ve dahi buyurmuş ki ''إذا سئلت فلا تمنع وإذا أعطيت فلا تخبأ''[718] ki hülāsa-i meāli: "Senden bir dilenmek vākiʻ olursa sen menʻ etme ve eğer bir şey sana verilip iʻtā olunursa seyyidü'l-mütevekkilīne iktidāen onu saklama" yaʻnī onu iddihār etme. Ve ʻaleyhi's-salātu ve's-selāmın kısar-ı emeli o mertebede idi ki ābdesti bozmuş olsa der-ʻakab teyemmüm ederdi velev ki suya karīb olurdu ve dahi buyururdu ki "Ben ne bilirim, ola ki suya vāsıl olamam" yaʻnī suya varıncaya dek ber-hayāt olacağımı ben ne ile bilirim demektir. Ve kendisi bir nesneyi iddihār etmiş olsaydı onun o iddihārı onun tevekkülünden bir şey

716 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/437.
717 *Keşfu'l-Hafā*, 1/239.
718 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/437.

tenkīs etmezdi, çünkü iddihār ettiği şeye vüsūk ve i'timād etmezdi velākin ümmetin akviyāsı ta'līmi için iddihārı terk etti, zīrā ki kuvvesine izāfetle ümmetinin akviyāsı zu'āfādır. Ve 'ayāli için bir senelik kūtu iddihār etmiş, o iddihārı onun kalbinde veyāhūd 'ayālinin kalblerinde bir zebūnluk ve za'fın vukū'undan değildir velākin ümmetinin zu'āfāsına onu sünnet etmek içindir, belki kendisi ihbār edip buyurmuş ki ''إن الله تعالى يحب أن تؤتى رخصه كما يحب أن تؤتى عزائمه''[719] ya'nī "'Ale't-tahkīk Zāt-ı zü'l-celāl hazretleri 'azāimine gidildiğini sevdiği gibi ruhsatlarına gitmek husūsunu dahi sever" ya'nī 'azāimleriyle 'amel etmekliği sevdiği gibi ruhsatlarıyla 'amel etmekliği dahi sever demektir. Ve bu fi'l ve ihbārı ancak kulūb-i zu'afānın tatyībi içindir tā ki ye's ve kunūta hālleri varıp da müntehā-yı derecāttan 'aczleriyle hayr-ı yesīrin fi'lini terk etmeyeler, onun zāt-ı hikmet-āyātı kāffe-i 'ālemīne ihtilāf-ı sunūf u derecātları üzerine ancak rahmet olarak gönderilmiştir.

[وإذا فهمت هذا علمت أن الادخار قد يضر بعض الناس وقد لا يضر ويدل على ما روى أبو أمامة الباهلي أن بعض أصحاب الصفة توفي فما وجد له كفن فقال صلى الله عليه وسلم ''فتشوا ثوبه فوجدوا فيه دينارين في داخل إزاره فقال صلى الله عليه وسلم ''كيتان'' وقد كان غيره من المسلمين يموت ويخلف أموالاً ولا يقول ذلك في حقه وهذا يحتمل وجهين لأن حاله يحتمل حالين أحدهما أنه أراد كيتين من النار كما قال تعالى ﴿يَوْمَ يُحْمٰى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوٰى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هٰذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ﴾ وذلك إذا كان حاله إظهار الزهد والفقر والتوكل مع الإفلاس عنه فهو نوع تلبيس والثاني أن لا يكون ذلك عن تلبيس فيكون المعنى به النقصان عن درجة كماله كما ينقص من جمال الوجه أثر كيتين في الوجه وذلك لا يكون عن تلبيس فإن كل ما يخلفه الرجل فهو نقصان عن درجته في الآخرة إذ لا يؤتى أحد من الدنيا شيئاً إلا نقص بقدره من الآخرة]

Ve eğer sen bunu anladıysan bildin ki iddihār nāsın ba'zısına zarar verir ve ba'zısına vermez. Ve buna Ebū Ümāme-i Bāhilī rivāyet ettiği hadīs-i şerīf delālet eder ki ashāb-ı suffeden bir zāt vefāt ettikte ona kefen bulunmamış ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''فتشوا ثوبه'' ya'nī "Onun sevbini teftīş ediniz." Ve onlar dahi teftīş edince onun izārı dāhilinde iki 'aded altını bulmuşlar ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ''كيتان'' diye fermān buyurmuş ya'nī "İki dağlardır" demiş hālbuki cemā'at-i müslimīnden dīgerleri vefāt edip çok māl terk ederlerdi ve onların hakklarında bunu demezdi. Kaldı ki bunun hakkında olan işbu kelām iki veche muhtemeldir, çünkü onun hāli iki hāle muhtemeldir: Birisi ona

719 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/437.

bu kelām ile āteşten iki dağı murād etmiştir, nitekim tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ﴾[720] ya'nī "Onlarla onların alınları ve yanları ve arkaları dağlanır." Ve bu hāl ise eğer kendisi tevekkülden müflis olduğu hālde tevekkül ve zühd ve fakrı izhār edip de o altınları tutmuş ise, zīrā ki bir nev' telbīstir. Ve ikincisi onun hāli telbīsten hālī olmaktır ki o hālde işbu kelāmdan murād derece-i kemālin noksānı olur, nitekim insānın yüzü cemālinde iki dağ eseri noksān olur ve o noksān kemāl olur ki telbīsten olmaz da başka bir sebebden olur, zīrā her ne ki insān māl-ı dünyādan terk ederse onun āhirette olan derecātından noksāndır, çünkü dünyāda insāna her ne ki verilirse ona onun mikdārı āhiret ni'amından nākıs olur.

[وأما بيان أن الادخار مع فراغ القلب عن المدخر ليس من ضرورته بطلان التوكل فيشهد له ما روي عن بشر قال الحسين المغازلي من أصحابه كنت عنده ضحوة من النهار فدخل عليه رجل كهل أسمر خفيف العارضين فقام إليه بشر [418] قال وما رأيته قام لأحد غيره قال ودفع إلي كفاً من دراهم وقال اشتر لنا من أطيب ما تقدر عليه من الطعام الطيب وما قال لي قط مثل ذلك قال فجئت بالطعام فوضعته فأكل معه وما رأيته أكل مع غيره قال فأكلنا حاجتنا وبقي من الطعام شيء كثير فأخذه الرجل وجمعه في ثوبه وحمله معه وانصرف فعجبت من ذلك وكرهته له فقال لي بشر لعلك أنكرت فعله قلت نعم أخذ بقية الطعام من غير إذن فقال ذاك أخونا فتح الموصلي زارنا اليوم من الموصل فإنما أراد أن يعلمنا أن التوكل إذا صح لم يضر معه الادخار]

Ve müddehirden ferāg-ı kalb ile ma'an hāsıl olan iddihār bi'z-zarūre tevekküle mübtil olmadığının beyānı ise o dahi Bişr-i Hārisī üzerine mervī bulunan işbu hikāyetin medlūlü şehādet eder ki şeyh-i müşārünileyhin ashābından Hüseyn-i Magāzilī demiş ki "Bir gün ben Bişr'in yanında idim, nehārın dahvesinde nāgehān esmerü'l-levn ve hafīfü'l-'ārızayn otuz kırk yaşlı bir adam Bişr'in huzūruna girdi ve bir kimseye kıyām ettiğini görmediğim hālde gördüm ki Bişr ona kıyām ve ihtirām etti ve akçeden bir avuç bana verip dedi ki "Senin gücün yetebildiği ta'ām-ı tayyibin atyebinden olarak bize satın al!" Ve bunun gibi bir kelām aslā bana dememişti. Ben dahi gidip ta'āmı alıp geldim ve önlerinde onu kodum ve bir kimse ile berāber onun yediğini görmemiş iken baktım ki onunla berāber ta'āmı ekl etti ve biz dahi hācetimize göre o ta'āmdan ekl ettikten sonra ta'āmdan çok bir şey kaldı, hemān o kimse onu kendi sevbinde biriktirip kaldırdı ve berāberince alıp savuştu. Ben isem onun bu fi'linden ta'accüb ettim

720 "O gün bunlar cehennem ateşinde kızdırılacak da onların alınları, böğürleri ve sırtları bunlarla dağlanacak ve, "İşte bu, kendiniz için biriktirip sakladığınız şeylerdir. Haydi tadın bakalım biriktirip sakladıklarınızı"! denilecek." Tevbe, 9/35.

ve bu fi'li ona hoş görmeyince Bişr bana dedi ki "Ola ki sen onun fi'lini inkār ettin!" Ben dahi: "Evet, izinsizin ta'āmın bakiyyesini aldı" dedim, o dahi: "Bu birāderimiz Feth-i Mūsılīdir, el-yevm bizi Mūsul'dan ziyāret edip ta'līm etti ki tevekkül sahīh olursa onunla berāber iddihār zarar etmez" dedi.

[الفن الثالث في مباشرة الأسباب الدافعة للضرر المعرض للخوف اعلم أن الضرر قد يعرض للخوف في نفس أو مال وليس من شروط التوكل ترك الأسباب الدافعة رأساً أما في النفس فكالنوم في الأرض المسبعة أو في مجاري السيل من الوادي أو تحت الجدار المائل والسقف المنكسر فكل ذلك منهي عنه وصاحبه قد عرض نفسه للهلاك بغير فائدة]

Ve havfa mu'rız olan zararın esbāb-ı rāfi'asının mübāşereti beyānında olan fenn-i sālis ise o dahi işbu fendir. Sen şöylece bil ki tahkīkan zarar havfa mu'rızdır nefste olsun veyāhūd mālda olsun ve re'sen esbāb-ı dāfi'anın terki tevekkülün şurūtundan değildir. Ve nefste havfa mu'rız olan zararın beyānı ise o dahi arslanlı tarlada yatmak veyāhūd vādīde seylābın mecrāsında veyāhūd harāba müşrif ve māil olan duvarın altında veyāhūd kırık bir tavanın altında yatmak gibidir, bunlar kāffesi menhiyyün 'anh olup mürtekib ve sāhibi bī-fāide nefsini helāke mu'rızdır.

[نعم تنقسم هذه الأسباب إلى مقطوع بها ومظنونة وإلى موهومة فترك الموهوم منها من شرط التوكل وهي التي نسبتها إلى دفع الضرر نسبة الكى والرقية فإن الكي والرقية قد تقدم به على المحذور دفعاً لما يتوقع وقد يستعمل بعد نزول المحذور للإزالة ورسول الله صلى الله عليه وسلم لم يصف المتوكلين إلا بترك الكي والرقية والطيرة ولم يصفهم بأنهم إذا خرجوا إلى موضع بارد لم يلبسوا جبة والجبة تلبس دفعاً للبرد المتوقع وكذلك كل مافي معناها من الأسباب نعم الاستظهار بأكل الثوم مثلاً عند الخروج إلى السفر في الشتاء تهييجاً لقوة الحرارة من الباطن ربما يكون من قبيل التعمق في الأسباب والتعويل عليها فيكاد يقرب من الكي بخلاف الجبة]

Evet işbu esbāb-ı maktū'un bih ve maznūn ve mevhūma münkasım olurlar ve onlardan mevhūmu terk etmek şart-ı tevekküldendir. Ve esbāb-ı mevhūme şol esbābdır ki def'-i zarara nisbetleri dağ vurmak ve rukyenin efsūn ve du'āsını isti'māl etmek nisbeti gibidir, zīrā ki keyy ve rukye ile olur ki mahzūr üzerine ikdām eder zarar-ı mütevakka'ın def'i için ve ba'zen nüzūlünden sonra zararın izālesi için isti'māl olunur. Ve Resūl-i ekrem sallallāhu 'aleyhi ve sellem gürūh-ı mütevekkilīni ancak terk-i keyy ve tıyere ve rukye ile vasf etmiş onları, başka şey ile vasf etmemiştir ki soğuk bir mekāna çıktıklarında cübbenin 'adem-i libāsı ile onları vasf etmemiş-

tir. Ve cübbenin giymesi ancak berd-i mütevakkı'ın def'i içindir ve onun ma'nāsında olan esbāb-ı sāire dahi böylecedir. Evet, kış eyyāmında meselā harāret-i bātıniyyenin tehyīci bābında sefere gitmek isteyen kimse sarımsak ekliyle istizhār etmek dahi mümkindir ki ta'ammuk-ı esbāb kabīlinden olur da esbāba ta'vīl ve igmāz hālinden olur ya'nī keyyden karīb olmaya yaklaşır, ammā cübbe böyle değildir onun hilāfınadır.

[ولترك الأسباب الدافعة وإن كانت مقطوعة وجه إذا ناله الضرر من إنسان فإنه إذا أمكنه الصبر وأمكنه الدفع والتشفي فشرط التوكل الاحتمال والصبر قال الله تعالى ﴿رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلاً وَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْراً جَمِيلاً﴾ وقال تعالى ﴿وَلَنَصْبِرَنَّ عَلٰى مَآ اٰذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ﴾ وقال عز وجل ﴿وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ اَذٰيهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيلاً﴾ وقال سبحانه تعالى ﴿فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ اُولُوا الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ﴾ وقال تعالى ﴿نِعْمَ اَجْرُ الْعَامِلِينَ اَلَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ﴾ وهذا في أذى الناس وأما الصبر على أذى الحيات والسباع والعقارب فترك دفعها ليس من التوكل في شيء إذ لا فائدة فيه]

Ve esbāb-ı dāfi'anın terki için bir vech vardır velev ki maktū'a ola meselā bir insāndan ona bir zarar isābet etmiş olsa ve ona sabr etmek mümkin olduysa ve def' ve teşeffī etmek dahi ona mümkin olsa tevekkülün şartı sabr ve tahammüldür. Tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا﴾[721] ya'nī "Sen onu vekīl ittihāz eyle de onların söyledikleri söz üzerine sabr eyle." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَى مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ﴾[722] ya'nī "Tahkīkan bize ettiğiniz ezā üzerine biz sabr edeceğiz ve mütevekkil olanlar Allāhu ta'ālā üzerine tevekkül etsinler." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا﴾[723] ya'nī "Sen onların ezālarını bırak da sen Allāhu ta'ālā üzerine tevekkül eyle." Ve dahi buyurmuş ki ﴿فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ﴾[724] ya'nī [419] "Rüsülden ulü'l-'azm peygamberleri sabr ettikleri gibi sabr eyle." Ve dahi buyurmuş ki ﴿نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ﴾[725] ya'nī "Rabbleri üzerine tevekkül edip sabr eden 'āmillerin ecrleri zihī bir ecrdir." Ve bu hāl ise ezā-yı nās hakkındadır, yoksa hay-

---

721 "O, doğunun da batının da Rabbidir. Ondan başka hiçbir ilah yoktur. Öyle ise onu vekil edin. Onların söylediklerine sabret " Müzzemmil, 73/9-10.

722 "Bize yaptığınız eziyete elbette katlanacağız. Tevekkül edenler yalnız Allah'a tevekkül etsinler." İbrāhīm, 14/12.

723 "Kāfirlere ve münafıklara itaat etme! Onların eziyetlerine aldırma ve Allah'a tevekkül et. Vekil olarak Allah yeter." Ahzāb, 33/48.

724 Ahkāf, 46/35.

725 "Çalışanların mükafatı ne güzeldir! Onlar, sabreden ve yalnız Rablerine tevekkül eden kimselerdir." Ankebūt, 29/58-59.

vānātın ezāları üzerine sabr etmek şe'ni meselā sibā' ve hayyāt ve 'akāribin ezāları üzerine sabr edip def'-i ezālarını terk etmek tevekkülden bir şey değildir, çünkü onda bir fāide yoktur.

[ولا يراد السعي ولا يترك السعي لعينه بل لإعانته على الدين وترتب الأسباب ههنا كترتبها في الكسب وجلب المنافع فلا نطول بالإعادة وكذلك في الأسباب الدافعة عن المال فلا ينقص التوكل بإغلاق باب البيت عند الخروج ولا بأن يعقل البعير لأن هذه أسباب عرفت سنة الله تعالى إما قطعاً وإما ظناً ولذلك قال صلى الله عليه وسلم للأعرابي لما أن أهمل البعير وقال توكلت على الله اعقلها وتوكل]

Ve kendi 'aynı ve zātı için sa'y ne istenilir ve ne de terk olunur, ancak dīn üzerine i'āne etmek için istenilir veyā terk olunur. Ve burada esbābın terettübü kesbde ve celb-i nāfi'de olan terettübü gibidir, bir dahi i'āde-i makāl ile bahsi uzatmayalım. Ve māl üzerinden zarara dāfi' olan esbāb dahi böylecedirler ki hāneden çıkıldığı vaktte hānenin kapısını bağlayıp kilitlenmek tevekkülden bir nesneyi eksik etmez, çünkü bu esbāb Allāhu ta'ālānın sünnetiyle bilinmiştir, kat'an veyāhūd zannan her ne sūrette olur ise olsun ve onun için 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz a'rābīye devesini salıverip "Ben Allāhu ta'ālāya tevekkül ettim" dediği vaktte اعقلها وتوكل ya'nī "Ayağına onun bağını bağla da tevekkül eyle" diye fermān buyurmuş ya'nī esbāb-ı hıfziyyeyi isti'māliyle berāber tevekkül eyle ki hasbe'l-'āde devenin hıfzı için ayağına bir bağ bağlarlar ve ona "'ıkāl" derler.

[وقال تعالى ﴿خُذُوا حِذْرَكُمْ﴾ وقال في كيفية صلاة الخوف ﴿وَلْيَأْخُذُوا اَسْلِحَتَهُمْ﴾ وقال سبحانه ﴿وَاَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ﴾ وقال تعالى لموسى عليه السلام ﴿فَاَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلاً اِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ﴾ والتحصن بالليل اختفاءً عن أعين الأعداء ونوع تسبب واختفاء رسول الله صلى الله عليه وسلم في الغار اختفاء عن أعين الأعداء دفعاً للضرر وأخذ السلاح في الصلاة فليس دافعاً قطعاً كقتل الحية والعقرب فإنه دافع قطعاً ولكن أخذ السلاح سبب مظنون وقد بينا أن المظنون كالمقطوع وإنما الموهوم هو الذي يقتضي التوكل تركه]

Ve dahi tebāreke ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿خُذُوا حِذْرَكُمْ﴾[726] ya'nī "Hızrınızı alınız." Ve korku namāzının keyfiyyetinde buyurmuş ki ﴿وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ﴾[727] ya'nī "Eslihalarını alsınlar." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ﴾[728] ya'nī "Küffār ile mukābele ve mukātele için 'asker-i İslām'a kuvvet verecek silāh ve ālāt-ı harb ve vakte göre mālzeme-i cengi ve tavīlede bağlı ve besili atları kudretiniz yetiştiği kadar hāzır ve āmāde

726 "(Düşmana karşı) tedbirinizi alın." Nisā, 4/71.
727 "Silahlarını yanlarına alsınlar." Nisā, 4/102.
728 "Onlara karşı gücünüz yettiği kadar kuvvet ve savaş atları hazırlayın." Enfāl, 8/60.

edin." Ve dahi Mūsā 'aleyhi's-selām ﴿فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ﴾[729] ya'nī "Benim 'ibādımla geceleyin seyr et." Ve gece ile tahassun etmek def'-i zarar için dīde-i a'dādan gizlenmektir. Ve namāzda esliha almak kat'iyyen zarara dāfi' değildir ki hayye ve 'akrebin katli gibi dāfi' değildir, çünkü küşten-i mār ü kejdüm kat'iyyen dāfi'dir velākin esliha almak maznūn bir sebebdir. Ve fī-mā sebak biz beyān etmişiz ki maznūn dahi maktū' gibidir, tevekküle münākız değildir ve tevekkül onun terkini iktizā ettiği şey sebeb-i mevhūmdur ya'nī sebeb-i mevhūm isti'māli tevekküle münākızdır ki tevekkülden ihrāc eder.

[فإن قلت فقد حكي عن جماعة أن منهم من وضع الأسد يده على كتفه ولم يتحرك فأقول وقد حكي عن جماعة أنهم ركبوا الأسد وسخروه فلا ينبغي أن يغرك ذلك المقام فإنه وإن كان صحيحاً في نفسه فلا يصلح للاقتداء بطريق التعلم من الغير بل ذلك مقام رفيع في الكرامات وليس ذلك شرطاً في التوكل وفيه أسرار لا يقف عليها من لم ينته إليها]

Ve eğer sen dedin ki bir cemā'at üzerine mahkī olmuş ki arslan onların ba'zıları üzerine pençesini koymuş ve o kimse yerinden hareket etmemiş, ben derim ki bir cemā'at dahi arslana süvār olup onu teshīr etmiş oldukları dahi mahkī olmuştur. Bu makām seni aldatmamak gerektir ki bu makām velev ki fī-nefsihi sahīhtir velākin bi-tarīki't-ta'allüm dīgerden iktidāya sālih olmaz, belki bu makām kerāmātta yüce ve refī'dir ve bu şey tevekkülde şart değildir, onda birtakım esrār vardır ki o makāma müntehī olmayan adam ona vākıf olamaz.

[فإن قلت وهل من علامة أعلم بها أني قد وصلت إليها فأقول الواصل لا يحتاج إلى طلب العلامات ولكن من العلامات على ذلك المقام السابقة عليه أن يسخر لك كلب هو معك في إهابك يسمى الغضب فلا يزال يعضك ويعض غيرك فإن سخر لك هذا الكلب بحيث إذا هيج وأشلى لم يستشل إلا بإشارتك وكان مسخراً لك فربما ترتفع درجتك إلى أن يسخر لك الأسد الذي هو ملك السباع وكلب دارك أولى أن يكون مسخراً لك من كلب البوادي وكلب إهابك أولى بأن يتسخر من كلب دارك فإذا لم يسخر لك الكلب الباطن فلا تطمع في استسخار الكلب الظاهر]

Ve eğer buna bir 'alāmet var mıdır ki ben onunla ona vāsıl olduğumu bileyim der isen ben derim ki bu makāma vāsıl olan adam taleb-i 'alāmāta muhtāc olmaz velākin bu makāma varmadan evvel ona delālet edecek 'alāmet vardır ki senin derin ve bātınında olup seninle berāber bulunan kelb sana müsahhar olursa o vakt makāma varacağına delīl olabilir ki o kelbe

729 "O halde kullarımı geceleyin yola çıkar, çünkü takip edileceksiniz." Duhān, 44/23.

"gazab" tesmiye olunur, zīrā bu kelb seni ve dīgerini ısırıp dişlemekten zāil olmaz ve çün sana müsahhar olup ki ona bir kığırmak ve tehyīc ve hass ve da'vet vāki' olursa da senden bir işāret sādır olmayınca kığırıp da'vete muvāfakat etmez ya'nī böyle bir sūrette rām ve bu haysiyyetle münkād olursa ola ki senin derecen mürtefi' olur da melikü's-sibā' olan arslan dahi sana müsahhar olur. Bādiyenin kelbi sana müsahhar olmaktan ise kendi hānenin kelbi sana müsahhar olmak daha ziyāde evlādır ve hānenin kelbi müsahhar olmaktan dahi kendi ihābında ya'nī derūnunda bulunan kelb sana müsahhar olmak daha ziyāde sana evlādır ve kelb-i bātınī sana müsahhar olmadıkça kelb-i zāhirin istishārına tama' etmemelisin.

[فإن قلت فإذا أخذ المتوكل سلاحه حذراً من العدو وأغلق بابه حذراً من اللص وعقل بعيره حذراً من أن ينطلق فبأي اعتبار يكون متوكلاً فأقول يكون متوكلاً بالعلم والحال فأما العلم فهو أن يعلم أن اللص إن اندفع لم يندفع بكفايته في إغلاق الباب بل لم يندفع إلا بدفع الله تعالى إياه فكم من باب يغلق ولا ينفع وكم من بعير يعقل ويموت أو يفلت وكم من آخذ سلاحه يقتل أو يغلب فلا تتكل على هذه الأسباب [420] أصلاً بل على مسبب الأسباب كما ضربنا المثل في الوكيل في الخصومة فإنه إن حضر وأحضر السجل فلا يتكل على نفسه وسجله بل يتكل على كفاية الوكيل وقوته]

Ve eğer sen dedin ki vaktā ki mütevekkil, düşmānından sakınıp hazer etmek için kendi eslihasını alır ve hırsızın tasallutundan hazerle kendi kapısını kilitleyip bağlar ve firār ve nüşūz ve nefsini helāke ilkā etmekten hazerle devesinin ayağını bağlar kendisi ne i'tibār ile mütevekkil olmuş olur? Ben derim ki 'ilm ve hāl ile mütevekkil olur. 'İlm ise yakīnen bilmeli ki hānesine girmekten hırsız mündefi' olduysa kendi kifāyeti ve kapının kilitlemesiyle mündefi' olmamış, ancak Allāhu ta'ālānın def'iyle mündefi' olmuş, nice kilitli kapılar açılmış ki kapının bağlaması ona bir nef' vermemiştir ve nice develer açılıp kaçmış ve 'ıkāli çözülmüş ve kazāya uğramış ölmüş ve onun 'ıkāl bağı ona bir fāide vermemiş ve nice silāhlı adam katl olunmuş veyāhūd maglūb düşmüş ve silāhı ona hayr etmemiştir ki şol esbāba aslā ittikāl etmez, ancak Müsebbibü'l-esbāb'a müttekil olur, nitekim husūmette olan vekīlde darb ettiğimiz mesel gibi ki müvekkil kendi nefsi ile gidip hāzır olursa ve sicilli dahi ihzār eylerse kendi nefsine ve sicilli üzerine ittikāl etmez, ancak vekīlin kifāyet ve kuvveti üzerine ittikāl eder.

[وأما الحال فهو أن يكون راضياً بما يقضي الله تعالى به في بيته ونفسه ويقول اللهم إن سلطت علي ما في البيت من يأخذه فهو في سبيلك وأنا راض بحكمك فإني لا أدري أن ما أعطيتني هبة فلا تسترجعها أو عارية أو وديعة فتستردها ولا أدري أنه رزقي أو سبقت مشيئتك

في الأزل بأنه رزق غيري وكيفما قضيت فأنا راض به وما أغلقت الباب تحصنا من قضاؤك وتسخطاً له بل جرياً على مقتضى سنتك في ترتيب الأسباب فلا ثقة إلا بك يا مسبب الأسباب فإذا كان هذا حاله وذلك الذي ذكرناه علمه لم يخرج عن حدود التوكل بعقل البعير وأخذ السلاح وإغلاق الباب ثم إذا عاد فوجد متاعه في البيت فينبغي أن يكون ذلك عنده نعمة جديدة من الله تعالى وإن لم يجده بل وجده مسروقا نظر إلى قلبه فإن وجده راضياً أو فرحاً بذلك عالماً أنه ما أخذ الله تعالى ذلك منه إلا ليزيد رزقه في الآخرة فقد صح مقامه في التوكل وظهر له صدقه وإن تألم قلبه به ووجد قوة الصبر فقد بان له أنه ما كان صادقاً في دعوى التوكل لأن التوكل مقام بعد الزهد ولا يصح الزهد إلا ممن لا يتأسف على ما فات من الدنيا ولا يفرح بما يأتي بل يكون على العكس منه فكيف يصح له التوكل]

Ve hāl ise o dahi Allāhu ta'ālānın kendi hānesinde ve nefsinde sādır olacak kazāsına rāzī ve hoşnūd olmaktır ki kendi nefsinde diye ki "Ey benim ilāhım, eğer hānedeki eşyānın üzerine bir hırsız ve sāriki musallat edip aldırdınsa onlar senin yoluna fedā olsunlar. Ben senin hükmüne rāzīyım, zīrā ben bilemiyorum ki bana verdiğin şey geriye alıp istircā' etmeyeceğin bir hibe midir, yoksa 'āriyet veyā vedī'a mıdır ki vakt-i mahdūdunda onu istirdād edeceksin. Ve dahi ben bilmem ki benim rızkım mıdır yoksa dīgerine rızk olmaya ezelde bir irādet-i seniyyen sebkat etmiştir. Her nice hükm ve kazā ettinse ben onunla rāzī ve hoşnudum. Ben senin kazāndan tahsīn etmek üzere bu eşyā üzerine kapıyı kilitlemedim ve ona gazab ve sehat için kapıyı bağlamadım, ancak tertīb-i esbābda olan sünnetin muktezāsı üzere cārī olmak için bağladım, vüsūk ancak seninledir. Ey müsebbibü'l-esbāb, benim i'timādım sanadır." Vaktā ki onun hāli bu olur ve 'ilmi dahi ānifen zikr ettiğimiz olur, o vaktte devenin ayağı bağlamasıyla ve eslihasının ahzıyla ve kapısının kilitlemesiyle hudūd-ı tevekkülden hāric olmaz sonra hāneye dönüp hānesinde eşyāsını bulursa gerektir ki o eşyāyı onun 'indinde Allāhu ta'ālādan cedīd bir ni'met göre ve eğer onları bulmayıp da hāneden sirkat olunup gittiklerini gördüyse artık kendi kalbine nazar eder görür ki eğer onu rāzī veyā şādān bulduysa ki āhirette ecr ü sevābını artırmak üzere o eşyāyı aldırdığına 'ālim bulduysa artık tevekkülde onun makāmı sahīh olmuş olur ve kendi sıdkı dahi ona zāhir olmuş olur ve eğer onun kalbi onunla müteellim bulup kuvve-i sabra dahi mālik olduysa o hālde da'vā-yı tevekkülde sādık olmadığı ona zāhir olur, çünkü tevekkül zühdden sonra bir makāmdır ve zühd ancak o kimseden sahīh olur ki ona dünyādan geçip fāit olan şeye müteessif olmaz ve dünyādan ona gelen nesne ile sevinmez, belki ondan 'ale'l-'aks buluna ki ona gelen nesne ile müteessif olur ve ondan geçip fāit olan nesne ile şād olur ve böyle olmayınca ondan tevekkül nice sahīh olur.

[نعم قد يصح له مقام الصبر إن أخفاه ولم يظهر شكواه ولم يكثر سعيه في الطلب والتجسس وإن لم يقدر على ذلك حتى تأذى بقلبه وأظهر الشكوى بلسانه واستقصى الطلب ببدنه فقد كانت السرقة مزيداً له في ذنبه من حيث إنه ظهر له قصوره عن جميع المقامات وكذبه في جميع الدعاوي فبعد هذا ينبغي أن يجتهد حتى لا يصدق نفسه في دعاويها ولا يتدلى بحبل غرورها فإنها خداعة أمارة بالسوء مدعية للخير]

Evet, sirkat-i māl ile vāki' olan elem-i kalbi gizletip şekvāsını teksīr etmez ise ve taleb ve tecessüste dahi teksīr-i sa'y u gūşiş eylemezse makām-ı sabr ona sahīh olur. Ve eğer ketmine mütehammil olmayıp kalbi onunla müteezzī oldu ve lisānıyla şekvāyı izhār edip bedeni ile talebi dahi istiksā ettiyse o vakt sirkat-i mālı onun ziyāde-i zünūbuna sebeb olmuş olur o haysiyyetle ki cemī'-i makāmāttan onun kusūru zāhir olup ve cemī'-i da'āvīsinden kāzib olduğu dahi tebeyyün etti. Bundan sonra gerektir ki da'āvīsinde nefsini tasdīk etmemeye ve onun habl-i gurūruyla cāh-ı helāke salınıp etmemeye cehd ede, zīrā ki haddā'a ve mekkāredir, emmāre-i sū ve müdde'iye-i hayrdır.

[فإن قلت فكيف يكون للمتوكل مال حتى يؤخذ فأقول المتوكل لا يخلوا بيته من متاع كقصعة يأكل فيها وكوز يشرب منه وإناء يتوضأ منه وجراب يحفظ به زاده وعصا يدفع بها عدوه وغير ذلك من ضرورات المعيشة من أثاث البيت وقد يدخل في يده مال وهو يمسكه ليجد محتاجاً فيصرفه إليه فلا يكون ادخاره على هذه النية مبطلاً لتوكله وليس من شرط التوكل إخراج الكوز الذي يشرب منه والجراب الذي فيه زاده وإنما ذلك في المأكول وفي كل مال زائد على قدر الضرورة لأن سنة الله جارية بوصول الخير إلى الفقراء المتوكلين في زوايا المساجد وما جرت السنة بتفرقة الكيزان والأمتعة في كل يوم ولا في كل أسبوع والخروج عن سنة الله عز وجل ليس شرطاً في التوكل ولذلك كان الخواص [421] يأخذ في السفر الحبل والركوة والمقراض والإبرة دون الزاد لكن سنة الله تعالى جارية بالفرق بين الأمرين]

Ve eğer sen dedin ki mütevekkilin nice mālı olur tā ki sirkat olunur, ben derim ki mütevekkilin hānesi metā'dan hālī olamaz, elbette çanak gibi bir kabı olacak tā ki onunla ta'ām ekl ede ve bir bardağı olur tā ki onunla su içe ve bir ibrīki olur tā ki onunla ābdest ala ve bir dağarcığı olur tā ki içinde zādını hıfz eyleye ve bir 'asāsı olur tā ki onunla 'adüvvü ve dīger hayvānı def' ede ve sāir bu gibi zarūrāt-ı ma'īşetten olan birtakım esās-ı hānesi olur ve mümkin ki eline bir māl gire de muhtācını bulup ona sarf edinceye dek onu saklayıp da üzerine el koya ki bu niyyet üzere onun o māla iddihārı tevekkülüne mübtil olmaz. Tevekkülün şartından değildir ki su bardağını ve zahīresinin dağarcığını elden çıkarıp kendi tehī-dest olarak muztarr kala, şartı fazla-i me'kūl ve emvāl-i zāidenin ihrācıdır ki mikdār-ı

zarūrīden gayrı bir şey alıkomamaktır, çünkü ʻādetullāh cārīdir ki mesācid köşelerinde münzevī olan fukarā-yı mütevekkilīne ancak hayrāt vāsıl olur, bardak ve emtiʻa-yı zarūriyyenin beher gün veyā beher hafta fukarā-yı mütevekkilīne tefrīk ve iʻtāsı cārī olmamıştır yaʻnī ālāt ve edevāt ve esās-ı hānenin tasaddukuna ʻādet-i ilāhiyye cārī değildir, beher gün ashāb-ı hayrāt bu gibi emtiʻayı götürüp fukarāya dağıtmazlar ve ebnā-yı beşer beher gün bu edevāta muhtāc ve muztarrlardır ve dahi ʻādāt ve sünen-i ilāhiyyeden çıkmak tevekkülde şart değildir, onun için Havvās ʻaleyhi'r-rahme seferinde ip ve ibrīk ve mikrāz ve iğneyi alıp berāberce istishāb ederdi, zād ve tūşeyi alıp berāber gezdirmezdi, ancak şol iki emrin beyninde farka sünnet-i rabbāniyye cārī olmuştur.

[فإن قلت فكيف يتصور أن لا يحزن إذا أخذ متاعه الذي هو محتاج إليه ولا يتأسف عليه فإن كان لا يشتهيه فلم أمسكه وأغلق الباب عليه وإن كان أمسكه لأنه يشتهيه لحاجته إليه فكيف لا يتأذى قلبه ولا يحزن وقد حيل بينه وبين ما يشتهيه فأقول إنما كان يحفظه ليستعين به على دينه إذ كان يظن أن الخيرة له في أن يكون له ذلك المتاع ولولا أن الخيرة له فيه لما رزقه الله تعالى ولما أعطاه إياه فاستدل على ذلك بتيسير الله عز وجل وحسن الظن بالله تعالى مع ظنه أن ذلك معين له على أسباب دينه ولم يكن ذلك عنده مقطوعاً به إذ يحتمل أن تكون خيرته في أن يبتلى بفقده ذلك حتى ينصب في تحصيل غرضه ويكون ثوابه في النصب والتعب أكثر فلما أخذه الله تعالى منه بتسليط اللص تغير ظنه لأنه في جميع الأحوال واثق بالله حسن الظن به فيقول لولا أن الله عز وجل علم أن الخيرة كانت لي في وجودها إلى الآن والخيرة لي الآن في عدمها لما أخذها مني فبمثل هذا الظن يتصور أن يندفع عنه الحزن إذ به يخرج عن أن يكون فرحه بأسباب من حيث إنها أسباب بل من حيث إنه يسرها مسبب الأسباب عناية وتلطفاً]

Ve eğer sen dedin ki nice mutasavver olur ki muhtācı bulunduğu metāʻı alınıp da kendisi ona mahzūn olmaya ve ona teessüf eylemeye, eğer onu iştihā edip ona imrenmemiş olsaydı onu niçin tutup imsāk etti ve niçin kapıyı onun üzerine kilitledi ve eğer ona olan ihtiyācı mülābesesiyle onu iştihā edip tuttuysa nice kalbi onunla müteezzī olmaya ve ona hüzn etmeye o hāl ile ki onunla iştihā ettiği nesnenin beynine bir hāil düşmüş ola? Ben derim ki o emtia ve eşyāya hıfzı ancak onlarla dīni üzerine istiʻāne etmek kasdıyladır, çünkü kendisi zann ederdi ki o metāʻ kendisine olmaklığında hayyire vardır ki hayyiresi olmamış olsaydı Allāhu taʻālā onu ona rızk etmezdi ve ona onu vermezdi ve buna teysīr-i ilāhī ile istidlāl edip hüsn-i zannıyla vücūduna rāzī olmuş ve maʻa-zālik zann eder ki o şey esbāb-ı dīn üzerine ona muʻayyendir velākin yanında maktūʻun bih bir iʻtikād değil, çünkü muhtemel olur ki onun iftikādı beliyyesiyle müsāb olmakta dahi

onun bir hayrı olur tā ki tahsil-i garazında bir yorgunluk göre ve ta'ab ve yorgunlukta olan sevābı daha çok ola. Ve çün Zāt-ı zü'l-celāl hırsızın taslītiyle onu ondan aldı, onun o zann ve gümānı değişip mütegayyir oldu, çünkü kendisi kāffe-i ahvālde Zāt-ı zü'l-celāle vāsıktır ve onunla hüsn-i zannı vardır, o hālde der ki "Zāt-ı zü'l-celāl bu āna kadar vücūdunda bana hayyire olduğuna 'ilm-i ezelīsi müte'allik olmamış olsaydı bu ana değin bırakmazdı ve bundan sonra onun 'ademiyle bana hayyire olduğu bilmeseydi el-ān onu almazdı, elbette bilmiş ki bu āna kadar vücūdu bana hayrlı idi ki yanımda hıfz etti ve el-ān 'ademi bana hayırlıdır ki benden aldı." Ve bu gibi zann ile ondan indifā'-ı hüzn mutasavver olur, çünkü bununla esbāba ferah etmekten hāric olur, yoksa esbāb olmaları haysiyyetle onlarla şād olmaz, ancak gāyet ve telattuf ile Müsebbibü'l-esbāb onu teysīr ettiği haysiyyetle onlarla sevinip şād olur.

[وهو كالمريض بين يدي الطبيب الشفيق يرضى بما يفعله فإن قدم إليه الغذاء فرح وقال لولا أنه يعرف أن الغذاء ينفعني وقد قويت على احتماله لما قربه إلي وإن أخر عنه الغذاء بعد ذلك أيضاً فرح وقال لولا أن الغذاء يضرني ويسوقني إلى الموت لما حال بيني وبينه وكل من لا يعتقد لطف الله تعالى ما يعتقده المريض في الوالد المشفق الحاذق لعلم الطب فلا يصح منه التوكل أصلاً ومن عرف الله تعالى وعرف أفعاله وعرف سنته في إصلاح عباده لم يكن فرحه بالأسباب فإنه لا يدري أي الأسباب خير له كما قال عمر رضي الله عنه لا أبالي أصبحت غنياً أو فقيراً فإني لا أدري أيهما خير لي فكذلك ينبغي أن لا يبالي المتوكل يسرق متاعه أو لا يسرق فإنه لا يدري أيهما خير له في الدنيا أو في الآخرة فكم من متاع في الدنيا يكون سبب هلاك الإنسان وكم من غني يبتلى بواقعة لأجل غناه يقول ياليتنى كنت فقيراً]

Ve kendisi ya'nī o mütevekkil kimse tabīb-i şefīk elleri beyninde olan hasta gibidir ki tabīb her ne işlerse onunla hasta rāzī ve memnūn olur, vaktā ki gızāyı ona takdīm eder, ferah edip der ki "Bu gızā bana nāfi' olduğunu ve onun ihtimāline mütekavvī olduğumu tabīb bilmemiş olsaydı onu bana takrīb etmezdi." Ve eğer ba'dehu gızāyı ondan te'hīr ederse kezālik şād olup der ki "Bu gızā bana muzırr olup beni ölüme sevk edeceğini tabīb bilmemiş olsaydı benimle onun beyninde ihāle edip ondan beni men' etmezdi." Ve her kim ki Allāhu ta'ālānın lutfunda marīzin hāzık ve māhir ve 'ilm-i tıbbda yektā ve müşfik olan peder-i mihrübānında olan i'tikādı gibi i'tikād etmezse aslā tevekkül ondan sahīh olmaz ve kim ki Zāt-ı zü'l-celāli bilir ve onun ef'ālini bilir ve onun sünen ve 'ādātını [422] bilir ve 'ibādı ıslāhında olan tasarrufāt-ı mu'tādesini idrāk eder, onun sevinci esbāb ile olmaz, zīrā kendisi bilmez ki esbābın hangisi ona hayrlıdır, nitekim 'Ömer 'aleyhi'r-rıdvān onu demiştir ki "Ben mübālāt etmem ganī olarak sabāh

ettim veyāhūd fakīr" ya'nī benim hālimin fakr ve gınāsına mübālātım yoktur, bende siyyāndırlar, zīrā ben bilmiyorum ki hangisi bana hayırlıdır. İşte böylece olmak gerektir ki mütevekkil olan kimse metā'ı sirkat olunup olunmamasına onun bir mübālātı olmaya, zīrā hangisi dünyā ve āhirette ona hayırlı olduğuna bilmez. Nice metā' vardır ki dünyāda insānın sebeb-i helāki olmuştur ve nice ganī adam vardır ki gınāsı için ibtilāya düşüp ganī olmamaklığını temennī eder ya'nī kāşki fakīr olaydım der.

Beyānu Ādābi'l-Mütevekkilīne İzā Sürika Metā'uhum

[بيان آداب المتوكلين إذا سرق متاعهم]

[للمتوكل آداب في متاع بيته إذا خرج عنه {الأول} أن يغلق الباب ولا يستقصي في أسباب الحفظ كالتماسك من الجيران الحفظ مع الغلق وكجمعه أغلاقاً كثيرة فقد كان مالك بن دينار لا يغلق بابه ولكن يشده بشريط ويقول لولا الكلاب ما شددته أيضاً]

Ve metā'ları sirkat olunursa mütevekkillerin ādābı beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki mütevekkil kendi hānesinden hurūc edecek olursa birinci edebi odur ki hānesinin kapısını kilitleyip esbāb hıfzında istiksā etmemektir ki kilitlemekle berāber hānesinin hıfzını komşusundan iltimās etmeye ve pek çok kilitler kapı üzerine biriktirmeye, zīrā Mālik b. Dīnār kapısını bağlamazdı ancak kanatlarını kapatıp şerīt ile onu bağlardı ve "Kilāb olmamış olsaydı ben onu bağlamazdım" der idi.

[الثاني أن لا يترك في البيت متاعاً يحرض عليه السراق فيكون هو سبب معصيتهم أو إمساكه يكون سبب هيجان رغبتهم ولذلك لما أهدى المغيرة إلى مالك بن دينار ركوة قال خذها لا حاجة لي إليها قال لم قال يوسوس إلي العدو أن اللص أخذها فكأنه احترز من أن يعصي السارق ومن شغل قلبه بوسواس الشيطان بسرقتها ولذلك قال أبو سليمان هذا من ضعف قلوب الصوفية هذا قد زهد في الدنيا فما عليه من أخذها]

Ve ikinci edebi odur ki kendi hānesinde hırsızları tahrīz eder bir metā'ı terk etmemektir ki ma'siyetlerine sebeb olmuş olur ve imsāki dahi ragbetlerini tehyīcine sebeb olmuş olur. Ve onun için Mugīre, Mālik b. Dīnār'a bir zekātı ihdā ettikte "Onu al, ona benim bir ihtiyācım yoktur" diye kabūlünden imtinā' ve istinkāf etti ve Mugīre: "Niçin?" diye sordukta, Mālik: "'Adüvv ya'nī şeytān-ı la'īn bana vesvese eder ki onu hırsız almıştır!"

diye cevāb vermiş sanki hırsızın 'isyānından ihtirāz etmiş ve sirkatiyle olan vesvās-ı şeytān ile iştigālinden sakınmış ve onun için Ebū Süleymān 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Bu şey kulūb-i sūfiyyenin zebūnluğundandır! Bu adam dünyāda zühd etmiş, onun ahzından ona ne lāzım gelir?"

[الثالث أن ما يضطر إلى تركه في البيت ينبغي أن ينوي عند خروجه الرضا بما يقضي الله فيه من تسليط سارق عليه ويقول ما يأخذه السارق فهو منه في حل أو في سبيل الله تعالى وإن كان فقيراً فهو عليه صدقة وإن لم يشترط الفقر فهو أولى فيكون له نيتان لو أخذه غني أو فقير {إحداهما} أن يكون ماله مانعاً من المعصية فإنه ربما يستغني به فيتوانى عن السرقة بعده وقد زال عصيانه بأكل الحرام لما أن جعله في حل والثانية أن لا يظلم مسلماً آخر فيكون ماله فداءً لمال مسلم آخر ومهما ينوي حراسة مال غيره بمال نفسه أو ينوي دفع المعصية عن السارق أو تخفيفها عليه فقد نصح للمسلمين وامتثل قوله صلى الله عليه وسلم "انصر أخاك ظالماً أو مظلوماً" ونصر الظالم أن تمنعه من الظلم وعفوه عنه إعدام للظلم ومنع له وليتحقق أن هذه النية لا تضره بوجه من الوجوه إذ ليس فيها ما يسلط السارق ويغير القضاء الأزلي ولكن يتحقق بالزهد نيته فإن أخذ ماله كان له بكل درهم سبعمائة درهم لأنه نواه وقصده وإن لم يؤخذ حصل له الأجر أيضاً كما روي عن رسول الله صلى الله عليه وسلم فيمن ترك العزل فأقر النطفة قرارها أن له أجر غلام ولد له من ذلك الجماع وعاش فقتل في سبيل الله تعالى وإن لم يولد له لأنه ليس أمر الولد إلا الوقاع فأما الخلق والحياة والرزق والبقاء فليس إليه فلو خلق لكان ثوابه على فعله وفعله لم ينعدم فكذلك أمر السرقة]

Ve üçüncü edeb odur ki hānede terk edeceği eşyāya hurūcu hengāmında müte'allik olacak kazā-yı rabbānīye rızāyı niyyet etmektir ki Cenāb-ı Hakk eşyā üzerine bir hırsızı musallat ederse kendisi o kazāya rāzī olup diye ki "Hırsızın alacak şey ona helāl olsun" veyā "Fī sebīlillāh ona 'atiyye olsun ve fakīr ise ona sadaka olsun." Ve fakrını iştirāt etmezse ona daha ziyāde evlādır ki o hālde ona iki niyyet olmuş olur isterse zengin ve ganī bir adam olsun ve isterse fakīr ve gedā bir adam olsun bir tefrīki olmaya ki birisi onun mālı ona ma'siyetten māni' olmaktır, zīrā mümkin ki onunla istignā eder de sonra sirkatte tevānī eder ve ekl-i harām ile olan 'isyānı zāil olmuş olur, zīrā ona helāl etmekle onu ekl-i harāmdan kurtarmış olur ve bir dahi sirkate onun ihtiyācı kalmamış olur. Ve ikinci kasdı dīger bir müslimi zulm etmemekliktir ki onun mālı dīger bir müslimin mālına fedā olmuş olur ve kendi nefsinin mālı ile dīgerinin hirāset-i mālını niyyet ettikçe veyāhūd sārikten ma'siyetin def'i veyāhūd ona tahfīfi kasd ettikçe cemā'at-i müslimīne nush etmiş olur ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin emr-i 'ālīsine münkād ve mütemessil ve mutī' olmuş olur, zīrā

ki buyurmuş ki "انصر أخاك ظالماً أو مظلوماً"[730] ya'nī "Sen kendi dīn kardeşini nusret eyle isterse zālim olsun isterse mazlūm olsun." Ve zālimin nusreti ancak onu zulmden men' etmekledir ve onun 'afvı zulme i'dāmdır ve ona men'dir ve mütehakkık olsun ki bu kasd ve niyyet ona bir zarar verip ziyānı getirmez, çünkü onda teslīt-i sārık edecek bir şey yoktur ve kazā-yı ezelīyi tagyīr edecek bir şe'ni yoktur velākin zühd ile kendi niyyeti tahakkuk eder ki eğer mālı alınıp sirkat olunursa ona her bir dirhem ile yedi yüz dirhemin sevābı yazılır, çünkü onu kasd ve niyyet etmiştir ve eğer alınmayıp mahfūz kalırsa yine ecr ve sevāb ona hāsıl olur, nitekim Resūl-i ekrem sallallāhu 'aleyhi ve sellem efendimiz üzerine mervī olup 'azl etmeyen için buyurmuş ki "O ki hālet-i vikā'ında 'azl etmez de nutfesi yerinde müstekarr eder, ona o cimā'dan hāsıl ve mütevellid olup cihānda mu'ammer ve fī sebīlillāh şehīden maktūl olan veledin sevābı hāsıl olur velev ki ondan bir veled hāsıl ve mütevellid olmaz", çünkü veledin emri ancak helāl ile olan vikā' ve cimā'dır, yoksa halk ve hayāt ve rızk ve bekā umūru ona 'āid bir şey değildir ya'nī insānın yed-i iktidārında değildirler, [423] halk olunmuş olsaydı o fi'li üzerine ölecek idi ve fi'li ise ma'dūm değildir. İşte sirkatin emri böylecedir.

[الرابع أنه إذا وجد المال مسروقاً فينبغي أن لا يحزن بل يفرح إن أمكنه ويقول لولا أن الخيرة كانت فيه لما سلبه الله تعالى ثم إن لم يكن قد جعله في سبيل الله عز وجل فلا يبالغ في طلبه وفي إساءة الظن بالمسلمين وإن كان قد جعله في سبيل الله فيترك طلبه فإنه قد قدمه ذخيرة لنفسه إلى الآخرة فإن أعيد عليه فالأولى أن لا يقبله بعد أن كان قد جعله في سبيل الله عز وجل وإن قبله فهو في ملكه في ظاهر العلم لأن الملك لا يزول بمجرد تلك النية ولكنه غير محبوب عند المتوكلين وقد روي أن ابن عمر سرقت ناقته فطلبها حتى أعيا ثم قال في سبيل الله تعالى فدخل المسجد فصلى فيه ركعتين فجاءه رجل فقال يا أبا عبد الرحمن إن ناقتك في مكان كذا فلبس نعله وقام ثم قال أستغفر الله وجلس فقيل له ألا تذهب فتأخذها فقال إني كنت قلت في سبيل الله]

Ve dördüncü edebi odur ki mālı mesrūk bulursa ona hüzn ve keder etmemektir, belki imkānı var ise onunla şādumān olmaktır ki o vakt kendi nefsinde der ki "Selbinde bir hayyire olmamış olsaydı Allāhu ta'ālā onu aldırıp selb etmezdi." Ve ba'dehu eğer onu fī sebīlillāh kılmamış ise gerektir ki onun talebinde mübālaga etmeye ve müslimīne zannı isāet eylemeye ve eğer onu fī sebīlillāh kılmış ise onun talebini terk ede, zīrā ki onu kendi nefsine zahīre olarak āhirete takdīm etmiştir ve eğer ona i'āde olunup ge-

730 *Keşfu'l-Hafā*, 1/238; *Kūtu'l-Kulūb*, 2/54.

riye ircā‘ olunduysa onu kabūl etmemek ona daha ziyāde evlādır ya‘nī fī sebīlillāh onu kıldıktan sonra bir dahi geriye alıp kabūl etmemek ona daha ziyāde lāyık ve ensebdir ve eğer onu kabūl ederse zāhir-i ‘ilmde o māl hālen onun mülkündedir ki o niyyet-i mücerredesiyle mülkiyyeti zāil olmamıştır velākin kabūlü mütevekkilīn ‘indinde mahbūb değildir. Mervīdir ki ‘Abdullāh b. ‘Ömer'in bir dişi devesi çalınmış ve onu taleb edip aramış ve talebinde yorulup ‘āciz oluncaya dek sa‘y etmiş sonra ondan vazgeçip "Fī sebīlillāh olsun!" diye talebi terk ile mescide girmiş ve mescidde iki rek‘at namāz kıldıktan sonra ona bir adam gelip dedi ki "Ey Ebū ‘Abdurrahmān, senin deven fülān yerdedir." Ve der-‘akab o dahi nālınını giyip gidecek olduktan sonra bir dahi "estagfirullāh" diye oturmuş ve ona "Gidip onu almaz mısın?" denildikte, ‘Abdullāh: "Ben fī sebīlillāh olsun demiştim" diye cevāb vermiştir.

[وقال بعض الشيوخ رأيت بعض إخواني في النوم بعد موته فقلت ما فعل الله بك قال غفر لي وأدخلني الجنة وعرض علي منازلي فيها فرأيتها قال وهو مع ذلك كئيب حزين فقلت قد غفر لك ودخلت الجنة وأنت حزين فتنفس الصعداء ثم قال نعم إني لا أزال حزيناً إلى يوم القيامة قلت ولم قال إني لما رأيت منازلي في الجنة رفعت لي مقامات في عليين ما رأيت مثلها فيما رأيت ففرحت بها فلما هممت بدخولها نادى منادي من فوقها اصرفوه عنها فليست هذه له إنما هي لمن أمضى السبيل فقلت وما إمضاء السبيل فقيل لي كنت تقول للشيء إنه في سبيل الله ثم ترجع فيه فلو كنت أمضيت السبيل لأمضينا لك]

Ve dahi ba‘zu'ş-şüyūh demiş ki "Vefātından sonra ihvānımın ba‘zısı uykuda ‘ālem-i ma‘nāda gördüm ve ona "Zāt-ı zü'l-celāl sana ne işledi?" diye sordum, o dahi: "Bana ‘afv ü magfiret edip beni cennete dāhil etti ve benim menāzilimi bana ‘arz edip onları gördümse de lākin onunla berāber ben hazīn-i gamgīnim!" dedi. Ben dahi: "Allāhu ta‘ālā sana magfiret edip sen cennete girdikten sonra daha hazīn misin?" diye istib‘ād edince o dahi bir hasret çekip "Evet, kıyāmete dek hazīn olmaktan zāil olamam!" dedi cevāb verdi. Ve "niçin?" diye bir dahi ondan istifsār edince dedi: "Ben cennette kendi menāzilimi gördüğüm vaktte a‘lā-yı ‘illiyyīnden bana birtakım makāmāt-ı nādīde ref‘ olunup onları gördüm ve benim gördüğüm şeylerde onun gibi bir şeyi görmediğimden onunla sevinip şād oldum ve ona girmek isteyip duhūllerine ihtimām ettiğimde onun bālāsından bir sadā ve nidā geldi ki "Onu ondan sarf ediniz, bu makāmāt onun değildir, bu makāmāt ancak sebīli imzā edenlerindir!" Ve "Sebīl imzāsı nedir?" diye suāl ettiğimde bana denildi ki "Sen ba‘zı eşyāya Allāh yolunda olsun!" derdin sonra ondan rücū‘ edip Allāh yoluna onu vermezdin. Sen sebīli imzā etmiş olsaydın biz dahi şimdi seni imzā ederdik."

[وحكي عن بعض العباد بمكة أنه كان نائماً إلى جنب رجل معه هميانه فانتبه الرجل ففقد هميانه فاتهمه به فقال له كم كان في هميانك فذكر له فحمله من البيت ووزنه من عنده ثم بعد ذلك أعلمه أصحابه أنهم كانوا أخذوا الهميان مزحاً معه فجاء هو وأصحابه معه وردوا الذهب فأبى وقال خذه حلالاً طيباً فما كنت لأعود في مال أخرجته في سبيل الله عز وجل فلم يقبل فألحوا عليه فدعا ابنه وجعل يصره صرراً ويبعث به إلى الفقراء حتى لم يبق منه شيء فهكذا كانت أخلاق السلف وكذلك من أخذ رغيفاً ليعطيه فقيراً فغاب عنه كان يكره رده إلى البيت بعد إخراجه فيعطيه فقيراً آخر وكذلك يفعل في الدراهم والدنانير وسائر الصدقات]

Ve dahi ba'zı 'ubbād üzerine mahkī olmuş ki o 'ābid, Mekke-i mükerreme'de bir zātın yanında yatarken o zāt uyanmış ve kemeri belinden arayıp bulamayınca sirkatiyle o 'ābidi ithām etmiş. 'Ābid: "Senin kemerinde ne kadar nakdin var idi?" diye suāl ve o dahi onu ihbār edince 'ābid o kimseyi alıp hānesine götürdü ve o kadar nukūdu kendi mālından vezn edip ona verdi sonra da sāhib-i kemerin ashābı latīfe ve mizāh için onun kemerini ahz edegeldiklerini ona bildirince kendisi ile ashābı gelip o altını sāhibine redd edecek oldular, o 'ābid kabūl ve istirdādından ibā ve imtinā' edip dedi ki "Sana helāl olsun, onu al. Ben Allāh yoluna çıkarıp verdiğim şeyde rücū' edecek değilim." Ve o dahi ahzına rāzī olmayıp ashābı ile ma'an istirdād ve kabūlü için 'ābidin üzerine ilhāh ve ısrār ettiklerinde hemān 'ābid kendi oğlunu çağırmış ve o altını çıkı ve surreler kılıp kāffesini fukarāya göndermiş tā ki ondan bir şey bırakmadı. İşte ahlāk-ı selef böyle idi. Ve kezālik o ki bir ekmeği alıp fakīre [424] vermek ister, vaktā ki fakīr gāib olup onu bulamaz, ekmeğin ihrācından sonra be-tekrār hāneye bir dahi i'ādesini hoş görmez de onu dīger bir fakīre verirdi ve derāhim ve denānīr ve sadakāt-ı sāirede dahi böylece işlerdi.

[الخامس وهو أقل الدرجات أن لا يدعو على السارق الذي ظلمه بالأخذ فإن فعل بطل توكله ودل ذلك على كراهته وتأسفه على ما فات وبطل زهده ولو بالغ بطل أجره أيضاً فيما أصيب به ففي الخبر من دعا على ظالمه فقد انتصر وحكي أن الربيع بن خثيم سرق فرس له وكان قيمته عشرين ألفاً وكان قائماً يصلي فلم يقطع صلاته ولم ينزعج لطلبه فجاءه قوم يعزونه فقال أما إني قد كنت رأيته وهو يحله قيل وما منعك أن تزجره قال كنت فيما هو أحب إلي من ذلك يعني الصلاة فجعلوا يدعون عليه فقال لا تفعلوا وقولوا خيراً فإني قد جعلتها صدقة عليه وقيل لبعضهم في شيء قد كان سرق له ألا تدعو على ظالمك قال ما أحب أن أكون عوناً للشيطان عليه قيل أرأيت لو رد عليك قال لا آخذه ولا أنظر إليه لأني كنت قد أحللته له وقيل لآخر ادع الله على ظالمك فقال ماظلمنى أحد ثم قال إنما ظلم نفسه ألا يكفيه المسكين ظلم نفسه حتى أزيده شراً وأكثر بعضهم شتم الحجاج عند بعض السلف في ظلمه فقال لا تغرق في

شتمه فإن الله تعالى ينتصف للحجاج فمن انتهك عرضه كما ينتصف منه لمن أخذ ماله ودمه وفي الخبر إن العبد كيظلم المظلمة فلا يزال يشتم ظالمه ويسبه حتى يكون بمقدار ما ظلمه ثم يبقى للظالم عليه مطالبة بما زاد عليه يقتص له من المظلوم]

Ve beşinci edebi ki ekall-i derecātı odur, ahz ile onu zulm eden hırsızın üzerine du'ā etmemektir ki sāriki üzerine inkisār edip bed-du'ā etmeye ve eğer onu inkisār edip bed-du'ā ederse onun tevekkülü bātıl olur ve kerāhet ve teessüfü üzerine delālet eder ya'nī sirkatle ondan geçip ona fāit olmuş olan nesneye hüzn ve teessüf ettiğine ve ondan hoşlanmadığına inkisār ve bed-du'āsı delīl olur ve bununla zühdü dahi bātıl olur ve üzerine du'ā etmekte mübālaga ederse onun ecr ü sevābı dahi bātıl olur ya'nī uğradığı musībetin ecri dahi kalmamış olur, zīrā ki haberde gelmiş ki "Kim ki zālimi üzerine du'ā edip onu inkisār ederse o bed-du'āsıyla kendi nefsine intisār etmiş olur." Ve dahi hikāyet olunmuş ki Rebī' b. Haysem 'aleyhi'r-rahmenin yirmi bin dirhem kıymetli bir re's kısrağı sirkat olunmuş ve kendisi namāz kılarken sirkat olunacağını anlamış da namāzını kesmemiş ve talebi için münze'ic olmamıştır ve onun ta'ziyesi için bir kavm gelip ona tesliyet ederken kendisi demiş ki "Ben isem hırsız kısrağı çözerken gördüm." Ve cemā'at: "Onu zecr etmekten seni men' eden nedir?" diye suāl ettiklerinde, "Ben ondan daha ziyāde ehabb bir şeyde idim" diye cevāb vermiş ki namāz kılmak onunla kasd etmiş. Ve cemā'at onu ya'nī sāriki bed-du'ā ile inkisār etmeye başlayınca, kendisi: "Etmeyiniz, hayırlısını söyleyiniz, zīrā ki ben onu üzerine sadaka etmişim" ya'nī onu helāl edip o kısrağı ona sadaka kılmışım diye kavmi dahi hırsız üzerine du'ā etmekten men' etmiş ve hırsızlık ile aldığı kısrağı ona terk ve teberru' etmiş.

Ve kezālik selef-i sālihīnin birisine ondan sirkat olunan māl için "Sen niçin kendi zālimin üzerine du'ā etmezsin?" denildikte, kendisi: "Ben sevmem ki onun üzerine şeytān-ı la'īne ben 'avn olayım" demiş ya'nī bununla hırsızın üzerine musallat olan şeytāna 'avn olmak istemem demektir. Ve "Mālını sana redd ederse sen ne görürsün?" denildikte, "Ben ne alırım ve ne de ona nazar ederim, çünkü ben onu ona helāl etmişim" diye cevāb vermiş. Ve āher bir zāta denilmiş ki "Seni zulm eden zālim üzerine Allāhu ta'ālāya du'ā edip sen onu bed-du'ā eyle!" ve o dahi: "Beni bir kimse zulm etmemiştir" diye sözlerini cerh ettikten sonra "Ancak kendi nefsine zulm etmiş miskīnin nefsine ettiği zulmü alıvermez mi tā ki ben dahi onun şerrini artırıp ziyāde edeyim" demiş.

Ve ba'zu's-selef zulmünden dolayı Haccāc'ın şetmini teksīr ettikte selef-i sālihīnden sözünü işiten kimse ona dedi ki "Onun şetminde sen dalıp garīk olma, zīrā Hakk subhānehu ve ta'ālā Haccāc'a 'ırzını hetk edenden intisāf eder, nitekim Haccāc'dan ahz-ı māl ve sefk-i deminden dolayı mazlūmu bulunan kimseye intisāf eder." Ve dahi haberde gelmiş ki tahkīkan bir 'abd, bir mazleme ile zulm olunur da zālimine şetm ve sebb etmekten zāil olmaz tā ki zulmü mikdārınca şetm ve sebbi bālig olur sonra zālim için bir mütālebe kalır ki hakkından ziyāde ona ettiği şetm ve sebb için kendi mazlūmundan kısāsı olunur.

[السادس أن يغتم لأجل السارق وعصيانه وتعرضه لعذاب الله تعالى ويشكر الله تعالى إذ جعله مظلوماً ولم يجعله ظالماً وجعل ذلك نقصاً في دنياه لا نقصاً في دينه فقد شكا بعض الناس إلى عالم أنه قطع عليه الطريق وأخذ ماله فقال إن لم يكن لك غم أنه قد صار في المسلمين من يستحل هذا أكثر من غمك بمالك فما نصحت للمسلمين وسرق من علي بن الفضيل دنانير وهو يطوف بالبيت فرآه أبوه وهو يبكي ويحزن فقال أعلى الدنانير تبكي فقال لا والله ولكن على المسكين أن يسئل يوم القيامة ولا تكون له حجة وقيل لبعضهم ادع على من ظلمك فقال إني مشغول بالحزن عليه عن الدعاء عليه فهذه أخلاق السلف رضي الله عنهم أجمعين]

Ve altıncı edebi odur ki 'isyānıyla nefsini 'azāb-ı ilāhīye ta'rīzinden dolayı hırsız için hüzn ve keder etmektir ve dahi onu mazlūm edip zālim kılmadığından nāşī Zāt-ı zü'l-celāle şükr etmektir ki bu naksı dünyāsında kılıp dīninde kılmaması için Allāhu ta'ālāya şükr ede. Mervīdir ki ba'zu'n-nās bir 'ālime şekvā etmiş ki kuttā'-ı tarīk onun yolunu kesip mālını ahz etmişler ve o 'ālim demiş ki "Müslimīnde bu gibi bir işi istihlāl eder bir adam bulunduğundan nāşī senin gamm ve keder ve gussan senden gasb ve nehb olunan mālın gamm ve gussasından daha ziyāde çok olmazsa sen cemā'at-i müslimīne nush etmemişsin." Ve tavāf-ı Beyt-i mükerrem ederken 'Alī b. Fudayl'den bir mikdār altın sirkat olundukta 'Alī 'aleyhi'r-rahme ağlayıp hüzn etmiş ve babası o hālde onu gördükte "Altın üzerine mi ağlarsın?" diye istifsār ettiğinde 'Alī: "Yok vallāhi, ben altın üzerine ağlamam, ancak bu miskīn üzerine ağlarım ki yevm-i kıyāmette bunun için mes'ūl olup da ona bir huccet olamaycaktır!" Ve ba'zu's-selefe denilmiş ki "Seni zulm eden adam üzerine inkisār edip du'ā eyle." Ve o dahi: "Onun üzerine hāsıl olan hüznüm onun üzerine du'ā etmekten beni meşgūl etmiştir." İşte selef-i sālihīn rıdvānullāhi 'aleyhim ecma'īn hazerātının ahlāk-ı hamīdeleri bunlardır. [425]

[الفن الرابع في السعي في إزالة الضرر كمداواة المرض وأمثاله اعلم أن الأسباب المزيلة للمرض أيضاً تنقسم إلى مقطوع به كالماء المزيل لضرر العطش والخبز المزيل لضرر الجوع وإلى مظنون كالفصد والحجامة وشرب الدواء المسهل وسائر أبواب الطب أعني معالجة البرودة بالحرارة والحرارة بالبرودة وهي الأسباب الظاهرة في الطب وإلى موهوم كالكي والرقية]

Ve dördüncü fen ise ki izāle-i zarar ve müdāvāt-ı maraz ve emsāli gibi şeylerin beyānındadır, o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki hastalığın zararını izāle eden esbāb kezālik üç kısma münkasım olur ki maktū'un bih, susuzluğun zararını izāle eden su ve açlığın zararını izāle eden ekmek gibi. Ve maznūn ki fasd ve hacāmat ve müshil 'ilāc içmek ve ebvāb-ı tıbbın sāiresini isti'māl etmek ya'nī soğukluk zararı sıcaklıkla ve sıcaklık zararı soğukluk ile mu'ālece eylemek gibi ve bi'l-cümle tıbbda olan esbāb-ı zāhire gibi. Ve mevhūm ki dağ vurmak ve nefes etmek ya'nī okumak ve du'ā ve efsūn ettirmek gibi şeylerdir.

[أما المقطوع فليس من التوكل تركه بل تركه حرام عند خوف الموت وأما الموهوم فشرط التوكل تركه إذ به وصف رسول الله صلى الله عليه وسلم المتوكلين وأقواها الكي ويليه الرقية والطيرة آخر درجاتها والاعتماد عليها والاتكال إليها غاية التعمق في ملاحظة الأسباب]

Ve maktū'un bih olan esbābın terki ise tevekkülden değildir, belki terkleri harāmdır ölümden korku var ise. Ve esbāb-ı mevhūmenin terki tevekkülün şartındandır, çünkü esbāb-ı mevhūmenin terkiyle zāt-ı Risālet-penāhī mütevekkilleri vasf etmiş. Ve esbāb-ı mevhūmenin akvāsı cesedine āteş ile dağ vurmaktır ve ondan karīb olan şey du'ā ve efsūn ile rukye ettirmektir ve tıyere onun āhir derecātıdır. Esbāb-ı mevhūmenin üzerine i'timād etmek ve onlara ittikāl eylemek mülāhaza-i esbābda ta'ammuk ve derinleşmek gāyesidir.

[وأما الدرجة المتوسطة وهي المظنونة كالمداواة بالأسباب الظاهرة عند الأطباء ففعله ليس مناقضاً للتوكل بخلاف الموهوم وتركه ليس محظوراً بخلاف المقطوع بل قد يكون أفضل من فعله في بعض الأحوال وفي بعض الأشخاص فهي على درجة بين الدرجتين ويدل على أن التداوي غير مناقض للتوكل فعل رسول الله صلى الله عليه وسلم وقوله وأمره به]

Ve derece-i mütevassıta ise ki te'ātī-i esbāb-ı maznūnedir, meselā etıbbā 'indinde olan müdāvāt ve te'ātī-i esbāb-ı zāhire gibi onun fi'li tevekküle münākız değildir, esbāb-ı mevhūmenin hilāfındadır ve terki dahi mahzūr ve harām değildir ki bu yüzden esbāb-ı maktū'anın hilāfındadır, belki ba'zı ahvālde terki efdal olur. Ve ba'zı eşhās hakkında terki beyne beynedir ki iki derecenin beyninde bir derce üzerindedir. Ve tedāvī tevekküle münākız

olmadığına 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin fi'li ve kavli ve onunla şeref-sādır olan emri delālet eder.

[أما قوله فقد قال صلى الله عليه وسلم "ما من داء إلا وله دواء عرفه من عرفه وجهله من جهله إلا السام" يعني الموت وقال عليه السلام "تداووا عباد الله فإن الله خلق الداء والدواء" وسئل عن الدواء والرقي هل ترد من قدر الله شيئاً قال هي من قدر الله وفي الخبر المشهور ما مررت بملأ من الملائكة إلا قالوا مر أمتك بالحجامة" وفي الحديث أنه أمر بها وقال "احتجموا لسبع عشرة وتسع عشرة وإحدى وعشرين لا يتبيغ بكم الدم فيقتلكم" فذكر أن تبيغ الدم سبب الموت وأنه قاتل بإذن الله تعالى وبين أن إخراج الدم خلاص منه إذ لا فرق بين إخراج الدم المهلك من الإهاب وبين إخراج العقرب من تحت الثياب وإخراج الحية من البيت وليس من شرط التوكل ترك ذلك بل هو كصب الماء على النار لإطافئها ودفع ضررها عند وقوعها في البيت]

Kavl-i 'ālīsi ise efendimiz buyurmuş ki "ما من داء إلا وله دواء عرفه من عرفه وجهله من جهله إلا السام"[731] ya'nī "Bir derd yoktur ki onun dermānı yoktur. Derdi bilen kimse onun devāsını bilir ve derdi bilmeyen kimse onun devāsını bilmez meğer ki ölüm ola" ya'nī cihānda her bir 'illet ve derdin elbette bir devāsı vardır, 'ilācsız ve dermānsız bir derd yoktur meğer ki ölüm, zīrā onun çāresi yoktur. Ve her bir derdin devāsını ancak derd ve devāyı bilen mücerreb ve tabīb bilir; o ki derd ve devāyı bilmez, onun 'ilācını bilmez demektir. Ve dahi buyurmuş ki "تداووا عباد الله فإن الله خلق الداء والدواء"[732] ya'nī "Ey Allāh'ın kulları, siz tedāvī ediniz, zīrā ki Zāt-ı zü'l-celāl hem derd ve hem devāyı halk etmiş." Ve bir kerre de devā ve rukyenin üzerine ondan suāl vāki' olup denilmiş ki "'İlāc ve rukye kader-i Bārī'den bir şey redd ederler mi?" Efendimiz cevāblarında: "Onlar dahi Allāhu ta'ālānın kaderindendirler" buyurmuş. Ve haber-i meşhūrda gelmiş ki "ما مررت بملأ من الملائكة إلا قالوا مر أمتك بالحجامة"[733] ya'nī "Ben melāike-i kirāmdan bir mele'e mürūr etmedim ki senin ümmetine hacāmat ile emr et demediler" ya'nī mürūr ettiğim kāffe-i mele' cümleleri benim ümmetime hacāmat ile emr etmeye beni ihtār ve tavsiye ettiler demektir. Ve dahi hadīste gelmiş ki zāt-ı sāmī-i Risālet-penāhī onunla emr edip buyurmuş ki "احتجموا لسبع عشرة وتسع عشرة وإحدى وعشرين لا يتبيغ بكم الدم فيقتلكم"[734] ya'nī "Siz hacāmat eyleyiniz, ayın on yedinci veyā on dokuzuncu veyā yirmi birinci gününde hacāmat ediniz tā ki kan galebe edip sizi öldürmesin." Ve dahi

---

731 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/32.
732 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/32.
733 *Keşfu'l-Hafā*, 2/519.
734 *Mecmaʿuz-Zevāid*, 5/93.

zikr etmiş ki "Kanın galebesi Allāhu ta'ālānın izniyle kattāldir ve ölüme sebebdir." Ve kanın ihrācı dahi ölümden kurtarmak ve halās olup ya'nī necāt ve selāmete sebep olduğunu beyān etmiştir, çünkü mühlik ve kattāl olan kanın deriden ihrācıyla cāme ve siyāb altından 'akreb ve kejdümün ihrācı beyninde aslā bir fark yoktur ki hāneden hayye ihrācı ve esvābı altından 'akāribin ihrācı sebeb-i halās u necāt olduğu gibi derisi altından kanın ihrācı dahi helākten onun halāsına sebeb olur hükmünce siyyāndırlar. Hānede hayyenin hıfzı ve elbisesi içinde 'akāribin terki şart-ı tevekkülden değildir, ancak hāneye düşmüş olan āteşin zararını def' etmek için derhāl onun itfāsı bābında āteşe su sepmek gibidir.

[وليس من التوكل الخروج عن سنة الوكيل أصلاً وفي خبر مقطوع "من احتجم يوم الثلاثاء لسبع عشرة من الشهر كان له دواء من داء سنة"]

Ve vekīlin sünnet ve 'ādetinden çıkmak tevekkülün şartından değildir. Ve maktū' bir haberde vārid olmuş ki "من احتجم يوم الثلاثاء لسبع عشرة من الشهر كان له دواء من داء سنة"[735] ya'nī "Kim ki ayın on yedinci gününde salı gününde hacāmat aldıysa ona bir senelik dāından devā olur."

[وأما أمره صلى الله عليه وسلم فقد أمر غير واحد من الصحابة بالتداوى وبالحمية وقطع لسعد بن معاذ عرقا أى فصده وكوى سعد بن زرارة وقال لعلي رضي الله تعالى عنه وكان رمد العين لا تأكل من هذا يعني الرطب وكل من هذا فإنه أوفق لك يعني سلقاً قد طبخ بدقيق شعير وقال لصهيب وقد رآه يأكل التمر وهو وجع العين "تأكل تمراً وأنت أرمد" فقال إني آكل من الجانب الآخر فتبسم صلى الله عليه وسلم]

Ve müdāvāta şeref-sādır olan emr ve fermānı ise o dahi dīgerine ya'nī sahābenin birisine tedāvī ve hımye ile şeref-müte'allik olan emridir ve Sa'd b. Mu'āz'a onun fasd etmesidir ve Sa'd b. Zurāre'ye dahi vurmasıdır. Ve 'Alī 'aleyhi'r-rıdvān gözleri ağrıyorken ona "Bundan ya'nī ratbdan yeme ve bundan [426] ya'nī arpa unuyla pazıdan yapılmış olan yemekten ekl eyle, zīrā ki bu yemek sana daha ziyāde evfaktır" diye emr etmiş. Ve Suheyb'e dahi hurmā yerken görmüş o hāl ile ki gözü ağrıyordu ve ona "تأكل تمراً وأنت أرمد" buyurmuş ya'nī "Senin gözün ağrıyorken sen hurmayı yersin" diye hurmā eklinden istib'ād göstermiştir ve Suheyb 'aleyhi'r-rıdvān cevābında "Ben dīger cānibden yiyorum" deyince efendimiz tebessüm etmiştir.

[وأما فعله عليه الصلاة والسلام فقد روي في حديث من طريق أهل البيت أنه كان يكتحل

735 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/34.

كل ليلة ويحتجم كل شهر ويشرب الدواء كل سنة قيل السنامكى وتداوى صلى الله عليه وسلم غير مرة من العقرب وغيرها وروي أنه كان إذا نزل عليه الوحي صدع رأسه فكان يغلفه بالحناء وفي خبر أنه كان إذا خرجت به قرحة جعل عليها حناء وقد جعل على قرحة خرجت به ترابا وما روي في تداويه وأمره بذلك كثير خارج عن الحصر وقد صنف في ذلك كتاب وسمي طب النبي صلى الله عليه وسلم]

Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin fi'li ise ez-cümle Ehl-i Beyt tarīkiyle mervī olan bir hadīste gelmiş ki efendimiz beher gece gözlerine sürme çekerdi ve beher ayda hacāmat alırdı ve beher sene müshil bir dermān içerdi, denilmiş ki sinameki dermānı idi. Ve dīger bār 'akrebden dahi tedāvī etmiş ve dīger bir rencden mu'ālece ettirmiş. Ve dahi rivāyet olunmuş ki ona vahy nāzil olduğu vaktte mübārek ser-i hümāyūnu ağrıyordu ve başına kına koyardı. Ve dīger bir haberde gelmiş ki vücūd-ı hümāyūnunda bir çıban çıkmış olsa üstüne kına koyardı ve bir kerre çıkan çıbanına toprak koymuştur. Ve'l-hāsıl tedāvīsine ve tedāvīye şeref-sādır olan emr ü fermānına mervī bulunan ahbār pek çok hasr u ihsādan hāricdir hattā onda bir kitāb tasnīf olunup *Tıbb-ı Nebī* ismiyle yād olunmuştur.

[وذكر بعض العلماء في الإسرائيليات أن موسى عليه السلام اعتل بعلة فدخل عليه بنو إسرائيل فعرفوا علته فقالوا له لو تداويت بكذا لبرئت فقال لا أتداوى حتى يعافيني هو من غير دواء فطالت علته فقالوا له إن دواء هذه العلة معروف مجرب وإنا نتداوى به فنبرأ فقال لا أتداوى وأقامت علته فأوحى الله تعا رضي الله عنها لى إليه وعزتي وجلالي لا أبرأتك حتى تتداوى بما ذكروه لك فقال لهم داووني بما ذكرتم فداووه فبرأ فأوجس في نفسه من ذلك فأوحى الله تعالى إليه أردت أن تبطل حكمتي بتوكلك على من أودع العقاقير منافع الأشياء غيري]

Ve ba'zu'l-'ulemā İsrāīliyātta zikr etmiş ki Mūsā 'aleyhi's-selām zamānında bir 'illet ile mu'tell olup rencūr olmuş ve Benū İsrāīl onun 'ıyādetine gelip yanına dāhil olduklarında onun derd ve 'illetini ya'nī renc ve hastalığını bilmişler ve "Fülān nesne ile tedāvī etmiş olsan şifāyāb olursun" diye vasf-ı dā' u devā' etmişler. Mūsā 'aleyhi's-selām: "Ben tedāvī etmem tā ki kendisi bī-devā beni mu'āfā ve sağ ede" diye ibā ve 'adem-i tedāvīsinden hastalığı uzamakla bir dahi ona dediler ki "Bu 'illetin devāsı mücerreb ve ma'rūftur ve dāimā biz onunla tedāvī edip sağ oluruz." Ve kendisi dahi be-tekrār "Ben müdāvāt etmem!" diye terk-i müdāvāt üzerine ısrār edip 'illeti vücūdunda mukīm olunca ba'de-zamān Hakk subhānehu ve ta'ālā ona vahy edip buyurdu ki "Benim 'izzet ve celālim hakkı için onların sana zikr ettikleri nesne ile tedāvī etmedikçe ben sana bu 'illetten kurtarıp sağ

etmem." Ve o dahi der-'akab onlara dedi ki "Siz zikr ettiğiniz nesne ile beni müdāvāt ediniz." Ve lede'l-müdāvāt o 'illetten şifā bulup sağ oldu ve bundan vesvese edip kendi nefsinde bir korku peydā etti ve tebāreke ve ta'ālā ona vahy edip buyurdu ki "Sen benim üzerime olan tevekkülün ile sen benim hikmetimi ibtāl etmek istedin, dārūlara benden gayrı menāfi'-i eşyāyı īdā' eden kimdir?"

[وروي في خبر آخر أن نبياً من الأنبياء عليهم السلام شكا علة يجدها فأوحى الله تعالى إليه كل البيض وشكا نبي آخر الضعف فأوحى الله تعالى إليه كل اللحم باللبن فإن فيهما القوة قيل هو الضعف عن الجماع وقد روي أن قوماً شكوا إلى نبيهم قبح أولادهم فأوحى الله تعالى إليه مرهم أن يطعموا نساءهم الحبلى السفرجل فإنه يحسن الولد ويفعل ذلك في الشهر الثالث والرابع إذ فيه يصور الله تعالى الولد وقد كانوا يطعمون الحبالى السفرجل والنفساء الرطب]

Ve dahi dīger bir haberde mervī olmuş ki enbiyā-ı 'izāmdan bir peygamber vücūd-ı hümāyūnunda bulduğu 'illetten dolayı dergāh-ı Hudāvend-i müte'āle ref'-i şikāyet etmiş ve sāhib-i kibriyā ona vahy edip buyurmuş ki "Sen yumurta ekl eyle." Ve dīger bir peygamber zebūnluktan dolayı ref'-i şekvā etmiş ve o peygambere dahi vahy edip buyurmuş ki "Sen gūştu süt ile ma'an ekl et, zīrā ki onlarda kuvvet vardır." Denilmiş ki onun şekvāsı za'f-ı cimā'dan idi. Ve dahi mervīdir ki bir kavm, peygamberlerine şekvā etmişler ki onlara çirkīn evlād tevellüd eder ve Zāt-ı zü'l-celāl o nebī-i 'ālī-cāha vahy edip buyurmuş ki "Sen onlara emr et ki nisālarına yüklü iken ayvayı it'ām etsinler, zīrā ki ayva veledi tahsīn eder ve onu üçüncü ve dördüncü aylarında iken etsinler" ya'nī yüklü kadınların üçüncü ve dördüncü aylarında yesinler, çünkü evlād hamlde iken üçüncü ve dördüncü aylarında tasvīr olunurlar ve ba'de-mā akvām-ı māziye dāimā yüklü kadınlara ayvayı it'ām ederlerdi ve vilādetten sonra nifāsları evānında rutabı it'ām ederlerdi.

[فبهذا تبين أن مسبب الأسباب أجرى سنته بربط المسببات بالأسباب إظهاراً للحكمة والأدوية أسباب مسخرة بحكم الله تعالى كسائر الأسباب فكما أن الخبز دواء الجوع والماء دواء العطش فالسكنجبين دواء الصفراء والسقمونيا دواء الإسهال لا يفارقه إلا في أحد أمرين أحدهما أن معالجة الجوع والعطش بالماء والخبز جلي واضح يدركه كافة الناس ومعالجة الصفراء بالسكنجبين يدركه بعض الخواص فمن أدرك ذلك بالتجربة التحق في حقه بالأول]

İşte bununla nümāyān oldu ki müsebbibü'l-esbāb izhār-ı hikmeti için esbāba müsebbibātın rabtına sünneti icrā etmiştir. Ve edviye ise esbāb-ı sāire gibi Allāhu ta'ālānın hükmü ile müsahharlardır, dā-ı cū'a ekmek ve dā-ı 'ataşa su devā ettiği gibi derd-i safrāya dahi sikencebīni ve derd-i ishā-

le sakmūnyāyı devā etmiştir, onlar onu ancak iki emrde müfārakat ederler birincisi açlık ve susuzluk derdleri ekmek ve su ile olan mu'āleceleri vāzıh ve āşikārdır kāffe-i halk bilirler ve safrā derdinin sikencebīn ile olan mu'ālecesi ancak ba'zı havāss idrāk ederler. Ve o ki tecribe ile onu idrāk eder, onun hakkında o dahi evvele mültehık olur. [427]

[والثاني آن الدواء يسهل والسكنجبين يسكن الصفراء بشروط أخر في الباطن وأسباب في المزاج ربما يتعذر الوقوف على جميع شروطها وربما يفوت بعض الشروط فيتقاعد الدواء عن الإسهال وأما زوال العطش فلا يستدعي سوى الماء شروطاً كثيرة وقد يتفق من العوارض ما يوجب داء العطش مع كثرة شرب الماء ولكنه نادر واختلال الأسباب أبداً ينحصر في هذين الشيئين وإلا فالمسبب يتلو السبب لا محالة مهما تمت شروط السبب وكل ذلك بتدبير مسبب الأسباب وتسخيره وترتيبه بحكم حكمته وكمال قدرته فلا يضر المتوكل استعماله مع النظر إلى مسبب الأسباب دون الطبيب والدواء فقد روي عن موسى صلى صلى الله عليه وسلم انه قال يارب ممن الداء والدواء فقال تعالى مني قال: فما يصنع الأطباء قال يأكلون أرزاقهم ويطيبون نفوس عبادي حتى يأتي شفائي أو قضائي فإذن معنى التوكل مع التداوي التوكل بالعلم والحال كما سبق في فنون الأعمال الدافعة للضرر الجالبة للنفع فأما ترك التداوي رأساً فليس شرطاً فيه]

Ve ikinci emr odur ki devā-yı tabi'iyye ishāli ve sikencebīn safrāya teskīni ancak bātınī birtakım şurūt ve mizācda olan birtakım esbāb iledir ola ki cemī'-i şurūtuna vukūf müte'azzir olur ve mümkin ki ba'zı şurūt geçip fāit olur ve o sebeble dermān ishāl etmekten tekā'ud eder de hükmünü icrā edemez. Ve susuzluğun zevāli ise sudan gayrı şurūt-ı kesīreye müsted'ī olmaz, ba'zen o dahi devām-ı 'ataşa mūcib birtakım 'avārız ittifākıyla kesret-i şürb-i mā ile ma'an susuzluğu izāle edemez lākin şāzz ve nādir vāki' olur. Ve'l-hāsıl ebeden ve dāimen ihtilāl-i esbāb bu iki şeye münhasır olur, yoksa şurūt-ı sebeb tamām oldukça lā-mahāle müsebbib sebebe tālī olur ve bu ahvāl ve ef'āl kāffesi müsebbibü'l-esbābın tedbīr ve teshīri iledir ve hikmetinin hükmünce mukarrer olan tertīb ve tehzīb ve kudretinin kemāli iledir. Tabīb ve devāya iltifāt etmeksizin müsebbibü'l-esbāba nazarla isti'māli mütevekkile zarar vermez, zīrā mervīdir ki Mūsā 'aleyhi's-selām bir gün münācātında demiş ki "Ey benim Rabbim, derd ve dermān kimdendir?" Ve Bārī ta'ālā "Bendendir" diye fermān buyurdukta, "Yā bu etıbbā ne yaparlar?" diye sormuş ve Zāt-ı zü'l-celāl: "Rızklarını ekl ederler ve 'ibādımın nüfūsunu tatyīb ederler tā ki benim şifām veyā kazām gelir" diye beyān buyurmuş. Kaldı ki tedāvī ile ma'an tevekkül ma'nāsı fī-mā tekaddem zarara dāfi' ve nef'e cālib olan a'mālin fünūnunda zikr ü beyān

olunduğu vech üzere tevekkül ancak ʻilm ve hāl iledir, yoksa re'sen terk-i tedāvī tevekkülde şart değildir.

[فإن قلت فالكي أيضاً من الأسباب الظاهرة النفع فأقول ليس كذلك إذ الأسباب الظاهرة مثل الفصد والحجامة وشرب المسهل وسقي المبردات للمحرور وأما الكي فلو كان مثلها في الظهور لما خلت البلاد الكثيرة عنه وقلما يعتاد الكي في أكثر البلاد وإنما ذلك عادة بعض الأتراك والأعراب فهذا من الأسباب الموهومة كالرقي إلا أنه يتميز عنها بأمر وهو أنه [إحراق النار في الحال مع الاستغناء عنه فإنه ما من وجع يعالج بالكي إلا وله دواء يغني عنه ليس فيه إحراق فـ]الإحتراق بالنار جرح مخرب للبنية محذور السراية مع الاستغناء عنه بخلاف الفصد والحجامة فإن سرايتهما بعيدة ولا يسد مسدهما غيرهما ولذلك نهى رسول الله صلى الله عليه وسلم عن الكي دون الرقي وكل واحد منهما بعيد عن التوكل]

Ve eğer dedin ki dağ dahi esbāb-ı zāhireden olup nefʻi āşikārdır, ben derim öyle değildir, esbāb-ı zāhire fasd ve hacāmat ve şürb-i müshil gibidir ve sıcaklıktan bīmār olan kimsenin soğukluk verir edviyenin içmesi gibidir ve dağ ise böyle değildir, açlıkta onun mānendi olsa yaʻnī zuhūr-ı nefʻi āşikār olmuş olsaydı çok memleketler ondan hālī olmazdı. Ekser-i bilādda dağ iʻtiyādı az olur, dağ istiʻmāl etmek ancak baʻzı ʻArab ve Etrākın ʻādetidir, o dahi rukıyy gibi esbāb-ı mevhūmedendir, fakat bir emr ile ondan mümtāz olur ki "keyy" āteş ile yanmaktır ki vücūd-ı insānı tahrīb eder mahzūrü's-sirāye bir yaradır o hāl ile ki ondan istignā vardır, hacāmat ve fasdın hilāfındadır, zīrā ki hacāmat ve fasd sirāyetleri baʻīdcedir ve yerlerini tutar dīger bir şey yoktur ki onlardan istignā mümkin olmaz ve onun için ʻaleyhi's-selām efendimiz dağ vurmaktan nehy etmiş ve efsūn ve rukye etmekten nehy etmemiştir. Bunların her biri tevekkülden baʻīddir.

[وروي أن عمران بن الحصين اعتل فأشاروا عليه بالكي فامتنع فلم يزالوا به وعزم عليه الأمر حتى اكتوى فكان يقول كنت أرى نوراً وأسمع صوتاً وتسلم علي الملائكة فلما اكتويت انقطع ذلك عني وكان يقول اكتوينا كيات فوالله ما أفلحت ولا أنجحت ثم تاب من ذلك وأناب إلى الله تعالى فرد الله تعالى عليه ما كان يجد من أمر الملائكة وقال لمطرف بن عبد الله: ألم تر إلى الملائكة التي كان أكرمني الله بها قد ردها الله تعالى علي بعد أن كان أخبره بفقدها: فإذن الكي وما يجري مجراه هو الذي لا يليق بالمتوكل لأنه يحتاج في استنباطه إلى تدبير ثم هو مذموم ويدل ذلك على شدة ملاحظة الأسباب وعلى التعمق فيها والله أعلم]

Ve dahi mervī olmuş ki ʻİmrān b. el-Husayn bir ʻillet ile muʻtell olmuş ve istiʻmāl-i keyy için ona etıbbā tarafından işāret vākiʻ oldukta evvel-i emrde kendisi ondan ibā ve imtināʻ etmiş ve onlar bunu işāret etmekten zāil olmadıklarından ve emri ona müştedd olduğundan tutup dağı istiʻmāl

etti ve o esnāda derdi ki "Ben evvelā bir nūr görürdüm ve bir savt işitirdim ve melāike bana selām verirdi ve çün dağı kullandım ya'nī dağlandım o hāl benden munkatı' oldu." Ve dahi derdi ki "Dağlarla kendimiz dağlandık, vallāhi ben ne felāh ve ne de necāh ettim!" Sonra ondan tevbe edip Allāhu ta'ālāya rücū' etti ve Allāhu ta'ālā dahi emr-i melāikeden gördüğü şeyi ona redd etti. Mutarrif b. 'Abdullāh'a demiş ki "Sen görmez misin ki Allāhu ta'ālā bana ikrām ettiği melāikeyi bana redd etti!" ki fıkdānlarıyla ona haber verdikten sonra bunu ona beyān etmiş kaldı ki dağ ve dağın mecrāsında cārī olan umūrdur ki mütevekkile lāyık olmazlar, çünkü adam istinbātlarında tedbīre muhtāc olur ve tedbīr ile istinbāt olan şey mezmūmdur hem dahi mülāhaza-i esbābın şiddetine ve esbābda ta'ammuk vukū'una delālet eyler.

Beyānu Enne Terke't-Tedāvī Kad Yuhmedu Fī Ba'zi'l-Ahvāli ve Yedüllü 'Alā Kuvveti't-Tevekküli ve Enne Zālike Lā Yünākızu Fi'le Resūlillāhi Sallallāhu 'Aleyhi ve Sellem

[بيان أن ترك التداوي قد يحمد في بعض الأحوال ويدل على قوة التوكل وأن ذلك لا يناقض فعل رسول الله صلى الله عليه وسلم]

[اعلم أن الذين تداووا من السلف لا ينحصرون ولكن قد ترك التداوي أيضاً جماعة من الأكابر فربما يظن أن ذلك نقصان لأنه لو كان كمالاً لتركه رسول الله صلى الله عليه وسلم] [428]

Ve terk-i tedāvī ahvālin ba'zısında mahmūd olduğu ve kuvvet-i tevekküle delīl olup fi'l-i peygamberīye münākız olmadığı beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki 'ulemā-yı mütekaddimīn ve selef-i sālihīnden tedāvī edenler hasra gelmezler ve ma'a-zālik ekābirden bir cemā'at tedāvīyi terk etmişler ve ola ki bir zann düşer ki tedāvī tevekkülden noksāndır, çünkü terk-i tedāvī kemāl olmuş olsaydı 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz dahi onu terk ederdi.

[إذ لا يكون حال غيره في التوكل أكمل من حاله وقد روي عن أبي بكرٍ الصديق رضي الله عنه أنه قيل له لو دعونا لك طبيباً فقال الطبيب قد نظر إلي وقال: إني فعالٌ لما أريد وقيل لأبي الدرداء في مرضه ما تشتكي قال ذنوبي قيل فما تشتهي قال مغفرة ربي قالوا ألا ندعو لك

طبيباً قال الطبيب أمرضني وقيل لأبي ذر وقد رمدت عيناه لو داويتهما قال إني عنهما مشغول فقيل لو سألت الله تعالى أن يعافيك فقال أسأله فيما هو أهم علي منهما وكان الربيع بن خثيم أصابه فالج فقيل له لو تداويت فقال قد هممت ثم ذكرت عاداً وثمود وأصحاب الرس وقروناً بين ذلك كثيراً وكان فيهم الأطباء فهلك المداوي والمداوى ولم تغن الرقي شيئاً وكان أحمد بن حنبل يقول أحب لمن اعتقد التوكل وسلك هذا الطريق ترك التداوي من شرب الدواء وغيره وإن كان به علل فلا يخبر المتطبب بها أيضاً إذا سأله وقيل لسهل متى يصح للعبد التوكل قال إذا دخل عليه الضرر في جسمه والنقص في ماله فلم يلتفت إليه شغلاً بحاله وينظر إلى قيام الله تعالى عليه فإذًا منهم من ترك التداوي وراءه ومنهم من كرهه ولا يتضح وجه الجمع بين فعل رسولالله صلى الله عليه وسلم وأفعالهم إلا بحصر الصوارف عن التداوي فنقول إن لترك التداوي أسباباً]

Çünkü tevekkülde dīgerinin hāli daha ziyāde kāmil olamaz, hālbuki Hazret-i Ebū Bekr üzerine mervī olmuş ki hastalığı hengāmında "Size tabībi da'vet etmiş olsak" denildikte, Ebū Bekr: "Tabīb bana nazar edip demiş ki "Ben kendi istediğime fa''ālim!" demiştir." ve Ebu'd-Derdā 'aleyhi'r-rıdvāna hastalığı evānında denilmiş ki "Senin şekvān nedir?" O dahi: "Kendi günāhlarımdır" demiş. Ve "Senin imrendiğin nedir?" ona denildikte, o dahi: "Rabbimin mağfiretidir" demiş ve onlar: "Sana tabībi da'vet etmeyelim mi?" dediklerinde, kendisi: "Beni tabīb hasta etmiş" demiştir. Ve Ebū Zerr'e gözleri ağrıyorken "Sen onları müdāvāt etmiş olsaydın!" denildikte, kendisi: "Ben onlardan meşgūlüm" demiş ve dahi ona: "Sen Allāhu ta'ālādan seni mu'āfā etmek husūsunu dilemiş olsan!" dediklerinde, o dahi: "Benim üzerime onlardan daha ziyāde mühimm bulunan nesneyi suāl ederim" diye cevāb vermiş.

Ve Rebī' b. Haysem 'aleyhi'r-rahmeye dahi fālic 'illeti isābet ettikte ona: "Sen tedāvī etmiş olsan!" denilmiş ve o dahi: "Ben ona ihtimām ettim sonra 'Ād ve Semūd ve ashābu'r-Ress ve mā-beynlerinde olan kurūn-ı kesīreyi yād ettim ve onlarda etıbbā-yı kesīre olduğu hālde tedāvī eden ve müdāvāt eden kāffesi hālik olup rukıyy ve efsūn-hānlık onlara bir fāide vermediğini derhātır ettim" ya'nī bu mülāhaza ile kendi müdāvāt etmedim demektir. Ve İmām Ahmed b. Hanbel 'aleyhi'r-rahme derdi ki "Ben severim ki o kimse ki tevekkülü i'tikād edip bu yola sālik olur, şürb-i devā ile sāir günā olan mu'ālecātı terk ede" ya'nī sālik-i tarīk olan mütevekkil terk-i tedāvīsi bence müstehabbdır demektir ve kendisi zāten 'illet-dār idi, kendi 'illetiyle tabībe haber vermezdi velev ki tabīb dahi ondan suāl ede. Ve Sehl 'aleyhi'r-rahmeye denilmiş ki "'Abd için tevekkül hangi vaktte

sahīh olur?" O dahi: "Eğer kendi cismine zarar ve mālına bir naks ve ziyān isābet edip kendi hāline olan iştigālinden dolayı o zarar ve noksāna bakmayıp dāimā onun umūruna şeref-bahş-ı sāha-i zuhūr olan kıyām ve idāre-i Bārī'ye nazar ederse o vakt ona tevekkül sahīh olur." Ve bu rivāyāta nazaran ecille-i 'ārifīnin ba'zısı tedāvī arkası sonra külliyyen terk edip ona iltifāt etmemiştir ve ba'zıları tedāvīden hoşlanmayıp onu kerh etmiştir. Ve böyle olunca fi'l-i Cenāb-ı Risālet-penāhī ile onların ef'ālleri beyninde cem' etmek vechi ancak tedāvīden sarf eden savārifin hasrıyla vāzıh ve āşikār olur ve bināen 'aleyh biz deriz ki terk-i tedāvī için esbāb vardır.

[السبب الأول أن يكون المريض من المكاشفين وقد كوشف بأنه انتهى أجله وأن الدواء لا ينفعه ويكون ذلك معلوماً عنده تارة برؤيا صادقة وتارة بحدس وظن وتارة بكشف محقق ويشبه أن يكون ترك الصديق رضي الله عنه التداوي من هذا السبب فإنه كان من المكاشفين فإنه قال لعائشة رضي الله عنها في أمر الميراث إنما هن أختاك وإنما كان لها أخت واحدة ولكن كانت امرأته حاملاً فولدت أنثى فعلم أنه كان قد كوشف بأنها حامل بأنثى فلا يبعد أن يكون قد كوشف أيضاً بانتهاء أجله وإلا فلا يظن به إنكار التداوي وقد شاهد رسول الله صلى الله عليه وسلم تداوى وأمر به]

Birinci sebeb hasta ve marīz olan zāt ehl-i mükāşefeden olmaktır ki eceli inkızāsıyla mükāşefe olup sahīhan bilmiş ki devā ona bir nef' vermez ve bu hāl marīzin 'indinde bir kerre rü'yet-i sādıka ile ma'lūm olur ve bir kerre zann ve gümān ile bilinir ve dīger bār keşf-i muhakkak ile ma'lūmu olur ve Sıddīk-i Ekber 'aleyhi'r-rıdvānın tedāvīye terki dahi benzer ki bu sebebden olmuştur, çünkü kendisi mükāşiflerden idi, zīrā 'Āişe 'aleyhe'r-rıdvāna emr-i mīrāsından dolayı demiş ki "Onlar ancak senin iki kızkardeşlerindir." Hālbuki o vaktte onun kızkardeşi ancak bir 'aded idi ki ziyāde değil idi velākin onun hāmile bir zevcesi var idi ve ba'dehu bir ünsāyı doğurdu ve ondan bilindi ki kendisi ünsāya hāmil olduğuna vākıf olup da onunla mükāşefe olunmuş imiş ve bu cihetle uzak ve ba'īd olmaz ki kendisi intihā-yı eceli ile dahi mükāşefe olunmuş idi, yoksa ona zann olunmaz ki tedāvīyi inkār ede o hāl ile ki kendisi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin tedāvīsini görmüş ve müdāvāt ile ashāb-ı güzīnine emr ettiğini mu'āyene ve müşāhede etmiş.

[السبب الثاني أن يكون المريض مشغولاً بحاله وبخوف عاقبته وإطلاع الله تعالى عليه فينسيه ذلك ألم المرض فلا يتفرغ قلبه للتداوي شغلاً بحاله وعليه يدل كلام أبي ذر إذ قال إني عنهما مشغول وكلام أبي الدرداء إذ قال إنما أشتكي ذنوبي فكان تألم قلبه خوفاً من ذنوبه أكثر من تألم بدنه بالمرض ويكون هذا كالمصاب بموت عزيز من أعزته [429] أو كالخائف الذي

يحمل إلى ملك من الملوك ليقتل إذا قيل له ألا تأكل وأنت جائع فيقول أنا مشغول عن ألم الجوع فلا يكون ذلك إنكاراً لكون الأكل نافعاً من الجوع ولا طعنا فيمن اكل ويقرب من هذ اشتغال سهل حيث قيل له ما القوت فقال هو ذكر الحي القيوم فقيل إنما سألناك عن القوام فقال: القوام هو العلم قيل سألناك عن الغذاء قال الغذاء هو الذكر قيل سألناك عن طعمة الجسد قال مالك وللجسد دع من تولاه أولاً يتولاه آخراً: إذا دخل عليه علة فرده إلى صانعه أما رأيت الصنعة إذا عيبت ردوها إلى صانعها حتى يصلحها]

Ve ikinci sebeb odur ki marīz olan kimse kendi hāli ile meşgūl olmaktır ya'nī havf-ı 'ākıbet ve Zāt-ı zü'l-celāl hazretlerinin ona olan ıttılā'ı ile meşgūl olur da onun iştigāli ile hastalığın elemi unutur ki hāline vāki' olan iştigālinden tedāvī için kalbi mütefarrig olmaz ve Ebū Zerr 'aleyhi'r-rıdvānın kelāmı dahi buna delālet eder, çünkü demiş ki "Ben onlardan meşgulüm." Ve Ebu'd-Derdā'nın sözü dahi kezālik buna delālet eder, çünkü o dahi demiş ki "Ben ancak kendi günāhımdan iştikā ederim" ki onun kalbinin elemi zünūbu korkusundandır ve elem-i kalbī bedenī elemden daha ziyāde çok olmakla hastalıkla olan beden elemini hiss etmez. Ve bu gibi adam o adama benzer ki onun e'izzesinden bir 'azīzinin vefātıyla müsāb olup onun kederiyle nefsinin hastalığını hiss etmez veyāhūd o hāife benzer ki onu tutup katl olunmak üzere mülūkun birisine götürüyorlar ve ona "Sen aç olduğun hālde sen yemez misin?" denildikte, "Ben açlık eleminden meşgūlüm" der de onun böyle deyişi yemek açlıktan nāfi' olduğuna inkār veyāhūd ekl edenin hakkında bir ta'n olmaz. Ve Sehl 'aleyhi'r-rahmenin iştigāli dahi bundan karībdir, çünkü ona "Kūt nedir?" diye suāl olundukta, kendisi: "Hayy ü Kayyūm'un zikridir" diye cevāb vermiş ve sāil: "Biz senden kıvām üzerine suāl ediyoruz!" dediklerinde, o dahi: "Kıvām 'ilmdir" demiş ve sāil: "Biz senden gızā üzerine suāl ettik!" dedikte, kendisi: "Zikrdir" diye cevāb verdi ve sāil: "Biz cesedin tu'mesi üzerine suāl ettik!" deyince, Sehl: "Senin ile cesede nen vardır, sen onu bırak ki evvelā onu tevellī eden zāt sonunda dahi kendisi ona mütevellī olsun!" Ve her ne vakt ki onun üzerine bir 'illet girerse sen onu sāni'ine redd eyle, sen görmedin mi ki san'ata bir 'ārız vürūduyla 'ayblı olursa onu ıslāh etmek üzere onu sāni'ine redd ederler.

[السبب الثالث أن تكون العلة مزمنة والدواء الذي يؤمر به بالإضافة إلى علته موهوم النفع جار مجرى الكي والرقية فيتركه المتوكل وإليه يشير قول الربيع بن خثيم إذ قال ذكرت عاداً وثمود وفيهم الأطباء فهلك المداوي والمداوى أي أن الدواء غير موثوق به وهذا قد يكون كذلك في نفسه وقد يكون عند المريض كذلك لقلة ممارسته للطب وقلة تجربته له فلا يغلب

على ظنه كونه نافعاً ولا شك في أن الطبيب المجرب أشد اعتقادا لي الأدوية من غيره فتكون الثقة والظن بحسب الاعتقاد والاعتقاد بحسب التجربة وأكثر من ترك التداوي من العباد والزهاد هذا مستندهم لأنه يبقى الدواء عنده شيئاً موهوماً لا أصل له وذلك صحيح في بعض الأدوية عند من عرف صناعة الطب غير صحيح في البعض ولكن غير الطبيب قد ينظر إلى الكل نظراً واحداً فيرى التداوي تعمقا في الأسباب كالكي والرقية فيتركه توكلا]

Ve üçüncü sebeb odur ki marīzin marazı müzmin olup ʻilletine izāfetle istiʻmāline me'mūr olduğu dermān onun ʻindinde nefʻi mevhūm olmaktır ki dağ ve efsūnun mecrāsında cārī olur da mütevekkil onu terk eder. Ve Rebīʻ bin Haysem'in kavli buna işāret eder, çünkü demiş ki "Ben ʻĀd ve Semūd'u yād ettim ve onlarda etıbbā-yı kesīre bulunduğu hālde müdāvī ve müdāvā olan akvām cemīʻan hālik olduklarını der-hātır ettim" ki devā-yı mevsūkun bih değildir demek ister ve bu hāl ise yaʻnī dermān ve ʻilāc mevsūkun bih olmadığı olur ki fī nefsihi hakīkaten gayr-i mevsūk olur ve olur ki yalnız marīzin ʻindinde gayr-i mevsūk olur ki tıbba olan kıllet-i mümārese ve tecribesinden dolayı nāfiʻ olduğuna zannı gālib olmaz. Ve şübhesizdir ki edviyeye tabīb-i mücerrebin iʻtikādı dīgerinden daha ziyāde şedīddir, zīrā iʻtikāda göre zann ve vüsūk olur ve iʻtikād dahi tecribeye göre olur ve ʻibād ve zühhāddan tedāvī terk edenin ekseri belki buna müsteniddirler yaʻnī tedāvī terk eden ʻibād ve zühhādın müstenedleri ancak budur, çünkü dārū ve dermān onların ʻindlerinde bī-asl olarak mevhūm bir şey kalır, hālbuki sınāʻat-i tıbb bilen adamın ʻindinde bu hāl baʻzı edviyede sahīh olur ve baʻzı edviyede sahīh olmaz velākin tabībin gayrısı cemīʻ-i edviyeye nazar-ı vāhid ile bakar da tedāvī-i rukıyy ve keyy gibi esbābda bir taʻammuk görür de tevekkülen onu külliyyen terk eder.

[السبب الرابع أن يقصد العبد بترك التداوي استبقاء المرض لينال ثواب المرض بحسن الصبر على بلاء الله تعالى أو ليجرب نفسه في القدرة على الصبر فقد ورد في ثواب المرض ما يكثر ذكره فقد قال عليه السلام "نحن معاشر الأنبياء أشد الناس بلاءً ثم الأمثل فالأمثل يبتلى العبد على قدر إيمانه فإن كان صلب الإيمان شدد عليه البلاء وإن كان في إيمانه ضعف حفف عنه البلاء" وفي الخبر "أن الله تعالى يجرب عبده بالبلاء كما يجرب احدكم ذهبه بالنار فمنهم من يخرج كالذهب الابريز لا يربذ ومنهم دون ذلك ومنهم من يخرج اسود محرقا" وفي حديث من طريق اهل البيت ان الله تعالى "اذا احب عبدا ابتلاه فإن صبر اجتباه فإن رضي اصطفاه وقال صلى الله تعالى عليه وسلم "تحبون ان تكون كالحمر الضالة لا تمرضون ولا تسقمون" وقال ابن مسعود رضي الله عنه تجد المؤمن اصح شيئا قلبا وأمرضه جسما وتجد المنافق اصح شيء جسما وأمرضه قلبا]

Ve dördüncü sebeb odur ki hasta olan zāt terk-i tedāvī ile marazın istibkāsını kasd etmektir ki Allāhu ta'ālānın belāsı üzerine hüsn-i sabr ile tahsīl-i sevāb kasdında hastalığın bekā ve imtidādını ister veyāhūd sabra olan kudretini anlamak için nefsini tecribe etmek bābında hastalığın imtidādını ister, zīrā hastalığın sevābında vārid olan ahbār pek çoktur ki zikri çok olur, ez-cümle bir hadīste 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "نحن معاشر الأنبياء أشد الناس بلاءً ثم الأمثل فالأمثل يبتلى العبد على قدر إيمانه فإن كان صلب الإيمان شدد عليه البلاء وإن كان في إيمانه ضعف حفف عنه البلاء"[736] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Biz ki ma'āşir-i enbiyāyız, belāca nāsın eşeddiyiz sonra el-emsel fe'l-emsel belāca eşed olur, mü'min olan zāt kendi īmānı kadrince mübtelā olur ya'nī eğer onun īmānı katı [430] olup şedīd olursa belā dahi üzerine şedīd olur ve īmānında za'f olursa belā dahi onun üzerine hafīf olur." Ve dahi haberde gelmiş ki "أن الله تعالى يجرب عبده بالبلاء كما يجرب احدكم ذهبه بالنار فمنهم من يخرج كالذهب الابريز لا يربذ ومنهم دون ذلك ومنهم من يخرج اسود محرقا"[737] ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Tahkīkan Zāt-ı zü'l-celāl kulunu belā ile tecribe eder, nitekim sizin biriniz kendi altınını āteş ile tecribe eder, ba'zıları hālis altın çıkar habersiz ve hafīf olmaz ve ba'zıları daha dūn çıkar ve ba'zıları siyāh ve muhterık çıkar." Ve Āl-i Beyt tarīkiyle mervī dīger bir hadīste buyurmuş ki "اذا احب عبدا ابتلاه فإن صبر اجتباه فإن رضي اصطفاه"[738] ki hülāsa-i meāl-i şerīfi: "Tahkīkan Allāhu ta'ālā bir kulu muhabbet ederse onu ibtilā eder ve çün sabr eder onu ictibā eder ve rāzī olursa onu istifā eder." Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "تحبون ان تكون كالحمر الضالة لا تمرضون ولا تسقمون"[739] ya'nī "Siz seversiniz ki humur-ı dālle gibi olasınız, ne hasta olasınız ve ne de sakīm." Ve 'Abdullāh b. Mes'ūd 'aleyhi'r-rıdvān demiş ki "Mü'mini kalben her bir şeyden daha ziyāde sahīh bulursun ve cismen her bir şeyden daha ziyāde marīz bulursun" ya'nī fi'l-gālib merd-i mü'min sahīhü'l-kalb ve marīzü'l-cism olur demektir.

[فلما عظم الثناء على المرض والبلاء أحب قوم المرض واغتنموه لينالوا ثواب الصبر عليه فكان منهم من له علة يخفيها ولا يذكرها للطبيب ويقاسي العلة ويرضى بحكم الله تعالى ويعلم أن الحق أغلب على قلبه من أن يشغله المرض عنه وإنما يمنع المرض جوارحه وعلموا أن صلاتهم قعوداً مثلاً مع الصبر على قضاء الله تعالى أفضل من الصلاة قياماً مع العافية والصحة ففي الخبر إن الله تعالى يقول لملائكته: "اكتبوا لعبدي الصالح ما كان يعمله فإنه في وثاقي ان أطلقته أبدلته لحماً خيراً من لحمه ودماً خير من دمه وإن توفيته توفيته إلى رحمتي" وقال

736 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/330.
737 *Kūtu'l-Kulūb*, 1/193.
738 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/40.
739 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/40.

صلى الله عليه وسلم "أفضل الأعمال ما أكرهت عليه النفوس" فقيل: معناه ما دخل عليه من الأمراض والمصائب وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿وَعَسَى اَنْ تَكْرَهُوا شَيْئاً وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ﴾]

Ve çün bu ahbārın medlūlleriyle hastalık ve belā üzerine sabr etmek sitāyişi 'azīm oldu. Bir kavm hastalığı sevdiler ve ona sabr etmek sevābının neyli için onu ganīmet gördüler ki onlardan 'illetli olan kimse kendi 'illetini gizletip tabībe zikr etmezdi ve 'illetin renc-bahşına sabr ve tahammül edip Allāhu ta'ālānın hükmüne rāzī olurdu, bilirdi ki hastalıkla kalbini meşgūl etmekten Hakk kalbine daha ziyāde gālibdir, hastalık ancak onun cevārihini men' eder, kalbini men' etmez ve dahi bildiler ki kazā-yı ilāhī üzerine sabr ile berāber meselā oturmak ile namāz kılmak 'āfiyet ve sıhhatle ma'an kıyām ile namāz kılmaktan efdaldir. Haberde gelmiş ki "اكتبوا لعبدي الصالح ما كان يعمله فإنه في وثاقي ان أطلقته أبدلته لحماً خيراً من لحمه ودماً خير من دمه وإن توفيته توفيته إلى رحمتي"[740] ki hülāsa-i meāl-i vālāsı: "Hakk subhānehu ve ta'ālā melāikesine buyurur ki "Benim kulumun sağlığında ettiği 'amel-i sālihin sevābı gibi sevāb yazınız, zīrā ki benim bağımla bağlıdır, eğer onu ıtlāk edip koyuverdiyse ben onun eski etinden yeğ bir et ile gūştunu tebdīl ederim ve kanından yeğ bir kan ile onun kanını değiştiririm ve eğer onu kabz edip vefāt ettirdimse ben onu kendi rahmetime teveffī ederim." Ve kezālik 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أفضل الأعمال ما أكرهت عليه النفوس"[741] ya'nī "A'mālin efdali odur ki nüfūs onun üzerine ikrāh olunurlar." Bu hadīsin tefsīrinde denilmiş ki o 'amel ki emrāz ve mesāib ona dāhil olur demektir ya'nī o 'amel ki onun üzerine hastalık ve musībetler girer, o 'amel a'mālin efdalidir demek olur, ﴿وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ﴾[742] nass-ı celīlinin işāreti dahi bunadır ya'nī gāh bir şeyi kerīh görürsünüz ki o şey size hayırlıdır cihād ve gazā gibi ki tab'-ı beşerde telef-i māl ve helāk-ı nefs görünür, lākin dünyāda zafer ve ganīmet ve āhirette muhallet ni'met ve rütbe-i şehādet müheyyādır.

[وكان سهل يقول ترك التداوي وإن ضعف عن الطاعات وقصر عن الفرائض أفضل من التداوي لأجل الطاعات وكانت به علة عظيمة فلم يكن يتداوى منها وكان يداوي الناس منها وكان إذا رأى العبد يصلي من قعود ولا يستطيع أعمال البر من الأمراض فيتداوى للقيام إلى الصلاة والنهوض إلى الطاعات يعجب من ذلك ويقول صلاته من قعود مع الرضا بحاله أفضل من التداوي للقوة والصلاة قائماً وسئل عن شرب الدواء فقال كل من دخل في شيء من الدواء فانما هو سعة من الله تعالى لأهل الضعف ومن لم يدخل في شيء فهو أفضل لأنه إن أخذ

740 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/40.
741 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/40.
742 "Olur ki, bir şey sizin için hayırlı iken, siz onu hoş görmezsiniz." Bakara, 2/216.

شيئاً من الدواء ولو كان هو الماء البارد يسئل عنه لم أخذه ومن لم يأخذ فلا سؤال عليه وكان مذهبه ومذهب البصريين تضعيف النفس بالجوع وكسر الشهوات لعلمهم بأن ذرة من أعمال القلوب مثل الصبر والرضا والتوكل أفضل من أمثال الجبال من أعمال الجوارح والمرض لا يمنع من أعمال القلوب إلا إذا كان ألمه غالباً مدهشاً وقال سهل رحمه الله علل الأجسام رحمة الله وعلل القلوب عقوبة]

Ve Sehl ʻaleyhi'r-rahme derdi ki "Terk-i tedāvī tāʻāttan tazʻīf ve ferāizden taksīr ettirirse de tāʻāt için olan tedāvīden efdaldir." Kendi vücūdunda ʻazīm bir ʻillet var idi, kendisi ondan tedāvī etmezdi velākin nās o ʻilletten müdāvāt ederdi. Ve çün görürdü ki bir kimse hastalıktan aʻmāl-i birre tākatmend olmaz da oturmakla namāz kılar ve namāza kıyām etmek için ve tāʻāta nühūz eylemek için tedāvī eder, kendisi ondan taʻaccüb ederdi ve dahi derdi ki "O ki kendi hāline rāzī olarak oturmakla namāz kılar, ona namāzın kuvvetine tedāvī etmekten daha ziyāde efdaldir." Ve şürb-i devā üzerine ondan suāl vākiʻ oldukta kendisi demiş ki "Kim ki devādan bir nesneye girerse kendisi o nesne ile ancak Allāhu taʻālānın zaʻīf kullarına ihsān ettiği saʻat ve genişlikte girmiş olur ve o ki ondan bir nesnede girmez ona daha ziyāde efdaldir." Çünkü devādan bir şeyi alırsa velev ki soğuk bir su olsun elbette onun üzerine mes'ūl olacaktır ki "Onu niçin aldın?" ona denilir ve o ki bir şeyi almaz, onun üzerine bir suāl yoktur. Ve onun mezhebi ve Basrīlerin mezhebi açlık, gürisnelik ve kesr-i şehevāt ile nefsin tazʻīfidir, çünkü bilirler ki aʻmāl-i kulūbdan bir zerre meselā sabr ve rızā ve tevekkül gibi aʻmālden bir zerre aʻmāl-i cevārihten cibāl ve dağlar kadar aʻmālden efdaldir ve hastalık aʻmāl-i kulūbdan menʻ etmez meğer ki elemi gālib ve müdhiş ola.

[السبب الخامس أن يكون العبد قد سبق له ذنوب وهو خائف منها عاجز عن تكفيرها فيرى المرض إذا طال تكفيرا فيترك التداوي خوفاً من أن يسرع زوال المرض فقد قال صلى الله عليه وسلم "لا تزال الحمى والمليلة بالعبد حتى يمشي على الأرض كالبردة ما عليه ذنب ولا خطيئة" وفي الخبر "حمى يوم كفارة سنة" فقيل لأنها تهد قوة سنة وقيل للإنسان ثلثمائة وستون مفصلاً [431] فتدخل الحمى جميعها ويجد من كل واحد ألماً فيكون كل ألم كفارة يوم ولما ذكر صلى الله عليه وسلم كفارة الذنوب بالحمى سأل زيد بن ثابت ربه عز وجل "أن لا يزال محموماً فلم تكن الحمى تفارقه حتى مات رحمه الله وسأل ذلك طائفة من الأنصار فكانت الحمى لا تزايلهم" ولما قال صلى الله عليه وسلم "من أذهب الله كريمتيه لم يرض له ثوابا دون الجنة" قال فلقد كان من الأنصار من يتمنى العمى وقال عيسى عليه السلام لا يكون عالماً من لم يفرح بدخول المصائب والأمراض على جسده وماله لما يرجو في ذلك من كفارة خطاياه وروي أن موسى عليه السلام نظر إلى عبد عظيم البلاء فقال: يا رب ارحمه فقال تعالى: كيف أرحمه فيما به أرحمه أي به أكفر ذنوبه وأزيد في درجاته]

Ve beşinci sebeb odur ki terk-i tedāvī eden kimse onun geçmiş günāhlara ve hatāyāsı olur da kendisi o zünūb-ı sābıka vü mütekaddimesinden korkar ve āher bir 'amel ile onun tekfīrinden 'āciz kalır ve tūl-i marazı ona keffāret görür de tedāvīsini terk eder ki hastalığı zünūb-ı mütekaddimesine keffāret görmektir ya'nī zamān-ı sābıkta işlediği me'āsīden havf eder ve o me'āsīnin zünūbunu tekfīr edecek bir 'amele muvaffak olmaz da onun imtidād-ı marazı sevābıyla o günāhları tekfīr etmek ister de o sebeb ile tedāvīyi terk eder tā ki serī'an marazı zāil olmaya ki havf-ı zevāl-i marazdan tedāvīyi terk eder demektir, zīrā 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لا تزال الحمى والمليلة بالعبد حتى يمشي على الأرض كالبردة ما عليه ذنب ولا خطيئة"[743] ya'nī "Hummā ve harāret mü'minden zāil olmaz tā ki zemīn üzere bī-zenb ve bī-hatīe olarak dolu ve berede gibi yürür." Ve dahi haberde gelmiş ki "حمى يوم كفارة سنة"[744] ya'nī "Bir günlük hummāsı bir senelik günāhına keffārettir", zīrā denilmiş ki bir günlük hummāsı bir senelik kuvvetini hedm ve hedd eder. Ve dahi denilmiş ki insān için üç yüz altmış mafsalı vardır ya'nī a'zāsında olan en yerleri vardır ve hummā onun cemī'isine dāhil olur ve onların her birinden birer renc ve elemi bulur ve bu cihetle her bir elem bir günlük günāhına keffāret olur. Ve çün 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz hummā ile hāsıl olan tekfīr-i zünūbu zikr etti. Zeyd b. Sābit, Rabbisi tebāreke ve ta'ālādan diledim ki kendisi hemīşe hummādan zāil olmaya ki 'ale'd-devām mahmūm durmaklığını dilemiş ve ölünceye dek hummā onu müfārakat etmedi, Allāhu ta'ālā onu rahmet eyleye. Ve ensārdan dahi bir tāife onu dilediler ve hummā onlardan zāyil olmazdı. Ve çün 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bu hadīsi buyurup bī-basarın ecr ü sevābını beyān etti ki "من أذهب الله كريمتيه لم يرض له ثوابا دون الجنة"[745] ya'nī "O kimse ki onun iki kerīmesini izhāb eder ki iki gözünün yüzünü götürüp dīdelerini kör eder, cennetten gayrı dīger bir şey ona sevāb olmaya rāzī olmaz" diye irāde ve fermān buyurunca ensār-ı bülend-etvārdan körlüğü temennī eden oldu. Ve 'Īsā 'aleyhi's-salātu ve's-selām hazretleri buyurmuş ki "لا يكون عالماً من لم يفرح بدخول المصائب والأمراض على جسده وماله لما يرجو في ذلك من كفارة خطاياه" ya'nī "Dānā ve 'ālim olmaz o kimse ki cesed ve mālına dāhil olan emrāz-ı mesāib ile şād olmaz" ki onda hatāyāsı keffāretinden recā ettiği sevāb için duhūl mesāib ve emrāz ile sevinmezse o adam 'ālim olmaz demektir. Ve dahi mervīdir ki Mūsā 'aleyhi's-salātu ve's-selām hazretleri belāsı 'azīm olan bir 'abde nazar edip "يا رب ارحمه" buyurmuş ya'nī "Ey

743 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/39.
744 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/39.
745 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/39.

benim Rabbim, sen ona merhamet eyle" diye hayırlı du'ā ettikte Hakk subhānehu ve ta'ālā "كيف أرحمه فيما به أرحمه" irāde ve fermān buyurmuş ya'nī "Ben ona nice merhamet edeyim, onda olan belā ile ben onun zünūbunu tekfīr edip derecātında ziyāde ederim" diye emr etmiş.

[السبب السادس أن يستشعر العبد في نفسه مبادىء البطر والطغيان بطول مدة الصحة فيترك التداوي خوفاً من أن يعاجله زوال المرض فتعاوده الغفلة والبطر والطغيان أو طول الأمل والتسويف في تدارك الفائت وتأخير الخيرات فإن الصحة عبارة عن قوة الصفات وبها ينبعث الهوى وتتحرك الشهوات وتدعو إلى المعاصي وأقلها أن تدعو إلى التنعم في المباحات وهو تضييع الأوقات وإهمال للربح العظيم في مخالفة النفس وملازمة الطاعات وإذا أراد الله بعبد خيراً لم يخله عن التنبه بالأمراض والمصائب ولذلك قيل لا يخلو المؤمن من علة أو قلة أو زلة وقد روى وقد روي أن الله تعالى يقول: "الفقر سجني والمرض قيدي أحبس به من أحب من خلقي" فإذا كان في المرض حبس عن الطغيان وركوب المعاصي فأي خير يزيد عليه ولم ينبغ أن يشتغل بعلاجه من يخاف ذلك على نفسه فالعافية في ترك المعاصي]

Ve altıncı sebeb odur ki insān kendi nefsinde bir batarlık ve sıhhat müddetinin tūluyla bir tugyānlık mebādīlerini hiss ve istiş'ār eder de zevāl-i maraz ile gaflet ve batarlık ve tugyān hāli veyāhūd telākī-i mā-fāt ve tedārük-i hayrāt için tūl-i emel ve tesvīf-i ezmine ve evkāt-ı etvārı 'avdet ve mu'āleceleri korkusundan tedāvīyi terk eder ki tugyān-ı nefsin korkusudur demek olur, zīrā ki sıhhat sıfāt-ı kuvvetinden 'ibārettir ve hevā dahi onunla münba'is olur ve şehevāt onunla müteharrik olup me'āsīye da'vet eder ve en ziyāde kalīl olan āfeti mübāhātta tena''um etmeye olan da'vetidir ki mübāhāt ile tena''um etmek tazyī'-i evkāt ve muhālefet-i nefs ve mülāzemet-i tā'ātta olan ribh-i 'azīmin ihmālidir. Hakk subhānehu ve ta'ālā kendi bir kulu ile hayrı murād buyurursa emrāz ve mesāib ile onu tenbīh ve āgāh etmekten hālī etmez ve onun için denilmiş ki mü'min üç hasletin birisinden hālī kalmaz ki bir 'illet veyā kıllet veyā zilletten tehī ve boş bırakmaz. Ve dahi mervī olmuş ki Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki "الفقر سجني والمرض قيدي أحبس به من أحب من خلقي"[746] ya'nī "Yoksulluk ve fakr benim zindān ve sicnimdir ve maraz ve hastalık benim kayd ve bendimdir. Halkımdan benim sevdiğim kimseyi onunla tutup habs ederim." Ve hastalıkta tugyānlıktan ve rükūb-ı me'āsīden habslik olunca artık buna zāid ve efzūn olan hayr hangisidir? O ki nefsi üzerine bundan havf eder, onun 'ilācı ile iştigāl etmemek gerektir 'āfiyet ancak terk-i me'āsīdedir.

746 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/39.

[فقد قال بعض العارفين لإنسان كيف كنت بعدي قال في عافية قال إن كنت لم تعص الله عز وجل فأنت في عافية وإن كنت قد عصيته فأي داء أدوأ من المعصية ما عوفي من عصى الله وقال علي كرم الله وجهه لما رأى زينة النبط بالعراق [432] في يوم عيد ما هذا الذي أظهروه قالوا: يا أمير المؤمنين هذا يوم عيد لهم فقال: كل يوم لا يعصى الله عز وجل فيه فهو لنا عيد وقال تعالى ﴿مِنْ بَعْدِ مَٓا اَرٰيكُمْ مَا تُحِبُّونَ﴾ قيل العوافي ﴿كَلَّٓا اِنَّ الْاِنْسَانَ لَيَطْغٰىۙ اَنْ رَاٰهُ اسْتَغْنٰى﴾ وكذلك إذا استغنى بالعافية قال بعضهم: إنما قال فرعون: ﴿فَقَالَ اَنَا رَبُّكُمُ الْاَعْلٰى﴾ لطول العافية لأنه لبث أربعمائة سنة لم يصدع له رأس ولم يحم له جسم ولم يضرب عليه عرق فادعى الربوبية لعنه الله ولو أخذته الشقيقة يوماً لشغلته عن الفضول فضلاً عن دعوى الربوبية وقال صلى الله عليه وسلم "أكثروا من ذكر هادم اللذات وقيل: "الحمى رائد الموت فهو مذكر له ودافع للتسويف وقال تعالى﴿اَوَلَا يَرَوْنَ اَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً اَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ﴾ قيل يفتنون بأمراض يختبرون بها]

Zīrā ki ba'zu'l-'ārifīn, bir insāna demiş ki "Sen benden sonra nice idin?" ve o dahi: "'Āfiyette idim" dedikte, o 'ārif dahi: "Eğer o zamānda sen Allāhu ta'ālāya 'isyān etmemiş isen sahīhan 'āfiyettesin ve eğer onu 'isyān edip emrine muhālefet etmiş isen ma'siyet derdinden ziyāde olan derd hangisidir?" Kim ki Allāhu ta'ālāya 'isyān ettiyse mu'āfāt olmamıştır. Ve Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib kerremallāhu vechehu 'Irāk'a Nebat'ın zīnetini görünce "Bu izhār ettikleri şey nedir?" diye sormuş ve "Yā emīre'l-mü'minīn, bu gün onların bayram günleridir" diye haber verildikte, o dahi: "Her bir gün ki içinde Allāhu ta'ālāya bir 'isyān vāki' olmaz, o gün bize bayramdır" demiş. Ve tebāreke ve ta'ālā ﴿مِنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا تُحِبُّونَ﴾[747] buyurmuştur, Bu nass-ı 'ālī sūre-i Āl-i 'İmrān'ın yüz elli ikinci āyetindendir ki hülāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "İzniyle size 'adüvve istīsālı ve zafer ve ganīmeti gösterdikten sonra peygamberiniz ve emīrinize 'isyān ile emr-i harbde münāza'a ve cebānet ettiniz." Ve bir kavlde "'Avāfī size gösterdikten sonra peygamberinize 'isyān ile emr-i harbde münāza'at ve cebānet ettiniz" denilmiş. Ve dahi Hakk subhānehu ve ta'ālā dīger bir āyette ﴿كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيَطْغَى أَنْ رَآهُ اسْتَغْنَى﴾[748] buyurmuş ya'nī "Hakkā ki insān kendini ganī gördükte haddini tecāvüz edip Rabbisine tugyān ve kibr eder." Ve kezālik 'āfiyetle istignā ederse böylece eder. Ba'zu'l-'ārifīn demiş ki "Fir'avn 'aleyhi mā-yestahikku ﴿فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى﴾[749] diye rübūbiyyet iddi'ā edişi ancak tūl-i 'āfiyetinden idi. Dört yüz sene durmuş ve bir dem ona bir baş ağrısı ve cism kızışması ve damar çalışı aslā vāki' olmamıştır" ki bu tu-

747 Ālu İmrān, 3/152.
748 "Hayır, insan kendini yeterli gördüğü için mutlaka azgınlık eder." Alak, 96/6-7.
749 "Ben, sizin en yüce Rabbinizim!" dedi." Nāziᶜāt, 79/24.

gyānlık ile rübūbiyyeti da'vā etmiş. Baş ağrısı bir gün onu tutmuş olsaydı rübūbiyyet da'vāsı değil, fuzūlden meşgūl olurdu. Ve 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş "أكثروا من ذكر هادم اللذات"[750] ya'nī "Hādim-i lezzātın zikrinden teksīr ediniz." Ve dahi denilmiş ki "الحمى رائد الموت"[751] ya'nī "Hummā ölümün resulüdür" ki ölümü tezkīr edip yāda getirir ve tesvīfi dahi def' eder. Ve dahi Hakk subhānehu ve ta'ālā buyurmuş ki ﴿أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ﴾ ya'nī "Āyā o münāfıklar görmezler mi ki her yılda bir yā iki kerre şedāyid ve maraz ve kaht ve sāir beliyyāt ile ibtilā olunurlar, bundan sonra yine nifāklarından tevbe etmezler ve tefekkür edip müntasıh olmazlar." Denildi ki emrāz ile ibtilā olunup onunla tecribe ve ihtibār olunurlardı.

[ويقال إن العبد إذا مرض مرضتين ثم لم يتب قال له ملك الموت: يا غافل جاءك مني رسول بعد رسول فلم تجب وقد كان السلف لذلك يستوحشون إذا خرج عام ولم يصابوا فيه بنقص في نفس أو مال وقالوا لا يخلو المؤمن في كل أربعين يوماً أن يروع روعة أو يصاب ببلية حتى روي أن عمار بن ياسر تزوج امرأة فلم تكن تمرض فطلقها وأن النبي صلى الله عليه وسلم عرض عليه امرأة فحكي من وصفها حتى هم أن يتزوجها فقيل وإنها ما مرضت قط فقال "لا حاجة لي فيها" وذكر رسول الله صلى الله عليه وسلم الأمراض والأوجاع كالصداع وغيره فقال رجل وما الصداع ما أعرفه فقال صلى الله عليه وسلم "إليك عنى من أراد أن ينظر إلى رجل من أهل النار فلينظر إلى هذا" وهذا لأنه ورد في الخبر "الحمى حظ كل مؤمن من النار" وفي حديث أنس وعائشة رضي الله عنهما قيل "يا رسول الله هل يكون مع الشهداء يوم القيامة غيرهم" قال "نعم من ذكر الموت كل يوم عشرين مرة" وفي لفظ آخر "الذي يذكر ذنوبه فتحزنه ولا شك في أن ذكر الموت على المريض أغلب فلما أن كثرت فوائد المرض رأى جماعة ترك الحيلة في زوالها إذ رأوا لأنفسهم مزيداً فيها لا من حيث رأوا التداوي نقصاناً وكيف يكون نقصاناً وقد فعل ذلك صلى الله عليه وسلم]

Ve dahi denilir ki bir kimse ki bir iki kerre hasta olur da tevbe etmez, ona melekü'l-mevt der ki "Ey gāfil, sana birbiri ardınca benim resūllerim ya'nī elçilerim yekdīgerine müte'ākib geldiler de sen icābet etmedin!" Ve selef-i sālihīn bundan dolayı istīhāş edip teşe''üm ederdi ki bir sene onlara gelir ki o senede onlara māl veyā nefs ile bir noksān isābet etmez ya'nī o bir sene ki içinde onlara bir noksān-ı māl veyā nefs vāki' olmaz, onlar musībet görmemelerinden teşe''üm edip müstevhiş olurlardı ve hem dahi derlerdi ki "Bir mü'min her bir kırk günde bir korkudan veyā bir beliyyenin isābetinden boş ve hālī olmaz." Hattā mervī olmuş ki 'Ammār b. Yāsir

750 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/39.
751 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/39.

'aleyhi'r-rahme bir hatun kişiden mütezevvic olmuş ve o hatun kişi hasta olmazdı, kendisi bunun için onu tatlīk etti. Ve Nebī-i 'ālī-cāh efendimize bir hatun kişi 'arz olunup evsāfını hikāye olundukta efendimiz ondan mütezevvic olmak istedi ve "Aslā hasta olmamıştır!" diye ona ihbār olundukta "لا حاجة لي فيها" ya'nī "Onda benim bir hācetim yoktur" diye onun tezevvücünden vazgeçip fārig olmuştur. Ve dahi 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz emrāz ve evcā'ı ki baş ağrısı ve gayrısı gibi ālāmı zikr ettikte bir kişi: "Baş ağrısı nedir, ben onu bilmem?" diye sormuş ve derhāl efendimiz "إليك عنى من أراد أن ينظر إلى رجل من أهل النار فلينظر إلى هذا" ya'nī "Sen benden tebā'ud edip çekil de uzak ol! Kim ki ehl-i āteşten bir kimseye bakmak isterse hemān buna baksın." diye teb'īd etmiş ve bunun beyānı ise dīger bir haberde vārid olmuş ki "الحمى حظ كل مؤمن من النار" ya'nī "Hummā her bir mü'minin āteşten olan hazz ve behresidir." Ve Enes ve 'Āişe 'aleyhime'r-rıdvānın hadīslerinde gelmiş ki "يا رسول الله هل يكون مع الشهداء يوم القيامة غيرهم" ya'nī "Ey resūl-i Hudāyā, şühedā ile ma'an dīgerleri olur mu?" ve efendimiz "نعم من ذكر الموت كل يوم عشرين مرة" ya'nī "Evet, kim ki beher günde yirmi kerre ölümü zikr eder" diye cevāb vermiş ve dīger bir lafzda "الذي يذكر ذنوبه فتحزنه" ya'nī "Evet, o ki zünūbunu yād eder de onu mahzūn kılar" ki o kimse şühedālarla berāber olur demektir. Ve bī-şekk hasta üzerine zikr-i mevt daha ziyāde gālib olur. [433] İşte bu minvāl üzere hastalığın fevāidi çok olunca bir cemāat zevālinde olan hīlelerin terkini münāsib gördüler, çünkü kendi nefsleri için onda bir mezīd gördüler, değil ki tedāvīyi noksān görmüşler, zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāhī onu işlemiş olduğu hālde nice noksān olur.

Beyānu'r-Reddi 'Alā Men Kāle: Terkü't-Tedāvī Efdalü Bi-Külli Hālin

[بيان الرد على من قال: ترك التداوي أفضل بكل حال]

[فلو قال قائل: إنما فعله رسول الله صلى الله عليه وسلم ليسن لغيره وإلا فهو حال الضعفاء ودرجة الأقوياء توجب التوكل بترك الدواء فيقال: ينبغي أن يكون من شروط التوكل ترك الحجامة والفصد عند تبغ الدم فإن قيل: إن ذلك أيضاً شرط فليكن من شرطه أن تلدغه العقرب أو الحية فلا ينحيها عن نفسه إذ الدم يلدغ الباطن والعقرب تلدغ الظاهر فأي فرق بينهما فإن قال: وذلك أيضاً شرط التوكل فيقال: ينبغي أن لا يزيل لدغ العطش بالماء ولدغ الجوع بالخبز

ولدغ البرد بالجبة وهذا لا قائل به ولا فرق بين هذه الدرجات فإن جميع ذلك أسباب رتبها مسبب الأسباب سبحانه وتعالى وأجرى بها سنته]

Ve ʿalā külli hāl terk-i tedāvī efdaldir diyen adamın kavli reddinde olan beyān ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki bir kimse takdīren dese ki "ʿAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz tedāvīde işlediği şey ancak dīgerine onu sünnet etmek için işlemiştir, yoksa tedāvī zuʿafānın hālidir, derece-i akviyā terk-i devā ile olan tevekkülü īcāb eder." Buna cevāben denilir ki kanın galebesi vaktinde terk-i fasd u hacāmat dahi tevekkülün şartından olmak gerektir. Ve eğer o dahi şarttır denilirse ʿakreb ve mār haşerātı onu soktuğu vaktte onları alıp nefsinden bertaraf ve tenhiye etmemek dahi onun şartından olmak gerektir denilir, zīrā ki kan bātınına sokar ve ʿakreb zāhirine sokar, onların beynlerinde olan fark hangidir. Ve eğer o dahi şart-ı tevekküldür der ise ona denilir ki öyle ise susuzluğun sokması su ile ve açlığın sokması nān ve taʿām ile ve soğuğun sokması cübbe ile izāle etmemek lāzım gelir ve buna aslā bir kāil yoktur ve bu derecātın beynlerinde bir fark yoktur, zīrā ki bunların cemīʿisi esbābdır müsebbibü'l-esbāb subhānehu ve taʿālā onları tertīb edip onunla sünneti cārī etmiştir.

[ويدل على أن ذلك ليس من شرط التوكل ما روي عن عمر رضي الله عنه وعن الصحابة في قصة الطاعون فإنهم لما قصدوا الشام وانتهوا إلى الجابية بلغهم الخبر أن به موتاً عظيماً ووباءً ذريعاً فافترق الناس فرقتين فقال بعضهم لا ندخل على الوباء فنلقي بأيدينا إلى التهلكة وقالت طائفة أخرى: بل ندخل ونتوكل ولا نهرب من قدر الله تعالى ولا نفر من الموت فنكون كمن قال الله تعالى فيهم ﴿اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ اُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ﴾ فرجعوا إلى عمر فسألوه عن رأيه فقال نرجع ولا ندخل على الوباء فقال له المخالفون في رأيه أنفر من قدر الله تعالى قال عمر نعم نفر من قدر الله إلى قدر الله ثم ضرب لهم مثلاً فقال أرأيتم لو كان لأحدكم غنم فهبط وادياً له شعبتان: إحداهما مخصبة: والأخرى مجدبة أليس إن رعى المخصبة رعاها بقدر الله تعالى وإن رعى المجدبة رعاها بقدر الله تعالى فقالوا: نعم ثم طلب عبد الرحمن بن عوف ليسأله عن رأيه وكان غائباً فلما أصبحوا جاء عبد الرحمن فسأله عمر عن ذلك فقال: عندي فيه يا أمير المؤمنين شيء سمعته من رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال عمر: الله أكبر فقال عبد الرحمن: سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول "اذا سمعتم بالوباء في أرض فلا تقدموا عليه وإذا وقع في أرض وأنتم بها فلا تخرجوا فرارا منه ففرح عمر رضي الله عنه بذلك وحمد الله تعالى إذ وافق رأيه ورجع من الجابية بالناس فإذن كيف اتفق الصحابة كلهم على ترك التوكل وهو من أعلى المقامات إن كان أمثال هذا من شروط التوكل]

Ve bu şart-ı tevekkülden olmadığına Hazret-i ʻÖmer b. el-Hattāb ʻaleyhi'r-rıdvān ile sahābenin üzerine mervī bulunan işbu kıssa-i tāʻūn delālet eder, şöyle ki onlar Şām-ı şerīfi kasd edip Cābiye'ye vardıklarında Şām içinde ʻazīm bir ölüm ve tahammül olunmaz bir gussalı vebā olduğu işittiler ve sahābe iki fırkaya müfterık oldular. Bir fırkaları "Biz vebā üzerine girip cānımızı elimizle tehlikeye ilkā etmeyiz" dediler ve dīger fırkaları "Yok, biz Allāhu taʻālāya tevekkül edip gireriz ve Allāh'ın kaderinden ve ölümden kaçıp firār etmeyiz ki biz dahi hakklarında Hakk taʻālā ﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ﴾[752] buyurduğu kavm gibi bir kavm olalım." Ve tarafeyn yaʻnī şol iki fırka ʻÖmer ʻaleyhi'r-rıdvāna mürācaʻat edip onun re'yi üzerine suāl ettiklerinde, ʻÖmer: "Döneriz ve vebā üzerine girmeyiz" diye cevāb verdi. Ve onun re'yine muhālif olan re'yde bulunan cemāʻat: "Allāhu taʻālānın kaderinden firār edelim mi?" diye suāl ettiklerinde, ʻÖmer: "Evet, Allāhu taʻālānın kaderinden Allāhu taʻālānın kaderine firār ederiz" diye cevāb iʻtāsıyla onlara bir mesel dahi darb etti, şöyle ki ʻÖmer onlara demiş ki "Āyā siz ne görürsünüz ki sizin birinizin koyunları olup da onunla bir vādīye inmiş olsa ve o vādīnin iki şuʻbesi olup da bir şuʻbesi onun merʻāsı vāfir sulu ve giyāhlı ve dīger şuʻbesi merʻāsı kıt ola, değil ki merʻāsı bol olan şuʻbede agnāmı raʻy ettirirse Allāhu taʻālānın kaderiyle raʻy ettirir ve merʻāsı kıt olan şuʻbede agnāmı raʻy ettirirse Allāhu taʻālānın kaderiyle raʻy ettirir?" Ve onlar dahi "evet" dediklerinden sonra re'yini sormak için ʻAbdurrahmān b. ʻAvf'ı dahi istedi ve o günde gāib bulunduğundan o gecede beytūtiyyet edip ferdāsı sabāhleyin ʻAbdurrahmān gelip hāzır oldukta ʻÖmer bu kaziyye üzerine ondan suāl etti ve o dahi: "Yā emīre'l-mü'minīn, benim ʻindimde bundan bir şey vardır ki onu Resūl-i ekrem sallallāhu ʻaleyhi ve sellem efendimizden işitmişim" dedikte, ʻÖmer: "Allāhu ekber!" dedi ve o dahi: "Ben ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden işittim buyurdu ki "اذا سمعتم بالوباء في أرض فلا تقدموا عليه وإذا وقع في أرض وأنتم بها فلا تخرجوا فرارا منه" ki hülāsa-i meāl-i münīfi: "Eğer siz bir yerde vebā ile işittiniz, onun üzerine siz kudūm etmeyiniz ve eğer vebā bir yerde vākiʻ oldu o hāl ile ki siz o yerde bulunmuşsunuz, siz ondan kaçkın olarak o yerden çıkıp kaçmayınız." Ve o vakt ʻÖmer ʻaleyhi'r-rıdvān bu hadīs-i şerīf onun re'yine muvāfık geldiğinden şād olup Allāhu taʻālāya hamd ve şükr etti ve nās ile berāber Cābiye'den dönüp ʻavdet etti. Kaldı ki sahābe kāffesi [434] terk-i tevekkül üzerine nice ittifāk ettiler o hāl ile ki tevekkül makāmātın aʻlāsından ve bunun emsāli tevekkülün şartındandır yaʻnī eğer bunun emsāli şart-ı tevekkülden olup te-

752 "Binlerce kişi oldukları halde, ölüm korkusuyla yurtlarını terk edenleri görmedin mi?" Bakara, 2/243.

vekkül dahi makāmāt-ı ʿaliyyenin aʿlāsı olduysa bu meselede sahābe-i kirām kāffesi nice müttefik olup tevekkülü terk ettiler?

[فإن قلت: فلم نهى عن الخروج من البلد الذي فيه الوباء وسبب الوباء في الطب الهواء وأظهر طرق التداوي الفرار من المضر والهواء هو المضر فلم لم يرخص فيه فاعلم انه لا خلاف في أن الفرار عن المضر غير منهي عنه إذ الحجامة والفصد فرار من المضر وترك التوكل في أمثال هذا مباح وهذا لا يدل على المقصود ولكن الذي ينقدح فيه والعلم عند الله تعالى أن الهواء لا يضر من حيث إنه يلاقي ظاهر البدن بل من حيث دوام الاستنشاق له فإنه إذا كان فيه عفونة ووصل إلى الرئة والقلب وباطن الأحشاء أثر فيها بطول الاستنشاق فلا يظهر الوباء على الظاهر إلا بعد طول التأثير في الباطن فالخروج من البلد لا يخلص غالباً من الأثر الذي استحكم من قبل ولكن يتوهم الخلاص فيصير هذا من جنس الموهومات كالرقي والطيرة وغيرهما ولو تجرد هذا المعنى لكان مناقضاً للتوكل ولم يكن منهياً عنه ولكن صار منهياً عنه لأنه انضاف إليه أمر آخر وهو أنه لو رخص للأصحاء في الخروج لما بقي في البلد إلا المرضى الذين أقعدهم الطاعون فانكسرت قلوبهم وفقدوا المتعهدين ولم يبق في البلد من يسقيهم الماء ويطعمهم الطعام وهم يعجزون عن مباشرتهما بأنفسهم فيكون ذلك سعياً في إهلاكهم تحقيقاً وخلاصهم منتظر كما أن خلاص الأصحاء منتظر فلو أقاموا لم تكن الإقامة قاطعة بالموت ولو خرجوا لم يكن الخروج قاطعاً بالخلاص وهو قاطع في إهلاك الباقين والمسلمون كالبنيان يشد بعضه بعضا والمؤمنون كالجسد الواحد اذا اشتكى منه عضو تداعى اليه سائر أعضائه فهذا هو الذي ينقدح عندنا في تعليل النهي]

Ve eğer sen dedin ki yā niçin vebālı memleketten çıkmak menhiyyün ʿanh oldu o hāl ile ki tıbben sebeb-i vebā ʿufūnet-i havā olup ve turuk-ı tedāvīnin azheri dahi muzırrdan kaçmaktır hālbuki havā bu hālette muzırr iken adam nice ondan firār etmeye ve bu sebeb-i zāhiri terk ede gerektir ki hurūc dahi menhiyyün ʿanh olmamalıydı der isen burasını dahi sen şöylece bil ki muzırrdan kaçmak menhiyyün ʿanh değildir, çünkü fasd ve hacāmat etmek muzırrdan kaçmaktır ve bu gibi şeylerde dahi tevekkülün terki mübāhtır ve bu hāl maksūda delālet etmez velākin bundan hātıra gelip münkadih olan şey el-ʿilmü ʿindallāh odur ki havā bedenin zāhirine mülākātı haysiyyetiyle muzırr değildir, ancak ona istinşākın devāmı ile muzırr olur ki insān burnundan onu istinşāk edip derūnuna girer de ciger ve yürek ve kalb ve ahşā-yı sāiresine dokunup te'sīr ederse zarar verir ve bātında te'sīri uzamadıkça zāhire vebā āsārı zuhūr etmez ki tūl-i istinşāk ile derūnunda hāsıl olan tūl-i te'sīri ile bedenin zāhirine eseri çıkıp görünür demektir. Kaldı ki vebālı beldeden çıkmak fi'l-gālib evvelden bātına girip müstahkem olan eserden kurtarmaz, fakat kurtulmak dahi onunla müteveh-him olur ve bu hālde çıkmak halāsın esbāb-ı mevhūmesinden olmuş olur,

rukiyy ve tıyere ve dīgerleri gibi kalır. Ve bu ma'nā mütecerrid olup dīger bir hāl ona muzāf ve munzamm olmamış olsa tevekküle münākız olurdu ve menhiyyün 'anh olmazdı velākin dīger bir emr ona muzāf ve munzamm olmakla menhiyyün 'anh oldu, çünkü hurūca zümre-i ashāba ruhsat olmuş olsa memlekette vebāya tutulmayan sahīhlerden kimse kalmazdı, yalnız tā'ūna giriftār olan hastegān kalırdı ve o hālde vebāya düşenlerin kulūbu kırılıp müte'ahhidsiz kalırlardı, belki onlara bir içim su içirecek ve bir ta'ā-mı it'ām edecek kimseleri kalmazdı. Ve tā'ūna tutulan bīmārān ve merzā ise bizzāt umūrlarını mübāşere etmekten 'āciz ve dermānde olmaları hase-biyle o hālde esihhānın hurūcu tahkīkan onların helāklarına bir sa'y olmuş olur ve hālbuki esihhānın halāsları muntazar olduğu gibi hastegānın halās-ları dahi muntazardır ve esihhālar turup ikāmet ederlerse onların ikāmetleri ölümlerine kat'ī olur ve islām cemā'ati ise bünyān-ı mersūs gibidirler ki birbirlerini bağlar ve ehl-i īmān kāffesi cesed-i vāhid gibidir ki bir 'uzvu incinip bir şeyden iştikā ederse elbette a'zā-yı sāiresi dahi ona mütedā'ī olur, işte ta'līl-i nehy için bizde münkadih olan şey budur.

[وينعكس هذا فيمن لم يقدم بعد على البلد فانه لم يؤثر الهواء في باطنهم ولا بأهل البلد حاجة إليهم نعم لو لم يبق بالبلد إلا مطعونون وافتقروا إلى المتعهدين وقدم عليهم قوم فربما كان ينقدح استحباب الدخول ههنا لأجل الإعانة ولا ينهى عن الدخول لأنه تعرض لضرر موهوم على رجاء دفع ضرر عن بقية المسلمين وبهذا شبه الفرار من الطاعون في بعض الأخبار بالفرار من الزحف لأن فيه كسراً لقلوب بقية المسلمين وسعياً في إهلاكهم]

Ve tā'ūnlu beldeye henüz kudūm etmeyenlerin hakklarında dahi bu hükm mün'akis olur, zīrā ki onların bātınlarına 'ufūnet-i havā te'sīr etme-miştir ve onlara dahi ehl-i beldenin bir ihtiyācları yoktur. Evet, memleket-te mat'ūnlardan gayrı bir kimse kalmamış olsa ve tā'ūna giriftār olanlar müte'ahhidlere müftekır oldukları hālde memleketlerine bir kavm kudūm etmiş olsa ola ki i'āne için burada dahi duhūl müstehab olduğu hātıra gelir de münkadih olurdu ve duhūl üzerine nehy olunmazdı, çünkü bakiyye-i müslimīn üzerinden bir zararın def'i ricāsıyla mevhūm bir zarara ta'arruz etmek olur. Ve bununla tā'ūndan kaçmak ba'zı ahbārda gazāda zehaftan kaçmaya teşbīh olunmuştur, çünkü onda bakiyye-i müslimīnin kulūblarına kesr ve helāklarına bir sa'y vardır.

[فهذه أمور دقيقة فمن لا يلاحظها وينظر إلى ظواهر الأخبار والآثار يتناقض عنده أكثر ما سمعه وغلط الزهاد والعباد في مثل هذا كثير وإنما شرف العلم وفضيلته لأجل ذلك فإن قلت: ففي ترك التداوي فضل كما ذكرت فلم لم يترك رسول الله صلى الله عليه وسلم التداوي

لينال الفضل فنقول: فيه فضل بالإضافة إلى من كثرت ذنوبه ليكفرها أو خاف على نفسه طغيان العافية وغلبة الشهوات أو احتاج إلى ما يذكره الموت لغلبة الغفلة أو احتاج إلى نيل ثواب الصابرين لقصوره عن مقامات الراضين والمتوكلين أو قصرت بصيرته [435] عن الإطلاع على ما أودع الله تعالى في الأدوية من لطائف المنافع حتى صار في حقه موهوماً كالرقي أو كان شغله بحاله يمنعه عن التداوي وكان التداوي يشغله عن حاله لضعفه عن الجمع فإلى هذه المعاني رجعت الصوارف في ترك التداوي وكل ذلك كمالات بالإضافة إلى بعض الخلق ونقصان بالإضافة إلى درجة رسول الله صلى الله عليه وسلم بل كان مقامه أعلى من هذه المقامات كلها إذ كان حاله يقتضي أن تكون مشاهدته على وتيرة واحدة عند وجود الأسباب وفقدها]

İşte bunlar dakīk ve gāmız bir emrlerdir ki her kim ki onu mülāhaza eder ve āsār u ahbārın zavāhirine nazar eder, onun ʻindinde işittiği kelāmın ekserīsi mütenākız olur. Ve ʻubbād ve zühhādın bu gibi şeylerde galatları çoktur, ʻilmin şeref ve fazīleti bunun içindir. Ve eğer sen dedin ki senin zikr ettiğin vücūh ile terk-i tedāvīde mādām ki bir fazīlet vardır, bu fazīlete nāil olmak üzere ʻaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz niçin tedāvīyi terk etmedi? Buna dahi biz deriz ki fazīleti zünūbu kesīr olup tekfīrine muhtāc bulanan veyāhūd nefsi üzerine ʻāfiyet tugyānı veyā şehevāt galebesini havf edene veyā kendi gafletinden nāşī hemīşe ölümünü tezkīr edecek bir müzekkire muhtāc bulunana veyāhūd makāmāt-ı sābirīn ü mütevekkilīnden kāsır kalıp neyl-i sevāb-ı firāvāna müftekır bulunana veyāhūd edviye ve dārūlarda mevzūʻ ve müstevdaʻ bulunan letāif-i menāfiʻin ıttılāʻından basīresi kūtāh ve kāsır olup onun hakkında rukiyy ve tıyere gibi menāfi-i dārū ve ʻilāc mevhūm olmuş olana veyāhūd onun hāliyle iştigāli tedāvīden onu menʻ ve tedāvī dahi kendi zebūnluğundan nāşī kendi hālinden meşgūl edip cemʻ-i tedāvī ve ıslāh-ı hāl ona müteʻazzir bulunan kesāna izāfetledir, çünkü terk-i tedāvīde olan savārif bu maʻānīye rāciʻ oldu ve bunların kāffesi baʻzı halka izāfetle kemāl ve baʻzı halka izāfetle noksān olur. Ez-cümle bunlar zāt-ı ʻālī-i Hazret-i Risālet-penāhī'ye izāfetle kemāl sayılmazlar, onun derece-i ʻulyāsından dereceleri dūndur, onun makām-ı bülendi bu makāmātın kāffesinden aʻlā ve bālāter idi, çünkü onun hāli esbābın vücūd ve fikdānında onun müşāhedesi vetīre-i vāhideye muktezī idi yaʻnī nazar-ı ʻālīsinde esbābın vücūd ve ʻademi siyyān olup nigāhı ancak müsebbibü'l-esbāba mahsūr ve maksūrdur.

[فإنه لم يكن له نظر في الأحوال إلا إلى مسبب الأسباب ومن كان هذا مقامه لم تضره الأسباب كما أن الرغبة في المال نقص والرغبة عن المال كراهية له وإن كانت كمالاً فهي أيضاً نقص بالإضافة إلى من يستوي عنده وجود المال وعدمه فاستواء الحجر والذهب أكمل من

الهرب من الذهب دون الحجر وكان حاله صلى الله عليه وسلم استواء المدر والذهب عنده وكان لا يمسكه لتعليم الخلق مقام الزهد فإنه منتهى قوتهم لا لخوفه على نفسه من إمساكه فإنه كان أعلى رتبة من أن تغره الدنيا وقد عرضت عليه خزائن الأرض فأبى أن يقبلها فكذلك يستوي عنده مباشرة الأسباب وتركها لمثلهذه المشاهدة وإنما لم يترك استعمال الدواء جرياً على سنة الله تعالى وترخيصاً لأمته فيما تمس إليه حاجتهم مع أنه لا ضرر فيه بخلاف ادخال الأموال فإن ذلك يعظم ضرره نعم التداوي لا يضر الا من حيث رؤية الدواء نافعاً دون خالق الدواء وهذا قد نهي عنه ومن حيث إنه يقصد به الصحة ليستعان بها على المعاصي وذلك منهي عنه والمؤمن في غالب الأمر لا يقصد ذلك وأحد من المؤمنين لا يرى الدواء نافعاً بنفسه بل من حيث إنه جعله الله تعالى سبباً للنفع كما لا يرى الماء مرويا ولا الخبز مشبعاً]

Zīrā ki 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ahvālinde onun bir nazar ve iltifātı olmazdı, nazarı ancak Müsebbibü'l-esbāb'a idi. Ve o ki onun makāmı bu makām ola, esbāb ona zarar vermez, nitekim mālda ragbet etmek eksikliktir ve māldan ragbet eylemek dahi ona kerāhiyettir velev ki kemāl ola, zīrā o ki onun 'indinde mālın vücūd ve 'ademi müsāvī olur, ona izāfetle mālın kerāhiyyeti dahi naks ve eksikliktir, çünkü hacer ve altının müsāvātları hāli altından kaçıp ve taştan kaçmamak hālinden daha ziyāde 'ālī ve ekmeldir. İşte 'aleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin hāli böyle idi ki toprak ve altın onun 'indinde müsāvī idi ve altın tutmaması onun halka makām-ı zühdün ta'līmi için vāki' olurdu ki o makām halkın müntehāsı kuvvetleridir, yoksa kendi nefsine havf etmekten nāşī değil idi ya'nī onun imsākinden nefsi üzerine korkmazdı, zīrā ki kendisi dünyā ile magrūr olmaktan rütbesi pek çok ziyāde bālā ve a'lā idi, hazāin-i arz ona 'arz olundu da onun kabūlünden ibā ve imtinā' etti. İşte bunun gibi esbābın mübāşeret ve terki dahi bu gibi bir müşāhede ile onun yanında siyyān olurdu ve devāyı terk etmemesi ancak 'ādāt ve sünen-i ilāhī üzere cārī olmak ve ümmetlerine muhtācı bulundukları nesnelerde bir terhīs eylemek garaz ve maksadına mübtenīdir, ma'a-ennehu onda onların bir zararları yoktur ki idhāl-i emvālin hükmü hilāfındadır, zīrā ki idhāl-i mālın zararı 'azīm olur ve tedāvī zarar vermez. Evet, tedāvī dahi bir iki sūretle zarar vermek ihtimāli olur, birisi devāyı nāfi' görüp de onun nef'i Allāhu ta'ālānın halk ve tertīb ve sun'uyla görmezse ki o hālde zarūrīdir ve ikinci sūreti onunla me'āsī üzerine isti'āne etmek kasdıyla tedāvī eder. Ve bu iki sūretle olan tedāvī ise menhiyyün 'anh olup ve fī gālibi'l-emr bir mü'min bu hālleri i'tikād ve kasd etmez ya'nī aslen ve kat'an bir mü'min bī-halk-ı vaz'-ı Bārī nef'i nefs-i devādan görmez, bī-iştibāh devānın te'sīr ve fi'li ancak fi'l-i Bārī ve sun'-ı rabbāniyle görür. Ve bir mü'min ma'siyetlere mütekavvī

olmak için müdāvāt etmez ya'nī tedāvī ile me'āsīye isti'āneyi kasd etmez, ancak cümlesi yed ü kudret-i rabbānīde müsahhar ve masnū' olup Allāhu ta'ālā onları nef'a sebeb kıldığını görür ve vücūdundan def'-i zarar u elem kasdıyla isti'māl eder, nitekim suyu bi-zātihi mürevvī görmez ve ekmeği bi-zātihi dahi müşbi' görmez, ancak nef'leri Allāh'ın izniyle olduğu ve izāle-i elem-i 'ataş u cū' edegeldikleri halk u sun'-ı rabbāniyle olduğunu i'tikād eder.

[فحكم التداوي في مقصوده كحكم الكسب فإنه إن اكتسب للاستعانة على الطاعة أو على المعصية كان له حكمها وإن اكتسب للتنعم المباح فله حكمه فقد ظهر بالمعاني [436] التي أوردناها أن ترك التداوي قد يكون أفضل في بعض الأحوال وأن التداوي قد يكون أفضل في بعض وأن ذلك يختلف باختلاف الأحوال والأشخاص والنيات وأن واحداً من الفعل والترك ليس شرطاً في التوكل إلا ترك الموهومات كالكي والرقي فإن ذلك تعمق في التدبيرات لا يليق بالمتوكلين]

Mā-hasal maksūdunda tedāvīnin hükmü kesbin hükmü gibidir, zīrā ki adam tā'ata isti'āne etmek veyāhūd ma'siyet üzerine isti'āne eylemek için kesb ederse elbette ona onun hükmü 'āid olur ve eğer mübāh olan tena''um için iktisāb ederse kezālik ona onun hükmü hāsıl olur ki tā'ata kesbi tā'at ve 'ibādet olup hükmü sevābdır ve ma'siyete kesbi ma'siyettir ve hükmü ism ve 'azābdır. Ve mübāh tena''ume olan kesbi dahi mübāhtır ve hükmü ne ecr ve ne de 'azābdır. İşte bizim bu īrād ettiğimiz ma'ānī ile zāhir oldu ki ba'zı ahvālde tedāvī efdal olur ve ba'zı ahvālde terk-i tedāvī efdal olur ve efdaliyyeti ihtilāf-ı ahvāl ve ihtilāf-ı eşhās ve ihtilāf-ı niyyāt ile muhtelif olur ve fi'l ve terkinden hiçbiri tevekkülde şart değildir ki ne tedāvī tevekkülde şarttır ve ne de terk-i tedāvī şarttır meğer ki mevhūmāt ile olan mu'ālece keyy ve rukıyy gibi ki terk-i mevhūmāt şarttır, zīrā tedbīrātta çok derinliğe varıp ta'ammuk etmektir ve tedbīrātta ta'ammuk etmek hāli mütevekkillere lāyık olmaz.

Beyānu Ahvāli'l-Mütevekkilīne Fī İzhāri'l-Marazı ve Kitmānihi

[بيان أحوال المتوكلين في إظهار المرض وكتمانه]

[اعلم أن كتمان المرض وإخفاء الفقر وأنواع البلاء من كنوز البر وهو من أعلى المقامات: لأن الرضا بحكم الله والصبر على بلائه معاملة بينه وبين الله عز وجل فكتمانه أسلم عن الآفات ومع هذا فالإظهار لا بأس به إذا صحت فيه النية والمقصد ومقاصد الإظهار ثلاثة]

Ve maraz ve fakr ve beliyyenin ketm ve izhārlarında mütevekkillerin ahvāli beyānı dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki hastalığın kitmānı ve fakr ve envā'-ı belānın ihfāları künūz-ı birr ü ihsāndandır ve dahi makāmātın a'lāsındandır, çünkü Allāhu ta'ālānın hükmüne rızā vermek ve belāsı üzerine sabr etmek kendisi ile Allāhu ta'ālānın beynlerinde bir mu'āmeledir. Ve kitmānı āfāttan eslemdir ve ma'a-hāzā izhārda niyyet ve maksad sahīh olursa onda dahi bir be's yoktur makāsıd-ı izhār üçtür:

[الأول: أن يكون غرضه التداوي فيحتاج إلى ذكره للطبيب فيذكره لا في معرض الشكاية بل في معرض الحكاية لما ظهر عليه من قدرة الله تعالى فقد كان بشر يصف لعبد الرحمن المطبب أوجاعه وكان أحمد بن حنبل يخبر بأمراض يجدها ويقول: إنما أصف قدرة الله تعالى في]

Birinci maksad garaz-ı tedāvīdir ki müdāvāt kasdıyla tabībe 'illetinin zikrine muhtāc olur gerektir ki onu şikāyet ma'rizinde zikr etmeye, ancak Allāhu ta'ālānın kudretinden onun vücūdu üzerine zāhir olan nesneyi hikāye ma'rizinde beyān ve ihbār eyleye. Bişr 'aleyhi'r-rahme 'Abdurrahmān-ı Mütetabbib'e evcā'ını vasf ederdi ve Ahmed b. Hanbel 'aleyhi'r-rahme dahi vücūdunda bulduğu emrāz ile haber verip derdi ki "Ben ancak bende olan kudret-i ilāhiyyeyi vasf ederim."

[الثاني: أن يصف لغير الطبيب وكان ممن يقتدى به وكان مكيناً في المعرفة فأراد من ذكره أن يتعلم منه حسن الصبر في المرض بل حسن الشكر بأن يظهر أنه يرى أن المرض نعمة فيشكر عليها فيتحدث به كما يتحدث بالنعم قال الحسن البصري: إذا حمد المريض الله تعالى وشكره ثم ذكر أوجاعه لم يكن ذلك شكوى]

Ve ikinci maksad, kendisi pīşvā ve muktedā olup da ma'rifette dahi mekīn olarak dīgerini onunla hüsn-i sabrı ta'līm etmek garazıdır ki tabībin gayrısına kendi hastalığının zikriyle dīgerine marazda sabr etmek husūsunu belki ona maraz ni'met olduğunu bildirip hastalığı üzerine hüsn-i şükrü 'arz ve takdīm etmek kasdıyla kendisi dahi ma'rifette mekīn ve 'ālem

içinde muktedā olduğu hālde vücūdunun ālām ve eskāmını beyān ve ihbār eder, öyle bir mertebede onu zikr eder ki kendi hastalığını ni'met görüp onunla Hakk ta'ālaya takdīm-i şükr edegelmekte bulunduğunu izhār eder ve ni'am-ı sāireye olan tehaddüsü gibi bununla mütehaddis olduğunu bildirir. Hasan-ı Basrī 'aleyhi'r-rahme demiş ki "Vaktā ki hasta ve bīmār, Allāhu ta'ālāya hamd ve şükr edip sonra kendi evcā'ını zikr eder, onun o zikri şekvā olmaz."

[الثالث: أن يظهر بذلك عجزه وافتقاره إلى الله تعالى وذلك يحسن ممن تليق به القوة والشجاعة ويستبعد منه العجز كما روي أنه قيل لعلي في مرضه رضي الله عنه كيف أنت قال: بشر فنظر بعضهم إلى بعض كأنهم كرهوا ذلك وظنوا أنه شكاية فقال: أتجلد على الله فأحب أن يظهر عجزه وافتقاره مع ما علم به من القوة والضراوة وتأدب فيه بأدب النبي صلى الله عليه وسلم إياه حيث مرض علي كرم الله وجهه فسمعه عليه السلام وهو يقول: "اللهم صبرني على البلاء" فقال له صلى الله عليه وسلم "لقد سألت الله تعالى البلاء فسل الله العافية"]

Ve üçüncü maksad, 'acz ve iftikārını izhār etmektir ve bu dahi şecā'at ve kuvvete çesbān bir kimseden güzel görünüp müstahsen olur ki kendisi Allāh'ın ihsānıyla mālik olduğu kuvvet ve şecā'attan dolayı halk ondan 'aczi uzak ve müsteb'ad görürlerse kendisi halka 'aczini bildirip kendisi dahi Allāhu ta'ālāya müftekır olduğunu anlatmak için kendi maraz ve 'illetini zikr eyleye, nitekim mervī olmuş ki hastalığı hengāmında Hazret-i 'Alī b. Ebī Tālib 'aleyhi'r-rıdvāna "Nicesin?" diye suāl vāki' oldukta kendisi "bi-şerrin" ya'nī şerr ile diye cevāb vermiş. Ve cemā'at birbirine bakıp sanki onun bu sūretle olan cevābından hoşlanmayıp onu şikāyet zann etmişler, o dahi: "Ben Allāhu ta'ālānın üzerine tecellüd mü edeyim?" diye onları āgāh etmiş ya'nī Allāhu ta'ālāya ben şecā'at ve kuvvet mi göstereyim, elbette bana sezā olan hāl budur demektir ki kendisinden ma'lūm olunan kuvvet ve darāvetle ma'an Allāhu ta'ālāya olan 'acz ve iftikārlığını izhār etmek istemiş ve 'aleyhi's-selām efendimiz ona verdiği ādāb ile müteeddib olmuş ki hastalığı hengāmında efendimiz ondan "اللهم صبرني على البلاء" ya'nī "Ey benim ilāhım, beni belā üzerine sabr ettir" diye onun suālini işittikte, 'aleyhi's-selām ona "لقد سألت الله تعالى البلاء فسل الله العافية" ya'nī "Tahkīkan sen Allāhu ta'ālādan belāyı diledin! Sen Allāhu ta'ālādan 'āfiyeti dile! diye emr etmiş. [437]

[فبهذه النيات يرخص في ذكر المرض وإنما يشترط ذلك لأن ذكره شكاية والشكوى من الله تعالى حرام كما ذكرته في تحريم السؤال على الفقراء إلا بضرورة ويصير الإظهار شكاية بقرينة السخط وإظهار الكراهة لفعل الله تعالى فإن خلا عن قرينة السخط وعن النيات التي ذكرناها فلا

يوصف بالتحريم ولكن يحكم فيه بأن الأولى تركه لإنه ربما يوهم الشكاية ولأنه ربما يكون فيه تصنع ومزيد في الوصف على الموجود من العلة ومن ترك التداوي توكلاً فلا وجه في حقه للإظهار لأن الاستراحة إلى الدواء أفضل من الاستراحة إلى الإفشاء وقد قال بعضهم: من بث لم يصبر وقيل في معنى قوله فصبرجميل لا شكوى فيه]

İşte bu niyyāt ile zikr-i marazda ruhsat olunur ve zikrine bu niyyātın iştirātı ancak onun zikri şikāyet olduğu haysiyyetledir, zīrā ki tahrīm-i suālde zikr ettiğim vech üzere Zāt-ı zü'l-celālden şekvā etmek harāmdır, nitekim fukarā üzerine suāl harām olur meğer ki zarūret ile ola. Ve karīne-i sehat ile izhār-ı fakr u maraz şikāyet olur ve fi'l-i ilāhīye, hem kerāhete izhārdır. Ve onun izhārı karīne-i sehattan ve zikr ettiğimiz niyyāt ve makāsıddan hālī olursa tahrīm ile vasf olunmaz lākin terki evlā olduğuna hükm olunur, çünkü ola ki bir şikāyete mūhim olur ve ola ki onda bir tasannu' veyāhūd vasfta mevcūd olan 'illet üzerine bir mezīd vāki' olur ve ola ki tedāvīyi tevekkül için terk eder, izhār-ı 'illeti için onun hakkında bir vech yoktur, çünkü devā ve dārūya olan istirāhatı ifşāya olan istirāhatından efdaldir. Ve ba'zu's-selef demişler ki "Kim ki şekvāsını kaldırır da derdini ifşā eder, o kimse sabr etmemiştir." Ve sabr-ı cemīlin ma'nāsında "Onun içinde şekvā olmayan sabr" denilmiştir.

[وقيل ليعقوب عليه السلام: ما الذي أذهب بصرك قال مر الزمان وطول الأحزان فأوحى الله تعالى إليه ''تفرغت لشكواي إلى عبادي'' فقال ''يا رب أتوب إليك'' وروي عن طاوس ومجاهد أنهما قالا: يكتب على المريض أنينه في مرضه وكانوا يكرهون أنين المرض لأنه إظهار معنى يقتضي الشكوى حتى قيل ما أصاب إبليس لعنه الله من أيوب عليه السلام إلا أنينه في مرضه فجعل الأنين حظه منه وفي الخبر اذا مرض العبد أوحى الله تعالى إلى الملكين انظرا ما يقول لعواده فإن حمد الله وأثنى بخير دعوا له وأن شكا وذكر شرا قالا كذلك تكون وإنما كره بعض العباد العيادة خشية الشكاية وخوف الزيادة في الكلام فكان بعضهم إذا مرض أغلق بابه فلم يدخل عليه أحد حتى يبرأ فيخرج إليهم منهم: فضيل ووهيب وبشر وكان فضيل يقول: أشتهي أن أمرض بلا عواد وقال: لا أكره العلة إلا لأجل العواد رضي الله عنه وعنهم أجمعين]

Ve Ya'kūb 'aleyhi's-selāma "Senin basarını izhāb eden nedir?" denildikte, o dahi: "Zamānın acılığı ve kaygının uzunluğu" diye cevāb verince, tebāreke ve ta'ālā ona vahy edip buyurdu ''تفرغت لشكواي إلى عبادي'' ya'nī "Sen benim 'ibādıma da beni şekvā için teferrug ettin!" diye muāhaze buyurmuş ve o dahi derhāl ''يا رب أتوب إليك'' diye tevbe ve istigfār etmiş. Ve Tāvūs ve Mücāhid üzerine mervī olup demişler ki "Marīzin üzerine marazında vāki' olan āh u enīni yazılır." Selef-i sālihīn marazın enīninden hoşlanmazlardı, çünkü āh u enīn bir ma'nāyı izhār eder ki o ma'nā şekvāyı

iktizā eder, hattā denilmiş ki İblīs ʻaleyhi'l-laʻne, Eyyūb ʻaleyhi's-selām-dan marazı hengāmında ancak onun āh u enīnini isābet etmiş ki behresi ondan o enīni kılmıştı. Ve dahi haberde gelmiş ki ʻabd hasta olursa Zāt-ı zü'l-celāl ona müekkel bulunan iki meleke fermān buyurur ki "Siz bakınız ki ona ʻiyādet edenlere ne der ve çün hasta ve marīz Allāhu taʻālāya hamd edip hayr ile senā eder, onlar dahi ona duʻā ederler ve çün şikāyet edip şerri söyler, onlar dahi sen böylece olasın derler." Ve baʻzu'l-ʻibād ʻiyādetten hoşlanmamaları ancak şikāyet korkusundan ve kelāmın ziyādeliği havfından-dır, hattā baʻzıları çün hasta olur, kendi hānesinin kapısını kilitleyip bağlardı, hastalıktan şifā bulup yanlarına çıkıncaya dek bir kimse onun üzerine duhūl etmezdi ki Fudayl ve Vuheyb ve Bişr onlardan idiler. Fudayl derdi ki "Ben bī-ʻavvād hasta olmaklığımı imrenirim." Ve dahi demiş ki "Ben ʻillet ve dā'ı ancak ʻavvād için kerāhet ederim." Hakk subhānehu ve taʻālā ondan ve kāffe-i selef-i sālihīn ve meşāyıh-ı kümmelīnden rāzī olsun.

[كمل كتاب التوحيد والتوكل بعون الله وحسن توفيقه يتلوه إن شاء الله تعالى: كتاب المحبة والشوق والأنس والرضا والله سبحانه وتعالى الموفق]

Allāhu taʻālānın ʻavn ve hüsn-i tevfīki ile tevekkül ve tevhīd kitābı bunda tamām ve kāmil oldu, inşāallāhu taʻālā muhabbet ve şevk ve üns ve rızā kitābı ona tālī olacaktır. Muvaffık ancak hudāvend-i kerem ü ihsān olan Hazret-i Allāhu ʻazīmü'ş-şāndır.

Mesîru Umûmi'l-Muvahhidîn
Şerh u Terceme-i Kitâb-ı İhyâu Ulûmi'd-Dîn

İHYÂ TERCÜME VE ŞERHİ

YUSUF SIDKÎ EL-MARDİNÎ

9. CİLT

İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi
Türkçe Yazmalar, No. 5858